

HISTÓRIAS DO SIKO

Compiladas and traduzidas por

Alan Vogel

2022

Associação Internacional de Linguística - SIL Brasil

Anápolis - GO

Introdução	4
Parte I: Narrativas de Experiências Pessoais	
A Música do Tingui (1987)	7
As Queixadas São Bravas (1991)	30
Meu Pai Brigou com a Onça-Vermelha (1991)	45
Kani Mete (1992)	56
Eles Descobriram os Matrinxãs (1992)	184
Desapareceram no Igarapé (1992)	222
Martino (1992)	306
Ati Iti (1992)	379
Towisawa Rowi (1992)	399
Weko (1992)	447
Os Brancos Mataram Kawi Yife (1993)	457
Cinco Yimas Vieram (1993)	479
Os Matrinxãs do Rio Curiá (1993)	486
Fizeram Canoa de Casca de Jutai (1993)	497
Parte II: Histórias Tradicionais	
Os Mowaras (1987)	508
O Casal Original (1987)	517
Eyiyi (1991)	536
Toto Abono (1991)	555
Bahi (1) (1991)	597
A Velha Yome Aki (1991)	609
Hoka (1991)	647
Awita Fa Yafi (1991)	657
Tati Wafo (1992)	813
Bahi (2) (1992)	847
Eles Viraram Animais (1992)	968
Os Macacos-barrigudos (1992)	1076
A Onça e o Velho (1) (1992)	1172
As Onças Comeram as Meninas (1992)	1183
A Onça Comeu os Dois Adolescentes (1992)	1218
Toboyoro (1992)	1250
A Onça Comeu a Esposa do Homem (1992)	1272
A Mulher Saiu para o Mato Sozinha (1992)	1287
Os Jacarés Mataram o Homem (1992)	1298
O Yima (1992)	1338
Mayawari (1) (1992)	1366
Kiwi (1992)	1392
O Velho Faminto (1992)	1400
Kamabira (1992)	1426
O Primeiro Paumari (1992)	1451
O Primeiro Milho (1992)	1496
Bakayona (1992)	1521
Escaparam dos Yimas (1992)	1583

Mayawari (2) (1992)	1620
O Yima que Roubou as Crianças (1992)	1632
Luta com os Yimas (1992)	1646
Três Tragédias (1992)	1671
O Homem que Escapou do Kose Mati (1992)	1707
O Kose Mati que Pegou Espinhos (1992)	1739
A Bisiwa e o Companheiro Dela (1992)	1758
A Onça e o Velho (2) (1992)	1790
Muitas Batalhas (1992)	1807

Introdução

Siko¹ era grande contador de histórias, e ele sabia muitas histórias antigas. Ele sabia não só muitas histórias antigas dos jarawaras, mas o repertório dele foi enriquecido pela esposa dele, Amoro, que tinha origem num grupo indígena vizinho, os wa yafis; então ele contava muitas histórias dessa etnia também. Um dos distintivos do Siko como contador de histórias era a habilidade dele com os efeitos sonoros. Os efeitos sonoros são comuns nas histórias dos jarawaras, e muitos deles podem ser vistos como pertencentes a uma classe de palavras que expressam sons; mas Siko usava essas palavras como nenhum outro, e muitos dos efeitos sonoros que ele usava sem dúvida eram originais dele.

Siko nasceu em aproximadamente 1923, na aldeia de Assado (dizem), uma aldeia velha que ficava no rio Preto.² A primeira esposa dele era Isi Biriki, e eles tiveram três filhas. Um das filhas, Inarinaha, morreu na infância, mas as outras duas, Bata Kani e Morena, casaram e tiveram filhos. Hoje as duas já morreram. O filho da Bata Kani e seus filhos e netos moram nas aldeias jarawaras. Morena casou com um ribeirinho não-índio e morou fora da área indígena, e os filhos e netos dela moram na Estação, uma comunidade ribeirinha do rio Purus, e na cidade próxima de Lábrea.

Depois que Isi Biriki morreu, Siko casou com Amoro, que era de um grupo de wa yafis que fugiram da sua aldeia quando foram atacados por índios apurinãs, provavelmente na década de 1940 (Maizza 2009:182). Alguns foram para as aldeias jamamadis e outros para as aldeias jarawaras, e muitos dos jarawaras hoje são descendentes deles. Amoro e Siko não tiveram filhos, mas Amoro tinha ficado viúva duas vezes, e teve filhos dos dois primeiros casamentos (o primeiro com um wa yafi, e o segundo com um jarawara). Siko morreu em 1994 na aldeia Casa Nova, e Amoro morreu em 1999, também em Casa Nova.

Siko era primo legítimo (paralelo) do Yowao, que era outro contador prolífico de histórias, que morreu em 2002. Algumas das histórias do Yowao foram publicadas nos volumes 1 e 2 de textos jarawaras que tenho disponibilizado na internet (Vogel 2012; 2019), e estou preparando um volume de histórias dele que vai incluir muitas outras.

As histórias deste volume quase todas foram publicadas anteriormente nos dois volumes de textos que mencionei, com a exceção de cinco das histórias,³ que não foram publicadas antes. Um bom número de revisões foram feitas nas análises apresentadas nas histórias já publicadas.

Comecei a gravar os textos em 1987. Os textos foram originalmente gravados em fita cassete, e transcritos com a ajuda de alguns jarawaras alfabetizados. Muitas dúvidas foram resolvidas em sessões com Okomobi e Bibiri, que têm um dom especial para a linguagem. As gravações foram feitas na aldeia Casa Nova.⁴ Os textos foram interlinearizados com o uso do programa Fieldworks Language Explorer (FLEX).⁵

É meu costume pedir a autorização dos autores de textos jarawaras para o uso dos textos para fins não-comerciais, mas só comecei a fazer isso depois que Siko já era falecido; então para estes textos, foram parentes dele que assinaram as autorizações.

Os textos não devem ser vistos como textos escritos editados. Todos os textos são originalmente textos orais, nenhum dos textos foi originalmente escrito. Além do mais, as

1 O nome jarawara do Siko era Bai Abono, mas todos os parentes dele usavam o nome dele em português, Chico Fernandes. Alguns falavam Siko Fenani, mas a maioria dizia só Siko.

2 Para um mapa de aldeias jarawaras do presente e do passado, veja Maizza (2009:192)

3 As cinco histórias sendo publicadas pela primeira vez são "Muitas Batalhas" da segunda seção, e as seguintes histórias da primeira seção: "Weko", "Os Brancos Mataram Kawi Yife", "Cinco Yimas Vieram", e "Os Matrinxãs dos Rio Curiá".

4 Os aproximados 230 falantes de jarawara vivem na reserva indígena Jamamadi-Jarawara no município de Lábrea, AM.

5 O programa FLEX está disponível para download gratuito no site da SIL International (sil.org).

transcrições não procuram revisar o que foi falado. Isso significa, por exemplo, que começos errados, repetições de palavras, e erros de gramática ocasionais são retidos nas transcrições. Em alguns casos são discutidos em notas de rodapé, mas a maioria não é.

Os textos estão divididos em dois grupos, as narrativas de experiências pessoais e as histórias tradicionais. Com poucas exceções, as histórias de experiências pessoais que Siko contava não eram das experiências dele mesmo,⁶ mas de outras pessoas que ele conhecia, ou pelo menos sabia qual era a relação dele com elas. Por exemplo, ele contava várias histórias do avô dele, Bono Wiyo, que parece que morreu antes do Siko nascer. Em contraste, as histórias tradicionais concernem um passado mais distante.

O seguinte formato é usado para cada texto. No início está uma tradução livre, e depois segue o texto em formato interlinear. A primeira linha do formato interlinear é ortográfica. A segunda linha representa as formas subjacentes⁷ e as divisões morfêmicas. Na terceira linha estão as glosas de cada morfema. A quarta linha representa as classes das palavras, e na última linha está a tradução de cada frase. Esta tradução de cada frase é a mais literal possível, em contraste com a tradução livre no início de cada texto, que procura expressar o significado do texto em português mais normal. Na tradução livre, algumas informações implícitas estão adicionadas, a referência a participantes (por exemplo, a escolha entre pronome e sintagma nominal) segue as normas do português, e algumas repetições são omitidas.

Observe que alguns períodos em jarawara são extremamente compridos, porque às vezes muitas "orações dependentes" podem ocorrer juntas. Para mais informações sobre as orações dependentes em jarawara, o leitor deve consultar Dixon (2004) e Vogel (2009).

A ortografia Jarawara basicamente é fonêmica e transparente, com a exceção de não distinguir as vogais longas. Uma explicação da ortografia se encontra no meu [Dicionário Jarawara-Português](#), que está disponível na internet. Nas formas subjacentes da segunda linha, se usa o símbolo *I* para representar um morfofonema que se realiza como *i* ou *e*, dependendo do número de moras precedentes na palavra: *i* se o número de moras que precede é par, e *e* se o número é ímpar (veja Dixon (2004:40ff)).

6 A exceção é "Fizeram Canoa de Casca de Jutaí". A história "Towisawa Rowi" é uma meia exceção, já que Siko faz referência ao fato que o Towisawa contou a história para ele.

7 Com a segunda linha tem-se a intenção de representar as formas subjacentes fonológicas, inclusive as vogais longas, que não são representadas na ortografia do jarawara. Porém em alguns casos a forma subjacente é mais morfológica do que fonológica. Em jarawara existem alterações de vogais nos verbos que são reflexos de processos gramaticais, especificamente concordância de gênero e a derivação de formas não finitas. Onde é possível determinar a forma subjacente morfológica, uso esta e não todas as formas que resultam de processos gramaticais. Por exemplo, o sufixo *-ma* 'de volta' tipicamente tem esta forma única nos contextos em que não há concordância de gênero, enquanto que tipicamente tem a alteração *-ma/-me* em outros contextos, para indicar concordância feminina ou masculina, respectivamente. Uso *-ma* como forma subjacente em todos os contextos, mas indico a concordância de gênero na segunda linha ('de volta+F' ou 'de volta+M') em todos os contextos em que a forma indica a concordância de gênero normal de frases finitas.

Semelhantemente, a forma não finita de um radical verbal se deriva mudando *a* final para *i*, mas uso a forma com *a* como a forma subjacente, mesmo quando se trata de forma não finita, mas no caso de forma não finita acrescento NFIN. Por exemplo, dou a forma subjacente de *fawa* 'beber', que é *fawi*, como **fawa.NFIN**. Uma das vantagens de fazer assim é que fica muito mais fácil fazer uma busca por todas as ocorrências de um determinado morfema. Além disso, com este recurso é possível indicar que determinada forma é não finita mesmo não existindo a mudança de *a* para *i*, como é o caso dos verbos que terminam com *o*, *i*, ou *e*.

Em jarawara existe uma construção chamada "construção de lista", e uma das manifestações desta construção é que não tem concordância de gênero no radical verbal. Quando este é o caso, indico isso na segunda linha. Por exemplo, quando *fawa* está numa construção de lista, isso se indica na segunda linha como **fawa.LIST**. Assim, o leitor sabe porque o *a* no fim do verbo não está indicando concordância feminina nesse caso. (Sendo que os itens numa lista às vezes são sintagmas nominais, estes também são marcados da mesma forma.)

Existe mais uma construção que é marcada na segunda linha, que são as frases nominalizadas. Essas formas verbais são marcadas com **NOM**, e o gênero é indicado quando a forma o indica, isso é, **NOM+F** ou **NOM+M**. Desta forma distingue-se esta concordância de gênero da concordância normal de frases finitas.

Na linha ortográfica tenho usado a pontuação de forma normal, com uma exceção importante. Enquanto que normalmente se usa a vírgula para indicar as pausas gramaticais, eu tenho usado as vírgulas para indicar as pausas fonéticas. Alguns leitores podem achar isso esquisito, já que as pausas às vezes ocorrem no meio da frase e por nenhuma razão gramatical – os falantes às vezes pausam apenas para pensar no que vão dizer – mas eu queria registrar essa informação, e não pensei em outra maneira de registrá-la.

As abreviaturas usadas são as seguintes: **1** - primeira pessoa, **1EX** - primeira pessoa plural exclusiva, **1IN** - primeira pessoa plural inclusiva, **2** - segunda pessoa, **3** - terceira pessoa, **adj** - adjetivo, **ADJU** - adjunto, **adv** - advérbio, **ALT** - modo alternativo, **antip** - antipassiva, **AUX** - auxiliar, **CAUS** - causativo, **COMIT** - comitativo, **conj** - conjunção, **CONT** - continuativo, **CNTRFAT** - contrafactual, **DECL** - declarativo, **DIST** - distante, **DISTR** - distributivo, **DUP** - reduplicação, **+F** - concordância feminina, **F.PL** - plural e feminino, **fpropn** - nome próprio feminino, **FUT** - futuro, **HAB** - habitual, **HIPOT** - hipotético, **IMED** - imediato, **IMP** - imperativo, **INC** - incoativo (mudança de estado), **INT** - intento, **interrog** - proforma interrogativa, **IPAR** - interrogação parcial, **ISN** - interrogação de sintagma nominal, **LIST** - construção de lista, **LOC** - locativo, **+M** - concordância masculina, **mpropn** - nome próprio masculino, **N** - não testemunhado, **NEG** - negativo, **NEG.LIST** - item negativo de lista, **nf** - substantivo feminino, **NFIN** - não finito, **nm** - substantivo masculino, **NOM** - nominalização, **O** - objeto direto, **OC** - construção "O", **PD** - passado distante, **PI** - passado imediato, **PL** - plural (dois ou mais), **pn** - substantivo de posse inalienável, **POSS** - possuidor/possessivo, **posp** - posposição, **PR** - passado recente, **pron** - pronominal, **prt** - partícula, **RECIP** - recíproco, **REFL** - reflexivo, **REP** - reportivo, **result** - resultativo, **S** - sujeito, **SEC** - verbo secundário, **SG** - singular, **som** - palavra que expressa som, **sp** - espécie, **SUPER** - superlativo, **T** - testemunhado, **vc** - verbo copular, **vb** - verbo bitransitivo, **vi** - verbo intransitivo, **voc** - vocativo, **vt** - verbo transitivo. O leitor que quiser mais informações sobre a sintaxe, morfologia, e fonologia de jarawara deve consultar a gramática de R.M.W. Dixon (2004), *The Jarawara Language of Southern Amazonia*, e a introdução do meu *Dicionário Jarawara-Português*.

O leitor que tiver qualquer comentário ou dúvida está convidado a entrar em contato comigo pelo endereço alan_vogel@sil.org.

Referências:

- Dixon, R.M.W. 2004. *The Jarawara language of Southern Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Maizza, Fabiana. 2009. *Cosmografia de um mundo perigoso: espaço e relações de afinidade entre os Jarawara da Amazônia*. Tese de doutorado, Universidade de São Paulo.
- Vogel, Alan. 2009. Covert tense in Jarawara. *Linguistic Discovery* 7:43-105.
<http://journals.dartmouth.edu/cgi-bin/WebObjects/Journals.woa/xmlpage/1/article/333>
- Vogel, Alan. 2012. *Textos Jarawaras interlineares vol. 1*.
http://www.silbrasil.org.br/recursos/textos_jarawara_interlineares_vol_1
- Vogel, Alan. 2016. *Dicionário Jarawara-Português*.
<http://www.silbrasil.org.br/resources/archives/72030>.
- Vogel, Alan. 2019. *Textos Jarawaras interlineares vol. 2*.
https://www.silbrasil.org.br/recursos/textos_jarawaras_interlineares_vol_2.

Parte I - Narrativas de Experiências Pessoais:

A MÚSICA DO TINGUI

Tradução Livre

Foi sobre isso que eles estavam cantando, tingui. Foi tingui, um monte. O nome dele já foi embora da minha memória. Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui. Ah, Aifa, sim, Aifa. Cavaram as raízes de tingui. Saíram para ir ao lugar no mato onde iam amassar o tingui. Meu pai era pequeno ainda. Era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui. Eles estavam pensando no tingui. "Vocês amassam o tingui. Vocês vão na frente. Vocês amassam o tingui," disse Aifa. "Vocês vão na frente. Vocês botam as varas no chão para amassar o tingui. Eu vou depois. Vou tomar rapé agora." Ele tomou rapé. Foi no mato para defecar. Foi e defecou. Voltou.

"Nós vamos amassar o tingui agora," ele falou [para a esposa, na aldeia]. Ele chegou onde estavam os outros. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu. Chegou.

"E aí? Já começaram o música do tingui?" disse.

"Não começamos a música ainda."

"Eles estão demorando muito. Sentem em duas filas." Sentaram em duas filas nas varas, uma fila em frente à outra. Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música.

Ele sentou numa das varas. Ele pegou um bastão, para amassar o tingui. O bastão fez "teioo" quando ele bateu no tingui. Ele começou a música E Onira, a música do tingui. "Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe. Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui. Cantaram a música E Onira. O som deles batendo no tingui foi "baro, baro". Eles estavam em filas batendo no tingui, meu pai e os outros falavam. Ouvia-se a música E Onira. Eles estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui.

Ele veio para começar a música E Onira, e de repente ele começou. "Antigamente eles nunca cantavam essa música," ele disse. "Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que não era cantada antigamente. Eles vão aprender."

"Baro, baro." Era a música do tingui. Eles batiam no tingui.

Enquanto eles batiam no tingui, ele cantava a música E Onira, a música do tingui. Ele cantou dele, do peixe surubim. "Quando os surubins escutam os índios inimigos [isso é, os jarawaras], eles 'falam' para avisar uns aos outros," ele disse, cantando. Eles bateram muito rápido no tingui, acompanhando a música E Onira. Eles bateram no tingui acompanhando a E Onira. "O surubim tem o bigode branco," ele disse, cantando. Ele compôs a E Onira, meu pai dizia. A aparência dele era assim: o rosto era pintado de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça quando ele ficava sentado, e ele estava no meio entre outros dois. Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui. A música do surubim não existia antes. Essa música do tingui não existia antes.

Ele começou outra logo depois daquela. "Um pedaço do peixe jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos," ele disse, cantando. [O jacundá tinha sido cortado no meio pelas piranhas.] "E Onira, E Onira," ele disse, cantando. Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.

A MÚSICA DO TINGUI

Cantavam, cantando a música do tinguí. "O peixe acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tinguí, que eles tinham composto e ensinado. Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.

Ele começou outra logo depois daquela. "O pacu *base* vira o ânus para cima quando bate no curral dos índios inimigos," ele disse, cantando.

Eles revezaram, começando as músicas. Revezaram, começando outras músicas de bichos e de peixes. "O macaco soim *wisi* fala, 'Sisibarara. O soim *wisi* fala, 'Sisibarara,' na forquilha da árvore *awa sawa*," ele disse, cantando. Ele era assim.

Ele começou a música do macaco cairara logo. "A cairara grávida fala, 'Hao,'" ele disse, cantando. "A cairara grávida fala, 'Hao.'" Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.

"O calango *kabobo*, o calango *yifoma*; está grávida, e só bate repetidamente na água [em vez de correr na superfície]. E Onira, E Onira," falaram, cantando.

Tinha músicas tanto de peixes como de bichos. "O caburé canta no galho da árvore," ele disse, cantando.

Quando chegou no fim, ele começou outra. Começou. "Nadei para pegar a banha do peixe matrinxã," ele disse, cantando. "Nadei para pegar a banha do matrinxã."

Quando acabaram de amassar o tinguí, saíram para ir no caminho cantando a E Onira, enfeitados. Foram para casa. As mulheres melaram eles todinho com lama. Melaram eles com lama com folhas. Melaram eles com lama e folhas. A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram. [Os homens voltaram para a aldeia e atravessaram em cima da fogueira, e a lama salpicando deles apagou o fogo. Isso simbolizou o matrinxã vindo para a superfície da água por causa do tinguí.] O fogo se apagou. As mulheres tinham queimado eles com brasas [tocando os corpos deles com as brasas], e agora o fogo apagou. [Os homens estavam irritados por terem sido queimados pelas mulheres, e apagaram o fogo, para não serem mais queimados.] Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres. Estavam queimados, porque elas queimaram eles. Melaram eles com lama, para eles poderem comer, para poderem comer peixe. Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos. Eles apagaram o fogo, para poderem flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.

Levantaram cedo e colocaram o tinguí na água. Mataram muitos peixes nas armadilhas. Trouxeram os peixes que tinham sido presos no curral, meu pai dizia. Carregaram muitos peixes na armadilha. [Vários homens carregaram uma armadilha cheia de peixes.]

De volta na aldeia, resolveram começar a preparar os peixes, e forraram os peixes com folhas. Assaram os peixes em moquens. "Será que não vão iluminar a festa?" Depois de comer dançaram. Amanheceram dançando. Dormiram de dia. Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.

Apresentação Interlinear

1	<i>Hahi</i>	,	<i>tani</i>		<i>me</i>		<i>hihiri</i>		<i>hiematamona</i>	
	haahi		tani		me		hi- hiri		hi- to- ha	-himata -mona
	esse+M		música sobre		3PL.S		DUP cantar		OC INC AUX	PD.N+M REP+M
	dem		pn		pron		vt		aux	

'Foi sobre isso que eles estavam cantando.'

A MÚSICA DO TINGUI

2 **Kona** , **kona** **amaka** **hari** **kona** , **ehebote** .
 kona , kona ama -ka haari kona , ehebote
 tingui tingui ser DECL+M esse+M tingui grande
 nm nm vc dem nm adj

'Foi tingui, um monte.'

3 **Ee** , **ino** **fawa** **ni** **kekerewe** **re** .
 ee , ino fawa na.NFIN ke- kerewe na -ra+M
 (pausa) nome+M desaparecer AUX DUP ser devagar AUX NEG
 interj pn vi aux vi aux

'O nome dele foi embora logo.'

4 **Me** **te** **watore** **Boroko** , **aya** **ino** **hihiri**
 me tee wato -ra+M Boroko , aya ino hi- hiri
 3PL 2PL.S saber NEG (nome de homem) este nome+M DUP falar
 pron pron vt npropm dem pn vt

oehirihi
 o- ha -hiri -hi , **kona** **tani** **hiri**
 1SG.S INC AUX PR.T+M DUP kona tani hiri
 aux tingui música sobre cantar
 nm pn vt

nematamonaha
 na -himata -mona -ha
 AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

'Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui.'

5 **Aa** , **Aifa** , **ee** , **Aifa** .
 aa , Aifa , ee , Aifa
 sim (nome de homem) sim (nome de homem)
 interj npropm interj npropm

'Ah, Aifa. Sim, Aifa.'

6 **Kona** , **kona** **me** **wi** **nemetemoneke** .
 kona , kona me wii na -hemete -mone -ke
 tingui tingui 3PL.S cavar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm nm pron vt aux

'Eles cavaram o tingui.'

7 **Kona** **me** **wi** **na** **me** , **kona** **me** , **kona** **me** **wi**
 kona me wii na+F me , kona me , kona me wii
 tingui 3PL.S cavar AUX 3PL.S tingui 3PL tingui 3PL.S cavar
 nm pron vt aux pron nm pron nm pron vt

na **me** , **kona** **me** **baro** **nabone** **me** **yana**
 na+F me , kona me baro na -habone me yana
 AUX 3PL.S tingui 3PL.S bater AUX INT+F 3PL.S começar
 aux pron nm pron vt aux pron vi

tonemetemone
 to- na -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Cavaram o tingui. Cavaram o tingui. Saíram para bater o tingui.'

8 **Okobi** **ka** **abi** **okobi** **ka** **abi** **okobi** **ka** **abi** **okobi** **ka** **abi**
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm

A MÚSICA DO TINGUI

nafirematamonaka

nafi -ra -himata -mona -ka
 ser grande NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Meu pai era pequeno.'

9 *Okobi* *iisi* *kabote* *ne* , *faya*
 o- ka abi i- isi na -kabote na+M , faya
 1SG.POSS POSS pai DUP ser pequeno AUX depressa AUX então
 nm vi aux aux conj

okobi *nafire* *ni* *ya* , *Aifa* *kona*
 o- ka abi nafi -ra+M ni ya , Aifa kona
 1SG.POSS POSS pai ser grande NEG para ADJU (nome de homem) tingui
 nm vi prt prt npropm nm

wati *kanahi* , *kona* *wati* *kanematamonaka*
 wati ka- na+M , kona wati ka- na -himata -mona -ka
 pensar em COMIT AUX , tingui pensar em COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nm vt aux

'Meu pai era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui.'

10 *Kona* *me* *wati* *kana* *me* , *kona* *me* *wati*
 kona me wati ka- na+F me , kona me wati
 tingui 3PL.S pensar em COMIT AUX 3PL.S tingui 3PL.S pensar em
 nm pron vt aux pron nm pron vt

kana *me* , *Kona* *te* , *kona* *te* *baro* *nibe*
 ka- na+F me , kona tee , kona tee baro na -be
 COMIT AUX 3PL.S tingui 2PL tingui 2PL.S bater AUX IMED+F
 aux pron nm pron nm pron vt aux

'Eles estavam pensando no tingui. "Vocês batem o tingui."'

11 *Te* *tai* *toahi*
 tee tai to- ha -hi
 2PL.S estar na frente INC AUX IMP+F
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

12 *Te* *tai* *toahi*
 tee tai to- ha -hi
 2PL.S estar na frente INC AUX IMP+F
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

13 *Kona* *te* *baro* *nibeya* , *ati* *nematamonaka*
 kona tee baro na -be -ya , ati na -himata -mona -ka
 tingui 2PL.S bater AUX IMED+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux vt aux

""Vocês batem o tingui," ele disse.'

14 *Te* *tai* *toa*
 tee tai to- ha
 2PL.S estar na frente INC AUX
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

A MÚSICA DO TINGUI

15 **Kona ewene te kakiba , na** .
 kona ewene tee ka- iba.LIST , na
 tingui pau+M 2PL.S COMIT arriar AUX
 nm pn pron vt aux

"Vocês também colocam as varas para o tingui no chão."

16 **Okomakebana o** .
 o- to- ka -makI -habana o-
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG.S
 vi prt

"Eu vou depois."

17 **Sina hisi omate sina** .
 sina hisi o- na -mate sina
 rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F rapé
 nf vt aux nf

"Eu vou tomar rapé agora."

18 **Sina hisi ne , faya sina hisi ne , mi**
 sina hisi na+M , faya sina hisi na+M , mii
 rapé cheirar AUX então rapé cheirar AUX defecar
 nf vt aux conj nf vt aux vi

nebona tokematamonaka
 na -hibona to- ka -himata -mona -ka
 AUX INT+M para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'Ele tomou rapé. Foi defecar.'

19 **Toke , toke mi towiti** ,
 to- ka+M , to- ka+M mii to- na -witI+M ,
 para lá ir/vir para lá ir/vir defecar para lá AUX para fora
 vi vi vi aux

kame kobo name , Kona ota baro
 ka -ma+M kobo na -ma+M , kona otaa baro
 ir/vir de volta chegar AUX de volta tingui 1EX.S bater
 vi vi aux nm pron vt

namate
 na -mate
 AUX pouco tempo.IMP+F
 aux

'Ele foi. Foi e defecou. Voltou e chegou. "Nós vamos bater tingui agora."

20 **Kona ota baro namateya** .
 kona otaa baro na -mate -ya
 tingui 1EX.S bater AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nm pron vt aux

"Nós vamos bater tingui agora."

21 **Kamakimatamonaka**
 ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele veio para os outros.'

A MÚSICA DO TINGUI

- 22 **Kamaki** , **noko** **mawa**
 ka -makI+M , noko mawa
 ir/vir atrás rosto+M pintar de vermelho
 vi pn vt
- kanematamonaka** **ahi** , **ate** **ya** .
 ka- na -himata -mona -ka ahi , atehe ya
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então urucu ADJU
 aux dem nf prt
- 'Ele veio. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'
- 23 **Ate** **ya** **noko** **mawa** **kanematamonaka**
 atehe ya noko mawa ka- na -himata -mona -ka
 urucu ADJU rosto+M pintar de vermelho COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf prt pn vt aux
- 'Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'
- 24 **Noko** **mawa** **kane** **kamaki** , **Faira** ?
 noko mawa ka- na+M ka -makI+M , fahi -ra
 rosto+M pintar de vermelho COMIT AUX ir/vir atrás isso ISN
 pn vt aux vi dem
- 'Ele pintou o rosto de vermelho e veio. "E aí?"'
- 25 **Tani** **te** **iti** ? **ati** **nematamonaka** .
 tani tee iti ? ati na -himata -mona -ka
 música sobre 2PL.S começar dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn pron vt vt aux
- '"Já começaram a música do tingui?" ele disse.'
- 26 **Tani** **ota** **itikara** .
 tani otaa iti -ka -ra
 música sobre 1EX.S começar DECL+M NEG+M
 pn pron vt
- '"Não começamos a música do tingui."'
- 27 **Me** **ki** **hine** **awane** .
 me kii hi- na+M awa -ne
 3PL.S olhar OC AUX parece+M ALT+M
 pron vt aux sec
- '"Eles estão demorando muito."'
- 28 **Te** **bere** **kanahi** .
 tee bere ka- na -hi
 2PL.S estar numa fila COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux
- '"Sentem em filas."'
- 29 **Me** **bere** **kanemetemone** **ahi** .
 me bere ka- na -hemete -mone ahi
 3PL.S estar numa fila COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem
- 'Sentaram em filas.'
- 30 **Ha** **me** **kaya** **kana** **ha** **me** **kaya**
 haa me kaya ka- na.LIST haa me kaya
 DEM 3PL.S estar em um lado COMIT AUX DEM 3PL.S estar em um lado
 dem pron vi aux dem pron vi

A MÚSICA DO TINGUI

kana ka- na.LIST COMIT AUX aux	nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux	kona kona tingui nm	kona kona tingui nm	tani tani música sobre pn	me me 3PL pron
--	---	-------------------------------------	-------------------------------------	---	--------------------------------

, **itihibanoho**
iti -hiba -no -ho
começar FUT+M PI.N+M DUP
vt

'Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música do tingui.'⁸

31 **Itariseamatamonaka** **ahi**
ita -rI -risa -himata -mona -ka ahi
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem

'Sentou numa vara.'

32 **Itaririse** **itaririseamatamona**
ita -rI -risa+M ita -rI -risa -himata -mona
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M
vi vi

'Sentou. Sentou.'

33 **Itaririse** **awa itimatamonaka** **ahi**
ita -rI -risa+M awa iti -himata -mona -ka ahi
sentar em cima para baixo pau pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
vi nf vt dem

kona babarobonaha
kona ba- baro -bona -ha
tingui DUP bater INT+M DUP
nm pn

'Sentou e pegou num bastão, para bater o tingui.'

34 **Awa itimatamona** **ahi**
awa iti -himata -mona ahi
pau pegar PD.N+M REP+M então
nf vt dem

'Ele pegou num bastão.'

35 **Teioo** **ati nematamonaka** **ahi**
teioo ati na -himata -mona -ka ahi
(som de bater em pau) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
som vt aux dem

'Ele fez, "Teioo."'

36 **Teioo** **ati ne ee** **E Onira**
teioo ati na+M ee Ee Onira
(som de bater em pau) dizer AUX (pausa) (nome de música)
som vt aux interj npropf

itimatamonane **kona tani**
iti -himata -mona -ne kona tani
começar PD.N+M REP+M ALT+M tingui música sobre
vt nm pn

'Ele fez "Teioo." Ele começou a E Onira, a música do tingui.'

⁸ A última ocorrência de *me* é erro.

A MÚSICA DO TINGUI

37 **Kona tani itimatamonaka ahi**
 kona tani iti -himata -mona -ka ahi
 tingui música sobre começar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm pn vt dem

'Ele começou a música do tingui.'

38 **Okasima , okasima , aba ,**
 o- ka asima , o- ka asima , aba ,
 1SG.POSS POSS irmã mais nova 1SG.POSS POSS irmã mais nova peixe
 nf nf nm

aba sitakari iti , okasima watomonerani
 aba sitakari iti.NFIN , o- ka asima wato -mone -rani
 peixe vesícula tirar 1SG.POSS POSS irmã mais nova saber REP+F ?
 nm pn vt nf vt

ha , monerani ha ati nematamonane
 haa mone -rani haa ati na -himata -mona -ne
 DEM REP+F ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 dem prt dem vt aux

'''Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse.'

39 **Okasima , okasima , aba**
 o- ka asima , o- ka asima , aba
 1SG.POSS POSS irmã mais nova 1SG.POSS POSS irmã mais nova peixe
 nf nf nm

sitakari iti , okasima watomonerani ha
 sitakari iti.NFIN , o- ka asima wato -mone -rani haa
 vesícula tirar 1SG.POSS POSS irmã mais nova saber REP+F ? DEM
 pn vt nf vt dem

, monerani ha ati nematamonaka ahi , kona
 mone -rani haa ati na -himata -mona -ka ahi , kona
 REP+F ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então tingui
 prt dem vt aux dem nm

tani itihari
 tani iti -haari
 música sobre começar PI.T+M
 pn vt

'''Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui.'

40 **E Onira me hiri na me , hiri**
 Ee Onira me hiri na+F me , hiri
 (nome de música) 3PL.S cantar AUX 3PL.S cantar
 npropf pron vt aux pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Cantaram a E Onira.'

41 **Baro baro baro baro**
 baro baro baro baro
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) (som de bater)
 som som som som

baro baro baro me , me
 baro baro baro me me
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) 3PL 3PL.S
 som som som pron pron

A MÚSICA DO TINGUI

yowaba	nemetemone	ahi		okobi		me	ati
yowaba	na -hemete -mone	ahi	,	o-	ka	abi	me
estar numa fila	AUX PD.N+F REP+F	então		1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S
vi	aux	dem		nm			pron vt

toamaroke

to- ha -hamaro -ke
 INC AUX PD.T+F DECL+F
 aux

"Baro, baro." Eles estavam em filas, meu pai e os outros falavam.'

42 E Onira	saihemetemone		amake		ahi
Ee Onira	sai -hemete -mone		ama -ke		ahi
(nome de música)	ser ouvido PD.N+F REP+F		SEC DECL+F		então
npropf	vi		sec		dem

'Se ouvia a E Onira.'

43 Me	mowimowi	kana	nemetemoneke		kona
me	mowi- mowi	ka- na	na -hemete -mone -ke	,	kona
3PL.S	DUP curvar-se	COMIT AUX	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		tingui
pron	vi	aux	aux		nm

me	baro	na	mati	ahi
me	baro	na+F	mati	ahi
3PL.S	bater	AUX	3PL.S	então
pron	vt	aux	pron	dem

'Estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam o tingui.'

44 E Onira	itihiba		kamaki		E Onira
Ee Onira	iti -hiba	,	ka -makI+M		Ee Onira
(nome de música)	começar FUT+M		ir/vir atrás		(nome de música)
npropf	vt		vi		npropf

ki	nematamona
kii	na -himata -mona
começar de repente	AUX PD.N+M REP+M
vt	aux

'Ele veio para começar a E Onira, e de repente ele começou a E Onira.'

45 Ota	e	ka	yama	wasini		amaremetemone
otaa	ee	ka	yama	wasi.NFIN -ni		ama -ra -hemete -mone
1EX	1IN	POSS	coisa	achar	PI.N+F	ser NEG PD.N+F REP+F
pron	pron	prt	nf	result		vc

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente."

46 E	ka	yama	wasini		amari
ee	ka	yama	wasi.NFIN -ni		ama -ra.NOM+F
1IN	POSS	coisa	achar	PI.N+F	ser NEG
pron	prt	nf	result		vc

amarimetemone		me	ati	ninetini
ama -ra.NOM+F	-mete -mone	me	ati	na -ne -tee.NOM -ni
ser NEG	PD.N+F REP+F	3PL.S	dizer	AUX ALT+M HAB
vc		pron	vt	aux

ati	nematamona
ati	na -himata -mona
dizer	AUX PD.N+M REP+M
vt	aux

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," ele disse.'

A MÚSICA DO TINGUI

47 *E ka yama wasini* , *e ka yama wasini*
 ee ka yama wasi.NFIN -ni , ee ka yama wasi.NFIN -ni
 1IN POSS coisa achar PI.N+F 1IN POSS coisa achar PI.N+F
 pron prt nf result pron prt nf result

amaremetemone , *metemonehe* , *ati*
 ama -ra -hemete -mone , mete -mone -he , ati
 ser NEG PD.N+F REP+F FP.N+F REP+F DUP dizer
 vc prt vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," disse.'

48 *E ka yama wasini* *amarametemonera*
 ee ka yama wasi.NFIN -ni ama -ra -mete -mone -ra
 1IN POSS coisa achar PI.N+F ser NEG PD.N+F REP+F NEG
 pron prt nf result vc

e yetene *baro tokini* , *baro*
 ee yetene baro to- ka- na -ni , baro
 nossos adolescentes bater INC COMIT AUX ALT+F bater
 nf vt aux vt

tokini *ati nematamonaka* *ahi*
 to- ka- na -ni ati na -himata -mona -ka ahi
 INC COMIT AUX ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux vt aux dem

"Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que o nosso povo nunca cantava antigamente," ele disse.'

49 *Me hiwatoaba* *amake*
 me hi- wato -haba ama -ke
 3PL.S OC saber FUT+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Eles vão aprender."

50 *Baro* *baro* *baro* *baro*
 baro baro baro baro
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) (som de bater)
 sound sound sound sound

baro *baro* *baro* , *kona*
 baro baro baro , kona
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) tingui
 sound sound sound nm

tanimatamona *kona*
 tani -mata -mona kona
 música sobre PD.N+M REP+M tingui
 pn nm

"Baro, baro." Era a música do tingui.'

51 *Kona me kona me baro nemetemoneke*
 kona me kona me baro na -hemete -mone -ke
 tingui 3PL tingui 3PL.S bater AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron nm pron vt aux

'Eles bateram o tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

52 **Kona me baro na me , E Onira hiri**
 kona me baro na+F me , Ee Onira hiri
 tingui 3PL.S bater AUX 3PL.S (nome de música) cantar
 nm pron vt aux pron npropf vt
nematamonaka ahi , kona tani hiri nari
 na -himata -mona -ka ahi , kona tani hiri na -haari
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então tingui música sobre cantar AUX PI.T+M
 aux dem nm pn vt aux
ahi
 ahi
 então
 dem

'Enquanto eles batiam o tingui, ele cantava a E Onira, a música do tingui.'

53 **Tani hiri hinehimatamona**
 tani hiri hi- na -himata -mona
 música sobre cantar OC AUX PD.N+M REP+M
 pn vt aux

'Ele cantou a música do surubim.'

54 **Bahama amane bahama**
 bahama ama -ne bahama
 surubim ser ALT+M surubim
 nm vc nm

'Foi o surubim.'

55 **Yawa atimonehe ya , yawa atimonehe ya , aba**
 yawa ati -mone -he ya , yawa ati -mone -he ya , aba
 inimigos voz REP+F DUP ADJU inimigos voz REP+F DUP ADJU peixe
 nf pn prt nf pn prt nm
bahama ati ihihimonarani ha , monarani ha , ati
 bahama ati ihihi -mona -rani haa , mona -rani haa , ati
 surubim voz falar REP+M ? DEM REP+M ? DEM dizer
 nm pn vi dem prt dem vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'''Quando os surubins escutam os índios inimigos, eles 'falam'," ele disse.'

56 **Kona me baro tokanametemone E Onira ya**
 kona me baro to- ka- na -hemete -mone Ee Onira ya
 tingui 3PL.S bater INC COMIT AUX PD.N+F REP+F (nome de música) ADJU
 nm pron vt aux npropf prt

'Eles bateram o tingui muito rápido, acompanhando a E Onira.'

57 **E Onira ya kona me baro nemetemoneke ,**
 Ee Onira ya kona me baro na -hemete -mone -ke ,
 (nome de música) ADJU tingui 3PL.S bater AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 npropf prt nm pron vt aux

kona
 kona
 tingui
 nm

'Eles bateram o tingui acompanhando a E Onira.'

A MÚSICA DO TINGUI

58 *Aba* *bahama* *bono* *kone* *sawaro*
 aba bahama bono kone sawa+M -ro
 peixe surubim focinho+M cabelo ser branco sem parar
 nm nm pn pn vi

nawi *ni* , *nawi* *ni* , *ati*
 na -wi na.NFIN , na -wi na.NFIN , ati
 AUX constantemente AUX AUX constantemente AUX dizer
 aux aux aux aux vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 "O surubim tem bigode branco," ele disse.'

59 *E Onira* *siba* *nematamona* , *okobi*
 Ee Onira siba na -himata -mona , o- ka abi
 (nome de música) procurar AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 npropf vt aux nm

na *hiehimari* *ama*
 ati na hi- to- ha -himari ama
 dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC
 vt aux sec
 'Ele compôs a E Onira, meu pai dizia.'

60 *Ee* *toemata*
 e- ee to- ha -himata
 DUP ser semelhante INC AUX PD.N+M
 vi aux
 'Ele foi assim.'

61 *Noko* *mawa* *kanikima* *kane* *iso* *witi*
 noko mawa na -kanikima ka- na+M iso witi
 rosto+M pintar de vermelho AUX espalhado COMIT AUX perna+M beira
 pn vt aux aux pn pn

fiya *tokomisa* *kane* *ahi* , *hete*
 fiya to- ka- na -misa ka- na+M ahi , hete
 passar para lá COMIT AUX para cima COMIT AUX então enfiar
 vi aux aux dem vt

tonahari
 to- na -haari
 INC AUX PI.T+M
 aux

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça, e ele estava no meio entre outros dois.'

62 *Me* *mowimowi* *kana* *nemetemoneke* *ahi* ,
 me mowi- mowi ka- na na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S DUP curvar-se COMIT AUX AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux aux dem

kona *me* *baro* *na* *mati*
 kona me baro na+F mati
 tingui 3PL.S bater AUX 3PL.S
 nm pron vt aux pron

'Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam o tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

63 *Tani* *wataterere* *amaka* *hari*
 tani wata -tee -ra+M ama -ka haari
 música sobre existir HAB NEG SEC DECL+M esse+M
 pn vi sec dem

'A música do surubim não existia antes.'

64 *Kona* *tani* *wataterere* *amaka*
 kona tani wata -tee -ra+M ama -ka
 tingui música sobre existir HAB NEG SEC DECL+M
 nm pn vi sec

'A música do tingui não existia antes.'

65 *Itiwa* *tohitamatamonaka* *ahi*
 iti -waha to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 começar mudança INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 antip aux dem

'Ele começou outra logo depois daquela.'

66 *Aba* , *aba* *tawi* , *yawa* *ka* *serima*
 aba , aba tawi , yawa ka serima
 peixe peixe jacundá inimigos POSS curral para peixe
 nm nm nf nf prt nf

baki
 baki *ya* , *aba* *tawi* *kote* *tawi*
 superfície interior+F ADJU peixe jacundá pedaço girar
 pn prt nm nf pn vi

monarani *ha* , *monarani* *ha* , *ati* *nematamonane*
 na -mona -rani haa , mona -rani haa , ati na -himata -mona -ne
 AUX REP+M ? DEM REP+M ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux dem prt dem vt aux

'Um pedaço do jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos,' ele disse.'

67 *E Onira* , *E Onira* , *ati* *nematamonaka*
 Ee Onira , Ee Onira , ati na -himata -mona -ka
 (nome de música) (nome de música) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropf npropf vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'"E Onira, E Onira," ele disse.'

68 *Me* *yaka* *hikimetemone* *yaki* *me*
 me yaka hi- ka- na.NOM+F -mete -mone yaki me
 3PL.S andar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F cocar 3PL.S
 pron vi aux nm pron

weyeri
 weye -ri na+F mati *ahi*
 carregar DISTR AUX 3PL.S então
 vt aux pron dem

'Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.'

69 *Me* *ayaketemoneke* *ahi* *kona* *tani* *me*
 me ayaka -hemete -mone -ke ahi kona tani me
 3PL.S dançar PD.N+F REP+F DECL+F então tingui música sobre 3PL.S
 pron vi dem nm pn pron

A MÚSICA DO TINGUI

hiri na mati ahi
 hiri na+F mati ahi
 cantar AUX 3PL.S então
 vt aux pron dem
 'Cantaram, cantando a música do tingui.'

70 **Yawa ka yama , yawa ka yama komemonehe ya**
 yawa ka yama , yawa ka yama kome -mone -he ya
 inimigos POSS coisa inimigos POSS coisa febre+F REP+F DUP ADJU
 nf prt nf nf prt nf pn prt
 , **aba wasa yama wiso monarani ha , monarani ha** ,
 aba wasa yama wiso na -mona -rani haa , mona -rani haa ,
 peixe acari coisa soprar AUX REP+M ? DEM REP+M ? DEM
 nm nm nf vi aux dem prt dem
ati nematamonane , wasa tani hiri nari ,
 ati na -himata -mona -ne wasa tani hiri na -haari ,
 dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M acari música sobre cantar AUX PI.T+M
 vt aux nm pn vt aux
fara me hiwasiemete , fara me hikanawanemete
 fara me hi- wasi -hemete , fara me hi- kanawana -hemete
 mesmo+F 3PL.S OC compor PD.N+F mesmo+F 3PL.S OC ensinar PD.N+F
 dem pron vt dem pron vt
 , **hirihiri toemete**
 hiri- hiri to- ha -hemete
 DUP cantar INC AUX PD.N+F
 vt aux

"O acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tingui, que eles tinham composto e ensinado.'

71 **Mimita ohemete okobi hihiri**
 mi- mita o- to- ha -hemete o- ka abi hi- hiri
 DUP escutar 1SG.S INC AUX PD.N+F 1SG.POSS POSS pai DUP cantar
 vt aux nm vt
hiamaro , hiri one o
 hi- to- ha -hamaro , hiri o- na -ne o-
 OC INC AUX PD.T+F falar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
 aux vt aux prt

'Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.'

72 **Ati itiwa hitiemetemoneke ahi**
 ati iti -waha hi- to- na -hitI -hemete -mone -ke ahi
 voz começar mudança OC INC AUX pelo caminho PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vt aux dem

'Ele começou outra logo depois daquela.'

73 **Yawa ka serima baki ya , aba** ,
 yawa ka serima baki ya , aba ,
 inimigos POSS curral para peixe superfície interior+F ADJU peixe
 nf prt nf pn prt nm
aba base te kanama , te
 aba base tee ka- na -ma+F , tee
 peixe pacu sp abaixar-se COMIT AUX de volta abaixar-se
 nm nf vi aux vi

A MÚSICA DO TINGUI

kanama **ati** **nematamonaka**
ka- na -ma+F ati na -himata -mona -ka
COMIT AUX de volta dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux

"O pacu base vira o ânus para cima no curral dos índios inimigos," ele disse.'

74 **Me** **wara** **kanikima** **hinemetemoneke** **ahi**
me wara na -kanikima hi- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.S agarrar AUX espalhado OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt aux aux dem

'Revezaram.'

75 **Me** **wara** **kanikima** **hina** **me** **bara**
me wara na -kanikima hi- na+F me bara
3PL.S agarrar AUX espalhado OC AUX 3PL outro+F
pron vt aux aux pron adj

ihawakani **hinemetemoneke** **ahi** **bani**
iha -waha -kani hi- na -hemete -mone -ke ahi , bani
colocar mudança um por um OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então animal
vt aux dem nm

me **tani** **aba** **me** **tani**
me tani , aba me tani
3PL.POSS música sobre peixe 3PL.POSS música sobre
pron pn nm pron pn

'Revezaram, começando outras músicas de animais e de peixes.'

76 **Aba** **bani** **bani** **wisi** **ati**
aba bani , bani wisi ati
peixe animal animal macaco-soim voz
nm nm nm nm pn

sisibararamonarani **ha** **monarani** **ha**
sisibarara -mona -rani haa , mona -rani haa
(som do macaco-soim wisi) REP+M ? DEM REP+M ? DEM
sound dem prt dem

"O wisi fala, 'Sisibarara.'"

77 **Awa sawa** **awa sawa** **ino** **batori** **ya** **bani** **wisi**
awa , awa sawa ino batori ya , bani wisi
árvore sp árvore sp galho+M junta ADJU animal macaco-soim
nm nm pn pn prt nm nm

ati **sisibararamonarani** **ha** **monarani** **ha** **ati**
ati sisibarara -mona -rani haa , mona -rani haa ati
voz (som do macaco-soim wisi) REP+M ? DEM REP+M ? DEM dizer
pn sound dem prt dem vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

"O wisi fala, 'Sisibarara,' na forquilha do awa sawa," ele disse.'

78 **Ee** **toemata** **kiso** **tani**
e- ee to- ha -himata kiso tani
DUP ser semelhante INC AUX PD.N+M macaco-cairara música sobre
vi aux nf pn

A MÚSICA DO TINGUI

itikiwakabote

iti -kI -waha -kabote
começar vindo mudança depressa
vt

'Ele era assim. Ele começou a música do cairara logo.'

79 **Bani** **kiso** , **bani** **kiso** **naba koro** , **bani**
bani kiso , bani kiso naba koro , bani
animal macaco-cairara animal macaco-cairara grávida animal
nm nf nm nf adj nm

kiso **naba koro** **ati** **haomonerani** **ha** ,
kiso naba koro ati hao -mone -rani haa ,
macaco-cairara grávida voz (som de macaco-cairara) REP+F ? DEM
nf adj pn sound dem

monerani **ha** **ati** **nematamonaka** **ahi** .
mone -rani haa ati na -himata -mona -ka ahi
REP+F ? DEM dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
prt dem vt aux dem

""A cairara grávida diz, 'Hao,' ele disse.'

80 **Bani** **bani** **kiso** , **naba koro** **ati**
bani bani kiso , naba koro ati
animal animal macaco-cairara grávida voz
nm nm nf adj pn

haomonerani **ha** , **monerani** **ha** .
hao -mone -rani haa , mone -rani haa
(som de macaco-cairara) REP+F ? DEM REP+F ? DEM
sound dem prt dem

""A cairara grávida diz, 'Hao.'""

81 **Me** **hiri** **hikanisa** **rama**
me hiri hi- ka- na -risa+F rama
3PL.S cantar OC COMIT AUX para baixo fora do normal
pron vt aux prt

amosemetemone **okobi** **na** **hiamaro**
amosa -hemete -mone o- ka abi ati na hi- to- ha -hamaro
ser bom PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai dizer AUX OC INC AUX PD.T+F
vi nm vt aux

amake , **nafi** .
ama -ke nafi
SEC DECL+F todo
sec pn

'Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.'

82 **Hari** **kabobo** , **kabobo** , **Yifoma** , **yifoma** **naba koro**
haari kabobo , kabobo , yifoma , yifoma naba koro
esse+M calango sp calango sp calango sp calango sp grávida
dem nm nm nm nm adj

, **yifoma** **naba koro** , **kabobomonerani** **ha**
yifoma naba koro , kabobo -mone -rani haa
calango sp grávida (som do calango kabobo na água) REP+F ? DEM
nm adj sound dem

, **monerani** **ha** .
mone -rani haa
REP+F ? DEM
prt dem

""O kabobo, o yifoma: está grávida, e faz 'kabobo' na água.'""

A MÚSICA DO TINGUI

83 *Ee* *E Onira* , *E Onira* *me* *ati*
 ee Ee Onira , Ee Onira me ati
 (pausa) (nome de música) (nome de música) 3PL.S dizer
 interj npropf npropf pron vt

nemetemoneke *ahi* .
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'"E Onira, E Onira," falaram.'

84 *Aba* *me* *tani* *ya* *me* *tani* *yororo*
 aba me tani ya me tani yororo
 peixe 3PL.POSS música sobre ADJU 3PL.POSS música sobre estar juntos
 nm pron pn prt pron pn vi

tokanemetemone *me* *amake* *ahi* , *bani* *mati* .
 to- ka- na -hemete -mone me ama -ke ahi , bani mati
 INC COMIT AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS SEC DECL+F então animal 3PL
 aux pron sec dem nm pron

'Tinha músicas tanto de peixes como de animais.'

85 *Bani* *bobo* , *bani* *bobo* , *awa* *ini* *batori* *ya* *bani*
 bani bobo , bani bobo , awa ini batori ya bani
 animal caburé animal caburé árvore nome+F junta ADJU animal
 nm nm nm nm nf pn pn prt nm

bobo *ati* *fo* *nariwa* , *fo* *nariwa* , *fo*
 bobo ati foo na -riwaha+F , foo na -riwaha+F , foo
 caburé voz cantar AUX atravessando cantar AUX atravessando cantar
 nm pn vi aux vi aux vi

nariwa , *fo* *nariwa* *ati* *nematamonane*
 na -riwaha+F , foo na -riwaha+F ati na -himata -mona -ne
 AUX atravessando cantar AUX atravessando dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vi aux vt aux

'"O caburé canta no galho da árvore," ele disse.'

86 *Faya* *fawa* *toni* *ya* *yana* *hikanemetemone*
 faya fawa to- na.NOM+F ya yana hi- to- ka- na -hemete -mone
 então parar INC AUX ADJU começar OC INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 conj vi aux prt vi aux

, *one* .
 one
 outro+F
 adj

'Quando chegou no fim, ele começou outra.'

87 *Yana* *hikana* , *Aba* , *aba* , *aba*
 yana hi- to- ka- na+F , aba , aba , aba
 começar OC INC COMIT AUX matrinxã matrinxã matrinxã
 vi aux nm nm nm

sobori , *aba* *sobori* , *tone* *tibo* *nama*
 sobo -ri , aba sobo -ri , tone tibo na -ma
 barriga PN matrinxã barriga PN osso nadar AUX de volta
 pn nm pn pn vi aux

A MÚSICA DO TINGUI

oni , *tibo* *nama* *oni* *ati*
 o- ni , tibo na -ma o- ni ati
 1SG.S ALT+F nadar AUX de volta 1SG.S ALT+F dizer
 prt vi aux prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele começou. "Nadei para pegar a banha do matrinxã," ele disse.'

88 *Aba* *sobori* , *aba* *sobori* *tone* *tibo* *nama*
 aba sobo -ri , aba sobo -ri tone tibo na -ma
 matrinxã barriga PN matrinxã barriga PN osso nadar AUX de volta
 nm pn nm pn pn vi aux

oni , *tibo* *nama* *oni*
 o- ni , tibo na -ma o- ni
 1SG.S ALT+F nadar AUX de volta 1SG.S ALT+F
 prt vi aux prt

"Nadei para pegar a banha do matrinxã."

89 *Faya* *me* , *me* , *faya* *kona* *baro* *ni* *ahabe* *ya* ,
 faya me , me , faya kona baro na.NFIN ahaba.NOM+M ya ,
 então 3PL 3PL então tingui bater AUX acabar ADJU
 conj pron pron conj nm result aux vi prt

me *yana* *tonemetemoneke* , *E Onira* *me*
 me yana to- na -hemete -mone -ke , Ee Onira me
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F (nome de música) 3PL.S
 pron vi aux npropf pron

towakamaba *mati* *ahi* , *me* *atoha*
 to- ka- ka -ma -haba mati ahi , me atoha
 para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 3PL.S então 3PL.S estar enfeitado
 vt pron dem pron vi

mati , *ahi* *hawi* *ya*
 mati ahi hawi ya
 3PL.S então caminho ADJU
 pron dem nf prt

'Quando acabou o bater do tingui, saíram para ir no caminho com a E Onira, enfeitados.'

90 *Tokometemone* *ahi* , *tokoma*
 to- ka -ma -hemete -mone ahi , to- ka -ma+F
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então para lá ir/vir de volta
 vi dem vi

me , *me* *me* *foto* *nemetemoneke* *ahi* *atabo* *ya*
 me , me me foto na -hemete -mone -ke ahi atabo ya
 3PL.S 3PL.O 3PL.S molhar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então barro ADJU
 pron pron pron vt aux dem nf prt

'Voltaram. Elas melaram eles todinho com lama.'

91 *Atabo* *ya* *me* *me* *foto* *nemetemoneke* , *waso* *ya*
 atabo ya me me foto na -hemete -mone -ni , waso ya
 barro ADJU 3PL.O 3PL.S molhar AUX PD.N+F REP+F ALT+F folha ADJU
 nf prt pron pron vt aux nf prt

'Melaram eles com lama com folhas.'

9 Não está clara a função da palavra *tone* 'osso' aqui.

A MÚSICA DO TINGUI

92 *Atabo waso kihaha ya me me foto hinemetemone*
 atabo waso kiha+F ya me me foto hi- na -hemete -mone
 barro folha ter ADJU 3PL.O 3PL.S molhar OC AUX PD.N+F REP+F
 nf nf vt prt pron pron vt aux

'Melaram eles com lama e folhas.'

93 *Me fanawi ka yifo witi owihemetemoneke me*
 me fanawi ka yifo witi owi -hemete -mone -ke me
 mulheres POSS fogo brasa apagar-se PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 nf prt nf pn vi pron

tama me ihi ahi
 tama+F me ihi ahi
 ser muitos 3PL.POSS por causa de+F então
 vi pron posp dem

'A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram.'

94 *Yifo witi owihemetemone amake*
 yifo witi owi -hemete -mone ama -ke
 fogo brasa apagar-se PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf pn vi sec

'O fogo se apagou.'

95 *Yifo witi owiha me , me me sari*
 yifo witi owi+F me , me me sari
 fogo brasa apagar-se 3PL 3PL.O 3PL.S queimar
 nf pn vi pron pron pron vt

hinemetemoneke ahi
 hi- na -hemete -mone -ke ahi
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Elas tinham queimado eles, e agora o fogo se apagou.'

96 *Me me sari hina me , me*
 me me sari hi- na+F me , me
 3PL.O 3PL.S queimar OC AUX 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

hatihemetemoneke me fanawi ihi
 hati -hemete -mone -ke , me fanawi ihi
 estar queimado PD.N+F REP+F DECL+F mulheres por causa de+F
 vi nf posp

'Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres.'

97 *Me hatihemetemoneni , me me sari*
 me hati -hemete -mone -ni , me me sari
 3PL.S estar queimado PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.O 3PL.S queimar
 pron vi pron pron vt

hina mati
 hi- na+F mati
 OC AUX 3PL.O
 aux pron

'Estavam queimados, porque elas queimaram eles.'

98 *Me tafibonemakoni , me me foto*
 me tafa -bone -makoni , me me foto
 3PL.S comer INT+F por isso+F 3PL.O 3PL.S molhar
 pron vi pron pron vt

A MÚSICA DO TINGUI

nemetemoneni , **aba me me kababone mati** .
 na -hemete -mone -ni , aba me me kaba -habone mati
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F peixe 3PL.O 3PL.S comer INT+F 3PL.S
 aux nm pron pron vt pron

'Melaram eles para eles poderem comer, para poderem comer peixes.'

99 **Aba me me kababone me me foto hina**
 aba me me kaba -habone , me me foto hi- na+F
 peixe 3PL.O 3PL.S comer INT+F 3PL.O 3PL.S molhar OC AUX
 nm pron pron vt pron pron vt aux

me me hatiha me me hinahatiha me ,
 me me hatia+F me me me hi- na- hatia+F me ,
 3PL.O 3PL.S queimar 3PL.S 3PL.O 3PL.S OC CAUS queimar 3PL.O
 pron pron vi pron pron pron vt pron

me hiyayaya kawahemetemoneke ahi
 me hiya -ya -ya ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S estar machucado DUP DUP COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos.'

100 **Me ka yifo witi me nawiemetemoneni** ,
 me ka yifo witi me na- owi -hemete -mone -ni
 3PL POSS fogo brasa 3PL.S CAUS apagar-se PD.N+F REP+F ALT+F
 pron prt nf pn pron vt

kona me kona me sa naminaba mati aba me
 kona me , kona me saa na -mina -haba mati aba me
 tingui 3PL tingui 3PL.S soltar AUX manhã FUT+F 3PL.S peixe 3PL.O
 nm pron nm pron vt aux pron nm pron

me katomaba mati .
 me , katoma -haba mati
 3PL.S matar muitos FUT+F 3PL.S
 pron vt pron

'Eles apagaram os fogos [das mulheres], eles que iam flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.'

101 **Kona me sa namina me kona me** ,
 kona me saa na -mina+F me , kona me
 tingui 3PL.S soltar AUX manhã 3PL.S tingui 3PL.S
 nm pron vt aux pron nm pron

bosa kana kona me sa
 bosa ka- na+F kona me saa
 levantar cedo COMIT AUX tingui 3PL.S soltar
 vi aux nm pron vt

naminemetemoneke .
 na -mina -hemete -mone -ke
 AUX manhã PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Levantaram cedo e colocaram o tinguí na água.'

102 **Kona me sa namina me kona me sa** ,
 kona me saa na -mina+F me , kona me saa
 tingui 3PL.S soltar AUX manhã 3PL.S tingui 3PL.S soltar
 nm pron vt aux pron nm pron vt

naminemetemoneke .
 na -mina -hemete -mone -ke
 AUX manhã PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

A MÚSICA DO TINGUI

'Colocaram o tinguí na água de manhã.'

103 *Aba me me katometemone*
 aba me me katoma -hemete -mone -ni
 peixe 3PL.O 3PL.S matar muitos PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt

wawasi ka mati
 wa- wasi ka mati
 DUP ficar enganchado concernente a 3PL
 nf prt pron

'Mataram muitos peixes numa armadilha.'

104 *Serima baki ka aba me*
 serima baki ka aba me
 curral para peixe superfície interior+F concernente a peixe 3PL.S
 nf pn prt nm pron

wasiha me me kakametemone
 wasi+F me me ka- ka -ma -hemete -mone
 ficar enganchado 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi pron pron vt

okobi aati toemarika
 o- ka abi a- ati to- ha -himari -ka
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M
 nm vt aux

'Trouxeram os peixes que foram presos no curral, meu pai dizia.'

105 *Aba tamabote me me tiwari*
 aba tama -bote me me tiwa -ri
 peixe ser muitos muito 3PL.O 3PL.S carregar DISTR
 nm adj pron pron vt

kanemetemone wawasi ya
 ka- na -hemete -mone wa- wasi ya
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DUP ficar enganchado ADJU
 aux nf prt

'Carregaram muitos peixes na armadilha.'

106 *Afore*
 Afore
 (nome de mulher)
 npropf

'Afore.'¹⁰

107 *Faya me yana tona me aba me me*
 faya me yana to- na+F me aba me me
 então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 conj pron vi aux pron nm pron pron

tafehemetemone ahi
 tafa -hemete -mone ahi
 embrulhar PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Afore. Resolveram começar, e forraram os peixes com folhas.'

108 *Aba me me tafa me aba me me tafa*
 aba me me tafa+F me aba me me tafa+F
 peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar
 nm pron pron vt pron nm pron pron vt

10 Siko chamou a esposa Afore, e falou alguma coisa sobre uma criança que não deu para entender.

A MÚSICA DO TINGUI

me , *aba* *me* *me* *tabasi* *nemetemoneke* *ahi*
 me aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron nm pron pron vt aux dem
 'Forraram os peixes, e moquearam os peixes.'

109 *Me* *firi* *hikaraba* *ama* *ayaka* ?
 me firiri hi- ka- na -ra -haba ama ayaka
 3PL.S focar OC COMIT AUX NEG FUT+F SEC festa
 pron vt aux sec nf
 "'Será que não vão iluminar a festa?'"

110 *Faya* *me* *ayaketemoneke* , *me* *tafa* *mati*
 faya me ayaka -hemete -mone -ke me tafafa+*f* mati
 então 3PL.S dançar PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S comer 3PL.S
 conj pron vi pron vi pron
 'Dançaram depois de comer.'

111 *Me* *tafa* *me* *ayaketemoneke*
 me tafafa+*f* me ayaka -hemete -mone -ke
 3PL.S comer 3PL.S dançar PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi
 'Comeram e dançaram.'

112 *Me* *ayaka* *me* *kawaha* *me* , *me*
 me ayaka+*f* me ka- waha+*f* me me
 3PL.S dançar 3PL.S COMIT amanhecer 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron vi pron pron
kawahemetemoneke
 ka- waha -hemete -mone -ke
 COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Amanheceram dançando.'

113 *Faya* *me* *amo* *natiemetemoneke* *fahi*
 faya me amo na nahatI -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S dormir AUX de dia PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi aux dem
 'Dormiram de dia.'

114 *Me* *amo* *na* , *me* *tafamina* *me* *tafa* , *me*
 me amo na+*f* me tafafa -mina+*f* me tafafa+*f* me
 3PL.S dormir AUX 3PL.S comer manhã 3PL.S comer 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron vi pron
amo *nawahemetemoneke* *fahi* , *me* *kawaha*
 amo na -waha -hemete -mone -ke fahi me ka- waha+*f*
 dormir AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S COMIT amanhecer
 vi aux dem pron vi
mati
 mati
 3PL.S
 pron
 'Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.'

A MÚSICA DO TINGUI

115 *Karayati* .
karayati
mutuca sp
nm
'Uma karayati.'

116 *Hima* .
hima
vamos
interj
'Vamos.'

117 *Faya* *amake* .
faya ama -ke
suficiente ser DECL+F
adj vc
'É só isso.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Tradução Livre

Eles encontraram queixadas e flecharam. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr. [Atacaram elas, para elas correr na direção do outro grupo, que estavam esperando elas.] A queixadas estavam carregando as flechas com que foram flechadas. Quase mataram todas as queixadas, meu pai disse, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros. Os primos deles também mataram queixadas. Mataram muitas queixadas, com flechas. Estavam morrendo por causa das flechas, andando. Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas. Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.

Meu tio chamou o irmão mais novo dele.

"Por que você está me chamando?"

"Quero que vocês tirem envira, envira de matamatá."

O irmão mais novo dele tirou envira. Eles amarraram as queixadas. Carregaram as queixadas. Levaram algumas, e aí voltaram para pegar as outras. A aldeia não era longe, meu pai dizia. Carregaram as queixadas. Estavam com o couro ainda. Queimaram o couro no fogo. Cortaram elas em pedaços e assaram no moquém. Aí comeram elas durante muito tempo. Tinha carne para uma festa no moquém. A carne que eles assaram teria sido suficiente para uma festa. Será que não venderam carne de queixada para os brancos? Comeram as queixadas.

Foi meu tio, Sowiri. Outro dia meu tio foi para a roça buscar comida. As queixadas que eles tinham atacado foram embora e voltaram.

"Irmão mais velho, as queixadas voltaram. Tome cuidado com a sua cachorra, para as queixadas não matarem ela. Eu não tenho munição, chumbo." Meu tio estava com a escopeta no ombro.

Então o meu tio foi com a cachorra [para outra aldeia, provavelmente]. Quando ele estava voltando, a cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa. Ele ouviu as queixadas longe. A cachorra começou a latir. "Hao, hao." Ele escutou as queixadas, "Hom, hom." Meu tio correu atrás da cachorra, e aí ele gritou com medo. As queixadas todas estavam vindo para ele. Meu tio subiu numa árvore e ficou em pé lá em cima, chamando o dia todo. As queixadas ficaram em volta do meu tio. Ficavam indo para lá e para cá, umas encontrando com as outras. Foram, "Tai, tai [som dos dentes], hom, hom." A cachorra não estava lá. Tinha saído e estava em pá um pouco distante. Meu tio ficou chamando o dia todo.

O irmão mais novo dele [que estava caçando] veio, e escutou uma coisa.

Veio correndo. "Por que ele está chamando?" Veio correndo. Estava carregando uma espingarda. As queixadas ainda estavam lá fazendo barulho. He veio.

"Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," meu tio disse, cansado de aguentar na árvore.

Ele atirou nas queixadas, "Tei." Se ouvia meu tio, "Tei." Ele atirou nelas.

Foram um pouco para lá, e aí o meu tio pulou para baixo e correu na direção da aldeia. Foi correndo para casa. "Você vai buscar os outros." Ele correu para a aldeia para pegar eles.

Meu tio fez um som de latido, e as queixadas voltaram. Ele ficou no meu delas. Os outros [que tinham vindo da aldeia] encontraram elas e flecharam elas. Morreram.

As queixadas eram muito violentas, meu pai sempre dizia. As queixadas são muito bravas.

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Boroko chorou porque uma queixada matou um cachorro, quando mataram queixadas um dia de manhã. "Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando. As queixadas são muito bravas.

Apresentação Interlinear

1 *Hiyama* , *hiyama* *me* *me* *kobo* *na* *hiyama* *me*
 hiyama , hiyama me me kobo na+F hiyama me
 queixada queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX queixada 3PL.O
 nm nm pron pron vt aux nm pron

me *tisa* *nemetemoneke*
 me tisa na -hemete -mone -ke
 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Eles encontraram queixadas e flecharam.'

2 *Hiyama* *me* *me* *tisa* *na* *me* , *hiyama* *me* ,
 hiyama me me tisa na+F me , hiyama me ,
 queixada 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S queixada 3PL
 nm pron pron vt aux pron nm pron

hiyama *me* *me* *tisa* *nemetemoneke* *ahi* , *hiyama*
 hiyama me me tisa na -hemete -mone -ke ahi , hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então queixada
 nm pron pron vt aux dem nm

me *ati* *saiha* *me* *me* *yaro* *hikana*
 me ati sai+F me me yaro hi- ka- na+F
 3PL.POSS voz ser ouvido 3PL.O 3PL.S fazer começar OC COMIT AUX
 pron pn vi pron pron vt aux

mati *ahi*
 mati ahi
 3PL.O então
 pron dem

'Flecharam as queixadas. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr.'

3 *Wati* *me* *weyeri* *kawahemetemoneke*
 wati me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
 flecha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'Elas carregaram flechas.'

4 *Hiyama* *me* *me* *fawa* *tonihemetemone* ,
 hiyama me me fawa to- niha- na -hemete -mone ,
 queixada 3PL.O 3PL.S desaparecer INC CAUS AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vi aux

okobi *ka* *abi* *aati* *tohemari* *ama* *ake* ,
 o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ke
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser DECL+F
 nm vt aux vc

okobi *ka* *abi* *ka* *mati* *anoti* *ka* *mati* .
 o- ka abi ka mati anoti ka mati
 1SG.POSS POSS pai de 3PL 3SG.POSS irmão mais velho de 3PL
 nm prt pron nm prt pron

'Eles quase mataram todas as queixadas, meu pai dizia, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

5 *Me ka wabo me hona*
 me ka wabo me hona.LIST
 3PL POSS cunhado 3PL.S ter algo
 pron prt nm pron vi

'Os primos cruzados deles mataram caça também.'

6 *Hiyama tamabote me me , katomimetemone*
 hiyama tama -bote me me , katoma.NOM+F -mete -mone
 queixada ser muitos muito 3PL.O 3PL.S matar muitos PD.N+F REP+F
 nm adj pron pron vt

amake ahi , wati ya
 ama -ke ahi , wati ya
 ser DECL+F então flecha ADJU
 vc dem nm prt

'Eles mataram muitas queixadas, com flechas.'

7 *Wati ene yaka nematamona amaka ahi*
 wati ehene yaka na -himata -mona ama -ka ahi
 flecha vítima de+M andar AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M então
 nm pn vi aux sec dem

'Estavam andando e morrendo por causa das flechas.'

8 *Hiyama me me , iso nemetemoneke*
 hiyama me me , iso na -hemete -mone -ke
 queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'Eles levaram as queixadas.'

9 *Hiyama me me iso na me , hiyama me ,*
 hiyama me me iso na+F me , hiyama me ,
 queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S queixada 3PL.POSS
 nm pron pron vt aux pron nm pron

tori me itiremetemoneke
 tori me iti -ra -hemete -mone -ke
 fato+F 3PL.S tirar NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pn pron vt

'Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas.'

10 *Fara hiyama me yoti kiji me weye na*
 fara hiyama me yoti kiji me weye na+F
 mesmo+F queixada 3PL.POSS tripa+F junto com 3PL.S carregar AUX
 dem nm pron pn prt pron vt aux

me , ma tokahemetemone
 me , maa to- ka- ha -hemete -mone
 3PL.S estar cansado INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.'

11 *Me ma tokaha me , okobise*
 me maa to- ka- ha+F me , o- ka abise ,
 3PL.S estar cansado INC COMIT AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS tio
 pron vi aux pron nm

nisori ha ne , okobise
 nisori haa na+M o- ka abise
 3SG.POSS.irmão mais novo chamar AUX 1SG.POSS POSS tio
 nm vt aux nm

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

18 *Hiyama me me iso na me , hiyama me me*
 hiyama me me iso na+F me , hiyama me me
 queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

iso nemetemone
 iso na -hemete -mone
 carregar AUX PD.N+F REP+F
 vt aux

'Carregaram as queixadas.'

19 *Hiyama me me , towakama me hiyama*
 hiyama me me , to- ka- ka -ma+F me hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S queixada
 nm pron pron vt nm pron nm

me one nakamatasa , tabora
 me one na- ka -ma -tasa+F , tabora
 3PL outro+F CAUS ir/vir de volta de novo aldeia
 pron adj result nf

yaborememone okobi aati
 yabo -ra -hemete -mone o- ka abi a- ati
 ser longe NEG PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vi nm vt

toemarika
 to- ha -himari -ka
 INC AUX PD.T+M DECL+M
 aux

'Levaram umas queixadas. Voltaram para pegar outras queixadas. A aldeia não era longe, meu pai dizia.'

20 *Faya hiyama me me iso nemetemone ahi*
 faya hiyama me me iso na -hemete -mone ahi
 então queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F então
 conj nm pron pron vt aux dem

'Levaram as queixadas.'

21 *Me atari iteremetemoneni*
 me atari itI -ra -hemete -mone -ni
 3PL.POSS pele+F tirar couro NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pn result

'Tinham o couro ainda.'

22 *Me me hitokemetemoneke*
 me me hi- toka -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S OC queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Eles queimaram o couro delas.'

23 *Me me hitokemetemoneke*
 me me hi- toka -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S OC queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Eles queimaram o couro delas.'

24 *Me me hitoka me me bobi hina*
 me me hi- toka+F me me bobi hi- na+F
 3PL.O 3PL.S OC queimar parcialmente 3PL.O 3PL.S cortar OC AUX
 pron pron vt pron pron vt aux

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

me , *me* *me* *tabasi* *hinemetemone*
 me me me tabasi hi- na -hemete -mone
 3PL.O 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX PD.N+F REP+F
 pron pron pron vt aux

'Queimaram o couro e cortaram elas em pedaços, e assaram no moquéim.'

25 *Me* *me* *tabasi* *hina* *me* *me* , *me* *kakaba*
 me me tabasi hi- na+F me me , me ka- kaba
 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S DUP comer
 pron pron vt aux pron pron pron vt

hiabani *mati*
 hi- to- ha -haba -ni mati
 OC INC AUX FUT+F PI.N+F 3PL.O
 aux pron

'Moquearam, e comeram durante muito tempo.'

26 *Marina* *kawaharo*
 marina ka- waa -haaro
 festa COMIT estar olhe+F
 nf vi

'Tinha carne para a festa no moquéim.'

27 *Me* *ihi* *nemetemoneni*
 me ihi na -hemete -mone -ni
 3PL.POSS ato+F AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pn aux

'Foi isso que fizeram.'¹¹

28 *Hiyama* *me* *me* *tata* *toaremete* *me* *awine*
 hiyama me me taa- taa to- ha -ra -hemete me awine
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP vender INC AUX NEG PD.N+F 3PL.S parece+F
 nm pron pron vt aux pron sec

yara *me* *ni* *ya* ?
 yara me ni ya
 branco 3PL para ADJU
 npropm pron prt prt

'Será que não venderam queixada para os brancos?'

29 *Hiyama* *me* *me* *kakaba* *hiemete*
 hiyama me me ka- kaba hi- to- ha -hemete
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP comer OC INC AUX PD.N+F
 nm pron pron vt aux

'Comeram as queixadas.'

30 *Okobise* *okobisematamonaka*
 o- ka abise o- ka abise -mata -mona -ka
 1SG.POSS POSS tio 1SG.S POSS tio PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm

Sowiri
 Sowiri
 (nome de homem)
 npropm
 'Foi meu tio, Sowiri.'

11 Esta frase é a segunda parte de uma comparação, e a primeira parte está faltando. A primeira parte seria algo como, *marina ka bani me nima* 'como a carne de uma festa', e o significado da frase toda seria, 'As carnes que eles moquearam foram como a carne de uma festa.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

31 **Okobise** , **okobise** **yamata**
 o- ka abise , o- ka abise yamata
 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio plantas da roça
 nm nm nf

tonakamebona , **okobise**
 to- na- ka -ma -hibona , o- ka abise
 para lá CAUS ir/vir de volta INT+M 1SG.POSS POSS tio
 vt nm

tokomematamona
 to- ka -ma -himata -mona
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Meu tio saiu para pegar comida da roça.'

32 **Hiyama** **me** , **me** **mowa** **hina** **me**
 hiyama me me mowa hi- na+F me
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

tokoma **me** **hiyama** **me** **kami** **ama**
 to- ka -ma+F me hiyama me ka -ma.NOM+F ama
 para lá ir/vir de volta 3PL.S queixada 3PL.S ir/vir de volta ser
 vi pron nm pron vi vc

fahi
 fahi
 então
 dem

'As queixadas que eles tinham atacado tinham ido embora e tinham voltado.'

33 **Ayo** , **ayo** **hiyama** **me** **kami**
 ayo ayo hiyama me ka -ma.NOM+F
 irmão mais velho irmão mais velho queixada 3PL.S ir/vir de volta
 nm nm nm pron vi

ama fahi
 ama fahi
 ser então
 vc dem

'''Irmão mais velho, as queixadas voltaram.'''

34 **Tika** **yome** **fana** **tiwakatomiyahi**
 ti- ka yomee fana ti- ka- katoma -yahi
 2SG.POSS POSS cachorro fêmea 2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F
 prt nm nf vt

'''Tome cuidado com a sua cachorra.'''

35 **Yama** , **yama** **noki** **okiharara**
 yama , yama noki o- kiha -ra -hara
 coisa coisa coisa pequena inserida+F 1SG.S ter NEG PI.T+F
 nf nf pn vt

oke **sobo**
 o- ke sobo
 1SG.S DECL+F chumbo
 prt nf

'''Não tenho munição, chumbo.'''

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

36 **Sobo okiharara oke**
 sobo o- kiha -ra -hara o- ke
 chumbo 1SG.S ter NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf vt prt

"Não tenho chumbo."

37 **Taokana isiborita ra okobise tiwa**
 taokana isiborita ra o- ka abise tiwa
 espingarda mosquete O 1SG.POSS POSS tio carregar
 nf nf prt nm vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Meu tio estava carregando uma escopeta no ombro.'

38 **Faya okobise tokome yome fana**
 faya o- ka abise to- ka -ma+M yomee fana
 então 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir de volta cachorro fêmea
 conj nm vi nm nf

fame tokome
 fama+M to- ka -ma+M
 estar com para lá ir/vir de volta
 vi vi

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Então meu tio foi com a cachorra dele.'

39 **Tokome hiyama me yome witi**
 to- ka -ma+M hiyama me yomee witi
 para lá ir/vir de volta queixada 3PL cachorro nariz
 vi nm pron nm pn

hawimetemoneke

hawi -hemete -mone -ke
 funcionar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Quando ele estava indo, a cachorra sentiu um cheiro.'

40 **Yome witi hawia kana ni toka**
 yomee witi hawi+F kana na.NFIN to- ka+F
 cachorra nariz funcionar correr AUX para lá ir/vir
 nf pn vi vi aux vi

okobise yama kakamita ne rama ahi
 o- ka abise yama ka- ka- mita na+M rama ahi
 1SG.POSS POSS tio coisa DUP COMIT escutar AUX fora do normal então
 nm nf vt aux prt dem

'A cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa.'

41 **Yama ati nokokirawemetemoneni**
 yama ati noko -kI -rawa -hemete -mone -ni
 coisa voz apontar vindo F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
 nf pn vi

'O som veio para ele.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

42 *Yome habo ni yana tonematamonaka*
 yomee habo na.NFIN yana to- na -himata -mona -ka
 onça latir AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux vi aux

'A cachorra começou a latir.'

43 *Hao* , *hao* , *hao* , *hao*
 hao , hao , hao , hao
 (som de latido) (som de latido) (som de latido) (som de latido)
 som som som som
 , *hao* , *hao* , *hao* , *hao*
 hao , hao , hao , hao
 (som de latido) (som de latido) (som de latido) (som de latido)
 som som som som
 , *hao* , *hao*
 hao , hao
 (som de latido) (som de latido)
 som som

""Hao, hao.""

44 *Yama ati yana narawemetemoneke ahi*
 yama ati yana na -rawa -hemete -mone -ke ahi
 coisa voz começar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn vi aux dem

Hom , *hom* , *hom*
 hom , hom , hom
 (som de queixadas) (som de queixadas) (som de queixadas)
 som som som

hom , *hom*
 hom , hom
 (som de queixadas) (som de queixadas)
 som som

'Um som começou, "Hom, hom."'

45 *Okobise fito tonamake e*
 o- ka abise fito to- na -makI , e
 1SG.POSS POSS tio ir rápido para lá AUX atrás ee
 nm vi aux dem vi

kanehibanoho ahi
 ka- na -hiba -no -ho ahi
 COMIT AUX FUT+M PI.N+M DUP então
 aux dem

'Meu tio correu atrás da cachorra, e aí gritou com medo.'

46 *Me nafi kamakiemetemoneke ahi*
 me nafi ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS todo ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi dem

'Todas vieram para ele.'

47 *Okobise tokomisawite*
 o- ka abise to- ka -misa -witI ,
 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir para cima para fora
 nm vi

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

51 **Yome** , **sawirematamonaka**
 yomee , sawi -ra -himata -mona -ka
 cachorro estar presente NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'A cachorra não estava lá.'

52 **Yome** **toke** ,
 yomee to- ka+M
 cachorro para lá ir/vir
 nm vi

towawitematamonaka **hike** **ya**
 to- waa -witI -himata -mona -ka hike ya
 para lá estar em pé para fora PD.N+M REP+M DECL+M longe ADJU
 vi nf prt

'A cachorra tinha saído e estava em pé a uma certa distância.'

53 **Faya** **okobise** **ha** **nati** ,
 faya o- ka abise haa na nahatI+M
 então 1SG.POSS POSS tio chamar AUX de dia
 conj nm vi prt

nisori , **nisori** **kakebise** ,
 nisori nisori ka -kI -bisa+M
 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir vindo também
 nm nm vi

narabo **hawi** , **kake** **narabo** **hawi** **hiyama** **me** ,
 narabo hawi+M ka -kI narabo hawi+M hiyama me
 orelha+M funcionar ir/vir vindo orelha+M funcionar queixada 3PL.S
 pn vi vi pn vi nm pron

kana **ni** **kakematamona**
 kana na.NFIN ka -kI -himata -mona
 correr AUX ir/vir vindo PD.N+M REP+M
 vi aux vi

'Meu tio ficou gritando o dia todo. O irmão mais novo dele estava vindo, e escutou uma coisa. Ele veio correndo.'

54 **Himata** **ebe** **ne** **ha** **nahi** ?
 himata ebe na+M haa na+M
 que? pretender AUX chamar AUX
 interrog vt aux vi aux

""Por que ele está chamando?""

55 **Faya** **okobise** , **okobise** **kana** **ni**
 faya o- ka abise o- ka abise kana na.NFIN
 então 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio correr AUX
 conj nm nm vi aux

kakematamonaka **ahi**
 ka -kI -himata -mona -ka ahi
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Meu tio veio correndo.'

56 **Okobise** **kana** **ni** **kake** , **taokana** **tama**
 o- ka abise kana na.NFIN ka -kI taokana tama
 1SG.POSS POSS tio correr AUX ir/vir vindo espingarda segurar
 nm vi aux vi nf vt

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

kabisari

ka- na -bisa -haari
COMIT AUX também PI.T+M
aux

'Meu tio veio correndo, carregando uma espingarda.'

57 *Taokana* *tama* *kane* *taokana* *isiborita* , *tama*
taokana tama ka- na+M taokana isiborita , tama
espingarda segurar COMIT AUX espingarda mosquete segurar
nf vt aux nf nf vt

kane , *hiyama* *me* *ati* *itemetemoneke*
ka- na+M hiyama me ati ita -hemete -mone -ke
COMIT AUX queixada 3PL.POSS voz localizar-se PD.N+F REP+F DECL+F
aux nm pron pn vi

'Ele estava carregando um mosquete. As queixadas ainda estavam lá, fazendo barulho.'

58 *Okobise* , *kake* , *Hii* , *hii* ,
o- ka abise ka -kI , hii , hii ,
1SG.POSS POSS tio ir/vir vindo ei ei
nm vi interj interj

tikamake , *tikamake* , *tikamake* *ma*
ti- ka -makI ti- ka -makI , ti- ka -makI maa
2SG.S ir/vir atrás 2SG.S ir/vir atrás 2SG.S ir/vir atrás estar cansado
vi vi vi vi

ohini , *ma* *toe* *wanahari*
o- to- ha -ni , maa to- ha+M wana -haari ,
1SG.S INC AUX ALT+F estar cansado INC AUX estar ligado PI.T+M
aux vi aux vi

neme *ya*
neme ya
no alto ADJU
nf prt

'Meu tio veio. "Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," ele disse, agarrado lá em cima, cansado.'

59 *Wanematamonaka* , *neme* *ya*
wana -himata -mona -ka neme ya
estar ligado PD.N+M REP+M DECL+M no alto ADJU
vi nf prt

'Ele estava agarrado lá em cima.'

60 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *tao* *kanematamonaka*
hiyama me , hiyama me tao ka- na -himata -mona -ka
queixada 3PL queixada 3PL.O atirar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron nm pron vt aux

Tei
tei
(som de espingarda)
som

'Ele atirou nas queixadas, "Tei."'

61 *Okobise* , *moni* *saihimatamonaka*
o- ka abise moni sai -himata -mona -ka
1SG.POSS POSS tio som ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn vi

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Tei

tei
(som de espingarda)
som
'Meu tio se ouvia, "Tei."'

62 **Moni saimatamonaka ahi**
moni sai -himata -mona -ka ahi
som ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M então
pn vi dem
'Ele se ouvia.'

63 **Me tao hina me faya me**
me tao hi- na+F me faya me
3PL.O atirar OC AUX 3PL.O então 3PL.S
pron vt aux pron conj pron
totokomaraba ni ya okobise
to- to- ka -ma -raba na.NOM+F ya o- ka abise
DUP para lá ir/vir de volta um pouco AUX ADJU 1SG.POSS POSS tio
vi aux prt nm

yora nise kana ni
yora na -risa+M kana na.NFIN
pular AUX para baixo correr AUX
vi aux vi aux

tokomematamonaka tabora ka ya ahi
to- ka -ma -himata -mona -ka tabora ka ya ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M aldeia LOC ADJU então
vi nf prt prt dem

'Ele atirou nelas. Depois que eles foram um pouco para lá, o meu tio pulou para baixo e correu na direção da aldeia.'

64 **Tabora kana ni tokome Me**
tabora kana na.NFIN to- ka -ma+M me
aldeia correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.O
nf vi aux vi pron

tinakamahi
ti- to- na- ka -ma -hi
2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F
vt

'Ele foi embora correndo. "Você vai buscar eles."'

65 **Mera tonakamebona kana ni**
mera to- na- ka -ma -hibona kana na.NFIN
3PL.O para lá CAUS ir/vir de volta INT+M correr AUX
pron vt vi aux

tokomematamonaka
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele correu para casa para pegar eles.'

66 **Faya okobise me habo hina me**
faya o- ka abise me habo hi- na+F me
então 1SG.POSS POSS tio 3PL.O latir OC AUX 3PL.S
conj nm pron vi aux pron

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

kamemetemoneni

ka -ma -hemete -mone -ni
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Meu tio fez som de latido, e elas voltaram para ele.'

67 *Me kama me hikawa me me*
 me ka -ma+F me hi- ka- waa me me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O OC COMIT ficar 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron vt pron pron

hiwasima me me tisa hinemetemoneke
 hi- wasi -ma+F me me tisa hi- na -hemete -mone -ke
 OC achar de volta 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt pron pron vt aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Voltaram e ele estava em pé no meio delas. Eles encontraram elas e flecharam elas.'

68 *Me me tisa hina me aaba*
 me me tisa hi- na+F me a- ahaba
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.S DUP morrer
 pron pron vt aux pron vi

tohemetemoneke
 to- ha -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Flecharam elas, e elas morreram.'

69 *Me katomari kitemetemone okobi*
 me katoma -ri kita -hemete -mone o- ka abi
 3PL.POSS agredir PN ser forte PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 pron pn vi nm

aati toemari hiyama mati
 a- ati to- ha -himari hiyama mati
 DUP dizer INC AUX PD.T+M queixada 3PL
 vt aux nm pron

'Elas eram muito violentas, meu pai sempre dizia.'

70 *Hiyama me hama me kasirote me amake*
 hiyama me hama+F me kasiro -tee me ama -ke
 queixada 3PL.S ser bravo 3PL.S persistir HAB 3PL.S SEC DECL+F
 nm pron vi pron vt pron sec

'As queixadas são muito bravas.'

71 *Ehene Boroko ohi nemari ama hari*
 ehene Boroko ohi na -himari ama haari
 por causa de+M (nome de homem) chorar AUX PD.T+M SEC esse+M
 posp npropm vi aux sec dem

hiyama me hiyama me me katomamina mati
 hiyama me hiyama me me katoma -mina+F mati
 queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S matar muitos manhã 3PL.S
 nm pron nm pron pron vt pron

'O Boroko chorou por causa dele, quando eles mataram queixadas um dia de manhã.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

72	Okasima	o- 1SG.POSS nf	ka POSS	asima irmã mais nova	ka POSS prt	yome yomee cachorro	,				
	okasima	o-	ka	asima	ka	yomee	-ra	?	ohi	ni	ati
		1SG.POSS	POSS	irmã mais nova	POSS	onça	ISN		chorar	AUX	dizer
		nf			prt	nm			vi	aux	vt
	nemari	na	-himari	amaka	ama	-ka			ahi		
		AUX	PD.T+M	SEC	DECL+M				então		
		aux		sec		dem					

"Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando.'

73	Yama	yama	hama	-tee	-rawa+F	amake	ama	-ke	hiyama	mati
		coisa	ser	bravo	HAB	F.PL	SEC	DECL+F	queixada	3PL
		nf		vi			sec		nm	pron

'As queixadas são muito bravas.'

74	Oka	o-	ka	tanakone	to-	ka	-ke	.
		1SG.POSS	POSS	suor	para	lá	ir/vir	DECL+F
		prt		pn		vi		

'Estou suado.'

75	Hima	hima	vamos	interj	.
----	-------------	------	-------	--------	---

'Vamos.'

76	Faya	faya	suficiente	adj	.	amake	ama	-ke	ser	DECL+F
									vc	

'É só isso.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

Tradução Livre

Meu pai saiu. Ele não viu nenhuma caça. Veio voltando. O rifle dele estava encostada numa árvore. Tinha um pé de buriti no pântano. Meu pai mexeu com o pé na lama, fazendo os buritis boiar para a superfície. Ele pegou os buritis e colocou no seco. Pegou os buritis um de cada vez. Os buritis estavam num monte. Ele estava balançando a perna, e depois pegava os buritis com a mão e jogava. "Não tenho cesta para os buritis, aí tem folhas de pataúá para fazer panacu."

Ele estava olhando as folhas e pensando em fazer o panacu, e uma onça-vermelha veio para ele. Veio e atacou ele. Quase matou meu pai. Ele agarrou as patas dianteiras dela. "Oh," disse meu pai, lutando para não cair. Meu pai estava ajoelhado na lama. A onça-vermelha estava querendo morder a cara dele. Ele estava segurando ela o mais longe que ele podia. Ele ficou em pé. "Você está mexendo comigo." Ele levantou com ela, e virou na direção do pé de buriti. Ele chegou ela para lá, e empurrou ela em cima do pé de buriti. A cabeça dela foi "Teee."

Ele correu e pegou o rifle, e voltou logo. Colocou uma bala no rifle, e espiou por todos os lados para ver a onça-vermelha. Não estava mais. Depois de bater a cabeça no pé de buriti, ela foi embora. Não voltou. Foi embora, ferida. "Por que você foi embora? Volte, seu bicho bravo," disse meu pai.

Ele teceu um panacu, e colocou os buritis. Levantou o panacu nas costas. "O bicho bravo que lutou comigo desapareceu. Eu não estava armado, e eu teria atirado nele, mas desapareceu."

Meu pai saiu e veio para casa. Chegou. "Hoo! Você quase perdeu o pai. Os buritis que trago quase me levaram ao desastre. Quando eu estava pegando os buritis, um bicho me atacou. Uma onça-vermelha me atacou. Agarrei ela, e ela me fez descer na lama. Fiquei em pé com a onça-vermelha e empurrei, e ela bateu a parte de trás da cabeça. Fui correndo e peguei o rifle e voltei logo. Pensei que ela ainda estava lá, mas tinha sumido. Procurei, e finalmente vim para casa."

Os outros riram quando ele falou de volta em casa. "Atacou você?"

"Sim, me atacou. As mulheres sempre andam lá [para pegar buriti. Ela teria matado elas se fosse elas.] Veio em cima de mim levantando as patas, e quase me matou. Levantei as patas dela, segurando-as. Eu ia atirar nela, mas desapareceu. Foi embora. Ela queria bagunçar comigo, mas segurei as patas dela. Eu estava ajoelhado na lama. Quase não consegui levantar de novo com ela. Fiquei em pé com ela. Eu ia atirar nela, mas desapareceu."

Apresentação Interlinear

1	<i>Okobi</i>			,	<i>okobi</i>		
	o-	ka	abi		o-	ka	abi
	1SG.POSS	POSS	pai		1SG.POSS	POSS	pai
	nm				nm		

tokematamonaka

to-	ka	-himata	-mona	-ka	
para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Meu pai saiu.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

2 **Okobi** *toke* , **okobi** *toke*
 o- ka abi to- ka+M , o- ka abi to- ka+M
 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir
 nm vi nm vi
noko *honare* *kame* , **okobi** *ka* *taokana*
 noko hona -ra+M ka -ma+M , o- ka abi ka taokana
 olho+M ter algo NEG ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai POSS rifle
 pn vi vi nm prt nf

wemetemone

waa -hemete -mone
 estar em pé PD.N+F REP+F
 vi

'Meu pai saiu. Ele não viu nenhuma caça. Voltou. O rifle dele estava encostada numa árvore.'

3 **Yifo** *waifimatamonaka* *ahi*
 yifo waa -fI -himata -mona -ka ahi
 buriti estar em pé água PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'Tinha um pé de buriti no pântano.'

4 **Okobi** *yifo* *tebo* *kanematamona* *ahi*
 o- ka abi yifo tebo ka- na -himata -mona ahi
 1SG.POSS POSS pai buriti sentir na água COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 nm vt aux dem

'Meu pai mexeu nos cocos de buriti com os pés, fazendo-os boiar até a superfície.'

5 **Yifo** *okobi* *yabe* , *yifo* *so*
 yifo o- ka abi yaba+M , yifo soo
 buriti 1SG.POSS POSS pai tirar buriti deitar
 nm nm vt nm vi

tonihematamonaka

to- niha- na -himata -mona -ka
 INC CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Meu pai pegou os buritis e colocou no seco.'

6 **Yifo** *yabe* *yifo* *so* *tonihe* , *okobi*
 yifo yaba+M yifo soo to- niha- na+M , o- ka abi
 buriti tirar buriti deitar INC CAUS AUX 1SG.POSS POSS pai
 nm vt nm vi aux nm

yifo *itikani* *nematamonaka*

yifo iti -kani na -himata -mona -ka
 buriti pegar um por um AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

'Ele pegou os buritis e colocou no seco. Meu pai estava pegando os buritis um de cada vez.'

7 **Yifo** *ta* *torematomona* *ahi*
 yifo taa to- na -rI -himata -mona ahi
 buriti estar amontoado INC AUX em cima PD.N+M REP+M então
 nm vi aux dem

'Os buritis estavam num monte.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

8 *Yifo ta tore* , *yifo tebo*
 yifo taa to- na -rI yifo tebo
 buriti estar amontoado INC AUX em cima buriti sentir na água
 nm vi aux nm vt

kanematamonaka ahi
 ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Os buritis estavam num monte. Ele estava mexendo no buritis com os pés, fazendo-os boiar até a superfície.'

9 *Iso weo ne* , *yifo yabe* , *yifo were*
 iso weho na+M yifo yaba+M yifo were
 perna+M balançar AUX buriti tirar buriti jogar
 pn vt aux nm vt nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele estava balançando a perna. Estava pegando os buritis com a mão e jogando.'

10 *Yifo were nematamona ahi*
 yifo were na -himata -mona ahi
 buriti jogar AUX PD.N+M REP+M então
 nm vt aux dem

'Estava jogando os buritis.'

11 *Yifo were ne* , *yifo were nematamonaka*
 yifo were na+M yifo were na -himata -mona -ka
 buriti jogar AUX buriti jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux nm vt aux

'Estava jogando os buritis.'

12 *Yifo were ne ya* , *yifo ta*
 yifo were na.NOM+M ya yifo taa
 buriti jogar AUX ADJU buriti estar amontoado
 nm vt aux prt nm vi

torematamonaka ahi
 to- na -rI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Estava jogando os buritis. Os buritis estavam num monte.'

13 *Yifo wiyene kikiha ora* , *tabasi*
 yifo wiyene ki- kiha o- na -ra+F tabasi
 buriti vasilha+M DUP ter 1SG.S AUX NEG panacu
 nm pn vt aux nf

kawariani ha
 ka- waa -rI -hani haa
 COMIT estar em pé em cima PI.N+F DEM
 vi dem

'''Não tenho cesta para os buritis, ali tem folhas de pataúá para fazer panacu.'''

14 *Okobi tabasi wati kaneno ni ya bani*
 o- ka abi tabasi wati ka- na -hino ni ya bani
 1SG.POSS POSS pai panacu pensar em COMIT AUX PI.N+M para ADJU animal
 nm nf vt aux prt prt nm

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

, *yome kamakimatamonaka*
 yomee ka -makI -himata -mona -ka
 onça ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'Meu pai estava pensando em fazer o panacu e uma onça veio para ele.'

15 *Yome kamaki okobi fito*
 yomee ka -makI+M o- ka abi fito
 onça ir/vir atrás 1SG.POSS POSS pai ir rápido
 nm vi nm vi

kanematamona ahi
 ka- na -himata -mona ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'A onça veio e atacou o meu pai.'

16 *Okobi nabowematamonaha ahi*
 o- ka abi na- aboha -himata -mona -ha ahi
 1SG.POSS POSS pai CAUS morrer PD.N+M REP+M DUP então
 nm vt dem

'Ele queria derrubar o meu pai.'

17 *Mano okobi wara hikanematamona*
 mano o- ka abi wara hi- to- ka- na -himata -mona
 braço+M 1SG.POSS POSS pai agarrar OC INC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 pn nm vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Meu pai agarrou as patas dianteiras dela.'

18 *Okobi Oo okobi ati nematamona*
 o- ka abi oo o- ka abi ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS pai oh não 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm interj nm vt aux

'"Oh," disse meu pai.'

19 *Okobi atabo ya okobi itifi*
 o- ka abi , atabo ya o- ka abi ita -fI+M ,
 1SG.POSS POSS pai barro ADJU 1SG.POSS POSS pai sentar água
 nm nf prt nm vi

iso witi ka ya itifi fe noko taboro
 iso witi ka ya ita -fI+M , fee , noko taboro
 perna+M beira LOC ADJU sentar água 3SG.POSS rosto lugar
 pn pn prt prt vi pron pn pn

kose ne ta toba
 kose na+M , taa to- na -baa
 morder muitas vezes AUX estender INC AUX distante
 vt aux vt aux

hinematamonaka ahi
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Meu pai estava ajoelhado na lama. A onça estava tentando morder a cara dele. Ele estava mantendo ela longe.'

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

kabote **nematamonaka**
 na -kabote na -himata -mona -ka
 AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux aux
 'Meu pai empurrou ela, e aí correu e pegou o rifle, e voltou logo.'

26 **Faya** **okobi** **kame** , **bara**
 faya o- ka abi ka -ma+M , bara
 então 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta bala
 conj nm vi nf

ibewame **yama** **ki**
 ibI -waha -ma+M yama kii
 colocar dentro mudança de volta coisa olhar
 vt nf vt

tonikimematamonaka
 to- na -kima -himata -mona -ka
 INC AUX dois PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Meu pai voltou. Colocou uma bala no rifle, e espiou para todos os lados.'

27 **Watarematamonaka**
 wata -ra -himata -mona -ka
 existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Não estava lá.'

28 **Tokomematamonaka** , **tati** **karimari**
 to- ka -ma -himata -mona -ka , tati karima -haari
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M cabeça bater PI.T+M
 vi pn vi

ahi **yifo** **ya**
 ahi yifo ya
 lá buriti ADJU
 dem nm prt
 'Depois de bater a cabeça no pé de buriti, foi embora.'

29 **Faya** **tati** **karime** **kamarematamonane**
 faya tati karima+M ka -ma -ra -himata -mona -ne
 então cabeça bater ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 conj pn vi vi

'Depois de bater a cabeça no pé de buriti, não voltou.'

30 **Towakamematamona**
 to- ka- ka -ma -himata -mona
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vt
 'Foi embora, ferida.'

31 **Fawafawa** **raba** **re**
 fawa- fawa na -raba na -ra+M
 DUP desaparecer AUX um pouco AUX NEG
 vi aux aux

kamamatare **hamahari** , **okobi**
 ka -ma -mata -ra+M hama -haari , o- ka abi
 ir/vir de volta pouco tempo NEG ser bravo PI.T+M 1SG.POSS POSS pai
 vi vi nm

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

ati nematamonaka
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'"Desapareceu. O bicho bravo não voltou," meu pai disse.'

32 **Faya okobi** , **tabasi kowawe** **yifo te**
 faya o- ka abi tabasi kowa -waha+M yifo tee
 então 1SG.POSS POSS pai panacu tecer mudança buriti colocar dentro
 conj nm nf vt nm vt

nematamona fahi
 na -himata -mona fahi
 AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Meu pai teceu um panacu e colocou os buritis.'

33 **Yifo te** , **ne yifo te** , **ne yifo**
 yifo tee na+M yifo tee na+M yifo
 buriti colocar dentro AUX buriti colocar dentro AUX buriti
 nm vt aux nm vt aux nm

te nematamonaka
 tee na -himata -mona -ka
 colocar dentro AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'Ele colocou os buritis.'

34 **Yifo te** , **ne yifo** , **weye kamise**
 yifo tee na+M yifo weye ka- na -misa+M
 buriti colocar dentro AUX buriti carregar COMIT AUX para cima
 nm vt aux nm vt aux

Hamahama raba re owa mono ne
 hama- hama na -raba na -ra+M owa mono na+M
 DUP ser bravo AUX um pouco AUX NEG 1SG.O lutar com AUX
 vi aux aux aux pron vt aux

fawa na , **oye** , **hone tama**
 fawa na.CONT+M o- yehe hone tama
 desaparecer AUX 1SG.POSS mão arma+F segurar
 vi aux pn vt

okara rama , **tao okanena**
 o- ka- na -ra+F rama tao o- ka- na -hina
 1SG.S COMIT AUX NEG fora do normal atirar 1SG.S COMIT AUX IRR+M
 aux prt vt aux

fawa nane
 fawa na.CONT+M -ne
 desaparecer AUX ALT+M
 vi aux

'Ele colocou os buritis. Levantou o panacu nas costas. "O bicho bravo que lutou comigo desapareceu. Eu não estava armado, e eu teria atirado nele, mas ele desapareceu.'"

35 **Faya okobi** , **yana ne kame**
 faya o- ka abi yana na+M ka -ma+M
 então 1SG.POSS POSS pai levantar AUX ir/vir de volta
 conj nm vi aux vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

'Meu pai saiu e veio voltando.'

36	Kame		kame		kobo		name	
	ka	-ma+M	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	,
	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	
	vi		vi		vi	aux		
	Oo				owa	abi		tina
	oo				owa	abi		ti- na+F
	(expressão de cansaço)				1SG.O	chamar de pai		2SG.S AUX
	interj				pron	vt		aux
	yokohina		owakamine					oke
	yoko	-hina	o-	ka-	ka	-ma	-ne	o- ke
	causar desgraça a	IRR+M	1SG.S	COMIT	ir/vir de volta	CONT+F	1SG.S	DECL+F
	vt		vt					prt

'Ele veio e chegou. "Hoo! Você me chamou de pai. Os buritis que trago quase me levaram ao desastre.'

37	Yifo	oyaba		yama	owa	fito		kini
	yifo	o-	yaba+F	yama	owa	fito		ka- na -ni
	buriti	1SG.S	tirar	coisa	1SG.O	ir rápido		COMIT AUX ALT+F
	nm	vt		nf	pron	vi		aux

"Quando eu estava pegando os buritis, um bicho me atacou."

38	Bani hata		bani hata		bani hata		owa	fito
	bani hata		bani hata		bani hata		owa	fito
	onça-vermelha		onça-vermelha		onça-vermelha		1SG.O	ir rápido
	nm		nm		nm		pron	vi
	kane		wara		omise		atabo	owa
	ka-	na+M	wara	o-	to-	na -misa+M	atabo	owa
	COMIT	AUX	agarrar	1SG.S	INC	AUX para cima	barro	1SG.O
	aux		vt	aux			nf	pron
	watfirise				okowamisame			
	wata	-fI	-risa+M		o-	ka-	waa	-misa -ma+M
	colocar água para baixo				1SG.S	COMIT	estar em pé para cima de volta	
	vt				vt			
	okowamisamareka							
	o-	ka-	waa		-misa	-ma	-hare	-ka
	1SG.S	COMIT	estar em pé para cima de volta		PI.T+M	DECL+M		
	vt							

"Uma onça-vermelha me atacou. Eu agarrei ela, e ela me fez descer na lama. Levantei com ela."

39	Winaka		ahi		namiti		kari
	wina		-ka	ahi	namiti		kari
	estar pendurado	DECL+M	lá	pescoço	LOC+M		
	vi		dem	pn	prt		

'[O microfone] está pendurado aí no pescoço dele.'

40	Faya	okobi		kamematamona		fahi
	faya	o-	ka	abi	ka -ma	-himata -mona
	então	1SG.POSS	POSS	pai	ir/vir de volta	PD.N+M REP+M
	conj	nm		vi		então
						dem

'Meu pai voltou.'

41	Okobi		kame		kobo		name		Bani hata
	o-	ka	abi	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	bani hata
	1SG.POSS	POSS	pai	ir/vir de volta	chegar	AUX	de volta		onça-vermelha
	nm		vi		vi	aux			nm

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

okowamise
 o- ka- waa -misa+M **fata** **owiti**
 1SG.S COMIT estar em pé para cima empurrar 1SG.S para lá AUX para fora
 vt vt aux

tati **karimareka** **tati** **mete** **haro**
 tati karima -hare -ka tati mete haaro
 cabeça bater PI.T+M DECL+M cabeça traseiro+M esse+F
 pn vi pn pn dem

'Meu pai voltou, e chegou. "Fiquei em pé com a onça-vermelha e empurrei, e ela bateu a cabeça, a parte de trás da cabeça.'"

42 **Faya** **kakamare** **hifi** **oko** **bete** **ni**
 faya ka- ka -ma -ra+M hifi o- ka bete na.NFIN
 então COMIT ir/vir de volta NEG rifle 1SG.POSS POSS correr AUX
 conj vi nf prt vi aux

tokoma **hifi** **itikabote** **wete** **kabote**
 to- ka -ma+F hifi itikabote wete kabote
 para lá ir/vir de volta rifle pegar depressa voltar AUX depressa
 vi nf vt vi aux

wabakani **one** **fawa** **nareka**
 waa -ba -kani ati o- na+M fawa na -hare -ka
 estar em pé FUT CNTRFAT dizer 1SG.S AUX desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
 vi vt vi aux

"Fui correndo e peguei o rifle rápido e voltei logo. Pensei que ainda estava, mas tinha desaparecido."¹²

43 **Fawa** **ne** **tabiyo** **yama** **siba** **ona**
 fawa na+M tabiyo yama siba o- na+F
 desaparecer AUX querendo coisa procurar 1SG.S AUX
 vi aux pn nf vt aux

okomawahine **o** **waha**
 o- ka -ma -waha -ne o- waha
 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
 vi prt prt

"'Tinha ido embora. Procurei, e finalmente vim para casa.'"

44 **Faya** **okobi** **yana** **ne** **kame**
 faya o- ka abi yana na+M ka -ma+M
 então 1SG.POSS POSS pai levantar AUX ir/vir de volta
 conj nm vi aux vi

hiyarame **ati** **me** **haha** **kanemetemone** **fahi**
 hiyara -ma+M , ati me haahaa ka- na -hemete -mone fahi
 falar de volta voz 3PL.S rir COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 vi pn pron vi aux dem

'Meu pai saiu e voltou. Os outros riram dele quando que falou, de volta em casa.'

45 **Tiwa** **fito** **kano** ?
 tiwa fito ka- na.NOM+M -no
 2SG.O ir rápido COMIT AUX PI.N+M
 pron vi aux

"'Atacou você?'"

46 **Owa** **fito** **kanarene**
 owa fito ka- na -hare -ne
 1SG.O ir rápido COMIT AUX PI.T+M ALT+M
 pron vi aux

12 *kakamare* é difícil de entender. Talvez seja uma transcrição incorreta, ou um erro; em qualquer caso, o significado não combina com o contexto.

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

"Me atacou."

47	Me fanawi	yoyobi		toha	,	yama	mani	tiwa
	me fanawi	yo- yobi		to- ha+F		yama	mani	tiwa
	mulheres	DUP passar para lá e cá		INC AUX		coisa	braço+F	carregar
	nf	vi		aux		nf	pn	vt
	kani	kamakiha	owa	nabowareka				ahi
	ka- na.NFIN	ka -makI+F	owa	na- aboha	-hare	-ka		ahi
	COMIT AUX	ir/vir atrás	1SG.O	CAUS morrer	PI.T+M	DECL+M		então
	aux	vi	pron	vt				dem

"As mulheres estão indo sempre. Veio para mim com as patas levantadas, e quase me matou."

48	Mano	wara	okomisareka					ahi
	mano	wara	o- to-	ka- na	-misa	-hare	-ka	ahi
	braço+M	agarrar	1SG.S INC	COMIT AUX	para cima	PI.T+M	DECL+M	então
	pn	vt	aux					dem

"Levantei as patas dela, segurando-as."

49	Mano	wara	okomise			,	mano	wara
	mano	wara	o- to-	ka- na	-misa+M		mano	wara
	braço+M	agarrar	1SG.S INC	COMIT AUX	para cima		braço+M	agarrar
	pn	vt	aux				pn	vt

okomise	o- to-	ka- na	-misa.NOM+M	ya	,	mano	wara
1SG.S INC	COMIT AUX	para cima		ADJU		braço+M	agarrar
aux				prt		pn	vt

okomise	o- to-	ka- na	-misa+M	,	tao	okanebona
1SG.S INC	COMIT AUX	para cima			tao	o- ka- na
aux					atirar	1SG.S COMIT AUX INT+M
					vt	aux

one	ati o-	na+M	fawa	nareka	,	tokaraba
dizer	1SG.S	AUX	fawa	na -hare -ka		to- ka -raba
vt			desaparecer	AUX PI.T+M DECL+M		para lá ir/vir um pouco
			vi	aux		vi

ranoho	na -ra.NOM+M	-no	-ho
AUX NEG		PI.N+M	DUP
aux			

"Levantei as patas dela, segurando-as. Eu ia atirar nela, mas desapareceu. Foi embora."

50	Owa	aahi	nare	owa	aahi	re	mano
	owa	a- ahi	na -ra+M	owa	a- ahi	na -ra+M	mano
	1SG.O	DUP mexer em	AUX NEG	1SG.O	DUP mexer em	AUX NEG	braço+M
	pron	vt	aux	pron	vt	aux	pn

wara	okanareka
wara	o- to-
agarrar	1SG.S INC
vt	aux
	ka- na -hare -ka
	COMIT AUX PI.T+M DECL+M

"Ela queria bagunçar comigo, mas segurei nas patas dela."

51	Atabo	owitifehara		oni
	atabo	o- ita	-fI -hara	o- ni
	barro	1SG.S sentar	água PI.T+F	1SG.S ALT+F
	nf	vi		prt

"Eu estava ajoelhado na lama."

MEU PAI BRIGOU COM A ONÇA-VERMELHA

52 *Kawamisamare*

ka- waa -misa -ma -ra+M
 COMIT estar em pé para cima de volta NEG
 result

okowamisamarene

o- ka- waa -misa -ma -hare -ne
 1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta PI.T+M ALT+M
 "Quase não consegui levantar de novo com ela."

53 *Okawamisame*

o- ka- waa -misa -ma+M , *tao*
 1SG.S COMIT estar em pé para cima de volta atirar
 vt vt

okanebona

o- ka- na -hibona , *fawa* *nawahareka* *waha*
 1SG.S COMIT AUX INT+M desaparecer AUX mudança PI.T+M DECL+M waha
 aux vi aux aux prt
 "Levantei de novo com ela. Eu ia atirar nela, mas desapareceu."

KANI METE

Tradução Livre

Ele resolveu caçar macaco-preto com a zarabatana. "Vou matar macaco-preto com a zarabatana." O velho estava pronto. "Eu não vou ser vítima de onça. Vou flechar a onça. Vou flechar ela. Espere, vocês vão ver ela morta."

Ele saiu para o mato. Escutou uma coisa. As vozes de macacos-pretos começaram. "Siya, siya."

"São as vozes de macacos-pretos," ele disse.

Os macacos-pretos vinham na direção dele. Os macacos-pretos vieram justamente para onde o velho estava em pé. Ele girou umas flechinhas na boca. Ele estava girando as flechinhas na boca, e os macacos-pretos estavam vindo, balançando.

Uma fêmea viu o velho, e espiou ligeiro. Ele acertou uma flechinha nela, fai toko.

"Yei," ela disse. Gritou.

Foram embora. Outro, o marido dela, foi para ela, e ele acertou nele, também. Ninguém disse, "O velho matou caça." Ele matou caças. Ele estava instável. Ele continuou instável. O macaco-preto caiu. Ele foi apanhar o macaco-preto que tinha caído. Ele apanhou o macaco-preto. Voltou arrastando o macaco-preto.

"Tem muitos macacos-pretos, mas me viram e foram embora. Não sou forte. Se eu fosse forte, eu teria matado muitos deles com a zarabatana. Deixa eles serem dois por enquanto."

Ele levantou e amarrou os macacos-pretos. Ele levantou os macacos-pretos nas costas. Pegou a zarabatana. Colocou as flechas no ombro, e foi embora.

O filho dele veio atrás dele.

"Meu pai saiu para o mato. As onças gostam muito do grupo do meu pai. Meu pai saiu, e lembrei dele."

Ele veio carregando flechas. Ele encontrou o pai.

"Aí está ele, olhem ele. Ele está carregando macacos-pretos. Vou comer macaco-preto. Pai, dá para mim. Eu vou carregar eles."

O pai dele deu eles para ele. Ele levantou eles nas costas.

"São dois?"

"São dois. Eu teria matado mais. Eles me viram e voltaram atrás, e por isso só matei dois. Eu estava desequilibrado. Eles me viram porque eu estava desequilibrado. Foram embora. O macho veio. Quando ele viu que a companheira dele tinha sido atingida, ele veio para ela, e matei ele."

Ele voltou. Ele chegou para casa com o pai.

"Vocês dois não durmam," [disse o filho para as mulheres da casa, para elas tratarem os macacos].

Ele chegou para casa com o pai.

"Vou atrás dos meus macacos-pretos que escaparam."

"Pai, fica aqui."

"Não sou mulher, para ficar em casa. Não sou mulher."

"Uma onça comeu o avô do meu pai."

"Eu sou forte. Eu fui forte o suficiente para matar macacos-pretos com a zarabatana."

Então resolveu sair. A filha dele brigou com ele. Ele comeu massa de mandioca. Ele comeu

KANI METE

massa, e estava pronto. Ele saiu para o mato.

Ele não encontrou caças. Ele só matou dois macacos-pregos. Ele encontrou macacos-pregos, e matou os macacos-pregos com a zarabatana.

"Eu vim atrás de macaco-preto, e não encontrei. Parece que foram embora."

Ele voltou, e dormiu em casa. Comeram os macacos-pregos.

Eles iam fazer uma festa, e ficaram prontos para sair. Eles iam fazer festa, e saíram para o mato. Acharam caças para a festa. Voltaram, e chegaram de volta.

Cozinharam a carne no outro dia. Cozinharam as caças.

"Aí, comem. Ah, façam o Kani Mete. Comam as caças. Kani Mete é a música sobre as caças que se comem. Façam o Kani Mete. Comam," [disse o chefe da festa].

Eles comeram as caças que estavam deitadas no moqué, que eles tinham trazido. Eles comeram, todos eles, todas as mulheres juntas. Eles estavam comendo. Alguns deles queriam cantar, mas não muitos deles. Eles não eram muitos. Era ele e o cunhado. No mesmo lugar onde eles dois estavam sentados comendo, começaram a falar. Eles dois começaram a falar. Eram eles dois falando. Eles dois estavam falando juntos. Um deles tinha a voz grossa, e o outro tinha a voz fina. A voz dele não era grossa. Eles cantaram o Kani Mete. Eles dois cantaram. Cantaram bem. Por causa da música deles, as mulheres quebraram potes. Os potes de torrar, os de ferver, e os de cozinhar, foram destruídos. Eles quebraram eles. Ele cantou sem parar. A música era tão boa que quebraram potes. Ele cantou Kani Mete.

"Ela está suada porque está cozinhando a comida," ele disse [cantando]. "Ela está se abanando."

Aí ele começou outra música. Aí todos cantaram. Meu pai dizia que era bonito.

"Ela está suada porque está cozinhando a comida," ele disse. Todos eles estavam cantando. "Ela estava se abanando. Ela estava se abanando."

O cunhado começou logo depois dele. O Kani Mete do cunhado começou também, numa voz fina. Meu pai dizia que a voz dele cantando era bonita. Estavam todos cantando juntos. Eles estavam todos numa fila, virados para lá. Eles estavam dançando.

"Ele estava carregando um pacote de flechinhas de zarabatana, pendurado em um ombro e atravessando o peito dele. O algodão das cabeças das flechinhas estava aparecendo," ele disse. "As flechinhas dele estavam giradas na boca dele, e as cabeças de algodão estavam aparecendo," ele disse. "Ele estava carregando o pacote de flechinhas," ele disse.

Meu pai dizia que a música era bonita. O meu pai falou, e nós escutamos ele falando. Foi o que meu avô falou. Meu pai falava o que meu avô dizia.

Ele disse que ia começar a cantar de novo, e eles estavam esperando ele. As mulheres estavam entre os homens.

"Ele estava trabalhando?"

"Ele estava trabalhando. Ele estava roçando o mato. Ele estava roçando o mato para uma roça. Ele estava roçando o mato. Ele estava roçando o mato. Ele estava fazendo o trabalho dele. A água do cipó-d'água que ele tinha cortado estava pingando," ele disse. "Se ouvia o som dele trabalhando," ele disse. "Se ouvia o som dele trabalhando batendo," ele disse.

Foi bonito. Eles estavam andando devagar, cantando uma música sobre os animais.

"Ele estava trabalhando, fazendo o cipó-d'água pingar água," ele disse. "Se ouvia o som dele cortando plantas *mafiko*," ele disse.

Estavam todos cantando. Eles estavam agarrados uns aos outros numa fila. My pai dizia que era bonito, como ele falava que o meu avô dizia. O meu pai falava o que o meu avô dizia.

"A música sobre os animais é boa. As músicas sobre os animais são boas," falaram. "As músicas sobre os animais são boas. Não tem música ruim. Todas as músicas são iguais."

KANI METE

Ele cantou as músicas a noite toda, dizem que meu avô dizia. Ele cantou as músicas até amanhecer. Eles cantaram as músicas a noite toda. Os pedaços dos potes que eles quebraram estavam espalhados. Eles não começaram outra música diferente.

Quando eles estavam cantando a música que tinham cantado antes, Sikari visitou eles. Sikari estava passeando. Ele chegou em Boto. Sikari estava passeando. Ele estava presente quando comeram comida de festa.

"Vamos comer peixe?" [disse a cozinheira].

"Já que vamos cantar o Kani Mete, não vamos comer peixe. Vamos comer carne," [disse o chefe da festa].

"Vamos comer carne," falaram. Eles comeram carne. Comeram animais, queixadas. Eles lutaram com queixadas. Moquearam as queixadas. Comeram as queixadas. Comeram as queixadas na festa. Comeram. Era meio-dia.

"Começou então. Começou ao meio-dia," falaram. "Não estava ficando escuro. Quando era meio-dia começou. Vai começar agora. Vou com você. Sim, eles eram dois. Eles dois começaram. Cantaram a música."

Eles iam começar, e eles dois comeram onde estavam sentados no terreiro.

"Você tem rapé na bolsa?"

"Tenho rapé na bolsa. Tem rapé aqui dentro."

Ele dividiu o rapé. Ele colocou rapé na palma da mão. Ele colocou o rapé em cima da palma da mão, e tomou o rapé.

Hiss, hiss, hiss, "Aa, para a música ser boa."

Ele ia começar a música. Ele falou o nome da música.

"Vai ser primeiro, He Eniya vai ser primeiro?"

"Está bem, faça He Eniya primeiro. Nós queremos cantar. Vamos logo."

"Ela está cozinhando os carás dela. Ela abana o fogo. Ela abana o fogo," ele disse.

Ele fez assim. Ele dançou. O cunhado dele vinha atrás dele.

"Você dança também. Eles vão agarrar as nossas mãos de novo."

Todos estavam juntos. Sikari também estava lá. Sikari estava presente.

"Sikari."

"Oi?"

"Vem aqui."

Sikari foi lá.

"He Eniya, He Eniya, He Eniya," [o chefe da festa] disse. "Ela está suada por causa de cozinhar a comida dela," ele disse.

"Sikari canta mal."

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese."

"Sikari, assim não, aí outro," falaram. "Diga, 'Kani Mete, Kani Mete.'"

"Kani Mete, é, Kani Mete."

Aí Sikari acertou. Depois disso ele acertou. Por isso riram. Quando ele cantou "Kani Fese," fez eles rir. Eles riram, rindo do que Sikari estava cantando.

"Espere, estamos rindo do Sikari cantando ainda."

"Ela estava girando flechinhas na boca. Sayi foi atrás do cachorro. Sayi chamou o cachorro," ele disse. "Sayi chamou o cachorro," ele disse. "Ela foi atrás dela. Chamou ela," ele disse, meu pai dizia. "O marido dela estava girando flechinhas na boca. Ele estava carregando um pacote de flechinhas atravessado no peito," ele disse. "O feixe de algodão das flechinhas estava aparecendo," ele disse.

"Sikari canta mal quando está aqui."

KANI METE

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese," ele disse.

"Deixa ele cantar. Não riem dele cantando. Deixa ele cantar."

Sikari continuou fazendo Kani Fese.

"Cantem a mesma de novo."

O tuchaua cantou. Como foi o nome do tuchaua? Towisawa Rowi foi tuchaua, Towisawa Rowi. É. Não sei o nome dele.

Eles cantaram a música. Sikari continuou fazendo Kani Fese até amanhecer. Eles amanheceram cantando.

"O som de batidas se ouvia quando ele estava cortando plantas *mafiko*," ele disse.

Este era depois daquele. "Ele apressou o trabalho dele. O cipó-d'água cortado estava em pé, pingando água."

Meu pai dizia que o cipó cortado estava em pé, pingando água. Os velhos cantaram a música. Cantaram músicas de peixes. Cavaram raiz de tingui. Botaram tingui na água. Eles botaram tingui na água. Tinha muitos velhos, e eles botaram tingui na água, meu pai dizia. Eles eram jamamadis, jamamadis velhos, e o povo do pai do meu pai. Eles botaram o tingui na água. Teceram as armadilhas deles. Outros teceram o curral, para ele ficar em pé junto aos paus fincados, para barrar a área dos lados da armadilha. Também fizeram um curral em outro lugar, onde a água era rasa. Eles fincaram paus no leito do igarapé. Bateram tingui o dia todo. Bateram tingui, e aí terminaram. Foram atrás de outros. Os outros foram ver eles.

"E aí, todos os paus foram fincados?"

"Sim, os paus todos foram fincados já. Os pedaços de curral que nós tecemos estão aí no chão. Vão ficar em pé. O cipó-rei para amarrar eles está aí no chão. Sim, a armadilha está pronta. A armadilha já foi terminada de ser tecida. Fui lá. Vão lá olhar eles, os que estão fincando os paus."

Foram atrás dos que estavam fincando os paus. Encontraram eles quando estavam amarrando os paus juntos. Voltaram.

"Está terminado o tingui?"

"O tingui está terminado já. É porque somos muitos. Batemos tudo. Batemos, e voltamos agora. Vocês não voltaram. Nós viemos aqui porque vocês não voltaram."

"Quantos paneiros têm?"

"São cinco paneiros. Também tem uma cesta pequena com um pouco de tingui, junto com os cinco paneiros," falaram.

Eles estavam prontos. Voltaram.

"Vamos cantar E Onira?"

"Vamos cantar E Onira. As mulheres vão ficar meladas de lama. As mulheres vão comer. Vamos sujar as mulheres."

Eles quebraram árvores pequenas. Quebraram árvores pequenas que tinham muitas folhas. Se ouviam as vozes deles.

"Não vamos cantar E Onira. Não sei. As queimaduras dóem. Não quero que elas me queimem. Elas nos queimam muito. Tenho cicatriz aqui por causa do tingui. Tenho medo. Elas nos queimaram muito, estou dizendo. Não quero que elas nos queimem. Deixa o tingui ser só."

"Deve ser só?"

"Kabasi, Kabasi."

"Hem?"

"O tingui dever ser só?"

"O tingui nunca foi só. Vocês vão fazer ele ser só, vocês que são muitos?"

"Vou mandar elas queimar Kowisi, porque ele queria que cantassem a música do tingui."

"Por que você vai mandar alguém contra mim? Será que sou o cunhado dele?"

KANI METE

"Não chamei você de cunhado." Ele riu.

"Você vai me chamar de cunhado, já que você mandou alguém contra mim. As pessoas não devem fazer perguntas umas às outras. As pessoas não devem fazer perguntas para pessoas de outros lugares. Quero que os jamamadis sejam queimados. Quero que as mulheres queimem eles."

"Não tem jamamadis aqui. Seria bom que eles viessem. Estão para lá. Espere, vamos escutar o que eles vão dizer. Vamos lá. Quando escutarmos o que eles vão dizer, vamos voltar cantando E Onira."

"Sim, vamos."

Eles foram.

"É de dia ainda. Vai ser de noite. Elas vão ser esfegadas?"

"Vamos esfregar elas."¹³

Eles riram. Foram.

"Resolvemos que não vai ter E Onira. Aifa, Aifa."

"O que foi?"

"Aifa, não queremos que tenha E Onira."

"Cantem E Onira. E Onira deve ser cantado. O tingui não deve ser só."

"Ele tem razão. Aifa tem razão."

"Não sei. O meu tio não concorda."

"Ele não ouviu quando o meu tio disse que tinha feito sexo?"

"Parece que não ouviu ele, já que ele não trouxe a mulher para casa."

"Quero fazer sexo," ele disse.

Ele mangou do que o cunhado disse. "Ele está fazendo sexo muito com a minhas irmãs mais novas."

"Deixa E Onira ficar. Vai ser só. E Onira vai ser no que é depois. Vou cantar a música dos meus peixes que vi longe."

Aí eles dormiram, depois de tomar rapé. Eles tomaram rapé.

"Vocês dormem logo. Não conversem. Vocês não querem E Onira. Dormem logo. Não conversem. Não quero conversa. Não me façam soprar rapé em vocês. Dormem logo."

Eles tomaram rapé. Os velhos teceram as armadilhas, e o curral. Outros fincaram os paus.

"Vocês vão ver os paus que nós fincamos e amarramos. O curral que fica para baixo está bem fechado. Os peixes não vão para baixo. Os peixes vão parar, indo para baixo."

Os que estavam dormindo levantaram cedo. Saíram para o mato. Carregaram o tingui nas costas.

"Onde vai começar?"

"Vai começar aqui. Tem muitos matrinxãs. Muitos matrinxãs vão morrer."

Botaram na água. Botaram o tingui na água. Gritaram. "Hioo, hioo, hioo, yee, yee, yee."

Os matrinxãs vieram para baixo, meu avô dizia, o meu pai dizia. Tinha muitos matrinxãs. Estavam vindo na frente do tingui. Foram para baixo. Todos estavam vindo para baixo. Foram para baixo. Não flecharam eles. Só foram para baixo. Estavam todos no mesmo lugar para baixo. Todos foram lá.

"E aí, já passaram todos?"

"É, já passaram todos."

"Vocês vão atrás deles, os que estão mais longe."

Eles emendaram os pedaços do curral. Colocaram a armadilha no lugar. Eles amarraram a boca da armadilha no lugar, e colocaram o curral no lugar. Amarraram a armadilha toda. Amarraram no lugar, e deixaram.

13 Isso é, vamos passar a mão nas vaginas delas.

KANI METE

"Os matrinxãs estão indo aí. Os matrinxãs vão," falaram.

Meu pai disse que os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs entraram pela boca das armadilhas, todos eles, e todas ficaram cheias. As caudas deles estavam saindo pela boca das armadilhas. As armadilhas não estavam vazias, por causa deles. Eles estavam flechando eles, e estavam morrendo. Os paneiros estavam cheios. Eles mataram muitos matrinxãs.

Estavam levando eles. Eles arrastaram eles nas armadilhas. Levantaram eles amarrados a paus. Levantaram eles, depois de amarrar as armadilhas aos paus. Amarraram todas elas. Amarraram os paus.

Estavam prontos. Carregaram os matrinxãs. Tinha muita gente no porto, tratando os peixes.

"As mulheres vão comer muito, mesmo não tendo lama. Eu queria que as mulheres tivessem lama, mas vocês não concordaram. Vocês não concordaram. Eu queria que as mulheres tivessem lama nelas, mas comeram. Estão comendo muito. Não iam comer, mas comeram. Elas vão comer de novo. Elas vão comer durante muitos dias, para ficarem gordas. Eu não vou ficar gordo. Eu não estou gordo. Eu fico assim mesmo."

Saíram. "Vamos ter uma festa?"

"Nós não vamos cantar. Já que não tem E Onira, não vai ter música."

"Ele não concorda. Estamos comendo."

"Vovô, vovô, Bono Wiyo."

"Hem?"

"Bono Wiyo, a música. Vovô, canta uma música pequena. Vamos cantar uma música pequena para dormirmos."

"Comecem a música. Eu vou levar para frente. Vocês começam."

Eles cantaram uma música. Meu avô foi para onde eles estavam cantando, o pai do meu pai.

"Pai, eles querem que você cante. Cante uma música. Vamos nós cantar," meu pai dizia que ele disse.

Meu avô tomou rapé para cantar uma música. Ele foi lá. Eles estavam fazendo uma festa, mas não estavam cantando bem. Meu avô melhorou a música deles. Ele cantou a noite toda. Meu avô cantou a noite toda.

"Vovô, você canta uma noite sozinho."

"Nós vamos cantar. Nós temos bocas, porque somos comedores de guariba. Vou chamar com voz alta," ele disse.

Eles estavam usando braçadeiras. Braçadeiras, e pedaços de cocares estavam no chão, meu pai dizia. Eles estavam usando cocares de pena de tucano. Eles tinham dentes de macaco-prego em fios atravessados no peitos. Eles estavam enfeitados com dentes de macaco-prego. Alguns deles estavam usando cocar de pena de tucano. Os outros agarraram eles. Cantaram a noite toda, e a manhã chegou.

"As mulheres vão cantar, elas vêm comendo. Nós já cantamos. Nós já cantamos a noite toda. Nós cantamos a música do meu avô a noite toda. As mulheres vão cantar a música das avós delas. Nós já cantamos. Só meu avô cantou, e nós cantamos com ele a noite toda. Deem comida da festa para as mulheres, outros matrinxãs."

Cozinharam matrinxãs para as mulheres. Deram matrinxãs para as mulheres comer. Colocaram comida em folhas para as mulheres, matrinxãs.

"Nós resolvemos que vocês vão cantar. Comem. Não andem para lá e para cá. Não andem para lá e para cá para o monte de rapazes na cabana deles. Todas vocês fiquem lá."

Elas resolveram cantar, e cantaram. As mulheres cantaram.

"Façam igual a nós e cantem as músicas das suas avós. Nós já cantamos. Cantamos as músicas do meu avô durante uma noite inteira. Nós cantamos as músicas do meu avô durante uma

KANI METE

noite toda." As mulheres cantaram. As velhas não estavam cantando bem, e as outras estavam rindo da música delas. Só a minha avó cantou. Sendo que a minha avó era nova ainda, a minha avó cantou, a esposa do meu avô. A minha avó cantou. As outras cantaram depois dela. A cunhada dela cantou depois dela. A cunhada dela cantou a noite toda. As mulheres cantaram até amanhecer.

"Façam igual nós fizemos."

As mulheres cantaram até amanhecer.

"Olhem elas. Nós pensamos que elas não iam cantar até amanhecer."

Elas cantaram até amanhecer. As mulheres cantaram até amanhecer.

Os jamamadis que estavam presentes foram embora quando escutaram que os jarawaras queriam que eles cantassem, para não terem que cantar. Os jamamadis foram embora.

"Eles foram embora porque não querem as músicas, e não querem comer."

Os jamamadis velhos foram embora, e os outros reclamaram porque tinham saído.

O meu pai era adolescente. Meu pai dizia que não era grande. Meu pai estava junto com o irmão mais novo dele. Meu avô saiu para pescar. Meu pai e o irmão mais novo dele estavam no terreiro brincando de flechar, meu pai dizia. Meu pai era mais velho. Meu pai estava com o irmão mais novo. Eles estavam no terreiro brincando de flechar. Eles estavam no terreiro.

"Vocês dois venham aqui," a avó deles disse.

Eles voltaram e deitaram nas redes.

"Irmão mais novo, fique na rede. Fique na rede. Durma. Meu pai vai voltar," meu pai disse, ele dizia. "Meu pai vai voltar. Está ficando tarde. O sol está baixo. Meu pai disse que voltaria de tardezinha."

Meu avô flechou um matrinxã grande e carregou, meu pai dizia.

"My avô estava carregando o matrinxã que ia fazer o meu irmão mais novo vítima. Meu pai carregou o matrinxã. Estava no chão igual um tambaqui. Ele flechou no osso quando estava perto da beira do igarapé."

Ele flechou no osso. O cesto estava cheio com só um matrinxã, meu pai dizia.

"Eles estão exclamando sobre o matrinxã que ele trouxe e sobre o qual exclamaram antigamente?" Estavam todos falando. "Puxa, olhe esse matrinxã. Eu não sabia que existia um matrinxã assim. Olhe o matrinxã que existia sem a gente saber."

Estavam todos falando. Causaram a morte do irmão mais novo do meu pai. A conversa deles ia causar a morte do irmão do meu pai. Meu avô estava junto com eles quando eles estavam falando, e ele levantou o filho dele, e depois colocou no chão.

"Fique com o seu irmão mais novo. Vou rachar lenha."

Meu avô colocou o filho dele no chão para rachar lenha.

"Irmão mais novo, venha. Vou ficar na rede com você," meu pai disse.

Ele deitou na rede com o irmão. Ele estava na rede. O meu avô rachou lenha. Eles cortaram o matrinxã em pedaços, e cozinham os pedaços, meu pai dizia. Nunca tinha tido um matrinxã assim, era igual tambaqui. Estava lá e eles não sabiam. Meu avô flechou.

Comeram. Enquanto eles comiam, a voz de dor do menino veio para eles. O menino estava gritando.

"O que tem o meu filho que está gritando?"

"Meu irmão começou a gritar quando eu estava com ele na rede e coloquei ele no chão."

Ele começou a gritar porque pegou uma doença. Ele pegou a doença, e gritou. "Pai, pai, pai."

Ele era uma criança que tinha começado a falar, igual esta menina aqui.

"Pai, pai, pai," disse o menino.

Meu pai ia comer o matrinxã mas deixou o matrinxã. Ele foi e pegou o irmão mais novo e

KANI METE

ficou em pé segurando ele nos braços. Meu avô comeu. Meu avô comeu um pouco.

"Quando quero comer, o choro do meu filho está me perturbando."

Meu avô foi e chupou o filho dele, para saber a doença dele.

"Meu filho é vítima do matrinxã. Meu filho parece que é vítima do matrinxã, do matrinxã que eu trouxe. Eles não vão morar aqui, espere."¹⁴

Ele chupou o filho. O pai chupou o menino a noite toda. Chegou a manhã. O menino morreu.

"Eu flechei a mãe deles, e eles vieram atrás do meu filho."

Meu avô estava pronto, meu pai dizia. Meu avô estava pronto. Meu avô enterrou o filho. Ele andou para lá e para cá chorando o dia todo. Ele foi para lá e para cá chorando o dia todo. Ele foi chorando, e voltou chorando. Ele passou pelas casas chorando. Ele se ouvia chorando a noite toda, e amanheceu chorando. Meu avô amanheceu chorando. Ele dormiu de dia. Meu avô dormiu, dormiu de dia.

"Pai, pai, pai," meu pai disse. "Pai, acorde. Minha avó disse que você deve comer."

A coisa que começou para o meu avô quando ele acordou começa hoje em dia. Um som começou para meu avô quando ele acordou. O som veio para eles, não gostando deles. Meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para lutar contra eles. O som dos matadores deles começou, meu pai dizia. Eles não iam comer matrinxã mais. O som deles veio, ooo, ooo, betebetererere, ooo. Tinha o som das árvores. Fez os matrinxãs ir embora. O vento levantou a palha das casas deles. O vento levantou a palha. Molhou as coisas, meu pai dizia. Minha avó carregou o neto nas costas. Ela carregou o neto. Ela levou o irmão mais novo dele também. Ela segurou o braço do irmão mais novo dele. Não tinha ninguém para cuidar das crianças. O vento estava puxando as folhas das árvores. Fez os matrinxãs irem embora. O vento veio no chão, meu pai dizia, e em todo canto. Tinha o som de árvores sendo derrubadas na beira do igarapé. Eram os matrinxãs para cima do lugar onde tem pés de *wene*. O igarapé estava cheio de matrinxãs. Quando a chuva parou, os matrinxãs todos tinham ido embora, onde estavam antes.

Não tinha matrinxã. Ele saiu para pescar, mas voltou sem nada.

"Os matrinxãs sumiram. Acho que o vento levou os matrinxãs embora, e estou pensando nisso enquanto volto para casa. Não tem nenhum matrinxã. Está tudo vazio. Estou mentindo para vocês? Vocês vão ver eles. Olhem eles."

Então todos eles foram lá no outro dia, e não pegaram nada. Voltaram sem nada. O igarapé estava sem nada, meu pai dizia. As criaturas do igarapé tinham sumido.

Minha tia, quando era pequena, perguntou ao pai. "Pai, você mandou espíritos contra os matrinxãs? Falaram que os matrinxãs foram embora."

"Eles estão comendo os matrinxãs contra os quais eu mandei espíritos. Deixa eles comer, para pagar para meu filho. Me vinguei pelo meu filho."

Não tinha mais matrinxãs. Quando eles iam pescar, não traziam peixes. Estavam voltando sem nada. Só comiam traíras e jacundás. Nem tinha peixes pequenos, meu pai dizia. Não tinha peixes. A área onde não tinha peixes ia longe. Eles tinham enchido os igarapés antes, meu pai dizia. Eles pescaram e voltaram.

"Não tem matrinxã. Os matrinxãs foram embora. Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs."

"Meu pai disse que ele mandou espíritos contra os matrinxãs," minha tia disse. "Eu perguntei ao meu pai, e ele disse que tinha mandado espíritos contra os matrinxãs. Os matrinxãs eram o pagamento para o nosso irmão mais novo. Meu pai disse que os matrinxãs desapareceram porque ele mandou espíritos contra eles."

14 Isso é, Bono Wiyo resolveu matar todos os matrinxãs.

KANI METE

Os matrinxãs desapareceram. Eles não comeram eles. Não tinha matrinxãs podres em cima da água. Desapareceram. Os matrinxãs foram embora, e eles estavam com raiva. Eles não estavam flechando matrinxãs, e estavam sempre com fome. Eles estavam comendo carne: queixadas, caititus, e macacos-pregos. Então eles estavam caçando. Mataram animais com zarabatana: guaribas, macacos-pretos. Eles mataram macacos-pregos também, e macacos-de-cheiro. Eles estavam comendo carne, só carne.

Aí saíram, de onde meu pai e os outros estavam morando. A aldeia velha do Bati Sawa fica lá. Meu pai e os outros vieram para cá, e chegaram. Eles encontraram queixadas, e foram atrás deles, meu pai dizia, quando o meu pai era pequeno. Eles mataram queixadas, e moquearam as queixadas. Comeram as queixadas.

"Será que meu avô vem? Meu avô vem, mas não veio ainda. Vocês deixam carne de queixada para meu avô no moquém," meu pai disse. "Deixem carne de queixada no moquém para meu avô, porque meu avô disse que vem. Está no tempo do meu avô chegar. Não quero que ele fique com fome quando chegar. Está no tempo do meu avô chegar. São cinco dias. Meu avô vem. 'Vou lá amanhã. Vou lá. Quando o meu tempo chegar, vou lá. É nesse tempo que vou lá,' meu avô disse. Escutei ele."

Aí ele veio.

"Acho que é ele. Está vindo. Meu avô está vindo ali. Meu avô está vindo ali," meu pai disse. "Ele está vindo."

O rosto dele estava todo vermelho. Ele tinha pintas de urucu nos braços e nos pulsos. As pernas dele tinham pintas vermelhas.

"Olhem ele. Olhem para o que se pintou vindo."

"Oof, hoo, estou com fome. Estou vindo com fome."

"Vovô, tem carne de queixada para você no moquém. Come queixada."

"Então, tragam aqui. Vou comer queixada."

"Quando chegamos, os outros tinham encontrado queixadas e tinham ido atrás delas, e são as queixadas deles. Eles moquearam as queixadas que eles tinham matado. Quando comeram, poupei uma perna para você."

"Sim, estou escutando você. Um dos meu netos morreu. Um os matrinxãs machucaram; este está trazendo comida para mim."

"Antes tinha matrinxãs. Não tem matrinxãs, porque ele atacou eles. Pesco, mas não pego nada. Nem tem peixes pequenos. O igarapé é vazio indo para baixo. Antes tinha muitos matrinxãs, mas agora desapareceram."

Ele comeu depois de chegar. Ele comeu.

"Hoo, meu neto, traga água para mim."

"Vovó, traga água para o meu avô. Meu avô ficou entalado comendo queixada."

"Venha pegar água para o seu avô."

O neto dele foi e pegou água e trouxe de volta, e ele bebeu a água.

"Vovô, chupe muito."

Ele bebeu a água. Quando ele terminou de beber água, ele deixou no chão.

"Vai ficar aqui por enquanto. Aqui, a minha queixada não acabou. Vai ser para a sua avó."

"Que a minha avó coma um pouco. Acho que a minha avó está com fome. Que a minha avó coma, também. Vovô, e o seu irmão mais velho?"

"Meu irmão está morando lá. Acho que o meu irmão vai vir. Não perguntei para o meu irmão. Acho que o meu irmão vem. Meu irmão está morando lá. Quando a comida dele acabar, ele disse que vai sair."

"O que ele está comendo?"

KANI METE

"Eles ralaram mandioca, e a massa deles não acabou, falaram. 'Quando a massa acabar, vou sair,' meu irmão disse."

"Hoo, quando eu pesco, não tenho pegado nada. Antes eu pegava muitos matrinxãs com anzol. Só fico sentado na beira do igarapé, segurando a linha de pesca. Os matrinxãs desapareceram. Bono Wiyo foi maroto, trazendo o matrinxã para casa. Ele acabou com os matrinxãs. Bono Wiyo é danado, porque nos fez passar fome. Antes eu comia matrinxã, mas agora não como matrinxã mais."

"Eu tenho passado fome, e agora estou comendo queixada aqui. Estou comendo queixada que o meu neto tinha."

"Vovô, quando vai ser o dia do seu irmão?"

"Ele vai saber quando vai ser o dia dele. A massa dele é até aqui. A massa é até aqui. Comi um pouco, e aí vim para cá. As filhas dele ralaram a massa e espremeram e trouxeram. 'Irmão, eu vou lá, mas você vai na frente. Eles estão me esperando. Vou lá.'"

Ele veio com a esposa. Ele estava com a esposa, e as filhas, e os filhos. Ele veio, e chegou.

"Meu tio veio. Vovô, o seu irmão está vindo."

"Sim, ele está vindo."

Ele veio. Chegou.

"Bem, cadê a comida?"

"Não tem comida."

"Tio, não tem comida. Meu pai foi para o mato. Meu pai não voltou. Acho que meu pai encontrou queixadas. As queixadas foram para lá, com eles atrás. Eu guardei queixada, mas o meu avô comeu quando ele chegou. Guardei uma perna de queixada durante muito tempo. Trepei nos paus dentro da casa, e meu avô comeu."

"Ele está dizendo que eu comi a queixada que ele tinha guardado."

"A carne é boa de comer. Antes eu comia matrinxã, mas não tenho comido matrinxã mais. Só fico sentado na beira do igarapé segurando a linha de pesca. Estou com raiva do Bono Wiyo."

"Tio, você está com raiva do meu pai?"

"Sim, estou com raiva do seu pai, porque não tenho comido matrinxã. Acho que vão ser comidos de novo."

"Acho que vão voltar. Vou falar com meu pai. Meu pai disse que vai para pedir para os matrinxãs."

Então Bono Wiyo voltou. Ele tinha matado um macaco-prego com a zarabatana. Ele tinha matado um macho e uma fêmea de macaco-prego, e voltou carregando eles nas costas.

"Ele voltou, meu pai voltou. Tio, o meu pai voltou. Ele está carregando macacos-pregos, vamos assar os macacos-pregos. Tio, vou pedir um."

"Olhem ele," [disse Bono Wiyo, mangando do filho].

"Vou pedir. Macaco-prego é bom de comer."

Ele jogou o macaco no chão, e foi.

Meu pai foi lá. "Pai, meu tio disse que está com fome. Ele quer comer a fêmea."

"Leve a fêmea para ele."

Ele pegou a fêmea. Ele deu a fêmea para o tio-avô.

"Aqui, tio, come logo tudo. Eu pedi. Nós vamos comer o macho."

Ele queimou o cabelo da fêmea. Tratou a fêmea. Acendeu o fogo. Ele assou a fêmea, para comer a fêmea. Comeu a fêmea.

"Hoo, eu estava só com fome, mas agora estou comendo o macaco-prego fêmea. Bono Wiyo, eu tenho estado com raiva de você, porque você não deu matrinxã."

Ele comeu mais do macaco-prego fêmea. O sol estava baixo. Eles cozinham o macaco.

KANI METE

Serviram o macaco. Comeram o macaco. Terminaram. Eles tomaram rapé.

"Bono Wiyo."

"Hem?"

"O que você fez com eles que eles desapareceram?"

"Pai, você escutou o que eles falaram? Estão chamando você, falando para você contar dos matrinxãs que desapareceram."

"Mandei espíritos contra os matrinxãs, e eles desapareceram. Mandei espíritos contra os matrinxãs porque eles atacaram o meu filho, e eles desapareceram. Eles não teriam desaparecido. Antes comiam eles, mas agora desapareceram. Os espíritos comeram eles quando lutaram contra eles."

"É, não voltaram mais. Pesco porque quero eles, mas não pego nada. Quando vou pescar, o matrinxã não pega no meu anzol. Não tem piranha, também. As piranhas comiam a isca, mas as piranhas todas desapareceram. Todas elas desapareceram."

Eles estavam prontos. Tomaram rapé. Pararam de falar por causa do rapé. Finalmente dormiram.

Acordaram. Saíram para caçar no outro dia. Cada um deles pegou uma caça pequena. Comeram as caças pequenas.

Apresentação Interlinear

1	Me		biyo		fora		narawebona		yana
	me	,	biyo		fora		na -rawa -hibona		yana
	3PL		macaco-preto		flechar com zarabatana		AUX F.PL INT+M		começar
	pron		nf		vt		aux		vi

tonematamona				fahi	
to-	na	-himata	-mona	fahi	
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	então	
aux				dem	

'Ele resolveu caçar macaco-preto com a zarabatana.'

2	Biyo		fora		orawamate
	biyo		fora		o- na -rawa -mate
	macaco-preto		flechar com zarabatana		1SG.S AUX F.PL pouco tempo.IMP+F
	nf		vt		aux

"'Vou matar macaco-preto com a zarabatana.'"

3	Biyo		iti	bote	owa		iti	bote	owa		iti	bote
	biyo		iti	bote	owa	,	iti	bote	owa	,	iti	bote
	macaco-preto		avô	velho	outro+M		avô	velho	outro+M		avô	velho
	nf		nm	adj	adj		nm	adj	adj		nm	adj

owa	yana	tone		Ha	owa	yome	ehene
owa	yana	to- na+M	,	haa	owa	yomee	ehene
outro+M	começar	INC AUX		DEM	1SG	onça	vítima de+M
adj	vi	aux		dem	pron	nm	pn

ohiba		
o-	to-	ha.NOM+F -ba
1SG.S	INC	ser FUT
vc		

'Este é outro velho [isso é, diferente do velho da outra história, que a onça comeu]. Este velho estava pronto.

"Eu não vou ser vítima de onça."

KANI METE

- 4 **Ha owa yome sa okobana onira**
 haa owa yomee saa o- ka- na.NOM+F -bana o- nira
 DEM 1SG onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT 1SG.S ?+F
 dem pron nm vt aux prt
 ""Vou flechar a onça.""
- 5 **Sa okobana ahi**
 saa o- ka- na -bana ahi
 flechar 1SG.S COMIT AUX FUT então
 vt aux dem
 ""Vou flechar ela.""
- 6 **Sa okobana**
 saa o- ka- na -bana
 flechar 1SG.S COMIT AUX FUT
 vt aux
 ""Vou flechar ela.""
- 7 **Ee sa okobanane**
 ee , saa o- ka- na -bana -ne
 (pausa) flechar 1SG.S COMIT AUX FUT ALT+M
 interj vt aux
 ""Vou flechar ela.""
- 8 **Hiba te awehibanane abohi**
 hiba tee awa -hibana -ne abohi
 espere 2PL.S ver FUT+M ALT+M morto
 interj pron vt pn
 ""Espere, vocês vão ver ela morta.""
- 9 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Ele saiu para o mato.'
- 10 **Toke , toke , tokematamona**
 to- ka+M , to- ka+M , to- ka -himata -mona
 para lá ir/vir para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M
 vi vi vi
 'Ele saiu.'
- 11 **Toke yama kamita ne yama kamita ne**
 to- ka+M yama ka- mita.LIST na+M yama ka- mita.LIST na+M
 para lá ir/vir coisa COMIT escutar AUX coisa COMIT escutar AUX
 vi nf vt aux nf vt aux
yama kamita ne biyo ati yana
 yama ka- mita.LIST na+M biyo ati yana
 coisa COMIT escutar AUX macaco-preto voz começar
 nf vt aux nf pn vi
tonematamona siya siya
 to- na -himata -mona siya siya
 INC AUX PD.N+M REP+M (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 aux som som

KANI METE

<p><i>siya</i> siya (canto de macaco-preto) som</p>	<p>, <i>siya</i> siya (canto de macaco-preto) som</p>	<p><i>siya</i> siya (canto de macaco-preto) som</p>
---	---	---

'Ele saiu. Escutou uma coisa. As vozes de macacos-pretos começaram. "Siya, siya."

12 *Biyo* *ati* *amake*
biyo ati ama -ke
macaco-preto voz ser DECL+F
nf pn vc

"São as vozes de macacos-pretos."

<p>13 <i>Biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>	<p><i>ati</i> ati voz pn</p>	<p><i>amake</i> ama -ke ser DECL+F vc</p>	<p><i>ati</i> ati dizer vt</p>	<p><i>ne</i> na+M AUX aux</p>	<p>, <i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>	<p><i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>
--	--	---	--	---	---	---

kamarawemetemoneke

ka -ma -rawa -hemete -mone -ke
ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi

"São as vozes de macacos-pretos," ele disse. Os macacos-pretos vinham na direção dele.'

<p>14 <i>Biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>	<p><i>kamarawa</i> ka -ma -rawa+F ir/vir de volta F.PL vi</p>	<p>, <i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>
--	---	---

<p><i>kamarawa</i> ka -ma -rawa+F ir/vir de volta F.PL vi</p>	<p>, <i>iti</i> iti avô nm</p>	<p><i>bote</i> bote velho adj</p>	<p><i>wai</i> waa.NOM estar em pé vt</p>	<p><i>yokana</i> yokana de verdade adj</p>	<p><i>ya</i> ya ADJU prt</p>
---	--	---	--	--	--

kamarawemetemoneke

ka -ma -rawa -hemete -mone -ke
ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Os macacos-pretos vinham. Os macacos-pretos vieram justamente para onde o velho estava em pé.'

<p>15 <i>Sare</i> sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p><i>rofi</i> rofi girar na boca vt</p>	<p><i>nematamona</i> na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux</p>
--	--	---

'Ele girou umas flechinhas na boca.'

<p>16 <i>Sare</i> sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p><i>rofi</i> rofi girar na boca vt</p>	<p><i>ne</i> <i>sare</i> na+M sarehe AUX flecha de zarabatana aux nf</p>
--	--	--

rofi *nematamonaka*
rofi na -himata -mona -ka
girar na boca AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

'Ele girou flechinhas na boca.'

<p>17 <i>Sare</i> sarehe flecha de zarabatana nf</p>	<p><i>rofi</i> rofi girar na boca vt</p>	<p><i>ne</i> na.NOM+M AUX aux</p>	<p>, <i>ya</i></p>	<p>, <i>biyo</i> biyo macaco-preto nf</p>
--	--	---	--------------------	---

KANI METE

kama **kati** **namemetemoneke** **ahi**
ka -ma+F kati na -ma -hemete -mone -ke ahi
ir/vir de volta balançar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
vi vi aux dem
'Ele estava girando as flechinhas na boca, e os macacos-pretos estavam vindo, balançando.'

18 **Iti** **bote** **awahani** **ki** **toba** **na** **baki**
iti bote awa -hani kii to- na -baa na+F baki
avô velho ver PI.N+F olhar INC AUX distante AUX peito+F
nm adj vt vi aux aux pn

hikaraboa **rama** **ahi**
hi- karaboha+F rama ahi
OC flechar com zarabatana fora do normal então
vt prt dem

fai toko

fai toko
(som de flechinha de zarabatana)
som

'Ela viu o velho, e espiou ligeiro. Ele acertou uma flechinha nela, fai toko.'

19 **Yei** **ati** **nemetemoneke**
yei ati na -hemete -mone -ke
(grito de dor) dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
interj vt aux

'"Yei," ela disse.'

20 **Kiya** **kanemetemoneke**
kiya ka- na -hemete -mone -ke
gritar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Gritou.'

21 **Faya** , **tokometemoneke**
faya to- ka -ma -hemete -mone -ke
então para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi

'Foram embora.'

22 **Owa** **maki** **fito** **tonamake**
owa maki fito to- na -maki
outro+M 3SG.POSS.marido ir rápido para lá AUX atrás
adj nm vi aux

hikaraboatasematamonaka **ahi**
hi- karaboha -tasa -himata -mona -ka ahi
OC flechar com zarabatana de novo PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Outro, o marido dela, foi para ela, e ele acertou nele, também.'

23 **Maki** , **Iti** **bote** **ehene** **itika**
maki iti bote ehene iti -ka
3SG.POSS.marido 2SG.POSS avô velho vítima de+M existir DECL+M
nm nm adj pn vi

inamati **hinahari**

inamati ati hi- na -haari
alguém dizer OC AUX PI.T+M
nm vt

'Ninguém disse, "O velho matou caça."'

KANI METE

amani

ama -ni
SEC ALT+F
sec

"Se eu fosse forte, eu teria matado muitos deles com a zarabatana."

31 *Famarawamatahi*

fama -rawa -mata -hi
ser dois F.PL pouco tempo IMP+F
vi

"Deixa eles serem dois por enquanto."

32 *Yana ne biyo , wete narawe biyo*
yana na+M biyo , wete na -rawa+M biyo
levantar AUX macaco-preto amarrar AUX F.PL macaco-preto
vi aux nf vt aux nf

wete narawe biyo , biyo wete ne ,
wete na -rawa+M biyo , biyo wete na+M ,
amarrar AUX F.PL macaco-preto macaco-preto amarrar AUX
vt aux nf nf vt aux

biyo weye namisarawe , karaboa
biyo weye na -misa -rawa+M , karaboha
macaco-preto carregar AUX para cima F.PL zarabatana
nf vt aux nf

kakitikabote wati tiwa kamisakabote ,
ka- iti -kabote wati tiwa ka- na -misa -kabote ,
COMIT pegar depressa flecha carregar COMIT AUX para cima depressa
vt nm vt aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele levantou e amarrou os macacos-pretos. Ele levantou os macacos-pretos nas costas. Pegou a zarabatana. Colocou as flechas no ombro, e foi embora.'

33 *Tokome , tokome biti ,*
to- ka -ma+M , to- ka -ma+M biti ,
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta 3SG.POSS.filho
vi vi nm

biti hinakamakimatamonane
biti hi- na- ka -makI -himata -mona -ne
3SG.POSS.filho OC CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
nm vt

'O filho dele veio atrás dele.'

34 *Biti hinakamaki biti kamaki*
biti hi- na- ka -makI+M biti ka -makI+M
3SG.POSS.filho OC CAUS ir/vir atrás 3SG.POSS.filho ir/vir atrás
nm vt nm vi

Okobi toke okobi yome me
o- ka abi to- ka+M o- ka abi yomee me
1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir 1SG.POSS POSS pai onça 3PL.O
nm vi nm nm pron

nofanofa raba hinofara okobi
nofa- nofa na -raba na hi- nofa -ra+F o- ka abi
DUP gostar AUX um pouco AUX OC recentemente NEG 1SG.POSS POSS pai
vt aux prt nm

KANI METE

toke **ya** , **watore** **one** **oke**
to- ka.NOM+M ya , watore o- na -ne o- ke
para lá ir/vir ADJU esquecer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
vi prt vi aux prt

'O filho dele veio atrás dele. O filho veio. "Meu pai saiu para o mato. As onças gostam muito do grupo do meu pai. Meu pai saiu, e lembrei dele."

35 **Wati** **tama** **kani** **kamaki** **kamaki**
wati tama ka- na.NFIN ka -makI+M ka -makI+M
flecha segurar COMIT AUX ir/vir atrás ir/vir atrás
nm vt aux vi vi

bati **kobo** **ne** **Hari** , **te** **awa** **ha**
bati kobo na+M haari , tee awa haa
3SG.POSS.pai encontrar AUX esse+M 2PL.S ver DEM
nm vt aux dem pron vt dem

'Ele veio carregando flechas. Ele encontrou o pai. "Aí está ele, olhem ele."

36 **Biyo** **weye** **kano**
biyo weye ka- na.NOM+M -no
macaco-preto carregar COMIT AUX PI.N+M
nf vt aux

"Ele está carregando macacos-pretos."

37 **Biyo** **okobaba** **ama** **oke**
biyo o- kaba -haba ama o- ke
macaco-preto 1SG.S comer FUT+F SEC 1SG.S DECL+F
nf vt sec prt

"Vou comer macaco-preto."

38 **Abi** **owa** **tekawa**
abi owa ti- ka- kawa
pai 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
nm pron vt

"Pai, dá para mim."

39 **Weye** **obe** **ha** **owa**
weye o- na -be haa owa
carregar 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG
vt aux dem pron

"Eu vou carregar eles."

40 **Faya** **bati** **hiwakawe** **biyo** **weye**
faya bati hi- ka- kawa+M biyo weye
então 3SG.POSS.pai OC COMIT dar algo a macaco-preto carregar
conj nm vt nf vt

namise , **Famarawahani** **ama** ?
na -misa+M fama -rawa -hani ama
AUX para cima ser dois F.PL PI.N+F SEC
aux vi sec

'O pai dele deu eles para ele. Ele levantou eles nas costas. "São dois?"

41 **Famarawahani**
fama -rawa -hara -ni
ser dois F.PL PI.T+F ALT+F
vi

"São dois."

KANI METE

42 **Fora** **oraweneke**
 fora o- na -rawa -hene -ke
 flechar com zarabatana 1SG.S AUX F.PL IRR+F DECL+F
 vt aux

"Eu teria matado mais."

43 **Owa** **awarawa** **wete** **tonamarawa** **me**
 owa awa -rawa+F wete to- na -ma -rawa+F me
 1SG.O ver F.PL voltar para lá AUX de volta F.PL 3PL.O
 pron vt vi aux pron
onafama , **me** **ama** , **kofafa** **nawi**
 o- na- fama+F , me ama , kofa -fa na -wi
 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O SEC estar instável DUP AUX constantemente
 vt pron sec vi aux

onimakoni
 o- na -makoni
 1SG.S AUX por isso+F
 aux

"Eles me viram e voltaram atrás, e por isso só matei dois. Eu estava desequilibrado."

44 **Kofafa** **nawi** **onimakoni** , **owa**
 kofa -fa na -wi o- na -makoni , owa
 estar instável DUP AUX constantemente 1SG.S AUX por isso+F 1SG.O
 vi aux aux pron

awarawarake
 awa -rawa -hara -ke
 ver F.PL PI.T+F DECL+F
 vt

"Eles me viram porque eu estava desequilibrado."

45 **Tokomarawarake**
 to- ka -ma -rawa -hara -ke
 para lá ir/vir de volta F.PL PI.T+F DECL+F
 vi

"Foram embora."

46 **Maki** **kamaki** **fati** **karaboi**
 maki ka -makI+M fati karaboha.NFIN
 3SG.POSS.marido ir/vir atrás 3SG.POSS.esposa flechar com zarabatana
 nm vi nf result

awe **kamaki** **okarabowe** **ama** **hari**
 awa+M ka -makI+M o- karaboha+M ama haari
 ver ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana SEC esse+M
 vt vi vt sec dem

"O macho veio. Quando ele viu que a companheira dele tinha sido atingida, ele veio para ela, e matei ele."

47 **Faya** **kame** **me** **bati** **kobo** **kaname** ,
 faya ka -ma+M me bati kobo ka- na -ma+M ,
 então ir/vir de volta 3PL 3SG.POSS.pai chegar COMIT AUX de volta
 conj vi pron nm vi aux

Te **amo** **kariyahi**
 tee amo ka- na -ra -yahi
 2PL.S dormir COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux

'Ele voltou. Ele chegou para casa com o pai. "Vocês dois não durmam."

KANI METE

48 **Bati** **bati** **kobo**
 bati bati kobo
 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai chegar
 nm nm vi

kanamematamonaka

ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele chegou para casa com o pai.'

49 **Bati** **kobo** **kaname** , **Oka** **biyo**
 bati kobo ka- na -ma+M , o- ka biyo
 3SG.POSS.pai chegar COMIT AUX de volta 1SG.POSS POSS macaco-preto
 nm vi aux prt nf

hasi **na** **onakibe**

hasi na+F o- to- na- ka -be
 escapar AUX 1SG.S para lá CAUS ir/vir IMED+F
 vi aux vt

'Ele chegou em casa com o pai. "Vou atrás dos meus macacos-pretos que escaparam."'

50 **Abi** **tiwitali**
 abi ti- ita -hi
 pai 2SG.S ficar IMP+F
 nm vi

""Pai, fica aqui.""

51 **Owita** , **fanawi** **ama** **oni**
 o- ita+F , fanawi ama o- ni
 1SG.S ficar mulher ser 1SG.S ALT+F
 vi adj vc prt

""Não sou mulher, para ficar em casa.""

52 **Fanawi** **ama** **okere**
 fanawi ama o- ke -re
 mulher ser 1SG.S DECL+F NEG+F
 adj vc prt

""Não sou mulher.""

53 **Okobi** , **hinakiti** **yome** **hikabaranomako**
 o- ka abi , hinaka iti yomee hi- kaba -ra -no -mako
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS avô onça OC comer NEG PI.N+M por isso+M
 nm nm nm vt

""Uma onça comeu o avô do meu pai.""

54 **Kikita** **oke**
 ki- kita o- na -ke
 DUP ser forte 1SG.S AUX DECL+F
 vi prt

""Eu sou forte.""

55 **Kikita** **onimakoni** **yama** **biyo**
 ki- kita o- na -makoni yama biyo
 DUP ser forte 1SG.S AUX por isso+F coisa macaco-preto
 vi aux nf nf

KANI METE

<i>okaraboara</i>			<i>oke</i>	
o-	karaboha		-hara	o- ke
1SG.S	flechar com	zarabatana	PI.T+F	1SG.S DECL+F
vt				prt

"Eu fui forte o suficiente para matar macacos-pretos com a zarabatana."

56	<i>Faya</i>	<i>yana</i>	<i>tonematamona</i>	
	faya	yana	to- na -himata -mona	
	então	começar	INC AUX PD.N+M	REP+M
	conj	vi	aux	

'Então resolveu sair.'

57	<i>Yana</i>	<i>tone</i>	<i>bite</i>	<i>hora</i>	<i>hine</i>
	yana	to- na+M	bite	hora	hi- na+M
	começar	INC AUX	3SG.POSS.filha	repreender	OC AUX
	vi	aux	nf	vt	aux

<i>iyawa</i>	<i>kabe</i>	<i>iyawa</i>	<i>kabematamona</i>
iyawa	kaba+M	iyawa	kaba -himata -mona
massa de mandioca	comer	massa de mandioca	comer PD.N+M
nf	vt	nf	REP+M
			vt

'Ele resolveu ir. A filha dele brigou com ele. Ele comeu massa de mandioca.'

58	<i>Iyawa</i>	<i>kabe</i>	<i>yana</i>	<i>tonematamonaka</i>
	iyawa	kaba+M	yana	to- na -himata -mona -ka
	massa de mandioca	comer	começar	INC AUX PD.N+M
	nf	vt	vi	REP+M DECL+M
			aux	

'Ele comeu massa, e estava pronto.'

59	<i>Tokematamonaka</i>
	to- ka -himata -mona -ka
	para lá ir/vir PD.N+M
	REP+M DECL+M
	vi

'Ele saiu para o mato.'

60	<i>Toke</i>	<i>faya</i>	<i>toke</i>	<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>kobo</i>
	to- ka+M	faya	to- ka+M	bani	me	kobo
	para lá ir/vir	então	para lá ir/vir	animal	3PL.O	encontrar
	vi	conj	vi	nm	pron	vt

<i>re</i>	<i>yowi</i>	<i>me</i>	<i>ta</i>	<i>me</i>	<i>yowi</i>	<i>me</i>	<i>ta</i>
na -ra+M	yowi	me	taa	me	yowi	me	taa
AUX NEG	macaco-prego	3PL	contraste	3PL	macaco-prego	3PL	contraste
aux	nm	pron	prt	pron	nm	pron	prt

<i>me</i>	<i>nafami</i>	<i>ohari</i>	<i>yowi</i>	<i>me</i>	<i>kobo</i>	<i>ne</i>
me	na- fama.NFIN	ohari+M	yowi	me	kobo	na+M
3PL.O	CAUS ser dois	ser só	macaco-prego	3PL.O	encontrar	AUX
pron	vt	vi	nm	pron	vt	aux

<i>yowi</i>	<i>me</i>	<i>fora</i>	<i>ne</i>	<i>Biyo</i>
yowi	me	fora	na+M	biyo
macaco-prego	3PL.O	flechar com	zarabatana	AUX
nm	pron	vt	aux	nf

<i>onakakerawa</i>	<i>kobo</i>	<i>orine</i>	<i>o</i>
o- na- ka -kI -rawa+F	kobo	o- na -ra -ne	o-
1SG.S CAUS ir/vir	encontrar	1SG.S AUX NEG CONT+F	1SG.S
vt	vt	aux	prt

'Ele foi. Ele não encontrou caças. Ele só matou dois macacos-pregos. Ele encontrou macacos-pregos, e matou os macacos-pregos com a zarabatana. "Eu vim atrás de macaco-preto, e não encontrei."

KANI METE

61 **Tokomarawa** **awineke**
 to- ka -ma -rawa+F awine -ke
 para lá ir/vir de volta F.PL parece+F DECL+F
 vi sec

"Parece que foram embora."

62 **Tokomarawa** **awineke**
 to- ka -ma -rawa+F awine -ke
 para lá ir/vir de volta F.PL parece+F DECL+F
 vi sec

"Parece que foram embora."

63 **Faya kame amo name ya , yowi**
 faya ka -ma+M amo na -ma.NOM+M ya , yowi
 então ir/vir de volta dormir AUX de volta ADJU macaco-prego
 conj vi vi aux prt nm
me kaba , me , me mari nabone me , me
 me kaba+F , me me mari na -habone me , me
 3PL.S comer 3PL 3PL.S comer em festa AUX INT+F 3PL 3PL.S
 pron vt pron pron vi aux aux pron pron
mari nabone me yana tonaba me ni ya
 mari na -habone me yana to- na -haba me ni ya
 comer em festa AUX INT+F 3PL.S começar INC AUX FUT+F 3PL para ADJU
 vi aux pron vi aux pron prt prt
 , **me yana tonemetemoneke**
 me yana to- na -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Ele voltou, e dormiu em casa. Comeram os macacos-pregos. Eles iam fazer uma festa, e ficaram prontos para sair.'

64 **Me mari nabone me toka me**
 me mari na -habone me to- ka+F me
 3PL.S comer em festa AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron
mari na me , marina me wasiha me ,
 mari na+F me , marina me wasiha me ,
 comer em festa AUX 3PL.S comida para festa 3PL.S achar 3PL.S
 vi aux pron nf pron vt pron
me kama me kobo nama me , me kobo
 me ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me kobo
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 pron vi pron vi aux pron pron vi
namemetemoneke
 na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles iam fazer festa, e saíram para o mato. Acharam caças para a festa. Voltaram, e chegaram de volta.'

65 **Me kobo nama me , yama me**
 me kobo na -ma+F me , yama me
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S coisa 3PL.S
 pron vi aux pron nf pron
wareminehemetemoneke ahi
 waa -rI -mina -hemete -mone -ke ahi
 cozinhar em cima manhã PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

KANI METE

'Chegaram de volta. Cozinharam a carne no outro dia.'

66 **Bani me me waremetemoneni**
 bani me me waa -rI -hemete -mone -ni
 animal 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt

'Cozinharam as caças.'

67 **Bani me me ware me , bani bani me**
 bani me me waa -rI me , bani bani me
 animal 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima 3PL.S animal animal 3PL.O
 nm pron pron vt pron nm nm pron
me ware Haro te tafa
 me waa -rI haaro tee tafa
 3PL.S cozinhar em cima esse+F 2PL.S comer
 pron vt dem pron vi

'Cozinharam as caças. "Aí, comem."'

68 **Ee , Kani Mete te hiri nibeya**
 ee , Kani Mete tee hiri na -be -ya
 (pausa) (nome de música) 2PL.S cantar AUX IMED+F agora
 interj npropf pron vt aux

"Ah, façam o Kani Mete."

69 **Bani me te kabahi**
 bani me tee kaba -hi
 animal 3PL.O 2PL.S comer IMP+F
 nm pron pron vt

"Comam as caças."

70 **Bani me kabaha me , tahimetemone**
 bani me kabaha me , tahi -mete -mone
 animal 3PL.O comer 3PL.POSS música de PD.N+F REP+F
 nm pron result pron pn

Kani Mete tohineke
 Kani Mete to- ha -ne -ke
 (nome de música) INC ser CONT+F DECL+F
 npropf vc

"Kani Mete é a música sobre as caças que se comem."

71 **Kani Mete te hiri nibeya**
 Kani Mete tee hiri na -be -ya
 (nome de música) 2PL.S cantar AUX IMED+F agora
 npropf pron vt aux

"Façam o Kani Mete."

72 **Te tafahi**
 tee tafa -hi
 2PL.S comer IMP+F
 pron vi

"Comam."

73 **Bani me kaya na me me kabemetemone**
 bani me kaya na+F me me kaba -hemete -mone
 animal 3PL.S estar deitado AUX 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux pron pron vt

KANI METE

ahi , **me** **me** **hekama** **mati**
ahi me me hi- ka- ka -ma+F mati
então 3PL.O 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.O
dem pron pron vt pron

'Eles comeram as caças que estavam deitadas no moquém, que eles tinham trazido.'

74 **Faya** , **bese** **ami** **ni** **ya**
faya bese ami ni ya
então filho 2SG.POSS.mãe para ADJU
conj voc nf prt prt

tikamahi **amo** **tibe**
ti- to- ka -ma -hi amo ti- na -be
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F dormir 2SG.S AUX IMED+F
vi vi aux

'Filho, vai para a sua mãe, e dorme.'¹⁵

75 **Me** **tafetemetoneke** **ahi**
me tafa -hemete -mone -ke ahi
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem

'Eles comeram.'

76 **Me** **tafa** **me** , **me** **tafetemetoneke** **me** **nafi**
me tafa+F me me tafa -hemete -mone -ke me nafi
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
pron vi pron pron vi pron pn

ahi , **me fanawi** **me** **yoro** **tokana** **mati** **me fanawi**
ahi me fanawi me yoro to- ka- na+F mati me fanawi
então mulheres 3PL.S estar juntos INC COMIT AUX 3PL.S mulheres
dem nf pron vi aux pron nf

ahi
ahi
então
dem

'Eles comeram, todos eles, todas as mulheres juntas.'

77 **Me** **tafa** **me** , **ayaka** **me** **wati** **kana** **me** ,
me tafa+F me ayaka me wati ka- na+F me
3PL.S comer 3PL.S música 3PL.S pensar em COMIT AUX 3PL.S
pron vi pron nf pron vt aux pron

me **tamaremetemoneke**
me tama -ra -hemete -mone -ke
3PL.S ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles estavam comendo. Alguns deles queriam cantar, mas não muitos deles.'

78 **Me** **tamara** **me** , **wabori** **ya**
me tama -ra+F me wabori ya
3PL.S ser muitos NEG 3PL.S 3SG.POSS cunhado ADJU
pron vi pron nm prt

famematamona **wabori**
fama -himata -mona wabori
estar com PD.N+M REP+M 3SG.POSS cunhado
vi nm

'Eles não eram muitos. Era ele e o cunhado.'

15 Siko estava falando com uma criança que estava presente.

KANI METE

79 *Fara me fara me tafa me yoro ni ya*
 fara me fara me tafa+F me yoro na.NOM+F ya
 mesmo+F 3PL mesmo+F 3PL.S comer 3PL.S sentar AUX ADJU
 dem pron dem pron vi pron vi aux prt

me ati yana kanemetemoneke
 me ati yana ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS voz começar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi aux

'No mesmo lugar onde eles dois estavam sentados comendo, começaram a falar.'

80 *Me ati yana kana me me me ati*
 me ati yana ka- na+F me me me ati
 3PL.POSS voz começar COMIT AUX 3PL.POSS 3PL 3PL.POSS voz
 pron pn vi aux pron pron pron pn

fafamawa nemetemoneke ahi
 fa- fama -waha na -hemete -mone -ke ahi
 DUP ser dois mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux dem

'Eles dois começaram a falar. Eram eles dois falando.'

81 *Nokobisa fata hine itari hari*
 nokobisa fata hi- na+M ita -rI+M haari
 sono empurrar OC AUX sentar em cima esse+M
 nf vt aux vi dem

one oke
 ati o- na -ne o- ke
 dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'O sono está empurrando ele sentado aí.'¹⁶

82 *Me ati fafamawa na owa ati nafi owa*
 me ati fa- fama -waha na+F owa ati nafi.LIST owa
 3PL.POSS voz DUP ser dois mudança AUX um+M voz ser grande outro+M
 pron pn vi aux adj pn vi adj

ati iisi faya owa ati
 ati i- isi.LIST faya owa ati
 voz DUP ser pequeno então outro+M voz
 pn vi conj adj pn

nafirematamonaka ahi
 nafi -ra -himata -mona -ka ahi
 ser grande NEG PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Eles dois estavam falando juntos. Um deles tinha a voz grossa, e o outro tinha a voz fina. A voz dele não era grossa.'

83 *Kani Mete me hiri na me ati fafamawa*
 Kani Mete me hiri na+F me ati fa- fama -waha
 (nome de música) 3PL.S cantar AUX 3PL.POSS voz DUP ser dois mudança
 npropf pron vt aux pron pn vi

na me ati amosarimakoni me ati ati
 na+F me ati amosa -ra -makoni me ati ati
 AUX 3PL.POSS voz ser bom NEG por isso+F 3PL.POSS voz voz
 aux pron pn vi pron pn pn

16 Siko estava falando sobre a criança.

KANI METE

ihi , **me ka ayaka ihi yiwa waka**
 ihi me ka ayaka ihi yiwa waka
 por causa de+F 3PL POSS música por causa de+F panela destruir
 posp pron prt nf posp nf vi

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles cantaram o Kani Mete. Eles dois cantaram. Cantaram bem. Por causa da música deles, as mulheres quebraram potes.'

84 **Yiwa yiwa tebe ahaba yiwa boni ahaba yiwa yama**
 yiwa yiwaha tebe ahaba+F yiwaha boni ahaba+F yiwa yama
 panela pote de barro acabar panela de barro acabar panela coisa
 nf nf vi nf vi nf nf nf

kakawari

ka- ka- waa -rI ahaba -rawa+F , yama me waka
 DUP COMIT cozinhar em cima acabar F.PL coisa 3PL.S destruir
 pn vi nf pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Os potes de torrar, os de ferver, e os de cozinhar, foram destruídos. Eles quebraram eles.'

85 **Hiri naba nematamonaka ahi**
 hiri na -ba na -himata -mona -ka ahi
 cantar AUX sem parar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 antip aux aux dem

'Ele cantou sem parar.'

86 **Ayaka amosarimakoni ayaka ihi yiwa**
 ayaka amosa -ra -makoni ayaka ihi yiwa
 música ser bom NEG por isso+F música por causa de+F panela
 nf vi nf posp nf

yiwa waka nemetemoneni
 yiwa waka na -hemete -mone -ni
 panela destruir AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nf vt aux

'A música era tão boa que quebraram potes.'

87 **Kani Mete nematamonaka ahi**
 Kani Mete na -himata -mona -ka ahi
 cantar Kani Mete AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele cantou Kani Mete.'

88 **Hinaka hinaka yamata wasi hinaka yamata wasi**
 hinaka hinaka yamata wasi.NFIN hinaka yamata wasi.NFIN
 3SG.POSS 3SG.POSS comida cozinhar 3SG.POSS comida achar
 pron pron nf result pron nf result

ihi tanatanako kainihi ati
 ihi tana- tanako na -kai -ni -hi ati
 por causa de+F DUP suar AUX ? PI.N+F DUP dizer
 posp vi aux vt

KANI METE

95 *Hine* *wayawaya* *keni* , *hine* *wayawaya*
 hine waya- waya na -ke -ni , hine waya- waya
 3.REFL DUP abanar AUX DECL+F PI.N+F 3.REFL DUP abanar
 pron vt aux

kene *wabori* *ati* *yotokabote* *ne*
 na -ke -ne wabori ati yoto -kabote na+M
 AUX DECL+F IRR+F 3SG.POSS cunhado voz ir atrás depressa AUX
 aux nm pn vi aux

rama
 rama
 fora do normal
 prt

'"Ela estava se abanando." O cunhado começou logo depois dele.'

96 *Wabori* *ka* *Kani Mete* *iisi* *kabote*
 wabori ka Kani Mete i- isi na -kabote
 3SG.POSS cunhado POSS (nome de música) DUP ser pequeno AUX depressa
 nm prt npropf vi aux

na , *ati* *fafamawa* *ne* *ayaki* *amosematamona*
 na+F , ati fa- fama -waha na+M ayaka.NFIN amosa -himata -mona
 AUX voz DUP ser dois mudança AUX cantar ser bom PD.N+M REP+M
 aux pn vi aux vi vi

okobi *ka* *abi* , *okobi* *na* *hiehimari*
 o- ka abi , o- ka abi ati na hi- to- ha -himari
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai dizer AUX OC INC AUX PD.T+M
 nm nm vt aux

amane , *nafi* *tohawa* *rama* *ahi*
 ama -ne , nafi to- ha -waha+F rama ahi
 SEC ALT+M todo INC ser mudança fora do normal então
 sec pn vc prt dem

'O Kani Mete do cunhado começou também, numa voz fina. Meu pai dizia que a voz dele cantando era bonita. Estavam todos cantando juntos.'

97 *Bere* *nikimemetemoneke* *ahi* *me*
 bere na -kima -hemete -mone -ke ahi me
 estar atravessado AUX espalhado PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S
 vi aux dem pron

tokanoko *mati* *ahi*
 to- ka- noko mati ahi
 INC COMIT apontar 3PL.S então
 vi pron dem

'Eles estavam todos numa fila, virados para lá.'

98 *Me* *yayaka* *na* *nemetemoneke* *ahi*
 me ya- yaka na na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S DUP andar AUX AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux aux dem

'Eles estavam dançando.'

99 *Sare* *tafowe* *sana* *nenó*
 sarehe tafowe sana na -hino
 flecha de zarabatana embrulhado carregar pendurado no ombro AUX PI.N+M
 nf pn vt aux

KANI METE

sare sarehe flecha de zarabatana nf	tafowe tafowe embrulhado pn	sana sana carregar pendurado no ombro vt	nenó na -hino AUX PI.N+M aux
sare sarehe flecha de zarabatana nf	tafowe tafowe embrulhado pn	hinaka hinaka 3SG.POSS pron	sare sarehe flecha de zarabatana nf
tafowe tafowe embrulhado pn	mowari mowari algodão pn	tati tati cabeça pn	ta taa sobressair vi
nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M aux	ai ahi então dem	tonakainihi to- na -kai -ni -hi INC AUX ? aux	ati ati dizer vt

"Ele estava carregando um pacote de flechinhas de zarabatana, pendurado em um ombro e atravessando o peito dele. O algodão das cabeças das flechinhas estava aparecendo," ele disse.'

100 Hinaka hinaka 3SG.POSS pron	sare sarehe flecha de zarabatana nf	rofi rofi girar na boca result	ni na.NFIN AUX aux	mowari mowari algodão pn	tati tati cabeça pn
ta taa sobressair vi	tonakainihi to- na -kai -ni -hi INC AUX ? aux	ati ati dizer vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M aux		

"As flechinhas dele estavam giradas na boca dele, e as cabeças de algodão estavam aparecendo," ele disse.'

101 Sare sarehe flecha de zarabatana nf	tafowe tafowe embrulhado pn	sanasana sana- sana DUP vt	kainoho na -kai -no -ho AUX ? aux	ati ati dizer vt	kabote na -kabote AUX depressa aux	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M aux	ahi ahi então dem
---	---	--	---	----------------------------------	--	--	-----------------------------------

"Ele estava carregando o pacote de flechinhas," ele disse.'

102 Ayaka ayaka música nf	ya ya ADJU prt	amosemetemone amosa -hemete -mone ser bom PD.N+F vi	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm	na ati na dizer AUX vt
hiamaroke hi- to- ha -hamaro -ke OC INC AUX PD.T+F aux				

'Meu pai dizia que a música era bonita.'

103 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm	hiyare hiyara+M falar vi	hiyari hiyara.NFIN falar vi	ota otaa ka- mita+F 1EX.S COMIT escutar pron vt	kamita na+F AUX aux	na na+F AUX aux
okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm	okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm	atimatamonaha ati -mata -mona -ha voz PD.N+M REP+M pn			

KANI METE

'O meu pai falou, e nós escutamos ele falando. Foi o que meu avô falou.'

104 *Okiti* *hihiri* *hihemetemone*
 o- ka iti hi- hiri hi- to- ha -hemete -mone
 1SG.POSS POSS avô DUP falar OC INC AUX PD.N+F REP+F
 nm vt vt

okobi *na* *hiamaro* *amani*
 o- ka abi ati na hi- to- ha -hamaro ama -ni
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX OC INC AUX PD.T+F SEC ALT+F
 nm vt aux sec

'Meu pai falava o que meu avô dizia.'

105 *Ayaki* *yana* *tonamebona* *ati* *ne* *me*
 ayaka.NFIN yana to- na -ma -hibona ati na+M me
 cantar começar INC AUX de volta INT+M dizer AUX 3PL.S
 vi vi aux vt aux pron

kawehemetemone
 ka- waa -hemete -mone
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F
 vt

'Ele disse que ia começar a cantar de novo, e eles estavam esperando ele.'

106 *Me fanawi* *hete* *tonanana* *kawakani* *ahi*
 me fanawi hete to- na -na -na ka- na -waha -kani ahi
 mulheres enfiar INC AUX DUP DUP COMIT AUX mudança ?+F então
 nf vt aux aux dem

'As mulheres estavam entre os homens.'

107 *Yama* *ahi* *nenono* ?
 yama ahi na -hino
 coisa trabalhar com AUX PI.N+M
 nf vt aux

""Ele estava trabalhando?""

108 *Yama* *ahi* *nenoho*
 yama ahi na -hino -ho
 coisa trabalhar com AUX PI.N+M DUP
 nf vt aux

""Ele estava trabalhando.""

109 *Awa* *awa* *ti* *nenoho*
 awa awa tii na -hino -ho
 árvore árvore cortar AUX PI.N+M DUP
 nf nf vt aux

""Ele estava roçando o mato.""

110 *Awa* *bore* *nenoho* *ahi*
 awa bore na -hino -ho ahi
 árvore arrancar AUX PI.N+M DUP então
 nf vt aux dem

""Ele estava roçando o mato para uma roça.""

111 *Awa* *tii* *nenono*
 awa tii na -hino
 árvore cortar AUX PI.N+M
 nf vt aux

""Ele estava roçando o mato.""

KANI METE

112 *Awa ti nenoka*
 awa tii na -hino -ka
 árvore cortar AUX PI.N+M DECL+M
 nf vt aux

"Ele estava roçando o mato."

113 *Hinaka yama ahi neno hinaka hinaka*
 hinaka yama ahi na -hino hinaka hinaka
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX PI.N+M 3SG.POSS 3SG.POSS
 pron nf vt aux pron pron
hinaka matafo matafo ti nakosi fehene
 hinaka matafo matafo tii na -kosa.NFIN fehene
 3SG.POSS cipó-d'água cipó-d'água cortar AUX meio suco+M
 pron nm nm result aux pn
nowiri tonakosakainoho ati nematamonaka
 nowi -ri to- na -kosa -kai -no -ho ati na -himata -mona -ka
 pingar DISTR INC AUX meio ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vt aux

"Ele estava fazendo o trabalho dele. A água do cipó-d'água que ele tinha cortado estava pingando," ele disse.'

114 *Hinaka yama ahi ni moni hinaka yama*
 hinaka yama ahi na.NFIN moni hinaka yama
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX som 3SG.POSS coisa
 pron nf result aux pn pron nf
ahi ni moni amakainihi kainihi ati
 ahi na.NFIN moni ama -kai -ni -hi na -kai -ni -hi ati
 trabalhar com AUX som ser ? ALT+F DUP AUX ? PI.N+F DUP dizer
 result aux pn vc aux vt
nematamonaka ai
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Se ouvia o som dele trabalhando," ele disse.'

115 *Hinaka yama ahi ni moni teo*
 hinaka yama ahi na.NFIN moni teo
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX som bater
 pron nf result aux pn vt
tonakainihi ati ne rama ahi
 to- na -kai -ni -hi ati na+M rama ahi
 INC AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX fora do normal então
 aux vt aux prt dem

"Se ouvia o som dele trabalhando batendo," ele disse.'

116 *Amosakanikima rama ahi*
 amosa -kanikima+F rama ahi
 ser bom espalhado fora do normal então
 vi prt dem

'Foi bonito.'

117 *Hine me yaka na nemetemone*
 hine me yaka na na -hemete -mone
 só 3PL.S andar AUX AUX PD.N+F REP+F
 pron pron vi aux aux

'Eles estavam andando devagar.'

KANI METE

118 *Hine me katomaremetemone me ka yama amani*
 hine me katoma -ra -hemete -mone me ka yama ama -ni
 3.REFL 3PL.S danificar NEG PD.N+F REP+F 3PL POSS coisa ser ALT+F
 pron pron vt pron prt nf vc

, *bani me tani me hiri na mati*
 bani me tani me hiri na+F mati
 animal 3PL.POSS música sobre 3PL.S cantar AUX 3PL.S
 nm pron pn pron vt aux pron

'Eles estavam andando devagar, cantando uma música sobre os animais.'

119 *Hinaka yama ahi ni ahi neno*
 hinaka yama ahi na.NFIN ahi na -hino
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX trabalhar com AUX PI.N+M
 pron nf result aux vt aux

hinaka matafo ti nakosi fehene nowiri
 hinaka matafo tii na -kosa.NFIN fehene nowi -ri
 3SG.POSS cipó-d'água cortar AUX meio suco+M pingar DISTR
 pron nm result aux pn vt

tonakosakainoho ati nematamonane
 to- na -kosa -kai -no -ho ati na -himata -mona -ne
 INC AUX meio ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vt aux

'"Ele estava trabalhando, fazendo o cipó-d'água pingar água," ele disse.'

120 *Hinaka mafiko hinaka mafiko ti nakosi moni*
 hinaka mafiko hinaka mafiko tii na -kosa.NFIN moni
 3SG.POSS planta sp 3SG.POSS planta sp cortar AUX meio som
 pron nm pron nm result aux pn

teo tonakainoho ati nematamonaka ahi
 teo to- na -kai -no -ho ati na -himata -mona -ka ahi
 bater INC AUX ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux vt aux dem

'"Se ouvia o som dele cortando plantas mafiko," ele disse.'

121 *Faya me nafi toha rama ahi*
 faya me nafi to- ha+F rama ahi
 então 3PL.POSS todo INC ser fora do normal então
 conj pron pn vc prt dem

'Estavam todos cantando.'

122 *Me wawarari hina rama ahi*
 me wa- wara -ri na -hina+F rama ahi
 3PL.S DUP agarrar DISTR AUX pode fora do normal então
 pron vi aux prt dem

'Eles estavam agarrados uns aos outros numa fila.'

123 *Amosakanikimemetemone okobi na*
 amosa -kanikima -hemete -mone o- ka abi ati na
 ser bom espalhado PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai dizer AUX
 vi nm vt

hiamaro amani okiti hiri hinaharo
 hi- to- ha -hamaro ama -ni o- ka iti hiri hi- na -haaro
 OC INC AUX PD.T+F SEC ALT+F 1SG.POSS POSS avô falar OC AUX PI.T+F
 aux sec nm vt aux

'My pai dizia que era bonito, como ele falava que o meu avô dizia.'

KANI METE

toematamona

to- ha -himata -mona
 INC AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Ele cantou as músicas a noite toda, dizem que meu avô dizia.'

131 *Hikanawahaba*

	ama	nimetemone		ahi
hi- ka- na- waha -haba	ama	na.NOM+F -mete -mone		ahi
OC COMIT CAUS amanhecer FUT+F	ser AUX	PD.N+F REP+F		então
vt	vc	aux		dem

'Ele cantou as músicas até amanhecer.'

132 *Ayaka*

	me	hirihiri	naba	me	me	hiri
ayaka me hiri- hiri na nahaba+F me me hiri						
música 3PL.S DUP cantar AUX de noite 3PL.S 3PL.S cantar						
nf pron vt aux pron pron vt						

naba	yiwa	me	yiwa	me	waka	hina	ibe
na nahaba+F yiwa me yiwa me waka hi- na+F ibe							
AUX de noite panela 3PL panela 3PL.S destruir OC AUX pedaço							
aux nf pron nf pron vt aux							

so **kanikimemetoneke**
 soo na -kanikima -hemete -mone -ke
 deitar AUX espalhado PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles cantaram as músicas a noite toda. Os pedaços dos potes que eles quebraram estavam espalhados.'

133 *Faya*

	ayaka	bara	me	ihawaremetemone
faya , ayaka bara me iha -waha -ra -hemete -mone				
então música outro+F 3PL.S colocar mudança NEG PD.N+F REP+F				
conj nf adj pron vt				

'Eles não começaram outra música diferente.'

134 *Afa*

	me	hiri	hinemetemonehe	ra	me	hiri	na
afa me hiri hi- na -hemete -mone -he ra me hiri na+F							
esse+F 3PL.S cantar OC AUX PD.N+F REP+F DUP O 3PL.S cantar AUX							
dem pron vt aux prt pron vt aux							

mera	Sikari	yaka	ne
mera , Sikari yaka ne			
3PL.O (nome de homem) (nome de homem) visitar AUX			
pron npropm npropm vt aux			

Sikari **yaka** **nematamonaka**
 Sikari yaka na -himata -mona -ka
 (nome de homem) passear AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

'Quando eles estavam cantando a música que tinham cantado antes, Sikari visitou eles. Sikari estava passeando.'

135 *Sikari*

	yaka	ne	kobo	namatamona	amake
Sikari yaka na+M kobo na.NOM+M -mata -mona ama -ke					
(nome de homem) passear AUX chegar AUX PD.N+M REP+M ser DECL+F					
npropm vi aux vi aux vc					

ahi Boto

ahi Boto
 lá (nome de aldeia)
 dem npropf

'Sikari estava passeando. Ele chegou em Boto.'

KANI METE

136 *Faya Sikari yaka ne sawihi* , *faya me*
 faya Sikari yaka na+M sawi+M faya me
 então (nome de homem) passear AUX estar presente então 3PL.S
 conj npropm vi aux vi conj pron

mari nemetemone fahi .
 mari na -hemete -mone fahi
 comer em festa AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Sikari estava passeando. Ele estava presente quando comeram comida de festa.'

137 *Aba me aba me e kabibana* ?
 aba me aba me ee kaba+F -bana
 peixe 3PL peixe 3PL.O 1IN.S comer FUT
 nm pron nm pron pron vt

""Vamos comer peixe?""

138 *Aba me ee Kani Mete e wati kana* ,
 aba me ee Kani Mete ee wati ka- na+F
 peixe 3PL (pausa) (nome de música) 1IN.S pensar em COMIT AUX
 nm pron interj npropf pron vt aux

Kani Mete e wati kana , *aba me e*
 Kani Mete ee wati ka- na+F aba me ee
 (nome de música) 1IN.S pensar em COMIT AUX peixe 3PL.O 1IN.S
 npropf pron vt aux nm pron pron

kabarima nahi .
 kaba -rima na -hi
 comer IMP.NEG+F AUX IMP+F
 vt aux

""Já que vamos cantar o Kani Mete, não vamos comer peixe.""

139 *Bani me e kabahi bani* .
 bani me ee kaba -hi bani
 animal 3PL.O 1IN.S comer IMP+F animal
 nm pron pron vt nm

""Vamos comer carne.""

140 *Bani e kabahi* , *me ati nemetemoneke* .
 bani ee kaba -hi me ati na -hemete -mone -ke
 animal 1IN.S comer IMP+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt pron vt aux

""Vamos comer carne," falaram.'

141 *Bani me kaba me* , *bani me me*
 bani me kaba+F me bani me me
 animal 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt pron nm pron pron

kabemetemoneke hiyama mati .
 kaba -hemete -mone -ke hiyama mati
 comer PD.N+F REP+F DECL+F queixada 3PL
 vt nm pron

'Eles comeram carne. Comeram animais, queixadas.'

142 *Hiyama me me mowa na hiyama me me tabasi*
 hiyama me me mowa na+F hiyama me me tabasi
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada 3PL.O 3PL.S moquear
 nm pron pron vt aux nm pron pron vt

KANI METE

na hiyama me me kaba me , hiyama me me
 na+F hiyama me me kaba+F me , hiyama me me
 AUX queixada 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 aux nm pron pron vt pron nm pron pron

mari na hiyama me me kabemetemone
 mari na+F hiyama me me kaba -hemete -mone
 comer em festa AUX queixada 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 vt aux nm pron pron vt

'Eles lutaram com queixadas. Moquearam as queixadas. Comeram as queixadas. Comeram as queixadas na festa. Comeram as queixadas.'

143 **Faya me tafa me , bai itematamona**
 faya me tafa+F me , bahi ita -himata -mona
 então 3PL.S comer 3PL.S sol localizar-se PD.N+M REP+M
 conj pron vi pron nm vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 ser DECL+F lá
 vc dem

'Comeram. Era meio-dia.'

144 **Kanawanemetemone ama ahi**
 kanawana -hemete -mone ama ahi
 começar PD.N+F REP+F SEC então
 vi sec dem

""Começou então.""

145 **Kanawanemetemone ahi bai ite ya ahi , me**
 kanawana -hemete -mone ahi bahi ita.NOM+M ya ahi me
 começar PD.N+F REP+F então sol localizar-se ADJU lá 3PL.S
 vi dem nm vi prt dem pron

ati nemetemone
 ati na -hemete -mone
 dizer AUX PD.N+F REP+F
 vt aux

""Começou ao meio-dia," falaram.'

146 **Yama kayomaremetemone amani**
 yama ka- yoma -ra -hemete -mone ama -ni
 coisa COMIT estar escuro NEG PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi sec

""Não estava ficando escuro.""

147 **Bai ite ya yama , kanawanemetemone amake**
 bahi ita.NOM+M ya yama , kanawana -hemete -mone ama -ke
 sol localizar-se ADJU coisa começar PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nm vi prt nf vi sec

""Quando era meio-dia começou.""

148 **Kanawanabanake ahi**
 kanawana -habana -ke ahi
 começar FUT+F DECL+F aqui
 vi dem

""Vai começar agora.""

KANI METE

- 149 *E e famahi*
 ee ee fama -hi
 1IN 1IN.S ser dois IMP+F
 pron pron vi
 "Vou com você."
- 150 *Ee me famemetemoneke*
 ee me fama -hemete -mone -ke
 sim 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
 interj pron vi
 "Sim, eles eram dois."
- 151 *Me fama me hikanawanemetemone amani*
 me fama+F me hi- kanawana -hemete -mone ama -ni
 3PL.S ser dois 3PL.S OC começar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 pron vi pron vt sec
 "Eles dois começaram."
- 152 *Me hikanawana me hiri hinemetemone*
 me hi- kanawana+F me hiri hi- na -hemete -mone
 3PL.S OC começar 3PL.S cantar OC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt pron vt aux
amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec
 "Eles começaram. Cantaram a música."
- 153 *Ee faya me me hikanawanabone me tafa*
 ee faya me me hi- kanawana -habone me tafa+F
 (pausa) então 3PL 3PL.S OC começar INT+F 3PL.S comer
 interj conj pron pron vt pron vi
me fara me yoro ni ya
 me fara me yoro na.NOM+F ya
 3PL.S mesmo+F 3PL.S sentar AUX ADJU
 pron dem pron vi aux prt
 'Eles iam começar, e eles dois comeram onde estavam sentados no terreiro.
- 154 *Sina tekibini*
 sina ti- ka- kibI -ni
 rapé 2SG.S COMIT estar dentro ALT+F
 nf vt
 "Você tem rapé na bolsa?"
- 155 *Sina owakibe oke*
 sina o- ka- kibI o- ke
 rapé 1SG.S COMIT estar dentro 1SG.S DECL+F
 nf vt prt
 "Tenho rapé na bolsa."
- 156 *Sina kafoyneke haro ee*
 sina ka- foya -ne -ke haaro ee
 rapé COMIT estar dentro CONT+F DECL+F esse+F sim
 nf vi dem interj
 "Tem rapé aqui dentro."

KANI METE

157	Sina	ebe	kane	sina	ebe	kane	sina
	sina	ebe	ka- na+M	sina	ebe	ka- na+M	sina
	rapé	repartir	COMIT AUX	rapé	repartir	COMIT AUX	rapé
	nf	vt	aux	nf	vt	aux	nf

watarimatamona

wata -rI -himata -mona
colocar em cima PD.N+M REP+M
vt

'Ele dividiu o rapé. Ele colocou rapé na palma da mão.'

158	Sina	watari	sina	hisi	nematamonaka	ahi
	sina	wata -rI+M	sina	hisi	na -himata -mona -ka	ahi
	rapé	colocar em cima	rapé	cheirar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
	nf	vt	nf	vt	aux	dem

'Ele colocou o rapé em cima da palma da mão, e tomou o rapé.'

159	Sina	hisi	ne	sina	hisi	nematamona	ahi
	sina	hisi	na+M	sina	hisi	na -himata -mona	ahi
	rapé	cheirar	AUX	rapé	cheirar	AUX PD.N+M REP+M	então
	nf	vt	aux	nf	vt	aux	dem

'Ele tomou o rapé.'

160	Hiss	hiss	hiss
	hiss	hiss	hiss
	(som de cheirar)	(som de cheirar)	(som de cheirar)
	som	som	som

Aa	ee	ayaka	amosibone	karo
aa	ee	ayaka	amosa.NOM+F -bone	karo
(expressão de prazer)	(pausa)	música	ser bom INT+F	para que
interj	interj	nf	vi	prt

'Hiss, hiss, hiss, "Aa, para a música ser boa."'

161	Ayaka	wati	kanematamona
	ayaka	wati	ka- na -himata -mona
	música	pensar em	COMIT AUX PD.N+M REP+M
	nf	vt	aux

'Ele ia começar a música.'

162	Ayaka	wati	kane	ayaka	iti	Himata
	ayaka	wati	ka- na+M	ayaka	iti+M	himata
	música	pensar em	COMIT AUX	música	dizer	que?
	nf	vt	aux	nf	vt	interrog

tai	toibana	ee	He Eniya
tai	to- ha+F -bana	ee	He Eniya
estar na frente	INC AUX FUT	(pausa)	(nome de música)
vi	aux	interj	npropf

tai	toibana	?
tai	to- ha+F -bana	?
estar na frente	INC AUX FUT	
vi	aux	

'Ele ia começar a música. Ele falou o nome da música. "Vai ser primeiro, He Eniya vai ser primeiro?"'

163	Ee	He Eniya	tai	tiniha
	ee	He Eniya	tai	ti- to- niha- ha
	sim	(nome de música)	estar na frente	2SG.S INC CAUS AUX
	interj	npropf	vi	aux

KANI METE

"Está bem, faça He Eniya primeiro."

164 *E* *wati* *kana* *amani* .
 ee wati ka- na+F ama -ni
 1IN.S pensar em COMIT AUX SEC ALT+F
 pron vt aux sec

"Nós queremos cantar."

165 *Ki* *rima* *tinahi* .
 kii na -rima ti- na -hi
 olhar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux aux

"Vamos logo."

166 *Hinaka* *yama* *hinaka* *yama* , *hinaka* *hinaka* *biha* ,
 hinaka yama hinaka yama , hinaka hinaka biha
 3SG.POSS coisa 3SG.POSS coisa 3SG.POSS 3SG.POSS cará
 pron nf pron nf pron pron nf
hinaka *bia* *kawariani* *kawariani*
 hinaka biha ka- waa -rI -hani ka- waa -rI -hani
 3SG.POSS cará COMIT cozinhar em cima PI.N+F COMIT cozinhar em cima PI.N+F
 pron nf vt vt
 , *bi* *wayawaya* *kainihi*
 , bihi waya- waya na -kai -ni -hi
 abano DUP abanar AUX ? PI.N+F DUP
 nf vt aux

"Ela está cozinhando os carás dela. Ela abana o fogo."

167 *Yifo* *wayawaya* *kainihi* *ati* *nematamonaka*
 yifo waya- waya na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ka
 fogo DUP abanar AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

"Ela abana o fogo," ele disse.'

168 *E* *nematamona* *ahi* .
 ee na -himata -mona ahi
 ser semelhante AUX PD.N+M REP+M assim
 vi aux dem

'Ele fez assim.'

169 *Faya* , *ayaka* *hiri* *nematamonaka* *fahi* .
 faya , ayaka hiri na -himata -mona -ka fahi
 então dança fazer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nf vt aux dem

'Ele dançou.'

170 *Me* , *wabori* *wabori* *he* *nowati* *ya*
 me , wabori wabori hee nowati ya
 3PL 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS atrás ADJU
 pron nm nm pron pn prt

KANI METE

yotohimatamonane

yoto -himata -mona -ne
 ir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'O cunhado dele vinha atrás dele.'

171 *Yaya tibisahi*

ya- yaa ti- na -bisa -hi
 DUP dançar 2SG.S AUX também IMP+F
 vi aux

""Você dança também.""

172 *Era me era me wasimakibeya*

era me era me wasi -makI -be -ya
 1IN.O 3PL 1IN.O 3PL.S achar atrás IMED+F agora
 pron pron pron pron vt

""Eles vão agarrar as nossas mãos de novo.""

173 *Me nafi toemetemone*

me nafi to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS todo INC ser PD.N+F REP+F
 pron pn vc

'Todos estavam juntos.'

174 *Sikari sawi nematamonane*

Sikari sawi.LIST na -himata -mona -ne
 (nome de homem) estar presente AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm vi aux

'Sikari também estava lá.'

175 *Sikari sawimatamona*

Sikari sawi -himata -mona
 (nome de homem) estar presente PD.N+M REP+M
 npropm vi

'Sikari estava presente.'

176 *Sikari*

Sikari
 (nome de homem)
 npropm

""Sikari.""

177 *Oo*

oo
 oi?
 interj

""Oi?""

178 *Tikamakehi*

ti- ka -makI -hi
 2SG.S ir/vir atrás IMP+F
 vi

""Vem aqui.""

KANI METE

- 179 **Sikari** *tokomakematamonaka* **ahi**
 Sikari to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 (nome de homem) para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropm vi dem
 'Sikari foi lá.'
- 180 **Sikari** *tokomake* , **He He Eniya**
 Sikari to- ka -makI , He He Eniya
 (nome de homem) para lá ir/vir atrás (nome de música)
 npropm vi npropf
He Eniya He Eniya ati nematamonaka ahi
 He Eniya He Eniya ati na -himata -mona -ka ahi
 (nome de música) (nome de música) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropf npropf vt aux dem
 'Sikari foi lá. "He Eniya, He Eniya, He Eniya," ele disse.'
- 181 **Hinaka hinaka yamata wasi ihi** , **ihi**
 hinaka hinaka yamata wasi.NFIN ihi
 3SG.POSS 3SG.POSS comida cozinhar por causa de+F por causa de+F
 pron pron nf result posp
tanatanako kainihi kainihi ati
 tana- tanako , na -kai -ni -hi na -kai -ni -hi ati
 DUP suar AUX ? PI.N+F DUP AUX ? PI.N+F DUP dizer
 vi aux vt
nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 "'Ela está suada por causa de cozinhar a comida dela," ele disse.'
- 182 **Sikari ayaki hiyareba sawino**
 Sikari ayaka.NFIN hiya -ra -hiba sawi -hino
 (nome de homem) cantar ser ruim NEG FUT+M estar presente PI.N+M
 npropm vi vi vi
ya ahi
 ya ahi
 ADJU lá
 prt dem
 "'Sikari canta mal.'"
- 183 **Kani Fese Kani Fese**
 Kani Fese Kani Fese
 (pronúncia errada de Kani Mete) (pronúncia errada de Kani Mete)
 npropf npropf
Kani Fese
 Kani Fese
 (pronúncia errada de Kani Mete)
 npropf
 "'Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese.'"
- 184 **Sikari asi nao ai oto me ati**
 Sikari , asi nao , ai oto , me ati
 (nome de homem) asi nao ai oto árvore sp 3PL.S dizer
 npropm nm pron vt

KANI METE

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

"Sikari, assim não, aí outro," falaram.'

185	Kani Mete	Kani Mete	tinahi
	Kani Mete	Kani Mete	ati ti- na -hi
	(nome de música)	(nome de música)	dizer 2SG.S AUX IMP+F
	npropf	npropf	vt

"Diga, 'Kani Mete, Kani Mete.'"

186	Kani Mete	ee	Kani Mete
	Kani Mete	ee	Kani Mete
	(nome de música)	sim	(nome de música)
	npropf	interj	npropf

"Kani Mete, é, Kani Mete."

187	Faya	Sikari	hinihawaha
	faya	Sikari	hi- to- niha- ha -waha+F
	então	(nome de homem)	OC INC CAUS ser mudança
	conj	npropm	vt

hinihawaha	hi- to- niha- ha -waha+F	fara	ttoniha
OC INC CAUS	ser mudança	fara	to- to- niha- ha
vt		mesmo+F	DUP INC CAUS ser
		dem	vt

hiemetemone

hi- to- ha -hemete -mone
OC INC AUX PD.N+F REP+F

aux

'Aí Sikari acertou. Depois disso ele acertou.'

188	Makoni	me	haha	nemetemoneni
	makoni	me	haahaa	na -hemete -mone -ni
	por isso	3PL.S	rir	AUX PD.N+F REP+F ALT+F
	conj	pron	vi	aux

'Por isso riram.'

189	Fara	Kani Fese	ini	kakayaka	ne
	fara	Kani Fese	ini	ka- ka- ayaka	na+M
	mesmo+F	(pronúncia errada de Kani Mete)	nome+F	DUP COMIT cantar	AUX
	dem	npropf	pn	vt	aux

Kani Fese	ini	kayake	mera	haha
Kani Fese	ini	ka- ayaka+M	mera	haahaa
(pronúncia errada de Kani Mete)	nome+F	COMIT cantar	3PL.O	rir
npropf	pn	vt	pron	vi

ni	faya	me	haha	nemetemone	Sikari
niha+M-	faya	me	haahaa	na -hemete -mone	Sikari
CAUS AUX	então	3PL.S	rir	AUX PD.N+F REP+F	(nome de homem)
aux	conj	pron	vi	aux	npropm

ayaki	me	haha	kana	mati
ayaka.NFIN	me	haahaa	ka- na+F	mati
cantar	3PL.S	rir	COMIT AUX	3PL.S
vi	pron	vi	aux	pron

'Quando ele cantou "Kani Fese," fez eles rir. Eles riram, rindo do que Sikari estava cantando.'

KANI METE

190 **Hibare mata** , **Sikari** **ayaki** **ota** **haha**
 hibare mata , Sikari ayaka.NFIN otaa haahaa
 espere por enquanto (nome de homem) cantar 1EX.S rir
 interj prt npropm vi pron vi

kasa **ke**
 ka- na -saa na -ke
 COMIT AUX ainda AUX DECL+F
 aux prt

"Espere, estamos rindo do Sikari cantando ainda."

191 **Sare** **sare** **rofi** **nani** ,
 sarehe sarehe rofi na -hani
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana girar na boca AUX PI.N+F
 nf nf vt aux

yome **Sayi** **ee** , **yome** **Sayi** ,
 yomee Sayi ee yomee Sayi
 cachorro (nome de mulher) (pausa) cachorro (nome de mulher)
 nm npropf interj nm npropf

yome **Sayi** , **yome** **Sayi** **toaha**
 yomee Sayi yomee Sayi to- ha+F
 cachorro (nome de mulher) cachorro (nome de mulher) INC ser
 nm npropf nm npropf vc

towakani **yome** **Sayi** **eheehe**
 to- ka- ka -hani yomee Sayi ehe- ehe
 para lá COMIT ir/vir PI.N+F cachorro (nome de mulher) DUP chamar
 vt nm npropf vt

kainihi **ati** **nematamonane**
 na -kai -ni -hi ati na -himata -mona -ne
 AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vt aux

"Ela estava girando flechinhas na boca. Sayi foi atrás do cachorro. Sayi chamou o cachorro," ele disse.'

192 **Yome** **Sayi** **eheehe** **kainihi** **ati**
 yomee Sayi ehe- ehe na -kai -ni -hi ati
 cachorro (nome de mulher) DUP chamar AUX ? PI.N+F DUP dizer
 nm npropf vt aux vt

nematamonaka **ai**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Sayi chamou o cachorro," ele disse.'

193 **Hiwaka** **hiwakani** **eheehe**
 hi- to- ka- ka+F hi- to- ka- ka -hani ehe- ehe
 OC para lá COMIT ir/vir OC para lá COMIT ir/vir PI.N+F DUP chamar
 vt vt vt

kainihi **ati** **nematamona** , **okobi**
 na -kai -ni -hi ati na -himata -mona o- ka abi
 AUX ? PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 aux vt aux nm

aati **toemari** **amane**
 a- ati to- ha -himari ama -ne
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 vt aux sec

"Ela foi atrás dela. Chamou ela," ele disse, meu pai dizia.'

KANI METE

194	Maki	maki	maki	sare
	maki	maki	maki	sarehe
	3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido	flecha de zarabatana
	nm	nm	nm	nf

rofi	nenó	sare	tafowe
rofi	na -hino	sarehe	tafowe
girar na boca	AUX PI.N+M	flecha de zarabatana	embrulhado
vt	aux	nf	pn

sanasana	kainoho	ati	ne
sana- sana	na -kai -no	-ho	ati na+M
DUP carregar pendurado no ombro	AUX ? PI.N+M	DUP	dizer AUX
vt	aux	vt	aux

Sare	sare	mowari	tabi	ta
sarehe	sarehe	mowari	tabi	taa
flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	algodão	feixe+F	sobressair
nf	nf	pn	pn	vi

tonakainihi	ati	nematamonane
to- na -kai -ni -hi	ati	na -himata -mona -ne
INC AUX ? PI.N+F DUP	dizer	AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux	vt	aux

"O marido dela estava girando flechinhas na boca. Ele estava carregando um pacote de flechinhas atravessado no peito," ele disse. "O feixe de algodão das flechinhas estava aparecendo," ele disse.'

195	Sikari	ayaki	hiyabisare	sawi	ya
	Sikari	ayaka.NFIN	hiya -bisa -ra+M	sawi.NOM	ya
	(nome de homem)	cantar	ser ruim também NEG	estar presente	ADJU
	npropm	vi	vi	vi	prt

"Sikari canta mal quando está aqui."

196	Kani Fese	Kani Fese
	Kani Fese	Kani Fese
	(pronúncia errada de Kani Mete)	(pronúncia errada de Kani Mete)
	npropf	npropf

Kani Fese	ati	nematamonaka	ahi
Kani Fese	ati	na -himata -mona -ka	ahi
(pronúncia errada de Kani Mete)	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	então
npropf	vt	aux	dem

"Kani Fese, Kani Fese, Kani Fese," ele disse.'

197	Hiwa	ayaka	na	bisa
	hiwa	ayaka.NOM+M	na	bisa
	só.M	cantar	AUX	também
	pron	vi	aux	prt

"Deixa ele cantar."

198	Ayaki	te	haha	karama	naho
	ayaka.NFIN	tee	haahaa	ka- na -rama	na -ho
	cantar	2PL.S	rir	COMIT AUX IMP.NEG+M	AUX IMP+M
	vi	pron	vi	aux	aux

"Não riem dele cantando."

199	Ayaki	te	haha	karama	naho
	ayaka.NFIN	tee	haahaa	ka- na -rama	na -ho
	cantar	2PL.S	rir	COMIT AUX IMP.NEG+M	AUX IMP+M
	vi	pron	vi	aux	aux

"Não riem dele cantando."

KANI METE

200 **Hiwa ayakabisa na**
 hiwa ayaka -bisa.NOM+M na
 só.M cantar também AUX
 pron vi aux

"Deixa ele cantar."

201 **Sikari Kani Fese nasa**
 Sikari Kani Fese na -saa
 (nome de homem) (pronúncia errada de Kani Mete) AUX ainda
 npropm vi aux

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Sikari continuou fazendo Kani Fese.'

202 **Fara te tonihahi**
 fara tee to- niha- ha -hi
 mesmo+F 2PL.S INC CAUS ser IMP+F
 dem pron vt

"Cantem a mesma de novo."

203 **Fara te tonihahi**
 fara tee to- niha- ha -hi
 mesmo+F 2PL.S INC CAUS ser IMP+F
 dem pron vt

"Cantem a mesma de novo."

204 **Towisawa hiri hinemetemone**
 towisawa hiri hi- na -hemete -mone
 tuxaua cantar OC AUX PD.N+F REP+F
 nm vt aux

'O tuxaua cantou.'

205 **Towisawa , towisawa ee , towisawa ino e na**
 towisawa , towisawa ee , towisawa ino ee na
 tuxaua tuxaua (pausa) tuxaua nome+M (pergunta) AUX
 nm nm interj nm pn vi aux

toemari ?
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

'Como foi o nome do tuxaua?'

206 **Towisawa Rowi towisawa tohabisaka hari**
 Towisawa Rowi towisawa to- ha -bisa -ka hari
 (nome de homem) tuxaua INC ser também DECL+M haari
 npropm nm vc esse+M
 dem

Towisawa Rowi
 Towisawa Rowi
 (nome de homem)
 npropm

'Towisawa Rowi foi tuxaua, Towisawa Rowi.'

KANI METE

207 *Ee* , *ino* *owato* *okara*
 ee , ino o- wato o- ka -ra
 sim nome+M 1SG.S saber 1SG.S DECL NEG+M
 interj pn vt prt

'É. Não sei o nome dele.'

208 *Faya* *ayaka* *me* *hiri* *nemetemoneke* *ahi*
 faya ayaka me hiri na -hemete -mone -ke ahi
 então música 3PL.S cantar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nf pron vt aux dem

'Eles cantaram a música.'

209 *Sikari* *Kani Fese* *nasa*
 Sikari Kani Fese na -saa
 (nome de homem) (pronúncia errada de Kani Mete) AUX ainda
 npropm vi aux

nabisematamona *ati* *kawahebana* *ahi*
 na -bisa -himata -mona ati ka- waha -hibana ahi
 AUX também PD.N+M REP+M voz COMIT amanhecer FUT+M então
 aux pn vi dem

'Sikari continuou fazendo Kani Fese até amanhecer.'

210 *Me* *ati* *kawahemetemoneni*
 me ati ka- waha -hemete -mone -ni
 3PL.POSS voz COMIT amanhecer PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pn vi

'Eles amanheceram cantando.'

211 *Hinaka* *mafiko* , *mafiko* *ti* *nakosi* , *fehene*
 hinaka mafiko , mafiko tii na -kosa.NFIN , fehene
 3SG.POSS planta sp planta sp cortar AUX meio líquido+M
 pron nm nm result aux pn

nowiri *ee* , *ha* *ta* *ama* *ha*
 nowi -ri ee , haa taa ama haa
 pingar DISTR (pausa) DEM contraste ser DEM
 vi interj dem prt vc dem

'''A água da planta *mafiko* que ele tinha cortado..." não, é isso.'

212 *Mafiko* *mafiko* *ti* *nakosi* , *moni* *teo*
 mafiko mafiko tii na -kosa.NFIN , moni teo
 planta sp planta sp cortar AUX meio som (som de bater)
 nm nm result aux pn som

tonakainoho *kainoho* *ati* *nematamona*
 to- na -kai -no -ho na -kai -no -ho ati na -himata -mona
 INC AUX ? PI.N+M DUP AUX ? PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M
 aux aux vt aux

'"O som de batidas se ouvia quando ele estava cortando plantas *mafiko*," ele disse.'

213 *Ee* *haha* *yotohemetemoneni*
 ee haaha yoto -hemete -mone -ni
 (pausa) este+F ir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
 interj dem vi

'Este era depois daquele.'

KANI METE

218	Kona	me	sa	na	,	e	iti	bote	me		
	kona	me	saa	na+F		ee	iti	bote	me		
	tingui	3PL.S	soltar	AUX		1IN	avô	velho	3PL.S		
	nm	pron	vt	aux		pron	nm	adj	pron		
	tamakosi			ya		kona	me	sa	nemetemone		
	tama	-kosa.NOM+F		ya		kona	me	saa	na	-hemete -mone	
	ser	muitos	meio	ADJU		tingui	3PL.S	soltar	AUX	PD.N+F REP+F	
	vi			prt		nm	pron	vt	aux		
	okobi		aati			toemari		amake	,	wati	mati
	o-	ka	abi	a- ati		to- ha	-himari	ama -ke		wahati	mati
	1SG.POSS	POSS	pai	DUP dizer		INC AUX	PD.T+M	SEC DECL+F		jamamadi	3PL
	nm			vt		aux		sec		npropm	pron
	,	wati	bote	mati	,	okobi		okobi		me	ka
		wahati	bote	mati		o-	ka	abi	o-	ka	abi
		jamamadi	velho	3PL		1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai
		npropm	adj	pron		nm			nm		pron
											prt
	abi	mati									
	abi	mati									
	pai	3PL									
	nm	pron									

'Eles botaram tingui na água. Tinha muitos velhos, e eles botaram tingui na água, meu pai dizia. Eles eram jamamadis, jamamadis velhos, e o povo do pai do meu pai.'

219	Faya	me	,	kona	me	sa	nemetemoneke	
	faya	me		kona	me	saa	na -hemete -mone -ke	
	então	3PL		tingui	3PL.S	soltar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	conj	pron		nm	pron	vt	aux	

'Eles botaram tingui na água.'

220	Kona	me	sa	na	,	wawasi			
	kona	me	saa	na+F		wa- wasi			
	tingui	3PL.S	soltar	AUX		DUP ficar enganchado			
	nm	pron	vt	aux		nf			
	wawasi		me	kowa	me	ka	wawasi	,	me
	wa- wasi		me	kowa+F	me	ka	wa- wasi		me
	DUP ficar enganchado		3PL.S	tecer	3PL	POSS	DUP ficar enganchado		3PL
	nf		pron	vt	pron	prt	nf		pron
	one	serima		kowa	si	narebonehe			
	one	serima		kowa.LIST	sii	na -rI	-habone -he		
	outro+F	curral para peixe		tecer	estar em pé	AUX em cima	INT+F	DUP	
	adj	nf		vt	vi	vi			
	ahi	awa	awa	wasa	na	ya	si		
	ahi	awa	awa	wasa	na+F	ya	sii		
	lá	pau	pau	enfiar na terra	AUX	ADJU	estar em pé		
	dem	nf	nf	result	aux	prt	vi		
	narebonehe			wawasi		bari			
	na -rI	-habone -he		wa- wasi		bari			
	AUX em cima	INT+F	DUP	DUP ficar enganchado		impedir			
	vi			nf		vt			
	kibonehe								
	ka-	na.NOM+F	-bone -he						
	COMIT	AUX	INT+F	DUP					
	aux								

'Eles botaram o tingui na água. Teceram as armadilhas deles. Outros teceram o curral, para ele ficar em pé junto aos paus fincados, para barrar a área dos lados da armadilha.'

KANI METE

225	Wete	nibone		ka	sai	kawita		hari
	wete	na.NOM+F	-bone	ka	sai	ka-	ita.CONT+M	haari
	amarrar	AUX	INT+F	que	cipó-rei	COMIT	sentar	esse+M
	result	aux		prt	nm	vi		dem

"O cipó-rei para amarrar eles está aí no chão."

226	Ee	wawasi		abake
	ee	wa- wasi		ahaba -ke
	sim	DUP ficar enganchado		acabar DECL+F
	interj	nf		vi

"Sim, a armadilha está pronta."

227	Wawasi		kowi	abarani		hibati	ya
	wa- wasi		kowa.NFIN	ahaba -hara -ni		hibati	ya
	DUP ficar enganchado		tecer	morrer PI.T+F ALT+F		já	ADJU
	nf		result	vi		nf	prt

"A armadilha já foi terminada de ser tecida."

228	Wawasi		kowi	abarake		hibati	ya
	wa- wasi		kowa.NFIN	ahaba -hara -ke		hibati	ya
	DUP ficar enganchado		tecer	acabar PI.T+F DECL+F		já	ADJU
	nf		result	vi		nf	prt

"A armadilha já foi terminada de ser tecida."

229	Faya	okomakehara			oke		hiba
	faya	o- to-	ka	-makI -hara	o- ke		hiba
	então	1SG.S para lá	ir/vir atrás	PI.T+F	1SG.S DECL+F		espere
	conj	vi			prt		interj

"Fui lá."

230	Haha	me	te	totowama		awa	me
	haaha	me	tee	to- to-	awa -ma	awa	me
	este+F	3PL.O	2PL.S	DUP para lá	ver de volta	pau	3PL.S
	dem	pron	pron	vt		nf	pron

wasa	na	mati	ahi
wasa	na+F	mati	ahi
enfiar na terra	AUX	3PL.S	lá
vt	aux	pron	dem

"Vão lá olhar eles, os que estão ficando os paus."

231	Awa	me	wasa	na	me	me
	awa	me	wasa	na+F	me	me
	pau	3PL.S	enfiar na terra	AUX	3PL.O	3PL.S
	nf	pron	vt	aux	pron	pron

tonakamakia	me	awa	me
to- na- ka	-makI+F	me	awa me
para lá CAUS	ir/vir atrás	3PL.S	pau 3PL.S
vt		pron	nf pron

karabani	me	me	hiwasimakia	me
ka- raba	-hani	me	hi- to-	wasi -makI+F
COMIT amarrar juntos	PI.N+F	3PL.O	3PL.S	OC para lá achar atrás
vt		pron	pron	vt

kamemetemoneke
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Foram atrás dos que estavam ficando os paus. Encontraram eles quando estavam amarrando os paus

KANI METE

juntos. Voltaram.'

232 *Me kama me , Kona abe* ?
 me ka -ma+F me , kona ahaba+M
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S tingui acabar
 pron vi pron nm vi

'Voltaram. "Está terminado o tingui?'"

233 *Kona abareka hibati ya* .
 kona ahaba -hare -ka hibati ya
 tingui acabar PI.T+M DECL+M já ADJU
 nm vi nf prt

"O tingui está terminado já."

234 *Ota tamimakoni ota amake* .
 otaa tama -makoni otaa ama -ke
 1EX.S ser muitos por isso+F 1EX.S SEC DECL+F
 pron vi pron sec

"É porque somos muitos."

235 *Ota baro nareka nafi* .
 otaa baro na -hare -ka nafi
 1EX.S bater AUX PI.T+M DECL+M todo
 pron vt aux pn

"Batemos tudo."

236 *Ota baro ne ota kamawaineke waha*
 otaa baro na+M otaa ka -ma -waha -ne -ke waha
 1EX.S bater AUX 1EX.S ir/vir de volta mudança CONT+F DECL+F agora
 pron vt aux pron vi prt

"Batemos, e voltamos agora."

237 *Te kamara te kamara te*
 tee ka -ma -ra+F tee ka -ma -ra+F tee
 2PL.S ir/vir de volta NEG 2PL.S ir/vir de volta NEG 2PL.POSS
 pron vi pron vi pron

ehene ota kamakiwahine waha .
 ehene otaa ka -makI -waha -ne waha
 por causa de+M 1EX.S ir/vir atrás mudança CONT+F agora
 posp pron vi prt

"Vocês não voltaram. Nós viemos aqui porque vocês não voltaram."

238 *Isiri e ri* ?
 isiri ee na -ri
 panheiro (pergunta) AUX IPAR+F
 nf vi aux

"Quantos paneiros têm?"

239 *Isiri ha fama ha fama , ee ha ohari*
 isiri haa fama.LIST haa fama.LIST , ee haa ohari.LIST
 panheiro DEM ser dois DEM ser dois (pausa) DEM ser um
 nf dem vi dem vi interj dem vi

narake ahi .
 na -hara -ke ahi
 AUX PI.T+F DECL+F aqui
 aux dem

KANI METE

"São cinco paineiros."

240	One	iisi		kabote	na	,	ya	,	e	ye
	one	i- isi		na -kabote	na+F		ya		ee	yehe
	outro+F	DUP ser	pequeno	AUX depressa	AUX		ADJU		1IN.POSS	mão
	adj	vi		aux	aux		prt		pron	pn
	oharia	ya	,	e	ye	oharia	ya	isi ni	bite	
	ohari+F	ya		ee	yehe	ohari+F	ya	isi ni	bite	
	ser um	ADJU		1IN.POSS	mão	ser um	ADJU	pouco	pequeno+F	
	vi	prt		pron	pn	vi	prt	pn	adj	
	toha		,	narake		,	me	ati	nemetemone	
	to- ha.LIST			na -hara -ke			me	ati	na -hemete -mone	
	INC ser			AUX PI.T+F DECL+F			3PL.S	dizer	AUX PD.N+F REP+F	
	vc			aux			pron	vt	aux	

"Também tem uma cesta pequena com um pouco de tingui, junto com os cinco paineiros," falaram.'

241	Me	yana		tonemetemoneke	
	me	yana		to- na -hemete -mone -ke	
	3PL.S	começar		INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
	pron	vi		aux	

'Eles estavam prontos.'

242	Me	yana	tona	me	kama		me	,	me	
	me	yana	to- na+F	me	ka	-ma+F	me		me	
	3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S		3PL.S	
	pron	vi	aux	pron	vi		pron		pron	
	kama		me	,	E Onira		e	hiri	nibana	,
	ka	-ma+F	me		Ee Onira		ee	hiri	na+F -bana	
	ir/vir de volta		3PL.S		(nome de música)		1IN.S	cantar	AUX FUT	
	vi		pron		npropf		pron	vt	aux	
	E Onira		?							
	Ee Onira									
	(nome de música)									
	npropf									

'Eles estavam prontos. Voltaram. "Vamos cantar E Onira?"'

243	E Onira		e	hiri	nahi
	Ee Onira		ee	hiri	na -hi
	(nome de música)		1IN.S	cantar	AUX IMP+F
	npropf		pron	vt	aux

"Vamos cantar E Onira."

244	Me fanawi	atabo	toibeya	
	me fanawi	atabo	to- ha -be -ya	
	mulheres	barro	INC ser IMED+F	agora
	nf	nf	vc	

"As mulheres vão ficar meladas de lama."

245	Me fanawi	tafaba		amani
	me fanawi	tafa -haba		ama -ni
	mulheres	comer FUT+F		SEC ALT+F
	nf	vi		sec

"As mulheres vão comer."

KANI METE

246 *Me fanawi tafibeya*
 me fanawi tafa -be -ya
 mulheres comer IMED+F agora
 nf vi

"As mulheres vão comer."

247 *Me fanawi e tonahiyahi*
 me fanawi ee to- na- hiya -hi
 mulheres 1IN.S para lá CAUS ser ruim IMP+F
 nf pron vt

"Vamos sujar as mulheres."

248 *Me fanawi e tonahiyahi*
 me fanawi ee to- na- hiya -hi
 mulheres 1IN.S para lá CAUS ser ruim IMP+F
 nf pron vt

"Vamos sujar as mulheres."

249 *Yama me , awa me baka na , awa bite*
 yama me , awa me baka na+F , awa bite
 coisa 3PL árvore 3PL.S quebrar AUX árvore pequeno+F
 nf pron nf pron vt aux nf adj

afe bayiha , me baka na me ati saiha
 afe bayi+F , me baka na+F me ati sai+F
 folha+F ser grosso 3PL.S quebrar AUX 3PL.POSS voz ser ouvido
 pn vi pron vt aux pron pn vi

me , me ati saihemetemoneke
 me , me ati sai -hemete -mone -ke
 3PL.POSS 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron pn vi

'Eles quebraram árvores pequenas. Quebraram árvores pequenas que tinham muitas folhas. Se ouviam as vozes deles.'

250 *Me ati saiha me , E Onira e hiri*
 me ati sai+F me , Ee Onira ee hiri
 3PL.POSS voz ser ouvido 3PL.POSS (nome de música) 1IN.S cantar
 pron pn vi pron npropf pron vt

nene
 na -hene
 AUX IRR+F
 aux

'Se ouviam as vozes deles. "Não vamos cantar E Onira."

251 *E awara awineke*
 ee awa -ra+F awine -ke
 1IN.S ver NEG parece+F DECL+F
 pron vt sec

"Não sei."

252 *Yama hati koma awineke*
 yama hati.NFIN koma+F awine -ke
 coisa estar queimado doer parece+F DECL+F
 nf vi vi sec

"As queimaduras dóem."

KANI METE

253 *Owa me sari kariyahi*
 owa me sari ka- na -ra -yahi
 1SG.O 3PL.S queimar COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
 pron pron vt aux

""Não quero que elas me queimem.""

254 *Yama me sasari nofaraba tera*
 yama me sa- sari na nofa -raba na -tee -ra+F
 coisa 3PL.S DUP queimar AUX recentemente um pouco AUX HAB NEG
 nf pron vt aux aux

me amake
 me ama -ke
 3PL.S SEC DECL+F
 pron sec

""Elas nos queimas muito.""

255 *Ee kona owa yokomari ka*
 ee kona owa yoko.NOM -mari ka
 (pausa) tingui 1SG.O causar desgraça a PD.T+M porque
 interj nm pron vt prt

hihiya one haro haro
 hi- hiya o- na -ne haaro haaro
 DUP estar machucado 1SG.S AUX CONT+F esse+F esse+F
 vi aux dem dem

""Tenho cicatriz aqui por causa do tingui.""

256 *Owato oke*
 o- wato o- ke
 1SG.S saber 1SG.S DECL+F
 vt prt

""Tenho medo.""

257 *Era me sari nofaraba tera me*
 era me sari na nofa -raba na -tee -ra+F me
 1IN.O 3PL.S queimar AUX recentemente um pouco AUX HAB NEG 3PL.S
 pron pron vt aux aux pron

amani one oni
 ama -ni ati o- na -ne o- ni
 SEC ALT+F dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 sec vt prt

""Elas nos queimaram muito, estou dizendo.""

258 *Era me sari riyahi*
 era me sari na -ra -yahi
 1IN.O 3PL.S queimar AUX NEG IMP.DIST+F
 pron pron vt aux

""Não quero que elas nos queimem.""

259 *Kona hinita tohamataho*
 kona hinita to- ha -mata -ho
 tingui sozinho INC ser pouco tempo IMP+M
 nm pn vc

""Deixa o tingui ser só.""

KANI METE

260 **Hinita** **tohabana** ?
 hinita to- ha+M -bana
 sozinho INC ser FUT
 pn vc

""Deve ser só?""

261 **Ee** **ee** , **Kabasi** , **Kabasi**
 ee ee , Kabasi , Kabasi
 (pausa) (pausa) (nome de homem) (nome de homem)
 interj interj npropm npropm

""Kabasi, Kabasi.""

262 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj

""Hem?""

263 **Kona** **hinita** **tohabana** **ahi** ?
 kona hinita to- ha+M -bana ahi
 tingui sozinho INC ser FUT então
 nm pn vc dem

""O tingui dever ser só?""

264 **Kona** **hinita** **tohatere** **hinita** **te** **tonihaba**
 kona hinita to- ha -tee -ra+M hinita tee to- niha- ha -haba
 tingui sozinho INC ser HAB NEG sozinho 2PL.S INC CAUS ser FUT+F
 nm pn vc pn pron vt

te **awine** , **te** **tama** **te** ?
 tee awine , tee tama+F tee
 2PL.S parece+F 2PL.S ser muitos 2PL.S
 pron sec pron vi pron

""O tingui nunca foi só. Vocês vão fazer ele ser só, vocês que são muitos?""

265 **Kowisi** **me** **sari** **kanabanake** **owati**
 Kowisi me sari ka- na -habana -ke o- ati
 (nome de homem) 3PL.S queimar COMIT AUX FUT+F DECL+F 1SG.POSS voz
 npropm pron vt aux pn

ihi , **kona** , **tani** **ihi** , **ino** **hiri**
 ihi , kona , tani ihi , ino hiri
 por causa de+F tingui música sobre por causa de+F nome+M falar
 posp nm pn posp pn vt

nari

na -haari
 AUX PI.T+M
 aux

""Vou mandar elas queimar Kowisi, porque ele queria que cantassem a música do tingui.""¹⁷

266 **Owa** **kahabanaharihe**
 owa ka- habana -harihe
 1SG.O COMIT mandar alguém contra ?+M
 pron vt

""Por que você vai mandar alguém contra mim?""

17 A segunda ocorrência de *ihi* é erro.

KANI METE

267 *Wabori* *oha* *owa* *awine* *o* ?
 wabori o- to- ha+F owa awine o-
 3SG.POSS cunhado 1SG.S INC ser 1SG.S parece+F 1SG.S
 nm vc pron sec prt

"Será que sou o cunhado dele?"

268 *Tiwa* *wabo* *oraha* *owa* .
 tiwa wabo o- na -ra+F owa
 2SG.O chamar de cunhado 1SG.S AUX NEG 1SG.S
 pron vt aux pron

"Não chamei você de cunhado."

269 *Haha* *nematamona*
 haahaa na -himata -mona
 rir AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele riu.'

270 *Owa* *wabo* *tinabana* *tike* *owa*
 owa wabo ti- na -habana ti- ke owa
 1SG.O cunhado 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S DECL+F 1SG.O
 pron nm aux prt pron

tihabana *tiwa*
 ti- habana+F tiwa
 2SG.S mandar alguém contra 2SG.S
 vt pron

"Você vai me chamar de cunhado, já que você mandou alguém contra mim."

271 *E* *abe* *siba* *tera* *amake*
 ee abe siba na -tee -ra+F ama -ke
 1IN.POSS RECIP examinar AUX HAB NEG SEC DECL+F
 pron pn vt aux sec

"As pessoas não devem fazer perguntas umas às outras."

272 *E* *bara* *abe* *siba* *tera* *amake*
 ee bara abe siba na -tee -ra+F ama -ke
 1IN.POSS outro+F RECIP examinar AUX HAB NEG SEC DECL+F
 pron adj pn vt aux sec

"As pessoas não devem fazer perguntas para pessoas de outros lugares."

273 *Wati* *me* *hatihabone* *me* *ona* *me*
 wahati me hati -habone me ati o- na+F me
 jamamadi 3PL.S estar queimado INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX 3PL.O
 npropm pron vi pron vt pron

amani *me* *me* *sari* *hinabone* *mati*
 ama -ni me me sari hi- na -habone mati
 SEC ALT+F 3PL.O 3PL.S queimar OC AUX INT+F 3PL.O
 sec pron pron vt aux pron

"Quero que os jamamadis sejam queimados. Quero que as mulheres queimem eles."

274 *Wati* *me* *wati* *me* *sawikere* *ahi*
 wahati me wahati me sawi -ke -re ahi
 jamamadi 3PL.S jamamadi 3PL.S estar presente DECL+F NEG+F aqui
 npropm pron npropm pron vi dem

"Não tem jamamadis aqui."

KANI METE

275 **Me sawiemenehe** , **me nahoarake**
 me sawi -hemenehe , me naho -hara -ke
 3PL.S estar presente HIPOT+F 3PL.S estar em pé PI.T+F DECL+F
 pron vi pron vi

"Seria bom que eles viessem. Estão para lá."

276 **Hiba me ati e miti forimibeya**
 hiba me ati ee mita.NFIN forima -be -ya
 espere 3PL.POSS voz 1IN.S escutar fazer direito IMED+F agora
 interj pron pn pron vt vi

hima

hima
 vamos
 interj

"Espere, vamos escutar o que eles vão dizer. Vamos lá."

277 **Me ati e miti ya** , **me ati e**
 me ati ee mita.NOM+F ya , me ati ee
 3PL.POSS voz 1IN.S escutar ADJU 3PL.POSS voz 1IN.S
 pron pn pron vt prt pron pn pron

miti ya E Onira e
 mita.NOM+F ya Ee Onira ee
 escutar ADJU (nome de música) 1IN.S
 vt prt npropf pron

kakamabanake

ka- ka -ma -habana -ke
 COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F
 vt

"Quando escutarmos o que eles vão dizer, vamos voltar cantando E Onira."

278 **Ee hima**
 ee hima
 sim vamos
 interj interj

"Sim, vamos."

279 **Me tokometemone**
 me to- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi

'Eles foram.'

280 **Me tokoma me Yama wawaha tonake**
 me to- ka -ma+F me yama wa- waha to- na -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S coisa DUP brilhar INC AUX DECL+F
 pron vi pron nf vi aux

haro

haaro
 esse+F
 dem

'Eles foram. "É de dia ainda."

281 **Yama soki ihabanake**
 yama soki.NFIN iha -habana -ke
 coisa ser escuro colocar FUT+F DECL+F
 nf vi result

"Vai ser de noite."

KANI METE

282 *Me* *howe* *nibana* ?
 me howe na+F -bana
 3PL.S esfregar AUX FUT
 pron result aux

"Elas vão ser esfegadas?"

283 *Me* *e* *howe* *nibeya*
 me ee howe na -be -ya
 3PL.O 1IN.S esfregar AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

"Vamos esfregar elas."

284 *Me* *e* *howe* *nibeya* *me* *ati* *nemetemone*
 me ee howe na -be -ya me ati na -hemete -mone
 3PL.O 1IN.S esfregar AUX IMED+F agora 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
 pron pron vt aux pron vt aux

"Vamos esfregar elas."

285 *Me* *haha* *nemetemoneke* *ahi*
 me haahaa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Eles riram.'

286 *Me* *haha* *na* *me* , *tokoma* *me*
 me haahaa na+F me , to- ka -ma+F me
 3PL.S rir AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron

E Onira *watarabone* *ota* *ati* *na* *otake*
 Ee Onira wata -ra -habone otaa ati na+F otaa -ke
 (nome de música) existir NEG INT+F 1EX.S dizer AUX 1EX.S DECL+F
 npropf vi pron vt aux pron

'Eles riram. Foram. "Resolvemos que não vai ter E Onira."

287 *Aifa* , *Aifa*
 Aifa , Aifa
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

"Aifa, Aifa."

288 *Hoo*
 hoo
 hem?
 interj

"O que foi?"

289 *Aifa* *E Onira* *watarabone* *ota* *ati*
 Aifa Ee Onira wata -ra -habone otaa ati
 (nome de homem) (nome de música) existir NEG INT+F 1EX.S dizer
 npropm npropf vi pron vt

na *otake*
 na+F otaa -ke
 AUX 1EX.S DECL+F
 aux pron

"Aifa, não queremos que tenha E Onira."

KANI METE

290 **E Onira** **te** **hiri** **nahi**
 Ee Onira tee hiri na -hi
 (nome de música) 2PL.S cantar AUX IMP+F
 npropf pron vt aux

"Cantem E Onira."

291 **E Onira** **hiri** **te** **amake**
 Ee Onira hiri na -tee ama -ke
 (nome de música) cantar AUX HAB SEC DECL+F
 npropf result aux sec

"E Onira deve ser cantado."

292 **Kona** **hinita** **toharayaho**
 kona hinita to- ha -ra -yaho
 tingui sozinho INC ser NEG IMP.DIST+M
 nm pn vc

"O tingui não deve ser só."

293 **Ati** **siba** **tere** **ama** **fari**
 ati siba na -tee -ra+M ama faari
 voz ser aceitável AUX HAB NEG SEC aquele+M
 pn vi aux sec dem

"Ele tem razão."

294 **Aifa** **Aifa** **yokana** **Aifa**
 Aifa Aifa yokana Aifa
 (nome de homem) (nome de homem) de verdade (nome de homem)
 npropm npropm adj npropm

yokana **ati** **siba** **kara** **fari**
 yokana ati siba na ka -ra faari
 de verdade voz ser aceitável AUX DECL NEG+M aquele+M
 adj pn vi prt dem

"Aifa tem razão."

295 **E** **awakere**
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

"Não sei."

296 **Okobise** **ati** **hiyarareka**
 o- ka abise ati hiya -ra -hare -ka
 1SG.POSS POSS tio voz ser ruim NEG PI.T+M DECL+M
 nm pn vi

"O meu tio não concorda."

297 **Okobise** , **yama noko** **yori** **nemona** **ati**
 o- ka abise yama noko yori na -himona ati
 1SG.POSS POSS tio vagina fazer sexo com AUX REP+M voz
 nm nm vt aux pn

himitare **awa** ?
 hi- mita -ra+M awa
 OC escutar NEG parece+M
 vt sec

"Ele não ouviu quando o meu tio disse que tinha feito sexo?"

KANI METE

298 *Ati* *himitare* *awaka* *fari* , *fari* *yama* ,
 ati hi- mita -ra+M awa -ka faari , faari yama ,
 voz OC escutar NEG parece+M DECL+M aquele+M aquele+M coisa
 pn vt sec dem dem nf

kakamarahari

ka- ka -ma -ra -haari
 COMIT ir/vir de volta NEG PI.T+M
 vt

"Parece que não ouviu ele, já que ele não trouxe a mulher para casa."

299 *Yama noko* *yor* *nima* *o* *ati*
 yama noko yori na -nima o- ati
 vagina fazer sexo com AUX quase 1SG.S dizer
 nm vt aux prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Quero fazer sexo," ele disse.'

300 *Wabori* *ati* *hani* *kane* ,
 wabori ati haani ka- na+M ,
 3SG.POSS cunhado voz ser engraçado COMIT AUX
 nm pn vi aux

Okasima

o- ka asima *mahika* *nofarawe*
 mahika na nofa -rawa+M
 1SG.POSS POSS irmã mais nova consumir muito AUX recentemente F.PL
 nf vt aux

amane

ama -ne
 SEC ALT+M
 sec

'Ele mangou do que o cunhado disse. "Ele está fazendo sexo muito com a minhas irmãs mais novas."

301 *Faya* *me* , *E Onira* *hine* *nake* .
 faya me Ee Onira hine na -ke
 então 3PL (nome de música) só existir DECL+F
 conj pron npropf pron vi

"Deixa E Onira ficar."

302 *Hinita* *toebanaka*
 hinita to- ha -hibana -ka
 sozinho INC ser FUT+M DECL+M
 pn vc

"Vai ser só."

303 *Hahi* *yotohi* *ya* , *E Onira* *yotoabanani* .
 haahi yoto+M ya Ee Onira yoto -habana -ni
 esse+M ir atrás ADJU (nome de música) ir atrás FUT+F ALT+F
 dem vi prt npropf vi

"E Onira vai ser no que é depois."

304 *Oko* *aba* *me* *owa* *me* , *tani*
 o- ka aba me o- awa+F me , tani
 1SG.POSS POSS peixe 3PL.O 1SG.S ver 3PL.POSS música sobre
 prt nm pron vt pron pn

KANI METE

hiri owabanake hike ka mati ahi
 hiri o- na -waha -habana -ke hike ka mati ahi
 cantar 1SG.S AUX mudança FUT+F DECL+F longe que 3PL lá
 vt aux nf prt pron dem

"'Vou cantar a música dos meus peixes que vi longe.'"

305 **Faya me amo nemetemone sina me hisi na**
 faya me amo na -hemete -mone sina me hisi na+F
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F rapé 3PL.S cheirar AUX
 conj pron vi aux nf pron vt aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Aí eles dormiram, depois de tomar rapé.'

306 **Sina me hisi na me Te amo nibote nahi**
 sina me hisi na+F me tee amo na -bote na -hi
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S 2PL.S dormir AUX rápido AUX IMP+F
 nf pron vt aux pron pron vi aux aux aux

'Eles tomaram rapé. "Vocês dormem logo.'"

307 **Te ati watarima nahi**
 tee ati wata -rima na -hi
 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pron pn vi aux

"'Não conversem.'"

308 **E Onira te nofara te amani**
 Ee Onira tee nofa -ra+F tee ama -ni
 (nome de música) 2PL.S querer NEG 2PL.S SEC ALT+F
 npropf pron vt pron sec

"'Vocês não querem E Onira.'"

309 **Te amo nibote nahi**
 tee amo na -bote na -hi
 2PL.S dormir AUX rápido AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"'Dormem logo.'"

310 **Te hiyararima nahi**
 tee hiyara -rima na -hi
 2PL.S falar IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pron vi aux

"'Não conversem.'"

311 **Hiyara onofa okere**
 hiyara o- nofa o- ke -re
 conversa 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
 nf vt prt

"'Não quero conversa.'"

312 **Te afo oriyahi**
 tee afo o- na -ra -yahi
 2PL.O soprar rapé em 1SG.S AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vt aux

KANI METE

"Não me façam soprar rapé em vocês."

313 *Te afo oriyahi*
 tee afo o- na -ra -yahi
 2PL.O soprar rapé em 1SG.S AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vt aux

"Não me façam soprar rapé em vocês."

314 *Te amo nibote nahi*
 tee amo na -bote na -hi
 2PL.S dormir AUX rápido AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"Dormem logo."

315 *Faya me sina me hisi na me sina me hisi*
 faya me sina me hisi na+F me sina me hisi
 então 3PL rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar
 conj pron nf pron vt aux pron nf pron vt
na me , sina me hisi nemetemoneke
 na+F me , sina me hisi na -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron nf pron vt aux

'Eles tomaram rapé.'

316 *Me bote , wawasi kowa , serima*
 me bote , wa- wasi kowa.LIST , serima
 3PL velho DUP ficar enganchado tecer curral para peixe
 pron adj nf vt nf
serima toha , me one awa wasa , awa
 serima to- ha.LIST , me one awa wasa.LIST , awa
 curral para peixe INC ser 3PL outro+F pau enfiar na terra pau
 nf vc pron adj nf vt nf
me wasa na me , Awa ota wasa na
 me wasa na+F me , awa otaa wasa na+F
 3PL.S enfiar na terra AUX 3PL.S pau 1EX.S enfiar na terra AUX
 pron vt aux pron nf pron vt aux
ota karaba te awateba awine
 otaa ka- raba+F tee awa -tee -haba awine
 1EX.S COMIT amarrar juntos 2PL.S ver HAB FUT+F parece+F
 pron vt pron vt sec

'Os velhos teceram as armadilhas, e o curral. Outros fincaram os paus. "Vocês vão ver os paus que nós fincamos e amarramos."

317 *Tokowarisa awa bayibayi*
 to- ka- waa -risa+F awa bayi- bayi
 para lá COMIT estar em pé para baixo pau DUP ser grosso
 vi nf vi

narake

na -hara -ke
 AUX PI.T+F DECL+F
 aux

"O curral que fica para baixo está bem fechado."

318 *Aba me tokisibana*
 aba me to- ka -risa+F -bana
 peixe 3PL.S para lá ir/vir para baixo FUT
 nm pron vi

KANI METE

"Os peixes não vão para baixo."

319	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>ma</i>	<i>tonisaba</i>			<i>me</i>	<i>amake</i>
	aba	me	maa	to-	na	-risa	-haba	me ama -ke
	peixe	3PL.S	parar	para lá	AUX	para baixo	FUT+F	3PL.S SEC DECL+F
	nm	pron	vi	aux				pron sec

fahi

fahi
então
dem

"Os peixes vão parar, indo para baixo."

320	<i>Me</i>	<i>bosa</i>		<i>nemetemone</i>		<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>mati</i>
	me	bosa		na -hemete -mone		me	amo	na+F	mati
	3PL.S	levantar	cedo	AUX PD.N+F REP+F		3PL.S	dormir	AUX	3PL.S
	pron	vi		aux		pron	vi	aux	pron

'Os que estavam dormindo levantaram cedo.'

321	<i>Me</i>	<i>bosa</i>		<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>toka</i>	<i>kona</i>	
	me	bosa		na+F	me		me	to-	ka+F	kona
	3PL.S	levantar	cedo	AUX	3PL.S		3PL.S	para lá	ir/vir	tingui
	pron	vi		aux	pron		pron	vi		nm

me

weyeri

kawahemetemoneke

ahi

me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt aux dem

'Eles levantaram cedo. Saíram para o mato. Carregaram o tingui nas costas.'

322	<i>Hibaka</i>	<i>yana</i>	<i>raba</i>		?
	hibaka	yana	na -ra -ba		
	onde	começar	AUX IPAR+M IMED+M		
	interrog	vi	aux		

"Onde vai começar?"

323	<i>Yana</i>	<i>na</i>	<i>ahi</i>
	yana	na	ahi
	começar	AUX	aqui
	vi	aux	dem

"Vai começar aqui."

324	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>tamake</i>
	aba	me	tama -ke
	matrinxã	3PL.S	ser muitos DECL+F
	nm	pron	vi

"Tem muitos matrinxãs."

325	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>tama</i>	,	<i>me</i>	<i>ababanake</i>
	aba	me	tama+F		me	ahaba -habana -ke
	matrinxã	3PL.S	ser muitos		3PL.S	acabar FUT+F DECL+F
	nm	pron	vi		pron	vi

"Muitos matrinxãs vão morrer."

326	<i>Me</i>	<i>sa</i>	<i>hinematamonaka</i>
	me	saa	hi- na -himata -mona -ka
	3PL.S	soltar	OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	pron	vt	aux

'Botaram na água.'

KANI METE

- 327 **Kona me sa na me , ye kawa**
 kona me saa na+F me , yee ka- na -waha
 tingui 3PL.S soltar AUX 3PL.S gritar COMIT AUX mudança
 nm pron vt aux pron vi aux
- nemetemoneke ahi Hioo , hioo**
 na -hemete -mone -ke ahi hioo , hioo
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (som de gritos) (som de gritos)
 aux dem interj interj
- hioo hioo hioo , yee ,**
 hioo hioo hioo , yee ,
 (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos)
 interj interj interj interj
- yee , yee , yee .**
 yee yee yee
 (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos)
 interj interj interj
- 'Botaram o tingui na água. Gritaram. "Hioo, hioo, hioo, yee, yee, yee."'
- 328 **Aba me kisehemetemoneke ahi ,**
 aba me ka -risa -hemete -mone -ke ahi ,
 matrinxã 3PL.S ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi dem
- okiti aati toematamona okobi**
 o- ka iti a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi
 1SG.POSS POSS avô DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 nm vt aux nm
- aati toemari amane .**
 a- ati to- ha -himari ama -ne
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 vt aux sec
- 'Os matrinxãs vieram para baixo, meu avô dizia, o meu pai dizia.'
- 329 **Aba yama me nabihemetemoneke ahi kona**
 aba yama me na- ahaba -hemete -mone -ke ahi kona
 matrinxã coisa 3PL.S CAUS morrer PD.N+F REP+F DECL+F então tingui
 nm nf pron vt dem nm
- me weye na mati .**
 me weye na+F mati
 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 pron vt aux pron
- 'Tinha muitos matrinxãs. Estavam vindo na frente do tingui.'
- 330 **Me tokisemetemoneke ahi .**
 me to- ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem
- 'Foram para baixo.'
- 331 **Me tokisimetemone .**
 me to- ka -risa.NOM+F -mete -mone
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F
 pron vi
- 'Foram para baixo.'

KANI METE

332 *Me tokisamakia me , nafi*
 me to- ka -risa -makI+F me , nafi
 3PL.S para lá ir/vir para baixo atrás 3PL.POSS todo
 pron vi pron pn

kisamake me
 ka -risa -makI me
 ir/vir para baixo atrás 3PL.S
 vi pron

tokisamakietemoneke ahi
 to- ka -risa -makI -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'Foram para baixo. Todos estavam vindo para baixo. Foram para baixo.'

333 *Me me tisa hiremetemone*
 me me tisa hi- na -ra -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX NEG PD.N+F REP+F
 pron pron vt aux
 'Não flecharam eles.'

334 *Hine me tokisa me ,*
 hine me to- ka -risa+F me ,
 só 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.S
 pron pron vi pron
towitarisani me , me nafi
 to- ita -risa -hani me , me nafi
 para lá sentar para baixo PI.N+F 3PL.S 3PL.POSS todo
 vi pron pron pn
tokomaketemoneke ahi
 to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'Só foram para baixo. Estavam todos no mesmo lugar para baixo. Todos foram lá.'

335 *Fara me fawa tosini ?*
 faa -ra me fawa to- na -kosa -ni ?
 aquele ISN 3PL.S desaparecer INC AUX meio ALT+F
 dem pron vi aux
 '"E aí, já passaram todos?'"

336 *Ee me fawa tosara hibati ya*
 ee me fawa to- na -kosa -hara hibati ya
 sim 3PL.S desaparecer INC AUX meio PI.T+F já ADJU
 interj pron vi aux nf prt
 '"É, já passaram todos.'"

337 *Me te tonakamakihi hike ka mati*
 me tee to- na- ka -makI -hi hike ka mati
 3PL.O 2PL.S para lá CAUS ir/vir atrás IMP+F longe que 3PL
 pron pron vt nf prt pron
 '"Vocês vão atrás deles, os que estão mais longe.'"

338 *Serima me kanawaremetemone*
 serima me ka- na- waa -rI -hemete -mone
 curral para peixe 3PL.S COMIT CAUS estar em pé em cima PD.N+F REP+F
 nf pron vt
 'Eles emendaram os pedaços do curral.'

KANI METE

345 *Aba me tokomini*
 aba me to- ka -ma -ni
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta ALT+F
 nm pron vi

"Os matrinxãs estão indo aí."

346 *Aba me tokomibana*
 aba me to- ka -ma+F -bana
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT
 nm pron vi

"Os matrinxãs vão."

347 *Aba me tokomibana me ati*
 aba me to- ka -ma+F -bana me ati
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT 3PL.S dizer
 nm pron vi pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

"Os matrinxãs vão," falaram.'

348 *Me aba me kamemetemone okobi*
 me aba me ka -ma -hemete -mone o- ka abi
 3PL matrinxã 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 pron nm pron vi nm

aati toematamona
 a- ati to- ha -himata -mona
 DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

'Meu pai disse que os matrinxãs voltaram.'

349 *Aba me kama wawasi*
 aba me ka -ma+F wa- wasi
 matrinxã 3PL.S ir/vir de volta DUP ficar enganchado
 nm pron vi nf

wawasi inohoti aba me
 wa- wasi inohoti aba me
 DUP ficar enganchado boca matrinxã 3PL.S
 nf pn nm pron

tokiyomarawemetemoneke me nafi me
 to- ka -yoma -rawa -hemete -mone -ke me nafi me
 para lá ir/vir através F.PL PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo 3PL.S
 vi pron pn pron

mo na hinama me toaba mati
 moo na+F hinama me to- ha -haba mati
 estar cheio AUX todos 3PL.S INC ser FUT+F 3PL.S
 vi aux adj pron vc pron

'Os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs entraram pela boca das armadilhas, todos eles, e todas ficaram cheias.'

350 *Wawasi inohoti ya me tame ta*
 wa- wasi inohoti ya me tame taa
 DUP ficar enganchado boca ADJU 3PL.S cauda+F sobressair
 nf pn prt pron pn vi

KANI METE

kanamarawemetemoneni

ka- na -ma -rawa -hemete -mone -ni
COMIT AUX de volta F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
aux

'As caudas deles estavam saindo pela boca das armadilhas.'

351 *Wawasi* *hinita* *toatoa* *remetemone*
wa- wasi hinita toha- to- ha na -ra -hemete -mone
DUP ficar enganchado vazio DUP INC ser AUX NEG PD.N+F REP+F
nf pn vc aux

me *ihi*
me ihi
3PL.POSS por causa de+F
pron posp

'As armadilhas não estavam vazias, por causa deles.'

352 *Me* *me* *tisa* *hina* *me* , *me* *ahaba* *hisiri*
me me tisa hi- na+F me , me ahaba+F hisiri
3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O 3PL.S morrer panheiro
pron pron vt aux pron pron vi nf

mo *nemetemone* *ahi*
moo na -hemete -mone ahi
estar cheio AUX PD.N+F REP+F então
vi aux dem

'Eles estavam flechando eles, e estavam morrendo. Os paneiros estavam cheios.'

353 *Aba* *me* *me* *katometemone* *ahi*
aba me me katoma -hemete -mone ahi
matrinxã 3PL.O 3PL.S matar muitos PD.N+F REP+F então
nm pron pron vt dem

'Eles mataram muitos matrinxãs.'

354 *Me* *me* *iso* *hinemetemoneke* *ahi*
me me iso hi- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.O 3PL.S carregar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron pron vt aux dem

'Estavam levando eles.'

355 *Wawasi* *ka* *me* *me* *hohoro*
wa- wasi ka me me ho- horo
DUP ficar enganchado LOC 3PL.O 3PL.S DUP puxar
nf prt pron pron vt
hikanama *me* , *me* *me* *titiwa*
hi- ka- na -ma+F me , me me ti- tiwa
OC COMIT AUX de volta 3PL.O 3PL.O 3PL.S DUP carregar
aux pron pron pron vt

hikamisemetemone *awa* *awa* *awa* *ya*
hi- ka- na -misa -hemete -mone awa awa awa ya
OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F pau pau pau ADJU
aux nf nf nf prt

'Eles arrastaram eles nas armadilhas. Levantaram eles amarrados a paus.'

356 *Wawasi* *sosoki* *nakeha* *ya* *me* *me*
wa- wasi so- soki na -kI+F ya me me
DUP ficar enganchado DUP amarrar AUX vindo ADJU 3PL.O 3PL.S
nf result aux prt pron pron

KANI METE

titiwa **hikamisemetemone** , **nafi** **me** **soki**
 ti- tiwa hi- ka- na -misa -hemete -mone , nafi me soki
 DUP carregar OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F , todo 3PL.S amarrar
 vt aux pn pron vt

hinaharo
 hi- na -haaro
 OC AUX PI.T+F
 aux

'Levantaram eles, depois de amarrar as armadilhas aos paus. Amarraram todas elas.'

357 **Awa** **me** **soki** **nemetemoneke**
 awa me soki na -hemete -mone -ke
 pau 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pron vt aux

'Amarram os paus.'

358 **Awa** **me** **soki** **na** **me** , **me** **yana**
 awa me soki na+F me , me yana
 pau 3PL.S amarrar AUX 3PL.S 3PL.S começar
 nf pron vt aux pron pron vi

tonemetemoneke
 to- na -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Amarram os paus. Estavam prontos.'

359 **Aba** **me** **me** **iso** **nemetemoneke**
 aba me me iso na -hemete -mone -ke
 matrinxã 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'Carregaram os matrinxãs.'

360 **Aba** **me** **me** **iso** **nemetemone** **ahi**
 aba me me iso na -hemete -mone ahi
 matrinxã 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron pron vt aux dem

'Carregaram os matrinxãs.'

361 **Fa kabine** **ka** **me** **tama** , **aba** **me** **tori** **me**
 faha kabine ka me tama.LIST , aba me tori me
 porto LOC 3PL.S ser muitos peixe 3PL.POSS fato+F 3PL.S
 nf prt pron vi nm pron pn pron

itíha **mati**
 iti+F mati
 tirar 3PL.S
 vt pron

'Tinha muita gente no porto, tratando os peixes.'

362 **Me fanawi** **tafatafa** **raba** **ribana** , **atabo**
 me fanawi tafa- tafa na -raba na -ra+F -bana , atabo
 mulheres DUP comer AUX um pouco AUX NEG FUT barro
 nf vi aux aux nf

kiakia **raro**
 kiha- kiha na -ra -haaro
 DUP ter AUX NEG PI.T+F
 vt aux

'''As mulheres vão comer muito, mesmo não tendo lama.'''

KANI METE

363 *Me fanawi atabo kiabone onara*
 me fanawi atabo kiha -habone ati o- na -hara
 mulheres barro ter INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 nf nf vt vt

okene te ati hiyara teke
 o- ke -ne tee ati hiya -ra+F tee -ke
 1SG.S DECL+F IRR+F 2PL.POSS voz ser ruim NEG 2PL.POSS DECL+F
 prt pron pn vi pron

"Eu queria que as mulheres tivessem lama, mas vocês não concordaram."

364 *Te ati hiyara teni*
 tee ati hiya -ra+F tee -ni
 2PL.POSS voz ser ruim NEG 2PL.POSS ALT+F
 pron pn vi pron

"Vocês não concordaram."

365 *Me fanawi atabo kiabone ona*
 me fanawi atabo kiha -habone ati o- na+F
 mulheres barro ter INT+F dizer 1SG.S AUX
 nf nf vt vt

tafarawibanake
 tafa -rawa+F -bana -ke
 comer F.PL FUT DECL+F
 vi

"Eu queria que as mulheres tivessem lama nelas, mas comeram."

366 *Me tafatafa raba ribana*
 me tafa- tafa na -raba na -ra+F -bana
 3PL.S DUP comer AUX um pouco AUX NEG FUT
 pron vi aux aux

"Estão comendo muito."

367 *Me tafari me tafake*
 me tafa -ra.NOM+F me tafa -ke
 3PL.S comer NEG 3PL.S comer DECL+F
 pron vi pron vi

"Não iam comer, mas comeram."

368 *Me tafatasaba me ama*
 me tafa -tasa -haba me ama
 3PL.S comer de novo FUT+F 3PL.S SEC
 pron vi pron sec

"Elas vão comer de novo."

369 *Me tafamina me tafamina me tafamina*
 me tafa -mina+F me tafa -mina+F me tafa -mina.LIST
 3PL.S comer manhã 3PL.S comer manhã 3PL.S comer manhã
 pron vi pron vi pron vi

naba me amake ahi me watakiba karo
 na -haba me ama -ke ahi me wataka.NOM+F -ba karo
 AUX FUT+F 3PL.S SEC DECL+F então 3PL.S ser gordo FUT para que
 aux pron sec dem pron vi prt

"Elas vão comer durante muitos dias, para ficarem gordas."

KANI METE

379 **Iti ayaka hiri timatahi**
 iti ayaka hiri ti- na -mata -hi
 avô música cantar 2SG.S AUX pouco tempo IMP+F
 nm nf vt aux

"Vovô, canta uma música pequena."

380 **Ayaka bite e hiri ni ya e amo**
 ayaka bite ee hiri na.NOM+F ya ee amo
 música pequeno+F 1IN.S cantar AUX ADJU 1IN.S dormir
 nf adj pron vt aux prt pron vi

nibeya

na -be -ya
 AUX IMED+F agora
 aux

"Vamos cantar uma música pequena para dormirmos."

381 **Ayaka te kanawanahi**
 ayaka tee kanawana -hi
 música 2PL.S começar IMP+F
 nf pron vt

"Comecem a música."

382 **Wara obeya**
 wara o- to- na -be -ya
 atender 1SG.S INC AUX IMED+F agora
 vt aux

"Eu vou levar para frente."

383 **Wara obeya**
 wara o- to- na -be -ya
 atender 1SG.S INC AUX IMED+F agora
 vt aux

"Eu vou levar para frente."

384 **Te kanawanahi**
 tee kanawana -hi
 2PL.S começar IMP+F
 pron vt

"Vocês começam."

385 **Faya ayaka me hiri na me ayaki ya**
 faya ayaka me hiri na+F me ayaka.NOM+F ya
 então música 3PL.S cantar AUX 3PL.S cantar ADJU
 conj nf pron vt aux pron vi prt

okiti

o- ka iti , okiti
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô
 nm nm

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka okobi
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M 1SG.POSS POSS pai
 vi nm

okobi

o- ka abi bati
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai
 nm nm

KANI METE

'Eles cantaram uma música. Meu avô foi para onde eles estavam cantando, o pai do meu pai.'

386 *Abi ayaka hiri tibone me ati ke*
 abi ayaka hiri ti- na.NOM -bone me ati na -ke
 pai música cantar 2SG.S AUX INT+F 3PL.S dizer AUX DECL+F
 nm nf vt aux pron vt prt

'''Pai, eles querem que você cante.'''

387 *Ayaka hiri tinahi*
 ayaka hiri ti- na -hi
 música cantar 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux

'''Cante uma música.'''

388 *Ayaka ota hiri nibeya okobi ati*
 ayaka otaa hiri na -be -ya , okobi ka abi ati
 música 1EX.S cantar AUX IMED+F agora 1SG.POSS POSS pai dizer
 nf pron vt aux nm vt

nematamona okobi aati toemari
 na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 aux nm vt aux

'''Vamos nós cantar,''' meu pai dizia que ele disse.'

389 *Ayaka okiti hiri nebona sina hisi ne*
 ayaka o- ka iti hiri na -hibona sina hisi na+M
 música 1SG.POSS POSS avô cantar AUX INT+M rapé cheirar AUX
 nf nm vt aux nf vt aux

tokomake tokomakematamonaka
 to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Meu avô tomou rapé para cantar uma música. Ele foi lá.'

390 *Tokomake ayaka me hiri na me ayaki*
 to- ka -makI ayaka me hiri na+F me ayaka.NFIN
 para lá ir/vir atrás música 3PL.S cantar AUX 3PL.S cantar
 vi pron vt aux pron vi

yokana me tohara me ayaki okiti
 yokana me to- ha -ra+F , me ayaka.NFIN o- ka iti
 de verdade 3PL.S INC ser NEG 3PL.S cantar 1SG.POSS POSS avô
 adj pron vc pron vi nm

wara tone ayaka hiri nabe okiti ayaka
 wara to- na+M ayaka hiri na nahaba+M , o- ka iti ayaka
 atender INC AUX música cantar AUX de noite 1SG.POSS POSS avô música
 vt aux nf vt aux nm nf

hiri nabematamonaka fahi
 hiri na nahaba -himata -mona -ka fahi
 cantar AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Ele foi lá. Eles estavam fazendo uma festa, mas não estavam cantando bem. Meu avô melhorou a música deles. Ele cantou a noite toda. Meu avô cantou a noite toda.'

391 *Iti tiwahariha ayaka tinaharibe*
 iti ti- ohari+F ayaka ti- na- ohari -be
 avô 2SG.S estar sozinho música 2SG.S CAUS ser um IMED+F
 nm vi nf vt

KANI METE

"Vovô, você canta uma noite sozinho."

392 *Ota hiri naba awineke*
 otaa hiri na -haba awine -ke
 1EX.S cantar AUX FUT+F parece+F DECL+F
 pron vt aux sec

"Nós vamos cantar."

393 *Ota hiri naba awineke*
 otaa hiri na -haba awine -ke
 1EX.S cantar AUX FUT+F parece+F DECL+F
 pron vt aux sec

"Nós vamos cantar."

394 *Ota inohoti wata ota awineni yiko*
 otaa inohoti wata+F otaa awine -ni yiko
 1EX.POSS boca estar localizado 1EX.POSS parece+F ALT+F guariba
 pron pn vi pron sec nm

me yiko me kakaba me ota
 me yiko me ka- kaba me otaa
 3PL guariba 3PL.POSS DUP comer 3PL.COMPL 1EX.S
 pron nm pron pn pron pron

"Nós temos bocas, porque somos comedores de guariba."

395 *Ha oreba ama oke ahi ati*
 haa o- na -rI -haba ama o- ke ahi ati
 chamar 1SG.S AUX em cima FUT+F SEC 1SG.S DECL+F então dizer
 vi aux sec prt dem vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"Vou chamar com voz alta," ele disse.'

396 *Kanamometemone amake ahi*
 kanamo -mete -mone ama -ke ahi
 braçadeira PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 nm vc dem

'Eles estavam usando braçadeiras.'

397 *Kanamo kanamo atawa ahi atawa yaka*
 kanamo kanamo atawa ahi atawa yaka
 braçadeira braçadeira enfeite de penas então enfeite de penas andar
 nf nf nm dem nm vi

nematamona okobi aati toemari amani
 na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ni
 AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser ALT+F
 aux nm vt aux vc

'Braçadeiras, e pedaços de cocares estavam no chão, meu pai dizia.'

398 *Yaki yaki me weyeri*
 yaki yaki me weye -ri
 tucano sp cocar 3PL.S carregar DISTR
 nm nm pron vt

KANI METE

kawemetemoneke **ahi**
 ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Eles estavam usando cocares de pena de tucano.'

399 **Yowi** **me** **ini** **yowi** **me** **ini**
 yowi me ini yowi me ini
 macaco-prego 3PL.POSS dente+F macaco-prego 3PL.POSS dente+F
 nm pron pn nm pron pn

fifito **kanikimakani** **ahi**
 fi- fito na -kanikima -kani ahi
 DUP correr AUX espalhado ?+F então
 vi aux dem
 'Eles tinham dentes de macaco-prego em fios atravessados no peitos.'

400 **Faya** **yowi** **me** **ini** **me**
 faya yowi me ini me
 então macaco-prego 3PL.POSS dente+F 3PL.S
 conj nm pron pn pron

atohemetemoneke **ahi**
 ato -hemete -mone -ke ahi
 estar enfeitado PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'Eles estavam enfeitados com dentes de macaco-prego.'

401 **Yaki** **me** **one** **weyeri** **me** **me** **hiwatarawa**
 yaki me one weye -ri.LIST me me hi- wata -rawa+F
 cocar 3PL alguns+F carregar DISTR 3PL.O 3PL.S OC pegar F.PL
 nm pron adj vt pron pron vt
 , **me** **me** **hiwatarawemetemone**
 me me hi- wata -rawa -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S OC pegar F.PL PD.N+F REP+F
 pron pron vt

'Alguns deles estavam usando cocar de pena de tucano. Os outros agarraram eles.'

402 **Faya** **ayaka** **me** **hiri** **naba** **me** **yama** **we**
 faya ayaka me hiri na nahaba+F me yama wehe
 então música 3PL.S cantar AUX de noite 3PL.S coisa luz+F
 conj nf pron vt aux pron nf pn

kamakietemone **amake**
 ka -makI -hemete -mone ama -ke
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Cantaram a noite toda, e a manhã chegou.'

403 **Yama** **we** **kamakia** , **Me fanawi** **yowiri**
 yama wehe ka -makI+F me fanawi yowiri
 coisa luz+F ir/vir atrás mulheres cantar música de mulher
 nf pn vi nf vi

nabanake , **me** **tafa** **mati**
 na -habana -ke me tafa+F mati
 AUX FUT+F DECL+F 3PL.S comer 3PL.S
 aux pron vi pron

'A manhã chegou. "As mulheres vão cantar, elas vêm comendo.''

KANI METE

404 *Fe e ra eke*
 fee ee na -ra+F ee -ke
 3SG 1IN.S AUX NEG 1IN.S DECL+F
 pron pron aux pron

"Nós já cantamos."

405 *E ayaka nabake*
 ee ayaka nahaba -ke
 1IN.S cantar de noite DECL+F
 pron vi prt

"Nós já cantamos a noite toda."

406 *Okiti ayaki e hiri naba ereke*
 o- ka iti ayaka.NFIN ee hiri na nahaba+F ere -ke
 1SG.POSS POSS avô cantar 1IN.S cantar AUX de noite 1IN.S DECL+F
 nm vi pron vt aux pron

"Nós cantamos a música do meu avô a noite toda."

407 *Me fanawi me fanawi me ka aki me yowiri*
 me fanawi me fanawi me ka aki me yowiri
 mulheres mulheres 3PL POSS avó 3PL.S cantar música de mulher
 nf nf pron prt nf pron vi

ni me hiri nabisabanake
 na.NFIN me hiri na -bisa -habana -ke
 AUX 3PL.S cantar AUX também FUT+F DECL+F
 aux pron vt aux

"As mulheres vão cantar a música das avós delas."

408 *Fe e ra eke*
 fee ee na -ra+F ee -ke
 3SG 1IN.S AUX NEG 1IN.S DECL+F
 pron pron aux pron

"Nós já cantamos."

409 *Okiti ohari ayaki e mahika*
 o- ka iti ohari+M ayaka.NFIN ee mahika
 1SG.POSS POSS avô ser só cantar 1IN.S consumir muito
 nm vi pron vt

nababisa eke
 na nahaba -bisa+F ee -ke
 AUX de noite também 1IN.S DECL+F
 aux pron

"Só meu avô cantou, e nós cantamos com ele a noite toda."

410 *Me fanawi me fanawi me fanawi me te mari*
 me fanawi me fanawi me fanawi me tee mari
 mulheres mulheres mulheres 3PL.O 2PL.S oferecer uma festa a
 nf nf nf pron pron vt

nahi
 na -hi
 AUX IMP+F
 aux

"Deem comida da festa para as mulheres."

KANI METE

411 *Me fanawi* *me* *te* *mari* *nahi* *aba* *me*
 me fanawi me tee mari na -hi aba me
 mulheres 3PL.O 2PL.S oferecer uma festa a AUX IMP+F matrinxã 3PL
 nf pron pron vt aux nm pron

one *ya*
 one ya
 outro+F ADJU
 adj prt

"Deem comida da festa para as mulheres, outros matrinxãs."

412 *Me fanawi* *me* *ka* *aba* *mebone* *me*
 me fanawi me ka aba me -bone me
 mulheres 3PL POSS matrinxã 3PL INT+F 3PL.S
 nf pron prt nm pron pron

hikawararawa *faya* *me fanawi* *me* *me*
 hi- ka- waa -rI -rawa+F , faya me fanawi me me
 OC COMIT cozinhar em cima F.PL , então mulheres 3PL.O 3PL.S
 vt conj nf pron pron

nakabemetemoneke *aba* *me* *ya*
 na- kaba -hemete -mone -ke aba me ya
 CAUS comer PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã 3PL ADJU
 vt nm pron prt

'Cozinharam matrinxãs para as mulheres. Deram matrinxãs para as mulheres comer.'

413 *Me fanawi* *tafebone* *me*
 me fanawi tafe -bone me
 mulheres comida+F INT+F 3PL.S
 nf pn pron

kakibemetemoneke *aba* *mati*
 ka- ibI -hemete -mone -ke aba mati
 COMIT colocar dentro PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã 3PL
 vt nm pron

'Colocaram comida em folhas para as mulheres, matrinxãs.'

414 *Hiba* *te* *yowiri* *naboneke* *ota* *ati*
 hiba tee yowiri na -habone -ke otaa ati
 espere 2PL.S cantar música de mulher AUX INT+F DECL+F 1EX.S dizer
 interj pron vi aux pron vt

na *otani*
 na+F otaa -ni
 AUX 1EX.S ALT+F
 aux pron

"Nós resolvemos que vocês vão cantar."

415 *Te* *tafatafa* *bote* *nahi*
 tee tafa- tafa na -bote na -hi
 2PL.S DUP comer AUX rápido AUX IMP+F
 pron vi aux aux

"Comem."

416 *Te* *yobiri* *riyahi*
 tee yobi -ri na -ra -yahi
 2PL.S passar para lá e cá DISTR AUX NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux

"Não andem para lá e para cá."

KANI METE

- 427 **Okaki** **yowiri** **nemetemoneke**
 o- ka aki yowiri na -hemete -mone -ke
 1SG.S POSS avó cantar música de mulher AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux
 'A minha avó cantou.'
- 428 **Yowiri** **na** , **yowiri** **ni** **me**
 yowiri na+F , yowiri na.NFIN me
 cantar música de mulher AUX cantar música de mulher AUX 3PL
 vi aux vi aux pron
- one** **wara** **hina** , **nakiri** ,
 one wara hi- to- na+F , nakiri
 outro+F atender OC INC AUX 3SG.POSS.esposa do irmão
 adj vt aux nf
- nakiri** **wara** **hinemetemone**
 nakiri wara hi- to- na -hemete -mone
 3SG.POSS.esposa do irmão atender OC INC AUX PD.N+F REP+F
 nf vt aux
- 'As outras cantaram depois dela. A cunhada dela cantou depois dela.'
- 429 **Nakiri** **wara** **hina** , **faya**
 nakiri wara hi- to- na+F , faya
 3SG.POSS.esposa do irmão atender OC INC AUX então
 nf vt aux conj
- nakiri** **yowiri** **naba** **me fanawi**
 nakiri yowiri na nahaba+F me fanawi
 3SG.POSS.esposa do irmão cantar música de mulher AUX de noite mulheres
 nf vi aux nf
- kawahemetemone** **fahi**
 ka- waha -hemete -mone fahi
 COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
 vi dem
- 'A cunhada dela cantou depois dela. A cunhada dela cantou a noite toda. As mulheres cantaram até amanhecer.'
- 430 **Fara** **ota** **nima** **te** **nahi**
 fara otaa nima tee na -hi
 mesmo+F 1EX igual 2PL.S AUX IMP+F
 dem pron prt pron aux
- '"Façam igual nós fizemos."
- 431 **Faya** **ee** **me fanawi** **kawahemetemone** **fahi**
 faya ee me fanawi ka- waha -hemete -mone fahi
 então sim mulheres COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
 conj interj nf vi dem
- 'As mulheres cantaram até amanhecer.'
- 432 **Me fanawi** **kawaha** , **Te** **awa**
 me fanawi ka- waha+F , tee awa
 mulheres COMIT amanhecer 2PL.S ver
 nf vi pron vt
- 'As mulheres cantaram até amanhecer. "Olhem elas."
- 433 **Me** **kawaharabone** **me** **ota** **ati** **nahara**
 me ka- waha -ra -habone me otaa ati na -hara
 3PL.S COMIT amanhecer NEG INT+F 3PL.O 1EX.S dizer AUX PI.T+F
 pron vi pron pron vt aux

KANI METE

"Nós pensamos que elas não iam cantar até amanhecer."

434 *Me kawahemetemone fahi*
 me ka- waha -hemete -mone fahi
 3PL.S COMIT amanhecer PD.N+F REP+F então
 pron vi dem

'Elas cantaram até amanhecer.'

435 *Me fanawi kawaha haha wati me wati me*
 me fanawi ka- waha+F haaha wahati me wahati me
 mulheres COMIT amanhecer este+F jamamadi 3PL jamamadi 3PL.S
 nf vi dem npropm pron npropm pron

sawibisa me faya me wati me
 sawi -bisa+F me faya me wahati me
 estar presente também 3PL.S então 3PL jamamadi 3PL.S
 vi pron conj pron npropm pron

sawibisa me tokometemone
 sawi -bisa+F me to- ka -ma -hemete -mone
 estar presente também 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi pron vi

ayaka ini me mita mati ayaka me hiri
 ayaka ini me mita+F mati ayaka me hiri
 música nome+F 3PL.S escutar 3PL.S música 3PL.S cantar
 nf pn pron vt pron nf pron vt

rabone mati
 na -ra -habone mati
 AUX NEG INT+F 3PL.S
 aux pron

'As mulheres cantaram até amanhecer. Os jamamadis que estavam presentes foram embora quando escutaram que os jarawaras queriam que eles cantassem, para não terem que cantar.'

436 *Wati me tokometemoneke*
 wahati me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 jamamadi 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 npropm pron vi

'Os jamamadis foram embora.'

437 *Me ayaka me nofara me*
 me ayaka me nofa -ra+F me
 3PL música 3PL.S querer NEG 3PL.S
 pron nf pron vt pron

tokomineke me tafi me nofara
 to- ka -ma -ne -ke me tafa.NFIN me nofa -ra+F
 para lá ir/vir de volta CONT+F DECL+F 3PL.S comer 3PL.S querer NEG
 vi pron vi pron vt

mati
 mati
 3PL.S
 pron

"Eles foram embora porque não querem as músicas, e não querem comer."

438 *Wati bote me tokoma me tabiyo*
 wahati bote me to- ka -ma+F me tabiyo
 jamamadi velho 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.POSS ausência
 npropm adj pron vi pron pn

KANI METE

me	hora	na	me	,	okobi		okobi		
me	hora	na+F	me		o-	ka	abi	o-	ka
3PL.S	reclamar	AUX	3PL.S		1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS
pron	vi	aux	pron		nm			nm	
yetene	tohabise				okobi		nanafi		
yetene	to- ha	-bisa+M	o-	ka	abi	na-	nafi		
adolescente	INC	ser	também	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	ser	grande
adj	vc			nm			vi		
toarematamona					okobi		aati		toemari
to- ha	-ra	-himata	-mona	o-	ka	abi	a-	ati	to- ha
INC	AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer
aux				nm			vt	aux	

'Os jamamadis velhos foram embora, e os outros reclamaram porque tinham saído. O meu pai era adolescente. Meu pai dizia que não era grande.'

439	Okobi			,	nisori		famabise		na
	o-	ka	abi		nisori		fama	-bisa+M	na+F
	1SG.POSS	POSS	pai		3SG.POSS.irmão	mais	est	com	também
	nm				nm	nov	vi		aux
	nisori			,	aba	me	,	aba	me
	nisori				aba	me		aba	me
	3SG.POSS.irmão	mais	nov		peixe	3PL		peixe	3PL.O
	nm				nm	pron		nm	pron
	ki	nebona	tokome					okobi	
	kii	na	-hibona	to-	ka	-ma+M		o-	ka
	olhar	AUX	INT+M	para	lá	ir/vir	de	1SG.POSS	POSS
	vt	aux		vi		volta		nm	
	okobi				nisori		me	yor	na
	o-	ka	abi	nisori			me	yor	na+F
	1SG.POSS	POSS	pai	3SG.POSS.irmão	mais	nov	3PL.S	est	em
	nm			nm			pron	vi	aux
									pron
	,	yama	me	tisa	nemetemone		okobi		aati
		yama	me	tisa	na	-hemete	-mone	o-	ka
		coisa	3PL.S	flechar	AUX	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS
		nf	pron	vt	aux			nm	
									pai
									DUP
									dizer
									vt
	toemari								
	to- ha	-himari							
	INC	AUX	PD.T+M						
	aux								

'Meu pai estava junto com o irmão mais novo dele. Meu avô saiu para pescar. Meu pai e o irmão mais novo dele estavam no terreiro brincando de flechar, meu pai dizia.'

440	Okobi				hiwa	totoha		ne	,	okobi		
	o-	ka	abi	hiwa	to-	to-	ha	na+M		o-	ka	abi
	1SG.POSS	POSS	pai	só.M	DUP	INC	ser	AUX		1SG.POSS	POSS	pai
	nm			pron	vc			aux		nm		
	nisori				fame		nisori			yama	me	
	nisori				fama+M		nisori			yama	me	
	3SG.POSS.irmão	mais	nov	ser	dois		3SG.POSS.irmão	mais	nov	coisa	3PL.S	
	nm			vi	nm		nm			nf	pron	
	tisa	na	me	yor	nemetemoneke							
	tisa	na+F	me	yor	na	-hemete	-mone	-ke				
	flechar	AUX	3PL.S	est	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F				
	vt	aux	pron	vi	aux							

'Meu pai era mais velho. Meu pai estava com o irmão mais novo. Eles estavam no terreiro brincando de flechar.'

KANI METE

441 *Me yoro na , Te kakamini me*
 me yoro na+F , tee ka- ka -ma -ni , me
 3PL.S estar em pé AUX 2PL.S COMIT ir/vir de volta ALT+F 3PL
 pron vi aux pron vi pron

ka aki ati nemetemone
 ka aki ati na -hemete -mone
 POSS avó dizer AUX PD.N+F REP+F
 prt nf vt aux

'Eles estavam no terreiro. "Vocês dois venham aqui," a avó deles disse.'

442 *Faya me kakama me watama*
 faya me ka- ka -ma+F me wata -ma+F
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S deitar na rede de volta
 conj pron vi pron vi

me ahi , Niso wiwina karama
 me ahi , niso wi- wina na -karahama
 3PL.S então irmão mais novo DUP deitar na rede AUX faça só
 pron dem nm vi aux

tinahi
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'Eles voltaram e deitaram nas redes. "Irmão, fique na rede."'

443 *Wiwina karama tinahi*
 wi- wina na -karahama ti- na -hi
 DUP deitar na rede AUX faça só 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Fique na rede.""

444 *Amo tibeya*
 amo ti- na -be -ya
 dormir 2SG.S AUX IMED+F agora
 vi aux

""Durma.""

445 *Okobi kamaba amake , okobi*
 o- ka abi ka -ma.NOM+M -ba ama -ke , o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta FUT ser DECL+F 1SG.POSS POSS pai
 nm vi vc nm

ati nematamona okobi aati toemari
 ati na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 dizer AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 vt aux nm vt aux

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Meu pai vai voltar," meu pai disse, ele dizia.'

446 *Okobi kamaba*
 o- ka abi ka -ma.NOM+M -ba
 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta FUT
 nm vi

""Meu pai vai voltar.""

KANI METE

447 **Bai tokaka**
 bahi to- ka -ka
 sol para lá ir/vir DECL+M
 nm vi

"Está ficando tarde."

448 **Bai tokaka hari**
 bahi to- ka -ka haari
 sol para lá ir/vir DECL+M esse+M
 nm vi dem

"O sol está baixo."

449 **Okobi kamebona ati nare bai**
 o- ka abi ka -ma -hibona ati na -hare bahi
 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta INT+M dizer AUX PI.T+M sol
 nm vi vt aux nm

toke ya ahi
 to- ka+M ya ahi
 para lá ir/vir ADJU então
 vi prt dem

"Meu pai disse que voltaria de tardezinha."

450 **Aba ebote okiti sa kaneno**
 aba ehebote o- ka iti saa ka- na -hino
 matrinxã grande 1SG.POSS POSS avô flechar COMIT AUX PI.N+M
 nm adj nm vt aux

aba ebote okiti sa kaneno aba
 aba ehebote o- ka iti saa ka- na -hino aba
 matrinxã grande 1SG.POSS POSS avô flechar COMIT AUX PI.N+M matrinxã
 nm adj nm vt aux nm

weye nematamona okobi aati toemari
 weye na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari
 carregar AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 vt aux nm vt aux

amani
 ama -ni
 SEC ALT+F
 sec

'Meu avô flechou um matrinxã grande e carregou, meu pai dizia.'

451 **Aba ene okaniso toeba**
 aba ehene o- ka niso to- ha -hiba
 matrinxã vítima de+M 1SG.POSS POSS irmão mais novo INC ser FUT+M
 nm pn nm vc

okiti okiti kakamemata
 o- ka iti o- ka iti ka- ka -ma -himata
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô COMIT ir/vir de volta PD.N+M
 nm nm vt

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

"My avô estava carregando o matrinxã que ia fazer o meu irmão mais novo vítima."

KANI METE

452 *Faya* , *okobi* *okobi* *aba* *weye*
 faya o- ka abi o- ka abi aba weye
 então 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai matrinxã carregar
 conj nm nm nm

namata , *aba* *homemari* *amani* *ahi*
 na.NOM+M -mata , aba homa -himari ama -ni ahi
 AUX PD.N+M matrinxã deitar na terra PD.T+M SEC ALT+F então
 aux nm vi sec dem

tabaki *nima* .
 tabaki nima
 tambaqui igual
 nf prt

"Meu pai carregou o matrinxã. Estava no chão igual um tambaqui."

453 *Tone* *sa* *hikanemetemoneke* *wabasaharo*
 tone saa hi- ka- na -hemete -mone -ke waa -basa -haaro
 osso flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F estar beira PI.T+F
 pn vt aux vi

"Ele flechou no osso quando estava perto da beira do igarapé."

454 *Tone* *sa* *hikana* *fara* *aba* *oharia* *wiye*
 tone saa hi- ka- na+F fara aba ohari+F wiye
 osso flechar OC COMIT AUX mesmo+F matrinxã ser um vasilha+F
 pn vt aux dem nm vi pn

nafihemetemone *okobi* *aati* *toemarine*
 nafi -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha -himari -ne
 ser grande PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ALT+M
 vi nm vt aux

'Ele flechou no osso. O cesto estava cheio com só um matrinxã, meu pai dizia.'

455 *Aba* *kakameno* *aba* *me* *hora*
 aba ka- ka -ma -hino aba me hora
 matrinxã COMIT ir/vir de volta PI.N+M matrinxã 3PL.S exclamar
 nm vt nm pron vi

kanemetemone , *afa* *me* *hora*
 ka- na -hemete -mone , afa me hora
 COMIT AUX PD.N+F REP+F esse+F 3PL.S exclamar sobre
 aux dem pron vi

nofara *me* *ama* ?
 na nofa -ra+F me ama
 AUX recentemente NEG 3PL.S SEC
 prt pron sec

"Eles estão exclamando sobre o matrinxã que ele trouxe e sobre o qual exclamaram antigamente?"

456 *Me* *ati* *itehemetemoneke*
 me ati ita -hemete -mone -ke
 3PL.POSS voz exist PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

'Estavam todos falando.'

457 *Aii* *aba* *tiwahi* *aba*
 aii aba ti- awa -hi aba
 puxa! matrinxã 2SG.S ver IMP+F matrinxã
 interj nm vt nm

KANI METE

sawitehanihi

sawī -tee -hani -hi
 estar presente HAB PI.N+F DUP
 vi

"Puxa, olhe esse matrinxã. Eu não sabia que existia um matrinxã assim."

458 *Aba* *sawiteni* *te* *awa* *haro*
 aba sawī -tee -hani tee awa haaro
 matrinxã estar presente HAB PI.N+F 2PL.S ver esse+F
 nm vi pron vt dem

"Olhe o matrinxã que existia sem a gente saber."

459 *Me* *ati* *itehemetemoneke* *okobi*
 me ati ita -hemete -mone -ke o- ka abi
 3PL.POSS voz exist PD.N+F REP+F DECL+F 1SG.POSS POSS pai
 pron pn vi nm

nisori *me* *yokohaba* *mati*
 nisori me yoko -haba mati
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S causar desgraça a FUT+F 3PL.S
 nm pron vt pron

'Estavam todos falando. Causaram a morte do irmão mais novo do meu pai.'

460 *Okobi* *nisori* *me*
 o- ka abi nisori me
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S
 nm nm pron

yokohaba *me* *ati* *ita* *me* *me* *ati*
 yoko -haba me ati ita+F me me ati
 causar desgraça a FUT+F 3PL.POSS voz exist 3PL.POSS 3PL.POSS voz
 vt pron pn vi pron pron pn

ita *me* *ni* *ya* *biti* *tiwa* *namise*
 ita+F me ni ya biti tiwa na -misa+M
 exist 3PL para ADJU 3SG.POSS.filho segurar AUX para cima
 vi pron prt prt nm vt aux

biti *nawarisame* *okiti*
 biti na- waa -risa -ma+M o- ka iti
 3SG.POSS.filho CAUS estar em pé para baixo de volta 1SG.POSS POSS avô
 nm vt nm

biti *nawarisamematamonaka*
 biti na- waa -risa -ma -himata -mona -ka
 3SG.POSS.filho CAUS estar em pé para baixo de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'A conversa deles ia causar a morte do irmão do meu pai. Meu avô estava junto com eles quando eles estavam falando, e ele levantou o filho dele, e depois colocou no chão.'

461 *Okobi* *nisori* *Niso*
 o- ka abi nisori niso
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.irmão mais novo 2SG.POSS. irmão mais novo
 nm nm nm

te *fafama* *karama* *na*
 tee fa- fama na -karahama na+F
 2PL.S DUP ser dois AUX faça só AUX
 pron vi aux aux

"Fique com o seu irmão mais novo."

KANI METE

462 *Yifo tafa omateya*
 yifo tafa o- na -mate -ya
 lenha rachar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nf vt aux

"'Vou rachar lenha.'"

463 *Yifo okiti tafa nebona biti*
 yifo o- ka iti tafa na -hibona biti
 lenha 1SG.POSS POSS avô rachar AUX INT+M 3SG.POSS.filho
 nf nm vt aux nm

nawarisame Niso tikama
 na- waa -risa -ma+M niso ti- ka -ma
 CAUS estar em pé para baixo de volta irmão mais novo 2SG.S ir/vir de volta
 vt nm vi

'Meu avô colocou o filho dele no chão para rachar lenha. "Irmão, venha.'"

464 *Tiwa otakoribe okobi ati*
 tiwa o- takora -be o- ka abi ati
 2SG.O 1SG.S estar na rede com IMED+F 1SG.POSS POSS pai dizer
 pron vt nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"'Vou ficar na rede com você," meu pai disse.'

465 *Faya nisori takore wine*
 faya nisori takora+M wina+M
 então 3SG.POSS.irmão mais novo estar na rede com deitar na rede
 conj nm vt vi

okiti yifo tafa nematamona
 o- ka iti yifo tafa na -himata -mona
 1SG.POSS POSS avô lenha rachar AUX PD.N+M REP+M
 nm nf vt aux

'Ele deitou na rede com o irmão. Ele estava na rede. O meu avô rachou lenha.'

466 *Aba me bobi hikanare ebe me*
 aba me bobi hi- ka- na -rI ebe me
 matrinxã 3PL.S cortar OC COMIT AUX em cima pedaço 3PL.S
 nm pron vt aux pn pron

hiwarimatamona okobi aati
 hi- waa -rI -himata -mona o- ka abi a- ati
 OC cozinhar em cima PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vt nm vt

toemari aba ebote
 to- ha -himari aba ehebote
 INC AUX PD.T+M matrinxã grande
 aux nm adj

'Eles cortaram o matrinxã em pedaços, e cozinham os pedaços, meu pai dizia.'

467 *Tabaki nima aba ne sasawi tere*
 tabaki nima aba na+M sa- sawi na -tee -ra+M
 tambaqui igual matrinxã AUX DUP estar presente AUX HAB NEG
 nf prt nm aux vi aux

KANI METE

aba sawiteno okiti saka
 aba sawi -tee -hino o- ka iti saka
 matrinxã estar presente HAB PI.N+M 1SG.POSS POSS avô furar repetidamente
 nm vi nm vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Nunca tinha tido um matrinxã assim, era igual tambaqui. Estava lá e eles não sabiam. Meu avô flechou.'

468 **Faya me tafehemetemoneke**
 faya me tafa -hemete -mone -ke
 então 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Comeram.'

469 **Me tafa me , me tafemetemoneke**
 me tafa+F me me tafa -hemete -mone -ke
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron pron vi

'Comeram.'

470 **Me tafa me ni ya , hinamate ati yana**
 me tafa+F me ni ya , hinamate ati yana
 3PL.S comer 3PL para ADJU criança voz começar
 pron vi pron prt prt nm pn vi

kanematamonaka
 ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Enquanto eles comiam, a voz de dor do menino veio para eles.'

471 **Hinamate ee kari nematamonaka ahi**
 hinamate e- ee ka- na -ri na -himata -mona -ka ahi
 criança DUP gritar COMIT AUX DISTR AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux aux dem

'O menino estava gritando.'

472 **Himata okatao ebe ne ati amara ?**
 himata okatao ebe na+M ati ama -ra
 que? meu filho pretender AUX voz ser IPAR+M
 interrog nm vt aux pn vc

""O que tem o meu filho que está gritando?""

473 **Okaniso ati yana kanareka**
 o- ka niso ati yana ka- na -hare -ka
 1SG.POSS POSS irmão mais novo voz começar COMIT AUX PI.T+M DECL+M
 nm pn vi aux

ahi otakore
 ahi o- takora+M
 então 1SG.S estar na rede com
 dem vt

onawarisamari
 o- na- waa -risa -ma -haari
 1SG.S CAUS estar em pé para baixo de volta PI.T+M
 vt

""Meu irmão começou a gritar quando eu estava com ele na rede e coloquei ele no chão.""

KANI METE

474 *Faya ee kari ne hiwa*
 faya e- ee ka- na -ri na+M , hiwa
 então DUP gritar COMIT AUX DISTR AUX 3SG.REFL.M
 conj vi aux aux pron

kawasinoho
 ka- wasi -hino -ho
 COMIT fazer doente PI.N+M DUP
 vt

'Ele começou a gritar porque pegou uma doença.'

475 *Hiwa kawasino ati ee kari*
 hiwa ka- wasi -hino ati e- ee ka- na -ri
 3SG.REFL.M COMIT fazer doente PI.N+M voz DUP gritar COMIT AUX DISTR
 pron vt pn vi aux

nematamonaka
 na -himata -mona -ka *ahi Abi abi abi abi abi abi abi abi*
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então pai pai pai pai pai pai pai pai
 aux dem nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm

abi abi abi
 abi abi abi
 pai pai pai
 nm nm nm

'Ele pegou a doença, e gritou. "Pai, pai, pai."'

476 *Afa me ati wato nofara wareha*
 afa me ati wato nofa -ra+F , waa -rI+F
 esse+F 3PL.POSS voz saber recentemente NEG estar em pé em cima
 dem pron pn result prt vi

, *Abi abi abi abi abi abi hinamate ati nematamonaka*
 abi abi abi abi abi abi hinamate ati na -himata -mona -ka
 pai pai pai pai pai pai criança dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm nm nm nm nm nm vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele era uma criança que tinha começado a falar, igual esta menina aqui. "Pai, pai, pai," disse o menino.'

477 *Okobi okobi aba kabebona aba*
 o- ka abi , o- ka abi aba kaba -hibona aba
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai matrinxã comer INT+M peixe
 nm nm nm nm vt nm

sa tonakose nisori totimake
 saa to- na -kosa+M , nisori , to- iti -makI
 soltar INC AUX meio 3SG.POSS.irmão mais novo para lá tirar atrás
 vt aux nm vt

nisori tiwa ni we faya
 nisori tiwa na.NFIN waa+M , faya ,
 3SG.POSS.irmão mais novo segurar AUX estar em pé então
 nm vt aux vi conj

okiti tafematamona
 o- ka iti tafa -himata -mona
 1SG.POSS POSS avô embrulhar PD.N+M REP+M
 nm vt

'Meu pai ia comer o matrinxã mas deixou o matrinxã. Ele foi e pegou o irmão mais novo e ficou em pé segurando ele nos braços. Meu avô comeu.'

KANI METE

'Ele chupou o filho.'

485	Biti	toma	ne	,	biti	toma
	biti	toma	na+M		biti	toma
	3SG.POSS.filho	chupar	AUX		3SG.POSS.filho	chupar
	nm	vt	aux		nm	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele chupou o filho.'

486	Inamatewe	,	bati	toma	hinabe	,	hinamate	,	yama
	inamatewe		bati	toma	hi- nahaba+M		hinamate		yama
	criança		3SG.POSS.pai	chupar	OC de noite		criança		coisa
	nm		nm	vt	prt		nm		nf

we kamakietemoneke

wehe ka -makI -hemete -mone -ke
 luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi

'O pai chupou o menino a noite toda. Chegou a manhã.'

487	Yama	we	kamakia	,	hinamate	ati	fawa	nematamona
	yama	wehe	ka -makI+F		hinamate	ati	fawa	na -himata -mona
	coisa	luz+F	ir/vir atrás		criança	voz	parar	AUX PD.N+M REP+M
	nf	pn	vi		nm	pn	vi	aux

fahi

fahi
 então
 dem

'Chegou a manhã. O menino morreu.'

488	Okatao	me	yokohaba		me	,	me	ka	ami
	okatao	me	yoko	-haba	me		me	ka	ami
	meu filho	3PL.S	causar desgraça a	FUT+F	3PL		3PL	POSS	mãe
	nm	pron	vt		pron		pron	prt	nf

sa

okine **orani**
 saa o- ka- na -ne o- na.NOM+F -rani
 flechar 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S AUX ?
 vt aux prt

""Eu flechei a mãe deles, e eles vieram atrás do meu filho.""

489	Okiti		okiti		yana	tonematamona
	o- ka iti	o- ka iti	yana	to- na -himata -mona		
	1SG.POSS POSS avô	1SG.POSS POSS avô	começar	INC AUX PD.N+M REP+M		
	nm	nm	vi	aux		

okobi

aati **toemari**
 o- ka abi a- ati to- ha -himari
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
 nm vt aux

'Meu avô estava pronto, meu pai dizia.'

490	Okiti		yana	tone	okiti	biti
	o- ka iti	yana	to- na+M	o- ka iti	biti	
	1SG.POSS POSS avô	começar	INC AUX	1SG.POSS POSS avô	3SG.POSS.filho	
	nm	vi	aux	nm	nm	

KANI METE

kamo **ohi** **ni** **yobi** **nati** **ohi**
 kamo+M ohi na.NFIN yobi na nahatI+M , ohi
 enterrar chorar AUX passar para lá e cá AUX de dia chorar
 vt vi aux vi prt vi

ni **yobi** **natimatamonaka**
 na.NFIN yobi na nahatI -himata -mona -ka
 AUX passar para lá e cá AUX de dia PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi prt

'Meu avô estava pronto. Meu avô enterrou o filho. Ele andou para lá e para cá chorando o dia todo.'

491 **Ohi** **ni** **yobi** **nati** **oi** **ni**
 ohi na.NFIN yobi na nahatI+M ohi na.NFIN
 chorar AUX passar para lá e cá AUX de dia chorar AUX
 vi aux vi prt vi aux

toke **oi** **ni** **wete** **name** **faya** **oi**
 to- ka+M ohi na.NFIN wete na -ma+M , faya ohi
 para lá ir/vir chorar AUX voltar AUX de volta então chorar
 vi vi aux vi aux conj vi

ni **wete** **name** **kame** **oi** **ni** **fiya**
 na.NFIN wete na -ma+M ka -ma+M , ohi na.NFIN fiya
 AUX voltar AUX de volta ir/vir de volta chorar AUX passar
 aux vi aux vi vi vi vi

tonakosame **fare** **fare** **ohi** **ni** **sai**
 to- na -kosa -ma+M , fare fare ohi na.NFIN sai
 para lá AUX meio de volta mesmo+M mesmo+M chorar AUX ser ouvido
 aux dem dem vi aux vi

nabe **ya** **okiti** **ohi** **ni**
 nahaba.NOM+M ya o- ka iti ohi na.NFIN
 de noite ADJU 1SG.POSS POSS avô chorar AUX
 prt prt nm vi aux

kawahematamonaka
 ka- waha -himata -mona -ka
 COMIT amanhecer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi para lá e para cá chorando o dia todo. Ele foi chorando, e voltou chorando. Ele passou pelas casas chorando. Ele se ouvia chorando a noite toda, e amanheceu chorando.'

492 **Okiti** **oi** **ni** **kawahe** **amo** **nati**
 o- ka iti ohi na.NFIN ka- waha+M amo na nahatI+M
 1SG.POSS POSS avô chorar AUX COMIT amanhecer dormir AUX de dia
 nm vi aux vi vi prt

faya **okiti** **amo** **ne** **amo** **nati**
 faya o- ka iti amo na+M , amo na nahatI+M
 então 1SG.POSS POSS avô dormir AUX dormir AUX de dia
 conj nm vi aux vi prt

okiti **amo** **natimatamonaka**
 o- ka iti amo na nahatI -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS avô dormir AUX de dia PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi prt

'Meu avô amanheceu chorando. Ele dormiu de dia. Meu avô dormiu, dormiu de dia. Meu avô dormiu de dia.'

493 **Amo** **nati** **Abi** **abi** **abi** **ee** **okobi**
 amo na nahatI+M , abi abi abi , ee , o- ka abi
 dormir AUX de dia pai pai pai (pausa) 1SG.POSS POSS pai
 vi prt nm nm nm interj nm

KANI METE

ati nematamona

ati na -himata -mona
dizer AUX PD.N+M REP+M
vt aux

'Ele dormiu de dia. "Pai, pai, pai," meu pai disse.'

494 **Abi titañhi**

abi ti- tafi -hi
pai 2SG.S acordar IMP+F
nm vi

""Pai, acorde.""

495 **Titafabone**

ti- tafa -habone	okaki	ati narake
2SG.S comer INT+F	1SG.S POSS avô	dizer AUX PI.T+F DECL+F
vi	nf	vt aux

""Minha avó disse que você deve comer.""

496 **Okiti**

o-	ka iti	tafi	ni	ya	yana	tonemetemone
1SG.POSS	POSS avô	acordar	para	ADJU	começar	INC AUX PD.N+F REP+F
nm		vi	prt	prt	vi	aux

okiti

o-	ka iti	tafi	ni	ya	yana	tonemetemone
1SG.POSS	POSS avô	acordar	para	ADJU	começar	INC AUX PD.N+F REP+F
nm		vi	prt	prt	vi	aux

yana

tonofa	amake	haro
to- na nofa+F	ama -ke	haaro
começar INC AUX recentemente	SEC DECL+F	esse+F
vi aux	sec	dem

'A coisa que começou para o meu avô quando ele acordou começa hoje em dia.'

497 **Yama moni yana**

yama moni yana	tonemetemoneke	ahi
coisa som começar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	ahi
nf pn vi	aux	dem

okiti

o-	ka iti	tafi	ni	ya	ahi
1SG.POSS	POSS avô	acordar	para	ADJU	então
nm		vi	prt	prt	dem

'Um som começou para meu avô quando ele acordou.'

498 **Yama moni nokometemone**

yama moni noko	ahi	mera
coisa som apontar de volta	ahi	mera
nf pn vi	então	3PL.O
	dem	pron

nofarabanihi

nofa -ra -haba -ni -hi
querer NEG FUT+F PI.N+F DUP
vt

'O som veio para eles, não gostando deles.'

499 **Okiti**

o-	ka iti	aba	mera	kahabaneno	
1SG.POSS	POSS avô	matrinxã	3PL.O	COMIT mandar alguém contra	-hino
nm		nm	pron	vt	

KANI METE

aba	me	me	mowa	nabone	me	okiti			
aba	me	me	mowa	na -habone	me	o-	ka	iti	
matrinxã	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX INT+F	3PL	1SG.POSS	POSS	avô	
nm	pron	pron	vt	aux	pron	nm			
me	hikahabanani				me	tahi	moni		
me	hi- ka-	habana		-hani	me	tahi	moni		
3PL.O	OC	COMIT	mandar alguém	contra	PI.N+F	3PL.POSS	matador	som	
pron	vt				pron	pn	pn	pn	
yana	tonemetemone			okobi		aati			
yana	to- na	-hemete	-mone	o-	ka	abi	a-	ati	
começar	INC AUX	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	
vi	aux			nm			vt		
toemari		amani		aba	me	me			
to- ha	-himari	ama -ni		aba	me	me			
INC AUX	PD.T+M	SEC ALT+F		matrinxã	3PL.O	3PL.S			
aux		sec		nm	pron	pron			
kabamateraba				mati					
kaba -ma	-tee	-ra	-haba	mati					
comer de volta	HAB	NEG	FUT+F	3PL.S					
vt				pron					

'Meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs. Meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para lutar contra eles. O som dos matadores deles começou, meu pai dizia. Eles não iam comer matrinxã mais.'

500	Me	moni	nokometemoneke		ahi
	me	moni	noko -ma	-hemete -mone -ke	ahi
	3PL.POSS	som	apontar de volta	PD.N+F REP+F DECL+F	então
	pron	pn	vi		dem
ooo		ooo		betebetererere	ooo
ooo		ooo		betebetererere	ooo
(som de vento)		(som de vento)		(som de árvores quebrando)	(som de vento)
som		som		som	som

'O som deles veio, ooo, ooo, betebetererere, ooo.'

501	Awa	moni	awa	moni	itehemetemone	amake	ahi
	awa	moni	awa	moni	ita -hemete -mone	ama -ke	ahi
	árvore	som	árvore	som	exist PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	então
	nf	pn	nf	pn	vi	sec	dem
aba	me	fawa		nitehabana			
aba	me	fawa		niha- na -tee -habana			
matrinxã	3PL.O	desaparecer		CAUS AUX HAB FUT+F			
nm	pron	vi		aux			

'Tinha o som das árvores. Fez os matrinxãs ir embora.'

502	Ha	me	ka	yobe	yobe	yama	katometemoneke	ahi
	haa	me	ka	yobe	yobe	yama	katoma -hemete -mone -ke	ahi
	DEM	3PL	POSS	casa	casa	coisa	agredir PD.N+F REP+F DECL+F	então
	dem	pron	pnt	nm	nm	nf	vt	dem

'O vento levantou a palha das casas deles.'

503	Yobe	yama	katoma	yama	afi	tonihemetemone
	yobe	yama	katoma+F	yama	afi	to- niha- na -hemete -mone
	casa	coisa	agredir	coisa	tomar banho	INC CAUS AUX PD.N+F REP+F
	nm	nf	vt	nf	vi	aux

KANI METE

okobi		aati		toemari		amane	
o-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari
1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+M
nm			vt		aux		sec

'O vento levantou a palha. Molhou as coisas, meu pai dizia.'

504	Okobi		okaki		hinaka	noti	weweye
	o-	ka	abi	o-	ka	aki	hinaka
	1SG.POSS	POSS	pai	1SG.S	POSS	avó	3SG.POSS
	nm			nf		pron	nm

nawa		nemetemoneke		ahi	
na	-waha	na	-hemete	-mone	-ke
AUX	mudança	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux		aux			

'Minha avó carregou o neto nas costas.'

505	Hinaka	noti	weye	na		nisori
	hinaka	noti	weye	na+F		nisori
	3SG.POSS	neto	carregar	AUX		3SG.POSS.irmão mais novo
	pron	nm	vt	aux		nm

ihawa		kanibote		nisori	
iha	-waha	ka-	na	-bote	nisori
colocar	mudança	COMIT	AUX	rápido	3SG.POSS.irmão mais novo
result		aux			nm

nisori		tama	nawi
nisori		tama	na -wi
3SG.POSS.irmão mais novo		segurar	AUX constantemente
nm		vt	aux

nemetemoneke		ahi
na	-hemete	-mone
AUX	PD.N+F	REP+F
aux		

'Ela carregou o neto. Ela levou o irmão mais novo dele também. Ela segurou o braço do irmão mais novo dele.'

506	Inamate	me	iïha	watara	me	yama	yama
	inamate	me	i-	iha	wata	-ra+F	me
	criança	3PL.POSS	DUP	colocar	existir	NEG	3PL.POSS
	nm	pron	pn		vi		pron

hisiri	kanemetemone		aba	me	fawa
hisiri	ka-	na	-hemete	-mone	aba
tirar	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	matrinxã
vt	aux				3PL.O

nitebana		ahi
niha-	na	-tee
CAUS	AUX	HAB
aux		

'Não tinha ninguém para cuidar das crianças. O vento estava puxando as folhas das árvores. Fez os matrinxãs irem embora.'

507	Bofe	ka	yama	kakemetemone		okobi
	bofe	ka	yama	ka	-kI	-hemete
	terra	LOC	coisa	ir/vir	vindo	PD.N+F
	nf	prt	nf	vi		REP+F

	o-	ka	abi
	1SG.POSS	POSS	pai
	nm		

KANI METE

aati *toemari* *ahi* , *yama* *nafi* *nima* *ahi*
a- ati to- ha -himari ahi , yama nafi nima ahi
DUP dizer INC AUX PD.T+M então coisa todo igual então
vt aux dem nf pn prt dem

'O vento veio no chão, meu pai dizia, e em todo canto.'

508 *Faha* *ate* *ka* *yama* *mowa* *ni* *moni*
faha ate ka yama mowa na.NFIN moni
igarapé beira+F LOC coisa lutar com AUX som
nf pn prt nf result aux pn

itemetemone *amake* *ahi*
ita -hemete -mone ama -ke ahi
exist PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
vi sec dem

'Tinha o som de árvores sendo derrubadas na beira do igarapé.'

509 *Aba* *me* *yoyowa* *toimetemone* *wene*
aba me yo- yowa to- ha.NOM+F -mete -mone wene
matrinxã 3PL.S DUP alcançar INC AUX PD.N+F REP+F árvore sp
nm pron vi aux nf

boni *watineke* *ahi*
boni wata -ne -ke ahi
fruta+F estar localizado CONT+F DECL+F então
pn vi dem

'Eram os matrinxãs para cima do lugar onde tem pés de wene.'

510 *Aba* *me* *kitakita* *toa* *na* *toemetemone*
aba me kita- kita to- ha na to- ha -hemete -mone
matrinxã 3PL.S DUP ser duro INC AUX AUX INC AUX PD.N+F REP+F
nm pron v aux aux aux

'O igarapé estava cheiinho de matrinxãs.'

511 *Faya* *fa* *bara* *toni* *ya* , *me* , *faya* *aba* *me*
faya faha bara to- na.NOM+F ya , me , faya aba me
então água parar INC AUX ADJU 3PL então matrinxã 3PL.S
conj nf vi aux prt pron conj nm pron
, *ahabani* *me* , *aba* *me*
ahaba -hani me , aba me
acabar PI.N+F 3PL.S matrinxã 3PL.S
vi pron nm pron

watimetemonehe
wata.NOM+F -mete -mone -he
estar localizado PD.N+F REP+F DUP
vi

'Quando a chuva parou, os matrinxãs todos tinham ido embora, onde estavam antes.'

512 *Aba* *me* *wataremetemone* *me* *amani*
aba me wata -ra -hemete -mone me ama -ni
matrinxã 3PL.S existir NEG PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
nm pron vi pron sec

'Não tinha matrinxã.'

513 *Fa* *ki* *nebona* *tokome* *hinita*
faha kii na -hibona to- ka -ma+M hinita
igarapé olhar AUX INT+M para lá ir/vir de volta vazio
nf vt aux vi pn

KANI METE

kama , **Aba** **me** **fawa** **ni** **yama** .
 ka -ma.LIST , aba me fawa na.NFIN yama
 ir/vir de volta matrinxã 3PL.S desaparecer AUX coisa
 vi nm pron vi aux nf
 'Ele saiu para pescar, mas voltou sem nada. "Os matrinxãs sumiram."

514 **Aba** **me** **yama** **towaka** **ama** **kanani** ,
 aba me yama to- ka- ka+F ama ka- na -hani
 matrinxã 3PL.O coisa para lá COMIT ir/vir SEC COMIT AUX PI.N+F
 nm pron nf vt sec aux

ona **owati** **wati** **nawaha**
 ati o- na+F o- ati wati na -waha+F
 dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz pensar em AUX mudança
 vt pn vt aux

okomine **oke**
 o- ka -ma -ne o- ke
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Acho que o vento levou os matrinxãs embora, e estou pensando nisso enquanto volto para casa."

515 **Aba** **aba** **me** **wawa** **biti** **rarani** .
 aba aba me wa- waa na -biti na -ra -hara -ni
 matrinxã matrinxã 3PL.S DUP estar AUX pouco AUX NEG PI.T+F ALT+F
 nm nm pron vi aux aux

"Não tem nenhum matrinxã."

516 **Yama** **fawafawa** **narake** .
 yama fawa- fawa na -hara -ke
 coisa DUP desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
 nf vi aux

"Está tudo vazio."

517 **Te** **okeye** **owati** **ama** ?
 tee o- keyeha o- ati ama
 2PL.O 1SG.S enganar 1SG.POSS voz ser
 pron vt pn vc

"Estou mentindo para vocês?"

518 **Me** **te** **awabanani** .
 me tee awa -habana -ni
 3PL.O 2PL.S ver FUT+F ALT+F
 pron pron vt

"Vocês vão ver eles."

519 **Me** **te** **kiki** **na** .
 me tee ki- kii na
 3PL.O 2PL.S DUP olhar AUX
 pron pron vt aux

"Olhem eles."

520 **Faya** **me** **nafi** **tokomamina** **me** ,
 faya me nafi to- ka -ma -mina+F me
 então 3PL.POSS todo para lá ir/vir de volta manhã 3PL.POSS
 conj pron pn vi pron

KANI METE

me nafi tokomamina me honaraba
 me nafi to- ka -ma -mina+F me hona -ra -haba
 3PL.POSS todo para lá ir/vir de volta manhã 3PL.S ter algo NEG FUT+F
 pron pn vi pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Então todos eles foram lá no outro dia, e não pegaram nada.'

521 **Me honara me hinita kama fa**
 me hona -ra+F me hinita ka -ma+F faha
 3PL.S ter algo NEG 3PL.POSS vazio ir/vir de volta igarapé
 pron vi pron pn vi nf

kasikasi nemetemone amani okobi
 kasi- kasi na -hemete -mone ama -ni o- ka abi
 DUP ser careca AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F 1SG.POSS POSS pai
 vi aux sec nm

aati toemari amani
 a- ati to- ha -himari ama -ni
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+F
 vt aux sec

'Não pegaram nada. Voltaram sem nada. O igarapé estava sem nada, meu pai dizia.'

522 **Fa kasikasi nemetemone amani**
 faha kasi- kasi na -hemete -mone ama -ni
 igarapé DUP ser careca AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi aux sec

'O igarapé estava sem nada.'

523 **Abe waremetemone amake**
 abe waa -ra -hemete -mone ama -ke
 criatura+F estar NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 pn vi sec

'As criaturas do igarapé tinham sumido.'

524 **Faya okaki okaki**
 faya o- ka aki o- ka aki
 então 1SG.S POSS irmã do pai 1SG.S POSS irmã do pai
 conj nf nf

nafiri ya okaki bati
 nafi -ra.NOM+F ya o- ka aki bati
 ser grande NEG ADJU 1SG.S POSS irmã do pai 3SG.POSS.pai
 vi prt nf nm

okaki bati aate na Abi abi
 o- ka aki bati a- ate na+F , abi abi
 1SG.S POSS irmã do pai 3SG.POSS.pai DUP perguntar AUX pai pai
 nf nm vt aux nm nm

aba me aba me tikahabanani
 aba me aba me ti- ka- habana -hani
 matrinxã 3PL matrinxã 3PL.O 2SG.S COMIT mandar alguém contra PI.N+F
 nm pron nm pron vt

me awineni ?
 me awine -ni
 3PL.O parece+F ALT+F
 pron sec

'Minha tia, quando era pequena, perguntou ao pai. "Pai, você mandou espíritos contra os matrinxãs?"'

KANI METE

525 *Aba me fawa namone me ati nini*
 aba me fawa na -hamone me ati na -ni
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX REP+F 3PL.S dizer AUX ALT+F
 nm pron vi aux pron vt aux

"Falaram que os matrinxãs foram embora."

526 *Aba me okahabana me me*
 aba me o- ka- habana+F me me
 matrinxã 3PL.O 1SG.S COMIT mandar alguém contra 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt pron pron

kabineke

kaba -ne -ke
 comer CONT+F DECL+F
 vt

"Eles estão comendo os matrinxãs contra os quais eu mandei espíritos."

527 *Hine me me hikabi okatao manakone*
 hine me me hi- kaba.NOM+F , okatao manakone
 só 3PL.O 3PL.S OC comer meu filho preço
 pron pron pron vt nm pn

"Deixa eles comer, para pagar para meu filho."

528 *Okatao manakone , okatao manakone owara*
 okatao manakone , okatao manakone o- awa -hara
 meu filho preço meu filho preço 1SG.S vingar PI.T+F
 nm pn nm pn vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Me vinguei pelo meu filho."

529 *Aba me wawata toaremetemone*
 aba me wa- wata to- ha -ra -hemete -mone
 matrinxã 3PL.S DUP existir INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux

'Não tinha mais matrinxãs.'

530 *Fa me ki na fa ihi me*
 faha me kii na+F faha ihi me
 igarapé 3PL.S olhar AUX água vítima de+F 3PL.S
 nf pron vt aux nf pn pron

kakamara me hinita kamarima
 ka- ka -ma -ra+F me hinita ka -ma -rima
 COMIT ir/vir de volta NEG 3PL.POSS sozinho ir/vir de volta intermitente
 vt pron pn vi

, *sako fana ta , sako fana ta me kaba tawi*
 sako fana taa , sako fana taa me kaba+F tawi
 traíra contraste traíra contraste 3PL.S comer jacundá
 nf prt nf prt pron vt nf

'Quando eles iam pescar, não traziam peixes. Estavam voltando sem nada. Só comiam traíras e jacundás.'

531 *Aba biti wawa toarematamona okobi*
 aba biti wa- waa to- ha -ra -himata -mona o- ka abi
 peixe pequeno+M DUP estar INC AUX NEG PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 nm adj vi aux nm

KANI METE

aati **toemari** **amani**
a- ati to- ha -himari ama -ni
DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+F
vt aux sec
'Nem tinha peixes pequenos, meu pai dizia.'

532 **Yama** **fawafawa**
yama fawa- fawa
coisa DUP desaparecer
nf vi
'Não tinha peixes.'

533 **Me** **yoyowa** **toemetemone** **hike** **ya** **ahi**
me yo- yowa to- ha -hemete -mone hike ya ahi
3PL.S DUP alcançar INC AUX PD.N+F REP+F longe ADJU lá
pron vi aux nf prt dem
'A área onde não tinha peixes ia longe.'

534 **Fa** **bite** **me** **howa** **toniharihi** **na**
faha bite me howa to- niha- na -rihi na
igarapé pequeno+F 3PL.S estar aberto INC CAUS AUX NEG.LIST AUX
nf adj pron vi aux aux

toemetemone **okobi** **me** **na**
to- ha -hemete -mone o- ka abi me ati na
INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai 3PL.O dizer AUX
aux nm pron vt

hiamaro **me** **ama**
hi- to- ha -hamaro me ama
OC INC AUX PD.T+F 3PL.O SEC
aux pron sec
'Eles tinham enchido os igarapés antes, meu pai dizia.'

535 **Faya** **me** **me** **fa** **me** **ki** **na** **me** **kama**
faya me me faha me kii na+F me ka -ma+F
então 3PL 3PL igarapé 3PL.S olhar AUX 3PL.S ir/vir de volta
conj pron pron nf pron vt aux pron vi

me **Aba** **me** **watararake**
me aba me wata -ra -hara -ke
3PL.S matrinxã 3PL.S existir NEG PI.T+F DECL+F
pron nm pron vi
'Eles pescaram e voltaram. "Não tem matrinxã."

536 **Aba** **me** **fawa** **narake**
aba me fawa na -hara -ke
matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
nm pron vi aux

"Os matrinxãs foram embora."

537 **Aba** **me** **Bono Wiyo**
aba me Bono Wiyo
matrinxã 3PL.O (nome de homem)
nm pron npropm

kahabanenoka
ka- habana -hino -ka
COMIT mandar alguém contra PI.N+M DECL+M
vt
'"Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs."

KANI METE

542 *Otati* *kamati* *kofari* *ka*
 o- tati kamati kofari na -ka
 1SG.POSS cabeça piolho fazer cócega em AUX DECL+M
 pn nm vt prt

'Um piolho está fazendo cóssega na minha cabeça.'

543 *Faya* *me* *aba* *me* *fawa* *na* *me* *me*
 faya me aba me fawa na+F me me
 então 3PL matrinxã 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron nm pron vi aux pron pron

yawehemetemoneke *fahi*
 yawa -hemete -mone -ke fahi
 estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Os matrinxãs foram embora, e eles estavam com raiva.'

544 *Me* *yawa* *me* , *me*
 me yawa+F me , me
 3PL.S estar perturbado 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

yawemetemoneni
 yawa -hemete -mone -ni
 estar perturbado PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Eles estavam com raiva.'

545 *Me* *yawa* *me* *aba* *me* *me* *sasa*
 me yawa+F me aba me me sa- saa
 3PL.S estar perturbado 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP flechar
 pron vi pron nm pron pron vt

kana *ra* *me* *fimifakoha* *me* *bani*
 ka- na na -ra+F me fimi -fako+F me bani
 COMIT AUX AUX NEG 3PL.S estar com fome constantemente 3PL.S animal
 aux aux pron vi pron nm

me *ta* *me* *me* *kakaba* *tohemetemone* *bani*
 me taa me me ka- kaba to- ha -hemete -mone bani
 3PL contraste 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F animal
 pron prt pron pron vt aux nm

mati *hiyama* *mati* *kobaya* *mati*
 mati.LIST hiyama mati.LIST kobaya mati.LIST
 3PL queixada 3PL caititu 3PL
 pron nm pron nm pron

yowi fanarawaha
 yowi fana -rawa -ha.LIST
 macaco-prego F.PL DUP
 nf

'Eles estavam com raiva. Eles não estavam flechando matrinxãs, e estavam sempre com fome. Eles estavam comendo carne, queixadas, caititus, e macacos-pregos.'

546 *Faya* *yama* *me* *yeyete* *nawa* *toemetemone* *fahi*
 faya yama me ye- yete na -waha to- ha -hemete -mone fahi
 então coisa 3PL.S DUP caçar AUX mudança INC AUX PD.N+F REP+F então
 conj nf pron vt aux aux dem

'Então eles estavam caçando.'

KANI METE

547 *Yama me yete na bani me me*
 yama me yete na+F bani me me
 coisa 3PL.S caçar AUX animal 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt aux nm pron pron

fofora toemetemoneke , *yiko*
 fo- fora to- ha -hemete -mone -ke yiko
 DUP flechar com zarabatana INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F guariba
 vt aux nm

mati , *biyorawaha*
 mati.LIST , biyo -rawa -ha.LIST
 3PL macaco-preto F.PL DUP
 pron nf

'Eles estavam caçando. Mataram animais com zarabatana, guaribas, macacos-pretos.'

548 *Yowi me me fora sariwa*
 yowi me me fora.LIST sariwa
 macaco-prego 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana macaco-de-cheiro
 nm pron pron vt nm

mati
 mati.LIST
 3PL
 pron

'Eles mataram macacos-pregos também, e macacos-de-cheiro.'

549 *Faya bani me me kakaba toemetemone bani*
 faya bani me me ka- kaba to- ha -hemete -mone bani
 então animal 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F animal
 conj nm pron pron vt aux nm

hinama mati
 hinama mati
 todos 3PL
 adj pron

'Eles estavam comendo carne, só carne.'

550 *Bani hinama me me kakaba toa , bani me ,*
 bani hinama me me ka- kaba to- ha+F , bani me ,
 animal todos 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX animal 3PL
 nm adj pron pron vt aux nm pron

faya me yana na me okobi me wiwina
 faya me yana na+F me o- ka abi me wi- wina
 então 3PL.S começar AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai 3PL.S DUP morar
 conj pron vi aux pron nm pron vi

toimetemone ya
 to- ha.NOM+F -mete -mone ya
 INC AUX PD.N+F REP+F ADJU
 aux prt

'Eles estavam comendo só carne. Aí saíram, de onde meu pai e os outros estavam morando.'

551 *Bati Sawa ka yobe taboro bote wataka hari*
 Bati Sawa ka yobe taboro bote wata -ka hari
 (nome de homem) POSS casa lugar+M velho estar em pé DECL+M esse+M
 npropm prt nm pn adj vi dem

'A aldeia velha do Bati Sawa fica lá.'

KANI METE

552 *Ai okobi me kama me*
 ahi o- ka abi me , ka -ma+F me
 então 1SG.POSS POSS pai 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
 dem nm pron vi pron

okobi me kama me kobo
 o- ka abi me ka -ma+F me kobo
 1SG.POSS POSS pai 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
 nm pron vi pron vi

namimetemone ama ahi
 na -ma.NOM+F -mete -mone ama ahi
 AUX de volta PD.N+F REP+F ser aqui
 aux vc dem

'Meu pai e os outros vieram para cá, e chegaram.'

553 *Me kobo nama me kobo nama hiyama*
 me kobo na -ma+F , me kobo na -ma+F hiyama
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S chegar AUX de volta queixada
 pron vi aux aux pron vi aux nm

me hiyama me me kobo nani hiyama hiyama
 me hiyama me me kobo na -hani hiyama , hiyama
 3PL queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX PI.N+F queixada queixada
 pron nm pron pron vt aux nm nm

me me mowa nemetemone okobi aati
 me me mowa na -hemete -mone o- ka abi a- ati
 3PL.O 3PL.S lutar com AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 pron pron vt aux nm nm vt

toemari ama okobi nafire ya
 to- ha -himari ama o- ka abi nafi -ra.NOM+M ya
 INC AUX PD.T+M SEC 1SG.POSS POSS pai ser grande NEG ADJU
 aux sec nm vi prt

'Chegaram. Eles encontraram queixadas, e foram atrás deles, meu pai dizia, quando o meu pai era pequeno.'

554 *Faya hiyama me me mowa na hiyama me me*
 faya hiyama me me mowa na+F hiyama me me
 então queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron pron vt aux nm pron pron

tabasi na hiyama me me kaba me hiyama me
 tabasi na+F hiyama me me kaba+F me , hiyama me
 moquear AUX queixada 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S queixada 3PL.O
 vt aux nm pron pron vt pron nm pron

me kabemetemone ahi
 me kaba -hemete -mone ahi
 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
 pron vt dem

'Eles mataram queixadas, e moquearam as queixadas. Comeram as queixadas.'

555 *Hiba okiti kamakibona ?*
 hiba o- ka iti ka -makI -hibona
 espere 1SG.POSS POSS tio ir/vir atrás INT+M
 interj nm vi

""Será que meu avô vem?""

556 *Okiti kamakibona kamakiraka*
 o- ka iti ka -makI -hibona ka -makI -ra.CONT+M -ka
 1SG.POSS POSS avô ir/vir atrás INT+M ir/vir atrás NEG DECL+M
 nm vi vi

KANI METE

"Meu avô vem, mas não veio ainda."

<p>557 Okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p> <p>ibarihi iba -rI -hi arriar em cima IMP+F vt</p> <p>nematamona na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux</p>	<p>okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p> <p>okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>ka ka iti POSS prt nm</p>	<p>hiyamaba hiyama -ba tee queixada FUT nm</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>
--	---	--	--	--

"Vocês deixam carne de queixada para meu avô no moqué, meu pai disse."

<p>558 Okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p> <p>okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p>	<p>kamakibona ka -makI -hibona ir/vir atrás INT+M vi</p>	<p>ati ati dizer vt</p>	<p>ne na.NOM+M AUX aux</p>	<p>ka ka porque prt</p>
---	--	---	--	---

"Deixem carne de queixada no moqué para meu avô, porque meu avô disse que vem."

<p>559 Okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p>	<p>amo amo dormir vi</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>	<p>abaka ahaba -ka acabar DECL+M vi</p>
---	--	---	---

"Está no tempo do meu avô chegar."

<p>560 Fimimakerayaho fimi -makI -ra -yaho estar com fome atrás NEG IMP.DIST+M vi</p>

"Não quero que ele fique com fome quando chegar."

<p>561 Okiti o- ka iti 1SG.POSS POSS avô nm</p>	<p>amo amo dormir vi</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>	<p>ahabe ahaba+M acabar vi</p>	<p>amo amo dormir vi</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>
---	--	---	--	--	---

<p>abaka ahaba -ka acabar DECL+M vi</p>

"Está no tempo do meu avô chegar."

<p>562 E ee 1IN.S pron</p>	<p>amo amo dormir vi</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>	<p>fama fama.LIST ser dois vi</p>	<p>e ee 1IN.S pron</p>	<p>amo amo dormir vi</p>	<p>ni na.NFIN AUX aux</p>	<p>fama fama.LIST ser dois vi</p>
--	--	---	---	--	--	---	---

"São cinco dias."

KANI METE

563 *Okiti* *kamakiba* *amake*
 o- ka iti ka -ma -kI.NOM -ba ama -ke
 1SG.POSS POSS avô ir/vir de volta vindo FUT ser DECL+F
 nm vi vc

"Meu avô vem."

564 *Okomakeminabana* *oni*
 o- to- ka -makI -mina -habana o- ni
 1SG.S para lá ir/vir atrás manhã FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

""Vou lá amanhã.""

565 *Okomakebana* *o*
 o- to- ka -makI -habana o-
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG.S
 vi prt

""Vou lá.""

566 *Oko* *amo* *ni* *ahabi* *ya*
 o- ka amo na.NFIN ahaba.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS dormir AUX acabar ADJU
 prt vi aux vi prt

okomakebana *oke*
 o- to- ka -makI -habana o- ke
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

""Quando o meu tempo chegar, vou lá.""

567 *Oko* *amo* *ni* *e* *nabana* *ahi*
 o- ka amo na.NFIN ee na -habana ahi
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser semelhante AUX FUT+F assim
 prt vi aux vi aux dem

okiti *ati* *nareka* *ati* *omitari*
 o- ka iti ati na -hare -ka ati o- mita -haari
 1SG.POSS POSS avô dizer AUX PI.T+M DECL+M voz 1SG.S escutar PI.T+M
 nm vt aux pn vt

faya *kamakibano*
 faya ka -makI -hiba -no
 então ir/vir atrás FUT+M PI.N+M
 conj vi

""É nesse tempo que vou lá,' meu avô disse. Escutei ele." Aí ele veio.'"

568 *Efe* *amare* *kamaki* *ha*
 efe ama -ra+M ka -makI+M haa
 esse+M ser NEG ir/vir atrás DEM
 dem vc vi dem

"Acho que é ele. Está vindo."

569 *Okiti* *kamaki* *hari*
 o- ka iti ka -makI+M haari
 1SG.POSS POSS avô ir/vir atrás esse+M
 nm vi dem

"Meu avô está vindo ali."

KANI METE

577 **Oof** , **hoo** ,
 oof hoo
 (expressão de cansaço) (expressão de desagrado)
 interj interj

ofimini
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi

"Oof, hoo, estou com fome."

578 **Ofimiha** **okomakine** **oke**
 o- fimi+F o- ka -makI -ne o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S ir/vir atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi vi prt

"Estou vindo com fome."

579 **Iti iti tika** **hiyamabona** **obari**
 iti iti ti- ka hiyama -bona o- iba -rI+M
 avô avô 2SG.POSS POSS queixada INT+M 1SG.S arriar em cima
 nm nm prt nm vt

fore **ha**
 forI haa
 deitar em cima DEM
 vi dem

"Vovô, tem carne de queixada para você no moquém."

580 **Hiyama tikabahi**
 hiyama ti- kaba -hi
 queixada 2SG.S comer IMP+F
 nm vt

"Come queixada."

581 **Hiya te kakama**
 hiya tee ka- ka -ma
 vamos lá 2PL.S COMIT ir/vir de volta
 interj pron vt

"Então, tragam aqui."

582 **Hiyama okobibe**
 hiyama o- kaba -be
 queixada 1SG.S comer IMED+F
 nm vt

"Vou comer queixada."

583 **Hiyama me** , **ota kobo nama** **hiyama me me**
 hiyama me , otaa kobo na -ma+F hiyama me me
 queixada 3PL.O 1EX.S chegar AUX de volta queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vi aux nm pron pron

kobo kobo nanihi hiyama me me mowa
 kobo kobo na -hani -hi hiyama me me mowa
 encontrar encontrar AUX PI.N+F DUP queixada 3PL.O 3PL.S lutar com
 vt vt aux nm pron pron vt

nani me ka hiyama me amake
 na -hani me ka hiyama me ama -ke
 AUX PI.N+F 3PL POSS queixada 3PL.S ser DECL+F
 aux pron prt nm pron vc

"Quando chegamos, os outros tinham encontrado queixadas e tinham ido atrás delas, e são as queixadas

KANI METE

deles."

584 *Hiyama me me mowa hinani me me tabasi*
 hiyama me me mowa hi- na -hani me me tabasi
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.S moquear
 nm pron pron vt aux pron pron vt

hina me me hikaba , tikabona
 hi- na+F me me hi- kaba+F , ti- ka -bona
 OC AUX 3PL.O 3PL.S OC comer 2SG.S POSS INT+M
 aux pron pron vt prt

okayawe ama ha mete
 o- ka- yawa+M ama haa mete
 1SG.S COMIT estar perturbado SEC DEM traseiro+M
 vt sec dem pn

"Eles moquearam as queixadas que eles tinham matado. Quando comeram, poupei uma perna para você."

585 *Ee , tiwati omitimakoni*
 ee ti- ati o- mita -makoni
 sim 2SG.POSS voz 1SG.S escutar por isso+F
 interj pn vt

"Sim, estou escutando você."

586 *Oka noti , owa abemari*
 o- ka noti , owa ahaba -himari
 1SG.POSS POSS neto um+M morrer PD.T+M
 prt nm adj vi

"Um dos meu netos morreu."

587 *Owa aba me hikatomemari , otefebone*
 owa aba me hi- katoma -himari , o- tefe -bone
 outro+M matrinxã 3PL.S OC agredir PD.T+M 1SG.POSS comida INT+F
 adj nm pron vt pn

tama nakeno
 tama na -kI -hino
 segurar AUX vindo PI.N+M
 vt aux

"Um os matrinxãs machucaram; este está trazendo comida para mim."

588 *Aba me wati nofa me ama*
 aba me wata nofa+F me ama
 matrinxã 3PL.S estar localizado recentemente 3PL.S SEC
 nm pron vi prt pron sec

"Antes tinha matrinxãs."

589 *Aba me hikatomemete me wati nofara*
 aba me hi- katoma -hemete me wata nofa -ra+F
 matrinxã 3PL.O OC agredir PD.N+F 3PL.S existir recentemente NEG
 nm pron vt pron vi prt

me ama
 me ama
 3PL.S SEC
 pron sec

"Não tem matrinxãs, porque ele atacou eles."

KANI METE

- 590 **Faha ki okene**
 faha kii na o- ke -ne
 água olhar AUX 1SG.S DECL+F IRR+F
 nf vt prt
 "Pesco, mas não pego nada."
- 591 **Faha ki okene** , **fa ati**
 faha kii na o- ke -ne , faha ati
 água olhar AUX 1SG.S DECL+F IRR+F água dizer
 nf vt prt nf vt
nofara amake
 na nofa -ra+F ama -ke
 AUX recentemente NEG SEC DECL+F
 prt sec
 "Eu pesco, mas não pego nada."
- 592 **Aba biti wawa nofare amani**
 aba biti wa- waa na nofa -ra+M ama -ni
 peixe pequeno+M DUP estar AUX recentemente NEG SEC ALT+F
 nm adj vi prt sec
 "Nem tem peixes pequenos."
- 593 **Fa hinita tokisamineni** **fa**
 faha hinita to- ka -risa -ma -ne -ni faha
 água vazio para lá ir/vir para baixo de volta CONT+F ALT+F água
 nf pn vi nf
hinita
 hinita
 vazio
 pn
 "O igarapé é vazio indo para baixo."
- 594 **Fa aba me kayakaya toamaro me** ,
 faha aba me kaya- kaya to- ha -hamaro me
 água matrinxã 3PL.S DUP estar deitado INC AUX PD.T+F 3PL.S
 nf nm pron vi aux pron
me fawa nineke
 me fawa na -ne -ke
 3PL.S desaparecer AUX CONT+F DECL+F
 pron vi aux
 "Antes tinha muitos matrinxãs, mas agora desapareceram."
- 595 **Faya me fawa nani me tafamake**
 faya , me fawa nani -hani me , tafa -makI
 então 3PL.S desaparecer AUX PI.N+F 3PL.S comer atrás
 conj pron vi aux pron vi
tafamakematamonaka
 tafa -makI -himata -mona -ka
 comer atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 "Eles desapareceram." Ele comeu depois de chegar.'
- 596 **Tafe Oof** , **oka** , **noti oka**
 tafa+M oof o- ka noti o- ka
 comer (expressão de cansaço) 1SG.POSS POSS neto 1SG.POSS POSS
 vi interj prt nm prt

KANI METE

fabana

faha -bana
 água FUT
 nf

'Ele comeu. "Hoo, meu neto, traga água para mim.'"

597 **Aki** , **aki** , **aki okiti** **ka** **fabana**
 aki , aki , aki o- ka iti ka faha -bana
 avó avó avó 1SG.POSS POSS avô POSS água FUT
 nf nf nf nm prt nf

""Vovô, traga água para o meu avô.""

598 **Okiti** **hiyama** **kabe** **bako** **towite** **awaka**
 o- ka iti hiyama kaba+M bako to- ita+M awa -ka
 1SG.POSS POSS avô queixada comer peito+M INC ficar parece+M DECL+M
 nm nm vt pn vi sec

""Meu avô ficou entalado comendo queixada.""

599 **Iti** **ka** **faba** **tekitima** **haro**
 iti ka faha -ba ti- ka- iti -ma haaro
 2SG.POSS avô POSS água FUT 2SG.S COMIT pegar de volta esse+F
 nm prt nf vt dem

""Venha pegar água para o seu avô.""

600 **Hinaka** **noti** **fa** **tonakame** , **fa**
 hinaka noti faha to- na- ka -ma+M faha
 3SG.POSS neto água para lá CAUS ir/vir de volta água
 pron nm nf vt nf

kakame **fa** **fawematamonaka**
 ka- ka -ma+M faha fawa -himata -mona -ka
 COMIT ir/vir de volta água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 vt nf vt

'O neto dele foi e pegou água e trouxe de volta, e ele bebeu a água.'

601 **Faha** **fawematamona**
 faha fawa -himata -mona
 água beber PD.N+M REP+M
 nf vt

'Ele bebeu a água.'

602 **Iti** **komikomi** **tinahi**
 iti komi- komi ti- na -hi
 avô DUP chupar 2SG.S AUX IMP+F
 nm vt aux

""Vovô, chupe muito.""

603 **Faya** **fa** **fawe** , **fa** **fawematamonaka**
 faya faha fawa+M faha fawa -himata -mona -ka
 então água beber água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt nf vt

'Ele bebeu a água.'

604 **Fa** **fawi** **hawa** **toe** **fa** **kawate**
 faha fawa.NFIN hawa to- ha+M faha ka- wata+M
 água beber estar terminado INC AUX água COMIT estar em pé
 nf vt vi aux nf vt

KANI METE

Kawitamata

ka- ita -mata
COMIT sentar pouco tempo
vi

'Quando ele terminou de beber água, ele deixou no chão. "Vai ficar aqui por enquanto."'

605 *Hiya oko hiyama abakara*
hiya o- ka hiyama ahaba -ka -ra+M
vamos lá 1SG.POSS POSS queixada acabar DECL+M NEG
interj prt nm vi

"Aqui, a minha queixada não acabou."

606 *Aki kaba ama hari*
aki ka -ba ama haari
sua avó POSS FUT ser esse+M
nf prt vc dem

"Vai ser para a sua avó."

607 *Okaki isi ni hikabaho*
o- ka aki isi ni hi- kaba -ho
1SG.S POSS avó pouco OC comer IMP+M
nf pn vt

"Que a minha avó coma um pouco."

608 *Okaki fimiha awineke*
o- ka aki fimi+F awine -ke
1SG.S POSS avó estar com fome parece+F DECL+F
nf vi sec

"Acho que a minha avó está com fome."

609 *Okaki isi ni hikaba hinaho*
o- ka aki isi ni hi- kaba.LIST hi- na -ho
1SG.S POSS avó pouco OC comer OC AUX IMP+M
nf pn vt aux

"Que a minha avó coma, também."

610 *Iti iti ayora* ?
iti iti ayo -ra
avô avô irmão mais velho ISN
nm nm nm

"Vovô, e o seu irmão mais velho?"

611 *Okoyo winaharene*
o- ka ayo wina -hare -ne
1SG.POSS POSS irmão mais velho morar PI.T+M ALT+M
nm vi

"Meu irmão está morando lá."

612 *Okoyo kamakiba awa*
o- ka ayo ka -makI -hiba awa
1SG.POSS POSS irmão mais velho ir/vir atrás FUT+M parece+M
nm vi sec

"Acho que o meu irmão vai vir."

KANI METE

- 613 **Okoyo** **aate**
 o- ka ayo a- ate
 1SG.POSS POSS irmão mais velho DUP perguntar
 nm vt
orareka
 o- na -ra -hare -ka
 1SG.S AUX NEG PI.T+M DECL+M
 aux
 ""Não perguntei para o meu irmão.""
- 614 **Okoyo** **kamakiba** **awane**
 o- ka ayo ka -makI -hiba awa -ne
 1SG.POSS POSS irmão mais velho ir/vir atrás FUT+M parece+M ALT+M
 nm vi sec
 ""Acho que o meu irmão vem.""
- 615 **Okoyo** **winahare**
 o- ka ayo wina -hare
 1SG.POSS POSS irmão mais velho morar PI.T+M
 nm vi
 ""Meu irmão está morando lá.""
- 616 **Tefe** **abe** **ya** **yana** , **tefe** **abe** **ya**
 tefe ahaba.NOM+M ya yana , tefe ahaba.NOM+M ya
 comida+M acabar ADJU começar comida+M acabar ADJU
 pn vi prt vi pn vi prt
yana **tonebona** **ati** **nare**
 yana to- na -hibona ati na -hare
 começar INC AUX INT+M dizer AUX PI.T+M
 vi aux vt aux
 ""Quando a comida dele acabar, ele disse que vai sair.""
- 617 **Tefe** **abe** **ya** **yana** **tonebona** **ati**
 tefe ahaba.NOM+M ya yana to- na -hibona ati
 comida+M acabar ADJU começar INC AUX INT+M dizer
 pn vi prt vi aux vt
nareka
 na -hare -ka
 AUX PI.T+M DECL+M
 aux
 ""Quando a comida dele acabar, ele disse que vai sair.""
- 618 **Himata** **kabara** ?
 himata kaba -ra
 que? comer IPAR+M
 interrog vt
 ""O que ele está comendo?""
- 619 **Iyawa** , **fowa** , **fowa** **me** **hiti** **na** **me**
 iyawa fowa fowa me hiti na+F me
 massa de mandioca mandioca mandioca 3PL.S ralar AUX 3PL
 nf nm nm pron vt aux pron
ka **iyawa** **abaramone** **me** **ati** **nara**
 ka iyawa ahaba -ra -hamone me ati na -hara
 POSS massa de mandioca acabar NEG REP+F 3PL.S dizer AUX PI.T+F
 prt nf vi pron vt aux
 ""Eles ralarão mandioca, e a massa deles não acabou, falaram.""

KANI METE

627 **Bono Wiyo** **kasiro** **nofe** **amaka** **otara**
 Bono Wiyo kasiro nofa+M ama -ka otara
 (nome de homem) ser danado recentemente SEC DECL+M 1EX.O
 npropm vi prt sec pron

nafimihari

na- fimi -haari
 CAUS estar com fome PI.T+M
 vt

"Bono Wiyo é danado, porque nos fez passar fome."

628 **Aba** **me** **okobate** **aba** **me** **okobi**
 aba me o- kaba -tee aba me o- kaba
 matrinxã 3PL.O 1SG.S comer HAB matrinxã 3PL.O 1SG.S comer
 nm pron vt nm pron vt

onofara

o- nofa -ra+F ama o- ke
 1SG.S recentemente NEG SEC 1SG.S DECL+F
 prt sec prt

"Antes eu comia matrinxã, mas agora não como matrinxã mais."

629 **Fara** **ofimi** **onofi** **ya** **hiyama**
 fara o- fimi o- nofa.NOM+F ya hiyama
 mesmo+F 1SG.S estar com fome 1SG.S recentemente ADJU queixada
 dem vi prt prt nm

okobamakine

o- kaba -makI -ne o- ke
 1SG.S comer atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

"Eu tenho passado fome, e agora estou comendo queixada aqui."

630 **Hiyama** **okobamakine** **o**
 hiyama o- kaba -makI -ne o-
 queixada 1SG.S comer atrás CONT+F 1SG.S
 nm vt prt

"Estou comendo queixada aqui."

631 **Hiyama** **oka** **noti** **tama** **hineno**
 hiyama o- ka noti tama hi- na -hino
 queixada 1SG.POSS POSS neto segurar OC AUX PI.N+M
 nm prt nm vt aux

okobine

o- kaba -ne o- ni
 1SG.S comer CONT+F 1SG.S ALT+F
 vt prt

"Estou comendo queixada que o meu neto tinha."

632 **Faya** , **Iti** **iti** **iti** **okiti** **iti** , **oka**
 faya , iti iti iti o- ka iti iti , o- ka
 então avô avô avô 1SG.POSS POSS POSS avô avô 1SG.POSS POSS
 conj nm nm nm nm nm prt

okiti

o- ka iti o- ka iti ayo
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô 2SG.POSS.irmão mais velho
 nm nm

KANI METE

640 *Owa me noki na me awineni*
 owa me noki na+F me awine -ni
 1SG.O 3PL.S esperar AUX 3PL.S parece+F ALT+F
 pron pron vt aux pron sec

""Eles estão me esperando.""

641 *Okomakibone*
 o- to- ka -makI.NOM -bone
 1SG.S para lá ir/vir atrás INT+F
 vi

""Vou lá.""

642 *Faya kamaki kamaki fati*
 faya ka -makI+M ka -makI+M fati
 então ir/vir atrás ir/vir atrás 3SG.POSS.esposa
 conj vi vi nf

famematamonaka fahi
 fama -himata -mona -ka fahi
 estar com PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele veio com a esposa.'

643 *Fati fame bite biterawa*
 fati fama+M bite bite -rawa.LIST
 3SG.POSS.esposa estar com 3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha F.PL
 nf vi nf nf

biti mati
 biti mati.LIST
 3SG.POSS.filho 3PL
 nm pron

'Ele estava com a esposa, e as filhas, e os filhos.'

644 *Faya kamaki kobo namaki faya me*
 faya ka -makI+M kobo na -makI+M faya me
 então ir/vir atrás chegar AUX atrás então 3PL
 conj vi vi aux conj pron

kamakino kamakimatamonaka
 ka -makI -hino ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PI.N+M ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele veio, e chegou. Ele veio.'

645 *Kamakino faya kamaki kamaki kobo*
 ka -makI -hino faya ka -makI+M ka -makI+M kobo
 ir/vir atrás PI.N+M então ir/vir atrás ir/vir atrás chegar
 vi conj vi vi vi

namaki kobo namakimatamonaka
 na -makI+M kobo na -makI -himata -mona -ka
 AUX atrás chegar AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux

'Ele veio, e chegou.'

646 *Okiti kamakikeno*
 o- ka iti ka -makI -ke -no
 1SG.POSS POSS avô ir/vir atrás DECL PI.N+M
 nm vi

""Meu tio veio.""

KANI METE

647 *Iti ayo kamaki ha*
 iti ayo ka -makI.CONT+M haa
 avô 2SG.POSS.irmão mais velho ir/vir atrás DEM
 nm nm vi dem

"Vovô, o seu irmão está vindo."

648 *Ee kamaki kamakika*
 ee ka -makI+M ka -makI -ka
 sim ir/vir atrás ir/vir atrás DECL+M
 interj vi vi

"Sim, ele está vindo."

649 *Kamaki kobo namaki Fara yamatara*
 ka -makI+M kobo na -makI+M faa -ra yamata -ra
 ir/vir atrás encontrar AUX atrás aquele ISN comida ISN
 vi vt aux dem nf

yamata ?

yamata
 comida
 nf

'Ele veio. Chegou. "Bem, cadê a comida?"'

650 *Yamata wati*
 yamata wata.NOM+F
 comida existir
 nf vi

"Não tem comida."

651 *Iti yamata watakere*
 iti yamata wata -ke -re
 avô comida existir DECL+F NEG+F
 nm nf vi

"Vovô, não tem comida."

652 *Okobi tokareka ahi*
 o- ka abi to- ka -hare -ka ahi
 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir PI.T+M DECL+M lá
 nm vi dem

"Meu pai foi para o mato."

653 *Okobi toke okobi kamare*
 o- ka abi to- ka+M o- kaba ka -ma -ra+M
 1SG.POSS POSS pai para lá ir/vir 1SG.S comer ir/vir de volta NEG
 nm vi vt vi

okobi hiyama me kobo ne awaka
 o- ka abi hiyama me kobo na+M awa -ka
 1SG.POSS POSS pai queixada 3PL.O encontrar AUX parece+M DECL+M
 nm nm pron vt aux sec

"Meu pai foi para o mato. Meu pai não voltou. Acho que meu pai encontrou queixadas."

654 *Hiyama me tokomi ama ahi me me me*
 hiyama me to- ka -ma.NOM+F ama ahi me me me
 queixada 3PL.S para lá ir/vir de volta ser lá 3PL 3PL.O 3PL.S
 nm pron vi vc dem pron pron pron

KANI METE

660 *Aba me okoba aba me okobi*
 aba me o- kaba+F aba me o- ka abi
 matrinxã 3PL.O 1SG.S comer matrinxã 3PL.O 1SG.POSS POSS pai
 nm pron vt nm pron nm

onofara fa
 o- nofa -ra+F faa
 1SG.S recentemente NEG aquele
 prt dem

"Antes eu comia matrinxã, mas não tenho comido matrinxã mais."

661 *Kabikana mati tama ni owitabasi*
 kabikana mati tama na.NFIN o- ita -basa
 anzol linha+F segurar AUX 1SG.S sentar beira
 nf pn vt aux vi

onofa ama oni
 o- nofa+F ama o- ni
 1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F
 vt sec prt

"Só fico sentado na beira do igarapé segurando a linha de pesca."

662 *Aba me Bono Wiyo okako*
 aba me Bono Wiyo o- kaako
 matrinxã 3PL (nome de homem) 1SG.S estar com raiva de
 nm pron npropm vt

onofa ama oke
 o- nofa+F ama o- ke
 1SG.S recentemente SEC 1SG.S DECL+F
 prt sec prt

"Estou com raiva do Bono Wiyo."

663 *Ee iti okobi okobi*
 ee iti o- ka abi o- ka abi
 sim avô 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 interj nm nm nm

tikako tinofani ama tini ?
 ti- kaako ti- nofa -hani ama ti- ni
 2SG.S estar com raiva de 2SG.S recentemente PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vt prt sec prt

"Vovô, você está com raiva do meu pai?"

664 *Ee abi okako onofa ama*
 ee abi o- kaako o- nofa+F ama
 sim 2SG.POSS.pai 1SG.S estar com raiva de 1SG.S recentemente SEC
 interj nm vt prt sec

oni aba me okobara owa
 o- ni aba me o- kaba -ra+F owa
 1SG.S ALT+F matrinxã 3PL.O 1SG.S comer NEG 1SG.S
 prt nm pron vt pron

"Sim, estou com raiva do seu pai, porque não tenho comido matrinxã."

665 *Me kabahaba me awineke*
 me kaba -haba me awine -ke
 3PL.S comer FUT+F 3PL.S parece+F DECL+F
 pron result pron sec

"Acho que vão ser comidos de novo."

KANI METE

666 **Me kamaba me awineke**
 me ka -ma -haba me awine -ke
 3PL.S ir/vir de volta FUT+F 3PL.S parece+F DECL+F
 pron vi pron sec

"Acho que vão voltar."

667 **Me kamaba me awineni**
 me ka -ma -haba me awine -ni
 3PL.S ir/vir de volta FUT+F 3PL.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

"Acho que vão voltar."

668 **Okobi narabo nima obe**
 o- ka abi narabo nima o- na -be
 1SG.POSS POSS pai orelha+M comunicar a 1SG.S AUX IMED+F
 nm pn vt aux

"Vou falar com meu pai."

669 **Aba me tokanikamakeba okobi**
 aba me to- ka- nika -makI -hiba , o- ka abi
 matrinxã 3PL.O para lá COMIT pedir atrás FUT+M 1SG.POSS POSS pai
 nm pron vt nm

ati nematamona
 ati na -himata -mona
 dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

"Meu pai disse que vai para pedir para os matrinxãs."

670 **Faya Bono Wiyo kamematamona amaka**
 faya Bono Wiyo ka -ma -himata -mona ama -ka
 então (nome de homem) ir/vir de volta PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 conj npropm vi sec

'Então Bono Wiyo voltou.'

671 **Yowi karaboeno yowi yowi fana**
 yowi karaboena -hino yowi yowi fana
 macaco-prego flechar com zarabatana PI.N+M macaco-prego macaco-prego
 nm vt nm nf

ya yowi nafameno yowi me weye
 ya yowi na- fama -hino yowi me weye
 ADJU macaco-prego CAUS ser dois PI.N+M macaco-prego 3PL.O carregar
 prt nm vt nm pron vt

ni kame Kame okobi
 na.NFIN ka -ma+M , ka -ma+M o- ka abi
 AUX ir/vir de volta ir/vir de volta 1SG.POSS POSS pai
 aux vi vi nm

kame
 ka -ma+M
 ir/vir de volta
 vi

'Ele tinha matado um macaco-prego com a zarabatana. Ele tinha matado um macho e uma fêmea de macaco-prego, e voltou carregando eles nas costas. "Ele voltou, meu pai voltou."

672 **Iti iti okobi kame**
 iti iti o- ka abi ka -ma+M
 avô avô 1SG.POSS POSS pai ir/vir de volta
 nm nm nm vi

KANI METE

"Vovô, o meu pai voltou."

673	Yowi	fana	weye	nenó	yowi	fana	e
	yowi	fana	weye	na -hino	yowi	fana	ee
	macaco-prego	fêmea	carregar	AUX PI.N+M	macaco-prego	fêmea	1IN.S
	nm	nf	vt	aux	nm	nf	pron

yokibe

yoka -be
 assar na brasa IMED+F
 vt

"Ele está carregando macacos-pregos, vamos assar os macacos-pregos."

674	Iti	one	okanikabanake				
	iti	one	o-	ka-	nika	-habana	-ke
	avô	um+F	1SG.S	COMIT	pedir	FUT+F	DECL+F
	nm	adj	vt				

"Vovô, vou pedir um."

675	Te	awa	hari
	tee	awa	haari
	2PL.S	ver	esse+M
	pron	vt	dem

"Olhem ele."

676	Okanikabanake						
	o-	ka-	nika	-habana	-ke		
	1SG.S	COMIT	pedir	FUT+F	DECL+F		
	vt						

"Vou pedir."

677	Yowi	fana	yowi	fana	kabi	eto
	yowi	fana	yowi	fana	kaba.NFIN	eheto
	macaco-prego	fêmea	macaco-prego	fêmea	comer	ser bom
	nm	nf	nm	nf	result	vi

nofa

nofa+F
 recentemente prt
amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 prt sec

"Macaco-prego é bom de comer."

678	Yowi	fana	koro	name
	yowi	fana	koro	na -ma+M
	macaco-prego	fêmea	jogar	AUX de volta
	nm	nf	vt	aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele jogou o macaco no chão, e foi.'

679	Okobi		tokome		Abi	abi	okiti		
	o-	ka	abi	to-	ka	-ma+M	abi	abi	o- ka iti
	1SG.POSS	POSS	pai	para lá	ir/vir	de volta	pai	pai	1SG.POSS POSS avô
	nm		vi				nm	nm	nm

KANI METE

- 686 **Maki ota kababisebana**
 maki otaa kaba -bisa -hibana
 macho 1EX.S comer também FUT+M
 nm pron vt
 "Nós vamos comer o macho."
- 687 **Yowi fana tokematamona**
 yowi fana toka -himata -mona
 macaco-prego fêmea queimar parcialmente PD.N+M REP+M
 nm nf vt
 'Ele queimou o cabelo da fêmea.'
- 688 **Yowi fana toke yowi fana bobi**
 yowi fana toka+M yowi fana bobi
 macaco-prego fêmea queimar parcialmente macaco-prego fêmea cortar
 nm nf vt nm nf vt
ne yowi fana yifo afo kane yowi fana
 na+M yowi fana yifo afo ka- na+M yowi fana
 AUX macaco-prego fêmea fogo acender COMIT AUX macaco-prego fêmea
 aux nm nf nf vt aux nm nm nf
yokematamonaka ahi yowi fana
 yoka -himata -mona -ka ahi yowi fana
 assar na brasa PD.N+M REP+M DECL+M então macaco-prego fêmea
 vt dem nm nf
kabebana
 kaba -hibana
 comer FUT+M
 vt
 'Ele queimou o cabelo da fêmea. Ele tratou a fêmea. Ele acendeu o fogo. Ele assou a fêmea, para comer a fêmea.'
- 689 **Yowi fana kabematamonaka ahi**
 yowi fana kaba -himata -mona -ka ahi
 macaco-prego fêmea comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm nf vt dem
- 'Ele comeu a fêmea.'
- 690 **Hoo hiba fimi okarimi**
 hoo hiba fimi o- karima
 (expressão de desagrado) espere fome 1SG.S sofrer com
 interj interj nf vt
- onofa yowi fana okobawahine o**
 o- nofa+F yowi fana o- kaba -waha -ne o-
 1SG.S recentemente macaco-prego fêmea 1SG.S comer mudança CONT+F 1SG.S
 prt nm nf vt prt prt
- waha**
 waha
 agora
 prt
 "Hoo, eu estava só com fome, mas agora estou comendo o macaco-prego fêmea."
- 691 **Bono Wiyo tiwa okako onofa ama**
 Bono Wiyo tiwa o- kaako o- nofa+F ama
 (nome de homem) 2SG.S 1SG.S estar com raiva de 1SG.S recentemente SEC
 npropm pron vt prt prt sec

KANI METE

oke , **aba** **me** **ta** **tira** **tiwa** .
 o- ke , aba me taa ti- na -ra+F tiwa .
 1SG.S DECL+F matrinxã 3PL.O dar 2SG.S AUX NEG 2SG.O
 prt nm pron vt aux pron
 "Bono Wiyo, eu tenho estado com raiva de você, porque você não deu matrinxã."

692 **Faya** **yowi** **fana** **kabakaba** **kawe** ,
 faya yowi fana kaba- kaba ka- na -waha+M ,
 então macaco-prego fêmea DUP comer COMIT AUX mudança
 conj nm nf vt aux
yowi **fana** **kabakaba** **kawe** , **bai** **fawa**
 yowi fana kaba- kaba ka- na -waha+M , bahi fawa
 macaco-prego fêmea DUP comer COMIT AUX mudança sol desaparecer
 nm nf vt aux nm vi

nisematamonaka
 na -risa -himata -mona -ka
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele comeu mais do macaco-prego fêmea. O sol estava baixo.'

693 **Bai** **fawa** **nise** **yowi** **me**
 bahi fawa na -risa+M yowi me
 sol desaparecer AUX para baixo macaco-prego 3PL.S
 nm vi aux nm pron
kawaria **yowi** **me** , **sawa** **na** **me**
 ka- waa -rI+F yowi me , sawa na+F me
 COMIT cozinhar em cima macaco-prego 3PL.S servir AUX 3PL.S
 vt nm pron vt aux pron

yowi **me** **kabemete** .
 yowi me kaba -hemete
 macaco-prego 3PL.S comer PD.N+F
 nm pron vt

'O sol estava baixo. Eles cozinham o macaco. Serviram o macaco. Comeram o macaco.'

694 **Faya** **yowi** **me** **kaba** **me** **ni** **ya** , **me** **me**
 faya yowi me kaba+F me ni ya , me me
 então macaco-prego 3PL.S comer 3PL para ADJU 3PL 3PL.S
 conj nm pron vt pron prt prt pron pron

hawa **toemetemoneke**
 hawa to- ha -hemete -mone -ke
 estar terminado INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Comeram o macaco. Terminaram.'

695 **Sina** **me** **hisi** **na** **sina** **me** **hisi** **na** **me** ,
 sina me hisi na+F sina me hisi na+F me ,
 rapé 3PL.S cheirar AUX rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S
 nf pron vt aux nf pron vt aux pron

Bono Wiyo , **Bono Wiyo** .
 Bono Wiyo Bono Wiyo
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

'Eles tomaram rapé. "Bono Wiyo."'

KANI METE

696 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 "'Hem?'"

697 **Himata nima me tinihemete me fawa**
 himata nima me ti- niha- -hemete me fawa
 que? igual 3PL.O 2SG.S CAUS PD.N+F 3PL.O desaparecer
 interrog prt pron aux pron vi

nineriya ?

na -ne -ri -ya
 AUX CONT+F IPAR+F agora
 aux

"'O que você fez com eles que eles desapareceram?'"

698 **Abi abi me ati timitini** ?
 abi abi me ati ti- mita -ni
 pai pai 3PL.POSS voz 2SG.S escutar ALT+F
 nm nm pron pn vt

"'Pai, você escutou o que eles falaram?'"

699 **Aba me fawa nofaha me**
 aba me fawa na nofa+F me
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX recentemente 3PL.O
 nm pron vi aux pron

tikaminibone me ati na tiwa me ha
 ti- kamina.NOM+F -bone me ati na+F tiwa me haa
 2SG.S contar INT+F 3PL.S dizer AUX 2SG.O 3PL.S chamar
 vt pron vt aux pron pron vt

nineke

na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"'Estão chamando você, falando para você contar dos matrinxãs que desapareceram.'"

700 **Aba me , aba me**
 aba me aba me
 matrinxã 3PL.O matrinxã 3PL.O
 nm pron nm pron

okahabanamaro me fawa
 o- ka- habana -hamaro me fawa
 1SG.S COMIT mandar alguém contra PD.T+F 3PL.S desaparecer
 vt pron vi

nineke

na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"'Mandeí espíritos contra os matrinxãs, e eles desapareceram.'"

701 **Aba me okatao me , no**
 aba me okatao me noho
 matrinxã 3PL.S meu filho 3PL.S ser ferido
 nm pron nm pron vi

KANI METE

707 **Fa koro ona fa koro ona fa**
 faha koro o- na+F faha koro o- na+F faha
 água jogar algo em 1SG.S AUX água jogar algo em 1SG.S AUX água
 nf vt aux nf vt aux nf

oko kabikana aba iiti nofara
 o- ka kabikana aba i- iti na nofa -ra+F
 1SG.POSS POSS anzol matrinxã DUP pegar AUX recentemente NEG
 prt nf nm vt prt

amani

ama -ni
 ser ALT+F
 vc

"Quando vou pescar, o matrinxã não pega no meu anzol."

708 **Oma watarihi oma , oma watarihi**
 oma wata -rihi oma , oma wata -rihi
 piranha existir NEG.LIST piranha piranha existir NEG.LIST
 nm vi nm nm vi

nofe amani
 na nofa+M ama -ni
 AUX recentemente SEC ALT+F
 aux sec

"Não tem piranha, também."

709 **Oma kabikana tafe kabate , oma oma me**
 oma kabikana tafe kaba -tee , oma oma me
 piranha anzol comida+F comer HAB piranha piranha 3PL.POSS
 nm nf pn vt nm nm pron

nafi toemete me awineke
 nafi to- ha -hemete me awine -ke
 todo INC ser PD.N+F 3PL.POSS parece+F DECL+F
 pn vc pron sec

"As piranhas comem a isca, mas as piranhas todas desapareceram."

710 **Me nafi toemete me awineke**
 me nafi to- ha -hemete me awine -ke
 3PL.POSS todo INC ser PD.N+F 3PL.POSS parece+F DECL+F
 pron pn vc pron sec

"Todas elas desapareceram."

711 **Faya me , me yana tona me , sina me hisi**
 faya me , me yana to- na+F me , sina me hisi
 então 3PL.S 3PL.S começar INC AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar
 conj pron pron vi aux pron nf pron vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles estavam prontos. Tomaram rapé.'

712 **Sina me hisi na sina ihi me ati fawa**
 sina me hisi na+F sina ihi me ati fawa
 rapé 3PL.S cheirar AUX rapé por causa de+F 3PL.POSS voz parar
 nf pron vt aux nf posp pron pn vi

KANI METE

kana *me* , *faya* *me* *amo* *nemete* *fahi* .
ka- na+F me , faya me amo na -hemete fahi
COMIT AUX 3PL.S então 3PL.S dormir AUX PD.N+F então
aux pron conj pron vi aux dem

'Eles tomaram rapé. Pararam de falar por causa do rapé. Finalmente dormiram.'

713 *Me* *amo* *na* *me* *me* *tafiha* *me* *yama* *me* *yete*
me amo na+F me me tafi+F me yama me yete
3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S acordar 3PL.S coisa 3PL.S caçar
pron vi aux pron pron vi pron nf pron vt

namina *me* *yama* , *bani* *biti* *me* *me*
na -mina+F me yama , bani biti me me
AUX manhã 3PL.S coisa animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S
aux pron nf nm adj pron pron

nanahari *na* *bani* *biti* *me* *me* *kaba* .
na- na- ohari na+F bani biti me me kaba+F
DUP CAUS ser um AUX animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer
vt aux nm adj pron pron vt

'Eles dormiram. Acordaram. Saíram para caçar no outro dia. Cada um deles pegou uma caça pequena. Comeram as caças pequenas.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

Tradução Livre

Eles comeram pupunha. Ralaram mandioca, também. Voltaram para lá [para outra aldeia] e ralaram mandioca. Trouxeram a mandioca. Comeram no mesmo olho d'água, logo antes da enchente começar. Eles comeram. Mataram caças com zarabatana. Comeram as caças.

Voltaram para lá e ralaram mandioca de novo, com os pais deles.

Voltaram para cá de novo. Chegaram de novo, onde não tinha peixe. Beberam água de onde era a pedra, onde não tinha peixe. Não tinha jejus, não tinha peixes pequenos. Eles beberam da água onde não tinha peixes pequenos, a água do buraco da pedra. Eles beberam água do buraco da pedra.

Voltaram para lá de novo. Ralaram mandioca de novo lá. Trouxeram mandioca de novo.

"Vamos morar um pouco no mesmo lugar do pequeno olho d'água. Vamos para casa quando começar a enchente. A enchente vai vir. Vocês não estão vendo as plantas da roça crescendo? As plantas estão cescendo. Quando vem a enchente, e depois quando a água vaza, as folhas da mandioca caem," ele disse. "Quando a gente termina de comer pupunha, a enchente vai vazar."

Eles comeram. A enchente veio para eles. Ele saiu para caçar. Ele foi. Ficou em pé na beira do igarapé. Ele viu os matrinxãs vindo para baixo. "Kabo" [foi o som dos peixes vindo para a superfície e comendo frutas]. As costas deles se viam pela superfície da água.

"Puxa, olhe quantos matrinxãs estão vindo para baixo!" Ele viu os matrinxãs.

Veio embora para casa. Ele encontrou uns macacos-barrigudos na volta. Flechou os barrigudos rapidamente com a zarabatana. Amarrou os barrigudos rapidamente. Veio embora carregando as caças. Ele também flechou um macaco-prego com a zarabatana. Veio embora.

Veio para casa. Chegou.

"Hoo, não vamos ficar com fome. Os matrinxãs estão no igarapé, e nós estamos com fome."

"Tem matrinxãs?"

"Os matrinxãs estão lá no igarapé, vindo para baixo. A água está cheia deles. Eu vi os matrinxãs e voltei. Vamos flechar matrinxãs."

Eles ficaram prontos para flechar matrinxãs.

"Eu vou encastoar a minha flecha. Vou encastoar de noite. Onde está a ponta para a minha flecha? Onde está o osso da cutia que comeram?"

Ele procurou um osso da cutia que eles tinham comido, para lascar. Ele achou um osso de cutia. Ele lascou o osso de cutia. Ele fez uma ponta no osso de cutia.

Eles fizeram pontas nos ossos. Não eram pontas de flecha como as de hoje. Eles fizeram ponta nos ossos. Encastoaram as flechas. Viraram as pontas, colocando nas flechas. Terminaram as flechas. Eles estavam prontos.

Amanheceu, e eles não tinham dormido, porque tinham ouvido sobre os matrinxãs. Eles usaram dente de cutia e dente de paca para ponta de flecha. Dente de cutia não pode ser colocado direito em ponta de flecha, é curvada. Eles não ficaram com raiva. Ele colocou o dente de cutia rápido. Ele amarrou o dente de cutia na flecha.

Saíram para o mato, para carregar matrinxãs. Os matrinxãs estavam sem medo. Os matrinxãs estavam andando bem na beira. Eles flecharam eles, os que iam comer. A massa de mandioca deles estava esperando.

"Não lavem as tripas dos peixes na nossa água. Vocês peguem água numa vasilha. Ponham a

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

água num outro canto. Aí vocês lavam as tripas dos peixes. Não sujem a nossa água." Ouvia-se as vozes deles, que estavam protegendo a sua água [isso é, a água do olho-d'água].

Eles trouxeram os matrinxãs de volta e comeram. Eles moquearam os matrinxãs.

"Estão vindo para baixo."

Foi Bakayona que fez a água vaziar, e fez os matrinxãs.

"Vocês vão ver os matrinxãs dele. Ele estava sempre com raiva, e agora ele está deitado lá [porque ele virou jacaré]."

Eles comeram os matrinxãs dele todo o tempo, dele que fez eles. Eles flecharam matrinxãs. Não tinha ninguém que não pegou muitos peixes. Eles carregaram os matrinxãs que tinham estado perto da beira. Eles mataram muitos matrinxãs, porque não eram arredios. Eles se cansaram trazendo os matrinxãs para casa. Eles tinham flechado os matrinxãs com dente de cutia. Osso de cutia e paca, também. As pontas das flechas deles eram de dente de paca. Eles carregaram as vítimas do que não era ponta de flecha, eles encastoaram osso de animal nas flechas, meu avô dizia, meu pai dizia. Osso de caititu, osso de veado, ele fez ponta em osso de veado, para ser ponta de flecha.

Ele reclamou. "O matrinxã foi responsável pela própria morte. Não vai atrás! Eu quero que seja eu," ele disse.

Ele puxou o arco e atirou a flecha para acertar o matrinxã, bem onde tinha uma raiz, e a ponta da flecha de dente de paca quebrou. A flecha bateu no matrinxã. A cauda do matrinxã bateu na água. O matrinxã foi embora.

"Não vai atrás! Deixa ele ir. Quando se esquece e volta para baixo devagar, vai ser flechado."

O matrinxã foi. Esperaram ele. Se esqueceu e voltou para baixo. O matrinxã voltou para baixo. "Aí está! Voltou! Voltou! Fleche! A ponta da minha flecha está quebrada, o dente de paca; um pedaço quebrou. Você vai errar."

"Vou flechar ele, espere."

Ele atirou no matrinxã. Flechou o matrinxã voltando para baixo. O matrinxã pulou.

"Vou ficar com ele. Vou ficar com o matrinxã, para comer ele. Eu vou ficar com o matrinxã que você flechou. Você vai ficar com a minha irmã mais nova."

"Não quero ficar com a sua irmã."

"Para pagar o peixe. Você comeu o peixe. Você vai ficar cheio por causa do peixe. É um peixe grande. Deixa o peixe estar dentro da cesta, com a linha enfiada. Vai ser o preço da minha irmã." Voltaram para casa. Chegaram. Eles moquearam os matrinxãs. Também cozinharam eles, em potes de barro. Eles não tinham panela de metal, então cozinharam os matrinxãs em potes feitos de barro. Os potes de barro deles estavam todos numa fila. Eles cozinharam os matrinxãs.

"Nós vamos comer matrinxãs. O irmão mais velho não deixou o irmão mais novo em paz. Nós vamos comer os matrinxãs do irmão mais novo que foi atrás dos peixes. Vocês vão comer os matrinxãs do irmão mais novo do que matou gente, que as esposas não gostaram do traseiro dele." Se ouvia as vozes deles quando eles estavam comendo.

Comeram matrinxãs no outro dia. "Vamos! Não vamos deixar os matrinxãs ir embora para baixo."

Eles foram atrás dos matrinxãs para eles não irem para baixo. Os matrinxãs continuavam no mesmo lugar onde eles tinham flechado eles antes. Tinha muitos matrinxãs todos os dias. Eles flecharam eles o dia todo. Trouxeram de volta. Aí os outros que não tinham pescado foram. Eles flecharam matrinxãs de novo.

"Estávamos sempre comendo carne. Vamos comer peixe um pouco."

Eles flecharam matrinxãs. Trouxeram os matrinxãs para casa de novo. Moquearam os

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

matrinxãs de volta na aldeia. Comeram matrinxãs de novo. Dormiram.

"Será que vamos sair amanhã? Vamos, os matrinxãs não vão ser comidos mais. Os matrinxãs vão embora quando a água vazar."

Ele disse que a água não ia vazar ainda. "Espere. A coisa ainda não chamou. O sapo *kawa* chama. Não chamou ainda, falando, 'maa, maa'. O sapo *kawa* não chamou ainda. Quando o sapo *kawa* chama, os matrinxãs vão voltar."

Saíram de novo. Flecharam matrinxãs de novo. Não era com isca de andiroba, eles não tinham pedido andiroba. Os matrinxãs estavam perto da beira. Começaram a voltar. Estavam no igarapé Preto. "Não tem mais peixes, vocês precisam pescar."

Tinha muitos no igarapé. Eles sempre comiam matrinxãs. Os matrinxãs não foram mais para cima, porque a água vazou. Os matrinxãs todos tinham barrigas cheias. Outros foram para cima e moraram lá. Muitos ainda estavam vindo para cima. Os matrinxãs estavam ficando no igarapé Preto, o lugar deles. Era o lugar antigo dos matrinxãs que eles sempre comiam. Comeram.

O meu avô, que era criança, foi trazido pelo pai. Ele comeu dos matrinxãs moqueados do tio.

"Ah, aí está vindo o meu sobrinho."

"Viemos. Tio, onde estão os matrinxãs?"

"Moqueei os matrinxãs, e estão aí no moqué. Você come os matrinxãs," disse o que ele ia chamar de sogro.

Ele comeu os matrinxão que o futuro sogro matou. Ele comeu os matrinxãs que ele tinha matado. O pai dele também comeu.

"Hoo, você não vai comer farofa? Tem farofa aí na panela. Você vai ver os matrinxãs. Eles estão sempre na beira do igarapé. A água rasa está cheia deles, e nós flechamos. Vamos, vou flechar matrinxãs," o pai do meu avô disse.

"A minha esposa está com fome, e deixei ela lá. Quando eu flechar uns matrinxãs, vou trazer. O menino está com saudades de mim. Ele está enchendo a barriga do sogro. Nosso compadre não tem comida, por que ele não vem para cá?"

"Nosso cunhado, venha para ficar conosco. Venha para cá. Cada um vai morar na sua casa. Vamos comer matrinxã mais um pouco. Você mora ali no outro lado. Vamos fazer roças. Vamos fazer roças onde moram os matrinxãs."

Quando viram onde moravam os matrinxãs, fizeram roças lá. Roçaram. Derrubaram as árvores enquanto comiam muitos matrinxãs. Quando terminaram de derrubar as árvores, os matrinxãs voltaram. Os matrinxãs voltaram, e eles flecharam. Eles flecharam os matrinxãs com dentes de animais, minha mãe dizia. Eles flechavam matrinxãs com osso de veado, não com prego.

O pai do meu avô tinha acabado de casar. Ele tinha um filho. O filho dele queria vir junto, então ele trouxe ele junto. Chegou com o filho.

"Você fica com a sua tia. Vou flechar uns matrinxãs para a sua mãe. A sua mãe está com fome."

Ele flechou matrinxãs. Trouxe os matrinxãs. A sobrinha dele tratou os matrinxãs. Ele embrulhou os matrinxãs com folhas. Moqueou os matrinxãs.

"Tio vocês têm massa?"

"Tem massa aí no assoalho."

Ele torrou massa. Ele comeu matrinxã. Ele comeu o resto do matrinxã rapidamente. Ele comeu o matrinxã com o filho. Meu avô comeu com o pai dele.

"Você fica aqui por enquanto. Você fica com seu tio por enquanto. Vou levar uns peixes para a sua mãe. Nós vamos nos mudar amanhã. Vamos comer matrinxãs. Deixa ficar a minha roça por enquanto. Minha roça que comecei a roçar vai ficar parada. Não vou passar muitos dias lá. Não

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

vou ficar muitos dias. Vou voltar logo."

"Tudo bem."

"Vou ficar dois dias lá. Depois de dois dias vou chegar de volta. Você amarra as palhas da minha casa. Quando você fechar o cume do teto, vou aparecer."

"Tudo bem."

Ele saiu, meu pai disse. Meu pai contou o que meu avô dizia. Ele saiu. Ele foi. Ele entrou no mato. O filho dele ficou atrás com o tio.

O pai dele voltou. Ficou fora dois dias, e aí voltou. Chegou de volta.

"Meu pai voltou. Tio, meu pai voltou. Trabalhei a palha dele para ele."

"Deixa ele vir e morar aqui. Deixa ele morar aqui por enquanto."

Apresentação Interlinear

1	Yawita	me	,	yawita	me	kaba	,	iyawa	,	fowa
	yawita	me		yawita	me	kaba+F		iyawa		fowa
	pupunha	3PL		pupunha	3PL.S	comer		massa de mandioca		mandioca
	nm	pron		nm	pron	vt		nf		nm
	me	hiti	,	na	fowa	me	,	fowa	me	hiti
	me	hiti.LIST		na+F	fowa	me		fowa	me	hiti
	3PL.S	ralar		AUX	mandioca	3PL		mandioca	3PL.S	ralar
	pron	vt		aux	nm	pron		nm	pron	vt
	tonama			fowa	me	kakama			me	
	to-	na	-ma+F	fowa	me	ka-	ka	-ma+F	me	
	para lá	AUX	de volta	mandioca	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	
	aux			nm	pron	vt			pron	
	tatafa	toemetemone	,	fara	fa	iti		ya		
	ta-	tafa	to-	ha	-hemete	-mone	,	fara	faha	ita.NOM+F
	DUP	comer	INC	AUX	PD.N+F	REP+F		mesmo+F	água	sentar
	vi		aux					dem	nf	vi
	fa fowe	kisibani						ya		
	faha	fowe	ka	-risa.NOM+F	-ba	-ni		ya		
	enchente	ir/vir	para	baixo	FUT	PI.N+F		ADJU		
	nf	vi						prt		

'Eles comeram pupunha. Ralaram mandioca, também. Voltaram para lá e ralaram mandioca. Trouxeram a mandioca. Comeram no mesmo olho d'água, logo antes da enchente começar.'

2	Faya	me	tatafa	toa	me	,	bani	me	me	,
	faya	me	ta-	tafa	to-	ha+F	me	bani	me	me
	então	3PL.S	DUP	comer	INC	AUX	3PL.S	animal	3PL.O	3PL.S
	conj	pron	vi		aux		pron	nm	pron	pron
	bani	me	me	fora			na	bani	me	me
	bani	me	me	fora			na+F	bani	me	me
	animal	3PL.O	3PL.S	flechar	com	zarabatana	AUX	animal	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt			aux	nm	pron	pron
	kakaba	toa	me	ka	abi	me	ya	me	taba	fowa
	ka-	kaba	to-	ha+F	me	ka	abi	me	ya	me
	DUP	comer	INC	AUX	3PL	POSS	pai	3PL	ADJU	3PL.S
	vt		aux		pron	prt	nm	pron	prt	pron
	me	hiti	tonamatasa				me	kamatasa		
	me	hiti	to-	na	-ma	-tasa+F	me	ka	-ma	-tasa+F
	3PL.S	ralar	para lá	AUX	de volta	de novo	3PL.S	ir/vir	de volta	de novo
	pron	vt	aux				pron	vi		

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

me	kobo	namatasa			aba	sawire		ya
me	kobo	na -ma	-tasa+F	,	aba	sawi	-ra.NOM+M	ya
3PL.S	chegar	AUX de volta	de novo		peixe	estar presente	NEG	ADJU
pron	vi	aux			nm	vi		prt
	fa	betira	winaha		me	fawa	me	aba
	faha	betira	wina+F		me	fawa+F	me	aba
	água	pedra	estar dentro	3PL.S	beber	3PL.S		peixe
	nf	nf	vi	pron	vt	pron		nm
watare		ya						
wata	-ra.NOM+M	ya						
existir	NEG	ADJU						
vi		prt						

'Eles comeram. Mataram caças com zarabatana. Comeram as caças. Voltaram para lá e ralaram mandioca de novo, com os pais deles. Voltaram para cá de novo. Chegaram de novo, onde não tinha peixe. Beberam água de onde era a pedra, onde não tinha peixe.'

3	Aba	korobo	korobo	watarihi		korobo	me
	aba	korobo	korobo	wata -rihi	,	korobo	me
	peixe	jeju sp	jeju sp	existir NEG.LIST		jeju sp	3PL.S
	nm	nm	nm	vi		nm	pron
watarihi		aba	biti	mati			
wata	-rihi	aba	biti	mati			
existir	NEG.LIST	peixe	pequeno+M	3PL			
vi		nm	adj	pron			

'Não tinha jejus, não tinha peixes pequenos.'

4	Aba	biti	me	watari		ka	fa	me	fafawa
	aba	biti	me	wata -ra.NOM+M		ka	faha	me	fa- fawa
	peixe	pequeno+M	3PL.S	existir NEG		que	água	3PL.S	DUP beber
	nm	adj	pron	vi		prt	nf	pron	vt
toemetemone		fa	itaharo		yati	tori	ya		
to- ha -hemete -mone	,	faha	ita -haaro	,	yati	tori	ya		
INC AUX PD.N+F REP+F		água	sentar PI.T+F		pedra	dentro+F	ADJU		
aux		nf	vi		nf	pn	prt		

'Eles beberam da água onde não tinha peixes pequenos, a água do buraco da pedra.'

5	Faya	yati	tori	ya	fa	me	fafawa	toa	me	
	faya	yati	tori	ya	faha	me	fa- fawa	to- ha+F	me	,
	então	pedra	dentro+F	ADJU	água	3PL.S	DUP beber	INC AUX	3PL.S	
	conj	nf	pn	prt	nf	pron	vt	aux	pron	
me	tokomatasa				fowa	me	hiti			
me	to- ka -ma	-tasa+F			fowa	me	hiti			
3PL.S	para lá ir/vir	de volta	de novo		mandioca	3PL.S	ralar			
pron	vi				nm	pron	vt			
tonamatasa		fowa	me	kakamatasa						
to- na -ma	-tasa+F	fowa	me	ka- ka -ma	-tasa+F					
para lá AUX	de volta	de novo	mandioca	3PL.S	COMIT ir/vir	de volta	de novo			
aux		nm	pron	vt						
	fara	fa	bite	iti	ya	e	wiwina			
	fara	faha	bite	ita.NOM+F	ya	ee	wi- wina			
	mesmo+F	água	pequeno+F	sentar	ADJU	1IN.S	DUP morar			
	dem	nf	adj	vi	prt	pron	vi			
kawamatahi										
ka- na -waha -mata	-hi									
COMIT AUX	mudança	pouco tempo	IMP+F							
vi										

'Eles beberam água do buraco da pedra. Voltaram para lá de novo. Ralaram mandioca de novo lá. Trouxeram

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

amake haro
 ama -ke haaro
 SEC DECL+F esse+F
 sec dem

"Quando o comer de pupunha terminar, a enchente vai vazar."

13 **Faya me , faya me , faya me tafatafa toa me ,**
 faya me , faya me , faya me tafa- tafa to- ha+F me ,
 então 3PL então 3PL então 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL
 conj pron conj pron conj pron vi aux pron

ni ya fa fowe kisemetemone amake
 ni ya faha fowe ka -risa -hemete -mone ama -ke
 para ADJU enchente ir/vir para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 prt prt nf vi sec

'Eles comeram. A enchente veio para eles.'

14 **Yama yete nebona toke yama yete nebona**
 yama yete na -hibona to- ka+M yama yete na -hibona
 coisa caçar AUX INT+M para lá ir/vir coisa caçar AUX INT+M
 nf vt aux vi nf vt aux

tokematamonaka
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu para caçar.'

15 **Toke , toke fa witi ya**
 to- ka+M , to- ka+M faha witi ya
 para lá ir/vir para lá ir/vir igarapé beira ADJU
 vi vi nf pn prt

towabasawite , aba me , aba me
 to- waa -basa -witI , aba me , aba me
 para lá estar em pé beira para fora matrinxã 3PL matrinxã 3PL.S
 vi nm pron nm pron

kisani , mera awe , kabo aba
 ka -risa -hani mera awe , kabo aba
 ir/vir para baixo PI.N+F 3PL.O ver (saíndo da água) matrinxã
 vi pron vt som nm

me bari wari tonemetemoneke ahi
 me bari waa -ri to- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS costas estar em pé DISTR INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi aux dem

'Ele foi. Ficou em pé na beira do igarapé. Ele viu os matrinxãs vindo para baixo. "Kabo" [foi o som dos peixes vindo para a superfície e comendo frutas]. As costas deles se viam pela superfície da água.'

16 **Aii , aba me kisakeni**
 aii , aba me ka -risa -ke -ni
 puxa! matrinxã 3PL.S ir/vir para baixo DECL+F PI.N+F
 interj nm pron vi

"Puxa, olhe quantos matrinxãs estão vindo para baixo!"

17 **Faya aba me awe kame**
 faya aba me awe ka -ma+M ,
 então matrinxã 3PL.O ver ir/vir de volta
 conj nm pron vt vi

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Ele viu os matrinxãs. Veio embora para casa.'

18 *Kame* *yiko* *me* *wasime* *yiko* *me*
 ka -ma+M yiko me wasi -ma+M yiko me
 ir/vir de volta guariba 3PL.O achar de volta guariba 3PL.O
 vi nm pron vt nm pron

forafora *kawe* *yiko* *me*
 fora- fora ka- na -waha+M yiko me
 DUP flechar com zarabatana COMIT AUX mudança guariba 3PL.O
 vt aux nm pron

fora *ne* *yiko* *me* *soki*
 fora na+M yiko me soki
 flechar com zarabatana AUX guariba 3PL.O amarrar
 vt aux nm pron vt

kanakikabote *faya* *bani* *me* *weye* *ni*
 ka- na -kI -kabote faya bani me weye na.NFIN
 COMIT AUX vindo depressa então animal 3PL.O carregar AUX
 aux conj nm pron vt aux

kame *bani* *me* *weye* *ni*
 ka -ma+M bani me weye na.NFIN
 ir/vir de volta animal 3PL.O carregar AUX
 vi nm pron vt aux

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Ele veio embora. Ele encontrou uns macacos-barrigudos na volta. Ele flechou os barrigudos rapidamente com a zarabatana. Ele flechou os barrigudos com a zarabatana. Ele amarrou os barrigudos rapidamente. Ele veio embora carregando as caças.'

19 *Yowi* *fana* *karaboa* *faya*
 yowi fana karaboha.LIST faya
 macaco-prego fêmea flechar com zarabatana então
 nm nf vt conj

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Ele também flechou um macaco-prego com a zarabatana. Ele veio embora.'

20 *Kame* *kame* *kobo* *name*
 ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M
 ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
 vi vi vi aux

Oof *hoo* *e*
 oof hoo ee
 (expressão de cansaço) (expressão de desagrado) 1IN.S
 interj interj pron

fifimi *toibe*
 fi- fimi to- ha -be
 DUP estar com fome INC AUX IMED+F
 vi aux

'Ele veio para casa. Chegou. "Hoo, não vamos ficar com fome."'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

21 *Me* *fimia* *me* *kaya* *nine* *ha* , *aba*
 me fimi+F me kaya na -ne haa , aba
 3PL.S estar com fome 3PL.S estar deitado AUX CONT+F DEM matrinxã
 pron vi pron vi aux dem nm

mati .
 mati
 3PL
 pron

"Os matrinxãs estão no igarapé, e nós estamos com fome."

22 *Aba* *me* *amani* ?
 aba me ama -ni
 matrinxã 3PL.S ser ALT+F
 nm pron vc

"Tem matrinxãs?"

23 *Aba* *me* *kaya* *ni* *ahi* , *aba* *me*
 aba me kaya na.NOM+F ahi , aba me
 matrinxã 3PL.S estar deitado AUX lá matrinxã 3PL.S
 nm pron vi aux dem nm pron

kisa *mati* .
 ka -risa+F mati
 ir/vir para baixo 3PL.S
 vi pron

"Os matrinxãs estão lá no igarapé, vindo para baixo."

24 *Yama* *fa* *nabirawarani*
 yama faha na- ahaba -rawa -hara -ni
 coisa água CAUS morrer F.PL PI.T+F ALT+F
 nf nf vt

"A água está cheia deles."

25 *Aba* *me* *owa* *okomine* *oni* .
 aba me o- awa+F o- ka -ma -ne o- ni
 matrinxã 3PL.O 1SG.S ver 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F
 nm pron vt vi prt

"Eu vi os matrinxãs e voltei."

26 *Aba* *me* *e* *tisa* *namata* , *mata* .
 aba me ee tisa na -mata , mata
 matrinxã 3PL.O 1IN.S flechar AUX pouco tempo por enquanto
 nm pron pron vt aux prt

"Vamos flechar matrinxãs."

27 *Aba* *me* *me* *tisa* *nabone* *me* *yana*
 aba me me tisa na -habone me yana
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX INT+F 3PL.S começar
 nm pron pron vt aux pron vi

tonemetemoneke *ahi* .
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles ficaram prontos para flechar matrinxãs.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

28 **Oko** **watiba** , **oko** **watiba**
 o- ka wati -ba , o- ka wati -ba
 1SG.POSS POSS flecha FUT 1SG.POSS POSS flecha FUT
 prt nm prt nm

okanawarimatibeya

o- ka- na- waa -rI -mata -be -ya
 1SG.S COMIT CAUS estar em pé em cima pouco tempo IMED+F agora
 vt

"Eu vou encastoar a minha flecha."

29 **Okanawari** **onahabebanaka**
 o- ka- na- waa -rI o- nahaba -hibana -ka
 1SG.S COMIT CAUS estar em pé em cima 1SG.S de noite FUT+M DECL+M
 vt prt

"Vou encastoar de noite."

30 **Wati** , **oko** **wati** **inobara** ?
 wati , o- ka wati ino -ba -ra
 flecha 1SG.POSS POSS flecha ponta+M FUT ISN
 nm prt nm pn

"Onde está a ponta para a minha flecha?"

31 **Sinama** **tone** , **sinama** **me** **hikabe** **tone** **e** **ra**
 sinama tone , sinama me hi- kaba+M tone ee na -ra
 cutia osso cutia 3PL.S OC comer osso (pergunta) AUX IPAR+M
 nm pn nm pron vt pn vi aux

ahi ?

ahi
 aqui
 dem

"Onde está o osso da cutia que comeram?"

32 **Sinama** **me** **hikabari** **tone** **ahi** **tabiyo** , **sara**
 sinama me hi- kaba -haari tone ahi tabiyo , sara
 cutia 3PL.S OC comer PI.T+M osso então querendo lascar
 nm pron vt pn dem pn vt

kanisebona , **sinama** **tone** **siba** **ne** **sinama** **tone**
 ka- na -risa -hibona , sinama tone siba na+M sinama tone
 COMIT AUX para baixo INT+M cutia osso procurar AUX cutia osso
 aux nm pn vt aux nm pn

wasi **sinama** **tone** **sara** **kanise** , **sinama** **tone**
 wasi+M sinama tone sara ka- na -risa+M , sinama tone
 achar cutia osso lascar COMIT AUX para baixo cutia osso
 vt nm pn vt aux nm pn

tari **nematamona** **ahi**
 tari na -himata -mona ahi
 descascar AUX PD.N+M REP+M então
 vt aux dem

'Ele procurou um osso da cutia que eles tinham comido, para lascar. Ele achou um osso de cutia. Ele lascou o osso de cutia. Ele fez uma ponta no osso de cutia.'

33 **Tari** **hine** **tona** **me** **tari** **nemetemoneke**
 tari hi- na+M tona me tari na -hemete -mone -ke
 descascar OC AUX osso 3PL.S descascar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux nf pron vt aux

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

wati ino amarari
 wati ino ama -ra -haari
 flecha ponta+M ser NEG PI.T+M
 nm pn vc

'Ele fez uma ponta no osso. Eles fizeram pontas nos ossos. Não eram pontas de flecha como as de hoje.'¹⁸

34 **Tona me tari na me wati ino me**
 tona me tari na+F me wati ino me
 osso 3PL.S descascar AUX 3PL.S flecha ponta+M 3PL.S
 nf pron vt aux pron nm pn pron

kobobo niha wati me wari na wati me
 kobo -bo niha- na+F wati me wari na+F wati me
 estar ligado DUP CAUS AUX flecha 3PL.S virar AUX flecha 3PL.S
 vi aux nm pron vt aux nm pron

wari nemetemoneke
 wari na -hemete -mone -ke
 virar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Eles fizeram ponta nos ossos. Encastaram as flechas. Viraram as pontas, colocando nas flechas.'

35 **Wati me wari na me wati me hawa**
 wati me wari na+F me wati me hawa
 flecha 3PL.S virar AUX 3PL.S flecha 3PL.S estar terminado
 nm pron vt aux pron nm pron vi

toniha me yana tonemetemone
 to- niha- na+F me yana to- na -hemete -mone
 INC CAUS AUX 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
 aux pron vi aux

'Viraram as pontas, colocando nas flechas. Terminaram as flechas. Eles estavam prontos.'

36 **Yama we kamakike me amo ra mati**
 yama wehe ka -makI -ke me amo na -ra+F mati
 coisa luz+F ir/vir atrás DECL+F 3PL.S dormir AUX NEG 3PL.S
 nf pn vi pron vi aux pron

aba me tamine me mita mati
 aba me tamine me mita+F mati
 matrinxã 3PL.POSS notícia de 3PL.S escutar 3PL.S
 nm pron pn pron vt pron

'Amanheceu, e eles não tinham dormido, porque tinham ouvido sobre os matrinxãs.'

37 **Sinama ino ya me ka wati ino toha wakowa**
 sinama ino ya me ka wati ino to- ha.LIST wakowa
 cutia dente+M ADJU 3PL POSS flecha ponta+M INC ser paca
 nm pn prt pron prt nm pn vc nm

me ini faya sinama ino nanawanihina
 me ini faya sinama ino na- na- wana -hina
 3PL.POSS dente+F então cutia dente+M DUP CAUS estar ligado pode
 pron pn conj nm pn vi

re ino kero nami kitakita raba
 na -ra+M ino kero na -ma.NFIN kita- kita na -raba
 AUX NEG dente+M ser curvado AUX de volta DUP ser forte AUX um pouco
 aux pn vi aux vi aux

tere me yayawa toaremetemoneke
 na -tee -ra+M me ya- yawa to- ha -ra -hemete -mone -ke
 AUX HAB NEG 3PL.S DUP estar perturbado INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi aux

18 No original parece *amari hari* no fim da frase, e isso foi corrigido na transcrição.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

sinama sinama cutia nm	ino ino dente+M pn	nawana na- wana CAUS estar ligado vt	kanibote ka- na -bote COMIT AUX rápido aux	sinama sinama cutia nm	ino ino dente+M pn
wete wete amarrar vt	kanakabote ka- na COMIT AUX depressa aux	me me 3PL.S pron	tokehemetemoneke to- ka -hemete -mone -ke para lá ir/vir PD.N+F vi		
aba aba matrinxã nm	me me 3PL.O pron	aba aba matrinxã nm	me me 3PL.S pron	weye weye carregar vt	naba na -haba AUX FUT+F aux

'Eles usaram dente de cutia e dente de paca para ponta de flecha. Dente de cutia não pode ser colocado direito em ponta de flecha, é curvada. Eles não ficaram com raiva. Ele colocou o dente de cutia rápido. Ele amarrou o dente de cutia. Saíram para o mato, para carregar matrinxãs.'¹⁹

38 Aba aba matrinxã nm	me me 3PL.S pron	baraha bara+F ser dócil vi	aba aba matrinxã nm	me me 3PL.S pron	homabasa homa estar horizontal vi	me me 3PL.S pron	tafaba tafa comer vi	mati -basa+F beira 3PL.S pron
me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	tisa tisa flechar vt	nemetemoneni na -hemete AUX PD.N+F aux	me me 3PL.S pron	ni -ni ALT+F	me me 3PL.S pron	tafaba tafa comer vi	mati -haba FUT+F 3PL.S pron

'Os matrinxãs estavam sem medo. Os matrinxãs estavam andando numa fila bem na beira. Eles flecharam eles, os que iam comer.'

39 Me me 3PL pron	ka ka POSS prt	iyawa iyawa massa de mandioca nf	si sii estar em pé vi	tona to- na+F INC AUX aux	rama rama fora do normal prt
-----------------------------------	--------------------------------	--	---------------------------------------	---	--

'A massa deles estava esperando.'

40 Aba aba peixe nm	me me 3PL.POSS pron	yoti yoti tripa+F pn	te tee 2PL.S pron	soko soko lavar vt	riyahi na -ra -yahi AUX NEG IMP.DIST+F aux	e ee 1IN pron	ka ka POSS prt
faha faha água nf	ya ya ADJU prt						

'''Não lavem as tripas dos peixes na nossa água.'''

41 Fa faha água nf	te tee 2PL.S pron	kabi kabi pegar com vasilha vt	kaniha ka- niha- COMIT CAUS aux	me me 3PL.POSS pron	yoti yoti tripa+F pn	te tee 2PL.S pron	soko soko.LIST lavar vt
tokowatawitiha to- ka- wata para lá COMIT existir aux		-witI+F para fora	aba aba peixe nm	me me 3PL.POSS pron	yoti yoti tripa+F pn	te tee 2PL.S pron	soko soko.LIST lavar vt

19 A última frase deveria ser *aba me me weye naba mati*.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

nahi

na -hi
AUX IMP+F
aux

"Vocês peguem água numa vasilha. Ponham a água num outro canto. Aí vocês lavam as tripas dos peixes."

42 **E ka fa mai te tonahiyariyahi**
ee ka faha mahi tee to- na- hiya -ra -yahi
1IN POSS água cheiro+F 2PL.S INC CAUS ser ruim NEG IMP.DIST+F
pron prt nf pn pron vt

"Não sujem a nossa água."

43 **Faya fa me kayawa me ati**
faya faha me ka- yawa+F me ati
então água 3PL.S COMIT estar perturbado 3PL.POSS voz
conj nf pron vt pron pn

saihemetemone fahi
sai -hemete -mone fahi
ser ouvido PD.N+F REP+F então
vi dem

'Ouvia-se as vozes deles, que estavam protegendo a sua água.'

44 **Faya me tafehetemone fahi aba me me**
faya me tafa -hemete -mone fahi aba me me
então 3PL.S comer PD.N+F REP+F então matrinxã 3PL.O 3PL.S
conj pron vi dem nm pron pron

kakama mati
ka- ka -ma+F mati
COMIT ir/vir de volta 3PL.S
vt pron

'Eles trouxeram os matrinxãs de volta e comeram.'

45 **Aba me me tabasi nemetemoneke ahi**
aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron pron vt aux dem

'Eles moquearam os matrinxãs.'

46 **Yama kisarawini**
yama ka -risa -rawa -ni
coisa ir/vir para baixo F.PL ALT+F
nf vi

"Estão vindo para baixo."

47 **Fa nasahimata , Bakayona , Bakayona fu**
faha na- sai -himata , Bakayona , Bakayona faha
água CAUS esvaziar PD.N+M (nome de homem) (nome de homem) água
nf vt npropm npropm nf

nasahimata , aba me yama tehinoho
na- sai -himata , aba me yama na -tee -hino -ho
CAUS esvaziar PD.N+M matrinxã 3PL.O fazer AUX HAB PI.N+M DUP
vt nm pron vt aux

'Foi Bakayona que fez a água vazar, e fez os matrinxãs.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

55 *Aba me me kakamemetemoneke ahi*
 aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 matrinxã 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron pron vt dem

, *me ma tokaha mati ahi sinama me*
 me maa to- ka- ha+F mati ahi sinama me
 3PL.S estar cansado INC COMIT AUX 3PL.S então cutia 3PL.POSS
 pron vi aux pron dem nm pron

ini ya aba me me tisa na mati ahi
 ini ya aba me me tisa na+F mati ahi
 dente+F ADJU matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S então
 pn prt nm pron pron vt aux pron dem

'Eles se cansaram trazendo os matrinxãs para casa. Eles tinham flechado os matrinxãs com dente de cutia.'

56 *Sinama tone wakowa me tone faya wakowa ini ya*
 sinama tone wakowa me tone faya wakowa ini ya
 cutia osso paca 3PL.POSS osso então paca dente+F ADJU
 nm pn nm pron pn conj nm pn prt

hinaka wati ino toha wati ino amare
 hinaka wati ino to- ha.LIST wati ino ama -ra+M
 3SG.POSS flecha ponta+M INC ser flecha ponta+M ser NEG
 pron nm pn vc nm pn vc

ehene me weweye toemetemone okiti
 ehene me we- weye to- ha -hemete -mone o- ka iti
 vítima de+M 3PL.S DUP carregar INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS avô
 pn pron vt aux nm

aati toematamona okobi aati
 a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi a- ati
 DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vt aux nm vt

toemari amani bani me tone ya wati
 to- ha.NOM+M -mari ama -ni bani me tone ya wati
 INC AUX PD.T+M ser ALT+F animal 3PL.POSS osso ADJU flecha
 aux vc nm pron pn prt nm

me nawaria mati
 me na- waa -rI+F mati
 3PL.S CAUS estar em pé em cima 3PL.S
 pron vt pron

'Osso de cutia e paca, também. As pontas das flechas deles eram de dente de paca. Eles carregaram as vítimas do que não era ponta de flecha, eles encastaram osso de animal nas flechas, meu avô dizia, meu pai dizia.'

57 *Kobaya tone bato tone bato tone tari ne wati*
 kobaya tone bato tone bato tone tari na+M wati
 caititu osso veado osso veado osso descascar AUX flecha
 nm pn nm pn nm pn vt aux nm

ino toha faya hora neba aba aba
 ino to- ha.LIST faya hora na -hiba aba aba
 ponta+M INC ser então reclamar AUX FUT+M matrinxã matrinxã
 pn vc conj vi aux nm nm

hiwa kabane aba hiwa
 hiwa ka- habana+M aba hiwa
 3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra matrinxã 3SG.REFL.M
 pron vt nm pron

kabane awaraba timata
 ka- habana+M awaraba ti- na -mata
 COMIT mandar alguém contra deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo
 vt vi aux

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

'Osso de caititu, osso de veado, ele fez ponta em osso de veado, para ser ponta de flecha. Ele reclamou. "O matrinxã foi responsável pela própria morte. Não vai atrás!"'

58 *Awaraba timata*
 awaraba ti- na -mata
 deixar em paz 2SG.S AUX pouco tempo
 vi aux

"Não vai atrás!"

59 *Ha owa taba ama oni ati nematamona*
 haa owa taa -ba ama o- ni ati na -himata -mona
 DEM 1SG contraste FUT ser 1SG.S ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 dem pron prt vc prt vt aux

"Eu quero que seja eu," ele disse.'

60 *Awaraba tinahi*
 awaraba ti- na -hi
 deixar em paz 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Não vai atrás."

61 *Aba hiwa kabane amane*
 aba hiwa ka- habana+M ama -ne
 matrinxã 3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra SEC ALT+M
 nm pron vt sec

"O matrinxã foi responsável pela sua própria morte."

62 *Hoka hikane rama ahi awa habi*
 hoka hi- ka- na+M rama ahi awa habi
 puxar OC COMIT AUX fora do normal então árvore raiz+F
 vt aux prt dem nf pn

wai yokana ya ahi hinaka wakowa ino baka
 waa.NOM yokana ya ahi hinaka wakowa ino baka
 estar em pé de verdade ADJU lá 3SG.POSS paca dente+M quebrar
 vi adj prt dem pron nm pn vt

tonebana
 to- na -hibana
 INC AUX FUT+M
 aux

'Ele puxou o arco e atirou a flecha para acertar o matrinxã, bem onde tinha uma raiz, e a ponta da flecha de dente de paca quebrou.'

63 *Taikai teeboo aba aba*
 taikai teeboo aba aba
 (som de flecha batendo) (algo batendo na água) matrinxã matrinxã
 som som nm nm

tebo nawahare tokehimatamonaka
 tebo na -wahaI to- ka -himata -mona -ka
 bater na água AUX em todo canto para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'A flecha bateu no matrinxã. A cauda do matrinxã bateu na água. Foi embora.'

64 *Aba toke Awaraba tinahi*
 aba to- ka+M awaraba ti- na -hi
 matrinxã para lá ir/vir deixar em paz 2SG.S AUX IMP+F
 nm vi vi aux

'O matrinxã foi embora. "Não vai atrás!"'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

65 *Hiwa toka na ahi*
 hiwa to- ka.NOM+M na ahi
 só.M para lá ir/vir AUX lá
 pron vi aux dem

"Deixa ele ir."

66 *Ati fawa towiti ya*
 ati fawa to- na -witI.NOM ya
 voz desaparecer para lá AUX para fora ADJU
 pn vi aux prt

kikisama tosi ne ya sa
 ki- ka -risa -ma to- na -sii na.NOM+M ya saa
 DUP ir/vir para baixo de volta INC AUX indo devagar AUX ADJU flechar
 vi aux aux prt result

kanebanaka
 ka- na -hibana -ka
 COMIT AUX FUT+M DECL+M
 aux

"Quando se esquece e volta para baixo devagar, vai ser flechado."

67 *Aba toke me noki hine ati*
 aba to- ka+M me noki hi- na+M ati
 matrinxã para lá ir/vir 3PL.S esperar OC AUX voz
 nm vi pron vt aux pn

katamohino kisamematamona
 ka- tamo -hino ka -risa -ma -himata -mona
 COMIT esquecer PI.N+M ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M
 vi vi

'O matrinxã foi. Esperaram ele. Se esqueceu e voltou para baixo.'

68 *Aba kisamematamona*
 aba ka -risa -ma -himata -mona
 matrinxã ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M
 nm vi

'O matrinxã voltou para baixo.'

69 *Aba kisame Hari fari fari*
 aba ka -risa -ma+M haari faari faari
 matrinxã ir/vir para baixo de volta esse+M aquele+M aquele+M
 nm vi dem dem dem

kame kame kame hoka
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M hoka
 ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta puxar
 vi vi vi vt

tikanaho
 ti- ka- na -ho
 2SG.S COMIT AUX IMP+M
 aux

'O matrinxã voltou para baixo. "Aí está! Voltou! Voltou! Fleche!"

70 *Oko wati ino totabohinoka*
 o- ka wati ino to- tabo -hino -ka
 1SG.POSS POSS flecha ponta+M INC estar amassado PI.N+M DECL+M
 prt nm pn vi

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

wakowa ino , **ino kote wahari**
 wakowa ino , ino kote waa -haari
 paca dente+M dente+M pedaço estar em pé PI.T+M
 nm pn pn pn vi
 "A ponta da minha flecha está quebrada, o dente de paca; um pedaço quebrou."

71 **Hani tiniheba amaka**
 hani ti- to- niha- na -hiba ama -ka
 errar 2SG.S INC CAUS AUX FUT+M SEC DECL+M
 vt aux sec
 "Você vai errar."

72 **Sasa onebanaka hiba**
 sa- saa o- na -hibana -ka , hiba
 DUP flechar 1SG.S AUX FUT+M DECL+M espere
 vt aux interj
 "Vou flechar ele, espere."

73 **Aba hoka kanematamona**
 aba hoka ka- na -himata -mona
 matrinxã puxar COMIT AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux
 'Ele atirou no matrinxã.'

74 **Aba kisame sa**
 aba ka -risa -ma+M saa
 matrinxã ir/vir para baixo de volta flechar
 nm vi vt
kanematamonaka ahi
 ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Ele flechou o matrinxã voltando para baixo.'

75 **Aba yora kanematamona ahi**
 aba yora ka- na -himata -mona ahi
 matrinxã pular COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 nm vi aux dem
 'O matrinxã pulou.'

76 **Ohehibanaka**
 o- iha -hibana -ka
 1SG.S ter FUT+M DECL+M
 vt
 "Vou ficar com ele."

77 **Ohehibanane**
 o- iha -hibana -ne
 1SG.S ter FUT+M ALT+M
 vt
 "Vou ficar com ele."

78 **Ohehibanaka ha owa aba okobebana**
 o- iha -hibana -ka , haa owa , aba , okobebana
 1SG.S ter FUT+M DECL+M DEM 1SG matrinxã 1SG.S comer FUT+M
 vt dem pron nm vt

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

"Vou ficar com o matrinxã, para comer ele."

79 *Aba* *ohabana* *oni* , *sa*
 aba o- iha -habana o- ni , saa
 matrinxã 1SG.S ter FUT+F 1SG.S ALT+F flechar
 nm vt prt vt

tikanari

ti- ka- na -haari
 2SG.S COMIT AUX PI.T+M
 aux

"Eu vou ficar com o matrinxã que você flechou."

80 *Okasima* *te* *famibeya*
 o- ka asima tee fama -be -ya
 1SG.POSS POSS irmã mais nova 2PL.S ser dois IMED+F agora
 nf pron vi

"Você vai ficar com a minha irmã mais nova."

81 *Asima* *ota* *fama* , *asima* *onofa*
 asima otaa fama+F , asima o- nofa
 2SG.POSS.irmã mais nova 1EX.S ser dois irmã mais nova 1SG.S querer
 nf pron vi nf vt

okere

o- ke -re
 1SG.S DECL+F NEG+F
 prt

"Não quero ficar com a sua irmã."

82 *Aba* *kabi* *manakonebonaha*
 aba kaba.NFIN manakone -bona -ha
 peixe comer preço INT+M DUP
 nm result pn

"Para pagar o peixe."

83 *Aba* *tikaba* *ama* *tike*
 aba ti- kaba+F ama ti- ke
 peixe 2SG.S comer SEC 2SG.S DECL+F
 nm vt sec prt

"Você comeu o peixe."

84 *Tiwakaraba* *ama* *tini* , *aba* *ehene*
 ti- akara -haba ama ti- ni , aba ehene
 2SG.S estar satisfeito FUT+F SEC 2SG.S ALT+F peixe por causa de+M
 vi sec prt nm posp

"Você vai ficar cheio por causa do peixe."

85 *Aba* *nafika* *hari*
 aba nafi -ka haari
 peixe ser grande DECL+M esse+M
 nm vi dem

"É um peixe grande."

86 *Faya* *aba* *tasi* *tose* , *foyamata*
 faya aba tasi to- na -kosa+M , foya -mata
 então peixe enfiar INC AUX meio estar dentro pouco tempo
 conj nm result aux vi

"Deixa o peixe estar dentro da cesta, com a linha enfiada."

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

87 **Okasima** *manakoneba* .
 o- ka asima manakone -ba
 1SG.POSS POSS irmã mais nova preço FUT
 nf pn

"Vai ser o preço da minha irmã."

88 **Faya me , me , me kama me , me kobo**
 faya me , me , me ka -ma+F me , me kobo
 então 3PL 3PL 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 conj pron pron pron vi pron pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Voltaram para casa. Chegaram.'

89 **Aba me me tabasi nemetemone** .
 aba me me tabasi na -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

'Eles moquearam os matrinxãs.'

90 **Me me tabasi hinemetemone ahi , me me ,**
 me me tabasi hi- na -hemete -mone -ke ahi , me me ,
 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL 3PL
 pron pron vt aux dem pron pron

me me hiwaria mati ahi , yiwa boni ya .
 me me hi- waa -rI+F mati ahi , yiwaha boni ya
 3PL.O 3PL.S OC cozinhar em cima 3PL.O lá panela de barro ADJU
 pron pron vt pron dem nf prt

'Eles moquearam eles. Também cozinham eles, em potes de barro.'

91 **Yiwa watari ya yiwa boni**
 yiwa wata -ra.NOM+F ya yiwaha boni
 panela existir NEG ADJU panela de barro
 nf vi prt nf

kero na , yiwa
 kero na+F , yiwa
 fazer com movimentos circulares AUX yiwa
 result aux nf
 panela

kero naha , atabo
 kero na+F , atabo
 fazer com movimentos circulares AUX argila
 result aux nf

kero na , boni ya aba me
 kero na+F , boni ya aba me
 fazer com movimentos circulares AUX massa+F ADJU matrinxã 3PL.O
 result aux pn prt nm pron

me waware toemetemone .
 me wa- waa -rI to- ha -hemete -mone
 3PL.S DUP cozinhar em cima INC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Eles não tinham panela, então cozinham os matrinxãs em potes feito de barro.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

92 *Me ka yiwa boni ware tohitia*
 me ka yiwaha boni waa -rI to- na -hitI+F
 3PL POSS panela de barro estar em pé em cima INC AUX pelo caminho
 pron prt nf vi aux

rama ahi
 rama ahi
 fora do normal lá
 prt dem

'Os potes de barro deles estavam todos numa fila.'

93 *Aba me me ware me tafehemetemone*
 aba me me waa -rI me tafa -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S cozinhar em cima 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt pron vi

'Eles cozinham os matrinxãs.'

94 *Aba me e kababa e amake*
 aba me ee kaba -haba ee ama -ke
 matrinxã 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F
 nm pron pron vt pron sec

"Nós vamos comer matrinxãs."

95 *Nisori anoti ya*
 nisori anoti ya
 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS irmão mais velho ADJU
 nm nm prt

nisori aawaraba remata
 nisori a- awaraba na -ra -himata
 3SG.POSS.irmão mais novo DUP deixar em paz AUX NEG PD.N+M
 nm vt aux

nisori aba me yama teno
 nisori aba me yama na -tee -hino
 3SG.POSS.irmão mais novo matrinxã 3PL.O trabalhar com AUX HAB PI.N+M
 nm nm pron vt aux

ka aba me e kabibana
 ka aba me ee kaba+F -bana
 POSS matrinxã 3PL.O 1IN.S comer FUT
 prt nm pron pron vt

"O irmão mais velho não deixou o irmão mais novo em paz. Nós vamos comer os matrinxãs do irmão mais novo que foi atrás dos peixes."²⁰

96 *Yotohoti fati nofanofa raba na*
 yotohoti fati nofa- nofa na -raba na
 parte de trás 3SG.POSS.esposa DUP querer AUX um pouco AUX
 pn nf vt aux aux

hiaremata ene itimata ka aba
 hi- to- ha -ra -himata , ehene iti -himata ka aba
 OC INC AUX NEG PD.N+M vítima de+M existir PD.N+M POSS matrinxã
 aux pn vi prt nm

me nisori ka aba me te kabakaba
 me nisori ka aba me tee kaba- kaba
 3PL.O 3SG.POSS.irmão mais novo POSS matrinxã 3PL.O 2PL.S DUP comer
 pron nm prt nm pron pron vt

20 A frase *anoti ya* é erro.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

toibanani

to- ha -bana -ni
 INC AUX FUT ALT+F
 aux

"Vocês vão comer os matrinxãs do irmão mais novo do que matou gente, que as esposas não gostaram do traseiro dele."

97 *Faya me tafa me ati saihemetemone aba*
 faya me tafa+F me ati sai -hemete -mone aba
 então 3PL.S comer 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F matrinxã
 conj pron vi pron pn vi nm

me me kabamina me me hikabamina me
 me me kaba -mina+F me me hi- kaba -mina+F me
 3PL.O 3PL.S comer manhã 3PL.O 3PL.S OC comer manhã 3PL.O
 pron pron vt pron pron vt pron

Hima hima aba me tokisariyahi
 hima hima aba me to- ka -risa -ra -yahi
 vamos vamos matrinxã 3PL.S para lá ir/vir para baixo NEG IMP.DIST+F
 interj interj nm pron vi

'Se ouvia as vozes deles quando eles estavam comendo. Comeram matrinxãs no outro dia. "Vamos! Não vamos deixar os matrinxãs ir embora para baixo."

98 *Aba me tokisarabone me*
 aba me to- ka -risa -ra -habone me
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir para baixo NEG INT+F 3PL.S
 nm pron vi pron

hinaka me fara aba me me tisa
 hi- to- na- ka+F me fara aba me me tisa
 OC para lá CAUS ir/vir 3PL.O mesmo+F matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar
 vt pron dem nm pron pron vt

ni ya aba me homabasa nawi
 na.NOM+F ya aba me homa -basa na -wi
 AUX ADJU matrinxã 3PL.S estar horizontal beira AUX constantemente
 aux prt nm pron vi aux

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Eles foram atrás dos matrinxãs para eles não irem para baixo. Os matrinxãs continuavam numa fila no mesmo lugar na beira onde eles tinham flechado eles antes.'²¹

99 *Aba tamabote me fafawa tona*
 aba tama -bote me fa- fawa to- na
 matrinxã ser muitos muito 3PL.S DUP desaparecer INC AUX
 nm adj pron vi aux

toaremetemoneni

to- ha -ra -hemete -mone -ni
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Tinha muitos matrinxãs todos os dias.'

100 *Faya me me tisa hinahate me me tisa*
 faya me me tisa hi- nahatI me me tisa
 então 3PL.O 3PL.S flechar OC de dia 3PL.O 3PL.S flechar
 conj pron pron vt prt pron pron vt

21 Deveria ser *me me hinaka me*.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

hinahate **me** **me** **hiwakamatasa** , **fa** **me**
 hi- nahatI me me hi- ka- ka -ma -tasa+F , faha me
 OC de dia 3PL.O 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta de novo água 3PL.S
 prt pron pron vt nf pron

, **fa** **me** **ki** **ra** **me** **bara** **me**
 faha me kii na -ra+F me bara me
 água 3PL.S olhar AUX NEG 3PL.S outro+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron adj pron

tokatasa , **me** **tokaha** **me** **aba** **me**
 to- ka -tasa+F , me to- ka+F me aba me
 para lá ir/vir de novo 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S matrinxã 3PL.O
 vi pron vi pron nm pron

me **tisa** **tasa** , **Bani** **e** **kabi** **nofa** **e**
 me tisa na -tasa+F , bani ee kaba nofa+F ee
 3PL.S flechar AUX de novo animal 1IN.S comer recentemente 1IN.S
 pron vt aux nm pron vt prt pron

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'Eles flecharam eles o dia todo. Trouxeram de volta. Aí os outros que não tinham pescado foram. Eles foram. Eles flecharam matrinxãs de novo. "Estávamos sempre comendo carne."

101 **Bani** , **bani** , **aba** **me** **e** **kabamatahi**
 bani , bani , aba me ee kaba -mata -hi
 animal animal peixe 3PL.O 1IN.S comer pouco tempo IMP+F
 nm nm nm pron pron vt

mata

mata
 por enquanto
 prt

"Vamos comer peixe um pouco."

102 **Faya** **aba** **me** **me** **tisa** **nemetemoneke** **fahi**
 faya aba me me tisa na -hemete -mone -ke fahi
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nm pron pron vt aux dem

'Eles flecharam matrinxãs.'

103 **Aba** **me** **me** **tisa** **na** **me** **aba** **me** **me**
 aba me me tisa na+F me aba me me
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

kakamatasa , **me** **aba** **me** **me** **tabasi**
 ka- ka -ma -tasa+F me , aba me me tabasi
 COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear
 vt pron nm pron pron vt

nama **me** **me** **hikabatasa** , **me** **me**
 na -ma+F me me hi- kaba -tasa+F , me me
 AUX de volta 3PL.S 3PL.S OC comer de novo 3PL.O 3PL.S
 aux pron pron vt pron pron

hikabemetemoneke

hi- kaba -hemete -mone -ke
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles flecharam matrinxãs. Trouxeram os matrinxãs para casa de novo. Moquearam os matrinxãs de volta na aldeia. Comeram matrinxãs de novo. Comeram eles.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

104 *Me hikaba* , *me amo nemetemoneke*
 me hi- kaba+F , me amo na -hemete -mone -ke
 3PL.S OC comer 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt pron vi aux

'Comeram eles. Dormiram.'²²

105 *Me amo na me* , *E tokaminibana* ?
 me amo na+F me , ee to- ka -mina+F -bana
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 1IN.S para lá ir/vir manhã FUT
 pron vi aux pron pron vi

'Dormiram. "Será que vamos sair amanhã?"'

106 *Hima* , *aba me kabamaraba me amani*
 hima aba me kaba -ma -ra -haba me ama -ni
 vamos matrinxã 3PL.S comer de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC ALT+F
 interj nm pron result pron sec

""Vamos, os matrinxãs não vão ser comidos mais.""

107 *Aba me tokomaba me amake* ,
 aba me to- ka -ma -haba me ama -ke
 matrinxã 3PL.S para lá ir/vir de volta FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 nm pron vi pron sec

fa sai ya
 faha sai.NOM ya
 água esvaziar ADJU
 nf vi prt

""Os matrinxãs vão embora quando a água vazar.""

108 *Fa sai tonihemata*
 faha sai.NFIN to- niha- ha -himata
 água esvaziar INC CAUS ser PD.N+M
 nf vi vt

'Ele disse que a água não ia vazar ainda.'

109 *Hibareya mata*
 hibareya mata
 espere por enquanto
 interj prt

""Espere.""

110 *Iteni ha iteni ha rini maa*
 itehani haa , itehani haa na -ra -ni maa
 coisa chamar coisa chamar AUX NEG ALT+F (sapo kawa chamando)
 nm vi nm vi aux som

, *maa* , *maa ha teha* ,
 maa maa haa na -tee+F ,
 (sapo kawa chamando) (sapo kawa chamando) chamar AUX HAB
 som vi aux

maa ha teha ha rini mata
 maa haa na -tee+F haa na -ra -ni mata
 (sapo kawa chamando) chamar AUX HAB chamar AUX NEG ALT+F por enquanto
 som vi aux vi aux prt

22 Deveria ser *me me hikaba*.

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

, *maa* , *maa* , *ati* *naro*
 maa maa ati na -haaro
 (sapo kawa chamando) (sapo kawa chamando) dizer AUX PI.T+F
 som som vt aux

"A coisa ainda não chamou. O sapo *kawa* chama. Não chamou ainda, falando, 'maa, maa'."

111 *Maa* *ha* *rini* *mata*
 maa haa na -ra -ni mata
 (sapo kawa chamando) chamar AUX NEG ALT+F por enquanto
 som vi aux prt

"O sapo *kawa* não chamou ainda."

112 *Maa* *ha* *ni* *ya* *aba* *me*
 maa haa na.NOM+F ya aba me
 (sapo kawa chamando) chamar AUX ADJU matrinxã 3PL.S
 som vi aux prt nm pron

kamaba *me* *amake*
 ka -ma -haba me ama -ke
 ir/vir de volta FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 vi pron sec

"Quando o sapo *kawa* chama, os matrinxãs vão voltar."

113 *Faya* *me* *tokatasa* *aba* *me* *me* *tisa*
 faya me to- ka -tasa+F aba me me tisa
 então 3PL.S para lá ir/vir de novo matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar
 conj pron vi nm pron pron vt

tasa , *wakana* , *wakana* *amari* *ya* *wakana* *ini*
 na -tasa+F wakana wakana ama -ra.NOM+F ya wakana ini
 AUX de novo andiroba andiroba ser NEG ADJU andiroba nome+F
 aux nf nf vc prt nf pn

me *hiri* *ra* *mati*
 me hiri na -ra+F mati
 3PL.S falar AUX NEG 3PL.S
 pron vt aux pron

'Saíram de novo. Flecharam matrinxãs de novo. Não era com isca de andiroba, eles não tinham pedido andiroba.'

114 *Aba* *hine* *ya* *me* *hohomabasa*
 aba hine ya me ho- homa -basa
 matrinxã só ADJU 3PL.S DUP estar horizontal beira
 nm pron prt pron vi

toemetemone *me* *amani*
 to- ha -hemete -mone me ama -ni
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
 aux pron sec

'Os matrinxãs estavam numa fila perto da beira.'

115 *Me* *kamawa* *rama* *ahi*
 me ka -ma -waha+F rama ahi
 3PL.S ir/vir de volta mudança fora do normal então
 pron vi prt dem

'Começaram a voltar.'

116 *Me* *kamawa* *rama* *ahi*
 me ka -ma -waha+F rama ahi
 3PL.S ir/vir de volta mudança fora do normal então
 pron vi prt dem

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

'Começaram a voltar.'

117 *Fa Biri* *ka* *me* *toha* , *fa* *bite* *ka* *mati*
 Faha Biri ka me to- ha.LIST , faha bite ka mati
 igarapé Preto de 3PL.S INC ser igarapé pequeno+F de 3PL
 npropf prt pron vc nf adj prt pron

'Estavam no igarapé Preto.'

118 *Me* *wiwina* *toemetemone* *me* *tabori* *te*
 me wi- wina to- ha -hemete -mone me tabori tee
 3PL.S DUP morar INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F 2PL.S
 pron vi aux pron pn pron

kiki *toineni* *haro*
 ki- kii to- ha -ne -ni haaro
 DUP olhar INC AUX CONT+F ALT+F esse+F
 vt aux dem

'''Não tem mais peixes, vocês precisam pescar.'''

119 *Fa* *bite* *ka* *me* *tama* , *faya* *aba* *me*
 faha bite ka me tama+F , faya aba me
 igarapé pequeno+F LOC 3PL.S ser muitos então matrinxã 3PL.O
 nf adj prt pron vi conj nm pron

me *kakaba* *toa* *me* , *fa* *saiha* , *fa* *saiha*
 me ka- kaba to- ha+F me , faha sai+F , faha sai+F
 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S água esvaziar água esvaziar
 pron vt aux pron nf vi nf vi

ihi *tokomarabanihi*
 ihi to- ka -ma -ra -haba -ni -hi
 por causa de+F para lá ir/vir de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP
 posp vi

'Tinha muitos no igarapé. Eles sempre comiam matrinxãs. Os matrinxãs não foram mais para cima, porque a água vazou.'

120 *Aba* *me* *kikita* *toa* *toemetemone* *me*
 aba me ki- kita to- ha to- ha -hemete -mone me
 matrinxã 3PL.S DUP ser duro INC AUX INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S
 nm pron vi aux aux

amani , *haha* *me* *tokoma* *me*
 ama -ni , haaha me to- ka -ma+F me
 SEC ALT+F este+F 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 sec dem pron vi pron

towinama *haro*
 to- wina -ma.LIST haaro
 para lá morar de volta esse+F
 vi dem

'Os matrinxãs todos tinham barrigas cheias. Outros foram para cima e moraram lá.'

121 *Haha* *me* *katima* *me* *tama* , *aba* *me*
 haaha me ka -tima+F me tama.LIST , aba me
 este+F 3PL.S ir/vir rio acima 3PL.S ser muitos matrinxã 3PL.S
 dem pron vi pron vi nm pron

foyafoya *toemetemone* *me* *tabori* *Fa Biri*
 foya- foya to- ha -hemete -mone me tabori Faha Biri
 DUP estar dentro INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F igarapé Preto
 vi aux pron pn npropf

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

132 *Yama homabasi nofarawa amani ama*
 yama homa -basa nofa -rawa+F ama -ni ama
 coisa estar horizontal beira recentemente F.PL SEC ALT+F SEC
 nf vi prt sec sec

"Eles estão sempre numa fila na beira do igarapé."

133 *Fa isawa yama howa toniharawara ota*
 faha isawa+F yama howa to- niha- na -rawa -ra+F otaa
 água ser raso coisa estar aberto INC CAUS AUX F.PL NEG 1EX.S
 nf vi nf vi aux pron

tisa nofarawa amani
 tisa na nofa -rawa+F ama -ni
 flechar AUX recentemente F.PL SEC ALT+F
 vt aux sec

"A água rasa está cheia deles, e nós flechamos."

134 *Faya aba me , okobi okiti*
 faya aba me o- ka abi o- ka iti
 então matrinxã 3PL 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS avô
 conj nm pron nm nm

okiti batiteba Hiya aba me
 o- ka iti bati -tee -ba hiya aba me
 1SG.POSS POSS avô 3SG.POSS.pai HAB FUT vamos lá matrinxã 3PL.O
 nm nm interj nm pron

sa omate
 saa o- na -mate
 flechar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
 vt aux

"Vamos, vou flechar matrinxãs," o pai do meu avô disse.'

135 *Oko yibote fimiharake*
 o- ka yibote fimi -hara -ke
 1SG.POSS POSS esposa estar com fome PI.T+F DECL+F
 prt nf vi

"A minha esposa está com fome."

136 *Oko yibote fimiha owakanakosa ahi*
 o- ka yibote fimi+F o- ka- kana -kosa+F ahi
 1SG.POSS POSS esposa estar com fome 1SG.S COMIT deixar meio lá
 prt nf vi vt dem

"A minha esposa está com fome, e deixei ela lá."

137 *Oko yibote fimiharake*
 o- ka yibote fimi -hara -ke
 1SG.POSS POSS esposa estar com fome PI.T+F DECL+F
 prt nf vi

"Minha esposa está com fome."

138 *Oko yibote owakanakosa haro*
 o- ka yibote o- ka- kana -kosa+F haaro
 1SG.POSS POSS esposa 1SG.S COMIT deixar meio esse+F
 prt nf vt dem

"Deixei a minha esposa lá."

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Derrubaram as árvores. Derrubaram as árvores enquanto comiam muitos matrinxãs.'

152 **Awa me ka na awa me**
 awa me kaa na+F awa me
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX árvore 3PL.S
 nf pron vt aux nf pron

ka ni ya , awa ka
 kaa na.NOM+F ya , awa kaa
 cortar tirando pedaços AUX ADJU árvore cortar tirando pedaços
 vt aux prt nf result

ni ahaba , aba me kamimetemone
 na.NFIN ahaba+F , aba me ka -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX morrer matrinxã 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 aux vi nm pron vi

amake

ama -ke
 ser DECL+F
 vc

'Derrubaram árvores. Quando terminaram de derrubar as árvores, os matrinxãs voltaram.'

153 **Aba me kama me me tisa**
 aba me ka -ma+F me me tisa
 matrinxã 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S flechar
 nm pron vi pron pron vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Os matrinxãs voltaram, e eles flecharam.'

154 **Aba me me tisa nemetemone**
 aba me me tisa na -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

'Eles flecharam os matrinxãs.'

155 **Aba me me titisa toemetemone**
 aba me me ti- tisa to- ha -hemete -mone
 matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP flechar INC AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt aux

okomi na , aati toemetemone , bani
 o- ka ami na , a- ati.LIST to- ha -hemete -mone , bani
 1SG.POSS POSS mãe AUX DUP dizer INC AUX PD.N+F REP+F animal
 nf aux vt aux aux nm

me ini ya
 me ini ya
 3PL.POSS dente+F ADJU
 pron pn prt

'Eles flecharam os matrinxãs com dentes de animais, minha mãe dizia.'

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

156 **Bato** *tone* , **bereko** *amara* *ya* , **bereko** *amara* *ya* ,
 bato tone , bereko ama -ra+F ya , bereko ama -ra+F ya ,
 veado osso prego ser NEG ADJU prego ser NEG ADJU
 nm pn nf vc prt nf vc prt

bato *tone* *ya* **aba** *me* *me* **titisa**
 bato tone ya aba me me ti- tisa
 veado osso ADJU matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP flechar
 nm pn prt nm pron pron vt

toemetemone

to- ha -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles flechavam matrinxãs com osso de veado, não com prego.'

157 **Faya** *aba* *me* *me* *tisa* *na* *me* *aba* *me* ,
 faya aba me me tisa na+F me aba me ,
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S matrinxã 3PL
 conj nm pron pron vt aux pron nm pron

okobi *ka* *abi* , **okiti** *ka* *iti* **bati** , **okiti**
 o- ka abi , o- ka iti bati , o- ka iti
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS avô 3SG.POSS.pai 1SG.POSS POSS avô
 nm nm nm

batiteba *-tee* *-ba* **hiba** *fana* *ne* **biti** **ohari** ,
 bati -tee -ba hiba fana na+M biti ohari+M ,
 3SG.POSS.pai HAB FUT logo que casar AUX 3SG.POSS.filho ser um
 nm conj vi aux nm vi

biti **hiwabiyo** **biti** **kakamake**
 biti hi- abiyo+M biti ka- ka -makI
 3SG.POSS.filho OC querer a presença de 3SG.POSS.filho COMIT ir/vir atrás
 nm vt nm vt

biti **kobo** **kanamake** , **iita** **karama**
 biti kobo ka- na -makI , i- ita na -karahama
 3SG.POSS.filho chegar COMIT AUX atrás DUP ficar AUX faça só
 nm vi aux vi aux

tiya *na* *-yahi* **aso** **ni** **ya** .
 ti- na -yahi aso ni ya
 2SG.S AUX IMP.DIST+F 2SG.POSS.irmã do pai para ADJU
 aux nf prt prt

'Eles flecharam matrinxãs. O pai do meu avô tinha acabado de casar. Ele tinha um filho. O filho dele queria vir junto, então ele trouxe ele junto. Chegou com o filho. "Você fica com a sua tia."

158 **Aba** *me* *sa* **omate** , **ami**
 aba me saa o- na -mate , ami
 matrinxã 3PL.O flechar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F 2SG.POSS.mãe
 nm pron vt aux nf

ka **aba** **meba** **mati** .
 ka aba me -ba mati
 POSS matrinxã 3PL FUT 3PL
 prt nm pron pron

""Vou flechar uns matrinxãs para a sua mãe.""

159 **Ami** , **ami** **fimiharake** .
 ami ami fimi -hara -ke
 2SG.POSS.mãe mãe estar com fome PI.T+F DECL+F
 nf nf vi

""A sua mãe está com fome.""

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

160	Faya	aba	me	,	aba	me	tisa	ne	,	faya	
	faya	aba	me		aba	me	tisa	na+M		faya	
	então	matrinxã	3PL		matrinxã	3PL.O	flechar	AUX		então	
	conj	nm	pron		nm	pron	vt	aux		conj	
	aba	me	tisa		ne	aba	me	kakame			
	aba	me	tisa		na+M	aba	me	ka- ka		-ma+M	
	matrinxã	3PL.O	flechar		AUX	matrinxã	3PL.O	COMIT	ir/vir	de volta	
	nm	pron	vt		aux	nm	pron	vt			
	aba	me	tori		hinaka	bitimi	hitiha		,	aba	me
	aba	me	tori		hinaka	bitimi	hi- iti+F			aba	me
	matrinxã	3PL.POSS	fato+F		3SG.POSS	sobrinha	OC	tirar		matrinxã	3PL.O
	nm	pron	pn		pron	nf	vt			nm	pron
	tafematamona										
	tafa	-himata	-mona								
	embrulhar	PD.N+M	REP+M								
	vt										

'Ele flechou matrinxãs. Trouxe os matrinxãs. A sobrinha dele tratou os matrinxãs. Ele embrulhou os matrinxãs com folhas.'

161	Aba	me	tafe		aba	me	tafe	aba	me
	aba	me	tafa+M		aba	me	tafa+M	aba	me
	matrinxã	3PL.O	embrulhar		matrinxã	3PL.O	embrulhar	matrinxã	3PL.O
	nm	pron	vt		nm	pron	vt	nm	pron
	tabasi	ne		,	aba	me	tabasi	nematamonaka	
	tabasi	na+M			aba	me	tabasi	na -himata -mona -ka	
	moquear	AUX			matrinxã	3PL.O	moquear	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
	vt	aux			nm	pron	vt	aux	

'Ele embrulhou os matrinxãs. Moqueou os matrinxãs.'

162	Koko	iyawa		,	iyawa	te	kiahani
	koko	iyawa			iyawa	tee	kiha -hani
	irmão da mãe	massa de mandioca			massa de mandioca	2PL.S	ter PI.N+F
	nm	nf			nf	pron	vt
	te	ama	?				
	tee	ama					
	2PL.S	SEC					
	pron	sec					

""Tio vocês têm massa?""

163	Iyawa	warineke			haro
	iyawa	waa	-rI	-ne -ke	haaro
	massa de mandioca	estar em pé em cima	CONT+F	DECL+F	esse+F
	nf	vi			dem

""Tem massa aí no assoalho.""

164	Iyawa	,	iyawa	sirematamona	fahi
	iyawa		iyawa	sira -himata -mona	fahi
	massa de mandioca		massa de mandioca	torrar PD.N+M REP+M	então
	nf		nf	vt	dem

'Ele torrou massa.'

165	Iyawa	sire	,	iyawa	sire	aba	kabe
	iyawa	sira+M		iyawa	sira+M	aba	kaba+M
	massa de mandioca	torrar		massa de mandioca	torrar	matrinxã	comer
	nf	vt		nf	vt	nm	vt

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

aba	kabakaba	kawahe		biti		fame	aba
aba	kaba- kaba	ka- na	-waha+M	biti		fama+M	aba
matrinxã	DUP comer	COMIT AUX	mudança	3SG.POSS.filho		ser dois	matrinxã
nm	vt	aux		nm		vi	nm

kabe	okititeba		bati	hikatafe	
kaba+M	o-	ka iti	-tee -ba	bati	hi- ka- tafa+M
comer	1SG.POSS	POSS avô	HAB FUT	3SG.POSS.pai	OC COMIT comer
vt	nm			nm	vt

faya	Tisawimatahi				
faya	ti- sawi		-mata		-hi
então	2SG.S estar	presente	pouco tempo		IMP+F
conj	vi				

'Ele torrou massa. Ele comeu matrinxã. Ele comeu o resto do matrinxã rapidamente. Ele comeu o matrinxã com o filho. Meu avô comeu com o pai dele. "Você fica aqui por enquanto."

166	Koko		ni	ya	tisawiya	
	koko		ni	ya	ti- sawi	-yahi
	2SG.POSS.irmão da mãe		para	ADJU	2SG.S estar presente	IMP.DIST+F
	nm		prt	prt	vi	

mata
mata
por enquanto
prt

"Você fica com seu tio por enquanto."

167	Aba	me	osemamatibe			
	aba	me	o- to-	isI	-ma	-mata -be
	peixe	3PL.O	1SG.S para lá	deixar	de volta	pouco tempo
	nm	pron	vt			IMED+F

ami	ni	ya	
ami	ni	ya	
2SG.POSS.mãe	para	ADJU	
nf	prt	prt	

"Vou levar uns peixes para a sua mãe."

168	Ota	banaminaba		otake	
	otaa	bana	-mina -haba	otaa	-ke
	1EX.S	mudar-se	manhã	FUT+F	1EX.S DECL+F
	pron	vi		pron	

"Nós vamos nos mudar amanhã."

169	Aba	me	e	kabibeya	
	aba	me	ee	kaba -be -ya	
	matrinxã	3PL.O	1IN.S	comer	IMED+F agora
	nm	pron	pron	vt	

"Vamos comer matrinxãs."

170	Aba	me	e	kabibe	
	aba	me	ee	kaba -be	
	matrinxã	3PL.O	1IN.S	comer	IMED+F
	nm	pron	pron	vt	

"Vamos comer matrinxãs."

171	Oko	awa	itamata	mata	
	o-	ka	awa ita	-mata	mata
	1SG.POSS	POSS	roça	ficar	pouco tempo
	prt	nf	vi		por enquanto

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

"Deixa ficar a minha roça por enquanto."

172 *Awa titi ona itine*
 awa ti- tii o- na+F ita -ne
 roça DUP cortar 1SG.S AUX ficar CONT+F
 nf vt aux vi

"Minha roça que comecei a roçar vai ficar parada."

173 *Oko amo ni tamarabana oke*
 o- ka amo na.NFIN tama -ra -habana o- ke
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser muitos NEG FUT+F 1SG.POSS DECL+F
 prt vi aux vi prt

ahi
 ahi
 lá
 dem

"Não vou passar muitos dias lá."

174 *Oko amo ni tamarabana oni*
 o- ka amo na.NFIN tama -ra -habana o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser muitos NEG FUT+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Não vou ficar muitos dias."

175 *Kamakabote onabana oni*
 ka -ma -kabote o- na -habana o- ni
 ir/vir de volta depressa 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi aux prt

"Vou voltar logo."

176 *Ee*
 ee
 sim
 interj

"Tudo bem."

177 *Oko amo ni famabana oni*
 o- ka amo na.NFIN fama -habana o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois FUT+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Vou ficar dois dias lá."

178 *Oko amo ni fami ya kobo*
 o- ka amo na.NFIN fama.NOM+F ya kobo
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois ADJU chegar
 prt vi aux vi prt vi

onamabana ahi
 o- na -ma -habana ahi
 1SG.S AUX de volta FUT+F aqui
 aux dem

"Depois de dois dias vou chegar de volta."

179 *Oka yobeba oka yobeba sakosako*
 o- ka yobe -ba o- ka yobe -ba sako- sako
 1SG.POSS POSS palha FUT 1SG.POSS POSS palha FUT DUP amarrar
 prt nm prt nm vt

ELES DESCOBRIRAM OS MATRINXÃS

tikawaiyahi

ti- ka- na -waha -yahi
 2SG.S COMIT AUX mudança IMP.DIST+F
 aux

"Você amarra as palhas da minha casa."

180 *Yobe sako* , *yobe tati* *yoto tikani*
 yobe sako.LIST , yobe tati yoto ti- ka- na.NOM+F
 casa amarrar casa parte de cima cobrir 2SG.S COMIT AUX
 nm vt nm pn vt aux

ya , *tasi onamabana* *oke*
 ya tasi o- na -ma -habana o- ke
 ADJU sair 1SG.S AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 prt vi aux prt

"Quando você fechar o cume do teto, vou aparecer."

181 *Ee*

ee
 sim
 interj

"Tudo bem."

182 *Faya yana tonematamona fahi*
 faya yana to- na -himata -mona fahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Ele saiu.'

183 *Yana tone* , *yana tonematamona okobi*
 yana to- na+M , yana to- na -himata -mona o- ka abi
 começar INC AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 vi aux vi aux nm

aati tohemari amaka
 a- ati to- ha -himari ama -ka
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC DECL+M
 vt aux sec

'Ele saiu. Ele saiu, meu pai disse.'

184 *Okiti atimatamona okobi hihiyara*
 o- ka iti ati -mata -mona o- ka abi hi- hiyara
 1SG.POSS POSS avô voz PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai OC contar
 nm pn nm vt

toemari
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

'Meu pai contou o que meu avô dizia.'

185 *Faya yana tone tokome fawa*
 faya yana to- na+M to- ka -ma+M fawa
 então começar INC AUX para lá ir/vir de volta desaparecer
 conj vi aux vi vi

tonakosame biti tosawikosa
 to- na -kosa -ma+M , biti to- sawi -kosa.LIST
 para lá AUX meio de volta 3SG.POSS.filho INC estar presente meio
 aux nm vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Tradução Livre

Eles estavam prontos para sair, e falaram. iam comer peixes. Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão. É Buchão agora. Foi buchão, lugar fundo do igarapé.

"Vamos pescar com as mãos no buchão," disseram. "Vamos pegar peixes com as mãos," disseram.

Entraram na água. Foram no fundo. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

As esposas deles vieram. Eles rodaram um pauzinho no algodão, porque não tinham fósforo. Saiu fogo. Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes.

Voltaram para a água. Desapareceram na água. Trouxeram peixes de novo.

"Vocês moqueem peixes. Vamos comê-los. Moqueados são bons," disseram. Comeram peixes.

"Vamos, será que vamos? Sim, vamos pegar mais peixes com as mãos."

Foram pescar de novo com as mãos. Desapareceram na água. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo. Levaram os peixes na beira.

"Vamos, vamos embora. Vamos dormir. Vamos matar peixes de manhã. Sim, vamos matá-los de manhã."

Foram para casa. Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.

Amanheceu. "É de manhã."

"É, é de manhã."

O cunhado dele chamou ele. "Yowa, Yowa."

"Hem?"

"Yowa, vamos, vamos comer."

"É, vamos, vamos comer." Ficaram prontos. Saíram.

Tinham levantado cedo. Chegaram no igarapé.

"Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mão todo o tempo. Olhe eles." Eles sempre pegavam muitos peixes.

"Vou tomar um pouco de rapé. Vamos tomar um pouco de rapé."

"Sim." Tomaram rapé.

Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash." Todos desapareceram na água.

As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda. Estão embaixo da água."

Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície.

"Hoo. Vocês vieram atrás de nós?"

"Viemos. Estamos esperando aqui."

"Acendam um fogo. Moqueem os peixes."

Moquearam os peixes, para comê-los. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes. As mulheres buscaram lenha. Elas racharam a lenha. Elas torraram massa.

Eles entraram na água de novo. Subiram de novo. Trouxeram peixes de novo. Carregaram peixes nas mãos. Apareceram carregando peixes. "Hoo."

Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

"Vamos guardar esses por enquanto. Vamos embora agora. Vamos pegar mais de manhã."

"É, vamos pegá-los de manhã. O que você acha?"

"Yowa, Yowa, vamos, Yowa." O outro, Mawa. "Vamos, Mawa, vamos sair." Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos. A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.

Foram. Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia várias noites.

Amanheceu de novo. "Yowa, Yowa."

"Que?"

"Yowa, é de manhã."

"É, é de manhã."

"Vamos, vamos pegar peixes."

Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.

Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles. "É bom engolir catarro de rapé embaixo da água."

Entraram na água. Vieram à superfície de novo trazendo peixes. Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas. Jogaram os peixes na beira.

Entraram na água de novo. "Vamos pegar peixes, para serem moqueados." Entraram de novo na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão. O buchão está sempre cheio de peixes. Sempre pegamos eles." Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes. Subiram de novo. Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.

As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"

"Sim, moqueem eles. Vão ser levados de volta moqueados." Moquearam os peixes.

"Espere, vamos lá olhar eles de novo." Desceram de novo. Pegaram peixes e trouxeram. Foram de novo para pegar mais peixes.

"Vamos, já é suficiente. É suficiente por enquanto. Vamos plantar as nossas roças. Vamos plantar as roças que queimamos. Depois de queimar e plantar as roças, quando terminarmos de plantar mandioca, vamos entrar na água de novo para pegar peixes com as mãos."

"Sim, é bom," disseram.

Estavam prontos. Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus, porque não existia roupa. Plantaram mandioca no sol quente. Não beberam água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.

"Então, terminou de raspar a mandioca?"

"Sim, acabou, todinha. Terminei tudo."

"Plantamos a roça toda. Acabou logo."

"Será que não vai ter banana?"

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba *haso*, taioba *nakafira*, cará, tudo, quando voltarmos. Quando voltarmos, vamos plantar tudo. Vai ter cará. Vai ter taioba *haso*. Vai ter taioba *nakafira*. Vai ter milho. Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo. Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada que vai sustentar o meu cipó *yaro* está no meio da roça."

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram. Carregaram cipó *yaro* nas mãos. Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.

Plantaram cipó *yaro*. Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Voltaram de tardezinha. Chegaram de volta. Não tomaram banho. Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava. Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho.

Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia. Levantaram cedo. Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água.

"Vocês fiquem aí numa fila, sentados na beira. Vamos todos mergulhar. Os peixes vão ficar todos juntos [porque vamos cercar eles]."

Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes.

"Elas não vieram. Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem."

Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.

As mulheres vieram. "Ei. Estamos aqui."

"Vocês vieram?"

As mulheres vieram. Chegaram.

"Os peixes estão amontoados ali. Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa. Os do Fawa estão no outro lado. Os do Fawa estão na terra. Os de muitos estão na terra. Eles entraram lá. Vamos atrás deles para vê-los."

Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los. Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos. "Hoo."

Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles. Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes. "Êta, vocês quase me levaram ao desastre."

"O que foi?"

"A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá. A coisa estava em pé lá no buraco. Peguei esse peixe lá. Voltei logo. A coisa estava em pé, muito alta. O buraco era fundo. A coisa era dessa altura assim." A coisa que leva as pessoas embora ia levar eles embora.

"Vamos, vocês vão ver. Venham. Vocês não estão acreditando em mim, mas vão ver," disse. "Como é que na nossa água, em que sempre pegamos peixes com as mãos, que vocês dizem que nunca tem nada, uma coisa me fez medo? A coisa fez medo para mim. Vocês vão ver. Vamos, vocês vão ver. Venham."

Entraram, todos. Todos entraram.

As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais. Elas estavam sentadas na beira comendo.

"Parece que é um bicho." Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver. Eles queriam ver. Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam. Não voltaram. não iam voltar. iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos. Não voltaram.

As mulheres foram para casa. Elas choraram. O choro delas se ouvia. Elas dormiram.

"Vamos dormir. Vamos dar uma olhada neles amanhã." Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.

Elas vieram de novo. Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês. Vamos dar uma olhada neles. Será que estão morando lá?"

"Parece que estão morando lá. Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram.

"Vamos."

"É, vamos, vamos ver eles."

As mulheres estavam prontas para ir ver eles. Estavam prontas. Mergulharam, splash, splash. Foram atrás deles. Não voltaram. Não iam voltar. Desapareceram, igual os maridos. Não voltaram.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando. Uma delas estava carregando uma criança nas costas. Ela mergulhou atrás delas, carregando o filho. Ela desapareceu, criança e tudo. As mulheres não voltaram. Ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.

As crianças choraram. Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram? Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram."

Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles. Vamos lá ver eles," disseram. As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes. Vieram atrás deles com os pequenos. "Sempre foram aqui. Parece que a minha mãe está morando aqui. Aqui, irmãzinha, vamos, vou carregar você." Ele tinha coragem. Levantou a irmã nas costas. "Vamos dar uma olhada na minha mãe. Venham. Vamos todos atrás deles." Foram atrás deles. Todos vieram atrás deles.

"Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse. "Acho que a água funda faz mal."

"Parece que vai ficar bem. Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui. Vamos achar os meu pai e os outros, vamos," splash splash. Ele carregou a irmã. O outros carregou o irmão menor. O outro carregou o irmão menor. Carregaram eles e foram atrás deles. Eles tinham chorado. Foram atrás deles, mas eles não iam voltar. Desapareceram igual os pais. Não ficou um. Foram todos. Todos desapareceram na água.

Esse lugar fundo agora é Buchão. É o buchão onde eles pegavam peixes com as mãos. É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome. Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.

Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima. A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela. Ele veio.

"Puxa, está tudo quieto." Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada? Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles. Vou olhar a aldeia deles um pouco."

Ele veio. Ficou em pé olhando. "Alí, olhe, a casa deles está vazia. O que eles estão fazendo que a casa está vazia? Onde estão eles? Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco." Ele veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe. "Olhe, aí está o moquem deles."

Ele veio. Chamou. "Ei, onde estão vocês? Onde vocês desapareceram?" Desapareceram.

Ele era espírito. O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu. "Hoo." O espírito apareceu. "É você que está chamando?"

"Estou chamando eles. Estou chamando os que desapareceram."

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá. Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora. A pedra caiu em cima deles," o espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.

"Você vai ver eles? Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para casa. Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água. A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito. O espírito contou a história. "Vá para casa. Eu também vou embora."

"É mesmo?"

"É mesmo. Estou lhe avisando. Vá para casa. Se você for ver eles, você não vai voltar. Volte para a sua esposa."

"Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora. Aquela coisa não desiste," ele disse. "Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

comer a mandioca dela." A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas. "A mandioca da minha prima está aqui na roça. Vou morar onde a mandioca está. Deixa ficar. Vou embora."

Ele foi. Voltou para o povo dele. Ele foi lá para cima. Voltou para cima. Voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram. Dizem que estão morando no fundo da água. Um espírito falou. É a aldeia deles. A mandioca está crescendo nas roças que eles plantaram. Tem muitas plantas na roça que eles plantaram: abacaxi, taioba *nakafira*, taioba *haso*. Vou comer as plantas da minha prima," ele disse.

"Eu voltei. Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos. É triste. Eu comia a comida da minha prima, e é triste. Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto. O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste. O caititu foi embora. Não flechei o caititu. Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão, no caminho. Vou lá pegar amanhã."

Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles." Eles moravam lá longe. Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros. "Onde está o caminho deles?"

"Este é o caminho deles."

"Vou flechar peixe." Então ele foi para onde eles sempre pegavam peixes com as mãos. Ele foi flechar peixe. Puxa, tinha muitos peixes juntos. Ele flechou um peixe. Bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo. "É suficiente. Estes vão ser comidos amanhã."

Voltou. Chegou de volta carregando os peixes. "Você não viu os peixes que estão no buchão, que eles comiam. No buchão os peixes que eles comiam estão bem na beira. Flechei um que estava bem na beira. Vou flechar alguns amanhã. Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos. Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre. Parece que uma pedra caiu em cima deles. 'Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe."

Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes. Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.

"Eu podia entrar na água atrás daqueles que comiam os peixes saborosos e desapareceram, mas não vou fazer isso. Vou só comer o peixe. Vou flechar um peixe amanhã, para comer peixe. Parece que foi isso que levou eles ao desastre, porque tinha tantos peixes. Os peixes ficam bem na beira. Eles estão morando com os peixes."

"É Fawa, Fawakane?"

"Sim, é Fawakane. Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa. Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora. Eles não vão voltar."

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa. As plantas da roça não cresceram muito ainda."

"É, deixa as plantas crescer por enquanto. Olhe as plantas da minha prima. Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba *nakafira*, taioba *haso*, na beira da roça. Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas. [Isso é, agora é o tempo de comer peixe, e mais tarde quando as plantas da roça ficarem maduras, vai ser o tempo de comer as plantas da roça.]"

Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente. Ele foi para onde o povo do pai do meu pai estava morando. Chegou.

"Eles desapareceram. O povo que entrou na água desapareceu. Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela," ele disse.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

"O que aconteceu com eles?"

"Não sei. Ninguém viu. Um espírito disse que desapareceram, ele estava em pé lá. Eu estava chamando por eles e o espírito me escutou chamando e ele estava em pé e contou deles para mim. 'Não chame por eles. Você está chamando por gente que desapareceu,' disse o espírito para mim. Eu estava chamando por eles e o espírito veio para mim. 'Você está chamando por pessoas que desapareceram. Eles estão morando no fundo,' disse o espírito. Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram. Vamos comer as plantas. Vamos lá. Vamos morar lá. Vamos morar na aldeia deles, vamos."

O pai do meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo quando ele casou. Meu avô e os outros saíram. Vieram. Chegaram. É o buchão. Chegaram no buchão.

"Puxa, olhe as plantas na roça. As plantas que eles plantaram estão lá."

"Eles estão no fundo. O espírito disse que eles desapareceram."

Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira. "Eles levaram eles ao desastre. Olhe eles." Eles tinham flechas. Agora eles tinham flechas. Eles flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.

"Vamos fazer roça?"

"Vamos fazer roça. Aí estão as nossas manivas. Não podemos deixar estragar as manivas."

Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas. Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia. Meu pai contava deles. Minha avó contava o que ele falava. Moraram lá. Comeram, comeram peixe. Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estivessem secas, eles iam fazer a queimada. Eles iam queimar as árvores quando a cigarra *wahana* cantasse. As árvores iam ser queimadas quando a cigarra *wahana* cantasse. Queimaram as árvores quando a cigarra *wahana* cantou. Queimaram as árvores no verão quente. Queimaram todas as árvores. Cantaram enquanto as árvores queimaram. As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar.

Olharam as árvores queimadas. "As árvores queimaram bem. Vamos plantar a roça." Queriam plantar a roça.

"Espere, deixe as árvores esfriar. Deixe as árvores esfriar por enquanto. Mais tarde a roça vai ser plantada."

Então dormiram.

"Vamos flechar peixes por enquanto." Foram flechar peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes que tinham sido mortos pelas flechas. Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.

"Vocês cortaram as manivas?"

"Sim, cortamos. As manivas estão em pé na casa."

Amanheceu. Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça. Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer. Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.

Apresentação Interlinear

1	<i>Me</i>	,	<i>me</i>		<i>yana</i>		<i>tonaba</i>		<i>me</i>	,	<i>me</i>		<i>ati</i>		<i>yana</i>
	me		me		yana		to- na -haba		me		me		ati		yana
	3PL		3PL.S		começar		INC AUX FUT+F		3PL		3PL.POSS		voz		começar
	pron		pron		vi		aux		pron		pron		pn		vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

tonemete *me* , *aba* *me* *me* *kabateba* *mati*
 to- na -hemete me , aba me me kaba -tee -haba mati
 INC AUX PD.N+F 3PL peixe 3PL.O 3PL.S comer HAB FUT+F 3PL.S
 aux pron nm pron pron vt pron

'Eles estavam prontos para sair, e falaram. Eles iam comer peixes.'

2 *Aba* *me* , *fa* , *fa* *nabatiri* *ya* , *fa* *nabatiri* ,
 aba me , faha , faha nabatiri ya , faha nabatiri
 peixe 3PL igarapé igarapé buchão ADJU água buchão
 nm pron nf nf pn prt nf pn

haha *Bosao* *ini* *yara* *me*
 haaha Bosao ini yara me
 este+F (nome de lugar) nome+F branco 3PL.S
 dem npropf pn npropm pron

hinawatehemete *amake* *ahi*
 hi- na- wata -hemete ama -ke ahi
 OC CAUS estar localizado PD.N+F SEC DECL+F então
 vt sec dem

'Os brancos chamaram o lugar fundo do igarapé de Buchão.'

3 *Bosao* *toawaineke*
 Bosao to- ha -waha -ne -ke
 (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F DECL+F
 npropf vc

'É Buchão agora.'

4 *Fa* *nabatiri* *totoa* *toemetemoneke* , *fa*
 faha nabatiri to- to- ha to- ha -hemete -mone -ke , faha
 igarapé buchão DUP INC ser INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F igarapé
 nf pn vc aux nf

nabatiri
 nabatiri
 buchão
 pn

'Foi lugar fundo no igarapé.'

5 *Fa* *nabatiri* *e* *afi* *nahi*
 faha nabatiri ee afi na -hi
 igarapé buchão 1IN.S tomar banho em AUX IMP+F
 nf pn pron vt aux

""Vamos pescar com as mãos no buchão.""

6 *Aba* *me* *e* *watibeya* , *me* *ati* *na* *me*
 aba me ee wata -be -ya , me ati na+F me
 peixe 3PL.O 1IN.S pegar IMED+F agora 3PL.S dizer AUX 3PL.S
 nm pron pron vt pron vt aux pron

afi *na* *me* , *me* *toka* *fa* *boti* *me*
 afi na+F me , me to- ka+F faha boti me
 tomar banho AUX 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir água fundo 3PL.S
 vi aux pron pron vi nf pn pron

toka *aba* *me* *me* *wata* *aba* *me* *me*
 to- ka+F aba me me wata+F aba me me
 para lá ir/vir peixe 3PL.O 3PL.S pegar peixe 3PL.O 3PL.S
 vi nm pron pron vt nm pron pron

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

me , *me* *tokoma* *me* *fawa* *na* *aba*
 me me to- ka -ma+F me fawa na+F aba
 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer AUX peixe
 pron pron vi pron vi aux nm

me *me* *kakamemetemoneke*
 me me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Assaram peixes nas brasas. Comeram os peixes. Voltaram para a água. Desapareceram. Trouxeram peixes de novo.'

11 *Aba* *me* *kakama* *aba* *me* , *aba* *me* , *me*
 aba me ka- ka -ma+F aba me , aba me , me
 peixe 3PL.O COMIT ir/vir de volta peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt nm pron nm pron pron

te *tabasi* *nahi*
 tee tabasi na -hi
 2PL.S moquear AUX IMP+F
 pron vt aux

'Trouxeram peixes de novo. "Vocês moqueem os peixes."'²⁴

12 *Me* *te* *tabasi* *nahi*
 me tee tabasi na -hi
 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F
 pron pron vt aux

'"Vocês moqueem os peixes."'

13 *Me* *e* *kabibeya*
 me ee kaba -be -ya
 3PL.O 1IN.S comer IMED+F agora
 pron pron vt

'"Vamos comê-los."'

14 *Me* *kai* *kabi* *eto* *nofa* *me*
 me kaha.NFIN kaba.NFIN eheto nofa+F me
 3PL.S estar assado comer ser bom recentemente 3PL.POSS
 pron vi result vi prt pron

amake , *me* *ati* *nemetemoneke*
 ama -ke me ati na -hemete -mone -ke
 SEC DECL+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 sec pron vt aux

'"Moqueados são bons," disseram.'

15 *Aba* *me* *me* *kaba* *me* , *Hima* *e*
 aba me me kaba+F me , hima ee
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S vamos 1IN.S
 nm pron pron vt pron interj pron

tokomibana ?

to- ka -ma+F -bana
 para lá ir/vir de volta FUT
 vi

'Comeram peixes. "Vamos, será que vamos?'"

24 Falta um *me* na primeira frase.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

16 *Hibare mata*
 hibare mata
 espere por enquanto
 interj prt
 "Espere."

17 *Aba me one e watamakematahi*
 aba me one ee wata -maki -mata -hi
 peixe 3PL outro+F 1IN.S pegar atrás pouco tempo IMP+F
 nm pron adj pron vt
 "Vamos pegar mais peixes com as mãos."

18 *Aba me one me watamakebone me*
 aba me one me wata -maki -habone me
 peixe 3PL outro+F 3PL.S pegar atrás INT+F 3PL.S
 nm pron adj pron vt pron

tokoma me me tokoma me
 to- ka -ma+F me , me to- ka -ma+F me
 para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 vi pron pron vi pron

fawa na me , aba me watani me
 fawa na+F me , aba me wata -hani me
 desaparecer AUX 3PL.S peixe 3PL.O pegar PI.N+F 3PL.S
 vi aux pron nm pron vt pron

kamatasemetemoneke
 ka -ma -tasa -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta de novo PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Foram pescar de novo com as mãos. Foram. Desapareceram. Pegaram mais peixes com as mãos, e subiram de novo.'²⁵

19 *Me kama me , aba me me*
 me ka -ma+F me , aba me me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron nm pron pron

towakimisa me aba me , Hima , e
 to- ka- ka -misa+F me aba me , hima , ee
 para lá COMIT ir/vir para cima 3PL.S peixe 3PL vamos 1IN.S
 vi pron nm pron interj pron

yana nahi
 yana na -hi
 começar AUX IMP+F
 vi aux

'Subiram. Levaram os peixes na beira. "Vamos, vamos embora."

20 *E amo nibeya*
 ee amo na -be -ya
 1IN.S dormir AUX IMED+F agora
 pron vi aux
 "Vamos dormir."

21 *Aba me e waka , waka naminabanake*
 aba me ee waka , waka na -mina -habana -ke
 peixe 3PL.O 1IN.S matar matar AUX manhã FUT+F DECL+F
 nm pron pron vt vt aux

"Vamos matar peixes de manhã."

25 Falta um me, deveria ser *aba me me watani*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

22 *Ee* , *me* *e* *waka* *naminabanake*
 ee , me ee waka na -mina -habana -ke
 sim 3PL.S 1IN.S matar AUX manhã FUT+F DECL+F
 interj pron pron vt aux

"É, vamos matá-los de manhã."

23 *Faya* *me* *tokoma* *me* , *me*
 faya me to- ka -ma+F me , me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Foram para casa.'

24 *Me* *amo* *tonama* *me* *me* *tafa* *me* *amo*
 me amo to- na -ma+F me me tafa+F me amo
 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S dormir
 pron vi aux pron pron vi pron vi

na , *me* *amo* *nemetemoneke*
 na+F , me amo na -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi aux

'Dormiram de volta na aldeia. Comeram. Dormiram.'

25 *Me* *amo* *na* *me* , *yama* *we* *kamakiemetemone*
 me amo na+F me , yama we ka -makI -hemete -mone
 3PL.S dormir AUX 3PL.S coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron nf pn vi

amani

ama -ni
 SEC ALT+F
 sec

'Dormiram. Amanheceu.'

26 *Yama* *we* *kamakia* , *yama* *we* , *Yama*
 yama wehe ka -makI+F , yama wehe , yama
 coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F coisa
 nf pn vi nf pn nf

waineni

waha -ne -ni
 amanhecer CONT+F ALT+F
 vi

'Amanheceu. "É de manhã."

27 *Ee* *yama* *waineni*
 ee yama waha -ne -ni
 sim coisa amanhecer CONT+F ALT+F
 interj nf vi

"É, é de manhã."

28 *Faya* *wabori* *ha* *hinematamonaka*
 faya wabori haa hi- na -himata -mona -ka
 então 3SG.POSS cunhado chamar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nm vt aux

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'O cunhado dele chamou ele.'

29 *Yowa* , *Yowa* .
 Yowa , Yowa
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm
 "'Yowa, Yowa.'"

30 *Hoo* .
 hoo
 hem?
 interj
 "'Hem?'"

31 *Yowa* , *hima* , *e* *tafibeya* .
 Yowa , hima , ee tafa -be -ya
 (nome de homem) vamos 1IN.S comer IMED+F agora
 npropm interj pron vi
 "'Yowa, vamos, vamos comer.'"

32 *Ee* , *hima* , *e* *tafibeya* .
 ee , hima , ee tafa -be -ya
 sim vamos 1IN.S comer IMED+F agora
 interj interj pron vi
 "'É, vamos, vamos comer.'"

33 *Me yana tona me yana tonemetemoneke*
 me yana to- na+F me yana to- na -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vi aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Ficaram prontos.'

34 *Me yana tona me , tisawa me*
 me yana to- na+F me , tisa -waha+F me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S sair logo mudança 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron

toka me bosa nemetemoneke
 to- ka+F me bosa na -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi aux

'Ficaram prontos. Ficaram prontos. Sairam. Levantaram cedo.'

35 *Me bosa na me toka , me kobo*
 me bosa na+F me to- ka+F , me kobo
 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S chegar
 pron vi aux pron vi pron vi

towitia Me fawa tonofa me
 to- na -witI+F , me fawa to- na nofa+F me
 para lá AUX para fora 3PL.S desaparecer INC AUX recentemente 3PL.O
 aux pron vi aux pron

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

ota wawata toine , aba mati .
 otaa wa- wata to- ha -ne , aba mati
 1EX.S DUP pegar INC AUX CONT+F peixe 3PL
 pron vt aux nm pron

'Levantaram cedo. Saíram. Chegaram no igarapé. "Tem muitos peixes, e estamos pegando-os com as mãos todo o tempo."'

36 Me tiwa haro .
 me ti- awa haaro
 3PL.O 2SG.S ver esse+F
 pron vt dem

""Olhe eles.""

37 Aba me tama me me wawata
 aba me tama+F me me wa- wata
 peixe 3PL.S ser muitos 3PL.O 3PL.S DUP pegar
 nm pron vi pron pron vt

toemetemoneke
 to- ha -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles sempre pegavam muitos peixes.'

38 Hiya , sina hisi omate , sina .
 hiya , sina hisi o- na -mate , sina
 vamos lá rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F rapé
 interj nf vt aux nf

""Vou tomar um pouco de rapé.""

39 Sina e hisi namatahi .
 sina ee hisi na -mata -hi
 rapé 1IN.S cheirar AUX pouco tempo IMP+F
 nf pron vt aux

""Vamos tomar um pouco de rapé.""

40 Ee .
 ee
 sim
 interj

""Sim.""

41 Sina , sina me hisi na me , sina me hisi
 sina , sina me hisi na+F me , sina me hisi
 rapé rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL.S cheirar
 nf nf pron vt aux pron nf pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Tomaram rapé.'

42 Sina me hisi na me , faya me nafi sina hisi
 sina me hisi na+F me , faya me nafi sina hisi
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S então 3PL.POSS todo rapé cheirar
 nf pron vt aux pron conj pron pn nf vt

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

ni ya , me yana tonemetemoneke ahi
na.NOM+F ya , me yana to- na -hemete -mone -ke ahi
AUX ADJU 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux prt pron vi aux dem

'Tomaram rapé. Quando todos tinham tomado rapé, estavam prontos.'

43 *Me yana tona me , bokehemetemoneke*
me yana to- na+F me , boka -hemete -mone -ke
3PL.S começar INC AUX 3PL.S entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux pron vi

oooo oooo oooo oooo
oooo oooo oooo oooo
(som de água) (som de água) (som de água) (som de água)
som som som som

'Estavam prontos. Entraram na água. "Splash, splash."'

44 *Me nafi fawa ni ya , me ka yibote me*
me nafi fawa na.NOM+F ya , me ka yibote me
3PL.POSS todo desaparecer AUX ADJU 3PL POSS esposa 3PL.S
pron pn vi aux prt pron prt nf pron

kamaki , Me kamara me awineni
ka -makI.LIST , me ka -ma -ra+F me awine -ni
ir/vir atrás 3PL.S ir/vir de volta NEG 3PL.S parece+F ALT+F
vi pron vi pron sec

'Todos desapareceram. As esposas vieram atrás deles. "Não subiram ainda."'

45 *Me fawa nini*
me fawa na -ni
3PL.S desaparecer AUX ALT+F
pron vi aux

""Estão embaixo da água.""

46 *Me kamibeni ya , aba me me*
me ka -ma -be -ni ya , aba me me
3PL.S ir/vir de volta FUT+F PI.N+F ADJU peixe 3PL.O 3PL.S
pron vi prt nm pron pron

watani aba me me , aba me me
wata -hani aba me me , aba me me
pegar PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
vt nm pron pron nm pron pron

nabiani aba me abowi me
na- ahaba -hani aba me abohi me
CAUS morrer PI.N+F peixe 3PL.POSS morto 3PL.S
vi nm pron pn pron

kakamemetemone
ka- ka -ma -hemete -mone
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vt

'Estavam quase subindo. Eles tinham pegado peixes e matado eles, e trouxeram os peixes mortos.'²⁶

47 *Aba me abowi me kakama me , me*
aba me abohi me ka- ka -ma+F me , me
peixe 3PL.POSS morto 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
nm pron pn pron vt pron pron

²⁶ *kamibeni* é uma forma arcaica, a forma atual seria *kamibani*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

kama **me** **tasi** **nama** **me** , **Hoo**
ka -ma+F me tasi na -ma+F me , hoo
ir/vir de volta 3PL.S sair AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço)
vi pron vi aux pron interj

te **kamakini** ?
tee ka -makI -ni
2PL.S ir/vir atrás ALT+F
pron vi

"Trouxeram os peixes mortos. Subiram. Boiaram na superfície. "Hoo. Vocês vieram atrás de nós?"

48 **Ota** **kamakia** **otani** .
otaa ka -makI+F otaa -ni
1EX.S ir/vir atrás 1EX.S ALT+F
pron vi pron

"Viemos atrás de vocês."

49 **Ota** **kamakia** **otani** .
otaa ka -makI+F otaa -ni
1EX.S ir/vir atrás 1EX.S ALT+F
pron vi pron

"Viemos atrás de vocês."

50 **Ota** **naomakini** .
otaa naho -makI -ni
1EX.S estar em pé atrás ALT+F
pron vi

"Estamos esperando aqui."

51 **Yifo** **te** **afo** **kanahi** .
yifo tee afo ka- na -hi
fogo 2PL.S acender COMIT AUX IMP+F
nf pron vt aux

"Vocês acendam um fogo."

52 **Aba** **me** **te** **tabasi** **nahi** .
aba me tee tabasi na -hi
peixe 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F
nm pron pron vt aux

"Moqueem os peixes."

53 **Aba** **me** **te** **tabasi** **na** .
aba me tee tabasi na
peixe 3PL.O 2PL.S moquear AUX
nm pron pron vt aux

"Moqueem os peixes."

54 **Me** **e** **kababanake** .
me ee kaba -habana -ke
3PL.O 1IN.S comer FUT+F DECL+F
pron pron vt

"Vamos comer eles."

55 **Faya** **aba** **me** **me** **tabasi** **na** , **awa** **me** **wari** **na** ,
faya aba me me tabasi na+F , awa me wari na+F
então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX , pau 3PL.S virar AUX
conj nm pron pron vt aux nf pron vt aux

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

awa me wari na me , awa me wari na , yama
 awa me wari na+F me , awa me wari na+F , yama
 pau 3PL.S virar AUX 3PL.S pau 3PL.S virar AUX coisa
 nf pron vt aux pron nf pron vt aux nf
hiri , yama hiri ni me tasi toniha me
 hiri , yama hiri na.NFIN me tasi to- niha- na+F me
 pegar fogo coisa pegar fogo AUX 3PL.S sair INC CAUS AUX 3PL.S
 vi nf vi aux pron vi aux pron
, faya aba , aba me me tabasi nemete .
 faya aba , aba me me tabasi na -hemete
 então peixe peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F
 conj nm nm pron pron vt aux

'Moquearam os peixes. Rodaram o pauzinho de fazer fogo. Fizeram sair fogo. Moquearam os peixes.'

56 *Yifo awarawa yifo tafa narawa , yifo*
 yifo awa -rawa+F yifo tafa na -rawa+F , yifo
 lenha ver F.PL lenha rachar AUX F.PL lenha
 nf vt nf vt aux nf

awarawemetemoneke

awa -rawa -hemete -mone -ke
 ver F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'As mulheres buscaram lenha. As mulheres racharam a lenha. Elas pegaram lenha.'

57 *Yifo awarawa iyawa , iyawa me*
 yifo awa -rawa+F iyawa , iyawa me
 lenha ver F.PL massa de mandioca massa de mandioca 3PL.S
 nf vt nf nf pron

sirehemetemoneke

sira -hemete -mone -ke ahi
 torrar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'As mulheres pegaram lenha. Elas torraram massa de mandioca.'

58 *Iyawa me sira me , iyawa me*
 iyawa me sira+F me , iyawa me
 massa de mandioca 3PL.S torrar 3PL.S massa de mandioca 3PL.S
 nf pron vt pron nf pron

sira me , me tokoma me , me
 sira+F me , me to- ka -ma+F me , me
 torrar 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 vt pron pron vi pron pron

kamemetemoneke

ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Elas torraram massa. Eles entraram na água de novo. Subiram de novo.'

59 *Aba me me kakamemetemoneni*
 aba me me ka- ka -ma -hemete -mone -ni
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt

'Trouxeram peixes de novo.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

60 *Aba me me ibori kawahemetemone*
 aba me me ibori ka- waha -hemete -mone
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT amanhecer PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt vi

'Carregaram peixes nas mãos.'²⁷

61 *Aba me me ibori kawaha me tasi*
 aba me me ibori ka- na -waha+F me tasi
 peixe 3PL.O 3PL.S carregar COMIT AUX mudança 3PL.S sair
 nm pron pron vt aux pron vi

nama me Oof hoo faya
 na -ma+F me oof hoo faya
 AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) então
 aux pron interj interj conj

me tafatasi ya me tafa me akara
 me tafa -tasa.NOM+F ya me tafa+F me akara+F
 3PL.S comer de novo ADJU 3PL.S comer 3PL.S estar satisfeito
 pron vi prt pron vi pron vi

me tokometemoneni
 me to- ka -ma -hemete -mone -ni
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi

'Apareceram carregando peixes. "Hoo." Quando tinham comido de novo, entraram na água de novo, cheios.'

62 *Hine me namati na mata*
 hine me na -mata.NOM+F na mata
 só 3PL.S existir pouco tempo AUX por enquanto
 pron pron aux aux prt

""Vamos guardar esses por enquanto.""

63 *E tokomatahi*
 ee to- ka -ma -mata -hi
 1IN.S para lá ir/vir de volta pouco tempo IMP+F
 pron vi

""Vamos embora agora.""

64 *Me e wataminabanake*
 me ee wata -mina -habana -ke
 3PL.O 1IN.S pegar manhã FUT+F DECL+F
 pron pron vt

""Vamos pegar mais de manhã.""

65 *Ee me e wataminabana*
 ee me ee wata -mina -habana
 sim 3PL.O 1IN.S existir manhã FUT+F
 interj pron pron vt

""É, vamos pegá-los de manhã.""

66 *E tini ?*
 ee ati ti- na -ni
 assim dizer 2SG.S AUX ALT+F
 dem vt

""O que você acha?""

²⁷ *ibori na* é uma forma arcaica; a forma atual é *bokori na*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 67 **Yowa** , **Yowa** , **hima** , **Yowa** .
 Yowa , Yowa , hima , Yowa
 (nome de homem) (nome de homem) vamos (nome de homem)
 npropm npropm interj npropm
 "Yowa, Yowa, vamos, Yowa."
- 68 **Ee** .
 ee
 (pausa)
 interj
 "Tudo bem."
- 69 **Ee** , **owa** , **Mawa** , **Mawa** ,
 ee , owa , Mawa , Mawa
 (pausa) outro+M (nome de homem) (nome de homem)
 interj adj npropm npropm
Mawa , **Ee** , **hima** **Mawa** , **e**
 Mawa , ee , hima Mawa , ee
 (nome de homem) sim vamos (nome de homem) 1IN.S
 npropm interj interj npropm pron
tokomamata **mata**
 to- ka -ma -mata mata
 para lá ir/vir de volta pouco tempo por enquanto
 vi prt
 'O outro, Mawa. "É, vamos, Mawa, vamos sair."
- 70 **Me** , **me** **ame** **yoyowa** **toemetemone** **ahi** ,
 me , me ame yo- yowa to- ha -hemete -mone ahi
 3PL 3PL.POSS sangue+F DUP alcançar INC AUX PD.N+F REP+F então
 pron pron pn vi aux dem
me **namiti** **mawawa** **na** **mati** **haro** .
 me namiti mawa -wa na+F mati haro
 3PL.POSS pescoço ser vermelho DUP AUX 3PL.POSS esse+F
 pron pn vi aux pron dem
 'Eles eram como sangue, os pescoços deles eram vermelhos.'
- 71 **Me** **namiti** **mawawa** **na** **toemetemone**
 me namiti mawa -wa na to- ha -hemete -mone
 3PL.POSS pescoço ser vermelho DUP AUX INC AUX PD.N+F REP+F
 pron pn vi aux aux
okaki **aati** **toamaroke**
 o- ka aki a- ati to- ha -hamaro -ke
 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F DECL+F
 nf vt aux
 'A minha avó dizia que os pescoços deles eram vermelhos.'
- 72 **Faya** **me** **tokometemoneke**
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi
 'Foram.'
- 73 **Me** **tokoma** **me** **me** **totafama** ,
 me to- ka -ma+F me me to- tafa -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá comer de volta
 pron vi pron pron vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

me totafama me amo na me , me amo
 me to- tafa -ma+F me amo na+F me , me amo
 3PL.S para lá comer de volta 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir
 pron vi pron vi aux pron pron vi
tasa me , me amo na me me amo ni ,
 na -tasa+F me , me amo na+F me me amo na.NFIN ,
 AUX de novo 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX
 aux pron pron vi aux pron pron vi aux
yama we kamakitasa , yama we kamakitasa
 yama wehe ka -makI -tasa+F , yama wehe ka -makI -tasa+F
 coisa luz+F ir/vir atrás de novo coisa luz+F ir/vir atrás de novo
 nf pn vi nf pn vi
yama , Yowa , Yowa
 yama Yowa Yowa
 coisa (nome de homem) (nome de homem)
 nf npropm npropm

'Foram e comeram lá. Dormiram. Dormiram de volta na aldeia. Dormiram. Amanheceu de novo. "Yowa, Yowa."'

74 *Haa* .
 haa
 hem?
 interj
 "'Que?'"

75 *Yowa yama waineni* .
 Yowa yama waha -ne -ni
 (nome de homem) coisa amanhecer CONT+F ALT+F
 npropm nf vi
 "'Yowa, é de manhã.'"

76 *Ee yama waineke* .
 ee yama waha -ne -ke
 sim coisa amanhecer CONT+F DECL+F
 interj nf vi
 "'É, é de manhã.'"

77 *Hima , hima , aba e watibeya* .
 hima , hima , aba ee wata -be -ya
 vamos vamos peixe 1IN.S pegar IMED+F agora
 interj interj nm pron vt
 "'Vamos, vamos pegar peixes.'"

78 *Aba me watabone , me yana*
 aba me wata -habone , me yana
 peixe 3PL.S pegar INT+F 3PL.S começar
 nm pron vt pron vi

tonemetemoneke tasa .
 to- na -hemete -mone -ke tasa
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F de novo
 aux prt

'Eles estavam prontos para pescar com as mãos de novo.'

79 *Me yana tona me tokifiwawitia* ,
 me yana to- na+F me to- ka -fi -waha -witI+F ,
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S para lá ir/vir água mudança para fora
 pron vi aux pron vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

me tokifwawitia yama warisi
 me to- ka -fI -waha -witI+F yama waha -risa.NOM+F
 3PL.S para lá ir/vir água mudança para fora coisa amanhecer para baixo
 pron vi nf vi

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Estavam prontos. Foram para a água. Foram para a água antes de amanhecer.'

80 *Sina me wati kana sina me hisi tasa*
 sina me wati ka- na+F sina me hisi na -tasa+F
 rapé 3PL.S ir atrás de COMIT AUX rapé 3PL.S cheirar AUX de novo
 nf pron vt aux nf pron vt aux

me sina me hisi nemetemoneke me nafi
 me sina me hisi na -hemete -mone -ke me nafi
 3PL.S rapé 3PL.S cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
 pron nf pron vt aux pron pn

'Eles queriam rapé. Tomaram rapé de novo. Tomaram rapé, todos eles.'

81 *Sina yoti sina yoti yome ni eto*
 sina yoti sina yoti yome na.NFIN eheto
 rapé catarro+F rapé catarro+F engolir AUX ser bom
 nf pn nf pn result aux vi

nofa amake faha boti karo
 nofa+F ama -ke faha boti karo
 recentemente SEC DECL+F água fundo LOC
 prt sec nf pn prt

""É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.""

82 *Faha boti ka sina yoti yome ni eheto nofa*
 faha boti ka sina yoti yome na.NFIN eheto nofa+F
 água fundo LOC rapé catarro+F engolir AUX ser bom recentemente
 nf pn prt nf pn result aux vi prt

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""É bom engolir catarro de rapé embaixo da água.""

83 *Faya yama me fawa na me me tasi*
 faya yama me fawa na+F me me tasi
 então coisa 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S 3PL.S sair
 conj nf pron vi aux pron pron vi

namemetemoneke aba me me kakama
 na -ma -hemete -mone -ke aba me me ka- ka -ma+F
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 aux nm pron pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Entraram na água. Vieram á superfície de novo trazendo peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

84 *Me bokemetemoneke*
 me boka -hemete -mone -ke
 3PL.S entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 'Entraram na água.'

85 *Me boka me fawa na me kama*
 me boka+F me fawa na+F me ka -ma+F
 3PL.S entrar na água 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S ir/vir de volta
 pron vi pron vi aux pron vi
me me ka yibote me , Aba me te nakamaki
 me me ka yibote me , aba me tee na- ka -maki
 3PL.S 3PL POSS esposa 3PL peixe 3PL.O 2PL.S CAUS ir/vir atrás
 pron pron prt nf pron nm pron pron vt
 , *haro*
 haaro
 esse+F
 dem

'Entraram na água. Desapareceram. Voltaram. "Venham aqui para pegar os peixes," disseram para as esposas.'

86 *Aba me me were nemetemone ahi*
 aba me me were na -hemete -mone ahi
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron pron vt aux dem

'Jogaram os peixes na beira.'

87 *Aba me me were na me , aba me me were*
 aba me me were na+F me , aba me me were
 peixe 3PL.O 3PL.S jogar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S jogar
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron vt

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Jogaram os peixes.'

88 *Me tokomatas Me , ota*
 me to- ka -ma -tasa+F me , otaa
 3PL.S para lá ir/vir de volta de novo 3PL.O 1EX.S
 pron vi pron pron

tonakamamateya me tabasi
 to- na- ka -ma -mate -ya , me tabasi
 para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo.IMP+F agora 3PL.S moquear
 vt pron result

naba mati
 na -haba mati
 AUX FUT+F 3PL.S
 aux pron

'Entraram na água de novo. "Vamos pegá-los, para eles serem moqueados."'

89 *Me tokometemoneke*
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Entraram de novo na água.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

90 *Me tokoma me , fa nabatiri , fa*
 me to- ka -ma+F me , faha nabatiri , faha
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S igarapé buchão igarapé
 pron vi pron nf pn nf
nabatiri , aba kiakia raba nofara
 nabatiri , aba kiha- kiha na -raba na nofa -ra+F
 buchão peixe DUP ter AUX um pouco AUX recentemente NEG
 pn nm vt aux aux
amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'Entraram na água. "Sempre tem muitos peixes no buchão."'

91 *Fa nabatiri , fa nabatiri howa*
 faha nabatiri , faha nabatiri howa
 igarapé buchão igarapé buchão estar aberto
 nf pn nf pn vi
tonofara amani aba me ihi
 to- na nofa -ra+F ama -ni aba me ihi
 INC AUX recentemente NEG SEC ALT+F peixe 3PL.POSS por causa de+F
 aux sec nm pron posp

""O buchão está sempre cheio de peixes.""

92 *Me ota wawata toineke*
 me otaa wa- wata to- ha -ne -ke
 3PL.O 1EX.S DUP pegar INC AUX CONT+F DECL+F
 pron pron vt aux

""Sempre pegamos eles.""

93 *Faya me tokometemoneke*
 faya me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Entraram na água de novo.'

94 *Me tokoma me fawa na me , aba*
 me to- ka -ma+F me fawa na+F me , aba
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S peixe
 pron vi pron nf aux pron nm
 , *aba me me watemetemone*
 aba me me wata -hemete -mone
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar PD.N+F REP+F
 nm pron pron vt

'Entraram na água de novo. Desapareceram. Pegaram peixes.'

95 *Aba me me wata me ,*
 aba me me wata+F me ,
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S
 nm pron pron vt pron
kamemetemone tasa
 ka -ma -hemete -mone -ke tasa
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F de novo
 vi prt

'Pegaram peixes. Voltaram para a superfície.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

96 *Me kama me , me kama me , faya*
 me ka -ma+F me , me ka -ma+F me , faya
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então
 pron vi pron pron vi pron conj
me kama me , me kamemetemone
 me ka -ma+F me , me ka -ma -hemete -mone
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi pron pron vi
 'Subiram de novo.'

97 *Aba me me tibori kana aba me me were*
 aba me me tibo -ri ka- na+F aba me me were
 peixe 3PL.O 3PL.S nadar DISTR COMIT AUX peixe 3PL.O 3PL.S jogar
 nm pron pron vi aux nm pron pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Estavam nadando, carregando os peixes. Jogaram os peixes.'

98 *Me fanawi , me fanawi aba me me nakamake aba*
 me fanawi , me fanawi aba me me na- ka -makI aba
 mulheres mulheres peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ir/vir atrás peixe
 nf nf nm pron pron vt nm

me me soko na aba me me
 me me soko na+F aba me me
 3PL.O 3PL.S lavar AUX peixe 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux nm pron pron

towakama me Me tabasi nibana ?
 to- ka- ka -ma+F me me tabasi na+F -bana
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S moquear AUX FUT
 vt pron pron result aux

'As mulheres vieram atrás dos peixes. Elas lavaram os peixes. Levaram os peixes. "Será que vão ser moqueadas?"'

99 *Ee me te tabasi nahi*
 ee me tee tabasi na -hi
 sim 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F
 interj pron pron vt aux

""Sim, moqueem eles.""

100 *Me te tabasi nahi*
 me tee tabasi na -hi
 3PL.O 2PL.S moquear AUX IMP+F
 pron pron vt aux

""Moqueem eles.""

101 *Me kai towakamabanake*
 me kaha.NFIN to- ka- ka -ma -habana -ke
 3PL.S estar assado para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F
 pron vi result

""Vão ser levados de volta moqueados.""

102 *Aba me me tabasi nemetemoneke*
 aba me me tabasi na -hemete -mone -ke
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Moquearam os peixes.'

103 *Aba me me tabasi na me , Hiba , me ota*
 aba me me tabasi na+F me , hiba , me otaa
 peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S espere 3PL.O 1EX.S
 nm pron pron vt aux pron interj pron pron

towamamatibe

to- awa -ma -mata -be
 para lá ver de volta pouco tempo IMED+F
 vt

'Moquearam os peixes. "Espere, vamos lá olhar eles de novo."'

104 *Me tokoma me , aba me me*
 me to- ka -ma+F me , aba me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron nm pron pron

watahani aba me me kakamatasa me ,
 wata -hani aba me me ka- ka -ma -tasa+F me ,
 pegar PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S
 vt nm pron pron vt vt pron

aba me me kakama aba me ,
 aba me me ka- ka -ma+F aba me ,
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta peixe 3PL.S
 nm pron pron vt nm pron

tonakamatasa me , Hima , ee ,
 to- na- ka -ma -tasa+F me , hima , ee ,
 para lá CAUS ir/vir de volta de novo 3PL.S vamos (pausa)
 vt pron interj interj

faya me amani
 faya me ama -ni
 suficiente 3PL.S ser ALT+F
 adj pron vc

'Desceram de novo. Trouxeram peixes que tinham pegado. Trouxeram os peixes. Foram de novo pegar mais peixes. "Vamos, já é suficiente."'

105 *Faya me amani mata*
 faya me ama -ni mata
 suficiente 3PL.S ser ALT+F por enquanto
 adj pron vc prt

""É suficiente por enquanto.""

106 *E ka , e ka awa , e ka awa e*
 ee ka , ee ka awa , ee ka awa ee
 1IN POSS 1IN POSS roça 1IN POSS roça 1IN.S
 pron prt pron prt nf pron prt nf pron

natafamataba ereke
 na- tafa -mata -haba ere -ke
 CAUS comer pouco tempo FUT+F 1IN.S DECL+F
 vt pron

""Vamos plantar as nossas roças.""

107 *Awa e natafamataba ere*
 awa ee na- tafa -mata -haba ere
 roça 1IN.S CAUS comer pouco tempo FUT+F 1IN.S
 nf pron vt pron

""Vamos plantar as roças.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

108	<i>Awa</i>	,	<i>e</i>	<i>sari</i>	<i>naro</i>	,	<i>awa</i>	<i>e</i>	<i>sari</i>	<i>na</i>	<i>e</i>
	awa		ee	sari	na -haaro		awa	ee	sari	na+F	ee
	roça		1IN.S	queimar	AUX PFUT+F		roça	1IN.S	queimar	AUX	1IN.S
	nf		pron	vt	aux		nf	pron	vt	aux	pron
	<i>natafi</i>		<i>ya</i>	<i>fowa</i>	<i>sero</i>		<i>ni</i>	<i>ahabe</i>	<i>ya</i>		
	na- tafa.NOM+F		ya	fowa	sero		na.NFIN	ahaba.NOM+M	ya		
	CAUS comer		ADJU	mandioca	mexer com enxada		AUX	acabar	ADJU		
	vt		prt	nm	result		aux	vi	prt		
	,	<i>e</i>	<i>afi</i>	<i>naba</i>	<i>eke</i>		<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>e</i>		
		ee	afi	na -haba	ee -ke		aba	me	ee		
		1IN.S	tomar banho	AUX FUT+F	1IN.S DECL+F		peixe	3PL.O	1IN.S		
		pron	vi	aux	pron		nm	pron	pron		
	<i>wataba</i>		<i>e</i>								
	wata -haba		ee								
	pegar FUT+F		1IN.S								
	vt		pron								

"Depois de queimar as roças, depois de plantar as roças que queimamos, quando a plantação da mandioca terminar, vamos entrar na água para pegar peixes com as mãos."

109	<i>Ee</i>	,	<i>towe</i>	<i>amakere</i>	,	<i>me</i>	<i>ati</i>
	ee		towe	ama -ke -re		me	ati
	sim		ruim	ser DECL+F NEG+F		3PL.S	dizer
	interj		adj	vc		pron	vt
	<i>nemetemoneke</i>		<i>ahi</i>				
	na -hemete -mone -ke		ahi				
	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então				
	aux		dem				

"Sim, é bom," disseram.'

110	<i>Me</i>	<i>ati</i>	<i>na</i>	,	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>tonemetemone</i>
	me	ati	na+F		me	yana	to- na -hemete -mone
	3PL.S	dizer	AUX		3PL.S	começar	INC AUX PD.N+F REP+F
	pron	vt	aux		pron	vi	aux

'Estavam prontos.'

111	<i>Fowa</i>	<i>me</i>	,	<i>fowa</i>	<i>me</i>	<i>koro</i>	<i>natia</i>	<i>me</i>	,
	fowa	me		fowa	me	koro	na nahatI+F	me	
	mandioca	3PL		mandioca	3PL.S	plantar	AUX de dia	3PL.S	
	nm	pron		nm	pron	vt	aux	pron	
	<i>fowa</i>	<i>me</i>	<i>koro</i>	<i>natia</i>	<i>me</i>	<i>yama</i>	<i>hiwahiwa</i>		
	fowa	me	koro	na nahatI+F	me	yama	hiwa- hiwa		
	mandioca	3PL.S	plantar	AUX de dia	3PL.S	coisa	DUP	estar quente	
	nm	pron	vt	aux	pron	nf	vi		
	<i>raba</i>	<i>ri</i>	<i>ya</i>	,	<i>makari</i>	<i>watari</i>	<i>ya</i>		
	na -raba	na -ra.NOM+F	ya		makari	wata -ra.NOM+F	ya		
	AUX um pouco	AUX NEG	ADJU		roupa	existir NEG	ADJU		
	aux	aux	prt		nf	vi	prt		
	<i>me</i>	<i>kori</i>	,	<i>me</i>	<i>kori</i>	<i>fowa</i>	<i>sero</i>		
	me	kori		me	kori	fowa	sero		
	3PL.POSS	nu+F		3PL.POSS	nu+F	mandioca	mexer com enxada		
	pron	pn		pron	pn	nm	vt		
	<i>nemetemone</i>	<i>bai</i>	<i>hiwene</i>	<i>ya</i>					
	na -hemete -mone	bahi hiwene	ya						
	AUX PD.N+F REP+F	sol calor+M	ADJU						
	aux	nm pn	prt						

'Plantaram mandioca o dia todo. Estava muito quente, e eles estavam nus antes de existir a roupa. Plantaram mandioca no sol quente.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

112 *Fa me fawarihi , bai ahabe yokana ya*
 faha me fawa -rihi , bahi ahaba.NOM+M yokana ya
 água 3PL.S beber NEG.LIST sol acabar de verdade ADJU
 nf pron vt nm vi adj prt

me kama me awa me nahabia me ,
 me ka -ma+F me awa me na- ahaba+F me ,
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S roça 3PL.S CAUS acabar 3PL.S
 pron vi pron nf pron vt pron

kama me kobo nama me , me kobo
 ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me kobo
 ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 vi pron vi aux pron pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Não beberam água também. Depois que o sol se pos, voltaram. Terminaram de plantar a roça toda. Voltaram. Chegaram de volta.'

113 *Me kobo nama me , Fera ?*
 me kobo na -ma+F me , fee -ra ?
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S esse+M ISN
 pron vi aux pron dem

'Chegaram de volta. "Então?"'

114 *Tika fowa sowe ni ahabe ?*
 ti- ka fowa sowe na.NFIN ahaba+M ?
 2SG.POSS POSS mandioca raspar AUX acabar
 prt nm result aux vi

""Você terminou de raspar a mandioca?""

115 *Ee , abareka , nafi nafi nafi .*
 ee , ahaba -hare -ka , nafi nafi nafi .
 sim acabar PI.T+M DECL+M todo todo todo
 interj vi pn pn pn

""Sim, acabou, todinha.""

116 *Nafi otiharake haro .*
 nafi o- iti -hara -ke haaro .
 todo 1SG.S tirar PI.T+F DECL+F esse+F
 pn vt dem

""Terminei tudo.""

117 *Nafi ota koro narake .*
 nafi otaa koro na -hara -ke .
 todo 1EX.S plantar AUX PI.T+F DECL+F
 pn pron vt aux

""Plantamos a roça toda.""

118 *Abakabote narake .*
 ahaba -kabote na -hara -ke .
 acabar depressa AUX PI.T+F DECL+F
 vi aux

""Acabou logo.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

119 *Yifari wataraba ama yifari ?*
 yifari wata -ra -haba ama yifari
 banana existir NEG FUT+F SEC banana
 nf vi sec nf

"Será que não vai ter banana?"

120 *Yifari , sami , sami , haso , nakafira , biha ,*
 yifari , sami , sami , haso , nakafira , biha ,
 banana abacaxi abacaxi taioba sp taioba sp planta sp
 nf nf nf nm nf nm

yama nafi e koro naba ereke mata , e
 yama nafi ee koro na -haba ere -ke mata ee
 coisa todo 1IN.S plantar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F por enquanto 1IN.S
 nf pn pron vt aux pron prt pron

kamatasi ya .
 ka -ma -tasa.NOM+F ya
 ir/vir de volta de novo ADJU
 vi prt

"Vamos plantar banana, abacaxi, taioba *haso*, taioba *nakafira*, cará, tudo, quando voltarmos."

121 *E kamatasi ya yama nafi e koro*
 ee ka -ma -tasa.NOM+F ya yama nafi ee koro
 1IN.S ir/vir de volta de novo ADJU coisa todo 1IN.S plantar
 pron vi prt nf pn pron vt

naba eni .
 na -haba ee -ni
 AUX FUT+F 1IN.S ALT+F
 aux pron

"Quando voltarmos, vamos plantar tudo."

122 *Bihaba amani .*
 biha -ba ama -ni
 planta sp FUT ser ALT+F
 nm vc

"Vai ter cará."

123 *Hasoba amane .*
 haso -ba ama -ne
 taioba sp FUT ser ALT+M
 nm vc

"Vai ter taioba *haso*."

124 *Nakafiraba amani .*
 nakafira -ba ama -ni
 taioba sp FUT ser ALT+F
 nf vc

"Vai ter taioba *nakafira*."

125 *Kimiba ama , kimi .*
 kimi -ba ama , kimi
 milho FUT ser milho
 nm vc nm

"Vai ter milho."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

126 *Kimi e koro , yama nafi e koro , naba*
 kimi ee koro.LIST , yama nafi ee koro.LIST , na -haba
 milho 1IN.S plantar coisa todo 1IN.S plantar AUX FUT+F
 nm pron vt nf pn pron vt aux

ere
 ere
 1IN.S
 pron

"Vamos plantar milho. E vamos plantar tudo."

127 *Soba , ee soba , ino , ino fawa*
 soba ee soba.LIST , ino , ino fawa
 planta sp (pausa) planta sp nome+M nome+M desaparecer
 nm interj nm pn pn vi

nenoka
 na -hino -ka , *yaro* , *yaro* , *yaro* , *yaro* *toha*
 AUX PI.N+M DECL+M cipó sp cipó sp cipó sp cipó sp INC ser
 aux nm nm nm nm nm vc

, *oka* *yaro* *ewenebona* *wakose* *amane*
 o- ka yaro ewene -bona waa -kosa+M ama -ne
 1SG.POSS POSS cipó sp pau+M INT+M estar em pé meio SEC ALT+M
 prt nm pn vi sec

"Também raiz de *soba*, e cipó *yaro*. A árvore queimada para o meu cipó *yaro* está no meio."

128 *Awa wa awa baikani ya , yaro webona*
 awa waa+F awa baikani ya , yaro waa -hibona
 árvore estar em pé roça meio ADJU cipó sp estar em pé INT+M
 nf vi nf pn prt nm vi

ewenebona waka
 ewene -bona waa -ka
 pau+M INT+M estar em pé DECL+M
 pn vi

"A árvore queimada para o cipó *yaro* crescer nela está no meio da roça."

129 *Hibaka ya oko yaro waraba , ha*
 hibaka ya o- ka yaro waa -ra -ba , haa
 onde ADJU 1SG.POSS POSS cipó sp estar em pé IPAR+M FUT DEM
 interrog prt prt nm vi dem

owa ? me ati nemetemone
 owa me ati na -hemete -mone
 1SG 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
 pron pron vt aux

"Onde vai ficar o meu cipó *yaro*?" disseram.'

130 *Yaro me ibori kawahemetemone ahi*
 yaro me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 cipó sp 3PL.S carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vt aux dem

'Carregaram cipó *yaro* nas mãos.'

131 *Faya yaro me ibori kawaha me , me*
 faya yaro me ibori ka- na -waha+F me me
 então cipó sp 3PL.S carregar COMIT AUX mudança 3PL.S 3PL.S
 conj nm pron vt aux pron pron

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

yana tonabone me , tokemetemoneke
 yana to- na -habone me , to- ka -hemete -mone -ke
 começar INC AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux pron vi
 'Carregaram cipó *yaro*. Estavam prontos, e foram.'

132 **Yaro me koro nemetemone**
 yaro me koro na -hemete -mone
 cipó sp 3PL.S plantar AUX PD.N+F REP+F
 nm pron vt aux
 'Plantaram cipó *yaro*.'

133 **Awa me koro na , yifari yamata na me**
 awa me koro na+F , yifari.LIST yamata.LIST na+F me
 roça 3PL.S plantar AUX banana plantas da roça AUX 3PL.S
 nf pron vt aux nf aux pron
koro nemetemoneke nafi ahi
 koro na -hemete -mone -ke nafi ahi
 plantar AUX PD.N+F REP+F DECL+F todo então
 vt aux pn dem
 'Plantaram a roça. Plantaram banana, e todas as plantas da roça.'

134 **Bai fawa nise ya me kamatasa**
 bahi fawa na -risa.NOM+M ya me ka -ma -tasa+F
 sol desaparecer AUX para baixo ADJU 3PL.S ir/vir de volta de novo
 nm vi aux prt pron vi
me , me kobo namatasa , me kobo
 me , me kobo na -ma -tasa+F , me kobo
 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta de novo 3PL.S chegar
 pron pron vi aux pron vi
namemetemoneke tasa
 na -ma -hemete -mone -ke tasa
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F de novo
 aux prt
 'Voltaram de tardezinha. Chegaram de novo. Chegaram de volta.'

135 **Me , me afi rihi , me afi**
 me , me afi na -rihi , me afi
 3PL 3PL.S tomar banho AUX NEG.LIST 3PL.S tomar banho
 pron pron vi aux pron vi
remetemoneke
 na -ra -hemete -mone -ke
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
 'Não tomaram banho.'

136 **Awa me natafa me afi**
 awa me na- tafaf+F me afi
 roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S tomar banho
 nf pron vt pron vi
remetemoneke , me afi naminibone
 na -ra -hemete -mone -ke , me afi naminibone
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S tomar banho AUX manhã INT+F
 aux pron vi aux

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

karo , **me** **ati** **nemetemone** **okaki** **aati**
 karo , me ati na -hemete -mone o- ka aki a- ati
 para que 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F 1SG.S POSS avó DUP dizer
 prt pron vt aux nf vt

toamaroni

to- ha -hamaro -ni
 INC AUX PD.T+F ALT+F
 aux

'Plantaram a roça. Não tomaram banho, para tomarem banho no outro dia de manhã, falaram, minha avó falava.'

137 **Okaki** **bati** **atimatamona** , **faya** **okaki**
 o- ka aki bati ati -mata -mona , faya o- ka aki
 1SG.S POSS avó 3SG.POSS.pai voz PD.N+M REP+M então 1SG.S POSS avó
 nf nm pn conj nf

hiyara **naba** , **faya** **me** **afi** **rihi** , **me**
 hiyara nahaba+F , faya me afi na -rihi , me
 falar de noite então 3PL.S tomar banho AUX NEG.LIST 3PL.S
 vi prt conj pron vi aux aux 3PL.S pron

afi **ra** **yama** **me** **natafa** **me** **afi**
 afi na -ra+F yama me na- tafa+F me afi
 tomar banho AUX NEG coisa 3PL.S CAUS comer 3PL.S tomar banho
 vi aux nf pron vt pron vi

ra **me** , **amo** **na** **me** , **bosa**
 na -ra+F me , amo na+F me , bosa
 AUX NEG 3PL.S dormir AUX 3PL.S levantar cedo
 aux pron vi aux pron vi

nemetemoneni , **okaki** **aati** **tohamaro**
 na -hemete -mone -ni , o- ka aki a- ati to- ha -hamaro
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F
 aux nf vt aux

'Minha avó falou o que o pai dela falou, de noite. Não tomaram banho. Plantaram as plantas da roça. Não tomaram banho. Dormiram. Levantaram cedo, minha avó dizia.'

138 **Faya** **me** **bosa** **na** **me** , **bosa**
 faya me bosa na+F me , bosa
 então 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S levantar cedo
 conj pron vi aux pron vi

nemetemoneke **ahi**
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Levantaram cedo.'

139 **Me** **bosa** **na** **me** **sina** **me** , **sina** **me**
 me bosa na+F me sina me , sina me
 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S rapé 3PL rapé 3PL.S
 pron vi aux pron nf pron nf pron

mahika **nemetemoneke**
 mahika na -hemete -mone -ke
 consumir muito AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Levantaram cedo. Tomaram muito rapé.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

140 *Sina me mahika na , sina , sina me*
 sina me mahika na+F , sina , sina me
 rapé 3PL.S consumir muito AUX rapé rapé 3PL.S
 nf pron vt aux nf nf pron

mahika ni ya , sina me mahika ni
 mahika na.NOM+F ya , sina me mahika na.NOM+F
 consumir muito AUX ADJU rapé 3PL.S consumir muito AUX
 vt aux prt nf pron vt aux

ya sina me sa tosi ya me ,
 ya sina me saa to- na -kosa.NOM+F ya me ,
 ADJU rapé 3PL.S deixar INC AUX meio ADJU 3PL.S
 prt nf pron vt aux prt pron

tokifiwaha me tokifiwaha me ,
 to- ka -fI -waha+F , me to- ka -fI -waha+F me ,
 para lá ir/vir água mudança 3PL.S para lá ir/vir água mudança 3PL.S
 vi pron vi pron

Te bere kanahi
 tee bere ka- na -hi
 2PL.S estar atravessado COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Tomaram muito rapé. Depois de tomar muito rapé, largaram o rapé e foram para a água. "Vocês fiquem numa fila."

141 *Te bere kanahi , ahi*
 tee bere ka- na -hi , ahi
 2PL.S estar atravessado COMIT AUX IMP+F lá
 pron vi aux dem

"Vocês fiquem numa fila aí."

142 *E nafi bokibeya*
 ee nafi boka -be -ya
 1IN.S todo entrar na água IMED+F agora
 pron pn vi

"Vamos todos mergulhar."

143 *Aba me , aba me towitaribeya ahi*
 aba me , aba me to- ita -rI -be -ya ahi
 peixe 3PL peixe 3PL.S para lá sentar em cima IMED+F agora lá
 nm pron nm pron vi dem

"Os peixes vão ficar todos juntos."

144 *Me nafi boka me nafi boka me*
 me nafi boka+F me nafi boka+F me
 3PL.POSS todo entrar na água 3PL.POSS todo entrar na água 3PL.S
 pron pn vi pron pn vi pron

aba me , aba me me watehemetemone ahi
 aba me , aba me me wata -hemete -mone ahi
 peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S pegar PD.N+F REP+F então
 nm pron nm pron pron vt dem

"Todos mergulharam. Pegaram peixes com as mãos."

145 *Aba me me wata me , aba me me wata aba*
 aba me me wata+F me , aba me me wata+F aba
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S pegar peixe
 nm pron pron vt pron nm pron pron vt nm

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

me me kakama me , aba me , Me
 me me ka- ka -ma+F me , aba me , me
 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL 3PL.S
 pron pron vt pron nm pron pron

kamakikereni

ka -makI -ke -re -ni
 ir/vir atrás DECL+F NEG+F PI.N+F
 vi

'Pegaram peixes com as mãos. Trouxeram os peixes. "Elas não vieram."

146 *Aba me te so tonihama hi , me*
 aba me tee soo to- niha- na -ma -hi , me
 peixe 3PL.O 2PL.S deitar INC CAUS AUX de volta IMP+F 3PL.O
 nm pron pron vi aux pron

me tabasi hinaba mati
 me tabasi hi- na -haba mati
 3PL.S moquear OC AUX FUT+F 3PL.O
 pron vt aux pron

""Vocês colocam os peixes na terra, para elas moquearem.""

147 *Aba me me towakama aba me*
 aba me me to- ka- ka -ma+F aba me
 peixe 3PL.O 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta peixe 3PL.S
 nm pron pron vi nm pron

ta torekanikima nemetemoneke ahi
 taa to- na -rI -kanikima na -hemete -mone -ke ahi
 estar amontoado INC AUX em cima espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux aux aux dem

'Eles levaram os peixes. Os peixes estavam espalhados na beira.'

148 *Me fanawi kamakia Hee*
 me fanawi ka -makI+F hee
 mulheres ir/vir atrás ei
 nf vi interj

'As mulheres vieram. "Ei."'

149 *Hoo*
 hoo
 ei
 interj

""Aqui.""

150 *Te kamakini ?*
 tee ka -makI -ni
 2PL.S ir/vir atrás ALT+F
 pron vi

""Vocês vieram?""

151 *Faya me fanawi kamakia me kamakia me kobo*
 faya me fanawi ka -makI+F me ka -makI+F me kobo
 então mulheres ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S chegar
 conj nf vi pron vi pron vi

namakia , Aba me ta torine fa
 na -makI+F , aba me taa to- na -rI -ne faa
 AUX atrás peixe 3PL.S estar amontoado INC AUX em cima CONT+F aquele
 aux nm pron vi aux dem

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'As mulheres vieram. Vieram. Chegaram. "Os peixes estão amontoados ali."

152 *Ha oko me mata , okoyo*
 haa o- ka me mata , o- ka ayo.LIST
 DEM 1SG.POSS POSS 3PL por enquanto 1SG.POSS POSS irmão mais velho
 dem prt pron prt nm
 , *okaniso* , *Mawa Mawa karo*
 o- ka niso.LIST , Mawa.LIST Mawa karo
 1SG.POSS POSS irmão mais novo (nome de homem) (nome de homem) POSS+F
 nm npropm npropm prt
 , *Fawa Fawa kari*
 Fawa.LIST Fawa kari
 (nome de homem) (nome de homem) POSS+M
 npropm npropm prt

"Esses são meus, esses são do meu irmão mais velho, do meu irmão mais novo, do Mawa, do Fawa."

153 *Fawa ka me tohawitineke ahi*
 Fawa ka me to- ha -witI -ne -ke ahi
 (nome de homem) POSS 3PL.S INC ser para fora CONT+F DECL+F lá
 npropm prt pron vi dem

"Os do Fawa estão no outro lado."

154 *Fawa ka me so tosine ha*
 Fawa ka me soo to- na -kosa -ne haa
 (nome de homem) POSS 3PL.S deitar INC AUX meio CONT+F DEM
 npropm prt pron vi aux dem

"Os do Fawa estão na terra."

155 *Me tama me ka me so tosine fa*
 me tama+F me ka me soo to- na -kosa -ne faa
 3PL.S ser muitos 3PL POSS 3PL.S deitar INC AUX meio CONT+F aquele
 pron vi pron prt pron vi aux dem

"Os de muitos estão na terra."

156 *Me tokomi ahi*
 me to- ka -ma.NOM+F ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta lá
 pron vi dem

"Eles entraram lá."

157 *Me ota towamakemate*
 me otaa to- awa -makI -mate
 3PL.O 1EX.S para lá ver atrás pouco tempo.IMP+F
 pron pron vt

"Vamos atrás deles para vê-los."

158 *Me tokoma me me*
 me to- ka -ma+F me me ,
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron pron

towamakebone me
 to- awa -makI -habone me
 para lá ver atrás INT+F 3PL.S
 vt pron

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

tobokamakiemetemoneke

to- boka -makI -hemete -mone -ke
 para lá entrar na água atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Entraram. Mergulharam atrás deles para vê-los.'

159 *Me towakamakia me , aba me me*
 me to- ka- ka -makI+F me , aba me me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron nm pron pron

watehemetemone

wata -hemete -mone
 pegar PD.N+F REP+F
 vt
 'Eles dois entraram. Pegaram peixes com as mãos.'

160 *Aba me me wata aba me , aba me me*
 aba me me wata+F aba me , aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar peixe 3PL peixe 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt nm pron nm pron pron

watehemetemoneke

wata -hemete -mone -ke
 pegar PD.N+F REP+F DECL+F
 vt
 'Pegaram peixes com as mãos.'

161 *Aba me me wata , Hoo , aba me*
 aba me me wata+F , hoo , aba me
 peixe 3PL.O 3PL.S pegar (expressão de cansaço) peixe 3PL.O
 nm pron pron vt interj nm pron

me wata aba me , me kakamatas me
 me wata+F aba me , me ka- ka -ma -tasa+F me
 3PL.S pegar peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta de novo 3PL
 pron vt nm pron pron vt pron

ni ya kamakimatamona , fawa namakiari
 ni ya ka -makI -himata -mona fawa na -makI -haari
 para ADJU ir/vir atrás PD.N+M REP+M desaparecer AUX atrás PI.T+M
 prt prt vi vi aux aux

'Pegaram peixes com as mãos. "Hoo." Trouxeram os peixes. Um deles que tinha desaparecido veio para eles.'

162 *Kakamaki re , kakamaki re me*
 ka- ka -makI na -ra+M , ka- ka -makI na -ra+M , me
 DUP ir/vir atrás AUX NEG DUP ir/vir atrás AUX NEG 3PL.S
 vi aux vi aux pron

noki hine , kamakimatamonaka
 noki hi- na+M , ka -makI -himata -mona -ka
 esperar OC AUX ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vi

'Ele não veio. Esperaram ele. Ele veio.'

163 *Kamaki , tasi , aba mera tama*
 ka -makI+M , tasi.LIST , aba mera tama
 ir/vir atrás sair peixe 3PL.O segurar
 vi vi nm pron vt

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Ele veio. Veio para a superfície. Estava segurando peixes.'

164 **Hoo**

hoo
(expressão de cansaço)
interj

oof

oof
(expressão de cansaço)
interj

owa

owa
1SG.O
pron

te

tee
2PL.S
pron

yokonehe

yoko -hene -he
causar desgraça a IRR+F DUP
vt

""Êta, vocês quase me levaram ao desastre.""

165 **Himata**

himata ama -ri
que? ser IPAR+F
interrog vc

amari

?

""O que foi?""

166 **Yama**

yama
coisa
nf

fa

faha
água
nf

e

ee
1IN.S
pron

afi

afi
tomar banho
vi

nofa

na nofa+F
AUX recentemente
aux

yama

yama
coisa
nf

eerebo

e- erebo
DUP ser feio
vi

nofara

na nofa
AUX recentemente
aux

yama

yama
coisa
nf

owa

owa
1SG.O
pron

wati

wati
planejar contra
vt

kanani

ka- na -hani
COMIT AUX PI.N+F
aux

ta

taa
sobressair
vi

nakearake

na -kI -hara -ke
AUX vindo PI.T+F DECL+F
aux

ahi

ahi
lá
dem

""A água em que sempre pegamos peixes está sempre sem problemas, mas alguma coisa queria me pegar, e a vi em pé lá.""

167 **Yama**

yama
coisa
nf

ta

taa
sobressair
vi

nakeara

na -kI -hara
AUX vindo PI.T+F
aux

ahi

ahi
lá
dem

yama

yama
coisa
nf

hoti

hoti
buraco+F
pn

ya

ya
ADJU
prt

""A coisa estava em pé lá no buraco.""

168 **Aba**

aba
peixe
nm

owate

o- wata+M
1SG.S pegar
vt

ama

ama haari
SEC esse+M
sec dem

hari

""Peguei esse peixe lá.""

169 **Kasiro**

kasiro
muito
nf

okomakehara

o- ka -makI -hara
1SG.S ir/vir atrás PI.T+F
vi

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Voltei logo.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Entraram, todos.'

184 *Me nafi tokoma me* ,
 me nafi to- ka -ma+F me
 3PL.POSS todo para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron pn vi pron

tafamarawaraba tafarawa
 tafa -ma -rawa -ra -haba tafa -rawa+F
 comer de volta F.PL NEG FUT+F comer F.PL
 vi vi

nahorawemetemoneke me fanawiri .
 naho -rawa -hemete -mone -ke me fanawi -ri
 sentar F.PL PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS mulher PN
 vi pron pn

'Todos entraram. As mulheres estavam sentadas na terra, comendo. Elas não iam comer mais.'

185 *Me fanawiri me fanawiri tafa naoa me*
 me fanawi -ri me fanawi -ri tafa+F naho+F me
 3PL.POSS mulher PN 3PL.POSS mulher PN comer sentar 3PL.S
 pron pn pron pn vi vi pron

tafa me nahobasemetemone
 tafa+F me naho -basa -hemete -mone
 comer 3PL.S sentar beira PD.N+F REP+F
 vi pron vi

'As mulheres estavam sentadas comendo. Elas estavam sentadas na beira comendo.'

186 *Yama toha awineke* .
 yama to- ha+F awine -ke
 bicho feio INC ser parece+F DECL+F
 nf vc sec

""Parece que é um bicho.""

187 *Yama hine na ni na me ati*
 yama hine na.LIST na.NOM+F na me ati
 coisa só existir AUX AUX 3PL.S dizer
 nf pron vi aux aux pron vt

remetemoneke fara me me hiwahabonehe .
 na -ra -hemete -mone -ke fara me me hi- awa -habone -he
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F 3PL 3PL.S OC ver INT+F DUP
 aux dem pron pron vt

'Eles não tinham vontade de ir, mas foram ver.'

188 *Me hiwahabone me ati nemetemoneni* .
 me hi- awa -habone me ati na -hemete -mone -ni
 3PL.S OC ver INT+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vt pron vt aux

'Eles queriam ver.'

189 *Me hiwahabone me hiwabone me yana na*
 me hi- awa -habone me hi- awa -habone me yana na+F
 3PL.S OC ver INT+F 3PL.S OC ver INT+F 3PL.S levantar AUX
 pron vt pron vt pron vi aux

me tokoma me fawa
 me to- ka -ma+F me fawa
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer
 pron vi pron vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Levantaram para ver. Entraram. Mergulharam.'

190 **Me fawa nemetemone**
 me fawa na -hemete -mone
 3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Mergulharam.'

191 **Me fawa nemetemoneke ahi**
 me fawa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Mergulharam.'

192 **Me kamaremetemoneni**
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ni
 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi

'Não voltaram.'

193 **Me kamaraba me fawa kanaba**
 me ka -ma -ra -haba me fawa ka- na -haba
 3PL.S ir/vir de volta NEG FUT+F 3PL.S desaparecer COMIT AUX FUT+F
 pron vi pron vi aux

me yama me awani yama me tonakama
 me yama me awa -hani yama me to- na- ka -ma+F
 3PL coisa 3PL.S ver PI.N+F coisa 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta
 pron nf pron vt nf pron vt

me fawa kanemetemone
 me fawa ka- na -hemete -mone
 3PL.S desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Não iam voltar. Iam desaparecer. Viram a coisa e foram atrás, e desapareceram, feridos.'

194 **Me kamaremetemoneke ahi**
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem

'Não voltaram.'

195 **Me fanawi me fanawi tokoma me fanawi ohi**
 me fanawi me fanawi to- ka -ma+F me fanawi ohi
 mulheres mulheres para lá ir/vir de volta mulheres chorar
 nf nf vi nf vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'As mulheres foram para casa. As mulheres choraram.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

196 *Me fanawi ohi na , me fanawi ohi ni sai ,*
 me fanawi ohi na+F , me fanawi ohi na.NFIN sai ,
 mulheres chorar AUX mulheres chorar AUX ser ouvido
 nf vi aux nf vi aux vi

ohi ni saiha , me ohi ni saiha me ,
 ohi na.NFIN sai+F , me ohi na.NFIN sai+F me ,
 chorar AUX ser ouvido 3PL.S chorar AUX ser ouvido 3PL.S
 vi aux vi pron vi aux vi pron

amo E amo nahi .
 amo.LIST ee amo na -hi
 dormir 1IN.S dormir AUX IMP+F
 vi pron vi aux

'As mulheres choraram. O choro das mulheres se ouvia. Elas dormiram. "Vamos dormir."

197 *Me e aawa naminabanani .*
 me ee a- awa na -mina -habana -ni
 3PL.O 1IN.S DUP ver AUX manhã FUT+F ALT+F
 pron pron vt aux

""Vamos dar uma olhada neles amanhã.""

198 *Me me hiwaminabone me , me fanawi amo*
 me me hi- awa -mina -habone me , me fanawi amo
 3PL.O 3PL.S OC ver manhã INT+F 3PL mulheres dormir
 pron pron vt pron nf vi

nemetemoneke .
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Elas iam ver eles no outro dia, e dormiram.'

199 *Kamakirawa bosa narawemetemoneke .*
 ka -makI -rawa+F bosa na -rawa -hemete -mone -ke
 ir/vir atrás F.PL levantar cedo AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vi vi aux

'Elas vieram de novo. Levantaram cedo.'

200 *Bosa narawa kobo narawa , Te*
 bosa na -rawa+F kobo na -rawa+F , tee
 levantar cedo AUX F.PL chegar AUX F.PL 2PL.S
 vi aux vi aux pron

kamakihi , te nafi .
 ka -makI -hi , tee nafi
 ir/vir atrás IMP+F 2PL.POSS todo
 vi pron pn

'Levantaram cedo. Chegaram. "Venham, todas vocês."

201 *Me e totowamake nahi .*
 me ee to- to- awa -makI na -hi
 3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX IMP+F
 pron pron vt aux

""Vamos dar uma olhada neles.""

202 *Me winarini ?*
 me wina -ra -ni
 3PL.S morar NEG ALT+F
 pron vi

""Será que estão morando lá?""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

203 *Me* , *me* *wina* *me* *awineni* .
 me , me wina+F me awine -ni .
 3PL 3PL.S morar 3PL.S parece+F ALT+F
 pron pron vi pron sec

"Parece que estão morando lá."

204 *Me* *wina* *me* *awineke* , *fa* *boti* *ya* *me*
 me wina+F me awine -ke , faha boti ya me
 3PL.S morar 3PL.S parece+F DECL+F igarapé fundo ADJU 3PL.S
 pron vi pron sec nf pn prt pron

ati *nemetemone* .
 ati na -hemete -mone
 dizer AUX PD.N+F REP+F
 vt aux

"Parece que estão morando no fundo do igarapé," disseram."

205 *Me* *ati* *na* *me* , *Hima* .
 me ati na+F me , hima .
 3PL.S dizer AUX 3PL.S vamos
 pron vt aux pron interj

"Vamos."

206 *Ee* , *hima* , *me* *e* *towamakibeya* .
 ee , hima , me ee to- awa -makI -be -ya .
 sim vamos 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás IMED+F agora
 interj interj pron pron vt

"É, vamos, vamos ver eles."

207 *Me* *me* *towamakebone* *me fanawi* *yana*
 me me to- awa -makI -habone me fanawi yana
 3PL.O 3PL.S para lá ver atrás INT+F mulheres começar
 pron pron vt nf vi

tonemetemoneke .
 to- na -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'As mulheres estavam prontas para ir ver eles.'

208 *Me fanawi* , *me fanawi* *yana* *tona* , *me*
 me fanawi , me fanawi yana to- na+F , me
 mulheres mulheres começar INC AUX 3PL.S
 nf nf vi aux pron

bokehemetemoneke *ahi* *oooo* *oooo*
 boka -hemete -mone -ke ahi oooo oooo
 entrar na água PD.N+F REP+F DECL+F então (som de água) (som de água)
 vi dem som som

oooo

oooo

(som de água)

som

'As mulheres estavam prontas. Mergulharam, splash, splash.'

209 *Me* *tokomaketemone* .
 me to- ka -makI -hemete -mone .
 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F
 pron vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Foram atrás.'

210 *Me fanawi tokomake* , *me fanawi*
 me fanawi to- ka -makI me fanawi
 mulheres para lá ir/vir atrás mulheres
 nf vi nf

kamaremetemone amake
 ka -ma -ra -hemete -mone ama -ke
 ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'As mulheres foram atrás deles. As mulheres não voltaram.'

211 *Me fanawi kamaraba*
 me fanawi ka -ma -ra -haba
 mulheres ir/vir de volta NEG FUT+F
 nf vi

tokomaketemoneke
 to- ka -makI -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'As mulheres foram atrás deles, e não iam voltar.'

212 *Fara me ka yibote me fawa ni ya me*
 fara me ka yibote me fawa na.NOM+F ya me
 mesmo+F 3PL POSS marido 3PL.S desaparecer AUX ADJU 3PL.S
 dem pron prt nm pron vi aux prt pron

fawa ni tabemetemoneke
 fawa na.NFIN taba -hemete -mone -ke
 desaparecer AUX estar junto PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi

'Desapareceram, igual os maridos.'

213 *Me fawa na me* , *me fanawi fawa na*
 me fawa na+F me me fanawi fawa na+F
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S mulheres desaparecer AUX
 pron vi aux pron nf vi aux

kamara me ka mate ohiri
 ka -ma -ra+F me ka matehe ohi -ri
 ir/vir de volta NEG 3PL POSS crianças chorar DISTR
 vi pron prt nf vi

tonemetemone mate naoharo
 to- na -hemete -mone matehe naho -haaro
 INC AUX PD.N+F REP+F crianças sentar PI.T+F
 aux nf vi

'Desapareceram. As mulheres desapareceram. Não voltaram. As crianças delas ficaram sentadas na terra, chorando.'

214 *Mate ohi nemetemoneke*
 matehe ohi na -hemete -mone -ke
 crianças chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'As crianças choraram.'

215 *Haha sana kabisa biti*
 haaha sana ka- na -bisa+F biti
 este+F carregar pendurado no ombro COMIT AUX também 3SG.POSS.filho
 dem vt aux nm

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

sana
 sana
 carregar pendurado no ombro
 vt

na
 na+F
 AUX
 aux

tobokamakia
 to- boka -makI+F
 para lá entrar na água atrás
 vi

biti
 biti
 3SG.POSS.filho
 nm

kihi
 kihi
 junto com
 prt

fawa
 fawa
 desaparecer
 vi

kanemetemoneke
 ka- na -hemete -mone -ke
 COMMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

faro
 faaro
 aquele+F
 dem

'Uma delas estava carregando uma criança na tipóia. Ela mergulhou atrás delas, carregando o filho. Ela desapareceu, criança e tudo.'

216 **Faya me** , **me fanawi kamara me fanawi**
 faya me me fanawi ka -ma -ra+F me fanawi
 então 3PL mulheres ir/vir de volta NEG mulheres
 conj pron nf vi nf

kamaremetemoneke
 ka -ma -ra -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'As mulheres não voltaram.'

217 **Me fanawi kamaremetemone winineke**
 me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone wina -ne -ke
 mulheres ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F morar CONT+F DECL+F
 nf vi vi

Yiwa Me Fawa Kani karo
 Yiwa Me Fawa Kani karo
 (nome de lugar) LOC
 npropf prt

'As mulheres não voltaram, ficaram morando em Yiwa Me Fawa Kani.'

218 **Faya me fanawi kamaremetemoneke**
 faya me fanawi ka -ma -ra -hemete -mone -ke
 então mulheres ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 conj nf vi

'As mulheres não voltaram.'

219 **Mate ohi nemetemoneke**
 matehe ohi na -hemete -mone -ke
 crianças chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'As crianças choraram.'

220 **Me yetene toha me** , **naoha me** , **Abiii** , **abiii** ,
 me yetene to- ha+F me naho+F me abiii abiii
 3PL adolescente INC ser 3PL.S sentar 3PL.S pai pai
 pron adj vc pron vi pron voc voc

yama soki ya me ha nemetemoneke , **Ami**
 yama soki.NOM ya me haa na -hemete -mone -ke ami
 coisa ser escuro ADJU 3PL.S chamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F mãe
 nf vi prt pron vi aux nf

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

<i>ami</i>	<i>amiii</i>	,	<i>me</i>	<i>tase</i>	,	<i>me</i>	<i>tase</i>
ami	amiii		me	tase		me	tase
mãe	mãe		3PL.POSS	companheiro+F		3PL.POSS	companheiro+F
nf	voc		pron	pn		pron	pn

<i>watara</i>	<i>mati</i>
wata	-ra+F
existir	NEG
vi	pron

'Os adolescentes ficaram sentados, chamando, "Pai, Pai, Mãe, Mãe," porque não tinha ninguém para ficar com eles.'

221	<i>Me</i>	<i>tase</i>	<i>watara</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>ha</i>	<i>na</i>
	me	tase	wata	-ra+F		me	haa	na+F
	3PL.POSS	companheiro+F	existir	NEG		3PL.POSS	3PL.S	chamar
	pron	pn	vi			pron	vi	aux

<i>me</i>	<i>Okobi</i>	<i>me</i>	<i>kakamara</i>	<i>me</i>
me	o-	ka	abi	me
3PL.S	1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S
pron	nm		pron	vi

<i>himata</i>	<i>ihi</i>	<i>me</i>	<i>fawa</i>	<i>nineri</i>	?
himata	ihi	me	fawa	na	-ne
que?	por	causa	de+F	3PL.S	desaparecer
interrog	posp		pron	vi	aux

'Não tinha ninguém para ficar com eles. Chamaram. "Meu pai e os outros não voltaram. Por que desapareceram?"'

222	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>wati</i>	<i>nofa</i>	<i>me</i>	<i>fawa</i>
	aba	me	me	wata	nofa+F	me	fawa
	peixe	3PL.O	3PL.S	pegar	recentemente	3PL.S	desaparecer
	nm	pron	pron	vt	prt	pron	vi

<i>nawahineke</i>			
na	-waha	-ne	-ke
AUX	mudança	CONT+F	DECL+F
aux			

""Eles estavam sempre pegando peixes, e agora desapareceram.""

223	<i>Me</i>	<i>yetene</i>	<i>toaha</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>isisi</i>	<i>na</i>	<i>ya</i>
	me	yetene	to-	ha+F		me	isi	-si	na+F
	3PL	adolescente	INC	ser		3PL.S	ser	pequeno	DUP
	pron	adj	vc			pron	vi		aux

<i>me</i>	<i>taba</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>fimi</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>
me	taba+F	me	amo	na+F	me		fimi	me	amo
3PL.S	estar	junto	3PL.S	dormir	AUX		3PL.S	fome	3PL.S
pron	vi		pron	vi	aux		pron	nf	pron

<i>kana</i>	<i>me</i>	,	<i>fimi</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>kanemetemone</i>
ka-	na+F		fimi	me	amo	ka-
COMIT	AUX		fome	3PL.S	dormir	COMIT
aux	pron		nf	pron	vi	aux

'Os adolescentes e as crianças pequenas dormiram. Dormiram com fome.'

224	<i>Fimi</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>kana</i>	<i>me</i>	,	<i>yama</i>	<i>we</i>	<i>kamakia</i>
	fimi	me	amo	ka-	na+F		me	yama	wehe
	fome	3PL.S	dormir	COMIT	AUX		3PL.S	coisa	luz+F
	nf	pron	vi	aux			pron	nf	pn

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

me *awa* *me* , *Hima* , *me* *e* *totowamake*
 me awa+F me , hima , me ee to- to- awa -makI
 3PL.S ver 3PL.S vamos 3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás
 pron vt pron interj pron pron vt

nahi

na -hi
 AUX IMP+F
 aux

'Dormiram com fome. Viram quando amanheceu. "Vamos, vamos dar uma olhada neles."'

225 *Me* *e* *totowamake* *nahi* , *me* *ati*
 me ee to- to- awa -makI na -hi , me ati
 3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX IMP+F 3PL.S dizer
 pron pron vt aux pron vt

nemetemone

na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

""Vamos lá ver eles," disseram.'

226 *Me* *me* *hiwamakebone* *me* , *me* *ka*
 me me hi- to- awa -makI -habone me , me ka
 3PL.O 3PL.S OC para lá ver atrás INT+F 3PL.O 3PL POSS
 pron pron vt pron pron prt

mate *bosa* *na* , *me* *yetenemetemoneke* ,
 matehe bosa na+F , me yetene -mete -mone -ke ,
 crianças levantar cedo AUX 3PL adolescente PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux pron adj

me *yetene* *toa* *mati*
 me yetene to- ha+F mati
 3PL adolescente INC ser 3PL
 pron adj vc pron

'As crianças deles levantaram cedo para ir ver eles. Eram adolescentes.'

227 *Me* *isisi* *na* *ya* *me* *taba* *me*
 me isisi -si na+F ya me taba+F me
 3PL.S ser pequeno DUP AUX ADJU 3PL.S estar junto 3PL.S
 pron vi aux prt pron vi pron

kamakia *me* , *kamakia* *me* , *Me* ,
 ka -makI+F me , ka -makI+F me , me ,
 ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S
 vi pron vi pron pron

totoki *nofi* *ama* *ahi*
 to- to- ka nofa.NOM+F ama -ke ahi
 DUP para lá ir/vir recentemente ser DECL+F lá
 vi prt vc dem

'Vieram atrás deles com os pequenos. Vieram atrás. "Sempre foram aqui."'

228 *Me* *totoki* *nofi* *ama* *ahi*
 me to- to- ka nofa.NOM+F ama ahi
 3PL.S DUP para lá ir/vir recentemente ser lá
 pron vi prt vc dem

""Sempre foram aqui."'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

229 *Me* , *Okomi* , *okomi* , *wina* *awineke*
 me o- ka ami , o- ka ami *wina+F* *awine* -ke
 3PL 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe morar parece+F DECL+F
 pron nf nf vi sec

ahi .
 ahi
 lá
 dem

"Parece que a minha mãe está morando aqui."

230 *Okomi* , *wina* *awine* *ahi* .
 o- ka ami *wina+F* *awine* *ahi*
 1SG.POSS POSS mãe morar parece+F lá
 nf vi sec dem

"Parece que a minha mãe está morando aqui."

231 *Hiya* , *asima* , *hima* , *tiwa* *weye*
 hiya , asima , hima , tiwa weye
 vamos lá irmã mais nova vamos 2SG.O carregar
 interj nf interj pron vt

obe .
 o- na -be
 1SG.S AUX IMED+F
 aux

"Aqui, irmãzinha, vamos, vou carregar você."

232 *Hiwa* *wati* *kane* *rama* *ahi* .
 hiwa wati ka- na+M rama ahi
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX fora do normal então
 pron vt aux prt dem

'Ele tinha coragem.'

233 *Hinakasima* , *hinakasima* *weye*
 hinaka asima , hinaka asima weye
 3SG.POSS irmã mais nova 3SG.POSS irmã mais nova carregar
 nf nf vt

namisematamonaka .
 na -misa -himata -mona -ka
 AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele levantou a irmã nas costas.'

234 *Hinakasima* *weye* *namise* , *Okomi*
 hinaka asima weye na -misa+M , o- ka ami
 3SG.POSS irmã mais nova carregar AUX para cima 1SG.POSS POSS mãe
 nf vt aux nf

e *totowamake* *namata* .
 ee to- to- awa -makI na -mata
 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo
 pron vt aux

'Levantou a irmã nas costas. "Vamos dar uma olhada na minha mãe."

235 *Te* *kamakini* .
 tee ka -makI -ni
 2PL.S ir/vir atrás ALT+F
 pron vi

"Venham."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 236 **Te kamakihi**
 tee ka -makI -hi
 2PL.S ir/vir atrás IMP+F
 pron vi
 "Venham."
- 237 **E nafi tokomakibeya**
 ee nafi to- ka -makI -be -ya
 1IN.POSS todo para lá ir/vir atrás IMED+F agora
 pron pn vi
 "Vamos todos atrás deles."
- 238 **Faya me tokomaketemoneni**
 faya me to- ka -makI -hemete -mone -ni
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
 conj pron vi
 'Foram atrás deles.'
- 239 **Me nafi kamakia me**
 me nafi ka -makI+F me
 3PL.POSS todo ir/vir atrás 3PL.S
 pron pn vi pron
Okomakewaha , **fa boti ihi**
 o- to- ka -makI -waha faha boti ihi
 1SG.S para lá ir/vir atrás mudança água fundo vítima de+F
 vi nf pn pn
ohibe , **owa ati nematamona**
 o- to- ha -be owa ati na -himata -mona
 1SG.S INC ser IMED+F um+M dizer AUX PD.N+M REP+M
 vc adj vt aux
 "Todos vieram atrás deles. "Estou indo atrás deles. Vou morrer na água," um deles disse."
- 240 **Fa boti koma awineke**
 faha boti koma+F awine -ke
 água fundo doer parece+F DECL+F
 nf pn vi sec
 "Acho que a água funda faz mal."
- 241 **Siba raba awineke**
 siba na -ra -haba awine -ke
 ser aceitável AUX NEG FUT+F parece+F DECL+F
 vi aux sec
 "Parece que vai ficar bem."
- 242 **Okobi me okobi me wina me**
 o- ka abi me o- ka abi me wina+F me
 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL.S morar 3PL.S
 nm pron nm pron vi pron
awineke
 awine -ke
 parece+F DECL+F
 sec
 "Parece que o meu pai e os outros estão morando aqui."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

ka , **Bosao** **tohawaineke**
 ka Bosao to- ha -waha -ne -ke
 por esta razão (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F DECL+F
 prt npropf vc
 'É Buchão agora, porque os brancos botaram esse nome.'

254 **Faya** **me** **fawa** **na** **me** , **fawa**
 faya me fawa na+F me , fawa
 então 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S desaparecer
 conj pron vi aux pron vi

nemetemoneke **fahi**
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Desapareceram.'

255 **Me** **fawa** **na** **me** , **me** **amo** **ni** **ya** **yama**
 me fawa na+F me , me amo ni ya yama
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX ADJU coisa
 pron vi aux pron vi aux prt nf

honarihi
 hona -rihi
 ter algo NEG.LIST
 vi

'Desapareceram. Não tinha ninguém onde eles dormiam.'

256 **Hahi** , **hinakasima** **tafe** **kabi**
 haahi , hinaka asima tafe kaba
 esse+M 3SG.POSS prima paralela mais nova comida+F comer
 dem nf pn vt

nofe , **hinakasima** **tafe** **kabi**
 nofa+M , hinaka asima tafe kaba
 recentemente 3SG.POSS prima paralela mais nova comida+F comer
 prt nf pn vt

nofe **asima** **hinaharo**
 nofa+M asima hi- na -haaro
 recentemente chamar de irmã mais nova OC AUX PI.T+F
 prt vt aux

'Tinha um que sempre comia a comida da prima, e chamava ela de prima.'

257 **Asima** , **asima** **hina** **tafe**
 asima , asima hi- na+F tafe
 irmã mais nova chamar de irmã mais nova OC AUX comida+F
 nf vt aux pn

hikabaki **hinofa** , **awehibona** **kakematamona**
 hi- kaba -kI hi- nofa+F , awa -hibona ka -kI -himata -mona
 OC comer vindo OC recentemente ver INT+M ir/vir vindo PD.N+M REP+M
 vt prt vt vi

'A prima dele sempre dava comida para ele quando ele vinha, e ele vinha para ver ela.'

258 **Kake** , **See** , **yama** **fawafawa**
 ka -kI , see , yama fawa- fawa
 ir/vir vindo oh não coisa DUP desaparecer
 vi interj nf vi

'Ele veio. "Puxa, está tudo quieto."'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

259 *Yama fawafawa nemetemoneke*
 yama fawa- fawa na -hemete -mone -ke
 coisa DUP desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'Era tudo quieto.'

260 *Yama fawafawa na Himata me ebe na*
 yama fawa- fawa na+F , himata me ebe na+F
 coisa DUP desaparecer AUX que? 3PL.S pretender AUX
 nf vi aux interrog pron vt aux

me ati fawa nineri me ateate
 me ati fawa na -ne -ri me ate- ate
 3PL.POSS voz parar AUX CONT+F IPAR+F 3PL.S DUP fazer barulho
 pron pn vi aux pron vi

raba nofara mati ?
 na -raba na nofa -ra+F mati
 AUX um pouco AUX recentemente NEG 3PL.S
 aux aux pron

'Era tudo quieto. "Eles sempre faziam muito barulho, porque não estão falando nada?"'

261 *Hiba me tabori aawa omate*
 hiba me tabori a- awa o- na -mate
 espere 3PL.POSS lugar+F DUP ver 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
 interj pron pn vt aux

""Espere, deixe eu dar uma olhada na aldeia deles.""

262 *Me tabori owamate*
 me tabori o- awa -mate
 3PL.POSS lugar+F 1SG.S ver pouco tempo.IMP+F
 pron pn vt

""Vou olhar a aldeia deles um pouco.""

263 *Kakematamonaka*
 ka -kI -himata -mona -ka
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele veio.'

264 *Kake kake yama kakatomi*
 ka -kI , ka -kI yama ka- katoma.NFIN
 ir/vir vindo ir/vir vindo coisa COMIT olhar
 vi vi nf vt

wakimatamonaka
 waa -kI -himata -mona -ka
 estar em pé vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Veio. Ficou em pé olhando.'

265 *Ahi oho me ka yobe honakara hari*
 ahi , oho , me ka yobe hona -ka -ra haari
 lá olhe! 3PL POSS casa ter algo DECL+M NEG+M esse+M
 dem interj pron prt nm vi dem

""Alí, olhe, a casa deles está vazia.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 266 **Himata me ebe nani** ?
 himata me ebe na -hani
 que? 3PL.S pretender AUX PI.N+F
 interrog pron vt aux
 "O que eles estão fazendo?"
- 267 **Yobe honakara hari**
 yobe hona -ka -ra haari
 casa ter algo DECL+M NEG+M esse+M
 nm vi dem
 "A casa deles está vazia."
- 268 **Me tohariya** ?
 me to- ha -ri -ya
 3PL.S INC ser IPAR+F agora
 pron vc
 "Onde estão eles?"²⁸
- 269 **Hiba , fa owamakemate**
 hiba , faha o- to- awa -makI -mate
 espere igarapé 1SG.S para lá ver atrás pouco tempo.IMP+F
 interj nf vt
 "Espere, deixe eu olhar o igarapé um pouco."
- 270 **Faya kamaki faha awebona kamaki , tana**
 faya ka -makI+M faha awa -hibona ka -makI+M , tana
 então ir/vir atrás igarapé ver INT+M ir/vir atrás moquém
 conj vi nf vt vi nf
wemetemoneke , aba me tatabasi
 waa -hemete -mone -ke , aba me ta- tabasi
 estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.POSS DUP moquear
 vi nm pron pn
 'Ele veio. Veio olhar o igarapé. Tinha um moquem, para moquear peixe.'
- 271 **Me ka tana wabasaro haro**
 me ka tana waa -basa -haaro haaro
 3PL POSS moquém estar em pé beira olhe+F esse+F
 pron prt nf vi dem
 "Olhe, aí está o moquém deles."
- 272 **Faya kamaki ha nematamonaka**
 faya ka -makI+M haa na -himata -mona -ka
 então ir/vir atrás chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi aux
 'Ele veio. Chamou.'
- 273 **Hee , hibaka te tohariya** ?
 hee , hibaka tee to- ha -ri -ya
 ei onde 2PL.S INC ser IPAR+F agora
 interj interrog pron vc
 "Ei, onde estão vocês?"
- 274 **Hibaka te toha te fawa nineriyá** ?
 hibaka tee to- ha+F tee fawa na -ne -ri -ya
 onde 2PL.S INC ser 2PL.S desaparecer AUX CONT+F IPAR+F agora
 interrog pron vc pron vi aux

28 Está faltando *Hibaka* 'onde' no início.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

"Onde vocês desapareceram?"

275 *Faya me fawa na me , inamati , inamati ,*
 faya me fawa na+F me , inamati , inamati ,
 então 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S espírito espírito
 conj pron vi aux pron nm nm
inamati , inamatimatamonaka
 inamati , inamati -mata -mona -ka
 espírito espírito PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm
 'Desapareceram. Ele era espírito.'

276 *Inamati , inamati me fawa ni awehinoho tasi*
 inamati , inamati me fawa na.NFIN awa -hino -ho tasi
 espírito espírito 3PL.S desaparecer AUX ver PI.N+M DUP sair
 nm nm pron vi aux vt vi

nakehimatamonane
 na -kI -himata -mona -ne
 AUX vindo PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'O espírito tinha visto eles desaparecer, e ele apareceu.'

277 *Oof*
 oof
 (expressão de cansaço)
 interj

"Hoo."

278 *Inamati tasi nake , Afa ha tine ti*
 inamati tasi na -kI , afa haa ti- na -ne ti-
 espírito sair AUX vindo esse+F chamar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 nm vi aux dem vi aux prt

'O espírito apareceu. "É você que está chamando?"'

279 *Me ha one oke*
 me haa o- na -ne o- ke
 3PL.O chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt aux prt

"Estou chamando eles."

280 *Me fawa na me ha one oke*
 me fawa na+F me haa o- na -ne o- ke
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.O chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 pron vi aux pron vt aux prt

"Estou chamando os que desapareceram."

281 *Me fawa na me ha tina , me*
 me fawa na+F me haa ti- na+F , me
 3PL.S desaparecer AUX 3PL.O chamar 2SG.S AUX 3PL.S
 pron vi aux pron vt aux pron
kamatiba me winibanatini haro
 ka -ma -tee.NOM -ba me wina.NOM+F -bana -tee.NOM -ni haaro
 ir/vir de volta HAB FUT 3PL.S morar FUT HAB ALT+F esse+F
 vi pron vi dem

"Você está chamando os que desapareceram. Eles não vão voltar, vão morar lá."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

282 *Me* , *yama* *me* *bari* *hikana* *me* *winineke*
 me yama me bari hi- ka- na+F me wina -ne -ke
 3PL coisa 3PL.O impedir OC COMIT AUX 3PL.S morar CONT+F DECL+F
 pron nf pron vt aux pron vi

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

283 *Yama* *me* *bari* *hikana* *me*
 yama me bari hi- ka- na+F me
 coisa 3PL.O impedir OC COMIT AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

winibanatini

wina+F -bana -tee.NOM -ni
 morar FUT HAB PI.N+F
 vi

"Uma coisa fechou eles, e eles moram lá agora."

284 *Me* , *yati* , *yati* , *yati* *me* *bari* *hikine*
 me yati yati yati me bari hi- ka na -ne
 3PL pedra pedra pedra 3PL.O impedir OC ir/vir AUX CONT+F
 pron nf nf nf pron vt aux

hike *inamati* *ati* *nematamona* , *okiti*
 hi- ke inamati ati na -himata -mona o- ka iti
 OC DECL+F espírito dizer AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS avô
 prt nm vt aux nm

aati *toematamona* *okobi*
 a- ati to- ha -himata -mona o- ka abi
 DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 vt aux nm

"A pedra caiu em cima deles," o espírito disse, a minha avó dizia, meu pai dizia.'

285 *Faya* *me* , *me* *tiwamakibana* ?
 faya me me ti- to- awa -makI -bana
 então 3PL 3PL.O 2SG.S para lá ver atrás FUT
 conj pron pron vt

"Você vai ver eles?"

286 *Me* *tiwamaki* *ya* *tikamara*
 me ti- to- awa -makI.NOM ya ti- ka -ma -ra+F
 3PL.O 2SG.S para lá ver atrás ADJU 2SG.S ir/vir de volta NEG
 pron vt prt vi

tiwa *awine* *tike*
 tiwa awine ti- ke
 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F
 pron sec prt

"Se você for ver eles, você não vai voltar."

287 *Tikamabisahi*
 ti- to- ka -ma -bisa -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta também IMP+F
 vi

"Volte para casa."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

288 *Me kamateraba me*
 me ka -ma -tee -ra -haba me
 3PL.S ir/vir de volta HAB NEG FUT+F 3PL.S
 pron vi pron

winibanatini fa boti ya
 wina.NOM+F -bana -tee.NOM -ni faha boti ya
 morar FUT HAB ALT+F água fundo ADJU
 vi nf pn prt

"Eles não vão voltar, estão morando no fundo da água."

289 *Fa boti ya me winatibanake*
 faha boti ya me wina -tee.NOM -bana -ke
 água fundo ADJU 3PL.S morar HAB FUT DECL+F
 nf pn prt pron vi

"Estão morando no fundo da água."

290 *Yati me bari hikanamone me winineni*
 yati me bari hi- ka- na -hamone me wina -ne -ni
 pedra 3PL.O impedir OC COMIT AUX REP+F 3PL.S morar CONT+F ALT+F
 nf pron vt aux pron vi

inamati ati nematamonaka
 inamati ati na -himata -mona -ka
 espírito dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

"A pedra caiu em cima deles, e eles estão morando lá," disse o espírito.'

291 *Inamati inamati hiyara kamine*
 inamati inamati hiyara kamina+M
 espírito espírito história contar
 nm nm nf vt

Tikamahi
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

'O espírito contou a história. "Vá para casa."

292 *Tikamahi*
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vá para casa."

293 *Okomabisibeya*
 o- to- ka -ma -bisa -be -ya
 1SG.S para lá ir/vir de volta também IMED+F agora
 vi

"Eu também vou embora."

294 *Ee keye amarini* ?
 ee keye ama -ra -ni
 (pausa) mentira ser NEG ALT+F
 interj nf vc

"É mesmo?"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 295 **Keye amakere**
 keye ama -ke -re
 mentira ser DECL+F NEG+F
 nf vc
 ""É mesmo.""
- 296 **Tinarabo nima ona owati amake**
 ti- narabo nima o- na+F o- ati ama -ke
 2SG.POSS orelha comunicar a 1SG.S AUX 1SG.POSS voz ser DECL+F
 pn vt aux pn vc
 ""Estou lhe avisando.""
- 297 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi
 ""Vá para casa.""
- 298 **Me tiwamaki ya tikamara**
 me ti- to- awa -makI.NOM ya ti- ka -ma -ra+F
 3PL.O 2SG.S para lá ver atrás ADJU 2SG.S ir/vir de volta NEG
 pron vt prt vi
tiwa awine tini
 tiwa awine ti- ni
 2SG.S parece+F 2SG.S ALT+F
 pron sec prt
 ""Se você for ver eles, você não vai voltar.""
- 299 **Tikamara tiwa awine tike**
 ti- ka -ma -ra+F tiwa awine ti- ke
 2SG.S ir/vir de volta NEG 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F
 vi pron sec prt
 ""Você não vai voltar.""
- 300 **Tikamahi tika yibote ni ya**
 ti- to- ka -ma -hi ti- ka yibote ni ya
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F 2SG.POSS POSS esposa para ADJU
 vi prt nf prt prt
 ""Volte para a sua esposa.""
- 301 **Tika yibote ni ya tikamahi**
 ti- ka yibote ni ya ti- to- ka -ma -hi
 2SG.POSS POSS esposa para ADJU 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 prt nf prt prt vi
 ""Volte para a sua esposa.""
- 302 **Okasima tafe okobate**
 o- ka asima tafe o- kaba -tee
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova comida+F 1SG.S comer HAB
 nf pn vt
okasima
 o- ka asima
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova
 nf

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- okasima**
o- ka asima
1SG.POSS POSS prima paralela mais nova
nf
- okasima**
o- ka asima
1SG.POSS POSS prima paralela mais nova
nf
- ninihi**
na.NOM+F -ni -hi
AUX PI.N+F DUP
aux
- tafe**
tafe
comida+F
pn
- okobate**
o- kaba -tee
1SG.S comer HAB
vt
- fa**
faha
água
nf
- boti**
boti
fundo
pn
- winawa**
wina -waha
morar mudança
vi
- ama**
ama
ser
vc
- ""Minha prima, que eu sempre comia a comida dela, está morando embaixo da água agora.""
- 303 **Ha** , **kasiroke**
haa , kasiro -ke
DEM persistir DECL+F
dem vi
- ""Aquela coisa não desiste.""
- 304 **Yama** , **kasiroke**
yama , kasiro -ke
coisa persistir DECL+F
nf vi
- ""A coisa não desiste.""
- 305 **Faya** **yama** **kasiroke**
faya yama kasiro -ke
então coisa persistir DECL+F
conj nf vi
- ""A coisa não desiste.""
- 306 **Yama** **kasiroke** , **ati** **nematamonaka**
yama kasiro -ke , ati na -himata -mona -ka
coisa persistir DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vi vt aux
- ""A coisa não desiste," ele disse."
- 307 **Oof** , **okasima**
oof , o- ka asima
(expressão de cansaço) 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova
interj nf
- tafe** **okobate** **okasima**
tafe o- kaba -tee o- ka asima
comida+F 1SG.S comer HAB 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova
pn vt nf
- fawa** **nawahi** , **tafe** **kawita**
fawa na -waha.NFIN , tafe ka- ita+F
desaparecer AUX mudança plantas da roça+F COMIT localizar-se
vi aux vi
- okasima** **ka**
o- ka asima ,
1SG.POSS POSS prima paralela mais nova POSS
nf prt

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

okasima **ka** ,
 o- ka asima
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova POSS
 nf prt

okasima **ka** **fowa** **okobaba**
 o- ka asima ka fowa o- kaba -haba
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova POSS mandioca 1SG.S comer FUT+F
 nf prt nm vt

owinawahabana **oke** **ahi** , **tabori** **ya** .
 o- wina -waha -habana o- ke ahi tabori ya
 1SG.S morar mudança FUT+F 1SG.S DECL+F aqui lugar+F ADJU
 vi prt dem pn prt

"Hoo, minha prima, que eu comia a comida dela e que desapareceu, as plantas dela estão na roça. Vou morar na aldeia dela agora e comer a mandioca dela."

308 **Hinaka** **fowa** , **me** **kokoro** **hiwe** **mohone**
 hinaka fowa me ko- koro hi- to- ha+M mohone
 3SG.POSS mandioca 3PL.S DUP plantar OC INC AUX broto+M
 pron nm pron v aux pn

tokehimatamonaka **ahi** , **hari** .
 to- ka -himata -mona -ka ahi haari
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M lá esse+M
 vi dem dem

'A mandioca dela que eles tinham plantado estava toda em filas.'

309 **Okasima** **ka** **fowa** **wateno**
 o- ka asima ka fowa wata -hino
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova POSS mandioca crescer PI.N+M
 nf prt nm vi

hari .
 haari
 esse+M
 dem

"A mandioca da minha prima está aqui na roça."

310 **Fowa** **okowineba** **ama** .
 fowa o- ka- wina -hiba ama
 mandioca 1SG.S COMIT morar FUT+M SEC
 nm vt sec

"Vou morar onde a mandioca está."

311 **Hiwa** **wata** .
 hiwa wata
 só.M crescer
 pron vi

"Deixa ficar."

312 **Okomibe** .
 o- to- ka -ma -be
 1SG.S para lá ir/vir de volta IMED+F
 vi

"Vou embora."

313 **Faya** **tokome** ,
 faya to- ka -ma+M
 então para lá ir/vir de volta
 conj vi

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

tokomematamonaka
 to- ka -ma -himata -mona -ka fara me one ni
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+F 3PL outro+F para
 vi dem pron adj prt

ya ahi , ahi ahi
 ya ahi , ahi ahi .
 ADJU lá lá lá
 prt dem dem dem
 'Ele foi. Voltou para o povo dele.'

314 **Tokatimamatamona**
 to- ka -tima.NOM+M -mata -mona amake ahi , ha ya
 para lá ir/vir rio acima PD.N+M REP+M ser DECL+F lá DEM ADJU
 vi vc dem dem prt

ahi
 ahi
 lá
 dem
 'Ele foi lá para cima.'

315 **Tokatimame**
 to- ka -tima -ma+M , faya me
 para lá ir/vir rio acima de volta então 3PL.O
 vi conj pron

tokominame , **faya me tokominame**
 to- kamina -ma+M , faya me to- kamina -ma+M ,
 para lá contar de volta então 3PL.O para lá contar de volta
 vt conj pron vt

Hoo , **me fawa kananike**
 hoo me fawa ka- na -hani -ke
 (expressão de cansaço) 3PL.S desaparecer COMIT AUX PI.N+F DECL+F
 interj pron vi aux
 'Ele voltou para cima. Ele voltou e contou sobre eles. "Hoo, eles desapareceram."'

316 **Me fawa kana me winimone ahi boti**
 me fawa ka- na+F me wina.NOM+F -mone ahi boti
 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S morar REP+F lá lá embaixo
 pron vi aux pron vi dem nf

ya
 ya
 ADJU
 prt
 "'Desapareceram, e dizem que estão morando no fundo.'"

317 **Inamati hiyara faya me ka , me tabori**
 inamati hiyara.LIST faya me ka , me tabori
 espírito falar então 3PL POSS 3PL.POSS lugar+F
 nm vi conj pron prt pron pn

toarake
 to- ha -hara -ke
 INC ser PI.T+F DECL+F
 vc
 "'Um espírito falou. É a aldeia deles.'"

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 322 **Okasima**
 o- ka asima
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova
 nf
- okasima** **okomine**
 o- ka asima o- ka -ma -ne
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova 1SG.S ir/vir de volta CONT+F
 nf vi
- oke**
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt
 "Eu voltei."
- 323 **Ohi onabone ona**
 ohi o- na -habone ati o- na+F
 chorar 1SG.S AUX INT+F dizer 1SG.S AUX
 vi aux vt
- okasima tabiyo ohi onabone**
 o- ka asima tabiyo ohi o- na -habone
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova ausência chorar 1SG.S AUX INT+F
 nf pn vi aux
- ona ohi ni**
 ati o- na+F o- ka ohi na.NFIN
 dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS POSS chorar AUX
 vt prt vi aux
- okayawa okomine oni**
 o- ka- yawa+F o- ka -ma -ne o- ni
 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F
 vt vi prt
 "Achei que ia chorar, chorando pela minha prima. Vim segurando os sentimentos."
- 324 **Yama kamoniharake**
 yama kamoni -hara -ke
 coisa ser triste PI.T+F DECL+F
 nf vi
 "É triste."
- 325 **Okasima tafe okobate**
 o- ka asima tafe o- kaba -tee
 1SG.POSS POSS prima paralela mais nova comida+F 1SG.S comer HAB
 nf pn vt
- yama kamoniharake**
 yama kamoni -hara -ke
 coisa ser triste PI.T+F DECL+F
 nf vi
 "Eu comia a comida da minha prima, e é triste."
- 326 **Faya okoma okoma kobaya owa**
 faya o- ka -ma+F o- ka -ma+F kobaya owa
 então 1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta caititu 1SG.O
 conj vi vi nm pron
- e nihahareka kobaya wehinoho**
 ee niha- na -hare -ka kobaya waa -hino -ho
 gritar CAUS AUX PI.T+M DECL+M caititu estar em pé PI.N+M DUP
 vi aux nm vi
 "Eu vim. Um caititu me assustou, estava lá e eu não tinha visto."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

327 *Kobaya hee hee hee* ,
 kobaya hee hee hee
 caititu (grito de caititu) (grito de caititu) (grito de caititu)
 nm som som som

kobaya , kobaya tisa ona okomine o
 kobaya , kobaya tisa o- na+F o- ka -ma -ne o-
 caititu caititu flechar 1SG.S AUX 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 nm nm vt aux vi prt

, oyawa owa
 o- yawa+F owa
 1SG.S estar perturbado 1SG.S
 vi pron

"O caititu fez, 'Hee, hee, hee.' Não flechei o caititu, em vez disso eu vim, porque estava triste."

328 *Kobaya tokomareka*
 kobaya to- ka -ma -hare -ka
 caititu para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
 nm vi

"O caititu foi embora."

329 *Kobaya tokomareka*
 kobaya to- ka -ma -hare -ka
 caititu para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
 nm vi

"O caititu foi embora."

330 *Kobaya sa okana okere*
 kobaya saa o- ka- na o- ke -re
 caititu flechar 1SG.S COMIT AUX 1SG.S DECL+F NEG+F
 nm vt aux prt

"Não flechei o caititu."

331 *Oyawa yawa owakama* ,
 o- yawa+F yawa o- ka- ka -ma+F
 1SG.S estar perturbado raiva 1SG.S COMIT ir/vir de volta
 vi nf vt

ota owa ka karaboa , ota owa ka karaboa
 ota owa ka karaboha , ota owa ka karaboha
 1SG.POSS.compadre POSS zarabatana 1SG.POSS.compadre POSS zarabatana
 nm prt nf nm prt nf

tiwa okana , kahomara ahi
 tiwa o- ka- na+F , ka- homa -hara ahi
 carregar 1SG.S COMIT AUX COMIT deitar na terra PI.T+F lá
 vt aux vi dem

"Eu estava triste. Eu vinha vindo, triste. A zarabatana que eu estava carregando que era do nosso cunhado, está lá no chão."

332 *Onakaminabanake*
 o- to- na- ka -mina -habana -ke
 1SG.S para lá CAUS ir/vir manhã FUT+F DECL+F
 vt

"Vou lá pegar amanhã."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

333 *Ota owa* *ka* *karaboa* *tiwa* *okana*
 ota owa ka karaboha tiwa o- ka- na+F
 1SG.POSS.compadre POSS zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX
 nm prt nf vt aux

kahomarake
 ka- homa -hara -ke
 COMIT deitar na terra PI.T+F DECL+F
 vi

"A zarabatana que eu estava carregando, que era do nosso cunhado, está lá no chão."

334 *Faya me* , *me* , *me* *tamine* *me* *mita* *me* ,
 faya me me me tamine me mita+F me
 então 3PL 3PL 3PL.POSS notícia de 3PL.S escutar 3PL.S
 conj pron pron pron pn pron vt pron

me , *Hima* , *me* , *me* *tabori* *e* *awibeya*
 me hima me me tabori ee awa -be -ya
 3PL vamos 3PL 3PL.POSS lugar+F 1IN.S ver IMED+F agora
 pron interj pron pron pn pron vt

me *ati* *nemetemoneke*
 me ati na -hemete -mone -ke
 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Escutaram a notícia sobre eles. "Vamos, vamos ver a aldeia deles."

335 *Me* *winemetemonera* *ahi* *hike* *ya* *ahi*
 me wina -hemete -mone -ra ahi hike ya ahi
 3PL.S morar PD.N+F REP+F modo lá longe ADJU lá
 pron vi dem nf prt dem

'Eles moravam lá longe.'

336 *Me* *karisamake* *me* , *me*
 me ka -risa -makI me me
 3PL.S ir/vir para baixo atrás 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kisamakemetemoneke
 ka -risa -makI -hemete -mone -ke
 ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram para baixo.'

337 *Me* *kisamake* *me* , *fara* *me* *tabori*
 me ka -risa -makI me fara me tabori
 3PL.S ir/vir para baixo atrás 3PL.S mesmo+F 3PL.POSS lugar+F
 pron vi pron dem pron pn

ya *me* *kobo* *na* *me* , *fara* , *fara* *me* *tabori*
 ya me kobo na+F me fara fara me tabori
 ADJU 3PL.S chegar AUX 3PL.S mesmo+F mesmo+F 3PL.POSS lugar+F
 prt pron vi aux pron dem dem pron pn

ya *me* *kobo* *nemetemoneke*
 ya me kobo na -hemete -mone -ke
 ADJU 3PL.S chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 prt pron vi aux

'Vieram para baixo. Chegaram na aldeia dos outros.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

338 *Me kobo na me , Hibaka ya , hibaka ya hawi*
 me kobo na+F me , hibaka ya , hibaka ya hawi
 3PL.S chegar AUX 3PL.S onde ADJU onde ADJU caminho
 pron vi aux pron interrog prt interrog prt nf

tohari ?

to- ha -ri
 INC ser IPAR+F
 vc

'Chegaram. "Onde está o caminho deles?'"

339 *Me hawi ama ha*
 me hawi ama haa
 3PL.POSS caminho+F ser DEM
 pron pn vc dem

""Este é o caminho deles.""

340 *Aba sa okomateya*
 aba saa o- ka- na -mate -ya
 peixe flechar 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nm vt aux

""Vou flechar peixe.""

341 *Aba me me hiwati hinofani me faya*
 aba me me hi- wata hi- nofa -hani me faya
 peixe 3PL.O 3PL.S OC pegar OC recentemente PI.N+F 3PL.O então
 nm pron pron vt prt pron conj

tokomake tokomakematamonaka
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Eles sempre pegavam peixes com as mãos. Então ele foi.'

342 *Aba sa kanebona tokomake*
 aba saa ka- na -hibona to- ka -makI
 peixe flechar COMIT AUX INT+M para lá ir/vir atrás
 nm vt aux vi

tokomake
 to- ka -makI , *aba* , *aba* *me* *me* , *me* , *aba* *me*
 para lá ir/vir atrás peixe peixe 3PL 3PL 3PL peixe 3PL.O
 vi nm nm pron pron pron nm pron

me *afi* *hinofani* *me* *aïi* *aba*
 me afi hi- na nofa -hani me aïi aba
 3PL.S tomar banho com OC AUX recentemente PI.N+F 3PL.O puxa! peixe
 pron vt aux pron interj nm

me itehemetemoneni
 me ita -hemete -mone -ni
 3PL.S exist PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi

'Ele foi flechar peixe. Foi. Eles sempre pegavam os peixes com as mãos. Puxa, tinha muitos peixes juntos.'

343 *Faya aba sa kane* , *aba* *sa*
 faya aba saa ka- na+M , aba saa
 então peixe flechar COMIT AUX peixe flechar
 conj nm vt aux nm vt

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele flechou um peixe.'

344 *Aba tati ba nare , tokisawiti*
 aba tati baa na -rI , to- ka -risa -witI+M
 peixe cabeça bater AUX em cima para lá ir/vir para baixo para fora
 nm pn vt aux vi

aba me one towasiwiti aba sa
 aba me one to- wasi -witI+M aba saa
 peixe 3PL outro+F para lá achar para fora peixe flechar
 nm pron adj vt nm vt

katase , aba me sasa kawe
 ka- na -tasa+M , aba me sa- saa ka- na -waha+M
 COMIT AUX de novo peixe 3PL.O DUP flechar COMIT AUX mudança
 aux nm pron vt aux

katimamematamonaka

ka -tima -ma -himata -mona -ka
 ir/vir rio acima de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele bateu na cabeça do peixe com pau. Foi mais para baixo. Achou mais peixes. Flechou outro peixe. Flechou mais peixes. Veio para cima de novo.'

345 *Katimame , Faya me amani*
 ka -tima -ma+M , faya me ama -ni
 ir/vir rio acima de volta suficiente 3PL.S ser ALT+F
 vi adj pron vc

'Ele veio para cima de novo. "É suficiente."'

346 *Me kabaminabanake*
 me kaba -mina -habana -ke
 3PL.S comer manhã FUT+F DECL+F
 pron result

""Estes vão ser comidos amanhã.""

347 *Kamematamonaka*

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Voltou.'

348 *Kame , kame , kobo*
 ka -ma+M , ka -ma+M , kobo
 ir/vir de volta ir/vir de volta chegar
 vi vi vi

namematamonaka

na -ma -himata -mona -ka aba mera tama kani
 AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M peixe 3PL.O segurar COMIT AUX
 aux nm pron vt aux

'Voltou. Chegou de volta carregando os peixes.'

349 *Yama me hikabi hinofarawani tiwi*
 yama me hi- kaba hi- nofa -rawa -hani ti- awa
 coisa 3PL.S OC comer OC recentemente F.PL PI.N+F 2SG.S ver
 nf pron vt prt vt

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

toe	tirawari				fa	nabatiri	karo
to- ha	ti- na	-rawa	-ra.NOM+F		faha	nabatiri	karo
INC AUX	2SG.S AUX	F.PL	NEG		igarapé	buchão	LOC
aux	aux				nf	pn	prt

"Você não viu os peixes que estão no buchão, que eles comiam."

350 Fa	nabatiri	ya	aba	me
faha	nabatiri	ya	aba	me
igarapé	buchão	ADJU	peixe	3PL.S
nf	pn	prt	nm	pron

homabasarani					me	me	hikabi
homa		-basa	-hara	-ni	me	me	hi- kaba
estar horizontal	beira	PI.T+F	ALT+F		3PL.O	3PL.S	OC comer
vi					pron	pron	vt

hinofani			mati
hi- nofa		-hani	mati
OC recentemente		PI.N+F	3PL.O
prt			pron

"No buchão os peixes que eles comiam estão bem na beira."

351 Wabase		sa	okane		amaka	hari
waa	-basa+M	saa	o-	ka-	na+M	ama -ka
estar	beira	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	SEC DECL+M
vi		vt	aux		sec	dem

"Flechei um que estava na beira."

352 Me	sa	onaminaboneke
me	saa	o- na -mina -habone -ke
3PL.O	flechar	1SG.S AUX manhã INT+F DECL+F
pron	vt	aux

"Vou flechar alguns amanhã."

353 Me	tamaharake			me	me
me	tama	-hara	-ke	me	me
3PL.S	ser muitos	PI.T+F	DECL+F	3PL.O	3PL.S
pron	vi			pron	pron

yokohani			mati
yoko		-hani	mati
causar desgraça a		PI.N+F	3PL.S
vt			pron

"Os peixes que levaram eles ao desastre são muitos."

354 Aba	me	me		wati	ka	aba	me	me
aba	me	me		wata.NOM+F	ka	aba	me	me
peixe	3PL.O	3PL.S		pegar	que	peixe	3PL.O	3PL.S
nm	pron	pron		vt	prt	nm	pron	pron

hiyokoa			me	awineke		onara
hi- yoko+F			me	awine	-ke	ati o- na -hara
OC causar desgraça a			3PL.O	parece+F	DECL+F	dizer 1SG.S AUX PI.T+F
vt			pron	sec		vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Acho que os peixes que eles pegaram com as mãos levaram eles ao desastre."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

355 *Yati me bari hikana me awine , yati*
 yati me bari hi- ka- na+F me awine , yati
 pedra 3PL.O impedir OC COMIT AUX 3PL.O parece+F pedra
 nf pron vt aux pron sec nf

"Parece que uma pedra caiu em cima deles."

356 *Yati me bari hikimonehe owati boti*
 yati me bari hi- ka- na.NOM+F -mone -he o- ati boti
 pedra 3PL.O impedir OC COMIT AUX REP+F DUP 1SG.POSS voz fundo
 nf pron vt aux pn pn
ati nara oke , aba sa okana owa
 ati na -hara o- ke , aba saa o- ka- na+F owa
 dizer AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F peixe flechar 1SG.S COMIT AUX 1SG.S
 vt aux prt nm vt aux pron

"Uma pedra caiu em cima deles,' pensei, flechando o peixe."

357 *Faya aba , faya aba me me , tabasi na aba*
 faya aba , faya aba me me , tabasi na+F aba
 então peixe então peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX peixe
 conj nm conj nm pron pron vt aux nm

me me kabehetemone
 me me kaba -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 pron pron vt

'Então eles moquearam os peixes. Comeram os peixes.'

358 *Faya me tafemetemoneke*
 faya me tafa -hemete -mone -ke
 então 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Comeram.'

359 *Me tafu me , iyawa me sira me*
 me tafu+F me , iyawa me sira+F me
 3PL.S comer 3PL.S massa de mandioca 3PL.S torrar 3PL.S
 pron vi pron nf pron vt pron

iyawa me kaba me , aba me me
 iyawa me kaba+F me , aba me me
 massa de mandioca 3PL.S comer 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt pron nm pron pron

kabemetemoneke
 kaba -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Comeram. Torraram massa de mandioca. Comeram a massa. Comeram os peixes.'

360 *Aba me me kaba me , Hoo aba*
 aba me me kaba+F me , hoo aba
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S (expressão de cansaço) peixe
 nm pron pron vt pron interj nm

me kabi eeto raba ra me me kabi
 me kaba.NFIN e- eheto na -raba na -ra+F me me kaba
 3PL.S comer DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG 3PL.O 3PL.S comer
 pron result vi aux aux pron pron vt

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

- 366 *Fawa* , *Fawa* , *Fawa* ,
 Fawa Fawa Fawa
 (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm npropm
- Fawa* , *Fawa* *amare* *Fawakane* .
 Fawa Fawa ama -ra+M Fawakane
 (nome de homem) (nome de homem) ser NEG (nome de homem)
 npropm npropm vc npropm
- "É Fawa, Fawakane?"
- 367 *Ee* , *Fawakane* *amare* .
 ee Fawakane ama -ra+M
 sim (nome de homem) ser NEG
 interj npropm vc
- "Sim, é Fawakane."
- 368 *Aba* *mera* *kawinawaha* *waha* , *Mawa* *me*
 aba mera ka- wina -waha.LIST waha Mawa me
 peixe 3PL.O COMIT morar mudança agora (nome de homem) 3PL.S
 nm pron vt prt npropm pron
- fama* *mati* , *Mawa* .
 fama+F mati Mawa
 ser dois 3PL.S (nome de homem)
 vi pron npropm
- "Ele está morando com os peixes agora, junto com Mawa."
- 369 *Mawa* *me* *ya* , *Mawa* *ya* *Fawakane*
 Mawa me ya Mawa ya Fawakane
 (nome de homem) 3PL ADJU (nome de homem) ADJU (nome de homem)
 npropm pron prt npropm prt npropm
- me* *fama* *me* *me* *tafawaine* *boti* *ya* .
 me fama+F me me tafa -waha -ne boti ya
 3PL.S ser dois 3PL.S 3PL.S comer mudança CONT+F lá embaixo ADJU
 pron vi pron pron vi nf prt
- "Mawa está com Fawakane. Eles estão comendo embaixo da água agora."
- 370 *Faya* *me* , *me* *kamiba* .
 faya me me ka -ma.NOM+F -ba
 então 3PL 3PL.S ir/vir de volta FUT
 conj pron pron vi
- "Eles não vão voltar."
- 371 *Me* *kakaminima* *nara* .
 me ka- ka -ma -nima na -hara
 3PL.S COMIT ir/vir de volta quase AUX PI.T+F
 pron vi aux
- "Não vão voltar."
- 372 *Me* *kakaminima* *rarake* .
 me ka- ka -ma -nima na -ra -hara -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta quase AUX NEG PI.T+F DECL+F
 pron vi aux
- "Não vão voltar."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

373 *Me* , *e* *winibana* *me* *tabori* *ya* ?
 me ee wina+F -bana me tabori ya ?
 3PL 1IN.S morar FUT 3PL.POSS lugar+F ADJU
 pron pron vi pron pn prt

"Será que vamos morar na aldeia deles?"

374 *Me* *tabori* *ya* *e* *wina* , *aba* *me* *e* *tisa*
 me tabori ya ee wina+F , aba me ee tisa
 3PL.POSS lugar+F ADJU 1IN.S morar peixe 3PL.O 1IN.S flechar
 pron pn prt pron vi nm pron pron vt

ni *ya* , *aba* *me* *e* *tisa* *ni* *ya* *aba*
 na.NOM+F ya , aba me ee tisa na.NOM+F ya aba
 AUX ADJU peixe 3PL.O 1IN.S flechar AUX ADJU peixe
 aux prt nm pron pron vt aux prt nm

me *e* *tabasi* *ni* *ya* *e* *tokomaba*
 me ee tabasi na.NOM+F ya ee to- ka -ma -haba
 3PL.O 1IN.S moquear AUX ADJU 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F
 pron pron vt aux prt pron vi

ereke *mata*
 ere -ke mata
 1IN.S DECL+F por enquanto
 pron prt

"Vamos morar na aldeia deles. Depois de flechar uns peixes e moqueá-los, vamos para casa."

375 *Yamata* *yanakere* *haro*
 yamata yana -ke -re haaro
 plantas da roça crescer DECL+F NEG+F esse+F
 nf vi dem

"As plantas da roça não cresceram muito ainda."

376 *Ee* , *yamata* *yanamata* *haro*
 ee yamata yana -mata haaro
 sim plantas da roça crescer pouco tempo esse+F
 interj nf vi dem

"É, deixa as plantas crescer por enquanto."

377 *Okasima* *tafe* *bote* *tiwa*
 o- ka asima tafe bote ti- awa
 1SG.POSS POSS irmã mais nova plantas da roça+F velho 2SG.S ver
 nf pn adj vt

"Olhe as plantas da minha prima."

378 *Okasima* *yama* *kokoro* *toete*
 o- ka asima yama ko- koro to- ha -hete
 1SG.POSS POSS irmã mais nova coisa DUP plantar INC AUX PR.N+F
 nf nf vt aux

nakafira *tiwa* *haro* *haso* ,
 nakafira ti- awa haaro haso
 taioba sp 2SG.S ver esse+F taioba sp
 nf vt dem nm

ihabasikimari *hari*
 iha -basa -kima -haari haari
 estar localizado beira dois PI.T+M esse+M
 vi dem

"Olhe as plantas que a minha prima plantou, taioba *nakafira*, taioba *haso*, na beira da roça."

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

379 *Biha* , *sami* , *yamata* *tama* , *aba* *me*
 biha , sami , yamata tama+F , aba me
 planta sp abacaxi comida ser muitos peixe 3PL.S
 nm nf nf vi nm pron

kasomineke

ka- soma -ne -ke
 COMIT ajudar CONT+F DECL+F
 vt

"Os peixes estão no lugar do cará, do abacaxi, de todas as plantas."

380 *Me* , *me* , *tokome*
 me me to- ka -ma+M ,
 3PL 3PL para lá ir/vir de volta
 pron pron vi

hinakati *fawa* *na* *tabiyo* *awe*
 hinaka ati fawa na+F tabiyo awa+M
 3SG.POSS prima paralela mais velha desaparecer AUX ausência sentir
 nf vi aux pn vt

tokomamatamona *amake* *ahi* , *Momonena*
 to- ka -ma.NOM+M -mata -mona ama -ke ahi , Momonena
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M ser DECL+F lá (nome de lugar
 vi vc dem npropf

ya , *Monena* *ya* *me* *winaha* *mati* , *okobi*
 ya , Monena ya me wina+F mati , o- ka abi ,
 ADJU (nome de lugar) ADJU 3PL.S morar 3PL.S 1SG.POSS POSS pai
 prt npropf prt pron vi pron nm

okobi *bati* *meteba* *mati* , *hibati* *ka* *mati*
 o- ka abi bati me -tee -ba mati , hibati ka mati
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai 3PL HAB FUT 3PL faz tempo de 3PL
 nm nm pron pron nf prt pron

'Ele foi para casa. Ele sentiu saudades da prima que tinha desaparecido. Ele foi para Momonena. Eles moravam em Monena, o povo do pai do meu pai, o povo de antigamente.'

381 *Okobi* *okobi* *bati* , *bati* *me*
 o- ka abi o- ka abi bati , bati me
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai 3PL
 nm nm nm nm pron

me *winaha* *me* *ya* , *tokomematamonaka*
 me wina+F me ya to- ka -ma -himata -mona -ka
 3PL.S morar 3PL ADJU para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vi pron prt vi

'Ele foi para onde o povo do pai do meu pai estava morando.'²⁹

382 *Tokome* *kobo* *toname* , *Me* , *me*
 to- ka -ma+M , kobo to- na -ma+M , me , me
 para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta 3PL 3PL.S
 vi vi aux pron pron

fawa *kanarake*
 fawa ka- na -hara -ke
 desaparecer COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 vi aux

'Ele foi. Chegou. "Eles desapareceram."'

29 Possivelmente *me ya* é arcaico; os falantes mais novos diriam *me ni ya*.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

383 *Me fawa kanarake fa me*
 me fawa ka- na -hara -ke faha me
 3PL.S desaparecer COMIT AUX PI.T+F DECL+F água 3PL.S
 pron vi aux nf pron

aafi mati
 a- afi mati
 DUP tomar banho em 3PL.S
 vt pron

"O povo que entrou na água desapareceu."

384 *Okati*
 o- ka ati
 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha
 nf

okati tafe oko kakaba
 o- ka ati tafe o- ka ka- kaba
 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha comida+F 1SG.POSS POSS DUP comer
 nf pn prt pn

fawa narake
 fawa na -hara -ke
 desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
 vi aux

"Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela."

385 *Okati tafe oko*
 o- ka ati tafe o- ka
 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha comida+F 1SG.POSS POSS
 nf pn prt

kakaba fawa narani ati nematamonaka
 ka- kaba fawa na -hara -ni ati na -himata -mona -ka
 DUP comer desaparecer AUX PI.T+F ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vi aux vt aux

"Minha prima desapareceu, eu comia a comida dela," ele disse.'

386 *Ati ne Hiyamata me ebe nani* ?
 ati na+M hiyamataha me ebe na -hani
 dizer AUX que? 3PL.S pretender AUX PI.N+F
 vt aux interrog pron vt aux

'Ele disse. "O que aconteceu com eles?'"

387 *Hiyamata me ebe kere*
 hiyamataha me ebe na -ke -re
 que? 3PL.S pretender AUX DECL+F NEG+F
 interrog pron vt aux

"Não sei."

388 *Me awarani*
 me awa -ra -hani
 3PL.S ver NEG PI.N+F
 pron result

"Ninguém viu."

389 *Me fawa kanamone inamati ati ne*
 me fawa ka- na -hamone inamati ati na+M
 3PL.S desaparecer COMIT AUX REP+F espírito dizer AUX
 pron vi aux nm vt aux

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

395 *Me* , *me* *winineke* *boti* *karo* , *fa* , *fa*
 me , me wina -ne -ke boti karo , faha , faha
 3PL 3PL.S morar CONT+F DECL+F lá embaixo LOC água água
 pron pron vi nf prt nf nf

boti *karo* , *inamati* *ati* *nareka*
 boti karo , inamati ati na -hare -ka
 fundo LOC espírito dizer AUX PI.T+M DECL+M
 pn prt nm vt aux

""Eles estão morando no fundo,"" disse o espírito."

396 *Yamata* *me* *koro* *hinete* *kawita*
 yamata me koro hi- na -hete ka- ita+F
 plantas da roça 3PL.S plantar OC AUX PR.N+F COMIT localizar-se
 nf pron vt aux vi

tiwene *ama* , *me* *fawa* *nete* *mati*
 ti- awa -hene ama , me fawa nete mati
 2SG.S ver IRR+F SEC 3PL.S desaparecer AUX PR.N+F 3PL.S
 vt sec pron vi aux pron

""Você não viu as plantas que eles plantaram, os que desapareceram.""

397 *Yamata* *e* *kabibeya*
 yamata ee kaba -be -ya
 comida 1IN.S comer IMED+F agora
 nf pron vt

""Vamos comer as plantas.""

398 *E* *tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi

""Vamos lá.""

399 *E* *winawaba* *ereke* *fahi*
 ee wina -waha -haba ere -ke fahi
 1IN.S morar mudança FUT+F 1IN.S DECL+F lá
 pron vi pron dem

""Vamos morar lá.""

400 *E* *winawaba* *ere* *fahi* *me* *tabori* *ya* ,
 ee wina -waha -haba ere fahi me tabori ya ,
 1IN.S morar mudança FUT+F 1IN.S lá 3PL.POSS lugar+F ADJU
 pron vi pron dem pron pn prt

hima
 hima
 vamos
 interj

""Vamos morar na aldeia deles, vamos.""

401 *Okobi* , *bati* , *bati* *me* ,
 o- ka abi , bati bati me ,
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai 3PL
 nm nm nm pron

okobi , *okobi* *me* *yetene* *toaha* *me* ,
 o- ka abi , o- ka abi me yetene to- ha+F me ,
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3PL adolescente INC ser 3PL.S
 nm nm pron adj vc pron

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

me ka , *Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* *fane*
 me ka , Bono Wiyo , Bono Wiyo , Bono Wiyo fana+M
 3PL POSS (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem) casar
 pron prt npropm npropm npropm vi
 , *fane* *biti* *memetemone* *okobi* *me*
 fana+M biti me -mete -mone o- ka abi me
 casar 3SG.POSS.filho 3PL PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai 3PL.S
 vi nm pron nm pron
totoa *toamaro*
 to- to- ha to- ha -hamaro
 DUP INC ser INC AUX PD.T+F
 vc aux

'Meu pai e os outros eram adolescentes. Eles eram os filhos do Bono Wiyo depois que ele casou.'

402 *Faya* , *okiti* *me* *yana* *tonemetemone* *fahi*
 faya o- ka iti me yana to- na -hemete -mone fahi
 então 1SG.POSS POSS avô 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 conj nm pron vi aux dem

'Meu avô e os outros saíram.'

403 *Okiti* *me* *yana* *tona* *me* *kama* ,
 o- ka iti me yana to- na+F me ka -ma+F
 1SG.POSS POSS avô 3PL.S começar INC AUX 3PL.S ir/vir de volta
 nm pron vi aux pron vi
me *kama* *me* *kobo* *namimetemone*
 me ka -ma+F me kobo na -ma.NOM+F -mete -mone
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F
 pron vi pron vi aux
amake *ahi*
 ama -ke ahi
 ser DECL+F então
 vc dem

'Meu avô e os outros saíram. Vieram. Chegaram.'

404 *Fa* *nabatiri* *amake* *ahi*
 faha nabatiri ama -ke ahi
 igarapé buchão ser DECL+F lá
 nf pn vc dem

'É o buchão.'

405 *Fa* *nabatiri* *ya* *faya* *me* *kobo* *nama* *me* *li*
 faha nabatiri ya faya me kobo na -ma+F me ii
 igarapé buchão ADJU então 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S puxa
 nf pn prt conj pron vi aux pron interj
 , *yamata* *kawita* *tiwa* *ha*
 yamata ka- ita+F ti- awa haa
 plantas da roça COMIT localizar-se 2SG.S ver DEM
 nf vi vt dem

'Chegaram no buchão. "Puxa, olhe as plantas na roça."'

406 *Yamata* *me* *koro* *hinete*
 yamata me koro hi- na -hete
 plantas da roça 3PL.S plantar OC AUX PR.N+F
 nf pron vt aux

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

kawitineke

ka- ita -ne -ke
COMIT localizar-se CONT+F DECL+F
vi

"As plantas que eles plantaram estão lá."

407 *Me naone boti ya*
me naho -ne boti ya
3PL.S estar em pé CONT+F lá embaixo ADJU
pron vi nf prt

"Eles estão no fundo."

408 *Me fawa kimone inamati ati ne ama ahi*
me fawa ka- na.NOM+F -mone inamati ati na+M ama ahi
3PL.S desaparecer COMIT AUX REP+F espírito dizer AUX SEC lá
pron vi aux nm vt aux sec dem

"O espírito disse que eles desapareceram."

409 *Aii aba me homabasemetemone me me*
aii aba me homa -basa -hemete -mone me me
puxa! peixe 3PL.S estar horizontal beira PD.N+F REP+F 3PL.O 3PL.S
interj nm pron vi pron pron
wawata hia mati
wa- wata hi- to- ha+F mati
DUP pegar OC INC AUX 3PL.O
vt aux pron

'Puxa, os peixes que eles pegavam com as mãos estavam na beira.'

410 *Me me yokohani me amake haro*
me me yoko -hani me ama -ke haaro
3PL.O 3PL.S causar desgraça a PI.N+F 3PL.S SEC DECL+F esse+F
pron pron vt pron sec dem

"Eles levaram eles ao desastre."

411 *Me tiwa ha*
me ti- awa haa
3PL.O 2SG.S ver DEM
pron vt dem

"Olhe eles."

412 *Wati me kiemetemonek faro*
wati me kiha -hemete -mone -ke faaro
flecha 3PL.S ter PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
nm pron vt dem

'Eles tinham flechas.'

413 *Wati me kia me waha wati me kia aba*
wati me kiha+F me waha wati me kiha+F aba
flecha 3PL.S ter 3PL.S agora flecha 3PL.S ter peixe
nm pron vt pron prt nm pron vt nm

me me tisa nemetemonek faro
me me tisa na -hemete -mone -ke faaro
3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
pron pron vt aux dem

'Agora eles tinham flechas. Eles tinham flechas. Eles flecharam peixes.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

414	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
	aba	me	me	tisa	na+F	me		aba	me	me
	peixe	3PL.O	3PL.S	flechar	AUX	3PL.S		peixe	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron		nm	pron	pron
	<i>tisa</i>	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kabemetemone</i>		<i>fahi</i>	<i>me</i>	
	tisa	na+F	aba	me	me	kaba -hemete -mone		fahi	me	
	flechar	AUX	peixe	3PL.O	3PL.S	comer PD.N+F REP+F		então	3PL.S	
	vt	aux	nm	pron	pron	vt		dem	pron	
	<i>kobo</i>	<i>na</i>	<i>mati</i>							
	kobo	na+F	mati							
	chegar	AUX	3PL.S							
	vi	aux	pron							

'Flecharam peixes. Comeram os peixes depois que chegaram.'

415	<i>Me</i>	<i>kobo</i>	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kaba</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>kobo</i>	
	me	kobo	na+F	aba	me	me	kaba+F	me		me	kobo	
	3PL.S	chegar	AUX	peixe	3PL.O	3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	chegar	
	pron	vi	aux	nm	pron	pron	vt	pron		pron	vi	
	<i>na</i>	<i>aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kakaba</i>	<i>toa</i>	<i>me</i>	<i>wiwina</i>		<i>toa</i>		
	na+F	aba	me	me	ka- kaba	to- ha+F	me	wi- wina		to- ha+F		
	AUX	peixe	3PL.O	3PL.S	DUP comer	INC AUX	3PL.S	DUP morar		INC AUX		
	aux	nm	pron	pron	vt	aux	pron	vi		aux		
	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>wiwina</i>	<i>toemetemoneke</i>				,	<i>me</i>	,	<i>me</i>
	me		me	wi- wina	to- ha -hemete -mone -ke					me		me
	3PL.S		3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F					3PL		3PL.S
	pron		pron	vi	aux					pron		pron
	<i>tafa</i>	<i>mati</i>										
	tafa+F	mati										
	comer	3PL.S										
	vi	pron										

'Chegaram. Comeram os peixes. Chegaram. Comeram os peixes. Ficaram morando lá. Moraram lá e comeram.'

416	<i>Me</i>	<i>tafa</i>	<i>me</i>	<i>wiwina</i>	<i>toa</i>	<i>me</i>	,	<i>Awa</i>	,	<i>awa</i>	<i>e</i>
	me	tafa+F	me	wi- wina	to- ha+F	me		awa		awa	ee
	3PL.S	comer	3PL.S	DUP morar	INC AUX	3PL.S		roça		roça	1IN.S
	pron	vi	pron	vi	aux	pron		nf		nf	pron
	<i>bore</i>	<i>nibana</i>									
	bore	na+F -bana									
	roçar	AUX FUT									
	vt	aux									

'Comeram. Moraram lá. "Vamos fazer roça?"'

417	<i>Awa</i>	<i>e</i>	<i>bore</i>	<i>nahi</i>	
	awa	ee	bore	na -hi	
	roça	1IN.S	arrancar	AUX IMP+F	
	nf	pron	vt	aux	

""Vamos fazer roça.""

418	<i>E</i>	<i>ka</i>	<i>fowa</i>	<i>isoba</i>		<i>amaka</i>	<i>hari</i>
	ee	ka	fowa	iso -ba		ama -ka	haari
	1IN	POSS	mandioca	hasta+M FUT		ser DECL+M	esse+M
	pron prt	nm	pn	pn		vc	dem

""Aí estão as nossas manivas.""

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

419 *E ka fowa isoba ama hari*
 ee ka fowa iso -ba ama haari
 1IN POSS mandioca hasta+M FUT ser esse+M
 pron prt nm pn vc dem

"Aí estão as nossas manivas."

420 *Fowa iso abarayaho*
 fowa iso ahaba -ra -yaho
 mandioca hasta+M acabar NEG IMP.DIST+M
 nm pn vi

"Não podemos deixar estragar as manivas."

421 *Faya me , faya fowa iso me nabirabone*
 faya me faya fowa iso me na- ahaba -ra -habone
 então 3PL então mandioca hasta+M 3PL.S CAUS acabar NEG INT+F
 conj pron conj nm pn pron vt

fowa iso taborobona me borebore
 fowa iso taboro -bona me bore- bore
 mandioca hasta+M lugar+M INT+M 3PL.S DUP arrancar
 nm pn pn pron vt

toemetemone fahi
 to- ha -hemete -mone fahi
 INC AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Para não deixar estragar as manivas, fizeram roça para elas.'

422 *Me wiwinawa toemetemone okobi*
 me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone o- ka abi
 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 pron vi aux nm

okobi okobi bati aati
 o- ka abi o- ka abi bati a- ati
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai DUP dizer
 nm nm nm vt

toematamona okaki aati toimaro
 to- ha -himata -mona o- ka aki a- ati to- ha.NOM+F -maro
 INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F
 aux nf vt aux

amake
 ama -ke
 ser DECL+F
 vc

'Ficaram morando lá, o pai do meu pai dizia, a minha avó dizia.'

423 *Okobi okobi okobi*
 o- ka abi o- ka abi o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 nm nm nm

hihiyara toemari amane
 hi- hiyara to- ha -himari ama -ne
 OC falar com INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 vt aux sec

'Meu pai falava.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

424 **Okaki** **aati** **toamaro** **amake**
 o- ka aki a- ati to- ha -hamaro ama -ke
 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F SEC DECL+F
 nf vt aux sec

'Minha avó dizia.'

425 **Me** **wiwinawa** **toemetemone** **ama** **ahi**
 me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone ama ahi
 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F SEC lá
 pron vi aux sec dem

'Moraram lá.'

426 **Me** **winama** **me** **tatafa** **toimetemone** **aba**
 me wina -ma+F me ta- tafa to- ha.NOM+F -mete -mone aba
 3PL.S morar de volta 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F peixe
 pron vi pron vi aux nm

me **me** **kaba** **mati** **ahi**
 me me kaba+F mati ahi
 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S então
 pron pron vt pron dem

'Moraram lá. Comeram, comeram peixe.'

427 **Me** , **me** **wina** **me** , **tatafa** **toa** **me** **awa**
 me , me wina+F me , ta- tafa to- ha+F me awa
 3PL 3PL.S morar 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S árvore
 pron pron vi pron vi aux pron nf

me **ka** **na** **me** , **awa** **me**
 me kaa na+F me , awa me
 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 pron vt aux pron nf pron

ka **nemetemoneke**
 kaa na -hemete -mone -ke
 cortar tirando pedaços AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Moraram lá. Comeram. Derrubaram árvores. Derrubaram árvores.'

428 **Awa** **me** , **awa** **me** **bore** **na** **awa** **me**
 awa me , awa me bore na+F awa me
 árvore 3PL árvore 3PL.S roçar AUX árvore 3PL.S
 nf pron nf pron vt aux nf pron

ka **na** **me** **ka** **awa** **ini** **kaha**
 kaa na+F me ka awa ini kaha+F
 cortar tirando pedaços AUX 3PL POSS árvore galho+F estar seco
 vt aux pron prt nf pn vi

awa **me** **sari** **naba** **me** , **awa** **me** **sari** **naba**
 awa me sari na -haba me , awa me sari na -haba
 árvore 3PL.S queimar AUX FUT+F 3PL árvore 3PL.S queimar AUX FUT+F
 nf pron vt aux pron nf pron vt aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Roçaram o mato. Derrubaram as árvores. Quando as árvores estiverem secas, eles vão fazer a queimada.'

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

429 *Awa me sari naba wana ati ya , wana*
 awa me sari na -haba wahana ati ya , wahana
 árvore 3PL.S queimar AUX FUT+F cigarra sp voz ADJU cigarra sp
 nf pron vt aux nm pn prt nm

ati ya awa sari nabanake
 ati ya awa sari na -habana -ke
 voz ADJU árvore queimar AUX FUT+F DECL+F
 pn prt nf result aux

'Eles vão queimar as árvores ao som da cigarra *wahana*. As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.

430 *Wana ati ya awa sari nabanani*
 wahana ati ya awa sari na -habana -ni
 cigarra sp voz ADJU árvore queimar AUX FUT+F ALT+F
 nm pn prt nf result aux

'As árvores vão ser queimadas ao som da cigarra *wahana*.'

431 *Faya wana ati ya awa me sari*
 faya wahana ati ya awa me sari
 então cigarra sp voz ADJU árvore 3PL.S queimar
 conj nm pn prt nf pron vt

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles queimaram as árvores ao som da cigarra *wahana*.'

432 *Yama hiwe kiti ya awa me sari na me awa*
 yama hiwe kita.NOM+F ya awa me sari na+F me awa
 verão ser forte ADJU árvore 3PL.S queimar AUX 3PL.S árvore
 nf vi prt nf pron vt aux pron nf

me sari nemetemoneke , me nafi
 me sari na -hemete -mone -ke me nafi
 3PL.S queimar AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
 pron vt aux pron pn

'Queimaram as árvores no calor do verão. Queimaram todas as árvores.'

433 *Awa hatia me e kanemetemoneke*
 awa hatia+F me ee ka- na -hemete -mone -ke
 árvore queimar 3PL.S cantar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi pron vi aux

'Cantaram às árvores queimadas.'

434 *Me fanawi e nemetemone*
 me fanawi ee na -hemete -mone
 mulheres cantar AUX PD.N+F REP+F
 nf vi aux

'As mulheres cantaram.'

435 *Me fanawi e na , awa owi ya me e*
 me fanawi ee na+F , awa owi.NOM ya me ee
 mulheres cantar AUX árvore apagar-se ADJU 3PL.S cantar
 nf vi aux nf vi prt pron vi

ni ahaba , awa kai me ki na me ,
 na.NFIN ahaba+F , awa kai me ki na+F me ,
 AUX acabar árvore estar assado 3PL.S olhar AUX 3PL.S
 aux vi nf vi pron vt aux pron

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

Awa hatike

awa hati -ke
 árvore estar queimado DECL+F
 nf vi

'As mulheres cantaram. Quando as árvores se extinguíram, pararam de cantar. Olharam as árvores queimadas. "As árvores estão queimadas."

436 **Awa hatike haro**

awa hati -ke haaro
 árvore estar queimado DECL+F esse+F
 nf vi dem

"As árvores estão queimadas."

437 **Awa hatike**

awa hati -ke
 árvore estar queimado DECL+F
 nf vi

"As árvores estão queimadas."

438 **Awa e natafaba ere**

awa ee na- tafa -haba ere
 roça 1IN.S CAUS comer FUT+F 1IN.S
 nf pron vt pron

"Vamos plantar a roça."

439 **Awa me natafabone me Hiba**

awa me na- tafa -habone me hiba
 roça 3PL.S CAUS comer INT+F 3PL espere
 nf pron vt pron interj

saomatahi

sao -mata -hi
 esfriar pouco tempo IMP+F
 vt

'Eles queriam plantar a roça. "Espere, deixe as árvores esfriar."

440 **Awa , awa saomata mata**

awa , awa saomata mata
 árvore árvore esfriar pouco tempo por enquanto
 nf nf vi prt

"Deixe as árvores esfriar por enquanto."

441 **Saomata mata**

sao -mata mata
 esfriar pouco tempo por enquanto
 vi prt

"Deixe elas esfriar por enquanto."

442 **Ha ya natafabanake**

haa ya na- tafa -habana -ke
 DEM ADJU CAUS comer FUT+F DECL+F
 dem prt result

"Mais tarde a roça vai ser plantada."

443 **Faya me , me , me amo nemetemoneke fahi**

faya me , me , me amo na -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL 3PL 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron pron pron vi aux dem

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

'Então dormiram.'

444 *Amo na , aba me e tisa namata*
 amo na+F , aba me ee tisa na -mata
 dormir AUX peixe 3PL.O 1IN.S flechar AUX pouco tempo
 vi aux nm pron pron vt aux

mata

mata

por enquanto

prt

'Dormiram. "Vamos flechar peixes por enquanto."'30

445 *Aba me me tisa nabone me toka aba*
 aba me me tisa na -habone me to- ka+F aba
 peixe 3PL.O 3PL.S flechar AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir peixe
 nm pron pron vt aux pron vi nm

me me tisa na me , aba me me tisa
 me me tisa na+F me , aba me me tisa
 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S flechar
 pron pron vt aux pron nm pron pron vt

natia me aba me , me me weye
 na nahatI+F me aba me , me me weye
 AUX de dia 3PL.S peixe 3PL 3PL.O 3PL.S carregar
 aux pron nm pron pron pron vt

nemetemoneke ahi wati ehene
 na -hemete -mone -ke ahi wati ehene
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então flecha vítima de+M
 aux dem nm pn

'Foram flechar peixes. Flecharam peixes. Flecharam peixes de dia. Carregaram os peixes, o que tinha sido morto pelas flechas.'

446 *Aba me me kakama me kobo nama*
 aba me me ka- ka -ma+F me kobo na -ma+F
 peixe 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta
 nm pron pron vt pron vi aux

me , aba me me tabasi nemetemoneke ahi
 me , aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron nm pron pron vt aux dem

'Trouxeram os peixes. Chegaram de volta. Moquearam os peixes.'

447 *Fowa iso te ti nini ?*
 fowa iso tee tii na -ni
 mandioca hasta+M 2PL.S cortar AUX ALT+F
 nm pn pron vt aux

""Vocês cortaram as manivas?""

448 *Fowa iso ota ti narene*
 fowa iso otaa tii na -hare -ne
 mandioca hasta+M 1EX.S cortar AUX PI.T+M ALT+M
 nm pn pron vt aux

""Cortamos as manivas.""

30 O pronominal subjetivo *me* está faltando antes do primeiro verbo.

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

449 *Fowa iso si nare hari*
 fowa iso sii na -rI haari
 mandioca hasta+M estar em pé AUX em cima esse+M
 nm pn vi aux dem

"As manivas estão em pé na casa."

450 *Faya yama wemetemone amake*
 faya yama waha -hemete -mone ama -ke
 então coisa amanhecer PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 conj nf vi sec

'Amanheceu.'

451 *Me tafa me tafi ya , fowa me , fowa*
 me tafa+F me tafa.NOM+F ya , fowa me , fowa
 3PL.S comer 3PL.S comer ADJU mandioca 3PL mandioca
 pron vi pron vi prt nm pron nm

me wati kana fowa me sero
 me wati ka- na+F fowa me sero
 3PL.S ir atrás de COMIT AUX mandioca 3PL.S mexer com enxada
 pron vt aux nm pron vt

nabone me , faya awa me natafemetemoneke
 na -habone me , faya awa me na- tafa -hemete -mone -ke
 AUX INT+F 3PL então roça 3PL.S CAUS comer PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron conj nf pron vt

'Comeram. Enquanto comiam, pensaram na mandioca. Queriam fazer as covas para plantar a mandioca. Então plantaram a roça.'

452 *Awa me natafa me , awa me*
 awa me na- tafa+F me , awa me
 roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S roça 3PL.S
 nf pron vt pron nf pron

natafemetemoneke
 na- tafa -hemete -mone -ke
 CAUS comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Plantaram a roça.'

453 *Awa me koro natia me bai fawa ne*
 awa me koro na nahatI+F me bai fawa na.NOM+M
 árvore 3PL.S plantar AUX de dia 3PL.S sol desaparecer AUX
 nf pron vt aux pron nm vi aux

ya me kama me kobo nama me , me
 ya me ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me
 ADJU 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S
 prt pron vi pron vi aux pron pron

tafaba mati
 tafa -haba mati
 comer FUT+F 3PL.S
 vi pron

'Plantaram a roça de dia. De tardezinha voltaram. Chegaram de volta, para comer.'

454 *Faya me tafaba me afi na me , bai*
 faya me tafa -haba me afi na+F me , bai
 então 3PL.S comer FUT+F 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S sol
 conj pron vi pron vi aux pron nm

DESAPARECERAM NO IGARAPÉ

toke *ya* *me* *tafa* *me* , *kakayomarisa*
 to- ka.NOM+M ya me tafa+F me , ka- kayoma -risa+F
 para lá ir/vir ADJU 3PL.S comer 3PL.S COMIT escurecer para baixo
 vi prt pron vi pron vi
me , *me* *kakayomarisemetemoneke*
 me , me ka- kayoma -risa -hemete -mone -ke
 3PL.S 3PL.S COMIT escurecer para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi

'Tomaram banho para comer. De tardezinha comeram. Escureceu neles.'

455 *Me* *kakayomarisa*
 me ka- kayoma -risa+F
 3PL.S COMIT escurecer para baixo
 pron vi

'Escureceu neles.'

MARTINO

Tradução Livre

Obs: Martino é o nome de um patrão branco, e os dois fregueses jarawaras dele são Domingos (o pai do Siko) e Sakobi (que é chamado em português de Antônio ou Joaquim).

Meu pai era adolescente. Quando Sakobi não era grande, meu pai estava cortando seringa. Meu pai estava lá, e estava cortando seringa. Meu pai estava morando lá. Meu pai estava com Martino, e eles estavam cortando seringa.

"Haa, Domingos. O Domingos."

"O que?"

"Vou casar."

"Você vai casar?"

"Sim, vou casar."

"Olhe o meu penis. Você está vendo a minha mangueira pequena?"

Aí ele tirou o penis. Era igual um braço.

"Puxa, olha isso. Puxa, Martino se você casar, você vai matar a mulher."

"Não vou matar, não. É bom," Martino disse.

Eles riram do que Martino disse. "O penis do Martino é igual um pedaço de cerol," Sakobi disse.

"Antônio, não é igual um pedaço de cerol. É bom. É pequeno mesmo."

"Você sabe, quando você for com a mulher, você vai matar a mulher."

"Vamos levar a borracha e vamos entregar a borracha e vamos voltar," o branco disse. "Sim, vamos. Vou casar com minha noiva lá. Vocês dois vão na frente. Vocês deixam a minha canoa, e voltam."

Martino foi e pediu a noiva.

Voltaram, e flecharam peixes pelo caminho, tucunarés, no rio Cainã. Estavam flechando tucunarés.

"Martino está vindo. Estão vindo. Estão vindo ali."

Eles vieram, e estavam prontos. Chegaram com os peixes. Enfiaram os peixes numa linha.

Ele pegou os peixes. "Sakobi, você pega os peixes. Eu vou carregar as nossas coisas," meu pai disse.

Meu pai colocou as coisas nas costas. Ele colocou o saco impermeável nas costas. Vieram. Sakobi estava atrás, carregando os peixes. Vieram.

Ela estava muito alegre. Ela ia rir. Ela estava rindo. Ela estava rindo quando chegou.

"Hoo, você casou?"

"Sim, casei."

"Martino, você é muito danado," Joaquim disse.

"Sim, sou muito danado, você sabe. Você sabe, minha mulher vai fazer comida e vamos comer. Amanhã vamos trabalhar, cortando seringa. Aí vamos voltar e comer de novo. Vocês flecham peixes. Vocês flecham peixes, para comermos depois que a minha esposa salgar eles."

"Tudo bem, quando eu voltar, vou flechar peixes," meu pai disse. Meu pai defumou borracha. Eles defumaram a borracha. Eles dois ficaram lá. Meu pai terminou de defumar a

MARTINO

borracha. Era de tardezinha. Quando o sol estava se pondo, meu pai ficou pronto. Ele pegou um arco com flecha e foi para a água, e flechou peixes. Sakobi estava defumando borracha.

Meu pai trouxe os peixes. Voltou, e chegou.

"Comadre, você trata os meu peixes, e vamos comer."

"Tudo bem, vou tratar eles, Domingos."

A mulher branca escamou os peixes. Ela tratou os peixes.

"Ei Joaquim, você vai buscar água," a mulher branca disse.

Joaquim foi para a água. Ele pegou água numa lata grande. Voltou carregando a lata. Ele arriou a água no assoalho.

Ela estava tratando os peixes, mas ela nunca mais ia tratar peixe. Ela não tratou peixe mais. Ela cozinhou a comida deles para eles comerem. Ela cozinhou. Ela abanou o fogo. O marido dela estava rachando lenha.

"Eu disse que eu ia ser assim, Domingos me olhe. Sou muito bom. Eu tiro a lenha enquanto a minha esposa faz a comida," ele disse.

"Sim, assim é bom. Eu sou bom também. Eu flecho, você sabe. Eu flecho, e a sua mulher come tudo, não é?"

"Sim, é mesmo," o branco disse. "É assim, assim mesmo. Domingos, fume. Tem tabaco aí, Domingos."

Meu pai cortou um pouco do tabaco.

"Tem papel. Aqui, papel. Aqui."

Meu pai conversou um bocado. Ele ensinou a ele falar um bocado, também. "Aqui, papel."

Aí ele disse, "Tudo bem, me dê."

Aí meu pai fez um cigarro, e fumou.

"O peixe está cozinhando, comadre?"

"Sim, está cozinhando, espere."

"Estou com muita fome," Sakobi disse. "A coisa pequena está esperando você aí, o penis, o penis grande. Você vai ver, espere."

"Joaquim, não é paidégua, é pequeno. É pequeno."

"Não é pequeno. É paidégua."

Aí quando a mulher terminou de cozinhar a comida, ela tirou do fogo, e chamou meu pai. "Domingos, pegue farinha. Você pega farinha para comermos," a mulher branca disse.

"Tudo bem, vou pegar farinha com as mãos," meu pai disse.

Meu pai pegou farinha. A mulher branca serviu o peixe. Ela nunca mais serviu peixe. Ela serviu o peixe.

"Vamos Joaquim, come."

"Martino, você não vem?"

"Sim, estou vindo, vou comer. Sou muito forte, trabalho com força."

"Olhem ele, com o penis grande," Sakobi disse.

"Não grande, pequeno," Martino disse. "Pequeno, pequenino."

Ele estava pronto, e comeram. Eles estavam fazendo brincadeira. Escureceu, e eles acenderam uma lamparina. Comeram na luz da lamparina. Terminaram de comer. Aí ela colocou água numa vasilha para eles lavarem as mãos. Era cuia. Eles lavaram as mão na água que estava numa cuia grande.

"Vamos, minha barriga está cheia. Comadre, você sabe 'minha barriga está grande'?"

"Não, não sei."

"É, barriga cheia."

"Sim, agora sei."

MARTINO

"Ensinei a você. Quando você comer e levantar, você fala para mim, 'Minha barriga está cheia.' Você fala assim."

"Tudo bem, vou falar assim." Aí a mulher falou.

Meu pai disse que ela era a irmã mais nova dele. "Sim, ela é a minha irmã. Ela é minha irmã, e ele é meu cunhado, Martino."

"Sim, ele é seu cunhado, e ela é a sua irmã, certo?"

"Certo, certo."

"Assim é bom," falaram.

Estavam brincando, e riram. "Não vou nunca mais chamar ela de irmã. Estou chamando ela de irmã agora, mas nunca mais vou chamar ela de irmã. Ele está atrás da coisa muito boa, com o penis grande."

"Martino, o seu penis não é pequeno, não. Seria bom raspar um pouco."

"Assim mesmo [é bom], Joaquim, assim mesmo."

"Não é bom, não. Você não sabe, o seu penis é igual um pedaço de um pau rolado, o tamanho de um pedaço de um pau rolado. O seu penis não é bom."

"Joaquim, depois que você já conversou um bocadinho conosco, você vai embora."

"É, eu vou. Tem outro barracão aí. A casa do Marino fica aí."

"Amanhã vamos cortar, não é?"

"É, amanhã vamos cortar."

"É, vamos buscar as coisas para nós."

"É, vamos buscar as coisas para nós."

Ele cortou o tabaco. "Vou fumar. Vou deitar e vou fumar," Sakobi disse.

"Tudo bem, Sakobi, pode ir."

"Você escuta."

"Sim, vou escutar."

"Martino, não enfia muito."

"Certo, não vou enfiar muito." Martino disse, "Não vou enfiar muito."

Meu pai aconselhou ele. Conversaram.

Meu pai subiu na casa, e atou o mosquito, e deitou. "Haa, hoo, é bom deitar na rede." Sakobi disse, "É bom deitar na rede."

Sakobi deitou na rede. "É bom deitar na rede. É ruim ficar em pé o dia todo."

Eles dois iam dormir para cortar seringa. Os olhos do meu pai não estavam dormindo ainda. Sakobi estava roncando. "Olha Sakobi, ele não demora para roncar."

Ele também ia dormir, quando a voz da mulher branca começou, meu pai dizia. A mulher gritou. A voz dela começou. "Aii aii aii aii aii."

"Escute a voz da que Martino está afetando. Sakobi, Sakobi."

"Hem?"

"A mulher branca está gritando."

A mulher branca disse, "Aii aii aii aii."

"É a voz da mulher branca, ela vai morrer. A mulher branca vai ser morta pelo penis que não é bom."

"Aii aii aii aii."

"O que é isso?"

Quando a voz dela parou, ela morreu. O órgão genital dela quebrou. A perna dela estava mole.

"Hoo."

Depois que ela morreu, o marido dela começou a chamar. "Domingos, ei, Domingos, ei,

MARTINO

Domingos."

"Hem?"

"Você vem aqui. Você vem aqui e olha a mulher. A mulher está doente."

"Parece que ela morreu," Sakobi disse. "Parece que a mulher branca morreu."

Eles dois desceram da casa, e foram para lá. Acenderam uma lamparina e levaram a lamparina na mão, e foram.

"Martino."

"Aqui. A mulher morreu."

"Hoo."

Ele subiu e entrou na casa. "Onde?"

"A mulher morreu. Estou lhe contando. A mulher morreu."

"Por que ela morreu? Cobra?"

"Cobra não. A mangueira, muito dura."

"Eta!" papai disse.

"Ela quebrou aí, e morreu."

"Sakobi, a mulher branca está deitada aí na rede, no mesmo lugar onde ela estava deitada machucada. Ela estava deitada aí machucada, e agora está deitada aí morta."

"Martino, você não é bom, não. Martino, você não raspou o penis."

"Não deve ser raspado, assim mesmo [é bom]. Assim é bom."

"Você matou a mulher. Por que você matou a mulher? Você não tem filho," Sakobi disse. "O seu penis é paidégua, eu vi você. A mulher morreu."

"Joaquim, não fale [para ninguém]."

"É, não vou falar. Ela não é minha filha, é filha de branco."

"Bem, vou trazer uma maior."

"Você não pode casar mais, você não é bom."

"Amanhã vamos levar ela, Joaquim."

"Não posso carregar ela. Não quero carregar ela. A mulher não estava doente, então não vou carregar ela. Se ela estivesse doente...a mulher não estava doente, então não vou carregar ela. Martino, você não é bom."

"Eu sou bom. Espere, vocês sabe, vou pedir outra."

Levaram ela embora. "Joaquim, vocês carregam a minha esposa. Vou pagar para vocês."

"Domingos, vocês carregam a minha esposa."

"Quando ela está na canoa e temos remado ela, quando levantarmos ela e temos levado ela embora...o [outro] branco não vai ficar com raiva?"

"Não, ele não vai ficar com raiva."

"O branco vai ficar com raiva. Seu penis não é bom. O branco vai cortar o seu penis fora."

"Não, ele não vai cortar."

"Se eu carregar a mulher, o que você vai pagar?"

"Vou pagar com roupa. Sim, eu tenho roupa. Então você carrega ela. Você traz o casco, e leva ela."

Levaram ela embora. Carregaram ela e levaram ela embora. Chegaram com ela no Purus.

"Por que vocês trouxeram a mulher para cá?" um dos brancos disse, perguntando ao meu pai. Martino estava seguindo lá atrás. "De que ela morreu? Por que você matou ela?"

"Não matei ela. Foi o penis que matou ela."

"Que penis?"

"Martino."

"O que, isso não é bom."

MARTINO

"Ela quebrou. O penis dele quebrou ela. Ela quebrou. O penis do Martino é muito paidégua," meu pai disse.

"Hahahahaha." O branco riu. "Como Martino matou a mulher?"

"Ele disse que o penis matou ela. Não foi Martino que matou ela. Foi o penis do Martino que matou ela," ele disse.

Ele riu do que ele falou. O branco riu. "É paidégua?"

"Estou falando que é paidégua. Não é pequeno, não. Estou falando que é paidégua, igual um pedaço de um pau rolado. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

"Puxa!"

"Não é pequeno, não. É igual um pedaço de cerol."

"Joaquim, que tamanho é?"

"É do tamanho de um pedaço de cerol. Já vi muito. 'Martino, o seu penis não é bom. Você vai matar a mulher,' eu disse. 'Não vou matar ela. É bom,' Martino disse. Ele disse que o penis dele era muito bom. Ele matou a mulher."

Aí eles deixaram Martino lá. Ele foi atrás de uma mulher branca e trouxe a outra mulher branca. Ele pediu outra mulher branca, e trouxe a mulher branca.

"Martino é maroto e ele trouxe uma mulher branca, olhe ele. A mulher branca do Martino vai morrer de novo. Não é mentira."

Meu pai e Sakobi tiraram o fato de peixes e estavam moqueando os peixes. Estavam em pé lá quando eles dois chegaram.

Eles começaram a chamar. "Domingos, ei Domingos."

"Ei. Estou comendo."

"Você está comendo?"

"Sim, estamos comendo."

"Você já comeu? Comeram tudo?"

"Não comemos tudo. Tem um pouco ainda. Tem um bocado ainda."

"Minha mulher quer comer."

"Você trouxe uma mulher?"

"Eu trouxe."

"A mulher é pequena?"

"Ela não é pequena. A mulher é de tamanho normal," ele disse.

"Vocês vão ouvir de novo a voz de uma vítima do Martino maroto."

Martino levou comida para a esposa, e deu a comida para a esposa.

"Martino, por que você quer a mulher?"

"Eu quero ela, quero fazer sexo com ela," Martino disse. "Quero fazer sexo com ela. Vou fazer nenê. Vocês fiquem escutando, Joaquim. A mulher vai chorar muito."

"Ela não vai só chorar. O osso dela vai quebrar." Joaquim disse que o penis dele ia quebrar ela.

"Não vai quebrar ela. É liso, espera aí. Vou ser maneiro. Vai ser bom."

"Se você botar muita força, você vai quebrar ela."

"Sim, vou ser maneiro."

Aí ele disse que ia sair. A mulher comeu um bocado, bebeu água, e foi.

"Martino, vou dormir."

"Tudo bem."

"Já vou. Vou dormir com a comadre."

"Tudo bem, eu vou dormir também." Meu pai disse, "Eu vou dormir também. Amanhã vou cortar."

"É, amanhã você vai cortar, e também vai flechar."

MARTINO

"É, vou flechar. Vou flechar para nós comermos. Vou dar comida para você de novo. Você está fazendo coisa errada. Quando você também morrer, vou carregar você também," meu pai disse.

Depois que meu pai falou, eles dois vieram para casa. Voltaram e subiram para dentro da casa. Outro branco veio e falou com meu pai e Sakobi, e foi embora. "Como Martino matou a mulher?"

"Martino matou a mulher com o penis. É, o penis dele é muito paidégua," Sakobi disse.

"Joaquim, você viu?"

"Já vi, é paidégua. É muito paidégua o penis do Martino."

"É." O branco riu.

"Domingos, já vou."

"Tudo bem, pode ir."

"Quando a mulher morrer, você vai carregar de novo."

"É, vou carregar de novo. Se eu não trabalhar cortando seringa, vou ficar com raiva, e vou embora."

"É, Martino não é bom. Martino já matou muitas mulheres. Martino não devia ficar aqui. Já que Martino matou [outros] brancos, ele deve ir embora. Martino não devia ficar. Martino devia ir embora," o branco disse. "Martino devia ir para baixo. Os brancos dizem que Martino devia ir para baixo, porque ele matou a mulher."

Aí o branco foi embora. O branco foi embora, e desapareceu, sem ter falado com Martino. Ele passou e foi e entrou na canoa e foi embora de noite.

Meu pai e Sakobi pararam de conversar. Estavam deitados nas redes, e veio para eles a voz da mulher branca. A voz da mulher branca começou. "Aii yayayayaya."

"Fee, o que é esse barulho?"

"A mulher branca está gritando."

"Aii aii aii aii aii."

"O que será isso? Hoo, Martino não é bom. Sakobi, vamos embora para casa. Vamos para casa. O branco com quem nós estamos é maroto, e fica matando mulheres brancas com o penis. Vamos para casa," ele disse. Sakobi riu do que disse o meu pai. "Espere, depois que deixarmos a mulher branca lá, depois que deixarmos esta mulher branca que está gritando, quando voltarmos, vamos passar direto. Vamos para casa de noite."

A mulher branca morreu.

"Ei Domingos."

Meu pai escutou ele, e ele veio. "Domingos." Ele bateu na porta com a palma da mão. "Domingos."

"Hem?"

"Ei, levante e olhe a mulher. A mulher morreu."

"O branco é maroto. O branco maroto matou as mulheres brancas, olha ele."

"Como você matou ela? Você matou ela com rifle? Você tem rifle?"

"Não tenho. Não é rifle, é penis."

"Falei para você," disse Sakobi. "Falei para você que você ia matar a mulher. Falei para você não matar ela. Você disse que não ia matar ela, mas matou ela. Isso não é bom."

Eles dois estavam prontos. "Vamos ver ela lá."

"Vocês dois vêm. Vocês vão ver ela."

Aí ele enrolou ela. Ele tinha enrolado ela com pano e tinha colocado ela no assoalho, e ela estava deitada lá, a mulher branca estava deitada.

Meu pai estava perturbado. "Martino, você não é bom. Você matou duas mulheres, por que? Seu penis é muito paidégua."

MARTINO

"É, não vou ficar. Vou para baixo. Não vou ficar. Vou para baixo por causa dos [outros] brancos."

O osso do órgão genital dela tinha quebrado. Eles estava prontos, e foram lá e olharam a mulher branca.

"Martino, você não é bom. Você matou a mulher."

"É, matei duas mulheres, então não vou ficar aqui. Vou embora. Domingos, você vai embora também."

"É, eu vou também. Não vou cortar mais," meu pai disse. "Eu também vou. Depois que eu tiver deixado a mulher lá e voltado para cá, vou passar direto para casa. Não vou dormir."

"É."

"Não vou dormir. Vou voltar para o meu pai, para meu papai."

"É."

"Você não é bom. Você me chama muito," meu pai disse. "Você me chamou, e estávamos cortando seringas. Você matou duas mulheres. É uma bala paidégua. Uma bala não, um penis paidégua."

Meu pai estava pronto. Levaram a mulher branca embora. Deixaram a mulher branca lá. Deixaram ela lá.

"Martino não é bom. Martino matou ela. Patrão Miguel, não vou morar lá. Vou embora. Gosto do Martino. Martino me chamou, e eu venho cortando seringas, e vendendo seringas. Venho trabalhando. Estou com raiva. Vou embora para o meu pai."

"Tudo bem, pode ir."

"Martino não vai morar aqui. Martino vai para baixo."

"Tudo bem, pode ir," Miguel disse, o patrão disse.

Meu pai estava pronto. Eles dois estavam prontos. Voltaram.

"Vou embora."

"Você cortou seringas?"

"Tem um pouco de borracha lá."

"Vai lá pegar."

"Sim, vou atrás. Tem duas bolas de borracha lá na casa."

Então ele voltou atrás da borracha. Eles estavam prontos.

"O penis do Martino não é pequeno. Ele matou as mulheres todas."

"É," ele disse.

"Estou com raiva. Não vou ficar, vou embora. Não vou cortar seringas mais," meu pai disse.

"Martino me chamou anos atrás. Martino me chamou. 'Joaquim vocês dois vão cortar seringas. Vamos embora, Joaquim. Você vai cortar com Domingos,' Martino disse."

"Estamos tristes porque ele matou as duas mulheres brancas. Não fomos nós os responsáveis. Foi o penis do Martino que matou elas," ele disse.

Ele riu. O branco morreu de rir. "Que é isso, Joaquim? Como ele matou elas?"

"O penis, é."

"Hahahahaha, é pequeno?"

"Não é pequeno, não, é paidégua. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado. A cabeça é igual cabeça de sucuriju."

"Puxa!" ele disse.

Eles riram.

"Vamos, nós vamos embora. Compadre, nós vamos embora."

"Tudo bem, podem ir."

"Não vamos ficar mais. Vamos para longe. Eu vou para casa durante a noite. Quando

MARTINO

amanhecer ainda vou estar andando. Meu pai disse que eu devia ir para casa durante a noite. Quando eu for durante a noite, vou chegar na aldeia do meu pai. Quando eu tiver chegado na aldeia do meu pai, se meu pai não estiver morando lá, depois de dormir na aldeia do meu pai, no outro dia vou atrás dele."

Meu pai chegou de volta, como é o nome, tem uma aldeia velha lá na beira do igarapé Maka Ha Ne. Aí meu pai chegou, ele dizia. Ele levantou, e dormiu para cá.

Eles tiveram uma ideia. Eles iam roçar uma estrada de seringa no igarapé Preto, e levantaram cedo por causa das tigelas. Eles voltaram lá e tiraram as tigelas, meu pai dizia. Eles tiraram as tigelas. Juntaram com as tigelas do Martino, e trouxeram para cá. Ele vieram e chegaram. Eles foram, e voltaram e chegaram de volta, meu pai dizia. Eles roçaram uma estrada de seringa no outro dia. Meu pai não tinha falado ao branco quando eles roçaram a estrada de seringa para cá, meu pai dizia. É Bosao agora. A aldeia velha deles fica lá.

Depois que meu pai e Sakobi dormiram mais uma noite, meu pai e Sakobi venderam borracha. Meu pai e Sakobi roçaram uma estrada de seringa, e venderam a borracha. Meu pai carregava a borracha. Meu pai e o companheiro carregavam a borracha.

"Eu estava cortando seringa, e o branco estava fazendo coisa errada, matando mulheres brancas, mas agora ele foi para baixo, Martino. Ele tinha penis grande."

Meu pai e o companheiro carregaram a borracha.

"Hoo, vamos. Martino foi embora, Martino do penis grande. Tem duas mulheres brancas mortas. Nós deixamos a mulher branca lá, e voltamos." "Eu nunca sabia que alguém poderia morrer por causa de um penis," Sakobi disse. "Eu estava comendo a comida da mulher branca, mas agora estou com fome de volta aqui. Deixei as mulheres brancas lá, que não estavam doentes na rede."

Ele voltou. "Agora voltamos."

Apresentação Interlinear

1	Okobiteba				,	okobiteba						yetene
	o-	ka	abi	-tee	-ba	o-	ka	abi	-tee	-ba		yetene
	1SG.POSS	POSS	pai	HAB	FUT	1SG.POSS	POSS	pai	HAB	FUT		adolescente
	nm					nm						adj
	toahi				,	Sakobi						ya
	to-	ha+M				Sakobi						ya
	INC	ser				(nome de homem)						ADJU
	vc					npropm						prt
	okobi					okobi						sirika
	o-	ka	abi	o-	ka	abi	sirika					siri- siri
	1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai	seringueira					DUP raspar
	nm			nm			nm					vt
	toematamona					amake						ahi
	to-	ha.NOM+M	-mata	-mona	ama	-ke	ahi					ahi
	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	ser	DECL+F	então					
	aux				vc		dem					

'Meu pai era adolescente. Quando Sakobi não era grande, meu pai estava cortando seringa.'

2	Okobi					sirika					ne	sasawi		toe
	o-	ka	abi	sirika		siri	na+M	sa-	sawi					to- ha+M
	1SG.POSS	POSS	pai	seringueira		raspar	AUX	DUP	estar	presente				INC AUX
	nm			nm		vt	aux	vi						aux

MARTINO

3 *okobi* *sirika* *siri* *ne* *sasawi*
 o- ka abi sirika siri na+M sa- sawi
 1SG.POSS POSS pai seringueira raspar AUX DUP estar presente
 nm nm vt aux vi

toematamona

to- ha -himata -mona
 INC AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Meu pai estava lá, e estava cortando seringa.'

3 *Faya* *okobi* *wine* *yara* *Matino* *toe* *Matino*
 faya o- ka abi wina+M yara Matino to- ha+M Matino
 então 1SG.POSS POSS pai morar branco Martino INC ser Martino
 conj nm vi npropm npropm vc npropm
toahi *ya* *okobi* *fame* *sirika* *me* *siri*
 to- ha.NOM+M ya o- ka abi fama+M sirika me siri
 INC ser ADJU 1SG.POSS POSS pai estar com seringueira 3PL.S raspar
 vc prt nm vi nm pron vt

na *me* , *Haa* *Tomiko* , *o* *Tomiko*
 na+F me , haa Tomiko , o Tomiko
 AUX 3PL.S (expressão de cansaço) Domingos Domingos
 aux pron interj npropm npropm

'Meu pai estava morando lá. Meu pai estava com Martino, e eles estavam cortando seringa. "Haa, Domingos. O Domingos."'

4 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 "'O que?'"

5 *Oof* , *ofanabone* *oke*
 oof o- fana -habone o- ke
 (expressão de cansaço) 1SG.S casar INT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi prt
 "'Vou casar.'"

6 *Tifanibana* ?
 ti- fana+F -bana
 2SG.S casar FUT
 vi
 "'Você vai casar?'"

7 *Ee* , *ofanabone* *oke*
 ee o- fana -habone o- ke
 sim 1SG.S casar INT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi prt
 "'Sim, vou casar.'"

8 *Teu espiar sowi meu*
 sowi
 penis
 nf
 "'Olhe o meu penis.'"

MARTINO

9 *Aí boba meu teu espiar pequeno ?*

boba
mangueira
nf

"Você está vendo a minha mangueira pequena?"

10 *Aí tira sowi dele aí , aí braço também .*

tira sowi
penis
nf

'Aí ele tirou o penis. Era igual um braço.'

11 *Aí , aii tiwa tiwa .*

aii ti- awa ti- awa
puxa! 2SG.S ver 2SG.S ver
interj vt vt

"Puxa, olha isso."

12 *Ii , aii , Martino tifani ya fana*
ii aii Martino ti- fana.NOM+F ya fana
puxa puxa! Martino 2SG.S casar ADJU fêmea
interj interj npropm vi prt nf

tinabowaba ama tike
ti- na- aboha -haba ama ti- ke
2SG.S CAUS morrer FUT+F SEC 2SG.S DECL+F
vt sec prt

"Puxa, Martino se você casar, você vai matar a mulher."

13 *Não mata não .*

não mata não

"Não vou matar, não."

14 *Aí bom , Martino ati nematamonaka .*

Martino ati na -himata -mona -ka
Martino dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vt aux

"É bom," Martino disse.'

15 *Ati ne Martino ati me haha kana me Martino*
ati na+M Martino ati me haahaa ka- na+F me Martino
dizer AUX Martino voz 3PL.S rir COMIT AUX 3PL.S Martino
vt aux npropm pn pron vi aux pron npropm

Martino sowiri cerol também ati nematamona , Sakobi
Martino sowiri ati na -himata -mona , Sakobi
Martino penis dizer AUX PD.N+M REP+M (nome de homem)
npropm pn vt aux npropm

Sakobi ati nematamonaha
Sakobi ati na -himata -mona -ha
(nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DUP
npropm vt aux

'Eles riram do que Martino disse. "O penis do Martino é igual um pedaço de cerol," Sakobi disse.'

16 *Sakobi aí Atoni cerol não .*

Sakobi Atoni não
(nome de homem) Antônio
npropm npropm

"Antônio, não é igual um pedaço de cerol."

MARTINO

17 *Aí bom* .

"É bom."

18 *Pequeno mesmo* .

"É pequeno mesmo."

19 *Aí foi dona teu sabe aí , tu matar dona* .

"Você sabe, quando você for com a mulher, você vai matar a mulher."

20 *Tu matar dona* .

"Você vai matar a mulher."

21 *Aí nós levar borracha , nós levar borracha nós entregar borracha nós voltar , yara*
yara
branco
npropm

<i>ati</i>	<i>ne</i>	<i>Ee</i>	<i>hima</i>	<i>oko</i>		<i>yibotebone</i>
ati	na+M	ee	hima	o-	ka	yibote -bone
dizer	AUX	sim	vamos	1SG.POSS	POSS	esposa INT+F
vt	aux	interj	interj	prt		nf

otiwitemate

o-	to-	iti	-witI	-mate
1SG.S	para lá	casar com	para fora	pouco tempo.IMP+F
vt				

"Vamos levar a borracha e vamos entregar a borracha e vamos voltar," o branco disse. "Sim, vamos. Vou casar com minha noiva lá."

22 <i>Te tai</i>	<i>tokahamahi</i>
tee tai	to- ka- ha -ma -hi
2PL.S	estar na frente
pron	vi
	aux

"Vocês dois vão na frente."

23 <i>Oko</i>	<i>kanawa</i>	<i>te</i>	<i>wata</i>	<i>te</i>	<i>ka</i>	<i>kanawa</i>	<i>ya</i>	<i>te</i>
o-	ka	kanawa	tee	wata+F	tee	ka	kanawa	ya
1SG.POSS	POSS	canoa	2PL.S	colocar	2PL	POSS	canoa	ADJU
prt		nf	pron	vt	pron	prt	nf	prt
								2PL.S
								pron

towakama

to-	ka-	ka	-ma
para lá	COMIT	ir/vir	de volta
vi			

"Vocês deixam a minha canoa, e voltam."

24 <i>Ee</i>	<i>Matino</i>	<i>tokematamonaka</i>
ee	Matino	to- ka -himata -mona -ka
(pausa)	Martino	para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
interj	npropm	vi

'Martino foi.'

25 <i>Matino</i>	<i>toke</i>	<i>fatibone</i>	<i>kanikeno</i>
Matino	to-	ka+M	fati
Martino	para lá	ir/vir	3SG.POSS.esposa INT+F
npropm	vi		nf
			-bone
			ka- nika -hino
			COMIT pedir PI.N+M
			vt

MARTINO

me kakama me , aba me me , aba me
 me ka- ka -ma+F me , aba me me , aba me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S peixe 3PL.O
 pron vi pron nm pron pron nm pron
me titisa tosi nemetemoneke
 me ti- tisa to- na -sii na -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP flechar INC AUX indo devagar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux aux
koyofarawaha , Kaina karo
 koyofa -rawa -ha , Kaina karo
 tucunaré F.PL DUP Cainã LOC
 nf npropf prt

'Martino foi e pediu a noiva. Voltaram, e flecharam peixes pelo caminho, tucunarés, no rio Cainã.'

26 *Kaina ka aba me me sasa tosi na*
 Kaina ka aba me me sa- saa to- na -sii na+F
 Cainã LOC peixe 3PL.O 3PL.S DUP flechar INC AUX indo devagar AUX
 npropf prt nm pron pron vt aux aux
me kakama me , aba koyofa me me
 me ka- ka -ma+F me , aba koyofa me me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S peixe tucunaré 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron nm nf pron pron
tisa na me , Martino kakamaki
 tisa na+F me , Martino ka- ka -makI
 flechar AUX 3PL.S Martino DUP ir/vir atrás
 vt aux pron npropm vi

'Eles voltaram, flechando peixes pelo caminho no Cainã. Estavam flechando tucunarés. "Martino está vindo."

27 *Me kakamakini*
 me ka- ka -makI -ni
 3PL.S COMIT ir/vir atrás ALT+F
 pron vi
 "'Estão vindo."

28 *Me kakamakeke haro*
 me ka- ka -makI -ke haaro
 3PL.S COMIT ir/vir atrás DECL+F esse+F
 pron vi dem
 "'Estão vindo ali."

29 *Me kakamake me , yana tona me aba*
 me ka- ka -makI me , yana to- na+F me aba
 3PL.S COMIT ir/vir atrás 3PL.S começar INC AUX 3PL.S peixe
 pron vi pron vi aux pron nm
me , me kobo kanama aba me me tasi
 me , me kobo ka- na -ma+F aba me me tasi
 3PL.O 3PL.S chegar COMIT AUX de volta peixe 3PL.O 3PL.S enfiar
 pron pron vi aux nm pron pron vt
nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles vieram, e estavam prontos. Chegaram com os peixes. Enfiaram os peixes numa linha.'

MARTINO

30 *Aba me me tasi na me , aba me me tasi*
 aba me me tasi na+F me , aba me me tasi
 peixe 3PL.O 3PL.S enfiar AUX 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S enfiar
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron vt

na aba me tama kanematamonaka
 na+F aba me tama ka- na -himata -mona -ka
 AUX peixe 3PL.O segurar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux nm pron vt aux

'Eles enfiaram os peixes numa linha. Ele pegou os peixes.'

31 *Sakobi aba me tama tikana ahi*
 Sakobi aba me tama ti- ka- na ahi
 (nome de homem) peixe 3PL.O segurar 2SG.S COMIT AUX aqui
 npropm nm pron vt aux dem

""Sakobi, você pega os peixes.""

32 *E ka yama weye obeya , okobi*
 ee ka yama weye o- na -be -ya , o- ka abi
 1IN POSS coisa carregar 1SG.S AUX IMED+F agora 1SG.POSS POSS pai
 pron prt nf vt aux nm

okobi ati nematamona
 o- ka abi ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux

""Eu vou carregar as nossas coisas," meu pai disse.'

33 *Yama okobi weye namise , iserato*
 yama o- ka abi weye na -misa+M , iserato
 coisa 1SG.POSS POSS pai carregar AUX para cima saco impermeável
 nf nm vt aux nf

weye kamise iserato , me kama
 weye ka- na -misa+M iserato , me ka -ma+F
 carregar COMIT AUX para cima saco impermeável 3PL.S ir/vir de volta
 vt aux nf pron vi

me Sakobi aba me tiwa kani yoto ,
 me Sakobi aba me tiwa ka- na.NFIN yoto+M ,
 3PL.S (nome de homem) peixe 3PL.O carregar COMIT AUX ir atrás
 pron npropm nm pron vt aux vi

me kamemetemoneke
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Meu pai colocou as coisas nas costas. Ele colocou o saco impermeável nas costas. Vieram. Sakobi estava atrás, carregando os peixes. Vieram.'

34 *Hahahari nemetemoneke haha nabonehe*
 ha- haahaa -ri na -hemete -mone -ke haahaa na -habone -he
 DUP rir DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F rir AUX INT+F DUP
 vi aux vi aux

'Ela estava muito alegre. Ela ia rir.'

35 *Haha nemetemoneke*
 haahaa na -hemete -mone -ke
 rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Ela estava rindo.'

MARTINO

36 *Haha na , kobo namakia , Oof , aa*
 haahaa na+F , kobo na -makI+F , oof , aa
 rir AUX chegar AUX atrás (expressão de cansaço) (pausa)
 vi aux vi aux interj interj
 , *tifanini* ?
 ti- fana -ni
 2SG.S casar ALT+F
 vi

'Ela estava rindo quando chegou. "Hoo, você casou?'"

37 *Ee ofanara oke*
 ee o- fana -hara o- ke
 sim 1SG.S casar PI.T+F 1SG.S DECL+F
 interj vi prt

"Sim, casei."

38 *Martino teu danado muito , Yowaki ati nematamona*
 Martino Yowaki ati na -himata -mona
 Martino Joaquim dizer AUX PD.N+M REP+M
 npropm npropm vt aux

"Martino, você é muito danado," Joaquim disse.'

39 *Ee meu danado muito teu sabe*
 ee
 sim
 interj

"Sim, sou muito danado, você sabe."

40 *Teu sabe aí , dona meu fazer bóia nós comer , aí amanhã nós sirikar aí trabalhar sirika , aí , nós vem mais nós comer mais*
 sirika
 seringueira
 nm

"Você sabe, minha mulher vai fazer comida e vamos comer. Amanhã vamos trabalhar, cortando seringa. Aí vamos voltar e comer de novo."

41 *Aba me te tisa nahi*
 aba me tee tisa na -hi
 peixe 3PL.O 2PL.S flechar AUX IMP+F
 nm pron pron vt aux

"Vocês flecham peixes."

42 *Aba me te tisa nahi oko yibote me*
 aba me tee tisa na -hi o- ka yibote me
 peixe 3PL.O 2PL.S flechar AUX IMP+F 1SG.POSS POSS esposa 3PL.O
 nm pron pron vt aux prt nf pron

saoka hini ya me e kababa mati
 saoka hi- na.NOM+F ya me ee kaba -haba mati
 salgar OC AUX ADJU 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 3PL.O
 vt aux prt pron pron vt pron

"Vocês flecham peixes, para comermos depois que a minha esposa salgar eles."

43 *Ee , okomi ya aba me sa*
 ee , o- ka -ma.NOM+F ya aba me saa
 sim 1SG.S ir/vir de volta ADJU peixe 3PL.O flechar
 interj vi prt nm pron vt

MARTINO

47 **Sakobi** **sirika** **he** **ne** , **faya** **okobi**
 Sakobi sirika hee na+M faya o- ka abi
 (nome de homem) seringueira esquentar AUX então 1SG.POSS POSS pai
 npropm nm vt aux conj nm

aba **me** **kakame** **kame** **kobo** **name** ,
 aba me ka- ka -ma+M ka -ma+M kobo na -ma+M
 peixe 3PL.O COMIT ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
 nm pron vt vi vi vi aux

Aa **komati** , **teu tratar** **aba** **meu** , **nós comer** .
 aa komati aba
 (pausa) comadre peixe
 interj nf nm

'Sakobi estava defumando borracha. Meu pai trouxe os peixes. Voltou, e chegou. "Comadre, você trata os meu peixes, e vamos comer.'"

48 **Ee** **meu tratar** **Tomiko** .
 ee Tomiko
 sim Domingos
 interj npropm

""Tudo bem, vou tratar eles, Domingos.""

49 **Faya** **aba** **me** **yara** **fana** **yara** **fana** **aba** **me** **sowe**
 faya aba me yara fana yara fana aba me sowe
 então peixe 3PL.O branco fêmea branco fêmea peixe 3PL.O raspar
 conj nm pron npropm nf npropm nf nm pron result

na **aba** **me** **bobi** **na** **aba** **me** **bobi**
 na+F aba me bobo na+F aba me bobo
 AUX peixe 3PL.O cortar AUX peixe 3PL.O cortar
 aux nm pron vt aux nm pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'A mulher branca escamou os peixes. Ela tratou os peixes.'

50 **Aba** **me** **bobi** **nemetemoneke** .
 aba me bobo na -hemete -mone -ke
 peixe 3PL.O cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'Ela tratou os peixes.'

51 **Aba** **me** **bobi** **na** **me** , **Ee** , **Yowaki** **teu buscar água** ,
 aba me bobo na+F me ee Yowaki
 peixe 3PL.O cortar AUX 3PL.S ei Joaquim
 nm pron vt aux pron interj npropm

yara **fana** **ati** **nemetemoneke** .
 yara fana ati na -hemete -mone -ke
 branco fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 npropm nf vt aux

'Ela tratou os peixes. "Ei Joaquim, você vai buscar água," a mulher branca disse.'

52 **Yara** **fana** **ati** **na** **me** **ee** **Yowaki**
 yara fana ati na+F me ee Yowaki
 branco fêmea dizer AUX 3PL (pausa) Joaquim
 npropm nf vt aux pron interj npropm

MARTINO

tokifiwame
to- ka -fI -waha -ma+M , **rata** **fa** **kabi**
para lá ir/vir água mudança de volta lata grande água pegar com vasilha
vi nf nf vt

kane **fa** **tiwa** **kani** **kame** , **faya** **fa**
ka- na+M faha tiwa ka- na.NFIN ka -ma+M , faya faha
COMIT AUX água carregar COMIT AUX ir/vir de volta então água
aux nf vt aux vi conj nf

kanawareme , **faya** **aba** **me**
ka- na- waa -rI -ma+M , faya aba me
COMIT CAUS estar em pé em cima de volta então peixe 3PL.O
vt conj nm pron

wisi **nemetemoneke** **aba** **me** **wisi**
wisi na -hemete -mone -ke aba me wisi
cortar em pedaços AUX PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O cortar em pedaços
vt aux nm pron vt

na **aba** **me** **wisi** **namaterabana** ,
na+F aba me wisi na -ma -tee -ra -habana ,
AUX peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX de volta HAB NEG FUT+F
aux nm pron vt aux

aba **me** **wisi** **namarabanihi**
aba me wisi na -ma -ra -haba -ni -hi
peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP
nm pron vt aux

'Joaquim foi para a água. Ele pegou água numa lata grande. Ele voltou carregando a lata. Ele arriou a água no assoalho. Ela estava tratando os peixes, mas ela nunca mais ia tratar peixe. Ela não tratou peixe mais.'

53 **Aba** **me** **wisi** **nemetemone**
aba me wisi na -hemete -mone
peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX PD.N+F REP+F
nm pron vt aux

'Ela estava tratando os peixes.'

54 **Aba** **me** **wisi** **nemetemoneke**
aba me wisi na -hemete -mone -ke
peixe 3PL.O cortar em pedaços AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vt aux

'Ela estava tratando os peixes.'

55 **Me** **tafabone** **me** **tafabone** **kawaria**
me tafa -habone me tafe -bone ka- waa -rI+F
3PL.S comer INT+F 3PL.POSS comida+F INT+F COMIT cozinhar em cima
pron vi pron pn vt

yama **kawariemetemoneke**
yama ka- waa -rI -hemete -mone -ke
coisa COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt

'Ela cozinhou a comida deles para eles comerem. Ela cozinhou.'

56 **Yama** **kawaria** **yama** **waya** **kanemetemone**
yama ka- waa -rI+F yama waya ka- na -hemete -mone
coisa COMIT cozinhar em cima coisa abanar COMIT AUX PD.N+F REP+F
nf vt nf vt aux

'Ela cozinhou a comida. Ela abanou o fogo.'

MARTINO

66 *Tabako tem Tomiko aí* .
 tabako Tomiko
 tabaco Domingos
 nf npropm
 "'Tem tabaco aí, Domingos.'"

67 *Tabako okobi okobi tabako wisi*
 tabako o- ka abi o- ka abi tabako wisi
 tabaco 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai tabaco cortar em pedaços
 nf nm nm nf vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Meu pai cortou um pouco do tabaco.'

68 *Tabako wisi ne tabako wisi*
 tabako wisi na+M tabako wisi
 tabaco cortar em pedaços AUX tabaco cortar em pedaços
 nf vt aux nf vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele cortou um pouco do tabaco.'

69 *Tabako wisi ne tabako , Babiri tem* .
 tabako wisi na+M tabako , babiri
 tabaco cortar em pedaços AUX tabaco
 nf vt aux nf

'Ele cortou um pouco do tabaco. "Tem papel.'"

70 *Hiya babiri* .
 hiya babiri
 vamos lá
 interj
 "'Aqui, papel.'"

71 *Haro* .
 haaro
 esse+F
 dem
 "'Aqui.'"

72 *Aí conversar bocado aí papai conversar bocado aí* .
 'Meu pai conversou um bocado.'

73 *Aí , ensinar bocado aí falar bocado também* .
 'Ele ensinou a ele falar um bocado, também.'

74 *Aí , haro , babiri* .
 haaro , babiri
 esse+F
 dem
 "'Aqui, papel.'"

MARTINO

75 *Aí conversar Hiya* , *owa tekawa* .
 hiya owa ti- ka- kawa
 vamos lá 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
 interj pron vt

'Aí ele disse, "Tudo bem, me dê."

76 *Aí* , *ai papai fazer tabako ai ai fumar* , *ai fumar ai* , *ai Aba* , *peixe*
 tabako aba
 tabaco peixe
 nf nm

cozinhar , *komati* .
 komati
 comadre
 nf

'Aí meu pai fez um cigarro, e fumou. "O peixe está cozinhando, comadre?"

77 *Ee cozinhar espera ai* .
 ee
 sim
 interj

"Sim, está cozinhando, espere."

78 *Meu fome muito* , *Sakobi ati nematamonaka* .
 Sakobi ati na -himata -mona -ka
 (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vt aux

"Estou com muita fome," Sakobi disse.'

79 *Iisi nofa tiwa noki nine haro* ,
 i- isi na nofa+F tiwa noki na -ne haaro
 DUP ser pequeno AUX recentemente 2SG.O esperar AUX CONT+F esse+F
 vi aux pron vt aux dem

sowi , *sowi ebote* .
 sowi sowi ehebote
 penis penis grande
 nf nf adj

"A coisa pequena está esperando você aí, o penis, o penis grande."

80 *Tiwabanani hiba* .
 ti- awa -habana -ni hiba
 2SG.S ver FUT+F ALT+F espere
 vt interj

"Você vai ver, espere."

81 *Yowaki* , *ai* , *paidégua não pequeno* .
 Yowaki não
 Joaquim
 npropm

"Joaquim, não é paidégua, é pequeno."

82 *Bite ama* .
 bite ama
 pequeno+F ser
 adj vc

"É pequeno."

MARTINO

83 *Bite* *não* .
 bite não
 pequeno+F
 adj
 "'Não é pequeno.'"

84 *Paidégua* .
 "'É paidégua.'"

85 *Aí* , *ái dona boia dele cozinhar acaba aí tira* *ái* , *ái* , *papai papai meu aí* , *ái*
 tira
 vt

chama papai meu .

'Aí quando a mulher terminou de cozinhar a comida, ela tirou do fogo, e chamou meu pai.'

86 *Tomiko* , *tirar farinha* .
 Tomiko
 Domingos
 npropm
 "'Domingos, pegue farinha.'"

87 *Teu tirar farinha nós comer* , *yara fana ati nemetemoneke*
 yara fana ati na -hemete -mone -ke
 branco fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 npropm nf vt aux

.'
 "'Você pega farinha para comermos," a mulher branca disse.'

88 *Yara fana Ee* , *farina kero*
 yara fana ee farinha kero
 branco fêmea sim farinha pegar com vasilha
 npropm nf interj nf vt

okomate , *okobi* *ati*
 o- ka- na -mate o- ka abi ati
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F 1SG.POSS POSS pai dizer
 aux nm vt

nematamonaka .
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

.'
 "'Tudo bem, vou pegar farinha com as mãos," meu pai disse.'

89 *Okobi* , *okobi* *farina kero*
 o- ka abi o- ka abi farinha kero
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai farinha pegar com vasilha
 nm nm nf vt

kane , *yara fana aba me aba me sawa*
 ka- na+M yara fana aba me aba me sawa
 COMIT AUX branco fêmea peixe 3PL peixe 3PL.O servir
 aux npropm nf nm pron nm pron vt

nemetemone *ahi* .
 na -hemete -mone ahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

.'
 'Meu pai pegou farinha. A mulher branca serviu o peixe.'

MARTINO

90 *Yara fana aba me sawa na , aba me sawa*
 yara fana aba me sawa na+F , aba me sawa
 branco fêmea peixe 3PL.O servir AUX peixe 3PL.O servir
 npropm nf nm pron vt aux nm pron vt

nemetemoneke aba me sawa
 na -hemete -mone -ke aba me sawa
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O servir
 aux nm pron vt

namaterabana
 na -ma -tee -ra -habana
 AUX de volta HAB NEG FUT+F
 aux

'A mulher branca serviu o peixe. Ela nunca mais serviu peixe.'

91 *Aba me sawa na , Hima , Yowaki teu comer Yowaki*
 aba me sawa na+F , hima , Yowaki Yowaki
 peixe 3PL.O servir AUX vamos Joaquim Joaquim
 nm pron vt aux interj npropm npropm

'Ela serviu o peixe. "Vamos Joaquim, come."'

92 *Matino teu vem não ?*
 Matino não
 Martino
 npropm

""Martino, você não vem?""

93 *Ee meu vem meu comer .*
 ee
 sim
 interj

""Sim, estou vindo, vou comer.""

94 *Eu força muito , trabalhar força .*
 ""Sou muito forte, trabalho com força.""

95 *Te awa hari .*
 tee awa haari
 2PL.S ver esse+M
 pron vt dem

""Olhem ele.""

96 *Te awa hari .*
 tee awa haari
 2PL.S ver esse+M
 pron vt dem

""Olhem ele.""

97 *Te awa hari sowiri ebote , Sakobi ati*
 tee awa haari sowiri ehebote , Sakobi ati
 2PL.S ver esse+M penis grande (nome de homem) dizer
 pron vt dem pn adj npropm vt

nematamonaka Sakobi
 na -himata -mona -ka Sakobi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem)
 aux npropm

""Olhem ele, com o penis grande," Sakobi disse.'

MARTINO

98 **Ebote** **não** , **bite**
 ehebote não bite
 grande pequeno+F
 adj adj

"Não grande, pequeno."

99 **Ebote** **não** **bite** , **Matino** **ati** **nematamonaka**
 ehebote não bite , Matino ati na -himata -mona -ka
 grande pequeno+F Martino dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 adj adj npropm vt aux

"Não grande, pequeno," Martino disse.'

100 **Bite** **bitesii**
 bite
 pequeno+F
 adj

"Pequeno, pequenino."

101 **Faya** **yana** **tone** **me** **tafehemetemoneke**
 faya yana to- na+M me tafa -hemete -mone -ke
 então começar INC AUX 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj vi aux pron vi

'Ele estava pronto, e comeram.'

102 **Me** **tafa** **me** **me** **tafa** **me** **ati** **hahani**
 me tafa+F me me tafa+F me ati ha- haani
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.POSS voz DUP ser engraçado
 pron vi pron pron vi pron pn vi

hina **nemetemoneke** **ahi**
 na -hina na -hemete -mone -ke ahi
 AUX ao mesmo tempo AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux aux dem

'Eles comeram. Eles estavam fazendo brincadeira.'

103 **Yama** **yama** **sokirisa** **nabarina** **me** **sari**
 yama yama soki -risa+F nabarina me sari
 coisa coisa ser escuro para baixo lamparina 3PL.S queimar
 nf nf vi nf pron vt

kana **me** **nabarina** **hiri** **ni** **ya** **me** , **me**
 ka- na+F me nabarina hiri ni na.NOM+F ya me me
 COMIT AUX 3PL.S lamparina pegar fogo AUX ADJU 3PL 3PL.S
 aux pron nf vi aux prt pron pron

tafemetemoneni
 tafa -hemete -mone -ni
 comer PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Escureceu, e eles acenderam uma lamparina. Comeram na luz da lamparina.'

104 **Me** **tafa** **me** , **me** **tafa** **me** **me** **tafi** **ahaba**
 me tafa+F me , me tafa+F me me tafa.NFIN ahaba+F
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer acabar
 pron vi pron pron vi pron pron vi vi
me , **faya** , **me** **ka** **ye** **soko** **nibone** **ka**
 me faya me ka yehe soko na.NOM+F -bone ka
 3PL.POSS então 3PL.POSS POSS mão lavar AUX INT+F para que
 pron conj pron prt pn result aux prt

MARTINO

fa soro nisemetemone
 faha soro na -risa -hemete -mone
 água derramar AUX para baixo PD.N+F REP+F
 nf vt aux

'Comeram. Terminaram de comer. Aí ela colocou água numa vasilha para eles lavarem as mãos.'³¹

105 *Kasimatamonaka kasi*
 kasi -mata -mona -ka kasi
 cuia PD.N+M REP+M DECL+M cuia
 nm nm

'Era cuia.'

106 *Kasi nafitehi ya fa kawitareha ya me*
 kasi nafi -tee+M ya faha ka- ita -rI+F ya me
 cuia ser grande HAB ADJU água COMIT sentar em cima ADJU 3PL.POSS
 nm vi prt nf vi prt pron

ye me soko na me Hima onabati
 yehe me soko na+F me hima o- nabati
 mão 3PL.S lavar AUX 3PL.S vamos 1SG.POSS barriga
 pn pron vt aux pron interj pn

nafiwake
 nafi -waha -ke
 ser grande mudança DECL+F
 vi

'Eles lavaram as mão na água que estava numa cuia grande. "Vamos, minha barriga está cheia."'

107 *Onabati nafike*
 o- nabati nafi -ke
 1SG.POSS barriga ser grande DECL+F
 pn vi

""Minha barriga está cheia.""

108 *Komati teu sabe aí onabati nafike ?*
 komati o- nabati nafi -ke
 comadre 1SG.POSS barriga ser grande DECL+F
 nf pn vi

""Comadre, você sabe 'minha barriga está grande'?"

109 *Meu sabe não*
 não

""Não, não sei.""

110 *Ee barriga cheia*
 ee
 sim
 interj

""É, barriga cheia.""

111 *Aa meu sabe agora*
 aa
 sim
 interj

""Sim, agora sei.""

112 *Aí meu ensinar teu aí , tu tu comer , tu levantar aí tu conversar meu*

31 Em vez de *me ka ye*, Siko deveria ter falado *me ye*.

MARTINO

Onabati *nafike* .
 o- nabati nafi -ke
 1SG.POSS barriga ser grande DECL+F
 pn vi
 "Ensinei a você. Quando você comer e levantar, você fala para mim, 'Minha barriga está cheia.'"

113 *Teu conversar assim* .
 "Você fala assim."

114 *Ee e onabana oni* .
 ee ee o- na -habana o- ni
 sim ser semelhante 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F
 interj vi aux prt
 "Tudo bem, vou falar assim."

115 *Aí dona conversar aí* .
 'Aí a mulher falou.'

116 *Aí papai conversar , abi meu conversar aí , aí , aí mana dele mais* .
 abi
 pai
 nm
 'Meu pai disse que ela era a irmã mais nova dele.'

117 *Ee , mana meu* .
 ee
 sim
 interj
 "Sim, ela é a minha irmã."

118 *Mana meu aí cunhado meu aí , Matino* .
 Matino
 Martino
 npropm
 "Ela é minha irmã, e ele é meu cunhado, Martino."

119 *Ee , aí teu cunhado aí teu mana aí né ?*
 ee
 sim
 interj
 "Sim, ele é seu cunhado, e ela é a sua irmã, certo?"

120 *Ee ee* .
 ee ee
 sim sim
 interj interj
 "Certo, certo."

121 *Aí bom , me ati na me me ati hania me*
 me ati na+F me me ati haani+F me
 3PL.S dizer AUX 3PL.S 3PL.POSS voz ser engraçado 3PL.S
 pron vt aux pron pron pn vi pron

haha nemetemoneke .
 haahaa na -hemete -mone -ke
 rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 "Assim é bom," falaram. Estavam brincando, e riram.'

MARTINO

122 *Asima* *onamatebana*
 asima o- na -ma -tee -habana
 chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX de volta HAB FUT+F
 vt aux

"Não vou nunca mais chamar ela de irmã."

123 *Asima* *onamateba*
 asima o- na -ma -tee -haba
 chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX de volta HAB FUT+F
 vt aux

asima *one* *o*
 asima o- na -ne o-
 chamar de irmã mais nova 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
 vt aux prt

"Estou chamando ela de irmã agora, mas nunca mais vou chamar ela de irmã."

124 *Oof* *yama* *amoamosa* *nofara*
 oof yama amo- amosa na nofa -ra+F
 (expressão de cansaço) coisa DUP ser bom AUX recentemente NEG
 interj nf vi prt

wati *kana* *ne* *sowi* *ebote*
 wati ka- na na+M , sowi ehebote
 planejar contra COMIT AUX AUX penis grande
 vt aux aux nf adj

"Ele está atrás da coisa muito boa, com o penis grande."

125 *Matino* *teu sowi* *pequeno não*
 Matino sowi não
 Martino penis
 npropm nf

"Martino, o seu penis não é pequeno, não."

126 *Rapar rapar aí era boa*
 era boa

"Seria bom raspar um pouco."

127 *Assim mesmo* , *assim mesmo Yowaki* , *assim mesmo*
 Yowaki
 Joaquim
 npropm

"Assim mesmo [é bom], Joaquim, assim mesmo."

128 *Bom não*
 não

"Não é bom, não."

129 *Aí teu conhece aí sowi teu aí* , *pau também aí tamanho pau*
 aí sowi
 penis
 nf

"Você não sabe, o seu penis é igual um pedaço de um pau rolado, o tamanho de um pedaço de um pau rolado."

MARTINO

130 *Aí* , *sowi* *teu bom não* .
 sowi não
 penis
 nf

"O seu penis não é bom."

131 *Aí conversar bocado aí aí Yowaki* *teu conversar bocado nós teu foi* .
 Yowaki
 Joaquim
 npropm

"Joaquim, depois que você já conversou um bocado conosco, você vai embora."

132 *É meu foi* .
 "É, eu vou."

133 *Barracão outro barracão outro fica aí* .
 "Tem outro barracão aí."

134 *Barraca do Matino* *fica aí* .
 Matino
 Martino
 npropm

"A casa do Marino fica aí."

135 *Amanhã nós cortar né ?*
 "Amanhã vamos cortar, não é?"

136 *Ee* *amanhã nós cortar* .
 ee
 sim
 interj
 "É, amanhã vamos cortar."

137 *Ee* , *e* *ka* *kowisaba* *e*
 ee , ee ka kowisa -ba ee
 sim 1IN POSS FUT 1IN.S
 interj pron prt pron

tonakamibe
 to- na- ka -ma -be
 para lá CAUS ir/vir de volta IMED+F
 vt

"É, vamos buscar as coisas para nós."

138 *Ee* *e* *ka* *kowisaba* *e* *tonakamibe*
 ee ee ka kowisa -ba ee to- na- ka -ma -be
 sim 1IN POSS FUT 1IN.S para lá CAUS ir/vir de volta IMED+F
 interj pron prt pron vt

"É, vamos buscar as coisas para nós."

139 *Tabako* *wisi* *ne* , *Aí meu fumar aí meu deitar meu fumar* ,
 tabako wisi na+M
 tabaco cortar em pedaços AUX
 nf vt aux

MARTINO

Yowaki ati nematamona , **Yowaki Sakobi**
 Yowaki ati na -himata -mona Yowaki Sakobi
 Joaquim dizer AUX PD.N+M REP+M Joaquim (nome de homem)
 npropm vt aux npropm npropm

Sakobi ati nematamona
 Sakobi ati na -himata -mona
 (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M
 npropm vt aux

'Ele cortou o tabaco. "Vou fumar. Vou deitar e vou fumar," Sakobi disse.'

140 **Ee Sakobi teu foi** .
 ee Sakobi
 sim (nome de homem)
 interj npropm

""Tudo bem, Sakobi, pode ir.""

141 **Teu escutar** .
 ""Você escuta.""

142 **Ee meu escutar** .
 ee
 sim
 interj

""Sim, vou escutar.""

143 **Matino yoyoko toraba tiya** .
 Matino yo- yoko to- na -raba ti- na -yahi
 Martino DUP empurrar INC AUX um pouco 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 npropm vt aux aux

""Martino, não enfia muito.""

144 **Ee , yoyoko toraba** .
 ee , yo- yoko to- na -raba
 sim DUP empurrar INC AUX um pouco
 interj vt aux

""Certo, não vou enfiar muito.""

145 **Yoyoko toraba** .
 yo- yoko to- na -raba
 DUP empurrar INC AUX um pouco
 vt aux

""Não vou enfiar muito.""

146 **Aí Martino conversar yoyoko toraba** .
 Martino yo- yoko to- na -raba
 Martino DUP empurrar INC AUX um pouco
 npropm vt aux

'Martino disse, "Não vou enfiar muito."'

147 **Aí papai ensinar ele , falar bocado papai fala ele , ee , papai foi subir , aí**
 ee
 (pausa)
 interj

, **atar mosquitoeiro , aí deitar Haa , hoo , yama**
 haa hoo yama
 interj (expressão de cansaço) coisa
 interj nf

MARTINO

wini **amosake**
wina.NFIN amosa -ke
deitar na rede ser bom DECL+F
vi vi

'Meu pai aconselhou ele. Conversaram. Meu pai subiu na casa, e atou o mosquito, e deitou. "Haa, hoo, é bom deitar na rede.''

148 **Sakobi** , **Sakobi** **Yama** **wini** **yama**
Sakobi Sakobi yama wina.NFIN yama
(nome de homem) (nome de homem) coisa deitar na rede coisa
npropm npropm nf vi nf

wini **amosini**
wina.NFIN amosa -ni
deitar na rede ser bom ALT+F
vi vi
'Sakobi [disse], "É bom deitar na rede.''

149 **Sakobi** **winarisematamonaka**
Sakobi wina -risa -himata -mona -ka
(nome de homem) deitar na rede para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vi

'Sakobi deitou na rede.'

150 **Sakobi** **winarise** , **Yama** **wini**
Sakobi wina -risa+M yama wina.NFIN
(nome de homem) deitar na rede para baixo coisa deitar na rede
npropm vi nf vi

amosake
amosa -ke
ser bom DECL+F
vi
'Sakobi deitou na rede. "É bom deitar na rede.''

151 **Wawa** **ohahi**
wa- waa o- to- ha -hi
DUP estar em pé 1SG.S INC AUX IMP+F
vi aux
"'É ruim ficar em pé o dia todo.'"

152 **Sirika** **me** **siri** **nabone** **me** , **me** **amo**
sirika me siri na -habone me , me amo
seringueira 3PL.S raspar AUX INT+F 3PL 3PL.S dormir
nm pron vt aux pron pron vi

kanabone **okobi** , **okobi** **noko** **noko**
ka- na -habone o- ka abi , o- ka abi noko noko
COMIT AUX INT+F 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai olho+M olho+M
aux nm nm pn pn

korone **amo** **kanise** , **Sakobi** **ho**
korone amo ka- na -risa+M Sakobi hoo
nu+M dormir COMIT AUX para baixo (nome de homem) roncar
pn vi aux npropm vi

nematamona
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'Eles dois iam dormir para cortar seringa. Os olhos do meu pai não estavam dormindo ainda. Sakobi estava roncando.'

MARTINO

153 *Sakobi* *ho* *nematamonaka*
 Sakobi hoo na -himata -mona -ka
 (nome de homem) roncar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

'Sakobi estava roncando.'

154 *Sakobi* *ho* *ne* *Sakobi* *ho* *ni*
 Sakobi hoo na+M Sakobi hoo na.NFIN
 (nome de homem) roncar AUX (nome de homem) roncar AUX
 npropm vi aux npropm vi aux

kekerewe *re* *tiwa*
 ke- kerewe na -ra+M ti- awa
 DUP ser devagar AUX NEG 2SG.S ver
 vi aux vt

'Sakobi estava roncando. "Olha Sakobi, ele não demora para roncar."'

155 *Amo* *tonamakebona* , *yara* *fana* , *yara* *fana* *ati*
 amo to- na -makI -hibona , yara fana , yara fana ati
 dormir INC AUX atrás INT+M branco fêmea branco fêmea voz
 vi aux npropm nf npropm nf pn

yana *tonemetemone* , *okobi* *aati*
 yana to- na -hemete -mone , o- ka abi a- ati
 começar INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vi aux nm vt

toemarika
 to- ha -himari -ka
 INC AUX PD.T+M DECL+M
 aux

'Ele também ia dormir, quando a voz da mulher branca começou, meu pai dizia.'

156 *Dona* , *dona* *kiya* *kanemetemoneke* *ahi*
 kiya ka- na -hemete -mone -ke ahi
 gritar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F entãõ
 vi aux dem

'A mulher gritou.'

157 *Kiya* *kana* , *ati* *yana* *tonemetemone* *Aii* *aïi*
 kiya ka- na+F , ati yana to- na -hemete -mone aii aii
 gritar COMIT AUX voz começar INC AUX PD.N+F REP+F interj interj
 vi aux pn vi aux

aïi *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi*
 aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj
aïi *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi*
 aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj
aïi *aïi* *aïi* *aïi* *aïi* *aïi*
 aii aii aii aii aii aii

interj interj interj interj interj interj

'Ela gritou. A voz dela começou. "Aii aii aii aii aii."'

158 *Matino* *ene* *ati* *timita* *ha*
 Matino ehene ati ti- mita haa
 Martino resultado de+M voz 2SG.S escutar DEM
 npropm pn pn vt dem

MARTINO

"Escute a voz da que Martino está afetando."

159 *Sakobi* *Sakobi*
 Sakobi Sakobi
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

"Sakobi, Sakobi."

160 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj

"Hem?"

161 *Yara fana kiya kanake*
 yara fana kiya ka- na -ke
 branco fêmea gritar COMIT AUX DECL+F
 npropm nf vi aux

"A mulher branca está gritando."

162 *Aii aii aii aii aii aii aii aii* , *yara fana*
 aii aii aii aii aii aii aii aii , yara fana
 interj interj interj interj interj interj interj interj branco fêmea
 npropm nf

yara fana ati nemetemoneke ahi
 yara fana ati na -hemete -mone -ke ahi
 branco fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 npropm nf vt aux dem

'A mulher branca disse, "Aii aii aii aii."

163 *Yara fana ababa ati toake*
 yara fana ahaba -haba ati to- ha -ke
 branco fêmea morrer FUT+F voz INC ser DECL+F
 npropm nf vi pn vc

"É a voz da mulher branca, ela vai morrer."

164 *Sowi amoamosa nofara ihi yara fana*
 sowi amo- amosa na nofa -ra+F ihi yara fana
 penis DUP ser bom AUX recentemente NEG vítima de+F branco fêmea
 nf vi prt pn npropm nf

toibanake
 to- ha+F -bana -ke
 INC ser FUT DECL+F
 vc

"A mulher branca vai ser morta pelo penis que não é bom."

165 *Faya Aii aii aii aii*
 faya aii , aii , aii , aii
 então interj interj interj interj
 conj

"Aii aii aii aii."

166 *Como chama ?*

"O que é isso?"

MARTINO

167 *Faya faya ati fawa ni ya*
 faya faya ati fawa na.NOM+F ya
 então então voz desaparecer AUX ADJU
 conj conj pn vi aux prt

abemetemoneke fahi
 ahaba -hemete -mone -ke fahi
 morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Quando a voz dela parou, ela morreu.'

168 *Be baka tonemetemone amake ahi*
 behe baka to- na -hemete -mone ama -ke ahi
 virilha quebrar INC AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 pn vt aux sec dem

'O órgão genital dela quebrou.'

169 *Ahi isi winawemetemoneke ahi*
 ahi isi wina -waha -hemete -mone -ke ahi
 então perna+F estar pendurado mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
 dem pn vi dem

'A perna dela estava mole.'

170 *Oof*
 oof
 (expressão de cansaço)
 interj

""Hoo.""

171 *Faya ahaba , ahabani , maki ha ni ,*
 faya ahaba+F , ahaba -hani , maki haa na.NFIN ,
 então morrer morrer PI.N+F 3SG.POSS.marido chamar AUX
 conj vi vi nm vi aux

maki ha ni yana tonematamona
 maki haa na.NFIN yana to- na -himata -mona
 3SG.POSS.marido chamar AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nm vi aux vi aux

'Depois que ela morreu, o marido dela começou a chamar.'

172 *Tomiko , ei Tomiko , Tomiko , hü Tomiko*
 Tomiko , ei Tomiko , Tomiko , hii Tomiko
 Domingos ei Domingos Domingos ei Domingos
 npropm interj npropm npropm interj npropm

""Domingos, ei, Domingos, ei, Domingos.""

173 *Hü*
 hii
 ei
 interj

""Hem?""

174 *Tu vem aqui*
 ""Você vem aqui.""

175 *Tu vem aqui teu espiar dona aí*
 ""Você vem aqui e olha a mulher.""

MARTINO

176 *Dona doente tem* .
 "A mulher está doente."

177 *Aba awineke*
 ahaba+F awine -ke
 morrer parece+F DECL+F
 vi sec

"Parece que ela morreu."

178 *Aba awineke* , *Sakobi* *ati* *nematamona*
 ahaba+F awine -ke , Sakobi ati na -himata -mona
 morrer parece+F DECL+F (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi sec npropm vt aux

Sakobi

Sakobi

(nome de homem)

npropm

"Parece que ela morreu," Sakobi disse.'

179 *Yara fana aba awineke*
 yara fana ahaba+F awine -ke
 branco fêmea morrer parece+F DECL+F
 npropm nf vi sec

"Parece que a mulher branca morreu."

180 *Me kakisa* *me towakamakia*
 me ka- ka -risa+F me to- ka- ka -maki+F
 3PL.S COMIT ir/vir para baixo 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
 pron vi pron vi

nabarina me sari kana nabarina me tama kana
 nabarina me sari ka- na+F nabarina me tama ka- na+F
 lamparina 3PL.S queimar COMIT AUX lamparina 3PL.S segurar COMIT AUX
 nf pron vt aux nf pron vt aux

me towakama *me* ,
 me to- ka- ka -ma+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron

towakamemetemoneke

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles dois desceram da casa, e foram para lá. Acenderam uma lamparina e levaram a lamparina na mão, e foram.'

181 *Me towakama* *me* , *Matino*
 me to- ka- ka -ma+F me , Matino
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S Martino
 pron vi pron npropm

'Eles foram. "Martino."

182 *Hee* , *dona morrer* .
 hee
 ei
 interj

"Aqui. A mulher morreu."

MARTINO

183 *Oof*

oof

(expressão de cansaço)

interj

tokomisamakematamonaka

to- ka -misa -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

"Hoo." Ele subiu e entrou na casa.'

184 *Tokomisamake*

to- ka -misa -makI
para lá ir/vir para cima atrás
vi

tokomisamake

to- ka -misa -makI
para lá ir/vir para cima atrás
vi

tokomisamakematamonaka

to- ka -misa -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele subiu e entrou na casa.'

185 *Hibaka* ?

hibaka

onde

interrog

"Onde?"

186 *Dona morrer*

"A mulher morreu."

187 *Meu conversar teu*

"Estou lhe contando."

188 *Dona abakeni*

ahaba -ke -ni
morrer DECL+F PI.N+F
vi

"A mulher morreu."

189 *Himata ihi amari* ?

himata ihi ama -ri
que? vítima de+F ser IPAR+F
interrog pn vc

"Por que ela morreu?"

190 *Cobra* ?

"Cobra?"

191 *Cobra não*

não

"Cobra não."

192 *Aí bomba bomba duro muito*

"A mangueira, muito dura."

MARTINO

193 *Ika* , *papai ati* *nematamona* .
 ika , ati na -himata -mona .
 eta! dizer AUX PD.N+M REP+M
 interj vt aux

""Eta!" papai disse."

194 *Quebra aí* .
 ""Ela quebrou aí.""

195 *Aí quebra aí morrer* .
 ""Ela quebrou aí, e morreu.""

196 *Sakobi* , *yara fana abowi winaharo* *haro*
 Sakobi , yara fana abohi wina -haaro haaro
 (nome de homem) branco fêmea morto deitar na rede olhe+F esse+F
 npropm npropm nf pn vi dem
fara kawini nofi ya .
 fara ka- wina nofa.NOM+F ya
 mesmo+F COMIT deitar na rede recentemente ADJU
 dem vi prt prt

""Sakobi, a mulher branca está deitada aí na rede, no mesmo lugar onde ela estava deitada machucada.""

197 *Kawini* *nofa* *amani* .
 ka- wina.NOM+F nofa+F ama -ni
 COMIT deitar na rede recentemente SEC ALT+F
 vi prt sec

""Ela estava deitada aí, machucada.""

198 *Kawini* *nofa* *abowi winine*
 ka- wina.NOM+F nofa+F abohi wina -ne
 COMIT deitar na rede recentemente morto deitar na rede CONT+F
 vi prt pn vi

nini .
 na.NOM+F -ni
 AUX PI.N+F
 aux

""Ela estava deitada aí machucada, e agora está deitada aí morta.""

199 *Matino teu bom não* .
 Matino não
 Martino
 npropm

""Martino, você não é bom, não.""

200 *Matino teu rapar sowi não* .
 Matino sowi não
 Martino penis
 npropm nf

""Martino, você não raspou o penis.""

201 *Rapar não assim mesmo* .
 não

""Não deve ser raspado, assim mesmo [é bom].""

202 *Aí bom* .
 ""Assim é bom.""

MARTINO

203 *Aí bom* .
 ""Assim é bom.""

204 *Teu matar dona* .
 ""Você matou a mulher.""

205 *Com chama matar dona ?*
 ""Por que você matou a mulher?""

206	<i>Koromi</i>	<i>teu</i>	<i>tem</i>	<i>não</i>	,	<i>Sakobi</i>		<i>Sakobi</i>		<i>ati</i>
	koromi			não		Sakobi		Sakobi		ati
	índio					(nome de homem)		(nome de homem)		dizer
	npropm					npropm		npropm		vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

""Você não tem filho," Sakobi disse."

207 *Sowi* *teu paidégua* *meu conhece* *teu aí* .
 sowi
 penis
 nf

""O seu penis é paidégua, eu vi você.""

208 *Dona morrer* .
 ""A mulher morreu.""

209 *Yowaki* , *teu falar não* .
 Yowaki não
 Joaquim
 npropm

""Joaquim, não fale [para ninguém].""

210 *Ee* *meu falar não* .
 ee não
 sim
 interj

""É, não vou falar.""

211 *Aí filha meu não* , *aí filha kariyo* .
 não kario
 branco
 npropm

""Ela não é minha filha, é filha de branco.""

212 *Ee* , *aí meu trazer mais* , *mais maior eu trazer* .
 ee
 sim
 interj

""Bem, vou trazer uma maior.""

213 *Teu casar mais não* , *teu bom não* .
 não não

""Você não pode casar mais, você não é bom.""

MARTINO

214 *Amanhã nós levar aí Yowaki* .
 Yowaki
 Joaquim
 npropm

"Amanhã vamos levar ela, Joaquim."

215 *Ee tiwa okana* , *tiwa okanene*
 ee tiwa o- ka- na+F , tiwa o- ka- na -hene
 (pausa) carregar 1SG.S COMIT AUX carregar 1SG.S COMIT AUX IRR+F
 interj vt aux vt aux

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

"Não posso carregar ela."

216 *Tiwa kani onofa okere* .
 tiwa ka- na.NFIN o- nofa o- ke -re
 carregar COMIT AUX 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
 vt aux vt prt

"Não quero carregar ela."

217 *Aí dona doente tem não meu carregar não* .
 não não

"A mulher não estava doente, então não vou carregar ela."

218 *Doente tem* .
 "Se ela estivesse doente..."

219 *Aí dona doente tem não meu carregar não* .
 não não

"A mulher não estava doente, então não vou carregar ela."

220 *Aí não carrega não* .
 não não

"Não vou carregar ela."

221 *Matino teu bom não Matino* .
 Matino não Matino
 Martino Martino
 npropm npropm

"Martino, você não é bom."

222 *Meu bom* .
 "Eu sou bom."

223 *Espera aí teu sabe aí , meu comprar outro* .
 "Espere, vocês sabe, vou pedir outra."

224 *Me me hiwakamemetemone* .
 me me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone
 3PL 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron pron vt

'Levaram ela embora.'

MARTINO

225 *Yowaki te ka oko yibote te tiwa*
 Yowaki tee ka o- ka yibote tee tiwa
 Joaquim 2PL POSS 1SG.POSS POSS esposa 2PL.S carregar
 npropm pron prt prt nf pron vt

kamata

ka- na -mata
 COMIT AUX pouco tempo
 aux

"Joaquim, vocês carregam a minha esposa."

226 *Te , meu pagar teu*
 tee
 2PL
 pron

"Vou pagar para vocês."

227 *Ee Tomiko , oko yibote te tiwa kana*
 ee Tomiko , o- ka yibote tee tiwa kana
 sim Domingos 1SG.POSS POSS esposa 2PL.S carregar COMIT AUX
 interj npropm prt nf pron vt aux

"Domingos, vocês carregam a minha esposa."

228 *Kanawa ya kafoya e ori kanaharo e*
 kanawa ya ka- fofoya+F ee ori ka- na -haaro ee
 canoa ADJU COMIT estar dentro 1IN.S remar COMIT AUX PFUT+F 1IN.S
 nf prt vi pron vi aux pron

tiwa kamisa e towakamaharo
 tiwa ka- na -misa+F ee to- ka- ka -ma -haaro
 carregar COMIT AUX para cima 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta PFUT+F
 vt aux pron vt

"Quando ela está na canoa e temos remado ela, quando levantarmos ela e temos levado ela embora..."

229 *Kariyo raiva não teu ?*
 kario não
 branco
 npropm

"O [outro] branco não vai ficar com raiva?"

230 *Raiva não , raiva não*
 não não

"Não, ele não vai ficar com raiva."

231 *Kariyo raiva tem*
 kario
 branco
 npropm

"O branco vai ficar com raiva."

232 *Sowi teu bom não*
 sowi não
 penis
 nf

"Seu penis não é bom."

MARTINO

233 *Kariyo cortar sowi teu* .
 kario sowi
 branco penis
 npropm nf

"O branco vai cortar o seu penis fora."

234 *Não , cortar não* .
 não não

"Não, ele não vai cortar."

235 *Aí , aí meu carregar dona teu chama tu pagar ?*

"Se eu carregar a mulher, o que você vai pagar?"

236 *Paga makari* .
 makari
 roupa
 nf

"Vou pagar com roupa."

237 *Ee , makari meu tem makari* .
 ee makari makari
 sim roupa roupa
 interj nf nf

"Sim, eu tenho roupa."

238 *Aí , teu carregar* .

"Então você carrega ela."

239 *Aí trazer casco aí levar* .

"Você traz o casco, e leva ela."

240 *Me hiwakamemetemoneke* .
 me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt

'Levaram ela embora.'

241 *Me tiwa hikana me hekama*
 me tiwa hi- ka- na+F me hi- to- ka- ka -ma+F
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta
 pron vt aux pron vt
 , *me hiwakama me kobo*
 me hi- to- ka- ka -ma+F me kobo
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
 pron vt pron vi

hikanama Foro me kobo
 hi- to- ka- na -ma+F Foro me kobo
 OC para lá COMIT AUX de volta Purus 3PL.S chegar
 aux npropf pron vi

hikanama , Himataba tona te
 hi- to- ka- na -ma+F himata -ba tona tee
 OC para lá COMIT AUX de volta que? FUT 2PL.S
 aux interrog pron

MARTINO

250 *Aí quebra aí* .
 "Ela quebrou."

251 *Aí sowi dele quebra aí* .
 sowi
 penis
 nf
 "O penis dele quebrou ela."

252 *Aí quebra aí* .
 "Ela quebrou."

253 *Matino sowi paiégua muito aí* .
 Matino sowi
 Martino penis
 npropm nf
 "O penis do Martino é muito paidégua."

254 *Aí Martino sowi paiégua muito aí* , *okobi* *ati*
 Matino sowi o- ka abi ati
 Martino penis 1SG.POSS POSS pai dizer
 npropm nf nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 "O penis do Martino é muito paidégua," meu pai disse.'

255 *Okobi* *ati* *ne* , *Hahahahaha* .
 o- ka abi ati na+M , hahahahaha .
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX
 nm vt aux

"Hahahahaha."

256 *Yara haha nematamonaka* *ahi* .
 yara haahaa na -himata -mona -ka ahi
 branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropm vi aux dem

'O branco riu.'

257 *Yara haha ne* , *Himata Martino ebe* *ne* *dona*
 yara haahaa na+M , himata Martino ebe na+M
 branco rir AUX que? Martino pretender AUX
 npropm vi aux interrog npropm vt aux

katamarano ?
 katoma -ra -no
 danificar IPAR+M PI.N+M
 vt
 "Como Martino matou a mulher?"

258 *Sowi ihimone* *hinarake* .
 sowi ihi -mone ati hi- na -hara -ke
 penis vítima de+F REP+F dizer OC AUX PI.T+F DECL+F
 nf pn vt

"Ele disse que o penis matou ela."

MARTINO

259 *Matino ehene amakara*
 Matino ehene ama -ka -ra+M
 Martino vítima de+M ser DECL+M NEG
 npropm pn vc

"Não foi Martino que matou ela."

260 *Matino ka sowi ihini amake me ati ne*
 Matino ka sowi ihini -ni ama -ke me ati na+M
 Martino POSS penis vítima de+F PI.N+F ser DECL+F 3PL dizer AUX
 npropm prt nf pn vc pron vt aux

, *ati nematamonaka*
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Foi o penis do Martino que matou ela," ele disse.'

261 *Ati ne ati ra haha kanematamonane*
 ati na+M ati ra haahaa ka- na -himata -mona -ne
 dizer AUX voz O rir COMMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux pn prt vi aux

'Ele riu do que ele falou.'

262 *Faya yara haha nematamonaka ahi*
 faya yara haahaa na -himata -mona -ka ahi
 então branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj npropm vi aux dem

'O branco riu.'

263 *Paidégua ?*

"É paidégua?"

264 *Aí paidégua meu conversar aí pequeno não*
 não

"Estou falando que é paidégua. Não é pequeno, não."

265 *Meu conversar aí paidégua pau também aí tamanho pau*

"Estou falando que é paidégua, igual um pedaço de um pau rolado. É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

266 *Ika*
 ika
 eta!
 interj

"Puxa!"

267 *Haa , pequeno não cerol também , cerol também aí*
 haa não
 ah
 interj

"Não é pequeno, não. É igual um pedaço de cerol."

268 *Yowaki como chama , chama tamanho ?*

Yowaki
 Joaquim
 npropm

"Joaquim, que tamanho é?"

MARTINO

269 *Tamanho cerol* .

""É do tamanho de um pedaço de cerol."

270 *Teu sabe aí meu sabe muito* .

""Já vi muito.""

271 *Matino aí sowi teu aí bom não aí* .

Matino sowi não
Martino penis
npropm nf

""Martino, o seu penis não é bom.""

272 *Teu matar dona meu conversar aí Aí mata não* .

mata não

""Você vai matar a mulher,' eu disse. 'Não vou matar ela.'""

273 *Aí bom* , *Matino dizer assim* .

Matino
Martino
npropm

""É bom,' Martino disse.""

274 *Conversar sowi dele boa muito conversar* .

sowi boa
penis
nf

""Ele disse que o penis dele era muito bom.""

275 *Aí mata dona* .

mata

""Ele matou a mulher.""

276 *Faya Matino me me hekanakose yara fana*
faya Matino me , me hi- ka- kana -kosa+M , yara fana
então Martino 3PL 3PL.S OC COMIT deixar meio branco fêmea
conj npropm pron pron vt npropm nf

tonakeno
to- na- ka -hino yara fana
para lá CAUS ir/vir PI.N+M branco fêmea
vt npropm nf

kakamaketasematamona
ka- ka -makI -tasa -himata -mona
COMIT ir/vir atrás de novo PD.N+M REP+M
vt

'Aí eles deixaram Martino lá. Ele foi atrás de uma mulher branca e trouxe a outra mulher branca.'

277 *Ahi yara fana kanikataseno yara fana*
ahi yara fana ka- nika -tasa -hino yara fana
então branco fêmea COMIT pedir de novo PI.N+M branco fêmea
dem npropm nf vt npropm nf

kakamakeno , **Matino kakasiraba re**
ka- ka -makI -hino , Martino ka- kasi -raba na -ra+M
COMIT ir/vir atrás PI.N+M Martino DUP ser maroto um pouco AUX NEG
vt npropm vi aux

MARTINO

yara fana kakamake tiwa
 yara fana ka- ka -makI ti- awa
 branco fêmea COMIT ir/vir atrás 2SG.S ver
 npropm nf vt vt

'Ele pediu outra mulher branca, e trouxe a mulher branca. "Martino é maroto e ele trouxe uma mulher branca, olhe ele."

278 **Matino ka yara fana abatasaba amake**
 Matino ka yara fana ahaba -tasa -haba ama -ke
 Martino POSS branco fêmea morrer de novo FUT+F SEC DECL+F
 npropm prt npropm nf vi sec

"A mulher branca do Martino vai morrer de novo."

279 **Keye amakere**
 keye ama -ke -re
 mentira ser DECL+F NEG+F
 nf vc

"Não é mentira."

280 **Me , faya me , aba me , okobi aba me**
 me , faya me , aba me , o- ka abi aba me
 3PL então 3PL peixe 3PL 1SG.POSS POSS pai peixe 3PL.POSS
 pron conj pron nm pron nm nm pron

tori me itiha aba me me tabasi na me yoro
 tori me iti+F aba me me tabasi na+F me yoro
 fato+F 3PL.S tirar peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S estar em pé
 pn pron vt nm pron pron vt aux pron vi

na , me kobo kanani me ha ni yana
 na+F , me kobo ka- na -hani me haa na.NFIN yana
 AUX 3PL.S chegar COMIT AUX PI.N+F 3PL.S chamar AUX começar
 aux pron vi aux pron vi aux vi

tonemetemone
 to- na -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Meu pai e Sakobi tiraram o fato de peixes e estavam moqueando os peixes. Estavam em pé lá quando eles dois chegaram. Eles começaram a chamar.'

281 **Tomiko , oo Tomiko**
 Tomiko , oo Tomiko
 Domingos Domingos
 npropm npropm

"Domingos, ei Domingos."

282 **Hei**
 "Ei."

283 **Meu comer**
 "Estou comendo."

284 **Teu comer ?**
 "Você está comendo?"

MARTINO

285 *Ee meu comer* .
 ee
 sim
 interj

"Sim, estamos comendo."

286 *Teu comer já ?*

"Você já comeu?"

287 *Comer tudo ?*

"Comeram tudo?"

288 *Comer tudo não conversar pouco aí tem* .
 não

"Não comemos tudo. Tem um pouco ainda."

289 *Bocado aí* .

"Tem um bocado ainda."

290 *Meu mulher quer comer* .

"Minha mulher quer comer."

291 *Teu trazer dona ?*

"Você trouxe uma mulher?"

292 *Trazer* .

"Eu trouxe."

293 *Dona , pequeno ?*

"A mulher é pequena?"

294 *Pequeno não* .
 não

"Ela não é pequena."

295 *Mulher tamanho mulher , ati nematamonane* .
 ati na -himata -mona -ne
 dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux

"A mulher é de tamanho normal," ele disse.'

296 *Ati ne , ati na Martino kakasiraba re*
 ati na+M , ati na+F Martino ka- kasi -raba na -ra+M
 dizer AUX dizer AUX Martino DUP ser maroto um pouco AUX NEG
 vt aux vt aux npropm vi aux

, *ene , ati te mitatasebanane* .
 ehene , ati tee mita -tasa -hibana -ne
 resultado de+M voz 2PL.S escutar de novo FUT+M ALT+M
 pn pn pron vt

"Vocês vão ouvir de novo a voz de uma vítima do Martino maroto."

297 *Matino fati tafebone towakame*
 Martino fati tafe -bone to- ka- ka -ma+M
 Martino 3SG.POSS.esposa comida+F INT+F para lá COMIT ir/vir de volta
 npropm nf pn vt

MARTINO

fati	natafe	fati
fati	na- tafa+M	fati
3SG.POSS.esposa	CAUS comer	3SG.POSS.esposa
nf	vt	nf

natafematamonaka
na- tafa -himata -mona -ka
CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Martino levou comida para a esposa, e deu a comida para a esposa.'

298 Fati	natafe	, Matino <i>como chama teu quer dona ?</i>
fati	na- tafa+M	Matino
3SG.POSS.esposa	CAUS comer	Martino
nf	vt	npropm

'Ele deu a comida para a esposa. "Martino, por que você quer a mulher?'"

299 <i>Meu quer meu quer trabalhar</i>	, Matino ati nematamona	.
	Matino ati na -himata -mona	
	Martino dizer AUX PD.N+M REP+M	
	npropm vt aux	

"Eu quero ela, quero fazer sexo com ela," Martino disse.'

300 *Meu quer trabalhar* , *meu fazer nenê* .
"Quero fazer sexo com ela. Vou fazer nenê."

301 Me	, Matino	, Yama	te	kamitiya		Yowaki
me	Matino	yama	tee	ka- mita -yahi		Yowaki
3PL	Martino	coisa	2PL.S	COMIT escutar	IMP.DIST+F	Joaquim
pron	npropm	nf	pron	vt		npropm

"Vocês fiquem escutando, Joaquim."

302 *Dona chorar muito* .
"A mulher vai chorar muito."

303 *Chorar não quebra osso* .
não
"Elas não vão só chorar. O osso dela vai quebrar."

304 <i>Aí sowi dele quebrar</i>	, <i>á Yowaki conversar</i>	.
sowi	Yowaki	
penis	Joaquim	
nf	npropm	

'Joaquim disse que o penis dele ia quebrar ela.'

305 *Quebrar não* , *á liso* , *espera aí* .
não

"Não vai quebrar ela. É liso, espera aí."

306 *Aí meu trabalhar pouco* .
"Vou ser maneiro."

307 *Aí meu devagar meu devagar devagar tem aí bom* .
"Vou ser maneiro. Vai ser bom."

308 *Teu botar força muito aí quebrar* .
"Se você botar muita força, você vai quebrar ela."

MARTINO

309 *Ee* , *meu devagar* .
ee
sim
interj

""Sim, vou ser maneiro.""

310 *Aí conversar foi* .
'Aí ele disse que ia sair.'

311 *Aí dona comer comer bocado aí* , *beber água foi* , *Aa* *Matino* *meu dormir*
aa Matino
(pausa) Martino
interj npropm

'A mulher comeu um bocado, bebeu água, e foi. "Martino, vou dormir."'

312 *Ee* .
ee
sim
interj

""Tudo bem.""

313 *Meu foi* .
""Já vou.""

314 *Meu dormir komati* .
komati
comadre
nf
""Vou dormir com a comadre.""

315 *Ee* *teu meu dormir também* .
ee
sim
interj

""Tudo bem, eu vou dormir também.""

316 *Aí papai meu conversar aí Meu dormir também* .
'Meu pai disse, "Eu vou dormir também."'

317 *Amanhã meu cortar* .
""Amanhã vou cortar.""

318 *Ee* *amanhã teu cortar também teu flechar* .
ee
sim
interj

""É, amanhã você vai cortar, e também vai flechar.""

319 *Ee* *meu flechar* .
ee
sim
interj

""É, vou flechar.""

MARTINO

320 *Meu flechar nós comer* .
 ""Vou flechar para nós comermos.""

321 *Tiwa onatafatasa*
 tiwa o- na- tafa -tasa
 2SG.O 1SG.S CAUS comer de novo
 pron vt
 ""Vou dar comida para você de novo.""

322 *Tiwehene hiyi*
 ti- ehene hiya.NOM+F
 2SG.POSS ato ser ruim
 pn vi
 ""Você está fazendo coisa errada.""

323 *Tihabamakitasi* *ya tiwa tiwa*
 ti- ahaba -makI -tasa.NOM+F ya tiwa tiwa
 2SG.S morrer atrás de novo ADJU 2SG.O carregar
 vi prt pron vt

okatasaba *ama oke* , *ati*
 o- ka- na -tasa -haba ama o- ke , ati
 1SG.S COMIT AUX de novo FUT+F SEC 1SG.S DECL+F dizer
 aux sec prt vt

nematamonaka *faya okobi* *ati nematamona*
 na -himata -mona -ka faya o- ka abi ati na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 aux conj nm vt aux

."Quando você também morrer, vou carregar você também," meu pai disse.'

324 *Okobi* *ati* , *yana tone me*
 o- ka abi ati , yana tone me
 1SG.POSS POSS pai voz começar INC AUX 3PL.S
 nm pn vi aux pron

kakama *me* , *me kakamemetemone*
 ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma -hemete -mone
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi pron pron vi

'Depois que meu pai falou, eles dois vieram para casa.'

325 *Me kakama me*
 me ka- ka -ma+F me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron

towakimisama *me* , *me*
 to- ka- ka -misa -ma+F me , me
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S 3PL.S
 vi pron pron

towakimisametemone
 to- ka- ka -misa -ma -hemete -mone
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+F REP+F
 vi

'Voltaram e subiram para dentro da casa.'

MARTINO

326 *Yara* , *yara yara hahi yara owabisa yara*
 yara yara yara haahi yara owa -bisa yara
 branco branco branco esse+M branco outro+M também branco
 npropm npropm npropm dem npropm adj npropm
owabisa kamaki , okobi mera hiyare
 owa -bisa ka -makI+M , o- ka abi mera hiyara+M
 outro+M também ir/vir atrás 1SG.POSS POSS pai 3PL.O falar com
 adj vi nm pron vt

tokomematamonane
 to- ka -ma -himata -mona -ne
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 vi
 'Outro branco veio e falou com meu pai e Sakobi, e foi embora.'

327 *Matino como chama matar dona ?*
 Matino
 Martino
 npropm
 ""Como Martino matou a mulher?""

328 *Matino mata dona sowi .*
 Matino mata sowi
 Martino penis
 npropm nf
 ""Martino matou a mulher com o penis.""

329 *Ee , sowi dele paidégua muito , Sakobi ati*
 ee sowi Sakobi ati
 sim penis (nome de homem) dizer
 interj nf npropm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 ""É, o penis dele é muito paidégua," Sakobi disse.'

330 *Yowaki teu viu aí ?*
 Yowaki
 Joaquim
 npropm
 ""Joaquim, você viu?""

331 *Meu viu já aí tamanho paidégua aí .*
 ""Já vi, é paidégua.""

332 *Aí , paidégua muito aí Martino sowi dele .*
 Martino sowi
 Martino penis
 npropm nf
 ""É muito paidégua o penis do Martino.""

333 *Ee*
 ee
 sim
 interj
 ""É.""

MARTINO

334 *Yara yara haha nematamonaka*
 yara yara haahaa na -himata -mona -ka
 branco branco rir AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm npropm vi aux

'O branco riu.'

335 *Himatani ti faro ?*
 himata -ni tii faaro
 que? PI.N+F cortar aquele+F
 interrog vt dem

'O que você está cortando?'

336 *Himatani ti faro ?*
 himata -ni tii faaro
 que? PI.N+F cortar aquele+F
 interrog vt dem

'O que você está cortando?'

337 *Hibaka itani amari ?*
 hibaka ita -hani ama -ri
 onde localizar-se PI.N+F SEC IPAR+F
 interrog vi sec

'Onde estava?'

338 *Faya Matino , meu foi .*
 faya Matino
 então Martino
 conj npropm

""Martino, já vou.""

339 *Tomiko meu foi .*
 Tomiko
 Domingos
 npropm

""Domingos, já vou.""

340 *Ee teu foi .*
 ee
 sim
 interj

""Tudo bem, pode ir.""

341 *Aí dona morrer teu carregar mais .*
 ""Quando a mulher morrer, você vai carregar de novo.""

342 *Teu carrega mais .*
 ""Você vai carregar de novo.""

343 *Ee meu carrega mais .*
 ee
 sim
 interj

""É, vou carregar de novo.""

344 *Aí meu , meu trabalhar seringa não aí raiva meu foi .*
 não

MARTINO

"Se eu não trabalhar cortando seringa, vou ficar com raiva, e vou embora."

345 *Ee* , *Matino bom não* .
 ee , Matino não
 sim Martino
 interj npropm

"É, Martino não é bom."

346 *Matino* , *matar muito dona* .
 Matino
 Martino
 npropm

"Martino já matou muitas mulheres."

347 *Matino fica não* .
 Matino não
 Martino
 npropm

"Martino não devia ficar aqui."

348 *Matino mata kariyo aí foi* .
 Matino mata kario
 Martino branco
 npropm npropm

"Já que Martino matou [outros] brancos, ele deve ir embora."

349 *Matino fica não* .
 Matino não
 Martino
 npropm

"Martino não devia ficar."

350 *Matino foi* , *yara ati nematamonaka* .
 Matino yara ati na -himata -mona -ka
 Martino branco dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm npropm vt aux

"Martino devia ir embora," o branco disse.'

351 *Matino tokisebonaka* .
 Matino to- ka -risa -hibona -ka
 Martino para lá ir/vir para baixo INT+M DECL+M
 npropm vi

"Martino devia ir para baixo."

352 *Matino tokisebona kariyo me ati*
 Matino to- ka -risa -hibona kario me ati
 Martino para lá ir/vir para baixo INT+M branco 3PL.S dizer
 npropm vi npropm pron vt

narake , *dona* , *nabowehinoho* .
 na -hara -ke na- aboha -hino -ho
 AUX PI.T+F DECL+F CAUS morrer PI.N+M DUP
 aux vt

"Os brancos dizem que Martino devia ir para baixo, porque ele matou a mulher."

MARTINO

353 *Faya* , *yama yara tokomematamona*
 faya yama yara to- ka -ma -himata -mona
 então coisa branco para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 conj nf npropm vi

'Aí o branco foi embora.'

354 *Yara tokome fawa tosame*
 yara to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M
 branco para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta
 npropm vi vi aux

Matino hiyararematamona
 Matino hiyara -ra -himata -mona
 Martino falar com NEG PD.N+M REP+M
 npropm vt

'O branco foi embora, e desapareceu, sem ter falado com Martino.'

355 *Fiya tonakosame tokome*
 fiya to- na -kosa -ma+M to- ka -ma+M
 passar para lá AUX meio de volta para lá ir/vir de volta
 vi aux vi

tofoyameno towakama
 to- foya -ma -hino to- ka- ka -ma
 para lá estar dentro de volta PI.N+M para lá COMIT ir/vir de volta
 vi vi

nabematamonaka
 nahaba -himata -mona -ka
 de noite PD.N+M REP+M DECL+M
 prt

'Ele passou e foi e entrou na canoa e foi embora de noite.'

356 *Towakama nabe*
 to- ka- ka -ma nahaba+M
 para lá COMIT ir/vir de volta de noite
 vi prt

towakameno okobi okobi
 to- ka- ka -ma -hino o- ka abi o- ka abi
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai
 vt nm nm

me ati fawa kana me wata me
 me ati fawa ka- na+F me wata+F me
 3PL.POSS voz desaparecer COMIT AUX 3PL.S deitar na rede 3PL.S
 pron pn vi aux pron vi pron

me wata me ni ya yara fana ati yana
 me wata+F me ni ya yara fana ati yana
 3PL.S deitar na rede 3PL para ADJU branco fêmea voz começar
 pron vi pron prt prt npropm nf pn vi

tonemetemoneke ahi
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Ele foi embora de noite. Meu pai e Sakobi pararam de conversar. Estavam deitados nas redes, e veio para eles a voz da mulher branca.'

357 *Yara fana ati yana tona Aii yayayayayayayayayayaya*
 yara fana ati yana to- na+F aii yayayayayayayayayayaya
 branco fêmea voz começar INC AUX interj interj
 npropm nf pn vi aux

MARTINO

'A voz da mulher branca começou. "Aii yayayayaya."

358 *Fee* , *himata* *ati* *amari* ?
 fee , himata ati ama -ri
 (grito de surpresa) que? voz ser IPAR+F
 interj interrog pn vc

"Fee, o que é esse barulho?"

359 *Yara fana kiya kineke* .
 yara fana kiya ka- na -ne -ke
 branco fêmea gritar COMIT AUX CONT+F DECL+F
 npropm nf vi aux

"A mulher branca está gritando."

360 *Aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii*
 aii aii aii aii aii aii aii aii aii aii
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj interj
aii aii aii aii aii aii .
 aii aii aii aii aii aii
 interj interj interj interj interj interj

"Aii aii aii aii aii."

361 *Como chama ?*

"O que será isso?"

362 *Hoo* , *Matino bom não* .
 hoo , Matino não
 (expressão de desagrado) Martino
 interj npropm

"Hoo, Martino não é bom."

363 *Sakobi e towakamaba ereke*
 Sakobi ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 (nome de homem) 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
 npropm pron vt pron

"Sakobi, vamos embora para casa."

364 *E towakamaba ereke* .
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vt pron

"Vamos para casa."

365 *Yara , yara , e tabi kakasiraba*
 yara , yara , ee taba.NFIN ka- kasi -raba
 branco branco 1IN.S estar junto DUP ser maroto um pouco
 npropm npropm pron vi vi

nofare yara fana waka nofarawe amaka
 na nofa -ra+M yara fana waka na nofa -rawa+M ama -ka
 AUX querer NEG branco fêmea matar AUX recentemente F.PL SEC DECL+M
 aux npropm nf vt aux sec

sowiri ya .
 sowiri ya
 penis ADJU
 pn prt

MARTINO

"O branco com quem nós estamos é maroto, e fica matando mulheres brancas com o penis."

366 *E towakamaba ereke ee*
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke , ee
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F (pausa)
 pron vt pron interj

ati nematamonaka
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Vamos para casa," ele disse.'

367 *Okobi ati ne ati Sakobi haha*
 o- ka abi ati na+M ati Sakobi haahaa
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX voz (nome de homem) rir
 nm vt aux pn npropm vi

hikanematamona
 hi- ka- na -himata -mona
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Sakobi riu do que disse o meu pai.'

368 *Hiba yara fana e tosemi ya yara*
 hiba , yara fana ee to- isI -ma.NOM+F ya yara
 espere branco fêmea 1IN.S para lá deixar de volta ADJU branco
 interj npropm nf pron vt prt npropm

fana haha kiya kana e tosemi ya
 fana haaha kiya ka- na+F ee to- isI -ma.NOM+F ya ,
 fêmea este+F gritar COMIT AUX 1IN.S para lá deixar de volta ADJU
 nf dem vi aux pron vt prt

yara fana e tosemaro e
 yara fana ee to- isI -ma -haaro ee
 branco fêmea 1IN.S para lá deixar de volta PFUT+F 1IN.S
 npropm nf pron vt pron

kakamaro e fiya
 ka- ka -ma -haaro ee fiya
 COMIT ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S passar
 vi pron vi

tokasamaba eke ahi
 to- ka- na -kosa -ma -haba ee -ke ahi
 para lá COMIT AUX meio de volta FUT+F 1IN.S DECL+F então
 aux pron dem

"Espere, depois que deixarmos a mulher branca lá, depois que deixarmos esta mulher branca que está gritando, quando voltarmos, vamos passar direto."

369 *E towakama nababa ere ahi*
 ee to- ka- ka -ma nahaba -haba ere ahi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta de noite FUT+F 1IN.S então
 pron vi prt pron dem

"Vamos para casa de noite."

370 *Faya yara fana yara fana ahabani yara fana*
 faya yara fana yara fana ahaba -hani , yara fana
 então branco fêmea branco fêmea morrer PI.N+F branco fêmea
 conj npropm nf npropm nf vi npropm nf

MARTINO

abemetemone *fahi* .
 ahaba -hemete -mone fahi
 morrer PD.N+F REP+F então
 vi dem
 'A mulher branca morreu.'

371 *Yara fana aba* , *Ee* , *Tomiko* , *oo* *Tomiko* .
 yara fana ahaba+F , ee , Tomiko , oo Tomiko
 branco fêmea morrer interj Domingos interj Domingos
 npropm nf vi npropm npropm
 'A mulher branca morreu. "Ei Domingos."'

372 *Ati okobi* *hikamite* *kamaki* ,
 ati o- ka abi hi- ka- mita+M ka -makI+M ,
 voz 1SG.POSS POSS pai OC COMIT escutar ir/vir atrás
 pn nm vt vi

kamakimatamonaka
 ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Meu pai escutou ele, e ele veio.'

373 *Kamaki* *Tomiko* , *Tomiko* .
 ka -makI+M Tomiko , Tomiko
 ir/vir atrás Domingos Domingos
 vi npropm npropm
 'Ele veio. "Domingos."'

374 *Awa awa taotao* *nematamonaka* *ahi* .
 awa awa tao- tao na -himata -mona -ka ahi
 pau pau DUP bater com a mão AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt aux dem
 'Ele bateu na porta com a palma da mão.'

375 *Tomiko* .
 Tomiko
 Domingos
 npropm
 "'Domingos.'"

376 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 "'Hem?'"

377 *Ee* *teu levantar espiar dona* .
 ee
 interj
 "'Ei, levante e olhe a mulher.'"

378 *Dona morrer* .
 "'A mulher morreu.'"

MARTINO

379 *Yara kakasiraba re amaka*
 yara ka- kasi -raba na -ra+M ama -ka
 branco DUP ser maroto um pouco AUX NEG SEC DECL+M
 npropm vi aux sec

"O branco é maroto."

380 *Yara kakasiraba re yara fana*
 yara ka- kasi -raba na -ra+M yara fana
 branco DUP ser maroto um pouco AUX NEG branco fêmea
 npropm vi aux npropm nf

nabirawe tiwa hari
 na- ahaba -rawa+M ti- awa haari
 CAUS morrer F.PL 2SG.S ver esse+M
 vt vt dem

"O branco maroto matou as mulheres brancas, olha ele."

381 *Como chama teu matar ?*
 "Como você matou ela?"

382 *Teu matar taokana rifi hifi ?*
 taokana rifi hifi
 espingarda rifle rifle
 nf nf nf

"Você matou ela com rifle?"

383 *Hifi tem ?*
 hifi
 rifle
 nf

"Você tem rifle?"

384 *Tem não*
 não

"Não tenho."

385 *Hifi não é sowi , sowi sowi , sowi*
 hifi não sowi , sowi sowi , sowi
 rifle penis penis penis penis
 nf nf nf nf nf

"Não é rifle, é penis."

386 *Aí , meu conversar teu , Sakobi conversar aí*
 Sakobi
 (nome de homem)
 npropm

"Falei para você," disse Sakobi.'

387 *Meu conversar teu aí teu tu matar dona*
 "Falei para você que você ia matar a mulher."

388 *Aí meu conversar aí tu matar não*
 não

"Falei para você não matar ela."

389 *Teu conversar tu matar não aí teu matar*
 não

MARTINO

"Você disse que não ia matar ela, mas matou ela."

390 *Bom não* .
não

"Isso não é bom."

391 *Faya* , *faya* *me* , *me* *hine* *hikaba* *hika* .
faya , faya me , me hine hi- kaba hi- ka
então então 3PL 3PL só OC comer OC DECL
conj conj pron pron pron vt prt

'Deixa ele comer.'

392 *Faya* *me* , *yana* *tokana* *me* , *E*
faya me , yana to- ka- na+F me , ee
então 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 1IN.S
conj pron vi aux pron pron

totowamake *namata*
to- to- awa -makI na -mata
DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo
vt aux

'Eles dois estavam prontos. "Vamos ver ela lá."'

393 *Te* *kakamake*
tee ka- ka -makI
2PL.S COMIT ir/vir atrás
pron vi

"Vocês dois vêm."

394 *Te* *awibe*
tee awa -be
2PL.S ver IMED+F
pron vt

"Vocês vão ver ela."

395 *Faya* *rofi* *hikawemetemoneni*
faya rofi hi- ka- na -waha -hemete -mone -ni
então embrulhar OC COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F
conj vt aux

'Aí ele enrolou ela.'

396 *Makari* *ya* *rofi* *hikawa*
makari ya rofi hi- ka- na -waha+F ,
pano ADJU embrulhar OC COMIT AUX mudança
nf prt vt vt

hibaririsani *fore* , *yara* *fana* ,
hi- iba -rI -risa -hani forI , yara fana ,
OC arriar em cima para baixo PI.N+F deitar em cima branco fêmea
vt vi npropm nf

foremetemoneke
forI -hemete -mone -ke
deitar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ele tinha enrolado ela com pano e tinha colocado ela no assoalho, e ela estava deitada lá, a mulher branca estava deitada.'

MARTINO

me yara fana me ki na me , me ki
 me yara fana me kii na+F me , me kii
 3PL branco fêmea 3PL.S olhar AUX 3PL.S 3PL.S olhar
 pron npropm nf pron vt aux pron pron vt

hinemetemoneni

hi- na -hemete -mone -ni
 OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'O osso do órgão genital dela tinha quebrado. Eles estava prontos, e foram lá e olharam a mulher branca.'

406 *Me ki hina , Martino teu bom não Martino*
 me kii hi- na+F , Martino não Martino
 3PL.S olhar OC AUX Martino Martino
 pron vt aux npropm npropm

'Eles olharam ela. "Martino, você não é bom."'

407 *Teu matar dona* .
 "'Você matou a mulher.'"

408 *Ee , meu matar dois dona aí meu ficar não* .
 ee não
 sim
 interj

"'É, matei duas mulheres, então não vou ficar aqui.'"

409 *Meu foi* .
 "'Vou embora.'"

410 *Tomiko teu foi também* .
 Tomiko
 Domingos
 npropm

"'Domingos, você vai embora também.'"

411 *Ee meu foi também* .
 ee
 sim
 interj

"'É, eu vou também.'"

412 *Meu cortar mais não , okobi ati nematamonaka*
 não o- ka abi ati na -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

.'
 "'Não vou cortar mais," meu pai disse.'

413 *Okomabisabana oke* .
 o- to- ka -ma -bisa -habana o- ke
 1SG.S para lá ir/vir de volta também FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"'Eu também vou.'"

MARTINO

414 *Dona osemi* *ya okomaro*
 o- to- isI -ma.NOM+F ya o- ka -ma -haaro
 1SG.S para lá deixar de volta ADJU 1SG.S ir/vir de volta PFUT+F
 vt prt vi

fiya osamabana oke ahi
 fiya o- to- na -kosa -ma -habana o- ke ahi
 passar 1SG.S para lá AUX meio de volta FUT+F 1SG.S DECL+F então
 vt aux prt dem

"Depois que eu tiver deixado a mulher lá e voltado para cá, vou passar direto para casa."

415 *Amo orabana oke*
 amo o- na -ra -habana o- ke
 dormir 1SG.S AUX NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"Não vou dormir."

416 *Ee*
 ee
 sim
 interj
 "É."

417 *Amo orabana oni*
 amo o- na -ra -habana o- ni
 dormir 1SG.S AUX NEG FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi aux prt

"Não vou dormir."

418 *Okomabana oni okobi*
 o- to- ka -ma -habana o- ni o- ka abi
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F 1SG.POSS POSS pai
 vi prt nm

ni ya
 ni ya
 para ADJU
 prt prt

"Vou voltar para o meu pai."

419 *Okobi ni ya okomabana*
 o- ka abi ni ya o- to- ka -ma -habana
 1SG.POSS POSS pai para ADJU 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F
 nm prt prt vi

oke papai ni ya
 o- ke ni ya
 1SG.S DECL+F para ADJU
 prt prt prt

"Vou voltar para o meu pai, para meu papai."

420 *Ee*
 ee
 sim
 interj
 "É."

421 *Teu bom não*
 não

"Você não é bom."

MARTINO

422 *Teu bom não* .
 não

"'Você não é bom.'"

423 *Teu chamar muito meu aa okobi ati nematamona*
 aa o- ka abi ati na -himata -mona
 (pausa) 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 interj nm vt aux

"'Você me chama muito," meu pai disse.'

424 *Owa sama tina sirika e siri nofa* ,
 owa ti- na+F sirika ee siri na nofa+F
 1SG.O 2SG.S AUX seringueira 1IN.S raspar AUX recentemente
 pron aux nm pron vt aux

dona , teu matar dois dona aí .

"'Você me chamou, e estávamos cortando seringa. Você matou duas mulheres.'"

425 *Aí bara bara paidégua* .
 bara bara
 bala bala
 nf nf

"'É uma bala paidégua.'"

426 *Ee , bara não sowi paidégua* .
 ee bara não sowi
 sim bala penis
 interj nf nf

"'Uma bala não, um penis paidégua.'"

427 *Faya , me okobi me okobi me*
 faya me o- ka abi me o- ka abi me
 então 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL
 conj pron nm pron nm pron

okobiteba okobiteba yana tone ,
 o- ka abi -tee -ba o- ka abi -tee -ba yana to- na+M
 1SG.POSS POSS pai HAB FUT 1SG.POSS POSS pai HAB FUT começar INC AUX
 nm nm vi aux

yara fana me towakama yara fana me ,
 yara fana me to- ka- ka -ma+F yara fana me
 branco fêmea 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta branco fêmea 3PL.S
 npropm nf pron vt npropm nf pron

tesa tonamemetemoneke
 tesa to- na -ma -hemete -mone -ke
 deixar para lá AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Meu pai estava pronto. Levaram a mulher branca embora. Deixaram a mulher branca lá.'

428 *Me tesa hinama Martino boa não* .
 me tesa hi- to- na -ma+F Martino boa não
 3PL.S deixar OC para lá AUX de volta Martino
 pron vt aux npropm

'Deixaram ela lá. "Martino não é bom.'"

MARTINO

429 *Matino ene ama hari*
 Matino ehene ama haari
 Martino vítima de+M ser esse+M
 npropm pn vc dem

"Martino matou ela."

430 *Bataro Mikeo , bataro Mikeo owinarabone oke*
 bataro Mikeo , bataro Mikeo o- wina -ra -habone o- ke
 patrão Miguel patrão Miguel 1SG.S morar NEG INT+F 1SG.S DECL+F
 nm npropm nm npropm vi prt

"Patrão Miguel, não vou morar lá."

431 *Okomabone oke*
 o- to- ka -ma -habone o- ke
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Vou embora."

432 *Dona , Matino onofareka*
 Matino o- nofa -hare -ka
 Martino 1SG.S gostar PI.T+M DECL+M
 npropm vt

"Gosto do Martino."

433 *Matino owa sama ne , sirika siri onofa*
 Matino owa na+M , sirika siri na o- nofa+F
 Martino 1SG.O AUX seringueira raspar AUX 1SG.S recentemente
 npropm pron aux nm vt aux
 , *sirika ta onofa ama oni*
 sirika taa na o- nofa+F ama o- ni
 seringueira vender AUX 1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F
 nm vt aux sec prt

"Martino me chamou, e eu venho cortando seringa, e vendendo seringa."

434 *Tarabaya onofa , oyawa oke*
 tarabaya na o- nofa+F , o- yawa o- ke
 trabalho AUX 1SG.S recentemente 1SG.S estar perturbado 1SG.S DECL+F
 nf aux vi prt

"Venho trabalhando. Estou com raiva."

435 *Okomabone ahi papai ni ya*
 o- to- ka -ma -habone ahi papai ni ya
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F então para ADJU
 vi dem prt prt

"Vou embora para o meu pai."

436 *Ee , tikamiyahi*
 ee , ti- to- ka -ma -yahi
 sim 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
 interj vi

"Tudo bem, pode ir."

MARTINO

437 *Matino winarebanaka*

Matino wina -ra -hibana -ka
Martino morar NEG FUT+M DECL+M
npropm vi

""Martino não vai morar aqui.""

438 *Matino tokisebonaka*

Matino to- ka -risa -hibona -ka *ahi*
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M DECL+M lá
npropm vi dem

""Martino vai para baixo.""

439 *Matino tokisebonane*

Matino to- ka -risa -hibona -ne
Martino para lá ir/vir para baixo INT+M ALT+M
npropm vi

""Martino vai para baixo.""

440 *Ee tikamiyahi*

ee ti- to- ka -ma -yahi
sim 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
interj vi

Mikeo ati ne
Mikeo ati na+M
Miguel dizer AUX
npropm vt aux

faya bataro ati ne bataro okobi yana tone
faya bataro ati na+M bataro o- ka abi yana to- na+M
então patrão dizer AUX patrão 1SG.POSS POSS pai começar INC AUX
conj nm vt aux nm nm vi aux

me yana tokana me kakama me
me yana to- ka- na+F me ka- ka -ma+F me
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vi aux pron vi pron

Okomibone

o- to- ka -ma.NOM+F -bone
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F
vi

""Tudo bem, pode ir," Miguel disse, o patrão disse. Meu pai estava pronto. Eles dois estavam prontos. Voltaram. "Vou embora.""

441 *Sirika siri tinihi*

sirika siri ti- na.NOM+F -ni -hi
seringueira raspar 2SG.S AUX PI.N+F DUP
nm vt aux

""Você cortou seringa?""

442 *Sirika üsi*

sirika i- isi na -kabote na+M to- ha -hare ahi
seringueira DUP ser pequeno AUX depressa AUX INC ser PI.T+M lá
nm vi aux aux vc dem

""Tem um pouco de borracha lá.""

443 *Tinakamakiyaho*

ti- to- na- ka -makI -yaho
2SG.S para lá CAUS ir/vir atrás IMP.DIST+M
vt

""Vai lá pegar.""

MARTINO

444 *Ee onakamakibanaka*
 ee o- to- na- ka -makI -hibana -ka
 sim 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás FUT+M DECL+M
 interj vt
 "Sim, vou atrás."

445 *Sirika yoro nareare famahi*
 sirika yoro na -rI -hare fama+M
 seringueira sentar AUX em cima PI.T+M ser dois
 nm vi aux vi
 "Tem duas bolas de borracha lá na casa."

446 *Faya sirika nakamakeno Ei yama yama*
 faya sirika na- ka -makI -hino ei yama yama
 então seringueira CAUS ir/vir atrás PI.N+M ei coisa coisa
 conj nm vt interj nf nf

kamiti nofa
 ka- mita nofa+F
 COMIT escutar recentemente
 result prt
 'Então ele voltou atrás da borracha. Ei, estamos sempre ouvindo isso.'

447 *Faya me yana tokanemetemone fahi*
 faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem
 'Eles estavam prontos.'

448 *Me yana tokana me me yana*
 me yana to- ka- na+F me me yana
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL.S começar
 pron vi aux pron pron vi

tokanemetemoneke
 to- ka- na -hemete -mone -ke
 INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
 'Eles estavam prontos.'

449 *Matino sowi sowi dele pequeno não*
 Matino sowi sowi não
 Martino penis penis
 npropm nf nf
 "O penis do Martino não é pequeno."

450 *Mata dona tudo*
 mata
 "Ele matou as mulheres todas."

451 *Ee ati nematamonaka*
 ee ati na -himata -mona -ka
 sim dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 interj vt aux
 "É," ele disse.'

MARTINO

452 *Okobi* , *Meu raiva muito aí meu ficar não meu foi* .
 o- ka abi não
 1SG.POSS POSS pai
 nm

""Estou com raiva. Não vou ficar, vou embora.""

453 *Meu cortar mais não* , *okobi* *ati* *nematamona* .
 não o- ka abi ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux

""Não vou cortar seringa mais," meu pai disse."

454 *Faya okobi* *ati* *ne* *ka* , *ee* , *Matino*
 faya o- ka abi ati na+M ka ee Matino
 então 1SG.POSS POSS pai dizer AUX porque (pausa) Martino
 conj nm vt aux prt interj npropm

owa sama nemari amaka .
 owa na -himari ama -ka
 1SG.O AUX PD.T+M SEC DECL+M
 pron aux sec

""Martino me chamou anos atrás.""

455 *Matino owa sama ne* , *Nós cortar aí dois aí Yowaki* .
 Matino owa na+M yowaki
 Martino 1SG.O AUX quatipuru sp
 npropm pron aux nm

""Martino me chamou. 'Joaquim vocês dois vão cortar seringa.'""

456 *Yowaki* , *embora* .
 Yowaki
 Joaquim
 npropm

""Vamos embora, Joaquim.'""

457 *Teu cortar mais Tomiko* *aí teu cortar* , *Matino* *ati* *nemari*
 Tomiko Martino ati na -himari -ka
 Domingos Martino dizer AUX PD.T+M DECL+M
 npropm vt aux

ahi , *Matino* *ati* *nemari* .
 ahi Martino ati na -himari
 então Martino dizer AUX PD.T+M
 dem npropm vt aux

""Você vai cortar com Domingos,' Martino disse.""

458 *Yara fana nabikimarawe* *ka* *ota*
 yara fana na- ahaba -kima -rawa.NOM+M ka otaa
 branco fêmea CAUS morrer dois F.PL porque 1EX.S
 npropm nf vt prt pron

yawineke
 yawa -ne -ke
 estar perturbado CONT+F DECL+F
 vi

""Estamos tristes porque ele matou as duas mulheres brancas.""

MARTINO

459 *Ota ehene amakere*
 otaa ehene ama -ke -re
 1EX.POSS ato+M ser DECL+F NEG+F
 pron pn vc

"Não fomos nós os responsáveis."

460 *Matino ka sowi ihi amake , ati ne*
 Matino ka sowi ihi ama -ke , ati na+M
 Martino POSS penis vítima de+F ser DECL+F dizer AUX
 npropm prt nf pn vc vt aux

ene haha nematamonane
 ehene haahaa na -himata -mona -ne
 por causa de+M rir AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 posp vi aux

"Foi o penis do Martino que matou elas," ele disse. Ele riu.'

461 *Yara ha ihi toematamona*
 yara haa ihi to- ha -himata -mona
 branco riso vítima de+F INC ser PD.N+M REP+M
 npropm nf pn vc

'O branco morreu de rir.'

462 *Como chama Yowaki ?*
 Yowaki
 Joaquim
 npropm

"Que é isso, Joaquim?"

463 *Como chama matar aí ?*
 "Como ele matou elas?"

464 *Sowi , sowi ee*
 sowi , sowi ee
 penis penis sim
 nf nf interj

"O penis, é."

465 *Hahahahahahaha , como chama bite ?*
 bite
 pequeno+F
 adj

"Hahahahaha, é pequeno?"

466 *Bite não , paidégua*
 bite não , paidégua
 pequeno+F
 adj

"Não é pequeno, não, é paidégua."

467 *Tamanho pau aí aí*
 "É do tamanho de um pedaço de um pau rolado."

468 *Cabeça dele aí , aí , cabeça dele sucuriju também*
 "A cabeça é igual cabeça de sucuriju."

MARTINO

469 *Ika* , *ati* *nematamonaka*
 ika , ati na -himata -mona -ka
 eta! dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 interj vt aux

"Puxa!" ele disse.'

470 *Me* *haha* *na* *me* *me* *haha* *nemetemoneke*
 me haahaa na+F me me haahaa na -hemete -mone -ke
 3PL.S rir AUX 3PL.S 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron pron vi aux

'Eles riram.'

471 *Me* *haha* *na* *me* *Hima* *ota*
 me haahaa na+F me hima otaa
 3PL.S rir AUX 3PL.S vamos 1EX.S
 pron vi aux pron interj pron

towakamibone

to- ka- ka -ma.NOM+F -bone
 para lá COMIT ir/vir de volta INT+F
 vi

'Eles riram. "Vamos, nós vamos embora."

472 *Kobati* *ota* *towakamake*
 kobati otaa to- ka- ka -ma -ke
 compadre 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta DECL+F
 nm pron vi

"Compadre, nós vamos embora."

473 *Ee* *te* *towakamahi*
 ee tee to- ka- ka -ma -hi
 sim 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 interj pron vi

"Tudo bem, podem ir."

474 *Ota* *kasawimarabana*
 otaa ka- sawi -ma -ra -habana
 1EX.S COMIT estar presente de volta NEG FUT+F
 pron vi

"Não vamos ficar mais."

475 *Ota* *towakamaba* *ota* *ama* *hike* *ya*
 otaa to- ka- ka -ma -haba otaa ama hike ya
 1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1EX.S SEC longe ADJU
 pron vi pron sec nf prt

"Vamos para longe."

476 *Okoma* *onaba*
 o- to- ka -ma o- nahaba+F
 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite
 vi aux

okowaba *ama* *o*
 o- ka- waha -haba ama o-
 1SG.S COMIT amanhecer FUT+F SEC 1SG.S
 vi sec prt

"Eu vou para casa durante a noite. Quando amanhecer ainda vou estar andando."

MARTINO

477 **Okoma** o- to- ka -ma o- nahaba -haba , okobi
 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite FUT+F 1SG.POSS POSS pai
 vi prt nm

ati ne okoma onabaro kobo
 ati na+M o- to- ka -ma o- nahaba -haaro kobo
 dizer AUX 1SG.S para lá ir/vir de volta 1SG.S de noite PFUT+F chegar
 vt aux vi prt vi

onaba ama o ahi , okobi taboro ya
 o- na -haba ama o- ahi , o- ka abi taboro ya
 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S lá 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU
 aux sec prt dem nm pn prt

"Meu pai disse que eu devia ir para casa durante a noite. Quando eu for durante a noite, vou chegar na aldeia do meu pai."

478 **Okobi taboro ya kobo**
 o- ka abi taboro ya kobo
 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU chegar
 nm pn prt vi

onamaro , okobi winare
 o- to- na -ma -haaro , o- ka abi wina -ra.NOM+M
 1SG.S para lá AUX de volta PFUT+F 1SG.POSS POSS pai morar NEG
 aux nm vi

ya okobi taboro ya amo oni ya
 ya o- ka abi taboro ya amo o- na.NOM+F ya
 ADJU 1SG.POSS POSS pai lugar+M ADJU dormir 1SG.S AUX ADJU
 prt nm pn prt vi aux prt

yiya one ya okomakemina
 yiya one ya o- to- ka -makI -mina+F
 dia outro+F ADJU 1SG.S para lá ir/vir atrás manhã
 nf adj prt vi

"Quando eu tiver chegado na aldeia do meu pai, se meu pai não estiver morando lá, depois de dormir na aldeia do meu pai, no outro dia vou atrás dele."

479 **Okobi kobo namematamona etehani**
 o- ka abi kobo na -ma -himata -mona etehani
 1SG.POSS POSS pai chegar AUX de volta PD.N+M REP+M coisa
 nm vi aux nf

amake haro Maka Ha Ne ete ka tabora bote
 ama -ke haaro Maka Ha Ne ete ka tabora bote
 ser DECL+F esse+F (nome de igarapé) beira+M de aldeia velho
 vc dem npropm pn prt nf adj

watineke haro
 wata -ne -ke haaro
 estar localizado CONT+F DECL+F esse+F
 vi dem

'Meu pai chegou de volta, como é o nome, tem uma aldeia velha lá na beira do igarapé Maka Ha Ne.'

480 **Faya okobi kobo nematamona aati**
 faya o- ka abi kobo na -himata -mona a- ati
 então 1SG.POSS POSS pai chegar AUX PD.N+M REP+M DUP dizer
 conj nm vi aux vt

toemari ama
 to- ha -himari ama
 INC AUX PD.T+M SEC
 aux sec

'Aí meu pai chegou, ele dizia.'

MARTINO

481	Faya	,	yana	ne	amo	name		ya	amo	
	faya		yana	na+M	amo	na -ma.NOM+M		ya	amo	
	então		levantar	AUX	dormir	AUX de volta		ADJU	dormir	
	conj		vi	aux	vi	aux		prt	vi	
	name		me	ati	hiyawamatasi			ya		
	na -ma+M		me	ati	hiyawa	-ma		-tasa.NOM+F	ya	
	AUX de volta		3PL.POSS	voz	ter idéia de volta	de novo		ADJU		
	aux		pron	pn	vi			prt		
	sirika		sirika	hahi	hawine	me	ti	nabone		
	sirika		sirika	haahi	hawine	me	tii	na -habone		
	seringueira		seringueira	esse+M	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX INT+F		
	nm		nm	dem	pn	pron	vt	aux		
	sirika	,	Fa Biri	ke	hawine	me	ti	nabone		
	sirika		Faha Biri	ke	hawine	me	tii	na -habone		
	seringueira		igarapé Preto	de+M	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX INT+F		
	nm		npropf	prt	pn	pron	vt	aux		
	tisera	me	,	tisera	me	bosa	kana	me		
	tisera	me		tisera	me	bosa	ka- na+F	me		
	tigela	3PL		tigela	3PL.S	levantar cedo	COMIT AUX	3PL.S		
	nf	pron		nf	pron	vi	aux	pron		
	towakama			me	,	tisera	me	kayaba		tisera
	to-	ka-	ka	-ma+F		tisera	me	ka-	yaba+F	tisera
	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	tigela	3PL.S	COMIT	tirar	tigela
	vi				pron	nf	pron	vt		nf
	me	kayabemetemone		okobi		aati				
	me	ka-	yaba	-hemete -mone	o-	ka	abi	a-	ati	
	3PL.S	COMIT	tirar	PD.N+F REP+F	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	
	pron	vt			nm			vt		
	toemari									
	to-	ha	-himari							
	INC	AUX	PD.T+M							
	aux									

'Ele levantou, e dormiu para cá. Eles tiveram uma ideia. Eles iam roçar uma estrada de seringa no igarapé Preto, e levantaram cedo por causa das tigelas. Eles voltaram lá e tiraram as tigelas, meu pai dizia.'

482	Tisera	me	kayaba		me	,	Matino	ka	tisera	me	,
	tisera	me	ka-	yaba+F	me		Matino	ka	tisera	me	
	tigela	3PL.S	COMIT	tirar	3PL.S		Martino	POSS	tigela	3PL.S	
	nf	pron	vt		pron		npropm	prt	nf	pron	
	yoro		tokaniha		tisera	me	kakama				
	yoro		to-	ka-	niha-	na+F	tisera	me	ka-	ka	-ma+F
	estar juntos		INC	COMIT	CAUS	AUX	tigela	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta
	vi		aux				nf	pron	vt		
	me	,	tisera	me	kakamemetemone						
	me		tisera	me	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone		
	3PL.S		tigela	3PL.S	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F		
	pron		nf	pron	vt						

'Eles tiraram as tigelas. Juntaram com as tigelas do Martino, e trouxeram para cá.'

483	Faya	me	kama		me	me	kama		me
	faya	me	ka	-ma+F	me	me	ka	-ma+F	me
	então	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
	conj	pron	vi		pron	pron	vi		pron

MARTINO

kobo **nama** , **okobi** **okobise**
kobo na -ma+F , o- ka abi o- ka abise
chegar AUX de volta 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS tio
vi aux nm nm

Sakobi , **fowa kabe** **owa** **okere**
Sakobi , fowa kabe o- awa o- ke -re
(nome de homem) macaxeira 1SG.S ver 1SG.S DECL+F NEG+F
npropm nm vt prt

'Ele vieram e chegaram. Meu tio, Sakobi...não vi a macaxeira.'

484 **Faya** **faya** **me** , **tokoma** **me** , **me**
faya faya me , to- ka -ma+F me , me
então então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
conj conj pron vi pron pron

kakama **me** **kobo** **nama** **me** **kobo**
ka- ka -ma+F me kobo na -ma+F me kobo
COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S chegar
vi pron vi aux pron vi

namemetemone **okobi** **aati** **toemari**
na -ma -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha -himari
AUX de volta PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
aux nm vt aux

'Eles foram, e voltaram e chegaram de volta, meu pai dizia.'

485 **Sirika** **hawine** **me** **ti** **namina** **me** , **yara** ,
sirika hawine me tii na -mina+F me , yara
seringueira caminho+M 3PL.S cortar AUX manhã 3PL.S branco
nm pn pron vt aux pron npropm

narabo **okobi** **nima** **re** , **sirika**
narabo o- ka abi nima na -ra+M , sirika
orelha+M 1SG.POSS POSS pai comunicar a AUX NEG seringueira
pn nm vt aux nm

hawine **me** **ti** **namemetemone** **okobi**
hawine me tii na -ma -hemete -mone o- ka abi
caminho+M 3PL.S cortar AUX de volta PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
pn pron vt aux nm

aati **toemari** **ama** **Fa Biri** **ya**
a- ati to- ha.NOM+M -mari ama -ke Faha Biri ya
DUP dizer INC AUX PD.T+M ser DECL+F igarapé Preto ADJU
vt aux vc npropf prt

'Eles roçaram uma estrada de seringa no outro dia. Meu pai não tinha falado ao branco quando eles roçaram a estrada de seringa para cá, meu pai dizia.'

486 **Bosao** **toawa**
Bosao to- ha -waha
(nome de lugar) INC ser mudança
npropf vc

'É Bosao agora.'

487 **Faya** **me** **tabori** , **me** **tabori** **bote**
faya me tabori , me tabori bote
então 3PL.POSS lugar+F 3PL.POSS lugar+F velho
conj pron pn pron pn adj

watineke
wata -ne -ke
estar localizado CONT+F DECL+F
vi

MARTINO

'A aldeia velha deles fica lá.'

488	Haha	ni	mitarebona		haha	na	hari
	haahaa	na.NFIN	mita -ra -hibona		haahaa	na.CONT+M	haari
	rir	AUX	escutar NEG INT+M		rir	AUX	esse+M
	vi	aux	result		vi	aux	dem

'Ela pensa que o riso dela não vai se escutar, e está rindo.'

489	Amoro		ati	mitare		awane
	Amoro		ati	mita -ra+M		awa -ne
	(nome de mulher)		voz	escutar NEG		parece+M ALT+M
	npropf		pn	vt		sec

'Ela não está escutando Amoro.'

490	Amoro		hora	ne	wawane		hinaka
	Amoro		hora	na+M	waa	-waha -ne	hinaka
	(nome de mulher)		reclamar	AUX	estar em pé	mudança ALT+M	3SG.POSS
	npropf		vi	aux	vi		pron

fowa	me	hikabari
fowa	me	hi- kaba -haari
mandioca	3PL.S	OC comer PI.T+M
nm	pron	vt

'Amoro está em pé aí no terreiro reclamando, porque comeram a macaxeira dela.'

491	Faya	me	okobi		me	amo	namatasi
	faya	me	o- ka abi		me	amo	na -ma -tasa.NOM+F
	então	3PL	1SG.POSS POSS pai		3PL.S	dormir	AUX de volta de novo
	conj	pron	nm		pron	vi	aux

ya	faya	faya	okobi		sirika	me	tata
ya	faya	faya	o- ka abi		sirika	me	taa- taa
ADJU	então	então	1SG.POSS POSS pai		seringueira	3PL.S	DUP vender
prt	conj	conj	nm		nm	pron	vt

toimete		amake	ahi
to- ha.NOM+F	-mete	ama -ke	ahi
INC AUX	PD.N+F	ser DECL+F	então
aux		vc	dem

'Depois que meu pai e Sakobi dormiram mais uma noite, meu pai e Sakobi venderam borracha.'

492	Faya	okobi		sirika	hawine	me	ti	na
	faya	o- ka abi		sirika	hawine	me	tii	na+F
	então	1SG.POSS POSS pai		seringueira	caminho+M	3PL.S	cortar	AUX
	conj	nm		nm	pn	pron	vt	aux

sirika	me	tata	toimete	amake
sirika	me	taa- taa	to- ha.NOM+F	-mete
seringueira	3PL.S	DUP vender	INC AUX	PD.N+F
nm	pron	vt	aux	vc

'Meu pai e Sakobi roçaram uma estrada de seringa, e venderam a borracha.'

493	Faya	okobi		sirika	iiso
	faya	o- ka abi		sirika	i- iso
	então	1SG.POSS POSS pai		seringueira	DUP carregar
	conj	nm		nm	vt

toematamona	amaka
to- ha -himata -mona	ama -ka
INC AUX PD.N+M REP+M	SEC DECL+M
aux	sec

'Meu pai carregava a borracha.'

MARTINO

494 **Faya okobi** , **sirika iso ne Sirika**
 faya o- ka abi sirika iso na+M , sirika
 então 1SG.POSS POSS pai seringueira carregar AUX seringueira
 conj nm nm vt aux nm

siri onofa yara ene hiyahiya
 siri na o- nofa+F yara , ehene hiya- hiya
 raspar AUX 1SG.S recentemente branco ato+M DUP ser ruim
 vt aux npropm pn vi

nofare yara fana waka nofarawe
 na nofa -ra+M , yara fana waka na nofa -rawa+M
 AUX recentemente NEG branco fêmea matar AUX recentemente F.PL
 aux npropm nf vt aux

tokisawahane Martino
 to- ka -risa -waha -ne Martino
 para lá ir/vir para baixo mudança ALT+M Martino
 vi npropm

'Meu pai e o companheiro carregavam a borracha. "Eu estava cortando seringa, e o branco estava fazendo coisa errada, matando mulheres brancas, mas agora ele foi para baixo, Martino."

495 **Sowiri ehebote**
 sowiri ehebote
 penis grande
 pn adj

"Ele tinha penis grande."

496 **Faya okobi** , **sirika me iso na me**
 faya o- ka abi sirika me iso na+F me
 então 1SG.POSS POSS pai seringueira 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 conj nm nm pron vt aux pron

Oof hima Martino tokome Martino
 oof hima , Martino to- ka -ma+M Martino
 (expressão de cansaço) vamos Martino para lá ir/vir de volta Martino
 interj interj npropm vi npropm

sowiri ebote yara fana abowi famarawarake
 sowiri ehebote yara fana abohi fama -rawa -hara -ke
 penis grande branco fêmea morto ser dois F.PL PI.T+F DECL+F
 pn adj npropm nf pn vi

'Meu pai e o companheiro carregaram a borracha. "Hoo, vamos. Martino foi embora, Martino do penis grande. Tem duas mulheres brancas mortas."

497 **Yara fana ota tosema ota**
 yara fana otaa to- isI -ma+F otaa
 branco fêmea 1EX.S para lá deixar de volta 1EX.S
 npropm nf pron vt pron

kakamawahineni
 ka- ka -ma -waha -ne -ni
 COMIT ir/vir de volta mudança CONT+F ALT+F
 vi

"Nós deixamos a mulher branca lá, e voltamos."

498 **Sowi ihi aba amakitehani na**
 sowi ihi ahaba+F ama -ke -tee -hani na+F ,
 penis vítima de+F morrer SEC DECL+F HAB PI.N+F AUX
 nf pn vi sec aux

ATI ITI

Tradução Livre

Meu tio e um companheiro saíram para caçar. Eles estavam indo, e não viram nenhuma caça. Chegaram onde morava Martino.

"Martino."

"Hem?"

"Você vai cortar seringa amanhã?"

"Sim, vou cortar amanhã."

"Vou sair e vou matar macaco."

"Tudo bem, se você matar macaco e trazer, eu vou comer algum," ele disse.

"É, vou deixar um macaco e você vai comer."

Eles saíram para o mato. Estavam olhando, em pé. Eles estavam em pé.

"Vamos voltar. Vamos no outro rumo. Vamos ver Martino no caminho de casa. Martino não vai voltar agora. Ele vai atrás de seringa," meu tio disse.

Eles foram mais, e um som veio para eles. "Mmm eeeeyi oooo ooo." Os guaribas estavam cantando. "Yio yio yio ioioio ooooo." Os guaribas estavam cantando.

"Vamos flechar eles com as zarabatanas."

"Sim, vamos flechar eles, vamos."

Eles foram. Subiram uma ladeira. Foram mais. Ficaram em pé lá. Os guaribas estavam nos galhos de árvores baixas. Eles estavam andando para lá e para cá e cantando. "Yioyio."

Meu tio tirou uma flechinha, e girou a flechinha na boca. Eles estavam girando as flechinhas na boca. Enquanto ele estava em pé girando as flechinhas na boca, um dos guaribas estava em pé atrás das costas dele. Ele estava girando as flechinhas na boca, e teve um barulho. Eles estavam cantando. Eles estavam se segurando para cantar. Eles estavam andando muito nos galhos. Eles estavam cantando. Estavam planejando contra eles.

Ele ia fazer uma coisa errada. Eles iam matar gente, e estavam cantando. Os dois estavam em pé lá, e uma coisa bateu nas costas dele. Tinha o som de batida, toko.

Iii, ele caiu.

O meu tio ficou com medo. Meu tio estava com medo porque o sobrinho dele tinha caído. Ele estava deitado, mexendo as pernas.

Logo que ele caiu, ele levantou ele e colocou nos ombros. Trouxe ele de volta e chupou ele para curá-lo. Ele estava desmaiado, e ele reanimou ele.

Aí ele lutou com ele. Ele estava lutando contra ele. Ele queria quebrar os ossos do tio, mas ele não deixou. Ele estava lutando contra ele, e o tio estava trazendo ele pelo caminho. Estava lutando contra ele enquanto eles vinham. Ele trouxe ele.

Era de tardezinha. O lugar do Martino não estava longe. Ele estava trazendo ele pelo caminho.

Martino estava voltando com seringa. Quando Martino veio carregando seringa, ele encontrou ele.

"O que tem o índio?"

"Nós queríamos flechar guaribas com as zarabatanas, mas não eram guaribas, eram bichos

ATI ITI

feios do mato. Nós fomos atrás deles quando estavam cantando, e o índio caiu. Eu trouxe ele, e ele lutou comigo pelo caminho. Ele me cansou."

"Sim, você vai levar ele para casa?"

"Não vou levar ele para casa. Ele vai ficar no seu lugar por enquanto. Você amarra o índio. Quando você amarrar ele, amarre os pulsos, e amarre as pernas, também. Amarre os pés juntos, também."

"Sim, vou defumar borracha por enquanto. Quando eu tiver defumado a borracha...." Ele estava planejando o que fazer com ele.

Meu tio foi embora. Foi embora correndo. Chegou, e contou a notícia.

"Ati Iti ficou doido, e ele está com Martino. Acho que devemos ir atrás dele bem cedo amanhã. Falei para ele amarrar ele. Eu trouxe ele de volta, e ele lutou comigo pelo caminho. Deixei ele com o branco. É bom irmos atrás dele amanhã. Vocês carregam uma rede. Ele vai ser carregado numa rede."

"Ele amarrou ele?"

"Falei para ele amarrar ele. 'Amarre ele com uma corda,' eu disse."

Trouxeram ele. Dormiram. Acordaram. Eles levantaram cedo por causa dele. Foram atrás dele. Martino tinha ficado com ele e tinha dado comida para ele, mas ele não queria comer a comida. Eles encontraram ele lá.

"E aí, o índio comeu?"

"O índio não comeu. Eu dei comida para ele, mas ele não comeu. Ele me ocupou a noite toda, e não dormi. Estou com muito sono. O sono está atacando os meu olhos. Estou com muito sono. Fiquei vigiando o índio, e passamos a noite juntos."

Eles dominaram ele e amarraram ele na rede. Carregaram ele na vara. Levaram ele, e chegaram lá com ele. Foi a aldeia velha Mucumim, no igarapé Base Kabi. Chegaram lá com ele. Aí chuparam ele para curá-lo. Curaram ele, e ele ficou lá durante muito tempo.

Meu pai casou. O cunhado do meu pai mandou ele, e ele casou. Quando ele casou, aí ele mandou a irmã mais nova dele, e Kanawa casou com ela, também. Eles mandaram um ao outro, e casaram. Meu pai e Kanawa casaram. Eles mandaram um ao outro, e casaram.

Ele ficou doido, e a doidice não passou. Chuparam ele, e chuparam ele de novo, e aí a doidice dele passou. Ele ficou bom. Ele ficou lá muito tempo. Quando nós éramos pequenos, ele parou de ser doido. Eles tinham soprado arabani nele e tinham curado ele, e ele estava bem quando nós estávamos crescendo. Eles sopraram rapé nele, e ele melhorou. Ele estava bem de novo. Sopraram rapé nele e ele estava bem. Esse que está em pé aqui não queria ser alegre. Ati Iti ficou alegre o tempo todo. Ele estava alegre o tempo todo. Então arranjaram um casamento para ele.

Apresentação Interlinear

1	<i>Ee</i>	<i>okobi</i>		<i>okobise</i>		<i>okobise</i>		<i>yama</i>			
	ee	o-	ka	abi	o-	ka	abise	o-	ka	abise	yama
	sim	1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	tio	1SG.POSS	POSS	tio	coisa
	interj	nm			nm			nm			nf
	<i>me</i>	<i>yete</i>	<i>naba</i>	<i>me</i>	<i>towakemetemone</i>						
	me	yete	na	-haba	me	to-	ka-	ka	-hemete	-mone	
	3PL.S	caçar	AUX	FUT+F	3PL.S	para	lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F
	pron	vt	aux		pron	vi					

'Meu tio e um companheiro saíram para caçar.'

ATI ITI

2 *Me towaka me me noki honara*
 me to- ka- ka+F me me noki hona -ra+F
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.POSS olho+F ter algo NEG
 pron vi pron pron pn vi

me Matino Matino winahi winahi ni ya .
 me Matino Matino wina+M wina+M ni ya
 3PL.POSS Martino Martino morar morar para ADJU
 pron npropm npropm vi vi prt prt

'Eles estavam indo, e não viram nenhuma caça. [Chegaram] onde morava Martino.'

3 *Matino* .
 Matino
 Martino
 npropm
 "'Martino.'"

4 *Haa* .
 haa
 hem?
 interj
 "'Hem?'"

5 *Amanhã teu cortar ?*
 "'Você vai cortar [seringa] amanhã?'"

6 *Ee , amanhã meu cortar* .
 ee
 sim
 interj
 "'Sim, vou cortar amanhã.'"

7 *Ee meu cortar amanhã* .
 ee
 sim
 interj
 "'Sim, vou cortar amanhã.'"

8 *Meu foi , meu foi aí , aí meu matar macaco* .
 "'Vou sair e vou matar macaco.'"

9 *Ee teu matar macaco aí tu trazer , aí outro meu comer , ati*
 ee ati
 sim dizer
 interj vt

nematamonaka .
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'"Tudo bem, se você matar macaco e trazer, eu vou comer algum," ele disse.'

10 *Ati ne Ee , macaco tesa oni ya* ,
 ati na+M ee tesa o- na.NOM+F ya
 dizer AUX sim deixar 1SG.S AUX ADJU
 vt aux interj vt aux prt

ATI ITI

tikababana	tike	bisa
ti- kaba -habana	ti- ke	bisa
2SG.S comer FUT+F	2SG.S DECL+F	também
vt	prt	prt

"É, vou deixar um macaco e você vai comer."

11	Me	me	towaka		me	me
	me	me	to- ka- ka+F		me	me
	3PL.S	3PL.S	para lá COMIT ir/vir		3PL.S	3PL.S
	pron	pron	vi		pron	pron

towaketemoneke
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles saíram para o mato.'

12	Me	towaka		me	me	towaka		me
	me	to- ka- ka+F		me	me	to- ka- ka+F		me
	3PL.S	para lá COMIT ir/vir		3PL.S	3PL.S	para lá COMIT ir/vir		3PL.S
	pron	vi		pron	pron	vi		pron

, **yama me kakatoma me yoro na me ni ya** ,
yama me ka- katoma+F me yoro na+F me ni ya
coisa 3PL.S COMIT olhar 3PL.S estar em pé AUX 3PL para ADJU
nf pron vt pron vi aux pron prt prt

me yoro nemetemoneke
me yoro na -hemete -mone -ke
3PL.S estar em pé AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Eles saíram. Estavam olhando, em pé.'

13	Me	yoro	na	me	E
	me	yoro	na+F	me	ee
	3PL.S	estar em pé	AUX	3PL.S	1IN.S
	pron	vi	aux	pron	pron

towakamaba ereke
to- ka- ka -ma -haba ere -ke
para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron

'Eles estavam em pé. "Vamos voltar."

14	E	towakamibe		ha	ya	ahi
	ee	to- ka- ka -ma -be		haa	ya	ahi
	1IN.S	para lá COMIT ir/vir de volta	IMED+F	DEM	ADJU	lá
	pron	vi		dem	prt	dem

"Vamos no outro rumo."

15	Matino	e	towakosamibeya
	Matino	ee	to- awa -kosa -ma -be -ya
	Martino	1IN.S	para lá ver meio de volta IMED+F agora
	npropm	pron	vt

"Vamos ver Martino no caminho de casa."

16	Matino	kamareba		amaka	mata
	Matino	ka -ma -ra -hiba		ama -ka	mata
	Martino	ir/vir de volta	NEG FUT+M	SEC DECL+M	por enquanto
	npropm	vi		sec	prt

"Martino não vai voltar agora."

ATI ITI

24 Me towakemetemoneke

me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

25 Me towaka me

me to- ka- ka+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 pron vi pron

towakimisawitia

to- ka- ka -misa -witI+F , me
 para lá COMIT ir/vir para cima para fora 3PL.S
 vi pron

towakimisawitia

to- ka- ka -misa -witI+F me , me
 para lá COMIT ir/vir para cima para fora 3PL.S 3PL.S
 vi pron pron

towakimisawitia

to- ka- ka -misa -witI+F me towaka me
 para lá COMIT ir/vir para cima para fora 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 vi pron vi pron

yoro

yoro to- na -witI+F me , me
 estar em pé para lá AUX para fora 3PL.S 3PL.S
 vi aux pron pron

kawehemetemone

ka- waa -hemete -mone ahi awa aya wawa na
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F lá árvore este DUP estar em pé AUX
 vi dem nf dem vi aux

ini

ini ya ahi
 galho+F ADJU então
 pn prt dem

'Eles foram. Subiram uma ladeira. Foram mais. Ficaram em pé lá. Eles estavam nos galhos de árvores baixas.'

26 Me yobiyobiri

me yobi- yobi -ri tokana me
 3PL.S DUP passar para lá e cá DISTR INC COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

ayakemetemone

ayaka -hemete -mone ahi Yioyio
 cantar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles estavam andando para lá e para cá e cantando. "Yioyio."'

27 Sare

sarehe sarehe okobise soba
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana 1SG.POSS POSS tio arrancar
 nf nf nm vt

nake

na -kI sarehe soba nake sare
 AUX vindo flecha de zarabatana arrancar AUX vindo flecha de zarabatana
 aux nf vt aux nf

ATI ITI

bari ya yama kobo nemetemoneke ahi
 bari ya yama kobo na -hemete -mone -ke ahi
 costas ADJU coisa chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn prt nf vi aux dem
 'Eles estavam cantando. Estavam em pé lá, e uma coisa bateu nas costas dele.'

39 **Moni toko tonematamona toko**
 moni toko to- na -himata -mona toko
 som bater INC AUX PD.N+M REP+M (som de bater com mão)
 pn vi aux som
 'Tinha o som de batida, toko.'

40 **Iii , bao niseamatamonaka ahi**
 iii , bao na -risa -himata -mona -ka ahi
 (som de cair) cair AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 som vi aux dem
 'Iii, ele caiu.'

41 **Bao nise okobise kori**
 bao na -risa+M o- ka abise kori
 cair AUX para baixo 1SG.POSS POSS tio ter medo
 vi aux nm vi

kasematamonaka
 ka- na -kosa -himata -mona -ka
 COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele caiu. O meu tio ficou com medo.'

42 **Okobise kori kase , okobise**
 o- ka abise kori ka- na -kosa+M , o- ka abise
 1SG.POSS POSS tio ter medo COMIT AUX meio 1SG.POSS POSS tio
 nm vi aux nm

kori kase hinaka bitimi bao nise ,
 kori ka- na -kosa+M hinaka bitimi bao na -risa+M ,
 ter medo COMIT AUX meio 3SG.POSS sobrinho cair AUX para baixo
 vi aux pron nm vi aux

hinaka bitimi bao nise ene kori
 hinaka bitimi bao na -risa+M ene kori
 3SG.POSS sobrinho cair AUX para baixo por causa de+M ter medo
 pron nm vi aux pn vi

kase , faya home yama tai
 ka- na -kosa+M , faya home yama tai
 COMIT AUX meio então deitar na terra coisa pisar
 aux conj vi nf vt

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Meu tio estava com medo. Meu tio estava com medo porque o sobrinho dele tinha caído. Ele estava deitado, mexendo as pernas.'

43 **Yama tai nematamonaka**
 yama tai na -himata -mona -ka
 coisa pisar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux
 'Ele estava mexendo as pernas.'

ATI ITI

44 *Yama tai ne , hiba sosona ne ya , ()*
 yama tai na+M , hiba so- sona na.NOM+M ya , ()
 coisa pisar AUX logo que DUP cair AUX ADJU
 nf vt aux conj vi aux prt

amake , faya me , hitikosematamona fahi .
 ama -ke , faya me , hi- to- iti -kosa -himata -mona fahi
 SEC DECL+F então 3PL OC INC tirar meio PD.N+M REP+M então
 sec conj pron vt dem

'Ele estava mexendo as pernas. Logo que ele caiu, ele levantou ele e colocou nos ombros.'

45 *Hitikose hiwakame*
 hi- to- iti -kosa+M hi- ka- ka -ma+M ,
 OC para lá tirar meio OC COMIT ir/vir de volta
 vt vt

hiwakame , faya toma hiname , toma
 hi- ka- ka -ma+M , faya toma hi- na -ma+M , toma
 OC COMIT ir/vir de volta então chupar OC AUX de volta chupar
 vt conj vt aux vt

hiname , toma hinematamonaka
 hi- na -ma+M , toma hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX de volta chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vt aux

'Ele levantou ele. Trouxe ele de volta e chupou ele para curá-lo.'

46 *Toma hine ahabe hinakitame , he*
 toma hi- na+M ahaba+M hi- na- kita -ma+M , hee
 chupar OC AUX morrer OC CAUS ser forte de volta 3SG.0
 vt aux vi vt pron

mono nebanoho
 mono na -hiba -no -ho
 lutar com AUX FUT+M PI.N+M DUP
 vt aux

'Ele chupou ele. Ele estava desmaiado, e ele reanimou ele. Aí ele lutou com ele.'

47 *He mono nematamonaka*
 hee mono na -himata -mona -ka
 3SG.0 lutar com AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Ele lutou com ele.'

48 *He mono ne , he he baka nakosebona*
 hee mono na+M , hee hee baka na -kosa -hibona
 3SG.0 lutar com AUX 3SG.0 3SG.0 quebrar AUX meio INT+M
 pron vt aux pron pron vt aux

hikasawari he mono ne hiwakama
 hi- ka- sawari+M hee mono na+M hi- ka- ka -ma
 OC COMIT frustrar 3SG.0 lutar com AUX OC COMIT ir/vir de volta
 vt pron vt aux vt

hinamaiti , he mono namaite
 hi- na -ma -hitI+M , hee mono na -ma -hitI
 OC AUX de volta pelo caminho 3SG.0 lutar com AUX de volta pelo caminho
 aux pron vt aux

he mono namaitematamonaka
 hee mono na -ma -hitI -himata -mona -ka
 3SG.0 lutar com AUX de volta pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Ele estava lutando contra ele. Ele queria quebrar os ossos dele, mas ele não deixou. Ele estava lutando contra

ATI ITI

ele, e ele estava trazendo ele pelo caminho. Estava lutando contra ele enquanto eles vinham.'

49	He	mono	namaite		hiwakama		
	hee	mono	na -ma	-hitI	hi- ka-	ka	-ma
	3SG.O	lutar com	AUX de volta	pelo caminho	OC	COMIT	ir/vir de volta
	pron	vt	aux				vt
	hinamaiti				bai		tokehimatamona
	hi- na	-ma	-hitI+M		bahi		to- ka -himata -mona
	OC	AUX de volta	pelo caminho		sol		para lá ir/vir PD.N+M REP+M
	aux				nm		vi
	amaka						
	ama -ka						
	SEC DECL+M						
	sec						

'Ele estava lutando contra ele enquanto vinham. Ele trouxe ele. Era de tardezinha.'

50	Bai	toke		Matino	wini	yabore		faya	
	bahi	to-	ka+M	Matino	wina.NFIN	yabo	-ra+M	faya	
	sol	para lá	ir/vir	Martino	morar	ser longe	NEG	então	
	nm	vi		npropm	vi	vi		conj	
	hiwakama			hinamaiti				Matino	
	hi- ka-	ka	-ma	hi- na	-ma	-hitI+M		Matino	
	OC	COMIT	ir/vir de volta	OC	AUX de volta	pelo caminho		Martino	
	vt			aux				npropm	
	sirika	fene	kakameno					Matino	sirika
	sirika	fehene	ka- ka	-ma	-hino			Matino	sirika
	seringueira	leite+M	COMIT	ir/vir de volta	PI.N+M			Martino	seringueira
	nm	pn	vt					npropm	nm
	fene	tama	kani		kameno			wasime	
	fehene	tama	ka- na.NFIN	ka	-ma	-hino	wasi	-ma+M	
	leite+M	segurar	COMIT	AUX	ir/vir de volta	PI.N+M	achar	de volta	
	pn	vt	aux		vi		vt		
	hiwasime			Himata	koromi	ebe	nenó	amara	?
	hi- wasi	-ma+M		himata	koromi	ebe	na -hino	ama -ra+F	
	OC	achar de volta		que?	índio	pretender	AUX	PI.N+M	ser NEG
	vt			interrog	npropm	vt	aux		vc

'Era de tardezinha. O lugar do Martino não estava longe. Ele estava trazendo ele pelo caminho. Martino estava voltando com seringa. Quando Martino veio carregando seringa, ele encontrou ele. "O que tem o índio?"'

51	Koromi		wariba me	ota	fora		nabone		wariba	
	koromi		me	otaa	fora		na -habone			
	índio		3PL.O	1EX.S	flechar com	zarabatana	AUX	INT+F		
	npropm		pron	pron	vt		aux			
	wariba me	amarani		maka		meni				
	me	ama -ra -hani		maka		me -ni				
	3PL.S	ser NEG	PI.N+F	bicho do mato		3PL.S	PI.N+F			
	pron	vc		nm		pron				

"Nós queríamos flechar guaribas com as zarabatanas, mas não eram guaribas, eram bichos feios do mato."

52	Me	ayakani		me	ota	tonaka		koromi	
	me	ayaka -hani		me	otaa	to- na- ka+F		koromi	
	3PL.S	cantar	PI.N+F	3PL.O	1EX.S	para lá	CAUS	ir/vir	índio
	pron	vi		pron	pron	vt			npropm

ATI ITI

bao **nise** **amaka**
 bao na -risa+M ama -ka
 vir para terra AUX para baixo SEC DECL+M
 vi aux sec
 "Nós fomos atrás deles quando estavam cantando, e o índio caiu."

53 **Koromi** **bao** **nise** **owakame**
 koromi bao na -risa+M o- ka- ka -ma+M
 índio vir para terra AUX para baixo 1SG.S COMIT ir/vir de volta
 npropm vi aux vt
owakame **owa** **mono** **namaite**
 o- ka- ka -ma+M owa mono na -ma -hitI
 1SG.S COMIT ir/vir de volta 1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho
 vt pron vt aux
owa **ma** **tonihaka**
 owa maa to- niha- ha -ka
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX DECL+M
 pron vi aux
 "O índio caiu. Eu trouxe ele, e ele lutou comigo pelo caminho. Ele me cansou."

54 **Faya** **me** , **Ee** , **tiwakameba** **ama**
 faya me , ee , ti- to- ka- ka -ma -hiba ama
 então 3PL sim 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+M SEC
 conj pron interj vt sec
ike **ya** ?
 ike ya
 longe ADJU
 nf prt
 "Sim, você vai levar ele para casa?"

55 **Owakamareba**
 o- to- ka- ka -ma -ra -hiba
 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta NEG FUT+M
 vt
sawimatebanaka **titaboro** **ya**
 sawi -mata -hibana -ka ti- taboro ya
 estar presente pouco tempo FUT+M DECL+M 2SG.POSS lugar ADJU
 vi pn prt
 "Não vou levar ele para casa. Ele vai ficar no seu lugar por enquanto."

56 **Koromi** **timatoyahi** **ahi**
 koromi ti- mato -yahi ahi
 índio 2SG.S amarrar IMP.DIST+F lá
 npropm vt dem
 "Você amarra o índio."

57 **Aya** **timato** , **ye** **tabo** **soki**
 aya ti- mato.LIST , yehe tabo soki
 quando 2SG.S amarrar mão pulseira+M amarrar
 dem vt pn pn vt
tikasa **haha** **soki** **tikasa**
 ti- ka- na -kosa.LIST , haaha soki ti- ka- na -kosa.LIST
 2SG.S COMIT AUX meio este+F amarrar 2SG.S COMIT AUX meio
 aux dem vt aux

ATI ITI

tiya , *haro*
 ti- na -yahi , haaro
 2SG.S AUX IMP.DIST+F esse+F
 aux dem

"Quando você amarrar ele, amarre os pulsos, e amarre as pernas, também."

58 *Teme soki tikasa* , *tiyahi*
 teme soki ti- ka- na -kosa.LIST , ti- na -yahi
 pé+M amarrar 2SG.S COMIT AUX meio 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 pn vt aux aux

"Amarre os pés juntos, também."

59 *Ee* , *sirika* *he* *omatabana*
 ee , sirika hee o- na -mata -habana
 sim seringueira esquentar 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F
 interj nm vt aux

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Sim, vou defumar borracha por enquanto."

60 *Sirika* *he* *oni* *ya*
 sirika hee o- na.NOM+F ya
 seringueira esquentar 1SG.S AUX ADJU
 nm vt aux prt

"Quando eu tiver defumado a borracha..."

61 *Faya me* , *wati* *hikane* , *okobise*
 faya me , wati hi- ka- na+M , o- ka abise
 então 3PL planejar contra OC COMIT AUX 1SG.POSS POSS tio
 conj pron vt aux nm

okobise *tokomematamonaka* *ahi*
 o- ka abise to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'Ele estava planejando o que fazer com ele. Meu tio foi embora.'

62 *Okobise* *tokome* , *okobise*
 o- ka abise to- ka -ma+M , o- ka abise
 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir de volta 1SG.POSS POSS tio
 nm vi nm

tokome *kana* *ni* *tokome* *kobo*
 to- ka -ma+M kana na.NFIN to- ka -ma+M kobo
 para lá ir/vir de volta correr AUX para lá ir/vir de volta chegar
 vi vi aux vi vi

toname , *faya* *hiyara* *kamine* , *Ati Iti*
 to- na -ma+M , faya hiyara kamina+M , Ati Iti
 para lá AUX de volta então história contar (nome de homem)
 aux conj nf vt npropm

rabikareka
 rabika -hare -ka
 estar doido PI.T+M DECL+M
 vi

'Meu tio foi embora. Foi embora correndo. Chegou, e contou a notícia. "Ati Iti ficou doido."'

ATI ITI

- 63 *Ati Iti* *rabikareka*
 Ati Iti rabika -hare -ka
 (nome de homem) estar doido PI.T+M DECL+M
 npropm vi
 "Ati Iti ficou doido."
- 64 *Ati Iti* *rabike* , *wai* *ahi* *Matino* *ni* *ya*
 Ati Iti rabika+M waa.NOM ahi Matino ni ya
 (nome de homem) estar doido estar em pé lá Martino para ADJU
 npropm vi vi dem npropm prt prt
 "Ati Iti ficou doido, e ele está com Martino."
- 65 *Matino* *ni* , *Matino* *ni* *ya* *sawihareka*
 Matino ni Matino ni ya sawi -hare -ka
 Martino para Martino para ADJU estar presente PI.T+M DECL+M
 npropm prt npropm prt prt vi
 "Ele está com Martino."
- 66 *Bosa* *kanebona* *onareka*
 bosa ka- na -hibona ati o- na -hare -ka
 levantar cedo COMIT AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux vt
 "Acho que devemos ir atrás dele bem cedo amanhã."
- 67 *Himatobona* *onahare*
 hi- mato -hibona ati o- na -hare
 OC amarrar INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M
 vt vt
 "Falei para ele amarrar ele."
- 68 *Owakame* *owa* *mono* *namaite*
 o- ka- ka -ma+M owa mono na -ma -hitI
 1SG.S COMIT ir/vir de volta 1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho
 vt pron vt aux
 , *owa* *mono* *namaite* *owa* *koro*
 owa mono na -ma -hitI owa koro
 1SG.O lutar com AUX de volta pelo caminho 1SG jogar
 pron vt aux pron vt
osawareka *waha* *yara* *ni* *ya*
 o- to- na -kosa -waha -hare -ka waha yara ni ya
 1SG.S INC AUX meio mudança PI.T+M DECL+M agora branco para ADJU
 aux prt npropm prt prt
 "Eu trouxe ele de volta, e ele lutou comigo pelo caminho. Deixei ele com o branco."
- 69 *Tonakaminebanaka*
 to- na- ka -mina -hibana -ka
 para lá CAUS ir/vir manhã FUT+M DECL+M
 result
 "É bom irmos atrás dele amanhã."
- 70 *Yifo* *te* *yifo* *te* *weye* *kana*
 yifo tee yifo tee weye ka- na
 rede 2PL.S rede 2PL.S carregar COMIT AUX
 nm pron nm pron vt aux
 "Vocês carregam uma rede."

ATI ITI

71 *Yifo tabo ya tiwa kanebanaka*
 yifo tabo ya tiwa ka- na -hibana -ka
 rede feixe+M ADJU carregar COMIT AUX FUT+M DECL+M
 nm pn prt result aux

"Ele vai ser carregado numa rede."

72 *Himato awa ?*
 hi- mato+M awa
 OC amarrar parece+M
 vt sec

"Ele amarrou ele?"

73 *Yati hinebona onareka*
 yati hi- na -hibona ati o- na -hare -ka
 amarrar OC AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M
 vt aux vt

"Falei para ele amarrar ele."

74 *Anaboira ya yati tiya onara*
 anaboira ya yati ti- na -yaho ati o- na -hara
 corda ADJU amarrar 2SG.S AUX IMP.DIST+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 nf prt vt aux vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Amarre ele com uma corda,' eu disse."

75 *Faya me hiwakame , me amo*
 faya me hi- ka- ka -ma+M me amo
 então 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S dormir
 conj pron vt pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Trouxeram ele. Dormiram.'

76 *Me amo na me amo na me tafiha me me*
 me amo na+F me amo na+F me tafi+F me me
 3PL.S dormir AUX 3PL.S dormir AUX 3PL.S acordar 3PL.S 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron vi pron pron

bosa na me bosa hikanematamonaka
 bosa na+F me bosa hi- ka- na -himata -mona -ka
 levantar cedo AUX 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux pron vi aux

'Dormiram. Acordaram. Levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele.'

77 *Me bosa hikane me*
 me bosa hi- ka- na+M me
 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

hinakame

hi- to- na- ka -ma+M
 OC para lá CAUS ir/vir de volta
 vt

Matino

Matino
 npropm

noki

noki
 vt

hikaneno

hi- ka- na -hino
 OC COMIT AUX PI.N+M
 aux

ATI ITI

<p>hinatafehino hi- na- tafa -hino OC CAUS comer PI.N+M vt</p>	<p>hinatafehino hi- na- tafa -hino OC CAUS comer PI.N+M vt</p>	<p>he hee 3SG.POSS pron</p>	<p>tefe tefe comida+M pn</p>
<p>kabi kaba.NFIN comer result</p>	<p>nofareno nofa -ra -hino querer NEG PI.N+M vt</p>	<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>hiwasiwiti hi- to- wasi -witI+M OC para lá achar para fora pron vt</p>
<p>me me 3PL.S pron</p>	<p>hiwasiwitimatamona hi- to- wasi -witI -himata -mona OC para lá achar para fora PD.N+M REP+M pron vt</p>	<p>fahi fahi então dem</p>	<p>faya faya então conj</p>

'Eles levantaram cedo por causa dele. Foram atrás dele. Martino tinha ficado com ele e tinha dado comida para ele, mas ele não queria comer a comida. Encontraram ele lá.'

<p>78 Me me 3PL.S pron</p>	<p>hiwasiwiti hi- to- wasi -witI+M OC para lá achar para fora pron vt</p>	<p>Ee ee (pausa) interj</p>	<p>fera fee -ra 3SG ISN pron</p>	<p>koromi koromi índio npropm</p>	<p>tafe tafa+M comer vi</p>	<p>?</p>
--	---	---	--	---	---	----------

'Eles encontraram ele lá. "E aí, o índio comeu?"'

<p>79 Koromi koromi índio npropm</p>	<p>tafarareka tafa -ra -hare -ka comer NEG PI.T+M DECL+M vi</p>
--	---

"O índio não comeu."

<p>80 Koromi koromi índio npropm</p>	<p>onatafa o- na- tafa 1SG.S CAUS comer vt</p>	<p>okana o- ka -na 1SG.S DECL+M IRR+M aux</p>	<p>ati ati dizer vt</p>	<p>rareka na -ra -hare -ka AUX NEG PI.T+M DECL+M aux</p>
--	--	---	---	--

"Eu dei comida para o índio, mas ele não comeu."

<p>81 Koromi koromi índio npropm</p>	<p>owa owa 1SG.O pron</p>	<p>nawaha nawaha demorar vi</p>	<p>tokani to- ka- niha- na INC COMIT CAUS AUX aux</p>	<p>nabe nahaba+M de noite prt</p>	<p>amo amo dormir vi</p>
<p>ora o- na -ra+F 1SG.S AUX NEG aux</p>	<p>soni soni 1SG.S INC ser CONT+F vc</p>	<p>ohine o- to- ha -ne 1SG.S INC ser CONT+F prt</p>	<p>o o- 1SG.S prt</p>		

"O índio me ocupou a noite toda, e não dormi. Estou com muito sono."³²

<p>82 Nokobisa nokobisa sono nf</p>	<p>onoko o- noko 1SG.POSS olho pn</p>	<p>katomake katoma -ke agredir DECL+F vt</p>	<p>haro haaro esse+F dem</p>
---	---	--	--

"O sono está atacando os meu olhos."

83 **Sono muito**
 "Estou com muito sono."

32 Parece que Siko disse *soni* querendo dizer sono em português.

ATI ITI

84 *Ee* , *koromi owakatome* *ota fama*
 ee , koromi o- ka- katoma+M otaa fama
 (pausa) índio 1SG.S COMIT olhar 1EX.S ser dois
 interj npropm vt pron vi

nabineke

nahaba -ne -ke
 de noite CONT+F DECL+F
 prt

"Fiquei vigiando o índio, e passamos a noite juntos."

85 *Faya me hiwate me hiwate me , yifo ya me*
 faya me hi- wata+M me hi- wata+M me , yifo ya me
 então 3PL.S OC pegar 3PL.S OC pegar 3PL rede ADJU 3PL.S
 conj pron vt pron vt pron nm prt pron

wete hine me tiwa hikanematamona
 wete hi- na+M me tiwa hi- ka- na -himata -mona
 amarrar OC AUX 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vt aux pron vt aux

'Eles dominaram ele e amarraram ele na rede. Carregaram ele na vara.'

86 *Me tiwa hikane me hiwakame me*
 me tiwa hi- ka- na+M me hi- ka- ka -ma+M me
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vt aux pron vt pron

kobo hikanamematamona ama
 kobo hi- ka- na -ma -himata -mona ama
 chegar OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M SEC
 vi aux sec

'Carregaram ele. Levaram ele, e chegaram lá com ele.'

87 *Mokowi bote amake ahi , Base Kabi ya*
 Mokowi bote ama -ke ahi , Base Kabi ya
 Mucuíim velho ser DECL+F lá (nome de igarapé) ADJU
 npropf adj vc dem npropf prt

'Foi a aldeia velha Mucuíim, no igarapé Base Kabi.'

88 *Faya me kobo hikaname , me kobo*
 faya me kobo hi- to- ka- na -ma+M , me kobo
 então 3PL.S chegar OC para lá COMIT AUX de volta 3PL.S chegar
 conj pron vi aux pron vi

hikanamematamonane
 hi- to- ka- na -ma -himata -mona -ne
 OC para lá COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Chegaram lá com ele.'

89 *Me kobo hikaname , faya me me*
 me kobo hi- to- ka- na -ma+M , faya me me
 3PL.S chegar OC para lá COMIT AUX de volta então 3PL 3PL.S
 pron vi aux conj pron pron

toma hine me toma hinematamonaka
 toma hi- na+M me toma hi- na -himata -mona -ka
 chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux pron vt aux

'Chegaram com ele. Aí chuparam ele para curá-lo.'

ATI ITI

90 *Me toma hine* , *me toma hine* *me* , *me*
 me toma hi- na+M , me toma hi- na+M me , me
 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX 3PL 3PL.S
 pron vt aux pron vt aux pron pron

hinakitamematamonaka *fahi*
 hi- na- kita -ma -himata -mona -ka fahi
 OC CAUS ser forte de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Chuparam ele. Curaram ele.'

91 *Faya me hinakitame* *sasawi*
 faya me hi- na- kita -ma+M sa- sawi
 então 3PL.S OC CAUS ser forte de volta DUP estar presente
 conj pron vt vi

toeno , *okobi* , *okobiteba* *fane*
 to- ha -hino o- ka abi o- ka abi -tee -ba fana+M
 INC AUX PI.N+M 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai HAB FUT casar
 aux nm nm vi

, *okobi* *wabori* *hikahabane* *fane* ,
 o- ka abi wabori hi- ka- habana+M fana+M
 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS cunhado OC COMIT mandar casar
 nm nm vt vi

fane *ya* , *manakobisa* *hinakasima* *kahabane*
 fana.NOM+M ya , manakobisa hinaka asima ka- habana+M
 casar ADJU então 3SG.POSS irmã mais nova COMIT mandar
 vi prt conj nf vt

hinakasima , *Kanawa* *hiti* , *faya*
 hinaka asima , Kanawa hi- iti.LIST , faya
 3SG.POSS irmã mais nova (nome de homem) OC casar com então
 nf npropm vt conj

me *abe* *kahabanikima* *me* *fanani* *me* ,
 me abe ka- habana -kima+F me fana -hani me
 3PL.POSS RECIP COMIT mandar dois 3PL.S casar PI.N+F 3PL.S
 pron pn vt pron vi pron

fanemetemone *fahi*
 fana -hemete -mone fahi
 casar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Curaram ele, e ele ficou lá durante muito tempo. Meu pai casou. O cunhado do meu pai mandou ele, e ele casou. Quando ele casou, aí ele mandou a irmã mais nova dele, e Kanawa casou com ela, também. Eles mandaram um ao outro, e casaram.'

92 *Okobi* *me* *fana* *me* , *Haa* *mata* *kobaya*
 o- ka abi me fana+F me , haa mata kobaya
 1SG.POSS POSS pai 3PL.S casar 3PL.S ah caititu
 nm pron vi pron interj nm

'Meu pai e Kanawa casaram. Ah, mataram um caititu.'

93 *Me faya me* , *me* *abe* , *kahabanikima* *me*
 me faya me , me abe , ka- habana -kima+F me
 3PL então 3PL 3PL.POSS RECIP COMIT mandar dois 3PL.S
 pron conj pron pron pn vt pron

fanemetemone *fahi*
 fana -hemete -mone fahi
 casar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles mandaram um ao outro, e casaram.'

ATI ITI

94 *Me* *fana* *me* , *faya* *me* , *rabike* *rabiki*
 me fana+F me , faya me , rabika+M rabika.NFIN
 3PL.S casar 3PL.S então 3PL estar doido estar doido
 pron vi pron conj pron vi vi

fawa *re* *me* *toma* *hine* *me* *toma*
 fawa na -ra+M me toma hi- na+M me toma
 desaparecer AUX NEG 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar
 vi aux pron vt aux pron vt

hinamatase *faya* *rabiki* *fawa* *ne* ,
 hi- na -ma -tasa+M faya rabika.NFIN fawa na+M ,
 OC AUX de volta de novo então estar doido desaparecer AUX
 aux conj vi vi vi aux

rabiki *fawa* *nematamona* *fahi* .
 rabika.NFIN fawa na -himata -mona fahi .
 estar doido desaparecer AUX PD.N+M REP+M então
 vi vi aux dem

'Eles casaram. Ele ficou doido, e a doidice não passou. Chuparam ele, e chuparam ele de novo, e aí a doidice dele passou.'

95 *Rabiki* *fawa* *ne* , *tatafima*
 rabika.NFIN fawa na+M , ta- tafi -ma
 estar doido desaparecer AUX DUP melhorar de volta
 vi vi aux vi

toematamona
 to- ha -himata -mona
 INC AUX PD.N+M REP+M
 aux

'A doidice dele passou. Ele ficou bom.'

96 *Sasawiwa* *toemata*
 sa- sawi -waha to- ha -himata
 DUP estar presente mudança INC AUX PD.N+M
 vi aux

'Ele ficou lá muito tempo.'

97 *Ota* , *ota* *fotari* *ya* , *rabiki* *fawa*
 otaa , otaa fota -ra.NOM+F ya , rabiki fawa
 1EX 1EX.S ser grande NEG ADJU estar doido desaparecer
 pron pron vi prt vi vi

nen *me* *afo* *hinehi* *me* *afo* *hine*
 na -hino me afo hi- na+M me afo hi- na+M
 AUX PI.N+M 3PL.S soprar rapé em OC AUX 3PL.S soprar rapé em OC AUX
 aux pron vt aux pron vt aux

me *hinatafimen* *wawa* *toeno*
 me hi- na- tafi -ma -hino , wawa to- ha -hino
 3PL.S OC CAUS melhorar de volta PI.N+M DUP estar em pé INC AUX PI.N+M
 pron vt vi aux

ni *ya* *ota* *yayana* *toemete* *ota* *awineke* .
 ni ya otaa ya- yana to- ha -hemete otaa awine -ke
 para ADJU 1EX.S DUP crescer INC AUX PD.N+F 1EX.S parece+F DECL+F
 prt prt pron vi aux pron sec

'Quando nós éramos pequenos, ele parou de ser doido. Eles tinham soprado arabani nele e tinham curado ele, e ele estava bem quando nós estávamos crescendo.'

ATI ITI

98 *Me afo hine kikitama*
 me afo hi- na+M ki- kita -ma
 3PL.S soprar rapé em OC AUX DUP ser forte de volta
 pron vt aux vi

toematamona ama
 to- ha -himata -mona ama
 INC AUX PD.N+M REP+M SEC
 aux sec

'Eles sopraram rapé nele, e ele melhorou.'

99 *Faya kikitama toeno me afo*
 faya ki- kita -ma to- ha -hino me afo
 então DUP ser forte de volta INC AUX PI.N+M 3PL.S soprar rapé em
 conj vi aux pron vt

hineno wawama toeno efe ha
 hi- na -hino wa- waa -ma to- ha -hino , efe haa
 OC AUX PI.N+M DUP estar em pé de volta INC AUX PI.N+M esse+M rir
 aux vi aux dem vi

ni nofare ware ha haha ni
 na.NFIN nofa -ra+M waa -rI.CONT+M haa , haaha na.NFIN
 AUX querer NEG estar em pé em cima DEM rir AUX
 aux vt vi dem vi aux

fawafawa na toaremarahi
 fawa- fawa na to- ha -ra -himari -hi
 DUP desaparecer AUX INC AUX NEG PD.T+M DUP
 vi aux aux

'Ele estava bem de novo. Sopraram rapé nele e ele estava bem. Esse que está em pé aqui não queria ser alegre. Ele ficou alegre o tempo todo.'

100 *Haha ni fawafawa na toaremarahi*
 haahaa na.NFIN fawa- fawa na to- ha -ra -himari
 rir AUX DUP desaparecer AUX INC AUX NEG PD.T+M
 vi aux vi aux aux

'Ele estava alegre o tempo todo.'

101 *Yama fara haha ni totoa toamaro*
 yama fara haahaa na.NFIN to- to- ha to- ha -hamaro
 coisa mesmo+F rir AUX DUP INC ser INC AUX PD.T+F
 nf dem vi aux vc aux

'Ele estava alegre todo o tempo.'

102 *Makoni me hinafanematane*
 makoni me hi- na- fana -himata -ne
 por isso 3PL.S OC CAUS casar PD.N+M ALT+M
 conj pron vt

'Então arranjaram um casamento para ele.'

103 *Aha , faya amake*
 aha , faya ama -ke
 interj suficiente ser DECL+F
 adj vc

'É só isso.'

TOWISAWA ROWI

Tradução Livre

Towisawa Rowi saiu para o mato. Towisawa Rowi ia caçar, e ele vestiu um cinturão de jutaí, que é como um cinto nosso.³³ Ele vestiu o cinturão, e passou uma ponta do cinturão em cima da outra ponta.

Os macacos-pretos viram alguma coisa, e estavam chamando. Os macacos estavam chamando. Towisawa estava usando o cinturão. Ele vestiu o cinturão. Ele apertou o cinturão. Ele puxou algumas flechinhas, e girou as flechinhas na boca. Os macacos se ouviam, sio, sio, sio. Um macaco macho estava excitado. "Aa, aa, aa," disse. Estava chamando por causa de uma onça.

Ele foi. "Os macacos vão ser flechados," ele disse.

Os macacos vieram excitados para onde Towisawa estava em pé. Estavam olhando para trás. Ele não estava olhando em redor [na direção do Towisawa].

Ele flechou um macaco. O macaco gritou. Ele tirou mais flechinhas. O macaco estava excitado, e se colocou em perigo. Ele flechou-o, e ele gritou. Falávamos que ele não estava olhando em redor. A onça tinha visto Towisawa, e estava caçando ele.

Um macaco que ele tinha flechado caiu no chão. Ele tirou o filhote de cima da mãe. A onça estava em pé, olhando ele [escondida]. Ela estava em pé lá. O macaco caiu. "Aha, meu filhote de macaco-preto," ele disse.

Ele tirou o filhote de macaco de cima da mãe. O filhote de macaco chorou. "Owee, owee, owee," disse o filhote de macaco.

Começou um barulho, kisiririri. A onça veio correndo.

"Feee," ele disse. Ele jogou o macaquinho na cara dela. A onça não queria o macaquinho e ele caiu e ficou deitado do lado. Continuou atrás do Towisawa. Towisawa jogou ela das costas para a frente dele quando atacou ele correndo, e ela caiu na frente dele. Ele empurrou ela com os braços. Ela continuou atrás dele. Depois que caiu, avançou nele de novo. Unhou ele no lugar onde o cinturão estava no meio do corpo, e quase mordeu o cangote dele.

Tinha um pau atravessado. Ele passou embaixo do pau atravessado com ela. Ela caiu fora, porque a cara dela bateu no pau.

Ele correu. Ele foi com ela. Ele foi com ela até onde as flechas dele estavam encostadas. Ela continuou atrás dele sem parar. O cinturão ficou no chão. Ele tirou o cinturão enquanto corria. O cinturão caiu quando a onça estava segurando.

Ele foi correndo, dizia. "Eu estava correndo com a onça agarrada. Estou soprando rapé na sua narina. Tome cuidado," ele disse. "Eu encontro muitas onças no mato."

Ele correu com ela. Levou ela até onde as flechas estavam encostadas no pau. Ele pegou as flechas. Ela agarrou ele junto com as flechas. Ele empurrou ela enquanto segurava as flechas. Ele saiu do lugar e ficou em pé em outro lugar. Rapidamente ele tirou uma flecha. Ela avançou de novo, e ele empurrou ela com o arco. Ela pulou para lá. Ele colocou uma flecha rápido no arco, e flechou ela, bem pertinho, saki. Ela gritou.

Towisawa era bom matador de onça. Towisawa era grande, mas não tão grande quanto era quando era adolescente. O piloto anda aqui no avião, ele era igual como o Towisawa era.

33 O cinturão era para ajudar o caçador a soprar com mais força na zarabatana, e era feito de casca de jutaí.

TOWISAWA ROWI

A onça foi, ferida. "Haa, haa," disse, indo. Ela tombou. Ele tinha flechado ela perto do sovaco.

"Hoo, ela quase me feriu, mas flechei ela. Você devia ser igual eu. Eu não sou igual você. Eu me salvei. Não fiquei deitado no chão, eu me salvei, não sou um velho," ele disse. "Se uma onça pega você, você não vai conseguir empurrar ela," ele dizia. "Corri com a onça, e ela caiu fora. Foi atrás de mim de novo, e empurrei ela, e ela caiu. Corri com ela de novo. Fui com ela para onde as minhas flechas estavam encostadas. Peguei o molho de flechas, e ela me agarrou com as flechas, Bato."

"Olhem o Towisawa." Ele falou, e escutamos ele falando.

"Se ela pegar você, você não vai poder matar ela. Peguei o molho de flechas. Ela me agarrou com as flechas, e segurei as flechas com força. Empurrei ela, segurando as flechas. Ela caiu. Quando ia atacar de novo, flechei ela, pertinho. Eu tinha segurado as flechas. A ponta da flecha entrou fundo, porque era perto. Flechei ela nos pulmões."

"Haa, haa," ela disse, ele disse. Ela sente o efeito logo. Ela sentou no chão, e tombou.

"Yee." Ele gritou. O filhote do macaco-preto que ele tinha matado com a zarabatana, o filhote que ele tinha jogado, tinha subido numa árvore, o que ele tinha falado que ia criar. "Hoo, vou lá pegar o meu macaco." Ele voltou e pegou o macaco. "O macho que matei caiu ali. Não sei, espere." "O macaco veio para cá. Tem uma árvore ali. Não escutei o barulho do macaco caindo. Deve estar deitado ali."

Towisawa foi, andando e olhando. Ele olhou. O macaco estava deitado lá. "Aí está, estava deitado aí."

O filhote dele estava chorando, sentado lá em cima, no lugar onde ele tinha jogado ele.

"Você cria ele," [ele disse para os outros macacos].

"Eu queria criar ele, mas joguei por causa da onça. Não ia morrer [na aldeia]. Agora meu macaco vai ficar sentado aí na árvore." Ele foi e pegou o macaco morto.

"Se você não é sabido, e se você não for esperto, a onça vai matar você. Você não vai matar ela," ele dizia, "se você não empurrar ela logo." Towisawa estava falando enquanto soprava rapé na minha narina.

Outra onça ficou em pé junto comigo. Já contei sobre ela. Essa não foi contado sobre ela ainda. Ele voltou. Ele voltou carregando os macacos nas costas. Chegou de volta. "Hoo." O meio do cinturão estava rasgado por causa das garras dela, que eram curvadas. O cinturão dele estava rasgado. "O meu cinturão está estragado. Deixa estar estragado."

Towisawa dizia que ele se salvou. Parece que o macaquinho subiu na árvore. Você não me escutou? Estava sentado lá em cima. "Se eu for subir na árvore atrás do macaco, será que a onça não vai subir atrás de mim?" ele pensou, e não subiu na árvore atrás do macaco, ele dizia. Ele disse que porque estava na terra ele podia tomar cuidado.

Towisawa não casou com uma jarawara. Towisawa casou com uma banawá. Por isso os filhos dele falavam esquisito.

"Estou voltando para casa depois de quase ser morto por uma onça," ele disse.

Estou lembrando Towisawa, que contava dele mesmo. "Ela me apertou. Eu estava usando um cinturão. As garras dela eram curvadas. Corri com ela. Estou soprando rapé na sua narina. Tome cuidado. A gente não deve soprar rapé na narina do outro, mas estou soprando rapé na sua narina." É por isso que encontrei muitas onças. "Corri com a onça. Empurrei a onça para o lado, e ela caiu de cabeça. Mas eu não caí de cabeça."

Towisawa era um homem grande. Ele disse que ela caiu de cabeça. Ele correu, e foi e pegou o molho de flechas, ele dizia. Ela veio correndo atrás, ele dizia, e queria agarrar as flechas. Ele empurrou ela para lá, segurando as flechas, e ela caiu. "Meu braço era forte, empurrei a onça para

TOWISAWA ROWI

lá. Se você não empurrar a onça para lá, ela vai matar você. Empurrei ela para lá. Coloquei uma flecha que eu tinha no arco. Ela queria avançar em mim de novo, e flechei ela no sovaco. Ela gritou. Gritei, Bato."

"Olhem o Towisawa. Se você não tivesse flecha, a onça teria matado você?"

"Ela não teria me matado se eu não tivesse flecha. Você não devia falar de eu ser morto. Tomei cuidado, e empurrei ela para lá. Ela morreu."

Aí ele voltou, ele dizia. Ele voltou. "Acertei a onça na cabeça com meu macaquinho."

"Estou voltando para casa depois que a onça me agarrou." "A onça me agarrou. A onça me agarrou junto com o cinturão que eu uso."

"Wabao, Kamiro, você não vai ser igual eu," Towisawa dizia do filho.

Towisawa era Makowi. "A onça me agarrou de novo. Você não viu. Corri com ela. Tinha o barulho do cinturão estalando quando fui. O cinturão se desfez pelo caminho. Ela estava segurando o cinturão, e corri com toda a força. Saiu. Voltei correndo para o lugar onde o meu molho de flechas estava encostado," ele disse. "Peguei as flechas rápido. Ela me agarrou de novo, e empurrei ela para lá de novo, Bato."

"Towisawa, sopra rapé em nós. Nós queremos flechar onças."

"Eu vou soprar rapé em vocês. Tomei cuidado. Não fale o nome da onça que me pegou. O nome da onça não deve ser falado, Bato."

"Eu vou falar o nome dela, mas também vou tomar cuidado, Towisawa. Vou flechar ela na cara com flecha. Se a gente vê ela direito, vai ser bom."

"Se a gente vê ela e ela não vê a gente, é bom. Ela é flechada," ele disse. "É bom se a gente vê ela e ela não sabe da gente, quando ela vem a gente flecha ela com flecha," ele disse.

"Flechei ela, Bato. Escute o que estou falando. Saí para o mato. Cacei. Saí para caçar. Fui, e vi uma coisa. Uma onça estava comendo uma anta."

Ela estava comendo uma anta. Ela veio, e ele dizia que viu ela descendo para beber água. A anta dela estava deitada. Ela tinha matado uma anta, e estava comendo a anta. Ela veio para beber água. Kisiririri. Ele olhou rápido. Ela veio. Ela estava olhando para baixo, com a barriga cheia. Ela veio. Ele tirou uma flecha, e colocou a flecha no chão sem fazer barulho. Ela veio, e ele estava esperando ela. Ela estava atrás do laguinho do mato. Quando ela ia descer para a água, ele flechou ela, ele dizia. Ela pulou. "Yee," ele disse. A barriga dela estava cheia. Ela foi, andando devagar. Ela foi andando devagar, e caiu.

"Fleche a onça. A onça não vai correr," ele disse. "Ela vai sentir o efeito da flecha logo."

"Ela caiu. Flechei ela no sovaco. Ela estava cambaleando, porque a ponta da flecha estava bem funda," ele disse. "Caiu. 'Será que devo tirar o couro dela? Deixa apodrecer.' Deixei ela lá."

"Quando saí outra vez, uma estava vindo com uma anta." Se ouvia uma voz vindo. "Oooo ooo oo oo," foi a voz, Towisawa disse. Ele pensou que era gente brincando. A voz se ouvia vindo. Também tinha barulho. O barulho veio, Towisawa dizia. Kobo foti foti foti foti foti.³⁴ A anta se ouvia vindo, "Fiya, fiya, fiya." Ela estava segurando, Towisawa dizia, no sovaco da anta. Ela estava roendo o pescoço da anta, ele dizia. Ele não queria flechar a anta, ele dizia. A anta escapou, porque a onça estava no mesmo lado que ele. Ele flechou ela. A onça morreu.

Ele foi. A anta estava morta de cansada, e ele foi. "Espere, a anta esta morta de cansada, e ela foi tomar banho," Towisawa dizia que pensou. "Vou lá dar uma olhada nela. Não acho que a anta saiu tão rápido assim." Towisawa foi lá. Ele foi, e o barulho veio para ele, kisi, tefei, tefei, tefei.³⁵ "Deve ser o barulho dela." Ele pensou que era o barulho dela extendendo as pernas e batendo os pé, porque a onça tinha mordido o pescoço dela, ele dizia.

34 São os barulhos da anta tentando escapar da onça pulando, *kobo* em pau e *foti* no solo.

35 São os barulhos da anta na água, começando a andar e depois andando na água.

TOWISAWA ROWI

Ele foi atrás da anta. Foi, e viu ela subindo o barranco. Ela subiu. Ela tinha terminado de tomar banho. Ela parou. Ele foi atrás dela. Ele arroteou. "A anta estava aqui," Towisawa disse.

"Fii," ele assobiou.

"Fii."

"Fii," ele assobiou. "Aí está ela."

Ela veio, Towisawa dizia. A onça tinha cansado ela, e ela tinha tomado banho, e quando ela veio ele flechou ela.

"A onça não comeu ela, mas eu comi ela depois que ela veio."

Ela veio. O pescoço dela estava todo ferido por causa da onça. A onça tinha roído o pescoço dela. Tinha feridas de unha de onça em todo o corpo, ele dizia.

"Finalmente flechei ela. Nós comemos ela, em vez da onça comer. Flechei a anta, e ela morreu. Voltei atrás dos outros. Cortamos a anta em pedaços. 'A onça matou esta anta. A onça dela está deitada no chão ali.'"

"E aí ela?"

"Deixa ficar aí. A onça da anta está deitada ali, flechei ela. Deixa morrer."

Então Towisawa veio embora, ele dizia. Ele voltou e pegou os outros, e levou eles para lá. Era de tardezinha quando cortaram a anta em pedaços. Eles cortaram ela todinha em pedaços.

"Hoo, meu irmão mais velho flechou uma anta de tarde."

Ele cortou a anta em pedaços, e distribuiu os pedaços. Ele distribuiu os pedaços da anta, e eles colocaram nos paneiros. Eles colocaram os pedaços da anta nos paneiros, e voltaram correndo. Eles voltaram correndo, e chegaram de volta.

"Salvei a anta que a onça ia matar, e aí flechei ela, também. Nós vamos comer ela," ele dizia que disse. "Salvei ela. Flechei a onça que estava avançando do lado dela, Bato."

"Towisawa é muito danado."

"Eu fui muito danado, Bato. Ela estava atacando, segurando os sovacos da anta, e flechei ela." Ele disse que a anta ficava virando a cabeça, e ela estava unhando o pescoço dela. Ele dizia que as feridas das garras dela eram grandes, onde ela segurou a anta. "Quase matou ela, e eu salvei ela. Aí comemos ela." Eles estavam prontos, e comeram ela. "Estou contando da anta gorda que flechei, que nós comemos," ele disse. Ele contou sobre ela quando nós não éramos adultos ainda. Estou contando da de que ele contou quando não éramos adultos ainda.

Alguém já contou sobre a onça-vermelha que agarrou meu pai?

Apresentação Interlinear

1 *Towisawabisa* , *Towisawabisamatamona*
Towisawa -bisa , Towisawa -bisa -mata -mona
(nome de homem) também (nome de homem) também PD.N+M REP+M
npropm npropm

Wabao bati
Wabao bati
(nome de homem) 3SG.POSS.pai
npropm nm
'Towisawa, o pai do Wabao.'

2 *Abake haro*
ahaba -ke haaro
acabar DECL+F esse+F
vi dem

'Aquela terminou.'

TOWISAWA ROWI

3 **One** *ihabanake*
 one iha -habana -ke
 outro+F colocar FUT+F DECL+F
 adj result

'Vai ter outra.'

4 **Towisawa** , **Towisawa Rowi** , **Towisawa Rowi** , **Towisawa Rowi**
 Towisawa , Towisawa Rowi , Towisawa Rowi , Towisawa Rowi
 (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm npropm npropm

toke , **Towisawa Rowi** **yama** **yama** **yete** **nebona** ,
 to- ka+M , Towisawa Rowi yama yama yete na -hibona ,
 para lá ir/vir (nome de homem) coisa coisa caçar AUX INT+M
 vi npropm nf nf vt aux

kamata **sitarao** **sitarao** **nima** **ne** **kamata** **watematamona** **ahi**
 kamata nima na+M kamata wata -himata -mona ahi
 cinturão igual AUX cinturão colocar PD.N+M REP+M então
 nm prt aux nm vt dem

'Towisawa, Towisawa Rowi saiu para o mato. Towisawa Rowi ia caçar, e ele vestiu um cinturão de jutaí, que é como um cinto nosso.'

5 **Kamata** **wate** **kamata** **kini** **nawahe** , **biyo**
 kamata wata+M kamata kini na -waha+M , biyo
 cinturão colocar cinturão enrolar AUX mudança macaco-preto
 nm vt nm vt aux nf
biyo **noki** **awarawa** **ati** **sairawa** , **biyo**
 biyo noki awa -rawa+F ati sai -rawa+F , biyo
 macaco-preto olho+F ver F.PL voz ser ouvido F.PL macaco-preto
 nf pn vt pn vi nf

ati **sairawemetemoneke**
 ati sai -rawa -hemete -mone -ke
 voz ser ouvido F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi

'Ele vestiu o cinturão, e passou uma ponta do cinturão em cima da outra ponta. Os macacos-pretos viram alguma coisa, e estavam chamando.'

6 **Biyo** **ati** **sairawa** **Towisawa** **kamata**
 biyo ati sai -rawa+F Towisawa kamata
 macaco-preto voz ser ouvido F.PL (nome de homem) cinturão
 nf pn vi npropm nm

watematamonaka
 wata -himata -mona -ka
 colocar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Os macacos estavam chamando. Towisawa estava usando o cinturão.'

7 **Kamata** **wate** , **kamata** **soki** **nakematamonaka**
 kamata wata+M , kamata soki na -kI -himata -mona -ka
 cinturão colocar cinturão amarrar AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt nm vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele vestiu o cinturão. Ele apertou o cinturão.'

TOWISAWA ROWI

8	Kamata	soki	nake	sare	soba
	kamata	soki	na -kI	sarehe	soba
	cinturão	amarrar	AUX vindo	flecha de zarabatana	arrancar
	nm	vt	aux	nf	vt
	kanaki		sare		nematamona
	ka- na -kI+M		sarehe	rofi	na -himata -mona
	COMIT AUX vindo		flecha de zarabatana	girar na boca	AUX PD.N+M REP+M
	aux		nf	vt	aux

'Ele apertou o cinturão. Ele puxou algumas flechinhas, e girou as flechinhas na boca.'

9	Sare		rofi	ne	biyo	ati
	sarehe		rofi	na+M	biyo	ati
	flecha de zarabatana		girar na boca	AUX	macaco-preto	voz
	nf		vt	aux	nf	pn
	sairawemetemoneke			ahi	sio	
	sai -rawa -hemete	-mone -ke		ahi	sio	
	ser ouvido F.PL PD.N+F	REP+F DECL+F		então	(canto de macaco-preto)	
	vi			dem	som	
	sio		sio		sio	
	sio		sio		sio	
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)	
	som		som		som	
	sio		sio		sio	
	sio		sio		sio	
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)	
	som		som		som	
	sio					
	sio					
	(canto de macaco-preto)					
	som					

'Ele girou as flechinhas na boca. Os macacos se ouviam, sio, sio, sio.'

10	Biyo	maki	kayawematamonaka			
	biyo	maki	ka- yawa	-himata	-mona	-ka
	macaco-preto	macho	COMIT estar excitado	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nf	nm	vi			

'Um macaco macho estava excitado.'

11	Aa		aa		aa
	aa		aa		aa
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)
	som		som		som
	aa		aa		aa
	aa		aa		aa
	(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)		(canto de macaco-preto)
	som		som		som
	aa		ati		nematamonaka
	aa		ati	na -himata -mona -ka	
	(canto de macaco-preto)		dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
	som		vt	aux	
					yome
					yomee
					onça
					nm
	ene		atinoho		yomahi
	ehene		ati -no -ho		yomahi
	resultado de+M		voz PI.N+M DUP		onça
	pn		pn		nm

'"Aa, aa, aa," disse. Estava chamando por causa de uma onça.'

TOWISAWA ROWI

12 Tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele foi.'

13 Toke

to-	ka+M	Biyo	karaboibana		amani
		biyo	karaboha.NOM+F	-bana	ama -ni
para lá ir/vir		macaco-preto	flechar com zarabatana	FUT	SEC ALT+F
vi		nf	vt		sec

ati

nematamonaka

ahi

ati	na	-himata	-mona	-ka	ahi
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt	aux				dem

'Ele foi. "Os macacos vão ser flechados," ele disse.'

14 Biyo

biyo	kayawi
macaco-preto	ka- yawa.NFIN
nf	COMIT estar excitado
vi	

kakiemetemoneke

ka-	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke
COMIT	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt					então
					dem

ahi

Towisawa

Towisawa
(nome de homem)
npropm

wai

ya

ahi

waa.NOM	ya	ahi
estar em pé	ADJU	lá
vi	prt	dem

'Os macacos vieram excitados para onde Towisawa estava em pé.'

15 Me

tokanokowama

me	to-	ka-	noko	-waha	-ma+F
3PL.S	para lá	COMIT	apontar	mudança de volta	
pron	vi				

yama

kiki

yama	ki-	kii
coisa	DUP	olhar
nf		vi

rematamonane

na	-ra	-himata	-mona	-ne
AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	ALT+M
aux				

'Estavam olhando para trás. Ele não estava olhando em redor.'

16 Biyo

biyo	karaboematamonaka		ahi
macaco-preto	karaboha	-himata -mona -ka	ahi
nf	flechar com zarabatana	PD.N+M REP+M DECL+M	então
	vt		dem

fai saki

fai saki
(som de flecha de zarabatana)
som

'Ele flechou um macaco.'

17 Biyo

biyo	kiya	kanemetemoneke	ahi
macaco-preto	kiya	ka- na -hemete -mone -ke	ahi
nf	gritar	COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
	vi	aux	dem

'O macaco gritou.'

TOWISAWA ROWI

18 **Karaboa** , **sare** **one** **soba** **kanamake** ,
 karaboha , sarehe one soba ka- na -maki ,
 zarabatana flecha de zarabatana outro+F arrancar COMIT AUX atrás
 nf nf adj vt aux

biyo **kayawe** **hiwa** **kahabane**
 biyo ka- yawa+M hiwa hiwa ka- habana+M
 macaco-preto COMIT estar excitado 3SG.REFL.M COMIT mandar alguém contra
 nf vi pron vt

rama **ahi** .
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele tirou mais flechinhas. O macaco estava excitado, e se colocou em perigo.'

19 **Hikaraboematamona** **ahi** **kiya**
 hi- karaboha -himata -mona ahi kiya
 OC flechar com zarabatana PD.N+M REP+M então gritar
 vt dem vi

tonakosebana **ahi** .
 to- na -kosa -hibana ahi
 INC AUX meio FUT+M então
 aux dem

'Ele flechou ele, e ele gritou.'

20 **Kiki** **remata** **awaka** **ota** **aati**
 ki- kii na -ra -himata awa -ka otaa a- ati
 DUP olhar AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M 1EX.S DUP dizer
 vi aux sec pron vt

toemari **amaka** .
 to- ha -himari ama -ka
 INC AUX PD.T+M SEC DECL+M
 aux sec

'Falávamos que ele não estava olhando em redor.'

21 **Towisawa** **awe** **Towisawa** **yete** **kanemata**
 Towisawa awa+M Towisawa yete ka- na -himata
 (nome de homem) ver (nome de homem) caçar COMIT AUX PD.N+M
 npropm vt npropm vt aux

awaka **ahi** .
 awa -ka ahi
 parece+M DECL+M então
 sec dem

'Ela tinha visto Towisawa, e estava caçando ele.'

22 **Towisawa** **yete** **kaneno** **yama** , **biyo**
 towisawa yete ka- na -hino yama , biyo
 tuxaua caçar COMIT AUX PI.N+M coisa macaco-preto
 nm vt aux nf nf

hikaraboa **bao** **nisemetemoneke** **ahi**
 hi- karaboha+F bao na -risa -hemete -mone -ke ahi
 OC flechar com zarabatana cair AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt vi aux dem

'Ela estava caçando Towisawa. Um macaco que ele tinha flechado caiu no chão.'

TOWISAWA ROWI

23 **Biyo** , **biyo** **biti** **itibase**
 biyo , biyo biti iti -basa+M ,
 macaco-preto macaco-preto filhote+M pegar beira
 nf nf adj vt

wahimata **awane** **he** **kakatamahari**
 waa -himata awa -ne hee ka- katoma -haari
 estar em pé PD.N+M parece+M ALT+M 3SG.O COMIT olhar PI.T+M
 vi sec pron vt

'Ele tirou o filhote de cima da mãe. Ela estava em pé, olhando ele.'

24 **Wehimata** **awaka**
 waa -himata awa -ka
 estar em pé PD.N+M parece+M DECL+M
 vi sec

'Ela estava em pé lá.'

25 **Biyo** **sonemetemone** **ahi**
 biyo sona -hemete -mone ahi
 macaco-preto cair PD.N+F REP+F então
 nf vi dem

'O macaco caiu.'

26 **Biyo** **Haa** **oko** **biyo** **biti** **ati**
 biyo haa o- ka biyo biti ati
 macaco-preto aha 1SG.POSS POSS macaco-preto filhote+M dizer
 nf interj prt nf adj vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

'"Aha, meu filhote de macaco-preto," ele disse.'

27 **Biyo** **biti** **itibasematamonaka**
 biyo biti iti -basa -himata -mona -ka
 macaco-preto filhote+M tirar beira PD.N+M REP+M DECL+M
 nf adj vt

'Ele tirou o filhote de macaco de cima da mãe.'

28 **Biyo** **biyo** **biti** **ohi** **ne** **owee** **owee** **owee**
 biyo biyo biti ohi na+M
 macaco-preto macaco-preto filhote+M chorar AUX
 nf nf adj vi aux

biyo **biti** **ati** **nematamonaka**
 biyo biti ati na -himata -mona -ka
 macaco-preto filhote+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf adj vt aux

'O filhote de macaco chorou. "Owee, owee, owee," disse o filhote de macaco.'

29 **Yama** **moni** **yana** **tonemetemone** **amani** , **kisiririri**
 yama moni yana to- na -hemete -mone ama -ni , kisiririri
 coisa som começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F (som de folhas)
 nf pn vi aux sec som

'Começou um barulho, kisiririri.'

TOWISAWA ROWI

- 30 **Kana ni kakehemetemone amake ahi**
 kana na.NFIN ka -kI -hemete -mone ama -ke ahi
 correr AUX ir/vir vindo PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 vi aux vi sec dem
 'Ela veio correndo.'
- 31 **Feee ati nematamonaka**
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux
 "'Feee," ele disse.'
- 32 **Biyo biti ya biyo biti ya noko**
 biyo biti ya biyo biti ya noko
 macaco-preto filhote+M ADJU macaco-preto filhote+M ADJU rosto+M
 nf adj prt nf adj prt pn
hikinarematamonaka ahi
 hi- kina -rI -himata -mona -ka ahi
 OC bater em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem
 'Ele jogou o macaquinho na cara dela.'
- 33 **Biyo biti yome hinofare sone**
 biyo biti yomee hi- nofa -ra+M sona+M
 macaco-preto filhote+M onça OC querer NEG cair
 nf adj nm vt vi
homabisematamona fari
 homa -bisa -himata -mona faari
 deitar na terra também PD.N+M REP+M aquele+M
 vi dem
 'A onça não queria o macaquinho e ele caiu e ficou deitado do lado.'
- 34 **Towisawa ihawa**
 Towisawa iha -waha
 (nome de homem) levar na sua vez mudança
 npropm vt
tohitimatamona
 to- na -hitI -himata -mona
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M
 aux
 'Continuou atrás do Towisawa.'
- 35 **Towisawa weye hiriwe bao**
 Towisawa weye hi- na -riwaha+M bao
 (nome de homem) carregar OC AUX atravessando cair
 npropm vt aux vi
nisehimatamonaka ahi
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Towisawa jogou ela das costas para a frente dele quando atacou ele correndo, e ela caiu na frente dele.'
- 36 **Taro hiwitimatamonaka ahi**
 taro hi- to- na -witI -himata -mona -ka ahi
 bater OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem
 'Ele empurrou ela com os braços.'

TOWISAWA ROWI

37 **Taro hiwiti** , **he watawa**
 taro hi- to- na -witI+M , hee wata -waha
 bater OC para lá AUX para fora 3SG.O pegar mudança
 vt aux pron vt

tohiti , **bao nise** **wanamatase**
 to- na -hitI+M , bao na -risa+M wana -ma -tasa+M
 INC AUX pelo caminho cair AUX para baixo estar ligado de volta de novo
 aux vi aux vi

, **hinaka toro** , **he toro ka kamata ite ya**
 hinaka toro , hee toro ka kamata ita.NOM+M ya
 3SG.POSS dentro+M 3SG.POSS dentro de cinturão sentar ADJU
 pron pn pron pn prt nm vi prt

bisi hikane , **tati mete wai hinena awa**
 bisi hi- ka- na+M , tati mete wai hi- na -hina awa
 unhar OC COMIT AUX cabeça traseiro+M morder OC AUX IRR+M árvore
 vt aux pn pn vt aux nf

kaya nemetemone ahi
 kaya na -hemete -mone ahi
 estar deitado AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Ele empurrou ela. Ela continuou atrás dele. Depois que caiu, avançou nele de novo. Unhou ele no lugar onde o cinturão estava no meio do corpo, e quase mordeu o cangote dele. Tinha um pau atravessado.'

38 **Awa kaya na ya habi**
 awa kaya na+F ya habi
 árvore estar deitado AUX ADJU passar embaixo
 nf vi aux prt vi

hikasematamonaka ahi
 hi- to- ka- na -kosa -himata -mona -ka ahi
 OC para lá COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele passou embaixo do pau atravessado com ela.'

39 **Habi hikase** , **noko**
 habi hi- to- ka- na -kosa+M , noko
 passar embaixo OC para lá COMIT AUX meio rosto+M
 vi aux pn

towitari ka waha nematamonaka fahi
 to- ita -rI.NOM ka waha na -himata -mona -ka fahi
 INC sentar em cima porque cair AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi prt vi aux dem

'Ele passou embaixo com ela. Ela caiu fora, porque a cara dela bateu.'

40 **Waha ne** , **bete nawahematamonaka ahi**
 waha na+M , bete na -waha -himata -mona -ka ahi
 cair AUX correr AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux vi aux dem

'Ela caiu. Ele correu.'

41 **Hiwakame** , **hinaka wati kawe**
 hi- to- ka- ka -ma+M , hinaka wati ka- waa.NOM+M
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé
 vt pron nm vi

TOWISAWA ROWI

ka ya hiwakamematamonaka ahi
ka ya hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi
LOC ADJU OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
prt prt vt dem
'Ele foi com ela. Ele foi com ela até onde as flechas dele estavam encostadas.'

42 **Wanawana ba nematamona amane**
wana- wana na -ba na -himata -mona ama -ne
DUP estar ligado AUX sem parar AUX PD.N+M REP+M SEC ALT+M
vi aux aux sec
'Continuou atrás dele sem parar.'

43 **Manakobote kamata tokahomakosematamona**
manakobote kamata to- ka- homa -kosa -himata -mona
então cinturão INC COMIT deitar na terra meio PD.N+M REP+M
conj nm vi

ahi
ahi
então
dem

'O cinturão ficou no chão.'

44 **Kamata tisatisawa tosi**
kamata tisa- tisa -waha to- na -sii
cinturão DUP desfazer mudança INC AUX indo devagar
nm vt aux

nematamonaka ahi
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Ele tirou o cinturão enquanto corria.'

45 **Kamata tosakosematamonaka yome hiwatari**
kamata to- sona -kosa -himata -mona -ka yomee hi- wata -haari
cinturão INC cair meio PD.N+M REP+M DECL+M onça OC pegar PI.T+M
nm vi nm vt

ahi
ahi
então
dem

'O cinturão caiu quando a onça estava segurando.'

46 **Faya kana ni tokomematamona aati**
faya kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona a- ati
então correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer
conj vi aux vi vt

toemari ahi
to- ha -himari ahi
INC AUX PD.T+M então
aux dem

'Ele foi correndo, dizia.'

47 **Yome bete okowamaro ama oni**
yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni
onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F
nm vi aux sec prt

'Eu estava correndo com a onça agarrada.'

TOWISAWA ROWI

48 **Tiwa afo one oni**
 tiwa afo o- na -ne o- ni
 2SG.O soprar rapé em 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 pron vt aux prt

"Estou soprando rapé na sua narina."

49 **Tiwa tekatomatiyahi ati nemari**
 tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi ati na -himari
 2SG.O 2SG.S COMIT olhar HAB IMP.DIST+F dizer AUX PD.T+M
 pron vt vt aux

"Tome cuidado," ele disse.'

50 **Efe yome eeye raba ote ama o**
 efe yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-
 esse+M onça DUP encontrar AUX um pouco 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S
 dem nm vt aux nm sec prt

"Eu encontro muitas onças no matto."

51 **Bete hikawe wati kawe ka ya**
 bete hi- ka- na -waha+M , wati ka- waa.NOM+M ka ya
 correr OC COMIT AUX mudança flecha COMIT estar em pé LOC ADJU
 vi aux nm vi prt prt

hiwakame wati towakitikose
 hi- to- ka- ka -ma+M , wati to- ka- iti -kosa+M
 OC para lá COMIT ir/vir de volta flecha para lá COMIT tirar meio
 vt nm vt

wati he kawatamaki wati kihi taro
 wati hee ka- wata -makI+M , wati kihi taro
 flecha 3SG.O COMIT pegar atrás flecha junto com bater
 nm pron vt nm prt vt

hikawitematamonaka ahi
 hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Ele correu com ela. Levou ela até onde as flechas estavam encostadas no pau. Ele pegou as flechas. Ela agarrou ele junto com as flechas. Ele empurrou ela enquanto segurava as flechas.'

52 **Towawawitematamonaka**
 to- waa -waha -witI -himata -mona -ka
 para lá estar em pé mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu do lugar e ficou em pé em outro lugar.'

53 **Wati soba kanibote nematamona**
 wati soba ka- na -bote na -himata -mona
 flecha arrancar COMIT AUX rápido AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux aux

'Rapidamente ele tirou uma flecha.'

54 **Fito namatasebona titisa ka ya**
 fito na -ma -tasa -hibona , ti- tisa ka ya
 ir rápido AUX de volta de novo INT+M DUP flechar com ADJU
 vi aux nf prt prt

TOWISAWA ROWI

yoko hikawite , **yora kabote**
 yoko hi- to- ka- na -witI yora na -kabote
 empurrar OC para lá COMIT AUX para fora pular AUX depressa
 vt aux vi aux

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ela avançou de novo, e ele empurrou ela com o arco. Ela pulou para lá.'

55 **Wati yori kabote** , **kamebona sa**
 wati yori na -kabote ka -ma -hibona saa
 flecha enfiar AUX depressa ir/vir de volta INT+M flechar
 nm vt aux vi vt

hikanematamonaka ayata ahi , **ayatarama ahi**
 hi- ka- na -himata -mona -ka ayata ahi ayata -rama ahi
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M perto lá perto fora do normal lá
 aux nf dem nf dem

saki
 saki
 (som de flecha batendo em carne)
 som

'Ele colocou uma flecha rápido no arco, e flechou ela, bem pertinho, saki.'

56 **Kiya kanematamonaka ahi**
 kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ela gritou.'

57 **Towisawa yome tani towetowe na toaremari**
 Towisawa yomee tani towe- towe na to- ha -ra -himari
 (nome de homem) onça matador DUP ruim AUX INC AUX NEG PD.T+M
 npropm nm pn adj aux aux

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

'Towisawa era bom matador de onça.'

58 **Towisawa amoamosa na toaremari amane** ,
 Towisawa amo- amosa na to- ha -ra -himari ama -ne
 (nome de homem) DUP ser bom AUX INC AUX NEG PD.T+M SEC ALT+M
 npropm vi aux aux sec

yetene nanafi toemata
 yetene na- nafi to- ha -himata
 adolescente DUP ser grande INC AUX PD.N+M
 adj vi aux

'Towisawa era grande, mas não tão grande quanto era quando era adolescente.'

59 **Towisawa na toemarima na toeri**
 Towisawa na to- ha.NOM+M -mari -ma na to- ha -hiri
 (nome de homem) AUX INC AUX PD.T+M igual AUX INC AUX PR.T+M
 npropm aux aux aux aux

TOWISAWA ROWI

yoyobi kana toaka hari
 yo- yobi ka- na to- ha -ka haari
 DUP passar para lá e cá COMIT AUX INC AUX DECL+M esse+M
 vi aux aux dem
 'Ele anda aqui, ele era igual como o Towisawa era.'

60 *Faya yome towakematamonaka ahi*
 faya yomee to- ka- ka -himata -mona -ka ahi
 então onça para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm vi dem
 'A onça foi, ferida.'

61 *Haa haa ati toke*
 haa haa ati to- ka+M
 interj interj voz para lá ir/vir
 pn vi

tosawitematamonaka ahi fariboti sa
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi fariboti saa
 para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então sovaco flechar
 vi dem pn vt

hikane rama ahi
 hi- ka- na+M rama ahi
 OC COMIT AUX fora do normal então
 aux prt dem

'''Haa, haa," disse, indo. Ela tombou. Ele tinha flechado ela perto do sovaco.'''

62 *Hoo owa no tonihena sa*
 hoo owa noho to- niha- na -hina saa
 (expressão de cansaço) 1SG.O ser ferido INC CAUS AUX IRR+M flechar
 interj pron vi aux vt

okine o owatino
 o- ka- na -ne o- owatino
 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S exclamação
 aux prt interj

'''Hoo, ela quase me feriu, mas flechei ela.'''

63 *Owa nima tinahi*
 owa nima ti- na -hi
 1SG igual 2SG.S AUX IMP+F
 pron prt aux
 '''Você devia ser igual eu.'''

64 *E okere*
 ee o- na -ke -re
 ser semelhante 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
 vi prt
 '''Eu não sou igual você.'''

65 *Owa okasoma oke*
 owa o- ka- soma o- ke
 1SG.O 1SG.S COMIT ajudar 1SG.S DECL+F
 pron vt prt
 '''Eu me salvei.'''

TOWISAWA ROWI

66 *Owa okasomini*
 owa o- ka- soma -ni
 1SG.O 1SG.S COMIT ajudar ALT+F
 pron vt
 "Eu me salvei."

67 *Homa nawi orimakoni owa*
 homa na -wi o- na -ra -makoni owa
 deitar na terra AUX constantemente 1SG.S AUX NEG por isso+F 1SG.O
 vi aux aux pron

okasomine oke iti bote ama
 o- ka- soma -ne o- ke iti bote ama
 1SG.S COMIT ajudar CONT+F 1SG.S DECL+F avô velho ser
 vt prt nm adj vc

orimakoni ati nematamonane
 o- -ra -makoni , ati na -himata -mona -ne
 1SG.S NEG por isso+F dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 prt vt aux

"Não fiquei deitado no chão, eu me salvei, não sou um velho," ele disse.'

68 *Yome yama tiwa yama tiwa wati ya yama yama*
 yomee , yama tiwa yama tiwa wata.NOM+F ya yama , yama
 onça coisa 2SG.O coisa 2SG.O pegar ADJU coisa coisa
 nm nf pron nf pron vt prt nf nf

taro tiwiteraba ama tini
 taro ti- to- na -witI -tee -ra -haba ama ti- ni
 bater 2SG.S para lá AUX para fora HAB NEG FUT+F SEC 2SG.S ALT+F
 vt aux sec prt

aati toemari amane
 a- ati to- ha -himari ama -ne
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 vt aux sec

"Se uma onça pega você, você não vai conseguir empurrar ela," ele dizia.'

69 *Yome bete okowamaro ama oni*
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni ,
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F
 nm vi aux sec prt

tosakosebana
 to- sona -kosa -hibana
 INC cair meio FUT+M
 vi

"Corri com a onça, e ela caiu fora."

70 *Owa ni wanamake taro owiti*
 owa ni wana -makI taro o- to- na -witI+M ,
 1SG para estar ligado atrás bater 1SG.S para lá AUX para fora
 pron prt vi vt aux

tosawitemari amaka
 to- sona -witI -himari ama -ka
 para lá cair para fora PD.T+M SEC DECL+M
 vi sec

"Foi atrás de mim de novo, e empurrei ela, e ela caiu."

TOWISAWA ROWI

tosawite									
to-	sona	-witI		fito	na	-ma	-hibona	ati	ne
para	lá	cair	para	ir	rápido	AUX	de volta	INT+M	dizer
vi				vi		aux			vt
sa	okanarene								
saa	o-	ka-	na	-hare	-ne	wati	tama	onimakoni	
flechar	1SG.S	COMIT	AUX	PI.T+M	ALT+M	flecha	segurar	1SG.S	AUX
vt	aux					nm	vt	aux	por
									isso+F
	ayata	Bato							
	ayata	Bato							
	perto	(nome de homem)							
	nf	npropm							

"Empurrei ela, segurando as flechas. Ela caiu. Quando ia atacar de novo, flechei ela, pertinho. Eu tinha segurado as flechas."

76	Ayata								
	ayata	wati	ino	tati	wati	fawa			
	perto	flecha	ponta+M	cabeça	flecha	desaparecer			
	nf	nm	pn	pn	nm	vi			
	toniseno								
to-	na	-risa		-hino	ka	hasabori	sa	okane	
para	lá	AUX	para	baixo	de	miolo	flechar	1SG.S	COMIT
aux				PI.N+M	prt	pn	vt	aux	AUX
	rama								
	rama	ahi							
	fora	do normal		então					
	prt	dem							

"A ponta da flecha entrou fundo, porque era perto. Flechei ela nos pulmões."

77	Haa	haa	ati	nematamona		hinemarine			
	haa	haa	ati	na	-himata	-mona	ati	hi-	na
	interj	interj	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	dizer	OC	AUX
			vt	aux			vt		PD.T+M
									ALT+M

"Haa, haa," ela disse, ele disse.'

78	No tona			kanakomabote		amaka			
	noho	to-	na	ka-	na-	koma	-bote	ama	-ka
	ser	ferido	INC	AUX	COMIT	CAUS	doer	ser	DECL+M
	nf			adj			vc		

'Ela sente o efeito logo.'

79	Itarise			boto	tosematamonaka				
	ita	-risa+M		boto	to-	na	-kosa	-himata	-mona
	sentar	para	baixo	tombar	INC	AUX	meio	PD.N+M	REP+M
	vi			vi	aux				DECL+M

'Ela sentou no chão, e tombou.'

80	Yee			ye	tosematamona		aati		
	yee			yee	to-	na	-kosa	-himata	-mona
	(som de gritos)			gritar	INC	AUX	meio	PD.N+M	REP+M
	interj			vi	aux				DUP
									vt

toemarine
to- ha -himari -ne
INC AUX PD.T+M ALT+M
aux

"Yee." Ele gritou, dizia.'

TOWISAWA ROWI

81 **Hinaka** **biyo** **hikaraboa** , **biyo**
 hinaka biyo hi- karaboha+F , biyo
 3SG.POSS macaco-preto OC flechar com zarabatana macaco-preto
 pron nf vt nf

biti **koro** **hiwiti** **biti**
 biti koro hi- to- na -witI+M biti
 filhote jogar OC para lá AUX para fora filhote
 nm vt aux nm

tokomisamematamonaka **fari** ,
 to- ka -misa -ma -himata -mona -ka faari ,
 para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
 vi dem

hinawatebona **hinahari**
 hi- na- wata -hibona ati hi- na -haari
 OC CAUS nascer INT+M dizer OC AUX PI.T+M
 vt vt

'O filhote do macaco-preto que ele tinha matado com a zarabatana, o filhote que ele tinha jogado, tinha subido numa árvore, o que ele tinha falado que ia criar.'

82 **Hoo** , **oka** **biyo**
 hoo o- ka biyo
 (expressão de desagrado) 1SG.POSS POSS macaco-preto
 interj prt nf

otimamatibe
 o- to- iti -ma -mata -be
 1SG.S para lá tirar de volta pouco tempo IMED+F
 vt

'''Hoo, vou lá pegar o meu macaco.'''

83 **Kame** **biyo** , **biyo** **totime**
 ka -ma+M biyo , biyo to- iti -ma+M
 ir/vir de volta macaco-preto macaco-preto para lá pegar de volta
 vi nf nf vt

Biyo **maki** **okaraboe** **sona** **awa**
 biyo maki o- karaboha+M sona+M awa
 macaco-preto macho 1SG.S flechar com zarabatana cair parece+M
 nf nm vt vi sec

'Ele voltou e pegou o macaco. "O macho que matei caiu ali.'''

84 **E** **awi** , **hiba**
 ee awa.NOM+F , hiba
 1IN.S ver espere
 pron vt interj

'''Não sei, espere.'''

85 **Biyo** **kame** **amake** **ahi**
 biyo ka -ma.NOM+M ama -ke ahi
 macaco-preto ir/vir de volta ser DECL+F aqui
 nf vi vc dem

'''O macaco veio para cá.'''

86 **Awa** **waineke** **haro**
 awa waa -ne -ke haaro
 árvore estar CONT+F DECL+F esse+F
 nf vi dem

'''Tem uma árvore ali.'''

TOWISAWA ROWI

87 **Biyo** **soni** **moni** **omitarareka**
 biyo sona.NFIN moni o- mita -ra -hare -ka
 macaco-preto cair som 1SG.S escutar NEG PI.T+M DECL+M
 nf vi pn vt

"Não escutei o barulho do macaco caindo."

88 **Awa** **waine** **ha**
 awa waa -ne haa
 árvore estar em pé CONT+F DEM
 nf vi dem

"Tem uma árvore ali."

89 **Biyo** **kame** **ama** **ahi**
 biyo ka -ma.NOM+M ama ahi
 macaco-preto ir/vir de volta ser aqui
 nf vi vc dem

"O macaco veio para cá."

90 **Home** **awaka** **ahi**
 homa+M awa -ka ahi
 deitar na terra parece+M DECL+M lá
 vi sec dem

"Deve estar deitado ali."

91 **Towisawa** **tokomake** **yama** **ki**
 towisawa to- ka -makI yama kii
 tuxaua para lá ir/vir atrás coisa olhar
 nm vi nf vt

tonamakehite **ki** **tonamakehite**
 to- na -makI -hitI kii to- na -makI -hitI
 para lá AUX atrás pelo caminho olhar para lá AUX atrás pelo caminho
 aux vi aux

biyo **homematamona**
 biyo homa -himata -mona
 macaco-preto deitar na terra PD.N+M REP+M
 nf vi

'Towisawa foi, andando e olhando. Ele olhou. O macaco estava deitado lá.'

92 **Hari** , **homeno** **ha**
 haari , homa -hino haa
 esse+M deitar na terra PI.N+M DEM
 dem vi dem

"Aí está, estava deitado aí."

93 **Biti** **ta** **ohi** **ne** **itarimatamonane**
 biti taa ohi na+M ita -rI -himata -mona -ne
 filhote contraste chorar AUX sentar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 nm prt vi aux vi

neme **ya** **fare** **koro** **hiwiti** **ya**
 neme ya fare koro hi- to- na -witI.NOM ya
 no alto ADJU mesmo+M jogar OC para lá AUX para fora ADJU
 nf prt dem vt aux prt

'O filhote dele estava chorando, sentado lá em cima, no lugar onde ele tinha jogado ele.'

TOWISAWA ROWI

- 94 *Tinayanaya* *fa*
 ti- na- yana -yaho faa
 2SG.S CAUS crescer IMP.DIST+M aquele
 vt dem
 "Você cria ele."
- 95 *Onawatebona* *one* *koro*
 o- na- wata -hibona ati o- na+M koro
 1SG.S CAUS nascer INT+M dizer 1SG.S AUX jogar
 vt vt vt
owiti *yome* *ehene*
 o- to- na -witI+M yomee ehene
 1SG.S para lá AUX para fora onça por causa de+M
 aux nm prosp
 "Eu queria criar ele, mas joguei por causa da onça."
- 96 *Faya* , *abarena* *amaka*
 faya , ahaba -ra -hina ama -ka
 então morrer NEG IRR+M SEC DECL+M
 conj vi sec
 "Não ia morrer [na aldeia]."
- 97 *Okó* *biyo* *itaribanaka* *waha*
 o- ka biyo ita -rI -hibana -ka waha
 1SG.POSS POSS macaco-preto sentar em cima FUT+M DECL+M agora
 prt nf vi prt
 "Agora meu macaco vai ficar sentado aí na árvore."
- 98 *Faya* *biyo* *totime* *kame* , *Yama*
 faya biyo to- iti -ma+M ka -ma+M yama
 então macaco-preto para lá pegar de volta ir/vir de volta coisa
 conj nf vt vi nf
yama *tiwatori* *ya* *wa* *nawi*
 yama ti- wato -ra.NOM+F ya waa na -wi
 coisa 2SG.S saber NEG ADJU estar em pé AUX constantemente
 nf vt prt vi aux
tini *ya* , *yama* *tiwa* *nabowateba* *ama* *ti*
 ti- na.NOM+F ya , yama tiwa na- aboha -tee -haba ama ti-
 2SG.S AUX ADJU coisa 2SG.O CAUS morrer HAB FUT+F SEC 2SG.O
 aux prt nf pron vt aux sec prt
tiye *watara* *tiwa* , *aati* *toemari*
 ti- yehe wata -ra+F tiwa , a- ati to- ha -himari
 2SG.POSS mão existir NEG 2SG.POSS DUP dizer INC AUX PD.T+M
 pn vi pron vt aux
amane *taro* *kabote* *tiri* *ya*
 ama -ne taro na -kabote ti- na -ra.NOM+F ya
 SEC ALT+M bater AUX depressa 2SG.S AUX NEG ADJU
 sec vt aux aux prt
 "Ele foi e pegou o macaco. "Se você não é sabido, e se você não for esperto, a onça vai matar você. Você não vai matar ela," ele dizia, "se você não empurrar ela logo."
- 99 *Faya* *Towisawa* , *ati* *ya* *owa* *afo* *nemari*
 faya Towisawa , ati ya owa afo na -himari
 então (nome de homem) voz ADJU 1SG.O soprar rapé em AUX PD.T+M
 conj npropm pn prt pron vt aux
- 'Towisawa estava falando enquanto soprava rapé na minha narina.'

TOWISAWA ROWI

100 *Owa owa kawamisemari*
 owa owa ka- waa -misa -himari
 1SG.O 1SG.O COMIT estar em pé para cima PD.T+M
 pron pron vt

'Ela ficou em pé junto comigo.'

101 *Kakamina oheri*
 ka- kamina o- to- ha -hiri
 DUP contar 1SG.S INC AUX PR.T+M
 vt aux

'Já contei sobre ela.'

102 *Kakamina tohareri amaka fari*
 ka- kamina to- ha -ra -hiri ama -ka faari
 DUP contar INC AUX NEG PR.T+M SEC DECL+M aquele+M
 result aux sec dem

'Essa não foi contado sobre ela ainda.'

103 *Faya me kamematamona fahi*
 faya me ka -ma -himata -mona fahi
 então 3PL ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 conj pron vi dem

'Ele voltou.'

104 *Kame biyo weye ni kame*
 ka -ma+M , biyo weye na.NFIN ka -ma+M ,
 ir/vir de volta macaco-preto carregar AUX ir/vir de volta
 vi nf vt aux vi

kobo name Hoo
 kobo na -ma+M , hoo
 chegar AUX de volta (expressão de cansaço)
 vi aux interj

'Ele voltou. Ele voltou carregando os macacos nas costas. Chegou de volta. "Hoo."'

105 *Hinaka kamata kamata baikani sibi kanematamona*
 hinaka kamata kamata baikani sibi ka- na -himata -mona
 3SG.POSS cinturão cinturão meio rasgar COMIT AUX PD.N+M REP+M
 pron nm nm pn result aux

amaka ahi ye ataro ehene ahi , ye ataro
 ama -ka ahi yehe ataro ehene ahi , yehe ataro
 SEC DECL+M então mão garra+M por causa de+M então mão garra+M
 sec dem pn pn posp dem pn pn

mowi tokane karo ahi
 mowi to- ka- na+M karo ahi
 curvar-se INC COMIT AUX porque então
 vi aux prt dem

'O meio do cinturão estava rasgado por causa das garras dela, que eram curvadas.'

106 *Faya hinaka kamata sibi kare , Oko*
 faya hinaka kamata sibi ka- na -rI , o- ka
 então 3SG.POSS cinturão rasgar COMIT AUX em cima 1SG.POSS POSS
 conj pron nm vi aux prt

kamata abakeno
 kamata ahaba -ke -no
 cinturão acabar DECL PI.N+M
 nm vi

TOWISAWA ROWI

'O cinturão dele estava rasgado. "O meu cinturão está estragado.'

107 *Hine* *ahaba*
 hine ahaba.NOM+M
 só acabar
 pron vi

"Deixa estar estragado."

108 *Towisawa* *hiwa* *kasomematamona* *aati*
 Towisawa hiwa ka- soma -himata -mona a- ati
 (nome de homem) 3SG.REFL.M COMIT ajudar PD.N+M REP+M DUP dizer
 npropm pron vt vt

toemari *amane*
 to- ha -himari ama -ne
 INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 aux sec

'Towisawa dizia que ele se salvou.'

109 *Biyo* *biti* *tokomisamemata*
 biyo biti to- ka -misa -ma -himata
 macaco-preto filhote+M para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M
 nf adj vi

awa
 awa
 parece+M
 sec

'Parece que o macaquinho subiu na árvore.'

110 *Owati* *mitare* *awane* ?
 o- ati mita -ra+M awa -ne
 1SG.POSS voz escutar NEG parece+M ALT+M
 pn vt sec

'Você não me escutou?'

111 *Itarimatamonaka* *neme* *ya*
 ita -rI -himata -mona -ka neme ya
 sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M no alto ADJU
 vi nf prt

'Estava sentado lá em cima.'

112 *Biyo* *yama* *ona* *yome* *owa* *yama*
 biyo yama o- na+F yomee owa yama
 macaco-preto trepar atrás de 1SG.S AUX onça 1SG.O trepar atrás de
 nf vt aux nm pron vt

rebana ? *ati* *ne* *biyo* *yama*
 na -ra -hibana ati na+M biyo yama
 AUX NEG FUT+M dizer AUX macaco-preto trepar atrás de
 aux vt aux nf vt

rematamona *aati* *toemari*
 na -ra -himata -mona a- ati to- ha -himari
 AUX NEG PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M
 aux vt aux

"Se eu for subir na árvore atrás do macaco, será que a onça não vai subir atrás de mim?" ele pensou, e não subiu na árvore atrás do macaco, ele dizia.'

TOWISAWA ROWI

113 *Hahi bofe ka wai ka hiwa*
 haahi bofe ka waa.NOM ka hiwa
 esse+M terra LOC estar em pé porque 3SG.REFL.M
 dem nf prt vi prt pron

kakatometamona aati toemarine
 ka- katoma -himata -mona a- ati to- ha -himari -ne
 COMIT olhar PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M ALT+M
 vt vt aux

'Ele disse que porque estava na terra ele podia tomar cuidado.'

114 *Bato yafi me , ha me fanawi ra , me fanawi ra*
 bato yafi me , haa me fanawi ra , me fanawi ra
 banawá 3PL DEM 3PL mulher O 3PL mulher O
 npropm pron dem pron adj prt pron adj prt

Towisawa iiti toaremata
 Towisawa i- iti to- ha -ra -himata
 (nome de homem) DUP casar com INC AUX NEG PD.N+M
 npropm vt aux

'Towisawa não casou com uma jarawara.'

115 *Bato yafi ra Towisawa iiti toemata*
 bato yafi ra Towisawa i- iti to- ha -himata
 banawá O (nome de homem) DUP casar com INC AUX PD.N+M
 npropm prt npropm vt aux

'Towisawa casou com uma banawá.'

116 *Makoni biti me ati hiyaya na*
 makoni biti me ati hiya -ya na
 por isso 3SG.POSS.filho 3PL.POSS voz ser ruim DUP AUX
 conj nm pron pn vi aux

toemetemone amani
 to- ha -hemete -mone ama -ni
 INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 aux sec

'Por isso os filhos dele falavam esquisito.'

117 *Yome owa katomena okomine oke*
 yomee owa katoma -hina o- ka -ma -ne o- ke
 onça 1SG.O danificar IRR+M 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 nm pron vt vi prt

ati nemari
 ati na -himari
 dizer AUX PD.T+M
 vt aux

'"Estou voltando para casa depois de quase ser morto por uma onça," ele disse.'

118 *Hiwa hihiyara toemari wati*
 hiwa hi- hiyara to- ha -himari wati
 3SG.REFL.M OC contar INC AUX PD.T+M lembrar
 pron vt aux vt

owahine oni Towisawa
 o- na -waha -ne o- ni Towisawa
 1SG.S AUX mudança CONT+F 1SG.S ALT+F (nome de homem)
 aux prt npropm

'Estou lembrando Towisawa, que contava dele mesmo.'

TOWISAWA ROWI

119 *Yama owa niki nake , kamata , owate yama*
 yama owa niki na -kI , kamata , o- wata+M yama
 coisa 1SG.O apertar AUX vindo cinturão 1SG.S colocar coisa
 nf pron vt aux nm vt nf

ye atari mowi tokana bete okowa
 yehe atari mowi to- ka- na+F bete o- ka- na -waha+F
 mão unha+F curvar-se INC COMIT AUX correr 1SG.S COMIT AUX mudança
 pn pn vi aux vi aux

kana okowamaro tiwa afo
 kana o- ka- na -waha -hamaro tiwa afo
 correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F 2SG.O soprar rapé em
 vi aux pron vt

one oke
 o- na -ne o- ke
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

""Ela me apertou. Eu estava usando um cinturão. As garras dela eram curvadas. Corri com ela. Corri. Estou soprando rapé na sua narina.""

120 *Tiwa tekatomatiyahi*
 tiwa ti- ka- katoma -tee -yahi
 2SG.O 2SG.S COMIT olhar HAB IMP.DIST+F
 pron vt

""Tome cuidado.""

121 *Yome , e ya e abe afo*
 yomee , ee ya ee abe afo
 onça 1IN ADJU 1IN.POSS RECIP soprar rapé em
 nm pron prt pron pn vt

terimone tiwa afo one
 na -tee -ra.NOM+F -mone tiwa afo o- na -ne
 AUX HAB NEG REP+F 2SG.O soprar rapé em 1SG.S AUX CONT+F
 aux pron vt aux

oke ati nemari amaka
 o- ke ati na -himari ama -ka
 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M
 prt vt aux sec

""A gente não deve soprar rapé na narina do outro, mas estou soprando rapé na sua narina.""

122 *Afa yome eeye raba ote ama o*
 afa yomee e- eye na -raba o- na -tee ama o-
 esse+F onça DUP encontrar AUX um pouco 1SG.S AUX HAB SEC 1SG.S
 dem nm vt aux aux aux sec prt

'É por isso que encontrei muitas onças.'

123 *Yome bete okowamaro ama oni*
 yomee bete o- ka- na -waha -hamaro ama o- ni
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F
 nm vi aux sec prt

""Corri com a onça.""

124 *Yome bete okowa yome , taro*
 yomee bete o- ka- na -waha+F yomee , taro
 onça correr 1SG.S COMIT AUX mudança onça bater
 nm vi aux nm vt

TOWISAWA ROWI

130	Wati	kihi	taro	hikawite				
	wati	kihi	taro	hi- to-	ka-	na	-witI	,
	flecha	junto	com	bater	OC	para lá	COMIT AUX	para fora
	nm	prt		vt	aux			
	tosawite			Omano	kitahamaro	amani		
	to-	sona	-witI	o-	mano	kita	-hamaro	ama -ni
	para lá	cair	para fora	1SG.POSS	braço	ser forte	PD.T+F	SEC ALT+F
	vi			pn		vi		sec
	yome	taro	ona	owa				
	yomee	taro	o- na+F	owa				
	onça	bater	1SG.S AUX	1SG.S				
	nm	vt	aux	pron				

'Ele empurrou ela para lá, segurando as flechas, e ela caiu. "Meu braço era forte, empurrei a onça para lá."

131	Yome	taro	tiwiti teraba					ama	
	yomee	taro	ti- to-	na	-witI	-tee	-ra	-haba	ama
	onça	bater	2SG.S	para lá	AUX	para fora	HAB	NEG FUT+F	SEC
	nm	vt	aux						sec

tike
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt

"Se você não empurrar a onça para lá, ela vai matar você."

132	Taro	owiti				wati	tama	one
	taro	o- to-	na	-witI+M	,	wati	tama	o- na+M
	chutar	1SG.S	para lá	AUX	para fora	flecha	segurar	1SG.S AUX
	vt	aux				nm	vt	aux

yor	kanibote	ona	,	owa	ni
yori	ka- na -bote	o- na+F	,	owa	ni
enfiar	COMIT AUX rápido	1SG.S AUX		1SG	para
vt	aux	aux		pron	prt

wanamebona		ati	ne	,	sa
wana	-ma -hibona	ati	na+M	,	saa
estar ligado	de volta	INT+M	dizer	AUX	flechar
vi		vt	aux	vt	vt

okanemari		amaka	fariboti	ra	,	kiya
o- ka- na -himari		ama -ka	fariboti	ra	,	kiya
1SG.S COMIT AUX PD.T+M		SEC DECL+M	sovaco	O		gritar
aux		sec	pn	prt		vi

kanebana	ahi
ka- na -hibana	ahi
COMIT AUX FUT+M	então
aux	dem

"Empurrei ela para lá. Coloquei uma flecha que eu tinha no arco. Ela queria avançar em mim de novo, e flechei ela no sovaco. Ela gritou."

133	Ye	onakosamaro			ama	oni	Bato
	yee	o- to- na	-kosa	-hamaro	ama	o- ni	Bato
	gritar	1SG.S INC	AUX	meio	SEC	1SG.S ALT+F	(nome de homem)
	vi	aux			sec	prt	npropm

"Gritei, Bato."

134	Towisawa	te	awa	ha
	Towisawa	tee	awa	haa
	(nome de homem)	2PL.S	ver	DEM
	npropm	pron	vt	dem

TOWISAWA ROWI

"Olhem o Towisawa."

135 *Wati tikihari ya yome tiwa*
 wati ti- kiha -ra.NOM+F ya yomee tiwa
 flecha 2SG.S ter NEG ADJU onça 2SG.O
 nm vt prt nm pron

nabowenamata ama ti ?
 na- aboha -hina -mata ama ti-
 CAUS morrer IRR+M PD.N+M SEC 2SG.S
 vt sec prt

"Se você não tivesse flecha, a onça teria matado você?"

136 *Ee wati okihari ya owa nabowena*
 ee wati o- kiha -ra.NOM+F ya owa na- aboha -hina
 sim flecha 1SG.S ter NEG ADJU 1SG.O CAUS morrer IRR+M
 interj nm vt prt pron vt

owa nabowi tiniha
 owa na- aboha.NFIN ti- to- niha- ha
 1SG.O CAUS morrer 2SG.S INC CAUS ser
 pron result vt

owakatome marika
 o- ka- katoma -himari -ka
 1SG.S COMIT olhar PD.T+M DECL+M
 vt

"Ela não teria me matado se eu não tivesse flecha. Você não devia falar de eu ser morto. Tomei cuidado."

137 *Owakatomamako taro onemarine*
 o- ka- katoma -mako taro o- na -himari -ne
 1SG.S COMIT olhar por isso+M bater 1SG.S AUX PD.T+M ALT+M
 vt vt aux

"Tomei cuidado, e empurrei ela para lá."

138 *Owakatomamako taro onemarika*
 o- ka- katoma -mako taro o- na -himari -ka
 1SG.S COMIT olhar por isso+M bater 1SG.S AUX PD.T+M DECL+M
 vt vt aux

"Tomei cuidado, e empurrei ela para lá."

139 *Ye ataro abemarika fahi*
 yehe ataro , ahaba -himari -ka fahi
 mão garra+M morrer PD.T+M DECL+M então
 pn pn vi dem

"Ela morreu."

140 *Hike tosi ?*
 hike tosi
 quem+M peidar
 interrog vi

'Quem peidou?'

141 *Ati sawiraba ama ?*
 ati sawi -ra -haba ama
 voz estar presente NEG FUT+F SEC
 pn vi sec

'O barulho vai sair na fita?'

TOWISAWA ROWI

142 *Tosi nareka*
 tosi na -hare -ka
 peidar AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux
 'Ele peidou.'

143 *Ebe ati sawiraba ama ?*
 ebe ati sawi -ra -haba ama
 bem voz estar presente NEG FUT+F SEC
 voc pn vi sec
 'Bem, o barulho vai sair na fita?'

144 *Sawihaba amani*
 sawi -haba ama -ni
 estar presente FUT+F SEC ALT+F
 vi sec
 'Vai sair.'

145 *Yama narabi hawiha aware awane*
 yama narabi hawi+F awa -ra+M awa -ne
 coisa ouvido+F funcionar ver NEG parece+M ALT+M
 nf pn vi vt sec
 'Você não sabe que a coisa escuta bem?'

146 *Faya ya , kamematamona aati toemari*
 faya ya , ka -ma -himata -mona a- ati to- ha -himari
 então ADJU ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M
 conj prt vi vt aux

fahi
 fahi
 então
 dem
 'Aí ele voltou, ele dizia.'

147 *Kame , Oka biyo biti*
 ka -ma+M , o- ka biyo biti
 ir/vir de volta 1SG.POSS POSS macaco-preto filhote+M
 vi prt nf adj

biyo biti ya yome okinarera oni
 biyo biti ya yomee o- kina -rI -hara o- ni
 macaco-preto filhote+M ADJU onça 1SG.S bater em cima PI.T+F 1SG.S ALT+F
 nf adj prt nm vt prt

'Ele voltou. "Acertei a onça na cabeça com meu macaquinho."'

148 *Yama owa wata okomine oni*
 yama owa wata+F o- ka -ma -ne o- ni
 coisa 1SG.O pegar 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F
 nf pron vt vi prt

'"Estou voltando para casa depois que a onça me agarrou."'

149 *Yama owa wata oko , oka , kamata*
 yama owa wata+F o- ka , o- ka , kamata
 coisa 1SG.O pegar 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS cinturão
 nf pron vt prt prt nm

TOWISAWA ROWI

kamata kamata cinturão nm	owati o- wata 1SG.S colocar vt	onofe o- nofa+M 1SG.S recentemente prt	yama yama coisa nf	owa owa 1SG.O pron	kawatini ka- wata -ni COMIT pegar ALT+F vt
---	--	--	------------------------------------	------------------------------------	--

ahi
ahi
então
dem

"A onça me agarrou. A onça me agarrou junto com o cinturão que eu uso."

150 Wabao Wabao (nome de homem) npropm	Kamiro Kamiro (nome de homem) npropm	,	Kamiro Kamiro (nome de homem) npropm	owa owa 1SG.O pron	nima nima igual prt
--	--	---	--	------------------------------------	-------------------------------------

titeraba ti- na -tee -ra -haba 2SG.S AUX HAB NEG FUT+F aux	ama ama SEC sec	tike ti- ke 2SG.S DECL+F prt	bati bati 3SG.POSS.pai nm	na ati na dizer AUX vt
--	---------------------------------	--	---	--

hiemari
hi- to- ha -himari
OC INC AUX PD.T+M
aux

"Wabao, Kamiro, você não vai ser igual eu," o pai dele dizia dele.'

151 Towisawa Towisawa (nome de homem) npropm	,	Makowi Makowi (nome de homem) npropm	,	Makowi Makowi (nome de homem) npropm	totoa to- to- ha DUP INC ser vc
--	---	--	---	--	---

toemarika
to- ha -himari -ka
INC AUX PD.T+M DECL+M
aux

'Towisawa, Makowi. Foi Makowi.'

152 Towisawa Towisawa (nome de homem) npropm	Makowi Makowi (nome de homem) npropm	totoa to- to- ha DUP INC ser vc	toemarika to- ha -himari -ka INC AUX PD.T+M DECL+M aux
--	--	---	--

'Towisawa era Makowi.'

153 Faya faya então conj	me me 3PL pron	,	Yome yomee onça nm	owa owa 1SG.O pron	watamake wata -makI pegar atrás vt	,	owa owa 1SG.O pron	watamakehimari wata -makI -himari existir atrás PD.T+M vt
--	--------------------------------	---	------------------------------------	------------------------------------	--	---	------------------------------------	---

aware
awa -ra+M
ver NEG
vt

ahi
ahi
então
dem

"A onça me agarrou de novo. Você não viu."

154 Bete bete correr vi	okowemari o- ka- na -waha -himari 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+M aux	ahi ahi então dem
---	--	-----------------------------------

"Corri com ela."

TOWISAWA ROWI

155 *Kamata moni tokemari amaka*
 kamata moni to- ka -himari ama -ka
 cinturão som para lá ir/vir PD.T+M SEC DECL+M
 nm pn vi sec

"Tinha o barulho do cinturão estalando quando fui."

156 *Kamata tisatisawa kamata tama namako mata*
 kamata tisa- tisa -waha kamata tama na -mako mata
 cinturão DUP desfazer mudança cinturão segurar AUX por isso+M mais
 nm vt nm vt aux

bete nawa onara oke
 bete na -waha o- na -hara o- ke
 correr AUX mudança 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi aux aux prt

"O cinturão se desfez pelo caminho. Ela estava segurando o cinturão, e corri com toda a força."

157 *Miti tone oko bete ni*
 miti to- na+M o- ka bete na.NFIN
 sair INC AUX 1SG.POSS POSS correr AUX
 vi aux prt vi aux

kamarake ahi kasiro ya oko wati
 ka -ma -hara -ke ahi kasiro ya o- ka wati
 ir/vir de volta PI.T+F DECL+F então muito ADJU 1SG.POSS POSS flecha
 vi dem nf prt prt nm

kawe ya ahi ati nemarine
 ka- waa.NOM+M ya ahi , ati na -himari -ne
 COMIT estar em pé ADJU lá dizer AUX PD.T+M ALT+M
 aux prt dem vt aux

"Saiu. Voltei correndo para o lugar onde o meu molho de flechas estava encostado," ele disse.'

158 *Wati kakiti kanibote ona owa watamake*
 wati ka- iti ka- na -bote o- na+F owa wata -makI
 flecha COMIT pegar COMIT AUX rápido 1SG.S AUX 1SG.O pegar atrás
 nm vt aux aux pron vt

taro owititasehimari amane ahi
 taro o- to- na -witI -tasa -himari ama -ne ahi
 bater 1SG.S para lá AUX para fora de novo PD.T+M SEC ALT+M então
 vt aux sec dem

Bato

Bato
 (nome de homem)
 npropm

"Peguei as flechas rápido. Ela me agarrou de novo, e empurrei ela para lá de novo, Bato."

159 *Towisawa otara afo tibe*
 Towisawa otara afo ti- na -be
 (nome de homem) 1EX.O soprar rapé em 2SG.S AUX IMED+F
 npropm pron vt aux

"Towisawa, sopra rapé em nós."

160 *Yome me ota tisa nibe*
 yomee me otaa tisa na -be
 onça 3PL.O 1EX.S flechar AUX IMED+F
 nm pron pron vt aux

"Nós queremos flechar onças."

TOWISAWA ROWI

161 **Te afo obeya**
 tee afo o- na -be -ya
 2PL.O soprar rapé em 1SG.S AUX IMED+F agora
 pron vt aux

"Eu vou soprar rapé em vocês."

162 **Faya me , Towisawa , Oof , owa**
 faya me , Towisawa , oof , owa
 então 3PL (nome de homem) (expressão de cansaço) 1SG.O
 conj pron npropm interj pron

owakatominari yama , yama owa watamaro , ini
 o- ka- katoma+F -naari yama , yama owa wata -hamaro , ini
 1SG.S COMIT olhar ? coisa coisa 1SG.O pegar PD.T+F nome+F
 vt nf nf pron vt pn

hiri tina yama ini hiri rama
 hiri ti- na+F yama ini hiri na -rama
 falar 2SG.S AUX coisa nome+F falar AUX fora do normal
 vt aux nf pn vt aux

teramone amani Bato
 na -tee -ra -hamone ama -ni Bato
 AUX HAB NEG REP+F SEC ALT+F (nome de homem)
 aux sec npropm

"Tomei cuidado. Não fale o nome da onça que me pegou. O nome da onça não deve ser falado, Bato."

163 **Ino hiri okana owa**
 ino hiri na o- ka -na owa
 nome+M falar AUX 1SG.S DECL+M IRR+M 1SG.O
 pn vt prt pron

owakatomabisaba owa awine oke
 o- ka- katoma -bisa -haba owa awine o- ke
 1SG.S COMIT olhar também FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vt pron sec prt

Towisawa
 Towisawa
 (nome de homem)
 npropm

"Eu vou falar o nome dela, mas também vou tomar cuidado, Towisawa."

164 **Noko sa okanebanaka ahi noko ahi**
 noko saa o- ka- na -hibana -ka ahi noko ahi
 rosto+M flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+M DECL+M então rosto+M lá
 pn vt aux dem pn dem

kanatare ya
 kanatare ya
 flecha para flechar peixes ADJU
 nm prt

"Vou flechar ela na cara com flecha."

165 **Awahi yokana siba bisakara**
 awa -hi yokana siba na -bisa -ka -ra
 ver IMP+F de verdade ser aceitável AUX também DECL+M NEG+M
 vt adj vi aux

"Se a gente vê ela direito, vai ser bom."

TOWISAWA ROWI

166 *Ee* , *hahi* *aware* *ka* *era* *fito* *kane* ,
 ee haahi awa -ra+M ka era fito ka- na+M ,
 sim esse+M ver NEG porque 1IN.O ir rápido COMIT AUX
 interj dem vt prt pron vi aux

fito *kana* *nane* *bisa* *naka* .
 fito ka- na na.CONT+M -ne bisa na.CONT+M -ka
 ir rápido COMIT AUX AUX ALT+M também AUX DECL+M
 vi vi aux prt aux

"Se a gente vê ela e ela não vê a gente, é bom. Ela é flechada," ele disse.'

167 *Hehi* *awahi* *watore* *kamahi* *noko* *sa* *kane*
 hehi awa+M wato -ra+M ka -ma+M noko saa ka- na+M
 esse+M ver saber NEG ir/vir de volta rosto+M flechar COMIT AUX
 dem vt vt vi pn result aux

siba *kara* *bisa* , *wati* *ya* *sa*
 siba na ka -ra bisa wati ya saa
 ser aceitável AUX DECL+M NEG+M também flecha ADJU flechar
 vi prt prt nm prt result

kanahari *ati* *nemari* .
 ka- na -haari , ati na -himari
 COMIT AUX PI.T+M dizer AUX PD.T+M
 aux vt aux

"É bom se a gente vê ela e ela não sabe da gente, quando ela vem a gente flecha ela com flecha," ele disse.'

168 *Sa* *okanemari* *amane* , *Bato* .
 saa o- ka- na -himari ama -ne , Bato
 flechar 1SG.S COMIT AUX PD.T+M SEC ALT+M (nome de homem)
 vt aux sec npropm

"Flechei ela, Bato."

169 *Owati* *tikamita* .
 o- ati ti- ka- mita
 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT escutar
 pn vt

"Escute o que estou falando."

170 *Oka* *yama* *yete* *onamaro* *oke* .
 o- to- ka+F yama yete o- na -hamaro o- ke
 1SG.S para lá ir/vir coisa caçar 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F
 vi nf vt aux prt

"Saí para o mato. Cacei."

171 *Yama* *yete* *ona* , *yama* *yete* *onamaro* *oni*
 yama yete o- na+F , yama yete o- na -hamaro o- ni
 coisa caçar 1SG.S AUX coisa caçar 1SG.S AUX PD.T+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux nf vt aux prt

"Cacei."

172 *Yama* *yete* *ona* *oka* ,
 yama yete o- na+F o- to- ka+F ,
 coisa caçar 1SG.S AUX 1SG.S para lá ir/vir
 nf vt aux vi

okamaro *oke* *ahi* .
 o- to- ka -hamaro o- ke ahi
 1SG.S para lá ir/vir PD.T+F 1SG.S DECL+F então
 vi prt dem

TOWISAWA ROWI

"Saí para caçar."

173 *Oka* , *onoko* *awamaro* *amani* *ahi*
 o- to- ka+F , o- noko awa -hamaro ama -ni ahi
 1SG.S para lá ir/vir 1SG.POSS olho ver PD.T+F SEC ALT+F então
 vi pn vi sec dem
yama , *awi* *kabehinoho*
 yama , awi kaba -hino -ho .
 coisa anta comer PI.N+M DUP
 nf nm vt

"Fui, e vi uma coisa. Uma onça estava comendo uma anta."

174 *Awí* *kabehino* *kameno* *fa* *fawebona* ,
 awi kaba -hino ka -ma -hino faha fawa -hibona ,
 anta comer PI.N+M ir/vir de volta PI.N+M água beber INT+M
 nm vt vi nf vt
kisameno *hiwematamona*
 ka -risa -ma -hino hi- awa -himata -mona
 ir/vir para baixo de volta PI.N+M OC ver PD.N+M REP+M
 vi vt
hinemarine
 ati hi- na -himari -ne
 dizer OC AUX PD.T+M ALT+M
 vt

'Ela estava comendo uma anta. Ela veio, e ele dizia que viu ela descendo para beber água.'

175 *Hinaka* *awi* *homematamonaka* *ahi* .
 hinaka awi homa -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS anta deitar na terra PD.N+M REP+M DECL+M então
 pron nm vi dem

'A anta dela estava deitada.'

176 *Awí* *naboweno* *awi* *kabeno* *fa* *fawebona*
 awi na- aboha -hino awi kaba -hino faha fawa -hibona
 anta CAUS morrer PI.N+M anta comer PI.N+M água beber INT+M
 nm vt nm vt nf vt
kameno , *kisiririri* *ki* *kabote*
 ka -ma -hino , kisiririri kii na -kabote
 ir/vir de volta PI.N+M (som de folhas) olhar AUX depressa
 vi som vt aux
nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ela tinha matado uma anta, e estava comendo a anta. Ela veio para beber água. Kisiririri. Ele olhou rápido.'

177 *Yama* *kamemetemoneke* *ahi* .
 yama ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 coisa ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi dem

'Ela veio.'

178 *Nokorisakane* , *nabati* .
 noko -risa -kane , nabati
 apontar para baixo ?+M barriga
 vi pn

'Ela estava olhando para baixo, com a barriga cheia.'

TOWISAWA ROWI

179 *Kamehimatamona*

ka -ma -himata -mona
ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vi

'Ela veio.'

180 *Wati* , *wati* , *soba* *kane* , *soba* *nake* *wati*
wati wati soba ka- na+M soba na -kI wati
flecha flecha arrancar COMIT AUX arrancar AUX vindo flecha
nm nm vt aux vt aux nm

kakibarisaraba *ne* *wati* *soba* *nake* ,
ka- iba -risa -raba na+M wati soba na -kI
COMIT arriar para baixo um pouco AUX flecha arrancar AUX vindo
vt aux nm vt aux

kamematamona *ahi* *noki* *hinahari* *ahi*
ka -ma -himata -mona ahi noki hi- na -haari ahi
ir/vir de volta PD.N+M REP+M então esperar OC AUX PI.T+M então
vi dem vt aux dem

'Ele tirou uma flecha, e colocou a flecha no chão sem fazer barulho. Ela veio, e ele estava esperando ela.'

181 *Fa* *ita* *wati* *kanematamonaka* *ahi*
faha ita+F wati ka- na -himata -mona -ka ahi
água sentar planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf vi vt aux dem

'Ela estava atrás do laguinho do mato.'

182 *Fa* *wati* *kane* *kifewamebona*
faha wati ka- na+M ka -fI -waha -ma -hibona
água planejar contra COMIT AUX ir/vir água mudança de volta INT+M
nf vt aux vi

sa *hikanematamona* *na* *hiemari* *ama*
saa hi- ka- na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama
flechar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC
vt aux vt aux sec

'Ela estava atrás do laguinho. Quando ela ia descer para a água, ele flechou ela, ele dizia.'

183 *Yora* *tokowitematamonaka* *ahi*
yora to- ka- na -witI -himata -mona -ka ahi
pular para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux dem

'Ela pulou.'

184 *Yee* *ati* *nematamonaka*
yee ati na -himata -mona -ka
(som de gritos) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interj vt aux

''Yee," ele disse.'

185 *Nabati* *nafi* *rama* *ahi*
nabati nafi rama ahi
barriga ser grande fora do normal então
pn vi prt dem

'A barriga dela estava cheia.'

TOWISAWA ROWI

186 *Hiwa toka* *nematamonaka*
 hiwa to- ka.LIST na -himata -mona -ka
 só.M para lá ir/vir AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux
 'Ela foi, andando devagar.'

187 *Hiwa toka* *ne ya* ,
 hiwa to- ka.LIST na.NOM+M ya
 só.M para lá ir/vir AUX ADJU
 pron vi aux prt
tosawitematamonaka *ahi*
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi
 para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem
 'Ela foi andando devagar, e caiu.'

188 *Yome sa* *tikanahi*
 yomee saa ti- ka- na -hi
 onça flechar 2SG.S COMIT AUX IMP+F
 nm vt aux
 "'Fleche a onça.'"

189 *Yama bete* *nawabone* *tina* *ama yomahi* ,
 yama bete na -waha -habone ati ti- na+F ama yomahi
 coisa correr AUX mudança INT+F dizer 2SG.S AUX SEC onça
 nf vi aux vt sec nm
ati nemari
 ati na -himari
 dizer AUX PD.T+M
 vt aux
 "'A onça não vai correr," ele disse.'

190 *Yama wati* *kanakomabote* *amani*
 yama wati ka- na- koma -bote ama -ni
 coisa flecha COMIT CAUS doer muito ser ALT+F
 nf nm adj vc
 "'Ela vai sentir o efeito da flecha logo.'"

191 *Tosawitemarine*
 to- sona -witI -himari -ne
 para lá cair para fora PD.T+M ALT+M
 vi
 "'Ela caiu.'"

192 *Tosawite* , *fariboti* *sa* *okanemata*
 to- sona -witI fariboti saa o- ka- na -himata
 para lá cair para fora sovaco flechar 1SG.S COMIT AUX PD.N+M
 vi pn vt aux
amaka ahi
 ama -ka ahi
 SEC DECL+M então
 sec dem
 "'Ela caiu. Flechei ela no sovaco.'"

TOWISAWA ROWI

193 *Wati ino tofoyamako ene*
 wati ino to- foya -mako ehene
 flecha ponta+M INC estar dentro por isso+M por causa de+M
 nm pn vi pn

kawa nawaremari amane , ati
 ka- waa na -waharI -himari ama -ne , ati
 COMIT estar em pé AUX em todo canto PD.T+M SEC ALT+M dizer
 vi aux vt

nemarika
 na -himari -ka
 AUX PD.T+M DECL+M
 aux

"Ela estava cambaleando, porque a ponta da flecha estava bem funda," ele disse.'

194 *Faya , tosawite me , Hima ataro , ataro*
 faya to- sona -witI me , hima ataro , ataro
 então para lá cair para fora 3PL vamos couro+M couro+M
 conj vi pron interj pn pn

ote
 o- itI
 1SG.S tirar couro
 vt

"Caiu. 'Será que devo tirar o couro dela?'"

195 *Hiwa bata na*
 hiwa bata.NOM+M na
 só.M estar podre AUX
 pron vi aux

""Deixa apodrecer.""

196 *Owakanakosemari amane*
 o- ka- kana -kosa -himari ama -ne
 1SG.S COMIT deixar meio PD.T+M SEC ALT+M
 vt sec

"Deixei ela lá."

197 *Manakobisa , manakobisa okatasi ya , awi*
 manakobisa , manakobisa o- to- ka -tasa.NOM+F ya , awi
 então então 1SG.S para lá ir/vir de novo ADJU anta
 conj conj vi prt nm

kakama na toemari amane , awi
 ka- ka -ma na to- ha -himari ama -ne , awi
 COMIT ir/vir de volta AUX INC AUX PD.T+M SEC ALT+M anta
 vt aux aux sec nm

"Quando saí outra vez, uma estava vindo com uma anta."

198 *Yama ati kamemetemone*
 yama ati ka -ma -hemete -mone
 coisa voz ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 nf pn vi

'Se ouvia uma voz vindo.'

199 *Oooo ooo oo oo yama ati nemetemone Towisawa*
 oooo ooo oo oo yama ati na -hemete -mone Towisawa
 som som som som coisa dizer AUX PD.N+F REP+F (nome de homem)
 nf vt aux npropm

TOWISAWA ROWI

206 *Aw* *sasa kana* *ino* *hiri* *rematamona*
 awi sa- saa ka- na ino hiri na -ra -himata -mona
 anta DUP flechar COMIT AUX nome+M falar AUX NEG PD.N+M REP+M
 nm pn pn vt aux

aati *toemari* *awi* *hasi* *nabonamako* ,
 a- ati to- ha -himari awi hasi na -bona -mako
 DUP dizer INC AUX PD.T+M anta escapar AUX INT+M por isso+M
 vt aux nm vi aux

wanabase *rama* *ahi* *he* *wai* *ka* *ya* *ahi*
 wana -basa+M rama ahi hee waa.NOM ka ya ahi
 estar ligado beira fora do normal lá 3SG estar em pé LOC ADJU lá
 vi prt dem pron vi prt prt dem

'Ele não queria flechar a anta, ele dizia. A anta escapou, porque a onça estava no mesmo lado que ele.'

207 *Sa* *hikanematamonane*
 saa hi- ka na -himata -mona -ne
 flechar OC ir/vir AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux

'Ele flechou ela.'

208 *Aw* , *abematamona* *amaka*
 awi , ahaba -himata -mona ama -ka
 anta morrer PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm vi sec

'A onça morreu.'

209 *Tokomake* *awi* , *awi* *mama* *ihi*
 to- ka -makI awi , awi ma- maa ihi
 para lá ir/vir atrás anta anta DUP estar cansado resultado de+F
 vi nm nm nf pn

toe *tokomake* , *Hiba* *awi* *mama*
 to- ha+M to- ka -makI , hiba awi ma- maa
 INC ser para lá ir/vir atrás espere anta DUP estar cansado
 vc vi interj nm nf

ihi *tohe* *tokomaka* *afi*
 ihi to- ha+M to- ka -ma -ka afi
 resultado de+F INC ser para lá ir/vir de volta DECL+M tomar banho
 pn vc vi vi

nebana , *Towisawa* *ati* *nematamona* *aati*
 na -hibana , Towisawa ati na -himata -mona a- ati
 AUX FUT+M (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M DUP dizer
 aux npropm vt aux vt

toemari
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

'Ele foi. A anta estava morta de cansada, e ele foi. "Espere, a anta esta morta de cansada, e ela foi tomar banho," Towisawa dizia que pensou.'

210 *Totowamake* *omataba*
 to- to- awa -makI o- na -mata -ba
 DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
 vt aux

""Vou lá dar uma olhada nela.""

TOWISAWA ROWI

211 *Awí yana kabote re awaka*
 awi yana na -kabote na -ra+M awa -ka
 anta começar AUX depressa AUX NEG parece+M DECL+M
 nm vi aux aux sec

"Não acho que a anta saiu tão rápido assim."

212 *Towisawa tokomake tokomake*
 Towisawa to- ka -makI to- ka -makI
 (nome de homem) para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 npropm vi vi

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Towisawa foi lá.'

213 *Tokomake ni ya yama moni yana*
 to- ka -makI ni ya yama moni yana
 para lá ir/vir atrás para ADJU coisa som começar
 vi prt prt nf pn vi
tonemetemone kisa tefei tefei tefei tefei tefei tefei
 to- na -hemete -mone kisa tefei tefei tefei tefei tefei tefei
 INC AUX PD.N+F REP+F som som som som som som
 aux

'Ele foi, e o barulho veio para ele, kisi, tefei, tefei, tefei.'

214 *Efe amare moni ama ?*
 efe ama -ra+M moni ama
 esse+M ser NEG som ser
 dem vc pn vc

"Deve ser o barulho dela."

215 *Namiti yome wai hineno ho sobi*
 namiti yomee wai hi- na -hino -ho sobi
 pescoço onça morder OC AUX PI.N+M DUP extender pernas
 pn nm vt aux vi

towiti yama tai ne moni amaka ati
 to- na -witI+M yama tai na+M moni ama -ka ati
 para lá AUX para fora coisa pisar AUX som SEC DECL+M dizer
 aux nf vt aux pn sec vt

nematamona aati toemarika ahi
 na -himata -mona a- ati to- ha -himari -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M então
 aux vt aux dem

'Ele pensou que era o barulho dela extendendo as pernas e batendo os pé, porque a onça tinha mordido o pescoço dela, ele dizia.'

216 *Faya awi tonakamakiba*
 faya awi to- na- ka -makI -hiba
 então anta para lá CAUS ir/vir atrás FUT+M
 conj nm vt

tonakamaki tokomake tokomake
 to- na- ka -makI+M to- ka -makI to- ka -makI.NOM
 para lá CAUS ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 vt vi vi

TOWISAWA ROWI

ya , **tokomisami** **hiwematamona**
 ya to- ka -misa -ma.NFIN hi- awa -himata -mona
 ADJU para lá ir/vir para cima de volta OC ver PD.N+M REP+M
 prt vi vt

hinemari
 ati hi- na -himari
 dizer OC AUX PD.T+M
 vt

'Ele foi atrás da anta. Foi, e viu ela subindo o barranco.'

217 **Tokomisame** **afi** **ni** **hawa**
 to- ka -misa -ma+M afi na.NFIN hawa
 para lá ir/vir para cima de volta tomar banho AUX estar terminado
 vi vi aux vi

toeno **tokomisame**
 to- ha -hino to- ka -misa -ma+M
 INC AUX PI.N+M para lá ir/vir para cima de volta
 aux vi

tokomisame **towame**
 to- ka -misa -ma+M to- waa -ma+M
 para lá ir/vir para cima de volta para lá estar em pé de volta
 vi vi

hinakamakimatamona
 hi- to- na- ka -makI -himata -mona
 OC para lá CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M
 vt

'Ela subiu. Ela tinha terminado de tomar banho. Ela parou. Ele foi atrás dela.'

218 **Hinakamaki**
 hi- to- na- ka -makI+M
 OC para lá CAUS ir/vir atrás
 vt

totikosawawitematamonaka **ahi**
 to- iti -kosa -waha -witI -himata -mona -ka ahi
 para lá arrodar meio mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele foi atrás dela. Ele arrodou.'

219 **Totikosawawite** **toke**
 to- iti -kosa -waha -witI to- ka+M
 para lá arrodar meio mudança para fora para lá ir/vir
 vi vi

toke **ya** , **totikosawawite** **Awi**
 to- ka.NOM+M ya to- iti -kosa -waha -witI awi
 para lá ir/vir ADJU para lá arrodar meio mudança para fora anta
 vi prt vi nm

wareka **ahi** , **Towisawa** **ati** **nematamona**
 waa -hare -ka ahi Towisawa ati na -himata -mona
 estar em pé PI.T+M DECL+M lá (nome de homem) dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi dem npropm vt aux

'Ele arrodou. Foi. Arrodou. "A anta estava aqui," Towisawa disse.'

220 **Fii** **ati** **nematamona**
 fii ati na -himata -mona
 (som de assobio) dizer AUX PD.N+M REP+M
 som vt aux

TOWISAWA ROWI

- 227 **Kake** , **yome** **namiti** **wisiwisisi** , **namiti** **yome**
 ka -kI , yomee namiti wisi- wisi -si , namiti yomee
 ir/vir vindo onça pescoço DUP serrar DUP pescoço onça
 vi nm pn vt pn nm
- hawi** **hineno** , **yome** **ye** **ataro** **ehene** **kihakiha**
 hawi hi- na -hino , yomee yehe ataro ehene kiha- kiha
 roer OC AUX PI.N+M onça mão garra+M resultado de+M DUP ter
 vt aux nm pn pn pn vt
- nematamona** **na** **hiemari** **amane**
 na -himata -mona ati na hi- to- ha -himari ama -ne
 AUX PD.N+M REP+M dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC ALT+M
 aux vt aux sec
- 'Ela veio. O pescoço dela estava todo ferido por causa da onça. A onça tinha roído o pescoço dela. Tinha feridas de unha de onça em todo o corpo, ele dizia.'

- 228 **Sa** **okowemari**
 saa o- ka- na -waha -himari
 flechar 1SG.S COMIT AUX mudança PD.T+M
 vt aux
- '''Finalmente flechei ela.'''

- 229 **Ota** **kabawemari** **amane** , **yome** **hikabenaha**
 otaa kaba -waha -himari ama -ne , yomee hi- kaba -hina -ha
 1EX.S comer mudança PD.T+M SEC ALT+M onça OC comer IRR+M DUP
 pron vt sec nm vt
- '''Nós comemos ela, em vez da onça comer.'''

- 230 **Faya** **awi** **sa** **okane** **ahabe** , **me**
 faya awi saa o- ka- na+M ahaba+M , me
 então anta flechar 1SG.S COMIT AUX morrer 3PL.O
 conj nm vt aux vi pron
- onakama** , **awi** , **ota** **bobi** **nimaro**
 o- na- ka -ma+F , awi , otaa bobi na.NOM+F -maro
 1SG.S CAUS ir/vir de volta anta 1EX.S cortar AUX PD.T+F
 vt nm pron vt aux
- amake**
 ama -ke
 ser DECL+F
 vc
- '''Flechei a anta, e ela morreu. Voltei atrás dos outros. Cortamos a anta em pedaços.'''

- 231 **Aw** **ota** **bobi** **na** **awi** **ota** , **Aw** **yome** **hinabowe**
 awi otaa bobi na+F awi otaa , awi yomee hi- na- aboha+M
 anta 1EX.S cortar AUX anta 1EX anta onça OC CAUS morrer
 nm pron vt aux nm pron nm nm vt
- amaka** **hari**
 ama -ka haari
 SEC DECL+M esse+M
 sec dem
- '''Cortamos a anta em pedaços. 'A onça matou esta anta.'''

- 232 **Hinaka** **yome** **homare** **ahi**
 hinaka yomee homa -hare ahi
 3SG.POSS onça deitar na terra PI.T+M lá
 pron nm vi dem
- '''A onça dela está deitada no chão ali.'''

TOWISAWA ROWI

233 *E* *raba* ?
 ee na -ra -ba
 (pergunta) AUX IPAR+M IMED+M
 vi aux

""E aí ela?""

234 *Hiwa* *homaka*
 hiwa homa -ka
 só.M deitar na terra DECL+M
 pron vi

""Deixa ficar aí.""

235 *Awí* *ka* *yome* *homare* *ahi* *sa* *okanahi*
 awi ka yomee homa -hare ahi saa o- ka- na+M
 anta POSS onça deitar na terra PI.T+M lá flechar 1SG.S COMIT AUX
 nm prt nm vi dem vt aux

""A onça da anta está deitada ali, flechei ela.""

236 *Hiwa* *aba* *na*
 hiwa ahaba.NOM+M na
 só.M morrer AUX
 pron vi aux

""Deixa morrer.""

237 *Faya* *Towisawa* *kamematamona* *aati*
 faya Towisawa ka -ma -himata -mona a- ati
 então (nome de homem) ir/vir de volta PD.N+M REP+M DUP dizer
 conj npropm vi vt

toemari *fahi*
 to- ha -himari fahi
 INC AUX PD.T+M então
 aux dem

'Então Towisawa veio embora, ele dizia.'

238 *Kame* *mera* *itime* *mera*
 ka -ma+M mera iti -ma+M mera
 ir/vir de volta 3PL.O pegar de volta 3PL.O
 vi pron vt pron

towakame *bai* *fawa* *nise* *ya*
 to- ka- ka -ma+M , bahi fawa na -risa.NOM+M ya
 para lá COMIT ir/vir de volta sol desaparecer AUX para baixo ADJU
 vt nm vi aux prt

awi *me* *bobi* *nemetemone* *amake*
 awi me bobi na -hemete -mone ama -ke
 anta 3PL.S cortar AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nm pron vt aux sec

'Ele voltou e pegou os outros, e levou eles para lá. Era de tardezinha quando cortaram a anta em pedaços.'

239 *Nafi* *me* *bobi* *hinematamonaka* *ahi*
 nafi me bobi hi- na -himata -mona -ka ahi
 todo 3PL.S cortar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn pron vt aux dem

'Eles cortaram ela todinha em pedaços.'

TOWISAWA ROWI

240 *Nafi me bobi hine , Hoo*
 nafi me bobi hi- na+M , hoo
 todo 3PL.S cortar OC AUX (expressão de desagrado)
 pn pron vt aux interj

okoyo awi sa kani nofe
 o- ka ayo awi saa ka- na nofa+M
 1SG.POSS POSS irmão mais velho anta flechar COMIT AUX recentemente
 nm nm vt aux prt

rama bai toke ya
 rama bahi to- ka.NOM+M ya
 fora do normal sol para lá ir/vir ADJU
 prt nm vi prt

'Eles cortaram ela todinha em pedaços. "Hoo, meu irmão mais velho flechou uma anta de tarde."'

241 *Awí bobi ne , were nematamonaka ahi*
 awi bobi na+M , were na -himata -mona -ka ahi
 anta cortar AUX jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux vt aux dem

'Ele cortou a anta em pedaços, e distribuiu os pedaços.'

242 *Awí were nematamonaka ahi*
 awi were na -himata -mona -ka ahi
 anta jogar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux dem

'Ele distribuiu os pedaços da anta.'

243 *Awí were hine me , te nemetemoneke*
 awi were hi- na+M me , tee na -hemete -mone -ke
 anta jogar OC AUX 3PL.S colocar dentro AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux pron vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele distribuiu os pedaços da anta, e eles colocaram nos paneiros.'

244 *Awí me te na me , kana ni*
 awi me tee na+M me , kana ni
 anta 3PL.S colocar dentro AUX 3PL.S correr AUX
 nm pron vt aux pron vi aux

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles colocaram os pedaços da anta nos paneiros, e voltaram correndo.'

245 *Me kana ni kama me , me kobo*
 me kana na.NFIN ka -ma+F me , me kobo
 3PL.S correr AUX ir/vir de volta 3PL.POSS 3PL.S chegar
 pron vi aux vi pron pron vi

nama me
 na -ma+F me
 AUX de volta 3PL.S
 aux pron

'Eles voltaram correndo, e chegaram de volta.'

TOWISAWA ROWI

246 *Faya ota* , *me kamemetemoneke*
 faya otaa , me ka -ma -hemete -mone -ke
 então 1EX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron vi
 'Voltaram.'

247 *Awi yome hinabowena okasome* , *sa*
 awi yomee hi- na- aboha -hina o- ka- soma+M , saa
 anta onça OC CAUS morrer IRR+M 1SG.S COMIT ajudar flechar
 nm nm vt vt

okowe amaka
 o- ka- na -waha+M ama -ka
 1SG.S COMIT AUX mudança SEC DECL+M
 aux sec

"Salvei a anta que a onça ia matar, e aí flechei ela, também."

248 *E kabibanani ati nematamona aati*
 ee kaba+F -bana -ni ati na -himata -mona a- ati
 1IN.S comer FUT ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DUP dizer
 pron vt vt aux vt

toemari
 to- ha -himari
 INC AUX PD.T+M
 aux

"Nós vamos comer ela," ele dizia que disse.'

249 *Okasomemari amaka*
 o- ka- soma -himari ama -ka
 1SG.S COMIT soltar PD.T+M SEC DECL+M
 vt sec

"Salvei ela."

250 *Yome wanabase sa okanamaro ama*
 yomee wana -basa+M saa o- ka- na -hamaro ama
 onça estar ligado beira flechar 1SG.S COMIT AUX PD.T+F SEC
 nm vi vt aux vt sec

oni Bato
 o- ni Bato
 1SG.S ALT+F (nome de homem)
 prt npropm

"Flechei a onça que estava avançando do lado dela, Bato."

251 *Towisawa kakasi raba nofe ama*
 Towisawa ka- kasi na -raba na nofa+M ama
 (nome de homem) DUP ser maroto AUX um pouco AUX recentemente SEC
 npropm vi aux aux

"Towisawa é muito danado."

252 *Kakasiro ohamaro ama oni bisa*
 ka- kasiro o- to- ha -hamaro ama o- ni bisa
 DUP persistir 1SG.S INC AUX PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F também
 vi aux sec prt prt

Bato
 Bato
 (nome de homem)
 npropm

"Eu fui muito danado, Bato."

TOWISAWA ROWI

253 *Awí* , *awí* *fariboti* *tama* *nikime* *wane* , *sa*
 awi , awi fariboti tama na -kima+M wana+M , saa
 anta anta sovaco segurar AUX dois estar ligado flechar
 nm nm pn vt aux vi vt

okanamaro *ama* *oni*
 o- ka- na -hamaro ama o- ni
 1SG.S COMIT AUX PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F
 aux sec prt

"Ela estava atacando, segurando os sovacos da anta, e flechei ela."

254 *Awí* *tati* *ta* *nawa* *tohitimatamona*
 awi tati taa na -waha to- na -hitI -himata -mona
 anta cabeça estender AUX mudança INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M
 nm pn vt aux aux

ati *nemarine* , *namiti* *bisi* *hikanari*
 ati na -himari -ne , namiti bisi hi- ka- na -haari
 dizer AUX PD.T+M ALT+M pescoço unhar OC COMIT AUX PI.T+M
 vt aux pn vt aux

'Ele disse que a anta ficava virando a cabeça, e ela estava unhando o pescoço dela.'

255 *Ye* *ataro* *ene* *iisi* *nematamona*
 yehe ataro ehene i- isi na -himata -mona
 mão garra+M resultado de+M DUP ser pequeno AUX PD.N+M REP+M
 pn pn pn vi aux

na *hiemari* *ama* , *awí* *tama* *nahi*
 ati na hi- to- ha -himari ama , awi tama na+M
 dizer AUX OC INC AUX PD.T+M SEC anta segurar AUX
 vt aux sec nm vt aux

'Ele dizia que as feridas das garras dela eram grandes, onde ela seguiu a anta.'

256 *Hinabowa* *hikanena* , *okasomemari*
 hi- na- aboha hi- ka- na -hina , o- ka- soma -himari
 OC CAUS morrer OC COMIT AUX IRR+M 1SG.S COMIT soltar PD.T+M
 vt aux vt

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

"Quase matou ela, e eu salvei ela."

257 *Ota* *kabawemari* *ama*
 otaa kaba -waha -himari ama
 1EX.S comer mudança PD.T+M SEC
 pron vt sec

"Aí comemos ela."

258 *Faya* *faya* *me* *yana* *tona* *me*
 faya faya me yana to- na+F me
 então então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
 conj conj pron vi aux pron

hikabematamonaka *fahi*
 hi- kaba -himata -mona -ka fahi
 OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Eles estavam prontos, e comeram ela.'

TOWISAWA ROWI

259 *Awī watakeno sa okane ota kabe*
 awi wataka -hino saa o- ka- na+M otaa kaba+M
 anta ser gordo PI.N+M flechar 1SG.S COMIT AUX 1EX.S comer
 nm vi vt aux pron vt

okominine oke ati nemari ama
 o- kamina -ne o- ke ati na -himari ama
 1SG.S contar CONT+F 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.T+M SEC
 vt prt vt aux sec

'"Estou contando da anta gorda que flechei, que nós comemos," ele disse.'

260 *Ota fotari ya hikaminemari ama*
 otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari ama
 1EX.S ser grande NEG ADJU OC contar PD.T+M SEC
 pron vi prt vt sec

'Ele contou sobre ela quando nós não éramos adultos ainda.'

261 *Faya ota fotari ya hikaminemari*
 faya otaa fota -ra.NOM+F ya hi- kamina -himari
 então 1EX.S ser grande NEG ADJU OC contar PD.T+M
 conj pron vi prt vt

okominine oke
 o- kamina -ne o- ke
 1SG.S contar CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

'Estou contando da de que ele contou quando não éramos adultos ainda.'

262 *Okobi okobi bani hata*
 o- ka abi o- ka abi bani hata
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai onça-vermelha
 nm nm nm

hiwatematamona me kaminite ?
 hi- wata -himata -mona me kamina.NOM+F -tee
 OC pegar PD.N+M REP+M 3PL.S contar PR.N
 vt pron vt

'Alguém já contou sobre a onça-vermelha que agarrou meu pai?'

WEKO

Tradução Livre

Os velhos estavam batendo o tingui, e depois os jovens bateram. Foram eles que descobriram primeiro o tingui. Eles descobriram o tingui, e plantaram. Plantaram, e comeram o que pegaram com ele. Eles botaram tingui na água, mais não acabaram os peixes. Não acabaram os peixes, porque eram muitos. Eles pescaram com tingui, os velhos, os que ficaram velhos. Os que eram novos vieram e moraram para cá, e aí ficaram velhos. Aquelas são as aldeias velhas deles, todas, no outro lado do igarapé Preto.

Meu pai dizia que eles eram muitos. Os brancos mataram uma parte deles. Eles moravam perto das covas deles. Noko Mora morava perto das covas deles. A casa do Sino era onde terminava as covas deles. Meu pai mostrava como as covas eram juntas. Eles não mataram os brancos sem provocação.

Ele era Weko. Weko saiu para o mato, e quando ele voltou, encontrou os outros sendo mortos. Ele viu assim que chegou. Os brancos estavam correndo para o mato. Ele atacou eles, e matou os brancos. Yoka flechou eles. Ele flechou eles, e eles morreram. Yoka se vingou por um bocado deles.

Estavam todos morando lá. As mulheres morreram, também as crianças. Esse tamanho. Sim, esse tamanho. Os desse tamanho morreram, os brancos mataram eles. As mães e os pais deles todos morreram. Quando os brancos vieram de novo, outros morreram.

Minha mãe sempre escapou, minha avó dizia. "Sempre escapei."

Aí os brancos vieram atrás deles de novo. Eles teriam matado eles com armas de fogo, mas eles atravessaram para o outro lado. O lugar se chama Yowi Yawa Tao Ni. Tem um pé de castanha-de-cutia em que os brancos atiraram com armas de fogo. Você não viu. Tem marcas. Todos eles morreram.

Aí eles flecharam peixes, morando em outro lugar. Os jamamadis. Eles se juntaram com os jamamadis e começaram a morar com eles, meu pai dizia. Tem muitas capoeiras velhas em Bosao, onde eles moravam. É a aldeia velha deles lá. Ficaram morando muito tempo lá. Pescavam com tingui. O nome do jamamadi era Ekanawi. Espere, Ekanawi era o nome de um dos antepassados da Amoro. Ficaram morando lá muito tempo. Tiveram muitas festas. Chamavam uns aos outros para as festas. Tiveram festas para os jamamadis, os jamamadis velhos, e os novos. Não existem mais.

Apresentação Interlinear

l	<i>Ee</i>	,	<i>e</i>		<i>iti</i>	<i>boteri</i>	,	<i>me</i>	<i>bote</i>	,	<i>e</i>	<i>bote</i>	,
	ee		ee		iti	bote -ri		me	bote		ee	bote	
	(pausa)		1IN.POSS		avô	velho PN		3PL	velho		1IN	velho	
	interj		pron		nm	pn		pron	adj		pron	adj	
<i>kona</i>	<i>babaro</i>		<i>toemetemone</i>		<i>me yetene</i>	<i>baro</i>		<i>me yetene</i>	<i>baro</i>		<i>me yetene</i>	<i>baro</i>	
kona	ba- baro		to- ha -hemete -mone		me yetene	baro		me yetene	baro		me yetene	baro	
tingui	DUP bater		INC AUX PD.N+F REP+F		rapazes	bater		rapazes	bater		rapazes	bater	
nm	vt		aux		nf	vt		nf	vt		nf	vt	

WEKO

hiwahatebana

hi- na -waha -tee -hibana
 OC AUX mudança HAB FUT+M
 aux

'Os velhos estavam batendo o tinguí, e depois os jovens bateram.'

2 *Ee me me , faya kona , me hiwasimata me*
 ee me me , faya kona , me hi- wasi -himata me
 sim 3PL 3PL então tinguí 3PL.S OC achar PD.N+M 3PL.S
 interj pron pron conj nm pron vt pron

hiwasimata awaka
 hi- wasi -himata awa -ka
 OC achar PD.N+M parece+M DECL+M
 vt sec

'Foram eles que descobriram primeiro o tinguí.'

3 *Me hiwasimata me kokoro hiemata*
 me hi- wasi -himata me ko- koro hi- to- ha -himata
 3PL.S OC achar PD.N+M 3PL.S DUP plantar OC INC AUX PD.N+M
 pron vt pron vt aux

awaka kona
 awa -ka kona
 parece+M DECL+M tinguí
 sec nm

'Eles descobriram o tinguí, e plantaram.'

4 *Faya me kokoro hie ene me kakaba*
 faya me ko- koro hi- to- ha+M ehene me ka- kaba
 então 3PL.S DUP plantar OC INC AUX vítima de+M 3PL.S DUP comer
 conj pron vt aux pn pron vt

hiematamonaha
 hi- to- ha -himata -mona -ha
 OC INC AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

'Plantaram, e comeram o que pegaram com ele.'

5 *Aba me , aba me me , aba me me sa*
 aba me , aba me me , aba me me saa
 peixe 3PL peixe 3PL 3PL peixe 3PL.O 3PL.S flechar
 nm pron nm pron pron nm pron pron vt

kani ya aba me aaba toaremetemone
 ka- na.NOM+F ya aba me a- ahaba to- ha -ra -hemete -mone
 COMIT AUX ADJU peixe 3PL.S DUP acabar INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux prt nm pron vi aux

me amake
 me ama -ke
 3PL.S SEC DECL+F
 pron sec

'Eles botaram tinguí na água, mais não acabaram os peixes.'

6 *Me aaba toaremete me amake aba mati*
 me a- ahaba to- ha -ra -hemete me ama -ke aba mati
 3PL.S DUP acabar INC AUX NEG PD.N+F 3PL.S SEC DECL+F peixe 3PL
 pron vi aux pron sec nm pron

WEKO

me tamimakoni
 me tama -makoni
 3PL.S ser muitos por isso+F
 pron vi
 'Não acabaram os peixes, porque eram muitos.'

7 **Kowata ati e nemonaha ati**
 Kowata ati ee na -himona -ha ati
 (nome de homem) voz ser semelhante AUX REP+M DUP dizer
 npropm pn vi aux vt

nane Kowata tamine mitemonaha
 na.CONT+M -ne Kowata tamine mita -himona -ha
 AUX ALT+M (nome de homem) notícia de escutar REP+M DUP
 aux npropm pn vt
 'Ela escutou que foi isso que Kowata disse.'³⁶

8 **Faya kona me sasa toemetemoneke fahi**
 faya kona me sa- saa to- ha -hemete -mone -ke fahi
 então tingui 3PL.S DUP soltar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nm pron vt aux dem
 , **bote mati bote me tohawaba mati**
 bote mati bote me to- ha -waha -haba mati
 velho 3PL velho 3PL.S INC ser mudança FUT+F 3PL.S
 adj pron adj pron vc pron

'Eles pescaram com tingui, os velhos, os que ficaram velhos.'

9 **Yati me toha me wiwinama toha bote me**
 yati me to- ha+F me wi- wina -ma to- ha+F bote me
 novo 3PL.S INC ser 3PL.S DUP morar de volta INC ser velho 3PL.S
 adj pron vc pron vi vc adj pron

totohawa toimetemone
 to- to- ha -waha to- ha.NOM+F -mete -mone
 DUP INC ser mudança INC AUX PD.N+F REP+F
 vc aux

'Os que eram novos vieram e moraram para cá, e aí ficaram velhos.'

10 **Me tabori bote amake ahi yama nafi ahi kowani**
 me tabori bote ama -ke ahi yama nafi ahi kowani
 3PL.POSS lugar+F velho ser DECL+F lá coisa todo lá outro lado
 pron pn adj vc dem nf pn dem nf

karo
 karo
 LOC
 prt

'Aqueles são as aldeias velhas deles, todas, no outro lado [do Igarapé Preto].'

11 **Ee tamabote me tohemetemone**
 ee tama -bote me to- ha -hemete -mone
 sim ser muitos muito 3PL.S INC ser PD.N+F REP+F
 interj adj pron vc

okobi me na hiamaro me amake
 o- ka abi me ati na hi- to- ha -hamaro me ama -ke
 1SG.POSS POSS pai 3PL.O dizer AUX OC INC AUX PD.T+F 3PL.O SEC DECL+F
 nm pron vt aux pron sec

³⁶ Isso é comentário do Siko sobre outro assunto.

WEKO

'Meu pai dizia que eles eram muitos.'

12	Yara	me	me	hitibasemetemone			
	yara	me	me	hi- iti	-basa	-hemete	-mone
	branco	3PL.O	3PL.S	OC	tirar	beira	PD.N+F REP+F
	npropm	pron	pron	vt			

'Os brancos mataram uma parte deles.'

13	Me	tame	me	kakawina		toimaro
	me	tame	me	ka- ka-	wina	to- ha.NOM+F -maro
	3PL.POSS	cova+F	3PL.S	DUP COMIT	morar	INC AUX PD.T+F
	pron	pn	pron	vt		aux

'Eles moravam perto das covas deles.'

14	Noko Mora		me	tame	bere	ni
	Noko Mora		me	tame	bere	na.NFIN
	(nome de homem)		3PL.POSS	cova+F	estar atravessado	AUX
	npropm		pron	pn	vi	aux

yokana	Noko Mora		wiwina	toemari	ahi
yokana	Noko Mora		wi- wina	to- ha.NOM+M -mari	ahi
de verdade	(nome de homem)		DUP morar	INC AUX	PD.T+M então
adj	npropm		vi	aux	dem

'Noko Mora morava perto das covas deles.'

15	Me	tame	yowimaro	ya	Sino	ka	yobe
	me	tame	yowa.NOM+F -maro	ya	Sino	ka	yobe
	3PL.POSS	cova+F	alcançar PD.T+F	ADJU	(nome de homem)	POSS	casa
	pron	pn	vi	prt	npropm	prt	nm

waware		toemari	amake	fahi
wa- waa	-rI	to- ha.NOM+M -mari	ama -ke	fahi
DUP estar em pé em cima	INC AUX	PD.T+M	ser DECL+F	então
vi	aux		vc	dem

'A casa do Sino era onde terminava as covas deles.'

16	Meye	tama	meye	kanemete	okobi
	meye	tama	meye	ka- na -hemete	o- ka abi
	estar juntos	cova	estar juntos	COMIT AUX PD.N+F	1SG.POSS POSS pai
	vi	nf	vi	aux	nm

yoyofi	hiamaro
yo- yofi	hi- to- ha -hamaro
DUP mostrar	OC INC AUX PD.T+F
vt	aux

'Meu pai mostrava como as covas eram juntas.'

17	Me	me	ihi	itimete
	me	me	ihi	iti.NOM -mete
	3PL	3PL.POSS	vítima de+F	existir PD.N+F
	pron	pron	pn	vi

'Não mataram gente.'

18	Me	ihi	itiremetemoneke
	me	ihi	iti -ra -hemete -mone -ke
	3PL.POSS	vítima de+F	existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
	pron	pn	vi

'Eles não mataram gente.'

WEKO

19	Ee ee (pausa) interj	,	Weko Weko (nome de homem) npropm		Weko Weko (nome de homem) npropm		toahi to- ha+M INC ser vc	,	Weko Weko (nome de homem) npropm		
			Weko Weko (nome de homem) npropm		toahi to- ha+M INC ser vc		toke to- ka+M para lá ir/vir vi		me me 3PL.S pron	mowa mowa lutar com result	ni na.NFIN AUX aux
	wasime wasi -ma+M achar de volta vt	,	hiba hiba logo que conj		kokobo ko- kobo DUP chegar vi		nama na -ma AUX de volta aux		ne na+M AUX aux	noko noko olho+M pn	

awematamonaka

awa -himata -mona -ka
ver PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele era Weko. Weko saiu para o mato, e quando ele voltou, encontrou os outros sendo mortos. Ele viu assim que chegou.'

20	Yara yara branco npropm	me me 3PL.S pron	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokoma to- ka para lá ir/vir vi		mera -ma+F de volta 3PL.O pron	fito fito ir rápido vi
----	---	----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	---	--	---	--

tokanamaki

to- ka- na -makI+M
para lá COMIT AUX atrás
aux

yara
yara
branco
npropm

yara
yara
branco
npropm

mera
mera
3PL.O
pron

nabimatamona

na- ahaba -himata -mona
CAUS morrer PD.N+M REP+M

fahi
fahi
então
dem

'Os brancos estavam correndo para o mato. Ele atacou eles, e matou os brancos.'

21	Yoka Yoka (nome de homem) npropm		me me 3PL.O pron	sa saa flechar vt	hinemetemoneke hi- na -hemete -mone -ke OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux		ahi ahi então dem
----	--	--	----------------------------------	-----------------------------------	--	--	-----------------------------------

'Yoka flechou eles.'

22	Me me 3PL.O pron	sa saa flechar vt	hina hi- na+F OC AUX aux	me me 3PL.S pron	abemetemone ahaba -hemete -mone morrer PD.N+F REP+F vi	fahi fahi então dem
----	----------------------------------	-----------------------------------	--	----------------------------------	--	-------------------------------------

'Ele flechou eles, e eles morreram.'

23	Me me 3PL.S pron	aba ahaba+F morrer vi	me me 3PL.S pron	,	me me 3PL.POSS pron	manakone manakone preço pn	bokato bokato bocado adj	Yoka Yoka (nome de homem) npropm
----	----------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	---	-------------------------------------	--	--	--

hiwemetemone

hi- awa -hemete -mone
OC vingar PD.N+F REP+F
vt

'Eles morreram. Yoka se vingou por um bocado deles.'

WEKO

24 *Me nafi wina me nafi wina me fanawi me fanawi*
 me nafi wina+F me nafi wina+F me fanawi me fanawi
 3PL.POSS todo morar 3PL.POSS todo morar mulheres mulheres
 pron pn vi pron pn vi nf nf

ahaba matehe bite
 ahaba.LIST matehe bite.LIST
 morrer crianças pequeno+F
 vi nf nf

'Estavam todos morando lá. As mulheres morreram, também as crianças.'

25 *Me e na mati*
 me ee na+F mati
 3PL.S ser semelhante AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

'Esse tamanho.'

26 *Ee me e na mati*
 ee me ee na+F mati
 sim 3PL.S ser semelhante AUX 3PL.S
 interj pron vi aux pron

'Sim, esse tamanho.'

27 *Me e na me abemetemoneke ahi*
 me ee na+F me ahaba -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS ser semelhante AUX 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux pron vi dem

, *yara me me tao hina mati*
 yara me me tao hi- na+F mati
 branco 3PL.O 3PL.S atirar OC AUX 3PL.O
 npropm pron pron vt aux pron

'Os desse tamanho morreram, os brancos mataram eles.'

28 *Me ka ami mati me ka abi mati me na me*
 me ka ami mati.LIST me ka abi mati.LIST me na+F me
 3PL POSS mãe 3PL 3PL POSS pai 3PL 3PL.S AUX 3PL.S
 pron prt nf pron pron prt nm pron pron aux pron

fawa tonemetemone
 fawa to- na -hemete -mone
 desaparecer INC AUX PD.N+F REP+F
 vi aux

'As mães e os pais deles todos morreram.'

29 *Ee me ka ami mati me ka abi mati me na me*
 ee me ka ami mati me ka abi mati me na+F me
 sim 3PL POSS mãe 3PL 3PL POSS pai 3PL 3PL.S AUX 3PL.S
 interj pron prt nf pron pron prt nm pron pron aux pron

fawa tokanemetemone me nafi
 fawa to- ka- na -hemete -mone me nafi
 desaparecer INC COMIT AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS todo
 vi aux pron pn

'Sim, as mães e os pais deles todos morreram.'

30 *Me kamatasi ya me ahabatasa*
 me ka -ma -tasa.NOM+F ya me ahaba -tasa+F
 3PL.S ir/vir de volta de novo ADJU 3PL.S morrer de novo
 pron vi prt pron vi

WEKO

okomi , **hasi** **kaba** **na** **tohemetemone**
 o- ka ami , hasi na -kaba na to- ha -hemete -mone
 1SG.POSS POSS mãe escapar AUX sem parar AUX INC AUX PD.N+F REP+F
 nf vi vt aux aux

okaki **aati** **toamaro**
 o- ka aki a- ati to- ha -hamaro
 1SG.S POSS avó DUP dizer INC AUX PD.T+F
 nf vt aux

'Quando eles vieram de novo, outros morreram. Minha mãe sempre escapou, minha avó dizia.'

31 **Hasi** **kaba** **na** **ohamaro** **ama** **oni**
 hasi na -kaba na o- to- ha -hamaro ama o- ni
 escapar AUX sem parar AUX 1SG.S INC AUX PD.T+F SEC 1SG.S ALT+F
 vi aux aux aux sec prt

'''Sempre escapei.'''

32 **Faya** , **yara** **me** **me** **hinakamata** , **me**
 faya , yara me me hi- na- ka -ma -tasa+F , me
 então branco 3PL.O 3PL.S OC CAUS ir/vir de volta de novo 3PL.O
 conj npropm pron pron vt

me **tao** **hinehene** **me** , **me** **tokariwaha** **me**
 me tao hinehene me , me to- ka -riwaha+F me
 3PL.S atirar 3PL.O 3PL.S para lá ir/vir atravessando 3PL.S
 pron vt pron pron vi pron

me **tokariwahimetemone** **amake** **ahi**
 me to- ka -riwaha.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 pron vi sec dem

'Aí os brancos vieram atrás deles de novo. Eles teriam matado eles com armas de fogo, mas eles atravessaram para o outro lado.'

33 **Yowi Yawa Tao Ni** **yama** **toineke** **eteheni** **batori** **karo**
 Yowi Yawa Tao Ni yama to- ha -ne -ke eteheni batori karo
 (nome de lugar) lugar INC ser CONT+F DECL+F (coisa) junta LOC
 npropf nf vc nf pn prt

haro **ee** , **Awi** **batori** **ka** , **yowi**
 haro ee , Awi batori ka , yowi
 esse+F (pausa) (nome de igarapé) junta de castanha-de-cutia
 dem interj npropm pn prt nm

yara **me** **tao** **hinematamona** **tiwehina** **wa**
 yara me tao hi- na -himata -mona ti- awa -hina waa.CONT+M
 branco 3PL.S atirar OC AUX PD.N+M REP+M 2SG.S ver IRR+M estar em pé
 npropm pron vt aux vt vi

fa
 faa
 aquele
 dem

'O lugar se chama Yowi Yawa Tao Ni. Tem um pé de castanha-de-cutia em que os brancos atiraram com armas de fogo. Você não viu.'

34 **Bokabokaka** **ne** **awaka**
 boka- bokaka na+M awa -ka
 DUP ter cicatriz AUX parece+M DECL+M
 vi aux sec

'Tem marcas.'

WEKO

35 *Me nafi abemetemone faro*
 me nafi ahaba -hemete -mone faaro
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F aquelele+F
 pron pn vi dem

'Todos eles morreram.'

36 *Me nafi aba me , faya aba me me sasa*
 me nafi ahaba+F me , faya aba me me sa- saa
 3PL.POSS todo morrer 3PL.S então peixe 3PL.O 3PL.S DUP flechar
 pron pn vi pron conj nm pron pron vt

toemetemoneke waha , me winawa mati
 to- ha -hemete -mone -ke waha , me wina -waha+F mati
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F agora 3PL.S morar mudança 3PL.S
 aux prt pron vi pron

wahati mati
 wahati mati
 jamamadi 3PL
 npropm pron

'Todos eles morreram. Aí eles flecharam peixes, morando em outro lugar. Os jamamadis.'

37 *Wati me ya hine me yoro tokania*
 wahati me ya hine me yoro to- ka- niha- na+F
 jamamadi 3PL ADJU 3.REFL 3PL.S estar juntos INC COMIT CAUS AUX
 npropm pron prt pron pron vi aux

me , wiwinawa toimetemone okobi
 me , wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka abi
 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 pron vi aux nm

aati toamari ama
 a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC
 vt aux sec

'Eles se juntaram com os jamamadis e começaram a morar com eles, meu pai dizia.'

38 *Ha Bosao ka , Bosao ka fatara bote*
 haa Bosao ka , Bosao ka fatara bote
 DEM (nome de lugar) de (nome de lugar) de roça velho
 dem npropf prt npropf prt nf adj

tamake faro , me wiwina tohimete karo
 tama -ke faaro , me wi- wina to- ha.NOM+F -mete karo
 ser muitos DECL+F aquelele+F 3PL.S DUP morar INC AUX PD.N+F que
 vi dem pron vi aux prt

'Tem muitas capoeiras velhas em Bosao, onde eles moravam.'

39 *Me tabori bote amake faro*
 me tabori bote ama -ke faaro
 3PL.POSS lugar+F velho ser DECL+F aquelele+F
 pron pn adj vc dem

'É a aldeia velha deles lá.'

40 *Faya me wiwina toa me , kona me sasa*
 faya me wi- wina to- ha+F me , kona me sa- saa
 então 3PL.S DUP morar INC AUX 3PL.S tingui 3PL.S DUP soltar
 conj pron vi aux pron nm pron vt

WEKO

tohemetemone

to- ha -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ficaram morando muito tempo lá. Pescavam com tingui.'

41 *Wati* *wahati* *ino* *amaka* *hari* *ee* ,
 wahati wahati ino ama -ka haari ee
 jamamadi jamamadi nome+M ser DECL+M esse+M (pausa)
 npropm npropm pn vc dem interj

Ekanawi

Ekanawi
 (nome de homem)
 npropm

'O nome do jamamadi era Ekanawi.'

42 *Hiba* *Ekanawi* *Amoro* *e* *boteri*
 hiba Ekanawi Amoro ee bote -ri
 espere (nome de homem) (nome de mulher) 1IN.POSS velho PN
 interj npropm npropf pron pn

inobisamatamona

ama
 ino -bisa -mata -mona ama
 nome+M também PD.N+M REP+M ser
 pn vc

'Espere, Ekanawi era o nome de um dos antepassados da Amoro.'

43 *Tinawinahi*

ti- na- wina -hi
 2SG.S CAUS estar pendurado IMP+F
 vt

'Pendure.'

44 *Faya* *me* , *wiwina* *toa* *me* *me* *mamari*
 faya me , wi- wina to- ha+F me me ma- mari
 então 3PL.S DUP morar INC AUX 3PL.S 3PL.S DUP comer em festa
 conj pron vi aux pron pron vi

toemetemoneke

waha
 to- ha -hemete -mone -ke waha
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F agora
 aux prt

'Ficaram morando lá muito tempo. Tiveram muitas festas.'

45 *Me* *mamari* *toa* *me* , *me* *abe*
 me ma- mari to- ha+F me , me abe
 3PL.S DUP comer em festa INC AUX 3PL.S 3PL.POSS RECIP
 pron vi aux pron pron pn

mamari *toa* *me* *wati* *me* *me*
 ma- mari to- ha+F me wahati me me
 DUP oferecer uma festa a INC AUX 3PL.S jamamadi 3PL.O 3PL.S
 vt aux pron npropm pron pron

mamari *toa* *me* *wati* *mati* , *wati* *bote*
 ma- mari to- ha+F me wahati mati , wahati bote
 DUP oferecer uma festa a INC AUX 3PL.S jamamadi 3PL jamamadi velho
 vt aux pron npropm pron npropm adj

WEKO

mati , *me yetene* *toha* *mati* .
 mati me yetene to- ha+F mati .
 3PL rapazes INC ser 3PL.S
 pron nf vc pron

'Tiveram muitas festas. Chamavam uns aos outros para as festas. Tiveram festas para os jamamadis, os jamamadis velhos, e os novos.'

46 *Me* *ebe* *mari* *na* , *me* *wawata*
 me ebe mari na+F , me wa- wata
 3PL.POSS RECIPOferecer uma festa a AUX 3PL.S DUP existir
 pron pn vt aux pron vi

toharemete *me* *amake* *faro* .
 to- ha -ra -hemete me ama -ke faaro
 INC AUX NEG PD.N+F 3PL.S SEC DECL+F aquele+F
 aux pron sec dem

'Eles chamavam uns aos outros para as festas. Não existem mais.'

47 *Hiya* , *fara* *amake* .
 hiya fara ama -ke
 vamos lá mesmo+F ser DECL+F
 interj dem vc

'Vamos, é só isso.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

Tradução Livre

Os brancos mataram Kawi Yife com arma de fogo, o companheiro do meu pai, o primo do meu pai. Ele morreu. Eles foram atrás dos outros, e vieram correndo. Pegaram os arcos e as flechas e foram correndo atrás dos brancos. O pau quebrou com eles, e caíram na água. Encontraram eles quando estavam nadando. Foram embora. Se eles estivessem perto eles teriam alcançado eles. Eles estavam em canoas.

Deixaram de seguir eles. Voltaram. Chegaram de volta. Cavaram covas para eles no outro dia, e enterram eles. Voltaram, e se mudaram para outro lugar. Foram para o outro lado, para Hato Fa. Eles foram para Hato Fa, e ficaram morando para lá. Voltaram, meu pai dizia. Voltaram, e chegaram de volta.

Estavam com fome. Encontraram milho verde -- você não viu milho verde que cresce -- e comeram o milho, meu pai dizia. Quebraram as espigas de milho e comeram, porque a pupunha não estava madura ainda. Chegaram de volta quando a pupunha não estava madura ainda. Comeram só milho, mas aí amadureceu a pupunha. Aí eles comeram pupunha madura.

"Mataram o meu primo Kawi Yife, e a cova dele está aí."

Mas o pai do meu pai, Bono Wiyo, escapou, porque tinha saído para pescar. Bono Wiyo saiu para pescar, e flechou um matrinxã. Ele bateu na cabeça do matrinxã. Voltou. Chegou de volta.

"Só tem um matrinxã. Só flechei um matrinxã. Eu trouxe ele. Não tem peixe."

"Eles mataram seu sobrinho com arma de fogo."

"Mataram o meu sobrinho. Mataram meu sobrinho como se ele fosse animal." Meu avô estava com raiva. "Vocês venham atrás de mim, também. Me matem, também. Estou aqui. Não vou correr. Estou aqui," meu avô disse.

Aí meu avô dormiu com raiva. Ele comeu. Comeu o peixe, e dormiu.

Meu pai e minha mãe saíram para o mato, e dormiram lá. Meu avô ficou sozinho.

Esperou os brancos voltarem. Eles não voltaram, então se mudaram. Se mudaram, e vieram para cá. Vieram para cá, e chegaram. É Bosao. Chegaram em Bosao, e pegaram peixes, meu pai dizia, com algo que não era anzol, ferro de panela.

Comeram. Comeram peixes. Pegaram peixes, e comeram peixes. Moraram lá. É Bosao. Moraram lá, e comeram. Planejaram fazer roças. Um pouco acima de Bosao tem capoeira velha. Derrubaram o mato para roças. Eles derrubaram o mato. Cortaram as árvores, meu pai dizia. Derrubaram o mato. As árvores acabaram.

Aí foram de novo para o rio Curiá. Eles ralaram mandioca, e levaram massa, e foram para o Curiá. Eles foram para o Curiá, e moraram lá. Encontraram jamamadis. Moraram junto com os jamamadis. Comeram lá.

Voltaram para queimar a derrubada. Queimaram a derrubada. Plantaram as roças, meu pai dizia. Eles ficaram pegando peixes, os peixes do igarapé Preto.

Os que tinham ficado atrás vieram. Estavam carregando peixes moqueados que eles tinham pegado, meu pai dizia. Chegaram carregando os peixes moqueados.

"Vocês comem os peixes. Nós já comemos muitos deles. Nós já cansamos de comer eles."

Tiraram os peixes, e comeram os peixes, sem farinha, só peixe. Comeram eles sós.

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

Comeram peixe sem nada. Comeram com macaxeira, macaxeira asada. Eles comeram peixe, meu pai dizia.

"Eu não comi peixe sem nada. Assei dois pedaços de macaxeira, e comi um peixe," meu pai disse. "Meu irmão também comeu macaxeira. Moramos lá durante muito tempo. Plantamos roças. Terminamos de plantar as roças, e as plantas cresceram. Moramos com os peixes, tinha muitos. Comemos muitos matrinxãs. Meu pai fez eles desaparecer. Meu pai mandou espíritos contra eles, para se vingar da morte do meu irmão mais novo. Morreram. O som de luta veio para cima, o som de luta contra os peixes. Muitas árvores caíram no igarapé, oooo, botororoo, mas não tinha relâmpago. Não tinha relâmpado, tinha luta."

Estavam lutando com eles, e a luta contra eles terminou. Amanheceu. Saíram para pescar. Os matrinxãs tinham desaparecido. Não tinha matrinxã. Não ia ter matrinxã. Pescaram, mas não pegaram matrinxã. Mas os jacundás não morreram, e nem as traíras, nem os acarás. Eles comeram peixes pequenos. Comeram peixe.

"O que aconteceu com os matrinxãs?"

"Quem sabe? Parece que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs. Espere, vou perguntar para o meu avô."

Então ele foi perguntar para o avô. Perguntou para o avô. "Vovô."

"Hem?"

"Vovô, os matrinxãs desapareceram porque você mandou espíritos contra eles?" "Mandei espíritos contra os matrinxãs porque eles prejudicaram meu filho, e desapareceram. Eles poderiam ter morado aqui, mas mandei espíritos contra eles, e comeram eles."

Outro dia, umas pessoas que moravam em outro lugar vieram, e chegaram.

"O que aconteceu com os matrinxãs que desapareceram?"

"Eu sei sobre os matrinxãs. Achemos que os matrinxãs desapareceram quando o som do vento veio para cima. Dizem que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para se vingar da morte do filho."

"Deixa eles morrer. Nós vamos comer traíras."

Então eles flecharam traíras e comeram. Jaraqui. O jaraqui não morre. Ele revive quando a gente bota tingui na água.

Apresentação Interlinear

1	Kawi Yife Kawi Yife (nome de homem) npropm	Kawi Yife Kawi Yife (nome de homem) npropm		Kawi Yife Kawi Yife (nome de homem) npropm		yara yara branco npropm	me me 3PL.S pron
tao	hinematamona		amaka		okobi		
tao	hi- na -himata -mona	ama -ka		o-	ka abi		
atirar	OC AUX PD.N+M REP+M	SEC DECL+M		1SG.POSS	POSS pai		
vt	aux	sec		nm			
okobi		okobi		owa		okobi	
o-	ka abi	o- ka abi	owa		o- ka abi		
1SG.POSS	POSS pai	1SG.POSS POSS pai	outro+M		1SG.POSS POSS pai		
nm		nm	adj		nm		
anoti							
anoti							
	3SG.POSS primo paralelo mais velho						
	nm						

'Os brancos mataram Kawi Yife com arma de fogo, o companheiro do meu pai, o primo do meu pai.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

2 *Yara me tao hinematamonaha*
 yara me tao hi- na -himata -mona -ha
 branco 3PL.S atirar OC AUX PD.N+M REP+M DUP
 npropm pron vt aux

'Os brancos mataram ele.'

3 *Abematamona amaka*
 ahaba -himata -mona ama -ka
 morrer PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 vi sec

'Ele morreu.'

4 *Manakobisa me me hinakamakia me*
 manakobisa me me hi- to- na- ka -makI+F me
 então 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.S
 conj pron pron vt pron
kana ni kama me wati me kayaba
 kana na.NFIN ka -ma+F me wati me ka- yaba+F
 correr AUX ir/vir de volta 3PL.S flecha 3PL.S COMIT tirar
 vi aux vi pron nm pron vt
me kana ni tokomaketemoneke hawi
 me kana na.NFIN to- ka -makI -hemete -mone -ke hawi
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F caminho
 pron vi aux vi nf
ya ahi yara me me kiyoa mati
 ya ahi yara me me kiyoa mati
 ADJU então branco 3PL.O 3PL.S correr atrás de 3PL.S
 prt dem npropm pron pron vt pron

'Eles foram atrás dos outros, e vieram correndo. Pegaram os arcos e as flechas e foram correndo atrás dos brancos.'

5 *Me baka tokanani me kabokani*
 me baka to- ka- na -hani me ka- boka -hani
 3PL.S quebrar INC COMIT AUX PI.N+F 3PL.S COMIT entrar na água PI.N+F
 pron vt aux pron vi

me taori tonani me me hiwasimakia
 me tao -ri to- na -hani me me hi- to- wasi -makI+F
 3PL.S bater DISTR INC AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.S OC para lá achar atrás
 pron vi aux pron pron vt

me tokometemone
 me to- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi

'O pau quebrou com eles, e caíram na água. Encontraram eles quando estavam nadando. Foram embora.'

6 *Aya me totoa nemenehe me toemetemone*
 aya me to- to- ha na -hemenehe me to- ha -hemete -mone
 aqui 3PL.S DUP INC ser AUX HIPOT+F 3PL.S INC ser PD.N+F REP+F
 dem pron vc aux pron vc

kanawa ya ahi
 kanawa ya ahi
 canoa ADJU então
 nf prt dem

'Se eles estivessem perto [eles teriam alcançado eles]. Eles estavam em canoas.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

7 **Kanawa ya toa me me , me sa**
 kanawa ya to- ha+F me me , me saa
 canoa ADJU INC ser 3PL.S 3PL.O 3PL.S deixar
 nf prt vc pron pron pron vt

hisamake
 hi- to- na -kosa -makI me , me me saa
 OC INC AUX meio atrás 3PL.O 3PL.O 3PL.S deixar
 aux pron pron pron vt

hisamakemetemoneke
 hi- to- na -kosa -makI -hemete -mone -ke
 OC INC AUX meio atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles estavam em canoas. Deixaram de seguir eles.'

8 **Me me sa hisamake me , kama**
 me me saa hi- to- na -kosa -makI me , ka -ma+F
 3PL.O 3PL.S deixar OC INC AUX meio atrás 3PL.S ir/vir de volta
 pron pron vt aux pron vi

me me kama me kobo nama me , me
 me me ka -ma+F me kobo na -ma+F me , me
 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.S
 pron pron vi pron vi aux pron pron

kobo namemetemoneke
 kobo na -ma -hemete -mone -ke
 chegar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles deixaram de seguir eles. Voltaram. Chegaram de volta.'

9 **Me kobo nama me , faya me me tamebone**
 me kobo na -ma+F me , faya me me tame -bone
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S então 3PL 3PL.POSS cova+F INT+F
 pron vi aux pron conj pron pron pn

me wi namina me , faya me me kamoha me ,
 me wii na -mina+F me , faya me me kamo+F me ,
 3PL.S cavar AUX manhã 3PL.S então 3PL.O 3PL.S enterrar 3PL.S
 pron vt aux pron conj pron pron vt pron

me kama me bana me tokimetemone
 me ka -ma+F me bana+F me to- ka.NOM+F -mete -mone
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S mudar-se 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F
 pron vi pron vi pron vi

amake kowani ya ahi , Hato Fa ya
 ama -ke kowani ya ahi , Hato Fa ya
 ser DECL+F outro lado ADJU então (nome de aldeia) ADJU
 vc nf prt dem npropf prt

'Chegaram de volta. Cavaram covas para eles no outro dia, e enterram eles. Voltaram, e se mudaram para outro lugar. Foram para o outro lado, para Hato Fa.'

10 **Hato Fa ya me toka me , me**
 Hato Fa ya me to- ka+F me , me
 (nome de aldeia) ADJU 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S
 npropf prt pron vi pron pron

totowinawiti toa me ,
 to- to- wina -witI to- ha+F me ,
 DUP para lá morar para fora INC AUX 3PL.S
 vi aux pron

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

namemetemone

na -ma -hemete -mone
 AUX de volta PD.N+F REP+F
 aux

'Chegaram de volta quando a pupunha não estava madura ainda.'

15 *Kimi ta me kaba me , faya yawita*
 kimi taa me kaba+F me , faya yawita
 milho contraste 3PL.S comer 3PL.S então pupunha
 nm prt pron vt pron conj nm

hatematamona ama fahi
 hata -himata -mona ama fahi
 estar maduro PD.N+M REP+M SEC então
 vi sec dem

'Comeram só milho, mas aí amadureceu a pupunha.'

16 *Faya yawita hate me , kakaba*
 faya yawita hata+M me , ka- kaba
 então pupunha estar maduro 3PL.S DUP comer
 conj nm vi pron vt

toimetemone amake
 to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F
 aux vc

'Aí eles comeram pupunha madura.'

17 *Ee , okobi ka Okoyo me*
 ee , o- ka abi ka o- ka ayo me
 (pausa) 1SG.POSS POSS pai POSS 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3PL
 interj nm prt nm pron
 , *Kawi Yife me hikatomenoho , temene ita ha*
 Kawi Yife me hi- katoma -hino -ho , temene ita.CONT+M haa
 (nome de homem) 3PL.S OC agredir PI.N+M DUP cova+M sentar DEM
 npropm pron vt pn vi dem

'''Mataram o meu primo Kawi Yife, e a cova dele está aí.'''

18 *Okobi okobi bati ta hasi*
 o- ka abi o- ka abi bati taa hasi
 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.pai contraste escapar
 nm nm prt vi

nematamonaka bati tokahari fa ki
 na -himata -mona -ka bati to- ka -haari faha kii
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.pai para lá ir/vir PI.T+M água olhar
 aux nm vi nf vt

nebonaha Bono Wiyo
 na -hibona -ha , Bono Wiyo
 AUX INT+M DUP (nome de homem)
 aux npropm

'Mas o pai do meu pai, Bono Wiyo, escapou, porque tinha saído para pescar.'

19 *Bono Wiyo hasi nematamonaka*
 Bono Wiyo hasi na -himata -mona -ka
 (nome de homem) escapar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

'Bono Wiyo escapou.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

- 20 **Bono Wiyo** **hasi** **nematamona** .
 Bono Wiyo hasi na -himata -mona .
 (nome de homem) escapar AUX PD.N+M REP+M
 npropm vi aux
 'Bono Wiyo escapou.'
- 21 **Bono Wiyo** **fa** **ki** **nebona** **toke** , **aba** ,
 Bono Wiyo faha kii na -hibona to- ka+M , aba ,
 (nome de homem) água olhar AUX INT+M para lá ir/vir matrinxã
 npropm nf vt aux vi nm
aba **sa** **kane** **aba** , **aba** **sa**
 aba saa ka- na+M aba , aba saa
 matrinxã flechar COMIT AUX matrinxã matrinxã flechar
 nm vt aux nm nm vt
kanematamonaka
 ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Bono Wiyo saiu para pescar, e flechou um matrinxã.'
- 22 **Aba** **sa** **kane** **aba** , **tati** **ba** **nare**
 aba saa ka- na+M aba , tati baa na -rI
 matrinxã flechar COMIT AUX matrinxã cabeça bater AUX em cima
 nm vt aux nm pn vt aux
kame , **kamematamonaka**
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi
 'Ele flechou um matrinxã. Ele bateu na cabeça do matrinxã. Voltou.'
- 23 **Kame** , **kame** **kobo** **name** , **Aba**
 ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma+M , aba
 ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta matrinxã
 vi vi vi aux nm
ohariare
 ohari -hare
 ser um PI.T+M
 vi
 'Voltou. Chegou de volta. "Só tem um matrinxã.'
- 24 **Aba** **sa** **kani** **owarihara** **o** .
 aba saa ka- na.NFIN o- ohari -hara o-
 matrinxã flechar COMIT AUX 1SG.S ser só PI.T+F 1SG.S
 nm vt aux vi prt
- 25 **Owakamine** **o** .
 o- ka- ka -ma -ne o-
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 vt prt
 'Eu trouxe ele.'
- 26 **Aba** **me** **watararake** .
 aba me wata -ra -hara -ke
 peixe 3PL.S existir NEG PI.T+F DECL+F
 nm pron vi
 'Não tem peixe.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

27 **Tikatao** **me** **tao** **ni** **ahi**
 tikatao me tao na.NOM+F ahi
 2SG.POSS.sobrinho 3PL.S atirar AUX então
 nm pron vt aux dem

""Eles mataram seu sobrinho com arma de fogo.""

28 **Okatao** **me** **tao** **na** **me** **awineni**
 okatao me tao na+F me awine -ni
 meu sobrinho 3PL.S atirar AUX 3PL.S parece+F ALT+F
 nm pron vt aux pron sec

""Mataram o meu sobrinho.""

29 **Okatao** **me** **tao** **na** **me** **awineni**
 okatao me tao na+F me awine -ni
 meu sobrinho 3PL.S atirar AUX 3PL.S parece+F ALT+F
 nm pron vt aux pron sec

""Mataram o meu sobrinho.""

30 **Bani** **memakoni** **okatao** **me** **tao** **nine**
 bani me -makoni okatao me tao na -ne
 animal 3PL por isso+F meu filho 3PL.S atirar AUX CONT+F
 nm pron nm pron vt aux

ninihi

na.NOM+F -ni -hi
 AUX PI.N+F DUP
 aux

""Mataram meu sobrinho como se ele fosse animal.""

31 **Okiti** **yawematamonaka** **fahi**
 o- ka iti yawa -himata -mona -ka fahi
 1SG.POSS POSS avô estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'Meu avô estava com raiva.'

32 **Faya** **okiti** **yawe** **Owa** **te**
 faya o- ka iti yawa+M , owa tee
 então 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 1SG.O 2PL.S
 conj nm vi pron pron

nakama

na- ka -ma
 CAUS ir/vir de volta
 vt

'Meu avô estava com raiva. "Vocês venham atrás de mim, também.''

33 **Owa** **te** **hasi** **niriyahi**
 owa tee hasi niha- na -ra -yahi
 1SG.O 2PL.S escapar CAUS AUX NEG IMP.DIST+F
 pron pron vi aux

""Me matem, também.""

34 **Owinaro** **haro**
 o- wina -haaro haaro
 1SG.S morar olhe+F esse+F
 vi dem

""Estou aqui.""

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

35 **Kana okere**

kana o- na -ke -re
 correr 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
 vi aux

"Não vou correr."

36 **Kana orini**

kana o- na -ra -ni
 correr 1SG.S AUX NEG ALT+F
 vi aux

"Não vou correr."

37 **Owinaro**

o-	wina	-haaro	haro	o-	ka	iti	ati	nematamona
1SG.S	morar	olhe+F	esse+F	1SG.POSS	POSS	avô	dizer	AUX PD.N+M REP+M
vi			dem	nm			vt	aux

"Estou aqui," meu avô disse.'

38 **Faya okiti**

faya	o-	ka	iti	faya	yawa	amo	kane	tafe
então	1SG.POSS	POSS	avô	então	raiva	dormir	COMIT AUX	comida+F
conj	nm			conj	nf	vi	aux	pn

aba	kabe	aba	kabe	amo	nematamonaka
aba	kaba+M	aba	kaba+M	amo	na -himata -mona -ka
peixe	comer	peixe	comer	dormir	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm	vt	nm	vt	vi	aux

'Aí meu avô dormiu com raiva. Ele comeu. Comeu o peixe, e dormiu.'

39 **Okobi**

o-	ka	abi	mati	o-	ka	ami	okobi	me
1SG.POSS	POSS	pai	3PL	1SG.POSS	POSS	mãe	1SG.POSS	POSS pai
nm			pron nf	nm			nm	pron

ta	me	yama kabani	ya	me	toka	me	amo
taa	me	yama kabani	ya	me	to- ka+F	me	amo
contraste	3PL	mato	ADJU	3PL.S	para lá ir/vir	3PL.S	dormir
prt	pron	nf	prt	pron	vi	pron	vi

towiti	to-	na	-witI.LIST	okiti	o-	ka	iti	ohari	towinakose
para lá	AUX	para	fora	1SG.POSS	POSS	avô	ser um	INC	morar meio
aux				nm			vi	vi	

mera	noki	ne	me	kamarimakoni	me
mera	noki	na+M	me	ka -ma	-ra -makoni
3PL.O	esperar	AUX	3PL.S	ir/vir de volta	NEG por isso+F
pron	vt	aux	pron	vi	

banawemetemone

bana -waha -hemete -mone
 mudar-se mudança PD.N+F REP+F
 vi

'Meu pai e minha mãe saíram para o mato, e dormiram lá. Meu avô ficou sozinho. Esperou eles. Eles não voltaram, então se mudaram.'

40 **Me**

bana	me	kamimetemone	amake
me	bana+F	me	ka -ma.NOM+F -mete -mone
3PL.S	mudar-se	3PL.S	ir/vir de volta PD.N+F REP+F
pron	vi	pron	vi

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

ahi

ahi
então
dem

'Se mudaram, e vieram para cá.'

41 *Me kama me kama me , kobo*
me ka -ma+F me ka -ma+F me , kobo
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vi pron vi pron vi

namimetemone

na -ma.NOM+F -mete -mone
AUX de volta PD.N+F REP+F
aux

'Vieram para cá, e chegaram.'

42 *Bosao amake ahi*
Bosao ama -ke ahi
(nome de lugar) ser DECL+F lá
npropf vc dem

'É Bosao.'

43 *Bosao ya me kobo nama aba me , aba*
Bosao ya me kobo na -ma+F aba me , aba
(nome de lugar) ADJU 3PL.S chegar AUX de volta peixe 3PL peixe
npropf prt pron vi aux nm pron nm

me me nawasimetemone okobi
me me na- wasi.NOM -mete -mone o- ka abi
3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
pron pron vt nm

aati toemari ama ahi , ee , kabikana
a- ati to- ha.NOM+F -mari ama ahi , ee , kabikana
DUP dizer INC AUX PD.T+M ser então (pausa) anzol
vt aux vc dem interj nf

amara ya , ee banera , ka feho , haro
ama -ra+F ya , ee banera , ka feho , haro
ser NEG ADJU (pausa) n POSS ferro esse+F
vc prt interj prt nf dem

'Chegaram em Bosao, e pegaram peixes, meu pai dizia, com algo que não era anzol, ferro de panela.'

44 *Faya me , me tafemetemone fahi*
faya me , me tafa -hemete -mone fahi
então 3PL 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
conj pron pron vi dem

'Comeram.'

45 *Me tafa me , me tafemetemoneke*
me tafa+F me , me tafa -hemete -mone -ke
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi pron pron vi

'Comeram.'

46 *Aba me me kaba me , aba me me*
aba me me kaba+F me , aba me me
peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
nm pron pron vt pron nm pron pron

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

nawasia	aba	me	me	kabemetemoneke	ahi
na- wasi+F	aba	me	me	kaba -hemete -mone -ke	ahi
CAUS ficar enganchado	peixe	3PL.O	3PL.S	comer PD.N+F REP+F DECL+F	então
vt	nm	pron	pron	vt	dem

'Comeram peixes. Pegaram peixes, e comeram peixes.'

47 Faya	me	wiwina	toimetemone	
faya	me	wi- wina	to- ha.NOM+F -mete -mone	
então	3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F	
conj	pron	vi	aux	

'Moraram lá.'

48 Bosao	amake	ahi
Bosao	ama -ke	ahi
(nome de lugar)	ser DECL+F	lá
npropf	vc	dem

'É Bosao.'

49 Faya	me	wina	me	tatafa	toa	me	awa	me
faya	me	wina+F	me	ta- tafa	to- ha+F	me	awa	me
então	3PL.S	morar	3PL.S	DUP comer	INC AUX	3PL.S	roça	3PL.S
conj	pron	vi	pron	vi	aux	pron	nf	pron

wati	hikanemetemone	
wati	hi- ka- na -hemete -mone	
pensar em	OC COMIT AUX PD.N+F REP+F	
vt	aux	

'Moraram lá, e comeram. Planejaram fazer roças.'

50 Bosao	ka	tokatokatima	ni	ka
Bosao	ka	toka- to- ka -tima	na.NOM+F	ka
(nome de lugar)	LOC	DUP para lá ir/vir rio acima	AUX	que
npropf	prt	vi	aux	prt

awa	bote	si	toneke	faro
awa	bote	sii	to- na -ne -ke	faaro
roça	velho	estar em pé	INC AUX CONT+F DECL+F	aquele+F
nf	adj	vi	aux	dem

'Um pouco acima de Bosao tem capoeira velha.'

51 Awa	me	bore	nemetemone	fahi
awa	me	bore	na -hemete -mone	fahi
árvore	3PL.S	roçar	AUX PD.N+F REP+F	então
nf	pron	vt	aux	dem

'Derrubaram o mato para roças.'

52 Awa	me	bore	na	awa	me	kaka
awa	me	bore	na+F	awa	me	ka- kaa
árvore	3PL.S	roçar	AUX	árvore	3PL.S	DUP cortar tirando pedaços
nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt

toimetemone	okobi	aati	toemari
to- ha.NOM+F -mete -mone	o- ka abi	a- ati	to- ha.NOM+M -mari
INC AUX PD.N+F REP+F	1SG.POSS POSS pai	DUP dizer	INC AUX PD.T+M
aux	nm	vt	aux

ama
ama
ser
vc

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

'Eles derrubaram o mato. Cortaram as árvores, meu pai dizia.'

53	Awa	me		bore	na	me		awa	me	
	awa	me	,	bore	na+F	me	,	awa	me	
	árvore	3PL.S		roçar	AUX	3PL.S		árvore	3PL.S	
	nf	pron		vt	aux	pron		nf	pron	
	ka			na	me			awa	me	ka
	kaa			na+F	me			awa	me	kaa
	cortar tirando pedaços			AUX	3PL.S			árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços
	vt			aux	pron			nf	pron	vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Derrubaram o mato. Cortaram as árvores.'

54	Awa	me	ka		na	awa	aba		awa
	awa	me	kaa		na+F	awa	ahaba+F	,	awa
	árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços		AUX	árvore	acabar		árvore
	nf	pron	vt		aux	nf	vi		nf

abemetemoneke

ahaba -hemete -mone -ke
 acabar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Cortaram as árvores. As árvores acabaram.'

55	Awa	aba		faya	me		tokawemetemone		
	awa	ahaba+F	,	faya	me	,	to- ka	-waha	-hemete -mone
	árvore	acabar		então	3PL.S		para lá ir/vir	mudança	PD.N+F REP+F
	nf	vi		conj	pron		vi		

Koriwa ya ahi
 Koriwa ya ahi
 Curiá ADJU então
 npropf prt dem

'As árvores acabaram. Aí foram de novo para o rio Curiá.'

56	Iyawa		me		fowa	me	hiti	na	me
	iyawa		me	,	fowa	me	hiti	na+F	me
	massa de mandioca		3PL		mandioca	3PL.S	ralar	AUX	3PL.S
	nf		pron		nm	pron	vt	aux	pron

iyawa me towaka me
 iyawa me to- ka- ka+F me
 massa de mandioca 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 nf pron vt pron

tokimetemone Koriwa ya ahi
 to- ka.NOM+F -mete -mone Koriwa ya ahi
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F Curiá ADJU então
 vi npropf prt dem

'Eles ralaram mandioca, e levaram massa, e foram para o Curiá.'

57	Koriwa	ya	me	toka		me		towinawitia
	Koriwa	ya	me	to- ka+F		me	,	to- wina -witI+F
	Curiá	ADJU	3PL.S	para lá ir/vir		3PL.S		para lá morar para fora
	npropf	prt	pron	vi		pron		vi

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

me , **wati** **me** **me** **towasiwitia** **wati** **me**
 me , wahati me me to- wasi -witI+F wahati me
 3PL.S jamamadi 3PL.O 3PL.S para lá achar para fora jamamadi 3PL.O
 pron npropm pron pron vt npropm pron

me **kakawina** **tohemetemone**
 me ka- ka- wina to- ha -hemete -mone
 3PL.S DUP COMIT morar INC AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Eles foram para o Curiá, e moraram lá. Encontraram jamamadis. Moraram junto com os jamamadis.'

58 **Faya** **me** **tatafa** **toa** , **awa** **me** **sari** **nabone**
 faya me ta- tafa to- ha+F , awa me sari na -habone
 então 3PL.S DUP comer INC AUX árvore 3PL.S queimar AUX INT+F
 conj pron vi aux nf pron vt aux

me **kama** **me** **awa** **me** **sari**
 me ka -ma+F me awa me sari
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S árvore 3PL.S queimar
 pron vi pron nf pron vt

namimetemone
 na -ma.NOM+F -mete -mone
 AUX de volta PD.N+F REP+F
 aux

'Comeram lá. Voltaram para queimar a derrubada. Queimaram a derrubada.'

59 **Awa** **me** **sari** **nama** **me** , **awa** **me** **sari**
 awa me sari na -ma+F me , awa me sari
 árvore 3PL.S queimar AUX de volta 3PL.S árvore 3PL.S queimar
 nf pron vt aux pron nf pron vt

nama **awa** **me** **nanatafa** **toimetemone** ,
 na -ma+F awa me na- na- tafa to- ha.NOM+F -mete -mone
 AUX de volta árvore 3PL.S DUP CAUS comer INC AUX PD.N+F REP+F
 aux nf pron vt aux

okobi **aati** **toemari** **amake** **ahi**
 o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama -ke ahi
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser DECL+F então
 nm vt aux vc dem

'Voltaram e queimaram a derrubada. Plantaram as roças, meu pai dizia.'

60 **Bese** **yama** **tai** **karima** **tinahi**
 bese yama tai ka- na -rima ti- na -hi
 filho coisa pisar COMIT AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 voc nf vt aux aux

'Filho, não pise nisso.'

61 **Ee** , **faya** **aba** **me** **me** ,
 ee , faya aba me me ,
 (pausa) então peixe 3PL.O 3PL.S
 interj conj nm pron pron

nanawasima **hiemetemone** **me**
 na- na- wasi -ma hi- to- ha -hemete -mone me
 DUP CAUS ficar enganchado de volta OC INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O
 vt aux pron

amake **haro** **Fa Biri** **ka** **mati**
 ama -ke haaro Faha Biri ka mati
 SEC DECL+F esse+F igarapé Preto de 3PL
 sec dem npropf prt pron

'Eles ficaram pegando peixes, os peixes do igarapé Preto.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

62 *Faya me , me towinakosa me kamakia me ,*
 faya me , me to- wina -kosa+F me ka -makI+F me ,
 então 3PL 3PL.S INC morar meio 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S
 conj pron pron vi pron vi pron

aba me me nawasiani aba me kai
 aba me me na- wasi -hani aba me kaha.NFIN
 peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado PI.N+F peixe 3PL.S estar assado
 nm pron pron vt nm pron vi

me weye nemetemone okobi aati
 me weye na -hemete -mone o- ka abi a- ati
 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 pron vt aux nm vt

toemari ama , me yetene
 to- ha.NOM+M -mari ama , me yetene
 INC AUX PD.T+M ser rapazes
 aux vc nf

'Os que tinham ficado atrás vieram. Estavam carregando peixes moqueados que eles tinham pegado, meu pai dizia.'

63 *Faya aba me kai me weye na me , kobo*
 faya aba me kaha.NFIN me weye na+F me , kobo
 então peixe 3PL.S estar assado 3PL.S carregar AUX 3PL.S chegar
 conj nm pron vi pron vt aux pron vi

namakia , Aba me , aba me te kakaba
 na -makI+F , aba me , aba me tee ka- kaba
 AUX atrás peixe 3PL peixe 3PL.O 2PL.S DUP comer
 aux nm pron nm pron pron vt

'Chegaram carregando os peixes moqueados. "Vocês comem os peixes."'

64 *Me ota kaba me amake*
 me otaa kaba+F me ama -ke
 3PL.O 1EX.S comer 3PL.O SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

""Nós já comemos muitos deles.""

65 *Me kabi nawaharake*
 me kaba.NFIN nawaha -hara -ke
 3PL.S comer demorar PI.T+F DECL+F
 pron result vi

""Nós já cansamos de comer eles.""

66 *Aba me me yaba , aba me me*
 aba me me yaba+F , aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S tirar peixe 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt nm pron pron

kabemetemoneke , farina amara ya , aba me
 kaba -hemete -mone -ke , farina ama -ra+F ya , aba me
 comer PD.N+F REP+F DECL+F farinha ser NEG ADJU peixe 3PL.POSS
 vt nf vc prt nm pron

hinita
 hinita
 sozinho
 pn

'Tiraram os peixes, e comeram os peixes, sem farinha, só peixe.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

67 *Me hinita me hikabemetemoneke*
 me hinita me hi- kaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS sozinho 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn pron vt
 'Comeram eles sós.'

68 *Faya me hinita me hikaba me fowa*
 faya me hinita me hi- kaba+F me fowa
 então 3PL.POSS sozinho 3PL.S OC comer 3PL.O mandioca
 conj pron pn pron vt pron nm

fowa kabe fowa kabe ya me me kakawi
 fowa kabe fowa kabe ya me me ka- kawi
 macaxeira macaxeira ADJU 3PL.O 3PL.S DUP comer com algo
 nm nm prt pron pron vt

hinemetemone fowa kabe yokahi ya
 hi- na -hemete -mone fowa kabe yoka+M ya
 OC AUX PD.N+F REP+F macaxeira assar na brasa ADJU
 aux nm result prt

'Comeram peixe sem nada. Comeram com macaxeira, macaxeira asada.'

69 *Faya aba me me kabimetemone okobi*
 faya aba me me kaba.NOM+F -mete -mone o- ka abi
 então peixe 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 conj nm pron pron vt nm

aati toemari ama
 a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC
 vt aux sec

'Eles comeram peixe, meu pai dizia.'

70 *Owa owa okatomaramaro oke ha owa*
 owa owa o- katoma -ra -hamaro o- ke haa owa
 1SG.O 1SG.O 1SG.S agredir NEG PD.T+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 pron pron vt prt dem pron

""Eu não comi peixe sem nada.""

71 *Oko fowa fowa obanikima aba*
 o- ka fowa fowa o- ibana -kima+F aba
 1SG.POSS POSS mandioca mandioca 1SG.S assar dois peixe
 prt nm nm vt nm

okobamaro oke bisa okobi aati
 o- kaba -hamaro o- ke bisa o- ka abi a- ati
 1SG.S comer PD.T+F 1SG.S DECL+F também 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vt prt prt nm vt

toemarika
 to- ha -himari -ka
 INC AUX PD.T+M DECL+M
 aux

""Assei dois pedaços de macaxeira, e comi um peixe," meu pai disse.'

72 *Okoyo fowa kaba*
 o- ka ayo fowa kaba.LIST
 1SG.POSS POSS irmão mais velho mandioca comer
 nm nm vt

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

84 *Bai me ati watari ya , yama yama ,*
 bahi me ati wata -ra.NOM+F ya , yama yama ,
 raio 3PL.POSS voz existir NEG ADJU coisa coisa
 nm pron pn vi prt nf nf

mowa nemetemone amake
 mowa na -hemete -mone ama -ke
 lutar com AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vt aux sec

"Não tinha relâmpado, tinha luta."

85 *Faya me me , mowa hina me , me mowa*
 faya me me , mowa hina na+F me , me mowa
 então 3PL 3PL.O lutar com OC AUX 3PL.O 3PL.S lutar com
 conj pron pron vt aux pron pron result

ni ahaba me , yama wahemetemone amake
 na.NFIN ahaba+F me , yama waha -hemete -mone ama -ke
 AUX acabar 3PL.POSS coisa amanhecer PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 aux vi pron nf vi sec

haro
 haaro
 esse+F
 dem

'Estavam lutando com eles, e a luta contra eles terminou. Amanheceu.'

86 *Yama waha , fa me ki nabone me*
 yama waha+F , faha me kii na -habone me
 coisa amanhecer água 3PL.S olhar AUX INT+F 3PL.S
 nf vi nf pron vt aux pron

toka me , aba me fawa nemetemone
 to- ka+F me , aba me fawa na -hemete -mone
 para lá ir/vir 3PL.S matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PD.N+F REP+F
 vi pron nm pron vi aux

fahi , aba me watarabani mati
 fahi aba me wata -ra -haba -ni mati
 então matrinxã 3PL.S existir NEG FUT+F PI.N+F 3PL.S
 dem nm pron vi pron

'Amanheceu. Saíram para pescar. Os matrinxãs tinham desaparecido. Não tinha matrinxã.'

87 *Aba me wataraba me fa me , fa me*
 aba me wata -ra -haba me faha me , faha me
 matrinxã 3PL.S existir NEG FUT+F 3PL.S água 3PL água 3PL.S
 nm pron vi pron nf pron nf pron

ki na me , aba me me kikiha ra me ,
 kii na+F me , aba me me ki- kiha na -ra+F me ,
 olhar AUX 3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP ter AUX NEG 3PL.S
 vt aux pron nm pron pron vt aux pron

tawi ta ahabarihi tawi , sako fana , tawi ,
 tawi taa ahaba -rihi tawi , sako fana , tawi ,
 jacundá contraste morrer NEG.LIST jacundá traíra jacundá
 nf prt vi nf nf nf

ote mati
 ote mati
 acará sp 3PL
 nm pron

'Não ia ter matrinxã. Pescaram, mas não pegaram matrinxã. Mas os jacundás não morreram, e nem as traíras, nem os acarás.'

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

88 *Aba me me me kabemetemone*
 aba me me me kaba -hemete -mone
 peixe 3PL 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron pron pron vt

'Eles comeram peixes [pequenos].'

89 *Me me , me me hikaba me , Hibaka aba me*
 me me , me me hi- kaba+F me , hibaka aba me
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC comer 3PL.O onde matrinxã 3PL.S
 pron pron pron pron vt pron interrog nm pron

toani me fawa nineri ?
 to- ha -hani me fawa na -ne -ri
 INC ser PI.N+F 3PL.S desaparecer AUX CONT+F IPAR+F
 vc pron vi aux

'Comeram peixe. "O que aconteceu com os matrinxãs?'"

90 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

""Quem sabe?""

91 *Aba okiti me , kabane*
 aba o- ka iti me , ka- habana+M
 matrinxã 1SG.POSS POSS avô 3PL.O COMIT mandar alguém contra
 nm nm pron vt

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

""Parece que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs.""

92 *Hiba okiti aate obe*
 hiba o- ka iti a- ate o- na -be
 espere 1SG.POSS POSS avô DUP perguntar 1SG.S AUX IMED+F
 interj nm vt aux

""Espere, vou perguntar para o meu avô.""

93 *Okiti aate obeya*
 o- ka iti a- ate o- na -be -ya
 1SG.POSS POSS avô DUP perguntar 1SG.S AUX IMED+F agora
 nm vt aux

""Vou perguntar para o meu avô.""

94 *Okiti , aba me kabane*
 o- ka iti , aba me ka- habana+M
 1SG.POSS POSS avô matrinxã 3PL.O COMIT mandar alguém contra
 nm nm pron vt

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

""Parece que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs.""

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

95 *Faya hinakiti aate nebona tokome*
 faya hinaka iti a- ate na -hibona to- ka -ma+M
 então 3SG.POSS avô DUP perguntar AUX INT+M para lá ir/vir de volta
 conj nm vt aux vi

, *hinakiti aate ne Iti* .
 hinaka iti a- ate na+M , iti .
 3SG.POSS avô DUP perguntar AUX avô
 nm vt aux nm

'Então ele foi perguntar para o avô. Perguntou para o avô. "Vovô."

96 *Haa* ?

haa
 hem?
 interj

"Hem?"

97 *Iti , aba me , tikahabanani*
 iti , aba me , ti- ka- habana -hani ,
 avô matrinxã 3PL.O 2SG.S COMIT mandar alguém contra PI.N+F
 nm nm pron vt

me fawa nineni ?
 me fawa na -ne -ni
 3PL.S desaparecer AUX CONT+F ALT+F
 pron vi aux

"Vovô, os matrinxãs desapareceram porque você mandou espíritos contra eles?"

98 *Aba me okatao me no tonihimakoni*
 aba me okatao me noho to- niha- na -makoni
 matrinxã 3PL.S meu filho 3PL.S ser ferido INC CAUS AUX por isso+F
 nm pron nm pron vi aux

aba me okahabana me , me fawa
 aba me o- ka- habana+F me , me fawa
 matrinxã 3PL.O 1SG.S COMIT mandar alguém contra 3PL 3PL.S desaparecer
 nm pron vt pron pron vi

nineke
 na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"Mandeí espíritos contra os matrinxãs porque eles prejudicaram meu filho, e desapareceram."

99 *Aba , me winene aba me winene me* ,
 aba , me wina -hene aba me wina -hene me ,
 matrinxã 3PL.S morar IRR+F matrinxã 3PL.S morar IRR+F 3PL.O
 nm pron vi nm pron vi pron

okahabana me , me me me me
 o- ka- habana+F me , me me me me
 1SG.S COMIT mandar alguém contra 3PL.O 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron pron pron pron

hikabarake
 hi- kaba -hara -ke
 OC comer PI.T+F DECL+F
 vt

"Eles poderiam ter morado aqui, mas mandei espíritos contra eles, e comeram eles."

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

100 *Me me hikabarani*
 me me hi- kaba -hara -ni
 3PL.O 3PL.S OC comer PI.T+F ALT+F
 pron pron vt

"Comeram eles."

101 *Me me hikaba me amake*
 me me hi- kaba+F me ama -ke
 3PL.O 3PL.S OC comer 3PL.O SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"Comeram eles."

102 *Faya me , yama yama we one ya , yama we*
 faya me yama yama wehe one ya yama wehe
 então 3PL coisa coisa luz+F outro+F ADJU coisa luz+F
 conj pron nf nf pn adj prt nf pn
one ya me , haha me , haha me winabisa me
 one ya me haaha me haaha me wina -bisa+F me
 outro+F ADJU 3PL este+F 3PL este+F 3PL.S morar também 3PL.S
 adj prt pron dem pron dem pron vi pron
kake me kobo nake me , Himata aba me
 ka -kI me kobo na -kI me , himata aba me
 ir/vir vindo 3PL.S chegar AUX vindo 3PL.S que? matrinxã 3PL.S
 vi pron vi aux pron interrog nm pron
ebe nani me fawa nineri ?
 ebe na -hani me fawa na -ne -ri
 acontecer com AUX PI.N+F 3PL.S desaparecer AUX CONT+F IPAR+F
 vt aux pron vi aux

'Outro dia, umas pessoas que moravam em outro lugar vieram, e chegaram. "O que aconteceu com os matrinxãs que desapareceram?"

103 *Aba me owatoarake*
 aba me o- wato -hara -ke
 matrinxã 3PL.O 1SG.S saber PI.T+F DECL+F
 nm pron vt

"Eu sei sobre os matrinxãs."

104 *Aba me , aba boni moni katimi ya*
 aba me aba boni moni ka -tima.NOM+F ya
 matrinxã 3PL matrinxã vento som ir/vir rio acima ADJU
 nm pron nm nf pn vi prt
aba me fawa nineni , ota ati na
 aba me fawa na -ne -ni , otaa ati na+F
 matrinxã 3PL.S desaparecer AUX CONT+F ALT+F 1EX.S dizer AUX
 nm pron vi aux pron vt aux

otake
 otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

"Achamos que os matrinxãs desapareceram quando o som do vento veio para cima."

105 *Aba okiti me*
 aba o- ka iti me
 matrinxã 1SG.POSS POSS avô 3PL.O
 nm nm pron

OS BRANCOS MATARAM KAWI YIFE

hikahabanamoneke , **biti** **manakone**
 hi- ka- habana -hamone -ke , biti manakone
 OC COMMIT mandar alguém contra REP+F DECL+F 3SG.POSS.filho preço
 vt nm pn
 "Dizem que meu avô mandou espíritos contra os matrinxãs, para se vingar da morte do filho."

106 **Hine me abake**
 hine me ahaba -ke
 só 3PL.S morrer DECL+F
 pron pron vi
 "Deixa eles morrer."

107 **Hine me abi na**
 hine me ahaba.NOM+F na
 só 3PL.S morrer AUX
 pron pron nm aux
 "Deixa eles morrer."

108 **Sako fana e kababa eke sako fana**
 sako fana ee kaba -haba ee -ke sako fana
 traíra 1IN.S comer FUT+F 1IN.S DECL+F traíra
 nf pron vt pron nf
 "Nós vamos comer traíras."

109 **Faya sako fana me tisa hirawa me**
 faya sako fana me , tisa hirawa -rawa+F me
 então traíra 3PL.S flechar OC AUX F.PL 3PL.S
 conj nf pron vt aux pron
kabarawa me iteheni kiramato
 kaba -rawa+F me , iteheni kiramato
 comer F.PL 3PL.S como é o nome jaraqui
 vt pron nm nm
 'Então eles flecharam traíras e comeram. Jaraqui.'

110 **Kiramato abatere amaka fari**
 kiramato ahaba -tee -ra+M ama -ka faari
 jaraqui morrer HAB NEG SEC DECL+M aquele+M
 nm vt sec dem
 'O jaraqui não morre.'

111 **Wamisamarima te amane**
 waa -misa -ma -rima na -tee ama -ne
 estar em pé para cima de volta intermitente AUX HAB SEC ALT+M
 vi aux sec
 'Ele revive [quando a gente bota tingui na água].'

CINCO YIMAS VIERAM

Tradução Livre

Meu pai e o irmão mais velho dele estavam com os cunhados, Sawa Bofe, Sakobi, e Towisawa Rowi. Saíram para o mato. Viram alguma coisa. Dois deles vieram correndo para a aldeia.

"Vimos uma coisa, e viemos correndo. Hoo, vimos uma coisa. Tem gente vindo para cá. Eles são yimas."

"Eles não vão matar ninguém. Nós vamos flechar eles."

Esperaram eles.

"Eles nos viram correndo. Eles vão vir para cá."

Esperaram eles, e vieram. Ele veio, lá em cima.

"Eta, o que estou esperando é alto. É mais alto que eu."

Estava esperando ele.

"O que vocês querem?"

"Estamos caçando. Estamos caçando queixada. As queixadas foram por aí. Foram por aí. Vão olhar elas."

"Não vamos olhar elas. Não queremos ir olhar elas. Vocês vão olhar elas. Por onde vocês vieram?"

"Viemos beirando o igarapé. Não temos caminho."

Tinha quatro altos, e um baixinho, dessa altura. Falaram com eles.

"Estamos vindo atrás de queixada."

"Vocês são as queixadas," falaram os jarawaras.

Já que estavam planejando contra eles como se eles fossem queixadas, não ficaram. Foram embora correndo. Eles gritaram para assustar eles. Não flecharam eles. Só assustaram eles. Assustaram eles, e foram embora correndo.

Apresentação Interlinear

1	Okobi			,	ee	,	okobi			,	okobi		
	o-	ka	abi		ee		o-	ka	abi		o-	ka	abi
	1SG.POSS	POSS	pai		sim		1SG.POSS	POSS	pai		1SG.POSS	POSS	pai
	nm				interj		nm				nm		
	anoti				me		fama		me	,	fara		fara
	anoti				me		fama+F		me		fara		fara
	3SG.POSS	irmão	mais	velho	3PL.S		ser	dois	3PL.S		mesmo+F		mesmo+F
	nm				pron		vi		pron		dem		dem
	ka	wabo	me	taba			Sawa Bofe			,	Sakobi		
	ka	wabo	me	taba+F			Sawa Bofe.LIST				Sakobi.LIST		
	POSS	cunhado	3PL.S	estar	junto		(nome de homem)				(nome de homem)		
	prt	nm	pron	vi			npropm				npropm		

CINCO YIMAS VIERAM

Sakobi , **me na me** , **Towisawa**
 Sakobi.LIST , me na+F me , Towisawa
 (nome de homem) 3PL.S AUX 3PL.S (nome de homem)
 npropm pron aux pron npropm

Towisawamatamona **Towisawa Rowi**
 Towisawa -mata -mona Towisawa Rowi
 (nome de homem) PD.N+M REP+M (nome de homem)
 npropm npropm

'Meu pai e o irmão mais velho dele estavam com os cunhados, Sawa Bofe, Sakobi, e Towisawa Rowi.'

2 **Towisawa Rowimatamona**
 Towisawa Rowi -mata -mona
 (nome de homem) PD.N+M REP+M
 npropm

'Towisawa Rowi.'

3 **Me toka me** , **noki awahani me** , **kana**
 me to- ka+F me , noki awa -hani me , kana
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.POSS olho+F ver PI.N+F 3PL.S correr
 pron vi pron pn vi pron vi

ni kakamemetemoneke
 na.NFIN ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 AUX COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux vi

'Saíram para o mato. Viram alguma coisa. Dois deles vieram correndo.'

4 **Me kana ni kakama me** , **Ota noko**
 me kana na.NFIN ka- ka -ma+F me , otaa noko
 3PL.S correr AUX COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS 1EX.POSS olho
 pron vi aux vi pron pron pn

awa ota kakamineni
 awa+F otaa ka- ka -ma -ne -ni
 ver 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F
 vi pron vi

'Vieram correndo. "Vimos uma coisa, e viemos correndo."'

5 **Hoo ota noko awa otani**
 hoo otaa noko awa+F otaa -ni
 (expressão de cansaço) 1EX.POSS olho ver 1EX.POSS ALT+F
 interj pron pn vi pron

""Hoo, vimos uma coisa.""

6 **Me inamati kaki ahi**
 me inamati ka -kI.NOM ahi
 gente ir/vir vindo lá
 nf vi dem

""Tem gente vindo para cá.""

7 **Yima me toarani yima mati**
 yima me to- ha -hara -ni yima mati
 yima 3PL.S INC ser PI.T+F ALT+F yima 3PL
 npropm pron vc npropm pron

""Eles são yimas.""

CINCO YIMAS VIERAM

8 *Me* *ihi* *wataraba* *me* *awineke*
 me ihi wata -ra -haba me awine -ke
 3PL.POSS vítima de+F existir NEG FUT+F 3PL.POSS parece+F DECL+F
 pron pn vi pron sec

"Eles não vão matar ninguém."

9 *Me* *e* *tisa* *nabanake*
 me ee tisa na -habana -ke
 3PL.O 1IN.S flechar AUX FUT+F DECL+F
 pron pron vt aux

"Nós vamos flechar eles."

10 *Me* *me* *noki* *hinemetemoneke*
 me me noki hi- na -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S esperar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt aux

'Esperaram eles.'

11 *Me* *me* *noki* *hina* *me* *Ota* *me* *awarake*
 me me noki hi- na+F me otaa me awa -hara -ke
 3PL.O 3PL.S esperar OC AUX 3PL.O 1EX.O 3PL.S ver PI.T+F DECL+F
 pron pron vt aux pron pron pron vt

ota *bete* *kawaha* *ota*
 otaa bete ka- na -waha+F otaa
 1EX.POSS correr COMIT AUX mudança 1EX.S
 pron vi aux pron

'Esperaram eles. "Eles nos viram correndo."'

12 *Me* *kamakiaba* *me* *amani*
 me ka -makI -haba me ama -ni
 3PL.S ir/vir atrás FUT+F 3PL.S SEC ALT+F
 pron vi pron sec

"Eles vão vir para cá."

13 *Me* *me* *noki* *hina* *me* *me* *me* *noki*
 me me noki hi- na+F me me me me noki
 3PL.O 3PL.S esperar OC AUX 3PL.O 3PL 3PL.O 3PL.S esperar
 pron pron vt aux pron pron pron vt

hina *me* *kamakiemetemoneke*
 hi- na+F me ka -makI -hemete -mone -ke
 OC AUX 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi

'Esperaram eles, e vieram.'

14 *Me* *kamakia* *me* *kamakimatamona* *neme* *ya*
 me ka -makI+F me ka -makI -himata -mona neme ya
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás PD.N+M REP+M no alto ADJU
 pron vi pron vi nf prt

ahi
 ahi
 lá
 dem

'Eles vieram. Ele veio, lá em cima.'

CINCO YIMAS VIERAM

15 *Kaa* , *bofebofe* *re* *noki* *one*
 kaa , bofe- bofe na -ra+M noki o- na -ne
 eta DUP terra AUX NEG esperar 1SG.S AUX CONT+F
 interj vi aux vt aux

onih , *owa* *fiyafiya* *nari*
 o- na.NOM+F -ni -hi , owa fiya- fiya na -haari
 1SG.S AUX PI.N+F DUP 1SG.O DUP passar AUX PI.T+M
 aux pron vt aux

"Eta, o que estou esperando é alto. É mais alto que eu."

16 *Faya* *noki* *hine* , *Hiyamata* *te* , *hiyamata* *te*
 faya noki hi- na+M , hiyamataha tee , hiyamataha tee
 então esperar OC AUX que? 2PL que? 2PL.S
 conj vt aux interrog pron interrog pron

ebe *nani* *te* *amari* ?
 ebe na -hani tee ama -ri
 pretender AUX PI.N+F 2PL.S SEC IPAR+F
 vt aux pron sec

'Estava esperando ele. "O que vocês querem?'"

17 *Yama* *yama* *ota* *yete* *na* *ota*
 yama yama otaa yete na+F otaa
 coisa coisa 1EX.S caçar AUX 1EX.S
 nf nf pron vt aux pron

"Estamos caçando."

18 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *ota* *yete* *na* *otake*
 hiyama me , hiyama me otaa yete na+F otaa -ke
 queixada 3PL queixada 3PL.O 1EX.S caçar AUX 1EX.S DECL+F
 nm pron nm pron pron vt aux pron

"Estamos caçando queixada."

19 *Hiyama* *me* *ota* *yete* *na* *otani* *hiyama* *mati*
 hiyama me otaa yete na+F otaa -ni hiyama mati
 queixada 3PL.O 1EX.S caçar AUX 1EX.S ALT+F queixada 3PL
 nm pron pron vt aux pron nm pron

"Estamos caçando queixada."

20 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *tokomake* *ahi*
 hiyama me , hiyama me to- ka -ma -ke ahi
 queixada 3PL queixada 3PL.S para lá ir/vir de volta DECL+F lá
 nm pron nm pron vi dem

"As queixadas foram por aí."

21 *Me* *tokomi* *ahi*
 me to- ka -ma.NOM+F ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta lá
 pron vi dem

"Foram por aí."

22 *Me* *te* *towamakehi*
 me tee to- awa -makI -hi
 3PL.O 2PL.S para lá ver atrás IMP+F
 pron pron vt

"Vão olhar elas."

CINCO YIMAS VIERAM

- 23 *Me ota towamake*
 me otaa to- awa -makI
 3PL.O 1EX.S para lá ver atrás
 pron pron vt
 "Não vamos olhar elas."
- 24 *Me ota towamaki nofakere*
 me otaa to- awa -makI.NFIN nofa -ke -re
 3PL.O 1EX.S para lá ver atrás querer DECL+F NEG+F
 pron pron vt vt
 "Não queremos ir olhar elas."
- 25 *Me te towamake ha te*
 me tee to- awa -makI haa tee
 3PL.O 2PL.S para lá ver atrás DEM 2PL
 pron pron vt dem pron
 "Vocês vão olhar elas."
- 26 *Hibaka te kakerini* ?
 hibaka tee ka -kI -ri -ni
 onde 2PL.S ir/vir vindo IPAR+F ALT+F
 interrog pron vi
 "Por onde vocês vieram?"
- 27 *Ota kabasawaki ama ahi*
 otaa ka -basa -waha -kI.NOM ama ahi
 1EX.S ir/vir beira mudança vindo ser lá
 pron vi vc dem
 "Viemos beirando o igarapé."
- 28 *Hawi ota kihara otake*
 hawi otaa kiha -ra+F otaa -ke
 caminho 1EX.S ter NEG 1EX.S DECL+F
 nf pron vt pron
 "Não temos caminho."
- 29 *Fare me inamati ha me fama ha me fama me*
 fare me inamati haa me fama.LIST haa me fama.LIST me
 mesmo+M gente DEM 3PL.S ser dois DEM 3PL.S ser dois 3PL.S
 dem nf dem pron vi dem pron vi pron
na hahi tatao ne ohari aya wawa
 na+F haahi ta- tao na+M ohari+M aya wa- waa
 AUX esse+M DUP atirar AUX ser um este DUP estar em pé
 aux dem nm aux vi dem vi
nari
 na -haari
 AUX PI.T+M
 aux
 'Tinha quatro altos, e um baixinho, dessa altura.'
- 30 *Faya me me me hora hinemetemone fahi*
 faya me me me hora hi- na -hemete -mone fahi
 então 3PL 3PL.O 3PL.S repreender OC AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron pron pron vt aux dem
 'Falaram com eles.'

CINCO YIMAS VIERAM

31 *Hiyama me ota nakia me*
 hiyama me otaa na- ka -kI+F me
 queixada 3PL.O 1EX.S CAUS ir/vir vindo 3PL.O
 nm pron pron vt pron

"Estamos vindo atrás de queixada."

32 *Hiyama me te tohimakoni , hiyama me*
 hiyama me tee to- ha -makoni , hiyama me
 queixada 3PL.COMPL 2PL.S INC ser por isso+F queixada 3PL.COMPL
 nm pron pron vc nm pron

te tohimakoni me , me ati nemetemoneke
 tee to- ha -makoni me , me ati na -hemete -mone -ke
 2PL.S INC ser por isso+F 3PL 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vc pron pron vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

"Vocês são as queixadas," falaram.'

33 *Hiyama me , me tohabone me me*
 hiyama me , me to- ha -habone me me
 queixada 3PL.COMPL 3PL.S INC ser INT+F 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vc pron pron

wati hikana me , me
 wati hi- ka- na+F me , me
 planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.S
 vt aux pron pron

nahoremetemoneke
 naho -ra -hemete -mone -ke
 ficar NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Já que estavam planejando contra eles como se eles fossem queixadas, não ficaram.'

34 *Me kana ni tokometemonehe*
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone -he
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DUP
 pron vi aux vi

'Foram embora correndo.'

35 *Me me ye hikanemetemoneke ahi*
 me me yee hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.O 3PL.S gritar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pron vi aux dem

'Eles gritaram para assustar eles.'

36 *Me me sa hikaremetemoneke*
 me me saa hi- ka- na -ra -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S flechar OC COMIT AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt aux

'Não flecharam eles.'

37 *Hine ya me me e hinihemetemoneke*
 hine ya me me ee hi- niha- na -hemete -mone -ke
 só ADJU 3PL.O 3PL.S gritar OC CAUS AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron prt pron pron vi aux

'Só assustaram eles.'

CINCO YIMAS VIERAM

38	Me	me	e	hiniha		me	kana	ni
	me	me	ee	hi- niha- na+F		me	kana	na.NFIN
	3PL.O	3PL.S	gritar	OC CAUS AUX		3PL.S	correr	AUX
	pron	pron	vi	aux		pron	vi	aux

tokomemetemone

to-	ka	-ma	-hemete	-mone	
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	
vi					

'Assustaram eles, e foram embora correndo.'

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

Tradução Livre

Voltaram, e dormiram. Eles queriam fazer uma festa, mesmo não tendo matrinxãs. Queriam fazer festa com matrinxã. Queriam fazer a festa de uma menina deles.

Vieram as pessoas da outra aldeia, e chegaram.

"Não tem matrinxã para a festa da menina, por que viemos para cá?"

"Não tem matrinxãs. Os matrinxãs desapareceram. Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs, e acabaram todos."

"Com que vou dar a festa da minha filha? Não tem com que dar a festa da menina. Vão pegar os do rio Curiá. Vamos ter os matrinxãs do Curiá. Ainda tem muitos matrinxãs no Curiá. Vocês dois vão para o Curiá. Eu fiz uma coisa da alça de uma panela. Fiz um anzol da alça de uma panela, para pegar peixe."

"Olha aí, ele fez uma coisa com a alça de uma panela."

Eles trabalharam com as alças das panelas. Estavam prontos.

"Não demorem. A festa vai acabar logo. Não fiquem fora muitos dias. Voltem depois de quatro dias."

Estavam prontos, e foram.

"Vocês não fiquem fora muitos dias. Vocês escutaram o que falei. Deve ser quatro dias."

Voltaram. Estavam esperando eles no dia que tinham marcado para eles voltar. Não esperaram durante a noite. Nesse dia vieram andando, quando eles estavam dormindo.

Gritaram por eles, "Yee."

"Aa, aa, aa, aa," falaram as pessoas na aldeia.

Estavam excitados igual macaco-barrigudo. Estavam com fome, e tiraram os matrinxãs, e comeram os matrinxãs.

"Vamos, vocês dormem primeiro, porque vocês já comeram. Nós vamos comer mais."

Comeram. Antes de dormir, tomaram rapé.

"Vamos, vamos dormir. Vamos ter mais festa amanhã. Vamos acabar com a massa da minha irmã mais velha."

Eles moquearam matrinxãs no outro dia, e comeram matrinxã durante o dia todo. Comeram em festa, e os matrinxãs cozidos estavam no chão, em cima de folhas de banana-brava. Comeram.

"Bono Wiyo, irmão mais velho, come. Fique com seus filhos."

"Vocês comem." "Vocês fiquem no terreiro."

Dormiram. Acordaram. Comeram matrinxã o dia todo. Resolveram cantar. Era Bosao. Cantaram a noite toda. Meu avô cantou a noite toda. Ele cantou a música sobre os matrinxãs que ele tinha mandado os espíritos contra eles. Cantaram com eles. Eu não sei a música. Ele cantou a música a noite toda. Meu pai disse o nome da música.

"Eles não podiam ficar mais lá porque fizeram uma coisa errada. Ficaram preocupados. São peixes, não gente," cantou meu avô.

"Eles não são gente, por que eles ficaram tão bravos? Meus filhos comeram eles." Ele cantou a música sobre os que os filhos dele [isso é, os espíritos auxiliares dele] tinham comido. Meu avô cantou a música até amanhecer.

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

Apresentação Interlinear

1 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 'Hem?'

2 *Hibakari* ?
 hibakari
 quem+M
 interrog
 'Quem?'

3 *Aa* , *ee* , *faya me* , *faya me kama*
 aa ee faya me faya me ka -ma+F
 (pausa) (pausa) então 3PL então 3PL.S ir/vir de volta
 interj interj conj pron conj pron vi
me me kama me me amo na me ayaka
 me me ka -ma+F me me amo na+F me ayaka
 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S festa
 pron pron vi pron pron vi aux pron nf
ayaka ini me hiri nani me ayaka ini me
 ayaka ini me hiri na -hani me ayaka ini me
 festa nome+F 3PL.S falar AUX PI.N+F 3PL.S festa nome+F 3PL.S
 nf pn pron vt aux pron nf pn pron
hiri nemetemoneke aba me watari ya
 hiri na -hemete -mone -ke aba me wata -ra.NOM+F ya
 falar AUX PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã 3PL.S existir NEG ADJU
 vt aux nm pron vi prt

'Voltaram, e dormiram. Eles queriam fazer uma festa, mesmo não tendo matrinxãs.'

4 *Aba me me mari nabone me ati*
 aba me me mari na -habone me ati
 matrinxã 3PL.O 3PL.S comer em festa AUX INT+F 3PL.S dizer
 nm pron pron vt aux pron vt
nani me ka me ka inamate me mari
 na -hani me ka me ka inamate me mari
 AUX PI.N+F 3PL POSS 3PL POSS criança 3PL.S comer em festa
 aux pron prt pron prt nf pron vi
kanabone mati
 ka- na -habone mati
 COMIT AUX INT+F 3PL.S
 aux pron

'Queriam fazer festa com matrinxã. Queriam fazer a festa de uma menina deles.'

5 *Me kama me me kobo nama me*
 me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron
Inamate mamari kana watare ya e
 inamate ma- mari ka- na wata -ra.NOM+M ya ee
 criança DUP comer em festa COMIT AUX existir NEG ADJU 1IN.S
 nf pn vi prt pron

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

kakamine

ka- ka -ma -ne na.NOM+F -ni -hi
COMIT ir/vir de volta CONT+F AUX PI.N+F DUP
vt aux

'Vieram, e chegaram. "Não tem matrinxã para a festa da menina, por que viemos para cá?'"

6 **Aba me fawa narake**
aba me fawa na -hara -ke
matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
nm pron vi aux

"Não tem matrinxãs."

7 **Aba me fawa narani**
aba me fawa na -hara -ni
matrinxã 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F ALT+F
nm pron vi aux

"Os matrinxãs desapareceram."

8 **Aba me Bono Wiyo Bono Wiyo me**
aba me Bono Wiyo Bono Wiyo me
matrinxã 3PL.O (nome de homem) (nome de homem) 3PL.O
nm pron npropm npropm pron

hikabanani
hi- ka- habana -hani
OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F
vt Bono Wiyo me
(nome de homem) 3PL.O
npropm pron

hikabanani
hi- ka- habana -hani me , abarake
OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F 3PL.S , acabar PI.T+F DECL+F
vt pron vi

me nafi
me nafi
3PL.POSS todo
pron pn

"Bono Wiyo mandou espíritos contra os matrinxãs, e acabaram todos."

9 **Himata okoto mari onaba ?**
himata okoto mari o- na -haba
que? minha filha oferecer uma festa a 1SG.S AUX FUT+F
interrog nf vt aux

"Com que vou dar a festa da minha filha?"

10 **Inamate mamari kana watakere**
inamate ma- mari ka- na wata -ke -re
criança DUP comer em festa COMIT AUX existir DECL+F NEG+F
nm pn vi

"Não tem com que dar a festa da menina."

11 **Koriwa ka me te tonakamahi Koriwa ka**
Koriwa ka me tee to- na- ka -ma -hi Koriwa ka
Curiá de 3PL.O 2PL.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F Curiá de
npropf prt pron pron vt npropf prt

mati

mati
3PL
pron

"Vão pegar os do rio Curiá."

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

12 *Koriwa aba me iabana faro*
 Koriwa aba me iha -habana faaro
 Curiá matrinxã 3PL.S levar na sua vez FUT+F aquele+F
 npropf nm pron result dem

"Vamos ter os matrinxãs do Curiá."

13 *Koriwa ka aba me tamasa ke*
 Koriwa ka aba me tama -saa na -ke
 Curiá de matrinxã 3PL.S ser muitos ainda AUX DECL+F
 npropf prt nm pron vi prt

"Ainda tem muitos matrinxãs no Curiá."

14 *Koriwa , Koriwa te towakama yiwa , yiwa*
 Koriwa , Koriwa tee to- ka- ka -ma+F yiwa , yiwa
 Curiá Curiá 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta panela panela
 npropf npropf pron vi nf nf

mani yama ona yiwa mani , yiwa mani ama
 mani yama o- na+F yiwa mani , yiwa mani ama
 braço+F trabalhar com 1SG.S AUX panela braço+F panela braço+F ser
 pn vt aux nf pn nf pn vc

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"Vocês dois vão para o Curiá. Eu fiz uma coisa da alça de uma panela."

15 *Yiwa mani , yama onaha kabikana aba*
 yiwa mani , yama o- na+F kabikana aba
 panela braço+F trabalhar com 1SG.S AUX anzol peixe
 nf pn vt aux nf nm

onawasiabone owa
 o- na- wasi -habone owa
 1SG.S CAUS ficar enganchado INT+F 1SG.S
 vt pron

"Fiz um anzol da alça de uma panela, para pegar peixe."

16 *Yiwa mani yama neno ati amane*
 yiwa mani yama na -hino ati ama -ne
 panela braço+F trabalhar com AUX PI.N+M voz ser ALT+M
 nf pn vt aux pn vc

"Olha aí, ele fez uma coisa com a alça de uma panela."

17 *Faya me yiwa mani me yama na me , faya*
 faya me yiwa mani me yama na+F me , faya
 então 3PL panela braço+F 3PL.S trabalhar com AUX 3PL.S então
 conj pron nf pn pron vt aux pron conj

me , yana tonemetemone fahi
 me , yana to- na -hemete -mone fahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem

'Eles trabalharam com as alças das panelas. Estavam prontos.'

18 *Te kerewe rima nahi*
 tee kerewe na -rima na -hi
 2PL.S ser devagar AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pron vi aux aux

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

"Não demorem."

19 *Ayaka abakabote nibeya*
 ayaka ahaba -kabote na -be -ya
 festa acabar depressa AUX IMED+F agora
 nf vi aux

"A festa vai acabar logo."

20 *Ayaka abibeya*
 ayaka ahaba -be -ya
 festa acabar IMED+F agora
 nf vi

"A festa vai acabar logo."

21 *Ayaka , ayaka abakabote nabanake*
 ayaka , ayaka ahaba -kabote na -habana -ke
 festa festa acabar depressa AUX FUT+F DECL+F
 nf nf vi aux

"A festa vai acabar logo."

22 *Te amo ni tamariya*
 tee amo na.NFIN tama -ra -yahi
 2PL.S dormir AUX ser muitos NEG IMP.DIST+F
 pron vi aux vi

"Não fiquem fora muitos dias."

23 *Te amo ni kowato niyahi*
 tee amo na.NFIN kowato na -yahi
 2PL.S dormir AUX ser quatro AUX IMP.DIST+F
 pron vi aux vi aux

"Voltem depois de quatro dias."

24 *Faya me yana tona me me*
 faya me yana to- na+F me me
 então 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi aux pron pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Estavam prontos, e foram.'

25 *Me tokoma me , me tokoma*
 me to- ka -ma+F me , me to- ka -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi

me Te amo ni tamariya
 me tee amo na.NFIN tama -ra -yahi
 3PL.S 2PL.S dormir AUX ser muitos NEG IMP.DIST+F
 pron pron vi aux vi

'Foram. "Vocês não fiquem fora muitos dias."'

26 *Owati te miti*
 o- ati tee mita.NOM+F
 1SG.POSS voz 2PL.S escutar
 pn pron vi

"Vocês escutaram o que falei."

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

27 *Yia kowato tohiyahi*
 yia kowato to- ha -yahi
 dia quatro INC ser IMP.DIST+F
 nf nf vc

"Deve ser quatro dias."

28 *Faya me kama me , me amo ni me*
 faya me ka -ma+F me , me amo na.NFIN me
 então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S
 conj pron vi pron pron vi aux pron

noki hina me , me amo ni me noki
 noki hi- na+F me , me amo na.NFIN me noki
 esperar OC AUX 3PL.POSS 3PL.S dormir AUX 3PL.S esperar
 vt aux pron pron vi aux pron vt

hinahabara me , amo ni ya me
 na hi- nahaba -ra+F me , amo na.NFIN ya me
 AUX OC de noite NEG 3PL.S dormir AUX ADJU 3PL.S
 aux pron vi aux prt pron

kamani me , me amo na me yaka
 ka -ma -hani me , me amo na+F me yaka
 ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S 3PL.S dormir AUX 3PL.S andar
 vi pron pron vi aux pron vi

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Voltaram. Estavam esperando eles no dia que tinham marcado para eles voltar. Não esperaram durante a noite. Nesse dia vieram andando, quando eles estavam dormindo.'

29 *Me me ye kana me , Yee*
 me me yee ka- na+F me , yee
 3PL.O 3PL.S gritar COMIT AUX 3PL.S (som de gritos)
 pron pron vi aux pron interj

'Gritaram por eles, "Yee."

30 *Aa aa*
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

aa aa
 aa aa
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

<p>aa aa (canto de macaco-barrigudo) som</p>	<p>aa aa (canto de macaco-barrigudo) som</p>	<p>me ati me ati 3PL.S dizer pron vt</p>
---	---	--

nemetemone
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
"Aa, aa, aa, aa," falaram.'

31 **Me** **kayawemetemoneke** **wafa**
me ka- yawa -hemete -mone -ke wafa
3PL.S COMIT estar excitado PD.N+F REP+F DECL+F macaco-barrigudo
pron vi nm

memone **mati**
me -mone mati
3PL REP+F 3PL
pron pron

'Estavam excitados igual macaco-barrigudo.'

32 **Me** **kayawa** **me** , **faya** **me** **fimiha** **me**
me ka- yawa+F me , faya me fimi+F me
3PL.S COMIT estar excitado 3PL.S então 3PL.S estar com fome 3PL.S
pron vi pron conj pron vi pron

aba **me** **me** **yaba** **aba** **me** **me** **kaba** , **Hima** ,
aba me me yaba+F aba me me kaba+F , hima ,
matrinxã 3PL.O 3PL.S tirar matrinxã 3PL.O 3PL.S comer vamos
nm pron pron vt nm pron pron vt interj

te **amo** **niba** , **te** **tatafa** **nani** **te**
tee amo na -baha , tee ta- tafa na -hani tee
2PL.S dormir AUX antes 2PL.S DUP comer AUX PI.N+F 2PL.S
pron vi aux pron vi aux pron

'Estavam excitados. Estavam com fome, e tiraram os matrinxãs, e comeram os matrinxãs. "Vamos, vocês dormem primeiro, porque vocês já comeram."'

33 **Ota** **tafamatibe**
otaa tafa -mata -be
1EX.S comer pouco tempo IMED+F
pron vi

"Nós vamos comer mais."

34 **Faya** **me** **tafa** **me** , **me** **tafa** **me** **amo** **ni** ,
faya me tafa+F me , me tafa+F me amo na.NFIN ,
então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S dormir AUX
conj pron vi pron pron vi pron vi aux

amo **nabone** **sina** **me** **hisi** **na** **me** , **sina** **me**
amo na -habone sina me hisi na+F me , sina me
dormir AUX INT+F rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL.S
vi aux nf pron vt aux pron nf pron

hisi **nemetemoneke**
hisi na -hemete -mone -ke
cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux

'Comeram. Antes de dormir, tomaram rapé.'

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

35 *Sina me hisi na me , sina me , sina me hisi*
 sina me hisi na+F me , sina me , sina me hisi
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S rapé 3PL rapé 3PL.S cheirar
 nf pron vt aux pron nf pron nf pron vt
na me , Hima e amo namata
 na+F me , hima ee amo na -mata
 AUX 3PL.S vamos 1IN.S dormir AUX pouco tempo
 aux pron interj pron vi aux
 "Tomaram rapé. "Vamos, vamos dormir."

36 *Ayaka e maika naminibe*
 ayaka ee mahika na -mina -be
 festa 1IN.S consumir muito AUX manhã IMED+F
 nf pron vt aux
 "Vamos ter mais festa amanhã."

37 *Okati ka okati ka*
 o- ka ati ka o- ka ati ka
 1SG.POSS POSS irmã mais velha POSS 1SG.POSS POSS irmã mais velha POSS
 nf prt nf prt
iyawa e fawa tonihibeya
 iyawa ee fawa to- niha- na -be -ya
 massa de mandioca 1IN.S desaparecer INC CAUS AUX IMED+F agora
 nf pron vi aux
 "Vamos acabar com a massa da minha irmã mais velha."

38 *Okati ka iyawa e fawa*
 o- ka ati ka iyawa ee fawa
 1SG.POSS POSS irmã mais velha POSS massa de mandioca 1IN.S desaparecer
 nf prt nf pron vi
tonihibeya
 to- niha- na -be -ya
 INC CAUS AUX IMED+F agora
 aux
 "Vamos acabar com a massa da minha irmã."

39 *Faya aba me me , tabasi namina me aba*
 faya aba me me , tabasi namina me aba
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S moquear AUX manhã 3PL.S matrinxã
 conj nm pron pron vt aux pron nm
me me kaba natia me , me me mari
 me me kaba nahatI+F me , me me mari
 3PL.O 3PL.S comer de dia 3PL.S 3PL.O 3PL.S comer em festa
 pron pron vt prt pron pron pron vt
hina me kahamemetemone waso ya ,
 hi- na+F me ka- homa -hemete -mone waso ya ,
 OC AUX 3PL.S COMIT deitar na terra PD.N+F REP+F folha ADJU
 aux pron vi nf prt
honofe ya
 honofe ya
 bananeira-brava ADJU
 nm prt

'Eles moquearam matrinxãs no outro dia, e comeram matrinxã durante o dia todo. Comeram em festa, e estavam no chão, em cima de folha de bananeira-brava.'

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

47 **Bosao** **amake**
 Bosao ama -ke
 (nome de lugar) ser DECL+F
 npropf vc
 'Era Bosao.'

48 **Ayaka** **me** **hiri** **naba** , **okiti** **ayaka** **hiri**
 ayaka me hiri na nahaba+F , o- ka iti ayaka hiri
 música 3PL.S cantar AUX de noite 1SG.POSS POSS avô música cantar
 nf pron vt aux nm nf vt

nabe , **aba** **me** **hikahabanani**
 na nahaba+M , aba me hi- ka- habana -hani
 AUX de noite matrinxã 3PL.O OC COMIT mandar alguém contra PI.N+F
 aux nm pron vt

me , **me** **tani** **hiri** **nabe** , **ayaki** **me**
 me me tani hiri na nahaba+M , ayaka.NFIN me
 3PL.O 3PL.POSS música sobre cantar AUX de noite cantar 3PL.S
 pron pron pn vt aux vi pron

wara **hinabe** , **ayaka** **owato** **okere**
 wara hi- nahaba+M , ayaka o- wato o- ke -re
 atender OC de noite música 1SG.S saber 1SG.S DECL+F NEG+F
 vt prt nf vt prt

'Cantaram a noite toda. Meu avô cantou a noite toda. Ele cantou a música sobre os matrinxãs que ele tinha mandado os espíritos contra eles. Cantaram com eles. Eu não sei a música.'

49 **Ayaka** **hiri** **nabe** **ayaka** , **ini** **okobi**
 ayaka hiri na nahaba+M ayaka , ini o- ka abi
 música cantar AUX de noite música nome+F 1SG.POSS POSS pai
 nf vt aux nf pn nm

iiti **hiamaro** , **Ati** **ati** **watari**
 i- iti hi- to- ha -hamaro , ati ati wata -ra.NFIN
 DUP dizer OC INC AUX PD.T+F voz voz existir NEG
 vt aux pn pn vi

winatere , **ati** **watari** **winatere** ,
 wina -tee -ra+M , ati wata -ra.NFIN wina -tee -ra+M ,
 morar HAB NEG voz existir NEG morar HAB NEG
 vi pn vi vi

ehehetoto **nawaha** **ne** , **aba** , **aba** **aba**
 ehe- eheto -to na -waha na+M , aba , aba aba
 DUP ser bom DUP AUX mudança AUX matrinxã matrinxã matrinxã
 vi aux aux nm nm nm

amaramako
 ama -ra -mako
 ser NEG por isso+M
 vc

'Ele cantou a música a noite toda. Meu pai disse o nome da música. "Eles não podiam ficar mais lá porque fizeram uma coisa errada. Ficaram preocupados. São peixes, não gente."

50 **Aba** **amaramako** **ehehetoto** **nawaha** **ne** ,
 aba ama -ra -mako ehe- eheto -to na -waha na+M ,
 matrinxã ser NEG por isso+M DUP ser bom DUP AUX mudança AUX
 nm vc vi aux aux

okiti ka iti **ayaki** **ati** **nematamona**
 o- ka iti ayaka.NFIN ati na -himata -mona
 1SG.POSS POSS avô cantar dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vt vt aux

OS MATRINXÃS DO RIO CURIÁ

"São peixes, não gente. Ficaram preocupados," cantou meu avô.'

51 *E* *toha* *awineni*
 ee to- ha+F awine -ni
 ser humano INC ser parece+F ALT+F
 nf vc sec

"Não são gente."

52 *E* *tohimakoni* , *fare* *hahama* *nenó* ,
 ee to- ha -makoni , fare ha- hama na -hino ,
 ser humano INC ser por isso+F mesmo+M DUP ser bravo AUX PI.N+M
 nf vc dem vi aux

okatao *me* *me* *kabawaine* *owatino*
 okatao me me kaba -waha -ne owatino
 meu filho 3PL.O 3PL.S comer mudança CONT+F exclamação
 nm pron pron vt interj

"Eles não são gente, por que eles ficaram tão bravos? Meus filhos comeram eles."

53 *Faya* , *biti* *me* *me* , *hikaba* *me*
 faya , biti me me , hi- kaba+F me
 então 3SG.POSS.filho 3PL.O 3PL.S OC comer 3PL.POSS
 conj nm pron pron vt pron

tani *hiri* *hina* *me* , *okiti* *ayaka*
 tani hiri hi- na+F me , o- ka iti ayaka
 música sobre cantar OC AUX 3PL.POSS 1SG.POSS POSS avô música
 pn vt aux pron nm nf

kanawematamonaka
 ka- na- waha -himata -mona -ka
 COMIT CAUS amanhecer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele cantou a música sobre os que os filhos dele tinham comido. Meu avô cantou a música até amanhecer.'

54 *Okiti* *ayaka* *kanawe* , *ayaka*
 o- ka iti ayaka ka- na- waha+M , ayaka
 1SG.POSS POSS avô música COMIT CAUS amanhecer música
 nm nf vt nf

kanawematamonaka
 ka- na- waha -himata -mona -ka
 COMIT CAUS amanhecer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Meu avô cantou a música até amanhecer.'

55 *Ayaka* *kanawe* , *hima* , *faya* *amake*
 ayaka ka- na- waha+M , hima , faya ama -ke
 música COMIT CAUS amanhecer vamos suficiente ser DECL+F
 nf vt interj adj vc

'Ele cantou a música até amanhecer. Vamos, é só isso.'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

Tradução Livre

Meu pai e o meu tio derrubaram o jutaí. Caiu. Cortaram um pouco para tirar a casca. Cortaram em cima. Tinha três cipós embaixo do tronco em lugares diferentes [que eles tinham colocado para aguentar a casca quando caísse]. Cutucaram embaixo da casca com paus, para tirar do tronco. "Siu, siu," foi o som deles raspando. A casca soltou-se e caiu. Meu pai e meu tio tiraram a casca. "Vai ser queimado aí. Tem um lugar limpo aí," meu tio disse. Arrastaram a casca para o lugar.

"Acenda um fogo aí. Vai ter uma fogueira aí, e outra ali." Meu pai acendeu a fogueira. Acendeu duas fogueiras. Uma fogueira era para cá, e outra mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Tirou pedaços da proa, igual proa de canoa de tora. Tirou pedaços, ele dizia antigamente. "Vamos, está pronta. Vamos para baixo."

Viraram a casca. Tinha fogo embaixo do centro da proa. Era brasas. A casca amoleceu. Ele colocou um pau atravessado na proa. "Está faltando esse pau ainda [no meio]." Ele também colocou aquele pau. Segurou a proa. Meu tio segurou a proa, com um cipó. Você já viu cipó *sai*, semelhante a cipó-títica? Meu avô juntou os dois lados da proa, puxando o cipó. Puxou até ficar juntinho igual uma canoa de tora. "Você vai ver a proa."

Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Não tinha pau para a proa, então ele começou a cortar paus para experimentar. "Não se aproximem. Tem fogo aí." Meu pai gritou conosco. Sentamos num pau. "Venha aqui." Meu pai agarrou a base da proa. Meu tio amarrou. Quando ele apertou gradativamente, ficou boa. Meu pai abriu mais a canoa. Cortaram uns paus. Deitaram os paus na terra. Nós sentamos nos paus.

"Vamos, vamos remar. Essa canoa de casca é boa. De casca é boa, também." Então embarcamos. Meu pai nos remou. Fomos para o meio do igarapé Faha Biri. Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos.

Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Tinha muitas armadilhas. Eles pegam jejus. As traíras ficam na armadilha, também. Os jejus e os cangati-patrão ficam, também. Eles também pescavam cangati-patrão. Piranhas, também. Eles comiam piranhas que pegavam.

Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para ir pescar. Foram. Tiraram os peixes das armadilhas. Voltaram. Chegaram com os peixes. Comemos, cangati-patrão, piranhas, traíras. Não tinha farinha, então comíamos com massa torrada.

"Não fure a canoa com a faca."

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

Apresentação Interlinear

1 *Me* , *me* *ka* *hine* *okobi* *ya*
 me , me kaa hi- na+M o- ka abi ya
 3PL 3PL.S cortar tirando pedaços OC AUX 1SG.POSS POSS pai ADJU
 pron pron vt aux nm prt

me *fama* *me* *ka* *hine* *toke* ,
 me fama+F me kaa hi- na+M to- ka+M ,
 3PL.S ser dois 3PL.S cortar tirando pedaços OC AUX para lá ir/vir
 pron vi pron vt aux vi

me , *ka* *hikanemari* *amaka* *ahi* .
 me , kaa hi- ka- na -himari ama -ka ahi
 3PL.S cortar tirando pedaços OC COMIT AUX PD.T+M SEC DECL+M então
 pron prt aux sec dem

'Derrubaram. Meu pai e o companheiro derrubaram. Caiu. Cortaram up pouco.'

2 *Bari* *ka* *ya* *me* *ka* *hikane* , *mato*
 bari ka ya me kaa hi- ka- na+M , mato
 costas LOC ADJU 3PL.S cortar tirando pedaços OC COMIT AUX cipó
 pn prt prt pron vt aux nf

, *mato* *koto* *nawaha* , *mato* *baikani* *ka*
 mato koto na -waha+F , mato baikani ka
 cipó estar atravessado AUX mudança cipó meio LOC
 nf vi aux nf pn prt

winaha *ha* *winaha* , *faya* , *me* , *awa* *ya* , *awa*
 wina+F haa wina+F , faya , me , awa ya , awa
 estar pendurado DEM estar pendurado então 3PL pau ADJU pau
 vi dem vi conj pron nf prt nf

ya *me* , *awa* *ya* *me* *saka* *hikane* ,
 ya me , awa ya me saka hi- ka- na+M ,
 ADJU 3PL pau ADJU 3PL.S furar repetidamente OC COMIT AUX
 prt pron nf prt pron vt aux

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sio , *sio* ,
 sio , sio ,
 (som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
 som som

sonarisematamonaka *fahi* .
 sona -risa -himata -mona -ka fahi
 cair para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Cortaram up pouco, em cima. Tinha um cipó embaixo da árvore. Tinha um cipó no meio. Tinha outro cipó no outro lado. Cutucaram com paus. "Siu, siu." Caiu.'

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

3 *Sonarise* , *faya* *okobi* *me* *horo*
 sona -risa+M , faya o- ka abi me horo
 cair para baixo então 1SG.POSS POSS pai 3PL.S arrastar
 vi conj nm pron vt

hinaki , *Ha* *ya* , *ha* *ya* *toki*
 hi- na -kI+M , haa ya , haa ya toka.NFIN
 OC AUX vindo DEM ADJU DEM ADJU queimar parcialmente
 aux dem prt dem prt vi

wataba *ahi* .
 wata.NOM+M -ba ahi
 estar localizado FUT aqui
 vi dem

'Caiu. Meu pai e o companheiro tiraram. "Vai ser queimado aqui no outro lado.''

4 *Yama* *amosineke* *haro* , *okobise* *ati*
 yama amosa -ne -ke haaro , o- ka abise ati
 coisa ser bom CONT+F DECL+F esse+F 1SG.POSS POSS tio dizer
 nf vi dem nm vt

nemarika
 na -himari -ka
 AUX PD.T+M DECL+M
 aux

'"Aqui é limpo," meu tio disse.'

5 *Faya* *me* *horo* *hiwiti* , *me* *horo*
 faya me horo hi- to- na -witI+M , me horo
 então 3PL.S arrastar OC para lá AUX para fora 3PL.S arrastar
 conj pron vt aux pron vt

hiwiti *me* , *Yifo* *afo* *tikana* .
 hi- to- na -witI+M me , yifo afo ti- ka- na
 OC para lá AUX para fora 3PL fogo acender 2SG.S COMIT AUX
 aux pron nf vt aux

'Arrastaram para lá. "Acende o fogo."³⁷

6 *Yifo* *afo* *tikana* *ahi* .
 yifo afo ti- ka- na ahi
 fogo acender 2SG.S COMIT AUX lá
 nf vt aux dem

'"Acende o fogo aí.''

7 *Yifo* *one* *kawita* *one* *kawita* *na* *ahi* .
 yifo one ka- ita.LIST one ka- ita.LIST na ahi
 fogo um+F COMIT localizar-se outro+F COMIT localizar-se AUX lá
 nf adj vi adj vi aux dem

'"Uma fogueira vai ser aqui. "Outra fogueira vai ser ali.''

8 *Yifo* , *yifo* *okobi* *afo* *kane* ,
 yifo , yifo o- ka abi afo ka- na+M ,
 fogo fogo 1SG.POSS POSS pai acender COMIT AUX
 nf nf nm vt aux

okobi *yifo* *afo* *kanikimeimari*
 o- ka abi yifo afo ka- na -kima -himari -ka
 1SG.POSS POSS pai fogo acender COMIT AUX dois PD.T+M DECL+M
 nm nf vt aux

'Meu pai acendeu o fogo. Meu pai acendeu duas fogueiras.'

37 O *me* é erro, ou talvez Siko disse *hine* e está transcrito errado. Nesse caso, o *hine* representaria um auxiliar de "lista".

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

9	Yifo	one	kawita		one	kawita		
	yifo	one	ka- ita.LIST	,	one	ka- ita.LIST	,	
	fogo	um+F	COMIT localizar-se		outro+F	COMIT localizar-se		
	nf	adj	vi		adj	vi		
	tati		yimawa	bite	ya	okobise		siri
	tati		yimawa	bite	ya	o- ka	abise	siri
	ponta da	frente	faca	pequeno+F	ADJU	1SG.POSS POSS	tio	raspar
	pn		nf	adj	prt	nm		vt
	hine		yimawa	tati	siri	hine		tati
	hi- na+M	,	yimawa	tati	siri	hi- na+M	tati	
	OC AUX		faca	ponta da frente	raspar	OC AUX	ponta da frente	
	aux		nf	pn	vt	aux	pn	
	siri	hinikime		fara	kanawa	tati		nima
	siri	hi- na -kima+M	fara	kanawa	tati	nima		
	raspar	OC AUX dois	mesmo+F	canoa	ponta da frente	igual		
	vt	aux	dem	nf	pn	prt		

'Uma fogueira era para cá. Outra era mais para lá. Meu tio tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou um pedaço da proa com a faca. Ele tirou pedaços da proa, igual a proa de uma canoa.'

10	Faya	siri	hineimatamona	
	faya	siri	hi- na -himata -mona	.
	então	raspar	OC AUX PD.N+M REP+M	
	conj	vt	aux	

'Ele tirou pedaços.'

11	Siri	hineimatamona	
	siri	hi- na -himata -mona	.
	raspar	OC AUX PD.N+M REP+M	
	vt	aux	

'Ele tirou pedaços.'

12	Siri	hineimatamona		na	hieimari	ama
	siri	hi- na -himata -mona	,	ati na	hi- to- ha -himari	ama
	raspar	OC AUX PD.N+M REP+M		dizer AUX	OC INC AUX PD.T+M	SEC
	vt	aux		vt	aux	sec

'Ele tirou pedaços, ele dizia antigamente.'

13	Siri	hine		Hima		hawa		toaka
	siri	hi- na+M	,	hima	,	hawa		to- ha -ka
	raspar	OC AUX		vamos		estar terminado		INC AUX DECL+M
	vt	aux		interj		vi		aux

'Ele tirou pedaços. "Vamos, está pronta."'

14	E	towakisamibeya	
	ee	to- ka- ka -risa -ma -be -ya	.
	1IN.S	para lá COMIT ir/vir para baixo de volta	IMED+F agora
	pron	vi	

""Vamos para baixo.""

15	Faya		me	behe	hiwe		tati
	faya	,	me	behe	hi- na -waha+M	,	tati
	então		3PL.S	virar	OC AUX mudança		ponta da frente
	conj		pron	vt	aux		pn

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

hinaki , **fara** **kanawa** **tati boni** **nima** .
 hi- na -kI+M , fara kanawa tati boni nima
 OC AUX vindo mesmo+F canoa ponta+F igual
 aux dem nf pn prt

'Meu avô amarrou com sai, puxando. Meu tio puxou para ficar junto, igual a proa de canoa.'³⁸

20 **Tati boni** **tati boni** **tiwibeya** **ahi** .
 tati boni tati boni ti- awa -be -ya ahi
 ponta+F ponta+F 2SG.S ver IMED+F agora lá
 pn pn vt dem

""Você vai ver a proa.""

21 **Faya** **mete** **ka**
 faya mete ka
 então traseiro+M concernente a
 conj pn prt

hihawama , **faya** **mete**
 hi- to- iha -waha -ma.LIST , faya mete
 OC para lá levar na sua vez mudança de volta então traseiro+M
 vt conj pn

ka **hihawame** **ya** , **faya**
 ka hi- to- iha -waha -ma.NOM+M ya , faya
 concernente a OC para lá levar na sua vez mudança de volta ADJU então
 prt vt prt conj

tati **he** **hikatase** **ya** ,
 tati hee hi- ka- na -tasa.NOM+M ya ,
 ponta da frente esquentar OC COMIT AUX de novo ADJU
 pn vt aux prt

tati **he** **hikane** **ya** , **tati**
 tati hee hi- ka- na.NOM+M ya , tati
 ponta da frente esquentar OC COMIT AUX ADJU ponta da frente
 pn vt aux prt pn

ewenebona **hiwatare** , **ewene** **hiwatarerise** ,
 ewene -bona hi- wata -rI , ewene hi- wata -rI -risa+M ,
 pau+M INT+M OC colocar em cima pau+M OC colocar em cima para baixo
 pn vt pn vt

bono **ewene** **watare** , **ya** , **wati** **hikanemari**
 bono ewene wata -ra+M , ya , wati hi- ka- na -himari
 ponta+M pau+M existir NEG ADJU ir atrás de OC COMIT AUX PD.T+M
 pn pn vi prt vt aux

fahi .
 fahi
 então
 dem

'Aí ele fez a pôpa. Quando ele tinha feito a pôpa, quando ele tinha esquentado a proa, ele colocou o pau da proa no lugar. Ele colocou o pau para baixo. Não tinha pau para a proa, então ele foi atrás de paus.'

22 **Wati** **hikane** , **Te** **nanao** **karahama** **na**
 wati hi- ka- na+M , tee na- naho na -karahama na
 ir atrás de OC COMIT AUX 2PL.S CAUS ficar AUX faça só AUX
 vt aux pron vi aux aux

fahi .
 fahi
 lá
 dem

'Ele estava cortando paus. "Fiquem aí."'

38 Siko se corrigiu, era o tio dele.

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

23 *Yifo kawitine faro*
 yifo ka- ita -ne faaro
 fogo COMMIT sentar CONT+F aquele+F
 nf vi dem

"Tem fogo aqui."

24 *Faya okobi , otara hora ne , ota*
 faya o- ka abi , otara hora na+M , otaa
 então 1SG.POSS POSS pai 1EX.O repreender AUX 1EX.S
 conj nm pron vt aux pron

naoria , ota naoria ota ota naoria ota
 naho -rI+F , otaa naho -rI+F otaa otaa naho -rI+F otaa
 sentar em cima 1EX.S sentar em cima 1EX 1EX.S sentar em cima 1EX
 vi pron vi pron pron vi pron

, *okobi , fara me , Tikamake*
 o- ka abi , fara me , ti- ka -makI
 1SG.POSS POSS pai mesmo+F 3PL 2SG.S ir/vir atrás
 nm dem pron vi

'Meu pai gritou conosco. Ficamos em cima de um pau. "Venha para cá."

25 *Tikamake*
 ti- ka -makI
 2SG.S ir/vir atrás
 vi

"Venha para cá."

26 *Okayaware toka , faya , tati okobi tama*
 okayaware toka , faya , tati o- ka abi tama
 então ponta da frente 1SG.POSS POSS pai segurar
 conj pn nm vt

hinehimari ahi , mete
 hi- na -himari ahi , mete
 OC AUX PD.T+M então traseiro+M
 aux dem pn

'Meu pai agarrou a base da proa.'³⁹

27 *Mete okobi tama hine , okobise*
 mete o- ka abi tama hi- na+M , o- ka abise
 traseiro+M 1SG.POSS POSS pai segurar OC AUX 1SG.POSS POSS tio
 pn nm vt aux nm

soki hinaki , sosoki nakeraba kabote
 soki hi- na -kI+M , so- soki na -kI -raba na -kabote
 amarrar OC AUX vindo DUP amarrar AUX vindo um pouco AUX depressa
 vt aux vt aux aux

hine ya , soki nisa soki nisa
 hi- na.NOM+M ya , soki na -risa soki na -risa
 OC AUX ADJU amarrar AUX para baixo amarrar AUX para baixo
 aux prt vt aux vt aux

hine ya , amosemari amaka fahi
 hi- na.NOM+M ya , amosa -himari ama -ka fahi
 OC AUX ADJU ser bom PD.T+M SEC DECL+M então
 aux prt vi sec dem

'Meu pai agarrou a base da proa. Meu tio amarrou. Quando ele puxou devagar, quando ele foi apertando, era boa.'

39 A frase *Okayaware toka* não está clara.

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

34 *Faya ota towakisama ota , kobo*
 faya otaa to- ka- ka -risa -ma+F otaa , kobo
 então 1EX.S para lá COMIT ir/vir para baixo de volta 1EX.S chegar
 conj pron vi pron vi

tokanisama
 to- ka- na -risa -ma+F , *kanawa me awabone kanawa*
 para lá COMIT AUX para baixo de volta canoa me awa -habone kanawa
 aux nf pron vt nf

me , *nakama* *me* , *wawasi* *me* ,
 me , na- ka -ma+F me , wa- wasi me ,
 3PL.S CAUS ir/vir de volta 3PL.S DUP ficar enganchado 3PL
 pron vt pron nf pron

wawasi *me* *kowani* *mati* , *wawasi*
 wa- wasi me kowa -hani mati , wa- wasi
 DUP ficar enganchado 3PL.S tecer PI.N+F 3PL.S DUP ficar enganchado
 nf pron vt pron nf

me *kowani* *aba* *me* *me* *nawasiabone*
 me kowa -hani aba me me na- wasi -habone
 3PL.S tecer PI.N+F peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado INT+F
 pron vt nm pron pron vt

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'Fomos em direção a Bosao. Fomos para baixo. Chegamos. Os outros vieram para ver a canoa. Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe.'

35 *Aba me me nawasiabone*
 aba me me na- wasi -habone ,
 peixe 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado INT+F
 nm pron pron vt

wawasi *me* *kowani* *me* , *wawasi*
 wa- wasi me kowa -hani me , wa- wasi
 DUP ficar enganchado 3PL.S tecer PI.N+F 3PL.S DUP ficar enganchado
 nf pron vt pron nf

oohari *toaramaro* *amake*
 o- ohari to- ha -ra -hamaro ama -ke
 DUP ser um INC AUX NEG PD.T+F SEC DECL+F
 vi aux sec

'Eles estavam tecendo armadilhas para pegar peixe. Não eram poucas.'

36 *Korobo me ta me me nawasi* , *sako fana* ,
 korobo me taa me me na- wasi.LIST , sako fana ,
 jeju sp 3PL contraste 3PL.O 3PL.S CAUS achar traíra
 nm pron prt pron pron vt nf

sako fana *ta* *kawina* , *korobo*
 sako fana taa ka- wina.LIST , korobo
 traíra contraste COMIT estar pendurado jeju sp
 nf prt vi nm

kawina , *wasabi* , *wasabi* , *wasabi*
 ka- wina.LIST , wasabi , wasabi , wasabi
 COMIT estar pendurado cangati-patrão cangati-patrão cangati-patrão
 vi nm nm nm

mati
 mati
 3PL
 pron

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

'Eles pegavam jejus. As traíras ficavam penduradas, também. Os jejus ficavam pendurados também. Cangati-patrão também.'

37 *Wasabi* *me* *ta* *me* *me* *nanawasi*
 wasabi me taa me me na- na- wasi
 cangati-patrão 3PL contraste 3PL.O 3PL.S DUP CAUS ficar enganchado
 nm pron prt pron pron vt

tohimaro *ama* .
 to- ha.NOM+F -maro ama
 INC AUX PD.T+F ser
 aux vc

'Eles pegavam cangati-patrão.'

38 *Oma* , *oma* *mati* .
 oma oma mati
 piranha piranha 3PL
 nm nm pron

'Piranhas também.'

39 *Oma* *me* *me* *kakaba* *tohimaro* *amake* *oma*
 oma me me ka- kaba to- ha.NOM+F -maro ama -ke oma
 piranha 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX PD.T+F ser DECL+F piranha
 nm pron pron vt aux vc nm

me *me* *nawasia* *mati* .
 me me na- wasi+F mati
 3PL.O 3PL.S CAUS ficar enganchado 3PL.S
 pron pron vt pron

'Nós comíamos as piranhas que eles pescavam.'

40 *Ota* , *kakisama* *ota*
 otaa ka- ka -risa -ma+F otaa
 1EX.S COMIT ir/vir para baixo de volta 1EX.S
 pron vi pron

tokomisama *oma* *me* *me*
 to- ka -misa -ma+F , oma me me
 para lá ir/vir para cima de volta piranha 3PL.O 3PL.S
 vi nm pron pron

nawasiabone *me* *towaka* *me* , *me* *me*
 na- wasi -habone me to- ka- ka+F me , me
 CAUS ficar enganchado INT+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
 vt pron vi pron pron pron

kama *me* *amo* *nama* *me* , *aba* *me* *me*
 ka -ma+F me amo na -ma+F me , aba me me
 ir/vir de volta 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 vi pron vi aux pron nm pron pron

bosa *kana* *me* *toka* , *me* *toka*
 bosa ka- na+F me to- ka+F , me to- ka+F
 levantar cedo COMIT AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir
 vi aux pron vi pron vi

me *me* *toka* *me* , *aba* *me* *me* *yabahani*
 me me to- ka+F me , aba me me yaba -hani
 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S tirar PI.N+F
 pron pron vi pron nm pron pron vt

me *kama* *me* , *faya* *aba* *me* *me* *kobo*
 me ka -ma+F me , faya aba me me kobo
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então peixe 3PL.O 3PL.S chegar
 pron vi pron conj nm pron pron vi

FIZERAM CANOA DE CASCA DE JUTAÍ

kanama		me	,	me	me	kobo	hikanama	
ka- na -ma+F		me		me	me	kobo	hi- ka- na -ma+F	
COMIT AUX de volta		3PL.S		3PL.O	3PL.S	chegar	OC COMIT AUX de volta	
aux		pron		pron	pron	vi	aux	
me	,	me		ota	kabimaro		amake	fahi
me		me		otaa	kaba.NOM+F -maro		ama -ke	fahi
3PL.O		3PL.O		1EX.S	comer PD.T+F		ser DECL+F	então
pron		pron		pron	vt		vc	dem
wasabi		mati	,	oma	mati	sako fanarawaha		
wasabi		mati		oma	mati	sako fana -rawa -ha		
cangati-patrão		3PL		piranha	3PL	traíra F.PL DUP		
nm		pron		nm	pron	nf		

'Vimos para baixo. Desembarcamos. Os outros foram pescar piranhas. Voltaram. Dormiram de volta na aldeia. Levantaram cedo para pescar. Foram. Tiraram os peixes. Voltaram. Chegaram de volta com os peixes. Chegaram de volta com eles. Comemos, cangati-patrão, piranhas, traíras.'

41 Farina	watari		ya	iyawa		ya	
farina	wata -ra.NOM+F		ya	iyawa		ya	
farinha	existir NEG		ADJU	massa de mandioca		ADJU	
nf	vi		prt	nf		prt	
iyawa		ya	me	,	ota	kakaba	toamaro
iyawa		ya	me		otaa	ka- kaba	to- ha -hamaro
massa de mandioca		ADJU	3PL.O		1EX.S	DUP comer	INC AUX PD.T+F
nf		prt	pron		pron	vt	aux

'Não havia farinha, então comemos com grolado.'

42 Oko		kanawa	te	,	kanawa	te	itariyahi
o- ka		kanawa	tee		kanawa	tee	ita -ra -yahi
1SG.POSS POSS		canoa	2PL		canoa	2PL.S	furar NEG IMP.DIST+F
prt		nf	pron		nf	pron	vt
yimawa	ya						
yimawa	ya						
faca	ADJU						
nf	prt						

""Não furem a canoa com a faca.""

43 Kanawa	te	itariyahi	
kanawa	tee	ita -ra -yahi	
canoa	2PL.S	furar NEG IMP.DIST+F	
nf	pron	vt	

""Não furem a canoa.""

44 Kanawa	te	itariyahi		yimawa
kanawa	tee	ita -ra -yahi		yimawa
canoa	2PL.S	furar NEG IMP.DIST+F		faca
nf	pron	vt		nf

""Não furem a canoa com faca.""

45 Faya	ama	?
faya	ama	
suficiente	ser	
adj	vc	

'É suficiente?'

Parte II - Histórias Tradicionais:

OS MOWARAS

Tradução Livre

Obs: É só um palpite, mas os mowaras podem talvez ter sido os muras, que comprovadamente tiveram encontros violentos com outras tribos do rio Purus (por exemplo, com os paumaris).

Ele estava dormindo. Enquanto ele dormia, a mãe dele ouviu alguma coisa perto dele. Os índios mowaras tinham vindo de noite. Ele estava deitado dormindo na rede, e a mãe balançou ele. Ele acordou. "Alguém veio para cá," ela disse. "Alguém está vindo aqui."

O filho saiu da rede. Ele foi e abriu a porta. Eles estavam andando em volta da maloca. Ele voltou e pegou as flechas. Ele aumentou a tensão do arco. Tirou as flechas da bolsa, e colocou no chão. Esperou eles.

Os mowaras vieram. Um deles começou a tirar a porta. Quando ele começou a tirar a porta, o outro flechou ele no peito, e ele caiu. Aí eles atiraram flechas na maloca. As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri," entrando pela palha. Jogaram flechas na maloca, e ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele quando ela estava grávida, e ele tinha ficado de luto desde então. Ele tinha ficado de luto durante muito tempo. Ele tinha encastado flechas, muitas, para usar para matar os mowaras. Ele ficou flechando os mowaras a noite toda, até de manhã. Morreram todos.

Ele achou um menino mowara escondido, e ele arrancou uma flecha de um mowara morto e flechou ele. "Aaa, aaa," gritou. Aí ficou quieto.

O pai dele, que tinha se escondido, pulou para cima. "Ele flechou o meu filho," disse. "Onça, Onça, venha pegar ele quando ele não espera." O mowara foi embora correndo.

Depois que os mowaras morreram, ele foi embora. Quando ele estava pronto para sair, chamou a mãe. Ele levou a mãe junto. Ele chegou onde outros do grupo deles morava. Quando chegou, contou para eles dos mowaras. "Os mowaras morreram. Vocês não precisam ir atrás deles, porque já matei eles," ele disse. "Morreram todos." Aí ele ficou com eles.

Depois que eles moraram lá muito tempo, outros mowaras vieram. Não mataram ninguém, porque flecharam eles. Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos para eles. Depois que flecharam eles e morreram, não foram atrás dos outros mowaras. Se tivessem, eles tinham morrido também, mas eles não pagaram eles. Mais tarde outros mowaras morreram, as mulheres.

Apresentação Interlinear

1	<i>Amo</i>	<i>ne</i>	<i>amo</i>	<i>nematamonaka</i>				
	amo	na+M	amo	na	-himata	-mona	-ka	
	dormir	AUX	dormir	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	vi	aux	vi	aux				

'Ele estava dormindo.'

OS MOWARAS

2 *Amo ne , amo ne ni ya , mati narabi*
 amo na+M , amo na+M ni ya , mati narabi
 dormir AUX dormir AUX para ADJU 3SG.POSS.mãe ouvido+F
 vi aux vi aux prt prt nf pn

hawimetemoneke ahi
 hawi -hemete -mone -ke ahi
 funcionar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ele dormia, e a mãe dele [que estava] perto dele ouviu uma coisa.'

3 *Mowara , mowara me kakemetemoneke ahi*
 Mowara Mowara me ka -kI -hemete -mone -ke ahi
 mowara mowara 3PL.S ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F então
 npropm npropm pron vi dem

yama soki ya
 yama soki.NOM ya
 coisa ser escuro ADJU
 nf vi prt

'Os mowaras vieram de noite.'

4 *Yama soki ya me kakemetemone ahi*
 yama soki.NOM ya me ka -kI -hemete -mone ahi
 coisa ser escuro ADJU 3PL.S ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 nf vi prt pron vi dem

'Vieram de noite.'

5 *Ee amo ne wine , mati wiyi*
 ee amo na+M wina+M , mati wiyi
 (pausa) dormir AUX deitar na rede 3SG.POSS.mãe balançar
 interj vi aux vi nf vt

hinematamonaka ahi
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava deitado na rede, e a mãe dele balançou ele.'

6 *Mati wiyi hine , mati wiyi hine*
 mati wiyi hi- na+M , mati wiyi hi- na+M
 3SG.POSS.mãe balançar OC AUX 3SG.POSS.mãe balançar OC AUX
 nf vt aux nf vt aux

tafihi Me hinamati kakini ati nemetemoneke
 tafi+M , me hinamati ka -kI -ni ati na -hemete -mone -ke
 acordar gente ir/vir vindo ALT+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf vi vt aux

'A mãe dele balançou ele. A mãe dele balançou ele, e ele acordou. "Alguém veio," ela disse.'

7 *Me inamati kakine haro ati nemetemoneke*
 me inamati ka -kI -ne haaro ati na -hemete -mone -ke
 gente ir/vir vindo CONT+F esse+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi dem vt aux

'"Alguém está vindo para cá," ela disse.'

OS MOWARAS

8	Biti	kise		tokome		nokobi
	biti	ka	-risa+M	,	to- ka	-ma+M nokobi
	3SG.POSS.filho	ir/vir	para baixo		para lá ir/vir	de volta porta
	nm	vi			vi	nf
	se	kane			nokobi	se
	see	ka- na+M	,	nokobi	see	ka- na -himata -mona -ka
	abrir	COMIT AUX		porta	abrir	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vt	aux		nf	vt	aux
					kanematamonaka	ahi
						ahi
						então
						dem

'O filho dela saiu da rede. Ele foi e abriu a porta.'

9	Me	yaka	nemetemone		ahi
	me	yaka	na -hemete -mone		ahi
	3PL.S	andar	AUX PD.N+F REP+F		então
	pron	vi	aux		dem

'Eles estavam andando.'

10	Me	yaka	na	me		kame	wati
	me	yaka	na+F	me	,	ka	-ma+M wati
	3PL.S	andar	AUX	3PL.S		ir/vir	de volta flecha
	pron	vi	aux	pron		vi	nm
						kakitimatamonaka	wati
						ka- iti -himata -mona -ka	wati
						COMIT tirar PD.N+M REP+M DECL+M	flecha
						vt	nm

'Eles estavam andando. Ele voltou. Ele pegou flechas.'

11	Wati	kakiti		wati		titisa	nabati
	wati	ka- iti+M	,	wati	,	ti- tisa	nabati
	flecha	COMIT tirar		flecha		DUP flechar	curva
	nm	vt		nm		nf	pn
						kayabatimatamonaka	
						ka- yabati -himata -mona -ka	
						COMIT puxar PD.N+M REP+M DECL+M	
						vt	

'Ele pegou flechas. Ele puxou o arco, para dar tensão.'

12	Titisa	nabati	kayabati		wati	tafowe	soba
	ti- tisa	nabati	kayabati+M	,	wati	tafowe	soba
	DUP flechar	curva	puxar		flecha	embrulhado	arrancar
	nf	pn	vt		nm	pn	vt
	towiti				wati	kakibarematamonaka	
	to- na -witI+M	,	wati	ka- iba -rI	-himata -mona -ka		
	para lá AUX para fora		flecha	COMIT arriar em cima	PD.N+M REP+M DECL+M		
	aux		nm	vt			
	ahi						
	ahi						
	então						
	dem						

'Ele aumentou a tensão do arco. Ele tirou as flechas da bolsa. Deitou as flechas em cima de uns paus.'

13	Wati	kakibare		mera	noki	ne	mowara	me
	wati	ka- iba -rI	,	mera	noki	na+M	Mowara	me
	flecha	COMIT arriar em cima		3PL.O	esperar	AUX	mowara	3PL.S
	nm	vt		pron	vt	aux	npropm	pron

OS MOWARAS

kakemetemone , **nokobi** **kakitibana** **ahi**
 ka -kI -hemete -mone , nokobi ka- iti -hibana ahi
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F porta COMIT tirar FUT+M então
 vi nf vt dem

'Colocou as flechas em cima dos paus, e esperou eles. Os mowaras vieram. Um deles queria tirar a porta.'

14 **Nokobi** **kakitibona** **bako** **sa** **hikanematamona**
 nokobi ka- iti -hibona bako saa hi- ka- na -himata -mona
 porta COMIT tirar INT+M peito+M flechar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 nf vt pn vt aux

ahi , **kasohibana** **ahi**
 ahi ka- sona -hibana ahi
 então COMIT cair FUT+M então
 dem vi dem

'Quando ele ia tirar a porta, ele flechou ele no peito, e ele caiu.'

15 **Kaso** **kasohimatamonaka** **ahi** , **bako** **sa**
 ka- sona+M ka- sona -himata -mona -ka ahi , bako saa
 COMIT cair COMIT cair PD.N+M REP+M DECL+M então peito+M flechar
 vi vi dem pn vt

hikanari
 hi- ka- na -haari
 OC COMIT AUX PI.T+M
 aux

'Ele caiu, porque tinha flechado ele no peito.'

16 **Faya** **yama** **me** **tisa** **nemetemoneke** **ahi** , **yobe**
 faya yama me tisa na -hemete -mone -ke ahi , yobe
 então coisa 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então casa
 conj nf pron vt aux dem nm

me **tisa** **na** **mati** **ahi**
 me tisa na+F mati ahi
 3PL.S flechar AUX 3PL.S então
 pron vt aux pron dem

'Aí jogaram flechas na maloca.'

17 **Botoririri** **me** **ka** **hato** **moni**
 botoririri me ka hato moni
 (som de muitas hastes de flecha) 3PL POSS taboca sp fazer som
 som pron prt nf vt

nemetemoneke **ahi**
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'As hastas de taboca das flechas fizeram "botoriri".'

18 **Faya** **yobe** **me** **tisa** **nemetemoneke**
 faya yobe me tisa na -hemete -mone -ke
 então casa 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj nm pron vt aux

'Jogaram flechas na maloca.'

19 **Yobe** **me** **tisa** **na** **me** , **me** **tisa**
 yobe me tisa na+F me me tisa
 casa 3PL.S flechar AUX 3PL.S 3PL.S flechar
 nm pron vt aux pron pron vt

OS MOWARAS

hinehemetemone **ahi** , **manakobisa** , **fati**
hi- na -hemete -mone ahi , manako -bisa , fati
OC AUX PD.N+F REP+F então vingança também 3SG.POSS.esposa
aux dem nf nf

fati **nabati** , **mowara** **me** **hekabemetemone** ,
fati nabati , Mowara me hi- ka- kaba -hemete -mone ,
3SG.POSS.esposa barriga mowara 3PL.S OC COMIT comer PD.N+F REP+F
nf pn npropm pron vt

yayawa **toahari**
ya- yawa to- ha -haari
DUP estar perturbado INC AUX PI.T+M
vi aux

'Jogaram flechas na maloca. Ele também flechou eles, em vingança, porque os mowaras tinham comido a esposa dele grávida, e ele tinha ficado de luto até então.'

20 **Yayawa** **toe** , **wati** **nanawari**
ya- yawa to- ha+M , wati na- na- waa -rI
DUP estar perturbado INC AUX flecha DUP CAUS estar em pé em cima
vi aux nm vt

tohe , **wati** **nanawari**
to- ha+M , wati na- na- waa -rI
INC AUX flecha DUP CAUS estar em pé em cima
aux nm vt

toematamonaka **wati** **katamari** **ahi** ,
to- ha -himata -mona -ka wati ka- tama -haari ahi ,
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M flecha COMIT ser muitos PI.T+M então
aux nm vi dem

mowara **me** **tanibonehe**
Mowara me tani -bone -he
mowara 3PL.POSS arma contra INT+F DUP
npropm pron pn

'Ele tinha ficado de luto muito tempo. Ele tinha encastado flechas. Ele tinha encastado muitas flechas, para usar para matar os mowaras.'

21 **Mowara** **me** **tisa** **nematamonaka** **ahi** , **me** **tisa**
Mowara me tisa na -himata -mona -ka ahi , me tisa
mowara 3PL.O flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S flechar
npropm pron vt aux dem pron result

ni **kawahaba** **mati** , **bahi** **biti** **ya** **ahi**
na.NFIN ka- waha -haba mati , bahi biti ya ahi
AUX COMIT amanhecer FUT+F 3PL.POSS sol pequeno+M ADJU então
aux vi pron nm adj prt dem

'Ele flechou os mowaras a noite toda, até de manhã.'

22 **Me** **abemetemoneke** , **me** **nafi**
me ahaba -hemete -mone -ke , me nafi
3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
pron vi pron pn

'Morreram todos.'

23 **Me** **nafi** **abemetemoneke**
me nafi ahaba -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vi

'Morreram todos.'

OS MOWARAS

24	Faya faya então conj	mowara Mowara mowara npropm	biti biti 3SG.POSS.filho nm	waiyeno wahiya esconder-se vi	-hino PI.N+M	,	hiwasi hi- wasi+M OC achar vt	,	fare fare mesmo+M dem	me me 3PL pron	ka ka POSS prt	abi abi pai nm	me me 3PL.POSS pron	tani tani arma contra pn	ya ya ADJU prt	,	tani tani arma contra pn	bete bete puxar vt
	hina hi- na+F OC aux	me me 3PL.POSS pron	tani tani arma contra pn	ya ya ADJU prt	sa saa flechar vt													

hikanematamonaka
hi- ka- na -himata -mona -ka
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele achou um menino mowara escondido, e ele puxou uma flecha de um dos outros e flechou ele.'

25	Aaa aaa (grito de dor) interj	,	aaa aaa (grito de dor) interj	ati ati dizer vt	nematamonaka na -himata AUX PD.N+M aux	-mona -ka REP+M DECL+M	ahi ahi então dem
----	---	---	---	----------------------------------	--	---------------------------	-----------------------------------

'"Aaa, aaa," ele disse.'

26	Ati ati voz pn	ahaba ahaba.LIST morrer vi	,	bati bati 3SG.POSS.pai nm	waiyeno wahiya esconder-se vi	-hino PI.N+M	yora yora pular vi
----	--------------------------------	--	---	---	---	-----------------	------------------------------------

nariwematamona
na -riwaha -himata -mona
AUX atravessando PD.N+M REP+M
aux
ahi
ahi
então
dem

'Ele ficou quieto. O pai dele, que estava escondido, pulou para cima.'

27	Okatao okatao meu filho nm	sa saa flechar vt	kane ka- na+M COMIT AUX aux
----	--	-----------------------------------	---

'"Ele flechou o meu filho."

28	Yomahi yomahi onça nm	yomahi yomahi onça nm	tiye ti- yehe 2SG.POSS mão pn	watatiyahi wata -tee -yahi existir HAB IMP.DIST+F vi	yomahi yomahi onça nm	,	ati ati dizer vt
----	---------------------------------------	---------------------------------------	---	--	---------------------------------------	---	----------------------------------

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
ahi
ahi
então
dem

'"Onça, onça, venha no futuro vingar [a morte do meu filho]," ele disse.'

29	Mowara Mowara mowara npropm	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokomematamonaka to- ka -ma -himata -mona -ka para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M vi
----	---	-------------------------------------	------------------------------------	--

OS MOWARAS

ahi
ahi
então
dem

'O mowara foi embora correndo.'

30 *Kana ni tokome* , *mowara me ahabi*
kana na.NFIN to- ka -ma+M , Mowara me ahaba.NOM+F
correr AUX para lá ir/vir de volta mowara 3PL.S acabar
vi aux vi npropm pron vi

ya yana tonematamonaka
ya yana to- na -himata -mona -ka
ADJU começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt vi aux

'Ele foi embora correndo. Depois que os mowaras morreram, ele saiu.'

31 *Yana tone* , *mati ha ne* , *mati* ,
yana to- na+M , mati haa na+M , mati ,
começar INC AUX 3SG.POSS.mãe chamar AUX 3SG.POSS.mãe
vi aux nf vt aux nf

towakamakimatamonaka ahi
to- ka- ka -makI -himata -mona -ka ahi
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Ele estava pronto para sair. Chamou a mãe. Ele levou a mãe.'

32 *Towakamaki kobo tonamakematamonane*
to- ka- ka -makI kobo to- na -makI -himata -mona -ne
para lá COMIT ir/vir atrás chegar para lá AUX atrás PD.N+M REP+M ALT+M
vt vi aux

fara me one ni ya , *me one wina me ni ya*
fara me one ni ya , me one wina+F me ni ya
mesmo+F 3PL outro+F para ADJU 3PL outro+F morar 3PL para ADJU
dem pron adj prt prt pron adj vi pron prt prt

'Levou ela. Ele chegou onde estavam morando outros do grupo deles.'⁴²

33 *Kobo tonamake* , *faya mowara mera kamine* , *Mowara*
kobo to- na -makI , faya Mowara mera kamina+M , Mowara
chegar para lá AUX atrás então mowara 3PL.O contar mowara
vi aux conj npropm pron vt npropm

me abarake
me ahaba -hara -ke
3PL.S morrer PI.T+F DECL+F
pron vi

'Chegou. Ele contou dos mowaras. "Os mowaras morreram."'

34 *Me te towamene me te*
me tee to- awa -ma -hene me tee
3PL.O 2PL.S para lá ver de volta IRR+F 3PL.O 2PL.S
pron pron vt pron pron

towamariyahi
to- awa -ma -ra -yahi
para lá ver de volta NEG IMP.DIST+F
vt

42 O objeto *mati* 'a mãe dele' está faltando no início da frase.

OS MOWARAS

"Não vão olhar eles."

35 *Me onahabiharake ati nematamonaka*
 me o- na- ahaba -hara -ke ati na -himata -mona -ka
 3PL.O 1SG.S CAUS morrer PI.T+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vt aux

"Matei eles," ele disse.'

36 *Me nafi ahabarake*
 me nafi ahaba -hara -ke
 3PL.POSS todo morrer PI.T+F DECL+F
 pron pn vi

"Morreram todos."

37 *Faya sasawiwa toematamonaka me ni*
 faya sa- sawi -waha to- ha -himata -mona -ka me ni
 então DUP estar presente mudança INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL para
 conj vi aux pron prt

ya

ya

ADJU

prt

'Aí ele ficou com eles.'

38 *Sawi me wiwinawa toi ya faya*
 sawi+M me wi- wina -waha to- ha.NOM+F ya faya
 estar presente 3PL.S DUP morar mudança INC AUX ADJU então
 vi pron vi aux prt conj

mowara me one kamakitasa me me
 Mowara me one ka -makI -tasa+F me me
 mowara 3PL outro+F ir/vir atrás de novo 3PL.S 3PL.POSS
 npropm pron adj vi pron pron

ihi itiremetemoneke fero
 ihi iti -ra -hemete -mone -ke faaro
 vítima de+F existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 pn vi dem

'Ficou. Depois que eles ficaram morando lá muito tempo, outros mowaras vieram. Eles não mataram gente.'

39 *Me me tisa nemetemoneke fero*
 me me tisa na -hemete -mone -ke faaro
 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 pron pron vt aux dem

'Flecharam eles.'

40 *Me abemetemoneke fa mati me nafi*
 me ahaba -hemete -mone -ke faa mati me nafi
 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F aquele 3PL 3PL.POSS todo
 pron vi dem pron pron pn

'Todos aqueles morreram.'

41 *Me nafi abemetemoneke fero me me*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke faaro me me
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F 3PL.O 3PL.S
 pron pn vi dem pron pron

OS MOWARAS

tisa *hina* *mati* , *me* *tami* *karo*
 tisa hi- na+F mati , me tama.NOM+F karo
 flechar OC AUX 3PL.O 3PL.S ser muitos porque
 vt aux pron pron vi prt

'Morreram todos, porque flecharam eles, porque eram muitos.'

42 *Faya* *me* *me* , *tisa* *hina* *me* *aba* *me* , *me*
 faya me me , tisa hi- na+F me ahaba+F me , me
 então 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.O
 conj pron pron vt aux pron vi pron pron

me *tonakamaki* *hiaremetemoneke*
 me to- na- ka -makI hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá CAUS ir/vir atrás OC INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Flecharam eles, e eles morreram. Não foram atrás deles.'

43 *Me* *ahababisene* , *me* *me* *aawa*
 me ahaba -bisa -hene , me me a- awa
 3PL.S morrer também IRR+F 3PL.O 3PL.S DUP ver
 pron vi pron pron vt

hiaremeteni
 hi- to- ha -ra -hemete -ni
 OC INC AUX NEG PD.N+F ALT+F
 aux

'Eles teriam morrido, mas não pagaram eles.'

44 *Me* *mowara* *me* *me* , *ahabatasa* *me fanawi* *nafi*
 me Mowara me me , ahaba -tasa+F me fanawi nafi
 3PL mowara 3PL 3PL.S morrer de novo mulheres todo
 pron npropm pron pron vi nf pn

ahabatasa
 ahaba -tasa+F
 morrer de novo
 vi

'Outros mowaras morreram. Todas as mulheres morreram.'

O CASAL ORIGINAL

Tradução Livre

Esta história é sobre os índios yimas. Esta é a aldeia [Santana, uma aldeia velha dos jarawaras] onde os yimas mataram gente. Eles foram e pegaram os bato yafis [isso é, os banawás; para ajudá-los a lutar contra os yimas] e voltaram e chegaram. Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima. Vou me vingar da morte da minha prima [que foi morta pelos yimas]," ele disse. Então ele saiu para se vingar da morte da prima. Chamou os outros para ir junto. Levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.

Aí os yimas vieram para lutar contra eles. As armas deles eram lanças. Não tinham flechas. Os yimas furaram eles com lanças.

Aí ele [um jarawara] saiu para caçar. Ele vinha voltando. Flechou alguns bichos com zarabatana. Cobriu os bichos no mato. Foi mais e flechou mais bichos, e cobriu-os. Foi mais e flechou mais bichos. Amarrou os bichos pelas cinturas. Amarrou os bichos vindo para casa no caminho. [Os macacos eram amarrados em série pelas cinturas, e a série toda foi segurada nas costas do homem por uma banda na testa.] Ele voltou.

Ele não gostava da mulher com quem viria se casar. [Mas ele tinha que casar com ela, porque eles eram os únicos dois jarawaras sobreviventes.] Ela foi atrás dele no mato. Os yimas tinham flechado eles. O yima flechou ela, e ela caiu. Mas ela não estava morta. Ela ficou deitada, viva. Ela passou sangue menstrual no corpo todo. O yima olhou ela deitada. Parecia demorar muito para morrer, mas ai pareceu morta. Ele cutucou a narina dela com um pauzinho, para ela espirrar. Cutucou muito a narina dela. Cutucou ela, mas ela só ficou deitada como se estivesse morta. Mas ela não estava morta. Ele bateu nela várias vezes com um pau [para ver se ela gritava]. "Acho que está morta," ele disse.

"Cadê a minha faca?" ele gritou para os outros. Era para cortar ela em pedaços.

"Todos nós estamos carregando caça," falaram. [Eles estavam carregados com jarawaras mortos, e não queriam parar.]

"Traga uma faca para mim." Ele mudou de idéia e foi. Olhou ela [pensando se ela tinha morrido], e aí pegou uns paus podres. Ele cobriu ela com os paus. Ele prendeu ela com os paus. Olhou ela de novo, e aí foi.

Ele foi. "Ei," ele gritou.

"Estamos indo para casa. Pegamos caça," falaram. Foram embora.

Ele não trouxe a faca. Voltou. Quando ele estava voltando, ela jogou os paus de cima dela. Foi embora correndo. Entrou num buraco na terra. Pegou uma folha rápido e colocou na entrada do buraco. Ficou dentro.

Ele voltou, e aí gritou com raiva. "Oh não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse. "A minha caça, que eu ia comer!" Ele parou de gritar.

Aí ele chamou a jovem, se fazendo da mãe dela. "Hata, Hata, os yimas já foram." Mas era o yima mesmo que estava chamando.

Ele procurou ela mas não achou. Quando estava escurecendo ele foi atrás dos outros. Ele brigou com eles, criticando eles. "Vocês não trouxeram a minha faca para mim, e a minha caça foi embora. Fiquei com raiva e vim atrás de vocês," disse. Gritou com eles.

O CASAL ORIGINAL

Enquanto isso, a mulher que o jarawara não gostava foi para ele. Esperou ele no lugar onde estavam os bichos cobertos. Ele veio, carregando outras caças. Quando viu ela, desviou o olhar.

"Isso, não olhe para mim. Nossos pais já morreram. Os yimas mataram os nossos pais," ela disse. "Mataram eles e foram embora," disse.

Ele pegou umas flechas e voltou correndo para a aldeia.

Chegou. Chamou. Chamou os yimas. Foi atrás deles e chamou. Voltou. Foi de novo para onde estava a mulher no mato.

"Traga a minha bola de linha de fazer rede. A bola está pendurada no lugar onde sempre fico sentada," ela disse. Ele escutou ela e voltou e desceu a linha. Foi carregando a bola de linha.

Depois de voltar, ele cortou as caças em pedaços durante a noite. Ele assou as caças de noite. Assou as caças até ficarem assadas, e chamou a esposa, a que ia ser a esposa dele. Comeu com ela como marido. "Será que posso comer o que você matou com o seu veneno?" ela perguntou. [Ela estava menstruada, e tinha medo que isso fosse fazer o veneno restante não eficaz.]

"Pode comer o que o veneno matou. Aquele veneno já acabou todo," ele disse. [Quando ele fosse fazer veneno novo, não teria perigo de ser afetado pela menstruação dela.] Então a esposa dele comeu. Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede. Dormiram na rede um pouco. Amanheceu. Comeram de manhã, e saíram.

Foram morar em outro lugar. Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve filhos de novo, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas chegaram por último, depois que fez a festa de menina moça delas, ele falou para os filhos casar com elas. "Casem com as suas irmãs mais novas. Não tem com quem casar. Casem com as irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar também. Mandou os próprios filhos casar. Mandou os filhos casar, e casaram com as irmãs. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles. Aí o número deles aumentou de novo. Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.

Apresentação Interlinear

1 *Yima mati*
yima mati
yima 3PL
npropm pron
'Os yimas.'

2 *Yima me ihi iti na toemetemone*
yima me ihi iti.LIST , na to- ha -hemete -mone
yima 3PL.POSS vítima de+F existir AUX INC AUX PD.N+F REP+F
npropm pron pn vi aux aux
me tabori amake haro
me tabori ama -ke haaro
3PL.POSS lugar+F ser DECL+F esse+F
pron pn vc dem
'Esta é a aldeia onde os yimas mataram gente.'

3 *Ee , bato yafi me me me me , me me bato yafi me*
ee , bato yafi me me me me , me me bato yafi me
(pausa) banawá 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL banawá 3PL
interj npropm pron pron pron pron pron pron npropm pron
me , me tokoma me , bato yafi me me ,
me , me to- ka -ma+F me , bato yafi me me ,
3PL 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S banawá 3PL.O 3PL.S
pron pron vi pron npropm pron pron

O CASAL ORIGINAL

totiwite
to- iti -witI
para lá pegar para fora 3PL.S
vt pron

me
me ka -ma+F
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
pron vi pron

kama
me , me
me me
3PL.S 3PL.S

kama **me** **kobo** **nama** **me** **kobo**
ka -ma+F me kobo na -ma+F me kobo
ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S chegar
vi pron vi aux pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Foram e pegaram os bato yafis e voltaram e chegaram de volta.'

4 **Kobo** **nama** **me** , **Okati**
kobo na -ma+F me o- ka ati
chegar AUX de volta 3PL.S 1SG.POSS POSS prima paralela mais velha
vi aux pron nf

okati **tafe** **okobate**
o- ka ati tafe o- kaba -tee
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha comida+F 1SG.S comer HAB
nf pn vt

okati
o- ka ati
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha
nf

okati **tafe** **okobate** **ama**
o- ka ati tafe o- kaba -tee ama
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha comida+F 1SG.S comer HAB SEC
nf pn vt sec

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'Voltaram. "Eu comia a comida da minha prima. Eu comia a comida da minha prima."

5 **Okati** **manakone** **owabana**
o- ka ati manakone o- awa -habana
1SG.POSS POSS prima paralela mais velha vingança 1SG.S vingar FUT+F
nf pn vt

oke **ati** **nematamonaka**
o- ke ati na -himata -mona -ka
1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt vt aux

'"Vou vingar a morte da minha prima," ele disse.'

6 **Faya** , **hinakati** **manakone** **awebona**
faya , hinaka ati manakone awa -hibona
então 3SG.POSS prima paralela mais velha preço vingar INT+M
conj nf pn vt

yana **tonematamonane**
yana to- na -himata -mona -ne
começar INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux

'Então ele saiu para vingar a morte da prima dele.'

O CASAL ORIGINAL

7 **Mera hima nematamonaka**
 mera hima na -himata -mona -ka
 3PL.O chamar para ir AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Chamou os outros para irem juntos.'

8 **Mera hima ne , mera hima ne mera**
 mera hima na+M , mera hima na+M mera
 3PL.O chamar para ir AUX 3PL.O chamar para ir AUX 3PL.O
 pron vt aux pron vt aux pron

towake me ihi itimetemone
 to- ka- ka+M , me ihi iti.NOM -mete -mone
 para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS vítima de+F existir PD.N+F REP+F
 vt pron pn vi

amake ahi hike ya tokisami ya ahi
 ama -ke ahi hike ya to- ka -risa -ma.NOM+F ya ahi
 ser DECL+F lá longe ADJU para lá ir/vir para baixo de volta ADJU lá
 vc dem nf prt vi prt dem

'Chamou eles, e levou eles. Mataram gente longe, rio abaixo.'

9 **Faya me ihi itimetemone fahi**
 faya me ihi iti -hemete -mone fahi
 então 3PL.POSS vítima de+F existir PD.N+F REP+F então
 conj pron pn vi dem

'Mataram gente.'

10 **Haha , yima mebis , yima mebis me , me me**
 haaha , yima me -bisa , yima me -bisa me , me me
 este+F yima 3PL também yima 3PL também 3PL 3PL.O 3PL.S
 dem npropm pron npropm pron pron pron pron

mowa nabone me kake me
 mowa na -habone me ka -kI me
 lutar com AUX INT+F 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S
 vt aux pron vi pron

wabismetemoneke faro
 wabise -mete -mone -ke faaro
 lança PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 nf dem

'Os yimas vieram para lutar contra eles. Eram lanças.'

11 **Wati amarematamonaka**
 wati ama -ra -himata -mona -ka
 flecha ser NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vc

'Não eram flechas.'

12 **Wabise ya me me saka nemetemoneke**
 wabise ya me me saka na -hemete -mone -ke
 lança ADJU 3PL.O 3PL.S furar repetidamente AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf prt pron pron vt aux

, **yima mati yima**
 yima mati yima
 yima 3PL yima
 npropm pron npropm

'Furaram eles com lanças, os yimas.'

O CASAL ORIGINAL

13	Faya	me		i		itia	me	yama	,	yama	yete	
	faya	me		ih		iti+F	me	yama	,	yama	yete	
	então	3PL.POSS		vítima	de+F	existir	3PL.POSS	coisa		coisa	caçar	
	conj	pron		pn		vi	pron	nf		nf	vt	
	nebona		tokabise			toke		yama		yete	ne	,
	na	-hibona	to-	ka	-bisa+M	to-	ka+M	yama		yete	na+M	,
	AUX	INT+M	para	lá	ir/vir	também	para	lá	ir/vir	coisa	caçar	AUX
	aux		vi			vi		nf		vt	aux	
	kame		bani	me	fora			ne	,	bani		
	ka	-ma+M	bani	me	fora			na+M	,	bani		
	ir/vir	de volta	animal	3PL.O	flechar	com	zarabatana	AUX		animal		
	vi		nm	pron	vt			aux		nm		
	me	fora		ne	bani	me	yoto	kane				,
	me	fora		na+M	bani	me	yoto	ka-		na+M		,
	3PL.O	flechar	com	zarabatana	AUX	animal	3PL.O	cobrir	COMIT	AUX		
	pron	vt			aux	nm	pron	vt		aux		
	tokawe		bani	me	fora			tase				
	to-	ka	-waha+M	bani	me	fora		na	-tasa+M			
	para	lá	ir/vir	mudança	animal	3PL.O	flechar	com	zarabatana	AUX	de novo	
	vi				nm	pron	vt			aux		
	bani	me	yoto	katase		faya	tokawe					
	bani	me	yoto	ka-	na	-tasa+M	faya	to-	ka	-waha+M		
	animal	3PL.O	cobrir	COMIT	AUX	de novo	então	para	lá	ir/vir	mudança	
	nm	pron	vt	aux			conj	vi				
	bani	me	one	fora		ne	bani	me				,
	bani	me	one	fora		na+M	bani	me				,
	animal	3PL	outro+F	flechar	com	zarabatana	AUX	animal	3PL.POSS			
	nm	pron	adj	vt			aux	nm	pron			
	tosi	karabe		kame		bani	me					
	tosi	ka-	raba+M	ka	-ma+M	bani	me					
	cintura	COMIT	amarrar	juntos	ir/vir	de volta	animal	3PL.O				
	pn	vt			vi		nm	pron				
	karaba		namahite									
	ka-	raba	na	-ma	-hitI							
	COMIT	amarrar	juntos	AUX	de volta	pelo caminho						
	vt			aux								
	kamematamonaka											
	ka	-ma	-himata	-mona	-ka							
	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M							
	vi											

'Mataram gente. Ele saiu. Foi caçar. Voltou. Flechou caças com zarabatana. Flechou caças com zarabatana. Cobriu as caças. Ele foi mais e flechou outras caças com zarabatana, e cobriu-as. Foi mais e flechou outras caças. Amarrou as caças pelas cinturas, voltando. Amarrou as caças, voltando.'

14	Kame		haha	nonofa	hiara		nonofa	
	ka	-ma+M	haaha	no- nofa	hi- to- ha	-ra+F	no- nofa	
	ir/vir	de volta	este+F	DUP gostar	OC INC	AUX NEG	DUP gostar	
	vi		dem	vt		aux	vt	

hiaremetemoneke		faro	hitihabonehe
hi- to- ha	-ra -hemete -mone -ke	faaro	hi- iti -habone -he
OC INC	AUX NEG PD.N+F	REP+F DECL+F	aquele+F
aux		dem	vt
			OC casar com INT+F DUP

'Voltou. Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar.'

15	Nonofa	hiaremetemoneni
	no- nofa	hi- to- ha -ra -hemete -mone -ni
	DUP gostar	OC INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
	vt	aux

O CASAL ORIGINAL

'Não gostava dela.'

16	Hitihabone		nonofa		hiara		ee	
	hi- iti	-habone	no- nofa	hi- to- ha	-ra+F		ee	
	OC casar com	INT+F	DUP gostar	OC INC AUX NEG			(pausa)	
	vt		vt	aux			interj	
	nowati	ya		tokomaketemoneke			faro	
	nowati	ya	to- ka	-makI -hemete -mone -ke			faaro	
	depois de	ADJU	para lá ir/vir atrás	PD.N+F REP+F DECL+F			aquele+F	
	pn	prt	vi				dem	

'Ele não gostava da mulher com quem viria a se casar. Ela foi atrás dele.'

17	Me	me	me	me	tisa		hinemetemoneke	
	me	me	me	me	tisa	hi- na -hemete -mone -ke		
	3PL	3PL	3PL.O	3PL.S	flechar	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F		
	pron	pron	pron	pron	vt	aux		

'Eles tinham flechado eles.'

18	Me	me	sa	hikana		wati	ya	yima	sa
	me	me	saa	hi- ka- na+F		wati	ya	yima	saa
	3PL.O	3PL.S	flechar	OC COMIT AUX		flecha	ADJU	yima	flechar
	pron	pron	vt	aux		nm	prt	npropm	vt

	hikana		yima	sa	hikana	
	hi- ka- na+F		yima saa	hi- ka- na+F		
	OC COMIT AUX		yima flechar	OC COMIT AUX		
	aux		npropm vt	aux		

	sonehemetemoneke		ahi
	sona -hemete -mone -ke		ahi
	cair PD.N+F REP+F DECL+F		então
	vi		dem

'Flecharam eles. O yima flechou ela, e ela caiu.'

19	Sonaha	ahabaraharo
	sona+F	ahaba -ra -haaro
	cair	morrer NEG PI.T+F
	vi	vi

'Ela caiu, mas não estava morta.'

20	Ahabara	yati	yati	homemetemoneke		ahi
	ahaba+F -ra+F	yati yati	homa	-hemete -mone -ke		ahi
	morrer NEG	vivo vivo	deitar na terra	PD.N+F REP+F DECL+F		então
	vi	adj adj	vi			dem

	hinaka	yama noko	emene	ya	hine	kese
	hinaka	yama noko	emene	ya	hine	kese
	3SG.POSS	vagina	sangue+M	ADJU	3.REFL	passar algo em
	pron	nm	pn	prt	pron	vt

	tonikimahabana		ahi
	to- na -kima	-habana	ahi
	INC AUX espalhado	FUT+F	então
	aux		dem

'Não estava morta, ficou deitada, viva. Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

21	Hine	kese	tonikimehemetemoneke		hinaka
	hine	kese	to- na -kima -hemete -mone -ke		hinaka
	3.REFL	passar algo em	INC AUX dois PD.N+F REP+F DECL+F		3SG.POSS
	pron	vt	aux		pron

O CASAL ORIGINAL

yama noko emene ya .
 yama noko emene ya
 vagina sangue+M ADJU
 nm pn prt
 'Ela passou sangue da vagina dela nela toda.'

22 **Homa yima ki hina** , **yima ki hina**
 homa+F yima kii hi- na+F , yima kii hi- na+F
 deitar na terra yima olhar OC AUX yima olhar OC AUX
 vi npropm vt aux npropm vt aux

abi watora abemetemoneke .
 ahaba.NFIN wato -ra+F , ahaba -hemete -mone -ke
 morrer saber NEG morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi vt vi
 'O yima olhou ela deitada. Olhou ela. Ela demorou para morrer, e aí morreu.'

23 **Witi hoti kawa hinehemetemoneke ahi** ,
 witi hoti kawa hi- na -hemete -mone -ke ahi
 nariz buraco+F empurrar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn pn vt aux dem

hatisa nabonehe .
 hatisa na -habone -he
 espirrar AUX INT+F DUP
 vi aux

'Ele cutucou a narina dela, para ela espirrar.'

24 **Witi hoti kawakawa hinemetemone ahi** .
 witi hoti kawa- kawa hi- na -hemete -mone ahi
 nariz buraco+F DUP empurrar OC AUX PD.N+F REP+F então
 pn pn vt aux dem

'Ele cutucou muito a narina dela.'

25 **Kawa hina ahaahaba homemetemoneke**
 kawa hi- na+F aha- ahaba homa -hemete -mone -ke
 empurrar OC AUX DUP morrer deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vi vi

abaro ahi ahabaraharo ahabara ahi .
 ahaba -haaro ahi , ahaba -ra -haaro , ahaba+F -ra+F ahi
 morrer PI.T+F então morrer NEG PI.T+F morrer NEG então
 vi dem vi vi dem

'Ele cutucou ela, mas ela só ficou deitada, parecendo morta. Mas não estava morta.'

26 **Awa ya awa ya baro hina baro hina baro**
 awa ya , awa ya baro hi- na+F baro hi- na+F baro
 pau ADJU pau ADJU bater OC AUX bater OC AUX bater
 nf prt nf prt vt aux vt aux vt

hinemetemoneke .
 hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele bateu nela com um pau. Bateu nela. Bateu nela.'

27 **Baro hina Aba awineke** .
 baro hi- na+F ahaba+F awine -ke
 bater OC AUX morrer parece+F DECL+F
 vt aux vi sec

'Bateu nela. "Parece que morreu."'

O CASAL ORIGINAL

yafa
yafa
colocar uma coisa em cima de
vt

hikana
hi- ka- na+F ,
OC COMIT AUX
aux

hekatomama
hi- ka- katoma -ma+F
OC COMIT olhar de volta
vt

hekatomi
hi- katoma.NOM+F
OC olhar
vt

ya
ya
ADJU
prt

tokomakewematamonaka
to- ka -makI -waha -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás mudança PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele colocou em cima dela, segurou ela com os paus podres. Olhou ela de novo, a foi.'

35 **Tokomake** **Eee** **ati** **nematamonaka**
to- ka -makI eee ati na -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás (chamando) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi interj vt aux

'Ele foi. "Ei," disse.'

36 **Ati** **ne** **Ota** **tokomini**
ati na+M , otaa to- ka -ma -ni
dizer AUX 1EX.S para lá ir/vir de volta ALT+F
vt aux pron vi

'Ele disse. "Estamos indo para casa."'

37 **Ota** **tokomini**
otaa to- ka -ma -ni
1EX.S para lá ir/vir de volta ALT+F
pron vi

""Estamos indo para casa.""

38 **Ota** **hona** **otani** **me** **ati** **nemetemoneke**
otaa hona+F otaa -ni me ati na -hemete -mone -ke
1EX.S ter algo 1EX.S ALT+F 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi pron pron vt aux

""Temos caças," falaram.'

39 **Me** **tokoma** **me** **yimawa**
me to- ka -ma+F me , yimawa
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S faca
pron vi pron nf

kakamarematamonaka
ka- ka -ma -ra -himata -mona -ka
COMIT ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Saíram. Ele não trouxe faca.'

40 **Wete** **namematamonaka**
wete na -ma -himata -mona -ka
voltar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux

'Voltou atrás.'

41 **Wete** **name** **kame** **kame** **awa**
wete na -ma+M ka -ma+M , ka -ma+M , awa
voltar AUX de volta ir/vir de volta ir/vir de volta árvore
vi aux vi vi nf

O CASAL ORIGINAL

bote were nemetemoneke
 bote were na -hemete -mone -ke
 velho jogar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 adj vt aux

'Voltou atrás. Enquanto ele voltava, ela jogou os paus de cima dela.'

42 **Awa bote were na kana ni toka , hoti**
 awa bote were na+F kana na.NFIN to- ka+F , hoti
 árvore velho jogar AUX correr AUX para lá ir/vir buraco
 nf adj vt aux vi aux vi nf

waha ya tokiyometemoneke ahi
 waa+F ya to- ka -yoma -hemete -mone -ke ahi
 estar em pé ADJU para lá ir/vir através PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi prt vi dem

'Ela jogou os paus e foi embora correndo. Entrou num buraco na terra.'

43 **Tokiyoma waso , waso itikabote na waso**
 to- ka -yoma+F , waso , waso iti -kabote na+F waso
 para lá ir/vir através folha folha pegar depressa AUX folha
 vi nf nf vt aux nf

ibariemetemoneke ahi
 iba -rI -hemete -mone -ke ahi
 arriar em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Entrou. Pegou uma folha rápido e colocou em cima.'

44 **Waso itikabote na waso ibaria foya**
 waso iti -kabote na+F waso iba -rI+F foya+F
 folha pegar depressa AUX folha arriar em cima estar dentro
 nf vt aux nf vt vi

foya , kamehimatamonaka , hora
 foya+F , ka -ma -himata -mona -ka , hora
 estar dentro ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M exclamar
 vi vi vi

nebana
 na -hibana
 AUX FUT+M
 aux

'Pegou uma folha rápido e colocou em cima e ficou dentro. Ele voltou, e gritou com raiva.'

45 **Kame hora tasematamonaka**
 ka -ma+M hora na -tasa -himata -mona -ka
 ir/vir de volta exclamar AUX de novo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

'Voltou, e reclamou de novo.'

46 **Aha , oka bani fawa neba**
 aha , o- ka bani fawa na -hiba
 (surpresa desagradável) 1SG.POSS POSS animal desaparecer AUX FUT+M
 interj prt nm vi aux

ama nanoho , ati nematamonaka
 ama na.NOM+M -no -ho , ati na -himata -mona -ka
 ser AUX PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vc aux vt aux

'"Oh, não! Eu não sabia que a minha caça ia embora!" ele disse.'

O CASAL ORIGINAL

47 **Oka** **bani** **okobebona** **one**
 o- ka bani o- kaba -hibona ati o- na+M
 1SG.POSS POSS animal 1SG.S comer INT+M dizer 1SG.S AUX
 prt nm vt vt

oka **bani**
 o- ka bani
 1SG.POSS POSS animal
 prt nm

"Minha caça, que eu ia comer."

48 **Faya** **hora** **ne** **ati** **fawa** **ne** , **ati** **fawa**
 faya hora na+M ati fawa na+M , ati fawa
 então exclamar AUX voz parar AUX voz parar
 conj vi aux pn vi aux pn vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Parou de gritar. Ficou quieto.'

49 **Ati** **fawa** **ne** , **matimone** **ha** **nebanoho**
 ati fawa na+M , mati -mone haa na -hiba -no -ho
 voz parar AUX 3SG.POSS.mãe REP+F chamar AUX FUT+M PI.N+M DUP
 pn vi aux nf vt aux

ha **hinabanihi**

haa hi- na -haba -ni -hi
 chamar OC AUX FUT+F PI.N+F DUP
 vt aux

'Estava quieto, e aí chamou a moça, se fazendo da mãe dela.'

50 **Hata** , **Hata** , **Hata** , **yima** **me**
 Hata , Hata , Hata , yima me
 (nome de mulher) (nome de mulher) (nome de mulher) yima 3PL.S
 npropf npropf npropf npropm pron

tokomini

to- ka -ma -ni
 para lá ir/vir de volta ALT+F
 vi

"Hata, Hata, os yimas já foram embora."

51 **Fare** **yima** , **fare** **yimamatamonaka** , **ha**
 fare yima , fare yima -mata -mona -ka , haa
 mesmo+M yima mesmo+M yima PD.N+M REP+M DECL+M chamar
 dem npropm dem nm vi

nari

na -haari
 AUX PI.T+M
 aux

'Era o yima mesmo que estava chamando.'

52 **Fare** **yima** **ha** **ne** , **faya** **siba** **hina** **siba**
 fare yima haa na+M , faya siba hi- na+F siba
 mesmo+M yima chamar AUX então procurar OC AUX procurar
 dem npropm vi aux conj vt aux vt

O CASAL ORIGINAL

'Brigou com eles. O que ele não gostava foi para ele. Esperou ela onde as caças estavam cobertas.'

58 *He noki na , kame*
 hee noki na+F , ka -ma+M
 3SG.O esperar AUX ir/vir de volta
 pron vt aux vi

kamematamonaka bani me one weye
 ka -ma -himata -mona -ka bani me one weye
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M animal 3PL outro+F carregar
 vi nm pron adj vt

nari
 na -haari
 AUX PI.T+M
 aux

'Esperou ele. Ele veio, trazendo outras caças.'

59 *Kame , hiwaha , hiwaha sero*
 ka -ma+M , hi- awa+F , hi- awa+F sero
 ir/vir de volta OC ver OC ver desviar o olhar de
 vi vt vt vt

hinemetemoneke
 hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele veio. Viu ela. Viu ela, e desviou o olhar.'

60 *Sero hina , Owa sero*
 sero hi- na+F , owa sero
 desviar o olhar de OC AUX 1SG.O desviar o olhar de
 vt aux pron vt

tinahi
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'Desviou o olhar. "Isso, não olhe para mim."'

61 *E e ka abi me watamara ereni*
 ee ee ka abi me wata -ma -ra+F ere -ni
 1IN 1IN POSS pai 3PL.S existir de volta NEG 1IN.POSS ALT+F
 pron pron prt nm pron vi pron

""Nossos pais não existem mais.""

62 *E ka abi me yima me me hikatomaharani*
 ee ka abi me yima me me hi- katoma -hara -ni
 1IN POSS pai 3PL yima 3PL.O 3PL.S OC olhar PI.T+F ALT+F
 pron prt nm pron npropm pron pron vt

ati nemetemoneke
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

""Os yimas mataram os nossos pais.""

63 *Faya me , me ihi me ihi itiha*
 faya me me ihi me ihi iti+F
 então 3PL 3PL.POSS vítima de+F 3PL.POSS vítima de+F existir
 conj pron pron pn pron pn vi

O CASAL ORIGINAL

me	tokomarani					ati	nemetemoneke
me	to- ka	-ma	-hara	-ni		ati	na -hemete -mone -ke
3PL.S	para lá ir/vir	de volta	PI.T+F	ALT+F		dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron	vi					vt	aux

."Mataram gente e foram embora," ela disse.'

64	Faya	wati	kakiti	kana	ni
	faya	wati	ka-	iti+M	kana
	então	flecha	COMIT	pegar	correr
	conj	nm	vt	vi	aux

tokomematamona					ahi
to- ka	-ma	-himata	-mona		ahi
para lá ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M		então
vi					dem

'Ele pegou umas flechas e foi correndo.'

65	Kana	ni	tokome		kobo	kobo
	kana	na.NFIN	to- ka	-ma+M	kobo	kobo
	correr	AUX	para lá ir/vir	de volta	chegar	chegar
	vi	aux	vi		vi	vi

tonamematamonaka					
to- na	-ma	-himata	-mona	-ka	
para lá AUX	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
aux					

'Foi correndo. Chegou.'

66	Kobo	toname		ha	ne	yima	me	ha	ne
	kobo	to- na	-ma+M	haa	na+M	yima	me	haa	na+M
	chegar	para lá	AUX de volta	chamar	AUX	yima	3PL.O	chamar	AUX
	vi	aux		vi	aux	npropm	pron	vt	aux

tokomake		ha	tonamake		wete	name
to- ka	-makI	haa	to- na	-makI	wete	na -ma+M
para lá ir/vir	atrás	chamar	para lá	AUX atrás	voltar	AUX de volta
vi		vi	aux		vi	aux

kame		tokomematamonaka			
ka -ma+M		to- ka	-ma	-himata	-mona -ka
ir/vir de volta		para lá ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M DECL+M
vi		vi			

'Chegou e chamou. Chamou os yimas. Ele foi atrás deles e chamou. Voltou. Voltou.'

67	Tokome		Oka		yifo	noko	oka
	to- ka	-ma+M	o- ka		yifo	noko	o- ka
	para lá ir/vir	de volta	1SG.POSS	POSS	rede	monte+M	1SG.POSS
	vi		prt		nm	pn	prt

yifo	noko	tekamiyahi			
yifo	noko	ti- ka-	ka	-ma	-yahi
rede	monte+M	2SG.S	COMIT	ir/vir	de volta
nm	pn	vt			IMP.DIST+F

'Ele voltou. "Traga a minha bola de linha de fazer rede."

68	Oka		yifo	noko	winaharene
	o- ka		yifo	noko	wina
	1SG.POSS	POSS	rede	monte+M	estar pendurado
	prt		nm	pn	vi

"A minha bola de linha de fazer rede está pendurada."

O CASAL ORIGINAL

fati	ha	ne	fati	ha
fati	haa	na+M	fati	haa
3SG.POSS.esposa	chamar	AUX	3SG.POSS.esposa	chamar
nf	vt	aux	nf	vt

fatibana		fatibana	
fati	-bana	fati	-bana
3SG.POSS.esposa	FUT	3SG.POSS.esposa	FUT
nf		nf	

'Moqueou as caças. Moqueou as caças até ficarem bem assadas, e chamou a esposa, a que iria ser a esposa dele.'

75 Fatiba		ha	ne	maki	katafe
fati	-ba	haa	na+M	maki	ka- tafa+M
3SG.POSS.esposa	FUT	chamar	AUX	3SG.POSS.marido	COMIT comer
nf		vt	aux	nm	vt

Tika		iha	ehene	okobaba	owa	awine
ti- ka		iha	ehene	o- kaba	-haba	owa awine
2SG.POSS POSS		planta sp	vítima de+M	1SG.S comer	FUT+F	1SG.S parece+F
prt		nm	pn	vt		pron sec

oni ?
o- ni
1SG.S ALT+F
prt

'Chamou a que iria ser a esposa, e o marido comeu com ela. "Será que posso comer o que o seu veneno matou?"'

76 Ehene	tikabaho		
ehene	ti- kaba	-ho	
vítima de+M	2SG.S comer	IMP+M	
pn	vt		

"Come o que o veneno matou."

77 Iha	watamakara		
iha	wata -ma	-ka	-ra
planta sp	existir de volta	DECL+M	NEG+M
nm	vi		

"Não tem mais veneno."

78 Iha	abe	amaka	ati	nematamonaka
iha	ahaba+M	ama -ka	ati	na -himata -mona -ka
planta sp	morrer	SEC DECL+M	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm	vi	sec	vt	aux

"O veneno acabou," ele disse.'

79 Ati	ne	na	fati	tafawemetemoneke
ati	na+M	na	fati	tafa -waha -hemete -mone -ke
dizer	AUX	AUX	3SG.POSS.esposa	comer mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vt	aux	aux	nf	vi

fahi
fahi
então
dem

'Então a esposa dele comeu.'⁴⁴

44 O *na* depois de *ati ne* é erro, não tem sentido nesse contexto.

O CASAL ORIGINAL

80 *Me tafa me , fati yifo yifo tore*
 me tafa+F me , fati yifo yifo tore
 3PL.S comer 3PL.S 3SG.POSS.esposa rede rede tecer
 pron vi pron nf nm nm vt

kanahaba yifo me kiharemetemoneke
 ka- na nahaba+F yifo me kiha -ra -hemete -mone -ke
 COMIT AUX de noite rede 3PL.S ter NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nm pron vt

'Comeram. A esposa dele teceu uma rede de noite, eles não tinham rede.'

81 *Yifo me kihara me hinaka yifobone fati*
 yifo me kiha -ra+F me hinaka yifo -bone fati
 rede 3PL.S ter NEG 3PL.S 3SG.POSS rede INT+F 3SG.POSS.esposa
 nm pron vt pron pron nm nf

tore hikane yifo me amo
 tore hi- ka- na+M , yifo , me amo
 tecer OC COMIT AUX rede 3PL.S dormir
 vt aux nm pron vi

tokasabani mati
 to- ka- na -kosa -haba -ni mati
 para lá COMIT AUX meio FUT+F PI.N+F 3PL.S
 aux pron

'Não tinham rede, então a esposa fez uma rede para ele, e dormiram um pouco.'⁴⁵

82 *Faya , me amo kana yama we*
 faya , me amo ka- na+F yama wehe
 então 3PL.S dormir COMIT AUX coisa luz+F
 conj pron vi aux nf pn

kamakietemone amake
 ka -makI -hemete -mone ama -ke
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Dormiram. Amanheceu.'

83 *Yama we kamakia , yama we kamakia me ,*
 yama wehe ka -makI+F , yama wehe ka -makI+F me ,
 coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F ir/vir atrás 3PL.S
 nf pn vi nf pn vi pron

tafamina me , tafamina me ,
 tafa -mina+F me , tafa -mina+F me ,
 comer manhã 3PL.S comer manhã 3PL.S
 vi pron vi pron

towaketemoneke
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Amanheceu. Comeram de manhã. Comeram de manhã, saíram.'

84 *Towaka me totowatawiti*
 to- ka- ka+F me to- to- wata -witi
 para lá COMIT ir/vir 3PL.S DUP para lá existir para fora
 vi pron vi

toemetemone
 to- ha -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

45 Não sei por que Siko disse *yifobone* (f), deveria ser *yifobona* (m).

O CASAL ORIGINAL

'Foram e moraram num outro lugar.'⁴⁶

85 *Faya* , *faya* *kahiwe* , *biti* , *biti* *me*
 faya , faya ka- hiwa+M , biti , biti me
 então então COMIT ter filho 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho 3PL
 conj conj vi nm nm pron
 , *biti* *ha* *me* *fama* ,
 biti haa me fama.LIST ,
 3SG.POSS.filho DEM 3PL.S ser dois
 nm dem pron vi

kahiwamakitase *ya* *ha* *biti* *me*
 ka- hiwa -makI -tasa.NOM+M ya haa biti me
 COMIT ter filho atrás de novo ADJU DEM 3SG.POSS.filho 3PL.S
 vi prt dem nm pron

famatasa *me* *fanawiri* *yoto* *me*
 fama -tasa.LIST , me fanawi -ri yoto.LIST , me
 ser dois de novo 3PL.POSS mulher PN ir atrás 3PL.POSS
 vi pron pn vi pron

fanawiri *yoto* *ya* , *bite* *hawa*
 fanawi -ri yoto.NOM ya , bite hawa
 mulher PN ir atrás ADJU 3SG.POSS.filha estar pronto
 pn vi prt nf vi

toniharawe *fare* , *fare* *biti* *mera*
 to- niha- ha -rawa+M fare , fare biti mera
 INC CAUS AUX F.PL mesmo+M mesmo+M 3SG.POSS.filho 3PL.O
 aux dem dem nm pron

kahabanematamonaka *ahi* .
 ka- habana -himata -mona -ka ahi .
 COMIT mandar PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Ele teve filhos. Teve dois filhos homens. Teve outros filhos, mais dois filhos homens. Aí teve filhas. Depois que as filhas nasceram por último, depois que ele fez a festa da menina moça delas, ele mandou os filhos casar.'

86 *Te* *ka* *asima* *te* *yabarawahi* .
 tee ka asima tee yaba -rawa -hi
 2PL POSS irmã mais nova 2PL.S casar com F.PL IMP+F
 pron prt nf pron vt

'''Casem com as suas irmãs mais novas.'''

87 *E* *e* *itiba* *watakere* .
 ee ee iti -haba wata -ke -re
 1IN 1IN.S casar com FUT+F existir DECL+F NEG+F
 pron pron vt vi

'''Não tem com quem casar.'''

88 *Te* *ka* *asima* *te* *yabarawahi* *ati*
 tee ka asima tee yaba -rawa -hi ati
 2PL POSS irmã mais nova 2PL.S casar com F.PL IMP+F dizer
 pron prt nf pron vt vt

nematamonaka *bite* *kahabanarawahari* *fare*
 na -himata -mona -ka bite ka- habana -rawa -haari fare
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.filha COMIT mandar F.PL PI.T+M mesmo+M
 aux nf vt dem

46 O pronome subjetivo *me* está faltando.

O CASAL ORIGINAL

biti **me** **biti** **me** **kahabanahari**
 biti me biti me ka- habana -haari
 3SG.POSS.filho 3PL 3SG.POSS.filho 3PL.O COMIT mandar PI.T+M
 nm pron nm pron vt

'"Casem com as suas irmãs mais novas," ele disse, mandando as filhas casar. Ele manou os próprios filhos casar.'

89 **Biti** **me** **kahabane** , **faya** **mera** , **me** **ka**
 biti me ka- habana+M , faya mera , me ka
 3SG.POSS.filho 3PL.O COMIT mandar então 3PL.O 3PL POSS
 nm pron vt conj pron pron prt

asima **me** **yayaba** **toarawemetemoneke**
 asima me ya- yaba to- ha -rawa -hemete -mone -ke
 irmã mais nova 3PL.S DUP casar com INC AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pron vt aux

'Ele mandou os filhos casar. Casaram com as irmãs mais novas.'

90 **Me** **kahiwa** **me** **kahiwi** **ya** **fara** **me** ,
 me ka- hiwa+F me ka- hiwa.NOM+F ya fara me ,
 3PL.S COMIT ter filho 3PL.S COMIT ter filho ADJU mesmo+F 3PL
 pron vi pron vi prt dem pron

fara **me** **abe** , **me** **ka** **ehewe** **me** **me** **me** **ka**
 fara me abe , me ka ehewe me me me ka
 mesmo+F 3PL.POSS RECIP 3PL POSS criança 3PL 3PL 3PL POSS
 dem pron pn pron prt nm pron pron pron prt

ehewe **me** **me** **yayaba** **toemetemoneni**
 ehewe me me ya- yaba to- ha -hemete -mone -ni
 criança 3PL.O 3PL.S DUP casar com INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt aux

'Tiveram filhos. Depois que tiveram filhos, os filhos deles casaram entre eles.'⁴⁷

91 **Faya** **me** **tokatamama** **toemetemoneke**
 faya me to- ka- tama -ma to- ha -hemete -mone -ke
 então 3PL.S INC COMIT ser muitos de volta INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Aí o número deles cresceu de novo.'

92 **Me** **fanakanikima** **ni** **ka** **biti** **me**
 me fana -kanikima na.NOM+F ka biti me
 3PL.S casar espalhado AUX que 3SG.POSS.filho 3PL.O
 pron vi aux prt nm pron

kahabane **biti** **me** **fafana** **toha** **me**
 ka- habana+M biti me fa- fana to- ha+F me
 COMIT mandar 3SG.POSS.filho 3PL.S DUP casar INC AUX 3PL.S
 vt nm pron vi aux pron

'Todos eles casaram, e ele mandou os filhos casar, e casaram.'

⁴⁷ *ehewe* é uma forma arcaica para *matehe* 'crianças'.

EYIYI

Tradução Livre

Eyiya estava com fome, e chamou a mãe. "Mãe, estou com fome."

"Vai caçar, fleche uma anta."

Ele saiu para caçar, mas não viu nenhuma caça. Voltou.

"Mãe, estou com fome."

"Fique com fome. Você não foi caçar. Vai caçar."

"Não vi anta. Espere, vou torrar massa."

Ele torrou massa. "Mãe, posso comer você?"

"Ele não vai me comer. Vai, pode me comer. Eu não sou anta."

Ele agarrou no pescoço da mãe. Estrangulou ela, e ela morreu. Os irmãos mais velhos dele não viram o que ele fez. Eles estavam no mato. Ele matou a mãe e cortou em pedaços e comeu ela. Comeu uma perna, e deixou a outra perna no moquém.

Comeu a mãe, mas depois ele ia virar animal. É ele que veio a ser o primeiro gato maracajá. Ele comeu a mãe.

Os irmãos mais velhos voltaram. "Oof," falaram.

"Cadê?" um deles disse. "Cadê a anta?"

"Não vi anta. Comi, e estou na rede."

"O que você comeu? Fiquei esperando você, para eu comer anta. Aí eu também saí, então não vi quando você chegou, e aqui está você na rede."

"Comi a minha mãe."

"Ele disse que comeu a minha mãe. Por que você comeu a minha mãe?"

"Comi a minha mãe porque estava com fome. Não fique com raiva de mim."

O irmão mais velho não disse mais nada. Quando os outros estavam dormindo, o irmão mais velho tirou a perna da mãe do moquém, e levou para lá. Ele voltou, e eles tomaram rapé e dormiram. "Ele comeu a minha mãe, e está dormindo. Está dormindo com a barriga cheia. Vou mandar ele sair para caçar amanhã."

Quando amanheceu, ele levantou e falou. "Eyiya, Eyiya."

"Hem?"

"Vai matar uma anta."

"Está bem, daqui a pouco vou matar uma anta."

"Vai agora mesmo. Não coma. Você já comeu."

Ele ficou pronto e saiu. Achou uma anta. Atacou a anta. Ele foi agarrar a anta no pescoço, e ela jogou ele para o outro lado, e ele caiu no chão. Ele foi atrás da anta. Pulou em cima dela e sentou em cima, e andou em cima. Uma árvore bateu nele, e ele caiu no chão. Foi com a anta de novo, e a anta levou ele. Ele não conseguiu matar a anta. A anta não morreu, e ele cansou.

Ele se perdeu lá longe. Veio voltando. Dormiu no mato. Levantou cedo e procurou o dia todo pelo caminho de volta. Dormiu de novo, e não veio para casa. Ele ficou no mato duas noites. Depois de procurar mais, ele achou o caminho, e veio para casa.

"Mande Eyiya matar uma anta. Mande ele e ele foi, e está demorando para voltar. Ele comeu a minha mãe."

Ele não estava voltando. Aí ele apareceu. "Hoo, estou com fome. Fiquei com fome e voltei."

EYIYI

A anta escapou."

"Mandeí você matar uma anta."

"A anta fugiu. Me fez me perder. Me perdi. Procurei o caminho e achei, e voltei. Passei duas noites no mato. Procurei o caminho de manhã e achei, e voltei."

Ele estava com fome, mas não deram comida para ele. Estava com fome, então ficou pronto de manhã.

"Eyiya, vai caçar de manhã. Você comeu a minha mãe. Quero comer anta, para pagar que a minha mãe foi comida."

"Eu caçei anta mas não consegui matar a anta."

Saiu. O irmão mais velho mandou ele, e ele foi. Entrou no mato. Esperaram ele, mas não voltou. Virou animal. É ele que agora é o gato maracajá. Ele se perdeu, e virou animal. Virou animal, e subiu numa árvore, o lugar onde ele ia morar. Sentou no galho. Ficou escuro, e ele dormiu. Ele não voltou.

"Eyiya comeu a minha mãe. Eu queria comer uma caça dele então mandei ele, mas ele não voltou."

Ele não voltou. Dez dias depois ele voltou. Chegou, e estava com raiva deles. Ele queria matar um deles, e arroteou eles.

Eles mandaram ele. "Vai embora. Você virou animal." Mandaram ele embora, e ele foi. Desapareceu. "Você se virou animal, e agora está sozinho." Ele virou animal, e não voltou.

Apresentação Interlinear

1 *Eyiya*

Eyiya
(nome de homem)
npropm

'Eyiya.'

2 *Eyiya*

Eyiya
(nome de homem)
npropm

mati

mati
3SG.POSS.mãe
nf

,

fimihi

fimi+M
estar com fome
vi

mati

mati
3SG.POSS.mãe
nf

ha

haa
chamar
vt

ne

mati

na+M
AUX
aux
3SG.POSS.mãe
nf

mati

mati
3SG.POSS.mãe
nf

,

ha

haa
chamar
vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Eyiya estava com fome, e chamou a mãe.'

3 *Mati*

mati
3SG.POSS.mãe
nf

ha

haa
chamar
vt

ne

na+M
AUX
aux

,

Ami

ami
mãe
nf

ofimi

o- fimi
1SG.S estar com fome
vi

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'Chamou a mãe. "Mãe, estou com fome."

4 *Yama*

yama
coisa
nf

yete

yete
caçar
vt

tinahi

ti- na -hi
2SG.S AUX IMP+F
aux

""Vai caçar.""

EYIYI

5 *Awí sa tikibeya*
 awi saa ti- ka- na -be -ya
 anta flechar 2SG.S COMIT AUX IMED+F agora
 nm vt aux

"Fleche uma anta."

6 *Eyiyi toke tokematamonaka*
 Eyiyi to- ka+M , to- ka -himata -mona -ka
 (nome de homem) para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi vi

'Eyiyi saiu.'

7 *Toke toke noko honare kame*
 to- ka+M , to- ka+M noko hona -ra+M ka -ma+M
 para lá ir/vir para lá ir/vir olho+M ter algo NEG ir/vir de volta
 vi vi pn vi vi
 , *kamematamonaka*
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu, mas não viu nada. Voltou.'

8 *Kame Ami ofimi oke*
 ka -ma+M , ami o- fimi o- ke
 ir/vir de volta mãe 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi nf vi prt

'Voltou. "Mãe, estou com fome."

9 *Tifimihi*
 ti- fimi -hi
 2SG.S estar com fome IMP+F
 vi

"Fique com fome."

10 *Yama yete tira ama tini*
 yama yete ti- na -ra+F ama ti- ni
 coisa caçar 2SG.S AUX NEG SEC 2SG.S ALT+F
 nf vt aux sec prt

"Você não foi caçar."

11 *Yama yete tina*
 yama yete ti- na
 coisa caçar 2SG.S AUX
 nf vt aux

"Vai caçar."

12 *Awí kobo orahara oke*
 awi kobo o- na -ra -hara o- ke
 anta encontrar 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nm vt aux prt

"Não encontrei anta."

13 *Hiba iyawa osiramate*
 hiba iyawa o- sira -mate
 espere massa de mandioca 1SG.S torrar pouco tempo.IMP+F
 interj nf vt

"Espere, vou torrar massa."

EYIYI

- 14 *Iyawa* *sirematamonaka*
 iyawa sira -himata -mona -ka
 massa de mandioca torrar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt
 'Ele torrou massa.'
- 15 *Iyawa* *sire* , *iyawa* *siri* *hawa*
 iyawa sira+M , iyawa sira.NFIN hawa
 massa de mandioca torrar massa de mandioca torrar estar terminado
 nf vt nf vt vi
toe , *Ami* , *ami* *tiwa* *okobibana* ?
 to- ha+M , ami , ami tiwa o- kaba+F -bana
 INC AUX mãe mãe 2SG.O 1SG.S comer FUT
 aux nf nf pron vt
 'Torrou massa. Terminou de torrar massa. "Mãe, posso comer você?"'
- 16 *Owa* *kabahari* *he*
 owa kaba -haari haa+M
 1SG.O comer olhe+M DEM
 pron vt dem
 "'Ele não vai me comer.'"
- 17 *Owa* *tikabahi*
 owa ti- kaba -hi
 1SG.O 2SG.S comer IMP+F
 pron vt
 "'Me come.'"
- 18 *Awi* *ama* *oni*
 awi ama o- ni
 anta ser 1SG.S ALT+F
 nm vc prt
 "'Eu não sou anta.'"
- 19 *Mati* , *mati* *namiti* *wara* *tonematamona*
 mati , mati namiti wara to- na -himata -mona
 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe garganta agarrar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf nf pn vt aux
ahi
 ahi
 então
 dem
 'Ele agarrou o pescoço da mãe.'
- 20 *Namiti* *niki* *hikana* *ahabemetemoneke* *fahi*
 namiti niki hi- ka- na+F ahaba -hemete -mone -ke fahi
 garganta apertar OC COMIT AUX morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vt aux vi dem
 'Ele estrangulou ela, e ela morreu.'
- 21 *Anoti* *me* *hiwarematamonane*
 anoti me hi- awa -ra -himata -mona -ne
 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S OC ver NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pron vt
 'Os irmãos mais velhos dele não viram ele.'

EYIYI

22 *Anoti* *me* *tokemetemoneke*
 anoti me to- ka -hemete -mone -ke
 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi
 'Os irmãos mais velhos dele estavam no mato.'

23 *Anoti* *me* *hiware* , *mati*
 anoti me hi- awa -ra+M , mati
 3SG.POSS irmão mais velho 3PL.S OC ver NEG 3SG.POSS.mãe
 nm pron vt nf

nabowe *mati* *bobi* *ne* *mati* *kabe* ,
 na- aboha+M mati bobi na+M mati kaba+M ,
 CAUS morrer 3SG.POSS.mãe cortar AUX 3SG.POSS.mãe comer
 vt nf vt aux nf vt

mati *mate* *tone* , *haha* *kanawa* ,
 mati mate tone , haaha ka- na- waa.LIST ,
 3SG.POSS.mãe parte de trás+F osso este+F COMIT CAUS estar em pé
 nf pn pn dem vt

mati *mate* *tone*
 mati mate tone
 3SG.POSS.mãe parte de trás+F osso
 nf pn pn

kanawematamonaka

ka- na- waa -himata -mona -ka
 COMIT CAUS estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Os irmãos mais velhos dele não tinham visto ele. Ele matou a mãe e cortou ela em pedaços. Ele comeu uma perna, e deixou a outra perna no moquém.'

24 *Tafematamonaka* *ahi* , *mati* *kabahari* *ahi* ,
 tafa -himata -mona -ka ahi , mati kaba -haari ahi ,
 comer PD.N+M REP+M DECL+M então 3SG.POSS.mãe comer PI.T+M então
 vi dem nf vt dem

nabati , *toiyatehibana* , *toiyatehibana*
 nabati to- hiya -tee -hibana , to- hiya -tee -hibana
 barriga INC ser diferente HAB FUT+M INC ser diferente HAB FUT+M
 pn vi vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele comeu, comendo a mãe. A barriga dele ia virar barriga de animal.'

25 *Efe* *efematamona* *amaka* *hari* *yome* , *yome wikiraba*
 efe efe -mata -mona ama -ka haari yomee , yome wikiraba
 esse+M esse+M PD.N+M REP+M ser DECL+M esse+M onça maracajá
 dem dem vc dem nm nm

, *marakasa* , *marakasa* *toatehibana*
 marakasa , marakasa to- ha -tee -hibana
 maracajá maracajá INC ser HAB FUT+M
 nm nm vc

'Foi ele o que virou o primeiro gato maracajá.'

26 *Marakasa* *toateba* , *mati* *kabematamonane*
 marakasa to- ha -tee -hiba , mati kaba -himata -mona -ne
 maracajá INC ser HAB FUT+M 3SG.POSS.mãe comer PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vc nf vt

EYIYI

'Ele ia virar o primeiro gato maracajá. Ele comeu a mãe.'

27	Mati		kabe	,	faya	anoti		me
	mati		kaba+M		faya	anoti		me
	3SG.POSS.mãe		comer		então	3SG.POSS irmão mais velho		3PL.S
	nf		vt		conj	nm		pron
	kama		me	,	Oof			
	ka	-ma+F	me		oof			
	ir/vir de volta		3PL.S		(expressão de cansaço)			
	vi		pron		interj			
	anoti		owa		kobo	name	,	kobo
	anoti		owa		kobo	na -ma+M		kobo
	3SG.POSS irmão mais velho		um+M		chegar	AUX de volta		chegar
	nm		adj		vi	aux		vi
	namematamonaka							
	na	-ma	-himata	-mona	-ka			
	AUX de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M				
	aux							

'Ele comeu a mãe. Os irmão mais velhos dele voltaram. "Oof," falaram. Um dos irmãos mais velhos dele chegou de volta.'

28	Fera	?
	fee	-ra
	esse+M	ISN
	dem	
	"Cadê?"	

29	Awira	?
	awi	-ra
	anta	ISN
	nm	
	"Cadê a anta?"	

30	Awira	me	kobo	rarake
	awi	me	kobo	na -ra -hara -ke
	anta	3PL.S	encontrar	AUX NEG PI.T+F DECL+F
	nm	pron	result	aux
	"As antas não foram encontradas."			

31	Otafa	owinine	oni
	o-	tafa+F	o-
	1SG.S	comer	1SG.S
	vi	vi	wina
			deitar na rede
			-ne
			CONT+F
			1SG.S
			ALT+F
			prt
	"Comi, e estou na rede."		

32	Otafara	oke
	o-	tafa
	1SG.S	comer
	vi	-hara
		PI.T+F
		1SG.S
		DECL+F
		prt
	"Comi."	

33	Himata	tikabari	?
	himata	ti-	kaba
	que?	2SG.S	comer
	interrog	vt	IPAR+F
	"O que você comeu?"		

EYIYI

34 *Awi okobabone ona tiwa noki ona*
 awi o- kaba -habone ati o- na+F , tiwa noki o- na+F
 anta 1SG.S comer INT+F dizer 1SG.S AUX 2SG.O esperar 1SG.S AUX
 nm vt vt pron vt aux

okawa , *owa ni*
 o- to- ka -waha+F , owa ni
 1SG.S para lá ir/vir mudança 1SG para
 vi pron prt

tiwinamine *tiwenihi*
 ti- wina -ma -ne ti- we -ni -hi
 2SG.S deitar na rede de volta CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP
 vi prt

"Esperei você para eu comer anta. Saí, então não viu quando você voltou, e você está na rede."

35 *Okomi okobara oke*
 o- ka ami o- kaba -hara o- ke
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf vt prt

"Comi minha mãe."

36 *Okomi kabehino ati ama hari*
 o- ka ami kaba -hino ati ama haari
 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M voz ser esse+M
 nf vt pn vc dem

"Ele disse que comeu a minha mãe."

37 *Himatabiyo okomi tikabarini* ?
 himatabiyo o- ka ami ti- kaba -ri -ni
 por que 1SG.POSS POSS mãe 2SG.S comer IPAR+F PI.N+F
 interrog nf vt

"Por que você comeu a minha mãe?"

38 *Aa okomi okobara*
 aa , o- ka ami o- kaba -hara
 (limpando a garganta) 1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer PI.T+F
 som nf vt

oke ofimimakoni
 o- ke o- fimi -makoni
 1SG.S DECL+F 1SG.S estar com fome por isso+F
 prt vi

"Comi a minha mãe porque estava com fome."

39 *Owa kakorima tinahi*
 owa kaako -rima ti- na -hi
 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux

"Não fique com raiva de mim."

40 *Owa kakorima tinahi*
 owa kaako -rima ti- na -hi
 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux

"Não fique com raiva de mim."

EYIYI

41	Hine	,	hine	okomi		okoba		oke	
	hine		hine	o-	ka	ami	o-	kaba	ke
	só		só	1SG.POSS	POSS	mãe	1SG.S	comer	1SG.S DECL+F
	pron		pron	nf			vt		prt

"Só deixe eu comer a minha mãe."

42	Faya	ati	fawa	nematamona		fahi
	faya	ati	fawa	na -himata	-mona	fahi
	então	voz	parar	AUX PD.N+M	REP+M	então
	conj	pn	vi	aux		dem

'Ele parou de falar.'

43	Anoti			ati	fawa	ne	,	ati	fawa
	anoti			ati	fawa	na+M		ati	fawa
	3SG.POSS	irmão	mais	velho	voz	parar	AUX	voz	parar
	nm				pn	vi	aux	pn	vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'O irmão mais velho parou de falar.'

44	Ati	fawa	ne	,	faya	me	amo	ni		ya	,	mati
	ati	fawa	na+M		faya	me	amo	na.NOM+F		ya		mati
	voz	parar	AUX		então	3PL.S	dormir	AUX		ADJU		3SG.POSS.mãe
	pn	vi	aux		conj	pron	vi	aux		prt		nf

mate		tone	kawa		mate		tone	kakiti
mate		tone	ka- waa+F		mate		tone	ka- iti+M
parte de trás+F		osso	COMIT estar em pé		parte de trás+F		osso	COMIT tirar
pn		pn	vi		pn		pn	vt

mate		tone	towakematamona
mate		tone	to- ka- ka -himata -mona
parte de trás+F		osso	para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M
pn		pn	vt

'Parou de falar. Quando eles estavam dormindo, ele tirou a perna da mãe do moquém, e levou para lá.'

45	Faya	mati		mate		tone	towake	
	faya	mati		mate		tone	to- ka- ka+M	
	então	3SG.POSS.mãe		parte de trás+F		osso	para lá COMIT ir/vir	
	conj	nf		pn		pn	vt	

kame		sina	me	hisi	na	me	amo
ka	-ma+M	sina	me	hisi	na+F	me	amo
ir/vir de volta		rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S	dormir
vi		nf	pron	vt	aux	pron	vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Levou a perna da mãe para lá. Voltou, e tomaram rapé e dormiram.'

46	Me	amo	na	me	Okomi		kabehino	amo
	me	amo	na+F	me	o-	ka	ami	kaba -hino
	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	1SG.POSS	POSS	mãe	comer PI.N+M
	pron	vi	aux	pron	nf			vt

EYIYI

nane

na.CONT+M -ne
 AUX ALT+M
 aux

'Dormiram. "Ele comeu a minha mãe, e está dormindo."'

47 **Nabati amo kanane**

nabati amo ka- na.CONT+M -ne
 barriga dormir COMIT AUX ALT+M
 pn vi aux

""Está dormindo com barriga (cheia).""

48 **Okomi kabehino nabati amo kanaka**

o- ka ami kaba -hino nabati amo ka- na -ka
 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M barriga dormir COMIT AUX DECL+M
 nf vt pn vi aux

""Comeu a minha mãe, e está dormindo com a barriga (cheia).""

49 **Tokaminabanahareka**

to- ka -mina+M -bana -hare -ka owati ihi
 para lá ir/vir manhã FUT PI.T+M DECL+M 1SG.POSS voz por causa de+F
 vi pn posp

""Vou mandar ele caçar amanhã.""

50 **Faya ati yana ne , yama we**
 faya ati yana na+M yama wehe
 então voz começar AUX coisa luz+F
 conj pn vi aux nf pn

kamakietemoneke

ka -makI -hemete -mone -ke
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele falou. Amanheceu.'

51 **Yama we kamakia , faya yana tonematamona**
 yama wehe ka -makI+F faya yana to- na -himata -mona
 coisa luz+F ir/vir atrás então começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf pn vi conj vi aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Amanheceu, e ele levantou.'

52 **Eyiyi , Eyiyi**
 Eyiyi Eyiyi
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

""Eyiyi, Eyiyi.""

53 **Haa**

haa
 hem?
 interj

""Hem?""

EYIYI

54 *Awí tinabohahi*

awí ti- na- aboha -hi
 anta 2SG.S CAUS morrer IMP+F
 nm vt

"Mate uma anta."

55 *Hiba , awí onabohehiba awaka*

hiba , awí o- na- aboha -hiba awa -ka
 espere anta 1SG.S CAUS morrer FUT+M parece+M DECL+M
 interj nm vt sec

"Espere, vou matar uma anta."

56 *Tokakabote tinahi*

to- ka -kabote ti- na -hi
 para lá ir/vir depressa 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Vai logo."

57 *Tafarima tinahi*

tafa -rima ti- na -hi
 comer IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Não coma."

58 *Titafani ama tini*

ti- tafa -hani ama ti- ni
 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vi sec prt

"Você já comeu."

59 *Faya yana tonematamona fahi*

faya yana to- na -himata -mona fahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Ele ficou pronto.'

60 *Yana tone , tokematamonaka*

yana to- na+M , to- ka -himata -mona -ka
 começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Ficou pronto, e saiu.'

61 *Toke , awí wasi , awí wasimatamona fahi*

to- ka+M , awí wasi+M , awí wasi -himata -mona fahi
 para lá ir/vir anta achar anta achar PD.N+M REP+M então
 vi nm vt nm vt dem

'Foi. Achou uma anta.'

62 *Awí wasi awí fito kane , awí fito kane*

awí wasi+M awí fito ka- na+M , awí fito ka- na+M
 anta achar anta ir rápido COMIT AUX anta ir rápido COMIT AUX
 nm vt nm vi aux nm vi aux

awí awí namiti wara tonehibona ati ne , awí
 awí awí namiti wara to- na -hibona ati na+M awí
 anta anta pescoço agarrar INC AUX INT+M dizer AUX anta
 nm nm pn vt aux vt aux nm

EYIYI

66 *Awi* *ahabare* *ehene* *ma* *tohe* , *hike*
 awi ahaba -ra+M ehene maa to- ha+M , hike
 anta morrer NEG por causa de+M estar cansado INC AUX longe
 nm vi posp vi aux nf

hike *ya* *tosawari* , *kame* ,
 hike ya to- sawari , ka -ma+M ,
 longe ADJU INC perder-se ir/vir de volta
 nf prt vi vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'A anta não morreu, e ele estava cansado. Ele se perdeu lá, longe. Veio voltando.'

67 *Kame* , *kamematamonaka* *ahi* .
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka ahi
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi vi dem

'Veio voltando.'

68 *Faya* *yama kabani* *ya* *amo* *nematamona* *fahi* .
 faya yama kabani ya amo na -himata -mona fahi
 então mato ADJU dormir AUX PD.N+M REP+M então
 conj nf prt vi aux dem

'Dormiu no mato.'

69 *Yama kabani* *ya* *amo* *ne* , *bosa* *ne* *yama* *siba*
 yama kabani ya amo na+M , bosa na+M yama siba
 mato ADJU dormir AUX levantar cedo AUX coisa procurar
 nf prt vi aux vi aux nf vt

nati *amo* *namatasa* ,
 na nahatI+M , amo na -ma -tasa.LIST ,
 AUX de dia dormir AUX de volta de novo
 prt vi aux

kamarematamonane

ka -ma -ra -himata -mona -ne
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Dormiu no mato. Levantou cedo e procurou (o caminho de volta) o dia todo. Dormiu de novo, e não voltou para casa.'

70 *Amo* *ni* *famematamonaka* .
 amo na.NFIN fama -himata -mona -ka
 dormir AUX ser dois PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Foram duas noites.'

71 *Faya* *yama* *siba* *ne* *hawi* *wasi* ,
 faya yama siba na+M hawi wasi+M ,
 então coisa procurar AUX caminho achar
 conj nf vt aux nf vt

kamematamona

ka -ma -himata -mona *fahi* .
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele procurou e achou o caminho, e voltou.'

EYIYI

72 **Kame** , **Eyiyi** **awi** **nabowehibona**
 ka -ma+M Eyiyi awi na- aboha -hibona
 ir/vir de volta (nome de homem) anta CAUS morrer INT+M
 vi npropm nm vt

one **oyosewiti** **toke**
 ati o- na+M o- to- yose -witI+M to- ka+M
 dizer 1SG.S AUX 1SG.S para lá mandar para fora para lá ir/vir
 vt vt vi

kakama **ra** , **okomi** **kabeinoho**
 ka- ka -ma na -ra.CONT+M o- ka ami kaba -hino -ho
 DUP ir/vir de volta AUX NEG 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M DUP
 vi aux nf vt

'Voltou. "Eu falei para Eyiyi matar uma anta. Mandeí ele e ele saiu, e está demorando para voltar. Ele comeu a minha mãe.'

73 **Okomi** **kabehino** **na** **oyosewiti**
 o- ka ami kaba -hino na o- to- yose -witI+M
 1SG.POSS POSS mãe comer PI.N+M AUX 1SG.S para lá mandar para fora
 nf vt aux vt

kakama **rane**
 ka- ka -ma na -ra.CONT+M -ne
 DUP ir/vir de volta AUX NEG ALT+M
 vi aux

"Ele comeu a minha mãe. Eu mandei ele, e ele está demorando para voltar."

74 **Faya** **kamare** **tasi** **namematamona** **fahi**
 faya ka -ma -ra+M tasi na -ma -himata -mona fahi
 então ir/vir de volta NEG sair AUX de volta PD.N+M REP+M então
 conj vi vi aux dem

'Ele não voltava. Aí ele apareceu.'

75 **Hoo** , **ofimi** **oke**
 hoo o- fimi o- ke
 (expressão de cansaço) 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 interj vi prt

"Hoo, estou com fome."

76 **Ofimi** , **ofimia** **okomine**
 o- fimi o- fimi+F o- ka -ma -ne
 1SG.S estar com fome 1SG.S estar com fome 1SG.S ir/vir de volta CONT+F
 vi vi vi

oni
 o- ni
 1SG.S ALT+F
 prt

"Fiquei com fome e voltei."

77 **Awí** **owa** **koro** **tose**
 awi owa koro to- na -kosa+M
 anta 1SG.O jogar INC AUX meio
 nm pron vt aux

"A anta escapou de mim."

EYIYI

78 *Awi tinabowabone oriya*
 awi ti- na- aboha -habone ati o- na -ra+F -ya
 anta 2SG.S CAUS morrer INT+F dizer 1SG.S AUX NEG agora
 nm vt vt

"Falei para você matar uma anta."

79 *Awi tokomaka ahi owa*
 awi to- ka -ma -ka ahi owa
 anta para lá ir/vir de volta DECL+M lá 1SG.O
 nm vi dem pron

tonasawarihari

to- na- sawari -haari
 INC CAUS perder-se PI.T+M
 vt

"A anta foi embora. Me fez me perder."

80 *Osawariha hawi siba ona hawi*
 o- to- sawari+F hawi siba o- na+F hawi
 1SG.S INC perder-se caminho procurar 1SG.S AUX caminho
 vi nf vt aux nf

owasia okomawahine o waha
 o- wasi+F o- ka -ma -waha -ne o- waha
 1SG.S achar 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
 vt vi prt prt

"Me perdi. Procurei o caminho e achei o caminho, e voltei agora."

81 *Oko amo ni famara oke*
 o- ka amo na.NFIN fama -hara o- ke
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
 prt vi aux vi prt

"Foram duas noites."

82 *Oko amo ni famara oni*
 o- ka amo na.NFIN fama -hara o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ser dois PI.T+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Foram duas noites."

83 *Faya hawi siba onamina faya hawi*
 faya hawi siba o- na -mina+F faya hawi
 então caminho procurar 1SG.S AUX manhã então caminho
 conj nf vt aux conj nf

owasia okomawahine oke waha
 o- wasi+F o- ka -ma -waha -ne o- ke waha
 1SG.S achar 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S DECL+F agora
 vt vi prt prt prt

"Procurei o caminho de manhã, e achei o caminho, e voltei agora."

84 *Faya fimi tefeba me*
 faya fimi+M tefe -ba me
 então estar com fome comida FUT 3PL.S
 conj vi pn pron

hekawarematamonane

hi- ka- kawa -ra -himata -mona -ne
 OC COMIT dar algo a NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Ele estava com fome, mas não deram comida para ele.'

EYIYI

85	Fimi	,	faya	yana	tonaminabisebanoho				
	fimi+M		faya	yana	to- na -mina -bisa -hiba -no -ho				
	estar com fome		então	começar	INC AUX manhã também FUT+M PI.N+M DUP				
	vi		conj	vi	aux				

'Ele estava com fome, e ele ficou pronto de manhã.'

86	Eyiya		yama	yeyete	tinaminahi			
	Eyiya		yama	ye- yete	ti- na -mina -hi			
	(nome de homem)		coisa	DUP caçar	2SG.S AUX manhã IMP+F			
	npropm		nf	vt	aux			

""Eyiya, vai caçar de manhã.""

87	Okomi		tikabani		ama	tini		
	o- ka ami		ti- kaba -hani		ama ti- ni			
	1SG.POSS POSS mãe		2SG.S comer PI.N+F		SEC 2SG.S ALT+F			
	nf		vt		sec prt			

""Você comeu a minha mãe.""

88	Okomi		tikabani		okomi		kabi
	o- ka ami		ti- kaba -hani		o- ka ami		kaba.NFIN
	1SG.POSS POSS mãe		2SG.S comer PI.N+F		1SG.POSS POSS mãe		comer
	nf		vt		nf		result

manakone	awi	okobabone		ona	
manakone	awi	o- kaba -habone		ati o- na+F	
preço	anta	1SG.S comer INT+F		dizer 1SG.S AUX	
pn	nm	vt		vt	

""Você comeu a minha mãe, e eu quero comer anta, para pagar que a minha mãe foi comida.""

89	Awi	yama	yete	ona	awi	nabowi
	awi	yama	yete	o- na+F	awi	na- aboha.NFIN
	anta	coisa	caçar	1SG.S AUX	anta	CAUS morrer
	nm	nf	vt	aux	nm	vt

owatorahara		oke
o- wato -ra -hara		o- ke
1SG.S saber NEG PI.T+F		1SG.S DECL+F
vt		prt

""Fui caçar, mas não consegui matar anta.""

90	Faya	toke	,	anoti		me	hiyose
	faya	to- ka+M		anoti		me	hi- yose
	então	para lá ir/vir		3SG.POSS irmão mais velho		3PL.S	OC mandar
	conj	vi		nm		pron	vt

tokematamonaka
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele foi. Os irmãos mais velho mandaram ele, e ele foi.'

91	Toke	,	toke	,	fawa
	to- ka+M		to- ka+M		fawa
	para lá ir/vir		para lá ir/vir		desaparecer
	vi		vi		vi

EYIYI

tosawite , **me** , **me** **noki** **hine** ,
 to- na -kosa -witI , me , me noki hi- na+M ,
 para lá AUX meio para fora 3PL 3PL.S esperar OC AUX
 aux pron pron vt aux

kamarematamona **fahi** .
 ka -ma -ra -himata -mona fahi
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele foi, e entrou no mato. Esperaram ele, mas ele não voltou.'

92 **Faya** , **faya** **tohiyematamonaka** **fahi** .
 faya , faya to- hiya -himata -mona -ka fahi
 então então INC ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj conj vi dem

'Ele virou animal.'

93 **Tohiyematamonane** .
 to- hiya -himata -mona -ne
 INC ser diferente PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Virou animal.'

94 **Efematamona** **yome wakasi** **amaka** , **yome** **yome wikiraba** .
 efe -mata -mona yome wakasi ama -ka , yomee yome wikiraba
 esse+M PD.N+M REP+M maracajá ser DECL+M onça maracajá
 dem nm vc nm nm

'É ele que agora é o gato maracajá.'

95 **Faya** **tosawari** , **faya** **tohiye** ,
 faya to- sawari+M , faya to- hiya+M ,
 então INC perder-se então INC ser diferente
 conj vi conj vi

tohiyematamona **fahi** .
 to- hiya -himata -mona fahi
 INC ser diferente PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele se perdeu, e virou animal.'

96 **Faya** **tohiye** **ya**
 faya to- hiya.NOM+M ya
 então INC ser diferente ADJU
 conj vi prt

tokomisematamonaka **awa** **ya** .
 to- ka -misa -himata -mona -ka awa ya
 para lá ir/vir para cima PD.N+M REP+M DECL+M árvore ADJU
 vi nf prt

'Ele virou animal, e subiu numa árvore.'

97 **Tokomisawitematamonaka** **fare**
 to- ka -misa -witI -himata -mona -ka fare
 para lá ir/vir para cima para fora PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+M
 vi dem

taboroteba **ya** .
 taboro -tee -ba ya
 lugar+M HAB FUT ADJU
 pn prt

'Subiu para o lugar em que ele ia morar.'

EYIYI

102 *Yiya tei nemetemoneke*
 yiya tei na -hemete -mone -ke
 dia ser dez AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'Foi dez dias depois.'

103 *Faya kame , kobo name mera*
 faya ka -ma+M , kobo na -ma+M mera
 então ir/vir de volta chegar AUX de volta 3PL.O
 conj vi vi aux pron

kakomatamonane

kaako -himata -mona -ne
 estar com raiva de PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Voltou. Chegou, e estava com raiva deles.'

104 *Mera kako , me ka owa nabowebona*
 mera kaako+M , me ka owa na- aboha -hibona
 3PL.O estar com raiva de 3PL POSS homem CAUS morrer INT+M
 pron vt pron prt nm vt

mera kakaraka ne , me hiyosematamonane
 mera kakaraka na+M , me hi- yose -himata -mona -ne
 3PL.O arrodear AUX 3PL.S OC mandar PD.N+M REP+M ALT+M
 pron vt aux pron vt

'Estava com raiva deles. Ele queria matar um deles, e arrodeou eles. Mandaram ele.'

105 *Tikamahi*
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

""Vai embora.""

106 *Tihiyani ama tini*
 ti- to- hiya -hani ama ti- ni
 2SG.S INC ser ruim PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vi sec prt

""Você virou animal.""

107 *Tiwa owa oke*
 tiwa o- awa o- ke
 2SG.O 1SG.S ver 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

""Estou vendo você.""

108 *Faya me hiyoseme*
 faya me hi- to- yose -ma+M
 então 3PL.S OC para lá mandar de volta
 conj pron vt

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Mandaram ele embora, e ele foi.'

EYIYI

109 *Tokome* , *tokomematamona* *fahi*
 to- ka -ma+M , to- ka -ma -himata -mona fahi
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi vi dem

'Foi embora.'

110 *Faya* *fafawa* *toematamona* *fahi*
 faya fa- fawa to- ha -himata -mona fahi
 então DUP desaparecer INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Desapareceu.'

111 *Tiwahari* *tinofa* *tiwa*
 ti- ohari ti- nofa+F tiwa
 2SG.S estar sozinho 2SG.S recentemente 2SG.O
 vi prt pron

tinahiyine *tiwenihi*
 ti- to- na- hiya -ne ti- we -ni -hi
 2SG.S INC CAUS ser diferente CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP
 vt prt

""Você se transformou em animal, e está sozinho agora.""

112 *Faya* *tohiye* , *kamarematamona* *fahi*
 faya to- hiya+M , ka -ma -ra -himata -mona fahi
 então INC ser diferente ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M então
 conj vi vi dem

'Ele virou animal, e não voltou.'

TOTO ABONO

Tradução Livre

Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha. Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

Aí chegou o pai dela. "Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

"Ele pediu mesmo a minha filha? Deixa ele levar a minha filha." Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.

Toto Abono foi para casa. Chegou em casa. A noiva dele torrou massa de mandioca. Eles comeram, mas ela não comeu mais. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.

"Minha massa de mandioca acabou. Quero que você arranque mandioca. Rale a mandioca, também. Quando a mandioca for ralada, vai ter muita massa."

Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma. Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma. Ela ralou a mandioca. Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca. A mandioca acabou de ser peneirada.

"Toto Abono, você não é pescador?"

"Não tenho flecha com que pescar." "Os peixes estão na água, mas não tenho flecha. Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

Então Toto Abono não saiu para pescar. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada. "Não quero comer massa sem nada." Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem. Ela dormiu.

Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono tinha rachado lenha. Ele tinha amontoado a lenha. Ele estava planejando matar a noiva, que ele tinha trazido.

Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer. Ela morreu.

Ele levantou cedo. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã. Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.

Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome. Voltou para a sogra. Chegou.

"Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha."

"Hoo, eu vim de novo. Hoo, minha esposa chamou por vocês. Eu vim porque ela mandou, para vocês ralar mandioca juntas."

"Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca."

"Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Eu vim porque ela mandou."

"Leve elas. Deixe elas duas ficar juntas de novo."

Ele ficou pronto para sair. "Sogra, já vou. Deixe a sua outra filha ir comigo, para ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."

Ela concordou. "Você volte com o marido da sua irmã. Vocês dois vão. Você fica com a sua irmã mais velha."

Então ele levou ela. Ele voltou. Desapareceu no mato.

TOTO ABONO

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com as esposas. Ele estava carregando elas e comendo elas. Matou ela, também. Comeu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou.

"Hoo, não tenho mais massa. A massa acabou. Vou atrás de alguém para ralar massa."

Ela morreu. Ele comeu ela. Ele bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia na rede. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia.

"Êta, a minha carne. Êta, preciso assar mais a minha carne." Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou. Ele acabou de comer ela.

Aí ele voltou para lá de novo. "Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca." Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi e pediu outras.

"Olhe, Toto Abono veio de novo."

"Hoo! Voltei. Elas não me deixam em paz. Vim de novo porque elas mandaram. 'Vamos processar mandioca juntas. Vamos todas processar mandioca. Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram. Eu vim porque elas mandaram."

Eram duas. Ele levou as duas.

"Vocês vão descascar a mandioca das suas irmãs. Espremam mais mandioca. Não fiquem só olhando uma para a outra. As minhas filhas devem estar cansadas."

"Estão cansadas e não me deixam em paz. Eu vim porque elas mandaram. A idéia de vir para cá não foi minha."

Então ele foi embora. Chegaram lá quando o sol estava à essa altura.

"Hoo! Vou pegar lenha para mim. Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando matar elas, também.

"Onde estão as minhas irmãs? Acho que foram arrancar mandioca. Irmã, irmã."

Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã."

As irmãs mais velhas não chamaram. Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas. Acharam as caveiras delas.

"Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."

Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."

"Irmã, vamos embora." Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa. Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.

Ele voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão. "Hoo, cadê água? Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho? Não estão aqui. Foram embora."

Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?"

Elas tinham desaparecido. Elas não chamaram. Ele voltou. Procurou. "Êta, as coisas delas não estão aqui. Para onde elas levaram as coisas?"

Toto Abono resolveu sair. Foi correndo atrás delas. Ficou escuro.

Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome. Agora estou com fome, e elas não estão aqui. Estou com fome agora."

Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.

Ele dormiu com fome. Ouvia-se a voz dele de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

TOTO ABONO

Amanheceu. "Vou comer a minha barriga. Olha, é grossa. Vou comer. Estou come fome."

Foi um corte circular. Ele cortou a barriga fora. Aí ele moqueou a barriga. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca. Comeu massa. Comeu a barriga.

Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava. Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água. Ele bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".

"Oh não, a minha água saiu. Olhe aí, a minha água saiu."

Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o meio do corpo. Deitou na rede, de costas.

"Hoo, estou com sede, porque não podia beber água." Ele bebeu mais água.

A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára."

Então ele voltou e deitou na rede de novo. "Hoo!"

A barriga dele começou a doer dentro. Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.

O cunhado dele veio. "Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui."

Sentiu o cheiro dele de longe. "Piu, será ele? Ele já está apodrecendo." Ele estava apodrecendo por causa do fato. Estava morto, deitado na rede.

Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou. Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs. Deixa ele na rede, morto."

Ele deixou ele lá. Foi embora.

Então os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá.

Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele tinha se cortado em pedaços. Toto Abono tinha morrido. Elas não esperaram, as duas voltaram para cá. Ele teria comido elas."

"Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas. Não gostamos dele.

Deixamos ele atrás, nos procurando." Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis. Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.

Não viram ele mais. "Não vai mais atrás do Toto Abono. Toto Abono está deitado na rede, morto. Deixe ele morrer. Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa. O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

Então ele voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas. Foi isso que ele pediu. Deixa ele morrer. Ele está morto. Ele não existe mais. Ele apodreceu. Por que ele se feriu? Ele apodreceu. Não pode ser tocado. Está deitado na rede, podre."

"Vamos voltar lá para ver os ossos dele."

Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele longe do corpo, e estava no chão. "Lá está a cabeça no chão."

Os urubus comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.

"Tem um urubu no sentado galho. A rede podre dele está pendurada aí. O couro dele está na rede."

Voltaram para casa. Chegaram.

TOTO ABONO

"E aí?"

"Bem, ele não está morando mais lá. Não está lá. Os ossos dele estão em um monte. Por que ele se cortou e se comeu? Agora ele morreu. Tem caça no mato. Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs. No fim ele se comeu. Agora morreu."

Apresentação Interlinear

1	Toto Abono Toto Abono (nome de homem) npropm	faneibona fana -hibona casar INT+M vi	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	kanike ka- nika+M COMIT pedir vt	
	hinakaso hinaka aso 3SG.POSS irmã do pai nf	biti biti 3SG.POSS.filho nm	hinakaso hinaka aso 3SG.POSS irmã do pai nf	ha haa chamar vt	ne na+M AUX aux
	hinakaso hinaka aso 3SG.POSS irmã do pai nf	Aso aso irmã do pai nf	aso aso irmã do pai nf	aso aso irmã do pai nf	
	tikoto tikoto 2SG.POSS.filha nf	ota otaa 1EX.S pron	famabone fama -habone ser dois INT+F vi	onara ati o- na dizer 1SG.S AUX vt	oke o- ke 1SG.S DECL+F prt

"Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha."⁵⁰

2	Otefe o- tefe 1SG.POSS comida pn	wawasi wa- wasi DUP cozinhar pn	wawata wa- wata DUP existir vi	nofara na nofa AUX recentemente prt	
	oko o- ka 1SG.POSS POSS prt	fowa fowa mandioca nm	hiti hiti ralar result	re na -ra+M AUX NEG aux	kawita ka- ita.LIST COMIT sentar vi

"Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

3	Faya bati faya bati então conj	kamematamona ka -ma ir/vir de volta vi	fahi -himata -mona PD.N+M REP+M dem	
---	--	--	---	--

'Aí chegou o pai dela.'

4	Tikoto tikoto 2SG.POSS.filha nf	bitimi bitimi sobrinho nm	kanike ka- nika+M COMIT pedir vt	wa waa.CONT+M estar em pé vi	fari faari aquele+M dem
---	---	---	--	--	---

"Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

5	Okoto okoto minha filha nf	kanikanoho ka- nika -no -ho COMIT comprar PI.N+M vt		
---	--	---	--	--

50 *biti* 'filho dela' é erro.

TOTO ABONO

13	Iyawa iyawa massa de mandioca nf	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	sira sira+F torrar vt	,	fatibonehe fati 3SG.POSS.esposa nf	-bone -he INT+F DUP
----	--	--	---------------------------------------	---	--	------------------------

'A esposa dele torrou massa de mandioca, a noiva.'

14	Faya faya então conj	iyawa iyawa massa de mandioca nf	siremetemone sira -hemete -mone torrar PD.N+F vt	REP+F	fahi fahi então dem
----	--------------------------------------	--	--	-------	-------------------------------------

'Ela torrou massa de mandioca.'

15	Faya faya então conj	me me 3PL.S pron	tafemetemone tafa -hemete -mone comer PD.N+F vi	REP+F	fahi fahi então dem
----	--------------------------------------	----------------------------------	---	-------	-------------------------------------

tafamarabanihi

tafa -ma -ra -haba -ni -hi
comer de volta NEG FUT+F PI.N+F DUP
vi

'Eles comeram, mas ela não comeu mais.'

16	Faya faya então conj	me me 3PL.S pron	tafa tafa+F comer vi	me me 3PL.S pron	amo amo dormir vi	kana ka- na+F COMIT AUX aux	me me 3PL.S pron
----	--------------------------------------	----------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------	---	----------------------------------

hitakoraremetemoneke

hi- takora -ra -hemete -mone -ke
OC estar na rede com NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Comeram. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela.'

17	Hitakorara hi- takora OC vt	esttar na rede com NEG	-ra+F	,	hine hine só pron	ya ya ADJU prt	winaha wina+F deitar na rede vi	ni ni para prt	ya ya ADJU prt
----	---	------------------------	-------	---	-----------------------------------	--------------------------------	---	--------------------------------	--------------------------------

winabase

wina -basa+M
deitar na rede beira
vi

ai

ahi
fazer sexo com
vt

ni

na.NFIN
AUX
aux

hinofaremetemoneke

hi- nofa -ra -hemete -mone -ke
OC querer NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.'

18	Ai ahi fazer sexo com vt	ni na.NFIN AUX aux	hinofara hi- nofa -ra+F OC vt	querer NEG	,	faya faya então conj	Toto Abono Toto Abono (nome de homem) npropm
----	--	------------------------------------	---	------------	---	--------------------------------------	--

Oko

o- ka
1SG.POSS POSS
prt

oko

o- ka
1SG.POSS POSS
prt

iyawa

ka iyawa
massa de mandioca
nf

abarake

ahaba -hara -ke
acabar PI.T+F DECL+F
vi

'Não queria fazer sexo com ela. "Minha massa de mandioca acabou."'

TOTO ABONO

19 *Iyawa* *abarake*
 iyawa ahaba -hara -ke
 massa de mandioca acabar PI.T+F DECL+F
 nf vi

"A massa de mandioca acabou."

20 *Fowa* *bore* *tikanabone* *onara*
 fowa bore ti- ka- na -habone ati o- na -hara
 mandioca arrancar 2SG.S COMIT AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
 nm vt aux vt

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F

prt

"Quero que você arranque mandioca."

21 *Fowa* *bore* *tikana* *fowa* *hiti*
 fowa bore ti- ka- na.LIST fowa hiti.LIST
 mandioca arrancar 2SG.S COMIT AUX mandioca ralar
 nm vt aux nm vt

"Quando você arrancou a mandioca, rale a mandioca, também."

22 *Fowa* *hiti* *tinisahi*
 fowa hiti ti- na -risa -hi
 mandioca ralar 2SG.S AUX para baixo IMP+F
 nm vt aux

"Rale a mandioca."

23 *Fowa* *hiti* *tinisa* *iyawa* *nanafi*
 fowa hiti ti- na -risa+F iyawa na- nafi
 mandioca ralar 2SG.S AUX para baixo massa de mandioca DUP ser grande
 nm result aux nf vi

nama

nabanake

na -nama na -habana -ke
 AUX SUPER AUX FUT+F DECL+F

aux aux

"Quando você ralar a mandioca, vai ter muita massa."

24 *Faya* *fowa* *bore* *na* , *fowa* *iso* *na* *fowa*
 faya fowa bore na+F fowa iso na+F fowa
 então mandioca arrancar AUX mandioca carregar AUX mandioca
 conj nm vt aux nm vt aux nm

sowe

nemetemoneke

sowe na -hemete -mone -ke
 raspar AUX PD.N+F REP+F DECL+F

result aux

'Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca.'

25 *Fowa* *sowe* *na* , *fowa* *sowe* *na* *fara*
 fowa sowe na+F fowa sowe na+F fara
 mandioca raspar AUX mandioca raspar AUX mesmo+F
 nm result aux nm result aux dem

kawiabanihi

kawia -ba -ni -hi
 comida que acompanha FUT PI.N+F DUP

pn

'Descascou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma.'

TOTO ABONO

okere

o- ke -re
1SG.S DECL+F NEG+F

prt

"Não tenho flecha com que pescar."

33 **Aba me kaya ke**
aba me kaya na -ke
peixe 3PL.S estar deitado AUX DECL+F
nm pron vi prt

"Os peixes estão na água."

34 **Aba me kaya na me wati okiarihi**
aba me kaya na+F me wati o- kiha -rihi
peixe 3PL.S estar deitado AUX 3PL.S flecha 1SG.S ter NEG.LIST
nm pron vi aux pron nm vt

"Os peixes estão na água, mas não tenho flecha."

35 **Oye honarimakoni ofimi**
o- yehe hona -ra -makoni o- fimi
1SG.POSS mão ter algo NEG por isso+F 1SG.S estar com fome
pn vi

onofa ama oni
o- nofa+F ama o- ni
1SG.S recentemente SEC 1SG.S ALT+F
prt sec prt

"Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

36 **Faya Toto Abono tokare , kasiro**
faya Toto Abono to- ka -ra+M , kasiro
então (nome de homem) para lá ir/vir NEG reclamar de
conj npropm v vt

hikane , iyawa hinita kaba , iyawa
hi- ka- na+M , iyawa hinita kaba+F , iyawa
OC COMIT AUX massa de mandioca sozinho comer massa de mandioca
aux nf pn vt nf

hinita kabemetemoneni
hinita kaba -hemete -mone -ni
sozinho comer PD.N+F REP+F ALT+F
pn vt

'Então Toto Abono não saiu. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada.'

37 **Iyawa hinita kabi onofarini**
iyawa hinita kaba.NFIN o- nofa -ra -ni
massa de mandioca sozinho comer 1SG.S querer NEG ALT+F
nf pn result vt

"Não quero comer massa sem nada."

38 **Iyawa hinita kabemetemoneke , me amo**
iyawa hinita kaba -hemete -mone -ke , me amo
massa de mandioca sozinho comer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S dormir
nf pn vt pron vi

kanabone me fama mati
ka- na -habone me fama+F mati
COMIT AUX INT+F 3PL.S ser dois 3PL.S
aux pron vi pron

'Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem.'

TOTO ABONO

39 *Faya amo na , amo nemetemone fahi* .
 faya amo na+F , amo na -hemete -mone fahi
 então dormir AUX dormir AUX PD.N+F REP+F então
 conj vi aux vi aux dem

'Ela dormiu.'

40 *Hato Abono ai bai ite ya yifo tafa*
 Hato Abono ahi bahi ita.NOM+M ya yifo tafa
 (nome de homem) lá sol localizar-se ADJU lenha rachar
 npropm dem nm vi prt nf vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono rachou lenha.'

41 *Faya yifo tafa ne , yifo tafa nematamonane* .
 faya yifo tafa na+M , yifo tafa na -himata -mona -ne
 então lenha rachar AUX lenha rachar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 conj nf vt aux nf vt aux

'Ele rachou lenha.'

42 *Yifo ta toniharematamonaka* ,
 yifo taa to- niha- na -rI -himata -mona -ka
 lenha estar amontoado INC CAUS AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vi aux

fati , *fatitebone* , *hiwakama*
 fati fati -tee -bone , hi- ka- ka -ma+F
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB INT+F OC COMIT ir/vir de volta
 nf nf vt

wati *kanehinoho*
 wati ka- na -hino -ho
 planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP
 vt aux

'Ele amontoou a lenha. Ele estava planejando contra a noiva, que ele tinha trazido.'

43 *Wati hikanani , amo na , amo ni*
 wati hi- ka- na -hani , amo na+F , amo na.NFIN
 planejar contra OC COMIT AUX PI.N+F dormir AUX dormir AUX
 vt aux vi aux vi aux

tati ba hiremetemoneke , amo naro
 tati baa hi- na -rI -hemete -mone -ke , amo na -haaro
 cabeça bater OC AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F dormir AUX PI.T+F
 pn vt aux vi aux

ahi , yama we kamaki ya .
 ahi yama wehe ka -makI.NOM ya
 então coisa luz+F ir/vir atrás ADJU
 dem nf pn vi prt

'Ele estava planejando contra ela. Ela estava dormindo. Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer.'

44 *Faya tati ba hiremetemone ahi* .
 faya tati baa hi- na -ra -hemete -mone ahi
 então cabeça bater OC AUX NEG PD.N+F REP+F então
 conj pn vt aux dem

'Ele bateu na cabeça dela.'

TOTO ABONO

45 **Faya** **ahaba** , **bosa** **hikana** **bobi** **hinamina**
 faya ahaba+F , bosa hi- ka- na+F bobi hi- na -mina+F
 então morrer levantar cedo OC COMIT AUX cortar OC AUX manhã
 conj vi vi aux vt aux

hikabaminemetemoneke

hi- kaba -mina -hemete -mone -ke
 OC comer manhã PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Ela morreu. Ele levantou cedo em relação a ela. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã.'

46 **Tabasi** **hina** , **tabasi** **hini** **ya** **hikaba** , **fara**
 tabasi hi- na+F , tabasi hi- na.NOM+F ya hi- kaba+F , fara
 moquear OC AUX moquear OC AUX ADJU OC comer mesmo+F
 vt aux vt aux prt vt dem

kakawibone

ka- kawia -bone **hiti** **hinaha** **ya** **kakawi**
 DUP comer com algo INT+F hiti hi- na+F ya ka- kawia
 pn vt aux prt vt COMIT comer com algo

hinemetemoneke

hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.'

47 **Faya** **kakawi** **hina** , **faya** **abi** **ya** , **faya**
 faya ka- kawia hi- na+F , faya ahaba.NOM+F ya , faya
 então DUP comer com algo OC AUX então morrer ADJU então
 conj vt aux conj vi prt conj

fati

fati **kabi** **abi** **ya** , **yana** **tone**
 3SG.POSS.esposa kaba.NFIN ahaba.NOM+F ya , yana to- na+M
 nf comer acabar ADJU começar INC AUX
 result nm prt vi aux

fimihi

fimi+M **yana** **tone** ,
 estar com fome começar INC AUX
 vi vi aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele comeu ela com amido. Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome, e se preparou para sair. Ele voltou.'

48 **Tokome** , **hinaka** **koma** **ni** **ya** , **hinaka**
 to- ka -ma+M hinaka koma ni ya , hinaka
 para lá ir/vir de volta 3SG.POSS genro para ADJU 3SG.POSS
 vi pron nm prt prt pron

koma

koma ni ya **tokome** **kobo** **toname** ,
 genro para ADJU para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta
 nm prt prt vi vi aux

kobo **tonamematamonaka**

kobo to- na -ma -himata -mona -ka
 chegar para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

TOTO ABONO

'Voltou. Voltou para a sogra. Chegou.'

49 *Aa* , *ati* *maki* *kame*
aa , ati maki ka -ma+M
ah-ah 2SG.POSS. irmã mais velha 3SG.POSS.marido ir/vir de volta
interj nf nm vi

""Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha.""⁵¹

50 *Oof* , *okomine* *oke*
oof , o- ka -ma -ne o- ke
(expressão de cansaço) 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
interj vi prt

""Hoo, eu vim de novo.""

51 *Hoo* , *oko* *yibote* *tera* *ati* *na*
hoo , o- ka yibote tera ati na+F
(expressão de cansaço) 1SG.POSS POSS esposa 2PL.O chamar por AUX
interj prt nf pron vt aux

ati *ihi* *okomine* *oni* , *fowa*
ati ihi o- ka -ma -ne o- ni , fowa
voz por causa de+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F mandioca
pn posp vi prt nm

te *hiti* *nabone* *te*
tee hiti na -habone tee
2PL.S ralar AUX INT+F 2PL.S
pron vt aux pron

""Hoo, minha esposa chamou por vocês. Por causa do que ela disse eu vim, para vocês ralar mandioca juntas.""

52 *Okoto* *ma* *toa* *awineni* , *fowa* *hiti*
okoto maa to- ha+F awine -ni , fowa hiti
minha filha estar cansado INC AUX parece+F ALT+F mandioca ralar
nf vi aux sec nm vt

naro
na -haaro
AUX PI.T+F
aux

""Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca.""

53 *Fowa* *te* *hiti* *nabone* *ati* *na* *ati* *ihi*
fowa tee hiti na -habone ati na+F ati ihi
mandioca 2PL.S ralar AUX INT+F dizer AUX voz por causa de+F
nm pron vt aux vt aux pn posp

okomine *o*
o- ka -ma -ne o-
1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
vi prt

""Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Por causa do que ela disse eu vim.""

54 *Me* *tekamiya*
me ti- to- ka- ka -ma -yahi
3PL.O 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP.DIST+F
pron vt

""Leve elas.""

51 *hinaka koma* parece que é erro, já que isso significa 'genro/nora dele'; deveria ser *hinakaso* 'sogra dele'.

TOTO ABONO

55 *Me famamiyahi*
 me fama -ma -yahi
 3PL.S ser dois de volta IMP.DIST+F
 pron vi

"Deixe elas duas ficar juntas de novo."

56 *Yana tonematamona fahi*
 yana to- na -himata -mona fahi
 começar INC AUX PD.N+M REP+M então
 vi aux dem

'Ele ficou pronto para sair.'

57 *Yana toneibona Aso , aso okoma*
 yana to- na -hibona aso , aso o- to- ka -ma
 começar INC AUX INT+M sogra sogra 1SG.S para lá ir/vir de volta
 vi aux nf nf vi

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'Estava pronto para sair. "Sogra, já vou."'

58 *Tikoto one ota tofamamibana*
 tikoto one otaa to- fama -ma.NOM+F -bana ,
 2SG.POSS.filha outro+F 1EX.S para lá ser dois de volta FUT
 nf adj pron vi

hinakati asota nabonehe , fowa me hiti
 hinaka ati asota na -habone -he , fowa me hiti
 3SG.POSS irmã mais velha ajudar AUX INT+F DUP mandioca 3PL.S ralar
 nf vt aux nm pron vt

nabone mati
 na -habone mati
 AUX INT+F 3PL.S
 aux pron

"Deixe a sua outra filha ir comigo, para ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."⁵²

59 *Ati amosematamonaka*
 ati amosa -himata -mona -ka
 voz ser bom PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vi

'O que ela disse era bom para ela.'

60 *Ati maki te*
 ati maki tee
 2SG.POSS. irmã mais velha 3SG.POSS.marido 2PL.S
 nf nm pron

tofamamahi
 to- fama -ma -hi
 para lá ser dois de volta IMP+F
 vi

"Você volte com o marido da sua irmã."

52 Na gravação parece *tofamibana*, mas a palavra correta é *tofamamibana*.

TOTO ABONO

61 *Ati* *maki* *te*
 ati maki tee
 2SG.POSS. irmã mais velha 3SG.POSS.marido 2PL.S
 nf nm pron

tofamamahi

to- fama -ma -hi
 para lá ser dois de volta IMP+F
 vi

"Você volte com o marido da sua irmã."

62 *Te* *towakamahi*
 tee to- ka- ka -ma -hi
 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 pron vt

"Vocês dois vão."

63 *Ati* *te* *fafamawa* *na*
 ati tee fa- fama -waha.LIST na
 2SG.POSS. irmã mais velha 2PL.S DUP ser dois mudança AUX
 nf pron vi aux

toharima

nahi

to- ha -rima na -hi
 INC AUX intermitente AUX IMP+F
 aux aux

"Você fica com a sua irmã mais velha."

64 *Faya* *hiwakamemetemone* *amake*
 faya hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone ama -ke
 então OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 conj vt sec

'Então ele levou ela.'

65 *Hiwakama*
 hi- to- ka- ka -ma+F
 OC para lá COMIT ir/vir de volta
 vt

hiwakamemetemoneke

hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Levou ela.'

66 *Tokome* *fawa* *tosame*
 to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M
 para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta
 vi vi aux

fawa

tonakosamematamonaka

fawa to- na -kosa -ma -himata -mona -ka
 desaparecer INC AUX meio de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele voltou. Desapareceu no mato.'

67 *Okoto* *fowa* *hiti* *namone* *hinakasima*
 okoto fowa hiti na -hamone hinaka asima
 minha filha mandioca ralar AUX REP+F 3SG.POSS irmã mais nova
 nf nm vt aux nf

TOTO ABONO

Toto Abono **towakama** **ne** , **ma**
 Toto Abono to- ka- ka -ma na+M , maa
 (nome de homem) para lá COMIT ir/vir de volta AUX estar cansado
 npropm vt aux vi

toamone **ati** **ihimonehe**
 to- ha -hamone ati ihi -mone -he
 INC AUX REP+F voz por causa de+F REP+F DUP
 aux pn pn

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

68 **Faya** **me** **kobo** **tokanama** , **fanahi** **mera**
 faya me kobo to- ka- na -ma+F , fana+M mera
 então 3PL.S chegar para lá COMIT AUX de volta casar 3PL.O
 conj pron vi aux vi pron

yor **rari**
 yori na -ra -haari
 fazer sexo com AUX NEG PI.T+M
 vt aux

'Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com elas.'

69 **Mera** **yor** **re** , **mera** **iiso** **tohe** **mera**
 mera yori na -ra+M , mera i- iso to- ha+M mera
 3PL.O fazer sexo com AUX NEG 3PL.O DUP carregar INC AUX 3PL.O
 pron vt aux pron vt aux pron

kakaba **toemata**
 ka- kaba to- ha -himata
 DUP comer INC AUX PD.N+M
 vt aux

'Não fez sexo com elas. Ele estava carregando elas. Estava comendo elas.'

70 **Mera** **kabe** , **faya** **hinabowamake** ,
 mera kaba+M , faya hi- na- aboha -makI ,
 3PL.O comer então OC CAUS morrer atrás
 pron vt conj vt

hikabemetemoneke **fahi**
 hi- kaba -hemete -mone -ke fahi
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Ele comeu elas. Matou ela, também. Comeu ela.'

71 **Hikaba** , **kabi** **abi** **ya** **hinaka** **iyawa**
 hi- kaba+F , kaba.NFIN ahaba.NOM+F ya hinaka iyawa
 OC comer comer acabar ADJU 3SG.POSS massa de mandioca
 vt result vi prt pron nf

ahaba , **faya** **hinaka** **iyawa** , **hinaka**
 ahaba+F , faya hinaka iyawa , hinaka
 acabar então 3SG.POSS massa de mandioca 3SG.POSS
 vi conj pron nf pron

iyawa **aba** , **Oof** , **iyawa**
 iyawa ahaba+F , oof , iyawa
 massa de mandioca acabar (expressão de cansaço) massa de mandioca
 nf vi interj nf

okiamari
 o- kiha -ma -ra.NOM+F
 1SG.S ter de volta NEG
 vt

TOTO ABONO

'Comeu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou. "Hoo, não tenho mais massa."

72 **Iyawa** **abake**
 iyawa ahaba -ke
 massa de mandioca acabar DECL+F
 nf vi

"A massa acabou."

73 **Iyawa** **hihiti nisaba**
 iyawa hi- hiti na -risa -ba
 massa de mandioca DUP ralar AUX para baixo FUT
 nf pn

onakamamate

o- to- na- ka -ma -mate
 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo.IMP+F
 vt

"Vou atrás de alguém para ralar massa."

74 **Faya** **abemetemone** **amani**
 faya ahaba -hemete -mone ama -ni
 então morrer PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 conj vi sec

'Ela morreu.'

75 **Hikabemetemone** **amake**
 hi- kaba -hemete -mone ama -ke
 OC comer PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vt sec

'Ele comeu ela.'

76 **Tati** **ba** **hiremetemone**
 tati baa hi- na -rI -hemete -mone
 cabeça bater OC AUX em cima PD.N+F REP+F
 pn vt aux

'Ele bateu na cabeça dela.'

77 **Tati** **ba** **hire** , **namiti** , **namiti** **niki**
 tati baa hi- na -rI , namiti , namiti niki
 cabeça bater OC AUX em cima pescoço pescoço apertar
 pn vt aux pn pn vt

hikanemetemoneke

hi- ka- na -hemete -mone -ke , **amo** **naro**
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F , amo na -haaro
 aux dormir AUX PI.T+F
 vi aux

'Bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia.'

78 **Amo** **ni** **winaha** **ra** **namiti** **niki**
 amo na.NFIN wina+F ra namiti niki
 dormir AUX deitar na rede O pescoço apertar
 vi aux vi prt pn vt

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Estrangulou ela enquanto dormia na rede.'

TOTO ABONO

79 *Faya* *namiti* *niki* *hikana* , *hinahabiha* , *bobi*
 faya namiti niki hi- ka- na+F , hi- na- ahaba+F , bobi
 então pescoço apertar OC COMIT AUX OC CAUS morrer cortar
 conj pn vt aux vt vt
hinamina , *bobi* *hinamina* *faya* *tabasi* *hina*
 hi- na -mina+F , bobi hi- na -mina+F faya tabasi hi- na+F
 OC AUX manhã cortar OC AUX manhã então moquear OC AUX
 aux vt vt aux conj vt aux
sobori *hikabemetemoneke* *ahi*
 sobo -ri hi- kaba -hemete -mone -ke ahi
 barriga PN OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vt dem
 'Estrangulou ela. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela.'

80 *Sobori* *hikaba* , *tafe* *ya* *wina* *nati*
 sobo -ri hi- kaba+F , tafa.NOM+M ya wina na nahatI+M
 barriga PN OC comer comer ADJU deitar na rede AUX de dia
 pn vt vi prt vi prt
 , *Aa* , *oko* *bani*
 aa o- ka bani
 sim 1SG.POSS POSS animal
 interj prt nm
 'Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia. "Êta, a minha carne."

81 *Aa* , *oko* *bani* *tabatabasi*
 aa o- ka bani taba- tabasi
 sim 1SG.POSS POSS animal DUP moquear
 interj prt nm vt
okowamate
 o- ka- na -waha -mate
 1SG.S COMIT AUX mudança pouco tempo.IMP+F
 aux
 "'Êta, preciso assar mais a minha carne.'"

82 *Faya* *tabasi* *hina* , *hikaba* *hinate* ,
 faya tabasi hi- na+F , hi- kaba+F hi- nahatI ,
 então moquear OC AUX OC comer OC de dia
 conj vt aux vt prt
hikaminatasa , *one* *hikabaminatasi* *ya*
 hi- kaba -mina -tasa+F , one hi- kaba -mina -tasa.NOM+F ya
 OC comer manhã de novo outro+F OC comer manhã de novo ADJU
 vt adj vt prt
aba , *faya* *abemetemoneke*
 ahaba+F , faya ahaba -hemete -mone -ke
 acabar então acabar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi conj vi
 'Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou.'

83 *Kabi* *aba* , *kabi* *abemetemone* *fahi* ,
 kaba.NFIN ahaba+F , kaba.NFIN ahaba -hemete -mone fahi
 comer acabar comer acabar PD.N+F REP+F então
 result nm result vi dem
tokomatasebanoho
 to- ka -ma -tasa -hiba -no -ho
 para lá ir/vir de volta de novo FUT+M PI.N+M DUP
 vi

TOTO ABONO

'O comer dela estava acabado. Aí ele voltou de novo.'

84 *Me onakamamatibe* , *me*
 me o- to- na- ka -ma -mata -be , me
 3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo IMED+F 3PL
 pron vt pron
one , *oko* , *fowa* , *me* , *hiti* , *naba* , *mati* .
 one , o- ka fowa me hiti naba -haba mati .
 outro+F 1SG.POSS POSS mandioca 3PL.S ralar AUX FUT+F 3PL.S
 adj prt nm pron vt aux pron

""Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca.""

85 *Oof* , *fowa* , *me* , *hiti* , *nabone* , *mera* ,
 oof , fowa me hiti na -habone mera ,
 (expressão de cansaço) mandioca 3PL.S ralar AUX INT+F 3PL.O
 interj nm pron vt aux pron

kokori , *biterawa*
 kokori bite -rawa
 3SG.POSS.sogro 3SG.POSS.filha F.PL
 nm nf

tonakamatasarawe , *mera*
 to- na- ka -ma -tasa -rawa+M , mera
 para lá CAUS ir/vir de volta de novo F.PL 3PL.O
 vt pron

tonakame , *mera* , *tokanikamatase*
 to- na- ka -ma+M mera to- ka- nika -ma -tasa+M
 para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT comprar de volta de novo
 vt pron vt

, *Hiya* , *aa* , *Toto Abono* , *kamatasari*
 hiya , aa , Toto Abono ka -ma -tasa -haari
 vamos lá ah-ah (nome de homem) ir/vir de volta de novo olhe+M
 interj interj nprop vi

hari .
 haari
 esse+M
 dem

'Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi atrás delas. Foi e pediu outras. "Olhe, Toto Abono veio de novo.'"

86 *Oof* , *okomine* , *oke* .
 oof , o- ka -ma -ne o- ke .
 (expressão de cansaço) 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi prt

""Hoo! Voltei.""

87 *Me* , *ati* , *kakasiro* , *ra* , *me* , *ati* , *ihi*
 me ati ka- kasiro na -ra+F me ati ihi
 3PL.POSS voz DUP persistir AUX NEG 3PL.POSS voz por causa de+F
 pron pn vi aux pron pn posp

okomatasine , *oni* .
 o- ka -ma -tasa -ne o- ni .
 1SG.S ir/vir de volta de novo CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

""Elas não me deixam em paz. Vim de novo por causa do que elas falaram.""

TOTO ABONO

88 *Fowa e nafi ahi nibeya*
 fowa ee nafi ahi na -be -ya
 mandioca 1IN.POSS todo trabalhar com AUX IMED+F agora
 nm pron pn vt aux

""Vamos processar mandioca juntas.""

89 *Ota nafi fowa ahi nabanani*
 otaa nafi fowa ahi na -habana -ni
 1EX.POSS todo mandioca trabalhar com AUX FUT+F ALT+F
 pron pn nm vt aux

""Vamos todas processar mandioca.""

90 *Ota ka asima tinakamarawahi*
 otaa ka asima ti- to- na- ka -ma -rawa -hi
 1EX POSS irmã mais nova 2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta F.PL IMP+F
 pron prt nf vt

me ati narake
 me ati na -hara -ke
 3PL.S dizer AUX PI.T+F DECL+F
 pron vt aux

""Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram.""

91 *Faya me ati na me ati ihi*
 faya me ati na+F me ati ihi
 então 3PL.S dizer AUX 3PL.POSS voz por causa de+F
 conj pron vt aux pron pn posp

okomine oke
 o- ka -ma -ne o- ke
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

""Eu vim por causa do que elas falaram.""

92 *Faya me me famarawemetemoneke*
 faya me me fama -rawa -hemete -mone -ke
 então 3PL 3PL.S ser dois F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron vi

'Eram duas.'

93 *Famarawa towakame me*
 fama -rawa+F to- ka- ka -ma+M me
 ser dois F.PL para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O
 vi vt pron

hekamemetemoneke
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Ele levou as duas. Levou elas.'

94 *Me hekama , Ati*
 me hi- to- ka- ka -ma+F ati
 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta 2SG.POSS. irmã mais velha
 pron vt nf

ka fowa te sowe na fowa owa te nano
 ka fowa tee sowe na+F fowa owa tee nano
 POSS mandioca 2PL.S raspar AUX mandioca outro+M 2PL.S espremer
 prt nm pron result aux nm adj pron vt

TOTO ABONO

niyahi

na -yahi
AUX IMP.DIST+F
aux

'Levou elas. "Vocês vão descascar a mandioca da sua irmã mais velha. Espremam mais mandioca."

95 *Fowa te nano niyahi*
fowa tee nano na -yahi
mandioca 2PL.S espremer AUX IMP.DIST+F
nm pron vt aux

""Espremam mandioca.""

96 *Te ebe kakatomariyahi*
tee ebe ka- katoma -ra -yahi
2PL.POSS RECIP COMIT olhar NEG IMP.DIST+F
pron pn vt

""Não fiquem só olhando uma para a outra.""

97 *Okoto ma toarawa awineni*
okoto maa to- ha -rawa+F awine -ni
minha filha estar cansado INC AUX F.PL parece+F ALT+F
nf vi aux sec

""As minhas filhas devem estar cansadas.""

98 *Me ma toarara*
me maa to- ha -ra -hara
3PL.S estar cansado INC AUX NEG PI.T+F
pron vi aux

""Estão cansadas.""

99 *Me ma toa me ati kasiroarake*
me maa to- ha+F me ati kasiro -hara -ke
3PL.S estar cansado INC AUX 3PL.POSS voz persistir PI.T+F DECL+F
pron vi aux pron pn vi

""Estão cansadas e estão importunando.""

100 *Me ma toa me ati kasiroarake*
me maa to- ha+F me ati kasiro -hara -ke
3PL.S estar cansado INC AUX 3PL.POSS voz persistir PI.T+F DECL+F
pron vi aux pron pn vi

""Estão cansadas e estão importunando.""

101 *Me ati ihi okomine oke*
me ati ihi o- ka -ma -ne o- ke
3PL.POSS voz por causa de+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
pron pn posp vi prt

""Eu vim por causa do que elas falaram.""

102 *Owati amakere*
o- ati ama -ke -re
1SG.POSS voz ser DECL+F NEG+F
pn vc

""Não foi a minha ideia.""

TOTO ABONO

103 *Owati* *amara* *ya* *okomine* *oni*
 o- ati ama -ra+F ya o- ka -ma -ne o- ni
 1SG.POSS voz ser NEG ADJU 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S ALT+F
 pn vc prt vi prt

."Eu vim, não foi a minha idéia."

104 *Faya* *kame* *me* *kobo* *namemetemoneke*
 faya ka -ma+M me kobo na -ma -hemete -mone -ke
 então ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj vi pron vi aux

'Então ele foi embora. Chegaram de volta.'

105 *Me* *kobo* *nama* *me* , *bai* *ite* *me* *kobo*
 me kobo na -ma+F me , bahi ita+M me kobo
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S sol sentar 3PL.S chegar
 pron vi aux pron nm vi pron vi

namemetemoneke *ahi*
 na -ma -hemete -mone -ke ahi
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Chegaram de volta. Chegaram de volta quando o sol estava à essa altura.'

106 *Oof* *oko* *yifoba*
 oof o- ka yifo -ba
 (expressão de cansaço) 1SG.POSS POSS lenha FUT
 interj prt nf

owamatibe
 o- awa -mata -be
 1SG.S ver pouco tempo IMED+F
 aux

""Hoo! Vou pegar lenha para mim.""

107 *Yifo* *okia* *okereni* , *mera* *wati*
 yifo o- kiha o- ke -re -ni , mera wati
 lenha 1SG.S ter 1SG.S DECL+F NEG+F PI.N+F 3PL.O planejar contra
 nf vt prt pron vt

kanenoho *tasa*
 ka- na -hino -ho , tasa
 COMIT AUX PI.N+M DUP de novo
 aux prt

""Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando contra elas, também.'

108 *Hibaka* *okati* *toaha* ?
 hibaka o- ka ati to- ha+F
 onde 1SG.POSS POSS irmã mais velha INC ser
 interrog nf vc

""Onde estão as minhas irmãs?""

109 *Me* *towaka* *me* *awineke* , *fowa* *me*
 me to- ka- ka+F me awine -ke , fowa me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S parece+F DECL+F mandioca 3PL.S
 pron vi pron sec nm pron

TOTO ABONO

bore naba mati .
 bore na -haba mati
 arrancar AUX FUT+F 3PL.S
 vt aux pron
 "Acho que foram arrancar mandioca."

110 **Ati** , **ati** , **ati** **ya me ka**
 ati , ati , ati ya me ka
 irmã mais velha irmã mais velha irmã mais velha ADJU 3PL POSS
 nf nf nf prt pron prt

ati me ha na me , me ka ati
 ati me haa na+F me , me ka ati
 irmã mais velha 3PL.S chamar AUX 3PL.S 3PL POSS irmã mais velha
 nf pron vt aux pron pron prt nf

haha remetemoneke .
 ha- haa na -ra -hemete -mone -ke
 DUP chamar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

"Irmã, irmã." Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã." As irmãs mais velhas não chamaram.'

111 **Yama me siba na me , me moto**
 yama me siba na+F me , me moto
 coisa 3PL.S procurar AUX 3PL.S 3PL.S dar volta
 nf pron vt aux pron pron vi

tokanama , **me** , **hinakati** **tati**
 to- ka- na -ma+F , me , hinaka ati tati
 para lá COMIT AUX de volta 3PL.S 3SG.POSS irmã mais velha cabeça
 aux pron nf prt

tone ra , hinakati tati tone tasi
 tone ra , hinaka ati tati tone tasi
 osso 0 3SG.POSS irmã mais velha cabeça osso sair
 pn prt nf pn pn vi

tokasani , **mato ya tasi tokasa**
 to- ka- na -kosa -hani , mato ya tasi to- ka- na -kosa+F
 INC COMIT AUX meio PI.N+F envira ADJU sair INC COMIT AUX meio
 aux nf prt vi aux

watehemetemoneni , **basioba kawari**
 wata -hemete -mone -ni , basioba kawari
 estar pendurado PD.N+F REP+F ALT+F paxiúba COMIT estar em pé em cima
 vi nf vi

ya .
 ya
 ADJU
 prt

'Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas.'

112 **Faya tati tone me hiwasia Hato Abono**
 faya tati tone me hi- wasi+F Hato Abono
 então cabeça osso 3PL.S OC achar (nome de homem)
 conj pn pn pron vt npropm

okati me kakaba toeino
 o- ka ati me ka- kaba to- ha -hino
 1SG.POSS POSS irmã mais velha 3PL.O DUP comer INC AUX PI.N+M
 nf pron vt aux

TOTO ABONO

awane

awa -ne
parece+M ALT+M
sec

'Acharam as caveiras delas. "Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."

113 *Yifo* , *yifo* *ti* *ne* *moni* *saiba*
yifo , yifo tii na+M moni sai -baa
lenha lenha cortar AUX som ser ouvido distante
nf nf vt aux pn vi

nematamona *hike* *ya* *ahi* , *teo* , *teo*
na -himata -mona hike ya ahi , teo , teo
AUX PD.N+M REP+M longe ADJU então (som de bater) (som de bater)
aux nf prt dem som som

, *teo* , *teo*
teo , teo
(som de bater) (som de bater)
som som

'Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."

114 *Ati* *e* *towakamahi*
ati ee to- ka- ka -ma -hi
irmã mais velha 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
nf pron vt

"Irmã, vamos embora."

115 *Faya* *me* *yana* *tokanemetemone* *fahi* , *yifo*
faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi , yifo
então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F então rede
conj pron vi aux dem nm

tabo *me* *itikimakabote*
tabo me iti -kima -kabote
feixe+M 3PL.S pegar dois depressa
pn pron vt

'Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa.'

116 *Me* *kana* *ni*
me kana na.NFIN
3PL.S correr AUX
pron vi aux

towakamemetemoneke *ahi* , *me* *ka*
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi , me ka
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL POSS
vi dem pron prt

ati , *tati* *me* *awa* *mati* , *tati* *tone*
ati , tati me awa+F mati , tati tone
irmã mais velha cabeça 3PL.S ver 3PL.S cabeça osso
nf pn pron vt pron pn

'Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.'

117 *Me* *kana* *ni*
me kana na.NFIN
3PL.S correr AUX
pron vi aux

TOTO ABONO

towakamemetemoneke

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Foram embora correndo.'

118 *Me kana ni towakama me* ,
 me kana na.NFIN to- ka- ka -ma+F me
 3PL.S correr AUX para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi aux vi pron

kamematamonaka yifo tiwa ni
 ka -ma -himata -mona -ka yifo tiwa na.NFIN
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M lenha carregar AUX
 vi nf vt aux

'Foram embora correndo. Ele voltou carregando a lenha.'

119 *Yifo tiwa ni kame yifo koro* ,
 yifo tiwa na.NFIN ka -ma+M yifo koro
 lenha carregar AUX ir/vir de volta lenha jogar
 nf vt aux vi nf vt

nisematamonaka
 na -risa -himata -mona -ka
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão.'

120 *Oof oof* ,
 oof oof
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
 interj interj

oof haa fahara ?
 oof haa faha -ra
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) água ISN
 interj interj nf

""Hoo, cadê água?""

121 *Me afi kanabone me afi kana*
 me afi ka- na -habone me afi ka- na+F
 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL.S tomar banho COMIT AUX
 pron vi aux pron vi aux

me awine ?
 me awine
 3PL.S parece+F
 pron sec

""Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho?""

122 *Me watariya*
 me wata -ra+F -ya
 3PL.S existir NEG agora
 pron vi

""Não estão aqui.""

123 *Me towakamiya*
 me to- ka- ka -ma+F -ya
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta agora
 pron vi

""Foram embora.""

TOTO ABONO

124 *Me towakama me nowati ra ha ne*
 me to- ka- ka -ma+F me nowati ra haa na+M
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S depois de O chamar AUX
 pron vi pron pn prt vi aux
mera ha ne Hii , hii , te afi kini
 mera haa na+M hii , hii , tee afi ka- na -ni
 3PL.O chamar AUX ei ei 2PL.S tomar banho COMIT AUX ALT+F
 pron vt aux interj interj pron vi aux
 ?

'Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?'"

125 *Yama fafawa*
 yama fa- fawa
 coisa DUP desaparecer
 nf vi

'Elas tinham desaparecido.'

126 *Yama fafawa nemetemoneke ahi*
 yama fa- fawa na -hemete -mone -ke ahi
 coisa DUP desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi aux dem

'Elas tinham desaparecido.'

127 *Me ha remetemoneke*
 me haa na -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S chamar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Elas não chamaram.'

128 *Me ha ra me , me ha*
 me haa na -ra+F me , me haa
 3PL.S chamar AUX NEG 3PL.S 3PL.S chamar
 pron vi aux pron pron vi

remetemoneni
 na -ra -hemete -mone -ni
 AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Não chamaram.'⁵³

129 *Kame , yama siba nematamonaka ahi*
 ka -ma+M , yama siba na -himata -mona -ka ahi
 ir/vir de volta coisa procurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi nf vt aux dem

'Ele voltou. Procurou.'

130 *Hika , me ka yama watakare*
 hika , me ka yama wata -ka -re
 onde 3PL POSS coisa existir DECL NEG+F
 interrog pron prt nf vi

'"Êta, as coisas delas não estão aqui."'

53 A próxima sentença na gravação não dá para entender.

TOTO ABONO

131 **Hika yama me towakamarini** ?
 hika yama me to- ka- ka -ma -ri -ni
 onde coisa 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta IPAR+F PI.N+F
 interrog nf pron vt

"Para onde elas levaram as coisas?"

132 **Toto Abono yana tonematamonaka**
 Toto Abono yana to- na -himata -mona -ka
 (nome de homem) começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vi aux

"Toto Abono estava pronto para sair."

133 **Yana tone , yana tone kana ni**
 yana to- na+M , yana to- na+M kana na.NFIN
 começar INC AUX , começar INC AUX correr AUX
 vi aux vi aux vi aux

tokomakematamona ahi
 to- ka -makI -himata -mona ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M então
 vi dem

"Estava pronto. Foi correndo atrás delas."

134 **Kana ni tokomake , yama soki , yama**
 kana na.NFIN to- ka -makI , yama soki.NFIN , yama
 correr AUX para lá ir/vir atrás coisa ser escuro coisa
 vi aux vi nf vi nf

soki bata hikane , wete name , kobo
 soki.NFIN bata hi- ka- na+M , wete na -ma+M , kobo
 ser escuro surpreender OC COMIT AUX voltar AUX de volta chegar
 vi vt aux vi aux vi

name , Hoo
 na -ma+M , hoo
 AUX de volta (expressão de desagrado)
 aux interj

ofimirimakoni me fawa
 o- fimi -ra -makoni me fawa
 1SG.S estar com fome NEG por isso+F 3PL.S desaparecer
 vi pron vi

kineni
 ka- na -ne -ni
 COMIT AUX CONT+F ALT+F
 aux

"Foi correndo atrás delas. Ficou escuro. Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome."

135 **Ofimi ya owa ni me fawa**
 o- fimi.NOM ya owa ni me fawa
 1SG.S estar com fome ADJU 1SG para 3PL.S desaparecer
 vi prt pron prt pron vi

kineke
 ka- na -ne -ke
 COMIT AUX CONT+F DECL+F
 aux

"Agora estou com fome, e elas não estão aqui."

TOTO ABONO

"Vou comer a minha barriga."⁵⁴

141 *Hoho* , *bayikene* , *bayikene*
 hoho , bayi -ke -ne , bayi -ke -ne
 olhe só ser grosso DECL+F IRR+F ser grosso DECL+F IRR+F
 interj vi vi

"Olha, é grossa."

142 *Okobabanake*
 o- kaba -habana -ke
 1SG.S comer FUT+F DECL+F
 vt

"Vou comer."

143 *Ofimi* *oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou come fome."

144 *Kero* *nawametemone* *ahi*
 kero na -waha -ma -hemete -mone ahi
 fazer com movimentos circulares AUX mudança de volta PD.N+F REP+F então
 result aux dem

'Era circular.'

145 *Wisi* *hisemetemone* *ahi*
 wisi hi- na -kosa -hemete -mone ahi
 cortar em pedaços OC AUX meio PD.N+F REP+F então
 vt aux dem

'Ele cortou a barriga fora.'

146 *Wisi* *hisa* , *yoto*
 wisi hi- na -kosa.LIST , yoto
 cortar em pedaços OC AUX meio intestino+M
 vt aux pn

'Cortou a barriga fora.'⁵⁵

147 *Faya* *tabasi* *hinemetemoneke* , *sobori*
 faya tabasi hi- na -hemete -mone -ke , sobo -ri
 então moquear OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F barriga PN
 conj vt aux pn

'Aí ele moqueou a barriga.'

148 *Sobori* *tabasi* *hina* , *tabasi* *hina* *kaha* ,
 sobo -ri tabasi hi- na+F , tabasi hi- na+F kaha.LIST ,
 barriga PN moquear OC AUX moquear OC AUX estar assado
 pn vt aux vt aux vi
ye *sosobi* *hina* *iyawa*
 yehe so- sobi na -hina.LIST iyawa
 mão DUP lamber AUX ao mesmo tempo massa de mandioca
 pn vt aux nf

54 Parece que *okobamakoni* é erro, deveria ser *okobimakoni*.

55 Com *yoto*, Siko provavelmente ia começar uma outra sentença e deixou de terminar.

TOTO ABONO

<p>sisirihina si- sira -hina.LIST DUP torrar ao mesmo tempo vt</p>	<p>, iyawa iyawa massa de mandioca nf</p>	<p>sisirihina si- sira -hina DUP torrar ao mesmo tempo vt</p>
---	--	--

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Moqueou a barriga. Moqueou. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca.'

<p>149 Iyawa iyawa massa de mandioca nf</p>	<p>sire sira+M torrar vt</p>	<p>iyawa iyawa massa de mandioca nf</p>	<p>kakabihina ka- kaba -hina COMIT comer ao mesmo tempo vt</p>
<p>, sobori sobo -ri barriga PN pn</p>	<p>kabematamonaka kaba -himata -mona -ka comer PD.N+M REP+M DECL+M vt</p>	<p>ahi ahi então dem</p>	

'Torrou massa. Comeu massa. Comeu a barriga.'

<p>150 Sobori sobo -ri barriga PN pn</p>	<p>kabe kaba+M comer vt</p>	<p>, sobori sobo -ri barriga PN pn</p>	<p>kabe kaba+M comer vt</p>	<p>, sobori sobo -ri barriga PN pn</p>
---	--	---	--	---

kabematamonaka
kaba -himata -mona -ka
comer PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Comeu a barriga.'

<p>151 Sobori sobo -ri barriga PN pn</p>	<p>kabe kaba+M comer vt</p>	<p>, sobori sobo -ri barriga PN pn</p>	<p>kabe kaba.NOM+M comer vt</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>	<p>sobori sobo -ri barriga PN pn</p>
<p>kabi kaba.NFIN comer vt</p>	<p>abe ahaba.NOM+M acabar vi</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>	<p>, toro toro fato+M pn</p>	<p>tama tama segurar vt</p>	<p>kanematamona ka- na -himata -mona COMIT AUX PD.N+M REP+M aux</p>

ahi, **honofe**
ahi honofe
então bananeira-brava
dem nm

'Comeu a barriga. Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava.'

<p>152 Fa faha hawa água estar terminado nf vi</p>	<p>hawa hawa estar terminado vi</p>	<p>tonihawame to- niha- ha -waha -ma+M INC CAUS AUX mudança de volta aux</p>	<p>hinaka hinaka 3SG.POSS pron</p>	<p>fa faha água nf</p>
---	--	---	---	---

kawita, **fa** **fawehimatamonaka**
ka- ita+F faha fawa -himata -mona -ka
COMIT sentar água beber PD.N+M REP+M DECL+M
vi nf vt

'Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água.'

TOTO ABONO

153 *Fa fawematamonaka*

faha fawa -himata -mona -ka
 água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt

'Ele bebeu água.'

154 *Fa fawe fa nafi fawe , hinaka fa taha*
 faha fawa+M faha nafi fawa+M , hinaka faha taha
 água beber água todo beber 3SG.POSS água espalhar
 nf vt nf pn vt pron nf vi

tonemetemoneke

to- na -hemete -mone -ke ahi , ssssss
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (som de água)
 aux dem som

'Ele bebeu água. Bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".'

155 *See , oko fa ababa amakira*
 see , o- ka faha ababa -haba ama -kira
 oh não 1SG.POSS POSS água derramar FUT+F SEC ?+F
 interj prt nf vi sec

""Oh não, a minha água saiu.""

156 *Oko fa ababa amakira*
 o- ka faha ababa -haba ama -kira
 1SG.POSS POSS água derramar FUT+F SEC ?+F
 prt nf vi sec

""A minha água saiu.""

157 *Te awa*
 tee awa
 2PL.S ver
 pron vt

""Olhem!""

158 *Oko fa ababa amakenihi*
 o- ka faha ababa -haba ama -ke -ni -hi
 1SG.POSS POSS água derramar FUT+F SEC DECL+F PI.N+F DUP
 prt nf vi sec

""A minha água saiu.""

159 *Faya toro wete nakose , honofe*
 faya toro wete na -kosa+M , honofe
 então fato+M amarrar AUX meio bananeira-brava
 conj pn vt aux nm

nawane toro wete nakose , faya
 na- wana+M toro wete na -kosa+M , faya
 CAUS estar ligado fato+M amarrar AUX meio então
 vt pn vt aux conj

winematamonaka

wina -himata -mona -ka , tobokomisari
 deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M para lá deitar para cima PI.T+M
 vi vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o

TOTO ABONO

meio do corpo. Deitou na rede, de costas.'

160	Tobokomise		winematamona		ahi
	to- bako -misa+M		wina	-himata -mona	ahi
	para lá deitar para cima		deitar na rede	PD.N+M REP+M	então
	vi		vi		dem

'Deitou na rede, de costas.'

161	Hoo		bakasi	owa	oke		fa
	hoo		bakasi	o- awa	o- ke		faha
	(expressão de desagrado)		sede	1SG.S sentir	1SG.S DECL+F		água
	interj		nf	pron	prt		nf

fawarama		ora		owa
fawa -rama		o- na -ra+F		owa
beber fora do normal	1SG.S	AUX NEG		1SG.S
vt		aux		pron

""Hoo, estou com sede, porque não podia beber água.""

162	Fa	fawarama		ora		bakasi	owine
	faha fawa -rama		o- na -ra+F		bakasi	o- awa -ne	
	água beber fora do normal	1SG.S	AUX NEG		sede	1SG.S sentir	CONT+F
	nf vt		aux		nf	vt	

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Eu não podia beber água e estou com sede.""

163	Faya	fa	fawamatase		hinaka	fa	taha	tona
	faya faha fawa -ma		-tasa+M		hinaka	faha	taha	to- na+F
	então água beber de volta de novo	3SG.POSS			água	espalhar	INC AUX	
	conj nf vt			pron	nf	vi	aux	

tasi	tona		See		kasiroarake
tasi to- na+F			see		kasiro -hara -ke
sair INC AUX			oh não		persistir PI.T+F DECL+F
vi aux			interj		vi

'Ele bebeu mais água. A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára.''

164	Faya	towiname
	faya to- wina	-ma+M
	então para lá deitar na rede de volta	
	conj vi	

towinamematamonaka
to- wina -ma -himata -mona -ka
para lá deitar na rede de volta
PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Então ele voltou e deitou na rede de novo.'

165	Hoo
	hoo
	(expressão de cansaço)
	interj

""Hoo!""

TOTO ABONO

166 *Faya toro komene yana ne , toro komene yana*
 faya toro komene yana na+M , toro komene yana
 então fato+M dor+M começar AUX fato+M dor+M começar
 conj pn pn vi aux pn pn vi

nematamona fahi
 na -himata -mona fahi
 AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'A barriga dele começou a doer dentro.'

167 *Faya kawine fare wine ya , fare*
 faya ka- wina+M fare wina.NOM+M ya , fare
 então COMIT deitar na rede mesmo+M deitar na rede ADJU mesmo+M
 conj vi dem vi prt dem

wine ya batematamonaka fahi
 wina.NOM+M ya bata -himata -mona -ka fahi
 deitar na rede ADJU estar podre PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi prt vi dem

'Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.'

168 *Wabori , wabori kamaki , wabori*
 wabori wabori ka -makI+M , wabori
 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado ir/vir atrás 3SG.POSS cunhado
 nm nm vi nm

kamakimatamonane
 ka -makI -himata -mona -ne
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'O cunhado dele veio.'

169 *Toto Abono wini nofe amake , era kakaba*
 Toto Abono wina nofa.NOM+M ama -ke , era ka- kaba
 (nome de homem) morar recentemente ser DECL+F 1IN.O DUP comer
 npropm vi prt vc pron pn

""Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui.""

170 *Era kakaba wini nofe amake ahi*
 era ka- kaba wina nofa+M ama -ke ahi
 1IN.O DUP comer morar recentemente ser DECL+F aqui
 pron pn vi prt vc dem

""O comedor de gente mora aqui.""

171 *Hike hike ya mao hisi naba*
 hike hike ya maho hisi na -baa
 longe longe ADJU cheiro+M cheirar AUX distante
 nf nf prt pn vt aux

hinematamonaka hike ya ahi
 hi- na -himata -mona -ka hike ya ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M longe ADJU então
 aux nf prt dem

'Senti o cheiro dele de longe.'

172 *Hanf , hanf , hanf , efe amare ?*
 hanf hanf hanf efe ama -ra+M
 piu piu piu esse+M ser NEG
 interj interj interj dem vc

""Piu, será ele?""

TOTO ABONO

173 *Batawaha*

bata -waha.CONT+M
 estar podre mudança
 vi

"Ele já está apodrecendo."

174 *Yoto*

ene *batehino*
 yoto ehene bata -hino
 intestino+M por causa de+M estar podre PI.N+M
 pn pn vi

batematamonaka

bata -himata -mona -ka
 estar podre PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele estava apodrecendo por causa do fato.'

175 *Batehino*

abowi *winematamona* *fahi*
 bata -hino abohi wina -himata -mona fahi
 estar podre PI.N+M morto deitar na rede PD.N+M REP+M então
 vi pn vi dem

'Estava apodrecendo. Estava morto, deitado na rede.'

176 *Faya*

abowi *winehino* *hiwasimaki* *wabori*
 faya abohi wina -hino hi- wasi -makI+M wabori
 então morto deitar na rede PI.N+M OC achar atrás 3SG.POSS cunhado
 conj pn vi vt nm

hora

ne *Toto Abono* *himatabiyo* *hiwa*
 hora na+M Toto Abono himatabiyo hiwa
 repreender AUX (nome de homem) por que 3SG.REFL.M
 vt aux npropm interrog pron

wisi

nen *yama* *yete* *re* *nanako*
 wisi na -hino yama yete na -ra+M na- nako
 cortar em pedaços AUX PI.N+M coisa caçar AUX NEG CAUS estar faminto
 vt aux nf vt aux vi

raba

nofe *hiwa* *wisi* *nawa*
 na -raba na nofa+M hiwa wisi na -waha.LIST
 AUX um pouco AUX recentemente 3SG.REFL.M cortar em pedaços AUX mudança
 aux prt pron vt aux

nano

na.NOM+M -no
 AUX PI.N+M
 aux

'Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou."

177 *Okasima*

kabi *nofarawenoho*
 o- ka asima kaba nofa -rawa -hino -ho
 1SG.POSS POSS irmã mais nova comer recentemente F.PL PI.N+M DUP
 nf vt prt

"Ele estava comendo as minhas irmãs."

178 *Okasima*

kabi *nofaraweno*
 o- ka asima kaba nofa -rawa -hino
 1SG.POSS POSS irmã mais nova comer recentemente F.PL PI.N+M
 nf vt prt

TOTO ABONO

kakahiwa ka- ka- hiwa DUP COMIT ter filho vi	reba na -ra -hiba AUX NEG FUT+M aux	okasima o- ka asima 1SG.POSS POSS irmã mais nova nf	niki niki apertar vt
--	---	---	--------------------------------------

nofarawahari
na nofa -rawa -haari
AUX recentemente F.PL PI.T+M
prt

"Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs."

179 **Hiwa kawinaka**
hiwa ka- wina -ka
só.M COMIT deitar na rede DECL+M
pron vi

"Deixa ele na rede, morto."

180 **Hekanakosematamonaka**
hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele deixou ele lá.'

181 **Tokomematamonaka**
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Foi embora.'

182 Faya boko faya boko então urubu conj nf	, boko boko urubu nf	yome yome engolir vt	hirawematamona hi- na -rawa -himata -mona OC AUX F.PL PD.N+M REP+M aux	fahi fahi então dem
---	--------------------------------------	--------------------------------------	--	-------------------------------------

'Então os urubus comeram ele.'

183 Boko yome boko yome urubu engolir nf vt	hirawe hi- na -rawa+M OC AUX F.PL aux	, faya faya então conj	Toto Abono Toto Abono (nome de homem) npropm	abe ahaba+M morrer vi
---	---	--	--	---------------------------------------

abowi wine abowi wina+M morto deitar na rede pn vi	hekanakose hi- ka- kana -kosa+M OC COMIT deixar meio vt	hikaminame hi- to- kamina -ma+M OC para lá contar de volta vt
--	---	---

, Toto Abono Toto Abono (nome de homem) npropm	winaka wina -ka deitar na rede DECL+M vi	, ahi ahi lá dem	hiwa hiwa 3SG.REFL.M pron	bobi bobi cortar vt
--	--	----------------------------------	---	-------------------------------------

nenoho
na -hino -ho
AUX PI.N+M DUP
aux

'Os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá. Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele se cortou."'

184 Toto Abono Toto Abono (nome de homem) npropm	abareka ahaba -hare -ka morrer PI.T+M DECL+M vi
--	---

TOTO ABONO

"Toto Abono morreu."

185 *Abawahe*
 ahaba -waha+M
 morrer mudança
 vi

"Ele tinha morrido."

186 *Me ferene me kakamani me*
 me fere -hene me ka- ka -ma -hani me
 3PL.S esperar IRR+F 3PL.S COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S
 pron vi pron vi pron

amake haro
 ama -ke haaro
 SEC DECL+F esse+F
 sec dem

"Elas não esperaram, as duas voltaram para cá."

187 *Me hikabene me amake*
 me hi- kaba -hene me ama -ke
 3PL.O OC comer IRR+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

"Ele teria comido elas."

188 *Toto Abono okati kabi*
 Toto Abono o- ka ati kaba
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS irmã mais velha comer
 npropm nf vt

nofaraweno okati tati tone ota
 nofa -rawa -hino o- ka ati tati tone otaa
 recentemente F.PL PI.N+M 1SG.POSS POSS irmã mais velha cabeça osso 1EX.S
 prt nf pn pn pron

wasirawarani
 wasi -rawa -hara -ni
 achar F.PL PI.T+F ALT+F
 vt

"Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas."

189 *Ota nofare ota kakose yama siba*
 otaa nofa -ra+M otaa ka- kana -kosa+M yama siba
 1EX.S gostar NEG 1EX.S COMIT deixar meio coisa procurar
 pron vt pron vt nf vt

na nanoho
 na.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 AUX AUX PI.N+M DUP
 aux aux

"Não gostamos dele. Deixamos ele atrás, nos procurando."

190 *Me abe me hekanakose me hiwa*
 me ahaba+M me hi- ka- kana -kosa+M me hiwa
 3PL morrer 3PL.S OC COMIT deixar meio 3PL 3SG.REFL.M
 pron vi pron vt pron pron

kabe abawahematamonaka fahi
 kaba+M ahaba -waha -himata -mona -ka fahi
 comer morrer mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt vi dem

TOTO ABONO

'Ele morreu. Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu.'⁵⁶

191 *Faya* *abe* , *faya* *abematamonaka* *ahi* .
 faya ahaba+M , faya ahaba -himata -mona -ka ahi
 então morrer então morrer PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi conj vi dem

'Ele morreu.'

192 *Aabe* , *boko* *hikabarawematamonaka* , *boko* ,
 ahaba+M , boko hi- kaba -rawa -himata -mona -ka , boko ,
 morrer urubu OC comer F.PL PD.N+M REP+M DECL+M urubu
 vi nf vt nf

boko sawi

boko sawi
 urubu-rei
 nm

'Morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis.'

193 *Boko sawi* *me* *hikabematamonane* .
 boko sawi me hi- kaba -himata -mona -ne
 urubu-rei 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pron vt

'Os urubus-reis comeram ele.'

194 *Hinaka* *fowa* *ta* *kawita* , *hiliti*
 hinaka fowa taa ka- ita.LIST , hi- hiti
 3SG.POSS mandioca contraste COMIT localizar-se DUP ralar
 pron nm prt vi pn

watarari

wata -ra -haari
 existir NEG PI.T+M
 vi

'Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.'

195 *Faya* *me* *hiwamarematamona* *fahi* .
 faya me hi- awa -ma -ra -himata -mona fahi
 então 3PL.S OC ver de volta NEG PD.N+M REP+M então
 conj pron vt dem

'Não viram ele mais.'

196 *Toto Abono* *te* *tonakamariyahi* .
 Toto Abono tee to- na- ka -ma -ra -yahi
 (nome de homem) 2PL.S para lá CAUS ir/vir de volta NEG IMP.DIST+F
 npropm pron vt

'''Não vai mais atrás do Toto Abono.'''

197 *Toto Abono* *bate* *winarene* .
 Toto Abono bata+M wina -hare -ne
 (nome de homem) estar podre deitar na rede PI.T+M ALT+M
 npropm vi vi

'''Toto Abono está deitado na rede, morto.'''

198 *Hiwa* *abaka* .
 hiwa ahaba -ka
 só.M morrer DECL+M
 pron vi

56 *Me* no início é erro, também o *me* depois de *hekanakose*.

TOTO ABONO

"Deixe ele morrer."

199 *Sobori* *bobi* *nakoseno* *ahi* .
 sobo -ri bobi na -kosa -hino ahi
 barriga PN cortar AUX meio PI.N+M lá
 pn vt aux dem

"Ele cortou a barriga."

200 *Sobori* *bobi* *nakose* *sobori* *kabeinoka* ,
 sobo -ri bobi na -kosa+M sobo -ri kaba -hino -ka
 barriga PN cortar AUX meio barriga PN comer PI.N+M DECL+M
 pn vt aux pn vt

eeto *raba* *rinihi*
 e- eheto na -raba na -ra.NOM+F -ni -hi
 DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG PI.N+F DUP
 vi aux aux

"Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa."

201 *Toro* *fene* *itarisareka* , *fa* *faweno*
 toro fehene ita -risa -hare -ka , faha fawa -hino
 dentro+M suco+M sentar para baixo PI.T+M DECL+M água beber PI.N+M
 pn pn vi nf vt

karo
 karo
 que
 prt

"O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

202 *Faya* *kamematamona* *fahi* .
 faya ka -ma -himata -mona fahi
 então ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 conj vi dem

'Então ele voltou para casa.'

203 *Kame* *kobo* *name* , *Ami* , *ami* *tika*
 ka -ma+M kobo na -ma+M , ami , ami ti- ka
 ir/vir de volta chegar AUX de volta mãe mãe 2SG.POSS POSS
 vi vi aux nf nf prt

koma , *tika* *koma* *hiwa* *kabehino* , *abeno*
 koma , ti- ka koma hiwa kaba -hino , ahaba -hino
 genro 2SG.POSS POSS genro 3SG.REFL.M comer PI.N+M morrer PI.N+M
 nm prt nm pron vt vi

winaka *ahi* .
 wina -ka ahi
 deitar na rede DECL+M lá
 vi dem

"Voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

204 *Koma* *oteharekana* *ene*
 koma o- na -tee -hare -ka -na ehene
 chamar genro 1SG.S AUX HAB PI.T+M DECL+M IRR+M vítima de+M
 vt aux pn

okobarari , *okoto* *kabaterawari*
 o- kaba -ra -haari , okoto kaba -tee -rawa -haari
 1SG.S comer NEG PI.T+M minha filha comer HAB F.PL PI.T+M
 vt nf vt

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas."

TOTO ABONO

205 *Afa tabiyo hiwani ra hiri nawa*
 afa tabiyo hi- awa -hani ra hiri na -waha.CONT+M
 esse+F querendo OC sentir PI.N+F O fazer AUX mudança
 dem pn vt prt vt aux

nanoho

na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP

aux

"Foi isso que ele pediu."

206 *Hiwa abakana*
 hiwa ahaba -ka -na
 só.M morrer DECL+M IRR+M
 pron vi

"Deixa ele morrer."

207 *Abarare*
 ahaba -ra -hare
 morrer NEG PI.T+M
 vi

"Ele está morto."

208 *Watamahare*
 wata -ma -hare
 existir de volta PI.T+M
 vi

"Ele não existe mais."

209 *Batareka*
 bata -hare -ka
 estar podre PI.T+M DECL+M
 vi

"Ele apodreceu."

210 *Himatabiyo hiwa katoma namata*
 himatabiyo hiwa katoma.CONT+M na.NOM+M -mata
 por que 3SG.REFL.M agredir AUX ?+M
 interrog pron vt aux

onarekana

ati o- na -hare -ka -na
 dizer 1SG.S AUX PI.T+M DECL+M IRR+M
 vt

"Por que ele se feriu?"

211 *Batareka*
 bata -hare -ka
 estar podre PI.T+M DECL+M
 vi

"Ele apodreceu."

212 *Itihina rareka*
 iti -hina na -ra -hare -ka
 pegar pode AUX NEG PI.T+M DECL+M
 vt aux

"Não pode ser tocado."

TOTO ABONO

213 *Winareka* , *bete* .
 wina -hare -ka , bete .
 deitar na rede PI.T+M DECL+M podre+M
 vi pn

""Está deitado na rede, podre.""

214 *Bete* *winareka* .
 bete wina -hare -ka .
 podre+M deitar na rede PI.T+M DECL+M
 pn vi

""Está deitado na rede, podre.""

215 *Ota* *towamebanaka* , *tone* .
 otaa to- awa -ma -hibana -ka , tone .
 1EX.S para lá ver de volta FUT+M DECL+M osso
 pron vt pn

""Vamos voltar lá para ver os ossos dele.""

216 *Faya* *wabori* *me* *amo* *ni* *tere* .
 faya wabori me amo na.NFIN terei
 então 3SG.POSS cunhado 3PL.POSS dormir AUX ser três
 conj nm pron vi aux vi

toi *ya* *wabori* *me* *hinakame* ,
 to- ha.NOM+F ya wabori me hi- na- ka -ma+M ,
 INC AUX ADJU 3SG.POSS cunhado 3PL.S OC CAUS ir/vir de volta
 aux prt nm pron vt

tati *boko sawi* *ti* *hiseno* *tati*
 tati boko sawi tii hi- na -kosa -hino tati
 cabeça urubu-rei cortar OC AUX meio PI.N+M cabeça
 pn nm vt aux pn

hekamakino *tati* *itamakematamonaka* .
 hi- ka- ka -makI -hino tati ita -makI -himata -mona -ka
 OC COMIT ir/vir atrás PI.N+M cabeça sentar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt pn vi

'Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele, e estava no chão.'

217 *Tati* *itaro* *ha* .
 tati ita -haaro haa
 cabeça sentar olhe+F DEM
 pn vi dem

""Lá está a cabeça no chão.""

218 *Boko* *me* *hikabematamonaka* *fahi* .
 boko me hi- kaba -himata -mona -ka fahi
 urubu 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf pron vt dem

'Os urubus comeram ele.'

219 *Faya* *me* *hikabe* , *hikabe* *abeno* *ya* , *boko*
 faya me hi- kaba+M , hi- kaba+M ahaba -hino ya , boko
 então 3PL.S OC comer OC comer morrer PI.N+M ADJU urubu
 conj pron vt vt vi prt nf

tone *boko* *kiro* *natini* *wani* *me*
 tone boko kiro nahatI -hani waa -hani me
 osso urubu roer de dia PI.N+F estar em pé PI.N+F 3PL.S
 pn nf vt prt vi pron

TOTO ABONO

towasima , **faya tafe** , **tafatafa raba**
 to- wasi -ma+F , faya tafa+M , tafafa- tafafa na -raba
 para lá achar de volta então comer DUP comer AUX um pouco
 vt conj vi vi aux

rinihi , **Hato Abono** **kabaharo**
 na -ra.NOM+F -ni -hi , Hato Abono kaba -haaro
 AUX NEG PI.N+F DUP (nome de homem) comer PI.T+F
 aux npropm vt

'Comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.'⁵⁷

220 **Boko** , **wareharo** **haro**
 boko waa -rI -haaro haaro
 urubu estar em pé em cima olhe+F esse+F
 nf vi dem

""Tem um urubu sentado no galho.""

221 **Wareharo** **ha** , **haro**
 waa -rI -haaro haa , haaro
 estar em pé em cima olhe+F DEM esse+F
 vi dem dem

""Está sentado no galho.""

222 **Hinaka** **yifo** **bete** **kawinari** **hari**
 hinaka yifo bete ka- wina -haari haari
 3SG.POSS rede podre+M COMIT estar pendurado olhe+M esse+M
 pron nm pn v dem

""A rede podre dele está pendurada aí.""

223 **Ataro** **winari** **ha**
 ataro wina -haari haa
 couro+M deitar na rede olhe+M DEM
 pn vi dem

""O couro dele está na rede.""

224 **Me** **kakamemetemone** **fahi**
 me ka- ka -ma -hemete -mone fahi
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 pron vi dem

'Voltaram para casa.'

225 **Me** **kakama** **me** , **me** **kakama**
 me ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi

me **kobo** **kanami** **ya** , **me** **kobo**
 me kobo ka- na -ma.NOM+F ya , me kobo
 3PL.S chegar COMIT AUX de volta ADJU 3PL.S chegar
 pron vi aux prt pron vi

kanamemetemoneke
 ka- na -ma -hemete -mone -ke
 COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Voltaram. Chegaram.'

⁵⁷ A palavra *abeno* é erro, deveria ser *abano*. A primeira ocorrência de *boko* também é erro.

TOTO ABONO

226 *Me kobo kanama me , Faira ?*
 me kobo ka- na -ma+F me , fahi -ra
 3PL.S chegar COMIT AUX de volta 3PL.S isso ISN
 pron vi aux pron dem
 'Chegaram. "E aí?"'

227 *Faira tina winahare .*
 fahi -ra ati ti- na+F wina -hare
 isso ISN dizer 2SG.S AUX morar PI.T+M
 dem vt vi
 "'Bem, ele não está morando mais lá."'

228 *Watarareka .*
 wata -ra -hare -ka
 existir NEG PI.T+M DECL+M
 vi
 "'Não está lá."'

229 *Faya tone ta tori ahi .*
 faya tone taa to- na -rI.NOM ahi
 então osso estar amontoados INC AUX em cima lá
 conj pn vi aux dem
 "'Os ossos dele estão em um monte."'

230 *Himatabiyo hiwa wisi na namata*
 himatabiyo hiwa wisi na.CONT+M na.NOM+M -mata
 por que 3SG.REFL.M cortar em pedaços AUX AUX ?+M
 interrog pron vt aux aux
oneheno hiwa kabehino ?
 ati o- na -hino hiwa kaba -hino
 dizer 1SG.S AUX PI.N+M 3SG.REFL.M comer PI.N+M
 vt pron vt
 "'Por que ele se cortou e se comeu?"'

231 *Abawahane , bani me , bani me*
 ahaba -waha -ne , bani me , bani me
 morrer mudança ALT+M animal 3PL animal 3PL.S
 vi nm pron nm pron
nahorimakoni
 naho -ra -makoni
 estar em pé NEG por isso+F
 vi
 "'Agora ele morreu. Tem caça."'

232 *Toto Abono okasima*
 Toto Abono o- ka asima
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS irmã mais nova
 npropm nf

kanahiwarawareba , okasima
 ka- na- hiwa -rawa -ra -hiba , o- ka asima
 COMIT CAUS ter filho F.PL NEG FUT+M 1SG.POSS POSS irmã mais nova
 vt nf

yabaraweimata .
 yaba -rawa -himata
 casar com F.PL PD.N+M
 vt

"'Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs.'"

TOTO ABONO

233 *Hiwa* *kabi* *yotoimata* .
hiwa kaba.NFIN yoto -himata
3SG.REFL.M comer ir atrás PD.N+M
pron vt vi

"No fim ele se comeu."

234 *Abawane*
ahaba -waha.CONT+M -ne
morrer mudança ALT+M
vi

"Agora morreu."

BAHI (1)

Tradução Livre

Obs.: Siko tinha dúvidas sobre algumas partes da história, e por isso tem muito diálogo entre ele e a esposa dele, Amoro, sobre os detalhes da história.

O primeiro jacaretinga. O primeiro jacaretinga enrolou a zarabatana. Ele terminou a zarabatana. Limpou a zarabatana por dentro. Ele estava limpando a zarabatana por dentro, e uma luz veio na direção dele. Uma luz veio para ele. [Era Bahi.]

"O que? Ah. O que é isso?"

"Hoo, você está limpando a zarabatana por dentro?"

"Sim, estou limpando a zarabatana por dentro."

[Bahi começou a limpar a zarabatana do jacaretinga por dentro, com vara.] Ele estava limpando a zarabatana por dentro, e ele estava empurrando a vara pelo buraco da zarabatana com muita força, e quebrou a vara dentro da zarabatana.

"Oh não."

"Ele quebrou a minha vara de fazer o buraco da zarabatana dentro."

O jacaretinga ficou com raiva porque a vara tinha quebrado dentro da zarabatana.

Bahi puxou a zarabatana, e bateu no jacaretinga com a zarabatana, para fazer ele jacaretinga. Ele bateu nele, e aí esticou ele, e jogou ele na água.

"Você vai morar em todo canto. Você fez muitas zarabatanas? Você vai morar em todos os igarapés."

Ele saiu. Foi para o mato. A avó dele estava fazendo uma panela, e uma luz veio para ela.

"O que?"

"Hoo, Vovó, o que você está fazendo?"

"Estou fazendo uma panela."

"Puxa, ela está fazendo uma panela. Hoo."

Ela estava fazendo a panela.

"Aqui Vovó, me dê o alisador. Deixe eu fazer um pouco."

"Não estrague a minha panela."

"Acho que não vou estragar. Deixe eu fazer um pouco. Você vai ver."

Então ele fez. Ele estava formando a panela. Ele estava fazendo a panela, e a panela partiu.

"Oh não, Vovó a panela se abriu."

"Ele estragou a minha panela."

Ele agarrou a avó dele. Bem, a panela dela virou a arraia? Foi a avó dele que saiu no mato para amarrar o rifle? Era um rifle. Ele ia ser a anta. Para ele ficar sendo a anta, ele foi atrás da espingarda que estava pendurada. Ele foi junto com a avó.

"A espingarda está pendurada aí. Vai olhar ela."

Ele foi para o mato.

"Vovó, venha no caminho de anta, nos punhos. Faça igual uma anta."

Quando a avó dele veio, ele atirou nela, taasei.

"A anta morreu."

BAHI (1)

Ele tratou a avó dele. Ele tirou os peitos dela. Os peitos dela estavam no peito do próprio neto dela. Ele também botou a tanga velha dela. Ele também colocou o rabo de buriti dela. Ele carregou a anta.

Os que iam comer a própria mãe voltaram. Ela estava moqueada em cima do moquém. Eles iam comer o que não era anta. Comeram ela. Quando acabaram de comer ela, dormiram. Comeram a própria mãe. Ele fez eles dormir.

Antes do sol nascer, ele levantou, no escuro. Ele estava pronto para sair de noite.

"Os que sempre bebiam da mama estão comendo a mãe," ele disse.

Ele parou de falar. Ele sumiu. Eles não conseguiram achar ele de manhã. Ele foi para muitos lugares. Ele derrubou patauá?

Apresentação Interlinear

1 *Faya ona* , *onatebana* .
 faya ona , ona -tee -bana .
 então jacaretinga jacaretinga HAB FUT
 conj nm nm

'O primeiro jacaretinga.'

2 *Onateba* *karaboa* *karaboa* *kini*
 ona -tee -ba karaboha karaboha kini
 jacaretinga HAB FUT zarabatana zarabatana enrolar
 nm nf nf vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O primeiro jacaretinga enrolou a zarabatana.'

3 *Karaboa* *kini* *ne* *karaboa* *hawa* *tonihe* ,
 karaboha kini na+M karaboha hawa to- niha- ha+M
 zarabatana enrolar AUX zarabatana estar terminado INC CAUS AUX
 nf vt aux nf vi aux

karaboa *kawa* *nematamonaka* *ahi* .
 karaboha kawa na -himata -mona -ka ahi
 zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele enrolou a zarabatana. Ele terminou a zarabatana. Ele limpou a zarabatana por dentro.'

4 *Karaboa* *kawa* *ne* *ni* *ya* , *yama* *yama* *oye*
 karaboha kawa na+M ni ya , yama yama oye
 zarabatana empurrar AUX para ADJU coisa coisa luz+F
 nf vt aux prt prt nf nf pn

kakemetemoneke *ahi* .
 ka -kI -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ele estava limpando a zarabatana por dentro, e uma luz veio na direção dele.'

5 *Yama* *oye* *kake* *awe* *Ee* , *haa* .
 yama oye ka -kI awa+M ee haa
 coisa luz+F ir/vir vindo ver (expressão de surpresa) ah
 nf pn vi vt interj interj

'Uma luz veio para ele. "O que? Ah."'

BAHI (1)

6 *Himata amari* ?
 himata ama -ri
 que? ser IPAR+F
 interrog vc

"O que é isso?"

7 *Oof* , *karaboa karaboa kawa*
 oof karaboha karaboha kawa
 (expressão de cansaço) zarabatana zarabatana empurrar
 interj nf nf vt

tine ti ?
 ti- na -ne ti-
 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 aux prt

"Hoo, você está limpando a zarabatana por dentro?"

8 *Ee karaboa kawa one o* .
 ee karaboha kawa o- na -ne o-
 sim zarabatana empurrar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
 interj nf vt aux prt

"Sim, estou limpando a zarabatana por dentro."

9 *Faya karaboa kawa ne* , *karaboa kawa*
 faya karaboha kawa na+M karaboha kawa
 então zarabatana empurrar AUX zarabatana empurrar
 conj nf vt aux nf vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele estava limpando a zarabatana por dentro.'

10 *Karaboa kawa ne ya* , *karaboa kawa ne*
 karaboha kawa na.NOM+M ya karaboha kawa na+M
 zarabatana empurrar AUX ADJU zarabatana empurrar AUX
 nf vt aux prt nf vt aux

karaboa kasiro kawa ne karaboa baka
 karaboha kasiro kawa na+M karaboha baka
 zarabatana muito empurrar AUX zarabatana quebrar
 nf adv vt aux nf vt

tokanemetemoneke

to- ka- na -hemete -mone -ke ahi
 INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Ele estava limpando a zarabatana por dentro, e ele estava empurrando a vara pelo buraco da zarabatana com muita força, e quebrou a vara dentro da zarabatana.'

11 *Ooo* .
 ooo
 oh não
 interj

"Oh não."

BAHI (1)

17 **Hinabowe** **ya** **hokaka** **hine** **ya** **hokaka**
 hi- na- aboha.NOM+M ya hoka -ka hi- na.NOM+M ya hoka -ka
 OC CAUS morrer ADJU puxar DUP OC AUX ADJU puxar DUP
 vt prt vt aux prt vt

hine **ya** **koro** **hife** , **Yama** **nafi** **nima**
 hi- na.NOM+M ya koro hi- na -fI , yama nafi nima
 OC AUX ADJU jogar OC AUX água coisa todo igual
 aux prt vt aux nf pn prt

titehaba

ti- na -tee -haba
 2SG.S AUX HAB FUT+F
 aux

'Ele bateu nele, e aí esticou ele, e jogou ele na água. "Você vai morar em todo canto.''

18 **Karaboa** **kakawa** **tihine** **ti** ?
 karaboha ka- kawa ti- to- ha -ne ti-
 zarabatana DUP empurrar 2SG.S INC AUX CONT+F 2SG.S
 nf vt aux prt

'''Você fez muitas zarabatanas?'''

19 **Fa** **bite** **nafi** **tititehaba** **ama** **tini**
 faha bite nafi ti- iti -tee -haba ama ti- ni
 água pequeno+F todo 2SG.S habitar HAB FUT+F SEC 2SG.S ALT+F
 nf adj pn vi sec prt

'''Você vai morar em todos os igarapés.'''

20 **Faya** **yana** **tone** **toke** **hinakaki** **yiwa**
 faya yana to- na+M to- ka+M hinaka aki yiwa
 então começar INC AUX para lá ir/vir 3SG.POSS avó panela
 conj vi aux vi nf nf

kero

kero **nemetemone** **ahi**
 na -hemete -mone ahi
 fazer com movimentos circulares AUX PD.N+F REP+F então
 vt aux dem

'Ele saiu. Foi para o mato. A avó dele estava fazendo uma panela.'

21 **Yiwa** **kero** **nemetemoneke**
 yiwa kero na -hemete -mone -ke
 panela fazer com movimentos circulares AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

'Ela estava fazendo uma panela.'

22 **Yiwa** **kero** **na** **yiwa**
 yiwa kero na+F yiwa
 panela fazer com movimentos circulares AUX panela
 nf vt aux nf

kero

kero **nemetemoneke**
 na -hemete -mone -ke
 fazer com movimentos circulares AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Ela estava fazendo uma panela.'

23 **Yiwa** **kero** **ni** **ya** , **yama** **oye**
 yiwa kero na.NOM+F ya , yama oye
 panela fazer com movimentos circulares AUX ADJU coisa luz+F
 nf vt aux prt nf pn

BAHI (1)

kakemetemone

ka -kI -hemete -mone
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F
 vi sec

amani

ama -ni
 SEC ALT+F

'Ela estava fazendo uma panela, e uma luz veio para ela.'

24 *Fee*

fee
 (grito de surpresa)
 interj

""O que?""

25 *Oof*

oof
 (expressão de cansaço)
 interj

aki

aki
 avó
 nf

himata

himata
 que?
 interrog

himata

himata
 que?
 interrog

ahi

ahi
 trabalhar com
 vt

?

""Hoo, Vovó, o que você está fazendo?""

26 *Yiwa*

yiwa
 panela
 nf

kero

kero
 fazer com movimentos circulares
 vt

one

o- na -ne
 1SG.S AUX CONT+F
 aux

oni

o- ni
 1SG.S ALT+F
 prt

""Estou fazendo uma panela.""

27 *Yiwa*

yiwa
 panela
 nf

kero

kero
 fazer com movimentos circulares
 vt

nine

na -ne
 AUX CONT+F
 aux

ninihi

na.NOM+F -ni -hi
 AUX PI.N+F DUP
 aux

?

""Puxa, ela está fazendo uma panela.""

28 *Oo*

oo
 (expressão de cansaço)
 interj

""Hoo.""

29 *Faya*

faya
 então
 conj

yiwa

yiwa
 panela
 nf

kero

kero
 fazer com movimentos circulares
 vt

ni

na.NOM+F
 AUX
 aux

ya

ya
 ADJU
 prt

Hiya

hiya
 vamos lá
 interj

aki

aki
 avó
 nf

tani

tani
 instrumento
 pn

owa

owa
 1SG.O
 pron

kakakawa

ka- ka- kawa
 DUP COMIT dar algo a
 vt

ha

haa
 DEM
 dem

'Ela estava fazendo a panela. "Aqui Vovó, me dê o alisador."'

30 *Kekero*

ke- kero
 DUP fazer com movimentos circulares
 vt

obe

o- na -be
 1SG.S AUX IMED+F
 aux

""Deixe eu fazer um pouco.""

31 *Oko*

o- ka
 1SG.POSS POSS
 prt

yiwa

yiwa
 panela
 nf

tikatomariyahi

ti- katoma -ra -yahi
 2SG.S danificar NEG IMP.DIST+F
 vt

""Não estrague a minha panela.""

BAHI (1)

- 32 **Okatomaraba** *awineke*
 o- katoma -ra -haba awine -ke
 1SG.S danificar NEG FUT+F parece+F DECL+F
 vt sec
 "Acho que não vou estragar."
- 33 **Okatomaraba** *awineni*
 o- katoma -ra -haba awine -ni
 1SG.S danificar NEG FUT+F parece+F ALT+F
 vt sec
 "Acho que não vou estragar."
- 34 **Kekero** *omateya*
 ke- kero o- na -mate -ya
 DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 vt aux
 "Deixe eu fazer um pouco."
- 35 **Owa** *tiwibe*
 owa ti- awa -be
 1SG.O 2SG.S ver IMED+F
 pron vt
 "Você vai ver."
- 36 **Faya** *kero* *hinemetemoneke*
 faya kero hi- na -hemete -mone -ke
 então fazer com movimentos circulares OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj vt aux
 'Então ele fez.'
- 37 **Yiwa** *kero* *ne* , *yiwa*
 yiwa kero na+M , yiwa
 panela fazer com movimentos circulares AUX panela
 nf vt aux nf
kero *na* *yiwa*
 kero na+F yiwa
 fazer com movimentos circulares AUX panela
 vt aux nf
kero *nematamonaka*
 kero na -himata -mona -ka
 fazer com movimentos circulares AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux
 'Ele estava formando a panela.'⁵⁸
- 38 **Yiwa** *kero* *ne* , *yiwa* *sore*
 yiwa kero na+M , yiwa sore
 panela fazer com movimentos circulares AUX panela tirar puxando
 nf vt aux nf vt
tonemetemoneke *ahi*
 to- na -hemete -mone -ke ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Ele estava fazendo a panela, e a panela partiu.'

58 A frase *yiwa kero na* é erro.

BAHI (1)

39 **Ooo** , **aki** **yiwa** **abake** .
 ooo aki yiwa ahaba -ke
 oh não avó panela morrer DECL+F
 interj nf nf vi

"Oh não, Vovó a panela se abriu."

40 **Oko** **yiwa** **katome** **awane** .
 o- ka yiwa katoma+M awa -ne
 1SG.POSS POSS panela danificar parece+M ALT+M
 prt nf vt sec

"Ele estragou a minha panela."

41 **Faya** **hinakaki** **wate** , **Ebe** , **hinaka** **yiwametemone**
 faya hinaka aki wata+M ebe hinaka yiwaha -mete -mone
 então 3SG.POSS avó pegar querida 3SG.POSS panela PD.N+F REP+F
 conj nf vt voc pron nf

bote **tohane** ?
 bote to- ha.CONT+M -ne
 arraia INC ser ALT+M
 nm vc

'Ele agarrou a avó dele. Bem, a panela dela virou a arraia?'

42 **Hinakaki** **ama** **nimetemonehe** , **rifi** **kahoabone**
 hinaka aki ama na.NOM+F -mete -mone -he rifle kaho -habone
 3SG.POSS avó ser AUX PD.N+F REP+F DUP rifle amarrar INT+F
 nf vc aux nf vt

tokaharo ?
 to- ka -haaro
 para lá ir/vir PI.T+F
 vi

'Foi a avó dele que saiu no mato para amarrar o rifle?'

43 **Rifi** , **rifimetemoneke** .
 rifi rifle -mete -mone -ke
 rifle rifle PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf

'Era um rifle.'

44 **Habai** **hiwato** **awine** ?
 habai hi- wato awine
 amigo OC saber parece+F
 nm vt sec

'O seu amigo sabe sobre isso?'

45 **Hiwato** **awineke** .
 hi- wato awine -ke
 OC saber parece+F DECL+F
 vt sec

'Parece que ele sabe.'

46 **Awi** **awibonaha** .
 awi awi -bona -ha
 anta anta INT+M DUP
 nm nm

'Ele ia ser a anta.'

BAHI (1)

47 *Awibona* *taokana* *winaha* *tonake* *hinakaki*
 awi -bona taokana wina+F to- na- ka+M hinaka aki
 anta INT+M espingarda estar pendurado para lá CAUS ir/vir 3SG.POSS avó
 nm nf vi vt nf

ya famematamonaka
 ya fama -himata -mona -ka
 ADJU ser dois PD.N+M REP+M DECL+M
 prt vi

'Para ele ficar sendo a anta, ele foi atrás da espingarda que estava pendurada. Foi com a avó.'

48 *Hinakaki* *ya fame* *toke* *Taokana*
 hinaka aki ya fama+M to- ka+M taokana
 3SG.POSS avó ADJU ser dois para lá ir/vir espingarda
 nf prt vi vi nf

winine *faro*
 wina -ne faaro
 estar pendurado CONT+F aquele+F
 vi dem

'Ele foi junto com a avó. "A espingarda está pendurada aí."'

49 *Taokana* *winine* *ha*
 taokana wina -ne haa
 espingarda estar pendurado CONT+F DEM
 nf vi dem

'"A espingarda está pendurada aí."'

50 *Totowawite* *tinahi*
 to- to- awa -witI ti- na -hi
 DUP para lá ver para fora 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux

'"Vai olhar ela."'

51 *Faya tokematamonaha*
 faya to- ka -himata -mona -ha
 então para lá ir/vir PD.N+M REP+M DUP
 conj vt

'Ele foi para o mato.'

52 *Toke* *toke* *ya* *Aki* *aki* *awi* *hawine*
 to- ka+M to- ka.NOM+M ya aki aki awi hawine
 para lá ir/vir para lá ir/vir ADJU avó avó anta caminho+M
 vi vi prt nf nf nm pn

ya kakamaki *tinahi* *awi* *hawine* *ya*
 ya ka- ka -makI ti- na -hi awi hawine ya
 ADJU DUP ir/vir atrás 2SG.S AUX IMP+F anta caminho+M ADJU
 prt vi aux nm pn prt

tiye *tabi* *ka* *ya* *ahi*
 ti- yehe tabi ka ya ahi
 2SG.POSS mão pulso+F LOC ADJU assim
 pn pn prt prt dem

'Ele foi. "Vovó, venha no caminho de anta, nos punhos."'

53 *E* *tina* *ahi* *awi* *nima*
 ee ti- na ahi awi nima
 ser semelhante 2SG.S AUX assim anta igual
 vi aux dem nm prt

'"Faça igual uma anta."'

BAHI (1)

54 *Awí nima tinahi*
 awi nima ti- na -hi
 anta igual 2SG.S AUX IMP+F
 nm prt aux

"Faça igual uma anta."

55 *Faya hinakaki kamakia ra tao*
 faya hinaka aki ka -makI+F ra tao
 então 3SG.POSS avó ir/vir atrás O atirar
 conj nf vi prt vt

kanematamonaka taasei
 ka- na -himata -mona -ka taasei
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M (som de espingarda)
 aux som

'Quando a avó dele veio, ele atirou nela, taasei.'

56 *Awí abaka faya hinakaki bobi nebanoho*
 awi ahaba -ka faya hinaka aki bobi na -hiba -no -ho
 anta morrer DECL+M então 3SG.POSS avó cortar AUX FUT+M PI.N+M DUP
 nm vi conj nf vt aux

"A anta morreu." Ele tratou a avó dele.'

57 *Yoari yoari hekiti yoari*
 yoha -ri yoha -ri hi- ka- iti.LIST yoha -ri
 peito PN peito PN OC COMIT tirar peito PN
 pn pn vt pn

kawana fara hinaka noti bako ya yoari
 ka- wana.LIST fara hinaka noti bako ya yoha -ri
 COMIT estar ligado mesmo+F 3SG.POSS neto peito+M ADJU peito PN
 vi dem pron nm pn prt pn

kawana hinaka yayafa bote hikawata
 ka- wana.LIST hinaka yayafa bote hi- ka- wata.LIST
 COMIT estar ligado 3SG.POSS tanga velho OC COMIT existir
 vi pron nm adj vt

yifo be bote kanawana yifo be bote
 yifo behe bote ka- na- wana.LIST yifo behe bote
 buriti base velho COMIT CAUS estar ligado buriti base velho
 nm pn adj vt nm pn adj

kanawana nematamonane
 ka- na- wana.LIST na -himata -mona -ne
 COMIT CAUS estar ligado AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux

'Ele tirou os peitos dela. Os peitos dela estavam no peito do próprio neto dela. Ele também botou a tanga velha dela. Ele também colocou o rabo de buriti dela.'

58 *Yifo be bote kanawane awi iso ne*
 yifo behe bote ka- na- wana+M awi iso na+M
 buriti base velho COMIT CAUS estar ligado anta carregar AUX
 nm pn adj vt nm vt aux

awi iso ne awi fara me ka ami me kababa
 awi iso na+M awi fara me ka ami me kaba -haba
 anta carregar AUX anta mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL.S comer FUT+F
 nm vt aux nm dem pron prt nf pron vt

BAHI (1)

me kamemetemoneni

me ka -ma -hemete -mone -ni
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi

'Ele colocou o rabo de buriti dela. Ele carregou a anta. Os que iam comer a própria mãe voltaram.'

59 **Kai kawemetemoneni**

kaha.NFIN ka- waa -hemete -mone -ni , awi amare
 estar assado COMIT estar em pé PD.N+F REP+F ALT+F anta ser NEG
 vi vi nm vc

me kababa mati

me kaba -haba mati
 3PL.S comer FUT+F 3PL.S
 pron vt pron

'Ela estava moqueada em cima do moquém. Eles iam comer o que não era anta.'

60 **Faya me hikabemetemone**

faya me hi- kaba -hemete -mone
 então 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F
 conj pron vt

'Comeram ela.'

61 **Faya me hikaba kabi abi ya me amo**
 faya me hi- kaba+F , kaba.NFIN ahaba.NOM+F ya me amo.LIST
 então 3PL.S OC comer comer acabar ADJU 3PL.S dormir
 conj pron vt result vi prt pron vi

, **faya faya fara me ka ami me kaba mera me**
 faya faya fara me ka ami me kaba+F mera me
 então então mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL.S comer 3PL.O 3PL
 conj conj dem pron prt nf pron vt pron pron

ka ami me kaba mera mera amo nihi bai
 ka ami me kaba+F mera mera amo niha- na+M bahi
 POSS mãe 3PL.S comer 3PL.O 3PL.O dormir CAUS AUX sol
 prt nf pron vt pron pron vi aux nm

kamakire ya yana nematamona yama soki
 ka -makI -ra.NOM+M ya yana na -himata -mona yama soki.NOM
 ir/vir atrás NEG ADJU levantar AUX PD.N+M REP+M coisa ser escuro
 vi prt vi aux nf vi

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Comeram ela. Quando ela acabou de ser comida, dormiram. Comeram a própria mãe. Ele fez eles dormir. Antes do sol nascer, ele levantou, no escuro.'

62 **Yama soki ya yana tonematamona**

yama soki.NOM ya yana to- na -himata -mona
 coisa ser escuro ADJU começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf vi prt vi aux

'Ele estava pronto para sair de noite.'

63 **Yoa me fafawa tohemete me ka ami me**

yoha me fa- fawa to- ha -hemete , me ka ami me
 peito 3PL.S DUP beber INC AUX PD.N+F 3PL POSS mãe 3PL.S
 nf pron vt aux pron prt nf pron

BAHI (1)

kabineni **owatino** , **ati** **nematamonaka**
 kaba -ne -ni owatino , ati na -himata -mona -ka
 comer CONT+F ALT+F exclamação dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt interj vt aux

'"Os que sempre bebiam da mama estão comendo a mãe," ele disse.'

64 **Faya** **ati** **fawa** **ne** **ya** **fawa** **nematamonaka**
 faya ati fawa na.NOM+M ya fawa na -himata -mona -ka
 então voz parar AUX ADJU desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj pn vi aux prt vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele parou de falar. Ele sumiu.'

65 **Faya** **fawa** **ne** **me** **hiwasiminare** , **toke**
 faya fawa na+M me hi- wasi -mina -ra+M , to- ka+M
 então desaparecer AUX 3PL.S OC achar manhã NEG para lá ir/vir
 conj vi aux pron vt vi

tokawai **ya** **tokawai** **ya**
 to- ka -waha.NOM ya to- ka -waha.NOM ya
 para lá ir/vir mudança ADJU para lá ir/vir mudança ADJU
 vi prt vi prt

tokawai **ya** , **hawa** **ka**
 to- ka -waha.NOM ya , hawa kaa
 para lá ir/vir mudança ADJU patauá cortar tirando pedaços
 vi prt nf vt

namatamonaha ?
 na.NOM+M -mata -mona -ha
 AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

'Ele sumiu. Eles não conseguiram achar ele de manhã. Ele foi para muitos lugares. Ele derrubou patauá?'

A VELHA YOME AKI

Tradução Livre

Fizeram uma festa. Eles queriam fazer uma dança. Começaram a dança. Quando estavam fazendo a dança, a velha Yome Aki veio para eles. Ela veio e acordou a que ela disse ser a filha dela. Não era a mãe de verdade que acordou ela. A mãe de verdade dela estava dormindo na rede.

"Naha, Naha, vai lá dançar com os outros. Acorde. Vou cuidar dos meus netos," ela disse. Ela disse que ia cuidar dos netos. "Vou cuidar dos meus netos. Me dá as tipóias dos meninos. Se eles chorarem, vou botar o menino na tipóia," ela disse. "Me dá a tipóia do menino maior, para eu carregar ele," ela disse. [Naha saiu para a dança, deixando os dois filhos pequenos dela com a velha Yome Aki, que ela pensou que era a mãe dela.]

Yome Aki estava na rede cuidado das crianças, e aí ela desapareceu. Ela levou os meninos.

O filho da irmã mais nova da Naha saiu da casa para urinar. Ele foi no caminho. Ele foi e urinou, e quando ele estava em pé lá, ele escutou um nenê chorando longe. O choro dele parou. "Um nenê está chorando."

Ele voltou. "De quem é o nenê que está chorando? Tem um nenê chorando ali."

"A minha mãe está cuidando dos meus filhos na rede," ela disse, vindo da festa.

Ela veio. "Mãe, Mãe, onde estão os meus filhos que você está cuidando?"

"Ela está falando que deu os meus netos para mim [isso é, ninguém deu as crianças para mim]."

"Meus filhos, meus filhos." A mãe deles chorou. Ela queria ir atrás deles, mas empurraram a canoa para ela não ir. Não tinha canoa.

Eles tinham ido de canoa. Estavam remando, levando as crianças. Um dos meninos era pequeno, mas o outro era grande. Ela levou eles.

A mãe deles estava chorando. Ela parou de chorar. Eles queriam começar a festa de novo. Começaram a dançar, e foram até de manhã.

As crianças tinham sumido. Não voltaram mais. A velha Yome Aki tinha levado eles, e ficaram lá. Quando ficaram grandes, eles queriam comer eles. Eles estavam planejando matar eles. Unhavam eles com as unhas, assim. Eles unhavam eles, e o sangue deles pingava dentro de uma tigela, desse tamanho. Eles beberam o sangue que saiu em todo o corpo deles, os pés, as pernas, as cabeças. Eles sempre unhavam eles.

Resolveram comer eles. Eles estavam prontos. "Você mata eles. Vamos comer eles."

"Acharam eles," falaram.

O irmão da mãe deles veio para cima e achou eles, e levou eles. Ele levou eles de volta. Ele derrubou árvores para a roça do pai dele.

Quando voltaram e viram eles, tinha um pedaço de pau no cabelo de um deles. Eles palpavam as cabeças deles e acharam os pedaços de pau. O velho Yome Aki, o avô deles, achou os pedaços de pau. Ele achou um pedaço de pau. Os do grupo da mãe deles tinham achado eles. A velha Yome Aki acendeu uma tocha e eles olharam o pedaço de pau.

"Mata eles," ele disse. "Vou atrás de macacos-barrigudos para comer com eles. Vou matar macacos-barrigudos com zarabatana," ele disse.

"Vou matar eles," ela disse.

A VELHA YOME AKI

"Guarde o fígado da criança que eu criei."

"Você vai comer o fígado da criança que você criou."

O velho Yome Aki levantou cedo. Ele levantou cedo e saiu e flechou macacos-barrigudos com zarabatana. Ele terminou de matar barrigudos.

O tio que tinha achado os sobrinhos veio para cima na canoa. Ele veio para cima na canoa, e ficou em pé lá. Os sobrinhos dele não queriam ir para ele, em pé lá. Ele ficou em pé olhando eles. A velha Yome Aki tentou bater neles com pau.

"Você errou! Ela é brava!"

Ela tentou bater neles com pau, para matar eles. Eles pularam para lá. "Vovó, venha cá."

"Vocês carregam paneiros para colocar os pequiás." Eles foram carregando os paneiros. Eles estavam indo, e ela arroteou eles lá na frente para matar eles. Ela ficou atrás deles, mas eles corriam dela, e ela ficava errando eles.

Eles foram, e puxaram envira para fazer peconha. Eles mediram a árvore, e foram pegar pequiás. Eles começaram a pegar pequiás.

Ela estava sempre perseguindo eles. Ela foi atrás deles.

"Corre!"

Um deles correu. Ele correu e pulou para subir numa árvore. Ela foi bater nele com o pau, mas bateu na árvore, teo.

"Você errou!"

Ela foi atrás do irmão mais velho dele, mas ele correu. Ele veio correndo. Ele botou os pés rápido na peconha e pulou para subir na árvore, também. Ela veio correndo, e bateu na árvore, teo.

"Você errou! Ela é brava!"

Eles dois subiram na árvore. Quebraram galhos de pequiá com frutas. Eles tinham envira nas mãos, e amarraram os pequiás verdes com as enviras. Quando terminaram de amarrar os pequiás verdes, "Vovó, vovó."

"O que?"

"Vovó, as abelhas estão atacando os nossos olhos. Cante 'taha kefo'."

Então ela cantou. Ela cantou, "Ta kefo, ta kefo."

Enquanto ela cantou, "Ta kefo," ele deixou cair os pequiás em cima dela. "Vovó, dê pulos! Dê pulos! Cante 'ta kefo'. Espere, as abelhas estão atacando os meus olhos."

"Taha kefo, taha kefo," ela cantou. Enquanto ela estava em pé cantando, os pequiás caíram. Os pequiás erraram ela.

"Você errou!" ela disse.

"Ele errou a minha avó."

"Ele quase me atingiu."

"Ele não viu onde minha avó está em pé. Vovó, fique um pouco mais para cá. Fique para cá onde é limpo. Dê pulos. Cante, 'Taha kefo'."

Então ela ficou em pé mais para cá, e o irmão mais velho dele deixou os pequiás cair em cima dela. O tio deles também estava em pé perto, olhando eles. Os pequiás caíram. A velha Yome Aki estava cantando, e os pequiás caíram em cima dela. "Ai," ela disse. Ela gritou.

O tio deles veio correndo e bateu nela com pau.

"Vamos, ela morreu. Deixa os pequiás ficar no pé. Vamos, vocês dois vão na frente."

Ele amarrou ela. Ele amarrou ela com as pernas em volta da cabeça dela. Ele colocou as pernas em volta da cabeça dela. Com as pernas dela em volta da cabeça, ele colocou ela nas costas. A vagina velha dela estava bem aberta quando ele carregou ela.

Ele levou ela. Chegando na casa, ele jogou ela no chão. Ele rachou lenha. Quando ele terminou de rachar lenha, ele tratou ela. Ele colocou o fígado dela numa panela de barro, e

A VELHA YOME AKI

moqueou o corpo dela. Ele cozinhou ela. Ela foi cozida, e ferveu.

Ele olhou o sol. O sol estava ficando baixo. Depois que ele olhou o sol, ele quebrou o pote de barro, e levou os pedaços. Ele inseriu pedaços da panela quebrada em cortes nas pontas de varas, e enfiou as varas na terra. Viraram a primeira cutiara e o primeiro cã-cã. Ele enfiou as varas na terra.

Ele voltou, e enrolou linha para fazer rede, de envira. [Torcem os fios de envira juntos com a palma da mão, na coxa.] Ele colocou a vagina velha dela nele, e também colocou os peitos dela nele. Ele pareceu igualzinho a ela. Ele contou música de mulher, enquanto enrolava linha para rede.

O cã-cã começou a chamar, "Katatata. Ele voltou, voltou." O cã-cã estava reclamando. O pedaço de pote era cã-cã. Ele enrolou linha para rede. Quando o velho Yome Aki voltou, o cã-cã começou, "Kata kata. Ele voltou, voltou." Quando ele voltou, a cutiara gritou, "Kwe kwe."

Ele estava carregando macacos-barrigudos nas costas, que ele tinha matado com zarabatana. Ele veio e deixou eles no chão no matinho perto da casa.

Ele veio para dentro da casa. A "esposa" dele estava cantando na rede, balançando. Ela estava enrolando linha para rede.

"Hoo, e aí? Você matou eles?"

"Sim, matei eles," ela disse.

"Você comeu o fígado dele?"

"Comi o fígado dele. Comi o fígado do menino que criei. O fígado do que você criou está na panela aí."

"Onde está a massa para comer com ele?"

"Tem massa de mandioca no pote ali."

Ele puxou o pote de massa para ele, e pegou o fígado da esposa dele mesmo. Ele colocou um pedaço grande do fígado dela na boca. Ele mordeu. Ele engoliu, estava com fome. Ele engoliu, e botou um bocado de massa na boca logo. Ele comeu muito, porque estava com fome. Ele mordeu justo na vesícula dela. Quando ele mordeu a vesícula dela, ele disse, "Aha." Ficou pulando para todo canto.

Ela estava na rede enrolando linha para rede, e ela, que na realidade era o tio dos meninos disfarçado, pegou um pau rápido. Ele bateu no velho com o pau.

Os netos dele choraram. "Meu avô, meu avô."

"Vocês estão chorando, mas estão todo unhadados. Deixa ele morrer." O tio reclamou deles porque eles estavam chorando por causa do avô deles.

Eles tinham moqueado ela e ela estava no moquém.

"Peguem os barrigudos dele. Vamos embora, para comermos os barrigudos dele. Carreguem a zarabatana dele, também. Vamos embora."

Eles foram. Eles foram carregando os barrigudos. Foram e entraram na canoa e foram para baixo. Também colocaram castanhas num paneiro.

"Meu avô não dava comida boa. Agora estamos comendo a coisa que sempre falaram que era amarga. [Yome Aki não deixava os meninos comer comida boa, dizendo que era amarga.] Vamos comer."

Eles foram e embarcaram e foram para cima e chegaram para o pai deles. Chegaram e levaram os barrigudos.

"Aqui, preparem os barrigudos. Não vão ser comidos mais. [Eles não sabiam caçar.] Vão ser comidos agora." Então comeram os barrigudos.

Queimaram a velha Yome Aki. A cinza deles são as mutucas de hoje, que bebem o nosso sangue, a cinza da velha Yome Aki. Queimaram ela. Ficaram com o pai deles, e ficaram gordos.

A VELHA YOME AKI

Apresentação Interlinear

1 *Me mari nemetemoneke*
 me mari na -hemete -mone -ke
 3PL.S comer em festa AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Fizeram uma festa.'

2 *Me mari na me , me mari na ,*
 me mari na+F me , me mari na+F ,
 3PL.S comer em festa AUX 3PL.S 3PL.S comer em festa AUX
 pron vi aux pron pron vi aux

ayaka me wati kanemetemoneke ayaka me
 ayaka me wati ka- na -hemete -mone -ke ayaka me
 dançar 3PL.S pensar em COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F dançar 3PL.S
 vi pron vt aux vi pron

hiri naba mati
 hiri na -haba mati
 fazer AUX FUT+F 3PL.S
 vt aux pron

'Eles tiveram uma festa. Eles queriam fazer uma dança.'

3 *Ayaka me wati kana ayaka me hiri na ,*
 ayaka me wati ka- na+F ayaka me hiri na+F ,
 dançar 3PL.S pensar em COMIT AUX dançar 3PL.S fazer AUX
 vi pron vt aux vi pron vt aux

ayaka , me hiri na me ni ya , Yome Aki bote
 ayaka , me hiri na+F me ni ya , Yome Aki bote
 dançar 3PL.S fazer AUX 3PL para ADJU (nome de mulher) velho
 vi pron vt aux pron prt prt npropf adj

kakemetemoneke
 ka -kI -hemete -mone -ke
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles queriam fazer uma dança. Começaram a dança. Quando estavam fazendo a dança, a velha Yome Aki veio para eles.'

4 *Yome Aki bote kakemetemone ahi*
 Yome Aki bote ka -kI -hemete -mone ahi
 (nome de mulher) velho ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 npropf adj vi dem

'A velha Yome Aki veio.'

5 *Kake , bitemonehe mowa nabanihi*
 ka -kI , bite -mone -he mowa na -haba -ni -hi
 ir/vir vindo 3SG.POSS.filha REP+F DUP balançar AUX FUT+F PI.N+F DUP
 vi nf vt aux

, mati yokana mowa raro , mowa
 , mati yokana mowa na -ra -haaro , mowa
 3SG.POSS.mãe de verdade balançar AUX NEG PI.T+F balançar
 nf adj vt aux vt

hiraharo
 hi- na -ra -haaro
 OC AUX NEG PI.T+F
 aux

'Ela veio e acordou a que ela disse ser a filha dela. Não era a mãe de verdade que acordou ela.'

A VELHA YOME AKI

6 *Mati* *yokana* *mowa* *hira* , *mati* *hine*
 mati yokana mowa hi- na -ra+F , mati hine
 3SG.POSS.mãe de verdade balançar OC AUX NEG 3SG.POSS.mãe só
 pron adj vt aux nf pron

ya *wina* *amo* *ni* , *mati* *amo* *ni*
 ya wina+F amo na.NFIN , mati amo na.NFIN
 ADJU deitar na rede dormir AUX 3SG.POSS.mãe dormir AUX
 prt vi vi aux nf vi aux

winehemetemoneke *ahi* .
 wina -hemete -mone -ke ahi
 deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Não foi a mãe de verdade que acordou ela. A mãe dela estava dormindo na rede.'

7 *Mati* *amo* *ni* *wina* , *Naha* ,
 mati amo na.NFIN wina+F , Naha ,
 3SG.POSS.mãe dormir AUX deitar na rede (nome de mulher)
 nf vi aux vi npropf

Naha , *te* *wanibe* .
 Naha , tee wana -be
 (nome de mulher) 2PL.S estar ligado IMED+F
 npropf pron vi

'A mãe dela estava dormindo na rede. "Naha, Naha, vai lá dançar com os outros.'"

8 *Titafihi* , *oka* *noti* *me*
 ti- tafi -hi , o- ka noti me
 2SG.S acordar IMP+F 1SG.POSS POSS neto 3PL.O
 vi prt nm pron

okowinibeya , *oka* *noti* *me*
 o- ka- wina -be -yahi , o- ka noti me
 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F 1SG.POSS POSS neto 3PL.O
 vt prt nm pron

okowinibeya *ati* *nemetemoneke*
 o- ka- wina -be -yahi ati na -hemete -mone -ke
 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'"Acorde. Vou cuidar dos meus netos," ela disse.'

9 *Faya* , *hinakanoti* *me* *kawinabone*
 faya , hinaka noti me ka- wina -habone
 então 3SG.POSS neto 3PL.O COMIT deitar na rede INT+F
 conj nm pron vt

Oka *noti* *me* *okowinibeya* .
 o- ka noti me o- ka- wina -be -yahi
 1SG.POSS POSS neto 3PL.O 1SG.S COMIT deitar na rede IMED+F IMP.DIST+F
 prt nm pron vt

'Ela disse que ia cuidar dos netos. "Vou cuidar dos meus netos.'"

10 *Inamatewe* *me* *tobe* *owa* *tekawahi* .
 inamatewe me tobe owa ti- ka- kawa -hi
 criança 3PL.POSS tipoia+F 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a IMP+F
 nm pron pn pron vt

'"Me dá as tipoias dos meninos.'"

A VELHA YOME AKI

11	Me	ohi	ni	ya	inamatewe	sana			
	me	ohi	na.NOM+F	ya	inamatewe	sana			
	3PL.S	chorar	AUX	ADJU	criança	carregar	pendurado	no	ombro
	pron	vi	aux	prt	nm	vt			
	omisabana			oni		ati	nemetemoneke		
	o-	na	-misa	-habana	o-	ni	ati	na	-hemete -mone -ke
	1SG.S	AUX	para cima	FUT+F	1SG.S	ALT+F	dizer	AUX	PD.N+F REP+F DECL+F
	aux				prt		vt	aux	

'"Se eles chorarem, vou botar o menino na tipoia," ela disse.'

12	Inamatewe	tobene		hahi	nafihi	tobene	owa		
	inamatewe	tobene		haahi	nafi+M	tobene	owa		
	criança	tipoia+M		esse+M	ser grande	tipoia+M	1SG.O		
	nm	pn		dem	vi	pn	pron		
	tekawahi			weye	omisebana			ati	
	ti-	ka-	kawa	-hi	weye	o-	na	-misa	-hibana
	2SG.S	COMIT	dar algo a	IMP+F	carregar	1SG.S	AUX	para cima	FUT+M
	vt				vt	aux			ati
	nemetemoneke			ahi	ati	na	mate		
	na	-hemete	-mone -ke	ahi	ati	na+F	matehe		
	AUX	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	dizer	AUX	crianças		
	aux			dem	vt	aux	nf		
	kawina	wina		fawa	nabanihi				
	ka-	wina+F		fawa	na	-haba	-ni	-hi	
	COMIT	deitar na rede	deitar na rede	desaparecer	AUX	FUT+F	PI.N+F	DUP	
	vt		vi	vi	aux				

'"Me dá a tipoia do menino maior, para eu carregar ele," ela disse. Ela estava na rede cuidado das crianças, e aí ela desapareceu.'

13	Fawa	nemetemoneke		fahi	
	fawa	na -hemete -mone -ke		fahi	
	desaparecer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então	
	vi	aux		dem	

'Ela desapareceu.'

14	Fawa	na	ahi
	fawa	na+F	ahi
	desaparecer	AUX	então
	vi	aux	dem

'Ela desapareceu.'

15	Anoti		ama	namatamonaha		hari
	anoti		ama	na.NOM+M -mata -mona -ha		haari
	3SG.POSS	irmão mais velho	ser	AUX PD.N+M REP+M DUP		esse+M
	nm		vc	aux		dem

so	nebona	tokomari				
soo	na -hibona	to-	ka	-ma	-haari	?
urinar	AUX INT+M	para lá	ir/vir	de volta	PI.T+M	
vi	aux	vi				

'Foi o irmão mais velho dela que saiu para urinar?'

16	Hinakasima		hinakasima	biti
	hinaka asima		hinaka asima	biti
	3SG.POSS	irmã mais nova	3SG.POSS	irmã mais nova
	nf		nf	3SG.POSS.filho
				nm

A VELHA YOME AKI

21 *Inamatewe oi ka ahi*
 inamatewe ohi na -ka ahi
 criança chorar AUX DECL+M lá
 nm vi prt dem

"Tem um nenê chorando ali."

22 *Okatao me okomi kawina wini*
 okatao me o- ka ami ka- wina+F wina.NOM+F
 meu filho 3PL.O 1SG.POSS POSS mãe COMIT deitar na rede deitar na rede
 nm pron nf vt vi

ya , okatao me okomi kawina
 ya , okatao me o- ka ami ka- wina+F
 ADJU meu filho 3PL.O 1SG.POSS POSS mãe COMIT deitar na rede
 prt nm pron nf vt

wini ya , ati na kamakiemetemoneke
 wina.NOM+F ya , ati na+F ka -makI -hemete -mone -ke
 deitar na rede ADJU dizer AUX ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi prt vt aux vi

"A minha mãe está cuidando dos meus filhos na rede," ela disse, vindo da festa.'

23 *Kamaki Ami , ami ati nemetemoneke*
 ka -makI+M ami , ami ati na -hemete -mone -ke
 ir/vir atrás mãe mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vt aux

'Ela veio. "Mãe, Mãe," ela disse.'

24 *Ami , ami okatao me tikawina me*
 ami , ami okatao me ti- ka- wina+F me
 mãe mãe meu filho 3PL.O 2SG.S COMIT deitar na rede 3PL.S
 nf nf nm pron vt pron

e riya ?
 ee na -ri -ya
 (pergunta) AUX IPAR+F agora
 vi aux

"Mãe, Mãe, onde estão os meus filhos que você está cuidando?"

25 *Oka noti owa ni me , aa ,*
 o- ka noti owa ni me , aa ,
 1SG.POSS POSS neto 1SG.O para 3PL.O (pausa)
 prt nm pron prt pron interj

kakawamako ati ama hari
 ka- kawa -mako ati ama haari
 COMIT dar algo a por isso+M voz ser esse+M
 vt pn vc dem

"Ela está falando que deu os meus netos para mim."

26 *Okatao okatao me faya me ka ami ohi*
 okatao okatao me faya me ka ami ohi
 meu filho meu filho 3PL então 3PL POSS mãe chorar
 nm nm pron conj pron prt nf vi

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

"Meus filhos, meus filhos." A mãe deles chorou.'

A VELHA YOME AKI

27 **Me tokomakeabone** **me**
 me to- ka -makI -habone me
 3PL para lá ir/vir atrás INT+F 3PL.O
 pron vi pron

hinakamakiabone **kanawa** , **kanawa me yokoko**
 hi- to- na- ka -makI -habone kanawa , kanawa me yoko -ko
 OC para lá CAUS ir/vir atrás INT+F canoa canoa 3PL.S empurrar DUP
 vt nf nf pron vt

nemetemone ahi .
 na -hemete -mone ahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Ela queria ir atrás deles, mas empurraram a canoa para ela não ir.'⁵⁹

28 **Kanawa wataremetemoneke** .
 kanawa wata -ra -hemete -mone -ke
 canoa existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Não tinha canoa.'

29 **Me towakamani** **me ori nani**
 me to- ka- ka -ma -hani me ori na -hani
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S remar AUX PI.N+F
 pron vi pron vi aux

matehe me towakamani **me matehe**
 matehe me to- ka- ka -ma -hani me , matehe
 crianças 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S crianças
 nf pron vt pron nf

inamatewe owa nafire inamatewe owa ta
 inamatewe owa nafi -ra+M inamatewe owa taa
 criança outro+M ser grande NEG criança outro+M contraste
 nm adj vi nm adj prt

nafi , **nematamonaka ahi** .
 nafi.LIST na -himata -mona -ka ahi
 ser grande AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Eles tinham ido de canoa. Estavam remando, levando as crianças. Um dos meninos era pequeno, mas o outro era grande.'

30 **Faya me hiwakamani** **me faya**
 faya me hi- to- ka- ka -ma -hani me , faya
 então 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O então
 conj pron vt pron conj

me ka ami ohi na me ka ami ohi
 me ka ami ohi na+F me ka ami ohi
 3PL POSS mãe chorar AUX 3PL POSS mãe chorar
 pron prt nf vi aux pron prt nf vi

nemetemoneke .
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela levou eles. A mãe deles estava chorando.'

59 O pronominal *me* no início da frase é erro.

A VELHA YOME AKI

- 31 **Ohi** **nemetemoneke**
 ohi na -hemete -mone -ke
 chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Ela estava chorando.'
- 32 **Ohi** **ni** **fawa** **na** , **ayaka** **me** **wati**
 ohi na.NFIN fawa na+F , ayaka me wati
 chorar AUX parar AUX dançar 3PL.S pensar em
 vi aux vi aux vi pron vt
- kanama** **me** **ayaka** **me** **hiri** **na** **me** , **me**
 ka- na -ma+F me ayaka me hiri na+F me , me
 COMIT AUX de volta 3PL.S dançar 3PL.S fazer AUX 3PL.S 3PL.S
 aux pron vi pron vt aux pron pron
- kawahemetemoneke** **fahi**
 ka- waha -hemete -mone -ke fahi
 COMIT amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
- 'Ela parou de chorar. Eles queriam começar a festa de novo. Começaram a dançar, e foram até de manhã.'
- 33 **Himata** **obatasi** **kobo** ?
 himata o- batasi kobo
 que? 1SG.POSS meio das costas encontrar
 interrog pn vt
- 'O que tem nas minhas costas?'
- 34 **Baroro** **amare** **ama** ?
 baroro ama -ra+M ama
 barata ser NEG SEC
 nm vc sec
- 'É barata?'
- 35 **Faya** , **mate** **fawa** **kanaha** , **faya** **me**
 faya matehe fawa ka- na+F , faya me
 então crianças desaparecer COMIT AUX então 3PL.S
 conj nf vi aux conj pron
- kakakama** **tohara** **me** **Yome Aki** **bote**
 ka- ka- ka -ma to- ha -ra+F me Yome Aki bote
 DUP COMIT ir/vir de volta INC AUX NEG 3PL.S (nome de mulher) velho
 vi aux pron npropf adj
- me** **hiwakamani** **me**
 me hi- to- ka- ka -ma -hani me
 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.S
 pron vt pron
- kakasawi** **toemetemoneke**
 ka- ka- sawi to- ha -hemete -mone -ke
 DUP COMIT estar presente INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
- 'As crianças tinham sumido. Não voltaram mais. A velha Yome Aki tinha levado eles, e ficaram lá.'
- 36 **Me** **kasawiha** **me** , **me** **kasawiha** **me**
 me ka- sawi+F me , me ka- sawi+F me
 3PL.S COMIT estar presente 3PL.S 3PL.S COMIT estar presente 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

A VELHA YOME AKI

, *me fotamisi ya me me me me*
 me fota -misa.NOM+F ya me me me me
 3PL.S ser grande para cima ADJU 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S
 pron vi prt pron pron pron pron
hikababone me me wati hikana me
 hi- kaba -habone me me wati hi- ka- na+F me
 OC comer INT+F 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O
 vt pron pron vt aux pron
me me wati hikanemetemoneke
 me me wati hi- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt aux
 'Eles ficaram lá. Quando ficaram grandes, eles queriam comer eles.'

37 *Me me wati hikana me me me*
 me me wati hi- ka- na+F me me me
 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
bibisi hiemetemoneke me ye atari ya
 bi- bisi hi- to- ha -hemete -mone -ke me yehe atari ya
 DUP unhar OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS mão pele+F ADJU
 vt aux pron pn pn prt
ahi ahi ahi
 ahi ahi ahi
 aqui aqui aqui
 dem dem dem
 'Eles estavam planejando matar eles. Unhavam eles com as unhas, assim.'

38 *Yiwa bite aya toa ya me ame*
 yiwa bite aya to- ha+F ya me ame
 panela pequeno+F este INC ser ADJU 3PL.POSS sangue+F
 nf adj dem vc prt pron pn
iha me me me bisi hina me
 iha+F me me me bisi hi- na+F me
 estar localizado 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S unhar OC AUX 3PL.POSS
 vi pron pron pron vt aux pron
ame nonowi toemetemone ahi
 ame no- nowi to- ha -hemete -mone ahi
 sangue+F DUP pingar INC AUX PD.N+F REP+F aqui
 pn vi aux dem
 'Eles unhavam eles, e o sangue deles pingava dentro de uma tigela, desse tamanho.'

39 *Ama nowi na me fawa ama me fawa me*
 ama nowi na+F me fawa+F ama me fawa+F me
 sangue pingar AUX 3PL.S beber sangue 3PL.S beber 3PL.S
 nf vi aux pron vt nf pron vt pron
me nafi haro me tame haro me isi ahi
 me nafi haaro me tame haaro me isi ahi
 3PL.POSS todo esse+F 3PL.POSS pé+F esse+F 3PL.POSS perna+F lá
 pron pn dem pron pn dem pron pn dem
me tati
 me tati
 3PL.POSS cabeça
 pron pn
 'Eles beberam o sangue que saiu em todo o corpo deles, os pés, as pernas, as cabeças.'

A VELHA YOME AKI

40 *Me me bibisi hia me , me me*
 me me bi- bisi hi- to- ha+F me , me me
 3PL.O 3PL.S DUP unhar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
hikababone me , yana tokanemetemoneke
 hi- kaba -habone me , yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 OC comer INT+F 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt pron vi aux

'Eles sempre unhavam eles. Resolveram comer eles.'

41 *Me yana tokana meba me , Me waka*
 me yana to- ka- na+F me -ba me , me waka
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL FUT 3PL 3PL.O matar
 pron vi aux pron pron pron vt

tiyahi
 ti- na -yahi
 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 aux

'Eles estavam prontos. "Você mata eles."⁶⁰

42 *Me waka tiyahi*
 me waka ti- na -yahi
 3PL.O matar 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 pron vt aux

""Mata eles.""

43 *Me e kabibeya*
 me ee kaba -be -ya
 3PL.O 1IN.S comer IMED+F agora
 pron pron vt

""Vamos comer eles.""

44 *Me , me me hiwasianike*
 me me me hi- wasi -hani -ke
 3PL 3PL.O 3PL.S OC achar PI.N+F DECL+F
 pron pron pron vt

""Acharam eles.""

45 *Me ka koko , me ka koko ,*
 me ka koko , me ka koko ,
 3PL POSS irmão da mãe 3PL POSS irmão da mãe
 pron prt nm pron prt nm

kakatime mera wasi , mera
 ka- ka -tima+M mera wasi+M , mera
 COMIT ir/vir rio acima 3PL.O achar 3PL.O
 vi pron vt pron

towakamamatematamonaka
 to- ka- ka -ma -mata -himata -mona -ka
 para lá COMIT ir/vir de volta pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'O irmão da mãe deles veio para cima e achou eles, e levou eles.'

46 *Mera towakame , faya me me*
 mera to- ka- ka -ma+M , faya me me
 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta então 3PL.O 3PL.S
 pron vt conj pron pron

60 A palavra *meba* é erro.

A VELHA YOME AKI

57 Toke	bosa	ne	toke	toke
to- ka+M	bosa	na+M	to- ka+M	to- ka+M
para lá ir/vir	levantar cedo	AUX	para lá ir/vir	para lá ir/vir
vi	vi	aux	vi	vi
wafa	me	fora	ne	wafa
wafa	me	fora	na+M	wafa
macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	macaco-barrigudo
nm	pron	vt	aux	nm
me	fora	nematamonaka		
me	fora	na	-himata	-mona -ka
3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	PD.N+M	REP+M DECL+M
pron	vt	aux		

'Ele levantou cedo e saiu e flechou macacos-barrigudos com zarabatana.'

58 Wafa	me	fora	ne	wafa		
wafa	me	fora	na+M	wafa		
macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	macaco-barrigudo		
nm	pron	vt	aux	nm		
me	fora	ni	abe	hahi	hinaka	bitimi
me	fora	na.NFIN	ahaba+M	haahi	hinaka	bitimi
3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	acabar	esse+M	3SG.POSS	sobrinho
pron	vt	aux	vi	dem	pron	nm
me	wasihi	kakatimematamonaka			ahi	
me	wasi+M	ka- ka	-tima	-himata	-mona -ka	ahi
3PL.O	achar	COMIT ir/vir	rio acima	PD.N+M	REP+M DECL+M	então
pron	vt	vi				dem

'Ele matou barrigudos com zarabatana. Ele terminou de matar barrigudos. O tio que tinha achado os sobrinhos veio para cima na canoa.'

59 Kakatime	hibati	ya	waki	ni	ya
ka- ka	-tima+M	hibati	ya	-kI+M	ni ya
COMIT ir/vir	rio acima	logo	ADJU	estar em pé	vindo para ADJU
vi		nf	prt	vi	prt prt
wakimatamonaka					
waa	-kI	-himata	-mona -ka		
estar em pé	vindo	PD.N+M	REP+M DECL+M		
vi					

'Ele veio para cima na canoa, e ficou em pé lá.'

60 Waki	ni	ya	hinaka	bitimi	me
waa	-kI+M	ni ya	hinaka	bitimi	me
estar em pé	vindo	para	ADJU	3SG.POSS	sobrinho
vi		prt	prt	pron	nm
tokabone	me	kakatome	we	ni	ya
to- ka	-habone	me	ka- katoma+M	waa+M	ni ya
para lá ir/vir	INT+F	3PL.O	COMIT olhar	estar em pé	para ADJU
vi		pron	vt	vi	prt prt

'Os sobrinhos dele não queriam ir para ele, em pé lá. Ele ficou em pé olhando eles.'

61 Yome Aki	bote	me	baro	hinemetemoneke
Yome Aki	bote	me	baro	hi- na -hemete -mone -ke
(nome de mulher)	velho	3PL.O	bater	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
npropm	adj	pron	vt	aux

'A velha Yome Aki tentou bater neles com pau.'

A VELHA YOME AKI

62 *Siya* !
 siya
 você errou
 interj
 "'Você errou!'"

63 *Hamahama raba nofa ama*
 hama- hama na -raba na nofa+F ama
 DUP ser bravo AUX um pouco AUX recentemente SEC
 vi aux aux sec
 "'Ela é brava!'"

64 *Mera waka nabone mera baro nemetemone ahi*
 mera waka na -habone mera baro na -hemete -mone ahi
 3PL.O matar AUX INT+F 3PL.O bater AUX PD.N+F REP+F então
 pron vt aux pron vt aux dem
 'Ela tentou bater neles com pau, para matar eles.'

65 *Me yoyora tokowitemetemoneke*
 me yo- yora to- ka- na -witI -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP pular para lá COMIT AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux
 'Eles pularam para lá.'

66 *Faya me , Aki tikamakini*
 faya me , aki ti- ka -makI -ni
 então 3PL avó 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
 conj pron nf vi
 "'Vovó, venha cá.'"

67 *Hisiri te weye na hisiri , mato wiyenebana*
 hisiri tee weye na hisiri , mato wiyene -bana
 pão 2PL.S carregar AUX pão pequia vasilha+M FUT
 nf pron vt aux nf nm pn
 "'Vocês carregam pães para colocar os pães.'"

68 *Faya isiri weye ni me toka me , me*
 faya isiri weye na.NFIN me to- ka+F me , me
 então pão carregar AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S
 conj nf vt aux pron vi pron pron
tokemetemoneke ahi
 to- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'Eles foram carregando os pães.'

69 *Me toka me , faya mera waka nabone mera*
 me to- ka+F me , faya mera waka na -habone mera
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S então 3PL.O matar AUX INT+F 3PL.O
 pron vi pron conj pron vt aux pron
kakakata nemetemoneni
 ka- ka- kata na -hemete -mone -ni
 DUP COMIT head off AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux
 'Eles estavam indo, e ela arroteou eles lá na frente para matar eles.'

A VELHA YOME AKI

70	Fara	mera	totoniha		nimakoni		me	bete
	fara	mera	to- to- niha- ha		na -makoni		me	bete
	mesmo+F	3PL.O	DUP INC CAUS ser		AUX por isso+F		3PL.S	correr
	dem	pron	vt		aux		pron	vi

kawahemetemoneke **ahi**
 ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Ela ficou atrás deles, mas eles corriam dela.'

71	Me	tabori	nabowarima		na	,	me
	me	tabori	na- aboha -rima		na+F		me
	3PL.POSS	lugar+F	CAUS morrer intermitente		AUX		3PL.S
	pron	pn	vt		aux		pron

towaka **me** **me** **tame** **me** **tame** **matibone**
 to- ka- ka+F me me tame me tame mati -bone
 para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.POSS pé+F 3PL.POSS pé+F linha+F INT+F
 vi pron pron pn pron pn pn

tamiyara **me** **sa** **na** **me** **tamiyara** **me** **awa** **me** **tomi**
 tamiyara me saa na+F me tamiyara me awa me tomi
 matamatá 3PL.S tirar AUX 3PL.S matamatá 3PL.S árvore 3PL.S medir
 nm pron vt aux pron nm pron nf pron vt

kanikimi **ya** , **faya** **me** **yana** **tonemetemone**
 ka- na -kima.NOM+F ya , faya me yana to- na -hemete -mone
 COMIT AUX dois ADJU então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
 aux prt conj pron vi aux

'Ela ficava errando eles. Eles foram, e puxaram envira para fazer peconha. Eles mediram a árvore, e foram pegar pequiás.'

72	Faya	me	yana	tokana		me	mera	kiyo
	faya	me	yana	to- ka- na+F		me	mera	kiyo
	então	3PL.S	começar	INC COMIT AUX		3PL.S	3PL.O	correr atrás de
	conj	pron	vi	aux		pron	pron	vt

nawaremetemoneke **ahi**
 na -wahaI -hemete -mone -ke ahi
 AUX em todo canto PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles começaram a pegar pequiás. Ela estava sempre perseguindo eles.'

73	Mera	towaka		Tika		kana	ni
	mera	to- ka- ka+F		ti- ka		kana	na.NFIN
	3PL.O	para lá COMIT ir/vir		2SG.POSS POSS		correr	AUX
	pron	vt		prt		vi	aux

tokomahi !
 to- ka -ma -hi
 para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

'Ela foi atrás deles. "Corre!"'

74	Owa	kana	ni	tokomematamonaka
	owa	kana	na.NFIN	to- ka -ma -himata -mona -ka
	outro+M	correr	AUX	para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
	adj	vi	aux	vi

A VELHA YOME AKI

fahi

fahi
então
dem

'Um deles correu.'

75 **Kana ni tokome**, **yora**
kana na.NFIN to- ka -ma+M yora
correr AUX para lá ir/vir de volta pular
vi aux vi vi

tomisematamonaka

to- na -misa -himata -mona -ka
para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele correu e pulou para subir numa árvore.'

76 **Fito tonamake awa ba**
fito to- na -makI awa baa
ir rápido para lá AUX atrás árvore bater
vi aux nf vt

naremetemoneke, **teo**
na -rI -hemete -mone -ke teo
AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F (som de bater em pau)
aux som

'Ela foi bater nele com o pau, mas bateu na árvore, teo.'

77 **Siya** !
siya
você errou
interj

""Você errou!""

78 **Faya owa anoti**
faya owa anoti
então outro+M 3SG.POSS irmão mais velho
conj adj nm

hinakamematamonaka

hi- to- na- ka -ma -himata -mona -ka
OC para lá CAUS ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele foi atrás do irmão mais velho dele.'

79 **Anoti hinakame fe bete**
anoti hi- to- na- ka -ma+M fee bete
3SG.POSS irmão mais velho OC para lá CAUS ir/vir de volta 3SG.O correr
nm vt pron vi

kawahematamonaka

ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Ela foi atrás do irmão mais velho dele, mas ele correu.'

80 **Bete ni kame teme yoko**
bete na.NFIN ka -ma+M teme yoko
correr AUX ir/vir de volta rastro+M empurrar
vi aux vi pn vt

A VELHA YOME AKI

mato tati me wete nemetemone ahi
 mato tati me wete na -hemete -mone ahi
 pequiá verde 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F então
 nm adj pron vt aux dem

'Eles quebraram galhos de pequiá com frutas. Eles tinham envira nas mãos, e amarraram os pequiás verdes com as enviras.'

87 **Mato tati me wete na me , mato tati wete**
 mato tati me wete na+F me , mato tati wete
 pequiá verde 3PL.S amarrar AUX 3PL.S pequiá verde amarrar
 nm adj pron vt aux pron nm adj vt

ni abe ya , Aki , aki
 na.NFIN ahaba.NOM+M ya , aki , aki
 AUX acabar ADJU avó avó
 aux vi prt nf nf

'Eles amarraram os pequiás verdes. Quando terminaram de amarrar os pequiás verdes, "Vovó, vovó."'

88 **Haa ?**
 haa
 hem?
 interj
 "'O que?'"

89 **Aki taha ota noko me katomake**
 aki taha otaa noko me katoma -ke
 avó abelha sp 1EX.POSS olho 3PL.S agredir DECL+F
 nf nm pron pn pron vt

'"Vovó, as abelhas estão atacando os nossos olhos."'

90 **Taha ota noko me katomini**
 taha otaa noko me katoma -ni
 abelha sp 1EX.POSS olho 3PL.S agredir ALT+F
 nm pron pn pron vt

'"As abelhas estão atacando os nossos olhos."'

91 **Taha kiyefo tinahi**
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt

'"Cante 'taha kiyefo'."'

92 **Faya yowiri nemetemone fahi**
 faya yowiri na -hemete -mone fahi
 então cantar música de mulher AUX PD.N+F REP+F então
 conj vi aux dem

'Então ela cantou.'

93 **Ta kiyefo ta kiyefo ati**
 taha kiyefo taha kiyefo ati
 (nome de música de mulher) (nome de música de mulher) dizer
 nf nf vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela cantou, "Ta kiyefo, ta kiyefo."'

A VELHA YOME AKI

- 94 **Ta kiyefo**
 taha kiyefo
 (nome de música de mulher)
 nf
- ta kiyefo**
 taha kiyefo
 (nome de música de mulher)
 nf
- ati**
 ati
 dizer
 vt
- nemetemone**
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux
- ahi**
 ahi
 então
 dem
- 'Ela cantou, "Ta kiyefo, ta kiyefo."
- 95 **Faya taha kiyefo**
 faya taha kiyefo
 então (nome de música de mulher)
 conj nf
- ati**
 ati
 vt
- na**
 na+F
 AUX
 aux
- mato**
 mato
 pequiá
 nm
- sa**
 saa
 soltar
 vt
- tonakosematamona**
 to- na -kosa -himata -mona
 INC AUX meio PD.N+M REP+M
 aux
- 'Enquanto ela cantou, "Taha kiyefo," ele deixou cair os pequiás em cima dela.'
- 96 **Aki yorayora tinahi** !
 aki yora- yora ti- na -hi
 avó DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi aux
- ""Vovó, dê pulos!""
- 97 **Yorayora tinahi**
 yora- yora ti- na -hi
 DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux
- ""Dê pulos!""
- 98 **Ta kiyefo tinahi**
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt
- ""Cante, 'ta kiyefo'.""
- 99 **Hiba onoko me katomake**
 hiba o- noko me katoma -ke
 espere 1SG.POSS olho 3PL.S agredir DECL+F
 interj pn pron vt
- ""Espere, estão atacando os meus olhos.""
- 100 **Taha kiyefo taha kiyefo**
 taha kiyefo taha kiyefo
 (nome de música de mulher) (nome de música de mulher)
 nf nf
- yowiri**
 yowiri
 cantar música de mulher
 vi
- ni**
 na.NFIN
 AUX
 aux
- ati**
 ati
 dizer
 vt
- nemetemoneke**
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
- ahi**
 ahi
 então
 dem
- ""Taha kiyefo, taha kiyefo," ela cantou.'
- 101 **Yowiri na wa ni ya mato**
 yowiri na+F waa+F ni ya mato
 cantar música de mulher AUX estar em pé para ADJU pequiá
 vi aux vi prt prt nm

A VELHA YOME AKI

kisematamonaka

ka -risa -himata -mona -ka ahi
 ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Enquanto ela estava em pé cantando, os pequiás caíram.'

102 *Mato fiya hikana Siya siya ati*
 mato fiya hi- ka- na+F , siya , siya ati
 pequiá passar OC COMIT AUX você errou você errou dizer
 nm vt aux interj interj vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Os pequiás erraram ela. "Você errou!" ela disse.'

103 *Siya ati na hinaka Okaki kinarina*
 siya ati na+F hinaka o- ka aki kina -rI -hina
 você errou dizer AUX 3SG.POSS 1SG.S ir/vir avó bater em cima IRR+M
 interj vt aux pron nf vt

'"Você errou!" ela disse. "Ele errou a minha avó."

104 *Owa kinarinaha*
 owa kina -rI -hina -ha
 1SG.O bater em cima IRR+M DUP
 pron vt

'"Ele quase me atingiu."

105 *Okaki wa aware awane*
 o- ka aki waa+F awa -ra+M awa -ne
 1SG.S ir/vir avó estar em pé ver NEG parece+M ALT+M
 nf vi vt sec

'"Ele não viu onde minha avó está em pé."

106 *Aki tiwawami forima tinahi*
 aki ti- waa -waha -ma.NFIN forima ti- na -hi
 avó 2SG.S estar em pé mudança de volta fazer direito 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi vi aux

'"Vovó, fique um pouco mais para cá."

107 *Yama amosi ya tiwawamahi*
 yama amosa.NOM+F ya ti- waa -waha -ma -hi
 coisa ser bom ADJU 2SG.S estar em pé mudança de volta IMP+F
 nf vi prt vi

'"Fique para cá onde é limpo."

108 *Yorayora tinahi*
 yora- yora ti- na -hi
 DUP pular 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

'"Dê pulos."

A VELHA YOME AKI

- 109 **Taha kefo** **tinahi**
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (nome de música de mulher) dizer 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt
 "'Cante, 'Taha kefo.'"
- 110 **Faya wawamemetemoneke** **ahi**
 faya waa -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
 então estar em pé mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj vi dem
 'Então ela ficou em pé mais para cá.'
- 111 **Wawama** **mato anoti**
 waa -waha -ma+F mato anoti
 estar em pé mudança de volta pequiá 3SG.POSS irmão mais velho
 vi nm nm
hikinarebanihi **ahi**
 hi- kina -rI -haba -ni -hi ahi
 OC bater em cima FUT+F PI.N+F DUP então
 vt dem
 'Ela ficou em pé mais para cá, e o irmão mais velho dele deixou os pequiás cair em cima dela.'⁶¹
- 112 **Hinaka koko wa me ka koko**
 hinaka koko waa.LIST me ka koko
 3SG.POSS irmão da mãe estar em pé 3PL POSS irmão da mãe
 pron nm vi pron prt nm
wa nematamonaka mera kakatomahari
 waa.LIST na -himata -mona -ka mera ka- katoma -haari
 estar em pé AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT olhar PI.T+M
 vi aux pron vt
 'O tio deles também estava em pé perto, olhando eles.'
- 113 **Faya mato kisematamonaka** **ahi**
 faya mato ka -risa -himata -mona -ka ahi
 então pequiá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm vi dem
 'Os pequiás caíram.'
- 114 **Yome Aki** **bote yowiri na wa**
 Yome Aki bote yowiri na+F waa+F
 (nome de mulher) velho cantar música de mulher AUX estar em pé
 npropf adj vi aux vi
mato hikina Aya ati nemetemoneke
 mato hi- kina+F aya ati na -hemete -mone -ke
 pequiá OC bater (expressão de dor) dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt interj vt aux
 'A velha Yome Aki estava cantando, e os pequiás caíram em cima dela. "Ai," ela disse.'
- 115 **Faya kiya kana hinaka koko hinaka**
 faya kiya ka- na+F hinaka koko hinaka
 então gritar COMIT AUX 3SG.POSS irmão da mãe 3SG.POSS
 conj vi aux pron nm pron
koko fito tonamake baro hinemetemone
 koko fito to- na -makI baro hi- na -hemete -mone
 irmão da mãe ir rápido para lá AUX atrás bater OC AUX PD.N+F REP+F
 nm vi aux vt aux

61 A frase deveria ser *mato ya*, é adjunto.

A VELHA YOME AKI

ahi

ahi
então
dem

'Ela gritou. O tio dele veio correndo e bateu nela com pau.'

116 **Baro hina** , **me ka koko** **baro hina Hima** ,
baro hi- na+F , me ka koko baro hi- na+F hima ,
bater OC AUX 3PL POSS irmão da mãe bater OC AUX vamos
vt aux pron prt nm vt aux interj

abake

ahaba -ke
morrer DECL+F
vi

'Ele bateu nela. O tio deles bateu nela. "Vamos, ela morreu."'

117 **Mato hiwa kawa na**
mato hiwa ka- waa.NOM+M na
pequiá só.M COMIT estar em pé AUX
nm pron vi aux

"Deixa o pequiá ficar com as frutas."

118 **Hima te tai tokahamahi**
hima tee tai to- ka- ha -ma -hi
vamos 2PL.S estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+F
interj pron vi aux

"Vamos, vocês dois vão na frente."

119 **Wete hinemetemone ahi**
wete hi- na -hemete -mone ahi
amarrar OC AUX PD.N+F REP+F então
vt aux dem

'Ele amarrou ela.'

120 **Wete hina isi**
wete hi- na+F isi
amarrar OC AUX perna+F
vt aux pn

hikanawanemetemoneke

hi- ka- na- wana -hemete -mone -ke ahi
OC COMIT CAUS estar ligado PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem

'Ele amarrou ela com as pernas em volta da cabeça dela.'

121 **Isi hikanawana** , **isi kawana** ,
isi hi- ka- na- wana+F , isi ka- wana+F ,
perna+F OC COMIT CAUS estar ligado perna+F COMIT estar ligado
pn vt pn vi

isi kawana weye himisemetemoneke
isi ka- wana+F weye hi- na -misa -hemete -mone -ke
perna+F COMIT estar ligado carregar OC AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F
pn vi vt aux

, **hinaka yama noko bote aawa tona weye**
hinaka yama noko bote a- awa to- na.LIST weye
3SG.POSS vagina velho DUP estar aberto INC AUX carregar
pron nm adj vi aux vt

A VELHA YOME AKI

hinaharo ahi
 hi- na -haaro ahi
 OC AUX PI.T+F então
 aux dem

'Ele colocou as pernas em volta da cabeça dela. Com as pernas dela em volta da cabeça, ele colocou ela nas costas. A vagina velha dela estava bem aberta quando ele carregou ela.'

122 **Hinaka yama noko awa tonematamonane**
 hinaka yama noko awa to- na -himata -mona -ne
 3SG.POSS vagina estar aberto INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 pron nm vi aux

'A vagina dela estava bem aberta.'

123 **Faya hiwakama ati hahaniba amane**
 faya hi- ka- ka -ma+F , ati haahaani -ba ama -ne
 então OC COMIT ir/vir de volta voz ser engraçado FUT SEC ALT+M
 conj vt pn vi sec

'Ele levou ela. Eles vão rir do que ele fala.'

124 **Yama tikamitahi**
 yama ti- ka- mita -hi
 coisa 2SG.S COMIT escutar IMP+F
 nf vt

'Escute.'

125 **Faya me hiwakamemetemoneke**
 faya me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vt

'Eles levaram ela.'

126 **Me hiwakama faya koro**
 me hi- to- ka- ka -ma+F , faya koro
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta então jogar
 pron vt conj vt

hinisemetemone fahi
 hi- na -risa -hemete -mone fahi
 OC AUX para baixo PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Levaram ela. Ele jogou ela no chão.'

127 **Koro hinisa yifo tafa nematamonaka ahi**
 koro hi- na -risa+F yifo tafa na -himata -mona -ka ahi
 jogar OC AUX para baixo lenha rachar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux nf vt aux dem

'Ele jogou ela no chão. Ele rachou lenha.'

128 **Yifo tafa ne yifo tafa ne yifo tafa ni**
 yifo tafa na+M , yifo tafa na+M , yifo tafa na.NFIN
 lenha rachar AUX lenha rachar AUX lenha rachar AUX
 nf vt aux nf vt aux nf vt aux

ahabi ya faya bobi hinemetemone fahi
 ahaba.NOM+F ya , faya bobi hi- na -hemete -mone fahi
 acabar ADJU então cortar OC AUX PD.N+F REP+F então
 vi prt conj vt aux dem

'Ele rachou lenha. Quando ele terminou de rachar lenha, ele tratou ela.'

A VELHA YOME AKI

129 *Bobi* *hina* , *bobi* *hinemetemoneke*
 bobi hi- na+F , bobi hi- na -hemete -mone -ke
 cortar OC AUX cortar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vt aux

'Ele tratou ela.'

130 *Bobi* *hina* *wahati* *hiwakibe* *aboni*
 bobi hi- na+F wahati hi- ka- ibI aboni
 cortar OC AUX fígado OC COMIT colocar dentro parte principal+F
 vt aux pn vt pn

tabasi *hinemetemoneni*
 tabasi hi- na -hemete -mone -ni
 moquear OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Ele tratou ela. Ele colocou o fígado dela numa panela, e moqueou o corpo dela.'

131 *Hikaware* , *faya* *hikaware*
 hi- ka- waa -rI , faya hi- ka- waa -rI
 OC COMIT estar em pé em cima então OC COMIT cozinhar em cima
 vt conj vt

kawari *ya* *wiro* *kanemetemoneke*
 ka- waa -rI.NOM ya wiwo ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT cozinhar em cima ADJU ferver COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 result prt vi aux

'Ele cozinhou ela. Ela foi cozida, e ferveu.'

132 *Wiro* *kana* , *bai* *bai* *aawa* *nematamona*
 wiwo ka- na+F , bahi bahi a- awa na -himata -mona
 ferver COMIT AUX sol sol DUP ver AUX PD.N+M REP+M
 vi aux nm nm vt aux

'Ela ferveu. Ele olhou o sol.'

133 *Bai* *itematamona* *ahi*
 bahi ita -himata -mona ahi
 sol sentar PD.N+M REP+M então
 nm vi dem

'O sol estava ficando baixo.'

134 *Bahi* *aawa* *ne* *ya* *yiwa tebe* , *yiwa tebe* *aya*
 bahi a- awa na.NOM+M ya yiwaha tebe , yiwaha tebe aya
 sol DUP ver AUX ADJU pote de barro pote de barro este
 nm vt aux prt nf nf dem

toha , *waka* *ne* *yiwa* *waka* *ne* *yiwa*
 to- ha+F , waka na+M yiwa waka na+M yiwa
 INC ser destruir AUX panela destruir AUX panela
 vc vt aux nf vt aux nf

towakamakimatamona *ahi*
 to- ka- ka -makI -himata -mona ahi
 para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Depois que ele olhou o sol, ele quebrou o pote de barro que era desse tamanho, e levou os pedaços.'

135 *Yiwa* *one* , *sinamako* *sinamakoteba* *toha*
 yiwa one , sinamako sinamako -tee -ba to- ha.LIST
 panela outro+F cutiara cutiara HAB FUT INC ser
 nf adj nm nm vc

A VELHA YOME AKI

<i>katatateba</i>	<i>toha</i>	<i>katatateba</i>	<i>toha</i>		<i>yama</i>
katata -tee -ba	to- ha.LIST	katata -tee -ba	to- ha.LIST	,	yama
cã-cã HAB FUT	INC ser	cã-cã HAB FUT	INC ser		coisa
nm	vc	nm	vc		nf

<i>nawate</i>	<i>kame</i>	<i>yiwa</i>	<i>ibe</i>
na- wata+M	ka -ma+M	yiwa	ibe
CAUS estar localizado	ir/vir de volta	panela	pedaço
vt	vi	nf	pn

<i>nawarimatamona</i>	<i>ahi</i>
na- waa -rI -himata -mona	ahi
CAUS estar em pé em cima PD.N+M REP+M	então
vt	dem

'Ele inseriu pedaços da panela quebrada em cortes nas pontas de varas, e enfiou as varas na terra. Viraram a primeira cutiara e o primeiro cã-cã. Ele enfiou as varas na terra.'

136	<i>Yiwa</i>	<i>ibe</i>	<i>nawari</i>		<i>kame</i>	<i>yifo</i>	<i>faki</i>
	yiwa	ibe	na- waa -rI+M	,	ka -ma+M	yifo	faki
	panela	pedaço	CAUS estar em pé em cima		ir/vir de volta	rede	fiar
	nf	pn	vt		vi	nm	vt

<i>namehibano</i>	<i>ahi</i>
na -ma -hiba -no	ahi
AUX de volta FUT+M PI.N+M	então
aux	dem

'Ele enfiou as varas na terra. Ele voltou, e enrolou linha para fazer rede.'

137	<i>Yifo</i>	<i>faki</i>	<i>nematamona</i>		<i>ahi</i>
	yifo	faki	na -himata -mona		ahi
	rede	fiar	AUX PD.N+M REP+M		então
	nm	vt	aux		dem

'Ele enrolou linha para fazer rede.'

138	<i>Hinaka</i>	<i>yama noko</i>	<i>bote</i>	<i>hinawana</i>		<i>yohari</i>
	hinaka	yama noko	bote	hi- na- wana.LIST	,	yoha -ri
	3SG.POSS	vagina	velho	OC CAUS estar ligado		peito PN
	pron	nm	adj	vt		pn

<i>hikanawana</i>	<i>ahi</i>
hi- ka- na- wana+F	ahi
OC COMIT CAUS estar ligado	então
vt	dem

'Ele colocou a vagina velha dela nele, e também colocou os peitos dela nele.'

139	<i>Yohari</i>	<i>hikanawanemetemone</i>		<i>ahi</i>
	yoha -ri	hi- ka- na- wana		ahi
	peito PN	OC COMIT CAUS estar ligado	PD.N+F REP+F	então
	pn	vt		dem

'Ele colocou os peitos dela.'

140	<i>Fara</i>	<i>fara</i>	<i>noki</i>	<i>nima</i>	<i>noko</i>	<i>nematamonaka</i>
	fara	fara	noki	nima	noko	na -himata -mona -ka
	mesmo+F	mesmo+F	rosto+F	igual	rosto+M	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	dem	dem	pn	prt	pn	aux

'Ele pareceu igualzinho a ela.'

141	<i>Faya</i>	<i>yowiri</i>			<i>ne</i>		<i>yifo</i>	<i>faki</i>	<i>nematamona</i>
	faya	yowiri		,	na+M		yifo	faki	na -himata -mona
	então	cantar música de mulher			AUX		rede	fiar	AUX PD.N+M REP+M
	conj	vi			aux		nm	vt	aux

A VELHA YOME AKI

ahi

ahi
então
dem

'Ele contou música de mulher, enquanto enrolava linha para rede.'

142 **Yifo faki ne , katata ati yana tonematamona**
yifo faki na+M , katata ati yana to- na -himata -mona
rede fiar AUX câ-cã voz começar INC AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux nm pn vi aux

Katatatatatatatata

katatatatatatatatata
(voz de câ-cã)
som

'Ele estava enrolando linha para rede. O câ-cã começou a chamar, "Katatata."'

143 **Kame kame kame kame**
ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta
vi vi vi vi

kame

ka -ma+M
ir/vir de volta
vi

""Ele voltou, voltou.""

144 **Katata hora nematamonaka**
katata hora na -himata -mona -ka
cã-cã reclamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi aux

'O câ-cã estava reclamando.'

145 **Katatamonaha yiwa ibe , yifo faki ne**
katata -mona -ha yiwa ibe , yifo faki na+M
cã-cã REP+M DUP panela pedaço rede fiar AUX
nm nf pn nm vt aux

yowiri

yowiri na -himata -mona ahi
cantar música de mulher AUX PD.N+M REP+M então
vi aux dem

'O pedaço de pote era câ-cã. Ele cantou músicas de mulher enquanto enrolou linha para rede.'

146 **Yowiri na ya kamento ya ,**
yowiri na+F ya ka -ma -hino ya
cantar música de mulher AUX ADJU ir/vir de volta PI.N+M ADJU
vi aux prt vi prt

katata yana nematamonaka , Kata
katata yana na -himata -mona -ka , kata
cã-cã começar AUX PD.N+M REP+M DECL+M (voz de caracara)
nm vi aux som

kata kata kata kata
kata kata kata kata
(voz de caracara) (voz de caracara) (voz de caracara) (voz de caracara)
som som som som

A VELHA YOME AKI

kata

kata
(voz de caracara)
som

'Ela estava cantando. Quando ele voltou, o cã-cã começou, "Kata kata."

147 **Kame**

ka	-ma+M	ka	-ma+M
ir/vir de volta		ir/vir de volta	
vi		vi	

kame

"Ele voltou, voltou."

148 **Kameno**

ka	-ma	-hino	ya	sinamako	e
ir/vir de volta	PI.N+M	ADJU	cutiara	gritar	
vi		prt	nm	vi	

kanematamonane

ka-	na	-himata	-mona	-ne	Kwe	kwe
COMIT AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)	(grito de cutiara)
aux				som	som	som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

kwe

kwe
(grito de cutiara)
som

'Quando ele voltou, a cutiara gritou, "Kwe kwe."

149 **Wafa**

wafa	me	weye	nematamonane	na	-himata	-mona	-ne
macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX PD.N+M	REP+M	ALT+M		
nm	pron	vt	aux				

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

mati

mati wafa
3PL macaco-barrigudo
pron nm

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me fora
3PL.O flechar com zarabatana
pron vt

fora

fora
flechar com zarabatana
vt

nenoho

na -hino -ho
AUX PI.N+M DUP
aux

'Ele estava carregando macacos-barrigudos nas costas, que ele tinha matado com zarabatana.'

150 **Wafa**

wafa	me	fora	nenono	na	-hino
macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX PI.N+M		
nm	pron	vt	aux		

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me weye
3PL.O carregar
pron vt

weye

weye
carregar
vt

ne

na+M
AUX
aux

wafa

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me
3PL.O
pron

weye

weye
carregar
vt

A VELHA YOME AKI

ne kame , **wafa** **me**
 na+M ka -ma+M wafa me
 AUX ir/vir de volta macaco-barrigudo 3PL.O
 aux vi nm pron

tobakosematamonaka

to- iba -kosa -himata -mona -ka
 INC arriar meio PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele estava carregando os barrigudos que ele tinha matado com zarabatana. Ele veio e deixou eles no chão no matinho perto da casa.'

151 **Kiyomamematamona** **ahi**
 ka -yoma -ma -himata -mona ahi
 ir/vir através de volta PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele veio para dentro da casa.'

152 **Kiyomame** , **fati** **yowiri** **na**
 ka -yoma -ma+M fati yowiri na+F
 ir/vir através de volta 3SG.POSS.esposa cantar música de mulher AUX
 vi nf vi aux

wini **ya** **kati** **tona** **naro** **ahi**
 wina.NOM+F ya kati to- na na -haaro ahi
 deitar na rede ADJU balançar INC AUX AUX PI.T+F então
 vi prt vi aux aux dem

'Ele veio para dentro da casa. A esposa dele estava cantando na rede, balançando.'

153 **Yifo** **faki** **nemetemoneke** **ahi**
 yifo faki na -hemete -mone -ke ahi
 rede fiar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm vt aux dem

'Ela estava enrolando linha para rede.'

154 **Hoo** , **oof** , **fara** ?
 hoo oof fara
 (expressão de desagrado) (expressão de cansaço) mesmo+F
 interj interj dem

""Hoo, e aí?""

155 **Me** **waka** **tini** ?
 me waka ti- na -ni
 3PL.O matar 2SG.S AUX ALT+F
 pron vt aux

""Você matou eles?""

156 **Ee** **me** **waka** **onarani**
 ee me waka o- na -hara -ni
 sim 3PL.O matar 1SG.S AUX PI.T+F ALT+F
 interj pron vt aux

""Sim, matei eles.""

157 **Me** **waka** **onarani**
 me waka o- na -hara -ni
 3PL.O matar 1SG.S AUX PI.T+F ALT+F
 pron vt aux

""Matei eles.""

A VELHA YOME AKI

158 **Wahati tikabe** ?
 wahati ti- kaba+M
 fígado 2SG.S comer
 pn vt

"Você comeu o fígado dele?"

159 **Wahati okobarene**
 wahati o- kaba -hare -ne
 fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M
 pn vt

"Comi o fígado dele."

160 **Oko nanayana wahati okobaharene**
 o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne
 1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M
 prt pn pn vt

"Comi o fígado do menino que criei."

161 **Oko nanayana wahati okobarene ahi**
 o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne ahi
 1SG.POSS POSS DUP CAUS crescer fígado 1SG.S comer PI.T+M ALT+M lá
 prt pn pn vt dem

"Comi o fígado do menino que criei."

162 **Tika nanayanabisa wahati kafoya**
 ti- ka na- na- yana -bisa wahati ka- foya.CONT+M
 2SG.POSS POSS DUP CAUS levantar também fígado COMIT estar dentro
 prt pn pn vi

fari

faari
 aquele+M
 dem

"O fígado do que você criou está na panela aí."

163 **Kawiara** ?
 kawia -ra
 comida que acompanha ISN
 pn

"Onde está a massa para comer com ele?"

164 **Iyawa kawitine fero**
 iyawa ka- ita -ne faaro
 massa de mandioca COMIT sentar CONT+F aquele+F
 nf vi dem

"Tem massa de mandioca no pote ali."

165 **Iyawa kawitani iyawa horo**
 iyawa ka- ita -hani iyawa horo
 massa de mandioca COMIT sentar PI.N+F massa de mandioca arrastar
 nf vi nf vt

kawahamematamona

ka- na -waha -ma -himata -mona
 COMIT AUX mudança de volta PD.N+M REP+M
 aux

'Ele puxou o pote de massa para ele.'

A VELHA YOME AKI

166 *Iyawa* *horo* *kawahame*
 iyawa horo ka- na -waha -ma+M
 massa de mandioca arrastar COMIT AUX mudança de volta
 nf vt aux

iyawa *wahati* *hiwakitimemone* *ahi*
 iyawa wahati hi- ka- iti -hemete -mone ahi
 massa de mandioca fígado OC COMIT pegar PD.N+F REP+F então
 nf pn vt dem

'Ele puxou o pote de massa para ele, e pegou o fígado dela.'

167 *Faya* *yoko* *hikanemetemone*
 faya yoko hi- ka- na -hemete -mone
 então empurrar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 conj vt aux

'Ele colocou um pedaço grande do fígado dela na boca.'

168 *Yai* *nakosa* *nematamonaka*
 yai na -kosa na -himata -mona -ka
 cortar mordendo AUX meio AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux aux

'Ele mordeu.'

169 *Yome* *toni* *nematamonaka* *fimi*
 yome to- niha- na na -himata -mona -ka fimi+M
 engolir INC CAUS AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M estar com fome
 vt aux aux vi

rama *ahi*
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele engoliu, estava com fome.'

170 *Yome* *toni* *nematamonaka* *iyawa*
 yome to- niha- na na -himata -mona -ka iyawa
 engolir INC CAUS AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M massa de mandioca
 vt aux aux nf

yoko *tona* *kanibote*
 yoko to- na ka- na -bote
 empurrar INC AUX COMIT AUX rápido
 vt aux aux

'Ele engoliu, e botou um bocado de massa na boca logo.'

171 *Faya* *me* *tafehimatamonaka* *kasiro* *ya* *fimi*
 faya me tafa -himata -mona -ka kasiro ya fimi+M
 então 3PL comer PD.N+M REP+M DECL+M muito ADJU estar com fome
 conj pron vi adv prt vi

rama *ahi*
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele comeu muito, porque estava com fome.'⁶²

172 *Sitakari* *wani* *yokana* *yai* *hisa*
 sitakari wana.NOM+F yokana yai hi- na -kosa+F
 vesícula estar ligado de verdade cortar mordendo OC AUX meio
 pn vi adj vt aux

62 A palavra *me* é erro.

A VELHA YOME AKI

rama **ahi**
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem
 'Ele mordeu justo na vesícula dela.'

173 **Sitakarine** **yai** **hinakosahani** **ya**
 sitakarine yai hi- na -kosa -hani ya
 vesícula cortar mordendo OC AUX meio PI.N+F ADJU
 pn vt aux prt

Aha **ati** **nematamonaka** **ahi**
 aha ati na -himata -mona -ka ahi
 (surpresa desagradável) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 interj vt aux dem
 'Quando ele mordeu a vesícula dela, ele disse, "Aha."'

174 **Yora** **kawarematamona** **ahi**
 yora ka- na -waharI -himata -mona ahi
 pular COMIT AUX em todo canto PD.N+M REP+M então
 vi aux dem
 'Ficou pulando para todo canto.'

175 **Yifo** **faki** **na** **wina** **awa** **itikabote**
 yifo faki na+F wina+F awa iti -kabote
 rede fiar AUX deitar na rede árvore pegar depressa
 nm vt aux vi nf vt

nematamona **ahi**
 na -himata -mona ahi
 AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem
 'Ela estava na rede enrolando linha para rede, e ele pegou um pau rápido.'

176 **Baro** **hinematamonaka** **ahi**
 baro hi- na -himata -mona -ka ahi
 bater OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem
 'Ele bateu nele com o pau.'

177 **Baro** **hine** **hinaka** **noti** **me** **ohi** **nabanihi**
 baro hi- na+M hinaka noti me ohi na -haba -ni -hi
 bater OC AUX 3SG.POSS neto 3PL.S chorar AUX FUT+F PI.N+F DUP
 vt aux pron nm pron vi aux
 'Os netos dele choraram.'

178 **Okitira** **okitira** **okitira**
 o- ka iti -ra o- ka iti -ra o- ka iti -ra
 1SG.POSS POSS avô ISN 1SG.POSS POSS avô ISN 1SG.POSS POSS avô ISN
 nm nm nm

okitira **okitira**
 o- ka iti -ra o- ka iti -ra
 1SG.POSS POSS avô ISN 1SG.POSS POSS avô ISN
 nm nm
 "'Meu avô, meu avô.'"

A VELHA YOME AKI

179 **Tabiyo** *te* *ohi* *na* *te* *erebobori*
 tabiyo tee ohi na tee erebo -bo -ri
 ausência 2PL.S chorar AUX 2PL.POSS ser feio DUP PN
 pn pron vi aux pron pn

"Vocês estão chorando, mas estão todo unhadados."

180 **Hine** *abaka*
 hine ahaba -ka
 só morrer DECL+M
 pron vi

"Deixa ele morrer."

181 **Faya** *tabiyo* *me* *ohi* *hine* *kokori* *me* *hora*
 faya tabiyo me ohi hi- na+M kokori me hora
 então ausência 3PL.S chorar OC AUX irmão da mãe 3PL.O repreender
 conj pn pron vi aux nm pron vt
hina *me* , *me* *tabasi* *hina* *kawa* , **Hinaka**
 hi- na+F me , me tabasi hi- na+F ka- waa+F , hinaka
 OC AUX 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX COMIT estar em pé 3SG.POSS
 aux pron pron vt aux vi

wafa *me* *te* *totimahi*
 wafa me tee to- iti -ma -hi
 macaco-barrigudo 3PL.O 2PL.S para lá pegar de volta IMP+F
 nm pron pron vt

'O tio reclamou deles porque eles estavam chorando por causa do avô deles. Eles moquearam ela e ela estava no moquém. "Peguem os barrigudos dele."

182 **E** *tokomibeya* , *hinaka* *wafa*
 ee to- ka -ma -be -ya , hinaka wafa
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora 3SG.POSS macaco-barrigudo
 pron vi pron nm

me *e* *kababa* *mati*
 me ee kaba -haba mati
 3PL.O 1IN.S comer FUT+F 3PL.O
 pron pron vt pron

"Vamos embora, para comeremos os barrigudos dele."

183 **Hinaka** *karaboa* *te* *tiwa* *kana* *na*
 hinaka karaboha tee tiwa ka- na.LIST na
 3SG.POSS zarabatana 2PL.S carregar COMIT AUX AUX
 pron nf pron vt aux aux

"Carreguem a zarabatana dele, também."

184 **E** *tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi

"Vamos embora."

185 **Me** *tokometemoneke*
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

A VELHA YOME AKI

186 *Me tokomabone wafa me me*
 me to- ka -ma -habone wafa me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta INT+F macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
 pron vi nm pron pron

weye nemetemone ahi
 weye na -hemete -mone ahi
 carregar AUX PD.N+F REP+F então
 vt aux dem

'Carregaram os barrigudos quando foram.'

187 *Wafa me me weye na me*
 wafa me me weye na+F me
 macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

tokometemone ahi
 to- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles foram carregando os barrigudos.'

188 *Me tokoma me kanawa ya me*
 me to- ka -ma+F me kanawa ya me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S canoa ADJU 3PL.S
 pron vi pron nf prt pron

tokibima me
 to- kibI -ma+F me
 para lá estar dentro de volta 3PL.S
 vi pron

towakisama me mowe
 to- ka- ka -risa -ma+F me mowe
 para lá COMIT ir/vir para baixo de volta 3PL.S castanha-do-Pará
 vi pron nm

noko mowe noko me ibe
 noko mowe noko me ibI.LIST
 semente+M castanha-do-Pará semente+M 3PL.S colocar dentro
 pn nm pn pron vt

nemetemone ahi isiri kari
 na -hemete -mone ahi isiri kari
 AUX PD.N+F REP+F então paineiro LOC+M
 aux dem nf prt

'Foram e entraram na canoa e foram para baixo. Também colocaram castanhas num paineiro.'

189 *Yama kabi eeheto raba ra okiti*
 yama kaba.NFIN e- eheto na -raba na -ra+F o- ka iti
 coisa comer DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG 1SG.POSS POSS avô
 nf result vi aux aux nm

kayawi nofe amane
 ka- yawa nofa+M ama -ne
 COMIT estar perturbado recentemente SEC ALT+M
 vt prt sec

'''Meu avô não dava comida boa.'''

190 *Yama yama kabi bitahamone me*
 yama yama kaba.NFIN bita -hamone me
 coisa coisa comer ser amargo REP+F 3PL.S
 nf nf result vi pron

A VELHA YOME AKI

196 *Me kabamaraba me amake*
 me kaba -ma -ra -haba me ama -ke
 3PL.S comer de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 pron vt pron sec

"Não vão ser comidos mais."

197 *Me kabibeya*
 me kaba -be -ya
 3PL.S comer IMED+F agora
 pron vt

"Vão ser comidos agora."

198 *Faya wafa me me kabemetemone fahi*
 faya wafa me me kaba -hemete -mone fahi
 então macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
 conj nm pron pron vt dem

fahi
 fahi
 então
 dem

'Então comeram os barrigudos.'

199 *Me kaba me me sari*
 me kaba+F me me sari
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S queimar
 pron vt pron pron vt

hikanemetemoneke fahi
 hi- ka- na -hemete -mone -ke fahi
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Foram comidos. Queimaram ela.'

200 *Me sari hikanemetemone*
 me sari hi- ka- na -hemete -mone
 3PL.S queimar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Queimaram ela.'

201 *Me nakasirimetemone era fafawa tohine*
 me nakasiri -mete -mone era fa- fawa to- ha -ne
 3PL.POSS cinza PD.N+F REP+F 1IN.O DUP beber INC AUX CONT+F
 pron pn pron vt aux

karayati mati haro Yome Aki bote
 karayati mati haaro Yome Aki bote
 mutuca sp 3PL esse+F (nome de mulher) velho
 nm pron dem npropf adj

nakasirimetemonehe
 nakasiri -mete -mone -he
 cinza PD.N+F REP+F DUP
 pn

'A cinza deles são as mutucas de hoje, que bebem o nosso sangue, a cinza da velha Yome Aki.'

202 *Faya me sari hikana faya me*
 faya me sari hi- ka- na+F faya me
 então 3PL.S queimar OC COMIT AUX então 3PL.S
 conj pron vt aux conj pron

A VELHA YOME AKI

kakasawima		na	tohemetemone	fahi	me
ka- ka- sawi	-ma.LIST	na	to- ha -hemete -mone	fahi	me
DUP COMIT estar presente de volta		AUX	INC AUX PD.N+F REP+F	então	3PL
vi		aux	aux	dem	pron

ka	abi	ni	ya		
ka	abi	ni	ya	.	
POSS	pai	para	ADJU		
prt	nm	prt	prt		

'Queimaram ela. Ficaram com o pai deles.'

203	Me	ka	abi	ni	ya	me	kakasawima		
	me	ka	abi	ni	ya	me	ka- ka- sawi	-ma	
	3PL	POSS	pai	para	ADJU	3PL.S	DUP COMIT	estar presente de volta	
	pron	prt	nm	prt	prt	pron	vi		

toha	me	iima		tohemetemoneke	
to- ha+F	me	i- ima		to- ha -hemete -mone -ke	.
INC AUX	3PL.S	DUP	ser gordo	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
aux	pron	vi		aux	

'Ficaram com o pai deles, e ficaram gordos.'

204	Hima	fara	amake	
	hima	fara	ama -ke	.
	vamos	mesmo+F	ser DECL+F	
	interj	dem	vc	

'Vamos, é só isso.'

HOKA

Tradução Livre

Obs.: Em vários pontos a mulher do Siko, Amoro, faz comentários, que não tentei transcrever. A história provavelmente é originária do povo da Amoro, o povo Wa Yafi, e provavelmente Siko aprendeu a história da Amoro.

Hoka ficou deitado na rede doente por muito tempo. O filho estava ajudando ele e cuidando dele. O filho não estava dormindo.

"Não mantenham o fogo do meu pai. Não mantenham o fogo. Eu vou dormir. Vocês não vão cuidar do meu pai," ele disse. [Ele queria que os outros cuidassem do pai dele, mas ele sabia que não iam.] "Meu pai disse que ia queimar o arabani dele, escutei ele," disse o filho. "Quando eu estiver dormindo, vocês não vão poder impedir de ficarmos doentes." Então dormiram.

Dormiram. Um menino pequeno acendeu o fogo do avô de novo [porque o avô pediu]. O menino acendeu o fogo do avô de novo. Ele acendeu o fogo do avô. Sem saber ele queimou o arabani do avô [que o avô tinha colocado no fogo sem ele ver], e ele estava deitado na beira do fogo, morto. O avô tinha queimado o arabani dele. Um homem que estava sentado se aquecendo no fogo também estava morto deitado na beira do fogo. Ele morreu. Foi o pai dele?

O filho acordou e criticou eles. Tinha muita fumaça. Veio logo uma doença para eles quando eles estavam dormindo. A fumaça estava dentro da maloca. Eles acordaram e se mudaram. Se mudaram durante a noite e foram embora. Estavam andando e morrendo no caminho.

O filho estava em pé na fumaça, e ouvia-se a voz dele. "Não quero pegar doença. Irmão mais novo, sou seu irmão mais velho," ele disse.

Morreram. Eles estavam chamando [pelos outros], indo pelo mato. Eles estavam morrendo.

Amanheceu. Ele cavou uma cova para o pai, e enterrou o pai. A esposa dele morreu, e os filhos morreram, também. Ele enterrou o pai. Parece que ele ficou morando lá. Quem sabe? Ele sobreviveu. Ele foi para cima, triste. Ele foi, triste. Ela sobreviveu. Ele levou a esposa, que tinha sobrevivido. Ela tinha sobrevivido, e ele levou ela, e ele teve filho. Ele teve filho. Ele tinha arabani, e ele era mais forte que todos eles. Todos eles morreram.

Eles ainda moram no mesmo lugar onde moravam. Uns moravam em um canto, outros em outro canto. Ele foi para os parentes deles, que estavam espalhados. Ele foi, e ficou lá com eles. Aqueles outros morreram, e apodreceram, todos. Não sobreviveram. Todos eles morreram.

Apresentação Interlinear

1	Hoka	,	Hoka		kakawina		toe
	Hoka		Hoka		ka- ka- wina		to- ha+M
	(nome de homem)		(nome de homem)		DUP COMIT deitar na rede		INC AUX
	npropm		npropm		vi		aux
	biti		kakanarifa		hiematamona		
	biti		ka- ka- narifa		hi- to- ha -himata -mona		
	3SG.POSS.filho		DUP COMIT ajudar		OC INC AUX PD.N+M REP+M		
	nm		vt		aux		

HOKA

'Hoka ficou deitado na rede doente por muito tempo. O filho estava ajudando dele.'

<p>2 Biti biti 3SG.POSS.filho nm</p>	<p>hikanarife hi- ka- narifa+M OC COMIT ajudar vt</p>	<p>, biti biti 3SG.POSS.filho nm</p>	<p>hiwakatome hi- ka- katoma+M OC COMIT olhar vt</p>
<p>hinofe hi- nofa+M OC recentemente prt</p>	<p>, hinakasima hinaka asima 3SG.POSS irmã mais nova nf</p>	<p>ati ati voz pn</p>	<p>ama nimetemone ama na.NOM+F -mete -mone ser AUX PD.N+F REP+F vc aux</p>

'O filho estava ajudando ele e cuidando dele. Foi a irmã mais nova dele que falou?'⁶³

<p>3 Amo amo dormir vi</p>	<p>re na -ra+M AUX NEG aux</p>	<p>, amo amo dormir vi</p>	<p>rematamonaka na -ra -himata -mona -ka AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M aux</p>
---	---	---	---

'Ele não estava dormindo.'

<p>4 Amo amo dormir vi</p>	<p>re na -ra+M AUX NEG aux</p>	<p>, Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>ka yifo te afo ka yifo tee afo POSS fogo 2PL.S soprar prt nf pron vt</p>
---	---	--	--

kanamariyahi
ka- na -ma -ra -yahi
COMIT AUX de volta NEG IMP.DIST+F
aux

'Ele não estava dormindo. "Não mantenham o fogo do meu pai."'

<p>5 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>yifo te afo yifo tee afo fogo 2PL.S soprar nf pron vt</p>	<p>kanamariyahi ka- na -ma -ra -yahi COMIT AUX de volta NEG IMP.DIST+F aux</p>
--	---	---

""Não mantenham o fogo.""⁶⁴

<p>6 Amo amo dormir vi</p>	<p>onaba o- na -haba 1SG.S AUX FUT+F aux</p>	<p>ama oke ama o- ke SEC 1SG.S DECL+F sec prt</p>
---	---	--

""Eu vou dormir.""

<p>7 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>kakatomaraba ka- katoma -ra -haba COMIT olhar NEG FUT+F vt</p>	<p>te amake tee ama -ke 2PL.S SEC DECL+F pron sec</p>
--	---	--	--

""Vocês não vão cuidar do meu pai.""

<p>8 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>kakatomaraba ka- katoma -ra -haba COMIT olhar NEG FUT+F vt</p>	<p>te amani tee ama -ni 2PL.S SEC ALT+F pron sec</p>
--	---	--	---

63 A sequência *hiwakatome hinofe* é arcaica, hoje dizem *hekatomi hinofe*.

64 A palavra *okobi* no início da frase é erro.

HOKA

okobi , **ati** **nematamonaka**
 o- ka abi , ati na -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux
 "Vocês não vão cuidar do meu pai," ele disse.⁶⁵

9 **Ati** **ne** **okobi** **yama** **sari** **kanehibona** **ati**
 ati na+M o- ka abi yama sari ka- na -hibona ati
 dizer AUX 1SG.POSS POSS pai coisa queimar COMIT AUX INT+M dizer
 vt aux nm nf vt aux vt
nareka , **ati** **omitari** , **biti** **ati**
 na -hare -ka , ati o- mita -haari , biti ati
 AUX PI.T+M DECL+M voz 1SG.S escutar PI.T+M 3SG.POSS.filho dizer
 aux pn vt nm vt
nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 "Meu pai disse que ia queimar o arabani dele, escutei ele," disse o filho.'

10 **Amo** **oni** **ya** **era** **te** **kasomaraba** **te**
 amo o- na.NOM+F ya era tee ka- soma -ra -haba tee
 dormir 1SG.S AUX ADJU 1IN.O 2PL.S COMIT ajudar NEG FUT+F 2PL.S
 vi aux prt pron pron vt pron
amake , **ati** **nematamonaka**
 ama -ke , ati na -himata -mona -ka
 SEC DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 sec vt aux
 "Quando eu estiver dormindo, vocês não vão poder impedir de ficarmos doentes."

11 **Ati** **ne** , **faya** , **me** **amo** **nemetemoneke**
 ati na+M , faya , me amo na -hemete -mone -ke
 dizer AUX então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux conj pron vi aux
 'Então dormiram.'

12 **Me** **amo** **na** **inamate** **nafire** , **hinakiti**
 me amo na+F inamate nafi -ra+M , hinaka iti ,
 3PL.S dormir AUX criança ser grande NEG 3SG.POSS avô
 pron vi aux nm vi nm
hinakiti **ama** **namatamona** ?
 hinaka iti ama na.NOM+M -mata -mona ?
 3SG.POSS avô ser AUX PD.N+M REP+M
 nm vc aux
 'Dormiram. Um menino pequeno...era o avô dele?'

13 **Hinakiti** , **hinakiti** **ka** **yifo** **afo** **kaname** ,
 hinaka iti , hinaka iti ka yifo afo ka- na -ma+M ,
 3SG.POSS avô 3SG.POSS avô POSS fogo soprar COMIT AUX de volta
 nm nm prt nf vt aux
inamatewe **ka** **hinakiti** **ka** **yifo** **afo**
 inamatewe ka hinaka iti ka yifo afo
 criança POSS 3SG.POSS avô POSS fogo soprar
 nm prt nm prt nf vt

65 A segunda ocorrência de *okobi* nessa frase é erro.

HOKA

kanamematamonaka

ka- na -ma -himata -mona -ka
COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele acendeu o fogo do avô de novo. O menino acendeu o fogo do avô de novo.'

14 *Hinakiti* *ka* , *yifo* *afo* *kane* , *faya* *hinakiti*
hinaka iti ka , yifo afo ka- na+M , faya hinaka iti
3SG.POSS avô POSS fogo soprar COMIT AUX então 3SG.POSS avô
nm prt nf vt aux conj nm

ka *yama* , *afo* *kanehino* *abowi*
ka yama , afo ka- na -hino abohi
POSS coisa soprar COMIT AUX PI.N+M morto
prt nf vt aux pn

homabasebano , *hinakiti* *yama* *ibane* ,
homa -basa -hiba -no , hinaka iti yama ibana+M ,
deitar na terra beira FUT+M PI.N+M 3SG.POSS avô coisa assar
vi nm nf vt

hinakiti *yama* *ibanematamonaka*
hinaka iti yama ibana -himata -mona -ka
3SG.POSS avô coisa assar PD.N+M REP+M DECL+M
nm nf vt

'Ele acendeu o fogo do avô. Sem saber ele queimou o arabani do avô, e ele estava deitado na beira do fogo, morto. O avô tinha queimado o arabani dele.'

15 *Faya* *yifo* *hiwa* *ne* *ite* *abowi*
faya yifo hiwa na+M ita+M abohi
então fogo esquentar-se em AUX sentar morto
conj nf vt aux vi pn

homabasa , *ahaba* , *ahabematamonaka*
homa -basa.LIST , ahaba.LIST , ahaba -himata -mona -ka
deitar na terra beira morrer morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi vi

fahi
fahi
então
dem

'Um homem que estava sentado se aquecendo no fogo também estava morto deitado na beira do fogo. Ele morreu.'

16 *Faya* *bati* *bati* *ama* *namatamonaha* ?
faya bati bati ama na.NOM+M -mata -mona -ha
então 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai ser AUX PD.N+M REP+M DUP
conj nm nm vc aux

'Foi o pai dele?'

17 *Faya* *tafi* *mera* *hora* *ne* , *mera* *hora*
faya tafi+M mera hora na+M , mera hora
então acordar 3PL.O repreender AUX 3PL.O repreender
conj vi pron vt aux pron vt

nematamona
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

'Ele acordou e criticou eles.'

HOKA

18 *Yama hoto nemetemoneke ahi*
 yama hoto na -hemete -mone -ke ahi
 coisa fumaçar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi aux dem

'Tinha muita fumaça.'

19 *Me amo ni ya yama hibati ya kobo*
 me amo na.NOM+F ya yama hibati ya kobo
 3PL.S dormir AUX ADJU coisa logo ADJU chegar
 pron vi aux prt nf nf prt vi

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Veio logo uma doença para eles quando eles estavam dormindo.'

20 *Hasawiri foyemetemoneke ahi*
 hasawiri foya -hemete -mone -ke ahi
 fumaça estar dentro PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vi dem

'A fumaça estava dentro da maloca.'

21 *Me tafiha me bana me me bana naba*
 me tafi+F me bana+F me me bana nahaba+F
 3PL.S acordar 3PL.S mudar-se 3PL.S 3PL.S mudar-se de noite
 pron vi pron vi pron pron vi prt

me tokoma me abowi yaka
 me to- ka -ma+F me abohi yaka
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.POSS morto andar
 pron vi pron pn vi

nemetemoneke ahi me ahaba mati hawi ya
 na -hemete -mone -ke ahi me ahaba+F mati hawi ya
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S morrer 3PL.S caminho ADJU
 aux dem pron vi pron nf prt

'Eles acordaram e se mudaram. Se mudaram durante a noite e foram embora. Estavam andando e morrendo no caminho.'

22 *Hawi ya hawi ya me abowi yaka*
 hawi ya hawi ya me abohi yaka
 caminho ADJU caminho ADJU 3PL.POSS morto andar
 nf prt nf prt pron pn vi

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Estavam andando e morrendo no caminho.'

23 *Faya yama hasawiri ya we ati*
 faya yama hasawiri ya waa+M ati
 então coisa fumaça ADJU estar em pé voz
 conj nf pn prt vi pn

saimatamonaka

sai -himata -mona -ka fahi
 ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava em pé na fumaça, e ouvia-se a voz dele.'

HOKA

24 **Owa** **awaraya**
 owa awaraya
 1SG.O deixar em paz
 pron vt

"Não quero pegar doença."⁶⁶

25 **Niso** , **ayobisa** **ama** **oke**
 niso ayo -bisa ama o- ke
 irmão mais novo 2SG.POSS.irmão mais velho também ser 1SG.S DECL+F
 nm nm vc prt

"Irmão mais novo, sou seu irmão mais velho."

26 **Ayobisa** **ama** **oni** , **ati**
 ayo -bisa ama o- ni ati
 2SG.POSS.irmão mais velho também ser 1SG.S ALT+F dizer
 nm vc prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

"Sou seu irmão mais velho," ele disse.'

27 **Faya** **me** **ahabemetemoneke** **ahi**
 faya me ahaba -hemete -mone -ke ahi
 então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem

'Morreram.'

28 **Yama kabani** **ka** **me** **toka** **me** **ha** **kawa**
 yama kabani ka me to- ka+F me haa ka- na -waha
 mato LOC 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S chamar COMIT AUX mudança
 nf prt pron vi pron vi aux

na **me** **ahaba** , **me** **ahabemetemoneke**
 na+F me ahaba.LIST me ahaba -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S morrer 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi pron vi

'Eles estavam chamando, indo pelo mato. Estavam morrendo.'

29 **Faya** **me** **ahaba** **me** , **yama** **wemetemone**
 faya me ahaba+F me , yama waha -hemete -mone
 então 3PL.S morrer 3PL.S coisa amanhecer PD.N+F REP+F
 conj pron vi pron nf vi

amake **fahi**
 ama -ke fahi
 SEC DECL+F então
 sec dem

'Eles estavam morrendo. Amanheceu.'

30 **Faya** **bati** , **bati** **hotonebona** **wi** **ne**
 faya bati bati hotone -bona wii na+M
 então 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai buraco+M INT+M cavar AUX
 conj nm nm pn vt aux

66 Não sei a análise da palavra *awaraya*. É uma palavra arcaica, e hoje dizem *awaraba tina*.

HOKA

<i>bati</i>	<i>kamo</i>	<i>bati</i>	<i>kamomatamona</i>
bati	kamo+M	bati	kamo -himata -mona
3SG.POSS.pai	enterrar	3SG.POSS.pai	enterrar PD.N+M REP+M
nm	vt	nm	vt

'Ele cavou uma cova para o pai, e enterrou o pai.'

31 <i>Fati</i>	<i>ahaba</i>	<i>biti</i>	<i>me</i>	<i>ahaba</i>	<i>faya</i>
fati	ahaba.LIST	biti	me	ahaba.LIST	faya
3SG.POSS.esposa	morrer	3SG.POSS.filho	3PL.S	morrer	então
nf	vi	nm	pron	vi	conj

<i>bati</i>	<i>kamomatamona</i>	<i>fahi</i>
bati	kamo -himata -mona	fahi
3SG.POSS.pai	enterrar PD.N+M REP+M	então
nm	vt	dem

'A esposa dele morreu, e os filhos morreram, também. Ele enterrou o pai.'

32 <i>Bati</i>	<i>kamo</i>	<i>winate</i>	<i>awaka</i>
bati	kamo+M	wina -tee	awa -ka
3SG.POSS.pai	enterrar	morar HAB	parece+M DECL+M
nm	vt	vi	sec

'Ele enterrou o pai. Parece que ele ficou morando lá.'

33 <i>E</i>	<i>awakare</i>
ee	awa -ka -re
1IN.S	ver DECL NEG+F
pron	vt

'Quem sabe?'

34 <i>Faya</i>	<i>hasi</i>	<i>nematamonaka</i>	<i>fari</i>
faya	hasi	na -himata -mona -ka	faari
então	escapar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	aquele+M
conj	vi	aux	dem

'Ele sobreviveu.'

35 <i>Yawa</i>	<i>towakematamonaka</i>	<i>ahi</i>	<i>nakani</i>
yawa	to- ka- ka -himata -mona -ka	ahi	nakani
tristeza	para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M	então	rio acima
nf	vt	dem	nf

<i>ka</i>	<i>ya</i>	<i>ahi</i>
ka	ya	ahi
LOC	ADJU	lá
prt	prt	dem

'Ele foi para cima, triste.'

36 <i>Faya</i>	<i>yawa</i>	<i>towake</i>	<i>bati</i>	<i>hasi</i>
faya	yawa	to- ka- ka+M	bati	hasi
então	tristeza	para lá COMIT ir/vir	3SG.POSS.pai	escapar
conj	nf	vt	nm	vi

<i>naro</i>
na -haaro
AUX PI.T+F

aux

'Ele foi, triste. Ela sobreviveu.'

HOKA

37 *Ee* , *ee* , *fati* *fatiteba* , *hasi*
 ee , ee , fati fati -tee -ba , hasi
 sim sim 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB FUT escapar
 interj interj nf nf nf

na ra towakematamonaka
 na+F ra to- ka- ka -himata -mona -ka
 AUX O para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 aux prt vt

'Ele levou a esposa, que tinha sobrevivido.'

38 *Hasi na ra towake kakahiwa*
 hasi na+F ra to- ka- ka+M ka- ka- hiwa
 escapar AUX O para lá COMIT ir/vir DUP COMIT ter filho
 nf aux prt vt vi

toematamonaka fahi
 to- ha -himata -mona -ka fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ela tinha sobrevivido, e ele levou ela, e ele teve filho.'

39 *Faya kahiwe me yama yabokere*
 faya ka- hiwa+M me , yama yabo -ke -re
 então COMIT ter filho 3PL coisa ser demorado DECL+F NEG+F
 conj vi pron nf vi

'Ele teve filho. Não é demorado.'

40 *Yama me awara mera wiri nisematamona*
 yama me awa -ra+F mera wiri na -risa -himata -mona
 coisa 3PL.S ver NEG 3PL.O ganhar de AUX para baixo PD.N+M REP+M
 nf pron vt pron vt aux

me nafi
 me nafi
 3PL.POSS todo
 pron pn

'Ele tinha arabani, e ele era mais forte que todos eles.'

41 *Me nafi abemetemoneke*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

'Todos eles morreram.'

42 *Ara fara amani ?*
 Ara fara ama -ni
 Alan mesmo+F ser ALT+F
 npropm dem vc

'Alan, é só isso?'

43 *Hima*
 hima
 vamos
 interj

'Vamos.'

HOKA

44 *Fara me winimete ya me winineke*
 fara me wina.NOM+F -mete ya me wina -ne -ke
 mesmo+F 3PL.S morar PD.N+F ADJU 3PL.S morar CONT+F DECL+F
 dem pron vi prt pron vi

'Eles ainda moram no mesmo lugar onde moravam.'

45 *Ha me wina me wina , makoni tokoma*
 haa me wina me wina , makoni to- ka -ma.LIST
 DEM 3PL.S morar 3PL.S morar por isso para lá ir/vir de volta
 dem pron vi pron vi conj vi

namata

na.NOM+M -mata
 AUX PD.N+M

aux

'Uns moravam em um canto, outros em outro canto. Ele foi.'

46 *Tokomematamonaka fara me one ni*
 to- ka -ma -himata -mona -ka fara me one ni
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+F 3PL outro+F para
 vi dem pron adj prt

ya me one , winakanikima na mati
 ya me one , wina -kanikima na+F mati
 ADJU 3PL outro+F morar espalhado AUX 3PL.S
 prt pron adj vi aux pron

'Ele foi para os parentes deles, que estavam espalhados.'

47 *Faya tokome , totosawima*
 faya to- ka -ma+M , to- to- sawi -ma
 então para lá ir/vir de volta DUP para lá estar presente de volta
 conj vi vi

toematamonane me one ni ya
 to- ha -himata -mona -ne me one ni ya
 INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M 3PL outro+F para ADJU
 aux pron adj prt prt

'Ele foi, e ficou lá com eles.'

48 *Faya me ahaba me , me batehemetemone*
 faya me ahaba+F me , me bata -hemete -mone
 então 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.S estar podre PD.N+F REP+F
 conj pron vi pron pron vi

faro me nafi
 faaro me nafi
 aquele+F 3PL.POSS todo
 dem pron pn

'Aqueles outros morreram, e apodreceram, todos.'

49 *Me bata me , me hasi remetemoneke*
 me bata+F me , me hasi na -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S estar podre 3PL.S 3PL.S escapar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron pron vi aux

'Apodreceram. Não sobreviveram.'

50 *Me nafi abemetemoneke*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

HOKA

'Todos eles morreram.'

51	<i>Ama</i>	,	<i>yama</i>	<i>kome</i>	<i>sai</i>	<i>nofa</i>		<i>amake</i>		<i>Ara</i>	.
	ama		yama	kome	sai	nofa+F		ama -ke		Ara	
	sangue		coisa	dor+F	vir	recentemente		SEC DECL+F		Alan	
	nf		nf	pn	vi	prt		sec		npropm	

'Sangue [tem sangue dentro], vem sempre uma dor aqui, Alan.'

AWITA FA YAFI

Tradução Livre

Eles foram atrás de algodão de *moho*. Ele foi com o irmão mais novo. Eles dois saíram para comprar algodão de *moho*. Chegaram. Dormiram.

"Quero comprar o seu algodão de *moho*. Eu vim atrás de algodão de *moho*, para flechinhas de zarabatana."

"Você está pedindo algodão de *moho*. Dê seu irmão mais novo como preço do *moho*."

"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

"Dê ele. Leve o *moho*. Quando você tem escutado o que a sua mãe diz, você vem de novo. Você volta para pegar o seu irmão."

Então ele estava pronto para sair.

"Aqui, leve. O menino vai ser o pagamento."

O menino era um pouco grande [talvez cinco anos de idade]. O que ia ser o sogro dele segurou ele pela mão, e ele chorou. Ele deu o *moho*.

"Vocês não vão reclamar dele mais tarde," disse. "O meu irmão é novo, e você pegou na mão dele e está segurando ele. Não reclamem do meu irmão. Já vou."

Ele foi. Ele desapareceu no mato.

Elas criaram ele. As futuras esposas dele criaram ele. As esposas prepararam a comida dele quando ele era pequeno. Ele cresceu. Ele ficou com eles. Ele ficou lá muito tempo, e ficou grande. Ele não fez sexo com as que estavam com ele, e elas ficaram com ele. Aí trouxeram dificuldades para ele.

"Ele não sai para pescar ou caçar, ele só quer ficar com as mulheres. Elas pegaram ele faz tempo, e ele ainda está com elas. Ele não caça e nem pesca para elas," disse o primo mais velho dele. Ele queria as esposas do primo mais novo. Ele queria que elas fossem as esposas dele, e ele estava sempre reclamando [do primo mais novo].

O primo mais novo planejou fazer flecha. Ele arrancou as folhas de flechal para fazer flecha. Ele esquentou as flechas no fogo. Ele esquentou as flechas, e encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas primeiro, e raspou as flechinhas de zarabatana por último.

Os outros saíram para caçar queixada, mas ele não foi junto com eles. Ele ficou na aldeia, e comeu da carne das caças deles. Eles reclamaram dele. Falaram que ele não providenciava carne ou peixe. Sempre reclamavam dele.

Ele terminou de trabalhar. Terminou de fazer as flechinhas. Ele colocou as flechinhas no protetor. Colocou as flechas no protetor, também. Foi um feixe de flechas. Foi um feixe grande de flechas. Ele foi atrás de *iha*. Ele raspou o talo de *iha*. Ele trouxe as raspas de *iha* de volta. Ele pegou talos de *bikafa*. Ele voltou. Ele fez o veneno de *iha* espumar no pilão. Ele fez o veneno de *iha* espumar. Quando ele terminou de fazer espumar o veneno, ele cozinhou o veneno. Ele colocou o veneno na casca de aruá. Ele derramou o veneno dentro de duas cascas de aruá. Ele cozinhou o que sobrou do veneno. Ele cozinhou o veneno. Ele amarrou os pelos de tamanduá-bandeira juntos, e mexeu o que sobrou do veneno. Tinha um feixe grande de flechas, para serem usadas para matar queixada. Ele raspou o que ia ser o arco dele. Ele tinha terminado de passar veneno nas flechas, e tinha terminado de passar veneno nas flechinhas de zarabatana. Ele guardou as coisas dele. Depois

AWITA FA YAFI

que guardou as coisas dele, os outros, que tinham encontrado queixada, voltaram.

"Escutaram queixadas, mas ele não vai matar, vocês ficam com ele," falaram.

Eles saíram. Eles foram atrás das queixadas, mas ele não foi atrás deles. Ele comeu. Ele comeu muito. Saiu. Ele saiu. Ele colocou as flechas no ombro, e pegou o arco, e foi muito tempo depois que os outros tinham ido.

Eles foram. Escutaram as queixadas. Ele foi atrás deles e chegou.

"Meu genro veio, lá está ele."

Ele veio. O genro dele veio.

"Estou escutando as queixadas chamando, os outros estão atrás deles. Onde será que as queixadas vão correr?"

"Quem sabe? Quem sabe onde elas vão correr?" disse o sogro.

As flechas dele estavam encostadas na árvore, e o arco com corda esticada estava encostada, também. Ele foi atrás deles. O genro dele foi atrás dele. Ele correu atrás das queixadas. As queixadas voltaram correndo. Ele voltou correndo. Ele voltou correndo. Ele pegou as flechas rápido, e foi correndo atrás deles. As queixadas eram flechadas, e as queixadas eram procuradas. Ele foi correndo atrás delas. Ele flechou as queixadas no lugar que as esposas dele tinham mostrado para ele. [As esposas dele tinham mostrado um patauzeiro nesse lugar. Ele tinha pegado espata de patauí para fazer flechinha de zarabatana.]

As queixadas correram. Ele gritou para fazer elas correr. Estavam exaustas. Ele gritou para fazer elas correr, e quando parou de gritar, correu na frente delas para encontrar elas. As queixadas vieram correndo, e estavam cansadas. Ele deitou as flechas em cima da coxa. Ele puxou uma flecha e inseriu no arco e flechou um macho.

"Esse parece macho."

Ele puxou uma flecha e flechou uma fêmea.

"Essa é fêmea."

Ele virou uma flecha de ponta a ponta. Ele tirou outro pacote de flechas, e jogou o protetor das pontas, puxando as flechas. Ele flechou as queixadas. As flechas acabaram.

As queixadas estavam todas numa fila, exaustas. Ele que nunca tinha sido caçador.

O que vinha reclamando dele já tinha levado uma queixada para casa para moquear.

Ele flechou queixadas. Tinha ainda duas flechas, e ele foi atrás das queixadas quando correram, e matou mais duas delas. Ele pegou dois filhotes de queixada e segurou eles. Tinha dois filhotes de queixada.

Ele voltou para lá e carregou as queixadas. Ele carregou as queixadas. Onde a água nunca tinha feito barulho, ele fez a água fazer barulho. [Era tarde já, então eles iam ter que voltar de novo no outro dia para pegar as queixadas. Ele colocou as queixadas no igarapé, para a água fria impedir o apodrecimento. Ele tinha matado tantas queixadas que fizeram uma barragem no igarapé, fazendo corredeira.] Ele carregou as queixadas. Ele jogou as queixadas na água. Eta, tinha muitas queixadas no igarapé. Ele carregou as queixadas que tinham morrido o dia inteiro, até de tardezinha. O sol estava baixo.

Ele [voltou para a aldeia e] saiu do mato segurando os filhotes de queixada [mortos], também. Estavam amarrados [pelo pescoço e a cintura, para ele poder carregá-los]. Ele veio segurando as queixadas.

"Ele nunca viu o mato, então se perdeu. Eles estavam sentindo a falta dele," alguém disse [dentro de uma casa], quando escutou ele chegando lá fora. Ele veio, tendo tomado banho já. Estava segurando as duas queixadas.

"Oh não, ele só pegou dois filhotes."

Ele tinha amarrado duas queixadas com cipó imbé para o que ele sempre ouvia reclamando

AWITA FA YAFI

dele. Ele tinha amarrado duas queixadas fêmeas com cipó imbé. [As fêmeas são maiores que os machos.] Ele tinha amarrado as queixadas e jogado elas na água, e tinha voltado para casa.

Ele veio e chegou. Estava carregando flechas.

"Ah-ah."

Os cunhados foram para ele.

"Vamos olhar as flechas dele."

"Sim, vamos olhar as flechas dele."

"Vamos olhar as flechas dele, as flechas quebradas dele." [As flechas quebradas seriam um sinal de que ele tinha matado queixadas.]

"Não são flechas quebradas. Quebrei as pontas quando atirei as flechas num pau," ele disse [mentindo].

"Olhem, ele matou um monte de queixada."

Eles derrubaram as flechas quebradas, birararara.

"Iii, as queixadas morreram."

"As queixadas morreram."

"Não tem mais queixadas."

"Quando vocês flecharam as queixadas e estas duas estavam chorando, peguei elas. Vocês tinham flechado elas. Eu não flechei. Eu atirei as flechas num pau podre. As flechas estavam todas numa fila. Pensei que era queixada, mas era um pau caído. Quebrei as pontas das flechas, e trouxe as flechas."

As esposas dele falaram com ele de noite. Ele comeu primeiro, e depois falaram com ele. Ele comeu. Depois que ele comeu, ele falou com elas.

"Vocês vão ver as queixadas que morreram quando os outros flecharam eles. Eu carreguei as queixadas mortas que os seus maridos, que vocês gostam tanto, mataram, e estão na água. Tem duas para o que sempre reclama de mim, que amarrei. Vocês vão na frente [amanhã]. Eu vou vir atrás. Vocês vão com os que vão carregar as caças. Ninguém deve ficar na aldeia. Todos devem ir."

Todos os outros foram. Ele ficou sentado na casa comendo. Ele ficou sentado enquanto a sogra deu comida para ele. Depois que a sogra deu comida para ele, ele foi atrás dos outros, meio-dia. Meio-dia ele foi atrás dos outros. Desapareceu [isso é, demorou muito para alcançar os outros].

Não tinha gente suficiente para carregar todas as queixadas.

"O que sempre reclama de mim vai junto." [Ele tinha falado isso quando estava na aldeia ainda.]

A esposa do primo mais velho não tinha medo de perguntar para ele.

"Ele disse que você devia ir junto."

"Ele disse para eu ir?"

"Sim, ele disse que você devia ir. Ele disse que tem duas queixadas para você."

"Tudo bem, eu vou."

"Ele disse que amarrou elas. Você vai carregar elas. Ele falou isso porque você está sempre reclamando dele."

"É, sempre reclamo dele."

Ele foi. Os outros estavam voltando. Depois que os outros chegaram na aldeia, ele foi atrás do primo mais velho. Enquanto ele ia, o mais velho estava carregando as queixadas que tinham o cipó imbé, e as costas dele estavam machucadas. Você já viu os espinhos no imbé? As costadas dele estavam raladas.

"Hoo, vou deixar as queixadas para lá. Ninguém me ajuda."

Eles foram e entraram no mato.

"Ele disse que ia ajudar você, ele vem," a esposa do primo mais novo disse.

AWITA FA YAFI

Ele veio. O primo mais novo saiu do caminho e esperou quando ele vinha. Ele veio.

"Hoo, esta coisa está machucando as minhas cadeiras."

Ele tentou desatar os nós do imbé mas não conseguiu. Ele estava tentando desatar e não estava conseguindo, e aí o outro surpreendeu ele. Ele andou rápido para alcançar ele.

"O que você está unhando?"

"Estou tentando desatar as queixadas, para cada um de nós levar uma."

"Ponha elas de novo nas suas costas. Aqui, vou empurrar a carga nas suas costas."

Ele colocou elas nas costas de novo.

"As minhas cadeiras estão machucadas."

"As suas cadeiras vão estar bem. Vão melhorar."

Depois que ele colocou elas nas costas de novo, "Lá na frente você vai pegar elas."

"Eu vou pegar elas lá na frente."

Ele veio mais. Ele veio carregando as queixadas. Descansou com as queixadas nas costas. Depois de descansar com as queixadas, ele veio mais.

"Hoo."

"Você está aqui?"

"Me ajude."

"Coloque elas de novo nas costas. Não está longe. Eu ajudaria você, mas não está longe."

Ele colocou as queixadas nas costas de novo, porque o outro mandou.

Ele não deixava ele em paz, porque ele tinha reclamado dele. Ele colocou as queixadas nele de novo.

"Leve elas. Você vai comer elas. Eu não vou comer elas. Estou dando as queixadas para você."

Ele foi mais, e estava quase chorando. Ele foi mais.

"Hoo," ele disse.

"Deve ser ele que está chegando," a mãe dele disse. O mais novo estava vindo atrás. Ele estava vindo atrás, sendo maroto. Ele vinha um bocado atrás, devagar, rindo sozinho.

"Isso é bom agora."

Ele veio e jogou as queixadas no chão. Caíram, iii.

"Hoo, vou fazer ele pagar. Vou pagar para ele."

"Sim você vai pagar para ele."

"Vou fazer você me pagar."

"Faça eu pagar."

Ele foi para a casa. A sogra dele cozinhou o peito de uma das queixadas, e ele ficou sentado lá e comeu.

"Ei, você vai fazer ele pagar. Vocês estão sempre reclamando um do outro," a sogra dele disse.

Os outros estavam rindo das cadeiras dele. Ele pegou espinhos de imbé nas costas, e tem muito espinho.

Ele queimou o cabelo das queixadas, e tratou elas. O pai dele tratou as queixadas que ele tinha queimado o cabelo delas.

"Pai, trate as queixadas. Moqueie elas. Causaram desgraça para mim."

"Você nunca queria parar de achar eles ruins, e as queixadas deles cansaram você."

Eles trataram as queixadas e moquearam as queixadas. Eles moquearam as queixadas, e estavam no moquém. Puxa, ele matou muitas queixadas, o homem do povo awita fa yafi. O homem awita fa yafi matou muitas queixadas. Eles comeram queixada o dia todo. Comeram o dia todo. Comeram durante vários dias.

AWITA FA YAFI

Quando as queixadas acabaram, ele se preparou para sair de novo.

"Vamos, você disse que ia fazer eu pagar."

"Sim, faz ele pagar," a mãe dele disse.

Todos eles ficaram prontos para sair. Eles dois foram para outro canto. Eles foram para pagar um ao outro. Eles dois foram. Eles saíram, e desapareceram no mato. Depois que desapareceram, encontraram os gritos de macacos-barrigudos. Podia-se ouvir os barrigudos. "Siya, siya," estavam falando.

"Aqui, você vai para lá no outro lado e fleche eles. Eles vão vir para onde eu estou em pé."

Ele foi assim como ele mandou. Ele flechou os barrigudos, e um deles gritou. Os barrigudos vieram para onde ele estava em pé, virando as flechinhas na boca. [Vira-se a flechinha na boca para molhar o algodão na ponta, logo antes de atirar.] Ele flechou os barrigudos com zarabatana. Ele flechou todos os barrigudos. Os barrigudos caíram. As flechinhas dele acertaram. Ele acertou neles com as flechinhas.

O primo mais velho dele, que ele chamava de "irmão mais velho," que estava sempre reclamando dele, não matou muitos macacos.

Ele flechou os macacos com zarabatana. Depois que ele flechou os macacos, ele veio na direção do primo. Mas o primo não viu ele, e ele também vinha na direção do outro. Ele veio correndo atrás dos barrigudos, e atirando flechas neles. Na frente dele o primo acertou num barrigudo, faa tokoo saa. Eles gritaram quando ele acertou neles, os filhotes. As flechinhas dele acertaram. Os barrigudos estavam caindo por todos os lados.

"Vamos."

Quando os barrigudos pararam de gritar, ele veio de onde ele tinha ido, carregando uns filhotes de barrigudo no ombro. Apareceu.

"Hoo."

Ele estava em pé, segurando duas fêmeas de barrigudo nas mãos.

"Você flechou eles?"

"Não consegui flechar eles."

"Mas os barrigudos vieram para cá."

"Os barrigudos foram para lá. "

"Estou trazendo dois dos filhotes deles que estavam chorando. Eu pensei que você matou os pais dos dois filhotes de barrigudo que estavam chorando. Eu não consegui matar nenhum."

"Não consegui matar nenhum," ele disse.

Ele veio.

"Vamos, vamos olhar os barrigudos. Os barrigudos estavam caindo ali."

"Eu pensei que era você que estava matando os barrigudos que estavam caindo por todo canto."

Eles foram lá. Os barrigudos tinham caído mortos numa fila bem embaixo de onde tinham estado lá em cima. Levaram eles. Estavam em um monte. Eles voltaram e pegaram mais. Estavam no monte. Aí pegaram os que ele tinha matado primeiro. Estavam no monte. Eles estavam carregando os barrigudos. Amarraram eles, e estavam em um monte no chão. O que sempre reclamava dele carregou todos, para ficar cansado. Ele levou todos para ficar cansado. Mas ele tinha só poucos.

"Você carrega todos. Eu vou carregar estes poucos. Eu vou carregar os seus dois, com os meus. Vou carregar e vamos para casa. Amarre todos juntos."

Ele amarrou os barrigudos. Ele experimentou levantar os barrigudos.

"Eta, é pesado."

"Eu vou carregar eles lá na frente. Você carrega eles primeiro."

AWITA FA YAFI

Ele enganou o outro, para ele carregar os barrigudos. Ele enganou o outro e fez ele carregar os barrigudos. Ele fez ele ir na frente.

"Você vai na frente. Preciso defecar."

Ele foi defecar, mas não defecou. Ele só ficou sentado num pau. Ele estava sentado lá.

O outro foi mais. Ele estava cansado, então sentou num pau e descansou.

Ele foi andando procurando o outro. Ele foi atrás dele. Ele estava sentado lá.

"Oh nao, ele está cansado. Bem, deixe ele ficar cansado."

Ele foi atrás dele e alcançou ele.

"E aí?"

"Hoo, estou cansado. Estou sentado aqui porque estou cansado. Você pega eles agora."

"Vou pegar lá na frente. Lá na frente onde tem um igarapé, vou pegar eles."

Já que o outro disse que ia pegar, ele pegou eles e colocou nas costas de novo. Ele foi levando eles. Ele foi mais.

"Hoo, estou cansado."

Tinha um igarapé. Ele puxou uma folha para beber água. Ele fez um copo com a folha. Ele pegou água e bebeu água.

"Hoo, é aqui que você vai pegar eles?"

"Eu disse mais na frente. Não é longe agora. A aldeia está perto."

"Hoo, estou cansado. Olha ele, ele não tem pena de mim."

"Não é longe agora. Você carrega eles. Os que eu estou carregando são pesados também."

Então foram mais. Porque o outro sabia falar muito, ele levou os barrigudos mais. Ele foi levando o fardo. Ele estava abaixado com o peso, quase não se podia ver ele lá embaixo do fardo. Ele foi mais, e chegou na clareira da aldeia.

As pessoas ficaram admiradas.

"Aí está o pagamento. Ele está lá atrás carregando o que o meu filho matou," a mãe dele disse. "Eu disse para você fazer ele pagar."

Ele não veio atrás. Ele estava ali em pé.

O mais velho jogou os barrigudos no chão, com as pessoas falando admiradas.

O mais novo foi atrás dele, carregando só poucos barrigudos. Ele foi e chegou. Ele arriou os barrigudos.

"Oof, hoo."

Ele estava exausto, carregando os barrigudos.

"Ele me cansou. Vou pagar para ele, vocês vão ver."

Ele foi para a água tomar banho. Eles desamarraram os barrigudos, e estavam espalhados num monte. Eles desamarraram eles, e estavam espalhados pelo chão. O filhote que eles tinham pegado estava lá.

Ele tomou banho. Ele foi tomar banho e voltou.

"Olhe os barrigudos que você carregou," os da aldeia falaram.

"Carreguei muitos barrigudos. Vou fazer ele pagar."

"Sim, você vai fazer ele pagar."

"Preciso sair com ele para o mato de novo. Não matei muitas caças com a zarabatana. Eu não matei caças, mas ele matou barrigudos quando estava comigo, e estou carregando eles," ele disse.

O primo mais novo riu. Ele riu, e comeu deitado na rede. As esposas dele cozinham a comida dele, e ele comeu. Comeu deitado na rede. Quando terminou de comer, "Vou tomar banho."

"Será que nós não vamos junto?"

"Vamos juntos. Vocês duas venham."

AWITA FA YAFI

"Vocês todos tomem banho juntos," disse a sogra dele

"Quando a gente come, a gente fica com calor," a nora dele disse.

Eles foram e tomaram banho. Queimaram o pelo dos barrigudos. Ele ficou sentado tratando eles o dia todo. Eles trataram eles, os barrigudos gordos. Eles comeram as tripas. Comeram as tripas no outro dia, também os fígados. Elas cozinham as tripas dos barrigudos, todas elas, as noras dele. As noras dele comeram. Ele não ficou junto com elas quando estavam tratando a carne.

O outro deitou na rede depois que chegou.

"Estou cansado. Carreguei os barrigudos pesados," ele disse.

Ele tinha se esforçado muito carregando os barrigudos. Estava doído, deitado na rede.

"Hoo, as minhas costas estão doendo, e carreguei os barrigudos de novo."

O mais novo voltou. Ele deitou na rede em casa. Ele comeu em casa e deitou na rede. As flechinhas de zarabatana dele não estavam acabadas. Mas as flechas tinham acabado. Ele ficou um pouco mais na rede, e aí saiu.

"Puxa, os barrigudos são gordos. Eu carreguei os barrigudos, e ele carregou os meus dois barrigudos. Ele matou muitos barrigudos. Eu não matei muitos macacos. Eu estava em pé no caminho. Os barrigudos vieram no caminho e matei dois deles, e ele carregou eles."

Aí ele chamou ele para sair. Ele queria fazer ele pagar. Ele disse que não estava cansado ainda.

"Vamos. Vamos caçar. Vamos sair nós dois."

"Vamos caçar?"

"Sim, vamos caçar. Não fiz você me pagar ainda. Eu carreguei caças. Carreguei barrigudos, carreguei queixadas, e não fiz você pagar ainda."

"Tudo bem, vamos."

Eles iam sair.

"Vocês acertam as contas," a mãe deles disse.

Então eles dois saíram. Quando a carne acabou, saíram. Foram, e desapareceram no mato. Era de tardezinha quando voltaram. Levantaram cedo e mataram caças com as zarabatanas.

Ele matou muitos barrigudos de novo, também macacos-pregos, macacos-cairaras, parauacus, e zogue-zogues. Os macacos estavam todos amarrados juntos, com uns amarrados nos lados também. Tinha macacos-pretos, também. Ele matou os macacos, e fez o outro carregar.

"Você amarra as caças. Eu vou pegar depois, todos."

"Eu venho carregando eles e são muito pesados," ele disse.

Ele riu dele.

"Não vão ser pesados. Nós somos dois. Eu não vou carregar nada. Eu vou carregar as nossas flechas e outras coisas."

Então eles amarraram as caças. Ele amarrou eles. Macacos-pretos, barrigudos, macacos-pregos, cairaras, parauacus. Alguns estavam pendurados no bolo. Eles afixaram a arriata. Os dois trabalharam juntos.

"Eu vou pegar eles lá na frente."

"Você vai me enganar."

"Não estou enganando você. Nós somos dois. Nós vamos revezar."

Então ficaram prontos para sair. Ele amarrou as caças juntas e levantou as caças nas costas do outro.

"Aqui, experimente levantar eles."

Ele levantou eles nas costas do outro.

"Você vai na frente. Cadê a sua zarabatana?"

"A zarabatana está encostada aí na árvore."

"Eu vou carregar as suas flechinhas."

Então ele foi na frente. Ele foi. Ele ia estar cansado de novo. Ele cansou de novo. O primo mais novo veio. O outro estava sentado, descansando.

"Hoo."

"Você está cansado?"

"Estou cansado. Vem aqui para pegar eles."

"Não é longe agora. Você carrega eles. Eu vou defecar. Você vai na frente. Eu vou defecar. Preciso defecar."

Então ele colocou as caças nas costas de novo e foi indo.

O mais novo foi, mas não defecou. Ele não tinha defecado, tinha enganado ele.

Ele foi carregando as caças. O outro vinha atrás. Ele levantou as zarabatanas e foi.

O mais velho foi mais. Quase não dava para enxergar ele embaixo do fardo. Ele foi andando. Um pouco na frente ele sentou em cima de um pau caído.

O mais novo parou. Ele estava sempre enganando ele, porque ele tinha reclamado dele. Ele enganou ele de novo. Fez ele carregar as caças de novo.

Ele foi mais.

"Hoo, vem aqui. Você pega eles agora."

"Não é longe agora. Dá para ouvir as pessoas. Vire para cá. Coloque eles nas suas costas de novo."

"Ele fala muito. Vou fazer você pagar agora."

"Sim, você vai me fazer pagar."

Ele foi mais. Ele levantou e foi mais. Estava cansado, indo. As pernas dele não tinham força. Ele foi mais. Aí ficou parado em pé. Ele ficou em pé um pouco. Aí ele começou e foi mais. Ele foi lá na frente na aldeia.

"Aí está ele, ele voltou, carregando caças."

"O outro não está aqui ainda, deve estar vindo atrás, carregando caças."

"Ele deve ter feito ele pagar."

Eles estavam falando excitados. "Ele não veio."

"Ele deve ter caído."

Ele veio carregando as zarabatanas. Apareceu.

"Aí está ele. Ele está sem nada. Ele veio."

Ele veio. Apareceu. Ele encostou a zarabatana. Pendurou as flechinhas.

"Hoo."

"O que matou as caças com a zarabatana voltou. Vocês viram ele."

"Nós vimos ele. As caças dele estão deitadas aí no chão. Nós desatamos elas." Eles assaram as caças na brasa, as caças pequenas que ele tinha matado com zarabatana. Zogue-zogues, parauacus, cairaras, macacos-pregos. Pegaram as caças.

"Ele não deixa você em paz. Você estava sempre reclamando dele, e agora ele está sempre cansando você," disse a mãe dele.

"Eu não estava reclamando dele, eu só estava brincando."

"Você disse que ia fazer ele pagar."

"Ele não pagou ainda, mas vou fazer ele pagar. Quando os outros encontrarem queixadas, vou matar muitas queixadas então. Vou amarrar duas queixadas para ele, igual ele fez. Ele vai comer uma queixada fêmea, e vai estar cansado. Ele me cansou. Estou cansado de novo," ele disse.

Os outros riram dele. A testa dele ficou mais curta por causa da arriata, e fez uma marca funda na cabeça dele, por causa do peso das caças. Eles falaram rindo que tinha uma marca funda na cabeça dele. Eles estavam rindo dele.

AWITA FA YAFI

"Vocês estão rindo de mim, mas eu vou fazer ele pagar."

"É isso que ele diz. Ele está só falando, ele não vai matar muita caça. Ele só vai ficar cansado de novo."

"Vocês vão ver se eu vou ficar cansado de novo. Vou chamar ele para sair comigo de novo."

Ele resolveu ir atrás dele, e ele ia chamar ele para sair com ele. Eles comeram a carne o dia todo para dormirem.

"Ele disse que vai fazer você pagar," a esposa dele disse.

"É, ele vai fazer eu pagar."

"Falaram que ele disse que você vai pagar quando ficar cansado."

"É, vou ficar cansado. Quando eu estiver cansado, você vai dizer, 'Bem feito'? Eu sou seu filho? Deixa eu ficar cansado. Foi por causa de vocês que ele reclamava de mim. Estou cansando ele agora, porque ele sempre reclamava de mim. Tenho feito ele carregar as caças, porque ele sempre reclamava de mim."

"Dizem que ele disse que vai levar você para o mato, para pagar você."

Então dormiram. Ficaram na aldeia no outro dia, comendo. Ele não queria mais sair para o mato.

"Hoo."

Perguntou para ele.

"Eu tinha falado que íamos sair para o mato, mas mudei de ideia. Vamos sair outro dia."

Ele tinha falado que iam sair juntos, mas mudou de ideia. Ele pensou como as caças eram pesadas de carregar, e queria se poupar. Ele queria se poupar. Não queria sair mais para o mato, porque tinha se cansado tantas vezes. Ele queria se poupar, então ficou na aldeia agora.

O mais novo saiu para o mato com as esposas dele.

"Aqui, vocês carregam as minhas flechas, e eu vou carregar a zarabatana."

Ele saiu para o mato com as esposas. Ele carregou só a zarabatana. Saíram. As esposas dele estavam grávidas. Ele saiu com as mulheres grávidas.

"Por causa de vocês ele reclamou de mim. A que fez eu passar por dificuldades agora está grávida. O marido de vocês está sempre cansado, porque ele quis vocês. Se vocês estivessem junto com ele, será que comeriam, já que ele não mata caça? Vocês estão comendo comigo," ele disse. "Quando tem poucas caças, acabam logo, e não é bom."

As esposas dele saíram com ele. Escutaram o som de macacos-barrigudos.

"Vocês duas fiquem aqui. Não saiam daqui. Tem bicho aqui, onça. Vocês duas subam na árvore e fiquem lá em cima. Se uma de vocês chamar, eu volto correndo. As minhas flechas estão encostadas aí. Vocês fiquem aí em cima. Vocês subam aí. Vocês fiquem sentadas na árvore, e coloquem as flechas no chão embaixo de vocês."

Ele foi atrás dos barrigudos. Ele foi atrás dos barrigudos.

"Não vou matar muitos. Vou matar dois."

Ele foi. Ele acertou um barrigudo com a flecha de zarabatana, e ele gritou. O barrigudo gritou. Outros barrigudos gritaram quando ele acertou neles. Os barrigudos vieram na direção de onde as mulheres estavam na árvore. Vieram e foram para o outro lado delas. Ele estava acertando neles, e estavam caindo para a terra. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele tinha matado só poucos. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele achou um barrigudo deitado no chão, e voltou carregando o barrigudo. Ele veio e chegou.

"Cadê eles?"

"Os barrigudos caíram bem ali. Um caiu ali, outro acolá, outro mais para lá, outro está deitado ali. Outros caíram atrás de nós."

"Cadê a onça?"

AWITA FA YAFI

"Não tem onça."

"A onça está arredia," ele disse.

"Vamos, vamos embora. Eu vou apanhar os macacos. Cada uma de vocês leve um bocado deles. Vamos embora. Estou com fome."

Então amarram os macacos em dois grupos. Uma esposa carregou uns, e a outra esposa carregou os outros. Saíram e foram. Chegaram de volta.

Tinha um macaquinho [vivo] novo, pequenino. Chegaram de volta. A sogra dele pegou o macaquinho antes dos outros.

"Vocês não criem o macaco. Eu vou criar o macaco," ela disse.

Chegaram de volta. Queimaram o cabelo dos barrigudos. O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos. Aí comeram os barrigudos. Comeram.

"Primo, você disse que ia sair comigo. Não matei muitas caças, porque você não foi junto comigo."

"Você não matou muitas caças porque eu não fui junto com você."

"Se você for comigo, acho que vamos matar muitas caças."

"Não quero que você me canse. Você está sempre me cansando."

Ele riu, rindo do que o primo falou.

"O que você vai comer, se você não ficar cansado? Se a gente carrega coisa, a gente come."

Aí as esposas dele falaram.

"Quando tem poucas caças, não duram muito quando a gente come,' ele sempre diz. Você está sempre comendo o que ele mata," falaram.

"Tudo bem."

O primo mais novo não saiu mais para o mato. Agora ele ficou na aldeia. Ficou durante muito tempo, trabalhando. Ele fez pontas de flecha, e colocou as pontas nas flechas. Ele também raspou flechinhas de zarabatana. Também botou veneno nas flechas. Ele ficou na aldeia durante muito tempo, e não saiu mais para o mato. Ele ficou na aldeia e não saiu para o mato. Os outros estavam indo atrás de queixada e estavam flechando queixada, mas ele não foi. Ele estava na rede.

"Você não vai para as queixadas?"

"Não vou para as queixadas. Eu não venho flechando queixada. Espera aí, o seu 'marido' vai matar muitas caças, e vocês vão ver. Estou com medo dele. Não quero que ele me canse. Estou com medo. Não quero me cansar, então não quero sair com eles," ele disse.

Voltaram. Estavam carregando só uma queixada cada um. Trouxeram as queixadas, e queimaram o cabelo das queixadas na aldeia. Trataram as queixadas. Ele estava assando as queixadas no moquém.

"De quem é esse?"

"Eu matei a queixada."

"Ela estava sozinha? As queixadas não andam sozinhas. As queixadas correm em grupos grandes."

"Foi só essa. Só matei uma."

"Corremos atrás das queixadas e flechamos elas."

"Não acertei as outras queixadas, foram embora."

Aí ele queria ir atrás dele de novo. Ele foi atrás dele de novo. Levou ele para o mato. Chamaram um ao outro.

"Primo."

"O que?"

"Primo, vamos."

Outro homem olhou a cara dele.

AWITA FA YAFI

"Ele está chamando você para sair."

"Ele está me chamando para sair."

"Faz ele pagar. Será que você não pode matar caça também? Quando a gente flecha caça com zarabatana, a gente não erra. Faz ele pagar. Você reclamou dele, e ele está sempre cansando você. Não reclame mais dele."

"Tudo bem, vamos. Vamos ver quem é melhor."

Eles dois ficaram prontos. Estavam prontos.

"Espere, devo levar as flechas?"

"Sim, leve as flechas. Tem onça."

"Vou flechar a onça. Vamos, você vai na frente. Eu vou atrás."

Então ele foi na frente. Eles dois saíram. Foram. Entraram no mato. Ele não levou as flechas. Ele só levou a zarabatana.

"Vou flechar a onça com uma flecha sua."

"Sim, você flecha a onça com uma flecha minha."

Foram. Entraram no mato. Foram. Escutaram os macacos-barrigudos atravessando o caminho na frente, "Siya, siya, siya."

"Ninguém flechou aqueles barrigudos. Ainda estão no mesmo lugar onde estavam antes. Não flechei eles. Você vai atrás deles. Eu vou ficar sentado aqui. Meus pés estão doídos."

Ele sentou num pau caído.

"Vou sentar aqui esperando você. Mata muitos deles logo com a zarabatana."

O mais velho foi. O mais novo ficou sentado esperando ele. Os barrigudos se ouviam olhando ele e cantando, "A a a."

"Ah, ele não flechou os macacos ainda."

Ele flechou um, e gritou. Ele queria fazer ele carregar muitos, e ele jogou flechas neles com a zarabatana. Ele jogou flechas neles, e foram embora. Saíram e vieram para onde o mais novo estava sentado. As folhas fizeram, "boya, boya".

Ele virou uma flechinha na boca. Pegou algodão da vasilha. Pegou a zarabatana rápido. Enfiou a flechinha na zarabatana e atirou no primeiro barrigudo. Gritou. Os barrigudos correram. "Fai saki, fai saki." Ele estava acertando neles enquanto andavam. Ele estava acertando os barrigudos. As flechinhas dele não estavam errando. Ele era do povo awita fa yafi. Ele estava flechando os barrigudos.

Um barrigudo que o mais velho tinha acertado veio na direção dele e caiu no chão.

"Oh não, um que ele matou caiu ali."

Os barrigudos estavam caindo. O mais velho voltou. Ele veio carregando dois barrigudos. "Os barrigudos todos morreram."

O mais novo assobiou. O mais velho respondeu.

"Vem aqui. Estou sentado aqui. Estou ainda sentado no mesmo lugar."

"Os barrigudos foram embora."

"Os barrigudos morreram todos."

"Foi você que matou? Não matei muitos. Só matei dois barrigudos."

"Um veio para cá, e quando eu ia atirar nele, caiu e ficou pendurado pelo rabo. Ficou pendurado pelo rabo, e aí caiu para o chão. Está deitado ali. Foi você que matou ele?"

"Sim, eu matei. Atingi outro, e correu para cá com a flechinha, e caiu ali. Eu só matei dois barrigudos, não matei muitos. Pensei que tinha uma onça que estava excitando os barrigudos."

"Você só ficou olhando eles?"

"Fiquei olhando eles. Eu queria matar muitos, mas só matei dois. Tem duas fêmeas, são quatro ao todo. É suficiente. São sempre pesados. É suficiente. Deixa eles ir embora."

AWITA FA YAFI

"Foram para lá. Eles estavam derrubando galhos."

"Eles estavam derrubando os galhos?"

"Vamos atrás deles para ver eles? Os seus dois barrigudos podem ficar aqui. Parece que é o som de galhos caindo. Não sei. Tinha muitos galhos caindo para lá. Vamos lá."

Eles foram. Tinha um barrigudo fêmea no chão.

"Olha, tem um barrigudo no chão ali," disse o primo mais novo.

"Foi esse que escutei caindo no chão."

Ele colocou o barrigudo num lugar melhor. Foram mais.

"Você vai para ali. Tem umas árvores altas ali. Você vai em volta daquelas árvores."

Foram. Foram indo e apanhando os barrigudos.

"Puxa, olha que monte de barrigudos!"

"São muitos barrigudos que caíram."

"Tem um monte."

Ele amontoou os barrigudos.

"Um macaquinho bonito morreu."

"Atingi o macaquinho com a zarabatana," disse o primo mais novo.

"Tem um pedaço de flechinha quebrada no pé dele."

"Acertei o pé dele, mas ele ainda está vivo."

Eles apanharam os barrigudos, para juntar eles. Ele trouxe os barrigudos.

"Você leva os outros primeiro. Eu vou apanhar os outros."

Ele apanhou os barrigudos. Ele veio carregando os barrigudos. Fez outro monte de barrigudos. Eles amontoaram os barrigudos e aí voltaram para lá e apanharam mais barrigudos.

"Eu não matei esses barrigudos. Eles tinham corrido todos, e agora estão caídos aqui e estamos apanhando."

Eles apanharam os barrigudos.

"Vamos, são só esses. Matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Os pais deles morreram todos. Essa aqui é fêmea. Tem duas barrigudos fêmeas aqui. Tudo bem, são só esses. São só esses os que matei. Você carrega todos eles.

Ele carregou eles.

"Olha os macacos pesados, são gordos," disse o primo mais velho.

Voltaram. Ele carregou os barrigudos. Quando chegaram ele jogou os barrigudos no chão.

"Vamos, tire envira. Vou amarrar eles," disse o primo mais velho.

"Vamos carregar eles."

"Você vai carregar eles primeiro."

"Vou carregar primeiro."

"Você nunca carrega nada. Fique quieto e me escute. Eu carreguei duas queixadas juntas. Depois carreguei os barrigudos. Carreguei os macacos-pretos. Agora vou carregar caças de novo."

Eles conversaram muito enquanto amarravam os macacos. Ele amarrou os macacos muito bem. Ele amarrou os macacos juntos. Iam ser pesados. Ele amarrou eles com força.

"Vamos, você carrega primeiro. Eu vou pegar depois. Não vou enganar você."

"Sempre é pesado. Está doendo a minha cabeça. Puxa, a minha cabeça dói muito."

Eles ficaram prontos. Saíram. Eles dois estavam prontos.

"Tudo bem, vou carregar eles. Eu sempre carrego. Vou carregar eles."

"Você vai ficar cansado só esta vez. Na próxima vez, só vou carregar flecha quando sairmos juntos."

"Sim, se os outros encontrarem queixadas, vamos sair juntos nós dois. Só vou levar flecha,

não vou levar zarabatana. Se eu matar uma queixada, vou carregar. Eu carrego queixada. Vou carregar uma queixada."

"Você vai me enganar."

"Não estou enganando você."

"Você sempre me engana."

Ele carregou os barrigudos. Ele voltou carregando os barrigudos. Descansou na volta. Ele não conseguiu andar com os barrigudos.

"Hoo, estou sempre cansado por causa de você, porque você não pega as caças." "Pronto, vou pegar eles agora. Você vai pegar de novo depois."

"Eu vou pegar eles de novo não muito longe."

O mais novo pegou eles. As caças eram muito pesadas quando ele carregou elas.

"O pessoal vem cansando ele. Estou sempre cansado por causa de você."

Foram mais. Foram mais e saíram do mato na clareira. Escutaram as vozes das pessoas de longe, "Hehee," brincando, jogando a peteca. Se ouvia as vozes deles enquanto batiam a peteca, pah, pah, pah. Se ouvia as vozes deles.

"Vamos, você disse que ia pegar eles de novo."

Ele fez ele carregar as caças de novo.

"Tem alguém chegando. Tem alguém chegando."

"Ele está sempre se cansando carregando as caças."

"O outro sempre vem atrás."

"O outro deve estar vindo atrás com caças."

Ele veio, e jogou os barrigudos ao chão.

"Ele sempre cansa o meu filho, e agora ele cansou o meu filho de novo." Começaram a trabalhar.

"Desamarre eles."

"Olhe eles."

"Olhe, tem um macaquinho vivo, segurando na mãe morta."

"Vai ser o meu macaquinho," disse uma mulher.

Começaram. Desamarraram os barrigudos.

"Puxa, olhem a gordura dos barrigudos!"

Eles levaram os barrigudos.

"Aquele barrigudo é para eu comer. Vou moquear aquele menor e comer. Barrigudo grande tem carne dura."

Eles queimaram o cabelo das caças. Alguns deles cortaram lenha. Alguns deles trataram a carne.

"Puxa, olhem o fato dos barrigudos."

O primo mais novo veio atrás.

"Hoo, ele veio trazendo caças."

"Ele trouxe caças, e eles estão trabalhando com elas, dá para ouvir as vozes deles," disse a esposa dele.

"Ele matou muitas caças, e me cansou."

"Ele pegou eles. O que está falando me cansou, o que sempre me cansa."

Eles riram.

"A minha cara ficou curta, está sempre ficando curta, por causa dele."

Riram dele.

"O meu irmão mais velho nunca faz ele pagar. O meu irmão mais velho vai fazer ele pagar," disse a irmã dele.

AWITA FA YAFI

"Sim, o seu irmão vai fazer eu pagar quando eu for atrás de queixada."

"Quando eles acharem queixada, eu vou junto com eles. Eu vou junto, e vou matar uma queixada, e ele vai carregar a queixada. Vai ser só uma queixada. Esta vez vou matar só uma queixada. Vou matar para vocês comerem. Se ele matar uma queixada, será que eu vou levar? Eu vou carregar a que eu mato," ele disse.

"Sim, você está sempre cansando o meu filho. Você está sempre cansando o meu filho, e agora ele está cansado de novo. O meu filho está sempre se cansando." "O meu filho está sempre se cansando, e agora se cansou de novo."

Eles começaram a tratar as caças. Eles dois foram tomar banho.

"Primo, vamos tomar banho. Quero rapé para nós. Quero tomar rapé, porque carreguei as caças."

Ele pediu rapé do sogro.

"Sogro, cadê o rapé? Nós vamos tomar rapé antes de tomar banho. Vocês vão comer as caças que estão tratando. Eu vou comer um pouco da carne."

Tomaram rapé, e foram. Eles foram e tomaram banho.

"Hoo."

Riram dele, porque estava exausto.

Eles dois tomaram banho. Voltaram.

"Hoo, mãe estou com fome. Estou com fome porque carreguei coisa."

"Come massa de mandioca. Ponha um barrigudo no fogo para o meu filho. Asse nas brasas para o meu filho comer."

Colocaram um barrigudo novo nas brasas. Colocaram uns barrigudos novos nas brasas. Comeram os barrigudos novos. Rasparam as tripas dos barrigudos para tirar a banha. Rasparam as tripas deles, para misturar a banha no caldo. Misturaram o caldo, e tomaram o caldo, que tinha banana. Tomaram o caldo. Moquearam os barrigudos, e a gordura estava pingando e queimando. Foram moqueados, e estavam nos moquéns. Eles tinham voltado e estavam comendo.

"Vamos."

Estavam assando a carne nas brasas. Estavam comendo os macacos assados. Eles dois estavam lá.

"Hoo, estou cansado de novo."

"Irmão, você não está fazendo ele pagar."

"Eu faria ele pagar, mas eu não matei caça."

"Por que você não mata caça?"

"Eu queria matar muitas caças. Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados. Os barrigudos estavam excitados e pensei que era por causa de uma onça e fiquei com medo. Matei dois machos e duas fêmeas. Os outros foram embora e ele matou eles, e eu carreguei eles. Nós levamos eles para lá, e ele amarrou eles, e eu carreguei."

"Ele carregou eles?"

"Carregou, porque eu mandei. Ele não levou longe. Finalmente ele carregou eles. Ele fez a vez dele, e aí eu peguei de novo. Peguei eles de novo e trouxe e cheguei com eles."

Eles comeram os barrigudos mais um pouco. Eles comeram os barrigudos.

"Vamos, as minhas flechinhas não acabaram," disse o primo mais velho.

"As minhas flechinhas acabaram. Você ainda tem flechinhas."

"O meu pacote de flechinhas ainda é grande. Quando eu matar macacos-pretos, você vai carregar os macacos-pretos."

"É."

Apresentação Interlinear

1	Ee	,	moho	,	moho		me		tonakamakia
	ee		moho		moho		me		to- na- ka -makI+F
	(pausa)		árvore sp		árvore sp		3PL.S		para lá CAUS ir/vir atrás
	interj		nf		nf		pron		vt
	me		nisori		fame	,	nisori		
	me		nisori		fama+M		nisori		
	3PL.S		3SG.POSS.irmão mais novo		ser dois		3SG.POSS.irmão mais novo		
	pron		nm		vi		nm		
	nisori		ya		fame		me	,	
	nisori		ya		fama+M		me		
	3SG.POSS.irmão mais novo		ADJU		ser dois		3PL.S		
	nm		prt		vi		pron		
	towakamakia		mo		me		kanikabone		me
	to- ka- ka -makI+F		moho		me		ka- nika -habone		me
	para lá COMIT ir/vir atrás		árvore sp		3PL.S		COMIT comprar INT+F		3PL.S
	vi		nf		pron		vt		pron
	towakamakia		me		kobo		tokanamakia		
	to- ka- ka -makI+F		me		kobo		to- ka- na -makI+F		,
	para lá COMIT ir/vir atrás		3PL.S		chegar		para lá COMIT AUX atrás		
	vi		pron		vi		aux		
	me		kobo		kana		me	,	me
	me		kobo		ka- na+F		me		me
	3PL.S		chegar		COMIT AUX		3PL.S		3PL.S
	pron		vi		aux		pron		pron
	amo		kanemetemoneke						
	amo		ka- na -hemete -mone -ke						
	dormir		COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F						
	vi		aux						

'Eles foram atrás de algodão de *moho*. Ele foi com o irmão mais novo. Eles dois saíram para comprar algodão de *moho*. Chegaram. Dormiram.'

2	Me		amo		kana		me	,	ya	,	Tika		moho
	me		amo		ka- na+F		me		ya		ti- ka		moho
	3PL.S		dormir		COMIT AUX		3PL.S		ADJU		2SG.POSS POSS		árvore sp
	pron		vi		aux		pron		prt		prt		nf
	okanikabone		onarake		moho								
	o- ka- nika -habone		ati o- na -hara -ke		moho								
	1SG.S COMIT comprar INT+F		dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F		árvore sp								
	vt		vt		nf								

'Dormiram. "Quero comprar o seu algodão de *moho*."'

3	Moho		onakamakiara		oke		oko		
	moho		o- na- ka -makI -hara		o- ke		o- ka		
	árvore sp		1SG.S CAUS ir/vir atrás PI.T+F		1SG.S DECL+F		1SG.POSS POSS		
	nf		vt		prt		prt		
	bani		me		foforabonehe				
	bani		me		fo- fora		-bone -he		
	animal		3PL.POSS		DUP flechar com zarabatana		INT+F DUP		
	nm		pron		pn				

""Eu vim atrás de algodão de *moho*, para flechinhas de zarabatana.""

4	Moho	,	mo		tikanika	,	mo		manakoneba
	moho		moho		ti- ka- nika+F		moho		manakone -ba
	árvore sp		árvore sp		2SG.S COMIT comprar		árvore sp		preço FUT
	nf		nf		vt		nf		pn

AWITA FA YAFI

niso , **niso** **ta tinahi**
 niso niso taa ti- na -hi
 2SG.POSS. irmão mais novo 2SG.POSS. irmão mais novo dar 2SG.S AUX IMP+F
 nm nm vt aux

"Você está pedindo algodão de *moho*. Dê seu irmão mais novo como preço do *moho*."

5 **Okaniso** , **okaniso** **mo**
 o- ka niso o- ka niso moho
 1SG.POSS POSS irmão mais novo 1SG.POSS POSS irmão mais novo árvore sp
 nm nm nf

okomi **hikayawe** **awaka**
 o- ka ami hi- ka- yawa+M awa -ka
 1SG.POSS POSS mãe OC COMIT estar perturbado parece+M DECL+M
 nf vt sec

"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

6 **Okaniso** , **okomi**
 o- ka niso o- ka ami
 1SG.POSS POSS irmão mais novo 1SG.POSS POSS mãe
 nm nf

okaniso **ta ni hinofare**
 o- ka niso taa ni hi- nofa -ra+M
 1SG.POSS POSS irmão mais novo dar AUX OC querer NEG
 nm vt aux vt

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

7 **Ta tinaho**
 taa ti- na -ho
 dar 2SG.S AUX IMP+M
 vt aux

"Dê ele."

8 **Mo tekamibeya**
 moho ti- to- ka- ka -ma -be -ya
 árvore sp 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMED+F agora
 nf vt

"Leve o *moho*."

9 **Moho tekamabana tini**
 moho ti- to- ka- ka -ma -habana ti- ni
 árvore sp 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 2SG.S ALT+F
 nm vt prt

"Leve o *moho*."

10 **Okomi okomi ami ati timiti**
 o- ka ami o- ka ami ami ati ti- mita.NOM+F
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe 2SG.POSS.mãe voz 2SG.S escutar
 nf nf nf pn vt

ya tikamiyahi
 ya ti- ka -ma -yahi
 ADJU 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 prt vi

AWITA FA YAFI

"Quando você tem escutado o que a sua mãe diz, você vem de novo."

11 *Niso* *tinakamiyahi*
 niso ti- na- ka -ma -yahi
 2SG.POSS. irmão mais novo 2SG.S CAUS ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm vt

"Você volta para pegar o seu irmão."

12 *Faya yana tonematamona fahi waha*
 faya yana to- na -himata -mona fahi waha
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M então agora
 conj vi aux dem prt

'Então ele estava pronto para sair.'

13 *Haro tiwakamahi*
 haaro ti- to- ka- ka -ma -hi
 esse+F 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 dem vt

"Aqui, leve."

14 *Manakoneba amake haro*
 manakone -ba ama -ke haaro
 preço FUT ser DECL+F esse+F
 pn vc dem

"O menino vai ser o pagamento."

15 *Faya hinamate nafwe kokori*
 faya hinamate nafi -waha+M kokori
 então criança ser grande mudança irmão da mãe
 conj nm vi nm

kokoritēba *mano tama hine ohi*
 kokori -tee -ba mano tama hi- na+M ohi
 irmão da mãe HAB FUT braço+M segurar OC AUX chorar
 nm pn vt aux vi

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O menino era um pouco grande. O que ia ser o sogro dele segurou ele pela mão, e ele chorou.'

16 *Faya oi ne oi nematamona fahi*
 faya ohi na+M ohi na -himata -mona fahi
 então chorar AUX chorar AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux vi aux dem

'Ele chorou.'

17 *Oi ne okoyo mo ta*
 ohi na+M o- ka ayo moho taa
 chorar AUX 1SG.POSS POSS irmão mais velho árvore sp dar
 vi aux nm nf vt

hina Okaniso okaniso
 hi- na+F o- ka niso o- ka niso
 OC AUX 1SG.POSS POSS irmão mais novo 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 aux nm nm

AWITA FA YAFI

te kasawariteriyahi

tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

'Ele chorou. Ele deu o *moho*. "Vocês não vão reclamar de meu irmão mais novo mais tarde."

18 **Okaniso**

o- ka niso
 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 nm

te kasawariteriyahi

tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

ati nematamonaka

ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Não vão reclamar do meu irmão mais tarde," disse.'

19 **Okaniso**

o- ka niso
 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 nm

nafire

nafi -ra+M
 ser grande NEG
 vi

wara

wara
 agarrar
 vt

tivahe

ti- na -waha+M
 2SG.S AUX mudança
 aux

tama

tama
 segurar
 vt

tine

ti- na -ne
 2SG.S AUX CONT+F
 aux

tike

ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

"O meu irmão é novo, e você pegou na mão dele e está segurando ele."

20 **Okaniso**

o- ka niso
 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 nm

te kasawariteriyahi

tee ka- sawari -tee -ra -yahi
 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não reclamem do meu irmão."

21 **Okomibonehe**

o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP
 vi

"Já vou."

22 **Tokomematamonaka**

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi.'

23 **Tokomematamona**

to- ka -ma -himata -mona
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Ele foi.'

24 **Tokome**

to- ka -ma+M
 para lá ir/vir de volta
 vi

fawa

fawa
 desaparecer
 vi

tosame

to- na -kosa -ma+M
 INC AUX meio de volta
 aux

faya

faya
 então
 conj

AWITA FA YAFI

me	nanayana		hihe		fatirawabone
me	na- na- yana		hi- to- ha+M		fati -rawa -bone
3PL.S	DUP CAUS crescer		OC INC AUX		3SG.POSS.esposa F.PL INT+F
pron	vt		aux		nf
nanayana		hiarawe		yayana	tohematamona
na- na- yana		hi- to- ha -rawa+M		ya- yana	to- ha -himata -mona
DUP CAUS crescer		OC INC AUX F.PL		DUP crescer	INC AUX PD.N+M REP+M
vt		aux		vi	aux
fati		tefe	hiwasirawari		nafirari
fati		tefe	hi- wasi -rawa -haari		nafi -ra -haari
3SG.POSS.esposa		comida+M	OC achar F.PL PI.T+M		ser grande NEG PI.T+M
nf		pn	vt		vi

'Ele foi. Ele desapareceu no mato. Elas criaram ele. As futuras esposas dele criaram ele. Ele cresceu, e as esposas prepararam a comida dele quando ele era pequeno.'

25	Faya	yayana	tohe		me	ya	me	ya	tataba
	faya	ya- yana	to- ha+M		me	ya	me	ya	ta- taba
	então	DUP crescer	INC AUX		3PL	ADJU	3PL	ADJU	DUP estar junto
	conj	vi	aux		pron prt	pron prt	pron prt	vi	
	tohe		faya	me		sasawi		sawi	
	to- ha+M		faya	me		sa- sawi		sawi.NFIN	
	INC AUX		então	3PL.S		DUP estar presente		estar presente	
	aux		conj	pron		vi		vi	
	toyabo		ya	nafimise		nafimise			
	to- yabo.NOM		ya	nafi -misa.NOM+M		nafi -misa.NOM+M			
	INC ser demorado		ADJU	ser grande para cima		ser grande para cima			
	vi		prt	vi		vi			
	ya		haha		haha	he	tabarawa		ahi
	ya		haaha		haaha	hee	taba -rawa+F		ahi
	ADJU		este+F		este+F	3SG	estar junto F.PL		fazer sexo com
	prt		dem		dem	pron vi			vt
	hirawaraha				ahi		hirawaraha		he
	hi- na -rawa -ra+F -ha				ahi		hi- na -rawa -ra+F -ha		hee
	OC AUX F.PL NEG DUP				fazer sexo com		OC AUX F.PL NEG DUP		3SG
	aux				vt		aux		pron
	ya	tataba		toarawemetemone					
	ya	ta- taba		to- ha -rawa -hemete -mone					
	ADJU	DUP estar junto		INC AUX F.PL PD.N+F REP+F					
	prt	vi		aux					

'Ele cresceu. Ele ficou com eles. Ele ficou lá muito tempo, e ficou grande. Ele não fez sexo com as que estavam com ele, e elas ficaram com ele.'

26	Faya	me	yoyoko		hiematamona		fahi
	faya	me	yo- yoko		hi- to- ha -himata -mona		fahi
	então	3PL.S	DUP causar desgraça a		OC INC AUX PD.N+M REP+M		então
	conj	pron	vt		aux		dem

'Aí trouxeram dificuldades para ele.'

27	Me	ihi	kabakaba	ra	me	me	me
	me	ihi	kaba- kaba	na -ra+F	me	me	me
	3PL.POSS	vítima de+F	DUP comer	AUX NEG	3PL.POSS	3PL.O	3PL.S
	pron	pn	vt	aux	pron	pron	pron
	warara	hinemete		me	ya	ota	tataba
	wara -ra	hi- na -hemete		me	ya	otaa	ta- taba
	agarrar DUP	OC AUX PD.N+F		3PL	ADJU	1EX.S	DUP estar junto
	vt	aux		pron prt	pron	vi	

AWITA FA YAFI

tohineni to- ha -ne -ni INC AUX CONT+F ALT+F aux	ehene ehene vítima de+M pn	kabarari kaba -ra -haari comer NEG PI.T+M result	hinaka hinaka 3SG.POSS pron	yibote yibote esposa nf
kayawe ka- yawa+M COMIT estar perturbado vt	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	kayawarawari ka- yawa -rawa -haari COMIT estar perturbado F.PL PI.T+M vt		

'Ele não sai para pescar ou caçar. Elas pegaram ele faz tempo, e ele ainda está com elas. Ele não caça e nem pesca para elas.' Ele [o primo mais velho] queria as esposas dele [do primo mais novo].'

28 Fati fati 3SG.POSS.esposa nf	kayawarawe ka- yawa COMIT estar perturbado vt	ati sasai ati sa- sai voz DUP ser ouvido pn vi
---	---	--

toematamonaka
to- ha -himata -mona -ka
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele queria que elas fossem as esposas dele, e ele estava sempre reclamando.'

29 Faya faya então conj	ati ati voz pn	sasai sa- sai DUP ser ouvido vi	toe to- ha+M INC AUX aux	Ayo ayo irmão mais velho nm	ka ka POSS prt	wati wati flecha nm
wati wati flecha nm	wati wati pensar em vt	kane ka- na+M COMIT AUX aux	wati wati flecha nm	wati wati pensar em vt	kanematamona ka- na -himata -mona COMIT AUX PD.N+M REP+M aux	

fahi
fahi
então
dem

'Ele estava sempre reclamando. Ele planejou fazer flecha.'

30 Wati wati flechal nm	sibi sibi rasgar vt	ne na+M AUX aux	wati wati flechal nm	sibi sibi rasgar vt	ne na+M AUX aux	haro haaro esse+F dem	wati wati flecha nm
he hee esquentar vt	ne na+M AUX aux	wati wati flecha nm	he hee esquentar vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux			

'Ele arrancou as folhas de flechal para fazer flecha. Ele esquentou as flechas no fogo.'

31 Wati wati flecha nm	he hee esquentar vt	ne na.NOM+M AUX aux	ya ya ADJU prt	wati wati flecha nm
nawarimatamona na- waa -rI -himata -mona CAUS estar em pé em cima PD.N+M REP+M vt				fahi fahi então dem

'Ele esquentou as flechas, e encastou as flechas.'

AWITA FA YAFI

35 *Me kakasawari hihe , me hikasawari*
 me ka- ka- sawari hi- to- ha+M , me hi- ka- sawari+M ,
 3PL.S DUP COMIT frustrar OC INC AUX 3PL.S OC COMIT frustrar
 pron vt aux pron vt

hinaka yama ahi ni ahaba sare
 hinaka yama ahi na.NFIN ahaba+F sarehe
 3SG.POSS coisa trabalhar com AUX acabar flecha de zarabatana
 pron nf result aux vi nf

siri ni ahaba , sare tafowe
 siri na.NFIN ahaba+F , sarehe tafowe ,
 raspar AUX acabar flecha de zarabatana embrulhado
 result aux vi nf pn

sare tafowemetemoneke
 sarehe tafowe -mete -mone -ke
 flecha de zarabatana embrulhado PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pn

'Sempre reclamaram dele. Ele terminou de trabalhar. Terminou de fazer as flechinhas. Ele colocou as flechinhas no protetor.'

36 *Sare tafowe nawata , wati*
 sarehe tafowe sarehe na- wata.LIST , wati
 flecha de zarabatana embrulhado CAUS estar localizado flecha
 nf pn vt nm

tafowe nawata , wati tabo tohematamona
 tafowe na- wata.LIST , wati tabo to- ha -himata -mona
 embrulhado CAUS estar localizado flecha feixe+M INC ser PD.N+M REP+M
 pn vt nm pn vc

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele colocou as flechinhas no protetor. Colocou as flechas no protetor, também. Foi um feixe de flechas.'

37 *Wati tabo nafimatamonaka*
 wati tabo nafi -himata -mona -ka
 flecha feixe+M ser grande PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vi

'Foi um feixe grande de flechas.'

38 *Wati tabo nafi , iha tonake*
 wati tabo nafi+M , iha to- na- ka+M ,
 flecha feixe+M ser grande planta sp para lá CAUS ir/vir
 nm pn vi nm vt

iha tonake iha siri kane , iha
 iha to- na- ka+M iha siri ka- na+M , iha
 planta sp para lá CAUS ir/vir planta sp raspar COMIT AUX planta sp
 nm vt nm vt aux nm

siri kane iha kakame , bikafa iti
 siri ka- na+M iha ka- ka -ma+M , bikafa iti+M ,
 raspar COMIT AUX planta sp COMIT ir/vir de volta cipó sp pegar
 vt aux nm vt nm vt

bikafa iti kame , iha to
 bikafa iti+M ka -ma+M , iha too
 cipó sp pegar ir/vir de volta planta sp fazer espumar
 nm vt vi nm vt

AWITA FA YAFI

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka fahi
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Foi um feixe grande de flechas. Ele foi atrás de *iha*. Ele raspou o talo de *iha*. Ele trouxe as raspas de *iha* de volta. Ele pegou talos de *bikafa*. Ele voltou. Ele fez o veneno de *iha* espumar no pilão.'

39 **Iha** **to** **kane** , **ia** **to**
iha too ka- na+M iha too
planta sp fazer espumar COMIT AUX planta sp fazer espumar
nm vt aux nm vt

kane **ia** **to** **kani** **ahabe** **ya** ,
ka- na+M iha too ka- na.NFIN ahaba.NOM+M ya ,
COMIT AUX planta sp fazer espumar COMIT AUX acabar ADJU
aux nm vt aux vi prt

iha **fene** **kawari** , **iha** **fene**
iha fehene ka- waa -rI+M iha fehene
planta sp suco+M COMIT estar em pé em cima planta sp suco+M
nm pn vt nm pn

kawari , **iha** **fene**
ka- waa -rI+M iha fehene
COMIT estar em pé em cima planta sp suco+M
vt nm pn

kawarimatamonaka

ka- waa -rI -himata -mona -ka , waho ya
COMIT estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M aruá ADJU
vt nm prt

'Ele fez o veneno de *iha* espumar. Quando ele terminou de fazer espumar o veneno, ele cozinhou o veneno. Ele colocou o veneno na casca de aruá.'

40 **Waho** **ya** **iha** **fehene** **sika** **tonihikime** , **faya**
waho ya iha fehene sika to- niha- na -kima+M faya
aruá ADJU planta sp suco+M derramar INC CAUS AUX dois então
nm prt nm pn vt aux conj

ia , **nakosiribona** **kawari** , **iha**
iha nakosiri -bona ka- waa -rI+M iha
planta sp cinza INT+M COMIT estar em pé em cima planta sp
nm pn vt nm

nakosiribona **kawari**
nakosiri -bona ka- waa -rI+M
cinza INT+M COMIT estar em pé em cima
pn vt

kawarimatamonaka

ka- waa -rI -himata -mona -ka ahi
COMIT estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Ele derramou o veneno dentro de duas cascas de aruá. Ele cozinhou o que sobrou do veneno.'

41 **Iha** **kawari** **ya** , **bane**
iha ka- waa -rI.NOM ya banehe
planta sp COMIT estar em pé em cima ADJU tamanduá-bandeira
nm vt prt nf

bane **yifori** , **bane** **yifori** **wete** **kane**
banehe yifori banehe yifori wete ka- na+M
tamanduá-bandeira rabo tamanduá-bandeira rabo amarrar COMIT AUX
nf pn nf pn vt aux

AWITA FA YAFI

, *yifori* *ra* , *ia* *nakosiri* *were*
 yifori ra , iha nakosiri were
 rabo O planta sp cinza mexer
 pn prt nm pn vt

nawahematamonaka

na -waha -himata -mona -ka
 AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele cozinhou o veneno. Ele amarrou os pelos de tamanduá-bandeira juntos, e mexeu o que sobrou do veneno.'

42 *Nakosiri* *nakosiri* *wati* , *wati* *tabo* *toematamona*
 nakosiri nakosiri wati , wati tabo to- ha -himata -mona
 cinza cinza flecha flecha feixe+M INC ser PD.N+M REP+M
 pn pn nm nm pn vc

ahi *hiyama* *me* *tanibana* *ahi*
 ahi hiyama me tani -bana ahi
 então queixada 3PL.POSS arma contra FUT então
 dem nm pron pn dem

'Tinha um feixe grande de flechas, para serem usadas para matar queixada.'

43 *Hinaka* *titisabone* *siri* , *faya* , *hiyama* *me* *me* *yama*
 hinaka titisa -bone siri.LIST , faya , hiyama me me yama
 3SG.POSS arco INT+F raspar então queixada 3PL 3PL coisa
 pron nf vt conj nm pron pron nf

were *ni* *ahaba* *sare* *were* *kani*
 were na.NFIN ahaba.LIST sarehe were ka- na.NFIN
 revestir AUX acabar flecha de zarabatana revestir COMIT AUX
 vt aux vi nf vt aux

ahaba , *hinaka* *yama* *nawata* *hinaka* *wati*
 ahaba.LIST , hinaka yama na- wata.LIST hinaka wati
 acabar 3SG.POSS coisa CAUS estar localizado 3SG.POSS flecha
 vi pron nf vt pron nm

nawate *ya* , *hiyama* *me* *me* *kobo* *nani*
 na- wata.NOM+M ya , hiyama me me kobo na -hani
 CAUS estar localizado ADJU queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX PI.N+F
 vt prt nm pron pron vt aux

me *kamemetemoneke* *hiyama* *me* *me*
 me ka -ma -hemete -mone -ke , hiyama me me
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F queixada 3PL.O 3PL.S
 pron vi nm pron pron

kobo *nani* *mati* *ahi*
 kobo na -hani mati ahi
 encontrar AUX PI.N+F 3PL.S então
 vt aux pron dem

'Ele raspou o que ia ser o arco dele. Ele tinha terminado de passar veneno nas flechas, e tinha terminado de passar veneno nas flechinhas de zarabatana. Ele guardou as coisas dele. Depois que guardou as coisas dele, os outros, que tinham encontrado queixada, voltaram.'

44 *Kama* *me* *Hiyama* *me* *ati* *saimonehe* ,
 ka -ma+F me hiyama me ati sai.NOM -mone -he ,
 ir/vir de volta 3PL.S queixada 3PL.POSS voz ser ouvido REP+F DUP
 vi pron nm pron pn vi

hiyama *me* *ati* *saimonehe* *ya* *hiyama* *me* *ati*
 hiyama me ati sai.NOM -mone -he ya hiyama me ati
 queixada 3PL.POSS voz ser ouvido REP+F DUP ADJU queixada 3PL.POSS voz
 nm pron pn vi prt nm pron pn

AWITA FA YAFI

saimone **me** , **me** **katomareba** , **te** **tataba**
 sai.NOM -mone me , me katoma -ra -hiba , tee ta- taba
 ser ouvido REP+F 3PL 3PL.O agredir NEG FUT+M 2PL.S DUP estar junto
 vi pron pron vt pron vi

tohine **fa** **me** **ati** **nemetemone** **ahi**
 to- ha -ne faa me ati na -hemete -mone ahi
 INC AUX CONT+F aquele 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem pron vt aux dem

'Eles voltaram. "Escutaram queixadas, mas ele não vai matar, vocês ficam com ele," falaram.'

45 **Faya** **me** **yana** **tonemetemone**
 faya me yana to- na -hemete -mone
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
 conj pron vi aux

'Eles saíram.'

46 **Hiyama** **me** , **hiyama** **me** **me** **tonaka** **me**
 hiyama me hiyama me me to- na- ka+F me
 queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir 3PL.S
 nm pron nm pron pron vt pron

toka **me** **ni** **ya** , **tokomakari**
 to- ka+F me ni ya , to- ka -maka -ri
 para lá ir/vir 3PL para ADJU para lá ir/vir atrás NEG+M
 vi pron prt prt vi

'Eles foram atrás das queixadas, mas ele não foi atrás deles.'⁶⁷

47 **Tokomakari**
 to- ka -maka -ri
 para lá ir/vir atrás NEG+M
 vi

'Ele não foi atrás deles.'

48 **Tafe** , **tafehimatamonaka**
 tafa+M tafa -himata -mona -ka
 comer comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele comeu.'

49 **Tafe** **tafi** **nafi** , **yana** **tonematamonaka**
 tafa+M tafa.NFIN nafi+M , yana to- na -himata -mona -ka
 comer comer ser grande começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi vi vi aux

'Ele comeu. Ele comeu muito. Saiu.'

50 **Yana** **tone** **wati** **wati** **tiwa** **kamisa** ,
 yana to- na+M wati wati tiwa ka- na -misa.LIST ,
 começar INC AUX flecha flecha carregar COMIT AUX para cima
 vi aux nm nm vt aux

titisa **tama** , **tokomake** , **me** **hibati** **me**
 ti- tisa tama.LIST , to- ka -maki , me hibati me
 DUP flechar segurar para lá ir/vir atrás 3PL faz tempo 3PL.S
 nf vt vi pron nf pron

tokemetemoneni
 to- ka -hemete -mone -ni
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

67 A forma *tokamakari* é arcaica; a forma em uso hoje é *tokomakara*.

AWITA FA YAFI

'Ele saiu. Ele colocou as flechas no ombro, e pegou o arco, e foi muito tempo depois que os outros tinham ido.'

51	Me	toka		me	hiyama	me	me		
	me	to-	ka+F	me	hiyama	me	me		
	3PL.S	para lá	ir/vir	3PL.S	queixada	3PL.O	3PL.S		
	pron	vi		pron	nm	pron	pron		
	kakatamani			me		tokomake		kobo	
	ka-	katoma	-hani	me		to-	ka	-makI	kobo
	COMIT	olhar	PI.N+F	3PL.S		para lá	ir/vir	atrás	chegar
	vt			pron		vi		vi	
	tonamake			hinaka	koma	hiyama	me	Oko	koma
	to-	na	-makI	hinaka	koma	hiyama	me	o-	ka
	para lá	AUX	atrás	3SG.POSS	genro	queixada	3PL	1SG.POSS	POSS
	aux			pron	nm	nm	pron	prt	nm
	kamaki			kamaki	kamaki			hari	
	ka	-makI+M		ka	-makI+M	ka	-makI+M	haari	
	ir/vir	atrás		ir/vir	atrás	ir/vir	atrás	esse+M	
	vi			vi		vi		dem	
	kamakiari			ha					
	ka	-makI	-haari	haa					
	ir/vir	atrás	olhe+M	DEM					
	vi			dem					

'Eles foram. Escutaram as queixadas. Ele foi atrás deles e chegou. "Meu genro veio, lá está ele."'

52	Kamakimatamonaka				
	ka	-makI	-himata	-mona	-ka
	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi				

'Ele veio.'

53	Kamaki		faya	hinaka	koma	kamaki		ya
	ka	-makI.NOM	faya	hinaka	koma	ka	-makI.NOM	ya
	ir/vir	atrás	então	3SG.POSS	genro	ir/vir	atrás	ADJU
	vi		conj	pron	nm	vi		prt
	Hiyama	me	ati	saine		ha		
	hiyama	me	ati	sai	-ne	haa		
	queixada	3PL.POSS	voz	ser ouvido	CONT+F	DEM		
	nm	pron	pn	vi		dem		

'Ele veio. O genro dele veio. "Estou escutando as queixadas chamando."'

54	Hiyama	me	ati	saiha	me	me	wati
	hiyama	me	ati	sai+F	me	me	wati
	queixada	3PL.POSS	voz	ser ouvido	3PL.O	3PL.S	ir atrás de
	nm	pron	pn	vi	pron	pron	vt

kineni			
ka-	na	-ne	-ni
COMIT	AUX	CONT+F	ALT+F
aux			

"Estou escutando as queixadas chamando, os outros estão atrás deles."'

55	Hibaka	hibaka	hiyama	me	kana	naba	me
	hibaka	hibaka	hiyama	me	kana	na	-haba
	onde	onde	queixada	3PL.S	correr	AUX	FUT+F
	interrog	interrog	nm	pron	vi	aux	3PL.S
							pron

AWITA FA YAFI

amariya ?

ama -ri -ya
SEC IPAR+F agora
sec

"Onde será que as queixadas vão correr?"

56 *E* *awakare*
ee awa -ka -re
1IN.S ver DECL NEG+F
pron vt

"Quem sabe?"

57 *Me kana ni awaraba me amani*
me kana na.NFIN awa -ra -haba me ama -ni
3PL.S correr AUX ver NEG FUT+F 3PL.POSS SEC ALT+F
pron vi aux result pron sec

"Quem sabe onde elas vão correr?"

58 *Hinaka wati kawa hinaka titisa nabati*
hinaka wati ka- waa.LIST , hinaka ti- tisa nabati
3SG.POSS flecha COMIT estar em pé 3SG.POSS DUP flechar barriga
pron nm vi pron nf pn

kayabati wa tokomakematamona
kayabati+M waa.LIST , to- ka -makI -himata -mona
puxar estar em pé para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M
result vi vi

'As flechas dele estavam encostadas na árvore, e o arco com corda esticada estava encostada, também. Ele foi atrás deles.'

59 *Hinaka koma tokomake nowati ya tokomake*
hinaka koma to- ka -makI nowati ya to- ka -makI
3SG.POSS genro para lá ir/vir atrás atrás ADJU para lá ir/vir atrás
pron nm vi pn prt vi

, *tokomake hiyama me me mowa na hiyama*
to- ka -makI hiyama me me mowa na+F hiyama
para lá ir/vir atrás queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada
vi pron vt aux nm

me kana ni kama hiyama me kana ni
me kana na.NFIN ka -ma+F , hiyama me kana na.NFIN
3PL.S correr AUX ir/vir de volta queixada 3PL.S correr AUX
pron vi aux vi nm pron vi aux

kamemetemone ahi
ka -ma -hemete -mone ahi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
vi dem

'O genro dele foi atrás dele. Ele correu atrás das queixadas. As queixadas voltaram correndo.'

60 *Kana ni kamematamonaka*
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka
correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi

'Ele voltou correndo.'

61 *Kana ni kame kana ni kame*
kana na.NFIN ka -ma+M , kana na.NFIN ka -ma+M
correr AUX ir/vir de volta correr AUX ir/vir de volta
vi aux vi vi aux vi

AWITA FA YAFI

wati kakitikabote ne , kana ni
wati ka- iti -kabote na+M , kana na.NFIN
flecha COMIT pegar depressa AUX correr AUX
nm vt aux vi aux

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele voltou correndo. Ele pegou as flechas rápido, e foi correndo atrás deles.'

62 **Hiyama me tisa na me hiyama me siba na**
hiyama me tisa na+F me hiyama me siba na+F
queixada 3PL.S flechar AUX 3PL.S queixada 3PL.S procurar AUX
nm pron result aux pron nm pron result aux

me , kana ni tokomaki ya kana ni
me kana na.NFIN to- ka -makI.NOM ya kana na.NFIN
3PL.S correr AUX para lá ir/vir atrás ADJU correr AUX
pron vi aux vi prt vi aux

tokomaki ya yama me fara fati
to- ka -makI.NOM ya yama me fara fati
para lá ir/vir atrás ADJU coisa 3PL mesmo+F 3SG.POSS.esposa
vi prt nf pron dem nf

nanamo hiarawe ka yama ya , fati
na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama ya , fati
DUP mostrar OC INC AUX F.PL que coisa ADJU 3SG.POSS.esposa
vt aux prt nf prt nf

nanamo hiharawe ka yama ya faya hiyama me
na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama ya faya hiyama me
DUP mostrar OC INC AUX F.PL que coisa ADJU então queixada 3PL.O
vt aux prt nf prt conj nm pron

, sa nematamonaka fahi , me ma
saa na -himata -mona -ka fahi , me ma
flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S estar cansado
vt aux dem pron vi

tokaha mati
to- ka- ha+F mati
INC COMIT AUX 3PL.S
aux pron

'As queixadas eram flechadas, e as queixadas eram procuradas. Ele foi correndo atrás delas. Ele flechou as queixadas no lugar que as esposas dele tinham mostrado para ele.'

63 **Me kana na me , me ye**
me kana na+F me , me yee
3PL.S correr AUX 3PL.S 3PL.O gritar
pron vi aux pron pron vi

hikasamakia me hine me
hi- to- ka- na -kosa -makI+F me hine me
OC para lá COMIT AUX meio atrás 3PL.O 3.REFL 3PL.S
aux pron pron pron

katomemetemoneke ahi
katoma -hemete -mone -ke ahi
olhar PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem

'Elas correram. Ele gritou para fazer elas correr. Estavam exaustas.'

AWITA FA YAFI

64	<i>Hine</i>	<i>me</i>	<i>katoma</i>	<i>me</i>	,	<i>faya</i>	<i>me</i>	<i>ye</i>	
	hine	me	katoma+F	me		faya	me	yee	
	3.REFL	3PL.S	danificar	3PL.S		então	3PL.O	gritar	
	pron	pron	vt	pron		conj	pron	vi	
	<i>hikasa</i>			<i>ye</i>		<i>ni</i>	<i>fawa</i>	<i>ne</i>	<i>ya</i>
	hi- ka-	na	-kosa+F	yee		na.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya
	OC	COMIT	AUX meio	gritar		AUX	desaparecer	AUX	ADJU
	aux			vi		aux	vi	aux	prt
	<i>bete</i>	<i>nawahe</i>		<i>me</i>		<i>nokosi</i>		<i>hiti</i>	
	bete	na	-waha+M	me		nokosi		hiti	
	correr	AUX	mudança	3PL.POSS		em frente de		encontrar na frente	
	vi	aux		pron		pn		vt	
	<i>hikaha</i>			<i>me</i>	,	<i>hiyama</i>	<i>me</i>		
	hi- to- ka-	ha		me		hiyama	me		
	OC	INC	COMIT	AUX		3PL.POSS	queixada	3PL.S	
	aux			pron		nm	pron		
	<i>kakehemetemoneke</i>			<i>ahi</i>		<i>ma</i>		<i>tokaha</i>	
	ka	-kI	-hemete	-mone	-ke	ahi	maa	to- ka-	ha+F
	ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	estar cansado	INC	COMIT
	vi					dem	vi	aux	
	<i>mati</i>								
	mati								
	3PL.S								
	pron								

'Elas estavam exaustas. Ele gritou para fazer elas correr, e quando parou de gritar, correu na frente delas para encontrar elas. As queixadas vieram correndo, e estavam cansadas.'⁶⁸

65	<i>Wati</i>	<i>kakibarematamonaka</i>		<i>ahi</i>	<i>fanako</i>	<i>ya</i>
	wati	ka- iba	-rI	-himata	-mona	-ka
	flecha	COMIT	arriar em cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm	vt				
				ahi	fanako	ya
				então	coxa+M	ADJU
				dem	pn	prt

ahi

ahi

lá

dem

'Ele deitou as flechas em cima da coxa.'

66	<i>Wati</i>	<i>horo</i>	<i>nakekabote</i>		<i>wati</i>	<i>yor</i>	<i>kabote</i>	<i>sa</i>
	wati	horo	na -kI	-kabote	wati	yor	na -kabote	saa
	flecha	puxar	AUX vindo	depressa	flecha	enfiar	AUX depressa	flechar
	nm	vt	aux		nm	vt	aux	vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka

OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

'Ele puxou uma flecha e inseriu no arco e flechou um macho.'

67	<i>Maki</i>	<i>amakara</i>
----	-------------	----------------

maki ama -kara

macho ser ?+M

nm vc

""Esse parece macho.""

68 Está faltando *me*, isso é, deveria ser *me ma tokaha mati*. Essa omissão de *me* ocorre frequentemente no texto, mas parece não ter importância gramatical, já que Okomobi sempre adiciona quando ele repete as frases devagar. Semelhantemente, Siko frequentemente diz só *me* em vez de *me me*. Por exemplo, em (678) deveria ser *me me hiyaba hinamakehite*.

AWITA FA YAFI

68 *Wati* *horo* *nake* *sa* *hikanemetemoneke*
 wati horo na -kI saa hi- ka- na -hemete -mone -ke
 flecha puxar AUX vindo flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux vt aux

'Ele puxou uma flecha e flechou uma fêmea.'

69 *Fana* *amani* *haro*
 fana ama -ni haaro
 fêmea ser ALT+F esse+F
 nf vc dem

""Essa é fêmea.""

70 *Wati* , *kerewetewakani*
 wati ka- rewete -waha -kani
 flecha COMIT virar ponta a ponta mudança um por um
 nm vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava virando as flechas de ponta a ponta, uma após a outra.'

71 *Wati* *tafowe* *soba* *towiti* , *wati* *tafowe*
 wati tafowe soba to- na -witI+M wati tafowe
 flecha embrulhado arrancar para lá AUX para fora flecha embrulhado
 nm pn vt aux nm pn

koro *nisakabote* *wati* *yabehimatamona* *ahi*
 koro na -risa -kabote wati yaba -himata -mona ahi
 jogar AUX para baixo depressa flecha tirar PD.N+M REP+M então
 vt aux nm vt dem

'Ele tirou outro pacote de flechas, e jogou o protetor das pontas, puxando as flechas.'

72 *Hiyama* *me* *tisa* *nematamonaka* *ahi*
 hiyama me tisa na -himata -mona -ka ahi
 queixada 3PL.O flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm pron vt aux dem

'Ele flechou as queixadas.'

73 *Hiyama* *me* *tisa* *ne* , *hiyama* *me* *tisa* *nemata*
 hiyama me tisa na+M hiyama me tisa na -himata
 queixada 3PL.O flechar AUX queixada 3PL.O flechar AUX PD.N+M
 nm pron vt aux nm pron vt aux

'Ele flechou as queixadas.'

74 *Wati* *fawa* *tonematamonaka* *ahi*
 wati fawa to- na -himata -mona -ka ahi
 flecha desaparecer INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

'As flechas acabaram.'

75 *Hiyama* *me* *yowaba* *na* *rama* *ahi*
 hiyama me yowaba na+F rama ahi
 queixada 3PL.S estar numa fila AUX fora do normal então
 nm pron vi aux prt dem

AWITA FA YAFI

mama **ihi** **me** **toa** **mati** **ene**
 ma- maa ihi me to- ha+F mati , ehene
 DUP estar cansado vítima de+F 3PL.S INC ser 3PL.S vítima de+M
 nf pn pron vc pron pn

kabarari **ahi**
 kaba -ra -haari ahi
 comer NEG PI.T+M então
 result dem

'As queixadas estavam todas numa fila, exaustas. Ele que nunca tinha sido caçador.'

76 **Hiyama** **towakamematamona** **hibati** **ya**
 hiyama to- ka- ka -ma -himata -mona hibati ya
 queixada para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M logo ADJU
 nm vt nf prt

hiyama **tabasi** **tonamebana** **he**
 hiyama tabasi to- na -ma -hibana , hee
 queixada moquear para lá AUX de volta FUT+M 3SG.POSS
 nm vt aux pron

kakasawari
 ka- ka- sawari
 DUP COMIT frustrar
 pn

'O que vinha reclamando dele já tinha levado uma queixada para casa para moquear.'

77 **Faya** **hiyama** **me** , **hiyama** **me** **sa** **ne** **wati** , **wati**
 faya hiyama me , hiyama me saa na+M wati , wati
 então queixada 3PL queixada 3PL.O flechar AUX flecha flecha
 conj nm pron nm pron vt aux nm nm

fame , **hiyama** **me** **kana** **ni** **toka** **mera**
 fama+M , hiyama me kana na.NFIN to- ka+F mera
 ser dois queixada 3PL.S correr AUX para lá ir/vir 3PL.O
 vi nm pron vi aux vi pron

tonakamaki **hiyama** **me** **tonafamamake**
 to- na- ka -makI+M hiyama me to- na- fama -makI ,
 para lá CAUS ir/vir atrás queixada 3PL.O para lá CAUS ser dois atrás
 vt nm pron vt

hiyama **me** **famemetemoneke**
 hiyama me fama -hemete -mone -ke
 queixada 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Ele flechou queixadas. Tinha ainda duas flechas, e ele foi atrás das queixadas quando correram, e matou mais duas delas.'

78 **Hiyama** **biti** **me** **hikawata** **me** **tama**
 hiyama biti me hi- ka- wata+F me tama
 queixada filhote+M 3PL.O OC COMIT pegar 3PL.O segurar
 nm adj pron vt pron vt

nikima , **hiyama** **biti** **me** **famemetemoneke**
 na -kima.LIST , hiyama biti me fama -hemete -mone -he
 AUX dois queixada filhote+M 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DUP
 aux nm adj pron vi

'Ele pegou dois filhotes de queixada e segurou eles. Tinha dois filhotes de queixada.'

79 **Kame** , **faya** **me** , **tokomake** , **hiyama**
 ka -ma+M , faya me , to- ka -makI , hiyama
 ir/vir de volta então 3PL.S para lá ir/vir atrás queixada
 vi conj pron vi nm

AWITA FA YAFI

me iso ne hiyama me iso nevana
 me iso na+M hiyama me iso na -hibana
 3PL.O carregar AUX queixada 3PL.O carregar AUX FUT+M
 pron vt aux nm pron vt aux
 'Ele voltou para lá e carregou as queixadas.'

80 **Hiyama me iso nematamonane**
 hiyama me iso na -himata -mona -ne
 queixada 3PL.O carregar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pron vt aux
 'Ele carregou as queixadas.'

81 **Hiyama me iso ne fa moni watatera**
 hiyama me iso na+M faha moni wata -tee -ra+F
 queixada 3PL.O carregar AUX água som existir HAB NEG
 nm pron vt aux nf pn vi
moni nawatobamatamonaka
 moni na- wato -ba -himata -mona -ka
 som CAUS existir FUT PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt
 'Ele carregou as queixadas. Onde a água nunca tinha feito barulho, ele fez a água fazer barulho.'

82 **Faya hiyama me hiyama me iso**
 faya hiyama me hiyama me iso
 então queixada 3PL queixada 3PL.O carregar
 conj nm pron nm pron vt
nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Ele carregou as queixadas.'

83 **Hiyama me were nifematamona ahi**
 hiyama me were na -fI -himata -mona ahi
 queixada 3PL.O jogar AUX água PD.N+M REP+M então
 nm pron vt aux dem
 'Ele jogou as queixadas na água.'

84 **Kaa hiyama me tamemetemone faha tori ya**
 kaa hiyama me tama -hemete -mone faha tori ya
 eta queixada 3PL.S ser muitos PD.N+F REP+F água leito+F ADJU
 interj nm pron vi nf pn prt
ahi
 ahi
 então
 dem
 'Eta, tinha muitas queixadas no igarapé.'

85 **Hiyama me ahaba mera iso nati bai fawa**
 hiyama me ahaba+F mera iso na nahatI+M bai fawa
 queixada 3PL.S morrer 3PL.O carregar AUX de dia sol desaparecer
 nm pron vi pron vt prt nm vi
nise ya
 na -risa.NOM+M ya
 AUX para baixo ADJU
 aux prt
 'Ele carregou as queixadas que tinham morrido o dia inteiro, até de tardezinha.'

AWITA FA YAFI

86 *Bai fawa nisematamona amaka*
 bahi fawa na -risa -himata -mona ama -ka
 sol desaparecer AUX para baixo PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 nm vi aux sec

'O sol estava baixo.'

87 *Bai fawa nise , bai fawa nise*
 bahi fawa na -risa+M , bahi fawa na -risa+M
 sol desaparecer AUX para baixo sol desaparecer AUX para baixo
 nm vi aux nm vi aux

faya tasi namaki hiyama biti me tama kana
 faya tasi na -makI+M hiyama biti me tama ka- na.LIST
 então sair AUX atrás queixada filhote+M 3PL.O segurar COMIT AUX
 conj vi aux nm adj pron vt aux
me soki kasa mati
 me soki ka- na -kosa+F mati
 3PL.S amarrar COMIT AUX meio 3PL.S
 pron result aux pron

'O sol estava baixo. Ele saiu do mato segurando os filhotes de queixada, também. Estavam amarrados.'

88 *Tiwati watari tiwitarehi*
 ti- ati wata -ra.NFIN ti- ita -rI -hi
 2SG.POSS voz existir NEG 2SG.S sentar em cima IMP+F
 pn vi vt

'Sente aí sem falar.'

89 *Tiwati watarima nahi*
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux

'Não fale.'

90 *Faya hiyama me tama kane , kamaki , Yama*
 faya hiyama me tama kane na+M , ka -makI+M , yama
 então queixada 3PL.O segurar COMIT AUX ir/vir atrás coisa
 conj nm pron vt aux vi nf
awatera ama , yama awatera ama , fawa na me
 awa -tee -ra+F ama yama awa -tee -ra+F ama fawa na+F me
 ver HAB NEG SEC coisa ver HAB NEG SEC desaparecer AUX 3PL
 result sec nf result sec vi aux pron

tabiyo me awi ati nematamonaka , ati
 tabiyo me awa.NOM+F ati na -himata -mona -ka , ati
 ausência 3PL.S sentir dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M voz
 pn pron vt vt aux

hikamitamakehari ahi
 hi- to- ka- mita -makI -haari ahi
 OC para lá COMIT escutar atrás PI.T+M então
 vt dem

'Ele veio segurando as queixadas. "Ele nunca viu o mato, então se perdeu. Eles estavam sentindo a falta dele," ele disse, quando escutou ele chegando lá fora.'⁶⁹

91 *Faya kamaki afi ni kamaki*
 faya ka -makI+M afi ni na.NFIN kamaki
 então ir/vir atrás tomar banho AUX ir/vir atrás
 conj vi vi aux vi

69 Deveria ser *fawa na tabiyo*; isso é, *me* é erro.

AWITA FA YAFI

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele veio, tendo tomado banho já.'

92 *Kamaki* , *hiyama* *me* *fama* *me* *tama* *kane*
ka -makI+M , hiyama me fama+F me tama ka- na+M
ir/vir atrás queixada 3PL.S ser dois 3PL.O segurar COMIT AUX
vi nm pron vi pron vt aux

, *See* , *biti* *me* *ihibarani*
see , biti me iha+F -barani
oh não filhote+M 3PL.S estar localizado somente
interj adj pron vi

'Ele veio. Estava segurando as duas queixadas. "Oh não, ele só pegou dois filhotes."'

93 *He* *kakasawari* *mitati* *nofe* *ka* *hinaka*
hee ka- ka- sawari mita -tee nofa+M ka hinaka
3SG.POSS DUP COMIT frustrar escutar HAB recentemente POSS 3SG.POSS
pron pn vt prt prt pron

, *hinaka* *mebone* *me* *soki*
hinaka me -bone me soki
3SG.POSS 3PL INT+F 3PL.O amarrar
pron pron pron vt

hikamisemetemoneke

hi- ka- na -misa -hemete -mone -ke tofi ya
OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F imbé ADJU
aux nm prt

'Ele tinha amarrado duas queixadas com cipó imbé para o que ele sempre ouvia reclamando dele.'

94 *Tofi* *ya* *hiyama* *me* *soki* *kase* *hiyama* *fainama*
tofi ya hiyama me soki ka- na -kosa+M hiyama fainama
imbé ADJU queixada 3PL.O amarrar COMIT AUX meio queixada ambos
nm prt nm pron vt aux nm adj

me *famemetemone* *hiyama* *fanarawaha*
me fama -hemete -mone hiyama fana -rawa -ha
3PL.S ser dois PD.N+F REP+F queixada fêmea F.PL DUP
pron vi nm nf

'Ele tinha amarrado duas queixadas fêmeas com cipó imbé.'

95 *Hiyama* *me* *soki* *kase* *ya* , *hiyama* *me*
hiyama me soki ka- na -kosa.NOM+M ya , hiyama me
queixada 3PL.O amarrar COMIT AUX meio ADJU queixada 3PL.O
nm pron vt aux prt nm pron

were *nifi* *ya* *kamaki* ,
were na -fI.NOM ya ka -makI+M ,
jogar AUX água ADJU ir/vir atrás
vt aux prt vi

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele tinha amarrado as queixadas e jogado elas na água, e tinha voltado para casa.'

AWITA FA YAFI

96 **Kamaki** **kobo** **namaki** **ahi** , **wati** , **wati** **tiwa**
 ka -makI+M kobo na -makI+M ahi , wati , wati tiwa
 ir/vir atrás chegar AUX atrás então flecha flecha carregar
 vi vi aux dem nm nm vt

kane , **Aa** **wabori** **me** **fito** **hikane**
 ka- na+M aa wabori me fito hi- ka- na+M
 COMIT AUX ah-ah 3SG.POSS cunhado 3PL.S ir rápido OC COMIT AUX
 aux interj nm pron vi aux

wabori **me** **fito** **hikane** , **Hinaka** **wati**
 wabori me fito hi- ka- na+M , hinaka wati
 3SG.POSS cunhado 3PL.S ir rápido OC COMIT AUX 3SG.POSS flecha
 nm pron vi aux pron nm

e **aawa** **naho**
 ee a- awa na -ho
 1IN.S DUP ver AUX IMP+M
 pron vt aux

'Ele veio e chegou. Estava carregando flechas. "Ah-ah." Os cunhados foram para ele. "Vamos olhar as flechas dele."

97 **Ee** **hinaka** **wati** **e** **aawa** **naho**
 ee hinaka wati ee a- awa na -ho
 sim 3SG.POSS flecha 1IN.S DUP ver AUX IMP+M
 interj pron nm pron vt aux

""Sim, vamos olhar as flechas dele.""

98 **Hinaka** **wati** **e** **awabaya** **hinaka** **wati** **kote**
 hinaka wati ee awa -ba -ya hinaka wati kote
 3SG.POSS flecha 1IN.S ver IMED+M agora 3SG.POSS flecha pedaço
 pron nm pron vt pron nm pn

""Vamos olhar as flechas dele, as flechas quebradas dele.""

99 **Wati** **kote** **amakara**
 wati kote ama -ka -ra+M
 flecha pedaço ser DECL+M NEG
 nm pn vc

""Não são flechas quebradas.""

100 **Wati** , **awa** **sa** **ona** , **wati** **ino** **babaka**
 wati , awa saa o- na+F , wati ino ba- baka
 flecha árvore flechar 1SG.S AUX flecha ponta+M DUP quebrar
 nm nf vt aux nm pn vt

ose **amaka** , **faya** **ati** **nematamonane**
 o- na -kosa+M ama -ka , faya ati na -himata -mona -ne
 1SG.S AUX meio SEC DECL+M então dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux sec conj vt aux

""Quebrei as pontas quando atirei as flechas num pau," ele disse."

101 **Hiyama** **me** **katomeno** **te** **awa** **hari**
 hiyama me katoma -hino tee awa haari
 queixada 3PL.O olhar PI.N+M 2PL.S ver esse+M
 nm pron vt pron vt dem

""Olhem, ele matou um monte de queixada.""

102 **Wati** **me** , **wati** **kote** **me**
 wati me , wati kote me
 flecha 3PL flecha pedaço 3PL.S
 nm pron nm pn pron

AWITA FA YAFI

kakibarisemetemone

ka- iba -risa -hemete -mone birararara
COMIT arriar para baixo PD.N+F REP+F (som de flechas)
vt som

'Eles derrubaram as flechas quebradas, birararara.'

birararara

103 **Ii** , **hiyama** **me** **abakeni**
ii , hiyama me ahaba -ke -ni
puxa queixada 3PL.S morrer DECL+F PI.N+F
interj nm pron vi

""Tii, as queixadas morreram.""

104 **Hiyama** **me** **abinihi**
hiyama me ahaba.NOM+F -ni -hi
queixada 3PL.S morrer PI.N+F DUP
nm pron vi

""As queixadas morreram.""

105 **Hiyama** **me** **watamara** **me** **awineke**
hiyama me wata -ma -ra+F me awine -ke
queixada 3PL.S existir de volta NEG 3PL.S parece+F DECL+F
nm pron vi pron sec

""Não tem mais queixadas.""

106 **Hiyama** **me** **te** **tisa** **nani** **me** **ka** **mate** **ohi**
hiyama me tee tisa na -hani me ka matehe ohi
queixada 3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL POSS crianças chorar
nm pron pron vt aux pron prt nf vi

kanani , **me** **okowata** **me** **amake** **haro** ,
ka- na -hani , me o- ka- wata+F me ama -ke haaro ,
COMIT AUX PI.N+F 3PL.O 1SG.S COMIT pegar 3PL.O SEC DECL+F esse+F
aux pron vt pron sec dem

me **te** **tisa** **nani** **mati**
me tee tisa na -hani mati
3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL.O
pron pron vt aux pron

""Quando vocês flecharam as queixadas e estas duas estavam chorando, peguei elas. Vocês tinham flechado elas.""

107 **Me** **te** **tisa** **nani** **me** , **me** **sa**
me tee tisa na -hani me , me saa
3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.O flechar
pron pron vt aux pron pron vt

okara , **me** , **awa** **tisa** **onahara**
o- ka- na -ra+F me , awa tisa o- na -hara
1SG.S COMIT AUX NEG 3PL.O árvore flechar 1SG.S AUX PI.T+F
aux pron nf vt aux

oni
o- ni
1SG.S ALT+F
prt

""Vocês flecharam elas. Eu não flechei. Eu atirei as flechas num pau podre.""

108 **Tani** **towakimisa** **homaharani**
tani to- ka- ka -misa+F homa -hara -ni
arma contra para lá COMIT ir/vir para cima deitar na terra PI.T+F ALT+F
pn vi vi

AWITA FA YAFI

hiyamamonaha

hiyama -mona -ha
queixada REP+M DUP
nm

"As flechas estavam todas numa fila. Pensei que era queixada, mas era um pau caído."

109 **Wati ino baka one owakamakine**
wati ino baka o- na+M o- ka- ka -makI -ne
flecha ponta+M quebrar 1SG.S AUX 1SG.S COMIT ir/vir atrás CONT+F
nm pn vt aux vt

o
o-
1SG.S
prt

"Quebrei as pontas das flechas, e trouxe as flechas."

110 **Faya , faya fati , fatiterawabone**
faya , faya fati , fati -tee -rawa -bone ,
então então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB F.PL INT+F
conj conj nf nf

faya me hihiyare me hihiyara hinabebana
faya me hi- hiyara+M me hi- hiyara hi- nahaba -hibana
então 3PL.S OC falar com 3PL.S OC falar com OC de noite FUT+M
conj pron vt pron vt prt

'As esposas dele falaram com ele de noite.'

111 **Me hihiyara hinabeba**
me hi- hiyara hi- nahaba -hiba ,
3PL.S OC falar com OC de noite FUT+M
pron vt prt

tafamatematamonaka

tafa -mata -himata -mona -ka
comer pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele comeu primeiro, e depois falaram com ele.'

112 **Tafe tafe ya , me hiyarematamona fahi**
tafa.NOM+M tafa+M ya , me hiyara -himata -mona fahi
comer comer ADJU 3PL.O falar com PD.N+M REP+M então
vi vi prt pron vt dem

'Ele comeu. Depois que ele comeu, ele falou com elas.'

113 **Hiyama me , hiyama me me tisa hinani me**
hiyama me , hiyama me me tisa hi- na -hani me
queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PI.N+F 3PL.O
nm pron nm pron pron vt aux pron
, **me abani me , te awaba me awineke**
me ababa -hani me , tee awa -haba me awine -ke
3PL.S morrer PI.N+F 3PL.O 2PL.S ver FUT+F 3PL.O parece+F DECL+F
pron vi pron pron vt pron sec

"Vocês vão ver as queixadas que morreram quando os outros flecharam elas."

114 **Me abowi iso ona me abowi so**
me abohi iso o- na+F me abohi soo
3PL.POSS morto carregar 1SG.S AUX 3PL.POSS morto deitar
pron pn vt aux pron pn vi

AWITA FA YAFI

121 *Me nafi toka me faya tafe itari*
 me nafi to- ka+F me faya tafa+M ita -rI+M
 3PL.POSS todo para lá ir/vir 3PL.POSS então comer sentar em cima
 pron pn vi pron conj vi vi

, *hinakaso hinatafe itari* ,
 hinaka aso hi- na- tafa+M ita -rI+M
 3SG.POSS irmã do pai OC CAUS comer sentar em cima
 nf vt vi

hinakaso hinatafe ya faya tokomake
 hinaka aso hi- na- tafa+M ya faya to- ka -makI
 3SG.POSS irmã do pai OC CAUS comer ADJU então para lá ir/vir atrás
 nf vt prt conj vi

bai bai nokorise ya ahi
 bahi bahi noko -risa.NOM+M ya ahi
 sol sol apontar para baixo ADJU então
 nm nm vi prt dem

'Todos os outros foram. Ele ficou sentado na casa comendo. Ele ficou sentado enquanto a sogra deu comida para ele. Depois que a sogra deu a comida para ele, ele foi atrás dos outros, meio-dia.'

122 *Bai nokorise ya*
 bahi noko -risa.NOM+M ya
 sol apontar para baixo ADJU
 nm vi prt

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Meio-dia ele foi atrás dos outros.'

123 *Fawa nematamonaka ahi*
 fawa na -himata -mona -ka ahi
 desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Desapareceu.'

124 *Hiyama me one weweye wataremetemoneni*
 hiyama me one we- weye wata -ra -hemete -mone -ni
 queixada 3PL outro+F DUP carregar existir NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron adj pn vi

'Não tinha gente suficiente para carregar todas as queixadas.'

125 *Owa kasawari nofe sawibonaka*
 owa ka- sawari nofa+M sawi -hibona -ka
 1SG.O COMIT frustrar recentemente estar presente INT+M DECL+M
 pron vt prt vi

'"O que sempre reclama de mim vai junto."'

126 *Fati ati kokoma naba*
 fati ati ko- koma na -haba
 3SG.POSS.esposa voz DUP doer AUX FUT+F
 nf pn vi aux

'A esposa dele não tinha medo de perguntar para ele.'

AWITA FA YAFI

127 *Tisawihabone* , *tisawihabone* *ati*
 ti- sawi -habone , ti- sawi -habone ati
 2SG.S estar presente INT+F 2SG.S estar presente INT+F dizer
 vi vi vt

narene

na -hare -ne
 AUX PI.T+M ALT+M
 aux

"Ele disse que você devia ir junto."

128 *Aa* , *yama* *bete* *rima* *tina*
 aa , yama bete rima ti- na
 (pausa) coisa puxar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX
 interj nf vt aux aux

'Não arrebente a coisa.'⁷⁰

129 *Yama* *horo* *tiwiti* *hine* *ya*
 yama horo ti- to- na -witI hine ya
 coisa arrastar 2SG.S para lá AUX para fora só ADJU
 nf vt aux pron prt

'Só puxe devagar.'

130 *Osawiabone* *ati* *nanoho* ?
 o- sawi -habone ati na.NOM+M -no -ho
 1SG.S estar presente INT+F dizer AUX PI.N+M DUP
 vi vt aux

"Ele disse para eu ir?"

131 *Ee* *tisawiabone* *ati* *ne* *ati* *narene*
 ee ti- sawi -habone ati na+M ati na -hare -ne
 sim 2SG.S estar presente INT+F dizer AUX dizer AUX PI.T+M ALT+M
 interj vi vt aux vt aux

"Sim, ele disse que você devia ir."

132 *Tika* *hiyamabone* *me* *famamoneni*
 ti- ka hiyama -bone me fama -hamone -ni
 2SG.POSS POSS queixada INT+F 3PL.S ser dois REP+F ALT+F
 prt nm pron vi

"Ele disse que tem duas queixadas para você."

133 *Ee* *osawiabana* *oke*
 ee o- sawi -habana o- ke
 sim 1SG.S estar presente FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi prt

"Tudo bem, eu vou."

134 *Me* *wete* *hikamisamone* *me*
 me wete hi- ka- na -misa -hamone me
 3PL.O amarrar OC COMIT AUX para cima REP+F 3PL.O
 pron vt aux pron

hinarani

ati hi- na -hara -ni
 dizer OC AUX PI.T+F ALT+F
 vt

70 Esta frase e a próxima Siko disse para alguma criança que estava junto.

AWITA FA YAFI

"Ele disse que amarrou elas."

135 *Me weye tinabone bisa*
 me weye ti- na -habone bisa
 3PL.O carregar 2SG.S AUX INT+F também
 pron vt aux prt

"Você vai carregar elas."

136 *Tikasawari tinofe ka ati amane*
 ti- ka- sawari ti- nofa+M ka ati ama -ne
 2SG.S COMIT frustrar 2SG.S recentemente que voz ser ALT+M
 vt prt prt pn vc

"Ele falou isso porque você está sempre reclamando dele."

137 *Tikasawari tinofarene*
 ti- ka- sawari ti- nofa -hare -ne
 2SG.S COMIT frustrar 2SG.S recentemente PI.T+M ALT+M
 vt prt

"Você sempre reclama dele."

138 *Ee okasawari onofareka*
 ee o- ka- sawari o- nofa -hare -ka
 sim 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente PI.T+M DECL+M
 interj vt prt

"É, sempre reclamo dele."

139 *Tokomake me me kamemetemoneke*
 to- ka -makI me me ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron pron vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele foi. Os outros estavam voltando.'

140 *Hiyama me , me kobo nami ya yana ne*
 hiyama me , me kobo na -ma.NOM+F ya yana na+M
 queixada 3PL 3PL.S chegar AUX de volta ADJU começar AUX
 nm pron pron vi aux prt vi aux

tokomake tokomakematamonaka
 to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Depois que os outros chegaram na aldeia, ele foi atrás do outro.'

141 *Tokomake , tokomaki ya , hiyama tofi*
 to- ka -makI , to- ka -makI.NOM ya , hiyama tofi
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJU queixada imbé
 vi vi prt nm nm

me kiha me , weye ne bari hiyematamona
 me kiha+M me , weye na+M bari hiya -himata -mona
 3PL.S ter 3PL.O carregar AUX costas ser ruim PD.N+M REP+M
 pron vt pron vt aux pn vi

'Enquanto ele ia, o outro estava carregando as queixadas que tinham o cipó imbé, e as costas dele estavam machucadas.'

AWITA FA YAFI

142 **Bari** **tofi** **atine** **tiwaterini** ?
 bari tofi atine ti- awa -tee -ra -ni
 costas imbé espinho+M 2SG.S ver HAB NEG ALT+F
 pn nm pn vt

'Você já viu os espinhos no imbé?'

143 **Bari** **okookoko** **nematamonaka** **ahi**
 bari oko- okoko na -himata -mona -ka ahi
 costas DUP estar ralado AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux dem

'As costadas dele estavam raladas.'

144 **Hoo** **hiyama** **me** **koro**
 hoo hiyama me koro
 (expressão de cansaço) queixada 3PL.O jogar
 interj nm pron vt

osabana **oke**
 o- to- na -kosa -habana o- ke
 1SG.S INC AUX meio FUT+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

""Hoo, vou deixar as queixadas para lá.""

145 **Owa** **me** **kakasoma** **ra** **owa** **tiwa**
 owa me ka- ka- soma na -ra+F owa ti- awa
 1SG.O 3PL.S DUP COMIT ajudar AUX NEG 1SG.O 2SG.S ver
 pron pron vt aux pron vt

""Ninguém me ajuda.""

146 **Me** **tokomake** **me** **fawa**
 me to- ka -makI me fawa
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S desaparecer
 pron vi pron vi

tosami **ya** **Tiwa** **kasomebonaka** **ati**
 to- na -kosa -ma.NOM+F ya tiwa ka- soma -hibona -ka ati
 INC AUX meio de volta ADJU 2SG.O COMIT ajudar INT+M DECL+M dizer
 aux prt pron vt vt

ne **kamaki** **awane** **fati** **ati**
 na+M ka -makI+M -ne fati ati
 AUX ir/vir atrás parece+M ALT+M 3SG.POSS.esposa dizer
 aux vi sec nf vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles foram e entraram no mato. "Ele disse que ia ajudar você, ele vem," a esposa dele disse.'

147 **Kamaki** **kamakimatamonaka**
 ka -makI+M ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele veio.'

148 **Waha** **towiti** **towawite**
 waha to- na -witI+M to- waa -witI
 virar para lá AUX para fora para lá estar em pé para fora
 vi aux vi

AWITA FA YAFI

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'O outro saiu do caminho e esperou quando ele vinha.'

149 **Kamaki** , **Hoo** **yama** **otosi**
ka -makI+M , hoo yama o- tosi
ir/vir atrás (expressão de cansaço) coisa 1SG.POSS cintura
vi interj nf pn

katomake

katoma -ke
agredir DECL+F
vt

'Ele veio. "Hoo, esta coisa está machucando as minhas cadeiras."'

150 **Tofi tofi fito kanehinoho , tisehibona tofi**
tofi tofi fito ka- na -hino -ho , tisa -hibona tofi
imbé imbé ir rápido COMIT AUX PI.N+M DUP desfazer INT+M imbé
nm nm vi aux vt nm

hikasawari , **yama tisehimatamonaka**
hi- ka- sawari+M , yama tisa -himata -mona -ka
OC COMIT frustrar coisa desfazer PD.N+M REP+M DECL+M
vt nf vt

'Ele tentou desatar os nós do imbé mas não conseguiu. Estava tentando desatar.'

151 **Yama tise** , **yama hikasawari bata**
yama tisa+M , yama hi- ka- sawari+M bata
coisa desfazer coisa OC COMIT frustrar surpreender
nf vt nf vt vt

hikanamebanoho

hi- ka- na -ma -hiba -no -ho
OC COMIT AUX de volta FUT+M PI.N+M DUP
aux

'Ele estava tentando desatar e não estava conseguindo, e aí o outro surpreendeu ele.'

152 **Yaka nakosamakimatamonaka**
yaka na -kosa -makI -himata -mona -ka
andar AUX meio atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux

'Ele andou rápido para alcançar ele.'

153 **Himata himata bisi ?**
himata himata bisi
que? que? unhar
interrog interrog vt

""O que você está unhando?""

154 **Hiyama me okatisabone me e weye**
hiyama me o- ka- tisa -habone me ee weye
queixada 3PL.O 1SG.S COMIT desfazer INT+F 3PL.O 1IN.S carregar
nm pron vt pron pron vt

nikimahabone mati
na -kima -habone mati
AUX dois INT+F 3PL.O
aux pron

""Estou tentando desatar as queixadas, para cada um de nós levar uma.""

AWITA FA YAFI

155 *Me weye timisamahi*
 me weye ti- na -misa -ma -hi
 3PL.O carregar 2SG.S AUX para cima de volta IMP+F
 pron vt aux

"Ponha elas de novo nas suas costas."

156 *Hiya tiwa yoko okobe*
 hiya tiwa yoko o- ka- na -be
 vamos lá 2SG.O empurrar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
 interj pron vt aux

"Aqui, vou empurrar a carga nas suas costas."

157 *Me weye himisamemetemone*
 me weye hi- na -misa -ma -hemete -mone
 3PL.O carregar OC AUX para cima de volta PD.N+F REP+F
 pron vt aux

'Ele colocou elas nas costas de novo.'

158 *Otosi hiyakare*
 o- tosi hiya -ka -re
 1SG.POSS cintura ser ruim DECL NEG+F
 pn vi

"As minhas cadeiras estão machucadas."

159 *Titosi amosaba awineni*
 ti- tosi amosa -haba awine -ni
 2SG.S cintura ser bom FUT+F parece+F ALT+F
 pn vi sec

"As suas cadeiras vão estar bem."

160 *Ka namaba awineke*
 kaa na -ma -haba awine -ke
 melhorar AUX de volta FUT+F parece+F DECL+F
 vi aux sec

"Vão melhorar."

161 *Me weye himisami ya Hike ya me*
 me weye hi- na -misa -ma.NOM+F ya hike ya me
 3PL.O carregar OC AUX para cima de volta ADJU longe ADJU 3PL.O
 pron vt aux prt nf prt pron

wara tinabanake
 wara ti- to- na -habana -ke
 agarrar 2SG.S INC AUX FUT+F DECL+F
 vt aux

'Depois que ele colocou elas nas costas de novo, "Lá na frente você vai pegar elas."

162 *Me wara obeya hike ya*
 me wara o- to- na -be -ya hike ya
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJU
 pron vt aux nf prt

"Eu vou pegar elas lá na frente."

163 *Kamaki ya kamakimatamonaka*
 ka -makI.NOM ya ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás ADJU ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt vi

AWITA FA YAFI

'Ele veio mais.'

164 **Kamaki** **hiyama** **me** **weye** **ne** **hiyama** **me**
 ka -makI+M hiyama me weye na+M hiyama me
 ir/vir atrás queixada 3PL.O carregar AUX queixada 3PL.O
 vi nm pron vt aux nm pron

hasi **kanematamonaka**
 hasi ka- na -himata -mona -ka
 descansar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele veio carregando as queixadas. Descansou com as queixadas nas costas.'

165 **Hiyama** **me** **hasi** **kane** , **hiyama** **me** **hasi**
 hiyama me hasi ka- na+M , hiyama me hasi
 queixada 3PL.O descansar COMIT AUX , queixada 3PL.O descansar
 nm pron vi aux nm pron vi

kane **ya** , **kamakimatamonane**
 ka- na.NOM+M ya , ka -makI -himata -mona -ne
 COMIT AUX ADJU ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 aux prt vi

'Ele descansou com as queixadas. Depois de descansar com as queixadas, ele veio mais.'

166 **Kamaki** , **Oof**
 ka -makI+M , oof
 ir/vir atrás (expressão de cansaço)
 vi interj

'Ele veio mais. "Hoo."'

167 **Aa** , **tikamakini** ?
 aa , ti- ka -makI -ni
 ah-ah 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
 interj vi

""Você está aqui?""

168 **Owa** **tikasomibeya**
 owa ti- ka- soma -be -ya
 1SG.O 2SG.S COMIT ajudar IMED+F agora
 pron vt

""Me ajude.""

169 **Me** **weye** **tinamahi**
 me weye ti- na -ma -hi
 3PL.O carregar 2SG.S AUX de volta IMP+F
 pron vt aux

""Coloque elas de novo nas costas.""

170 **Yama** **yabokere**
 yama yabo -ke -re
 coisa ser longe DECL+F NEG+F
 nf vi

""Não está longe.""

171 **Tiwa** **okasomene** **yama** **yaborini**
 tiwa o- ka- soma -hene yama yabo -ra -ni
 2SG.O 1SG.S COMIT ajudar IRR+F coisa ser longe NEG ALT+F
 pron vt nf vi

""Eu ajudaria você, mas não está longe.""

AWITA FA YAFI

172 *Hiyama me weye namisame ati ehene*
 hiyama me weye na -misa -ma+M ati ehene
 queixada 3PL.O carregar AUX para cima de volta voz por causa de+M
 nm pron vt aux pn posp

ati yoko namarematamonane kasawari
 ati yoko na -ma -ra -himata -mona -ne ka- sawari.NFIN
 voz parar AUX de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M COMIT resistir
 pn vi aux result

aawa toe karo
 a- awa to- ha.NOM+M karo
 DUP sentir INC AUX porque
 vt aux prt

'Ele colocou as queixadas nas costas de novo, porque o outro mandou. Ele não deixava ele em paz, porque ele lembrou como ele tinha reclamado dele.'

173 *Hiyama me hinawanamisamatasa*
 hiyama me hi- to- na- wana -misa -ma -tasa+F
 queixada 3PL.O OC para lá CAUS estar ligado para cima de volta de novo
 nm pron vt

me Me tiwakamakihi
 me me ti- to- ka- ka -makI -hi
 3PL.O 3PL.O 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás IMP+F
 pron pron vt

'Ele colocou as queixadas nele de novo. "Leve elas."'

174 *Me tikababa me amake*
 me ti- kaba -haba me ama -ke
 3PL.O 2SG.S comer FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

""Você vai comer elas.""

175 *Me okobaraba me amake*
 me o- kaba -ra -haba me ama -ke
 3PL.O 1SG.S comer NEG FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vt pron sec

""Eu não vou comer elas.""

176 *Tika hiyama mebone me ta ona me*
 ti- ka hiyama me -bone me taa o- na+F me
 2SG.POSS POSS queixada 3PL INT+F 3PL.O dar 1SG.S AUX 3PL.O
 prt nm pron pron vt aux pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Estou dando as queixadas para você.""

177 *Tokomakematamonaka ohi nima biti*
 to- ka -makI -himata -mona -ka ohi na -nima na -biti
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M chorar AUX quase AUX pouco
 vi vi aux aux

rari
 na -ra -haari
 AUX NEG PI.T+M
 aux

'Ele foi mais, e estava quase chorando.'

AWITA FA YAFI

178 *Tokomake* *tokomakematamonaka*
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi mais.'

179 *Tokomake* , *Hoo* *ati* *nematamona*
 to- ka -makI , hoo ati na -himata -mona
 para lá ir/vir atrás (expressão de cansaço) dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi interj vt aux

'Ele foi mais. "Hoo," ele disse.'

180 *Ife* *amare* *kamakihari* *mati* *ati*
 ife ama -ra+M ka -makI -haari mati ati
 esse+M ser NEG ir/vir atrás PI.T+M 3SG.POSS.mãe dizer
 dem vc vi nf vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

""Deve ser ele que está chegando," a mãe dele disse.'

181 *Kamaki* *kamakimatamona* *ahi*
 ka -makI+M ka -makI -himata -mona ahi
 ir/vir atrás ir/vir atrás PD.N+M REP+M então
 vi vi dem

'Ele estava vindo atrás.'

182 *Kamaki* , *yama* *kakasi* *raba* *ra* *hiri*
 ka -makI+M , yama ka- kasi na -raba na -ra+F hiri
 ir/vir atrás coisa DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG fazer
 vi nf vi aux aux vt
ne , *yoyoto* *tosi* *nematamonaka* *hike*
 na+M yo- yoto to- na -sii na -himata -mona -ka hike
 AUX DUP ir atrás INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M longe
 aux vi aux aux vt
ya *ahi* , *hahaha* *nari* *ahi*
 ya ahi ha- haahaa na -haari ahi
 ADJU lá DUP rir AUX PI.T+M então
 prt dem vi aux dem

'Ele estava vindo atrás, sendo maroto. Ele vinha um bocado atrás, devagar, rindo sozinho.'

183 *Eeto* *raba* *rini* *waha*
 e- eheto na -raba na -ra -ni waha
 DUP ser bom AUX um pouco AUX NEG ALT+F agora
 vi aux aux prt

""Isso é bom agora.""

184 *Faya* *kamaki* *hiyama* *me* , *hiyama* *me* *koro*
 faya ka -makI+M hiyama me , hiyama me koro
 então ir/vir atrás queixada 3PL queixada 3PL.O jogar
 conj vi nm pron nm pron vt

AWITA FA YAFI

193 *Kamaki* *tokomake* *faya* *hinaka* *hiyama* *bako*
 ka -makI+M to- ka -makI faya hinaka hiyama bako
 ir/vir atrás para lá ir/vir atrás então 3SG.POSS queixada peito+M
 vi vi conj pron nm pn

hinakaso *hikaware* *bako* *kabe*
 hinaka aso hi- ka- waa -rI bako kaba+M
 3SG.POSS irmã do pai OC COMIT cozinhar em cima peito+M comer
 nf vt pn vt

towitaremake *Hee* *manako* *te* *ibe*
 to- ita -rI -makI , hee , manako tee ibe
 para lá sentar em cima atrás ei vingança 2PL.POSS RECIP
 vi interj nf pron pn

tohikima *na* *toahi*
 to- ha -kima.LIST na to- ha -hi
 INC pagar dois AUX INC AUX IMP+F
 vb aux aux

'Ele foi para a casa. A sogra dele cozinhou o peito de uma das queixadas, e ele ficou sentado lá e comeu. "Ei, você vai fazer ele pagar.'"

194 *Te* *ibe* *kasawari* *nofa* *teni*
 tee ibe ka- sawari nofa+F tee -ni
 2PL.POSS RECIP COMIT frustrar recentemente 2PL.POSS ALT+F
 pron pn vt prt pron

hinakaso *ati* *nemetemoneke*
 hinaka aso ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS irmã do pai dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

"'Vocês estão sempre reclamando um do outro," a sogra dele disse.'

195 *Me* *haha* *hikanematamona* *tosi* *ahi*
 me haahaa hi- ka- na -himata -mona tosi ahi
 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M cintura então
 pron vi aux pn dem

'Os outros estavam rindo das cadeiras dele.'

196 *Tofi* *inoino* *raba* *tere*
 tofi ino- ino na -raba na -tee -ra+M
 imbé DUP ser afiado AUX um pouco AUX HAB NEG
 nm vi aux aux

karimematamonane *bari* *ataro*
 karima -himata -mona -ne , bari ataro
 sofrer com PD.N+M REP+M ALT+M costas couro+M
 vt pn pn

'Ele pegou espinhos de imbé nas costas, e tem muito espinho.'

197 *Faya* *hiyama* *me* *toke* *hiyama* *me*
 faya hiyama me toka+M hiyama me
 então queixada 3PL.O queimar parcialmente queixada 3PL.O
 conj nm pron vt nm pron

tokematamonaka
 toka -himata -mona -ka
 queimar parcialmente PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele queimou o cabelo das queixadas.'

AWITA FA YAFI

198	Hiyama	me	toke		hiyama	me	bobi	ne	
	hiyama	me	toka+M		hiyama	me	bobi	na+M	,
	queixada	3PL.O	queimar parcialmente		queixada	3PL.O	cortar	AUX	
	nm	pron	vt		nm	pron	vt	aux	
	bati				bati				
	bati	bati	hiyama	me	bobi	nematamona			
	3SG.POSS.pai	3SG.POSS.pai	queixada	3PL.O	cortar	AUX PD.N+M	REP+M		
	nm	nm	nm	pron	vt	aux			

hiyama	me	hitoka		mati
hiyama	me	hi- toka+F		mati
queixada	3PL.O	OC queimar parcialmente		3PL.O
nm	pron	vt		pron

'Ele queimou o cabelo das queixadas. Ele tratou elas, o pai dele tratou as queixadas que ele tinha queimado o cabelo delas.'

199	Abi	hiyama	me	bobi	tina
	abi	hiyama	me	bobi	ti- na
	pai	queixada	3PL.O	cortar	2SG.S AUX
	nm	nm	pron	vt	aux

""Pai, trate as queixadas.""

200	Me	tabasi	tibeya
	me	tabasi	ti- na -be -ya
	3PL.O	moquear	2SG.S AUX IMED+F agora
	pron	vt	aux

""Moqueie elas.""

201	Owa	me	yokoarake
	owa	me	yoko -hara -ke
	1SG.O	3PL.S	causar desgraça a PI.T+F DECL+F
	pron	pron	vt

""Causaram desgraça para mim.""

202	Me	ka	kakasawari	kasawari	tama
	me	ka	ka- ka- sawari	ka- sawari	tama
	3PL	POSS	DUP COMIT frustrar	COMIT frustrar	segurar
	pron	prt	nf	vt	vt

tikani		tinofa		me	ka	hiyama	tiwa	me
ti- ka- na		ti- nofa+F		me ka	hiyama	tiwa	me	
2SG.S COMIT AUX		2SG.S recentemente		3PL POSS	queixada	2SG.O	3PL.S	
aux		prt		pron prt	nm	pron	pron	

ma	tonihineni
maa	to- niha- ha -ne -ni
estar cansado	INC CAUS AUX CONT+F ALT+F
vi	aux

""Você nunca queria parar de achar eles ruins, e as queixadas deles cansaram você.""

203	Hiyama	me	hiyama	me	me	bobi	na	hiyama	me
	hiyama	me	hiyama	me	me	bobi	na+F	hiyama	me
	queixada	3PL	queixada	3PL.O	3PL.S	cortar	AUX	queixada	3PL.O
	nm	pron	nm	pron	pron	vt	aux	nm	pron

me	tabasi	nemetemoneke
me	tabasi	na -hemete -mone -ke
3PL.S	moquear	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron	vt	aux

'Eles trataram as queixadas e moquearam as queixadas.'

AWITA FA YAFI

204 *Hiyama me me tabasi na me* ,
 hiyama me me tabasi na+F me
 queixada 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

kawemetemone ahi .
 ka- waa -hemete -mone ahi
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F então
 vi dem
 'Eles moquearam as queixadas, e estavam no moquém.'

205 *Hii hiyama me katomematamona* , *Awita Fa*
 hii hiyama me katoma -himata -mona Awita Fa
 puxa! queixada 3PL.O agredir PD.N+M REP+M (nome de igarapé)
 interj nm pron vt npropf

yafi .
 yafi
 morador de
 pn
 'Puxa, ele matou muitas queixadas, o homem do povo awita fa yafi.'

206 *Awita Fa yafi hiyama me*
 Awita Fa yafi hiyama me
 (nome de igarapé) morador de queixada 3PL.O
 npropf pn nm pron

katomematamonane .
 katoma -himata -mona -ne
 agredir PD.N+M REP+M ALT+M
 vt
 'O homem awita fa yafi matou muitas queixadas.'

207 *Me , hiyama me kaba natiha me , hiyama me*
 me hiyama me kaba nahatI+F me hiyama me
 3PL queixada 3PL.O comer de dia 3PL.S queixada 3PL.O
 pron nm pron vt prt pron nm pron

kaba natia , me tafa natiha me , tafaminatasa
 kaba nahatI+F me tafa nahatI+F me tafa -mina -tasa+F
 comer de dia 3PL.S comer de dia 3PL.S comer manhã de novo
 vt prt pron vi prt pron vi

me tafaminatasa tafaminatasa , hiyama me
 me tafa -mina -tasa+F tafa -mina -tasa+F hiyama me
 3PL.S comer manhã de novo comer manhã de novo queixada 3PL.S
 pron vi vi nm pron

ahabi ya , faya yana tonematamona fahi tasa
 ahaba.NOM+F ya faya yana to- na -himata -mona fahi tasa
 acabar ADJU então começar INC AUX PD.N+M REP+M então de novo
 vi prt conj vi aux dem prt

'Eles comeram queixada o dia todo. Comeram o dia todo. Comeram durante vários dias. Quando as queixadas acabaram, ele se preparou para sair de novo.'

208 *Hima , manako owa tihabone tinara*
 hima manako owa ti- ha -habone ati ti- na -hara
 vamos vingança 1SG.O 2SG.S pagar INT+F dizer 2SG.S AUX PI.T+F
 interj nf pron vb vt

AWITA FA YAFI

tike

ti- ke
2SG.S DECL+F
prt

"Vamos, você disse que ia fazer eu pagar."

209 *Ee* , *manako* *tihabisaho* , *matí* *atí*
ee , manako ti- ha -bisa -ho , mati ati
sim vingança 2SG.S pagar também IMP+M 3SG.POSS.mãe dizer
interj nf vb nf vt

namina *rama* *ahi*
na -mina+F rama ahi
AUX manhã fora do normal então
aux prt dem

"Sim, faz ele pagar," a mãe dele disse.'

210 *Faya* *me* *yana* *tonemetemoneke* *ahi*
faya me yana to- na -hemete -mone -ke ahi
então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
conj pron vi aux dem

'Todos eles ficaram prontos para sair.'

211 *Me* *yana* *tokana* *me* *towakabisa*
me yana to- ka- na+F me to- ka- ka -bisa+F
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir também
pron vi aux pron vi

ahi , *me* *towaka* *me* , *manakobisa* *me*
ahi , me to- ka- ka+F me , manako -bisa me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S vingança também 3PL.POSS
dem pron vi pron pn pron

ibe *toabone* *me* *towakineni*
ibe to- ha -habone me to- ka- ka -ne -ni
RECIP INC pagar INT+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir CONT+F ALT+F
pn vb pron vi

'Eles dois foram para outro canto. Eles foram para pagar um ao outro.'

212 *Me* *towaka* *me* , *me*
me to- ka- ka+F me , me
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron

towakemetemoneke
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Eles dois foram.'

213 *Me* *towaka* *me* *fawa*
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi

tokasawitia , *me* *fawa* *kani*
to- ka- na -kosa -witI+F , me fawa ka- na.NOM+F
para lá COMIT AUX meio para fora 3PL.S desaparecer COMIT AUX
aux pron vi aux

AWITA FA YAFI

ya , *me* *fawa* *kani* *ya* *wafa* *me*
ya me fawa ka- na.NOM+F ya wafa me
ADJU 3PL.S desaparecer COMIT AUX ADJU macaco-barrigudo 3PL.POSS
prt pron vi aux prt nm pron

ati *me* *towasiwitia* *me* , *me* *ati*
ati me to- wasi -witI+F me me ati
voz 3PL.S para lá achar para fora 3PL.S 3PL.POSS voz
pn pron vt pron pron pn

saimetemoneke

sai -hemete -mone -ke
ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Eles saíram, e desapareceram no mato. Depois que desapareceram, encontraram os gritos de macacos-barrigudos. Podia-se ouvir os barrigudos.'

214 *Siya* *siya* *siya*
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
som som

siya *siya*
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
som som

siya *siya*
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
som som

siya *siya* *me* *ati*
siya siya me ati
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo) 3PL.S dizer
som som pron vt

nemetemoneke *ahi*
na -hemete -mone -ke ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
aux dem

""Siya, siya," estavam falando.'

215 *Aa* *me* *tikaraboa* , *me*
aa me ti- karaboha me
sim 3PL.O 2SG.S flechar com zarabatana 3PL.O
interj pron vt pron

tikaraboa *ha* *ya* *kowani* *ka* *ya* *ahi*
ti- karaboha haa ya kowani ka ya ahi
2SG.S flechar com zarabatana DEM ADJU outro lado LOC ADJU aqui
vt dem prt nf prt prt dem

""Aqui, você vai para lá no outro lado e fleche eles.""

216 *Me* *kamibe* *ahi* , *aya* *owiba*
me ka -ma -be ahi aya o- waa.NOM+F -ba
3PL.S ir/vir de volta IMED+F lá este 1SG.S estar em pé FUT
pron vi dem dem vi

""Eles vão vir para onde eu estou em pé.""

217 *Faya* *owa* *toyosewiti* *toke*
faya owa to- yose -witI+M to- ka+M
então outro+M para lá mandar para fora para lá ir/vir
conj adj vt vi

AWITA FA YAFI

tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi assim como ele mandou.'

218 **Wafa** **me** **karaboe** **ene** **kiya**
wafa me karaboha+M ehene kiya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana vítima de+M gritar
nm pron vt pn vi

kanematamona

ka- na -himata -mona
COMIT AUX PD.N+M REP+M
aux
'Ele flechou os barrigudos, e um deles gritou.'

219 **Kiya** **kane** **wafa** **me**
kiya ka- na+M wafa me
gritar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.S
vi aux nm pron

kamemetemone **ahi** **sare** **rofi**
ka -ma -hemete -mone ahi sarehe rofi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F então flecha de zarabatana girar na boca
vi dem nf vt

ne **wahi** **ni** **ya** **ahi**
na+M waa+M ni ya ahi
AUX estar em pé para ADJU então
aux vi prt prt dem

'Gritou. Os barrigudos vieram para onde ele estava em pé, virando as flechinhas na boca.'

220 **Wafa** **me** **fora** **nematamonaka**
wafa me fora na -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux

ahi
ahi
então
dem

'Ele flechou os barrigudos com zarabatana.'

221 **Wafa** **me** **fora** **ne** **wafa**
wafa me fora na+M wafa
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
nm pron vt aux nm

me **nafi** **fora** **nematamona** **ahi**
me nafi fora na -himata -mona ahi
3PL.POSS todo flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então
pron pn vt aux dem

'Ele flechou todos os barrigudos.'

222 **Wafa** **me** **foro** **nemetemoneke** **ahi**
wafa me foro na -hemete -mone -ke ahi
macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron vi aux dem

'Os barrigudos caíram.'

AWITA FA YAFI

223 **Hinaka sare tokowemetemone**
 hinaka sarehe to- ka- waa -hemete -mone
 3SG.POSS flecha de zarabatana para lá COMIT estar em pé PD.N+F REP+F
 pron nf vi

'As flechinhas dele acertaram.'

224 **Fora hinemetemoneke ahi**
 fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
 flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Ele acertou neles com as flechinhas.'

225 **Anoti anoti**
 anoti anoti
 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho
 nm nm

ayo hinahi he kakasawari tohe
 ayo hi- na+M hee ka- ka- sawari to- ha+M
 chamar de irmão mais velho OC AUX 3SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX
 vt aux pron vt aux

he kakasawari tohe ene
 hee ka- ka- sawari to- ha+M ehene
 3SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX vítima de+M
 pron vt aux pn

watarematamonaka fari
 wata -ra -himata -mona -ka faari
 existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
 vi dem

'O primo mais velho dele, que ele chamava de "irmão mais velho," que estava sempre reclamando dele, não matou muitos macacos.'

226 **Faya wafa me fora**
 faya wafa me fora
 então macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
 conj nm pron vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele flechou os macacos com zarabatana.'

227 **Wafa me fora ne ya**
 wafa me fora na.NOM+M ya
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX ADJU
 nm pron vt aux prt

kamaki kamaki hiware
 ka -makI+M ka -makI+M hi- awa -ra+M
 ir/vir atrás ir/vir atrás OC ver NEG
 vi vi vt

kamakibisematamona
 ka -makI -bisa -himata -mona
 ir/vir atrás também PD.N+M REP+M
 vi

'Depois que ele flechou os macacos, ele veio na direção do primo. Mas o primo não viu ele, e ele também vinha na direção do outro.'

AWITA FA YAFI

- 228 **Kamaki** **wafa** **me** **kiyo**
 ka -makI+M wafa me kiyo
 ir/vir atrás macaco-barrigudo 3PL.O correr atrás de
 vi nm pron vt
- namakiti** **me** **fora** **namakiti**
 na -makI -hitI+M me fora na -makI -hitI+M
 AUX atrás pelo caminho 3PL.O flechar com zarabatana AUX atrás pelo caminho
 aux pron vt aux
- , **nokosi** **ya** **wafa**
 nokosi ya wafa
 em frente de ADJU macaco-barrigudo
 pn prt nm
- karaboematamonaka** **ahi**
 karaboha -himata -mona -ka ahi
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem
- faa tokoo saa**
 faa tokoo saa
 (flechinha acertando bicho)
 som
 'Ele veio correndo atrás dos barrigudos, e atirando flechas neles. Na frente dele o primo acertou num barrigudo, faa tokoo saa.'

- 229 **Faya** **me** , **kiyari** **nemetemoneke** **me**
 faya me , kiya -ri na -hemete -mone -ke me
 então 3PL.S gritar DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O
 conj pron vi aux aux pron
- fora** **hina** **mati** **ahi** , **wafa**
 fora hi- na+F mati ahi , wafa
 flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O então macaco-barrigudo
 vt aux pron dem nm
- biti** **mati**
 biti mati
 filhote+M 3PL
 adj pron
- 'Eles gritaram quando ele acertou neles, os filhotes.'

- 230 **Yama** **hinaka** **sare**
 yama hinaka sarehe
 coisa 3SG.POSS flecha de zarabatana
 nf pron nf
- tokowaremetemoneni**
 to- ka- waa -ra -hemete -mone -ni
 para lá COMIT estar em pé NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi
- 'As flechinhas dele acertaram.'

- 231 **Wafa** **me** **foro** **kanikima** **nemetemoneke**
 wafa me foro na -kanikima na -hemete -mone -ke
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi aux aux
- ahi**
 ahi
 aqui
 dem
- 'Os barrigudos estavam caindo por todos os lados.'

AWITA FA YAFI

"Os barrigudos foram para lá."

239 *Me ka matehe ohi kanani*
 me ka matehe ohi ka- na -hani
 3PL POSS crianças chorar COMIT AUX PI.N+F
 pron prt nf vi aux

owakamine o
 o- ka- ka -ma -ne o-
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 vt prt

"Estou trazendo dois dos filhotes deles que estavam chorando."

240 *Wafa me fora tina me ka*
 wafa me fora ti- na+F me ka
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana 2SG.S AUX 3PL POSS
 nm pron vt aux pron prt

matehe ohi kine nikani onaha me
 matehe ohi ka- na -ne na+F -kani ati o- na+F , me
 crianças chorar COMIT AUX CONT+F AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX 3PL.O
 nf vi aux aux vt pron

fora ona me karaboi
 fora o- na+F me karaboha.NFIN
 flechar com zarabatana 1SG.S AUX 3PL.O flechar com zarabatana
 vt aux pron vt

owatorarake
 o- wato -ra -hara -ke
 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F
 vt

"Eu pensei que você matou os pais dos dois filhotes de barrigudo que estavam chorando. Eu não consegui matar nenhum."

241 *Me karaboi owatorarake faya*
 me karaboha.NFIN o- wato -ra -hara -ke faya
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F então
 pron vt vt conj

ati ne ee faya kame Hima
 ati na+M , ee , faya kame -ma+M , hima
 dizer AUX (pausa) então ir/vir de volta vamos
 vt aux interj conj vi interj

wafa me e towamamata
 wafa me ee to- awa -ma -mata
 macaco-barrigudo 3PL.O 1IN.S para lá ver de volta pouco tempo
 nm pron pron vt

"Não consegui matar nenhum," ele disse. Ele veio. "Vamos, vamos olhar os barrigudos."

242 *Wafa me foro narake ahi*
 wafa me foro na -hara -ke ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PI.T+F DECL+F lá
 nm pron vi aux dem

"Os barrigudos estavam caindo ali."

243 *Afa tiwehene foro nine nikani*
 afa ti- ehene foro na -ne na+F -kani
 esse+F 2SG.POSS vítima de cair AUX CONT+F AUX CNTRFAT
 dem pn vi aux aux

AWITA FA YAFI

onaha , *wafa* *me* *foro* *na* *me*
 ati o- na+F , wafa me foro na+F me
 dizer 1SG.S AUX macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX 3PL.S
 vt nm pron vi aux pron

sonakanikima *narake* *ahi* .
 sona -kanikima na -hara -ke ahi
 cair espalhado AUX PI.T+F DECL+F então
 vi aux dem

"Eu pensei que era você que estava matando os barrigudos que estavam caindo por todo canto."

244 *Faya* , *me* *towakamemetemoneke*
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Eles foram lá.'

245 *Me* *towakama* *me* *me*
 me to- ka- ka -ma+F me me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakama *me* , *wafa* *me* *fara*
 to- ka- ka -ma+F me , wafa me fara
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S macaco-barrigudo 3PL mesmo+F
 vi pron nm pron dem

me *yaka* *ni* *ya* *wafa* *me* *abowi* *yaka*
 me yaka na.NOM+F ya wafa me abohi yaka
 3PL.S locomover-se AUX ADJU macaco-barrigudo 3PL.POSS morto andar
 pron vi aux prt nm pron pn vi

nemetemone *ahi* .
 na -hemete -mone ahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Eles foram lá. Os barrigudos tinham caído mortos numa fila bem embaixo de onde tinham estado lá em cima.'

246 *Me* *me* *hiwakama* *me* *me*
 me me hi- to- ka- ka -ma+F me me
 3PL.O 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

ta *torememetemone* *ahi*
 taa to- na -rI -ma -hemete -mone ahi
 estar amontoado para lá AUX em cima de volta PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Levaram eles. Estavam em um monte.'

247 *Me* *me* *hinakamatasa* *me* *me*
 me me hi- na- ka -ma -tasa+F me me
 3PL.O 3PL.S OC CAUS ir/vir de volta de novo 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

ta *torema* , *haha* *me* *yana*
 taa to- na -rI -ma+F , haaha me yana
 estar amontoado para lá AUX em cima de volta este+F 3PL.O começar
 vi aux dem pron vi

hikani *ka* *me* *me* *hiyabamatasa* *me*
 hi- ka- na.NOM+F ka me me hi- yaba -ma -tasa+F me
 OC COMIT AUX que 3PL.O 3PL.S OC pegar de volta de novo 3PL.O
 vt prt pron pron v pron

AWITA FA YAFI

me ta torema , wafa
 me taa to- na -rI -ma+F wafa
 3PL.S estar amontoado para lá AUX em cima de volta macaco-barrigudo
 pron vi aux nm

me iso nemetemoneke
 me iso na -hemete -mone -ke
 3PL.O carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Eles voltaram e pegaram mais. Estavam no monte. Aí pegaram os que ele tinha matado primeiro. Estavam no monte. Eles estavam carregando os barrigudos.'

248 **Wafa me iso na me , wafa me**
 wafa me iso wafa na+F me wafa me
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL
 nm pron vt aux pron nm pron

me wafa me me wete nemetemoneke
 me wafa me me wete na -hemete -mone -ke
 3PL macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron nm pron pron vt aux

'Eles carregaram os barrigudos. Amarraram os barrigudos.'

249 **Me me wete hina me , me**
 me me wete hi- na+F me me
 3PL.O 3PL.S amarrar OC AUX 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

homemetemone ahi
 homa -hemete -mone ahi
 deitar na terra PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Amarraram eles, e estavam em um monte no chão.'

250 **Fare he kasawari nofahi , me nafi**
 fare hee ka- sawari nofa+M me nafi
 mesmo+M 3SG.O COMIT frustrar recentemente 3PL.POSS todo
 dem pron vt prt pron pn

hihahemetemone fahi , ma toabona karo
 hi- iha -hemete -mone fahi maa to- ha.NOM+M -bona karo
 OC ter PD.N+F REP+F então estar cansado INC AUX INT+M para que
 vt dem vi aux prt

'O que sempre reclamava dele carregou todos, para ficar cansado.'

251 **Ma toabona ka me nafi**
 maa to- ha.NOM+M -bona ka me nafi
 estar cansado INC AUX INT+M para que 3PL.POSS todo
 vi aux prt pron pn

hihahemetemone
 hi- iha -hemete -mone
 OC ter PD.N+F REP+F
 vt

'Ele levou todos para ficar cansado.'

252 **Me hinaka me tatama rama , Me nafi**
 me hinaka me ta- tama rama me nafi
 3PL 3SG.POSS 3PL.S DUP ser muitos fora do normal 3PL.POSS todo
 pron pron pron vi prt pron pn

AWITA FA YAFI

weye tinahi
weye ti- na -hi
carregar 2SG.S AUX IMP+F
vt aux

'Mas ele tinha só poucos. "Você carrega todos."'

253 *Ha me weye okoba ha*
haa me weye o- ka- na.NOM -ba haa
DEM 3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX FUT DEM
dem pron vt aux dem

""Eu vou carregar estes poucos.""

254 *Me weye okoba haro*
me weye o- ka- na.NOM -ba haaro
3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX FUT esse+F
pron vt vt dem

""Eu vou carregar estes poucos.""

255 *Tika tika me fama oko me*
ti- ka ti- ka me fama+F , o- ka me
2SG.POSS POSS 2SG.POSS POSS 3PL.S ser dois 1SG.POSS POSS 3PL
prt prt pron vi prt pron

ya me taba me weye okanabanake
ya me taba+F me weye o- ka- na -habana -ke
ADJU 3PL.S estar junto 3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX FUT+F DECL+F
prt pron vi pron vt aux

""Eu vou carregar os seus dois, com os meus.""

256 *Me weye okanaro e*
me weye o- ka- na -haaro ee
3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX PFUT+F 1IN.S
pron vt aux pron

towakamaba eke
to- ka- ka -ma -haba ee -ke
para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron

""Vou carregar e vamos para casa.""

257 *Me nafi wete tina haro*
me nafi wete ti- na haaro
3PL.POSS todo amarrar 2SG.S AUX esse+F
pron pn vt aux dem

""Amarre todos juntos.""

258 *Wafa me wete nematamonaka ahi*
wafa me wete na -himata -mona -ka ahi
macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm pron vt aux dem

'Ele amarrou os barrigudos.'

259 *Wafa me wete ne wafa me*
wafa me wete na+M wafa me
macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX macaco-barrigudo 3PL.O
nm pron vt aux nm pron

wete ne wafa me iiti nematamona
wete na+M wafa me i- iti na -himata -mona
amarrar AUX macaco-barrigudo 3PL.O DUP pegar AUX PD.N+M REP+M
vt aux nm pron vt aux

AWITA FA YAFI

'Ele amarrou os barrigudos. Ele experimentou levantar os barrigudos.'

260 *Ahe* , *kanahake*
 ahe , kanaha -ke
 eta ser pesado DECL+F
 interj vi

""Eta, é pesado.""

261 *Me wara obeya hike ya*
 me wara o- to- na -be -ya hike ya
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJU
 pron vt aux nf prt

""Eu vou carregar eles lá na frente.""

262 *Me weweye tinibahi*
 me we- weye ti- na -baha -hi
 3PL.O DUP carregar 2SG.S AUX antes IMP+F
 pron vt aux

""Você carrega eles primeiro.""

263 *Me wara hinabone hikeyamatamonane*
 me wara hi- to- na -habone hi- keyeha -himata -mona -ne
 3PL.O agarrar OC INC AUX INT+F OC enganar PD.N+M REP+M ALT+M
 pron vt aux vt

'Ele enganou o outro, para ele carregar os barrigudos.'

264 *Hikeye hikeye weyeye hinihe*
 hi- keyeha+M , hi- keyeha+M weye -ye hi- niha- na+M
 OC enganar OC enganar carregar DUP OC CAUS AUX
 vt vt vt aux

tai hinihame Tai
 tai hi- to- niha- ha -ma+M tai
 estar na frente OC INC CAUS AUX de volta estar na frente
 vi aux vi

tihama
 ti- to- ha -ma
 2SG.S INC AUX de volta
 aux

'Ele enganou o outro e fez ele carregar os barrigudos. Ele fez ele ir na frente. "Você vai na frente."'

265 *Mi omatibe*
 mii o- na -mata -be
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 vi aux

""Preciso defecar.""

266 *Mi nebona mi re*
 mii na -hibona , mii na -ra+M ,
 defecar AUX INT+M defecar AUX NEG
 vi aux vi aux

itarimatamonaka
 ita -rI -himata -mona -ka
 sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi defecar, mas não defecou. Ele só ficou sentado num pau.'

AWITA FA YAFI

267	Itari		tokome		tokome	
	ita -rI+M		to- ka -ma+M	,	to- ka -ma+M	
	sentar em cima vi		para lá ir/vir de volta vi		para lá ir/vir de volta vi	
	ma	toeno	hasi	nenó	itarino	
	maa to- ha -hino		hasi na -hino		ita -rI -hino	
	estar cansado vi	INC AUX PI.N+M aux	descansar vi	AUX PI.N+M aux	sentar em cima PI.N+M vi	
	,	tabiyo	yama	aawa	tosí	nemata
		tabiyo yama a- awa to- na -sii			na -himata	
		ausência coísa DUP ver INC AUX indo devagar pn nf vt aux			AUX PD.N+M aux	

'Ele estava sentado lá. O outro foi mais. Ele estava cansado, então sentou num pau e descansou. Ele foi andando procurando o outro.'

268	Tokomake		tokomake		tokomake
	to- ka -makI		to- ka -makI		to- ka -makI
	para lá ir/vir atrás vi		para lá ir/vir atrás vi		para lá ir/vir atrás vi
	tokomake		itarimatamonaka		
	to- ka -makI	,	ita -rI -himata -mona -ka		
	para lá ir/vir atrás vi		sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M vi		

'Ele foi atrás dele. Ele estava sentado lá.'

269	See	,	ma		toaka
	see maa to- ha -ka				
	oh não estar cansado interj vi		INC AUX DECL+M aux		

""Oh nao, ele está cansado.""

270	Hine	ma		toa		na
	hine maa to- ha.NOM+M na					
	só estar cansado pron vi		INC AUX aux		AUX aux	

""Bem, deixe ele ficar cansado.""

271	Faya	tokomake		hiwasimaki		Fara
	faya to- ka -makI		hi- to- wasi -makI+M	,		fara
	então para lá ir/vir atrás conj vi		OC para lá achar atrás vt			mesmo+F dem

'Ele foi atrás dele e alcançou ele. "E aí?'"

272	Hoo	,	ma		oha		oke
	hoo maa o- to- ha+F o- ke						
	(expressão de cansaço) interj		estar cansado vi		1SG.S INC AUX aux		1SG.S DECL+F prt

""Hoo, estou cansado.""

273	Ma		oha		owitarine		oni
	maa o- to- ha+F o- ita -rI -ne o- ni						
	estar cansado vi		1SG.S INC AUX aux		1SG.S sentar em cima CONT+F vi		1SG.S ALT+F prt

""Estou sentado aqui porque estou cansado.""

AWITA FA YAFI

274 **Me** **wara** **tinahi**
 me wara ti- to- na -hi
 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F
 pron vt aux

"Você pega eles agora."

275 **Hike** **ya** **me** **wara** **obeya** , **hike** **ya**
 hike ya me wara o- to- na -be -ya , hike ya
 longe ADJU 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJU
 nf prt pron vt aux nf prt

"Vou pegar lá na frente."

276 **Hike** **ya** **hike** **ya** **hike** **ya** **fa** **kaya** **ni**
 hike ya hike ya hike ya faha kaya na.NOM+F
 longe ADJU longe ADJU longe ADJU água estar deitado AUX
 nf prt nf prt nf prt nf vi aux

ya , **yama** **yabori** **ka** **fa** **kaya** **ni** **ya**
 ya yama yabo -ra+F ka faha kaya na.NOM+F ya
 ADJU coisa ser longe NEG LOC água estar deitado AUX ADJU
 prt nf vi prt nf vi aux prt

me **wara** **onabana** **fahi**
 me wara o- to- na -habana fahi
 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX FUT+F então
 pron vt aux dem

"Lá na frente onde tem um igarapé, vou pegar eles."

277 **Me** **wara** **hinabone** **me**
 me wara hi- to- na -habone me
 3PL.O agarrar OC INC AUX INT+F 3PL.O
 pron vt aux pron

hiwakama **me** **weye**
 hi- to- ka- ka -ma+F me weye
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O carregar
 vt pron vt

himisamatasa **me** **hiwakama**
 hi- na -misa -ma -tasa+F me hi- to- ka- ka -ma+F
 OC AUX para cima de volta de novo 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta
 aux pron vt

, **tokometamonaka**
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Já que o outro disse que ia pegar, ele pegou eles e colocou nas costas de novo. Ele foi levando eles.'

278 **Tokome** , **tokome** ,
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi vi

Hoo , **ma** **ohini**
 hoo maa o- to- ha -ni
 (expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
 interj vi aux

'Ele foi mais. "Hoo, estou cansado."

AWITA FA YAFI

279 *Ma* *ohini*
 maa o- to- ha -ni
 estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

"Estou cansado."

280 *Ma* *ohini*
 maa o- to- ha -ni
 estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

"Estou cansado."

281 *Fa kaya na fa kaya na , fa*
 faha kaya na+F faha kaya na+F faha
 água estar deitado AUX água estar deitado AUX água
 nf vi aux nf vi aux nf

fawebona waso bete nake , waso bete nake waso
 fawa -hibona waso bete na -kI waso bete na -kI waso
 beber INT+M folha puxar AUX vindo folha puxar AUX vindo folha
 vt nf vt aux nf vt aux nf

waso keho kanematamonaka
 waso keho ka- na -himata -mona -ka
 folha enrolar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'Tinha um igarapé. Ele puxou uma folha para beber água. Ele fez um copo com a folha.'

282 *Waso keho kane , fa kabi kane fa*
 waso keho ka- na+M faha kabi ka- na+M faha
 folha enrolar COMIT AUX água pegar com vasilha COMIT AUX água
 nf vt aux nf vt aux nf

fawematamonaka
 fawa -himata -mona -ka
 beber PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele fez um copo com a folha. Ele pegou água e bebeu água.'

283 *Fa fawe , fa fawe , Hoo , aya me*
 faha fawa+M faha fawa+M hoo aya me
 água beber água beber (expressão de cansaço) este 3PL.O
 nf vt nf vt interj dem pron

wara tiba ahi ?
 wara ti- na.NOM -ba ahi
 agarrar 2SG.S AUX FUT aqui
 vt aux dem

'Ele bebeu água. "Hoo, é aqui que você vai pegar eles?'"

284 *Hike ya onara oke*
 hike ya ati o- na -hara o- ke
 longe ADJU dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf prt vt prt

"Eu disse mais na frente."

285 *Yama yabomakare ahi*
 yama yabo -ma -ka -re ahi
 coisa ser longe de volta DECL+M NEG+F lá
 nf vi dem

"Não é longe agora."

AWITA FA YAFI

286 *Tabora toineke ayata karo*
 tabora to- ha -ne -ke ayata karo
 aldeia INC ser CONT+F DECL+F perto LOC
 nf vc nf prt

"A aldeia está perto."

287 *Hoo ma oha owa aawa*
 hoo , maa o- to- ha+F owa a- awa
 (expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.O DUP ver
 interj vi aux pron vt

re tiwa
 na -ra+M ti- awa
 AUX NEG 2SG.S ver
 aux vt

"Hoo, estou cansado. Olha ele, ele não tem pena de mim."

288 *Yama yabomarini*
 yama yabo -ma -ra -ni
 coisa ser longe de volta NEG ALT+F
 nf vi

"Não é longe agora."

289 *Me weweye ro tinahi*
 me we- weye na -ro ti- na -hi
 3PL.O DUP carregar AUX sem parar 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux aux

"Você carrega eles."

290 *Oka me kanahabisa me weye*
 o- ka me kanaha -bisa+F me weye
 1SG.POSS POSS 3PL.S ser pesado também 3PL.O carregar
 prt pron vi pron vt

one oke
 o- na -ne o- ke
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Os que eu estou carregando são pesados também."

291 *Faya me towakama ati kasiromako*
 faya me to- ka- ka -ma+F , ati kasiro -mako
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta voz persistir por isso+M
 conj pron vi pn vi

wafa me towakame
 wafa me to- ka- ka -ma+M ,
 macaco-barrigudo 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta
 nm pron vt

tokomematamonaka boti ya ahi yama
 to- ka -ma -himata -mona -ka boti ya ahi yama
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M lá embaixo ADJU então coisa
 vi nf prt dem nf

weye nari ahi
 weye na -haari ahi
 carregar AUX PI.T+M então
 vt aux dem

'Então foram mais. Porque o outro sabia falar muito, ele levou os barrigudos mais. Ele foi levando o fardo. Ele estava abaixado com o peso, quase não se podia ver ele lá embaixo do fardo.'

AWITA FA YAFI

wafa **me** **koro** **nisematamona**
wafa me koro na -risa -himata -mona
macaco-barrigudo 3PL.O jogar AUX para baixo PD.N+M REP+M
nm pron vt aux

'O primeiro jogou os barrigudos no chão, com as pessoas falando admiradas.'

299 **Wafa** **me** **tamara** **mera** **weye** **kane**
wafa me tama -ra+F mera weye ka- na+M
macaco-barrigudo 3PL.S ser muitos NEG 3PL.O carregar COMIT AUX
nm pron vi pron vt aux

tokomake , **tokomakematamonaka**
to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'O outro foi atrás dele, carregando só poucos barrigudos.'

300 **Tokomake** , **tokomake** **kobo** **tonamake**
to- ka -makI , to- ka -makI kobo to- na -makI
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás chegar para lá AUX atrás
vi vi vi aux

, **wafa** **me** **ibarise** **Oof** ,
wafa me iba -risa+M oof
macaco-barrigudo 3PL.O arriar para baixo (expressão de cansaço)
nm pron vt interj

hoo
hoo
(expressão de desagrado)
interj

'Ele foi e chegou. Ele arriou os barrigudos. "Oof, hoo."'

301 **Mama** **ihi** **tohematamonane**
ma- maa ihi to- ha -himata -mona -ne
DUP estar cansado vítima de+F INC ser PD.N+M REP+M ALT+M
nf pn vc

wafa **me** **weye** **nari**
wafa me weye na -haari
macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX PI.T+M
nm pron vt aux

'Ele estava exausto, carregando os barrigudos.'

302 **Hiba** **owa** **ma** **tonihi** **ama**
hiba owa maa to- niha- ha+M ama
espere 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX SEC
interj pron vi aux sec

""Ele me cansou.""

303 **Manakobisa** **ohaweba** **ama** **owa** **te**
manako -bisa o- to- ha -waha -hiba ama owa tee
vingança também 1SG.S INC AUX mudança FUT+M SEC 1SG.O 2PL.S
pn vt sec pron pron

awaba **te**
awa -haba tee
ver FUT+F 2PL.S
vt pron

""Vou pagar para ele, vocês vão ver.""

AWITA FA YAFI

304 *Faya* *afi* *nebona* *tokifiwame* ,
 faya afi na -hibona to- ka -fi -waha -ma+M
 então tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir água mudança de volta
 conj vi aux vi

wafa *me* *me* *hitisa* *me* *ta* ,
 wafa me me hi- tisa+F me taa
 macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S OC desfazer 3PL.S estar amontoado
 nm pron pron vt pron vi

torekanikima *nemetemoneke* *ahi* .
 to- na -rI -kanikima na -hemete -mone -ke ahi
 para lá AUX em cima espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux aux dem

'Ele foi para a água tomar banho. Eles desamarraram os barrigudos, e estavam espalhados num monte.'

305 *Me* *me* *hitisa* *me* *so* *kanikimemetemone*
 me me hi- tisa+F me soo na -kanikima -hemete -mone
 3PL.O 3PL.S OC desfazer 3PL.S deitar AUX espalhado PD.N+F REP+F
 pron pron vt pron vi aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Eles desamarraram eles, e estavam espalhados pelo chão.'

306 *Biti* *me* *biti* *me* *weye* *kanaha* *biti* ,
 biti me biti me weye ka- na+F biti
 filhote+M 3PL filhote+M 3PL.S carregar COMIT AUX filhote+M
 adj pron adj pron vt aux adj

me *hekitino* *sawi* *biti* ,
 me hi- ka- iti -hino sawi+M biti
 3PL.S OC COMIT pegar PI.N+M estar presente filhote+M
 pron vt vi adj

sawimatamonaka .
 sawi -himata -mona -ka
 estar presente PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O filhote que eles tinham pegado estava lá.'

307 *Afi* *ne* *afi* *toname* *kame* ,
 afi na+M afi to- na -ma+M ka -ma+M
 tomar banho AUX tomar banho para lá AUX de volta ir/vir de volta
 vi aux vi aux vi

Wafa *me* *weye* *tinani* *me* *tiwa* .
 wafa me weye ti- na -hani me ti- awa
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar 2SG.S AUX PI.N+F 3PL.O 2SG.S ver
 nm pron vt aux pron vt

'Ele tomou banho. Ele foi tomar banho e voltou. "Olhe os barrigudos que você carregou."'

308 *Wafa* *me* *tama* *me* *weye* *one*
 wafa me tama+F me weye o- na -ne
 macaco-barrigudo 3PL.S ser muitos 3PL.O carregar 1SG.S AUX CONT+F
 nm pron vi pron vt aux

oke .
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'"Carreguei muitos barrigudos."'

AWITA FA YAFI

309 *Manakobisaboneke*

manako -bisa -bone -ke
vingança também INT+F DECL+F
pn

"Vou fazer ele pagar."

310 *Ee manakobisa tihebanane*

ee manako -bisa ti- to- ha -hibana -ne
sim vingança também 2SG.S INC AUX FUT+M ALT+M
interj pn vt

"Sim, você vai fazer ele pagar."

311 *Towaki forima orareka*

to- ka- ka.NFIN forima o- na -ra -hare -ka
para lá COMIT ir/vir fazer direito 1SG.S AUX NEG PI.T+M DECL+M
vt vi aux

"Preciso sair com ele para o mato de novo."

312 *Yama fora omakoni ama o*

yama fora o- na -makoni ama o-
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX por isso+F SEC 1SG.S
nf vt aux sec prt

"Não matei muitas caças com a zarabatana."

313 *Yama fora orara oke*

yama fora o- na -ra -hara o- ke
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt

"Não matei muitas caças com a zarabatana."

314 *Yama fora ora owa ni yama*

yama fora o- na -ra+F owa ni yama
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG 1SG para coisa
nf vt aux pron prt nf

fora , *ne* , *ka* *wafa* *me* *weye*
fora na+M ka wafa me weye
flechar com zarabatana AUX que macaco-barrigudo 3PL.O carregar
vt aux prt nm pron vt

one *oke* *ee* *ati* *nematamonaka*
o- na -ne o- ke ee ati na -himata -mona -ka
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F (pausa) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux prt interj vt aux

"Eu não matei caças, mas ele matou barrigudos quando estava comigo, e estou carregando eles," ele disse.'

315 *Faya me , haha rama nematamonane*

faya me , haahaa na -rama na -himata -mona -ne
então 3PL rir AUX fora do normal AUX PD.N+M REP+M ALT+M
conj pron vi aux aux

'Ele riu.'

316 *Haha rama ne wine*

haahaa na -rama na+M wina+M
rir AUX fora do normal AUX deitar na rede
vi aux aux vi

AWITA FA YAFI

tafematamonane

tafa -himata -mona -ne
 comer PD.N+M REP+M ALT+M
 vi
 'Ele riu, e comeu deitado na rede.'

317 *Fati* *tefe* *hiwasirawe* *tafe* , *tafe*
 fati tefe hi- wasi -rawa+M tafa+M , tafa+M
 3SG.POSS.esposa comida+M OC achar F.PL comer comer
 nf pn vt vi vi

wina *ne* , *tafi* *hawa* *toe* *ya* ,
 wina.LIST na+M , tafa.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya ,
 deitar na rede AUX comer estar terminado INC AUX ADJU
 vi aux vi vi aux prt

Hiba *afi* *omate*
 hiba afi o- na -mate
 espere tomar banho 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
 interj vi aux

'As esposas dele cozinham a comida dele, e ele comeu. Comeu deitado na rede. Quando terminou de comer, "Vou tomar banho."

318 *Ota* *tataba* *rini*
 otaa ta- taba na -ra -ni
 1EX.S DUP estar junto AUX NEG ALT+F
 pron vi aux

"Será que nós não vamos junto?"

319 *E* *tabibe*
 ee taba -be
 1IN.S estar junto IMED+F
 pron vi

"Vamos juntos."

320 *Te* *kakamake*
 tee ka- ka -makI
 2PL.S COMIT ir/vir atrás
 pron vi

"Vocês duas venham."

321 *Te* *nafi* *aafi* *rima* *nahi* *hiba*
 tee nafi a- afi na -rima na -hi hiba
 2PL.POSS todo DUP tomar banho AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F espere
 pron pn vi aux aux interj

"Vocês todos tomem banho juntos."

322 *E* *tafa* *hiwi* *nofa* *amani* , *me* *me* *ka*
 ee tafa+F hiwa nofa+F ama -ni , me me ka
 1IN.S comer estar quente recentemente SEC ALT+F 3PL 3PL POSS
 pron vi vi prt sec pron pron prt

hinaka *koma* *ati* *nemetemone*
 hinaka koma ati na -hemete -mone
 3SG.POSS nora dizer AUX PD.N+F REP+F
 pron nf vt aux

"Quando a gente come, a gente fica com calor," a nora dele disse.'

AWITA FA YAFI

323 *Faya me towakama me me*
 faya me to- ka- ka -ma+F me me
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram.'

324 *Me tokoma me afi tonama*
 me to- ka -ma+F me afi to- na -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S tomar banho para lá AUX de volta
 pron vi pron vi aux

me wafa me me
 me wafa me me
 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
 pron nm pron pron

tokemetemoneke ahi
 toka -hemete -mone -ke ahi
 queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem
 'Eles foram e tomaram banho. Queimaram o pelo dos barrigudos.'

325 *Me bobi nati ita me me bobi*
 me bobi na nahatI+M ita.LIST me me bobi
 3PL.O cortar AUX de dia sentar 3PL.O 3PL.S cortar
 pron vt aux vi pron pron vt

hinemetemoneke ahi wafa yebote mati
 hi- na -hemete -mone -ke ahi wafa yebote mati
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então macaco-barrigudo gordo 3PL
 aux dem nm adj pron

'Ele ficou sentado tratando eles o dia todo. Eles trataram eles, os barrigudos gordos.'

326 *Me yoti me hikaba me yoti me*
 me yoti me hi- kaba.LIST me yoti me
 3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC comer 3PL.POSS tripa+F 3PL.S
 pron pn pron vt pron pn pron

hikaba hinemetemoneni
 hi- kaba+F hi- na -hemete -mone -ni
 OC comer OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Eles comeram as tripas.'

327 *Me yoti me hikabamina me wahati*
 me yoti me hi- kaba -mina+F me wahati
 3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC comer manhã 3PL.POSS fígado
 pron pn pron vt pron pn

me wati me hikabemetemoneni ahi
 me wahati me hi- kaba -hemete -mone -ni ahi
 3PL.POSS fígado 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F ALT+F então
 pron pn pron vt dem

'Comeram as tripas no outro dia, também os fígados.'

AWITA FA YAFI

komakomama , **kawinematamonane**
 koma- koma -ma , ka- wina -himata -mona -ne
 DUP doer DUP COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M ALT+M
 vi vi
 'Ele tinha se esforçado muito carregando os barrigudos. Estava doído, deitado na rede.'

335 **Hoo** , **otosi** , **komakoma** , **na**
 hoo o- tosi koma- koma na+F
 (expressão de cansaço) 1SG.POSS cintura DUP doer AUX
 interj pn vi aux
wafa , **me** , **weye** , **otasine** , **oke**
 wafa me weye o- na -tasa -ne o- ke
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX de novo CONT+F 1SG.S DECL+F
 nm pron vt aux prt
 "'Hoo, as minhas costas estão doendo, e carreguei os barrigudos de novo.'"

336 **Ebe** , **ebe**
 ebe ebe
 querida querida
 voc voc
 'Querida.'

337 **Faya** , **kamematamona**
 faya ka -ma -himata -mona
 então ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 conj vi
 'Ele voltou.'

338 **Winame** , **tafamatase** , **tafame** , **ya**
 wina -ma+M tafa -ma -tasa+M tafa -ma.NOM+M ya
 deitar na rede de volta comer de volta de novo comer de volta ADJU
 vi vi vi vi prt
me , **amo** , **wina** , **hinaka** , **sare** , **me**
 me amo.LIST wina.LIST , hinaka sarehe me
 3PL dormir deitar na rede 3SG.POSS flecha de zarabatana 3PL
 pron vi vi pron nf pron
fawa , **torememoneni**
 fawa to- na -ra -hemete -mone -ni
 desaparecer INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi aux
 'Ele deitou na rede em casa. Ele comeu em casa e deitou na rede. As flechinhas de zarabatana dele não estavam acabadas.'

339 **Hinaka** , **wati** , **ta** , **ahaba** , **wiwina**
 hinaka wati taa ahaba.LIST , wi- wina
 3SG.POSS flecha contraste acabar DUP deitar na rede
 pron nm prt vi vi
kawe , **wiwina** , **kawe** , **kise**
 ka- na -waha+M wi- wina ka- na -waha+M ka -risa+M
 COMIT AUX mudança DUP deitar na rede COMIT AUX mudança ir/vir para baixo
 aux vi aux vi
Aii , **wafa** , **me** , **watakakeni**
 Aii wafa me wataka -ke -ni
 puxa! macaco-barrigudo 3PL.S ser gordo DECL+F PI.N+F
 interj nm pron vi
 'Mas as flechas tinham acabado. Ele ficou um pouco mais na rede, e aí saiu. "Puxa, os barrigudos são gordos.'"

AWITA FA YAFI

- 340 **Wafa** *me* *fora* *ne* *ka*
wafa me fora na+M ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX POSS
nm pron vt aux prt
- wafa** *me* *weye* *ona* *me* , **wafa**
wafa me weye o- na+F me , wafa
macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX 3PL.O macaco-barrigudo
nm pron vt aux pron nm
- me** *weye* *ne* , *me* *onafama* *me* *weye*
me weye na+M , me o- na- fama+F me weye
3PL.O carregar AUX 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O carregar
pron vt aux pron vt pron vt
- kane** *wafa* *me* , *wafa* *me*
ka- na+M wafa me , wafa me
COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O
aux nm pron nm pron
- fora** *ne* *ama* *fari* .
fora na+M ama faari
flechar com zarabatana AUX SEC aquele+M
vt aux sec dem
- "Eu carreguei os barrigudos, e ele carregou os meus dois barrigudos. Ele matou muitos barrigudos."

- 341 **Wafa** *me* *fora*
wafa me fora
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vt
- oraharake** .
o- na -ra -hara -ke
1SG.S AUX NEG PI.T+F DECL+F
aux
- "Eu não matei muitos macacos."

- 342 **Owahara** *o* *hawi* *ya* .
o- waa -hara o- hawi ya
1SG.S estar em pé PI.T+F 1SG.S caminho ADJU
vi prt nf prt
- "Eu estava em pé no caminho."

- 343 **Hawi** *ya* *wafa* *me* *kama* *me* *me*
hawi ya wafa me ka -ma+F me me
caminho ADJU macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.O
nf prt nm pron vi pron pron
- onafama** *me* *me* *weye* *hikana* *me* *ama* *ha*
o- na- fama+F me me weye hi- ka- na+F me ama haa
1SG.S CAUS ser dois 3PL.O 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.O SEC DEM
vt pron pron vt aux pron sec dem
- "Os barrigudos vieram no caminho e matei dois deles, e ele carregou eles."

- 344 **Faya** *hima* *hinebano* *tasa* , *hima*
faya hima hi- na -hiba -no tasa , hima
então chamar para ir OC AUX FUT+M PI.N+M de novo vamos
conj vt aux prt prt interj

AWITA FA YAFI

hinebona **manakobisabonehe** , **ma**
hi- na -hibona manako -bisa -bone -he , maa
OC AUX INT+M vingança também INT+F DUP estar cansado
aux pn vi

toaremonaha
to- ha -ra -himona -ha
INC AUX NEG REP+M DUP
aux

'Aí ele chamou ele para sair. Ele queria fazer ele pagar. Ele disse que não estava cansado ainda.'

345 **Hima yama e yete nabone onara**
hima yama ee yete na -habone ati o- na -hara
vamos coisa 1IN.S caçar AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
interj nf pron vt aux vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Vamos. Vamos caçar.""

346 **E towakabone onara oni**
ee to- ka- ka -habone ati o- na -hara o- ni
1IN.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
pron vi vt prt

""Vamos sair nós dois.""

347 **Yama yama e yete nibana ?**
yama yama ee yete na+F -bana
coisa coisa 1IN.S caçar AUX FUT
nf nf pron vt aux

""Vamos caçar?""

348 **Ee yama e yete nabone onara**
ee yama ee yete na -habone ati o- na -hara
sim coisa 1IN.S caçar AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F
interj nf pron vt aux vt

oni
o- ni
1SG.S ALT+F
prt

""Sim, vamos caçar.""

349 **Okó manakone okó manakone watakere**
o- ka manakone o- ka manakone wata -ke -re
1SG.POSS POSS preço 1SG.POSS POSS preço existir DECL+F NEG+F
prt pn prt pn vi

""Não fiz você me pagar ainda.""

350 **Yama weye ona wafa me weye**
yama weye.LIST o- na+F wafa me weye.LIST
coisa carregar 1SG.S AUX macaco-barrigudo 3PL.O carregar
nf vt aux nm pron vt

hiyama me weye , oni ka okó manakone
hiyama me weye , o- na.NOM+F ka o- ka manakone
queixada 3PL.O carregar 1SG.S AUX porque 1SG.POSS POSS preço
nm pron vt aux prt prt pn

AWITA FA YAFI

watakare

wata -ka -re
existir DECL NEG+F
vi

"Eu carreguei caças. Carreguei barrigudos, carreguei queixadas, e não fiz você pagar ainda."

351 **Ee** , **e** **towakaba** **ere**
ee , ee to- ka- ka -haba ere
sim 1IN.S para lá COMIT ir/vir FUT+F 1IN.S
interj pron vi pron

"Tudo bem, vamos."

352 **Me** **towakabone** **me** , **Manakobisa** **te**
me to- ka- ka -habone me , manako -bisa tee
3PL.S para lá COMIT ir/vir INT+F 3PL vingança também 2PL.POSS
pron vi pron pn pron

ibe **tohikima** **na** **toahi** **me** **ka** **ami** **ati**
ibe to- ha -kima.LIST na to- ha -hi me ka ami ati
RECIP INC pagar dois AUX INC AUX IMP+F 3PL POSS mãe dizer
pn vb aux aux pron prt nf vt

nemetemone

na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

'Eles iam sair. "Vocês acertam as contas," a mãe deles disse.'

353 **Te** **ibe** **manako** **tohikima** **nahi**
tee ibe manako to- ha -kima.LIST na -hi
2PL.POSS RECIP vingança INC pagar dois AUX IMP+F
pron pn nf vb aux

"Vocês acertam as contas."

354 **Me** , **faya** **me** **towaketemoneke**
me faya me to- ka- ka -hemete -mone -ke
3PL então 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron conj pron vi

'Então eles dois saíram.'

355 **Me** **towaka** **me** , **faya** **bani** **me** **fawa**
me to- ka- ka+F me , faya bani me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S então animal 3PL.S desaparecer
pron vi pron conj nm pron vi

toni **ya** **me** **towaka** **me** , **me**
to- na.NOM+F ya me to- ka- ka+F me , me
INC AUX ADJU 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
aux prt pron vi pron pron

towaka **me** **fawa** **tokasawitia**
to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa -witI+F
para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer para lá COMIT AUX meio para fora
vi pron vi aux

, **bai** **itematamonaka** **me** **kakami** **kari**
, bahi ita -himata -mona -ka me ka- ka -ma.NOM+F kari
sol sentar PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S COMIT ir/vir de volta que+M
nm vi pron vi prt

'Saíram. Quando a carne acabou, saíram. Foram, e desapareceram no mato. Era de tardezinha quando voltaram.'

AWITA FA YAFI

356	Me	bosa		kana		me	,	bani	me	me	
	me	bosa		ka- na+F		me		bani	me	me	
	3PL.S	levantar cedo		COMIT AUX		3PL.S		animal	3PL.O	3PL.S	
	pron	vi		aux		pron		nm	pron	pron	
	fora			nani		me	,	faya	wafa		me
	fora			na -hani		me		faya	wafa		me
	flechar com	zarabatana		AUX PI.N+F		3PL.S		então	macaco-barrigudo		3PL.O
	vt			aux		pron		conj	nm		pron
	fora			tasematamona				yowi		mati	,
	fora			na -tasa -himata -mona		yowi		mati			
	flechar com	zarabatana		AUX de novo	PD.N+M	REP+M		macaco-prego		3PL	
	vt			aux		nm		nm		pron	
	kisorawaha			tamakori		mati	,	mayawari	mati		.
	kiso	-rawa -ha		tamakori		mati		mayawari	mati		
	macaco-cairara	F.PL DUP		parauacu		3PL		zogue-zogue	3PL		
	nf			nm		pron		nm	pron		

'Levantaram cedo e mataram caças com as zarabatanas. Ele matou muitos barrigudos de novo, também macacos-pregos, macacos-cairaras, parauacus, e zogue-zogues.'

357	Bani	me		tokowanana							
	bani	me		to- ka- wana		-na -na					
	animal	3PL.S		INC COMIT		estar ligado		DUP	DUP		
	nm	pron		vi							
	kawemetemoneni						,	biyo			,
	ka- na -waha			-hemete -mone -ni		biyo					
	COMIT AUX	mudança		PD.N+F	REP+F	ALT+F		macaco-preto			
	aux					nf					

biyorawaha
biyo -rawa -ha
macaco-preto F.PL DUP
nf

'Os macacos estavam todos amarrados juntos, com uns amarrados nos lados também. Tinha macacos-pretos, também.'

358	Faya	bani	mera	fora		ne	,	faya			
	faya	bani	mera	fora		na+M		faya			
	então	animal	3PL.O	flechar com	zarabatana	AUX		então			
	conj	nm	pron	vt		aux		conj			
	weyeye		hinihatase			Bani		me	wete		
	weye	-ye	hi- niha-	na -tasa+M		bani		me	wete		
	carregar	DUP	OC CAUS	AUX de novo		animal		3PL.O	amarrar		
	vt		aux			nm		pron	vt		

tinahi
ti- na -hi
2SG.S AUX IMP+F
aux

'Ele matou os macacos, e fez o outro carregar. "Você amarra as caças."'

359	Me	wara	obeya			ahi	,	me	nafi		
	me	wara	o- to- na -be -ya			ahi		me	nafi		
	3PL.O	agarrar	1SG.S INC	AUX IMED+F	agora	lá		3PL.POSS	todo		
	pron	vt	aux			dem		pron	pn		

'"Eu vou pegar depois, todos."'

AWITA FA YAFI

- 360 *Me weye ona me tatafo*
 me weye o- to- na+F me ta- tafo
 3PL.O carregar 1SG.S para lá AUX 3PL.S DUP ser leve
 pron vt aux pron vi
- nofa me ama , ati nematamonaka ahi*
 na nofa+F me ama , ati na -himata -mona -ka ahi
 AUX recentemente 3PL.S SEC dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux pron sec vt aux dem
- "Eu venho carregando eles e são muito pesados," ele disse.'
- 361 *Ati ne , haha hikanematamonane*
 ati na+M , haahaa hi- ka na -himata -mona -ne
 dizer AUX rir OC ir/vir AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux vi aux
- 'Ele riu dele.'
- 362 *Haha hikane , Kanaharaba me awineke*
 haahaa hi- ka- na+M , kanaha -ra -haba me awineke -ke
 rir OC COMIT AUX ser pesado NEG FUT+F 3PL.S parece+F DECL+F
 vi aux vi pron sec
- 'Ele riu dele. "Não vão ser pesados."'
- 363 *E famake waha*
 ee fama -ke waha
 1IN.S ser dois DECL+F agora
 pron vi prt
- "Nós somos dois."
- 364 *Ohonarabana oke ha owa*
 o- hona -ra -habana o- ke haa owa
 1SG.S ter algo NEG FUT+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 vi prt dem pron
- "Eu não vou carregar nada."
- 365 *E ka karaboa tiwa okana e ka wati*
 ee ka karaboha tiwa o- ka- na.LIST ee ka wati
 1IN POSS zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX 1IN POSS flecha
 pron prt nf vt aux pron prt nm
- yama na tiwa okanabana oke ahi*
 yama na tiwa o- ka- na -habana o- ke ahi
 coisa AUX carregar 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F então
 nf aux vt aux prt dem
- "Eu vou carregar as nossas flechas e outras coisas."
- 366 *Faya bani me me wete nemetemoneke ahi*
 faya bani me me wete na -hemete -mone -ke ahi
 então animal 3PL.O 3PL.S amarrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nm pron pron vt aux dem
- 'Então eles amarraram as caças.'
- 367 *Wete ne , biyorawaha wafa mati*
 wete na+M , biyo -rawa -ha wafa mati
 voltar AUX macaco-preto F.PL DUP macaco-barrigudo 3PL
 vt aux nf nm pron

AWITA FA YAFI

yowi **mati** **kisorawaha** **tamakori** **mati** **me**
yowi mati kiso -rawa -ha tamakori mati me
macaco-prego 3PL macaco-cairara F.PL DUP parauacu 3PL 3PL.S
nm pron nf nm pron pron

tokowanana **kawemetemoneke**
to- ka- wana -na -na ka- na -waha -hemete -mone -ke
INC COMIT estar ligado DUP DUP COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Ele amarrou eles. Macacos-pretos, barrigudos, macacos-pregos, cairaras, parauacus. Alguns estavam pendurados no bolo.'

368 **Faya** **me** , **faya** **me** **mati** **me** **hinawata**
faya me , faya me mati me hi- na- wata+F
então 3PL então 3PL.POSS linha+F 3PL.S OC CAUS estar localizado
conj pron conj pron pn pron vt
, **me** **fafamawa** **nemetemoneke**
me fa- fama -waha na -hemete -mone -ke
3PL.S DUP ser dois mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux

'Eles afixaram a arreata. Os dois trabalharam juntos.'

369 **Hike** **ya** **tokomi** **tokomi** **ya**
hike ya to- ka -ma.NOM+F to- ka -ma.NOM+F ya
longe ADJU para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ADJU
nf prt vi vi prt

me **wara** **otasabanake** **fahi**
me wara o- to- na -tasa -habana -ke fahi
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de novo FUT+F DECL+F então
pron vt aux dem

'''Eu vou pegar eles lá na frente.'''

370 **Owa** **tikeyebe**
owa ti- keyeha -be
1SG.O 2SG.S enganar IMED+F
pron vt

'''Você vai me enganar.'''

371 **Tiwa** **okeye** **okere**
tiwa o- keyeha o- ke -re
2SG.O 1SG.S enganar 1SG.S DECL+F NEG+F
pron vt prt

'''Não estou enganando você.'''

372 **Tiwa** **okeyerini**
tiwa o- keyeha -ra -ni
2SG.O 1SG.S enganar NEG ALT+F
pron vt

'''Não estou enganando você.'''

373 **E** **famake**
ee fama -ke
1IN.S ser dois DECL+F
pron vi

'''Nós somos dois.'''

AWITA FA YAFI

374 *E famake*
 ee fama -ke
 1IN.S ser dois DECL+F
 pron vi

"Nós somos dois."

375 *E ibe kakasoma nabanake*
 ee ibe ka- ka- soma na -habana -ke
 1IN.POSS RECIPIENT DUP COMIT ajudar AUX FUT+F DECL+F
 pron pn vt aux

"Nós vamos revezar."

376 *Faya me me yana tokana me bani me*
 faya me me yana to- ka- na+F me bani me
 então 3PL 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S animal 3PL.O
 conj pron pron vi aux pron nm pron
me matoa me bani me weye namise Haro me
 me mato+F me bani me weye na -misa+M haaro me
 3PL.S amarrar 3PL.S animal 3PL.O carregar AUX para cima esse+F 3PL.O
 pron vt pron nm pron vt aux dem pron

weweye

we- weye
 DUP carregar
 vt

'Então ficaram prontos para sair. Ele amarrou as caças juntas e levantou as caças nas costas do outro. "Aqui, experimente levantar eles."

377 *Me weye namise Tai tiama*
 me weye na -misa+M tai ti- to- ha -ma
 3PL.O carregar AUX para cima estar na frente 2SG.S INC AUX de volta
 pron vt aux vi aux

'Ele levantou eles nas costas do outro. "Você vai na frente."

378 *Tika karaboara* ?
 ti- ka karaboha -ra
 2SG.POSS POSS zarabatana ISN
 prt nf

"Cadê a sua zarabatana?"

379 *Karaboha waine ha*
 karaboha waa -ne haa
 zarabatana estar em pé CONT+F DEM
 nf vi dem

"A zarabatana está encostada aí na árvore."

380 *Tika sare tika*
 ti- ka sarehe ti- ka
 2SG.POSS POSS flecha de zarabatana 2SG.POSS POSS
 prt nf prt

sare sana okanabana
 sarehe sana o- ka- na -habana
 flecha de zarabatana carregar pendurado no ombro 1SG.S COMIT AUX FUT+F
 nf vt aux

AWITA FA YAFI

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Eu vou carregar as suas flechinhas.""

381 *Faya tai tohame tokome*
faya tai to- ha -ma+M to- ka -ma+M
então estar na frente INC AUX de volta para lá ir/vir de volta
conj vi aux vi

tokometatamonaka ahi ma
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi maa
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então estar cansado
vi dem vi

toebana tasa
to- ha -hibana tasa
INC AUX FUT+M de novo
aux prt

'Então ele foi na frente. Ele foi. Ele ia estar cansado de novo.'

382 *Faya ma toatase*
faya maa to- ha -tasa+M
então estar cansado INC AUX de novo
conj vi aux

kamakimatamonaka
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele cansou de novo. O outro veio.'

383 *Kamaki kamaki ahi hasi ne itari*
ka -makI+M ka -makI+M ahi hasi na+M ita -rI+M
ir/vir atrás ir/vir atrás então descansar AUX sentar em cima
vi vi dem vi aux vi

, *Oof* , *oof* ,
oof oof
(expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
interj interj

oof
oof
(expressão de cansaço)
interj

'Ele veio. O outro estava sentado, descansando. "Hoo."'

384 *Ma tihini* ?
maa ti- to- ha -ni
estar cansado 2SG.S INC AUX ALT+F
vi aux

""Você está cansado?""

385 *Ma ohara oke*
maa o- to- ha -hara o- ke
estar cansado 1SG.S INC AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux prt

""Estou cansado.""

AWITA FA YAFI

- 386 **Tikamake** , **me** **wara** **tibeya**
 ti- ka -maki me wara ti- to- na -be -ya
 2SG.S ir/vir atrás 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F agora
 vi pron vt aux
 "Vem aqui para pegar eles."
- 387 **Yama** **yayabo** **riya**
 yama ya- yabo na -ra+F -ya
 coisa DUP ser longe AUX NEG agora
 nf vi aux
 "Não é longe agora."
- 388 **Yama** **yabokare**
 yama yabo -ka -re
 coisa ser longe DECL NEG+F
 nf vi
 "Não é longe."
- 389 **Weweye** **ro** **tinahi**
 we- weye na -ro ti- na -hi
 DUP carregar AUX sem parar 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux aux
 "Você carrega."
- 390 **Mi** **omateya**
 mii o- na -mate -ya
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 vi aux
 "Eu vou defecar."
- 391 **Tai** **tiamahi**
 tai ti- to- ha -ma -hi
 estar na frente 2SG.S INC AUX de volta IMP+F
 vi aux
 "Você vai na frente."
- 392 **Mi** **omatibeya**
 mii o- na -mata -be -ya
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
 vi aux
 "Eu vou defecar."
- 393 **Mi** **nima** **oke**
 mii na -nima o- ke
 defecar AUX quase 1SG.S DECL+F
 vi aux prt
 "Preciso defecar."
- 394 **Faya** **bani** **me** **weye** **namisame**
 faya bani me weye na -misa -ma+M
 então animal 3PL.O carregar AUX para cima de volta
 conj nm pron vt aux
tokomematamonaka
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Então ele colocou as caças nas costas de novo e foi indo.'

AWITA FA YAFI

395 **Tokome** to- ka -ma+M , **tokome** to- ka -ma+M , **mi**
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta mii
 vi defecar vi

rari

na -ra -haari
 AUX NEG PI.T+M
 aux

'O outro foi, mas não defecou.'

396 **Mi re** , **mi re**
 mii na -ra+M mii na -ra+M
 defecar AUX NEG defecar AUX NEG
 vi aux vi aux

hikeyamatamonane

hi- keyeha -himata -mona -ne
 OC enganar PD.N+M REP+M ALT+M
 vt

'Ele não tinha defecado, tinha enganado ele.'

397 **Hikeye tokomematamonaka** , **bani**
 hi- keyeha+M to- ka -ma -himata -mona -ka , bani
 OC enganar para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M animal
 vt vi nm

me weye ni
 me weye na.NFIN
 3PL.O carregar AUX
 pron vt aux

'Ele tinha enganado ele. Ele foi carregando as caças.'

398 **Tokome** to- ka -ma+M , **tokome** to- ka -ma+M **kame** ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ir/vir de volta
 vi vi vi

tokomake karaboha tiwa Kamisame
 to- ka -makI karaboha tiwa ka- na -misa -ma+M
 para lá ir/vir atrás zarabatana carregar COMIT AUX para cima de volta
 vi nf vt aux

tokomake tokomakematamonaka
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi mais. O outro vinha atrás. Ele levantou as zarabatanas e foi.'

399 **Tokomake tokomaki** , **ya yaka**
 to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya yaka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJU andar
 vi vi prt vi

nematamonaka ahi boti ya
 na -himata -mona -ka ahi boti ya
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá lá embaixo ADJU
 aux dem nf prt

'Ele foi mais. Quase não dava para enxergar ele embaixo do fardo.'

AWITA FA YAFI

400 *Yaka ne tokome* , *yama yayabo*
 yaka na+M to- ka -ma+M , yama ya- yabo
 andar AUX para lá ir/vir de volta coisa DUP ser longe
 vi aux vi nf vi

raba ni ya faya awa homa mese
 na -raba na.NOM+F ya , faya awa homa+F mese
 AUX um pouco AUX ADJU então árvore deitar na terra superfície
 aux aux prt conj nf vi pn

ya itari , *itarisematamona*
 ya ita -rI+M , ita -rI -risa -himata -mona
 ADJU sentar em cima sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M
 prt vi vi

'Ele foi andando. Um pouco na frente ele sentou em cima de um pau caído.'

401 *Wakabote nematamona*
 waa -kabote na -himata -mona
 estar em pé depressa AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'O outro parou.'

402 *Wakabote ne keyehe hinematamonane*
 waa -kabote na+M , keyeha+M hi- na -himata -mona -ne
 estar em pé depressa AUX enganar OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vi aux vt aux

hiba he kasawari nofaramako
 hiba hee ka- sawari nofa -ra -mako
 recentemente 3SG.O COMIT frustrar recentemente NEG por isso+M
 conj pron vt prt

'Ele parou. Ele estava sempre enganando ele, porque ele tinha reclamado dele.'

403 *Faya hikeyetase weyeye hinihatase*
 faya hi- keyeha -tasa+M weye -ye hi- niha- na -tasa+M
 então OC enganar de novo carregar DUP OC CAUS AUX de novo
 conj vt vt aux

tokomake tokomake tokomake
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 vi vi vi

Oof tikamakini
 oof , ti- ka -makI -ni
 (expressão de cansaço) 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
 interj vi

'Ele enganou ele de novo. Fez ele carregar as caças de novo. Ele foi mais. "Hoo, vem aqui."'

404 *Me wara tibeya*
 me wara ti- to- na -be -ya
 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Você pega eles agora.""

405 *Yama yabokere*
 yama yabo -ke -re
 coisa ser longe DECL+F NEG+F
 nf vi

""Não é longe agora.""

AWITA FA YAFI

, *iso* *fawa* *tokanari* *ahi* *iso* *ya*
 iso fawa to- ka- na -haari ahi iso ya
 perna+M desaparecer INC COMIT AUX PI.T+M então perna+M ADJU
 pn vi aux dem pn prt

'Ele levantou e foi mais. Estava cansado, indo. As pernas dele não tinham força.'

415 *Tokome* *ya* , *wehimatamonaka*
 to- ka -ma.NOM+M ya , waa -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta ADJU estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt vi

'Ele foi mais. Aí ficou parado em pé.'

416 *Wehi* , *wawa* *kawahe* *ya* *yana*
 waa+M , wa- waa ka- na -waha.NOM+M ya yana
 estar em pé DUP estar em pé COMIT AUX mudança ADJU começar
 vi vi aux prt vi

tone *tokomake* , *tokomake* , *tabora* *ya*
 to- na+M to- ka -makI , to- ka -makI , tabora ya
 INC AUX para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás aldeia ADJU
 aux vi aux vi nf prt

tabora *ya* *yaka* *nematamona* *ahi* *hike* *ya*
 tabora ya yaka na -himata -mona ahi hike ya
 aldeia ADJU andar AUX PD.N+M REP+M então longe ADJU
 nf prt vi aux dem nf prt

'Ele ficou em pé um pouco. Aí ele começou e foi mais. Ele foi lá na frente na aldeia.'

417 *Hari* *kamahari* *hari* *bani* *me* *weye*
 haari ka -ma -haari haari bani me weye
 esse+M ir/vir de volta olhe+M esse+M animal 3PL.O carregar
 dem vi dem nm pron vt

nari
 na -haari
 AUX PI.T+M
 aux

""Aí está ele, ele voltou, carregando caças.""

418 *Owa* *kamakire* *bani* *me* *kayoto*
 owa ka -makI -ra+M bani me ka- yoto
 outro+M ir/vir atrás NEG animal 3PL.O COMIT ir atrás
 adj vi nm pron vt

awaka *ehene*
 awa -ka ehene
 parece+M DECL+M por causa de+M
 sec posp

""O outro não está aqui ainda, deve estar vindo atrás, carregando caças.""

419 *Manakobisabone* *ati* *ne* *rama* *ahi* , *me*
 manako -bisa -bone ati na+M rama ahi , me
 vingança também INT+F dizer AUX fora do normal então 3PL.S
 pn vt aux prt dem pron

ati *nemetemoneke*
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

""Ele deve ter feito ele pagar," falaram'

AWITA FA YAFI

kanawine , **Hoo**
 ka- na- wina+M , hoo
 COMIT CAUS estar pendurado (expressão de cansaço)
 vt interj
 'Ele veio. Apareceu. Veio. Ele encostou a zarabatana. Pendurou as flechinhas. "Hoo."⁷¹

426 **Bani me fora ne kame ama ahi**
 bani me fora na+M ka -ma+M ama ahi
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX ir/vir de volta SEC então
 nm pron vt aux vi sec dem

"O que matou as caças com a zarabatana voltou."

427 **Te awe**
 tee awa+M
 2PL.S ver
 pron vt

"Vocês viram ele."

428 **Ota awareka**
 otaa awa -hare -ka
 1EX.S ver PI.T+M DECL+M
 pron vt

"Nós vimos ele."

429 **Hinaka bani me homine ha**
 hinaka bani me homa -ne haa
 3SG.POSS animal 3PL.S deitar na terra CONT+F DEM
 pron nm pron vi dem

"As caças dele estão deitadas aí no chão."

430 **Me ota tisineni**
 me otaa tisa -ne -ni
 3PL.O 1EX.S flechar CONT+F ALT+F
 pron pron vt

"Nós desatamos elas."

431 **Bani me me yokemetemone bani biti**
 bani me me yoka -hemete -mone bani biti
 animal 3PL.O 3PL.S assar na brasa PD.N+F REP+F animal pequeno+M
 nm pron pron vt nm adj

mati me fora hina mati mayawari mati
 mati me fora hi- na+F mati , mayawari mati
 3PL 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O zogue-zogue 3PL
 pron pron vt aux pron nm pron

tamakori kisorawaha yowi mati
 tamakori , kiso -rawa -ha yowi mati
 parauacu macaco-cairara F.PL DUP macaco-prego 3PL
 nm nf nm pron

'Eles assaram as caças na brasa, as caças pequenas que ele tinha matado com zarabatana. Zogue-zogues, parauacus, cairaras, macacos-pregos.'

71 As frases *karabowa nawate* e *sare kanawa* são erros que Siko corrigiu.

AWITA FA YAFI

432 *Bani me me ibori kawemetemoneke*
 bani me me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
 animal 3PL.O 3PL.S carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Pegaram as caças.'

433 *Me kakasi raba reba , tikasawari*
 me ka- kasi na -raba na -ra -hiba ti- ka- sawari+M
 3PL DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG FUT+M 2SG.S COMIT frustrar
 pron vi aux aux vt

tinofamako , *tiwa ma*
 ti- nofa+M -mako tiwa maa
 2SG.S recentemente por isso+M 2SG.O estar cansado
 prt pron vi

tonihifako , *ne*
 to- niha- ha -fako na+M
 INC CAUS AUX constantemente AUX
 aux aux

""Ele não deixa você em paz. Você estava sempre reclamando dele, e agora ele está sempre cansando você.""⁷²

434 *Okasawari onofahare , owati*
 o- ka- sawari o- nofa -hare o- ati
 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente PI.T+M 1SG.POSS voz
 vt prt pn

hahani nofu owara
 haahaani nofa+F owa -ra
 ser engraçado recentemente 1SG.POSS
 vi prt pron

""Eu não estava reclamando dele, eu só estava brincando.""

435 *Owati hahani nofara oke*
 o- ati haahaani nofa -hara o- ke
 1SG.POSS voz ser engraçado recentemente PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
 pn vi prt prt

""Eu estava só brincando.""

436 *Okasawari onofarareka*
 o- ka- sawari o- nofa -ra -hare -ka
 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente NEG PI.T+M DECL+M
 vt prt

""Eu não estava reclamando dele.""

437 *Manako tihebona tinarene*
 manako ti- to- ha -hibona ati ti- na -hare -ne
 vingança 2SG.S INC pagar INT+M dizer 2SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 nf vb vt

""Você disse que ia fazer ele pagar.""

438 *Manako totohinima ne manako ohareba*
 manako to- to- ha -nima na+M manako o- to- ha -ra -hiba
 vingança DUP INC pagar quase AUX vingança 1SG.S INC pagar NEG FUT+M
 nf vb aux nf vb

72 *Me* é erro.

AWITA FA YAFI

ama fahi
ama fahi
SEC então
sec dem

"Ele não pagou ainda, mas vou fazer ele pagar."

439 *Hiyama me me kobo na me ka hiyama me*
hiyama me me kobo na+F me ka hiyama me
queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX 3PL POSS queixada 3PL.O
nm pron pron vt aux pron prt nm pron

sa onaba ama oke waha bisa
saa o- na -haba ama o- ke waha bisa
flechar 1SG.S AUX FUT+F SEC 1SG.S DECL+F agora também
vt aux sec prt prt prt

"Quando os outros encontrarem queixadas, vou matar muitas queixadas então."

440 *Hinaka hiyama meba me wete*
hinaka hiyama me -ba me wete
3SG.POSS queixada 3PL FUT 3PL.O amarrar
pron nm pron pron vt

okomisabanake fare nima
o- ka- na -misa -habana -ke fare nima
1SG.S COMIT AUX para cima FUT+F DECL+F mesmo+M igual
aux dem prt

"Eu vou amarrar duas queixadas para ele, igual ele fez."

441 *Faya , faya me , hiyama fana kabehibanane*
faya , faya me , hiyama fana kaba -hibana -ne ,
então então 3PL queixada fêmea comer FUT+M ALT+M
conj conj pron nm nf vt

ma toahari
maa to- ha -haari
estar cansado INC AUX PI.T+M
vi aux

"Ele vai comer uma queixada fêmea, e vai estar cansado."

442 *Hiba owa ma tonihare amane*
hiba owa maa to- niha- na -ra+M ama -ne
recentemente 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX NEG SEC ALT+M
conj pron vi aux aux sec

"Ele está sempre me cansando."

443 *Ma ohatasine oni , faya me*
maa o- to- ha -tasa -ne o- ni , faya me
estar cansado 1SG.S INC AUX de novo CONT+F 1SG.S ALT+F então 3PL
vi aux prt prt conj pron

ati nematamonaka
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

"Estou cansado de novo," ele disse.¹⁷³

444 *Ati ne , me haha hikanematamonaka ahi*
ati na+M , me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
dizer AUX 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux pron vi aux dem

73 O pronominal *me* é erro.

AWITA FA YAFI

'Os outros riram dele.'

445	Noko	mosimosi		tati	ha	tamiyara	ene
	noko	mosi- mosi		tati	haa	tamiyara	ehene
	rosto+M	DUP ficar curto		cabeça	DEM	matamatá	por causa de+M
	pn	vi		pn	dem	nm	pn
	tati	kowakowa		bani	me	kanahi	ihi
	tati	kowa- kowa		bani	me	kanaha.NFIN	ihi
	cabeça	DUP estar amassado		animal	3PL.S	ser pesado	por causa de+F
	pn	vi		nm	pron	vi	posp
	tati	kowakowa		nematamona	me	haha	ni
	tati	kowa- kowa		na -himata -mona	me	haahaa	na.NFIN
	cabeça	DUP estar amassado		AUX PD.N+M REP+M	3PL.S	rir	AUX
	pn	vi		aux	pron	vi	aux
	ati	nemetemoneke		ahi			
	ati	na -hemete -mone -ke		ahi			
	dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então			
	vt	aux		dem			

'A testa dele ficou mais curta por causa da arreata, e fez uma marca funda na cabeça dele, por causa do peso das caças. Depois disso eles falaram rindo que tinha uma marca funda na cabeça dele.'

446	Me	haha	hikane		Owa	te	haha	kana
	me	haahaa	hi- ka- na+M		owa	tee	haahaa	ka- na+F
	3PL.S	rir	OC COMIT AUX		1SG.O	2PL.S	rir	COMIT AUX
	pron	vi	aux		pron	pron	vi	aux
	manako	oharaba		ama	oni			
	manako	o- to- ha -ra -haba		ama	o- ni			
	vingança	1SG.S INC pagar NEG FUT+F		SEC	1SG.S ALT+F			
	nf	vb		sec	prt			

'Eles estavam rindo dele. "Vocês estão rindo de mim, mas eu vou fazer ele pagar."'

447	Ati	ati	amane
	ati	ati	ama -ne
	voz	voz	ser ALT+M
	pn	pn	vc

""É isso que ele diz.""

448	Ehene	watareba		ati	amaka
	ehene	wata -ra -hiba		ati	ama -ka
	vítima de+M	existir NEG FUT+M		voz	ser DECL+M
	pn	vi		pn	vc

""Ele está só falando, ele não vai matar muita caça.""

449	Ehene	watareba		ama	fahi
	ehene	wata -ra -hiba		ama	fahi
	vítima de+M	existir NEG FUT+M		ser	então
	pn	vi		vc	dem

""Ele não vai matar muita caça.""

450	Fare	ma	toatasehiba		ati	amaka
	fare	maa	to- ha -tasa -hiba		ati	ama -ka
	mesmo+M	estar cansado	INC AUX de novo FUT+M		voz	ser DECL+M
	dem	vi	aux		pn	vc

""Ele só vai ficar cansado de novo.""

AWITA FA YAFI

451 **Hiba** , **ma** **toarebona** **te** **kakatoma**
 hiba , maa to- ha -ra -hibona tee ka- katoma
 espere estar cansado INC AUX NEG INT+M 2PL.S COMIT olhar
 interj vi aux pron vt

"'Vocês vão ver se eu vou ficar cansado de novo.'"

452 **Hiba** **hima** **otasebanane**
 hiba hima o- na -tasa -hibana -ne
 espere chamar para ir 1SG.S AUX de novo FUT+M ALT+M
 interj vt aux

"'Vou chamar ele para sair comigo de novo.'"

453 **Hima** **hinebona** **wati** **hikane**
 hima hi- na -hibona wati hi- ka- na+M
 chamar para ir OC AUX INT+M planejar contra OC COMIT AUX
 vt aux vt aux

hima **hinebona** **wati** **hikane** , **me**
 hima hi- na -hibona wati hi- ka- na+M me
 chamar para ir OC AUX INT+M planejar contra OC COMIT AUX 3PL.S
 vt aux vt aux pron

amo **nabone** **bani** **me** **me** **kaba** **natia** **bani** **me**
 amo na -habone bani me me kaba nahatI+F bani me
 dormir AUX INT+F animal 3PL.O 3PL.S comer de dia animal 3PL.O
 vi aux nm pron pron vt prt nm pron

me **kaba** **natia** , **bani** **me** **me** **kaba** **natiemetemone**
 me kaba nahatI+F , bani me me kaba nahatI -hemete -mone
 3PL.S comer de dia animal 3PL.O 3PL.S comer de dia PD.N+F REP+F
 pron vt prt nm pron pron vt prt

'Ele resolveu ir atrás dele, e ele ia chamar ele para sair com ele. Eles comeram a carne o dia todo para dormirem.'

454 **Manako** , **manako** **tiwa** **tohebona** **ati** **narene**
 manako manako tiwa to- ha -hibona ati na -hare -ne
 vingança vingança 2SG.O INC pagar INT+M dizer AUX PI.T+M ALT+M
 nf nf pron vb vt aux

, **fati** **ati** **nemetemoneke**
 fati ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.esposa dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux

"'Ele disse que vai fazer você pagar," a esposa dele disse.'

455 **Ee** **manako** **owa** **toebanaka**
 ee manako owa to- ha -hibana -ka
 sim vingança 1SG.O INC pagar FUT+M DECL+M
 interj nf pron vb

"'É, ele vai fazer eu pagar.'"

456 **Manako** **ma** **tihabone** , **ma**
 manako maa ti- to- ha -habone , maa
 vingança estar cansado 2SG.S INC AUX INT+F estar cansado
 nf vi aux vi

tihabone **ati** **nemona** **me** **hinarene**
 ti- to- ha -habone ati na -himona me ati hi- na -hare -ne
 2SG.S INC AUX INT+F dizer AUX REP+M 3PL.S dizer OC AUX PI.T+M ALT+M
 aux vt aux pron vt

AWITA FA YAFI

"Falaram que ele disse que você vai pagar quando ficar cansado."

457 *Ee* , *ma* *ohabana* *oke*
 ee , maa o- to- ha -habana o- ke
 sim estar cansado 1SG.S INC AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj vi aux prt

"É, vou ficar cansado."

458 *Ma* *oha* *owa* *hora* *tikibana*
 maa o- to- ha+F owa hora ti- ka- na+F -bana
 estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.O repreender 2SG.S COMIT AUX FUT
 vi aux pron vt aux

?

"Quando eu estiver cansado, você vai dizer, 'Bem feito'?"

459 *Tikatao* *ama* *o* ?
 tikatao ama o-
 2SG.POSS.filho ser 1SG.S
 nm vc prt

"Eu sou seu filho?"

460 *Hine* *ma* *oha* *oke*
 hine maa o- to- ha o- ke
 só estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.S DECL+F
 pron vi aux prt

"Deixa eu ficar cansado."

461 *Hiba* *owa* *kakasawari* *toherimako* *owa*
 hiba owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako owa
 logo que 1SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX PR.T+M por isso+M 1SG.O
 conj pron vt aux pron
te *yoyoko* *toharo* *teke*
 tee yo- yoko to- ha -haaro tee -ke
 2PL.S DUP causar desgraça a INC AUX PI.T+F 2PL.S DECL+F
 pron vt aux pron

"Foi por causa de vocês que ele reclamava de mim."

462 *Owa* *kakasawari* *toerimako* *ma*
 owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako maa
 1SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX PR.T+M por isso+M estar cansado
 pron vt aux vi

toi *nofe* *amane* *owehene*
 to- ha nofa+M ama -ne o- ehene
 INC AUX recentemente SEC ALT+M 1SG.POSS por causa de
 aux prt sec pn

"Estou cansando ele agora, porque ele sempre reclamava de mim."

463 *Ee* *kasawari* *hihiri* *toerimako* , *bani*
 ee ka- sawari hi- hiri to- ha -hiri -mako , bani
 (pausa) COMIT frustrar DUP fazer INC AUX PR.T+M por isso+M animal
 interj nf vt aux nm

me *weye* *nofe* *amaka* *owehene*
 me weye na nofa+M ama -ka o- ehene
 3PL.O carregar AUX recentemente SEC DECL+M 1SG.POSS por causa de
 pron vt prt sec pn

"Tenho feito ele carregar as caças, porque ele sempre reclamava de mim."

AWITA FA YAFI

464 *Manako tiwa towakatasebona ati*
 manako tiwa to- ka- ka -tasa -hibona ati
 vingança 2SG.O para lá COMIT ir/vir de novo INT+M dizer
 nf pron vt vt

nemonane

na -himona -ne
 AUX REP+M ALT+M
 aux

"Dizem que ele disse que vai levar você para o mato, para pagar você."

465 *Faya me , amo nemetemone fahi*
 faya me amo na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Então dormiram.'

466 *Me amo na me tafamina me naho natiha me*
 me amo na+F me tafa -mina+F me naho nahatI+F me
 3PL.S dormir AUX 3PL.S comer manhã 3PL.S ficar de dia 3PL.S
 pron vi aux pron vi pron vi prt pron
 , *me nao natia me , me nao natia , yama*
 me naho nahatI+F me me naho nahatI+F yama
 3PL.S estar em pé de dia 3PL.S 3PL.S ficar de dia coisa
 pron vi prt pron pron vi prt nf

yama nofarebano , yama nofarebanoho
 yama nofa -ra -hiba -no yama nofa -ra -hiba -no -ho
 coisa querer NEG FUT+M PI.N+M coisa querer NEG FUT+M PI.N+M DUP
 nf vt nf vt

'Dormiram. Ficaram na aldeia no outro dia, comendo. Ele não queria mais sair para o mato.'

467 *Oof , kake he aate ne ,*
 oof ka -kI hee a- ate na+M
 (expressão de cansaço) ir/vir vindo 3SG.O DUP perguntar AUX
 interj vi pron vt aux

he aate nematamona
 hee a- ate na -himata -mona
 3SG.O DUP perguntar AUX PD.N+M REP+M
 pron vt aux

"Hoo." Falou com ele.'

468 *E towakabone ona yama*
 ee to- ka- ka -habone ati o- na+F yama
 1IN.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX coisa
 pron vi vt nf

owati nofarara oke
 o- ati nofa -ra -hara o- ke
 1SG.POSS voz querer NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 pn vt prt

"Eu tinha falado que íamos sair para o mato, mas mudei de ideia."

469 *Yama onofarara o*
 yama o- nofa -ra -hara o-
 coisa 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S
 nf vt prt

"Mudei de ideia."

AWITA FA YAFI

470 *Ha ya ha ya e towakawaba*
 haa ya haa ya ee to- ka- ka -waha -haba
 DEM ADJU DEM ADJU 1IN.S para lá COMIT ir/vir mudança FUT+F
 dem prt dem prt pron vi

eke
 ee -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

"Vamos sair outro dia."

471 *Faya me , towakabone ati ne ati*
 faya me , to- ka- ka -habone ati na+M ati
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer AUX voz
 conj pron vi vt aux pn
hiyawe , yama , weye ni kanahi nofamone
 hiyawa+M , yama , weye na.NFIN kanaha nofa -hamone
 ter idéia coisa carregar AUX ser pesado recentemente REP+F
 vi nf vt aux vi prt

ati namako , hiwa kayawematamona
 ati na -mako , hiwa ka- yawa -himata -mona
 dizer AUX por isso+M 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado PD.N+M REP+M
 vt aux pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele tinha falado que iam sair juntos, mas mudou de ideia. Ele pensou como as caças eram pesadas de carregar, e queria se poupar.'

472 *Hiwa kayawe , faya hiwa*
 hiwa ka- yawa+M , faya hiwa
 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado então 3SG.REFL.M
 pron vt conj pron

kayawe , hiwa
 ka- yawa+M , hiwa
 COMIT estar perturbado 3SG.REFL.M
 vt pron

kayawematamonaka
 ka- yawa -himata -mona -ka
 COMIT estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele queria se poupar.'

473 *Hiwa kayawe , toki*
 hiwa ka- yawa+M , to- ka.NFIN
 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado para lá ir/vir
 pron vt vi

nofawarematamona waha , ma
 nofa -waha -ra -himata -mona waha , maa
 querer mudança NEG PD.N+M REP+M agora estar cansado
 vt prt vi

toifakomako
 to- ha -fako -mako
 INC AUX constantemente por isso+M
 aux

'Ele queria se poupar. Não queria sair mais para o mato, porque tinha se cansado tantas vezes.'

AWITA FA YAFI

474 *Hiwa* *kayawe* *itawematamonaka*
 hiwa ka- yawa+M ita -waha -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado ficar mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele queria se poupar, então ficou na aldeia agora.'

475 *Faya* *fati* , *fati* *ya* *tabarawe* ,
 faya fati fati ya taba -rawa+M
 então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa ADJU estar junto F.PL
 conj nf nf prt vi

Aa *oko* *wati* *te* , *oko* *wati* *te* *tiwa*
 aa o- ka wati tee o- ka wati tee tiwa
 ah-ah 1SG.POSS POSS flecha 2PL 1SG.POSS POSS flecha 2PL.S carregar
 interj prt nm pron prt nm pron vt

kana , *karaboa* *tiwa* *okoba*
 ka- na+F , karaboha tiwa o- ka- na.NOM -ba
 COMIT AUX zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX FUT
 aux nf vt aux

'Ele foi com as esposas dele. "Aqui, vocês carregam as minhas flechas, e eu vou carregar a zarabatana."'

476 *Fati* , *fati* *ya* *tabarawe*
 fati fati ya taba -rawa+M
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa ADJU estar junto F.PL
 nf nf prt vi

toke , *karaboa* *tiwa* *kani* *ohari* ,
 to- ka+M , karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari+M
 para lá ir/vir zarabatana carregar COMIT AUX ser um
 vi nf vt aux vi

karaboa *tiwa* *kani* *ohari* *toke* *faya* *me*
 karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari.NFIN to- ka+M faya me
 zarabatana carregar COMIT AUX ser só para lá ir/vir então 3PL.S
 nf vt aux vi vi conj pron

tokemetemoneke
 to- ka -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele saiu para o mato com as esposas. Ele carregou só a zarabatana. Saíram.'

477 *Me* *toka* *me* , *fati* *nabati*
 me to- ka+F me , fati nabati
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3SG.POSS.esposa barriga
 pron vi pron nf pn

yanarawaro
 yana -rawa -haaro
 crescer F.PL PI.T+F
 vi

'Eles foram. As esposas dele estavam grávidas.'

478 *Fati* *nabati* *yanarawa* *towakarawe* ,
 fati nabati yana -rawa+F to- ka- ka -rawa+M
 3SG.POSS.esposa barriga crescer F.PL para lá COMIT ir/vir F.PL
 nf pn vi vt

AWITA FA YAFI

483 **Faya** , **fati** **hiwakarawe**
 faya , fati hi- to- ka- ka -rawa+M
 então 3SG.POSS.esposa OC para lá COMIT ir/vir F.PL
 conj nf vt

toke , **wafa** **me** **ati** **saiani** **me**
 to- ka+M , wafa me ati sai -hani me
 para lá ir/vir macaco-barrigudo 3PL.POSS voz ser ouvido PI.N+F 3PL.O
 vi nm pron pn vi pron

me **towasiwitia** **me** , **Te** **goro** **na** **ahi** .
 me to- wasi -witI+F me , tee goro na ahi
 3PL.S para lá achar para fora 3PL.S 2PL.S ficar AUX aqui
 pron vt pron pron vi aux dem

'As esposas dele saíram com ele. Escutaram o som de macacos-barrigudos. "Vocês duas fiquem aqui."

484 **Te** **goro** **na** **ahi** .
 tee goro na+F ahi
 2PL.S ficar AUX aqui
 pron vi aux dem

"Vocês fiquem aqui."

485 **Te** **yoyoro** **karama** **niya** **ahi** .
 tee yo- yoro na -karahama na -yahi ahi
 2PL.S DUP ficar AUX faça só AUX IMP.DIST+F lá
 pron vi aux aux dem

"Não saiam daqui."

486 **Yama** **aba** **awineke** **yomahi** .
 yama aba+F awine -ke yomahi
 coisa ser habitado parece+F DECL+F onça
 nf vi sec nm

"Tem bicho aqui, onça."

487 **Te** **towakimisi** **ya** **te** **goro**
 tee to- ka- ka -misa.NOM+F ya tee goro
 2PL.S para lá COMIT ir/vir para cima ADJU 2PL.S ficar
 pron vi prt pron vi

naribe **neme** **ya** **ahi** .
 na -rI -be neme ya ahi
 AUX em cima IMED+F no alto ADJU aqui
 aux nf prt dem

"Vocês duas subam na árvore e fiquem lá em cima."

488 **Haha** **ba** **tīya** .
 ha- haa na -baa ti- na ya
 DUP chamar AUX distante 2SG.S AUX ADJU
 vi aux aux

"Uma de vocês chame."

489 **Fito** **onamabana** **oke** .
 fito o- na -ma -habana o- ke
 ir rápido 1SG.S AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"Vou voltar correndo."

AWITA FA YAFI

- 490 **Oko** **wati** **kawa** **ahi** .
o- ka wati ka- waa.LIST ahi
1SG.POSS POSS flecha COMIT estar em pé lá
prt nm vi dem
- "As minhas flechas estão encostadas aí."
- 491 **Te** **yoro** **naribe** .
tee yoro na -rI -be
2PL.S sentar AUX em cima IMED+F
pron vi aux
- "Vocês fiquem aí em cima."
- 492 **Te** **towakimisa** **ahi** .
tee to- ka- ka -misa ahi
2PL.S para lá COMIT ir/vir para cima lá
pron vi dem
- "Vocês subam aí."
- 493 **Te** **yoro** **nari** **ya** , **wati** **te** **kanawa**
tee yoro na -rI.NOM ya , wati tee ka- na- waa
2PL.S ficar AUX em cima ADJU flecha 2PL.S COMIT CAUS estar em pé
pron vi aux prt nm pron vt
- ahi** , **te** **bofe** **ya** .
ahi , tee bofe ya
então 2PL.POSS embaixo ADJU
dem pron pn prt
- "Vocês fiquem sentadas na árvore, e coloquem as flechas no chão embaixo de vocês."
- 494 **Wafa** **me** **tonakematamonaka** .
wafa me to- na- ka -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O para lá CAUS ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt
- 'Ele foi atrás dos barrigudos.'
- 495 **Wafa** **me** , **wafa** **me** **tonake**
wafa me , wafa me to- na- ka+M
macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O para lá CAUS ir/vir
nm pron nm pron vt
- toke** **Me** **tamarabanake** .
to- ka.NOM+M , me tama -ra -habana -ke
para lá ir/vir 3PL.S ser muitos NEG FUT+F DECL+F
vi pron vi
- 'Ele foi atrás dos barrigudos. "Não vou matar muitos."
- 496 **Me** **famahabana** .
me fama -habana
3PL.S ser dois FUT+F
pron vi
- "Vou matar dois."
- 497 **Toke** **ya** , **wafa** **karaboeno**
to- ka.NOM+M ya , wafa karaboha -hino
para lá ir/vir ADJU macaco-barrigudo flechar com zarabatana PI.N+M
vi prt nm vt

AWITA FA YAFI

kiya **kanematamonaka** **ahi**
 kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele foi. Ele acertou um barrigudo com a flecha de zarabatana, e ele gritou.'

498 **Wafa** **kiya** **kane** , **wafa** **me**
 wafa kiya ka- na+M wafa me
 macaco-barrigudo gritar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.S
 nm vi aux nm pron

kiyari **nemetemone** **me** **fora**
 kiya -ri na -hemete -mone me fora
 gritar DISTR AUX PD.N+F REP+F 3PL.O flechar com zarabatana
 vi aux pron vt

hinani **mati** **ahi**
 hi- na -hani mati ahi
 OC AUX PI.N+F 3PL.O então
 aux pron dem

'O barrigudo gritou. Outros barrigudos gritaram quando ele acertou neles.'

499 **Me** **kamemetemone** **fahi** **me fanawi** **yoro**
 me ka -ma -hemete -mone fahi me fanawi yoro
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então mulheres estar em pé
 pron vi dem nf vi

nari **ka** **ya**
 na -rI.NOM ka ya
 AUX em cima LOC ADJU
 aux prt prt

'Os barrigudos vieram na direção de onde as mulheres estavam na árvore.'

500 **Me** **kama** **me** **tokomani** **me**
 me ka -ma+F me to- ka -ma -hani me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O
 pron vi pron vi pron

fora **hina** **me** **foro** **nemetemoneke** **ahi**
 fora hi- na+F me foro na -hemete -mone -ke ahi
 flechar com zarabatana OC AUX 3PL.S cair AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vt aux pron vi aux dem

'Vieram e foram para o outro lado delas. Ele estava acertando neles, e estavam caindo para a terra.'

501 **Me** **foro** **na** **me** , **yama** **fora** **ni**
 me foro na+F me yama fora na.NFIN
 3PL.S cair AUX 3PL.S coisa flechar com zarabatana AUX
 pron vi aux pron nf vt aux

nofamare **kamaki** , **me**
 nofa -ma -ra+M ka -makI+M me
 querer de volta NEG ir/vir atrás 3PL.S
 vt vi pron

tamaremetemoneke
 tama -ra -hemete -mone -ke
 ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Estavam caindo. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele tinha matado só poucos.'

AWITA FA YAFI

502 *Yama fora* *ni nofamare*
 yama fora na.NFIN nofa -ma -ra+M
 coisa flechar com zarabatana AUX querer de volta NEG
 nf vt aux vt

kamaki , *wafa* *home* *wasimake*
 ka -makI+M wafa homa+M wasi -makI
 ir/vir atrás macaco-barrigudo deitar na terra achar atrás
 vi nm vi vt

wafa *tiwa* *ni* *kamaki* ,
 wafa tiwa na.NFIN ka -makI+M
 macaco-barrigudo carregar AUX ir/vir atrás
 nm vt aux vi

kamakimatamonaka
 ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele não queria matar mais, e voltou. Ele achou um barrigudo deitado no chão, e voltou carregando o barrigudo.'

503 *Kamaki* *kobo* *namaki* , *Fa* *mera* ?
 ka -makI+M kobo na -makI+M faa me -ra
 ir/vir atrás chegar AUX atrás aquele 3PL ISN
 vi vi aux dem pron

'Ele veio e chegou. "Cadê eles?"'

504 *Wafa* *me* *foro* *nara* *ahi* .
 wafa me foro na -hara ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PI.T+F lá
 nm pron vi aux dem

""Os barrigudos caíram bem ali.""

505 *Aya owa sona owa sona owa sona owa*
 aya owa sona.LIST owa sona.LIST owa sona.LIST owa
 este outro+M cair outro+M cair outro+M cair outro+M
 dem adj vi adj vi adj vi adj

homa
 homa.LIST
 deitar na terra
 vi

""Um caiu ali, outro acolá, outro mais para lá, outro está deitado ali.""

506 *Aya ota bari ka ya me one* , *kaso*
 aya otaa bari ka ya me one ka- sona.LIST
 este 1EX.POSS costas LOC ADJU 3PL outro+F COMIT cair
 dem pron pn prt prt pron adj vi

nara *ahi* .
 na -hara ahi
 AUX PI.T+F então
 aux dem

""Outros caíram atrás de nós.""

507 *Yomera* ?
 yomee -ra
 onça ISN
 nm

""Cadê a onça?""

AWITA FA YAFI

- 508 **Yome watararene**
 yomee wata -ra -hare -ne
 onça existir NEG PI.T+M ALT+M
 nm vi
 "Não tem onça."
- 509 **Yome wato awaka**
 yomee wato+M awa -ka
 onça estar com medo parece+M DECL+M
 nm vi sec
 "A onça está arredia."
- 510 **Yome wato awane me ati ne Hima e**
 yomee wato+M awa -ne me ati na+M hima ee
 onça estar com medo parece+M ALT+M 3PL dizer AUX vamos 1IN.S
 nm vi sec pron vt aux interj pron
tokoma
 to- ka -ma
 para lá ir/vir de volta
 vi
 "A onça está arredia," ele disse. "Vamos, vamos embora."⁷⁵
- 511 **E tokomibeya**
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi
 "Vamos embora."
- 512 **Bani me oyabamakimatibe ha**
 bani me o- to- yaba -makI -mata -be haa
 animal 3PL.O 1SG.S para lá pegar atrás pouco tempo IMED+F DEM
 nm pron vt dem
 "Eu vou apanhar os macacos."
- 513 **Me te weye kanikima hine ya**
 me tee weye ka- na -kima hine ya
 3PL.O 2PL.S carregar COMIT AUX dois só ADJU
 pron pron vt aux pron prt
 "Cada uma de vocês leve um bocado deles."
- 514 **E tokomibeya**
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi
 "Vamos embora."
- 515 **Ofimini**
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi
 "Estou com fome."
- 516 **Faya wafa me soki kasikime me**
 faya wafa me soki ka- na -kosa -kima+M me
 então macaco-barrigudo 3PL.O amarrar COMIT AUX meio dois 3PL
 conj nm pron vt aux pron

75 O pronominal *me* é erro.

AWITA FA YAFI

one	,	fati		one	me	weye	hikana		me
one		fati		one	me	weye	hi- ka- na+F		me
outro+F		3SG.POSS.esposa		outro+F	3PL.O	carregar	OC COMIT AUX		3PL
adj		nf		adj	pron	vt	aux		pron
one		fati		weye	hikana	me	one		weye
one		fati		weye	hi- ka- na+F	me	one		weye
outro+F		3SG.POSS.esposa		carregar	OC COMIT AUX	3PL	outro+F		carregar
adj		nf		vt	aux	pron	adj		vt
hikana		,	me	yana	tona	me	tokoma		
hi- ka- na+F			me	yana	to- na+F	me	to- ka -ma+F		
OC COMIT AUX			3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S	para lá ir/vir de volta		
aux			pron	vi	aux	pron	vi		
me	kobo	tonama		wafa		biti			
me	kobo	to- na -ma+F		wafa		biti			
3PL.S	chegar	para lá AUX de volta		macaco-barrigudo		filhote+M			
pron	vi	aux		nm		adj			
wafa		biti		iisi		kabote	nari		
wafa		biti		i- isi		na -kabote	na -haari		
macaco-barrigudo		filhote+M		DUP ser pequeno		AUX depressa	AUX PI.T+M		
nm		adj		vi		aux	aux		

'Então amarram os macacos em dois grupos. Uma esposa carregou uns, e a outra esposa carregou os outros. Ele carregou alguns. Saíram e foram. Chegaram de volta. Tinha um macaquinho [vivo] novo, pequenino.'

517	Faya	me	,	kobo	tonama		me	wafa
	faya	me		kobo	to- na -ma+F		me	wafa
	então	3PL.S		chegar	para lá AUX de volta		3PL.S	macaco-barrigudo
	conj	pron		vi	aux		pron	nm
	biti	hinakaki		kaitiemetemone		fahi		
	biti	hinaka aki		kahiti	-hemete -mone	fahi		
	filhote+M	3SG.POSS sogra		puxar primeiro	PD.N+F REP+F	então		
	adj	nf		vt		dem		

'Chegaram de volta. A sogra dele pegou o macaquinho antes dos outros.'

518	Wafa		te	nawatariyahi		
	wafa		tee	na- wata -ra -yahi		
	macaco-barrigudo		2PL.S	CAUS existir NEG IMP.DIST+F		
	nm		pron	vt		

""Vocês não criem o macaco.""

519	Wafa		onawatehiba		amane	,	ati
	wafa		o- na- wata -hiba		ama -ne		ati
	macaco-barrigudo		1SG.S CAUS existir FUT+M		SEC ALT+M		dizer
	nm		vt		sec		vt

nemetemone
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

""Eu vou criar o macaco,"" ela disse.'

520	Faya	me	,	kobo	tonama		me	wafa
	faya	me		kobo	to- na -ma+F		me	wafa
	então	3PL.S		chegar	para lá AUX de volta		3PL.S	macaco-barrigudo
	conj	pron		vi	aux		pron	nm
	me	me		tokemetemone				
	me	me		toka	-hemete -mone			
	3PL.O	3PL.S		queimar parcialmente	PD.N+F REP+F			
	pron	pron		vt				

AWITA FA YAFI

'Chegaram de volta. Queimaram o cabelo dos barrigudos.'

521	Kokori	wafa	me
	kokori	wafa	me
	3SG.POSS.sogro	macaco-barrigudo	3PL.O
	nm	nm	pron

tokematamonaka		ahi
toka	-himata -mona -ka	ahi
queimar parcialmente	PD.N+M REP+M DECL+M	então
vt		dem

'O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos.'

522	Kokori	wafa	me	toke	faya
	kokori	wafa	me	toka+M	faya
	3SG.POSS.sogro	macaco-barrigudo	3PL.O	queimar parcialmente	então
	nm	nm	pron	vi	conj

me	wafa	me	kabemetemone	fahi
me	wafa	me	kaba -hemete -mone	fahi
3PL	macaco-barrigudo	3PL.O	comer PD.N+F REP+F	então
pron	nm	pron	vt	dem

'O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos. Aí comeram os barrigudos.'

523	Wafa	me	kaba	me	wafa	me
	wafa	me	kaba+F	me	wafa	me
	macaco-barrigudo	3PL.S	comer	3PL.S	macaco-barrigudo	3PL.S
	nm	pron	vt	pron	nm	pron

kaba	me	tafemetemoneke	ahi
kaba+F	me	tafa -hemete -mone -ke	ahi
comer	3PL.S	comer PD.N+F REP+F DECL+F	então
vt	pron	vi	dem

'Comeram os barrigudos. Comeram.'

524	Ayo	ayo	e	famahabone
	ayo	ayo	ee	fama -habone
	irmão mais velho	irmão mais velho	1IN.S	ser dois INT+F
	nm	nm	pron	vi

tina	bani	me	fora	ni
ati ti- na+F	bani	me	fora	na.NFIN
dizer 2SG.S AUX	animal	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX
vt	nm	pron	vt	aux

onofararake	e	famarimakoni
o- nofa -ra -hara -ke	ee	fama -ra -makoni
1SG.S querer NEG PI.T+F DECL+F	1IN.S	ser dois NEG por isso+F
vt	pron	vi

""Primo, você disse que ia sair comigo. Não matei muitas caças, porque você não foi junto comigo.""

525	E	famarimakoni	bani	me	fora
	ee	fama -ra -makoni	bani	me	fora
	1IN.S	ser dois NEG por isso+F	animal	3PL.O	flechar com zarabatana
	pron	vi	nm	pron	vt

ni	tinofarine	tiwenihi
na.NFIN	ti- nofa -ra -ne	ti- we -ni -hi
AUX	2SG.S querer NEG CONT+F	2SG.S PI.N+F DUP
aux	vt	prt

""Você não matou muitas caças porque eu não fui junto com você.""

AWITA FA YAFI

533 *Faya* *fati* *ati* *yana* *karawemetemone*
 faya fati ati yana ka- na -rawa -hemete -mone
 então 3SG.POSS.esposa voz começar COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F
 conj nf pn vi aux

fahi .
 fahi
 então
 dem

'Aí as esposas dele falaram.'

534 *Bani* *me* *tamara* *me* *e* *kaba* , *me*
 bani me tama -ra+F me ee kaba+F me
 animal 3PL.S ser muitos NEG 3PL.O 1IN.S comer 3PL.S
 nm pron vi pron pron vt pron

abi *kekerewe* *nofarani* *ati*
 ahaba.NFIN ke- kerewe nofa -hara -ni , ati
 morrer DUP ser devagar recentemente PI.T+F ALT+F dizer
 vi vi prt vt

nofe *ehene* *te* *kakaba* *toineni* ,
 na nofa+M ehene tee ka- kaba to- ha -ne -ni
 AUX recentemente vítima de+M 2PL.S DUP comer INC AUX CONT+F ALT+F
 prt pn pron vt aux

ati *narawemetemoneke*
 ati na -rawa -hemete -mone -ke
 dizer AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

""Quando tem poucas caças, não duram muito quando a gente come,' ele sempre diz. Você está sempre comendo o que ele mata," falaram.'

535 *Fara* .
 fara
 mesmo+F
 dem

""Tudo bem.""

536 *Tokamarematamona* *ahi* .
 to- ka -ma -ra -himata -mona ahi
 para lá ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele não saiu mais para o mato.'

537 *Itawematamonaka* *ahi* .
 ita -waha -himata -mona -ka ahi
 ficar mudança PD.N+M REP+M DECL+M trabalhar com
 vi vt

'Agora ele ficou na aldeia.'

538 *Ite* , *iti* *toyabo* *ya* *yama* *ahi* *ne*
 ita+M , ita.NFIN to- yabo.NOM ya yama ahi na+M
 ficar sentar INC ser demorado ADJU coisa trabalhar com AUX
 vi vi vi prt nf vt aux

ama .
 ama
 SEC
 sec

'Ele ficou. Ficou durante muito tempo, trabalhando.'

AWITA FA YAFI

539	Hinaka	wati	iso	,	ahi	ne	wati		
	hinaka	wati	iso		ahi	na+M	wati		
	3SG.POSS	flecha	ponta+M		trabalhar com	AUX	flecha		
	pron	nm	pn		vt	aux	nm		
	nawarima			,	wati				
	na- waa	-rI	-ma.LIST		wati				
	CAUS	estar em pé em cima de volta			flecha				
	vt				nm				
	nawarime				ya	sare	ta		
	na- waa	-rI	-ma.NOM+M		ya	sarehe	taa		
	CAUS	estar em pé em cima de volta			ADJU	flecha de zarabatana	contraste		
	vt				prt	nf	prt		
	siri	wati	nawarime			ya	wati	wati	
	siri.LIST	wati	na- waa	-rI	-ma.NOM+M	ya	wati	wati	
	raspar	flecha	CAUS	estar em pé em cima de volta	ADJU	flecha	flecha	flecha	
	vt	nm	vt		prt	nm	nm	nm	
	were	kana		,	wati	were	kane	faya	iita
	were	ka- na.LIST			wati	were	ka- na+M	faya	i- ita
	revestir	COMIT AUX			flecha	revestir	COMIT AUX	então	DUP ficar
	vt	aux			nm	vt	aux	conj	vi
	toe	faya	tokamarematamona					fahi	
	to- ha+M	faya	to- ka	-ma	-ra -himata -mona	fahi			
	INC AUX	então	para lá ir/vir de volta	NEG PD.N+M	REP+M	então			
	aux	conj	vi			dem			

'Ele fez pontas de flecha, e colocou as pontas nas flechas. Ele também raspou flechinhas de zarabatana. Também botou veneno nas flechas. Ele ficou na aldeia durante muito tempo, e não saiu mais para o mato.'

540	Tokamare			,				
	to- ka	-ma	-ra+M					
	para lá ir/vir de volta	NEG						
	vi							

tokamarematamonaka								
to- ka	-ma	-ra -himata	-mona -ka					
para lá ir/vir de volta	NEG PD.N+M	REP+M	DECL+M					
vi								

'Ele não saiu mais para o mato.'

541	Tokare		iita	tohe	,	hiyama	me	me
	to- ka	-ra+M	i- ita	to- ha+M		hiyama	me	me
	para lá ir/vir	NEG	DUP	ficar	INC AUX	queixada	3PL.O	3PL.S
	vi		vi	aux		nm	pron	pron

mowa	nani	me	hiyama	me	,	hiyama	me	me
mowa	na -hani	me	hiyama	me		hiyama	me	me
lutar com	AUX PI.N+F	3PL.S	queixada	3PL		queixada	3PL.O	3PL.S
vt	aux	pron	nm	pron		nm	pron	pron

tisa	nani	me	tokomakerematamonane					
tisa	na -hani	me	to- ka	-makI	-ra -himata	-mona -ne		
flechar	AUX PI.N+F	3PL.S	para lá ir/vir	atrás	NEG PD.N+M	REP+M	ALT+M	
vt	aux	pron	vi					

'Ele ficou na aldeia e não saiu para o mato. Os outros estavam indo atrás de queixada e estavam flechando queixada, mas ele não foi.'

542	Wine	,	Hiyama	me	ni	tisawiribana		
	wina+M		hiyama	me	ni	ti- sawi	-ra+F	-bana
	deitar na rede		queixada	3PL	para	2SG.S	estar presente	NEG FUT
	vi		nm	pron	prt	vi		

?

AWITA FA YAFI

'Ele estava na rede. "Você não vai para as queixadas?'"

543 *Hiyama me ni osawiene hiyama sa*
 hiyama me ni o- sawi -hene hiyama saa
 queixada 3PL para 1SG.S estar presente IRR+F queixada flechar
 nm pron prt vi nm vt

okani onofarara o
 o- ka- na o- nofa -ra -hara o-
 1SG.S COMIT AUX 1SG.S recentemente NEG PI.T+F 1SG.S
 aux prt prt

"Não vou para as queixadas. Eu não venho flechando queixada."

544 *Te ka yibote ene te kakatoma hiba*
 tee ka yibote ehene na -tee ka- katoma hiba
 2PL POSS marido vítima de+M AUX HAB COMIT olhar espere
 pron prt nm pn aux vt interj

"Espera aí, o seu 'marido' vai matar muitas caças, e vocês vão ver."

545 *Onakomeharene*
 o- na- komeha -hare -ne
 1SG.S CAUS ser medonho PI.T+M ALT+M
 vt

"Estou com medo dele."

546 *Owa ma toniharayaho*
 owa maa to- niha- ha -ra -yaho
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+M
 pron vi aux

"Não quero que ele me canse."

547 *Owa ma toniharayaho*
 owa maa to- niha- ha -ra -yaho
 outro+M estar cansado INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+M
 adj vi aux

"Não quero que ele me canse."

548 *Owakomehara oke*
 o- ka- komeha -hara o- ke
 1SG.S COMIT ser medonho PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com medo."

549 *Ma ohari ya omakoni*
 maa o- to- ha -ra.NOM+F ya ati o- na -makoni
 estar cansado 1SG.S INC AUX NEG ADJU dizer 1SG.S AUX por isso+F
 vi vi prt vt
 , *sawi onofarara o , ati*
 sawi.NFIN o- nofa -ra -hara o- , ati
 estar presente 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S dizer
 vi vt prt vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"Não quero me cansar, então não quero sair com eles," ele disse.'

AWITA FA YAFI

550 *Me kama hiyama me oohari*
 me ka -ma+F hiyama me o- ohari
 3PL.S ir/vir de volta queixada 3PL.S DUP ser um
 pron vi nm pron vi

nemetemoneke me me weye hina mati
 na -hemete -mone -ke me me weye hi- na+F mati
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S carregar OC AUX 3PL.O
 aux pron pron vt aux pron

'Voltaram. Estavam carregando só uma queixada cada um.'

551 *Hiyama me me kakama hiyama me*
 hiyama me me ka- ka -ma+F hiyama me
 queixada 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta queixada 3PL.O
 nm pron pron vi nm pron

tokamemetemoneke

toka -ma -hemete -mone -ke
 queimar parcialmente de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Trouxeram as queixadas, e queimaram o cabelo das queixadas na aldeia.'

552 *Hiyama me bobi nemetemoneke*
 hiyama me bobi na -hemete -mone -ke
 queixada 3PL.O cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'Trataram as queixadas.'

553 *Hiyama me , tabasi ne , Hibekeno amara ?*
 hiyama me , tabasi na+M , hibeke -no ama -ra
 queixada 3PL.O moquear AUX quem+M PI.N+M ser IPAR+M
 nm pron vt aux nm vc

'Ele estava assando as queixadas no moqué. "De quem é esse?'"

554 *Hiyama sa okane amaka*
 hiyama saa o- ka- na+M ama -ka
 queixada flechar 1SG.S COMIT AUX SEC DECL+M
 nm vt aux sec

""Eu matei a queixada.""

555 *Oharino ama ?*
 ohari -hino ama
 ser um PI.N+M SEC
 vi sec

""Ela estava sozinha?""

556 *Hiyama oohari tere*
 hiyama o- ohari na -tee -ra+M
 queixada DUP ser um AUX HAB NEG
 nm vi aux

""As queixadas não andam sozinhas.""

557 *Hiyama me tamateriya me kana na mati*
 hiyama me tama -tee -ra+F -ya me kana na+F mati
 queixada 3PL.S ser muitos HAB NEG agora 3PL.S correr AUX 3PL.S
 nm pron vi pron vi aux pron

""As queixadas correm em grupos grandes.""

AWITA FA YAFI

558 *Fare* *amaka*
 fare ama -ka
 mesmo+M ser DECL+M
 dem vc

"Foi só essa."

559 *Ohari* *sa* *okane* *amane*
 ohari+M saa o- ka- na+M ama -ne
 ser um flechar 1SG.S COMIT AUX SEC ALT+M
 vi vt aux sec

"Só matei uma."

560 *Hiyama* *me* *kana* *na* *me* *fito*
 hiyama me kana na+F me fito
 queixada 3PL.S correr AUX 3PL.S ir rápido
 nm pron vi aux pron result

tokanamakia
 to- ka- na -makI+F *me* *tisa* *te* *me* *amake*
 para lá COMIT AUX atrás 3PL.S flechar AUX HAB 3PL.S ama -ke
 aux pron result aux pron SEC DECL+F
 aux pron result aux pron sec

"As queixadas correm e são atacadas e são flechadas."

561 *Hiyama* *me* *sa* *okara* *me*
 hiyama me saa o- ka- na -ra+F me
 queixada 3PL.O flechar 1SG.S COMIT AUX NEG 3PL.S
 nm pron vt aux pron

tokomarake
 to- ka -ma -hara -ke
 para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 vi

"Não acertei as outras queixadas, foram embora."

562 *Faya* *wati* *hikaname* *wati*
 faya wati hi- ka- na -ma+M wati
 então planejar contra OC COMIT AUX de volta planejar contra
 conj vt aux vt

hikanamematamonaka
 hi- ka- na -ma -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Aí ele queria ir atrás dele de novo.'

563 *Wati* *hikaname* *wati*
 wati hi- ka- na -ma+M wati
 planejar contra OC COMIT AUX de volta ir atrás de
 vt aux vt

hikaname *hiwake* *me* *abe* *ha*
 hi- ka- na -ma+M hi- to- ka- ka+M me abe haa
 OC COMIT AUX de volta OC para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS RECIP chamar
 aux vt pron pn vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele foi atrás dele de novo. Levou ele para o mato. Chamaram um ao outro.'

AWITA FA YAFI

564 *Ayo* , *ayo*
 ayo ayo
 irmão mais velho irmão mais velho
 nm nm
 "Primo."

565 *Hee*
 hee
 ei
 interj
 "O que?"

566 *Ayo* *hima*
 ayo hima
 irmão mais velho vamos
 nm interj
 "Primo, vamos."

567 *Owa* *owa* *noko* *ra* *awematamonane*
 owa owa noko ra awa -himata -mona -ne
 outro+M outro+M rosto+M O ver PD.N+M REP+M ALT+M
 adj adj pn prt vt
 'Outro homem olhou a cara dele.'

568 *Owa* *noko* *awe* *Tiwa* *hima* *ne* *ati* *amaka*
 owa noko awa+M tiwa hima na+M ati ama -ka
 outro+M rosto+M ver 2SG.O chamar para ir AUX voz ser DECL+M
 adj pn vt pron vt aux pn vc
 'Outro homem olhou a cara dele. "Ele está chamando você para sair."

569 *Tiwa* *hima* *nane*
 tiwa hima na.CONT+M -ne
 2SG.O chamar para ir AUX ALT+M
 pron vt aux
 "Ele está chamando você para sair."

570 *Owa* *hima* *naka*
 owa hima na.CONT+M -ka
 1SG.O vamos AUX DECL+M
 pron interj aux
 "Ele está me chamando para sair."

571 *Manakobisa* *tihaho*
 manako -bisa ti- to- ha -ho
 vingança também 2SG.S INC pagar IMP+M
 pn vb
 "Faz ele pagar."

572 *Hibaka* *tika* *yama* *fora* *ni*
 hibaka ti- ka yama fora na.NFIN
 onde 2SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX
 interrog prt nf vt aux
totoa *toari* ?
 to- to- ha to- ha -ri
 DUP INC ser INC AUX IPAR+F
 vc aux
 "Será que você não pode matar caça também?"

AWITA FA YAFI

573 *Manakobisa* *yama* *e* *bani* *e* *karaboa* *bani*
 manakobisa yama ee bani ee karaboha+F bani
 então coisa 1IN animal 1IN.S flechar com zarabatana animal
 conj nf pron nm pron vt nm

e *hani* *toniatera* *e* *amake*
 ee hani to- niha- na -tee -ra+F ee ama -ke
 1IN.S errar INC CAUS AUX HAB NEG 1IN.S SEC DECL+F
 pron vt aux pron sec

"Quando a gente flecha caça com zarabatana, a gente não erra."

574 *Manakobisa* *tiabisaho* *bisa*
 manako -bisa ti- to- ha -bisa -ho bisa
 vingança também 2SG.S INC pagar também IMP+M também
 pn vb prt

"Faz ele pagar."

575 *Kakasawari* *tierihi* *tiwa* *mama*
 ka- ka- sawari ti- to- ha -hiri -hi tiwa ma- maa
 DUP COMIT frustrar 2SG.S INC AUX PR.T+M DUP 2SG.O DUP estar cansado
 vt aux pron nf

toniha *toaka*
 to- niha- ha to- ha -ka
 para lá CAUS AUX INC AUX DECL+M
 aux aux

"Você reclamou dele, e ele está sempre cansando você."

576 *Te* *kasawarimatasaba*
 tee ka- sawari -ma -tasa -ba
 2PL.S COMIT frustrar de volta de novo IMED+M
 pron vt

"Não reclame mais dele."

577 *Ee* , *hima* , *e* *ibe* *kasawaribeya*
 ee hima ee ibe ka- sawari -be -ya
 sim vamos 1IN.POSS RECIP COMIT frustrar IMED+F agora
 interj interj pron pn vt

"Tudo bem, vamos. Vamos ver quem é melhor."

578 *E* *ibe* *kasawaribeya* *hima*
 ee ibe ka- sawari -be -ya hima
 1IN.POSS RECIP COMIT frustrar IMED+F agora vamos
 pron pn vt interj

"Vamos ver quem é melhor."

579 *Yana* *tokanemetemoneke*
 yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles dois ficaram prontos.'

580 *Yana* *tokana* *me* *Hiba* , *wati* *tiwa*
 yana to- ka- na+F me hiba wati tiwa
 começar INC COMIT AUX 3PL.S espere flecha carregar
 vi aux pron interj nm vt

AWITA FA YAFI

okobana ?
 o- ka- na -bana
 1SG.S COMIT AUX FUT
 aux
 'Estavam prontos. "Espere, devo levar as flechas?'"

581 **Wati titiwa kanare**
 wati ti- tiwa ka- na -hare
 flecha DUP carregar COMIT AUX PI.T+M
 nm vt aux
 "'Sim, leve as flechas.'"

582 **Yomahi**
 yomahi
 onça
 nm
 "'Tem onça.'"

583 **Yome sa okanabana oke**
 yomee saa o- ka- na -habana o- ke
 onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 nm vt aux prt
 "'Vou flechar a onça.'"

584 **Hima tai tiha**
 hima tai ti- to- ha
 vamos estar na frente 2SG.S INC AUX
 interj vi aux
 "'Vamos, você vai na frente.'"

585 **Tai tiawite**
 tai ti- to- ha -witI
 estar na frente 2SG.S INC AUX para fora
 vi aux
 "'Você vai na frente.'"

586 **Oyotobana o**
 o- yoto -bana o-
 1SG.S ir atrás FUT 1SG.S
 vi prt
 "'Eu vou atrás.'"

587 **Faya tai toematamonaka**
 faya tai to- ha -himata -mona -ka
 então estar na frente INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux
 'Então ele foi na frente.'

588 **Tai toawite me**
 tai to- ha -witI me
 estar na frente INC AUX para fora 3PL.S
 vi aux pron

towakemetemoneke
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Ele foi na frente. Eles dois saíram.'

AWITA FA YAFI

589 *Towaka* *me* *fawa* *tokasa* *me* ,
to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa+F me
para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer INC COMIT AUX meio 3PL.S
vi pron vi aux pron

fawa *tokasa* *me* , *wati* *wati* *tama*
fawa to- ka- na -kosa+F me , wati wati tama
desaparecer INC COMIT AUX meio 3PL.S flecha flecha segurar
vi aux pron nm nm vt

karematamonane

ka- na -ra -himata -mona -ne
COMIT AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
aux

'Foram. Entraram no mato. Ele não levou as flechas.'

590 *Karaboa* *tiwa* *kani* *ohari* .
karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari.LIST
zarabatana carregar COMIT AUX ser um
nf vt aux vi

'Ele só levou a zarabatana.'

591 *Tika* *wati* *ya* *yome* *sa* *okanabana*
ti- ka wati ya yomee saa o- ka- na -habana
2SG.POSS POSS flecha ADJU onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+F
prt nm prt nm vt aux

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Vou flechar a onça com uma flecha sua.""

592 *Ee* , *oko* *wati* *ya* *yome* *sa*
ee o- ka wati ya yomee saa
sim 1SG.POSS POSS flecha ADJU onça flechar
interj prt nm prt nm vt

tikanabana

tike
ti- ka- na -habana ti- ke
2SG.S COMIT AUX FUT+F 2SG.S DECL+F
aux prt

""Sim, você flecha a onça com uma flecha minha.""

593 *Me* *towaka* *me* *fawa*
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi

tokasawitia *me* *towaka* *me* ,
to- ka- na -kosa -witI+F me to- ka- ka+F me
para lá COMIT AUX meio para fora 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
aux pron vi pron

wafa *me* *ati* *bere* *nemetemoneke*
wafa me ati bere na -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo 3PL.POSS voz estar atravessado AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron pn vi aux

ahi , *Siya* *siya*
ahi siya siya
então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
dem som som

AWITA FA YAFI

siya
siya
(canto de macaco-barrigudo)
som

siya
siya
(canto de macaco-barrigudo)
som

siya
siya
(canto de macaco-barrigudo)
som

'Foram. Entraram no mato. Foram. Escutaram os macacos-barrigudos atravessando o caminho na frente,
"Siya, siya, siya."

594 *Wafa* *me* *fora* *ra* *me*
wafa me fora na -ra+F me
macaco-barrigudo 3PL.S flechar com zarabatana AUX NEG 3PL.S
nm pron vi aux pron

amake
ama -ke
SEC DECL+F
sec

"Ninguém flechou aqueles barrigudos."

595 *Wafa* *me* *fora* *ra* *fara*
wafa me fora na -ra+F fara
macaco-barrigudo 3PL.S flechar com zarabatana AUX NEG mesmo+F
nm pron vi aux dem

me *nao* *ya* *me* *naoneni*
me naho.NOM ya me naho -ne -ni
3PL.S estar em pé ADJU 3PL.S ficar CONT+F ALT+F
pron vi prt pron vi

"Ninguém flechou aqueles barrigudos. Ainda estão no mesmo lugar onde estavam antes."

596 *Me* *fora* *ora* *me* *amake*
me fora o- na -ra+F me ama -ke
3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG 3PL.O SEC DECL+F
pron vt aux pron sec

"Não flechei eles."

597 *Me* *tinakahi*
me ti- to- na- ka -hi
3PL.O 2SG.S para lá CAUS ir/vir IMP+F
pron vt

"Você vai atrás deles."

598 *Owitiba* *ahi*
o- ita.NOM+F -ba ahi
1SG.S sentar FUT aqui
vi dem

"Eu vou ficar sentado aqui."

599 *Oteme* *komake*
o- teme koma -ke
1SG.S pé+M doer DECL+F
pn vi

"Meus pés estão doídos."

AWITA FA YAFI

600 *Itaririse matamonaka*

ita -rI -risa -himata -mona -ka
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele sentou num pau caído.'

601 *Itari*

ita -rI+M
sentar em cima
vi

, *Owitariba*

o- ita -rI.NOM -ba
1SG.S sentar em cima FUT
vi

ahi

ahi
aqui
dem

tiwa

tiwa
2SG.O
pron

noki

noki
esperar
vt

oba

o- na -ba
1SG.S AUX FUT
aux

'Ele sentou. "Vou sentar aqui esperando você."

602 *Me*

me fora- fora
3PL.O DUP flechar com zarabatana
pron vt

tikawaiya

ti- ka- na -waha -yahi
2SG.S COMIT AUX mudança IMP.DIST+F
aux

ahi

ahi
então
dem

"Mata muitos deles logo com a zarabatana."

603 *Toke*

to- ka+M to- ka -himata -mona
para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi vi

tokematamona

'Ele foi.'

604 *He*

hee noki na+M ite+M
3SG.O esperar AUX sentar
pron vt aux vi

, *wafa*

wafa
macaco-barrigudo
nm

me

me
3PL.POSS
pron

ati

ati
voz
pn

saihemetemoneke

sai -hemete -mone -ke
ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
vi

ahi

ahi
então
dem

, *he*

hee
3SG.O
pron

me

me
3PL.S
pron

awa

awa+F
ver
vt

me

me
3PL.S
pron

kayawa

ka- yawa+F
COMIT estar excitado
vi

mati

mati
3PL.S
pron

ahi

ahi
então
dem

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

aa

aa
(canto de macaco-barrigudo)
som

AWITA FA YAFI

aa aa (canto de macaco-barrigudo) som	aa aa (canto de macaco-barrigudo) som
aa aa (canto de macaco-barrigudo) som	aa aa (canto de macaco-barrigudo) interj
aa aa (canto de macaco-barrigudo) interj	aa aa (canto de macaco-barrigudo) som
aa aa (canto de macaco-barrigudo) som	.

'Ele ficou sentado esperando ele. Os barrigudos se ouviam olhando ele e cantando, "A a a."'

605	Aa	bani	me	hikaraboara		me
	aa	bani	me	hi- karaboha	-ra+F	me
	sim	animal	3PL.O	OC	flechar com zarabatana	NEG 3PL.O
	interj	nm	pron	vt		pron

awineke
awine -ke
parece+F DECL+F
sec

'''Ah, ele não flechou os macacos ainda.'''

606	Hikaraboeno		kiya	kanematamonaka
	hi- karaboha	-hino	kiya	ka- na -himata -mona -ka
	OC flechar com zarabatana	PI.N+M	gritar	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vt		vi	aux

ahi
ahi
então
dem

'Ele flechou um, e gritou.'

607	Me	wati	hikawe	rama	me
	me	wati	hi- ka- na -waha+M	rama	me
	3PL	planejar contra	OC COMIT AUX mudança	fora do normal	3PL.O
	pron	vt	aux	prt	pron

fora	hinemetemoneke	ahi
fora	hi- na -hemete -mone -ke	ahi
flechar com zarabatana	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
vt	aux	dem

'Ele queria fazer ele carregar muitos, e ele jogou flechas neles com a zarabatana.'

608	Me	fora	hina	me	,	me	yana
	me	fora	hi- na+F	me		me	yana
	3PL.O	flechar com zarabatana	OC AUX	3PL.O		3PL.S	começar
	pron	vt	aux	pron		pron	vi

tonemetemoneni
to- na -hemete -mone -ni
INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux

'Ele jogou flechas neles, e foram embora.'

AWITA FA YAFI

609 *Me yana tona me kamemetemoneke*
 me yana to- na+F me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron vi

fare ite ya
 fare ita.NOM+M ya
 mesmo+M sentar ADJU
 dem vi prt

'Saíram e vieram para onde ele estava sentado.'

610 *Boya boya*
 boya boya
 (som de folha se mexendo) (som de folha se mexendo)
 som som

boya sare sare
 boya sarehe sarehe
 (som de folha se mexendo) flecha de zarabatana flecha de zarabatana
 som nf nf

rofi kane sare mowari soba
 rofi ka- na+M sarehe mowari soba
 girar na boca COMIT AUX flecha de zarabatana algodão arrancar
 vt aux nf pn vt

kane karaboa karaboa itikabote
 ka- na+M karaboha karaboha iti -kabote
 COMIT AUX zarabatana zarabatana pegar depressa
 aux nf nf vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'As folhas fizeram, "boya, boya". Ele virou uma flechinha na boca. Pegou algodão da vasilha. Pegou a zarabatana rápido.'

611 *Sare yoko tokane wafa*
 sarehe yoko to- ka- na+M wafa
 flecha de zarabatana empurrar INC COMIT AUX macaco-barrigudo
 nf vt aux nm

taiti tohe
 tai -tee.NOM to- ha+M
 estar na frente HAB INC AUX
 vi aux

karaboematamonaka ahi kiya kanehibana
 karaboha -himata -mona -ka ahi kiya ka- na -hibana
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M então gritar COMIT AUX FUT+M
 vt dem vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele enfiou a flechinha na zarabatana e atirou no primeiro barrigudo. Gritou.'

612 *Wafa me yora nemetemoneke ahi*
 wafa me yora na -hemete -mone -ke ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S pular AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi aux dem

'Os barrigudos correram.'

AWITA FA YAFI

613 **Fai saki** , **fai saki** **me**
 fai saki , fai saki me
 (som de flecha de zarabatana) (som de flecha de zarabatana) 3PL.O
 som som pron

fora **hinemetemoneke** **me** **yaka** **na**
 fora hi- na -hemete -mone -ke me yaka na+F
 flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S andar AUX
 vt aux pron vi aux

mati **ahi**
 mati ahi
 3PL.S então
 pron dem

"Fai saki, fai saki." Ele estava acertando neles enquanto andavam.'

614 **Me** **yaka** **na** **me** **fora**
 me yaka na me fora
 3PL.S andar AUX 3PL.O flechar com zarabatana
 pron vi aux pron vt

hinemetemoneke
 hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele estava acertando neles enquanto andavam.'

615 **Fora** **hina** **me** , **wafa** **me**
 fora hi- na+F me , wafa me
 flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O macaco-barrigudo 3PL.O
 vt aux pron nm pron

fora **ne** **wafa** **me** , **hinaka**
 fora na+M wafa me , hinaka
 flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo 3PL 3SG.POSS
 vt aux nm pron pron

sare **totokowa** **na**
 sarehe to- to- ka- waa.LIST na+F
 flecha de zarabatana DUP para lá COMIT estar em pé AUX
 nf vi aux

toharemetemone
 to- ha -ra -hemete -mone
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux

'Ele estava acertando os barrigudos. As flechinhas dele não estavam errando.'

616 **Awí** **Awita Fa** **yafi** **amaka**
 awi Awita Fa yafi ama -ka
 (nome de igarapé) morador de ser DECL+M
 npropf pn vc

'Ele era do povo awita fa yafi.'

617 **Wafa** **me** **fora** **ne** **wafa**
 wafa me fora na+M wafa
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
 nm pron vt aux nm

me , **kamaki** , **wafa** **aya**
 me ka -makI+M , wafa aya
 3PL ir/vir atrás macaco-barrigudo este
 pron vi nm dem

AWITA FA YAFI

624 *Owita* *oke* *ahi*
 o- ita+F o- ke ahi
 1SG.S ficar 1SG.S DECL+F lá
 vi prt dem

"Estou sentado aqui."

625 *Owita* *owitine* *oni*
 o- ita+F o- ita -ne o- ni
 1SG.S sentar 1SG.S sentar CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi vi prt

"Estou ainda sentado no mesmo lugar."

626 *Bani* *me* *wafa* *me* *tokomi* *ahi*
 bani me wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
 animal 3PL macaco-barrigudo 3PL.S para lá ir/vir de volta lá
 nm pron nm pron vi dem

"Os barrigudos foram embora."

627 *Wafa* *me* , *foro* *ni* *ahi*
 wafa me , foro na.NOM+F ahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX lá
 nm pron vi aux dem

"Os barrigudos morreram todos."

628 *Afa* *tiwehene* *foro* *nine* ?
 afa ti- ehene foro na -ne
 esse+F 2SG.POSS vítima de cair AUX CONT+F
 dem pn vi aux

"Foi você que matou?"

629 *Owene* *watakare*
 o- ehene wata -ka -re
 1SG.POSS vítima de existir DECL NEG+F
 pn vi

"Não matei muitos."

630 *Wafa* *me* *onafama* *me* *ama* *ha*
 wafa me o- na- fama+F me ama haa
 macaco-barrigudo 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O SEC DEM
 nm pron vt pron sec dem

"Só matei dois barrigudos."

631 *Kamaki* *okaraboebona* *kamaki*
 ka -makI+M o- karaboha -hibona , ka -makI+M ,
 ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana INT+M ir/vir atrás
 vi vt vi

kamaki *okaraboebona* *kati*
 ka -makI+M o- karaboha -hibona kati
 ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana INT+M balançar
 vi vt vi

nawareka *ahi*
 na -waha -hare -ka ahi
 AUX mudança PI.T+M DECL+M então
 aux dem

"Um veio para cá, e quando eu ia atirar nele, caiu e ficou pendurado pelo rabo."

AWITA FA YAFI

632 *Kati* *nawahe* *sona* *homa* *ha*
 kati na -waha+M sona+M homa.LIST haa
 balançar AUX mudança cair deitar na terra DEM
 vi aux vi vi dem

"Ficou pendurado pelo rabo, e aí caiu para o chão. Está deitado ali."

633 *Ife* *tika* *wafa* ?
 ife ti- ka wafa
 esse+M 2SG.POSS POSS macaco-barrigudo
 dem prt nm

"Foi você que matou ele?"

634 *Ee* *okaraboareka* *ahi*
 ee o- karaboha -hare -ka ahi
 sim 1SG.S flechar com zarabatana PI.T+M DECL+M lá
 interj vt dem

"Sim, eu matei."

635 *Okaraboe* *bete* *kawe* *kamaki*
 o- karaboha+M , bete ka- na -waha+M ka -makI+M
 1SG.S flechar com zarabatana correr COMIT AUX mudança ir/vir atrás
 vt vi aux vi

sonamakeareka

sona -makI -hare -ka
 cair atrás PI.T+M DECL+M
 vi

"Atingi outro, e correu para cá com a flechinha, e caiu ali."

636 *Wafana* *wafana* *famarawa*
 wafana wafana fama -rawa+F
 macaco-barrigudo fêmea macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL
 nf nf vi

wafana *famarawa* , *yama* *fora*
 wafana fama -rawa+F yama fora
 macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL coisa flechar com zarabatana
 nf vi nf vt

orara *oke*
 o- na -ra -hara o- ke
 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Eu só matei dois barrigudos, não matei muitos."

637 *Yome* *ene* *kayawa* *nakani* *ona*
 yomee ehene ka- yawa.CONT+M na+M -kani ati o- na+F
 onça vítima de+M COMIT estar excitado AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX
 nm pn vi aux aux

"Pensei que tinha uma onça que estava excitando os barrigudos."

638 *Hine* *ya* *me* *tekatomani* *me* *awine* ?
 hine ya me ti- ka- katoma -hani me awine
 só ADJU 3PL.O 2SG.S COMIT olhar PI.N+F 3PL.O parece+F
 pron prt pron vt pron sec

"Você só ficou olhando eles?"

AWITA FA YAFI

639 *Me owakatamarake*
 me o- ka- katoma -hara -ke
 3PL.O 1SG.S COMIT olhar PI.T+F DECL+F
 pron vt

"Fiquei olhando eles."

640 *Me fora onabone me wati*
 me fora o- na -habone me wati
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX INT+F 3PL.O planejar contra
 pron vt aux pron vt

okana me onafamawaine waha
 o- ka- na+F me o- na- fama -waha -ne waha
 1SG.S COMIT AUX 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois mudança CONT+F agora
 aux pron vt prt

"Eu queria matar muitos, mas só matei dois."

641 *Me onafamawaine oke*
 me o- na- fama -waha -ne o- ke
 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois mudança CONT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Só matei dois."

642 *Me wafana famarawa me kowato*
 me wafana fama -rawa+F me kowato
 3PL macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL 3PL.S ser quatro
 pron nf vi pron vi

nineke
 na -ne -ke
 AUX CONT+F DECL+F
 aux

"Tem duas fêmeas, são quatro ao todo."

643 *Me kowato nineke*
 me kowato na -ne -ke
 3PL.S ser quatro AUX CONT+F DECL+F
 pron vi aux

"São quatro."

644 *Faya me amani*
 faya me ama -ni
 suficiente 3PL.S SEC ALT+F
 adj pron sec

"É suficiente."

645 *Yama kanahi nofi amani*
 yama kanaha nofa.NOM+F ama -ni
 coisa ser pesado recentemente ser ALT+F
 nf vi prt vc

"São sempre pesados."

646 *Faya me amake*
 faya me ama -ke
 suficiente 3PL.S ser DECL+F
 adj pron vc

"É suficiente."

AWITA FA YAFI

647 *Hine me tokomi na*
 hine me to- ka -ma.NOM+F na
 só 3PL.S para lá ir/vir de volta AUX
 pron pron vi aux

"Deixa eles ir embora."

648 *Me tokomarake ahi*
 me to- ka -ma -hara -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F lá
 pron vi dem

"Foram para lá."

649 *Awa me were hina foro ni ahi*
 awa me were hi- na+F foro na.NOM+F ahi
 árvore 3PL.S jogar OC AUX cair AUX lá
 nf pron vt aux vi aux dem

"Eles estavam derrubando galhos."

650 *Wafa awa me were na me , awa me*
 wafa awa me were na+F me , awa me
 macaco-barrigudo árvore 3PL.S jogar AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nm nf pron vt aux pron nf pron
were hina foro ninihi
 were hi- na+F foro na.NOM+F -ni -hi
 jogar OC AUX cair AUX PI.N+F DUP
 vt aux vi aux

"Eles estavam derrubando os galhos?"

651 *E towamakibana* ?
 ee to- awa -makI -bana
 1IN.S para lá ver atrás FUT
 pron vt

"Vamos atrás deles para ver eles?"

652 *Tika wafa me mata namata*
 ti- ka wafa me mata na -mata
 2SG.POSS POSS macaco-barrigudo 3PL.S por enquanto AUX pouco tempo
 prt nm pron prt aux

mata
 mata
 por enquanto
 prt

"Os seus dois barrigudos podem ficar aqui."

653 *Me e totowamake namata*
 me ee to- to- awa -makI na -mata
 3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo
 pron pron vt aux

"Vamos atrás deles para ver eles."

654 *Awa foro ni moni toa awineke*
 awa foro na.NFIN moni to- ha+F awine -ke
 árvore cair AUX som INC ser parece+F DECL+F
 nf vi aux pn vc sec

"Parece que é o som de galhos caindo."

AWITA FA YAFI

655 *E* *awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt
 ""Não sei.""

656 *Awa* *sonakanikima* *narake* *ahi*
 awa sona -kanikima na -hara -ke ahi
 árvore cair espalhado AUX PI.T+F DECL+F lá
 nf vi aux dem
 ""Tinha muitos galhos caindo para lá.""

657 *E* *towakamaki* *ahi*
 ee to- ka- ka -makI ahi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás lá
 pron vi dem
 ""Vamos lá.""

658 *E* *towakamaki* *ahi*
 ee to- ka- ka -makI.NOM ahi
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás lá
 pron vi dem
 ""Vamos lá.""

659 *Towakamakiemetemoneke*
 to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram.'

660 *Towakamakia* *me* *towakamakia* *me*
 to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F me
 para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S
 vi pron vi pron
 , *me* *towakamakia* *wafa*
 me to- ka- ka -makI+F wafa
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás macaco-barrigudo
 pron vi nm

homemetemoneke
 homa -hemete -mone -ke
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram. Tinha um barrigudo fêmea no chão.'

661 *Homari* *ha*
 homa -haari haa
 deitar na terra olhe+M DEM
 vi dem
 ""Olha, tem um barrigudo no chão ali.""

662 *Ife* *moni* *sone* *ama* *hari*
 ife moni sona+M ama haari
 esse+M som cair SEC esse+M
 dem pn vi sec dem
 ""Foi esse que escutei caindo no chão.""

AWITA FA YAFI

663 **Wafa** **ibawama** **me**
 wafa iba -waha -ma , me
 macaco-barrigudo arriar mudança de volta 3PL.S
 nm vt pron

towakamakiwaha **me** **Ai** **ai**
 to- ka- ka -makI -waha+F me , ahi ahi
 para lá COMIT ir/vir atrás mudança 3PL.S então lá
 vi pron dem dem

tikamaki **bisa** **ahi**
 ti- to- ka -makI bisa ahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás também lá
 vi prt dem

'Ele colocou o barrigudo num lugar melhor. Foram mais. "Você vai para ali."

664 **Awa** **awa** **awa** **kawine** **haro**
 awa awa awa ka- waa -ne haaro
 árvore árvore árvore COMIT estar em pé CONT+F esse+F
 nf nf nf vi dem

""Tem umas árvores altas ali.""

665 **Awa** **beri** **ya** **tikabasawamake**
 awa beheri ya ti- to- ka -basa -waha -makI
 árvore lado ADJU 2SG.S para lá ir/vir beira mudança atrás
 nf pn prt vi

tinamakehite **ahi**
 ti- to- na -makI -hitI ahi
 2SG.S para lá AUX atrás pelo caminho lá
 aux dem

""Você vai em volta daquelas árvores.""

666 **Me** **towakamakia** **me** **wafa** **me**
 me to- ka- ka -makI+F me wafa me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
 pron vi pron nm pron

me **yaba** **tonamakehite** **Hii** **wafa**
 me yaba to- na -makI -hitI , hii wafa
 3PL.S pegar para lá AUX atrás pelo caminho puxa! macaco-barrigudo
 pron vt aux interj nm

me **ta** **toreharo** **haro**
 me taa to- na -rI -haaro haaro
 3PL.S estar amontoado INC AUX em cima olhe+F esse+F
 pron vi aux dem

'Foram. Foram indo e apanhando os barrigudos. "Puxa, olha que monte de barrigudos!'"

667 **Wafa** **me** **foro** **ni** **ama** **fahi**
 wafa me foro na.NOM+F ama fahi
 macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX ser lá
 nm pron vi aux vc dem

""São muitos barrigudos que caíram.""

668 **Ta** **torine** **ha**
 taa to- na -rI -ne haa
 estar amontoado INC AUX em cima CONT+F DEM
 vi aux dem

""Tem um monte.""

AWITA FA YAFI

tiwakamibahi

ti- to- ka- ka -ma -baha -hi
2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta antes IMP+F
vt

'Ele trouxe os barrigudos. "Você leva os outros primeiro."'

675 *Ha me oyabamatibeya*

haa me o- yaba -mata -be -ya
DEM 3PL.O 1SG.S tirar pouco tempo IMED+F agora
dem pron vt

""Eu vou apanhar os outros.""

676 *Wafa me yabematamonaka*

wafa me yaba -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O pegar PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt

'Ele apanhou os barrigudos.'

677 *Wafa me tiwa kamise kamaki*

wafa me tiwa ka- na -misa+M ka -makI+M
macaco-barrigudo 3PL.O carregar COMIT AUX para cima ir/vir atrás
nm pron vt aux vi

wafa me ta toniharemake
wafa me taa to- niha- na -rI -makI
macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima atrás
nm pron vi aux

faya wafa me ta tonihare me
faya wafa me taa to- niha- na -rI me
então macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima 3PL.S
conj nm pron vi aux pron

towakamatasa me wafa me
to- ka- ka -ma -tasa+F me wafa me
para lá COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
vi pron nm pron

yabatasemetemoneke

yaba -tasa -hemete -mone -ke
pegar de novo PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Ele veio carregando os barrigudos. Fez outro monte de barrigudos. Eles amontoaram os barrigudos e aí voltaram para lá e apanharam mais barrigudos.'

678 *Me hiyaba hinamakehite Wafa*
me hi- yaba hi- to- na -makI -hitI wafa
3PL.O OC pegar OC para lá AUX atrás pelo caminho macaco-barrigudo
pron vt aux nm

me totokoma raba ra me foro
me to- to- ka -ma na -raba na -ra+F me foro
3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco AUX NEG 3PL.S cair
pron vi aux aux pron vi

na me e yabineke yama fofo
na+F me ee yaba -ne -ke yama fo- fora
AUX 3PL.O 1IN.S pegar CONT+F DECL+F coisa DUP flechar com zarabatana
aux pron pron vt nf vt

ora owa
o- na -ra+F owa
1SG.S AUX NEG 1SG.S
aux pron

AWITA FA YAFI

- 688 *Okaraboe* *amane*
o- karaboha+M ama -ne
1SG.S flechar com zarabatana SEC ALT+M
vt sec
"\"Também matei esse.\""
- 689 *Me ka abi me fawa tone ahi*
me ka abi me fawa to- na -ne ahi
3PL POSS pai 3PL.S desaparecer INC AUX CONT+F então
pron prt nm pron vi aux dem
"\"Os pais deles morreram todos.\""
- 690 *Wafana ama ha*
wafana ama haa
macaco-barrigudo fêmea SEC DEM
nf sec dem
"\"Essa aqui é fêmea.\""
- 691 *Wafana famarawa ama ha*
wafana fama -rawa+F ama haa
macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL SEC DEM
nf vi sec dem
"\"Tem duas barrigudos fêmeas aqui.\""
- 692 *Ee fara me amake*
ee fara me ama -ke
sim mesmo+F 3PL.S ser DECL+F
interj dem pron vc
"\"Tudo bem, são só esses.\""
- 693 *Fara oko yama fora ni amani*
fara o- ka yama fora na.NFIN ama -ni
mesmo+F 1SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX ser ALT+F
dem prt nf vt aux vc
"\"São só esses os que matei.\""
- 694 *Fara oko yama fora ni ama ha*
fara o- ka yama fora na.NFIN ama haa
mesmo+F 1SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX ser DEM
dem prt nf vt aux vc dem
"\"São só esses os que matei.\""
- 695 *Me nafi tiwa tikana fa*
me nafi tiwa ti- ka- na faa
3PL.POSS todo carregar 2SG.S COMIT AUX aquele
pron pn vt aux dem
"\"Você carrega todos eles.\""
- 696 *Me tiwa tikana fa*
me tiwa ti- ka- na faa
3PL.O carregar 2SG.S COMIT AUX aquele
pron vt aux dem
"\"Você carrega eles.\""

AWITA FA YAFI

697 *Tiwa hikana* , *Yama tataforirawara*
 tiwa hi- ka- na+F yama ta- tafo -ri -rawa -ra+F
 carregar OC COMIT AUX coisa DUP ser leve DISTR F.PL NEG
 vt aux nf vi

tiwarawa watakarawaro
 ti- awa -rawa wataka -rawa -haaro
 2SG.S ver F.PL ser gordo F.PL PI.T+F
 vt vi

'Ele carregou eles. "Olha os macacos pesados, são gordos."'

698 *Yama watakarawake*
 yama wataka -rawa -ke
 coisa ser gordo F.PL DECL+F
 nf vi

""São gordos.""

699 *Faya me kakama me wafa me*
 faya me ka- ka -ma+F me wafa me
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
 conj pron vi pron nm pron

tiwa kane wafa me koro
 tiwa ka- na+M wafa me koro
 carregar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.O jogar
 vt aux nm pron vt

kanamematamonaka
 ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Voltaram. Ele carregou os barrigudos. Quando chegaram ele jogou os barrigudos no chão.'

700 *Hima tamiyara sa tina*
 hima tamiyara saa ti- na
 vamos matamatá tirar 2SG.S AUX
 interj nm vt aux

""Vamos, tire envira.""

701 *Me wete obeya*
 me wete o- na -be -ya
 3PL.O amarrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Vou amarrar eles.""

702 *Me e weye nibeya*
 me ee weye na -be -ya
 3PL.O 1IN.S carregar AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

""Vamos carregar eles.""

703 *Me e weye nibeya*
 me ee weye na -be -ya
 3PL.O 1IN.S carregar AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

""Vamos carregar eles.""

AWITA FA YAFI

- 704 **Me weye tinibahabanake**
 me weye ti- na -baha -habana -ke
 3PL.O carregar 2SG.S AUX antes FUT+F DECL+F
 pron vt aux
 "Você vai carregar eles primeiro."
- 705 **Me weye onibaibeya**
 me weye o- na -baha -be -ya
 3PL.O carregar 1SG.S AUX antes IMED+F agora
 pron vt aux
 "Vou carregar primeiro."
- 706 **Me weye onibaibeya ha owa**
 me weye o- na -baha -be -ya haa owa
 3PL.O carregar 1SG.S AUX antes IMED+F agora DEM 1SG
 pron vt aux dem pron
 "Eu vou carregar primeiro."
- 707 **Yama weye tinofarara tike**
 yama weye.LIST ti- na nofa -ra -hara ti- ke
 coisa carregar 2SG.S AUX recentemente NEG PL.T+F 2SG.S DECL+F
 nf vt aux prt
 "Você nunca carrega nada."
- 708 **Otee owati timitamata**
 otee o- ati ti- mita -mata
 pare 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
 interj pn vt
 "Fique quieto e me escute."
- 709 **Hiyama , hiyama me weye , hiyama me weye**
 hiyama hiyama me weye.LIST hiyama me weye.LIST
 queixada queixada 3PL.O carregar queixada 3PL.O carregar
 nm nm pron vt nm pron vt
me famaria mati
 me fama -rI+F mati
 3PL.S ser dois em cima 3PL.S
 pron vi pron
 "Eu carreguei duas queixadas amarradas juntas."
- 710 **Manakobisa wafa me weye ona me**
 manakobisa wafa me weye o- na+F me
 então macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX 3PL.O
 conj nm pron vt aux pron
amani
 ama -ni
 SEC ALT+F
 sec
 "Depois carreguei os barrigudos."
- 711 **Biyo weye orawa , bani me weye**
 biyo weye o- na -rawa+F , bani me weye
 macaco-preto carregar 1SG.S AUX F.PL animal 3PL.O carregar
 nf vt aux nm pron vt

AWITA FA YAFI

"Eu vou pegar depois."

718 *Tiwa okeyerabana oke*
 tiwa o- keyeha -ra -habana o- ke
 2SG.O 1SG.S enganar NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Não vou enganar você."

719 *Yama weye ni kanahi nofa amake*
 yama weye na.NFIN kanaha nofa+F ama -ke
 coisa carregar AUX ser pesado recentemente SEC DECL+F
 nf vt aux vi prt sec

"Sempre é pesado."

720 *Otati komineke haro*
 o- tati koma -ne -ke haaro
 1SG.POSS cabeça doer CONT+F DECL+F esse+F
 pn vi dem

"Está doendo a minha cabeça."

721 *Hoo , otati komarake*
 hoo o- tati koma -hara -ke
 (expressão de desagrado) 1SG.POSS cabeça doer PI.T+F DECL+F
 interj pn vi

"Puxa, a minha cabeça dói muito."

722 *Faya me yana tona , faya me*
 faya me yana to- na+F faya me
 então 3PL.S começar INC AUX então 3PL.S
 conj pron vi aux conj pron

tokometemone fahi
 to- ka -ma -hemete -mone fahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles ficaram prontos. Saíram.'

723 *Ee ee , faya me yana tokanemetemone*
 ee ee faya me yana to- ka- na -hemete -mone
 sim sim então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 interj interj conj pron vi aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Eles dois estavam prontos.'

724 *Me yana tokana me Hiya me weweye*
 me yana to- ka- na+F me hiya me we- weye
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S vamos lá 3PL.O DUP carregar
 pron vi aux pron interj pron vt

obe
 o- na -be
 1SG.S AUX IMED+F
 aux

'Estavam prontos. "Tudo bem, vou carregar eles."'

AWITA FA YAFI

weye **onehiba** **awaka**
 weye o- na -hiba awa -ka
 carregar 1SG.S AUX FUT+M parece+M DECL+M
 vt aux sec
 "Se eu matar uma queixada, vou carregar."

732 **Hiyama** **weweyebisa** **ama** **oke**
 hiyama we- weye -bisa ama o- ke
 queixada DUP carregar também ser 1SG.S DECL+F
 nm pn vc prt
 "Eu carrego queixada."

733 **Hiyama** **weye** **onehiba** **awane**
 hiyama weye o- na -hiba awa -ne
 queixada carregar 1SG.S AUX FUT+M parece+M ALT+M
 nm vt aux sec
 "Eu vou carregar uma queixada."

734 **Owa** **tikeyebe**
 owa ti- keyeha -be
 1SG.O 2SG.S enganar IMED+F
 pron vt
 "Você vai me enganar."

735 **Tiwa** **okeye** **okere**
 tiwa o- keyeha o- ke -re
 2SG.O 1SG.S enganar 1SG.S DECL+F NEG+F
 pron vt prt
 "Não estou enganando você."

736 **Owa** **tikeye** **tinofara** **tike**
 owa ti- keyeha ti- nofa -hara ti- ke
 1SG.O 2SG.S enganar 2SG.S recentemente PI.T+F 2SG.S DECL+F
 pron vt prt prt
 "Você sempre me engana."

737 **Wafa** **me** **weye** **tase** **wafa**
 wafa me weye na -tasa+M wafa
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX de novo macaco-barrigudo
 nm pron vt aux nm

me **weye** **ne** **kame**
 me weye na+M ka -ma+M
 3PL.O carregar AUX ir/vir de volta
 pron vt aux vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele carregou os barrigudos. Ele voltou carregando os barrigudos.'

738 **Faya** **hasi** **name** **wafa** **me** **yaka**
 faya , hasi na -ma+M wafa me yaka
 então descansar AUX de volta macaco-barrigudo 3PL.O andar
 conj vi aux nm pron vi

AWITA FA YAFI

kani **watore** , **wafa** **me** **yaka** **kani**
ka- na.NFIN wato -ra+M , wafa me yaka ka- na.NFIN
COMIT AUX saber NEG macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX
aux vt nm pron vi aux

watorematamonaka

wato -ra -himata -mona -ka
saber NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele descansou na volta. Ele não conseguiu andar com os barrigudos.'

739 **Wafa** **me** **yaka** **kani** **watore** **ama** **ha**
wafa me yaka ka- na.NFIN wato -ra+M ama haa
macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX saber NEG SEC DEM
nm pron vi aux vt sec dem

'Ele não podia andar com os barrigudos.'

740 **Wafa** **me** **yaka** **kani** **watore**
wafa me yaka ka- na.NFIN wato -ra+M
macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX saber NEG
nm pron vi aux vt

Hoo **hiba** **ma** **ohi**
hoo hiba maa o- to- ha
(expressão de cansaço) recentemente estar cansado 1SG.S INC AUX
interj conj vi aux

onofara **ama** **oke** **tiwehene** , **bani**
o- nofa -ra+F ama o- ke ti- ehene , bani
1SG.S recentemente NEG SEC 1SG.S DECL+F 2SG.POSS por causa de animal
prt sec prt pn nm

me **wawara** **tona** **tira** **tiwa**
me wa- wara to- na ti- na -ra+F tiwa
3PL.O DUP agarrar INC AUX 2SG.S AUX NEG 2SG.S
pron vt aux aux pron

'Ele não podia andar com os barrigudos. "Hoo, estou sempre cansado por causa de você, porque você não pega as caças."

741 **Hiya** , **me** **wara** **obe**
hiya , me wara o- to- na -be
vamos lá 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F
interj pron vt aux

""Pronto, vou pegar eles agora.""

742 **Me** **wara** **obeya**
me wara o- to- na -be -ya
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora
pron vt aux

""Vou pegar eles agora.""

743 **Me** **wara** **tinamabana** **ahi**
me wara ti- to- na -ma -habana ahi
3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX de volta FUT+F então
pron vt aux dem

""Você vai pegar de novo depois.""

744 **Me** **wara** **onamabanake** **yama**
me wara o- to- na -ma -habana -ke yama
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta FUT+F DECL+F coisa
pron vt aux nf

AWITA FA YAFI

yabori
yabo -ra.NOM+F ya
ser longe NEG ADJU
vi prt
"Eu vou pegar eles de novo não muito longe."

745 **Faya me wara hina me , bani me kanaha**
faya me wara hi- to- na+F me , bani me kanaha+F
então 3PL.O agarrar OC INC AUX 3PL.O animal 3PL.S ser pesado
conj pron vt aux pron nm pron vi

mera weye na nanoho
mera weye na.CONT+M na.NOM+M -no -ho
3PL.O carregar AUX AUX PI.N+M DUP
pron vt aux aux
'Ele pegou eles. As caças eram muito pesadas quando ele carregou elas.'

746 **Hiba ma toi nofe ama me**
hiba maa to- ha nofa+M ama me
recentemente estar cansado INC AUX recentemente SEC 3PL.POSS
conj vi aux prt sec pron

ihi
ihi
por causa de+F
posp
"O pessoal vem cansando ele."

747 **Tiwehene , tiwehene ma**
ti- ehene , ti- ehene maa
2SG.POSS por causa de 2SG.POSS por causa de estar cansado
pn pn vi

ohi onofara oke
o- to- ha o- nofa -hara o- ke
1SG.S INC AUX 1SG.S recentemente PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt prt
"Estou sempre cansado por causa de você."

748 **Faya me towakami ya me**
faya me to- ka- ka -ma.NOM+F ya me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
conj pron vi prt pron

towakama me faya me tasi
to- ka- ka -ma+F me faya me tasi
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S então 3PL.S sair
vi pron conj pron vi

tokanama me ati koro
to- ka- na -ma+F me ati koro
para lá COMIT AUX de volta 3PL.POSS voz ser ouvido
aux pron pn vi

nakemetemoneke Hehee , siwa na mati tatao me
na -kI -hemete -mone -ke hehee , siwa na+F mati tatao me
AUX vindo PD.N+F REP+F DECL+F opa brincar AUX 3PL.S peteca 3PL.S
aux interj vi aux pron nm pron

tao na mati
tao na+F mati
bater com a mão AUX 3PL.S
vt aux pron

'Foram mais. Foram mais e saíram do mato na clareira. Escutaram as vozes das pessoas de longe, "Hehee,"

AWITA FA YAFI

brincando, jogando a peteca.'

749	Tatao	me	tao	na	me	ati
	tatao	me	tao	na+F	me	ati
	peteca	3PL.S	(som de bater)	AUX	3PL.POSS	voz
	nm	pron	som	aux	pron	pn
	saihemetemoneke			ahi	Tao	tao
	sai	-hemete	-mone -ke	ahi	tao	tao
	ser ouvido	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	(som de bater)	(som de bater)
	vi			dem	som	som
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)
	som	som	som	som	som	som
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	tao	tao	tao	tao	tao	tao
	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)
	som	som	som	som	som	som

'Se ouvia as vozes deles enquanto batiam a peteca, pah, pah, pah.'

750	Me	ati	saiha	Hima	me	wara
	me	ati	sai+F	hima	me	wara
	3PL.POSS	voz	ser ouvido	vamos	3PL.O	agarrar
	pron	pn	vi	interj	pron	vt
	tinamabone			me	tinahara	
	ti-	to-	na -ma	-habone	me	ati ti- na -hara
	2SG.S	INC	AUX de volta	INT+F	3PL.O	dizer 2SG.S AUX PI.T+F
	aux				pron	vt

'Se ouvia as vozes deles. "Vamos, você disse que ia pegar eles de novo."

751	Faya	weyeye	hinihame	ee	Inamati	
	faya	weye	-ye hi- niha- na -ma+M	ee	inamati	
	então	carregar	DUP OC CAUS AUX de volta	(pausa)	alguém	
	conj	vt	aux	interj	nm	
	kame	inamati	kame	inamati	kame	ya
	ka	-ma+M	inamati	ka	-ma.NOM+M	inamati
	ir/vir de volta	alguém	ir/vir de volta	alguém	ir/vir de volta	alguém
	vi	nm	vi	nm	vi	nm
						ADJU
						prt

'Ele fez ele carregar as caças de novo. "Tem alguém chegando. Tem alguém chegando."

752	Me	bani	me	weye	ne	hiba	ma	tohi
	me	bani	me	weye	na+M	hiba	maa	to- ha
	3PL	animal	3PL.O	carregar	AUX	recentemente	estar cansado	INC AUX
	pron	nm	pron	vt	aux	conj	vi	aux
	nofe		amane					
	nofa+M		ama -ne					
	recentemente		SEC ALT+M					
	prt		sec					

""Ele está sempre se cansando carregando as caças.""

753	Owa	kakamaki	nofe	ama
	owa	ka- ka -makI	nofa+M	ama
	outro+M	COMIT ir/vir atrás	recentemente	SEC
	adj	vi	prt	sec

""O outro sempre vem atrás.""

AWITA FA YAFI

754 *Owa* *bani* *me* *kayoto* *awaka*
 owa bani me ka- yoto+M awa -ka
 outro+M animal 3PL.O COMIT ir atrás parece+M DECL+M
 adj nm pron vt sec

"O outro deve estar vindo atrás com caças."

755 *Kame* *wafa* *me* *koro*
 ka -ma+M wafa me koro
 ir/vir de volta macaco-barrigudo 3PL.O jogar
 vi nm pron vt

nisematamonaka *ahi*
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele veio, e jogou os barrigudos ao chão.'

756 *Wafa* *me* *koro* *nise* *Hiba* *okatao*
 wafa me koro na -risa+M hiba okatao
 macaco-barrigudo 3PL.O jogar AUX para baixo recentemente meu filho
 nm pron vt aux conj nm

ma *tonihi* *nofare* *okatao* *ma*
 maa to- niha- ha nofa -ra+M okatao maa
 estar cansado INC CAUS AUX recentemente NEG meu filho estar cansado
 vi aux prt nm vi

toniha *nanoho*
 to- niha- ha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 para lá CAUS AUX AUX PI.N+M DUP
 aux aux

'Ele jogou os barrigudos ao chão. "Ele sempre cansa o meu filho, e agora ele cansou o meu filho de novo.'

757 *Faya* *me* *yana* *tonemetemoneke*
 faya me yana to- na -hemete -mone -ke
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

'Começaram a trabalhar.'

758 *Me* *te* *títisa*
 me tee ti- tisa
 3PL.O 2PL.S DUP desfazer
 pron pron vt

"Desamarre eles."

759 *Me* *te* *awibe*
 me tee awa -be
 3PL.O 2PL.S ver IMED+F
 pron pron vt

"Olhe eles."

760 *Wafa* *biti* *wana* *hari*
 wafa biti wana.CONT+M haari
 macaco-barrigudo filhote+M estar ligado esse+M
 nm adj vi dem

"Olhe, tem um macaquinho segurando [na mãe morta]."

AWITA FA YAFI

761 *Oko* *wafa* *bitiba* *amane* , *ati*
 o- ka wafa biti -ba ama -ne , ati
 1SG.POSS POSS macaco-barrigudo filhote FUT ser ALT+M dizer
 prt nm nm vc vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Vai ser o meu macaquinho," disse uma mulher.'

762 *Me* *yana* *tona* *me* *wafa* *me*
 me yana to- na+F me wafa me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
 pron vi aux pron nm pron

tisehemetemoneke

tisa -hemete -mone -ke *ahi*
 desfazer PD.N+F REP+F DECL+F ahi
 vt então
 dem

'Começaram. Desamarraram os barrigudos.'

763 *Hii* *wafa* *me* *sobori* *te* *awa* *ha*
 hii wafa me sobo -ri tee awa haa
 puxa! macaco-barrigudo 3PL.POSS barriga PN 2PL.S ver DEM
 interj nm pron pn pron vt dem

"Puxa, olhem a gordura dos barrigudos!"

764 *Wafa* *me* *ibori* *kawahemetemoneke*
 wafa me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
 macaco-barrigudo 3PL.O carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'Eles levaram os barrigudos.'

765 *Oko* *wafaba* *ama* *hari* *okobeba*
 o- ka wafa -ba ama haari o- kaba -hiba
 1SG.POSS POSS macaco-barrigudo FUT ser esse+M 1SG.S comer FUT+M
 prt nm vc dem vt

"Aquele barrigudo é para eu comer."

766 *Tabasi* *one* *ya* *okobebanaka* *bisa* *ahi*
 tabasi o- na.NOM+M ya o- kaba -hibana -ka bisa ahi
 moquear 1SG.S AUX ADJU 1SG.S comer FUT+M DECL+M também lá
 vt aux prt vt prt dem

bobono

bo- bono *nari*
 DUP um pouco grande na -haari
 vi aux AUX PI.T+M

"Vou moquear aquele menor e comer."

767 *Wafa* *ebote* *wanite* *amaka*
 wafa ehebote wani -tee ama -ka
 macaco-barrigudo grande ser duro HAB SEC DECL+M
 nm adj vi sec

"Barrigudo grande tem carne dura."

AWITA FA YAFI

768 *Faya me , bani me me*
 faya me , bani me me
 então 3PL animal 3PL.O 3PL.S
 conj pron nm pron pron

tokemetemoneke *ahi*
 toka -hemete -mone -ke ahi
 queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Eles queimaram o cabelo das caças.'

769 *Me toka me me one yifo tafa*
 me toka+F me me one yifo tafa.LIST
 3PL.O queimar parcialmente 3PL.S 3PL outro+F lenha rachar
 pron vt pron pron adj nf vt

me tokemetemoneke
 me toka -hemete -mone -ke
 3PL.O queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt

'Eles queimaram o cabelo das caças. Alguns deles cortaram lenha.'

770 *Me toka me , me one me me*
 me toka+F me , me one me me
 3PL.O queimar parcialmente 3PL.S 3PL outro+F 3PL.O 3PL.S
 pron vt pron pron adj pron pron

bobi , *Ai wafa me yoti te awa ha*
 bobi.LIST , ahi wafa me yoti tee awa haa
 cortar lá macaco-barrigudo 3PL.POSS tripa+F 2PL.S ver DEM
 vt dem nm pron pn pron vt dem

'Eles queimaram o cabelo deles. Alguns deles trataram a carne. "Puxa, olhem o fato dos barrigudos."'

771 *Faya kamaki Oof ee , bani*
 faya ka -makI+M , oof ee , bani
 então ir/vir atrás (expressão de cansaço) (pausa) animal
 conj vi interj interj nm

me kakame kame ama ahi
 me ka- ka -ma+M ka -ma+M ama ahi
 3PL.O COMIT ir/vir de volta ir/vir de volta SEC lá
 pron vt vi sec dem

'Ele veio atrás. "Hoo, ele veio trazendo caças."'

772 *Bani me kakame ka bani me me*
 bani me ka- ka -ma+M ka bani me me
 animal 3PL.O COMIT ir/vir de volta POSS animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt prt nm pron pron

ahi na me ati saineni
 ahi na+F me ati sai -ne -ni
 trabalhar com AUX 3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F ALT+F
 vt aux pron pn vi

""Eles estão trabalhando com as caças do que trouxe elas, dá para ouvir as vozes deles.""

773 *Bani me fora ne amaka owa*
 bani me fora na+M ama -ka owa
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX SEC DECL+M 1SG.O
 nm pron vt aux sec pron

AWITA FA YAFI

ma tonihari
 maa to- niha- ha -haari
 estar cansado INC CAUS AUX PI.T+M
 vi aux
 "Ele matou muitas caças, e me cansou."

774 **Me wara hinamarake ahi**
 me wara hi- to- na -ma -hara -ke ahi
 3PL.O agarrar OC INC AUX de volta PI.T+F DECL+F então
 pron vt aux dem
 "Ele pegou eles."

775 **Owa ma tonihe ati amaka fari**
 owa maa to- niha- ha+M ati ama -ka faari
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX voz ser DECL+M aquele+M
 pron vi aux pn vc dem
 "O que está falando me cansou."

776 **Owa ma tonihe ati ama fari owa**
 owa maa to- niha- ha+M ati ama faari owa
 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX voz ser aquele+M 1SG.O
 pron vi aux pn vc dem pron

ma tonihi nofahari
 maa to- niha- ha nofa -haari
 estar cansado INC CAUS AUX recentemente PI.T+M
 vi aux prt
 "O que está falando me cansou, o que sempre me cansa."

777 **Me haha nemetemoneke ahi**
 me haahaa na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem
 'Eles riram.'

778 **Hiba onoko mosimosi nofa**
 hiba o- noko mosi- mosi na nofa+F
 recentemente 1SG.POSS rosto DUP ficar curto AUX recentemente
 conj pn vi prt

onoko mosimosi nine ehene
 o- noko mosi- mosi na -ne ehene
 1SG.POSS rosto DUP ficar curto AUX CONT+F por causa de+M
 pn vi aux posp

"A minha cara ficou curta, está sempre ficando curta, por causa dele."

779 **Me haha hikanematamonaka**
 me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka
 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vi aux
 'Riram dele.'

780 **Okoyo okoyo manakone**
 o- ka ayo o- ka ayo manakone
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho preço
 nm nm pn

AWITA FA YAFI

hiyama weye nebanaka
 hiyama weye na -hibana -ka
 queixada carregar AUX FUT+M DECL+M
 nm vt aux

"Eu vou junto, e vou matar uma queixada, e ele vai carregar a queixada."

786 **Oharibanaka**
 ohari -hibana -ka
 ser um FUT+M DECL+M
 vi

"Vai ser só uma queixada."

787 **Hiyama ohari sa okowabana o waha**
 hiyama ohari+M saa o- ka- na -waha -habana o- waha
 queixada ser um flechar 1SG.S COMIT AUX mudança FUT+F 1SG.S agora
 nm vi vt aux prt prt

"Esta vez vou matar só uma queixada."

788 **Sa okane ya te kabebana**
 saa o- ka- na.NOM+M ya tee kaba -hibana
 flechar 1SG.S COMIT AUX ADJU 2PL.S comer FUT+M
 vt aux prt pron vt

"Vou matar para vocês comerem."

789 **Hiyama otimakibana hiyama sa**
 hiyama o- to- iti -makI -bana hiyama saa
 queixada 1SG.S para lá tirar atrás FUT queixada flechar
 nm vt nm vt

okani ya ?
 o- ka- na.NOM+F ya
 1SG.S COMIT AUX ADJU
 aux prt

"Se eu matar uma queixada, será que eu vou tomar de volta?"

790 **Sa hikabise weye obisa**
 saa hi- ka- na -bisa+M weye o- na -bisa
 flechar OC COMIT AUX também carregar 1SG.S AUX também
 vt aux vt aux

nabanake ati nematamonaka
 na -habana -ke ati na -himata -mona -ka
 AUX FUT+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vt aux

"Eu vou carregar a que ele mata," ele disse.'

791 **Ee okatao ma tinihi**
 ee okatao maa ti- to- niha- ha
 sim meu filho estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX
 interj nm vi aux

tinofa ama tini
 ti- nofa+F ama ti- ni
 2SG.S recentemente SEC 2SG.S ALT+F
 prt sec prt

"Sim, você está sempre cansando o meu filho."

AWITA FA YAFI

792 *Okatao* *ma* *tinihi* *tinofe*
 okatao maa ti- to- niha- ha ti- nofa+M
 meu filho estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX 2SG.S recentemente
 nm vi aux prt

ma *toatasa* *nanoho*
 maa to- ha -tasa.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 estar cansado INC AUX de novo AUX PI.N+M DUP
 vi aux aux

"Você está sempre cansando o meu filho, e agora ele está cansado de novo."

793 *Okatao* *ma* *tohi* *nofe* *amane*
 okatao maa to- ha nofa+M ama -ne
 meu filho estar cansado INC AUX recentemente SEC ALT+M
 nm vi aux prt sec

"O meu filho está sempre se cansando."

794 *Okatao* *hiba* *ma* *tohi* *nofare*
 okatao hiba maa to- ha nofa -ra+M
 meu filho recentemente estar cansado INC AUX recentemente NEG
 nm conj vi aux prt

ma *toa* *nanoho*
 maa to- ha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 estar cansado INC AUX AUX PI.N+M DUP
 vi aux aux

"O meu filho está sempre se cansando, e agora se cansou de novo."

795 *Faya* *me* *me* *yana* *tona* *me* *bani* *me* *me*
 faya me me yana to- na+F me bani me me
 então 3PL 3PL.S começar INC AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 conj pron pron vi aux pron nm pron pron

bobi *na* *me* *me* *afi* *kanabone* *me*
 bobi na+F me me afi ka- na -habone me
 cortar AUX 3PL.S 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL.S
 vt aux pron pron vi aux pron

towakama *Ayo* *e* *afi*
 to- ka- ka -ma+F ayo ee afi
 para lá COMIT ir/vir de volta primo paralelo mais velho 1IN.S tomar banho
 vi nm pron vi

kanahi
 ka- na -hi
 COMIT AUX IMP+F
 aux

'Eles começaram a tratar as caças. Eles dois foram tomar banho. "Primo, vamos tomar banho."

796 *E* *afi* *kanahi* *hima*
 ee afi ka- na -hi hima
 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F vamos
 pron vi aux interj

"Vamos tomar banho."

797 *E* *ka* *sinabana* *sina*
 ee ka sina -bana sina
 1IN POSS rapé FUT rapé
 pron prt nf nf

"Quero rapé para nós."

AWITA FA YAFI

798	Sina	hisi	nima	oke		yama	weye	ni
	sina	hisi	na -nima	o- ke		yama	weye	na.NFIN
	rapé	cheirar	AUX quase	1SG.S DECL+F		coisa	carregar	AUX
	nf	vt	aux	prt		nf	result	aux

ihi

ihi

por causa de+F

posp

"Quero tomar rapé, porque carreguei as caças."

799	Faya	kokori		ka	sina	ha	ne	kokori	ka
	faya	kokori		ka	sina	haa	na+M	kokori	ka
	então	3SG.POSS.sogro		POSS	rapé	pedir	AUX	3SG.POSS.sogro	POSS
	conj	nm		prt	nf	vt	aux	nm	prt

sina kanike Koko sina e ri ?

sina ka- nika+M koko sina ee na -ri

rapé COMIT pedir irmão da mãe rapé (pergunta) AUX IPAR+F

nf vt nm nf vi aux

'Ele pediu rapé do sogro. Ele pediu rapé para o sogro. "Sogro, cadê o rapé?'"

800	Sina	ota	hisi	nabone	otani	ota	afi
	sina	otaa	hisi	na -habone	otaa -ni	otaa	afi
	rapé	1EX.S	cheirar	AUX INT+F	1EX.S ALT+F	1EX.S	tomar banho
	nf	pron	vt	aux	pron	pron	vi

kanabone

ka- na -habone

COMIT AUX INT+F

aux

ota

otaa

1EX.S

pron

"Nós vamos tomar rapé antes de tomar banho."

801	Bani	me	te	ahi	na	me	te	kabibe
	bani	me	tee	ahi	na+F	me	tee	kaba -be
	animal	3PL.O	2PL.S	trabalhar com	AUX	3PL.O	2PL.S	comer IMED+F
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	pron	vt

"Vocês vão comer as caças que estão tratando."

802	Me	isi ni	okobaba	me	awineke
	me	isi ni	o- kaba -haba	me	awine
	3PL.POSS	pouco	1SG.S comer FUT+F	3PL.POSS	parece+F
	pron	pn	vt	pron	sec

"Eu vou comer um pouco da carne."

803	Faya	me	sina	me	hisi	na	me	sina	me	hisi
	faya	me	sina	me	hisi	na+F	me	sina	me	hisi
	então	3PL	rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S	rapé	3PL.S	cheirar
	conj	pron	nf	pron	vt	aux	pron	nf	pron	vt

na me towakamemetemone

na+F me to- ka- ka -ma -hemete -mone

AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F

aux pron vi

'Eles tomaram rapé. Tomaram rapé, e foram.'

804	Towakama	me	afi
	to- ka- ka -ma+F	me	afi
	para lá COMIT ir/vir de volta	3PL.S	tomar banho
	vi	pron	vi

AWITA FA YAFI

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Estou com fome porque carreguei coisa."

810 *Iyawa* *tikabahi*
iyawa ti- kaba -hi
massa de mandioca 2SG.S comer IMP+F
nf vt

"Come massa de mandioca."

811 *Okatao* *ka* *wafaba* *tiyokahi*
okatao ka wafa -ba ti- yoka -hi
meu filho POSS macaco-barrigudo FUT 2SG.S assar na brasa IMP+F
nm prt nm vt

"Ponha um barrigudo no fogo para o meu filho."

812 *Tibanaho* *hikabebana*
ti- ibana -ho hi- kaba -hibana
2SG.S assar IMP+M OC comer FUT+M
vt vt

"Asse nas brasas para o meu filho comer."

813 *Wafa* *biti* *wafa* *biti* *me*
wafa biti wafa biti me
macaco-barrigudo filhote+M macaco-barrigudo filhote+M 3PL.S
nm adj nm adj pron

yokemetemone

yoka -hemete -mone
assar na brasa PD.N+F REP+F
vt

'Colocaram um barrigudo novo nas brasas.'

814 *Wafa* *biti* *me* *me* *yoka* *me*
wafa biti me me yoka+F me
macaco-barrigudo filhote+M 3PL.O 3PL.S assar na brasa 3PL.S
nm adj pron pron vt pron

wafa *biti* *me* *me* *kabemetemoneke*
wafa biti me me kaba -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo filhote+M 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
nm adj pron pron vt

'Colocaram uns barrigudos novos nas brasas. Comeram os barrigudos novos.'

815 *Wafa* *me* *me* *kaba* *me* *wafa*
wafa me me kaba+F me wafa
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S macaco-barrigudo
nm pron pron vt pron nm

me *yoti* *me* *miri* *nemetemoneke*
me yoti me miri na -hemete -mone -ke
3PL.POSS tripa+F 3PL.S raspar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn pron vt aux

'Comeram os barrigudos novos. Rasparam as tripas dos barrigudos para tirar a banha.'

AWITA FA YAFI

'Por que você não lembra de fazer rapé?'

823	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>kakama</i>		<i>me</i>	<i>tafama</i>	<i>me</i>	<i>Hima</i>
	faya	me	ka- ka	-ma+F	me	tafa -ma+F	me	hima
	então	3PL.S	COMIT	ir/vir de volta	3PL.S	comer de volta	3PL.S	vamos
	conj	pron	vi		pron	vi	pron	interj

'Eles tinham voltado e estavam comendo. "Vamos."'

824	<i>Bani</i>	<i>me</i>	<i>yoka</i>		<i>me</i>	<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>kai</i>	<i>me</i>
	bani	me	yoka+F		me	bani	me	kaha.NFIN	me
	animal	3PL.S	assar na brasa	3PL.S	animal	3PL.S	estar assado	3PL.S	3PL.S
	nm	pron	vt	pron	nm	pron	vi	pron	pron

<i>kaba</i>	<i>me</i>	<i>yoro</i>	<i>nama</i>	<i>me</i>	<i>Hoo</i>
kaba+F	me	yoro	na -ma+F	me	hoo
comer	3PL.S	ficar	AUX de volta	3PL.S	(expressão de cansaço)
vt	pron	vi	aux	pron	interj

ma *ohatasahaba*
 maa o- to- ha -tasa -haba
 estar cansado 1SG.S para lá AUX de novo FUT+F
 vi aux

'Estavam assando a carne nas brasas. Estavam comendo os macacos assados. Eles dois estavam lá. "Hoo, estou cansado de novo."'

825	<i>Ayo</i>		<i>ayo</i>		<i>tiwehene</i>		<i>manako</i>
	ayo		ayo		ti- ehene		manako
	irmão mais velho		irmão mais velho		2SG.POSS por causa de		vingança
	nm		nm		pn		nf

<i>te</i>	<i>ibe</i>	<i>totoha</i>	<i>nofara</i>
tee	ibe	to- to- ha	na nofa -ra+F
2PL.POSS	RECIP	DUP INC pagar	AUX recentemente NEG
pron	pn	vb	prt

"Irmão, você não está fazendo ele pagar."

826	<i>Manako</i>	<i>ohabone</i>		<i>manako</i>	<i>ohabone</i>	
	manako	o- to- ha	-habone	manako	o- to- ha	-habone
	vingança	1SG.S INC pagar	INT+F	vingança	1SG.S INC pagar	INT+F
	nf	vb		nf	vb	

<i>yama</i>	<i>fora</i>	<i>onahara</i>	<i>yama</i>	<i>fora</i>
yama	fora	o- na -hara	yama	fora
coisa	flechar com zarabatana	1SG.S AUX NEG+F	coisa	flechar com zarabatana
nf	vt	aux	nf	vt

orara *oke*
 o- na -ra -hara o- ke
 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Eu faria ele pagar, mas eu não matei caça."⁷⁹

827	<i>Yama</i>	<i>fora</i>	<i>ni</i>	<i>tinofara</i>	<i>tiwa</i>
	yama	fora	na.NFIN	ti- nofa -ra+F	tiwa
	coisa	flechar com zarabatana	AUX	2SG.S querer NEG	2SG.S
	nf	vt	aux	vt	pron

79 *Manako ohabone* provavelmente é erro gramatical, deveria ser *manako ohebona*, com concordância masculina.

AWITA FA YAFI

awine **tini**
awine ti- ni
parece+F 2SG.S ALT+F
sec prt
"Por que você não mata caça?"

828 **Yama** **fora** **ni** **onofarake**
yama fora na.NFIN o- nofa -hara -ke
coisa flechar com zarabatana AUX 1SG.S querer PI.T+F DECL+F
nf vt aux vt
"Eu queria matar muitas caças."

829 **Ai** **ai** **wafa** **me** **kayawa** **me**
ahi ahi wafa me ka- yawa+F me
então então macaco-barrigudo 3PL.S COMIT estar excitado 3PL.POSS
dem dem nm pron vi pron
"Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados."

ihi **owatoara** **oni**
ihi o- wato -hara o- ni
por causa de+F 1SG.S estar com medo PI.T+F 1SG.S ALT+F
posp vi prt
"Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados."

830 **Yome** **ehene** **kayawa** **nakani**
yomee ehene ka- yawa.CONT+M na+M -kani
onça resultado de+M COMIT estar excitado AUX CNTRFAT
nm pn vi aux

ona **owatoha** **wafa** **me**
ati o- na+F o- wato+F wafa me
dizer 1SG.S AUX 1SG.S estar com medo macaco-barrigudo 3PL.O
vt vi nm pron

okaraboikima **me** **famahara** **fati**
o- karaboha -kima+F me fama -hara fati
1SG.S flechar com zarabatana dois 3PL.S ser dois PI.T+F 3SG.POSS.esposa
vt pron vi nf

famarawa **wafa** **me** **okaraboa**
fama -rawa+F wafa me o- karaboha+F
ser dois F.PL macaco-barrigudo 3PL.O 1SG.S flechar com zarabatana
vi nm pron vt

me **tokoma** **mera** **fora** **nenó**
me to- ka -ma+F mera fora na -hino
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M
pron vi pron vt aux

ka **wafa** **me** **weye** **otasine** **oni**
ka wafa me weye o- na -tasa -ne o- ni
que macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX de novo CONT+F 1SG.S ALT+F
prt nm pron vt aux prt

"Os barrigudos estavam excitados e pensei que era por causa de uma onça e fiquei com medo. Matei dois machos e duas fêmeas. Os outros foram embora e ele matou eles, e eu carreguei eles."

831 **Me** **ota** **iso** **na** **me** **soki** **hina** **me** **weye**
me otaa iso na+me soki hi- na+me me weye
3PL.O 1EX.S carregar AUX 3PL.O amarrar OC AUX 3PL.O carregar
pron pron vt aux pron vt aux pron vt

AWITA FA YAFI

one **oni**
o- na -ne o- ni
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
aux prt
"Nós levamos eles para lá, e ele amarrou eles, e eu carreguei."

832 **Me** **weye** **hinani** **awineni** ?
me weye hi- na -hani awine -ni
3PL.O carregar OC AUX PI.N+F parece+F ALT+F
pron vt aux sec
"Ele carregou eles?"

833 **Me** **weye** **hinarake** **owati** **ihi**
me weye hi- na -hara -ke o- ati ihi
3PL.O carregar OC AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS voz por causa de+F
pron vt aux pn posp
"Carregou, porque eu mandei."

834 **Me** **weye** **ni** **hiyaborarake**
me weye na.NFIN hi- yabo -ra -hara -ke
3PL.O carregar AUX OC ser longe NEG PI.T+F DECL+F
pron vt aux vi
"Ele não levou longe."

835 **Hibayata** **me** **weye** **hina** **me** **wara**
hibayata me weye hi- na+F me , wara
agorinha 3PL.O carregar OC AUX 3PL.O agarrar
adv pron vt aux pron vt
hinama **me** **wara** **onamarake**
hi- to- na -ma+F me wara o- to- na -ma -hara -ke
OC INC AUX de volta 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta PI.T+F DECL+F
aux pron vt aux
"Finalmente ele carregou eles. Ele fez a vez dele, e aí eu peguei de novo."

836 **Me** **wara** **onama** **me** **me** ,
me wara o- to- na -ma+F me me
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta 3PL.O 3PL.O
pron vt aux pron pron
owakama **me** **kobo** **okanamine**
o- ka- ka -ma+F me kobo o- ka- na -ma -ne
1SG.S COMIT ir/vir de volta 3PL.O chegar 1SG.S COMIT AUX de volta CONT+F
vt pron vi vt
oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
"Peguei eles de novo e trouxe e cheguei com eles."

837 **Faya** **me** **kobo** **okanamine** **oni** **waha**
faya me kobo o- ka- na -ma -ne o- ni waha
então 3PL.O chegar 1SG.S COMIT AUX de volta CONT+F 1SG.S ALT+F agora
conj pron vi vt prt prt
"Cheguei com eles."

AWITA FA YAFI

838 *Me* , *kobaya faya kobaya haa kobaya faya wafa*
 me , kobaya faya kobaya haa kobaya faya wafa
 3PL caititu então caititu ah caititu então macaco-barrigudo
 pron nm conj nm interj nm conj nm

me kakaba kawemetemoneke
 me ka- kaba ka- na -waha -hemete -mone -ke
 3PL.O DUP comer COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Eles comeram os barrigudos mais um pouco.'

839 *Wafa me kaba me , Hima , oko*
 wafa me kaba+F me , hima , o- ka
 macaco-barrigudo 3PL.O comer 3PL.S vamos 1SG.POSS POSS
 nm pron vt pron interj prt

sare oko sare
 sarehe o- ka sarehe
 flecha de zarabatana 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana
 nf prt nf

ahabakere
 ahaba -ke -re
 morrer DECL+F NEG+F
 vi

'Eles comeram os barrigudos. "Vamos, as minhas flechinhas não acabaram."'

840 *Oko sare abarini*
 o- ka sarehe ahaba -ra -ni
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana acabar NEG ALT+F
 prt nf vi

""As minhas flechinhas não acabaram.""

841 *Oko sare abarake ha owa*
 o- ka sarehe ahaba -hara -ke haa owa
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana acabar PI.T+F DECL+F DEM 1SG
 prt nf vi dem pron

ta
 taa
 contraste
 prt

""As minhas flechinhas acabaram.""

842 *Sare tikiha tike ha tiwa*
 sarehe ti- kiha ti- ke haa tiwa
 flecha de zarabatana 2SG.S ter 2SG.S DECL+F DEM 2SG
 nf vt prt dem pron

""Você ainda tem flechinhas.""

843 *Oko sare noki nafisa*
 o- ka sarehe noki nafi -saa
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana pacote+F ser grande ainda
 prt nf pn vi

ke haro
 na -ke haaro
 AUX DECL+F esse+F
 prt dem

""O meu pacote de flechinhas ainda é grande.""

AWITA FA YAFI

844	Biyo	okaraboi		ya	biyo	weye
	biyo	o- karaboha.NOM+F		ya	biyo	weye
	macaco-preto	1SG.S flechar com zarabatana		ADJU	macaco-preto	carregar
	nf	vt		prt	nf	vt

tinabana	ti	.
ti- na -habana	ti-	
2SG.S AUX FUT+F	2SG.S	
aux	prt	

"Quando eu matar macacos-pretos, você vai carregar os macacos-pretos."

845 **Ee** .

ee

sim

interj

"É."

TATI WAFO

Tradução Livre

Ele estava pronto. Ele chamou a mãe.

"Mãe, vou sair para o mato."

"Vai."

"Sonhei. Sonhei, então vou sair para o mato. Sonhei de gente ser comido, e vou sair para o mato."

Ele saiu para o mato. Ele carregou uma bolsa com flechinhas de zarabatana no ombro. Ele puxou a zarabatana, e carregou a zarabatana. Também levou flechas. Ele saiu. Estava indo, e no meio da manhã ele escutou alguém chamando. "Ei."

"Deve ser a minha mãe chamando, para falar a notícia das queixadas. Minha mãe está chamando."

Ele não chamou. Depois de um tempinho, alguém disse, "Tati Wafo. Tati Wafo."

"É a voz de um bicho feio," ele disse.

Ele escutou mais, e a voz do bicho veio. "Tati Wafo, Tati Wafo," disse a voz do bicho. A voz estava vindo para ele.

"É mesmo um bicho."

Ele ficou pronto para sair. Saiu e foi correndo, e pulou para subir numa árvore. Ele pulou para cima. Olhou para os lados. Ele tinha duas flechas. As outras flechas dele estavam encostadas numa árvore caída.

Ele esperou um pouco, e aí vieram dois bichos. Um estava um pouco atrás do outro. O que estava atrás veio correndo. Quando viu Tati Wafo, levantou e agarrou na árvore. Quando começou a subir, ele flechou ele na goela. Caiu. O outro veio e pulou para cima. Tati Wafo flechou ele na goela também. Ele flechou ele na goela, e ele caiu também, no lugar onde os dois iam estar deitados no chão. Eles dois estavam deitados no chão. Ele veio para baixo e pisou na terra.

"Estou muito alegre porque matei eles com as flechas. Deixa eles morrer."

Ele voltou para casa. Ele foi, e chegou em casa.

"Mãe, sonhei e você não acreditou em mim. Matei dois bichos feios com flecha, e estão deitados lá," ele disse.

"Eu não falei para você sair para o mato," a mãe dele disse.

"O que foi?" disse o pai.

"Matei dois bichos com flecha, e estão deitados lá."

"São bichos feios mesmo?"

"Sim, são bichos mesmo. Eles têm olho fundo. Estão apodrecendo lá." "Estão deitados lá. Vocês não viram eles. Eles têm unhas compridas. As unhas deles são assim. Os bichos têm unhas compridas, e estão deitados lá no chão. Eu gostaria de arrancar as unhas deles, mas eles fazem medo. Seria bom arrancar as unhas deles. Eu queria cortar as mãos deles fora, mas fazem medo. Voltei. Voltei correndo. Tomei banho no caminho, e voltei," ele disse. "Eles fazem medo. O meu sonho se tornou verdade. O sonho da gente se torna verdade quando a gente sai para o mato. Foi daqueles bichos mesmo que eu sonhei. Felizmente, os dois que vi no sonho morreram," ele disse.

Ele não saiu mais para o mato. Ficou na aldeia.

TATI WAFO

"Eles fazem medo. Quase me mataram, mas eu matei os dois," ele disse.

Vovô, ele não saiu mais para o mato não? (Yasito)

É, ele não saiu mais para o mato, porque tinha medo. Ele ficou na aldeia. A mãe dele não queria deixar ele sair. Mas aí ele saiu. Finalmente ele saiu para o mato. Ele saiu, e matou algumas caças com a zarabatana, e trouxe as caças para casa, macacos-pregos, parauacus. Ele trouxe as caças, e a mãe dele queimou o cabelo das caças.

"Os bichos seguiram você?" perguntou a irmã mais nova.

Ele falou com a irmã mais nova. "Sim, escutei a voz do bicho vindo para mim. A voz do bicho vinha para mim, e pensei que era as vozes de vocês me chamando, trazendo notícia de queixada." O bicho falou. 'Tati Wafo,' disse alguém, mas isso não é meu nome. [Isso não era verdade, era sim o nome dele.] O bicho chamou um nome que não é meu."

"Ele veio chamando?"

"Veio para mim chamando. 'Tati Wafo,' disse o bicho. Foi a voz do bicho. 'Eu não vou ficar aqui,' eu disse. Então fui correndo, e subi numa árvore. Subi, e esperei, e os dois bichos vieram. Ninguém me apontou, mas o bicho me viu, e pulou para cima. Um deles pulou para cima atrás de mim. Quando estava subindo rápido, flechei ele. Flechei ele na goela, e caiu. O outro veio atrás e pulou para cima, e flechei ele também na goela. Os dois morreram."

"Irmão, eles eram grandes?"

"Os bichos eram grandes. São desse tamanho, deitados no chão. Matei os bichos feios grandes," ele disse. "Deixa eles morrer. Eu pensei que era vocês chamando. É isso que acontece quando a gente sai para o mato quando está se formando tempo ruim. Saí para o mato quando estava se formando tempo ruim. Eu tinha sonhado de gente ser comido. Meu sonho se realizou."

"Irmão, não saia mais agora."

A irmã mais nova falou com ele, meu pai sempre dizia. Os outros riram. Riram dele.

"Não riem. Uma mulher não deve sair para o mato sozinha."

O bicho feio deu esse nome para ele, Tati Wafo? Sim, ele era Tati Wafo. Deu nome para ele. Eles estavam rindo.

"Não riem. Se um de vocês sai para o mato, o bicho feio vai te comer, também se saem juntos. O bicho quase me comeu. Eu estava com medo. Pulei numa árvore porque eu estava com medo. Tive medo que o bicho ia trepar atrás de mim. Quando treparam atrás de mim, matei eles, para eles morrerem. Felizmente flechei os dois. O veneno matou eles," ele disse.

A mãe dele brigou com ele, e ele ficou na aldeia. "Filho, não saia mais para o mato por enquanto."

"Eles conheciam você porque os outros tinham soprado rapé no seu nariz [para iniciar você como pajé]," disse o pai. "Depois de você ficar mais tempo aqui, mais tarde você vai para o mato."

"Pai, vou quebrar uma espata de patauá para fazer flechinhas de zarabatana, aqui perto. Depois de eu quebrar a espata de patauá, quando tenho terminado de quebrar a espata, depois de cortar as flechinhas, nós vamos atrás de *iha*. Vou tirar casca de *iha*. Quando eu tenho passado veneno nas pontas das flechas, e nas pontas das flechinhas de zarabatana, aí vou caçar," ele disse, meu pai sempre dizia.

Ele não saiu para o mato, mas ficou na aldeia. Aí ele foi buscar *iha*. Ele terminou as flechinhas e as flechas, e aí foi buscar o *iha*. Eles foram buscar o *iha*. Ele e o pai tiraram a casca do *iha*. Voltaram. Aí ele pisou o *iha*.

"Vou pisar o *iha*, pai."

Então ele pisou o *iha* de volta na aldeia, como ele tinha falado.

"Depois de fazer espumar o *iha*, depois de ficar na aldeia mais, vou sair para o mato de manhã."

TATI WAFO

Ele estava quase pronto. Ele passou veneno nas flechinhas o dia todo. Também passou nas flechas.

"Aí está um pedaço de uma flecha com que flechei o bicho feio. Ele tinha olho fundo."

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho?" perguntou o cunhado.

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho. Coloquei no chão."

"Vamos comer os bichos."

"Pode comer. Os olhos deles ficam lá no fundo."

"As unhas deles eram compridas?"

"As patas da frente e as de trás tinham unhas compridas. Eles tinham unhas compridas igual faca. Eles tinham unhas afiadas, eu senti. Eu queria cortar elas, mas eu pensei, e deixei elas lá, porque pensei que outro bicho podia me pegar [mais tarde, numa outra saída]. Ficaram deitados lá. Deixa eles morrer. Outros bichos vão aparecer."

Ele estava ficando na aldeia. Ele levantou cedo.

"Vou levantar cedo."

"Você toma cuidado," o pai disse. "O arabani está lhe ensinando. Porque os outros sopraram rapé no seu nariz, a criatura do arabani está ensinando você. Não sei. Eu não iniciei você como pajé, foi outro. Você deveria ter só encontrado com eles, mas você matou eles."

"Não quero encontrar os bichos. Os bichos eram bravos. Porque os bichos eram bravos, eu flechei os dois. Deixa eles morrer."

Ele estava pronto, e saiu para o mato.

"Não diga que estou chamando você. Não esqueça."

Então ele saiu para o mato. Ele foi, e desapareceu no mato.

"O que matou os bichos está indo para o mato. As [outras] criaturas do arabani conhecem ele, porque os outros sopraram rapé no nariz dele. O que flechou os bichos do arabani está indo para o mato."

"Pai, é porque sentiram o cheiro dele?"

"É porque sentiram o cheiro dele. Ele flechou os que sentiram o cheiro dele, e está saindo para o mato. Deixa eles morrer."

Ele saiu para o mato. Ele matou caças com a zarabatana. Ele voltou, carregando as caças nas costas. Ele tinha matado macacos-pregos com a zarabatana. Ele voltou.

Chegou de volta. Os outros desamarraram as caças, e levaram. Ele tinha acertado o macaco-prego no peito com a flechinha.

"Você acertou a flechinha no peito do macaco-prego?"

"Acertei no peito. Ele estava olhando para me ver, e acertei ele no peito, e ele caiu morto."

"Ah sim."

Eles tiraram as pontas quebradas das flechinhas. Eles tiraram as pontas das flechinhas, e queimaram o cabelo das caças.

"E aí? Você encontrou o bicho Tati Wafo?"

"Não tinha Tati Wafo. Tati Wafo morreu. Tati Wafo estava deitado no chão, flechei ele. Tati Wafo não vai voltar, porque Tati Wafo está morto, matei ele."

Eles riram.

"Ele está apodrecendo, Tati Wafo. Os urubus estão arrancando os olhos dele. Deixa eles comer ele. É isso que eles comem."

Apresentação Interlinear

TATI WAFO

- 1 **Faya** , **yana** **tonematamona** .
 faya yana to- na -himata -mona
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M
 conj vi aux
 'Ele estava pronto.'
- 2 **Yana** **tonematamonaka** .
 yana to- na -himata -mona -ka
 começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'Ele estava pronto.'
- 3 **Mati** **ha** **ne** , **Ami** , **ami** , **okabone**
 mati haa na+M , ami , ami , o- to- ka -habone
 3SG.POSS.mãe chamar AUX mãe mãe 1SG.S para lá ir/vir INT+F
 nf vt aux nf nf vi
oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt
 'Ele chamou a mãe. "Mãe, vou sair para o mato.'"
- 4 **Tikahi**
 ti- to- ka -hi
 2SG.S para lá ir/vir IMP+F
 vi
 "'Vai.'"
- 5 **Owatamihara** **oke**
 o- watami -hara o- ke
 1SG.S sonhar PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi prt
 "'Sonhei.'"
- 6 **Owatamiha** **okibana** **oke**
 o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke
 1SG.S sonhar 1SG.S para lá ir/vir FUT 1SG.S DECL+F
 vi vi prt
 "'Sonhei, então vou sair para o mato.'"
- 7 **Owatamiha** **okibana** **oke**
 o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke
 1SG.S sonhar 1SG.S para lá ir/vir FUT 1SG.S DECL+F
 vi vi prt
 "'Sonhei, então vou sair para o mato.'"
- 8 **E** **e** **kabi** **watari** **owara** **oke**
 ee ee kaba.NFIN wata -ri o- awa -hara o- ke
 1IN 1IN.S comer sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
 pron pron result pn vt prt
 "'Sonhei de gente ser comido.'"
- 9 **E** **kabi** **watari** **owa** , **okibana**
 ee kaba.NFIN wata -ri o- awa+F o- to- ka+F -bana
 1IN.S comer sonho PN 1SG.S ver 1SG.S para lá ir/vir FUT
 pron result pn vt vi

TATI WAFO

oke

o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"Sonhei de gente ser comido, e vou sair para o mato."

10 **Tokematamonaka**

to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele saiu para o mato.'

11 **Sare**

sarehe
flecha de zarabatana
nf

sana

sana
carregar pendurado no ombro
vt

kana

ka- na.LIST
COMIT AUX
aux

karaboa

karaboha
zarabatana
nf

horo

horo
puxar
vt

nake

na -kI
AUX vindo
aux

karaboa

karaboha
zarabatana
nf

tiwa

tiwa.LIST
carregar
vt

wati

wati
flecha
nm

tama

tama
segurar
vt

kana

ka- na.LIST
COMIT AUX
aux

tokematamonane

to- ka -himata -mona -ne
para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M
vi

'Ele carregou uma bolsa com flechinhas de zarabatana no ombro. Ele puxou a zarabatana, e carregou a zarabatana. Também levou flechas.'

12 **Toke**

to- ka+M
para lá ir/vir
vi

toke

to- ka+M
para lá ir/vir
vi

toke

to- ka+M
para lá ir/vir
vi

toke

to- ka.NOM+M
para lá ir/vir
vi

ya

ya
ADJU
prt

yama

yama
coisa
nf

toyatoyabo

toya- to- yabo
DUP INC ser longe
vi

ni

na.NOM+F
AUX
aux

ya

ya
ADJU
prt

faya

faya
então
conj

hinamati

hinamati
alguém
nm

ha

haa
chamar
vi

ni

na.NFIN
AUX
aux

yana

yana
começar
vi

tonematamona

to- na -himata -mona
INC AUX PD.N+M REP+M
aux

'Ele saiu. Estava indo, e no meio da manhã ele escutou alguém chamando.'

13 **Hüüü**

hii
ei
interj

"Ei."

14 **Fa**

faa
aquele
dem

okomi

o- ka ami
1SG.POSS POSS mãe
nf

amara

ama -ra+F
ser NEG
vc

ha

haa
chamar
vi

nine

na -ne
AUX CONT+F
aux

hiyama

hiyama
queixada
nm

me

me
3PL.POSS
pron

namoni

namoni
notícia
pn

ha

haa
chamar
vi

naro

na -haaro
AUX PI.T+F
aux

"Deve ser a minha mãe chamando, para falar a notícia das queixadas."

TATI WAFO

- 23 **Hiwa wana mata**
 hiwa wana.NOM+M mata
 só.M estar ligado por enquanto
 pron vi prt
 'Deixa ficar aí por enquanto.'⁸⁰
- 24 **Yama kaforisa nini**
 yama ka- forI -risa.LIST na -ni
 coisa COMIT deitar em cima para baixo AUX ALT+F
 nf vi aux
 'Vai ser guardado em cima.'
- 25 **Faya yama kamiti mati toe ya yama**
 faya yama ka- mita.NFIN mati to- ha.NOM+M ya yama
 então coisa COMIT escutar muito INC ser ADJU bicho feio
 conj nf vt adj vc prt nf
ati kamakietemoneke ahi
 ati ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 voz ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vi dem
 'Ele escutou mais, e a voz do bicho veio.'
- 26 **Tati Wafo Tati Wafo yama ati**
 Tati Wafo Tati Wafo yama ati
 (nome de homem) (nome de homem) bicho feio dizer
 npropm npropm nf vt
nemetemoneni
 na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux
 '"Tati Wafo, Tati Wafo," disse a voz do bicho.'
- 27 **Ha ni kamakiha Yama ati ama**
 haa na.NFIN ka -makI+F yama ati ama
 chamar AUX ir/vir atrás bicho feio voz ser
 vi aux vi nf pn vc
kananihi
 ka na -hani -hi
 DECL AUX PI.N+F DUP
 prt
 'A voz estava vindo para ele. "É mesmo um bicho."
- 28 **Yana tonematamona**
 yana to- na -himata -mona
 começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi aux
 'Ele ficou pronto para sair.'
- 29 **Yana tone awa kana ni toke awa**
 yana to- na+M awa kana na.NFIN to- ka+M awa
 começar INC AUX árvore correr AUX para lá ir/vir árvore
 vi aux nf vi aux vi nf
waha ya yora tomisematamonaka
 waa+F ya yora to- na -misa -himata -mona -ka
 estar em pé ADJU pular para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt vi aux

80 Nesta frase e na próxima Siko fala com uma criança, provavelmente sobre o gravador.

TATI WAFO

'Ele saiu e foi correndo, e pulou para subir numa árvore.'

30 *Yora tomise* , *faya nokowame* ,
 yora to- na -misa+M , faya noko -waha -ma+M ,
 pular para lá AUX para cima então apontar mudança de volta
 vi aux conj vi

wati wati famematamonaka .
 wati wati fama -himata -mona -ka
 flecha flecha ser dois PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm vi

'Ele pulou para cima. Ele olhou para os lados. Ele tinha duas flechas.'

31 *Hinaka wati owa kawa* , *yama nonoki*
 hinaka wati owa ka- waa.LIST , yama no- noki
 3SG.POSS flecha outro+M COMIT estar em pé coisa DUP esperar
 pron nm adj vi nf vt

ne ya yama kamakia
 na.NOM+M ya yama ka -makI+F
 AUX ADJU bicho feio ir/vir atrás
 aux prt nf vi

kakamakerawemetemoneke ahi .
 ka- ka -makI -rawa -hemete -mone -ke ahi
 COMIT ir/vir atrás F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'As outras flechas dele estavam encostadas numa árvore caída. Ele esperou um pouco, e aí vieram dois bichos.'

32 *One yotoba nemetemoneke hike ya* .
 one yoto -baa na -hemete -mone -ke hike ya
 outro+F ir atrás distante AUX PD.N+F REP+F DECL+F longe ADJU
 adj vi aux nf prt

'Um estava um pouco atrás do outro.'

33 *Yotoba na kana ni kamakihane* ,
 yoto -baa na+F kana na.NFIN ka -makI -hane ,
 ir atrás distante AUX correr AUX ir/vir atrás
 vi aux vi aux vi

Tati Wafo awaha yana na kobo nemetemoneke
 Tati Wafo awa+F yana na+F kobo na -hemete -mone -ke
 (nome de homem) ver começar AUX chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 npropm vt vi aux vi aux

awa ya .
 awa ya
 árvore ADJU
 nf prt

'O que estava atrás veio correndo. Quando viu Tati Wafo, levantou e agarrou na árvore.'

34 *Faya kobo na na* , *tokomisamakeabone*
 faya kobo na+F na+F , to- ka -misa -makI -habone
 então chegar AUX AUX para lá ir/vir para cima atrás INT+F
 conj vi aux aux vi

namiti hoti sa hikanemetemoneke ahi ,
 namiti hoti saa hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
 garganta buraco flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn nf vt aux dem

TATI WAFO

fai saki **wati**
 fai saki wati
 som de flecha flecha
 som nm

'Quando começou a subir, ele flechou ele na goela.'⁸¹

35 **Kasohemetemoneke** **ahi**
 ka- sona -hemete -mone -ke ahi
 COMIT cair PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Caiu.'

36 **Kasoha** , **one** **kamakihā** **yora**
 ka- sona+F , one ka -makI+F yora
 COMIT cair outro+F ir/vir atrás pular
 vi adj vi vi

tomisamakihā , **Tati Wafo** **sa**
 to- na -misa -makI+F , Tati Wafo saa
 para lá AUX para cima atrás (nome de homem) flechar
 aux npropm vt

hikatasemetemoneke **namiti** **hoti** **ahi**
 hi- ka- na -tasa -hemete -mone -ke namiti hoti ahi
 OC COMIT AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F garganta buraco então
 aux pn nf dem

'Caiu. O outro veio e pulou para cima. Tati Wafo flechou ele na goela também.'

37 **Namiti** **sa** **hikana** **kasohemetemoneke**
 namiti saa hi- ka- na+F ka- sona -hemete -mone -ke
 garganta flechar OC COMIT AUX COMIT cair PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vt aux vi

tasa , **fara** **mata** **narawibe** **ya** **ahi**
 tasa , fara mata na -rawa -be ya ahi
 de novo mesmo+F deitar AUX F.PL IMED+F ADJU então
 prt dem vi aux prt dem

'Ele flechou ele na goela, e ele caiu também, no lugar onde os dois iam estar deitados no chão.'⁸²

38 **Mata** **narawemetemoneke**
 mata na -rawa -hemete -mone -ke
 deitar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Eles dois estavam deitados no chão.'

39 **Faya** **kisame** , **warisame**
 faya ka -risa -ma+M , waa -risa -ma+M
 então ir/vir para baixo de volta estar em pé para baixo de volta
 conj vi vi

Sa **okini** **owatino**
 saa o- ka- na -ni owatino
 flechar 1SG.S COMIT AUX ALT+F exclamação
 vt aux interj

'Ele veio para baixo e pisou na terra. "Estou muito alegre porque matei eles com as flechas."'

81 A repetição de *na* parece ser um erro.

82 O sufixo *-be* de *mata narawibe* é arcaico. A forma usada atualmente é *-ba-ni* (-FUT-PI.N+F).

TATI WAFO

40 *Hine ahabake*

hine ahaba -ke
só morrer DECL+F
pron vi

"Deixa eles morrer."

41 *Tokomematamonaka*

to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem

'Ele voltou para casa.'

42 *Tokome*

to- ka -ma+M , kobo toname , Ami , ami
para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta mãe mãe
vi aux vi aux nf nf

owatamiha

owati

tikasawariara

ti

o- watami+F o- ati ti- ka- sawari -hara ti-
1SG.S sonhar 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S
vi pn vt prt

'Ele foi, e chegou em casa. "Mãe, sonhei e você não acreditou em mim."

43 *Yama*

sa

okanikimarawa

mata

yama , saa o- ka- na -kima -rawa+F mata
bicho feio flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL deitar
nf vt aux vi

narawi

ahi

ati

nematamonane

na -rawa.NOM+F ahi , ati na -himata -mona -ne
AUX F.PL lá dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux dem vt aux

"Matei dois bichos feios com flecha, e estão deitados lá," ele disse.'

44 *Tiwa*

oyose

totoka

tihine

tini

tiwa o- yose to- to- ka ti- to- ha -ne ti- ni
2SG.O 1SG.S mandar DUP para lá ir/vir 2SG.S INC AUX CONT+F 2SG.S ALT+F
pron vt vi aux prt

mati

ati

nemetemoneke

mati ati na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux

"Eu não falei para você sair para o mato," a mãe dele disse.'

45 *Himata*

amarini

?

himata ama -ri -ni
que? ser IPAR+F PI.N+F
interrog vc

"O que foi?"

46 *Yama*

sa

okanikimarawa

mata

yama saa o- ka- na -kima -rawa+F mata
bicho feio flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL deitar
nf vt aux vi

narawi

ahi

na -rawa.NOM+F ahi
AUX F.PL lá
aux dem

"Matei dois bichos com flecha, e estão deitados lá."

TATI WAFO

47 *Yama* *yama* *yokanarawaha* ?
 yama yama yokana -rawa -ha
 bicho feio bicho feio de verdade F.PL DUP
 nf nf adj

"São bichos feios mesmo?"

48 *Ee* *yama* *yokanarawaha* , *noki*
 ee yama yokana -rawa -ha , noki
 sim bicho feio de verdade F.PL DUP olho+F
 interj nf adj pn

kowiirawaha , *noki* *kowiwi* *batarawi*
 kowi -wi -rawa -ha , noki kowi -wi bata -rawa.NOM+F
 ser fundo DUP F.PL DUP olho+F ser fundo DUP estar podre F.PL
 vi pn vi vi

ahi .

ahi
 lá
 dem

"Sim, são bichos mesmo. Eles têm olho fundo. Estão apodrecendo lá."

49 *Me* *mata* *na* *me* *te* *awi* *toeri* , *ye* *atari*
 me mata na+F me tee awa to- ha -ra.NOM+F , yehe atari
 3PL.S deitar AUX 3PL.O 2PL.S ver INC AUX NEG dedo unha+F
 pron vi aux pron pron vt aux pn pn

yaborawaharo *ahi* .
 yabo -rawa -haaro ahi
 ser comprado F.PL PI.T+F assim
 vi dem

"Eles estão deitados lá. Vocês não viram eles. Eles têm unhas compridas."

50 *Ye* *atari* *toara* *ahi* .
 yehe atari to- ha -hara ahi
 dedo unha+F INC ser PI.T+F assim
 pn pn vc dem

"As unhas deles são assim."

51 *Yama* *ye* *atari* *yaborawaha* *mata*
 yama yehe atari yabo -rawa -ha mata
 bicho feio dedo unha+F ser comprado F.PL DUP deitar
 nf pn pn vi

narawarake *ahi* .
 na -rawa -hara -ke ahi
 AUX F.PL PI.T+F DECL+F lá
 aux dem

"Os bichos têm unhas compridas, e estão deitados lá no chão."

52 *Ye* *atari* *soba* *orawene* *amake* .
 yehe atari soba o- na -rawa -hene ama -ke
 dedo unha+F arrancar 1SG.S AUX F.PL IRR+F SEC DECL+F
 pn pn vt aux sec

"Eu gostaria de arrancar as unhas deles."

53 *Ye* *atari* *soba* *orawiba* *yama*
 yehe atari soba o- na -rawa.NOM+F -ba yama
 dedo unha+F arrancar 1SG.S AUX F.PL FUT bicho feio
 pn pn vt aux nf

TATI WAFO

yofinarawarake

yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi

"Eu gostaria de arrancar as unhas deles, mas eles fazem medo."

54 *Yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi

"Eles fazem medo."

55 *Yama soba narawene*

yama soba na -rawa -hene
coisa arrancar AUX F.PL IRR+F
nf result aux

"Seria bom arrancar as unhas deles."

56 *Me ye bobi okasabone yama*
me yehe bobi o- ka- na -kosa -habone yama
3PL.POSS mão cortar 1SG.S COMIT AUX meio INT+F coisa
pron pn vt aux nf

yofinimakoni

yofina -makoni
causar medo por isso+F
vi

"Eu queria cortar as mãos deles fora, mas fazem medo."

57 *Yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi

"Fazem medo."

58 *Okoma oko bete ni kama*
o- ka -ma+F , o- ka bete ni kama
1SG.S ir/vir de volta 1SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta
vi prt vi aux vi

afi onakosama okomawahine
afi o- na -kosa -ma+F o- ka -ma -waha -ne
tomar banho 1SG.S AUX meio de volta 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F
vi aux vi

o waha ati nematamonane
o- waha , ati na -himata -mona -ne
1SG.S agora dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
prt prt vt aux

"Voltei. Voltei correndo. Tomei banho no caminho, e voltei," ele disse.'

59 *Yama yofinarawarake*

yama yofina -rawa -hara -ke
bicho feio causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
nf vi

"Eles fazem medo."

TATI WAFO

66 *Faya* *iitawa* *tohe* , *Yama*
 faya i- ita -waha to- ha+M yama
 então DUP sentar mudança INC AUX bicho feio
 conj vi aux nf

yofinarawarake

yofina -rawa -hara -ke
 causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
 vi

'Ele ficou na aldeia. "Eles fazem medo."'

67 *Yama* , *owa* *kabarawehene*
 yama owa kaba -rawa -hene
 bicho feio 1SG.O comer F.PL IRR+F
 nf pron vt

onafamarawarake

o- na- fama -rawa -hara -ke *ati* *nematamonaka*
 1SG.S CAUS ser dois F.PL PI.T+F DECL+F ati na -himata -mona -ka
 vt dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'"Quase me mataram, mas eu matei os dois," ele disse.'

68 *Iti* *totoka* *toharamatamona* *waha* ?
 iti to- to- ka to- ha -ra.NOM+M -mata -mona waha
 avô DUP para lá ir/vir INC AUX NEG PD.N+M REP+M agora
 nm vi aux prt

'Vovô, ele não saiu mais para o mato não?'

69 *Ee* *totoka* *toharematamonaka* *mata*
 ee to- to- ka to- ha -ra -himata -mona -ka mata
 sim DUP para lá ir/vir INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M por enquanto
 interj vi aux prt
 , *kakome* *karo*
 ka- komeha.NOM karo
 COMIT ser medonho porque
 vi prt

'É, ele não saiu mais para o mato, porque tinha medo.'

70 *Faya* , *iita* *tohe* *mati* *kakayawa*
 faya i- ita to- ha+M mati ka- ka- yawa
 então DUP ficar INC AUX 3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado
 conj vi aux nf vt

hie *mati* *kakayawa* *hie*
 hi- to- ha+M , mati ka- ka- yawa hi- to- ha+M
 OC INC AUX 3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado OC INC AUX
 aux nf vt aux

faya *totoka* *tohematamona* *fahi*
 faya to- to- ka to- ha -himata -mona fahi
 então DUP para lá ir/vir INC AUX PD.N+M REP+M então
 conj vi aux dem

'Ele ficou na aldeia. A mãe dele não queria deixar ele sair. Mas aí ele saiu.'

71 *Tokawe* *me* , *faya* , *toke* *bani* *me*
 to- ka -waha+M me , faya , to- ka+M bani me
 para lá ir/vir mudança 3PL então para lá ir/vir animal 3PL.O
 vi pron conj vi nm pron

TATI WAFO

na	te	hiyama	me	namoni	te	kamakia	te
na+F	tee	hiyama	me	namoni	tee	ka -makI+F	tee
AUX	2PL.S	queixada	3PL.POSS	notícia	2PL.S	ir/vir atrás	2PL.S
aux	pron	nm	pron	pn	pron	vi	pron

"A voz do bicho vinha para mim, e pensei que era as vozes de vocês me chamando, trazendo notícia de queixada."

77 Hiyama	me	namoni	te	kamakia	te	ati	ama
hiyama	me	namoni	tee	ka -makI+F	tee	ati	ama
queixada	3PL.POSS	notícia	2PL.S	ir/vir atrás	2PL.POSS	voz	ser
nm	pron	pn	pron	vi	pron	pn	vc

nikani	ona	yama	ati	yana
na+F -kani	ati o- na+F	yama	ati	yana
AUX CNTRFAT	dizer 1SG.S AUX	bicho feio	voz	começar
aux	vt	nf	pn	vi

tonarake

to-	na	-hara	-ke
INC	AUX	PI.T+F	DECL+F
aux			

"Eu pensei que fosse as vozes de vocês, vindo com notícia de queixada. O bicho falou."

78 Tati Wafo	hinamati	ati	narene	owini
Tati Wafo	hinamati	ati	na -hare -ne	o- ini
(nome de homem)	alguém	dizer	AUX PI.T+M ALT+M	1SG.POSS nome+F
npropm	nm	vt	aux	pn

owini	amararo
o- ini	ama -ra -haaro
1SG.POSS nome+F	ser NEG PI.T+F
pn	vc

"Tati Wafo,' disse alguém, mas isso não é meu nome."

79 Owini	amara	yama	ha	narake
o- ini	ama -ra+F	yama	haa	na -hara -ke
1SG.POSS nome+F	ser NEG	bicho feio	chamar	AUX PI.T+F DECL+F
pn	vc	nf	vt	aux

"O bicho chamou um nome que não é meu."

80 Ha	ni	kamakihani	awineni
haa	na.NFIN	ka -makI -hani	awine -ni
chamar	AUX	ir/vir atrás	parece+F ALT+F
vi	aux	vi	sec

"Ele veio chamando?"

81 Ha	ni	kamakiharake
haa	na.NFIN	ka -makI -hara -ke
chamar	AUX	ir/vir atrás
vi	aux	vi

"Veio para mim chamando."

82 Tati Wafo	yama	ati	narake	ahi
Tati Wafo	yama	ati	na -hara -ke	ahi
(nome de homem)	bicho feio	dizer	AUX PI.T+F DECL+F	então
npropm	nf	vt	aux	dem

"Tati Wafo,' disse o bicho."

TATI WAFO

100 *Yama watariteni onara oke*
 yama wata -ri -tee -ni ati o- na -hara o- ke
 coisa sonho PN HAB PI.N+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf pn vt prt

"Meu sonho se realizou."

101 *Ayo tikawarabana tini*
 ayo ti- to- ka -waha -ra -habana ti- ni
 irmão mais velho 2SG.S para lá ir/vir mudança NEG FUT+F 2SG.S ALT+F
 nm vi prt

waha

waha
 agora
 prt

"Irmão, não saia mais agora."

102 *Hinakasima hihiyarematamona okobi*
 hinaka asima hi- hiyara -himata -mona o- ka abi
 3SG.POSS irmã mais nova OC falar com PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai
 nf vt nm

aati toemari ahi
 a- ati to- ha -himari ahi
 DUP dizer INC AUX PD.T+M então
 vt aux dem

'A irmã mais nova falou com ele, meu pai sempre dizia.'

103 *Faya me , me haha nemetemoneke*
 faya me , me haahaa na -hemete -mone -ke
 então 3PL 3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron vi aux

'Os outros riram.'

104 *Me haha hikanemata*
 me haahaa hi- ka- na -himata
 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M
 pron vi aux

'Riram dele.'

105 *Te hahahari na fahi*
 tee ha- haahaa -ri na fahi
 2PL.S DUP rir DISTR AUX então
 pron vi aux dem

"Não riem."

106 *Hinamati fanawi toke ya , hinamati fanawi*
 hinamati fanawi to- ka.NOM+M ya , hinamati fanawi
 alguém mulher para lá ir/vir ADJU alguém mulher
 nm adj vi prt nm adj

"Uma mulher não deve sair para o mato sozinha."

107 *Efe yama ino hinawatamatamona ka ino*
 efe yama ino hi- na- wata.NOM+M -mata -mona ka ino
 esse+M bicho feio nome+M OC CAUS existir PD.N+M REP+M que nome+M
 dem nf pn vt prt pn

TATI WAFO

107 *ama ha Tati Wafo* ?

ama haa Tati Wafo
 ser DEM (nome de homem)
 vc dem npropm

'O bicho feio deu esse nome para ele, Tati Wafo?'

108 *Ee* , *Tati Wafo* *toematamonaka*

ee , Tati Wafo to- ha -himata -mona -ka
 sim (nome de homem) INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 interj npropm aux

'Sim, ele era Tati Wafo.'

109 *Ino* *hinawatematamonaka*

ino hi- na- wata -himata -mona -ka
 nome+M OC CAUS existir PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt

'Deu nome para ele.'

110 *Faya me* , *yayana* *tona* *me* , *me* *haha*
 faya me , ya- yana to- na+F me , me haahaa
 então 3PL.S DUP começar INC AUX 3PL.S 3PL.S rir
 conj pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles estavam rindo.'

111 *Te* *hahahari* *na* *fahi*
 tee ha- haahaa -ri na fahi
 2PL.S DUP rir DISTR AUX então
 pron vi aux dem

""Não riem.""

112 *Te ka owa toke* *ya te toki* *ya*
 tee ka owa to- ka.NOM+M ya tee to- ka.NOM+F ya
 2PL POSS homem para lá ir/vir ADJU 2PL.S para lá ir/vir ADJU
 pron prt nm vi prt pron vi prt
 , *yama* *tera* *kabake*
 yama tera kaba -ke
 bicho feio 2PL.O comer DECL+F
 nf pron vt

""Se um de vocês sai para o mato, o bicho feio vai te comer, também se saem juntos.""

113 *Yama owa kabene*
 yama owa kaba -hene
 coisa 1SG.O comer IRR+F
 nf pron vt

""O bicho quase me comeu.""

114 *Owatoa* , *owatoara* *oke*
 o- wato+F , o- wato -hara o- ke
 1SG.S estar com medo 1SG.S estar com medo PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi vi prt

""Eu estava com medo.""

TATI WAFO

115 **Owatomakoni** *yora*
 o- wato -makoni yora
 1SG.S estar com medo por isso+F pular
 vi vi
omisara *oke* , *owa* *yama*
 o- to- na -misa -hara o- ke owa yama
 1SG.S para lá AUX para cima PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.O trepar atrás de
 aux prt pron vt

nibonemakoni
 na -bone -makoni
 AUX INT+F por isso+F
 aux
 "'Pulei numa árvore porque eu estava com medo. Tive medo que o bicho ia trepar atrás de mim.'"

116 **Owa** *yama* *ni* *ya* *ahabarawibone*
 owa yama na.NOM+F ya ahaba -rawa.NOM+F -bone
 1SG.O trepar atrás de AUX ADJU morrer F.PL INT+F
 pron vt aux prt vi

onimakoni *onahabirawarake*
 ati o- na -makoni o- na- ahaba -rawa -hara -ke
 dizer 1SG.S AUX por isso+F 1SG.S CAUS morrer F.PL PI.T+F DECL+F
 vt vt

"Quando treparam atrás de mim, matei eles, para eles morrerem."

117 **Sa** *okanikimarawaharake* *owatino*
 saa o- ka- na -kima -rawa -hara -ke owatino
 flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL PI.T+F DECL+F exclamação
 vt aux interj

"Felizmente flechei os dois."

118 **Ia** *ene* *toharawarake* , *ati*
 iha ehene to- ha -rawa -hara -ke ati
 planta sp vítima de+M INC ser F.PL PI.T+F DECL+F dizer
 nm pn vc vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"O veneno matou eles," ele disse.'

119 **Faya** *mati* *hora* *hine* , *itawa*
 faya mati hora hi- na+M i- ita -waha
 então 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX DUP sentar mudança
 conj nf vt aux vi

toematamona *fahi*
 to- ha -himata -mona fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'A mãe dele brigou com ele, e ele ficou na aldeia.'

120 **Bese** *tikariya* *mata*
 bese ti- to- ka -ra -yahi mata
 filho 2SG.S para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F por enquanto
 voc vi prt

"Filho, não saia mais para o mato por enquanto."

TATI WAFO

121 **Hiba** , **aya** **tiwa** **me** **tiwa** **me** **afo** **ni**
 hiba , aya tiwa me tiwa me afo ni
 espere quando 2SG.O 3PL 2SG.O 3PL.S soprar rapé em AUX
 interj dem pron pron pron pron vt aux

ka , **tiwa** **me** **afo** **ni** **ka** **yama** ,
 ka , tiwa me afo ni ka yama ,
 porque 2SG.O 3PL.S soprar rapé em AUX porque bicho feio
 prt pron pron vt aux prt nf

tiwa **watorawa** **awineke** , **bati** **ati**
 tiwa wato -rawa+F awine -ke , bati ati
 2SG.O saber F.PL parece+F DECL+F 3SG.POSS.pai dizer
 pron vt sec nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Eles conheciam você porque os outros tinham soprado rapé no seu nariz," disse o pai."

122 **Faya** , **üta** **tikawai** **ya** **ha** **ya**
 faya , i- ita ti- ka- na -waha.NOM+F ya ha ya
 então DUP ficar 2SG.S COMIT AUX mudança ADJU DEM ADJU
 conj vi aux prt dem prt

tikahabana **tike**
 ti- to- ka -habana ti- ke
 2SG.S para lá ir/vir FUT+F 2SG.S DECL+F
 vi prt

"Depois de você ficar mais tempo aqui, mais tarde você vai para o mato."

123 **Abi** **sare** , **sare** **baka**
 abi sarehe , sarehe baka
 pai flecha de zarabatana flecha de zarabatana quebrar
 nm nf nf vt

omateya **mata** **ayata** **karo**
 o- na -mate -ya mata ayata karo
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora por enquanto perto LOC
 aux prt nf prt

"Pai, vou quebrar uma espata de patauá para fazer flechinhas de zarabatana, aqui perto."

124 **Sare** **baka** **onaharo** **sare**
 sarehe baka o- na -haaro sarehe
 flecha de zarabatana quebrar 1SG.S AUX PFUT+F flecha de zarabatana
 nf vt aux nf

baka **ni** **ahabi** **ya** **sare** **siri**
 baka na.NFIN ahaba.NOM+F ya sarehe siri
 quebrar AUX acabar ADJU flecha de zarabatana raspar
 vt aux vi prt nf vt

onaharo , **faya** **iha** **e** **tonakaba**
 o- na -haaro , faya iha ee to- na- ka -haba
 1SG.S AUX PFUT+F então planta sp 1IN.S para lá CAUS ir/vir FUT+F
 aux conj nm pron vt

ereke
 ere -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

"Depois de eu quebrar a espata de patauá, quando tenho terminado de quebrar a espata, depois de cortar as flechinhas, nós vamos atrás de *iha*."

TATI WAFO

125 *Iha* *siri* *okobe*
 iha siri o- ka- na -be
 planta sp raspar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
 nm vt aux

"'Vou tirar casca de *iha*.'"

126 *Oka* , *wati* *ino* *were* *kana*
 o- ka , wati ino were ka- na.LIST
 1SG.POSS POSS flecha ponta+M revestir COMIT AUX
 prt nm pn vt aux

sare *were* *kana* *oni* *ya* *faya*
 sarehe were ka- na.LIST o- na.NOM+F ya faya
 flecha de zarabatana revestir COMIT AUX 1SG.S AUX ADJU então
 nf vt aux aux prt conj

yama *yete* *owabana*
 yama yete o- na -waha -habana o- ke , *ati*
 coisa caçar 1SG.S AUX mudança FUT+F 1SG.S DECL+F , ati
 nf vt aux prt vt dizer

nematamona , *okobi* *aati* *tohemarika*
 na -himata -mona , o- ka abi a- ati to- ha -himari -ka
 AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M
 aux nm vt aux

"'Quando eu tenho passado veneno nas pontas das flechas, e nas pontas das flechinhas de zarabatana, aí vou caçar," ele disse, meu pai sempre dizia.'

127 *Faya* *totokawa* *tohare* *iita* *tohe*
 faya to- to- ka -waha to- ha -ra+M i- ita to- ha+M
 então DUP para lá ir/vir mudança INC AUX NEG DUP ficar INC AUX
 conj vi aux vi aux

iha *tonakawahematamonaka*
 iha to- na- ka -waha -himata -mona -ka
 planta sp para lá CAUS ir/vir mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt

'Ele não saiu para o mato, mas ficou na aldeia. Aí ele foi buscar *iha*.'

128 *Sare* *hawa* *toniha* *wati*
 sarehe hawa to- niha- ha.LIST wati
 flecha de zarabatana estar terminado INC CAUS AUX flecha
 nf vi aux

hawa *toniha* *ne* , *iha*
 hawa to- niha- ha.LIST na+M , iha
 estar terminado INC CAUS AUX AUX planta sp
 vi aux aux nm

tonakawe *iha* *me* *tonaka* *me* ,
 to- na- ka -waha+M iha me to- na- ka+F me
 para lá CAUS ir/vir mudança planta sp 3PL.S para lá CAUS ir/vir 3PL.S
 vt nm pron vt pron

faya *bati* *ya* *fame* *iha* *me* *siri* *kana*
 faya bati ya fama+M iha me siri ka- na+F
 então 3SG.POSS.pai ADJU ser dois planta sp 3PL.S raspar COMIT AUX
 conj nm prt vi nm pron vt aux

me , *kakama* , *me* *kakama* ,
 me , ka- ka -ma+F , me ka- ka -ma+F ,
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron vi pron vi

TATI WAFO

134 *Sa okana tani kote ama haro*
 saa o- ka- na+F tani kote ama haaro
 flechar 1SG.S COMIT AUX arma contra pedaço ser esse+F
 vt aux pn pn vc dem

"Aí está um pedaço de uma flecha com que flechei o bicho feio."

135 *Noki kowiwi*
 noki kowi -wi
 olho+F ser fundo DUP
 pn vi

"Ele tinha olho fundo."

136 *Afa tani kote oneni ama ?*
 afa tani kote one -ni ama
 esse+F arma contra pedaço outro+F PI.N+F ser
 dem pn pn adj vc

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho?"

137 *Tani kote one ama ha*
 tani kote one ama haa
 arma contra pedaço outro+F ser DEM
 pn pn adj vc dem

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho."

138 *Tani kote one amake haro*
 tani kote one ama -ke haaro
 arma contra pedaço outro+F ser DECL+F esse+F
 pn pn adj vc dem

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho."

139 *So onihawamahareka*
 soo o- niha- na -waha -ma -hare -ka
 deitar 1SG.S CAUS AUX mudança de volta PI.T+M DECL+M
 vi aux

"Coloquei no chão."

140 *Yama kabarawehene aawa reno ati ama*
 yama kaba -rawa -hene a- awa na -ra -hino ati ama
 bicho feio comer F.PL IRR+F DUP ver AUX NEG PI.N+M voz ser
 nf result vt aux pn vc

"Vamos comer os bichos."

141 *Tikabarawahara*
 ti- kaba -rawa -hara
 2SG.S comer F.PL PI.T+F
 vt

"Pode comer."

142 *Tikabarawa yama noki kori te*
 ti- kaba -rawa+F yama noki kori tee
 2SG.S comer F.PL bicho feio olho+F nu+F estar dentro
 vt nf pn pn vi

narawarake boti ya ahi
 na -rawa -hara -ke boti ya ahi
 AUX F.PL PI.T+F DECL+F fundo ADJU lá
 aux pn prt dem

TATI WAFO

"Pode comer. Os olhos deles ficam lá no fundo."

143 *Ye atari ye atari yaborawarani awine ?*
 yehe atari yehe atari yabo -rawa -ra -hani awine
 dedo unha+F dedo unha+F ser longe F.PL NEG PI.N+F parece+F
 pn pn pn pn vi sec

"As unhas deles eram compridas?"

144 *Ye atari yaborawaharake tame atarirawaha*
 yehe atari yabo -rawa -hara -ke tame atari -rawa -ha
 dedo unha+F ser comprado F.PL PI.T+F DECL+F pé+F unha+F F.PL DUP
 pn pn vi pn pn

"As patas da frente e as de trás tinham unhas compridas."

145 *Ye atari yaborawarake , yimawa nima ,*
 yehe atari yabo -rawa -hara -ke yimawa nima
 dedo unha+F ser comprado F.PL PI.T+F DECL+F faca igual
 pn pn vi nf prt

yimawa nima
 yimawa nima
 faca igual
 nf prt

"Eles tinham unhas compridas igual faca."

146 *Yama ye atari inoharake haro boboyo*
 yama yehe atari ino -hara -ke haaro bo- boyo
 bicho feio dedo unha+F ser afiado PI.T+F DECL+F esse+F DUP tocar
 nf pn pn vi dem vt

onaharo
 o- na -haaro
 1SG.S AUX PI.T+F
 aux

"Eles tinham unhas afiadas, eu senti."

147 *Bobi okasabone ona , owati*
 bobi o- ka- na -kosa -habone ati o- na+F o- ati
 cortar 1SG.S COMIT AUX meio INT+F dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz
 vt aux vt pn

yama kaminimakoni owakanakosahara , yama
 yama kamina -makoni o- ka- kana -kosa -hara yama
 coisa contar por isso+F 1SG.S COMIT deixar meio PI.T+F bicho feio
 nf vt vt nf

one owa watarabana ona owa
 one owa wata -ra -habana ati o- na+F owa
 outro+F 1SG.O pegar NEG FUT+F dizer 1SG.S AUX 1SG.S
 adj pron vt vt pron

"Eu queria cortar elas, mas eu pensei, e deixei elas lá, porque pensei que outro bicho podia me pegar."

148 *Mata narawarake*
 mata na -rawa -hara -ke
 deitar AUX F.PL PI.T+F DECL+F
 vi aux

"Ficaram deitados lá."

TATI WAFO

149 **Hine abarawake**

hine ahaba -rawa -ke
só morrer F.PL DECL+F
pron vi

""Deixa eles morrer.""

150 **Hine ahabarawake**

hine ahaba -rawa -ke
só morrer F.PL DECL+F
pron vi

""Deixa eles morrer.""

151 **Bara iharawabanake**

bara iha -rawa -habana -ke
outro+F estar localizado F.PL FUT+F DECL+F
adj vi

""Outros bichos vão aparecer.""

152 **Faya me , ite bosa nematamonaka**

faya me , ita+M bosa na -himata -mona -ka
então 3PL ficar levantar cedo AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj pron vi vi aux

'Ele estava ficando na aldeia. Ele levantou cedo.'

153 **Bosa omatibe**

bosa o- na -mata -be
levantar cedo 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
vi aux

""Vou levantar cedo.""

154 **Tiwa tiwakatomiyahi bati ati**

tiwa ti- ka- katoma -yahi bati ati
2SG.O 2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F 3SG.POSS.pai dizer
pron vt nm vt

nematamona

na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

""Você toma cuidado," o pai disse.'

155 **Yama tiwa kanawana tiwa awine tike**

yama tiwa kanawana+F tiwa awine ti- ke
arabani 2SG.O ensinar 2SG.O parece+F 2SG.O DECL+F
nf pron vt pron sec prt

""O arabani está lhe ensinando.""

156 **Tiwa me aafo tohi ka , yama**

tiwa me a- afo to- ha.NOM+F ka , yama
2SG.O 3PL.S DUP soprar rapé em INC AUX porque arabani
pron pron vt aux prt nf

abe tiwa kanawana awineni
abe tiwa kanawana+F awine -ni
criatura+F 2SG.O ensinar parece+F ALT+F
pn pron vt sec

""Porque os outros sopraram rapé no seu nariz, a criatura do arabani está ensinando você.""

TATI WAFO

164 *Hine* *ahabarawake*
 hine ahaba -rawa -ke
 só morrer F.PL DECL+F
 pron vi

"Deixa eles morrer."

165 *Faya yana tone tokematamonaka*
 faya yana to- na+M to- ka -himata -mona -ka
 então começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux vi

'Ele estava pronto, e saiu para o mato.'

166 *Tiwa ha onamone tiyahi watore*
 tiwa haa o- na -hamone ati ti- na -yahi
 2SG.O chamar 1SG.S AUX REP+F dizer 2SG.S AUX IMP.DIST+F esquecer
 pron vt aux vt vi

tina tiwa
 ti- na+F tiwa
 2SG.S AUX 2SG.S
 aux pron

"Não diga que estou chamando você. Não esqueça."

167 *Faya tokematamonaka*
 faya to- ka -himata -mona -ka
 então para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'Então ele saiu para o mato.'

168 *Toke fawa tosawite Yama*
 to- ka+M fawa to- na -kosa -witI yama
 para lá ir/vir desaparecer para lá AUX meio para fora bicho feio
 vi vi aux nf

nahabiraweno toka ne me
 na- ahaba -rawa -hino to- ka.LIST na+M me
 CAUS morrer F.PL PI.N+M para lá ir/vir AUX 3PL.S
 vt vi aux pron

afoafo hie ka yama abe
 afo- afo hi- to- ha+M ka yama abe
 DUP soprar rapé em OC INC AUX porque arabani criatura+F
 vt aux prt nf pn

hiwatohinoho yama abe tisa naraweno
 hi- wato -hino -ho yama abe tisa na -rawa -hino
 OC saber PI.N+M DUP arabani criatura+F flechar AUX F.PL PI.N+M
 vt nf pn vt aux

toka ne
 to- ka na+M
 para lá ir/vir AUX
 vi aux

'Ele foi, e desapareceu no mato. "O que matou os bichos está indo para o mato. As criaturas do arabani conhecem ele, porque os outros sopraram rapé no nariz dele. O que flechou os bichos do arabani está indo para o mato."

169 *Abi abi he mao hisi narawi karo ?*
 abi abi hee maho hisi na -rawa.NOM+F karo
 pai pai 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL porque
 nm nm pron pn vt aux prt

"Pai, é porque sentiram o cheiro dele?"

TATI WAFO

170 *He maho hisi narawi karo*
 hee maho hisi na -rawa.NOM+F karo
 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL porque
 pron pn vt aux prt

"É porque sentiram o cheiro dele."

171 *He maho hisi narawa ra sa naraweno*
 hee maho hisi na -rawa+F ra saa na -rawa -hino
 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL O flechar AUX F.PL PI.N+M
 pron pn nf aux prt vt aux

toka ne faya hine ahabarawake
 to- ka.LIST na+M faya hine ahaba -rawa -ke
 para lá ir/vir AUX então só morrer F.PL DECL+F
 vi aux conj pron vi

"Ele flechou os que sentiram o cheiro dele, e está saindo para o mato. Deixa eles morrer."

172 *Hine ahabarawi na*
 hine ahaba -rawa.NOM+F na
 só morrer F.PL AUX
 pron vi aux

"Deixa eles morrer."

173 *Faya me , toke bani me fora*
 faya me to- ka+M bani me fora
 então 3PL para lá ir/vir animal 3PL.O flechar com zarabatana
 conj pron vi nm pron vt

nenobani me fora
 na -hino bani me fora
 AUX PI.N+M animal 3PL.O flechar com zarabatana
 aux nm pron vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele saiu para o mato. Ele matou caças com a zarabatana.'

174 *Bani me fora ne , bani me*
 bani me fora na+M bani me
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX animal 3PL.O
 nm pron vt aux nm pron

foranenokame bani me weye
 fora na -hino ka -ma+M bani me weye
 flechar com zarabatana AUX PI.N+M ir/vir de volta animal 3PL.O carregar
 vt aux vi nm pron vt

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele matou caças com a zarabatana. Ele voltou, carregando as caças nas costas.'

175 *Yowi me fora nenobani ahi , faya*
 yowi me fora na -hino ahi faya
 macaco-prego 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M então então
 nm pron vt aux dem conj

TATI WAFO

kame	kame	kobo
ka -ma+M	ka -ma+M	kobo
ir/vir de volta	ir/vir de volta	chegar
vi	vi	vi

namematamonaka

na -ma -himata -mona -ka
 AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele tinha matado macacos-pregos com a zarabatana. Ele voltou. Chegou de volta.'

176	Kobo	name		hinaka	bani	me	me	hitisa
	kobo	na -ma+M		hinaka	bani	me	me	hi- tisa+F
	chegar	AUX de volta		3SG.POSS	animal	3PL.O	3PL.S	OC desfazer
	vi	aux		pron	nm	pron	pron	vt

me	bani	me	me	ibori
me	bani	me	me	ibori
3PL.O	animal	3PL.O	3PL.S	carregar
pron	nm	pron	pron	vt

kawahemetemoneke

ka- na -waha -hemete -mone -ke
 COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele chegou de volta. Os outros desamarraram as caças, e levaram.'

177	Faya	bako	hikaraboeno		rama	ahi
	faya	bako	hi- karaboha		-hino rama	ahi
	então	peito+M	OC flechar com zarabatana	PI.N+M	fora do normal	lá
	conj	pn	vt		prt	dem

bako

bako
 peito+M
 pn

'Ele tinha acertado o macaco-prego no peito com a flechinha.'

178	Bako	tikaraboeno		ama	?
	bako	ti- karaboha		-hino ama	
	peito+M	2SG.S flechar com zarabatana	PI.N+M	SEC	
	pn	vt		sec	

""Você acertou a flechinha no peito do macaco-prego?""

179	Bako	okaraboe		amaka
	bako	o- karaboha+M		ama -ka
	peito+M	1SG.S flechar com zarabatana	SEC DECL+M	
	pn	vt		sec

""Acertei no peito.""

180	Owa	awebona		owa	kiki	ne	bako
	owa	awa -hibona		owa	ki- kii	na+M	bako
	1SG.O	ver INT+M		1SG.O	DUP olhar	AUX	peito+M
	pron	vt		pron	vi	aux	pn

okaraboe		fiya	towiti		amaka
o- karaboha+M		fiya	to-	na -witI+M	ama -ka
1SG.S flechar com zarabatana		passar	para lá	AUX para fora	SEC DECL+M
vt		vi	aux		sec

""Ele estava olhando para me ver, e acertei ele no peito, e ele caiu morto.""

TATI WAFO

189 **Tati Wafo** **kamakiba** **Tati Wafo**
 Tati Wafo ka -ma -kI -hiba Tati Wafo
 (nome de homem) ir/vir de volta vindo FUT+M (nome de homem)
 npropm vi npropm

ahabareka , **onahabihari**
 ahaba -hare -ka , o- na- ahaba -haari
 acabar PI.T+M DECL+M 1SG.S CAUS morrer PI.T+M
 vi vt

"Tati Wafo não vai voltar, porque Tati Wafo está morto, matei ele."

190 **Me** **haha** **na** **me** , **Babata** **raba** **ne**
 me haahaa na+F me , ba- bata na -raba na+M
 3PL.S rir AUX 3PL.S DUP estar podre AUX um pouco AUX
 pron vi aux pron vi aux aux

Tati Wafo
 Tati Wafo
 (nome de homem)
 npropm

'Eles riram. "Ele está apodrecendo, Tati Wafo."

191 **Noko** **boko** **soba** **hine** , **noko** **boko** **soba** **hine**
 noko boko soba hi- na+M , noko boko soba hi- na+M
 olho+M urubu arrancar OC AUX olho+M urubu arrancar OC AUX
 pn nf vt aux pn nf vt aux

awaka
 awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

"Os urubus estão arrancando os olhos dele."

192 **Hiwa** **hikaba**
 hiwa hi- kaba.NOM+M
 só.M OC comer
 pron vt

"Deixa eles comer ele. É isso que eles comem."

193 **Hinaka** **kakaba** **amaka**
 hinaka ka- kaba ama -ka
 3SG.POSS DUP comer ser DECL+M
 pron pn vc

"É isso que eles comem."

BAHI (2)

Tradução Livre

Eles estavam morando lá. Bahi veio para eles quando estavam morando lá. Ele veio de longe, e não viram ele vindo. Ele encontrou eles morando ali e focou eles rapidamente. Foi como um choque.

"Ee, ee." Todos eles estavam gritando. "Tem gente vindo."

"Hoo, vocês estão morando aqui?"

"Estamos morando aqui."

"Hoo, eu não sabia que vocês estavam morando aqui. Estou com fome."

"Você comeu antes de vir aqui? Não deram comida para você?"

"Não deram comida para mim. Passei direto por eles, eles moram longe. Cheguei de tardezinha."

Era Bahi, alguém tinha virado Bahi. Ele veio.

"Você vai dormir aqui?"

"Sim, está tarde. Vou dormir um pouco. Vou dormir na aldeia de vocês. Depois de dormir...vou dormir um pouco."

Eles queriam que ele dormisse lá. Queriam que ele ficasse, e deram comida para ele. Deram comida para ele, e ele comeu. Ele ia dormir.

Ele [o dono da casa] tinha suspenso o rifle. Ele falou. Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta,⁸⁴ e ele falou. "Aa, suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminho da anta. Suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminho onde a anta anda. Vocês escutem. O som dele [do rifle] vai começar," ele disse.

Ele [o dono da casa] estava contando a história. "Vamos comer anta. Nunca comi anta. Vou comer um pouco de anta," ele [Bahi] disse.

Ele dormiu.

Acordaram. "Onde seu rifle está suspenso?"

"O rifle que suspendi está suspenso ali. Está suspenso no outro lado do igarapé que vem para cá."

"Quem vai mostrar o tal de rifle para mim? Vovó, vamos juntos. Vamos juntos vovó."

"Ele está me chamando para ir junto, mesmo eu andando devagar."

"Você anda devagar. Andando devagar mesmo, me mostre. Quando eu ver o rifle...[vou dizer,] 'Tem uma anta deitada aí.'"

Então saíram. A velha foi junto com o neto. Ela foi para o mato.

"Onde?"

"Aí está o rifle suspenso. Aí está o caminho da anta."

Ele estava em pé onde o rifle estava suspenso. "Vovó, venha aqui no caminho da anta. Venha daquele lado de lá. Volte para cá. Pegue na linha."

Ele estava aguentando o gatilho do rifle, e a velha veio.

"Vovó, venha rápido."

84 Isso se refere a uma armadilha. Uma linha é estendida através do caminho, e quando a anta toca na linha o rifle dispara.

BAHI (2)

Fez "taasei". Ela nem gritou. Ela morreu.

"Deixa ela morrer." Quando ela morreu..."Carreguem a anta."

"Nós vamos sair para o mato. Vocês carregam a anta.⁸⁵ Aquilo foi uma arma matando anta."

Foi a arma que matou a própria mãe deles, por causa do Bahi, porque Bahi atirou nela. Bahi atirou nela e ela morreu. Ele fez ela virar anta. Ela era anta.

Ele voltou atrás deles. Ele levou eles lá. "A anta morreu."

Ele cortou a "anta" em pedaços. Ele cortou a avó dele em pedaços. Ele carregou os pedaços da avó. Ele carregou ela.

"Façam um moquéem. Um moquéem, façam um moquéem."

Fizeram um moquéem. Outros foram atrás de lenha. Moquearam ela. Os filhos dela que tinham saído para o mato voltaram, e comeram ela na aldeia.

"A anta morreu."

"Não foi que ouvi o som do rifle que matou ela faz pouco tempo?" [disse um dos filhos da velha].

"Sim, veio cedo. O som do rifle que matou ela soou na minha frente," [disse Bahi].

"Cadê a minha mãe?"

"A sua mãe foi para o outro povo. A sua mãe foi atrás deles. Ela foi. Ela foi atrás deles, ela foi para eles comerem."⁸⁶

Eles comeram a "anta", que era a própria mãe deles. Eles comeram a própria mãe. Eles comeram, comendo a própria mãe. Comeram e dormiram.

Bahi não dormiu. Ele estava deitado na rede escutando.

"A minha mãe não voltou."

"A sua mãe vai voltar quando a carne for cozida. Ela vai voltar. Ela está dormindo com eles por enquanto, e vai trazer eles amanhã para eles comerem."

Veio o dia. Ele estava pronto para sair de madrugada. Ele enrolou a rede dele. Ele enrolou a rede, e estava pronto para sair.

"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, puxa," ele disse. "Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, e estão dormindo, puxa," ele disse, quando estava pronto para sair. Aí ele desapareceu. Depois que ele foi, eles acordaram e olharam onde ele tinha estado.

"Vocês ouviram Bahi falar?"

"Os que mamaram antigamente comeram a própria mãe deles, puxa," Bahi disse. Eu escutei ele. Ele desapareceu. Parece que foi para o mato. Comemos a minha mãe sem saber. Comemos a minha mãe sem saber, por causa do Bahi. Ele foi embora. Não vimos quando ele saiu, e desapareceu."

Ele desapareceu. Saiu em outro lugar. A mulher que ia ser a avó dele estava fazendo um pote de barro. Ela estava alisando o pote de barro.

Veio um choque. "Ei, ah."

"Vovó, você está fazendo um pote de barro?"

"Estou fazendo um pote de barro. Eu estava fazendo o pote de barro, e você me assustou."

"Aqui vovó, deixa eu alisar um pouco. Quero alisar um pouco."

"Alise a minha panela de barro com cuidado. Não deve ser alisado com força."

"Eu sei fazer."

Ele alisou o pote de barro com muita força. Ele segurou no lado oposto da panela de barro, e a panela quebrou. "Oh não, vovó a panela quebrou."

"Ele está falando que danificou a minha panela de barro."

85 Esta conversa foi na aldeia. Uns estavam querendo sair para caçar, e mandaram os outros ir atrás da anta morta.

86 Isso é, ela foi chamar as pessoas de outra aldeia para voltar com ela e comer anta.

BAHI (2)

Aí ele agarrou a avó dele. Ele segurou a avó dele, e quebrou o pescoço dela. Ele quebrou o pescoço dela, e jogou ela na água. "Vamos, você vai ser a primeira arraia." Ele jogou a panela de barro dela na água em seguida. "Você que vem fazendo potes de barro vai ser a primeira arraia."

Aí ele estava pronto para sair, e foi para o mato de novo. Ele encontrou um que estava limpando a buraco de uma zarabatana nova, que ia virar o primeiro jacaretinga. Ele estava limpando o buraco da zarabatana. "Hiii, hiii, hiii." Era o som de limpar a zarabatana dele. Ele estava empurrando a vara para dentro da zarabatana, se apoiando com a perna.

Teve o som de choque. "Ei. Eta."

Ele foi. O homem estava limpando o buraco da zarabatana. "Aqui vovô, deixa eu limpar um pouco. Me dê. Eu quero limpar um pouco. Me dê a vara."

"Não empurre a vara na zarabatana com muita força."

Bahi empurrou a vara dentro da zarabatana. Ele quebrou a zarabatana. A zarabatana quebrou. "Oh não, vovô a zarabatana quebrou."

"Ele está dizendo que quebrou a zarabatana."

"Vovô, não fique com raiva de mim. Espere, deixe eu emendar."

Ele tentou emendar a zarabatana, mas a zarabatana não podia ser emendada, e por isso ele agarrou o avô dele. Ele queria enfiar o pedaço da zarabatana no ânus dele, e ele tentou enfiar. Quebrou as pernas dele. Puxou os braços dele atrás das costas. Quebrou os braços, também. Aí jogou ele na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga. Você é o primeiro jacaretinga. Você estava empurrando a vara no buraco da zarabatana."

É o pedaço da antiga zarabatana dele que está fincado no ânus dele [isso é, a cauda do jacaretinga]. Ele jogou o jacaretinga na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga."

Bahi olhou o sol. "Espere."

Bahi foi para o mato. Ele foi embora. Aí ele encontrou o som de gente derrubando um patauazeiro, "Teo, teo." O futuro sogro dele estava derrubando um patauazeiro, para misturar os cocos com tucupi. Peixes foram mortos, acarás ote. Os acarás estavam dentro do panacu no chão. Eles tinham palpado para achar os peixes, e tinham matado os peixes. Eles estavam dentro dos panacus.

"Aqueles são peixes?"

"São peixes. Os peixes que matei estão dentro. Hoo, deixa eu derrubar o patauazeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher. Ele pegou o machado e foi para o mato. Ele estava derrubando o patauazeiro.

"Vou derrubar o patauazeiro do meu sogro."

Ele foi lá. Ele foi lá para derrubar o patauazeiro do sogro. Ele foi lá, e agarrou o machado. "Sogra, dá o machado para mim." Ele foi derrubando o patauazeiro. Ele cortou com muita força. O patauazeiro caiu.

As duas mulheres que iam ser as esposas dele estavam em pé. "Vocês duas vão tomar banho. Vão tomar banho. Vou derrubar um patauazeiro," ele disse.

Ele foi e derrubou o patauazeiro. Quando o patauazeiro caiu, ele voltou.

Ele foi para as duas mulheres que estavam tomando banho. "Vocês estão tomando banho?"

"Estamos tomando banho."

"Vou tomar banho também. Estou suado." Ele tomou banho. Depois que tomaram banho, colocaram as tangas de novo.

As duas mulheres voltaram. "Vamos voltar." Elas voltaram.

Ele voltou atrás delas. "Vamos, quero tomar vinho de patauá. Quero comer peixe. Estou com fome."

"Vocês vão na frente com ele. Eu vou atrás," o pai delas disse.

BAHI (2)

"Vou casar com vocês. Vocês vão ser as minhas esposas." Ele queria elas para casar com elas. Levou elas de volta. Chegou de volta com elas.

"Cozinhem logo os peixes. Quero comer peixe." Então elas cozinham os peixes. Quando o cozinhar dos peixes acabou, chamaram ele.

Torraram massa. A mãe dela pisou o tucupi no pilão. Ela colocou os patauás na água. Ela pisou os patauás no pilão. Ela mexeu o tucupi com as mãos. "E aí, ele está satisfeito?"

"Sim, estou satisfeito, sogra. Estou satisfeito. Comi peixe."

"Você não vai tomar tucupi?"

"Espere, a minha comida está acabando."

A sogra dele chamou ele para ele tomar tucupi. Ele tirou tucupi com copo. "Espere, vou tirar um pouco. Vou experimentar um pouco. É doce?"

"É doce."

Ele tirou tucupi, e bebeu tucupi. "Umm, é bom. Patauá é com com tucupi."

Então ele voltou. Estava pronto para ir embora. "Eu quero ir embora, mas vocês não me deixam. Vou embora."

"Não vamos deixar você ir por causa do que você disse, quando você disse que ia casar conosco."

"Sim, vou casar com vocês."

"Não vai nos enganar."

"Vou casar com vocês. Ele é o meu sogro." Ele ia casar com elas, e dormiu com elas. Ele não dormiu com elas, ele fez sexo com elas a noite toda.

"Vou sair agora. Onde tem mato com caça?"

"O caminho que vai por aí tem caça. Tem macaco-barrigudo morando lá."

"Vamos, vamos juntos. Vocês vão carregar os macacos-barrigudos." Ele estava pronto para sair, e as duas esposas dele estava prontas para sair. Elas vieram atrás.

Ele foi para o mato, carregando uma zarabatana no ombro, e segurando flechas. Ele foi para o mato. Indo, se ouvia as vozes de macacos-barrigudos. "Siya, siya." Se ouviam as vozes dos macacos-barrigudos. Enquanto ele escutava as vozes deles, ele girava flechinhas de zarabatana na boca. Ele foi girando as flechinhas na boca, planejando contra os macacos.

"Vocês fiquem aqui. Vou voltar rápido se eu escutar as suas vozes."

Ele foi para o mato. Ele foi, e acertou em uns macacos, "Fai saki."

"Aaa, aaa." Uma fêmea gritou.

Os macacos ficaram excitados. "Aa, aa, aa." Iam ser acertados com flechinhas.

Ele matou macacos com a zarabatana. Ele estava recolhendo os macacos mortos. Os barrigudos estavam caindo.

Ele voltou. "Hoo, vocês estão aqui ainda?"

"Estamos aqui ainda."

"Não tem animal perigoso?"

"Não tem animal perigoso. Não tem animal perigoso, e estamos aqui ainda."

"Parece que não tem onça. Se tivesse onça, você teria gritado. Vamos, vamos atrás das caças."

Eles foram atrás das caças. Elas foram com ele. Ele foi lá e pegou os macacos. Eles recolheram os macacos. Uma esposa dele carregou uns macacos, a outra esposa carregou outros, e ele carregou outros.

Voltaram, e chegaram. "Eu vou amarrar os macacos. Vocês vão carregar eles."

"Você não vai carregar também? Os nossos deveriam ser menos."

"São vocês que vão comer eles."

BAHI (2)

Ele amarrou as caças. Ele amarrou os macacos. Uma esposa dele carregou alguns, e a outra esposa carregou outros, e ele carregou dois. Ele veio embora. Vieram embora.

Ele fez sexo com elas no lugar onde ele tinha matado os macacos. Ele fez sexo com elas. "Aqui, vou fazer gente que vai comer caça." Ele fez sexo com elas.

Quando o sexo com elas acabou, ele veio embora. Vieram embora. "Vamos, vocês duas carreguem eles, os que fizeram vocês sofrer.⁸⁷ É para vocês comerem eles." Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair.

Vieram embora, e chegaram. Quando voltaram, o sogro dele queimou o cabelo dos macacos. Ele tratou os macacos. Ele fez um moquém, também. Ele jogou eles no moquém. Aí eles comeram, os fígados dos macacos, a tripa deles. Eles comeram, os cunhados dele. Comeram, e terminaram de comer.

Eles tomaram rapé, e dormiram.

Ele estava pronto para sair de novo de manhã. "Vou caçar."

"Vai caçar. Você já viu o mato. Você já viu onde nós vamos."

"Quero que os cunhados vão comigo." Os cunhados foram junto com ele quando ele foi para o mato.

Ele estava indo. Ela [uma anta] começou a fazer barulho.

"É uma anta. Fiquem quietos. Eu vou flechar ela. Espere, me olhem. Eu sou caçador."

Eles caçaram ela, em pé quebrando galhos. Um deles enfiou uma flecha no arco. [O cunhado] ia atirar a flecha logo, mas ele foi primeiro. "Takai wa."

A anta pulou para cima. Ela andou um pouco, ferida, e logo caiu. Ele tinha flechado ela bem no sovaco.

"Vamos, matei ela quando estava comendo. Puxei com força nela mesmo! A ponta da flecha entrou dentro, e virou para cima."

O cunhado dele tirou a flecha. "A ponta da flecha ficou dentro. Flechei você. O meu penis entrou nas suas irmãs mais novas até o fim." Ele estava falando danado.

Cortaram a anta em pedaços. Cortaram a anta gorda em pedaços. Carregaram a anta.

"A cabeça vai ficar aqui no chão. Deixa a cabeça dela ficar aqui no chão. A minha sogra vai comer a cabeça. Você carrega a cabeça."

"Eu vou carregar a cabeça. Você vai me ver, espere."

Ele colocou a cabeça da anta em cima do panelheiro cheio. Todos eles carregaram a anta.

"Não deixe os pés ficar aqui no chão. Os pés vão ser comidos. Vamos levar ela toda."

Eles levaram ela. Trouxeram ela, e chegaram com ela.

"Eles estão voltando carregando caças. Enquanto ele está aqui, estamos comendo as caças dele." Ele tinha engravidado as esposas dele, estavam grávidas. Ele falou com as mulheres grávidas dele. "O que vocês vão fazer? Eu devo levar vocês embora?"

"Não sei."

"Vou levar vocês, espere. Quando eu escutar o que a minha mãe vai dizer, quando eu for lá e escutar o que a minha mãe vai dizer, se a minha mãe concordar, vou voltar para buscar vocês. Quando eu for voltar para buscar vocês, e quando tivermos ido...vou dormir aqui [antes de sair]. Vou saber que dia vai ser [que vou levar vocês]. Se os nenês estão crescendo quando eu voltar, não vou embora. Quando as crianças tiverem crescidas, vamos embora. Vou perguntar direito para a minha mãe sobre isso. Quando eu perguntar sobre isso para a minha mãe, também vou perguntar ao meu pai."

"Dá medo?"

"Não dá medo, é igual o lugar onde estamos agora. Fui para o mato de novo [para caçar] e

87 Isso é, os macacos foram a causa delas terem tido que fazer sexo com Bahi.

BAHI (2)

saí em outro lugar, e aí voltei para cá. A minha mãe mora lá. Eu voltei para cá."

"Faz medo. Acho que não quero ir para lá."

"É igual o lugar onde estamos agora. Vocês vão ver. Vocês não acreditam em mim. É igual o lugar onde estamos agora."

Ele estava pronto para sair, mas ele voltou atrás e dormiu lá. Ele voltou atrás porque tinham começado as dores de parto. O nenê nasceu.

"É homem?"

"É homem."

"Puxa vida, é homem. Você vai comer as caças dele [quando ele crescer e caçar]. Você não me viu? Você vai comer as caças dele. Você já me viu, o pai dele. Eu já flechei anta, e já matei macacos-barrigudos com zarabatana."

Então ele voltou atrás. Ele saiu para caçar. "Vou caçar, espere. Meu filho nasceu."

"Já que meu filho não nasceu ainda, você não deve ir lá agora. Me espere por enquanto," [disse a outra esposa].

"Sim, vou esperar você. Vão começar as dores de parto do outro nenê. Quando nascer o outro nenê, vou lá falar com a minha mãe."

Ele ia estar pronto para sair. Quando o outro nenê nasceu, ele estava pronto para sair.

"O outro nenê que nasceu é homem. Puxa vida, tem dois meninos. Vou lá falar com a minha mãe, sogra. Sogra, vou lá falar com a minha mãe."

Ele estava pronto para sair, e foi. Ele não ficou.

"Vou voltar aqui. Vou voltar. Quando o nenê estiver mamando bem, eu vou voltar para cá. Quando eu tiver falado com a minha mãe...."

Então ele foi embora. Ele foi, e desapareceu no mato.

"Aquele aldeia do Bahi faz medo. Eu não vou junto."

"Ele disse que é igual aqui. Vocês não escutaram o que ele falou? Ele disse que é igual o lugar onde moramos aqui," o irmão mais velho delas disse. "Nós vamos juntos, para eu fazer sexo com a irmã mais nova dele, também. Espere, vou perguntar para ele. Deixa ele voltar."

Ele estava pronto para sair, e desapareceu no mato.

Ele esperou ele. Eles esperaram ele. Depois de três luas cheias, ele finalmente apareceu de novo.

"Bahi voltou. Bahi voltou."

Ele voltou, e chegou. "Hoo, as crianças cresceram. Agora tenho filhos, finalmente. A avó dos meus filhos disse que eu devo levar eles para lá. O que vocês vão fazer? Vocês querem ficar comigo?"

"Não sei. Bahi, será que não faz medo?"

"Não faz medo. É igual onde estamos agora. É igual aqui. É igual onde estamos agora."

"Bahi, será que tem muita caça lá?"

"Ela está dizendo que não tem muita caça, mas a caça lá é igual de onde moramos," [disse Bahi].

Eles estavam prontos para sair. Quando iam ficar prontos, dormiram mais lá.

"Espere, vou matar mais caças para a minha sogra com a zarabatana. Quando eu matar caças com a zarabatana, a minha sogra e o meu sogro vão moquear elas."

"Você está falando que vai levar as minhas filhas? Não faz medo lá?"

"Sogra, não faz medo. É igual onde nós estamos. Os lugares são iguais. É igual o lugar onde moramos."

"Quando estivermos prontos para sair, e formos, e chegarmos em algum lugar, vamos mais e vamos chegar. Se levantarmos cedo, não vai ser longe. Quando tivermos dormido na casa onde eu

BAHI (2)

dormi quando fui antes, quando tivermos levantado cedo e ido mais, vamos chegar," ele disse.

"Bahi fala muito."

Ele escutou o sogro, e o sogro parou de falar.

"Sim, sogro, vou levar as minhas esposas para lá. Vou voltar e ver você de novo."

"Se você levar as minhas filhas para um lugar que não é minha aldeia...."

"É a minha aldeia. Eu vim aqui para buscar as minhas esposas, porque lá é a minha aldeia. É a aldeia do meu pai e minha mãe." Então ele levou eles.

"Deixa ele levar eles," [disse o sogro].

"Ele está levando eles para a avó deles ver eles. Eles não vão morrer," [disse a sogra].

"Não sei se vamos voltar logo. Não sei se as minhas esposas vão gostar do lugar quando veem." Então foram. Dormiram no meio do caminho, e foram de novo de manhã.

Ele queria perguntar para o cunhado. "Você disse que queria casar com a minha irmã mais nova."

"Quero que você pague para as minhas irmãs morarem aqui."

"Não, não quero que ela more lá. Quero que ela more na minha aldeia. Você mora na minha aldeia."

"Faz medo."

"Não faz medo. Você me escutou, é o mesmo mato. São os mesmos caminhos."

"Você disse que o caminho sobe."

"Não sobe. É bom de andar lá. As árvores não são altas, são como uma escada. Tem árvores altas. É igual [se as árvores são altas ou baixas]."

"Vou escorregar e cair."⁸⁸

"Ele não vai escorregar e cair. Ele gatinha porque é nenê. Os adultos não gatinham."

Eles foram. O cunhado dele fez ele ir junto. Foram longe, e chegaram de tardezinha. Ele tinha se tornado o cunhado do Bahi. Ele veio. Chegaram de tardezinha.

Dormiram. Ele chamou a irmã mais nova dele. "Irmã, irmã."

"Hem?"

"Irmã, vem aqui um pouco. Me escute. Olhe o que eu tenho na mão. Estou segurando na mão uma coisa que comprei."

"Irmão, o que é?"

"Olha o que estou segurando na mão."

"Ele [o nenê] é gordo. O que meu irmão está segurando tem a cara dele. Irmão, você está segurando as mãos das filhas de quem? Você casou com as filhas de quem?"

"Não sei o nome dele. Não escutei o nome dele. Espere, vou escutar o nome dele agora. Vou lá ver eles de novo."

"Irmão, podemos ir juntos?"

"Sim, vamos juntos. O seu parceiro está sentado aí, segurando o penis duro dele. Irmã, ele é seu futuro marido."

"Você vai ficar aqui?" [disse Bahi].

"Não sei."

"Não quero ir para a aldeia dele e ficar lá."⁸⁹

Quando ele chegou na aldeia deles, ele não era bom. Ele matou as mulheres. Ele matou gente. Quando ele veio de novo e encontrou outros, ele matou os outros, também. Ele veio para

88 Isso é uma referência à habilidade dos pajés de andar no céu.

89 Quando chegamos no fim da fita cassete e começamos a gravar de novo, Siko voltou para a um ponto anterior da história e contou uma parte de novo, mudando alguns detalhes.

BAHI (2)

eles. Chegou onde eles estavam.

"Mãe, pegue a minha espingarda de novo. A minha espingarda está suspensa no caminha da anta. A espingarda está suspensa lá. Nós vamos para o mato."

Eles foram para o mato, todos eles.

"Se uma anta morrer, você corta em pedaços, mãe. Nós vamos para o mato."

Todos eles foram para o mato. Ela torrou massa e estava sentada no chão comendo.

"Vovó, o que você está comendo?"

"Estou comendo massa."

"O que é a mistura?"

"Carne. Estou comendo as caças que o meu filho matou com a zarabatana. Estou comendo as caças que o meu filhos matou com zarabatana. Comi uma caça, e deixei o resto para guardar," ela falou.

Ele esperou ela. Matou ela quando ela terminou de comer. Quando ela pegou uma tigela de água para beber, ele matou ela. Aí ele teve uma ideia. Foi para o mato, e pegou a espingarda. Voltou e enfiou a espingarda embaixo do beijo da casa. Puxou uma faca, e cortou os peitos dela, igual uma anta. Ela era igual uma anta. Ele queimou o cabelo dela. A cabeça dela ficou igual cabeça de anta, depois que ele queimou o cabelo dela. Aí ele cortou ela em pedaços. Os filhos dela não viram as pernas dela. As pernas dela estavam deitadas no outro lado. Os filhos dela não viram as pernas dela. Ele cortou ela em pedaços, e cozinhou ela. Ferveu ela.

Ele escutou as vozes deles quando estavam voltando, "Hei, hei, hei."

Eles voltaram. Ele colocou os peitos dela nele mesmo. Também colocou a vagina velha nele mesmo. Quando ele tinha colocado os peitos dela nele mesmo, ele deitou na rede, com a cabeça para baixo. A cara dele era igual a cara dela.

Ele [um dos filhos] olhou para frente e viu uma coisa. "Yei, a anta, morreu mesmo! Hoo, foi cozida. Ferveu e foi cozida."

Eles voltaram, e começaram logo [a pegar a comida, porque estavam com fome].

"Mãe, é anta?"

"Sim, é anta. Cortei a anta em pedaços, e estou moqueando. Fervi, e está fervida aí," Bahi disse. Não era uma velha, era Bahi mesmo.

"Mãe, cadê a massa? Tem massa dentro da vasilha aí, que eu torrei."

Começaram logo com a massa. Comeram, comendo a própria mãe deles.

"Puxa, a anta é gorda! Olhe a gordura! Tínhamos falado que não era gorda," falaram.

Ele estava na rede. Ele ficou na rede, não saiu. Ele não saiu da rede.

"Mãe, você comeu?"

"Já comi. Ela me satisfaz, e estou deitado na rede."

Ele não viu que a "mãe" dele era Bahi. Ele comeu.

"A anta é boa de comer. É boa de comer, porque é gorda."

Comeram. Terminaram de comer.

"Virem a anta. Eu tinha virado a anta, mas eu não tinha virado de novo. Vocês virem."

Depois de comer, eles estavam prontos para tomar banho, e foram. Quando eles tinham tomado banho, voltaram. Estava escuro. Ele saiu da rede e ficou sentado.

"Mãe."

"O que?"

"Mãe, volte para a rede. Eu vou voltar para a rede, mas estou sentado aqui um pouco para tomar rapé. Vou tomar rapé um pouco."

Ele estava sentado lá. "Você vai dormir na frente, porque você está cheio, enquanto eu cozinho a anta para você. Depois que você vai dormir na frente, eu vou dormir depois."

BAHI (2)

Então ele ficou lá sentado. Ele estava sentado tomando rapé. Ele ficou sentado ainda um pouco. [Um dos filhos] estava olhando a mãe. Estava acordado, mas tinha sono. Bahi expeliu o catarro do rapé pelo nariz. Aí ele falou. "Vou defecar. Depois de tomar o resto do rapé, vou defecar. Vocês vão dormir antes de mim. Vou dormir depois."

Ele disse que ia defecar. "Meu filho, você está dormindo? Vai dormir. Vou defecar."

Ele saiu. Ele foi. Ele não voltou. Ele foi embora. Ele não voltou. Ele foi embora. Eles estavam dormindo. Ele veio, e foi embora.

"Ele me fez comer a minha mãe. Comi a minha mãe por causa do Bahi," ele disse.

Amanheceu e chegou onde uma mulher estava fazendo um pote de barro. Ela estava fazendo um pote de barro. Ele ia matar eles. Ela tinha duas filhas. A avó dela estava sentada no chão fazendo um pote de barro. Ela estava sentada fazendo o pote.

"Sori [choque]."

"Ei. Ah-ah."

As filhas dela riram. Elas estavam rindo quando ele veio.

"Vovó."

"Hem?"

"Vovó, você está fazendo um pote?"

"Estou fazendo um pote para torrar massa."

"Ah sim. Aqui, deixa eu alisar. Me dê o alisador, espere."

"Não alise o meu pote com muita força."

Ele começou a alisar o pote, e ia fazer com violência. Ele estava alisando o pote, "sio, sio". O pote partiu no meio. Ele não deu atenção, ele só continuou alisando o pote.

"Oh não, ficou estragado! O pote se estragou."

Aí ele agarrou a avó dele e jogou ela na água. Ele quebrou os braços dela. Depois de matar a avó, ele jogou ela na água.

"Você vai ser a primeira arraia."

As que viram a mãe sendo morta foram embora correndo. Ele correu atrás delas e matou elas, e fez elas virar outra coisa, também.

Ele voltou. "Hoo." Ele veio. Quando ele veio, ouvia-se o som de uma zarabatana. O homem estava trabalhando a zarabatana. Se ouvia o som dela, "Hii, hii, hii." Ele se apoiou com a perna.

Teve som de choque, "yebe".

"Ei. Ah, é você."

"Vovô, o que você está limpando?"

"Estou limpando a zarabatana."

"Hoo, vovô deixa eu limpar um pouco. Você está cansado. Deixa eu limpar um pouco."

"Pode limpar um pouco."

Ele não limpou devagar. Ele limpou a zarabatana com violência. Ele estava limpando.

"Não quebre a vara da minha zarabatana."

Ele empurrou a vara para dentro da zarabatana, e quebrou, porque ele não estava empurrando devagar.

"Oh não, vovô a zarabatana quebrou."

"Você quebrou a minha zarabatana. A zarabatana estava pronta, e você quebrou a minha zarabatana."

"Vovô, não fique com raiva de mim."

Aí ele agarrou o avô dele. Ele agarrou ele, e segurou ele. Ele quebrou o pescoço dele, e apertou o nariz dele, e jogou ele na água.

"Pronto, você vai ser o jacaretinga."

BAHI (2)

Ele saiu de novo. Em outros lugares longe ele encontrou outras pessoas, e matou elas também. Ele matou eles, e transformou eles em animais, todos eles. Ele terminou de matar eles, e jogou eles na água. Ele transformou eles em animais.

Ele agarrou a avó dele, e depois que ele quebrou o braço dela, ele enfiou o braço dela no ânus dela. Ele enfiou o braço dela, e jogou ela na água. Ela foi o boto, a avó dele.

"Estou jogando você na água, para você ser o boto."

Ele saiu de novo. Depois de transformar eles em animais, ele saiu e foi de novo. Ele encontrou eles quando estavam com o pai delas. Ele gostou delas.

Bahi deu um choque nele quando ele estava derrubando o patauazeiro, "yebe".

"Ei."

"Pai."

"Hem?"

"Pai, o que foi isso?"

"Alguma coisa deu choque em mim."

"Você deve ter pisado em alguma coisa. Olhe. Você deve ter pisado em alguma coisa."

"Alguma coisa me deu um choque. Não tem nada [isso é, não pisei em nada]. Alguma coisa deu um choque em mim."

As filhas dele vieram para ele e olharam. Ele apareceu para elas. "Tasi [aparecendo]."

"O que foi isso?"

"Hoo, o que você está derrubando?"

"Estou derrubando patauazeiro com cocos para misturar com o tucupí da minha esposa."

"Dê o machado para mim. Vou cortar no outro lado."

Ele tirou o machado do sogro, e cortou no outro lado do patauazeiro. "Taakai, taakai [sound of chopping]." O patauazeiro quebrou, e caiu.

"Pronto, por que você não derrubou logo com força?"

Ele jogou o machado na água.

"Você jogou o machado do meu pai na água."

"O machado entrou na água porque deixei escapolar sem querer. Deixei escapolar sem querer, e entrou na água. Deixa ficar na água. Acho que ele vai tirar. Ele vai tirar."

A filha dele estava colocando os patauás no panelo.

"Que peixes são esses?"

Tinha acarás até em cima no panelo. Eles tinham pegado acarás, e o panelo cheio dos acarás estava no chão.

"Que peixes são esses?"

"São acarás."

"Os acarás devem ser comidos. São bons de comer. Devem ser comidos. Podem terminar de pegar os patauás," [disse Bahi].

Pegaram os patauás. "Pai, aqui [mostrando que o panelo estava cheio]."

"Sogro, leve os meus patauás na frente. Leve os patauás na frente, para o minha sogra colocar no tucupí. Sogro, estas vão ser minhas esposas."

"Tudo bem, case com elas."

Ele podia ter falado não, mas não fez. Bahi estava sempre matando gente porque falavam não para ele.

[O sogro] foi embora. Foi embora carregando os patauás. Ele foi embora.

"Onde estão as minhas filhas?"

"Onde estão as minhas filhas?" você diz. Bahi está agarrado com as suas filhas."

"Dizem que Bahi é maroto, por que você entregou as minhas filhas?"

BAHI (2)

"Não reclame. Cale a boca. Ele vai escutar você quando chegar. Não cause nenhum problema para nós. Cale a boca. Dizem que ele matou muita gente, e foi violento com eles."

A sogra dele parou de falar, e o sogro também não estava falando.

Ele fez sexo com elas, e trouxe elas de volta. Apareceram quando estava ficando escuro. Vieram e chegaram de volta.

"Não fale nada. Não cause nenhum problema para nós. Se ele escutar você, você vai causar um problema para nós."

Ela estava pilando o tucupi, sem falar nada. Ela mexeu o tucupi com as mãos. Beberam o tucupi.

Vieram. Cozinharam os peixes. Comeram os peixes. Depois que ele tinha feito sexo com elas, ele comeu com elas de volta na aldeia.

"É bom?"

"É bom. Ei, me dê uma vasilha."

Ele pegou na vasilha. Ele tirou tucupi, e bebeu um pouco.

"Umm, é bom. É bom tomar patauá no tucupi."

Comeram. Terminaram de comer. Dormiram. Ele fez sexo com as esposas a noite toda. Ficaram grávidas logo. Estavam grávidas.

Ele foi embora, e não voltou logo. Esperaram ele. Quando o segundo menino estava grande, quando estava um pouco grande, ele apareceu de novo. Ele trouxe eles de volta.

Ficaram lá. Aí foram embora.

Voltaram. Estavam casados ainda. Ficaram lá durante muito tempo. Quando os filhos deles cresceram, eles foram embora. Moram no céu.

Apresentação Interlinear

1 **Bahi** , **me me winemetemone** .
 Bahi me me wina -hemete -mone
 (nome de homem) 3PL 3PL.S morar PD.N+F REP+F
 npropm pron pron vi
 'Eles estavam morando lá.'

2 **Me winaha me** , **me wina me ni ya Bahi**
 me wina+F me me wina+F me ni ya Bahi
 3PL.S morar 3PL.S 3PL.S morar 3PL para ADJU (nome de homem)
 pron vi pron pron vi pron prt prt npropm
kakehinoho , **kakehimatamonaka** .
 ka -kI -hino -ho ka -kI -himata -mona -ka
 ir/vir vindo PI.N+M DUP ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi
 'Bahi veio para eles quando estavam morando lá.'

3 **Kakehino** , **ahi yama yabo ya ahi** ,
 ka -kI -hino ahi yama yabo.NOM ya ahi
 ir/vir vindo PI.N+M lá coisa ser longe ADJU lá
 vi dem nf vi prt dem
Bahi **kakehino** **me wina mera wasiki** ,
 Bahi ka -kI -hino me wina+F mera wasi -kI+M
 (nome de homem) ir/vir vindo PI.N+M 3PL.S morar 3PL.O achar vindo
 npropm vi pron vi pron vt

BAHI (2)

mera mera firi kasematamonaka
 mera mera firi ka- na -kosa -himata -mona -ka
 3PL.O 3PL.O focar COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 pron pron vt aux

'Bahi veio de longe, e não viram ele vindo. Ele encontrou eles morando ali e focou eles rapidamente.'

4 **Sori yama nemetemone ama**
 sori yama na -hemete -mone ama
 (choque) fazer som AUX PD.N+F REP+F SEC
 som vi aux sec

'Foi como um choque.'

5 **Ee ee**
 ee ee
 (gritando) (gritando)
 interj interj

""Ee, ee.""

6 **Me me eri kawemetemoneke**
 me me ee -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
 3PL 3PL.S gritar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi aux

'Todos eles estavam gritando.'

7 **Hinamati kake**
 hinamati ka -kI
 alguém ir/vir vindo
 nm vi

""Tem gente vindo.""

8 **Haa te winini ?**
 haa tee wina -ni
 (expressão de cansaço) 2PL.S morar ALT+F
 interj pron vi

""Hoo, vocês estão morando aqui?""

9 **Ota winini**
 otaa wina -ni
 1EX.S morar ALT+F
 pron vi

""Estamos morando aqui.""

10 **Ota winake**
 otaa wina -ke
 1EX.S morar DECL+F
 pron vi

""Estamos morando aqui.""

11 **Ota wina ota winineke ahi**
 otaa wina+F otaa wina -ne -ke ahi
 1EX.S morar 1EX.S morar CONT+F DECL+F aqui
 pron vi pron vi dem

""Estamos morando aqui.""

BAHI (2)

12 **Oof** , **te** **winakeni** **na**
 oof tee wina -ke -ni na
 (expressão de cansaço) 2PL.S morar DECL+F PI.N+F AUX
 interj pron vi aux

"Hoo, eu não sabia que vocês estavam morando aqui."

13 **Ofimi** **oke**
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com fome."

14 **Titafani** **ama** **tini** ?
 ti- tafa -hani ama ti- ni
 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 vi sec prt

"Você comeu antes de vir aqui?"

15 **Tiwa** **me** **natafarini** ?
 tiwa me na- tafa -ra -ni
 2SG.O 3PL.S CAUS comer NEG ALT+F
 pron pron vt

"Não deram comida para você?"

16 **Owa** **me** **natafarahara** **o**
 owa me na- tafa -ra -hara o-
 1SG.O 3PL.S CAUS comer NEG PI.T+F 1SG.O
 pron pron vt prt

"Não deram comida para mim."

17 **Me** **fiya** **osa** **me** **winahara** **hike** **ya**
 me fiya o- na -kosa+F me wina -hara hike ya
 3PL.O passar 1SG.S AUX meio 3PL.S morar PI.T+F longe ADJU
 pron vt aux pron vi nf prt

"Passei eles, eles moram longe."

18 **Bai** **biti** **ya** **kobo** **one** **oke**
 bahi biti ya kobo o- na -ne o- ke
 sol pequeno+M ADJU chegar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 nm adj prt vi aux prt

"Cheguei de tardezinha."

19 **Baitebana**
 Bahi -tee -bana
 (nome de homem) HAB FUT
 npropm

'Era Bahi.'

20 **Baitebatamonane**
 Bahi -tee -ba -mata -mona -ne
 (nome de homem) HAB FUT PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm

tohiyatehinoho

to- hiya -tee -hino -ho
 INC ser diferente HAB PI.N+M DUP
 vi

'Era Bahi, alguém tinha virado Bahi.'

BAHI (2)

- 21 **Faya kakehino Amo amo tibana ?**
 faya ka -kI -hino amo amo ti- na -bana
 então ir/vir vindo PI.N+M dormir dormir 2SG.S AUX FUT
 conj vi vi vi aux
- 'Ele veio. "Você vai dormir aqui?'"
- 22 **Ee hiba bai tokaka hari**
 ee hiba bahi to- ka -ka haari
 sim espere sol para lá ir/vir DECL+M esse+M
 interj interj nm vi dem
- "Sim, está tarde."
- 23 **Amo onabana oke mata**
 amo o- na -habana o- ke mata
 dormir 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
 vi aux prt prt
- "Vou dormir um pouco."
- 24 **Amo onabana oni , te taboro ya**
 amo o- na -habana o- ni , tee taboro ya
 dormir 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F 2PL.POSS lugar ADJU
 vi aux prt pron pn prt
- "Vou dormir na aldeia de vocês."
- 25 **Te taboro ya amo onaharo , amo**
 tee taboro ya amo o- na -haaro , amo
 2PL.POSS lugar ADJU dormir 1SG.S AUX PFUT+F dormir
 pron pn prt vi aux vi
- onabana oke mata**
 o- na -habana o- ke mata
 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
 aux prt prt
- "Depois de dormir...vou dormir um pouco."
- 26 **Faya amo nebona , me hikayawehi me**
 faya amo na -hibona , me hi- ka- yawa+M me
 então dormir AUX INT+M 3PL.S OC COMIT estar perturbado 3PL.S
 conj vi aux pron vt pron
- hinatafematamonaka**
 hi- na- tafa -himata -mona -ka
 OC CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt
- 'Eles queriam que ele dormisse lá. Queriam que ele ficasse, e deram comida para ele.'
- 27 **Me hinatafe , tafematamonaka**
 me hi- na- tafa+M , tafa -himata -mona -ka
 3PL.S OC CAUS comer comer PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi
- 'Deram comida para ele, e ele comeu.'
- 28 **Tafe , tafe , tafematamona**
 tafa+M , tafa+M , tafa -himata -mona
 comer comer embrulhar PD.N+M REP+M
 vi vi vt
- 'Ele comeu.'

BAHI (2)

29 *Tafe* , *faya* , *amo* *nebona* , *fare* , *rifi* , *rifi*
 tafa+M , faya , amo na -hibona , fare , rifi , rifi
 comer então dormir AUX INT+M mesmo+M rifle rifle
 vi conj vi aux dem nf nf

nawineno *ati* *yana* *tonematamonaka* *ahi*
 na- wina -hino ati yana to- na -himata -mona -ka ahi
 CAUS estar pendurado PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá
 vt pn vi aux dem

, *awi* *hawine* *kaoinoho*
 awi hawine kaho -hino -ho
 anta caminho+M amarrar PI.N+M DUP
 nm pn vt

'Ele comeu. Ele ia dormir. Ele tinha suspenso o rifle. Ele falou. Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta.'

30 *Awi* *hawine* *kaoino* , *awi* *hawine* *kaoino* *ati*
 awi hawine kaho -hino , awi hawine kaho -hino ati
 anta caminho+M amarrar PI.N+M anta caminho+M amarrar PI.N+M voz
 nm pn vt nm pn vt pn

yana *tonematamona*
 yana to- na -himata -mona
 começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta, e ele falou.'

31 *Ati* *yana* *tone* *ya* , *Aa* *rifi*
 ati yana to- na.NOM+M ya , aa rifi
 voz começar INC AUX ADJU (pausa) rifle
 pn vi aux prt interj nf

onawina *winarake* *awi* *hawine*
 o- na- wina+F winarake -hara -ke awi hawine
 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado PI.T+F DECL+F anta caminho+M
 vt vi nm pn

ya
 ya
 ADJU
 prt

'Ele falou. "Aa, suspenso o rifle, e está suspenso perto do caminho da anta.'"

32 *Awi* *yobi* *nen* *hawine* *ya* *rifi*
 awi yobi na -hino hawine ya rifi
 anta passar para lá e cá AUX PI.N+M caminho+M ADJU rifle
 nm vi aux pn prt nf

onawina *winarake*
 o- na- wina+F winarake -hara -ke
 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado PI.T+F DECL+F
 vt vi

""Suspenso o rifle, e está suspenso perto do caminho onde a anta anda.'"

33 *Yama* *te* *kamitahi*
 yama tee ka- mita -hi
 coisa 2PL.S COMIT escutar IMP+F
 nf pron vt

""Vocês escutem.'"

BAHI (2)

34 *Yama moni yana naba amake , ati*
 yama moni yana na -haba ama -ke , ati
 coisa som começar AUX FUT+F SEC DECL+F dizer
 nf pn vi aux sec vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"O som dele [do rifle] vai começar," ele disse.'

35 *Hiyara kamine , Awi e kabibeya*
 hiyara kamina+M , awi ee kaba -be -ya
 história contar anta 1IN.S comer IMED+F agora
 nf vt nm pron vt

'Ele estava contando a história. "Vamos comer anta."

36 *Awi okobatere amaka*
 awi o- kaba -tee -ra+M ama -ka
 anta 1SG.S comer HAB NEG SEC DECL+M
 nm vt sec

"Nunca comi anta."

37 *Awi isi ni okobabana oke , ati*
 awi isi ni o- kaba -habana o- ke , ati
 anta pouco 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F dizer
 nm pn vt prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Vou comer um pouco de anta," ele disse.'

38 *Faya amo ne , me tafihemetemoneke*
 faya amo na+M , me tafi -hemete -mone -ke
 então dormir AUX 3PL.S acordar PD.N+F REP+F DECL+F
 conj vi aux pron vi

'Ele dormiu. Acordaram.'

39 *Me tafiha me , Hibaka ya tika rifi*
 me tafi+F me , hibaka ya ti- ka rifi
 3PL.S acordar 3PL.S onde ADJU 2SG.POSS POSS rifle
 pron vi pron interrog prt prt nf

winarini

wina -ri -ni
 estar pendurado IPAR+F PI.N+F
 vi

'Acordaram. "Onde seu rifle está suspenso?"'

40 *Rifi rifi onawina wini ama ahi*
 rifi rifi o- na- wina+F wina.NOM+F ama ahi
 rifle rifle 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado ser lá
 nf nf vt vi vc dem

"O rifle que suspendi está suspenso ali."

BAHI (2)

41 *Faha haha kakiha* , *kowani ya rifi*
 faha haaha ka- ka -kI+F , kowani ya rifi
 água este+F COMIT ir/vir vindo outro lado ADJU rifle
 nf dem vi nf prt nf

wina amake
 wina+F ama -ke
 estar pendurado SEC DECL+F
 vi sec

"O rifle está suspenso no outro lado do igarapé que vem para cá."

42 *Rifimone* , *hibeke owa yofi karabaya* ?
 rifi -mone , hibeke owa yofi ka- na -ra -ba -ya
 rifle REP+F quem+M 1SG.O mostrar COMIT AUX IPAR+M IMED+M agora
 nf nm pron vt aux

"Quem vai mostrar o tal de rifle para mim?"

43 *Aki aki e famahi*
 aki aki ee fama -hi
 avó avó 1IN.S ser dois IMP+F
 nf nf pron vi

"Vovó, vamos juntos."

44 *E famahi aki*
 ee fama -hi aki
 1IN.S ser dois IMP+F avó
 pron vi nf

"Vamos juntos vovó."

45 *Owa hima ne ati amane* , *kitakita*
 owa hima na+M ati ama -ne , kita- kita
 1SG.O chamar para ir AUX voz ser ALT+M DUP ser forte
 pron vt aux pn vc vi

onofara owa
 o- na nofa -ra+F owa
 1SG.S AUX recentemente NEG 1SG.S
 aux pron

"Ele está me chamando para ir junto, mesmo eu andando devagar."

46 *Tikitara yayaka raba yayaka raba*
 ti- kita -ra+F ya- yaka na -raba ya- yaka na -raba
 2SG.S ser forte NEG DUP andar AUX um pouco DUP andar AUX um pouco
 vi vi aux vi aux

yayaka raba , *tini ya* , *yama yofi*
 ya- yaka na -raba , ti- na.NOM+F ya , yama yofi
 DUP andar AUX um pouco 2SG.S AUX ADJU coisa mostrar
 vi aux aux prt nf vt

tikaniya
 ti- ka- na -yahi
 2SG.S COMIT AUX IMP.DIST+F
 aux

"Você anda devagar. Andando devagar mesmo, me mostre."

47 *Rifi owi ya* , *Awi home* , *awaka*
 rifi o- awa.NOM+F ya , awi homa+M awa -ka
 rifle 1SG.S ver ADJU anta deitar na terra parece+M DECL+M
 nf vt prt nm vi sec

"Quando eu ver o rifle... Tem uma anta deitada aí."

BAHI (2)

48 **Faya me yana tokana kirabote kirabote**
 faya me yana to- ka- na+F kirabote , kirabote
 então 3PL.S começar INC COMIT AUX mulher velha mulher velha
 conj pron vi aux nf nf

hinakanoti fama tokemetemoneke
 hinaka noti fama+F to- ka -hemete -mone -ke
 3SG.POSS neto ser dois para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vi vi

'Então saíram. A velha foi junto com o neto.'

49 **Toka tokemetemoneni**
 to- ka+F , to- ka -hemete -mone -ni
 para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
 vi vi

'Ela foi para o mato.'

50 **Toka Hibaka ya ?**
 to- ka+F , hibaka ya ?
 para lá ir/vir onde ADJU
 vi interrog prt

'Ela foi. "Onde?"'

51 **Rifi winimone awi hawine ama hari**
 rifi wina.NFIN -mone awi hawine ama haari
 rifle estar pendurado REP+F anta caminho+M ser esse+M
 nf vi nm pn vc dem

'"Aí está o rifle suspenso. Aí está o caminho da anta."'

52 **Awi hawine ama hari rifi wini ya**
 awi hawine ama haari rifi wina.NOM+F ya
 anta caminho+M ser esse+M rifle estar pendurado ADJU
 nm pn vc dem nf vi prt

wahari
 waa -haari
 estar em pé PI.T+M
 vi

'"Aí está o caminho da anta." Ele estava em pé onde o rifle estava suspenso.'

53 **Aki kakama awi hawine ya**
 aki ka- ka -ma awi hawine ya
 avó DUP ir/vir de volta anta caminho+M ADJU
 nf vi nm pn prt

'"Vovó, venha aqui no caminha da anta."'

54 **Awi hawine tikama ahi**
 awi hawine ti- ka -ma ahi
 anta caminho+M 2SG.S ir/vir de volta aqui
 nm pn vi dem

'"Venha aqui no caminha da anta."'

55 **Tikama ahi**
 ti- ka -ma ahi
 2SG.S ir/vir de volta aqui
 vi dem

'"Venha aqui."'

BAHI (2)

- 56 **Tikama** *ahi*
 ti- ka -ma ahi
 2SG.S ir/vir de volta aqui
 vi dem
 "Venha aqui."
- 57 **Tikama** *ha ya ahi*
 ti- ka -ma haa ya ahi
 2SG.S ir/vir de volta DEM ADJU lá
 vi dem prt dem
 "Venha daquele lado de lá."
- 58 **Aya tikamibe** *ahi*
 aya ti- ka -ma -be ahi
 este 2SG.S ir/vir de volta IMED+F aqui
 dem vi dem
 "Volte para cá."
- 59 **Mati titikosama** *mati mati*
 mati ti- iti -kosa -ma mati mati
 linha+F 2SG.S pegar meio de volta linha+F linha+F
 pn vt pn pn
 "Pegue na linha."
- 60 **Rifi witi tama nematamonaka** *ahi*
 rifi witi tama na -himata -mona -ka ahi
 rifle botão segurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf pn vt aux dem
 'Ele estava aguentando o gatilho do rifle.'
- 61 **Rifi witi tama ne** , **rifi witi tama ne kirabote**
 rifi witi tama na+M rifi witi tama na+M kirabote
 rifle botão segurar AUX rifle beira segurar AUX mulher velha
 nf pn vt aux nf pn vt aux nf
 , **kirabote kamemetemoneke** *ahi*
 kirabote ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 mulher velha ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi dem
 'Ele estava aguentando o gatilho do rifle, e a velha veio.'
- 62 **Aki mata kama** *tinahi*
 aki mata ka -ma ti- na -hi
 avó mais ir/vir de volta 2SG.S AUX IMP+F
 nf adv vi aux
 "Vovó, venha rápido."
- 63 **Mata kama** *tinahi*
 mata ka -ma ti- na -hi
 mais ir/vir de volta 2SG.S AUX IMP+F
 adv vi aux
 "Venha rápido."
- 64 **Mata kama** *tina*
 mata ka -ma ti- na
 mais ir/vir de volta 2SG.S AUX
 adv vi aux
 "Venha rápido."

BAHI (2)

74 *Fara* , *fara* *me* *ka* *ami* , *me* *ka* *ami* *tani*
 fara , fara me ka ami , me ka ami tani
 mesmo+F mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL POSS mãe arma contra
 dem dem pron prt nf pron prt nf pn

moninihi , *Bai* *ehene* , *Bai* *tao*
 moni -ni -hi , Bahi ehene , bahi tao
 som PI.N+F DUP (nome de homem) por causa de+M sol atirar
 pn npropm posp nm vt

hikanaro

hi- ka- na -haaro
 OC COMIT AUX PI.T+F
 aux

'Foi a arma que matou a própria mãe deles, por causa do Bahi, porque Bahi atirou nela.'

75 *Faya* *Bai* *tao* *hikana* *ahaba* , *awi*
 faya Bahi tao hi- ka- na+F ahaba+F , awi
 então (nome de homem) atirar OC COMIT AUX morrer anta
 conj npropm vt aux vi nm

hinihemetemoneke

hi- to- niha- ha -hemete -mone -ke *ahi*
 OC INC CAUS ser PD.N+F REP+F DECL+F então
 vb dem

'Bahi atirou nela e ela morreu. Ele fez ela virar anta.'

76 *Awi* *hiniha* , *awi* *hinihemetemone*
 awi hi- to- niha- ha+F , awi hi- to- niha- ha -hemete -mone
 anta OC INC CAUS ser anta OC INC CAUS ser PD.N+F REP+F
 nm vb nm vb

'Ele fez ela virar anta.'

77 *Awi* *toa* , *mera* *nakame* *mera*
 awi to- ha+F , mera na- ka -ma+M mera
 anta INC ser 3PL.O CAUS ir/vir de volta 3PL.O
 nm vc pron vt pron

nakame *mera* *towakame* *Awi*
 na- ka -ma+M mera to- ka- ka -ma+M awi
 CAUS ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta anta
 vt pron vt nm

abareka

ahaba -hare -ka
 morrer PI.T+M DECL+M
 vi

'Ela era anta. Ele voltou atrás deles. Ele levou eles lá. "A anta morreu."'

78 *Faya* *awimona* *bobi* *nematamonaka* *ahi*
 faya awi -mona bobi na -himata -mona -ka ahi
 então anta REP+M cortar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm vt aux dem

'Ele cortou a "anta" em pedaços.'

79 *Hinakaki* *bobi* *ne* , *hinakaki* *bobi* *ne* *hinakaki*
 hinaka aki bobi na+M , hinaka aki bobi na+M hinaka aki
 3SG.POSS avó cortar AUX 3SG.POSS avó cortar AUX 3SG.POSS avó
 nf vt aux nf vt aux nf

BAHI (2)

87 *Ee bosa nenone*
 ee bosa na -hino -ne
 sim levantar cedo AUX PI.N+M ALT+M
 interj vi aux

"Sim, veio cedo."

88 *Onokosi ya tani moni yana*
 o- nokosi ya tani moni yana
 1SG.POSS em frente de ADJU arma contra som começar
 pn prt pn pn vi

tonareka

to- na -hare -ka
 INC AUX PI.T+M DECL+M
 aux

"O som do rifle que matou ela soou na minha frente."

89 *Okomira* ?
 o- ka ami -ra
 1SG.POSS POSS mãe ISN
 nf

"Cadê a minha mãe?"

90 *Ami tokara bara me ya ahi*
 ami to- ka -hara bara me ya ahi
 2SG.POSS.mãe para lá ir/vir PI.T+F outro+F 3PL ADJU lá
 nf vi adj pron prt dem

"A sua mãe foi para o outro povo."

91 *Ami tokara mera tonakabonehe*
 ami to- ka -hara mera to- na- ka -bone -he
 2SG.POSS.mãe para lá ir/vir PI.T+F 3PL.O para lá CAUS ir/vir INT+F DUP
 nf vi pron vt

"A sua mãe foi atrás deles."

92 *Tokara*
 to- ka -hara
 para lá ir/vir PI.T+F
 vi

"Ela foi."

93 *Mera mera tonaka tokara me tafa*
 mera mera to- na- ka+F to- ka -hara me tafa+F
 3PL.O 3PL.O para lá CAUS ir/vir para lá ir/vir PI.T+F 3PL.S comer
 pron pron vt vi pron vi

me tafabone mati
 me tafa -habone mati
 3PL.S comer INT+F 3PL.S
 pron vi pron

"Ela foi atrás deles, ela foi para eles comerem."

94 *Awimona me kabehemetemoneke fara me ka ami*
 awi -mona me kaba -hemete -mone -ke fara me ka ami
 anta REP+M 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F 3PL POSS mãe
 nm pron vt dem pron prt nf

'Eles comeram a "anta", que era a própria mãe deles.'

BAHI (2)

95 *Fara me ka ami me kabehemetemoneni*
 fara me ka ami me kaba -hemete -mone -ni
 mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL.S comer PD.N+F REP+F ALT+F
 dem pron prt nf pron vt
 'Eles comeram a própria mãe.'

96 *Fara me ka ami me kabi ya , me*
 fara me ka ami me kaba.NOM+F ya , me
 mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL.S comer ADJU 3PL.S
 dem pron prt nf pron vt prt pron

tafemetemoneke

tafa -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles comeram, comendo a própria mãe.'

97 *Me tafa me amo na , amo*
 me tafa+F me amo na+F , amo
 3PL.S comer 3PL.S dormir AUX dormir
 pron vi pron vi aux vi

rematamonaka

na -ra -himata -mona -ka Bahi
 AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem)
 aux npropm

'Comeram e dormiram. Bahi não dormiu.'

98 *Bahi amo rematamonane*
 Bahi amo na -ra -himata -mona -ne
 (nome de homem) dormir AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm vi aux

'Bahi não dormiu.'

99 *Yama kamiti wine , Okomi*
 yama ka- mita.NFIN wina+M o- ka ami
 coisa COMIT escutar deitar na rede 1SG.POSS POSS mãe
 nf vt vi nf

kakama

ka- ka -ma ri na -ra.NOM+F
 DUP ir/vir de volta AUX NEG
 vi aux

'Ele estava deitado na rede escutando. "A minha mãe não voltou."'

100 *Ami kamaba awineke , yama*
 ami ka -ma -haba awine -ke , yama
 2SG.POSS.mãe ir/vir de volta FUT+F parece+F DECL+F coisa
 nf vi sec nf

haro

haro.NOM ya
 ser cozido ADJU
 vi prt

'"A sua mãe vai voltar quando a carne for cozida."'

101 *Kamaba me tafaminaba mera amo*
 ka -ma -haba , me tafa -mina -haba mera amo
 ir/vir de volta FUT+F 3PL.S comer manhã FUT+F 3PL.O dormir
 vi pron vi pron vi

BAHI (2)

108 **Me ka , yoa me fafawa tohemete yoa , me**
 me ka , yoha me fa- fawa to- ha -hemete yoha , me
 3PL POSS peito 3PL.S DUP beber INC AUX PD.N+F peito 3PL
 pron prt nf pron vt aux nf pron

ka ami me kaba me amo nine owatino ati
 ka ami me kaba+F me amo na -ne owatino ati
 POSS mãe 3PL.S comer 3PL.S dormir AUX CONT+F exclamação dizer
 prt nf pron vt pron vi aux interj vt

nematamonaka , yana tonenoho
 na -himata -mona -ka , yana to- na -hino -ho
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M começar INC AUX PI.N+M DUP
 aux vi aux

"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, e estão dormindo, puxa," ele disse, quando estava pronto para sair.'

109 **Faya fawa nematamonaka fahi**
 faya fawa na -himata -mona -ka fahi
 então desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Aí ele desapareceu.'

110 **Faya fawa ne , tokehino taboro me**
 faya fawa na+M , to- ka -hino taboro me
 então desaparecer AUX para lá ir/vir PI.N+M lugar+M 3PL.S
 conj vi aux vi pn pron

hikatafi , Bai ati te mitini ?
 hi- ka- tafi+M , Bahi ati tee mita -ni
 OC COMIT acordar (nome de homem) voz 2PL.S escutar ALT+F
 vt npropm pn pron vt

'Ele desapareceu. Depois que ele foi, eles acordaram e olharam onde ele tinha estado. "Vocês ouviram Bahi falar?'"

111 **Fara , yoa me fafawa toemete , me ka ami**
 fara yoha me fa- fawa to- ha -hemete , me ka ami
 mesmo+F peito 3PL.S DUP beber INC ser PD.N+F 3PL POSS mãe
 dem nf pron vt vc pron prt nf

me kabine owatino Bai ati nareka
 me kaba -ne owatino Bahi ati na -hare -ka
 3PL.S comer CONT+F exclamação (nome de homem) dizer AUX PI.T+M DECL+M
 pron vt interj npropm vt aux

ati omitari
 ati o- mita -haari
 voz 1SG.S escutar PI.T+M
 pn vt

""Os que mamaram antigamente comeram a própria mãe deles, puxa,' Bahi disse. Eu escutei ele.""

112 **Fawa nareka**
 fawa na -hare -ka
 desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux

""Ele desapareceu.""

113 **Fawa nareka**
 fawa na -hare -ka
 desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
 vi aux

""Ele desapareceu.""

BAHI (2)

'Ele desapareceu. Saiu em outro lugar. A mulher que ia ser a avó dele estava fazendo um pote de barro.'

121	Yiwa	kero		na	,	yiwa
	yiwa	kero		na+F		yiwa
	panela	fazer com movimentos	circulares	AUX		panela
	nf	vt		aux		nf

kero		nemetemone		ahi	
kero		na -hemete -mone		ahi	
fazer com movimentos	circulares	AUX PD.N+F	REP+F	então	
vt		aux		dem	

'Ela estava alisando o pote de barro.'

122	Yiwa	kero		nemetemoneke	
	yiwa	kero		na -hemete -mone -ke	
	panela	fazer com movimentos	circulares	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F
	nf	vt		aux	

'Ela estava alisando o pote de barro.'

123	Yiwa	kero		na	,	yiwa
	yiwa	kero		na+F		yiwa
	panela	fazer com movimentos	circulares	AUX		panela
	nf	vt		aux		nf

kero		na	yebe	na	,	Ee
kero		na+F	yebe	na+F		ee
fazer com movimentos	circulares	AUX	dar choque	AUX		(gritando)
vt		aux	vi	aux		interj

haa
haa
ah
interj

'Ela estava alisando o pote de barro. Veio um choque. "Ei, ah."'

124	Aki	yiwa	kero		tine
	aki	yiwa	kero		ti- na -ne
	avó	panela	fazer com movimentos	circulares	2SG.S AUX CONT+F
	nf	nf	vt		aux

tini ?
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

""Vovó, você está fazendo um pote de barro?""

125	Yiwa	kero		one		oni
	yiwa	kero		o- na -ne		o- ni
	panela	fazer com movimentos	circulares	1SG.S AUX CONT+F		1SG.S ALT+F
	nf	vt		aux		prt

""Estou fazendo um pote de barro.""

126	Yiwa	kero		ona		owa	e
	yiwa	kero		o- na+F		owa	ee
	panela	fazer com movimentos	circulares	1SG.S AUX		1SG.O	gritar
	nf	vt		aux		pron	vi

tinihine		tini	
ti- niha-	na -ne	ti- ni	
2SG.S CAUS	AUX CONT+F	2SG.S ALT+F	
aux		prt	

""Eu estava fazendo o pote de barro, e você me assustou.""

BAHI (2)

127 *Hiya aki kekero obe*
 hiya aki ke- kero o- na -be
 vamos lá avó DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F
 interj nf vt aux

"Aqui vovó, deixa eu alisar um pouco."

128 *Kekero obeya*
 ke- kero o- na -be -ya
 DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

"Quero alisar um pouco."

129 *Oko yiwa hohowe raba tinahi*
 o- ka yiwa ho- howe na -raba ti- na -hi
 1SG.POSS POSS panela DUP esfregar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F
 prt nf vt aux aux

"Alise a minha panela de barro com cuidado."

130 *Howe ni kitaraba awine*
 howe na.NFIN kita -ra -haba awine
 esfregar AUX ser forte NEG FUT+F parece+F
 result aux vi sec

"Não deve ser alisado com força."

131 *Owatoha hiwara awine*
 o- wato+F hi- awa -ra+F awine
 1SG.S saber OC ver NEG parece+F
 vt vt sec

"Eu sei fazer."

132 *Yiwa kero nematamonaka kasiro*
 yiwa kero na -himata -mona -ka kasiro
 panela fazer com movimentos circulares AUX PD.N+M REP+M DECL+M muito
 nf vt aux aux nf

ya ahi
 ya ahi
 ADJU então
 prt dem

'Ele alisou o pote de barro com muita força.'

133 *Yiwa ifi tamatama towiti ne yiwa*
 yiwa ifi tama- tama to- na -witI+M na+M yiwa
 panela beirada+F DUP segurar para lá AUX para fora AUX panela
 nf pn vt aux aux nf

waka nemetemoneke
 waka na -hemete -mone -ke
 quebrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Ele segurou no lado oposto da panela de barro, e a panela quebrou.'

134 *Ooo aki yiwa waka ke*
 ooo aki yiwa waka na -ke
 oh não avó panela quebrar AUX DECL+F
 interj nf nf vi prt

"Oh não, vovó a panela quebrou."

BAHI (2)

135 *Oko* *yiwa* *katome* *ati* *amane*
 o- ka yiwa katoma+M ati ama -ne
 1SG.POSS POSS panela danificar voz ser ALT+M
 prt nf vt pn vc

"Ele está falando que danificou a minha panela de barro."

136 *Hinakaki* , *hinakaki* *watehimatamonaka* *ahi*
 hinaka aki , hinaka aki wata -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS avó 3SG.POSS avó pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt dem

'Aí ele agarrou a avó dele.'

137 *Hinakaki* *wate* , *namiti* *baka*
 hinaka aki wata+M , namiti baka
 3SG.POSS avó pegar , pescoço quebrar
 nf vt pn vt

hinakosemetemoneke

hi- na -kosa -hemete -mone -ke
 OC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele segurou a avó dele, e quebrou o pescoço dela.'

138 *Namiti* *baka* *hinakosa* , *koro*
 namiti baka hi- na -kosa+F , koro
 pescoço quebrar OC AUX meio , jogar
 pn vt aux vt

hifemetemoneke

hi- na -fI -hemete -mone -ke *ahi*
 OC AUX água PD.N+F REP+F DECL+F ahi
 aux dem

'Ele quebrou o pescoço dela, e jogou ela na água.'

139 *Hima* *bote* *tihatehaba* , *ama* *ti* *bote*
 hima bote ti- to- ha -tee -haba ama ti- bote
 vamos arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S arraia
 interj nm vc sec prt nm

"Vamos, você vai ser a primeira arraia."

140 *Hinaka* *yiwa tebe* , *hinaka* *yiwa tebe* *koro*
 hinaka yiwaha tebe , hinaka yiwaha tebe koro
 3SG.POSS pote de barro 3SG.POSS pote de barro jogar
 pron nf pron nf vt

hifemake

hi- to- na -fI -makI
 OC para lá AUX água atrás
 aux

Bote

bote ti- to- ha -tee -haba
 arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F

yiwa

yiwa
 panela
 nf

kekero

ke- kero
 DUP fazer com movimentos circulares
 vt

tihine

ti- to- ha -ne
 2SG.S INC AUX CONT+F
 aux

tiwenihi

ti- we -ni -hi
 2SG.S PI.N+F DUP
 prt

'Ele jogou a panela de barro dela na água em seguida. "Você que vem fazendo potes de barro vai ser a primeira arraia."

BAHI (2)

141 **Faya yana tone tokawe**
 faya yana to- na+M to- ka -waha+M ,
 então começar INC AUX para lá ir/vir mudança
 conj vi aux vi

tokawematamonaka

to- ka -waha -himata -mona -ka
 para lá ir/vir mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Aí ele estava pronto para sair, e foi para o mato de novo.'

142 **Tokawe tokawe karaboa**
 to- ka -waha+M , to- ka -waha+M , karaboha
 para lá ir/vir mudança para lá ir/vir mudança zarabatana
 vi vi nf

karaboa kawa neno towasiwitibano
 karaboha kawa na -hino to- wasi -witI -hiba -no ,
 zarabatana empurrar AUX PI.N+M para lá achar para fora FUT+M PI.N+M
 nf vt aux vt

onatebana

ona -tee -bana
 jacaretinga HAB FUT
 nm

'Ele foi para o mato de novo. Ele encontrou um que estava limpando a buraco de uma zarabatana nova, que ia virar o primeiro jacaretinga.'

143 **Karaboa kawa nematamonaka ahi**
 karaboha kawa na -himata -mona -ka ahi
 zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele estava limpando o buranco da zarabatana.'

144 **Hiii hiii hiii hinaka**
 hii , hii , hii hinaka
 (som de fricção) (som de fricção) (som de fricção) 3SG.POSS
 som som som prn

karaboa kawa ni atimetemoneke ahi
 karaboha kawa na.NFIN ati -mete -mone -ke ahi
 zarabatana empurrar AUX voz PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vt aux pn dem

'''Hiii, hiii, hiii.' Era o som de limpar a zarabatana dele.'

145 **Karaboa kawa nematamonaka kasiro ya iso**
 karaboha kawa na -himata -mona -ka kasiro ya iso
 zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M muito ADJU perna+M
 nf vt aux nf prt pn

ma tonahari ahi
 maa to- na -haari ahi
 parar INC AUX PI.T+M então
 vi aux dem

'Ele estava empurrando a vara para dentro da zarabatana, se apoiando com a perna.'

146 **Yebe**
 yebe
 (som de choque)
 som

'Teve o som de choque.'

BAHI (2)

154 **Karaboa** **Bahi** **kawa** **nematamonaka**
karaboha Bahi kawa na -himata -mona -ka
zarabatana (nome de homem) empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf npropm vt aux

'Bahi empurrou a vara dentro da zarabatana.'

155 **Karaboa** **kawa** **ne** **karaboa** , **karaboa** **kawa**
karaboha kawa na+M karaboha , karaboha kawa
zarabatana empurrar AUX zarabatana , zarabatana empurrar
nf vt aux nf nf vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele empurrou a vara dentro da zarabatana.'

156 **Karaboa** **baka** **tonihematamonane**
karaboha baka to- niha- na -himata -mona -ne
zarabatana quebrar INC CAUS AUX PD.N+M REP+M ALT+M
nf vt aux

'Ele quebrou a zarabatana.'

157 **Karaboa** **baka** **tonemetemoneke** **ahi**
karaboha baka to- na -hemete -mone -ke ahi
zarabatana quebrar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vt aux dem

'A zarabatana quebrou.'

158 **Ooo** **iti** **karaboa** **baka** **tonake**
ooo iti karaboha baka to- na -ke
oh não avô zarabatana quebrar INC AUX DECL+F
interj nm nf vt aux

""Oh não, vovô a zarabatana quebrou.""

159 **Oka** **karaboa** **baka** **tonihe** **ati** **amane**
o- ka karaboha baka to- niha- na+M ati ama -ne
1SG.POSS POSS zarabatana quebrar INC CAUS AUX voz ser ALT+M
prt nf vt aux pn vc

""Ele está dizendo que quebrou a zarabatana.""

160 **Iti** **owa** **kakorima** **tinahi**
iti owa kaako -rima ti- na -hi
avô 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
nm pron vt aux

""Vovô, não fique com raiva de mim.""

161 **Hiba** **kakanaware** **omate**
hiba ka- ka- na- waa -rI o- na -mate
espere DUP COMIT CAUS estar em pé em cima 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
interj vt aux

""Espere, deixe eu emendar.""

162 **Hinaka** **karaboa** **kanawaremebona**
hinaka karaboha ka- na- waa -rI -ma -hibona
3SG.POSS zarabatana COMIT CAUS estar em pé em cima de volta INT+M
pron nf vt

BAHI (2)

karaboa **kanawaremihinarimakoni**
karaboha ka- na- waa -rI -ma -hina -ra -makoni
zarabatana COMIT CAUS estar em pé em cima de volta pode NEG por isso+F
nf result

hinakiti **watematamonaka** **ahi**
hinaka iti wata -himata -mona -ka ahi
3SG.POSS avô pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vt dem

'Ele tentou emendar a zarabatana, mas a zarabatana não podia ser emendada, e por isso ele agarrou o avô dele.'

163 **Karaboa** **kote** , **yotohoti** **yoko** **tonehibona**
karaboha kote yotohoti yoko to- na -hibona
zarabatana pedaço parte de trás empurrar INC AUX INT+M
nf pn pn vt aux

yotohoti , **yoyoko** **hine** , **iso** **baka**
yotohoti yo- yoko hi- na+M iso baka
parte de trás DUP empurrar OC AUX perna+M quebrar
pn vt aux pn vt

hikase **ya** , **mano** **yama**
hi- ka- na -kosa.NOM+M ya , mano yama
OC COMIT AUX meio ADJU braço+M trabalhar com
aux prt pn vt

hikawame **mano** **baka** **hikasa**
hi- ka- na -waha -ma+M mano baka hi- ka- na -kosa
OC COMIT AUX mudança de volta braço+M quebrar OC COMIT AUX meio
aux pn vt aux

hine **ya** **koro** **hifematamonaka**
hi- na.NOM+M ya koro hi- na -fI -himata -mona -ka
OC AUX ADJU jogar OC AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
aux prt vt aux

'Ele queria enfiar o pedaço da zarabatana no ânus dele, e ele tentou enfiar. Quebrou as pernas dele. Puxou os braços dele atrás das costas. Quebrou os braços, também. Aí jogou ele na água.'

164 **Ona** **tihatehaba** **ama** **ti** **ona**
ona ti- to- ha -tee -haba ama ti- ona
jacaretinga 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S jacaretinga
nm vc sec prt nm

'''Você vai ser o primeiro jacaretinga.'''

165 **Onateba** **ama** **tike**
ona -tee -ba ama ti- ke
jacaretinga HAB FUT ser 2SG.S DECL+F
nm vc prt

'''Você é o primeiro jacaretinga.'''

166 **Karaboa** **kawa** **tine** **tiweni**
karaboha kawa ti- na -ne ti- we -ni
zarabatana empurrar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S PI.N+F
nf vt aux prt

'''Você estava empurrando a vara no buraco da zarabatana.'''

167 **Afa** **hinaka** **karaboa** , **kotemetemone** **waine**
afa hinaka karaboha kote -mete -mone waa -ne
esse+F 3SG.POSS zarabatana pedaço PD.N+F REP+F estar em pé CONT+F
dem pron nf pn vi

BAHI (2)

he yotohoti ya ahi
 hee yotohoti ya ahi
 3SG.POSS parte de trás ADJU lá
 pron pn prt dem
 'É o pedaço da antiga zarabatana dele que está fincado no ânus dele.'

168 **Faya , ona koro nife , Ona**
 faya , ona koro na -fI , ona
 então jacaretinga jogar AUX água jacaretinga
 conj nm vt aux nm

tihatehaba ama ti
 ti- to- ha -tee -haba ama ti-
 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S
 vc sec prt
 'Ele jogou o jacaretinga na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga.''

169 **Bai aawa Bai**
 bahi a- awa bahi
 sol DUP ver sol
 nm vt nm

'Bahi olhou o sol.'

170 **Hiba Bai tokematamonaka**
 hiba Bahi to- ka -himata -mona -ka
 espere (nome de homem) para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 interj npropm vi

'"Espere." Bahi foi para o mato.'

171 **Toke , tokematamonaka**
 to- ka+M to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi embora.'

172 **Toke toke ya toke ya ,**
 to- ka+M to- ka.NOM+M ya to- ka.NOM+M ya
 para lá ir/vir para lá ir/vir ADJU para lá ir/vir ADJU
 vi vi prt vi prt

toke me me moni towasiwitibano
 to- ka+M me , me moni to- wasi -witI -hiba -no
 para lá ir/vir 3PL 3PL.POSS som para lá achar para fora FUT+M PI.N+M
 vi pron pron pn vt

hawa me ka nani mati ,
 hawa me kaa na -hani mati
 patauá 3PL.S cortar tirando pedaços AUX PI.N+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron

teo teo
 teo teo
 (som de bater) (som de bater)
 som som

'Ele foi. Aí ele encontrou o som de gente derrubando um patauzeiro, "Teo, teo.''

173 **Kokoriba , kokoribanoho ,**
 kokori -ba kokori -ba -no -ho
 3SG.POSS.sogro FUT 3SG.POSS.sogro FUT PI.N+M DUP
 nm nm

BAHI (2)

kokoribano
 kokori -ba -no , hawa ka
 3SG.POSS.sogro FUT PI.N+M hawa kaa
 nm patauá cortar tirando pedaços
 nf vt

nematamona **honofene** **tehenebona** **honofene**
 na -himata -mona honofene tehene -bona honofene
 AUX PD.N+M REP+M tucupi aditivo+M INT+M tucupi
 aux nm pn nm

'O futuro sogro dele estava derrubando um patauzeiro, para misturar os cocos com tucupi.'

174 **Aba me** , **aba me waka nemetemoneke**
 aba me aba me waka na -hemete -mone -ke
 peixe 3PL peixe 3PL.S matar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron nm pron result aux

oterawaha
 ote -rawa -ha
 acará sp F.PL DUP
 nf

'Peixes foram mortos, acarás ote.'

175 **Ote ya** , **tabasi ya ote**
 ote ya tabasi ya ote
 acará sp ADJU panacu ADJU acará sp
 nf prt nf prt nf

warawemetemoneke **ahi**
 waa -rawa -hemete -mone -ke ahi
 estar em pé F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Os acarás estavam dentro do panacu no chão.'

176 **Aba me me boyo nani me aba me me**
 aba me me boyo na -hani me aba me me
 peixe 3PL.O 3PL.S tocar AUX PI.N+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

waka nani me , **aba me me waka nani aba**
 waka na -hani me aba me me waka na -hani aba
 matar AUX PI.N+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S matar AUX PI.N+F peixe
 vt aux pron nm pron pron vt aux nm

me , **tabasi ya me ihemetemoneke**
 me tabasi ya me iha -hemete -mone -ke
 3PL panacu ADJU 3PL.S estar localizado PD.N+F REP+F DECL+F
 pron nf prt pron vi

'Eles tinham palpado para achar os peixes, e tinham matado os peixes. Eles estavam dentro dos panacus.'

177 **Haa aba me amani** ?
 haa aba me ama -ni
 hem? peixe 3PL.S ser ALT+F
 interj nm pron vc

'''Aqueles são peixes?'''

178 **Aba me amani**
 aba me ama -ni
 peixe 3PL.S ser ALT+F
 nm pron vc

'''São peixes.'''

BAHI (2)

179 *Aba me waka ona me waine*
 aba me waka o- na+F me waa -ne
 peixe 3PL.O matar 1SG.S AUX 3PL.S estar em pé CONT+F
 nm pron vt aux pron vi

"Os peixes que matei estão dentro."

180 *Oof* , *hawa ka*
 oof hawa kaa
 (expressão de cansaço) patauá cortar tirando pedaços
 interj nf vt

okomate , *oka yibote ka honofene*
 o- ka- na -mate o- ka yibote ka honofene
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F 1SG.POSS POSS esposa POSS tucupi
 aux prt nf prt nm

tehenebonaha
 tehene -bona -ha
 aditivo+M INT+M DUP
 pn

"Hoo, deixa eu derrubar o patauzeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher."

181 *Oka yibote ka honofene tehenebona*
 o- ka yibote ka honofene tehene -bona
 1SG.POSS POSS esposa POSS tucupi aditivo+M INT+M
 prt nf prt nm pn

ka okomate mata
 kaa o- ka- na -mate mata
 cortar tirando pedaços 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F por enquanto
 vt aux prt

"Deixa eu derrubar o patauzeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher."

182 *Bari iti toke tokematamonaka*
 bari iti+M to- ka+M to- ka -himata -mona -ka
 machado pegar para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt vi vi

'Ele pegou o machado e foi para o mato.'

183 *Hawa ka ne hawa ka*
 hawa kaa na+M hawa kaa
 patauá cortar tirando pedaços AUX patauá cortar tirando pedaços
 nf vt aux nf vt

ne , *Oko koko ka hawa ka*
 na+M o- ka koko ka hawa kaa
 AUX 1SG.POSS POSS chamar de sogro POSS patauá cortar tirando pedaços
 aux prt vt prt nf vt

okomate
 o- ka- na -mate
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F
 aux

'Ele estava derrubando o patauzeiro. "Vou derrubar o patauzeiro do meu sogro."

184 *Tokomakematamonaka*
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi lá.'

BAHI (2)

192 *Te* *afi* *kana*
 tee *afi* ka- na
 2PL.S tomar banho COMIT AUX
 pron vi aux

"Vão tomar banho."

193 *Hawa* *ka* *okomatibe*
 hawa kaa o- ka- na -mata -be
 patauá cortar tirando pedaços 1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F
 nf vt aux

ati *ne* *hawa* *ka* *tokanamaki*
 ati na+M hawa kaa to- ka- na -makI+M
 dizer AUX patauá cortar tirando pedaços para lá COMIT AUX atrás
 vt aux nf vt aux

hawa *towaki*
 hawa to- ka- ka.NOM+F *ya* *kame* , *me* *afi*
 patauá para lá COMIT ir/vir ADJU ir/vir de volta 3PL.S tomar banho
 nf vi prt vi pron vi

kana
 ka- na+F *me* *ni* *ya* *tokomake*
 COMIT AUX 3PL para ADJU para lá ir/vir atrás
 aux pron prt prt vi

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

"Vou derrubar um patauazeiro," ele disse. Ele foi e derrubou o patauazeiro. Quando o patauazeiro caiu, ele voltou. Ele foi para as duas mulheres que estavam tomando banho.'

194 *Te* *afi* *kini* ?
 tee *afi* ka- na -ni
 2PL.S tomar banho COMIT AUX ALT+F
 pron vi aux

"Vocês estão tomando banho?"

195 *Ota* *afi* *kana* *otani*
 otaa *afi* ka- na+F otaa -ni
 1EX.S tomar banho COMIT AUX 1EX.S ALT+F
 pron vi aux pron

"Estamos tomando banho."

196 *Afi* *obisamateya*
afi o- na -bisa -mate -ya
 tomar banho 1SG.S AUX também pouco tempo.IMP+F agora
 vi aux

"Vou tomar banho também."

197 *Oka* *tanakone* *tokake*
 o- ka tanakone to- ka -ke
 1SG.POSS POSS suor para lá ir/vir DECL+F
 prt pn vi

"Estou suado."

198 *Faya* *afi* *ne* , *afi* *ne* *me* *afi*
 faya *afi* na+M , *afi* na+M *me* *afi*
 então tomar banho AUX , tomar banho AUX 3PL.S tomar banho
 conj vi aux , vi aux pron vi

BAHI (2)

naro , **me** **afi** **na** **me** , **yayafa** **me**
na -haaro , me afi na+F me , yayafa me
AUX PFUT+F 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S tanga 3PL.S
aux pron vi aux pron nm pron

akama **me** , **me** **akama** **me**
aka -ma+F me , me aka -ma+F me
usar de volta 3PL.S 3PL.S usar de volta 3PL.S
vt pron pron vt pron

towakama **me** , **me**
to- ka- ka -ma+F me , me
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
vi pron pron

towakamemetemoneke
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ele tomou banho. Depois que tomaram banho, colocaram as tangas de novo. As duas mulheres voltaram.'

199 **E** **towakamahi**
ee to- ka- ka -ma -hi
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
pron vi

""Vamos voltar.""

200 **Faya** **me** , **towakama** **me** **nowati** **ya**
faya me , to- ka- ka -ma+F me nowati ya
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS atrás ADJU
conj pron vi pron pn prt

tokomake **tokomakematamonaka**
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'Elas voltaram. Ele voltou atrás delas.'

201 **Tokomake** **tokomakematamonaka**
to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'Ele voltou.'

202 **Tokomake** **Hima** **hawa** **hawa** **ofibeya**
to- ka -makI , hima hawa hawa o- fawa -be -ya
para lá ir/vir atrás vamos patauá patauá 1SG.S beber IMED+F agora
vi interj nf nf vt

'Ele voltou. "Vamos, quero tomar vinho de patauá."'

203 **Aba** **me** **okobibeya**
aba me o- kaba -be -ya
peixe 3PL.O 1SG.S comer IMED+F agora
nm pron vt

""Quero comer peixe.""

204 **Ofimini**
o- fimi -ni
1SG.S estar com fome ALT+F
vi

BAHI (2)

"Estou com fome."

205 *Te tai tokahamaho*
 tee tai to- ka- ha -ma -ho
 2PL.S estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+M
 pron vi aux

"Vocês vão na frente com ele."

206 *Oyotobeya me ka abi ati nematamona*
 o- yoto -be -ya me ka abi ati na -himata -mona
 1SG.S ir atrás IMED+F agora 3PL POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi pron prt nm vt aux

"Eu vou atrás," o pai delas disse.'

207 *Te oyababana oke*
 tee o- yaba -habana o- ke
 2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Vou casar com vocês."

208 *Oka yiboterawaba te amake*
 o- ka yibote -rawa -ba tee ama -ke
 1SG.POSS POSS esposa F.PL FUT 2PL.S ser DECL+F
 prt nf pron vc

"Vocês vão ser as minhas esposas."

209 *Faya mera yabebona mera kayawe mera*
 faya mera yaba -hibona mera ka- yawa+M mera
 então 3PL.O casar com INT+M 3PL.O COMIT estar perturbado 3PL.O
 conj pron vt pron vt pron
towakame mera towakame mera
 to- ka- ka -ma+M mera to- ka- ka -ma+M mera
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O
 vt pron vt pron

kobo tokaname Aba me te
 kobo to- ka- na -ma+M aba me tee
 chegar para lá COMIT AUX de volta peixe 3PL.O 2PL.S
 vi aux nm pron pron

kawarikabote na
 ka- waa -rI -kabote na
 COMIT cozinhar em cima depressa AUX
 vt aux

'Ele queria elas para casar com elas. Levou elas de volta. Chegou de volta com elas. "Cozinhem logo os peixes."

210 *Aba me okobibeya*
 aba me o- kaba -be -ya
 peixe 3PL.O 1SG.S comer IMED+F agora
 nm pron vt

"Quero comer peixe."

211 *Faya aba me me kawariemetemone fahi*
 faya aba me me ka- waa -rI -hemete -mone fahi
 então peixe 3PL.O 3PL.S COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F então
 conj nm pron pron vt dem

BAHI (2)

'Então cozinham os peixes.'

212	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kawaria</i>		<i>me</i>	,	<i>aba</i>	<i>me</i>	
	aba	me	me	ka- waa	-rI+F	me		aba	me	
	peixe	3PL.O	3PL.S	COMIT cozinhar	em cima	3PL.S		peixe	3PL.S	
	nm	pron	pron	vt		pron		nm	pron	
	<i>kawari</i>			<i>ahabi</i>		<i>ya</i>	,	<i>me</i>	<i>ha</i>	<i>hine</i>
	ka- waa		-rI.NFIN	ahaba.NOM+F		ya		me	haa	hi- na+M
	COMIT cozinhar		em cima	acabar		ADJU		3PL.S	chamar	OC AUX
	result			vi		prt		pron	vt	aux
	<i>iyawa</i>		<i>me</i>	<i>sira</i>	,	<i>iyawa</i>		<i>me</i>		
	iyawa		me	sira+F		iyawa		me		
	massa de mandioca		3PL.S	torrar		massa de mandioca		3PL.S		
	nf		pron	vt		nf		pron		
	<i>siremetemoneke</i>									
	sira	-hemete	-mone	-ke						
	torrar	PD.N+F	REP+F	DECL+F						
	vt									

'Elas cozinham os peixes. Quando o cozinhar dos peixes acabou, chamaram ele. Torraram massa.'

213	<i>Mati</i>		<i>honofene</i>	<i>kawa</i>		<i>nati</i>		<i>toemetemone</i>
	mati		honofene	kawa		na -nati		to- ha -hemete -mone
	3SG.POSS.mãe		tucupi	empurrar		AUX sozinho		INC AUX PD.N+F REP+F
	nf		nm	vt		aux		aux

'A mãe dela pisou o tucupi no pilão.'

214	<i>Hawa</i>	<i>hawa</i>	<i>kabofa</i>		,	<i>hawa</i>	<i>kawa</i>		
	hawa	hawa	ka- ibofa+F			hawa	kawa		
	patauá	patauá	COMIT colocar	na água		patauá	empurrar		
	nf	nf	vt			nf	vt		
	<i>nisa</i>		<i>honofene</i>	,	<i>tabo</i>	<i>na</i>	,	<i>Fera</i>	<i>akare</i>
	na -risa+F		honofene		tabo	na+F		fee -ra	akara+M
	AUX para baixo		tucupi		machucar	AUX		esse+M ISN	estar satisfeito
	aux		nm		vt	aux		dem	vi
	<i>awane</i>		?						
	awa	-ne							
	parece+M	ALT+M							
	sec								

'Ela colocou os patauás na água. Ela pisou os patauás no pilão. Ela mexeu o tucupi com as mãos. "E aí, ele está satisfeito?"'

215	<i>Ee</i>	<i>owakara</i>		<i>oke</i>		<i>aso</i>
	ee	o- akara		o- ke		aso
	sim	1SG.S	estar satisfeito	1SG.S	DECL+F	irmã do pai
	interj	vi		prt		nf

""Sim, estou satisfeito, sogra.""

216	<i>Owakara</i>		<i>oke</i>
	o- akara		o- ke
	1SG.S	estar satisfeito	1SG.S
	vi		prt

""Estou satisfeito.""

217	<i>Aba</i>	<i>me</i>	<i>okoba</i>		<i>oke</i>
	aba	me	o- kaba		o- ke
	peixe	3PL.O	1SG.S	comer	1SG.S
	nm	pron	vt		DECL+F
					prt

BAHI (2)

"Comi peixe."

218 *Aba me okobini*
 aba me o- kaba -ni
 peixe 3PL.O 1SG.S comer ALT+F
 nm pron vt

"Comi peixe."

219 *Honofene tifaribana* ?
 honofene ti- fawa -ra+F -bana
 tucupi 2SG.S beber NEG FUT
 nm vt

"Você não vai tomar tucupi?"

220 *Hiba , otefe ahabake haro*
 hiba o- tefe ahaba -ke haaro
 espere 1SG.POSS comida acabar DECL+F esse+F
 interj pn vi dem

"Espere, a minha comida está acabando."

221 *Honofene fawebona hinakaso ha hine , honofene*
 honofene fawa -hibona hinaka aso haa hi- na+M honofene
 tucupi beber INT+M 3SG.POSS sogra chamar OC AUX tucupi
 nm vt nf vt aux nm

kabi kanematamonaka
 kabi ka- na -himata -mona -ka
 pegar com vasilha COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'A sogra dele chamou ele para ele tomar tucupi. Ele tirou tucupi com copo.'

222 *Hiba , kakabi kana omataba*
 hiba ka- kabi ka- na o- na -mata -ba
 espere DUP pegar com vasilha COMIT AUX 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
 interj vt aux aux

"Espere, vou tirar um pouco."

223 *Totomi omataba*
 to- tomi o- na -mata -ba
 DUP experimentar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
 vt aux

"Vou experimentar um pouco."

224 *Sinatehino ama* ?
 sina -tee -hino ama
 ser doce HAB PI.N+M SEC
 vi sec

"É doce?"

225 *Sinate amane*
 sina -tee ama -ne
 ser doce HAB SEC ALT+M
 vi sec

"É doce."

BAHI (2)

233 *Ee* , *te* *oyababana* *oke*
 ee tee o- yaba -habana o- ke
 sim 2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
 interj pron vt prt

"Sim, vou casar com vocês."

234 *Ota* *tikeyeriyahi*
 otaa ti- keyeha -ra -yahi
 1EX.O 2SG.S enganar NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não vai nos enganar."

235 *Ota* *tikeyeriyahi*
 otaa ti- keyeha -ra -yahi
 1EX.O 2SG.S enganar NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não vai nos enganar."

236 *Ota* , *Te* *oyababana* *oke*
 otaa tee o- yaba -habana o- ke
 1EX 2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron pron vt prt

"Vou casar com vocês."⁹²

237 *Oka* *koko* *oka* *koko* *amaka* *hari*
 o- ka koko o- ka koko ama -ka haari
 1SG.POSS POSS sogro 1SG.POSS POSS sogro ser DECL+M esse+M
 prt nm prt nm vc dem

"Ele é o meu sogro."

238 *Faya* *me* , *mera* *yabebona* *mera* *amo* *kane* *mera*
 faya me mera yaba -hibona mera amo ka- na+M mera
 então 3PL 3PL.O casar com INT+M 3PL.O dormir COMIT AUX 3PL.O
 conj pron pron vt pron vi aux pron
 , *amo* *karehibanoho* *mera* *ahi*
 amo ka- na -ra -hiba -no -ho mera ahi
 dormir COMIT AUX NEG FUT+M PI.N+M DUP 3PL.O fazer sexo com
 vi aux pron vt

nabebana

na nahaba -hibana
 AUX de noite FUT+M
 aux

'Ele ia casar com elas, e dormiu com elas. Ele não dormiu com elas, ele fez sexo com elas a noite toda.'

239 *Mera* *ai* *nabematamonaka* *fahi*
 mera ahi na nahaba -himata -mona -ka fahi
 3PL.O fazer sexo com AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M então
 pron vt aux dem

'Ele fez sexo com elas a noite toda.'

240 *Mera* *ahi* *nabe* , *Totoka*
 mera ahi na nahaba+M to- to- ka
 3PL.O fazer sexo com AUX de noite DUP para lá ir/vir
 pron vt aux vi

92 A palavra *ota* é erro.

BAHI (2)

- onahabone** **onara** **oke**
o- na -habone ati o- na -hara o- ke
1SG.S AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux vt prt
'Ele fez sexo com elas a noite toda. "Vou sair agora."'
- 241 **Hibaka** , **yama** **abatehani** **tohari** ?
hibaka , yama ahaba -tee -hani to- ha -ri
onde coisa morrer HAB PI.N+F INC ser IPAR+F
interrog nf vi vc
'"Onde tem mato com caça?"'
- 242 **Yama** **abate** **hawi** **tokine** **haro**
yama ahaba -tee hawi to- ka -ne haaro
coisa morrer HAB caminho+F para lá ir/vir CONT+F esse+F
nf vi pn vi dem
'"O caminho que vai por aí tem caça."'
- 243 **Wafa** **me** **winine** **haro**
wafa me wina -ne haaro
macaco-barrigudo 3PL.S morar CONT+F esse+F
nm pron vi dem
'"Tem macaco-barrigudo morando lá."'
- 244 **Hima** , **e** **tabahi**
hima , ee taba -hi
vamos 1IN.S estar junto IMP+F
interj pron vi
'"Vamos, vamos juntos."'
- 245 **Wafa** **me** **te** **weye** **nibe**
wafa me tee weye na -be
macaco-barrigudo 3PL.O 2PL.S carregar AUX IMED+F
nm pron pron vt aux
'"Vocês vão carregar os macacos-barrigudos."'
- 246 **Faya** **yana** **tonematamonaka**
faya yana to- na -himata -mona -ka
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux
'Ele estava pronto para sair.'
- 247 **Yana** **tone** , **fati** **yana** **tokarawa**
yana to- na+M , fati yana to- ka -rawa+F
começar INC AUX 3SG.POSS.esposa começar para lá ir/vir F.PL
vi aux nf vi vi
kayotorawemetemoneke
ka- yoto -rawa -hemete -mone -ke
COMIT ir atrás F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele estava pronto para sair, e as duas esposas dele estava prontas para sair. Elas vieram atrás.'
- 248 **Karaboa** **tiwa** **kana** **wati** **tama** **kana**
karaboha tiwa ka- na.LIST wati tama ka- na.LIST
zarabatana carregar COMIT AUX flecha segurar COMIT AUX
nf vt aux nm vt aux

BAHI (2)

tokematamonaka

to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi para o mato, carregando uma zarabatana no ombro, e segurando flechas.'

249	Toke		toke		toke		toke		ya
	to-	ka+M	to-	ka+M	to-	ka+M	to-	ka.NOM+M	ya
	para lá	ir/vir	para lá	ir/vir	para lá	ir/vir	para lá	ir/vir	ADJU
	vi		vi		vi		vi		prt

wafa	me	ati	saimetemoneke	ahi
wafa	me	ati	sai -hemete -mone -ke	ahi
macaco-barrigudo	3PL.POSS	voz	ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F	então
nm	pron	pn	vi	dem

Siya	siya
siya	siya
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
som	som

siya	siya
siya	siya
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
som	som

siya	siya
siya	siya
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
som	som

'Ele foi para o mato. Indo, se ouvia as vozes de macacos-barrigudos. "Siya, siya."'

250	Wafa	me	ati	saihani	me	ati
	wafa	me	ati	sai -hani	me	ati
	macaco-barrigudo	3PL.POSS	voz	ser ouvido PI.N+F	3PL.POSS	voz
	nm	pron	pn	vi	pron	pn

mite	sare	sare	rofi
mita+M	sarehe	sarehe	rofi
escutar	flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	girar na boca
vt	nf	nf	vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Se ouviam as vozes dos macacos-barrigudos. Enquanto ele escutava as vozes deles, ele girava flechinhas de zarabatana na boca.'

251	Sare	sare	rofi
	sarehe	sarehe	rofi
	flecha de zarabatana	flecha de zarabatana	girar na boca
	nf	nf	vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele girava flechinhas na boca.'

252	Sare	rofi	ne	wafa	me
	sarehe	rofi	na+M	wafa	me
	flecha de zarabatana	girar na boca	AUX	macaco-barrigudo	3PL.O
	nf	vt	aux	nm	pron

BAHI (2)

wati		kane		wafa		me
wati		ka-	na+M	wafa		me
planejar contra		COMIT	AUX	macaco-barrigudo		3PL
vt		aux		nm		pron

tokematamonaka

to-	ka	-himata	-mona	-ka
para lá ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi				

'Ele foi girando as flechinhas na boca, planejando contra os macacos.'⁹³

253	Te	yoyoro	karahama	nahi
	tee	yo- yoro	na -karahama	na -hi
	2PL.S	DUP ficar	AUX faça só	AUX IMP+F
	pron	vi	aux	aux

""Vocês fiquem aqui.""

254	Te	yoyoro	karahama	niyahi
	tee	yo- yoro	na -karahama	na -yahi
	2PL.S	DUP ficar	AUX faça só	AUX IMP.DIST+F
	pron	vi	aux	aux

""Vocês fiquem aqui.""

255	Fito	onamabana		oke		te	ati
	fito	o- na -ma	-habana	o- ke	tee	ati	
	ir rápido	1SG.S AUX de volta	FUT+F	1SG.S DECL+F	2PL.POSS	voz	
	vi	aux		prt	pron	pn	

omiti	ya
o- mita.NOM+F	ya
1SG.S escutar	ADJU
vt	prt

""Vou voltar rápido se eu escutar as suas vozes.""

256	Tokehimatamonaka
	to- ka -himata -mona -ka
	para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
	vi

'Ele foi para o mato.'

257	Toke	wafa	me
	to- ka+M	wafa	me
	para lá ir/vir	macaco-barrigudo	3PL.O
	vi	nm	pron

karaboematamonaka		ahi
karaboha	-himata -mona -ka	ahi
flechar com zarabatana	PD.N+M REP+M DECL+M	então
vt		dem

fai saki

fai saki
(som de flecha de zarabatana)
som

'Ele foi, e acertou em uns macacos, "Fai saki."'

258	Aaa	aaa	wafa	kiya
	aaa	aaa	wafa	kiya
	(grito de dor)	(grito de dor)	macaco-barrigudo	gritar
	interj	interj	nm	vi

93 A segunda ocorrência de *wafa me* é erro.

BAHI (2)

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem

"Aaa, aaa." Uma fêmea gritou.'

259 **Wafa**

wafa me **kayawemetemoneke**
macaco-barrigudo 3PL.S me ka- yawa -hemete -mone -ke
nm pron vi COMIT estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F

ahi

ahi aa **aa**
então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
dem som som

aa

aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
som som

aa

aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
som som

aa

aa aa **me**
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo) 3PL.O
som som pron

fora

fora **hinaba** **mati** **ahi**
flechar com zarabatana hi- na -haba mati ahi
vt aux 3PL.O então
pron dem

'Os macacos ficaram excitados. "Aa, aa, aa." Iam ser acertados com flechinhas.'

260 **Wafa**

wafa me **fora** **nematamonaka**
macaco-barrigudo 3PL.O fora na -himata -mona -ka
nm pron vt aux PD.N+M REP+M DECL+M

ahi

ahi
então
dem

'Ele matou macacos com a zarabatana.'

261 **Wafa**

wafa me **fora** **ne** **ya**
macaco-barrigudo 3PL.O fora na.NOM+M ya
nm pron vt aux ADJU prt

wafa

wafa me **fora** **nematamonaka**
macaco-barrigudo 3PL.O fora na -himata -mona -ka
nm pron vt aux PD.N+M REP+M DECL+M

'Ele matou macacos com a zarabatana.'

262 **Wafa**

wafa me **itibase** **wafa** **me** **foro**
macaco-barrigudo 3PL.O iti -basa+M wafa me foro
nm pron vt macaco-barrigudo 3PL.S cair
pron vi

BAHI (2)

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

'Ele estava recolhendo os macacos mortos. Os barrigudos estavam caindo.'

263 *Kame*

ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ne
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
vi vi

kamematamonane

'Ele voltou.'

264 *Kame*

ka -ma+M , *Oof* *te* *yoro* *nini* ?
ir/vir de volta oof tee yoro na -ni
vi interj (expressão de cansaço) 2PL.S ficar AUX ALT+F
pron vi aux

'Ele voltou. "Hoo, vocês estão aqui ainda?"'

265 *Ota*

otaa *yoro* *nini*
1EX.S ficar AUX ALT+F
pron vi aux

""Estamos aqui ainda.""

266 *Yama*

honarini ?
yama hona -ra -ni
coisa ter algo NEG ALT+F
nf vi

""Não tem animal perigoso?""

267 *Yama*

honararani
yama hona -ra -hara -ni
coisa ter algo NEG PI.T+F ALT+F
nf vi

""Não tem animal perigoso.""

268 *Yama*

honara *ota* , *yoro* *nineni*
yama hona -ra+F otaa yoro na -ne -ni
coisa ter algo NEG 1EX.S ficar AUX CONT+F ALT+F
nf vi pron vi aux

""Não tem animal perigoso, e estamos aqui ainda.""

269 *Yome*

watare *awineke*
yomee wata -ra+M awine -ke
onça existir NEG parece+F DECL+F
nm vi sec

""Parece que não tem onça.""

270 *Yomahi*

yomahi , *yome* *wehimanaha* , *kiya*
yomahi yomahi yomee waa -himanaha kiya
onça onça onça estar em pé HIPOT+M gritar
nm nm nm vi vi

tikanene

ti- ka- na -hene *ama* *tike*
2SG.S COMIT AUX IRR+F ama ti- ke
aux sec 2SG.S DECL+F
sec prt

""Se tivesse onça, você teria gritado.""

BAHI (2)

271 *Faya me yama , Hima , bani me e*
 faya me yama , hima , bani me ee
 então 3PL coisa vamos animal 3PL.O 1IN.S
 conj pron nf interj nm pron pron

tonakama mata
 to- na- ka -ma mata
 para lá CAUS ir/vir de volta por enquanto
 vt prt

"Vamos, vamos atrás das caças."

272 *Bani me me tonakama , me ya*
 bani me me to- na- ka -ma+F , me ya
 animal 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta 3PL ADJU
 nm pron pron vt pron prt

tabe tokomematamonaka
 taba+M to- ka -ma -himata -mona -ka
 estar junto para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Eles foram atrás das caças. Elas foram com ele.'

273 *Tokome tokome wafa*
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M wafa
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta macaco-barrigudo
 vi vi nm

me yabematamonaka
 me yaba -himata -mona -ka
 3PL.O pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'Ele foi lá e pegou os macacos.'

274 *Wafa me wafa me me*
 wafa me wafa me me
 macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
 nm pron nm pron pron

yabemetemone
 yaba -hemete -mone
 pegar PD.N+F REP+F
 vt
 'Eles recolheram os macacos.'

275 *Wafa me me yaba me wafa*
 wafa me me yaba+F me wafa
 macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S macaco-barrigudo
 nm pron pron vt pron nm

fati one me tiwa hikana fati
 fati one me tiwa hi- ka- na.LIST fati
 3SG.POSS.esposa outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX 3SG.POSS.esposa
 nf adj pron vt aux nf

one me tiwa hikana ha me tiwa
 one me tiwa hi- ka- na.LIST haa me tiwa
 outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX DEM 3PL.O carregar
 adj pron vt aux dem pron vt

hikana me kamemetemoneke
 hi- ka- na.LIST , me ka -ma -hemete -mone -ke
 OC COMIT AUX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi

BAHI (2)

'Eles recolheram os macacos. Uma esposa dele carregou uns macacos, a outra esposa carregou outros, e ele carregou outros. Voltaram.'

276 *Me kama me me*
 me ka -ma+F me , me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kamemetemoneke

ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Voltaram.'

277 *Me kama me kobo nama Bani me*
 me ka -ma+F me , kobo nama -ma+F bani me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta animal 3PL.O
 pron vi pron vi aux nm pron

wete omatibe

wete o- na -mata -be
 amarrar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 vt aux

'Voltaram, e chegaram. "Eu vou amarrar os macacos."'

278 *Me te weye nikimibe*
 me tee weye na -kima -be
 3PL.O 2PL.S carregar AUX dois IMED+F
 pron pron vt aux

""Vocês vão carregar eles.""

279 *Me one weweye kanahirini*
 me one we- weye ka- na -hira -ni
 3PL outro+F DUP carregar COMIT AUX NEG+F ALT+F
 pron adj result aux

""Você não vai carregar também?""

280 *Ota ka me tatama rama nahi*
 otaa ka me ta- tama na -rama na -hi
 1EX POSS 3PL.S DUP ser muitos AUX não muito AUX IMP+F
 pron prt pron vi aux aux aux

""Os nossos deveriam ser menos.""

281 *Me me hikabarahaba me awine ?*
 me me hi- kaba -ra -haba me awine
 3PL.O 3PL.S OC comer NEG FUT+F 3PL.O parece+F
 pron pron vt pron sec

""São vocês que vão comer eles.""

282 *Bani me wete nematamonaka*
 bani me wete na -himata -mona -ka
 animal 3PL.O amarrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt aux

'Ele amarrou as caças.'

283 *Wafa me wete ne fati one*
 wafa me wete na+M , fati one
 macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX fati outro+F
 nm pron vt aux nf adj

BAHI (2)

me weye , fati one me weye , ha ,
 me weye.LIST , fati one me weye.LIST , haa ,
 3PL.O carregar 3SG.POSS.esposa outro+F 3PL.O carregar DEM
 pron vt nf adj pron vt dem

me fama me weye hikana , kame ,
 me fama+F me weye hi- ka- na.LIST , ka -ma+M ,
 3PL.S ser dois 3PL.O carregar OC COMIT AUX ir/vir de volta
 pron vi pron vt aux vi

kame kame kame me
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M me
 ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta 3PL.S
 vi vi vi pron

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele amarrou os macacos. Uma esposa dele carregou alguns, e a outra esposa carregou outros, e ele carregou dois. Ele veio embora. Vieram embora.'

284 *Me kama me , faya mera mera yori*
 me ka -ma+F me , faya mera mera yori
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então 3PL.O 3PL.O fazer sexo com
 pron vi pron conj pron pron vt

ne mera yori nematamonaka fahi
 na+M mera yori na -himata -mona -ka fahi
 AUX 3PL.O fazer sexo com AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux pron vt aux dem

wafa me fora ne ya
 wafa me fora na.NOM+M ya
 macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX ADJU
 nm pron vt aux prt

'Vieram embora. Ele fez sexo com elas no lugar onde ele tinha matado os macacos.'

285 *Mera yori nematamonaka*
 mera yori na -himata -mona -ka
 3PL.O fazer sexo com AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Ele fez sexo com elas.'

286 *Hiya , ehene kabateba yama*
 hiya , ehene kaba -tee -hiba yama
 vamos lá vítima de+M comer HAB FUT+M fazer
 interj pn result vt

omateya
 o- na -mate -ya
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 aux

'"Aqui, vou fazer gente que vai comer caça."'

287 *Faya mera yori ne me yori ni*
 faya mera yori na+M me yori ni
 então 3PL.O fazer sexo com AUX 3PL.S fazer sexo com na.NFIN
 conj pron vt aux pron result aux

abi ya kamematamona fahi
 ahaba.NOM+F ya ka -ma -himata -mona fahi
 acabar ADJU ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi prt vi dem

BAHI (2)

'Ele fez sexo com elas. Quando o sexo com elas acabou, ele veio embora.'

288	Me	kakama		me	,	Hima	me	te	weye
	me	ka- ka	-ma+F	me		hima	me	tee	weye
	3PL.S	COMIT	ir/vir de volta	3PL.S		vamos	3PL.O	2PL.S	carregar
	pron	vi		pron		interj	pron	pron	vt
	nikima	,	te	me		yokoa		mati	.
	na -kima		tee	me		yoko+F		mati	
	AUX dois		2PL.O	3PL.S		causar desgraça a		3PL.S	
	aux		pron	pron		vt		pron	

'Vieram embora. "Vamos, vocês duas carreguem eles, os que fizeram vocês sofrer."'

289	Me	te	kabibeya	
	me	tee	kaba -be -ya	
	3PL.O	2PL.S	comer IMED+F	agora
	pron	pron	vt	

""É para vocês comerem eles.""

290	Faya	me	,	yana	tone	me	yana	tona	me
	faya	me		yana	to- na+M	me	yana	to- na+F	me
	então	3PL		começar	INC AUX	3PL.S	começar	INC AUX	3PL.S
	conj	pron		vi	aux	pron	vi	aux	pron

kama		me	,	me	kama		me	kobo
ka	-ma+F	me		me	ka	-ma+F	me	kobo
ir/vir de volta		3PL.S		3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S	chegar
vi		pron		pron	vi		pron	vi

namemetemoneke	
na -ma	-hemete -mone -ke
AUX de volta	PD.N+F REP+F DECL+F
aux	

'Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair. Vieram embora, e chegaram.'

291	Tiwahiye		tokomake		fari
	ti- wahiya+M		to- ka	-makI	faari
	2SG.S	esconder de	para lá	ir/vir atrás	aquele+M
	vt		vi		dem

'[A criança] de quem você se escondeu foi embora.'

292	Me	kama		me	kokori	kokori
	me	ka	-ma+F	me	kokori	kokori
	3PL.S	ir/vir de volta		3PL.S	3SG.POSS.sogro	3SG.POSS.sogro
	pron	vi		pron	nm	nm

wafa		me	tokematamonaka		ahi
wafa		me	toka	-himata -mona -ka	ahi
macaco-barrigudo		3PL.O	queimar parcialmente	PD.N+M REP+M DECL+M	então
nm		pron	vt		dem

'Quando voltaram, o sogro dele queimou o cabelo dos macacos.'

293	Me	toke		wafa		me	toke
	me	toka+M		wafa		me	toka+M
	3PL.O	queimar parcialmente		macaco-barrigudo		3PL.O	queimar parcialmente
	pron	vt		nm		pron	vt

wafa		me	,	bobi	ne	wafa		me	tana	,
wafa		me		bobi	na+M	wafa		me	tana	
macaco-barrigudo		3PL.O		cortar	AUX	macaco-barrigudo		3PL	moquém	
nm		pron		vt	aux	nm		pron	nf	

BAHI (2)

yama niha , **tana ya me were**
 yama niha- na.LIST , tana ya me were
 fazer CAUS AUX moquéim ADJU 3PL.O jogar
 vt aux nf prt pron vt

hikanemetemoneke ahi
 hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Ele queimou o cabelo deles. Ele queimou o cabelo dos macacos. Ele tratou os macacos. Ele fez um moquéim, também. Ele jogou eles no moquéim.'

294 **Manakobote me** , **tafetemone fahi wafa**
 manakobote me tafa -hemete -mone fahi wafa
 então 3PL.S comer PD.N+F REP+F então macaco-barrigudo
 conj pron vi dem nm

me , **wahati me yoti**
 me wahati me yoti
 3PL.POSS fígado 3PL.POSS tripa+F
 pron pn pron pn

'Aí eles comeram, os fígados dos macacos, a tripa deles.'

295 **Me tafetemoneke ahi wabori mati**
 me tafa -hemete -mone -ke ahi wabori mati
 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então 3SG.POSS cunhado 3PL
 pron vi dem nm pron

'Eles comeram, os cunhados dele.'

296 **Faya me tafa me** , **me tafí**
 faya me tafa+F me me tafí
 então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer
 conj pron vi pron pron vi

abemetemoneke fahi
 ahaba -hemete -mone -ke fahi
 acabar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Comeram, e terminaram de comer.'

297 **Sina me hisi na** , **sina me hisi na me amo**
 sina me hisi na+F , sina me hisi na+F me amo
 rapé 3PL.S cheirar AUX rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S dormir
 nf pron vt aux nf pron vt aux pron vi

na me , **me amo nemetemoneke**
 na+F me me amo na -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron vi aux

'Eles tomaram rapé, e dormiram.'

298 **Me amo na me** , **yana tonaminatase** , **Aa**
 me amo na+F me yana to- na -mina -tasa+M aa
 3PL.S dormir AUX 3PL.S começar INC AUX manhã de novo (pausa)
 pron vi aux pron vi aux interj

yama yete onabone oke
 yama yete o- na -habone o- ke
 coisa caçar 1SG.S AUX INT+F 1SG.S DECL+F
 nf vt aux prt

'Dormiram. Ele estava pronto para sair de novo de manhã. "Vou caçar."'

BAHI (2)

299 **Yama** **yete** **tiyahi**
 yama yete ti- na -yahi
 coisa caçar 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 nf vt aux

"Vai caçar."

300 **Yama** **tiwahara** **tini**
 yama ti- awa -hara ti- ni
 coisa 2SG.S ver PI.T+F 2SG.S ALT+F
 nf vt prt

"Você já viu o mato."

301 **Fara** **e** **toki** **ka** **yama** **tiwahara**
 fara ee to- ka.NOM+F ka yama ti- awa -hara
 mesmo+F 1IN.S para lá ir/vir que coisa 2SG.S ver PI.T+F
 dem pron vi prt nf vt

tini
 ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

"Você já viu onde nós vamos."

302 **Oko** **wabo** **me** **oko** **wabo** **me** **ya**
 o- ka wabo me o- ka wabo me ya
 1SG.POSS POSS cunhado 3PL 1SG.POSS POSS cunhado 3PL ADJU
 prt nm pron prt nm pron prt

otababana **oke**
 o- taba -habana o- ke
 1SG.S estar junto FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Quero que os cunhados vão comigo."

303 **Wabori** **me** **ya** **tabematamonane**
 wabori me ya taba -himata -mona -ne
 3SG.POSS cunhado 3PL ADJU estar junto PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pron prt vi

wabori **mati**
 wabori mati
 3SG.POSS cunhado 3PL
 nm pron

'Os cunhados foram com ele.'

304 **Wabori** **me** **ya** **tabe** **toke**
 wabori me ya taba+M to- ka+M
 3SG.POSS cunhado 3PL ADJU estar junto para lá ir/vir
 nm pron prt vi vi

tokematamona
 to- ka -himata -mona
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M
 vi

'Os cunhados foram junto com ele quando ele foi para o mato.'

305 **Toke** **moni** **yana** **tonematamona**
 to- ka+M moni yana to- na -himata -mona
 para lá ir/vir som começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi pn vi aux

'Ele estava indo. Ela começou a fazer barulho.'

BAHI (2)

306 *Awi amaka*
 awi ama -ka
 anta ser DECL+M
 nm vc

"É uma anta."

307 *Te awaraba nahi*
 tee awaraba na -hi
 2PL.S deixar em paz AUX IMP+F
 pron vi aux

"Fiquem quietos."

308 *Te awaraba nahi*
 tee awaraba na -hi
 2PL.S deixar em paz AUX IMP+F
 pron vi aux

"Fiquem quietos."

309 *Sa okobaya ha owa ta*
 saa o- ka- na -ba -ya haa owa taa
 flechar 1SG.S COMIT AUX IMED+M agora DEM 1SG contraste
 vt aux dem pron prt

"Eu vou flechar ela."

310 *Hibare mata owa te katomamatahi*
 hibare mata owa tee ka- katoma -mata -hi
 espere por enquanto 1SG.O 2PL.S COMIT olhar pouco tempo IMP+F
 interj prt pron pron vt

"Espere, me olhem."

311 *Yama tani oha owa awine oke*
 yama tani o- to- ha+F owa awine o- ke
 coisa matador 1SG.S INC ser 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 nf pn vc pron sec prt

"Eu sou caçador."

312 *Awa baka ne wahi me yete hikane owa*
 awa baka na+M waa+M me yete hi- ka- na+M owa
 pau quebrar AUX estar em pé 3PL.S caçar OC COMIT AUX um+M
 nf vt aux vi pron vt aux adj

wati yori tonematamona
 wati yori to- na -himata -mona
 flecha enfiar INC AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux

'Eles caçaram ela, em pé quebrando galhos. Um deles enfiou uma flecha no arco.'

313 *Hoka kabote nebonaha ra yama*
 hoka na -kabote na -hibona -ha ra yama
 puxar AUX depressa AUX INT+M DUP O fazer antes
 antip nm aux prt vt

nimatamonane
 niha- na -himata -mona -ne
 CAUS AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'[O cunhado] ia atirar a flecha logo, mas ele foi primeiro.'

BAHI (2)

- 314 *Takai wa* *awi* *yora*
 takai waa awi yora
 (som de flecha batendo) anta pular
 som nm vi
- kamisetamonaka* *ahi*
 ka- na -misa -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
- "Takai wa." A anta pulou para cima.'
- 315 *Towakame* *soni* *kerewe* *rebana*
 to- ka- ka -ma+M sona.NFIN kerewe na -ra -hibana
 para lá COMIT ir/vir de volta cair ser devagar AUX NEG FUT+M
 vi vi vi aux
- 'Ela andou um pouco, ferida, e logo caiu.'
- 316 *Fariboti* *sa* *hikane* *rama* *ahi*
 fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi
 sovaco flechar OC COMIT AUX fora do normal então
 pn vt aux prt dem
- 'Ele flechou ela bem no sovaco.'⁹⁴
- 317 *Hima* *okatomeba* *ama* *tafenoho*
 hima o- katoma -hiba ama tafa -hino -ho
 vamos 1SG.S danificar FUT+M SEC comer PI.N+M DUP
 interj vt sec vi
- "Vamos, matei ela quando estava comendo."
- 318 *Hoka* *karaba* *omako* *amane*
 hoka ka- na -raba o- na -mako ama -ne
 puxar COMIT AUX um pouco 1SG.S AUX por isso+M SEC ALT+M
 vt aux aux sec
- "Puxei com força nela mesmo!"
- 319 *Wati* *ino* *foyahari* *hari* *hari* *ino*
 wati ino foya -haari haari haari ino
 flecha ponta+M estar dentro olhe+M esse+M esse+M ponta+M
 nm pn vi dem dem pn
- nokomisamari* *hari*
 noko -misa -ma -haari haari
 apontar para cima de volta PI.T+M esse+M
 vi dem
- "A ponta da flecha entrou dentro, e virou para cima."
- 320 *Wati* *kote* *wabori* *bete* *name* *Wati*
 wati kote wabori bete na -ma+M wati
 flecha pedaço 3SG.POSS cunhado puxar AUX de volta flecha
 nm pn nm vt aux nm
- ino* *fawa* *tonaka*
 ino fawa to- na -ka
 ponta+M desaparecer INC AUX DECL+M
 pn vi aux
- 'O cunhado dele tirou a flecha. "A ponta da flecha ficou dentro."

94 Não deu para entender a próxima frase.

BAHI (2)

321 *Tiwa sa okana , ayata oko sowi*
 tiwa saa o- ka- na+F , ayata o- ka sowi
 2SG.O flechar 1SG.S COMIT AUX perto 1SG.POSS POSS penis
 pron vt aux nf prt nf

foya ama o asima ya
 foya+F ama o- asima ya
 estar dentro SEC 1SG.S 2SG.POSS.irmã mais nova ADJU
 vi sec prt nf prt

"Flechei você. O meu penis entrou nas suas irmãs mais novas até o fim."

322 *Ati kakasiro raba re ati ama*
 ati ka- kasiro na -raba na -ra+M ati ama
 voz DUP persistir AUX um pouco AUX NEG voz ser
 pn vi aux aux pn vc

'Ele estava falando danado.'

323 *Me , awi me bobi nemetemoneke*
 me , awi me bobi na -hemete -mone -ke
 3PL anta 3PL.S cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron nm pron vt aux

'Cortaram a anta em pedaços.'

324 *Awí me bobi na awi , watakeno me bobi na*
 awi me bobi na+F awi , wataka -hino me bobi na+F
 anta 3PL.S cortar AUX anta ser gordo PI.N+M 3PL.S cortar AUX
 nm pron vt aux nm vi pron vt aux

awí me weye nemetemoneke ahi
 awi me weye na -hemete -mone -ke ahi
 anta 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vt aux dem

'Eles cortaram a anta em pedaços. Cortaram a anta gorda em pedaços. Carregaram a anta.'

325 *Haha homa haro*
 haaha homa.LIST haaro
 este+F deitar na terra esse+F
 dem vi dem

"A cabeça vai ficar aqui no chão."

326 *Haa tati homarama naho*
 haa tati homa -rama na -ho
 DEM cabeça deitar na terra fora do normal AUX IMP+M
 dem pn vi aux

"Deixa a cabeça dela ficar aqui no chão."

327 *Tati okoso hikabeba amane*
 tati o- ka aso hi- kaba -hiba ama -ne
 cabeça 1SG.S ir/vir sogra OC comer FUT+M SEC ALT+M
 pn nf vt sec

"A minha sogra vai comer a cabeça."

328 *Tati weye tinaho*
 tati weye ti- na -ho
 cabeça carregar 2SG.S AUX IMP+M
 pn vt aux

"Você carrega a cabeça."

BAHI (2)

- 329 **Tati weye oreba ama**
 tati weye o- na -ra -hiba ama
 cabeça carregar 1SG.S AUX NEG FUT+M SEC
 pn vt aux sec
 "Eu vou carregar a cabeça."
- 330 **Owa tiwibeya hiba**
 owa ti- awa -be -ya hiba
 1SG.O 2SG.S ver IMED+F agora espere
 pron vt interj
 "Você vai me ver, espere."
- 331 **Awí tati nemesematamonane**
 awi tati na- meseha -himata -mona -ne
 anta cabeça CAUS deitar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pn vt
 'Ele colocou a cabeça da anta em cima do panheiro cheio.'
- 332 **Awí me nafi weye nemetemoneke ahi**
 awi me nafi weye na -hemete -mone -ke ahi
 anta 3PL.POSS todo carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron pn vt aux dem
 'Todos eles carregaram a anta.'
- 333 **Teme kaomarayaho**
 teme ka- homa -ra -yaho
 pé+M COMIT deitar na terra NEG IMP.DIST+M
 pn vi
 "Não deixe os pés ficar aqui no chão."
- 334 **Teme kabeba amaka**
 teme kaba -hiba ama -ka
 pé+M comer FUT+M SEC DECL+M
 pn result sec
 "Os pés vão ser comidos."
- 335 **Teme kabeba amane**
 teme kaba -hiba ama -ne
 pé+M comer FUT+M SEC ALT+M
 pn result sec
 "Os pés vão ser comidos."
- 336 **Me , nafi , nafi e towakamaho**
 me , nafi , nafi ee to- ka- ka -ma -ho
 3PL todo todo 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta DUP
 pron pn pn pron vt
 "Vamos levar ela toda."
- 337 **Me hiwakamematamonaka**
 me hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt
 'Eles levaram ela.'

BAHI (2)

- 338 *Me hiwakame , kobo*
 me hi- to- ka- ka -ma+M , kobo
 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta chegar
 pron vt vi
- hikaname , Bani me me weye na me*
 hi- ka- na -ma+M , bani me me weye na+F me
 OC COMIT AUX de volta animal 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S
 aux nm pron pron vt aux pron
- kamini*
 ka -ma -ni
 ir/vir de volta ALT+F
 vi
 "Trouxeram ela, e chegaram com ela. "Eles estão voltando carregando caças."
- 339 *Faya , Sawihi ene kakaba tohemate*
 faya sawi+M ehene ka- kaba to- ha -mata+M
 então estar presente vítima de+M DUP comer INC ser pouco tempo
 conj vi pn vt vc
 "Enquanto ele está aqui, estamos comendo as caças dele."
- 340 *Fati naba toniharawe , naba*
 fati naba to- niha- ha -rawa+M , naba
 3SG.POSS.esposa grávida INC CAUS ser F.PL grávida
 nf adj vt adj
- toharawemetemoneke*
 to- ha -rawa -hemete -mone -ke
 INC ser F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vc
 'Ele tinha engravidado as esposas dele, estavam grávidas.'
- 341 *Me nabati weye ni ya , faya ati yana*
 me nabati weye na.NOM+F ya , faya ati yana
 3PL.POSS barriga carregar AUX ADJU então voz começar
 pron pn vt aux prt conj pn vi
- tonematamona fahi*
 to- na -himata -mona fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem
 'Ele falou com as mulheres grávidas dele.'
- 342 *Himata nima te naba te amari ?*
 himata nima tee na -haba tee ama -ri
 que? igual 2PL.S AUX FUT+F 2PL.S SEC IPAR+F
 interrog prt pron aux pron sec
 "O que vocês vão fazer?"
- 343 *Tera owakamibana ?*
 tera o- to- ka- ka -ma+F -bana
 2PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT
 pron vt
 "Eu devo levar vocês embora?"
- 344 *E awarini*
 ee awa -ra -ni
 1IN.S ver NEG ALT+F
 pron vt
 "Não sei."

BAHI (2)

345 *Te owakamaba hiba*
 tee o- to- ka- ka -ma -haba hiba
 2PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F espere
 pron vt interj

"Vou levar vocês, espere."

346 *Okomi okomi ati omiti ya*
 o- ka ami o- ka ami ati o- mita.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe voz 1SG.S escutar ADJU
 nf nf pn vt prt

okomi ati omiti ya okomi ati
 o- ka ami ati o- mita.NOM+F ya o- ka ami ati
 1SG.POSS POSS mãe voz 1SG.S escutar ADJU 1SG.POSS POSS mãe voz
 nf pn vt prt nf pn

omitami ya okomi ati amosi
 o- to- mita -ma.NOM+F ya o- ka ami ati amosa.NOM+F
 1SG.S para lá escutar de volta ADJU 1SG.POSS POSS mãe voz ser bom
 vt prt nf pn vi

ya tera onakamabana oke
 ya tera o- na- ka -ma -habana o- ke
 ADJU 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 prt pron vt prt

"Quando eu escutar o que a minha mãe vai dizer, quando eu for lá e escutar o que a minha mãe vai dizer, se a minha mãe concordar, vou voltar para buscar vocês."

347 *Tera onakamabana oni*
 tera o- na- ka -ma -habana o- ni
 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F
 pron vt prt

"Vou voltar para buscar vocês."

348 *Tera onakamaharo e*
 tera o- na- ka -ma -haaro ee
 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S
 pron vt pron

tokomaro amo onamiba
 to- ka -ma -haaro amo o- to- na -ma.NOM+F -ba
 para lá ir/vir de volta PFUT+F dormir 1SG.S para lá AUX de volta FUT
 vi vi vi

ama ahi
 ama ahi
 ser então
 vc dem

"Quando eu for voltar para buscar vocês, e quando tivermos ido...vou dormir aqui."

349 *Oko amo ni owatoahaba owa awine*
 o- ka amo na.NFIN o- wato -haba owa awine
 1SG.POSS POSS dormir AUX 1SG.S saber FUT+F 1SG.S parece+F
 prt vi aux vt pron sec

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Vou saber que dia vai ser."

BAHI (2)

356 *Fara nima na ya e naoneni*
 fara nima na+F ya ee naho -ne -ni
 mesmo+F igual AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
 dem prt aux prt pron vi

"É igual o lugar onde estamos agora."

357 *Okoma ahi tasi owitia*
 o- to- ka -ma+F ahi tasi o- to- na -witI+F
 1SG.S para lá ir/vir de volta lá sair 1SG.S para lá AUX para fora
 vi dem vi aux

okoma ama o ahi
 o- ka -ma+F ama o- ahi
 1SG.S ir/vir de volta SEC 1SG.S aqui
 vi sec prt dem

"Fui para o mato de novo e saí em outro lugar, e aí voltei para cá."

358 *Okoma ama ahi*
 o- ka -ma+F ama ahi
 1SG.S ir/vir de volta SEC aqui
 vi sec dem

"Vim aqui."

359 *Okomi winineke haro*
 o- ka ami wina -ne -ke haaro
 1SG.POSS POSS mãe morar CONT+F DECL+F esse+F
 nf vi dem

"A minha mãe mora lá."

360 *Okomine ahi*
 o- ka -ma -ne ahi
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F aqui
 vi dem

"Eu voltei para cá."

361 *Okoma ama ahi*
 o- ka -ma+F ama ahi
 1SG.S ir/vir de volta SEC aqui
 vi sec dem

"Eu vim para cá."

362 *Yama yofina awineni*
 yama yofina+F awine -ni
 lugar causar medo parece+F ALT+F
 nf vi sec

"Faz medo."

363 *Yama owati tokomi nonofa ra*
 yama o- ati to- ka -ma.NFIN no- nofa na -ra+F
 coisa 1SG.POSS voz para lá ir/vir de volta DUP querer AUX NEG
 nf pn vi vt aux

"Acho que não quero ir para lá."

364 *Yama fara nima na ya e naoneni*
 yama fara nima na+F ya ee naho -ne -ni
 lugar mesmo+F igual AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
 nf dem prt aux prt pron vi

BAHI (2)

"É igual o lugar onde estamos agora."

365 *Te te awabana*
 tee tee awa -habana
 2PL 2PL.S ver FUT+F
 pron pron vt

"Vocês vão ver."

366 *Te awibe*
 tee awa -be
 2PL.S ver IMED+F
 pron vt

"Vocês vão ver."

367 *Owati te kasawari*
 o- ati tee ka- sawari.NOM
 1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar
 pn pron vt

"Vocês não acreditam em mim."

368 *Fara nima na ya e naoneke*
 fara nima na+F ya ee naho -ne -ke
 mesmo+F igual AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F DECL+F
 dem prt aux prt pron vi

"É igual o lugar onde estamos agora."

369 *Faya yana tonematamonaka*
 faya yana to- na -himata -mona -ka
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'Ele estava pronto para sair.'

370 *Yana tonebona ma nawahame amo*
 yana to- na -hibona maa na -waha -ma+M amo
 começar INC AUX INT+M parar AUX mudança de volta dormir
 vi aux vi aux vi

name inamatewe komene yana neno inamatewe komene
 na -ma+M inamatewe komene yana na -hino inamatewe komene
 AUX de volta criança dor+M começar AUX PI.N+M criança dor+M
 aux nm pn vi aux nm pn

yana ne komene ehene ma nawahame
 yana na+M komene ehene maa na -waha -ma+M
 começar AUX dor+M por causa de+M parar AUX mudança de volta
 vi aux pn posp vi aux

faya inamatewe ihe Maki ama ?
 faya inamatewe iha+M maki ama
 então criança nascer macho ser
 conj nm vi nm vc

'Ele estava pronto para sair, mas ele voltou atrás e dormiu lá. Ele voltou atrás porque tinham começado as dores de parto. O nenê nasceu. "É homem?"'

371 *Maki amane*
 maki ama -ne
 macho ser ALT+M
 nm vc

"É homem."

BAHI (2)

372 **Maki amakenoho**

maki ama -ke -no -ho
 macho ser DECL PI.N+M DUP
 nm vc

"Puxa vida, é homem."

373 **Ene tikabateba amane**

ehene ti- kaba -tee -hiba ama -ne
 vítima de+M 2SG.S comer HAB FUT+M SEC ALT+M
 pn vt sec

"Você vai comer as caças dele."

374 **Owa tiwarini** ?

owa ti- awa -ra -ni
 1SG.O 2SG.S ver NEG ALT+F
 pron vt

"Você não me viu?"

375 **Ene tikabateba amaka**

ehene ti- kaba -tee -hiba ama -ka
 vítima de+M 2SG.S comer HAB FUT+M SEC DECL+M
 pn vt sec

"Você vai comer as caças dele."

376 **Owa tiwa tike haro bati owa**

owa ti- awa ti- ke haaro bati owa
 1SG.O 2SG.S ver 2SG.S DECL+F esse+F 3SG.POSS.pai 1SG
 pron vt prt dem nm pron

"Você já me viu, o pai dele."

377 **Awisa okana wafa me**

awi saa o- ka- na.LIST wafa me
 anta flechar 1SG.S COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.O
 nm vt aux nm pron

fora

fora.LIST
 flechar com zarabatana
 vt

"Eu já flechei anta, e já matei macacos-barrigudos com zarabatana."

378 **Faya kamematamonaka**

faya ka -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'Então ele voltou.'

379 **Faya ma nawame yama yete nebona**

faya maa na -waha -ma+M yama yete na -hibona
 então parar AUX mudança de volta coisa caçar AUX INT+M
 conj vi aux nf vt aux

toka

to- ka.LIST
 para lá ir/vir
 vi

'Então ele voltou atrás. Ele saiu para caçar.'⁹⁵

95 No começo Siko falou alguma coisa com uma criança, que não deu para entender.

BAHI (2)

- 380 *Yama yete omate* , *hiba* .
 yama yete o- na -mate hiba
 coisa caçar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F espere
 nf vt aux interj
 "Vou caçar, espere."
- 381 *Okatao ihaka* .
 okatao iha -ka
 meu filho nascer DECL+M
 nm vi
 "Meu filho nasceu."
- 382 *Okatao okatao okatao ihare ya*
 okatao okatao okatao iha -ra.NOM+M ya
 meu filho meu filho meu filho nascer NEG ADJU
 nm nm nm vi prt
tikamariyahi mata
 ti- to- ka -ma -ra -yahi mata
 2SG.S para lá ir/vir de volta NEG IMP.DIST+F por enquanto
 vi prt
 "Já que meu filho não nasceu ainda, você não deve ir lá agora."
- 383 *Owa noki tinahi mata* .
 owa noki ti- na -hi mata
 1SG.O esperar 2SG.S AUX IMP+F por enquanto
 pron vt aux prt
 "Me espere por enquanto."
- 384 *Ee* , *tiwa noki onabana o* .
 ee tiwa noki o- na -habana o-
 sim 2SG.O esperar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
 interj pron vt aux prt
 "Sim, vou esperar você."
- 385 *Inamatewe owa komene yana namakiba amane* .
 inamatewe owa komene yana na -makI -hiba ama -ne
 criança outro+M dor+M começar AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
 nm adj pn vi aux prt
 "Vão começar as dores de parto do outro nenê."
- 386 *Inamatewe owa ihamaki ya*
 inamatewe owa iha -makI.NOM ya
 criança outro+M nascer atrás ADJU
 nm adj vi prt
okomabana oke , *okomi*
 o- to- ka -ma -habana o- ke o- ka ami
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS mãe
 vi prt nf
narabi nima onaba owa .
 narabi nima o- na -haba owa
 ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
 pn vt aux prt
 "Quando nascer o outro nenê, vou lá falar com a minha mãe."

BAHI (2)

387	Faya	yana	yana	toneba		inamatewe	owa			
	faya	yana	yana	to- na	-hiba	inamatewe	owa			
	então	começar	começar	INC AUX	FUT+M	criança	outro+M			
	conj	vi	vi	aux		nm	adj			
	ihamaki		ya	,	yana	tone	,	yana	tone	Inamatewe
	iha	-makI.NOM	ya		yana	to- na+M		yana	to- na+M	inamatewe
	nascer	atrás	ADJU		começar	INC AUX		começar	INC AUX	criança
	vi		prt		vi	aux		vi	aux	nm
	owa	ihamake	maki		amaka					
	owa	iha	-makI	maki	ama	-ka				
	outro+M	nascer	atrás	macho	ser	DECL+M				
	adj	vi		nm		vc				

'Ele ia estar pronto para sair. Quando o outro nenê nasceu, ele estava pronto para sair. "O outro nenê que nasceu é homem."

388	Maki	me	faminekeni			
	maki	me	fama	-ne	-ke	-ni
	macho	3PL.S	ser dois	CONT+F	DECL+F	ALT+F
	nm	pron	vi			

"Puxa vida, tem dois meninos."

389	Okomi		narabi	nima			
	o-	ka	ami	narabi	nima		
	1SG.POSS	POSS	mãe	ouvido+F	comunicar a		
	nf		pn	vt			
	onamamatibe				aso		
	o-	to-	na	-ma	-mata	-be	aso
	1SG.S	para lá	AUX	de volta	pouco tempo	IMED+F	sogra
	aux						nf

"Vou lá falar com a minha mãe, sogra."

390	Aso	okomi		narabi	nima		
	aso	o-	ka	ami	narabi	nima	
	sogra	1SG.POSS	POSS	mãe	ouvido+F	comunicar a	
	nf	nf		pn	vt		
	onamamatibe					okobi	
	o-	to-	na	-ma	-mata	-be	o- ka abi
	1SG.S	para lá	AUX	de volta	pouco tempo	IMED+F	1SG.POSS POSS pai
	aux						nm

"Sogra, vou lá falar com a minha mãe."

391	Faya	yana	tone	,	tokomematamonaka					
	faya	yana	to- na+M		to- ka	-ma	-himata	-mona	-ka	
	então	começar	INC AUX		para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	conj	vi	aux		vi					

'Ele estava pronto para sair, e foi.'

392	Warematamonaka	
	waa	-ra -himata -mona -ka
	ficar	NEG PD.N+M REP+M
	vi	DECL+M

'Ele não ficou.'

BAHI (2)

- 393 **Okomabana** *oke* *ahi*
 o- ka -ma -habana o- ke ahi
 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F aqui
 vi prt dem
 "'Vou voltar aqui.'"
- 394 **Okomabana** *oni*
 o- ka -ma -habana o- ni
 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt
 "'Vou voltar.'"
- 395 **Inamatewe** *bowara* *namise* *ya*
 inamatewe bowara na -misa.NOM+M ya
 criança mamar bem AUX para cima ADJU
 nm vi aux prt
okomaba *owa* *awine* *oke*
 o- ka -ma -haba owa awine o- ke
 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt
 "'Quando o nenê estiver mamando bem, eu vou voltar para cá.'"⁹⁶
- 396 **Okomi** *narabi* *nima* *onaharo*
 o- ka ami narabi nima o- na -haaro
 1SG.POSS POSS mãe ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX PFUT+F
 nf pn vt vt
 "'Quando eu tiver falado com a minha mãe....'"⁹⁷
- 397 **Faya** *tokomematamona* *fahi*
 faya to- ka -ma -himata -mona fahi
 então para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 conj vi dem
 'Então ele foi embora.'
- 398 **Tokome** *fawa* *tosame* *Hahi*
 to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M
 para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta
 vi vi aux
taboro *Bahi* *taboro* *yofine* *awane*
 taboro Bahi taboro yofina+M awa -ne
 lugar+M (nome de homem) lugar+M causar medo parece+M ALT+M
 pn npropm pn vi sec
 'Ele foi, e desapareceu no mato. "Aquele aldeia do Bahi faz medo.'"
- 399 **Osawirabana** *oni*
 o- sawi -ra -habana o- ni
 1SG.S estar presente NEG FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt
 "'Eu não vou junto.'"
- 400 **Yama** *fara* *toamone* *ati* *nareka*
 yama fara to- ha -hamone ati na -hare -ka
 lugar mesmo+F INC ser REP+F dizer AUX PI.T+M DECL+M
 nf dem vc vt aux
 "'Ele disse que é igual aqui.'"

96 Tem uma frase no início que não deu para entender.

97 Siko não terminou a frase.

BAHI (2)

401 *Ati te mitare awane ?*
 ati tee mita -ra+M awa -ne
 voz 2PL.S escutar NEG parece+M ALT+M
 pn pron vt sec

"Vocês não escutaram o que ele falou?"

402 *Yama faramone ya e winineke haro , ati*
 yama fara -mone ya ee wina -ne -ke haaro , ati
 lugar mesmo+F REP+F ADJU 1IN.S morar CONT+F DECL+F esse+F dizer
 nf dem prt pron vi dem vt

nematamona me ka , ayo ati
 na -himata -mona me ka ayo ati
 AUX PD.N+M REP+M 3PL POSS irmão mais velho dizer
 aux pron prt nm vt

nematamonaha
 na -himata -mona -ha
 AUX PD.N+M REP+M DUP
 aux

"Ele disse que é igual o lugar onde moramos aqui," o irmão mais velho delas disse.'

403 *E tababa eke hinakasima*
 ee taba -haba ee -ke hinaka asima
 1IN.S estar junto FUT+F 1IN.S DECL+F 3SG.POSS irmã mais nova
 pron vi pron nf

yori onabana , bisa
 yori o- na -habana , bisa
 fazer sexo com 1SG.S AUX FUT+F também
 vt aux prt

"Nós vamos juntos, para eu fazer sexo com a irmã mais nova dele, também."

404 *Hiba aate oba*
 hiba a- ate o- na -ba
 espere DUP perguntar 1SG.S AUX IMED+M
 interj vt aux

"Espere, vou perguntar para ele."

405 *Kamamata*
 ka -ma -mata
 ir/vir de volta pouco tempo
 vi

"Deixa ele voltar."

406 *Faya , yana tonebona fawa tosame*
 faya , yana to- na -hibona fawa to- na -kosa -ma+M
 então começar INC AUX INT+M desaparecer INC AUX meio de volta
 conj vi aux vi aux

fawa ne , fawa ne noki hine , me
 fawa na+M , fawa na+M noki hi- na+M , me
 desaparecer AUX desaparecer AUX esperar OC AUX 3PL.S
 vi aux vi aux vt aux pron

nonoki hie , abariko towitamaki abariko
 no- noki hi- to- ha+M , abariko to- ita -makI.LIST abariko
 DUP esperar OC INC AUX lua para lá sentar atrás lua
 vt aux nm vi nm

BAHI (2)

towitamaki	abariko	towitamaki	ne	ya
to- ita -makI.LIST	abariko	to- ita -makI.LIST	na.NOM+M	ya
para lá sentar atrás	lua	para lá sentar atrás	AUX	ADJU
vi	nm	vi	aux	prt

faya	tasi	namematamona	fahi	
faya	tasi	na -ma -himata -mona	fahi	.
então	sair	AUX de volta PD.N+M	REP+M	então
conj	vi	aux	dem	

'Ele estava pronto para sair, e desapareceu no mato. Desapareceu. Ele esperou ele. Eles esperaram ele. Depois de três luas cheias, ele finalmente apareceu de novo.'

407 **Tasi namematamonaka**

tasi	na	-ma	-himata	-mona	-ka
sair	AUX	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi	aux				

'Ele apareceu de novo.'

408 Tasi name	Bahi	kame	Bahi
tasi na -ma+M	Bahi	ka -ma+M	Bahi
sair AUX de volta	(nome de homem)	ir/vir de volta	(nome de homem)
vi aux	npropm	vi	npropm

kame

ka	-ma+M
ir/vir	de volta
vi	

'Ele apareceu de novo. "Bahi voltou. Bahi voltou."'

409 Faya kame	kobo	name	Oof
faya ka -ma+M	kobo	na -ma+M	oof
então ir/vir de volta	chegar	AUX de volta	(expressão de cansaço)
conj vi	vi	aux	interj

mate	mate	yanakeni	haro
matehe	matehe	yana -ke -ni	haaro
crianças	crianças	crescer DECL+F	esse+F
nf	nf	vi	dem

'Ele voltou, e chegou. "Hoo, as crianças cresceram."'

410 Mate okihaba	ama okanani	na
matehe o- kiha -haba	ama o- ka na -hani	na
crianças 1SG.S ter FUT+F	SEC 1SG.S DECL AUX	PI.N+F
nf vt	sec aux	aux

ohite

o-	to-	ha.NOM+F	-te
1SG.S	INC	AUX	PR.N+F
aux			

""Agora tenho filhos, finalmente.""

411 Okatao me owakamabone	me	owakamabone	me ka
okatao me o- to- ka- ka -ma -habone			
meu filho 3PL.O 1SG.S para lá	COMIT	ir/vir de volta	INT+F
nm pron vt			

okatao	me	owakamabone	me ka
okatao me o- to- ka- ka -ma -habone			
meu filho 3PL.O 1SG.S para lá	COMIT	ir/vir de volta	INT+F
nm pron vt			3PL POSS
			prt

BAHI (2)

aki ati narake

aki ati na -hara -ke
avó dizer AUX PI.T+F DECL+F
nf vt aux

"A avó dos meus filhos disse que eu devo levar eles para lá."

412 **Himata nima te ribeya** ?

himata nima tee na -ri -be -ya
que? igual 2PL.S AUX IPAR+F IMED+F agora
interrog prt pron aux

"O que vocês vão fazer?"

413 **Owa te abiyoni** ?

owa tee abiyo -ni
1SG.O 2PL.S querer a presença de ALT+F
pron pron vt

"Vocês querem ficar comigo?"

414 **E awara awine**

ee awa -ra+F awine
1IN.S ver NEG parece+F
pron vt sec

"Não sei."

415 **Bahi yama yofinara awineni** ?

Bahi yama yofina -ra+F awine -ni
(nome de homem) lugar causar medo NEG parece+F ALT+F
npropm nf vi sec

"Bahi, será que não faz medo?"

416 **Yama yofinakere**

yama yofina -ke -re
lugar causar medo DECL+F NEG+F
nf vi

"Não faz medo."

417 **Fara yama ya e nahoneke haro**

fara yama ya ee naho -ne -ke haaro
mesmo+F lugar ADJU 1IN.S ficar CONT+F DECL+F esse+F
dem nf prt pron vi dem

"É igual onde estamos agora."

418 **Ha nima na awineke**

haa nima na+F awine -ke
DEM igual AUX parece+F DECL+F
dem prt aux sec

"É igual aqui."

419 **Ha nima na awineke haro**

haa nima na+F awine -ke haaro
DEM igual AUX parece+F DECL+F esse+F
dem prt aux sec dem

"É igual aqui."

BAHI (2)

420 **Fara** **fara** **yama** **ya** **e** **nahoneni**
 fara fara yama ya ee naho -ne -ni
 mesmo+F mesmo+F lugar ADJU 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
 dem dem nf prt pron vi

"É igual onde estamos agora."

421 **Bahi** **bani** **me** **tama** **me** **awineni** ?
 Bahi bani me tama+F me awine -ni
 (nome de homem) animal 3PL.S ser muitos 3PL.S parece+F ALT+F
 npropm nm pron vi pron sec

"Bahi, será que tem muita caça lá?"

422 **Bani** **me** **tamaramone** **ati** **ne** **bani** **fara**
 bani me tama -ra -hamone ati na+M bani fara
 animal 3PL.S ser muitos NEG REP+F dizer AUX animal mesmo+F
 nm pron vi vt aux nm dem
me **toha** **nineke** **fara** **e** **wini** **nima**
 me to- ha.LIST na -ne -ke , fara ee wini nima
 3PL.S INC ser AUX CONT+F DECL+F mesmo+F 1IN.S morar igual
 pron vc aux dem pron vi prt

"Ela está dizendo que não tem muita caça, mas a caça lá é igual de onde moramos."

423 **Me** **yana** **tona** **me** **yana** **tonabone** **me** ,
 me yana to- na+F me yana to- na -habone me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

amo **nama** **me** **amo** **nama** **me** , **Hiba**
 amo na -ma+F me amo na -ma+F me , hiba
 dormir AUX de volta 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S espere
 vi aux pron vi aux pron interj

okoso **ka** , **okoso** **ka** **bani** **meba**
 o- ka aso ka , o- ka aso ka bani me -ba
 1SG.S ir/vir sogra POSS 1SG.S ir/vir sogra POSS animal 3PL FUT
 nf prt nf prt nm pron

me **fora** **omatibe**
 me fora o- na -mata -be
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 pron vt aux

'Eles estavam prontos para sair. Quando iam ficar prontos, dormiram mais lá. "Espere, vou matar mais caças para a minha sogra com a zarabatana."

424 **Bani** **me** **fora** **oni** **ya** **bani**
 bani me fora o- na.NOM+F ya bani
 animal 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX ADJU animal
 nm pron vt aux prt nm

me **okoso** **tabasi** **hinaba** **oka** **koko**
 me o- ka aso tabasi hi- na -haba , o- ka koko
 3PL.O 1SG.S ir/vir sogra moquear OC AUX FUT+F 1SG.POSS POSS sogro
 pron nf vt aux prt nm

me **tabasi** **hinaba** **mati**
 me tabasi hi- na -haba mati
 3PL.O moquear OC AUX FUT+F 3PL.O
 pron vt aux pron

"Quando eu matar caças com a zarabatana, a minha sogra e o meu sogro vão moquear elas."

BAHI (2)

425 **Okoto** *tiwakamarawibamakoni*
 okoto ti- to- ka- ka -ma -rawa -ba -makoni
 minha filha 2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta F.PL FUT por isso+F
 nf vt

tiwati *ama* ?
 ti- ati ama
 2SG.POSS voz ser
 pn vc

"Você está falando que vai levar as minhas filhas?"

426 **Yama** *yofinara* *awine* ?
 yama yofina -ra+F awine
 lugar causar medo NEG parece+F
 nf vi sec

"Não faz medo lá?"

427 **Koko** *yama* *yofinakere*
 koko yama yofina -ke -re
 sogro lugar causar medo DECL+F NEG+F
 nm nf vi

"Sogro, não faz medo."

428 **Fara** *yama* *nima* *yama* *na* *ya* *e* *naoneke*
 fara yama nima yama na+F ya ee naho -ne -ke
 mesmo+F lugar igual lugar AUX ADJU 1IN.S ficar CONT+F DECL+F
 dem nf prt nf aux prt pron vi

"É igual onde nós estamos."

429 **Yama** *fara* *tohineni*
 yama fara to- ha -ne -ni
 lugar mesmo+F INC ser CONT+F ALT+F
 nf dem vc

"Os lugares são iguais."

430 **Fara** *yama* *tohineni*
 fara yama to- ha -ne -ni
 mesmo+F lugar INC ser CONT+F ALT+F
 dem nf vc

"Os lugares são iguais."

431 **Fara** *yama* *toaha* *ya* *e* *winineke* *haro*
 fara yama to- ha+F ya ee wina -ne -ke haaro
 mesmo+F lugar INC ser ADJU 1IN.S morar CONT+F DECL+F esse+F
 dem nf vc prt pron vi dem

"É igual o lugar onde moramos."

432 **E** *yana* *tona* *e* *tokomaro* *e*
 ee yana to- na+F ee to- ka -ma -haaro ee
 1IN.S começar INC AUX 1IN.S para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S
 pron vi aux pron vi pron

tokomaro *e* *kobo* *tonamaro*
 to- ka -ma -haaro ee kobo to- na -ma -haaro
 para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S chegar para lá AUX de volta PFUT+F
 vi pron vi aux

BAHI (2)

<i>e</i>	<i>tokoma</i>	<i>e tokoma e</i>
ee	to- ka -ma+F	ee to- ka -ma+F ee
1IN.S	para lá ir/vir de volta	1IN.S para lá ir/vir de volta 1IN.S
pron	vi	pron vi pron
<i>kobo naba ereke</i>		
kobo	na -haba ere -ke	
chegar	AUX FUT+F 1IN.S DECL+F	
vi	aux pron	

"Quando estivermos prontos para sair, e formos, e chegarmos em algum lugar, vamos mais e vamos chegar."

433 <i>E bosa ni</i>	<i>ya yama yaboraba</i>	
ee bosa na.NOM+F	ya yama yabo -ra -haba	
1IN.S levantar cedo AUX	ADJU coisa ser longe NEG FUT+F	
pron vi aux	prt nf vi	

awineke

awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"Se levantarmos cedo, não vai ser longe."

434 <i>Ai okoma amo</i>		
ahi o- to- ka -ma+F	amo	
então 1SG.S para lá ir/vir de volta	dormir	
dem vi	vi	
<i>onamiro</i>	<i>ka oko</i>	<i>yobe</i>
o- to- na -ma.NOM+F -ro	ka o- ka	yobe
1SG.S para lá AUX de volta PR.T+F	POSS 1SG.POSS POSS	casa
aux	prt prt	nm
<i>ware</i>	<i>e amo naro</i>	<i>e bosa</i>
waa -rI	ee amo na -haaro	ee bosa
estar em pé em cima	1IN.S dormir AUX PFUT+F	1IN.S levantar cedo
vi	pron vi aux	pron vi
<i>naro</i>	<i>e tokomaro</i>	<i>e</i>
na -haaro ee to- ka -ma -haaro	ee to- ka -ma -haaro	ee
AUX PFUT+F 1IN.S para lá ir/vir de volta	PFUT+F 1IN.S	1IN.S
aux pron vi	pron vi	pron
<i>tokomaro</i>	<i>e kobo naba ereke</i>	
to- ka -ma -haaro	ee kobo na -haba ere -ke	
para lá ir/vir de volta PFUT+F	1IN.S chegar AUX FUT+F	1IN.S DECL+F
vi	pron vi aux	pron
<i>ati nematamonaka</i>		
ati na -himata -mona -ka		
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M		
vt aux		

"Quando tivermos dormido na casa onde eu dormi quando fui antes, quando tivermos levantado cedo e ido mais, vamos chegar," ele disse.'

435 <i>Bahi ati kakasiro raba re</i>		
Bahi ati ka- kasiro na -raba na -ra+M		
(nome de homem) voz DUP persistir AUX um pouco AUX NEG		
npropm pn vi aux		aux

"Bahi fala muito."

436 <i>Kokori kokori ati mite ati fawa ne</i>		
kokori kokori ati mita+M ati fawa na+M		
3SG.POSS.sogro 3SG.POSS.sogro voz escutar voz parar AUX		
nm nm pn vt pn vi aux		

BAHI (2)

443 *Me hiwakama Hine me*
 me hi- to- ka- ka -ma+F hine me
 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta só 3PL.O
 pron vt pron pron

hiwakami na
 hi- to- ka- ka -ma.NOM+F na
 OC para lá COMIT ir/vir de volta AUX
 vt aux

'Ele levou eles. "Deixa ele levar eles."

444 *Me ka aki me hiwabone mera*
 me ka aki me hi- awa -habone mera
 3PL POSS avó 3PL.O OC ver INT+F 3PL.O
 pron prt nf pron vt pron

towakamane
 to- ka- ka -ma.CONT+M -ne
 para lá COMIT ir/vir de volta ALT+M
 vi

"Ele está levando eles para a avó deles ver eles."

445 *Me ahabaraba me awineni*
 me ahaba -ra -haba me awine -ni
 3PL.S morrer NEG FUT+F 3PL.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

"Eles não vão morrer."

446 *Ota kami ya ota kama ota*
 otaa ka -ma.NOM+F ya otaa ka -ma.LIST otaa
 1EX.S ir/vir de volta ADJU 1EX.S ir/vir de volta 1EX.S
 pron vi prt pron vi pron

kamari ya ota kamarihi
 ka -ma -ra.NOM+F ya otaa ka -ma -rihi
 ir/vir de volta NEG ADJU 1EX.S ir/vir de volta NEG.LIST
 vi prt pron vi

oko yibote yama awarawi ya yama nofarawa
 o- ka yibote yama awa -rawa.NOM+F ya yama nofa -rawa
 1SG.POSS POSS esposa lugar ver F.PL ADJU lugar gostar F.PL
 prt nf vt prt nf vt

narawaba amake
 na -rawa -haba ama -ke
 AUX F.PL FUT+F SEC DECL+F
 aux sec

"Não sei se vamos voltar logo. Não sei se as minhas esposas vão gostar do lugar quando veem."

447 *Faya me , faya me , tokoma me*
 faya me , faya me , to- ka -ma+F me
 então 3PL então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 conj pron conj pron vi pron

tokoma me amo tonama me
 to- ka -ma+F me amo to- na -ma+F me
 para lá ir/vir de volta 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S
 vi pron vi aux pron

tokomamina me , wabori aate
 to- ka -ma -mina+F me , wabori a- ate
 para lá ir/vir de volta manhã 3PL.S 3SG.POSS cunhado DUP perguntar
 vi pron nm vt

BAHI (2)

nebona	wabori	aate	nebona	wabori
na -hibona	wabori	a- ate	na -hibona	wabori
AUX INT+M	3SG.POSS cunhado	DUP perguntar	AUX INT+M	3SG.POSS cunhado
aux	nm	vt	aux	nm

Okasima	títihaba
o- ka asima	ti- iti -haba
1SG.POSS POSS irmã mais nova	2SG.S casar com FUT+F
nf	vt

títihaba	tinahani
ti- iti -haba	ati ti- na -hani
2SG.S casar com FUT+F	dizer 2SG.S AUX PI.N+F
vt	vt

'Então foram. Dormiram no meio do caminho, e foram de novo de manhã. Ele queria perguntar para o cunhado. "Você disse que queria casar com a minha irmã mais nova."

448 Okasima	manakonerawa	ta	tinahabone
o- ka asima	manakone -rawa	taa ti- na -habone	
1SG.POSS POSS irmã mais nova	preço F.PL	dar 2SG.S AUX INT+F	
nf	pn	vt aux	

ona	aya	sawibisabana	ahi
ati o- na+F	aya sawi	-bisa -habana	ahi
dizer 1SG.S AUX	este estar presente	também FUT+F	aqui
vt	dem vi		dem

"Quero que você pague para as minhas irmãs morarem aqui."

449 Aa	sawirima	nahi
aa sawi	-rima	na -hi
(pausa) estar presente	IMP.NEG+F	AUX IMP+F
interj vi		aux

"Não, não quero que ela more lá."

450 Fara	otaboro	ya	sawihabanake
fara o- taboro	ya sawi	-habana -ke	
mesmo+F 1SG.POSS lugar	ADJU estar presente	FUT+F DECL+F	
dem pn	prt vi		

"Quero que ela more na minha aldeia."

451 Fara	otaboro	fara	otaboro	ya
fara o- taboro	fara o- taboro	ya		
mesmo+F 1SG.POSS lugar	mesmo+F 1SG.POSS lugar	ADJU		
dem pn	dem pn			

tisawibeya	
ti- sawi	-be -ya
2SG.S estar presente	IMED+F agora
vi	

"Você mora na minha aldeia."

452 Yama	yofina	awineke
yama yofina+F	awine -ke	
lugar causar medo	parece+F DECL+F	
nf vi	sec	

"Faz medo."

453 Yama	yofinakere	
yama yofina	-ke -re	
lugar causar medo	DECL+F NEG+F	
nf vi		

BAHI (2)

"Não faz medo."

454 *Owati* *timita* *fara* *yama* *ama* *haro* *e*
 o- ati ti- mita+F fara yama ama haaro ee
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar mesmo+F mato ser esse+F 1IN.POSS
 pn vt dem nf vc dem pron

yayaka *haro*
 ya- yaka haaro
 DUP andar esse+F
 pn dem

"Você me escutou, é o mesmo mato."

455 *Fara* *hawi* *tohineke* *haro*
 fara hawi to- ha -ne -ke haaro
 mesmo+F caminho INC ser CONT+F DECL+F esse+F
 dem nf vc dem

"São os mesmos caminhos."

456 *Yama* *tonokomisamone* *tina* *amani*
 yama to- noko -misa -hamone ati ti- na+F ama -ni
 coisa para lá apontar para cima REP+F dizer 2SG.S AUX SEC ALT+F
 nf vi vt sec

"Você disse que o caminho sobe."

457 *Yama* *tonokomisakere*
 yama to- noko -misa -ke -re
 coisa para lá apontar para cima DECL+F NEG+F
 nf vi

"Não sobe."

458 *Yama* *yaka* *ni* *amosa* *aware* *awane*
 yama yaka na.NFIN amosa+F awa -ra+M awa -ne
 coisa andar AUX ser bom ver NEG parece+M ALT+M
 nf vi aux vi result sec

"É bom de andar lá."

459 *Tokoma* *tokoma* *tokoma*
 to- ka -ma+F to- ka -ma+F to- ka -ma+F
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi vi vi

, *aya* *awa* *wawata* *na* *awineke* *ahi* ,
 aya awa wa- wata na+F awine -ke ahi
 este árvore DUP crescer AUX parece+F DECL+F lá
 dem nf vi aux sec dem

totokomisama *karo*
 to- to- ka -misa -ma karo
 DUP para lá ir/vir para cima de volta que
 vi prt

"As árvores não são altas, são como uma escada."

460 *Awa* *nemeha* *towatamisineni*
 awa nemeha+F to- wata -misa -ne -ni
 árvore ser alto para lá estar em pé para cima CONT+F ALT+F
 nf vi vi

"Tem árvores altas."

BAHI (2)

- 461 *Fara* *toha* *awineke*
 fara to- ha+F awine -ke
 mesmo+F para lá ser parece+F DECL+F
 dem vc sec
 "É igual."
- 462 *Fara* *toha* *awineke*
 fara to- ha+F awine -ke
 mesmo+F para lá ser parece+F DECL+F
 dem vc sec
 "É igual."
- 463 *Wete* *onisamibe*
 wete o- na -risa -ma -be
 voltar 1SG.S AUX para baixo de volta IMED+F
 vi aux
 "Vou escorregar e cair."
- 464 *Wete* *nisame*
 wete na -risa -ma+M
 voltar AUX para baixo de volta
 vi aux
 "Ele escorrega e cai."
- 465 *Inamatewe* *tohe* *tere* *ne* *awane*
 inamatewe to- ha+M tere na+M awa -ne
 criança INC ser gatinhar AUX parece+M ALT+M
 nm vc vi aux sec
 "Ele gatinha porque é nenê."
- 466 *E* *tere* *naba* *watakere*
 ee tere na -haba wata -ke -re
 1IN.S gatinhar AUX FUT+F existir DECL+F NEG+F
 pron vi aux vi
 "A gente não gatinha."
- 467 *Faya* , *me* , *tokoma* *me*
 faya , me , to- ka -ma+F me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 conj pron vi pron
tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram.'
- 468 *Wabori* *hinasawimake*
 wabori hi- to- na- sawi -makI
 3SG.POSS cunhado OC para lá CAUS estar presente atrás
 nm vt
- tokomake* , *tokomake* *tokomake* *me*
 to- ka -makI , to- ka -makI to- ka -makI me
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás 3PL.S
 vi vi vi pron

BAHI (2)

474 *Yama tama ona tiwibeya ahi*
 yama tama o- na+F ti- awa -be -ya ahi
 coisa segurar 1SG.S AUX 2SG.S ver IMED+F agora aqui
 nf vt aux vt dem

"Olhe o que eu tenho na mão."

475 *Aya yama okanika tama one haro*
 aya yama o- ka- nika+F tama o- na -ne haaro
 este coisa 1SG.S COMIT comprar segurar 1SG.S AUX CONT+F esse+F
 dem nf vt vt aux dem

"Estou segurando na mão uma coisa que comprei."

476 *Ayo himata amariya ?*
 ayo himata ama -ri -ya ?
 irmão mais velho que? ser IPAR+F agora
 nm interrog vc

"Irmão, o que é?"

477 *Yama tama ona tiwa ha*
 yama tama o- na+F ti- awa haa
 coisa segurar 1SG.S AUX 2SG.S ver DEM
 nf vt aux vt dem

"Olha o que estou segurando na mão."

478 *Aabata , okoyo yokana hiwa tama*
 aabata , o- ka ayo yokana hiwa tama
 gordo 1SG.POSS POSS irmão mais velho de verdade 3SG.REFL.M segurar
 nm adj pron vt
ne ati ama nanoho
 na+M ati ama na.NOM+M -no -ho
 AUX voz ser AUX PI.N+M DUP
 aux pn vc aux

"Ele é gordo. O que meu irmão está segurando tem a cara dele."

479 *Okoyo hiwa tama ne ati ama*
 o- ka ayo hiwa tama na+M ati ama
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3SG.REFL.M segurar AUX voz ser
 nm pron vt aux pn vc

nanoho
 na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP
 aux

"Ele tem a cara do meu irmão."

480 *Ayo hibeke bitemete tama*
 ayo hibeke bite -mete tama
 irmão mais velho quem+M 3SG.POSS.filha PD.N+F segurar
 nm nm nf vt

tine tiriya ?
 ti- na -ne ti- ri -ya ?
 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S IPAR+F agora
 aux prt

"Irmão, você está segurando as mãos das filhas de quem?"

BAHI (2)

keye **tiwa** **nari**
 keyeha.NFIN tiwa na -haari
 ter ereção segurar AUX PI.T+M
 vi vt aux

"O seu parceiro está sentado aí, segurando o penis duro dele."

490 **Asima** **tika** **yibotebona** **amaka**
 asima ti- ka yibote -bona ama -ka
 irmã mais nova 2SG.POSS POSS marido INT+M ser DECL+M
 nf prt nm vc

"Irmã, ele é seu futuro marido."

491 **Ai** **tisawiba** **ahi** ?
 ahi ti- sawi.NOM -ba ahi
 aqui 2SG.S estar presente FUT lá
 dem vi dem

"Você vai ficar aqui?"

492 **E** **awarini**
 ee awa -ra -ni
 1IN.S ver NEG ALT+F
 pron vt

"Não sei."

493 **Osawi** **osawi** **ya** **osawi**
 o- sawi.NOM o- sawi.LIST ya o- sawi.LIST
 1SG.S estar presente 1SG.S estar presente ADJU 1SG.S estar presente
 vi vi prt vi

osawi **okoma** **fare** **taboro** **ya**
 o- sawi.LIST o- to- ka -ma.LIST fare taboro ya
 1SG.S estar presente 1SG.S para lá ir/vir de volta mesmo+M lugar+M ADJU
 vi vi dem pn prt

osawima **onahaba**
 o- to- sawi -ma.LIST o- na -haba
 1SG.S para lá estar presente de volta 1SG.S AUX FUT+F
 vi vi aux

"Não quero ir para a aldeia dele e ficar lá."

494 **Me me me mera me** **tabori** **ya** **kobo** **ne**
 me me me mera me tabori ya kobo na+M
 3PL 3PL 3PL 3PL.O 3PL.POSS lugar+F ADJU chegar AUX
 pron pron pron pron pron pn prt vi aux

yayaha **toharematamonaka**
 ya- yaha to- ha -ra -himata -mona -ka
 DUP ser gentil INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Quando ele chegou na aldeia deles, ele não era bom.'

495 **Me fanawi** **nahabihi** **mera** **nahabi** **mera** **nahabi**
 me fanawi na- ahaba+M mera na- ahaba+M mera na- ahaba.NOM
 mulheres CAUS morrer 3PL.O CAUS morrer 3PL.O CAUS morrer
 nf vt pron vt pron vt

ya **kakewahe** **ya** **me** **one**
 ya ka -kI -waha.NOM+M ya me one
 ADJU ir/vir vindo mudança ADJU 3PL outro+F
 prt vi prt pron adj

BAHI (2)

501 *Ota tokibonehe*

otaa to- ka.NOM+F -bone -he
1EX.S para lá ir/vir INT+F DUP
pron vi

"Nós vamos para o mato."

502 *Me tokemetemoneke*

me to- ka -hemete -mone -ke *me nafi ahi*
3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo então
pron vi pron pn dem

'Eles foram para o mato, todos eles.'

503 *Awí ahabe ya awí bobi tiya ami*
awí ahaba.NOM+M ya awí bobi.LIST , ti- na -yahi ami
anta morrer ADJU anta cortar 2SG.S AUX IMP.DIST+F mãe
nm vi prt nm vt aux nf

ota tokabone ota
otaa to- ka -habone otaa
1EX.S para lá ir/vir INT+F 1EX.S
pron vi pron

"Se uma anta morrer, você corta em pedaços, mãe. Nós vamos para o mato."

504 *Me nafi tokemetemoneke*

me nafi to- ka -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vi

"Todos eles foram para o mato."

505 *Me nafi toka ee iyawa siraha*
me nafi to- ka+F , ee iyawa sira+F
3PL.POSS todo para lá ir/vir (pausa) massa de mandioca torrara
pron pn vi interj nf vt

iyawa kaba ita Aki aki himata tikaba ?
iyawa kaba+F ita+F , aki , aki himata ti- kaba
massa de mandioca comer sentar avó avó que? 2SG.S comer
nf vt vi nf nf interrog vt

"Todos eles foram para o mato. Ela torrou massa e estava sentada no chão comendo. "Vovó, o que você está comendo?"

506 *Iyawa okobine oni iyawa*
iyawa o- kaba -ne o- ni iyawa
massa de mandioca 1SG.S comer CONT+F 1SG.S ALT+F massa de mandioca
nf vt prt nf

"Estou comendo massa."

507 *Himata kakawi tiri ?*
himata ka- kawi tiri- na -ri
que? DUP comer com algo 2SG.S AUX IPAR+F
interrog vt aux

"O que é a mistura?"

508 *Bani bani kakawi one oni*
bani , bani ka- kawi o- na -ne o- ni
animal animal DUP comer com algo 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nm nm vt aux prt

BAHI (2)

519	Tame	biti		me	hiwara		bobi	hina
	tame	biti		me	hi- awa -ra+F	,	bobi	hi- na+F
	pé+F	3SG.POSS.filho		3PL.S	OC ver NEG		cortar	OC AUX
	pn	nm		pron	vt		vt	aux

hikawaremetemoneke

hi- ka- waa -rI -hemete -mone -ke
 OC COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Os filhos dela não viram as pernas dela. Ele cortou ela em pedaços, e cozinhou ela.'

520	Hikaware				hikaware		wiro
	hi- ka- waa -rI				hi- ka- waa -rI		wiro
	OC COMIT cozinhar em cima				OC COMIT cozinhar em cima		ferver
	vt				vt		vi

	hikaniha			me	me		ati	kami
	hi- ka- niha- na+F			me	me		ati	ka -ma.NFIN
	OC COMIT CAUS AUX			3PL	3PL.POSS		voz	ir/vir de volta
	aux			pron	pron		pn	vi

	mitematamona		ahi	Hee	hee	hee
	mita -himata -mona		ahi	hee	hee	hee
	escutar PD.N+M REP+M		então	ei	ei	ei
	vt		dem	interj	interj	interj

'Ele cozinhou ela. Ferveu ela. Ele escutou as vozes deles quando estavam voltando, "Hei, hei, hei."'

521	Me	kama		aya		yohari	yohari
	me	ka -ma+F		aya		yoha -ri	yoha -ri
	3PL.S	ir/vir de volta		este		peito PN	peito PN
	pron	vi		dem		pn	pn

	hikanawana		ahi		hinaka	yama noko	bote
	hi- ka- na- wana+F		ahi		hinaka	yama noko	bote
	OC COMIT CAUS estar ligado		então		3SG.POSS	vagina	velho
	vt		dem		pron	nm	adj

	hinawana		faya		yohari	hikanawani
	hi- na- wana.LIST		faya		yoha -ri	hi- ka- na- wana.NOM+F
	OC CAUS estar ligado		então		peito PN	OC COMIT CAUS estar ligado
	vt		conj		pn	vt

	ya	winehimatamonaka		wete	tonahari	ahi
	ya	wina -himata -mona -ka		wete	to- na -haari	ahi
	ADJU	deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M		voltar	INC AUX PI.T+M	então
	prt	vi		vi	aux	dem

'Eles voltaram. Ele colocou os peitos dela nele mesmo. Também colocou a vagina velha nele mesmo. Quando ele tinha colocado os peitos dela nele mesmo, ele deitou na rede, com a cabeça para baixo.'

522	Wete	tone	wine	hinaka	hinaka	yoari	fara
	wete	to- na+M	wina+M	hinaka	hinaka	yoha -ri	fara
	voltar	INC AUX	deitar na rede	3SG.POSS	3SG.POSS	peito PN	mesmo+F
	vi	aux	vi	pron	pron	pn	dem

	fara	noki	nima		noko	nematamonane
	fara	noki	nima		noko	na -himata -mona -ne
	mesmo+F	rosto+F	igual		rosto+M	AUX PD.N+M REP+M ALT+M
	dem	pn	prt		pn	aux

'A cara dele era igual a cara dela.'

BAHI (2)

523 *Fara kirabote noki nima noko nematamonane*
 fara kirabote noki nima noko na -himata -mona -ne
 mesmo+F mulher velha rosto+F igual olho+M AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 dem nf pn prt pn aux

'A cara dele era igual a cara da velha.'

524 *Noko tai tokahamaki noko awemata*
 noko tai to- ka- ha -makI+M noko awa -himata
 olho+M estar na frente INC COMIT AUX atrás olho+M ver PD.N+M
 pn vi aux pn vi

'Ele olhou para frente e viu uma coisa.'

525 *Yee awi ahabaremonaha*
 yee awi ahaba -ra -himona -ha
 (som de gritos) anta morrer NEG REP+M DUP
 interj nm vi

""Yei, a anta, morreu mesmo!""

526 *Oof kawari wiro kane*
 oof ka- waa -rI+M wiro ka- na+M
 (expressão de cansaço) COMIT cozinhar em cima ferver COMIT AUX
 interj result vi aux

kawari rama ahi
 ka- waa -rI+M rama ahi
 COMIT cozinhar em cima fora do normal lá
 result prt dem

""Hoo, foi cozida. Ferveu e foi cozida.""

527 *Me kama me wanamemetemoneke*
 me ka -ma+F me wana -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S começar logo de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Eles voltaram, e começaram logo.'

528 *Ami awi ?*
 ami awi
 mãe anta
 nf nm

""Mãe, é anta?""

529 *Ee awi amane*
 ee awi ama -ne
 sim anta ser ALT+M
 interj nm vc

""Sim, é anta.""

530 *Awí bobi one tabasi one oni*
 awi bobi o- na+M tabasi o- na -ne o- ni
 anta cortar 1SG.S AUX moquear 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nm vt aux vt aux prt

""Cortei a anta em pedaços, e estou moqueando.""

BAHI (2)

531 **Okoware** , **kawari** **fari** ,
 o- ka- waa -rI ka- waa -rI+M faari ,
 1SG.S COMIT cozinhar em cima COMIT cozinhar em cima aquele+M
 vt result dem

kirabote **amararo** , **fara** **Bahi** , **Bai** ,
 kirabote ama -ra -haaro , fara Bahi , bahi ,
 mulher velha ser NEG PI.T+F mesmo+F (nome de homem) sol
 nf vc dem npropm nm

Bai **wine** **ati** **nematamona** .
 Bahi wina+M ati na -himata -mona .
 (nome de homem) deitar na rede dizer AUX PD.N+M REP+M
 npropm vi vt aux

"'Fervi, e está fervida aí," Bahi disse. Não era uma velha, era Bahi mesmo.'

532 **Faya** , **Ami** **iyawara** ?
 faya ami iyawa -ra
 então mãe massa de mandioca ISN
 conj nf nf

"'Mãe, cadê a massa?'"

533 **Iyawa** **kawitine** **faro** **osiraro** .
 iyawa ka- ita -ne faaro o- sira -haaro
 massa de mandioca COMIT sentar CONT+F aquele+F 1SG.S torrar PI.T+F
 nf vi dem vt

"'Tem massa dentro da vasilha aí, que eu torrei.'"

534 **Iyawa** **ya** **me** **wanama** **me**
 iyawa ya me wana -ma+F me
 massa de mandioca ADJU 3PL.S começar logo de volta 3PL.S
 nf prt pron vi pron

tafahemetemoneke , **fara** **me** **ka** **ami** .
 tafa -hemete -mone -ke , fara me ka ami .
 comer PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F 3PL POSS mãe
 vi dem pron prt nf

'Começaram logo com a massa. Comeram, comendo a própria mãe deles.'

535 **Yee** **awi** **watakakeno** .
 yee awi wataka -ke -no .
 (som de gritos) anta ser gordo DECL PI.N+M
 interj nm vi

"'Puxa, a anta é gorda!'"

536 **Yehene** **tiwa** **hari** .
 yehene ti- awa haari .
 gordura+M 2SG.S ver esse+M
 pn vt dem

"'Olhe a gordura!'"

537 **Yene** **tiwa** .
 yehene ti- awa .
 gordura+M 2SG.S ver
 pn vt

"'Olhe a gordura!'"

BAHI (2)

545 **Tafematamona**

tafa -himata -mona
embrulhar PD.N+M REP+M
vt

'Ele comeu.'

546 **Awi kabi amosaka**

awi kaba.NFIN amosa -ka
anta comer ser bom DECL+M
nm result vi

""A anta é boa de comer.""

547 **Watakamako kabi amosaka**

wataka -mako kaba.NFIN amosa -ka
ser gordo por isso+M comer ser bom DECL+M
vi result vi

""É boa de comer, porque é gorda.""

548 **Watakamako kabi amosaka**

wataka -mako kaba.NFIN amosa -ka
ser gordo por isso+M comer ser bom DECL+M
vi result vi

""É boa de comer, porque é gorda.""

549 **Me tafehemetemone**

me tafa -hemete -mone
3PL.S comer PD.N+F REP+F
pron vi

'Comeram.'

550 **Me tafa me , me tafa me tafi aba**

me tafa+F me me tafa+F me tafa.NFIN ahaba+F
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S comer acabar
pron vi pron pron vi pron vi vi

me , Awi te behe kawahahi
me awi tee behe ka- na -waha -hi
3PL.POSS anta 2PL.S virar COMIT AUX mudança IMP+F
pron nm pron vt aux

'Comeram. Terminaram de comer. "Virem a anta."'

551 **Awi behe okowe behe**

awi behe o- ka- na -waha+M behe
anta virar 1SG.S COMIT AUX mudança virar
nm vt aux vt

okowamare amane
o- ka- na -waha -ma -ra+M ama -ne
1SG.S COMIT AUX mudança de volta NEG SEC ALT+M
aux sec

""Eu tinha virado a anta, mas eu não tinha virado de novo.""

552 **Te behe kawahaho**

tee behe ka- na -waha -ho
2PL.S virar COMIT AUX mudança IMP+M
pron vt aux

""Vocês virem.""

BAHI (2)

553 *Faya me tafa me , me afi nabone me*
 faya me tafa+F me , me afi na -habone me
 então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S tomar banho AUX INT+F 3PL.S
 conj pron vi pron pron vi aux pron

yana tona me tokoma , faya me
 yana to- na+F me to- ka -ma+F , faya me
 começar INC AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta então 3PL.S
 vi aux pron vi conj pron

afi ni ya me kama me , yama
 afi na.NOM+F ya me ka -ma+F me , yama
 tomar banho AUX ADJU 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S coisa
 vi aux prt pron vi pron nf

kayomemetemone amake
 kayoma -hemete -mone ama -ke
 escurecer PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Depois de comer, eles estavam prontos para tomar banho, e foram. Quando eles tinham tomado banho, voltaram. Estava escuro.'

554 *Yama kayoma , yama kayoma , itaririse*
 yama kayoma+F , yama kayoma+F , ita -rI -risa+M
 coisa escurecer coisa escurecer sentar em cima para baixo
 nf vi nf vi vi

itari , itarimatamonaka
 ita -rI+M , ita -rI -himata -mona -ka
 sentar em cima sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Estava escuro. Ele saiu da rede e ficou sentado.'

555 *Itari , Ami*
 ita -rI+M , ami
 sentar em cima mãe
 vi nf

'Ele estava sentado. "Mãe."'

556 *Haa ?*
 haa
 hem?
 interj
 "'O que?'"

557 *Ami tiwinamahi*
 ami ti- to- wina -ma -hi
 mãe 2SG.S para lá deitar na rede de volta IMP+F
 nf vi

'"Mãe, volte para a rede."'

558 *Owinamahaba sina hisi*
 o- to- wina -ma -haba sina hisi
 1SG.S para lá deitar na rede de volta FUT+F rapé cheirar
 vi nf vt

omatabone owitarine oni
 o- na -mata -habone o- ita -rI -ne o- ni
 1SG.S AUX pouco tempo INT+F 1SG.S sentar em cima CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux vi prt

'"Eu vou voltar para a rede, mas estou sentado aqui um pouco para tomar rapé."'

BAHI (2)

559 *Sina hisi omatabone oni*
 sina hisi o- na -mata -habone o- ni
 rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo INT+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux prt

"Vou tomar rapé um pouco."

560 *Faya itari , Tika amo ni tai*
 faya ita -rI+M , ti- ka amo na.NFIN tai
 então sentar em cima 2SG.POSS POSS dormir AUX estar na frente
 conj vi prt vi aux vi

toa tiwakara tiwa tika , awibona
 to- ha ti- akara+F tiwa ti- ka , awi -bona
 para lá AUX 2SG.S estar satisfeito 2SG.S 2SG.POSS POSS anta INT+M
 aux vi pron prt nm

okoware owa
 o- ka- waa -rI owa
 1SG.S COMIT cozinhar em cima 1SG.S
 vt pron

'Ele estava sentado lá. "Você vai dormir na frente, porque você está cheio, enquanto eu cozinho a anta para você."

561 *Tika amo ni tai toha*
 ti- ka amo na.NFIN tai to- ha+F
 2SG.POSS POSS dormir AUX estar na frente para lá AUX
 prt vi aux vi aux

oka amo ni yotoabana oni
 o- ka amo na.NFIN yoto -habana o- ni
 1SG.POSS POSS dormir AUX ir atrás FUT+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi prt

"Depois que você vai dormir na frente, eu vou dormir depois."

562 *Faya , faya itarimatamonaka*
 faya faya ita -rI -himata -mona -ka
 então então sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 conj conj vi

'Então ele ficou lá sentado.'

563 *Itari , sina hisi ne , sina hisi ne*
 ita -rI+M , sina hisi na+M , sina hisi na+M
 sentar em cima rapé cheirar AUX rapé cheirar AUX
 vi nf vt aux nf vt aux

itari , sina hisi ne itari
 ita -rI+M , sina hisi na+M ita -rI+M ,
 sentar em cima rapé cheirar AUX sentar em cima
 vi nf vt aux vi

itarimatamonane
 ita -rI -himata -mona -ne
 sentar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele estava sentado tomando rapé.'

564 *Iitari kawahe , faya tonoko*
 i- ita -rI ka- na -waha+M , faya to- noko
 DUP sentar em cima COMIT AUX mudança então INC estar acordado
 pn aux conj vi

BAHI (2)

mati **awakabote** **ne** , **tonoko** **amo**
 mati awa -kabote na+M , to- noko amo
 3SG.POSS.mãe ver depressa AUX INC estar acordado dormir
 nf vt aux vi vi

nisehinaha
 na -risa -hina -ha
 AUX para baixo IRR+M DUP
 aux

'Ele ficou sentado ainda um pouco. Estava olhando a mãe. Estava acordado, mas tinha sono.'

565 **Amo** **nisematamonaka**
 amo na -risa -himata -mona -ka
 dormir AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele estava com sono.'

566 **Amo** **nise** , **sina** **yoti** **si**
 amo na -risa+M , sina yoti sii
 dormir AUX para baixo rapé catarro+F expelir soprando
 vi aux nf pn vt

nise **sina** **yoti** **si** **nise** , **sina**
 na -risa+M sina yoti sii na -risa+M , sina
 AUX para baixo rapé catarro+F expelir soprando AUX para baixo rapé
 aux nf pn vt aux nf

yoti **si** **nisematamonaka**
 yoti sii na -risa -himata -mona -ka
 catarro+F expelir soprando AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

'Ele estava com sono, e expeliu o catarro do rapé pelo nariz.'

567 **Sina** **yoti** **si** **nise** , **faya** **ati** **yana**
 sina yoti sii na -risa+M , faya ati yana
 rapé catarro+F expelir soprando AUX para baixo então voz começar
 nf pn vt aux conj pn vi

tonematamona **fahi**
 to- na -himata -mona fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Ele expeliu o catarro do rapé pelo nariz. Aí ele falou.'

568 **Mi** **omatabana** **oni**
 mii o- na -mata -habana o- ni
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S ALT+F
 vi aux prt

""Vou defecar.""

569 **Sina** **hasi** **na** **hisi** **oni** **ya** **mi** ,
 sina hasi na+F hisi o- na.NOM+F ya mii.LIST
 rapé sobrar AUX cheirar 1SG.S AUX ADJU defecar
 nf vi aux vt aux prt vi

omatabana **oni**
 o- na -mata -habana o- ni
 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S ALT+F
 aux prt

""Depois de tomar o resto do rapé, vou defecar.""

BAHI (2)

570 **Te amo nibahi**
 tee amo na -baha -hi
 2PL.S dormir AUX antes IMP+F
 pron vi aux

"Vocês vão dormir antes de mim."

571 **Amo onamakeba owa awine o**
 amo o- to- na -makI -haba owa awine o-
 dormir 1SG.S para lá AUX atrás FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S
 vi vi pron sec prt

"Vou dormir depois."

572 **Mi nebona ati tohe Okatao okatao amo**
 mii na -hibona , ati to- ha+M okatao okatao amo
 defecar AUX INT+M voz INC ser meu filho meu filho dormir
 vi aux pn vc nm nm vi

tini ?
 ti- na -ni
 2SG.S AUX ALT+F
 aux

'Ele disse que ia defecar. "Meu filho, você está dormindo?"'

573 **Amo tinahi**
 amo ti- na -hi
 dormir 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Vai dormir."

574 **Mi omateya**
 mii o- na -mate -ya
 defecar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 vi aux

"Vou defecar."

575 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele saiu.'

576 **Toke kamarebanoho**
 to- ka+M , ka -ma -ra -hiba -no -ho
 para lá ir/vir ir/vir de volta NEG FUT+M PI.N+M DUP
 vi vi

tokebana
 to- ka -hibana
 para lá ir/vir FUT+M
 vi

'Ele foi. Ele não voltou. Ele foi embora.'

577 **Kamarematamonane**
 ka -ma -ra -himata -mona -ne
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele não voltou.'

BAHI (2)

578 *Kamarematamonane*

ka -ma -ra -himata -mona -ne
ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi

'Ele não voltou.'

579 *Tokehimatamonane*

to- ka -himata -mona -ne
para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M
vi

'Ele foi embora.'

580 *Toke*

to- ka+M me amo na me me kake
para lá ir/vir 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S ir/vir vindo
vi pron vi aux pron pron vi

toke

to- ka+M , *Okomi* owa nakabeno fawa
para lá ir/vir o- ka ami owa na- kaba -hino fawa
vi 1SG.POSS POSS mãe 1SG.O CAUS comer PI.N+M desaparecer
nf vt pron vt vi

nane

na.CONT+M -ne
AUX ALT+M
aux

'Ele foi embora. Eles estavam dormindo. Ele veio, e foi embora. "Ele me fez comer a minha mãe."⁹⁹

581 *Okomi*

o- ka ami o- kaba -ne o- ka- na -hani -hi
1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer CONT+F 1SG.S COMIT AUX PI.N+F DUP
nf vt aux

Bai

Bahi ehene , ati nematamonaka
(nome de homem) por causa de+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm posp vt aux

"'Comi a minha mãe por causa do Bahi," ele disse.'

582 *Faya*

faya , kawaharise kobo ne ni ya yiwa
então ka- waha -risa+M kobo na+M ni ya yiwa
conj vi amanhecer para baixo chegar AUX para ADJU panela
nf vi aux prt prt nf

yiwa

yiwa yiwa yiwa kero nemetemone
panela panela panela fazer com movimentos circulares na -hemete -mone
nf nf nf vt aux PD.N+F REP+F
aux

'Amanheceu e chegou onde uma mulher estava fazendo um pote de barro.'

583 *Yiwa*

yiwa kero na , faya mera , mera
panela fazer com movimentos circulares AUX então 3PL.O 3PL.O
nf vt aux conj pron pron

waka

waka neba yiwa , yiwa bite bite
matar na -hiba yiwa yiwa bite bite
vt aux FUT+M panela panela 3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha
nf nf nf nf nf

99 Amoro falou duas vezes.

BAHI (2)

'Elas estavam rindo quando ele veio.'

590 **Kake** , **Aki** .
 ka -kI aki
 ir/vir vindo avó
 vi nf

'Ele veio. "Vovó."'

591 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj

""Hem?""

592 **Aki** **yiwa** **kero** **tine** **ti** ?
 aki yiwa kero ti- na -ne ti-
 avó panela fazer com movimentos circulares 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 nf nf vt aux prt

""Vovó, você está fazendo um pote?""

593 **Yiwa** **kero** **one** **oni** ,
 yiwa kero o- na -ne o- ni
 panela fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux prt

oka **iyawa** **sisirabonehe** .
 o- ka iyawa si- sira -bone -he
 1SG.POSS POSS massa de mandioca DUP torrar INT+F DUP
 prt nf pn

""Estou fazendo um pote para torrar massa.""

594 **Aa** , **hiya** **kekero** **obe**
 aa hiya ke- kero o- na -be
 sim vamos lá DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F
 interj interj vt aux

aki .
 aki
 avó
 nf

""Ah sim. Aqui, deixa eu alisar.""

595 **Tani** **owa** **tekawa** **tani** **hiba** .
 tani owa ti- ka- kawa tani hiba
 instrumento 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a instrumento espere
 pn pron vt pn interj

""Me dê o alisador, espere.""¹⁰¹

596 **Oka** **yiwa** **kekero** **raba**
 o- ka yiwa ke- kero na -raba
 1SG.POSS POSS panela DUP fazer com movimentos circulares AUX um pouco
 prt nf vt aux

tinahi **ai** .
 ti- na -hi ahi
 2SG.S AUX IMP+F então
 aux dem

""Não alise o meu pote com muita força.""

101 O alisador seria a casca de um coco de tucumã, ou um buzo do molusco *monaki*.

BAHI (2)

604 *Faya hinakaki wate hinakaki koro*
 faya hinaka aki wata+M hinaka aki , koro
 então 3SG.POSS avó pegar 3SG.POSS avó jogar
 conj nf vt nf vt

nifematamonaka

na -fI -himata -mona -ka
 AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Aí ele agarrou a avó dele e jogou ela na água.'

605 *Mani baka hisemetemone*
 mani baka hi- na -kosa -hemete -mone
 braço+F quebrar OC AUX meio PD.N+F REP+F
 pn vt aux

'Ele quebrou os braços dela.'

606 *Hinakaki nabowe ya hinakaki koro nife*
 hinaka aki na- aboha.NOM+M ya hinaka aki koro na -fI ,
 3SG.POSS avó CAUS morrer ADJU 3SG.POSS avó jogar AUX água
 nf vt prt nf vt aux

Bote tihateba ama tini
 bote ti- to- ha -tee -haba ama ti- ni
 arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S ALT+F
 nm vc sec prt

'Depois de matar a avó, ele jogou ela na água. "Você vai ser a primeira arraia."'

607 *Haha me ka ami nabowi me awaha me kana*
 haaha me ka ami na- aboha.NFIN me awa+F me , kana
 este+F 3PL POSS mãe CAUS morrer 3PL.S ver 3PL.S correr
 dem pron prt nf vt pron vt pron vi

ni towaka me mera fito
 na.NFIN to- ka- ka+F me mera fito
 AUX para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS 3PL.O ir rápido
 aux vi pron pron vi

tokanamaki mera waka tonamake mera
 to- ka- na -makI+M mera waka to- na -makI , mera
 para lá COMIT AUX atrás 3PL.O matar para lá AUX atrás 3PL.O
 aux pron vt aux pron

tonahiyamakematamonaka

to- na- hiya -makI -himata -mona -ka
 INC CAUS ser diferente atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'As que viram a mãe sendo morta foram embora correndo. Ele correu atrás delas e matou elas, e fez elas virar outra coisa, também.'

608 *Faya kame kamematamonaka*
 faya ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi

'Ele voltou.'

609 *Kame Oof*
 ka -ma+M , oof
 ir/vir de volta (expressão de cansaço)
 vi interj

'Ele voltou. "Hoo."'

BAHI (2)

- 610 **Faya kake kakematamonaka**
 faya ka -kI ka -kI -himata -mona -ka
 então ir/vir vindo ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi
 'Ele veio.'
- 611 **Kake kake ni ya karaboa karaboa ati**
 ka -kI , ka -kI ni ya karaboha karaboha , ati
 ir/vir vindo ir/vir vindo para ADJU zarabatana zarabatana voz
 vi vi prt prt nf nf pn
saihemetemone
 sai -hemete -mone
 ser ouvido PD.N+F REP+F
 vi
 'Ele veio. Quando ele veio, ouvia-se o som de uma zarabatana.'
- 612 **Karaboa yama neno karaboa karaboa**
 karaboha yama na -hino karaboha , karaboha
 zarabatana trabalhar com AUX PI.N+M zarabatana zarabatana
 nf vt aux nf nf
- yama neno karaboa kawa neno ati**
 yama na -hino karaboha kawa na -hino , ati
 trabalhar com AUX PI.N+M zarabatana empurrar AUX PI.N+M voz
 vt aux nf vt aux pn
- sai hii hii hii**
 sai.LIST hii , hii , hii
 ser ouvido (som de fricção) (som de fricção) (som de fricção)
 vi som som som
- hii**
 hii
 (som de fricção)
 som
 'Ele estava trabalhando a zarabatana. Se ouvia o som dela, "Hii, hii, hii."'
- 613 **Mama tona nematamonaka ahi**
 ma- maa to- na na -himata -mona -ka ahi
 DUP parar INC AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem
- 'Ele se apoiou com a perna.'
- 614 **Yebe yama nemetemoneke**
 yebe yama na -hemete -mone -ke
 (som de choque) fazer som AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 som vi aux
 'Teve som de choque, "yebe".'
- 615 **Ee**
 ee
 (expressão de surpresa)
 interj
 "'Ei."'
- 616 **Haa**
 haa
 ah
 interj
 "'Ah, é você."'

BAHI (2)

617 *Iti himata kawa* ?
 iti himata kawa
 avô que? empurrar
 nm interrog vt

"Vovô, o que você está limpando?"

618 *Karaboa kawa one oni* .
 karaboha kawa o- na -ne o- ni
 zarabatana empurrar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 nf vt aux prt

"Estou limpando a zarabatana."

619 *Hoo , oof hiya iti*
 hoo oof hiya iti
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) vamos lá avô
 interj interj interj nm

kakawa obe
 ka- kawa o- na -be
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F
 vt aux

"Hoo, vovô deixa eu limpar um pouco."

620 *Kakawa obeya* .
 ka- kawa o- na -be -ya
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

"Deixa eu limpar um pouco."

621 *Ma tiha tike* .
 maa ti- to- ha ti- ke
 estar cansado 2SG.S INC AUX 2SG.S DECL+F
 vi aux prt

"Você está cansado."

622 *Ma tihini* .
 maa ti- to- ha -ni
 estar cansado 2SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

"Você está cansado."

623 *Kakawa obeya* .
 ka- kawa o- na -be -ya
 DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
 vt aux

"Deixa eu limpar um pouco."

624 *Kakawa tina , kakawa raba rebana*
 ka- kawa ti- na ka- kawa na -raba na -ra -hibana
 DUP empurrar 2SG.S AUX DUP empurrar AUX um pouco AUX NEG FUT+M
 vt aux vt aux aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

"Pode limpar um pouco." Ele não limpou devagar.'

BAHI (2)

625 *Karaboa* *kawa* *nematamona* *kasiro* *ya*
 karaboha kawa na -himata -mona kasiro ya
 zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M muito ADJU
 nf vt aux nf prt

'Ele limpou a zarabatana com violência.'

626 *Yama* *kawa* *nematamona*
 yama kawa na -himata -mona
 coisa empurrar AUX PD.N+M REP+M
 nf vt aux

'Ele estava limpando.'

627 *Oko* *karaboa* , *awe* *baka*
 o- ka karaboha awe baka
 1SG.POSS POSS zarabatana pau+F quebrar
 prt nf pn vt

tinihariyahi

ti- to- niha- ha -ra -yahi
 2SG.S INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+F
 aux

""Não quebre a vara da minha zarabatana.""

628 *Yama* *kawa* *nematamonaka* *karaboa* , *baka*
 yama kawa na -himata -mona -ka karaboha baka
 coisa empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M zarabatana quebrar
 nf vt aux nf vt

tonabana *ahi* , *kawa* *raba* *hira*
 to- na -habana ahi kawa na -raba hi- na -ra+F
 INC AUX FUT+F então empurrar AUX um pouco OC AUX NEG
 vi dem vt aux aux

rama *ahi* , *taakaa*
 rama ahi taakaa
 fora do normal então (som de quebrar)
 prt dem som

'Ele empurrou a vara para dentro da zarabatana, e quebrou, porque ele não estava empurrando devagar.'

629 *Ooo* , *iti* *karaboa* *baka* *toni*
 ooo iti karaboha baka to- na.NOM+F
 oh não avô zarabatana quebrar INC AUX
 interj nm nf vt aux

""Oh não, vovô a zarabatana quebrou.""

630 *Oko* *karaboa* *baka* *tonihe* *ati* *amane*
 o- ka karaboha baka to- niha- ha+M ati ama -ne
 1SG.POSS POSS zarabatana quebrar INC CAUS AUX voz ser ALT+M
 prt nf vt aux pn vc

""Você quebrou a minha zarabatana.""

631 *Karaboa* *hawa* *toa* *oko* *karaboa* *baka*
 karaboha hawa to- ha+F o- ka karaboha baka
 zarabatana estar terminado INC AUX 1SG.POSS POSS zarabatana quebrar
 nf vi aux prt nf vt

tinihine *tike*
 ti- to- niha- na -ne ti- ke
 2SG.S INC CAUS AUX CONT+F 2SG.S DECL+F
 aux prt

""A zarabatana estava pronta, e você quebrou a minha zarabatana.""

BAHI (2)

632 *Iti owa kakorima tinahi*
 iti owa kaako -rima ti- na -hi
 avô 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 nm pron vt aux

"Vovô, não fique com raiva de mim."

633 *Hinakiti watehimatamona ahi*
 hinaka iti wata -himata -mona ahi
 3SG.POSS avô pegar PD.N+M REP+M então
 nm vt dem

'Aí ele agarrou o avô dele.'

634 *He wate he tama nematamonaka*
 hee wata+M hee tama na -himata -mona -ka
 3SG.O pegar 3SG.O segurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt pron vt aux

'Ele agarrou ele, e segurou ele.'

635 *Namiti baka hinakosematamona*
 namiti baka hi- na -kosa -himata -mona
 pescoço quebrar OC AUX meio PD.N+M REP+M
 pn vt aux

'Ele quebrou o pescoço dele.'

636 *Faya , namiti baka hise , bono bono*
 faya , namiti baka hi- na -kosa+M , bono bono
 então pescoço quebrar OC AUX meio focinho+M focinho+M
 conj pn vt aux pn pn

niki hire , koro hifematamonaka
 niki hi- na -rI , koro hi- na -fI -himata -mona -ka
 apertar OC AUX em cima jogar OC AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vt aux

'Ele quebrou o pescoço dele, e apertou o nariz dele, e jogou ele na água.'

637 *Hima , ona tihatiya*
 hima , ona ti- to- ha -tee -yahi
 vamos jacaretinga 2SG.S INC ser HAB IMP.DIST+F
 interj nm vc

"Pronto, você vai ser o jacaretinga."

638 *Faya , yana totase hike ya , me one*
 faya , yana to- na -tasa+M hike ya , me one
 então começar INC AUX de novo longe ADJU 3PL outro+F
 conj vi aux nf prt pron adj

towasiwiti me one nahabitase , mera
 to- wasi -witI+M me one na- ahaba -tasa+M , mera
 para lá achar para fora 3PL outro+F CAUS morrer de novo 3PL.O
 vt pron adj vt pron

mera nahabitasematamonaka
 mera na- ahaba -tasa -himata -mona -ka
 3PL.O CAUS morrer de novo PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'Ele saiu de novo. Em outros lugares longe ele encontrou outras pessoas, e matou elas também.'

BAHI (2)

639 *Mera nahabi* , *mera*
 mera na- ahaba+M , mera
 3PL.O CAUS morrer 3PL.O
 pron vt pron

tonahiyematamonaka *me nafi*
 to- na- hiya -himata -mona -ka me nafi
 INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.POSS todo
 vt pron pn

'Ele matou eles, e transformou eles em animais, todos eles.'

640 *Mera waka niha* , *mera were*
 mera waka niha- na.LIST , mera were
 3PL.O matar CAUS AUX 3PL.O jogar
 pron vt aux pron vt

nifematamonaka *ahi*
 na -fI -himata -mona -ka ahi
 AUX água PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele terminou de matar eles, e jogou eles na água.'

641 *Mera tonahiye* , *faya hinakaki* ,
 mera to- na- hiya+M , faya hinaka aki ,
 3PL.O INC CAUS ser diferente então 3SG.POSS avó
 pron vt conj nf

watematamona *fahi*
 wata -himata -mona fahi
 pegar PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Ele transformou eles em animais. Ele agarrou a avó dele.'

642 *Hinakaki wate hinakaki* , *mani aya baka*
 hinaka aki wata+M hinaka aki , mani aya baka
 3SG.POSS avó pegar 3SG.POSS avó braço+F este quebrar
 nf vt nf pn dem vt

hinakosaha , *mani yoko hinemetemone*
 hi- na -kosa+F , mani yoko hi- to- na -hemete -mone
 OC AUX meio braço+F empurrar OC INC AUX PD.N+F REP+F
 aux pn vt aux

yotohoti *ya ahi*
 yotohoti ya ahi
 parte de trás ADJU então
 pn prt dem

'Ele agarrou a avó dele, e depois que ele quebrou o braço dela, ele enfiou o braço dela no ânus dela.'

643 *Mani yoko hina* *koro hifemetemone*
 mani yoko hi- to- na+F koro hi- na -fI -hemete -mone
 braço+F empurrar OC INC AUX jogar OC AUX água PD.N+F REP+F
 pn vt aux vt aux

'Ele enfiou o braço dela, e jogou ela na água.'

644 *Afametemone* *amake boto* , *hinakakimetemonehe*
 afa -mete -mone ama -ke boto , hinaka aki -mete -mone -he
 esse+F PD.N+F REP+F ser DECL+F boto 3SG.POSS avó PD.N+F REP+F DUP
 dem vc nf nf

'Ela foi o boto, a avó dele.'

BAHI (2)

645 **Boto** , **boto** **tihateba** , **tiwa** **koro**
 boto , boto ti- to- ha -tee -haba , tiwa koro
 boto boto 2SG.S INC ser HAB FUT+F 2SG.O jogar
 nf nf vc pron vt

ofine **o** .
 o- na -fI -ne o-
 1SG.S AUX água CONT+F 1SG.S
 aux prt

"Estou jogando você na água, para você ser o boto."

646 **Faya** , **yana** **totase** **mera** **tonahiye**
 faya yana to- na -tasa+M mera to- na- hiya+M
 então começar INC AUX de novo 3PL.O INC CAUS ser diferente
 conj vi aux pron vt

yana **ne** **tokatase** , **toke** **toke** ,
 yana na+M to- ka -tasa+M to- ka+M to- ka+M
 começar AUX para lá ir/vir de novo para lá ir/vir para lá ir/vir
 vi aux vi vi vi

hawa **hawa** , **me** **ka** **abi** **ya** **me** **tabaha** **mera**
 hawa hawa me ka abi ya me taba+F mera
 patauá patauá 3PL POSS pai ADJU 3PL.S estar junto 3PL.O
 nf nf pron prt nm prt pron vi pron

towasiwiti , **mera** **nofematamona** **fahi** .
 to- wasi -witI+M , mera nofa -himata -mona fahi
 para lá achar para fora 3PL.O gostar PD.N+M REP+M então
 vt pron vt dem

'Ele saiu de novo. Depois de transformar eles em animais, ele saiu e foi de novo. Ele encontrou eles quando estavam com o pai delas. Ele gostou delas.'

647 **Hawa** **ka** **ne** **hawa** **ka**
 hawa kaa na+M hawa kaa
 patauá cortar tirando pedaços AUX patauá cortar tirando pedaços
 nf vt aux nf vt

ne **Bai** **yebe** **hikanematamona** **ahi** ,
 na+M Bahi yebe hi- ka- na -himata -mona ahi
 AUX (nome de homem) (som de choque) OC COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 aux npropm som aux dem

yebe .
 yebe
 dar choque
 vi

'Bahi deu um choque nele quando ele estava derrubando o patauazeiro, "yebe".'

648 **Ee** .
 ee
 (expressão de surpresa)
 interj

"Ei."

649 **Abi** , **abi** .
 abi abi
 pai pai
 nm nm

"Pai."

BAHI (2)

650 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 ""Hem?""

651 *Abi himata amariya* ?
 abi himata ama -ri -ya
 pai que? ser IPAR+F agora
 nm interrog vc
 ""Pai, o que foi isso?""

652 *Yama owa yebe kanake ahi*
 yama owa yebe ka- na -ke ahi
 coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F então
 nf pron vi aux dem
 ""Alguma coisa deu choque em mim.""

653 *Yama tai tikana awineni*
 yama tai ti- ka- na+F awine -ni
 coisa pisar 2SG.S COMIT AUX parece+F ALT+F
 nf vt aux sec
 ""Você deve ter pisado em alguma coisa.""

654 *Yama aawa tinahi*
 yama a- awa ti- na -hi
 coisa DUP ver 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux
 ""Olhe.""

655 *Yama tai tikana awineni yama*
 yama tai ti- ka- na+F awine -ni yama
 coisa pisar 2SG.S COMIT AUX parece+F ALT+F coisa
 nf vt aux sec nf
 ""Você deve ter pisado em alguma coisa.""

656 *Yama owa yebe kanake ahi*
 yama owa yebe ka- na -ke ahi
 coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F então
 nf pron vi aux dem
 ""Alguma coisa me deu um choque.""

657 *Yama amosake*
 yama amosa -ke
 coisa ser bom DECL+F
 nf vi
 ""Não tem nada.""

658 *Yama owa yebe kanake*
 yama owa yebe ka- na -ke
 coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F
 nf pron vi aux
 ""Alguma coisa deu um choque em mim.""

BAHI (2)

659 *Bite* *kakamakerawa* *yama* *ki* *na* *ni*
 bite ka- ka -makI -rawa+F yama kii na+F ni
 3SG.POSS.filha COMIT ir/vir atrás F.PL coisa olhar AUX para
 nf vi nf vt aux prt

ya *tasi* *nakematamona*
 ya tasi na -kI -himata -mona
 ADJU (som de aparecimento) AUX vindo PD.N+M REP+M
 prt som aux

'As filhas dele vieram para ele e olharam. Ele apareceu para elas.'

660 *Tasi* , *Himata* *amari* ?
 tasi himata ama -ri
 (som de aparecimento) que? ser IPAR+F
 som interrog vc

""Tasi." "O que foi isso?""

661 *Oof* , *himata* *ka* ?
 oof himata kaa
 (expressão de cansaço) que? cortar tirando pedaços
 interj interrog vt

""Hoo, o que você está derrubando?""

662 *Hawa* *ka* *okine* *o*
 hawa ka o- ka- na -ne o-
 patauá POSS 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S
 nf prt aux prt

""Estou derrubando um patauzeiro com cocos.""

663 *Hawa* *oka* *oko* *yibote* *ka*
 hawa o- ka o- ka yibote kaa
 patauá 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS esposa cortar tirando pedaços
 nf prt prt nf vt

hinofene *tehenebona* , *hawa* *ka*
 hinofene tehene -bona hawa kaa
 tucupi aditivo+M INT+M patauá cortar tirando pedaços
 nm pn nf vt

okine *oke*
 o- ka- na -ne o- ke
 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

""Estou derrubando patauzeiro com cocos para misturar com o tucupi da minha esposa.""

664 *Bari* *owa* *tekawa*
 bari owa ti- ka- kawa
 machado 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
 nf pron vt

""Dê o machado para mim.""

665 *Bari* *ka* *oribeya*
 bari ka o- na -rI -be -ya
 machado POSS 1SG.S AUX em cima IMED+F agora
 nf prt aux

""Vou cortar no outro lado.""

BAHI (2)

666 **Kokori** **ka** **bari** **bete**
 kokori kaa bari bete
 3SG.POSS.sogro cortar tirando pedaços machado puxar
 nm vt nf vt

towiti
 to- na -witI+M **hawa** **bari** **ka**
 para lá AUX para fora patauá machado cortar tirando pedaços
 aux nf nf vt

narematamona
 na -rI -himata -mona
 AUX em cima PD.N+M REP+M
 aux

'Ele tirou o machado do sogro, e cortou no outro lado do patauzeiro.'

667 **Taakai** **taakai**
 taakai taakai
 (som de cortar com machado) (som de cortar com machado)
 som som

taakai **taakai** **hawa** **baka**
 taakai taakai hawa baka
 (som de cortar com machado) (som de cortar com machado) patauá quebrar
 som som nf vt

tona **towakemetemoneke**
 to- na+F to- ka- ka -hemete -mone -ke
 INC AUX para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 aux vi

'''Taakai, taakai.' O patauzeiro quebrou, e caiu.'

668 **Hima** , **ka** **raba** **timakoni**
 hima , kaa na -raba ti- na -makoni
 vamos cortar tirando pedaços AUX um pouco 2SG.S AUX por isso+F
 interj vt aux aux

tike
 ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

'''Pronto, por que você não derrubou logo com força?'''

669 **Bari** , **bari** **bari** **koro** **nifematamona**
 bari , bari bari koro na -fI -himata -mona
 machado machado machado jogar AUX água PD.N+M REP+M
 nf nf nf vt aux

'Ele jogou o machado na água.'

670 **Okobi** **ka** **bari** **koro** **tifine**
 o- ka abi ka bari koro ti- na -fI -ne
 1SG.POSS POSS pai POSS machado jogar 2SG.S AUX água CONT+F
 nm prt nf vt aux

tini
 ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

'''Você jogou o machado do meu pai na água.'''

BAHI (2)

671 **Bari bokarake**
 bari boka -hara -ke
 machado entrar na água PI.T+F DECL+F
 nf vi

osomawitharo
 o- to- soma -witI -haaro
 1SG.S para lá soltar para fora PI.T+F
 vt

"O machado entrou na água porque deixei escapolar sem querer."

672 **Osomawitiha bokarake**
 o- to- soma -witI+F boka -hara -ke
 1SG.S para lá soltar para fora entrar na água PI.T+F DECL+F
 vt vi

"Deixei escapolar sem querer, e entrou na água."

673 **Hine hofake**
 hine hofa -ke
 só estar na água DECL+F
 pron vi

"Deixa ficar na água."

674 **Hitimakeba awine**
 hi- to- iti -makI -haba awine
 OC para lá tirar atrás FUT+F parece+F
 vt sec

"Acho que ele vai tirar."

675 **Hitimakebana**
 hi- to- iti -makI -habana
 OC para lá tirar atrás FUT+F
 vt

"Ele vai tirar."

676 **Faya , hawa bite te na Himata aba**
 faya hawa bite tee na+F himata aba
 então patauá 3SG.POSS.filha colocar dentro AUX que? peixe
 conj nf nf vt aux interrog nm

me amari ha ?
 me ama -ri haa
 3PL.S ser IPAR+F DEM
 pron vc dem

'A filha dele estava colocando os patauás no paneiro. "Que peixes são esses?'"

677 **Ote yowarawimetemone ote isiri ya**
 ote yowa -rawa.NOM+F -mete -mone ote isiri ya
 acará sp alcançar F.PL PD.N+F REP+F acará sp paneiro ADJU
 nm vi nm nf prt

ahi
 ahi
 então
 dem

'Tinha acarás até em cima no paneiro.'

BAHI (2)

678 *Ote* , *me* *waka* *nenó* *ote* *me* ,
 ote me waka na -hino ote me
 acarará sp 3PL.O matar AUX PI.N+M acarará sp 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron

wehemetemoneke *ahi* .
 waa -hemete -mone -ke ahi
 estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles tinham pegado acarás, e o paneiro cheio dos acarás estava no chão.'

679 *Himata* *aba* *me* *amari* ?
 himata aba me ama -ri
 que? peixe 3PL.S ser IPAR+F
 interrog nm pron vc

""Que peixes são esses?""

680 *Ote* *me* *amani* *ote* *mati* .
 ote me ama -ni ote mati
 acarará sp 3PL.S SEC ALT+F acarará sp 3PL
 nm pron sec nm pron

""São acarás.""

681 *Ote* *me* *kabibeya* .
 ote me kaba -be -ya
 acarará sp 3PL.S comer IMED+F agora
 nm pron result

""Os acarás devem ser comidos.""

682 *Me* *kabi* *etóa* *me* *amake* .
 me kaba.NFIN eheto+F me ama -ke
 3PL.S comer ser bom 3PL.POSS SEC DECL+F
 pron result vi pron sec

""São bons de comer.""

683 *Me* *kabibe* .
 me kaba -be
 3PL.S comer IMED+F
 pron result

""Devem ser comidos.""

684 *Hawa* *te* *yabayaba* *kawaha* .
 hawa tee yaba- yaba ka- na -waha
 patauá 2PL.S DUP pegar COMIT AUX mudança
 nf pron vt aux

""Podem terminar de pegar os patauás.""

685 *Hawa* *me* *yabemetemoneke* *ahi* .
 hawa me yaba -hemete -mone -ke ahi
 patauá 3PL.S pegar PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt dem

'Pegaram os patauás.'

686 *Abi* , *abi* *haro* .
 abi abi haaro
 pai pai esse+F
 nm nm dem

""Pai, aqui.""

BAHI (2)

687 **Koko** , **oko** **hawa** **tai**
 koko , o- ka hawa tai
 sogro 1SG.POSS POSS patauá estar na frente
 nm prt nf vi

tikahamahi
 ti- to- ka- ha -ma -hi
 2SG.S INC COMIT AUX de volta IMP+F
 aux

"Sogro, leve os meus patauás na frente."

688 **Hawa** **tai** **tikahama**
 hawa tai ti- to- ka- ha -ma
 patauá estar na frente 2SG.S INC COMIT AUX de volta
 nf vi aux

okoso **ka** **hinofene** **tehenebona**
 o- ka aso ka hinofene tehene -bona
 1SG.S ir/vir sogra porque tucupi aditivo+M INT+M
 nf prt nm pn

"Leve os patauás na frente, para o minha sogra colocar no tucupi."

689 **Koko** **oko** **yiboterawaboneke** **haro**
 koko o- ka yibote -rawa -bone -ke haro
 irmão da mãe 1SG.POSS POSS esposa F.PL INT+F DECL+F esse+F
 nm prt nf dem

"Sogro, estas vão ser minhas esposas."

690 **Oka** **yiboterawabone** **haro**
 o- ka yibote -rawa -bone haaro
 1SG.POSS POSS esposa F.PL INT+F esse+F
 prt nf dem

"Elas vão ser minhas esposas."

691 **Ee** **tiyabarawahi**
 ee ti- yaba -rawa -hi
 sim 2SG.S casar com F.PL IMP+F
 interj vt

"Tudo bem, case com elas."

692 **Ati** **hora** **hikasemanaha** , **ati** **hora**
 ati hora hi- ka- na -kosa -himanaha , ati hora
 voz repreender OC COMIT AUX meio HIPOT+M voz repreender
 pn vt aux pn vt

hikasemanaha **ati** **hora**
 hi- ka- na -kosa -himanaha ati hora
 OC COMIT AUX meio HIPOT+M voz repreender
 aux pn vt

hikasarematamonaka
 hi- ka- na -kosa -ra -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX meio NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele podia ter falado não, mas não fez.'

693 **Me** **hora** **hikase** **ka** **mera** **waka**
 me hora hi- ka- na -kosa.NOM+M ka mera waka
 3PL.S reclamar OC COMIT AUX meio porque 3PL.O matar
 pron vi aux prt pron vt

BAHI (2)

nifakohimatamonane

na -fako -himata -mona -ne
 AUX constantemente PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Ele estava sempre matando gente porque falavam não para ele.'

694 *Faya* , *tokome* *hawa* *weye* *ni*
 faya , to- ka -ma+M hawa weye na.NFIN
 então para lá ir/vir de volta patauá carregar AUX
 conj vi nf vt aux

tokome , *hawa* *weye* *ni*
 to- ka -ma+M hawa weye na.NFIN
 para lá ir/vir de volta patauá carregar AUX
 vi nf vt aux

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi embora. Foi embora carregando os patauás.'

695 *Tokome* , *tokome* , *Okoto* ,
 to- ka -ma+M , to- ka -ma+M , okoto ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta minha filha ,
 vi vi nf

okotorawara ?

okoto -rawa -ra
 minha filha F.PL ISN
 nf

'Ele foi embora. "Onde estão as minhas filhas?"'

696 *Okotorawara* *tina* *tikoto* ,
 okoto -rawa -ra ati ti- na+F tikoto ,
 minha filha F.PL ISN dizer 2SG.S AUX 2SG.POSS.filha
 nf vt nf

Bai *tama* *hikarawarake*
 Bahi tama hi- ka- na -rawa -hara -ke
 (nome de homem) segurar OC COMIT AUX F.PL PI.T+F DECL+F
 npropm vt aux

""Onde estão as minhas filhas?' você diz. Bahi está agarrado com as suas filhas.""

697 *Bai* *kasiroteмона* *Bai*
 Bahi kasiro -tee -himona , Bahi
 (nome de homem) ser danado HAB REP+M (nome de homem)
 npropm vi npropm

kasiroteмона *me* *hite* , *okoto* ,
 kasiro -tee -himona me ati hi- na -tee , okoto ,
 ser danado HAB REP+M 3PL.S dizer OC AUX HAB minha filha
 vi pron vt nf

kahabaneno *ati* *amane*
 ka- habana -hino ati ama -ne
 COMIT mandar PI.N+M voz ser ALT+M
 vt pn vc

""Dizem que Bahi é maroto, por que você entregou as minhas filhas?""

BAHI (2)

- 698 **Hora** **rima** **tinahi**
 hora na -rima ti- na -hi
 reclamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux
 "Não reclame."
- 699 **Tiwati** **watarima** **nahi**
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux
 "Cale a boca."
- 700 **Tiwati** **bata** **kanamakerayaho**
 ti- ati bata ka- na -makI -ra -yaho
 2SG.POSS voz surpreender COMIT AUX atrás NEG IMP.DIST+M
 pn vt aux
 "Ele vai escutar você quando chegar."
- 701 **Era** **tiyokoriyahi**
 era ti- yoko -ra -yahi
 1IN.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron vt
 "Não cause nenhum problema para nós."
- 702 **Tiwati** **watarima** **nahi**
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux
 "Cale a boca."
- 703 **Yama** **ihi** **iti** **tamamone** **me**
 yama ihi iti.NFIN tama -hamone me
 coisa vítima de+F existir ser muitos REP+F 3PL.S
 nf pn vi vb pron
hinaharake **mera** **katomari**
 ati hi- na -hara -ke mera katoma -haari
 dizer OC AUX PI.T+F DECL+F 3PL.O agredir PI.T+M
 vt pron vt
 "Dizem que ele matou muita gente, e foi violento com eles."
- 704 **Faya** **hinakaso** **ati** **fawa** **kokori** **ati**
 faya hinaka aso ati fawa.LIST kokori ati
 então 3SG.POSS sogra voz beber 3SG.POSS.sogro voz
 conj nf pn vi nm pn
watarihi **faya** **mera** **ahi** **ne** **mera**
 wata -rihi faya mera ahi na+M mera
 existir NEG.LIST então 3PL.O fazer sexo com AUX 3PL.O
 vi conj pron vt aux pron
ahi **ne** **mera** **kakamake** **yama** **sesewehe**
 ahi na+M mera ka- ka -makI yama se- sewehe
 fazer sexo com AUX 3PL.O COMIT ir/vir atrás coisa DUP ficar escuro
 vt aux pron vi nf vi
raba **ni** **ya** **me** **fotomake** **kamakia** **me**
 na -raba na.NOM+F ya me foto -makI ka -makI+F me
 AUX um pouco AUX ADJU 3PL.S aparecer atrás ir/vir atrás 3PL.S
 aux aux prt pron vi vi pron

BAHI (2)

kobo namakia me , Tiwati watariyahi
 kobo na -makI+F me , ti- ati wata -ra -yahi
 chegar AUX atrás 3PL.S 2SG.POSS voz existir NEG IMP.DIST+F
 vi aux pron pn vi

'A sogra dele parou de falar, e o sogro também não estava falando. Ele fez sexo com elas, e trouxe elas de volta. Apareceram quando estava ficando escuro. Vieram e chegaram de volta. "Não fale nada."

705 **Era tiyokoriyahi**
 era ti- yoko -ra -yahi
 1IN.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não cause nenhum problema para nós."

706 **Tiwati mite ya , era**
 ti- ati mita.NOM+M ya , era
 2SG.POSS voz escutar ADJU 1IN.O
 pn vt prt pron

tiyokoriyahi
 ti- yoko -ra -yahi
 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 vt

"Se ele escutar você, você vai causar um problema para nós."

707 **Faya ati watara hinofene , hinofene kawa**
 faya ati wata -ra+F hinofene , hinofene kawa
 então voz existir NEG tucupi tucupi empurrar
 conj pn vi nm nm vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela estava pilando o tucupi, sem falar nada.'

708 **Hinofene tabo na , hinofene tabo nemetemoneke**
 hinofene tabo na+F , hinofene tabo na -hemete -mone -ke
 tucupi machucar AUX tucupi machucar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux nm vt aux

'Ela mexeu o tucupi com as mãos.'

709 **Hinofene tabo na hinofene , me fawemetemone fahi**
 hinofene tabo na+F hinofene , me fawa -hemete -mone fahi
 tucupi machucar AUX tucupi 3PL.S beber PD.N+F REP+F então
 nm vt aux nm pron vt dem

'Ela mexeu o tucupi com as mãos. Beberam o tucupi.'

710 **Me kamakia aba me me kawaria aba**
 me ka -makI+F aba me me ka- waa -rI+F aba
 3PL.S ir/vir atrás peixe 3PL.O 3PL.S COMIT cozinhar em cima peixe
 pron vi nm pron pron vt nm

me me kabemetemoneke
 me me kaba -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Vieram. Cozinharam os peixes. Comeram os peixes.'

BAHI (2)

711 *Aba me me kaba me , faya me ahi*
 aba me me kaba+F me , faya me ahi
 peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S então 3PL.O fazer sexo com
 nm pron pron vt pron conj pron vt

hina me , me hikatafamaketemoneke
 hi- na+F me , me hi- ka- tafa -makI -hemete -mone -ke
 OC AUX 3PL.O 3PL.O OC COMIT comer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron vt

'Comeram os peixes. Depois que ele tinha feito sexo com elas, ele comeu com elas de volta na aldeia.'

712 *Ee amosateno ama ?*
 ee amosa -tee -hino ama
 (pausa) ser bom HAB PI.N+M SEC
 interj vi sec

""É bom?""

713 *Yama amosate amani*
 yama amosa -tee ama -ni
 coisa ser bom HAB SEC ALT+F
 nf vi sec

""É bom.""

714 *Hibaka oko yama wiyeba owa kakakawa*
 hibaka o- ka yama wiye -ba owa ka- ka- kawa
 onde 1SG.POSS POSS coisa vasilha+F FUT 1SG.O DUP COMIT dar algo a
 interrog prt nf pn pron vt

""Ei, me dê uma vasilha.""

715 *Yama wiye wara tone , faya hinofene*
 yama wiye wara to- na+M , faya hinofene
 coisa vasilha+F agarrar INC AUX então tucupi
 nf pn vt aux conj nm

kabi kane hinofene fafawa nematamonaka
 kabi ka- na+M hinofene fa- fawa na -himata -mona -ka
 pegar com vasilha COMIT AUX tucupi DUP beber AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nm vt aux

'Ele pegou na vasilha. Ele tirou tucupi, e bebeu um pouco.'

716 *Inaa , amosaka*
 inaa amosa -ka
 ummm ser bom DECL+M
 interj vi

""Umm, é bom.""

717 *Amosatinoho*
 amosa -tee.NOM -no -ho
 ser bom HAB PI.N+M DUP
 vi

""É bom.""

718 *Hawa fawi amosate amani hinofene karo*
 hawa fawa.NFIN amosa -tee ama -ni hinofene karo
 patauá beber ser bom HAB SEC ALT+F tucupi LOC
 nf vt vi sec nm prt

""É bom tomar patauá no tucupi.""

BAHI (2)

719 *Hinofene ka hawa fawi amosake*
 hinofene ka hawa fawa.NFIN amosa -ke
 tucupi concernente a patauá beber ser bom DECL+F
 nm prt nf vt vi

"É bom tomar patauá no tucupi."

720 *Faya me , me tafemetemone fahi*
 faya me , me tafa -hemete -mone fahi
 então 3PL 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
 conj pron pron vi dem

'Comeram.'

721 *Me tafa me , me tafi aba me , faya*
 me tafa+F me , me tafa.NFIN ahaba+F me , faya
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer acabar 3PL.POSS então
 pron vi pron pron vi vi pron conj

me tafi aba me amo na me , me amo
 me tafa.NFIN ahaba+F me amo na+F me , me amo
 3PL.S comer acabar 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir
 pron vi vi pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Comeram. Terminaram de comer. Dormiram.'

722 *Me amo na me fati , fati*
 me amo na+F me fati , fati
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa
 pron vi aux pron nf nf

ai nabarawe , ai
 ahi na nahaba -rawa+M , ahi
 fazer sexo com AUX de noite F.PL fazer sexo com
 vt aux vt

hinabarawa , me nabati kerewe raba
 hi- na nahaba -rawa+F , me nabati kerewe na -ra -haba
 OC AUX de noite F.PL 3PL.POSS barriga ser devagar AUX NEG FUT+F
 aux pron pn vi vi aux

me nabati kerewe raba mati
 me nabati kerewe na -ra -haba mati
 3PL.POSS barriga ser devagar AUX NEG FUT+F 3PL.POSS
 pron pn vi aux pron

'Dormiram. Ele fez sexo com as esposas a noite toda. Ficaram grávidas logo.'

723 *Naba toharawemetemoneke*
 naba to- ha -rawa -hemete -mone -ke
 grávida INC ser F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 adj vc

'Estavam grávidas.'

724 *Faya tokome kakama*
 faya to- ka -ma+M ka- ka -ma
 então para lá ir/vir de volta DUP ir/vir de volta
 conj vi vi

BAHI (2)

me tokometemone
me to- ka -ma -hemete -mone , **me winineke**
3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F 3PL.S morar CONT+F DECL+F
pron vi pron vi
neme ya .
neme ya
céu ADJU
nf prt

'Voltaram. Estavam casados ainda. Ficaram lá durante muito tempo. Quando os filhos deles cresceram, eles foram embora. Moram no céu.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

Tradução Livre

Os que viraram as primeiras queixadas estavam sempre brincando, sem mulher no meio deles. As mulheres estavam preparando comida, mas eles não estavam comendo a comida que elas prepararam. Estavam sempre brincando no mato. Eles estavam brincando, e não voltavam para as mulheres. As mulheres estavam preparando comida e estavam comendo. Eles não estavam comendo, e sempre se ouvia as vozes deles. As vozes deles podiam-se ouvir, porque ainda não havia queixada. Nossos parentes viraram queixada.

Tem muito ainda. É comprida.

Eles derrubaram árvores e queimaram. Eles ouviram a futura voz deles mesmos no barulho das árvores queimando. Não plantaram a roça. Eles queimaram a roça, mas não plantaram. Se ouvia as vozes deles, "Ooo, ooo, teo, teo, hooo."

Eta, a história é comprida.

Quando o fogo abaixou, eles só brincaram todo o tempo, sem tomar banho. Estavam brincando. As esposas dele estavam preparando comida. Ele não tinha tido relação sexual com as mulheres dele. As mulheres dele estavam grávidas. As mulheres deles estavam grávidas, por causa das ariranhas.

"Eu não tive relação sexual com você, mas mesmo assim você está grávida. Quem fez isso com você?"

Ela não disse nada. A filha dela também não contou dela. Todas elas estavam lá lavando batata de taioba *nakafira*.

"Pede peixes para nós [isso é, pede para a lontra pegar peixes para nós]."

A lontra gostava de fazer sexo com as mulheres. Uma queixada vinha com pressa com uma traíra na mão, e falou. "Espere, ninguém viu elas fazendo sexo, mas mesmo assim estão grávidas."

Ele foi com uma chibata na mão. Ele foi para as outras queixadas, que iam tomar banho. Se ouviam as vozes da mulheres enquanto elas vinham. Elas vieram e ficaram em pé na beira do igarapé. Elas mandaram as filhas.

"Batem com arumã na água, para termos matrinxãs. Eles não matam nada para nós comermos, as vozes deles sempre se escutam [enquanto eles brincam]," elas falaram, enquanto faziam a massa para comer com o peixe.

As filhas delas estavam batendo com arumã na água. Elas estavam batendo na água e apareceu a ariranha, segurando matrinxãs nas mãos.

"Você já comeu uma coisa assim que ele matou?" perguntou a ariranha [isso é, será que seu marido está providenciando carne ou peixe para você?].

"Não tenho comido nada que ele matou, por causa dos outros."

"Você está comendo o que ele matou?"

Aí veio a lontra.

"Você está comendo o que ele matou?"

A lontra jogou uma traíra no chão. Aí fizeram sexo com elas, para elas pagarem os peixes. A queixada estava deitada em cima de um pau caído. Com ele deitado lá, as esposas estavam tendo relação sexual. As mulheres dele estavam tendo relação sexual. Ele pulou de cima do pau. Ele pulou de cima e surrou a ariranha com a varinha. "Kowiyiyiyi, kowiyiyiyi," gritou a ariranha. Ele surrou

ELES VIRARAM ANIMAIS

eles com a varinha. Ele surrou a lontra, também. A lontra gritou.

"É por isso que elas estão grávidas," disse a queixada.

Ele agarrou a esposa. Ele torceu o pescoço dela. Tinha um pau oco deitado ali. Ele meteu a esposa [morta] dentro do buraco do pau.

"Você vai ser a paca." [As pacas vivem em paus ocos.]

Depois de transformar eles em animal, ele foi embora. As duas filhas dele escaparam. As filhas dele estavam batendo arumã na água. Elas escaparam, correndo. Estavam em pé no mato, escutando. Esconderam no mato. Ele procurou elas e achou. Ele voltou.

"É por isso que ficaram grávidas, eles vem tendo relação sexual com elas. Bati neles com vara, e eles foram embora."

Ele voltou de novo. Voltaram. A outra filha dele, que era casada, estava deitada na rede.

"Filha, dê um pouco de [raiz de] cipó *biha* para mim."

Ele queria mastigar a [raiz de] *biha*.

"O dono do *biha* ainda está no mato. O dono do *biha* saiu para caçar. Não quero dar o *biha* dele. Ele vai ficar com raiva de mim."

"Dê um pouco para mim. Eu vou pegar um pouco para mim."

Ele não parava de falar, ele ia virar animal. Ele deu uma [raiz de] *biha*, e ele mastigou. Todos estavam lá. Ele deu um pedaço de *biha* para cada um deles. Eles tomaram rapé. Eles se começaram.

"Hifotare, oooo." [São sons de queixada.]

Foram atrás dele. O filho dele, que era criança pequena, estava com eles. Ele era queixada. O pai dele voltou. Ouvia-se as vozes deles quando eles iam.

"Eles escutaram o que falei," o caititu disse.

O caititu voltou.

"Olha, tem sinais deles aí."

Ele voltou carregando caças. Trouxe as caças para a esposa. Trouxe as caças para casa.

"Onde está meu filho?"

"O menino está com eles."

"Ela fez o meu filho se juntar a eles?"

Ele foi carregando o pacote de flechinhas pendurado do ombro. Ele estava fazendo a cabeça das flechinhas, virando na boca, andando. Ele estava indo, fazendo a cabeça das flechinhas. Ele fez a glândula de cheiro deles, acertando neles com a zarabatana. Ele fez glândula de cheiro para todos eles, e eles gritaram. Eles foram gritando. Desapareceram no mato. Ele pegou o filho dele e trouxe o filho de volta. Ele trouxe o filho de volta. Ele transformou o filho em gente de novo. Fez o filho ficar com eles. Eles foram embora e não vieram mais.

"O que vamos virar? Cadê o meu *biha*?"

"Eu dei quase todo o *biha*. Tem um pouco ainda na panela."

"Eu quero o que é meu, você não me escutou?" ele disse. "Eu quero o que é meu, você me escutou."

Comeram. Ele olhou onde estava o sol. Ele olhou onde estava o sol. Terminou de comer rápido. A esposa dele estava grávida.

"Vai, mastigue *biha*," ele disse para a esposa. "Vamos embora. Não quero que eles nos deixem atrás. Vamos."

Ele estava pronto. O caititu tirou uma flechinha e se furou para fazer a sua glândula de cheiro. Ele furou repetidamente. "Ho, ho, ho." [Este é o som do caititu.] Eles viraram animal. Ele também furou a esposa para fazer a glândula de cheiro dela. Também furou o filho para fazer a glândula de cheiro dele. Eles foram. Ele fez o grunhido de caititu, foi a voz dele. Eles foram.

ELES VIRARAM ANIMAIS

Desapareceram no mato.

Foi o jupará *kokosi*. Esse foi o único nome dele. Ele estava pronto. O filho do jupará morreu.

Tinha uma panela de barro. A panela estava cheia de cobras até em cima. A avó do menino saiu atrás de comida para as cobras, e ela demorou. Ela estava matando sapos *korakakas*. Ela estava voltando. O menino estava comendo.

"Pai, estou com sede."

Ele estava com sede, mas não tinha água.

"Parece que tem água na panela da sua avó. Tem água no pote da sua avó aí. Bebe da água da sua avó. A panela está aí, com a boca coberta."

Porque ele não disse, "Vou buscar água," ele ficou triste depois. O menino levantou rápido e foi. Ele foi. Ele tirou a tampa da panela. Quando ele estava se abaixando para beber água, as cobras morderam ele na cara.

"Aya ya ya, meu rosto, meu rosto." Ele gritou quando as cobras morderam a cara dele.

O pai correu para ele.

"Ela vem criando elas, e as coisas dela morderam o meu filho."

Ele destruiu a panela com as cobras. Ele matou elas, mas uma escapou e foi embora correndo. Os outras morreram todas. As cobras morreram. O menino morreu logo por causa das cobras. O pai ficou triste.

A avó voltou, a que vinha criando as cobras. Ela voltou, e chegou.

"Quem quebrou a minha panela?"

"Mãe, as cobras morderam o seu neto no rosto, e o pai dele está segurando ele." "Você estava criando elas?"

"Será que ele não viu elas na panela? Por que ele não foi buscar água para o menino no porto? Ele devia ter buscado água, e ter comido com ele."

O pai do menino chupou ele para curá-lo, mas não adiantou. O menino morreu.

Se ele tivesse ficado bom, os mortos podiam voltar a viver de novo. O filho do jupará morreu. Ele segurou ele. Ele levou o filho embora.

"Vou enterrar o menino."

Então enterrou ele. Voltou. Ele pendurou umas bananas para ele. Também tinha uma cuia, e água numa vasilha em cima da cova. Tinha água numa vasilha para o menino beber. Ele fez um canto para a comida dele, para ele achar quando voltasse, se acordasse e voltasse.

A mãe dele disse uma coisa errada.

"Mãe."

"O que?"

"Mãe, vamos varrer em volta da cova do meu filho."

"Não vai lá. Não olhe a cova do meu filho. Não vai lá. Você me escutou? Não olhe a cova do meu filho. Vou sair para o mato."

Ele saiu e matou caças com a zarabatana, e trouxe as caças de volta. Ele voltou carregando as caças. Enquanto ele estava voltando, elas comeram e saíram. O sangue do menino estava todo espalhado no chão. A mãe dele tinha cortado a cabeça dele fora com a faca.

"Ela escutou o que eu disse. Vou encontrar com meu filho na volta."

Ele foi. Falou logo [assim que chegou em casa, depois de ter visto a cova do menino na volta].

"Você fez isso?"

"Fiz isso. Eu estava varrendo em volta da cova do menino, e cortei a cabeça dele fora quando estava varrendo."

ELES VIRARAM ANIMAIS

Ele estava planejando fazer eles virar animal. Ele matou a sogra, e matou a esposa, também. Quando ele matou a esposa, a situação não era boa, porque ele matou a esposa. Ela estava grávida quando ele matou ela.

Depois de matar ela, ele foi para os pais dele. Ele foi e chegou. Ele foi chorando. Escutaram ele chorando. Ele parou de chorar. Apareceu.

A mãe dele perguntou para ele. "Onde estão os meus netos?"

"Não tenho filho. Estou vindo, e não tenho filho. Os outros estão morando lá. Fiquei muito lá, e estou vindo."

Ele veio e ficou lá. Ficou lá muito tempo.

Outro menino diferente morreu, e o pai dele enterrou ele. O filho dele virou gavião-real, gavião-real novo. Ele achou o gavião-real na volta de uma pescaria e trouxe o gavião-real de volta. Ele criou o gavião. Era o filho dele mesmo. Ele criou o próprio filho num paneiro. Ele estava no paneiro pendurado lá em cima. Ele cresceu pendurado no paneiro lá em cima. Ele estava crescendo. O próprio pai tinha pendurado ele, e deu comida para ele. [Os outros não viram o gavião, estava escondido.] Ele matou comida para ele com a zarabatana. Ele dava caças para ele de noite. Na medida que ele comia, ele crescia. Ele não tinha zarabatana.

"Haa, vou caçar. Oof, vou caçar."

Ele desamarrou ele e carregou ele no ombro, numa cesta. Levou ele. Ele tinha uma faca. Quando ele saía, ele comia o que o próprio filho matava. Ele matou muitas caças. Ele carregou as caças. Ele colocou ele dentro de novo e trouxe ele, carregando no ombro. Ele também carregou as caças dele.

Chegou com ele. O cunhado dele, que ia fazer uma coisa errada, estava lá. Havia uns zogue-zogues que começaram a fazer azuada. "Soso, soso."

"Aqui, tem zogue-zogue fazendo azuada aqui perto. Cadê a zarabatana? A zarabatana, onde está a zarabatana do meu cunhado?"

"Não tem zarabatana."

"Cadê o algodão de *moho* do meu cunhado? É o algodão aí?"

"Não toque nisso. Deixe essa coisa pendurada aí," a irmã mais velha dele disse, mas ele não deu atenção a ela.

Ele devia ter escutado ela e devia ter soltado.

Ele desamarrou a boca da cesta. Ele soltou o gavião que estava dentro. Ele devia ter corrido, mas ele soltou. Ele abriu os olhos do gavião, e o gavião viu os olhos dele. O gavião pulou para fora. Agarrou o pescoço dele.

"Aya, aya ya ya." Ele gritou por causa do gavião.

"Ele não me escudou, e agora está gritando. Ele devia ter só reclamado [de não ter algodão de *moho*, em vez de mexer nas coisas]."

Se ouvia os gritos dele enquanto o gavião levava ele embora. Levou ele para onde estavam derrubando árvores. Se ouvia o som deles derrubando árvores.

Ele levou o irmão da mãe. Carregou ele. O pai dele estava em pé ali, e ia ficar triste.

"Eles são muito ruins. Nunca me escutam. A minha coisa estava aí dentro."

"Matem ele com suas zarabatanas," falaram. "Ele matou gente. Matem ele com suas zarabatanas."

Atiraram nele com as zarabatanas. Atiraram flechinhas nele. Estava sentado no galho. Abria e fechava as asas, batendo nas flechinhas.

Ele estava triste, derrubando as árvores.

"Eles fazem coisa errada."

ELES VIRARAM ANIMAIS

Ele terminou de comer um lado do traseiro do tio, e aí jogou o outro lado para baixo.

"Pai, Pai, fiio, fiio. Aqui está comida para você. Comi ele."

Ele jogou a perna do tio para baixo.

O pai dele estava triste.

Atiraram flechinhas. Atiraram nele, mas não conseguiram atingir. Ele estava batendo nas flechinhas. Ele ficou em pé lá, atirando no gavião. Ele tirou a zarabatana de um deles. Ele tirou a zarabatana. Ele puxou uma flechinha. Rodou a flechinha na boca. Aí ele atirou no filho, e depois ficou triste. Ele ia ficar triste, e atirou no filho.

"Vocês nunca me escutam."

Ele acertou no filho com a zarabatana. O pai acertou nele, e ele cambaleou. Veio atrás dele, e pousou perto dele. O veneno afetou ele mais, e caiu, "Wahaa beo," porque a barriga estava cheia depois que comeu o tio.

"Vocês nunca escutam. Eu tinha avisado para eles. Eu falei para deixarem a coisa pendurada lá, mas não adiantou. A ave matou ele?"

Ele estava reclamando. "Vocês abriram porque acharam que era de vocês? Eu estava carregando zarabatana quando eu saía, e vocês pensavam que eu tinha caçado as caças que eu carregava. Vocês fizeram coisa ruim acontecer à coisa que matava caças para eu comer. Vocês comem ele. Matei ele com zarabatana." Ele mandou eles comer ele, mas eles não queriam comer. "Eu matei ele com zarabatana porque ele matou gente. Matei ele com zarabatana porque ele matou o meu cunhado. Ele pensou que me viu carregando flechinhas quando saí, então ele abriu a coisa atrás de flechinha," ele disse.

A mãe dele chorou. A mãe dele chorou de novo. O japurá voltou.

Os outros viraram animal. Ele queria pegar as filhas para elas casarem, mas as filhas frustraram ele. As filhas foram embora correndo. Ele foi atrás delas. Não achou elas quando procurou. Procurou elas. Quando estava quase escuro, elas vieram e apareceram.

Eles viraram animal no outro dia de manhã. Eles viraram animal de manhã.

Ele pediu *biha* para a filha, a outra filha que era casada. "Filha, me dê *biha*. Quero virar animal."

Ele ficou pronto. Ele não parava de pedir, então ela deu *biha* para ele. Eles foram. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros, para virarem animal. Quando sopraram rapé nas narinas uns dos outros, viraram animal. Comeram *biha*. Todos eles gritaram. Foram para o mato. "Oooooo," roncaram igual queixada, que eles tinham virado. Começaram a roncar igual queixada. Foram para o mato gritando. As vozes deles se ouviam. Foram atrás daquele que tinha saído para o mato. O filho dele estava com eles. Eles tinham levado ele junto. Foram atrás dele.

Ele voltou. Voltando, ele encontrou o caminho deles. O mato estava todo bagunçado, sujo. A água do igarapé também.

"Eles ouviram o que eu falei. Ela deu o meu *biha*. É por isso que viraram animal," ele disse.

Ele voltou. Chegou de volta, e jogou as caças no chão.

"Você deu o meu *biha*?"

"O meu pai queria muito o *biha*, então eu dei."

"Você não ouviu o que eu disse? Eu queria que virássemos animal todos juntos," ele disse.

Ele também virou animal. Ele queria virar animal. Queria virar caititu. O genro dele virou animal. Quando ele saiu, ele carregou flechinhas de zarabatana penduradas no ombro. Ele foi girando as flechinhas na boca. Ele fez a glândula de cheiro deles, flechando eles com a zarabatana. Ele encontrou eles e fez a glândula de cheiro deles, flechando eles. Ele pegou o filho de volta, e trouxe o filho para casa. Ele transformou o filho em menino de novo. Ele voltou e chegou de volta.

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Cadê eles?"

"Foram para lá."

"Eu fiz glândula de cheiro para eles, flechando eles com zarabatana. Flechei eles e foram embora."

As queixadas foram embora. Foram e comeram. Dormiram.

"Você deu o meu *biha*. Nós todos íamos virar animal."

"Tem um sobrando no cesto, e vou tirar e dar para você."

Ela tirou o pedaço de *biha*. "Aqui."

"Vamos, dê para mim."

Ele pegou rapé rápido e tomou o rapé. Ele tomou o rapé. Ele limpou o tubo com pena. Ele estava drogado. Ele queria virar animal. Ele transformou a mulher dele primeiro. Ele agarrou a mulher. Ele colocou o focinho da mulher. Ele colocou o focinho dela. Ele também quebrou os braços dela. Também quebrou as pernas dela. Ela foi embora correndo. Ele roncou igual caititu, "Hwo hwo hwo." O marido dela ia atrás dela, "Hwo hwo hwo." Ele não era caititu ainda. Ele não era caititu. Aí ele se transformou em caititu. A gente come eles. Eles dois foram embora.

O filho dele, o que estava com as queixadas...Sim, é ele?

Ele ia virar animal e ficou pronto. Ele estava junto com o filho. Dormiram.

"Todos eles viraram animal. Não estão morando mais aqui. Dizem que viraram animal. Vamos. Vamos achar um lugar para morarmos," ele disse, o primeiro pirarucu.

O pirarucu saiu para achar um lugar de morar. Ele saiu. A esposa dele foi na frente. Todos eles foram. O menino era só desse tamanho. Eles foram junto com o menino. Foram...era uma canoa. Eles estavam na canoa. Ele queria transformar o filho. Ele quebrou o pescoço do filho. O nariz do filho era igual bico de mutum. Ele colocou o filho em pé. Saiu.

Ele mandou o filho voar, "Fofofof." Ele desceu num galho de árvore *iro*. "Fayo," ele disse, cantando igual o pássaro que ele estava virando. Ele começou a voz do pássaro que ele estava virando. Ele chamou sentado no galho. Mas o pai queria virar animal, junto com a esposa. Eles estavam balançando a canoa. Eles iam virar tambaqui, e estavam balançando, "Asiooo," foi a água entrando na canoa. Ele fez banheiro pouco tempo depois, "Bofoo," quando virou pirarucu. Aí começou o som de nadadeira de tambaqui, "Bofoo, taoo." Viraram animal. O tambaqui não voltou.

Os outros não voltaram. Eles viraram animal. Os outros, quando iam virar animal, gritaram igual queixada. Eles eram macaco-prego, guariba, macaco-de-cheiro, zogue-zogue, parauacu, e macaco-cairara. Eles estavam sempre brincando, flechando o disco que rolava no chão. Estavam flechando a roda para virarem animal. Eles foram tomar banho. Foram e tomaram banho e voltaram e brincaram de novo. Foram de novo e tomaram banho de novo. Brincaram.

A que virou sucuri falou. O guariba queria casar com a sucuri, mas a sucuri não queria o guariba. Ela não gostava do guariba. Brincaram. O guariba foi para a água. Ele lavou o rosto. Ele fez um matrinxã com o sebo do rosto dele. Não era matrinxã de verdade, era um objeto da pajelança dele. Era o objeto mágico dele. Ele transformou em matrinxã. Ele enfiou uma linha, e levou embora. Ele levou embora e pendurou.

A sucuri estava na rede e falou. A sucuri estava torrando massa de mandioca. Estava na rede comendo massa.

"Irmã, irmã."

"Hem?"

"Irmã, pegue o matrinxã que está pendurado ali. Quero comer o matrinxã."

"Deixa o matrinxã do guariba pendurado lá."

"Quero comer o matrinxã."

ELES VIRARAM ANIMAIS

"O guariba vai ficar com raiva de mim," ela disse, a irmã mais nova dela.

"Ele não vai ficar com raiva de você. Levante. Quero comer o matrinxã."

Então ela foi. A irmã mais velha dela não deixava ela em paz, então ela foi e soltou o matrinxã e trouxe o matrinxã. Ela aumentou o fogo e assou o matrinxã na brasa. A banha estava saindo do matrinxã e estava queimando. A banha estava pingando. Ela lambeu os dedos.

"Lambe os dedos."

Ela lambeu os dedos. A banha do matrinxã estava pingando. Ela lambeu os dedos. Ela virou o matrinxã. Depois de virar ele, ela pegou um pouco de massa com os dedos. Ela estava lambendo a outra mão, estava com banha. Ela pegou a massa e colocou na boca. Ela não queria que a irmã menor comesse do matrinxã. Ela comeu o matrinxã. Ela comeu o matrinxã. Ela terminou de comer a massa. Ela comeu a banha do matrinxã. Ela comeu o matrinxã. Depois de comer o matrinxã, ela tomou um pouco de água. Ela lavou as mãos. Aí ela deitou na rede. Deitada na rede, ela ficou com sede.

"Irmã, quero água."

"Vai beber água no porto. Você já bebeu toda a água, e o pote vazio está aí."

"Tinha pouca água. Vai logo [pegar água para mim]."

Ela mandou a irmã mais nova, e a irmã foi buscar água. Ela foi e voltou.

"Aqui, beba tudo."

A mãe dela estava sentada ali, e ela falou. "Por que ela está reclamando todo o tempo? Ela comeu o matrinxã que o guariba trouxe, ela ficou com sede, ela mandou você de dia, ela não gosta do guariba."

Ela chupou a água. Ela ainda estava com sede. Ela não deixou a irmã em paz, e a mãe brigou com ela.

"Tome banho. Tome muita água. Vai. Você não gosta do guariba, mas você comeu o matrinxã do guariba, então agora está com sede."

Aí ela foi embora. Ela saiu e foi para a água. A mãe dela brigou com ela, então ela foi para a água. Ela ficou agachada na água e bebeu muita água. Ela boiou.

Os outros foram lá para tomar banho e brincar. Eles foram lá e pularam na água, "Ooo".

"Tiotiotio," o macaco-de-cheiro foi para o fundo. Alguns deles voltaram. Estavam tomando banho, todos eles, "Teo teo teo." Estavam gritando igual macaco, enquanto viravam animal. Estavam tomando banho, e o macaco-de-cheiro mergulhou fundo, e viu uma coisa. O macaco-de-cheiro viu alguma coisa, e quando boiou, falou, "Seo seo."

"Vocês viram alguma coisa?"

"Tem um bicho deitado no fundo. Tem um bicho deitado bem onde estamos tomando banho."

"Nunca teve nada aqui."

"Está deitado lá. Está olhando para cá, mas não para mim. Está olhando para lá."

Era a sucuri, escondida deles. Ela estava esperando o macaco-prego.

Eles pularam na água no outro lado. Pularam na água. Estavam andando na água.

"Vocês viram ela?"

"Sim, nós vimos. Tem alguma coisa deitada lá. Está deitada lá."

"É um pau?"

"Não é um pau."

Todos eles entraram na água.

"Espere, vamos olhar a coisa, todos nós."

"Kofai, oooo," foram, pulando na água e nadando. Foram para o fundo. Ela agarrou o macaco-prego. Ela se enrolou no macaco-prego. Todos eles subiram de novo. Foram.

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Alguma coisa agarrou o macaco-prego. O macaco-prego não vai voltar."

Aí ela engoliu o macaco-prego, mas o macaco-prego não desceu a goela dela. O macaco-prego estava sentado em cima do nariz dela. O macaco-prego estava sentado lá. A sucuri estava na água.

"Alguma coisa agarrou o macaco-prego," falaram, voltando.

Ela tinha resolvido casar com o macaco-prego. Ela agarrou o macaco-prego. Ele estava dentro dela, e ela estava deitada na água com ele.

"Vou tomar banho," a mãe dela disse. "Você vai na frente. Leve um panelo junto. Leve um panelo pequeno junto. Ela quer virar animal, e não quer casar. Ela não gosta do guariba. Ela virou animal, e fez o macaco-prego ir embora," ela disse.

A mãe dela foi para a água. Ela estava deitada lá. Ela estava deitada na praia e o macaco-prego dela estava sentado no pau do nariz dela, chorando. O macaco-prego estava chorando, sentado no pau do nariz dela.

"Você sai daqui," a mãe disse.

Ela atacou a mãe.

"Será que falei, 'Me ataque'? É por isso que você está me atacando?"

Ela pulou para lá.

A filha mais nova dela disse, "Por que você está atrás da minha mãe?"

Ela tinha peito, ela era grande. Elas duas iam tomar banho.

"Mãe, mãe," disse a sucuri. Ela estava na água. A cabeça dela estava na praia. "Mãe, tem uma voz saindo do meu nariz, bate um pouco."

Ela achou um pau para ela. "Aqui, bate em cima do meu nariz."

Ela sabia que a filha dela ia casar com o macaco-prego. Ela ajeitou a boca do panelo. Ela ajeitou o panelo, e bateu de leve no nariz dela.

"Bate com mais força."

Ela bateu no nariz dela, e o macaco-prego pulou dentro do panelo. Ela segurou a boca do panelo fechada, prendendo o macaco-prego dentro. Ela prendeu o macaco-prego, e amarrou a boca do panelo.

A mãe dela brigou com ela. "Vai. Vai para todo canto."

A mãe jogou ela de volta na água. A mãe jogou ela na água, e ela foi para o fundo. "Você vai para as águas de todo canto."

Então ela foi para o fundo. Quando ela foi para o fundo, a que ia ser a esposa do macaco-prego [isso é, a irmã mais nova] estava segurando ele. Ela ficou com ele.

Elas duas tomaram banho e voltaram. Ela voltou com a mãe. Ele voltou segurando o macaco-prego.

Aí ela criou o macaco-prego. Ele ficou um pouco melhor, e aí levantou.

"A sucuri engoliu ele inteiro, mas ele levantou agora."

"A sucuri me mordeu. Levantei agora."

Ele voltou a brincar. Eles brincaram de novo. Atiraram flechas na roda. Brigaram por causa da roda. Um deles pegou a roda e jogou em cima de outro. Ele furou a roda. Ele girou a roda para tirar da flecha, e jogou. Outro acertou na roda com flecha. Brigaram entre eles. O macaco-prego correu, planejando contro o guariba. Ele correu e pegou a roda. Ele pegou a roda e quebrou o pescoço do guariba, e meteu a roda nele. Era a roda dele, que fica no pescoço dele [isso é, a laringe dele]. Ele meteu no pescoço dele. Aí ele quebrou as pernas dele [para ele não andar no chão, e andar só nas árvores]. Ele quebrou os pés e as mãos, e jogou ele para cima. Ele foi falando, "Kirikirikirikiriri."

"Olhem ele [isso é, olhem só como o macaco-prego é sabido]."

ELES VIRARAM ANIMAIS

Para ele transformar eles em animal, a sucuri engoliu ele. Ele transformou eles em animal, o macaco-prego. O macaco-de-cheiro também gritou. Ele agarrou o macaco-de-cheiro e quebrou ele. Ele jogou o macaco-de-cheiro para o alto. O macaco-de-cheiro começou logo a fala dele. Ele também transformou os outros em macaco-prego. Ele transformou eles em parauacus fêmeas, e também macaco-cairara. Ele transformou eles em animal. Todos eles subiram nas árvores.

Antes tinha muita azoada de vozes, mas agora tinha silêncio. O tamanduá-bandeira estava com a esposa dele, o tambaqui.

"O que vamos fazer?" disse o tamanduá. "Olha a coisa difícil que eles estão fazendo [isso é, eu não sei virar animal]. Nós vamos ficar aqui [isso é, não vamos virar animal]. É difícil [virar animal]. Vamos ficar."

"Não vamos ficar, não. Não tem comida para comer."

"Vamos comer frutas," ele disse.

Eles ficaram prontos e chamaram uns aos outros para irem. Andaram beirando o lago.

"Tamanduá, você fica aqui. Vou embora."

"O que você vai fazer?"

"Vou embora. Vou ficar na água., Não quero que você faça eu morrer de fome. Vou para a água."

Ela ia para a água.

"Acho que vou morar sozinho," ele disse, o tamanduá.

Ela foi embora. Ela foi embora. Ela saiu. Ela foi até a água e entrou andando.

"É boa. Vou dar uma olhada. Tamanduá, você não sai daí."

"Não vai lá."

"Espere, quero dar uma olhada no lugar bonito."

"Tebo," foi o som dela entrando na água. Ela desapareceu. Ela fez banheiro. Ela foi fazendo banheiro. Ela foi e virou e voltou. Ela fez barulho, "Tooo," quando boiou e a cauda dela bateu na superfície. Ela voltou e boiou. O tamanduá estava sentado, chorando. Ela chamou ele para ir junto, mas ele não quis escutar ela. Ele não escutou ela. Ela boiou.

"Tamanduá, é muito bonito. É bonito."

"Você vai fazer eu morrer afogado."

"Você não vai morrer afogado, é igual a terra. Estou voltando numa coisa igual à terra. Vou voltar para lá. Você fica sentado aí."

"Estou chorando com saudades de você."

Ela não ficou. Ela foi. "Tebo." Desapareceu.

"Não vou voltar mais aqui," ela disse.

Então ela foi, e desapareceu. O tamanduá chorou.

"Hoo, estou com muita fome. Vou andar beirando o lago."

Ele foi beirando o lago, o lago todo. Aí ele virou tamanduá. Ele lambeu os cupins que estavam numa árvore. Eram a comida dele agora.

"Estou com muita fome. O tambaqui não gosta de mim."

Ele foi beirando o lago, e virou tamanduá. Ele ficou lá.

Eles viraram animal. A aldeia estava em silêncio, porque eles tinham virado animal. Outros viraram animal depois. Eles viraram macaco-barrigudo.

ELES VIRARAM ANIMAIS

Apresentação Interlinear

1	Hiyama	, hiyama	, meteba	, hiyama	, meteba	, me	
	hiyama	, hiyama	me -tee -ba	, hiyama	me -tee -ba	, me	
	queixada	queixada	3PL HAB FUT	queixada	3PL HAB FUT	3PL	
	nm	nm	pron	nm	pron	pron	
	me	sisiwa	toemetemone	amake	ahi	, me	
	me	si- siwa	to- ha -hemete -mone	ama -ke	ahi	, me	
	3PL.S	DUP brincar	INC AUX PD.N+F REP+F	SEC DECL+F	então	3PL	
	pron	vi	aux	sec	dem	pron	
	me	fanawiri	ya	me	tabara	mati	
	me	fanawi -ri	ya	me	taba -ra+F	mati	
	3PL.POSS	mulher PN	ADJU	3PL.S	estar junto NEG	3PL.S	
	pron	pn	prt	pron	vi	pron	

'Os que viraram as primeiras queixadas estavam sempre brincando, sem mulher no meio deles.'

2	Me	, fanawiri	, awa	, yamata	, wasia	, me	, tafe
	me	fanawi -ri	, awa	, yamata	wasia+F	me	tafe
	3PL.POSS	mulher PN	árvore	comida	cozinhar	3PL.POSS	comida+F
	pron	pn	nf	nf	vt	pron	pn
	me	kabarawara	ahi	, me	sisiwa	toemetemone	
	me	kaba -rawa -ra+F	ahi	, me	si- siwa	to- ha -hemete -mone	
	3PL.S	comer F.PL NEG	então	3PL.S	DUP brincar	INC AUX PD.N+F REP+F	
	pron	vt	dem	pron	vi	aux	
	yama	ya	ahi				
	yama	ya	ahi				
	mato	ADJU	então				
	nf	prt	dem				

'As mulheres estavam preparando comida, mas eles não estavam comendo a comida que elas prepararam. Estavam sempre brincando no mato.'

3	Me	, siwa	, na	, me	, kamarihi	, me fanawi	, ni
	me	siwa	na+F	me	ka -ma -rihi	me fanawi	ni
	3PL.S	brincar	AUX	3PL.S	ir/vir de volta NEG.LIST	mulheres	para
	pron	vi	aux	pron	vi	nf	prt
	ya	ahi					
	ya	ahi					
	ADJU	lá					
	prt	dem					

'Eles estavam brincando, e não voltavam para as mulheres.'

4	Me fanawi	, yamata	, wasia	, tafabisa	, me	, tafara	
	me fanawi	, yamata	wasia+F	, tafa -bisa+F	, me	tafa -ra+F	
	mulheres	comida	cozinhar	comer também	3PL.S	comer NEG	
	nf	nf	vt	vi	pron	vi	
	me	ati	sasai	toha	me	, me	ati
	me	ati	sa- sai	to- ha+F	me	, me	ati
	3PL.POSS	voz	DUP ser ouvido	INC AUX	3PL.POSS	3PL.POSS	voz
	pron	pn	vi	aux	pron	pron	pn
	sasai	toemetemoneke	ahi	, hiyama	me		
	sa- sai	to- ha -hemete -mone -ke	ahi	, hiyama	me		
	DUP ser ouvido	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então	queixada	3PL.S		
	vi	aux	dem	nm	pron		
	watari	ya	ahi				
	wata	-ra.NOM+F	ya	ahi			
	existir	NEG	ADJU	então			
	vi		prt	dem			

ELES VIRARAM ANIMAIS

'As mulheres estavam preparando comida e estavam comendo. Eles não estavam comendo, e sempre se ouvia as vozes deles. As vozes deles podiam-se ouvir, porque ainda não havia queixada.'

5	Hiyama	me	,	hiyama	memetemone	me	e	amake
	hiyama	me		hiyama	me -mete -mone	me	ee	ama -ke
	queixada	3PL		queixada	3PL PD.N+F REP+F	3PL.COMPL	1IN.S	ser DECL+F
	nm	pron		nm	pron	pron	pron	vc

haro

haaro
esse+F
dem

'Nossos parentes viraram queixada.'

6	Tamake			mata
	tama	-ke		mata
	ser muitos	DECL+F		por enquanto
	vi			prt

'Tem muito.'

7	Yaboke			faro
	yabo	-ke		faaro
	ser demorado	DECL+F		aquele+F
	vi			dem

'É comprida.'

8	Faya	awa	me	ka	,	awa	me				
	faya	awa	me	kaa		awa	me				
	então	árvore	3PL.S	cortar tirando pedaços		árvore	3PL.S				
	conj	nf	pron	vt		nf	pron				
	ka			na	awa	me	sari	na	me	,	awa
	kaa			na+F	awa	me	sari	na+F	me		awa
	cortar tirando pedaços			AUX	árvore	3PL.S	queimar	AUX	3PL.S		árvore
	vt			aux	nf	pron	vt	aux	pron		nf
	awa	hiri	ni	ati	ya	,	me	atitebonehe			me
	awa	hiri	na.NFIN	ati	ya		me	ati -tee -bone -he			me
	árvore	pegar fogo	AUX	voz	ADJU		3PL.POSS	voz HAB INT+F DUP			3PL
	nf	vi	aux	pn	prt		pron	pn			pron
	awa	hiri	ni	,	ati	me	kamita		me	,	awa
	awa	hiri	na.NFIN		ati	me	ka- mita+F		me		awa
	árvore	pegar fogo	AUX		voz	3PL.S	COMIT escutar		3PL.S		roça
	nf	vi	aux		pn	pron	vt		pron		nf
	me	natafaraba		mati							
	me	na- tafa -ra -haba		mati							
	3PL.S	CAUS comer NEG FUT+F		3PL.S							
	pron	vt		pron							

'Eles derrubaram árvores e queimaram. Eles ouviram a futura voz deles mesmos no barulho das árvores queimando. Não plantaram a roça.'

9	Awa	me	natafaraba		awa	me	sari
	awa	me	na- tafa -ra -haba		awa	me	sari
	roça	3PL.S	CAUS comer NEG FUT+F		árvore	3PL.S	queimar
	nf	pron	vt		nf	pron	vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Eles queimaram a roça, mas não plantaram.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

nabati	weyeri		me	ka	yibote	me	nabati	
nabati	weye	-ri	me	ka	yibote	me	nabati	
barriga	carregar	DISTR	3PL	POSS	esposa	3PL.POSS	barriga	
pn	vt		pron	prt	nf	pron	pn	
weyeri		na	me		sabo	me	ihi	
weye	-ri	na+F	me	,	sabo	me	ihi	,
carregar	DISTR	AUX	3PL.POSS		ariranha	3PL.POSS	por causa de+F	
vt		aux	pron		nm	pron	posp	
faya	fati		nabati	weyeri		narawa	Tiwa	
faya	fati		nabati	weye	-ri	na -rawa+F	tiwa	
então	3SG.POSS.esposa		barriga	carregar	DISTR	AUX F.PL	2SG.O	
conj	nf		pn	vt		aux	pron	
yoyori		onofara				naba		
yo- yori		o- na	nofa		-ra+F	naba		
DUP fazer sexo com		1SG.S AUX	recentemente		NEG	grávida		
vt		prt				vi		
tihine		tike						
ti- to- ha -ne		ti- ke						
2SG.S INC AUX CONT+F		2SG.S DECL+F						
aux		prt						

'Estavam brincando. As esposas dele estavam preparando comida. Ele não tinha tido relação sexual com as mulheres dele. As mulheres dele estavam grávidas. As mulheres deles estavam grávidas, por causa das ariranhas. As mulheres dele estavam grávidas. "Eu não tive relação sexual com você, mas mesmo assim você está grávida."

14	Hibeke	ehene		ama	tiri		?
	hibeke	ehene		ama	ti- ri		
	quem+M	resultado de+M		ser	2SG.S IPAR+F		
	nm	pn		vc	prt		

"Quem fez isso com você?"

15	Ati	wataremetemoneke				
	ati	wata -ra -hemete -mone -ke				
	voz	existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F				
	pn	vi				

'Ela não disse nada.'

16	Bite	hikaminarihi			
	bite	hi- kamina -rihi			
	3SG.POSS.filha	OC contar NEG.LIST			
	nf	vt			

'A filha dela também não contou dela.'

17	Me	nafi	,	nakafira	me	soko	na	me
	me	nafi		nakafira	me	soko	na+F	me
	3PL.POSS	todo		taioba sp	3PL.S	lavar	AUX	3PL.S
	pron	pn		nf	pron	vt	aux	pron

nahometemone
 naho -hemete -mone
 estar em pé PD.N+F REP+F
 vi

'Todas elas estavam lá lavando batata de taioba *nakafira*.'

18	E	ka	aba	meba	me	te	haha	nahi
	ee	ka	aba	me -ba	me	tee	ha- haa	na -hi
	1IN	POSS	peixe	3PL FUT	3PL.O	2PL.S	DUP chamar	AUX IMP+F
	pron	prt	nm	pron	pron	vt	aux	aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

23	Me	kamakia		me	,	fa	witi	ya	bere		
	me	ka	-makI+F	me		faha	witi	ya	bere		
	3PL.S	ir/vir	atrás	3PL.S		água	beira	ADJU	estar atravessado		
	pron	vi		pron		nf	pn	prt	vi		
	nabasarawa			bite	,	bite		warabi			
	na	-basa	-rawa+F	bite		bite		warabi			
	AUX	beira	F.PL	3SG.POSS.filha		3SG.POSS.filha		ouvido+F			
	aux			nf		nf		pn			
	nima	na		E		ka	aba	meba	me	te	ee
	nima	na+F		ee		ka	aba	me -ba	me	tee	ee
	comunicar	a	AUX	1IN	POSS	matrinxã	3PL FUT	3PL.O	2PL.S	(pausa)	
	vt	aux		pron	prt	nm	pron	pron	pron	interj	
	fa	te	kokoho	nahi							
	faha	tee	ko- koho	na -hi							
	água	2PL.S	DUP bater	AUX IMP+F							
	nf	pron	vt	aux							

'Elas vieram e ficaram em pé na beira do igarapé. Elas mandaram as filhas. "Batem com arumã na água, para termos matrinxãs.'

24	Fa	te	kokoho	nahi
	faha	tee	ko- koho	na -hi
	água	2PL.S	DUP bater	AUX IMP+F
	nf	pron	vt	aux

"Batem com arumã na água."

25	Me	ihi		me	kabi	nofa		me	ati
	me	ihi		me	kaba	nofa+F		me	ati
	3PL.POSS	vítima	de+F	3PL.S	comer	recentemente		3PL.POSS	voz
	pron	pn		pron	vt	prt		pron	pn
	sasai		tohineni						
	sa- sai		to- ha -ne -ni						
	DUP	ser ouvido	INC AUX CONT+F ALT+F						
	vi		v						

(Esta frase está errada, a frase certa é a próxima.)

26	Me	ihi		e	kabi	nofara		me	ati	
	me	ihi		ee	kaba	nofa		-ra+F	me	ati
	3PL.POSS	vítima	de+F	1IN.S	comer	recentemente		NEG	3PL.POSS	voz
	pron	pn		pron	vt	prt			pron	pn

	sasai		toineni		me	,	me	ka	yama
	sa- sai		to- ha -ne -ni		me		me	ka	yama
	DUP	ser ouvido	INC AUX CONT+F ALT+F		3PL		3PL	POSS	coisa
	vi		aux		pron		pron	prt	nf

	kakawiba		me	wasi	nofa		mati
	ka- kawi		-ba me	wasi	nofa+F		mati
	DUP	comer com algo	FUT	3PL.S	cozinhar	recentemente	3PL.S
	pn		pron	vt	prt		pron

"Eles não matam nada para nós comermos, as vozes deles sempre se escutam [enquanto eles brincam]," elas falaram, enquanto faziam a massa para comer com o peixe.'

27	Faya	faha	bite		koho	narawa		fa	koho	narawa
	faya	faha	bite		koho	na -rawa+F		faha	koho	na -rawa+F
	então	água	3SG.POSS.filha		bater	AUX F.PL		água	bater	AUX F.PL
	conj	nf	nf		vt	aux		nf	vt	aux
	fa	koho	narawemetemone							
	faha	koho	na -rawa -hemete -mone							
	água	bater	AUX F.PL PD.N+F REP+F							
	nf	vt	aux							

ELES VIRARAM ANIMAIS

35 *Faya me me , faya me yori nemetemoneke*
 faya me me , faya me yori na -hemete -mone -ke
 então 3PL 3PL então 3PL.O fazer sexo com AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron conj pron vt aux

ahi aba me manakone
 ahi aba me manakone
 então peixe 3PL.POSS preço
 dem nm pron pn
 'Aí fizeram sexo com elas, para pagar os peixes.'

36 *Aba me manakone me yori na me*
 aba me manakone me yori na+F me
 peixe 3PL.POSS preço 3PL.S fazer sexo com AUX 3PL.S
 nm pron pn pron result aux pron

forehimatamonaka
 forI -himata -mona -ka awa bari ya ahi
 deitar em cima PD.N+M REP+M DECL+M árvore costas ADJU então
 vi nf pn prt dem
 'Fizeram sexo com elas para pagar os peixes. A queixada estava deitada em cima de um pau caído.'

37 *Fore ni ya , fati kahiwarawa*
 forI ni ya , fati ka- hiwa -rawa+F
 deitar em cima para ADJU 3SG.POSS.esposa COMIT ter filho F.PL
 vi prt prt nf vi

fati kahiwarawemetemoneke
 fati ka- hiwa -rawa -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.esposa COMIT ter filho F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Com ele deitado lá, as esposas estavam tendo relação sexual.'

38 *Fati kahiwarawa na , yora*
 fati ka- hiwa -rawa+F na yora
 3SG.POSS.esposa COMIT ter filho F.PL AUX pular
 nf vi aux vi

nisematamonaka ahi
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'As mulheres dele estavam tendo relação sexual. Ele pulou de cima do pau.'¹⁰²

39 *Yora nise ni ya , sabo kosi*
 yora na -risa+M ni ya , sabo kosi
 pular AUX para baixo para ADJU ariranha chibatear
 vi aux prt prt nm vt

narematamonaka Kowiyiyiyi kowiyiyiyi
 na -rI -himata -mona -ka kowiyiyiyi kowiyiyiyi
 AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M (choro da ariranha) (choro da ariranha)
 aux som som

'Ele pulou de cima e surrou a ariranha com a varinha. "Kowiyiyiyi, kowiyiyiyi."'

40 *Mera kosi nematamonaka ahi*
 mera kosi na -himata -mona -ka ahi
 3PL.O chibatear AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pron vt aux dem

'Ele surrou eles com a varinha.'

102 O auxiliar *na* é erro.

ELES VIRARAM ANIMAIS

41 *Sabira* *sabira* *kosi* *nare* *nematamonaka* *ahi*
 sabira sabira kosi na -rI.LIST na -himata -mona -ka ahi
 lontra lontra chibatear AUX em cima AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm nm vt aux aux

'Ele surrou a lontra, também.'

42 *Sabira* , *kiya* *kanematamonaka* *ahi*
 sabira , kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 lontra gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

'A lontra gritou.'

43 *E* *me* *nimakoni* *naba* *me* *totoha* *tohine*
 ee me na -makoni naba me to- to- ha to- ha -ne
 assim 3PL.S AUX por isso+F grávida 3PL.S DUP INC AUX INC AUX CONT+F
 dem pron aux vi pron aux aux

ninihi

na.NOM+F -ni -hi
 AUX PI.N+F DUP
 aux

""É por isso que elas estão grávidas.""

44 *Fati* , *fati* *watematamonaka*
 fati , fati wata -himata -mona -ka
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt

'Ele agarrou a esposa.'

45 *Fati* *wate* , *fati* *wate* *fati*
 fati wata+M , fati wata+M fati
 3SG.POSS.esposa pegar 3SG.POSS.esposa pegar 3SG.POSS.esposa
 nf vt nf vt nf

namiti *wari* *nawahe* , *awa* *hoti*
 namiti wari na -waha+M , awa hoti
 pescoço virar AUX mudança árvore buraco
 pn vt aux nf nf

homemetemoneke

homa -hemete -mone -ke *ahi*
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F ahi
 vi dem

'Ele agarrou a esposa. Ele torceu o pescoço dela. Tinha um pau oco deitado ali.'

46 *Awa* *hoti* *homa* *ya* *fati* *yoko*
 awa hoti homa+F ya fati yoko
 árvore buraco deitar na terra ADJU 3SG.POSS.esposa empurrar
 nf nf vi prt nf vt

toniyomematamonaka

to- na -yoma -himata -mona -ka *ahi*
 INC AUX através PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele meteu a esposa dentro do buraco do pau.'

47 *Wakowa* *tihateba* *ama* *ti*
 wakowa ti- to- ha -tee -haba ama ti-
 paca 2SG.S INC AUX HAB FUT+F SEC 2SG.S
 nm vc sec prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Você vai ser a paca."

48 *Faya* , *faya* *mera* *tonahiye*
 faya , faya mera to- na- hiya+M
 então então 3PL.O INC CAUS ser diferente
 conj conj pron vt

tokometatamonaka *ahi*
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Depois de transformar elas em animais, ele foi embora.'

49 *Bite* *hasi* *karawemetemoneke*
 bite hasi ka- na -rawa -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.filha escapar COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux

'As duas filhas dele escaparam.'

50 *Bite* *fa* *koho* *narawa* *hasi* *karawa*
 bite faha koho na -rawa+F hasi ka- na -rawa+F
 3SG.POSS.filha água bater AUX F.PL escapar COMIT AUX F.PL
 nf nf vt aux vi aux

kana *ni* *kana* *ni* *towakarawa* *goro*
 kana na.NFIN kana na.NFIN to- ka- ka -rawa+F yoro
 correr AUX correr AUX para lá COMIT ir/vir F.PL estar em pé
 vi aux vi aux vi vi

narawa *ahi*
 na -rawa+F ahi
 AUX F.PL então
 aux dem

'As filhas dele estavam batendo arumã na água. Elas escaparam, correndo. Estavam em pé no mato.'

51 *Me* *goro* *towitiani* *me* , *me*
 me goro to- na -witI -hani me me
 3PL.S estar em pé para lá AUX para fora PI.N+F 3PL.S 3PL.O
 pron vi aux pron pron

siba *hina* *me* *me* *me* *hiwasimetemone*
 siba hi- na+F me me me hi- wasi -hemete -mone
 procurar OC AUX 3PL.O 3PL 3PL.O OC achar PD.N+F REP+F
 vt aux pron pron pron vt

'Esconderam no mato. Ele procurou elas e achou.'

52 *Faya* , *kame* *tokome* *E* *me*
 faya , ka -ma+M to- ka -ma+M ee me
 então ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ser semelhante 3PL.S
 conj vi vi vi

na *me* , *e* *me* *na* *me* , *naba* *me*
 na+F me ee me na+F me , naba me
 AUX 3PL.S ser semelhante 3PL.S AUX 3PL.S grávida 3PL.S
 aux pron vi pron aux pron vi pron

totoa *tohanike* *me* *me* *gori* *hina*
 to- to- ha to- ha -hani -ke me me yori hi- na+F
 DUP INC ser INC AUX PI.N+F DECL+F 3PL.O 3PL.S fazer sexo com OC AUX
 vc aux pron pron vt aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

mati

mati
3PL.O
pron

'Ele voltou. "É por isso que ficaram grávidas, eles vem tendo relação sexual com elas."'

53 **Me kosi ona me towakami me**
me kosi o- na+F me to- ka- ka -ma.NOM+F me
3PL.O chibatear 1SG.S AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
pron vt aux pron vi pron

tokomi ahi
to- ka -ma.NOM+F ahi
para lá ir/vir de volta então
vi dem

"Bati neles com vara, e eles foram embora."

54 **Faya kamematamonaka ahi**
faya ka -ma -himata -mona -ka ahi
então ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi dem

'Ele voltou de novo.'

55 **Me kama me bite fanabisaha**
me ka -ma+F me bite fana -bisa+F
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3SG.POSS.filha casar também
pron vi pron nf vi

bite fanabisa winaha ee Okoto
bite fana -bisa+F wina+F ee okoto
3SG.POSS.filha casar também deitar na rede (pausa) minha filha
nf vi vi interj nf

oka biaba bia bia wai
o- ka biha -ba biha biha wai
1SG.POSS POSS planta sp FUT planta sp planta sp morder
prt nm nm nm nm vt

nawahebonaha

na -waha -hibona -ha
AUX mudança INT+M DUP
aux

'Voltaram. A outra filha dele, que era casada, estava deitada na rede. "Filha, dê um pouco de [raiz de] cipó *biha* para mim." Ele queria mastigar a [raiz de] *biha*.'

56 **Biha hiti tokasa narene**
biha hiti to- ka -saa na -hare -ne
planta sp dono para lá ir/vir ainda AUX PI.T+M ALT+M
nm nm vi aux

"O dono do *biha* ainda está no mato."

57 **Biha hiti tokarene ahi yama yete**
biha hiti to- ka -hare -ne ahi yama yete
planta sp dono para lá ir/vir PI.T+M ALT+M lá mato caçar
nm nm vi dem nf vt

nebonaha

na -hibona -ha
AUX INT+M DUP
aux

"O dono do *biha* saiu para caçar."

ELES VIRARAM ANIMAIS

58 **Yama hinaka bia ta onaho**
 yama hinaka biha taa o- na -ho
 coisa 3SG.POSS planta sp dar 1SG.S AUX IMP+M
 nf pron nm vt aux

"Não quero dar o *biha* dele."

59 **Owa kakobaya**
 owa kaako -ba -ya
 1SG.O estar com raiva de IMED+M agora
 pron vt

"Ele vai ficar com raiva de mim."

60 **Ta tinaho owa**
 taa ti- na -ho owa
 dar 2SG.S AUX IMP+M outro+M
 vt aux adj

"Dê um pouco para mim."

61 **Owa owa , ohehibanaka**
 owa owa o- iha -hibana -ka
 outro+M outro+M 1SG.S ter FUT+M DECL+M
 adj adj vt

"Eu vou pegar um pouco para mim."

62 **Ati yoko namarematamonane**
 ati yoko na -ma -ra -himata -mona -ne
 voz parar AUX de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vi aux

toiyebana

to- hiya -hibana
 INC ser diferente FUT+M
 vi

'Ele não parava de falar, ele ia virar animal.'

63 **Biha ohari bite ta hine bia wai**
 biha ohari+M bite taa hi- na+M bia wai
 planta sp ser um 3SG.POSS.filha dar OC AUX planta sp morder
 nm vi nf vt aux nm vt
nawahe fara me nima ahi
 na -waha+M fara me nima ahi
 AUX mudança mesmo+F 3PL igual lá
 aux dem pron prt dem

'Ele deu uma [raiz de] *biha*, e ele mastigou. Todos estavam lá.'

64 **Bia ebe nematamonaka ahi**
 biha ebe na -himata -mona -ka ahi
 planta sp repartir AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux dem

'Ele deu um pedaço de *biha* para cada um deles.'

65 **Sina me hisi nemetemoneke ahi**
 sina me hisi na -hemete -mone -ke ahi
 rapé 3PL.S cheirar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt aux dem

'Eles tomaram rapé.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

66 *Sina me hisi na me hine me tonahiya*
 sina me hisi na+F me hine me to- na- hiya+F
 rapé 3PL.S cheirar AUX 3PL.S 3.REFL 3PL.S INC CAUS ser ruim
 nf pron vt aux pron pron pron vt

me me yaro kanemetemone ahi
 me me yaro ka- na -hemete -mone ahi
 3PL.S 3PL.S fazer começar COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 pron pron vt aux dem

Hifotare ooo ooo
 hifotare ooo ooo
 (ronco de queixada) (ronco de queixada) (ronco de queixada)
 som som som

'Tomaram rapé. Eles se começaram. "Hifotare, oooo."¹⁰³

67 *Fare toke nowati ka ya me*
 fare to- ka+M nowati ka ya me
 mesmo+M para lá ir/vir atrás LOC ADJU 3PL.S
 dem vi pn prt prt pron

tokamakemetemoneke ahi
 to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Foram atrás dele.'

68 *Biti iisi kabote ne inamate*
 biti i- isi na -kabote na+M inamate
 3SG.POSS.filho DUP ser pequeno AUX depressa AUX criança
 nm vi aux nm

nafire inamate nafire inamate iisi
 nafi -ra+M inamate nafi -ra+M inamate i- isi
 ser grande NEG criança ser grande NEG criança DUP ser pequeno
 vi nm vi nm vi

kabote ne sawihi hiyama biti toahi
 na -kabote na+M sawi+M hiyama biti to- ha+M
 AUX depressa AUX estar presente queixada pequeno+M INC ser
 aux aux vi nm adj aux

hiyama biti toe bati kame me
 hiyama biti to- ha+M bati ka -ma+M me
 queixada pequeno+M INC ser 3SG.POSS.pai ir/vir de volta 3PL.POSS
 nm adj vc nm vi pron

ati tokomake me tokamakemetemoneke
 ati to- ka -makI me to- ka -makI -hemete -mone -ke
 voz para lá ir/vir atrás 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi pron vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'O filho dele, que era criança pequena, estava com eles. Ele era queixada. O pai dele voltou. Ouvia-se as vozes deles quando eles iam.'

69 *Owati me mitarake kobaya ati*
 o- ati me mita -hara -ke kobaya ati
 1SG.POSS voz 3PL.S escutar PI.T+F DECL+F caititu dizer
 pn pron vt nm vt

103 Deveria ser *hine me yaro kanemetemone*.

ELES VIRARAM ANIMAIS

tokomake , **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI , to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

sare **sana** **kanahari**
 sarehe sana ka- na -haari
 flecha de zarabatana carregar pendurado no ombro COMIT AUX PI.T+M
 nf vt aux

'Ele foi carregando o pacote de flechinhas pendurado do ombro.'

76 **Sare** **rofirofi** **tosí**
 sarehe rofi- rofi to- na -sii
 flecha de zarabatana DUP girar na boca INC AUX indo devagar
 nf vt aux

nematamonaka **ahi**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele estava fazendo a cabeça das flechinhas, virando na boca, andando.'

77 **Sare** **rofi** **ne** **tokomake**
 sarehe rofi na+M to- ka -makI ,
 flecha de zarabatana girar na boca AUX para lá ir/vir atrás
 nf vt aux vi

tokomake **ya** , **me** **bosiri**
 to- ka -makI.NOM ya , me bosiri
 para lá ir/vir atrás ADJU 3PL.POSS glândula de cheiro
 vi prt pron pn

fora **hinemetemoneke** **ahi**
 fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
 flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Ele estava indo, fazendo a cabeça das flechinhas. Ele fez a glândula de cheiro deles, acertando neles com a zarabatana.'

78 **Me** **bosiri** **fora** **hina** **me** ,
 me bosiri fora hi- na+F me
 3PL.POSS glândula de cheiro flechar com zarabatana OC AUX 3PL.POSS
 pron pn vt aux pron

me **bosiri** **nafi** **fora** **ne** **ya** ,
 me bosiri nafi fora na.NOM+M ya
 3PL.POSS glândula de cheiro todo flechar com zarabatana AUX ADJU
 pron pn vt aux prt

me **ye** **nemetemoneke** **ahi**
 me yee na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S gritar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Ele fez a glândula de cheiro deles acertando neles com a zarabatana. Ele fez glândula de cheiro para todos eles, e eles gritaram.'

79 **Me** **ye** **na** **me** **toka** **me** , **fawa**
 me yee na+F me to- ka+F me
 3PL.S gritar AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S
 pron vi aux pron vi desaparecer

ELES VIRARAM ANIMAIS

foya **hari**
foya.CONT+M haari
estar dentro esse+M
vi dem

"Eu dei quase todo o *biha*. Tem um pouco ainda na panela."

86 **Oko** **yama** **okayawa** **owati**
o- ka yama o- ka- yawa+F o- ati
1SG.POSS POSS coisa 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.POSS voz
prt nf vt pn

timitariya ? **ati** **nematamonaka**
ti- mita -ra+F -ya ? ati na -himata -mona -ka
2SG.S escutar NEG agora dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt vt aux

"Eu quero o que é meu, você não me escutou?" ele disse.'

87 **Yama** , **yama** **okayawa** **owati**
yama , yama o- ka- yawa+F o- ati
coisa coisa 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.POSS voz
nf nf vt pn

timitara **tike**
ti- mita -hara ti- ke
2SG.S escutar PI.T+F 2SG.S DECL+F
vt prt

"Eu quero o que é meu, você me escutou."

88 **Yama** , **faya** **me** **tafemetemoneke**
yama , faya me tafa -hemete -mone -ke
coisa então 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
nf conj pron vi

'Comeram.'

89 **Me** **tafa** **me** , **me** **tafa** **bai** **aawa**
me tafa+F me , me tafa+F bahi a- awa
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer sol DUP ver
pron vi pron pron vi nm vt

nematamonaka **ahi**
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Comeram. Ele olhou onde estava o sol.'

90 **Bai** **aawa** **ne** **ya** , **tafatafa** **kawahe** **ya**
bahi a- awa na.NOM+M ya , tafa- tafa ka- na -waha+M ya
sol DUP ver AUX ADJU DUP comer COMIT AUX mudança ADJU
nm vt aux prt vi aux prt

tafatafa **kawahe** **ya** **ahi** , **fati** **naba**
tafa- tafa ka- na -waha.NOM+M ya ahi , fati naba
DUP comer COMIT AUX mudança ADJU então 3SG.POSS.esposa grávida
vi aux prt dem nf vi

toha , **fati** **naba** **toha** , **Hima** **biha** **wai**
to- ha+F , fati naba to- ha+F , hima biha wai
INC AUX 3SG.POSS.esposa grávida INC AUX vamos planta sp morder
aux nf vi aux interj nm vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

tiwaha

ti- na -waha
2SG.S AUX mudança
aux

'Ele olhou onde estava o sol. Terminou de comer rápido. A esposa dele estava grávida. "Vai, mastigue *biha*."'

91 *E tokomake ahi*
ee to- ka -makI ahi
1IN.S para lá ir/vir atrás lá
pron vi dem

""Vamos embora.""

92 *Era me kakosariyahi*
era me ka- kana -kosa -ra -yahi
1IN.O 3PL.S COMIT deixar meio NEG IMP.DIST+F
pron pron vt

""Não quero que eles nos deixem atrás.""

93 *E tokomakibeya*
ee to- ka -makI -be -ya
1IN.S para lá ir/vir atrás IMED+F agora
pron vi

""Vamos.""

94 *Faya yana tonematamonaka ahi*
faya yana to- na -himata -mona -ka ahi
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj vi aux dem

'Ele estava pronto.'

95 *Kobaya kobaya sare soba nake*
kobaya kobaya sarehe soba na -kI
caititu caititu flecha de zarabatana arrancar AUX vindo
nm nm nf vt aux
sare bosiri itematamonaka ahi
sarehe bosiri ita -himata -mona -ka ahi
flecha de zarabatana glândula de cheiro furar PD.N+M REP+M DECL+M então
nf pn vt dem

'O caititu tirou uma flechinha e se furou para fazer a sua glândula de cheiro.'

96 *Saka kabote nematamonaka ahi*
saka na -kabote na -himata -mona -ka ahi
furar repetidamente AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux aux dem

Ho ho ho
ho ho ho
(ronco de caititu) (ronco de caititu) (ronco de caititu)
som som som

ho
ho
(ronco de caititu)
som

'Ele furou repetidamente. "Ho, ho, ho."'

ELES VIRARAM ANIMAIS

97 *Me yana tonemetemoneke ahi* .
 me yana to- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem
 'Eles viraram animal.'

98 *Fati , fati bosiribone ita*
 fati fati bosiri -bone ita.LIST
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa glândula de cheiro INT+F furar
 nf nf pn vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele também furou a esposa para fazer a glândula de cheiro dela.'

99 *Biti bosiribona ita*
 biti bosiri -bona ita.LIST
 3SG.POSS.filho glândula de cheiro INT+M furar
 nm pn vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Também furou o filho para fazer a glândula de cheiro dele.'

100 *Faya me tokomaketemoneke ahi* .
 faya me to- ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem

'Eles foram.'

101 *Hobehobe kawahematamonaka ahi , fare*
 hobe- hobe ka- na -waha -himata -mona -ka ahi fare
 DUP grunhir COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então mesmo+M
 vi aux dem dem

atitebana

ati -tee -bana
 voz HAB FUT
 pn

'Ele fez o grunhido de caititu, foi a voz dele.'

102 *Me toka me , me fawa tosi*
 me to- ka+F me me fawa to- na -kosa.NOM+F
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S desaparecer INC AUX meio
 pron vi pron pron vi aux

ya , kokosi , kokosi , kokositeba kokosi kokosi fare
 ya kokosi kokosi kokosi -tee -ba kokosi kokosi fare
 ADJU jupará jupará jupará HAB FUT jupará jupará mesmo+M
 prt nf nm nm dem dem dem

ino

ino ama -ne kokosi
 nome+M ser ALT+M jupará
 pn vc nm

'Eles foram. Desapareceram no mato. Foi o jupará *kokosi*. Esse foi o único nome dele.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

103 **Kokosimatamonaka**

kokosi -mata -mona -ka
jupará PD.N+M REP+M DECL
nm

'Foi o jupará kokosi.'

104 **Faya yana tone** , **kokosi biti** , **biti**
faya yana to- na+M , kokosi biti , biti
então começar INC AUX jupará 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho
conj vi aux nm nm nm

ababiseamatamona

ahaba -bisa -himata -mona
morrer também PD.N+M REP+M
vi

'Ele estava pronto. O filho do jupará morreu.'

105 **Hinakaki** , **maka** , **yiwa bonimetemone** **yiwa boni**
hinaka aki , maka , yiwaha boni -mete -mone yiwaha boni
3SG.POSS avó cobra panela de barro PD.N+F REP+F panela de barro
nf nf nf nf nf

'A avó dele...cobras...tinha uma panela de barro.'

106 **Aya yiwa boni itemetemoneke ahi**
aya yiwaha boni ita -hemete -mone -ke ahi
este panela de barro sentar PD.N+F REP+F DECL+F então
dem nf vi dem

'Tinha uma panela de barro.'

107 **Maka mo karawemetemone makarawa ahi** ,
maka moo ka- na -rawa -hemete -mone maka -rawa ahi
cobra estar cheio COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F cobra F.PL então
nf vi aux nf dem

yowamisarawaharo

yowa -misa -rawa -haaro
alcançar para cima F.PL PI.T+F
vi

'A panela estava cheia de cobras até em cima.'

108 **Hinakaki** , **maka taferawabone ra hinakaki**
hinaka aki , maka tafe -rawa -bone ra hinaka aki
3SG.POSS avó cobra comida+F F.PL INT+F O 3SG.POSS avó
nf nf pn prt nf
tonaka fawa na korakaka mera waka nani
to- na- ka+F fawa na+F , korakaka mera waka na -hani
para lá CAUS ir/vir desaparecer AUX sapo sp 3PL.O matar AUX PI.N+F
vt vi aux nm pron vt aux

kama kamemetemoneke
ka -ma+F , ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi vi

'A avó dele saiu atrás de comida para as cobras, e ela demorou. Ela estava matando sapos korakakas. Ela voltou.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 109 **Kama** , **inamatewe tafematamonaka**
 ka -ma+F , inamatewe tafa -himata -mona -ka
 ir/vir de volta criança comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi nm vi
 'Ela voltou. O menino estava comendo.'
- 110 **Inamatewe tafe** , **inamate Abi** , **bakasi owini**
 inamatewe tafa+M , inamate abi , bakasi o- awa -ni
 criança comer criança pai sede 1SG.S sentir ALT+F
 nm vi nm nm nf vt
 'O menino estava comendo. "Pai, estou com sede."
- 111 **Bakasi fa fa wataremetemoneke**
 bakasi faha faha wata -ra -hemete -mone -ke
 sede água água existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf nf vi
 'Ele estava com sede, mas não tinha água.'
- 112 **Aki ka fa kawita awineke**
 aki ka faha ka- ita+F awine -ke
 sua avó POSS água COMIT sentar parece+F DECL+F
 nf prt nf vi sec
 '"Parece que tem água na panela da sua avó."
- 113 **Aki ka fa kawitine haro**
 aki ka faha ka- ita -ne haaro
 sua avó POSS água COMIT sentar CONT+F esse+F
 nf prt nf vi dem
 '"Tem água na panela da sua avó aí."
- 114 **Aki ka fa tifahi**
 aki ka faha ti- fawa -hi
 avó POSS água 2SG.S beber IMP+F
 nf prt nf vt
 '"Bebe da água da sua avó."
- 115 **Yiwa boni kawitineke haro noki yoto**
 yiwaha boni ka- ita -ne -ke haaro , noki yoto
 panela de barro COMIT sentar CONT+F DECL+F esse+F ponta+F cobrir
 nf vi dem pn result
kanaharo haro
 ka- na -haaro haaro
 COMIT AUX PI.T+F esse+F
 aux dem
 '"A panela está aí, com a boca coberta."
- 116 **Fa onakamamatibe ati**
 faha o- to- na- ka -ma -mata -be ati
 água 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta pouco tempo IMED+F dizer
 nf vt vt
namako yawematamona
 na -mako yawa -himata -mona
 AUX por isso+M estar perturbado PD.N+M REP+M
 aux vi
 'Porque ele não disse, "Vou buscar água," ele ficou triste depois.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

117 *Inamate yana kabote nematamonaka*
 inamate yana na -kabote na -himata -mona -ka
 criança levantar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux aux

'O menino levantou rápido.'

118 *Inamate yana ne tokematamonaka ahi*
 inamate yana na+M to- ka -himata -mona -ka ahi
 criança levantar AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M lá
 nm vi aux vi dem

'O menino levantou rápido e foi.'

119 *Toke yiwa noki bori iti fa boko*
 to- ka+M , yiwa noki bori iti+M , fa boko
 para lá ir/vir panela tampa+F tirar água fechar
 vi nf pn vt nf vt

tonihebona noko maka kose
 to- niha- na -hibona , noko maka kose
 INC CAUS AUX INT+M rosto+M cobra morder muitas vezes
 aux pn nf vt

hirawematamona ahi
 hi- na -rawa -himata -mona ahi
 OC AUX F.PL PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Ele foi. Ele tirou a tampa da panela. Quando ele estava se abaixando para beber água, as cobras morderam ele na cara.'

120 *Aya ya ya*
 aya yaa yaa
 (expressão de dor) (expression of pain) (expression of pain)
 interj interj prt

onokora onokora
 o- noko -ra o- noko -ra
 1SG.POSS rosto ISN 1SG.POSS rosto ISN
 pn pn

'''Aya ya ya, meu rosto, meu rosto.'''

121 *Faya maka noko kose hirawe kiya*
 faya maka noko kose hi- na -rawa+M kiya
 então cobra rosto+M morder muitas vezes OC AUX F.PL gritar
 conj nf pn vt aux vi

kane bati fito tonamake yama
 ka- na+M , bati fito to- na -makI , yama
 COMIT AUX 3SG.POSS.pai ir rápido para lá AUX atrás coisa
 aux nm vi aux nf

nawati nofaraweno Hinaka yama okatao
 na- wata nofa -rawa -hino , hinaka yama okatao
 CAUS existir recentemente F.PL PI.N+M 3SG.POSS coisa meu filho
 vt prt pron nf nm

kose nineni ati nematamonaka ahi
 kose na -ne -ni ati na -himata -mona -ka ahi
 morder muitas vezes AUX CONT+F ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux vt aux dem

'Ele gritou quando as cobras morderam a cara dele. O pai correu para ele. "Ela vem criando elas, e as coisas dela morderam o meu filho.'''

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 122 **Faya hikanabowarawemetemone** **ahi**
 faya hi- ka- na- aboha -rawa -hemete -mone ahi
 então OC COMIT CAUS morrer F.PL PD.N+F REP+F então
 conj vt dem
 'Ele destruiu a panela com as cobras.'
- 123 **Hikanabowarawa** , **one** **hasi** **na** **kana** **ni**
 hi- ka- na- aboha -rawa+F , one hasi na+F kana na.NFIN
 OC COMIT CAUS morrer F.PL outro+F escapar AUX correr AUX
 vt adj vi aux vi aux
tokemetemoneke
 to- ka -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Ele matou elas, mas uma escapou e foi embora correndo.'
- 124 **Maka kana ni toka one**
 maka kana na.NFIN to- ka+F one
 cobra correr AUX para lá ir/vir outro+F
 nf vi aux vi adj
abarawemetemone **nafi**
 ahaba -rawa -hemete -mone nafi
 morrer F.PL PD.N+F REP+F todo
 vi pn
 'A cobra foi embora correndo. As outras morreram todas.'
- 125 **Faya abarawa** , **faya** **maka** **abarawa** , **faya** **inamate**
 faya ahaba -rawa+F , faya maka ahaba -rawa+F , faya inamate
 então morrer F.PL então cobra morrer F.PL então criança
 conj vi conj nf vi conj nm
 , **inamate** **abibote** **nematamona** **amaka** **maka**
 inamate ahaba -bote na -himata -mona ama -ka maka
 criança morrer rápido AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M cobra
 nm vi aux nf
ihirawa , **bati** **yawebana**
 ihi -rawa , bati yawa -hibana
 por causa de+F F.PL 3SG.POSS.pai estar perturbado FUT+M
 pn nm vi
 'Elas morreram. As cobras morreram. O menino morreu logo por causa das cobras. O pai ficou triste.'
- 126 **Bati yaweba hinakaki**
 bati yawa -hiba , hinaka aki
 3SG.POSS.pai estar perturbado FUT+M 3SG.POSS avó
 nm vi nf
kamemetemoneke **ahi** , **maka**
 ka -ma -hemete -mone -ke ahi , maka
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então cobra
 vi dem nf
nanawatarawaha
 na- na- wata -rawa -ha
 DUP CAUS existir F.PL DUP
 pn
 'O pai ficou triste. A avó voltou, a que vinha criando as cobras.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

134 *Inamate bati toma hikana ati*
 inamate bati toma hi- na -ka -na ati
 criança 3SG.POSS.pai chupar OC AUX DECL+M IRR+M dizer
 nm nm vt aux vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O pai do menino chupou ele para curá-lo, mas não adiantou.'

135 *Inamate ahabematamonaka*
 inamate ahaba -himata -mona -ka
 criança morrer PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'O menino morreu.'

136 *Ahabe faya me kamenemete me amake*
 ahaba+M , faya me ka -ma -hene -mete me ama -ke
 acabar então 3PL.S ir/vir de volta IRR+F PD.N+F 3PL.S SEC DECL+F
 vi conj pron vi pron sec

fahi

fahi
 então
 dem

'Ele morreu. Se ele tivesse ficado bom, os mortos podiam voltar a viver de novo.'

137 *Faya kokosi , kokosi biti , biti tama ne*
 faya kokosi , kokosi biti , biti tama na+M
 então jupará jupará 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho segurar AUX
 conj nm nm nm nm vt aux

biti abe tama ne , faya biti
 biti ahaba+M tama na+M , faya biti
 3SG.POSS.filho morrer segurar AUX então 3SG.POSS.filho
 nm vi vt aux conj nm

towakamakimatamonaka

to- ka- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'O filho do jupará morreu. Ele segurou ele. Ele levou o filho embora.'

138 *Biti towakamaki Inamatewe*
 biti to- ka- ka -makI+M , inamatewe
 3SG.POSS.filho para lá COMIT ir/vir atrás criança
 nm vi nm

okomomatibe

o- kamo -mata -be
 1SG.S enterrar pouco tempo IMED+F
 vt

'Ele levou o filho embora. "Vou enterrar o menino."'

139 *Faya hikamo , hikamomatamonaka*
 faya hi- kamo+M , hi- kamo -himata -mona -ka
 então OC enterrar OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vt vt

'Então enterrou ele.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 140 **Hikamo** , **hikamomatamonaka**
 hi- kamo+M , hi- kamo -himata -mona -ka
 OC enterrar OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt vt
 'Enterrou ele.'
- 141 **Hikamo** **kame** , **inamatewe** , **hinaka** **yifaribone**
 hi- kamo+M ka -ma+M , inamatewe , hinaka yifari -bone
 OC enterrar ir/vir de volta criança 3SG.POSS banana INT+F
 vt vi nm pron nf
hikanawina , **hinaka** **kasibona** , **kasi** , **kasi**
 hi- ka- na- wina+F , hinaka kasi -bona , kasi , kasi
 OC COMIT CAUS estar pendurado 3SG.POSS cuia INT+M cuia cuia
 vt pron nm nm nm
biti , **faha** , **fa** **kawitare** , **fa**
 biti faha faha ka- ita -rI , faha
 3SG.POSS.filho água água COMIT sentar em cima água
 nm nf nf vi nf
kawitaretetemoneke
 ka- ita -rI -hemete -mone -ke
 COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Enterrou ele. Voltou. Ele pendurou umas bananas para ele. Também tinha uma cuia, e água numa vasilha.'
- 142 **Fa** **kawitare** **ama** , **inamate** **hifahabonehe**
 faha ka- ita -rI ama , inamate hi- fawa -habone -he
 água COMIT sentar em cima SEC criança OC beber INT+F DUP
 nf vi sec nm vt
 'Tinha água numa vasilha para o menino beber.'
- 143 **Tafa** **tafe** **hiwasimabona** **ka** **tefebona** **botone**
 tafa+F tafa+M hi- wasi -ma.NOM+M -bona ka tefe -bona botone
 comer comer OC achar de volta INT+M que comida+M INT+M grupo+M
 vi vi vt prt pn
hinahome , **inamate** , **tafimenaha** ,
 hi- na- homa+M , inamate , tafi -ma -hina -ha
 OC CAUS deitar na terra criança acordar de volta IRR+M DUP
 vt nm vi
kamehinaha
 ka -ma -hina -ha
 ir/vir de volta IRR+M DUP
 vi
 'Ele fez um canto para a comida dele, para ele achar quando voltasse, se acordasse e voltasse.'¹⁰⁴
- 144 **Mati** **ati** **hiyara** **mati** **ati**
 mati ati hiya -ra+F mati ati
 3SG.POSS.mãe voz ser ruim NEG 3SG.POSS.mãe voz
 nf pn vi nf pn
hiyaretetemone **fara**
 hiya -ra -hemete -mone fara
 ser ruim NEG PD.N+F REP+F mesmo+F
 vi dem
 'A mãe dele disse uma coisa errada.'

104 As primeiras duas palavras da frase, isso é *tafa tafe*, são erros.

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 145 *Inamate* , *okatao* *ami* , *ami* .
 inamate , okatao ami , ami
 criança meu filho mãe mãe
 nm nm nf nf
 "Mãe."
- 146 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"
- 147 *Ami okatao* , *temene e yowi kamatahi* .
 ami okatao , temene ee yowi ka- na -mata -hi
 mãe meu filho cova+M 1IN.S varrer COMIT AUX pouco tempo IMP+F
 nf nm pn pron vt aux
 "Mãe, vamos varrer em volta da cova do meu filho."
- 148 *Tikamakeriyahi* .
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi
 "Não vai lá."
- 149 *Okatao temene tiwariyahi* .
 okatao temene ti- awa -ra -yahi
 meu filho cova+M 2SG.S ver NEG IMP.DIST+F
 nm pn vt
 "Não olhe a cova do meu filho."
- 150 *Tikamakeriyahi* .
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi
 "Não vai lá."
- 151 *Owati timitini* ?
 o- ati ti- mita -ni
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar ALT+F
 pn vt
 "Você me escutou?"
- 152 *Okatao temene tiwariyahi* .
 okatao temene ti- awa -ra -yahi
 meu filho cova+M 2SG.S ver NEG IMP.DIST+F
 nm pn vt
 "Não olhe a cova do meu filho."
- 153 *Okamatibeya* .
 o- to- ka -mata -be -ya
 1SG.S para lá ir/vir pouco tempo IMED+F agora
 vi
 "Vou sair para o mato."

ELES VIRARAM ANIMAIS

154 **Faya toka** , **tokahi bani me**
 faya to- ka , to- ka+M bani me
 então para lá ir/vir para lá ir/vir animal 3PL.O
 conj vi vi nm pron

fora ne bani me
 fora na+M bani me
 flechar com zarabatana AUX animal 3PL.O
 vt aux nm pron

kakamematamonaka

ka- ka -ma -himata -mona -ka
 COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele saiu e matou caças com a zarabatana, e trouxe as caças de volta.'

155 **Bani me weye ni kame** , **bani me**
 bani me weye na.NFIN ka -ma+M , bani me
 animal 3PL.O carregar AUX ir/vir de volta animal 3PL.O
 nm pron vt aux vi nm pron

weye ni kame bani me , **kame**
 weye na.NFIN ka -ma+M bani me , ka -ma+M
 carregar AUX ir/vir de volta animal 3PL ir/vir de volta
 vt aux vi nm pron vi

taha me tokehemetemoneke ahi
 taha me to- ka -hemete -mone -ke ahi
 abelha sp 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi dem

'Ele voltou carregando as caças. As abelhas taha saíram.'

156 **Inamate emene so kanikimematamona tati tati**
 inamate emene soo na -kanikima -himata -mona tati tati
 criança sangue+M deitar AUX espalhado PD.N+M REP+M cabeça cabeça
 nm pn vi aux pn pn

mati bobi hisari ahi yimawa ya
 mati bobi hi- na -kosa -haari ahi yimawa ya
 3SG.POSS.mãe cortar OC AUX meio PI.T+M lá faca ADJU
 nf vt aux dem nf prt

'O sangue do menino estava todo espalhado no chão. A mãe dele tinha cortado a cabeça dele fora com a faca.'

157 **Owati mite amaka hari**
 o- ati mita+M ama -ka haari
 1SG.POSS voz escutar SEC DECL+M esse+M
 pn vt sec dem

""Ela escutou o que eu disse.""

158 **Okatao owasimebona one**
 okatao o- to- wasi -ma -hibona ati o- na+M
 meu filho 1SG.S para lá achar de volta INT+M dizer 1SG.S AUX
 nm vt vt

amane

ama -ne
 SEC ALT+M
 sec

""Vou encontrar com meu filho na volta.""

ELES VIRARAM ANIMAIS

159 *Tokomakematamonaka*

to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele foi.'

160 *Tokomake*

to- ka -makI
para lá ir/vir atrás
vi

tokomake

to- ka -makI
para lá ir/vir atrás
vi

tokomake

to- ka -makI
para lá ir/vir atrás
vi

ati towanamakimatamonaka

ati to- wana -makI -himata -mona -ka
voz para lá estar ligado atrás PD.N+M REP+M DECL+M
pn vi

'Ele foi. Falou logo.'

161 *Afa*

afa ti- ehene -ni
esse+F 2SG.POSS ato PI.N+F
dem pn

ama ?

ama
ser
vc

""Você fez isso?""

162 *Owehene*

o- ehene ama -ni
1SG.POSS ato ser ALT+F
pn

amani

ama -ni
ser ALT+F
vc

""Fiz isso.""

163 *Inamate*

inamate temene yowi okane
criança cova+M varrer 1SG.S COMIT AUX
nm pn vt aux

yowi

o- ka- na+M
1SG.S COMIT AUX

namiti

namiti tii
pescoço cortar
pn vt

ti

onakose

o- na -kosa+M
1SG.S AUX meio
aux

amane

ama -ne
SEC ALT+M

yama

yama yowi
coisa varrer

yowi

yowi
vt

ona

o- na+F
1SG.S AUX

owa

owa
1SG.S
pron

""Eu estava varrendo em volta da cova do menino, e cortei a cabeça dele fora quando estava varrendo.""

164 *Faya*

faya inamate
então criança
conj nm

faya

faya mera
então 3PL.O
conj pron

tonahiyeba

to- na- hiya
INC CAUS ser diferente FUT+M

mera

-hiba mera
3PL.O
pron

wati

wati
planejar contra
vt

kanematamona

ka- na -himata -mona
COMIT AUX PD.N+M REP+M

fahi

fahi
então
dem

'Ele estava planejando fazer eles virar animal.'

165 *Hinakaki*

hinaka aki
3SG.POSS sogra
nf

hinakaki

hinaka aki
3SG.POSS sogra
nf

nabowematamonaka

na- aboha -himata -mona -ka
CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vt

ahi

ahi
então
dem

'Ele matou a sogra dele.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

aate	hinematamona	fahi
a- ate	hi- na -himata -mona	fahi
DUP perguntar	OC AUX PD.N+M REP+M	então
vt	aux	dem

'Ele foi e chegou. Ele foi chorando. Escutaram ele chorando. Ele parou de chorar. Apareceu. A mãe dele perguntou para ele.'

171	Mati	aate	hine	Oka	noti	me
	mati	a- ate	hi- na+M	o- ka	noti	me
	3SG.POSS.mãe	DUP perguntar	OC AUX	1SG.POSS POSS	neto	3PL.S
	nf	vt	aux	prt	nm	pron

e	riya	
ee	na -ri -ya	?
(pergunta)	AUX IPAR+F agora	
vi	aux	

'A mãe dele perguntou para ele. "Onde estão os meus netos?"'

172	Okahiwa	okare
	o- ka- hiwa	o- ka -re
	1SG.S COMIT ter filho	1SG.S DECL NEG+F
	vi	prt

"Não tenho filho."

173	Okahiwara	okomakine	oke
	o- ka- hiwa -ra+F	o- ka -makI -ne	o- ke
	1SG.S COMIT ter filho NEG	1SG.S ir/vir atrás CONT+F	1SG.S DECL+F
	vi	vi	prt

"Estou vindo, e não tenho filho."

174	Me	winarake
	me	wina -hara -ke
	3PL.S	morar PI.T+F DECL+F
	pron	vi

"Os outros estão morando lá."

175	Me	winarani
	me	wina -hara -ni
	3PL.S	morar PI.T+F ALT+F
	pron	vi

"Eles estão morando lá."

176	Fara	owi	ya	okomakine	oke
	fara	o- waa.NOM+F	ya	o- ka -makI -ne	o- ke
	mesmo+F	1SG.S estar em pé	ADJU	1SG.S ir/vir atrás CONT+F	1SG.S DECL+F
	dem	vi	prt	vi	prt

"Fiquei muito lá, e estou vindo."

177	Faya	kamaki	sawimake	faya	
	faya	ka -makI+M	sawi	-makI	faya
	então	ir/vir atrás	estar presente	atrás	então
	conj	vi	vi		conj
	sasawimake		toe	hahi	fati
	sa- sawi	-makI	to- ha+M	haahi	fati
	DUP estar presente	atrás	INC AUX	esse+M	3SG.POSS.esposa
	vi		aux	dem	nf
					inamate
					criança
					nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

ahababise , **inamate** **ahababise** , **kamobisahi** , **inamate**
 ahaba -bisa+M , inamate ahaba -bisa+M , kamo -bisa+M , inamate
 morrer também criança morrer também enterrar também criança
 vi nm vi vt nm

kamobise , **biti** , **ahabe** **ka** ,
 kamo -bisa+M , biti , ahaba+M ka ,
 enterrar também 3SG.POSS.filho acabar que
 vt nm vi prt

sibirimatamonaka **sibiri** **sibiri** **biti**
 sibiri -mata -mona -ka sibiri sibiri biti
 gavião-real PD.N+M REP+M DECL+M gavião-real gavião-real pequeno+M
 nm nm nm adj

'Ele veio e ficou lá. Ficou lá muito tempo. Outro homem estava pescando. O menino morreu, e ele enterrou ele. O filho dele virou gavião-real, gavião-real novo.'

178 **Sibiri** **biti** **wasi** **sibiri** **biti**
 sibiri biti wasi+M sibiri biti
 gavião-real pequeno+M achar gavião-real 3SG.POSS.filho
 nm adj vt nm nm

kakame , **sibiri** **nanawata** **tohe** **fare**
 ka- ka -ma+M , sibiri na- na- wata to- ha+M fare
 COMIT ir/vir de volta gavião-real DUP CAUS existir INC AUX mesmo+M
 vt nm vt aux dem

biti , **fare** **bitimatamonaka**
 biti fare biti -mata -mona -ka
 3SG.POSS.filho mesmo+M 3SG.POSS.filho PD.N+M REP+M DECL+M
 nm dem nm

'Ele achou o gavião-real e trouxe o gavião-real de volta. Ele criou o gavião. Era o filho dele mesmo.'

179 **Fare** **biti** **nawate** , **isiri** **ya** , **isiri** **ya**
 fare biti na- wata+M , isiri ya , isiri ya
 mesmo+M 3SG.POSS.filho CAUS existir paneiro ADJU paneiro ADJU
 dem nm vt nf prt nf prt

ihahi **kakawina** **toematamonaka**
 iha+M ka- ka- wina to- ha -himata -mona -ka
 estar localizado DUP COMIT estar pendurado INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

ahi **neme** **ya**
 ahi neme ya
 lá no alto ADJU
 dem nf prt

'Ele criou o próprio filho num paneiro. Ele estava no paneiro pendurado lá em cima.'

180 **Kawine** , **yayana** **toe** **yayana**
 ka- wina+M , ya- yana to- ha+M ya- yana
 COMIT estar pendurado DUP crescer INC AUX DUP crescer
 vi vi aux vi

toematamonaka
 to- ha -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele cresceu pendurado no paneiro lá em cima.'

181 **Yayana** **toe** , **fare** , **bati**
 ya- yana to- ha+M , fare , bati
 DUP crescer INC AUX mesmo+M 3SG.POSS.pai
 vi aux dem nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

hikanawine			nanatafa			hihe								
hi-	ka-	na-	wina+M	na-	na-	tafa	hi-	to-	ha+M					
OC	COMIT	CAUS	estar pendurado	DUP	CAUS	comer	OC	INC	AUX					
vt				vt			aux							
tefebona			fora			hine			hinaka		bani		mebone	
tefe	-bona		fora			hi-	na+M	hinaka	bani	me	-bone			
comida+M	INT+M		flechar com	zarabatana		OC	AUX	3SG.POSS	animal	3PL	INT+F			
pn			vt			aux		pron	nm	pron				
me		ta	hina	yama	soki	ya								
me	taa	hi-	na+F	yama	soki.NOM	ya								
3PL.O	dar	OC	AUX	coisa	ser escuro	ADJU								
pron	vt	aux		nf	vi	prt								

'Ele estava crescendo. O próprio pai tinha pendurado ele, e deu comida para ele. Ele matou comida para ele com a zarabatana. Ele dava caças para ele de noite.'

182	Faya	tafe	ya	yayana	toe	karaboa	kihare
	faya	tafa.NOM+M	ya	ya- yana	to- ha+M	karaboha	kiha -ra+M
	então	comer	ADJU	DUP crescer	INC AUX	zarabatana	ter NEG
	conj	vi	prt	vi	aux	nf	vt
	Haa	yama	yete	omatibe			
	haa	yama	yete	o- na -mata	-be		
	ah	coisa	caçar	1SG.S AUX pouco tempo	IMED+F		
	interj	nf	vt	aux			

'Na medida que ele comia, ele crescia. Ele não tinha zarabatana. "Haa, vou caçar."'

183	Oof	yama	yete
	oof	yama	yete
	(expressão de cansaço)	coisa	caçar
	interj	nf	vt

omatibeya
o- na -mata -be -ya
1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
aux

""Oof, vou caçar.""

184	Faya	hikatise	sana	hikana
	faya	hi- ka- tisa+M	sana	hi- ka- na.LIST
	então	OC COMIT desfazer	carregar pendurado no ombro	OC COMIT AUX
	conj	vt	vt	aux
	boro	ya		
	boro	ya		
	cesta	ADJU		
	nf	prt		

'Ele desamarrou ele e carregou ele no ombro, numa cesta.'

185	Boro	ya	sana	hikane
	boro	ya	sana	hi- ka- na+M
	cesta	ADJU	carregar pendurado no ombro	OC COMIT AUX
	nf	prt	vt	aux

hiwake				hiwake				yimawa		tatama	
hi-	to-	ka-	ka+M	hi-	to-	ka-	ka+M	yimawa	ta-	tama	
OC	para lá	COMIT	ir/vir	OC	para lá	COMIT	ir/vir	faca	DUP	segurar	
vt				vt				nf		vt	
yimawa		toke		ya		toke		ya		fare	
yimawa	to-	ka.NOM+M		ya	to-	ka.NOM+M		ya		fare	
faca	para lá	ir/vir		ADJU	para lá	ir/vir		ADJU		mesmo+M	
nf	vi			prt	vi			prt		dem	

ELES VIRARAM ANIMAIS

<i>biti</i> biti 3SG.POSS.filho nm	<i>ehene</i> ehene vítima de+M pn	<i>kakaba</i> ka- kaba DUP comer vt	<i>toematamona</i> to- ha -himata -mona INC AUX PD.N+M REP+M aux
---	--	--	---

'Ele carregou ele no ombro, numa cesta. Levou ele. Ele tinha uma faca. Quando ele saía, ele comia o que o próprio filho matava.'

186 <i>Bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL pron	<i>bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL pron	,	<i>bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL.O pron
---	--------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------	---	-------------------------------------	----------------------------------

<i>katometatamonaka</i> katoma matar muitos vt	-himata -mona -ka PD.N+M REP+M DECL+M	<i>ahi</i> ahi então dem
---	--	-----------------------------------

'Ele matou muitas caças.'

187 <i>Bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL pron	,	<i>bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>katome</i> katoma+M matar muitos vt	<i>hinaka</i> hinaka 3SG.POSS pron	<i>bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL.O pron
---	--------------------------------	---	-------------------------------------	----------------------------------	---	---	-------------------------------------	----------------------------------

<i>weye</i> weye carregar vt	<i>hina</i> hi- na+F OC AUX aux	,	<i>bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL pron	,	<i>faya</i> faya então conj	<i>hibema</i> hi- ibI OC colocar dentro de volta vt	-ma.LIST
---------------------------------------	--	---	-------------------------------------	--------------------------------	---	--------------------------------------	--	----------

<i>hibeme</i> hi- ibI OC colocar dentro de volta vt	-ma.NOM+M	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>hiwakama</i> hi- ka- ka OC COMIT ir/vir de volta vt	,
--	-----------	--------------------------------	---	---

<i>hiwakame</i> hi- ka- ka OC COMIT ir/vir de volta vt	-ma.NOM+M	<i>ya</i> ya ADJU prt	<i>sana</i> sana carregar pendurado no ombro vt
---	-----------	--------------------------------	--

<i>hikana</i> hi- ka- na.LIST OC COMIT AUX aux	,	<i>hinaka</i> hinaka 3SG.POSS pron	<i>bani</i> bani animal nm	<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>weye</i> weye.LIST carregar vt	,	<i>hinaka</i> hinaka 3SG.POSS pron	<i>bani</i> bani animal nm
---	---	---	-------------------------------------	----------------------------------	--	---	---	-------------------------------------

<i>me</i> me 3PL.O pron	<i>weye</i> weye carregar vt	<i>hina</i> hi- na+F OC AUX aux	,	<i>faya</i> faya então conj	<i>kobo</i> kobo chegar vi	<i>hikana</i> hi- ka- na.LIST OC COMIT AUX aux	,	<i>kobo</i> kobo chegar vi
----------------------------------	---------------------------------------	--	---	--------------------------------------	-------------------------------------	---	---	-------------------------------------

<i>hikanematamonaka</i> hi- ka- na OC COMIT AUX	-himata -mona -ka PD.N+M REP+M DECL+M	aux
---	--	-----

'Ele matou muitas caças. Ele carregou as caças. Ele colocou ele dentro de novo e trouxe ele, carregando no ombro. Ele também carregou as caças dele. Chegou com ele.'

188 <i>Faya</i> faya então conj	<i>wabori</i> wabori 3SG.POSS cunhado nm	<i>ene</i> ehene ato+M pn	<i>hiyareba</i> hiya ser ruim vi	-ra -hiba NEG FUT+M	<i>sawino</i> sawi.NOM estar presente vi	-no PI.N+M
--	---	------------------------------------	---	------------------------	---	---------------

<i>ya</i> ya ADJU prt	,	<i>wabori</i> wabori 3SG.POSS cunhado nm	<i>ene</i> ehene ato+M pn	<i>hiyare</i> hiya ser ruim vi	-ra+M NEG	,	<i>mayawari</i> mayawari zogue-zogue nm
--------------------------------	---	---	------------------------------------	---	--------------	---	--

ELES VIRARAM ANIMAIS

<i>mayawari</i>	<i>me</i>	<i>ayaki</i>	<i>yana</i>	<i>tonemetemone</i>	<i>mayawari</i>
mayawari	me	ayaka.NFIN	yana	to- na -hemete -mone	mayawari
zogue-zogue	3PL.S	cantar	começar	INC AUX PD.N+F REP+F	zogue-zogue
nm	pron	vi	vi	aux	nm

mati

mati
3PL
pron

'O cunhado dele, que ia fazer uma coisa errada, estava lá. Havia uns zogue-zogues que começaram a fazer azuada.'

189 <i>Mayawari</i>	<i>me</i>	<i>ayaketemone</i>		<i>Soso</i>
mayawari	me	ayaka -hemete -mone	,	soso
zogue-zogue	3PL.S	cantar PD.N+F REP+F		(azuada de zogue-zogue)
nm	pron	vi		som

soso	soso	soso
soso	soso	soso
(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)
som	som	som

sososo	soso	soso
sososo	soso	soso
(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)	(azuada de zogue-zogue)
som	som	som

sososo
sososo
(azuada de zogue-zogue)
som

'Os zogue-zogues estavam fazendo azuada. "Soso, soso."

190 <i>Hiya</i>		<i>mayawari</i>	<i>me</i>	<i>ayakine</i>	<i>ayata</i>	<i>karo</i>
hiya	,	mayawari	me	ayaka -ne	ayata	karo
vamos lá		zogue-zogue	3PL.S	cantar CONT+F	perto	LOC
interj		nm	pron	vi	nf	prt

"Aqui, tem zogue-zogue fazendo azuada aqui perto."

191 *Karaboara* ?
karaboha -ra
zarabatana ISN
nf

"Cadê a zarabatana?"

192 <i>Karaboa</i>		<i>ota owa</i>	<i>ka</i>	<i>karabohara</i>	
karaboha	,	ota owa	ka	karaboha -ra	?
zarabatana		1SG.POSS.cunhado	POSS	zarabatana ISN	
nf		nm	prt	nf	

"A zarabatana, onde está a zarabatana do meu cunhado?"

193 *Karaboa* *watarini*
karaboha wata -ra -ni
zarabatana existir NEG ALT+F
nf vi

"Não tem zarabatana."

194 *Karaboa* *watarini*
karaboha wata -ra -ni
zarabatana existir NEG ALT+F
nf vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Não tem zarabatana."

195 *Hibaka* *ota owa* *ka* *moho* *kawinaha* ?
 hibaka ota owa ka moho ka- wina+F
 onde 1SG.POSS.cunhado POSS árvore sp COMIT estar pendurado
 interrog nm prt nf vi

"Onde o algodão de moho do meu cunhado está pendurado?"

196 *Moho* *amari* *haro* ?
 moho ama -ra.NOM+F haaro
 árvore sp ser NEG esse+F
 nf vc dem

"É o algodão aí?"

197 *Yama* *ahi* *rima* *tinahi*
 yama ahi na -rima ti- na -hi
 coisa mexer em AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux aux

"Não toque nisso."

198 *Yama* *hine* *kawini* *na* *ahi* *hinakati*
 yama hine ka- wina.NOM+F na ahi hinaka ati
 coisa só COMIT estar pendurado AUX lá 3SG.POSS irmã mais velha
 nf pron vi aux dem nf
ati *na* *ati* *mitarama* *ne* *hinakati*
 ati na+F ati mita -rama na+M hinaka ati
 dizer AUX voz escutar fora do normal AUX 3SG.POSS irmã mais velha
 vt aux pn result aux nf

ati *mite* *sa* *kanibote* *ramako*
 ati mita+M saa ka- na -bote na -ra -mako
 voz escutar soltar COMIT AUX rápido AUX NEG por isso+M
 pn vt vt aux aux

"Deixe essa coisa pendurada aí," a irmã mais velha dele disse, mas ele não deu atenção a ela. Ele devia ter escutado ela e devia ter soltado.'

199 *Faya* *yama* *katisematamonaka*
 faya yama ka- tisa -himata -mona -ka
 então coisa COMIT desfazer PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt

'Ele desamarrou.'

200 *Sibiri* *foye* *ra* *katisematamonane*
 sibiri foya+M ra ka- tisa -himata -mona -ne
 gavião-real estar dentro O COMIT desfazer PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vi prt vt

'Ele soltou o gavião que estava dentro.'

201 *Sibiri* *katise* *kana* *ni* *tokebona*
 sibiri ka- tisa+M kana na.NFIN to- ka -hibona
 gavião-real COMIT desfazer correr AUX para lá ir/vir INT+M
 nm vt vi aux vi

hikatise *rama* *ahi*
 hi- ka- tisa+M rama ahi
 OC COMIT desfazer fora do normal então
 vt prt dem

'Ele soltou o gavião. Ele devia ter corrido, mas ele soltou.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

202 *Hikatise* *noko* *noko* *kefe*
 hi- ka- tisa+M noko noko kefe
 OC COMIT desfazer olho+M olho+M abrir
 vt pn pn vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele soltou ele. Abriu os olhos dele.'

203 *Noko* *kefe* *hikane* *he* *noko* *korone* *awe*
 noko kefe hi- ka- na+M hee noko korone awa+M
 olho+M abrir OC COMIT AUX 3SG.POSS olho nu ver
 pn vt aux pron pn pn vt

rama

rama *ahi*
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Ele abriu os olhos dele, e ele viu os olhos dele.'

204 *Yora* *namise* *namiti* *hotone* *yokana* *wara*
 yora na -misa+M namiti hotone yokana wara
 pular AUX para cima pescoço buraco+M de verdade agarrar
 vi aux pn pn adj vt

hine

hi- to- na+M rama *ahi*
 OC INC AUX fora do normal então
 aux prt dem

'Pulou para fora. Agarrou o pescoço dele.'

205 *Aya* , *aya* *ya*
 aya aya yaa
 (expressão de dor) (expressão de dor) (expression of pain)
 interj interj interj

ya

yaa *sibiri*
 (expression of pain) sibiri
 interj gavião-real
 nm

""Aya, aya ya ya, o gavião.""

206 *Ene* *kiya* *kanematamonaka* *ahi*
 ehene kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
 resultado de+M gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux dem

'Ele gritou por causa dele.'

207 *Owati* *kasawari* *kiya* *kana* *hari*
 o- ati ka- sawari+M kiya ka- na.CONT+M haari
 1SG.POSS voz COMIT frustrar gritar COMIT AUX esse+M
 pn vt vi aux dem

""Ele não me escutou, e agora está gritando.""

208 *Owati* *kasawari* *kiya* *kana* *hari*
 o- ati ka- sawari+M kiya ka- na.CONT+M haari
 1SG.POSS voz COMIT frustrar gritar COMIT AUX esse+M
 pn vt vi aux dem

""Ele não me escutou, e agora está gritando.""

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 209 *Hine ati saibona*
 hine ati sai -hibona
 só voz ser ouvido INT+M
 pron pn vi
 "Ele devia ter só reclamado."
- 210 *Faya kiya ni sai ya , faya , tama ni*
 faya kiya na.NFIN sai.NOM ya , faya , tama na.NFIN
 então gritar AUX ser ouvido ADJU então segurar AUX
 conj vi aux vi prt conj vt aux
hikamake rama ahi
 hi- to- ka -makI rama ahi
 OC para lá ir/vir atrás fora do normal então
 vi prt dem
 'Se ouvia os gritos dele enquanto levava ele embora.'
- 211 *Hiwakamakimatamonaka* *awa me*
 hi- to- ka- ka -makI -himata -mona -ka awa me
 OC para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M árvore 3PL.S
 vt nf pron
- ka na me ni ya ahi*
 kaa na+F me ni ya ahi
 cortar tirando pedaços AUX 3PL para ADJU lá
 vt aux pron prt prt dem
 'Levou ele para onde estavam derrubando árvores.'
- 212 *Awa me ka na me moni saiha*
 awa me kaa na+F me moni sai+F
 árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.POSS som ser ouvido
 nf pron vt aux pron pn vi
- me , faya kokori towakamaki*
 me faya kokori to- ka- ka -makI+M
 3PL.POSS então 3SG.POSS.sogro para lá COMIT ir/vir atrás
 pron conj nm vt
- kokori tama kanematamonaka ahi*
 kokori tama ka- na -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS.sogro segurar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux dem
 'Se ouvia o som deles derrubando árvores. Ele levou o irmão da mãe. Carregou ele.'
- 213 *Yaweba wa Me kakasiro*
 yawa -hiba waa.LIST , me ka- kasiro
 estar perturbado FUT+M estar em pé 3PL.S DUP persistir
 vi vi pron vi
- raba nofara me , owati me*
 na -raba na nofa -ra+F me , o- ati me
 AUX um pouco AUX recentemente NEG 3PL.S 1SG.POSS voz 3PL.S
 aux prt pron pn pron
- mitahara me onofara me*
 mita -hara me ati o- na nofa -hara me
 escutar NEG+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX recentemente PI.T+F 3PL.O
 vt pron prt pron
- oka yama foya amani*
 o- ka yama foya+F ama -ni
 1SG.POSS POSS coisa estar dentro SEC ALT+F
 prt nf vi sec

ELES VIRARAM ANIMAIS

nisematamonaka

na -risa -himata -mona -ka
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele terminou de comer um lado do traseiro do tio, e aí jogou o outro lado para baixo.'

227 *Abi abi fiio fiio*
 abi abi fiio fiio
 pai pai (gavião-real chamando) (gavião-real chamando)
 nm nm som som

fiio fiio
 fiio fiio
 (gavião-real chamando) (gavião-real chamando)
 som som

"Pai, Pai, fiio, fiio."

228 *Titefebone naro haro*
 ti- tefe -bone na -haaro haaro
 2SG.POSS comida INT+F existir olhe+F esse+F
 pn vi dem

"Aqui está comida para você."

229 *Okobareka*
 o- kaba -hare -ka
 1SG.S comer PI.T+M DECL+M
 vt

"Comi ele."

230 *Kokori mete koro nisematamonaka*
 kokori mete koro na -risa -himata -mona -ka
 3SG.POSS.sogro traseiro+M jogar AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vt aux

'Ele jogou a perna do tio para baixo.'

231 *Kokori mete koro nise*
 kokori mete koro na -risa+M
 3SG.POSS.sogro traseiro+M jogar AUX para baixo
 nm pn vt aux

yawamisematamonaka
 yawa -misa -himata -mona -ka
 estar perturbado para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Jogou a perna do tio para baixo. Ele estava triste.'

232 *Yawamise sare me*
 yawa -misa+M , sarehe me
 estar perturbado para cima flecha de zarabatana 3PL.S
 vi nf pron

fora na me sare me
 fora na+F me , sarehe me
 flechar com zarabatana AUX 3PL.S flecha de zarabatana 3PL.S
 vt aux pron nf pron

fora na me fora hine
 fora na+F me fora hi- na+M
 flechar com zarabatana AUX 3PL.S flechar com zarabatana OC AUX
 vt aux pron vt aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

237 *Sare* , *rofi* , *kane* , *biti*
 sarehe rofi ka- na+M , biti
 flecha de zarabatana girar na boca COMIT AUX 3SG.POSS.filho
 nf vt aux nm

karaboebana , *yawehibanoho*
 karaboha -hibana , yawa -hiba -no -ho
 flechar com zarabatana FUT+M estar perturbado FUT+M PI.N+M DUP
 vt vi

'Ele rodou a flechinha na boca. Aí ele atirou no filho, e depois ficou triste.'

238 *Yaweba* , *biti*
 yawa -hiba biti
 estar perturbado FUT+M 3SG.POSS.filho
 vi nm

karaboematamonaka
 karaboha -himata -mona -ka
 flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele ia ficar triste, e atirou no filho.'

239 *Yama* , *te* , *awaawa* , *raba* , *nofara* , *te*
 yama tee awa- awa na -raba na nofa -ra+F tee
 coisa 2PL.S DUP ver AUX um pouco AUX recentemente NEG 2PL.S
 nf pron vt aux prt pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Vocês nunca me escutam.""

240 *Faya* , *biti* , *karaboe* , *faya* , *bati*
 faya biti karaboha+M , faya bati
 então 3SG.POSS.filho flechar com zarabatana então 3SG.POSS.pai
 conj nm vt conj nm

hikaraboe , *tokowarekose*
 hi- karaboha+M to- ka- waa -rI -kosa+M
 OC flechar com zarabatana para lá COMIT estar em pé em cima meio
 vt vi

kakamake , *kobo* , *kanamakematamonaka* , *ahi*
 ka- ka -makI kobo ka- na -makI -himata -mona -ka ahi
 COMIT ir/vir atrás chegar COMIT AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi vi aux dem

'Ele acertou no filho com a zarabatana. O pai acertou nele, e ele cambaleou. Veio atrás dele, e pousou perto dele.'

241 *Kobo* , *kanamake* , *iha* , *hiwasino* , *waha*
 kobo ka- na -makI iha hi- wasi -hino waha
 chegar COMIT AUX atrás planta sp OC achar PI.N+M virar
 vi aux nm vt vi

nematamonaka , *wahaa* , *beo* , *nabati*
 na -himata -mona -ka wahaa beo , nabati
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M (caindo) (som de bater no chão) barriga
 aux som som pn

nafi , *rama* , *ahi* , *kokori* , *kabe* , *karo*
 nafi+M rama ahi kokori kabe , karo
 ser grande fora do normal então 3SG.POSS.sogro comer porque
 vi prt dem nm vt prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

'Pousou perto dele. O veneno afetou ele mais, e caiu, "Wahaa beo," porque a barriga estava cheia depois que comeu o tio.'

242 *Faya* , *Yama* *te* *awaawa* *raba* *nofara*
 faya , yama tee awa- awa na -raba na nofa -ra+F
 então coisa 2PL.S DUP ver AUX um pouco AUX recentemente NEG
 conj nf pron vt aux prt

me *warabi* *nima* *onarani*
 me warabi nima o- na -hara -ni
 3PL.POSS ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX PI.T+F ALT+F
 pron pn vt aux

"'Vocês nunca escutam. Eu tinha avisado para eles.'"

243 *Yama* *hine* *kawini* *na* *okene*
 yama hine ka- wina.NOM+F na ati o- na -ke -ne
 coisa só COMIT estar pendurado AUX dizer 1SG.S AUX DECL+F IRR+F
 nf pron vi aux vt

atiati *re*
 ati- ati na -ra+M
 DUP dizer AUX NEG
 vt aux

"'Eu falei para deixarem a coisa pendurada lá, mas não adiantou.'"

244 *Bani* *hinaboweno* ?
 bani hi- na- aboha -hino
 animal OC CAUS morrer PI.N+M
 nm vt

"'A ave matou ele?'"

245 *Hora* *nematamonaka* *ahi*
 hora na -himata -mona -ka ahi
 reclamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele estava reclamando.'

246 *Te* *ka* *yama* *makoni* *te* *tisine* *nini* ?
 tee ka yama makoni tee tisa -ne na.NOM+F -ni
 2PL POSS coisa por isso 2PL.S desfazer CONT+F AUX PI.N+F
 pron prt nf conj pron vt aux

"'Vocês abriram porque acharam que era de vocês?'"

247 *Karaboa* *tiwa* *okana* , *karaboa* *tiwa*
 karaboha tiwa o- ka- na+F , karaboha tiwa
 zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX zarabatana carregar
 nf vt aux nf vt

okana *okaha* *bani* *me* *weweye*
 o- ka- na+F o- to- ka+F bani me we- weye
 1SG.S COMIT AUX 1SG.S para lá ir/vir animal 3PL.O DUP carregar
 aux vi nm pron vt

ohamone *te* *aati* *toha* *te* *awineni*
 o- to- ha -hamone tee a- ati to- ha+F tee awine -ni
 1SG.S INC AUX REP+F 2PL.S DUP dizer INC AUX 2PL.S parece+F ALT+F
 aux pron vt aux pron sec

"'Eu estava carregando zarabatana quando eu saía, e vocês pensavam que eu tinha caçado as caças que eu carregava.'"

ELES VIRARAM ANIMAIS

"Matei ele com zarabatana porque ele matou o meu cunhado."

255	Sare sarehe flecha de zarabatana nf	sana sana carregar pendurado no ombro vt	okana o- ka- na+F 1SG.S COMIT AUX aux
	oka o- to- ka+F 1SG.S para lá ir/vir vi	owa awi nofeno owa awa nofa -hino 1SG.O ver recentemente PI.N+M pron vt prt	
	awanemako awa -ne -mako parece+M ALT+M por isso+M sec	sare sarehe flecha de zarabatana nf	tabiyo yama se tabiyo yama see ausência coisa abrir pn nf vt
	na nanoho na.CONT+M na.NOM+M -no -ho AUX AUX PI.N+M DUP aux aux	ati nematamonaka ati na -himata -mona -ka dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M vt aux	

"Ele pensou que me viu carregando flechinhas quando saí, então ele abriu a coisa atrás de flechinha," ele disse.'

256	Mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux	ahi ahi então dem
-----	---	-----------------------------------	---	-----------------------------------

'A mãe dele chorou.'

257	Mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	nemetemoneni na -hemete -mone -ni AUX PD.N+F REP+F ALT+F aux
-----	---	-----------------------------------	--

'A mãe dele chorou.'

258	Mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	na na+F AUX aux	faya faya então conj	mati mati 3SG.POSS.mãe nf	ohi ohi chorar vi	nama na -ma+F AUX de volta aux
	kokosi kame kokosi ka -ma+M jupará ir/vir de volta nm vi	kokosi kokosi jupará nm	oof oof (expressão de cansaço) interj	faya faya então conj	me me 3PL.S pron		

tohiyemetemoneke to- hiya INC ser diferente vi	-hemete -mone -ke PD.N+F REP+F DECL+F	fahi me one fahi me one então 3PL outro+F dem pron adj
--	---	--

'A mãe dele chorou. A mãe dele chorou de novo. O japará voltou. Os outros viraram animal.'

259	Bite bite 3SG.POSS.filha nf	bite bite 3SG.POSS.filha nf	fanabone fana -habone casar INT+F vi	bite bite 3SG.POSS.filha nf
fanabone fana -habone casar INT+F vi	bite bite 3SG.POSS.filha nf	totimakebona to- iti -makI -hibona para lá tirar atrás INT+M vt	bite bite 3SG.POSS.filha nf	

ELES VIRARAM ANIMAIS

hikasawari hi- ka- sawari+M OC COMIT frustrar vt	,	bite bite 3SG.POSS.filha nf	,	kana kana correr vi	,	ni na.NFIN AUX aux
tokarawa to- ka -rawa+F para lá ir/vir F.PL vi	,	towakarawa to- ka- ka -rawa+F para lá COMIT ir/vir F.PL vi	,	me me 3PL.O pron	,	me me 3PL.O pron
hinakamakirawa hi- to- na- ka -makI -rawa+F OC para lá CAUS ir/vir atrás F.PL vt	,	me me 3PL.O pron	,	hiwasirawara hi- wasi -rawa -ra+F OC achar F.PL NEG vt	,	me me 3PL.O pron
siba siba procurar vt	,	hirawa hi- na -rawa+F OC AUX F.PL aux	,	me me 3PL.O pron	,	siba siba procurar vt
hirawemetemoneke hi- na -rawa -hemete -mone -ke OC AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F aux						

'Ele queria pegar as filhas para elas casarem, mas as filhas frustraram ele. As filhas foram embora correndo. Ele foi atrás delas. Não achou elas quando procurou. Procurou elas.'

260 Me me 3PL.O pron	,	siba siba procurar vt	,	hirawa hi- na -rawa+F OC AUX F.PL aux	,	faya faya então conj	,	yama yama coisa nf	,	sosoki so- soki DUP ser escuro vi
ni na.NOM+F AUX aux	,	ya ya ADJU prt	,	me me 3PL.S pron	,	kakamakeni ka- ka -makI -hani COMIT ir/vir atrás PI.N+F vi	,	me me 3PL.S pron	,	tasi tasi sair vi

kanamakemetemone
ka- na -makI -hemete -mone
COMIT AUX atrás PD.N+F REP+F
aux

'Ele procurou elas. Quando estava quase escuro, elas vieram e apareceram.'

261 Faya faya então conj	,	me me 3PL.S pron	,	tohiyaminemetemoneke to- hiya INC ser diferente manhã vi	,	fahi -mina -hemete -mone -ke PD.N+F REP+F DECL+F então dem
--	---	----------------------------------	---	--	---	---

'Eles viraram animal no outro dia de manhã.'

262 Me me 3PL.S pron	,	tohiyamina to- hiya INC ser diferente manhã vi	,	me me 3PL.S pron	,	bia biha planta sp nm	,	ha haa pedir vt		
nematamona na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux	,	bia biha planta sp nm	,	bite bite 3SG.POSS.filha nf	,	ni ni para prt	,	ya ya ADJU prt	,	bite bite 3SG.POSS.filha nf

fanabisaharo
fana -bisa -haaro
casar também PI.T+F
vi

'Eles viraram animal de manhã. Ele pediu *biha* para a filha, a outra filha que era casada.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

263 *Ee* , *okoto* *oko* *bihaba* *ta*
 ee , okoto o- ka biha -ba taa
 (pausa) minha filha 1SG.POSS POSS planta sp FUT dar
 interj nf prt nm

timata *mata*
 ti- na -mata mata
 2SG.S AUX pouco tempo por enquanto
 aux prt

"Filha, me dê *biha*."

264 *Biha* *ta* *timata* *mata*
 biha taa ti- na -mata mata
 planta sp dar 2SG.S AUX pouco tempo por enquanto
 nm vt aux prt

"Dê *biha*."

265 *Tohiyinima* *oni*
 to- hiya -nima o- ni
 INC ser diferente querer 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Quero virar animal."

266 *Tohiyinima* *oni*
 to- hiya -nima o- ni
 INC ser diferente querer 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Quero virar animal."

267 *Hiba* , *te* *ati* *watarima* *nahi*
 hiba , tee ati wata -rima na -hi
 espere 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 interj pron pn vi aux

'Espere, vocês fiquem quietos.'¹⁰⁵

268 *Yama* *kamiti* *tiwitarehi*
 yama ka- mita.NFIN ti- ita -rI -hi
 coisa COMIT escutar 2SG.S sentar em cima IMP+F
 nf vt vi

'Fique sentado escutando.'

269 *Faya* , *yana* *tonematamonaka*
 faya , yana to- na -himata -mona -ka
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'Ele ficou pronto.'

270 *Yana* *tone* *hinaka* *bihabona* *fare* *ati* *totoha*
 yana to- na+M hinaka biha -bona fare ati to- to- ha
 começar INC AUX 3SG.POSS planta sp INT+M mesmo+M voz DUP INC ser
 vi aux pron nm dem pn vc

namako *hinaka* *bihabona* *bite* *ta* *hine*
 na -mako hinaka biha -bona bite taa hi- na+M ,
 AUX por isso+M 3SG.POSS planta sp INT+M 3SG.POSS.filha dar OC AUX
 aux pron nm nf vt aux

105 Esta frase e a próxima Siko falou para crianças que estavam presentes.

ELES VIRARAM ANIMAIS

me towakama , **me abe afo**
 me to- ka- ka -ma+F , me abe afo
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS RECIPIP soprar rapé em
 pron vi pron pn vt
nemetemoneke ahi , **me tohiyabone mati**
 na -hemete -mone -ke ahi , me to- hiya -habone mati
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S INC ser diferente INT+F 3PL.S
 aux dem pron vi pron

'Ele ficou pronto. Ele não parava de pedir, então ela deu *biha* para ele. Eles foram. Sopraram rapé nas narinas uns dos outros, para virarem animal.'

271 **Me abe afo nemetemoneke**
 me abe afo na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS RECIPIP soprar rapé em AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vt aux

'Sopraram rapé nas narinas uns dos outros.'

272 **Me abe afo na me faya me**
 me abe afo na+F me , faya me
 3PL.POSS RECIPIP soprar rapé em AUX 3PL.POSS então 3PL.POSS
 pron pn vt aux pron conj pron

abe afo ni ya me tohiyemetemone
 abe afo na.NOM+F ya me to- hiya -hemete -mone
 RECIPIP soprar rapé em AUX ADJU 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F
 pn vt aux prt pron vi

fahi
 fahi
 então
 dem

'Sopraram rapé nas narinas uns dos outros. Quando sopraram rapé nas narinas uns dos outros, viraram animal.'

273 **Faya biha me kaba me biha me kaba**
 faya biha me kaba+F me , biha me kaba+F
 então planta sp 3PL.S comer 3PL.S planta sp 3PL.S comer
 conj nm pron vt pron nm pron vt

me nafi ye nemetemoneke ahi
 me nafi yee na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS todo gritar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi aux dem

'Comeram *biha*. Todos eles gritaram.'

274 **Me tokemetemone oooooooooo fara me**
 me to- ka -hemete -mone oooooooooooooo fara me ,
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F (ronco de queixada) mesmo+F 3PL
 pron vi som dem pron

fara metebana
 fara me -tee -bana
 mesmo+F 3PL HAB FUT
 dem pron

'Foram para o mato. "Oooooo," roncaram igual queixada, que eles tinham virado.'

275 **Fara meteba hine me itihemetemoneni**
 fara me -tee -ba hine me iti -hemete -mone -ni
 mesmo+F 3PL HAB FUT 3.REFL 3PL.S começar PD.N+F REP+F ALT+F
 dem pron pron pron vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

280 *Yama siraka tonikimemetemoneke yama*
 yama siraka to- na -kima -hemete -mone -ke yama
 mato estar bagunçado INC AUX espalhado PD.N+F REP+F DECL+F coisa
 nf vi aux

fa tori ahi
 faha tori ahi
 igarapé leito+F então
 nf pn dem

'O mato estava todo bagunçado, sujo. A água do igarapé também.'

281 *Owati me mita me amake haro*
 o- ati me mita+F me ama -ke haaro
 1SG.POSS voz 3PL.S escutar 3PL.S SEC DECL+F esse+F
 pn pron vt pron sec dem

""Eles ouviram o que eu falei.""

282 *Oka biha ta ne awaka*
 o- ka biha taa na+M awa -ka
 1SG.POSS POSS planta sp dar AUX parece+M DECL+M
 prt nm vt aux sec

""Ela deu o meu *biha*.""

283 *Oka biha ta ne awaka*
 o- ka biha taa na+M awa -ka
 1SG.POSS POSS planta sp dar AUX parece+M DECL+M
 prt nm vt aux sec

""Ela deu o meu *biha*.""

284 *Makoni me tohiyinekeni ati*
 makoni me to- hiya -ne -ke -ni ati
 por isso 3PL.S INC ser diferente CONT+F DECL+F PI.N+F dizer
 conj pron vi vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

""É por isso que viraram animal," ele disse."

285 *Faya kamawe kame kame*
 faya ka -ma -waha+M ka -ma+M ka -ma+M
 então ir/vir de volta mudança ir/vir de volta ir/vir de volta
 conj vi vi vi

kame kame ya kobo name ya
 ka -ma+M ka -ma.NOM+M ya kobo na -ma.NOM+M ya
 ir/vir de volta ir/vir de volta ADJU chegar AUX de volta ADJU
 vi vi prt vi aux prt

bani me koro nisa Oka bia ta
 bani me koro na -risa.LIST o- ka biha taa
 animal 3PL.O jogar AUX para baixo 1SG.POSS POSS planta sp dar
 nm pron vt aux prt nm vt

tini ?

ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

'Ele voltou. Chegou de volta, e jogou as caças no chão. "Você deu o meu *biha*?"'

ELES VIRARAM ANIMAIS

294 *Me toki ahi*
 me to- ka.NOM+F ahi
 3PL.S para lá ir/vir lá
 pron vi dem

"Foram para lá."

295 *Me bosiribone fora*
 me bosiri -bone fora
 3PL.POSS glândula de cheiro INT+F flechar com zarabatana
 pron pn vt

onahara

o- na -hara
 1SG.S AUX PI.T+F
 aux

"Eu fiz glândula de cheiro para eles, flechando eles com zarabatana."

296 *Me fora ona me toki ahi*
 me fora o- na+F me to- ka.NOM+F ahi
 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX 3PL.S para lá ir/vir então
 pron vt aux pron vi dem

"Flechei eles e foram embora."

297 *Faya me tokemetemone*
 faya me to- ka -hemete -mone
 então 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F
 conj pron vi

'Eles foram embora.'

298 *Me , toka me , tafemetemoneni*
 me to- ka+F me tafa -hemete -mone -ni
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S comer PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi pron vi

'Foram e comeram.'

299 *Tafa me amo na , Oka bia ,*
 tafa+F me amo na+F o- ka biha
 comer 3PL.S dormir AUX 1SG.POSS POSS planta sp
 vi pron vi aux prt nm

oka biha ta tinani e nafi
 o- ka biha taa ti- na -hani ee nafi
 1SG.POSS POSS planta sp dar 2SG.S AUX PI.N+F 1IN.POSS todo
 prt nm vt aux pron pn

tohiya

to- hiya+F
 INC ser diferente
 vi

'Eles comeram. Dormiram. "Você deu o meu *biha*. Nós todos íamos virar animal.'

300 *Owa foyakana owa , owa*
 owa foya -ka -na owa owa
 outro+M estar dentro DECL+M IRR+M outro+M outro+M
 adj vi adj adj

ELES VIRARAM ANIMAIS

foyakana
foya -ka -na owa ta oneba ,
estar dentro DECL+M IRR+M outro+M dar 1SG.S AUX FUT+M
vi adj vt aux

otiba **awane**
o- iti -hiba awa -ne .
1SG.S tirar FUT+M parece+M ALT+M
vt sec

"Tem um sobrando no cesto, e vou tirar e dar para você."

301 **Faya** **biha** **owa** , **itiha** **biha** ,
faya biha owa , iti+F biha ,
então planta sp outro+M tirar planta sp
conj nm adj vt nm

itihemetemoneke
iti -hemete -mone -ke .
tirar PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Ela tirou o pedaço de *biha*.'

302 **Hari** .
haari
esse+M
dem

"Aqui."

303 **Hiya** , **owa** **tekawa** .
hiya , owa ti- ka- kawa .
vamos lá 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
interj pron vt

"Vamos, dê para mim."

304 **Sina** , **sina** **kakitikabote** **sina** , **sina** **hisi**
sina , sina ka- iti -kabote sina , sina hisi
rapé rapé COMIT tirar depressa rapé rapé cheirar
nf nf vt nf nf vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka .
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele pegou rapé rápido e tomou o rapé.'

305 **Sina** **hisi** **ne** , **sina** **hisi** **nematamona** .
sina hisi na+M , sina hisi na -himata -mona .
rapé cheirar AUX rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M
nf vt aux nf vt aux

'Ele tomou o rapé.'

306 **Sina** **hisi** **ne** **ya** , **Tiwati** **watarima** **na** .
sina hisi na.NOM+M ya , ti- ati wata -rima na .
rapé cheirar AUX ADJU 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX
nf vt aux prt pn vi aux

'Ele tomou o rapé. Fique quieto.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 307 **Sina hisi nematamonane**
 sina hisi na -himata -mona -ne
 rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nf vt aux
 'Ele tomou o rapé.'
- 308 **Sina hisi hina kawa kane sina kawa**
 sina hisi hi- na+F , kawa kane ka- na+M sina kawa
 rapé cheirar OC AUX empurrar COMIT AUX rapé empurrar
 nf vt aux vt aux nf vt
kane , **sina kawa kane ya** , **sina kawa**
 ka- na+M , sina kawa ka- na.NOM+M ya , sina kawa
 COMIT AUX rapé empurrar COMIT AUX ADJU rapé empurrar
 aux nf vt aux prt nf vt
kane na faya hano hiwa wati
 ka- na+M na , faya hano+M , hiwa wati
 COMIT AUX AUX então estar bêbado 3SG.REFL.M planejar contra
 aux aux conj vi pron vt
kanematamona
 ka- na -himata -mona
 COMIT AUX PD.N+M REP+M
 aux
 'Ele tomou o rapé. Ele limpou o tubo com pena. Ele estava drogado. Ele queria virar animal.'
- 309 **Hiwa wati kane fati**
 hiwa wati ka- na+M , fati
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX 3SG.POSS.esposa
 pron vt aux nf
tai tonihebana
 tai to- niha- ha -hibana
 estar na frente INC CAUS AUX FUT+M
 vi aux
 'Ele queria virar animal. Ele transformou a mulher dele primeiro.'
- 310 **Fati tai tonihematamonaka**
 fati tai to- niha- ha -himata -mona -ka
 3SG.POSS.esposa estar na frente INC CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vi aux
 'Ele transformou a mulher primeiro.'
- 311 **Fati tai tonihe fati**
 fati tai to- niha- ha+M , fati
 3SG.POSS.esposa estar na frente INC CAUS AUX 3SG.POSS.esposa
 nf vi aux nf
fati watematamonaka
 fati wata -himata -mona -ka
 3SG.POSS.esposa pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt
 'Ele transformou a mulher primeiro. Ele agarrou a mulher.'
- 312 **Fati wate fati bonibone**
 fati wata+M , fati boni -bone
 3SG.POSS.esposa pegar 3SG.POSS.esposa focinho+F INT+F
 nf vt nf pn

ELES VIRARAM ANIMAIS

ota kabinetini

otaa kaba -ne -tee.NOM -ni
 1EX.S comer CONT+F HAB PI.N+F
 pron vt

'Ele não era caititu. Aí ele se transformou em caititu. A gente come eles.'

317 **Faya kobaya , me towakama me ,**
 faya kobaya , me to- ka- ka -ma+F me ,
 então caititu 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 conj nm pron vi pron

biti , hahi hiyama me ee , efematamona ,
 biti haahi hiyama me ee efe -mata -mona ,
 3SG.POSS.filho esse+M queixada 3PL sim esse+M PD.N+M REP+M
 nm dem nm pron interj dem

hari ?

haari
 esse+M
 dem

'Eles dois foram embora. O filho dele, o que estava com as queixadas...Sim, é ele?'

318 **Hiwa tonahiyabiseba yana tobise**
 hiwa to- na- hiya -bisa -hiba yana to- na -bisa+M
 3SG.REFL.M INC CAUS ser diferente também FUT+M começar INC AUX também
 pron vt vi aux

, faya biti famematamona fahi .
 faya biti fama -himata -mona fahi
 então 3SG.POSS.filho ser dois PD.N+M REP+M então
 conj nm vi dem

'Ele ia virar animal e ficou pronto. Ele estava junto com o filho.'

319 **Biti fame , biti famabise , me**
 biti fama+M , biti fama -bisa+M , me
 3SG.POSS.filho ser dois 3SG.POSS.filho ser dois também 3PL.S
 nm vi nm vi pron

amo na me , Me tohiyarake me
 amo na+F me , me to- hiya -hara -ke me
 dormir AUX 3PL.S 3PL.S INC ser diferente PI.T+F DECL+F 3PL.POSS
 vi aux pron pron vi pron

nafi .

nafi
 todo
 pn

'Ele estava junto com o filho. Dormiram. "Todos eles viraram animal."'

320 **Me nafi tohiyarani**
 me nafi to- hiya -hara -ni
 3PL.POSS todo INC ser ruim PI.T+F ALT+F
 pron pn vi

""Todos eles viraram animal.""

321 **Me winamakere**
 me wina -ma -ke -re
 3PL.S morar de volta DECL+F NEG+F
 pron vi

""Não estão morando mais aqui.""

ELES VIRARAM ANIMAIS

322 *Me tohiyakimone hima , hima .*
 me to- hiya -ki -mone hima , hima .
 3PL.S INC ser ruim DECL+F REP+F vamos vamos
 pron vi interj interj

"Dizem que viraram animal. Vamos."

323 *E taboroba e awibeya , ati*
 ee taboro -ba ee awa -be -ya , ati
 1IN.POSS lugar FUT 1IN.S ver IMED+F agora dizer
 pron pn pron vt vt

nematamona ama hari boroko , borokotebana .
 na -himata -mona ama haari boroko , boroko -tee -bana .
 AUX PD.N+M REP+M SEC esse+M pirarucu pirarucu HAB FUT
 aux sec dem nm nm

"Vamos achar um lugar para morarmos," ele disse, o primeiro pirarucu.'

324 *Boroko taborobona awebona , yana tonematamona*
 boroko taboro -bona awa -hibona , yana to- na -himata -mona
 pirarucu lugar+M INT+M ver INT+M começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nm pn vt vi aux

amaka .

ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

'O pirarucu saiu para achar um lugar de morar.'

325 *Yana tone , fati tai toa me*
 yana to- na+M , fati tai to- ha+F me
 começar INC AUX 3SG.POSS.esposa estar na frente INC AUX 3PL.S
 vi aux nf vi aux pron

tokemetemone

to- ka -hemete -mone
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F
 vi

'Ele saiu. A esposa dele foi na frente. Todos eles foram.'

326 *Me toka , inamate e nemata*
 me to- ka+F , inamate ee na -himata
 3PL.S para lá ir/vir criança ser semelhante AUX PD.N+M
 pron vi nm vi aux

awaka

awa -ka ahi
 parece+M DECL+M aqui
 sec dem

'Eles foram. O menino era só desse tamanho.'

327 *Inamate , ya me taba me toka me*
 inamate , ya me taba+F me to- ka+F me ,
 criança ADJU 3PL.S estar junto 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S
 nm prt pron vi pron vi pron

me toka

me to- ka+F me , kanawa kanawametemoneke
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S canoa canoa PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron nf nf

'Eles foram junto com o menino. Foram...era uma canoa.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

328 **Kanawa ya ahi , me kafowemetemoneni**
 kanawa ya ahi , me ka- fowa -hemete -mone -ni
 canoa ADJU lá 3PL.S COMIT estar na água PD.N+F REP+F ALT+F
 nf prt dem pron vi

'Eles estavam na canoa.'

329 **Me kafowa me , me kafowa**
 me ka- fowa+F me , me ka- fowa+F
 3PL.S COMIT estar na água 3PL.S 3PL.S COMIT estar na água
 pron vi pron pron vi

biti , bití wati
 biti , biti wati
 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho planejar contra
 nm nm vt

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Eles estavam na canoa. Ele queria transformar o filho.'

330 **Biti wati kane , bití namiti**
 biti wati ka- na+M , biti namiti
 3SG.POSS.filho planejar contra COMIT AUX 3SG.POSS.filho pescoço
 nm vt aux nm pn

baka nakose bití , mase mase witi nima
 baka na -kosa+M biti , mase mase witi nima
 quebrar AUX meio 3SG.POSS.filho mutum mutum bico igual
 vt aux nm nm pn prt

bití witi ne , bití nawe , iso
 biti witi na+M , biti nawe , iso
 3SG.POSS.filho nariz AUX 3SG.POSS.filho CAUS estar em pé perna+M
 nm pn aux nm aux pn

faya yana tonematamonaka ahi
 faya yana to- na -himata -mona -ka ahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Ele queria transformar o filho. Ele quebrou o pescoço do filho. O nariz do filho era igual bico de mutum. Ele colocou o filho em pé. Saiu.'

331 **Aa faya bití yana nimatamona ahi**
 aa faya biti yana niha- na -himata -mona ahi
 (pausa) então 3SG.POSS.filho começar CAUS AUX PD.N+M REP+M então
 interj conj nm vi vt dem

fofofofofofofofofofofofoooo
 fofofofofofofofofofofofoooo
 (pássaro levantado voo)
 som

'Ele mandou o filho voar, "Fofofofo."'

332 **Kobo nematamonaka iro , iro ino ya**
 kobo na -himata -mona -ka iro , iro ino ya
 chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M árvore sp árvore sp galho+M ADJU
 vi aux nm nm pn prt

'Ele desceu num galho de árvore iro.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

333 *Iro ino ya kobo nematamonaka*
 iro ino ya kobo na -himata -mona -ka
 árvore sp galho+M ADJU chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm pn prt vi aux

'Ele desceu num galho de iro.'

334 *Fayo ati nematamona fare*
 fayo ati na -himata -mona fare
 (canto de pássaro fayo) dizer AUX PD.N+M REP+M mesmo+M
 som vt aux dem

atitebana

ati -tee -bana

voz HAB FUT

pn

'"Fayo," ele disse, cantando igual o pássaro que ele estava virando.'

335 *Fare atiteba itimatamonane*
 fare ati -tee -ba iti -himata -mona -ne
 mesmo+M voz HAB FUT começar PD.N+M REP+M ALT+M
 dem pn vt

'Ele começou a voz do pássaro que ele estava virando.'

336 *Faya ati yana ne ya , ware bati*
 faya ati yana na.NOM+M ya , waa -rI bati
 então voz começar AUX ADJU estar em pé em cima 3SG.POSS.pai
 conj pn vi aux prt vi nm

ta , bati ta hiwa , hiwa
 taa , bati taa hiwa , hiwa
 contraste 3SG.POSS.pai contraste 3SG.REFL.M 3SG.REFL.M
 prt nm prt pron pron

wati kanematamona ahi fati
 wati ka- na -himata -mona ahi fati
 planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M então 3SG.POSS.esposa
 vt aux dem nf

famari ahi
 fama -haari ahi
 ser dois PI.T+M então
 vi dem

'Ele chamou sentado no galho. Mas o pai queria virar animal, junto com a esposa.'

337 *Hine me behe kanehemetemoneke ahi*
 hine me behe ka- na -hemete -mone -ke ahi
 3.REFL 3PL.S virar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pron vi aux dem

'Eles estavam balançando a canoa.'

338 *Hine me , behe kana me , tabakitebana*
 hine me , behe ka- na+F me , tabaki -tee -bana
 3.REFL 3PL.S virar COMIT AUX 3PL.S tambaqui HAB FUT
 pron pron vi aux pron nf

tabakitebana me na me hine me behe
 tabaki -tee -bana me na+F me hine me behe
 tambaqui HAB FUT 3PL.S AUX 3PL.S 3.REFL 3PL.S virar
 nf pron aux pron pron pron vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

kanemetemoneke , **ahi** , **asiooo**
 ka- na -hemete -mone -ke ahi , asiooo
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então (água entrando)
 aux dem som
 'Eles balançaram. Eles iam virar tambaqui, e estavam balançando, "Asiooo."'

339 **Fa weye towitimatamonaka ahi** ,
 faha weye to- na -witI -himata -mona -ka ahi ,
 água carregar para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

yama hohorawa ni ya ,
 yama ho- hora -waha na.NOM+F ya ,
 coisa DUP ser pouco tempo mudança AUX ADJU
 nf vi aux prt

bofoo fare hiwatebana ahi
 bofoo fare hiwa -tee -bana ahi
 (vindo á superfície da água) mesmo+M 3SG.REFL.M HAB FUT então
 som dem pron dem

boroko
 boroko
 pirarucu
 nm

'Ele fez banheiro pouco tempo depois, "Bofoo," quando virou pirarucu.'

340 **Faya tabaki tabaki tabaki afe moni yana** ,
 faya tabaki tabaki , tabaki afe moni yana ,
 então tambaqui tambaqui tambaqui nadadeira+F som começar
 conj nf nf nf pn pn vi

afe moni yana tonemetemoneke
 afe moni yana to- na -hemete -mone -ke
 nadadeira+F som começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pn pn vi aux

bofoo taao
 bofoo taao
 (vindo á superfície da água) (som de bater)
 som som

'Aí começou o som de nadadeira de tambaqui, "Bofoo, taao."'

341 **Faya me tohiyabisa me tabakiteba**
 faya me to- hiya -bisa+F me , tabaki -tee -ba
 então 3PL.S INC ser diferente também 3PL.S tambaqui HAB FUT
 conj pron vi pron nf

kamare one oneteba me
 ka -ma -ra+M , one one -tee -ba , me
 ir/vir de volta NEG outro+F outro+F HAB FUT 3PL.S
 vi adj adj pron

kamaremetemone faro one
 ka -ma -ra -hemete -mone faaro one
 ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F aquele+F outro+F
 vi dem adj

'Viraram animal. O tambaqui não voltou. Os outros não voltaram.'

342 **Faya me tohiya me Oof** ,
 faya me to- hiya+F me , oof ,
 então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S (expressão de cansaço)
 conj pron vi pron interj

ELES VIRARAM ANIMAIS

haha	me	,	ha	me	tohiyabisaba				me
haaha	me		haa	me	to- hiya		-bisa	-haba	me
este+F	3PL		DEM	3PL.S	INC ser diferente	também	FUT+F		3PL.S
dem	pron		dem	pron	vi				pron
yeye			toemetemone		me	,	amake	haro	yowi
ye- yee			to- ha	-hemete	-mone	me	ama -ke	haaro	yowi
DUP gritar			INC AUX	PD.N+F	REP+F	3PL.S	SEC DECL+F	esse+F	macaco-prego
vi			aux			pron	sec	dem	nm
mati	,	yowi		mati	,	yiko	,	sariwa	
mati		yowi		mati		yiko		sariwa	
3PL		macaco-prego		3PL		guariba		macaco-de-cheiro	
pron		nm		pron		nm		nm	
sariwa			mati	,	mayawari		metebana	,	tamakori
sariwa			mati		mayawari		me -tee -bana		tamakori
macaco-de-cheiro			3PL		zogue-zogue		3PL HAB FUT		parauacu
nm			pron		nm		pron		nm
metebana		me		nafi		kiso			
me -tee -bana		me		nafi		kiso			
3PL HAB FUT		3PL.POSS		todo		macaco-cairara			
pron		pron		pn		nf			

'Eles viraram animal. Os outros, quando iam virar animal, gritaram igual queixada. Eles eram macaco-prego, guariba, macaco-de-cheiro, zogue-zogue, parauacu, e macaco-cairara.'

343	Faya	me	,	sisiva		toha	me	kakaro	me	kakaro	me
	faya	me		si- siwa		to- ha+F	me	kakaro	me	kakaro	me
	então	3PL.S		DUP brincar		INC AUX	3PL.S	roda	3PL	roda	3PL.S
	conj	pron		vi		aux	pron	nm	pron	nm	pron
	titisa			tohemetemone		kakaro					
	ti- tisa			to- ha	-hemete	-mone	kakaro				
	DUP flechar			INC AUX	PD.N+F	REP+F	roda				
	vt			aux			nm				

'Eles estavam sempre brincando, flechando o disco que rolava no chão.'

344	Kakaro	me		tisa		na	me	,	kakaro	me	titisa
	kakaro	me		tisa		na+F	me		kakaro	me	ti- tisa
	roda	3PL.S		flechar		AUX	3PL.S		roda	3PL.S	DUP flechar
	nm	pron		vt		aux	pron		nm	pron	vt
	toha	me	,	hine		me	tonahiyaba				kakaro
	to- ha+F	me		hine		me	to- na- hiya				kakaro
	INC AUX	3PL.S		3.REFL		3PL.S	INC CAUS ser diferente		FUT+F		roda
	aux	pron		pron		pron	vt				nm
	me	tisa		na	me	,	me	afi		nabone	me
	me	tisa		na+F	me		me	afi		na -habone	me
	3PL.S	flechar		AUX	3PL.S		3PL.S	tomar banho		AUX INT+F	3PL.S
	pron	vt		aux	pron		pron	vi		aux	pron
	tokoma			me	afi		tonama				me
	to- ka			me	afi		to- na	-ma+F			me
	para lá ir/vir			3PL.S	tomar banho		para lá	AUX de volta			3PL.S
	vi			pron	vi		aux				pron
	kama		me	siwa	namatasa				,	me	
	ka	-ma+F	me	siwa	na -ma	-tasa+F				me	
	ir/vir de volta		3PL.S	brincar	AUX de volta	de novo				3PL.S	
	vi		pron	vi	aux					pron	
	tokomatasa			me	afi						
	to- ka			me	afi						
	para lá ir/vir			-ma	-tasa+F						
	vi			3PL.S	tomar banho						
				pron	vi						

ELES VIRARAM ANIMAIS

tokifiwame , **noko** **tamo**
to- ka -fI -waha -ma+M , noko tamo
para lá ir/vir água mudança de volta rosto+M passar a mão em
vi pn vt

nawahe **noko** , **noko** **yene** , **aba** **aba**
na -waha+M noko , noko yehene , aba aba
AUX mudança rosto+M rosto+M gordura+M matrinxã matrinxã
aux pn pn pn nm nm

tonihematamona **aba** , **aba** **amarari** ,
to- niha- ha -himata -mona aba , aba ama -ra -haari ,
INC CAUS ser PD.N+M REP+M matrinxã matrinxã ser NEG PI.T+M
vb nm nm vc

fara **hinaka** **yama** .
fara hinaka yama
mesmo+F 3SG.POSS coisa
dem pron nf

'Ele foi para a água. Ele lavou o rosto. Ele fez um matrinxã com o sebo do rosto dele. Não era matrinxã de verdade, era um objeto da pajelança dele.'

349 **Hinaka** **yamametemoneke** .
hinaka yama -mete -mone -ke
3SG.POSS coisa PD.N+F REP+F DECL+F
pron nf

'Era o objeto mágico dele.'

350 **Aba** **hiniha** , **tasi** **hinakosaha**
aba hi- to- niha- ha+F , tasi hi- to- na -kosa+F
matrinxã OC INC CAUS ser enfiar OC INC AUX meio
nm vb vt aux

hiwakamemetemone .
hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone
OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
vt

'Ele transformou em matrinxã. Ele enfiou uma linha, e levou embora.'

351 **Faya** **hiwakama**
faya hi- to- ka- ka -ma+F
então OC para lá COMIT ir/vir de volta
conj vt

hinawinama ,
hi- to- na- wina -ma+F ,
OC para lá CAUS estar pendurado de volta
vt

hinawinama **make** **winaha** **ati**
hi- to- na- wina -ma+F makehe wina+F ati
OC para lá CAUS estar pendurado de volta sucuri deitar na rede voz
vt nf vi pn

yana **tonemetemone** .
yana to- na -hemete -mone
começar INC AUX PD.N+F REP+F
vi aux

'Ele levou embora e pendurou. A sucuri estava na rede e falou.'

352 **Make** , **make** **iyawa** **siraha** **iyawa** **kaba**
makehe , makehe iyawa siraha iyawa kaba+F
sucuri sucuri massa de mandioca torrar massa de mandioca comer
nf nf nf vt nf vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

winaha **Asima** , **asima**
wina+F asima , asima
deitar na rede irmã mais nova irmã mais nova
vi nf nf
'A sucuri estava torrando massa de mandioca. Estava na rede comendo massa. "Irmã, irmã."

353 **Haa** ?
haa
hem?
interj
"Hem?"

354 **Asima** , **aba** **winahi**
asima , aba wina+M
irmã mais nova matrinxã estar pendurado
nf nm vi
titiwitemata **hari**
ti- to- iti -witI -mata haari
2SG.S para lá tirar para fora pouco tempo esse+M
vt dem

"Irmã, pegue o matrinxã que está pendurado ali."

355 **Aba** **okobibeya**
aba o- kaba -be -ya
matrinxã 1SG.S comer IMED+F agora
nm vt

"Quero comer o matrinxã."

356 **Yiko** **ka** **aba** **hiwa** **wina** **na**
yiko ka aba hiwa wina.NOM+M na
guariba POSS matrinxã só.M estar pendurado AUX
nm prt nm pron vi aux

"Deixa o matrinxã do guariba pendurado lá."

357 **Aba** **okobebona**
aba o- kaba -hibona
matrinxã 1SG.S comer INT+M
nm vt

"Quero comer o matrinxã."

358 **Yiko** **owa** **kakoba** **ati**
yiko owa kaako -ba ati
guariba 1SG.O estar com raiva de IMED+M dizer
nm pron vt vt

nemetemoneke **hinakasima**
na -hemete -mone -ke hinaka asima
AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS irmã mais nova
aux nf

"O guariba vai ficar com raiva de mim," ela disse, a irmã mais nova dela.'

359 **Tiwa** **kakoreba** **awane**
tiwa kaako -ra -hiba awa -ne
2SG.O estar com raiva de NEG FUT+M parece+M ALT+M
pron vt sec

"Ele não vai ficar com raiva de você."

ELES VIRARAM ANIMAIS

360 *Yama yana kabote tinahi*
 yama yana na -kabote ti- na -hi
 coisa levantar AUX depressa 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi aux aux

"Levante."

361 *Aba kabinima oni*
 aba kaba -nima o- ni
 matrinxã comer querer 1SG.S ALT+F
 nm vt prt

"Quero comer o matrinxã."

362 *Faya toka hinakati kasiro*
 faya to- ka+F hinaka ati kasiro
 então para lá ir/vir 3SG.POSS irmã mais velha persistir
 conj vi nf vi

hikamisa toka aba sota tona aba
 hi- ka- na -misa+F to- ka+F aba sota to- na+F aba
 OC COMIT AUX para cima para lá ir/vir matrinxã tirar INC AUX matrinxã
 aux vi nm vt aux nm

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Então ela foi. A irmã mais velha dela não deixava ela em paz, então ela foi e soltou o matrinxã e trouxe o matrinxã.'

363 *Yifo afo kamisama aba*
 yifo afo ka- na -misa -ma+F aba
 fogo acender COMIT AUX para cima de volta matrinxã
 nf vt aux nm

ibanemetemoneke

ahi
 ibana -hemete -mone -ke ahi
 assar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Ela aumentou o fogo e assou o matrinxã na brasa.'

364 *Aba hirihiri kawahematamona yehene*
 aba hirihiri hiri ka- na -waha -himata -mona yehene
 matrinxã DUP pegar fogo COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M gordura+M
 nm vi aux nm pn

ahi

ahi
 então
 dem

'A banha estava saindo do matrinxã e estava queimando.'

365 *Afafa tonakane ahi*
 afa -fa to- na -kane ahi
 estar molhado DUP INC AUX ?+M então
 vi aux dem

'A banha estava pingando.'

366 *Yehe sobisobi hina nemetemoneke*
 yehe sobi- sobi na -hina na -hemete -mone -ke
 mão DUP lamber AUX AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vt aux aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

'Ela lambeu os dedos.'

367 *Tiye* *sobi* *tina* *fahi* .
 ti- yehe sobi ti- na fahi .
 2SG.POSS mão lamber 2SG.S AUX então
 pn vt aux dem

'''Lambe os dedos.'''

368 *Ye* *sobi* *nemetemoneke* *aba* *afafa*
 yehe sobi na -hemete -mone -ke aba afa -fa
 mão lamber AUX PD.N+F REP+F DECL+F matrinxã estar molhado DUP
 pn vt aux nm vi

kanikime *yehene* .
 na -kanikima+M yehene
 AUX espalhado gordura+M
 aux pn

'Ela lambeu os dedos. A banha do matrinxã estava pingando.'

369 *Ye* *sobi* *na* , *aba* *behe* *nawahemetemoneke*
 yehe sobi na+F , aba behe na -waha -hemete -mone -ke
 mão lamber AUX matrinxã virar AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vt aux nm vt aux

'Ela lambeu os dedos. Ela virou o matrinxã.'

370 *Aba* *behe* *nawa* , *behe*
 aba behe na -waha+F , behe
 matrinxã virar AUX mudança virar
 nm vt aux vt

hiwahematamonaka .
 hi- na -waha -himata -mona -ka
 OC AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ela virou o matrinxã.'

371 *Behe* *hiwe* , *iyawa* , *bibisi* *sobi*
 behe hi- na -waha+M , iyawa , bi- bisi sobi
 virar OC AUX mudança massa de mandioca DUP unhar lamber
 vt aux nf vt vt

hinehimatamonaka *ahi* *afafa*
 hi- na -himata -mona -ka ahi afa -fa
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então estar molhado DUP
 aux dem vi

kanikimahari .
 ka- na -kima -haari
 COMIT AUX dois PI.T+M
 aux

'Depois de virar ele, ela pegou um pouco de massa com os dedos. Ela estava lambendo a outra mão, estava com banha.'

372 *Iyawa* *tima* *nake* *iyawa* *yoko* *tona*
 iyawa tima na -kI iyawa yoko to- na
 massa de mandioca pegar AUX vindo massa de mandioca empurrar INC AUX
 nf vt aux nf vt aux

ELES VIRARAM ANIMAIS

kanibote , **aba** **isi ni** **hinakasima**
 ka- na -bote , aba isi ni hinaka asima
 COMIT AUX rápido matrinxã pouco 3SG.POSS irmã mais nova
 aux nm pn nf

hiharebana
 hi- iha -ra -hibana
 OC ter NEG FUT+M
 vt

'Ela pegou a massa e colocou na boca. Ela não queria que a irmã menor comesse do matrinxã.'

373 **Ee** **isi ni** **hinakasima** **hiareba** , **aba**
 ee isi ni hinaka asima hi- iha -ra -hiba , aba
 (pausa) pouco 3SG.POSS irmã mais nova OC ter NEG FUT+M matrinxã
 interj pn nf vt nm

kabemetemoneke , **abi**
 kaba -hemete -mone -ke , abi
 comer PD.N+F REP+F DECL+F 2SG.POSS.pai
 vt nm

'Ela não queria que a irmã comesse do matrinxã. Ela comeu o matrinxã.'¹⁰⁷

374 **Aba** **kabemetemoneke**
 aba kaba -hemete -mone -ke
 matrinxã comer PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt

'Ela comeu o matrinxã.'

375 **Aba** **kaba** , **aba** **kabaha** **iyawa** **fawa**
 aba kaba+F , aba kabaha iyawa fawa
 matrinxã comer matrinxã comer massa de mandioca desaparecer
 nm vt nm vt nf vi

toniha **aba** , **yehene** **aba** **yehene**
 to- niha- na+F aba , yehene aba yehene
 INC CAUS AUX matrinxã gordura+M matrinxã gordura+M
 aux nm pn nm pn

kabemetemoneke
 kaba -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Ela comeu o matrinxã. Ela terminou de comer a massa. Ela comeu a banha do matrinxã.'

376 **Aba** **kaba** , **aba** **kabi** **ya** , **faya** **fa**
 aba kaba+F , aba kabi ya , faya fa
 matrinxã comer matrinxã comer ADJU então água
 nm vt nm vt prt conj nf

bite , **iisi** **kabote** **na** **fawa** , **ye** **soko**
 bite , i- isi na -kabote na+F fawa+F , ye soko
 pequeno+F DUP ser pequeno AUX depressa AUX beber mão lavar
 adj vi aux aux vt pn vt

nawaha , **ye** **soko** **nawahemetemoneke**
 na -waha+F , ye soko na -waha -hemete -mone -ke
 AUX mudança mão lavar AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pn vt aux

'Ela comeu o matrinxã. Depois de comer o matrinxã, ela tomou um pouco de água. Ela lavou as mãos.'

107 Siko disse *abi* para alguém presente.

ELES VIRARAM ANIMAIS

377 *Faya winemetemoneke*

faya wina -hemete -mone -ke
então deitar na rede PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi

'Aí ela deitou na rede.'

378 *Wini ya bakasi yana nemetemone amani*

wina.NOM+F ya bakasi yana na -hemete -mone ama -ni
deitar na rede ADJU sede começar AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
vi prt nf vi aux sec

'Deitada na rede, ela ficou com sede.'

379 *Bakasi yana na Asima asima oko*

bakasi yana na+F asima asima o- ka
sede começar AUX irmã mais nova irmã mais nova 1SG.POSS POSS
nf vi aux nf prt

fabana

faha -bana
água FUT
nf

'Ela ficou com sede. "Irmã, quero água."'

380 *Fa tifamahi*

faha ti- to- fawa -ma -hi
água 2SG.S para lá beber de volta IMP+F
nf vt

""Vai beber água.""

381 *Fa tifarakene fa wiye*

faha ti- fawa -hara -ke -ne faha wiye
água 2SG.S beber PI.T+F DECL+F IRR+F água vasilha+F
nf vt nf pn

itineke

ita -ne -ke haro
sentar CONT+F DECL+F esse+F
vi dem

""Você já bebeu toda a água, e o pote vazio está aí.""

382 *Fa nafirarake*

faha nafi -ra -hara -ke
água ser grande NEG PI.T+F DECL+F
nf vi

""Tinha pouca água.""

383 *Tokomakabote tinahi*

to- ka -ma -kabote ti- na -hi
para lá ir/vir de volta depressa 2SG.S AUX IMP+F
vi aux

""Vai logo.""

384 *Faya hinakasima yoseha hinakasima fa*

faya hinaka asima yose+F hinaka asima faha
então 3SG.POSS irmã mais nova mandar 3SG.POSS irmã mais nova água
conj nf vt nf nf

ELES VIRARAM ANIMAIS

389 **Fa mahika tibe**
 faha mahika ti- na -be
 água consumir muito 2SG.S AUX IMED+F
 nf vt aux

"Tome muita água."

390 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vai."

391 **Me tinofa timakoni yiko tinofa**
 me ti- nofa+F ti- makoni yiko ti- nofa+F
 3PL.O 2SG.S querer 2SG.S por isso guariba 2SG.S querer
 pron vt conj nm vt

timakoni yiko ka aba tikaba bakasi
 ti- makoni yiko ka aba ti- kaba+F bakasi
 2SG.S por isso guariba POSS matrinxã 2SG.S comer sede
 conj nm prt nm vt nf

tiwawaine tini faya yana
 ti- awa -waha -ne ti- ni faya yana
 2SG.S sentir mudança CONT+F 2SG.S ALT+F então começar
 vt prt conj vi

towahebanihi
 to- na -waha -haba -ni -hi
 INC AUX mudança FUT+F PI.N+F DUP
 aux

"Você não gosta do guariba, mas você comeu o matrinxã do guariba, então agora está com sede." Aí ela foi embora.'

392 **Yana tonani tokifiwama**
 yana to- na -hani to- ka -fI -waha -ma+F
 começar INC AUX PI.N+F para lá ir/vir água mudança de volta
 vi aux vi

mati hora hina tokifiwama
 mati hora hi- na+F to- ka -fI -waha -ma+F
 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX para lá ir/vir água mudança de volta
 nf vt aux vi

tokifiwamemetemoneke
 to- ka -fI -waha -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir água mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela saiu e foi para a água. A mãe dela brigou com ela, então ela foi para a água.'

393 **Tokifiwama faya bokarisa**
 to- ka -fI -waha -ma+F faya boka -risa+F
 para lá ir/vir água mudança de volta então entrar na água para baixo
 vi conj vi

fa maika na faya hofaha hofa ni
 faha mahika na+F faya hofa+F hofa+F ni
 água consumir muito AUX então estar na água estar na água para
 nf vt aux conj vi vi prt

ya me me siwa nabone me
 ya me me siwa na -habone me
 ADJU 3PL 3PL.S brincar AUX INT+F 3PL.S
 prt pron pron vi aux pron

ELES VIRARAM ANIMAIS

- 402 *Yama hofi ahi*
 yama hofa.NOM+F ahi
 coisa estar na água então
 nf vi dem
 "Tem um bicho deitado no fundo."
- 403 *Yama hofi ahi e afi ni yokana*
 yama hofa.NOM+F ahi ee afi na.NOM+F yokana
 coisa estar na água lá 1IN.S tomar banho AUX de verdade
 nf vi dem pron vi aux adj
ya
 ya
 ADJU
 prt
 "Tem um bicho deitado bem onde estamos tomando banho."
- 404 *Yama hohona nofari*
 yama ho- hona na nofa -ra.NOM+F
 coisa DUP ter algo AUX recentemente NEG
 nf vi prt
 "Nunca teve nada aqui."
- 405 *Yama hofarake*
 yama hofa -hara -ke
 coisa estar na água PI.T+F DECL+F
 nf vi
 "Está deitado lá."
- 406 *Nokokiarake ha ya ahi*
 noko -kI -hara -ke haa ya ahi
 apontar vindo PI.T+F DECL+F DEM ADJU então
 vi dem prt dem
 "Está olhando para cá, mas não para mim."
- 407 *Yama nokokiara ahi make make mera*
 yama noko -kI -hara ahi makehe makehe mera
 coisa apontar vindo PI.T+F então sucuri sucuri 3PL.O
 nf vi dem nf nf pron
wahiyaro
 wahiya -haaro
 esconder de PI.T+F
 vt
 "Está olhando para lá." Era a sucuri, escondida deles.'
- 408 *Yowi noki nemetemone yowi*
 yowi noki na -hemete -mone yowi
 macaco-prego esperar AUX PD.N+F REP+F macaco-prego
 nm vt aux nm
 'Ela estava esperando o macaco-prego.'
- 409 *Yowi yowi noki na me me*
 yowi yowi noki na+F me me
 macaco-prego macaco-prego esperar AUX 3PL 3PL.S
 nm nm vt aux pron pron

ELES VIRARAM ANIMAIS

bokamemetemoneke

boka -ma -hemete -mone -ke
 entrar na água de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Estava esperando o macaco-prego. Eles pularam na água no outro lado.'

410 *Me bokama me tokoma me* ,
 me boka -ma+F me to- ka -ma+F me
 3PL.S entrar na água de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron vi pron

me hiwaha me Te awini ?
 me hi- awa+F me tee awa -ni
 3PL.S OC ver 3PL 2PL.S ver ALT+F
 pron vt pron pron vt

'Pularam na água. Estavam andando na água. "Vocês viram ela?'"

411 *Ee ota awarake*
 ee otaa awa -hara -ke
 sim 1EX.S ver PI.T+F DECL+F
 interj pron vt

""Sim, nós vimos.""

412 *Yama homi ahi*
 yama homa.NOM+F ahi
 coisa deitar na terra lá
 nf vi dem

""Tem alguma coisa deitada lá.""

413 *Homarake ahi*
 homa -hara -ke ahi
 deitar na terra PI.T+F DECL+F lá
 vi dem

""Está deitada lá.""

414 *Awa amarini* ?
 awa ama -ra -ni
 árvore ser NEG ALT+F
 nf vc

""É um pau?""

415 *Awa amakere*
 awa ama -ke -re
 árvore ser DECL+F NEG+F
 nf vc

""Não é um pau.""

416 *Me nafi boka me Hiba e awibeya*
 me nafi boka+F me hiba ee awa -be -ya
 3PL.POSS todo entrar na água 3PL.POSS espere 1IN.S ver IMED+F agora
 pron pn vi pron interj pron vt

e nafi e nafi
 ee nafi ee nafi
 1IN.POSS todo 1IN.POSS todo
 pron pn pron pn

'Todos eles entraram na água. "Espere, vamos olhar a coisa, todos nós.'"

ELES VIRARAM ANIMAIS

417	Kofai		kofai		oooo		me
	kofai		kofai		oooo		me
	(pulando na água)		(pulando na água)		(som de água)		3PL.S
	som		som		som		pron

tokometemone

to- ka -ma -hemete -mone -ni
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'"Kofai, oooo," foram.'

418	Me	tokoma		me	,	me
	me	to- ka -ma+F		me		me
	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.S		3PL.S
	pron	vi		pron		pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Foram para o fundo.'

419	Me	tokoma		me	,	yowi
	me	to- ka -ma+F		me		yowi
	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.S		macaco-prego
	pron	vi		pron		nm

watemetemoneke

wata -hemete -mone -ke ahi
 pegar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Eles foram para o fundo. Ela agarrou o macaco-prego.'

420	Yowi	wata	,	yowi		watemetemone
	yowi	wata+F		yowi		wata -hemete -mone -ni
	macaco-prego	pegar		macaco-prego		pegar PD.N+F REP+F ALT+F
	nm	vt		nm		vt

'Ela agarrou o macaco-prego.'

421	Yowi	wete	ne	,	me	nafi
	yowi	wete	na+M		me	nafi
	macaco-prego	amarrar	AUX		3PL.POSS	todo
	nm	vt	aux		pron	pn

kimisametemoneke

ka -misa -ma -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir para cima de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Ela se enrolou no macaco-prego. Todos eles subiram de novo.'¹⁰⁹

422	Me	tokoma		me	,	Yowi	yama
	me	to- ka -ma+F		me		yowi	yama
	3PL.S	para lá ir/vir de volta		3PL.S		macaco-prego	coisa
	pron	vi		pron		nm	nf

watarake

wata -hara -ke
 pegar PI.T+F DECL+F
 vt

'Foram. "Alguma coisa agarrou o macaco-prego."'

¹⁰⁹ Deveria ser *wete na*, isso é, com concordância feminina.

ELES VIRARAM ANIMAIS

'A sucuri estava na água. "Alguma coisa agarrou o macaco-prego," falaram, voltando.'¹¹⁰

430 *Me tokoma me ati na , Yowi*
 me to- ka -ma+F me ati na+F yowi
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S dizer AUX macaco-prego
 pron vi pron vt aux nm

yama watarake
 yama wata -hara -ke
 coisa pegar PI.T+F DECL+F
 nf vt

"Alguma coisa agarrou o macaco-prego."

431 *Yowi ya ati fofore toemetemone*
 yowi ya ati fo- forI to- ha -hemete -mone
 macaco-prego ADJU voz DUP deitar em cima INC AUX PD.N+F REP+F
 nm prt pn vi aux

'Ela tinha resolvido casar com o macaco-prego.'

432 *Yowi watemetemoneke*
 yowi wata -hemete -mone -ke
 macaco-prego pegar PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vt

'Ela agarrou o macaco-prego.'

433 *Faya yowi wata yowi , fofoya toe*
 faya yowi wata+F yowi fo- foya to- ha+M
 então macaco-prego pegar macaco-prego DUP estar dentro INC AUX
 conj nm vt nm vi aux

kakafowa hihe , Afi
 ka- ka- fowa hi- to- ha+M afi
 DUP COMIT estar na água OC INC AUX tomar banho
 vt aux vi

omateya mati ati
 o- na -mate -ya mati ati
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora 3SG.POSS.mãe dizer
 aux nf vt

nemetemoneke mati haro
 na -hemete -mone -ke mati haaro
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.mãe esse+F
 aux nf dem

'Ela agarrou o macaco-prego. Ele estava dentro dela, e ela estava deitada na água com ele. "Vou tomar banho," a mãe dela disse.'

434 *Hima tai tiwamahi*
 hima tai ti- to- ha -ma -hi
 vamos estar na frente 2SG.S INC AUX de volta IMP+F
 interj vi aux

"Você vai na frente."

435 *Isiri tama tinahi*
 isiri tama ti- na -hi
 panheiro segurar 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux

"Leve um panheiro junto."

110 A palavra *mati* é erro.

ELES VIRARAM ANIMAIS

436 *Isiri* *bite* *tama* *tinahi*
 isiri bite tama ti- na -hi
 panheiro pequeno+F segurar 2SG.S AUX IMP+F
 nf adj vt aux

"Leve um panheiro pequeno junto."

437 *Yowi* , *tohiyi* *tabiyo* , *tohiyi*
 yowi to- hiya.NFIN tabiyo to- hiya.NFIN
 macaco-prego INC ser diferente ausência INC ser diferente
 nm vi pn vi

tabiyo , *mera* *nofutere*
 tabiyo mera nofa -tee -ra+M
 ausência 3PL.O querer HAB NEG
 pn pron vt

"Ela quer virar animal, e não quer casar."

438 *Yiko* *nofutere*
 yiko nofa -tee -ra+M
 guariba querer HAB NEG
 nm vt

"Ela não gosta do guariba."

439 *Tohiye* , *yowi* *fawa* *nine*
 to- hiya+M yowi fawa niha- na -ne
 INC ser diferente macaco-prego desaparecer CAUS AUX CONT+F
 vi nm vi aux

ati *nemetemoneke*
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Ela virou animal, e fez o macaco-prego ir embora," ela disse.'

440 *Faya* *tokifiwama*
 faya to- ka -fI -waha -ma+F
 então para lá ir/vir água mudança de volta
 conj vi

tokifiwamemetemoneke
 to- ka -fI -waha -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir água mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela foi para a água.'

441 *Tokifiwama*
 to- ka -fI -waha -ma+F
 para lá ir/vir água mudança de volta
 vi

homemetemoneke
 homa -hemete -mone -ke
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela foi para a água. Ela estava deitada lá.'

442 *Homamisini*
 homa -misa.NOM -ni
 deitar na terra para cima PI.N+F
 vi prt pron nm

ELES VIRARAM ANIMAIS

itari **ne** **witi** **botokori** **ya** **kowa** **nari**
 ita -rI+M na+M witi botokori ya , kowa na -haari
 sentar em cima AUX nariz dorso ADJU assobiar AUX PI.T+M
 vi aux pn pn prt vi aux
 'Ela estava deitada na praia e o macaco-prego dela estava sentado no pau do nariz dela, chorando.'

443 **Yowi** **kowa** **nematamonaka** **he** **witi**
 yowi kowa na -himata -mona -ka hee witi
 macaco-prego assobiar AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS nariz
 nm vi aux pron pn

botokori **ya** **itariari**
 botokori ya ita -rI -haari
 dorso ADJU sentar em cima PI.T+M
 pn prt vi
 'O macaco-prego estava chorando, sentado no pau do nariz dela.'

444 **Tifowawawitih**
 ti- to- fowa -waha -witI -hi
 2SG.S para lá estar na água mudança para fora IMP+F
 vi
 "'Você sai daqui.'"

445 **He** **fito** **kanemetemoneke** **ahi**
 hee fito ka- na -hemete -mone -ke ahi
 3SG.O ir rápido COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Ela atacou ela.'

446 **Owa** **fito** **tikanahi** **onimakoni**
 owa fito ti- ka- na -hi ati o- na -makoni
 1SG.O ir rápido 2SG.S COMIT AUX IMP+F dizer 1SG.S AUX por isso+F
 pron vi aux vt

owa **fito** **tikine** **tini**
 owa fito ti- ka- na -ne ti- ni
 1SG.O ir rápido 2SG.S COMIT AUX CONT+F 2SG.S ALT+F
 pron vi aux prt

'Será que falei, 'Me ataque'? É por isso que você está me atacando?'

447 **Faya** **yora** **towitia** **bite** **Okomi**
 faya yora to- na -witI+F bite , o- ka ami
 então pular para lá AUX para fora 3SG.POSS.filha 1SG.POSS POSS mãe
 conj vi aux nf nf

aware **awane**
 awa -ra+M awa -ne
 ver NEG parece+M ALT+M
 vi sec

'Ela pulou para lá. A filha dela disse, "Por que você está atrás da minha mãe?'

448 **Yoari** **wataha** **nafihemetemoneke**
 yoha -ri wata+F nafi -hemete -mone -ke
 peito PN existir ser grande PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi vi

'Ela tinha peito, ela era grande.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

449 *Nafiha* , *yoari* *wataha* *nafihara* .
 nafi+F , yoha -ri wata+F nafi -hara
 ser grande peito PN existir ser grande PI.T+F
 vi pn vi vi

'Ela tinha peito, ela era grande.'

450 *Faya* *me* , *afi* *kanabone* , *Ami* , *ami* .
 faya me , afi ka- na -habone , ami , ami
 então 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F mãe mãe
 conj pron vi aux nf nf

'Elas duas iam tomar banho. "Mãe, mãe."'

451 *Hofemetemone*
 hofa -hemete -mone
 estar na água PD.N+F REP+F
 vi

'Ela estava na água.'

452 *Tati* *tati* *ihamisemetemoneke* *ahi* .
 tati tati iha -misa -hemete -mone -ke ahi
 cabeça cabeça estar localizado para cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn pn vi dem

'A cabeça dela estava na praia.'

453 *Ami* *owiti* *yama* *ati* *sai* *nofa* , *baba*
 ami o- witi yama ati sai nofa+F , ba- baa
 mãe 1SG.POSS nariz coisa voz ser ouvido recentemente DUP bater
 nf pn nf pn vi prt vt

timatahi
 ti- na -mata -hi
 2SG.S AUX pouco tempo IMP+F
 aux

'''Mãe, tem uma voz saindo do meu nariz, bate um pouco.'''

454 *Faya* *hinaka* , *awabone* *hiwasia* *awa* *wasia* , *Hiya* ,
 faya hinaka , awa -bone hi- wasi+F awa wasi+F hiya
 então 3SG.POSS pau INT+F OC achar pau achar vamos lá
 conj pron nf vt nf vt interj

ahi *owiti* *ba* *tire* *ahi* .
 ahi o- witi baa ti- na -rI ahi
 aqui 1SG.POSS nariz bater 2SG.S AUX em cima aqui
 dem pn vt aux dem

'Ela achou um pau para ela. "Aqui, bate em cima do meu nariz."'

455 *Owiti* *ba* *tire* .
 o- witi baa ti- na -rI
 1SG.POSS nariz bater 2SG.S AUX em cima
 pn vt aux

'''Bate em cima do meu nariz.'''

456 *Fati* *one* *watotibisani* *hisiri* *hisiri*
 fati one wato -tee.NOM -bisa -ni hisiri hisiri
 3SG.POSS.esposa outro+F saber HAB também PI.N+F panoiro panoiro
 nf adj vt nf nf

ELES VIRARAM ANIMAIS

tonanokohemetemone

to- na- noko -hemete -mone *ahi*
 para lá CAUS apontar PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Ela sabia que a filha dela ia casar com o macaco-prego. Ela ajeitou a boca do paneiro.'

457 *Isiri bite* , *tonanokoha* , *witi baba*
 isiri bite to- na- noko+F witi baa
 paneiro pequeno+F para lá CAUS apontar nariz DUP bater
 nf adj vt pn vt

hinemetemoneke

hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela ajeitou o paneiro, e bateu de leve no nariz dela.'

458 *Mata ba nare tinahi*
 mata baa na -rI ti- na -hi
 mais bater AUX em cima 2SG.S AUX IMP+F
 adv vt aux aux

""Bate com mais força.""

459 *Witi ba hire yowi* , *yowi yora*
 witi baa hi- na -rI yowi yora
 nariz bater OC AUX em cima macaco-prego macaco-prego pular
 pn vt aux nm nm vi

towitimatamonaka

to- na -witI -himata -mona -ka *isiri tori ya ahi*
 para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M paneiro dentro+F ADJU lá
 aux nf pn prt dem

'Ela bateu no nariz dela, e o macaco-prego pulou dentro do paneiro.'

460 *Noko borone wara hikane* , *yowi tama*
 noko borone wara hi- to- ka- na+M yowi tama
 tampa+M agarrar OC INC COMIT AUX macaco-prego segurar
 pn vt aux nm vt

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela segurou a boca do paneira fechada, prendendo o macaco-prego dentro.'

461 *Yowi tama kane* , *faya tama hikane*
 yowi tama ka- na+M faya tama hi- ka- na+M
 macaco-prego segurar COMIT AUX então segurar OC COMIT AUX
 nm vt aux conj vt aux

noko

wete hikanematamonaka
 noko wete hi- ka- na -himata -mona -ka
 abertura+M amarrar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt aux

'Ela prendeu o macaco-prego, e amarrou a boca do paneiro.'

462 *Noko wete hikane* , *faya mati hora*
 noko wete hi- ka- na+M faya mati hora
 abertura+M amarrar OC COMIT AUX então 3SG.POSS.mãe repreender
 pn vt aux conj nf vt

ELES VIRARAM ANIMAIS

hina , **mati** **hora** **hinemetemoneke**
 hi- na+F , mati hora hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vt aux
 'Ela amarrou a boca do paneiro. A mãe dela brigou com ela.'

463 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi
 "'Vai.'"

464 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi
 "'Vai.'"

465 **Yama nafi nima titibeya**
 yama nafi nima ti- na -tee -be -ya
 coisa todo igual 2SG.S AUX HAB IMED+F agora
 nf pn prt aux
 "'Vai para todo canto.'"

466 **Mati** , **mati** **koro**
 mati , mati koro
 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe jogar
 nf nf vt
hifemetemoneke **ahi**
 hi- to- na -fI -ma -hemete -mone -ke ahi
 OC para lá AUX água de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'A mãe jogou ela de volta na água.'

467 **Mati** **koro** **hifema** ,
 mati koro hi- to- na -fI -ma+F ,
 3SG.POSS.mãe jogar OC para lá AUX água de volta
 nf vt aux

tokometemone
 to- ka -ma -hemete -mone
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi
 'A mãe jogou ela na água, e ela foi para o fundo.'

468 **Fa nafi nima titiyahi**
 faha nafi nima ti- na -tee -yahi
 água todo igual 2SG.S AUX HAB IMP.DIST+F
 nf pn prt aux
 "'Você vai para as águas de todo canto.'"

469 **Faya tokoma** , **tokomi** **ya** ,
 faya to- ka -ma+F , to- ka -ma.NOM+F ya ,
 então para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ADJU
 conj vi vi prt

ELES VIRARAM ANIMAIS

Make kora hiniseno
 makehe kora hi- to- na -risa -hino
 sucuri engolir inteiro OC INC AUX para baixo PI.N+M
 nf vt aux

wamisamawahane

waa -misa -ma -waha.CONT+M -ne
 estar em pé para cima de volta mudança ALT+M
 vi

'Ele levantou. "A sucuri engoliu ele inteiro, mas ele levantou agora.''

474 **Make owa watani o**
 makehe owa wata -hani o-
 sucuri 1SG.O pegar PI.N+F 1SG.O
 nf pron vt prt

'"A sucuri me mordeu.''

475 **Owamisamawahine oni**
 o- waa -misa -ma -waha -ne o- ni
 1SG.S estar em pé para cima de volta mudança CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

'"Levantei agora.''

476 **Faya sisiwa nama toematamonaka fahi**
 faya si- siwa na -ma to- ha -himata -mona -ka fahi
 então DUP brincar AUX de volta INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux aux dem

'Ele voltou a brincar.'

477 **Sisiwa nama tohe faya me siwa**
 si- siwa na -ma to- ha+M faya me siwa
 DUP brincar AUX de volta INC AUX então 3PL.S brincar
 vi aux aux conj pron vi

namemetemone fahi
 na -ma -hemete -mone fahi
 AUX de volta PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Ele voltou a brincar. Eles brincaram de novo.'

478 **Me siwa nama me me siwa**
 me siwa na -ma+F me me siwa
 3PL.S brincar AUX de volta 3PL.S 3PL.S brincar
 pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles brincaram de novo. Brincaram.'

479 **Kakaro me sa nemetemone ahi**
 kakaro me saa na -hemete -mone ahi
 roda 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron vt aux dem

'Atiraram flechas na roda.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

480 **Kakaro me tisa nemetemone ahi**
 kakaro me tisa na -hemete -mone ahi
 roda 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron vt aux dem

'Atiraram flechas na roda.'

481 **Kakaro me tisa na me , kakaro me me abe**
 kakaro me tisa na+F me , kakaro me me abe
 roda 3PL.S flechar AUX 3PL.S roda 3PL 3PL.POSS RECIP
 nm pron vt aux pron nm pron pron pn

tokatowimetemoneni kakaro ya , kakaro ya
 to- katowi -hemete -mone -ni kakaro ya , kakaro ya
 para lá brigar PD.N+F REP+F ALT+F roda ADJU roda ADJU
 vt nm prt nm prt

'Eles atiraram flechas na roda. Brigaram por causa da roda.'

482 **Kakaro owa itikabote kakaro , banakabote**
 kakaro owa iti -kabote kakaro , bana -kabote
 roda outro+M tirar depressa roda jogar algo em depressa
 nm adj vt nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Um deles pegou a roda e jogou em cima de outro.'

483 **Kakaro itematamonaka ahi**
 kakaro ita -himata -mona -ka ahi
 roda furar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt dem

'Ele furou a roda.'

484 **Kakaro , wari nawa kanibote bana**
 kakaro , wari na -waha ka- na -bote bana
 roda virar AUX mudança COMIT AUX rápido jogar em alguém
 nm vt aux aux aux vt

kanibote nematamonaka
 ka- na -bote na -himata -mona -ka
 COMIT AUX rápido AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux aux

'Ele girou a roda para tirar, e jogou.'

485 **Kakaro itataseamatamonaka ahi owa**
 kakaro ita -tasa -himata -mona -ka ahi owa
 roda furar de novo PD.N+M REP+M DECL+M então outro+M
 nm vt dem adj

'Outro acertou na roda com flecha.'

486 **Faya me , abe tokatowimetemone fahi**
 faya me , abe to- katowi -hemete -mone fahi
 então 3PL.POSS RECIP INC brigar PD.N+F REP+F então
 conj pron pn vt dem

'Brigaram entre eles.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

487 **Yowi** **fito** **tonamakematamonaka** **ahi**
 yowi fito to- na -makI -himata -mona -ka ahi
 macaco-prego ir rápido para lá AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

yiko **wati** **kanenoho**
 yiko wati ka- na -hino -ho
 guariba planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP
 nm vt aux

'O macaco-prego correu, planejando contro o guariba.'

488 **Fito** **tonamake** , **kakaro** **wara**
 fito to- na -makI kakaro wara
 ir rápido para lá AUX atrás roda agarrar
 vi aux nm vt

tonematamonaka
 to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele correu e pegou a roda.'

489 **Kakaro** **wara** **tone** , **yiko** **namiti** **baka** **nakose**
 kakaro wara to- na+M yiko namiti baka na -kosa+M
 roda agarrar para lá AUX guariba pescoço quebrar AUX meio
 nm vt aux nm pn vt aux

yiko , **kakaro** **yoko** **tonematamonaka** **ahi**
 yiko kakaro yoko to- na -himata -mona -ka ahi
 guariba roda empurrar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm nm vt aux dem

'Ele pegou a roda e quebrou o pescoço do guariba, e meteu a roda nele.'

490 **Hinaka** **kakaromatamona** , **he** **namiti**
 hinaka kakaro -mata -mona hee namiti
 3SG.POSS roda PD.N+M REP+M 3SG.POSS pescoço
 pron nm pron pn

foyati
 foya -tee.NOM
 estar dentro HAB
 vi

'Era a roda dele, que fica no pescoço dele.'

491 **Faya** **namiti** **yoko** **hine** , **faya** **iso** **baka**
 faya namiti yoko hi- to- na+M faya iso baka
 então pescoço empurrar OC INC AUX então perna+M quebrar
 conj pn vt aux conj pn vt

hikasa , **teme** **teme** **baka** **hisa** , **yehe**
 hi- ka- na -kosa.LIST teme teme baka hi- na -kosa.LIST yehe
 OC COMIT AUX meio pé+M pé+M quebrar OC AUX meio mão
 aux pn pn vt aux pn

baka **hisa** , **koro**
 baka hi- na -kosa.LIST koro
 quebrar OC AUX meio jogar
 vt aux vt

himisematamonaka **ahi**
 hi- to- na -misa -himata -mona -ka ahi
 OC para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele meteu no pescoço dele. Aí ele quebrou as pernas dele. Ele quebrou os pés e as mãos, e jogou ele para

ELES VIRARAM ANIMAIS

498 *Yowi* *mati* *yowi* , *yowi* *me* *one* , *me*
 yowi mati yowi , yowi me one , me
 macaco-prego 3PL macaco-prego macaco-prego 3PL outro+F 3PL
 nm pron nm nm pron adj pron

one *tonahiyematamona*
 one to- na- hiya -himata -mona
 outro+F INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M
 adj vt

'Ele também transformou os outros em macaco-prego.'

499 *Tamakori* *fana* *kisorawaha* , *kiso* *mera*
 tamakori fana kiso -rawa -ha , kiso mera
 parauacu fêmea macaco-cairara F.PL DUP macaco-cairara 3PL.O
 nm nf nf nf pron

tonahiya , *kiso* *metebana*
 to- na- hiya.LIST , kiso me -tee -bana
 INC CAUS ser diferente macaco-cairara 3PL HAB FUT
 vt nf pron

'Ele transformou eles em parauacus fêmeas, e também macaco-cairara.'

500 *Faya* *mera* *tonahiyematamonaka* , *fahi*
 faya mera to- na- hiya -himata -mona -ka , fahi
 então 3PL.O INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj pron vt dem

'Ele transformou eles em animal.'

501 *Mera* *tonahiye* , *nafi* , *me* *nafi*
 mera to- na- hiya+M , nafi , me nafi
 3PL.O INC CAUS ser diferente todo 3PL.POSS todo
 pron vt pn pron pn

tokomisemetemoneke , *ahi*
 to- ka -misa -hemete -mone -ke , ahi
 para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux dem

'Ele transformou eles em animal. Todos eles subiram nas árvores.'

502 *Yama* *yama* *me* *ati* *sasai* , *ka* *yama*
 yama yama me ati sa- sai , ka yama
 coisa coisa 3PL.POSS voz DUP ser ouvido que coisa
 nf nf pron pn vi prt nf

fawafawa , *nemetemoneke*
 fawa- fawa , na -hemete -mone -ke
 DUP desaparecer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Antes tinha muita azoada de vozes, mas agora tinha silêncio.'

503 *Hahi* , *bane* *mebisa* , *fati*
 haahi , banehe me -bisa , fati
 esse+M tamanduá-bandeira 3PL também 3SG.POSS.esposa
 dem nf pron nf

famabise , *tabakitebana*
 fama -bisa+M , tabaki -tee -bana
 ser dois também tambaqui HAB FUT
 vi nf

'O tamanduá-bandeira estava com a esposa dele, o tambaqui.'

ELES VIRARAM ANIMAIS

504 **Bane** **yama** **Himata** **nima** **e** **naba** **e**
 banehe yama , himata nima ee na -haba ee
 tamanduá-bandeira coisa que? igual 1IN.S AUX FUT+F 1IN.S
 nf nf interrog prt pron aux pron

amari ?

ama -ri
 SEC IPAR+F
 sec

"O que vamos fazer?"

505 **Yama** **nanawaha** **raba** **ra** **me** **hiri** **na** **me**
 yama na- nawaha na -raba na -ra+F me hiri na+F me
 coisa CAUS demorar AUX um pouco AUX NEG 3PL.S fazer AUX 3PL.O
 nf vi aux aux pron vt aux pron

tiwa

ti- awa
 2SG.S ver
 vt

"Olha a coisa difícil que eles estão fazendo."

506 **E** **yoro** **nabisahi**
 ee yoro na -bisa -hi
 1IN.S ficar AUX também IMP+F
 pron vi aux

"Nós vamos ficar aqui."

507 **E** **yoro** **nabisa** **bisa**
 ee yoro na -bisa+F bisa
 1IN.S ficar AUX também também
 pron vi aux prt

"Nós vamos ficar aqui."

508 **Yama** **nawahake**
 yama nawaha -ke
 coisa demorar DECL+F
 nf vi

"É difícil."

509 **E** **yoro** **nahi**
 ee yoro na -hi
 1IN.S ficar AUX IMP+F
 pron vi aux

"Vamos ficar."

510 **E** **yoro** **nene** **na**
 ee yoro na -hene na
 1IN.S ficar AUX IRR+F AUX
 pron vi aux aux

"Não vamos ficar, não."

511 **Yamata** **kababa** **watakerene**
 yamata kaba -haba wata -ke -re -ne
 comida comer FUT+F existir DECL+F NEG+F IRR+F
 nf result vi

"Não tem comida para comer."

ELES VIRARAM ANIMAIS

512 *Awa boni ota kabateraba ota awineni*
 awa boni otaa kaba -tee -ra -haba otaa awine -ni
 árvore fruta+F 1EX.S comer HAB NEG FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F
 nf pn pron vt pron sec

"Vamos comer frutas."¹¹²

513 *Awa boni ota kabakitibe , ati*
 awa boni otaa kaba -ki -tee.NOM -be , ati
 árvore fruta+F 1EX.S comer DECL+F HAB IMED+F dizer
 nf pn pron vt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

"Vamos comer frutas," ele disse.¹¹³

514 *Ati ne , faya , faya me , yana tokanabone*
 ati na+M , faya , faya me , yana to- ka- na -habone
 dizer AUX então então 3PL.S começar INC COMIT AUX INT+F
 vt aux conj conj pron vi aux

me , abe hima na me ,
 me , abe hima na+F me ,
 3PL.POSS RECIPIP chamar para ir AUX 3PL.S
 pron pn vt aux pron

towakabasawawitia

to- ka- ka -basa -waha -witI+F me , *Bane*
 para lá COMIT ir/vir beira mudança para fora 3PL.S , banehe
 vi pron tamanduá-bandeira
 nf

bane

banehe *tiwatyahi*
 ti- waa -tee -yahi
 tamanduá-bandeira 2SG.S estar em pé HAB IMP.DIST+F
 nf vi

'Eles ficaram prontos e chamaram uns aos outros para irem. Andaram beirando o lago. "Tamanduá, você fica aqui."

515 *Okomakibana ama oni*
 o- to- ka -makI -bana ama o- ni
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT ser 1SG.S ALT+F
 vi vc prt

"Vou embora."

516 *Himata ebe tinabana ?*
 himata ebe ti- na -habana
 que? pretender 2SG.S AUX FUT+F
 interrog vt aux

"O que você vai fazer?"

517 *Okomakibana ama oni*
 o- to- ka -makI -bana ama o- ni
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT ser 1SG.S ALT+F
 vi vc prt

"Vou embora."

112 Não entendo por que o pronominal exclusivo *ota* é usado aqui em vez do inclusivo *e*.

113 O gênero do substantivo *banehe* 'tamanduá-bandeira' é feminino, mas tem concordância masculina na história porque o personagem é homem.

ELES VIRARAM ANIMAIS

518 **Faha ya owatibana ama oni**
 faha ya o- waa -tee -bana ama o- ni
 água ADJU 1SG.S ficar HAB FUT ser 1SG.S ALT+F
 nf prt vi vc prt

"Vou ficar na água."

519 **Owa tinafimiteiyahi**
 owa ti- na- fimi -tee -ra -yahi
 1SG.O 2SG.S CAUS estar com fome HAB NEG IMP.DIST+F
 pron vt

"Não quero que você faça eu morrer de fome."

520 **Owa tinafimiteiyahi**
 owa ti- na- fimi -tee -ra -yahi
 1SG.O 2SG.S CAUS estar com fome HAB NEG IMP.DIST+F
 pron v

"Não quero que você faça eu morrer de fome."

521 **Okomakibana ama oni faha ya**
 o- to- ka -makI -bana ama o- ni faha ya
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT ser 1SG.S ALT+F água ADJU
 vi vc prt nf prt

"Vou para a água."

522 **Faya faha ya tokomakebone hine wati**
 faya faha ya to- ka -makI -habone hine wati
 então água ADJU para lá ir/vir atrás INT+F 3.REFL pensar em
 conj nf prt vi pron vt

kana , Owahariha owinaba owa awine oni
 ka- na+F o- ohari+F o- wina -haba owa awine o- ni
 COMIT AUX 1SG.S ser um 1SG.S morar FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
 aux vi vi pron sec prt

ati nematamona bane
 ati na -himata -mona banehe
 dizer AUX PD.N+M REP+M tamanduá-bandeira
 vt aux nm

'Ela ia para a água. "Acho que vou morar sozinho," ele disse, o tamanduá.'

523 **Faya , yana tone yana tonematamonane**
 faya , yana to- na+M yana to- na -himata -mona -ne
 então começar INC AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 conj vi aux vi aux

'Ele foi embora.'¹¹⁴

524 **Yana tonemetemone fara**
 yana to- na -hemete -mone fara
 começar INC AUX PD.N+F REP+F mesmo+F
 vi aux dem

'Foi ela que foi embora.'

525 **Yana tona , tokifiwamakia**
 yana to- na+F , to- ka -fI -waha -makI+F
 começar INC AUX para lá ir/vir água mudança atrás
 vi aux vi

¹¹⁴ Deveria ser concordância feminina, e Siko corrige na próxima frase.

ELES VIRARAM ANIMAIS

yo *tonamakemetemoneke*
 yoo to- na -makI -hemete -mone -ke
 andar na água rasa para lá AUX atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Ela saiu. Ela foi até a água e entrou andando.'

526 **Yo** *tonamake* , **Yama** *amosa* *awineni*
 yoo to- na -makI yama amosa+F awine -ni
 andar na água rasa para lá AUX atrás coisa ser bom parece+F ALT+F
 vi aux nf vi sec

'Ela entrou andando na água. "É boa."

527 **Yama** *totowamake* *omatibeya*
 yama to- to- awa -makI o- na -mata -be -ya
 coisa DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
 nf vt aux

""Vou dar uma olhada.""

528 **Bane** *wawa* *karama* *tinahi*
 banehe wa- waa na -karahama ti- na -hi
 tamanduá-bandeira DUP estar em pé AUX faça só 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi aux aux

""Tamanduá, você não sai daí.""

529 **Tikamakeriyahi**
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi

""Não vai lá.""

530 **Tikamakeriyahi**
 ti- to- ka -makI -ra -yahi
 2SG.S para lá ir/vir atrás NEG IMP.DIST+F
 vi

""Não vai lá.""

531 **Hibareya** *yama* *amosi* *aawa* *onabone* *oni*
 hibareya yama amosa.NFIN a- awa o- na -habone o- ni
 espere coisa ser bom DUP ver 1SG.S AUX INT+F 1SG.S ALT+F
 interj nf vi vt aux prt

""Espere, quero dar uma olhada no lugar bonito.""

532 **Tebo** *fawi* *fa* *weye*
 tebo fawi faha weye
 (algo batendo na água) (desaparecendo) água carregar
 som som nf vt

tonamakemetemone
 to- na -makI -hemete -mone
 para lá AUX atrás PD.N+F REP+F
 aux

""Tebo." Ela desapareceu. Ela fez banzeiro.'

533 **Fa** *weye* *tonamake* *tokomake* ,
 faha weye to- na -makI to- ka -makI
 água carregar para lá AUX atrás para lá ir/vir atrás
 nf vt aux vi

ELES VIRARAM ANIMAIS

548 **Titabiyo** **ohi** **ora** **owa** **awine** **o**
 ti- tabiyo ohi o- na -ra+F owa awine o-
 2SG.POSS ausência chorar 1SG.S AUX NEG 1SG.S parece+F 1SG.S
 pn vi aux pron sec prt

"Estou chorando com saudades de você."

549 **Waremetemoneni**
 waa -ra -hemete -mone -ni
 estar em pé NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Ela não ficou.'

550 **Tokometemoneke** **ahi**
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

tebo , **fawi**
 tebo , fawi
 (algo batendo na água) (desaparecendo)
 som som

'Ela foi. "Tebo." Desapareceu.'

551 **Okomaraba** **ama** **oni** **ati**
 o- ka -ma -ra -haba ama o- ni ati
 1SG.S ir/vir de volta NEG FUT+F SEC 1SG.S ALT+F dizer
 vi sec prt vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

"Não vou voltar mais aqui," ela disse.'

552 **Faya** **tokoma** **fawa** **na** , **bane**
 faya to- ka -ma+F fawa na+F , banehe
 então para lá ir/vir de volta desaparecer AUX tamanduá-bandeira
 conj vi vi aux nf

ohi **ne** , **Hoo** , **ofimia** **owa**
 ohi na+M , hoo , o- fimi+F owa
 chorar AUX (expressão de desagrado) 1SG.S estar com fome 1SG.O
 vi aux interj vi pron

tiveheye
 ti- awa -heye
 2SG.S ver
 vt

'Então ela foi, e desapareceu. O tamanduá chorou. "Hoo, estou com muita fome."

553 **Ofimia** **owa** **tiveheye**
 o- fimi+F owa ti- awa -heye
 1SG.S estar com fome 1SG.O 2SG.S ver
 vi pron vt

"Estou com muita fome."

554 **Okobasawabana** **oke**
 o- to- ka -basa -waha -habana o- ke
 1SG.S para lá ir/vir beira mudança FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Vou andar beirando o lago."

ELES VIRARAM ANIMAIS

555 *Tokobasawawite*

to- ka -basa -waha -witI ,
para lá ir/vir beira mudança para fora
vi

tokobasawawitematamona

to-	ka	-basa	-waha	-witI	-himata	-mona	<i>fa</i>	<i>witi</i>	,	<i>nafi</i>
para	lá	ir/vir	beira	mudança	para	fora	PD.N+M	REP+M		
vi							faha	witi		nafi
							água	beira		todo
							nf	pn		pn

nima

nima
igual
prt

'Ele foi beirando o lago, o lago todo.'

556 *Faya* , *tohiyematamona*

faya	to-	hiya	-himata	-mona	<i>fahi</i>
então	INC	ser diferente	PD.N+M	REP+M	então
conj	vi				dem

'Aí ele virou tamanduá.'

557 *Mototo*

<i>me</i>	<i>fare</i>	<i>tefeteba</i>	<i>mototo</i>	<i>me</i>	,	<i>wana</i>		
me	fare	tefe	-tee -ba	mototo	me	wana+F		
cupim	3PL	mesmo+M	comida+M	HAB	FUT	cupim	3PL.S	estar ligado
nm	pron	dem	pn	nm	pron	vi		

mera

hero

ne

Ofimia

owa

tiwa

mera	hero	na+M	,	o-	fimi+F	owa	ti-	awa
3PL.O	lamber	AUX		1SG.S	estar com fome	1SG.O	2SG.S	ver
pron	vt	aux		vi		pron	vt	

'Ele lambeu os cupins que estavam numa árvore. Eram a comida dele agora. "Estou com muita fome."

558 *Bane*

<i>owa</i>	<i>nofi</i>	<i>nofara</i>		<i>rama</i>	
banehe	owa	nofa	nofa	-ra+F	rama
tamanduá-bandeira	1SG.O	querer	recentemente	NEG	fora do normal
nf	pron	vt	prt		prt

"O tambaqui não gosta de mim."¹¹⁵

559 *Faya* *tokobasawawite*

faya to- ka -basa -waha -witI ,
então para lá ir/vir beira mudança para fora
conj vi

toiyabiseamatamona

to-	hiya	-bisa	-himata	-mona	,	<i>wati</i>	
INC	ser diferente	também	PD.N+M	REP+M		waa	-tee.NOM
vi						estar em pé	HAB
						vi	

'Ele foi beirando o lago, e virou tamanduá. Ele ficou lá.'

560 *Faya*

me

toiya

me

yama

fawafawa

faya	me	to-	hiya+F	me	,	yama	<i>fawafawa</i>	
então	3PL.S	INC	ser diferente	3PL.S		yama	fawa- fawa	
conj	pron	vi		pron		coisa	DUP	desaparecer
						nf	vi	

nemetemone

amake

me

toiya

me

na	-hemete	-mone	ama	-ke	,	me	to-	hiya+F	me
AUX	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F		3PL.S	INC	ser diferente	3PL.POSS
aux			sec			pron	vi		pron

¹¹⁵ *Bane* deveria ser *tabaki*.

OS MACACOS-BARRIGUDOS

Tradução Livre

Os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo. Fizeram a água começar para eles virem para baixo. Vieram para baixo. Comeram peixe durante um tempo, e aí a água foi embora. Não tinha água. Não tinha água no rio Purus. Os primeiros macacos-barrigudos desceram atrás dos que fizeram a água começar. Eles vieram para baixo. A água veio para baixo.

Quando não tinha muita água vindo para baixo ainda, a preguiça-comum, que estava com a esposa dele, estava indo atrás de frutas da seringueira, porque a esposa dele pediu.

"Preguiça, sobe para pegar frutas de seringueira."

"Se eu subir, a água está vindo para baixo."

"A água vem para baixo. A água não vai ser funda."

Então a preguiça subiu na árvore. Subiu alto. Ele tirou frutas da seringueira, e jogou para baixo. "Dê uma olhada. Olhe elas. Se as frutas estiverem maduras, fale que estão maduras."

Ela abriu uma fruta.

"E aí?"

"Não está madura. A fruta ainda está verde," ela disse.

Ele ia descer da árvore.

"Desce."

A água estava enchendo rápido. Estava enchendo. Se a preguiça tivesse entrado na água, as piranhas teriam comido ele. A preguiça não queria andar na água, porque as piranhas estavam na beira derrubando árvores. Então a preguiça subiu de novo na árvore.

"Não posso voltar. Tem muitas criaturas aí, piranhas. Tem muitas piranhas."

Ele subiu de novo na árvore, porque estava com medo das piranhas.

Os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo, e o som da buzina estava vindo para baixo. A buzina deles fez, "Iiiii," enquanto os eles vinham para baixo. Tinha muitos outros macacos junto com eles. Eles se ouviam vindo para baixo.

A preguiça estava na árvore, porque tinha medo da água. "Hoo, chame a minha avó, o urubu. A minha avó está vindo ali. Vi minha avó ali. A minha avó está vindo ali."

"Vovó, vovó. Heee." Ele chamou ela. "Vovó, venha aqui um pouco. As criaturas estão me derrubando."

A árvore estava estalando, por causa das piranhas. Elas estavam cortando fundo no tronco da seringueira. Elas estavam cortando o tronco da seringueira.

O urubu veio. Ela veio.

"Vovó, venha devagar. Pouse devagar." Ela pousou devagar.

"Vovó, você é forte?"

"Acho que sou forte. Não sei. Empurra um pouco nos meus ombros." Ele empurrou os ombros dela. "Vovó, você não é forte. Vai pegar o meu sogro. Ele está morando ali. Não balance o galho. Só levanta."

Ela foi embora, levantando maneiro. Ela encontrou o sogro dele tomando banho. Ela veio, e pousou.

"O seu genro chamou por você. Seu genro, que estão derrubando, está aí na árvore."

"Quem?"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"É a preguiça-comum."

"Ele é meu genro." O pica-pau saiu. Voou, fofofofofof. Chegou, wakii.

"Hoo, ei, ei. Aqui, aqui, sogro, aqui. Sogro, venha devagar." Ele foi devagar, fofofofofof, fooo. "Sogro, pouse devagar," a preguiça disse. "Estou aqui na árvore que está estalando," ele disse, quando o pica-pau estava pousando devagar.

"Agarre logo."

"Sogro, você é forte?"

"Sim, sou forte." Ele estava pronto. Ele colocou o genro nas costas. Ele tinha falado que não era forte, mas ele levou ele, fofofofofof.

"Sogro, vai sem parar. Não para."

Ele levou ele. Aí ele ficou exausto. Ele caiu na água com a preguiça, quase na beira, taawaa. As piranhas cortaram o traseiro dele, é por isso que o traseiro do pica-pau é curto. O traseiro dele é curto porque as piranhas cortaram o traseiro dele.

"Hoo, ufa." Ele puxou ele para a terra e deixou ele lá. "As piranhas cortaram o meu traseiro. A gente não pode entrar na água assim."

Eles dois levantaram, e ele levou ele para dentro da casa dele.

"Sogro, estou com fome."

"Come."

"Torre massa de mandioca para o meu genro."

Enquanto ele estava na árvore com muita fome, os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo. Eles iam encontrar a esposa da preguiça esperando ele. A esposa da preguiça estava esperando ele. Ela estava esperando ele, e encontraram ela no lugar onde ela estava sentada. Eles dois estavam vindo para baixo, bowi, bowi.

"Olhe, tem alguém sentada ali."

"Estou sentada aqui."

"Ah." Ele desceu para a terra, e passou a mão na vagina dela.

"Olhe, ele passou a mão na vagina dela, e não fez sexo com ela."

Aí fizeram sexo com ela. Ela gritou. Ela estava gritando enquanto faziam sexo com ela. Eles estavam fazendo sexo com ela um após o outro.

"Quando vocês terminarem, me chamem."

Eles estavam fazendo sexo com ela. Eles estavam estuprando ela em grupo.

"Hoo, estou escutando eles vindo para baixo para a minha esposa, que não estou vendo."

O som da buzina se ouvia enquanto eles estavam vindo para baixo. Outros estavam vindo para baixo. Outros estavam estuprando a preguiça fêmea. Outros estavam vindo para baixo, e apareceram. Eles apareceram, e fizeram coisa errada. Eles queriam muito o sexo, os que vieram para baixo.

"Hoo, vocês não pouparam a preguiça."

"Eles atacaram o traseiro da preguiça."

Eles estavam fazendo sexo com a preguiça. Outros estavam vindo para baixo.

"Quando você acha que vai voltar para cá de novo?" [disse a preguiça].

"Vou falar quando vou voltar de novo. Quando esta enchente em que eu vim para baixo vazar e acabar. Depois que a água enche de novo e vaza de novo, vou voltar de novo."

"Sim, pode voltar."

Eles estavam fazendo sexo com ela, e aí os outros ficaram com raiva. Eles estavam com raiva, os que estavam fazendo sexo com ela. Eles estavam fazendo sexo com elas. Eles levaram elas para baixo, com quem eles estavam fazendo sexo. Eles levaram elas para baixo. Estavam com raiva por causa deles.

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Aqueles marotos estão indo para baixo. As flechinhas para matar eles vão estar prontas. Vamos fazer flechinhas de zarabatana, todos nós. Eles vão ser mortos com zarabatana, todos eles. Eles vão morrer."

Eles estavam planejando contra eles, para eles morrerem. Os macacos-barrigudos foram para baixo e desapareceram.

A anta estava começando. A primeira anta estava começando a falar. "Onde? Será que devo ficar junto com os macacos-barrigudos? Não sei. Espere, vou experimentar a árvore. Vou experimentar a árvore." A anta subiu na árvore. Ele subiu na árvore, e a árvore se curvou. A árvore se curvou, e o galho quebrou com ele. Ele caiu para a terra. Levantou de novo, e subiu de novo na árvore. Subiu mais alto esta vez. Aí o rabo dele quebrou. O rabo dele não é grande. A anta não conseguiu subir na árvore. Cada vez que ele trepava, ele caía. O rabo dele quebrou, e ele voltou. Ficou em pé na terra. Ele não podia subir na árvore, então só ficou no chão.

Eles foram para baixo e desapareceram.

Os outros fizeram zarabatanas. "Vou fazer zarabatana para mim. Vamos matar eles com zarabatana. Eles levaram a minha esposa para baixo."

A enchente veio, e a água vazou. A água vazou, e aí veio a enchente de novo. "É esta a enchente de que eles falaram."

Aí eles passaram veneno nas flechinhas. Passaram veneno nas pontas das flechinhas. O veneno nas flechinhas era grosso.

"O veneno nas flechinhas deve ser grosso. Não vai ser bom se são atingidos com flechinhas que têm pouco veneno."

Aí eles colocaram muito veneno nas flechinhas. Terminaram de passar veneno nas flechinhas. "Vamos. Espere, teve a lua nova?"

"Sim, teve lua nova. Sim, eles vão aparecer. Vão escutar eles quando aparecerem."

As vozes deles se ouviam quando eles vinham para cima. Tinha muita gente. As vozes de muita gente se ouviam quando eles vinham para cima. Eles estavam voltando para cima.

"São as vozes deles?"

Eles enfiaram folhas na terra. Eles enfiaram folhas de palmeiras na terra, e se cercaram. Os macacos-barrigudos estavam nas árvores, e eles estavam esperando eles. Eles estavam brigando por causa das frutas.

Tinha tocaias em muitos lugares. Eles tinham feito tocaias. Tinha muita gente. Os macacos-barrigudos estavam vindo para cima. Os galhos das árvores estavam balançando. Voltaram. Chegaram. "Siya, siya." Chegaram na árvore cheia de frutas. A árvore estava curvada. "Siya, siya."

Fai saki. Ele gritou. Fai saki. Acertaram neles com zarabatana. Eles estavam acertando neles com zarabatana, e estavam gritando. Estavam olhando ao redor. O macaco-soim estava junto com eles, ajudando eles. O soim estava junto com eles. Eles tinham trazido ele. Ele viu alguma coisa quando veio. "Sibariri, sibariri," ele disse. Os macacos-barrigudos saíram logo. Foram embora.

"Ele está fazendo muito barulho. Por que você não flecha ele?"

Fai saki. "Kiii, kiii."

"Aí."

Eles mataram o que estava ajudando eles com zarabatana. Acertaram neles com zarabatana, e morreram. Comeram eles. Eles moram no lugar onde eles foram. Você nunca viu o lugar, Bao Bonito. Eles foram embora. Desapareceram. Levaram embora a preguiça fêmea com quem eles tinham feito sexo. A preguiça está lá. Levaram a preguiça embora e foram embora. Não foi a preguiça macho que matou eles com zarabatana? Eles mataram eles com zarabatana. O soim estava ajudando eles. Ele atirava flechinhas de zarabatana rápido, a preguiça. Eles tinham muitas flechinhas, e quase todos morreram. O soim viu a zarabatana balançando. O soim viu uma coisa,

OS MACACOS-BARRIGUDOS

porque a tocaia não era opaca em cima. Ele viu uma coisa.

"Muitos deles foram embora, não morreram. Eles levaram a minha esposa embora," a preguiça disse.

"A sua esposa está lá come eles. Eles levaram a sua esposa embora."

"Eu queria matar todos eles, mas o soim ajudou eles e estou assando ele." Ele estava falando enquanto assava o soim.

"Por que ele estava com eles?"

"Ele estava com eles. Ele é um deles. Não vimos ele. Ele foi para baixo e voltou para cima." Desapareceram, e aí teve silêncio. Aí comeram eles.

"São gordos."

Comeram a banha enquanto moquearam eles. Eles estavam moqueando eles. "É bom de comer. Estou comendo o que estava comendo."

Vieram, e ficaram em pé. "Onde vamos tomar banho? Vamos tomar banho onde eles tomaram banho, na água grande."

"Eu vou tomar banho no igarapé pequeno. Dizem que as piranhas estão famintos, e vão me morder."

Vieram. Estava escurecendo. "Tome banho. Vou caçar inhambu *yimo* com flecha. Vamos comer *yimo*."

"É, pode matar um *yimo* para nós comermos ele."

Ele saiu para o mato. Ele saiu com flechas na mão.

Um *yimo* estava chamando, "Hoo, hoo." Ele olhou. "Não é um *yimo* cantando perto?" Ele olhou. "De onde está vindo a voz do *yimo*? Tem um *yimo* cantando ali."

Quando ele olhou, não tinha *yimo*. A voz dele começou de novo. "O *yimo* continua cantando. Aí está a voz dele." Ele ia virar *yimo*.

Ele voltou. "Vamos dizer que um *yimo* está cantando. Tem um *yimo* vindo. Vamos, vamos virar animal. O que você vai ser?"

"Eu sou *yimo*. Você vai ser inhambu *wayara*. Você é *wayara*, e o meu companheiro vai ser quatipuru *yowaki*."

"Sim, vou ser *yowaki*, vou gostar de vagina."

Eles estavam prontos. Vieram. Chegaram. "Hoo, o que você é?"

"Hem? Quatipuru *yowaki*."

"Ele é *yowaki*."

"E o outro?"

"Eu sou *yimo*."

"Ele é *yimo*."

"E o outro? São só vocês?"

"É. Eu sou inhambu *wayara*."

"Vocês vieram agora mesmo?"

"Viemos agora mesmo. Eu estava vindo na frente. Alguma coisa fez eu não enxergar direito, e cantei. Ele veio atrás de mim quando eu estava cantando."

"Estou junto com eles agora. Nunca vi gente virar animal."

"Nós vamos comer frutas das árvores. É bom comer frutas. Nos dois vamos comer frutas."

Saíram. Dormiram, para virarem animal no outro dia. Eles viraram animal no outro dia. Todos eles viraram animal no outro dia. Não tinha mais ninguém, porque todos eles tinham virado animal.

Ele virou pica-pau. A preguiça morou na aldeia deles. "Vou morar aqui. Vou morar aqui na nossa aldeia. A árvore com fruta está aí para eu morar junto. Vou morar junto às frutas."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

Só o pica-pau estava pronto para sair, e foi embora. Ele foi. Ele viu uma árvore, e picou a árvore. O som da árvore era bom, então ele voltou e pegou a esposa dele, e levou a esposa para lá. Eles levaram as esposas deles para lá.

Eles viraram animal. Todos eles viraram animal. As cutias, todos os animais, os soins, os zogue-zogues, e os macacos-cairaras, os macacos-pregos. Eles viraram animal logo. Também os parauacus. O parauacu estava pulando, nervoso, "Ho ho ho ho ho ho." Ele estava pulando.

"Vamos cunhado, vou virar você em animal." Então ele agarrou o cunhado, e pisou no pé do cunhado. Ele pisou no pé do cunhado, e esticou ele. "Oooo, oo, oo." Ele jogou o cunhado para cima na árvore, e o cunhado foi embora.¹¹⁶ Ele agarrou a esposa dele e também jogou a esposa para cima. "Vocês tenham filhos." Ele jogou eles para cima.

Eles viraram animais. Todos eles viraram animais. O quatipuru *yowaki*, o quatipuru *noko*, o primeiro *noko*. Foi o primeiro *noko*. Também os zogue-zogues. Eram os zogue-zogues. Eles viraram animal, e foram embora.

A cutia tinha cavado uma raiz de mandioca, e ele voltou roendo a mandioca.

"É macaxeira?"

"É, é macaxeira. Tem macaxeira crescendo aí. Tirei a raiz, e estou comendo."

"É bom de comer?"

"É bom de comer."

"Aqui, deixa eu soprar rapé em você."

"Ele não vai soprar rapé em mim."

"Não tem mais ninguém aqui, por causa de mim. Dei rapé para eles, e eles foram embora. Eles não foram embora na terra. Eles foram embora lá em cima. Mas você vai ficar na terra."

Ele estava mastigando. Ele estava mastigando primeiro de um lado da boca, depois do outro. Quando ele terminou de comer a macaxeira, "Hoo, vou comer macaxeira de agora em diante. Ele não quer deixar eu morar aqui."

Ele soprou rapé na cutia com força, fiya, fiya, fiya. Ele agarrou ele, e passou a mão nas pernas da frente dele, dobrando-as. Ele dobrou a perna dele, e deslizou as mãos sobre a perna para fazer fina. Aí ele fez o rosto fino com as mãos. Quando ele bateu nele com uma vara, ele foi embora gritando, "Hee, hee, hee."

Eles sabiam muito, os que viraram animal. Eles viraram animal. "Deixa eles ir embora."

Ele voltou. "Que animal eu vou ser? Espere, vou comer. A viração vai vir para mim. Os meus parentes estão me chamando para eu ir junto com eles. Acho que vou." Ele estava se preparando para ir, e falou. "Onde será que eu vou? Vou ficar na beira dos igarapés. Bii, bii, bii, bii. Eu sou o primeiro mutum. Vou engolir frutas."

Ele foi beirando o igarapé. Aí ele achou a esposa dele. Ele virou mutum. Todos eles viraram animal juntos.

"Por que eles viraram uns aos outros em animal? Não vai ter mais ninguém."

"Eles queriam virar uns aos outros em animal, porque estavam com raiva uns dos outros." Ele disse que eles estavam com raiva uns dos outros. "Eles falaram que queriam virar animal. Deixa eles virar animal. Eles comeram frutas do mato, mesmo sendo difíceis de comer. Eles queriam virar animal porque estavam comendo frutas do mato."

"Que animal eu vou ser? Não sei. Espere, vou pintar o minha goela de vermelho." Ele pintou a goela de vermelho, para ser o primeiro jacu. Ele pintou a goela de vermelho, e pintou as pernas de vermelho, também. "Eles vão me ver." Ele pintou as pernas de vermelho, e pintou o corpo de vermelho, também. "Pronto."

"Hem?"

¹¹⁶ Ele transformou ele em parauacu.

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Espere, onde está o meu avô? Eu ia furar o nariz dele."

"O seu avô e os outros viraram animal."

"Eu mesmo vou ser furado. Já tem um buraco no meu nariz aqui. Você fura aqui."

Ele tirou uma flechinha de zarabatana que estava fñcada na palha do teto. "Aqui, vou furar."

Vamos lá. Eles viraram animal."

Eles viraram animal. Estavam prontos. O outro furou o nariz dele. "Pronto, doeu?"

"Não doeu."

"É porque o seu nariz não é grosso," ele disse. "Vamos. Quando vermos a aldeia deles, vamos subir lá e ficar. Vamos procurar e achar esposas para nós. Eles não estão vindo aqui. Eles viraram animal."

Um deles foi para outro galho. "Olha eu."

Aí o cunhado dele começou a falar, "Naaki, naaki, naaki [voz de jacamim]. Olha nós. Nós viramos animal."

Eles viraram animal. Eles acharam bom virar animal. Foram. Entraram no mato.

Não tinha ninguém. A aldeia deles estava vazia. Eles não procuraram dentro das casas. Eles não olharam mais na aldeia deles. Acharam gente em outro lugar mais para lá. Eles acharam outras pessoas.

"Onde estão eles?"

"Todos eles viraram animal."

"Quem é você?"

"Eu sou jacu. Eu que sou o jacu e o meu cunhado o jacamim não vamos dormir na sua casa. Quando você tem torrado massa e nós temos comido a massa, nós vamos subir na árvore."

Ele não virou animal. Ele falou. "Em que animal eu vou virar?"

"Não sei. Quando você souber o nome do animal, vou chamar você desse animal."

"Eu sou preto. Vou ser um macaco-preto."

"É, seja macaco-preto."

"Vou ser um macaco-preto, porque sou preto." Eles iam virar animal.

"Aqui, vou soprar rapé em você," o jacu disse. "Eles sopraram rapé em nós, quando estávamos soprando rapé uns nos outros. Quando eu tenho virado gente de novo, vou soprar rapé em você. Macaco-preto, você sabe rezar?"

"Não sei rezar. Ninguém nunca deu arabani para mim para eu ser pajé."

"Macaco-preto, eu sei rezar."

O jacu chupou o arabani do braço dele mesmo. Ele chupou para fora. "Olha o meu arabani. Vai virar você em animal."

"Coloque em mim. Que me vire em animal."

Ele colocou no tubo. "Aqui, sua narina." Aí ele soprou rapé nele. Ele soprou rapé para baixo nele.

"Haa, o rapé é bom. O seu rapé é forte? Parece que seu rapé não é forte."

"Ele disse que o meu rapé não é forte. Espere, vou soprar rapé em você de novo."

Ele soprou rapé nele de novo. Quando ele soprou rapé nele de novo, a voz dele começou.

"Heh, heh, heh, heheh, heheh [som de pessoa drogada; semelhante ao som de macacos-pretos quando excitados]," ele disse, o macaco-preto. Eles estavam virando animal.

Ele estava pronto. "Não me jogue na água. Me arrie aí."

Ele colocou ele em cima do pau caído, e ele ficou deitado. Ele começou a falar. As esposas dele voltaram.

O veado achou um ovo, e ele trouxe o ovo de volta. "Vovó."

"Hem?"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Vovó, meu ovo aqui, você assa. Asse o ovo."

"Vou assar o seu ovo, mas deixa as suas avós voltar primeiro."

"O que elas estavam fazendo?"

"Elas foram para o mato, para comer frutas de muiratinga. Elas saíram para comer frutas de muiratinga."

Não deixaram ele sair, então ficou na rede. "Vovó."

As que estavam virando macaco-preto voltaram. "Ooo." Elas voltaram lá em cima nas árvores. Elas voltaram comendo frutas de muiratinga, meu pai dizia. O meu pai contava sobre isso, o que o pai dele dizia. Elas voltaram. Não dormiram no chão. Dormiram lá em cima. Elas estavam dormindo.

O jacu colocou ele no pau. O jacu soprou rapé nele. A voz do veado acordou o jacu.¹¹⁷

"Chame meu pai," disse a filha do macaco-preto.

"Vovô, vovô."

"Veado, sim?"

"Vovô, asse o meu ovo."

"Aqui, me dê."

O neto dele deu o ovo para ele para ele assar.

"Os macacos-pretos voltaram?"

"Os macacos-pretos estão voltando. Estão dormindo nas árvores. Vou assar o ovo."

Ele foi para lá. Ele acendeu um fogo, e assou o ovo. Os macacos-pretos estavam dormindo. Aí teve um barulho. Tinha um barulho, tooo.

"Ee," falaram as macacos-pretos fêmeas. Elas gritaram. O que Boniwa disse era engraçado.¹¹⁸ Os rostos delas queimaram. Elas defecaram, as que viraram macacos-pretos. Todas elas ficaram queimadas. Elas voltaram para onde elas tinham comido frutas de muiratinga.

"Vamos, deixa elas irem embora."

O que eles tinham soprado rapé nele e que estava deitado, estava pronto para sair. O que o jacu tinha soprado rapé nele desceu correndo da casa. Ele desceu correndo da casa, e empurrou o jacu para lá. Ele empurrou o jacu para lá, e foi correndo para o mato, no chão. Ele subiu nas árvores. Ele foi para onde as esposas dele tinham ido.

"Eta, eu soprei rapé nele e ele me empurrou para lá. Ele me empurrou para lá e foi atrás dos outros."

"Como eles vão ser? Nós vamos comer eles."

O veado estava falando. Ele passou a avó dele, o meu pai dizia.

"Vovó, vovó."

"Hem?"

"Assa o ovo."

"Chame o seu avô, não eu, veado."

"Vovô, vovô."

"Sim?"

"Vovô, asse o meu ovo."

"Não posso assar o ovo. Espere as suas avós voltarem. Não posso assar o ovo. Deixa as suas avós voltar," o veado cantou. O veado estava cantando. "As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando. As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando. Elas estão dormindo nas árvores," ele disse. Ele estava cantando a música, deitado na rede.

"Vovó, o meu ovo."

117 O jacu tinha dormido depois de soprar rapé no veado. A conversa do veado drogado acordou o jacu.

118 Isso é, Boniwa achou a história engraçada, quando foi contada antigamente.

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Espere um pouco."

"As minhas avós estão dormindo. Elas estão dormindo. As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão dormindo. Elas estão dormindo." Ele estava cantando a música, deitado na rede.

"Vovô, asse o meu ovo. Hom, estou falando para você assar o meu ovo."

"Deixa as suas avós voltarem, as macacos-pretos fêmeas, as que estão virando macacos-pretos fêmeas."

"Elas estão voltando rindo, as que estão virando macacos-pretos fêmeas," o veado disse. O veado estava cantando a música. Estava cantando deitado na rede. Quando o veado estava cantando na rede, as macacos-pretos fêmeas voltaram.

"Netos, dormem de novo. As que estavam virando macacos-pretos fêmeas voltaram. Elas voltaram," ele disse.

"Vovô, nós vamos dormir."

"Vocês dormem."

Elas dormiram. Depois ele queimou elas.¹¹⁹ Ele ia queimar elas, e elas dormiram quando ele cantou a música sobre elas. "As que estão virando macacos-pretos fêmeas," ele disse. Ele cantou a música.

"Vovô, não demore. Acende o fogo. Elas vão ficar queimadas."

Ele acendeu o fogo. "Espere, vou acender o fogo agora mesmo." Ele acendeu o fogo.

Aí ele fez uma coisa errada, e a virilha dele ficou queimada. Ele esqueceu que ele estava assando o ovo, e ele estava sentado com as pernas abertas. A virilha dele é pelada porque a virilha ficou queimada. A virilha de veado não tem cabelo. O veado assou o ovo, abanando. Explodiu nas macacos-pretos fêmeas, queimando elas.

"Ee, ee, ee."

O veado também pulou para cima e pulo para todos os lados. Ele estava batendo no chão, porque o saco dele estava queimado. O penis dele estava queimado. Ele pulou para todos os lados, e foi embora correndo. Ele virou veado na hora. Ele foi embora correndo, wisiyo, baoo, baoo, baoo.

As que viraram macacos-pregos fêmeas, quando ficaram queimadas, foram embora. Foram embora para o lugar onde ficava o pé de muiratinga com frutas delas, e não voltaram mais. Elas comem as frutas das árvores. Elas comem frutas de *waho*. Elas comem frutas de *waho* que ficam em outro lugar.

Apresentação Interlinear

1	<i>Ee</i>	<i>wafa</i>		<i>me</i>		<i>wafa</i>		<i>me</i>
	ee	wafa		me		wafa		me
	sim	macaco-barrigudo	3PL	macaco-barrigudo	3PL.S			
	interj	nm	pron	nm	pron			

kisehemetemoneke

ka	-risa	-hemete	-mone	-ke	
ir/vir para baixo	PD.N+F	REP+F	DECL+F		
vi					

'Os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo.'

2	<i>Me</i>	<i>kisahaba</i>		<i>fa</i>		<i>me</i>		<i>fa</i>		<i>me</i>	<i>yaro</i>
	me	ka	-risa	-haba	faha	me		faha	me	yaro	
	3PL.S	ir/vir para baixo	FUT+F	água	3PL	água	3PL.S	fazer	começar		
	pron	vi		nf	pron	nf	pron	vt			

¹¹⁹ Aqui Siko disse que o que ele tinha dito antes deste ponto estava errado, então é compreensível que a história é um tanto confusa.

OS MACACOS-BARRIGUDOS

kanaha **me** **kisehemetemone**
ka- na+F me ka -risa -hemete -mone
COMIT AUX 3PL.S ir/vir para baixo PD.N+F REP+F
aux pron vi

'Fizeram a água começar para eles virem para baixo. Vieram para baixo.'

3 **Me** , **me** **kisaha** **me** , **aba** **me** **aba** **me**
me , me ka -risa+F me , aba me aba me
3PL 3PL.S ir/vir para baixo 3PL.S peixe 3PL peixe 3PL.O
pron pron vi pron nm pron nm pron

kakaba **toi** **ya** **fa** **kori** **toimetemone**
ka- kaba to- ha.NOM+F ya faha kori to- ha.NOM+F -mete -mone
DUP comer INC AUX ADJU água nu+F INC AUX PD.N+F REP+F
vt aux prt nf pn aux

amake **haro**
ama -ke haaro
ser DECL+F esse+F
vc dem

'Vieram para baixo. Comeram peixe durante um tempo, e aí a água foi embora.'

4 **Fa** **korikori**
faha kori- kori
água DUP estar nu
nf vi

'Não tinha água.'

5 **Fa** **itarimetemone** **amake** **Foro** **haro**
faha ita -ra.NOM+F -mete -mone ama -ke Foro haaro
água localizar-se NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F Purus esse+F
nf vi sec npropf dem

'Não tinha água no rio Purus.'

6 **Faya** , **fa** **me** **yaro** **kana** **me** **nowati**
faya faha me yaro kana na+F me nowati
então água 3PL.S fazer começar COMIT AUX 3PL.POSS depois de
conj nf pron vt aux pron pn

ya **me** **wafa** **meteba** **me**
ya me wafa me -tee -ba me
ADJU 3PL macaco-barrigudo 3PL HAB FUT 3PL.S
prt pron nm pron pron

kisamakemetemone
ka -risa -makI -mete -mone
ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F
vi

'Os primeiros macacos-barrigudos desceram atrás dos que fizeram a água começar.'

7 **Kisamake** **me** , **fa** **kisemetemone**
ka -risa -makI me , faha ka -risa -hemete -mone
ir/vir para baixo atrás 3PL.S água ir/vir para baixo PD.N+F REP+F
vi pron nf vi

'Eles vieram para baixo. A água veio para baixo.'

8 **Fa** **kisa** **nafira** **kerewe**
faha ka -risa+F nafi -ra+F kerewe
água ir/vir para baixo ser grande NEG preguiça-comum
nf vi vi nm

OS MACACOS-BARRIGUDOS

kerewe kerewe preguiça-comum nm	kerewe kerewe preguiça-comum nm	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	famabise fama -bisa+M estar com também vi	kerewe kerewe ser devagar vi	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	famabise fama -bisa+M estar com também vi	’ sirika sirika seringueira nm	bono bono fruta+M pn
sirika sirika seringueira nm	bono bono fruta+M pn	yama yama tregar atrás de vt	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	ati ati voz pn	ihi ihi por causa de+F posp		

'Quando não tinha muita água vindo para baixo ainda, a preguiça-comum, que estava com a esposa dele, estava indo atrás de frutas da seringueira, porque a esposa dele pediu.'

9	Kerewe kerewe preguiça-comum nm	’ sirika sirika seringueira nm	bono bono fruta+M pn	yama yama tregar atrás de vt	tinahi ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux
---	---	--	--------------------------------------	--	---

."Preguiça, sobe para pegar frutas de seringueira."

10	Yama yama coisa nf	yama yama tregar em vt	ona o- na+F 1SG.S AUX aux	’ fa faha água nf	kisa ka -risa+F ir/vir para baixo vi	haro haaro esse+F dem
----	------------------------------------	--	---	-----------------------------------	--	---------------------------------------

."Se eu subir, a água está vindo para baixo."

11	Fa faha água nf	kisahaba ka -risa -haba ir/vir para baixo vi	awineni awine -ni parece+F ALT+F sec
----	---------------------------------	--	--

."A água vem para baixo."

12	Fa faha água nf	bayiraba bayi -ra -haba ser fundo NEG vi	awineni awine -ni parece+F ALT+F sec
----	---------------------------------	--	--

."A água não vai ser funda."

13	Faya faya então conj	kerewe kerewe preguiça-comum nm	tokomisematamonaka to- ka -misa -himata -mona -ka para lá ir/vir para cima vi
----	--------------------------------------	---	---

'Então a preguiça subiu na árvore.'

14	Tokomise to- ka -misa+M para lá ir/vir para cima vi	’ tokomisawite to- ka -misa -witI para lá ir/vir para cima para fora vi
----	---	---

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 27 *Faya kerewe tokomisame*
 faya kerewe to- ka -misa -ma+M ,
 então preguiça-comum para lá ir/vir para cima de volta
 conj nm vi
- tokomisame Tokomihina*
 to- ka -misa -ma+M to- ka -ma -hina
 para lá ir/vir para cima de volta para lá ir/vir de volta pode
 vi vi
- okere*
 o- na ke -re
 1SG.S AUX DECL+F NEG+F
 prt
 'Então a preguiça subiu de novo na árvore. "Não posso voltar."'
- 28 *Tokomihina orini*
 to- ka -ma -hina o- na -ra -ni
 para lá ir/vir de volta pode 1SG.S AUX NEG ALT+F
 vi aux
 "'Não posso voltar.'"
- 29 *Yama abe tamarake haro oma mati*
 yama abe tama -hara -ke haaro , oma mati
 criatura ser muitos PI.T+F DECL+F esse+F piranha 3PL
 nf vi dem nm pron
 "'Tem muitas criaturas aí, piranhas.'"
- 30 *Oma me tamarake*
 oma me tama -hara -ke
 piranha 3PL.S ser muitos PI.T+F DECL+F
 nm pron vi
 "'Tem muitas piranhas.'"
- 31 *Oma me oma me nakome*
 oma me oma me na- komeha
 piranha 3PL piranha 3PL.O CAUS ser medonho
 nm pron nm pron vt
- tokomisame*
 to- ka -misa -ma+M ,
 para lá ir/vir para cima de volta
 vi
- tokomisamematamonaka*
 to- ka -misa -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
 'Ele subiu de novo na árvore, porque estava com medo das piranhas.'
- 32 *Faya me kisini ya ai*
 faya me ka -risa.NOM+F -ni ya ahi ,
 então 3PL.S ir/vir para baixo PI.N+F ADJU então
 conj pron vi prt dem
- hohori ati kisetemoneke ahi*
 ho- hori ati ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 DUP tocar sobrando voz ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn vi dem
 'Eles estavam vindo para baixo, e o som da buzina estava vindo para baixo.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

33 *Iiiii* , *me ka hohori ati*
 iiii me ka ho- hori ati
 (som de buzina) 3PL POSS DUP tocar sobrando dizer
 som pron prt nf vt
nemetemoneke me kisahani mati ,
 na -hemete -mone -ke me ka -risa -hani mati
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S ir/vir para baixo PI.N+F 3PL.S
 aux pron vi pron
wafa mati me yoro tokana mati ahi
 wafa mati me yoro to- ka- na+F mati ahi
 macaco-barrigudo 3PL 3PL.S estar juntos INC COMIT AUX 3PL.S então
 nm pron pron vi aux pron dem
 'A buzina deles fez, "Iiiii," enquanto os macacos-barrigudos vinham para baixo. Tinha muitos outros macacos junto com eles.'

34 *Me ati kisa me kerewe fa*
 me ati ka -risa+F me kerewe faha
 3PL.POSS voz ir/vir para baixo 3PL.POSS preguiça-comum água
 pron pn vi pron nm nf
nakome ware Hoo
 na- komeha waa -rI hoo
 CAUS ser medonho estar em pé em cima (expressão de cansaço)
 vt vi interj
oka okaki haha tina boko
 o- ka o- ka aki ha- haa ti- na boko
 1SG.POSS POSS 1SG.S POSS avó DUP chamar 2SG.S AUX urubu
 prt nf vt aux nf
 'Eles se ouviam vindo para baixo. A preguiça estava na árvore, porque tinha medo da água. "Hoo, chame a minha avó, o urubu."

35 *Okaki kakeke ahi*
 o- ka aki ka -kI -ke ahi
 1SG.S POSS avó ir/vir vindo DECL+F lá
 nf vi dem
 "'A minha avó está vindo ali.'"

36 *Okaki owarake ahi*
 o- ka aki o- awa -hara -ke ahi
 1SG.S POSS avó 1SG.S ver PI.T+F DECL+F lá
 nf vt dem
 "'Vi minha avó ali.'"

37 *Okaki kakeke ahi*
 o- ka aki ka -kI -ke ahi
 1SG.S POSS avó ir/vir vindo DECL+F lá
 nf vi dem
 "'A minha avó está vindo ali.'"

38 *Akii akii*
 aki aki
 avó avó
 nf nf
 "'Vovó, vovó.'"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

39 *Heee*

heee
(grito de urubu)
interj

"Heee."

40 *Haha* *hina* , *Aki* *tikematahi*

ha- haa hi- na+F , aki ti- ka -kI -mata -hi
DUP chamar OC AUX avó 2SG.S ir/vir vindo pouco tempo IMP+F
vt aux nf v

'Ele chamou ela. "Vovó, venha aqui um pouco.'

41 *Aki* *tikematahi*

aki ti- ka -kI -mata -hi
avó 2SG.S ir/vir vindo pouco tempo IMP+F
nf v

"Vovó, venha aqui um pouco."

42 *Yama* *owa* *ti* *karawini*

yama owa tii ka- na -rawa -ni
coisa 1SG.O cortar COMIT AUX F.PL ALT+F
nf pron vt aux

"As criaturas estão me derrubando."

43 *Moni* *bakara* *nemetemoneke* *oma* *me* *ihi*

moni bakara na -hemete -mone -ke oma me ihi
som estalar AUX PD.N+F REP+F DECL+F piranha 3PL.POSS por causa de+F
pn vi aux nm pron posp

ahi

ahi
então
dem

'A árvore estava estalando, por causa das piranhas.'

44 *Sirika* *mete* *me* *tirokosemetemone* *me*

sirika mete me tiro -kosa -hemete -mone me
seringueira base+M 3PL.S cortar um pedaço meio PD.N+F REP+F 3PL.S
nm pn pron vt pron

amake

ama -ke
SEC DECL+F
sec

'Elas estavam cortando fundo no tronco da seringueira.'

45 *Sirika* *mete* *me* *tirokosa* *me* , *boko*

sirika mete me tiro -kosa+F me , boko
seringueira base+M 3PL.S cortar um pedaço meio 3PL.S urubu
nm pn pron vi pron nf

kakemetemone

ka -kI -hemete -mone ama -ke
ir/vir vindo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
vi sec

'Elas estavam cortando o tronco da seringueira. O urubu veio.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 46 *Kake* *boko* *kakemetemoneke* *ahi*
 ka -kI boko ka -kI -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir vindo urubu ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi nf vi dem
 'Ela veio. O urubu veio.'
- 47 *Aki* *kakake* *raba* *kakake* *raba*
 aki ka- ka -kI na -raba ka- ka -kI na -raba
 avó DUP ir/vir vindo AUX um pouco DUP ir/vir vindo AUX um pouco
 nf vi aux vi aux
- tinahi*
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux
 "'Vovó, venha devagar.'"
- 48 *Kokobo* *raba* *kabote* *tinahi*
 ko- kobo na -raba na -kabote ti- na -hi
 DUP chegar AUX um pouco AUX depressa 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux aux
- "'Pouse devagar.'"
- 49 *Kokobo* *raba* *nemetemoneke*
 ko- kobo na -raba na -hemete -mone -ke
 DUP chegar AUX um pouco AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux aux
- 'Ela pousou devagar.'
- 50 *Kokobo* *raba* *ni* *ya* *Aki* *tikita* *ama*
 ko- kobo na -raba na.NOM+F ya aki ti- kita+F ama
 DUP chegar AUX um pouco AUX ADJU avó 2SG.S ser forte SEC
 vi aux aux prt nf vi sec
- ti* ?
 ti-
 2SG.S
 prt
 'Ela pousou devagar. "Vovó, você é forte?"'
- 51 *Okita* *owa* *awine* *oni*
 o- kita+F owa awine o- ni
 1SG.S ser forte 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
 vi pron sec prt
- "'Acho que sou forte.'"
- 52 *E* *awarini*
 ee awa -ra -ni
 1IN.S ver NEG ALT+F
 pron vt
 "'Não sei.'"
- 53 *Owayori* *yoyoko* *kana* *tinahi*
 o- iyori yo- yoko ka- na ti- na -hi
 1SG.POSS ombro DUP empurrar COMIT AUX 2SG.S AUX IMP+F
 pn vt aux aux
- "'Empurra um pouco nos meus ombros.'"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 54 **Iyori iyori yoko hikanemetemone ahi**
 iyori iyori yoko hi- ka- na -hemete -mone ahi
 ombro ombro empurrar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F então
 pn pn vt aux dem
 'Ele empurrou os ombros dela.'
- 55 **Aki tikita tikere**
 aki ti- kita ti- na -ke -re
 avó 2SG.S ser forte 2SG.S AUX DECL+F NEG+F
 nf vi aux
 "'Vovó, você não é forte.'"
- 56 **Okakoko ta titima**
 o- ka koko taa ti- to- iti -ma
 1SG.POSS ir/vir sogro contraste 2SG.S para lá tirar de volta
 nm prt vt
okakoko ta
 o- ka koko taa
 1SG.POSS ir/vir sogro contraste
 nm prt
 "'Vai pegar o meu sogro.'"
- 57 **Waka hari winahari hari**
 waa -ka haari wina -haari haari
 estar em pé DECL+M esse+M morar PI.T+M esse+M
 vi dem vi dem
 "'Ele está morando ali.'"
- 58 **Owa tai tikasariyahi**
 owa tai ti- to- ka- na -kosa -ra -yahi
 1SG.O pisar 2SG.S INC COMIT AUX meio NEG IMP.DIST+F
 pron vt aux
 "'Não balança o galho.'"
- 59 **Hine yana tinahi**
 hine yana ti- na -hi
 só levantar 2SG.S AUX IMP+F
 pron vi aux
 "'Só levanta.'"
- 60 **Hine yana tina**
 hine yana ti- na
 só levantar 2SG.S AUX
 pron vi aux
 "'Só levanta.'"
- 61 **Tokometemone**
 to- ka -ma -hemete -mone
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi
 'Ela foi embora.'
- 62 **Tokoma yayana raba kabote**
 to- ka -ma+F ya- yana na -raba na -kabote
 para lá ir/vir de volta DUP levantar AUX um pouco AUX depressa
 vi vi aux aux

OS MACACOS-BARRIGUDOS

69 **Kerewe** **kerewe** **amane**
kerewe kerewe ama -ne
preguiça-comum preguiça-comum ser ALT+M
nm nm vc

""É a preguiça-comum.""

70 **Oka** **noti** **amane**
o- ka noti ama -ne
1SG.POSS POSS genro ser ALT+M
prt nm vc

""Ele é meu genro.""

71 **Koka** **yana** **tonematamona** **amaka** **ahi**
koka yana to- na -himata -mona ama -ka ahi
pica-pau sp começar INC AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M então
nm vi aux sec dem

'O pica-pau saiu.'

72 **Koka** **yana** **tone** , **koka**
koka yana to- na+M , koka
pica-pau sp começar INC AUX pica-pau sp
nm vi aux nm

tokomematamonaka **ahi** **fofofofofofo**
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi fofofofofofo
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então (som de pássaro voando)
vi dem som

fofofofofofo , **fofofofofofo** ,
fofofofofofo fofofofofofo
(som de pássaro voando) (som de pássaro voando)
som som

fofofofofofo , **fofofofofofo** **fofofofofofo**
fofofofofofo fofofofofofo fofofofofofofofo
(som de pássaro voando) (som de pássaro voando) (som de pássaro voando)
som som som

wakii
wakii
(som de pássaro pousar)
som

'O pica-pau saiu. Voou, fofofofofofo. Chegou, wakii.'

73 **Hoo** **oof** **heei** , **heei**
hoo oof heei , heei
(expressão de cansaço) (expressão de cansaço) ei ei
interj interj interj interj

""Hoo, ei, ei.""

74 **Ahi** **ahi** **ahi** , **koko** **ahi** **koko** **ahi**
ahi ahi ahi , koko ahi koko ahi
aqui aqui aqui sogro aqui sogro aqui
dem dem dem nm dem nm dem

""Aqui, aqui, sogro, aqui.""

75 **Koko** **kakake** **raba** **tina**
koko ka- ka -kI na -raba ti- na
sogro DUP ir/vir vindo AUX um pouco 2SG.S AUX
nm vi aux aux

""Sogro, venha devagar.""

OS MACACOS-BARRIGUDOS

76 **Koko kakake raba tinahi**
 koko ka- ka -kI na -raba ti- na -hi
 sogro DUP ir/vir vindo AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F
 nm vi aux aux

"Sogro, venha devagar."

77 **Totoka raba nematamonaka**
 to- to- ka na -raba na -himata -mona -ka
 DUP para lá ir/vir AUX um pouco AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux aux

fofofofofo **fooo** **fofofofofo**
 fofofofofo fooo fofofofofo
 (som de pássaro voando) (som de pássaro parando) (som de pássaro voando)
 som som som

fooo
 fooo
 (som de pássaro parando)
 som

'Ele foi devagar, fofofofofo, fooo.'

78 **Koko kokobo raba tinahi**
 koko ko- kobo na -raba ti- na -hi
 sogro DUP chegar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F
 nm vi aux aux

"Sogro, pouse devagar."

79 **Kokobo raba tinahi , kerewe ati**
 ko- kobo na -raba ti- na -hi , kerewe ati
 DUP chegar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F preguiça-comum dizer
 vi aux aux nm vt

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Pouse devagar," a preguiça disse.'

80 **Awa moni komeha okowarine**
 awa moni komeha+F o- ka- waa -rI -ne
 árvore som ser medonho 1SG.S COMIT estar em pé em cima CONT+F
 nf pn vi vt

oke , kokobo raba ne ya
 o- ke , ko- kobo na -raba na.NOM+M ya
 1SG.S DECL+F DUP chegar AUX um pouco AUX ADJU
 prt vi aux aux prt

"Estou aqui na árvore que está estalando," ele disse, quando o pica-pau estava pousando devagar.'

81 **Wanakabote tinahi**
 wana -kabote ti- na -hi
 estar ligado depressa 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Agarre logo."

82 **Wanakabote tinahi**
 wana -kabote ti- na -hi
 estar ligado depressa 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Agarre logo."

83 *Koko tikita ama ti ?*
 koko ti- kita+F ama ti-
 sogro 2SG.S ser forte SEC 2SG.S
 nm vi sec prt

"Sogro, você é forte?"

84 *Okita owa aware awane*
 o- kita+F owa awa -ra+M awa -ne
 1SG.S ser forte 1SG.O ver NEG parece+M ALT+M
 vi pron vt sec

"Sim, sou forte."

85 *Yana tonematamonaka ahi*
 yana to- na -himata -mona -ka ahi
 começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele estava pronto.'

86 *Yana tone hinaka noti weye namise*
 yana to- na+M hinaka noti weye na -misa+M
 começar INC AUX 3SG.POSS genro carregar AUX para cima
 vi aux pron nm vt aux

kitaremona he
 kita -ra -himona hee
 ser forte NEG REP+M 3SG.O
 vi pron

towakamematamonaka ahi
 to- ka- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

fofofofofo fofofofofo fofofofofo
 fofofofofofo fofofofofofo fofofofofofofo
 (som de pássaro voando) (som de pássaro voando) (som de pássaro voando)
 som som som

fofofofofo fofofofofo
 fofofofofofo fofofofofofofo
 (som de pássaro voando) (som de pássaro voando)
 som som

'Ele estava pronto. Ele colocou o genro nas costas. Ele tinha falado que não era forte, mas ele levou ele, fofofofofo.'

87 *Koko totokomiro tinahi*
 koko to- to- ka -ma -ro ti- na -hi
 sogro DUP para lá ir/vir de volta sem parar 2SG.S AUX IMP+F
 nm vi aux

"Sogro, vai sem parar."

88 *Totokomiro tinahi*
 to- to- ka -ma -ro ti- na -hi
 DUP para lá ir/vir de volta sem parar 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Vai sem parar."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

hinisematamonaka

hi- na -risa -himata -mona -ka
 OC AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele puxou ele para a terra e deixou ele lá.'

96 *Oko* *yotohoti* *oma* *me* *yai* *ke*
 o- ka yotohoti oma me yai na -ke
 1SG.POSS POSS parte de trás piranha 3PL.S cortar mordendo AUX DECL+F
 prt pn nm pron vt prt

haro

haaro
 esse+F
 dem

'''As piranhas cortaram o meu traseiro.'''

97 *Faha* *e* *na* *ya* *e* *bokaboka*
 faha ee na+F ya ee boka- boka
 água ser semelhante AUX ADJU 1IN.S DUP entrar na água
 nf vi aux prt pron vi

rama

na -rama *rimetemone*
 na -ra.NOM+F -mete -mone
 AUX fora do normal AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux aux

'''A gente não pode entrar na água assim.'''

98 *Me* , *yana* *tokana*
 me , yana to- ka- na+F ,
 3PL.S começar INC COMIT AUX
 pron vi aux

hekimisame

hi- to- ka- ka -misa -ma+M
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta
 vt

Koko

koko
 sogro
 nm

ofimi

o- fimi
 1SG.S estar com fome
 vi

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'Eles dois levantaram, e ele levou ele para dentro da casa dele. "Sogro, estou com fome.'''

99 *Titafahi*

ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

'''Come.'''

100 *Oka* *noti* *ka* *iyawaba* *tisirahi*
 o- ka noti ka iyawa -ba ti- sira -hi
 1SG.POSS POSS genro POSS massa de mandioca FUT 2SG.S torrar IMP+F
 prt nm prt nf vt

'''Torre massa de mandioca para o meu genro.'''

101 *Fimi* *ihi* *toheno* *kaweno*
 fimi ihi to- ha -hino ka- waa -hino
 fome vítima de+F INC ser PI.N+M COMIT estar em pé PI.N+M
 nf pn vc vi

OS MACACOS-BARRIGUDOS

wafa	me	kisa		me	kerewe		
wafa	me	ka	-risa+F	me	kerewe		
macaco-barrigudo	3PL.S	ir/vir	para baixo	3PL.S	preguiça-comum		
nm	pron	vi		pron	nm		
fati	he	noki	na	me	wasiaba	mati	ahi
fati	hee	noki	na+F	me	wasi	-haba	mati
3SG.POSS.esposa	3SG.O	esperar	AUX	3PL.S	achar	FUT+F	3PL.S
nf	pron	vt	aux	pron	vt		pron
							dem

'Enquanto ele estava na árvore com muita fome, os macacos-barrigudos estavam vindo para baixo. Eles iam encontrar a esposa da preguiça esperando ele.'

102	Kerewe	fati		he	noki	nemetemoneke		
	kerewe	fati		hee	noki	na -hemete	-mone	-ke
	preguiça-comum	3SG.POSS.esposa	3SG.O	esperar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	nf	pron	vt	aux			

'A esposa da preguiça estava esperando ele.'

103	He	noki	na	fara	fara	iti	ya
	hee	noki	na+F	fara	fara	ita.NOM+F	ya
	3SG.O	esperar	AUX	mesmo+F	mesmo+F	sentar	ADJU
	pron	vt	aux	dem	dem	vi	prt

wafa	me	hiwasiemetemoneke				
wafa	me	hi- wasi	-hemete	-mone	-ke	
macaco-barrigudo	3PL.S	OC	achar	PD.N+F	REP+F	DECL+F
nm	pron	vt				

'Ela estava esperando ele, e encontraram ela no lugar onde ela estava sentada.'

104	Me	kakisimetemoneke				ahi
	me	ka- ka	-risa.NOM+F	-mete	-mone	-ke
	3PL.S	COMIT	ir/vir para baixo	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	pron	vi				ahi
						então
						dem

bowi	bowi	
bowi	bowi	
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)	
som	som	
bowi	bowi	
bowi	bowi	
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)	
som	som	
bowi	bowi	
bowi	bowi	
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)	
som	som	
bowi	bowi	
bowi	bowi	
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)	
som	som	
bowi	bowi	
bowi	bowi	
(som de folhas balançando)	(som de folhas balançando)	
som	som	

'Eles dois estavam vindo para baixo, bowi, bowi.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

105 *Aa hinamati itaro haro*
 aa hinamati ita -haaro haaro
 (pausa) alguém sentar olhe+F esse+F
 interj nf vi dem

"Olhe, tem alguém sentada ali."

106 *Owitine oni*
 o- ita -ne o- ni
 1SG.S sentar CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Estou sentada aqui."

107 *Haa*
 haa
 ah
 interj

"Ah."

108 *Kisakimatamonaka ahi*
 ka -risa -kI -himata -mona -ka ahi
 ir/vir para baixo vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele desceu para a terra.'

109 *Kisaki heto hinehemetemoneke*
 ka -risa -kI+M , heto hi- na -hemete -mone -ke
 ir/vir para baixo vindo passar mão em OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi vt aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele desceu para a terra, e passou a mão na vagina dela.'

110 *Heto hinaha tini yori*
 heto hi- na+F ati ti- na -ni yori
 passar mão em OC AUX dizer 2SG.S AUX ALT+F fazer sexo com
 vt aux vt vt

hiraharo
 hi- na -ra -haaro
 OC AUX NEG PI.T+F
 aux

"Olhe, ele passou a mão na vagina dela, e não fez sexo com ela."

111 *Faya me yori hinemetemone*
 faya me yori hi- na -hemete -mone
 então 3PL.S fazer sexo com OC AUX PD.N+F REP+F
 conj pron vt aux

'Aí fizeram sexo com ela.'

112 *Kiya nemetemoneke ahi*
 kiya na -hemete -mone -ke ahi
 gritar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux dem

'Ela gritou.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

kisineke

ka -risa -ne -ke
 ir/vir para baixo CONT+F DECL+F
 vi

'Eles estavam estuprando ela em grupo. "Hoo, estou escutando eles vindo para baixo para a minha esposa, que não estou vendo.'"

120 *Hohori*

	ati	saihemetemoneke	
ho- hori	ati	sai -hemete -mone -ke	
DUP tocar sobrando	voz	ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F	
nf	pn	vi	

'O som da buzina se escutava.'

121 *Hohori*

	ati	kisamake		me
ho- hori	ati	ka -risa -makI	,	me
DUP tocar sobrando	voz	ir/vir para baixo atrás		3PL.S
nf	pn	vi		pron

kisamakemetemone

ka -risa -makI -mete -mone
 ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F
 vi

'O som da buzina se ouvia enquanto eles estavam vindo para baixo.'

122 *Me*

	kisamake		me	me	one	kerewe
me ka -risa -makI	me	,	me	one	kerewe	
3PL.S ir/vir para baixo atrás	3PL.S		3PL.S	outro+F	preguiça-comum	
pron vi	pron		pron	adj	nf	

mahika

nemetemone

mahika na -hemete -mone
 consumir muito AUX PD.N+F REP+F
 vt aux

'Outros estavam vindo para baixo. Outros estavam estuprando a preguiça fêmea.'

123 *Faya*

	me	kisamake		me
faya me ka -risa -makI	me	,	me	
então 3PL.S ir/vir para baixo atrás	3PL.S		3PL.S	
conj pron vi	pron		pron	

fotomaketemoneke

ahi

foto -makI -hemete -mone -ke
 aparecer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

ahi
 então
 dem

'Outros estavam vindo para baixo, e apareceram.'

124 *Me*

	fotomake	yama	yehehemetemone		amani
me foto -makI yama yehe -hemete -mone	ama -ni				
3PL.S aparecer atrás coisa ter problema PD.N+F REP+F	SEC ALT+F				
pron vi nf vi	sec				

'Eles apareceram, e fizeram coisa errada.'

125 *Yama*

	yama noko	nofarawemetemone		amani
yama yama noko nofa -rawa -hemete -mone	ama -ni			
coisa vagina querer F.PL PD.N+F REP+F	SEC ALT+F			
nf nm vt	sec			

kisarawaharo

ka -risa -rawa -haaro
 ir/vir para baixo F.PL PI.T+F
 vi

OS MACACOS-BARRIGUDOS

'Eles queriam muito o sexo, os que vieram para baixo.'

126 **Hoo** , **kerewe** **te**
 hoo , kerewe tee
 (expressão de desagrado) preguiça-comum 2PL.S
 interj nf pron

kasomakere

ka- soma -ke -re
 COMIT soltar DECL+F NEG+F
 vt

""Hoo, vocês não pouparam a preguiça.""

127 **Kerewe** **yototi** **me** **katomini**
 kerewe yotohoti me katoma -ni
 preguiça-comum parte de trás 3PL.S agredir ALT+F
 nf pn pron vt

""Eles atacaram o traseiro da preguiça.""

128 **Kerewe** **me** **yori** **na** **me** ,
 kerewe me yori na+F me
 preguiça-comum 3PL.S fazer sexo com AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

kisamakewa

ka -risa -makI -waha+F me , **Hibaka** , **hibaka** **yama** **ya**
 ir/vir para baixo atrás mudança 3PL.S onde onde tempo ADJU
 vi pron interrog interrog nf prt

tiwati

foreba **ama** **tiri**
 ti- ati forI -haba ama ti- ri
 2SG.POSS voz falar com firmeza FUT+F SEC 2SG.POSS IPAR+F
 pn vi sec prt

tikama

ti- ka -ma+F **tiwa** ?
 2SG.S ir/vir de volta 2SG.S
 vi pron

'Eles estavam fazendo sexo com a preguiça. Outros estavam vindo para baixo. "Quando você acha que vai voltar para cá de novo?'"

129 **Owati** **foreba** **owa** **awine**
 o- ati forI -haba owa awine
 1SG.POSS voz falar com firmeza FUT+F 1SG.POSS parece+F
 pn vi pron sec

oke

o- ke
 1SG.POSS DECL+F
 prt

""Vou falar quando vou voltar de novo.""

130 **Fa** , **fa** **sai** **haha** **fa** **okisaki**
 faha , faha sai.LIST haaha faha o- ka -risa -kI.NOM
 água água esvaziar este+F água 1SG.S ir/vir para baixo vindo
 nf nf vi dem nf vi

ka

fa **saiha** **ahabateba** **ama** **ha**
 ka faha sai+F ahaba -tee -haba ama haa
 que água esvaziar acabar HAB FUT+F SEC DEM
 prt nf vi vi sec dem

""Quando esta enchente em que eu vim para baixo vazar e acabar.""

OS MACACOS-BARRIGUDOS

131 *Haha* *fa* *fowamakeha* *ai* *fa* *fowamakeha* *ahi*
 haaha faha fowa -makI+F ahi faha fowa -makI+F ahi
 este+F água inchar atrás então água inchar atrás então
 dem nf vi dem nf vi dem

sai *ya* *okomabana* *oke*
 sai.NOM ya o- ka -ma -habana o- ke
 esvaziar ADJU 1SG.S ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt vi prt

"Depois que a água enche de novo e vaza de novo, vou voltar de novo."

132 *Ee* , *tikamiya*
 ee , ti- ka -ma -yahi
 sim 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 interj vi

"Sim, pode voltar."

133 *Faya* *me* , *yama noko* *yama* *yorí* *narawemetemone*
 faya me , yama noko yama yori na -rawa -hemete -mone
 então 3PL vagina coisa fazer sexo com AUX F.PL PD.N+F REP+F
 conj pron nm nf vt aux

amani *ihí* *yawarawabana*
 ama -ni ihí yawa -rawa -habana
 SEC ALT+F resultado de+F estar perturbado F.PL FUT+F
 sec pn vi

'Eles estavam fazendo sexo com ela, e aí os outros ficaram com raiva.'

134 *Me* *yawemetemoneke* *ahi* *me* *one* ,
 me yawa -hemete -mone -ke ahi me one
 3PL.S estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL outro+F
 pron vi dem pron adj

me *yorí* *kanikima* *me* *yorí* *kanikima*
 me yori na -kanikima me yori na -kanikima
 3PL.S fazer sexo com AUX espalhado 3PL.S fazer sexo com AUX espalhado
 pron vt aux pron vt aux

na *matí* *ahí*
 na+F mati ahi
 AUX 3PL.S então
 aux pron dem

'Eles estavam com raiva, os que estavam fazendo sexo com ela.'

135 *Me* *me* *yorí* *hina* *me* , *me* *me*
 me me yori hi- na+F me , me me
 3PL.O 3PL.S fazer sexo com OC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron

hekisemetemoneke *me* *me*
 hi- to- ka- ka -risa -hemete -mone -ke me me
 OC para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron

ai *hina* *matí*
 ahi hi- na+F mati
 fazer sexo com OC AUX 3PL.O
 vt aux pron

'Eles estavam fazendo sexo com elas. Eles levaram elas para baixo, com quem eles estavam fazendo sexo.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

136 *Me* *me* *hekisa* *me* , *me*
 me me hi- to- ka- ka -risa+F me , me
 3PL.O 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir para baixo 3PL.O 3PL.POSS
 pron pron vt

ihi *yawa* *me* *Me* *kakasi*
 ihi yawa+F me me ka- kasi
 resultado de+F estar perturbado 3PL.POSS 3PL.S DUP ser maroto
 pn vi pron pron vi

raba *ra* *me* *tokisine* *me*
 na -raba na -ra+F me to- ka -risa -ne me
 AUX um pouco AUX NEG 3PL.S para lá ir/vir para baixo CONT+F 3PL.POSS
 aux aux pron vi pron

tahiba *hawa* *tohibanarake*
 tahi -ba hawa to- ha+F -bana -hara -ke
 matador FUT estar terminado INC AUX FUT PI.T+F DECL+F
 pn vi aux

'Eles levaram elas para baixo. Estavam com raiva por causa deles. "Aqueles marotos estão indo para baixo. As flechinhas para matar eles vão estar prontas."

137 *Sare* *e* *siri* *naba* *eke* *e*
 sarehe ee siri na -haba ee -ke ee
 flecha de zarabatana 1IN.S raspar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F 1IN.POSS
 nf pron vt aux pron pron

nafi
 nafi
 todo
 pn

"Vamos fazer flechinhas de zarabatana, todos nós."

138 *Me* *fora* *nibanarani*
 me fora na+F -bana -hara -ni
 3PL.S flechar com zarabatana AUX FUT PI.T+F ALT+F
 pron result aux

"Eles vão ser mortos com zarabatana."

139 *Me* *fora* *nibanarani* *me*
 me fora na.NOM+F -bana -hara -ni me
 3PL.S flechar com zarabatana AUX FUT PI.T+F ALT+F 3PL.POSS
 pron result aux pron

nafi
 nafi
 todo
 pn

"Eles vão ser mortos com zarabatana, todos eles."

140 *Me* *ahabibanarake*
 me ahaba+F -bana -hara -ke
 3PL.S morrer FUT PI.T+F DECL+F
 pron vi

"Eles vão morrer."

141 *Me* *ababone* *me* *me* *wati* *hikana*
 me ahaba -habone me me wati hi- ka- na+F
 3PL.S morrer INT+F 3PL.O 3PL.S planejar contra OC COMIT AUX
 pron vi pron pron vt aux

OS MACACOS-BARRIGUDOS

me me to- ka -risa+F 3PL.S para lá ir/vir para baixo pron vi	me fawa me fawa na+F me , awi , 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S anta pron vi aux pron nm	na me na+F me , awi , 3PL.S anta pron nm	me awiteba me fawa na+F me , awi , 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S anta pron vi aux pron nm
--	---	---	--

awiteba **awiteba** **ati**
 awi -tee -ba , awi -tee -ba ati
 anta HAB FUT anta HAB FUT voz
 nm nm nm pn

'Eles estavam planejando contra eles, para eles morrerem. Foram para baixo e desapareceram. A anta estava começando. A primeira anta estava começando a falar.'

142 **Hibaka** ?
 hibaka
 onde
 interrog
 ""Onde?""

143 Osawibana o- sawi -bana 1SG.S estar presente FUT vi	wafa wafa macaco-barrigudo nm	me ni ya ? me ni ya 3PL para ADJU pron prt prt
---	---	--

""Será que devo ficar junto com os macacos-barrigudos?""

144 **E** **awarini**
 ee awa -ra -ni
 1IN.S ver NEG ALT+F
 pron vt
 ""Não sei.""

145 Awa awa árvore nf	, hiba hiba espere interj	awa awa árvore nf	totomi to- tomi DUP experimentar vt
---------------------------------------	---	-----------------------------------	---

omateya
 o- na -mate -ya
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 aux
 ""Espere, vou experimentar a árvore.""

146 Awa awa to- tomi árvore DUP experimentar nf vt	omatibe o- na -mata -be 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F aux
--	--

""Vou experimentar a árvore.""

147 **Awi** **tokomisematamonaka**
 awi to- ka -misa -himata -mona -ka
 anta para lá ir/vir para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'A anta subiu na árvore.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

watore , **wawawa** **toematamona**
 wato -ra+M wa- waa -waha to- ha -himata -mona
 saber NEG DUP estar em pé mudança INC AUX PD.N+M REP+M
 vt vi aux

'A anta não conseguiu subir na árvore. Cada vez que ele trepava, ele caía. O rabo dele quebrou, e ele voltou. Ficou em pé na terra. Ele não podia subir na árvore, então só ficou no chão.'

153 **Me tokisa** , **me me fawa**
 me to- ka -risa+F me me fawa
 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.S 3PL.S desaparecer
 pron vi pron pron vi

tonisa , **me me one karaboa kini**
 to- na -risa+F me me one karaboha kini.LIST
 para lá AUX para baixo 3PL.S 3PL.S outro+F zarabatana enrolar
 aux pron pron adj nf vt

Oko karaboaba kinikini
 o- ka karaboha -ba kini- kini
 1SG.POSS POSS zarabatana FUT DUP enrolar
 prt nf vt

okowamate
 o- ka- na -waha -mate
 1SG.S COMIT AUX mudança pouco tempo.IMP+F
 aux

'Eles foram para baixo e desapareceram. Os outros fizeram zarabatanas. "Vou fazer zarabatana para mim."

154 **Me e fora nibe**
 me ee fora na -be
 3PL.O 1IN.S flechar com zarabatana AUX IMED+F
 pron pron vt aux

""Vamos matar eles com zarabatana.""

155 **Oko yibote me towakisa me ama**
 o- ka yibote me to- ka- ka -risa+F me ama
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.S para lá COMIT ir/vir para baixo 3PL.S SEC
 prt nf pron vt pron sec

""Eles levaram a minha esposa para baixo.""

156 **Fa fowe fowa saiha saihemetemone**
 faha fowe fowa+F sai+F sai -hemete -mone
 enchente inchar esvaziar ser ouvido PD.N+F REP+F
 nf vi vi vi

'A enchente veio, e a água vazou.'

157 **Fa sai fa fowamake Haha me ati**
 faha sai.LIST faha fowa -makI.LIST haaha me ati
 água esvaziar água inchar atrás este+F 3PL.POSS voz
 nf vi nf vi dem pron pn

fori ka fa ama haro
 forI.NOM ka faha ama haaro
 falar com firmeza que água ser esse+F
 vi prt nf vc dem

'A água vazou, e aí veio a enchente de novo. "É esta a enchente de que eles falaram."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

ihi

ihi

por causa de+F

posp

'Aí eles colocaram muito veneno nas flechinhas.'

165 **Sare** , **were** **ni** **ahabe** , **Hima**
 sarehe were na.NFIN ahaba+M hima
 flecha de zarabatana revestir AUX acabar vamos
 nf result aux vi interj

"Terminaram de passar veneno nas flechinhas. "Vamos."

166 **Hiba** , **abariko** **towitamaki** **ne** ?
 hiba abariko to- ita -makI.LIST na+M
 espere lua para lá sentar atrás AUX
 interj nm vi aux

"Espere, teve a lua nova?"

167 **Ee** , **abariko** **towitamakiareka**
 ee abariko to- ita -makI -hare -ka
 sim lua INC sentar atrás PI.T+M DECL+M
 interj nm vi

"Sim, teve lua nova."

168 **Ee** , **me** **fotomaba** **me** **amani** , **me**
 ee me foto -ma -haba me ama -ni me
 sim 3PL.S aparecer de volta FUT+F 3PL.S SEC ALT+F 3PL.S
 interj pron vi pron sec pron

fotoma **yama** **me** **kamitabone** **mati**
 foto -ma+F yama me ka- mita -habone mati
 aparecer de volta coisa 3PL.S COMIT escutar INT+F 3PL.S
 vi nf pron vt pron

"Sim, eles vão aparecer. Vão escutar eles quando aparecerem."

169 **Me** **ati** **katimemetemoneni** **e**
 me ati ka -tima -hemete -mone -ni ee
 3PL.POSS voz ir/vir rio acima PD.N+F REP+F ALT+F 1IN
 pron pn vi pron

tamabote

tama -bote
 ser muitos muito
 adj

'As vozes deles se ouviam quando eles vinham para cima. Tinha muita gente.'

170 **E** **tamabote** **ati** **katimemetemone** **amake**
 ee tama -bote ati ka -tima -hemete -mone ama -ke
 1IN ser muitos muito voz ir/vir rio acima PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 pron adj pn vi sec

ahi

ahi

então

dem

'As vozes de muita gente se ouviam quando eles vinham para cima.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

171 *Me katimama me me*
 me ka -tima -ma+F me , me
 3PL.S ir/vir rio acima de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

katimamemetemone

ka -tima -ma -hemete -mone
 ir/vir rio acima de volta PD.N+F REP+F
 vi

'Eles estavam voltando para cima.'

172 *Afa me ati ama ?*
 afa me ati ama
 esse+F 3PL.POSS voz ser
 dem pron pn vc

""São as vozes deles?""

173 *Yama me wasa nemetemoneke ahi*
 yama me wasa na -hemete -mone -ke ahi
 coisa 3PL.S enfiar na terra AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt aux dem

'Eles enfiaram folhas na terra.'

174 *Yama me wasa na hine me wasa*
 yama me wasa na+F hine me wasa
 coisa 3PL.S enfiar na terra AUX 3.REFL 3PL.S cercar
 nf pron vt aux pron pron vt

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke ahi
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles enfiaram folhas de palmeiras na terra, e se cercaram.'

175 *Me me hikarayawa me*
 me me hi- karayawaha+F me
 3PL.O 3PL.S OC esperar 3PL.S
 pron pron vt pron

kawemetemoneke

ka- waa -hemete -mone -ke ahi
 COMIT estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles estavam nas árvores, e eles estavam esperando eles.'

176 *Awa boni awa boni me*
 awa boni awa boni me
 árvore fruta+F árvore fruta+F 3PL.S
 nf pn nf pn pron

kayawemetemone

ka- yawa -hemete -mone ahi
 COMIT estar perturbado PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Eles estavam brigando por causa das frutas.'

177 *Wawasa itakanikima nematamonaka ahi*
 wa- wasa ita -kanikima na -himata -mona -ka ahi
 DUP cercar sentar espalhado AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux dem

'Tinha tocaias em muitos lugares.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

183 *Me kobo nemetemone ahi awa boni*
 me kobo na -hemete -mone ahi awa boni
 3PL.S chegar AUX PD.N+F REP+F então árvore fruta+F
 pron vi aux dem nf pn

kawa ya ahi
 ka- waa+F ya ahi
 COMIT estar em pé ADJU então
 vi prt dem

'Chegaram na árvore cheia de frutas.'

184 *Awa bawi towitiemetemone ahi*
 awa bawi to- na -witI -hemete -mone -ke ahi
 árvore estar curvado para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi aux dem

'A árvore estava curvada.'

185 *Siya siya siya*
 siya siya siya
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

siya siya
 siya siya
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

siya siya
 siya siya
 (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
 som som

""Siya, siya.""

186 *Fai saki*
 fai saki
 (som de flecha de zarabatana)
 som

'Fai saki.'

187 *Kiya kanematamona*
 kiya ka- na -himata -mona
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele gritou.'

188 *Fai saki*
 fai saki
 (som de flecha de zarabatana)
 som

'Fai saki.'

189 *Me me fora hinemetemoneke ahi*
 me me fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pron vt aux dem

'Acertaram neles com zarabatana.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

203 *Me* , *me tokomimete* *ka me*
 me me to- ka -ma.NOM+F -mete ka me
 3PL 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F LOC 3PL.S
 pron pron vi prt pron

towinama *yama te awehene me winine*
 to- wina -ma+F yama tee awa -hene me wina -ne
 para lá morar de volta lugar 2PL.S ver IRR+F 3PL.S morar CONT+F
 vi nf pron vt pron vi

Bao Bonito *ka*
 Bao Bonito ka
 (nome de lugar) LOC
 npropf prt

'Eles moram no lugar onde eles foram. Você nunca viu o lugar, Bao Bonito.'

204 *Faya me tokoma me fawa*
 faya me to- ka -ma+F me fawa
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer
 conj pron vi pron vi

tonakosama me , kerewe me kerewe
 to- na -kosa -ma+F me , kerewe me kerewe
 INC AUX meio de volta 3PL.S preguiça-comum 3PL.S preguiça-comum
 aux pron nf pron nf

me yori hina , kerewe me
 me yori hi- na+F , kerewe me
 3PL.S fazer sexo com OC AUX preguiça-comum 3PL.S
 pron vt aux nf pron

totikosametemone
 to- iti -kosa -ma -hemete -mone
 para lá tirar meio de volta PD.N+F REP+F
 vt

'Eles foram embora. Desapareceram. Levaram embora a preguiça fêmea com quem eles tinham feito sexo.'

205 *Kerewe sawiwaineni*
 kerewe sawi -waha -ne -ni
 preguiça-comum estar presente mudança CONT+F ALT+F
 nf vi

'A preguiça está lá.'

206 *Kerewe me totikosama me*
 kerewe me to- iti -kosa -ma+F me
 preguiça-comum 3PL.S para lá tirar meio de volta 3PL.S
 nf pron vt pron

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Levaram a preguiça embora e foram embora.'

207 *Faya , kerewe amare me , kerewe amare*
 faya kerewe ama -ra+M me , kerewe ama -ra+M
 então preguiça-comum ser NEG 3PL preguiça-comum ser NEG
 conj nm vc pron nm vc

mera fora namatamona ai ?
 mera fora na.NOM+M -mata -mona ahi
 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então
 pron vt aux dem

'Não foi a preguiça macho que matou eles com zarabatana?'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

208 *Me* , *me* *fora* *hina* , *wisi* *me*
 me me fora hi- na+F , wisi me
 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana OC AUX macaco-soim 3PL.O
 pron pron vt aux nm pron

hikasomemetemone

hi- ka- soma -hemete -mone
 OC COMIT ajudar PD.N+F REP+F
 vt

'Eles mataram eles com zarabatana. O soim estava ajudando eles.'

209 *Hinaka* *yama* *fora* *ni* *hahata*
 hinaka yama fora na.NFIN ha- hata
 3SG.POSS coisa flechar com zarabatana AUX DUP ser rápido
 pron nf result aux vi

nemetemone

kerewe
 na -hemete -mone kerewe
 AUX PD.N+F REP+F preguiça-comum
 aux nm

'Ele atirava flechinhas de zarabatana rápido, a preguiça.'

210 *Sare* *noki* *fotine* *ramaha*
 sarehe noki fota.NOM+F -ne rama -ha
 flecha de zarabatana pacote+F ser grande IRR+F fora do normal DUP
 nf pn vi prt

me abarenehe

me ahaba -ra -hene -he
 3PL.S morrer NEG IRR+F DUP
 pron vi

'Eles tinham muitas flechinhas, e quase todos morreram.'

211 *Wisi* *karaboa* *weo* *nawahi*
 wisi karaboha weho na -waha.NFIN
 macaco-soim zarabatana balançar AUX mudança
 nm nf vi aux

awehimatamonaka

awa -himata -mona -ka
 ver PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'O soim viu a zarabatana balançando.'

212 *Wawasa* *bari* *ka* *yama* *siwarara*
 wa- wasa bari ka yama siwarara
 DUP cercar superfície exterior LOC coisa não opaco
 nm pn prt nf vi

kawi

ka- na -waha.NOM+F ka wisi kamaki noko
 COMIT AUX mudança porque macaco-soim ir/vir atrás olho+M
 aux prt nm vi pn

awematamonaka

awa -himata -mona -ka
 ver PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O soim viu uma coisa, porque a tocaia não era opaca em cima.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

213 *Faya noko awe Me , tokotokoma*
 faya noko awa+M me , toko- to- ka -ma
 então olho+M ver 3PL.S DUP para lá ir/vir de volta
 conj pn vi pron vi

raba ri me abene mati
 na -raba na -ra.NOM+F me ahaba -hene mati
 AUX um pouco AUX NEG 3PL.S morrer IRR+F 3PL.S
 aux aux pron vi pron

'Ele viu uma coisa. "Muitos deles foram embora, não morreram.'

214 *Okoyibote me*
 o- ka yibote me
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.S
 prt nf pron

towakamawake waha , kerewe ati
 to- ka- ka -ma -waha -ke waha , kerewe ati
 para lá COMIT ir/vir de volta mudança DECL+F agora preguiça-comum dizer
 vt prt nm vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

'"Eles levaram a minha esposa embora," a preguiça disse.'

215 *Tikayibote sawine fa*
 ti- ka yibote sawi -ne faa
 2SG.POSS POSS esposa estar presente CONT+F aquele
 prt nf vi dem

'"A sua esposa está lá come eles."

216 *Tikayibote me towakamake*
 ti- ka yibote me to- ka- ka -ma -ke
 2SG.POSS POSS esposa 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta DECL+F
 prt nf pron vt

'"Eles levaram a sua esposa embora."

217 *Metomi otihabone me onaha me ,*
 me tomi o- iti -habone me ati o- na+F me
 3PL.POSS todos 1SG.S pegar INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX 3PL.O
 pron pn vt pron vt pron

wisimerakasome , oyokawahine
 wisi mera ka- soma+M , o- yoka -waha -ne
 macaco-soim 3PL.O COMIT ajudar 1SG.S assar na brasa mudança CONT+F
 nm pron vt vt

oni
 o- ni
 1SG.S ALT+F
 prt

'"Eu queria matar todos eles, mas o soim ajudou eles e estou assando ele."

218 *Wisiyokesaihihiatamonaka*
 wisi yoka+M ati sai -himata -mona -ka
 macaco-soim assar na brasa voz ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt pn vi

'Ele estava falando enquanto assava o soim.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

227 *Me watakake haro*
 me wataka -ke haaro
 3PL.S ser gordo DECL+F esse+F
 pron vi dem

"São gordos."

228 *Yaha me kabehemetemoneke me me tabasi*
 yaha me kaba -hemete -mone -ke me me tabasi
 gordura 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S moquear
 nf pron vt pron pron vt

hina mati
 hi- na+F mati
 OC AUX 3PL.O
 aux pron

'Comeram a banha enquanto moquearam eles.'

229 *Me me tabasi hina Kabi amosaka hari*
 me me tabasi hi- na+F kaba.NFIN amosaka -ka haari
 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX comer ser bom DECL+M esse+M
 pron pron vt aux result vi dem

'Eles estavam moqueando eles. "É bom de comer."'

230 *Tafi nofehino okobawahine oni*
 tafa nofa -hino o- kaba -waha -ne o- ni
 comer recentemente PI.N+M 1SG.S comer mudança CONT+F 1SG.S ALT+F
 vi prt vt prt

"Estou comendo o que estava comendo."

231 *Faya me , kakamakebisa me*
 faya me ka- ka -makI -bisa+F me
 então 3PL.S COMIT ir/vir atrás também 3PL.S
 conj pron vi pron

kakamakebisa me kamakia me naomake
 ka- ka -makI -bisa+F me ka -makI+F me naho -makI
 COMIT ir/vir atrás também 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S estar em pé atrás
 vi pron vi pron vi

Hibaka ya e afi ribeya ?
 hibaka ya ee afi na -ri -be -ya
 onde ADJU 1IN.S tomar banho AUX IPAR+F IMED+F agora
 interrog prt pron vi aux

'Vieram, e ficaram em pé. "Onde vamos tomar banho?"'

232 *E afi naba eke ahi me afi*
 ee afi na -haba ee -ke ahi me afi
 1IN.S tomar banho AUX FUT+F 1IN.S DECL+F lá 3PL.S tomar banho
 pron vi aux pron dem pron vi

ni ya , fa nafi
 na.NOM+F ya faha nafi.NOM
 AUX ADJU água ser grande
 aux prt nf vi

"Vamos tomar banho onde eles tomaram banho, na água grande."

233 *Fa bite ya afi okobe*
 faha bite ya afi o- na -ke -be
 água pequeno+F ADJU tomar banho 1SG.S AUX DECL+F IMED+F
 nf adj prt vi aux

"Eu vou tomar banho no igarapé pequeno."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

234 *Oma* *me* *oma* *me* , *nakori* *kitamone*
 oma me oma me , nako -ri kita -hamone
 piranha 3PL piranha 3PL.POSS estar faminto PN ser forte REP+F
 nm pron nm pron pn vi

me *ati* *na* , *owa* *me* *wai* *nibe*
 me ati na+F , owa me wai na -be
 3PL.S dizer AUX 1SG.O 3PL.S morder AUX IMED+F
 pron vt aux pron pron vt aux

"Dizem que as piranhas estão famintos, e vão me morder."

235 *Me* *kamakia* *me* *kamakia* *me* ,
 me ka -makI+F me ka -makI+F me ,
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S
 pron vi pron vi pron

Oof

oof

(expressão de cansaço)

interj

'Vieram. Hoo.'

236 *Yama* , *yama* *sokirisemetemoneke*
 yama , yama soki -risa -hemete -mone -ke
 coisa coisa ser escuro para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf vi

'Estava escurecendo.'

237 *Yama* *sokirisa* , *Afi* *tinahi*
 yama soki -risa+F , afi ti- na -hi
 coisa ser escuro para baixo tomar banho 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi vi aux

'Estava escurecendo. "Tome banho."

238 *Yimo* *sa* *okomateya*
 yimo saa o- ka- na -mate -ya
 inhambu sp flechar 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nm vt aux

"Vou caçar inhambu *yimo* com flecha."

239 *Yimo* *sa* *okomateya*
 yimo saa o- ka- na -mate -ya
 inhambu sp flechar 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nm vt aux

"Vou caçar inhambu *yimo* com flecha."

240 *Yimo* *e* *kabibeya*
 yimo ee kaba -be -ya
 inhambu sp 1IN.S comer IMED+F agora
 nm pron vt

"Vamos comer *yimo*."

241 *Ee* , *yimo* *e* *kabehiba* *yimo* *sa*
 ee , yimo ee kaba -hiba yimo saa
 sim inhambu sp 1IN.S comer FUT+M inhambu sp flechar
 interj nm pron vt nm vt

OS MACACOS-BARRIGUDOS

tikana

ti- ka- na
2SG.S COMIT AUX
aux

"É, pode matar um *yimo* para nós comermos ele."

242 **Tokematamonaka**

to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele saiu para o mato.'

243 **Wati**

tama	kani	toke	toke
tama	ka- na.NFIN	to- ka+M	to- ka+M
flecha	COMIT AUX	para lá ir/vir	para lá ir/vir
nm	aux	vi	vi

yimo

hoo	nematamonaka
hoo	na -himata -mona -ka
inhambu sp	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm	aux

Hoo

hoo	hoo
hoo	hoo
(canto do inhambu yimo)	(canto do inhambu yimo)
som	som

'Ele saiu com flechas na mão. Um *yimo* estava chamando, "Hoo, hoo."

244 **Yama**

ki	nematamonaka
kii	na -himata -mona -ka
coisa	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf	vt aux

'Ele olhou.'

245 **Yama**

ki	ne	Yimo	hike	yari	yimo
kii	na+M	yimo	hike	yari	yimo
coisa	AUX	inhambu sp	longe	não longe	inhambu sp
nf	vt aux	nm	nf	prt	nm

hoho

re	?
ho- hoo	na -ra+M
DUP canto do inhambu yimo	AUX NEG
vi	aux

'Ele olhou. "Não é um *yimo* cantando perto?"'

246 **Yimo**

hike	yari	hoho	re	?
hike	yari	ho- hoo	na -ra+M	
inhambu sp	longe	DUP canto do inhambu yimo	AUX NEG	
nm	nf prt	vi	aux	

"Não é um *yimo* cantando perto?"'

247 **Yama**

ki	ne	Hibaka	yimo	ati	kake	?
kii	na+M	hibaka	yimo	ati	ka -kI	
coisa	AUX	onde	inhambu sp	voz	ir/vir vindo	
nf	vt aux	interrog nm	nm	pn	vi	

'Ele olhou. "De onde está vindo a voz do *yimo*?"'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

270 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 ""Hem?""

271 **Yowaki**
 yowaki
 quatipuru sp
 nm
 ""Quatipuru yowaki.""

272 **Yowaki** **ama** **nanoho**
 yowaki ama na.NOM+M -no -ho
 quatipuru sp ser AUX PI.N+M DUP
 nm vc aux
 ""Ele é yowaki.""

273 **Owa** ?
 owa
 outro+M
 adj
 ""E o outro?""

274 **Yimo** **ama** **oni**
 yimo ama o- ni
 inhambu sp ser 1SG.S ALT+F
 nm vc prt
 ""Eu sou yimo.""

275 **Yimo** **ama** **nanoho**
 yimo ama na.NOM+M -no -ho
 inhambu sp ser AUX PI.N+M DUP
 nm vc aux
 ""Ele é yimo.""

276 **Owara** ?
 owa -ra
 outro+M ISN
 adj
 ""E o outro?""

277 **Fara** **me** **te** **ama** ?
 fara me tee ama
 mesmo+F 3PL.COMPL 2PL.S ser
 dem pron pron vc
 ""São só vocês?""

278 **Ee**
 ee
 sim
 interj
 ""É.""

OS MACACOS-BARRIGUDOS

279 **Ha owa wayara ama oke**
 haa owa wayara ama o- ke
 DEM 1SG inhambu sp ser 1SG.S DECL+F
 dem pron nm vc prt

"Eu sou inhambu *wayara*."

280 **Wayarabisa ama o**
 wayara -bisa ama o-
 inhambu sp também ser 1SG.S
 nm vc prt

"Eu sou *wayara*."

281 **Hibati ya te kamakini ?**
 hibati ya tee ka -makI -ni
 logo ADJU 2PL.S ir/vir atrás ALT+F
 nf prt pron vi

"Vocês vieram agora mesmo?"

282 **Ee , hibati ya ota kamakia tai**
 ee hibati ya otaa ka -makI+F tai
 sim logo ADJU 1EX.S ir/vir atrás estar na frente
 interj nf prt pron vi vi
ohamake yama owa onoko , tonahiya
 o- to- ha -makI yama owa o- noko , to- na- hiya+F
 1SG.S INC AUX atrás coisa 1SG.O 1SG.POSS olho INC CAUS ser diferente
 aux nf pron pn vt

ho ona , ho ona
 hoo o- na+F , hoo o- na+F
 canto do inhambu yimo 1SG.S AUX canto do inhambu yimo 1SG.S AUX
 vi aux vi aux

oko ho ni naki ama ha
 o- ka hoo na.NFIN na- ka -kI+M ama haa
 1SG.POSS POSS canto do inhambu yimo AUX CAUS ir/vir vindo SEC DEM
 prt vi aux vt sec dem

"Viemos agora mesmo. Eu estava vindo na frente. Alguma coisa fez eu não enxergar direito, e cantei. Ele veio atrás de mim quando eu estava cantando."

283 **Afa me ya otabawahine o waha**
 afa me ya o- taba -waha -ne o- waha
 esse+F 3PL ADJU 1SG.S estar junto mudança CONT+F 1SG.S agora
 dem pron prt vi prt prt

"Estou junto com eles agora."

284 **E rarabika te aawa raba**
 ee ra- rabika tee a- awa na -raba
 1IN.POSS DUP estar doido 2PL.S DUP ver AUX um pouco
 pron pn pron vt aux

nofara te amake
 na nofa -ra+F tee ama -ke
 AUX recentemente NEG 2PL.S SEC DECL+F
 prt pron sec

"Nunca vi gente virar animal."

285 **Awa boni ota yome kitibe**
 awa boni otaa yome na -ke -tee -be
 árvore fruta+F 1EX.S engolir AUX DECL+F HAB IMED+F
 nf pn pron vt aux

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"Nós vamos comer frutas das árvores."

286	<i>Awa</i>	<i>boni</i>	,	<i>awa</i>	<i>boni</i>	<i>yome</i>	<i>ni</i>	<i>etote</i>	
	awa	boni		awa	boni	yome	na.NFIN	eheto	-tee
	árvore	fruta+F		árvore	fruta+F	engolir	AUX	ser bom	HAB
	nf	pn		nf	pn	result	aux	vi	
	<i>aware</i>	<i>awane</i>							
	awa -ra+M	awa -ne							
	ver NEG	parece+M ALT+M							
	vt	sec							

"É bom comer frutas."

287	<i>Awa</i>	<i>boni</i>	<i>ota</i>	,	<i>yome</i>	<i>kibe</i>			
	awa	boni	otaa		yome	ka- na -be			
	árvore	fruta+F	1EX.S		engolir	COMIT AUX IMED+F			
	nf	pn	pron		vt	aux			

"Nos dois vamos comer frutas."

288	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>yana</i>	<i>na</i>	,	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
	faya	me	yana	na+F		me	amo	na+F	me	me
	então	3PL.S	levantar	AUX		3PL.S	dormir	AUX	3PL.S	3PL.S
	conj	pron	vi	aux		pron	vi	aux	pron	pron
	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>tohiyaminaba</i>			<i>mati</i>	<i>me</i>	<i>nafi</i>	
	amo	na+F	me	to- hiya			-mina -haba	mati	me	nafi
	dormir	AUX	3PL.S	INC ser diferente	manhã	FUT+F	3PL.S	3PL.POSS	todo	
	vi	aux	pron	vi			pron	pron	pn	

'Saíram. Dormiram, para virarem animal no outro dia.'

289	<i>Me</i>	<i>tohiyaminemetemoneke</i>							
	me	to- hiya					-mina -hemete -mone -ke		
	3PL.S	INC ser diferente	manhã	PD.N+F	REP+F	DECL+F			
	pron	vi							

'Eles viraram animal no outro dia.'

290	<i>Me</i>	<i>tohiyamina</i>		<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>nafi</i>	
	me	to- hiya		-mina+F		me	nafi	
	3PL.S	INC ser diferente	manhã	3PL.S		3PL.POSS	todo	
	pron	vi		pron		pron	pn	

tohiyaminemetemoneni

to-	hiya						-mina -hemete -mone -ni	
INC	ser diferente	manhã	PD.N+F	REP+F	ALT+F			
vi								

'Eles viraram animal no outro dia. Todos eles viraram animal no outro dia.'

291	<i>Me</i>	<i>ka</i>	<i>owa</i>	<i>watawarematamonaka</i>			<i>me</i>	<i>nafi</i>	
	me	ka	owa	wata -waha -ra -himata -mona -ka			me	nafi	
	3PL	de	um+M	existir mudança	NEG PD.N+M	REP+M	DECL+M	3PL.POSS	todo
	pron	prt	adj	vi			pron	pn	

tohiyi

to-	hiya.NOM+F	<i>karo</i>	
INC	ser diferente	porque	
vi		prt	

'Não tinha mais ninguém, porque todos eles tinham virado animal.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 292 **Koka** **koka** , **koka** **tohiya**
 koka koka koka to- hiya.LIST
 pica-pau sp pica-pau sp pica-pau sp INC ser diferente
 nm nm nm vi
- kerewe** **fara** **me** , **fara** **me** **tabori** **ya**
 kerewe fara me fara me tabori ya
 preguiça-comum mesmo+F 3PL mesmo+F 3PL.POSS lugar+F ADJU
 nm dem pron dem pron pn prt
- kerewe** **winematamona** **ama** .
 kerewe wina -himata -mona ama
 preguiça-comum morar PD.N+M REP+M SEC
 nm vi sec
- 'Ele virou pica-pau. A preguiça morou na aldeia deles.'
- 293 **Owinabana** **oke** .
 o- wina -habana o- ke
 1SG.S morar FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt
- ""Vou morar aqui.""
- 294 **Owinabana** **oke** **fara** **e** **taboro** **ya** .
 o- wina -habana o- ke fara ee taboro ya
 1SG.S morar FUT+F 1SG.S DECL+F mesmo+F 1IN.POSS lugar ADJU
 vi prt dem pron pn prt
- ""Vou morar aqui na nossa aldeia.""
- 295 **Owinahaba** **fara** **okowinahaba** **boni** .
 o- wina -haba fara o- ka- wina -haba boni
 1SG.S morar FUT+F mesmo+F 1SG.S COMIT morar FUT+F fruta+F
 vi dem vt pn
- kawine** **haro** .
 ka- waa -ne haaro
 COMIT estar em pé CONT+F esse+F
 vi dem
- ""A árvore com fruta está aí para eu morar junto.""
- 296 **Awa** **boni** **okowinabana** **oke** .
 awa boni o- ka- wina -habana o- ke
 árvore fruta+F 1SG.S COMIT morar FUT+F 1SG.S DECL+F
 nf pn vt prt
- ""Vou morar junto às frutas.""
- 297 **Faya** , **koka** **ta** , **koka** **ta** **yana**
 faya koka taa koka taa yana
 então pica-pau sp contraste pica-pau sp contraste começar
 conj nm prt nm prt vi
- tone** , **tokehimatamonaka** **ahi** .
 to- na+M to- ka -himata -mona -ka ahi
 INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux vi dem
- 'Só o pica-pau estava pronto para sair, e foi embora.'
- 298 **Toke** , **awa** **awa** **aweno** **ya** **awa** **teo**
 to- ka+M awa awa awa -hino ya awa teo
 para lá ir/vir árvore árvore ver PI.N+M ADJU árvore bater
 vi nf nf vt prt nf vt

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 302 **Tamakori** , **tamakori** **mati** .
 tamakori , tamakori mati
 parauacu parauacu 3PL
 nm nm pron
- 303 **Tamakoriteba** , **katoma** **hiri** **ne** , **tamakoriteba**
 tamakori -tee -ba , katoma hiri na+M , tamakori -tee -ba
 parauacu HAB FUT ato violento fazer AUX parauacu HAB FUT
 nm nf vt aux nm
- katoma** **hiri** **nematamona** **Ho**
 katoma hiri na -himata -mona ho
 ato violento fazer AUX PD.N+M REP+M (grito de parauacu)
 nf vt aux som
- ho** **ho** **ho**
 ho ho ho
 (grito de parauacu) (grito de parauacu) (grito de parauacu)
 som som som
- ho** **ho** **ho**
 ho ho ho
 (grito de parauacu) (grito de parauacu) (grito de parauacu)
 som som som
- 'O parauacu estava pulando, nervoso, "Ho ho ho ho ho ho ho."
- 304 **Iso** **korokoro** **kana** **nematamona** **ahi** .
 iso koro- koro ka- na na -himata -mona ahi
 perna+M DUP jogar COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M então
 pn vt aux aux dem
- 'Ele estava pulando.'
- 305 **Iso** **korokoro** **kana** **nematamonaka** **ahi** .
 iso koro- koro ka- na na -himata -mona -ka ahi
 perna+M DUP jogar COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vt aux aux dem
- 'Ele estava pulando.'
- 306 **Hiya** , **e owa** , **tiwa** **onahiyibeya**
 hiya , e owa , tiwa o- to- na- hiya -be -ya
 vamos lá cunhado 2SG.O 1SG.S INC CAUS ser diferente IMED+F agora
 interj voc pron vt
- ""Vamos cunhado, vou virar você em animal.""
- 307 **Tiwa** **onahiyibeya** .
 tiwa o- to- na- hiya -be -ya
 2SG.O 1SG.S INC CAUS ser diferente IMED+F agora
 pron vt
- ""Vou virar você em animal.""
- 308 **Faya** **wabori** **wate** **wabori** **wate**
 faya wabori wata+M wabori wata+M
 então 3SG.POSS cunhado pegar 3SG.POSS cunhado pegar
 conj nm vt nm vt
- wabori** , **wabori** **teme** **tai**
 wabori wabori teme tai
 3SG.POSS cunhado 3SG.POSS cunhado pé+M pisar
 nm nm pn vt

OS MACACOS-BARRIGUDOS

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Então ele agarrou o cunhado, e pisou no pé do cunhado.'

309	<i>Wabori</i>		<i>teme</i>	<i>tai</i>	<i>kane</i>		<i>hoka</i>
	wabori		teme	tai	ka- na+M		hoka
	3SG.POSS cunhado		pé+M	pisar	COMIT AUX		puxar
	nm		pn	vt	aux		vt

hirematamonaka

hi- na -rI -himata -mona -ka Oooooooooo
OC AUX em cima PD.N+M REP+M DECL+M (expressão de dor)
aux interj

<i>oo</i>	<i>oo</i>
oo	oo
(expressão de dor)	(expressão de dor)
interj	interj

'Ele pisou no pé do cunhado, e esticou ele. "Oooo, oo, oo."'

310	<i>Wabori</i>		<i>wabori</i>		<i>koro</i>
	wabori		wabori		koro
	3SG.POSS cunhado		3SG.POSS cunhado		jogar
	nm		nm		vt

tomisematamonaka

to- na -misa -himata -mona -ka ahi
para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Ele jogou o cunhado para cima.'

311	<i>Wabori</i>	<i>koro</i>	<i>tomise</i>		<i>wabori</i>
	wabori	koro	to- na -misa+M		wabori
	3SG.POSS cunhado	jogar	para lá AUX para cima		3SG.POSS cunhado
	nm	vt	aux		nm

tokematamona

to- ka -himata -mona
para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi

'Ele jogou o cunhado para cima na árvore, e o cunhado foi embora.'

312	<i>Fati</i>	<i>itikabote</i>	<i>fati</i>	<i>koro</i>
	fati	iti -kabote	fati	koro
	3SG.POSS.esposa	pegar depressa	3SG.POSS.esposa	jogar
	nf	vt	nf	vt

himisamakia

<i>hi- to- na -misa -makI+F</i>	<i>Te kahiwatiya</i>
OC para lá AUX para cima atrás	tee ka- hiwa -tee -yahi
aux	2PL.S COMIT ter filho HAB IMP.DIST+F
	pron vi

'Ele agarrou a esposa dele e também jogou a esposa para cima. "Vocês tenham filhos."'

313	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>were</i>	<i>tomise</i>	<i>mera</i>	<i>were</i>
	faya	me	were	to- na -misa+M	mera	were
	então	3PL.O	jogar	para lá AUX para cima	3PL.O	jogar
	conj	pron	vt	aux	pron	vt

OS MACACOS-BARRIGUDOS

tomisematamonaka

to- na -misa -himata -mona -ka fahi
 para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele jogou eles para cima.'

314 **Bani me me tohiya me , nafi**
 bani me me to- hiya+F me , nafi
 animal 3PL 3PL.S INC ser diferente 3PL.S todo
 nm pron pron vi pron pn

tohiyemetemoneke ahi , yowaki noko
 to- hiya -hemete -mone -ke ahi , yowaki noko
 INC ser diferente PD.N+F REP+F DECL+F então quatipuru sp quatipuru sp
 vi dem nm nm

nokotebana ahi
 noko -tee -bana ahi
 quatipuru sp HAB FUT então
 nm dem

'Eles viraram animais. Todos eles viraram animais. O quatipuru *yowaki*, o quatipuru *noko*, o primeiro *noko*.'

315 **Nokotebamatamonaka ahi , mayawari mati**
 noko -tee -ba -mata -mona -ka ahi , mayawari mati
 quatipuru sp HAB FUT PD.N+M REP+M DECL+M então zogue-zogue 3PL
 nm dem nm pron

'Foi o primeiro *noko*. Também os zogue-zogues.'

316 **Mayawari memetemone me amake**
 mayawari me -mete -mone me ama -ke
 zogue-zogue 3PL PD.N+F REP+F 3PL.S ser DECL+F
 nm pron pron vc

'Eram os zogue-zogues.'

317 **Me tohiya me toka me , sinama sinama**
 me to- hiya+F me to- ka+F me , sinama sinama
 3PL.S INC ser diferente 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S cutia cutia
 pron vi pron vi pron nm nm

fowa bore kaneno kame , fowa hahawi
 fowa bore ka- na -hino ka -ma+M , fowa ha- hawi
 mandioca arrancar COMIT AUX PI.N+M ir/vir de volta mandioca DUP roer
 nm vt aux vi nm vt

tosi nematamonaka
 to- na -sii na -himata -mona -ka
 INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux aux

'Eles viraram animal, e foram embora. A cutia tinha cavado uma raiz de mandioca, e ele voltou roendo a mandioca.'

318 **Fowa hahawi tosi ne , Fowa kabe ama ?**
 fowa ha- hawi to- na -sii na+M , fowa kabe ama ?
 mandioca DUP roer INC AUX indo devagar AUX macaxeira ser
 nm vt aux aux nm vc

'Ele voltou roendo a mandioca. "É macaxeira?"'

319 **Ee fowa kabe amane**
 ee fowa kabe ama -ne
 sim macaxeira ser ALT+M
 interj nm vc

OS MACACOS-BARRIGUDOS

"É, é macaxeira."

320 **Fowa kabe** **wate** **ahi** **yanahari** **ahi** .
 fowa kabe wata+M ahi yana -haari ahi
 macaxeira estar em pé lá crescer PI.T+M lá
 nm vi dem vi dem

"Tem macaxeira crescendo aí."

321 **Habo** **oti** **habo** **okobine** **oni** .
 habo o- iti+M habo o- kaba -ne o- ni
 raiz+M 1SG.S tirar raiz+M 1SG.S comer CONT+F 1SG.S ALT+F
 pn vt pn vt prt

"Tirei a raiz, e estou comendo a raiz."

322 **Kabi** **eto** ?
 kaba.NFIN eheto+M
 comer ser bom
 result vi

"É bom de comer?"

323 **Kabi** **etoka**
 kaba.NFIN eheto -ka
 comer ser bom DECL+M
 result vi

"É bom de comer."

324 **Hiya** **tiwa** **afo** **obe** .
 hiya tiwa afo o- na -be
 vamos lá 2SG.O soprar rapé em 1SG.S AUX IMED+F
 interj pron vt aux

"Aqui, deixa eu soprar rapé em você."

325 **Owa** **afo** **narihe** .
 owa afo na -harihe
 1SG.O soprar rapé em AUX ?+M
 pron vt aux

"Ele não vai soprar rapé em mim."

326 **Me** , **me** **watawatama** **ra** **owehene** .
 me , me wata- wata -ma na -ra+F o- ehene
 3PL 3PL.S DUP existir de volta AUX NEG 1SG.POSS por causa de
 pron pron vi aux pn

"Não tem mais ninguém aqui, por causa de mim."

327 **Sina** **me** **hisisi** **oniha** **me** , **toki**
 sina me hisi -si o- niha- na+F me , to- ka.NOM+F
 rapé 3PL.O cheirar DUP 1SG.S CAUS AUX 3PL.S para lá ir/vir
 nf pron vt aux pron vi

ahi .
 ahi
 lá
 dem

"Dei rapé para eles, e eles foram embora."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 328 **Me tokarara bofe ya**
 me to- ka -ra -hara bofe ya
 3PL.S para lá ir/vir NEG PI.T+F terra ADJU
 pron vi nf prt
 "Eles não foram embora na terra."
- 329 **Me toki ahi neme ya ahi**
 me to- ka.NOM+F ahi neme ya ahi
 3PL.S para lá ir/vir lá no alto ADJU lá
 pron vi dem nf prt dem
 "Eles foram embora lá em cima."
- 330 **Bofe ya tiwabana tike ha tiwa**
 bofe ya ti- waa -habana ti- ke haa tiwa
 terra ADJU 2SG.S estar em pé FUT+F 2SG.S DECL+F DEM 2SG
 nf prt vi prt dem pron
 "Mas você vai ficar na terra."
- 331 **Faya waiwai nematamonaka**
 faya wai- wai na -himata -mona -ka
 então DUP morder AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj antip aux
 'Ele estava mastigando.'
- 332 **Waiwai nematamonaka ahi**
 wai- wai na -himata -mona -ka ahi
 DUP morder AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 antip aux dem
 'Ele estava mastigando.'
- 333 **Waiwai tonikima nematamonaka**
 wai- wai to- na -kima na -himata -mona -ka
 DUP morder INC AUX dois AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 antip aux aux
 'Ele estava mastigando primeiro de um lado da boca, depois do outro.'
- 334 **Makoni fowa kabi hawa toe ya**
 makoni fowa kaba.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya
 por isso mandioca comer estar terminado INC AUX ADJU
 conj nm vt vi aux prt
- Hoo fowa okobatibana owa aawa**
 hoo fowa o- kaba -tee -bana owa a- awa
 (expressão de cansaço) mandioca 1SG.S comer HAB FUT 1SG.O DUP ver
 interj nm vt pron vt
tira
 ti- na -ra+F
 2SG.S AUX NEG
 aux
 'Quando ele terminou de comer a macaxeira, "Hoo, vou comer macaxeira de agora em diante."
- 335 **Fowa okobatibana owa aware tiwahi**
 fowa o- kaba -tee -bana owa awa -ra+M ti- awa -hi
 mandioca 1SG.S comer HAB FUT 1SG.O ver NEG 2SG.S ver IMP+F
 nm vt pron vt vt
 "Vou comer macaxeira de agora em diante."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

<i>hee</i>	<i>hee</i>	<i>hee</i>
hee	hee	hee
(grito de cutia)	(grito de cutia)	(grito de cutia)
som	som	som

'Ele dobrou a perna dele, e deslizou as mãos sobre a perna para fazer fina. Aí ele fez o rosto fino com as mãos. Quando ele bateu nele com uma vara, ele foi embora gritando, "Hee, hee, hee.'"

341 *Te awa hari*
 tee awa haari
 2PL.S ver esse+M
 pron vt dem

'Olha ele.'

342 *Yama me watowato raba na toaremetemone*
 yama me wato- wato na -raba na to- ha -ra -hemete -mone
 coisa 3PL.S DUP saber AUX um pouco AUX INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 nf pron vt aux aux

me amani , me tohiya mati
 me ama -ni , me to- hiya+F mati
 3PL.S SEC ALT+F 3PL.S INC ser diferente 3PL.S
 pron sec pron vi pron

'Eles sabiam muito, os que viraram animal.'

343 *Me toiya , me toiya , Hine me*
 me to- hiya+F me to- hiya+F , hine me
 3PL.S INC ser diferente 3PL.S INC ser diferente só 3PL.S
 pron vi pron vi pron pron

toki
 to- ka.NOM+F
 para lá ir/vir
 vi

'Eles viraram animal. "Deixa eles ir embora.'"

344 *Kamematamonaka*
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

345 *Kame , Himata baniba ama ori ?*
 ka -ma+M , himata bani -ba ama o- ri
 ir/vir de volta que? animal FUT ser 1SG.S IPAR+F
 vi interrog nm vc prt

'Ele voltou. "Que animal eu vou ser?'"

346 *Hiba , otafamate mata*
 hiba , o- tafa -mate mata
 espere 1SG.S comer pouco tempo.IMP+F por enquanto
 interj vi prt

""Espere, vou comer.'"

347 *Yama owa wasiaba owa awine oke*
 yama owa wasi -haba owa awine o- ke
 coisa 1SG.O achar FUT+F 1SG.O parece+F 1SG.O DECL+F
 nf pron vt pron sec prt

""A viração vai vir para mim.'"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

348 *Ota one* *owa* *me* *hima* *nini* , *ati*
 otaa one owa me hima na -ni , ati
 nossos parentes 1SG.O 3PL.S chamar para ir AUX ALT+F dizer
 nf pron pron vt aux vt

nematamona

na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Os meus parentes estão me chamando para eu ir junto com eles."

349 *Aa* *ota one* *owa* *me* *hima* *ke*
 aa otaa one owa me hima na -ke
 (pausa) nossos parentes 1SG.O 3PL.S chamar para ir AUX DECL+F
 interj nf pron pron vt prt

"Os meus parentes estão me chamando para eu ir junto com eles."

350 *Okomakeba*
 o- to- ka -makI -haba *owa* *awine* *oke*
 1SG.S para lá ir/vir atrás FUT+F 1SG parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt

"Acho que vou."

351 *Faya yana toneba* , *yana toneba* *ati yana*
 faya yana to- na -hiba , yana to- na -hiba ati yana
 então começar INC AUX FUT+M começar INC AUX FUT+M voz começar
 conj vi aux vi aux pn vi

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele estava se preparando para ir, e falou.'

352 *Ati yana tone* , *Oof* *hibaka*
 ati yana to- na+M , oof hibaka
 voz começar INC AUX (expressão de cansaço) onde
 pn vi aux interj interrog

okahaba

o- to- ka -haba
 1SG.S para lá ir/vir FUT+F
 vi

'Ele falou. "Onde será que eu vou?"'

353 *Owabasabana* *oke*
 o- waa -basa -habana o- ke
 1SG.S estar em pé beira FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Vou ficar na beira dos igarapés."

354 *Bii* , *bii* , *bii* , *bii*
 bii , bii , bii , bii
 (voz de mutum) (voz de mutum) (voz de mutum) (voz de mutum)
 som som som som

"Bii, bii, bii, bii."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

abe tonahiyineke
 abe to- na- hiya -ne -ke
 RECIP INC CAUS ser diferente CONT+F DECL+F
 pn vt
 "Não vai ter mais ninguém."

360 **Me abe tonahiyinima nofa me**
 me abe to- na- hiya -nima na nofa+F me
 3PL.POSS RECIP INC CAUS ser diferente quase AUX recentemente 3PL.POSS
 pron pn vt prt pron

amake me abe kakoa mati
 ama -ke me abe kaako+F mati
 SEC DECL+F 3PL.POSS RECIP estar com raiva de 3SG.POSS.mãe
 sec pron pn vt nf

"Eles queriam virar uns aos outros em animal, porque estavam com raiva uns dos outros."

361 **Me abe kakoamone ati ne Bani**
 me abe kaako -hamone ati na+M Bani
 3PL.POSS RECIP estar com raiva de REP+F dizer AUX animal
 pron pn vt vt aux nm

me me toabone me ati nofamone
 me me to- ha -habone me ati na nofa -hamone
 3PL.COMPL 3PL.S INC ser INT+F 3PL.S dizer AUX recentemente REP+F
 pron pron vc pron vt prt

hine me tonahiyineke
 hine me to- na- hiya -ne -ke
 só 3PL.S INC CAUS ser diferente CONT+F DECL+F
 pron pron vt

'Ele disse que eles estavam com raiva uns dos outros. "Eles falaram que queriam virar animal. Deixa eles virar animal."

362 **Awa boni kabi nawaha awa boni kabi**
 awa boni kaba.NFIN nawaha+F awa boni kaba.NFIN
 árvore fruta+F comer demorar árvore fruta+F comer
 nf pn result vi nf pn result

nawaha me kaba me awa boni kabi ihi
 nawaha+F me kaba+F me awa boni kaba.NFIN ihi
 demorar 3PL.S comer 3PL.S árvore fruta+F comer por causa de+F
 vi pron vt pron nf pn result posp

me tohiyabone me ati nofamone
 me to- hiya -habone me ati nofa -hamone
 3PL.S INC ser diferente INT+F 3PL.S dizer recentemente REP+F
 pron vi pron vt prt

me amake
 me ama -ke
 3PL.S SEC DECL+F
 pron sec

"Eles comeram frutas do mato, mesmo sendo difíceis de comer. Eles queriam virar animal porque estavam comendo frutas do mato."

363 **Himata baniteba ama ori ha owa ?**
 himata bani -tee -ba ama o- ri haa owa
 que? animal HAB FUT ser 1SG.S IPAR+F DEM 1SG
 interrog nm vc prt dem pron

"Que animal eu vou ser?"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

371 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 ""Hem?""

372 **Hiba** , **okiti** **witi** **moto** **onebona** **e**
 hiba , o- ka iti witi moto o- na -hibona ee
 espere 1SG.POSS POSS avô nariz furar 1SG.S AUX INT+M (pergunta)
 interj nm pn vt aux vi

ra ?
 na -ra
 AUX IPAR+M
 aux

""Espere, onde está o meu avô? Eu ia furar o nariz dele.""

373 **Iti** **me** **tohiyamoneke**
 iti me to- hiya -hamone -ke
 2SG.POSS avô 3PL.S INC ser diferente REP+F DECL+F
 nm pron vi

""O seu avô e os outros viraram animal.""

374 **Moto** **obe** **ha** **owa**
 moto o- na -be haa owa
 furar 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG
 result aux dem pron

""Eu mesmo vou ser furado.""

375 **Moto** **obeya** **ha** **owa**
 moto o- na -be -ya haa owa
 furar 1SG.S AUX IMED+F agora DEM 1SG
 result aux dem pron

""Eu mesmo vou ser furado.""

376 **Witi** **hotone** , **Owiti** **hoti** **nake** **ahi** ,
 witi hotone o- witi hoti na -kI ahi
 nariz buraco+M 1SG.POSS nariz buraco+F existir vindo aqui
 pn pn pn vi dem dem

aya **tita** **ahi**
 aya ti- ita ahi
 este 2SG.S furar aqui
 dem vt dem

""Já tem um buraco no meu nariz aqui. Você fura aqui.""

377 **Sare** **sare** **wanani** **soba**
 sarehe sarehe wana -hani soba
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana estar ligado PI.N+F arrancar
 nf nf vi vt

nake , **Hiya** , **moto** **obe**
 na -kI hiya moto o- na -be
 AUX vindo vamos lá furar 1SG.S AUX IMED+F
 aux interj vt aux

'Ele tirou uma flechinha de zarabatana que estava fincada na palha do teto. "Aqui, vou furar."'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 378 **E towakamakibeya**
 ee to- ka- ka -makI -be -ya
 1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás IMED+F agora
 pron vi
 "Vamos lá."
- 379 **Me tohiyakeni**
 me to- hiya -ke -ni
 3PL.S INC ser diferente DECL+F ALT+F
 pron vi
 "Eles viraram animal."
- 380 **Faya me , toiya me yana tokana me**
 faya me to- hiya+F me yana to- ka- na+F me
 então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S
 conj pron vi pron vi aux pron
owa witi moto ne , Hima , komini ?
 owa witi moto na+M hima koma -ni
 outro+M nariz furar AUX vamos doer ALT+F
 adj pn vt aux interj vi
 'Eles viraram animal. Estavam prontos. O outro furou o nariz dele. "Pronto, doeu?"
- 381 **Komakere**
 koma -ke -re
 doer DECL+F NEG+F
 vi
 "Não doeu."
- 382 **Komarini**
 koma -ra -ni
 doer NEG ALT+F
 vi
 "Não doeu."
- 383 **Komene amake**
 koma -hene ama -ke
 doer IRR+F SEC DECL+F
 vi sec
 "Não doeu."
- 384 **Tiwiti bayirimakoni amake**
 ti- witi bayi -ra -makoni ama -ke
 2SG.POSS nariz ser grosso NEG por isso+F SEC DECL+F
 pn vi sec
 "É porque o seu nariz não é grosso."
- 385 **Tiwiti bayihemenehe**
 ti- witi bayi -hemenehe
 2SG.POSS nariz ser grosso HIPOT+F
 pn vi
 "O seu nariz não é grosso."
- 386 **Tiwiti bayirimakoni moto ni**
 ti- witi bayi -ra -makoni moto na.NFIN
 2SG.POSS nariz ser grosso NEG por isso+F furar AUX
 pn vi result aux

OS MACACOS-BARRIGUDOS

naaki naaki (voz de jacamim) som	naaki naaki (voz de jacamim) som	naaki naaki (voz de jacamim) som	naaki naaki (voz de jacamim) som
naaki naaki (voz de jacamim) som	naaki naaki (voz de jacamim) som	naaki naaki (voz de jacamim) som	naaki naaki (voz de jacamim) som
naaki naaki (voz de jacamim) som	.		

'Aí o cunhado dele começou a falar, "Naaki, naaki, naaki."

393 **Ota te awa** .
otaa tee awa
1EX.S 2PL.S ver
pron pron vt

"Olha nós."

394 **Ota tohiyake** .
otaa to- hiya -ke
1EX.S INC ser diferente DECL+F
pron vi

"Nós viramos animal."

395 **Faya me tohiya me , me**
faya me to- hiya+F me , me
então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S 3PL.S
conj pron vi pron pron

totohiyihina raba na toemete .
to- to- hiya -hina na -raba na to- ha -hemete
INC INC ser diferente pode AUX um pouco AUX INC AUX PD.N+F
vi aux aux aux

'Eles viraram animal. Eles acharam bom virar animal.'

396 **Faya me tohiya me towakamakia**
faya me to- hiya+F me to- ka- ka -makI+F
então 3PL.S INC ser diferente 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
conj pron vi pron vi

me fawa tokasamakia me wahaba
me fawa to- ka- na -kosa -makI+F , me waa -haba
3PL.S desaparecer INC COMIT AUX meio atrás 3PL.S estar em pé FUT+F
pron vi aux pron vi

watari .
wata -ra.NOM+F
existir NEG
vi

'Eles viraram animal. Foram. Entraram no mato. Não tinha ninguém.'

397 **Me tabori , kamokamoni** .
me tabori kamo- kamoni
3PL.POSS lugar+F DUP estar triste
pron pn vi

'A aldeia deles estava vazia.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

405 *Ota ka iyawaba tisira iyawa ota*
 otaa ka iyawa -ba ti- sira+F iyawa otaa
 1EX POSS massa de mandioca FUT 2SG.S torrar massa de mandioca 1EX.S
 pron prt nf vt nf pron

kabi ya , ota towakimisaba otani
 kaba.NOM+F ya , otaa to- ka- ka -misa -haba otaa -ni
 comer ADJU 1EX.S para lá COMIT ir/vir para cima FUT+F 1EX.S ALT+F
 vt prt pron vi pron

."Quando você tem torrado massa e nós temos comido a massa, nós vamos subir na árvore."

406 *Faya tohiyarematamona fari*
 faya to- hiya -ra -himata -mona faari
 então INC ser diferente NEG PD.N+M REP+M aquele+M
 conj vi dem

'Ele não virou animal.'

407 *Tohiyare ati yana tone Himata*
 to- hiya -ra+M , ati yana to- na+M , himata
 INC ser diferente NEG voz começar INC AUX que?
 vi pn vi aux interrog

baniba ama oriya ?
 bani -ba ama o- -ri -ya
 animal FUT ser 1SG.S IPAR+F agora
 nm vc prt

'Ele não virou animal. Ele falou. "Em que animal eu vou virar?'"

408 *E awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

""Não sei.""

409 *Bani ino tiwato ya , bani aate*
 bani ino ti- wato.NOM ya , bani a- ate
 animal nome+M 2SG.S saber ADJU animal DUP perguntar
 nm pn vt prt nm vt

obeya
 o- na -be -ya
 1SG.S AUX IMED+F agora
 aux

""Quando você souber o nome do animal, vou chamar você desse animal.""

410 *Sosoki oke*
 so- soki o- na -ke
 DUP ser escuro 1SG.S AUX DECL+F
 vi aux

""Eu sou preto.""

411 *Sosoki oke*
 so- soki o- na -ke
 DUP ser escuro 1SG.S AUX DECL+F
 vi aux

""Sou preto.""

OS MACACOS-BARRIGUDOS

427 **Tiwa tonahiyaba** **ama haro**
 tiwa to- na- hiya -haba ama haaro
 2SG.O INC CAUS ser diferente FUT+F SEC esse+F
 pron vt sec dem

"Vai virar você em animal."

428 **Yoko tinahi**
 yoko ti- to- na -hi
 empurrar 2SG.S INC AUX IMP+F
 vt aux

"Coloque em mim."

429 **Owa tonahiyibe**
 owa to- na- hiya -be
 1SG.O INC CAUS ser diferente IMED+F
 pron vt

"Que me vire em animal."

430 **Yama tafo yoko tokane** , **Hiya** , **tiwiti**
 yama tafo yoko to- ka- na+M , hiya , ti- witi
 coisa jacuaçu empurrar INC COMIT AUX vamos lá 2SG.POSS nariz
 nf nm vt aux interj pn

hoti

hoti
 buraco
 nf

'Ele colocou no tubo. "Aqui, sua narina."

431 **Faya afo hine** , **afo**
 faya afo hi- na+M , afo
 então soprar rapé em OC AUX soprar rapé em
 conj vt aux vt

hinisematamonaka

hi- to- na -risa -himata -mona -ka ahi
 OC para lá AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Aí ele soprou rapé nele. Ele soprou rapé para baixo nele.'

432 **Afo hine** , **Haa** **sina**
 afo hi- to- na -risa+M , haa sina
 soprar rapé em OC para lá AUX para baixo (expressão de prazer) rapé
 vt aux interj nf

owa ni etoke
 owa ni eheto -ke
 1SG para ser bom DECL+F
 pron prt vi

'Ele soprou rapé nele. "Haa, o rapé é bom."

433 **Sina tika** **sina koma awine** ?
 sina ti- ka sina koma+F awine
 rapé 2SG.POSS POSS rapé doer parece+F
 nf prt nf vi sec

"O seu rapé é forte?"

OS MACACOS-BARRIGUDOS

434 **Tika** **sina** **komara** **awineke**
 ti- ka sina koma -ra+F awine -ke
 2SG.POSS POSS rapé doer NEG parece+F DECL+F
 prt nf vi sec

"Parece que seu rapé não é forte."

435 **Okó** **sina** **komaramone** **ati** **ne**
 o- ka sina koma -ra -hamone ati na+M
 1SG.POSS POSS rapé doer NEG REP+F dizer AUX
 prt nf vi vt aux

"Ele disse que o meu rapé não é forte."

436 **Okó** **sina** **komaramone** **hiba** **tiwa** **afo**
 o- ka sina koma -ra -hamone hiba tiwa afo
 1SG.POSS POSS rapé doer NEG REP+F espere 2SG.O soprar rapé em
 prt nf vi interj pron vt

onamaketasamatibe

o- na -makI -tasa -mata -be
 1SG.S AUX atrás de novo pouco tempo IMED+F
 aux

"Ele disse que o meu rapé não é forte. Espere, vou soprar rapé em você de novo."

437 **Afo** **hinamake** **afo** **hinamaki** **ya**
 afo hi- na -makI afo hi- na -makI.NOM ya
 soprar rapé em OC AUX atrás soprar rapé em OC AUX atrás ADJU
 vt aux vt aux prt

ati **yana** **kanematamonaka** **ahi**
 ati yana ka- na -himata -mona -ka ahi
 voz começar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux dem

'Ele soprou rapé nele de novo. Quando ele soprou rapé nele de novo, a voz dele começou.'

438 **Heh** , **heh** ,
 heh heh
 (som de pessoa drogada) (som de pessoa drogada)
 som som

heh , **heh** ,
 heh heh
 (som de pessoa drogada) (som de pessoa drogada)
 som som

heh , **heheh** **heheh**
 heh heheh heheh
 (som de pessoa drogada) (som de pessoa drogada) (som de pessoa drogada)
 som som som

ati **nematamona** **biyo** , **biyoteba** , **me**
 ati na -himata -mona biyo biyo -tee -ba , me
 dizer AUX PD.N+M REP+M macaco-preto macaco-preto HAB FUT 3PL.S
 vt aux nf nf pron

tohiyateba **mati**
 to- hiya -tee -haba mati
 INC ser diferente HAB FUT+F 3PL.S
 vi pron

"'Heh, heh, heh, heheh, heheh,'" ele disse, o macaco-preto. Eles estavam virando animal.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

forehimatamonaka

forI -himata -mona -ka
deitar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele colocou ele em cima do pau caído, e ele ficou deitado.'

447 *Fore* , *ati yana kanebana*
forI , ati yana ka- na -hibana
deitar em cima voz começar COMIT AUX FUT+M
vi pn vi aux

'Ele ficou deitado. Ele começou a falar.'

448 *Fati kamarawa me*
fati ka -ma -rawa+F , me
3SG.POSS.esposa ir/vir de volta F.PL 3PL.S
nf vi pron

kamarawemetemoneke

ka -ma -rawa -hemete -mone -ke
ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'As esposas dele voltaram.'

449 *Ai bato bato bato yama hife wasino yama*
ahi bato , bato , bato yama hife wasi -hino yama
então veado veado veado coisa ovo+F achar PI.N+M coisa
dem nm nm nm nf pn vt nf

hife kakame Aki aki
hife ka- ka -ma+M , aki , aki
ovo+F COMIT ir/vir de volta avó avó
pn vt nf nf

'O veado achou um ovo, e ele trouxe o ovo de volta. "Vovó."'

450 *Haa* ?
haa
hem?
interj
"Hem?"

451 *Aki oko yama hife ahi aki tibanahi ahi*
aki o- ka yama hife ahi , aki ti- ibana -hi ahi
avó 1SG.POSS POSS coisa ovo+F aqui avó 2SG.S assar IMP+F então
nf prt nf pn dem nf vt dem

'"Vovó, meu ovo aqui, você assa."'

452 *Yama hife tibanahi*
yama hife ti- ibana -hi
coisa ovo+F 2SG.S assar IMP+F
nf pn vt

'"Asse o ovo."'

453 *Yama hife yama hife obanaba yama hife*
yama hife yama hife o- ibana -haba , yama hife
coisa ovo+F coisa ovo+F 1SG.S assar FUT+F coisa ovo+F
nf pn nf pn vt nf pn

OS MACACOS-BARRIGUDOS

obanaba **haha** **aki** **tokarawa**
 o- ibana -haba haaha aki to- ka -rawa+F
 1SG.S assar FUT+F este+F sua avó para lá ir/vir F.PL
 vt dem nf vi

kamarawamatahi
 ka -ma -rawa -mata -hi
 ir/vir de volta F.PL pouco tempo IMP+F
 vi

"Vou assar o seu ovo, mas deixa as suas avós voltar primeiro."

454 **Himata** **me** **ebe** **nani** ?
 himata me ebe na -hani
 que? 3PL.S pretender AUX PI.N+F
 interrog pron vt aux

"O que elas estavam fazendo?"

455 **Me** **tokarani** **yoa** **me** **yome**
 me to- ka -hara -ni yoha me yome
 3PL.S para lá ir/vir PI.T+F ALT+F muiratinga 3PL.S engolir
 pron vi nf pron vt

nabone **mati**
 na -habone mati
 AUX INT+F 3PL.S
 aux pron

"Elas foram para o mato, para comer frutas de muiratinga."

456 **Yoa** **me** **yome** **nabone** **me**
 yoha me yome na -habone me
 muiratinga 3PL.S engolir AUX INT+F 3PL.S
 nf pron vt aux pron

tokarani
 to- ka -hara -ni
 para lá ir/vir PI.T+F ALT+F
 vi

"Elas saíram para comer frutas de muiratinga."

457 **Faya** **yama** , **me** **hikayawe** **wine**
 faya yama , me hi- ka- yawa+M wina+M
 então coisa 3PL.S OC COMIT estar perturbado deitar na rede
 conj nf pron vt vi

winematamonaka
 wina -himata -mona -ka
 deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Não deixaram ele sair, então ficou na rede.'

458 **Wine** , **faya** , **faya** **wine** , **Aki**
 wina+M , faya , faya wina+M , aki
 deitar na rede então então deitar na rede avó
 vi conj conj vi nf

'Ele estava na rede. "Vovó."

459 **Biyo** **biyoterawaba**
 biyo biyo -tee -rawa -ba
 macaco-preto macaco-preto HAB F.PL FUT
 nf nf

OS MACACOS-BARRIGUDOS

kamarawemetemoneke

ka -ma -ma -rawa -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

Ooo

ooo
 (som de macacos andando nas árvores)
 som

'As que estavam virando macaco-preto voltaram. "Ooo."'

460 **Kamarawemetemone**

ka	-ma	-rawa	-hemete	-mone	neme	ya	ahi
ir/vir	de volta	F.PL	PD.N+F	REP+F	no alto	ADJU	então
vi					nf	prt	dem

'Elas voltaram lá em cima.'

461 **Kama**

ka	-ma+F	yoa	yome	narawaro
ir/vir	de volta	yoha	yome	na -rawa -haaro
vi		muiratinga	engolir	AUX F.PL PI.T+F
		nf	vt	aux

okobi

o-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari	-ka
1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+M	DECL+M
nm		vt		aux				

'Elas voltaram comendo frutas de muiratinga, meu pai dizia.'

462 **Okobi**

o-	ka	abi	kakamina	hiamaro	amake
1SG.POSS	POSS	pai	DUP contar	OC INC AUX	PD.T+F SEC DECL+F
nm		vt	aux		sec

bati

atimatamonaha
bati
3SG.POSS.pai
nm

'O meu pai contava sobre isso, o que o pai dele dizia.'

463 **Kamarawemetemoneke**

ka -ma -ma -rawa -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Elas voltaram.'

464 **Kamarawa**

ka	-ma	-rawa+F	bofe	ya	amo	narawara
ir/vir	de volta	F.PL	terra	ADJU	dormir	AUX F.PL NEG
vi			nf	prt	vi	aux

amo

narawemetemone
amo
dormir
vi

'Elas voltaram. Não dormiram no chão. Dormiram lá em cima.'

465 **Amo**

narawa	hahi	me	hinahiye
amo	na -rawa+F	haahi	me
dormir	AUX F.PL	esse+M	3PL.S
vi	aux	dem	pron

OS MACACOS-BARRIGUDOS

fore	tafo	afo	hine	fore	ati
forI	tafo	afo	hi- na+M	forI	ati
deitar em cima	jacuaçu	soprar rapé em	OC AUX	deitar em cima	voz
vi	nm	vt	aux	vi	pn

ati katafibanoho
 ati ka- tafi -hiba -no -ho
 voz COMIT acordar FUT+M PI.N+M DUP
 pn vt

'Elas estavam dormindo. O jacu colocou ele no pau. O jacu soprou rapé nele. A voz dele acordou ele.'

466 Okobi		okobi	haha	tinahi
o- ka abi	,	o- ka abi	ha- haa	ti- na -hi
1SG.POSS POSS pai		1SG.POSS POSS pai	DUP chamar	2SG.S AUX IMP+F
nm		nm	vt	aux

""Chame meu pai.""

467 Okobi		haha	tinahi	ati
o- ka abi		ha- haa	ti- na -hi	ati
1SG.POSS POSS pai		DUP chamar	2SG.S AUX IMP+F	dizer
nm		vt	aux	vt

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

""Chame meu pai," ela disse.'

468 Iti	iti
iti	iti
avô	avô
nm	nm

""Vovô, vovô.""

469 Bato	hee
bato	hee
veado	ei
nm	interj

""Veado, sim?""

470 Iti	oko	yama	hife	tibanamatahi
iti o- ka		yama hife	ti- ibana -mata	-hi
avô 1SG.POSS POSS		coisa ovo+F	2SG.S assar pouco tempo	IMP+F
nm prt		nf pn	vt	

""Vovô, asse o meu ovo.""

471 Hiya	owa	tekawa
hiya	owa	ti- ka- kawa
vamos lá	1SG.O	2SG.S COMIT dar algo a
interj	pron	vt

""Aqui, me dê.""

472 Yama	hife	ibanebona	hinaka	noti	hekawe
yama hife	ibana -hibona	hinaka	noti	hi- ka- kawa+M	
coisa ovo+F	assar INT+M	3SG.POSS	neto	OC COMIT dar algo a	
nf pn	vt	pron	nm	vt	

OS MACACOS-BARRIGUDOS

faya Biyo biyo kamarawini ?
 faya biyo biyo ka -ma -rawa -ni
 então macaco-preto macaco-preto ir/vir de volta F.PL ALT+F
 conj nf nf vi
 'O neto dele deu o ovo para ele para ele assar. "Os macacos-pretos voltaram?'"

473 **Biyo kamarawa amo narawa** ,
 biyo ka -ma -rawa+F amo na -rawa+F
 macaco-preto ir/vir de volta F.PL dormir AUX F.PL
 nf vi vi aux

kawarawine haro
 ka- waa -rawa -ne haaro
 COMIT estar em pé F.PL CONT+F esse+F
 vi dem

"Os macacos-pretos estão voltando. Estão dormindo nas árvores."

474 **Yama hife yama hife obanibe**
 yama hife yama hife o- ibana -be
 coisa ovo+F coisa ovo+F 1SG.S assar IMED+F
 nf pn nf pn vt

"Vou assar o ovo."

475 **Tokomakematamonaka**
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi para lá.'

476 **Tokomake tokomake yama hife yifobone**
 to- ka -makI to- ka -makI yama hife yifo -bone
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás coisa ovo+F lenha INT+F
 vi vi nf pn nf

afo kane yama hife ibanematamonaka
 afo ka- na+M yama hife ibana -himata -mona -ka
 acender COMIT AUX coisa ovo+F assar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nf pn vt

'Ele foi lá. Ele acendeu um fogo, e assou o ovo.'

477 **Yama hife ibane yama hife ibanematamona ahi**
 yama hife ibana+M yama hife ibana -himata -mona ahi
 coisa ovo+F assar coisa ovo+F assar PD.N+M REP+M então
 nf pn vt nf pn vt dem

'Ele assou o ovo.'

478 **Biyo ho nemetemoneke ahi**
 biyo hoo na -hemete -mone -ke ahi
 macaco-preto roncar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi aux dem

'Os macacos-pretos estavam dormindo.'

479 **Biyo ho na ahi ho nemetemoneke**
 biyo hoo na+F ahi hoo na -hemete -mone -ke
 macaco-preto roncar AUX então roncar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux dem vi aux

'Os macacos-pretos estavam dormindo.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

480 *Me* , *faya* , *yama* *moni* *yana* *tonemetemone* *amani*
 me , faya , yama moni yana to- na -hemete -mone ama -ni
 3PL então coisa som começar INC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 pron conj nf pn vi aux aux

'Aí teve um barulho.'

481 *Moni* , *moni* *yana* *tonemetemoneke* *tooo*
 moni , moni yana to- na -hemete -mone -ke tooo
 som som começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F (som de explosão)
 pn pn vi aux som

'Tinha um barulho, tooo.'

482 *Ee* *biyo* *ati* *narawemetemoneke* *ahi*
 ee biyo ati na -rawa -hemete -mone -ke ahi
 (gritando) macaco-preto dizer AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 interj nf vt aux dem

'"Ee," falaram as macacos-pretos fêmeas.'

483 *Kiya* *kawaharawemetemoneni*
 kiya ka- na -waha -rawa -hemete -mone -ni
 gritar COMIT AUX mudança F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
 vi aux

'Elas gritaram.'

484 *Kiya* *kawaharawa* , *ati* *hahani* *toemari*
 kiya ka- na -waha -rawa+F , ati haahaani to- ha -himari
 gritar COMIT AUX mudança F.PL voz ser engraçado INC AUX PD.T+M
 vi aux pn vi aux

ama Boniwa
 ama Boniwa
 SEC (nome de homem)
 sec npropm

'Elas gritaram. O que Boniwa disse era engraçado.'

485 *Noki* *hatihemete* *awineke* *ahi*
 noki hati -hemete awine -ke ahi
 rosto+F estar queimado PD.N+F parece+F DECL+F então
 pn vi sec dem

'"Os rostos delas queimaram."

486 *Mi* *narawemetemoneke* *ahi* *biyorawabana*
 mii na -rawa -hemete -mone -ke ahi biyo -rawa -bana
 defecar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então macaco-preto F.PL FUT
 vi aux dem nf

'Elas defecaram, as que viraram macacos-pretos.'

487 *Nafi* *hatirawa* *rama* *ahi*
 nafi hati -rawa+F rama ahi
 todo estar queimado F.PL fora do normal então
 pn vi prt dem

'Todas elas ficaram queimadas.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

488 *Tokomarawemete* *awineke* *ahi* *fara*
 to- ka -ma -rawa -hemete awine -ke ahi fara
 para lá ir/vir de volta F.PL PD.N+F parece+F DECL+F lá mesmo+F
 vi sec dem dem

yoa *yome* *narawi* *ya*
 yoha yome na -rawa.NOM+F ya
 muiratinga engolir AUX F.PL ADJU
 nf vt aux prt

'Elas voltaram para onde elas tinham comido frutas de muiratinga.'

489 *Hima* , *hine* *me* *tokomake*
 hima hine me to- ka -ma -ke
 vamos só 3PL.S para lá ir/vir de volta DECL+F
 interj pron pron vi

""Vamos, deixa elas irem embora.""

490 *Hahi* *me* *afo* *hine* *fore* *yana*
 haahi me afo hi- na+M forI yana
 esse+M 3PL.S soprar rapé em OC AUX deitar em cima começar
 dem pron vt aux vi vi

tonematamonaka *ahi*
 to- na -himata -mona -ka ahi
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'O que eles tinham soprado rapé nele e que estava deitado, estava pronto para sair.'

491 *Tafo* , *tafo* *afo* *hine* , *kana* *ni*
 tafo tafo afo hi- na+M kana na.NFIN
 jacuaçu jacuaçu soprar rapé em OC AUX correr AUX
 nm nm vt aux vi aux

kisamatamonaka
 ka -risa -ma -himata -mona -ka
 ir/vir para baixo de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O que o jacu tinha soprado rapé nele desceu correndo do pau.'

492 *Kana* *ni* *kisame* *tafo* *fata*
 kana na.NFIN ka -risa -ma+M tafo fata
 correr AUX ir/vir para baixo de volta jacuaçu empurrar
 vi aux vi nm vt

towitimatamonaka
 to- na -witI -himata -mona -ka
 para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele desceu correndo do pau, e empurrou o jacu para lá.'

493 *Tafo* *fata* *towiti* *kana* *ni*
 tafo fata to- na -witI+M kana na.NFIN
 jacuaçu empurrar para lá AUX para fora correr AUX
 nm vt aux vi aux

tokematamona *bofe* *ka* *ya* *ahi*
 to- ka -himata -mona bofe ka ya ahi
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M terra LOC ADJU então
 vi nf prt prt prt dem

'Ele empurrou o jacu para lá, e foi correndo para o mato, no chão.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

fiya fiya estar errado vi	tone to- na -ne INC AUX CONT+F aux	ninihi na.NOM+F -ni -hi AUX PI.N+F DUP aux	okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm
---	--	--	--

aati a- ati DUP dizer vt	towemarine to- ha -himari -ne INC AUX PD.T+M ALT+M aux
--	--

'O veado falou, o meu pai dizia. Falei errado.'

501 **Aki** , **aki** .
aki aki
avó avó
nf nf

""Vovó, vovó.""

502 **Haa** ?
haa
hem?
interj

""Hem?""

503 Yama	hife	tibanahi
yama coisa nf	hife ovo+F pn	ti- ibana -hi 2SG.S assar IMP+F vt

""Asse o ovo.""

504 Iti	haha	tinahi	iti	yokana
iti 2SG.POSS avô nm	ha- haa DUP chamar vt	ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux	iti 2SG.POSS avô nm	yokana de verdade adj

bato
bato
veado
nm

""Chame o seu avô, não eu, veado.""

505 **Iti** , **iti** .
iti iti
avô avô
nm nm

""Vovô, vovô.""

506 **Hee** ?
hee
ei
interj

""Sim?""

507 Iti	oko	yama	hife	tibanamatahi
iti avô nm	o- ka 1SG.POSS POSS	yama coisa nf	hife ovo+F pn	ti- ibana -mata -hi 2SG.S assar pouco tempo IMP+F vt

""Vovô, asse o meu ovo.""

OS MACACOS-BARRIGUDOS

508	Yama	yama	hife	,	yama	yama	hife	yama	hife
	yama	yama	hife		yama	yama	hife	yama	hife
	coisa	coisa	ovo+F		coisa	coisa	ovo+F	coisa	ovo+F
	nf	nf	pn		nf	nf	pn	nf	pn

obanene

o- ibana -hene
 1SG.S assar IRR+F
 vt

"Não posso assar o ovo."

509	Aki	aki	aki		kamarawamatahi				
	aki	aki	aki		ka	-ma	-rawa	-mata	-hi
	sua avó	sua avó	sua avó		ir/vir de volta	F.PL	pouco tempo		IMP+F
	nf	nf	nf		vi				

"Espere as suas avós voltarem."

510	Yama	hife	obanene
	yama	hife	o- ibana -hene
	coisa	ovo+F	1SG.S assar IRR+F
	nf	pn	vt

"Não posso assar o ovo."

511	Aki	kamarawamatahi		,	bato	ayaki
	aki	ka -ma	-rawa -mata		-hi	bato ayaka.NFIN
	sua avó	ir/vir de volta	F.PL		pouco tempo	IMP+F
	nf	vi			veado	nm
						cantar
						vi

ati **nematamonaka**
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Deixa as suas avós voltar," o veado cantou.'

512	Bato	ayaka	hiri	ne	,	Biyoterawaba	
	bato	ayaka	hiri	na+M		biyo	-tee -rawa -ba
	veado	música	falar	AUX		macaco-preto	HAB F.PL FUT
	nm	nf	vt	aux		nf	

biyoterawaba **kamarawa** **haro**
 biyo -tee -rawa -ba , ka -ma -rawa+F haaro
 macaco-preto HAB F.PL FUT ir/vir de volta F.PL esse+F
 nf vi dem

'O veado estava cantando. "As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando."

513	Biyoterawaba		kamarawa		haro
	biyo	-tee -rawa -ba	ka -ma	-rawa+F	haaro
	macaco-preto	HAB F.PL FUT	ir/vir de volta	F.PL	esse+F
	nf		vi		dem

"As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão voltando."

514	Amo	narawa	kawarawa		haro
	amo	na -rawa+F	ka- waa	-rawa+F	haaro
	dormir	AUX F.PL	COMIT estar em pé	F.PL	esse+F
	vi	aux	vi		dem

"Elas estão dormindo nas árvores."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

515 *Amo narawa kawarawa haro ati*
 amo na -rawa+F ka- waa -rawa+F haaro , ati
 dormir AUX F.PL COMIT estar em pé F.PL esse+F dizer
 vi aux vi dem vt

nematamona

na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Elas estão dormindo nas árvores," ele disse.'

516 *Ayaka hiri ne ayaki kawine ayaka hiri*
 ayaka hiri na+M ayaka.NFIN ka- wina+M , ayaka hiri
 música falar AUX cantar COMIT deitar na rede música falar
 nf vt aux vi vi nf vt

ne ayaki kawinematamonaka ahi
 na+M ayaka.NFIN ka- wina -himata -mona -ka ahi
 AUX cantar COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux vi vi dem

'Ele estava cantando a música, deitado na rede.'

517 *Aki oko yama hife oko yama hife*
 aki o- ka yama hife o- ka yama hife
 avó 1SG.POSS POSS coisa ovo+F 1SG.POSS POSS coisa ovo+F
 nf prt nf pn prt nf pn

"Vovó, o meu ovo."

518 *Hibareya mata*
 hibareya mata
 espere por enquanto
 interj prt

"Espere um pouco."

519 *Okaki amo narawini*
 o- ka aki amo na -rawa -ni
 1SG.S POSS avó dormir AUX F.PL ALT+F
 nf vi aux

"As minhas avós estão dormindo."

520 *Amo narawini*
 amo na -rawa -ni
 dormir AUX F.PL ALT+F
 vi aux

"Elas estão dormindo."

521 *Amo narawini*
 amo na -rawa -ni
 dormir AUX F.PL ALT+F
 vi aux

"Elas estão dormindo."

522 *Amo narawini*
 amo na -rawa -ni
 dormir AUX F.PL ALT+F
 vi aux

"Elas estão dormindo."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

523 **Biyoterawaba** **amo** **narawini**
 biyo -tee -rawa -ba amo na -rawa -ni
 macaco-preto HAB F.PL FUT dormir AUX F.PL ALT+F
 nf vi aux

"As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão dormindo."

524 **Biyoterawaba** **amo** **narawini**
 biyo -tee -rawa -ba amo na -rawa -ni
 macaco-preto HAB F.PL FUT dormir AUX F.PL ALT+F
 nf vi aux

"As que estão virando macacos-pretos fêmeas estão dormindo."

525 **Amo** **narawini**
 amo na -rawa -ni
 dormir AUX F.PL ALT+F
 vi aux

"Elas estão dormindo."

526 **Amo** **narawini**
 amo na -rawa -ni
 dormir AUX F.PL ALT+F
 vi aux

"Elas estão dormindo."

527 **Faya** **ayaka** **hiri** **ne** **wine** , **Iti** , **iti** **oko**
 faya ayaka hiri na+M wina+M , iti , iti o- ka
 então música falar AUX deitar na rede avô avô 1SG.POSS POSS
 conj nf vt aux vi nm nm prt

yama **hife** **tibanahi**
 yama hife ti- ibana -hi
 coisa ovo+F 2SG.S assar IMP+F
 nf pn vt

'Ele estava cantando a música, deitado na rede. "Vovô, asse o meu ovo."

528 **Hom** , **oko** **yama** **hifeba**
 hom o- ka yama hife -ba
 (expressão de desconforto) 1SG.POSS POSS coisa ovo+F FUT
 interj prt nf pn

tibanahi **one** **oke**
 ti- ibana -hi ati o- na -ne o- ke
 2SG.S assar IMP+F dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt vt prt

"Hom, estou falando para você assar o meu ovo."

529 **Aki** **aki** **te** **aki** **kamarawamatahi**
 aki aki tee aki ka -ma -rawa -mata -hi
 sua avó sua avó 2PL sua avó ir/vir de volta F.PL pouco tempo IMP+F
 nf nf pron nf vi

biyo , **biyoterawabana**
 biyo biyo -tee -rawa -bana
 macaco-preto macaco-preto HAB F.PL FUT
 nf nf

"Deixa as suas avós voltarem, as macacos-pretos fêmeas, as que estão virando macacos-pretos fêmeas."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

530 *Haha ni kamarawini*
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F
 vi aux vi

"Elas estão voltando rindo."

531 *Haha ni kamarawini*
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F
 vi aux vi

"Elas estão voltando rindo."

532 *Haha ni kamarawini*
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F
 vi aux vi

"Elas estão voltando rindo."

533 *Haha ni kamarawini*
 haahaa na.NFIN ka -ma -rawa -ni
 rir AUX ir/vir de volta F.PL ALT+F
 vi aux vi

<i>biyoterawabana</i>	<i>biyoterawabana</i>	<i>bato ati</i>
biyo -tee -rawa -bana	biyo -tee -rawa -bana	bato ati
macaco-preto HAB F.PL FUT	macaco-preto HAB F.PL FUT	veado dizer
nf	nf	nm vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Elas estão voltando rindo, as que estão virando macacos-pretos fêmeas," o veado disse.'

534 *Bato ayaka hiri ne ahi ayaki*
 bato ayaka hiri na+M ahi ayaka.NFIN
 veado música falar AUX então cantar
 nm nf vt aux dem vi

kawinematamonaka
 ka- wina -himata -mona -ka
 COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O veado estava cantando a música. Estava cantando deitado na rede.'

535 *Bato ayaki kawine ya biyo*
 bato ayaka.NFIN ka- wina.NOM+M ya biyo
 veado cantar COMIT deitar na rede ADJU macaco-preto
 nm vi vi prt nf

<i>kamarawa</i>	<i>Okanoti</i>	<i>te amo nahi</i>
ka -ma -rawa+F	o- ka noti	tee amo na -hi
ir/vir de volta F.PL	1SG.POSS POSS neto	2PL.S dormir AUX IMP+F
vi	nm	pron vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Quando o veado estava cantando na rede, as macacos-pretos fêmeas voltaram. "Netos, dormem."

OS MACACOS-BARRIGUDOS

- 536 *Biyoterawaba* *kamarawini*
 biyo -tee -rawa -ba ka -ma -rawa -ni
 macaco-preto HAB F.PL FUT ir/vir de volta F.PL ALT+F
 nf vi
 "As que estavam virando macacos-pretos fêmeas voltaram."
- 537 *Kamarawini*
 ka -ma -rawa -ni
 ir/vir de volta F.PL ALT+F
 vi
 "Elas voltaram."
- 538 *Kamarawini*
 ka -ma -rawa -ni
 ir/vir de volta F.PL ALT+F
 vi
 "Elas voltaram."
- 539 *Kamarawini* *ati* *nematamona*
 ka -ma -rawa -ni ati na -himata -mona
 ir/vir de volta F.PL ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi vt aux
 "Elas voltaram," ele disse.'
- 540 *Iti* *ota* *amo* *namateya*
 iti otaa amo na -mate -ya
 avô 1EX.S dormir AUX pouco tempo.IMP+F agora
 nm pron vi aux
 "Vovô, nós vamos dormir."
- 541 *Ota* *amo* *namateya*
 otaa amo na -mate -ya
 1EX.S dormir AUX pouco tempo.IMP+F agora
 pron vi aux
 "Nós vamos dormir."
- 542 *Te* *amo* *na* *one* *oni*
 tee amo na+F ati o- na -ne o- ni
 2PL.S dormir AUX dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 pron vi aux vt prt
 "Vocês dormem."
- 543 *Te* *amo* *na* *one* *oni*
 tee amo na+F ati o- na -ne o- ni
 2PL.S dormir AUX dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 pron vi aux vt prt
 "Vocês dormem."
- 544 *Faya* *me* *amo* *nemetemone* *fahi* *me* *sari*
 faya me amo na -hemete -mone fahi me sari
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então 3PL.O queimar
 conj pron vi aux dem pron vt
hikanabanihi
 hi- ka- na -haba -ni -hi
 OC COMIT AUX FUT+F PI.N+F DUP
 aux
 'Elas dormiram. Depois ele queimou elas.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

545 *Owati* *fiya* *tonanike*
 o- ati fiya to- na -hani -ke
 1SG.POSS voz passar INC AUX PI.N+F DECL+F
 pn vt aux

'O que eu disse foi errado.'

546 *Me* , *me* *sari* *hikanabani* *me* , *amo*
 me , me sari hi- ka- na -haba -ni me , amo
 3PL 3PL.O queimar OC COMIT AUX FUT+F PI.N+F 3PL.S dormir
 pron pron vt aux pron vi

narawemetemoneke *tani* *hiri* *hirawaharo*
 na -rawa -hemete -mone -ke tani hiri hi- na -rawa -haaro
 AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F música sobre falar OC AUX F.PL PI.T+F
 aux pn vt aux

'Ele ia queimar elas, e elas dormiram quando ele cantou a música sobre elas.'

547 *Biyoterawabana* *biyoterawabana*
 biyo -tee -rawa -bana biyo -tee -rawa -bana
 macaco-preto HAB F.PL FUT macaco-preto HAB F.PL FUT
 nf nf

biyoterawabana *biyoterawabana* *ati*
 biyo -tee -rawa -bana biyo -tee -rawa -bana ati
 macaco-preto HAB F.PL FUT macaco-preto HAB F.PL FUT dizer
 nf nf vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

'''As que estão virando macacos-pretos fêmeas,' ele disse.'

548 *Faya* *ayaka* *hiri* *nematamona*
 faya ayaka hiri na -himata -mona
 então música falar AUX PD.N+M REP+M
 conj nf vt aux

'Ele cantou a música.'

549 *Iti* *iti* *kekerewe* *rima* *tinahi*
 iti iti ke- kerewe na -rima ti- na -hi
 avô avô DUP ser devagar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 nm nm vi aux aux

'''Vovô, não demore.'''

550 *Kekerewe* *rima* *tinahi*
 ke- kerewe na -rima ti- na -hi
 DUP ser devagar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

'''Não demore.'''

551 *Yifo* *afo* *tikanahi*
 yifo afo ti- ka- na -hi
 fogo acender 2SG.S COMIT AUX IMP+F
 nf vt aux

'''Acende o fogo.'''

OS MACACOS-BARRIGUDOS

552 *Hatirawibana* *amani*
 hati -rawa.NOM+F -bana ama -ni
 estar queimado F.PL FUT ser ALT+F
 vi vc

"Elas vão ficar queimadas."

553 *Hatirawibana* *amani*
 hati -rawa.NOM+F -bana ama -ni
 estar queimado F.PL FUT ser ALT+F
 vi vc

"Elas vão ficar queimadas."

554 *Yifo afo kane* , *Hiba* , *yifo afo*
 yifo afo ka- na+M , hiba , yifo afo
 fogo acender COMIT AUX espere fogo acender
 nf vt aux interj nf vt

okomate

o- ka- na -mate
 1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F
 aux

'Ele acendeu o fogo. "Espere, vou acender o fogo agora mesmo.'

555 *Yifo afo kanematamonaka*
 yifo afo ka- na -himata -mona -ka
 fogo acender COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'Ele acendeu o fogo.'

556 *Yifo afo kane* , *yifo afo kane* , *ene*
 yifo afo ka- na+M , yifo afo ka- na+M , ehene
 fogo acender COMIT AUX fogo acender COMIT AUX ato+M
 nf vt aux nf vt aux pn

hiyabisarebanoho

hiya -bisa -ra -hiba -no -ho , *be* *hatihibana*
 ser ruim também NEG FUT+M PI.N+M DUP , behe hati -hibana
 vi virilha estar queimado FUT+M
 pn vi

'Ele acendeu o fogo. Aí ele fez uma coisa errada, e a virilha dele ficou queimada.'

557 *Yama hife ibaniha* *tere* *tonikima* *ne*
 yama hife ibana -ha tere to- na -kima na+M
 coisa ovo+F assar esquecendo gatinhar INC AUX dois AUX
 nf pn vt vi aux dois aux

rama

rama
 fora do normal
 prt

'Ele esqueceu que ele estava assando o ovo, e ele estava sentado com as pernas abertas.'

558 *Be hatimatamona* *be* *wawarara*
 behe hati -himata -mona behe wa- waa -ra -ra
 virilha estar queimado PD.N+M REP+M virilha DUP estar NEG DUP
 pn vi pn vi

nati

na.CONT+M -tee.NOM
 AUX HAB
 aux

'A virilha dele é pelada porque a virilha ficou queimada.'

OS MACACOS-BARRIGUDOS

570 *Awa boni me yome nineti*
 awa boni me yome na -ne -tee.NOM
 árvore fruta+F 3PL.S engolir AUX CONT+F HAB
 nf pn pron vt aux

'Elas comem as frutas das árvores.'

571 *Yome hira ama haro waho ha*
 yome hi- na -ra+F ama haaro waho haa
 engolir OC AUX NEG SEC esse+F árvore sp DEM
 vt aux sec dem nf dem

'Elas comem frutas de *waho*.'

572 *Wao yome na awineke*
 waho yome na+F awine -ke
 árvore sp engolir AUX parece+F DECL+F
 nf vt aux sec

'Elas comem frutas de *waho*.'

573 *Wao watahamaro yome nineke ahi*
 waho wata -hamaro yome na -ne -ke ahi
 árvore sp estar em pé PD.T+F engolir AUX CONT+F DECL+F lá
 nf vi vt aux dem

'Elas comem frutas de *waho* que ficam em outro lugar.'

574 *Hima , faya ama ?*
 hima , faya ama
 vamos suficiente ser
 interj adj vc

'Vamos, está bom?'

A ONÇA E O VELHO (1)

Tradução Livre

A filha do velho não queria que ele fosse longe, mas ele tinha coragem. Ele tinha coragem, e saiu para o mato. Ele carregou uma enxada no ombro. Ele saiu para o mato carregando a enxada no ombro.

"Será que vou cortar a cara da onça com a enxada? Vou cortar a cara dela."

Ele foi. Indo, ele escutou uma coisa. Uma onça estava deitada em cima de um pau caído, chorando, "Hoo, hoo, hoo, hoo."

"Tem um mutum chamando. Vou matar o mutum com a zarabatana."

Ele foi mais, e ela viu ele. Ela viu ele, e ficou em pé. Parou de chorar. Procurou ele. A árvore caída estava no alto. Andou rápido em cima da árvore caída. O velho jogou a zarabatana rápido, e agarrou na enxada. Ele queria cortar a cara da onça, mas ela tirou a enxada fora. Ela agarrou ele junto com os galhos. Ela agarrou ele. O velho entrou no meio dos galhos. A onça quebrou os galhos. O velho entrou mais, e a onça quebrou os galhos. O velho quase saiu, mas a onça quebrou os galhos, que não eram fortes, e foi atrás do velho, e agarrou ele.

O velho gritou. "Aya, aya, vai me comer! Crianças, vai me comer!"

Aí o velho morreu. A onça mordeu a cabeça dele, e ele morreu, e ela comeu ele. Ela comeu o velho. Quando terminou de comer o velho, subiu no pau caído de novo e ficou deitada.

Os dois filhos do velho levantaram cedo. Vieram.

"Onde está meu pai?"

"Eles vão atrás dele," [disseram os outros na aldeia].

Ele não chamou. Eles chamaram ele. "Pai."

Ele não chamou, porque a onça tinha comido ele. A onça comeu ele, e ele morreu.

Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo. Ele dormiram, e levantaram cedo. Vieram de manhã.

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore. Vamos dar uma procurada. As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore." Eles encontraram as flechas.

"Você vai para cá. Eu vou para lá."

Eles dois foram. Quando eles iam, ela estava perto deles deitada na árvore caída, com a barriga cheia. Ela levantou. Levantou, desceu na árvore caída, e pulou. Foi embora correndo. O lugar onde o velho tinha sido comido estava lá.

"Uma onça comeu o meu pai. É por isso que ele desapareceu."

Ele achou o pai, que tinha sido comido.

"A onça comeu o meu pai. Escutei o som da onça indo embora."

Eles dois subiram em árvores pequenas, e ficaram lá. Um estava para cá, e o outro para lá. Esperaram, mas ela não voltou, porque a barriga dela estava cheia. Foi embora.

Eles carregaram os pedaços dele, e enterraram os pedaços. Quando chegaram de volta, enterraram os pedaços dele.

"Quando vocês caçam, vocês andam rápido [para chegarem de volta logo]," [disse a mãe deles].

A ONÇA E O VELHO (1)

Apresentação Interlinear

1 *Iti bote* , *iti bote* , *mate* , *ahi iti bote* ,
 iti bote , iti bote , matehe , ahi iti bote ,
 avô velho avô velho crianças então avô velho
 nm adj nm adj nf dem nm adj

bite *hikayawe* *hiwa* *aware* ,
 bite hi- ka- yawa+M hiwa awa -ra+M ,
 3SG.POSS.filha OC COMIT estar perturbado 3SG.REFL.M ver NEG
 nf vt pron vt

hiwa *awarematamonaka*
 hiwa awa -ra -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M ver NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'A filha do velho não queria que ele fosse longe, mas ele tinha coragem.'

2 *Hiwa* *aware* , *tokematamonaka*
 hiwa awa -ra+M , to- ka -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M ver NEG para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vi

'Ele tinha coragem, e saiu para o mato.'

3 *Isata isata tiwa kanematamonaka* *isata*
 isata isata tiwa ka- na -himata -mona -ka isata
 enxada enxada carregar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M enxada
 nm nm vt aux nm

'Ele carregou uma enxada no ombro.'

4 *Isata tiwa kane toke Yome yome noko*
 isata tiwa ka- na+M to- ka+M yomee yomee noko
 enxada carregar COMIT AUX para lá ir/vir onça onça rosto+M
 nm vt aux vi nm nm pn

ka *oribana* *ahi* , *isata* *ya*
 kaa o- na -rI -bana ahi , isata ya
 cortar tirando pedaços 1SG.S AUX em cima FUT então enxada ADJU
 vt aux dem nm prt

ahi ?
 ahi
 então
 dem

'Ele saiu para o mato carregando a enxada no ombro. "Será que vou cortar a cara da onça com a enxada?"'

5 *Noko ka* *orehibanaka* *ahi*
 noko kaa o- na -rI -hibana -ka ahi
 rosto+M cortar tirando pedaços 1SG.S AUX em cima FUT+M DECL+M então
 pn vt aux dem

""Vou cortar a cara dela.""

6 *Tokahi tokahi narabo hawimatamona*
 to- ka+M to- ka+M narabo hawi -himata -mona
 para lá ir/vir para lá ir/vir orelha+M funcionar PD.N+M REP+M
 vi vi pn vi

'Ele foi. Indo, ele escutou uma coisa.'

A ONÇA E O VELHO (1)

- 7 **Faya** **yome** **awa** **mese** **ya** **fore** **ohi**
 faya yomee awa mese ya forI ohi
 então onça árvore superfície ADJU deitar em cima chorar
 conj nm nf pn prt vi vi
- nematamonaka**
 na -himata -mona -ka , **Hoo** , **hoo** ,
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M (choro de onça) (choro de onça)
 aux som som
- hoo** , **hoo** , **hoo** , **hoo**
 hoo hoo hoo hoo
 (choro de onça) (choro de onça) (choro de onça) (choro de onça)
 som som som som
- 'Uma onça estava deitada em cima de um pau caído, chorando, "Hoo, hoo, hoo, hoo."'
- 8 **Mase** **mase** **hi** **naka**
 mase mase hii na.CONT+M -ka
 mutum mutum (canto de mutum) AUX DECL+M
 nm nm vi aux
- '"Tem um mutum chamando."'
- 9 **Mase** **okaraboamatibeya** **ahi**
 mase o- karaboha -mata -be -ya ahi
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F agora lá
 nm vt dem
- '"Vou matar o mutum com a zarabatana."'
- 10 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi
- 'Ele foi mais.'
- 11 **Toke** , **toke** , **fe** **awematamonaka**
 to- ka+M to- ka+M fee awa -himata -mona -ka
 para lá ir/vir para lá ir/vir 3SG.O ver PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi pron vt
- 'Ele foi mais, e ela viu ele.'
- 12 **Fe** **aweno** **waremise**
 fee awa -hino waa -rI -misa+M
 3SG.O ver PI.N+M estar em pé em cima para cima
 pron vt vi
- waremisematamona**
 waa -rI -misa -himata -mona
 estar em pé em cima para cima PD.N+M REP+M
 vi
- 'Ela viu ele, e ficou em pé.'
- 13 **Waremise** **hi** **ni** **fawa** **ne**
 waa -rI -misa+M hii na.NFIN fawa na+M
 estar em pé em cima para cima (canto de mutum) AUX parar AUX
 vi vi aux vi aux
- tabiyo** **yama** **ki** **ne** **awa** **awa** **kaya**
 tabiyo yama kii na+M awa awa kaya
 ausência coisa olhar AUX árvore árvore estar deitado
 pn nf vt aux nf nf vi

A ONÇA E O VELHO (1)

19 *Yome* *awa* *ini* , *awa* *ini* *baka* *nematamona*
 yomee awa ini , awa ini baka na -himata -mona
 onça árvore galho+F árvore galho+F quebrar AUX PD.N+M REP+M
 nm nf pn nf pn vt aux

'A onça quebrou os galhos.'

20 *Awa* *ini* *baka* *ne* *iti* *bote*
 awa ini baka na+M iti bote
 árvore galho+F quebrar AUX avô velho
 nf pn vt aux nm adj

tokiyomawite

to- ka -yoma -witI , *awa* *ini* *yome* *baka*
 para lá ir/vir através para fora árvore galho+F onça quebrar
 vi nf pn nm vt

nematamona

na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Ela quebrou os galhos. O velho entrou mais, e a onça quebrou os galhos.'

21 *Awa* *ini* *yome* *baka* *ne* , *faya* *tasi* *tona*
 awa ini yomee baka na+M , faya tasi to- na
 árvore galho+F onça quebrar AUX então sair INC AUX
 nf pn nm vt aux conj vi aux

kanehina

ka- na -hina , *tasi* *tonehinaha* *tasi* *tonehinaha* *yome*
 COMIT AUX IRR+M sair INC AUX IRR+M DUP sair INC AUX IRR+M DUP onça
 aux vi aux vi aux nm

, *awa* *ini* *kitara* *ini* *baka* *kanihi* ,
 awa ini kita -ra+F ini baka ka- niha- na+M
 árvore galho+F ser forte NEG galho+F quebrar COMIT CAUS AUX
 nf pn vi pn vt aux

tokomake

to- ka -makI *tonamakehite* *iti* *bote*
 para lá ir/vir atrás para lá AUX atrás pelo caminho avô velho
 vi aux nm adj

watematamonaka

wata -himata -mona -ka
 pegar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'A onça quebrou os galhos. O velho quase saiu, mas a onça quebrou os galhos, que não eram fortes, e foi atrás do velho, e agarrou ele.'

22 *Iti* *bote* *kiya* *kanematamonaka*
 iti bote kiya ka- na -himata -mona -ka
 avô velho gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm adj vi aux

'O velho gritou.'

23 *Aya* *aya* *yama* *owa* *kabibone*
 aya aya yama owa kaba.NOM+F -bone
 (expressão de dor) (expressão de dor) coisa 1SG.O comer INT+F
 interj interj nf pron vt

'''Aya, aya, vai me comer!'''

A ONÇA E O VELHO (1)

24 *Yama owa kabibonehe matehe*
 yama owa kaba.NOM+F -bone -he matehe
 coisa 1SG.O comer INT+F DUP crianças
 nf pron vt nf

"Crianças, vai me comer!"

25 *Faya iti bote abematamonaka fahi*
 faya iti bote ahaba -himata -mona -ka fahi
 então avô velho morrer PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm adj vi dem

'Aí o velho morreu.'

26 *Yome tati yaki hire , ahaba , faya , he*
 yomee tati yaki hi- na -rI , ahaba.LIST , faya , hee
 onça cabeça morder OC AUX em cima morrer então 3SG.O
 nm pn vt aux vi conj pron

kabebanoho

kaba -hiba -no -ho
 comer FUT+M PI.N+M DUP
 vt

'A onça mordeu a cabeça dele, e ele morreu, e ela comeu ele.'

27 *Faya iti bote kabematamona fahi*
 faya iti bote kaba -himata -mona fahi
 então avô velho comer PD.N+M REP+M então
 conj nm adj vt dem

'Ela comeu o velho.'

28 *Iti bote kabe , iti bote kabi ahabe ya*
 iti bote kaba+M , iti bote kaba.NFIN ahaba.NOM+M ya
 avô velho comer avô velho comer acabar ADJU
 nm adj vt nm adj vt vi prt

tokomisame

to- ka -misa -ma.NOM+M ya
 para lá ir/vir para cima de volta ADJU
 vi prt

toforimisama

to- forI -misa -ma.LIST , faya iti bote ,
 para lá deitar em cima para cima de volta então avô velho
 vi conj nm adj

biti

biti me bosa kanemetemoneke
 3SG.POSS.filho 3PL.S levantar cedo ka- na -hemete -mone -ke
 nm pron vi aux COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F

'Ela comeu o velho. Quando terminou de comer o velho, subiu no pau caído de novo e ficou deitada. Os dois filhos do velho levantaram cedo.'

29 *Biti me bosa na me kake me*
 biti me bosa na+F me ka -kI me
 3SG.POSS.filho 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S ir/vir vindo 3PL.S
 nm pron vi aux pron vi pron

Hibaka

okobi

toahi

?

hibaka o- ka abi to- ha+M
 onde 1SG.POSS POSS pai INC ser
 interrog nm vc

'Os filhos dele levantaram cedo. Vieram. "Onde está meu pai?"'

A ONÇA E O VELHO (1)

30 *Me hinakamakibe*
 me hi- to- na- ka -makI -be
 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás IMED+F
 pron vt

"Eles vão atrás dele."

31 *Ha re me ha hine , me ha*
 haa na -ra+M me haa hi- na+M , me haa
 chamar AUX NEG 3PL.S chamar OC AUX 3PL.S chamar
 vi aux pron vt aux pron vt

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele não chamou. Eles chamaram ele.'

32 *Me ha hine , Abi*
 me haa hi- na+M , abi
 3PL.S chamar OC AUX pai
 pron vt aux nm

'Eles chamaram ele. "Pai."'

33 *Ha rematamonaka yome hikabari*
 haa na -ra -himata -mona -ka yomee hi- kaba -haari
 chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M onça OC comer PI.T+M
 vi aux nm vt

'Ele não chamou, porque a onça tinha comido ele.'

34 *Yome hikabe abe , faya me tokoma*
 yomee hi- kaba+M ahaba+M , faya me to- ka -ma+F
 onça OC comer morrer então 3PL.S para lá ir/vir de volta
 nm vt vi conj pron vi

me amo tonama me bosa nemetemone
 me amo to- na -ma+F me bosa na -hemete -mone
 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron vi aux

'A onça comeu ele, e ele morreu. Eles voltaram para casa e dormiram, e levantaram cedo.'

35 *Me amo na me bosa na me ,*
 me amo na+F me bosa na+F me ,
 3PL.S dormir AUX 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

kakemina me , Okobi ka wati
 ka -kI -mina+F me o- ka abi ka wati
 ir/vir vindo manhã 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS flecha
 vi pron nm prt nm

kawaka hari
 ka- waa -ka haari
 COMIT estar em pé DECL+M esse+M
 vi dem

'Eles dormiram, e levantaram cedo. Vieram de manhã. "As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."'

36 *Okobi ka wati kawa hari*
 o- ka abi ka wati ka- waa.CONT+M haari
 1SG.POSS POSS pai POSS flecha COMIT estar em pé esse+M
 nm prt nm vi dem

A ONÇA E O VELHO (1)

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."

37 *Yama e sisiba nahi*
 yama ee si- siba na -hi
 coisa 1IN.S DUP procurar AUX IMP+F
 nf pron vt aux

"Vamos dar uma procurada."

38 *Okobi ka wati kawa ha*
 o- ka abi ka wati ka- waa.CONT+M haa
 1SG.POSS POSS pai POSS flecha COMIT estar em pé DEM
 nm prt nm vi dem

"As flechas do meu pai estão aí encostadas na árvore."

39 *Wati me wasimake me wati Aya*
 wati me wasi -makI me wati aya
 flecha 3PL.S achar atrás 3PL.S flecha este
 nm pron vt pron nm dem

tikabisa ahi
 ti- to- ka -bisa ahi
 2SG.S para lá ir/vir também lá
 vi dem

'Eles encontraram as flechas. "Você vai para cá."'

40 *Ha ya okabisiba ahi*
 haa ya o- to- ka -bisa.NOM+F -ba ahi
 DEM ADJU 1SG.S para lá ir/vir também FUT lá
 dem prt vi dem

"Eu vou para lá."

41 *Me tokikimemetemoneke*
 me to- ka -kima -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir dois PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles dois foram.'

42 *Me tokikima me ni ya nabati*
 me to- ka -kima+F me ni ya nabati
 3PL.S para lá ir/vir dois 3PL para ADJU barriga
 pron vi pron prt prt pn

kaforino yana nematamonaka
 ka- forI -hino yana na -himata -mona -ka
 COMIT deitar em cima PI.N+M levantar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

'Quando eles iam, ela estava perto deles deitada na árvore caída, com a barriga cheia. Ela levantou.'

43 *Yana ne tokisawiti yora*
 yana na+M to- ka -risa -witI.NOM yora
 levantar AUX para lá ir/vir para baixo para fora pular
 vi aux vi vi

towiti kana ni tokematamonaka
 to- na -witI+M kana na.NFIN to- ka -himata -mona -ka
 para lá AUX para fora correr AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux vi

'Levantou, desceu na árvore caída, e pulou. Foi embora correndo.'

A ONÇA E O VELHO (1)

44 *Iti bote kabi watematamonaka*
 iti bote kaba.NFIN wata -himata -mona -ka
 avô velho comer estar localizado PD.N+M REP+M DECL+M
 nm adj result vi

'O lugar onde o velho tinha sido comido estava lá.'

45 *Okobi yome kabe ama nanoho*
 o- ka abi yomee kaba+M ama na.NOM+M -no -ho
 1SG.POSS POSS pai onça comer ser AUX PI.N+M DUP
 nm nm vt vc aux

""Uma onça comeu o meu pai.""

46 *Okobi yome kabeno*
 o- ka abi yomee kaba -hino -ho
 1SG.POSS POSS pai onça comer PI.N+M DUP
 nm nm vt

""A onça comeu o meu pai.""

47 *E namako fawa na*
 ee na -mako fawa na.CONT+M
 ser semelhante AUX por isso+M desaparecer AUX
 vi aux vi aux

nanoho
 na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP
 aux

""É por isso que ele desapareceu.""

48 *Faya bati wasi bati kabi wasi*
 faya bati wasi+M bati kaba.NFIN wasi+M
 então 3SG.POSS.pai achar 3SG.POSS.pai comer achar
 conj nm vt nm result vt

Okobi yome kabakeno
 o- ka abi yomee kaba -ke -no
 1SG.POSS POSS pai onça comer DECL PI.N+M
 nm nm vt

'Ele achou o pai. Ele achou o pai, que tinha sido comido. "A onça comeu o meu pai."'

49 *Yome moni tokareka ahi yome moni*
 yomee moni to- ka -hare -ka ahi yomee moni
 onça som para lá ir/vir PI.T+M DECL+M então onça som
 nm pn vi dem nm pn

omitari
 o- mita -haari
 1SG.S escutar PI.T+M
 vt

""Escutei o som da onça indo embora.""

50 *Faya me ka abi me faya me*
 faya me ka abi me faya me
 então 3PL POSS pai 3PL então 3PL.S
 conj pron prt nm pron conj pron

towakimisa me yoro nare me aya
 to- ka- ka -misa+F me yoro na -rI me aya
 para lá COMIT ir/vir para cima 3PL.S ficar AUX em cima 3PL.S aqui
 vi pron vi aux pron dem

A ONÇA E O VELHO (1)

owa	ware		aya	owa	ware	
owa	waa	-rI.LIST	aya	owa	waa	-rI.LIST
um+M	estar em pé	em cima	aqui	um+M	estar em pé	em cima
adj	vi		dem	adj	vi	

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Eles dois subiram em árvores pequenas, e ficaram lá. Um estava para cá, e o outro para lá.'

51 **Yama me noki na me**
 yama me noki na+F me
 coisa 3PL.S esperar AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

kamarematamonaka nabati nafi karo
 ka -ma -ra -himata -mona -ka nabati nafi.NOM karo
 ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M barriga ser grande porque
 vi pn vi prt

'Esperaram, mas ela não voltou, porque a barriga dela estava cheia.'

52 **Nabati nafi ka kamarematamonane**
 nabati nafi.NOM ka ka -ma -ra -himata -mona -ne
 barriga ser grande porque ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vi prt vi

'Não voltou porque a barriga estava cheia.'

53 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Foi embora.'

54 **Toke ya faya me kote me tiwa**
 to- ka.NOM+M ya faya me kote me tiwa
 para lá ir/vir ADJU então 3PL pedaço 3PL.S carregar
 vi prt conj pron pn pron vt

hikane kote me hikamomatamona
 hi- ka- na+M kote me hi- kamo -himata -mona
 OC COMIT AUX pedaço 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M
 aux pn pron vt

'Foi embora. Eles carregaram os pedaços dele, e enterraram os pedaços.'

55 **Kote me tiwa hikanematamonaka**
 kote me tiwa hi- ka- na -himata -mona -ka
 pedaço 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn pron vt aux

'Carregaram os pedaços dele.'

56 **Kote me tiwa hikane me kobo**
 kote me tiwa hi- ka- na+M me kobo
 pedaço 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S chegar
 pn pron vt aux pron vi

tonama faya kote me hikamomatamonaha
 to- na -ma+F faya kote me hi- kamo -himata -mona -ha
 para lá AUX de volta então pedaço 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M DUP
 aux conj pn pron vt

'Carregaram os pedaços dele. Quando chegaram de volta, enterraram os pedaços dele.'

A ONÇA E O VELHO (1)

57 *Kote* *me* *hikamo* , *me* *Yama* *te* *yete* *na* *te*
kote me hi- kamo+M , me yama tee yete na+F tee
pedaço 3PL.S OC enterrar 3PL mato 2PL.S caçar AUX 2PL.S
pn pron vt pron nf pron vt aux pron

kitakita *raba* *nofara* *teni*
kita- kita na -raba na nofa -ra+F tee -ni
DUP ser forte AUX um pouco AUX recentemente NEG 2PL.S ALT+F
vi aux prt pron

'Enterraram os pedaços dele. "Quando vocês caçam, vocês andam rápido."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

Tradução Livre

Era a que ia ser a cunhada dela. Ela chamou a futura cunhada para sair com ela. Era jarina. Era folha de jarina, para ser tecida [para fazer abano].

"Cunhada, vamos todas juntas."

"A minha mãe não deixa eu ir."

"Vamos juntas e brincar em todo o canto. Não somos homens. Somos todas mulheres. Quando tivermos ido e puxado as folhas de jarina e trazido as folhas de jarina, a minha mãe e as outras vão tecer."

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela. Vai com a sua cunhada. Se você não for, ela não vai chamar você mais."

A cunhada dela chamou ela, e foram. Saíram para o mato. Foram. Puxaram folhas de jarina. Elas puxaram folhas de jarina na volta. Voltaram puxando folhas de jarina. Quando elas voltavam puxando folhas de jarina, ela achou uns cocos de jarina e cortou o cacho. Ela cortou o cacho de cocos de jarina, e estava segurando na mão. Ela pegou folhas de jarina e carregou no ombro. Ela veio segurando o cacho de cocos de jarina na mão.

"Vocês já terminaram?"

"Sim, já terminamos. Vamos. Não vamos separar as folhas de jarina em fitas, vamos levar as folhas de jarina para casa."

Ela queria dar os cocos de jarina para a mãe. As cunhadas dela brincaram com ela e comeram os cocos.

Ela ficou sentida porque comeram. "Vocês estão comendo os cocos de jarina que são para a minha mãe."

Não deram atenção para o que ela estava falando. Elas tiraram os cocos de jarina. Comeram os cocos, estalando nas bocas delas.

"Vocês podem ficar aqui. Podem comer os cocos."

"Deixa ela ficar com raiva. Hehei. Olhem ela, está chateada."

Ela voltou com raiva. Elas ficaram atrás correndo atrás umas das outras. As vozes delas vieram para ela e ela parou para escutar. As vozes delas se ouviam. Ela foi embora.

Enquanto as meninas estavam brincando, as onças também estavam brincando. Tinha dois paus caídos atravessados no caminho, e as duas onças estavam em cima, brincando. "Ooo," ele estava brincando com a companheira dele.

Ela viu as onças e saiu e voltou atrás. Ela veio de volta correndo.

"Alguém está chegando. Alguém está chegando," falaram.

"Não falem, 'Alguém está chegando.' Vamos embora por aqui. Tem onças brincando no nosso caminho. Vamos para o outro lado. Vamos sair no outro lado deles."

"Ela está mentindo. Ela está falando assim porque ela viu o namorado dela," elas falaram. "Ela está vindo aqui falando assim porque ela viu o namorado que tinha vindo atrás dela."

"Tá bom de conversa. Estou falando para vocês virem comigo, e vocês não querem escutar. Tem onças brincando lá. Não estou enganando vocês. Tem onças brincando no caminho. Estão brincando em cima de dois paus caídos no caminho."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

"Ela está vindo aqui dizendo assim porque ela viu o namorado," falaram.

Vinham cantando.

"Pode voltar cantando."

Ela estava atrás, e elas voltaram. Quando estavam voltando teve um barulho, "Kisiririri, toko [o som de folhas sendo mexidas, e das onças batendo nas meninas]."

"Aya, aya," falaram gritando. Estavam gritando. Enquanto elas gritavam, a onça matou elas. A onça matou elas e gritaram.

Ela veio. Ela estava usando enfeites de algodão, e ela desatou o algodão e enrolou nos pés. Era apunã. Ela subiu no apunã, que era dessa grossura [grosso o suficiente para aguentar ela, mas fino o suficiente para ela subir]. Ela subiu.

As onças comeram as cunhadas dela. Ela olhou para baixo, escutando elas comendo.

"Não queriam me escutar."

Ela esperou até que as barrigas das onças estavam cheias, e aí ela chamou. O sol ficou baixo. Ela estava com medo quando o sol se pôs. "O que eu vou fazer? Onde posso ir? Vou chamar," ela disse. Acho que as onças estão cheias agora. Acho que estão com barrigas cheias agora."

O irmão mais velho dela estava fazendo veneno de flecha. Ele pulverizou o cipó *iha* no pilão. Ele mexeu o veneno. Secou as pontas de flecha. Passou mais veneno nas pontas de flecha. As pontas de flecha estavam secas. As pontas de flechinha de zarabatana estavam secas, também.

O sol estava baixo. Quando o sol estava baixo, ele foi urinar. Ele foi, e desatou o penis. Ficou em pé urinando.

"Heei," alguém disse. Era ela chamando. Ela estava chamando, e o irmão mais velho escutou ela chamando.

"Mãe, Mãe, alguém está chamando lá, onde minha irmã foi com as outras," ele disse.

"Vai lá olhar a minha filha."

"Espere." Ele foi. Ele colocou as pontas de flecha no protetor. Pendurou as flechinhas de zarabatana. Saiu.

"Vou lá olhar elas. Vamos nós dois. Venha."

Eles dois foram. Foram.

"Hee," ela disse.

Ele chamou. "Deixa ela chamar," ele disse, e foram.

Foram mais. "Alguém está chamando lá em cima. Parece que ela está em pé lá em cima na árvore."

Se ouvia a voz dela chamando, e eles vieram. As duas onças estavam sentadas comendo. Estavam comendo as barrigas. Estavam comendo as barrigas delas, as barrigas das meninas. Estavam cheias. Tinham comida os fígados, o fato, a gordura do fato.

Ele chegou para onde elas estavam sentadas comendo. A onça olhou. Olhou ele aparecendo. Estava sentada comendo. Levantou rápido. Ele tirou uma flecha rápido. O outro atrás dele puxou uma flecha, também. Elas correram para cima deles, e eles flecharam elas.

A onça estava cheia. Ela estava andando quase caindo. Foi um pouco e caiu. O outro flechou a outra, e ela andou um pouco e caiu. Cada um deles matou uma delas. Morreram.

"Irmã."

"Irmão, irmão," ela disse.

"O que?"

"É você?"

"Sim, sou eu."

"É você mesmo?"

"Sou eu mesmo. Venha para baixo."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

Então a irmã dele desceu. Ela pensou que o irmão dela era outra pessoa. Ele olhou o irmão, segurando lá em cima. "Oh, é meu irmão." Ela desceu.

O que estava com ele estava em pé um pouco afastado, o cunhado dele. Ela desceu.

"Irmão, elas não queriam me escutar, e as onças comeram elas."

Ela chorou. Se ouvia chorando. "Eu estava voltando. Eu estava com cocos de jarina na mão para a minha mãe, e tiraram de mim e me fizeram ficar com raiva, então voltei. Na volta encontrei as onças aqui. Encontrei elas brincando, o pau caído delas está atravessado no caminho aí. Estão deitadas em cima do pau delas."

Aí ela chorou. Ela se ouvia chorando. "Voltei para lá. Eu queria que fôssemos para lá, mas elas não queriam me escutar. Vieram para cá cantando. Agora não tem mais trabalho para elas fazer."

"Vamos, você vai na frente."

As duas onças estavam deitadas ali. Deixaram elas deitadas no chão.

"Vamos, vocês dois vão na frente."

Então voltaram. Ela estava chorando pelas cunhadas pelo caminho. Ela voltou chorando. Chegaram de volta. Ela estava chorando.

Quando as mães ouviram sobre as filhas delas, choraram, todas elas. "Aya, minha filha, minha filha," falaram, chorando.

"Eu queria poupar elas. Elas não quiseram. Quase me causaram um desastre. Encontrei as onças brincando," ela disse, chorando. Ela estava chorando enquanto falava. "Falaram que eu estava enganando elas. Falaram que uns homens estavam atrás de nós. Eu saí correndo. Eu queria levar elas, mas elas não quiseram. Me passaram. Me passaram para trás, e as onças mataram elas. Eu vinha atrás delas, e subi numa árvore. Subi na árvore e sentada escutei elas comendo. Quando o sol se pôs comecei a chamar."

"O seu irmão escutou você chamando quando ele foi urinar. Mandei o seu irmão e ele foi, e flechou a onça."

"Eram duas. Eles dois flecharam as duas, e estão deitadas no chão."

Aí choraram. Levantaram cedo para ir atrás dos ossos delas. Levantaram cedo por causa delas. Carregaram elas nas próprias redes delas. Enterraram elas, todas elas. Choraram. Uma delas lembrou da filha, e chorou, com saudades da filha. Choraram. Pararam de chorar, e dormiram. Lembraram delas de novo.

"As mulheres não vão mais sair para o mato."

As meninas eram comida de verdade de onça.

Apresentação Interlinear

1 *Nakiribone* , *fara* *ama* .
nakiri -bone , fara ama -ke
3SG.POSS.esposa do irmão INT+F mesmo+F ser DECL+F
nf dem vc

'Era a que ia ser a cunhada dela, é isso.'

2 *Nakiribonehe* , *nakiribonehe*
nakiri -bone -he , nakiri -bone -he
3SG.POSS.esposa do irmão INT+F DUP 3SG.POSS.esposa do irmão INT+F DUP
nf nf

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

hima
 hima na -hemete -mone
 chamar para ir AUX PD.N+F REP+F
 vt aux
 'Ela chamou a futura cunhada para sair com ela.'

3 **Nakiribone** **hima** **na** **bi**
 nakiri -bone hima na+F bihi
 3SG.POSS.esposa do irmão INT+F chamar para ir AUX jarina
 nf vt aux nf

bimetemoneke **bihi** **bi** **kowa** **kowahabonehe**
 bihi -mete -mone -ke bihi bihi kowa kowa -habone -he
 jarina PD.N+F REP+F DECL+F jarina jarina tecer tecer INT+F DUP
 nf nf nf vt result

bi **kowahabonehe**
 bihi kowa -habone -he
 jarina tecer INT+F DUP
 nf result

'Ela chamou a futura cunhada para sair com ela. Era jarina. Era folha de jarina, para ser tecida.'

4 **Naki** **naki** **e** **e** **tabahi**
 naki naki ee ee taba -hi
 esposa do irmão esposa do irmão 1IN 1IN.S estar junto IMP+F
 nf nf pron pron vi

'''Cunhada, vamos todas juntas.'''

5 **E** **tabahi** **mata**
 ee taba -hi mata
 1IN.S estar junto IMP+F por enquanto
 pron vi prt

'''Vamos todas juntas.'''

6 **E** **tabibeya**
 ee taba -be -ya
 1IN.S estar junto IMED+F agora
 pron vi

'''Vamos todas juntas.'''

7 **Okomi** **owa** **kayawi** **nofa**
 o- ka ami owa ka- yawa nofa+F
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.O COMIT estar perturbado recentemente
 nf pron vt prt

'''A minha mãe não deixa eu ir.'''

8 **E** **tabi** **ya** **e** **abe** **siwa** **ni**
 ee taba.NOM+F ya ee abe siwa niha- na
 1IN.S estar junto ADJU 1IN.POSS RECIPIENT brincar CAUS AUX
 pron vi prt pron pn vi aux

nawahareraba **eni**
 na -wahaI -ra -haba ee -ni
 AUX em todo canto NEG FUT+F 1IN.POSS ALT+F
 aux pron

'''Vamos juntas, não vamos brincar em todo o canto.'''

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

9 **Maki me e amakarene**
 maki me ee ama -ka -re -ne
 macho 3PL.COMPL 1IN.S ser DECL NEG+F IRR+F
 nm pron pron vc

"Não somos homens."

10 **Maki me e amarini**
 maki me ee ama -ra -ni
 macho 3PL.COMPL 1IN.S ser NEG ALT+F
 nm pron pron vc

"Não somos homens."

11 **Fana hinama e toharawarake haro**
 fana hinama ee to- ha -rawa -hara -ke haaro
 fêmea todos 1IN.S INC ser F.PL PI.T+F DECL+F esse+F
 nf adj pron vc dem

"Somos todas mulheres."

12 **E tokomakeharo e tokomake bi**
 ee to- ka -makI -haaro ee to- ka -makI bihi
 1IN.S para lá ir/vir atrás PFUT+F 1IN.S para lá ir/vir atrás jarina
 pron vi pron vi nf

e hose naro bi e hose na
 ee hose na -haaro , bihi ee hose na+F
 1IN.S tirar puxando AUX PFUT+F jarina 1IN.S tirar puxando AUX
 pron vt aux nf pron vt aux

bi kakamaro bi okomi
 bihi ka- ka -ma -haaro bihi o- ka ami
 jarina COMIT ir/vir de volta PFUT+F jarina 1SG.POSS POSS mãe
 nf result nf nf

hikowarawaba hikowarawabanani
 hi- kowa -rawa -haba hi- kowa -rawa -habana -ni
 OC tecer F.PL FUT+F OC tecer F.PL FUT+F ALT+F
 vt vt

"Quando tivermos ido e puxado as folhas de jarina e trazido as folhas de jarina, a minha mãe e as outras vão tecer."

13 **Naki tiwa hima na ati amani**
 naki tiwa hima na+F ati ama -ni
 2SG.POSS.esposa do irmão 2SG.O chamar para ir AUX voz ser ALT+F
 nf pron vt aux pn vc

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela."

14 **Naki te famahi**
 naki tee fama -hi
 2SG.POSS.esposa do irmão 2PL.S ser dois IMP+F
 nf pron vi

"Vai com a sua cunhada."

15 **Naki te famahi**
 naki tee fama -hi
 2SG.POSS.esposa do irmão 2PL.S ser dois IMP+F
 nf pron vi

"Vai com a sua cunhada."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

16 *Naki* , *naki* *tiwa*
 naki naki tiwa
 2SG.POSS.esposa do irmão 2SG.POSS.esposa do irmão 2SG.O
 nf nf pron

hima *na* *ati* *amani*
 hima na+F ati ama -ni
 chamar para ir AUX voz ser ALT+F
 vt aux pn vc

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela."

17 *Ati tinahabihariyahi*
 ati ti- na- ahaba -ra -yahi
 voz 2SG.S CAUS acabar NEG IMP.DIST+F
 pn vt

"Se você não for, ela não vai chamar você mais."

18 *Nakiri* *hima* *hinaha*
 nakiri hima hi- na+F
 3SG.POSS.esposa do irmão chamar para ir OC AUX
 nf vt aux

nakiri , *me* *sawiha* *me*
 nakiri me sawi+F me
 3SG.POSS.esposa do irmão 3PL.S estar presente 3PL.S
 nf pron vi pron

sawihemetemoneke
 sawi -hemete -mone -ke
 estar presente PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'A cunhada dela chamou ela, e foram.'

19 *Me toka* *me tokemetemoneke*
 me to- ka+F me to- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron vi

'Saíram para o mato.'

20 *Me tokomaketemoneke*
 me to- ka -makI -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Foram.'

21 *Me tokomake* , *me* *me tokomake* *me*
 me to- ka -makI me me to- ka -makI me
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron
 , *me tokomake* *bihi* *me hose*
 me to- ka -makI bihi me hose
 3PL.S para lá ir/vir atrás jarina 3PL.S tirar puxando
 pron vi nf pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Foram. Puxaram folhas de jarina.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

22	Bi	me	hose		namahite			bi	me
	bihi	me	hose		na -ma	-hitI		bihi	me
	jarina	3PL.S	tirar	puxando	AUX de volta	pelo caminho		jarina	3PL.S
	nf	pron	vt		aux			nf	pron
	hose		ni	kama		bi	me	hose	
	hose		na.NFIN	ka	-ma+F		bihi	me	hose
	tirar	puxando	AUX	ir/vir	de volta		jarina	3PL.S	tirar
	vt		aux	vi			nf	pron	vt
	namakia		bi	boni		bi	boni	watawa	toaha
	na -makI+F		bihi	boni		bihi	boni	watawa	to- ha+F
	AUX atrás		jarina	fruta+F		jarina	fruta+F	coco de jarina	INC ser
	aux		nf	pn		nf	pn	nm	vc
	watawa		watawa	wasiha	watawa				
	watawa		watawa	wasi+F	watawa				
	coco de jarina		coco de jarina	achar	coco de jarina				
	nm		nm	vt	nm				
	watawa	ti	nakosemetemoneke						
	watawa	tii	na -kosa	-hemete	-mone	-ke			
	coco de jarina	cortar	AUX meio	PD.N+F	REP+F	DECL+F			
	nm	vt	aux						

'Elas puxaram folhas de jarina na volta. Voltaram puxando folhas de jarina. Quando elas voltavam puxando folhas de jarina, ela achou uns cocos de jarina e cortou o cacho.'

23	Watawa	ti	nakosa		watawa	ti	
	watawa	tii	na -kosa+F		watawa	tii	
	coco de jarina	cortar	AUX meio		coco de jarina	cortar	
	nm	vt	aux		nm	vt	
	nakosa	watawa	tama	na	bi	hose	na
	na -kosa+F	watawa	tama	na+F	bihi	hose	na+F
	AUX meio	coco de jarina	segurar	AUX	jarina	tirar	puxando
	aux	nm	vt	aux	nf	vt	aux
	bi	tiwa	kana		watawa	tama	ni
	bihi	tiwa	ka- na+F		watawa	tama	na.NFIN
	jarina	carregar	COMIT AUX		coco de jarina	segurar	AUX
	nf	vt	aux		nm	vt	aux
	kamakia	me	Te	hawa	tohini		?
	ka -makI+F	me	tee	hawa	to- ha	-ni	
	ir/vir atrás	3PL	2PL.S	estar terminado	para lá	AUX ALT+F	
	vi	pron	pron	vi	aux		

'Ela cortou o cacho de cocos de jarina, e estava segurando na mão. Ela pegou folhas de jarina e carregou no ombro. Ela veio segurando o cacho de cocos de jarina na mão. "Vocês já terminaram?"

24	Ee	ota	hawa	toha	otani
	ee	otaa	hawa	to- ha+F	otaa -ni
	sim	1EX.S	estar terminado	INC AUX	1EX.S ALT+F
	interj	pron	vi	aux	pron

"Sim, já terminamos."

25	Ota	hawa	toha	otani
	otaa	hawa	to- ha+F	otaa -ni
	1EX.S	estar terminado	INC AUX	1EX.S ALT+F
	pron	vi	aux	pron

"Já terminamos."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

26 *Ota* , *hima* .
 otaa , hima .
 1EX vamos
 pron interj
 "Vamos."

27 *Bi* *e* *sisi* *namatara* *bi* *e*
 bihi ee si- sii na -mata -ra+F bihi ee
 jarina 1IN.S DUP tirar puxando AUX pouco tempo NEG jarina 1IN.S
 nf pron vt aux nf pron

towakamabanakene

to- ka- ka -ma -habana -ke -ne
 para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F IRR+F
 vt

"Não vamos separar as folhas de jarina em fitas, vamos levar as folhas de jarina para casa."

28 *Ee* *hinaka* *watawa* , *mati* *ka* *mati*
 ee hinaka watawa , mati ka mati
 (pausa) 3SG.POSS coco de jarina 3SG.POSS.mãe POSS 3SG.POSS.mãe
 interj pron nm nf prt nf

ka *watawabonaha* , *nakiri*
 ka watawa -bona -ha , nakiri
 POSS coco de jarina INT+M DUP 3SG.POSS.esposa do irmão
 prt nm nf

nakiri *siwa* *hiniharawa*
 nakiri siwa hi- niha- na -rawa+F
 3SG.POSS.esposa do irmão brincar OC CAUS AUX F.PL
 nf vi aux

nakiri *watawa* *kaba* , *kabarawaha*
 nakiri watawa kaba+F , kaba -rawa -ha
 3SG.POSS.esposa do irmão coco de jarina comer comer F.PL DUP
 nf nm vt vt

ihi , *yawehemetemoneni*
 ihi yawa -hemete -mone -ni
 por causa de+F estar perturbado PD.N+F REP+F ALT+F
 posp vi

'Ela queria dar os cocos de jarina para a mãe. As cunhadas dela brincaram com ela e comeram os cocos. Ela ficou sentida porque comeram.'

29 *Okomi* *ka* *okomi* *ka* *watawabona*
 o- ka ami ka o- ka ami ka watawa -bona ,
 1SG.POSS POSS mãe POSS 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M
 nf prt nf prt nm

okomi *ka* *watawabona* *te* *kabineni*
 o- ka ami ka watawa -bona tee kaba -ne -ni
 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M 2PL.S comer CONT+F ALT+F
 nf prt nm pron vt

"Vocês estão comendo os cocos de jarina que são para a minha mãe."

30 *Okomi* , *okomi* *ati* *me* *aima* *hine*
 o- ka ami , o- ka ami ati me aima hi- na+M
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe voz 3PL.S ignorar OC AUX
 nf nf pn pron vt aux

watawa *me* *watawa* *me* *hose*
 watawa me watawa me hose
 coco de jarina 3PL coco de jarina 3PL.S tirar puxando
 nm pron nm pron vt

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Não deram atenção para o que ela estava falando. Elas tiraram os cocos de jarina.'

31	Watawa	me	hose	nemetemoneke
	watawa	me	hose	na -hemete -mone -ke
	coco de jarina	3PL.S	tirar puxando	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nm	pron	vt	aux

'Tiraram os cocos de jarina.'

32	Watawa	me	wakara	na	watawa	me
	watawa	me	wakara	na+F	watawa	me
	coco de jarina	3PL.S	comer estalando	AUX	coco de jarina	3PL.S
	nm	pron	vt	aux	nm	pron

kabehemetemoneke

kaba -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Comeram os cocos, estalando nas bocas delas.'

33	Watawa	me	kaba	me	Te	nahoyahi
	watawa	me	kaba+F	me	tee	naho -yahi
	coco de jarina	3PL.S	comer	3PL.S	2PL.S	estar em pé IMP.DIST+F
	nm	pron	vt	pron	pron	vi

ahi

ahi
 aqui
 dem

'Elas comeram os cocos. "Vocês podem ficar aqui."'

34	Te	kabaho
	tee	kaba -ho
	2PL.S	comer IMP+M
	pron	vt

""Podem comer os cocos.""

35	Hine	yawa	na	hehei
	hine	yawa	na	hehei
	só	estar perturbado	AUX	(grito de crianças brincando)
	pron	vi	aux	interj

""Deixa ela ficar com raiva. Hehei.""

36	Yama	yawaha	te	awa	haro
	yama	yawa+F	tee	awa	haaro
	coisa	estar perturbado	2PL.S	ver	esse+F
	nf	vi	pron	vt	dem

""Olhem ela, está chateada.""

37	Yawa	towakame	yawa
	yawa	to- ka- ka -ma+M	yawa
	raiva	para lá COMIT ir/vir de volta	raiva
	nf	vt	nf

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

towakamemetemoneke

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt
 'Ela voltou com raiva.'

38 *Yawa towakama*

yawa to- ka- ka -ma+F raiva para lá COMIT ir/vir de volta nf vt

tokoma

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

tokoma

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi

'Ela voltou com raiva.'

39 *Tokoma*

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

tokoma

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

tokoma

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

me

me 3PL.POSS pron

abe

abe RECIP pn

kiyoha

kiyo+F vt

me

me 3PL.S pron

tonokosa

to- naho -kosa+F INC estar em pé meio vi

me

me 3PL.POSS pron

ati

ati voz pn

koro

koro ser ouvido vi

namakia

na -makI+F AUX atrás aux

me

me 3PL.POSS pron

ati

ati voz pn

yama

yama coisa nf

mimita

mi- mita DUP escutar vt

nemetemone

na -hemete -mone AUX PD.N+F REP+F aux

'Ela voltou. Elas ficaram atrás correndo atrás umas das outras. As vozes delas vieram para ela e ela parou para escutar.'

40 *Me*

me 3PL.POSS pron ati voz pn

saiha

sai+F ser ouvido vi

tokoma

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

tokoma

to- ka -ma+F para lá ir/vir de volta vi

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi

'As vozes delas se ouviam. Ela foi embora.'

41 *Yama*

yama coisa nf me fanawi mulheres nf siwa brincar vi

narawi

na -rawa.NOM+F AUX F.PL aux

ya

ya ADJU prt

me

me 3PL.S pron

siwa

siwa brincar vi

nemetemone

na -hemete -mone AUX PD.N+F REP+F aux yomee onça nm mati 3PL pron

'Enquanto as meninas estavam brincando, as onças também estavam brincando.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

42 *Awa* , *awa* *bere* *nikima* , *mese* *ya*
 awa , awa bere na -kima+F , mese ya
 árvore árvore estar atravessado AUX dois superfície ADJU
 nf nf vi aux pn prt

me *yoro* *nare* *me* *siwa* *nemetemoneni*
 me yoro na -rI me siwa na -hemete -mone -ni
 3PL.S ficar AUX em cima 3PL.S brincar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi aux pron vi aux

'Tinha dois paus caídos atravessados no caminho, e as duas onças estavam em cima, brincando.'

43 *Ooo* , *fati* *siwa*
 ooo , fati siwa
 (ronco de onça) 3SG.POSS.esposa brincar
 som nf vi

nimatamonaka *fati*
 niha- na -himata -mona -ka fati
 CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.esposa
 aux nf

'"Ooo," ele estava brincando com a companheira dele.'

44 *Fati* *siwa* *ni* , *fati* *siwa*
 fati siwa niha+M- na , fati siwa
 3SG.POSS.esposa brincar CAUS AUX 3SG.POSS.esposa brincar
 nf vi aux nf vi

ni , *me* *awati* *yana* *tona* *kama*
 niha+M- na , me awa -tee.NOM yana to- na+F ka -ma+F
 CAUS AUX 3PL ver HAB começar INC AUX ir/vir de volta
 aux pron vt vi aux vi

'Ele estava brincando com a companheira dele. Ela viu eles e saiu e voltou atrás.'¹²¹

45 *Kana* *ni* *kana* *ni* *kamemetemoneke*
 kana na.NFIN kana na.NFIN ka -ma -hemete -mone -ke
 correr AUX correr AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi aux vi

'Ela veio de volta correndo.'

46 *Kana* *ni* *kama* , *kana* *ni* *kama*
 kana na.NFIN ka -ma+F , kana na.NFIN ka -ma+F
 correr AUX ir/vir de volta correr AUX ir/vir de volta
 vi aux vi vi aux vi

Hinamati *kame* *hinamati* *kame* *inamati*
 hinamati ka -ma+M hinamati ka -ma+M inamati
 alguém ir/vir de volta alguém ir/vir de volta alguém
 nm vi nm vi nm

kame *me* *ati* *nemetemoneke*
 ka -ma+M me ati na -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vt aux

'Ela voltou correndo. "Alguém está chegando. Alguém está chegando," falaram.'

47 *Hinamati* *kame* *tinahi* *fahi*
 hinamati ka -ma+M ati ti- na -hi fahi
 alguém ir/vir de volta dizer 2SG.S AUX IMP+F então
 nm vi vt dem

'"Não falem, 'Alguém está chegando.'"

121 O pronominal *me* é erro.

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

48 *E tokabone onahara ahi*
 ee to- ka -habone ati o- na -hara ahi
 1IN.S para lá ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F aqui
 pron vi vt dem

"Vamos embora por aqui."

49 *Yama siwa narawarani*
 yama siwa na -rawa -hara -ni
 coisa brincar AUX F.PL PI.T+F ALT+F
 nf vi aux

"Tem onças brincando."

50 *E hawine yama siwa narawarani*
 ee hawine yama siwa na -rawa -hara -ni
 1IN.POSS caminho coisa brincar AUX F.PL PI.T+F ALT+F
 pron pn nf vi aux

"Tem onças brincando no nosso caminho."

51 *E toka ahi*
 ee to- ka ahi
 1IN.S para lá ir/vir lá
 pron vi dem

"Vamos para o outro lado."

52 *E tasi tobe ahi*
 ee tasi to- na -be ahi
 1IN.S sair INC AUX IMED+F lá
 pron vi aux dem

"Vamos sair no outro lado deles."

53 *Keye hiri nane*
 keye hiri na -ne
 mentira falar AUX ALT+M
 nf vt aux

"Ela está mentindo."

54 *Keye hiri nane*
 keye hiri na -ne
 mentira falar AUX ALT+M
 nf vt aux

"Está mentindo."

55 *Ee efe tabiyo hiyawe ehene*
 ee efe tabiyo hi- yawa+M ehene
 (pausa) esse+M ausência OC estar perturbado por causa de+M
 interj dem pn vi posp

makibonaha makibonaha awanihi ati
 maki -bona -ha maki -bona -ha awa -hani -hi ati
 3SG.POSS.marido INT+M DUP 3SG.POSS.marido INT+M DUP ver PI.N+F DUP voz
 nm nm vt pn

amani ati narawemetemoneke
 ama -ni ati na -rawa -hemete -mone -ke
 ser ALT+F dizer AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 vc vt aux

"Ela está falando assim porque ela viu o namorado dela," elas falaram.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

narerawarani

na -rI -rawa -hara -ni
 AUX em cima F.PL PI.T+F ALT+F
 aux

"Estão brincando em cima de dois paus caídos no caminho."

64 *Makibonaha*

maki -bona -ha maki -bona -ha
 3SG.POSS.marido INT+M DUP 3SG.POSS.marido INT+M DUP
 nm nm

makibonaha

awahanihi

awa -hani -hi
 ver PI.N+F DUP
 vt

ati kakamineni

ati ka- ka -ma -ne -ni
 voz COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F
 pn vt

kakamineni

ka- ka -ma -ne -ni
 voz COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F
 vt

yowiri

yowiri
 cantar música de mulher
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

ati

ati
 dizer
 vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

"Ela está vindo aqui dizendo assim porque ela viu o namorado," falaram.'

65 *Yowiri*

yowiri
 cantar música de mulher
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vinham cantando.'

66 *Yowiri*

yowiri
 cantar música de mulher
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

kakamemetemone

ka- ka -ma -hemete -mone
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Vinham cantando.'

67 *Yowiri*

yowiri
 cantar música de mulher
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

kakama

ka- ka -ma+F
 COMIT ir/vir de volta
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Vinham cantando.'

68 *Yowiri*

yowiri
 cantar música de mulher
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

kakama

ka- ka -ma+F
 COMIT ir/vir de volta
 vi

me

me
 3PL.S
 pron

yowiri

yowiri
 cantar música de mulher
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

ahi
ahi
então
dem
'Vinham cantando.'

69 **Tika** **yowiri** **ni** **tokoma**
ti- ka yowiri na.NFIN to- ka -ma
2SG.POSS POSS cantar música de mulher AUX para lá ir/vir de volta
prt vi aux vi

fahi
fahi
então
dem
"Pode voltar cantando."

70 **Yotohemetemoneke**
yoto -hemete -mone -ke
ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ela estava atrás.'

71 **Yotowama** **yotoha** **me**
yoto -waha -ma+F yoto+F me
ir atrás mudança de volta ir atrás 3PL.S
vi vi pron

tokometemoneke **ahi**
to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem

'Ela estava atrás, e elas voltaram.'

72 **Me** **tokoma** **me** **tokomi** **ya**
me to- ka -ma+F me to- ka -ma.NOM+F ya
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta ADJU
pron vi pron vi prt

me **tokomi** **ya** **yama** **moni** **yana**
me to- ka -ma.NOM+F ya yama moni yana
3PL.S para lá ir/vir de volta ADJU coisa som começar
pron vi prt nf pn vi

torawemetemone **amake** **ahi** **kisiririri**
to- na -rawa -hemete -mone ama -ke ahi kisiririri
para lá AUX F.PL PD.N+F REP+F SEC DECL+F então (som de folhas)
aux sec dem som

toko
toko
(som de patas batendo)
som

'Voltaram. Quando estavam voltando teve um barulho, "Kisiririri, toko."'

73 **Aya** **aya** **aya**
aya aya aya
(expressão de dor) (expressão de dor) (expressão de dor)
interj interj interj

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

aya aya (expressão de dor) interj	aya aya (expressão de dor) interj	aya aya (expressão de dor) interj
---	---	---

toko toko (som de patas batendo) som	aya aya (expressão de dor) interj	kiyari , kiya -ri gritar DISTR vi
--	---	--

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
"Aya, aya," falaram gritando.'

74 **Me** **kiyari** **nemetemoneni**
me kiya -ri na -hemete -mone -ni
3PL.S gritar DISTR AUX PD.N+F REP+F ALT+F
pron vi aux
'Estavam gritando.'

75 **Me** **kiyari** **na** **waka** **hirawemetemoneke**
me kiya -ri na+F waka hi- na -rawa -hemete -mone -ke
3PL.S gritar DISTR AUX matar OC AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux vt aux

ahi
ahi
então
dem
'Enquanto elas gritavam, a onça matou elas.'

76 **Yome** **waka** **hirawa** **kiyari**
yomee waka hi- na -rawa+F kiya -ri
onça matar OC AUX F.PL gritar DISTR
nm vt aux vi

narawemetemoneni
na -rawa -hemete -mone -ni
AUX F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'A onça matou elas e gritaram.'

77 **Kamakia** **kamakia** **ya** **wafe** **boni** **wafe**
ka -makI+F ka -makI+F ya wafe boni wafe
ir/vir atrás ir/vir atrás ADJU algodão fruta+F algodão
vi vi prt nf pn nf

sana **hikana** **katisa** **wafe**
sana hi- ka- na+F ka- tisa+F wafe
carregar pendurado no ombro OC COMIT AUX COMIT desfazer algodão
vt aux vt nf

katisa **tame** **mati** **nawata**
ka- tisa+F tame mati na- wata+F
COMIT desfazer pé+F linha+F CAUS estar localizado
vt pn pn vt

barometemoneke **baro**
baro -mete -mone -ke baro
apunã PD.N+F REP+F DECL+F apunã
nf nf

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

'Ela veio. Ela estava usando enfeites de algodão, e ela desatou o algodão e enrolou nos pés. Era apunã.'¹²²

78 *Baro aya totha na ya baro wa ya*
 baro aya to- to- ha na+F ya baro waa+F ya
 apunã este DUP INC ser AUX ADJU apunã estar em pé ADJU
 nf dem vc aux prt nf vi prt

tokomisemetemoneke

to- ka -misa -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela subiu no apunã, que era dessa grossura.'

79 *Tokomisa tokomisemetemoneke*
 to- ka -misa+F , to- ka -misa -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir para cima para lá ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vi vi

'Ela subiu.'

80 *Nakiri yome hikabarawa me hikaba*
 nakiri yomee hi- kaba -rawa+F me hi- kaba+F
 3SG.POSS.esposa do irmão onça OC comer F.PL 3PL.O OC comer
 nf nm vt pron vt

me me tafi moni kamitani
 me me tafa.NFIN moni ka- mita -hani
 3PL.O 3PL.S comer som COMIT escutar PI.N+F
 pron pron vi pn vt

nokorisama Owati me kasawariha me
 noko -risa -ma+F , o- ati me ka- sawari+F , me
 apontar para baixo de volta 1SG.POSS voz 3PL.S COMIT frustrar 3PL.S
 vi pn pron vt pron

akari forima hinihi ha ha
 akara.NFIN forima hi- niha- na+F ha haa
 estar satisfeito fazer direito OC CAUS AUX chamar
 vi vi aux vi

nemetemone fahi
 na -hemete -mone fahi
 AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'As onças comeram as cunhadas dela. Ela olhou para baixo, escutando elas comendo. "Não queriam me escutar." Ela esperou até que as barrigas delas estavam cheias, e aí ela chamou.'

81 *Bai bai abematamonaka*
 bahi bahi ahaba -himata -mona -ka
 sol sol acabar PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm vi

'O sol ficou baixo.'

82 *Bai ahabe bai bai abe aawawa*
 bahi ahaba+M , bahi bahi ahaba+M a- awa -wa
 sol acabar sol sol acabar DUP ver DUP
 nm vi nm nm vi vt

¹²² *Wafe boni* é erro, deveria ser só *wafe*.

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'O sol ficou baixo. Ela estava com medo quando o sol se pôs.'

83 *Himata nima onaba* ?
 himata nima o- na -haba
 que? igual 1SG.S AUX FUT+F
 interrog prt aux

"O que eu vou fazer?"

84 *Okomaba ama oniti*
 o- to- ka -ma -haba ama o- na.NOM -tee.NOM
 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F SEC 1SG.S AUX HAB
 vi sec aux

"Onde posso ir?"

85 *Haha onabana oke*
 ha- haa o- na -habana o- ke
 DUP chamar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt

"Vou chamar."

86 *Haha onabana oke ati*
 ha- haa o- na -habana o- ke ati
 DUP chamar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F dizer
 vi aux prt vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

"Vou chamar," ela disse.'

87 *Me akara me akara me*
 me akara+F me akara+F me
 3PL.S estar satisfeito 3PL.S estar satisfeito 3PL.S
 pron vi pron vi pron

awinekene

awine -ke -ne
 parece+F DECL+F IRR+F
 sec

"Acho que estão cheias agora."

88 *Me nabati fota awineni*
 me nabati fota+F awine -ni
 3PL.POSS barriga ser grande parece+F ALT+F
 pron pn vi sec

"Acho que estão com barrigas cheias agora."

89 *Faya anoti anoti iha*
 faya anoti anoti iha
 então 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho planta sp
 conj nm nm nm

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

to **kanematamonaka**
 too ka- na -himata -mona -ka
 fazer espumar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'O irmão mais velho dela estava fazendo veneno de flecha.'

90 **Iha** **to** **kane** **ia** **iha** **were** **ne** ,
 iha too ka- na+M iha iha were na+M ,
 planta sp pilar COMIT AUX planta sp planta sp mexer AUX
 nm vt aux nm nm vt aux
ia **were** **ne** **wati** **wati** **ino** **tokanayowe**
 iha were na+M wati wati ino to- ka- na- yowa+M
 planta sp mexer AUX flecha flecha ponta+M INC COMIT CAUS queimar
 nm vt aux nm nm pn vt
wati **ino** **howe** **ne** , **wati** **ino** **howe**
 wati ino howe na+M , wati ino howe
 flecha ponta+M esfregar AUX flecha ponta+M esfregar
 nm pn vt aux nm pn vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele pulverizou o cipó iha no pilão. Ele mexeu o veneno. Ele secou as pontas de flecha. Ele passou mais veneno nas pontas de flecha.'

91 **Wati** **ino** **howe** **ne** , **wati** **ino** **hokowe** ,
 wati ino howe na+M , wati ino hoko -waha+M ,
 flecha ponta+M esfregar AUX flecha ponta+M estar seco mudança
 nm pn vt aux nm pn vi
sare **sare** **ini** **hokowaha** ,
 sarehe sarehe ini hoko -waha+F ,
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana ponta+F estar seco mudança
 nf nf pn vi

faya , **bai** **abematamonaka**
 faya bahi ahaba -himata -mona -ka
 então sol acabar PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nm vi

'Ele passou veneno de novo nas pontas de flecha. As pontas de flecha estavam secas. As pontas de flechinha de zarabatana estavam secas, também. O sol estava baixo.'

92 **Bai** **abe** **ya** , **so** **nebona** , **so** **nebona**
 bahi ahaba.NOM+M ya , soo na -hibona , soo na -hibona
 sol acabar ADJU urinar AUX INT+M urinar AUX INT+M
 nm vi prt vi aux vi aux

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Quando o sol estava baixo, ele foi urinar.'

93 **Tokomake** , **tokomake** , **sowiri** **sowiri** **sota**
 to- ka -makI , to- ka -makI , sowiri sowiri sota
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás penis penis tirar
 vi vi pn pn vt

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele foi, e desatou o penis.'

94 *Sowiri sota tone so ne we , so*
 sowiri sota to- na+M soo na+M waa+M , soo
 penis tirar INC AUX urinar AUX estar em pé urinar
 pn vt aux vi aux vi vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele desatou o penis, e ficou em pé urinando.'

95 *So ne , Heei inamati ati na , ha*
 soo na+M , heei inamati ati na+F , haa
 urinar AUX ei alguém dizer AUX chamar
 vi aux interj nf vt aux vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Ele estava urinando. "Heei," alguém disse. Era ela chamando.'

96 *Ha nemetemoneke*
 haa na -hemete -mone -ke
 chamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Estava chamando.'

97 *Ha na ha ni , anoti*
 haa na+F haa na.NFIN , anoti
 chamar AUX chamar AUX 3SG.POSS irmão mais velho
 vi aux vi aux nm

himitemetemoneke

hi- mita -hemete -mone -ke
 OC escutar PD.N+F REP+F DECL+F
 vt
 'Ela estava chamando, e o irmão mais velho escutou ela chamando.'

98 *Anoti ha ni himita , Ami , ami*
 anoti haa na.NFIN hi- mita+F , ami , ami
 3SG.POSS irmão mais velho chamar AUX OC escutar mãe mãe
 nm vi aux vt nf nf

hinamati ha naka hari
 hinamati haa na.CONT+M -ka haari
 alguém chamar AUX DECL+M esse+M
 nm vi aux dem

'O irmão dela escutou ela chamando. "Mãe, Mãe alguém está chamando lá."

99 *Ami hinamati ha na hari , okasima*
 ami hinamati haa na.CONT+M haari , o- ka asima
 mãe alguém chamar AUX esse+M 1SG.POSS POSS irmã mais nova
 nf nm vi aux dem nf

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

me	taba	me	toki		ya	ati
me	taba+F	me	to- ka.NOM+F		ya	ati
3PL.S	estar junto	3PL.S	para lá ir/vir		ADJU	dizer
pron	vi	pron	vi		prt	vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Mãe, alguém está chamando lá, onde minha irmã foi com as outras," ele disse.'

100	Okoto	totowamake		re	ati	amane
	okoto	to- to-	awa -makI	na -ra+M	ati	ama -ne
	minha filha	DUP para lá	ver atrás	AUX NEG	voz	ser ALT+M
	nf	vt		aux	pn	vc

"Vai lá olhar a minha filha."

101 **Hiba**
 hiba
 espere
 interj

"Espere."

102	Tokome		wati	ino	yoko
	to- ka -ma+M		wati	ino	yoko
	para lá ir/vir de volta		flecha	ponta+M	empurrar
	vi		nm	pn	vt

tokaname		sare		tafowe
to- ka- na -ma+M		sarehe		tafowe
para lá COMIT AUX de volta		flecha de zarabatana		embrulhado
aux		nf		pn

nawiname		tokomakewematamona
na- wina -ma+M		to- ka -makI -waha -himata -mona
CAUS estar pendurado de volta		para lá ir/vir atrás mudança PD.N+M REP+M
vt		vi

'Ele foi. Ele colocou as pontas de flecha no protetor. Pendurou as flechinhas de zarabatana. Saiu.'

103	Me	totowamake		omatibe
	me	to- to-	awa -makI	o- na -mata -be
	3PL.O	DUP para lá	ver atrás	1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
	pron	vt		aux

"Vou lá olhar elas."

104 **E** **famahi**
 ee fama -hi
 1IN.S ser dois IMP+F
 pron vi

"Vamos nós dois."

105 **E** **famibe**
 ee fama -be
 1IN.S ser dois IMED+F
 pron vi

"Vamos nós dois."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

106 *Tikamake*

ti- ka -makI
2SG.S ir/vir atrás
vi

"Venha."

107 *Me towakamakemetemoneke*

me to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles dois foram.'

108 *Me towakamakia*

me to- ka- ka -makI+F *me*
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S
pron vi pron

towakamakemetemone

to- ka- ka -makI -hemete -mone
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F
vi

'Foram.'

109 *Hee ati nemetemoneke*

hee ati na -hemete -mone -ke
ei dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
interj vt aux

"Hee," ela disse.'

110 *Ha nematamonane*

haa na -himata -mona -ne
chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux

'Ele chamou.'

111 *Ha ni hine saine ati ne*

haa na.NFIN hine sai -ne ati na+M
chamar AUX só ser ouvido CONT+F dizer AUX
vi aux pron vi vt aux

tokomakematamona

to- ka -makI -himata -mona
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M
vi

"Deixa ela chamar," ele disse, e foram.'

112 *Me towakamakia me towakamakia*

me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
pron vi pron vi

me me towakamakia me Inamati ha
me me to- ka- ka -makI+F me inamati haa
3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S alguém chamar
pron pron vi pron nm vi

nari hari neme kari
na -haari haari neme kari
AUX olhe+M esse+M no alto LOC+M
aux dem nf prt

'Foram. Foram mais. "Alguém está chamando lá em cima."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

119 *Yama aawa ne tasi namaki ki kabote*
 yama a- awa na+M tasi na -makI+M kii na -kabote
 coisa DUP ver AUX sair AUX atrás olhar AUX depressa
 nf vt aux vi aux vt aux

nematamonaka , *tafahi itahari ahi*
 na -himata -mona -ka tafa+M ita -haari ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M comer sentar PI.T+M então
 aux vi vi dem

'A onça olhou. Olhou ele aparecendo. Estava sentada comendo.'

120 *Yana kabote nematamonaka ahi*
 yana na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 levantar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Levantou rápido.'

121 *Wati wati soba kabote nematamona ahi*
 wati wati soba na -kabote na -himata -mona ahi
 flecha flecha arrancar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M então
 nm nm vt aux aux dem

'Ele tirou uma flecha rápido.'

122 *Owa wati soba nakebise yotobise wati*
 owa wati soba na -kI -bisa+M yoto -bisa+M wati
 outro+M flecha arrancar AUX vindo também ir atrás também flecha
 adj nm vt aux vi nm

soba nakebisehimatamonaka ahi
 soba na -kI -bisa -himata -mona -ka ahi
 arrancar AUX vindo também PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'O outro atrás dele puxou uma flecha, também. Ele puxou uma flecha.'

123 *He me fito kanahabone me me sa*
 hee me fito ka- na -habone me me saa
 3SG.O 3PL.S ir rápido COMIT AUX INT+F 3PL.O 3PL.S flechar
 pron pron vi aux pron pron vt

hikanikimemetemoneke ahi akare
 hi- ka- na -kima -hemete -mone -ke ahi akara+M
 OC COMIT AUX dois PD.N+F REP+F DECL+F então estar satisfeito
 aux dem vi

rama ahi
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'Elas correram para cima deles, e eles flecharam elas. Ela estava cheia.'

124 *Kawa nawahare toke*
 ka- waa na -waharI to- ka+M
 COMIT estar em pé AUX em todo canto para lá ir/vir
 vi aux vi

tosawitematamonaka ahi
 to- sona -witI -himata -mona -ka ahi
 para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ela estava andando quase caindo. Foi um pouco e caiu.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

133 *Ee efe ama oke*
 ee efe ama o- ke
 sim esse+M ser 1SG.S DECL+F
 interj dem vc prt

"Sim, sou eu."

134 *Efe ama oni*
 efe ama o- ni
 esse+M ser 1SG.S ALT+F
 dem vc prt

"Sou eu."

135 *Efe yokana ama tini ?*
 efe yokana ama ti- ni
 esse+M de verdade ser 2SG.S ALT+F
 dem adj vc prt

"É você mesmo?"

136 *Fe ama oke*
 fee ama o- ke
 3SG ser 1SG.S DECL+F
 pron vc prt

"Sou eu mesmo."

137 *Tikisamahi*
 ti- ka -risa -ma -hi
 2SG.S ir/vir para baixo de volta IMP+F
 vi

"Venha para baixo."

138 *Faya hinakasima kisama*
 faya hinaka asima ka -risa -ma+F
 então 3SG.POSS irmã mais nova ir/vir para baixo de volta
 conj nf vi

kisamemetemoneke

ka -risa -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Então a irmã dele desceu.'

139 *Faya anoti anoti baremona*
 faya anoti anoti bare -mona
 então 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho outro+M REP+M
 conj nm nm adj

ati na anoti ki nemetemoneke
 ati na+F anoti kii na -hemete -mone -ke
 dizer AUX 3SG.POSS irmão mais velho olhar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux nm vt aux

wanaharo ahi neme ya
 wana -haaro ahi neme ya
 estar ligado PI.T+F lá no alto ADJU
 vi dem nf prt

'Ela pensou que o irmão dela era outra pessoa. Ela olhou o irmão, segurando lá em cima.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

- 140 *Anoti* *ki na anoti* ,
 anoti kii na+F anoti
 3SG.POSS irmão mais velho olhar AUX 3SG.POSS irmão mais velho
 nm vt aux nm
- Haa okoyo ama nanoho*
 haa o- ka ayo ama na.NOM+M -no -ho
 ah 1SG.POSS POSS irmão mais velho ser AUX PI.N+M DUP
 interj nm vc aux
- 'Ela olhou o irmão. "Oh, é meu irmão."'
- 141 *Kisamemetemoneke*
 ka -risa -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
- 'Ela desceu.'
- 142 *Kisama hahi he ya famabise*
 ka -risa -ma+F , haahi hee ya fama -bisa+M
 ir/vir para baixo de volta esse+M 3SG ADJU estar com também
 vi dem pron prt vi
- towamematamonaka hike ya* ,
 to- waa -ma -himata -mona -ka hike ya
 para lá estar em pé de volta PD.N+M REP+M DECL+M longe ADJU
 vi nf prt
- wabori*
 wabori
 3SG.POSS cunhado
 nm
- 'Ela desceu. O que estava com ele estava em pé um pouco afastado, o cunhado dele.'
- 143 *Faya kisama Ayo owati*
 faya ka -risa -ma+F , ayo , o- ati
 então ir/vir para baixo de volta irmão mais velho 1SG.POSS voz
 conj vi nm pn
- me kasawaria me yome me me kabineni*
 me ka- sawari+F me , yomee me me kaba -ne -ni
 3PL.S COMIT frustrar 3PL.S onça 3PL.O 3PL.S comer CONT+F ALT+F
 pron vt pron nm pron pron vt
- 'Ela desceu. "Irmão, elas não queriam me escutar, e as onças comeram elas."'
- 144 *Ohi nemetemoneke*
 ohi na -hemete -mone -ke
 chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
- 'Ela chorou.'
- 145 *Ohi ni ati saihemetemoneni*
 ohi na.NFIN ati sai -hemete -mone -ni
 chorar AUX voz ser ouvido PD.N+F REP+F ALT+F
 vi aux pn vi
- 'Se ouvia chorando.'
- 146 *Okomi ama ahi*
 o- ka -ma.NOM+F ama ahi
 1SG.S ir/vir de volta ser aqui
 vi vc dem
- '"Eu estava voltando."'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

147	Okoma			okomi		ka		watawabona	
	o-	ka	-ma+F	o-	ka	ami	ka	watawa	-bona
	1SG.S	ir/vir	de volta	1SG.POSS	POSS	mãe	POSS	coco de jarina	INT+M
	vi			nf			prt	nm	
	tama	one	me	owa	me	owa	me	hose	
	tama	o-	na+M	me	owa	me	owa	me	hose
	segurar	1SG.S	AUX	3PL	1SG.O	3PL.S	1SG.O	3PL.S	tirar puxando
	vt	aux		pron	pron	pron	pron	pron	vt
	kana		owa	me	nayawa				
	ka-	na+F	owa	me	na-	yawa+F			
	COMIT	AUX	1SG.O	3PL.S	CAUS	estar perturbado			
	aux		pron	pron	vt				

okomara **oni**
 o- ka -ma -hara o- ni
 1SG.S ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Eu estava voltando. Eu estava com cocos de jarina na mão para a minha mãe, e tiraram de mim e me fizeram ficar com raiva, então voltei."

148	Okoma			yome	me	owasimi		ama	ahi
	o-	ka	-ma+F	yomee	me	o-	wasi	-ma.NOM+F	ama ahi
	1SG.S	ir/vir	de volta	onça	3PL.O	1SG.S	achar de volta		ser aqui
	vi			nm	pron	vt		vc	dem

"Na volta encontrei as onças aqui."

149	Me	owasima		me	siwa	nani	me	awe
	me	o-	wasi -ma+F	me	siwa	na -hani	me	awe
	3PL.O	1SG.S	achar de volta	3PL.S	brincar	AUX PI.N+F	3PL.POSS	pau+F
	pron	vt		pron	vi	aux	pron	pn
	bere		nine	haro				
	bere		na -ne	haaro				
	estar	atravessado	AUX CONT+F	esse+F				
	vi		aux	dem				

"Encontrei elas brincando, o pau caído delas está atravessado no caminho aí."

150	Fara	me	awe	ya	me	ta
	fara	me	awe	ya	me	taa
	mesmo+F	3PL.POSS	pau+F	ADJU	3PL.S	estar amontoado
	dem	pron	pn	prt	pron	vi

torineni
 to- na -rI -ne -ni
 INC AUX em cima CONT+F ALT+F
 aux

"Estão deitadas em cima do pau delas."

151	Faya	ohi	nemetemoneke
	faya	ohi	na -hemete -mone -ke
	então	chorar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	conj	vi	aux

'Aí ela chorou.'

152	Ohi	ni	ati	saihemetemoneke
	ohi	na.NFIN	ati	sai -hemete -mone -ke
	chorar	AUX	voz	ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
	vi	aux	pn	vi

'Se ouvia chorando.'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

153	Faya	wete	onama				okoma			
	faya	wete	o-	to-	na	-ma+F	o-	to-	ka	-ma+F
	então	voltar	1SG.S	para lá	AUX	de volta	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta
	conj	vi	aux				vi			
,	ota	ota	tokabone				owati		me	kasawariha
	otaa	otaa	to-	ka	-habone	o-	ati	me	ka-	sawari+F
	1EX	1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	1SG.POSS	voz	3PL.S	COMIT	frustrar
	pron	pron	vi			pn		pron	vt	
,	me	yowiri					ni	kama	me	ama ahi
	me	yowiri					na.NFIN	ka	-ma+F	me ama ahi
	3PL.S	cantar	música	de	mulher	AUX	ir/vir	de	volta	3PL.S SEC aqui
	pron	vi				aux	vi			pron sec dem

."Voltei para lá. Eu queria que fôssemos para lá, mas elas não queriam me escutar. Vieram para cá cantando."

154	Me	yowiri				ni	kama		me	,
	me	yowiri				na.NFIN	ka	-ma+F	me	
	3PL.S	cantar	música	de	mulher	AUX	ir/vir	de	volta	3PL.POSS
	pron	vi				aux	vi			pron
	yama	me	ahi			nawahineni				
	yama	me	ahi			na	-waha	-ne	-ni	
	coisa	3PL.S	trabalhar	com	AUX	mudança	CONT+F	ALT+F		
	nf	pron	vt		aux					

"Vieram cantando. Agora não tem mais trabalho para elas fazer."

155	Faya	,	me	Hima	tai		tiama			
	faya		me	hima	tai		ti-	to-	ha	-ma
	então		3PL	vamos	estar	na frente	2SG.S	INC	AUX	de volta
	conj		pron	interj	vi		aux			

"Vamos, você vai na frente."

156	Me	mata	nemetemoneke							
	me	mata	na	-hemete	-mone	-ke				
	3PL.S	deitar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F				
	pron	vi	aux							

'As duas estavam deitadas ali.'

157	Me	mata	na	me	me					
	me	mata	na+F	me	me					
	3PL.S	deitar	AUX	3PL.O	3PL.S					
	pron	vi	aux	pron	pron					

hekanakosemetemoneke

	hi-	ka-	kana	-kosa	-hemete	-mone	-ke			
	OC	COMIT	deixar	meio	PD.N+F	REP+F	DECL+F			
	vt									

'Deixaram elas deitadas no chão.'

158	Hima	te	tai			tokahama				
	hima	tee	tai			to-	ka-	ha	-ma	
	vamos	2PL.S	estar	na	frente	INC	COMIT	AUX	de	volta
	interj	pron	vi			aux				

"Vamos, vocês dois vão na frente."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

159 *Faya me kama me , oohi tosi*
 faya me ka -ma+F me , o- ohi to- na -sii
 então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S DUP chorar INC AUX indo devagar
 conj pron vi pron vi aux

nemetemoneke nakiri tabiyorawaha
 na -hemete -mone -ke nakiri tabiyo -rawa -ha
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.esposa do irmão ausência F.PL DUP
 aux nf pn

'Então voltaram. Ela estava chorando pelas cunhadas pelo caminho.'

160 *Faya ohi ni kama , me kobo*
 faya ohi na.NFIN ka -ma+F me kobo
 então chorar AUX ir/vir de volta 3PL.S chegar
 conj vi aux vi pron vi

namemetemoneni
 na -ma -hemete -mone -ni
 AUX de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Ela voltou chorando. Chegaram de volta.'

161 *Ohi ya ohi nemetemoneke ahi*
 ohi ya ohi na -hemete -mone -ke ahi
 choro ADJU chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf prt vi aux dem

'Ela estava chorando.'

162 *Haha me ka ami , me ka mate tamine me*
 haaha me ka ami me ka matehe tamine me
 este+F 3PL POSS mãe 3PL POSS crianças notícia de 3PL.S
 dem pron prt nf pron prt nf pn pron

mita me ohi nemetemone me nafi
 mita+F me ohi na -hemete -mone me nafi
 escutar 3PL.S chorar AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS todo
 vt pron vi aux pron pn

'Quando as mães ouviram sobre as filhas delas, choraram, todas elas.'

163 *Me nafi ohi nemetemoneke*
 me nafi ohi na -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi aux

'Todas elas choraram.'

164 *Aya okotora okotora ohi ni*
 aya okoto -ra okoto -ra ohi na.NFIN
 (expressão de dor) minha filha ISN minha filha ISN chorar AUX
 interj nf nf vi aux

ati nemetemoneke ahi
 ati na -hemete -mone -ke ahi
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'"Aya, minha filha, minha filha," falaram, chorando.'

165 *Me okayawarani*
 me o- ka- yawa -hara -ni
 3PL.O 1SG.S COMIT estar perturbado PI.T+F ALT+F
 pron vt

'"Eu queria poupar elas."'

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

166 *Me* , *me* *ati* *hiyararake*
 me , me ati hiya -ra -hara -ke
 3PL 3PL.POSS voz ser ruim NEG PI.T+F DECL+F
 pron pron pn vi

"Elas não quiseram."

167 *Owa* *me* *yokohene* *me* *amani*
 owa me yoko -hene me ama -ni
 1SG.O 3PL.S causar desgraça a IRR+F 3PL.S SEC ALT+F
 pron pron vt pron sec

"Quase me causaram um desastre."

168 *Owa* *me* *yokohene* *me* , *yama* *siwa*
 owa me yoko -hene me yama siwa
 1SG.O 3PL.S causar desgraça a IRR+F 3PL.S coisa brincar
 pron pron vt pron nf vi
narawani *owasimarawani* , *ohi* *ni*
 na -rawa -hani o- wasi -ma -rawa -hani , ohi na.NFIN
 AUX F.PL PI.N+F 1SG.S achar de volta F.PL PI.N+F chorar AUX
 aux vt vi aux

ati *nemetemoneke*
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Quase me causaram um desastre. Encontrei as onças brincando," ela disse, chorando.

169 *Ohi* *ya* *hiyaremetemoneni*
 ohi ya hiyara -hemete -mone -ni
 choro ADJU falar PD.N+F REP+F ALT+F
 nf prt vi

'Ela estava chorando enquanto falava.'

170 *Me* *okeyehamone* *me* *ati* *na* *me* *ota* *me*
 me o- keyeha -hamone me ati na+F me otaa me
 3PL.O 1SG.S enganar REP+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S 1EX.O 3PL.S
 pron vt pron vt aux pron pron pron

nakamakehamone *me* *ati* *na* *me* , *oko*
 na- ka -makI -hamone me ati na+F me o- ka
 CAUS ir/vir atrás REP+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS
 vt pron vt aux pron prt

kana *ni* *tokoma* *me*
 kana na.NFIN to- ka -ma+F me
 correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.O
 vi aux vi pron

owakabone *me* *ati* *hiyara* *me*
 o- to- ka- ka -habone me ati hiya -ra+F me
 1SG.S para lá COMIT ir/vir INT+F 3PL.POSS voz ser ruim NEG 3PL.POSS
 vt pron pn vi pron

owa *me* *fiya* *tonamarani*
 owa me fiya to- na -ma -hara -ni
 1SG.O 3PL.S passar para lá AUX de volta PI.T+F ALT+F
 pron pron vt aux

"Falaram que eu estava enganando elas. Falaram que uns homens estavam atrás de nós. Eu saí correndo. Eu queria levar elas, mas elas não quiseram. Me passaram."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

171 *Owa me fiya tonama me , yome me me*
 owa me fiya to- na -ma+F me , yomee me me
 1SG.O 3PL.S passar para lá AUX de volta 3PL.S onça 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron nm pron pron

waka hinarani
 waka hi- na -hara -ni
 matar OC AUX PI.T+F ALT+F
 vt aux

"Me passaram para trás, e as onças mataram elas."

172 *Faya me nowati ya oyotomakia*
 faya me nowati ya o- to- yoto -makI+F
 então 3PL.POSS atrás ADJU 1SG.S para lá ir atrás atrás
 conj pron pn prt vi

okomisawite
 o- to- ka -misa -witI
 1SG.S para lá ir/vir para cima para fora
 vi

okomisawiteara oni
 o- to- ka -misa -witI -hara o- ni
 1SG.S para lá ir/vir para cima para fora PI.T+F 1SG.S ALT+F
 vi prt

"Eu vinha atrás delas, e subi numa árvore."

173 *Okomisawite me , tafi ati*
 o- to- ka -misa -witI , me , tafa.NFIN ati
 1SG.S para lá ir/vir para cima para fora 3PL.S comer voz
 vi pron vi pn

okomita owitare , bai abamako
 o- ka- mita+F o- ita -rI , bahi ahaba -mako
 1SG.S COMIT escutar 1SG.S sentar em cima sol acabar por isso+M
 vt vi nm vi

oko ha ni yana tonahara oni
 o- ka haa na.NFIN yana to- na -hara o- ni
 1SG.POSS POSS chamar AUX começar INC AUX PI.T+F 1SG.POSS ALT+F
 prt vi aux vi aux prt

"Subi na árvore e sentada escutei elas comendo. Quando o sol se pôs comecei a chamar."

174 *Bai abe ehene faya oko ha ni*
 bahi ahaba+M ehene faya o- ka haa na.NFIN
 sol acabar por causa de+M então 1SG.POSS POSS chamar AUX
 nm vi posp conj prt vi aux

yana na
 yana na+F
 começar AUX
 vi aux

"Comecei a chamar quando o sol se pôs."

175 *Tika ha ni ayo*
 ti- ka haa na.NFIN ayo
 2SG.POSS POSS chamar AUX 2SG.POSS.irmão mais velho
 prt vi aux nm

mitaharene so nebona tokomakehari
 mita -hare -ne soo na -hibona to- ka -makI -haari
 escutar PI.T+M ALT+M urinar AUX INT+M para lá ir/vir atrás PI.T+M
 vt vi aux vi

"O seu irmão escutou você chamando quando ele foi urinar."

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

fara me ka yifo ya me , me me tiwari
 fara me ka yifo ya me , me me tiwa -ri
 mesmo+F 3PL POSS rede ADJU 3PL 3PL.O 3PL.S carregar DISTR
 dem pron prt nm prt pron pron pron vt

hikanemetemoneke

hi- ka- na -hemete -mone -ke
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Levantaram cedo por causa delas. Carregaram elas nas próprias redes delas.'

183 *Me me tiwari hikana me*
 me me tiwa -ri hi- ka- na+F me
 3PL.O 3PL.S carregar DISTR OC COMIT AUX 3PL.O
 pron pron vt aux pron

hikamometemone

hi- kamo -hemete -mone
 OC enterrar PD.N+F REP+F
 vt

'Carregaram elas e enterraram elas.'¹²⁴

184 *Me me hikamoha me , me*
 me me hi- kamo+F me me
 3PL.O 3PL.S OC enterrar 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron

hikamometemoneke

hi- kamo -hemete -mone -ke me nafi
 OC enterrar PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo
 vt pron pn

'Enterraram elas, todas elas.'

185 *Me me ohi na me bite wati nawaha*
 me me ohi na+F me bite wati na -waha+F
 3PL 3PL.S chorar AUX 3PL.S 3SG.POSS.filha lembrar AUX mudança
 pron pron vi aux pron nf vt aux

bite ohi , ohi nemetemoneke bite
 bite ohi ohi na -hemete -mone -ke bite
 3SG.POSS.filha chorar chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.filha
 nf vi vi aux nf

tabiyo

tabiyo
 ausência
 pn

'Choraram. Uma delas lembrou da filha, e chorou, com saudades da filha.'

186 *Me ohi nemetemoneni*
 me ohi na -hemete -mone -ni
 3PL.S chorar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi aux

'Choraram.'

187 *Me ohi ni fawa na me faya me amo na*
 me ohi na.NFIN fawa na+F me faya me amo na+F
 3PL.S chorar AUX parar AUX 3PL.POSS então 3PL.S dormir AUX
 pron vi aux vi aux pron conj pron vi aux

¹²⁴ Deveria ser *me me hikamometemone*.

AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

me , *me* *amo* *nemetemoneke* *fahi* .
 me me amo na -hemete -mone -ke fahi
 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pron vi aux dem

'Choraram. Pararam de chorar, e dormiram.'

188 *Me* *amo* *na* *me* *ya* , *me* *me* *wati*
 me amo na+F me ya , me me wati
 3PL.S dormir AUX 3PL ADJU 3PL.O 3PL.S lembrar
 pron vi aux pron prt pron pron vt
hiwatasa , *me* *me* *wati* *hiwatasaha*
 hi- na -waha -tasa+F , me me wati hi- na -waha -tasa+F
 OC AUX mudança de novo 3PL.O 3PL.S lembrar OC AUX mudança de novo
 aux pron pron vt aux

me , *Me fanawi* *tokamarabanake*
 me me fanawi to- ka -ma -ra -habana -ke
 3PL.O mulheres para lá ir/vir de volta NEG FUT+F DECL+F
 pron nf vi

'Dormiram. Lembraram delas de novo. "As mulheres não vão mais sair para o mato."'

189 *Me fanawi* *yome* *tefe* *yokanamatamona* *amaka* .
 me fanawi yomee tefe yokana -mata -mona ama -ka
 mulheres onça comida+M de verdade PD.N+M REP+M ser DECL+M
 nf nm pn adj vc

'As meninas eram comida de verdade de onça.'

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

Tradução Livre

Os dois adolescentes queriam caçar, e ficaram prontos. Esquentaram as pontas das flechinhas de zarabatana no fogo, para o veneno grudar. Um deles esquentou as pontas das flechinhas.

"Vocês não vão comer massa?"

"Nós vamos comer massa."

Sempre falavam assim, porque estavam com medo da chibata. Estavam com medo da chibata. Eles iam bater neles.

"Deixem o seu avô bater em vocês. Depois que seu avô soprar rapé nas narinas de vocês, deixem ele bater em vocês."

"Por que o meu avô vai bater em mim? Não bate em mim. Não estou dentro da cabana de reclusão," ele disse. "Vou agarrar a onça e jogar ele para o lado. Vou agarrar os braços dele no alto e levantar ele no ar, e jogar ele."

Eles dois saíram. Eles form. Enquanto eles iam, a fala de macacos-pregos veio para eles, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

"Irmão, irmão é os macacos-pregos chamando porque não nos viram. Vamos caçar eles."

Eles foram lá, virando flechinhas de zarabatana na boca. Foram, e um dos macacos estava olhando uma coisa na outra direção, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo." O macaco estava olhando para o outro lado, e eles foram. Ele flechou o macaco enquanto olhava, fai saki. "Hoo, hoo [macacos gemendo com dor]." Flecharam eles com zarabatana, fai saki, enquanto estavam olhando para a onça.

A onça estava em pé lá, olhando eles flechando com as zarabatanas. Um macaco caiu, baka, beo. Outro caiu.

"Não deixe nenhum dos macacos escapar."

Ele foi lá na frente e arroteou o macaco. Ele foi e flechou o macaco. O macaco voltou, ferido. Estava zozzo e sentou, e caiu.

"Vamos, já são suficientes. Vamos para casa. Espere, vamos pegar os macacos."

Ele foi e pegou um macaco. Voltou e colocou o macaco no chão. Foi e pegou outro macaco, e voltou. Os do irmão mais novo eram três, e os dele eram cinco. Eles voltaram.

"Tire envira para amarrar os macacos. Tem um matamatá bem aí."

Ele cortou para pegar envira com uma faca curtinha. Ele cortou a envira, e aí puxou para cima, e arrancou, puxando. Ele arrancou a envira.

"Você separa a envira da casca para você. Eu vou ficar com essas aqui."

Eles separaram a envira da casca. Depois que separaram a envira da casca, ele juntou os pedaços de envira, amarrando. Ele segurou a envira com o pé. Juntou os pedaços de envira, amarrando.

"É envira suficiente?"

"Sim, é suficiente. É uma corda comprida."

"Faça desse comprimento assim. Tem muitos macacos," ele disse.

Uma onça tinha se aproximado, e avançou. Ele pendurou os macacos em cima da envira. Ele pendurou os macacos. A onça veio correndo. O outro menino estava em pé no outro lado.

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

"Irmão mais velho, tem uma onça vindo aí."

Veio e atacou logo. Ele agarrou as patas dela, quase matou ele. Ele agarrou as patas dela, e segurou. Se o irmão mais novo tivesse conseguido quebrar uma pequena árvore, eles tinham matado ela. Por que não conseguiram? Ele jogou a onça para trás. Ele jogou ela para trás e ela caiu, mas aí veio logo de novo para cima deles. Ele agarrou as patas de novo, e ela foi em cima dele de novo. Ele jogou ela para trás de novo.

O irmão mais velho foi rápido atrás do mais novo. Ela atacou o outro logo. O mais novo agarrou as patas dela.

"Empurra para o mato. Foi isso que eu fiz."

Ele jogou ela para trás. Ela ficou pertinho, para matar ele. Eles agarraram as patas dela muitas vezes, mas ela cansou eles.

Eles vinham no caminho com ela. Se tivesse um pau bom, e se eles tivessem levantado ela no ar e batido em cima do pau, não tinha ficado. Vieram no caminho com ela. Agarraram as patas dela de novo. Ele empurrou-a para trás. Ela pulou para trás. Ia matar ele agora, ele estava cansado. Então matou eles, porque não parava de brigar. Cansou eles. Matou eles dois.

"Hoo, olha eu, ela vai me matar!" ele disse. "Eta, vai me comer!"

Ficou perto deles. Ele empurrou-a para trás de novo. Ela pulou e avançou de novo. Avançou logo neles de novo. A onça matou eles. Queria descansar, e estava com sede, então foi embora. Ela foi beber água. Voltou e olhou eles e ficou. Então comeu eles. Comeu.

Os macacos deles estavam lá, amarrados. Ela não estava interessada nos macacos. Ela só comeu os com que lutou. A onça comeu eles.

Eles não voltaram. Eles estavam ausentes, e os outros sentiram a falta deles. Estavam ausentes, e não voltaram, e o sol se pos. O sol se pos, e eles queriam ir procurar eles.

O irmão mais velho deles foi atrás deles. Ele parou lá na frente e chamou por eles. Ele voltou.

"O que aconteceu com eles, que eles desapareceram? Ele sempre estava com medo da chibata e desapareceu, porque uma onça comeu ele."

A tradição é a verdade.

"Você devia ter deixado o vovô bater em você."

Eles tinham desaparecido. Os outros dormiram. Dormiram, e levantaram cedo por causa deles. "Vou levar flecha na mão. Acho que uma onça matou eles."

Eles foram, cada um carregando um pacote de flechas. Foram atrás deles. Foram e foram e foram. Eles tinham tido flechas. Tinha flechas encostadas numa árvore perto do caminho. Se eles tivessem vindo mais com ela, tinham flechado ela, porque as flechas deles estavam encostadas numa árvore perto do caminho. Os outros vieram.

"Olhe, tem flecha aí encostada na árvore."

As flechas estavam apontadas na direção em que os dois tinham ido.

"Parece que eles foram para lá. Eles não estavam indo atrás de caça? As flechas estão apontadas para lá."

Veio um cheiro no ar. "Piu!" Sentiram a catanga do fato que estava apodrecendo porque uma onça comeu eles. "É o cheiro de alguma coisa começando a ficar podre. É o cheiro deles, vamos ver."

Ele foi. Foi mais, foi mais, e aí tinha abelha.

"Ali."

"Fique quieto."

Eles pararam de falar e ficaram em pé.

"Uma onça estava comendo. A onça comeu os meus irmãos mais novos. Vocês vão para

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

casa. Eu vou subir numa árvore aqui. Vou ficar em pé na árvore. Vão para casa, e não falem nada. Levem os meus irmão de volta. Amarrem eles em paus, e levem eles nos seu ombros. Levem as flechas deles, também. Eu vou esperar a onça," ele disse.

Ele colocou uma corda nos pés e subiu na árvore.

"Não vamos demorar. Vamos para casa."

Então ele subiu na árvore e ficou em pé lá, segurando flechas. Ele olhou para todos os lados. A onça não voltou, porque estava com barriga cheia. Ele esperou ela. Quando começou a escurecer, ele veio embora.

Os pais deles choraram.

Eles amarraram os macacos deles juntos, e carregaram eles.

Se eles tivessem trazido ela para onde as flechas estavam encostadas numa árvore, eles poderiam ter flechado ela. Parece que ele não disse para o irmão mais novo, "Vai buscar as flechas. Eu vou olhar ele." Ele podia ter continuado a tirar ela dele, e quando o irmão fosse voltar, ele podia ter flechado ela. Então o irmão mais novo não flechou ela.

Voltaram para casa.

"Uma onça comeu eles. A onça tinha comido eles, e o irmão mais velho deles está esperando ela na árvore. Talvez ela vai voltar. Não sei."

Eles queimaram o cabelo das caças deles. O macaco-prego dura muito antes de apodrecer. Queimaram o cabelo dos macacos. Eles iam comer macaco-prego só esta vez.

"Vamos comer eles por enquanto, os que eles mataram. Ele não deixou eu bater nele, e a onça matou ele."

"Olhe os sinais da onça ter lutado com eles. As árvores estavam todas bagunçadas, por causa da onça ter lutado com eles. Olhamos o que eles fizeram com o mato. Viemos para casa. Estavam deitados para cá, no meio. Fez eles começar, e trouxe eles. Matou eles perto de onde as flechas estavam encostadas numa árvore. Ela matou eles e comeu eles."

Ele subiu numa árvore. Ele estava na árvore.

"Vou descer, a onça não voltou. Esperei ela. Se tivesse voltado, eu tinha flechado ela. Foi embora."

Então ele voltou.

"Ela não veio atrás de mim."

Ele voltou. Ele veio e chegou.

"É ele que voltou? Ela não voltou?"

"Não voltou. A barriga dela estava cheia, e por isso não voltou. Ela tinha comido eles completamente, então não voltou. As vítimas dela ficaram sendo ossos. Carregamos os ossos dos que ela matou nos ombros, e eles estão enterrando."

Apresentação Interlinear

1	<i>Me</i>	,	<i>yama</i>	<i>me</i>	<i>yete</i>	<i>nabisabone</i>		<i>me yetene</i>	<i>tohaha</i>
	me		yama	me	yete	na -bisa	-habone	me yetene	to- ha+F
	3PL		coisa	3PL.S	caçar	AUX também	INT+F	rapazes	INC ser
	pron		nf	pron	vt	aux		nf	vc
	<i>me</i>		<i>fama</i>	<i>me</i>	,	<i>me yana</i>	<i>tokanemetemone</i>		
	me		fama+F	me		me yana	to- ka- na	-hemete	-mone
	3PL.S		ser dois	3PL.S		3PL.S começar	INC COMIT AUX	PD.N+F	REP+F
	pron		vi	pron		pron vi	aux		

'Os dois adolescentes queriam caçar, e ficaram prontos.'

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

2 *Me yana tokana me , me yana tokana*
 me yana to- ka- na+F me , me yana to- ka- na+F
 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S 3PL.S começar INC COMIT AUX
 pron vi aux pron pron vi aux

me sare sare ini me
 me sarehe sarehe ini me
 3PL.S flecha de zarabatana flecha de zarabatana ponta+F 3PL.S
 pron nf nf pn pron

wahara kanehemetemone yifo hiwe ya
 wahara ka- na -hemete -mone yifo hiwe ya
 fazer veneno grudar COMIT AUX PD.N+F REP+F fogo calor+F ADJU
 vt aux vt nf pn prt

'Ficaram prontos. Esquentaram as pontas das flechinhas de zarabatana no fogo, para o veneno grudar.'

3 *Faya sare ini wahara kane*
 faya sarehe ini wahara kane
 então flecha de zarabatana ponta+F fazer veneno grudar ka- na+M
 conj nf pn vt aux

me iyawa te kabaribana ?
 me iyawa tee kaba -ra+F -bana
 3PL massa de mandioca 2PL.S comer NEG FUT
 pron nf pron vt

'Ele esquentou as pontas das flechinhas. "Vocês não vão comer massa?'"

4 *Iyawa ota kababanake*
 iyawa otaa kaba -habana -ke
 massa de mandioca 1EX.S comer FUT+F DECL+F
 nf pron vt

""Nós vamos comer massa.""

5 *Iyawa ota kababanake*
 iyawa otaa kaba -habana -ke
 massa de mandioca 1EX.S comer FUT+F DECL+F
 nf pron vt

""Nós vamos comer massa.""

6 *Afa me ati nofara me ama ha*
 afa me ati na nofa -ra+F me ama ha
 esse+F 3PL.S dizer AUX recentemente NEG 3PL.S SEC DEM
 dem pron vt prt pron sec dem

kokosi me nakome mati
 ko- kosi me na- komeha mati
 DUP chibatear 3PL.S CAUS ser medonho 3PL.S
 nf pron vt pron

'Sempre falavam assim, porque estavam com medo da chibata.'

7 *Kokosi me nakomemetemoneke , me*
 ko- kosi me na- komeha -hemete -mone -ke me
 DUP chibatear 3PL.S CAUS ser medonho PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O
 nf pron vt pron pron

me kosi hinabone mati
 me kosi hi- na -habone mati
 3PL.S chibatear OC AUX INT+F 3PL.O
 pron vt aux pron

'Estavam com medo da chibata, que fossem bater neles.'

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

8 *Me me kosi hinabone me , Iti tera*
 me me kosi hi- na -habone me , iti tera
 3PL.O 3PL.S chibatear OC AUX INT+F 3PL.O 2SG.POSS avô 2PL.O
 pron pron vt aux pron nm pron

kosi nabonaha
 kosi na.NOM+M -bona -ha
 chibatear AUX INT+M DUP
 vt aux

"Eles iam bater neles. "Deixem o seu avô bater em vocês."

9 *Iti tera afo ne ya tera kosi*
 iti tera afo na.NOM+M ya tera kosi
 2SG.POSS avô 2PL.O soprar rapé em AUX ADJU 2PL.O chibatear
 nm pron vt aux prt pron vt

naho
 na -ho
 AUX IMP+M
 aux

"Depois que seu avô soprar rapé nas narinas de vocês, deixem ele bater em vocês."

10 *Okiti owa kosi narihe*
 o- ka iti owa kosi na -harihe
 1SG.POSS POSS avô 1SG.O chibatear AUX ?+M
 nm pron vt aux

"Por que o meu avô vai bater em mim?"

11 *Owa kosi tina*
 owa kosi ti- na
 1SG.O chibatear 2SG.S AUX
 pron vt aux

"Não bate em mim."

12 *Ofoya ama o , ati nematamonane*
 o- foya+F ama o- , ati na -himata -mona -ne
 1SG.S estar dentro SEC 1SG.S dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vi sec prt vt aux

"Não estou dentro da cabana de reclusão," ele disse.'

13 *Yomahi , yome taro owitibana ahi*
 yomahi , yomee taro o- to- na -witI -bana ahi
 onça onça bater 1SG.S para lá AUX para fora FUT lá
 nm nm vt aux dem

"Vou agarrar a onça e jogar ele para o lado."

14 *Ta owawitibana ahi*
 taa o- to- na -waha -witI -hibana ahi
 dar 1SG.S para lá AUX mudança para fora FUT+M lá
 vt aux dem

"Vou agarrar ele e jogar para o lado."

15 *Wara omise ya koro*
 wara o- to- na -misa.NOM+M ya koro
 agarrar 1SG.S INC AUX para cima ADJU jogar
 vt aux prt vt

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

20 *Ayo* , *ayo* *yowi* *era* *me* *aawa*
 ayo ayo yowi era me a- awa
 irmão mais velho irmão mais velho macaco-prego 1IN.O 3PL.S DUP ver
 nm nm nm pron pron vt

ra *me* , *yowi* *era* *me* *aawa* *ra*
 na -ra+F me yowi era me a- awa na -ra+F
 AUX NEG 3PL.S macaco-prego 1IN.O 3PL.S DUP ver AUX NEG
 aux pron nm pron pron vt aux

me *ati* *ama* *ake*
 me ati ama -ke
 3PL.POSS voz ser DECL+F
 pron pn vc

"Irmão, irmão, são os macacos-pregos chamando porque não nos viram."

21 *Me* *e* *yete* *kanahi*
 me ee yete ka- na -hi
 3PL.O 1IN.S caçar COMIT AUX IMP+F
 pron pron vt aux

"Vamos caçar eles."

22 *Me* *e* *yete* *kanahi*
 me ee yete ka- na -hi
 3PL.O 1IN.S caçar COMIT AUX IMP+F
 pron pron vt aux

"Vamos caçar eles."

23 *Sare* *me* *rofi* *na* *me* ,
 sarehe me rofi na+F me
 flecha de zarabatana 3PL.S girar na boca AUX 3PL.S
 nf pron vt aux pron

towakemetemoneke *ahi*
 to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vi dem

'Eles foram lá, virando flechinhas de zarabatana na boca.'

24 *Me* *towaka* *me* *towaka* *yowi*
 me to- ka- ka+F me to- ka- ka+F yowi
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S para lá COMIT ir/vir macaco-prego
 pron vi pron vi nm

me *yowi* *yama* *ki* *nematamona* *ahi* *Fikoo*
 me yowi yama kii na -himata -mona ahi fikoo
 3PL macaco-prego coisa olhar AUX PD.N+M REP+M lá fala de macaco-prego
 pron nm nf vt aux dem som

fikoo *fikoo* *fikoo*
 fikoo fikoo fikoo
 fala de macaco-prego fala de macaco-prego fala de macaco-prego
 som som som

fikoo
 fikoo
 fala de macaco-prego
 som

'Eles foram. Foram, e um dos macacos estava olhando uma coisa na outra direção, "Fikoo, fikoo, fikoo, fikoo, fikoo."

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

30 *Efe* *owa* *sonamake* *ahi*
 efe owa sona -makI ahi
 esse+M outro+M cair atrás então
 dem adj vi dem

'Outro caiu.'

31 *Yowi* *hasi* *rayaho* *hibare* *mata*
 yowi hasi na -ra -yaho hibare mata
 macaco-prego escapar AUX NEG IMP.DIST+M espere por enquanto
 nm vi aux interj prt

'''Não deixe nenhum dos macacos escapar.'''

32 *Totikosawamake* *tokomake* *yowi*
 to- iti -kosa -waha -makI to- ka -makI yowi
 para lá tirar meio mudança atrás para lá ir/vir atrás macaco-prego
 vi vi nm

karaboe , *yowi* *wete*
 karaboha+M , yowi wete
 flechar com zarabatana macaco-prego voltar
 vt nm vi

kanamematamonaka
 ka- na -ma -himata -mona -ka
 COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele foi lá na frente e arroteou o macaco. Ele foi e flechou o macaco. O macaco voltou, ferido.'

33 *Wete* *kaname* , *hanohi* *kawitare* *sona*
 wete ka- na -ma+M , hano+M ka- ita -rI sona+M
 voltar COMIT AUX de volta estar bêbado COMIT sentar em cima cair
 vi aux vi vi vi

, *Hima* , *faya* *me* *amake*
 hima , faya me ama -ke
 vamos suficiente 3PL.S ser DECL+F
 interj adj pron vc

'O macaco voltou, ferido. Estava zonzo e sentou, e caiu. "Vamos, já são suficientes.''

34 *E* *towakamaba* *ereke*
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi pron

'''Vamos para casa.'''

35 *E* *towakamaba* *ereke*
 ee to- ka- ka -ma -haba ere -ke
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi pron

'''Vamos para casa.'''

36 *Hiba* , *yowi* *me* *e* *yabamata*
 hiba , yowi me ee yaba -mata
 espere macaco-prego 3PL.O 1IN.S tirar pouco tempo
 interj nm pron pron vt

'''Espere, vamos pegar os macacos.'''

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

- 41 **Mato ka kane mato sa**
 mato kaa ka- na+M mato saa
 envira cortar tirando pedaços COMIT AUX envira tirar
 nf vt aux nf vt
- tomise mato tamiyara hose nake**
 to- na -misa+M mato tamiyara hose na -kI
 para lá AUX para cima envira matamatá tirar puxando AUX vindo
 aux nf nm vt aux
- tamiyara hose nakematamonaka**
 tamiyara hose na -kI -himata -mona -ka
 matamatá tirar puxando AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux
- 'Ele cortou a envira, e aí puxou para cima, e arrancou, puxando.'
- 42 **Tamiyara hose nake Tani tinisa fa**
 tamiyara hose na -kI tani ti- na -risa+F faa
 matamatá tirar puxando AUX vindo deslizar 2SG.S AUX para baixo aquele
 nm vt aux vt aux dem
- tikaba**
 ti- ka -ba
 2SG.S POSS FUT
 prt
 'Ele arrancou a envira. "Você separa a envira da casca para você."
- 43 **Haha okoba ama ha**
 haaha o- ka -ba ama haa
 este+F 1SG.POSS POSS FUT ser DEM
 dem prt vc dem
- '''Eu vou ficar com essas aqui.'''
- 44 **Tamiyara me tani nemetemoneke**
 tamiyara me tani na -hemete -mone -ke
 matamatá 3PL.S deslizar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux
- 'Eles separaram a envira da casca.'
- 45 **Tamiyara me tani na me tamiyara me tani na**
 tamiyara me tani na+F me tamiyara me tani na+F
 matamatá 3PL.S deslizar AUX 3PL.S matamatá 3PL.S deslizar AUX
 nm pron vt aux pron nm pron vt aux
- me tamiyara tamiyara katifomatamonaka**
 me tamiyara tamiyara ka- tifo -himata -mona -ka
 3PL.S matamatá matamatá COMIT juntar amarrando PD.N+M REP+M DECL+M
 pron nm nm vt
- ahi**
 ahi
 então
 dem
- 'Eles separaram a envira da casca. Depois que separaram a envira da casca, ele juntou os pedaços de envira, amarrando.'
- 46 **Tamiyara ya kane tamiyara**
 tamiyara yaa ka- na+M tamiyara
 matamatá segurar com o pé COMIT AUX matamatá
 nm vt aux nm

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

katifomatamona

ka- tifo -himata -mona ahi
COMIT juntar amarrando PD.N+M REP+M então
vt dem

'Ele segurou a envira com o pé. Ele amarrou as pontas da envira.'

47 *Tamiyara katifo* , *Faya* *ama mato* ?
tamiyara ka- tifo+M faya ama mato
matamatá COMIT juntar amarrando suficiente ser envira
nm vt adj vc nf

'Ele juntou os pedaços de envira, amarrando. "É envira suficiente?"'

48 *Ee faya amake*
ee faya ama -ke
sim suficiente ser DECL+F
interj conj vc

""Sim, é suficiente.""

49 *Mato yabo*
mato yabo -ke
envira ser comprado DECL+F
nf vi

""É uma corda comprida.""

50 *Aya yoyowa tñihahi*
aya yo- yowa ti- niha- na -hi
este DUP alcançar 2SG.S CAUS AUX IMP+F
dem vi aux

""Faça desse comprimento assim.""

51 *Yowi me tamake*
yowi me tama -ke
macaco-prego 3PL.S ser muitos DECL+F
nm pron vi

""Tem muitos macacos.""

52 *Yowi me tamake ati nematamona*
yowi me tama -ke ati na -himata -mona
macaco-prego 3PL.S ser muitos DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M
nm pron vi vt aux

""Tem muitos macacos," ele disse.'

53 *Yama yama kakehani fito*
yama yama ka -kI -hani fito
coisa coisa ir/vir vindo PI.N+F ir rápido
nf nf vi vi

nakemetemoneni

na -kI -hemete -mone -ni
AUX vindo PD.N+F REP+F ALT+F
aux

'Uma coisa tinha se aproximado, e avançou.'

54 *Yowi me sawi nematamonaka*
yowi me sawi na -himata -mona -ka
macaco-prego 3PL.O pendurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux

'Ele pendurou os macacos em cima da envira.'

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

61 **Mano wara hikane , tama**
 mano wara hi- to- ka- na+M , tama
 braço+M agarrar OC INC COMIT AUX segurar
 pn vt aux vt

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele agarrou as patas dela, e segurou.'

62 **Nisori awa , awa nisori baka**
 nisori awa , awa nisori baka
 3SG.POSS.irmão mais novo pau pau 3SG.POSS.irmão mais novo quebrar
 nm nf nf nm vt

nakose ya , me hinabowena me
 na -kosa.NOM+M ya , me hi- na- aboha -hina me
 AUX meio ADJU 3PL.S OC CAUS morrer IRR+M 3PL.S
 aux prt pron vt pron

hiwarematamonaka

hi- awa -ra -himata -mona -ka
 OC ver NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Se o irmão mais novo tivesse conseguido quebrar uma pequena árvore, eles tinham matado ela. Por que não conseguiram?'

63 **Faya yoko hiwitimatamonaka**
 faya yoko hi- to- na -witI -himata -mona -ka
 então empurrar OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vt aux

'Ele jogou a onça para trás.'

64 **Yoko hiwiti tosawite fito**
 yoko hi- to- na -witI+M to- sona -witI fito
 empurrar OC para lá AUX para fora para lá cair para fora ir rápido
 vt aux vi vt

nama kanibote nematamona ahi
 na -ma ka- na -bote na -himata -mona ahi
 AUX de volta COMIT AUX rápido AUX PD.N+M REP+M então
 aux aux aux dem

'Ele jogou ela para trás e ela caiu, mas aí veio logo de novo para cima deles.'

65 **Wara himisatase , fare he**
 wara hi- to- na -misa -tasa+M , fare hee
 agarrar OC INC AUX para cima de novo mesmo+M 3SG.O
 vt aux dem pron

totoniha ne yoko hiwítitase ,
 to- to- niha- ha na+M yoko hi- to- na -witI -tasa+M ,
 DUP INC CAUS ser AUX empurrar OC para lá AUX para fora de novo
 vt aux vt aux

nisori ka ya wanawa
 nisori ka ya wana -waha
 3SG.POSS.irmão mais novo LOC ADJU estar ligado mudança
 nm prt prt vi

tohitimatamonaka

to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

ya me kote hire ya
 ya me kote hi- na -rI.NOM ya
 ADJU 3PL.S bater OC AUX em cima ADJU
 prt pron vt aux prt

kawarenamata amaka me fama mati
 ka- waa -ra -hina -mata ama -ka me fama+F mati
 COMIT estar em pé NEG IRR+M PD.N+M SEC DECL+M 3PL.S ser dois 3PL.S
 vi sec pron vi pron

'Cansou eles. Eles vinham no caminho com ela. Se tivesse um pau bom, e se eles tivessem levantado ela no ar e batido em cima do pau, não tinha ficado.'

72 **Faya kawarena me hiwakama**
 faya ka- waa -ra -hina me hi- ka- ka -ma
 então COMIT estar em pé NEG IRR+M 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta
 conj vi pron vt

hinamaitimatamonaka ahi
 hi- na -ma -hitI -himata -mona -ka ahi
 OC AUX de volta pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Não tinha ficado. Vieram no caminho com ela.'

73 **Me hiwakama hinamaiti me**
 me hi- ka- ka -ma hi- na -ma -hitI+M me
 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta OC AUX de volta pelo caminho 3PL.S
 pron vt aux pron

wara wara himisatasematamona ahi
 wara wara hi- to- na -misa -tasa -himata -mona ahi
 agarrar agarrar OC INC AUX para cima de novo PD.N+M REP+M então
 vt vt aux dem

'Vieram pelo caminho com ela. Agarraram as patas dela de novo.'

74 **Yoko hiwitimatamonaka**
 yoko hi- to- na -witI -himata -mona -ka
 empurrar OC para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'Ele empurrou-a para trás.'

75 **Yoyora towitimatamonane he**
 yo- yora to- na -witI -himata -mona -ne hee
 DUP pular para lá AUX para fora PD.N+M REP+M ALT+M 3SG.O
 vi aux pron

nabowawehibana mama ihi
 na- aboha -waha -hibana ma- maa ihi
 CAUS morrer mudança FUT+M DUP estar cansado por causa de+F
 vt nf posp

'Ela pulou para trás. Ia matar ele agora, ele estava cansado.'

76 **Faya mera fawa tokanimatamonaka fahi**
 faya mera fawa to- ka- niha- na -himata -mona -ka fahi
 então 3PL.O desaparecer INC COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj pron vi aux dem

hatahata ramako
 hata- hata na -ra -mako
 DUP ser rápido AUX NEG por isso+M
 vi aux

'Então matou eles, porque não parava de brigar.'

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

77 *Ene* *ma* *takahematamonane*
 ehene maa to- ka- ha -himata -mona -ne
 resultado de+M estar cansado INC COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vi aux
 'Cansou eles.'

78 *Ene* *ma* *tokahe* *mera* *nabowikime*
 ehene maa to- ka- ha+M mera na- aboha -kima+M
 resultado de+M estar cansado INC COMIT AUX 3PL.O CAUS morrer dois
 pn vi aux pron vt
 , *mera* *nabowikime* , *Hoo* , *yama* *owa*
 mera na- aboha -kima+M hoo yama owa
 3PL.O CAUS morrer dois (expressão de cansaço) coisa 1SG.O
 pron vt interj nf pron

nabowaba *tiweheye*
 na- aboha -haba ti- awa -heye
 CAUS morrer FUT+F 2SG.S ver
 vt vt

'Matou eles dois. Matou eles dois. "Hoo, olha eu, ela vai me matar!"'

79 *Yama* *owa* *nabowaba* *tiweheye* *ati*
 yama owa na- aboha+M -ba ti- awa -heye ati
 coisa 1SG.O CAUS morrer FUT 2SG.S ver dizer
 nf pron vt vt vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

"Olha eu, ela vai me matar!" ele disse.'

80 *Ami* *ami* *ami* *ami* *ami* *yama* *owa* *kabibone*
 ami ami ami ami ami yama owa kaba.NOM+F -bone
 eta eta eta eta eta coisa 1SG.O comer INT+F
 interj interj interj interj interj nf pron vt

"'Eta, vai me comer!'"

81 *Ami* *yama* *owa* *kabibone*
 ami yama owa kaba.NOM+F -bone
 eta coisa 1SG.O comer INT+F
 interj nf pron vt

"'Eta, vai me comer!'"

82 *Sasawi* *ba* *nematamonane*
 sa- sawi na -ba na -himata -mona -ne
 DUP estar presente AUX sem parar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vi aux aux

'Ficou perto deles.'

83 *Yoko* *hiwititase* , *yora*
 yoko hi- to- na -witI -tasa+M yora
 empurrar OC para lá AUX para fora de novo pular
 vt aux vi
towiti *fito* *nama* *kanibote*
 to- na -witI+M fito na -ma ka- na -bote
 para lá AUX para fora ir rápido AUX de volta COMIT AUX rápido
 aux vi aux aux

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

'Ela não estava interessada nos macacos.'

90 *Fara me mono hina mera kabehimatamonane*
 fara me mono hi- na+F mera kaba -himata -mona -ne
 mesmo+F 3PL.O lutar com OC AUX 3PL.O comer PD.N+M REP+M ALT+M
 dem pron vt aux pron vt

'Ela só comeu os com que lutou.'

91 *Yome me hikaba me fawa kana me me*
 yomee me hi- kaba+F me fawa ka- na+F me me
 onça 3PL.S OC comer 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S 3PL.S
 nm pron vt pron vi aux pron pron

fawa kana me fawa kana me fawa
 fara ka- na+F me fawa ka- na+F me fawa
 desaparecer COMIT AUX 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S desaparecer
 vi aux pron vi aux pron vi

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'A onça comeu eles. Eles não voltaram.'

92 *Me fawa kana me tabiyo me me*
 me fawa ka- na+F me , tabiyo me me
 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.POSS ausência 3PL 3PL.S
 pron vi aux pron pn pron pron

hora hina me me tabiyo me hora
 hora hi- na+F me , me tabiyo me hora
 reclamar de OC AUX 3PL.POSS 3PL.POSS ausência 3PL.S reclamar de
 vt aux pron pron pn pron vt

hina me me fawa kana me
 hi- na+F me me fawa ka- na+F me
 OC AUX 3PL.POSS 3PL.S desaparecer COMIT AUX 3PL.S
 aux pron pron vi aux pron

kakamara me bai tokematamona
 ka- ka -ma -ra+F me , bahi to- ka -himata -mona
 COMIT ir/vir de volta NEG 3PL.S sol para lá ir/vir PD.N+M REP+M
 vi pron nm vi

amaka

ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

'Eles estavam ausentes, e os outros sentiram a falta deles. Estavam ausentes, e não voltaram, e o sol se pos.'

93 *Bai toke me me hiwamakebone me*
 bahi to- ka+M me me hi- to- awa -makI -habone me
 sol para lá ir/vir 3PL 3PL.S OC para lá ver atrás INT+F 3PL.S
 nm vi pron pron vt pron

me ka ayo tokomake ma
 me ka ayo to- ka -makI maa
 3PL.S POSS irmão mais velho para lá ir/vir atrás parar
 pron prt nm vi vi

tonamake ha tonamake kame Himata
 to- na -makI+F haa to- na -makI ka -ma+M , himata
 para lá AUX atrás chamar para lá AUX atrás ir/vir de volta que?
 aux vi aux vi vi interrog

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

<i>me</i>	<i>ebe</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>fawa</i>	<i>kanaha</i>	?
me	ebe	na+F	me	fawa	ka- na+F	
3PL.S	pretender	AUX	3PL.S	desaparecer	COMIT AUX	
pron	vt	aux	pron	vi	aux	

'O sol se pos, e eles queriam ir procurar eles. O irmão mais velho deles foi atrás deles. Ele parou lá na frente e chamou por eles. Ele voltou. "O que aconteceu com eles, que eles desapareceram?'"

94	<i>Kokosi</i>	<i>nakome</i>	<i>nofe</i>	<i>fawa</i>
	ko- kosi	na- komeha	nofa+M	fawa
	DUP chibatear	CAUS ser medonho	recentemente	desaparecer
	nf	vt	prt	vi

<i>naka</i>	<i>yome</i>	<i>hikabari</i>
na.CONT+M -ka	yomee	hi- kaba -haari
AUX DECL+M	onça	OC comer PI.T+M
aux	nm	vt

"'Ele sempre estava com medo da chibata e desapareceu, porque uma onça comeu ele.'"

95	<i>Towe</i>	<i>amaremetemoneke</i>
	towe	ama -ra -hemete -mone -ke
	ruim	ser NEG PD.N+F REP+F DECL+F
	adj	vc

'A tradição é a verdade.'

96	<i>Iti</i>	<i>tiwa</i>	<i>kosi</i>	<i>nare</i>
	iti	tiwa	kosi	na -rI
	2SG.POSS avô	2SG.O	chibatear	AUX em cima
	nm	pron	vt	aux

<i>onofarara</i>	<i>oni</i>
ati o- na nofa -ra -hara	o- ni
dizer 1SG.S AUX recentemente NEG PI.T+F	1SG.S ALT+F
vt	prt

"'Você devia ter deixado o vovô bater em você.'"

97	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>fawa</i>	<i>kana</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>
	faya	me	fawa	ka- na+F	me	me	amo
	então	3PL.S	desaparecer	COMIT AUX	3PL.S	3PL.S	dormir
	conj	pron	vi	aux	pron	pron	vi

<i>nemetemoneke</i>
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Eles tinham desaparecido. Os outros dormiram.'

98	<i>Me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>amo</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
	me	amo	na+F	me	me	amo	na+F	me	me
	3PL.O	dormir	AUX	3PL.S	3PL.S	dormir	AUX	3PL.O	3PL.S
	pron	vi	aux	pron	pron	vi	aux	pron	pron

<i>bosa</i>	<i>hikanemetemoneni</i>
bosa	hi- ka- na -hemete -mone -ni
levantar cedo	OC COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vi	aux

'Dormiram. Dormiram, e levantaram cedo por causa deles.'

99	<i>Wati</i>	<i>tama</i>	<i>okobe</i>
	wati	tama	o- ka- na -be
	flecha	segurar	1SG.S COMIT AUX IMED+F
	nm	vt	aux

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

"Vou levar flecha na mão."

100 *Yome ene fawa naka*
 yomee ehene fawa na.CONT+M -ka
 onça vítima de+M desaparecer AUX DECL+M
 nm pn vi aux

"Acho que uma onça matou eles."

101 *Me tokoma wati me tiwari*
 me to- ka -ma+F wati me tiwa -ri
 3PL.O para lá ir/vir de volta flecha 3PL.S carregar DISTR
 pron vi nm pron vt

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles foram, cada um carregando um pacote de flechas.'

102 *Me tokomake me me*
 me to- ka -makI me me
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

hinakamakia

hi- to- na- ka -makI+F me , me tokomake
 OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir atrás
 vt pron pron vi

tokomake

to- ka -makI to- ka -makI ni ya , wati me
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás AUX ADJU flecha 3PL
 vi vi aux prt nm pron

kihemetemoneke

kiha -hemete -mone -ke
 ter PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles foram. Foram atrás deles. Foram e foram e foram. Eles tinham tido flechas.'

103 *Wati kawematamona hawi ya*
 wati ka- waa -himata -mona hawi ya
 flecha COMMIT estar em pé PD.N+M REP+M caminho ADJU
 nm vi nf prt

'Tinha flechas encostadas numa árvore perto do caminho.'

104 *Aya me hiwakamasa hine ya*
 aya me hi- to- ka- ka -ma -saa hi- na.NOM+M ya
 este 3PL.S OC para lá COMMIT ir/vir de volta ainda OC AUX ADJU
 dem pron vt aux prt

me , me sa hikanenaha , me ka wati
 me me saa hi- ka- na -hina -ha , me ka wati
 3PL.S 3PL.S flechar OC COMMIT AUX IRR+M DUP 3PL POSS flecha
 pron pron vt aux pron prt nm

kawematamonaka

ka- waa -himata -mona -ka hawi ya
 COMMIT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M caminho ADJU
 vi nf prt

'Se eles tivessem vindo mais com ela, tinham flechado ela, porque as flechas deles estavam encostadas numa árvore perto do caminho.'

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

105 *Me kamakia me kamakiemetemone ahi*
 me ka -makI+F me ka -makI -hemete -mone ahi
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F então
 pron vi pron vi dem

'Os outros vieram.'

106 *Wati kawari fari*
 wati ka- waa -haari faari
 flecha COMIT estar em pé olhe+M aquele+M
 nm vi dem

""Olhe, tem flecha aí encostada na árvore.""

107 *Wati kawa fari*
 wati ka- waa.CONT+M faari
 flecha COMIT estar em pé aquele+M
 nm vi dem

""Tem flecha aí encostada na árvore.""

108 *Fara me , fara me towakini ya*
 fara me , fara me to- ka- ka.NOM+F -ni ya
 mesmo+F 3PL.O mesmo+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir PI.N+F ADJU
 dem pron dem pron vi prt

wati tokanokomakematamona ahi
 wati to- ka- noko -makI -himata -mona ahi
 flecha para lá COMIT apontar atrás PD.N+M REP+M lá
 nm vi dem

'As flechas estavam apontadas na direção em que os dois tinham ido.'

109 *Me towaka me awineke ahi*
 me to- ka- ka+F me awine -ke ahi
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S parece+F DECL+F aqui
 pron vi pron sec dem

""Parece que eles foram para lá.""

110 *Bani me me tonakarinihi ?*
 bani me me to- na- ka -ra.NOM+F -ni -hi
 animal 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir NEG PI.N+F DUP
 nm pron pron vt

""Eles não estavam indo atrás de caça?""

111 *Wati tokanokomakeka hari*
 wati to- ka- noko -makI -ka haari
 flecha para lá COMIT apontar atrás DECL+M esse+M
 nm vi dem

""As flechas estão apontadas para lá.""

112 *Yama mai winakiemetemone amake*
 yama mahi wina -kI -hemete -mone ama -ke
 coisa cheiro+F estar pendurado vindo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf pn vi sec

'Veio um cheiro no ar.'

113 *Hanf , me me yoti mahi me yoti mai*
 hanf me me yoti mahi me yoti mahi
 piu 3PL.O 3PL.POSS tripa+F cheiro+F 3PL.POSS tripa+F cheiro+F
 interj pron pron pn pn pron pn pn

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

me *yome* *me* *hikabi* *ka* , *me* *tori* *mai*
 me yomee me hi- kaba.NOM+F ka , me tori mahi
 3PL.O onça 3PL.O OC comer porque 3PL.S dentro+F cheiro+F
 pron nm pron vt prt pron pn pn
batarisa *me* *tori* *mai* *ra* *me* *hisi*
 bata -risa+F me tori mahi ra me hisi
 estar podre para baixo 3PL.POSS fato+F cheiro+F O 3PL.S cheirar
 vi pron pn pn prt pron vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

"Piu!" Sentiram a catanga do fato que estava apodrecendo porque uma onça comeu eles.'

114 *Yama* *mai* *babata* *raba* *kabote* *na*
 yama mahi ba- bata na -raba na -kabote na+F
 coisa cheiro+F DUP estar podre AUX um pouco AUX depressa AUX
 nf pn vi aux aux aux
mai *amake*
 mahi ama -ke
 cheiro+F ser DECL+F
 pn vc

"É o cheiro de alguma coisa começando a ficar podre."

115 *Afa* *me* *mai* *amake* , *hiba*
 afa me mahi ama -ke , hiba
 esse+F 3PL.S cheiro+F ser DECL+F espere
 dem pron pn vc interj

"É o cheiro deles, vamos ver."

116 *Tokomake* *tokomake* *tokomake*
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 vi vi vi

ne *ya* *taha* *me* *itemetemoneke*
 na.NOM+M ya taha me ita -hemete -mone -ke
 AUX ADJU abelha sp 3PL.S sentar PD.N+F REP+F DECL+F
 aux prt nm pron vi

'Ele foi. Foi mais, foi mais, e aí tinha abelha.'

117 *Haro*
 haaro
 esse+F
 dem

"Ali."

118 *Tiwati* *watarima* *nahi*
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux

"Fique quieto."

119 *Tiwati* *watarima* *nahi*
 ti- ati wata -rima na -hi
 2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 pn vi aux

"Fique quieto."

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

120 *Me me ati fawa kana me yoro na me* ,
 me me ati fawa ka- na+F me yoro na+F me
 3PL.S 3PL.S voz parar COMIT AUX 3PL.S estar em pé AUX 3PL
 pron pron pn vi aux pron vi aux pron

me naohemetemoneke
 me naho -hemete -mone -ke
 3PL.O estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles pararam de falar e ficaram em pé.'

121 *Me naoha me Yome tafakenoho*
 me naho+F me yomee tafa -ke -no -ho
 3PL.S estar em pé 3PL.S onça comer DECL PI.N+M DUP
 pron vi pron nm vi

'Ficaram em pé. "Uma onça estava comendo."'

122 *Yome me okaniso me yome*
 yomee me o- ka niso me yomee
 onça 3PL.O 1SG.POSS POSS irmão mais novo 3PL onça
 nm pron nm pron nm

kabakenoho
 kaba -ke -no -ho
 comer DECL PI.N+M DUP
 vt

""A onça comeu os meus irmãos mais novos.""

123 *Te tokomahi*
 tee to- ka -ma -hi
 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

""Vocês vão para casa.""

124 *Okomisiba ahi*
 o- to- ka -misa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S para lá ir/vir para cima FUT aqui
 vi dem

""Eu vou subir numa árvore aqui.""

125 *Owariba ahi*
 o- waa -rI.NOM -ba ahi
 1SG.S estar em pé em cima FUT lá
 vi dem

""Vou ficar em pé na árvore.""

126 *Te tokoma te ati watarima*
 tee to- ka -ma+F tee ati wata -rima
 2PL.S para lá ir/vir de volta 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F
 pron vi pron pn vi

nahi
 na -hi
 AUX IMP+F
 aux

""Vão para casa, e não falem nada.""

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

127 *Okaniso* *me te*
 o- ka niso me tee
 1SG.POSS POSS irmão mais novo 3PL 2PL.S
 nm pron pron

towakamahi
 to- ka- ka -ma -hi
 para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 vt

"Levem os meus irmão de volta."

128 *Awa ya me te nawanikimaha me te tiwa*
 awa ya me tee na- wana -kima+F me tee tiwa
 pau ADJU 3PL 2PL.S CAUS estar ligado dois 3PL.S 2PL.S carregar
 nf prt pron pron vt pron pron vt

kana nahi
 ka- na na -hi
 COMIT AUX AUX IMP+F
 aux aux

"Amarrem eles em paus, e levem eles nos seu ombros."

129 *Me ka wati te tama kana*
 me ka wati tee tama ka- na.LIST
 3PL POSS flecha 2PL.S segurar COMIT AUX
 pron prt nm pron vt aux

"Levem as flechas deles, também."

130 *Yome noki obeya*
 yomee noki o- na -be -ya
 onça esperar 1SG.S AUX IMED+F agora
 nm vt aux

"Eu vou esperar a onça."

131 *Yome noki obeya ati ne teme matone*
 yomee noki o- na -be -ya ati na+M teme matone
 onça esperar 1SG.S AUX IMED+F agora dizer AUX pé+M linha+M
 nm vt aux vt aux pn pn

nawate tokomisawite E
 na- wata+M to- ka -misa -witI ee
 CAUS estar localizado para lá ir/vir para cima para fora 1IN.S
 vt vi pron

kekerewe rima nahi
 ke- kerewe na -rima na -hi
 DUP ser devagar AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F
 vi aux aux

"Eu vou esperar a onça," ele disse. Ele colocou uma corda nos pés e subiu na árvore. "Não vamos demorar."

132 *E tokomibeya*
 ee to- ka -ma -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 pron vi

"Vamos para casa."

133 *Faya , tokomisawite*
 faya to- ka -misa -witI
 então para lá ir/vir para cima para fora
 conj vi

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

hine ya me sa hikanena
 hi- na+M ya me saa hi- ka- na -hina
 OC AUX ADJU 3PL.O flechar OC COMIT AUX IRR+M
 aux prt pron vt aux

'Se eles tivessem trazido ela para onde as flechas estavam encostadas numa árvore, eles poderiam ter flechado ela.'

140 **Wati tinakamahi**
 wati ti- to- na- ka -ma -hi
 flecha 2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F
 nm vt

nisori ra ati remata awaka
 nisori ra ati na -ra -himata awa -ka
 3SG.POSS.irmão mais novo O dizer AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M
 nm prt vt aux sec

'Parece que ele não disse para o irmão mais novo, "Vai buscar as flechas."'

141 **Owakatomeba awa**
 o- ka- katoma -hiba awa
 1SG.S COMIT olhar FUT+M parece+M
 vt sec

""Eu vou olhar ele.""

142 **Wara tomisarima hine ya**
 wara to- na -misa -rima hi- na.NOM+M ya
 agarrar INC AUX para cima intermitente OC AUX ADJU
 vt aux prt

nisori kame ya nisori
 nisori ka -ma.NOM+M ya nisori
 3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir de volta ADJU 3SG.POSS.irmão mais novo
 nm vi prt nm

sa hikanena
 saa hi- ka- na -hina
 flechar OC COMIT AUX IRR+M
 vt aux

'Ele podia ter continuado a tirar ela dele, e quando o irmão fosse voltar, ele podia ter flechado ela.'

143 **Faya nisori sa hikanena faya**
 faya nisori saa hi- ka- na -hina faya
 então 3SG.POSS.irmão mais novo flechar OC COMIT AUX IRR+M então
 conj nm vt aux conj

me faya me kama me Yome me
 me faya me ka -ma+F me yomee me
 3PL.O então 3PL ir/vir de volta 3PL onça 3PL.O
 pron conj pron vi pron nm pron

hikabanike
 hi- kaba -hani -ke
 OC comer PI.N+F DECL+F
 vt

'Então o irmão mais novo não flechou ela. Voltaram para casa. "Uma onça comeu eles."'

144 **Yome me hikabani yome noki ne**
 yomee me hi- kaba -hani yomee noki na+M
 onça 3PL.S OC comer PI.N+F onça esperar AUX
 nm pron vt nm vt aux

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

nabowa nano
 na- aboha na.NOM+M -no
 CAUS morrer AUX PI.N+M
 vt aux
 "Ele não deixou eu bater nele, e a onça matou ele."

151 **Me ihi tiwa mata haro yome me**
 me ihi ti- awa mata haaro yomee me
 3PL.POSS resultado de+F 2SG.S ver por enquanto esse+F onça 3PL.O
 pron pn vt prt dem nm pron

mono hinani mati
 mono hi- na -hani mati
 lutar com OC AUX PI.N+F 3PL.O
 vt aux pron
 "Olhe os sinais da onça ter lutado com eles."

152 **Awa bawibawiwi narake yome me**
 awa bawi- bawi -wi na -hara -ke yomee me
 árvore DUP estar curvado DUP AUX PI.T+F DECL+F onça 3PL.O
 nf vi aux nm pron

mono hini karo
 mono hi- na.NOM+F karo
 lutar com OC AUX porque
 vt aux prt
 "As árvores estavam todas bagunçadas, por causa da onça ter lutado com eles."

153 **Me ihi ota ki na mata**
 me ihi otaa kii na+F mata
 3PL.POSS resultado de+F 1EX.S olhar AUX por enquanto
 pron pn pron vt aux prt
 "Olhamos o que eles fizeram com o mato."

154 **Ota kamawaine waha**
 otaa ka -ma -waha -ne waha
 1EX.S ir/vir de volta mudança CONT+F agora
 pron vi prt
 "Vimos para casa."

155 **Me mata namanike hari ya**
 me mata na -ma -hani -ke haari ya
 3PL.S deitar AUX de volta PI.N+F DECL+F no meio ADJU
 pron vi aux dem prt
 "Estavam deitados para cá, no meio."

156 **Mera yana kaneno me hiwakama**
 mera yana ka- na -hino me hi- ka- ka -ma
 3PL.O começar COMIT AUX PI.N+M 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta
 pron vi aux pron vt

hinamaitino wati kawi
 hi- na -ma -hitI -hino wati ka- waa.NFIN
 OC AUX de volta pelo caminho PI.N+M flecha COMIT estar em pé
 aux nm vi

yabore ya mera waka nenoka fahi
 yabo -ra.NOM+M ya mera waka na -hino -ka fahi
 ser longe NEG ADJU 3PL.O matar AUX PI.N+M DECL+M então
 vi prt pron vt aux dem
 "Fez eles começar, e trouxe eles. Matou eles perto de onde as flechas estavam encostadas numa árvore."

A ONÇA COMEU OS DOIS ADOLESCENTES

172 *Ehene* *tone* *toharene*
 ehene tone to- ha -hare -ne .
 vítima de+M osso INC ser PI.T+M ALT+M
 pn pn vc

"As vítimas dela ficaram sendo ossos."

173 *Ehene* *tone* *ota* *tiwa* *kane* *ehene* *tone* *me*
 ehene tone otaa tiwa ka- na+M ehene tone me
 vítima de+M osso lEX.S carregar COMIT AUX vítima de+M osso 3PL.S
 pn pn pron vt aux pn pn pron

kamone

kamo -ne
 enterrar CONT+F
 vt

"Carregamos os ossos dos que ela matou nos ombros, e eles estão enterrando."

TOBOYORO

Tradução Livre

Vou contar dos cajuís que pegaram. Estavam pegando cajuí.

Ele queria ir atrás de cajuí. "Não divido os meus cajuís, e quero pegar."

Elas eram duas. Duas mulheres foram. Estavam pegando cajuí.

Ele era um velho, não era adolescente, era velho. "Parece que alguém veio atrás dos meus cajuís que eu ia pegar. Espere, vou dar uma olhada neles."

Ele foi lá. Tinha duas moças. Ele foi para as moças. Ele foi lá e olhou elas. Ele ficou afastado olhando elas.

"Elas estão pegando os meus cajuís que eu ia pegar."

Ele foi lá. Elas viram uma coisa. "Ei." Pensaram que era onça.

"Não sou onça. Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar. Quero fazer sexo com vocês."

Elas olharam uma para a outra. "Ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês duas.'" Olharam uma para a outra, e pararam de falar.

Ele falou, e aí ela falou. "Mãe, o cesto ainda não está cheio de cajuí."

"Derrame."

"Elas vieram aqui para pegar os meus cajuís antes que eu pudesse."

"Deixe ele ficar com você primeiro. Ele vai ficar comigo por último," ela disse.

Ele foi pegar ela primeiro. "Vamos lá, vou apalpar você."

"Me apalpe. Eu não me importo. Faça sexo comigo."

Então ele pegou nela e arriou ela. "Você deita aqui no chão." Ele arriou ela. Ele queria meter a coisa nela mais o penis dele não estava duro. O penis não estava duro, e não podia entrar. Ele empurrou.

"Você não está fazendo sexo comigo. Você está só fazendo cóssega em mim."

"Estou fazendo cócega em você. É porque meu penis não está duro, o penis velho. O penis não está duro." Ele reclamou do penis.

A vagina dela estava toda exposta, porque ela tinha exposto. Ele estava olhando para ela todo o tempo.

"É só isso, já terminou?"[perguntou a outra mulher].

"Não terminei, não. O penis dele não estava duro."

"Joga ele para lá."

Ela empurrou ele para cima e para lá, e ele caiu, iii.

"Aí, deixa ele ficar deitado."

Ela levantou o cajuí nas costas e levou o cajuí. As duas saíram.

"Poxa, me jogaram fora. Meu penis não fica duro. O penis não tem substância. Eu poderia ter enfiado o penis no cu delas se o penis fosse duro."

Elas duas voltaram. Entraram no mato. Depois que elas foram, ele pegou poucos cajuís. Ele foi atrás de outro pé de cajuí. Achou outro pé de cajuí, e pegou frutas de cajuí.

"Vocês viram o que foi lá?"

"Ele está em pé lá. Ele disse que estávamos tirando o cajuí dele antes que ele pudesse, então disse que ia fazer sexo conosco."

TOBOYORO

"Ele fez sexo com vocês?"

"Ele não fez sexo conosco. O penis dele não era duro, estava só falando grande. Ele tinha falado grande, mas ele não conseguiu fazer sexo comigo. Empurrei ele para lá, e ele caiu."

Aí ele veio. Ele veio carregando o cesto de cajuí que não estava cheio. Perguntaram para ele. A irmã mais velha dele mesmo ia perguntar para ele, e ele veio. Ele veio e chegou.

"Vamos, descasque os cajuís. Quero comer cajuí."

Outro homem estava olhando a cara dele todo o tempo. A irmã mais velha dele olhou a cara dele. "É de você que estão contando?"

"Onde?"

"Você disse que ia fazer sexo com elas, mas quando você foi fazer sexo com elas você não conseguiu, e falaram que jogaram você para lá."

"Elas me jogaram para lá e voltaram aqui, porque o meu penis não estava duro. O meu penis não estava duro, então elas me jogaram para lá e voltaram aqui. O meu penis velho não fica duro."

"Falaram que você só fala grande."

"Parece que falaram que eu só falo grande."

"Elas riram. Elas se ouviam rindo voltando. Pararam de rir."

"Você devia levar um de verdade," o cunhado disse, "levantado. Se você levasse um que é levantado, e você acabasse com elas duas, elas iam ficar grávidas. Mas em vez disso elas estão carregando os seus cajuís," o cunhado disse.

"Bem, o mole que levei está ligado."

"Deixe a minha irmã mais nova ver o mole."

"A sua irmã vai me jogar para lá."

Então eles dormiram. Comeram o cajuí e dormiram. Dormiram para estarem prontos e pegar cajuís.

"Tem tanto cajuí, puxa! Todos vocês peguem cajuí amanhã. Fiquem com o marido de vocês, que tem o penis duro," falaram.

"Se for mole, joguem ele na água," ele disse, "se vocês estiverem na beira do igarapé. Vocês digam, 'Vamos deitar no chão aí,' e enganem ele. Vocês todos vão juntos."

Ficaram prontos. Comeram cajuí e levantaram. Eles levaram paneiros nas costas. Elas pegaram cajuís e levaram para casa. Quando estavam cheios, voltaram.

Quando chegaram de volta, descascaram os cajuís. Torraram alguns em latas. Também torraram alguns descascados em panelas de barro. Eles torraram, e comeram.

"Elas jogaram Toboyoro para lá, porque o penis dele era mole. Ele não devia ter falado [com as mulheres]. Elas jogaram ele para lá porque ele não disse, 'Meu penis está mole.'"

"Ele foi lá?"

"Ele foi para elas quando estavam pegando cajuí. Ele foi lá. 'Vocês estão pegando o meu cajuí que eu ia pegar,' disse. Quando ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês,' ele fez mal para ele mesmo. 'Faça sexo conosco. Faça sexo conosco porque estamos pegando o seu cajuí,' falaram. O penis do Toboyoro não estava duro, então ele passou a mão na vagina dela. Ele passou a mão na vagina dela, e colocou ela no chão. A coisa dele não podia entrar. O penis dele passou fora, porque era mole, e elas ficaram sentidas por causa dele. 'Já terminou?' 'Não terminei, não. O penis não está duro.' 'Joga ele para lá,' a outra disse. Então a irmã mais nova dela jogou ele para lá, e aí ele gritou."

"Toboyoro, não foi você? Toboyoro, se a coisa estivesse dura, e você falasse, você teria acabado com elas."

"O penis não estava duro. Elas ficaram com raiva de mim porque estava mole, e me jogaram para lá. Depois que elas foram, fiquei lá e peguei cajuís. Aí vim para cá."

TOBOYORO

Apresentação Interlinear

1 **Winika** , **winika** **me** **yabemetemone** **me**
 winika , winika me yaba -hemete -mone me
 cajuí cajuí 3PL.S pegar PD.N+F REP+F 3PL.O
 nf nf pron vt pron

okominaboneke **faro** .
 o- kamina -habone -ke faaro
 1SG.S contar INT+F DECL+F aquele+F
 vt dem

'Vou contar dos cajúis que pegaram.'

2 **Winika** **me** **yabaha** **me** , **winika** **tonakamakibona**
 winika me yaba+F me , winika to- na- ka -makI -hibona
 cajuí 3PL.S pegar 3PL.S cajuí para lá CAUS ir/vir atrás INT+M
 nf pron vt pron nf vt

, **Oka** **winika** **okayawa** ,
 o- ka winika o- ka- yawa+F
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S COMIT estar perturbado
 prt nf vt

oyababone **me** .
 o- yaba -habone me
 1SG.S pegar INT+F 3PL
 vt pron

'Estavam pegando cajuí. Ele queria ir atrás de cajuí. "Não divido os meus cajúis, e quero pegar.'"

3 **Me** **famemetemoneke** .
 me fama -hemete -mone -ke
 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Elas eram duas.'

4 **Me fanawi** **fama** **towaka** , **winika** **yabaha** , **bote**
 me fanawi fama+F to- ka- ka+F , winika yaba+F bote
 mulheres ser dois para lá COMIT ir/vir cajuí pegar velho
 nf vi vi nf vt adj

bote , **yetene** **amarari** **botematamonaka** .
 bote yetene ama -ra -haari bote -mata -mona -ka
 velho adolescente ser NEG PI.T+M velho PD.N+M REP+M DECL+M
 adj adj vc adj

'Duas mulheres foram. Estavam pegando cajuí. Um velho, não era adolescente, era velho.'

5 **Oka** **winika** **oyababone** **me** **tonaka**
 o- ka winika o- yaba -habone me to- na- ka+F
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 3PL.S para lá CAUS ir/vir
 prt nf vt pron vt

me **awineke** .
 me awine -ke
 3PL.S parece+F DECL+F
 pron sec

""Parece que alguém veio atrás dos meus cajúis que eu ia pegar.'"

6 **Hiba** **me** **totowamake** **omate** .
 hiba me to- to- awa -makI o- na -mate
 espere 3PL.O DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
 interj pron vt aux

""Espere, vou dar uma olhada neles.'"

TOBOYORO

7 **Tokomake** , **me fanawi** **atona** **famemetemoneke**
 to- ka -makI , me fanawi atona fama -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás mulheres moça ser dois PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vi

'Ele foi lá. Tinha duas moças.'

8 **Me fanawi** **atona** **famaha** **ra** ,
 me fanawi atona fama+F ra ,
 mulheres moça ser dois O
 nf nf vi prt

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi para as moças.'

9 **Tokomake** , **mera** **kakatome** **towamake**
 to- ka -makI , mera ka- katoma+M to- waa -makI
 para lá ir/vir atrás 3PL.O COMIT olhar para lá estar em pé atrás
 vi pron vt vi

mera **kakatomematamonaka**

mera ka- katoma -himata -mona -ka
 3PL.O COMIT olhar PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt

'Ele foi lá e olhou elas. Ele ficou afastado olhando elas.'

10 **Oka** **winika** **oyababone** **me** **yabine**
 o- ka winika o- yaba -habone me yaba -ne
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 3PL.S pegar CONT+F
 prt nf vt pron vt

ninihi

na.NOM+F -ni -hi
 AUX PI.N+F DUP
 aux

""Elas estão pegando os meus cajuís que eu ia pegar.""

11 **Tokomake** **tokomakematamonaka**
 to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele foi lá.'

12 **Tokomake** **awa** **awa** , **Haa**
 to- ka -makI awa+F awa+F , haa
 para lá ir/vir atrás ver ver ei
 vi vi vi interj

'Ele foi lá. Elas viram uma coisa. "Ei."'

13 **Yomemonaka**
 yomee -mona -ka
 onça REP+M DECL+M
 nm

'Pensaram que era onça.'

TOBOYORO

14 *Yome ama o*
 yomee ama o-
 onça ser 1SG.S
 nm vc prt

""Não sou onça.""

15 *Oka winika oyababone te*
 o- ka winika o- yaba -habone tee
 1SG.POSS POSS cajuí 1SG.S pegar INT+F 2PL.S
 prt nf vt pron

yabinekeni

yaba -ne -ke -ni
 pegar CONT+F DECL+F PI.N+F
 vt

""Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar.""

16 *Winika oyababone te yabine ninihi*
 winika o- yaba -habone tee yaba -ne na.NOM+F -ni -hi
 cajuí 1SG.S pegar INT+F 2PL.S pegar CONT+F AUX PI.N+F DUP
 nf vt pron vt aux

""Vocês estão pegando os cajuís que eu ia pegar.""

17 *Te yori oni toe ori ati*
 tee yori o- na to- ha o- na -ra.NOM+F ati
 2PL.O fazer sexo com 1SG.S AUX INC AUX 1SG.S AUX NEG dizer
 pron vt aux aux aux vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

""Quero fazer sexo com vocês.""

18 *Abe noki awemetemoneni me abe noki ahi*
 abe noki awa -hemete -mone -ni me abe noki ahi
 RECIP olho+F ver PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.POSS RECIP olho+F então
 pn pn vt pron pn pn dem

'Elas olharam uma para a outra.'

19 *Te yori onikimi toe ori*
 tee yori o- to- na -kima to- ha o- na -ra.NOM+F
 2PL.O fazer sexo com 1SG.S INC AUX dois INC AUX 1SG.S AUX NEG
 pron vt aux aux aux

ati nane

ati na.CONT+M -ne
 dizer AUX ALT+M
 vt aux

""Ele disse, 'Quero fazer sexo com vocês duas.'""

20 *Me abe noki awa me ati fawa na ati yana*
 me abe noki awa+F me ati fawa na+F ati yana
 3PL.S RECIP olho+F ver 3PL.POSS voz parar AUX voz começar
 pron pn pn vt pron pn vi aux pn vi

tone

to- na+M ati yana nabaníhi
 para lá AUX voz começar AUX FUT+F PI.N+F DUP
 aux pn vi aux

TOBOYORO

'Olharam uma para a outra, e pararam de falar. Ele falou, e aí ela falou.'

21 *Ati yana nabani winika , Ami winika mo*
 ati yana na -haba -ni winika , ami winika moo
 voz começar AUX FUT+F PI.N+F cajuí mãe cajuí estar cheio
 pn vi aux nf nf nf vi

kanakene

ka- na -ke -ne
 COMMIT AUX DECL+F IRR+F
 aux

'Ela falou. "Mãe, o cesto ainda não está cheio de cajuí."'

22 *Sika tinamakehi*
 sika ti- na -makI -hi
 derramar 2SG.S AUX atrás IMP+F
 vt aux

""Derrame.""

23 *Oka winika me kahitiaba me ,*
 o- ka winika me kahiti -haba me
 1SG.POSS POSS cajuí 3PL.S tomar primeiro FUT+F 3PL.S
 prt nf pron vt pron

kakinihi

ka -kI -ni -hi
 ir/vir vindo PI.N+F DUP
 v

""Elas vieram aqui para pegar os meus cajúis antes que eu pudesse.""

24 *Tiwa tai tonihaho*
 tiwa tai to- niha- ha -ho
 2SG.O estar na frente INC CAUS AUX IMP+M
 pron vi aux

""Deixe ele ficar com você primeiro.""

25 *Tiwa tai tonihaho*
 tiwa tai to- niha- ha -ho
 2SG.O estar na frente INC CAUS AUX IMP+M
 pron vi aux

""Deixe ele ficar com você primeiro.""

26 *Owa nayotobanane , ati nemetemoneke*
 owa na- yoto -habana -ne , ati na -hemete -mone -ke
 1SG.O CAUS ir atrás FUT+F ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt vt aux

""Ele vai ficar comigo por último," ela disse.'

27 *Ati na , tai hinihabone , Hiya*
 ati na+F , tai hi- to- niha- ha -habone , hiya
 dizer AUX estar na frente OC INC CAUS AUX INT+F vamos lá
 vt aux vi aux interj

tiwa boboyo obe
 tiwa bo- boyo o- na -be
 2SG.O DUP tocar 1SG.S AUX IMED+F
 pron vt aux

'Ele foi pegar ela primeiro. "Vamos lá, vou apalpar você."'

TOBOYORO

- 28 **Owa boyo tinahi**
 owa boyo ti- na -hi
 1SG.O tocar 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux
 "Me apalpe."
- 29 **Owa okayawa okerene**
 owa o- ka- yawa+F o- ke -ra+F -ne
 1SG.O 1SG.S COMIT estar perturbado 1SG.S DECL+F NEG IRR+F
 pron vt prt
 "Eu não me importo."
- 30 **Owa okayawarini**
 owa o- ka- yawa -ri -ni
 1SG.O 1SG.S COMIT estar perturbado NEG ALT+F
 pron vt
 "Não me importo."
- 31 **Owa yori tinahi**
 owa yori ti- na -hi
 1SG.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux
 "Faça sexo comigo."
- 32 **Faya boyo hina hibarisa**
 faya boyo hi- na+F hi- iba -risa+F
 então tocar OC AUX OC arriar para baixo
 conj vt aux vt
Tihomibe ahi
 ti- homa -be ahi
 2SG.S deitar na terra IMED+F então
 vi dem
 'Então ele pegou nela e arriou ela. "Você deita aqui no chão."
- 33 **Faya hibarisa tani tanibone yoko**
 faya hi- iba -risa+F tani tani -bone yoko
 então OC arriar para baixo arma contra arma contra INT+F empurrar
 conj vt pn pn vt
hinabone sowiri kitarematamonaka
 hi- na -habone sowiri kita -ra -himata -mona -ka
 OC AUX INT+F penis ser forte NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 aux pn vi
 'Ele arriou ela. Ele queria meter a coisa nela mais o penis dele não estava duro.'
- 34 **Sowi kitaremetemone**
 sowi kita -ra -hemete -mone
 penis ser forte NEG PD.N+F REP+F
 nf vi
 'O penis não estava duro.'
- 35 **Sowi kitara toki watoremetemoneke**
 sowi kita -ra+F to- ka.NFIN wato -ra -hemete -mone -ke
 penis ser forte NEG para lá ir/vir saber NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi vi vt

TOBOYORO

ahi

ahi
então
dem

'O penis não estava duro, e não podia entrar.'

36 *Sowi toki watora , toki*
sowi to- ka.NFIN wato -ra+F , to- ka.NFIN
penis para lá ir/vir saber NEG para lá ir/vir
nf vi vt vi

watoremetemone

wato -ra -hemete -mone
saber NEG PD.N+F REP+F
vt

'O penis não podia entrar.'

37 *Yoko hina , Owa aahi tira , hine*
yoko hi- na+F , owa a- ahi ti- na -ra+F , hine
empurrar OC AUX 1SG.O DUP fazer sexo com 2SG.S AUX NEG só
vt aux pron vt aux pron

ya owa kofari tina
ya owa kofari ti- na+F
ADJU 1SG.O fazer cócega em 2SG.S AUX
prt pron vt aux

'Ele empurrou. "Você não está fazendo sexo comigo. Você está só fazendo cóssega em mim."'

38 *Tiwa kofari o*
tiwa kofari o-
2SG.O fazer cócega em 1SG.S
pron vt prt

""Estou fazendo cócega em você.""

39 *Oko sowi kitarimakoni ama oke*
o- ka sowi kita -ra -makoni ama o- ke
1SG.POSS POSS penis ser forte NEG por isso+F SEC 1SG.POSS DECL+F
prt pn vi sec prt

sowi bote
sowi bote
penis velho
nf adj

""É porque meu penis não está duro, o penis velho.""

40 *Sowi bote kitarimakoni amake*
sowi bote kita -ra -makoni ama -ke
penis velho ser forte NEG por isso+F SEC DECL+F
nf adj vi sec

""É porque o penis velho não está duro.""

41 *Faya , faya , Sowi kikita ra*
faya , faya , sowi ki- kita na -ra+F
então então penis DUP ser forte AUX NEG
conj conj nf vi aux

""O penis não está duro.""

TOBOYORO

42 *Sowi kasiro kanematamona*
 sowi kasiro ka- na -himata -mona
 penis reclamar de COMIT AUX PD.N+M REP+M
 nf vt aux

'Ele reclamou do penis.'

43 *Faya itakose rama ahi hiwatakosari*
 faya ita -kosa+M rama ahi hi- wata -kosa -haari
 então sentar meio fora do normal então OC existir meio PI.T+M
 conj vi prt dem vt

ahi

ahi
 então
 dem

'A vagina dela estava toda exposta, porque ela tinha exposto.'

44 *Awaawawa hinematamonaka ahi*
 awa- awa -wa hi- na -himata -mona -ka
 DUP ver DUP OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M ahi
 vt aux fazer sexo com
 vt

'Ele estava olhando para ela todo o tempo.'

45 *Fara hawa tihini ?*
 fara hawa ti- to- ha -ni
 mesmo+F estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F
 dem vi aux

""É só isso, já terminou?""

46 *Hawa ohini*
 hawa o- to- ha -ni
 estar terminado 1SG.S INC AUX ALT+F
 vi aux

""Não terminei, não.""

47 *Sowiri kitararene*
 sowiri kita -ra -hare -ne
 penis ser forte NEG PI.T+M ALT+M
 pn vi

""O penis dele não estava duro.""

48 *Yama koro tiwitihi*
 yama koro ti- na -witI -hi
 coisa jogar 2SG.S AUX para fora IMP+F
 nf vt aux

""Joga ele para lá.""

49 *Faya , yoko himisame yoko*
 faya , yoko hi- na -misa -ma+M yoko
 então empurrar OC AUX para cima de volta empurrar
 conj vt vt vt

hiwiti

hi- to- na -witI+M , *tosawitematamonaka*
 OC para lá AUX para fora to- sona -witI -himata -mona -ka
 aux para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

TOBOYORO

ahi **iii**
 ahi iii
 fazer sexo com (som de cair)
 vt som
 'Ela empurrou ele para cima e para lá, e ele caiu, iii.'

50 **Fahi** **hiwa** **homa** **na**
 fahi hiwa homa.NOM+M na
 lá só.M deitar na terra AUX
 dem pron vi aux
 "'Aí, deixa ele ficar deitado.'"

51 **Winika** **weye** **namisemetemoneke**
 winika weye na -misa -hemete -mone -ke
 cajuí carregar AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux
 'Ela levantou o cesto de cajuí nas costas.'

52 **Winika** **weye** **namisa** **winika**
 winika weye na -misa+F winika
 cajuí carregar AUX para cima cajuí
 nf vt aux nf

towakamemetemoneke
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt
 'Ela levantou o cajuí nas costas e levou o cajuí.'

53 **Me** **towakamemetemone**
 me to- ka- ka -ma -hemete -mone
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi
 'As duas saíram.'

54 **Hoo** **owa** **me** **koro** **towiti**
 hoo owa me koro to- na -witI
 (expressão de desagrado) 1SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora
 interj pron pron vt aux
 "'Poxa, me jogaram fora.'"

55 **Oka** **oko** **sowi** **kiti** **nofara**
 o- ka o- ka sowi kita nofa -ra+F
 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS penis ser forte recentemente NEG
 prt prt nf vi prt

rama
 rama
 fora do normal
 prt
 "'Meu penis não fica duro.'"

56 **Sowi** , **tafotafo** **nimako**
 sowi tafo- tafo na -mako
 penis DUP ser leve AUX por isso
 nf vi aux
 "'O penis não tem substância.'"

TOBOYORO

62 *Tera ahi nanoho* ?
 tera ahi na.NOM+M -no -ho
 2PL.O aqui AUX PI.N+M DUP
 pron dem aux

"Ele fez sexo com vocês?"

63 *Otara ahi rarene* .
 otara ahi na -ra -hare -ne
 1EX.O aqui AUX NEG PI.T+M ALT+M
 pron dem aux

"Ele não fez sexo conosco."

64 *Sowiri kitare* , *sowiri kitare ati*
 sowiri kita -ra+M , sowiri kita -ra+M ati
 penis ser forte NEG penis ser forte NEG voz
 pn vi pn vi pn

kitehino

kita -hino -ho
 ser forte PI.N+M DUP
 vi

"O penis dele não era duro. O penis dele não era duro, estava só falando grande."

65 *Ati kitehino owa ai ni watore* ,
 ati kita -hino owa ahi na.NFIN wato -ra+M
 voz ser forte PI.N+M 1SG.O fazer sexo com AUX saber NEG
 pn vi pron vt aux vt

yoko owiti , *bao nisarene*
 yoko o- to- na -witI+M bao na -risa -hare -ne
 empurrar 1SG.S para lá AUX para fora cair AUX para baixo PI.T+M ALT+M
 vt aux vi aux

"Ele tinha falado grande, mas ele não conseguiu fazer sexo comigo. Empurrei ele para lá, e ele caiu."

66 *Faya kamakimatamonaka*
 faya ka -makI -himata -mona -ka
 então ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'Aí ele veio.'

67 *Kamaki* , *winika weye kani kamaki* ,
 ka -makI+M , winika weye ka- na.NFIN ka -makI+M
 ir/vir atrás cajuí carregar COMIT AUX ir/vir atrás
 vi nf vt aux vi

me aate hinebanoho
 me a- ate hi- na -hiba -no -ho
 3PL.O DUP perguntar OC AUX FUT+M PI.N+M DUP
 pron vt aux

'Ele veio carregando o cesto de cajuí que não estava cheio. Perguntaram para ele.'

68 *Fara hinakati* , *hinakati*
 fara hinaka ati , hinaka ati
 mesmo+F 3SG.POSS irmã mais velha 3SG.POSS irmã mais velha
 dem nf nf

aate hineba kamakimatamonane
 a- ate hi- na -hiba ka -makI -himata -mona -ne
 DUP perguntar OC AUX FUT+M ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux vi

'A irmã mais velha dele mesmo ia perguntar para ele, e ele veio.'

TOBOYORO

69 **Kamaki** **kobo** **namaki** , **Hima** **winika** **wiri**
 ka -makI+M kobo na -makI+M , hima winika wiri
 ir/vir atrás chegar AUX atrás vamos cajuí descascar
 vi vi aux interj nf vt

tina

ti- na
 2SG.S AUX
 aux

'Ele veio e chegou. "Vamos, descasque os cajúis."

70 **Winika** **okobibe**
 winika o- kaba -be
 cajuí 1SG.S comer IMED+F
 nf vt

"Quero comer cajuí."

71 **E** **nibamakoni** **noko**
 ee na -ba -makoni noko
 ser semelhante AUX FUT por isso+F rosto+M
 vi aux pn

hekatometamonaka

hi- ka- katoma -himata -mona -ka
 OC COMIT olhar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Outro homem estava olhando a cara dele todo o tempo.'

72 **Noko** **hekatome** **Afa** , **afa** **tiwani** **me**
 noko hi- ka- katoma+M afa , afa tiwa -ni me
 rosto+M OC COMIT olhar esse+F esse+F 2SG.O PI.N+F 3PL.S
 pn vt dem dem pron pron

kaminine

kamina -ne
 contar CONT+F
 vt

'Ela olhou a cara dele. "É de você que estão contando?'"

73 **Hika** **ya** ?
 hika ya
 onde ADJU
 interrog prt

"Onde?"

74 **Me** **ai** **tinabone** **me** **tina** **me**
 me ahi ti- na -habone me ati ti- na+F me
 3PL.S fazer sexo com 2SG.S AUX INT+F 3PL.S dizer 2SG.S AUX 3PL.O
 pron vt aux pron vt pron

ai **tinabone** **me** **ai** **ni**
 ahi ti- na -habone me ahi na.NFIN
 fazer sexo com 2SG.S AUX INT+F 3PL.O fazer sexo com AUX
 vt aux pron vt aux

tiwatora **tiwa** **me** **koro** **towitiamone** **me**
 ti- wato -ra+F tiwa me koro to- na -witI -hamone me
 2SG.S saber NEG 2SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora REP+F 3PL.S
 vt pron pron vt aux pron

TOBOYORO

ati narake
 ati na -hara -ke
 dizer AUX PI.T+F DECL+F
 vt aux

"Você disse que ia fazer sexo com elas, mas quando você foi fazer sexo com elas você não conseguiu, e falaram que jogaram você para lá."

75 **Owa me koro towitia me kakami**
 owa me koro to- na -witI+F me ka- ka -ma.NOM+F
 1SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron pron vt aux pron vi

amake ahi , oko sowi kitara owa
 ama -ke ahi o- ka sowi kita -ra+F owa
 ser DECL+F aqui 1SG.POSS POSS penis ser duro NEG 1SG.POSS
 vc dem prt pn vi pron

"Elas me jogaram para lá e voltaram aqui, porque o meu penis não estava duro."

76 **Oko sowi kitara owa me , koro**
 o- ka sowi kita -ra+F owa me koro
 1SG.POSS POSS penis ser duro NEG 1SG.O 3PL.S jogar
 prt nf vi pron pron vt

towitia me kakami ama ahi
 to- na -witI+F me ka- ka -ma.NOM+F ama ahi
 para lá AUX para fora 3PL.S COMIT ir/vir de volta ser aqui
 aux pron vi vc dem

"O meu penis não estava duro, então elas me jogaram para lá e voltaram aqui."

77 **Oko sowi bote kitakita ra**
 o- ka sowi bote kita- kita na -ra+F
 1SG.POSS POSS penis velho DUP ser forte AUX NEG
 prt nf adj vi aux

"O meu penis velho não fica duro."

78 **Tiwati ta kitamone me ati narani**
 ti- ati taa kita -hamone me ati na -hara -ni
 2SG.POSS voz contraste ser forte REP+F 3PL.S dizer AUX PI.T+F ALT+F
 pn prt vi pron vt aux

"Falaram que você só fala grande."

79 **Owati ta kitamone me ati nani**
 o- ati taa kita -hamone me ati na -hani
 1SG.POSS voz contraste ser forte REP+F 3PL.S dizer AUX PI.N+F
 pn prt vi pron vt aux

me awineni
 me awine -ni
 3PL.S parece+F ALT+F
 pron sec

"Parece que falaram que eu só falo grande."

80 **Me haha na me haha ni saima me**
 me haahaa na+F me haahaa na.NFIN sai -ma+F me
 3PL.S rir AUX 3PL.S rir AUX ser ouvido de volta 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux vi pron

TOBOYORO

haha ni fawa nineni
 haahaa na+F fawa na -ne -ni
 rir AUX parar AUX CONT+F ALT+F
 vi aux vi aux

"Elas riram. Elas se ouviam rindo voltando. Pararam de rir."

81 **Fa yokana tekamakimakoni ama na**
 faa yokana ti- to- ka- ka -makI -makoni ama na
 aquele de verdade 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás por isso+F SEC AUX
 dem adj vt sec aux

tohi wabori ati nematamona ta
 to- ha.NFIN wabori ati na -himata -mona , taa
 INC ser 3SG.POSS cunhado dizer AUX PD.N+M REP+M sobressair
 vc nm vt aux vi

tonaharo
 to- na -haaro
 INC AUX PI.T+F
 aux

"Você devia levar um de verdade," o cunhado disse, "levantado."

82 **Ta tona yokana tekamaki**
 taa to- na+F yokana ti- to- ka- ka -makI.NOM
 sobressair INC AUX de verdade 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás
 vi aux adj vt

ya me fawa tikani ya me
 ya me fawa ti- to- ka- niha- na.NOM+F ya me
 ADJU 3PL.S desaparecer 2SG.S INC COMIT CAUS AUX ADJU 3PL
 prt pron vi aux prt pron

naba me toene tika winika me weye
 naba me to- ha -hene ti- ka winika me weye
 grávida 3PL.S INC ser IRR+F 2SG.POSS POSS cajuí 3PL.S carregar
 adj pron vc prt nf pron result

nine ninihi wabori ati
 na -ne na.NOM+F -ni -hi , wabori ati
 AUX CONT+F AUX PI.N+F DUP 3SG.POSS cunhado dizer
 aux aux nm vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Se você levasse um que é levantado, e você acabasse com elas duas, elas iam ficar grávidas. Mas em vez disso elas estão carregando os seus cajuís," o cunhado disse.'

83 **Hoo oof kitara**
 hoo , oof , kita -ra+F
 (expressão de desagrado) (expressão de cansaço) ser duro NEG
 interj interj vi

owakamaki onofa
 o- to- ka- ka -makI o- nofa+F
 1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás 1SG.S recentemente
 vt prt

kawanineni
 ka- wana -ne -ni
 COMIT estar ligado CONT+F ALT+F
 vi

"Bem, o mole que levei está ligado."

TOBOYORO

me ati nemetemone
 me ati na -hemete -mone
 3PL.S voz AUX PD.N+F REP+F
 pron pn aux

"Fiquem com o marido de vocês, que tem o penis duro," falaram.'

91 **Fa yokana ya te koro nifemanaha ati**
 faha yokana ya tee koro na -fI -himanaha ati
 igarapé de verdade ADJU 2PL.S jogar AUX água HIPOT+M dizer
 nf adj prt pron vt aux vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
fa witi yokana te
 faha witi yokana tee
 água beira de verdade 2PL.S
 nf pn adj pron

nahobasi
 naho -basa.NOM+F ya
 estar em pé beira ADJU
 vi prt

"Se for mole, joguem ele na água," ele disse, "se vocês estiveram na beira do igarapé."

92 **E e e mata na ahi te ati ni ya te**
 ee ee ee mata na ahi tee ati na.NOM+F ya tee
 1IN 1IN 1IN.S deitar AUX lá 2PL.S dizer AUX ADJU 2PL.S
 pron pron pron vi aux dem pron vt aux prt pron

keyehayaho
 keyeha -yaho
 enganar IMP.DIST+M
 vt

"Vocês digam, 'Vamos deitar no chão aí,' e enganem ele."

93 **Te tabahi**
 tee taba -hi
 2PL.S estar junto IMP+F
 pron vi

"Vocês todos vão juntos."

94 **Faya me yana tonabone me yana tona me**
 faya me yana to- na -habone me yana to- na+F me
 então 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
 conj pron vi aux pron vi aux pron

yana tona winika me kaba me yana
 yana to- na+F winika me kaba+F me yana
 começar INC AUX cajuí 3PL.S comer 3PL.S começar
 vi aux nf pron vt pron vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ficaram prontos. Comeram cajuí e levantaram.'

95 **Hisiri me weyeri kawemetemoneni**
 hisiri me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ni
 pão 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F
 nf pron vt aux

'Eles levaram pães nas costas.'

TOBOYORO

96 *Winika me yaba me* ,
 winika me yaba+F me
 cajuí 3PL.S pegar 3PL.S
 nf pron vt pron

hekamemetemoneke ahi .
 hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 OC COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Elas pegaram cajúis e levaram para casa.'

97 *Mo na me kama* , *me kama*
 moo na+F me ka -ma+F me ka -ma+F
 estar cheio AUX 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta
 vi aux pron vi pron vi

me kobo nama me winika me wiri
 me kobo na -ma+F me winika me wiri
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S cajuí 3PL.S descascar
 pron vi aux pron nf pron vt

nemetemoneke ahi .
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Quando estavam cheios, voltaram. Quando chegaram de volta, descascaram os cajúis.'

98 *One me hirawa rata ya rata ya yiwaha*
 one me hi- rawa+F rata ya rata ya yiwaha
 outro+F 3PL.S OC torrar lata grande ADJU lata grande ADJU panela
 adj pron vt nf prt nf prt nf

yiwa tebe ka kori toharawa , *kori me*
 yiwaha tebe ka kori to- ha -rawa+F kori me
 pote de barro LOC nu+F INC AUX F.PL nu+F 3PL.S
 nf prt pn vc pn pron

hirawemetemoneke ahi .
 hi- rawa -hemete -mone -ke ahi
 OC torrar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Torraram alguns em latas. Também torraram alguns descascados em panelas de barro.'

99 *Me hirawa me hikaba Hoo* ,
 me hi- rawa+F me hi- kaba+F hoo
 3PL.S OC torrar 3PL.S OC comer (expressão de cansaço)
 pron vt pron vt interj

oof Toboyoro , *Toboyoro sowiri*
 oof Toboyoro Toboyoro sowiri
 (expressão de cansaço) (nome de homem) (nome de homem) penis
 interj npropm npropm pn

kitatere me koro towitimone ya .
 kita -tee -ra+M me koro to- na -witI -mone ya
 ser duro HAB NEG 3PL.S jogar para lá AUX para fora REP+F ADJU
 vi pron vt aux prt

'Eles torraram, e comeram. "Elas jogaram Toboyoro para lá, porque o penis dele era mole."'

100 *Hine ati toharanoho* .
 hine ati to- ha -ra.NOM+M -no -ho
 só voz INC ser NEG PI.N+M DUP
 pron pn vc

'''Ele não devia ter falado.'''

TOBOYORO

107 *Ota ai tibeya tika winika*
 otaa ahi ti- na -be -ya ti- ka winika
 1EX.O fazer sexo com 2SG.S AUX IMED+F agora 2SG.POSS POSS cajuí
 pron vt aux prt nf

ota yaba ota me ati namoneke
 otaa yaba+F otaa me ati na -hamone -ke
 1EX.S pegar 1EX.S 3PL.S dizer AUX REP+F DECL+F
 pron vt pron pron vt aux

""Faça sexo conosco porque estamos pegando o seu cajuí,' falaram.""

108 *Toboyoro sowiri kitare faya heto*
 Toboyoro sowiri kita -ra+M faya heto
 (nome de homem) penis ser forte NEG então passar mão em
 npropm pn vi conj vt

hinamoneke fahi
 hi- na -hamone -ke fahi
 OC AUX REP+F DECL+F então
 vt dem

""O penis do Toboyoro não estava duro, então ele passou a mão na vagina dela.""

109 *Heto hina hibarisa hibarisa*
 heto hi- na+F hi- iba -risa+F hi- iba -risa+F
 passar mão em OC AUX OC arriar para baixo OC arriar para baixo
 vt aux vt vt

tani toki watora sowi fiyafiya tona
 tani to- ka.NFIN wato -ra+F sowi fiya- fiya to- na
 arma contra para lá ir/vir saber NEG penis DUP passar INC AUX
 pn vi vt nf vi aux

namoneke ahi bate ihi
 na -hamone -ke ahi bate ihi
 AUX REP+F DECL+F então podre+F resultado de+F
 aux dem pn pn

yawabanihi
 yawa -haba -ni -hi
 estar perturbado FUT+F PI.N+F DUP
 vi

""Ele passou a mão na vagina dela, e colocou ela no chão. A coisa dele não podia entrar. O penis dele passou fora, porque era mole, e elas ficaram sentidas por causa dele.""

110 *Ihi yawamoneke*
 ihi yawa -hamone -ke
 resultado de+F estar perturbado REP+F DECL+F
 pn vi

""Ficaram sentidas por causa dele.""

111 *Fara hawa tihini* ?
 fara hawa ti- to- ha -ni
 mesmo+F estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F
 dem vi aux

""Já terminou?""

112 *Hawa oharini*
 hawa o- to- ha -ra -ni
 estar terminado 1SG.S INC AUX NEG ALT+F
 vi aux

""Não terminei, não.""

TOBOYORO

113 *Sowi kitararani*
 sowi kita -ra -hara -ni
 penis ser forte NEG PI.T+F ALT+F
 nf vi

""O penis não está duro.""

114 *Yama koro tiwitihi* , *one ati*
 yama koro ti- na -witI -hi one ati
 coisa jogar 2SG.S AUX para fora IMP+F outro+F dizer
 nf vt aux adj vt

namoneke

na -hamone -ke
 AUX REP+F DECL+F

aux

""Joga ele para lá, a outra disse.""

115 *Faya hinakasima koro*
 faya hinaka asima koro
 então 3SG.POSS irmã mais nova jogar
 conj nf vt

hiwiti monaka

hi- to- na -witI -himona -ka *ahi* , *kiya kanebana*
 OC para lá AUX para fora REP+M DECL+M ahi kiya ka- na -hibana
 aux dem vi aux gritar COMIT AUX FUT+M

ahi

ahi

então

dem

""Então a irmã mais nova dela jogou ele para lá, e aí ele gritou.""

116 *Toboyoro tiwa amare* ?
 Toboyoro tiwa ama -ra+M
 (nome de homem) 2SG.COMPL ser NEG
 npropm pron vc

""Toboyoro, não foi você?""

117 *Toboyoro* , *yama kiti ya tiwati yana*
 Toboyoro yama kiti ya ti- ati yana
 (nome de homem) coisa ser duro ADJU 2SG.POSS voz começar
 npropm nf vi prt pn vi

ni

na.NOM+F *ya* , *tiwehene* *itihene* *ama*
 AUX ADJU 2SG.POSS vítima de existir IRR+F SEC
 aux prt pn vi sec

tiwenihi

ti- we -ni -hi
 2SG.POSS PI.N+F DUP

prt

""Toboyoro, se a coisa estivesse dura, e você falasse, você teria acabado com elas.""

118 *Sowi kitararake*
 sowi kita -ra -hara -ke
 penis ser duro NEG PI.T+F DECL+F
 nf vi

""O penis não estava duro.""

TOBOYORO

119 *Kitara* *owa* *me* *kakoa* *owa* *me* *koro*
 kita -ra+F owa me kaako+F owa me koro
 ser duro NEG 1SG.O 3PL.S estar com raiva de 1SG.O 3PL.S jogar
 vi pron pron vt pron pron vt

towitia

to- na -witI+F
 para lá AUX para fora
 aux

"Elas ficaram com raiva de mim porque estava mole, e me jogaram para lá."

120 *Owa* *me* *koro* *towitia* , *me* *nowati* *ya*
 owa me koro to- na -witI+F , me nowati ya
 1SG.O 3PL.S jogar para lá AUX para fora 3PL.POSS depois de ADJU
 pron pron vt aux pron pn prt

owakosa

o- to- waa -kosa+F , *winika* *oyaba*
 1SG.S INC estar em pé meio winika o- yaba+F
 vi cajuí 1SG.S pegar
 nf vt

okomakewara

o- ka -makI -waha -hara o- .
 1SG.S ir/vir atrás mudança PI.T+F 1SG.S
 vi prt

"Elas me jogaram para lá. Depois que elas foram, fiquei lá e peguei cajuís. Aí vim para cá."

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

Tradução Livre

Saíram. Ele estava só quando a onça achou ele. Ele saiu sozinho. Ele foi para as caças. Eram macacos-pregos. Ele era recém-casado, e estava junto com a esposa. Ele ia indo, e escutou um macaco-prego chamando. Eram macacos-pregos. Os macacos-pregos chamaram, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko." Os macacos estavam chamando.

"Os macacos estão chamando porque não me viram. Senta aqui. Tem um pau deitado aí. Eu vou olhar os macacos."

He sentou a esposa no pau. A esposa dele tinha uma faca, uma coisa de furar. Estava com fome. "Nós vamos voltar para casa logo," ele disse.

Ele foi, indo atrás dos macacos-pregos. Ele arroteou os macacos. Os macacos vieram, e ele matou eles com a zarabatana. Ele atirou nos macacos com a zarabatana, e os macacos viraram e voltaram. Os macacos voltaram e caíram, basa beo, basa beo. Ele matou todos eles com a zarabatana.

Ele devia ter ficado com a esposa. Devia ter falado, "Nós dois estamos sempre juntos. Você carrega as flechas, e vamos juntos." Ele voltou.

Ela estava com fome, e cortou palmito. Ela derrubou um coqueiro para palmito. Puxou as folhas do coqueiro. Cortou o caule. Cortou as pontas do palmito, e voltou e sentou no pau. Ela fez cortes na superfície, e tirou as camadas de fora. Fez "Eu, eu."

Aí veio. A onça veio. As flechas estavam encostadas na árvore não longe dali. Ela estava sentada bem onde estavam as flechas. A onça matou ela sentada.

Ele não escutou ela gritando. Os macacos estavam caindo para lá. Ele estava pegando os macacos que tinham caído, e não ouviu a esposa gritando.

Ele veio. Ele veio rápido. "Minha esposa está sentado no pau," ele disse.

A onça não levou ela para outro canto. Ela tinha comido ela no mesmo lugar que matou ela.

Ele estava olhando para frente, espiando. Ele jogou os macacos na terra. "A minha esposa estava sentado aí."

Ele olhou para os lados, e lá estava ela deitada comendo.

"Não é minha esposa que a onça está comendo deitada aí?"

Ele não se importou mais com os macacos. Ele foi para onde a onça estava deitada. Ele foi e pegou as flechas. Puxou uma flecha. Colocou a flecha no arco. Acertou a flecha no sovaco dela. Ela estava andando doida. Ele gritou. "Ela comeu a minha esposa!"

A onça tombou. Ele acertou uma flecha no sovaco dela. Ele foi e olhou ela. Ele puxou a flecha. "Vamos, fique boa. Você comeu a minha esposa?"

A onça estava comendo os ossos dela. As costas dela eram só ossos por causa dela. Então ele pegou a faca e cavou um buraco, e enterrou os ossos da esposa.

Ele foi atrás das caças e trouxe as caças e amarrou as caças e levou as caças. Ele voltou carregando os macacos. Quando estava perto, começou a chorar. Ele veio chorando.

"Meu filho saiu com a esposa, e meu filho voltou chorando. Ele está chorando porque um animal matou alguém."

Ele veio chorando. Carregando as caças, os macacos, ele veio chorando.

"Não vi a esposa dele com ele. Ele está vindo chorando."

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

Ele voltou e chegou de volta.

"Por que você está chorando?"

"A onça comeu a minha esposa. A onça comeu a minha esposa depois que saí. Depois que fui atrás de macaco-prego, minha esposa estava sentada no pau comendo palmito. Sentada comendo palmito, a onça matou ela."

"Onde ela está?"

"Enterrei os ossos dela, e agora voltei para casa. A onça comeu ela toda."

"Por que você não levou ela junto com você?" disse a mãe dele.

"Não fomos juntos. Mandei ela ficar sentada lá um pouco, e a onça matou ela. A onça comeu ela. Quando a onça estava comendo ela voltei. Estava deitada comendo quando encontrei. Estava comendo deitada, e flechei. Ela pulou e foi embora e caiu. Acertei uma flecha no sovaco dela."

Apresentação Interlinear

- 1 *Faya me , haha onebisa , onebisa , ka ,*
 faya me , haaha one -bisa , one -bisa , ka ,
 então 3PL.S este+F outro+F também outro+F também que
 conj pron dem adj adj prt
- me yana tona me , oharimatamonane fari*
 me yana to- na+F me , ohari -himata -mona -ne faari
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S ser um PD.N+M REP+M ALT+M aquele+M
 pron vi aux pron vi dem
 'É outra história. Saíram. Ele estava só.'
- 2 *Oharimatamona yome hiwasibana*
 ohari -himata -mona yomee hi- wasi -hibana
 ser um PD.N+M REP+M onça OC achar FUT+M
 vi nm vt
 'Ele estava só quando a onça achou ele.'
- 3 *Oharimatamonane*
 ohari -himata -mona -ne
 ser um PD.N+M REP+M ALT+M
 vi
 'Estava só.'
- 4 *Ohari toke , tokematamonaka*
 ohari+M to- ka+M , to- ka -himata -mona -ka
 ser um para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi vi
 'Ele saiu sozinho.'
- 5 *Toke me , bani , bani me ni ya ,*
 to- ka+M me , bani , bani me ni ya ,
 para lá ir/vir 3PL animal animal 3PL para ADJU
 vi pron nm nm pron prt prt
- yowi memetemoneke yowi mati*
 yowi me -mete -mone -ke yowi mati
 macaco-prego 3PL.S PD.N+F REP+F DECL+F macaco-prego 3PL
 nm pron nm pron
 'Ele foi para as caças. Eram macacos-pregos.'

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

6 **Fati** **fame** , **fati** **famematamona**
 fati fama+M , fati fama -himata -mona
 3SG.POSS.esposa ser dois 3SG.POSS.esposa estar com PD.N+M REP+M
 nf vi nf vi

fati , **hiba** **fana** **nari**
 fati , hiba fana na -haari
 3SG.POSS.esposa logo que casar AUX PI.T+M
 nf conj vi aux

'Ele estava junto com a esposa. Ele era recém-casado.'

7 **Hiba** **fana** **nematamonaka**
 hiba fana na -himata -mona -ka
 logo que casar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'Ele era recém-casado.'

8 **Hiba** **fana** **ne** **fati** **fame** **toke**
 hiba fana na+M fati fama+M to- ka+M
 logo que casar AUX 3SG.POSS.esposa ser dois para lá ir/vir
 conj vi aux nf vi vi

yowi **fiko** **nemetemoneke**
 yowi fiko na -hemete -mone -ke
 macaco-prego (grito de macaco-prego) AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm vi aux

'Ele era recém-casado, e estava junto com a esposa. Ele ia indo, e escutou um macaco-prego chamando.'

9 **Yowi** **memetemoneni**
 yowi me -mete -mone -ni
 macaco-prego 3PL.S PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron

'Eram macacos-pregos.'

10 **Yowi** **me** **fiko** **nemetemone**
 yowi me fiko na -hemete -mone
 macaco-prego 3PL.S (grito de macaco-prego) AUX PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux

Fitiko **fitiko** **fitiko**
 fitiko fitiko fitiko
 (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego)
 som som som

fitiko **fitiko** **fitiko**
 fitiko fitiko fitiko
 (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego)
 som som som

fitiko **fitiko** **fitiko**
 fitiko fitiko fitiko
 (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego)
 som som som

'Os macacos-pregos chamaram, "Fitiko, fitiko, fitiko, fitiko."'

11 **Yowi** **me** **fiko** **nemetemoneke**
 yowi me fiko na -hemete -mone -ke
 macaco-prego 3PL.S (grito de macaco-prego) AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi aux

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

ahi
ahi
então
dem

'Os macacos estavam chamando.'

12	<i>Me</i>	,	<i>Yowi</i>		<i>owa</i>		<i>me</i>		<i>awara</i>		<i>me</i>		<i>ati</i>		<i>amani</i>
	me		yowi		owa		me		awa -ra+F		me		ati		ama -ni
	3PL		macaco-prego		1SG.O		3PL.S		ver NEG		3PL.POSS		voz		ser ALT+F
	pron		nm		pron		pron		vt		pron		pn		vc

"Os macacos estão chamando porque não me viram."

13 *Tiware*
ti- ita -rI
2SG.S sentar em cima
vi

"Senta aqui."

14 *Tiware*
ti- ita -rI
2SG.S sentar em cima
vi

"Senta aqui."

15	<i>Awa</i>		<i>homine</i>				<i>haro</i>
	awa		homa		-ne		haaro
	árvore		deitar na terra		CONT+F		esse+F
	nf		vi				dem

"Tem um pau deitado aí."

16	<i>Awa</i>		<i>homine</i>				<i>ha</i>
	awa		homa		-ne		haa
	árvore		deitar na terra		CONT+F		DEM
	nf		vi				dem

"Tem um pau deitado aí."

17	<i>Tiwarema</i>						<i>ahi</i>
	ti- ita -rI		-ma				ahi
	2SG.S sentar em cima		de volta				aqui
	vi						dem

"Você senta aqui."

18	<i>Yowi</i>		<i>me</i>		<i>owamakematibe</i>		
	yowi		me		o- to- awa -makI -mata -be		
	macaco-prego		3PL.O		1SG.S para lá ver atrás pouco tempo		IMED+F
	nm		pron		vt		

"Eu vou olhar os macacos."

19	<i>Fati</i>		<i>fati</i>		<i>watarimatamonaka</i>		
	fati		fati		wata -rI -himata -mona -ka		
	3SG.POSS.esposa		3SG.POSS.esposa		colocar em cima PD.N+M REP+M DECL+M		
	nf		nf		vt		

'He sentou a esposa no pau.'

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

28	Afo	ka		na	afo	hoka	nake	
	afo	kaa		na+F	afo	hoka	na -kI	,
	palmito	cortar tirando pedaços		AUX	palmito	puxar	AUX vindo	
	nf	vt		aux	nf	vt	aux	
	afo	ti	nakosa	,	afo	ti	nakosemetemone	.
	afo	tii	na -kosa+F	,	afo	tii	na -kosa -hemete -mone	.
	palmito	cortar	AUX meio		palmito	cortar	AUX meio PD.N+F REP+F	
	nf	vt	aux		nf	vt	aux	

'Ela derrubou um coqueiro para palmito. Ela puxou as folhas do coqueiro. Ela cortou o caule.'

29	Afo	ti	nakosa	kama		itarima	
	afo	tii	na -kosa+F	ka -ma+F		ita -rI -ma+F	
	palmito	cortar	AUX meio	ir/vir de volta		sentar em cima de volta	
	nf	vt	aux	vi		vi	
	afo	,	ka	kana	afo		
	afo	,	kaa	ka- na+F	afo		
	palmito		cortar tirando pedaços	COMIT AUX	palmito		
	nf		vt	aux	nf		
	ka		kana	afo	okoro	na	Eo
	kaa		ka- na+F	afo	okoro	na+F	eo
	cortar tirando pedaços		COMIT AUX	palmito	descascar	AUX	(som de chiado)
	vt		aux	nf	vt	aux	som
	eo	afo	ati	nemetemone			
	eo	afo	ati	na -hemete -mone			
	(som de chiado)	palmito	dizer	AUX PD.N+F REP+F			
	som	nf	vt	aux			

'Ela cortou as pontas do palmito, e voltou e sentou no pau. Ela fez cortes na superfície, e tirou as camadas de fora. Fez "Eu, eu."'

30	Yama	kakehemetemoneke		ahi
	yama	ka -kI -hemete -mone -ke		ahi
	coisa	ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F		então
	nf	vi		dem

'Aí veio.'

31	Kakehimatamonane
	ka -kI -himata -mona -ne
	ir/vir vindo PD.N+M REP+M ALT+M
	vi

'A onça veio.'

32	Kake	,	kakehimatamonaka
	ka -kI	,	ka -kI -himata -mona -ka
	ir/vir vindo		ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
	vi		vi

'Ela veio.'

33	Wati	kawi		yaboremata		awaka
	wati	ka- waa.NFIN		yabo -ra -himata		awa -ka
	flecha	COMIT estar em pé		ser longe NEG PD.N+M		parece+M DECL+M
	nm	vi		vi		sec

'As flechas estavam encostadas na árvore não longe dali.'

34	Fare	wati	kawe		ya	,
	fare	wati	ka- waa+M		ya	,
	mesmo+M	flecha	COMIT estar em pé		ADJU	
	dem	nm	vi		prt	

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

itariemetemoneni

ita -rI -hemete -mone -ni
sentar em cima PD.N+F REP+F ALT+F
vi

'Ela estava sentada bem onde estavam as flechas.'

35 *Faya itaria ra yome nabowemata awa fa*
faya ita -rI+F ra yomee na- aboha -himata awa faa
então sentar em cima O onça CAUS morrer PD.N+M parece+M aquele
conj vi prt nm vt sec dem

'A onça matou ela sentada.'

36 *Nabowematamonaka*

na- aboha -himata -mona -ka
CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Matou ela.'

37 *Faya kiya kani himitara yowi me foro*
faya kiya ka- na.NFIN hi- mita -ra+F yowi me foro
então gritar COMIT AUX OC escutar NEG macaco-prego 3PL.O cair
conj vi aux vt nm pron vi

naba nemetemone hike ya ahi
na -baa na -hemete -mone hike ya ahi
AUX distante AUX PD.N+F REP+F longe ADJU lá
aux aux nf prt dem

'Ele não escutou ela gritando. Os macacos estavam caindo para lá.'

38 *Yowi me foro na yowi me yabe*
yowi me foro na+F yowi me yaba+M
macaco-prego 3PL.S cair AUX macaco-prego 3PL.O tirar
nm pron vi aux nm pron vt

fati kiya kani mitare
fati kiya ka- na.NFIN mita -ra+M
3SG.POSS.esposa gritar COMIT AUX escutar NEG
nf vi aux vt

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele estava pegando os macacos que tinham caído, e não ouviu a esposa gritando. Ele veio.'

39 *Kame kamematamonaka*
ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'Ele veio.'

40 *Kasiro kame , Oko yibote itarikani*
kasiro ka -ma+M o- ka yibote ita -rI -kani
muito ir/vir de volta 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima CNTRFAT
adv vi prt nf vi

ati ne , hiwakaremetemoneke
ati na+M hi- to- ka- ka -ra -hemete -mone -ke
dizer AUX OC para lá COMIT ir/vir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux vt

'Ele veio rápido. "Minha esposa está sentado no pau," ele disse. Ela não levou ela para outro canto.'

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

41 **Fara nabowi wati ya**
 fara na- aboha.NFIN wata+F ya
 mesmo+F CAUS morrer estar localizado ADJU
 dem vt vi prt

hikabemetemoneke ahi
 hi- kaba -hemete -mone -ke ahi
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Ela tinha comido ela no mesmo lugar que matou ela.'

42 **Noko tai tokahame yowi me**
 noko tai to- ka- ha -ma+M yowi me
 olho+M estar na frente INC COMIT AUX de volta macaco-prego 3PL.O
 pn vi aux nm pron

koro kaname , Oko yibote itari
 koro ka- na -ma+M o- ka yibote ita -rI.NOM
 jogar COMIT AUX de volta 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima
 vt aux prt nf vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 ser DECL+F lá
 vc dem

'Ele estava olhando para frente, espiando. Ele jogou os macacos na terra. "A minha esposa estava sentado aí."'

43 **Noko tokikimebona yama yama tafa**
 noko to- ka -kima -hibona yama yama tafa+F
 olho+M para lá ir/vir dois INT+M coisa coisa comer
 pn vi nf nf vi

homemetemoneke ahi
 homa -hemete -mone -ke ahi
 deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vi dem

'Ele olhou para os lados, e lá estava ela deitada comendo.'

44 **Oko yibote amara yome kabe homa hari**
 o- ka yibote ama -ra+F yomee kaba+M homa.LIST hari
 1SG.POSS POSS esposa ser NEG onça comer deitar na terra esse+M
 prt nf vc nm vt vi dem

""Não é minha esposa que a onça está comendo deitada aí?""

45 **Yowi me noko**
 yowi me noko
 macaco-prego 3PL.POSS atração
 nm pron pn

tonihamarematamonaka
 to- niha- ha -ma -ra -himata -mona -ka
 INC CAUS AUX de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele não se importou mais com os macacos.'

46 **Tokomematamona yome home beri**
 to- ka -ma -himata -mona yomee home+M beheri
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M onça deitar na terra lado
 vi nm vi pn

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

ya ahi
ya ahi
ADJU então
prt dem

'Ele foi para onde a onça estava deitada.'

47 *Tokome wati kaitikabote wati soba*
to- ka -ma+M wati ka- iti -kabote , wati soba
para lá ir/vir de volta flecha COMIT pegar depressa flecha arrancar
vi nm vt nm vt

nake yori kabote nematamonaka ahi
na -kI yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi
AUX vindo enfiar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux vt aux aux dem

'Ele foi e pegou as flechas. Ele puxou uma flecha. Colocou a flecha no arco.'

48 *Sa hikane rama fariboti ahi*
saa hi- ka- na+M rama fariboti ahi
flechar OC COMIT AUX fora do normal sovaco lá
vt aux prt pn dem

'Ele acertou a flecha no sovaco dela.'

49 *Kawa nawarematamonaka ahi*
ka- waa na -wahaI -himata -mona -ka ahi
COMIT estar em pé AUX em todo canto PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux dem

'Ela estava andando doida.'

50 *Ye tonakosematamonaka*
yee to- na -kosa -himata -mona -ka
gritar INC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux

'Ele gritou.'

51 *Oko yibote yama kabinihi*
o- ka yibote yama kaba.NOM+F -ni -hi
1SG.POSS POSS esposa coisa comer PI.N+F DUP
prt nf nf vt

'''Ela comeu a minha esposa!'''

52 *Oko yibote yama kabakeni*
o- ka yibote yama kaba -ke -ni
1SG.POSS POSS esposa coisa comer DECL+F PI.N+F
prt nf nf vt

'''Ela comeu a minha esposa!'''

53 *Faya tosawitematamonaka*
faya to- sona -witI -himata -mona -ka
então para lá cair para fora PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi

'Ela tombou.'

54 *Fariboti sa hikane rama ahi*
fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi
sovaco flechar OC COMIT AUX fora do normal então
pn vt aux prt dem

'Ele acertou uma flecha no sovaco dela.'

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

55 *Tosawite* , *hiwamake* *tani* *bete*
to- sona -witI , hi- to- awa -makI tani bete
para lá cair para fora OC para lá ver atrás arma contra puxar
vi vt pn vt

hiname , *Hima* , *títafimiyahi* *bisa*
hi- na -ma+M , hima , ti- tafi -ma -yahi bisa
OC AUX de volta vamos 2SG.S acordar de volta IMP.DIST+F também
aux interj vi prt

'Ela tombou. Ele foi e olhou ela. Ele puxou a flecha. "Vamos, fique boa."

56 *Títafimiyahi* *bisa*
ti- tafi -ma -yahi bisa
2SG.S acordar de volta IMP.DIST+F também
vi prt

"Fique boa."

57 *Oko* *yibote* *tikabani* *ama* *ti* ?
o- ka yibote ti- kaba -hani ama ti- ?
1SG.POSS POSS esposa 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S
prt nf vt vc prt

"Você comeu a minha esposa?"

58 *Faya* , *tone* *hikabemetemone*
faya , tone hi- kaba -hemete -mone
então osso OC comer PD.N+F REP+F
conj pn vt

'Ela estava comendo os ossos dela.'

59 *Bari* , *tone* *tohemetemoneke* *ehene*
bari , tone to- ha -hemete -mone -ke ehene
costas osso INC ser PD.N+F REP+F DECL+F por causa de+M
pn pn vc posp

'As costas dela eram só ossos por causa dela.'

60 *Faya* *yimawa* *tama* *ne* *hoti* *wi* *ne* , *hoti* *wi* *ne*
faya yimawa tama na+M hoti wii na+M , hoti wii na+M
então faca segurar AUX buraco cavar AUX buraco cavar AUX
conj nf vt aux nf vt aux nf vt aux

fati *tone* *kamo*
fati tone kamo.LIST
3SG.POSS.esposa osso enterrar
nf pn vt

'Então ele pegou a faca e cavou um buraco, e enterrou os ossos da esposa.'

61 *Fati* *tone* *kamomatamonaka*
fati tone kamo -himata -mona -ka
3SG.POSS.esposa osso enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
nf pn vt

'Ele enterrou os ossos da esposa.'

62 *Fati* *tone* *kamo* , *bani* *me*
fati tone kamo+M , bani me
3SG.POSS.esposa osso enterrar animal 3PL.O
nf pn vt nm pron

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

tonakame				bani	me	kakame			bani
to-	na-	ka	-ma+M	bani	me	ka-	ka	-ma+M	bani
para	lá	CAUS	ir/vir de volta	animal	3PL.O	COMIT	ir/vir de volta	animal	
vt				nm	pron	vt		nm	
me	soki	nake		bani	me	weye	nematamonaka		
me	soki	na	-kI	bani	me	weye	na	-himata	-mona -ka
3PL.O	amarrar	AUX	vindo	animal	3PL.O	carregar	AUX	PD.N+M	REP+M DECL+M
pron	vt	aux		nm	pron	vt	aux		

'Ele enterrou os ossos da esposa. Ele foi atrás das caças e trouxe as caças e amarrou as caças e levou as caças.'

63	Yowi		me	weye	ne	,	kame	,
	yowi		me	weye	na+M		ka	-ma+M
	macaco-prego		3PL.O	carregar	AUX		ir/vir de volta	
	nm		pron	vt	aux		vi	

kamematamonaka
ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele voltou carregando os macacos. Voltou.'

64	Kame		yama	yabori		ya	faya	ohi	ni
	ka	-ma+M	yama	yabo	-ra+F	ya	faya	ohi	na.NFIN
	ir/vir de volta		coisa	ser longe	NEG	ADJU	então	chorar	AUX
	vi		nf	vi		prt	conj	vi	aux

yana	ne	ohi	ni	kame	,	ohi	ni
yana	na+M	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	ohi	na.NFIN
começar	AUX	chorar	AUX	ir/vir de volta		chorar	AUX
vi	aux	vi	aux	vi		vi	aux

kamematamonaka
ka -ma -himata -mona -ka ahi
ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem

'Ele voltou. Quando estava perto, começou a chorar. Ele veio chorando. Veio chorando.'

65	Okatao	fati		fame	toke		ya	,	okatao
	okatao	fati		fama+M	to-	ka.NOM+M	ya		okatao
	meu filho	3SG.POSS.esposa		ser dois	para lá	ir/vir	ADJU		meu filho
	nm	nf		vi	vi	vi	prt		nm

fati		fame	toke		ya	me	,	okatao	ohi
fati		fama+M	to-	ka.NOM+M	ya	me		okatao	ohi
3SG.POSS.esposa		ser dois	para lá	ir/vir	ADJU	3PL		meu filho	chorar
nf		vi	vi	vi	prt	pron		nm	vi

ni **kamane**
na.NFIN ka -ma.CONT+M -ne
AUX ir/vir de volta ALT+M
aux vi

""Meu filho saiu com a esposa, e meu filho voltou chorando.""

66	Bani	ehene		ati	amane	.
	bani	ehene		ati	ama -ne	
	animal	resultado de+M		voz	ser ALT+M	
	nm	pn		pn	vc	

""Ele está chorando porque um animal matou alguém.""

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

67	Faya	ohi	ni	kame		bani	me	weye	ne
	faya	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	bani	me	weye	na+M
	então	chorar	AUX	ir/vir	de volta	animal	3PL.0	carregar	AUX
	conj	vi	aux	vi		nm	pron	vt	aux
	ohi	ni	kamematamonaka					yowi	mati
	ohi	na.NFIN	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	yowi	mati
	chorar	AUX	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	macaco-prego	3PL
	vi	aux	vi					nm	pron

'Ele veio chorando. Carregando as caças, os macacos, ele veio chorando.'

68	Fati		sawi		aawa	ora		ohi	ni
	fati		sawi.NFIN		a- awa	o- na	-ra+F	ohi	na.NFIN
	3SG.POSS.esposa		estar presente		DUP ver	1SG.S	AUX NEG	chorar	AUX
	nf		vi		vt	aux		vi	aux

kamane

ka -ma.CONT+M -ne
ir/vir de volta ALT+M
vi

""Não vi a esposa dele com ele. Ele está vindo chorando.""

69	Faya	kamematamonaka
	faya	ka -ma -himata -mona -ka
	então	ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
	conj	vi

'Ele voltou.'

70	Kame		kobo	name		kobo	name	Himata
	ka	-ma+M	kobo	na -ma+M		kobo	na -ma+M	himata
	ir/vir	de volta	chegar	AUX de volta		chegar	AUX de volta	que?
	vi		vi	aux		vi	aux	interrog

ebe	tina		ohi	tine		tiriya		
ebe	ti-	na+F	ohi	ti- na -ne		ti- ri -ya		
pretender	2SG.S	AUX	chorar	2SG.S AUX CONT+F		2SG.S IPAR+F	agora	
vt	aux		vi	aux		prt		

'Ele voltou e chegou de volta. Chegou. "Por que você está chorando?"'

71	Oko		yibote		oko		yibote	yome	kabeno
	o-	ka	yibote		o- ka		yibote	yomee	kaba -hino
	1SG.POSS	POSS	esposa		1SG.POSS POSS		esposa	onça	comer PI.N+M
	prt		nf		prt		nf	nm	vt

oni

o- ni
1SG.POSS ALT+F
prt

""A onça comeu a minha esposa.""

72	Oko		yibote	yome	kabeno		oke
	o-	ka	yibote	yomee	kaba -hino		o- ke
	1SG.POSS	POSS	esposa	onça	comer PI.N+M		1SG.POSS DECL+F
	prt		nf	nm	vt		prt

onowati

o- nowati ya
1SG.POSS atrás ADJU
pn prt

""A onça comeu a minha esposa depois que saí.""

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

73 *Yowi* *me* *onakamakiya* *onowati*
 yowi me o- to- na- ka -makI+F o- nowati
 macaco-prego 3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás 1SG.POSS atrás
 nm pron vt pn

ya *oko* *yibote* , *itaria* *afo* *afo*
 ya o- ka yibote , ita -rI+F afo afo
 ADJU 1SG.POSS POSS esposa sentar em cima palmito palmito
 prt prt nf vi nf nf

kabanike
 kaba -hani -ke
 comer PI.N+F DECL+F
 vt

"Depois que fui atrás de macaco-prego, minha esposa estava sentada no pau comendo palmito."

74 *Afo* *kaba* , *itaria* *ra* *yome* *nabowenoka*
 afo kaba+F , ita -rI+F ra yomee na- aboha -hino -ka
 palmito comer sentar em cima O onça CAUS morrer PI.N+M DECL+M
 nf vt vi prt nm vt

"Sentada comendo palmito, a onça matou ela."

75 *E* *riya* ?
 ee na -ri -ya
 (pergunta) AUX IPAR+F agora
 vi aux

"Onde ela está?"

76 *Okomwarake* *tone*
 o- kamo -hara -ke tone
 1SG.S enterrar PI.T+F DECL+F osso
 vt pn

"Enterrei os ossos dela."

77 *Tone* *okomowa* *okomawahine* *o* *waha*
 tone o- kamo+F o- ka -ma -waha -ne o- waha
 osso 1SG.S enterrar 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
 pn vt vi prt prt

"Enterrei os ossos dela, e agora voltei para casa."

78 *Yome* *hikabanike* *nafi*
 yomee hi- kaba -hani -ke nafi
 onça OC comer PI.N+F DECL+F todo
 nm vt pn

"A onça comeu ela toda."

79 *He* *famarani* *awineni* *mati* *ati*
 hee fama -ra -hani awine -ni mati ati
 3SG estar com NEG PI.N+F parece+F ALT+F 3SG.POSS.mãe dizer
 pron vi sec nf vt

nemetemonehe
 na -hemete -mone -he
 AUX PD.N+F REP+F DUP
 aux

"Por que você não levou ela junto com você?" disse a mãe dele.'

A ONÇA COMEU A ESPOSA DO HOMEM

80 *Ota famarineke*

otaa fama -ra -ne -ke
 1EX.S estar com NEG CONT+F DECL+F
 pron vi

"Não fomos juntos."

81 *Itarimatabone*

	<i>ona</i>						<i>yome</i>
ita	-rI	-mata	-habone	ati	o-	na+F	yomee
sentar	em cima	pouco tempo	INT+F	dizer	1SG.S	AUX	onça
vi				aux			nm

hinabowanike

hi- na- aboha -hani -ke
 OC CAUS morrer PI.N+F DECL+F
 vt

"Mandei ela ficar sentada lá um pouco, e a onça matou ela."

82 *Yome hikabani fahi*

yomee	hi-	kaba	-hani	fahi			
onça	OC	comer	PI.N+F	então			
nm	vt			dem			

"A onça comeu ela."

83 *Yome hikabani*

yomee	hi-	kaba	-hani	o-	ka	-ma	-hara	o-	ke
onça	OC	comer	PI.N+F	1SG.S	ir/vir	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
nm	vt			vi				prt	

"Quando a onça estava comendo ela voltei."

84 *Tafe homeno*

tafa+M	homa		-hino	o-	wasi	-ma	-hare	-ne	
comer	deitar	na terra	PI.N+M	1SG.S	achar	de volta	PI.T+M	ALT+M	
vi	vi			vt					

"Estava deitada comendo quando encontrei."

85 *Tafe home*

tafa+M	homa+M		saa	o-	ka-	na+M	yora		
comer	deitar	na terra	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	pular		
vi	vi		vt	aux			vi		

tokowite

to-	ka-	na	-witI	to-	ka+M		
para	lá	COMIT	AUX	para	lá	ir/vir	
aux				vi			

tosawitereka

to-	sona	-witI	-hare	-ka			
para	lá	cair	para	fora	PI.T+M	DECL+M	
vi							

"Estava comendo deitada, e flechei. Ela pulou e foi embora e caiu."

86 *Fariboti sa okanare*

fariboti	saa	o-	ka-	na	-hare		
sovaco	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	PI.T+M		
pn	vt	aux					

"Acertei uma flecha no sovaco dela."

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

Tradução Livre

Estavam de luto [por causa da mulher que morreu na história que vou contar], e aí pararam de estar de luto.

Ele pulverizou as raspas de talo de *iha*, e aí passou o veneno das pontas das flechas e nas pontas das flechinhas de zarabatana.

A esposa dele saiu para o mato. A esposa dele saiu porque ela mesma quis, e a onça comeu ela.

Ela saiu. Ela amassou as raízes de tingui. Ela colocou o filho num cercado, e ele ficou sentado lá dentro. Ela botou o tingui na água. As piabas ficaram tontas. Ela foi atrás das piabas.

Ela voltou e amamentou o filho, para ele não chorar. Colocou o filho de volta.

"Fique aí. Vou voltar para pegar os peixes. Não chore. Fique sentado aí, quieto."

Ela voltou para lá. Foi para baixo. O panelo estava cheio de peixes. Ela estava pegando os peixes e colocando no panelo. Ela estava colocando os peixes no panelo, indo para baixo.

A onça estava em pé em cima do pau caído. O pau estava atravessado em cima do igarapé. Na volta do igarapé onde tinha o pau atravessado, a onça estava em cima do pau, e ela atravessou embaixo.

Ela encheu o panelo com peixes e trouxe os peixes de volta. Estava voltando com o panelo cheio de peixes pendurado no ombro. Ela virou e voltou. Ela veio. Tinha um barulho, "Kiisaa, tookoo [o som de folhas sendo mexidas, e da onça batendo na mulher]."

"Eee."

A onça levou ela para a água e matou. Matou ela, mordendo a cabeça. Ela morreu. O filho dela estava sentado lá.

O marido colocou as pontas de flecha na bolsa e veio.

"Espere, vou dar uma olhada na minha esposa."

Ele veio. Ele veio segurando as flechas na mão.

"Meu filho está sentado aí. Onde está a mãe do menino?"

Ele levantou o menino e abraçou.

"Onde está a sua mãe?"

O menino não falou nada. Ele pegou a tipoia do menino, e colocou no ombro, e colocou o menino na tipoia. Pegou as flechas e foi. Estava quase indo quando viu a onça deitada no chão, comendo. Estava mordendo e rasgando a carne.

"A onça está comendo a minha esposa."

Ele estava carregando o filho na tipoia, e ele segurou o braço do filho embaixo do braço dele, e puxou uma flecha. Ele puxou uma flecha e inseriu no arco. A onça começou a se levantar mas ele flechou ela logo. "Taakaa, tookoo," foi a flecha batendo na onça.

"Hee," ela disse.

Andou para lá e caiu. Tentou levantar e caiu de novo, e morreu.

"A onça estava comendo a minha esposa."

Ele levou a esposa dele. Ele trouxe um pedaço dela, e depois trouxe outro pedaço. Aí ele veio para casa. Os peixes que a onça derramou quando matou a mulher foram para baixo no

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

igarapé, mortos. Os peixes foram para baixo, e ele não pegou. Ele voltou para casa. Voltou para casa carregando o filho na tipoia. Apareceu na aldeia.

"A onça comeu a minha esposa."

"Hoo, as crianças deviam ir com eles. As crianças devem sair com eles. Ela saiu sozinha e a onça matou ela," falaram.

Ele não comeu nada. Ele enterrou os pedaços da esposa.

Apresentação Interlinear

1 **Me me yawemetemoneke**
 me me yawa -hemete -mone -ke
 3PL 3PL.S estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi

'Estavam de luto.'

2 **Me yawa me , me yawa , me**
 me yawa+F me , me yawa+F , me
 3PL.S estar perturbado 3PL.S 3PL.S estar perturbado 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

yawarene

yawa -ra -hene
 estar perturbado NEG IRR+F
 vi

'Estavam de luto, e aí pararam de estar de luto.'

3 **Iha , iha to kane , faya wati**
 iha , iha too ka- na+M , faya wati
 planta sp planta sp fazer espumar COMIT AUX então flecha
 nm nm vt aux conj nm

ino were sare ini were , fara
 ino were.LIST sarehe ini were , fara
 ponta+M revestir flecha de zarabatana ponta+F revestir mesmo+F
 pn vt nf pn vt dem

fati tokemetemoneke
 fati to- ka -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.esposa para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Ele pulverizou as raspas de talo de iha, e aí passou o veneno das pontas das flechas e nas pontas das flechinhas de zarabatana. A esposa dele saiu para o mato.'

4 **Fara fati tokemetemoneni yome**
 fara fati to- ka -hemete -mone -ni yomee
 mesmo+F 3SG.POSS.esposa para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F onça
 dem nf vi nm

hikababanihi

hi- kaba -haba -ni -hi
 OC comer FUT+F PI.N+F DUP
 vt

'A esposa dele saiu porque ela mesma quis, e a onça comeu ela.'

5 **Toka kona baro na kona baro na ,**
 to- ka+F kona baro na+F kona baro na+F ,
 para lá ir/vir tingui bater AUX tingui bater AUX
 vi nm vt aux nm vt aux

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

biti	biti	wasa	kanemetemoneke
biti	biti	wasa	ka- na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.filho	3SG.POSS.filho	cercar	COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm	nm	vt	aux

'Ela saiu. Ela amassou as raízes de tingui. Ela colocou o filho num cercado.'

6 Biti	wasa	kana	biti	ita	faya
biti	wasa	ka- na+F	biti	ita.LIST	faya
3SG.POSS.filho	cercar	COMIT AUX	3SG.POSS.filho	sentar	então
nm	vt	aux	nm	vi	conj

kona	sa	na	kona	aba siri	me	aba siri	me
kona	saa	na+F	kona	aba siri	me	aba siri	me
tingui	soltar	AUX	tingui	piaba sp	3PL	piaba sp	3PL.S
nm	vt	aux	nm	nm	pron	nm	pron

hanoemetemoneni

hano	-hemete	-mone	-ni
estar bêbado	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vi			

'Ela colocou o filho num cercado, e ele ficou sentado lá dentro. Ela botou o tingui na água. As piabas ficaram tontas.'

7 Aba siri	me	hanoha	me	tonakamakia
aba siri	me	hano+F	me	to- na- ka -makI+F
piaba sp	3PL.S	estar bêbado	3PL.O	para lá CAUS ir/vir atrás
nm	pron	vi	pron	vt

biti	nafawami	forima	na	biti
biti	na- fawa -ma.NFIN	forima	na+F	biti
3SG.POSS.filho	CAUS beber de volta	fazer direito	AUX	3SG.POSS.filho
nm	vt	vi	aux	nm

nafawa	ohi	rebonaha
na- fawa+F	ohi	na -ra -hibona -ha
CAUS beber	chorar	AUX NEG INT+M DUP
vt	vi	aux

'Ela foi atrás das piabas. Ela voltou e amamentou o filho, para ele não chorar.'

8 Biti	nafawamaha	biti
biti	na- fawa -ma+F	biti
3SG.POSS.filho	CAUS beber de volta	3SG.POSS.filho
nm	vt	nm

towatama	Iita	karama	tiyahi
to- wata -ma+F	i- ita	na -karahama	ti- na -yahi
para lá existir de volta	DUP ficar	AUX faça só	2SG.S AUX IMP.DIST+F
vt	vi	aux	aux

'Ela voltou e amamentou o filho. Colocou o filho de volta. "Fique aí."'

9 Aba	me	oyabamamateya
aba	me	o- to- yaba -ma -mate -ya
peixe	3PL.O	1SG.S para lá tirar de volta pouco tempo.IMP+F agora
nm	pron	vt

""Vou voltar para pegar os peixes.""

10 Ohi	tiriyahi
ohi	ti- na -ra -yahi
chorar	2SG.S AUX NEG IMP.DIST+F
vi	aux

""Não chore.""

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

11 *Tiwati* *watari* *tiwitiyahi*
 ti- ati wata -ra.NFIN ti- ita -yahi
 2SG.POSS voz existir NEG 2SG.S sentar IMP.DIST+F
 pn vi vi

'"Fique sentado aí, quieto."

12 *Tokomake* *tokisamakietemoneke*
 to- ka -makI to- ka -risa -makI -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir para baixo atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi vi

'Ela voltou para lá. Foi para baixo.'

13 *Tokisamakia* , *tokisamakia*
 to- ka -risa -makI+F to- ka -risa -makI+F
 para lá ir/vir para baixo atrás para lá ir/vir para baixo atrás
 vi vi

aba *me* *isiri* *mo* *kanemetemone*
 aba me isiri moo ka- na -hemete -mone
 peixe 3PL paneiro estar cheio COMIT AUX PD.N+F REP+F
 nm pron nf vi aux

'Ela foi para baixo. O paneiro estava cheio de peixes.'¹²⁶

14 *Aba* *me* *yabemetemone*
 aba me yaba -hemete -mone
 peixe 3PL.O tirar PD.N+F REP+F
 nm pron vt

'Ela estava pegando os peixes.'

15 *Aba* *me* *yabaha* *aba* *me* *te*
 aba me yaba+F aba me tee
 peixe 3PL.O tirar peixe 3PL.O colocar dentro
 nm pron vt nm pron vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela estava pegando os peixes e colocando no paneiro.'

16 *Aba* *me* *te* *na* , *aba* *me* *te* *na*
 aba me tee na+F aba me tee na+F
 peixe 3PL.O colocar dentro AUX peixe 3PL.O colocar dentro AUX
 nm pron vt aux nm pron vt aux

, *tokisamakia* , *tokisamakia*
 to- ka -risa -makI+F to- ka -risa -makI+F
 para lá ir/vir para baixo atrás para lá ir/vir para baixo atrás
 vi vi

warehimatamona *yomahi*
 waa -rI -himata -mona yomahi
 estar em pé em cima PD.N+M REP+M onça
 vi nm

'Ela estava colocando os peixes no paneiro, indo para baixo. A onça estava em pé em cima do pau caído.'

¹²⁶ A sequência *aba me* é erro.

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

17 *Awa* *awa* *kaya* *nemetemoneke* *ahi*
 awa awa kaya na -hemete -mone -ke ahi
 árvore árvore estar deitado AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 nf nf vi aux dem

'O pau estava atravessado em cima do igarapé.'

18 *Awa* *kaya* *na* *ya* *fa* *fa*
 awa kaya na+F ya faha faha
 árvore estar deitado AUX ADJU água água
 nf vi aux prt nf nf

towakama
 to- ka- ka -ma+F *ya* *yome* *ware* *fiya*
 para lá COMIT ir/vir de volta ADJU onça estar em pé em cima passar
 vi prt nm vi vt

tonakosamake
 to- na -kosa -makI *isiri* *ya* *aba* *me* *mo*
 para lá AUX meio atrás , isiri ya aba me moo
 aux nf paneiro ADJU peixe 3PL.O estar cheio
 aux pron vt

kaniha *aba* *me* *kakama*
 ka- niha- na+F aba me ka- ka -ma+F
 COMIT CAUS AUX peixe 3PL.O COMIT ir/vir de volta
 aux nm pron vt

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke *aba* *me*
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F peixe 3PL.O
 vi nm pron

sana *kanaharo* *ahi*
 sana ka- na -haaro ahi
 carregar pendurado no ombro COMIT AUX PI.T+F então
 vt aux dem

'Na volta do igarapé onde tinha o pau atravessado, a onça estava em cima do pau, e ela atravessou embaixo. Ela encheu o paneiro com peixes e trouxe os peixes de volta. Estava voltando com o paneiro cheio de peixes pendurado no ombro.'

19 *Wete* *namemetemone*
 wete na -ma -hemete -mone
 voltar AUX de volta PD.N+F REP+F
 vi aux

'Ela virou e voltou.'

20 *Wete* *nama* *kama* *wete*
 wete na -ma+F ka -ma+F , wete
 voltar AUX de volta ir/vir de volta voltar
 vi aux vi vi

namemetemoneke
 na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela virou e voltou.'

21 *Kamemetemoneke*
 ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Voltou.'

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

22	Kama		kama		kama		kama	
	ka	-ma+F	ka	-ma+F	ka	-ma+F	ka	-ma+F
	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta
	vi		vi		vi		vi	
	yama	moni	yana	tonemetemone		kiisaa	tookoo	
	yama	moni	yana	to- na -hemete	-mone	kiisaa	tookoo	
	coisa	som	começar	INC AUX PD.N+F	REP+F	(som de folhas)	(som de bater)	
	nf	pn	vi	aux		som	som	

Eee

eee

(grito quando atacado)

interj

'Ela veio. Tinha um barulho, "Kiisaa, tookoo." "Eee."'

23	Faha	ya	hinabowemetemoneke		ahi	
	faha	ya	hi- na- aboha	-hemete	-mone -ke	ahi
	água	ADJU	OC CAUS morrer	PD.N+F	REP+F DECL+F	então
	nf	prt	vt			dem

'Matou ela na água.'

24	Faya	hinabowa		tati	yaki	hire		ahaba
	faya	hi- na- aboha+F		tati	yaki	hi- na -rI		ahaba+F
	então	OC CAUS morrer		cabeça	morder	OC AUX em cima		morrer
	conj	vt		pn	vt	aux		vi

biti

biti

itematamonane

ita -himata -mona -ne
3SG.POSS.filho sentar PD.N+M REP+M ALT+M
nm vi

'Matou ela, mordendo a cabeça. Ela morreu. O filho dela estava sentado lá.'

25	Maki		sare		wati	ino	yoko
	maki		sarehe		wati	ino	yoko
	3SG.POSS.marido		flecha de zarabatana		flecha	ponta+M	empurrar
	nm		nf		nm	pn	vt

tokaname

to- ka- na -ma+M

para lá COMIT AUX de volta

aux

kamaki

ka -makI+M

ir/vir atrás

vi

Hiba

hiba o-

espere

interj

oko

1SG.POSS POSS

prt

yibote

ka

esposa

nf

totowamake

to- to-

DUP para lá ver atrás

vt

omatibe

o- na

1SG.S AUX pouco tempo

aux

-be

IMED+F

'O marido colocou as pontas de flecha na bolsa e veio. "Espere, vou dar uma olhada na minha esposa.''

26 **Kamakimatamonaka**

ka -makI -himata -mona -ka

ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M

vi

'Ele veio.'

27	Kamaki		wati	tama	kane		kamaki
	ka	-makI+M	wati	tama	ka- na+M	ka	-makI+M
	ir/vir	atrás	flecha	segurar	COMIT AUX	ir/vir	atrás
	vi		nm	vt	aux	vi	

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

kamakimatamona

ka -makI -himata -mona
ir/vir atrás PD.N+M REP+M
vi

'Ele veio segurando as flechas na mão. Veio.'

28	Kamaki		kamaki		Okatao		iteno		hari
	ka	-makI+M	ka	-makI+M	okatao		ita	-hino	haari
	ir/vir	atrás	ir/vir	atrás	meu filho		sentar	PI.N+M	esse+M
	vi		vi		nm		vi		dem

'Ele veio. "Meu filho está sentado aí."'

29	Inamatewe		hibaka		mati		toahani		?
	inamatewe		hibaka		mati		to- ha	-hani	
	criança		onde		3SG.POSS.mãe		INC ser	PI.N+F	
	nm		interrog		nf		vc		

"'Onde está a mãe do menino?'"

30	Inamatewe		iti		inamatewe		hitiri		ne		ee
	inamatewe		iti+M		inamatewe		hiti	-ri	na+M		ee
	criança		pegar		criança		passar em	DISTR	AUX		(pausa)
	nm		vt		nm		vt		aux		interj

Amira			ami		?
ami	-ra		ami		
2SG.POSS.mãe	ISN		2SG.POSS.mãe		
nf			nf		

'Ele levantou o menino e abraçou. "Onde está a sua mãe?'"

31	Inamatewe		ati		watarematamonaka
	inamatewe		ati	wata	-ra -himata -mona -ka
	criança		voz	existir	NEG PD.N+M REP+M DECL+M
	nm		pn	vi	

'O menino não falou nada.'

32	Inamatewe		tobene		tobene		hiti		tobene
	inamatewe		tobene		tobene	hi-	iti+M		tobene
	criança		tipoia+M		tipoia+M	OC	pegar		tipoia+M
	nm		pn		pn	vt			pn

sana			himise		inamatewe
sana			hi- na	-misa+M	inamatewe
carregar pendurado no ombro			OC	AUX para cima	criança
vt			aux		nm

sana			namisa		inamatewe
sana			na	-misa.LIST	inamatewe
carregar pendurado no ombro			AUX	para cima	criança
vt			aux		nm

sana			namise		wati		tama		kane
sana			na	-misa+M	wati	tama	ka-	na+M	
carregar pendurado no ombro			AUX	para cima	flecha	segurar	COMIT	AUX	
vt			aux		nm	vt	aux		

tokomake			tokomake		hiba
to- ka	-makI		to- ka	-makI	hiba
para lá ir/vir atrás			para lá ir/vir atrás		logo que
vi			vi		conj

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

totokomake			nebona	ni	ya	yama	tafa
to- to-	ka	-makI	na -hibona	ni	ya	yama	tafa+F
DUP	para lá	ir/vir atrás	AUX INT+M	para	ADJU	coisa	comer
vi			aux	prt	prt	nf	vi

homani			awematamonaka				
homa		-hani	awa -himata	-mona	-ka		
deitar na terra	PI.N+F	ver	PD.N+M	REP+M	DECL+M		
vi		vt					

'Ele pegou a tipoia do menino, e colocou no ombro, e colocou o menino na tipoia. Pegou as flechas e foi. Estava quase indo quando viu a onça deitada no chão, comendo.'

33 Yai		kana		nematamonaka		ahi
yai		ka-	na	na -himata	-mona -ka	ahi
cortar mordendo	COMIT	AUX	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt		aux	aux			então
						dem

'Estava mordendo e rasgando a carne.'

34 Oko		yibote	yome	kabehino
o-	ka	yibote	yomee	kaba -hino
1SG.POSS	POSS	esposa	onça	comer PI.N+M
prt		nf	nm	vt

"A onça está comendo a minha esposa."

35 Biti		sana		ne	biti
biti		sana		na+M	biti
3SG.POSS.filho		carregar	pendurado no ombro	AUX	3SG.POSS.filho
nm		vt		aux	nm

sana		ne	ka	biti	bati
sana		na+M	ka	biti	bati
carregar	pendurado no ombro	AUX	porque	3SG.POSS.filho	prender
vt		aux	prt	nm	vt

kanakabote		biti	mano	bati	kane	wati
ka- na -kabote		biti	mano	bati	ka- na+M	wati
COMIT AUX depressa		3SG.POSS.filho	braço+M	prender	COMIT AUX	flecha
aux		nm	pn	vt	aux	nm

soba		nakematamonaka				
soba		na -kI	-himata	-mona	-ka	
arrancar	AUX vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M		
vt	aux					

'Ele estava carregando o filho na tipoia, e ele segurou o braço do filho embaixo do braço dele, e puxou uma flecha.'

36 Wati	soba	nake	wati	wati	yor	tone
wati	soba	na -kI	wati	wati	yor	to- na+M
flecha	arrancar	AUX vindo	flecha	flecha	enfiar	INC AUX
nm	vt	aux	nm	nm	vt	aux

wamisebona			sa	kanihiti
waa	-misa	-hibona	saa	ka- na -hiti
estar em pé para cima	INT+M		flechar	COMIT AUX rápido
vi			vt	aux

hiematamonaka			ahi
hi- to- ha	-himata	-mona -ka	ahi
OC INC AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux			então
			dem

'Ele puxou uma flecha e inseriu no arco. Ela começou a se levantar mas ele flechou ela logo.'

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

37	Taakaa	tookoo	Heee	ati	ne
	taakaa	tookoo	heee	ati	na+M
	(som de bater)	(som de bater)	(grito de dor)	dizer	AUX
	som	som	interj	vt	aux
	towake	tosawitematamonaka			
	to- ka- ka+M	to- sona -witI	-himata	-mona	-ka
	para lá COMIT ir/vir	para lá cair para fora	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi	vi			

"Taakaa, tookoo." "Hee," ela disse. Andou para lá e caiu.'

38	Kawamisa	toiti
	ka- waa -misa	to- na -hitI+M
	COMIT estar em pé para cima	INC AUX pelo caminho
	vi	aux

ahabematamonaka
 ahaba -himata -mona -ka
 morrer PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Tentou levantar e caiu de novo, e morreu.'

39	Okó	yibote	yome	kabakenoho
	o- ka	yibote	yomee	kaba -ke -no -ho
	1SG.POSS POSS	esposa	onça	comer DECL PI.N+M DUP
	prt	nf	nm	vt

"A onça estava comendo a minha esposa."

40	Okó	yibote	yome	kabenoho
	o- ka	yibote	yomee	kaba -hino -ho
	1SG.POSS POSS	esposa	onça	comer PI.N+M DUP
	prt	nf	nm	vt

"A onça estava comendo a minha esposa."

41	Faya	fati	totimake	fati	kote
	faya	fati	to- iti -makI	fati	kote
	então	3SG.POSS.esposa	para lá tirar atrás	3SG.POSS.esposa	pedaço
	conj	nf	vt	nf	pn
	kakame	fati	kote	kakamatase	
	ka- ka -ma+M	fati	kote	ka- ka -ma -tasa+M	
	COMIT ir/vir de volta	3SG.POSS.esposa	pedaço	COMIT ir/vir de volta de novo	
	vt	nf	pn	vt	
	faya	kamematamona	fahi		
	faya	ka -ma -himata -mona	fahi		
	então	ir/vir de volta	PD.N+M REP+M	então	
	conj	vi	dem		

'Ele levou a esposa dele. Ele trouxe um pedaço dela, e depois trouxe outro pedaço. Aí ele veio para casa.'

42	Aba	me	yome	hikanabowa	me	abowi
	aba	me	yomee	hi- ka- na- aboha+F	me	abohi
	peixe	3PL.O	onça	OC COMIT CAUS morrer	3PL.POSS	morto
	nm	pron	nm	vt	pron	pn
	tokisemetemoneke		faro			
	to- ka -risa -hemete -mone -ke		faaro			
	para lá ir/vir para baixo	PD.N+F REP+F DECL+F	aquele+F			
	vi		dem			

'Os peixes que a onça derramou quando matou a mulher foram para baixo no igarapé, mortos.'

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

43 **Aba me tokisa me** ,
 aba me to- ka -risa+F me
 peixe 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.O
 nm pron vi pron

yabarematamonaka

yaba -ra -himata -mona -ka
 tirar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Os peixes foram para baixo, e ele não pegou.'

44 **Kame biti biti** ,
 ka -ma+M biti biti
 ir/vir de volta 3SG.POSS.filho 3SG.POSS.filho
 vi nm nm

sana ni kame faya tasi
 sana na.NFIN ka -ma+M faya tasi
 carregar pendurado no ombro AUX ir/vir de volta então sair
 vt aux vi conj vi

namematamona fahi
 na -ma -himata -mona fahi
 AUX de volta PD.N+M REP+M então
 aux dem

'Ele voltou para casa. Voltou para casa carregando o filho na tipoia. Apareceu na aldeia.'

45 **Tasi name Oko yibote yome kabeno**
 tasi na -ma+M o- ka yibote yomee kaba -hino
 sair AUX de volta 1SG.POSS POSS esposa onça comer PI.N+M
 vi aux prt nf nm vt

oke
 o- ke
 1SG.POSS DECL+F
 prt

'Apareceu. "A onça comeu a minha esposa."'

46 **Hoo inamatewe me me**
 hoo inamatewe me me
 (expressão de desagrado) criança 3PL 3PL.S
 interj nm pron pron

sawiriri kawi nofa me amani
 sawi -ri -ri ka- na -waha nofa+F me ama -ni
 estar presente DISTR DUP COMIT AUX mudança recentemente 3PL.S SEC ALT+F
 vi aux prt pron sec

'"Hoo, as crianças deviam ir com eles."'

47 **Me sawiriri kawi nofa me**
 me sawi -ri -ri ka- na -waha nofa+F me
 3PL.S estar presente DISTR DUP COMIT AUX mudança recentemente 3PL.S
 pron vi aux prt pron

ohari toke yome nabowa nanoho
 ohari+M to- ka+M yomee na- aboha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 ser um para lá ir/vir onça CAUS morrer AUX PI.N+M DUP
 vi vi nm vt aux

me ati nemetemoneke
 me ati na -hemete -mone -ke
 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

A MULHER SAIU PARA O MATO SOZINHA

"As crianças devem sair com eles. Ela saiu sozinha e a onça matou ela," falaram.'

48 *Tafarematamonaka* *fari* .
 tafa -ra -himata -mona -ka faari
 comer NEG PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
 vi dem

'Ele não comeu.'

49 *Faya* *fati* *kote* *kamo* , *fati* *kote*
 faya fati kote kamo+M , fati kote
 então 3SG.POSS.esposa pedaço enterrar 3SG.POSS.esposa pedaço
 conj nf pn vt nf pn

kamomatamonaka *fahi* .
 kamo -himata -mona -ka fahi
 enterrar PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Ele enterrou os pedaços da esposa.'

50 *Fati* *kote* *kamo* *ya* , *faya* .
 fati kote kamo.NOM ya , faya
 3SG.POSS.esposa pedaço enterrar ADJU então
 nf pn vt prt conj

'Ele enterrou os pedaços da esposa.'¹²⁷

¹²⁷ A palavra *faya* é transição para a próxima história.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

Tradução Livre

Foi uma outra mulher [diferente da da história anterior], ela estava grávida. Ela chamou o marido para ir junto com ela.

"Espere um pouco, vou pulverizar o veneno de *iha*. Vou pulverizar o veneno de *iha* por enquanto. Quando eu já passei o veneno nas pontas das flechas, aí nós vamos sair. Ainda é cedo."

Ele pulverizou o veneno, e cozinhou o veneno. O veneno ferveu. Ele tirou o veneno do fogo. Ele também cozinhou um outro pote menor usando o mesmo pó, para passar nas flechas a segunda vez. Ele mexeu o veneno que ia passar a segunda vez.

"Está grosso. Agora está bom," ele disse.

Ele amarrou as flechinhas de zarabatana num feixe, e amarrou as pontas das flechas num feixe. Ele não demorou, mas ela estava apressada, então ela saiu para o mato.

"Estou com fome e ele não sai."

O marido dela estava com fome. Eles não tinham nada para comer, e estavam com fome. Eles estavam com fome. Ele pulverizou o veneno, com fome. Passou o veneno nas pontas das flechas. Secou as pontas das flechas perto do fogo, e colocou as pontas das flechinhas de zarabatana perto do fogo, também. Ele voltou.

"Onde está ela, falei para ela me esperar? Ela foi embora. Eu queria que ela me esperasse, mas ela me deixou atrás. Haa, estou com fome."

Ela estava com raiva. Estava andando com raiva. Ela estava indo com raiva. Estava grávida. Estava grávida. Ela estava grávida. Ela saiu e bateu raiz de tingui. Ela colocou o timbó no igarapé. Ela colocou o timbó no igarapé. Ela tirou os peixes.

Ele veio.

"Hoo, estou com muita fome. O que eu vou comer? Espere, tem goma aí na panela. Vou comer um pouco da goma."

Depois a esposa dele ficou com raiva dele. A esposa dele ia ficar com raiva dele. Ele pegou uma banda da goma. Esfregou a goma com as mãos. Ele torrou a goma. Comeu a goma. Terminou de comer a goma.

"Vou atrás dela."

Ela voltou? Aí ela voltou. Ela tinha peixes nas mãos, também folhas e cipó-de-matrinção, para forrar os peixes. Ela veio, e forrou os peixes, e assou os peixes. Ela deu uma olhada na goma.

"Meu marido comeu uma banda da goma," ela disse, com raiva.

"Você comeu uma banda da minha goma? Você não me esperou. Você comeu uma banda da minha goma," ela disse. Ela estava falando com raiva. "Por que você não acha outras esposas para dar comida para você?" Ela estava com raiva por causa da goma. Ele ia ficar com raiva. "Comi um pouco da goma. Você ainda pode comer da goma."

Ela assou os peixes. Ela tirou os peixes do fogo. Colocou os peixes no chão. Ela esfregou a banda de goma nas mãos. Torrou a goma. Ela não disse, "O meu marido está com fome. Deixa ele comer um pouco da goma." Ela estava com raiva por causa da goma. Ela disse, "Você fez isso?" Ele disse, "Eu fiz isso. Peguei um pedacinho da goma e comi."

Ele ficou deitado na rede, com raiva. Ele ficou deitada na rede, com raiva. É errado dizer, "Você devia achar outras esposas para dar comida para você." Por que ela disse isso? Ele ficou

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

deitado na rede, com raiva.

Ela terminou de torrar a goma.

"Vem aqui. Vamos comer. Vem aqui."

Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva. O sol se pôs. Ele estava deitado na rede. Ela comeu. Ela queria comer com ele, mas ele não veio. Ela guardou alguns dos peixes. Ela também guardou um pouco da goma para ele. Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva.

A esposa dele chamou ele. "Você não veio para comer peixe."

"Eu já comi. Comi a comida das minhas esposas. Você pode comer," ele disse. "Eu comi a comida das minhas esposas. Você pode comer."

Ele estava com raiva. Ele deitou na rede de novo, com raiva.

Ele queria tomar rapé e chamou o pai. "Pai, quero rapé. Quero tomar rapé."

"Ele não comeu, e está pedindo rapé," a esposa dele disse.

Então ele tomou rapé. Ele voltou e tomou água. Tomou água para dormir com raiva. A esposa dele chamou ele muitas vezes para comer, mas não adiantou. Ele estava com raiva, e penduraram peixes para ele. Também tinha massa torrada para ele na panela. Ele estava com raiva.

Amanheceu. Ele ficou pronto.

"Vou sair para o mato. Vou pegar uma tartaruga. Guarde comida para mim. Não vão atrás de mim."

"Irmã."

"Hem?"

"Irmã, ponha massa na vasilha para mim."

Então ele saiu. Saiu para o mato. Desapareceu no mato. Os outros encontraram o cunhado dele [na roça], que tinha tirado umas bananas maduras do pé, e tinha colocado no panela. Eles estavam levando peixes moqueados para ele.

"Vocês levem peixes moqueados para aquele homem," a esposa dele falou.

"Se eu levar os peixes moqueados, será que ele vai querer a minha comida? Você não viu ele? Ele não vai querer a minha comida. Eu não devia levar os peixes moqueados."

"Vocês levem um pouco. Aqui está massa para ele."

Foram. Indo eles encontraram o que tinha colocado bananas no panela, em pé.

"Hoo, coloquem as bananas dentro, para comer com os peixes."

Ele saiu. Eles andaram e alcançaram ele. Andaram. Ele flechou caças com a zarabatana. Eles flecharam caças com as zarabatanas. Foram. Chegaram.

"Vamos caçar?"

"Vamos caçar. Vamos dormir e comer carne."

Eles foram. Acharam caças. Flecharam as caças com as zarabatanas. Trouxeram as caças. Queimaram o pelo das caças. Comeram as caças. Moquearam as caças. Comeram as caças. Aí saíram. Eles iam dormir, e depois iam sair.

Ele não queria os pequenos peixes que os cunhados chamaram ele para comer, então eles comeram os peixes.

"Cunhado, estes peixes são para você."

"Não vou comer os peixes. Não quero comer os peixes. Já comi."

Ele não queria comer os peixes, então eles comeram os peixes. Comeram. A lua estava brilhosa. Comeram. Eles iam pegar tartarugas.

"Vamos caçar primeiro. Quando já caçamos, e quando já temos moqueado as caças, vamos pegar tartarugas [em outra viagem]."

Eles iam pegar traçajás. Primeiro eles caçaram no outro dia. Flecharam caças com as zarabatanas. Macacos-barrigudos, macacos-pregos. Flecharam as caças, e trouxeram as caças de

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

volta, e queimaram o pelo das caças. Queimaram o pelo das caças. Quando terminaram de queimar o pelo das caças, ele tratou as caças.

"Vocês fazem o moquém."

Fizeram o moquém. Terminaram de fazer o moquém. Deitaram as caças em cima. Cortaram lenha. Quebram galhos de árvores caídas. Carregaram os galhos. Acenderam o fogo. Moquearam as caças.

"Vamos embora amanhã."

"Não sei, espere. Vamos olhar as tartarugas primeiro."

Levantaram e foram. Foram. A tartaruga estava enterrando os ovos. Carregou ele, porque era grande. Não ficou no lugar.

"Vocês dois vão por lá. Nós dois vamos por aqui," ele disse.

Eles tinham acabado de ir. As tartarugas estavam na praia. Ele queria pegar uma tartaruga. Correu para pegar uma tartaruga, e a tartaruga carregou ele. A tartaruga era grande. Ele queria pegar a tartaruga mas não conseguiu. Levou ele embora. Ele continuou segurando a tartaruga. O irmão mais novo dele também agarrou um deles. Eles dois agarraram eles.

Estava levando ele. Tinha jacarés ali. Estavam chamando, e iam matar ele. Ele estava lutando com a tartaruga. Levou ele embora. Ele estava segurando ela, fazendo barulho na água. Um jacaré atacou ele e mordeu ele. Comeram ele vivo.

O irmão mais novo dele veio.

"Matarem o meu irmão mais velho, olhe. Ele não soltou logo a tartaruga," ele disse.

Os jacarés comeram ele. Eles se ouviam comendo ele, "Obe, obe."

Ele estava triste. Ele foi para os dois cunhados, que tinham ido para lá.

"Vamos voltar. Os jacarés comeram o meu irmão, por causa da tartaruga. Ele não soltou a tartaruga logo, e a tartaruga foi embora levando ele. Ele estava segurando a tartaruga na água, e os jacarés mataram ele."

Então voltaram [para o lugar onde o homem tinha sido morto].

"Onde?"

"Dá para escutar os jacarés comendo o meu irmão."

Eles estavam fazendo azoada grande, os muitos jacarés. Estavam fazendo azuado grande.

"Vamos. Eles estão comendo o meu cunhado."

Eles voltaram [para o acampamento deles]. Voltaram, e chegaram. Dormiram um pouco. Eles iam sair.

"Vamos voltar para casa amanhã."

Moquearam as caças dele de novo. Moquearam as caças.

"As caças não vão se comer mais [porque o homem que morreu sabia caçar mais que os outros]. Vamos carregar as caças para comer as caças. Não vamos mais comer o que ele mata. Os animais estão comendo ele."

Colocaram as caças dele no panelo. Colocaram as caças no panelo grande.

Ele colocou as caças no panelo. Carregou as caças. Ele ia comer todas as caças que o cunhado matou. Levantaram. Saíram.

"Vamos, vamos embora."

Vieram embora, cansados. Carregaram as caças. Os cunhados dele carregaram o que ele tinha matado, que era moqueado.

A irmã mais nova dele estava grávida. Vieram embora. Ele lembrou do cunhado e chorou. Ele veio embora chorando. Vieram para casa. Ele veio chorando, e correram para ele. Vieram de volta. Ele voltou, e correram para ele. Ele voltou chorando, e correram para ele. Ele queria furar a irmã dele com a zarabatana. Ela estava grávida. Ele queria matar a irmã. Vieram ele e foram

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

correndo. Chegaram. Ele estava carregando o paneiro e chorando por causa do cunhado. Ele veio e chegou. Ele queria bater neles. Os irmãos mais novos dele estavam lá no terreiro, e seguraram ele, porque ele queria bater neles. Os irmãos mais novos seguraram ele. Acalmaram ele. A mãe dele e os outros acalmaram ele. Ele parou de chorar.

"Você não estava quieta quando você comeu com o meu cunhado [isso é, você falou aquelas coisas duras para o seu marido]," ele disse, chorando.

Ele queria matar a irmã dele. Os irmãos mais novos seguraram ele, e ela escapou. Fizeram moquém para as caças, e colocaram as caças em cima. Moquearam as caças.

"Vocês moqueiem as minhas."

Moquearam as caças. Comeram as caças. As caças acabaram.

Apresentação Interlinear

1	Haha	hahabisa	one	,	nabati	nabati	weye	naro
	haaha	haaha -bisa	one		nabati	nabati	weye	na -haaro
	este+F	este+F também	outro+F		barriga	barriga	carregar	AUX PI.T+F
	dem	dem	adj		pn	pn	vt	aux

'Foi uma outra mulher, ela estava grávida.'

2	Nabati	weye	na	manakobisa	,	maki	maki
	nabati	weye	na+F	manakobisa		maki	maki
	barriga	carregar	AUX	então		3SG.POSS.marido	3SG.POSS.marido
	pn	vt	aux	conj		nm	nm

hima	nemetemoneke
hima	na -hemete -mone -ke
chamar para ir	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt	aux

'Ela estava grávida. Ela chamou o marido para ir junto com ela.'

3	Maki	hima	Hibare	mata	iha	to
	maki	hima	hibare	mata	iha	too
	3SG.POSS.marido	chamar para ir	espere	por enquanto	planta sp	pilar
	nm	vt	interj	prt	nm	vt

okomatibe	hibare	mata
o- ka- na -mata -be	hibare	mata
1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F	espere	por enquanto
aux	interj	prt

""Espere um pouco, vou pulverizar o veneno de *iha*.""

4	Iha	to	okomatibe	mata
	iha	too	o- ka- na -mata -be	mata
	planta sp	pilar	1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F	por enquanto
	nm	vt	aux	prt

""Vou pulverizar o veneno de *iha* por enquanto.""

5	Wati	ino	were	okani	ya	e
	wati	ino	were	o- ka- na.NOM+F	ya	ee
	flecha	ponta+M	revestir	1SG.S COMIT AUX	ADJU	1IN.S
	nm	pn	vt	aux	prt	pron

towakaba	ereke
to- ka- ka -haba ere -ke	
para lá COMIT ir/vir FUT+F	1IN.S DECL+F
vi	pron

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

"Quando eu já passei o veneno nas pontas das flechas, aí nós vamos sair."

6 **Bai** , **bai** **yaboka**
 bahi , bahi yabo -ka
 sol sol ser longe DECL+M
 nm nm vi

"Ainda é cedo."

7 **Iha** **to** **kane** , **iha** **to** **kane** **iha**
 iha too ka- na+M , iha too ka- na+M iha
 planta sp pilar COMIT AUX planta sp pilar COMIT AUX planta sp
 nm vt aux nm vt aux nm

kawari **iha** **wiro** **kane** , **iha**
 ka- waa -rI+M iha wiwo ka- na+M , iha
 COMIT estar em pé em cima planta sp ferver COMIT AUX planta sp
 vt nm vi aux nm

wiro **kanematamonaka**
 wiwo ka- na -himata -mona -ka
 ferver COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele pulverizou o veneno, e cozinhou o veneno. O veneno ferveu.'

8 **Iha** **wiro** **kane** **iha** **yama** **kanihe**
 iha wiwo ka- na+M iha yama ka- niha- na+M
 planta sp ferver COMIT AUX planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX
 nm vi aux nm vt aux

, **ia** **yama** **kanihematamonaka**
 iha yama ka- niha- na -himata -mona -ka
 planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

'O veneno ferveu. Ele tirou o veneno do fogo.'

9 **Ia** **yama** **kanihe** , **iha** ,
 iha yama ka- niha- na+M , iha ,
 planta sp tirar do fogo COMIT CAUS AUX planta sp
 nm vt aux nm

tokaywabona **ka** , **yiwa** **iisi**
 to- ka- yowa.NOM+M -bona ka , yiwa i- isi
 para lá COMIT queimar INT+M para que panela DUP ser pequeno
 vt prt nf vi

kabote **na** **kawari** , **ia**
 na -kabote na+F ka- waa -rI+M , iha
 AUX depressa AUX COMIT estar em pé em cima planta sp
 aux aux vt nm

nakosiribonaha
 nakosiri -bona -ha
 cinza INT+M DUP
 pn

'Ele tirou o veneno do fogo. Ele também cozinhou um outro pote menor usando o mesmo pó, para passar nas flechas a segunda vez.'

10 **Nakosiribona** **werewere** **hinematamona** **fahi**
 nakosiri -bona were- were hi- na -himata -mona fahi
 cinza INT+M DUP mexer OC AUX PD.N+M REP+M então
 pn vt aux dem

'Ele mexeu o veneno que ia passar a segunda vez.'

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

11 *Were hine Imake haro*
 were hi- na+M ima -ke haaro
 mexer OC AUX ser gordo DECL+F esse+F
 vt aux vi dem

'Ele mexeu. "Está grosso."

12 *Faya ama , ati nematamonaka*
 faya ama , ati na -himata -mona -ka
 suficiente ser dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 adj vc vt aux

"Agora está bom," ele disse.'

13 *Faya sare soki kasa wati*
 faya sarehe soki ka- na -kosa.LIST wati
 então flecha de zarabatana amarrar COMIT AUX meio flecha
 conj nf vt aux nm
soki kasa , kekerewe re faya hine
 soki ka- na -kosa.LIST , ke- kerewe na -ra+M faya hine
 amarrar COMIT AUX meio DUP ser devagar AUX NEG então 3.REFL
 vt aux vi aux conj pron

bao na ita tokemetemoneke
 bao na+F ita+F to- ka -hemete -mone -ke
 apressar AUX ficar para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vi vi

'Ele amarrou as flechinhas de zarabatana num feixe, e amarrou as pontas das flechas. Ele não demorou, mas ela estava apressada, então ela saiu.'

14 *Toka aba me , Ofimiha owa yana*
 to- ka+F aba me , o- fimi+F owa yana
 para lá ir/vir peixe 3PL 1SG.S estar com fome 1SG.O começar
 vi nm pron vi pron vi

kanakabote re
 ka- na -kabote na -ra+M
 COMIT AUX depressa AUX NEG
 aux aux
 'Ela saiu. "Estou com fome e ele não sai."

15 *Maki fimihatamonaka*
 maki fimi -himata -mona -ka
 3SG.POSS.marido estar com fome PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'O marido dela estava com fome.'

16 *Maki fimi ne , yama kakaba me*
 maki fimi.LIST na+M , yama ka- kaba me
 3SG.POSS.marido estar com fome AUX coisa DUP comer 3PL.S
 nm vi aux nf pn pron

kihara me , faya me fimihemetemoneke
 kiha -ra+F me , faya me fimi -hemete -mone -ke
 ter NEG 3PL.S então 3PL.S estar com fome PD.N+F REP+F DECL+F
 vt pron conj pron vi

'O marido dela estava com fome. Eles não tinham nada para comer, e estavam com fome.'

17 *Me fimihia me , fimi ya ia to kane*
 me fimi+F me , fimi ya ia too kane na+M
 3PL.S estar com fome 3PL.S fome ADJU planta sp pilar COMIT AUX
 pron vi pron nf prt nm vt aux

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

28 **Himata okobaba** ?
 himata o- kaba -haba
 que? 1SG.S comer FUT+F
 interrog vt

"O que eu vou comer?"

29 **Hiba iyawa soke foyakeni haro**
 hiba iyawa soke foya -ke -ni haaro
 espere massa de mandioca goma+F estar dentro DECL+F PI.N+F esse+F
 interj nf pn vi dem

"Espere, tem goma aí na panela."

30 **Iyawa soke isi ni okobabanake**
 iyawa soke isi ni o- kaba -habana -ke
 massa de mandioca goma+F pouco 1SG.S comer FUT+F DECL+F
 nf pn vt

fati hikakobanoho
 fati hi- kaako -hiba -no -ho
 3SG.POSS.esposa OC estar com raiva de FUT+M PI.N+M DUP
 nf vt

"Vou comer um pouco da goma." Depois a esposa dele ficou com raiva dele.'

31 **Fati hikakoba iyawa**
 fati hi- kaako -hiba iyawa
 3SG.POSS.esposa OC estar com raiva de FUT+M massa de mandioca
 nf vt nf

itibase iyawa wiko kane iyawa
 iti -basa+M iyawa wiko ka- na+M iyawa
 tirar beira massa de mandioca esfregar COMIT AUX massa de mandioca
 vt nf vt aux nf

wiko kanehimatamona
 wiko ka- na -himata -mona
 esfregar COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

'A esposa dele ia ficar com raiva dele. Ele pegou uma banda da goma. Ele esfregou a goma com as mãos.'

32 **Iyawa wiko kane iyawa sire**
 iyawa wiko ka- na+M iyawa sira+M
 massa de mandioca esfregar COMIT AUX massa de mandioca torrar
 nf vt aux nf vt

iyawa kabe iyawa kabematamonaka
 iyawa kaba+M iyawa kaba -himata -mona -ka
 massa de mandioca comer massa de mandioca comer PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt nf vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele esfregou a goma com as mãos. Ele torrou a goma.'

33 **Iyawa kabe iyawa kabi hawa**
 iyawa kaba+M iyawa kaba.NFIN hawa
 massa de mandioca comer massa de mandioca comer estar terminado
 nf vt nf result vi

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

toe , **Totowamake** **omatibe**
to- ha+M , to- to- awa -makI o- na -mata -be
INC AUX DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
aux vt aux
'Ele comeu a goma. Terminou de comer a goma. "Vou atrás dela."'

34 **Kamine** **nimetemone** ?
ka -ma -ne na.NOM+F -mete -mone
ir/vir de volta CONT+F AUX PD.N+F REP+F
vi aux
'Ela voltou?'

35 **Faya** **kamemetemone** **fahi**
faya ka -ma -hemete -mone fahi
então ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
conj vi dem
'Aí ela voltou.'

36 **Kama** , **aba** **me** , **aba** **me** **tama** **kana**
ka -ma+F , aba me , aba me tama ka- na+F
ir/vir de volta peixe 3PL peixe 3PL.O segurar COMIT AUX
vi nm pron nm pron vt aux

waso **tama** **kana** **hamise** **tama** **kana** , **aba**
waso tama ka- na+F hamise tama ka- na+F , aba
folha segurar COMIT AUX cipó-de-matrinção segurar COMIT AUX peixe
nf vt aux nf vt aux nm

me **tafowebone** , **faya** **kama** , **aba** **me** **aba**
me tafowe -bone , faya ka -ma+F , aba me aba
3PL.POSS embrulhado INT+F então ir/vir de volta peixe 3PL peixe
pron pn conj vi nm pron nm

me **tafa** **aba** **me** **yokemetemoneke**
me tafafa+ ababa me yoka -hemete -mone -ke
3PL.O embrulhar peixe 3PL.O assar na brasa PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt nm pron vt

'Ela voltou. Ela tinha peixes nas mãos, também folhas e cipó-de-matrinção, para forrar os peixes. Ela veio, e forrou os peixes, e assou os peixes.'

37 **Aba** **me** **yokaha** **aba** **me** , **iyawa**
aba me yokafa+ ababa me , iyawa
peixe 3PL.O assar na brasa peixe 3PL massa de mandioca
nm pron vt nm pron nf

iyawa **aawa** **nabone** **Iyawa** **ibe**
iyawa a- awa na -habone iyawa ibe
massa de mandioca DUP ver AUX INT+F massa de mandioca pedaço
nf vt aux nf pn

oko **oka** **yibote** **iyawa** **ibe** **hikaba**
o- ka o- ka yibote iyawa ibe hi- kaba+F
1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS marido massa de mandioca pedaço OC comer
prt prt nm nf pn vt

ama , **hikabani** **amani** , **ati** **rabanihi**
ama hi- kaba -hani ama -ni , ati na -ra -haba -ni -hi
SEC OC comer PI.N+F SEC ALT+F dizer AUX NEG FUT+F PI.N+F DUP
sec vt sec vt aux

'Ela assou os peixes. Ela deu uma olhada na goma. "Meu marido comeu uma banda da goma," ela disse, com raiva.'

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

38 **Oka** **iyawa** , **ibe** **tikabani** ?
 o- ka iyawa , ibe ti- kaba -hani
 1SG.POSS POSS massa de mandioca pedaço 2SG.S comer PI.N+F
 prt nf pn vt

"Você comeu uma banda da minha goma?"

39 **Owa** **nonoki** **tirani** **oko** **iyawa**
 owa no- noki ti- na -ra -hani o- ka iyawa
 1SG.O DUP esperar 2SG.S AUX NEG PI.N+F 1SG.POSS POSS massa de mandioca
 pron vt aux

ibe **tikabine** **tiwenihi** , **ati**
 ibe ti- kaba -ne ti- we -ni -hi , ati
 pedaço 2SG.S comer CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP dizer
 pn vt prt vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Você não me esperou. Você comeu uma banda da minha goma," ela disse.'

40 **Yawa** , **yawa** **ya** **ati** **saihemetemoneni**
 yawa+F , yawa ya ati sai -hemete -mone -ni
 estar perturbado raiva ADJU voz ser ouvido PD.N+F REP+F ALT+F
 vi nf prt pn vi

'Ela estava com raiva. Ela estava falando com raiva.'

41 **Te** **ka** **yibote** **me** **tafe** **te** **kabi** **nofara**
 tee ka yibote me tafe tee kaba nofa -ra+F
 2PL POSS esposa 3PL.POSS comida+F 2PL.S comer recentemente NEG
 pron prt nf pron pn pron vt prt

te **amani** , **iyawa** **ihi**
 tee ama -ni , iyawa ihi
 2PL.S SEC ALT+F massa de mandioca por causa de+F
 pron sec nf posp

yawabanihi
 yawa -haba -ni -hi
 estar perturbado FUT+F PI.N+F DUP
 vi

"Por que você não acha outras esposas para dar comida para você?" Ela estava com raiva por causa da goma.'

42 **Yawebe** **Iyawa** **isi ni**
 yawa -hiba , iyawa isi ni
 estar perturbado FUT+M massa de mandioca pouco
 vi nf pn

okobarake
 o- kaba -hara -ke
 1SG.S comer PI.T+F DECL+F
 vt

'Ele ia ficar com raiva. "Comi um pouco da goma."

43 **Iyawa** , **tikababa** **awineke**
 iyawa , ti- kaba -haba awine -ke
 massa de mandioca 2SG.S comer FUT+F parece+F DECL+F
 nf vt sec

"Você ainda pode comer da goma."

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

Owehene **amake** **ati** **nematamonaka**
 o- ehene ama -ke ati na -himata -mona -ka
 1SG.POSS ato ser DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vc vt aux
 'Ela disse, "Você fez isso?" Ele disse, "Eu fiz."

50 **Owehene** **amake**
 o- ehene ama -ke
 1SG.POSS ato ser DECL+F
 pn vc
 "'Eu fiz isso.'"

51 **Iyawa** **isi ni** **ibe** **otibasa**
 iyawa isi ni ibe o- iti -basa+F
 massa de mandioca pouco pedaço 1SG.S tirar beira
 nf pn pn vt

okobarake
 o- kaba -hara -ke
 1SG.S comer PI.T+F DECL+F
 vt
 "'Peguei um pedacinho da goma e comi.'"

52 **Yawe** **yawa** **kawinematamonaka**
 yawa+M yawa ka- wina -himata -mona -ka
 estar perturbado raiva COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
 vi nf vt
 'Ele ficou deitado na rede, com raiva.'

53 **Yawa** **kawine** , **Te** **ka** **yibote** **me** **ka**
 yawa ka- wina+M tee ka yibote me ka
 raiva COMIT deitar na rede 2PL POSS esposa 3PL POSS
 nf vt pron prt nf pron prt

iyawa **yokana** **te** **kakaba** **nofara**
 iyawa yokana tee ka- kaba na nofa -ra+F
 massa de mandioca de verdade 2PL.S DUP comer AUX recentemente NEG
 nf adj pron vt prt

te **amani** **ati** **nari** **na** **rama** **ahi**
 tee ama -ni ati na -haari na+F rama ahi
 2PL.S SEC ALT+F dizer AUX errando AUX fora do normal então
 pron sec vt aux aux prt dem

'Ele ficou deitada na rede, com raiva. É errado dizer, "Você devia achar outras esposas para dar comida para você.'"

54 **Hine** **ati** **tohara** **rama**
 hine ati to- ha -ra+F rama
 só voz INC ser NEG fora do normal
 pron pn vc prt

'Por que ela disse isso?'

55 **Faya** **yawa** **kawinematamona**
 faya yawa ka- wina -himata -mona
 então raiva COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M
 conj nf vt
 'Ele ficou deitado na rede, com raiva.'

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

56 *Yawa kawine iyawa siri hawa*
 yawa ka- wina+M iyawa sira.NFIN hawa
 raiva COMIT deitar na rede massa de mandioca torrar estar terminado
 nf vi nf vt vi

toha , *Tikamini*
 to- ha+F ti- ka -ma -ni
 INC AUX 2SG.S ir/vir de volta ALT+F
 aux vi

'Ele estava deitado na rede, com raiva. Ela terminou de torrar a goma. "Vem aqui."'

57 *E tafibeya*
 ee tafa -be -ya
 1IN.S comer IMED+F agora
 pron vi

""Vamos comer.""

58 *E tafibe*
 ee tafa -be
 1IN.S comer IMED+F
 pron vi

""Vamos comer.""

59 *Tikamahi*
 ti- ka -ma -hi
 2SG.S ir/vir de volta IMP+F
 vi

""Vem aqui.""

60 *Yawahi yawa kawine , yawa*
 yawa+M yawa ka- wina+M yawa
 estar perturbado raiva COMIT deitar na rede raiva
 vi nf vt nf

kawinematamonaka
 ka- wina -himata -mona -ka
 COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva.'

61 *Bai abematamona amaka hari*
 bahi ahaba -himata -mona ama -ka haari
 sol acabar PD.N+M REP+M SEC DECL+M esse+M
 nm vi sec dem

'O sol se pôs.'

62 *Yawa kawine , tafehemetemoneke*
 yawa ka- wina+M tafa -hemete -mone -ke
 raiva COMIT deitar na rede comer PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt vi

'Ele estava deitado na rede. Ela comeu.'

63 *Tafaha hikatafebona hikatafebona*
 tafa+F hi- ka- tafa -hibona hi- ka- tafa -hibona
 comer OC COMIT comer INT+M OC COMIT comer INT+M
 vi vt vt

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

kamaramako
ka -ma -ra -mako , **aba me one hasi**
ir/vir de volta NEG por isso+M abameone hasi
vi nm pron adj vi

nimetemoneke
niha- na -hemete -mone -ke
CAUS AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Ela comeu. Ela queria comer com ele, mas ele não veio. Ela guardou alguns dos peixes.'

64 **Aba me hasi** , **hinaka iyawa bitebone**
abamehasi , hinakaiyawa bite -bone
peixe 3PL.O sobrar 3SG.POSS massa de mandioca pequeno+F INT+F
nm pron vi pron nf adj

hasi hiniha , **yawematamona fahi**
hasihi- niha- na+F yawa -himata -mona fahi
sobrar OC CAUS AUX estar perturbado PD.N+M REP+M então
vi aux vi dem

'Ela guardou alguns peixes. Ela também guardou um pouco da goma para ele. Ele estava com raiva.'

65 **Yawe** , **yawa yawa kawine**
yawam yawam yawaka- winam
estar perturbado estar perturbado raiva COMIT deitar na rede
vi vi nf vt

fati ha kabote hine , **Aba me**
fati haa na -kabote hi- nam
3SG.POSS.esposa chamar AUX depressa OC AUX peixe 3PL.O
nf vt aux aux nm pron

tikababone kakama tira
ti- kaba -habone ka- ka -ma ti- na -ra+F
2SG.S comer INT+F DUP ir/vir DUP 2SG.S AUX NEG
vt vi aux

'Ele estava com raiva. Ele estava na rede, com raiva. A esposa dele chamou ele. "Você não veio para comer peixe."'

66 **Otafara oke**
o- tafa -hara o- ke
1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt

""Eu já comi.""

67 **Oko yibote me tafe okobara**
o- ka yibote me tafe o- kaba -hara
1SG.POSS POSS esposa 3PL.POSS comida+F 1SG.S comer PI.T+F
prt nf pron pn vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

""Comi a comida das minhas esposas.""

68 **Oko yibote tafe okobarawara oni**
o- ka yibote tafe o- kaba -rawa -hara o- ni
1SG.POSS POSS esposa comida+F 1SG.S comer F.PL PI.T+F 1SG.S ALT+F
prt nf pron vt prt

""Comi a comida das minhas esposas.""

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

69 *Titafabisahi* , *ati* *nematamonaka*
 ti- tafa -bisa -hi , ati na -himata -mona -ka
 2SG.S comer também IMP+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vt aux

"Você pode comer," ele disse.'

70 *Oko* *yibote* *me* *tafe* *okobara* *oni*
 o- ka yibote me tafe o- kaba -hara o- ni
 1SG.POSS POSS esposa 3PL.POSS comida+F 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S ALT+F
 prt nf pron pn vt prt

"Eu comi a comida das minhas esposas."

71 *Titafabisahi*
 ti- tafa -bisa -hi
 2SG.S comer também IMP+F
 vi

"Você pode comer."

72 *Faya* *yawe* *yawa* *kawiname* *sina*
 faya yawa+M yawa ka- wina -ma+M sina
 então estar perturbado raiva COMIT deitar na rede de volta rapé
 conj vi nf vt

hisi *nebona* *bati* *bati* *ha* *ne* , *Abi* ,
 hisi na -hibona bati bati haa na+M , abi ,
 cheirar AUX INT+M 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai chamar AUX pai
 vt aux nm nm vt aux nm

abi *oko* *sinabana*
 abi o- ka sina -bana
 pai 1SG.POSS POSS rapé FUT
 nm prt nf

'Ele estava com raiva. Ele deitou na rede de novo, com raiva. Ele queria tomar rapé e chamou o pai. "Pai, quero rapé."

73 *Sina* *hisi* *obeya*
 sina hisi o- na -be -ya
 rapé cheirar 1SG.S AUX IMED+F agora
 nf vt aux

"Quero tomar rapé."

74 *Tafebona* *sina* *ini* *hiri* *nane*
 tafa -hibona sina ini hiri na.CONT+M -ne
 comer INT+M rapé nome+F falar AUX ALT+M
 vi nf pn vt aux

"Ele não comeu, e está pedindo rapé."

75 *Faya* *sina* *hisi* *ne* , *sina* *hisi* *nematamonaka*
 faya sina hisi na+M , sina hisi na -himata -mona -ka
 então rapé cheirar AUX rapé cheirar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt aux nf vt aux

'Então ele tomou rapé.'

76 *Sina* *hisi* *ne* *kame* , *fa* *fawematamonaka*
 sina hisi na+M ka -ma+M , faha fawa -himata -mona -ka
 rapé cheirar AUX ir/vir de volta água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux vi nf vt

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

'Ele tomou rapé. Ele voltou e tomou água.'

77 **Fa fawematamonaka**
 faha fawa -himata -mona -ka
 água beber PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt

'Tomou água.'

78 **Fa fawe** , **fa fawematamonaka** **yawa amo**
 faha fawa+M faha fawa -himata -mona -ka yawa amo
 água beber água beber PD.N+M REP+M DECL+M raiva dormir
 nf vt nf vt nf vi

kanebana

ka- na -hibana
 COMIT AUX FUT+M
 aux

'Ele tomou água. Tomou água para dormir com raiva.'

79 **Tefebona** **fati** **ha** **kanakabote**
 tefe -bona fati haa ka- na -kabote
 comida+M INT+M 3SG.POSS.esposa chamar COMIT AUX depressa
 pn nf vi aux

hikana **ati** **re** **yawahi** **hinaka** **aba**
 hi- ka -na ati na -ra+M yawa+M hinaka aba
 OC DECL+M IRR+M dizer AUX NEG estar perturbado 3SG.POSS peixe
 prt vt aux vi pron nm

mebone **me** **me** **hikanawinemetemone**
 me -bone me me hi- ka- na- wina -hemete -mone
 3PL INT+F 3PL.O 3PL.S OC COMIT CAUS estar pendurado PD.N+F REP+F
 pron pron pron vt

'A esposa dele chamou ele muitas vezes para comer, mas não adiantou. Ele estava com raiva, e penduraram peixes para ele.'

80 **Aba** **mebone** **me** **hikanawina** **hinaka**
 aba me -bone me hi- ka- na- wina+F hinaka
 peixe 3PL INT+F 3PL.S OC COMIT CAUS estar pendurado 3SG.POSS
 nm pron pron vt pron

iyawa **kaibone** **foya** **yawe**
 iyawa kaha.NFIN -bone foya+F yawa+M
 massa de mandioca estar assado INT+F estar dentro estar perturbado
 nf vi vi vi

yama **we** **kamakiemetemone** **amani**
 yama wehe ka -makI -hemete -mone ama -ni
 coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf pn vi sec

'Penduraram peixes para ele. Também tinha massa torrada para ele na panela. Ele estava com raiva. Amanheceu.'

81 **Yama** **we** **kamakia** **yama** **we** **kamakia** **me**
 yama wehe ka -makI+F yama wehe ka -makI+F me
 coisa luz+F ir/vir atrás coisa luz+F ir/vir atrás 3PL
 nf pn vi nf pn vi pron

yana **tonematamona**
 yana to- na -himata -mona
 começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Amanheceu. Ele ficou pronto.'

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

90 **Faya yana tonematamonaka ahi**
 faya yana to- na -himata -mona -ka ahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Então ele saiu.'

91 **Yana tone , tokematamonaka**
 yana to- na+M to- ka -himata -mona -ka
 começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Ele saiu para o mato.'

92 **Toke wabori , fawa tonakose yifari**
 to- ka+M wabori fawa to- na -kosa+M yifari
 para lá ir/vir 3SG.POSS cunhado desaparecer INC AUX meio banana
 vi nm vi aux nf nf

fatara ya yifari kakitino yifari te
 fatara ya yifari ka- iti -hino yifari tee
 roça ADJU banana COMIT tirar PI.N+M banana colocar dentro
 nf prt nf vt nf vt

kaneno me hiwasimaki , hinaka aba me
 ka- na -hino me hi- to- wasi -makI+M hinaka aba me
 COMIT AUX PI.N+M 3PL.S OC para lá achar atrás 3SG.POSS peixe 3PL.S
 aux pron vt pron nm pron

kaibonehe me , fati , Te ka owa ka
 kaha.NFIN -bone -he me fati tee ka owa ka
 estar assado INT+F DUP 3PL 3SG.POSS.esposa 2PL POSS homem POSS
 vi pron nf pron prt nm prt

aba me kaiba te tama kanahi
 aba me kaha.NFIN -ba tee tama ka- na -hi
 peixe 3PL.S estar assado FUT 2PL.S segurar COMIT AUX IMP+F
 nm pron vi pron vt aux

'Ele saiu. Desapareceu no mato. Os outros encontraram o cunhado dele, que tinha tirado umas bananas maduras do pé, e tinha colocado no panela. Eles estavam levando peixes moqueados para ele. "Vocês levem peixes moqueados para aquele homem," a esposa dele falou.'

93 **Aba me kai tama okana otefe**
 aba me kaha.NFIN tama o- ka- na+F o- tefe
 peixe 3PL.S estar assado segurar 1SG.S COMIT AUX 1SG.POSS comida
 nm pron vi vt aux pn

nofebana ?
 nofa -hibana
 querer FUT+M
 vt

""Se eu levar os peixes moqueados, será que ele vai querer a minha comida?""

94 **Aawa tîre ?**
 a- awa ti- na -ra+M
 DUP ver 2SG.S AUX NEG
 vt aux

""Você não viu ele?""

95 **Otefe nofareba amaka**
 o- tefe nofa -ra -hiba ama -ka
 1SG.POSS comida querer NEG FUT+M SEC DECL+M
 pn vt sec

""Ele não vai querer a minha comida.""

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

96 *Aba me kai tama okariyahi*
 aba me kaha.NFIN tama o- ka- na -ra -yahi
 peixe 3PL.S estar assado segurar 1SG.S COMIT AUX NEG IMP.DIST+F
 nm pron vi vt aux

"Eu não devia levar os peixes moqueados."

97 *Me te tatama kana nahi*
 me tee ta- tama ka- na na -hi
 3PL.O 2PL.S DUP segurar COMIT AUX AUX IMP+F
 pron pron vt aux aux

"Vocês levem um pouco."

98 *Hinaka iyawabone ama haro ya ahi*
 hinaka iyawa -bone ama haaro ya ahi
 3SG.POSS massa de mandioca INT+F ser esse+F ADJU aqui
 pron nf vc dem prt dem

"Aqui está massa para ele."¹²⁹

99 *Me towakamakia me towakamakia*
 me to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
 pron vi pron vi
 , *me me towakamakia yifari te*
 me me to- ka- ka -makI+F yifari tee
 3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás banana colocar dentro
 pron pron vi nf vt

kaneno weno me hiwasimaki
 ka- na -hino waa -hino me hi- to- wasi -makI+M
 COMIT AUX PI.N+M estar em pé PI.N+M 3PL.S OC para lá achar atrás
 aux vi pron vt

me hiwasimaki Oof yifari te
 me hi- to- wasi -makI+M oof yifari tee
 3PL.S OC para lá achar atrás (expressão de cansaço) banana 2PL.S
 pron vt interj nf pron

te kanahi yama kakawibana
 tee ka- na -hi yama ka- kawi -bana
 colocar dentro COMIT AUX IMP+F coisa DUP comer com algo FUT
 vt aux nf pn

'Foram. Indo eles encontraram o que tinha colocado bananas no panelo, em pé. "Hoo, coloquem as bananas dentro, para comer com os peixes."

100 *Faya yana tonematamonaka fahi*
 faya yana to- na -himata -mona -ka fahi
 então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Ele saiu.'

101 *Me yana tona me hiwasimaki me*
 me yana to- na+F me hi- to- wasi -makI+M me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S OC para lá achar atrás 3PL.S
 pron vi aux pron vt pron
yaka nemetemoneke fahi
 yaka na -hemete -mone -ke fahi
 andar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi aux dem

129 A palavra *ya* é erro.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

'Ele saiu. Eles andaram e alcançaram ele.'

102 *Me yaka na , faya bani me fora*
 me yaka na+F , faya bani me fora
 3PL.S andar AUX então animal 3PL.O flechar com zarabatana
 pron vi aux conj nm pron vt

nematamonaka fahi
 na -himata -mona -ka fahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Eles andaram. Ele flechou caças com a zarabatana.'

103 *Bani me me fora nemetemone fahi*
 bani me me fora na -hemete -mone fahi
 animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX PD.N+F REP+F então
 nm pron pron vt aux dem

'Eles flecharam caças com as zarabatanas.'

104 *Me toka me toka me tokaha*
 me to- ka+F me to- ka+F me to- ka+F
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir
 pron vi pron vi pron vi

me kobo na me , me kobo na me , me kobo
 me kobo na+F me , me kobo na+F me , me kobo
 3PL.S chegar AUX 3PL.S 3PL.S chegar AUX 3PL.S 3PL.S chegar
 pron vi aux pron pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Foram. Chegaram.'

105 *Me kobo na me , Yama , yama e yete nibana*
 me kobo na+F me , yama , yama ee yete na+F -bana
 3PL.S chegar AUX 3PL.S coisa coisa 1IN.S caçar AUX FUT
 pron vi aux pron nf nf pron vt aux

?

'Chegaram. "Vamos caçar?"'

106 *Yama e yete nahi*
 yama ee yete na -hi
 coisa 1IN.S caçar AUX IMP+F
 nf pron vt aux

""Vamos caçar.""

107 *Yama , yama e yete nibeya e amo*
 yama , yama ee yete na -be -ya ee amo
 coisa coisa 1IN.S caçar AUX IMED+F agora 1IN.S dormir
 nf nf pron vt aux pron vi

niba bani e kabeba
 na.NOM+F -ba bani ee kaba -hiba
 AUX FUT animal 1IN.S comer FUT+M
 aux nm pron vt

""Vamos caçar. Vamos dormir e comer carne.""

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

108 *Me tokemetemoneke*
 me to- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 'Eles foram.'

109 *Me toka bani me , me toka bani*
 me to- ka+F bani me , me to- ka+F bani
 3PL.S para lá ir/vir animal 3PL 3PL.S para lá ir/vir animal
 pron vi nm pron pron vi nm

me me wasiha bani me me fora na
 me me wasi+F bani me me fora na+F
 3PL.O 3PL.S achar animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX
 pron pron vt nm pron pron vt aux

me , bani me me fora
 me , bani me me fora
 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana
 pron nm pron pron vt

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles foram. Acharam caças. Flecharam as caças com as zarabatanas.'

110 *Faya bani me me fora na me ,*
 faya bani me me fora na+F me ,
 então animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX 3PL.S
 conj nm pron pron vt aux pron

bani me me kakama me , bani me me
 bani me me ka- ka -ma+F me , bani me me
 animal 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vi pron nm pron pron

tokama bani me me , kabehemetemone
 toka -ma+F bani me me , kaba -hemete -mone
 queimar parcialmente de volta animal 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 vt nm pron pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Flecharam as caças. Trouxeram as caças. Queimaram o pelo das caças. Comeram as caças.'

111 *Faya bani me me kaba me , bani me me*
 faya bani me me kaba+F me , bani me me
 então animal 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron pron vt pron nm pron pron

kabemetemoneke
 kaba -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Comeram as caças.'

112 *Bani me me kaba me , tabasi na bani me*
 bani me me kaba+F me , tabasi na+F bani me
 animal 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S moquear AUX animal 3PL.O
 nm pron pron vt pron vt aux nm pron

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

me kaba me , me yana tonabone mati
 me kaba+F me , me yana to- na -habone mati
 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S
 pron vt pron pron vi aux pron

'Comeram as caças. Moquearam as caças. Comeram as caças. Aí saíram.'

113 *Me amo nabone , me yana tonabone ,*
 me amo na -habone , me yana to- na -habone ,
 3PL.S dormir AUX INT+F 3PL.S começar INC AUX INT+F
 pron vi aux pron vi aux

wabori , aba biti me , aba biti me ,
 wabori aba biti me , aba biti me
 3SG.POSS cunhado peixe pequeno+M 3PL peixe pequeno+M 3PL.O
 nm nm adj pron nm adj pron

wabori me , ha hikana ka aba me
 wabori me , haa hi- ka- na+F ka aba me
 3SG.POSS cunhado 3PL.S chamar OC COMIT AUX que peixe 3PL.O
 nm pron vi aux prt nm pron

nofare ka aba me me hikabemetemoneke
 nofa -ra+M ka aba me me hi- kaba -hemete -mone -ke
 querer NEG porque peixe 3PL.O 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt prt nm pron pron vt

'Eles iam dormir, e aí iam sair. Ele não queria os pequenos peixes que os cunhados chamaram ele para comer, então eles comeram os peixes.'

114 *Wabo , wabo tika aba mebone me ,*
 wabo wabo ti- ka aba me -bone me
 cunhado cunhado 2SG.POSS POSS peixe 3PL INT+F 3PL.S
 nm nm prt nm pron pron

amake haro
 ama -ke haaro
 ser DECL+F esse+F
 vc dem

'''Cunhado, estes peixes são para você.'''

115 *Aba me okobene me amake*
 aba me o- kaba -hene me ama -ke
 peixe 3PL.O 1SG.S comer IRR+F 3PL.O SEC DECL+F
 nm pron vt pron sec

'''Não vou comer os peixes.'''

116 *Aba me kabi onofa okare*
 aba me kaba.NFIN o- nofa o- ka -re
 peixe 3PL.O comer 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
 nm pron vt vt prt

'''Não quero comer os peixes.'''

117 *Otafara oke*
 o- tafa -hara o- ke
 1SG.S comer PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

'''Já comi.'''

118 *Faya aba me nofare ka aba me me*
 faya aba me nofa -ra+M ka aba me me
 então peixe 3PL.O querer NEG porque peixe 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron vt prt nm pron pron

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

hikabemetemoneke

hi- kaba -hemete -mone -ke ahi
 OC comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt dem

'Ele não queria comer os peixes, então eles comeram os peixes.'

119 *Faya me tafa me , abariko waha tonemata*
 faya me tafa+F me , abariko waha to- na -himata
 então 3PL.S comer 3PL.S lua amanhecer INC AUX PD.N+M
 conj pron vi pron nm vi aux

'Comeram. A lua estava brilhosa.'

120 *Sire me me watabone me tafa me , Yama*
 sire me me wata -habone me tafa+F me , yama
 tartaruga 3PL.O 3PL.S pegar INT+F 3PL.S comer 3PL.S coisa
 nf pron pron vt pron vi pron nf

e yete namataba ereke mata
 ee yete na -mata -haba ere -ke mata
 1IN.S caçar AUX pouco tempo FUT+F 1IN.S DECL+F por enquanto
 pron vt aux pron prt

'Comeram. Eles iam pegar tartarugas. "Vamos caçar primeiro."'

121 *Yama e yete ni ya bani me e tabasi*
 yama ee yete na.NOM+F ya bani me ee tabasi
 coisa 1IN.S caçar AUX ADJU animal 3PL.O 1IN.S moquear
 nf pron vt aux prt nm pron pron vt

naro , sire me e wataba ere
 na -haaro , sire me ee wata -haba ere
 AUX PFUT+F tartaruga 3PL.O 1IN.S pegar FUT+F 1IN.S
 aux nf pron pron vt pron

'''Quando já caçamos, e quando já temos moqueado as caças, vamos pegar tartarugas.'''

122 *Sire me me watabone me , yama me yete*
 sire me me wata -habone me , yama me yete
 tartaruga 3PL.O 3PL.S pegar INT+F 3PL.S coisa 3PL.S caçar
 nf pron pron vt pron nf pron vt

namina bani me me fora
 na -mina+F bani me me fora
 AUX manhã animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana
 aux nm pron pron vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Eles iam pegar tracajás. Primeiro eles caçaram no outro dia. Flecharam caças com as zarabatanas.'

123 *Bani me me fora na me*
 bani me me fora na+F me
 animal 3PL.O 3PL.S flechar com zarabatana AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

wafa mati yowi mati , bani me me
 wafa mati yowi mati , bani me me
 macaco-barrigudo 3PL macaco-prego 3PL animal 3PL.O 3PL.S
 nm pron nm pron nm pron pron

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

fora
 fora na+F me bani me me
 flechar com zarabatana AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 vt aux pron nm pron pron

kakama
 ka- ka -ma+F bani me , me me me
 COMIT ir/vir de volta animal 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S
 vi nm pron pron pron pron

tokamemetemoneke

toka -ma -hemete -mone -ke
 queimar parcialmente de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Flecharam as caças. Macacos-barrigudos, macacos-pregos. Flecharam as caças, e trouxeram as caças de volta, e queimaram o pelo das caças.'

124 **Bani me toka me , bani me**
 bani me toka+F me , bani me
 animal 3PL.S queimar parcialmente 3PL.S animal 3PL.S
 nm pron result pron nm pron

toki
 toka.NFIN abaha+F ya me bani me bobi ne ,
 queimar parcialmente acabar ADJU 3PL animal 3PL.O cortar AUX
 result vi prt pron nm pron vt aux

Tana te yama nahi
 tana tee yama na -hi
 moquém 2PL.S fazer AUX IMP+F
 nf pron vt aux

'Queimaram o pelo das caças. Quando terminaram de queimar o pelo das caças, ele tratou as caças. "Vocês fazem o moquém."'

125 **Faya tana me yama na , tana me yama**
 faya tana me yama na+F , tana me yama
 então moquém 3PL.S fazer AUX moquém 3PL.S fazer
 conj nf pron vt aux nf pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Fizeram o moquém.'

126 **Tana me yama na me , tana me hawa**
 tana me yama na+F me , tana me hawa
 moquém 3PL.S fazer AUX 3PL.S moquém 3PL.S estar terminado
 nf pron vt aux pron nf pron vi

toniha bani me me so niria , bani
 to- niha- na+F bani me me soo niha- na -rI+F , bani
 INC CAUS AUX animal 3PL.O 3PL.S deitar CAUS AUX em cima animal
 aux nm pron pron vi aux nm

me me so niria , yifo me tafa
 me me soo niha- na -rI+F , yifo me tafa
 3PL.O 3PL.S deitar CAUS AUX em cima lenha 3PL.S rachar
 pron pron vi aux nf pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Fizeram o moquém. Terminaram de fazer o moquém. Deitaram as caças em cima. Cortaram lenha.'

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

127	Yifo	,	yifo	ini	yifo	ini	me	baka	na	yifo		
	yifo		yifo	ini	yifo	ini	me	baka	na+F	yifo		
	lenha		lenha	galho+F	lenha	galho+F	3PL.S	quebrar	AUX	lenha		
	nf		nf	pn	nf	pn	pron	vt	aux	nf		
	ini		me	,	iso	na	me	,	yifo	me	afo	kana
	ini		me		iso	na+F	me		yifo	me	afo	ka- na+F
	galho+F		3PL.S		carregar	AUX	3PL.S		fogo	3PL.S	acender	COMIT AUX
	pn		pron		vt	aux	pron		nf	pron	vt	aux
	bani		me		me	tabasi	nemetemoneke					
	bani		me		me	tabasi	na -hemete -mone -ke					
	animal		3PL.O		3PL.S	moquear	AUX PD.N+F REP+F DECL+F					
	nm		pron		pron	vt	aux					

'Quebram galhos de árvores caídas. Carregaram os galhos. Acenderam o fogo. Moquearam as caças.'

128	Me	me	tabasi	na	,	E
	me	me	tabasi	na+F		ee
	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX		1IN.S
	pron	pron	vt	aux		pron

tokomaminaba					ere
to-	ka	-ma	-mina	-haba	ere
para lá ir/vir	de volta	manhã	FUT+F	1IN.S	
vi				pron	

'Moquearam as caças. "Vamos embora amanhã."'

129	E	awaraba	hiba
	ee	awa -ra -haba	hiba
	1IN.S	ver NEG FUT+F	espere
	pron	vt	interj

""Não sei, espere.""

130	Sire	me	e	awamata
	sire	me	ee	awa -mata
	tartaruga	3PL.O	1IN.S	ver pouco tempo
	nf	pron	pron	vt

""Vamos olhar as tartarugas primeiro.""

131	Sire	me	e	awamata	mata	sire
	sire	me	ee	awa -mata	mata	sire
	tartaruga	3PL.O	1IN.S	ver pouco tempo	por enquanto	tartaruga
	nf	pron	pron	vt	prt	nf

""Vamos olhar as tartarugas.""

132	Faya	me	yana	na	me	,
	faya	me	yana	na+F	me	
	então	3PL.S	levantar	AUX	3PL.S	
	conj	pron	vi	aux	pron	

tokemetemoneke				
to-	ka	-hemete	-mone	-ke
para lá ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi				

'Levantaram e foram.'

133	Me	toka	me	,	hife	kamoha
	me	to-	ka+F		hife	kamo+F
	3PL.S	para lá ir/vir	3PL.S		ovo+F	enterrar
	pron	vi	pron		pn	vt

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

itehemetemoneke **ahi**
 ita -hemete -mone -ke ahi
 sentar PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vi dem
 'Foram. Ela estava enterrando os ovos.'

134 **Amoamosa** **nemete** **awine** **makoni** **he** **weye**
 amo- amosa na -hemete awine makoni hee weye
 DUP ser bom AUX PD.N+F parece+F por isso 3SG.O carregar
 vi aux sec conj pron vt

nine **nimete**
 na -ne na.NOM+F -mete
 AUX CONT+F AUX PD.N+F
 aux aux
 'Carregou ele, porque era grande.'

135 **Wara** **haro**
 waa -ra+F haaro
 estar em pé NEG esse+F
 vi dem
 'Não ficou no lugar.'

136 **Tokisami** **forima** **tinahi**
 to- ka -risa -ma.NFIN forima ti- na -hi
 para lá ir/vir para baixo de volta fazer direito 2SG.S AUX IMP+F
 vi vi aux
 'Desça a escada com cuidado.'¹³⁰

137 **Faya** **toke** **mati** **Te** **towakabisa** **ahi**
 faya to- ka+M mati tee to- ka- ka -bisa ahi
 então para lá ir/vir 3PL 2PL.S para lá COMIT ir/vir também lá
 conj vi pron pron vi dem
 "'Você dois vão por lá.'¹³¹

138 **Ota** **towakiba** **ahi** , **ati**
 otaa to- ka- ka.NOM+F -ba ahi , ati
 1EX.S para lá COMIT ir/vir FUT aqui dizer
 pron vi dem vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 "'Nós dois vamos por aqui," ele disse.'

139 **Hiba** **me** **totowaka** **na** **sire**
 hiba me to- to- ka- ka na+F sire
 espere 3PL.S DUP para lá COMIT ir/vir AUX tartaruga
 interj pron vi aux nf

naorawemetemoneke **ahi**
 naho -rawa -hemete -mone -ke ahi
 estar em pé F.PL PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vi dem
 'Eles tinham acabado de ir. As tartarugas estavam na praia.'

130 Siko disse isso para a sua esposa, Amoro.

131 A sequência *toke mati* é erro.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

140 *Sire* *naorawa* , *sire* *naorawa*
 sire naho -rawa+F , sire naho -rawa+F
 tartaruga estar em pé F.PL tartaruga estar em pé F.PL
 nf vi nf vi

sire *wati* *kane* *sire* *wati*
 sire wati ka- na+M sire wati
 tartaruga planejar contra COMIT AUX tartaruga planejar contra
 nf vt aux nf vt

kane *sire* *watebona* *fito*
 ka- na+M sire wata -hibona fito
 COMIT AUX tartaruga pegar INT+M ir rápido
 aux nf vt vi

towitamatamonaka *ahi* *sire* *bete*
 to- na -witI -himata -mona -ka ahi sire bete
 para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M então tartaruga correr
 aux dem nf vi

hikawehibanoho *ahi*
 hi- ka- na -waha -hiba -no -ho ahi
 OC COMIT AUX mudança FUT+M PI.N+M DUP então
 aux dem

'As tartarugas estavam na praia. Ele queria pegar uma tartaruga. Ele correu para pegar uma tartaruga, e a tartaruga carregou ele.'

141 *Sire* *ebotemetemoneke* *ahi*
 sire ehebote -mete -mone -ke ahi
 tartaruga grande PD.N+F REP+F DECL+F assim
 nf adj dem

'A tartaruga era grande.'

142 *Sire* *wateba* *sire* *hikasawari* *sire*
 sire wata -hiba sire hi- ka- sawari+M sire
 tartaruga pegar FUT+M tartaruga OC COMIT frustrar tartaruga
 nf vt nf vt nf

weye *ni* *hikisame* , *sire*
 weye na.NFIN hi- to- ka -risa -ma+M , sire
 carregar AUX OC para lá ir/vir para baixo de volta tartaruga
 vt aux vi vt nf

wanakaba *nematamonaka* *ahi*
 wana -kaba na -himata -mona -ka ahi
 estar ligado sem parar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux dem

'Ele queria pegar a tartaruga mas não conseguiu. Levou ele embora. Ele continuou segurando a tartaruga.'

143 *Wanakaba* *ne* *sire* *nisori*
 wana -kaba na+M sire nisori
 estar ligado sem parar AUX tartaruga 3SG.POSS.irmão mais novo
 vi aux nf nm

hiwatabisa *nisori* *tama* , *ha* *me*
 hi- wata -bisa+F nisori tama , haa me
 OC pegar também 3SG.POSS.irmão mais novo segurar DEM 3PL.S
 vt nm vt dem pron

towakabisa *me* *me* *hiwatikima* , *faya*
 to- ka- ka -bisa+F me me hi- wata -kima+F , faya
 para lá COMIT ir/vir também 3PL.O 3PL.S OC pegar dois então
 vi pron pron vt conj

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

towakamemetemone

to- ka- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Ele continuou segurando. O irmão mais novo dele também agarrou um deles. Eles dois agarraram eles. Estava levando ele.'¹³²

144 *Inohowe me inohowe me kawita me , kawita*
 inohowe me inohowe me ka- ita+F me , ka- ita+F
 jacaré-açu 3PL jacaré-açu 3PL.S COMIT sentar 3PL.S COMIT sentar
 nm pron nm pron vi pron vi

me ati kosi karemete he me
 me ati kosi ka- na -rI -hemete hee me
 3PL.POSS voz ser ouvido COMIT AUX em cima PD.N+F 3SG.O 3PL.S
 pron pn vi aux pron pron

nabowaba mati
 na- aboha -haba mati
 CAUS morrer FUT+F 3PL.S
 vt pron

'Tinha jacarés ali. Estavam chamando, e iam matar ele.'

145 *Inohowe me hinaboweba sire mono*
 inohowe me hi- na- aboha -hiba sire mono
 jacaré-açu 3PL.S OC CAUS morrer FUT+M tartaruga lutar com
 nm pron vt nf vt

nematamonane
 na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

'Os jacarés iam matar ele. Ele estava lutando com a tartaruga.'

146 *Faya fe towakama faya tama hina*
 faya fee to- ka- ka -ma+F faya tama hi- na+F
 então 3SG.O para lá COMIT ir/vir de volta então segurar OC AUX
 conj pron vt conj vt aux

tebo tebo moni na
 tebo tebo moni na+F
 (algo batendo na água) (algo batendo na água) fazer som AUX
 som som vt aux

rama inohowe , inohowe fito nake inohowe
 rama inohowe , inohowe fito na -kI inohowe
 fora do normal jacaré-açu jacaré-açu ir rápido AUX vindo jacaré-açu
 prt nm nm vi aux nm

wai hine , inohowe wai hinehimatamonaka
 wai hi- na+M , inohowe wai hi- na -himata -mona -ka
 morder OC AUX jacaré-açu morder OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux nm vt aux

inohowe me , hikabebanoho yati
 inohowe me , hi- kaba -hiba -no -ho yati
 jacaré-açu 3PL.S OC comer FUT+M PI.N+M DUP vivo
 nm pron vt adj

'Levou ele embora. Ele estava segurando ela, fazendo barulho na água. Um jacaré atacou ele e mordeu ele. Comeram ele vivo.'

¹³² O pronome *fe* referente ao objeto está faltando antes de *towakamemetemone*, veja (146) abaixo.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

147 *Nisori* *kamaki* *nisori*
 nisori ka -makI+M nisori
 3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir atrás 3SG.POSS.irmão mais novo
 nm vi nm

nisori , *Okoyo* *yama*
 nisori o- ka ayo yama
 3SG.POSS.irmão mais novo 1SG.POSS POSS irmão mais velho coisa
 nm nm nf

nabowarawa *awineke* *hoho*
 na- aboha -rawa+F awine -ke hoho
 CAUS morrer F.PL parece+F DECL+F olhe só
 vt sec interj
 'O irmão mais novo dele veio. "Mataram o meu irmão mais velho, olhe."'

148 *Okoyo* *yama* *nabowarake*
 o- ka ayo yama na- aboha -hara -ke
 1SG.POSS POSS irmão mais velho coisa CAUS morrer PI.T+F DECL+F
 nm nf vt

"Eles mataram o meu irmão."

149 *Sire* *sa* *kanibote* *reno* *awane*
 sire saa ka- na -bote na -ra -hino awa -ne
 tartaruga soltar COMIT AUX rápido AUX NEG PI.N+M parece+M ALT+M
 nf vt aux aux sec

ati *nematamonaka*
 ati na -himata -mona -ka
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"Ele não soltou logo a tartaruga," ele disse.'

150 *Ati* *ne* *ya* , *faya* *inohowe* *me*
 ati na.NOM+M ya faya inohowe me
 dizer AUX ADJU então jacaré-açu 3PL.S
 vt aux prt conj nm pron

hikabematamonaka *fahi*
 hi- kaba -himata -mona -ka fahi
 OC comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Os jacarés comeram ele.'

151 *Ati* *saihemetemoneke* *ahi* *obe*
 ati sai -hemete -mone -ke ahi obe
 voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então (jacaré chamando)
 pn vi dem som

obe *obe* *obe* *obe*
 obe obe obe obe
 (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando)
 som som som som

obe , *he* *me* *kaba* *mati* *ahi*
 obe hee me kaba+F mati ahi
 (jacaré chamando) 3SG.O 3PL.S comer 3PL.S então
 som pron pron vt pron dem

'Eles se ouviam comendo ele, "Obe, obe."¹³³

133 O pronominal *me* referente ao possuidor de *ati* está faltando no início da frase.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

152 *Faya yawe tokomake mera , wabori*
 faya yawa+M to- ka -makI mera , wabori
 então estar perturbado para lá ir/vir atrás 3PL.O 3SG.POSS cunhado
 conj vi vi pron nm

me towaka me ni ya tokomake , E
 me to- ka- ka+F me ni ya to- ka -makI , ee
 3PL para lá COMIT ir/vir 3PL.S para ADJU para lá ir/vir atrás 1IN.S
 pron vi pron prt prt vi pron

tokomabone ereke
 to- ka -ma -habone ere -ke
 para lá ir/vir de volta INT+F 1IN.S DECL+F
 vi pron

'Ele estava triste. Ele foi para os dois cunhados, que tinham ido para lá. "Vamos voltar."'

153 *E tokomabone ereni*
 ee to- ka -ma -habone ere -ni
 1IN.S para lá ir/vir de volta INT+F 1IN.S ALT+F
 pron vi pron

""Vamos voltar.""

154 *Okomi okoyo , inohowe me*
 o- ka ami o- ka ayo , inohowe me
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS irmão mais velho jacaré-açu 3PL.S
 nf nm nm

kabarake sire ehene
 kaba -hara -ke sire ehene
 comer PI.T+F DECL+F tartaruga por causa de+M
 vt nf posp

""Os jacarés comeram o meu irmão, por causa da tartaruga.""

155 *Sire sa kabote re sire weye ni*
 sire saa na -kabote na -ra+M sire weye na.NFIN
 tartaruga soltar AUX depressa AUX NEG tartaruga carregar AUX
 nf vt aux aux nf vt aux

hikame inohowe faha ya sire tama
 hi- to- ka -ma+M , inohowe faha ya sire tama
 OC para lá ir/vir de volta jacaré-açu água ADJU tartaruga segurar
 vi nm nf prt nf vt

ne inohowe me hinabowenoka
 na+M , inohowe me hi- na- aboha -hino -ka
 AUX jacaré-açu 3PL.S OC CAUS morrer PI.N+M DECL+M
 aux nm pron vt

""Ele não soltou a tartaruga logo, e a tartaruga foi embora levando ele. Ele estava segurando a tartaruga na água, e os jacarés mataram ele.""

156 *Faya me kamemetemone fahi*
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem

'Então voltaram.'

157 *Me kama me , me*
 me ka -ma+F me , me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

kamemetemoneke

ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Voltaram.'

158 **Me kama me , Hika ya ?**
 me ka -ma+F me , hika ya
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S onde ADJU
 pron vi pron interrog prt

'Voltaram. "Onde?"'

159 **Inohowe okoyo me kaba me ati**
 inohowe o- ka ayo me kaba+F me ati
 jacaré-açu 1SG.POSS POSS irmão mais velho 3PL.S comer 3PL.POSS voz
 nm nm pron vt pron pn

saineke

sai -ne -ke haaro
 ser ouvido CONT+F DECL+F esse+F
 vi dem
 "'Se escutam os jacarés comendo o meu irmão.'"

160 **Me hora kawa nemetemoneke inohowe**
 me hora ka- na -waha na -hemete -mone -ke inohowe
 3PL.S reclamar COMIT AUX mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F jacaré-açu
 pron vi aux aux nm

, **tamabote mati**
 tama -bote mati
 ser muitos muito 3PL
 adj pron

'Eles estavam fazendo azoada grande, os muitos jacarés.'

161 **Faya me hora na me hora ni ya Hima ,**
 faya me hora na+F me hora na.NOM+F ya hima
 então 3PL.S reclamar AUX 3PL.S reclamar AUX ADJU vamos
 conj pron vi aux pron vi aux prt interj

ota owa , ota owa yama kabarawake
 ota owa yama kaba -rawa -ke
 1SG.POSS.cunhado 1SG.POSS.cunhado coisa comer F.PL DECL+F
 nm nm nf vt

'Estavam fazendo azoada grande. "Vamos. Eles estão comendo o meu cunhado.'"

162 **Faya me kamemetemone fahi**
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem

'Eles voltaram.'

163 **Me kama me , kobo nama me amo**
 me ka -ma+F me , kobo na -ma+F me amo
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S dormir
 pron vi pron vi aux pron vi

tosabani

to- na -kosa -haba -ni mati
 INC AUX meio FUT+F PI.N+F 3PL.S
 aux pron

'Voltaram, e chegaram. Dormiram um pouco.'

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

164 *Me amo tosa* , *me amo*
 me amo to- na -kosa+F , me amo
 3PL.S dormir INC AUX meio 3PL.S dormir
 pron vi aux pron vi

tosemetemoneke
 to- na -kosa -hemete -mone -ke
 INC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Dormiram um pouco.'

165 *Me amo tosa* *me yana tonabone mati*
 me amo to- na -kosa+F me yana to- na -habone mati
 3PL.O dormir INC AUX meio 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

'Dormiram um pouco. Eles iam sair.'

166 *E tokomaminaba* *ereke*
 ee to- ka -ma -mina -haba ere -ke
 1IN.S para lá ir/vir de volta manhã FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi pron

""Vamos voltar para casa amanhã.""

167 *Hinaka bani me me tabasi hinamemetemone*
 hinaka bani me me tabasi hi- na -ma -hemete -mone
 3SG.POSS animal 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX de volta PD.N+F REP+F
 pron nm pron pron vt aux

'Moquearam as caças dele de novo.'

168 *Faya , bani me me tabasi na Bani me bani*
 faya , bani me me tabasi na+F bani me bani
 então animal 3PL.S 3PL.S moquear AUX animal 3PL.S animal
 conj nm pron pron vt aux nm pron nm

me , kabamaraba me amake
 me kaba -ma -ra -haba me ama -ke
 3PL.O comer de volta NEG FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron result pron sec

'Moquearam as caças. "As caças não vão se comer mais.''

169 *Bani me e kababa bani me , e weye*
 bani me ee kaba -haba bani me , ee weye
 animal 3PL.O 1IN.S comer FUT+F animal 3PL.O 1IN.S carregar
 nm pron pron vt nm pron pron vt

nahi
 na -hi
 AUX IMP+F
 aux

""Vamos carregar as caças para comer as caças.''

170 *Bani me e weye nahi*
 bani me ee weye na -hi
 animal 3PL.S 1IN.S carregar AUX IMP+F
 nm pron pron vt aux

""Vamos carregar as caças.''

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

- 177 **Faya yana ne me banemetemone fahi**
 faya yana na+M me bana -hemete -mone fahi
 então levantar AUX 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F então
 conj vi aux pron vi dem
 'Levantaram. Saíram.'
- 178 **Hima e tokomahi**
 hima ee to- ka -ma -hi
 vamos 1IN.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 interj pron vi
 "'Vamos, vamos embora.'"
- 179 **Me kamemetemoneke**
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 'Vieram embora.'
- 180 **Me kama me kamehemetemone me**
 me ka -ma+F me , ka -ma -hemete -mone me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O ir/vir de volta PD.N+F REP+F 3PL.S
 pron vi pron vi pron
ma tokaha mati
 maa to- ka- ha+F mati
 estar cansado INC COMIT AUX 3PL.S
 vi aux pron
 'Vieram embora, cansados.'
- 181 **Bani me me weye nemetemoneni**
 bani me me weye na -hemete -mone -ni
 animal 3PL.S 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nm pron pron vt aux
 'Carregaram as caças.'
- 182 **Ene kahi ene kahi wabori**
 ehene kaha.NFIN ehene kaha.NFIN wabori
 vítima de+M estar assado vítima de+M estar assado 3SG.POSS cunhado
 pn vi pn vi nm
me weye hinematamonaka hinakasima
 me weye hi- na -himata -mona -ka , hinaka asima
 3PL.S carregar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS irmã mais nova
 pron vt aux nf
naba toaro
 naba to- ha -haaro
 grávida INC ser PI.T+F
 adj vc
 'Os cunhados dele carregaram o que ele tinha matado, que era moqueado. A irmã mais nova dele estava grávida.'
- 183 **Naba toaha faya naba toa**
 naba to- ha+F , faya naba to- ha+F ,
 grávida INC ser então grávida INC ser
 adj vc conj adj vc
kamemetemoneke ahi
 ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

'Ela estava grávida. Vieram embora.'¹³⁴

184	Kama		faya	wabori		wati	nawe	ohi
	ka	-ma+F	faya	wabori		wati	na -waha+M	ohi
	ir/vir	de volta	então	3SG.POSS	cunhado	lembrar	AUX mudança	chorar
	vi		conj	nm		vt	aux	vi
	ne	ohi	ni	kame		oi	ni	
	na+M	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	ohi	na.NFIN	
	AUX	chorar	AUX	ir/vir	de volta	chorar	AUX	
	aux	vi	aux	vi		vi	aux	

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Vieram embora. Ele lembrou do cunhado e chorou. Ele veio chorando.'

185	Oi	ni	kame		hibaka	ya	ati
	ohi	na.NFIN	ka	-ma+M	hibaka	ya	ati
	chorar	AUX	ir/vir	de volta	onde	ADJU	voz
	vi	aux	vi		interrog	prt	pn

saiba

sai -haba ama -ka
 ser ouvido FUT+F SEC DECL+M
 vi sec

amaka

'Ele veio embora chorando. Onde? A voz dele vai sair [na fita].'¹³⁵

186	Faya	me	kama		me	kama	me	ohi
	faya	me	ka	-ma+F	me	ka	-ma+F	me ohi
	então	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
	conj	pron	vi		pron	vi		pron
	ni	kamehi	ra	me	fito			
	na.NFIN	ka	-ma+M	ra	me	fito		
	AUX	ir/vir	de volta	O	3PL.S	ir rápido		
	aux	vi		prt	pron	vi		

kanemetemoneni

ka- na -hemete -mone -ni
 COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Vieram para casa. Ele veio chorando, e correram para ele.'

187	Ahabake	hiba
	ahaba	-ke hiba
	acabar	DECL+F espere
	vi	interj

'Acabou, espere.'¹³⁶

188	Faya	me	kamemetemoneni
	faya	me	ka -ma -hemete -mone -ni
	então	3PL.S	ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
	conj	pron	vi

'Vieram de volta.'

134 Deveria ser *me kamemetemoneke*.

135 Algum animal interrompeu Siko, e ele reagiu.

136 Siko estava falando sobre a história com alguém presente.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

189	Me	kama		me	kame	fito			
	me	ka	-ma+F	me	ka	-ma+M	fito		
	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	ir/vir	de volta	ir rápido		
	pron	vi		pron	vi		vi		
	kati			me	tokome		oi	ni	
	ka-	na	-tee.NOM	me	to-	ka	-ma+M	ohi	na.NFIN
	COMIT	AUX	HAB	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	chorar	AUX
	aux			pron	vi			vi	aux
	kame			me	fito	hikane		hinakasima	
	ka		-ma+M	me	fito	hi- ka-	na+M	hinaka	asima
	ir/vir	de volta		3PL.S	ir rápido	OC	COMIT	3SG.POSS	irmã mais nova
	vi			pron	vi	aux		nf	
	hinakasima			itebona		ati	ne	karaboa	ya
	hinaka	asima		ita	-hibona	ati	na+M	karaboha	ya
	3SG.POSS	irmã mais nova		furar	INT+M	dizer	AUX	zarabatana	ADJU
	nf			vt		vt	aux	nf	prt
	hitabone			hina		nabati		nabati	weye
	hi-	ita	-habone	ati	hi-	na+F		nabati	weye
	OC	sentar	INT+F	dizer	OC	AUX		barriga	carregar
	vt			vt				pn	vt
	naro								
	na		-haaro						
	AUX		PI.T+F						
	aux								

'Vieram de volta. Ele voltou, e correram para ele. Ele foi. Ele voltou chorando, e correram para ele. Ele queria furar a irmã dele com a zarabatana. Ele queria furar ela. Ela estava grávida.'¹³⁷

190	Nabati	weye		nemetemoneke
	nabati	weye		na -hemete -mone -ke
	barriga	carregar	AUX	PD.N+F REP+F DECL+F
	pn	vt	aux	

'Ela estava grávida.'

191	Nabati	weye		na	hinakasima	nabowebona
	nabati	weye		na+F	hinaka asima	na- aboha -hibona
	barriga	carregar	AUX		3SG.POSS irmã mais nova	CAUS morrer INT+M
	pn	vt	aux		nf	vt

ati	ne	awati		me	kana	ni
ati	na+M	awa	-tee.NOM	me	kana	na.NFIN
dizer	AUX	ver	HAB	3PL.S	correr	AUX
vt	aux	vt		pron	vi	aux

tokometemone				
to-	ka	-ma	-hemete -mone -ni	
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F REP+F ALT+F	
vi				

'Ela estava grávida. Ele queria matar a irmã. Viram ele e foram correndo.'

192	Me	kana	ni	tokometemoneke
	me	kana	na.NFIN	to- ka -ma -hemete -mone -ke
	3PL.S	correr	AUX	para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
	pron	vi	aux	vi

'Foram correndo.'

¹³⁷ A palavra *tokome* é erro.

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

193 *Me kana ni tokoma me kobo*
 me kana na.NFIN to- ka -ma+F me kobo
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.S chegar
 pron vi aux vi pron vi

tonama me kamaki baro weye ne ohi
 to- na -ma+F me ka -makI+M baro weye na+M ohi
 para lá AUX de volta 3PL.S ir/vir atrás cesto carregar AUX chorar
 aux pron vi nf vt aux vi

nematamonaka baro wabori ehene
 na -himata -mona -ka baro wabori ehene
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M cesto 3SG.POSS cunhado por causa de+M
 aux nf nm posp

'Foram correndo. Chegaram. Ele estava carregando o panieiro e chorando por causa do cunhado.'

194 *Faya kamaki kobo namaki mera katomebona*
 faya ka -makI+M kobo na -makI+M mera katoma -hibona
 então ir/vir atrás chegar AUX atrás 3PL.O agredir INT+M
 conj vi vi aux pron vt

ati ne nisori me one
 ati na+M nisori me one
 dizer AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S outro+F
 vt aux nm pron adj

nisori me one naoha
 nisori me one naho+F
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S outro+F estar em pé
 nm pron adj vi

nisori me hiwatematamonaka ahi
 nisori me hi- wata -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S OC pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm pron vt dem

mera katomebonaha
 mera katoma -hibona -ha
 3PL.O agredir INT+M DUP
 pron vt

'Ele veio e chegou. Ele queria bater neles. Os irmãos mais novos dele estavam lá no terreiro, e seguraram ele, porque ele queria bater neles.'

195 *Nisori me hiwate ati me*
 nisori me hi- wata+M ati me
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S OC pegar voz 3PL.S
 nm pron vt pn pron

hinihawe ati me hinihawe
 hi- to- niha- ha -waha+M ati me hi- to- niha- ha -waha+M
 OC INC CAUS ser mudança voz 3PL OC INC CAUS ser mudança
 vt pn pron vt

mati ati me hinihawe faya oi
 mati ati me hi- to- niha- ha -waha+M faya ohi
 3SG.POSS.mãe voz 3PL.S OC INC CAUS ser mudança então chorar
 nf pn pron vt conj vi

ni fawa ne ka bani me Oko wabo
 na.NFIN fawa na+M ka bani me o- ka wabo
 AUX parar AUX que animal 3PL 1SG.POSS POSS cunhado
 aux vi aux prt nm pron prt nm

oko wabo tiwati watari oko
 o- ka wabo ti- ati wata -ra.NFIN o- ka
 1SG.POSS POSS cunhado 2SG.POSS voz existir NEG 1SG.POSS POSS
 prt nm pn vi prt

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

wabo	tikatafi		tinofara		ama	tini
wabo	ti- ka- tafa		ti- nofa	-ra+F	ama	ti- ni
cunhado	2SG.S COMIT comer		2SG.S recentemente	NEG	SEC	2SG.S ALT+F
nm	vt		prt		sec	prt
ohi	ni	ati	nematamonaka		hinakasima	
ohi	na.NFIN	ati	na -himata -mona -ka		hinaka	asima
chorar	AUX	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		3SG.POSS	irmã mais nova
vi	aux	vt	aux		nf	

nabowebonaha

na- aboha -hibona -ha
CAUS morrer INT+M DUP
vt

'Os irmãos mais novos seguraram ele. Acalmaram ele. A mãe dele e os outros acalmaram ele. Ele parou de chorar. "Você não estava quieta quando você comeu com o meu cunhado," ele disse, chorando.'

196	Hinakasima		nabowebona		ati	ne
	hinaka asima		na- aboha -hibona		ati	na+M
	3SG.POSS irmã mais nova		CAUS morrer INT+M		dizer	AUX
	nf		vt		vt	aux

hinakasima		nisori		me
hinaka asima		nisori		me
3SG.POSS irmã mais nova		3SG.POSS.irmão mais novo		3PL.S
nf		nm		pron

hiwatibainari		hasi	nemetemoneke
hi- wata -baha -naari		hasi	na -hemete -mone -ke
OC pegar antes ?		escapar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt		vi	aux

'Ele queria matar a irmã dele. Os irmãos mais novos seguraram ele, e ela escapou.'

197	Faya	bani	me	me	tanebone	me	yama	na
	faya	bani	me	me	tane -bone	me	yama	na+F
	então	animal	3PL.S	3PL.O	moquém+F INT+F	3PL.S	fazer	AUX
	conj	nm	pron	pron	pn	pron	vt	aux

bani	me	me	so	niriemetemoneke
bani	me	me	soo	niha- na -rI -hemete -mone -ke
animal	3PL.O	3PL.S	deitar	CAUS AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F
nm	pron	pron	vi	aux

'Fizeram moquém para as caças, e colocaram as caças em cima.'

198	Bani	me	me	tabasi	na	me	me	tabasi
	bani	me	me	tabasi	na+F	me	me	tabasi
	animal	3PL.O	3PL.S	moquear	AUX	3PL.O	3PL.O	moquear
	nm	pron	pron	vt	aux	pron	pron	vt

nemetemoneke		ahi
na -hemete -mone -ke		ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
aux		dem

'Moquearam as caças.'

199	Oko		me	te	tabasi	na
	o- ka		me	tee	tabasi	na+F
	1SG.POSS POSS		3PL.S	2PL.S	moquear	AUX
	prt		pron	pron	vt	aux

""Vocês moqueiem as minhas.""

OS JACARÉS MATARAM O HOMEM

200 *Faya bani me me tabasi na , bani me me*
 faya bani me me tabasi na+F , bani me me
 então animal 3PL.O 3PL.S moquear AUX animal 3PL.O 3PL.S
 conj nm pron pron vt aux nm pron pron

kabemetemone fahi .
 kaba -hemete -mone fahi
 comer PD.N+F REP+F então
 vt dem

'Moquearam as caças. Comeram as caças.'

201 *Bani me me kaba me , bani me*
 bani me me kaba+F me , bani me
 animal 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S animal 3PL.S
 nm pron pron vt pron nm pron

abemetemone fahi .
 ahaba -hemete -mone fahi
 acabar PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Comeram as caças. As caças acabaram.'

O YIMA

Tradução Livre

Um jarawara foi para uma outra aldeia e ficou lá. Um yima veio. Ele morava em Santana. Ele estava caçando, e estava levando a zarabatana. Ele veio carregando a zarabatana. O jarawara vinha voltando, e ele encontrou com ele no mato.

"Aa?! Hoo, o que você está fazendo?"

"Estou caçando."

"E você, o que está fazendo?"

"Estou caçando também."

"Que coisa, nós dois estamos caçando, e não vimos um ao outro."

Eles estavam caçando e se encontraram, e estavam conversando.

"Quem é você?"

"Eu sou Yima Yana."

"Olha aí Yima Yana."

Eu sei o nome dele, eu tinha esquecido.

Eles escutaram os nomes um do outro e falaram os nomes e ficaram em pé lá.

"Bem, já vou indo."

"Vamos nós dois juntos."

Ele não tinha lança. Ele tinha zarabatana. Ele andou atrás do jarawara, ameaçando ele com a zarabatana como se fosse uma lança. Ele estava ameaçando ele com a zarabatana. Vieram mais.

"Que igarapé é esse?"

"Não sei. Esse igarapé não tem nome. É Barara Fa, tem pés de *barara*. Você não viu os pés de *barara*? É Barara Fa."

Vieram mais.

"Que igarapé é esse?"

"Esse igarapé não tem nome. É Bitamaro. Tem um mandi-mole aí, olha. É Bitamaro."

Vieram mais.

"Que igarapé é esse?"

"Esse igarapé não tem nome. É Kanari Fa."

Vieram mais.

"Aqui, vou beber. Qual é o nome?"

"Não tem nome. É Siki Fa."

Vieram mais. Ele bebeu água, e foi tão gostosa que ele estalou a língua.

"Puxa, ele bebeu água muita fria."

Vieram mais.

"E esse?"

"Não tem nome. É Base Kabi. Base Kabi vai para cima para lá. É Base Kabi."

Vieram mais. Estavam andando rápido. Vieram mais. Encontraram outro igarapé.

"Que igarapé é esse?"

"Não deram nome a esse igarapé. Tem buriti aí. Os buritis que a gente come, os pés ficam aí. Você não sabe o nome do igarapé. É Kiribote Owini Kaboki. Tem buritizal no Kiribote Owini Kaboki," ele disse.

O YIMA

Vieram mais.

"Vamos."

Vieram mais.

"Aí, que igarapé é esse?"

"Esse igarapé também não tem nome. É Yawana Fa. Tem murumuru aí. Você vai falar Yawana Fa quando falar para os seus filhos no futuro. É Yawana Fa."

Vieram mais.

"E esse? Qual é o nome desse igarapé?"

"Não tem nome. É Sawa Mete."

Vieram mais. Chegaram. Ele queria beber a água.

"Que igarapé é esse? Eu bebo?"

"Bebe. É bom de beber."

"Vou beber água."

Ele fez copo com uma folha para beber água. Ele pegou água e bebeu.

"Hoo, essa água é muito boa de beber," ele disse. "Qual é o nome? Qual é o nome do igarapé?"

"Não tem nome. É Maka Ha Ne. Esse igarapé é Maka Ha Ne. O nome do igarapé é Maka Ha Ne. É Maka Ha Ne."

Vieram mais.

"E esse, que entra no outro?"

"É, entra no outro. É Bina. É Bina. Você não viu Bina? É Bina."

Vieram mais. Chegaram de novo.

"Que igarapé é esse?"

"É Awa Tano Bere. Awa Tano Bere fica aí. Você não viu? É Awa Tano Bere. O outro entra no outro lado, e esse entra no lado de cá."

"Qual é o nome?"

"Não tem nome. É Bote Fa. Esse é Bote Fa. É Bote Fa."

Vieram mais. Passaram Awa Tano Bere. Vieram mais.

"E esse?"

"Esse é Sawa Koto Nariwai. Tem um galho de arara-tucupi atravessado nele. Você não viu? Esse é Sawa Koto Nariwai," ele disse.

Aí não era longe mais. Quando não era longe, ele falou.

"A mulher com quem você casou, ela tem parentes?"

"Sim ela tem uma parente."

"Você acha que ela vai gostar de mim, a parente da com quem você casou? Você acha que ela vai gostar de mim?"

Vieram mais. Quando não era longe, quando faltava pouco, queriam tomar banho. Vieram mais.

"E esse? Qual é o nome desse?"

"Esse é Fa Mawara."

"É. Então é Fa Mawara."

"Você não sabe não? É Fa Mawara. Passamos Tano Bere, e Yati Kerewe."

"Vamos tomar banho aqui."

"São as vozes deles que estou escutando perto? Se escuta as vozes deles ali."

"Vamos tomar banho."

Eles iam tomar banho.

"Onde está o rapé?"

O YIMA

"Tem rapé aí dentro."

"Vamos tomar rapé."

Ele derramou rapé numa folha. Segurou para ele.

"O tubo está dentro da bolsa."

Ele não deixou ele tomar rapé.

"Ah, você não vai tomar rapé com esse tubo. Gente doente tomou rapé com esse tubo. Você usou esse tubo? Você quer tomar rapé com isso?"

"Ai não," ele disse. "O meu avô morreu dessa doença."

Ele foi embora logo. Ele pulou e foi embora correndo. Ele bateu na sapopema de uma árvore longe. Nesse instante teve trovão. O trovão fez "teeoo" quando o yima foi embora. As pessoas comentaram sobre o trovão.

Ele contou sobre o estranho que tinha ido embora e tinha chegado lá. "Eu estava trazendo o estranho, mas ele foi embora, com medo da doença, o yima. O yima foi embora. O yima era novo. Se eu tivesse trazido ele, vocês teriam visto ele. Eu ia trazer ele, e íamos tomar banho. Ele pediu rapé, e eu tirei o tubo para dar rapé para ele. 'Você vai tomar rapé com o tubo que as pessoas doentes usaram,' falei, e quando ele me ouviu, ele riu muito alto. Ele falou, 'Haha,' e levantou rápido, e disse, 'O meu avô morreu dessa doença.' Ele pulou e foi embora correndo. Aquele barulho longe foi o barulho dele."

Apresentação Interlinear

1	Yima		tokomakebisahi			tosawimaki		
	yima	,	to- ka	-makI -bisa+M		to- sawi		-makI+M
	yima		para lá ir/vir	atrás também		para lá estar	presente	atrás
	npropm		vi			vi		

me	one	ni	ya	sawi	amo	ne		yima	yima
me	one	ni	ya	sawi+M	amo	na+M	,	yima	yima
3PL	outro+F	para	ADJU	estar presente	dormir	AUX		yima	yima
pron	adj	prt	prt	vi	vi	aux		npropm	npropm

kakematamonaka
ka -kI -himata -mona -ka
ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Um jarawara foi para uma outra aldeia e ficou lá. Um yima veio.'

2	Yima		kakematamona		-- Satana	amake	ahi	-- yima
	yima	ka	-kI -himata -mona		Satana	ama -ke	ahi	yima
	yima	ir/vir	vindo PD.N+M REP+M		Santana	ser DECL+F	lá	yima
	npropm	vi			npropf	vc	dem	npropm

yama	yete	nebonaha		, karaboa	tiwa	kanari		
yama	yete	na -hibona -ha		, karaboha	tiwa	ka- na -haari		
coisa	caçar	AUX INT+M DUP		zarabatana	carregar	COMIT AUX PI.T+M		
nf	vt	aux		nf	vt	aux		

ahi
ahi
então
dem

'O yima estava vindo. Ele morava em Santana. Ele estava caçando, e estava levando a zarabatana.'

O YIMA

3 **Karaboa** **tiwa** **kane** **kake** , **kake**
karaboha tiwa ka- na+M ka -kI , ka -kI
zarabatana carregar COMIT AUX ir/vir vindo ir/vir vindo
nf vt aux vi vi

kamabisahi **ra** **kobo** **nematamonane**
ka -ma -bisa+M ra kobo na -himata -mona -ne
ir/vir de volta também O encontrar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vi prt vt aux

'Ele veio carregando a zarabatana. O jarawara vinha voltando, e ele encontrou com ele no mato.'

4 **Kobo** **nane** , **Aa** ,
kobo na.CONT+M -ne , aa ,
chegar AUX ALT+M (expressão de surpresa)
vi aux interj

oof , **ota** , **himata** **ebe** **tinani**
oof , otaa , himata ebe ti- na -hani
(expressão de cansaço) 1EX que? pretender 2SG.S AUX PI.N+F
interj pron interrog vt aux

ahi ?

ahi
aqui
dem

""Aa?! Hoo, o que você está fazendo?""

5 **Yama** **yete** **one** **o**
yama yete o- na -ne o-
coisa caçar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S
nf vt aux prt

""Estou caçando.""

6 **Yama** **yete** **one** **oni**
yama yete o- na -ne o- ni
coisa caçar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt aux prt

""Estou caçando.""

7 **Himata** **ebe** **tibisa** ?
himata ebe ti- na -bisa
que? pretender 2SG.S AUX também
interrog vt aux

""E você, o que está fazendo?""

8 **Yama** **yete** **obisine** **oke**
yama yete o- na -bisa -ne o- ke
coisa caçar 1SG.S AUX também CONT+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt

""Estou caçando também.""

9 **Hoo** , **yama** **e** **yete** **na** **hinama** **toa**
hoo , yama ee yete na+F hinama to- ha+F
(expressão de desagrado) coisa 1IN.S caçar AUX todos INC ser
interj nf pron vt aux adj vc
, **yama** **e** **yete** **na** , **yama** **e** **yete** **na** **hinama** **toha**
yama ee yete na+F , yama ee yete na+F hinama to- ha+F
coisa 1IN.S caçar AUX coisa 1IN.S caçar AUX todos INC ser
nf pron vt aux nf pron vt aux adj vc

O YIMA

awineke

awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"Que coisa, nós dois estamos caçando, e não vimos um ao outro."

10 **Yama me yete na me abe kobo na me**
yama me yete na+F me abe kobo na+F me
coisa 3PL.S caçar AUX 3PL.POSS RECIP encontrar AUX 3PL.POSS
nf pron vt aux pron pn vt aux pron

abe hiyara me me abe
abe hiyara+F me me abe
RECIP falar com 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP
pn vt pron pron pn

hiyaremetemoneke

hiyara -hemete -mone -ke
falar com PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'Eles estavam caçando e se encontraram, e estavam conversando.'

11 **Me abe hiyara me me Ibake ama tiri**
me abe hiyara+F me me ibake ama ti- ri
3PL.POSS RECIP falar com 3PL.POSS 3PL quem+M ser 2SG.S IPAR+F
pron pn vt pron pron interrog vc prt

?

'Conversaram. "Quem é você?"'

12 **Aa Yima Yana Yima Yana ama oke**
aa Yima Yana Yima Yana ama o- ke
(pausa) (nome de homem) (nome de homem) ser 1SG.S DECL+F
interj npropm npropm vc prt

Yima Yana

Yima Yana
(nome de homem)
npropm

"Eu sou Yima Yana."

13 **Yima Yana tiwa**
Yima Yana ti- awa
(nome de homem) 2SG.S ver
npropm vt

"Olha aí Yima Yana."

14 **Yima Yana tiwa ha**
Yima Yana ti- awa haa
(nome de homem) 2SG.S ver DEM
npropm vt dem

"Olha aí Yima Yana."

15 **Ino wawato raba ore ino fawa**
ino wa- wato na -raba o- na -ra+M ino fawa
nome+M DUP saber AUX um pouco 1SG.S AUX NEG nome+M desaparecer
pn vt aux aux pn vi

namako

na -mako ama -ka
AUX por isso+M SEC DECL+M
aux sec

O YIMA

22 *Me kakama me , me kakama*
 me ka- ka -ma+F me , me ka- ka -ma+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi
me , Himata , himata faha amari haro ?
 me , himata , himata faha ama -ri haaro ?
 3PL.S que? que? igarapé ser IPAR+F esse+F
 pron interrog interrog nf vc dem
 'Vieram mais. "Que igarapé é esse?'"

23 *E awari*
 ee awa -ra.NOM+F
 1IN.S ver NEG
 pron vi
 "'Não sei.'"

24 *Fa ini watatera amake*
 faha ini wata -tee -ra+F ama -ke
 igarapé nome+F existir HAB NEG SEC DECL+F
 nf pn vi sec
 "'Esse igarapé não tem nome.'"

25 *Barara Fa amaka , Barara Fa*
 Barara Fa ama -ka , Barara Fa
 (nome de igarapé) ser DECL+M (nome de igarapé)
 npropm vc npropm
 "'É Barara Fa.'"

26 *Barara Fa ama ha , barara watahari*
 barara faha ama haa , barara wata -haari
 árvore sp igarapé ser DEM árvore sp estar em pé PI.T+M
 nm nf vc dem nm vi
 "'É Barara Fa, tem pés de barara.'"

27 *Tiware awa hari , barara watahari ?*
 ti- awa -ra+M awa haari , barara wata -haari ?
 2SG.S ver NEG parece+M esse+M árvore sp crescer PI.T+M
 vt sec dem nm vi
 "'Você não viu os pés de barara?'"

28 *Barara Fa ama ha*
 Barara Fa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem
 "'É Barara Fa.'"

29 *Me kakamemetemoneke*
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi
 'Vieram mais.'

30 *Me kakama me kakama me me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma+F me me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron vi pron pron

O YIMA

kakami **ya** , **kakama** , **Himata** **fa**
ka- ka -ma.NOM+F ya , ka- ka -ma+F , himata faha
COMIT ir/vir de volta ADJU COMIT ir/vir de volta que? igarapé
vi prt vi interrog nf

amari **ha** ?
ama -ri haa
ser IPAR+F DEM
vc dem

'Vieram mais. "Que igarapé é esse?'"

31 **Fa** **ini** **wataterawara** **amake**
faha ini wata -tee -rawa -ra+F ama -ke
igarapé nome+F existir HAB F.PL NEG ser DECL+F
nf pn vi vc

""Esse igarapé não tem nome.""

32 **Bitamaro** **amake** **Bitamaro**
Bitamaro ama -ke Bitamaro
(nome de igarapé) ser DECL+F (nome de igarapé)
npropf vc npropf

""É Bitamaro.""

33 **Bitama** **waine** **haro** **bitama** **haro** , **tiwa**
bitama waa -ne haaro bitama haaro , ti- awa
mandi-mole estar em pé CONT+F esse+F mandi-mole esse+F 2SG.S ver
nf vi dem nf dem vt

""Tem um mandi-mole aí, olha.""

34 **Bitama** **waineke** **haro**
bitama waa -ne -ke haaro
mandi-mole estar em pé CONT+F DECL+F esse+F
nf vi dem

""Tem um mandi-mole aí.""

35 **Bitamaro** **ama** **haro**
Bitamaro ama haaro
(nome de igarapé) ser esse+F
npropf vc dem

""É Bitamaro.""

36 **Bitamaro** **amake** **haro**
Bitamaro ama -ke haaro
(nome de igarapé) ser DECL+F esse+F
npropf vc dem

""É Bitamaro.""

37 **Faya** **me** **kakama** **me**
faya me ka- ka -ma+F me
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
conj pron vi pron

kakamemetemoneke
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Vieram mais.'

O YIMA

38 *Me kakama me ka- ka -ma+F me , kakami ya*
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron vi prt
kakami ya , Himata fa amari ?
 ka- ka -ma.NOM+F ya , himata faha ama -ri
 COMIT ir/vir de volta ADJU que? igarapé ser IPAR+F
 vi prt interrog nf vc
 'Vieram mais. "Que igarapé é esse?"'

39 *Himata fa , fa fa ini wataterawara*
 himata faha , faha faha ini wata -tee -rawa -ra+F
 que? igarapé igarapé igarapé nome+F existir HAB F.PL NEG
 interrog nf nf nf pn vi
amake
 ama -ke
 ser DECL+F
 vc
 "'Esse igarapé não tem nome.'"

40 *Fa ini wataterawara amani*
 faha ini wata -tee -rawa -ra+F ama -ni
 igarapé nome+F existir HAB F.PL NEG SEC ALT+F
 nf pn vi sec
 "'Esse igarapé não tem nome.'"

41 *Kanari Fa ama Kanari Fa*
 Kanari Fa ama Kanari Fa
 (nome de igarapé) ser (nome de igarapé)
 npropf vc npropf
 "'É Kanari Fa.'"

42 *Kanari Fa amake haro , Kanari Fa fa*
 Kanari Fa ama -ke haaro , Kanari Fa faha
 (nome de igarapé) SEC DECL+F esse+F (nome de igarapé) igarapé
 npropf sec dem npropf nf
Kanari Fa
 Kanari Fa
 (nome de igarapé)
 npropf
 "'É Kanari Fa.'"

43 *Kakamaha me kakamemetemoneke*
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi
 .
 'Vieram mais.'

44 *Kakamaha me kakami ya me , Haro*
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya me , haaro
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL esse+F
 vi pron vi prt pron dem
 , *ofamatibe*
 o- fawa -mata -be
 1SG.S beber pouco tempo IMED+F
 vt

O YIMA

'Vieram mais. "Aqui, vou beber."

45 *Ofamatibeya* *mata*
 o- fawa -mata -be -ya mata
 1SG.S beber pouco tempo IMED+F agora por enquanto
 vt prt

"Vou beber."

46 *Inira* ?
 ini -ra
 nome+F ISN
 pn

"Qual é o nome?"

47 *Ini* *watatera* *amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 nome+F existir HAB NEG ser DECL+F
 pn vi vc

"Não tem nome."

48 *Siki Fa* *amake*
 Siki Fa ama -ke
 (nome de igarapé) SEC DECL+F
 npropf sec

"É Siki Fa."

49 *Siki Fa* *ama hari*
 Siki Fa ama haari
 (nome de igarapé) ser esse+M
 npropf vc dem

"É Siki Fa."

50 *Siki Fa* *ama ha*
 Siki Fa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem

"É Siki Fa."

51 *Faya me kakama me fu fawe mata*
 faya me ka- ka -ma+F me faha fawa+M mata
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S água beber estalar a língua
 conj pron vi pron nf vt vi

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Vieram mais. Ele bebeu água, e foi tão gostosa que ele estalou a língua.'

52 *Hii sisiri na fawatinoho*
 hii si- siri na+F fawa -tee.NOM -no -ho
 puxa! DUP ser frio AUX beber HAB PI.N+M DUP
 interj vi aux vt

"Puxa, ele bebeu água muito fria."

O YIMA

53 *Me kakami ya me*
 me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
 pron vi prt pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

54 *Me kakama me , kakawaha*
 me ka- ka -ma+F me , ka- ka -ma -waha+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta mudança
 pron vi pron vi

me , Haro ?
 me haaro ?
 3PL.S esse+F
 pron dem

'Vieram mais. "E esse?'"

55 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 nome+F existir HAB NEG ser DECL+F
 pn vi vc

""Não tem nome.""

56 *Base Kabi amake*
 Base Kabi ama -ke
 (nome de igarapé) SEC DECL+F
 npropf sec

""É Base Kabi.""

57 *Base Kabi ama haro*
 Base Kabi ama haaro
 (nome de igarapé) ser esse+F
 npropf vc dem

""É Base Kabi.""

58 *Base Kabi towakatimine haro*
 Base Kabi to- ka- ka -tima -ne haaro
 (nome de igarapé) para lá COMIT ir/vir rio acima CONT+F esse+F
 npropf vi dem

""Base Kabi vai para cima para lá.""

59 *Base Kabi ama ha*
 Base Kabi ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem

""É Base Kabi.""

60 *Me kakamemetemoneke*
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Vieram mais.'

O YIMA

61 *Me kakama me me me yayaka kana*
 me ka- ka -ma+F me me , me ya- yaka ka- na
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL 3PL.S DUP andar COMIT AUX
 pron vi pron pron pron vi aux

remetemoneke
 na -ra -hemete -mone -ke
 AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Vieram mais. Estavam andando rápido.'

62 *Me kakama me me*
 me ka- ka -ma+F me me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kakamemetemoneke
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

63 *Me kakama me me kakami ya*
 me ka- ka -ma+F me me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron pron vi prt

, *ee fa one me wasimatasa me* ,
 ee , faha one me wasi -ma -tasa+F me ,
 (pausa) igarapé outro+F 3PL.S achar de volta de novo 3PL.S
 interj nf adj pron vt pron

Himata himata fa amari ha ?
 himata himata faha ama -ri haa ?
 que? que? igarapé ser IPAR+F DEM
 interrog interrog nf vc dem

'Vieram mais. Encontraram outro igarapé. "Que igarapé é esse?"'

64 *Fa ini me ta terawara amake*
 faha ini me taa na -tee -rawa -ra+F ama -ke
 igarapé nome+F 3PL.S dar AUX HAB F.PL NEG ser DECL+F
 nf pn pron vt aux vc

""Não deram nome a esse igarapé.""

65 *Yifo wataka yifo*
 yifo wata -ka yifo
 buriti estar em pé DECL+M buriti
 nm vi nm

""Tem buriti.""

66 *Yifo wata hari*
 yifo wata.CONT+M haari
 buriti estar em pé esse+M
 nm vi dem

""Tem buriti aí.""

67 *Yifo ota komo te wata hari*
 yifo otaa komo na -tee wata.CONT+M haari
 buriti 1EX.S comer AUX HAB estar em pé esse+M
 nm pron vt aux vi dem

""Os buritis que a gente come, os pés ficam aí.""

O YIMA

68 *Fa ini tiwatora awineke*
 faha ini ti- wato -ra+F awine -ke
 igarapé nome+F 2SG.S saber NEG parece+F DECL+F
 nf pn vt sec

"Você não sabe o nome do igarapé."

69 *Kiribote Owini Kaboki amake haro*
 Kiribote Owini Kaboki ama -ke haaro
 (nome de igarapé) ser DECL+F esse+F
 npropf vc dem

"É Kiribote Owini Kaboki."

70 *Kiribote Owini Kaboki amake haro*
 Kiribote Owini Kaboki ama -ke haaro
 (nome de igarapé) SEC DECL+F esse+F
 npropf sec dem

"É Kiribote Owini Kaboki."

71 *Kiribote Owini Kaboki ya yifo wata ne ati*
 Kiribote Owini Kaboki ya yifo wata.LIST na+M ati
 (nome de igarapé) ADJU buriti estar em pé AUX dizer
 npropf prt nm vi aux vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux

"Tem buritizal no Kiribote Owini Kaboki," ele disse.'

72 *Kakama me Hima*
 ka- ka -ma+F me , hima
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S vamos
 vi pron interj

'Vieram mais. "Vamos."

73 *Kakama me kakamemetemoneke*
 ka- ka -ma+F me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi

'Vieram mais.'

74 *Me kakama me kakami ya*
 me ka- ka -ma+F me , ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron vi prt

Haro himata fa amari ha ?
 haaro , himata faha ama -ri haa
 esse+F que? igarapé ser IPAR+F DEM
 dem interrog nf vc dem

'Vieram mais. "Aí, que igarapé é esse?"'

75 *Fa ini watawata tera na*
 faha ini wata- wata na -tee -ra+F na
 igarapé nome+F DUP existir AUX HAB NEG AUX
 nf pn vi aux aux

"Esse igarapé também não tem nome."

O YIMA

76 **Yawana Fa** **amaka**
 Yawana Fa ama -ka
 (nome de igarapé) ser DECL+M
 npropm vc

""É Yawana Fa.""

77 **Yawana** **wataka** **hari**
 yawana wata -ka haari
 murumuru estar em pé DECL+M esse+M
 nm vi dem

""Tem murumuru aí.""

78 **Yawana** **wata** **hari**
 yawana wata.CONT+M haari
 murumuru estar em pé esse+M
 nm vi dem

""Tem murumuru aí.""

79 **Yawana Fa** **titebana** **tike**
 Yawana Fa ati ti- na -tee -habana ti- ke
 (nome de igarapé) dizer 2SG.S AUX HAB FUT+F 2SG.S DECL+F
 npropm vt prt

""Você vai falar 'Yawana Fa' quando falar para os seus filhos no futuro.""

80 **Yawana Fa** **ama** **ha**
 Yawana Fa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

""É Yawana Fa.""

81 **Me** **kakama** , **me**
 me ka- ka -ma+F , me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

82 **Me** **kakama** , **me** **kakami** **ya**
 me ka- ka -ma+F , me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi pron vi prt

me **kakamemetemoneke**

me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Vieram mais.'

83 **Haro** ?

haaro
 esse+F
 dem

""E esse?""

O YIMA

84 *Faha ini* ?
 faha ini
 igarapé nome+F
 nf pn
 "Qual é o nome desse igarapé?"

85 *Ini watatera amake*
 ini wata -tee -ra+F ama -ke
 nome+F existir HAB NEG SEC DECL+F
 pn vi sec
 "Não tem nome."

86 *Sawa Mete amaka hari Sawa Mete*
 Sawa Mete ama -ka haari Sawa Mete
 (nome de igarapé) ser DECL+M esse+M (nome de igarapé)
 npropm vc dem npropm

Sawa Mete ahi
 Sawa Mete ahi
 (nome de igarapé) então
 npropm dem
 "É Sawa Mete."

87 *Sawa Mete ama ha*
 Sawa Mete ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem
 "É Sawa Mete."

88 *Me kakama me kakama me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma+F me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron vi pron

kakamemetemoneke ahi
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'Vieram mais.'

89 *Me kakama me kakami ya me*
 me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
 pron vi pron vi prt pron

kobo kanama fa fawebona me
 kobo ka- na -ma+F faha fawa -hibona me
 chegar COMIT AUX de volta água beber INT+M 3PL.S
 vi aux nf vt pron

kakama me Himata fa amari haro ?
 ka- ka -ma+F me himata faha ama -ri haaro
 COMIT ir/vir de volta 3PL.S que? igarapé ser IPAR+F esse+F
 vi pron interrog nf vc dem

'Vieram mais. Chegaram. Ele queria beber a água. "Que igarapé é esse?"

90 *Ofibana* ?
 o- fawa+F -bana
 1SG.S beber FUT
 vt
 "Eu bebo?"

O YIMA

91 *Tifahi*

ti- fawa -hi
2SG.S beber IMP+F
vt

"Bebe."

92 *Fawate*

fawa -tee ama -ke
beber HAB SEC DECL+F
result sec

amake

"É boa de beber."

93 *Fa*

faha o- fawa -mate -ya
água 1SG.S beber pouco tempo.IMP+F agora
nf vt

ofamateya

"Vou beber água."

94 *Faya*

faya faha fawa -hibona faha faso keho ka- na+M faha
então água beber INT+M água folha enrolar COMIT AUX água
conj nf vt nf nf vt aux nf

fa

fawebona

fa

faso

keho

kane

fa

kabi

kabi ka- na+M faha fawa -himata -mona -ka
pegar com vasilha COMIT AUX água beber PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nf vt

kane

fa

fawematamonaka

'Ele fez copo com uma folha para beber água. Ele pegou água e bebeu.'

95 *Fa*

faha fawa , oof hoo , fa
água beber (expressão de cansaço) (expressão de cansaço) água
nf vt interj interj nf

fawa

Oof

hoo

fa

fawi

fawa.NFIN amo- amosa , ati na -himata -mona -ne
beber DUP ser bom dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
result vi vt aux

amoamosa

ati

nematamonane

'Ele bebeu água. "Hoo, essa água é muito boa de beber," ele disse.'

96 *Ini*

ini
nome+F
pn

?

"Qual é o nome?"

97 *Ini*

ini faha
nome+F igarapé
pn nf

faha

?

"Qual é o nome do igarapé?"

98 *Ini*

ini wata -tee -ra+F ama -ke
nome+F existir HAB NEG ser DECL+F
pn vi vc

watatera

amake

"Não tem nome."

O YIMA

99 **Maka Ha Ne** **amaka**
 Maka Ha Ne ama -ka
 (nome de igarapé) ser DECL+M
 npropm vc

"É Maka Ha Ne."

100 **Maka Ha Ne** **amane**
 Maka Ha Ne ama -ne
 (nome de igarapé) ser ALT+M
 npropm vc

"É Maka Ha Ne."

101 **Maka Ha Ne** **ama hari** , **faha**
 Maka Ha Ne ama haari faha
 (nome de igarapé) ser esse+M igarapé
 npropm vc dem nf

"Esse igarapé é Maka Ha Ne."

102 **Fa** , **fa ini** **Maka Ha Ne** **tohineke**
 faha , faha ini Maka Ha Ne to- ha -ne -ke
 igarapé igarapé nome+F (nome de igarapé) INC ser CONT+F DECL+F
 nf nf pn npropm vc

"O nome do igarapé é Maka Ha Ne."

103 **Maka Ha Ne** **ama ha**
 Maka Ha Ne ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

"É Maka Ha Ne."

104 **Faya me kakami** **ya me**
 faya me ka- ka -ma.NOM+F ya me
 então 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S
 conj pron vi prt pron

kakamemetemoneke

ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram mais.'

105 **Me kakami** **ya me kakami** **ya**
 me ka- ka -ma.NOM+F ya me ka- ka -ma.NOM+F ya
 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S COMIT ir/vir de volta ADJU
 pron vi prt pron vi prt

ahi Haro ha kwanaro **haro** ?
 ahi haaro haa ka- wana -haaro haaro
 aqui esse+F DEM COMIT estar ligado PI.T+F esse+F
 dem dem dem vi dem

"Vieram mais. "E esse, que entra no outro?"

106 **Ee kawana** **Bina** **amake**
 ee ka- wana+F Bina ama -ke
 sim COMIT estar ligado (nome de igarapé) ser DECL+F
 interj vi npropf vc

O YIMA

Bina

Bina
(nome de igarapé)
npropf
"É, entra no outro. É Bina."

107 Bina	Bina	Bina	ama ake
Bina	Bina	Bina	ama -ke
(nome de igarapé)	(nome de igarapé)	(nome de igarapé)	ser DECL+F
npropf	npropf	npropf	vc

"É Bina."

108 Bina	ama ake
Bina	ama -ke
(nome de igarapé)	ser DECL+F
npropf	vc

"É Bina."

109 Bina	wina	tiwara	tiwara	tiwara	tiwa
Bina	wina+F	ti- awa -ra+F	ti- awa -ra+F	ti- awa -ra+F	tiwa
(nome de igarapé)	estar dentro	2SG.S ver NEG	2SG.S ver NEG	2SG.S ver NEG	2SG.S
npropf	vi	vt	vt	vt	pron

awine ti ?
awine ti-
parece+F 2SG.S
sec prt
"Você não viu Bina?"

110 Bina	ama ha
Bina	ama haa
(nome de igarapé)	ser DEM
npropf	vc dem

"É Bina."

111 Me	kakamawaha	me	kakami	ya
me	ka- ka -ma -waha+F	me	ka- ka -ma.NOM+F	ya
3PL.S	COMIT ir/vir de volta mudança	3PL.S	COMIT ir/vir de volta	ADJU
pron	vi	pron	vi	prt

me kakamemetemoneke
me ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Vieram mais.'

112 Me	kakama	me	kakama	me	kobo
me	ka- ka -ma+F	me	ka- ka -ma.LIST	me	kobo
3PL.S	COMIT ir/vir de volta	3PL.S	COMIT ir/vir de volta	3PL.S	chegar
pron	vi	pron	vi	pron	vi

kanamatasi ya Himata himata fa amari
ka- na -ma -tasa.NOM+F ya himata himata faha ama -ri
COMIT AUX de volta de novo ADJU que? que? igarapé ser IPAR+F
aux prt interrog interrog nf vc
ha ?
haa
DEM
dem

'Vieram mais. Chegaram de novo. "Que igarapé é esse?"'

O YIMA

- 113 *Awa Tano Bere* *ama* *ke* .
 Awa Tano Bere ama -ke
 (nome de igarapé) ser DECL+F
 npropf vc
 "É Awa Tano Bere."
- 114 *Awa Tano Bere* *ama* *ha* .
 Awa Tano Bere ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem
 "É Awa Tano Bere."
- 115 *Awa Tano Bere* *nineke* *haro* .
 Awa Tano Bere na -ne -ke haaro
 (nome de igarapé) existir CONT+F DECL+F esse+F
 npropf vi dem
 "Awa Tano Bere fica aí."
- 116 *Awa Tano Bere* *nine* *haro* .
 Awa Tano Bere na -ne haaro
 (nome de igarapé) existir CONT+F esse+F
 npropf vi dem
 "Awa Tano Bere fica aí."
- 117 *Tiwara* *awineni* ?
 ti- awa -ra+F awine -ni
 2SG.S ver NEG parece+F ALT+F
 vt sec
 "Você não viu?"
- 118 *Awa Tano Bere* *ama* *ha* .
 Awa Tano Bere ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropf vc dem
 "É Awa Tano Bere."
- 119 *Haha* *kawanabisa* *kawanineke*
 haaha ka- wana -bisa+F ka- wana -ne -ke
 este+F COMIT estar ligado também COMIT estar ligado CONT+F DECL+F
 dem vi vi
ahi .
 ahi
 aqui
 dem
 "O outro entra no outro lado, e esse entra no lado de cá."
- 120 *Inira* ?
 ini -ra
 nome+F ISN
 pn
 "Qual é o nome?"
- 121 *Ini* *watatera* *amani* .
 ini wata -tee -ra+F ama -ni
 nome+F existir HAB NEG SEC ALT+F
 pn vi sec

O YIMA

"Não tem nome."

122 **Bote Fa** **amake**
 Bote Faa ama -ke
 (nome de igarapé) ser DECL+F
 npropf vc

"É Bote Fa."

123 **Bote Fa** **toaka** **hari**
 Bote Faa to- ha -ka haari
 (nome de igarapé) INC ser DECL+M esse+M
 npropm vc dem

"Esse é Bote Fa."

124 **Bote Fa** , **Bote Fa** **ama ha**
 Bote Faa Bote Faa ama haa
 (nome de igarapé) (nome de igarapé) ser DEM
 npropm npropm vc dem

"É Bote Fa."

125 **Bote Fa** **ama ha**
 Bote Faa ama haa
 (nome de igarapé) ser DEM
 npropm vc dem

"É Bote Fa."

126 **Haha kakama ni ya kakama**
 haaha ka- ka -ma+F na.NOM+F ya ka- ka -ma+F
 este+F COMIT ir/vir de volta AUX ADJU COMIT ir/vir de volta
 dem vi aux prt vi

ni ya ahi Awa Tano Bere me fiya nami ya
 na.NOM+F ya ahi Awa Tano Bere me fiya na -ma.NOM+F ya
 AUX ADJU então (nome de igarapé) 3PL.S passar AUX de volta ADJU
 aux prt dem npropf pron vt aux prt

me kakama Haro ?
 me ka- ka -ma+F haaro
 3PL.S COMIT ir/vir de volta esse+F
 pron vi dem

"Vieram mais. Passaram Awa Tano Bere. Vieram mais. "E esse?"

127 **Haha haha sawa sawa Sawa Koto Nariwai ama**
 haaha haaha sawa sawa Sawa Koto Nariwai ama
 este+F este+F arara-tucupi arara-tucupi (nome de igarapé) ser
 dem dem nm nm npropm vc

hari , sawa koto nariwahari
 haari , sawa koto na -riwaha -haari
 esse+M arara-tucupi estar atravessado AUX atravessando PI.T+M
 dem nm vi aux

"Esse é Sawa Koto Nariwai. Tem um galho de arara-tucupi atravessado nele."

128 **Tiware awane ?**
 ti- awa -ra+M awa -ne
 2SG.S ver NEG parece+M ALT+M
 vt sec

"Você não viu?"

O YIMA

129 *Sawa Koto Nariwai* *amaka* *hari* *ati* *nematamonaka*
 Sawa Koto Nariwai ama -ka haari ati na -himata -mona -ka
 (nome de igarapé) ser DECL+M esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm vc dem vt aux

'"Esse é Sawa Koto Nariwai," ele disse.'

130 *Faya* *yama* *yabori* *ya* , *yama*
 faya yama yabo -ra.NOM+F ya , yama
 então coisa ser longe NEG ADJU coisa
 conj nf vi prt nf

yabomaremetemoneke

yabo -ma -ra -hemete -mone -ke
 ser longe de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Aí não era longe mais.'

131 *Yama* *yabora* , *ati* *yana* *tonematamonane*
 yama yabo -ra+F , ati yana to- na -himata -mona -ne
 coisa ser longe NEG voz começar INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nf vi pn vi aux

'Quando não era longe, ele falou.'

132 *Ee* *titihemete* *titihemete* *one*
 ee ti- iti -hemete ti- iti -hemete one
 (pausa) 2SG.S casar com PD.N+F 2SG.S casar com PD.N+F outro+F
 interj vt vt adj

one *warini* ?

one waa -ra -ni
 outro+F estar NEG ALT+F
 adj vi

'"A mulher com quem você casou, ela tem parentes?"'

133 *One* *wake*
 one waa -ke
 outro+F estar DECL+F
 adj vi

'"Sim, ela tem uma parente."'

134 *Owa* *awakibana*
 owa awa -kI -bana
 1SG.O ver vindo FUT
 pron vt

'"Você acha que ela vai gostar de mim?"'

135 *Owa* *awakibana* , *titihemete* *one* *ahi*
 owa awa -kI -bana , ti- iti -hemete one ahi
 1SG.O ver vindo FUT 2SG.S casar com PD.N+F outro+F então
 pron vt vt adj dem

'"Você acha que ela vai gostar de mim, a parente da com quem você casou?"'

136 *Owa* *awakibana* *ahi*
 owa awa -kI -bana ahi
 1SG.O ver vindo FUT então
 pron vt dem

'"Você acha que ela vai gostar de mim?"'

O YIMA

137 *Hoo* *me kakama me , me*
 hoo me ka- ka -ma+F me , me
 (expressão de cansaço) 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 interj pron vi pron pron

kakami *ya , yama yabori ya yama*
 ka- ka -ma.NOM+F ya , yama yabo -ra.NOM+F ya yama
 COMIT ir/vir de volta ADJU coisa ser longe NEG ADJU coisa
 vi prt nf vi prt nf

yayabo raba ni ya , me , me afi
 ya- yabo na -raba na.NOM+F ya , me , me afi
 DUP ser longe AUX um pouco AUX ADJU 3PL 3PL.S tomar banho
 vi aux aux prt pron pron vi

kanabone me me kakama me Haro ?
 ka- na -habone me me ka- ka -ma+F me haaro ?
 COMIT AUX INT+F 3PL 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S esse+F
 aux pron pron vi pron dem

'Vieram mais. Quando não era longe, quando faltava pouco, queriam tomar banho. Vieram mais. "E esse?'"

138 *Haha haha ini haro ?*
 haaha haaha ini haaro
 este+F este+F nome+F esse+F
 dem dem pn dem

"Qual é o nome desse?"

139 *Hahi Fa Mawara amake*
 haahi Faa Mawara ama -ke
 esse+M (nome de igarapé) ser DECL+F
 dem npropf vc

"Esse é Fa Mawara."

140 *Ee , Fa Mawara ama ninihi*
 ee , Faa Mawara ama na.NOM+F -ni -hi
 sim (nome de igarapé) ser AUX PI.N+F DUP
 interj npropf vc aux

"É. Então é Fa Mawara."

141 *Yama tiwatora awine ti ?*
 yama ti- wato -ra+F awine ti-
 coisa 2SG.S saber NEG parece+F 2SG.S
 nf vt sec prt

"Você não sabe não?"

142 *Fa Fa Mawara ama haro*
 faha Faa Mawara ama haaro
 igarapé (nome de igarapé) ser esse+F
 nf npropf vc dem

"É Fa Mawara."

143 *Awa Tano Bere e fiya nama ahi ,*
 Awa Tano Bere ee fiya na -ma+F ahi ,
 (nome de igarapé) 1IN.S passar AUX de volta aqui
 npropf pron vt aux dem

Yati Kerewe e fiya kana , Yati Kerewe e
 Yati Kerewe ee fiya ka- na.LIST , Yati Kerewe ee
 (nome de igarapé) 1IN.S passar COMIT AUX (nome de igarapé) 1IN.S
 npropf pron vt aux npropf pron

O YIMA

fiya kana narake
 fiya ka- na.LIST , na -hara -ke
 passar COMIT AUX AUX PI.T+F DECL+F
 vt aux aux

"Passamos Tano Bere, e Yati Kerewe."

144 **Faya E afi kana ahi**
 faya ee afi ka- na ahi
 então 1IN.S tomar banho COMIT AUX aqui
 conj pron vi aux dem

"Vamos tomar banho aqui."

145 **Me ati yaborini ?**
 me ati yabo -ra -ni
 3PL.POSS voz ser longe NEG ALT+F
 pron pn vi

"São as vozes deles que estou escutando perto?"

146 **Me ati saine haro hike karo haro**
 me ati sai -ne haaro hike karo haaro
 3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F esse+F longe LOC esse+F
 pron vt vi dem nf prt dem

"Se escuta as vozes deles ali."

147 **E afi kanahi**
 ee afi ka- na -hi
 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Vamos tomar banho."

148 **E afi kanahi**
 ee afi ka- na -hi
 1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F
 pron vi aux

"Vamos tomar banho."

149 **Me afi kanabone me me afi**
 me afi ka- na -habone me me afi
 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL 3PL.S tomar banho
 pron vi aux pron pron vi

kanabone Sinara ?
 ka- na -habone sina -ra
 COMIT AUX INT+F rapé ISN
 aux nf

'Eles iam tomar banho. "Onde está o rapé?"

150 **Sina , sina kafoyineke haro**
 sina , sina ka- foya -ne -ke haaro
 rapé rapé COMIT estar dentro CONT+F DECL+F esse+F
 nf nf vi dem

"Tem rapé aí dentro."

151 **Sina e hisi namata**
 sina ee hisi na -mata
 rapé 1IN.S cheirar AUX pouco tempo
 nf pron vt aux

"Vamos tomar rapé."

O YIMA

152 *Waso ya sina watarise waso ya sina*
 waso ya sina wata -risa+M waso ya sina
 folha ADJU rapé colocar para baixo folha ADJU rapé
 nf prt nf vt nf prt nf

watarise sina ta tokane Firi
 wata -risa+M sina taa to- ka- na+M firi
 colocar para baixo rapé estender INC COMIT AUX canudo de rapé
 vt nf vt aux nm

firi foya hari
 firi foya.CONT+M haari
 canudo de rapé estar dentro esse+M
 nm vi dem

'Ele derramou rapé numa folha. Segurou para ele. "O tubo está dentro da bolsa."'

153 *Firi foya ha*
 firi foya.CONT+M haa
 canudo de rapé estar dentro DEM
 nm vi dem

"O tubo está dentro da bolsa."

154 *Hiwa sina hisi neba hiwarematamona*
 hiwa sina hisi na -hiba hi- awa -ra -himata -mona
 só.M rapé cheirar AUX FUT+M OC ver NEG PD.N+M REP+M
 pron nf vt aux vt

'Ele não deixou ele tomar rapé.'

155 *Aa firi hisi tikibarani*
 aa firi hisi ti- ka- na+F -barani
 sim canudo de rapé cheirar 2SG.S COMIT AUX somente
 interj nm vt aux

"Ah, você não vai tomar rapé com esse tubo."

156 *Yama me kiha firi me hisi hikane*
 yama me kiha+F firi me hisi hi- ka- na+M
 coisa 3PL.S ter canudo de rapé 3PL.S cheirar OC COMIT AUX
 nf pron vt nm pron vt aux

hisi tikini ?
 hisi ti- ka- na -ni
 cheirar 2SG.S COMIT AUX ALT+F
 vt aux

"Gente doente tomou rapé com esse tubo. Você usou esse tubo?"

157 *Hisi tikabana ?*
 hisi ti- ka- na+M -bana
 cheirar 2SG.S COMIT AUX FUT
 vt aux

"Você quer tomar rapé com isso?"

158 *Haha ati nematamonaka ahi*
 haha ati na -himata -mona -ka ahi
 oh não dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 interj vt aux dem

"Ai não," ele disse.'

O YIMA

159 *Yama ihi* , *yama ihi* *okiti*
 yama ihi yama ihi o- ka iti
 coisa resultado de+F coisa resultado de+F 1SG.POSS POSS avô
 nf pn nf pn nm

hihemetemone ini ama faro
 hi- iha -hemete -mone ini ama faaro
 OC ter PD.N+F REP+F nome+F ser aquelele+F
 vt pn vc dem

"O meu avô morreu dessa doença."

160 *Warematamonane*
 waa -ra -himata -mona -ne
 estar em pé NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele foi embora logo.'

161 *Yora nariwe kana ni*
 yora na -riwaha+M kana na.NFIN
 pular AUX atravessando correr AUX
 vi aux vi aux

tokometatamonaka ahi
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele pulou e foi embora correndo.'

162 *Kana ni tokome ikeike ya awa*
 kana na.NFIN to- ka -ma+M ike- ike ya awa
 correr AUX para lá ir/vir de volta DUP longe ADJU árvore
 vi aux vi nf prt nf

waba na habi faya tokome
 waa -baa na+F habi faya to- ka -ma.NOM+M
 estar em pé distante AUX raiz+F então para lá ir/vir de volta
 vi aux pn conj vi

awa habi teo nematamona hike ya
 awa habi teo na -himata -mona hike ya
 árvore raiz+F bater AUX PD.N+M REP+M longe ADJU
 nf pn vt aux nf prt

'Ele foi embora correndo. Ele bateu na sapopema de uma árvore longe.'

163 *Faya kasoimatamona foforo toha ka bahi*
 faya ka- sona -himata -mona fo- foro to- ha ka bahi
 então COMIT cair PD.N+M REP+M DUP cair INC AUX que trovão
 conj vi vi aux prt nm

'Nesse instante teve trovão.'

164 *Teeoo bai sonematamona amaka ahi yima*
 teeoo bahi sona -himata -mona ama -ka ahi yima
 (som de trovão) trovão cair PD.N+M REP+M SEC DECL+M então yima
 som nm vi sec dem npropm

tokome ya
 to- ka -ma+M ya
 para lá ir/vir de volta ADJU
 vi prt

'O trovão fez "Teeoo" quando o yima foi embora.'

O YIMA

165 *Bai* *sona* , *faya* *bahi* *sona* , *ehene* *me*
 bahi sona+M , faya bahi sona+M , ehene me
 trovão cair então trovão cair por causa de+M 3PL.S
 nm vi conj nm vi posp pron

hora *nemetemoneke*
 hora na -hemete -mone -ke
 exclamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'As pessoas comentaram sobre o trovão.'

166 *Hinamati* *tokome* *kobo* *toname*
 hinamati to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M
 alguém para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta
 nm vi vi aux

hikaminematamonaka
 hi- kamina -himata -mona -ka
 OC contar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele contou sobre o estranho que tinha ido embora e tinha chegado lá.'

167 *Hinamati* *tokome* *owakamebona*
 hinamati to- ka -ma+M o- ka- ka -ma -hibona
 alguém para lá ir/vir de volta 1SG.S COMIT ir/vir de volta INT+M
 nm vi vt

ito , *yima*
 ito , yima
 gripe yima
 nf npropm

''Eu estava trazendo o estranho, mas ele foi embora, com medo da gripe, o yima.''

168 *Yima* *tokomaka* *ahi*
 yima to- ka -ma -ka ahi
 yima para lá ir/vir de volta DECL+M então
 npropm vi dem

''O yima foi embora.''

169 *Yima* *tokome* *ahi*
 yima to- ka -ma+M ahi
 yima para lá ir/vir de volta então
 npropm vi dem

''O yima foi embora.''

170 *Yima* *yetene* *amaka*
 yima yetene ama -ka
 yima adolescente ser DECL+M
 npropm adj vc

''O yima era novo.''

171 *Owakame* *ya* *te* *awena* *amane*
 o- ka- ka -ma.NOM+M ya tee awa -hina ama -ne
 1SG.S COMIT ir/vir de volta ADJU 2PL.S ver IRR+M SEC ALT+M
 vt prt pron vt sec

''Se eu tivesse trazido ele, vocês teriam visto ele.''

O YIMA

172 *Owakamebona*
 o- ka- ka -ma -hibona otaa afi
 1SG.S COMIT ir/vir de volta INT+M 1EX.S tomar banho
 vt pron vi

kanabone *sina ini hiri ne sina ya hisisi*
 ka- na -habone sina ini hiri na+M sina ya hisi -si
 COMIT AUX INT+F rapé nome+F falar AUX rapé ADJU cheirar DUP
 aux nf pn vt aux nf prt vt

onihebona *firi otihara oke*
 o- niha- na -hibona firiri o- iti -hara o- ke
 1SG.S CAUS AUX INT+M canudo de rapé 1SG.S tirar PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux nm vt prt

""Eu ia trazer ele, e íamos tomar banho. Ele pediu rapé, e eu tirei o tubo para dar rapé para ele.""

173 *Firi* *otiha Firi yama me kiha*
 firiri o- iti+F firiri yama me kiha+F
 canudo de rapé 1SG.S tirar canudo de rapé coisa 3PL.S ter
 nm vt nm nf pron vt

firi me hisi hikane hisi
 firiri me hisi hi- ka- na+M hisi
 canudo de rapé 3PL.S cheirar OC COMIT AUX cheirar
 nm pron vt aux vt

tikibana tike ona owati
 ti- ka- na+F -bana ti- ke ati o- na+F o- ati
 2SG.S COMIT AUX FUT 2SG.S DECL+F dizer 1SG.S AUX 1SG.POSS voz
 aux prt vt pn

mítieno haha tonakosareka ahi
 mita -hino haha to- na -kosa -hare -ka ahi
 escutar PI.N+M oh não INC AUX meio PI.T+M DECL+M então
 vt interj aux dem

""Eu tirei o tubo. 'Você vai tomar rapé com o tubo que as pessoas doentes usaram,' falei, e quando ele me ouviu, ele riu muito alto.""

174 *Haha ati ne yana kanibote ne yama*
 haha ati na+M yana ka- na -bote na+M yama
 oh não dizer AUX começar COMIT AUX rápido AUX coisa
 interj vt aux vi aux nf

ihi okiti hihemetemone amani ati
 ihi o- ka iti hi- iha -hemete -mone ama -ni ati
 resultado de+F 1SG.POSS POSS avô OC ter PD.N+F REP+F SEC ALT+F dizer
 pn nm vt vt sec vt

narene
 na -hare -ne
 AUX PI.T+M ALT+M
 aux

""Ele falou, 'Haha,' e levantou rápido, e disse, 'O meu avô morreu dessa doença.'""

175 *Ati ne yora nariwe kana ni*
 ati na+M yora na -riwaha+M kana na.NFIN
 dizer AUX pular AUX atravessando correr AUX
 vt aux vi aux vi aux

tokomareka ahi
 to- ka -ma -hare -ka ahi
 para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M então
 vi dem

""Ele pulou e foi embora correndo.""

O YIMA

176 *Moni yana tonamareka hike ya* .
moni yana to- na -ma -hare -ka hike ya
som começar para lá AUX de volta PI.T+M DECL+M longe ADJU
pn vi aux nf prt

"Era o barulho dele longe."

177 *Moni yana toname* .
moni yana to- na -ma+M
som começar para lá AUX de volta
pn vi aux

"Foi o barulho dele."

MAYAWARI (1)

Tradução Livre

Mayawari ia esperar caça perto de um pé de *ko*, e ele vinha cantando. Estava junto com o filho, que era muito pequeno. Estava cantando, andando devagar. O filho dele estava cantando com ele.

"Hoo."

Ele estava indo cantando uma música. Ele foi para a água, e viu uma coisa. Tinha uma mulher yima deitada com as pernas abertas. A vagina dela estava completamente exposta.

"Eta menino, tem alguém deitado aí."

Ele voltou rápido para onde ele tinha estado.

Quanto o pai passou por ele voltando, o menino gritou. "Ee, ee, ee, pai, pai, pai," o menino disse.

Ele voltou rápido. O yima errou com a lança dele. O yima acertou num pé de *wakaro*. Está na água. Derrubaram há muito tempo. A lança do yima bateu na árvore.

"Oh não, a minha caça escapou."

Tinha outro escondido, e ele veio correndo e furou ele com a lança.

"Aya."

Ele teria continuado a ir embora correndo, mas não fez. Pegou o filho, que estava gritando. Quando estava voltando com o filho, o Yima furou ele. Ele gritou. Pegaram o filho dele. Comeram ele com o filho.

Tiveram uma ideia. Estava escurecendo. "Mayawari não voltou. Mayawari junto com o filho desapareceram. Vou olhar eles lá. Ele devia ter levado flecha." Ele não tinha levado flecha.

Ele veio lá sozinho. O intestino do Mayawari estava pendurado em árvores pequenas quebradas, o intestino do Mayawari que eles tinham pendurado. Ele veio. As abelhas taha estavam todas em uma fila. As abelhas estavam todas numa fila.

"'Comeram mayawari. O intestino do Mayawari está pendurado aí. É por isso que ele desapareceu,' ele disse," falaram.

"O genro do Mayawari está aqui. Me matem também," o genro do Mayawari disse, chamando.

O yima disse "Hii," porque escutou ele.

"Se ele não visse eles, uma deles que fosse esperar ele ia flechar ele," [disseram os jarawaras na aldeia].

O yima voltou e saiu logo, mas depois que o genro do Mayawari tinha ido embora correndo.

"Ele chamou."

Foram embora correndo. Foram atrás de flechas e pegaram flechas. Voltaram correndo. O yima desapareceu.

"Tome cuidado. Olhe para todos os lados os sacopemas."

Eles vieram atrás dele. Chamaram ele, mas ele não chamou. Foram embora. Desapareceram no mato. Eles voltaram.

"Foram embora. Depois de comer Mayawari foi embora. Ele levou Mayawari embora [na barriga]," ele disse. Ele ficou em pé lá. Trouxe ele para casa.

Ele pendurou o intestino do Mayawari. Tinha os sinais dos que tinham pendurado o intestino

MAYAWARI (1)

do Mayawari. Eles tinham medo dele.

"Quando você vê eles, segure ele. Quando ele deitar com você, agarre ele e segure." Os yimas falaram com a mulher yima, e aí ela abriu as pernas.

"Eu flecharia a vagina dela," Boniwa dizia.

Voltaram. Chegaram em casa.

"Será que devemos ir olhar eles?"

"Vamos olhar eles."

"Não vamos olhar eles. Não sei."

"Eles foram lá. Eles foram correndo lá. Quando nos escutaram chamando, correram. Nós voltamos atrás porque o sol se pôs. Vão ser vistos amanhã."

"Não vamos olhar eles amanhã. Deixa eles morar lá," falaram.

Voltaram e dormiram de volta na aldeia. Aí se mudaram para outro lugar. Se mudaram. Foram para um lugar para cima. Eles foram e moraram lá.

Aí falaram que iam esperar caça num pé de *ko*. "Vamos esperar caça no pé de *ko*. Irmão mais velho, amarre dois bancos de pau para nós. Eu vou sentar aqui, e você vai sentar ali."

Eles estavam prontos para esperar caça no pé de *ko*. Ele estava junto com o irmão mais velho. Eles eram dois. Tinha uma fogueira pequena que o irmão mais novo acendeu. O fogo estava lá, queimando baixo.

"Você sobe na frente. Não agarre no ar em vez de agarrar no pau. Segure o pau firme. Sobe lá e sente. Puxe a sua zarabatana, e vire a zarabatana, e sente."

O irmão mais velho subiu na árvore. O fogo deles tinha chama, de madrugada. De madrugada, enquanto o fogo deles queimava, uns juparás vieram. Os juparás tiraram frutas de *ko*. Beberam as frutas de *ko*. Fai toko. O jupará gritou. Ele flechou os juparás.

Um espírito veio e começou a falar. "Hohohohoho, hohohohoho." Ele estava com frio, já que era friagem. "Hohohohoho, hohohohoho."

"Irmão mais velho."

"O que?"

"Irmão, escute. Alguma coisa está falando embaixo de nós. Alguém está gemendo aí. Ele veio aqui e está gemendo porque não tem casa."

Ele estava gemendo, ajoelhado sobre o pequeno fogo, e a voz dele se ouvia. Ele se esquentou perto do fogo.

"Aqui irmão mais novo."

"O que?"

"Não desce ainda. Eu vou primeiro."

O irmão mais velho dele desceu. "Vou pegar os meus juparás."

Ele estava sentado no chão, abaixado em cima do calor do fogo.

O irmão mais velho desceu. Arriou a ponta da zarabatana no chão. Ele também pendurou o pacote de flechinhas.

"Fique sentado aí. Para que você veio aqui? Fique sentado aí. Não mexi com você."

Ele esperou o irmão mais novo. O irmão desceu. Ele ajudou o irmão.

"Fique em pé aí."

Ele também ajudou o irmão a ficar em pé.

"Vai por ali."

Ele segurou a mão dele.

"Tem um espírito sentado aí. Vai por lá."

"Nós não mexemos com você. Fique sentado aí."

MAYAWARI (1)

Eles ardearam. Acenderam uma tocha de breu e foram pela luz da tocha. Foram. Eles foram. O "avô" deles ficou sentado sozinho.

"Não venha para cá, espírito. Só fique sentado aí. Cuide do fogo. Não venha para cá."

Eles mandaram ele, e ele ficou sentado sozinho. Eles deixaram ele sentado lá e foram embora. Chegaram de volta.

"Eles dois voltaram."

"Hoo, voltamos, mas não trouxemos os juparás. Tinha um espírito sentado lá. Ele estava se aquecendo perto do fogo, e escutamos ele falando. Desci da árvore. Mandeí meu irmão mais novo vir embora na frente, e eu trouxe ele para casa. Foi um espírito. É o espírito de alguém. Ele estava sentado lá. Falei para ele não vir atrás de nós. Ele não vai vir. Ele nos mataria. Parece que ele não vai nos matar. Se você ver ele sentado no calor do fogo, pise nele. Ele queria o calor do fogo. Ele não era bravo. Se ele fosse bravo, ele tinha avançado em nós, mas eu briguei com ele. Briguei com ele, e deixamos ele atrás. Ele estava pronto para sair."

Apresentação Interlinear

1	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	,	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	,	ko koo árvore sp nf	,	karayawahebona karayawaha esperar perto de vt	,	-hibona INT+M
	ko koo árvore sp nf		karayawahebona karayawaha esperar perto de vt		ayaki ayaka.NFIN cantar vi		kamakimatamona ka -makI -himata -mona ir/vir atrás PD.N+M REP+M vi		

'Mayawari ia esperar caça perto de um pé de *ko*, e ele vinha cantando.'

2	Ayaki ayaka.NFIN cantar vi	,	kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	biti biti 3SG.POSS.filho nm	,	famematamona fama -himata -mona ser dois PD.N+M REP+M vi
---	--	---	--	---	---	---	--

biti biti 3SG.POSS.filho nm	,	iisi i- isi DUP ser pequeno vi	,	kabote na -kabote AUX depressa aux	,	nari na -haari AUX PI.T+M aux
---	---	--	---	--	---	---

'Ele vinha cantando. Estava junto com o filho, que era muito pequeno.'

3	Biti biti 3SG.POSS.filho nm	,	iisi i- isi DUP ser pequeno vi	,	kabote na -kabote AUX depressa aux	,	ne na+M AUX aux	,	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	
kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	ayaka ayaka música nf	,	hihiri hi- hiri DUP cantar v	,	tosi to- na -sii INC AUX aux	,	ne na+M AUX aux	,	ayaki ayaka.NFIN cantar vi
kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	yima yima yima npropm	,	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	,	kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi	,	biti biti 3SG.POSS.filho nm		
ayaki ayaka.NFIN cantar vi	,	wara wara atender vt	,	tona to- na INC AUX aux	,	hinematamonaka hi- na -himata -mona -ka OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux				

MAYAWARI (1)

'Ele voltou rápido para onde ele tinha estado.'

10	<i>Inamate</i>	<i>bati</i>	<i>fiya</i>	<i>hiname</i>	<i>e</i>
	inamate	bati	fiya	hi- na -ma+M	ee
	criança	3SG.POSS.pai	passar	OC AUX de volta	gritar
	nm	nm	vt	aux	vi

kanematamonane

ka- na -himata -mona -ne
COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux

'Quanto o pai passou por ele voltando, o menino gritou.'

11	<i>Ee</i>	<i>ee</i>	<i>ee</i>	<i>abi</i>	<i>abi</i>	<i>abi</i>	<i>inamati</i>	<i>ati</i>
	ee	ee	ee	abi	abi	abi	inamati	ati
	(gritando)	(gritando)	(gritando)	pai	pai	pai	espírito	dizer
	interj	interj	interj	nm	nm	nm	nm	vt

inamate ati nematamonaka

inamate ati na -himata -mona -ka
criança dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux

"Ee, ee, ee, pai, pai, pai," o menino disse.'

12	<i>Wete</i>	<i>kabote</i>	<i>ne</i>	<i>taboro</i>	<i>taboro</i>	<i>yima</i>
	wete	na -kabote	na+M	taboro	taboro	yima
	voltar	AUX depressa	AUX	lugar+M	lugar+M	yima
	vi	aux	aux	pn	pn	npropm

hitematamonaka

hi- ita -himata -mona -ka
OC furar PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele voltou rápido. O yima errou com a lança dele.'

13	<i>Wakaro</i>	<i>yima</i>	<i>hitematamona</i>
	wakaro	yima	hi- ita -himata -mona
	árvore sp	yima	OC furar PD.N+M REP+M
	nm	npropm	vt

'O yima acertou num pé de wakaro.'

14	<i>Hofe</i>	<i>awaka</i>	<i>me</i>	<i>ka</i>
	hofa+M	awa -ka	me	kaa
	estar na água	parece+M DECL+M	3PL.S	cortar tirando pedaços
	vi	sec	pron	vt

hikanemata

hi- ka- na -himata ahi
OC COMIT AUX PD.N+M lá
aux dem

'Está na água. Derrubaram há muito tempo.'

15	<i>Yima</i>	<i>ka</i>	<i>wabise</i>	<i>kobo</i>	<i>nemetemoneke</i>	<i>awa</i>	<i>ya</i>	<i>ahi</i>
	yima	ka	wabise	kobo	na -hemete -mone -ke	awa	ya	ahi
	yima	POSS	lança	chegar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	árvore	ADJU	lá
	npropm	prt	nf	vi	aux	nf	prt	dem

'A lança do yima bateu na árvore.'

MAYAWARI (1)

16	Haahaa		oka		bani	hasi	neba	
	haahaa		o-	ka	bani	hasi	na -hiba	
	(expressão de raiva)		1SG.POSS	POSS	animal	escapar	AUX FUT+M	
	interj		prt		nm	vi	aux	

"Oh não, a minha caça escapou."

17	Hahi	waiyabise		waiyabise		faya	kana	ni
	haahi	wahiya	-bisa+M	wahiya	-bisa+M	faya	kana	na.NFIN
	esse+M	esconder-se	também	esconder-se	também	então	correr	AUX
	dem	vi		vi		conj	vi	aux

kame		hitematamonaka		ahi
ka	-ma+M	hi- ita	-himata -mona -ka	ahi
ir/vir	de volta	OC	furar PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi		vt		dem

'Tinha outro escondido, e ele veio correndo e furou ele com a lança.'

18	Aya
	aya
	(expressão de dor)
	interj

"Aya."

19	Kana	ni	totokomaro		neba	
	kana	na.NFIN	to- to-	ka	-ma -ro	na -hina
	correr	AUX	DUP para lá	ir/vir	de volta sem parar	AUX IRR+M
	vi	aux	vi			aux

biti		e	kane	,	biti	totime
biti		ee	ka- na+M		biti	to- iti -ma+M
3SG.POSS.filho		gritar	COMIT AUX		3SG.POSS.filho	para lá pegar de volta
nm		vi	aux		nm	vt

biti	wete	kana	ne	ra	itematamonaka
biti	wete	ka- na	na+M	ra	ita -himata -mona -ka
3SG.POSS.filho	voltar	COMIT AUX	AUX	O	furar PD.N+M REP+M DECL+M
nm	vi	aux	aux	prt vt	

'Ele teria continuado a ir embora correndo, mas não fez. Pegou o filho, que estava gritando. Quando estava voltando com o filho, o Yima furou ele.'

20	Kiya	kanematamonaka
	kiya	ka- na -himata -mona -ka
	gritar	COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux

'Ele gritou.'

21	Faya	biti		me	,	hiwate	biti	
	faya	biti		me		hi- wata+M	biti	
	então	3SG.POSS.filho	3PL.S	OC	pegar	3SG.POSS.filho		
	conj	nm	pron	vt		nm		

biti	kihi	me	hekabematamonaka
biti	kihi	me	hi- ka- kaba -himata -mona -ka
3SG.POSS.filho	junto com	3PL.S	OC COMIT comer PD.N+M REP+M DECL+M
nm	prt	pron	vt

'Pegaram o filho dele. Comeram ele com o filho.'

22	Faya	me	,	ati	hiyawe	,	me	ati	hiyawa	me	,
	faya	me		ati	hiyawa+M		me	ati	hiyawa+F	me	
	então	3PL		voz	ter idéia		3PL.POSS	voz	ter idéia	3PL.POSS	
	conj	pron		pn	vi		pron	pn	vi	pron	

MAYAWARI (1)

yama sokirisemetemoneke

yama soki -risa -hemete -mone -ke
 coisa ser escuro para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Tiveram uma ideia. Estava escurecendo.'

23 **Yama sokirisa Mayawari** , **Mayawari** ,
 yama soki -risa+F Mayawari Mayawari
 coisa ser escuro para baixo (nome de homem) (nome de homem)
 nf vi npropm npropm

kakama reya
 ka- ka -ma na -ra+M -ya
 DUP ir/vir de volta AUX NEG agora
 vi aux

'Estava escurecendo. "Mayawari não voltou."'

24 **Mayawari kamakara**
 Mayawari ka -ma -ka -ra
 (nome de homem) ir/vir de volta DECL+M NEG+M
 npropm vi

""Mayawari não voltou.""

25 **Mayawari** , **biti** **ya** **me** **fama** **me**
 Mayawari biti ya me fama+F me
 (nome de homem) 3SG.POSS.filho ADJU 3PL.S ser dois 3PL.S
 npropm nm prt pron vi pron

fawa kineke
 fawa ka- na -ne -ke
 desaparecer COMIT AUX CONT+F DECL+F
 vi aux

""Mayawari junto com o filho desapareceram.""

26 **Me totowamake omatibe**
 me to- to- awa -makI o- na -mata -be
 3PL.O DUP para lá ver atrás 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 pron vt aux

""Vou olhar eles lá.""

27 **Hibati wati tama kanehimanaha**
 hibati wati tama ka- na -himanaha
 já flecha segurar COMIT AUX HIPOT+M
 nf nm vt aux

""Ele devia ter levado flecha.""

28 **Wati tama karematamonaka**
 wati tama ka- na -ra -himata -mona -ka
 flecha segurar COMIT AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt vt

'Ele não tinha levado flecha.'

29 **Hinita kamaki kamaki** , **kamaki**
 hinita ka -makI+M ka -makI+M ka -makI+M
 sozinho ir/vir atrás ir/vir atrás ir/vir atrás
 pn vi vi vi

MAYAWARI (1)

Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	Mayawari mayawari zogue-zogue nm	yoto yoto intestino+M pn	me me 3PL.S pron	sawi sawi pendurar vt	nani na -hani AUX PI.N+F aux	me me 3PL pron
--	--	--	----------------------------------	---------------------------------------	--	--------------------------------

ka ka POSS prt	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	yoto yoto intestino+M pn	sawi sawi pendurar result	nematamona na -himata AUX PD.N+M aux	ahi -mona REP+M lá dem
--------------------------------	--	--	---	--	---

awa awa árvore nf	baka baka quebrar result	na na+F AUX aux	ya ya ADJU prt	ahi ahi então dem
-----------------------------------	--	---------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

'Ele veio lá sozinho. O intestino do Mayawari estava pendurado em árvores pequenas quebradas, o intestino do Mayawari que eles tinham pendurado.'

30 Kamaki ka ir/vir vi	-makI+M atrás	taha taha abelha nm	sp	me me 3PL.S pron	tokemetemone to- para lá ir/vir vi	ka -hemete PD.N+F REP+F	amake -mone SEC ama -ke DECL+F sec
--	------------------	-------------------------------------	----	----------------------------------	---	----------------------------------	--

ahi
ahi
lá
dem

'Ele veio. As abelhas taha estavam todas em uma fila.'

31 Taha taha abelha nm	me me 3PL.S pron	toka to- para lá vi	ka+F ir/vir 3PL.S pron	me me 3PL.S pron	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	me me 3PL.S pron
--	----------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------

kabakeni
kaba -ke
comer
vt

'As abelhas estavam todas numa fila. "Comeram mayawari."'

32 Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	me me 3PL.S pron	kabinihi kaba.NOM+F comer vt	-ni PI.N+F DUP	-hi
---	----------------------------------	--	----------------------	-----

""Comeram Mayawari.""

33 Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	yoto yoto intestino+M pn	sawi sawi pendurar result	nari na -haari AUX olhe+M aux	hari haari esse+M dem
---	--	---	---	---------------------------------------

e ee ser vi	namako na -mako AUX por isso+M aux	fawa fawa desaparecer vi	na na.CONT+M AUX aux	nanoho na.NOM+M AUX aux	-no PI.N+M DUP -ho
-----------------------------	--	--	--------------------------------------	---	-----------------------------

ati ati dizer vt	nematamona na -himata AUX PD.N+M aux	me -mona REP+M 3PL.S pron	ati ati dizer vt	nemetemoneke na -hemete AUX PD.N+F aux	-mone REP+F DECL+F -ke
----------------------------------	--	--	----------------------------------	--	---------------------------------

""O intestino do Mayawari está pendurado aí. É por isso que ele desapareceu,' ele disse," falaram.'

MAYAWARI (1)

34	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	,	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	ka ka POSS prt	koma koma genro nm	owa owa 1SG.S pron	na na existir vi	haro haaro esse+F dem
----	--	---	--	--------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------

ha haa chamar vi	ni na.NFIN AUX aux	ati ati dizer vt	nematamona na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M aux
----------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	--

"O genro do Mayawari está aqui. Me matem também," ele disse, chamando.'

35	Ha haa chamar vi	ni na.NFIN AUX aux	himitamako hi- mita -mako OC escutar por isso+M vt	Hii hii ei interj	bati bati 3SG.POSS.pai nm	,	ati ati dizer vt
----	----------------------------------	------------------------------------	--	-----------------------------------	---	---	----------------------------------

nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M aux	ahi ahi então dem	,	yima yima yima npropm
--	-----------------------------------	---	---------------------------------------

'O yima disse "Hii," porque escutou ele.'

36	Hinamati hinamati alguém nm	noki noki esperar vt	hine hi- na.NOM+M OC AUX aux	ya ya ADJU prt	sa saa flechar vt	hikanena hi- ka- na -hina OC COMIT AUX IRR+M aux	me me 3PL.O pron
----	---	--------------------------------------	--	--------------------------------	-----------------------------------	--	----------------------------------

hiwaremete hi- awa -ra -hemete OC ver NEG PD.N+F vt

"Se ele não visse eles, uma deles que fosse esperar ele ia flechar ele."

37	Kamehino ka -ma -hino ir/vir de volta vi	hibati hibati logo nf	ya ya ADJU prt	tasi tasi sair vi
----	--	---------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------

namematamonaka na -ma -himata -mona -ka AUX de volta PD.N+M REP+M aux	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokome to- ka -ma+M para lá ir/vir de volta vi
---	-------------------------------------	------------------------------------	--

nowati nowati depois de pn	ya ya ADJU prt	ahi ahi então dem
--	--------------------------------	-----------------------------------

'Ele voltou e saiu logo, mas depois que ele tinha ido embora correndo.'

38	Ha haa chamar vi	nareka na -hare -ka AUX PI.T+M DECL+M aux	ahi ahi lá dem
----	----------------------------------	---	--------------------------------

"'Ele chamou."

39	Me me 3PL.S pron	kana kana correr vi	ni na.NFIN AUX aux	tokometemoneke to- ka -ma -hemete -mone -ke para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F vi
----	----------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------	---

'Foram embora correndo.'

MAYAWARI (1)

40 *Me kana ni tokoma me wati me*
 me kana na.NFIN to- ka -ma+F me , wati me
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.S flecha 3PL.S
 pron vi aux vi pron nm pron
 , *tonakama wati me kayaba me kana*
 to- na- ka -ma+F wati me ka- yaba+F me kana
 para lá CAUS ir/vir de volta flecha 3PL.S COMIT tirar 3PL.S correr
 vt nm pron vt pron vi

ni kamemetemone
 na.NFIN ka -ma -hemete -mone
 AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 aux vi

'Eles foram embora correndo. Foram atrás de flechas e pegaram flechas. Voltaram correndo.'

41 *Faya fawa nematamonaka fahi*
 faya fawa na -himata -mona -ka fahi
 então desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

'Ele desapareceu.'

42 *Tiwa tekatomahi*
 tiwa ti- ka- katoma -hi
 2SG.O 2SG.S COMIT olhar IMP+F
 pron vt

'''Tome cuidado.'''

43 *Tinoko totokikima nahi awa mate ya*
 ti- noko to- to- ka -kima na -hi awa mate ya
 2SG.POSS olho DUP para lá ir/vir dois AUX IMP+F árvore base+F ADJU
 pn vi aux nf pn prt

'''Olhe para todos os lados os sacopemas.'''

44 *Me hinakamaki me hinakamakimatamona*
 me hi- na- ka -makI+M me hi- na- ka -makI -himata -mona
 3PL.S OC CAUS ir/vir atrás 3PL.S OC CAUS ir/vir atrás PD.N+M REP+M
 pron vt pron vt

'Eles vieram atrás dele.'

45 *Me hinakamaki ha hinamake*
 me hi- to- na- ka -makI+M , haa hi- to- na -makI
 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás chamar OC para lá AUX atrás
 pron vt vt aux

ha rematamonaka
 haa na -ra -himata -mona -ka
 chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Vieram atrás dele. Chamaram ele, mas ele não chamou.'

46 *Me tokometemoneke*
 me to- ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Foram embora.'

MAYAWARI (1)

47 *Me tokoma me me tokoma*
 me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron pron vi

me tokomemetemoneni
 me to- ka -ma -hemete -mone -ni
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi

'Foram embora.'

48 *Me tokoma me fawa tosama*
 me to- ka -ma+F me fawa to- na -kosa -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S desaparecer INC AUX meio de volta
 pron vi pron vi aux

me kama Tokotokoma raba
 me ka -ma+F , toko- to- ka -ma na -raba
 3PL.S ir/vir de volta DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco
 pron vi vi aux

ri
 na -ra.NOM+F

AUX NEG
 aux

'Foram embora. Desapareceram no mato. Eles voltaram. "Foram embora."'

49 *Mayawari kabeno tokoma ne*
 Mayawari kaba -hino to- ka -ma.CONT+M na+M
 (nome de homem) comer PI.N+M para lá ir/vir de volta AUX
 npropm vt vi aux

""Depois de comer Mayawari foi embora.""

50 *Mayawari towakama ne ati*
 Mayawari to- ka- ka -ma.CONT+M na+M , ati
 (nome de homem) para lá COMIT ir/vir de volta AUX dizer
 npropm vt aux vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

""Ele levou Mayawari embora," ele disse.'

51 *Ati ne faya towame*
 ati na+M , faya to- waa -ma+M ,
 dizer AUX então para lá estar em pé de volta
 vt aux conj vi

hiwakamematamonaka
 hi- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 OC COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele ficou em pé lá. Trouxe ele para casa.'

52 *Mayawari yoto sawi nematamonaka ahi*
 Mayawari yoto sawi na -himata -mona -ka ahi
 (nome de homem) intestino+M pendurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 npropm pn vt aux dem

'Ele pendurou o intestino do Mayawari.'

MAYAWARI (1)

kobo nama me , Me e towamakibana ?
 kobo na -ma+F me , me ee to- awa -makI -bana
 chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás FUT
 vi aux pron pron pron vt
 "Voltaram. Chegaram em casa. "Será que devemos ir olhar eles?"

60 **Me e towamake** .
 me ee to- awa -makI
 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás
 pron pron vt
 "Vamos olhar eles."

61 **Me e towamakene** .
 me ee to- awa -makI -hene
 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás IRR+F
 pron pron vt
 "Não vamos olhar eles."

62 **E awakere** .
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt
 "Não sei."

63 **Me tokomake ahi** .
 me to- ka -makI ahi
 3PL.S para lá ir/vir atrás lá
 pron vi dem
 "Eles foram lá."

64 **Me tokomara ahi** .
 me to- ka -ma -hara ahi
 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.T+F lá
 pron vi dem
 "Eles foram lá."

65 **Me kana ni tokomani ahi** .
 me kana na.NFIN to- ka -ma -hani ahi
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PI.N+F lá
 pron vi aux vi dem
 "Eles foram correndo lá."

66 **Ha ota ha ni me miti ka me bete**
 haa otaa haa na.NFIN me mita.NOM+F ka me bete
 DEM 1EX.S chamar AUX 3PL.S escutar porque 3PL.S correr
 dem pron vi aux pron vt prt pron vi

nawahanike .
 na -waha -hani -ke
 AUX mudança PI.N+F DECL+F
 aux
 "Quando nos escutaram chamando, correram."

67 **Me kana ni tokomi ahi** .
 me kana na.NFIN to- ka -ma.NOM+F ahi
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta lá
 pron vi aux vi dem
 "Eles foram correndo lá."

MAYAWARI (1)

68 **Bai tokamako** , **ota wete**
 bahi to- ka -mako , otaa wete
 sol para lá ir/vir por isso+M 1EX.S voltar
 nm vi pron vi

namineke
 na -ma -ne -ke
 AUX de volta CONT+F DECL+F
 aux

"Nós voltamos atrás porque o sol se pôs."

69 **Me me awaminabanake**
 me me awa -mina -habana -ke
 3PL 3PL.S ver manhã FUT+F DECL+F
 pron pron result

"Vão ser vistos amanhã."

70 **Me awamina**
 me awa -mina
 3PL.S ver manhã
 pron result

"Vão ser vistos amanhã."

71 **Me e awaminehene**
 me ee awa -mina -hene
 3PL.O 1IN.S ver manhã IRR+F
 pron pron vt

"Não vamos olhar eles amanhã."

72 **Hine me winake** , **me ati na me kama**
 hine me wina -ke , me ati na+F me ka -ma+F
 só 3PL.S morar DECL+F 3PL.S dizer AUX 3PL.S ir/vir de volta
 pron pron vi pron vt aux pron vi

me me amo nama , **me me amo nama**
 me me amo na -ma+F me me amo na -ma+F
 3PL.S 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S 3PL.S dormir AUX de volta
 pron pron vi aux pron pron vi aux

me banabani **mati**
 me bana -haba -ni mati
 3PL.S mudar-se FUT+F PI.N+F 3PL.S
 pron vi pron

'Deixa eles morar lá,' falaram. Voltaram e dormiram de volta na aldeia. Aí se mudaram para outro lugar.'

73 **Me bana me tokomimetemone** **amake**
 me bana+F me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S mudar-se 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron vi pron vi vc

nakani ka ya
 nakani ka ya
 rio acima LOC ADJU
 nf prt prt

'Se mudaram. Foram para um lugar para cima.'

74 **Me tokoma** , **me totowinama**
 me to- ka -ma+F me to- to- wina -ma
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S DUP para lá morar de volta
 pron vi pron vi

MAYAWARI (1)

toha , **me** , **ko** **me** **karayawahabone**
 to- ha+F , me , koo me karayawaha -habone ,
 INC AUX 3PL.S árvore sp 3PL.S esperar perto de INT+F
 aux pron nf pron vt

me **ati** **yana** **tonemetemone**
 me ati yana to- na -hemete -mone
 3PL.POSS voz começar INC AUX PD.N+F REP+F
 pron pn vi aux

'Eles foram e moraram lá. Aí falaram que iam esperar caça num pé de *ko*.'

75 **Ko** **e** **karayawahahi**
 koo ee karayawaha -hi
 árvore sp 1IN.S esperar perto de IMP+F
 nf pron vt

""Vamos esperar caça no pé de *ko*.""

76 **Ko** , **ko** **e** **karayawahahi**
 koo , koo ee karayawaha -hi
 árvore sp árvore sp 1IN.S esperar perto de IMP+F
 nf nf pron vt

""Vamos esperar caça no pé de *ko*.""

77 **Ayo** , **ayo** , **e** **ka** **awaba** **wete**
 ayo , ayo , ee ka awa -ba wete
 irmão mais velho irmão mais velho 1IN POSS pau FUT amarrar
 nm nm pron prt nf vt

tikanikimahi **ahi**
 ti- ka- na -kima -hi ahi
 2SG.S COMIT AUX dois IMP+F lá
 aux dem

""Irmão mais velho, amarre dois bancos de pau para nós.""

78 **Aya** **owitare** **aya** **tiwitare** **tinabana**
 aya o- ita -rI.LIST aya ti- ita -rI ti- na -habana
 aqui 1SG.S sentar em cima aqui 2SG.S sentar em cima 2SG.S AUX FUT+F
 dem vi dem vi aux

tike
 ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

""Eu vou sentar aqui, e você vai sentar ali.""

79 **Ko** **me** **karayawahabone** **me** **yana** **tona**
 koo me karayawaha -habone me yana to- na+F
 árvore sp 3PL.S esperar perto de INT+F 3PL.S começar INC AUX
 nf pron vt pron vi aux

me , **me** **yana** **tokanemetemoneke**
 me , me yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.S 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi aux

'Eles estavam prontos para esperar caça no pé de *ko*.'

80 **Me** **famemetemone** **anoti** **ya**
 me fama -hemete -mone anoti ya
 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F 3SG.POSS irmão mais velho ADJU
 pron vi nm prt

'Ele estava junto com o irmão mais velho.'

MAYAWARI (1)

81 *Me fama me , yifo , yifo bite yifo bite*
 me fama+F me , yifo , yifo bite yifo bite
 3PL.S ser dois 3PL.S fogo fogo pequeno+F fogo pequeno+F
 pron vi pron nf nf adj nf adj

nisori afo hikana
 nisori afo hi- ka- na+F
 3SG.POSS.irmão mais novo acender OC COMIT AUX
 nm vt aux

kawitemetemoneke ahi
 ka- ita -hemete -mone -ke ahi
 COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles eram dois. Tinha uma fogueira pequena que o irmão mais novo acendeu.'

82 *Yifo kawita , yifo hime tonemetemoneke*
 yifo ka- ita+F , yifo hime to- na -hemete -mone -ke
 fogo COMIT sentar fogo queimar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi nf vi aux

'O fogo estava lá. O fogo estava queimando baixo.'

83 *Yifo hime tona kawita , Tai*
 yifo hime to- na+F ka- ita+F , tai
 fogo queimar INC AUX COMIT sentar estar na frente
 nf vi aux vi

tiwamisawitehi
 ti- to- ha -misa -witI -hi
 2SG.S INC ser para cima para fora IMP+F
 aux

'O fogo estava lá, queimando baixo. "Você sobe na frente."'

84 *Awa tabori wara tibe*
 awa tabori wara ti- to- na -be
 pau lugar+F agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F
 nf pn vt aux

""Não agarre no ar em vez de agarrar no pau.""

85 *Awa tabori wara tiriyahi*
 awa tabori wara ti- to- na -ra -yahi
 pau lugar+F agarrar 2SG.S INC AUX NEG IMP.DIST+F
 nf pn vt aux

""Não agarre no ar em vez de agarrar no pau.""

86 *Awa , tama ni tikita*
 awa , tama na.NFIN ti- kita+F
 pau segurar AUX 2SG.S ser forte
 nf vt aux vi

tikamisawite
 ti- to- ka -misa -witI
 2SG.S para lá ir/vir para cima para fora
 vi

tiwitaremisawawite
 ti- to- ita -rI -misa -waha -witI
 2SG.S para lá sentar em cima para cima mudança para fora
 vi

""Segure o pau firme. Sobe lá e sente."'

MAYAWARI (1)

87 **Tika** **karaboa** , **horo** **timisa** **karaboa**
 ti- ka karaboha , horo ti- na -misa+F karaboha
 2SG.POSS POSS zarabatana arrastar 2SG.S AUX para cima zarabatana
 prt nf vt aux nf

tinanokomisa , **tiwitare**
 ti- to- na- noko -misa+F , ti- ita -rI
 2SG.S para lá CAUS apontar para cima 2SG.S sentar em cima
 vt vi

"Puxe a sua zarabatana, e vire a zarabatana, e sente."

88 **Anoti** **anoti**
 anoti anoti
 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho
 nm nm

tokomise , **anoti**
 to- ka -misa+M , anoti
 para lá ir/vir para cima 3SG.POSS irmão mais velho
 vi nm

tokomise **me** **ka** **yifo** **hiri** **ni**
 to- ka -misa+M me ka yifo hiri na.NFIN
 para lá ir/vir para cima 3PL POSS lenha pegar fogo AUX
 vi pron prt nf vi aux

kawitemetemoneke , **yama** **tasiri**
 ka- ita -hemete -mone -ke , yama tasiri
 COMIT sentar PD.N+F REP+F DECL+F coisa ser de madrugada
 vi nf vi

tokani **ya**
 to- ka- na.NOM+F ya
 INC COMIT AUX ADJU
 aux prt

'O irmão mais velho dele subiu na árvore. O fogo deles tinha chama, de madrugada.'

89 **Yama** **tasiri** **tokani** **ya** , **me** **ka** **yifo**
 yama tasiri to- ka- na.NOM+F ya , me ka yifo
 coisa ser de madrugada INC COMIT AUX ADJU 3PL POSS fogo
 nf vi aux prt pron prt nf

hiri **ni** **kawita** , **kokosi** **me**
 hiri na.NFIN ka- ita+F , kokosi me
 pegar fogo AUX COMIT sentar jupará 3PL.S
 vi aux vi nm pron

kamemetemoneke
 ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'De madrugada, enquanto o fogo deles queimava, uns juparás vieram.'

90 **Kokosi** **koho** **me** , **ko** **me** **kakakitibasa**
 kokosi koo me , koo me ka- ka- iti -basa+F
 jupará árvore sp 3PL árvore sp 3PL.S DUP COMIT tirar beira
 nm nf pron nf pron vt

ko **me** **fawehemetemoneke** **ahi**
 koo me fawa -hemete -mone -ke ahi
 árvore sp 3PL.S beber PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pron vt dem

'Os juparás tiraram frutas de ko. Beberam as frutas de ko.'

MAYAWARI (1)

91 **Fai toko**

fai toko
(som de flechinha de zarabatana)
som

'Fai toko.'

92 **Kokosi kiya kanematamonaka ahi**

kokosi kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
jupará gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi aux dem

'O jupará gritou.'

93 **Kokosi me fora nematamona ahi**

kokosi me fora na -himata -mona ahi
jupará 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então
nm pron vt aux dem

fai saki

fai saki
(som de flecha de zarabatana)
som

,

kokosi

kokosi me fora
jupará 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vt

me

me fora

fora

fora

ne ya
na.NOM+M ya
AUX ADJU
aux prt

'Ele flechou os juparás.'

94 **Kokosi me fora nematamona**

kokosi me fora na -himata -mona
jupará 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M
nm pron vt aux

'Ele flechou os juparás.'

95 **Kokosi me fora ne inamati inamati**

kokosi me fora na+M inamati inamati
jupará 3PL.O flechar com zarabatana AUX espírito espírito
nm pron vt aux nm nm

kamakino

ka -makI -hino , ati yana tonematamona
ir/vir atrás PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M
vi pn vi aux

Hohohoho

hohohoho , hohohoho , hohohoho
(som de tremer) (som de tremer) (som de tremer)
interj interj interj

'Ele flechou os juparás. Um espírito veio e começou a falar. "Hohohoho, hohohoho."'

96 **Siri tokahematamonane sire yama tohi**

siri to- ka- ha -himata -mona -ne sire yama to- ha.NOM+F
ser frio INC COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M friagem coisa INC ser
vi aux nf nf vc

ya

ya
ADJU
prt

'Ele estava com frio, já que era friagem.'

MAYAWARI (1)

- 97 **Hohohoho** **hohohoho** **hohohoho** **hohoho**
 hohohoho hohohoho hohohoho hohoho
 (som de tremer) (som de tremer) (som de tremer) (som de tremer)
 interj interj interj interj
 ""Hohohohoho, hohohohoho.""
- 98 **Ayo** , **ayo**
 ayo ayo
 irmão mais velho irmão mais velho
 nm nm
 ""Irmão mais velho.""
- 99 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 ""O que?""
- 100 **Ayo** **tinarabo** **hawih**
 ayo ti- narabo hawi -hi
 irmão mais velho 2SG.POSS orelha funcionar IMP+F
 nm pn vi
 ""Irmão, escute.""
- 101 **Yama** **ati** **saineke** **e** **bofe** **karo**
 yama ati sai -ne -ke ee bofe karo
 coisa voz ser ouvido CONT+F DECL+F 1IN.POSS embaixo LOC
 nf pn vi pron pn prt
 ""Alguma coisa está falando embaixo de nós.""
- 102 **Inamati** **sokoko** **naka** **fari**
 inamati sokoko na.CONT+M -ka faari
 alguém gemer AUX DECL+M aquele+M
 nm vi aux dem
- ""Alguém está gemendo aí.""
- 103 **Taboro** **wataramako** **sokoko** **namakine**
 taboro wata -ra -mako sokoko na -makI -ne
 lugar+M existir NEG por isso+M gemer AUX atrás
 pn vi vi aux
- ""Ele veio aqui e está gemendo porque não tem casa.""
- 104 **Fare** **sokoko** **ne** **ya** **yifo** **yifo** **bite** **kawita**
 fare sokoko na.NOM+M ya yifo yifo bite ka- ita+F
 mesmo+M gemer AUX ADJU fogo fogo pequeno+F COMIT sentar
 dem vi aux prt nf nf adj vi
- yafa** **kane** **ati** **saimatamonane**
 yafa ka- na+M ati sai -himata -mona -ne
 estar em cima de COMIT AUX voz ser ouvido PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux pn vi
- 'Ele estava gemendo, ajoelhado sobre o pequeno fogo, e a voz dele se ouvia.'
- 105 **Yifo** **hiwa** **ne** , **yifo** **hiwa**
 yifo hiwa na+M yifo hiwa
 fogo esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em
 nf vt aux nf vt

MAYAWARI (1)

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

'Ele se esquentou perto do fogo.'

106 *Yifo hiwa ne , yifo hiwa ne , yifo*
yifo hiwa na+M , yifo hiwa na+M , yifo
fogo esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em AUX fogo
nf vt aux nf vt aux nf

hiwa ne , yifo hiwa nematamonaka
hiwa na+M , yifo hiwa na -himata -mona -ka
esquentar-se em AUX fogo esquentar-se em AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nf vt aux

ahi

ahi
então
dem

'Ele se esquentou perto do fogo.'

107 *Hiya , niso*
hiya niso
vamos lá irmão mais novo
interj nm

""Aqui irmão mais novo.""

108 *Haa ?*
haa
hem?
interj

""O que?""

109 *Tikisamariyahi mata*
ti- to- ka -risa -ma -ra -yahi mata
2SG.S para lá ir/vir para baixo de volta NEG IMP.DIST+F por enquanto
vi prt

""Não desce ainda.""

110 *Ha owa ta tai*
haa owa taa tai
DEM 1SG contraste estar na frente
dem pron prt vi

oamamate

o- to- ha -ma -mate
1SG.S INC AUX de volta pouco tempo.IMP+F
aux

""Eu vou primeiro.""

111 *Anoti kisame Oko*
anoti ka -risa -ma+M o- ka
3SG.POSS irmão mais velho ir/vir para baixo de volta 1SG.POSS POSS
nm vi prt

kokosi me oyababone
kokosi me o- yaba -habone
jupará 3PL.O 1SG.S pegar INT+F
nm pron vt

'O irmão mais velho dele desceu. "Vou pegar os meus juparás."'

MAYAWARI (1)

yama	wami	me	sari	kana		wami	hiri	ni
yama	wami	me	sari	ka- na+F		wami	hiri	na.NOM+F
coisa	breu sp	3PL.S	queimar	COMIT AUX		breu sp	pegar fogo	AUX
nf	nf	pron	vt	aux		nf	vi	aux

ya	me	towakama				me
ya	me	to- ka- ka -ma+F				me
ADJU	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S
prt	pron	vi				pron

towakamemetemoneke

to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi						

'Eles arrodream. Acenderam uma tocha de breu e foram. Acenderam uma tocha de breu e foram pela luz da tocha. Foram.'

125	Me	towakama				me	me	ka	iti
	me	to- ka- ka -ma+F				me	me	ka	iti
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	3PL	POSS	avô
	pron	vi				pron	pron	prt	nm

towitakosa

to-	ita	-kosa.LIST		Tikamakeriyahi				inamati	
INC	sentar	meio		ti- ka -makI -ra -yahi				inamati	
vi				2SG.S	ir/vir	atrás	NEG	IMP.DIST+F	espírito
				vi					nm

'Eles foram. O avô deles ficou sentado sozinho. "Não venha para cá, espírito."

126	Hine	tiwiti		tiwitiya
	hine	ti- ita		ti- ita -yahi
	só	2SG.S	sentar	2SG.S
	pron	vi		sentar
				IMP.DIST+F

""Só fique sentado aí.""

127	Yifo	afo	tikanahi
	yifo	afo	ti- ka- na -hi
	fogo	acender	2SG.S
	nf	vt	COMIT
			AUX
			IMP+F
			aux

""Cuide do fogo.""

128	Tikamakeriyahi
	ti- ka -makI -ra -yahi
	2SG.S
	ir/vir
	atrás
	NEG
	IMP.DIST+F
	vi

""Não venha para cá.""

129	Inamati	narabo	me	nima	hine
	inamati	narabo	me	nima	hi- na+M
	espírito	orelha+M	3PL.S	comunicar a	OC
	nm	pn	pron	vt	AUX
					aux

towitakosematamona

to-	ita	-kosa	-himata	-mona
INC	sentar	meio	PD.N+M	REP+M
vi				

'Eles mandaram ele, e ele ficou sentado sozinho.'

130	Towitakose		ni	ya	me		towakama
	to- ita -kosa+M		ni	ya	me		to- ka- ka -ma+F
	INC	sentar	para	ADJU	3PL.S		para lá
	vi		prt	prt	pron		COMIT
							ir/vir
							de volta

MAYAWARI (1)

me kobo tokanama me Me
 me kobo to- ka- na -ma+F me , me
 3PL.S chegar para lá COMIT AUX de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi aux pron pron

kakamake
 ka- ka -ma -ke
 COMIT ir/vir de volta DECL+F
 vi

"Eles deixaram ele sentado lá e foram embora. Chegaram de volta. "Eles dois voltaram."

131 *Hoo* , *ota kakama kokosi me*
 hoo , otaa ka- ka -ma+F kokosi me
 (expressão de cansaço) 1EX.S COMIT ir/vir de volta jupará 3PL.O
 interj pron vi nm pron

ota kakami
 otaa ka- ka -ma.NOM+F
 1EX.S COMIT ir/vir de volta
 pron vt

"Hoo, voltamos, mas não trouxemos os juparás."

132 *Inamati ite ahi yifo hiwa neno ati ota*
 inamati ita+M ahi yifo hiwa na -hino ati , otaa
 espírito sentar lá fogo esquentar-se em AUX PI.N+M voz 1EX.S
 nm vi dem nf vt aux pn pron

mite ota okisama
 mita+M otaa , o- ka -risa -ma+F ,
 escutar 1EX 1SG.S ir/vir para baixo de volta
 vt pron vi

okaniso tai onihame
 o- ka niso tai o- to- niha- ha -ma+M
 1SG.POSS POSS irmão mais novo estar na frente 1SG.S INC CAUS AUX de volta
 nm vi aux

owakamine oke
 o- ka- ka -ma -ne o- ke
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

"Tinha um espírito sentado lá. Ele estava se aquecendo perto do fogo, e escutamos ele falando. Desci da árvore. Mandei meu irmão mais novo vir embora na frente, e eu trouxe ele para casa."

133 *Inamati amaka inamati*
 inamati ama -ka inamati
 espírito ser DECL+M espírito
 nm vc nm

"Foi um espírito."

134 *E korimari amake*
 ee korimari ama -ke
 1IN.POSS espírito ser DECL+F
 pron pn vc

"É o espírito de alguém."

135 *Itahareka*
 ita -hare -ka
 sentar PI.T+M DECL+M
 vi

"Ele estava sentado lá."

MAYAWARI (1)

- 136 **Kamakirebona** **onarene**
 ka -makI -ra -hibona ati o- na -hare -ne
 ir/vir atrás NEG INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 vi vt
 "Falei para ele não vir atrás de nós."
- 137 **Kamakireba** **amaka**
 ka -makI -ra -hiba ama -ka
 ir/vir atrás NEG FUT+M SEC DECL+M
 vi sec
 "Ele não vai vir."
- 138 **Era waka naba**
 era waka na -ba
 1IN.O matar AUX IMED+M
 pron vt aux
 "Ele nos mataria."
- 139 **Era waka reba awaka**
 era waka na -ra -hiba awa -ka
 1IN.O matar AUX NEG FUT+M parece+M DECL+M
 pron vt aux sec
 "Parece que ele não vai nos matar."
- 140 **Yifo hiwe yifo hiwe ya itamake tiwe ya**
 yifo hiwe yifo hiwe ya ita -makI ti- awa.NOM+M ya
 fogo calor+F fogo calor+F ADJU sentar atrás 2SG.S ver ADJU
 nf pn nf pn prt vi vt prt
tai tiwitiya
 tai ti- to- na -witI -yaho
 estar na frente 2SG.S para lá AUX para fora IMP.DIST+M
 vi aux
 "Se você ver ele sentado no calor do fogo, pise nele."
- 141 **Yifo hiwe nofareka**
 yifo hiwe nofa -hare -ka
 fogo calor+F querer PI.T+M DECL+M
 nf pn vt
 "Ele queria o calor do fogo."
- 142 **Hamarareka**
 hama -ra -hare -ka
 ser bravo NEG PI.T+M DECL+M
 vi
 "Ele não era bravo."
- 143 **Hamarare**
 hama -ra -hare
 ser bravo NEG PI.T+M
 vi
 "Ele não era bravo."
- 144 **Hamemanaha otara otara fito kanebona**
 hama -himanaha otara otara fito ka- na -hibona
 ser bravo HIPOT+M 1EX.O 1EX.O ir rápido COMIT AUX INT+M
 vi pron pron vi aux

MAYAWARI (1)

hora onarene

hora o- na -hare -ne
 repreender 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 vt aux

"Se ele fosse bravo, ele tinha avançado em nós, mas eu briguei com ele."

145 *Hora one ota kakosare*

hora o- na+M , otaa ka- kana -kosa -hare
 repreender 1SG.S AUX 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+M
 vt aux pron vt

"Briguei com ele, e deixamos ele atrás."

146 *Faya yana tone*

faya yana to- na+M
 então começar INC AUX
 conj vi aux

"Ele estava pronto para sair."

KIWI

Tradução Livre

Kiwi estava sempre fazendo sexo com uma mulher que não era esposa dele, que ia ser esposa de outro. O outro com quem ela ia casar morava em outro lugar. Kiwi não tinha cabelo. Ele só tinha um pouco de cabelo no lado da cabeça. A cabeça dele era careca. Ele sempre fazia sexo com a vagina.

A com que ele sempre fazia sexo falou. Ela falou. "Quem é, eu sempre digo? Quem é que sempre está fazendo sexo comigo?" ela disse.

"Ela não segura ele. Ele sempre está fazendo sexo com ela," uma outra mulher disse.

Ela escutou o que a outra disse. "Eu vou agarrar ele agora. Vai ser esta noite. Vou segurar ele. Quando eu tenho segurado ele, quando ele amanhecer, vou ver ele," ela disse.

Kiwi veio atrás dela.

"Quem é você?"

"Ela já me viu. Estou sempre fazendo sexo com você porque os outros estão sempre dizendo que devemos casar," ele disse.

"Mexe muito comigo, para eu dormir."

Ela dormiu. O futuro marido fez sexo com ela a noite toda. Ele fez sexo com ela, e amanheceu.

Quando amanheceu, ela segurou ele. O dia clareou. Ele ficou preocupado quando viu a luz do dia. Ele estava pronto para sair.

"Vamos, eu solto você."

Ela soltou ele, e ele ficou em pé. Ele tirou a porta. Ela foi logo atrás dele, para ver ele saindo.

Ele foi embora por outro caminho. Ele não veio do rumo em que ele e o pessoal dele morava; ele veio do outro rumo. Ele saiu no terreiro. A cabeça dele brilhava de longe.

"Não é Kiwi que está sempre me perturbando?" ela disse.

"Você está fazendo raiva para você mesma," disse um homem da aldeia dela.

"É Kiwi que está sempre fazendo sexo comigo, mãe."

"Puxa, você não viu ele, e ele vem fazendo sexo com você," a mãe dela disse. "Ela nunca viu ele, mas descobriu ele agora," ela disse. Se escutava as vozes delas.

Kiwi saiu para o mato.

"Kiwi está sempre fazendo sexo comigo," ela disse. Ela parou de falar.

Apresentação Interlinear

1	Kiwi Kiwi (nome de homem) npropm	Kiwi Kiwi (nome de homem) npropm	Kiwi Kiwi (nome de homem) npropm	,	Kiwi Kiwi (nome de homem) npropm
Kiwi Kiwi (nome de homem) npropm	fati fati 3SG.POSS.esposa nf	amara ama -ra+F ser NEG vc	owa owa outro+M adj		

KIWI

12 **Owa awi nofareka**
 owa awa nofa -hare -ka
 1SG.O ver recentemente PI.T+M DECL+M
 pron vt prt

"Ela já me viu."

13 **Owa awi nofareka**
 owa awa nofa -hare -ka
 1SG.O ver recentemente PI.T+M DECL+M
 pron vt prt

"Ela já me viu."

14 **E famabone me ati nofa , tiwa**
 ee fama -habone me ati na nofa+F tiwa
 1IN.S ser dois INT+F 3PL.S dizer AUX recentemente 2SG.O
 pron vi pron vt prt pron

aahi ohine oke , ati
 a- ahi o- to- ha -ne ke ati
 DUP fazer sexo com 1SG.S INC AUX CONT+F 1SG.S DECL+F dizer
 vt aux prt vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

"Estou sempre fazendo sexo com você porque os outros estão sempre dizendo que devemos casar," ele disse.'

15 **Ati ne , Owa owa owa maika tinahi**
 ati na+M owa owa owa mahika ti- na -hi
 dizer AUX 1SG.O 1SG.O 1SG.O consumir muito 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux pron pron pron vt aux

"Mexe muito comigo."

16 **Owa maika tinahi amo obana**
 owa mahika ti- na -hi amo o- na -bana
 1SG.O consumir muito 2SG.S AUX IMP+F dormir 1SG.S AUX FUT
 pron vt aux vi aux

"Mexe muito comigo, para eu dormir."

17 **Amo nemetemoneke**
 amo na -hemete -mone -ke
 dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Ela dormiu.'

18 **Amo na faya makibona ahi**
 amo na+F faya maki -bona ahi
 dormir AUX então 3SG.POSS.marido INT+M fazer sexo com
 vi aux conj nm vt

hinahaba ahi hinahabemetemoneke
 na hi- nahaba+F ahi na hi- nahaba -hemete -mone -ke
 AUX OC de noite fazer sexo com AUX OC de noite PD.N+F REP+F DECL+F
 aux vt aux

'Ela dormiu. O futuro marido fez sexo com ela a noite toda.'

KIWI

19 *Ahi* *hinahaba* , *ahi* *hini* *ya* ,
 ahi hi- nahaba+F ahi hi- na.NOM+F ya
 fazer sexo com OC de noite fazer sexo com OC AUX ADJU
 vt prt vt aux prt

yama we kamakiemetemoneke
 yama wehe ka -makI -hemete -mone -ke
 coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pn vi

'Ele fez sexo com ela a noite toda. Ele fez sexo com ela, e amanheceu.'

20 *Yama we kamakia* , *faya tama*
 yama wehe ka -makI+F faya tama
 coisa luz+F ir/vir atrás então segurar
 nf pn vi conj vt

hinehimatamonaka *ahi*
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Quando amanheceu, ela segurou ele.'

21 *Tama hine* , *tama hinehimatamonane*
 tama hi- na+M tama hi- na -himata -mona -ne
 segurar OC AUX segurar OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux vt aux

'Ela segurou ele.'

22 *Tama hine* , *yama warisemetemoneke*
 tama hi- na+M yama waha -risa -hemete -mone -ke
 segurar OC AUX coisa amanhecer para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux nf vi

'Ela segurou ele. O dia clareou.'

23 *Yama we aawawa nematamonaka* *ahi*
 yama wehe a- awa -wa na -himata -mona -ka ahi
 coisa luz+F DUP ver DUP AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf pn vt aux dem

'Ele ficou preocupado quando viu a luz do dia.'

24 *Yana tone Hima tiwa sa osi*
 yana to- na+M hima tiwa saa o- to- na -kosa.NOM+F
 começar INC AUX vamos 2SG.O soltar 1SG.S INC AUX meio
 vi aux interj pron vt aux

'Ele estava pronto para sair. "Vamos, eu solto você."'

25 *Sa hise* , *warematamonaka*
 saa hi- na -kosa+M waa -rI -himata -mona -ka
 soltar OC AUX meio estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vi

'Ela soltou ele, e ele ficou em pé.'¹³⁸

26 *Nokobi kakiti sawikabote nemetemoneke*
 nokobi ka- iti+M sawi -kabote na -hemete -mone -ke
 porta COMIT tirar estar presente depressa AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt vi aux

138 Supõe-se que ele estava em pé no chão dentro da maloca, e não em cima de alguma coisa como indicaria o sufixo -*rI*, então deveria ser *wehimatamonaka*.

KIWI

awatibonehe , **tokomi** **tokomi**
 awa -tee.NOM -bone -he , to- ka -ma.NFIN to- ka -ma.NFIN
 ver HAB INT+F DUP para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vt vi vi

hiwehibonaha
 hi- awa -hibona -ha
 OC ver INT+M DUP
 vt

'Ele tirou a porta. Ela foi logo atrás dele, para ver ele saindo.'

27 **Ha ya tokomematamona** **ha ya**
 haa ya to- ka -ma -himata -mona haa ya
 DEM ADJU para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DEM ADJU
 dem prt vi dem prt

'Ele foi embora por outro caminho.'

28 **Haha me winaha me kakerihi** , **aya**
 haaha me wina+F me ka -kI -rihi , aya
 este+F 3PL.S morar 3PL.S ir/vir vindo NEG.LIST este
 dem pron vi pron vi dem

kakake toematamonaka
 ka- ka -kI to- ha -himata -mona -ka
 DUP ir/vir vindo INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele não veio do rumo em que ele e o pessoal dele morava; ele veio do outro rumo.'

29 **Faya tokofaramematamonaka** **ahi**
 faya to- ka -fara -ma -himata -mona -ka ahi
 então para lá ir/vir espaço aberto de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi dem

'Ele saiu no terreiro.'

30 **Tati wawaha tosi nematamonaka** **ahi**
 tati wa- waha to- na -sii na -himata -mona -ka ahi
 cabeça DUP brilhar INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux aux dem

'A cabeça dele brilhava de longe.'

31 **Kiwi amare owa mamahika toha**
 Kiwi ama -ra+M owa ma- mahika to- ha.CONT+M
 (nome de homem) ser NEG 1SG.O DUP consumir muito INC AUX
 npropm vc pron vt aux

nanoho ? ati nemetemoneke ahi
 na.NOM+M -no -ho ati na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux vt aux dem

""Não é Kiwi que está sempre me perturbando?" ela disse.'

32 **Tiwa kasiro tinisa fahi**
 tiwa kasiro ti- na -risa fahi
 2SG.O muito 2SG.S AUX para baixo então
 pron adv aux dem

""Você está fazendo raiva para você mesma.""

KIWI

33 *Faya* , *Kiwi* *owa* *aahi* *toehinone*
 faya , Kiwi owa a- ahi to- ha -hino -ne
 então (nome de homem) 1SG.O DUP fazer sexo com INC AUX PI.N+M ALT+M
 conj npropm pron vt aux

ami .
 ami
 mãe
 nf

"É Kiwi que está sempre fazendo sexo comigo, mãe."

34 *Aawa* *tire* *tiwa* *aahi* *toa*
 a- awa ti- na -ra+M tiwa a- ahi to- ha.CONT+M
 DUP ver 2SG.S AUX NEG 2SG.O DUP fazer sexo com INC AUX
 vt aux pron vt aux

nanoho *mati* *ati* *nemetemoneke*
 na.NOM+M -no -ho , mati ati na -hemete -mone -ke
 AUX PI.N+M DUP 3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vt aux

"Puxa, você não viu ele, e ele vem fazendo sexo com você," a mãe dela disse.'

35 *Faya* , *aawa* *hinofarehino* *wasiwehino*
 faya , a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi -waha -hino
 então DUP ver OC AUX recentemente NEG PI.N+M achar mudança PI.N+M
 conj vt prt vt

ati *amane* *ati* *nemetemoneni*
 ati ama -ne ati na -hemete -mone -ni
 voz ser ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pn vc vt aux

"Ela nunca viu ele, mas descobriu ele agora," ela disse.'

36 *Faya* *me* , *ati* *saihemetemone* *fahi*
 faya me , ati sai -hemete -mone fahi
 então 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F então
 conj pron pn vi dem

'Se escutava as vozes delas.'

37 *Kiwi* , *Kiwi* *tokehimatamonaka*
 Kiwi , Kiwi to- ka -himata -mona -ka
 (nome de homem) (nome de homem) para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 npropm npropm vi

yama kabani *ya*
 yama kabani ya
 mato ADJU
 nf prt

'Kiwi saiu para o mato.'

38 *Kiwi* *toke* , *Kiwi* *owa*
 Kiwi to- ka+M , Kiwi owa
 (nome de homem) para lá ir/vir (nome de homem) 1SG.O
 npropm vi npropm pron

aahi *toenoho* , *ati* *na* *ati* *fawa* *na*
 a- ahi to- ha -hino -ho , ati na+F ati fawa na+F
 DUP fazer sexo com INC AUX PI.N+M DUP dizer AUX voz parar AUX
 vt aux vt aux pn vi aux

'Kiwi saiu. "Kiwi está sempre fazendo sexo comigo," ela disse. Ela parou de falar.'

KIWI

39 *Yama* , *yabokire* *haro* .
 yama yabo -kI -re haaro
 coisa ser longe vindo NEG+F esse+F
 nf vi dem

'Esta não é comprida.'

40 *Ahabake* .
 ahaba -ke
 acabar DECL+F
 vi

'Acabou.'

41 *One* *ihabanake* .
 one iha -habana -ke
 outro+F colocar FUT+F DECL+F
 adj result

'Vai ter outra.'

O VELHO FAMINTO

Tradução Livre

O velho estava com fome deitado na rede. As crianças estavam chorando. O menino era desse tamanho. Tinha dois irmãos mais novos e o irmão mais velho. Eles eram três.

"Pai, meus filhos estão aí. Torre massa de mandioca para os meus filhos. Tem massa na panela aí. Torre massa de mandioca para os meus filhos. Dê comida para eles. Vou buscar as minhas bananas, para ser comida dos meus filhos."

Ela foi junto com o marido. O irmão mais velho dela também foi caçar no mato. "Irmã mais nova, vocês voltam logo. Vou caçar. Vou flechar caças com a zarabatana."

"Irmão mais velho, volte logo."

"Não vou demorar para voltar, se eu flechar uma caça com a zarabatana," ele disse.

Foram para a roça. Eles foram, e chegaram. Pegaram as bananas, também abacaxis, bananas maduras. Saíram para voltar.

O velho estava deitado na rede. Ele falou, deitado na rede. Ele pegou uma lança. "Tomem banho logo. Vocês vão na frente."

Ele pegou uma panela e uma faca. Os netos dele foram.

"Vocês dois vão para cima. Vão para cima, e aí vocês viram e voltam para baixo para cá. Eu vou ficar em pé aqui."

A lança dele estava encostada numa árvore. Eles voltaram para baixo.

"Um de vocês carrega o outro e venham para baixo dentro da água."

Eles vieram para baixo dentro da água. Vieram para baixo, e ele furou eles dois com a lança. Eles morreram onde estavam. O irmão mais velho deles, que era grande, pulou e foi embora correndo. Ele foi correndo para os pais deles.

Aí ele cortou eles em pedaços. Ele cortou eles em pedaços, e colocou eles na panela. Ele colocou eles na panela, e carregou eles. Trouxe eles, e cozinhou eles. Ele assou uma perna de um deles espetada numa vara perto do fogo, para a filha dele. Ele assou a perna dele numa vara perto do fogo. O velho torrou massa de mandioca. Ele torrou massa, e comeu. Ele comeu. Comeu os netos, e aí deitou na rede com a barriga cheia.

Aí eles apareceram. Ele cobriu a carne para a filha. Quando ele cobriu a carne, eles apareceram. O filho mais velho tinha ido e tinha chegado na outra aldeia. Ele era adolescente. Ele era grande. Ele foi. Foi para os pais, e chegou. Ele contou a novidade.

"Cadê os meus filhos?"

"Não fale, 'Cadê os meus filhos?' Meu avô furou os seus dois filhos. Saí correndo por causa do meu avô, e vim aqui."

"Vim aqui atrás de comida para meus filhos."

Aí a filha dele chorou. Ela chorou. Ela veio chorando. Ela parou de chorar. Ela veio, e apareceu. Ela voltou chorando.

"Pai, você comeu os meus filhos. Eu fui atrás de comida para os meus filhos, e você comeu os meus filhos," ela disse, chorando.

"Não chore. Não faça problemas para você mesma. O seu está aí na panela. Come o seu depois de voltar, sem falar nada. Não chore. Come. Eu comi. Come eles. Não faça problemas para você mesma."

O VELHO FAMINTO

O pai das crianças não disse nada. O pai deles não disse nada, mas a esposa dele chorou. O cunhado dele voltou, carregando caças. O cunhado dele voltou, e jogou as caças no chão. "Hoo." Ele encontrou a irmã mais nova chorando.

"Por que você está chorando?"

Foi outra mulher que falou. "Ela está chorando porque o seu pai comeu os filhos dela. O seu pai comeu os netos dele, está aí na rede."

A lança do velho estava encostada perto do fogo. Ele estava esperando eles. Quando ele ouviu o que eles falaram, ele levantou.

Ele ficou pronto. Ele foi para o pai, que estava na rede. Ele não foi violento com ele.

"Pai, por que você comeu os meus sobrinhos? Eles falaram que você comeu os meus sobrinhos. Eu não trouxe caças?"

Ele ia pegar a lança, mas o filho tirou a lança dele. Ele torceu a lança dele para tirar dele, mas não bateu nele. Ele pisou na lança dele.

"Não quero matar você. Não quero matar você com o pedaço da sua própria lança," ele disse. Ele só ameaçou ele. O cunhado dele queimou o cabelo das caças. Ele queimou o cabelo das caças, e cortou as caças em pedaços. Eles comeram a carne. Ele moqueou a carne.

"Seu pai não vai comer?"

O genro tirou o arabani. Ele tirou da goela. Ele tinha na mão. Ele colocou na perna da caça. Ele colocou na carne.

"Aqui, come um pouco. Aqui está um pouco de massa. Come com massa. Ainda que você comeu os meus filhos, não estou com raiva de você. Estou dando comida para você."

Então ele deu comida para o sogro. Ele deu comida para o sogro, e ele comeu a carne. Quando terminou de comer a carne, ele bebeu água. Quando estava escurecendo, ele começou a falar, doente. "Aya, meu peito, meu peito," ele disse. "Meu peito," ele disse. A voz dele se ouvia durante a noite.

Ele tinha dado uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço para fazer ele adoecer, porque os filhos dele tinham morrido. Ele deu uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço, e o sogro se ouvia durante a noite.

Amanheceu. Quando amanheceu, eles se mudaram para outro lugar. Eles se mudaram para outro lugar, e não esperaram ele. Ele sentiu dor no peito durante a noite. Não esperaram ele. Se mudaram. Foram embora. O filho dele não cuidou dele.

"Você fica deitado aqui. Não estou ajudando você, porque você fez uma coisa errada, comendo os meus sobrinhos. Nós vamos embora."

Então ele deixou o pai atrás, e foi embora. Ele morreu depois que eles foram. Ele estava morto, deitado na rede. Quando ele apodreceu, os urubus comeram ele. Os urubus comeram ele, os urubus-reis.

Ele voltou, o filho dele. Ele voltou para ver o pai. O filho dele olhou ele.

"Meu pai morreu. Deixa ele morrer. Não quero cheirar ele," ele disse.

Ele voltou atrás e voltou.

"Deixa ele morrer."

Ele voltou. Chegou de volta.

"E aí?"

"Você pergunta, 'E aí?' – ele morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis."

Então dormiram.

"Ele devia ter ficado calmo. Ele não cuidou dos netos. Ele comeu os netos. Agora mataram ele. Ele sempre queria mais comida do que a parte dele," um deles disse. "Ele comeu os netos, porque sempre queria mais comida. Deixa ele morrer."

O VELHO FAMINTO

Ele morreu.

Apresentação Interlinear

1	Iti	bote		iti	bote	fimi		fimi	kawine	
	iti	bote	,	iti	bote	fimi+M	,	fimi	ka-	wina+M
	avô	velho		avô	velho	estar com fome		fome	COMIT	deitar na rede
	nm	adj		nm	adj	vi		nf	vt	
	faya	bite		mate	mate	ohi				
	faya	bite		matehe	matehe	ohi				
	então	3SG.POSS.filha		crianças	crianças	chorar				
	conj	nf		nf	nf	vi				

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'O velho estava com fome deitado na rede. As crianças estavam chorando.'

2	Inamate	e		nemata	awaka	
	inamate	ee		na -himata	awa -ka	
	criança	ser semelhante		AUX PD.N+M	parece+M DECL+M	
	nm	vi		aux	sec	

'O menino era desse tamanho.'

3	Me	me	me	me	anoti		nisori		
	me	me	me	me	anoti		nisori		
	3PL	3PL	3PL	3PL	3SG.POSS irmão mais velho		3SG.POSS.irmão mais novo		
	pron	pron	pron	pron	nm		nm		
	me	fama		me	ka	ayo	ohari	me	terei
	me	fama+F		me	ka	ayo	ohari+M	me	terei
	3PL.S	ser dois		3PL	POSS	irmão mais velho	ser um	3PL.S	ser três
	pron	vi		pron	prt	nm	vi	pron	vi
	toha	me		Abi	abi	abi	okatao	me	
	to-	ha+F	me	abi	abi	abi	okatao	me	
	INC	AUX	3PL.S	pai	pai	pai	meu filho	3PL.S	
	aux		pron	nm	nm	nm	nm	pron	
	naone		faro						
	naho	-ne	faaro						
	estar em pé	CONT+F	aquele+F						
	vi		dem						

'Ele tinha dois irmãos mais novos e eles tinham um irmão mais velho. Eles eram três. "Pai, meus filhos estão aí."'

4	Okatao	me	ka		iyawa	tisiriya
	okatao	me	ka	,	iyawa	ti- sira -yahi
	meu filho	3PL	POSS		massa de mandioca	2SG.S torrar IMP.DIST+F
	nm	pron	prt		nf	vt

""Torre massa de mandioca para os meus filhos.""

5	Iyawa	kawitine	haro
	iyawa	ka- ita -ne	haaro
	massa de mandioca	COMIT sentar CONT+F	esse+F
	nf	vi	dem

""Tem massa na panela aí.""

O VELHO FAMINTO

"Irmã mais velha, vocês voltam logo."¹⁴⁰

13 *Yama yete omatibe*
 yama yete o- na -mata -be
 coisa caçar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 nf vt aux

"Vou caçar."

14 *Bani me fora obe*
 bani me fora o- na -be
 animal 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX IMED+F
 nm pron vt aux

"Vou flechar caças com a zarabatana."

15 *Ayo kamakabote tiyahi*
 ayo ka -ma -kabote ti- na -yahi
 irmão mais velho ir/vir de volta depressa 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 nm vi aux

"Irmão mais velho, volte logo."

16 *Kami kerewe obisarabana oke*
 ka -ma.NFIN kerewe o- na -bisa -ra -habana o- ke
 ir/vir de volta ser devagar 1SG.S AUX também NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi vi aux prt
 , *bani okaraboi ya , ati ne me* ,
 bani o- karaboha.NOM+F ya , ati na+M me ,
 animal 1SG.S flechar com zarabatana ADJU dizer AUX 3PL.S
 nm vt prt vt aux pron

tokometemoneke ahi fatara ya
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi fatara ya
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F lá roça ADJU
 vi dem nf prt

"Não vou demorar para voltar, se eu flechar uma caça com a zarabatana," ele disse. Foram para a roça.'

17 *Me tokoma me tokoma me*
 me to- ka -ma+F me to- ka -ma+F me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron vi pron
kobo tonama me , faya yifari me kayaba
 kobo to- na -ma+F me , faya yifari me ka- yaba+F
 chegar para lá AUX de volta 3PL.S então banana 3PL.S COMIT tirar
 vi aux pron conj nf pron vt
yifari sami , yifari hati
 yifari.LIST sami.LIST , yifari hati
 banana abacaxi banana maduro
 nf nf nf pn

'Eles foram, e chegaram. Pegaram as bananas, também abacaxis, bananas maduras.'

18 *Me kamemetemoneke*
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Voltaram.'

140 Siko devia ter falado irmã mais nova.

O VELHO FAMINTO

19 *Me kama me , faya iti bote , iti bote*
 me ka -ma+F me , faya iti bote , iti bote
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então avô velho avô velho
 pron vi pron conj nm adj nm adj

winehimatamonaka

wina -himata -mona -ka
 deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Voltaram. O velho estava deitado na rede.'

20 *Wine ati yana tonehimatamona*
 wina+M ati yana to- na -himata -mona
 deitar na rede voz começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi pn vi aux

'Deitado na rede, ele falou.'

21 *Wine ati yana tone , wabise , wabise , wabise*
 wina+M ati yana to- na+M , wabise , wabise , wabise
 deitar na rede voz começar INC AUX lança lança lança
 vi pn vi aux nf nf nf

iti Te afi kabote
 iti+M tee afi na -kabote
 pegar 2PL.S tomar banho AUX depressa
 vt pron vi aux

'Ele falou, deitado na rede. Ele pegou uma lança. "Tomem banho logo."'

22 *Te afi nibeya*
 tee afi na -be -ya
 2PL.S tomar banho AUX IMED+F agora
 pron vi aux

""Tomem banho.""

23 *Te tai tohama*
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S estar na frente INC AUX de volta
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

24 *Te tai toama*
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S estar na frente INC AUX de volta
 pron vi aux

""Vocês vão na frente.""

25 *Te afi nibe*
 tee afi na -be
 2PL.S tomar banho AUX IMED+F
 pron vi aux

""Vocês tomem banho.""

26 *Yiwaha yiwaha tama , yimawa*
 yiwaha yiwaha tama.LIST , yimawa
 panela panela segurar faca
 nf nf vt nf

'Ele pegou uma panela e uma faca.'

O VELHO FAMINTO

27 *Faya hinaka noti me towaka me hinaka noti*
 faya hinaka noti me to- ka- ka+F me hinaka noti
 então 3SG.POSS neto 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3SG.POSS neto
 conj pron nm pron vi pron pron nm
 , *Te ai te towakatima ahi*
 tee ahi tee to- ka- ka -tima ahi
 2PL lá 2PL.S para lá COMIT ir/vir rio acima lá
 pron dem pron vi dem

'Os netos dele foram. "Vocês dois vão para cima."'

28 *Te towakatima te*
 tee to- ka- ka -tima+M tee
 2PL.S para lá COMIT ir/vir rio acima 2PL.S
 pron vi pron

kakisawama te
 ka- ka -risa -waha -ma+F tee
 COMIT ir/vir para baixo mudança de volta 2PL.S
 vi pron

kakisama ahi
 ka- ka -risa -ma ahi
 COMIT ir/vir para baixo de volta aqui
 vt dem

""Vão para cima, e aí vocês viram e voltam para baixo para cá.""

29 *Owiba ahi*
 o- waa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S estar em pé FUT aqui
 vi dem

""Eu vou ficar em pé aqui.""

30 *Hinaka wabise wa faya mate*
 hinaka wabise waa+F faya matehe
 3SG.POSS lança estar em pé então crianças
 pron nf vi conj nf

kakisamemetemoneke
 ka- ka -risa -ma -hemete -mone -ke
 COMIT ir/vir para baixo de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'A lança dele estava encostada numa árvore. Eles voltaram para baixo.'

31 *Abe te abe weye na te*
 abe tee abe weye na+F tee
 RECIP 2PL.POSS RECIP carregar AUX 2PL.S
 pn pron pn vt aux pron

kakisama boti ya ahi fa boti ya
 ka- ka -risa -ma boti ya ahi faha boti ya
 COMIT ir/vir para baixo de volta lá embaixo ADJU lá água fundo ADJU
 vt nf prt dem nf pn prt

""Um de vocês carrega o outro e venham para baixo dentro da água.""

32 *Faya fa boti ya me kakisama me*
 faya faha boti ya me ka- ka -risa -ma me
 então água fundo ADJU 3PL.S COMIT ir/vir para baixo de volta 3PL.S
 conj nf pn prt pron vt pron

O VELHO FAMINTO

37 *Yiwa* *ya* *me* *te* *hina* *me* , *tiwa*
 yiwa ya me tee hi- na+F me , tiwa
 panela ADJU 3PL.O colocar dentro OC AUX 3PL.O carregar
 nf prt pron vt aux pron vt

hikana *me* *hiwakama* *me*
 hi- ka- na+F me hi- ka- ka -ma+F me
 OC COMIT AUX 3PL.O OC COMIT ir/vir de volta 3PL.O
 aux pron vt pron

hikaware , *owa* , *owa* *mete*
 hi- ka- waa -rI , owa , owa mete
 OC COMIT cozinhar em cima um+M um+M traseiro+M
 vt adj adj pn

hikanawa , *mati* *kabonaha*
 hi- ka- na- waa.LIST , mati ka -bona -ha
 OC COMIT CAUS estar em pé 3SG.POSS.mãe POSS INT+M DUP
 vt nf prt

'Ele colocou eles na panela, e carregou eles. Trouxe eles, e cozinhou eles. Ele assou uma perna de um deles espetada numa vara perto do fogo, para a filha dele.'¹⁴¹

38 *Mete* *hikanawematamonaka*
 mete hi- ka- na- waa -himata -mona -ka
 traseiro+M OC COMIT CAUS estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vt

'Ele assou a perna dele numa vara perto do fogo.'

39 *Mete* *hikanawe* , *faya* *iti* *bote* ,
 mete hi- ka- na- waa+M , faya iti bote ,
 traseiro+M OC COMIT CAUS estar em pé então avô velho
 pn vt conj nm adj

iyawa *sire* *iyawa* *sirematamonaka*
 iyawa sira+M iyawa sira -himata -mona -ka
 massa de mandioca torrar massa de mandioca torrar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt nf vt

'Ele assou a perna dele numa vara perto do fogo. O velho torrou massa de mandioca.'

40 *Iyawa* *sire* *tafehimatamonaka* *ahi*
 iyawa sira+M tafa -himata -mona -ka ahi
 massa de mandioca torrar comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt vi dem

'Ele torrou massa, e comeu.'

41 *Tafe* *hinaka* *noti* *me* *kabe* , *hinaka* *noti* *me*
 tafe hinaka noti me kaba+M , hinaka noti me
 comida+F 3SG.POSS neto 3PL.O comer 3SG.POSS neto 3PL.O
 pn pron nm pron vt pron nm pron

kabematamonaka , *nabati* *kawinawebana*
 kaba -himata -mona -ka , nabati ka- wina -waha -hibana
 comer PD.N+M REP+M DECL+M barriga COMIT deitar na rede mudança FUT+M
 vt pn vt

ahi , *me* *tasi* *namibeni* *ya*
 ahi , me tasi na -ma -be -ni ya
 então 3PL.S sair AUX de volta FUT+F ALT+F ADJU
 dem pron vi aux prt

'Ele comeu. Comeu os netos. Comeu os netos, e aí deitou na rede com a barriga cheia. Aí eles apareceram.'

¹⁴¹ Siko deveria ter dito *bite kabonaha* 'para a filha dele'.

O VELHO FAMINTO

42 *Ahi* *mati* *ka* , *bite* *ka* *banibona* *yoto*
ahi mati ka , bite ka bani -bona yoto
então 3SG.POSS.mãe POSS 3SG.POSS.filha POSS animal INT+M cobrir
dem nf prt nf prt nm vt

kana

ka- na.LIST
COMIT AUX
aux

'Ele cobriu a carne para a filha.'

43 *Bani* *yoto* *kane* *ya* *me* , *tasi*
bani yoto ka- na.NOM+M ya me , tasi
animal cobrir COMIT AUX ADJU 3PL.S sair
nm vt aux prt pron vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Quando ele cobriu a carne, eles apareceram.'

44 *Faya* , *faya* *tokomake* *kobo*
faya , faya to- ka -makI kobo
então então para lá ir/vir atrás chegar
conj conj vi vi

tonamakebisematamona

to- na -makI -bisa -himata -mona
para lá AUX atrás também PD.N+M REP+M
aux

'Ele tinha ido e tinha chegado na outra aldeia.'

45 **Yetenematamonaka**

yetene -mata -mona -ka
adolescente PD.N+M REP+M DECL+M
adj

'Ele era adolescente.'

46 **Nafihimatamonaka**

nafi -himata -mona -ka
ser grande PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele era grande.'

47 *Nafi* *tokomake* *bati* *me* *ni* *ya*
nafi+M to- ka -makI bati me ni ya
ser grande para lá ir/vir atrás 3SG.POSS.pai 3PL para ADJU
vi vi nm pron prt prt

tokomake

to- ka -makI *kobo* *tonamake* , *kobo*
para lá ir/vir atrás chegar para lá AUX atrás chegar
vi vi aux vi

tonamakematamonaka

to- na -makI -himata -mona -ka
para lá AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele era grande. Ele foi. Foi para os pais, e chegou.'

O VELHO FAMINTO

48 *Faya* *hiyara* *kaminematamonaka*
 faya hiyara kamina -himata -mona -ka
 então história contar PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt
 'Ele contou a novidade.'

49 *Oko* *okatao* *mera* ?
 o- ka , okatao me -ra
 1SG.POSS POSS meu filho 3PL ISN
 prt nm pron
 "'Cadê os meus filhos?'"

50 *Okatao* *mera* ? *tina* *fahi*
 okatao me -ra ati ti- na+F fahi
 meu filho 3PL ISN dizer 2SG.S AUX então
 nm pron vt dem
 "'Não fale, 'Cadê os meus filhos?'"

51 *Okatao* *tikatao* *me* , *okiti*
 okatao tikatao me , o- ka iti ,
 meu filho 2SG.POSS.filho 3PL.O 1SG.POSS POSS avô
 nm nm pron nm
okiti *hiwakitarake*
 o- ka iti hi- ka- ita -hara -ke
 1SG.POSS POSS avô OC COMIT furar PI.T+F DECL+F
 nm vt
 "'Meu avô furou os seus dois filhos.'"

52 *Me* *ihi* *okiti* *ene* *bete*
 me ihi o- ka iti ehene bete
 3PL.POSS por causa de+F 1SG.POSS POSS avô por causa de+M correr
 pron posp nm posp vi
owa *okomakine* *oke*
 o- na -waha+F o- ka -makI -ne o- ke
 1SG.S AUX mudança 1SG.S ir/vir atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 aux vi prt
 "'Saí correndo por causa do meu avô, e vim aqui.'"

53 *Okatao* *me* , *tafebone* *onakama*
 okatao me , tafe -bone o- na- ka -ma+F
 meu filho 3PL.POSS comida+F INT+F 1SG.S CAUS ir/vir de volta
 nm pron pn vt
me *amani*
 me ama -ni
 3PL.POSS SEC ALT+F
 pron sec
 "'Vim aqui atrás de comida para meus filhos.'"

54 *Faya* *bite* *ohi* *nemetemoneke* *fahi*
 faya bite ohi na -hemete -mone -ke fahi
 então 3SG.POSS.filha chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nf vi aux dem
 'Aí a filha dele chorou.'

O VELHO FAMINTO

55 *Ohi* *na* , *ohi* *ni* *kama* *ohi* *ni*
 ohí na+F , ohí na.NFIN ka -ma+F ohí na.NFIN
 chorar AUX chorar AUX ir/vir de volta chorar AUX
 vi aux vi aux vi vi vi aux

fawa *niha* , *kama* *tasi*
 fawa niha- na+F , ka -ma+F tasi
 desaparecer CAUS AUX ir/vir de volta sair
 vi aux vi vi

namemetemoneke

na -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ela chorou. Ela veio chorando. Ela parou de chorar. Ela veio, e apareceu.'

56 *Faya* *tasi* *nama* , *faya* *ohi* *nama* , *Okatao*
 faya tasi na -ma+F , faya ohí na -ma+F , okatao
 então sair AUX de volta então chorar AUX de volta meu filho
 conj vi aux conj vi aux nm

mera *okatao* *mera* *abi* *okatao* *me* , *tikabani* *ama*
 mera okatao mera abi okatao me , ti- kaba -hani ama
 3PL.O meu filho 3PL.O pai meu filho 3PL.O 2SG.S comer PI.N+F SEC
 pron nm pron nm nm pron vt sec

tini

ti- ni
 2SG.S ALT+F
 prt

'Ela apareceu. Ela voltou chorando. "Pai, você comeu os meus filhos."

57 *Okatao* *me* *tikabani* *ama* *tini*
 okatao me ti- kaba -hani ama ti- ni
 meu filho 3PL.O 2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
 nm pron vt sec prt

""Você comeu os meus filhos.""

58 *Okatao* *me* *tafebone* *onakama*
 okatao me tafe -bone o- to- na- ka -ma+F
 meu filho 3PL.POSS comida+F INT+F 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta
 nm pron pn vt

okatao *me* *tikabine* *tiwenihi* *ohi* *ni*
 okatao me ti- kaba -ne ti- we -ni -hi ohí na.NFIN
 meu filho 3PL.O 2SG.S comer CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP chorar AUX
 nm pron vt prt vi aux

ati *na* , *Ohi* *rima* *tinahi*
 ati na+F , ohí na -rima ti- na -hi
 dizer AUX chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux vi aux aux

""Eu fui atrás de comida para os meus filhos, e você comeu os meus filhos," ela disse, chorando. "Não chore.""

59 *Tiwa* *tiyokoriyahi*
 tiwa ti- yoko -ra -yahi
 2SG.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron vt

""Não faça problemas para você mesma.""

O VELHO FAMINTO

68 **Bati** **ati** **watare** **fati** **ta** **ohi**
 bati ati wata -ra+M fati taa ohi
 3SG.POSS.pai voz existir NEG 3SG.POSS.esposa contraste chorar
 nm pn vi nf prt vi

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'O pai deles não disse nada, mas a esposa dele chorou.'

69 **Me** **ka** **abi** **ati** **watare** , **kokori**
 me ka abi ati wata -ra+M , kokori
 3PL POSS pai voz existir NEG , 3SG.POSS.sogro
 pron prt nm pn vi nm

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka **bani** **me** **weye** **nari**
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M bani me weye na -haari
 vi nm pron vt aux

ahi

ahi
 então
 dem

'O pai deles não disse nada. O sogro dele voltou, carregando caças.'¹⁴²

70 **Kokori** **kame** , **bani** **me** **koro** **nise**
 kokori ka -ma+M , bani me koro na -risa+M
 3SG.POSS.sogro ir/vir de volta animal 3PL.O jogar AUX para baixo
 nm vi nm pron vt aux

, **Hoo**

hoo
 (expressão de cansaço)
 interj

'O sogro dele voltou, e jogou as caças no chão. "Hoo."'

71 **Hinakati** **ohi** **ni** , **ha**
 hinaka ati ohi na.NFIN , haa
 3SG.POSS irmã mais velha chorar AUX ah
 nf vi aux interj

hinakasima

hinaka asima **hinakasima** **ohi** **ni**
 hinaka asima hinaka asima ohi na.NFIN
 3SG.POSS irmã mais nova 3SG.POSS irmã mais nova chorar AUX
 nf nf vi aux

wasime

wasi -ma+M , **hinakasima** **ohi** **ni**
 achar de volta hinaka asima ohi na.NFIN
 vt 3SG.POSS irmã mais nova chorar AUX
 vt nf vi aux

wasimematamonaka

wasi -ma -himata -mona -ka
 achar de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele encontrou a irmã mais nova chorando.'

72 **Hima** **himata** **ebe** **tinani** **ohi** **tine**
 hima himata ebe ti- na -hani ohi ti- na -ne
 vamos que? pretender 2SG.S AUX PI.N+F chorar 2SG.S AUX CONT+F
 interj interrog vt aux vi aux

142 Siko devia ter falado *wabori* 'o cunhado dele', também na frase seguinte.

O VELHO FAMINTO

tiri ?

ti- ri
2SG.S IPAR+F
prt

"Por que você está chorando?"

73 **Aa** , **one** **ta** **ati** **yana** **nemetemonehe**
aa , one taa ati yana na -hemete -mone -he
(pausa) outro+F contraste voz começar AUX PD.N+F REP+F DUP
interj adj prt pn vi aux

'Foi outra mulher que falou.'

74 **Biti** **me** , **abi** **hikabani** , **ohi**
biti me , abi hi- kaba -hani , ohi
3SG.POSS.filho 3PL.O 2SG.POSS.pai OC comer PI.N+F chorar
nm pron nm vt vi

nineni
na -ne -ni
AUX CONT+F ALT+F
aux

"Ela está chorando porque o seu pai comeu os filhos dela."

75 **Abi** **hinaka** **noti** **me** **kabeno** **wina**
abi hinaka noti me kaba -hino wina.CONT+M
2SG.POSS.pai 3SG.POSS neto 3PL.O comer PI.N+M deitar na rede
nm pron nm pron vt vi

fari
faari
aquele+M
dem

"O seu pai comeu os netos dele, está aí na rede."

76 **Hinaka** **hinaka** **wabise** **wabasemetemoneke** **yifo**
hinaka hinaka wabise waa -basa -hemete -mone -ke yifo
3SG.POSS 3SG.POSS lança estar em pé beira PD.N+F REP+F DECL+F fogo
pron pron nf vi nf

beri **ya** **ahi**
beheri ya ahi
lado ADJU então
pn prt dem

'A lança dele estava encostada perto do fogo.'

77 **Wabise** **wemetemoneke** , **mera** **mera** **noki**
wabise waa -hemete -mone -ke , mera mera noki
lança estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.O esperar
nf vi pron pron vt

nari
na -haari
AUX PI.T+M
aux

'A lança estava encostada. Ele estava esperando eles.'

78 **Faya** , **faya** **me** **ati** **mite** **yana**
faya faya me ati mita+M yana
então então 3PL.POSS voz escutar levantar
conj conj pron pn vt vi

O VELHO FAMINTO

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Quando ele ouviu o que eles falaram, ele levantou.'

79 *Yana* *tone* , *bati* *wine* *ni* *ya*
 yana to- na+M , bati wina+M ni ya
 começar INC AUX 3SG.POSS.pai deitar na rede para ADJU
 vi aux nm vi prt prt

toke , *tokehimatamonane*
 to- ka+M , to- ka -himata -mona -ne
 para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M
 vi vi

'Ele ficou pronto. Ele foi para o pai, que estava na rede.'

80 *Toke* , *hikatomarematamonane*
 to- ka+M , hi- katoma -ra -himata -mona -ne
 para lá ir/vir OC agredir NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi vt

'Ele foi. Ele não foi violento com ele.'

81 *Hikatomare* , *Abi* *himatabiyo* *oko* *bitimi* *me*
 hi- katoma -ra+M , abi himatabiyo o- ka bitimi me
 OC agredir NEG pai por que 1SG.POSS POSS sobrinho 3PL.O
 vt nm interrog prt nm pron

tikabarini ?
 ti- kaba -ri -ni
 2SG.S comer IPAR+F PI.N+F
 vt

'Ele não foi violento com ele. "Pai, por que você comeu os meus sobrinhos?"'

82 *Oko* *bitimi* *me* *tikabamone* *me* *ati*
 o- ka bitimi me ti- kaba -hamone me ati
 1SG.POSS POSS sobrinho 3PL.O 2SG.S comer REP+F 3PL.S dizer
 prt nm pron vt pron vt

narake
 na -hara -ke
 AUX PI.T+F DECL+F
 aux

""Eles falaram que você comeu os meus sobrinhos.""

83 *Oko* *bitimi* *owa* , *bani* *me*
 o- ka bitimi owa , bani me
 1SG.POSS POSS sobrinho animal 3PL.O
 prt nm nm pron

owakamara *owa* *awine* *oni* ?
 o- ka- ka -ma -ra owa awine o- ni
 1SG.S COMIT ir/vir de volta NEG+M 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
 vt pron sec prt

""Eu não trouxe caças?""

84 *Wabise* *itibona* *hinaka* *wabise* *wara*
 wabise iti -hibona hinaka wabise wara
 lança pegar INT+M 3SG.POSS lança agarrar
 nf vt pron nf vt

O VELHO FAMINTO

hinemetemoneke

hi- to- na -hemete -mone -ke
 OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele ia pegar a lança, mas ele tirou a lança dele.'

85	<i>Hinaka</i>	<i>wabise</i>	<i>wara</i>	<i>hina</i>		<i>hinaka</i>	<i>wabise</i>	<i>wari</i>
	hinaka	wabise	wara	hi- to- na+F		hinaka	wabise	wari
	3SG.POSS	lança	agarrar	OC INC AUX		3SG.POSS	lança	virar
	pron	nf	vt	aux		pron	nf	vt

hikawe

hi- ka- na -waha+M , *hikatomarematamonane*
 hi- katoma -ra -himata -mona -ne
 OC COMIT AUX mudança OC agredir NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 aux vt

'Ele tirou a lança dele. Ele torceu a lança dele para tirar dele, mas não bateu nele.'

86	<i>Hikatomare</i>		<i>hinaka</i>	<i>wabise</i>	<i>tai</i>
	hi- katoma -ra+M		hinaka	wabise	tai
	OC agredir NEG		3SG.POSS	lança	pisar
	vt		pron	nf	vt

hinisemetemoneke

hi- na -risa -hemete -mone -ke *ahi*
 OC AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F ahi
 aux dem

'Ele não bateu nele. Ele pisou na lança dele.'

87	<i>Tiwa</i>	<i>onabowi</i>		<i>toe</i>	<i>ori</i>
	tiwa	o- na- aboha		to- ha	o- na -ra.NOM+F
	2SG.O	1SG.S CAUS morrer		INC AUX	1SG.S AUX NEG
	pron	vt		aux	aux

""Não quero matar você.""

88	<i>Tiwa</i>	<i>onabowi</i>		<i>toe</i>	<i>ori</i>		<i>fara</i>
	tiwa	o- na- aboha		to- ha	o- na -ra.NOM+F		fara
	2SG.O	1SG.S CAUS morrer		INC AUX	1SG.S AUX NEG		mesmo+F
	pron	vt		aux	aux		dem

<i>tika</i>		<i>wabise</i>	<i>kote</i>	<i>ya</i>	<i>ati</i>	<i>nematamonaka</i>
ti-	ka	wabise	kote	ya	ati	na -himata -mona -ka
2SG.POSS	POSS	lança	pedaço	ADJU	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt		nf	pn	prt	vt	aux

""Não quero matar você com o pedaço da sua própria lança," ele disse.'

89	<i>Ati</i>	<i>ne</i>	<i>faya</i>	<i>hine</i>	<i>ya</i>	<i>boke</i>	<i>hinise</i>
	ati	na+M	faya	hine	ya	boke	hi- na -risa+M
	dizer	AUX	então	só	ADJU	ameaçar	OC AUX para baixo
	vt	aux	conj	pron	prt	vt	aux

<i>wabori</i>		<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>tokematamonaka</i>
wabori		bani	me	toka
3SG.POSS	cunhado	animal	3PL.O	queimar parcialmente
nm		nm	pron	vt

'Ele só ameaçou ele. O cunhado dele queimou o cabelo das caças.'

90	<i>Bani</i>	<i>me</i>	<i>toke</i>		<i>bani</i>	<i>me</i>	<i>bobi</i>	<i>ne</i>
	bani	me	toka+M		bani	me	bobi	na+M
	animal	3PL.O	queimar parcialmente		animal	3PL.O	cortar	AUX
	nm	pron	vt		nm	pron	vt	aux

O VELHO FAMINTO

bani	me	me	kaba	me	,	bani	me	me
bani	me	me	kaba+F	me		bani	me	me
animal	3PL.O	3PL.S	comer	3PL.S		animal	3PL.O	3PL.S
nm	pron	pron	vt	pron		nm	pron	pron

kabemetemoneke

kaba -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Ele queimou o cabelo das caças, e cortou as caças em pedaços. Eles comeram a carne.'

91	Bani	me	me	kaba	me	,	bani	me	tabasi	ne
	bani	me	me	kaba+F	me		bani	me	tabasi	na+M
	animal	3PL.O	3PL.S	comer	3PL.S		animal	3PL.O	moquear	AUX
	nm	pron	pron	vt	pron		nm	pron	vt	aux

bani	me	,	Abi	hikabarabana	?
bani	me		abi	hi- kaba -ra+M -bana	
animal	3PL.O		2SG.POSS.pai	OC comer NEG FUT	
nm	pron		nm	vt	

'Eles comeram a carne. Ele moqueou a carne. "Seu pai não vai comer?'"

92	Ee	yama	,	yama	kakitimatamonaka
	ee	yama		yama	ka- iti -himata -mona -ka
	(pausa)	coisa		coisa	COMIT tirar PD.N+M REP+M DECL+M
	interj	nf		nf	vt

'Ele tirou o arabani.'

93	Yama	kakiti	,	yama	ka	kanise		yama	yama
	yama	ka- iti+M		yama	kaa	ka- na -risa+M		yama	yama
	coisa	COMIT tirar		coisa	vomitar	COMIT AUX para baixo		coisa	coisa
	nf	vt		nf	vt	aux		nf	nf

tama	kane	,	bani	,	bani	mete	ya	yama	yoko
tama	ka- na+M		bani		bani	mete	ya	yama	yoko
segurar	COMIT AUX		animal		animal	traseiro+M	ADJU	coisa	empurrar
vt	aux		nm		nm	pn	prt	nf	vt

tokane		yama	yoko	tokanematamonaka
to- ka- na+M		yama	yoko	to- ka- na -himata -mona -ka
INC COMIT AUX		coisa	empurrar	INC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux		nf	vt	aux

'Ele tirou o arabani. Ele tirou da goela. Ele tinha na mão. Ele colocou na perna da caça.'

94	Yama	yoko	tokane	,	Hari	kakaba
	yama	yoko	to- ka- na+M		haari	ka- kaba
	coisa	empurrar	INC COMIT AUX		esse+M	DUP comer
	nf	vt	aux		dem	vt

'Ele colocou na carne. "Aqui, come um pouco."'

95	Iyawa	ama	haro
	iyawa	ama	haaro
	massa de mandioca	ser	esse+F
	nf	vc	dem

""Aqui está um pouco de massa.""

96	Iyawa	amake	ahi
	iyawa	ama -ke	ahi
	massa de mandioca	ser DECL+F	aqui
	nf	vc	dem

""Aqui está um pouco de massa.""

O VELHO FAMINTO

'Ele comeu a carne. Quando terminou de comer a carne, ele bebeu água.'

104 *Fa fawe* , *fa fawematamonane* .
 faha fawa+M , faha fawa -himata -mona -ne
 água beber água beber PD.N+M REP+M ALT+M
 nf vt nf vt

'Ele bebeu água.'

105 *Fa fawe* , *fa fawe ama* .
 faha fawa+M , faha fawa+M ama
 água beber água beber SEC
 nf vt nf vt sec

'Ele bebeu água.'

106 *Yama kayomi* *ya* , *faya ati yana*
 yama kayoma.NOM+F ya , faya ati yana
 coisa escurecer ADJU então voz começar
 nf vi prt conj pn vi

kanematamonaka *fahi* .
 ka- na -himata -mona -ka fahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Quando estava escurecendo, ele começou a falar, doente.'

107 *Aya* *obokora* *obokora* , *obokora*
 aya o- boko -ra o- boko -ra , o- boko -ra
 (expressão de dor) 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN
 interj pn pn pn

obokora *obokora* *obokora* *ati*
 o- boko -ra o- boko -ra o- boko -ra ati
 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN 1SG.S peito ISN dizer
 pn pn pn vt

nematamonaka *ahi* .
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'"Aya, meu peito, meu peito," ele disse.'

108 *Obokora* *ati* *ne* *ati* *sai* *nabe* , *ati*
 o- boko -ra ati na+M ati sai nahaba+M , ati
 1SG.S peito ISN dizer AUX voz ser ouvido de noite voz
 pn vt aux pn vi prt pn

sai *nabematamonaka* .
 sai na nahaba -himata -mona -ka
 ser ouvido AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'"Meu peito," ele disse. A voz dele se ouvia durante a noite.'

109 *Ati* *sai* *nabe* , *faya* , *biti* *me* *ahaba*
 ati sai nahaba+M , faya , biti me ahaba+F
 voz ser ouvido de noite então 3SG.POSS.filho 3PL.S morrer
 pn vi prt conj nm pron vi

hikanakabe *kokori*
 hi- to- ka- na- kaba+M kokori
 OC INC COMIT CAUS comer 3SG.POSS.sogro
 vt nm

O VELHO FAMINTO

tokanakabematamonaka

to- ka- na- kaba -himata -mona -ka
 INC COMIT CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'A voz dele se ouvia durante a noite. Ele deu uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço para fazer ele adoecer, porque os filhos dele tinham morrido.'

110 *Kokori* *tokanakabe* *kokori* , *ati* *sai*
 kokori to- ka- na- kaba+M kokori , ati sai
 3SG.POSS.sogro INC COMIT CAUS comer 3SG.POSS.sogro voz ser ouvido
 nm vt nm pn vi

nabematamonaka

nahaba -himata -mona -ka
 de noite PD.N+M REP+M DECL+M
 prt

'Ele deu uma coisa para o sogro comer que tinha feitiço, e o sogro se ouvia durante a noite.'

111 *Ati* *sai* *nabe* , *faya* , *biti* *me* *ahaba*
 ati sai nahaba+M , faya , biti me ahaba+F
 voz ser ouvido de noite então 3SG.POSS.filho 3PL.S morrer
 pn vi prt conj nm pron vi

hikanakabe

hi- to- ka- na- kaba+M , *kokori*
 OC INC COMIT CAUS comer 3SG.POSS.sogro
 vt nm

tokanakabematamonaka

to- ka- na- kaba -himata -mona -ka
 INC COMIT CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele se ouvia durante a noite. Ele deu comida para ele que tinha feitiço, porque os filhos dele tinham morrido. Ele deu comida para o sogro que tinha feitiço.'

112 *Kokori* *tokanakabe* *kokori* , *ati* *sai*
 kokori to- ka- na- kaba+M kokori , ati sai
 3SG.POSS.sogro INC COMIT CAUS comer 3SG.POSS.sogro voz ser ouvido
 nm vt nm pn vi

nabematamonaka

na nahaba -himata -mona -ka
 AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele deu comida para o sogro que tinha feitiço. O sogro se ouvia durante a noite.'

113 *Ati* *sai* *nabe* , *yama* *we* *kamakiemetemone*
 ati sai nahaba+M , yama wehe ka -makI -hemete -mone
 voz ser ouvido de noite coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F
 pn vi prt nf pn vi

amake

ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'Ele se ouvia durante a noite. Amanheceu.'

114 *Yama* *we* *kamakia* , *me* *banehemetemoneke*
 yama wehe ka -makI+F , me bana -hemete -mone -ke
 coisa luz+F ir/vir atrás 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pn vi pron vi

O VELHO FAMINTO

121 *Tiwinahi*

ti- wina -hi
2SG.S deitar na rede IMP+F
vi

"Fica deitado aqui."

122 *Tiwa*

tiwa , *tiwa* *onarifa* *okare* , *tiwehene*
tiwa , tiwa o- narifa o- ka -re , ti- ehene
2SG.O 2SG.O 1SG.S ajudar 1SG.S DECL NEG+F 2SG.POSS ato
pron pron vt prt pn

hiyarani

hiya -ra -hani tiwa oko bitimi me
ser ruim NEG PI.N+F 2SG.S 1SG.POSS POSS sobrinho 3PL.O
vi pron prt nm pron

tikabani

ti- kaba -hani tiwa
2SG.S comer PI.N+F 2SG.S
vt pron

"Não estou ajudando você, porque você fez uma coisa errada, comendo os meus sobrinhos."

123 *Tiwehene*

tiwehene *hiyarani* *tike*
ti- ehene hiya -ra -hani ti- ke
2SG.POSS ato ser ruim NEG PI.N+F 2SG.POSS DECL+F
pn vi prt

"Você fez uma coisa errada."

124 *Ota*

otaa *tokomibonehe*
otaa to- ka -ma.NOM+F -bone -he
1EX.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP
pron vi

"Nós vamos embora."

125 *Faya*

faya *bati* *kakose* *tokomake*
faya bati ka- kana -kosa+M to- ka -makI
então 3SG.POSS.pai COMIT deixar meio para lá ir/vir atrás
conj nm vt vi

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Então ele deixou o pai atrás, e foi embora.'

126 *Tokomake*

tokomake , *faya* *me* *nowati* *ya*
to- ka -makI , faya me nowati ya
para lá ir/vir atrás então 3PL.POSS atrás ADJU
vi conj pron pn prt

ahabematamonaha

ahaba -himata -mona -ha
morrer PD.N+M REP+M DUP
vi

'Ele foi embora. Ele morreu depois que eles foram.'

127 *Ahabe*

ahaba , *ahabematamonaka*
ahaba+M , ahaba -himata -mona -ka
morrer morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

O VELHO FAMINTO

'Ele morreu.'

128 *Abohi wine* , *abohi winematamonaka*
 abohi wina+M , abohi wina -himata -mona -ka
 morto deitar na rede morto deitar na rede PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vi pn vi

fahi

fahi
 então
 dem

'Ele estava morto, deitado na rede.'

129 *Faya* , *batarise* , *ya* , *boko me*
 faya bata -risa.NOM+M ya , boko me
 então estar podre para baixo ADJU urubu 3PL.S
 conj vi prt nf pron

hikabematamona

hi- kaba -himata -mona
 OC comer PD.N+M REP+M
 vt

'Quando ele apodreceu, os urubus comeram ele.'

130 *Boko me hikabematamona bokorawaha* , *boko sawi*
 boko me hi- kaba -himata -mona boko -rawa -ha , boko sawi
 urubu 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M urubu F.PL DUP urubu-rei
 nf pron vt nf nm

'Os urubus comeram ele, os urubus-reis.'

131 *Boko me hikabematamonaka*
 boko me hi- kaba -himata -mona -ka
 urubu 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M DECL+M
 nf pron vt

'Os urubus comeram ele.'

132 *Boko me hikabe* , *kamematamonaka*
 boko me hi- kaba+M , ka -ma -himata -mona -ka
 urubu 3PL.S OC comer ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 nf pron vt vi

biti

biti
 3SG.POSS.filho
 nm

'Os urubus comeram ele. Ele voltou, o filho dele.'

133 *Kame* , *bati* , *awamebona* , *kame*
 ka -ma+M bati awa -ma -hibona ka -ma+M ,
 ir/vir de volta 3SG.POSS.pai ver de volta INT+M ir/vir de volta
 vi nm vt vi

kame , *biti* , *ki* , *hine* , *Okobi*
 ka -ma+M biti kii hi- na+M o- ka abi
 ir/vir de volta 3SG.POSS.filho olhar OC AUX 1SG.POSS POSS pai
 vi nm vt aux nm

abakeno

ahaba -ke -no
 morrer DECL PI.N+M
 vi

'Ele voltou. Ele voltou para ver o pai. Voltou. O filho dele olhou ele. "Meu pai morreu."'

O VELHO FAMINTO

134 **Hiwa ahaba**
 hiwa ahaba.NOM+M
 só.M morrer
 pron vi

"Deixa ele morrer."

135 **Mao hisi orayaho ati ne wete**
 maho hisi o- na -ra -yaho ati na+M wete
 cheiro+M cheirar 1SG.S AUX NEG IMP.DIST+M dizer AUX voltar
 pn vt aux vt aux vi

toname tokome
 to- na -ma+M to- ka -ma+M
 para lá AUX de volta para lá ir/vir de volta
 aux vi

tokomematamonaka
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

"Não quero cheirar ele," ele disse. Ele voltou atrás e voltou.'

136 **Tokome Hiwa abaka**
 to- ka -ma+M hiwa ahaba -ka
 para lá ir/vir de volta só.M morrer DECL+M
 vi pron vi

'Ele voltou. "Deixa ele morrer."

137 **Tokomematamonaka**
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

138 **Tokome kobo toname Faira ?**
 to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M fahi -ra
 para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta isso ISN
 vi aux vi dem

'Ele voltou. Chegou de volta. "E aí?"

139 **Faira ? tina abenoka**
 fahi -ra ati ti- na+F ahaba -hino -ka
 isso ISN dizer 2SG.S AUX morrer PI.N+M DECL+M
 dem aux vi

"Você pergunta, "E aí?" – ele morreu."

140 **Boko boko sawi me hikabare boko sawi boko**
 boko boko sawi me hi- kaba -hare boko sawi boko
 urubu urubu-rei 3PL.S OC comer PI.T+M urubu-rei urubu
 nf nm pron vt nm nf

"Os urubus comeram ele, os urubus-reis."

141 **Boko hikabarawareka**
 boko hi- kaba -rawa -hare -ka
 urubu OC comer F.PL PI.T+M DECL+M
 nf vt

"Os urubus comeram ele."

O VELHO FAMINTO

142 *Faya me , me amo nemetemone fahi*
 faya me , me amo na -hemete -mone fahi
 então 3PL 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron pron vi aux dem

'Então dormiram.'

143 *Me amo na me , Ati watari hinaka noti*
 me amo na+F me , ati wata -ra.NFIN hinaka noti
 3PL.S dormir AUX 3PL.S voz existir NEG 3SG.POSS neto
 pron vi aux pron pn vi pron nm

me nanarifa reno hinaka noti me kabeno
 me na- narifa na -ra -hino hinaka noti me kaba -hino
 3PL.O DUP ajudar AUX NEG PI.N+M 3SG.POSS neto 3PL.O comer PI.N+M
 pron vt aux pron nm pron vt

me katomawahineni
 me katoma -waha -ne -ni
 3PL.S agredir mudança CONT+F ALT+F
 pron vt

'Eles dormiram. "Ele devia ter ficado calmo. Ele não cuidou dos netos. Ele comeu os netos. Agora mataram ele."

144 *Nakonako raba na tohe , owa ati*
 nako- nako na -raba na to- ha+M , owa ati
 DUP estar faminto AUX um pouco AUX INC AUX um+M dizer
 vi aux aux aux adj vt

nematamona
 na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Ele sempre queria mais comida do que a parte dele," um deles disse.'

145 *Nakonako raba na tohare hinaka*
 nako- nako na -raba na to- ha -ra.NOM+M hinaka
 DUP estar faminto AUX um pouco AUX INC AUX NEG 3SG.POSS
 vi aux aux v pron

hinaka noti me kaba nanoho
 hinaka noti me kaba.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 3SG.POSS neto 3PL.O comer AUX PI.N+M DUP
 pron nm pron vt aux

"Ele comeu os netos, porque sempre queria mais comida."

146 *Faya , Hiwa abaka*
 faya , hiwa ahaba -ka
 então só.M morrer DECL+M
 conj pron vi

"Deixa ele morrer."

147 *Faya abe , ahabake haro*
 faya ahaba+M , ahaba -ke haaro
 então morrer acabar DECL+F esse+F
 conj vi vi dem

'Ele morreu. Acabou.'

KAMABIRA

Tradução Livre

Eles mudaram para outro lugar. Foram. Chegaram.

Estavam com fome, e saíram para caçar. Comeram caças pequenas. Comeram.

Enquanto eles dormiam, eles estavam cantando. Eram guaribas. Não eram guaribas. Os guaribas estavam cantando.

"Deixa ele cantar."

Ele foi. Ele tirou um bocado de flechinhas, e estava girando na boca. Ele estava girando as flechinhas na boca, e os guaribas estavam cantando. Era um campo. Tinha um laguinho. Na beira do campo os guaribas estavam nas árvores cantando. Ele estava planejando matar os guaribas. Estavam rígidos, cantando, "Ioioio, oooaaa."

Um deles estava sentado cantando, e ele acertou com uma flechinha. Gritou.

Ele acertou neles com flechinhas. Ele estava matando eles, e estavam caindo. Quando os guaribas caíram, ele levou eles para juntar. Ele levou os guaribas para juntar eles, e amontoou eles no campo. Estavam num monte. Ele matou todos eles com a zarabatana. Estavam deitados no chão, e ele amarrou eles juntos nas cinturas deles. Ele amarrou eles juntos nas cinturas deles, e aí afixou uma arriata neles.

Ele levantou os guaribas para colocar nas costas. Ele veio embora, e chegou.

"Puxa, olha o que matou um monte de guaribas e voltou," falaram. Eles iam tratar os guaribas.

Eles queimaram o cableo dos guaribas. Foram atrás dos guaribas e cortaram em pedaços. Moqueiaram eles.

A mãe dele cozinhou comida para ele comer. "Vai e acorde o seu irmão mais velho, que está dormindo, para ele comer."

Ela foi. Ela foi atrás do irmão. Ela balançou ele. "Irmão, irmão, irmão."

"Hem?"

"Irmão, minha mãe falou para você comer."

"Vocês comem. Eu não quero comer. Não quero comer porque estou cansado. Estou com muita dor. Vocês comem."

Ele estava com sono, e dormiu de novo. A irmã voltou.

"E aí?"

"Meu irmão falou para nós comermos. Ele tem muita dor, e disse que está com sono."

"Ele devia comer e depois dormir."

A mãe foi e balançou ele. Ele não queria escutar a mãe. Ele dormiu de novo.

"Mãe, come. Não quero comer. Não quero comer porque estou cansado. Estou com muita dor," ele disse.

Ele tinha sido vítima de um bicho do mato, sem saber. Não comeu. Dormiu.

Anoiteceu. Ele começou a gemer.

Chuparam ele para curá-lo.

Ele estava gemendo de novo na próxima noite. Meu avô queria olhar ele, mas a mãe dele não deixou. Meu avô ficou com raiva, e mudou para outro lugar. Ele mudou no próximo dia, e voltou para cá. Ele veio. Chegou. Tem uma aldeia velha lá no igarapé Bote Fa, em Momonena. Meu

KAMABIRA

avô chegou.

Os outros vieram atrás. Vieram aos poucos em grupos pequenos. O grupo do meu pai veio. Ficou escuro, e andaram de noite. Chegaram. Os grupos estavam chegando. Os grupos pequenos vinham chegando.

Trouxeram ele, e ele defecou neles durante a noite. Ele tinha diarreia. Estava defecando neles. Limparam ele. Carregaram ele, e trouxeram ele. O lugar que chegaram com ele é a boca do igarapé Fa Sawa. Chegaram com ele na boca do igarapé Fa Sawa.

Dormiram com ele. Aí uma martita-pereira veio, que não era martita-pereira. Ele estava doente por cause do bicho do mato. Eles dormiram com ele. A martita-pereira veio. "Yasisi, yasi tebere."

"Uma martita-pereira veio."

"Não é martita-pereira. É a voz de um bicho do mato," falaram.

Se ouvia a voz dele durante a noite. Ficaram olhando ele, e ele morreu. Quando a martita-pereira parou de cantar, ele morreu, ao amanhecer do dia. Ele morreu, e enterraram ele. A cova dele está lá. As capoeiras da aldeia Fa Sawa estão lá. Levaram ele.

"Mãe, você vai na frente. Nós vamos enterrar o meu irmão mais novo," os irmãos mais novos dele falaram. Os irmãos mais novos dele foram. Carregaram ele. Levaram ele. Enterraram ele numa capoeira. Cavaram a cova dele e enterraram ele.

Mas a mãe dele foi chorando. Os outros estavam passando. Vieram, e chegaram.

"E aí? Que aconteceu com Kamabira?"

"Kamabira morreu. Enterraram Kamabira. Ficaram lá para enterrar ele. Eles vão vir para cá. Ele tinha diarreia, e ficamos junto com ele, ajudando ele durante a noite. Ele morreu porque teve diarreia a noite toda. A martita-pereira veio e levou ele embora," falaram.

Eles foram. Ele esperou eles. O meu avô ficou com raiva, mas não teria ficado com raiva [se tivesse ajudado ele]. Neme Wari Na não concordou, e por causa disso o meu avô ficou com raiva. Ele mandou os espíritos [para lutar contra o bicho do mato]. Ele mudou para outro lugar, e veio para cá. Quando ele mudou, os outros vieram atrás.

Os outros chegaram na aldeia Yome Kabe. Chegaram em Yome Kabe, no igarapé Yome Kabe Ye To Fana. Chegaram, e dormiram. "Vamos para lá." Vieram para cá. Aí eles moraram em Momonena, meu pai dizia. Chegaram.

Eles derrubaram árvores, meu pai dizia. Foram com as crianças deles, meu pai dizia. Eles ficaram de luto.

"Um bicho do mato matou Kamabira. Vocês não acreditaram em mim. Kamabira foi morto por um bicho do mato, porque matou o que não era guariba com a zarabatana. Os guaribas não são muito bons de comer. Quando ele flechou os guaribas, os guaribas feriram ele, porque ele estava flechando bichos do mato sem saber."

A mãe dele estava chorando. A mãe dele parou de chorar.

"Não chore por causa dele. Come."

Vieram e chegaram, e comeram. Aí foram atrás de queixadas, meu pai dizia. Cada um deles matou uma queixada, e enquanto eles estavam comendo eles, os outros chegaram, e comeram.

Depois de comer eles dormiram. Dormiram, e acordaram. Aí não tinha espírito.

"Espere, deixa eu dar uma olhada." Ele veio e chegou. Chegou na outra aldeia. Ficou em pé olhando. "Não tem ninguém que voltou [isso é, o espírito de Kamabira não voltou]. Um bicho do mato matou ele."

Ele voltou e chegou.

"E aí, tem alguém?"

"Não tem ninguém. Um bicho do mato matou ele. Um bicho do mato atacou ele."

KAMABIRA

Atacou ele. Dormiram.

Apresentação Interlinear

1 *Me bana me , me bana me*
 me bana+F me , me bana+F me
 3PL.S mudar-se 3PL.S 3PL.S mudar-se 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

tokometemone ahi
 to- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Eles mudaram para outro lugar. Foram.'

2 *Me tokoma me , me kobo na me ,*
 me to- ka -ma+F me , me kobo na+F me ,
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron

me kobo tonama me , me fimia yama
 me kobo to- na -ma+F me , me fimi+F yama
 3PL.S chegar para lá AUX de volta 3PL.S 3PL.S estar com fome coisa
 pron vi aux pron pron vi nf

me yete na me bani biti me me kaba me ,
 me yete na+F me bani biti me me kaba+F me ,
 3PL.S caçar AUX 3PL.S animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S
 pron vt aux pron nm adj pron pron vt pron

bani biti me me kabemetemone
 bani biti me me kaba -hemete -mone -ke
 animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
 nm adj pron pron vt

'Foram. Chegaram. Estavam com fome, e saíram para caçar. Comeram caças pequenas.'

3 *Bani biti me me kaba me , me tafa me*
 bani biti me me kaba+F me , me tafa+F me
 animal pequeno+M 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer 3PL.S
 nm adj pron pron vt pron pron vi pron

tafa me amo na , me ayakemetemone
 tafa+F me amo na+F , me ayaka -hemete -mone
 comer 3PL.S dormir AUX 3PL.S cantar PD.N+F REP+F
 vi pron vi aux pron vi

'Comeram caças pequenas. Comeram. Enquanto eles dormiam, eles estavam cantando.'

4 *Me aayaka toa me yiko mati yiko me*
 me a- ayaka to- ha+F me yiko mati yiko me
 3PL.S DUP cantar INC AUX 3PL.S guariba 3PL guariba 3PL.S
 pron vi aux pron nm pron nm pron

amarani mati
 ama -ra -hani mati
 ser NEG PI.N+F 3PL.S
 vc pron

'Estavam cantando. Eram guaribas. Não eram guaribas.'

5 *Yiko me ayakemetemone ahi*
 yiko me ayaka -hemete -mone -ke ahi
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm pron vi dem

KAMABIRA

'Os guaribas estavam cantando.'

6	Yiko	me	ayaka	mera	,	Hiwa	ati	saiba		ne
	yiko	me	ayaka+F	mera		hiwa	ati	sai	-ba	na+M
	guariba	3PL.S	cantar	3PL.O		só.M	voz	ser ouvido	sem parar	AUX
	nm	pron	vi	pron		pron	pn	vi		aux

amane

ama -ne
SEC ALT+M
sec

'Os guaribas estavam cantando. "Deixa ele cantar."'

7 **Tokehimatamona**

to- ka -himata -mona
para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi

'Ele foi.'

8 **Sare**

sarehe		sare		sare		soba
flecha de zarabatana		flecha de zarabatana		flecha de zarabatana		soba
nf		nf		nf		arrancar
						vt

ne sare

na+M	sarehe		sare		rofi
AUX	flecha de zarabatana		sarehe		rofi
aux	nf		flecha de zarabatana		girar na boca
			nf		vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele tirou um bocado de flechinhas, e estava girando na boca.'

9 **Sare**

sarehe		rofi		ne	yiko	me
flecha de zarabatana		rofi		na+M	yiko	me
nf		vt		AUX	guariba	3PL.S
				aux	nm	pron

ayakemetemoneke

ayaka -hemete -mone -ke
cantar PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ele estava girando as flechinhas na boca, e os guaribas estavam cantando.'

10 **Yiko**

me	ayaka	,	yama	amoamosa
me	ayaka+F		yama	amo- amosa
3PL.S	cantar		lugar	DUP ser bom
pron	vi		nf	vi

'Os guaribas estavam cantando. Era um campo.'

11 **Faha**

faha	faha	ita	,	faha	ita
faha	faha	ita.LIST		faha	ita.LIST
água	água	sentar		água	sentar
nf	nf	vi		nf	vi

'Tinha um laguinho.'

KAMABIRA

12	Yama	amosi	ita	ya	yiko	me	kawa		me
	yama	amosa.NFIN	ita+F	ya	yiko	me	ka- waa+F		me
	lugar	ser bom	sentar	ADJU	guariba	3PL.S	COMIT estar em pé		3PL.S
	nf	vi	vi	prt	nm	pron	vi		pron

ayakemetemone

ayaka -hemete -mone
cantar PD.N+F REP+F
vi

'Na beira do campo os guaribas estavam nas árvores cantando.'

13	Yiko	me	ayaka	me	,	yiko	me	wati	
	yiko	me	ayaka+F	me		yiko	me	wati	
	guariba	3PL.S	cantar	3PL.S		guariba	3PL.O	planejar contra	
	nm	pron	vi	pron		nm	pron	vt	

kane , **ma** **tokanaremetemoneke** **ahi**
ka- na+M , maa to- ka- na -rI -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX parar INC COMIT AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
aux vi aux dem

ioioio **ooooaa**
ioioio oooooa

'Os guaribas estavam cantando. Ele estava planejando matar os guaribas. Estavam rígidos, cantando, "Ioioio, oooooa."'

14	Ayake	,	ayaki	kawitare
	ayaka+M		ayaka.NFIN	ka- ita -rI
	cantar		cantar	COMIT sentar em cima
	vi		vi	vi

hikaraboematamonaka **kiya** **kanebana**
hi- karaboha -himata -mona -ka kiya ka- na -hibana
OC flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M gritar COMIT AUX FUT+M
vt vi aux

ahi
ahi
então
dem

'Um deles estava sentado cantando, e ele acertou com uma flechinha. Gritou.'

15	Me	fora		hinemetemoneke		ahi
	me	fora		hi- na -hemete -mone -ke		ahi
	3PL.O	flechar com zarabatana		OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
	pron	vt		aux		dem

'Ele acertou neles com flechinhas.'

16	Me	fora		hina	me	me		
	me	fora		hi- na+F	me	me		
	3PL.O	flechar com zarabatana		OC AUX	3PL.O	3PL.O		
	pron	vt		aux	pron	pron		
	fora		hina	me	,	me	foro	na
	fora		hi- na+F	me		me	foro	na+F
	flechar com zarabatana		OC AUX	3PL.O		3PL.O	cair	AUX
	vt		aux	pron		pron	vi	aux
	yiko	me	foro	ni	ya	,	yiko	me
	yiko	me	foro	na.NOM+F	ya		yiko	me
	guariba	3PL.S	cair	AUX	ADJU		guariba	3PL.O
	nm	pron	vi	aux	prt		nm	pron
								iso
								iso
								carregar
								vt

KAMABIRA

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

'Ele estava matando eles, e estavam caindo. Quando os guaribas caíram, ele levou eles para juntar.'

17 *Yiko me iso ne , yama amosi ya yiko*
yiko me iso na+M , yama amosa.NOM+F ya yiko
guariba 3PL.O carregar AUX lugar ser bom ADJU guariba
nm pron vt aux nf vi prt nm

me ta tonihare , me ta
me taa to- niha- na -rI , me taa
3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima 3PL.S estar amontoado
pron vi aux pron vi

tore me nafi fora
to- na -rI me nafi fora
INC AUX em cima 3PL.POSS todo flechar com zarabatana
aux pron pn vt

hinemetemoneni

hi- na -hemete -mone -ni
OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F

aux

'Ele levou os guaribas para juntar eles, e amontoou os guaribas no campo. Estavam num monte. Ele matou todos eles com a zarabatana.'

18 *Faya me so tosa me me tosi*
faya me soo to- na -kosa+F me me tosi
então 3PL.S deitar INC AUX meio 3PL.S 3PL.POSS cintura
conj pron vi aux pron pron pn

hikaraba me , me tosi
hi- ka- raba+F me me tosi
OC COMIT amarrar juntos 3PL.POSS 3PL.POSS cintura
vt pron pron pn

hikarabemetemoneke

hi- ka- raba -hemete -mone -ke
OC COMIT amarrar juntos PD.N+F REP+F DECL+F

vt

'Estavam deitados no chão, e ele amarrou eles juntos nas cinturas deles.'

19 *Me tosi hikaraba me , me , me*
me tosi hi- ka- raba+F me , me , me
3PL.POSS cintura OC COMIT amarrar juntos 3PL.POSS 3PL 3PL.O
pron pn vt pron pron pron

himatoemetemoneke

hi- mato -hemete -mone -ke
OC amarrar PD.N+F REP+F DECL+F

vt

'Ele amarrou eles juntos nas cinturas deles, e aí afixou uma arreata neles.'

20 *Yiko me mato , yiko me weye namise*
yiko me mato+M , yiko me weye na -misa+M
guariba 3PL.O amarrar guariba 3PL.O carregar AUX para cima
nm pron vt nm pron vt aux

kame , kamematamonaka
ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

KAMABIRA

'Ele afixou uma arreata aos guaribas. Ele levantou os guaribas para colocar nas costas. Ele veio embora.'

21	Kame	,	kamematamonaka	.			
	ka	-ma+M	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
	ir/vir	de volta	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vi		vi				

'Ele veio embora.'

22	Kame	,	kobo	name	yiko	me	,	Hii	yiko
	ka	-ma+M	kobo	na	-ma+M	yiko	me	hii	yiko
	ir/vir	de volta	chegar	AUX	de volta	guariba	3PL	puxa!	guariba
	vi		vi	aux		nm	pron	interj	nm

me	katomeno		kame	te	awa	hari	me		
me	katoma	-hino	ka	-ma+M	tee	awa	haari	me	
3PL.O	matar	muitos	PI.N+M	ir/vir	de volta	2PL.S	ver	esse+M	3PL.S
pron	vt		vi			pron	vt	dem	pron

ati	nemetemone		yiko	me	,	yiko	me	me
ati	na	-hemete	-mone	yiko	me	yiko	me	me
dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	guariba	3PL	guariba	3PL.O	3PL.S
vt	aux		nm	pron	nm	pron	pron	pron

ahi	hinaba	mati		
ahi	hi- na	-haba	mati	
trabalhar com	OC	AUX	FUT+F	3PL.O
vt	aux		pron	

'Ele veio embora, e chegou. "Puxa, olha o que matou um monte de guaribas e voltou," falaram. Eles iam tratar os guaribas.'

23	Yiko	me	me	tokehemetemoneke		ahi		
	yiko	me	me	toka	-hemete	-mone	-ke	ahi
	guariba	3PL.O	3PL.S	queimar	parcialmente	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	pron	vt				então
								dem

'Eles queimaram o cableo dos guaribas.'

24	Yiko	me	me	toka	me	,	yiko	me
	yiko	me	me	toka+F	me		yiko	me
	guariba	3PL.O	3PL.S	queimar	parcialmente	3PL.S	guariba	3PL.O
	nm	pron	pron	vt		pron	nm	pron

me	fito	kana	me	me	wisi	hina		
me	fito	ka-	na+F	me	me	wisi	hi- na+F	
3PL.S	ir rápido	COMIT	AUX	3PL.O	3PL.S	cortar em pedaços	OC	AUX
pron	vi	aux		pron	pron	vt	aux	

me	me	tabasi	hina	me	,	me	me	tabasi	hina	
me	me	tabasi	hi- na+F	me		me	me	tabasi	hi- na+F	
3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX	3PL.O	3PL.O	3PL.S	moquear	OC	AUX
pron	pron	vt	aux	pron	pron	pron	pron	vt	aux	

me	,	tafehibona	tafehibona	tefebona	mati			
me		tafa	-hibona	tafa	-hibona	tefe	-bona	mati
3PL.O		comer	INT+M	comer	INT+M	comida+M	INT+M	3SG.POSS.mãe
pron		vi		vi		pn		nf

hiwasi	,	tafehibona	tefebona	mati	hiwasi			
hi- wasi+M		tafa	-hibona	tefe	-bona	mati	hi- wasi+M	
OC	cozinhar	comer	INT+M	comida+M	INT+M	3SG.POSS.mãe	OC	cozinhar
vt		vi		pn		nf	vt	

Ayo	amo	ne	momowa			
ayo	amo	na+M	mo- mowa			
2SG.POSS.irmão	mais	velho	dormir	AUX	DUP	balançar
nm			vi	aux	vt	

KAMABIRA

tinamahi

ti- to- na -ma -hi
 2SG.S para lá AUX de volta IMP+F
 aux

'Eles queimaram o cabelo dos guaribas. Foram atrás dos guaribas e cortaram em pedaços. Moqueiaram eles. A mãe dele cozinhou comida para ele comer. "Vai e acorde o seu irmão mais velho, que está dormindo."'

25 Ayo

	amo	ne	momowa
ayo	amo	na+M	mo- mowa
2SG.POSS.irmão mais velho	dormir	AUX	DUP balançar
nm	vi	aux	vt

tinamahi

ti- to- na -ma -hi	ayo
2SG.S para lá AUX de volta IMP+F	2SG.POSS.irmão mais velho
aux	nm

tafebonaha

tafa -hibona -ha
 comer INT+M DUP
 vi

"Vai e acorde o seu irmão que está dormindo, para ele comer."

26 Tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ela foi.'

27 Anoti

	tonakama
anoti	to- na- ka -ma+F
3SG.POSS irmão mais velho	para lá CAUS ir/vir de volta
nm	vt

tokoma

to- ka -ma+F	anoti	momowa	na
para lá ir/vir de volta	3SG.POSS irmão mais velho	DUP balançar	na+F
vi	nm	vt	AUX
			aux

Ayo

	ayo	ayo
ayo	ayo	ayo
irmão mais velho	irmão mais velho	irmão mais velho
nm	nm	nm

'Ela foi atrás do irmão. Ela balançou ele. "Irmão, irmão, irmão."'

28 Haa ?

haa
 hem?
 interj

"Hem?"

29 Ayo

	títafabone	okomi	ati
ayo	ti- tafa -habone	o- ka ami	ati
irmão mais velho	2SG.S comer INT+F	1SG.POSS POSS mãe	dizer
nm	vi	nf	vt

narani

na -hara -ni
 AUX PI.T+F ALT+F
 aux

"Irmão, minha mãe falou para você comer."

KAMABIRA

- 30 **Te tafahi**
 tee tafa -hi
 2PL.S comer IMP+F
 pron vi
 "Vocês comem."
- 31 **Tafi onofa okare**
 tafa.NFIN o- nofa o- ka -re
 comer 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
 vi vt prt
 "Eu não quero comer."
- 32 **Ma ohi ka tafi**
 maa o- to- ha.NOM+F ka tafa.NFIN
 estar cansado 1SG.S INC AUX porque comer
 vi aux prt vi
onofarine oke
 o- nofa -ra -ne o- ke
 1SG.S querer NEG CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt prt
 "Não quero comer porque estou cansado."
- 33 **Oko komene nafike**
 o- ka komene nafi -ke
 1SG.POSS POSS dor+M ser muito DECL+F
 prt pn vi
 "Estou com muita dor."
- 34 **Oko komene nafini**
 o- ka komene nafi -ni
 1SG.POSS POSS dor+M ser muito ALT+F
 prt pn vi
 "Estou com muita dor."
- 35 **Te tafahi**
 tee tafa -hi
 2PL.S comer IMP+F
 pron vi
 "Vocês comem."
- 36 **Faya nokobisa awe nokobisa amo tokanama**
 faya nokobisa awa+M nokobisa amo to- ka- na -ma.LIST
 então sono ver sono dormir INC COMIT AUX de volta
 conj nf vt nf vi aux
hinakasima tokoma faya Faira
 hinaka asima to- ka -ma+F faya fahi -ra
 3SG.POSS irmã mais nova para lá ir/vir de volta então isso ISN
 nf vi conj dem
 'Ele estava com sono, e dormiu de novo. A irmã voltou. "E aí?'"
- 37 **Okoyo e tafabone**
 o- ka ayo ee tafa -habone
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S comer INT+F
 nm pron vi

KAMABIRA

onofarini

o- nofa -ra -ni
1SG.S querer NEG ALT+F
vt

"Não quero comer porque estou cansado."

43 *Oko* *komene* *nafini* *ati* *nematamona*
o- ka komene nafi -ni ati na -himata -mona
1SG.POSS POSS dor+M ser muito ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
prt pn vi vt aux

maka *ehenenoho*
maka ehene -no -ho
bicho do mato vítima de+M PI.N+M DUP
nm pn

"Estou com muita dor," ele disse. Tinha sido vítima de um bicho do mato, sem saber.'

44 *Maka* *eheneno* , *tafare* , *tafare* *amo*
maka ehene -no , tafa -ra+M , tafa -ra+M amo
bicho do mato vítima de+M PI.N+M comer NEG comer NEG dormir
nm pn vi vi vi

ne *me* *kakayoma* *me* , *faya* *ati* *yana* *kane* ,
na+M me ka- kayoma+F me , faya ati yana ka- na+M ,
AUX 3PL.S COMIT escurecer 3PL.S então voz começar COMIT AUX
aux pron vi pron conj pn vi aux

ati *yana* *kane* *me* *toma* *hine* *me* *toma* *hine*
ati yana ka- na+M me toma hi- na+M me toma hi- na+M
voz começar COMIT AUX 3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX
pn vi aux pron vt aux pron vt aux

me , *toma* *hinematamonaka*
me , toma hi- na -himata -mona -ka
3PL.S chupar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux

'Ele era vítima de um bicho do mato. Não comeu. Dormiu. Anoteceu. Ele começou a gemer. Chuparam ele para curá-lo.'

45 *Me* *toma* *hine* , *me* *toma* *hine* , *faya* *ati* ,
me toma hi- na+M , me toma hi- na+M , faya ati ,
3PL.S chupar OC AUX 3PL.S chupar OC AUX então voz
pron vt aux pron vt aux conj pn

saihi *ati* *sai* *nabatase* , *faya* *okiti* ,
sai+M ati sai nahaba -tasa+M , faya o- ka iti ,
ser ouvido voz ser ouvido de noite de novo então 1SG.POSS POSS avô
vi pn vi prt conj nm

okiti *hiwehibona* , *okiti* *hiwehibona*
o- ka iti hi- awa -hibona , o- ka iti hi- awa -hibona
1SG.POSS POSS avô OC ver INT+M 1SG.POSS POSS avô OC ver INT+M
nm vt nm vt

okiti *hine* , *mati* *ati* *hiyara* ,
o- ka iti ati hi- na+M , mati ati hiya -ra+F ,
1SG.POSS POSS avô dizer OC AUX 3SG.POSS.mãe voz ser ruim NEG
nm vt nf pn vi

faya *okiti* *yawahi* , *okiti*
faya o- ka iti yawa+M , o- ka iti
então 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 1SG.POSS POSS avô
conj nm vi nm

KAMABIRA

yawematamonaka

yawa -himata -mona -ka fahi
 estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Chuparam ele para curá-lo. Ele estava gemendo de novo na próxima noite. Meu avô queria olhar ele, mas a mãe dele não deixou. Meu avô ficou com raiva.'

46 *Okiti*

	<i>ka</i>	<i>iti</i>	<i>yawe</i>		<i>bana</i>	<i>banamine</i>
	o-	ka	iti	yawa+M	bana.LIST	bana -mina+M
	1SG.POSS	POSS	avô	estar perturbado	mudar-se	mudar-se manhã
	nm		vi	vi	vi	vi

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka ahi
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M aqui
 vi dem

'Meu avô ficou com raiva, e mudou para outro lugar. Ele mudou no próximo dia, e voltou para cá.'

47 *Kame*

	<i>ka</i>	<i>-ma+M</i>	<i>okiti</i>		<i>kobo</i>	<i>namematamona</i>
	ir/vir de volta		1SG.POSS	ka	iti	na -ma -himata -mona
	vi		nm	chegar	AUX	de volta PD.N+M REP+M
				vi	aux	

amake

ama -ke ahi
 ser DECL+F então
 vc dem

'Ele veio. Meu avô chegou.'

48 *Tabora*

	<i>bote</i>	<i>watineke</i>		<i>haro</i>
tabora	bote	wata	-ne -ke	haaro
aldeia	velho	estar localizado	CONT+F DECL+F	esse+F
nf	adj	vi		dem

Bote Fa

	<i>karo</i>	<i>Bote Fa</i>	<i>ya</i>	<i>Momonena</i>	<i>ya</i>
Bote Faa	karo	Bote Faa	ya	Momonena	ya
(nome de igarapé)	LOC	(nome de igarapé)	ADJU	(nome de lugar)	ADJU
npropf	prt	npropm	prt	npropf	prt

ahi

ahi
 lá
 dem

'Tem uma aldeia velha lá no igarapé Bote Fa, em Momonena.'

49 *Faya*

	<i>okiti</i>		<i>kobo</i>	<i>namematamona</i>	<i>amake</i>
faya	o-	ka	iti	kobo	na -ma -himata -mona
então	1SG.POSS	POSS	avô	chegar	AUX de volta PD.N+M REP+M
conj	nm		vi	aux	ser DECL+F
					vc

'Meu avô chegou.'

50 *Faya*

	<i>me</i>	<i>yotoha</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>yotobisa</i>	<i>me</i>
faya	me	yoto+F	me	me	yoto -bisa+F	me
então	3PL.S	ir atrás	3PL.S	3PL.S	ir atrás também	3PL.S
conj	pron	vi	pron	pron	vi	pron

kakamakia

	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>kakamakia</i>	<i>me</i>
ka- ka	-makI+F	me	me me	ka- ka	-makI+F
DUP	ir/vir atrás	3PL.S	3PL 3PL.S	DUP	ir/vir atrás
vi	pron	pron	pron	vi	pron

KAMABIRA

okobi		me	kamakia		me	okobi		me		
o-	ka	abi	me	ka	-makI+F	me	o-	ka	abi	me
1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S	ir/vir	atrás	3PL.S	1SG.POSS	POSS	pai	3PL.S
nm		pron	vi			pron	nm		pron	
kakayoma		me	yaka	naba		me	kobo	namakia		
ka-	kayoma+F	me	yaka	na	nahaba+F	me	kobo	na	-makI+F	
COMIT	escurecer	3PL.S	andar	AUX	de noite	3PL.S	chegar	AUX	atrás	
vi		pron	vi	aux		pron	vi	aux		
me	kokobo	namakietemone		fahi						
me	ko-	kobo	na	-makI	-hemete	-mone	fahi			
3PL.S	DUP	chegar	AUX	atrás	PD.N+F	REP+F	então			
pron	vi	aux					dem			

'Os outros vieram atrás. Vieram aos poucos em grupos pequenos. O grupo do meu pai veio. Ficou escuro, e andaram de noite. Chegaram. Os grupos estavam chegando.'

51	Me	kokobo	namakiani		me	faya	me		
	me	ko-	kobo	na	-makI	-hani	me		
	3PL.S	DUP	chegar	AUX	atrás	PI.N+F	3PL.S		
	pron	vi	aux				pron		
	hekamaki		mera	mi		nabe	me		
	hi-	ka-	ka	-makI+M	mera	mii	na	nahaba+M	me
	OC	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.O	defecar	em	AUX	de noite
	vt				pron	vt	aux		3PL.O
	mi	nabe	mera	yawari	yawari	efe	kabi	ra	
	mii	na	nahaba+M	mera	yawari	yawari	efe	kaba.NFIN	ra
	defecar	em	AUX	de noite	3PL.O	jauari	jauari	folha+M	comer
	vt	aux	pron	nm	nm	pn	result		prt
	mi	nematamonaka							
	mii	na	-himata	-mona	-ka				
	defecar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M				
	vt	aux							

'Os grupos pequenos vinham chegando. Trouxeram ele, e ele defecou neles durante a noite. Ele tinha diarreia.'

52	Yawari	efe	kabi	mi	ne	mi
	yawari	efe	kaba.NFIN	mii	na+M	mii
	jauari	folha+M	comer	defecar	AUX	defecar
	nm	pn	result	vt	aux	vi
	nematamonaka					
	na	-himata	-mona	-ka		
	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M		
	aux					

'Ele tinha diarreia.'

53	Faya	mi	ne	mera	mi	ne	me
	faya	mii	na+M	mera	mii	na+M	me
	então	defecar	AUX	3PL.O	defecar	em	AUX
	conj	vi	aux	pron	vt	aux	pron
	hikanarife		me	tiwa	hikane	me	
	hi-	ka-	narifa+M	me	tiwa	hi-	ka-
	OC	COMIT	ajudar	3PL.S	carregar	OC	COMIT
	vt		pron	vt	aux	AUX	3PL.S
	hekamaki		me	hekamakimatamona			
	hi-	ka-	ka	-makI+M	me	hi-	ka-
	OC	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S	OC	COMIT
	vt		pron	vt		ir/vir	atrás
						PD.N+M	REP+M

'Ele tinha diarreia. Estava defecando neles. Limparam ele. Carregaram ele, e trouxeram ele.'

KAMABIRA

54 **Me** **kobo** **hikamatamona** **ya** **Fa Sawa**
 me kobo hi- ka- na.NOM+M -mata -mona ya Faa Sawa
 3PL.S chegar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M ADJU (nome de igarapé)
 pron vi aux prt npropf

batori **amake**
 batori ama -ke
 junta ser DECL+F
 pn vc

'O lugar que chegaram com ele é a boca do igarapé Fa Sawa.'

55 **Faya** , **Fa Sawa** **batori** **ya** **faya** **me** , **kobo**
 faya Faa Sawa batori ya faya me kobo
 então (nome de igarapé) junta ADJU então 3PL.S chegar
 conj npropf pn prt conj pron vi

hikane , **faya** **me** **kobo** **hikane** **Fa Sawa**
 hi- ka- na+M faya me kobo hi- ka- na+M Faa Sawa
 OC COMIT AUX então 3PL.S chegar OC COMIT AUX (nome de igarapé)
 aux conj pron vi aux npropf

batori **ya** **me** **kobo** **hikane** **me** **amo** **hikane**
 batori ya me kobo hi- ka- na+M me amo hi- ka- na+M
 junta ADJU 3PL.S chegar OC COMIT AUX 3PL.S dormir OC COMIT AUX
 pn prt pron vi aux pron vi aux

, **faya** **yasi** **kamakietemone** **amake**
 faya yasi ka -makI -hemete -mone ama -ke
 então martita-pereira ir/vir atrás PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 conj nf vi sec

yasi **yasi** **amararo** **maka**
 yasi yasi ama -ra -haaro maka
 martita-pereira martita-pereira ser NEG PI.T+F bicho do mato
 nf nf vc nm

maka **ehenenoho**
 maka ehene -no -ho
 bicho do mato vítima de+M PI.N+M DUP
 nm pn

'Chegaram com ele na boca do igarapé Fa Sawa. Dormiram com ele. Aí uma martita-pereira veio, que não era martita-pereira. Ele estava doente por cause do bicho do mato.'

56 **Faya** **me** , **amo** **hikane** **yasi**
 faya me amo hi- ka- na+M yasi
 então 3PL.S dormir OC COMIT AUX martita-pereira
 conj pron vi aux nf

kamakietemone
 ka -makI -hemete -mone
 ir/vir atrás PD.N+F REP+F
 vi

'Eles dormiram com ele. A martita-pereira veio.'

57 **Yasisi** , **yasi** **tebere**
 yasi
 nm

'''Yasisi, yasi tebere.'''

58 **Yasi** **kamakini**
 yasi ka -makI -ni
 martita-pereira ir/vir atrás ALT+F
 nf vi

KAMABIRA

65 **Temene ite awaka hari**
 temene ita+M awa -ka haari
 cova+M sentar parece+M DECL+M esse+M
 pn vi sec dem

'A cova dele está lá.'

66 **Fa Sawa ka fatara bote itabasa awine ahi**
 Faa Sawa ka fatara bote ita -basa+F awine ahi
 (nome de aldeia) de roça velho sentar beira parece+F lá
 npropf prt nf adj vi sec dem

'As capoeiras da aldeia Fa Sawa estão lá.'

67 **Faya me hiwake , mati Ami**
 faya me hi- to- ka- ka+M , mati ami
 então 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir 3SG.POSS.mãe mãe
 conj pron vt nf nf

tai tiwamakiya
 tai ti- to- ha -makI -yahi
 estar na frente 2SG.S INC AUX atrás IMP.DIST+F
 vi aux

'Levaram ele. "Mãe, você vai na frente."'

68 **Okoyo ota kamomate**
 o- ka ayo otaa kamo -mate
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1EX.S enterrar pouco tempo.IMP+F
 nm pron vt

nisori me ati nemetemoneke
 nisori me ati na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'"Nós vamos enterrar o meu irmão mais novo," os irmãos mais novos dele falaram.'

69 **Nisori me ati na me**
 nisori me ati na+F me
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S dizer AUX 3PL.S
 nm pron vt aux pron

nisori me tokomakemete ama
 nisori me to- ka -makI -hemete ama
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F SEC
 nm pron vi sec

'Os irmãos mais novos dele foram.'

70 **Me tiwa hikanematamona**
 me tiwa hi- ka- na -himata -mona
 3PL.S carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 pron vt aux

'Carregaram ele.'

71 **Me tiwa hikane me hiwake**
 me tiwa hi- ka- na+M me hi- to- ka- ka+M
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir
 pron vt aux pron vt

fatara bote ya me hikamo , faya hotone me wi
 fatara bote ya me hi- kamo+M , faya hotone me wii
 roça velho ADJU 3PL.S OC enterrar então buraco+M 3PL.S cavar
 nf adj prt pron vt conj pn pron vt

KAMABIRA

"Que aconteceu com Kamabira?"

78 **Kamabira** **abareka**
 Kamabira ahaba -hare -ka
 (nome de homem) morrer PI.T+M DECL+M
 npropm vi

"Kamabira morreu."

79 **Kamabira** **abarene**
 Kamabira ahaba -hare -ne
 (nome de homem) morrer PI.T+M ALT+M
 npropm vi

"Kamabira morreu."

80 **Kamabira** , **me** **hikamoareka**
 Kamabira me hi- kamo -hare -ka
 (nome de homem) 3PL.S OC enterrar PI.T+M DECL+M
 npropm pron vt

"Enterraram Kamabira."

81 **Me** **kamotibone** , **me** , **naoharake**
 me kamo -tee.NOM -bone me , naho -hara -ke
 3PL.S enterrar HAB INT+F 3PL.S ficar PI.T+F DECL+F
 pron vt pron vi

"Ficaram lá para enterrar ele."

82 **Me** **kamakiaba** , **me** **amake**
 me ka -makI -haba me ama -ke
 3PL.S ir/vir atrás FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
 pron vi pron sec

"Eles vão vir para cá."

83 **Yoto** **kitare** , **yoto** **kitare** , **ota**
 yoto kita -ra+M yoto kita -ra+M otaa
 fezes+M ser duro NEG fezes+M ser duro NEG 1EX.S
 pn vi pn vi pron

nawaha , **nabe** , **mi** , **naba** , **mi**
 nawaha na nahaba+M , mii na nahaba.LIST mii
 ajudar pacientemente AUX de noite defecar AUX de noite defecar
 vt aux vi aux vi

naba , **namako** , **abareka**
 na nahaba.LIST na -mako ahaba -hare -ka
 AUX de noite AUX por isso+M morrer PI.T+M DECL+M
 aux aux vi

"Ele tinha diarreia, e ficamos junto com ele, ajudando ele durante a noite. Ele morreu porque teve diarreia a noite toda."

84 **Yasi** , **kamakia** , **yasi**
 yasi ka -makI+F , yasi
 martita-pereira ir/vir atrás martita-pereira
 nf vi nf

hitimakeareka
 hi- iti -makI -hare -ka
 OC tirar atrás PI.T+M DECL+M
 vt

"A martita-pereira veio e levou ele embora."

KAMABIRA

- 85 *Yasi* *hitimake* *yasi*
 yasi hi- iti -makI yasi
 martita-pereira OC tirar atrás martita-pereira
 nf vt nf
- hekamareka* , *me* *ati*
 hi- to- ka- ka -ma -hare -ka , me ati
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M 3PL.S dizer
 vt pron vt
- nemetemone*
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux
- '"A martita-pereira veio e levou ele embora," falaram.'
- 86 *Faya* *me* , *tokomake* *me* *nowati* *noki* *ne* ,
 faya me to- ka -makI me nowati noki na+M ,
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.POSS atrás esperar AUX
 conj pron vi pron pn vt aux
- okiti* *okiti* *yawarena*
 o- ka iti o- ka iti yawa -ra -hina
 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô estar perturbado NEG IRR+M
 nm nm vi
- okiti* *yawematamonaka*
 o- ka iti yawa -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS avô estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi
- 'Eles foram. Ele esperou eles. O meu avô ficou com raiva, mas não teria ficado com raiva [se tivesse ajudado ele].'
- 87 *Me* , *me* *Neme Wari Na* , *Neme Wari Na* *ati* *hiyara*
 me me Neme Wari Na Neme Wari Na ati hiya -ra+F
 3PL 3PL (nome de mulher) (nome de mulher) voz ser ruim NEG
 pron pron npropf npropf pn vi
- ati* *ihi* , *Neme Wari Na* *ati* *hiyara* *ati*
 ati ihi Neme Wari Na ati hiya -ra+F ati
 voz por causa de+F (nome de mulher) voz ser ruim NEG voz
 pn posp npropf pn vi pn
- ihi* *okiti* *yawe* , *mera*
 ihi o- ka iti yawa+M , mera
 por causa de+F 1SG.POSS POSS avô estar perturbado 3PL.O
 posp nm vi pron
- kabanematamona*
 ka- habana -himata -mona
 COMIT mandar PD.N+M REP+M
 vt
- 'Neme Wari Na não concordou, e por causa disso o meu avô ficou com raiva. Ele mandou os espíritos.'
- 88 *Banahi* *kame* *bane* *me* *kiyohemetemone*
 bana -hi ka -ma+M bana+M me kiyo -hemete -mone
 mudar-se IMP+F ir/vir de volta mudar-se 3PL.S seguir PD.N+F REP+F
 vi vi vi pron vt
- 'Ele mudou para outro lugar, e veio para cá. Quando ele mudou, os outros vieram atrás.'
- 89 *Me* *one* *kobo* *namakietemone* *Yome Kabe*
 me one kobo na -makI -hemete -mone Yome Kabe
 3PL outro+F chegar AUX atrás PD.N+F REP+F (nome de aldeia)
 pron adj vi aux npropm

KAMABIRA

'Os outros chegaram na aldeia Yome Kabe.'

90	Yome Kabe	ya	me	kobo	namakia	me	,
	Yome Kabe	ya	me	kobo	na -makI+F	me	
	(nome de aldeia)	ADJU	3PL.S	chegar	AUX atrás	3PL.S	
	npropm	prt	pron	vi	aux	pron	

Yome Kabe Ye To Fana

Yome Kabe Ye To Fana

(nome de aldeia)

npropf

'Chegaram em Yome Kabe, no igarapé Yome Kabe Ye To Fana.'

91	Tiwati	watarima	nahi
	ti- ati	wata -rima	na -hi
	2SG.POSS voz	existir IMP.NEG+F	AUX IMP+F
	pn	vi	aux

'Fique quieto.'

92	Me	kobo	namakia	me	,	amo	nemetemone	fahi
	me	kobo	na -makI+F	me		amo	na -hemete -mone	fahi
	3PL.S	chegar	AUX atrás	3PL.S		dormir	AUX PD.N+F REP+F	então
	pron	vi	aux	pron		vi	aux	dem

'Chegaram, e dormiram.'

93	Me	amo	na	me	,	Hima	e	tokomakehi
	me	amo	na+F	me		hima	ee	to- ka -makI -hi
	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S		vamos	1IN.S	para lá ir/vir atrás IMP+F
	pron	vi	aux	pron		interj	pron	vi

'Dormiram. "Vamos para lá."'

94	Me	tokomake	me	kamakia	me	hari	,
	me	to- ka -makI	me	ka -makI+F	me	haari	
	3PL.S	para lá ir/vir atrás	3PL.S	ir/vir atrás	3PL.S	esse+M	
	pron	vi	pron	vi	pron	dem	

wiwinawa	toimetemone	okobi	aati
wi- wina -waha	to- ha.NOM+F	-mete -mone	o- ka abi a- ati
DUP morar mudança	INC AUX	PD.N+F REP+F	1SG.POSS POSS pai DUP dizer
vi	aux	nm	vt

toemari	amake	ahi	Momonena	amake	ahi	,
to- ha.NOM+M -mari	ama -ke	ahi	Momonena	ama -ke	ahi	
INC AUX PD.T+M	ser DECL+F	lá	(nome de lugar	ser DECL+F	lá	
aux	vc	dem	npropf	vc	dem	

Momonena	ya	ahi
Momonena	ya	ahi
(nome de lugar	ADJU	lá
npropf	prt	dem

'Vieram para cá. Aí eles moraram em Momonena, meu pai dizia.'

95	Faya	me	kobo	namakia	me	,	faya	awa	me
	faya	me	kobo	na -makI+F	me		faya	awa	me
	então	3PL.S	chegar	AUX atrás	3PL.S		então	árvore	3PL.S
	conj	pron	vi	aux	pron		conj	nf	pron

kaka	toemetemone	okobi	ati
ka- kaa	to- ha -hemete -mone	o- ka abi	ati
DUP cortar tirando pedaços	INC AUX PD.N+F REP+F	1SG.POSS POSS pai	dizer
vt	aux	nm	vt

KAMABIRA

toemari **amake**
to- ha.NOM+M -mari ama -ke
INC AUX PD.T+M ser DECL+F
aux vc

'Chegaram. Eles derrubaram árvores, meu pai dizia.'

96 **Faya** **awa** **me** **ka** **na** **me** , **faya** **me**
faya awa me kaa na+F me , faya me
então árvore 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.S então 3PL
conj nf pron vt aux pron conj pron

ka **matehe** **me** **yoyobi** **kana**
ka matehe me yo- yobi ka- na
POSS crianças 3PL.S DUP passar para lá e cá COMIT AUX
prt nf pron vi aux

toemetemone **okobi** **aati** **toemari**
to- ha -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari
INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M
aux nm vt aux

ama .
ama
ser
vc

'Eles derrubaram árvores. Foram com as crianças deles, meu pai dizia.'

97 **Me** **yawa** **me** , **Kamabira** **Kamabira**
me yawa+F me , Kamabira Kamabira
3PL.S estar perturbado 3PL.S (nome de homem) (nome de homem)
pron vi pron npropm npropm

maka **ehene** **toareka** **owati** **te**
maka ehene to- ha -hare -ka o- ati tee
bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M 1SG.POSS voz 2PL.S
nm pn vc pn pron

kasawaria **te**
ka- sawari+F tee
COMIT frustrar 2PL.S
vt pron

'Eles ficaram de luto. "Um bicho do mato matou Kamabira. Vocês não acreditaram em mim."'

98 **Kamabira** **maka** **ehene** **toareka** ,
Kamabira maka ehene to- ha -hare -ka ,
(nome de homem) bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
npropm nm pn vc

yiko **me** **amara** **mera** **fora** **nenoho**
yiko me ama -ra+F mera fora na -hino -ho
guariba 3PL.S ser NEG 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M DUP
nm pron vc pron vt aux

'''Kamabira foi morto por um bicho do mato, porque matou o que não era guariba com a zarabatana.'''

99 **Yiko** **me** **kabi** **yokana** **toharihi** **narake**
yiko me kaba.NFIN yokana to- ha -rihi na -hara -ke
guariba 3PL.S comer de verdade INC ser NEG.LIST AUX PI.T+F DECL+F
nm pron result adj vc aux

'''Os guaribas não são muito bons de comer.'''

KAMABIRA

100 *Faya yiko me fora neno yiko me*
 faya yiko me fora na -hino yiko me
 então guariba 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M guariba 3PL.S
 conj nm pron vt aux nm pron

, *no hiniheno ka maka mera*
 noho hi- to- niha- na -hino ka maka mera
 ser ferido OC INC CAUS AUX PI.N+M que bicho do mato 3PL.O
 vi aux prt nm pron

fora nenoho , me , me ati na
 fora na -hino -ho , me , me ati na+F
 flechar com zarabatana AUX PI.N+M DUP 3PL 3PL.S dizer AUX
 vt aux pron pron vt aux

me ati ra , me ka ami ohi mati ohi
 me ati ra , me ka ami ohi mati ohi
 3PL.POSS voz O 3PL POSS mãe chorar 3SG.POSS.mãe chorar
 pron pn prt pron prt nf vi nf vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Quando ele flechou os guaribas, os guaribas feriram ele, porque ele estava flechando bichos do mato sem saber."

101 *Mati ohi na , mati ohi ni fawa*
 mati ohi na+F , mati ohi na.NFIN fawa
 3SG.POSS.mãe chorar AUX 3SG.POSS.mãe chorar AUX
 nf vi aux nf vi aux vi

na , Tabiyo ohi rama tinaho
 na+F , tabiyo ohi na -rama ti- na -ho
 AUX ausência chorar AUX IMP.NEG+M 2SG.S AUX IMP+M
 aux pn vi aux aux

'A mãe dele estava chorando. A mãe dele parou de chorar. "Não chore por causa dele."'

102 *Titafahi*
 ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

"Come."

103 *Titafahi*
 ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

"Come."

104 *Me kamakia me kobo namakia me ,*
 me ka -makI+F me kobo na -makI+F me ,
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

tafemetemoneke
 tafa -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Vieram e chegaram, e comeram.'

KAMABIRA

105 *Me tafa me , faya hiyama me me mowa*
 me tafa+F me , faya hiyama me me mowa
 3PL.S comer 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S lutar com
 pron vi pron conj nm pron pron vt

nemetemone okobi aati toemari ama
 na -hemete -mone o- ka abi a- ati to- ha.NOM+M -mari ama
 AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser
 aux nm vt aux vc

'Comeram. Aí foram atrás de queixadas, meu pai dizia.'

106 *Hiyama me me mowa na me , hiyama me me*
 hiyama me me mowa na+F me , hiyama me me
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

nanahari na me me kaba me ni ya me kobo
 na- na- ohari na+F me me kaba+F me ni ya me kobo
 DUP CAUS ser um AUX 3PL.O 3PL.S comer 3PL para ADJU 3PL.S chegar
 vt aux pron pron vt pron prt prt pron vi

namakia me , kobo namakia me
 na -makI+F me , kobo na -makI+F me
 AUX atrás 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
 aux pron vi aux pron

tafamaketemoneke
 tafa -makI -hemete -mone -ke
 comer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles foram atrás de queixadas. Cada um deles matou uma queixada, e enquanto eles estavam comendo eles, os outros chegaram, e comeram.'

107 *Me tafamake , faya me tafi ya , faya me*
 me tafa -makI , faya me tafa.NOM+F ya , faya me
 3PL.S comer atrás então 3PL.S comer ADJU então 3PL.S
 pron vi conj pron vi prt conj pron

amo nemetemone fahi
 amo na -hemete -mone fahi
 dormir AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux dem

'Comeram. Depois de comer eles dormiram.'

108 *Me amo na me , me amo nemetemone*
 me amo na+F me , me amo na -hemete -mone
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron pron vi aux

'Dormiram.'

109 *Faya me amo na me tafiha me ,*
 faya me amo na+F me tafi+F me ,
 então 3PL.S dormir AUX 3PL.S acordar 3PL.S
 conj pron vi aux pron vi pron

tafiemetemoneke
 tafi -hemete -mone -ke
 acordar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Dormiram, e acordaram.'

KAMABIRA

110 *Faya* *yama* , *yama* *honaremetemone* *amake* *fahi*
 faya yama , yama hona -ra -hemete -mone ama -ke fahi
 então coisa coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 conj nf nf vi

'Aí não tinha espírito.'

111 *Hiba* *yama* *totowama*
 hiba yama to- to- awa -ma
 espere coisa DUP para lá ver de volta
 interj nf vt

omateya

o- na -mate -ya
 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
 aux

""Espere, deixa eu dar uma olhada.""

112 *Faya* *kame* , *kame* *kobo* *name* ,
 faya ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma+M ,
 então ir/vir de volta ir/vir de volta chegar AUX de volta
 conj vi vi vi aux

tabora *one* *ya* *kobo* *name* *yama* *ki* *ne* *we*
 tabora one ya kobo na -ma+M yama kii na+M waa+M
 aldeia outro+F ADJU chegar AUX de volta coisa olhar AUX estar em pé
 nf adj prt vi aux nf vt aux vi

, *Yama* *honakere* *e* *kakamaki*
 yama hona -ke -re ee ka- ka -makI
 coisa ter algo DECL+F NEG+F 1IN.POSS DUP ir/vir atrás
 nf vi pron pn

'Ele veio e chegou. Chegou na outra aldeia. Ficou em pé olhando. "Não tem ninguém que voltou.'"

113 *E* *kakamaki* *yama* *honakere*
 ee ka- ka -makI yama hona -ke -re
 1IN.POSS DUP ir/vir atrás coisa ter algo DECL+F NEG+F
 pron pn nf vi

""Não tem ninguém que voltou.""

114 *Maka* *ehene* *toareka*
 maka ehene to- ha -hare -ka
 bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
 nm pn vc

""Um bicho do mato matou ele.""

115 *Maka* *ehene* *toareka*
 maka ehene to- ha -hare -ka
 bicho do mato vítima de+M INC ser PI.T+M DECL+M
 nm pn vc

""Um bicho do mato matou ele.""

116 *Faya* , *kame* *kobo* *name* , *Fara* *yama*
 faya , ka -ma+M kobo na -ma+M , fara yama
 então ir/vir de volta chegar AUX de volta mesmo+F coisa
 conj vi vi aux dem nf

honari

hona -ra.NOM+F
 ter algo NEG
 vi

'Ele voltou e chegou. "E aí, tem alguém?'"

KAMABIRA

117 **Yama honararake**

yama	hona	-ra	-hara	-ke	
coisa	ter algo	NEG	PI.T+F	DECL+F	
nf	vi				

"Não tem ninguém."

118 **Maka**

maka	ehene	ama	-ka	
bicho do mato	vítima de+M	SEC	DECL+M	
nm	pn	sec		

"Um bicho do mato matou ele."

119 **Maka**

maka	maka	hi-	katoma	-hare	-ka	
bicho do mato	bicho do mato	OC	agredir	PI.T+M	DECL+M	
nm	nm	vt				

"Um bicho do mato atacou ele."

120 **Faya**

faya	hi-	katoma+M	me	amo	na	-hemete	-mone	fahi
então	OC	agredir	3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	então
conj	vt		pron	vi	aux			dem

'Atacou ele. Dormiram.'

121 **Hima**

hima	ahaba	-ke	haaro	
vamos	acabar	DECL+F	esse+F	
interj	vi		dem	

'Vamos. Acabou.'

O PRIMEIRO PAUMARI

Tradução Livre

Obs.: Este texto tem alguns problemas: Está incompleto; o enredo às vezes é difícil de decifrar; e a gravação é de qualidade ruim – o volume em alguns trechos é muito baixo, e às vezes tem interferência de uma outra gravação anterior na fita. (Peço desculpas.) Mas não obstante esses problemas, considere valer a pena publicar o texto, porque tem muito material interessante.

Ele estava derrubando árvores. Eles estavam derrubando árvores. Ele se tornou paumari. Meu pai nunca disse o nome dele. Ele se tornou o primeiro paumari. Eles estavam derrubando árvores para uma roça, uma roça grande. Estavam derrubando árvores no meio da roça. No meio da roça, uma árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.

Terminaram de fazer a derrubada. "Pai, vocês vão embora para casa. Vocês voltam e ficam morando lá. Nós vamos queimar a derrubada, eu e meus irmãos mais novos," falaram.

O pai deles e os outros foram embora. Eles não tinham comida. Eles comeram côcos de patauí. Comeram palmito. Comeram palmito de patauí. Comeram frutas do mato.

"Mãe, faça uma buzina para mim de barro."

Ele comeu muitas sementes de tento *boka*, para depois se incendiar. As sementes de tento iam virar o milho. Ele comeu as sementes que iam virar o milho. Ele não comeu comida, comeu todo tipo de fruta do mato. Comeu sementes de tento *boka*. Ele estava planejando contra ele mesmo. Ele ia começar, e era verão. Quando as cigarras *wahana* começaram a cantar, ele foi atrás da roça [para queimá-la]. A roça era grande. A roça era redonda. No meio tinha uma árvore quebrada enganchada em si.

Eles foram. "Nós vamos queimar a derrubada. Pai, me escute. Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam aqui para ver a roça. Quando caírem os pequiás, você se muda e volte para cá. Acho que não vou morrer. Estou planejando contra mim mesmo. A minha esposa está grávida. Parece que o nenê é menino."

"Irmão mais novo, vocês jogam água nas brasas que ainda estão acesas, para apagarem. Quando vocês já apagaram todas as brasas, vocês vão embora."

Os irmãos mais novos dele fizeram o que ele falou. Ele planejou contra ele mesmo. Eles foram. A fumaça dos paus apareceu. O som deles gritando foi, "Yee, yee, yee." Eles arrodaram botando fogo na derrubada.

"Vocês vão ali, e vocês vão lá."

Ele ficou em cima de um pau e tocou a buzina. A derrubada pegou fogo. As chamas vieram na direção dele de vários rumos. As chamas vieram para ele de lá. As chamas vieram para ele de acolá também. As chamas vieram para ele da outra direção também.

"Oh não, nós botamos fogo no meu irmão mais velho."

Se ouvia a buzina dele do meio das chamas, "iiiiii."

O fogo se alastrou para todos os lados. Ele estava em pé em cima de um pau no meio. O barulho dele ia começar. Quando o som da buzina dele parou, o barulho dele começou. O barulho dele explodindo foi "toooowi."

O arabani levou ele para um igarapé, e ele ficou deitado na água durante muito tempo. Ele ia

O PRIMEIRO PAUMARI

ficar bom de novo, e ele estava deitado na água.

Ele ficou bom de novo. Ele voltou. "Hoo."

Eles derramaram água nas brasas. As plantas da roça cresceram. Tinha mandioca, cará, abacaxi, pupunha, e macaxeira. Todo tipo de planta da roça cresceu. Taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*. Não tinha plantas da roça antes. Tinha milho crescendo, também. O milho foi até a beira da roça.

Ele trabalhou fazendo uma casa. A maloca dele ficou no meio da roça. Ele trabalhou fazendo a casa no meio da roça. Ele teceu a palha.

Os irmãos mais novos dele se lembraram. "Vamos voltar para ver o meu irmão mais velho. Meu irmão disse que não ia morrer. Acho que meu irmão ainda está vivo. Meu irmão disse que ainda estaria vivo," falaram.

"Sim, vamos voltar para ver o nosso irmão mais velho."

Aí eles dois vieram. Eles cobiçaram as plantas da roça que estavam crescendo. O milho estava inclinado [de tão pesadas as espigas]. Tinha macaxeira, e todo tipo de planta da roça estava crescendo.

O som dele cortando as pontas dos paus começou, "teo, teo, teo, teo, teo." Começou o som dele cortando as pontas dos paus.

"É o som dele. O que vou fazer? O meu irmão faz medo. Ele vai nos ver. Vamos. Será que devo pedir outro milho dele? [Eles já tinham comido milho escondidos.] Vou pedir milho do meu irmão." Espere, ele não disse milho. "Vou pedir outra coisa," já que milho não tinha nome ainda. "Vou pedir uma coisa para comer. É bom de comer. Espere, deixa eu escutar o que meu irmão vai dizer."

As duas partes do meio da maloca estavam prontas. A outra parte estava pronta, também. Tinha ainda duas partes abertas nas pontas do teto da maloca grande. Ele vinha trabalhando. Ele tinha muitas chibatas. Flechinhas de zarabatana desse comprimento estavam fincadas embaixo da palha.

"Será que eles vão furar os lábios? Ele vai ser furado aqui, e depois no outro lado. Eles vão ser furados aí."

Ele virou outra coisa, para fazer a coisa demorar.

Eles dois foram. "Irmão mais velho."

"Hem?"

"Irmão, você está morando aqui?"

"Estou morando aqui."

Eles voltaram. Chegaram. Ele estava tecendo palha. "Você vai me ver."

"Nós viemos para ver você."

"Estou morando aqui. Não morri. Estou morando aqui, trabalhando. Estou tecendo palha...."

"Irmão, o que são aquelas coisas todas penduradas ali?"

"É milho."

"Milho?"

"Milho. São pés de milho."

"Irmão, e esses?"

"Pupunha, taioba *haso*, cará. Esses ali são cará. Esses são taioba *haso*." Ele estava falando os nomes das plantas. "Cará, cará *wao*. São cará *wao*. Ali é macaxeira." Ele estava mostrando as plantas.

"Irmão, arranque mandioca para mim, para eu comer depois de ir embora. Se come?"

"Você vai comer mandioca, mas primeiro você vai embora."

"Irmão, estou com fome. A coisa que você chama de milho, posso quebrar um?"

O PRIMEIRO PAUMARI

"Não quebre uma espiga. Não quebre. Deixa ficar por enquanto. Espere o meu pai vir para mim. Depois de dois meses vocês voltam, quando caírem os pequiás. Quando caírem os pequiás, vocês voltam para mim. Vocês vão chegar aqui."

"Irmão, estou com fome."

"Você está com fome, mas não tem comida para você. Você não tem comida. Não vai ser dado agora. Quando chegar o tempo de comer, vou ter pena de você. Você vai comer, quando você estiver comigo de novo."

"Estou com fome."

"Vai para casa por enquanto. Deixa assim por enquanto. Indo pelo caminho, não puxem as frutas. Não quero que as frutas sejam puxadas."

"Irmão, é comida?"

"É comida. Eu disse que você vai comer. Quando você voltar para cá de novo, você vai comer, quando é lua nova. Quando é lua nova de novo, vocês voltam aqui. Quando os pequiás caírem, vocês voltam para mim mesmo. Quando vocês já têm chegado...espere, vou preparar flechinhas de zarabatana. Vão estar prontas quando vocês chegarem. Vou cortar elas."

"Quando vier a lua nova, quando já fizemos uma casa pequena, vai ter muitas plantas da roça em todo canto que ele vai plantar. Eles queimaram a roça," ele disse. "Vocês não viram as plantas da roça do meu irmão mais velho. Nós vamos comer, macaxeira. Tem uma carreira de macaxeira do lado da casa. Abacaxis, taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*, e uma carreira comprida de cará. Vamos comer cará," falaram, falando de volta na aldeia deles. "Meu irmão não quer que o milho seja quebrado. O milho está carregado. Eu estava com fome, mas ele não se importou. Espere, vai ser no próximo mês. Na próxima lua nova...vai ser o mês quando as plantas da roça amadurecem, quando os pequiás caírem. Quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos comer pequiá com as plantas da roça."

"Irmão mais velho."

"Hem?"

"Irmão, deixa eu levar um, só um, para meu pai ver."

"Deixa por enquanto. Quando o meu pai vier, vou dar as plantas da roça para o meu pai. Vou dar milho para o meu pai, para o meu pai comer, para ser comida do meu pai. Vocês vão para casa."

Eles foram. Saíram. "Não podemos roubar. Puxa! Não vou tirar a espiga de milho." Eles foram. "Vai para casa."

"Vamos, o meu irmão disse que deveríamos voltar logo."

Foram. "Puxa, olha as plantas da roça do meu irmão." Eles ficaram em pé olhando. "É roça grande, as plantas que meu irmão plantou." Eles ficaram em pé.

Foram. Eles iam chegar e estavam perto. Chegaram.

"E aí ele?" o pai deles disse.

"E aí? você diz, meu pai. O meu irmão plantou plantas da roça que a gente come.

Mandioca, macaxeira, mandioca brava, mandioca sawa, estamos contando de muitas plantas da roça. Cará, e muita macaxeira. Os pés de macaxeira são desta altura, meu irmão mostrou eles. Vamos comer, quando formos lá. Vamos no próximo mês. Este mês vai acabar. Quando acabar este mês, quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos lá e vamos comer comida com pequiás. Quero comer comida com pequiás."

O mês deles saírem acabou. Era lua nova. "Os pequiás começaram a cair." Eles trouxeram pequiás e comeram. Eles estavam comendo pequiás.

"A lua apareceu, vamos. Pai, vamos para o meu irmão. Vamos comer milho."

Eles saíram para comer milho. Eles saíram, e se mudaram.

O PRIMEIRO PAUMARI

"O lugar do seu irmão mais velho é grande?"

"A casa do meu irmão é muita comprida. A parte terminada termina no meio em uma ponta e na outra ponta. Vai ser terminada," ele disse. Eles dois estavam falando.

Saíram. Eles passaram uns aos outros, andando. Andaram.

Pararam na beira da roça. "Puxa, olha as plantas da roça que foram plantadas. Onde está o caminho?"

"Viemos por aqui. Irmão, viemos por aqui. Tem uma tora atravessada aí. Atravesse em cima."

"Tem muitas plantas da roça."

"Não corte as hastas de mandioca. Levantem as hastas de mandioca. Aquele cara não dá nada. Vocês vão ver."

Eles andaram. "Pai, chame."

"Ei."

"O que?" Ele estava colocando a palha do cume do teto. Ele foi tomar banho e voltou e deitou na rede.

O pai dele chegou para ele. Chegaram.

"Olha aí, é meu pai. Pai, você chamou?"

"Sim, chamei. Estou com fome."

"É você mesmo?"

"Sou eu. Ele descobriu as plantas da roça. Meu filho descobriu as plantas da roça. Eles não acreditaram nele."

"Onde está meu filho? Aí vem o meu filho, que nós estávamos esperando." O pai dele abraçou ele. "O meu filho cresceu." Eles estavam com fome. "Filho, estou com fome."

"Pai, você está com fome? Espere." Ele deu o nenê para a mulher, e veio. Ele voltou.

Estava com fome. "O meu irmão cortou o milho atrás da casa primeiro."

Ele cortou o milho, e aí fez uma coisa errada. Ele enfiou as flechinhas de zarabatana numa carreira.

Apresentação Interlinear

1	<i>Awa</i>	,	<i>awa</i>	<i>bobore</i>	<i>toahi</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>bobore</i>
	awa		awa	bo- bore	to- ha+M	awa	me	bo- bore
	árvore		árvore	DUP arrancar	INC AUX	árvore	3PL.S	DUP arrancar
	nf		nf	vt	aux	nf	pron	vt

<i>toa</i>	<i>me</i>	,	<i>wakari</i>	<i>tohatehibana</i>	
to- ha+F	me		wakari	to- ha -tee -hibana	.
INC AUX	3PL.S		paumari	INC ser HAB FUT+M	
aux	pron		nm	vc	

'Ele estava derrubando árvores. Eles estavam derrubando árvores. Ele se tornou o primeiro paumari.'

2	<i>Ino</i>	<i>okobi</i>		<i>iti</i>	<i>hiharemari</i>	<i>amane</i>
	ino	o-	ka abi	i- iti	hi- to- ha -ra -himari	ama -ne
	nome+M	1SG.POSS	POSS pai	DUP dizer	OC INC AUX NEG PD.T+M	SEC ALT+M
	pn	nm		vt	aux	sec

'Meu pai nunca disse o nome dele.'

O PRIMEIRO PAUMARI

3 **Wakari tohatehiba awa me bobore**
 wakari to- ha -tee -hiba awa me bo- bore
 paumari INC ser HAB FUT+M árvore 3PL.S DUP arrancar
 nm vc nf pron vt

tohemetemone , **awa ehebote ahi** .
 to- ha -hemete -mone , awa ehebote ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F roça grande assim
 aux nf adj dem

'Ele se tornou o primeiro paumari. Eles estavam derrubando árvores para uma roça, uma roça grande.'

4 **Awa ebote me yama na me** , **awa me** ,
 awa ehebote me yama na+F me , awa me ,
 roça grande 3PL.S trabalhar com AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nf adj pron vt aux pron nf pron

awa me kaka toaha me , **awa me**
 awa me ka- kaa to- ha+F me , awa me
 árvore 3PL.S DUP cortar tirando pedaços INC AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 nf pron vt aux pron nf pron

kaka toa , **awa** , **awa baikani ya** .
 ka- kaa to- ha+F , awa , awa baikani ya
 DUP cortar tirando pedaços INC AUX roça roça meio ADJU
 vt aux nf nf pn prt

'Eles estavam fazendo uma roça grande. Estavam derrubando árvores. Estavam derrubando árvores no meio da roça.'

5 **Awa baikani ya awa** , **awa** , **awa** , **kawitare**
 awa baikani ya awa , awa , awa , ka- ita -rI
 roça meio ADJU árvore árvore árvore COMIT sentar em cima
 nf pn prt nf nf nf vi
 , **nemeharo ahi** .
 nemeha -haaro ahi
 ser alto PI.T+F lá
 vi dem

'No meio da roça, uma árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.'

6 **Awa kawitaremetemoneke nemeharo** .
 awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke nemeha -haaro
 árvore COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F ser alto PI.T+F
 nf vi

'A árvore estava quebrada e enganchada em si, lá no alto.'

7 **Faya awa ka ni ahaba** , **Abi** , **abi** ,
 faya awa kaa na.NFIN ahaba+F , abi , abi ,
 então árvore cortar tirando pedaços AUX morrer pai pai
 conj nf result aux vi nm nm

abi te tokomahi .
 abi tee to- ka -ma -hi
 pai 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 nm pron vi

'O derrubar das árvores acabou. "Pai, vocês vão embora para casa."'

8 **Te tokomahi** .
 tee to- ka -ma -hi
 2PL.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

""Vocês vão para casa.""

O PRIMEIRO PAUMARI

9 *Te towinamibe ahi* .
 tee to- wina -ma -be ahi
 2PL.S para lá morar de volta IMED+F lá
 pron vi dem

"Vocês voltam e ficam morando lá."

10 *Awa ota sari namibeya* ,
 awa otaa sari na -ma -be -ya
 árvore 1EX.S queimar AUX de volta IMED+F agora
 nf pron vt aux

okaniso me ya otaba owa .
 o- ka niso me ya o- taba+F owa
 1SG.POSS POSS irmão mais novo 3PL ADJU 1SG.S estar junto 1SG.S
 nm pron prt vi pron

"Nós vamos queimar a derrubada, eu e meus irmãos mais novos."

11 *Awa ota sari namaba otake faya ati*
 awa otaa sari na -ma -haba otaa -ke faya ati
 árvore 1EX.S queimar AUX de volta FUT+F 1EX.S DECL+F então dizer
 nf pron vt aux pron conj vt

ne bati me tokometemone ahi .
 na+M bati me to- ka -ma -hemete -mone ahi
 AUX 3SG.POSS.pai 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 aux nm pron vi dem

"Nós vamos queimar a derrubada," falaram. O pai deles e os outros foram embora.'

12 *Me tokoma me me tafe watara*
 me to- ka -ma+F me me tafe wata -ra+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.POSS comida+F existir NEG
 pron vi pron pron pn vi

mati .
 mati
 3PL.POSS
 pron

'Eles foram. Eles não tinham comida.'

13 *Hawa hawa ta me komo hawa ta* ,
 hawa hawa taa me komo.LIST hawa taa
 patauá patauá contraste 3PL.S comer patauá contraste
 nf nf prt pron vt nf prt

me komo hawa me komo na me yama afo
 me komo.LIST hawa me komo na+F me yama afo
 3PL.S comer patauá 3PL.S comer AUX 3PL.S coisa palmito
 pron vt nf pron vt aux pron nf nf

me kaba hawaafone me kaba faya afo me
 me kaba+F hawaafone me kaba+F faya afo me
 3PL.S comer patauá centro mole 3PL.S comer então palmito 3PL.S
 pron vt nf pn pron vt conj nf pron

kakaba toa me awa boni awa boni me
 ka- kaba to- ha+F me awa boni awa boni me
 DUP comer INC AUX 3PL.S árvore fruta+F árvore fruta+F 3PL.S
 vt aux pron nf pn nf pn pron

kaba awa boni me kaba me faya Ami ,
 kaba+F awa boni me kaba+F me faya ami
 comer árvore fruta+F 3PL.S comer 3PL.S então mãe
 vt nf pn pron vt pron conj nf

O PRIMEIRO PAUMARI

17 *Hiwa* *wati* *kanehinomatamonaka*
 hiwa wati ka- na -hino -ho -mata -mona -ka
 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Ele estava planejando contra ele mesmo.'

18 *Faya* *hiwa* *wati* *kanehinoho* *yana*
 faya hiwa wati ka- na -hino -ho yana
 então 3SG.REFL.M planejar contra COMIT AUX PI.N+M DUP começar
 conj pron vt aux vi

toneba *yama* *hiwemetemone*
 to- na -hiba yama hiwe -mete -mone
 INC AUX FUT+M tempo calor+F PD.N+F REP+F
 aux nf pn

'Ele estava planejando contra ele mesmo. Ele ia começar, e era verão.'

19 *Wana* *me* *ati* *yana* *na* *me* *ati* *ya* ,
 wahana me ati yana na+F me ati ya
 cigarra sp 3PL.POSS voz começar AUX 3PL.POSS voz ADJU
 nm pron pn vi aux pron pn prt

wana *me* *ati* *yana* *na* *me* *ati* *ya* *faya* *awa*
 wahana me ati yana na+F me ati ya faya awa
 cigarra sp 3PL.POSS voz começar AUX 3PL.POSS voz ADJU então roça
 nm pron pn vi aux pron pn prt conj nf

wati *kanematamonaka* *fahi* .
 wati ka- na -himata -mona -ka fahi
 planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Quando as cigarras wahana começaram a cantar, ele foi atrás da roça.'

20 *Awa* *wati* *kane* , *awa* *ebotemetemoneke*
 awa wati ka- na+M , awa ehebote -mete -mone -ke
 roça planejar contra COMIT AUX roça grande PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vt aux nf adj

ahi .
 ahi
 então
 dem

'Ele foi atrás da roça. A roça era grande.'

21 *Awa* *kawawametemoneke* *ahi* .
 awa ka -ma -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
 roça ir/vir de volta mudança de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi dem

'A roça era redonda.'

22 *Baikani* *ya* *awa* *kawitarettemoneke* *ahi* .
 baikani ya awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke ahi
 meio ADJU árvore COMIT sentar em cima PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn prt nf vi dem

'No meio tinha uma árvore quebrada enganchada em si.'

O PRIMEIRO PAUMARI

23 *Me tokoma me me*
 me to- ka -ma+F me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

tokometemoneke

to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles foram.'

24 *Me tokoma me Awa ota sari*
 me to- ka -ma+F me awa otaa sari
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S árvore 1EX.S queimar
 pron vi pron nf pron vt

namatibe

na -mata -be
 AUX pouco tempo IMED+F
 aux

'Eles foram. "Nós vamos queimar a derrubada."'

25 *Abi , abi , abi owati timitamata*
 abi , abi , abi o- ati ti- mita -mata
 pai pai pai 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
 nm nm nm pn vt

""Pai, me escute.""

26 *Owati timitamata*
 o- ati ti- mita -mata
 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
 pn vt

""Me escute.""

27 *Abi mato , mato sone ya , mato sone ya*
 abi mato mato sona.NOM+M ya mato sona.NOM+M ya
 pai pequiá pequiá cair ADJU pequiá cair ADJU
 nm nm nm vi prt nm vi prt

awa te awamiyahi

awa tee awa -ma -yahi
 roça 2PL.S ver de volta IMP.DIST+F
 nf pron vt

""Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam aqui para ver a roça.""

28 *Mato sone ya tibana tikamiya*
 mato sona.NOM+M ya ti- bana+F ti- ka -ma -yahi
 pequiá cair ADJU 2SG.S mudar-se 2SG.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm vi prt vi vi

owa ni ya ahi
 owa ni ya ahi
 1SG para ADJU aqui
 pron prt prt dem

""Quando caírem os pequiás, você se muda e volte para cá.""

29 *Ohabaraba owa awine oke*
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke
 1SG.S morrer NEG FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt

""Acho que não vou morrer.""

O PRIMEIRO PAUMARI

30 *Owa wati okana oke*
 owa wati o- ka- na o- ke
 1SG.O planejar contra 1SG.S COMIT AUX 1SG.S DECL+F
 pron vt aux prt

"Estou planejando contra mim mesmo."

31 *Owa wati okini*
 owa wati o- ka- na -ni
 1SG.O planejar contra 1SG.S COMIT AUX ALT+F
 pron vt aux

"Estou planejando contra mim mesmo."

32 *Ohabaraba owa awine oke*
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke
 1SG.S morrer NEG FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt

"Acho que não vou morrer."

33 *Oko yibote oko yibote nabati weye*
 o- ka yibote o- ka yibote nabati weye
 1SG.POSS POSS esposa 1SG.POSS POSS esposa barriga carregar
 prt nf prt nf pn vt
nofa amake haro
 na nofa+F ama -ke haaro
 AUX recentemente SEC DECL+F esse+F
 prt sec dem

"A minha esposa está grávida."

34 *Oko yibote nabati weye nofa amani*
 o- ka yibote nabati weye na nofa+F ama -ni
 1SG.POSS POSS esposa barriga carregar AUX recentemente SEC ALT+F
 prt nf pn vt prt sec

"A minha esposa está grávida."

35 *Inamatewe maki tohe awane*
 inamatewe maki to- ha+M awa -ne
 criança macho INC ser parece+M ALT+M
 nm nm vc sec

"Parece que o nenê é menino."

36 *Inamatewe maki toe awane*
 inamatewe maki to- ha+M awa -ne
 criança macho INC ser parece+M ALT+M
 nm nm vc sec

"Parece que o nenê é menino."

37 *Oko yibote weye nofa amake*
 o- ka yibote weye na nofa+F ama -ke
 1SG.POSS POSS esposa carregar AUX recentemente SEC DECL+F
 prt nf vt prt sec

"A minha esposa está grávida."¹⁴⁴

144 Deveria ser *Oko yibote nabati weye nofa amake*, isso é, *nabati* 'barriga' está faltando.

O PRIMEIRO PAUMARI

38 *Abi* , *abi* *mato* *sona* *ya* *te* *kamiya*
 abi , abi mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi
 pai pai pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm nm nm vi prt pron vi

ahi .

ahi
 aqui
 dem

"Pai, quando caírem os pequiás, vocês voltam para cá."

39 *Te* *kamiya*
 tee ka -ma -yahi
 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 pron vi

"Vocês voltam para cá."

40 *Owa* *te* , *niso* , *niso* *awa* , *awa*
 owa tee , niso , niso awa , awa
 1SG.O 2PL.S irmão mais novo irmão mais novo árvore árvore
 pron pron nm nm nf nf

oye *so* *tokasa* *oye* *te* , *faha* *ya* *awa*
 oye soo to- ka- na -kosa+F oye tee , faha ya awa
 luz+F deitar INC COMIT AUX meio luz+F 2PL.S água ADJU árvore
 pn vi aux pn pron nf prt nf

oye *te* *soko* *niyahi* , *awa* *oye* *owihaba*
 oye tee soko na -yahi , awa oye owi -haba ,
 luz+F 2PL.S lavar AUX IMP.DIST+F árvore luz+F apagar-se FUT+F
 pn pron vt aux nf pn vi

faha *owihabana* , *yama* *owihabana*
 faha owi -habana , yama owi -habana
 água apagar-se FUT+F coisa apagar-se FUT+F
 nf vi nf vi

"Irmão mais novo, vocês jogam água nas brasas que ainda estão acesas, para apagarem."

41 *Yama* *oye* *te* *yafa* *ni* *ya* *yama*
 yama oye tee yafa na.NOM+F ya yama
 coisa luz+F 2PL.S colocar uma coisa em cima de AUX ADJU coisa
 nf pn pron vt aux prt nf

te *yafa* *ni* *ya* *yama* *nafi* *tee*
 tee yafa na.NOM+F ya yama nafi tee
 2PL.S colocar uma coisa em cima de AUX ADJU coisa todo 2PL.S
 pron vt aux prt nf pn pron

yafa *ni* *ya* *te*
 yafa na.NOM+F ya tee
 colocar uma coisa em cima de AUX ADJU 2PL.S
 vt aux prt pron

tokomiyahi

to- ka -ma -yahi
 para lá ir/vir de volta IMP.DIST+F
 vi

"Quando vocês já apagaram todas as brasas, vocês vão embora."

42 *Fare* *ati* *nima* *nisori* *me*
 fare ati nima nisori me
 mesmo+M voz igual 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S
 dem pn prt nm pron

O PRIMEIRO PAUMARI

hinematamonaka

hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Os irmãos mais novos dele fizeram o que ele falou.'

43 *Faya hine wati kanematamona fahi*
 faya hine wati ka- na -himata -mona fahi
 então 3.REFL planejar contra COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 conj pron vt aux dem

'Ele planejou contra ele mesmo.'

44 *Me tokemetemoneke*
 me to- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

45 *Me toka me me toka me awa*
 me to- ka+F me me to- ka+F me awa
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S árvore
 pron vi pron pron vi pron nf

hote yana nemetemoneni
 hote yana na -hemete -mone -ni
 fumaça+F começar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pn vi aux

'Eles foram. A fumaça dos paus apareceu.'

46 *Yee yee yee me ye*
 yee yee yee me ye
 (som de gritos) (som de gritos) (som de gritos) 3PL.S gritar
 interj interj interj pron vi

kawa nemetemone
 ka- na -waha.LIST na -hemete -mone
 COMIT AUX mudança AUX PD.N+F REP+F
 aux aux

'O som deles gritando foi, "Yee, yee, yee."'

47 *Awa me sari ni moto nama awa me*
 awa me sari na.NFIN moto na -ma+F awa me
 árvore 3PL.S queimar AUX dar volta AUX de volta árvore 3PL.S
 nf pron vt aux vi aux nf pron

sari na me Haha te toka ha te
 sari na+F me haaha tee to- ka+F haa tee
 queimar AUX 3PL.S este+F 2PL.S para lá ir/vir DEM 2PL.S
 vt aux pron dem pron vi dem pron

toka na ahi
 to- ka.LIST na ahi
 para lá ir/vir AUX lá
 vi aux dem

'Eles arrodaram botando fogo na derrubada. Botaram fogo na derrubada. "Vocês vão ali, e vocês vão lá."'

48 *Warematamonaka*
 waa -rI -himata -mona -ka
 estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele ficou em pé em cima de um pau.'

O PRIMEIRO PAUMARI

49 **Warehi** , **hohori** **hori**
 waa -rI+M , ho- hori hori
 estar em pé em cima DUP tocar sobrando tocar sobrando
 vi nf vt

nematamona , **hohori** **ahi**
 na -himata -mona , ho- hori ahi
 AUX PD.N+M REP+M DUP tocar sobrando então
 aux nf dem

'Ele ficou em cima de um pau e tocou a buzina.'

50 **Hohori** **hori** **ne** , **hohori**
 ho- hori hori na+M , ho- hori
 DUP tocar sobrando tocar sobrando AUX DUP tocar sobrando
 nf vt aux nf

hori **ne** , **faya** **hohori** **hori** **ne**
 hori na+M , faya ho- hori hori na+M
 tocar sobrando AUX então DUP tocar sobrando tocar sobrando AUX
 vt aux conj nf vt aux

awa **hiri** **nemetemone**
 awa hiri na -hemete -mone
 árvore pegar fogo AUX PD.N+F REP+F
 nf vi aux

'Ele tocou a buzina. A derrubada pegou fogo.'

51 **Awa** **hiri** **nemetemone** **amani** **ahi**
 awa hiri na -hemete -mone ama -ni ahi
 árvore pegar fogo AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F então
 nf vi aux sec dem

'A derrubada pegou fogo.'

52 **Awa** **hiri** **ni** **kake** **nakehite** **ha**
 awa hiri na.NFIN ka -kI na -kI -hitI haa
 árvore pegar fogo AUX ir/vir vindo AUX vindo pelo caminho DEM
 nf vi aux vi aux

hiri **ni** **kake** **ha** **hiri** **ni** **kake** ,
 hiri na.NFIN kake -kI ha hiri ni kake
 pegar fogo AUX ir/vir vindo DEM pegar fogo AUX ir/vir vindo
 vi aux vi dem vi aux vi

ha **hiri** **ni** **kake** , **ha** **hiri** **ni**
 haa hiri na.NFIN ka -kI , haa hiri na.NFIN
 DEM pegar fogo AUX ir/vir vindo DEM pegar fogo AUX
 dem vi aux vi dem vi aux

kake , **na** **ahi**
 ka -kI , na+F ahi
 ir/vir vindo AUX então
 vi aux dem

'As chamas vieram na direção dele de vários rumos. As chamas vieram para ele de lá. As chamas vieram para ele de acolá também. As chamas vieram para ele da outra direção também.'

53 **Okoyo** , **okoyo** **e**
 o- ka ayo , o- ka ayo ee
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S
 nm nm pron

O PRIMEIRO PAUMARI

60 **Tao kane faya yama hiwake** , **yama**
 tao ka- na+M faya yama hi- to- ka- ka+M , yama
 bater COMIT AUX então coisa OC para lá COMIT ir/vir coisa
 vi aux conj nf vt nf

hiwakano **ya faha ya** , **faha ya**
 hi- to- ka- ka.NOM+M -no ya faha ya , faha ya
 OC para lá COMIT ir/vir PI.N+M ADJU água ADJU água ADJU
 vt prt nf prt nf prt

kakafowa toematamonaka , **faha ya**
 ka- ka- fowa to- ha -himata -mona -ka , faha ya
 DUP COMIT estar na água INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M água ADJU
 vi aux nf prt

'O arabani levou ele para um igarapé, e ele ficou deitado na água durante muito tempo.'

61 **Faya kafowe** , **kafowe**
 faya ka- fowa+M , ka- fowa+M
 então COMIT estar na água COMIT estar na água
 conj vi vi

tafimebanoho
 tafi -ma -hiba -no -ho
 melhorar de volta FUT+M PI.N+M DUP
 vi

'Ele ficou deitado na água. Ele ia ficar bom de novo.'

62 **Tafimeba kakafowa toe**
 tafi -ma -hiba ka- ka- fowa to- ha+M
 melhorar de volta FUT+M DUP COMIT estar na água INC AUX
 vi vi aux

tafime kamematamonaka
 tafi -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 melhorar de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele ia ficar bom de novo, e ele estava deitado na água. Ele ficou bom de novo. Ele voltou.'

63 **Kamematamonaka**
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

64 **Kame Hoo**
 ka -ma+M , hoo
 ir/vir de volta (expressão de cansaço)
 vi interj

'Ele voltou. "Hoo."'

65 **Yama me sorosoro hina** , **yama yanemetemone**
 yama me soro- soro hi- na+F , yama yana -hemete -mone
 coisa 3PL.S DUP derramar OC AUX coisa crescer PD.N+F REP+F
 nf pron vt aux nf vi

ama haro
 ama haaro
 SEC esse+F
 sec dem

'Eles derramaram água nas brasas. As plantas da roça cresceram.'

O PRIMEIRO PAUMARI

- 66 *Fowa* , *fowa* *yana* , *biha* , *sami* ,
 fowa fowa yana.LIST , biha.LIST , sami.LIST ,
 mandioca mandioca crescer cará abacaxi
 nm nm vi nf nf
- yawita* , *fowa kabe* , *fowa kabematamona* *amane* *ahi* .
 yawita.LIST , fowa kabe.LIST , fowa kabe -mata -mona ama -ne ahi
 pupunha macaxeira macaxeira PD.N+M REP+M ser ALT+M então
 nm nm nm vc dem
- 'Tinha mandioca, cará, abacaxi, pupunha, e macaxeira.'
- 67 *Haso* , *yobo* , *nakafira* , *yama* *nafi*
 haso yobo nakafira yama nafi
 taioba sp taioba sp taioba sp coisa todo
 nm nm nf nf pn
- yanemetemone* *amake* *ahi* , *yamata* *watari*
 yana -hemete -mone ama -ke ahi , yamata wata -ra.NOM+F
 crescer PD.N+F REP+F SEC DECL+F lá plantas da roça existir NEG
 vi sec dem nf vi
- ya* .
 ya
 ADJU
 prt
- 'Todo tipo de planta da roça cresceu. Taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*. Não tinha plantas da roça antes.'
- 68 *Kimi* , *kimi* *yana* , *kimi* *yowabasetamona* ,
 kimi , kimi yana.LIST , kimi yowa -basa -himata -mona ,
 milho milho crescer milho alcançar beira PD.N+M REP+M
 nm nm vi nm vi
- fara* *awa* *witi* *nima* *ahi* .
 fara awa witi nima ahi
 mesmo+F roça beira igual então
 dem nf pn prt dem
- 'Tinha milho crescendo, também. O milho foi até a beira da roça.'
- 69 *Faya* *yobe* , *yobe* *aahi* *tohe* *hinaka* *yobe*
 faya yobe , yobe a- ahi to- ha+M hinaka yobe
 então casa casa DUP trabalhar com INC AUX 3SG.POSS palha
 conj nm nm vt aux pron nm
- wematamona* *baikani* *ya* , *awa* *baikani* *ya* .
 waa -himata -mona , baikani ya , awa baikani ya
 estar em pé PD.N+M REP+M meio ADJU roça meio ADJU
 vi pn prt nf pn prt
- 'Ele trabalhou fazendo uma casa. A maloca dele ficou no meio da roça.'
- 70 *Awa* *baikani* *ya* *yobe* *aahi* *tohe* *yobe* *kokowa*
 awa baikani ya yobe a- ahi to- ha+M yobe ko- kowa
 árvore meio ADJU casa DUP trabalhar com INC AUX casa DUP tecer
 nf pn prt nm vt aux nm vt
- tohe* , *nisori* , *nisori* *me*
 to- ha+M , nisori , nisori me
 INC AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS
 aux nm nm pron
- ati* *hiyawa* *Okoyo* *e*
 ati hiyawa+F o- ka ayo ee
 voz ter idéia 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S
 pn vi nm pron

O PRIMEIRO PAUMARI

teo , *teo* , *teo* , *awa ti*
 teo , teo , teo , awa tii
 (som de bater) (som de bater) (som de bater) pau cortar
 som som som nf vt

nakosenoho

na -kosa -hino -ho
 AUX meio PI.N+M DUP
 aux

"Tinha macaxeira, e todo tipo de planta da roça estava crescendo. O som dele cortando as pontas dos paus começou, "teo, teo, teo, teo, teo."

82 *Awa ti nakoseno moni , moni yana*
 awa tii na -kosa -hino moni , moni yana
 pau cortar AUX meio PI.N+M som som começar
 nf vt aux pn pn vi

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Começou o som dele cortando as pontas dos paus.'

83 *Moni yana ne , moni Efe moni amaka*
 moni yana na+M , moni efe moni ama -ka
 som começar AUX som esse+M som ser DECL+M
 pn vi aux pn dem pn vc

'O som dele começou. "É o som dele."'

84 *Himata nima onahaba ?*
 himata nima o- na -haba ?
 que? igual 1SG.S AUX FUT+F
 interrog prt aux

""O que vou fazer?""

85 *Okoyo yofine awaka*
 o- ka ayo yofina+M awa -ka
 1SG.POSS POSS irmão mais velho causar medo parece+M DECL+M
 nm vi sec

""O meu irmão faz medo.""

86 *Era awehiba awaka*
 era awa -hiba awa -ka
 1IN.O ver FUT+M parece+M DECL+M
 pron vt sec

""Ele vai nos ver.""

87 *Hima , hinaka kimi owa okanikibana ?*
 hima , hinaka kimi owa o- ka- nika+F -bana ?
 vamos 3SG.POSS milho outro+M 1SG.S COMIT pedir FUT
 interj pron nm adj vt

""Vamos. Será que devo pedir outro milho dele?""

88 *Kimi owa okanikibana ?*
 kimi owa o- ka- nika+F -bana ?
 milho outro+M 1SG.S COMIT pedir FUT
 nm adj vt

""Devo pedir outro milho dele?""

O PRIMEIRO PAUMARI

hawa **toa** , **tati** **yoto** **kare** **ha**
 hawa to- ha.LIST , tati yoto ka- na -ra+M haa
 estar terminado INC AUX parte de cima cobrir COMIT AUX NEG DEM
 vi aux pn result aux dem

ta **howa** **tona** **enoki** **ya**
 taa howa to- na.LIST eenoki ya
 contraste estar aberto INC AUX meio ADJU
 prt vi aux pn prt

yoyowarawematamona , **yobe** **ehebote** .
 yo- yowa -rawa -himata -mona , yobe ehebote .
 DUP alcançar F.PL PD.N+M REP+M casa grande
 vi nm adj

'As duas partes do meio da maloca estavam prontas. A outra parte estava pronta, também. Tinha ainda duas partes abertas nas pontas do teto da maloca grande.'

95 **Yama** **aahi** **toenoho** **hinaka** , **hinaka**
 yama a- ahi to- ha -hino -ho hinaka , hinaka
 coisa DUP trabalhar com INC AUX PI.N+M DUP 3SG.POSS 3SG.POSS
 nf vt aux pron pron

kokosi **tama** **ahi** .
 ko- kosi tama+F ahi .
 DUP chibatear ser muitos lá
 nf vi dem

'Ele vinha trabalhando. Ele tinha muitas chibatas.'

96 **Sare** , **sare** **siri** **na** ,
 sarehe , sarehe siri na+F ,
 flecha de zarabatana flecha de zarabatana raspar AUX
 nf nf result aux

sare **siri** **na** , **sare** **siri** **na**
 sarehe siri na+F , sarehe siri na+F
 flecha de zarabatana raspar AUX flecha de zarabatana raspar AUX
 nf result aux nf result aux

aya **yowawa** **na** , **kobobo** **kanemetemone** **yobe**
 aya yowa -wa na+F , kobo -bo ka- na -hemete -mone yobe
 este alcançar DUP AUX estar ligado DUP COMIT AUX PD.N+F REP+F palha
 dem vi aux vi aux nm

bako **ya** **ahi** .
 bako ya ahi .
 superfície interior+M ADJU então
 pn prt dem

'Flechinhas de zarabatana desse comprimento estavam fincadas embaixo da palha.'

97 **Me** **boni** **moto** **nibana** , **ha** **ya** **ahi** ?
 me boni moto na+F -bana , haa ya ahi ?
 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX FUT DEM ADJU então
 pron pn result aux dem prt dem

""Será que eles vão furar os lábios?""

98 **Ahi** **ai** **moto** **ai** **moto** **ahi** , **me** **boni**
 ahi ai moto.LIST ai moto ahi , me boni
 aqui aqui furar lá furar então 3PL.POSS lábio superior+F
 dem dem result dem result dem pron pn

moto **ni** **haro** .
 moto na.NFIN haaro .
 furar AUX esse+F
 result aux dem

O PRIMEIRO PAUMARI

"Eles vão ser furados aqui, e depois no outro lado."

99 *Ai moto*
 ahi moto.LIST
 lá furar
 dem result

"Eles vão ser furados aí."

100 *Yama nawahaba hiri neba hine*
 yama nawaha -haba hiri na -hiba hine
 coisa demorar FUT+F fazer AUX FUT+M 3.REFL
 nf vi vt aux pron

tonahiyematamona amaka
 to- na- hiya -himata -mona ama -ka
 INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M SEC DECL+M
 vt sec

'Ele virou outra coisa, para fazer a coisa demorar.'

101 *Me towaketemoneke ahi*
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem

'Eles dois foram.'

102 *Me towaka me*
 me to- ka- ka+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
 pron vi pron

towaketemoneke
 to- ka- ka -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele foram.'

103 *Ayo ayo*
 ayo ayo
 irmão mais velho irmão mais velho
 nm nm

"Irmão mais velho."

104 *Haa ?*
 haa
 hem?
 interj

"Hem?"

105 *Ayo tiwinini ?*
 ayo ti- wina -ni
 irmão mais velho 2SG.S morar ALT+F
 nm vi

"Irmão, você está morando aqui?"

106 *Owina oke*
 o- wina o- ke
 1SG.S morar 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou morando aqui."

O PRIMEIRO PAUMARI

107 *Owinini*

o- wina -ni
1SG.S morar ALT+F
vi

"Estou morando aqui."

108 *Me towakamemetemoneke*

me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles voltaram.'

109 *Me towakama*

me to- ka- ka -ma+F me kobo
3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
pron vi pron vi

tokowiti

to- ka- na -witI , yobe yobe kowematamonaka
para lá COMIT AUX para fora palha palha tecer PD.N+M REP+M DECL+M
aux nm nm vt

'Voltaram. Chegaram. Ele estava tecendo palha.'

110 *Yobe kowe yobe kowe Owa tiwibe*

yobe kowa+M yobe kowa+M owa ti- awa -be
palha tecer palha tecer 1SG.S 2SG.S ver IMED+F
nm vt nm vt pron vt

'Ele estava tecendo palha. "Você vai me ver."'

111 *Tiwa ota awahabone ota kakamineke*

tiwa otaa awa -habone otaa ka- ka -ma -ne -ke
2SG.O 1EX.S ver INT+F 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
pron pron vt pron vi

"Nós viemos para ver você."

112 *Aa owina oke*

aa o- wina o- ke
(pausa) 1SG.S morar 1SG.S DECL+F
interj vi prt

"Estou morando aqui."

113 *Ohaba okere*

o- ahaba o- ke -re
1SG.S morrer 1SG.S DECL+F NEG+F
vi prt

"Não morri."

114 *Owinini*

o- wina -ni
1SG.S morar ALT+F
vi

"Estou morando aqui."

115 *Ohabarini*

o- ahaba -ra -ni
1SG.S morrer NEG ALT+F
vi

O PRIMEIRO PAUMARI

"Não morri."

116	Owina		oke		yama	yama	ahi		ona		owa
	o-	wina	o-	ke	yama	yama	ahi		o-	na+F	owa
	1SG.S	morar	1SG.S	DECL+F	coisa	coisa	trabalhar	com	1SG.S	AUX	1SG
	vi		prt		nf	nf	vt		aux		pron

"Estou morando aqui, trabalhando."

117	Yobe	yobe	okowa	
	yobe	yobe	o-	kowa.LIST
	palha	palha	1SG.S	tecer
	nm	nm	vt	

"Estou tecendo palha..."

118	Ayo		himata	amari	haro	ari	hari
	ayo		himata	ama -ri	haaro	haari	haari
	irmão	mais velho	que?	ser IPAR+F	esse+F	esse+M	esse+M
	nm		interrog	vc	dem	dem	dem
	winanana		kawaharo		haro	?	
	wina	-na -na	ka-	na -waha	-haaro	haaro	
	estar pendurado	DUP DUP	COMIT	AUX mudança	PI.T+F	esse+F	
	vi		aux			dem	

"Irmão, o que são aquelas coisas todas penduradas ali?"

119	Kimi	amaka	kimi
	kimi	ama -ka	kimi
	milho	ser DECL+M	milho
	nm	vc	nm

"É milho."

120	Kimi	?
	kimi	
	milho	
	nm	

"Milho?"

121	Kimi	kimi	amane
	kimi	kimi	ama -ne
	milho	milho	ser ALT+M
	nm	nm	vc

"Milho."

122	Kimi	ama	hari	watahari		hari
	kimi	ama	haari	wata	-haari	haari
	milho	ser	esse+M	estar em pé	PI.T+M	esse+M
	nm	vc	dem	vi		dem

"São pés de milho."

123	Ayo		haro	?
	ayo		haaro	
	irmão	mais velho	esse+F	
	nm		dem	

"Irmão, e esses?"

O PRIMEIRO PAUMARI

124 *Yawita* , *haso* *biha* , *biha* *ama* *haro* .
 yawita.LIST , haso.LIST biha.LIST , biha ama haaro
 pupunha taioba sp cará cará ser esse+F
 nm nm nf nf vc dem

"Pupunha, taioba *haso*, cará. Esses ali são cará."

125 *Haso* *ama* *ha* .
 haso ama haa
 taioba sp ser DEM
 nm vc dem

"Esses são taioba *haso*."

126 *Yama* *ini* *yabehimatamona* *ahi* .
 yama ini yaba -himata -mona ahi
 coisa nome+F dizer PD.N+M REP+M aqui
 nf pn vt dem

'Ele estava contando os nomes das plantas.'

127 *Yama* *ini* *yabe* , *Bia* *bia wao* *bia wao* *ama* *ha* .
 yama ini yaba+M , biha biha wao biha wao ama haa
 coisa nome+F dizer cará cará var cará var ser DEM
 nf pn vt nf nf nf vc dem

'Ele estava falando os nomes das plantas. "Cará, cará *wao*. São cará *wao*."

128 *Fowa kabe* , *fowa kabe* *ama* *hari* .
 fowa kabe , fowa kabe ama haari
 macaxeira macaxeira ser esse+M
 nm nm vc dem

"Ali é macaxeira."

129 *Yama* *yofi* *nematamonaka* .
 yama yofi na -himata -mona -ka
 coisa mostrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf vt aux

'Ele estava mostrando as plantas.'

130 *Fowa kabe* *ama* *ha* .
 fowa kabe ama haa
 macaxeira ser DEM
 nm vc dem

"Ali é macaxeira."

131 *Ayo* *oko* *fowaba* *bore*
 ayo o- ka fowa -ba bore
 irmão mais velho 1SG.POSS POSS mandioca FUT arrancar
 nm prt nm vt

tikanahi *okobamebana* .
 ti- ka- na -hi o- to- kaba -ma -hibana
 2SG.S COMIT AUX IMP+F 1SG.S para lá comer de volta FUT+M
 aux vt

"Irmão, arranque mandioca para mim, para eu comer depois de ir embora."

132 *Kabateno* *ama* ?
 kaba -tee -hino ama
 comer HAB PI.N+M SEC
 result sec

"Se come?"

O PRIMEIRO PAUMARI

140 *Aya abariko towitamaki* , *abariko towite ahabe* ,
 aya abariko to- ita -makI.NOM , abariko to- ita+M ahaba+M ,
 este lua INC sentar atrás lua INC sentar acabar ,
 dem nm vi nm vi vi

abariko ahabe abariko hahi towitamaki ya te
 abariko ahaba+M abariko haahi to- ita -makI.NOM ya tee
 lua acabar lua esse+M INC sentar atrás ADJU 2PL.S
 nm vi nm dem vi prt pron

kamiyahi , *mato sone ya* .
 ka -ma -yahi , mato sona.NOM+M ya .
 ir/vir de volta IMP.DIST+F pequiá cair ADJU
 vi nm vi prt

"Depois de dois meses vocês voltam, quando caírem os pequiás."

141 *Mato sone ya te kamiyahi* .
 mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi .
 pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 nm vi prt pron vi

"Quando caírem os pequiás, vocês voltam."

142 *Mato sone ya te kamiyahi* *owa ni*
 mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi owa ni
 pequiá cair ADJU 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F 1SG para
 nm vi prt pron vi pron prt

ya .
 ya
 ADJU
 prt

"Quando caírem os pequiás, vocês voltam para mim."

143 *Te kobo nibe ahi* .
 tee kobo na -be ahi .
 2PL.S chegar AUX IMED+F aqui
 pron vi aux dem

"Vocês vão chegar aqui."

144 *Ayo ofimini* .
 ayo o- fimi -ni .
 irmão mais velho 1SG.S estar com fome ALT+F
 nm vi

"Irmão, estou com fome."

145 *Tifimiha titefeba watakere* .
 ti- fimi+F ti- tefe -ba , wata -ke -re .
 2SG.S estar com fome 2SG.POSS comida FUT existir DECL+F NEG+F
 vi pn vi

"Você está com fome, mas não tem comida para você."

146 *Titefe watarini* .
 ti- tefe wata -ra -ni .
 2SG.POSS comida existir NEG ALT+F
 pn vi

"Você não tem comida."

O PRIMEIRO PAUMARI

147 *Yama ta nene amani*
 yama taa na -hene ama -ni
 coisa dar AUX IRR+F SEC ALT+F
 nf result aux sec

"Não vai ser dado agora."

148 *Yama , yama kabiba yokana ya tiwa wati*
 yama yama kaba.NOM+F -ba yokana ya tiwa wati
 coisa coisa comer FUT de verdade ADJU 2SG.O pensar em
 nf nf result adj prt pron vt

owahaba owa awine oke
 o- na -waha -haba owa awine o- ke
 1SG.S AUX mudança FUT+F 1SG parece+F 1SG.S DECL+F
 aux pron sec prt

"Quando chegar o tempo de comer, vou ter pena de você."

149 *Tiwa wati owaba owa awine oni*
 tiwa wati o- na -waha -haba owa awine o- ni
 2SG.O pensar em 1SG.S AUX mudança FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
 pron vt aux pron sec prt

"Vou ter pena de você."

150 *Yama tikababa awineke owa ni*
 yama ti- kaba -haba awine -ke owa ni
 coisa 2SG.S comer FUT+F parece+F DECL+F 1SG para
 nf vt sec pron prt

tisawimi ya
 ti- sawi -ma.NOM+F ya
 2SG.S estar presente de volta ADJU
 vi prt

"Você vai comer, quando você estiver comigo de novo."

151 *Fifimi ori*
 fi- fimi o- na -ra.NOM+F
 DUP estar com fome 1SG.S AUX NEG
 vi aux

"Estou com fome."

152 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com fome."

153 *Tikamatahi mata*
 ti- to- ka -ma -mata -hi mata
 2SG.S para lá ir/vir de volta pouco tempo IMP+F por enquanto
 vi prt

"Vai para casa por enquanto."

154 *Hiwa na namata na mata*
 hiwa na na -mata.NOM+M na mata
 só.M existir AUX pouco tempo AUX por enquanto
 pron vi aux aux prt

"Deixa assim por enquanto."

O PRIMEIRO PAUMARI

155 *Yama hawi ka yama te , te*
 yama hawi ka yama tee , tee
 coisa caminho LOC coisa 2PL.S 2PL.S
 nf nf prt nf pron pron

towakama yama te , te sore
 to- ka- ka -ma+F yama tee , tee sore
 para lá COMIT ir/vir de volta fazer 2PL.S 2PL.S tirar puxando
 vi vt pron pron vt

nisariyahi

na -risa -ra -yahi
 AUX para baixo NEG IMP.DIST+F
 aux

"Indo pelo caminho, não puxem as frutas."

156 *Yama te sore nisariya*
 yama tee sore na -risa -ra -yahi
 coisa 2PL.S tirar puxando AUX para baixo NEG IMP.DIST+F
 nf pron vt aux

"Não puxem as frutas."

157 *Yama , sore nisi onofa okere*
 yama , sore na -risa.NFIN o- nofa o- ke -re
 coisa tirar puxando AUX para baixo 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F
 nf vt aux vt prt

"Não quero que as frutas sejam puxadas."

158 *Ayo kabateno ama ?*
 ayo kaba -tee -hino ama
 irmão mais velho comer HAB PI.N+M SEC
 nm result sec

"Irmão, é comido?"

159 *Kabate amaka*
 kaba -tee ama -ka
 comer HAB SEC DECL+M
 result sec

"É comido."

160 *Tikabeba awane one oni*
 ti- kaba -hiba awa -ne ati o- na -ne o- ni
 2SG.S comer FUT+M parece+M ALT+M dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 vt sec vt prt

"Eu disse que você vai comer."

161 *Kobo tinami yokana ya tikabebanaka*
 kobo ti- na -ma.NOM+F yokana ya ti- kaba -hibana -ka
 chegar 2SG.S AUX de volta de verdade ADJU 2SG.S comer FUT+M DECL+M
 vi aux adj prt vt

abariko ohari ya
 abariko ohari+M ya
 lua ser um ADJU
 nm vi prt

"Quando você voltar para cá de novo, você vai comer, quando é lua nova."

O PRIMEIRO PAUMARI

162 *Abariko ohari abariko towitamaki ya te*
 abariko ohari+M abariko to- ita -makI.NOM ya tee
 lua ser um lua INC sentar atrás ADJU 2PL.S
 nm vi nm vi prt pron

kamiyahi

ka -ma -yahi
 ir/vir de volta IMP.DIST+F
 vi

"Quando é lua nova de novo, vocês voltam aqui."

163 *Mato mato sone ya , mato sone ya te*
 mato mato sona.NOM+M ya mato sone.NOM+M ya tee
 pequiá pequiá cair ADJU pequiá cair ADJU 2PL.S
 nm nm vi prt nm vi prt pron

kamiyahi

ka -ma -yahi *owa ni yokana te kobo naba*
 ir/vir de volta IMP.DIST+F owa ni yokana tee kobo na -haba
 vi pron prt adj pron vi aux FUT+F

te

tee
 2PL.S
 pron

"Quando os pequiás caírem, vocês voltam para mim mesmo."

164 *Te kobo naro hiba sare hawa*
 tee kobo na -haaro hiba sarehe hawa
 2PL.S chegar AUX PFUT+F espere flecha de zarabatana estar pronto
 pron vi aux interj nf vi

onihatitaba

o- to- niha- ha -mata -baha
 1SG.S INC CAUS ser pouco tempo antes
 aux

"Quando vocês já têm chegado...espere, vou preparar flechinhas de zarabatana."

165 *Hawa toamakeba ama ha*
 hawa to- ha -makI -hiba ama haa
 estar terminado INC ser atrás FUT+M ser DEM
 vi aux vc dem

"Vão estar prontas."

166 *Hawa tohamakeba ama ha te kobo*
 hawa to- ha -makI -hiba ama haa tee kobo
 estar terminado INC AUX atrás FUT+M SEC DEM 2PL.S chegar
 vi aux sec dem pron vi

kiba

ka- na.NOM+F -ba ka ama ha
 COMIT AUX FUT concenrente a ser DEM
 aux prt vc dem

"Vão estar prontas quando vocês chegarem."

167 *Siri onahabanake*
 siri o- na -habana -ke
 raspar 1SG.S AUX FUT+F DECL+F
 vt aux

"Vou cortar elas."

O PRIMEIRO PAUMARI

168	Abariko	towitamaki		ya	yobe	biti	e	hiri
	abariko	to- ita	-makI.NOM	ya	yobe	biti	ee	hiri
	lua	INC sentar	atrás	ADJU	casa	pequeno+M	1IN.S	fazer
	nm	vi		prt	nm	adj	pron	vt
	naro	, yamata		, yamata		tamakanikimhaba		
	na -haaro	yamata		yamata		tama	-kanikima	-haba
	AUX PFUT+F	plantas da roça		plantas da roça		ser muitos	espalhado	FUT+F
	aux	nf		nf		vi		
	yama	neba	, me	sari	kine		nimete	ati
	yama	na -hiba	me	sari	ka- na -ne		na.NOM+F	-mete
	fazer	AUX FUT+M	3PL.S	queimar	COMIT AUX CONT+F		AUX	PD.N+F
	vt	aux	pron	vt	aux		aux	vt

nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux

"Quando vier a lua nova, quando já fizemos uma casa pequena, vai ter muitas plantas da roça em todo canto que ele vai plantar. Eles queimaram a roça," ele disse.'

169	Okoyo		tefe	te
	o-	ka ayo	tefe	tee
	1SG.POSS	POSS irmão mais velho	plantas da roça+M	2PL.S
	nm		pn	pron
	awakere			
	awa -ke	-re		
	ver	DECL+F NEG+F		
	vt			

"Vocês não viram as plantas da roça do meu irmão mais velho."

170	Yama	e	kababa	awineke	fowa kabe
	yama	ee	kaba -haba	awine -ke	fowa kabe
	coisa	1IN.S	comer FUT+F	parece+F DECL+F	macaxeira
	nf	pron	vt	sec	nm

"Nós vamos comer, macaxeira."

171	Yobe	beheri	ya	fowa kabe	bere	nabasare	ahi
	yobe	beheri	ya	fowa kabe	bere	na -basa -hare	ahi
	casa	lado	ADJU	macaxeira	estar atravessado	AUX beira	PI.T+M
	nm	pn	prt	nm	vi	aux	dem

"Tem uma carreira de macaxeira do lado da casa."

172	Sami	, samimonehe		hasomonaha	
	sami.LIST	sami -mone -he.LIST		haso	-mona -ha.LIST
	abacaxi	abacaxi REP+F DUP		taioba sp	REP+M DUP
	nf	nf		nm	
	yobo	yobomona		nakafira	, nakafiramonehe
	yobo.LIST	yobo -mona.LIST		nakafira.LIST	nakafira -mone -he.LIST
	taioba sp	taioba sp REP+M		taioba sp	taioba sp REP+F DUP
	nm	nm		nf	nf
	biha	wati	yabokanikimharake		ahi
	biha	wata.NFIN	yabo -kanikima -hara -ke		ahi
	cará	crescer	ser comprido	espalhado	PI.T+F DECL+F
	nf	vi	vi		dem

"Abacaxis, taioba *haso*, taioba *yobo*, taioba *nakafira*, e uma carreira comprida de cará."

O PRIMEIRO PAUMARI

173	Biha	e	kabahaba	e	amake	me	ati	
	biha	ee	kaba -haba	ee	ama -ke	me	ati	
	cará	1IN.S	comer FUT+F	1IN.S	SEC DECL+F	3PL.S	dizer	
	nf	pron	vt	pron	sec	pron	vt	
	nemetemoneke			me	tohiyarama		mati	
	na -hemete	-mone	-ke	me	to- hiyara	-ma+F	mati	
	AUX PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.S	para lá falar com de volta		3PL.S	
	aux			pron	vi		pron	

"Vamos comer cará," falaram, falando de volta na aldeia deles.'

174	Yama	baka	nakosi	okoyo				
	yama	baka	na -kosa.NFIN	o-	ka	ayo		
	coisa	quebrar	AUX meio	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho		
	nf	result	aux	nm				
	nofanofa	re						
	nofa-	nofa	na -ra+M					
	DUP	querer	AUX NEG					
	vt		aux					

"Meu irmão não quer que o milho seja quebrado."

175	Kimi	kimi	hata	tonanana	kawaharene			
	kimi	kimi	hata	to- na -na -na	ka- na -waha	-hare	-ne	
	milho	milho	enfiar	INC AUX DUP DUP	COMIT AUX	mudança	PI.T+M ALT+M	
	nm	nm	vt	aux	aux			

"O milho está carregado."

176	Ofimini			okene		ati	nahare	
	o-	fimi	-ni	o- ke	-ne	ati	na -hare	
	1SG.S	estar com fome	ALT+F	1SG.S DECL+F	IRR+F	dizer	AUX PI.T+M	
	vi			prt		vt	aux	

"Eu estava com fome, mas ele não se importou."

177	Hiba	abariko	abariko	oharibona	amaka	hari	
	hiba	abariko	abariko	ohari -bona	ama -ka	haari	
	espere	lua	lua	ser um INT+M	ser DECL+M	esse+M	
	interj	nm	nm	vi	vc	dem	

"Espere, vai ser no próximo mês."

178	Abariko	ohari	towitamaki	ya	yamata			
	abariko	ohari+M	to- ita -makI.NOM	ya	yamata			
	lua	ser um	INC sentar atrás	ADJU	plantas da roça			
	nm	vi	vi	prt	nf			
	hatibone		ka	amaka	hari	mato	sone	yokana
	hata.NOM+F	-bone	ka	ama -ka	haari	mato	sona.NOM+M	yokana
	estar maduro	INT+F	que	SEC DECL+M	esse+M	pequiá	cair	de verdade
	vi		prt	sec	dem	nm	vi	adj
	ya							
	ya							
	ADJU							
	prt							

"Na próxima lua nova...vai ser o mês quando as plantas da roça amadurecem, quando os pequiás caírem."

179	Mato	sone	mato	e	kakawi	nabone
	mato	sona+M	mato	ee	ka- kawí	na -habone
	pequiá	cair	pequiá	1IN.S	DUP comer com algo	AUX INT+F
	nm	vi	nm	pron	vt	aux

O PRIMEIRO PAUMARI

ni ya yama ta onabanake
 ni ya yama taa o- na -habana -ke
 para ADJU coisa dar 1SG.S AUX FUT+F DECL+F
 prt prt nf vt aux

"Quando o meu pai vier, vou dar as plantas da roça para o meu pai."

187 *Kimi ta onabana oni okobi ni ya*
 kimi taa o- na -habana o- ni o- ka abi ni ya
 milho dar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F 1SG.POSS POSS pai para ADJU
 nm vt aux prt nm prt prt

okobi hikabebana okomi okobi
 o- ka abi hi- kaba -hibana o- ka ami o- ka abi
 1SG.POSS POSS pai OC comer FUT+M 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS pai
 nm vt nf nm

me tafebana
 me tafe -bana
 3PL.POSS comida+F FUT
 pron pn

"Vou dar milho para o meu pai, para o meu pai comer, para ser comida do meu pai."

188 *Te towakama*
 tee to- ka- ka -ma
 2PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 pron vi

"Vocês vão para casa."

189 *Faya me towakama me yana kana*
 faya me to- ka- ka -ma+F me yana ka- na+F
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S começar COMIT AUX
 conj pron vi pron vi vi

Okoyo e botihina amaka
 o- ka ayo ee boti -hina ama -ka
 1SG.POSS POSS irmão mais velho 1IN.S roubar IRR+M SEC DECL+M
 nm pron vt sec

'Eles foram. Saíram. "Não podemos roubar.'

190 *Hii kimi sore onisa*
 hii kimi sore o- na -risa+F
 puxa! milho tirar puxando 1SG.S AUX para baixo
 interj nm vt aux

"Puxa! Não vou tirar a espiga de milho."

191 *Faya me towakamemetemoneke*
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Eles foram.'

192 *Tikamahi*
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vai para casa."

O PRIMEIRO PAUMARI

193 *Hima e kamakabote nabone*
 hima ee ka -ma -kabote na -habone
 vamos 1IN.S ir/vir de volta depressa AUX INT+F
 interj pron vi aux

okoyo ati narene
 o- ka ayo ati na -hare -ne
 1SG.POSS POSS irmão mais velho dizer AUX PI.T+M ALT+M
 nm vt aux

"Vamos, o meu irmão disse que deveríamos voltar logo."

194 *Me tokoma me me*
 me to- ka -ma+F me me
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

towakama me towakama me
 to- ka- ka -ma+F me to- ka- ka -ma+F me
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 vi pron vi pron

me towakama Aii
 me to- ka- ka -ma+F Aii
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta puxa!
 pron vi interj

okoyo tefe tiwa
 o- ka ayo tefe ti- awa
 1SG.POSS POSS irmão mais velho plantas da roça+M 2SG.S ver
 nm pn vt

'Foram. "Puxa, olha as plantas da roça do meu irmão."

195 *Yama me ki na me yoro na me Awa ehebote*
 yama me kii na+F me yoro na+F me awa ehebote
 coisa 3PL.S olhar AUX 3PL.S ficar AUX 3PL.S roça grande
 nf pron vt aux pron vi aux pron nf adj

okoyo tefe yama koro hinehete
 o- ka ayo tefe yama koro hi- na -hete
 1SG.POSS POSS irmão mais velho comida+M coisa plantar OC AUX PR.N+F
 nm pn nf vt aux

'Eles ficaram em pé olhando. "É roça grande, as plantas que meu irmão plantou."

196 *Faya me yoro na me towakama*
 faya me yoro na+F me to- ka- ka -ma+F
 então 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 conj pron vi aux pron vi

me towakama me
 me to- ka- ka -ma+F me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron

towakamemetemoneke
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles ficaram em pé. Foram.'

197 *Me towakama me me kobo*
 me to- ka- ka -ma+F me me kobo
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar
 pron vi pron pron vi

O PRIMEIRO PAUMARI

202 *E tafahaba e amake e tokomi*
 ee tafa -haba ee ama -ke ee to- ka -ma.NOM+F
 1IN.S comer FUT+F 1IN.S SEC DECL+F 1IN.S para lá ir/vir de volta
 pron vi pron sec pron vi

ya

ya

ADJU

prt

"Vamos comer, quando formos lá."

203 *E tokomaba eke abariko owa*
 ee to- ka -ma -haba ee -ke abariko owa
 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1IN.S DECL+F lua outro+M
 pron vi pron nm adj

ya

ya

ADJU

prt

"Vamos no próximo mês."

204 *Abariko hahi ahabebona ama ha*
 abariko haahi ahaba -hibona ama haa
 lua esse+M acabar INT+M SEC DEM
 nm dem vi sec dem

"Este mês vai acabar."

205 *Abariko ahabe ya , mato sone yokana e*
 abariko ahaba+M ya , mato sona.NOM+M yokana ee
 lua acabar ADJU pequiá cair de verdade 1IN.S
 nm vi prt nm vi adj pron

tokomabone

to- ka -ma -habone o- ka ayo ati
 para lá ir/vir de volta INT+F 1SG.POSS POSS irmão mais velho dizer
 vi nm vt

nareka

na -hare -ka mato e kakawi naba e
 AUX PI.T+M DECL+M pequiá 1IN.S DUP comer com algo AUX FUT+F 1IN.S
 aux nm prt vt aux pron

"Quando acabar este mês, quando os pequiás caírem, meu irmão disse que vamos lá e vamos comer comida com pequiás."

206 *Mato kakawi obeya*
 mato ka- kawi o- na -be -ya
 pequiá DUP comer com algo 1SG.S AUX IMED+F agora
 nm vt aux

"Quero comer comida com pequiás."

207 *Me yana tonaba , me ka abariko ahabe abariko*
 me yana to- na -haba , me ka abariko ahaba+M abariko
 3PL.S começar INC AUX FUT+F 3PL POSS lua acabar lua
 pron vi aux pron prt nm vi nm

ahabematamonaka

ahaba -himata -mona -ka hari
 acabar PD.N+M REP+M DECL+M esse+M
 vi dem

'O mês deles saírem acabou.'

O PRIMEIRO PAUMARI

208 *Abariko towitamaki Mato soni yana*
 abariko to- ita -makI+M mato sona.NFIN yana
 lua INC sentar atrás pequiá cair começar
 nm vi nm vi vi

tonahareka

to- na -hare -ka
 INC AUX PI.T+M DECL+M
 aux

'Era lua nova. "Os pequiás começaram a cair.'"

209 *Mato soni yana tonare*
 mato sona.NFIN yana to- na -hare
 pequiá cair começar INC AUX PI.T+M
 nm vi vi aux

""Os pequiás começaram a cair.""

210 *Mato mato me kakama mato me hawi*
 mato mato me ka- ka -ma+F mato me hawi
 pequiá pequiá 3PL.S COMIT ir/vir de volta pequiá 3PL.S roer
 nm nm pron vt nm pron vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Eles trouxeram pequiás e comeram.'

211 *Mato me hawi na me Abariko yana tonaka hima*
 mato me hawi na+F me abariko yana to- na -ka hima
 pequiá 3PL.S roer AUX 3PL.S lua começar INC AUX DECL+M vamos
 nm pron vt aux pron nm vi aux interj

hima

hima
 vamos
 interj

'Eles estavam comendo pequiás. "A lua apareceu, vamos.'"

212 *Abi , abi hima okoyo ni ya*
 abi , abi hima o- ka ayo ni ya
 pai pai vamos 1SG.POSS POSS irmão mais velho para ADJU
 nm nm interj nm prt prt

""Pai, vamos para o meu irmão.""

213 *Kimi e kabibeya kimi*
 kimi ee kaba -be -ya kimi
 milho 1IN.S comer IMED+F agora milho
 nm pron vt nm

""Vamos comer milho.""

214 *Kimi me kabahabone me yana tonemetemoneke*
 kimi me kaba -habone me yana to- na -hemete -mone -ke
 milho 3PL.S comer INT+F 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt pron vi aux

ahi

ahi
 lá
 dem

'Eles saíram para comer milho.'

O PRIMEIRO PAUMARI

215 *Me yana tona me me banehemetemoneke*
 me yana to- na+F me me bana -hemete -mone -ke
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 3PL.S mudar-se PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux pron pron vi

ahi .
 ahi
 lá
 dem

'Eles saíram, e se mudaram.'

216 *Ayo taboro nafi awa ?*
 ayo taboro nafi+M awa
 irmão mais velho lugar+M ser grande parece+M
 nm pn vi sec

""O lugar do seu irmão mais velho é grande?""

217 *Okoyo ka yobe yowahare ahi hike*
 o- ka ayo ka yobe yowa -hare ahi hike
 1SG.POSS POSS irmão mais velho POSS casa alcançar PI.T+M lá longe
 nm prt nm vi dem nf

ya .
 ya
 ADJU
 prt

""A casa do meu irmão é muita comprida.""

218 *Yobe yaboareka* .
 yobe yabo -hare -ka
 casa ser comprido PI.T+M DECL+M
 nm vi

""A casa é comprida.""

219 *Hawa toi noko bori noko bori wane ka*
 hawa to- ha.NOM+F noko bori noko bori wana.NOM+M ka
 estar terminado INC AUX porta+M porta+M estar ligado LOC
 vi aux pn pn vi prt

enoki ya yowa owa enoki ya yowa nareka
 eenoki ya yowa.LIST owa enoki ya yowa.LIST na -hare -ka
 meio ADJU alcançar outro+M meio ADJU alcançar AUX PI.T+M DECL+M
 pn prt vi adj pn prt vi aux

ahi .
 ahi
 lá
 dem

""A parte terminada termina no meio em uma ponta e na outra ponta.""

220 *Ahabeba amaka ati nematamonaka* .
 ahaba -hiba ama -ka ati na -himata -mona -ka
 acabar FUT+M SEC DECL+M voz AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi sec pn aux

""Vai ser terminada," ele disse.'

221 *Me ati na me ati fafamawa*
 me ati na+F me ati fa- fama -waha
 3PL.S dizer AUX 3PL.POSS voz DUP ser dois mudança
 pron vt aux pron pn vi

O PRIMEIRO PAUMARI

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
 'Eles dois estavam falando.'

222 *Me yana tona me , faya me yana tona*
 me yana to- na+F me , faya me yana to- na+F
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S então 3PL.S começar INC AUX
 pron vi aux pron conj pron vi aux

me abe fiya kanamemetemone fahi me
 me abe fiya ka- na -ma -hemete -mone fahi me
 3PL.POSS RECIP passar COMIT AUX de volta PD.N+F REP+F então 3PL.S
 pron pn vt aux dem pron

yaka ni
 yaka na.NFIN
 andar AUX
 vi aux

'Saíram. Eles passaram uns aos outros, andando.'

223 *Faya me yaka na me me yaka na me awa witi*
 faya me yaka na+F me me yaka na+F me awa witi
 então 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S andar AUX 3PL.S roça beira
 conj pron vi aux pron pron vi aux pron nf pn

ya me ma nama me Aii yamata yama
 ya me maa na -ma+F me Aii yamata yama
 ADJU 3PL.S parar AUX de volta 3PL.S puxa! plantas da roça coisa
 prt pron vi aux pron interj nf nf

yama nete
 yama na -hete
 coisa existir PR.N+F
 nf vi

'Andaram. Pararam na beira da roça. "Puxa, olha as plantas da roça que foram plantadas."'

224 *Hibaka ya hawi tohari ?*
 hibaka ya hawi to- ha -ri
 onde ADJU caminho INC ser IPAR+F
 interrog prt nf vc

""Onde está o caminho?""

225 *Ota kakami ama ahi*
 otaa ka- ka -ma.NOM+F ama ahi
 1EX.S COMIT ir/vir de volta ser lá
 pron vi vc dem

""Vimos por aqui.""

226 *Ayo ota kakami ama*
 ayo otaa ka- ka -ma.NOM+F ama
 irmão mais velho 1EX.S COMIT ir/vir de volta ser
 nm pron vi vc

""Irmão, vimos por aqui.""

227 *Awa bere nine ha*
 awa bere na -ne haa
 árvore estar atravessado AUX CONT+F DEM
 nf vi aux dem

""Tem uma tora atravessada aí.""

O PRIMEIRO PAUMARI

- 228 **Bere** *tiwiti* *ahi*
 bere ti- to- na -witI ahi
 estar atravessado 2SG.S para lá AUX para fora lá
 vi aux dem
 "Atravesse em cima."
- 229 **Yamata** *tamake*
 yamata tama -ke
 plantas da roça ser muitos DECL+F
 nf vi
 "Tem muitas plantas da roça."
- 230 **Fowa** *iso* *te* *ti* *nakosariyahi*
 fowa iso tee tii na -kosa -ra -yahi
 mandioca hasta+M 2PL.S cortar AUX meio NEG IMP.DIST+F
 nm pn pron vt aux
 "Não corte as hastas de mandioca."
- 231 **Fowa** *iso* *te* *tatama* *tokomisa* *ahi*
 fowa iso tee ta- tama to- ka- na -misa ahi
 mandioca hasta+M 2PL.S DUP segurar para lá COMIT AUX para cima lá
 nm pn pron vt aux dem
 "Levantem as hastas de mandioca."
- 232 **Yama** *ati* *kasiroha* *amani*
 yama ati kasiro+F ama -ni
 coisa voz persistir SEC ALT+F
 nf pn vi sec
 "Aquele cara não dá nada."
- 233 **Te** *awehibanane*
 tee awa -hibana -ne
 2PL.S ver FUT+M ALT+M
 pron vt
 "Vocês vão ver."
- 234 **Faya** *me* *yaka* *na* *me* *me* *yaka* *na* *me* *me*
 faya me yaka na+F me me yaka na+F me me
 então 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S andar AUX 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi aux pron pron vi aux pron pron
yaka *nemetemoneke*
 yaka na -hemete -mone -ke
 andar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux
 'Eles andaram.'
- 235 **Abi** *haha*
 abi ha- haa
 pai DUP chamar
 nm vi
 "Pai, chame."

O PRIMEIRO PAUMARI

236 *Heei*
 heei
 ei
 interj
 "Ei."

237 *Hoo*
 hoo
 hem?
 interj
 "O que?"

238 *Yobe tati yoto kaneno afi*
 yobe tati yoto ka- na -hino afi
 casa parte de cima cobrir COMIT AUX PI.N+M tomar banho
 nm pn vt aux vi

toname kame winame ni ya
 to- na -ma+M ka -ma+M , wina -ma+M ni ya
 para lá AUX de volta ir/vir de volta deitar na rede de volta para ADJU
 aux vi vi prt prt

bati kobo nematamonaka
 bati kobo na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.pai chegar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux

'Ele estava colocando a palha do cume do teto. Ele foi tomar banho e voltou e deitou na rede. O pai dele chegou para ele.'

239 *Me kobo na me Okobi ama nano*
 me kobo na+F me o- ka abi ama na.NOM+M -no
 3PL.S chegar AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai ser AUX PI.N+M
 pron vi aux pron nm vc aux

'Chegaram. "Olha aí, é meu pai."'

240 *Abi abi ha tine ti ?*
 abi abi haa ti- na -ne ti-
 pai pai chamar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
 nm nm vi aux prt

"Pai, você chamou?"

241 *Ee ha one oni*
 ee haa o- na -ne o- ni
 sim chamar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 interj vi aux prt

"Sim, chamei."

242 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com fome."

243 *Ofimi oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Estou com fome."

O PRIMEIRO PAUMARI

244 *Efe* *yokana* *ama* *ti* ?
 efe yokana ama ti-
 esse+M de verdade ser 2SG.S
 dem adj vc prt

"É você mesmo?"

245 *Efe* *ama* *oni*
 efe ama o- ni
 esse+M ser 1SG.S ALT+F
 dem vc prt

"Sou eu."

246 *Yamata* *wasihiba* *ama* *namata*
 yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata
 plantas da roça achar FUT+M ser AUX PD.N+M
 nf vt vc aux

"Ele descobriu as plantas da roça."

247 *Okatao* *yamata* *wasihiba* *ama* *namata* *ahi*
 okatao yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata ahi
 meu filho plantas da roça achar FUT+M SEC AUX PD.N+M então
 nm nf vt sec aux dem

"Meu filho descobriu as plantas da roça."

248 *Ati* *me* *kakasawari* *hihehimarine*
 ati me ka- ka- sawari hi- to- ha -himari -ne
 voz 3PL DUP COMIT frustrar OC INC AUX PD.T+M ALT+M
 pn pron vt aux

"Eles não acreditaram nele."

249 *Okataora* ?
 okatao -ra
 meu filho ISN
 nm

"Onde está meu filho?"

250 *Kamaki* *okatao* *kamaki* , *ota* *noki* *nari*
 ka -makI+M okatao ka -makI+M , otaa noki na -haari
 ir/vir atrás meu filho ir/vir atrás 1EX.S esperar AUX PI.T+M
 vi nm vi pron vt aux

"Aí vem o meu filho, que nós estávamos esperando."

251 *Faya* *me* *faya* *bati* *wara*
 faya me faya bati wara
 então 3PL.S então 3SG.POSS.pai agarrar
 conj pron conj nm vt

hiwahematamonaka *ahi*
 hi- na -waha -himata -mona -ka ahi
 OC AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'O pai dele abraçou ele.'

252 *Okatao* *yanakamata*
 okatao yana -ka -mata
 meu filho crescer DECL+M PD.N+M
 nm vi

O PRIMEIRO PAUMARI

"O meu filho cresceu."

253 *Okatao yanakamata hari*
 okatao yana -ka -mata haari
 meu filho crescer DECL+M PD.N+M esse+M
 nm vi dem

"Meu filho cresceu."

254 *Me fimiha rama ahi*
 me fimi+F rama ahi
 3PL.S estar com fome fora do normal então
 pron vi prt dem

'Eles estavam com fome.'

255 *Bese ofimi oke*
 bese o- fimi o- ke
 filho 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 voc vi prt

"Filho, estou com fome."

256 *Ofimini*
 o- fimi -ni
 1SG.S estar com fome ALT+F
 vi

"Estou com fome."

257 *Abi tifimini ?*
 abi ti- fimi -ni
 pai 2SG.S estar com fome ALT+F
 nm vi

"Pai, você está com fome?"

258 *Hiba*
 hiba
 espere
 interj

"Espere."

259 *Inamate ta toname*
 inamate taa to- na -ma+M
 criança dar para lá AUX de volta
 nm vt aux

kamematamonaka

ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele deu o nenê para a mulher, e veio.'

260 *Kame fimihi Okoyo yobe*
 ka -ma+M fimi+M o- ka ayo yobe
 ir/vir de volta estar com fome 1SG.POSS POSS irmão mais velho casa
 vi nm nm

bari ka kimi ra nahabibahi
 bari ka kimi ra na- ahaba -baha+M
 costas LOC milho O CAUS acabar antes
 pn prt nm prt vt

'Ele voltou. Estava com fome. "O meu irmão cortou o milho atrás da casa primeiro."

O PRIMEIRO MILHO

Tradução Livre

A história do milho.

"Meu filho, estou com fome. Vou comer milho," o pai dele disse.

"Pai, você quer comer milho? Tudo bem, onde está meu terçado?"

Ele foi atrás do milho. Ele cortou os pés de milho. Eles carregaram o milho. Eles levaram o milho.

Para eles comerem, ele foi atrás dos lábios superiores deles com uma flechinha de zarabatana, que tinha sido afiada.

"Primeiro um lábio é furado, depois o outro lábio, e depois as orelhas deles, e os narizes. Primeiro este lado, e depois o outro lado."

Ele furou os lábios deles.¹⁴⁵

"Comam milho. Ele trouxe sofrimento para vocês. Comam."

Eles assaram o milho nas brasas.

"Não vai ser bom eu comer milho [porque dói a minha boca]."

Eles assaram o milho nas brasas. Comeram o milho. Comeram. Eles tinham estado com fome durante muito tempo. Eles comeram, comendo o milho.

Aí eles acharam mandioca. Arrancaram a mandioca. Comeram macaxeira por causa dele. As mulheres comeram. Os narizes delas doeram.

A que virou a primeira cobra era uma mulher velha.

"Vovó vem aqui. Come milho."

"Eu devia comer milho. Não posso comer milho. Você coloca os meus dois dentes no lugar, flechinhas de zarabatana. Coloque duas flechinhas, para serem os meus dentes. Coloque os meus dois dentes."

Ela não queria que os lábios dela fossem furados. Então ele colocou os dentes da cobra. A cobra estava pronta para sair.

Um menino estava em pé na frente dela. "Vovó, experimente comer o milho. Dê para mim."

Ela farejou. Hss, hss. "Nham. Essa coisa tem cheiro bom, e vai ser comida. É milho, olhe. É milho," ela disse.

Ela agarrou na mão do menino. Ela pegou uma varinha rápido. Ela chibateou o menino, boto, boto.

"Aya, aya, aya."

Ela chibateou o menino. Ela não comeu milho. Ela foi embora e virou outra coisa. Ela não comeu milho. Ela foi embora. Ela virou outra coisa, e ficou na beira do igarapé.

Eles comeram. Depois que ele furou os narizes deles, eles comeram. Depois que ele furou os lábios deles, eles comeram. O filho dele era pequeno.

"Vamos, vou furar o seu lábio. Você vai comer milho."

O filhinho dele gritou. Ele furou o lábio do filho. Também da esposa. Ele furou os lábios de todos eles, também os narizes. Ele chibateou eles para eles comerem milho. Ele chibateou todos eles. Ele chibateou o pai, e a mãe velha, também. Ele chibateou eles, todos eles, inclusive as

145 Hoje em dia os jarawaras não se furam mais, mas Siko e Yowao tinham narizes furados, e Okomobi lembra de ter visto os lábios furados da avó materna Marikina.

O PRIMEIRO MILHO

crianças. As chibatas dele estavam enfiadas na palha, numa fila.

"Deixa ele bater em mim. Eu vou comer milho."

A dor no lábio superior não impediu ele de comer. O pauzinho [enfiado no buraco do lábio inferior] fazia dor para ele [porque batia na ferida do lábio superior]. Foi duro de aguentar.

Não tinha plantas da roça, ele achou elas. São essas as plantas da roça. Ele achou mandioca, macaxeira, cará, todas as plantas da roça. Ele comeu semente de tento, para ele achar as plantas da roça. Ele também comeu frutas do mato. Ele comeu todo tipo de fruta do mato.

Aí ele botou fogo nele mesmo [ficando na derrubada quando queimaram]. Depois ele ficou sentado na água, e os jejus *korobo* limpavam ele [comendo a carne queimada do corpo dele]. Os jejus *korobo* limpavam ele, e ele melhorou.

Ele voltou, e fez casa. Era esse que foi o primeiro paumari, meu avô dizia, meu pai dizia. Os paumaris de hoje também têm os lábios furados. Eles ainda têm furos nos lábios, os lábios deles são furados. Ele furou os lábios deles. Ele virou paumari. Ele botou fogo em si mesmo.

Eles ficaram morando lá durante muito tempo. A casa estava cheia de gente. Eles comeram. Eles tinham amido para comer com os pequiás deles. Ele virou outra coisa para obter as plantas da roça. Ele virou outra coisa. Ele foi o que acho primeiro a macaxeira que nós comemos. Ele nos fez sofrer. Olhe os nossos lábios. Minha avó disse que doeu. Fure o seu lábio [isso é, se fure para ver como dói].

Eles quebraram o milho quando as folhas estavam secas. O pau de pendurar as espigas de milho foi deitado em cima dos caibros. Ele pendurou o milho no pau dentro da casa.

"Vocês comem as espigas ruins. Vocês torram os grãos das espigas ruins na panela. Comam as espigas ruins."

As avós dele torraram os grãos das espigas ruins na panela.

"Ela é perversa. Pensei que ela ia comer o milho. Coloquei os dentes dela, e ela foi embora. A cobra foi embora quando ninguém estava olhando, depois que coloquei os dentes dela." Ele reclamou dela.

Ela nunca voltou. Ela não voltou. O neto dela reclamou dela.

Ficaram morando lá. Comeram. Falaram mandioca. Cavaram cará quando as folhas secaram, porque ele mandou.

"Cavem os carás. Cavem as taiobas *haso*, *yobo*, e *nakafira*. Comem outras coisas. Vocês guardem as sementes. Coloquem as sementes numa vasilha, para plantar."

Eles cavaram as coisas da roça. Comeram. Eles comeram as coisas. Comeram. As coisas que eles cavaram estavam num monte, os carás. Eles acharam cará, que tinha muitas batatas.

Ele botou os nomes do cará *kero*, cará *wao*, cará *anabiya*. "Esses são carás *anabiya*. Esses são carás *wao*. Esses são carás *kero*. São carás *kero*." Ele botou os nomes dos carás. "Esses são taiobas *haso*. São taiobas *haso*. Aqueles são taiobas *yobo*. São taiobas *yobo*."

As coisas que eles carregaram estavam em montes, e ele botou os nomes. Ele botou os nomes.

"O que é isso?"

"É pupunha. Essa é banana-comprida *biri*. Essa é banana-comprida *biri*, banana-comprida *howe*. Essa é banana *kofiti*. Essa é banana-de-são-tomé. Essa é banana *mawara*. Essa é banana *kofiti*." Ele estava botando os nomes das plantas. "Banana *kofiti*, banana-nanica, que é só dessa altura. Essa é banana-nanica, não é alta."

"Onde vamos parar [colhendo banana]?"

"Vocês tiram. Comem. Colhem."

Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas.

"Vão ser comidas, todas. O cheiro delas é bom. Essas bananas tem cheiro bom. São bananas

O PRIMEIRO MILHO

6 *Kimi me iso na me tafabone mera , me*
 kimi me iso na+F me tafa -habone mera , me
 milho 3PL.S carregar AUX 3PL.S comer INT+F 3PL.O 3PL.S
 nm pron vt aux pron vi pron pron

tafabone me boni wati
 tafa -habone me boni wati
 comer INT+F 3PL.POSS lábio superior+F planejar contra
 vi pron pn vt

kanematamona ahi , sare ya ,
 ka- na -himata -mona ahi , sarehe ya ,
 COMIT AUX PD.N+M REP+M então flecha de zarabatana ADJU
 aux dem nf prt

sare siri na ya ahi
 sarehe siri na+F ya ahi
 flecha de zarabatana raspar AUX ADJU então
 nf result aux prt dem

'Eles levaram o milho. Para eles comerem, ele foi atrás dos lábios superiores deles com uma flechinha de zarabatana, que tinha sido afiada.'

7 *Aya moto , aya moto , me narabi moto ,*
 aya moto.LIST , aya moto.LIST , me narabi moto.LIST ,
 este furar este furar 3PL.POSS orelha+F furar
 dem vt dem vt pron pn vt

me witi haro haro , ahi
 me witi haaro haaro , ahi
 3PL.POSS nariz esse+F esse+F então
 pron pn dem dem dem

'''Primeiro um lábio é furado, depois o outro lábio, e depois as orelhas deles, e os narizes.'''

8 *Ha moto , ha ya moto , ahi*
 haa moto , haa ya moto , ahi
 DEM furar DEM ADJU furar então
 dem vt dem prt vt dem

'''Primeiro este lado, e depois o outro lado.'''

9 *Faya me boni moto ne , Kimi te*
 faya me boni moto ne , kimi tee
 então 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX milho 2PL.S
 conj pron pn vt aux nm pron

kabahi
 kaba -hi
 comer IMP+F
 vt

'Ele furou os lábios deles. "Comam milho.'''

10 *Tera yoko amane*
 tera yoko+M ama -ne
 2PL.O causar desgraça a SEC ALT+M
 pron vt sec

'''Ele trouxe sofrimento para vocês.'''

11 *Te kabaho*
 tee kaba -ho
 2PL.S comer IMP+M
 pron vt

'''Comam.'''

O PRIMEIRO MILHO

12 *Faya me , kimi me yokehemetemone ahi*
 faya me , kimi me yoka -hemete -mone ahi
 então 3PL milho 3PL.S assar na brasa PD.N+F REP+F então
 conj pron nm pron vt dem

'Eles assaram o milho nas brasas.'

13 *Me , oko kimi kabi amosareba ama*
 me , o- ka kimi kaba.NFIN amosa -ra -hiba ama
 3PL 1SG.POSS POSS milho comer ser bom NEG FUT+M ser
 pron prt nm result vi vc

onih

o- na.NOM+F -ni -hi
 1SG.POSS AUX PI.N+F DUP
 aux

'''Não vai ser bom eu comer milho.'''

14 *Kimi me yoka me kimi me*
 kimi me yoka+F me kimi me
 milho 3PL.S assar na brasa 3PL.S milho 3PL.S
 nm pron vt pron nm pron

yokemetemoneke

yoka -hemete -mone -ke
 assar na brasa PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles assaram o milho nas brasas.'

15 *Kimi me kabehemetemone*
 kimi me kaba -hemete -mone
 milho 3PL.S comer PD.N+F REP+F
 nm pron vt

'Eles comeram o milho.'

16 *Me tafehemetemoneke ahi*
 me tafa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi dem

'Eles comeram.'

17 *Me fifimi toa rama ahi*
 me fi- fimi to- ha+F rama ahi
 3PL.S DUP estar com fome INC AUX fora do normal então
 pron vi aux prt dem

'Eles tinham estado com fome durante muito tempo.'

18 *Me tafa me kimi me kaba , me*
 me tafa+F me kimi me kaba+F , me
 3PL.S comer 3PL.S milho 3PL.S comer 3PL.S
 pron vi pron nm pron vt pron

tafehemetemoneke

tafa -hemete -mone -ke ahi
 comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Eles comeram, comendo o milho.'

O PRIMEIRO MILHO

19 *Fowa* , *fowa* *me* *wasiwa* *fowa* *me* *bore*
 fowa , fowa me wasi -waha+F fowa me bore
 mandioca mandioca 3PL.S achar mudança mandioca 3PL.S arrancar
 nm nm pron vt nm pron vt

nawaha *ehene* *fowa kabe* , *fowa kabe* *me*
 na -waha+F ehene fowa kabe , fowa kabe me
 AUX mudança por causa de+M macaxeira macaxeira 3PL.S
 aux posp nm nm pron

kabehemetemoneni

kaba -hemete -mone -ni
 comer PD.N+F REP+F ALT+F
 vt

'Eles acharam mandioca. Arrancaram a mandioca. Comeram macaxeira por causa dele.'

20 *Faya* *me fanawi* *tafehemetemone* , *witi* *faori*
 faya me fanawi tafa -hemete -mone , witi fao -ri
 então mulheres comer PD.N+F REP+F nariz doer DISTR
 conj nf vi pn vi

kawaharo

ka- na -waha -haaro
 COMIT AUX mudança PI.T+F
 aux

'As mulheres comeram. Os narizes delas doeram.'

21 *Makateba* , *kirabote* , *kirabote* , *kirabote* , *Aki*
 maka -tee -ba , kirabote , kirabote , kirabote , aki
 cobra HAB FUT mulher velha mulher velha mulher velha avó
 nf nf nf nf nf
 , *aki* *hiya* , *tikama*
 aki hiya , ti- ka -ma
 avó vamos lá 2SG.S ir/vir de volta
 nf interj vi

'A que virou a primeira cobra era uma mulher velha. "Vovó vem aqui."'

22 *Kimi* *tikabibeya*
 kimi ti- kaba -be -ya
 milho 2SG.S comer IMED+F agora
 nm vt

""Come milho.""

23 *Faya* *kimi* *okoba* *ahi*
 faya kimi o- kaba ahi
 então milho 1SG.S comer então
 conj nm vt dem

""Eu devia comer milho.""

24 *Kimi* *okobene* , *owiniba* , *owiniba*
 kimi o- kaba -hene , o- ini -ba , o- ini -ba
 milho 1SG.S comer IRR+F 1SG.POSS dente+F FUT 1SG.POSS dente+F FUT
 nm vt pn pn

yoro *tinahi* *ahi* , *sare* *ahi*
 yoro ti- na -hi ahi , sarehe ahi
 colocar no lugar 2SG.S AUX IMP+F então flecha de zarabatana então
 vt aux dem nf dem

""Não posso comer milho. Você coloca os meus dois dentes no lugar, flechinhas de zarabatana.""

O PRIMEIRO MILHO

25 *Sare* *yoro* *tinahi* *ahi* ,
 sarehe yoro ti- na -hi ahi ,
 flecha de zarabatana colocar no lugar 2SG.S AUX IMP+F então
 nf vt aux dem

owinibana
 o- ini -bana
 1SG.POSS dente+F FUT
 pn

"Coloque duas flechinhas, para serem os meus dentes."

26 *Owiniba* *yoro* *tina* .
 o- ini -ba yoro ti- na
 1SG.POSS dente+F FUT colocar no lugar 2SG.S AUX
 pn vt aux

"Coloque os meus dois dentes."

27 *Boni* , *boni* *kayawa* , *ini*
 boni boni ka- yawa+F , ini
 lábio superior+F lábio superior+F COMIT estar perturbado dente+F
 pn pn vt pn

ta *yoro* *hinemetemoneke* *ahi* , *ini*
 taa yoro hi- na -hemete -mone -ke ahi , ini
 contraste colocar no lugar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então dente+F
 prt vt aux dem pn

, *makatebana* , *maka* .
 , maka -tee -bana , maka
 cobra HAB FUT cobra
 nf nf

'Ela não queria que os lábios dela fossem furados. Então ele colocou os dentes da cobra.'

28 *Maka* , *maka* *yana* *tonemetemoneni* .
 maka , maka yana to- na -hemete -mone -ni
 cobra cobra começar INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nf nf vi aux

'A cobra estava pronta para sair.'

29 *Inamate* *wematamona* *ahi* , *he* *nokosi* *ya*
 inamate waa -himata -mona ahi , hee nokosi ya
 criança estar em pé PD.N+M REP+M lá 3SG.POSS em frente de ADJU
 nm vi dem pron pn prt

'Um menino estava em pé na frente dela.'

30 *Aki* *kimi* *kakaba* *tinebona* *one* .
 aki kimi ka- kaba ti- na -hibona ati o- na+M
 avó milho DUP comer 2SG.S AUX INT+M dizer 1SG.S AUX
 nf nm vt aux vt

"Vovó, você deveria experimentar comer milho."

31 *Owa* *kakakawa* *tinaho* .
 owa ka- ka- kawa ti- na -ho
 1SG.O DUP COMIT dar algo a 2SG.S AUX IMP+M
 pron vt aux

"Dá para mim."

O PRIMEIRO MILHO

36 **Kimi kabaremetemoneke**

kimi kaba -ra -hemete -mone -ke
milho comer NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt

'Ela não comeu milho.'

37 **Tokemetemoneke**

to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi

'Ela foi embora.'

38 **Faya tohiyemetemone**

faya	to- hiya	-hemete	-mone	itineti	ita -ne	-tee.NOM	fa
então	INC ser diferente	PD.N+F	REP+F	ficar	CONT+F	HAB	faha
conj	vi			vi			igarapé

, **fa witi ya**
faha witi ya
igarapé beira ADJU
nf pn prt

'Ela virou outra coisa, e ficou na beira do igarapé.'

39 Faya	, faya	me	tafa	me	me	witi	moto	hina
faya	faya	me	tafa+F	me	me	witi	moto	hi- na+F
então	então	3PL.S	comer	3PL.S	3PL.POSS	nariz	furar	OC AUX
conj	conj	pron	vi	pron	pron	pn	vt	aux

me tafemetemoneke

me tafa -hemete -mone -ke
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles comeram. Depois que ele furou os narizes deles, eles comeram.'

40 Me	tafa	me	, me	boni	, me
me	tafa+F	me	me	boni	me
3PL.S	comer	3PL.S	3PL.POSS	lábio superior+F	3PL.POSS
pron	vi	pron	pron	pn	pron

boni	moto	hina	me	tafa	me	, faya
boni	moto	hi- na+F	me	tafa+F	me	faya
lábio superior+F	furar	OC AUX	3PL.S	comer	3PL.S	então
pn	vt	aux	pron	vi	pron	conj

biti	iisi	kabote	ne	Hiya
biti	i- isi	na -kabote	na+M	hiya
3SG.POSS.filho	DUP ser pequeno	AUX depressa	AUX	vamos lá
nm	vi	aux	aux	interj

tibono	moto	obe
ti- bono	moto	o- na -be
2SG.POSS lábio superior	furar	1SG.S AUX IMED+F
pn	vt	aux

'Eles comeram. Depois que ele furou os lábios deles, eles comeram. O filho dele era pequeno. "Vamos, vou furar o seu lábio."'

41 **Kimi tikabibe**

kimi ti- kaba -be
milho 2SG.S comer IMED+F
nm vt

""Você vai comer milho.""

O PRIMEIRO MILHO

42 *Biti* *inamate* *nafire* *kiya*
 biti inamate nafi -ra+M kiya
 3SG.POSS.filho criança ser grande NEG gritar
 nm nm vi vi

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O filhinho dele gritou.'

43 *Biti* *bono* *moto* *ne* , *fati* ,
 biti bono moto na+M , fati ,
 3SG.POSS.filho lábio superior furar AUX 3SG.POSS.esposa
 nm pn vt aux nf

fati *me* *nafi* , *me* *nafi* *boni* *moto*
 fati me nafi , me nafi boni moto
 3SG.POSS.esposa 3PL.POSS todo 3PL.POSS todo lábio superior+F furar
 nf pron pn pron pn pn vt

nematamona

na -himata -mona , *me* *witi*
 AUX PD.N+M REP+M 3PL.POSS nariz
 aux pron pn

'Ele furou o lábio do filho. Também da esposa. Ele furou os lábios de todos eles, também os narizes.'

44 *Kimi* *me* , *kimi* *me* *kababone* *mera* *kosi*
 kimi me , kimi me kaba -habone mera kosi
 milho 3PL milho 3PL.S comer INT+F 3PL.O chibatear
 nm pron nm pron vt pron vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka *ahi*
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele chibateou eles para eles comerem milho.'

45 *Me* *nafi* *kosi* *nemata*
 me nafi kosi na -himata
 3PL.POSS todo chibatear AUX PD.N+M
 pron pn vt aux

'Ele chibateou todos eles.'

46 *Bati* *kosi* , *mati* , *mati* *bote* *kosi*
 bati kosi.LIST , mati , mati bote kosi.LIST
 3SG.POSS.pai chibatear 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe velho chibatear
 nm vt nf nf adj vt

, *mera* *kosi* *ne* , *mera* *kosi* *nematamonaka* ,
 , mera kosi na+M , mera kosi na -himata -mona -ka ,
 3PL.O chibatear AUX 3PL.O chibatear AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux pron vt aux

me *nafi* , *matehe*
 me nafi , matehe
 3PL.POSS todo crianças
 pron pn nf

'Ele chibateou o pai, e chibateou a mãe velha, também. Ele chibateou eles, todos eles, inclusive as crianças.'

O PRIMEIRO MILHO

47 *Hinaka* *kokosi* *basasa* *ni*
 hinaka ko- kosi basa -sa na.NFIN
 3SG.POSS DUP chibatear protuberar DUP AUX
 pron nf vi aux

tokometemone *ahi*
 to- ka -ma -hemete -mone ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 vi dem

'As chibatas dele estavam enfiadas na palha, numa fila.'

48 *Hoo* *owa* *kosi* *neba* *ama* *narani*
 hoo owa kosi na -hiba ama na.NOM+M -rani
 (expressão de cansaço) 1SG.O chibatear AUX FUT+M SEC AUX ?
 interj pron vt aux sec aux

""Deixa ele bater em mim.""

49 *Kimi* *okobaba*
 kimi o- kaba -ba
 milho 1SG.S comer IMED+M
 nm vt

""Eu vou comer milho.""

50 *Kimi* *okobibe*
 kimi o- kaba -be
 milho 1SG.S comer IMED+F
 nm vt

""Vou comer milho.""

51 *Bono* *komene* *hi* *kare* *ahi*
 bono komene hii ka- na -ra+M ahi
 lábio superior dor+M ser afetado por COMIT AUX NEG então
 pn pn vi aux dem

bono , *bono* *ewene* *towatowakosa*
 bono , bono ewene towa- to- waa -kosa
 lábio superior lábio superior pau+M DUP INC estar em pé meio
 pn pn pn vi

ne *ka* *bono* *komebana* *ahi*
 na.NOM+M ka bono koma -hibana ahi
 AUX porque lábio superior doer FUT+M então
 aux prt pn vi dem

'A dor no lábio superior não impediu ele de comer. O pauzinho fazia dor para ele.'

52 *Nawahemetemone* *amani*
 nawaha -hemete -mone ama -ni
 demorar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 vi sec

'Foi duro de aguentar.'

53 *Yama* *nawahemetemone* *amani*
 yama nawaha -hemete -mone ama -ni
 coisa demorar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf vi sec

'Foi duro de aguentar.'

O PRIMEIRO MILHO

54 *Yamata* *watari* *ya* *yamata*
 yamata wata -ra.NOM+F ya yamata
 plantas da roça existir NEG ADJU plantas da roça
 nf vi prt nf

wasihimatamonaka

wasi -himata -mona -ka
 achar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Não tinha plantas da roça, ele achou elas.'

55 *Yamata* *amake*
 yamata ama -ke
 plantas da roça ser DECL+F
 nf vc

'Tem plantas da roça.'

56 *Fowa* , *fowa kabe* , *biha* , *yama* *nafi* *wasihimatamonaka*
 fowa fowa kabe biha yama nafi wasi -himata -mona -ka
 mandioca macaxeira cará coisa todo achar PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm nf nf pn vt

'Ele achou mandioca, macaxeira, cará, todas as plantas da roça.'

57 *Yama* *wasihiba* , *yama* *wasihiba* *boka* *noko* *yome*
 yama wasi -hiba yama wasi -hiba boka noko yome.LIST
 coisa achar FUT+M coisa achar FUT+M tento sp semente+M engolir
 nf vt nf vt nm pn vt
 , *awa* *boni* , *awa* *boni* *yome* , *awa* *boni* *nafi*
 awa boni awa boni yome.LIST awa boni nafi
 árvore fruta+F árvore fruta+F engolir árvore fruta+F todo
 nf pn nf pn vt nf pn pn

yoyome *toematamonaha* , *hiwa* *sari*
 yo- yome to- ha -himata -mona -ha hiwa sari
 DUP engolir INC AUX PD.N+M REP+M DUP 3SG.REFL.M queimar
 vt aux pron vt

kanebana

ka- na -hibana
 COMIT AUX FUT+M
 aux

'Ele comeu semente de tento, para ele achar as plantas da roça. Ele também comeu frutas do mato. Ele comeu todo tipo de fruta do mato. Aí ele botou fogo nele mesmo.'

58 *Faya* *hiwa* *sari* *kanematamona* *fahi*
 faya hiwa sari ka- na -himata -mona fahi
 então 3SG.REFL.M queimar COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 conj pron vt aux dem

'Ele botou fogo nele mesmo.'

59 *Faya* *kakafowa* *tohe* *towake*
 faya ka- ka- fowa to- ha+M to- ka- ka+M
 então DUP COMIT estar na água INC AUX para lá COMIT ir/vir
 conj vi aux vi

kakafowa *toahi* *me* *nanamosa*
 ka- ka- fowa to- ha+M me na- na- amosa
 DUP COMIT estar na água INC AUX 3PL.S DUP CAUS ser bom
 vi aux pron vt

O PRIMEIRO MILHO

amake , **me** **boni** **moto** **na** **mati**
 ama -ke me boni moto na+F mati
 SEC DECL+F 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX 3PL
 sec pron pn result aux pron
 'Eles ainda têm furos nos lábios, os lábios deles são furados.'

64 **Me** **boni** **moto** **nemata**
 me boni moto na -himata
 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX PD.N+M
 pron pn vt aux
 'Ele furou os lábios deles.'

65 **Tohiyemata**
 to- hiya -himata
 INC ser diferente PD.N+M
 vi
 'Ele virou outra coisa.'

66 **Tohiyematamona** **amane** , **wakari**
 to- hiya -himata -mona ama -ne wakari
 INC ser diferente PD.N+M REP+M SEC ALT+M paumari
 vi sec npropm
 'O paumari virou outra coisa.'

67 **Hiwa** **sari** **kanematamonaha**
 hiwa sari ka- na -himata -mona -ha
 3SG.REFL.M queimar COMIT AUX PD.N+M REP+M DUP
 pron vt aux
 'Ele botou fogo em si mesmo.'

68 **Faya** **me** **wiwinawa** **toemetemone** **fahi** , **yobe**
 faya me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone fahi yobe
 então 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F então casa
 conj pron vi aux dem nm

nafi **me** **fawa** **tonia** **mati**
 nafi me fawa to- niha- na+F mati
 todo 3PL.S desaparecer INC CAUS AUX 3PL.S
 pn pron vi aux pron
 'Eles ficaram morando lá durante muito tempo. A casa estava cheia de gente.'

69 **Me** **tafatafa** **toemetemone** **ahi**
 me tafa- tafa to- ha -hemete -mone ahi
 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F então
 pron vi aux dem
 'Eles comeram.'

70 **Faya** **me** **tatafa** **toa** **me** **mato** **me**
 faya me ta- tafa to- ha+F me mato me
 então 3PL.S DUP comer INC AUX 3PL.S pequiá 3PL.S
 conj pron vi aux pron nm pron

kakawi **nawaha** **ahi** **Hoo** **yama**
 ka- kawi na -waha+F ahi hoo yama
 DUP comer com algo AUX mudança então (expressão de cansaço) coisa
 vt aux dem interj nf

O PRIMEIRO MILHO

wasihiba **hiwa** **tonahiyemata**
 wasi -hiba hiwa to- na- hiya -himata
 achar FUT+M 3SG.REFL.M INC CAUS ser diferente PD.N+M
 vt pron vt

'Eles comeram. Eles tinham amido para comer com os pequiás deles. Ele virou outra coisa para obter as plantas da roça.'

71 **Hiwa** **tonahiyemata** **yama** **wasimata** **ka**
 hiwa to- na- hiya -himata yama wasi -himata ka
 3SG.REFL.M INC CAUS ser diferente PD.N+M coisa achar PD.N+M que
 pron vt nf vt prt

yama **ota** **kakaba** **toineni** **fowa kabe** **hari**
 yama otaa ka- kaba to- ha -ne -ni fowa kabe haari
 coisa 1EX.S DUP comer INC AUX CONT+F ALT+F macaxeira esse+M
 nf pron vt aux nm dem

'Ele virou outra coisa. Ele foi o que acho primeiro a macaxeira que nós comemos.'

72 **Otara** **yokohimari** **amane**
 otara yoko -himari ama -ne
 1EX.O causar desgraça a PD.T+M SEC ALT+M
 pron vt sec

'Ele nos fez sofrer.'

73 **Otara** **yokohimari** **amaka**
 otara yoko -himari ama -ka
 1EX.O causar desgraça a PD.T+M SEC DECL+M
 pron vt sec

'Ele nos fez sofrer.'

74 **Ota** **bono** **tiwa** **ha** **ota** **bono**
 otaa bono ti- awa haa otaa bono
 1EX.POSS lábio superior 2SG.S ver DEM 1EX.POSS lábio superior
 pron pn vt dem pron pn

'Olhe os nossos lábios.'

75 **Yama** **komemetemone** **okaki** **hinahamaro**
 yama koma -hemete -mone o- ka aki ati hi- na -hamaro
 coisa doer PD.N+F REP+F 1SG.S POSS avó dizer OC AUX PD.T+F
 nf vi nf vt

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

'Minha avó disse que doeu.'

76 **Tibono** **moto** **tina**
 ti- bono moto ti- na
 2SG.POSS lábio superior furar 2SG.S AUX
 pn vt aux

'''Fure o seu lábio.'''

77 **Faya** **me** **wiwina** **toha** **kimi** **kimi** **botorisahi**
 faya me wi- wina to- ha+F kimi kimi boto -risa+M
 então 3PL.S DUP morar INC AUX milho milho secar para baixo
 conj pron vi aux nm nm vi

O PRIMEIRO MILHO

me baka na me , kimi me baka
 me baka na+F me , kimi me baka
 3PL.S quebrar AUX 3PL.S milho 3PL.S quebrar
 pron vt aux pron nm pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles quebraram o milho quando as folhas estavam secas.'

78 *Kimi me baka na kimi me sako na me , kimi*
 kimi me baka na+F kimi me sako na+F me , kimi
 milho 3PL.S quebrar AUX milho 3PL.S amarrar AUX 3PL.S milho
 nm pron vt aux nm pron vt aux pron nm

ewene bere niha yobe toro ya kimi
 ewene bere niha- na.LIST yobe toro ya kimi
 pau+M estar atravessado CAUS AUX casa dentro+M ADJU milho
 pn vi aux nm pn prt nm

bere niha yobe , kimi bere
 bere niha- na.LIST yobe , kimi bere
 estar atravessado CAUS AUX casa milho estar atravessado
 vi aux nm nm vi

kanihematamonaka ahi
 ka- niha- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT CAUS AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'O pau de pendurar as espigas de milho foi deitado em cima dos caibros. Ele pendurou o milho no pau dentro da casa.'

79 *Botokori te kabaho*
 botokori tee kaba -ho
 espiga ruim 2PL.S comer IMP+M
 pn pron vt

""Vocês comem as espigas ruins.""

80 *Botokori te rawi ha botokori te kaba naho*
 botokori tee rawa.NOM+F haa botokori tee kaba na -ho
 espiga ruim 2PL.S torrar DEM dorso 2PL.S comer AUX IMP+M
 pn pron vt dem pn pron vt aux

""Vocês torram os grãos das espigas ruins na panela. Comam as espigas ruins.""

81 *Faya kimi botokori me rawehemetemoneke*
 faya kimi botokori me rawa -hemete -mone -ke ,
 então milho espiga ruim 3PL.S torrar PD.N+F REP+F DECL+F
 conj nm pn pron vt

hinakakirawaha ahi
 hinaka aki -rawa -ha ahi
 3SG.POSS avó F.PL DUP então
 nf dem

'As avós dele torraram os grãos das espigas ruins na panela.'

82 *Kakasi raba raba , kimi kababone*
 ka- kasi na -raba na -ra -haba , kimi kaba -habone
 DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG FUT+F milho comer INT+F
 vi aux aux aux nm vt

O PRIMEIRO MILHO

ona **ini** **si** **oniha**
 ati o- na+F ini sii o- to- niha- na+F
 dizer 1SG.S AUX dente+F estar em pé 1SG.S INC CAUS AUX
 vt pn vi aux

tokineni
 to- ka -ne -ni
 para lá ir/vir CONT+F ALT+F
 vi

"Ela é perversa. Pensei que ela ia comer o milho. Coloquei os dentes dela, e ela foi embora."

83 **Ini** **si** **oniha** **tokine**
 ini sii o- to- niha- na+F to- ka -ne
 dente+F estar em pé 1SG.S INC CAUS AUX para lá ir/vir CONT+F
 pn vi aux vi

ninihi **maka**
 na.NOM+F -ni -hi , maka
 AUX PI.N+F DUP cobra
 aux nf

"A cobra foi embora quando ninguém estava olhando, depois que coloquei os dentes dela."

84 **Tabiyo** **hora** **hina** , **tabiyo** **hora**
 tabiyo hora hi- na+F , tabiyo hora
 ausência reclamar de OC AUX ausência reclamar de
 pn vt aux pn vt

hinemetemone
 hi- na -hemete -mone
 OC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele reclamou dela.'

85 **Tabiyo** **hora** **hina** , **kamemetemone**
 tabiyo hora hi- na+F , ka -ma -hemete -mone
 ausência reclamar de OC AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pn vt aux vi

itineti
 ita -ne -tee.NOM
 ficar CONT+F HAB
 vi

'Ele reclamou dela. Ela nunca voltou.'

86 **Faya** **kamara** **tabiyo** **hinaka** **noti** **hora**
 faya ka -ma -ra+F tabiyo hinaka noti hora
 então ir/vir de volta NEG ausência 3SG.POSS neto reclamar de
 conj vi pn pron nm vt

hina , **faya** **me** **wiwinawa** **toemetemone** **fahi**
 hi- na+F , faya me wi- wina -waha to- ha -hemete -mone fahi
 OC AUX então 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F então
 aux conj pron vi aux dem

'Ela não voltou. O neto dela reclamou dela. Ficaram morando lá.'

87 **Me** **winawa** **me** **tafatafa** **toemetemone**
 me wina -waha+F me tafa- tafa to- ha -hemete -mone
 3PL.S morar mudança 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F
 pron vi pron vi aux

'Ficaram morando lá. Comeram.'

O PRIMEIRO MILHO

88 *Fowa me hiti , biha waya nisaha me wi*
 fowa me hiti.LIST , biha waya na -risa+F me wii
 mandioca 3PL.S ralar cará murchar AUX para baixo 3PL.S cavar
 nm pron vt nf vi aux pron vt

nawaha , ati ehene
 na -waha+F , ati ehene
 AUX mudança voz por causa de+M
 aux pn posp

'Eles ralaram mandioca. Cavaram cará quando as folhas secaram, porque ele mandou.'

89 *Bia te wi na , haso , yobo , nakafira ,*
 biha tee wii na+F , haso , yobo , nakafira ,
 cará 2PL.S cavar AUX taioba sp taioba sp taioba sp
 nf pron vt aux nm nm nf

yama te wi na yama one te kabahi
 yama tee wii na+F yama one tee kaba -hi
 coisa 2PL.S cavar AUX coisa outro+F 2PL.S comer IMP+F
 nf pron vt aux nf adj pron vt

'''Cavem os carás. Cavem as taiobas *haso, yobo, e nakafira*. Comem outras coisas.'''

90 *Yama noki te nahi*
 yama noki tee na -hi
 coisa semente+F 2PL.S colocar dentro IMP+F
 nf pn pron vt

'''Vocês guardem as sementes.'''

91 *Noki te , yama wiye ya noki te*
 noki tee , yama wiye ya noki tee
 semente+F 2PL coisa vasilha+F ADJU semente+F 2PL.S
 pn pron nf pn prt pn pron

iharawi ya , noki te koro nabana
 iha -rawa.NOM+F ya , noki tee koro na -habana
 colocar F.PL ADJU semente+F 2PL.S plantar AUX FUT+F
 vt prt pn pron vt aux

'''Coloquem as sementes numa vasilha, para plantar.'''

92 *Faya yama me wi na yama me kakaba*
 faya yama me wii na+F yama me ka- kaba
 então coisa 3PL.S cavar AUX coisa 3PL.S DUP comer
 conj nf pron vt aux nf pron vt

toemetemone fahi
 to- ha -hemete -mone fahi
 INC AUX PD.N+F REP+F então
 aux dem

'Eles cavaram as coisas da roça. Comeram.'

93 *Yama me kaba me , me tatafa*
 yama me kaba+F me , me ta- tafa
 coisa 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S DUP comer
 nf pron vt pron pron vi

toemetemoneke waha
 to- ha -hemete -mone -ke waha
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F agora
 aux prt

'Eles comeram as coisas. Comeram.'

O PRIMEIRO MILHO

94 *Me tafa me , yama me wi hina ta*
 me tafa+F me , yama me wii hi- na+F taa
 3PL.S comer 3PL.S coisa 3PL.S cavar OC AUX estar amontoado
 pron vi pron nf pron vt aux vi

torememoneke ahi , biha habi .
 to- na -rI -hemete -mone -ke ahi , biha habi
 INC AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F então cará raiz+F
 aux dem nf pn

'Comeram. As coisas que eles cavaram estavam num monte, os carás.'

95 *Bia habohabo raba terani yama*
 biha habo- habo na -raba na -tee -ra -hani yama
 cará DUP ter batata AUX um pouco AUX HAB NEG PI.N+F trabalhar com
 nf vi aux aux vt

nemata .
 na -himata
 AUX PD.N+M
 aux

'Eles acharam cará, que tinha muitas batatas.'

96 *Biha , bia kero , bia wao , bia , bia anabiya , bia ini*
 biha , biha kero , biha wao , biha , biha anabiya , biha ini
 cará cará var cará var cará cará var cará nome+F
 nf nf nf nf nf nf pn

yabematamonaka .
 yaba -himata -mona -ka
 dizer PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele botou os nomes do cará *kero*, cará *wao*, cará *anabiya*.'

97 *Bia , bia anabiya amake haro .*
 biha , biha anabiya ama -ke haaro
 cará cará var ser DECL+F esse+F
 nf nf vc dem

""Esses são carás *anabiya*.""

98 *Bia wao ama ha .*
 biha wao ama haa
 cará var ser DEM
 nf vc dem

""Esses são carás *wao*.""

99 *Biha kero ama haro .*
 biha kero ama haaro
 cará var ser esse+F
 nf vc dem

""Esses são carás *kero*.""

100 *Bia kero amake haro .*
 biha kero ama -ke haaro
 cará var ser DECL+F esse+F
 nf vc dem

""São carás *kero*.""

O PRIMEIRO MILHO

101 **Biha ini yabe , bia , haso , haso , haso**
 biha ini yaba+M , biha , haso , haso , haso
 cará nome+F dizer cará taioba sp taioba sp taioba sp
 nf pn vt nf nm nm nm

ama hari , haso
 ama haari , haso
 ser esse+M taioba sp
 vc dem nm

'Ele botou os nomes dos carás. "Esses são taiobas *haso*."

102 **Haso ama ha**
 haso ama haa
 taioba sp ser DEM
 nm vc dem

""São taiobas *haso*.""

103 **Hahi yobo amaka hari , yobo**
 haahi yobo ama -ka haari , yobo
 esse+M taioba sp ser DECL+M esse+M taioba sp
 dem nm vc dem nm

""Aqueles são taiobas *yobo*.""

104 **Yobo ama ha**
 yobo ama haa
 taioba sp ser DEM
 nm vc dem

""São taiobas *yobo*.""

105 **Yama me iso hina ta tokanare**
 yama me iso hi- na+F taa to- ka- na -rI
 coisa 3PL.S carregar OC AUX estar amontoado INC COMIT AUX em cima
 nf pron vt aux vi aux

ini yabematamonane
 ini yaba -himata -mona -ne
 nome+F dizer PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vt

'As coisas que eles carregaram estavam em montes, e ele deu nomes a elas.'

106 **Faya yama ini yabe , Himata amari ha ?**
 faya yama ini yaba+M , himata ama -ri haa
 então coisa nome+F dizer que? ser IPAR+F DEM
 conj nf pn vt interrog vc dem

'Ele botou os nomes. "O que é isso?'"

107 **Yawita amane , yawita**
 yawita ama -ne , yawita
 pupunha ser ALT+M pupunha
 nm vc nm

""É pupunha.""

108 **Yawita ama hari**
 yawita ama haari
 pupunha ser esse+M
 nm vc dem

""É pupunha.""

O PRIMEIRO MILHO

109 **Yifari amake haro , yifari biri**
 yifari ama -ke haaro yifari biri
 banana ser DECL+F esse+F banana-comprida var
 nf vc dem nf

"Essa é banana-comprida biri."

110 **Yifari biri ama haro**
 yifari biri ama haaro
 banana-comprida var ser esse+F
 nf vc dem

"Essa é banana-comprida biri."

111 **Yifari biri , yifari howe , yifari howe ama**
 yifari biri yifari howe yifari howe ama
 banana-comprida var banana-comprida var banana-comprida var ser
 nf nf nf vc

haro , yifari howe
 haaro yifari howe
 esse+F banana-comprida var
 dem nf

"Essa é banana-comprida biri, banana-comprida howe."

112 **Yifari kofiti , yifari kofiti ama ha**
 yifari kofiti yifari kofiti ama haa
 banana var banana var ser DEM
 nf nf vc dem

"Essa é banana kofiti."

113 **Yifari sawa ama ha**
 yifari sawa ama haa
 banana-de-são-tomé ser DEM
 nf vc dem

"Essa é banana-de-são-tomé."

114 **Yifari sawa ama ha**
 yifari sawa ama haa
 banana-de-são-tomé ser DEM
 nf vc dem

"Essa é banana-de-são-tomé."

115 **Yifari mawara amani**
 yifari mawara ama -ni
 banana var ser ALT+F
 nf vc

"Essa é banana mawara."

116 **Yifari mawara ama haro**
 yifari mawara ama haaro
 banana var ser esse+F
 nf vc dem

"Essa é banana mawara."

117 **Yifari kofiti amani**
 yifari kofiti ama -ni
 banana var ser ALT+F
 nf vc

"Essa é banana kofiti."

O PRIMEIRO MILHO

118 *Yama ini yabematamonaka ahi*
 yama ini yaba -himata -mona -ka ahi
 coisa nome+F dizer PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf pn vt dem

'Ele estava botando os nomes das plantas.'

119 *Yama ini yabe ama*
 yama ini yaba+M ama
 coisa nome+F dizer SEC
 nf pn vt sec

'Ele estava botando os nomes das plantas.'

120 *Yifari kofiti , ananika , ananika ama ha , aya*
 yifari kofiti , ananika , ananika ama haa , aya
 banana var banana-nanica banana-nanica ser DEM este
 nf nf nf vc dem dem

wawa nara
 wa- waa na -haaro
 DUP estar em pé AUX PI.T+F
 vi aux

""Banana *kofiti*, banana-nanica, que é só dessa altura.""

121 *Ananika amake haro*
 ananika ama -ke haaro
 banana-nanica ser DECL+F esse+F
 nf vc dem

""Essa é banana-nanica.""

122 *Ananika ama ha , nemeharararo*
 ananika ama haa , nemeha -ra -haaro
 banana-nanica ser DEM ser alto NEG PI.T+F
 nf vc dem vi

""Essa é banana-nanica, não é alta.""

123 *Faya yifari ini yabe hibaka yoharibe ?*
 faya yifari ini yaba+M hibaka yowa -ri -be
 então banana nome+F dizer onde alcançar IPAR+F IMED+F
 conj nf pn vt interrog vi

""Onde vamos parar?""

124 *Te kayabahi*
 tee ka- yaba -hi
 2PL.S COMIT tirar IMP+F
 pron vt

""Vocês tiram.""

125 *Te yome nibeya*
 tee yome na -be -ya
 2PL.S engolir AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Vocês comem.""

126 *Te kayabahi*
 tee ka- yaba -hi
 2PL.S COMIT tirar IMP+F
 pron vt

O PRIMEIRO MILHO

"Vocês colhem."

127	Yifari	me	kayaba	,	yifari	me	iso	nawaha	,
	yifari	me	ka- yaba+F		yifari	me	iso	na -waha+F	
	banana	3PL.S	COMIT tirar		banana	3PL.S	carregar	AUX mudança	
	nf	pron	vt		nf	pron	vt	aux	
	Yome	naba	amake		haro	,	nafi	.	
	yome	na -haba	ama -ke		haaro		nafi		
	engolir	AUX FUT+F	SEC DECL+F		esse+F		todo		
	vt	aux	sec		dem		pn		

'Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. "Vão ser comidas, todas."

128	Mahi	amosake		haro	.
	mahi	amosa -ke		haaro	
	cheiro+F	ser bom DECL+F		esse+F	
	pn	vi		dem	

"O cheiro delas é bom."

129	Yifari	mai	amosa	awine	faro	.
	yifari	mahi	amosa+F	awine	faaro	
	banana	cheiro+F	ser bom	parece+F	aquele+F	
	nf	pn	vi	sec	dem	

"Essas bananas tem cheiro bom."

130	Yifari kofiti	amani	.
	yifari kofiti	ama -ni	
	banana var	ser ALT+F	
	nf	vc	

"São bananas kofiti."

131	Yifari kofiti	amake	haro	.
	yifari kofiti	ama -ke	haaro	
	banana var	ser DECL+F	esse+F	
	nf	vc	dem	

"São bananas kofiti."

132	Haha	nasa	ama	haro	,	nasa	.
	haaha	nasa	ama	haaro		nasa	
	este+F	banana-anajá	ser	esse+F		banana-anajá	
	dem	nf	vc	dem		nf	

"Aqueles são bananas-anajá."

133	Nasa	amake	haro	.
	nasa	ama -ke	haaro	
	banana-anajá	ser DECL+F	esse+F	
	nf	vc	dem	

"São bananas-anajá."

134	Faya	,	me	,	yifari	me	kayaba	me	,	yifari	me	.
	faya		me		yifari	me	ka- yaba+F	me		yifari	me	
	então		3PL		banana	3PL.S	COMIT tirar	3PL.S		banana	3PL.S	
	conj		pron		nf	pron	vt	pron		nf	pron	
	iso	na	yifari	me	yoyome	toemetemoneke						.
	iso	na+F	yifari	me	yo- yome	to- ha -hemete	-mone -ke					
	carregar	AUX	banana	3PL.S	DUP engolir	INC AUX PD.N+F	REP+F DECL+F					
	vt	aux	nf	pron	vt	aux						

O PRIMEIRO MILHO

me ka yifari
 me ka yifari
 3PL POSS banana
 pron prt nf

'Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. Comeram as bananas, as bananas deles.'

135 **Me nafi fowa me hiti nawaha , ati**
 me nafi fowa me hiti na -waha.LIST , ati
 3PL.POSS todo mandioca 3PL.S ralar AUX mudança voz
 pron pn nm pron vt aux pn

ehene

ehene

por causa de+M

posp

'Todos eles ralaram mandioca, também, porque ele mandou.'

136 **Fowa te hiti nahi , me tokaha me te**
 fowa tee hiti na -hi , me to- ka+F me tee
 mandioca 2PL.S ralar AUX IMP+F 3PL.S para lá ir/vir 3PL.O 2PL.S
 nm pron vt aux pron vi pron pron

noki niba karo , bani me
 noki na.NOM+F -ba karo , bani me
 esperar AUX FUT para que animal 3PL.POSS
 vt aux prt nm pron

kakawibana

ka- kawi -bana

DUP comer com algo FUT

pn

'''Vocês ralam mandioca, vai ser comida com a carne das caças. Vocês esperam os outros, que saíram para caçar.'''

137 **Sawimareba , sawimareba**
 sawi -ma -ra -hiba , sawi -ma -ra -hiba
 estar presente de volta NEG FUT+M estar presente de volta NEG FUT+M
 vi vi

hiwa sari kanematamona ama , wakari , wakari
 hiwa sari ka- na -himata -mona ama , wakari , wakari
 3SG.REFL.M queimar COMIT AUX PD.N+M REP+M SEC paumari paumari
 pron vt aux sec npropm npropm

me toehibana
 me to- ha -hibana
 3PL.COMPL INC ser FUT+M
 pron vc

'Ele se incendiou, o que não ia ficar lá, o que se tornou os paumaris.'

138 **Wakari me toehiba , faya**
 wakari me to- ha -hiba , faya
 paumari 3PL.COMPL INC ser FUT+M então
 npropm pron vc conj

sawimare tokehimatamonaka
 sawi -ma -ra+M to- ka -himata -mona -ka
 estar presente de volta NEG para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Ele se tornou os paumaris, e não ficou. Ele foi embora.'

O PRIMEIRO MILHO

139 *Tokehimatamona* , *wakari* *me* *tohati*
 to- ka -himata -mona , wakari me to- ha -tee.NOM
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M paumari 3PL.COMPL para lá ser HAB
 vi npropm pron vc
 , *biti* *mati* .
 biti mati
 3SG.POSS.filho 3PL
 nm pron
 'Ele foi embora, o que se tornou os paumaris. Os filhos, também.'

BAKAYONA

Tradução Livre

Derrubaram árvores, e brigaram por causa de mulheres.

"Mãe, estou com fome."

"Come. Come banana."

As duas noivas dele [do irmão mais novo] vieram. "A sua mãe falou para você comer."

"O marido de vocês não gosta de mim, e vocês deviam cozinhar comida para ele. Cozinhem as taiobas *haso* no pote aí," ele disse. "Cozinhem *haso* para ele. Ele vai voltar."

[O irmão mais velho] voltou. "Hoo, ei, pedi para elas cozinhar *haso* para mim. Eu não pedi para elas?"

"Vocês me desobedeceram, e com isso vão causar problemas para mim. Vocês duas vão para ele. Não causem problemas para mim."

"Não queremos ir. O traseiro dele fede. Quando ele abaixa, o traseiro dele fede. O traseiro dele é ruim."

Elas não queriam ele. Ele estava chamando elas constantemente. O irmão mais novo dele estava na rede com elas. Ele estava com as noivas na rede, porque elas queriam fazer sexo com ele.

O irmão mais velho dele era feio. Elas não gostavam do irmão mais velho dele.

"Hoo." Ele falou. "Puxa, elas nunca fazem comida para mim."

Ele voltou. Ele não pegou água no porto. Ele chamou ele, deitado na rede com as esposas dele.

"Bakayona, Bakayona."

"O que?"

"Vem aqui. Vou fazer riscas em você. Vem aqui. Fique em pé aqui."

Era um serrote. Ele pegou o serrote.

"Onde eu vou ficar em pé?"

"Fique em pé aqui."

Ele planejou contra o irmão mais novo.

O irmão mais novo dele falou com as esposas. "Não fiquem tristes. Acho que não vou morrer. Acho que vou sobreviver. Vocês peguem água para a minha mãe no porto. Preparem água para a minha mãe."

Encheram tambores com água. Pegaram água com uma vasilha. Encheram o tambor, porque não ia ter água mais.

"Vocês tirem o meu coração. Vocês cortam o meu fígado direito, e também o meu intestino, o meu penis, e o meu saco," ele disse. "Vocês cortam direito o meu penis. Não deixem eles perto do fogo. Deixe eles num lugar frio. Vocês me esperem. Vocês duas fiquem aqui. Quando vocês já ficaram aqui, se ficarem aqui, eu vou começar."

Aí o irmão mais velho dele moqueou ele. A gordura dele estava pingando no fogo e queimando. O irmão dele comeu ele. Cozinhou ele. Ele estava no moqué, assado.

"Vocês vão comer? Mulheres, vocês vão comer?"

"Acho que vamos comer. Você pode comer primeiro. Acho que vamos comer," ela disse.

"Vocês duas venham aqui. Quero comer com vocês," ele disse.

BAKAYONA

Ele começou, e a voz dele começou. Ele virou ele. Ele virou ele de novo. O som dele fez "tiii." Ele começou.

A esposa dele pegou o penis dele. Ela pegou o coração dele, também.

Ele pegou elas, para levá-las para cima no igarapé.

Bakayona comeu, pensando que tinha água; mas a água estava para desaparecer. O igarapé desapareceu. A água não ficou. O igarapé estava seco. Bakayona comeu, comendo o irmão mais novo.¹⁴⁶

"Hoo, estou com sede. Mãe."

A mãe dele estava chorando. Ela parou de chorar, deitada na rede.

"O seu filho disse para você não chorar. Não chore. Você ouviu o seu filho falando para você." Ele chamou a mãe. "Espere. Mãe."

"O que?"

"Mãe, você não tem água?"

"Eu podia ter ido buscar água, mas estou deitada na rede. Você comeu em vez de ir pegar água?"

O igarapé já tinha desaparecido. Ele voltou e comeu mais.

"Espere, deixa eu beber água."

Ele comeu, e aí saiu.

"Espere, vou beber água."

Ele pegou uma brasa do fogo. Ele meneou a brasa na frente dele [para mostrar o caminho]. Ele meneou a brasa. Não tinha água.

"Parece que o igarapé sumiu."

Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé. Ele foi indo devagar.

"Não tem água."

Ele foi para cima. A brasa dele apagou, e ele voltou. Ele foi para baixo meneando a brasa. Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé, e aí voltou.

"Hoo, olha como estou com sede. Estou com sede. Olha como estou com sede. Mãe, cadê água. Mãe, água."

"Não tenho água. Por que ele está me chamando? Você estava comendo e não foi pegar água. Não tem água aqui. O igarapé sumiu."

"Eu fui meneando uma brasa, e não tinha água, nem um pouco. Espere."

Ele ficou pronto para sair de novo. Ele pegou um pedaço maior de lenha. Levou o pedaço de lenha para a água.

"Olha como estou com sede," ele disse, indo. Ele foi. Foi para baixo. Não tinha água. A água tinha acabado. Ele olhou pelo leito seco todo do igarapé. Voltou.

"Quero beber água, vai chover como sempre chove."

Se ouvia o som da chuva se aproximando, botoririri. Ele abriu a boca, para a chuva entrar. A chuva parou.

"Oh não, a chuva parou e eu ainda estou com sede."

Ele voltou. Ele voltou por enquanto.

"Olha como estou com sede." Ele começou a chorar. "Estou com sede. Vou ter sede. Mãe, me dê água."

"Não tem água, então agüente a sede. Vocês mexeram com o meu filho. Você comeu o meu filho, então aquece a sede," ela disse. "Eu nunca como o que vocês matam. Eu não como o que vocês matam, mas vocês cortaram o meu filho em pedaços."

Aí o filho dela [o irmão mais novo] levou a água para cima e morou para cima. Ele morou

¹⁴⁶ Tem confusão sobre quem é Bakayona. No começo Bakayona era o irmão mais novo, mas agora é o mais velho.

BAKAYONA

lá. Ele tinha falado para os irmãos mais novos fazer alguma coisa [quando ainda estava vivo]. "Quando a água da minha mãe acabar, quando tiver só esse tanto, vocês dois venham, venham para cima."

Eles dois foram para cima. Eles jogaram flechas. O irmão mais velho deles estava sentado lá. Ele estava sentado lá quando uma flecha bateu na água. Ele estava morando onde tinha muitos peixes. A flecha veio.

Eles dormiram. Comeram. Ele tinha feito um batelão, e era grande. O batelão estava lá parado na água.

"Irmãos mais novos, ponham as coisas aí dentro. Vamos para baixo. Coloquem as coisas dentro."

Eles carregaram as coisas, para colocá-las dentro.

"Soltem a água. Quando vocês levantarem a pedra, joguem para lá, para baixo. Não joguem a pedra na água aqui. Joguem a pedra para lá. Puxem com força para cá. Puxem a pedra para cá, sentados na canoa," ele disse.

Eles iam para baixo, e iam virar outra coisa. Os que iam virar outra coisa começaram. Eles soltaram a água. Se ouvia o som da água correndo. Se ouvia o som da água correndo para baixo. A água foi para baixo.

O jacaré [o irmão mais velho] estava deitado morto no lugar onde ia para lá e para cá. A enchente veio para onde ele estava deitado. A enchente veio para baixo.

O pai dele falou. Era o pai dele de verdade. "Parece que os meus filhos soltaram a água. Esse é o som da água deles vindo para baixo."

A água veio para baixo fazendo barulho. Eles vieram atrás [da água]. Remaram. Chegaram no barco. Subiram em terra.

Ele chamou a mãe. "Mãe."

"O que?"

"Mãe, a sua água acabou?"

"A minha água acabou. Acabou a minha água e vocês estão vindo para baixo. Ele não deu atenção para o que eu disse. A água acabou. A vasilha está aí."

"Trouxemos a água para baixo agora."

A água veio para baixo até onde tinha morrido e estava deitado o jacaré-açu, que tinha comido o irmão mais novo e tinha virado animal, e tinha andado para todos os lados [caçando água]. Ele bebeu muita água e a voz dele começou. "Obe, obe oo," ele disse, roncando, no mesmo lugar onde ele sempre ficava deitado, por causa da água. Aí eles viraram outra coisa. Eles viraram outra coisa quando não tinha brancos.

Eles todos foram para baixo. Foram eles que se tornaram o grupo do governador. Ele foi para baixo. Estavam prontos para sair. Ele embarcou o pai e os outros. O pai, os irmãos mais novos, a avó, as sobrinhas. Eram todos eles. Ele embarcou todos eles. Levou eles para baixo. Eles não moraram [mais] lá. Todos eles [saíram].

"Vamos olhar o lugar que vai ser a nossa aldeia. Vamos para baixo. Não quero morar neste lugar aqui. Vou morar longe, para baixo," ele disse.

Ele embarcou o pai e os outros. Ele estava pronto para sair no barco. Os irmãos mais novos dele e os outros foram para baixo. O batelão deles era grande. Tinha canoas. Os irmãos mais novos dele remaram as canoas pequenas. Ele incluiu todas as mulheres. Ele levou eles para baixo. Eles eram brancos agora. O que ia ser o governador foi para baixo. Tudo era vazio. As aldeias ficaram sem ninguém, porque todo mundo foi para baixo. A mandioca deles ficou sem ser comida. Eles foram para baixo.

Ele visitou um pessoal longe. Ele veio. Ele encontrou a aldeia deles. Ele voltou para lá.

BAKAYONA

"Sumiram. Nosso compadre, que morava lá, sumiu. Nosso compadre sumiu." "Onde está nosso compadre? Chamei, e agora voltei. Vamos embora também. Eles foram embora. Vamos nós nos mudar, também. Nosso compadre sumiu. Acho que eles atravessaram [o rio]."

O rio que sempre estava lá desapareceu, e as pessoas, também. O rio que ia ser o Purus desapareceu. Tem outro igarapé lá. O igarapé vem lá. De onde vem a água? O igarapé vinha para cá. Tinha uma pedra. A água tem uma pedra. Eles beberam a água que estava na pedra como se fosse numa panela. Muitas pessoas tiraram água, mas mesmo assim a água não secou. Eles sempre bebiam a água que estava na pedra, que sempre se renovava. Eles pegavam com vasilhas e bebiam. Eles bebiam a água que estava [na pedra].

Eles cozinhavam comida. Comiam comida quando acordavam. Eles também dormiam.

"Não existe o rio, o rio Purus grande. Não tem rio grande," as mulheres falaram. "Eles foram buscar água, mas não tinha rio, então vieram [para o lugar onde tem água na pedra] e beberam água. Estamos sempre correndo atrás de água. O leito seco do igarapé está indo para baixo."

"Estou bebendo a água que fica [na pedra] e tem uma pedra, porque estou sempre com sede. Comi carne, mas não bebi água, mas agora eu vim para cá e estou bebendo água aqui."

Então estavam prontos para sair.

"Acho que os nossos parentes que vinham estão vindo. Resolveram vir porque estavam passando sede, e escutaram falar da água [na pedra]."

Eles pegaram água com vasilha. Tomaram banho com água de vasilha. Quando terminaram de tomar banho, beberam água.

Ele bebeu água. "Betoto, betoto, betoto, betoto. Nyaa, eles estão bebendo água muito boa."

"É água da pedra. Estamos bebendo a água que foi impedida antigamente pela pedra. Se fosse terra ia vaziar."

A água estava numa coisa que não era terra. Eles bebiam água que estava no fundo da pedra, o meu avô dizia, o meu pai dizia. Eles beberam água.

"Não usem toda a nossa água, quando estão tomando banho. Ponham água numa vasilha e tomem banho para lá."

Tinha muita gente, mas não fazia mal. Nunca acabava. Onde era? Quem sabe? Isso não era o Bosao de hoje?

Eles vieram. Beberam água. Cortaram o cipó-d'água. Deixaram a água do cipó-d'água pingar numa vasilha. Beberam a água do cipó-d'água, água de cipó. Beberam água de cipó. Nunca tinha água.

"Eu vim para cá porque sempre tomo água de cipó."

Eles sempre beberam água de cipó. Vieram e beberam a água do olho d'água. O rio vai aparecer. Era a pupunha que eles comiam. Ele trouxe as pupunhas. Ele ferveu as pupunhas.

"Eu sempre asso as pupunhas no fogo, porque não tem água [para fervê-las]. Eu sempre asso as pupunhas. Assadas são boas de comer."

Ele sempre assava as pupunhas. Sempre trazia as pupunhas. Agora ele fervia as pupunhas. Ele ferveu-as e eles comeram. Eles comeram pupunhas com carne. Um deles foi buscar água. Ele cortou uma bráctea de jarina fora do pé. Se a ponta é cortada direito, é usada como vasilha para água. A espata do patauá, que é comprida, que abre, e racha. Ele pegou água na vasilha. Colocou no chão. Cobriu a sua água com a sua folha de bananeira-brava. Ele comeu.

"A minha água está coberta, vai vaziar."

"A água não vai vaziar. A água está coberta. A espata é grossa. Vamos ficar com sede. Temos estado com sede, é ótimo que tem esse olho d'água aqui. A água pequena molha a gente por dentro. Por que o rio desapareceu? Se desaparecesse tudo, o que beberíamos? Estou bebendo um pouco da água que eles acharam aqui. A água não é grande, mas nunca acaba. Eles foram embora, e

BAKAYONA

estou vendo as árvores que eles derrubaram deitadas no chão, e não tem nada plantado." Eles falaram admirados. Se ouvia eles falando admirados. "Onde eles foram? Eles devem ter atravessado para o outro lado [do rio]. Eles devem estar morando no outro lado."

"Eles não moram no outro lado," um deles disse, porque viu o material de remo deles. "Tem pedaços de remos quebrados espalhados pelo chão, e outros remos fincados no teto. Acho que eles foram para baixo."

"Eles foram para baixo," falaram. "É isso. Isso aconteceu a eles por causa do Bakayona, o irmão mais novo que foi morto pelo irmão mais velho. Isso aconteceu com eles por causa do Bakayona. Os outros sopraram rapé em Bakayona [para fazer ele pajé], e o irmão mais velho cortou as costas dele e moqueou ele, e ele fez a água vazar. Conheço ele. Agora conheço ele. As mulheres fizeram ele sofrer. O irmão mais velho dele cortou as costas dele. O serrote dele está pendurada aí onde está o moquém dele. Não tem pedaços velhos da carne assada dele."

Ele veio. Ele queria ver eles, e ele encontrou a aldeia deles.

"Aqui é a aldeia deles. Não estão aqui, sumiram. Eles levaram todas as coisas deles, e as coisas velhas deles estavam espalhadas pelo chão: remos quebrados, panelas, e outras coisas que eram feitas. Potes, panelas. Pedaços de potes quebrados no chão. Também tem um bastão em cima. Eles saíram. Estou falando isso porque estou vendo o que eles fizeram. Eu vi os pedaços dos remos deles. Os pedaços vermelhos das coisas que eles fizeram estão espalhados pelo chão, porque eles queriam que fossem vistos. Tem uma coisa como folha nova espalhada pelo chão. Eles viraram outra coisa por causa do Bakayona. Bakayona transformou eles, depois que sopraram rapé nele. Eu digo que ele transformou eles. As pessoas podem virar outra coisa assim. Ele transformou eles em outra coisa, porque eles mataram ele. O serrote dele, a lâmina vermelha de sangue, está pendurada aí, o que ele usou para cortar as costas do irmão mais novo. As esposas dele fizeram ele sofrer. Deixa ele morrer. A voz do que eles fizeram pode-se ouvir, o jacaré-açu, que tem o queixo comprido. Ele está na água, e ouve-se a voz dele. 'Obe,' ele diz. 'Eles foram para baixo,' ele disse. Escutei ele. O irmão mais novo dele, que ele comeu, transformou ele. Ele mora lá porque ele mandou."

Bem, qual é o nome do jacaré? É, Bakayona. É, foi Makayona. Makayona cortou as costas do irmão mais novo, e as pessoas viraram outra coisa.

Apresentação Interlinear

1	Ha	me	one	,	me	oneba	,	awa				
	haa	me	one		me	one	-ba	awa				
	DEM	3PL	outro+F		3PL	outro+F	FUT	árvore				
	dem	pron	adj		pron	adj		nf				
kaka					toaha	,	awa	me				
ka-	kaa				to-	ha+F	awa	me				
DUP	cortar	tirando	pedaços		INC	AUX	árvore	3PL.S				
vt					aux		nf	pron				
kaka					toemetemone		faro	me				
ka-	kaa				to-	ha	-hemete	-mone	faaro	,	me	,
DUP	cortar	tirando	pedaços		INC	AUX	PD.N+F	REP+F	aquele+F		3PL	
vt					aux				dem		pron	
me fanawi	ya	me			abe	tokatowiaba		mati				
me	fanawi	ya	me		abe	to-	katowi	-haba	mati			
mulheres		ADJU	3PL.POSS		RECIP	INC	brigar	FUT+F	3PL.POSS			
nf		prt	pron		pn	vt			pron			

'Outros, dos descendentes deles, derrubaram árvores. Derrubaram árvores, e brigaram por causa de mulheres.'

BAKAYONA

2 *Awa me kaka toa me , awa*
 awa me ka- kaa to- ha+F me , awa
 árvore 3PL.S DUP cortar tirando pedaços INC AUX 3PL.S árvore
 nf pron vt aux pron nf

me ka na me awa me
 me kaa na+F me awa me
 3PL.S cortar tirando pedaços AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 pron vt aux pron nf pron

yobi kana me , awa ka
 yobi ka- na+F me , awa kaa
 passar para lá e cá COMIT AUX 3PL.S árvore cortar tirando pedaços
 vi aux pron nf vt

ne winame , Oof ami , ami
 na+M wina -ma+M , oof ami , ami
 AUX deitar na rede de volta (expressão de cansaço) mãe mãe
 aux vi interj nf nf

ofimi oke
 o- fimi o- ke
 1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
 vi prt

'Derrubaram árvores. Ele derrubou árvores. Ele voltou e deitou na rede. "Mãe, estou com fome.'

3 *Titafahi*
 ti- tafa -hi
 2SG.S comer IMP+F
 vi

"Come."

4 *Yifari yome tinahi*
 yifari yome ti- na -hi
 banana engolir 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt aux

"Come banana."

5 *Fati , fatiterawabone*
 fati fati -tee -rawa -bone
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB F.PL INT+F
 nf nf

kakamarawaha Titafibone ami ati
 ka- ka -ma -rawa -ha , ti- tafa.NOM+F -bone ami ati
 COMIT ir/vir de volta F.PL DUP 2SG.S comer INT+F mãe dizer
 vi vi nf vt

kene
 na -ke -ne
 AUX DECL+F IRR+F
 aux

'As duas noivas dele vieram. "A sua mãe falou para você comer.'

6 *Te ka yibote , te ka yibote owa kako*
 tee ka yibote , tee ka yibote owa kaako
 2PL POSS marido 2PL POSS marido 1SG.O estar com raiva de
 pron prt nm pron prt nm pron vt

nofe , owa kako nofe tefeba te
 nofa+M , owa kaako nofa+M tefe -ba tee
 recentemente 1SG.O estar com raiva de recentemente comida FUT 2PL.S
 prt pron vt prt pn pron

BAKAYONA

wasihi , **hinaka** **haso** **te** **kawari**
 wasi -hi , hinaka haso tee ka- waa -rI
 cozinhar IMP+F 3SG.POSS taioba sp 2PL.S COMIT cozinhar em cima
 vt pron nm pron vt

kawitarehari **hari** **ati** **nematamona**
 ka- ita -rI -haari haari ati na -himata -mona
 COMIT sentar em cima PI.T+M esse+M dizer AUX PD.N+M REP+M
 vi dem vt aux

"O marido de vocês não gosta de mim, e vocês deviam cozinhar comida para ele. Cozinhem as taiobas *haso* no pote aí," ele disse.'

7 **Haso** , **hinaka** **hasoba** **te**
 haso hinaka haso -ba tee
 taioba sp 3SG.POSS taioba sp FUT 2PL.S
 nm pron nm pron

kawariyaho
 ka- waa -rI -yaho
 COMIT cozinhar em cima IMP.DIST+M
 vt

"Cozinhem *haso* para ele."

8 **Kamaba** **amani**
 ka -ma.NOM+M -ba ama -ni
 ir/vir de volta FUT ser ALT+F
 vi vc

"Ele vai voltar."

9 **Kame** **kamabano** **ya** , **kame**
 ka -ma+M ka -ma.NOM+M -ba -no ya ka -ma+M
 ir/vir de volta ir/vir de volta FUT PI.N+M ADJU ir/vir de volta
 vi vi prt vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

10 **Kame** **Oof** , **hoo**
 ka -ma+M oof hoo
 ir/vir de volta (expressão de cansaço) (expressão de desagrado)
 vi interj interj

oko **hasobona** **me** **kawariabone**
 o- ka haso -bona me ka- waa -rI -habone
 1SG.POSS POSS taioba sp INT+M 3PL.S COMIT cozinhar em cima INT+F
 prt nm pron vt

me **narabi** **nima** **oni** **ama** **ahi**
 me narabi nima o- na.NOM+F ama ahi
 3PL.POSS ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX ser então
 pron pn vt aux vc dem

'Ele voltou. "Hoo, ei, pedi para elas cozinhar *haso* para mim."

11 **Me fanawi** **narabi** **nima** **oriya** ?
 me fanawi narabi nima o- na -ra+F -ya
 mulheres ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX NEG agora
 nf pn vt aux

"Eu não pedi para elas?"

BAKAYONA

12 *Owati* *te* *kasawaria* *te* *owa* *te*
 o- ati tee ka- sawari+F tee owa tee
 1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar 2PL 1SG.O 2PL.S
 pn pron vt pron pron pron

yokohaba *te* *amake*
 yoko -haba tee ama -ke
 causar desgraça a FUT+F 2PL.S SEC DECL+F
 vt pron sec

"Vocês me desobedeceram, e com isso vão causar problemas para mim."

13 *Owa* *te* *yokohaba* *te* *amake*
 owa tee yoko -haba tee ama -ke
 1SG.O 2PL.S causar desgraça a FUT+F 2PL.S SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"Vocês vão causar problemas para mim."

14 *Faya* , *te* *towakamaki* *he* *ni* *ya*
 faya , tee to- ka- ka -makI hee ni ya
 então 2PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3SG.O para ADJU
 conj pron vi pron prt prt

"Vocês duas vão para ele."

15 *Te* *towakamakihi*
 tee to- ka- ka -makI -hi
 2PL.S para lá COMIT ir/vir atrás IMP+F
 pron vi

"Vocês duas vão para ele."

16 *Te* *towakamakibeya*
 tee to- ka- ka -makI -be -ya
 2PL.S para lá COMIT ir/vir atrás IMED+F agora
 pron vi

"Vocês duas vão."

17 *Owa* *te* *yokoriyahi*
 owa tee yoko -ra -yahi
 1SG.O 2PL.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
 pron pron vt

"Não causem problemas para mim."

18 *Ota* *towakamakiene* , *yotohoti* *hiyi*
 otaa to- ka- ka -makI -hene , yotohoti hiya
 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás IRR+F parte de trás ser ruim
 pron vi pn vi

nofararene
 nofa -ra -hare -ne
 recentemente NEG PI.T+M ALT+M
 prt

"Não queremos ir. O traseiro dele fede."

19 *Yotohoti* , *te* *name* *yotohoti* , *hiyi*
 yotohoti , tee na -ma+M yotohoti , hiya
 parte de trás abaixar-se AUX de volta parte de trás ser ruim
 pn vi aux pn vi

BAKAYONA

'O irmão mais velho dele era feio. Elas não gostavam do irmão mais velho dele. "Hoo." Ele falou.'

25 **Oof** , **otefeba** **me** **wasi**
 oof o- tefe -ba me wasi
 (expressão de cansaço) 1SG.POSS comida FUT 3PL.S cozinhar
 interj pn pron vt

nofara **rama** **ahi**
 nofa -ra+F rama ahi
 recentemente NEG fora do normal então
 prt prt dem

"Puxa, elas nunca fazem comida para mim."

26 **Kame** , **fa** **kabi**
 ka -ma+M faha kabi
 ir/vir de volta água pegar com vasilha
 vi nf vt

kamatamako
 ka- na -mata -mako
 COMIT AUX pouco tempo por isso+M
 aux

'Ele voltou. Ele não pegou água no porto.'

27 **Kamematamonaka**
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou.'

28 **Kame** , **haha** **hinematamonaka**
 ka -ma+M ha- haa hi- na -himata -mona -ka
 ir/vir de volta DUP chamar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vt aux

'Ele voltou. Ele chamou ele.'

29 **Fati** **kakatorarawe** **wine** **ra**
 fati ka- takora -rawa+M wina+M ra
 3SG.POSS.esposa COMIT estar na rede com F.PL deitar na rede O
 nf vt vi prt

ha **nematamonane**
 haa na -himata -mona -ne
 chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 vt aux

'Ele chamou ele, deitado na rede com as esposas dele.'

30 **Bakayona** , **Bakayona**
 Bakayona Bakayona
 (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm

"Bakayona, Bakayona."

31 **Hoo**
 hoo
 hem?
 interj

"O que?"

BAKAYONA

- 32 **Tikama**
 ti- ka -ma
 2SG.S ir/vir de volta
 vi
 "Vem aqui."
- 33 **Tika hano onawaibe**
 ti- ka hano o- na- waa -be
 2SG.POSS POSS risca 1SG.S CAUS estar IMED+F
 prt pn vt
 "Vou fazer riscas em você."
- 34 **Tika hano onawaibe**
 ti- ka hano o- na- waa -be
 2SG.POSS POSS risca 1SG.S CAUS estar IMED+F
 prt pn vt
 "Vou fazer riscas em você."
- 35 **Tikamahi ahi**
 ti- ka -ma -hi ahi
 2SG.S ir/vir de volta IMP+F aqui
 vi dem
 "Vem aqui."
- 36 **Tiwama ahi**
 ti- waa -ma ahi
 2SG.S estar em pé de volta aqui
 vi dem
 "Fique em pé aqui."
- 37 **Sehoti , sehotimetemoneke**
 sehoti sehoti -mete -mone -ke
 serrote serrote PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf
 'Era um serrote.'
- 38 **Sehoti kakiti , sehoti tama kani we**
 sehoti ka- iti+M , sehoti tama ka- na.NFIN waa+M
 serrote COMIT pegar serrote segurar COMIT AUX estar em pé
 nf vt nf vt aux vi
- Hika ya owa ?**
 hika ya o- waa
 onde ADJU 1SG.S estar em pé
 interrog prt vi
 'Ele pegou o serrote. "Onde eu vou ficar em pé?"'
- 39 **Tiwa ahi**
 ti- waa ahi
 2SG.S estar em pé aqui
 vi dem
 "Fique em pé aqui."
- 40 **Faya nisori , nisori**
 faya nisori
 então 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo
 conj nm nm

BAKAYONA

tonihahi

to- niha- ha -hi
 INC CAUS AUX IMP+F
 aux

"Preparem água para a minha mãe."

49 *Fa* , *fa* *te* *hawa* *toniha*
 faha , faha tee hawa to- niha- ha
 água água 2PL.S estar terminado INC CAUS AUX
 nf nf pron vi aux

"Preparem água."

50 *Kaborao* , *kaborao* *ya* *fa* *me* *mo* *niha* , *faya*
 kaborao , kaborao ya faha me moo niha- na+F , faya
 tambor tambor ADJU água 3PL.S estar cheio CAUS AUX então
 nf nf prt nf pron vi aux conj

fa , *fa* *kabi* *narawemetemoneke*
 faha , faha kabi na -rawa -hemete -mone -ke
 água água pegar com vasilha AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf vt aux

'Encheram tambores com água. Pegaram água com uma vasilha.'

51 *Kaborao* *mo* *kaniharawa* , *fa* , *fa*
 kaborao moo ka- niha- na -rawa+F , faha , faha
 tambor estar cheio COMIT CAUS AUX F.PL água água
 nf vi aux nf nf

wataribone *ya* *makoni*
 wata -ra -bone ya makoni
 existir NEG INT+F ADJU por isso
 vi prt conj

'Encheram o tambor, porque não ia ter água mais.'¹⁴⁷

52 *Oka* , *oka* *korasao* *te* , *oka* *korasao*
 o- ka , o- ka korasao tee , o- ka korasao
 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS coração 2PL.S 1SG.POSS POSS coração
 prt prt nf pron prt nf

te *kakitihi* *haro* *ahi*
 tee ka- iti -hi haaro ahi
 2PL.S COMIT tirar IMP+F esse+F aqui
 pron vt dem dem

"Vocês tirem o meu coração."

53 *Te* *kakiti*
 tee ka- iti
 2PL.S COMIT tirar
 pron vt

"Vocês tirem."

54 *Oka* *wahati* , *oka* , *oka* *yoto* ,
 o- ka wahati , o- ka , o- ka yoto ,
 1SG.POSS POSS fígado 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS intestino
 prt pn prt prt pn

oka *sowi* , *oka* *sowi* , *otene* *te*
 o- ka sowi , o- ka sowi , o- tene tee
 1SG.POSS POSS penis 1SG.POSS POSS penis 1SG.POSS saco 2PL.S
 prt pn prt pn pn

¹⁴⁷ Deveria ser *wataribonemakoni*, sem *ya*.

BAKAYONA

bobi	kasi		forima	niyahi		ati
bobi	ka- na	-kosa.NFIN	forima	na -yahi	,	ati
cortar	COMIT AUX	meio	fazer direito	AUX IMP.DIST+F		dizer
vt	aux		vi	aux		vt

nematamona

na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

"'Vocês cortam o meu fígado direito, e também o meu intestino, o meu penis, e o meu saco," ele disse.'

55	Oko		sowi	te	bobi	nakosi	amosiya
	o- ka	sowi tee	bobi na	-kosa.NFIN	amosa -yahi		
	1SG.POSS POSS	penis 2PL.S	cortar AUX	meio	ser bom IMP.DIST+F		
	prt	pn	pron	vt	aux	vi	

ahi

ahi
então
dem

"'Vocês cortam direito o meu penis.'"

56	Yama	te		yama	hiwe	ya	yama	te
	yama tee	,	yama hiwe	ya yama	tee			
	coisa 2PL.S		coisa calor+F	ADJU coisa 2PL.S				
	nf pron		nf pn	prt nf	pron			

kawatareriyahi

ka- wata -rI -ra -yahi
COMIT colocar em cima NEG IMP.DIST+F
vt

"'Não deixem eles perto do fogo.'"

57	Yama	siri	ya	yama	te	kawatariya
	yama siri.NOM	ya yama	tee ka- wata	-rI -yahi		
	coisa ser frio	ADJU coisa 2PL.S	COMIT colocar em cima	IMP.DIST+F		
	nf vi	prt nf	pron	vt		

"'Deixe eles num lugar frio.'"

58	Owa	te	noki	na
	owa tee	noki na		
	1SG.O 2PL.S	esperar AUX		
	pron pron	vt	aux	

"'Vocês me esperem.'"

59	Te		te	yoro	niyahi
	tee	,	tee yoro	na -yahi	
	2PL.S 2PL.S		ficar AUX	IMP.DIST+F	
	pron pron		vi	aux	

"'Vocês duas fiquem aqui.'"

60	Te	yoro	naro		ee		te	yoro	ni	ya
	tee yoro	na -haaro	,	ee	,	tee yoro	na.NOM+F	ya		
	2PL.S ficar	AUX PFUT+F		(pausa)		2PL.S ficar	AUX	ADJU		
	pron vi	aux		interj		pron vi	aux	prt		

yana onaba

yana o- to- na -haba owa awine oni
começar 1SG.S INC AUX FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S ALT+F
vi aux pron sec prt

"'Quando vocês já ficaram aqui, se ficarem aqui, eu vou começar.'"

BAKAYONA

61 *Faya anoti* , *anoti* *tabasi*
 faya anoti , anoti tabasi
 então 3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho moquear
 conj nm nm vt

hinematamonaka *ahi* .
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem
 'Aí o irmão mais velho dele moqueou ele.'

62 *Sai* *nematamonaka* .
 sai na -himata -mona -ka
 pingar e queimar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'A gordura dele estava pingando no fogo e queimando.'

63 *Anoti* *tabasi* *hine* *anoti*
 anoti tabasi hi- na+M anoti
 3SG.POSS irmão mais velho moquear OC AUX 3SG.POSS irmão mais velho
 nm vt aux nm

hikabe , *anoti* *hikabematamonane* .
 hi- kaba+M , anoti hi- kaba -himata -mona -ne
 OC comer 3SG.POSS irmão mais velho OC comer PD.N+M REP+M ALT+M
 vt nm vt

'O irmão dele moqueou ele. O irmão dele comeu ele.'

64 *Hikaware* *hikaba* , *kai*
 hi- ka- waa -rI hi- kaba.LIST , kaha.NFIN
 OC COMIT cozinhar em cima OC comer estar assado
 vt vt vi

kawematamonaka *ahi* .
 ka- waa -himata -mona -ka ahi
 COMIT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem
 'Ele cozinhou ele, e comeu ele. Ele estava no moquém, assado.'

65 *Kai* *kawe* , *hikabe* , *Te* *tafibana* ?
 kaha.NFIN ka- waa+M , hi- kaba+M , tee tafa+F -bana
 estar assado COMIT estar em pé OC comer 2PL.S comer FUT
 vi aux vt pron vi

'Ele estava no moquém, assado. "Vocês vão comer?"'

66 *Me fanawi* , *te* *tafibana* ?
 me fanawi , tee tafa+F -bana
 mulheres 2PL.S comer FUT
 nf pron vi

'"Mulheres, vocês vão comer?"'

67 *Ota* *tafaba* *ota* *awineni* .
 otaa tafa -haba otaa awine -ni
 1EX.S comer FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

'"Acho que vamos comer."'

BAKAYONA

68 **Tika** **tafi** **tai** **toahi**
 ti- ka tafa.NFIN tai to- ha -hi
 2SG.POSS POSS comer estar na frente INC AUX IMP+F
 prt vi vi aux

"Você pode comer primeiro."

69 **Tika** **tafi** **tai** **toahi**
 ti- ka tafa.NFIN tai to- ha -hi
 2SG.POSS POSS comer estar na frente INC AUX IMP+F
 prt vi vi aux

"Você pode comer primeiro."

70 **Ota** **tafaba** **ota** **awineni** **ati**
 otaa tafa -haba otaa awine -ni , ati
 1EX.S comer FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F dizer
 pron vi pron sec vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Acho que vamos comer," ela disse.'

71 **Faya** **tika** **tafi** **tai** **toahi**
 faya ti- ka tafa.NFIN tai to- ha -hi
 então 2SG.POSS POSS comer estar na frente INC AUX IMP+F
 conj prt vi vi aux

"Você pode comer primeiro."

72 **Ota** **tafaba** **ota** **awineni**
 otaa tafa -haba otaa awine -ni
 1EX.S comer FUT+F 1EX.S parece+F ALT+F
 pron vi pron sec

"Acho que vamos comer."

73 **Te** **kakamahi**
 tee ka- ka -ma -hi
 2PL.S COMIT ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

"Vocês duas venham aqui."

74 **Tera** **okatafibeya**
 tera o- ka- tafa -be -ya
 2PL.O 1SG.S COMIT comer IMED+F agora
 pron vt

"Quero comer junto com vocês."

75 **Tera** **okatafibeya** **ati** **nematamonaka**
 tera o- ka- tafa -be -ya ati na -himata -mona -ka
 2PL.O 1SG.S COMIT comer IMED+F agora dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vt aux

"Quero comer com vocês," ele disse.'

76 **Ati** **yana** **tonematamona** **yana** **tonehinoho**
 ati yana to- na -himata -mona , yana to- na -hino -ho
 voz começar INC AUX PD.N+M REP+M , yana to- na -hino -ho
 pn vi aux começar INC AUX PI.N+M DUP
 vi aux

'Ele começou, e a voz dele começou.'

BAKAYONA

77 **Yana toneno ati yana tonematamonaka**
 yana to- na -hino ati yana to- na -himata -mona -ka
 começar INC AUX PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux pn vi aux

'Ele começou, e a voz dele começou.'

78 **Faya behe hikawematamonaka**
 faya behe hi- ka- na -waha -himata -mona -ka
 então virar OC COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vt aux

'Ele virou ele.'

79 **Behe hikawame , behe**
 behe hi- ka- na -waha -ma+M , behe
 virar OC COMIT AUX mudança de volta virar
 vt aux vt
hikawame **ati yana tone , Tiü**
 hi- ka- na -waha -ma+M ati yana to- na+M , tiü
 OC COMIT AUX mudança de volta voz começar INC AUX (som muito fino)
 aux pn vi aux som

ati nematamonaka ahi
 ati na -himata -mona -ka ahi
 dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Ele virou ele de novo. O som dele fez "tiü."'

80 **Yana tone , fati , sowiri fati**
 yana to- na+M , fati , sowiri fati
 começar INC AUX 3SG.POSS.esposa penis 3SG.POSS.esposa
 vi aux nf pn nf

hiwakiti , hinaka korasao tabaha , me , mera
 hi- ka- iti+M , hinaka korasao taba+F , me , mera
 OC COMIT tirar 3SG.POSS coração estar junto 3PL 3PL.O
 vt pron nf vi pron pron

towakitikosematamonane ahi , faha ya ahi ,
 to- ka- iti -kosa -himata -mona -ne ahi , faha ya ahi ,
 INC COMIT pegar meio PD.N+M REP+M ALT+M então igarapé ADJU lá
 vt dem nf prt dem

mera towakebana ahi
 mera to- ka- ka -hibana ahi
 3PL.O para lá COMIT ir/vir FUT+M então
 pron vt dem

'Ele começou. A esposa dele pegou o penis dele. Ela pegou o coração dele, também. Ele pegou elas, para levá-las para cima no igarapé.'

81 **Faya Bakayona , Bakayona tafe Bakayona**
 faya Bakayona , Bakayona tafa+M Bakayona
 então (nome de homem) (nome de homem) comer (nome de homem)
 conj npropm npropm vi npropm

tafematamonaka fa kihemonaha , fa fawa
 tafa -himata -mona -ka fa faha kiha -himona -ha , faha fawa
 comer PD.N+M REP+M DECL+M água ter REP+M DUP água desaparecer
 vi nf vt nf vi

BAKAYONA

nabanihi

na -haba -ni -hi
 AUX FUT+F PI.N+F DUP
 aux

'Bakayona comeu. Bakayona comeu, pensando que tinha água; mas a água estava para desaparecer.'

82 *Fa* *fawa* *nemetemone* *amake*
 faha fawa na -hemete -mone ama -ke
 igarapé desaparecer AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf vi aux sec

'O igarapé desapareceu.'

83 *Fa* *fawa* *na* , *fa* *iita* *remetemone*
 faha fawa na+F , faha i- ita na -ra -hemete -mone
 igarapé desaparecer AUX água DUP ficar AUX NEG PD.N+F REP+F
 nf vi aux nf vi aux

'O igarapé desapareceu. A água não ficou.'

84 *Fa* *kori* *toemetemoneke* *ahi*
 faha kori to- ha -hemete -mone -ke ahi
 igarapé nu+F INC ser PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn vc dem

'O igarapé estava seco.'

85 *Fa* *kori* *toa* , *Bakayona* *tafematamonaka*
 faha kori to- ha+F , Bakayona tafa -himata -mona -ka
 igarapé nu+F INC ser (nome de homem) comer PD.N+M REP+M DECL+M
 nf pn v npropm vi

ahi , *nisori* , *nisori* , *kabahari*
 ahi nisori , nisori kaba -haari
 então 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo comer PI.T+M
 dem nm nm vt

ahi
 ahi
 então
 dem

'O igarapé estava seco. Bakayona comeu, comendo o irmão mais novo.'

86 *Nisori* *kabe* , *Hoo* *bakasi*
 nisori kaba+M , hoo bakasi
 3SG.POSS.irmão mais novo comer (expressão de desagrado) sede
 nm vt interj nf

owa *oke*
 o- awa o- ke
 1SG.S sentir 1SG.S DECL+F
 vt prt

'Ele comeu o irmão mais novo. "Hoo, estou com sede."'

87 *Bakasi* *owini*
 bakasi o- awa -ni
 sede 1SG.S sentir ALT+F
 nf vt

'''Estou com sede.'''

BAKAYONA

88 *Ami*
ami
mãe
nf
"Mãe."

89 *Mati* *ohi* *na* *oi* *ni* *fawa* *na* *wina*
mati ohi na+F ohi na.NFIN fawa na+F wina+F
3SG.POSS.mãe chorar AUX chorar AUX parar AUX deitar na rede
nf vi aux vi aux vi aux vi

, *Ohi* *tirabone* *tikatao* *ati* *nare*
ohi ti- na -ra -habone tikatao ati na -hare
chorar 2SG.S AUX NEG INT+F 2SG.POSS.filho dizer AUX PI.T+M
vi aux nm vt aux

'A mãe dele estava chorando. Ela parou de chorar, deitada na rede. "O seu filho disse para você não chorar."

90 *Ohi* *rima* *tinahi*
ohi na -rima ti- na -hi
chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

"Não chore."

91 *Oi* *rima* *tinahi*
ohi na -rima ti- na -hi
chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux

"Não chore."

92 *Tikatao* *tinarabo* *nima* *ne* *ati*
tikatao ti- narabo nima na+M ati
2SG.POSS.filho 2SG.POSS orelha comunicar a AUX voz
nm pn vt aux pn

timitara *tike*
ti- mita -hara ti- ke
2SG.S escutar PI.T+F 2SG.S DECL+F
vt prt

"Você ouviu o seu filho falando para você."

93 *Faya* *mati* *ha* *ne* , *Hiba* , *ami* , *ami* , *ami*
faya mati haa na+M , hiba , ami , ami , ami
então 3SG.POSS.mãe chamar AUX espere mãe mãe mãe
conj nf vt aux interj nf nf nf

'Ele chamou a mãe. "Espere. Mãe."

94 *Haa* ?
haa
hem?
interj
"O que?"

95 *Ami* *fa* *tikihirini* ?
ami faha ti- kiha -ra -ni
mãe água 2SG.S ter NEG ALT+F
nf nf vt

"Mãe, você não tem água?"

BAKAYONA

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele pegou uma brasa do fogo. Ele meneou a brasa na frente dele [para mostrar o caminho].'

103 *Yifo witi kari ne tokome* , *fa* , *fa*
 yifo witi kari na+M to- ka -ma+M , faha , faha
 fogo brasa menear AUX para lá ir/vir de volta água água
 nf pn vt aux vi nf nf

wataremetemoneke

wata -ra -hemete -mone -ke
 existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Ele meneou a brasa. Não tinha água.'

104 *Fa watara* , *Fa* , *fa fawa na*
 faha wata -ra+F , faha , faha fawa na+F
 água existir NEG igarapé igarapé desaparecer AUX
 nf vi nf nf vi aux

awineni

awine -ni
 parece+F ALT+F
 sec

'Não tinha água. "Parece que o igarapé sumiu."'

105 *Fa kari nematamona ahi*
 faha kari na -himata -mona ahi
 igarapé menear AUX PD.N+M REP+M então
 nf vt aux dem

'Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé.'

106 *Tokomake tonamakehite*
 to- ka -makI to- na -makI -hitI ,
 para lá ir/vir atrás para lá AUX atrás pelo caminho
 vi aux

tokomake yama Fa watakere
 to- ka -makI , yama , faha wata -ke -re
 para lá ir/vir atrás coisa água existir DECL+F NEG+F
 vi nf nf vi

'Ele foi indo devagar. "Não tem água."'

107 *Tokatimamake hinaka yifo witi owiha*
 to- ka -tima -makI hinaka yifo witi owi+F
 para lá ir/vir rio acima atrás 3SG.POSS fogo brasa apagar-se
 vi pron nf pn vi

kame yama kari ni tokisamaki
 ka -ma+M , yama kari na.NFIN to- ka -risa -makI+M
 ir/vir de volta coisa menear AUX para lá ir/vir para baixo atrás
 vi nf vt aux vi

yama kari ne ya kamematamona fahi
 yama kari na.NOM+M ya , ka -ma -himata -mona fahi
 coisa menear AUX ADJU ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 nf vt aux prt vi dem

'Ele foi para cima. A brasa dele apagou, e ele voltou. Ele foi para baixo meneando a brasa. Ele meneou a brasa para iluminar o igarapé, e aí voltou.'

BAKAYONA

108 **Kame** , **Hoo** **bakasi** **owa** **owa**
 ka -ma+M hoo bakasi owa o- awa
 ir/vir de volta (expressão de desagrado) sede 1SG.O 1SG.S sentir
 vi interj nf pron vt

tiwa

ti- awa
 2SG.S ver
 vt

'Ele voltou. "Hoo, olha como estou com sede."

109 **Bakasi** **owa** -- **tiwati** **watari**
 bakasi o- awa ti- ati wata -ra.NFIN
 sede 1SG.S sentir 2SG.POSS voz existir NEG
 nf vt pn vi

tiwitare **tiwa** -- **bakasi** **owa** **oke**
 ti- ita -rI tiwa bakasi o- awa+F o- ke
 2SG.S sentar em cima 2SG.S sede 1SG.S sentir 1SG.S DECL+F
 vi pron nf vt prt

"Estou com sede." Fique sentado quieto.¹⁴⁸

110 **Bakasi** **owa** **owa** **tiweheye**
 bakasi owa o- awa+F ti- awa -heye
 sede 1SG.O 1SG.S sentir 2SG.S ver
 nf pron vt vt

"Olha como estou com sede."

111 **Ami** **fahara** ?
 ami faha -ra
 mãe água ISN
 nf nf

"Mãe, cadê água."

112 **Ami** **faha**
 ami faha
 mãe água
 nf nf

"Mãe, água."

113 **Fa** **okiharini**
 faha o- kiha -ra -ni
 água 1SG.S ter NEG ALT+F
 nf vt

"Não tenho água."

114 **Fara** **owa** **haha** **nabanane**
 fara owa ha- haa na.NOM+M -bana -ne
 mesmo+F 1SG.O DUP chamar AUX FUT ALT+M
 dem pron vt aux

"Por que ele está me chamando?"

115 **Titafa** **fa** **kabi** **tira** **tiwa** **awine**
 ti- tafa+F faha kabi ti- na -ra+F tiwa awine
 2SG.S comer água pegar com vasilha 2SG.S AUX NEG 2SG.S parece+F
 vi nf vt vt pron sec

148 Siko estava falando com uma criança.

BAKAYONA

tini

ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

"Você estava comendo e não foi pegar água."

116 *Fa watararake haro*
faha wata -ra -hara -ke haaro
água existir NEG PI.T+F DECL+F esse+F
nf vi dem

"Não tem água aqui."

117 *Fa fawa narake*
faha fawa na -hara -ke
igarapé desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
nf vi aux

"O igarapé sumiu."

118 *Fa ütabite ra yifo witi kari ni*
faha i- ita -bite na -ra+F yifo witi kari na.NFIN
água DUP sentar um pouco AUX NEG fogo brasa menear AUX
nf vi aux nf pn vt aux

okomake fa watarara ahi
o- to- ka -makI faha wata -ra -hara ahi
1SG.S para lá ir/vir atrás água existir NEG PI.T+F então
vi nf vi dem

"Eu fui meneando uma brasa, e não tinha água, nem um pouco."

119 *Hiba*
hiba
espere
interj

"Espere."

120 *Yana totasematamona*
yana to- na -tasa -himata -mona
começar INC AUX de novo PD.N+M REP+M
vi aux

'Ele ficou pronto para sair de novo.'

121 *Yana totase yifo nanafi nama na*
yana to- na -tasa+M yifo na- nafi na -nama na+F
começar INC AUX de novo lenha DUP ser grande AUX SUPER AUX
vi aux nf vi aux aux

iti yifo towakifewame Bakasi
iti+M yifo to- ka- ka -fI -waha -ma+M bakasi
tirar lenha para lá COMIT ir/vir água mudança de volta sede
vt nf vt nf

owa owa tiwa ati tokomematamona
o- awa+F owa ti- awa ati to- ka -ma -himata -mona
1SG.S sentir 1SG.O 2SG.S ver voz para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vt pron vt pn vi

'Ele ficou pronto para sair de novo. Ele pegou um pedaço maior de lenha. Levou o pedaço de lenha para a água. "Olha como estou com sede," ele disse, indo.'

BAKAYONA

- 122 **Tokome** , **tokisamaki**
 to- ka -ma+M , to- ka -risa -makI+M ,
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir para baixo atrás
 vi vi
- tokisamaki** **fa** **wataremetemoneke**
 to- ka -risa -makI+M faha wata -ra -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir para baixo atrás água existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf vi
- 'Ele foi. Foi para baixo. Não tinha água.'
- 123 **Fa** **aahaba** , **fa** **kori** , **fa** **kori** **ki**
 faha a- ahaba , faha kori , faha kori kii
 água DUP acabar igarapé nu+F igarapé nu+F olhar
 nf vi nf pn nf pn vt
- nawahare** , **fa** **kori** **ki**
 na -wahaRI , faha kori kii
 AUX em todo canto igarapé nu+F olhar
 aux nf pn vt
- nawaharematamonaka**
 na -wahaRI -himata -mona -ka
 AUX em todo canto PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
- 'A água tinha acabado. Ele olhou pelo leito seco todo do igarapé.'
- 124 **Kame** , **Fa** **ofabone** , **fa** , **fa** **moni**
 ka -ma+M , faha o- fawa -habone , faha , faha moni
 ir/vir de volta água 1SG.S beber INT+F água água som
 vi nf vt nf nf pn
- kakemetemone** **moni** **kaki** **nofa** **amake**
 ka -kI -hemete -mone moni ka -kI nofa+F ama -ke
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F som ir/vir vindo recentemente SEC DECL+F
 vi pn vi prt sec
- haro**
 haaro
 esse+F
 dem
- 'Ele voltou. "Quero beber água, vai chover como sempre chove."'
- 125 **Fa** **moni** **o** **tona** **moni** **kake** **botoririri**
 faha moni oo to- na+F moni ka -kI botoririri
 água som roncar INC AUX som ir/vir vindo (som de chuva chegando)
 nf pn prt aux pn vi som
- , **awa** **tomisematamonaka** **ahi** , **hinaka**
 awa to- na -misa -himata -mona -ka ahi , hinaka
 estar aberto INC AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então 3SG.POSS
 vi aux dem pron
- fa** **tokiyomabonehe**
 faha to- ka -yoma -habone -he
 água para lá ir/vir através INT+F DUP
 nf vi
- 'Se ouvia o som da chuva se aproximando, botoririri. Ele abriu a boca, para a chuva entrar.'
- 126 **Fa** **ahabemetemoneke**
 faha ahaba -hemete -mone -ke
 água acabar PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi
- 'A chuva parou.'

BAKAYONA

127 *Oo* , *bakasi* *owarimakoni* *ahabine* *haro* ,
 oo , bakasi o- awa -ra -makoni ahaba -ne haaro ,
 oh não sede 1SG.S ver NEG por isso+F acabar CONT+F esse+F
 interj nf vt vi dem

fa *kakeraro*
 faha ka -kI -ra -haaro
 água ir/vir vindo NEG PI.T+F
 nf vi

"Oh não, a chuva parou e eu ainda estou com sede."

128 *Faya* *kame* *kamamatamatamonaka*
 faya ka -ma+M ka -ma -mata -himata -mona -ka
 então ir/vir de volta ir/vir de volta pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
 conj vi vi

'Ele voltou. Ele voltou por enquanto.'

129 *Kame* , *kame* *Bakasi* *owa* *owa*
 ka -ma+M ka -ma+M bakasi owa owa
 ir/vir de volta ir/vir de volta sede 1SG.O 1SG.O
 vi vi nf pron pron

tíwaheye
 tí- awa -heye
 2SG.S sentir
 vt

'Ele voltou. "Olha como estou com sede."

130 *Oi* *ni* *yana* *tonematamona*
 ohi na.NFIN yana to- na -himata -mona
 chorar AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M
 vi aux vi aux

'Ele começou a chorar.'

131 *Bakasi* *owini*
 bakasi o- awa -ni
 sede 1SG.S sentir ALT+F
 nf vt

"Estou com sede."

132 *Bakasi* *owibana*
 bakasi o- awa+F -bana
 sede 1SG.S sentir FUT
 nf vt

"Vou ter sede."

133 *Bakasi* *owibana*
 bakasi o- awa+F -bana
 sede 1SG.S sentir FUT
 nf vt

"Vou ter sede."

134 *Ami* *oko* *fabana*
 ami o- ka faha -bana
 mãe 1SG.POSS POSS água FUT
 nf prt nf

"Mãe, me dê água."

BAKAYONA

135 *Ami oko fabana*
ami o- ka faha -bana
mãe 1SG.POSS POSS água FUT
nf prt nf

"Mãe, me dê água."

136 *Fa watakerene*
faha wata -ke -re -ne
água existir DECL+F NEG+F IRR+F
nf vi

"Não tem água."

137 *Fa watari ya bakasi tikasawarihi*
faha wata -ra.NOM+F ya bakasi ti- ka- sawari -hi
água existir NEG ADJU sede 2SG.S COMIT frustrar IMP+F
nf vi prt nf vt

"Não tem água, então aguarde a sede."

138 *Okatao te ai nofa teni*
okatao tee ahi na nofa+F tee -ni
meu filho 2PL.S mexer em AUX recentemente 2PL.S ALT+F
nm pron vt aux pron

"Vocês mexeram com o meu filho."

139 *Okatao te okatao tikabara tikene*
okatao tee okatao ti- kaba -ra ti- ke -ne
meu filho 2PL meu filho 2SG.S comer NEG 2SG.S DECL+F IRR+F
nm pron nm vt prt

okatao tikaba bakasi tikasawarihi ati
okatao ti- kaba+F bakasi ti- ka- sawari -hi ati
meu filho 2SG.S comer sede 2SG.S COMIT frustrar IMP+F dizer
nm vt nf vt vt

nemetemone

na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux

"Você comeu o meu filho, então aqueça a sede," ela disse.'

140 *Te ene okobi onofara oni*
tee ehene o- kaba o- nofa -ra+F o- ni
2PL.POSS vítima de 1SG.S comer 1SG.S recentemente NEG 1SG.S ALT+F
pron pn vt prt

"Eu nunca como o que vocês matam."

141 *Te ene okobi onofa okatao te*
tee ehene o- kaba o- nofa+F okatao tee
2PL.POSS vítima de 1SG.S comer 1SG.S recentemente meu filho 2PL.S
pron pn vt prt nm pron
, *bobobi toineni*
bo- bobi to- ha -ne -ni
DUP cortar INC AUX CONT+F ALT+F
vt aux

"Eu não como o que vocês matam, mas vocês cortaram o meu filho em pedaços."

BAKAYONA

142 *Faya biti fa towakatime fa* ,
 faya biti faha to- ka- ka -tima+M faha ,
 então 3SG.POSS.filho água para lá COMIT ir/vir rio acima água
 conj nm nf vt nf
towakatime *wiwina* *toematamona* *nakani*
 to- ka- ka -tima+M wi- wina to- ha -himata -mona nakani
 para lá COMIT ir/vir rio acima DUP morar INC AUX PD.N+M REP+M rio acima
 vt vi aux nf
ya .
 ya
 ADJU
 prt
 'Aí o filho dela levou a água para cima e morou para cima.'

143 *Faya wiwina toe nisori me narabi*
 faya wi- wina to- ha+M nisori me narabi
 então DUP morar INC AUX 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS ouvido+F
 conj vi aux nm pron pn
nima namatematamonaka
 nima na -mata -himata -mona -ka
 comunicar a AUX pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux
 'Ele morou lá. Ele tinha falado para os irmãos mais novos fazer alguma coisa [quando ainda estava vivo].'

144 *Nisori me narabi nima ne* ,
 nisori me narabi nima na+M ,
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.POSS ouvido+F comunicar a AUX
 nm pron pn vt aux
Okomi ka , okomi ka faha ,
 o- ka ami ka , o- ka ami ka faha ,
 1SG.POSS POSS mãe POSS 1SG.POSS POSS mãe POSS água
 nf prt nf prt nf
okomi ka fa ahabi ya , fa aya totoha
 o- ka ami ka faha ahaba.NOM+F ya , faha aya to- to- ha
 1SG.POSS POSS mãe POSS água acabar ADJU água este DUP INC ser
 nf prt nf vi prt nf dem vc
ni ya , te kakamake te
 na.NOM+F ya , tee ka- ka -makI tee
 AUX ADJU 2PL.S COMIT ir/vir atrás 2PL.S
 aux prt pron vi pron
kakatimamakiya
 ka- ka -tima -makI -yahi
 COMIT ir/vir rio acima atrás IMP.DIST+F
 vi
 'Ele tinha falado para os irmãos mais novos fazer alguma coisa. "Quando a água da minha mãe acabar, quando tiver só esse tanto, vocês dois venham, venham para cima.'"

145 *Te kakatima* .
 tee ka- ka -tima
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima
 pron vi
 ""Vocês dois venham para cima.'"

146 *Te kakatima* .
 tee ka- ka -tima
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima
 pron vi

BAKAYONA

"Vocês dois venham para cima."

147 *Te kakatima*
 tee ka- ka -tima
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima
 pron vi

"Vocês dois venham para cima."

148 *Te kakatimamakiya*
 tee ka- ka -tima -makI -yahi
 2PL.S COMIT ir/vir rio acima atrás IMP.DIST+F
 pron vi

"Vocês dois venham para cima."

149 *Faya me towakamakia me yama me*
 faya me to- ka- ka -makI+F me yama me
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S coisa 3PL.S
 conj pron vi pron nf pron
tisa nemetemoneke ahi
 tisa na -hemete -mone -ke ahi
 atirar com arco AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Eles dois foram para cima. Eles jogaram flechas.'

150 *Yama me tisa na me yama me*
 yama me tisa na+F me yama me
 coisa 3PL.S atirar com arco AUX 3PL.S coisa 3PL.S
 nf pron vt aux pron nf pron
tisa nemetemoneke ahi
 tisa na -hemete -mone -ke ahi
 atirar com arco AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Jogaram flechas.'

151 *Arakawa ati kamatase*
 arakawa ati ka -ma -tasa+M
 galinha voz ir/vir de volta de novo
 nm pn vi

'O galo voltou para cá e cantou.'¹⁴⁹

152 *Yama me tisa na wati me yaba wati me*
 yama me tisa na+F wati me yaba+F wati me
 coisa 3PL.S atirar com arco AUX flecha 3PL.S tirar flecha 3PL.S
 nf pron vt aux nm pron vt nm pron
tisa na me towakatimamakia wati
 tisa na+F me to- ka- ka -tima -makI+F wati
 flechar AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir rio acima atrás flecha
 vt aux pron vi nm
me tisa tonamakehite wati me
 me tisa to- na -makI -hitI wati me
 3PL.S atirar com arco para lá AUX atrás pelo caminho flecha 3PL.S
 pron vt aux nm pron
tisa na me towakamakiwai ya
 tisa na+F me to- ka- ka -makI -waha.NOM+F ya
 atirar com arco AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás mudança ADJU
 vt aux pron vi prt

149 Isso é comentário do Siko.

BAKAYONA

wati me tisa tasa wati me
 wati me tisa na -tasa+F wati me
 flecha 3PL.S atirar com arco AUX de novo flecha 3PL.S
 nm pron vt aux nm pron

tisa na me anoti
 tisa na+F me anoti
 atirar com arco AUX 3PL.S 3SG.POSS irmão mais velho
 vt aux pron nm

itarimatamonane

ita -rI -himata -mona -ne
 sentar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'O irmão mais velho deles estava sentado lá.'

153 **Itari ni ya wati bokehimatamonaka**
 ita -rI+M ni ya wati boka -himata -mona -ka
 sentar em cima para ADJU flecha entrar na água PD.N+M REP+M DECL+M
 vi prt prt nm vi

, **aba me aba me kawini nofehinoho**
 aba me aba me ka- wina nofa -hino -ho
 peixe 3PL peixe 3PL.S COMIT morar recentemente PI.N+M DUP
 nm pron nm pron vt prt

'Ele estava sentado lá quando uma flecha bateu na água. Ele estava morando onde tinha muitos peixes.'

154 **Wati kamakimata awaka ahi**
 wati ka -makI -himata awa -ka ahi
 flecha ir/vir atrás PD.N+M parece+M DECL+M então
 nm vi sec dem

'A flecha veio.'

155 **Faya me amo nemetemoneke**
 faya me amo na -hemete -mone -ke
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

'Eles dormiram.'

156 **Me amo na me tafemetemoneke ahi**
 me amo na+F me tafa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S dormir AUX 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux pron vi dem

'Dormiram. Comeram.'

157 **Me tafa me me ka baterao baterao yayama**
 me tafa+F me me ka baterao baterao ya- yama
 3PL.S comer 3PL.S 3PL POSS batelão batelão DUP fazer
 pron vi pron pron prt nf nf vt

hiani nafihemetemoneni ahi
 hi- to- ha -hani nafi -hemete -mone -ni ahi
 OC INC AUX PI.N+F ser grande PD.N+F REP+F ALT+F então
 aux vi dem

'Comeram. Ele tinha feito um batelão, e era grande.'

158 **Baterao itemetemoneke ahi**
 baterao ita -hemete -mone -ke ahi
 batelão sentar PD.N+F REP+F DECL+F lá
 nf vi dem

'O batelão estava lá parado na água.'

BAKAYONA

159 *Yama me , Niso yama te te kana*
 yama me , niso yama tee tee ka- na
 coisa 3PL irmão mais novo coisa 2PL.S colocar dentro COMIT AUX
 nf pron nm nf pron vt aux

ahi
 ahi
 lá
 dem

"Irmãos mais novos, ponham as coisas aí dentro."

160 *E tokisibeya*
 ee to- ka -risa -be -ya
 1IN.S para lá ir/vir para baixo IMED+F agora
 pron vi

"Vamos para baixo."

161 *Yama te te kanahi*
 yama tee tee ka- na -hi
 coisa colocar dentro 2PL.S COMIT AUX IMP+F
 nf vt pron aux

"Coloquem as coisas dentro."

162 *Yama , yama me te kanabone me , yama me*
 yama , yama me tee ka- na -habone me , yama me
 coisa coisa 3PL.S 2PL COMIT AUX INT+F 3PL coisa 3PL.S
 nf nf pron pron aux pron nf pron

iso nemetemoneke
 iso na -hemete -mone -ke
 carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Eles carregaram as coisas, para colocá-las dentro.'

163 *Yama me iso na me , yama me iso na*
 yama me iso na+F me , yama me iso na+F
 coisa 3PL.S carregar AUX 3PL.S coisa 3PL.S carregar AUX
 nf pron vt aux pron nf pron vt aux
me , yama iso ni ahaba , Fa te naha kana
 me , yama iso na.NFIN ahaba+F , faha tee naha ka- na
 3PL.S coisa carregar AUX acabar água 2PL.S abrir COMIT AUX
 pron nf result aux vi nf pron vt aux

'Carregaram as coisas. "Soltem a água."

164 *Betira te , betira te itimisa te koro*
 betira tee , betira tee iti -misa+F tee koro
 pedra 2PL.S pedra 2PL.S pegar para cima 2PL.S jogar
 nf pron nf pron vt pron vt

towawiti ha ya ahi , fa
 to- na -waha -witI haa ya ahi , faha
 para lá AUX mudança para fora DEM ADJU lá igarapé
 aux dem prt dem nf

tokisi ka ya ahi
 to- ka -risa.NOM+F ka ya ahi
 para lá ir/vir para baixo LOC ADJU lá
 vi prt prt dem

"Quando vocês levantarem a pedra, joguem para lá, para baixo."

BAKAYONA

165 **Betira te koro niferiya ahi**
 betira tee koro na -fI -ra+F -yahi ahi
 pedra 2PL.S jogar AUX água NEG IMP.DIST+F aqui
 nf pron vt aux dem

"Não joguem a pedra na água aqui."

166 **Betira ha ya te koro towiti ha ya ahi**
 betira haa ya tee koro to- na -witI haa ya ahi
 pedra DEM ADJU 2PL.S jogar para lá AUX para fora DEM ADJU lá
 nf dem prt pron vt aux dem prt dem

"Joguem a pedra para lá."

167 **Te hoka nawake kasiro ya ahi**
 tee hoka na -waha -kI kasiro ya ahi
 2PL.S puxar AUX mudança vindo muito ADJU aqui
 pron vt aux nf prt dem

"Puxem com força para cá."

168 **Kanawa ya , kanawa ya te kawiti ya betira**
 kanawa ya , kanawa ya tee ka- ita.NOM+F ya betira
 canoa ADJU canoa ADJU 2PL.S COMIT sentar ADJU pedra
 nf prt nf prt pron vi prt nf

te hoka nawake ahi ati nematamonaka
 tee hoka na -waha -kI ahi ati na -himata -mona -ka
 2PL.S puxar AUX mudança vindo aqui dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux dem vt aux

me , me , me tokisabone me , me
 me , me , me to- ka -risa -habone me , me
 3PL 3PL 3PL.S para lá ir/vir para baixo INT+F 3PL 3PL.S
 pron pron pron vi pron pron

tokisabone me tohiyaba mati
 to- ka -risa -habone me to- hiya -haba mati
 para lá ir/vir para baixo INT+F 3PL.S INC ser diferente FUT+F 3PL.S
 vi pron vi pron

me tohiyaba mati
 me to- hiya -haba mati
 3PL.S INC ser diferente FUT+F 3PL.S
 pron vi pron

"Puxem a pedra para cá, sentados na canoa," ele disse. Eles iam para baixo, e iam virar outra coisa.'

169 **Me tohiyabone me yana tona me**
 me to- hiya -habone me yana to- na+F me
 3PL.S INC ser diferente INT+F 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
 pron vi pron vi aux pron

fa , fa me naha kanemetemoneni
 faha , faha me naha ka- na -hemete -mone -ni
 água água 3PL.S abrir COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 nf nf pron vt aux

'Os que iam virar outra coisa começaram. Eles soltaram a água.'

170 **Fa moni so tonemetemone**
 faha moni soo to- na -hemete -mone
 água som deitar INC AUX PD.N+F REP+F
 nf pn vi aux

'Se ouvia o som da água correndo.'

BAKAYONA

176 **Me ka fa moni kisineke haro**
 me ka faha moni ka -risa -ne -ke haaro
 3PL POSS água som ir/vir para baixo CONT+F DECL+F esse+F
 pron prt nf pn vi dem

'"Esse é o som da água deles vindo para baixo."'

177 **Fa moni kisetemoneke**
 faha moni ka -risa -hemete -mone -ke
 água som ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 nf pn vi

'A água veio para baixo fazendo barulho.'

178 **Oooo fa kisetemoneke ahi**
 oooo faha ka -risa -hemete -mone -ke ahi
 (som de água) água ir/vir para baixo PD.N+F REP+F DECL+F então
 som nf vi dem

'A água veio para baixo fazendo barulho.'

179 **Fa kisa , faya me yotamakemetemone**
 faha ka -risa+F , faya me yoto -makI -hemete -mone
 água ir/vir para baixo então 3PL.S ir atrás atrás PD.N+F REP+F
 nf vi conj pron vi

fahi

fahi
 então
 dem

'A água veio para baixo. Eles vieram atrás [da água].'

180 **Me ori nemetemoneke ahi**
 me ori na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S remar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Remaram.'

181 **Me ori nemetemone**
 me ori na -hemete -mone
 3PL.S remar AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Remaram.'

182 **Me ori na me ori na me**
 me ori na+F me ori na+F me
 3PL.S remar AUX 3PL.S remar AUX 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

kakisamakia

ka- ka -risa -makI+F me , me
 COMIT ir/vir para baixo atrás 3PL.S 3PL.S
 vi pron pron

kakisamakia

ka- ka -risa -makI+F me kobo kanemetemoneni
 COMIT ir/vir para baixo atrás 3PL.S chegar COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vi pron vi aux

'Remaram. Chegaram no barco.'

BAKAYONA

183 *Me kobo kana me*
 me kobo ka- na+F me
 3PL.S chegar COMIT AUX 3PL.S
 pron vi aux pron

kimisaketemoneke ahi
 ka -misa -kI -hemete -mone -ke ahi
 ir/vir para cima vindo PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Chegaram no barco. Subiram em terra.'

184 *Faya mati haha nematamonaka*
 faya mati ha- haa na -himata -mona -ka
 então 3SG.POSS.mãe DUP chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 conj nf vt aux

'Ele chamou a mãe.'

185 *Ami*
 ami
 mãe
 nf

""Mãe.""

186 *Haa* ?
 haa
 hem?
 interj

""O que?""

187 *Ami tika fa abarini* ?
 ami ti- ka faha ahaba -ra -ni
 mãe 2SG.POSS POSS água acabar NEG ALT+F
 nf prt nf vi

""Mãe, a sua água acabou?""

188 *Oko fa abarani*
 o- ka faha ahaba -hara -ni
 1SG.POSS POSS água morrer PI.T+F ALT+F
 prt nf vi

""A minha água acabou.""

189 *Oko fa abi ya te*
 o- ka faha ahaba.NOM+F ya tee
 1SG.POSS POSS água acabar ADJU 2PL.S
 prt nf vi prt pron

kakisamineni
 ka- ka -risa -ma -ne -ni
 COMIT ir/vir para baixo de volta CONT+F ALT+F
 vi

""Acabou a minha água e vocês estão vindo para baixo.""

190 *Owati kasawarihare*
 o- ati ka- sawari -hare
 1SG.POSS voz COMIT frustrar PI.T+M
 pn vt

""Ele não deu atenção para o que eu disse.""

BAKAYONA

191 **Fa** , **fa** **abake**
 faha , faha ahaba -ke
 água água acabar DECL+F
 nf nf vi

"A água acabou."

192 **Fa** **abarani**
 faha ahaba -hara -ni
 água acabar PI.T+F ALT+F
 nf vi

"A água acabou."

193 **Wiye** **waine** **ha**
 wiye waa -ne haa
 vasilha+F estar em pé CONT+F DEM
 pn vi dem

"A vasilha está aí."

194 **Fa** **ota** **kakisamake** , **waha**
 faha otaa ka- ka -risa -ma -ke , waha
 água 1EX.S COMIT ir/vir para baixo de volta DECL+F agora
 nf pron vt prt

"Trouxemos a água para baixo agora."

195 **Fare** **inohowe** **nisori** **kakaba** **hie**
 fare inohowe nisori ka- kaba hi- to- ha+M
 mesmo+M jacaré-açu 3SG.POSS.irmão mais novo DUP comer OC INC AUX
 dem nm nm vt aux

tohiye , **fare** **inohowe** **yobi** **kani**
 to- hiya+M , fare inohowe yobi ka- na
 INC ser diferente mesmo+M jacaré-açu passar para lá e cá COMIT AUX
 vi dem nm vi aux

nofahi , **ahabe** **home** **ya** **fa** **kisa** ,
 nofa+M , ahaba+M homa.NOM+M ya faha ka -risa+F ,
 recentemente morrer deitar na terra ADJU água ir/vir para baixo
 prt vi vi prt nf vi

fa **mahika** **nenó** , **inohowe** **fa** **mahika**
 faha mahika na -hino , inohowe faha mahika
 água consumir muito AUX PI.N+M jacaré-açu água consumir muito
 nf vt aux nm nf vt

nenó **ati** **yana** **tonematamonaka**
 na -hino ati yana to- na -himata -mona -ka
 AUX PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux pn vi aux

'A água veio para baixo até onde tinha morrido e estava deitado o jacaré-açu, que tinha comido o irmão mais novo e tinha virado animal, e tinha andado para todos os lados [caçando água]. Ele bebeu muita água e a voz dele começou.'

196 **Obe** **obe** **obe** **obe**
 obe obe obe obe
 (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando)
 som som som som

obe , **obe oo** **fare** **homi**
 obe obe oo fare homa
 (jacaré chamando) (canto de jacaré) mesmo+M deitar na terra
 som som dem vi

BAKAYONA

nofe *ya* , *fare* *homi* *nofe* *ya* ,
 nofa.NOM+M ya , fare homa nofa.NOM+M ya ,
 recentemente ADJU mesmo+M deitar na terra recentemente ADJU
 prt prt dem vi prt prt

barawa *nawematamonaka* *fa* *ihi*
 barawa na -waha -himata -mona -ka faha ihi
 arrotar AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M água por causa de+F
 vi aux nf posp

"Obe, obe oo," ele disse, roncando, no mesmo lugar onde ele sempre ficava deitado, por causa da água.'

197 *Faya* *me* *tohiyemetemoneke* *fahi*
 faya me to- hiya -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem

'Aí eles viraram outra coisa.'

198 *Me* *tohiyaba* *memetemone* , *me* *hiwato*
 me to- hiya -haba me -mete -mone , me hi- wato
 3PL.S INC ser diferente FUT+F 3PL PD.N+F REP+F 3PL.S OC saber
 pron vi pron pron vt

awineke
 awine -ke
 parece+F DECL+F
 sec

'Acho que ele sabe sobre as pessoas que viraram outra coisa.'

199 *Ara* *tiwatohi*
 Ara ti- wato -hi
 Alan 2SG.S saber IMP+F
 npropm vt

'Alan, você sabe.'

200 *Tiwatoni* ?
 ti- wato -ni
 2SG.S saber ALT+F
 vt

'Você sabe?'

201 *Haro* , *me* *tohiyemetemone* *mati*
 haaro , me to- hiya -hemete -mone mati
 esse+F 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F 3PL.S
 dem pron vi pron

'As pessoas que viraram outra coisa.'

202 *Yara* *me* *watari* *ya* , *yara* *me*
 yara me wata -ra.NOM+F ya , yara me
 branco 3PL.S existir NEG ADJU branco 3PL.S
 npropm pron vi prt npropm pron

watari *ya* *me* *toiyemetemone*
 wata -ra.NOM+F ya me to- hiya -hemete -mone
 existir NEG ADJU 3PL.S INC ser diferente PD.N+F REP+F
 vi prt pron vi

'Eles viraram outra coisa quando não tinha brancos.'

BAKAYONA

- 203 **Me tokisimetemone amake ahi**
 me to- ka -risa.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 pron vi sec dem
 'Eles todos foram para baixo.'
- 204 **Afa memetemone kofenato me tohineke**
 afa me -mete -mone kofenato me to- ha -ne -ke
 esse+F 3PL PD.N+F REP+F governador 3PL.S INC ser CONT+F DECL+F
 dem pron nm pron vc
 'Foram eles que se tornaram o grupo do governador.'
- 205 **Tokisamatamona ahi**
 to- ka -risa.NOM+M -mata -mona ahi
 para lá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M então
 vi dem
 'Ele foi para baixo.'
- 206 **Me yana tona me bati mera bati**
 me yana to- na+F me bati mera bati
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 3SG.POSS.pai 3PL.O 3SG.POSS.pai
 pron vi aux pron nm pron nm
mera te ne bati me te
 mera tee na+M bati me tee
 3PL.O colocar dentro AUX 3SG.POSS.pai 3PL.O colocar dentro
 pron vt aux nm pron vt
nematamona bati nisori mati
 na -himata -mona bati nisori mati
 AUX PD.N+M REP+M 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL
 aux nm nm pron
hinakaki hinakaki hinaka bitimirawaha
 hinaka aki hinaka aki hinaka bitimi -rawa -ha
 3SG.POSS avó 3SG.POSS avó 3SG.POSS sobrinha F.PL DUP
 nf nf pron nf
 'Estavam prontos para sair. Ele embarcou o pai e os outros. O pai, os irmão mais novos, a avó, as sobrinhas.'
- 207 **Me nafimetemoneke**
 me nafi -mete -mone -ke
 3PL.POSS todo PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn
 'Eram todos eles.'
- 208 **Me nafi te kane mera**
 me nafi tee ka- na+M mera
 3PL.POSS todo colocar dentro COMIT AUX 3PL.O
 pron pn vt aux pron
towakisematamonaha
 to- ka- ka -risa -himata -mona -ha
 para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DUP
 vt
 'Ele embarcou todos eles. Levou eles para baixo.'
- 209 **Me towakisematamonaka**
 me to- ka- ka -risa -himata -mona -ka
 3PL.O para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DECL+F
 pron vt
 'Ele levou eles para baixo.'

BAKAYONA

210 *Me winaremetemoneke*

me wina -ra -hemete -mone -ke
3PL.S morar NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles não moraram [mais] lá.'

211 *Me nafi toemetemoneke*

me nafi to- ha -hemete -mone -ke
3PL.POSS todo INC ser PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn vc

'Todos eles [saíram].'

212 *E taboroteba e taboroteba e*
ee taboro -tee -ba ee taboro -tee -ba ee
1IN.POSS lugar HAB FUT 1IN.POSS lugar HAB FUT 1IN.S
pron pn pron pn pron

awibeya

awa -be -ya
ver IMED+F agora
vt

'''Vamos olhar o lugar que vai ser a nossa aldeia.'''

213 *E tokisabanake ahi*
ee to- ka -risa -habana -ke ahi
1IN.S para lá ir/vir para baixo FUT+F DECL+F lá
pron vi dem

'''Vamos para baixo.'''

214 *E tokisaba aya aya yama*
ee to- ka -risa -haba aya aya yama
1IN.S para lá ir/vir para baixo FUT+F este este coisa
pron vi dem dem nf

wini onofa okere ahi
wina.NFIN o- nofa o- ke -re ahi
morar 1SG.S querer 1SG.S DECL+F NEG+F aqui
vi vt prt dem

'''Vamos para baixo. Não quero morar neste lugar aqui.'''

215 *Owinabana oke ha ya bato ka ya*
o- wina -habana o- ke haa ya bato ka ya
1SG.S morar FUT+F 1SG.S DECL+F DEM ADJU rio abaixo LOC ADJU
vi prt dem prt nf prt prt

'''Vou morar longe, para baixo.'''

216 *Bato ka ya owinabana oni ati*
bato ka ya o- wina -habana o- ni ati
rio abaixo LOC ADJU 1SG.S morar FUT+F 1SG.S ALT+F dizer
nf prt prt vi prt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux

'''Vou morar para baixo,''' ele disse.'

BAKAYONA

217 *Faya bati mera te ne mera te*
 faya bati mera tee na+M mera tee
 então 3SG.POSS.pai 3PL.O colocar dentro AUX 3PL.O colocar dentro
 conj nm pron vt aux pron vt

ne yana tokanematamonaka ahi
 na+M yana to- ka- na -himata -mona -ka ahi
 AUX começar INC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux vi aux dem

'Ele embarcou o pai e os outros. Ele estava pronto para sair no barco.'

218 *Me tokisemetemone nisori*
 me to- ka -risa -hemete -mone nisori
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F REP+F 3SG.POSS.irmão mais novo
 pron vi nm

mati
 mati
 3PL
 pron

'Os irmãos mais novos dele e os outros foram para baixo.'

219 *Me ka yama , baterao nafihemetemoneke ahi*
 me ka yama , baterao nafi -hemete -mone -ke ahi
 3PL POSS coisa batelão ser grande PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron prt nf nf vi dem

'O batelão deles era grande.'

220 *Kanawa bite toharawa kanawa bite ra*
 kanawa bite to- ha -rawa+F kanawa bite ra
 canoa pequeno+F INC ser F.PL canoa pequeno+F O
 nf adj vc nf adj prt

nisori me ori narawa me fanawi nafi
 nisori me ori na -rawa+F me fanawi nafi
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S remar AUX F.PL mulheres todo
 nm pron vt aux nf pn

tonihematamona

to- niha- ha -himata -mona
 INC CAUS ser PD.N+M REP+M
 vt

'Tinha canoas. Os irmãos mais novos dele remaram as canoas pequenas. Ele incluiu todas as mulheres.'

221 *Mera towakisematamonaha*
 mera to- ka- ka -risa -himata -mona -ha
 3PL.O para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+M REP+M DUP
 pron vt

'Ele levou eles para baixo.'

222 *Yara me , yara me , yara me*
 yara me , yara me , yara me
 branco 3PL branco 3PL branco 3PL.S
 npropm pron npropm pron npropm pron

tohawaineke

to- ha -waha -ne -ke
 INC ser mudança CONT+F DECL+F
 vc

'Eles eram brancos agora.'

BAKAYONA

- 223 **Yara me tohawaineke waha**
 yara me to- ha -waha -ne -ke waha
 branco 3PL.S INC ser mudança CONT+F DECL+F agora
 npropm pron vc prt
 'Eles eram brancos agora.'
- 224 **Kofenatoteba , kofenatoteba**
 kofenato -tee -ba , kofenato -tee -ba
 governador HAB FUT governador HAB FUT
 nm nm
tokisematamona ahi
 to- ka -risa -himata -mona ahi
 para lá ir/vir para baixo PD.N+M REP+M então
 vi dem
 'O que ia ser o governador foi para baixo.'
- 225 **Yama honaremetemone amake**
 yama hona -ra -hemete -mone ama -ke
 coisa ter algo NEG PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf vi sec
 'Tudo era vazio.'
- 226 **Yama tabori towakosarawemetemoneni , me**
 yama tabori to- ha -kosa -rawa -hemete -mone -ni , me
 coisa lugar+F INC ficar meio F.PL PD.N+F REP+F ALT+F 3PL.POSS
 nf pn vi pron
nafi tokisa mati
 nafi to- ka -risa+F mati
 todo para lá ir/vir para baixo 3PL.S
 pn vi pron
 'As aldeias ficaram sem ninguém, porque todo mundo foi para baixo.'
- 227 **Me ka fowa kabarihi**
 me ka fowa kaba -rihi
 3PL POSS mandioca comer NEG.LIST
 pron prt nm result
 'A mandioca deles ficou sem ser comida.'
- 228 **Me ka fowa kabarematamonaka**
 me ka fowa kaba -ra -himata -mona -ka
 3PL POSS mandioca comer NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 pron prt nm result
 'A mandioca deles ficou sem ser comida.'
- 229 **Me tokisa me , bara me , hikehike**
 me to- ka -risa+F me , bara me , hike- hike
 3PL.S para lá ir/vir para baixo 3PL.S outro+F 3PL DUP longe
 pron vi pron adj pron nf
ka me yaka nabise kake me tabori
 ka me yaka na -bisa+M ka -kI me tabori
 de 3PL.O visitar AUX também ir/vir vindo 3PL.POSS lugar+F
 prt pron vt aux vi pron pn
wasiki wete tonama , wete
 wasi -kI+M wete to- na -ma.LIST , wete
 achar vindo voltar para lá AUX de volta voltar
 vt vi aux vi

BAKAYONA

tonamematamona **fahi**
 to- na -ma -himata -mona fahi
 para lá AUX de volta PD.N+M REP+M então
 aux dem
 'Eles foram para baixo. Ele visitou um pessoal longe. Ele veio. Ele encontrou a aldeia deles. Ele voltou para lá.'

230 **Me** **fawa** **narake**
 me fawa na -hara -ke
 3PL.S desaparecer AUX PI.T+F DECL+F
 pron vi aux
 ""Sumiram.""

231 **Ota owa** , **ota owa** **winate** **fawa**
 ota owa ota owa wina -tee fawa
 1SG.POSS.compadre 1SG.POSS.compadre morar HAB desaparecer
 nm nm vi vi
nareka
 na -hare -ka
 AUX PI.T+M DECL+M
 aux
 ""Nosso compadre, que morava lá, sumiu.""

232 **Ota owa** **fawa** **narene**
 ota owa fawa na -hare -ne
 1SG.POSS.compadre desaparecer AUX PI.T+M ALT+M
 nm vi aux
 ""Nosso compadre sumiu.""

233 **Ota owa** **hibaka** **toemata** ?
 ota owa hibaka to- ha -himata
 1SG.POSS.compadre onde INC ser PD.N+M
 nm interrog vc
 ""Onde está nosso compadre?""

234 **Ha** **ona** **okomawaine** **o** **waha**
 haa o- na+F o- ka -ma -waha -ne o- waha
 chamar 1SG.S AUX 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F 1SG.S agora
 vi aux vi prt prt
 ""Chamei, e agora voltei.""

235 **E** **tokabisa** **ahi**
 ee to- ka -bisa ahi
 1IN.S para lá ir/vir também então
 pron vi dem
 ""Vamos embora também.""

236 **Me** **tokimetemone** **amake** **ahi**
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 pron vi vc dem
 ""Eles foram embora.""

237 **Me** **tokimetemone** **ama** **ahi**
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama ahi
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser então
 pron vi vc dem

BAKAYONA

"Eles foram embora."

238 *Me toka me e banabisahi*
 me to- ka+F me ee bana -bisa -hi
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 1IN.S mudar-se também IMP+F
 pron vi pron pron vi

"Eles foram embora. Vamos nós nos mudar, também."

239 *Ota owa fawa nareka ota owa*
 ota owa fawa na -hare -ka ota owa
 1SG.POSS.compadre desaparecer AUX PI.T+M DECL+M 1SG.POSS.compadre
 nm vi aux nm

"Nosso compadre sumiu."

240 *Me kariwa me awine me*
 me ka -riwaha+F me awine me
 3PL.S ir/vir atravessando 3PL.S parece+F 3PL.O
 pron vi pron sec pron

onarake

ati o- na -hara -ke
 dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
 vt

"Acho que eles atravessaram [o rio]."

241 *Fa fa fawa nofara fa fawa*
 faha , faha fawa na nofa -ra+F faha fawa
 água água desaparecer AUX recentemente NEG água desaparecer
 nf nf vi prt nf vi

nofa , *haha me me one bisa me one*
 na nofa+F haaha me me one bisa me one
 AUX recentemente este+F 3PL 3PL outro+F também 3PL outro+F
 prt dem pron pron adj prt pron adj

bisa fa fawa na Foro Foroteba fawa na
 bisa faha fawa+F na+F Foro Foro -tee -ba fawa+F na+F
 também água beber AUX Purus Purus HAB FUT beber AUX
 prt nf vt aux npropf npropf vt aux

fa kawanabisa fa kawanabisa
 faha ka- wana -bisa+F faha ka- wana -bisa+F
 água COMIT estar ligado também água COMIT estar ligado também
 nf vi nf vi

kakia hibaka kakiriya faro
 ka- ka -kI+F hibaka ka- ka -kI -ri -ya faaro
 COMIT ir/vir vindo onde COMIT ir/vir vindo IPAR+F agora aquele+F
 vi interrog vi dem

'O rio que sempre estava lá desapareceu, e as pessoas, também. O rio que ia ser o Purus desapareceu. Tem outro igarapé lá. O igarapé vem lá. De onde vem a água?'

242 *Fa kakia betira kiehemetemone*
 faha ka- ka -kI+F betira kiha -hemete -mone
 água COMIT ir/vir vindo pedra ter PD.N+F REP+F
 nf vi nf vt

'O igarapé vinha para cá. Tinha uma pedra.'

243 *Betira fa kiahia yiwa tori nima betira tori*
 betira faha kiha+F yiwa tori nima betira tori
 pedra água ter panela dentro+F igual pedra dentro+F
 nf nf vt nf pn prt nf pn

BAKAYONA

tehani **ya** **fa** **itaha** **ra** **me** **fafawa**
na -tee -hani ya faha ita+F ra me fa- fawa
AUX HAB PI.N+F ADJU água sentar 0 3PL.S DUP beber
aux prt nf vi prt pron vt

toemetemone
to- ha -hemete -mone
INC AUX PD.N+F REP+F
aux

'A água tem uma pedra. Eles beberam a água que estava na pedra como se fosse numa panela.'

244 **Me** **kabi** **hina** **ahabi** **watoraba** **me**
me kabi hi- na+F ahaba.NFIN wato -ra -haba me
3PL.S pegar com vasilha OC AUX morrer saber NEG FUT+F 3PL.S
pron vt aux vi vt pron

hikanatama **hikene** **ati** **ra**
hi- ka- na- tama hi- ke -ne ati na -ra+F
OC COMIT CAUS ser muitos OC DECL+F IRR+F dizer AUX NEG
vt prt vt aux

'Muitas pessoas tiraram água, mas mesmo assim a água não secou.'

245 **Fa** **yanamarima** **na** **me** **fafawa**
faha yana -ma -rima na+F me fa- fawa
água crescer de volta intermitente AUX 3PL.S DUP beber
nf vi aux pron vt

toemetemone **betira** **ya** **kawinaro**
to- ha -hemete -mone betira ya ka- wina -haaro
INC AUX PD.N+F REP+F pedra ADJU COMIT estar dentro PI.T+F
aux nf prt vi

kabikana **nima** **naro**
kabikana nima na -haaro
anzol igual AUX PI.T+F
nf prt aux

'Eles sempre bebiam a água que estava na pedra, que sempre se renovava.'

246 **Yama** **wiye** **ya** **me** **kabi** **hina** **me**
yama wiye ya me kabi hi- na+F me
coisa vasilha+F ADJU 3PL.S pegar com vasilha OC AUX 3PL.S
pn prt pron vt aux pron

fafawa **hiemetemone**
fa- fawa hi- to- ha -hemete -mone
DUP beber OC INC AUX PD.N+F REP+F
vt aux

'Eles pegavam com vasilhas e bebiam.'

247 **Faya** **betira** **me** **me** **fa** **kawina** **me** **fawa**
faya betira me me faha ka- wina+F me fawa+F
então pedra 3PL 3PL água COMIT estar dentro 3PL.S beber
conj nf pron pron nf vi pron vt

yamata **me** **waware** **toa** **me** **yamata** **me**
yamata me wa- waa -rI to- ha+F me yamata me
comida 3PL.S DUP cozinhar em cima INC AUX 3PL.S comida 3PL.S
nf pron vt aux pron nf pron

waware **toemetemone** **fahi**
wa- waa -rI to- ha -hemete -mone fahi
DUP cozinhar em cima INC AUX PD.N+F REP+F então
vt aux dem

'Eles bebiam a água que estava [na pedra]. Cozinhavam comida.'

BAKAYONA

248 *Yamata me ware yamata me kaba me*
 yamata me waa -rI yamata me kaba+F me
 comida 3PL.S cozinhar em cima comida 3PL.S comer 3PL.S
 nf pron vt nf pron vt pron

tafi ya
 tafi.NOM ya
 acordar ADJU
 vi prt

'Eles cozinhavam comida. Comiam comida quando acordavam.'

249 *Yamata me kaba me tafi ya*
 yamata me kaba+F me tafi.NOM ya
 comida 3PL.S comer 3PL.S acordar ADJU
 nf pron vt pron vi prt

'Comiam comida quando acordavam.'

250 *Me amo , fa , fa wati nofaramone*
 me amo.LIST , faha , faha wata nofa -ra -hamone
 3PL.S dormir água água existir recentemente NEG REP+F
 pron vi nf nf vi prt

haro , Foro ka fa ebote
 haaro , Foro ka faha ehebote
 esse+F Purus POSS água grande
 dem npropf prt nf adj

'Eles também dormiam. "Não existe o rio, o rio Purus grande.''

251 *Fa ebote wati nofaramoneni , me fanawi*
 faha ehebote wata nofa -ra -hamone -ni , me fanawi
 água grande existir recentemente NEG REP+F ALT+F mulheres
 nf adj vi prt nf

ati nemetemoneke
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'''Não tem rio grande," as mulheres falaram.'

252 *Fa me tonaka fa me hikasawariamone*
 faha me to- na- ka+F faha me hi- ka- sawari -hamone
 água 3PL.S para lá CAUS ir/vir água 3PL.O OC COMIT frustrar REP+F
 nf pron vt nf pron vt

me kamakia fa me fawamakine haro
 me ka -makI+F faha me fawa -makI -ne haaro
 3PL.S ir/vir atrás água 3PL.S beber atrás CONT+F esse+F
 pron vi nf pron vt dem

'''Eles foram buscar água, mas não tinha rio, então vieram [para o lugar onde tem água na pedra] e beberam água.''

253 *Fa ota kiyo nofa amake*
 faha otaa kiyo nofa+F ama -ke
 água 1EX.S correr atrás de recentemente SEC DECL+F
 nf pron vt prt sec

'''Estamos sempre correndo atrás de água.''

BAKAYONA

254 **Fa kori , fa kori tokisineke**
 faha kori , faha kori to- ka -risa -ne -ke
 igarapé nu+F igarapé nu+F para lá ir/vir para baixo CONT+F DECL+F
 nf pn nf pn vi

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"O leite seco do igarapé está indo para baixo."

255 **Ha betira fa kiemete itaha te fawi**
 haa betira faha kiha -hemete ita+F tee fawa
 DEM pedra água ter PD.N+F sentar 2PL.S beber
 dem nf nf vt vi pron vt

nofani ofawaine oke , bakasi
 nofa -hani o- fawa -waha -ne o- ke , bakasi
 recentemente PI.N+F 1SG.S beber mudança CONT+F 1SG.S DECL+F sede
 prt vt prt nf

owi onofa owa
 o- awa na o- nofa+F owa
 1SG.S sentir AUX 1SG.S recentemente 1SG.S
 vt aux pron

"Estou bebendo a água que fica [na pedra] e tem uma pedra, porque estou sempre com sede."

256 **Bakasi owi onofa ama oke**
 bakasi o- awa o- nofa+F ama o- ke
 sede 1SG.S sentir 1SG.S recentemente SEC 1SG.S DECL+F
 nf vt prt sec prt

"Estou sempre com sede."

257 **Fa ofi onofara bani me okoba**
 faha o- fawa o- nofa -ra+F bani me o- kaba+F
 água 1SG.S beber 1SG.S recentemente NEG animal 3PL.O 1SG.S comer
 nf vt prt nm pron vt

fa ofarihi , onofa
 faha o- fawa -rihi , na o- nofa+F
 água 1SG.S beber NEG.LIST AUX 1SG.S recentemente
 nf vt prt

okomakewa fa ofamakine oke
 o- ka -makI -waha+F faha o- fawa -makI -ne o- ke
 1SG.S ir/vir atrás mudança água 1SG.S beber atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi nf vt prt

"Comi carne, mas não bebi água, mas agora eu vim para cá e estou bebendo água aqui."

258 **Faya me yana tonemetemone fahi**
 faya me yana to- na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Então estavam prontos para sair.'

259 **Me yana tona me , e , e one , e one**
 me yana to- na+F me , ee , ee one , ee one
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S 1IN 1IN outro+F 1IN outro+F
 pron vi aux pron pron pron adj pron adj

BAKAYONA

<p>me kamakiabone me ka -makI -habone 3PL.S ir/vir atrás INT+F pron vi</p>	<p>me kamakia me ka -makI+F 3PL.S ir/vir atrás pron vi</p>	<p>me awineke me awine -ke 3PL.S parece+F DECL+F pron sec</p>
---	---	--

'Eles estavam prontos para sair. "Acho que os nossos parentes que vinham estão vindo."'

260	Bakasi	me	karima	fa	iti	tamine	me	mita
	bakasi	me	karima+F	faha	ita.NFIN	tamine	me	mita+F
	sede	3PL.S	sofrer com	água	sentar	notícia de	3PL.S	escutar
	nf	pron	vt	nf	vi	pn	pron	vt

<p>me kamakiba me ka -ma -kI.NOM 3PL.S ir/vir de volta vindo pron vi</p>	<p>amani -ba ama -ni FUT ser ALT+F vc</p>
---	--

'''Resolveram vir porque estavam passando sede, e escutaram falar da água [na pedra].'''

261	Fa	me	kabi	na	fa	me	kabi
	faha	me	kabi.LIST	na+F	faha	me	kabi.LIST
	água	3PL.S	pegar com vasilha	AUX	água	3PL.S	pegar com vasilha
	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt

yama	wiye	ya	fa	iha	ya	me	afi
yama	wiye	ya	faha	iha+F	ya	me	afi
coisa	vasilha+F	ADJU	água	estar localizado	ADJU	3PL.S	tomar banho
nf	pn	prt	nf	vi	prt	pron	vi

na	me	afi	nemetemoneke
na+F	me	afi	na -hemete -mone -ke
AUX	3PL.S	tomar banho	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux	pron	vi	aux

'Eles pegaram água com vasilha. Tomaram banho com água de vasilha. Tomaram banho.'

262	Aafi	onofa	ama	o
	a- afi	na o- nofa+F	ama o-	
	DUP tomar banho	AUX 1SG.S recentemente	SEC 1SG.S	
	vi	aux	sec prt	

'''Faz tempo que não tomei banho.'''

263	Me	afi	nemetemoneke
	me	afi	na -hemete -mone -ke
	3PL.S	tomar banho	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	pron	vi	aux

'Tomaram banho.'

264	Me	afi	na	me	me	afi	na	me
	me	afi	na+F	me	me	afi	na+F	me
	3PL.S	tomar banho	AUX	3PL.S	3PL.S	tomar banho	AUX	3PL.S
	pron	vi	aux	pron	pron	vi	aux	pron

me	afi	ni	abi	ya	fa	me	fawa
me	afi	na.NFIN	ahaba.NOM+F	ya	faha	me	fawa+F
3PL.S	tomar banho	AUX	acabar	ADJU	água	3PL.S	beber
pron	vi	aux	vi	prt	nf	pron	vt

fa fawematamonaka	ni	abi
faha fawa -himata -mona -ka	na.NFIN	ahaba.NOM+F
água beber PD.N+M REP+M DECL+M	AUX	acabar
nf vt	aux	vi

'Tomaram banho. Quando terminaram de tomar banho, beberam água. Ele bebeu água.'

BAKAYONA

265 Betoto betoto (som de beber rápido) som	betoto betoto (som de beber rápido) som	betoto betoto (som de beber rápido) som
---	---	---

betoto betoto (som de beber rápido) som	nyaa nyaa (expressão de prazer de beber) interj	fa fawi faha fawa.NFIN água beber nf result
---	---	---

etoraba	ra	me	fafawa	toine
eheto -raba	na -ra+F	me	fa- fawa	to- ha -ne
ser bom um pouco	AUX NEG	3PL.S	DUP beber	INC AUX CONT+F
vi	aux	pron	vt	aux

nini
 na.NOM+F -ni
 AUX PI.N+F
 aux

"Betoto, betoto, betoto, betoto. Nyaa, eles estão bebendo água muito boa."

266 Yati	fehe	amani	yati	fehe
yati	fehe	ama -ni	yati	fehe
pedra	água+F	ser ALT+F	pedra	líquido+F
nf	pn	vc	nf	pn

"É água da pedra."

267 Yati	itaha	fehe	ota	fawi	nofa	fa	fa	bari
yati	ita+F	fehe	otaa	fawa	nofa+F	faha	faha	bari
pedra	sentar	água+F	1EX.S	beber	recentemente	água	água	impedir
nf	vi	pn	pron	vt	prt	nf	nf	vt

kanemete, **saihenehe**, **wamimenehe**
 ka- na -hemete , sai -hene -he , wami -menehe
 COMIT AUX PD.N+F vazar IRR+F DUP terra HIPOT+F
 aux vi nf

"Estamos bebendo a água que foi impedida antigamente pela pedra. Se fosse terra ia vazar."

268 Wami	amara	ya	fa	iita	toemetemoneke
wami	ama -ra+F	ya	faha	i- ita	to- ha -hemete -mone -ke
terra	ser NEG	ADJU	água	DUP sentar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf	vc	prt	nf	vi	aux

'A água estava numa coisa que não era terra.'

269 Yati	tori	kokowi	nisaha	ya	fa	itaha	ra
yati	tori	ko- kowi	na -risa+F	ya	faha	ita+F	ra
pedra	dentro+F	DUP ser fundo	AUX para baixo	ADJU	água	sentar	O
nf	pn	vi	aux	prt	nf	vi	prt

me fafawa toemetemone , okiti aati
 me fa- fawa to- ha -hemete -mone , o- ka iti a- ati
 3PL.S DUP beber INC AUX PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS avô DUP dizer
 pron vt aux nm vt

toematamona okobi aati toemari ama
 to- ha -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari ama
 INC AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M SEC
 aux nm vt aux sec

'Eles bebiam água que estava no fundo da pedra, o meu avô dizia, o meu pai dizia.'

BAKAYONA

270 *Faya fa me fawa me E ka fa te*
 faya faha me fawa+F me ee ka faha tee
 então água 3PL.S beber 3PL.S 1IN POSS água 2PL.S
 conj nf pron vt pron pron prt nf pron

katomarima nahi , te afi na te
 katoma -rima na -hi tee afi na tee
 danificar IMP.NEG+F AUX IMP+F 2PL.S tomar banho AUX 2PL.S
 vt aux pron vi aux pron

'Eles beberam água. "Não usem toda a nossa água, quando estão tomando banho.'

271 *Fa te kabi na te afi*
 faha tee kabi na tee afi
 água 2PL.S pegar com vasilha AUX 2PL.S tomar banho
 nf pron vt aux pron vi

towiti na ahi
 to- na -witI.LIST na+F ahi
 para lá AUX para fora AUX lá
 aux aux dem

'"Ponham água numa vasilha e tomem banho para lá."

272 *Faya me hikanatama hikene aati*
 faya me hi- ka- na- tama hi- ke -ne a- ati
 então 3PL.S OC COMIT CAUS ser muitos OC DECL+F IRR+F DUP dizer
 conj pron vt prt vt

toaremetemone
 to- ha -ra -hemete -mone
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux

'Tinha muita gente, mas não fazia mal.'

273 *Aaba na toaremetemone*
 a- ahaba.LIST na to- ha -ra -hemete -mone
 DUP acabar AUX INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 vi aux aux

'Nunca acabava.'

274 *Hibaka itariya ?*
 hibaka ita -ri -ya
 onde sentar IPAR+F agora
 interrog vi

'Onde era?'

275 *E awara awineke*
 ee awa -ra+F awine -ke
 1IN.S ver NEG parece+F DECL+F
 pron vt sec

'Quem sabe?'

276 *Afa amaremete Bosao tohawaine haro*
 afa ama -ra -hemete Bosao to- ha -waha -ne haaro
 esse+F ser NEG PD.N+F (nome de lugar) INC ser mudança CONT+F esse+F
 dem vc npropf vc dem

'Isso não era o Bosao de hoje?'

BAKAYONA

277 *Faya me kamakia me , fa me fawamake ,*
 faya me ka -makI+F me , faha me fawa -makI ,
 então 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S água 3PL.S beber atrás
 conj pron vi pron nf pron vt

hoo matafo me , matafo me ti na
 hoo matafo me , matafo me tii na+F
 (expressão de cansaço) cipó-d'água 3PL cipó-d'água 3PL.S cortar AUX
 interj nm pron nm pron vt aux

, yama wiye ya , matafo me nowi niha ,
 yama wiye ya , matafo me nowi niha- na+F ,
 coisa vasilha+F ADJU cipó-d'água 3PL.S pingar CAUS AUX
 nf pn prt nm pron vi aux

matafo fene me fawa , mato fehe , mato fe
 matafo fehene me fawa+F , mato fehe , mato fehe
 cipó-d'água líquido+M 3PL.S beber cipó líquido+F cipó líquido+F
 nm pn pron vt nf pn nm pn

me fawa , faha , fa watawata ri
 me fawa+F , faha , faha wata- wata na -ra.NOM+F
 3PL.S beber água água DUP existir AUX NEG
 pron vt nf vi aux

'Eles vieram. Beberam água. Cortaram o cipó-d'água. Deixaram a água do cipó-d'água pingar numa vasilha. Beberam a água do cipó-d'água, água de cipó. Beberam água de cipó. Nunca tinha água.'

278 *Mato fe ofi onofa ,*
 mato fehe o- fawa o- nofa+F ,
 cipó líquido+F 1SG.S beber 1SG.S recentemente
 nf pn vt prt

okomakine oke
 o- ka -makI -ne o- ke
 1SG.S ir/vir atrás CONT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

""Eu vim para cá porque sempre tomo água de cipó.""

279 *Mato fe me fawawa toa me , fa bite*
 mato fehe me fa- fawa to- ha+F me , faha bite
 cipó líquido+F 3PL.S DUP beber INC AUX 3PL.S água pequeno+F
 nf pn pron vt aux pron nf adj

me fawamake me , Fa fotoba amake
 me fawa -makI me , faha foto -haba ama -ke
 3PL.S beber atrás 3PL.S água aparecer FUT+F SEC DECL+F
 pron vt pron nf vi sec

'Eles sempre beberam água de cipó. Vieram e beberam a água do olho d'água. "O rio vai aparecer.'"

280 *Fa fotoba amani*
 faha foto -haba ama -ni
 água aparecer FUT+F SEC ALT+F
 nf vi sec

""O rio vai aparecer.'"

281 *Efe me hikabematamona ama hari , yawita*
 efe me hi- kaba -himata -mona ama haari , yawita
 esse+M 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M SEC esse+M pupunha
 dem pron vt sec dem nm

'Era a pupunha que eles comiam.'

BAKAYONA

282 *Yawita kakamake yawita kawari yawita*
 yawita ka- ka -makI yawita ka- waa -rI+M , yawita
 pupunha COMIT ir/vir atrás pupunha COMIT cozinhar em cima yawita
 nm vt nm vt nm

kawarimatamona

ka- waa -rI -himata -mona
 COMIT cozinhar em cima PD.N+M REP+M
 vt

'Ele trouxe as pupunhas. Ele ferveu as pupunhas.'

283 *Oof yawita fene watare*
 oof yawita fehene wata -ra+M
 (expressão de cansaço) pupunha água+F existir NEG
 interj nm pn vi

oyoki onofe yawita oyoki
 o- yoka o- nofa+M , yawita oyoki
 1SG.S assar na brasa 1SG.S recentemente pupunha 1SG.S assar na brasa
 vt prt nm vt

onofe amaka
 o- nofa+M ama -ka
 1SG.S recentemente SEC DECL+M
 prt sec

""Eu sempre asso as pupunhas no fogo, porque não tem água [para fervê-las]. Eu sempre asso as pupunhas.""

284 *Yoke kabi eto nofe amaka*
 yoka+M kaba.NFIN eheto nofa+M ama -ka
 assar na brasa comer ser bom recentemente SEC DECL+M
 result result vi prt sec

""Assadas são boas de comer.""

285 *Faya yawita yoki nofe yawita kakamake*
 faya yawita yoka nofa+M yawita ka- ka -makI
 então pupunha assar na brasa recentemente pupunha COMIT ir/vir atrás
 conj nm vt prt nm vt

yawita kawariwahematamonane
 yawita ka- waa -rI -waha -himata -mona -ne
 pupunha COMIT cozinhar em cima mudança PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vt

'Ele sempre assava as pupunhas. Sempre trazia as pupunhas. Agora ele fervia as pupunhas.'

286 *Faya hikaware me hikabematamona fahi*
 faya hi- ka- waa -rI me hi- kaba -himata -mona fahi
 então OC COMIT cozinhar em cima 3PL.S OC comer PD.N+M REP+M então
 conj vt pron vt dem

'Ele ferveu-as e eles comeram.'

287 *Yawita me kaba bani me me kakawi*
 yawita me kaba+F bani me me ka- kawi
 pupunha 3PL.S comer animal 3PL.O 3PL.S DUP comer com algo
 nm pron vt nm pron pron vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Eles comeram pupunhas com carne.'

BAKAYONA

288	Oof oof (expressão de cansaço) interj		owa owa um+M adj	,	owa owa um+M adj	fa faha água nf	tonakame to- para lá vt	na-	ka	-ma+M ir/vir de volta	
	bi bihi jarina nf	,	bi bihi jarina nf	,	boni boni fruta+F pn	,	bi bihi jarina nf	boni boni fruta+F pn	wareha waa estar em pé em cima vi	-rI+F	
	ti tii cortar vt	nakosa na -kosa.LIST AUX meio aux	,	noki noki ponta+F pn	bobi bobi cortar result	nakosi na -kosa.NFIN AUX meio aux	amosa amosa+F ser bom vi	ya ya ADJU prt			
	me me 3PL pron	ka ka POSS prt	fa faha água nf	wiye wiye vasilha+F pn	toha to- INC vc	hawa ha+F AUX nf	,	hawa hawa patauá nf	boni boni fruta+F pn	,	hawa hawa patauá nf
	boni boni fruta+F pn	yaboha yabo+F ser comprido vi	,	hawa hawa patauá nf	,	hawa hawa patauá nf	fa faa abrir vi	kanaha ka- na+F COMIT aux	,	yara yara rachar vi	
	kanaha ka- COMIT aux	,	fa faha água nf	kabi kabi pegar com vt	kane ka- COMIT aux	,	fa faha água nf	kakiba ka- COMIT vt	iba.LIST arriar		
	,	hinaka hinaka 3SG.POSS pron	honofe honofe bananeira-brava nm	ya ya ADJU prt	fa faha água nf	yoto yoto cobrir result	kane ka- COMIT aux	ahi ahi então dem	,		

tafehimatamonaka

tafa -himata -mona -ka
comer PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Um deles foi buscar água. Ele cortou uma bráctea de jarina fora do pé. Se a ponta é cortada direito, é usada como vasilha para água. A espata do patauá, que é comprida, que abre, e racha. Ele pegou água na vasilha. Colocou no chão. Cobriu a sua água com a sua folha de bananeira-brava. Ele comeu.'

289	Tafe tafa+M comer vi	,	Oko o- 1SG.POSS prt	ka	fa faha água nf	yoto yoto cobrir result	kana ka- COMIT aux	na+F AUX	oko o- 1SG.POSS prt	ka	fa faha água nf
-----	--------------------------------------	---	-------------------------------------	----	---------------------------------	---	------------------------------------	-------------	-------------------------------------	----	---------------------------------

saibe

sai -be
vazar IMED+F
vi

'Ele comeu. "A minha água está coberta, vai vazar.'"

290	Fa faha água nf	sairaba sai -ra -haba vazar NEG FUT+F vi	awinekene awine -ke -ne parece+F DECL+F IRR+F sec
-----	---------------------------------	--	---

"A água não vai vazar."

291	Fa faha água nf	yoto yoto cobrir result	kanakene ka- na -ke -ne COMIT AUX DECL+F IRR+F aux
-----	---------------------------------	---	--

"A água está coberta."

BAKAYONA

292 **Yama boni atari bayia aware awane**
 yama boni atari bayi+F awa -ra+M awa -ne
 coisa fruta+F unha+F ser grosso ver NEG parece+M ALT+M
 nf pn pn vi result sec

"A espata é grossa."

293 **Bakasi e awibe**
 bakasi ee awa -be
 sede 1IN.S sentir IMED+F
 nf pron vt

"Vamos ficar com sede."

294 **E aawa nofara ama**
 ee a- awa na nofa -ra+F ama
 1IN.S DUP sentir AUX recentemente NEG SEC
 pron vt prt sec

"Temos estado com sede."

295 **Bakasi e awi nofarake fa bite**
 bakasi ee awa nofa -hara -ke , faha bite
 sede 1IN.S sentir recentemente PI.T+F DECL+F água pequeno+F
 nf pron vt prt nf adj

kaya nimetenari
 kaya na -mete -naari
 estar deitado AUX PD.N+F ?
 vi aux

"Temos estado com sede, é ótimo que tem esse olho d'água aqui."

296 **Fa bite e bako se namakineke**
 faha bite ee bako see na -makI -ne -ke
 água pequeno+F 1IN.POSS peito abrir AUX atrás CONT+F DECL+F
 nf adj pron pn vt aux

"A água pequena molha a gente por dentro."

297 **Himatabiyo fa fawa nemete ?**
 himatabiyo faha fawa na -hemete
 por que água desaparecer AUX PD.N+F
 interrog nf vi aux

"Por que o rio desapareceu?"

298 **Nafi fawa ni ya himata e fawene e**
 nafi fawa na.NOM+F ya himata ee fawa -hene ee
 todo desaparecer AUX ADJU que? 1IN.S beber IRR+F 1IN.S
 pn vi aux prt interrog pron vt pron

amari ?

ama -ri
 SEC IPAR+F
 sec

"Se desaparecesse tudo, o que beberíamos?"

299 **Fa me wasihemete me ka fa isi ni**
 faha me wasi -hemete me ka faha isi ni
 água 3PL.S achar PD.N+F 3PL POSS água pouco
 nf pron vt pron prt nf pn

BAKAYONA

ka ya .
 ka ya
 LOC ADJU
 prt prt

"Eles devem ter atravessado para o outro lado [do rio]."

305 *Me wina me awine kowani ya* .
 me wina+F me awine kowani ya
 3PL.S morar 3PL.S parece+F outro lado ADJU
 pron vi pron sec nf prt

"Eles devem estar morando no outro lado."

306 *Kowani me winihinihini , me ka , me ka koyari* ,
 kowani me wina -hinihini , me ka , me ka koyari ,
 outro lado 3PL.S morar NEG+F 3PL POSS 3PL POSS remo
 nf pron vi pron prt pron prt nm
koyari yama ni awemako ati amane .
 koyari yama na.NFIN awa+M -mako ati ama -ne
 remo trabalhar com AUX ver por isso+M voz ser ALT+M
 nm result aux vt pn vc

"Eles não moram no outro lado," um deles disse, porque viu o material de remo deles.'

307 *Koyari yama ni so kanikime ibe waka*
 koyari yama na.NFIN soo na -kanikima+M ibe waka
 remo trabalhar com AUX deitar AUX espalhado pedaço quebrar
 nm result aux vi aux pn vi
ni ahi , koyari owa hetete nari ahi .
 na.NFIN ahi , koyari owa hete -te na -haari ahi
 AUX então remo outro+M ser fincado DUP AUX PI.T+M então
 aux dem nm adj vi aux dem

"Tem pedaços de remos quebrados espalhados pelo chão, e outros remos fincados no teto."

308 *Me tokisemete me*
 me to- ka -risa -hemete me
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F 3PL.O
 pron vi pron

onarake ahi .
 ati o- na -hara -ke ahi
 dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F então
 vt dem

"Acho que eles foram para baixo."

309 *Me tokisimete amake ahi , me*
 me to- ka -risa.NOM+F -mete ama -ke ahi , me
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PD.N+F ser DECL+F lá 3PL.S
 pron vi vc dem pron

ati nemetemoneke .
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Eles foram para baixo," falaram.'

310 *Afa ama faro* .
 afa ama faaro
 esse+F ser aquele+F
 dem vc dem

"É isso."

BAKAYONA

311 *Nisori* , *anoti* ,
 nisori anoti
 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS irmão mais velho
 nm nm

anoti *fare* *kakatoma* *na* *hiemata*
 anoti fare ka- katoma.LIST na hi- to- ha -himata
 3SG.POSS irmão mais velho mesmo+M DUP agredir AUX OC INC AUX PD.N+M
 nm dem vt aux aux

ehene *me* *tohate* *me* *awineke* , *fari* ,
 ehene me to- ha -tee me awine -ke , faari ,
 resultado de+M 3PL.S INC ser HAB 3PL.S parece+F DECL+F aquele+M
 pn pron vc pron sec dem

ee , *Bakayona* .
 ee Bakayona
 sim (nome de homem)
 interj npropm

"Isso aconteceu a eles por causa do Bakayona, o irmão mais novo que foi morto pelo irmão mais velho."

312 *Bakayona* *ehene* *me* *toha* *me* *awineke*
 Bakayona ehene me to- ha+F me awine -ke
 (nome de homem) resultado de+M 3PL.S INC ser 3PL.S parece+F DECL+F
 npropm pn pron vc pron sec

fari .
 faari
 aquele+M
 dem

"Isso aconteceu com eles por causa do Bakayona."

313 *Bakayona* , *Bakayona* , *me* *aafo*
 Bakayona Bakayona me a- afo
 (nome de homem) (nome de homem) 3PL.S DUP soprarr rapé em
 npropm npropm pron vt

hiemata *anoti* *bobi*
 hi- to- ha -himata anoti bobi
 OC INC AUX PD.N+M 3SG.POSS irmão mais velho cortar
 aux nm vt

hikanise *anoti* *tabasi* *hine* ,
 hi- ka- na -risa+M anoti tabasi hi- na+M ,
 OC COMIT AUX para baixo 3SG.POSS irmão mais velho moquear OC AUX
 aux nm vt aux

fa *nasaikenoho* .
 faha na- sai -ke -no -ho .
 água CAUS esvaziar DECL+F PI.N+M DUP
 nf vt

"Os outros sopraram rapé em Bakayona [para fazer ele pajé], e o irmão mais velho cortou as costas dele e moqueou ele, e ele fez a água vazar."

314 *Owato* *oka* .
 o- wato o- ka
 1SG.S saber 1SG.S DECL+M
 vt prt

315 *Owato* *owaha* .
 o- wato o- na -waha.LIST
 1SG.S saber 1SG.S AUX mudança
 vt aux

BAKAYONA

"Agora conheço ele."

316	<i>Me fanawi</i>	<i>yo-yoko</i>		<i>hiematamona</i>	
	me fanawi	yo- yoko		hi- to- ha	-himata -mona
	mulheres	DUP causar	desgraça a	OC INC AUX PD.N+M	REP+M
	nf	vt		aux	

"As mulheres fizeram ele sofrer."

317	<i>Anoti</i>		<i>bobi</i>	<i>hikanisematamona</i>	
	anoti		bobi	hi- ka- na	-risa -himata -mona
	3SG.POSS	irmão mais velho	cortar	OC COMIT AUX para baixo	PD.N+M REP+M
	nm		vt	aux	

"O irmão mais velho dele cortou as costas dele."

318	<i>Hinaka</i>	<i>sehoti</i>	<i>wina</i>		<i>hinaka</i>	<i>sehoti</i>	<i>wina</i>
	hinaka	sehoti	wina+F		hinaka	sehoti	wina+F
	3SG.POSS	serrote	estar pendurado		3SG.POSS	serrote	estar pendurado
	pron	nf	vi		pron	nf	vi

<i>amake</i>	<i>fara</i>	<i>fa</i>	<i>tenenemata</i>	<i>wai</i>	<i>ya</i>
ama -ke	fara	faa	tenene -mata	waa.NOM	ya
SEC DECL+F	mesmo+F	aquele	moquém+M PD.N+M	estar em pé	ADJU
sec	dem	dem	pn	vi	prt

"O serrote dele está pendurado aí. O serrote dele está pendurada aí onde está o moquém dele."

319	<i>Kai</i>	<i>bote</i>	<i>itaririh</i>	
	kaha.NFIN	bote	ita -rI -rihi	
	estar assado	velho	sentar em cima	NEG.LIST
	vi	adj	vi	

"Não tem pedaços velhos da carne assada dele."

320	<i>Faya</i>	<i>kamaki</i>	<i>mera</i>	<i>awebona</i>	<i>me</i>	<i>tabori</i>
	faya	ka -makI+M	mera	awa -hibona	me	tabori
	então	ir/vir atrás	3PL.O	ver INT+M	3PL.POSS	lugar+F
	conj	vi	pron	vt	pron	pn

wasimakematamona
wasi -makI -himata -mona
achar atrás PD.N+M REP+M
vt

'Ele veio. Ele queria ver eles, e ele encontrou a aldeia deles.'

321	<i>Me</i>	<i>tabori</i>	<i>toarake</i>	
	me	tabori	to- ha -hara -ke	
	3PL.POSS	lugar+F	INC ser PI.T+F DECL+F	
	pron	pn	vc	

"Aqui é a aldeia deles."

322	<i>Me</i>	<i>tabori</i>	<i>toa</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>awara</i>	<i>me</i>
	me	tabori	to- ha+F	me	me	awa -ra+F	me
	3PL.POSS	lugar+F	INC ser	3PL.POSS	3PL.S	ver NEG	3PL.S
	pron	pn	vc	pron	pron	result	pron

fawa *nineke*
fawa na -ne -ke
desaparecer AUX CONT+F DECL+F
vi aux

"Aqui é a aldeia deles. Não estão aqui, sumiram."

BAKAYONA

323 *Me ka yama bote so kanikimamone*
 me ka yama bote soo na -kanikima -hamone
 3PL POSS coisa velho deitar AUX espalhado REP+F
 pron prt nf adj vi aux

tinani
 ati ti- na -hani yama nafi me
 dizer 2SG.S AUX PI.N+F coisa todo 3PL.S
 vt nf pn pron

towakisemete *me ka yama , koyari waka*
 to- ka- ka -risa -hemete me ka yama , koyari waka
 para lá COMIT ir/vir para baixo PD.N+F 3PL POSS coisa remo quebrar
 vt pron prt nf nm vi

ni , *yama yiwaha , yama yama tehanihi*
 na.NFIN , yama yiwaha , yama yama na -tee -hani -hi
 AUX coisa panela coisa trabalhar com AUX HAB PI.N+F DUP
 aux nf nf nf result aux

""Eles levaram todas as coisas deles, e as coisas velhas deles estavam espalhadas pelo chão: remos quebrados, panelas, e outras coisas que eram feitas.""

324 *Yiwaha , yiwaha , yiwaha yokana , yiwaha yokana , yiwaha*
 yiwaha , yiwaha , yiwaha yokana , yiwaha yokana , yiwaha
 panela panela panela de verdade panela de verdade panela
 nf nf nf adj nf adj nf

yokana waka nani ibe ita , yiwa tebe
 yokana waka na -hani ibe ita.LIST , yiwaha tebe ,
 de verdade quebrar AUX PI.N+F pedaço sentar pote de barro
 adj vi aux pn vi nf

yiwa tebeba yama nemete , nabowanihi ita
 yiwaha tebe -ba yama na -hemete , na- aboha -hani -hi ita.LIST
 pote de barro FUT fazer AUX PD.N+F CAUS morrer PI.N+F DUP sentar
 nf result aux vt vi

awa fore , narake
 awa forI.LIST , na -hara -ke
 árvore deitar em cima AUX PI.T+F DECL+F
 nf vi aux

""Potes, panelas. Pedacos de potes quebrados no chão. Também tem um bastão em cima.""

325 *Me yana tonemete fahi*
 me yana to- na -hemete fahi
 3PL.S começar INC AUX PD.N+F então
 pron vi aux dem

""Eles saíram.""

326 *Me ihi owimakoni owati amake*
 me ihi o- awa -makoni o- ati ama -ke
 3PL.POSS resultado de+F 1SG.S ver por isso+F 1SG.POSS voz ser DECL+F
 pron pn vt pn vc

""Estou falando isso porque estou vendo o que eles fizeram.""

327 *Me , me ka koyari yama ni*
 me , me ka koyari yama na.NFIN
 3PL 3PL POSS remo trabalhar com AUX
 pron pron prt nm result aux

BAKAYONA

owahareka

o- awa -hare -ka
 1SG.S ver PI.T+M DECL+M
 vt

"Eu vi os pedaços dos remos deles."

328 *Yama yama* , *tehani* , *ibe* , *so* , *so*
 yama yama na -tee -hani ibe soo , soo
 coisa trabalhar com AUX HAB PI.N+F pedaço deitar deitar
 nf result aux pn vi vi

kanikimarani , *ibe* , *awahabonehe* , *me*
 na -kanikima -hara -ni , ibe awa -habone -he me
 AUX espalhado PI.T+F ALT+F pedaço ver INT+F DUP 3PL.S
 aux pn result pron

hinehete , *ee* , *yama* , *ibe* , *mawawa*
 ati hi- na -hete , ee , yama ibe mawa -wa
 dizer OC AUX PR.N+F sim coisa pedaço ser vermelho DUP
 vt interj nf pn vi

naro , *ahi*
 na -haaro ahi
 AUX PI.T+F então
 aux dem

"Os pedaços vermelhos das coisas que eles fizeram estão espalhados pelo chão, porque eles queriam que fossem vistos."

329 *Ibe* , *mawawa* , *na* , *yama* , *tehanihi* , *ibe*
 ibe mawa -wa na+F , yama na -tee -hani -hi , ibe
 pedaço ser vermelho DUP AUX fazer AUX HAB PI.N+F DUP pedaço
 pn vi aux result aux pn

so , *kanikimarake*
 soo na -kanikima -hara -ke
 deitar AUX espalhado PI.T+F DECL+F
 vi aux

"Pedaços vermelhos de coisas que eles fizeram estão espalhados pelo chão."

330 *Waso* , *waso* , *waso* , *waso* , *kini* , *nima* , *waso* , *kini* , *nima*
 waso waso waso waso kini nima , waso kini nima
 folha folha folha folha verde igual folha verde igual
 nf nf nf nf adj prt nf adj prt

yama , *yama* , *ni* , *na* , *bayira* , *so*
 yama yama na.NFIN na+F bayi -ra+F , soo
 coisa fazer AUX AUX ser grosso NEG deitar
 nf result aux aux vi vi

kanikimarake
 na -kanikima -hara -ke
 AUX espalhado PI.T+F DECL+F
 aux

"Tem uma coisa como folha nova espalhada pelo chão."

331 *Me* , *toiya* , *me* , *toiya* , *me*
 me to- hiya+F , me to- hiya+F me
 3PL.S INC ser diferente 3PL.S INC ser diferente 3PL.S
 pron vi pron vi pron

awineke , *Bakayona* , *ehene* , *Bakayona*
 awine -ke , Bakayona ehene Bakayona
 parece+F DECL+F (nome de homem) por causa de+M (nome de homem)
 sec npropm posp npropm

BAKAYONA

"Eles viraram outra coisa por causa do Bakayona."

332 *Bakayona* , *Bakayona* *mera* *tonahiye*
 Bakayona Bakayona mera to- na- hiya+M
 (nome de homem) (nome de homem) 3PL.O INC CAUS ser diferente
 npropm npropm pron vt

awaka *me* *aafo* *hiemata*
 awa -ka me a- afo hi- to- ha -himata
 parece+M DECL+M 3PL.S DUP soprar rapé em OC INC AUX PD.N+M
 sec pron vt aux

"Bakayona transformou eles, depois que sopraram rapé nele."

333 *Mera* *tonahiye* *awaka* , *owati* *ati*
 mera to- na- hiya+M awa -ka o- ati ati
 3PL.O INC CAUS ser diferente parece+M DECL+M 1SG.POSS voz dizer
 pron vt sec pn vt

nara *oni*
 na -hara o- ni
 AUX PI.T+F 1SG.POSS ALT+F
 aux prt

"Eu digo que ele transformou eles."

334 *Yama* *era* *totonahiya* *amake*
 yama era to- to- na- hiya ama -ke
 coisa 1IN.O DUP INC CAUS ser diferente ser DECL+F
 nf pron pn vc

"As pessoas podem virar outra coisa assim."

335 *Mera* *tokanahiyeno* *awaka* , *me*
 mera to- ka- na- hiya -hino awa -ka me
 3PL.O INC COMIT CAUS ser diferente PI.N+M parece+M DECL+M 3PL.S
 pron vt sec pron

hinabowahari
 hi- na- aboha -haari
 OC CAUS morrer PI.T+M
 vt

"Ele transformou eles em outra coisa, porque eles mataram ele."

336 *Me* *hinabowe* , *hinaka* *sehoti* *ini* *amaama*
 me hi- na- aboha+M hinaka sehoti ini ama- ama
 3PL.S OC CAUS morrer 3SG.POSS serrote gume+F DUP ter sangue
 pron vt pron nf pn vi

na *winarake* *ahi* , *anoti*
 na+F wina -hara -ke ahi anoti
 AUX estar pendurado PI.T+F DECL+F lá 3SG.POSS irmão mais velho
 aux vi dem nm

nisori *bobi* *kanisano* *karo*
 nisori bobi ka- na -risa.NOM+M -no karo
 3SG.POSS.irmão mais novo cortar COMIT AUX para baixo PI.N+M que+F
 nm vt aux prt

"Eles mataram ele. O serrote dele, a lâmina vermelha de sangue, está pendurada aí, o que ele usou para cortar as costas do irmão mais novo."

337 *Fati* *hiyokorawa* *hika*
 fati hi- yoko -rawa.LIST hi- ka
 3SG.POSS.esposa OC causar desgraça a F.PL OC DECL+M
 nf vt prt

BAKAYONA

fati , **fatirawaha**
 fati fati -rawa -ha
 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa F.PL DUP
 nf nf
 "As esposas dele fizeram ele sofrer."

338 **Fatirawa** , **hiyokorawa** **hine**
 fati -rawa hi- yoko -rawa.LIST hi- na+M
 3SG.POSS.esposa F.PL OC causar desgraça a F.PL OC AUX
 nf vt aux
 "As esposas dele fizeram ele sofrer."

339 **Hiwa** , **hiwa** **abaka**
 hiwa hiwa ahaba -ka
 só.M só.M morrer DECL+M
 pron pron vi
 "Deixa ele morrer."

340 **Faya** **me** **yama** **hineno** **ati** **saihare** **ahi**
 faya me yama hi- na -hino ati sai -hare ahi
 então 3PL.S fazer OC AUX PI.N+M voz ser ouvido PI.T+M então
 conj pron vt aux pn vi dem
 "A voz do que eles fizeram pode-se ouvir."

341 **Me** **yama** **hineno** **ati** **saiareka** **ahi**
 me yama hi- na -hino ati sai -hare -ka ahi
 3PL.S fazer OC AUX PI.N+M voz ser ouvido PI.T+M DECL+M então
 pron vt aux pn vi dem

inohowe , **inohowe** , **enete** **kayaboari**
 inohowe inohowe enete ka- yabo -haari
 jacaré-açu jacaré-açu queixo+M COMIT ser comprado PI.T+M
 nm nm pn vi
 "A voz do que eles fizeram pode-se ouvir, o jacaré-açu, que tem o queixo comprido."

342 **Hofe** **ati** **saiharene**
 hofa+M ati sai -hare -ne
 estar na água voz ser ouvido PI.T+M ALT+M
 vi pn vi
 "Ele está na água, e ouve-se a voz dele."

343 **Obe** **obe** **obe** **ati**
 obe obe obe ati
 (jacaré chamando) (jacaré chamando) (jacaré chamando) dizer
 som som som vt

nareka
 na -hare -ka
 AUX PI.T+M DECL+M
 aux
 ""Obe,' ele diz."

344 **Me** **tokisaroni** **ati** **narene**
 me to- ka -risa -haro -ni ati na -hare -ne
 3PL.S para lá ir/vir para baixo PR.T+F ALT+F dizer AUX PI.T+M ALT+M
 pron vi vt aux

BAKAYONA

ati omitari

ati o- mita -haari
 voz 1SG.S escutar PI.T+M
 pn vt

"'Eles foram para baixo,' ele disse. Escutei ele."

345 **Nisori**

nisori hi- to- na- hiya -himata
 3SG.POSS.irmão mais novo OC INC CAUS ser diferente PD.N+M
 nm vt

hinahiyemata

nisori

nisori kaba+M nisori
 3SG.POSS.irmão mais novo comer 3SG.POSS.irmão mais novo
 nm vt nm

kabahi

nisori

hinahiyemata

hi- to- na- hiya -himata winabisebona ati ne
 OC INC CAUS ser diferente PD.N+M wina -bisa -hibona ati na+M
 vt morar também INT+M dizer AUX
 vi vt aux

winareka

wina -hare -ka
 morar PI.T+M DECL+M
 vi

"'O irmão mais novo dele, que ele comeu, transformou ele. Ele mora lá porque ele mandou.'"

346 **Hiba**

hiba ebe ebe inohowe ino ?
 hiba ebe ebe inohowe ino
 espere querida querida jacaré-açu nome+M
 interj voc voc nm pn

'Espere. Bem, qual é o nome do jacaré?'

347 **Ee**

ee Bakayona
 sim (nome de homem)
 interj npropm

Bakayona

'É, Bakayona.'

348 **Ee**

ee Makayona Makayona Makayona Makayona
 sim (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)
 interj npropm npropm npropm

Makayona

Makayona

Makayona

Makayona

Makayona Makayona -mata -mona -ne
 (nome de homem) (nome de homem) PD.N+M REP+M ALT+M
 npropm npropm

Makayonamatamonane

'É, foi Makayona.'

349 **Makayona**

Makayona nisori bobi
 (nome de homem) 3SG.POSS.irmão mais novo cortar
 npropm nm vt

nisori

bobi

kanisematamonaka

ka- na -risa -himata -mona -ka me
 COMIT AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
 aux pron

BAKAYONA

tohiyateba

to- hiya

-tee -haba

mati

mati

.

INC ser diferente HAB FUT+F 3PL.S

vi

pron

'Makayona cortou as costas do irmão mais novo, e as pessoas viraram outra coisa.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

Tradução Livre

Alguns dos parentes deles moravam longe. Onde eles moravam não era longe de onde moravam os yimas. Eles moravam lá, não eram muito numerosos. Eles moravam para lá. Eles também comiam matrinxã.

Estavam morando lá. Saíram para flechar matrinxã. Depois que saíram, uns yimas vieram. Os yimas vieram e eles não viram eles, porque voltaram quando estava ficando escuro. O sol se pôs, e eles iam voltar no escuro.

Chegaram de volta. Comeram. Eles iam dormir. Os outros moravam numa outra casa. Eles também comeram. Dormiram. Eles iam dormir, e um deles saiu para urinar. Ele abriu a porta.

"Ah, aí está com quem eu sonhei. Tem um espírito em pé aí. É espírito."

Mas era um yima.

"Sonhei com meu filho. Deve ser ele."

"Você é ele?"

"Sim, sou ele. Pai, sou eu. Eu estava em pé aqui fora perto de você quando você ia dormir, e você veio para fora."

"É meu filho mesmo. Sonhei com você."

"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."

"Espírito, vai embora."

"Pai, você volta para dentro. Vai dormir. Vou ficar em pé aqui olhando," ele disse.

"Não vou voltar para dentro. Você vai embora."

"Tudo bem, eu vou."

Ele foi embora. Ele parou num lugar escuro, na sombra de um galho de árvore.

"Pai."

"O que?"

"Estou olhando você. Pai, estou indo."

Ele assobiou "fowi", indo embora. Ele sentou rápido. Ele foi embora. Foi para os outros do grupo dele. Falou com os outros lá.

"Eles vão dormir. Enganei ele. Chamei ele de pai."

O da casa voltou. Entrou.

"Vocês todos se mudem. Desatem as redes. São estranhos. São yimas. Vamos, todas as mulheres vão embora."

As mulheres enrolaram as redes. Eles saíram pela outra porta. Foram embora. Todos desapareceram. Foram para outra aldeia. No caminho eles queimaram uma coisa. Andaram de noite com tochas de breu.

Vieram. Chegaram. Foi lá. Era Ayawa Homabase. Chegaram onde os outros moravam, quando amanheceu. Eles andaram de noite com tochas de breu.

Um deles veio para fora para urinar. Ele viu uma tocha.

"Alguém está vindo com uma tocha na beira da roça." Tinha muitas tochas. "Alguém está vindo, segurando uma tocha, ao amanhecer. Estão vindo para cá. Olha eles todos numa fila. Parece que eles viram inimigos," falaram. "Eles viram inimigos."

ESCAPARAM DOS YIMAS

Vieram. Tinha muitas tochas numa fila ao amanhecer. Andaram. Chegaram.

"Por que vocês vieram?"

"Por que viemos? Os yimas vieram. Eram yimas. Encontrei ele em pé, saindo. Ele foi atrás dos outros. Foi embora. Nos escondemos dele e saímos de noite. Ele foi embora. Ele foi pelo caminho abaixado. Está indo pelo caminho ainda. Deixamos ele atrás. Deixamos eles atrás. Saímos. Andamos de noite."

"Vocês vão e olhem. Levem flechas. Se abaixe. A lança vai passar direto. Porém uma flecha vai acertar. Vocês andam devagar no caminho."

Eles foram. Levaram flechas. Chegaram na aldeia. Deram uma olhada.

"Deve ter alguém dentro."

Abriam a porta. Tinha pegadas em todo canto dos inimigos que tinham procurado eles. Se eles tivessem continuado dormindo, teriam morrido. Eles tinham escapado.

Ele estava esperando para matar gente, e estou contando dele.

"Você está em pé aí, e eu sonhei com você. Sonhei com meu filho."

"Pai, sou eu em pé aqui," ele disse. "Você sonhou comigo quando eu estava em pé lá. Pai, volte para lá. Vou ficar aqui olhando."

"Eu vi um yima," ele disse.

"Eu vi você." Ele enganou ele.

"Pai, volte para lá. Volte para lá de durma. Vou ficar em pé aqui olhando para ver se tem animal perigoso ou espírito."

"Você vai embora. Eu vou dormir, não me espere. Vai embora."

"Pai, vou embora. Estou indo."

Na sombra de uma árvore, vocês já viram...ele foi para a sombra da árvore.

"Pai."

"O que?"

"Estou vendo você. Pai, estou indo. Fowi."

Ele sentou rápido. Ele foi andando abaixado. Foi andando.

"Ele é um estranho. Eles são yimas." Ele entrou de novo. "Acordem. Vocês todos acordem. Vamos andar de noite."

Então eles enrolaram as redes. Saíram pela outra porta. Foram. Deram voltas no caminho deles. Saíram longe. Vieram. Andaram de noite.

Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto.

Foram atrás deles. Não acharam ninguém para flechar. Eles tinham ido. Tinha pegadas deles indo embora. Eles viram os rastros deles.

"Puxa, foram embora! Por que ele não flechou ele, estava sentado bem aí."

"Onde está você? Quase flechei ele. Eu teria flechado ele. Falei para você trazer as minhas flechas. Ele iria para os outros com flechas nas costas."

Procuraram eles. "Foram embora. Olha as pegadas deles na lama, como são grandes os pés deles," ele disse. "Eles foram embora. Eles teriam nos comido."

"'Vou voltar e dormir, você vai embora,' eu disse. Ele foi embora. Ele foi, e sentou rápido. Levantou. Foi pelo caminho, abaixado. Olhei ele. Entrou no mato, e eu entrei de novo. Voltei para dentro. Aí nós fomos para outro lugar. Nos mudamos para outro lugar. Andamos a noite toda. Chegamos na outra aldeia. Nós quase morremos. Os yimas quase nos mataram."

"Foram embora. Eu queria que eles morressem. Vamos atrás deles."

"Vamos esperar eles matar gente. Vou preparar as minhas flechas. Vou flechar eles. Ele vai vir de novo."

Eles prepararam flechas. Encastoaram as flechas. Passaram veneno nas flechas.

ESCAPARAM DOS YIMAS

"Espere. Não façam nada ainda. Eles vão vir para cá," falaram. "Vamos ficar prontos para eles. Você vai pegar as flechas e correr ali. Você vai armar uma emboscada para eles. Ele vai vir. Quando ele vier, você flecha ele no peito. Tomem cuidado. Se eles vierem aqui, vão morrer."

Esperaram eles durante muito tempo. Esperaram eles, mas não vieram. Não vieram mais. No verão plantaram roças.

"Sejam vigilantes. Quando um vai, outro fica no lugar. Quando você escuta uma coisa, não fique em pé no lugar. Venha correndo. Se você ver eles atrás de você ou na sua frente, sai do caminho. Corre longe. Corre ao longo do igarapé de volta para a aldeia. Tem um caminho na beira do igarapé." "Eu vou olhar eles."

Ele foi. Ele parou para lá. "É o igarapé Base Kabi." Ele parou no igarapé Base Kabi.

"Parece que não vieram."

Ele olhou um pouco e aí saiu e veio embora. "Vou voltar devagar." Ele voltou devagar. Estava olhando para trás pelo caminho.

Veio embora. Chegou de volta de tardezinha.

"Onde estão eles?"

"Não vieram. Será que ficaram com medo? Parece que ficaram com medo."

"Acho que eles não tem medo. Você disse que eles têm medo. Eles vão comer o seu cérebro. Os yimas não têm medo. As pegadas deles de quando foram embora ainda estão lá. Ninguém fez outras pegadas."

"Eu vou no mato, perto do igarapé. Não ando na lama."

"Vocês revezam indo."

"Está bem, eu vou. Eu vou ser a pessoa. Vou flechar ele rápido, e correr. Vou flechar ele rápido, e eles vão voltar para lá correndo."

Ele foi de novo. Foi olhar.

"Não deixe as folhas do seu traseiro ficar no pau caído. Jogue fora as folhas em que você senta. Não deixe rastro."

"Não deixei rastro."

Ele foi. Sentou e esperou. Depois de sentar um pouco, levantou. Voltou. Não tinha ninguém de novo. Ele voltou. Chegou, e eles dormiram. Aí outro foi. Ficaram indo atrás deles. Não vieram mais.

Apresentação Interlinear

1	Haha	me	,	me	one	hikehike	ya	wiwina
	haaha	me		me	one	hike- hike	ya	wi- wina
	este+F	3PL		3PL	outro+F	DUP longe	ADJU	DUP morar
	dem	pron		pron	adj	nf	prt	vi

toemetemone	ahi
to- ha -hemete -mone	ahi
INC AUX PD.N+F REP+F	então
aux	dem

'Alguns dos parentes deles moravam longe.'

2	Me	wiwina	toemetemone	yima	me	wini
	me	wi- wina	to- ha -hemete -mone	yima	me	wina.NFIN
	3PL.S	DUP morar	INC AUX PD.N+F REP+F	yima	3PL.S	morar
	pron	vi	aux	npropm	pron	vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

yabori
yabo -ra.NOM+F ya
ser longe NEG ADJU
vi prt
'Onde eles moravam não era longe de onde moravam os yimas.'

3 **Faya me wina me , me tatama raba na**
faya me wina+F me , me ta- tama na -raba na+F
então 3PL.S morar 3PL.S 3PL.S DUP ser muitos AUX um pouco AUX
conj pron vi pron pron vi aux aux

mati
mati
3PL.S
pron
'Eles moravam lá, não eram muito numerosos.'

4 **Me tatama raba na me towinama**
me ta- tama na -raba na+F me to- wina -ma+F
3PL.S DUP ser muitos AUX um pouco AUX 3PL.S para lá morar de volta
pron vi aux pron vi

me aba me me kakaba toabisa mati
me aba me me ka- kaba to- ha -bisa+F mati
3PL.S matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX também 3PL.S
pron nm pron pron vt aux pron

'Eles não eram muito numerosos. Eles moravam para lá. Eles também comiam matrinxã.'

5 **Aba me me kakaba toabisa me winaha**
aba me me ka- kaba to- ha -bisa+F me wina+F
matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP comer INC AUX também 3PL.S morar
nm pron pron vt aux pron vi

aba me me sa nabone me tokaha
aba me me saa na -habone me to- ka+F
matrinxã 3PL.O 3PL.S flechar AUX INT+F 3PL.S para lá ir/vir
nm pron pron vt aux pron vi

me nowati ya , yima me , yima me
me nowati ya yima me yima me
3PL.POSS atrás ADJU yima 3PL yima 3PL.S
pron pn prt npropm pron npropm pron

kakemetemone fahi
ka -kI -hemete -mone fahi
ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
vi dem

'Eles também comiam matrinxã. Estavam morando lá. Saíram para flechar matrinxã. Depois que saíram, uns yimas vieram.'

6 **Yima me kakehani me me hiwarani me**
yima me ka -kI -hani me me hi- awa -ra -hani me
yima 3PL.S ir/vir vindo PI.N+F 3PL.O 3PL.S OC ver NEG PI.N+F 3PL.O
npropm pron vi pron pron vt pron

, **me kakayomarisaba mati**
me ka- kayoma -risa -haba mati
3PL.S COMIT escurecer para baixo FUT+F 3PL.S
pron vi pron

'Os yimas vieram e eles não viram eles, porque voltaram quando estava ficando escuro.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

7 *Me kakayomarisaba , bahi fawa*
 me ka- kayoma -risa -haba , bahi fawa
 3PL.S COMIT escurecer para baixo FUT+F sol desaparecer
 pron vi nm vi

nise me kobo nama me
 na -risa+M me kobo na -ma+F me
 AUX para baixo 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 aux pron vi aux pron

tafemetemoneke
 tafa -hemete -mone -ke
 comer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'O sol se pôs, e eles iam voltar no escuro. Chegaram de volta. Comeram.'

8 *Me tafa me , faya me tafa me , me amo*
 me tafa+F me , faya me tafa+F me , me amo
 3PL.S comer 3PL.S então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S dormir
 pron vi pron conj pron vi pron pron vi

nabone me haha me winabisa me , tafabisa
 na -habone me haaha me wina -bisa+F me , tafa -bisa+F
 AUX INT+F 3PL este+F 3PL.S morar também 3PL.S comer também
 aux pron dem pron vi pron vi

me me amo nemetemoneke fero
 me me amo na -hemete -mone -ke faaro
 3PL.S 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 pron pron vi aux dem

'Comeram. Eles iam dormir. Os outros moravam numa outra casa. Eles também comeram. Dormiram.'

9 *Me amo na me , me amo nabone so*
 me amo na+F me , me amo na -habone soo
 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir AUX INT+F urinar
 pron vi aux pron pron vi aux vi

nebona , so nebona
 na -hibona , soo na -hibona
 AUX INT+M urinar AUX INT+M
 aux vi aux

tokiyomamematamonaka
 to- ka -yoma -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Eles dormiram. Eles iam dormir, e um deles saiu para urinar.'

10 *Nokobi , nokobi se kanematamonaka ahi*
 nokobi , nokobi see ka- na -himata -mona -ka ahi
 porta porta abrir COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt aux dem

'Ele abriu a porta.'

11 *Nokobi se kane , Aa efe watari owe ama*
 nokobi see ka- na+M , aa efe wata -ri o- awa+M ama
 porta abrir COMIT AUX ah-ah esse+M sonho PN 1SG.S ver SEC
 nf vt aux interj dem pn vt sec

hari
 haari
 esse+M
 dem

'Ele abriu a porta. "Ah, aí está com quem eu sonhei."'

ESCAPARAM DOS YIMAS

- 12 *Inamati wari hari*
 inamati waa -haari haari
 espírito estar em pé olhe+M esse+M
 nm vi dem
- ""Tem um espírito em pé aí.""
- 13 *Inamati wa hari*
 inamati waa.CONT+M haari
 espírito estar em pé esse+M
 nm vi dem
- ""Tem um espírito em pé aí.""
- 14 *Inamati ama*
 inamati ama
 espírito ser
 nm vc
- ""É espírito.""
- 15 *Inamati wa hari yimano*
 inamati waa.CONT+M haari yima -no -ho
 espírito estar em pé esse+M yima PI.N+M DUP
 nm vi dem nm
- ""Tem um espírito em pé aí." Mas era um yima.'
- 16 *Yimano Inamati waka hari*
 yima -no inamati waa -ka haari
 yima PI.N+M espírito estar em pé DECL+M esse+M
 nm nm vi dem
- ""Tem um espírito em pé aí." Mas era yima.'
- 17 *Okatao watari owa okatao okatao watari*
 okatao wata -ri o- awa+F okatao okatao wata -ri
 meu filho sonho PN 1SG.S ver meu filho meu filho sonho PN
 nm pn vt nm nm pn
- owara oke*
 o- awa -hara o- ke
 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vt prt
- ""Sonhei com meu filho.""
- 18 *Efe amare ama*
 efe ama -ra+M ama
 esse+M ser NEG SEC
 dem vc sec
- ""Deve ser ele.""
- 19 *Efe ama tini*
 efe ama ti- ni
 esse+M ser 2SG.S ALT+F
 dem vc prt
- ""Você é ele?""
- 20 *Ee efe ama oke*
 ee efe ama o- ke
 sim esse+M ser 1SG.S DECL+F
 interj dem vc prt

ESCAPARAM DOS YIMAS

tini

ti- ni
2SG.S ALT+F
prt

"Estou em pé aqui porque você sonhou comigo."

28 **Inamati** , **tikamahi**

inamati ti- to- ka -ma -hi
espírito 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi

"Espírito, vai embora."

29 **Abi** , **abi tikamahi**

abi	,	abi	tikamahi			ha	tiwa
abi		abi	ti- to- ka -ma -hi	haa	tiwa		
pai		pai	2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F	DEM	2SG		
nm		nm	vi	dem	pron		

"Pai, você volta para dentro."

30 **Abi tikama**

abi	ti-	to-	ka	-ma		ha	tiwa
pai	2SG.S	para lá	ir/vir	de volta		DEM	2SG
nm	vi					dem	pron

"Pai, você volta para dentro."

31 **Amo tibeya**

amo ti- na -be -ya
dormir 2SG.S AUX IMED+F agora
vi aux

"Vai dormir."

32 **Yama owakatombone**

yama	o-	ka-	katoma	-habone		owine		oni
coisa	1SG.S	COMIT	olhar	INT+F		1SG.S	estar em pé	CONT+F
nf	vt					vi		prt

, **ati nematamonaka**

ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

"Vou ficar em pé aqui olhando," ele disse.'

33 **Yama owakatombone**

yama	o-	ka-	katoma	-habone		owine		oni
coisa	1SG.S	COMIT	olhar	INT+F		1SG.S	estar em pé	CONT+F
nf	vt					vi		prt

"Vou ficar aqui olhando."

34 **Abi** , **abi tikiyomamahi**

abi	,	abi	tikiyomamahi				
abi		abi	ti- to- ka -yoma -ma -hi				
pai		pai	2SG.S para lá ir/vir através de volta IMP+F				
nm		nm	vi				

"Pai, volte para dentro."

35 **Okiyomama**

o-	to-	ka	-yoma	-ma+F		hiba	
1SG.S	para lá	ir/vir	através	de volta		hiba	
vi						espere	interj

ESCAPARAM DOS YIMAS

okiyomama

o-	to-	ka	-yoma	-ma+F	ati	ne
1SG.S	para lá	ir/vir	através	de volta	dizer	AUX
vi					vt	aux

"Não vou voltar para dentro."

36 **Tikamahi**

ti-	to-	ka	-ma	-hi
2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	IMP+F
vi				

"Você vai embora."

37 **Ee** , **okomiba**

ee	o-	to-	ka	-ma	-baha+F
sim	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	antes
interj	vi				

"Tudo bem, eu vou."

38 **Okomibana**

o-	to-	ka	-ma+F	-bana
1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	FUT
vi				

"Eu vou."

39 **Tokomematamonaka**

to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka	ahi
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi						dem

'Ele foi embora.'

40 **Tokome**

to-	ka	-ma+M	tokome	to-	ka	-ma+M	yama	yama
para lá	ir/vir	de volta	para lá	ir/vir	de volta	coisa	coisa	
vi			vi			nf	nf	

sokirine	iti	ya	awa	awa	ini
soki	-rine	ita.NOM+F	ya	awa	awa
ser escuro	PN	localizar-se	ADJU	árvore	árvore
pn	vi	prt	nf	nf	pn
					galho+F

awa	ini	kawini	yome	ya	faya	ma
awa	ini	ka- wina.NOM+F	yome	ya	faya	maa
árvore	galho+F	COMIT	sombra+F	ADJU	então	parar
nf	pn	vi	pn	prt	conj	vi

toname

to-	na	-ma+M	Abi
para lá	AUX	de volta	abi
aux			pai
			nm

'Ele foi. Ele parou num lugar escuro, na sombra de um galho de árvore. "Pai."'

41 **Haa** ?

haa
hem?
interj

"O que?"

ESCAPARAM DOS YIMAS

42 **Tiwa owakatoma oke**
 tiwa o- ka- katoma o- ke
 2SG.O 1SG.S COMIT olhar 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"Estou olhando você."

43 **Abi okomibonehe**
 abi o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 pai 1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP
 nm vi

"Pai, estou indo."

44 **Fowi bono ati tokomemata**
 fowi bono ati to- ka -ma -himata
 (som de assobio) bico+M voz para lá ir/vir de volta PD.N+M
 som pn pn vi

'Ele assobiou "fowi", indo embora.'

45 **Itakabote nematamona**
 ita -kabote na -himata -mona
 sentar depressa AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele sentou rápido.'

46 **Tokome tokome tokome**
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M to- ka -ma+M
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi vi vi

fara me one ni ya
 fara me one ni ya
 mesmo+F 3PL outro+F para ADJU
 dem pron adj prt prt

tokomematamonaka
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi embora. Foi para os outros do grupo dele.'

47 **Tokome me one narabi nima**
 to- ka -ma+M me one narabi nima
 para lá ir/vir de volta 3PL outro+F ouvido+F comunicar a
 vi pron adj pn vt

toname me one narabi nima nematamona
 to- na -ma+M me one narabi nima na -himata -mona
 para lá AUX de volta 3PL outro+F ouvido+F comunicar a AUX PD.N+M REP+M
 aux pron adj pn vt aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Ele foi. Falou com os outros lá. Falou com os outros.'

48 **Me amo naboneni**
 me amo na -habone -ni
 3PL.S dormir AUX INT+F ALT+F
 pron vi aux

"Eles vão dormir."

ESCAPARAM DOS YIMAS

49 **Okeyharene**

o- keyeha -hare -ne
 1SG.S enganar PI.T+M CONT+F
 vt

"Enganei ele."

50 **Abi**

abi o- na -hare -ne
 chamar de pai 1SG.S AUX PI.T+M ALT+M
 vt aux

onarene

"Chamei ele de pai."

51 **Kamematamona**

ka -ma -himata -mona
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Ele voltou.'

52 **Tokiyomamematamona**

to- ka -yoma -ma -himata -mona
 para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Entrou.'

53 **Te**

nafi banahi
 tee nafi bana -hi
 2PL.POSS todo mudar-se IMP+F
 pron pn vi

"Vocês todos se mudem."

54 **Te**

nafi banahi
 tee nafi bana -hi
 2PL.POSS todo mudar-se IMP+F
 pron pn vi

"Todos vocês se mudem."

55 **Yifo**

te tisahi
 yifo tee tisa -hi
 rede 2PL.S desfazer IMP+F
 nm pron vt

"Desatem as redes."

56 **Inamati**

me amani
 inamati me ama -ni
 alguém 3PL.S ser ALT+F
 nm pron vc

"São outras pessoas."

57 **Yima**

me amani
 yima me ama -ni
 yima 3PL.S ser ALT+F
 npropm pron vc

"São yimas."

ESCAPARAM DOS YIMAS

58 *Yima me amani* .
 yima me ama -ni
 yima 3PL.S ser ALT+F
 npropm pron vc
 "São yimas."

59 *Hima , hima me fanawi nafi banahi* .
 hima , hima me fanawi nafi bana -hi
 vamos vamos mulheres todo mudar-se IMP+F
 interj interj nf pn vi
 "Vamos, todas as mulheres vão embora."

60 *Me fanawi yifo taboha , me fanawi yifo taboha nokobi one*
 me fanawi yifo tabo+F , me fanawi yifo tabo+F nokobi one
 mulheres rede enrolar mulheres rede enrolar porta outro+F
 nf nm vt nf nm vt nf adj
ka ya , nokobi one ka ya me
 ka ya , nokobi one ka ya me
 LOC ADJU porta outro+F LOC ADJU 3PL.S
 prt prt nf adj prt prt pron
tokemetemoneke ahi
 to- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem
 'As mulheres enrolaram as redes. Eles saíram pela outra porta.'

61 *Me toka me , me nafi fawa*
 me to- ka+F me , me nafi fawa
 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3PL.POSS todo desaparecer
 pron vi pron pn vi
nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Foram embora. Todos desapareceram.'

62 *Me tokomake me tokomaki ya yama*
 me to- ka -makI me to- ka -makI.NOM ya yama
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S para lá ir/vir atrás ADJU coisa
 pron vi pron vi prt nf
me sari nemetemoneke
 me sari na -hemete -mone -ke
 3PL.S queimar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux
 'Foram para outra aldeia. No caminho eles queimaram uma coisa.'

63 *Yama me sari na me , wami hiri ni ya*
 yama me sari na+F me , wami hiri na.NOM+F ya
 coisa 3PL.S queimar AUX 3PL.S breu sp pegar fogo AUX ADJU
 nf pron vt aux pron nf vi aux prt
me yaka naba me , kamimetemone
 me yaka na nahaba+F me , ka -ma.NOM+F -mete -mone
 3PL.S andar AUX de noite 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 pron vi aux pron vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

me yaka nabemetemoneke
 me yaka na nahaba -hemete -mone -ke
 3PL.S andar AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux
 'Eles andaram de noite com tochas de breu. Andaram de noite.'

71 **Me yaka naba me , faya so nebona**
 me yaka na nahaba+F me , faya soo na -hibona
 3PL.S andar AUX de noite 3PL.S então urinar AUX INT+M
 pron vi aux pron conj vi aux

kamabise yama hiri ni awematamona
 ka -ma -bisa+M yama hiri na.NFIN awa -himata -mona
 ir/vir de volta também coisa pegar fogo AUX ver PD.N+M REP+M
 vi nf vi aux vt
 'Andaram de noite. Um deles veio para fora para urinar. Ele viu uma tocha.'

72 **Inamati hiri ni kamaki hari awa witi ya**
 inamati hiri na.NFIN ka -makI+M haari awa witi ya
 alguém pegar fogo AUX ir/vir atrás esse+M roça beira ADJU
 nm vi aux vi dem nf pn prt
 "'Alguém está vindo com uma tocha na beira da roça.'"

73 **Yama hiri ni yaka nemetemoneke**
 yama hiri na.NFIN yaka na -hemete -mone -ke
 coisa pegar fogo AUX locomover-se AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi aux vi aux
 'Tinha muitas tochas numa fila.'

74 **Inamati wami tama kane kamaki hari , yama**
 inamati wami tama ka- na+M ka -makI+M haari , yama
 alguém breu sp segurar COMIT AUX ir/vir atrás esse+M coisa
 nm nf vt aux vi dem nf
we kamaki ya
 wehe ka -makI.NOM ya
 luz+F ir/vir atrás ADJU
 pn vi prt
 "'Alguém está vindo, segurando uma tocha, ao amanhecer.'"

75 **Faya me kamakiya haro**
 faya me ka -makI -ya haaro
 então 3PL.S ir/vir atrás agora esse+F
 conj pron vi dem
 "'Estão vindo para cá.'"

76 **Me horo na me tiwa haro**
 me horo na+F me ti- awa haaro
 3PL.S estar numa fila AUX 3PL.O 2SG.S ver esse+F
 pron vi aux pron vt dem
 "'Olha eles todos numa fila.'"

77 **Me noki awani me amarini , me ati**
 me noki awa -hani me ama -ra -ni , me ati
 3PL.POSS olho+F ver PI.N+F 3PL.S ser NEG ALT+F 3PL.S dizer
 pron pn vi pron vc pron vt

ESCAPARAM DOS YIMAS

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F

aux

"Parece que eles viram inimigos," falaram.'

78 *Me noki awani me amani*
me noki awa -hani me ama -ni
3PL.POSS olho+F ver PI.N+F 3PL.POSS SEC ALT+F
pron pn vi pron sec

"Eles viram inimigos."

79 *Me kamakietemone ahi*
me ka -makI -hemete -mone ahi
3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F então
pron vi dem

'Vieram.'

80 *Yama hiri ni yaka nemetemoneke ahi*
yama hiri na.NFIN yaka na -hemete -mone -ke ahi
coisa pegar fogo AUX locomover-se AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vi aux vi aux dem

'Tinha muitas tochas numa fila.'

81 *Yama we kamaki ya yama hiri ni*
yama wehe ka -makI.NOM ya yama hiri na.NFIN
coisa luz+F ir/vir atrás ADJU coisa pegar fogo AUX
nf pn vi prt nf vi aux

yaka na me yaka na me kobo namakia me
yaka na+F me yaka na+F me kobo na -makI+F me
locomover-se AUX 3PL.S andar AUX 3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S
vi aux pron vi aux pron vi aux pron

me kobo na me Himata te ebe na te
me kobo na+F me himata tee ebe na+F tee
3PL.S chegar AUX 3PL.S que? 2PL.S pretender AUX 2PL.S
pron vi aux pron interrog pron vt aux pron

kamaki ?
ka -makI.NOM
ir/vir atrás
vi

'Tinha muitas tochas numa fila ao amanhecer. Andaram. Chegaram. "Por que vocês vieram?"'

82 *Oof himata ota ebe na ota*
oof himata otaa ebe na+F otaa
(expressão de cansaço) que? 1EX.S pretender AUX 1EX.S
interj interrog pron vt aux pron

kamaki ?
ka -makI.NOM
ir/vir atrás
vi

"Por que viemos?"

83 *Yima me kamakike ahi yima mati*
yima me ka -makI -ke ahi yima mati
yima 3PL.S ir/vir atrás DECL+F lá yima 3PL
npropm pron vi dem npropm pron

ESCAPARAM DOS YIMAS

"Os yimas vieram."

84 *Yima* , *Yima* *me* *amake* .
 yima , yima me ama -ke
 yima yima 3PL.S ser DECL+F
 npropm npropm pron vc

"Eram yimas."

85 *Yana* *tone* *weno* *owasime* *me*
 yana to- na+M waa -hino o- to- wasi -ma+M me
 começar INC AUX estar em pé PI.N+M 1SG.S para lá achar de volta 3PL
 vi aux vi vt pron

one *tonakame* *tokome* *ota* ,
 one to- na- ka -ma+M to- ka -ma+M otaa ,
 outro+F para lá CAUS ir/vir de volta para lá ir/vir de volta 1EX.S
 adj vt vi pron

kemowareka *ota* *bana* *ota* *fahi* *yama* *soki*
 kehemo -hare -ka otaa bana+F otaa fahi yama soki.NOM
 esconder PI.T+M DECL+M 1EX.S mudar-se 1EX.S então coisa ser escuro
 vt pron vi pron dem nf vi

ya .
 ya
 ADJU
 prt

"Encontrei ele em pé, saindo. Ele foi atrás dos outros. Foi embora. Nos escondemos dele e saímos de noite."

86 *Tokome* *mowi* *tonamaiti*
 to- ka -ma+M mowi to- na -ma -hitI+M
 para lá ir/vir de volta curvar-se para lá AUX de volta pelo caminho
 vi vi aux

tokomasa *nare* *hawi* *ya* *ahi* .
 to- ka -ma -saa na -hare hawi ya ahi
 para lá ir/vir de volta ainda AUX PI.T+M caminho ADJU lá
 vi aux nf prt dem

"Ele foi embora. Ele foi pelo caminho abaixado. Está indo pelo caminho ainda."

87 *Ota* *kakosare*
 otaa ka- kana -kosa -hare
 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+M
 pron vt

"Deixamos ele atrás."

88 *Faya* *me* *ota* *kakosarake* *fahi* .
 faya me otaa ka- kana -kosa -hara -ke fahi
 então 3PL.O 1EX.S COMIT deixar meio PI.T+F DECL+F então
 conj pron pron vt dem

"Deixamos eles atrás."

89 *Faya* *ota* , *bana* *ota* *yaka* *nabineke* .
 faya otaa , bana+F otaa yaka na nahaba -ne -ke
 então 1EX.S mudar-se 1EX.S andar AUX de noite CONT+F DECL+F
 conj pron vi pron vi aux

"Saímos. Andamos de noite."

ESCAPARAM DOS YIMAS

90 *Yama te totowama nahi*
 yama tee to- to- awa -ma na -hi
 coisa 2PL.S DUP para lá ver de volta AUX IMP+F
 nf pron vt aux

"Vocês vão e olhem."

91 *Wati te bokori kanahi*
 wati tee bokori ka- na -hi
 flecha 2PL.S segurar COMIT AUX IMP+F
 nm pron vt aux

"Levem flechas."

92 *Itakabote tiyahi*
 ita -kabote ti- na -yahi
 sentar depressa 2SG.S AUX IMP.DIST+F
 vi aux

"Se abaixe."

93 *Wabise kariwabanake*
 wabise ka -riwaha -habana -ke
 lança ir/vir atravessando FUT+F DECL+F
 nf vi

"A lança vai passar direto."

94 *Wati ta kobo nebanaka*
 wati taa kobo na -hibana -ka
 flecha contraste chegar AUX FUT+M DECL+M
 nm prt vi aux

"Porém uma flecha vai acertar."

95 *Te totokoma tosi niya*
 tee to- to- ka -ma to- na -sii na -yahi
 2PL.S DUP para lá ir/vir de volta INC AUX indo devagar AUX IMP.DIST+F
 pron vi aux aux

"Vocês andam devagar no caminho."

96 *Me tokomimetemone amake*
 me to- ka -ma.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL.S para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron vi vc

'Eles foram.'

97 *Me tokoma me me wati me bokori*
 me to- ka -ma+F me me wati me bokori
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL flecha 3PL.S segurar
 pron vi pron pron nm pron vt

kana me tokoma me me
 ka- na+F me to- ka -ma+F me me
 COMIT AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 aux pron vi pron pron

tokometemoneke
 to- ka -ma -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles foram. Levaram flechas. Foram.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

98 *Me tokoma me , kobo tonama*
 me to- ka -ma+F me , kobo to- na -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S chegar para lá AUX de volta
 pron vi pron vi aux

me tabora me tokoma yama me yete
 me tabora me to- ka -ma+F yama me yete
 3PL.S aldeia 3PL.S para lá ir/vir de volta coisa 3PL.S caçar
 pron nf pron vi nf pron vt

kana me , Foye awane
 ka- na+F me , foya+M awa -ne
 COMIT AUX 3PL.S estar dentro parece+M ALT+M
 vi pron vi sec

'Eles foram. Chegaram. Chegaram na aldeia. Deram uma olhada. "Deve ter alguém dentro."'

99 *Yama noki bori me se nawaha me tame*
 yama noki bori me see na -waha+F me tame
 coisa tampa+F 3PL.S abrir AUX mudança 3PL.POSS pegada+F
 pn nf pron vt aux pron pn

yobiri nemetemoneke yama me siba
 yobi -ri na -hemete -mone -ke yama me siba
 passar para lá e cá DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F coisa 3PL.S procurar
 vi aux nf pron vt

nani mati
 na -hani mati
 AUX PI.N+F 3PL.S
 aux pron

'Abriram a porta. Tinha pegadas em todo canto dos inimigos que tinham procurado eles.'

100 *Me tame yobiri na yama me*
 me tame yobi -ri na+F yama me
 3PL.POSS pegada+F passar para lá e cá DISTR AUX coisa 3PL.S
 pron pn vi aux nf pron

siba na me , yama me siba nani me , yifo
 siba na+F me , yama me siba na -hani me , yifo
 procurar AUX 3PL.S coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.S rede
 vt aux pron nf pron vt aux pron nm

, me amo nasa ni ya , me
 me amo na -saa na.NOM+F ya , me
 3PL.S dormir AUX ainda AUX ADJU 3PL.S
 pron vi aux aux prt pron

abenemetemoneke
 ahaba -hene -mete -mone -ke
 morrer IRR+F PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Tinha pegadas deles em todo canto. Eles tinham procurado eles. Eles tinham procurado eles. Se eles tivessem continuado dormindo, teriam morrido.'

101 *Me abene me , me , hine me*
 me ahaba -hene me , me , hine me
 3PL.S morrer IRR+F 3PL.S 3PL 3.REFL 3PL.S
 pron vi pron pron pron pron

kasometemoneke
 ka- soma -hemete -mone -ke
 COMIT ajudar PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles teriam morrido. Eles tinham escapado.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

102 *Faya hine me kasoma me , na*
 faya hine me ka- soma+F me , na
 então 3.REFL 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S esperar para matar
 conj pron pron vt pron vi

nematamonaha okominine oni
 na -himata -mona -ha o- kamina -ne o- ni
 AUX PD.N+M REP+M DUP 1SG.S contar CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux vt prt

'Eles escaparam. Ele estava esperando para matar gente, e estou contando dele.'

103 *Hoo wamako watari ama*
 hoo waa -mako wata -ri ama
 (expressão de desagrado) estar em pé por isso+M sonho PN ser
 interj vi pn vc

nanoho
 na.NOM+M -no -ho
 AUX PI.N+M DUP
 aux

""Você está em pé aí, e eu sonhei com você.""

104 *Wamako watari ama nanoho*
 waa -mako wata -ri ama na.NOM+M -no -ho
 estar em pé por isso+M sonho PN ser AUX PI.N+M DUP
 vi pn vc aux

""Você está em pé aí, e eu sonhei com você.""

105 *Okatao watari owara oke*
 okatao wata -ri o- awa -hara o- ke
 meu filho sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nm pn vt prt

""Sonhei com meu filho.""

106 *Abi , abi owini*
 abi abi o- waa -ni
 pai pai 1SG.S estar em pé ALT+F
 nm nm vi

""Pai, sou eu em pé aqui.""

107 *Abi owini ati nematamona*
 abi o- waa -ni ati na -himata -mona
 pai 1SG.S estar em pé ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm vi vt aux

""Pai, sou eu em pé aqui," ele disse.'

108 *Owa oko watari tiwine*
 o- waa+F o- ka wata -ri ti- awa -ne
 1SG.S estar em pé 1SG.POSS POSS sonho PN 2SG.S ver CONT+F
 vi prt pn vt

tinihi
 ti- na.NOM+F -ni -hi
 2SG.S AUX PI.N+F DUP
 aux

""Você sonhou comigo quando eu estava em pé lá.""

ESCAPARAM DOS YIMAS

109 **Abi tikamahi**

abi ti- to- ka -ma -hi
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi

"Pai, volte para lá."

110 **Amo tinamibeya**

amo ti- to- na -ma -be -ya
dormir 2SG.S para lá AUX de volta IMED+F agora
vi vi

"Volte para lá e durma."

111 **Yama owakatombone**

yama o- ka- katoma -habone
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F
nf vt

owine

o- waa -ne
1SG.S estar em pé CONT+F
vi

oni

o- ni
1SG.S ALT+F
prt

"Vou ficar aqui olhando."

112 **Yima , yima owahara**

yima yima o- awa -hara o- ni ati
yima yima 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S ALT+F dizer
npropm npropm vt prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

"Eu vi um yima," ele pensou.'

113 **Tiwa owahara**

tiwa o- awa -hara o- ni
2SG.O 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S ALT+F
pron vt prt

"Eu vi você."

114 **Hiwa keyehematamonane**

hiwa keyeha -himata -mona -ne
3SG.REFL.M enganar PD.N+M REP+M ALT+M
pron vt

'Ele enganou ele.'

115 **Abi tikamahi**

abi ti- to- ka -ma -hi
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
nm vi

"Pai, volte para lá."

116 **Amo tinamibeya**

amo ti- to- na -ma -be -ya
dormir 2SG.S para lá AUX de volta IMED+F agora
vi vi

"Volte para lá de durma."

117 **Yama owakatombone**

yama o- ka- katoma -habone
coisa 1SG.S COMIT olhar INT+F
nf vt

owine

o- waa -ne
1SG.S estar em pé CONT+F
vi

oni

o- ni
1SG.S ALT+F
prt

ESCAPARAM DOS YIMAS

ahi , **yama** **abe** **tabiyo** **inamati** **tabiyo**
 ahi yama abe tabiyo inamati tabiyo
 aqui coisa criatura+F querendo espírito querendo
 dem nf pn pn nm pn

"Vou ficar em pé aqui olhando para ver se tem animal perigoso ou espírito."

118 **Tikamahi** **ha** **tiwa**
 ti- to- ka -ma -hi haa tiwa
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F DEM 2SG
 vi dem pron

"Você vai embora."

119 **Amo** **onabone** **owa** **tikawariyahi**
 amo o- na -habone owa ti- ka- waa -ra -yahi
 dormir 1SG.S AUX INT+F 1SG.O 2SG.S COMIT estar em pé NEG IMP.DIST+F
 vi aux pron vt

"Eu vou dormir, não me espere."

120 **Tikamahi**
 ti- to- ka -ma -hi
 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
 vi

"Vai embora."

121 **Abi** **okomibana**
 abi o- to- ka -ma+F -bana
 pai 1SG.S para lá ir/vir de volta FUT
 nm vi

"Pai, vou embora."

122 **Okomibeya**
 o- to- ka -ma -be -ya
 1SG.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 vi

"Estou indo."

123 **Awa** **ini** , **awa** **ini** **yome** **te** **awaterini**
 awa ini awa ini yome tee awa -tee -ra -ni
 árvore galho+F árvore galho+F sombra+F 2PL.S ver HAB NEG ALT+F
 nf pn nf pn pn pron vt

haro , **awa** , **awa** **waha** **ini** **yome** **ya**
 haaro awa awa waa+F ini yome ya
 esse+F árvore árvore estar em pé galho+F sombra+F ADJU
 dem nf nf vi pn pn prt

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Na sombra de uma árvore, vocês já viram...ele foi para a sombra da árvore.'

124 **Tokome** , **tokome** , **Abi**
 to- ka -ma+M to- ka -ma+M abi
 para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta pai
 vi vi nm

'Ele foi. "Pai."'

ESCAPARAM DOS YIMAS

125 **Haa** ?
 haa
 hem?
 interj
 "O que?"

126 **Tiwa owakatoma oke**
 tiwa o- ka- katoma o- ke
 2SG.O 1SG.S COMIT olhar 1SG.S DECL+F
 pron vt prt
 "Estou vendo você."

127 **Abi okomini**
 abi o- to- ka -ma -ni
 pai 1SG.S para lá ir/vir de volta ALT+F
 nm vi
 "Pai, estou indo."

128 **Fowi**
 fowi
 (som de assobio)
 som
 "Fowi."

129 **Itakabote ne mowi tonamaiti**
 ita -kabote na+M mowi to- na -ma -hitI+M
 sentar depressa AUX curvar-se para lá AUX de volta pelo caminho
 vi aux vi aux

tokome yaka ni tokome hinamati
 to- ka -ma+M yaka na.NFIN to- ka -ma+M hinamati
 para lá ir/vir de volta andar AUX para lá ir/vir de volta alguém
 vi vi aux vi nm

ama kanenoho
 ama ka- na -hino -ho
 ser COMIT AUX PI.N+M DUP
 vc aux
 'Ele sentou rápido. Ele foi andando abaixado. Foi. Foi andando. "Ele é um estranho."

130 **Yima me amani**
 yima me ama -ni
 yima 3PL.S ser ALT+F
 npropm pron vc
 "Eles são yimas."

131 **Kiyomame yama , faya , Te tafihi**
 ka -yoma -ma+M yama , faya , tee tafi -hi
 ir/vir através de volta coisa então 2PL.S acordar IMP+F
 vi nf conj pron vi
 'Ele entrou de novo. "Acordem."

132 **Te tafihi**
 tee tafi -hi
 2PL.S acordar IMP+F
 pron vi
 "Acordem."

ESCAPARAM DOS YIMAS

133 **Te tafihi te nafi** .
 tee tafi -hi tee nafi
 2PL.S acordar IMP+F 2PL.POSS todo
 pron vi pron pn

"'Vocês todos acordem.'"

134 **Te tafihi te nafi** .
 tee tafi -hi tee nafi
 2PL.S acordar IMP+F 2PL.POSS todo
 pron vi pron pn

"'Todos vocês acordem.'"

135 **Ee yaka nabibeya** .
 ee yaka na nahaba -be -ya
 1IN.S andar AUX de noite IMED+F agora
 pron vi aux

"'Vamos andar de noite.'"

136 **Faya me , yifo me tabohemetemone ahi** .
 faya me yifo me tabo -hemete -mone ahi
 então 3PL rede 3PL.S enrolar PD.N+F REP+F então
 conj pron nm pron vt dem

'Então eles enrolaram as redes.'

137 **Nokobi one ka ya me tasi tonemetemoneke**
 nokobi one ka ya me tasi to- na -hemete -mone -ke
 porta outro+F LOC ADJU 3PL.S sair INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nf adj prt prt pron vi aux

ahi .

ahi
 então
 dem

'Saíram pela outra porta.'

138 **Me tasi tona me toka me hawi ya**
 me tasi to- na+F me to- ka+F me hawi ya
 3PL.S sair INC AUX 3PL.S para lá ir/vir 3PL.POSS caminho ADJU
 pron vi aux pron vi pron nf prt

me moto nawa towitia me tasi tona
 me moto na -waha to- na -witI+F me tasi to- na+F
 3PL.S dar volta AUX mudança para lá AUX para fora 3PL.S sair INC AUX
 pron vi aux aux pron vi aux

me kamimetemone ama ha ya ahi .
 me ka -ma.NOM+F -mete -mone ama haa ya ahi
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F ser DEM ADJU então
 pron vi vc dem prt dem

'Saíram. Foram. Deram voltas no caminho deles. Saíram. Saíram longe.'

139 **Me kama me , yaka**
 me ka -ma+F me yaka
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S andar
 pron vi pron vi

nabemetemoneke ahi .
 na nahaba -hemete -mone -ke ahi
 AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Vieram. Andaram de noite.'

ESCAPARAM DOS YIMAS

140 **Yima yama me siba nani me , tame**
 yima yama me siba na -hani me tame
 yima coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
 npropm nf pron vt aux pron pn

yobiri nemetemoneke ahi
 yobi -ri na -hemete -mone -ke ahi
 passar para lá e cá DISTR AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 vi aux dem

'Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto.'

141 **Yama me siba nani me tame**
 yama me siba na -hani me tame
 coisa 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
 nf pron vt aux pron pn

yobiri na me , me me
 yobi -ri na+F me me me
 passar para lá e cá DISTR AUX 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
 vi aux pron pron pron

hinakama me me
 hi- to- na- ka -ma+F me me
 OC para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S
 vt pron pron

hiwasimaremetemoneke , me me sa
 hi- to- wasi -ma -ra -hemete -mone -ke me me saa
 OC para lá achar de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S flechar
 vt pron pron vt

hinabone mati
 hi- na -habone mati
 OC AUX INT+F 3PL.O
 aux pron

'Tinha pegadas dos yimas procurando eles em todo canto. Foram atrás deles. Não acharam ninguém para flechar.'

142 **Faya me tokomani me tame**
 faya me to- ka -ma -hani me tame
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta PI.N+F 3PL.POSS pegada+F
 conj pron vi pron pn

tokoma me ihi me
 to- ka -ma+F me ihi me
 para lá ir/vir de volta 3PL.POSS resultado de+F 3PL.S
 vi pron pn pron

hiwamake Me tokotokoma raba
 hi- to- awa -makI me toko- to- ka -ma na -raba
 OC para lá ver atrás 3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco
 vt pron vi aux

rini
 na -ra -ni
 AUX NEG ALT+F
 aux

'Eles tinham ido. Tinha pegadas deles indo embora. Eles viram os rastros deles. "Puxa, foram embora!"'

143 **Inamati sa hikarano ahi , itakabote**
 inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -no ahi ita -kabote
 alguém flechar OC COMIT AUX NEG PI.N+M lá sentar depressa
 nm vt aux dem vi

ESCAPARAM DOS YIMAS

nari

na -haari
AUX PI.T+M
aux

"Por que ele não flechou ele, estava sentado bem aí."

144 **Hibaka tiharinihi**

hibaka ti- to- ha -ri -ni -hi
onde 2SG.S INC ser IPAR+F PI.N+F DUP
interrog vc

"Onde está você?"

145 **Sa okarenaha**

saa o- ka- na -ra -hina -ha
flechar 1SG.S COMIT AUX NEG IRR+M DUP
vt aux

"Quase flechei ele."

146 **Sa okanenaka**

saa o- ka- na -hina -ka
flechar 1SG.S COMIT AUX IRR+M DECL+M
vt aux

"Eu teria flechado ele."

147 **Oko wati tekamaki**

o- ka wati ti- ka- ka -maki
1SG.POSS POSS flecha 2SG.S COMIT ir/vir atrás
prt nm vt

orara oke

ati o- na -ra -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt

"Falei para você trazer as minhas flechas."

148 **Wati weye ni tokomenaha me**

wati weye na.NFIN to- ka -ma -hina -ha me
flecha carregar AUX para lá ir/vir de volta IRR+M DUP 3PL
nm vt aux vi pron

one ni ya

one ni ya
outro+F para ADJU
adj prt prt

"Ele iria para os outros com flechas nas costas."

149 **Me me , me me siba nani Me**

me me , me me siba na -hani me
3PL 3PL 3PL.O 3PL.S procurar AUX PI.N+F 3PL.S
pron pron pron pron vt aux pron

tokomanike

to- ka -ma -hani -ke
para lá ir/vir de volta PI.N+F DECL+F
vi

'Procuraram eles. "Foram embora."

ESCAPARAM DOS YIMAS

owakatome , **fawa** **tonakosame** **ya**
 o- ka- katoma+M , fawa to- na -kosa -ma.NOM+M ya
 1SG.S COMIT olhar desaparecer para lá AUX meio de volta ADJU
 vt vi aux prt

okiyomamara **oke**
 o- ka -yoma -ma -hara o- ke
 1SG.S ir/vir através de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

"Ele sentou rápido. Levantou. Foi pelo caminho, abaixado. Olhei ele. Entrou no mato, e eu entrei de novo."

156 **Okiyomama** , **faya** **ota** **bana** **otake**
 o- ka -yoma -ma+F , faya otaa bana+F otaa -ke
 1SG.S ir/vir através de volta então 1EX.S mudar-se 1EX.S DECL+F
 vi conj pron vi pron

"Voltei para dentro. Aí nós fomos para outro lugar."

157 **Ota** **bana** , **ota** **yaka** **naba** **ota** **tasi**
 otaa bana+F , otaa yaka na nahaba+F otaa tasi
 1EX.S mudar-se 1EX.S andar AUX de noite 1EX.S sair
 pron vi pron vi aux pron vi

namineni
 na -ma -ne -ni
 AUX de volta CONT+F ALT+F
 aux

"Nos mudamos para outro lugar. Andamos a noite toda. Chegamos na outra aldeia."

158 **Ota** **siwa** **rene** **ota** **amake**
 otaa siwa na -ra -hene otaa ama -ke
 1EX.S morrer AUX NEG IRR+F 1EX.S SEC DECL+F
 pron vi aux pron sec

"Nós quase morremos."

159 **Yima** **otara** **me** **waka** **nene** **ota** **amani**
 yima otara me waka na -hene otaa ama -ni
 yima 1EX.O 3PL.S matar AUX IRR+F 1EX.O SEC ALT+F
 npropm pron pron vt aux pron sec

"Os yimas quase nos mataram."

160 **Faya** **me** **tokoma** , **me** **abene** **me**
 faya me to- ka -ma+F , me ahaba -hene me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S morrer IRR+F 3PL.S
 conj pron vi pron vi pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

"Foram embora. Eu queria que eles morressem."

161 **Me** , **me** **e** **totonakamaki** **ra**
 me me ee to- to- na- ka -makI na -ra+F
 3PL 3PL.O 1IN.S DUP para lá CAUS ir/vir atrás AUX NEG
 pron pron pron vt aux

"Vamos atrás deles."

ESCAPARAM DOS YIMAS

162 *Hiba me ihi itimatahi mata*
 hiba me ihi iti -mata -hi mata
 espere 3PL.POSS vítima de+F existir pouco tempo IMP+F por enquanto
 interj pron pn vi prt

"Vamos esperar eles matar gente."

163 *Oko watiba wari omatibe*
 o- ka wati -ba wari o- na -mata -be
 1SG.POSS POSS flecha FUT virar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
 prt nm vt aux

"Vou preparar as minhas flechas."

164 *Me sa niba narake waha*
 me saa na -baha.LIST na -hara -ke waha
 3PL.S flechar AUX antes AUX PI.T+F DECL+F agora
 pron result aux aux prt

"Vou flechar eles."

165 *Tasi namakiba amane*
 tasi na -makI -hiba ama -ne
 sair AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
 vi aux sec

"Ele vai vir de novo."

166 *Tasi namakiba amane*
 tasi na -makI -hiba ama -ne
 sair AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
 vi aux sec

"Ele vai vir de novo."

167 *Wati me wati me*
 wati me wati me
 flecha 3PL.S flecha 3PL.S
 nm pron nm pron

nawariemetemoneke

na- waa -rI -hemete -mone -ke
 CAUS estar em pé em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vt

'Eles prepararam flechas.'

168 *Wati me wari na me faya wati me wati me*
 wati me wari na+F me faya wati me wati me
 flecha 3PL.S virar AUX 3PL.S então flecha 3PL.S flecha 3PL.S
 nm pron vt aux pron conj nm pron nm pron
were na wati me were na me me me Hibare
 were na+F wati me were na+F me me me hibare
 revestir AUX flecha 3PL.S revestir AUX 3PL.S 3PL 3PL espere
 vt aux nm pron vt aux pron pron pron interj

mata

mata
 por enquanto
 prt

'Eles encastoaram as flechas. Passaram veneno nas flechas. "Espere."

ESCAPARAM DOS YIMAS

176 *Me tasi namaki ya me ababanake bisa*
 me tasi na -makI.NOM ya me ahaba -habana -ke bisa
 3PL.S sair AUX atrás ADJU 3PL.S morrer FUT+F DECL+F também
 pron vi aux prt pron vi prt

"Se eles vierem aqui, vão morrer."

177 *Faya me me nonoki hia me me me*
 faya me me no- noki hi- to- ha+F me me me
 então 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 conj pron pron vt aux pron pron pron

nonoki hiemetemoneke
 no- noki hi- to- ha -hemete -mone -ke
 DUP esperar OC INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Esperaram eles durante muito tempo.'

178 *Me me nonoki hia me me me*
 me me no- noki hi- to- ha+F me me me
 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron

nonoki hia me kamaki watora me
 no- noki hi- to- ha+F me ka -makI.NFIN wato -ra+F me
 DUP esperar OC INC AUX 3PL.S ir/vir atrás saber NEG 3PL.POSS
 vt aux pron vi vt pron

me kamaki wawato toaremetemoneke
 me ka -makI.NFIN wa- wato to- ha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir atrás DUP saber INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi vt aux

'Esperaram eles durante muito tempo. Esperaram eles, mas não vieram. Não vieram mais.'

179 *Me kakamaki toaremetemoneke*
 me ka- ka -makI to- ha -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP ir/vir atrás INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'Não vieram mais.'

180 *Me me nonoki hia me kamakira me*
 me me no- noki hi- to- ha+F me ka -makI -ra+F me
 3PL.O 3PL.S DUP esperar OC INC AUX 3PL.S ir/vir atrás NEG 3PL.S
 pron pron vt aux pron vi pron

yama yama hiwe awa me natafa me Yama te
 yama yama hiwe awa me na- tafa+F me yama tee
 coisa verão roça 3PL.S CAUS comer 3PL.S coisa 2PL.S
 nf nf nf pron vt pron nf pron

kakatoma
 ka- katoma
 COMIT olhar
 vt

'Esperaram eles durante muito tempo. Não vieram. No verão plantaram roças. "Sejam vigilantes."¹⁵⁰

181 *Yama te kakatomibe*
 yama tee ka- katoma -be
 coisa 2PL.S COMIT olhar IMED+F
 nf pron vt

"Sejam vigilantes."

¹⁵⁰ Tem uma palavra depois de *yama hiwe* que não está clara.

ESCAPARAM DOS YIMAS

182 *Te totokomahi*
 tee to- to- ka -ma -hi
 2PL.S DUP para lá ir/vir de volta IMP+F
 pron vi

"Quando um vai, outro fica no lugar."

183 *Tinarabo hawi ya tiwariyahi*
 ti- narabo hawi.NOM ya ti- waa -ra -yahi
 2SG.POSS orelha funcionar ADJU 2SG.S estar em pé NEG IMP.DIST+F
 pn vi prt vi

"Quando você escuta uma coisa, não fique em pé no lugar."

184 *Tika kana ni kamiyahi*
 ti- ka kana na.NFIN ka -ma -yahi
 2SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta IMP.DIST+F
 prt vi aux vi

"Venha correndo."

185 *Me tiwi ya tinowati ka ya*
 me ti- awa.NOM+F ya ti- nowati ka ya
 3PL.O 2SG.S ver ADJU 2SG.POSS atrás LOC ADJU
 pron vt prt pn prt prt
tinokosi ya me kami tiwi ya
 ti- nokosi ya me ka -ma.NFIN ti- awa.NOM+F ya
 2SG.POSS em frente de ADJU 3PL.S ir/vir de volta 2SG.S ver ADJU
 pn prt pron vi vt prt

waha tina
 waha ti- to- na
 virar 2SG.S INC AUX
 vi aux

"Se você ver eles atrás de você ou na sua frente, sai do caminho."

186 *Tika kana ni tokiya ha ya*
 ti- ka kana na.NFIN to- ka -yahi haa ya
 2SG.POSS POSS correr AUX para lá ir/vir IMP.DIST+F DEM ADJU
 prt vi aux vi dem prt

"Corre longe."¹⁵¹

187 *Fa witi ka ya tika kana ni*
 faha witi ka ya ti- ka kana na.NFIN
 igarapé beira LOC ADJU 2SG.POSS POSS correr AUX
 nf pn prt prt prt vi aux

kabasawamibeya ahi
 ka -basa -waha -ma -be -ya ahi
 ir/vir beira mudança de volta IMED+F agora então
 vi dem

"Corre ao longo do igarapé de volta para a aldeia."

188 *Hawi homabasi nofa amake*
 hawi homa -basa nofa+F ama -ke
 caminho deitar na terra beira recentemente SEC DECL+F
 nf vi prt sec

"Tem um caminho na beira do igarapé."

¹⁵¹ Tem uma frase em português no início, "Entra no mato correr beira igarapé chegar na aldeia."

ESCAPARAM DOS YIMAS

195 **Kame** , **kamematamonaka**
 ka -ma+M , ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'Veio embora.'

196 **Kame** , **bai toke ya kobo name** ,
 ka -ma+M , bahi to- ka.NOM+M ya kobo na -ma+M ,
 ir/vir de volta sol para lá ir/vir ADJU chegar AUX de volta
 vi nm vi prt vi aux

Fa mera ?

faa me -ra
 aquele 3PL.S ISN
 dem pron

'Ele veio embora. Chegou de volta de tardezinha. "Onde estão eles?'"

197 **Me kamakirarake**
 me ka -makI -ra -hara -ke
 3PL.S ir/vir atrás NEG PI.T+F DECL+F
 pron vi

""Não vieram.""

198 **Me watomisarini** ?
 me wato -misa -ra -ni
 3PL.S estar com medo para cima NEG ALT+F
 pron vi

""Será que ficaram com medo?""

199 **Me watomisa me awineke**
 me wato -misa+F me awine -ke
 3PL.S estar com medo para cima 3PL.S parece+F DECL+F
 pron vi pron sec

""Parece que ficaram com medo.""

200 **E awakere yama watowato**
 ee awa -ke -re , yama wato- wato
 assim ver DECL+F NEG+F coisa DUP estar com medo
 dem result nf vi

teraro

na -tee -ra -haaro
 AUX HAB NEG PI.T+F
 aux

""Acho que eles não tem medo.""

201 **Wato tonihe**
 wato.NFIN to- niha- ha+M
 estar com medo INC CAUS ser
 vi vt

""Você disse que eles têm medo.""

202 **Titati afone me yome nawahabanani**
 ti- tati afone me yome na -waha -habana -ni
 2SG.POSS cabeça centro mole 3PL.S engolir AUX mudança FUT+F ALT+F
 pn pn pron vt aux

""Eles vão comer o seu cérebro.""

ESCAPARAM DOS YIMAS

- 203 *Yama watoterawara amake , yima mati*
 yama wato -tee -rawa -ra+F ama -ke yima mati
 coisa estar com medo HAB F.PL NEG SEC DECL+F yima 3PL
 nf vi sec npropm pron
 "Os yimas não têm medo."
- 204 *Me nowati , me nowati bote*
 me nowati me nowati bote
 3PL.POSS depois de 3PL.POSS depois de velho
 pron pn pron pn adj
tokoma me tame tokomasa
 to- ka -ma+F me tame to- ka -ma -saa
 para lá ir/vir de volta 3PL.POSS pegada+F para lá ir/vir de volta ainda
 vi pron pn vi
na me awineke
 na+F me awine -ke
 AUX 3PL.POSS parece+F DECL+F
 aux pron sec
 "As pegadas deles de quando foram embora ainda estão lá."
- 205 *Me tame tokomarake*
 me tame to- ka -ma -hara -ke
 3PL.POSS pegada+F para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 pron pn vi
 "Tem as pegadas deles de quando foram embora."
- 206 *Atabo tai nisararake*
 atabo tai na -risa -ra -hara -ke
 barro pisar AUX para baixo NEG PI.T+F DECL+F
 nf result aux
 "Ninguém fez outras pegadas."
- 207 *Yama ka ya ookahara oke ahi ,*
 yama ka ya o- o- to- ka -hara o- ke ahi
 mato LOC ADJU DUP 1SG.S para lá ir/vir PI.T+F 1SG.S DECL+F lá
 nf prt prt vi prt dem
fa tori karo
 faha tori karo
 igarapé leito+F LOC
 nf pn prt
 "Eu vou no mato, perto do igarapé."
- 208 *Atabo tai onisara*
 atabo tai o- na -risa -ra+F
 barro pisar 1SG.S AUX para baixo NEG
 nf vt aux
 "Não ando na lama."
- 209 *Te owa , manakobisa te owa*
 tee owa manakobisa tee owa
 2PL.POSS homem então 2PL.POSS homem
 pron nm conj pron nm
tokomatasta manakobisa te owa
 to- ka -ma -tasa.LIST manakobisa tee owa
 para lá ir/vir de volta de novo então 2PL.POSS homem
 vi conj pron nm

ESCAPARAM DOS YIMAS

tokomatasa

to- ka -ma -tasa.LIST
para lá ir/vir de volta de novo
vi

nebanaka

na -hibana -ka
AUX FUT+M DECL+M
aux

"Vocês revezam indo."

210 *Ee* , *ha* *owabanake*

ee , haa owa -bana -ke
sim DEM 1SG FUT DECL+F
interj dem pron

"Está bem, eu vou."

211 *Ha* *owabanani*

haa owa -bana -ni
DEM 1SG.O FUT PI.N+F
dem pron

"Eu vou ser a pessoa."

212 *Sa* *okanibote*

saa o- ka- na -bote
flechar 1SG.S COMIT AUX rápido
vt aux

onebanaka

o- na -hibana -ka
1SG.S AUX FUT+M DECL+M
aux

kana

kana
correr
vi

onaba

o- na -haba owa
1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
aux pron

"Vou flechar ele rápido, e correr."

213 *Sa* *okanibote*

saa o- ka- na -bote
flechar 1SG.S COMIT AUX rápido
vt aux

onebanaka

o- na -hibana -ka
1SG.S AUX FUT+M DECL+M
aux

me

me
3PL.S
pron

kana

kana na.NFIN wete to- na -ma -haba mati
correr AUX voltar para lá AUX de volta FUT+F 3PL.POSS
vi aux vi aux pron

"Vou flechar ele rápido, e eles vão voltar para lá correndo."

214 *Faya* *tokome*

faya to- ka -ma+M
então para lá ir/vir de volta
conj vi

tokome

to- ka -ma+M
para lá ir/vir de volta
vi

yama

yama
coisa
nf

towamatase

to- awa -ma -tasa+M
para lá ver de volta de novo
vt

Timete

ti- mete
2SG.POSS traseiro
pn

ka

ka
POSS prt

waso

waso
folha
nf

kafoririyahi

ka- forI -ra -yahi
COMIT deitar em cima NEG IMP.DIST+F
vi

'Ele foi de novo. Foi. Foi olhar. "Não deixe as folhas do seu traseiro ficar no pau caído."

215 *Waso* *koro* *tikawitiyahi*

waso koro ti- to- ka- na -witI -yahi
folha jogar 2SG.S para lá COMIT AUX para fora IMP.DIST+F
nf vt aux

MAYAWARI (2)

Tradução Livre

Era desses que já contei, os que planejavam atacar de novo, que cortaram Mayawari em pedaços.

Mayawari ia esperar [caça] perto de um pé de *ko*.

"Mayawari."

"O que?"

"Você vai esperar caça perto do pé de *ko*?"

"Sim, vou esperar caça no pé de *ko*."

Saíram atrás deles, e é isso que os yimas queriam. Mayawari saiu para esperar caça perto do pé de *ko*. Ele veio cantando. Ele estava com o filho. O filho dele cantou com ele. Ele estava com o filho.

"Cante a música."

O filho do Mayawari cantou com ele. Ele veio cantando. Ele ia esperar caça perto do pé de *ko*, e cantou de tardezinha. É bom a gente olhar o que tem lá na frente, mas ele estava concentrado na música.

Provavelmente o yima estava mirando ele [com a lança]. Provavelmente ele falou, "Se eu quisesse, eu furaria você." Ele estava em um lado. A ponta da lança dele quebrou no pé de *wakaro*. Tinha outro yima no outro lado.

Tinha uma mulher yima deitada no chão. A vagina dela estava aberta.

"Fiko, fiko, fiko. [Ele imitou o grito de alarme do macaco-prego quando saiu do caminho e fugiu para o mato.] Menino, tem uma coisa deitada ali."

O menino gritou. "Pai, pai."

Ele voltou logo. Ele voltou correndo. Pegou o filho pelo braço. Correu com o filho. Ele saiu do caminho e entrou no mato com o filho.

A ponta da lança estava na árvore. "Koro" foi o som da lança, mas errou ele. "Karo" bateu no pé de *wakaro*.

"Oh não, errei a caça."

Ele subiu a ladeira correndo, mas tinha outro esperando com a lança. Ele estava mirando ele. Acertou nele.

"Aya."

Ele riu dele. Mayawari gritou. Ele também matou o filho do Mayawari.

Foram embora. Levaram ele.

"Vamos cortar ele em pedaços?"

"É, você corta ele. Vamos carregar ele em pedaços."

"Você trata o filho dele. Pendure o intestino do filho numa vara. Deixa eles ver o intestino dele."

Então tiraram o intestino dele. O intestino foi estendido ao longo de uns paus. O intestino do filho estava preso nas aberturas dos paus lascados.

Quando ele veio, ele estava carregando flechas, mas ele não pensou. Não sei.

"Mayawari não voltou. Vai olhar o Mayawari. Ele disse que ia esperar caça perto do pé de *ko*. Disse que ia voltar logo. Desapareceu com o menino."

MAYAWARI (2)

Ele foi. Parece que não levou flecha.

"Se ele tivesse tomado cuidado, o inimigo não teria furado ele," sempre dizem.

Ele foi. "Comeram o meu genro. Ei," ele disse.

"Ei," respondeu o yima.

"Estou aqui, sou o genro do Mayawari. Eu quero morrer agora que o meu sogro Mayawari está morto."

O yima apareceu logo.

O genro do Mayawari espiou. Ficou em pé um pouco. Depois de ficar em pé um pouco, o yima, que tinha saído do mato, falou.

"Ele chamou. Onde está ele?"

Ele correu muito. Ele tinha flechas, deveria ter flechado ele. Ele veio embora correndo.

"Onde está você?" O yima chamou, mas não tinha ninguém.

Ele continuou correndo. Veio embora. Quando chegou, "Mayawari...Mayawari foi furado pelos yimas. O filho dele morreu junto com ele."

O sogro do filho do Mayawari levantou logo. Ele pegou umas flechas. Saiu. Eles dois foram correndo. Não acharam eles.

Eles voltaram durante a noite. Apareceram.

"Ele comeu o meu sobrinho e foi embora."

Os que mataram gente desapareceram.

Apresentação Interlinear

1	Me	ati	yama	wati		kanamani			afa
	me	ati	yama	wati		ka- na -ma		-hani	afa
	3PL.POSS	voz	coisa	planejar	contra	COMIT AUX	de volta	PI.N+F	esse+F
	pron	pn	nf	vt		aux			dem
	memetemone		me	okominaro		me	amake	ahi	,
	me -mete -mone		me	o- kamina -haro		me	ama -ke	ahi	
	3PL PD.N+F REP+F		3PL.O	1SG.S contar PR.T+F		3PL.O	SEC DECL+F	então	
	pron		pron	vt		pron	sec	dem	
	Mayawari	me	bobi	nemetemone		mati			.
	Mayawari	me	bobi	na -hemete -mone		mati			
	(nome de homem)	3PL.S	cortar	AUX PD.N+F REP+F		3PL.S			
	npropm	pron	vt	aux		pron			

'Era desses que já contei, os que planejavam atacar de novo, que cortaram Mayawari em pedaços.'

2	Hoo		Mayawari	ko
	hoo		Mayawari	koo
	(expressão de cansaço)		(nome de homem)	árvore sp
	interj		npropm	nf
	karayawahebona		Mayawari	
	karayawaha	-hibona	Mayawari	
	esperar perto de	INT+M	(nome de homem)	
	vt		npropm	

'Mayawari ia esperar [caça] perto de um pé de ko. "Mayawari."'

3	Hoo
	hoo
	hem?
	interj

""O que?""

MAYAWARI (2)

4 **Ko** **tikarawibana** ?
 koo ti- karawaha+F -bana
 árvore sp 2SG.S esperar perto de FUT
 nf vt

"Você vai esperar caça perto do pé de ko?"

5 **Ee** , **ko** **okarawabone** **okene**
 ee , koo o- karawaha -habone o- ke -ne
 sim árvore sp 1SG.S esperar perto de INT+F 1SG.S DECL+F IRR+F
 interj nf vt prt

"Sim, vou esperar caça no pé de ko."

6 **Me** **atinihi** **ya** **me** **atinihi** **ya** **me**
 me ati -ni -hi ya me ati -ni -hi ya me
 3PL.POSS voz PI.N+F DUP ADJU 3PL.POSS voz PI.N+F DUP ADJU 3PL.O
 pron pn prt pron pn prt pron

me **yobi** **hikana** **me** , **Mayawari**
 me yobi hi- ka- na+F me , Mayawari
 3PL.S passar para lá e cá OC COMIT AUX 3PL.O Mayawari
 pron vi aux pron npropm (nome de homem)

ko **karawahahebona** **yana** **tonematamona**
 koo karawaha -hibona yana to- na -himata -mona
 árvore sp esperar perto de INT+M começar INC AUX PD.N+M REP+M
 nf vt vi aux

'Saíram atrás deles, e é isso que os yimas queriam. Mayawari saiu para esperar caça perto do pé de ko.'

7 **Ayaki** **kame** **ayaki** **yana** **tone** ,
 ayaka.NFIN ka -ma+M ayaka.NFIN yana to- na+M
 cantar ir/vir de volta cantar começar INC AUX
 vi vi vi vi aux

biti **fame** **biti** **ayaki** **wara** **tona**
 biti fama+M biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST
 3SG.POSS.filho estar com 3SG.POSS.filho cantar atender INC AUX
 nm vi nm vi vt aux

hine , **biti** **ayaki** **wara** **tona**
 hi- na+M , biti ayaka.NFIN wara to- na.LIST
 OC AUX 3SG.POSS.filho cantar agarrar INC AUX
 aux nm vi vt aux

hinematamonaka
 hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele veio cantando. Ele estava com o filho. O filho dele cantou com ele.'

8 **Biti** **fame** , **biti** , **Ayaka** **wara**
 biti fama+M , biti , ayaka wara
 3SG.POSS.filho estar com 3SG.POSS.filho música atender
 nm vi nm nf vt

tinahi
 ti- to- na -hi
 2SG.S INC AUX IMP+F
 aux

'Ele estava com o filho. "Cante a música.''

MAYAWARI (2)

9	Mayawari Mayawari (nome de homem) npropm	biti biti 3SG.POSS.filho nm	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	wara wara atender vt	tona to- na.LIST INC AUX aux				
	hine hi- na+M OC AUX aux	ayaki ayaka.NFIN cantar vi	kame ka -ma+M ir/vir de volta vi	ko koo árvore sp nf	karayawahebona karayawaha esperar perto de vt				-hibona INT+M
	bai bahi sol nm	toke to- para lá vi	ya ya ir/vir prt	ayaka ayaka música nf	hiri hiri falar vt	ne na+M AUX aux	hikehike , hike- hike DUP longe nf	ya ya ADJU prt	
	e ee 1IN.POSS pron	noko noko olho pn	fiya fiya passar vi	tokasamate to- ka- para lá COMIT aux	na na AUX meio	-kosa -ma de volta HAB	-tee , ayaka música nf		
	noko noko atração pn	tonihamako to- niha- INC CAUS vt	ha ha ser por isso+M prt	-mako -mako					

'O filho do Mayawari cantou com ele. Ele veio cantando. Ele ia esperar caça perto do pé de *ko*, e cantou de tardezinha. É bom a gente olhar o que tem lá na frente, mas ele estava concentrado na música.'

10	Boke boke ameaçar vt	hinemata hi- na OC AUX aux	-himata -himata PD.N+M	awaka awa parece+M sec	-ka -ka DECL+M	ahi ahi então dem
----	--------------------------------------	--	-------------------------------------	--	-----------------------------	-----------------------------------

'Provavelmente ele estava mirando ele [com a lança].'

11	Tiwa tiwa 2SG.O pron	otibote o- ita 1SG.S furar vt	-bote -bote rápido	onene o- na 1SG.S AUX aux	-hene -hene IRR+F	ama ama SEC sec	oke o- ke 1SG.S DECL+F prt	ati ati dizer vt
	nemata na -himata AUX PD.N+M aux	awane awa -ne parece+M ALT+M sec						

'Provavelmente ele falou, "Se eu quisesse, eu furaria você."'

12	Ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	wematamonaka waa estar em pé vi	-himata -himata PD.N+M	-mona -mona REP+M	-ka -ka DECL+M
----	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---	-------------------------------------	--------------------------------	-----------------------------

'Ele estava no outro lado.'

13	Hinaka hinaka 3SG.POSS pron	wabise wabise lança nf	ini ini ponta+F pn	waineke waa -ne estar CONT+F vi	-ke -ke DECL+F	wakaro wakaro árvore sp nm	ya ya ADJU prt
----	---	--	------------------------------------	---	-----------------------------	--	--------------------------------

'A ponta da lança dele quebrou no pé de wakaro.'

14	Ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	owa owa outro+M adj	wa waa.LIST estar em pé vi
----	--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	--

'Tinha outro yima no outro lado.'

MAYAWARI (2)

15 **Yama homemetemoneke**
 yama homa -hemete -mone -ke
 coisa deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'Tinha [uma mulher yima] deitada no chão.'

16 **Yama awa nakemetemoneke hinaka yama noko**
 yama awa na -kI -hemete -mone -ke hinaka yama noko
 coisa estar aberto AUX vindo PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS vagina
 nf vi aux pron nm

'A vagina dela estava aberta.'

17 **Fiko fiko fiko**
 fiko fiko fiko
 (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego) (grito de macaco-prego)
 vi vi vi

inamate yama homini
 inamate yama homa -ni
 criança coisa deitar na terra ALT+F
 nm nf vi

'''Fiko, fiko, fiko. Menino, tem uma coisa deitada ali.'''

18 **Inamate e kanematamonane**
 inamate ee ka- na -himata -mona -ne
 criança gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 nm vi aux

'O menino gritou.'

19 **Inamate e kanematamona amane**
 inamate ee ka- na -himata -mona ama -ne
 criança gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M SEC ALT+M
 nm vi aux sec

'O menino gritou.'

20 **Ee abi abi abi abi**
 ee abi abi abi abi
 (gritando) pai pai pai pai
 interj nm nm nm nm

'''Pai, pai.'''

21 **Wete kabote nematamonaka ahi**
 wete na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 voltar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Ele voltou logo.'

22 **Kana ni kame biti mano wara**
 kana na.NFIN ka -ma+M biti mano wara
 correr AUX ir/vir de volta 3SG.POSS.filho braço+M agarrar
 vi aux vi nm pn vt

tone biti bete kawahematamonaka
 to- na+M biti , bete kawa- na -waha -himata -mona -ka
 INC AUX 3SG.POSS.filho correr COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
 aux nm vi aux

'Ele voltou correndo. Pegou o filho pelo braço. Correu com o filho.'

MAYAWARI (2)

23 *Biti* *bete* *kawe* *waha*
 biti bete ka- na -waha+M waha
 3SG.POSS.filho correr COMIT AUX mudança virar
 nm vi aux vi

tonematamonaka

to- na -himata -mona -ka
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele saiu do caminho e entrou no mato com o filho.'

24 *Wabise ini waineke*
 wabise ini waa -ne -ke
 lança ponta+F estar CONT+F DECL+F
 nf pn vi

'A ponta da lança estava na árvore.'

25 *Koro* *hani* *hinihe* *rama* *ahi*
 koro hani hi- to- niha- na+M rama ahi
 (som de jogar uma coisa) errar OC INC CAUS AUX fora do normal então
 som vt aux prt dem

'"Koro" foi o som da lança, mas errou ele.'

26 *Karo* *wakaro*
 karo wakaro
 (som de lança batendo em árvore) árvore sp
 som nm

'"Karo" bateu no pé de wakaro.'

27 *Haha oko bani hasi neba amakara*
 haha o- ka bani hasi na -hiba ama -kara
 interj 1SG.POSS POSS animal escapar AUX FUT+M SEC ?+M
 prt nm vi aux vc

'"Oh não, errei a çaça."'

28 *Bete ni tokomisame wabise rama*
 bete na.NFIN to- ka -misa -ma+M wabise rama
 correr AUX para lá ir/vir para cima de volta lança fora do normal
 vi aux vi nf prt

ahi
 ahi
 lá
 dem

'Ele subiu a ladeira correndo, mas tinha outro esperando com a lança.'

29 *Ma hikane rama ahi*
 maa hi- ka- na+M rama ahi
 parar OC COMIT AUX fora do normal então
 vi aux prt dem

'Ele estava mirando ele.'

30 *Hitehimatamonaka* *ahi*
 hi- ita -himata -mona -ka ahi
 OC furar PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Acertou nele.'

MAYAWARI (2)

- 31 *Aya*
 aya
 (expressão de dor)
 interj
 "Aya."
- 32 *Faya* *haha* *hikanematamonaka* *ahi*
 faya haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 então rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux
 'Ele riu dele.'
- 33 *Mayawari* *kiya* *kane* *Mayawari* *biti*
 Mayawari kiya ka- na+M Mayawari biti
 (nome de homem) gritar COMIT AUX (nome de homem) 3SG.POSS.filho
 npropm vi aux npropm nm
- nabowa* *nematamonaka* *ahi*
 na- aboha na -himata -mona -ka ahi
 CAUS morrer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem
- 'Mayawari gritou. Ele também matou o filho do Mayawari.'
- 34 *Faya* *me* *tokoma* *me* *me*
 faya me to- ka -ma+F me me
 então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi pron pron
- hiwakame* *Bobi* *naba* ?
 hi- to- ka- ka -ma+M bobi na -ba
 OC para lá COMIT ir/vir de volta cortar AUX IMED+M
 vt vt aux
- 'Foram embora. Levaram ele. "Vamos cortar ele em pedaços?"'
- 35 *Ee* *bobi* *tinaho*
 ee bobi ti- na -ho
 sim cortar 2SG.S AUX IMP+M
 interj vt aux
- "É, você corta ele."
- 36 *E* *ibori* *nebanaka*
 ee ibori na -hibana -ka
 1IN.S carregar AUX FUT+M DECL+M
 pron vt aux
- "Vamos carregar ele em pedaços."
- 37 *Biti* *yoto* *titiho*
 biti yoto ti- iti -ho
 3SG.POSS.filho intestino+M 2SG.S tirar IMP+M
 nm pn vt
- "Você trata o filho dele."
- 38 *Biti* *yoto* *sawi* *tikanisa* *ahi*
 biti yoto sawi ti- ka- na -risa ahi
 3SG.POSS.filho intestino+M pendurar 2SG.S COMIT AUX para baixo lá
 nm pn vt aux dem
- "Pendure o intestino do filho numa vara."

MAYAWARI (2)

39 *Yoto* *me* *hiwabaya*
 yoto me hi- awa -ba -ya
 intestino+M 3PL.S OC ver IMED+M agora
 pn pron vt

"Deixa eles ver o intestino dele."

40 *Faya* *yoto* *me* *hiti* *yoto* *me* *awa* *baka*
 faya yoto me hi- iti+M yoto me , awa baka
 então intestino+M 3PL.S OC tirar intestino+M 3PL árvore quebrar
 conj pn pron vt pn pron nf result

na *ya* *yoto* *fito* *nawa*
 na+F ya yoto fito na -waha
 AUX ADJU intestino+M correr AUX mudança
 aux prt pn vi aux

tonamakehitematamonaka

to- na -makI -hitI -himata -mona -ka *ahi*
 para lá AUX atrás pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M ahi
 aux dem

'Então tiraram o intestino dele. O intestino foi estendido ao longo de uns paus.'

41 *Biti* *yoto* *hete* *kanisa* *faya*
 biti yoto hete ka- na -risa.LIST faya
 3SG.POSS.filho intestino+M enfiar COMIT AUX para baixo então
 nm pn result aux conj

kame *wati* *tama* *kane* *hiwa* *awaremata*
 ka -ma+M wati tama ka- na+M hiwa awa -ra -himata
 ir/vir de volta flecha segurar COMIT AUX 3SG.REFL.M ver NEG PD.N+M
 vi nm vt aux pron vt

awaka

awa -ka
 parece+M DECL+M
 sec

'O intestino do filho estava preso nas aberturas dos paus lascados. Quando ele veio, ele estava carregando flechas, mas ele não pensou.'

42 *E* *awakere*
 ee awa -ke -re
 1IN.S ver DECL+F NEG+F
 pron vt

'Não sei.'

43 *Mayawari* *Mayawari* *Mayawari* *Mayawari*
 Mayawari Mayawari Mayawari Mayawari
 (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem) (nome de homem)
 npropm npropm npropm npropm

kakama *re* *Mayawari* *totowamake*
 ka- ka -ma na -ra+M Mayawari to- to- awa -makI
 DUP ir/vir de volta AUX NEG (nome de homem) DUP para lá ver atrás
 vi aux npropm vt

tinahi *ko* *yete* *kanebona* *ati* *ne*
 ti- na -hi koo yete ka- na -hibona ati na+M
 2SG.S AUX IMP+F árvore sp caçar COMIT AUX INT+M dizer AUX
 aux nf vt aux vt aux

kamakabote *nebona* *ati* *ne* *inamate* *fame*
 ka -ma -kabote na -hibona ati na+M inamate fama+M
 ir/vir de volta depressa AUX INT+M dizer AUX criança estar com
 vi aux vt aux nm vi

MAYAWARI (2)

'Ele tinha flechas, deveria ter flechado ele.'

58 **Faya kana ni kame Hibaka**
 faya kana na.NFIN ka -ma+M , hibaka
 então correr AUX ir/vir de volta onde
 conj vi aux vi interrog

tihariya ?
 ti- to- ha -ri -ya
 2SG.S INC ser IPAR+F agora

vc
 'Ele veio embora correndo. "Onde está você?"'

59 **Ha tonakosematamonaka**
 haa to- na -kosa -himata -mona -ka
 chamar INC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele chamou, mas não tinha ninguém.'

60 **Kana nasa nematamonaka ahi**
 kana na -saa na -himata -mona -ka ahi
 correr AUX ainda AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Ele continuou correndo.'

61 **Faya kana nasa ne kame kobo name**
 faya kana na -saa na+M ka -ma+M kobo na -ma+M
 então correr AUX ainda AUX ir/vir de volta chegar AUX de volta
 conj vi aux aux vi vi aux

ya Mayawari ee Mayawari yima me
 ya Mayawari ee Mayawari yima me
 ADJU (nome de homem) (pausa) (nome de homem) yima 3PL.S
 prt npropm interj npropm npropm pron

itini yamani
 ita.NOM+F -ni yamani
 furar PI.N+F contando
 vt

'Ele continuou a correr. Veio embora. Quando chegou, "Mayawari...Mayawari foi furado pelos yimas."'

62 **Biti fawa tokanenoka**
 biti fawa to- ka- na -hino -ka
 3SG.POSS.filho desaparecer INC COMIT AUX PI.N+M DECL+M
 nm vi aux

""O filho dele morreu junto com ele.""

63 **Kokori yana kabote nematamonaka ahi**
 kokori yana na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 3SG.POSS.sogro levantar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi aux aux dem

'O sogro [do filho do Mayawari] levantou logo.'

64 **Wati kakitikabote**
 wati ka- iti -kabote
 flecha COMIT pegar depressa
 nm vt

'Ele pegou umas flechas.'

MAYAWARI (2)

65 **Kokori** **yana** **ne** **tokomake** **me** **kana**
kokori yana na+M to- ka -makI me kana
3SG.POSS.sogro levantar AUX para lá ir/vir atrás 3PL.S correr
nm vi aux vi pron vi

ni **towakamakia** **me** **me** **me**
na.NFIN to- ka- ka -makI+F me me me
AUX para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S
aux vi pron pron pron

hiwasimakiremetemoneke

hi- to- wasi -makI -ra -hemete -mone -ke
OC para lá achar atrás NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vt

'O sogro dele levantou. Saiu. Eles dois foram correndo. Não acharam eles.'

66 **Me** **kakama** **naba** **me** **me**
me ka- ka -ma na nahaba+F me me
3PL.S COMIT ir/vir de volta AUX de noite 3PL.S 3PL.S
pron vi aux pron pron

kakama **naba** **me**
ka- ka -ma na nahaba+F me
COMIT ir/vir de volta AUX de noite 3PL.S
vi aux pron

kafotomimetemone

ka- foto -ma.NOM+F -mete -mone ama
COMIT aparecer de volta PD.N+F REP+F ser
vi vc

'Eles voltaram durante a noite. Apareceram.'

67 **Oko** **bitimi** **kabeno** **tokoma**
o- ka bitimi kaba -hino to- ka -ma.CONT+M
1SG.POSS POSS sobrinho comer PI.N+M para lá ir/vir de volta
prt nm vt vi

'''Ele comeu o meu sobrinho e foi embora.'''

68 **Faya** **me** **ihi** **itiha** **me** **fafawa** **toa**
faya me ihi iti+F me fa- fawa to- ha+F
então 3PL.POSS vítima de+F existir 3PL.S DUP desaparecer INC AUX
conj pron pn vi pron vi aux

me

me
3PL.S
pron

'Os que mataram gente desapareceram.'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

Tradução Livre

Será que contei a história do homem que carregou as crianças? Sim, contei.

As crianças sempre brincavam. As crianças tinham esse tamanho assim [mostrando umas crianças perto].

O yima veio carregando um cesto grande. Olhou eles. Olhou para ver se tinha adulto com eles. Não tinha adulto.

"São só crianças."

Ele veio mais. Colocou o cesto grande no chão.

"Alguém está vindo," falaram as crianças.

"Irmão mais novo," falou o yima.

"O que?"

"Irmãos, venham aqui. Vou carregar vocês. Tem muitas crianças. Todos vocês venham aqui. Vou carregar todos vocês."

Ele colocou eles dentro do cesto. Ele colocou todos eles dentro. Colocou as crianças dentro. Levantou as crianças nas costas.

"Papai, papai."

Alguém escutou e voltou correndo para a aldeia.

"Cunhado, um estranho pegou os seus filhos quando eles estavam tomando banho. Eles foram para lá chorando."

"Meus filhos estão tomando banho."

Ele puxou umas flechas [que estavam enfiadas na palha da casa]. Eles dois foram logo. Foram correndo.

Ele alcançou o outro rápido pelo caminho. Ele escutou a criança chorando.

"Papai, papai."

"Ei, pare de chorar. Você vai comer. Não chore. Você vai comer banana. Tenho bananas na casa."

Alguém estava vindo que ia derrubar as bananas. Ele veio. Ele não parou nem um pouco.

O yima não tinha arma, estava só carregando o cesto. Ele veio correndo. O choro do menino impediu ele de escutar. Ele não ouviu o outro.

Ele flechou ele.

"Ele está carregando os meus filhos."

A flecha fez "saki".

"Aya, aya," ele disse. Ele gritou.

O cunhado dele flechou ele de novo. Ele jogou as crianças com o cesto e caíram do cesto. Ele flechou ele no sovaco. Ele estava cambaleando. Flecharam ele de novo.

"Vamos, ele está deitado aí [morto]."

"Você estava chorando no caminho porque você não veio logo [do porto]."

Ele pegou o cesto em que o yima tinha carregado as crianças. Ele jogou fora o cesto.

"Deixa o cesto ficar aí. Vamos, vocês vão na frente."

Eles voltaram. Ele chegou com os filhos.

"Olhem o que eles fizeram. Eles vão morrer agora. Eles vão ser flechados agora. Eles são

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

ruins. Vamos flechar eles agora."

"Fui atrás dele quando estava correndo, carregando as crianças, e flechei ele."

"Meu filho sempre faz barulho quando está tomando banho."

"Estávamos brincando. Ele veio para nós. Ele veio, e me chamou se fazendo de meu irmão mais velho. Ele me chamou se fazendo de meu irmão mais velho, e me colocou dentro do cesto. O meu irmão mais velho gritou. Mas eu não gritei. Eu estava dentro agarrado com o meu irmão mais velho."

"Vocês não deveriam estar brincando. Ele quase levou você embora."

Eles comeram de volta na aldeia.

"Tomei as crianças de volta antes que ele pudesse comer elas. Não parei, porque era meu filho. Se ele tivesse uma arma, ele teria me errado mesmo. Eu não tive medo dele me matar quando fui atrás dele. Ele estava correndo devagar, mas eu corri muito."

Então ele morreu. Eu estava lembrando das crianças que ele levou.

Apresentação Interlinear

1 Okominine	oniroho	mate	weye
o- kamina -ne	o- na.NOM+F -ro -ho	matehe	weye
1SG.S contar CONT+F	1SG.S AUX PR.T+F DUP	crianças	carregar
vt	aux	nf	vt

nematamonaha	?		
na -himata -mona -ha			
AUX PD.N+M REP+M DUP			
aux			

'Será que contei a história do homem que carregou as crianças?'

2 Ee	okominaro	amake	
ee	o- kamina -haro	ama -ke	
sim	1SG.S contar PR.T+F	SEC DECL+F	
interj	vt	sec	

'Sim, contei.'

3 Afa	me	siwa	nofara		me	ama	haro
afa	me	siwa	na nofa	-ra+F	me	ama	haaro
esse+F	3PL.S	brincar	AUX recentemente	NEG	3PL.S	SEC	esse+F
dem	pron	vi	prt		pron	sec	dem

'As crianças sempre brincam.'

4 E	me	nemete	me	awineke		ahi	matehe
ee	me	na -hemete	me	awine -ke		ahi	matehe
assim	3PL.S	AUX PD.N+F	3PL.S	parece+F DECL+F		assim	crianças
dem	pron	aux	pron	sec		dem	nf

'As crianças tinham esse tamanho assim.'

5 Isiri	weye	ni	kake		kane	ahi	isiri
isiri	weye	na.NFIN	ka -kI	ka	-ne	ahi	isiri
paneiro	carregar	AUX	ir/vir vindo	DECL	?+M	então	paneiro
nf	vt	aux	vi	prt		dem	nf

ebote	ahi
ehebote	ahi
grande	então
adj	dem

'Ele veio carregando um cesto grande.'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

6 *Isiri wemetemoneke ahi* .
 isiri waa -hemete -mone -ke ahi
 panheiro estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F lá
 nf vi dem

'Era um cesto grande.'

7 *Kake mera kkatome , ebote sawi tabiyo*
 ka -kI mera ka- katoma+M , ehebote sawi.NFIN tabiyo
 ir/vir vindo 3PL.O COMIT olhar grande estar presente querendo
 vi pron vt adj vi pn

yama ki ne , yama honara Mate toharani
 yama kii na+M , yama hona -ra+F matehe to- ha -hara -ni
 coisa olhar AUX coisa ter algo NEG crianças INC ser PI.T+F ALT+F
 nf vt aux nf vi nf vc

'Ele veio. Olhou eles. Olhou para ver se tinha adulto com eles. Não tinha adulto. "São só crianças."'

8 *Kakehimatamonaka ahi* .
 ka -kI -himata -mona -ka ahi
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele veio mais.'

9 *Kake isiri ebote wate , Inamati kake*
 ka -kI , isiri ehebote wata+M , inamati ka -kI
 ir/vir vindo panheiro grande colocar alguém ir/vir vindo
 vi nf adj vt nm vi

fari .
 faari
 aquele+M
 dem

'Ele veio. Colocou o cesto grande no chão. "Alguém está vindo."'

10 *Oof niso , niso* .
 oof niso
 (expressão de cansaço) irmão mais novo irmão mais novo
 interj nm nm

""Irmão mais novo.""

11 *Haa ?*
 haa
 hem?
 interj

""O que?""

12 *Niso te kama , ahi* .
 niso tee ka -ma , ahi
 irmão mais novo 2PL.S ir/vir de volta aqui
 nm pron vi dem

""Irmãos, venham aqui.""

13 *Te weye obeya* .
 tee weye o- na -be -ya
 2PL.O carregar 1SG.S AUX IMED+F agora
 pron vt aux

""Vou carregar vocês.""

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

14 *Te weye obeya*
 tee weye o- na -be -ya
 2PL.O carregar 1SG.S AUX IMED+F agora
 pron vt aux

"Vou carregar vocês."

15 *Mate tama ahi*
 matehe tama+F ahi
 crianças ser muitos lá
 nf vi dem

"Tem muitas crianças."

16 *Te nafi kama ahi te nafi te nafi*
 tee nafi ka -ma ahi tee nafi tee nafi
 2PL.POSS todo ir/vir de volta aqui 2PL.POSS todo 2PL.POSS todo
 pron pn vi dem pron pn pron pn

"Todos vocês venham aqui."

17 *Te weye obeya te nafi ahi*
 tee weye o- na -be -ya tee nafi ahi
 2PL.O carregar 1SG.S AUX IMED+F agora 2PL.POSS todo aqui
 pron vt aux pron pn dem

"Vou carregar todos vocês."

18 *Te nafi weye obeya*
 tee nafi weye o- na -be -ya
 2PL.POSS todo carregar 1SG.S AUX IMED+F agora
 pron pn vt aux

"Vou carregar todos vocês."

19 *Mera te nematamonaka ahi isiri ya*
 mera tee na -himata -mona -ka ahi isiri ya
 3PL.O colocar dentro AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá panheiro ADJU
 pron vt aux dem nf prt

'Ele colocou eles dentro do cesto.'

20 *Me me nafi te ne matehe te*
 me me nafi tee na+M matehe tee
 3PL 3PL.POSS todo colocar dentro AUX crianças colocar dentro
 pron pron pn vt aux nf vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele colocou todos eles dentro. Colocou as crianças dentro.'

21 *Mate te ne mate weye namisakabote*
 matehe tee na+M matehe weye na -misa -kabote
 crianças colocar dentro AUX crianças carregar AUX para cima depressa
 nf vt aux nf vt aux

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele colocou as crianças dentro. Levantou as crianças nas costas.'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

22 *Abi abi abi abi abi abi , abi abi abi abi abi*
 abi abi abi abi abi abi , abi abi abi abi abi
 pai pai pai pai pai pai pai pai pai pai pai
 nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm

"Papai, papai."

23 *Narabo hawino kana ni*
 narabo hawi -hino kana na.NFIN
 orelha funcionar PI.N+M correr AUX
 pn vi vi aux

tokometamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Alguém escutou e voltou correndo para a aldeia.'

24 *Kana ni tokome Wabo wabo*
 kana na.NFIN to- ka -ma+M , wabo , wabo
 correr AUX para lá ir/vir de volta cunhado cunhado
 vi aux vi nm nm

tikatao me afi na me inamati me hiwata
 tikatao me afi na+F me inamati me hi- wata+F
 2SG.POSS.filho 3PL.S tomar banho AUX 3PL alguém 3PL.O OC pegar
 nm pron vi aux pron adj pron vt

me awine
 me awine
 3PL.O parece+F
 pron sec

'Ele voltou correndo. "Cunhado, um estranho pegou os seus filhos quando eles estavam tomando banho."

25 *Me ohi ni tokomi ahi*
 me ohi na.NFIN to- ka -ma.NOM+F ahi
 3PL.S chorar AUX para lá ir/vir de volta lá
 pron vi aux vi dem

"Eles foram para lá chorando."

26 *Okatao me afi na me*
 okatao me afi na+F me
 meu filho 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S
 nm pron vi aux pron

"Meus filhos estão tomando banho."

27 *Wati soba kanakikabote nematamona*
 wati soba ka- na -kI -kabote na -himata -mona
 flecha arrancar COMIT AUX vindo depressa AUX PD.N+M REP+M
 nm vt aux aux

'Ele puxou umas flechas.'

28 *Me fama nariwemetemoneke ahi*
 me fama na -riwaha -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S ser dois AUX logo PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vi aux dem

'Eles dois foram logo.'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

29 *Me kana ni towakamakia* , *me kana*
 me kana na.NFIN to- ka- ka -makI+F , me kana
 3PL.S correr AUX para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S correr
 pron vi aux vi pron vi

ni towakamakia , *me towakamakia*
 na.NFIN to- ka- ka -makI+F , me to- ka- ka -makI+F
 AUX para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás
 aux vi pron vi

me towakamakia *me hibati hawahawa*
 me to- ka- ka -makI+F me hibati hawa- hawa
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S logo DUP estar terminado
 pron vi pron nf vi

toa tosi nematamonane
 to- ha to- na -sii na -himata -mona -ne
 INC AUX INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
 aux aux aux

'Foram correndo. Ele alcançou o outro rápido pelo caminho.'

30 *Inamate ohi ni towasimakimatamonaka*
 inamate ohi na.NFIN to- wasi -makI -himata -mona -ka
 criança chorar AUX para lá achar atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux vt

'Ele escutou a criança chorando.'

31 *Abi abi abi abi abi* , *abi abi abi abi*
 abi abi abi abi abi , abi abi abi abi
 pai pai pai pai pai pai pai pai pai pai
 nm nm nm nm nm nm nm nm nm nm

""Papai, papai.""

32 *Haa* , *ohi rima tinahi*
 haa , ohi na -rima ti- na -hi
 ei chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 interj vi aux aux

""Ei, pare de chorar.""

33 *Titafibeya*
 ti- tafa -be -ya
 2SG.S comer IMED+F agora
 vi

""Você vai comer.""

34 *Titafibeya*
 ti- tafa -be -ya
 2SG.S comer IMED+F agora
 vi

""Você vai comer.""

35 *Ohi rima tinahi*
 ohi na -rima ti- na -hi
 chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Não chore.""

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

36 *Yifari yome tibeya*
 yifari yome ti- na -be -ya
 banana engolir 2SG.S AUX IMED+F agora
 nf vt aux

"'Você vai comer banana.'"

37 *Oko yifari hati ware ama oni*
 o- ka yifari hati waa -rI ama o- ni
 1SG.POSS POSS banana maduro estar em pé em cima SEC 1SG.POSS ALT+F
 prt nf pn vi sec prt

"'Tenho bananas na casa.'"

38 *Yifari hati nawariaba kamakine*
 yifari hati na- waa -rI -haba ka -makI -ne
 banana maduro CAUS estar em pé em cima FUT+F ir/vir atrás CONT+F
 nf pn vt vi

fa

faa
 aquele
 dem

'Alguém estava vindo que ia derrubar as bananas.'

39 *Kamakimatamonaka ahi*
 ka -makI -himata -mona -ka ahi
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele veio.'

40 *Mama rematamonane*
 ma- maa na -ra -himata -mona -ne
 DUP parar AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 vi aux

'Ele não parou nem um pouco.'

41 *Ye honemanaha isiri ta weye ni*
 yehe hona -himanaha isiri taa weye na.NFIN
 mão ter algo HIPOT+M panheiro contraste carregar AUX
 pn vi nf prt vt aux

kakematamonane

ka -kI -himata -mona -ne
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M ALT+M
 vi

'Ele não tinha arma, estava só carregando o cesto.'

42 *Ye honarematamonane*
 yehe hona -ra -himata -mona -ne
 mão ter algo NEG PD.N+M REP+M ALT+M
 pn vi

'Ele não tinha arma.'

43 *Kana ni kamakimatamonaka ahi*
 kana na.NFIN ka -makI -himata -mona -ka ahi
 correr AUX ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux vi dem

'Ele veio correndo.'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

44 *Inamate* , *inamatewe* *ohi* *ne* *ohi* *ni* *narabo* *bari*
 inamate , inamatewe ohi na+M ohi na.NFIN narabo bari
 criança criança chorar AUX chorar AUX orelha+M impedir
 nm nm vi aux vi aux pn vt

hine , *kana* *ni* *kamaki* *moni* *himitare* ,
 hi- na+M , kana na.NFIN ka -makI+M moni hi- mita -ra+M ,
 OC AUX correr AUX ir/vir atrás som OC escutar NEG
 aux vi aux vi pn vt

sa *hikaneba* *ama* *namatamona* *ahi* .
 saa hi- ka- na -hiba ama na.NOM+M -mata -mona ahi
 flechar OC COMIT AUX FUT+M ser AUX PD.N+M REP+M então
 vt aux vc aux dem

'O choro do menino impediu ele de escutar. Ele veio correndo. Ele não ouviu o outro. Ele flechou ele.'

45 *Okatao* *me* *weye* *ne* *awane* .
 okatao me weye na+M awa -ne
 meu filho 3PL.O carregar AUX parece+M ALT+M
 nm pron vt aux sec

""Ele está carregando os meus filhos.""

46 *Saki* *wati* *nematamona* *ahi* .
 saki wati na -himata -mona ahi
 (som de flecha batendo em carne) flecha AUX PD.N+M REP+M então
 som nm aux dem

'A flecha fez "saki".'

47 *Aya* , *aya* *ati* *nematamonaka*
 aya aya ati na -himata -mona -ka
 (expressão de dor) (expressão de dor) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 interj interj vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

""Aya, aya," ele disse.'

48 *Kiya* *kanematamona* .
 kiya ka- na -himata -mona
 gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele gritou.'

49 *Wabori* *sa* *hikanamematamonaka*
 wabori saa hi- ka- na -ma -himata -mona -ka
 3SG.POSS cunhado flechar OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

ahi .
 ahi
 então
 dem

'O cunhado dele flechou ele de novo.'

50 *Matehe* *koro* *tokowite* *matehe* *tiriri*
 matehe koro to- ka- na -witI matehe tiriri
 crianças jogar para lá COMIT AUX para fora crianças muitos cair
 nf vt aux nf vi

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

towitiemetemoneke

to- na -witI -hemete -mone -ke
para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Ele jogou as crianças com o cesto e caíram do cesto.'

51 *Fariboti sa hikane rama ahi*
fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi
sovaco flechar OC COMIT AUX fora do normal então
pn vt aux prt dem

'Ele flechou ele no sovaco.'

52 *Kawa nawarematamonane*
ka- waa na -waharI -himata -mona -ne
COMIT estar em pé AUX em todo canto PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux

'Ele estava cambaleando.'

53 *Me sa hikaname me sa hine Hima*
me saa hi- ka- na -ma+M me saa hi- na+M hima
3PL.S flechar OC COMIT AUX de volta 3PL.S flechar OC AUX vamos
pron vt aux pron vt aux interj
, *homahari hari*
homa -haari haari
deitar na terra olhe+M esse+M
vi dem

'Flecharam ele de novo. Flecharam ele. "Vamos, ele está deitado aí."'

54 *Kamakabote tinofa tika ohi*
ka -ma -kabote ti- nofa+F ti- ka ohi
ir/vir de volta depressa 2SG.S recentemente 2SG.POSS POSS chorar
vi prt prt vi

ni yaka nine ninihi
na.NFIN yaka na -ne na.NOM+F -ni -hi
AUX andar AUX CONT+F AUX PI.N+F DUP
aux vi aux aux

'''Você estava chorando andando no caminho porque você não veio logo.'''

55 *Faya mate weye nano ka isiri isiri*
faya matehe weye na.NOM+M -no ka isiri isiri
então crianças carregar AUX PI.N+M que panheiro panheiro
conj nf vt aux prt nf nf
hiti isiri koro towitimatamonaka
hi- iti.LIST isiri koro to- na -witI -himata -mona -ka
OC pegar panheiro jogar para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
vt nf vt aux

'Ele pegou o cesto em que o yima tinha carregado as crianças. Ele jogou fora o cesto.'

56 *Isiri koro towiti Isiri ita ahi*
isiri koro to- na -witI+M isiri ita ahi
panheiro jogar para lá AUX para fora panheiro sentar lá
nf vt aux nf vi dem

'Ele jogou fora o cesto. "Deixa o cesto ficar aí."'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

57 **Hima te tai toamahi**
 hima tee tai to- ha -ma -hi
 vamos 2PL.S estar na frente INC AUX de volta IMP+F
 interj pron vi aux

"Vamos, vocês vão na frente."

58 **Me kamemetemoneke , biti me**
 me ka -ma -hemete -mone -ke biti me
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.filho 3PL.O
 pron vi nm pron

kobo kanamebana
 kobo ka- na -ma -hibana
 chegar COMIT AUX de volta FUT+M
 vi aux

'Eles voltaram. Ele chegou com os filhos.'

59 **Faya biti me kobo kaname , Me te**
 faya biti me kobo ka- na -ma+M me tee
 então 3SG.POSS.filho 3PL.O chegar COMIT AUX de volta 3PL.O 2PL.S
 conj nm pron vi aux pron pron

kakatomahi
 ka- katoma -hi
 COMIT olhar IMP+F
 vt

'Ele chegou com os filhos. "Olhem o que eles fizeram."

60 **Me abiba na me amani**
 me ahaba.NOM+F -ba na+F me ama -ni
 3PL.S morrer FUT AUX 3PL.S SEC ALT+F
 pron vi aux pron sec

"Eles vão morrer."

61 **Me abiba na me amani waha**
 me ahaba.NOM+F -ba na+F me ama -ni waha
 3PL.S morrer FUT AUX 3PL.S SEC ALT+F agora
 pron vi aux pron sec prt

"Eles vão morrer agora."

62 **Me sa nawahabanake**
 me saa na -waha -habana -ke
 3PL.S flechar AUX mudança FUT+F DECL+F
 pron result aux

"Eles vão ser flechados agora."

63 **Me kakasi raba tera me amani**
 me ka- kasi na -raba na -tee -ra+F me ama -ni
 3PL.S DUP ser maroto AUX um pouco AUX HAB NEG 3PL.S SEC ALT+F
 pron vi aux aux pron sec

"Eles são ruins."

64 **Me e tisa nawahibeya**
 me ee tisa na -waha -be -ya
 3PL.S 1IN.S flechar AUX mudança IMED+F agora
 pron pron vt aux

"Vamos flechar eles agora."

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

72 *Faya owa ibe* , *okaniso* ,
 faya owa ibI o- ka niso
 então 1SG.O colocar dentro 1SG.POSS POSS irmão mais novo
 conj pron vt nm
okaniso e kane amaka hari
 o- ka niso ee ka- na+M ama -ka haari
 1SG.POSS POSS irmão mais novo gritar COMIT AUX SEC DECL+M esse+M
 nm vi aux sec dem
 "Ele me colocou dentro. O meu irmão mais velho gritou."

73 *E okarara* *oke* *ha owa* .
 ee o- ka- na -ra -hara o- ke haa owa
 gritar 1SG.S COMIT AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 vi aux prt dem pron
 "Mas eu não gritei."

74 *Okaniso* *tama ni ofoyara*
 o- ka niso tama na.NFIN o- foya -hara
 1SG.POSS POSS irmão mais novo segurar AUX 1SG.S estar dentro PI.T+F
 nm vt aux vi
oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt
 "Eu estava dentro agarrado com o meu irmão mais velho."

75 *Te siwa nene te ama* .
 tee siwa na -hene tee ama
 2PL.S brincar AUX IRR+F 2PL.S SEC
 pron vi aux pron sec
 "Vocês não deveriam estar brincando."

76 *Te towakamena* *amaka* .
 tee to- ka- ka -ma -hina ama -ka
 2PL.O para lá COMIT ir/vir de volta IRR+M SEC DECL+M
 pron vt sec
 "Ele quase levou você embora."

77 *Faya me me tafamemetemone fahi* .
 faya me me tafa -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S 3PL.S comer de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron pron vi dem
 'Eles comeram de volta na aldeia.'

78 *Me tafama* , *Mate kabehina ka matehe*
 me tafa -ma+F matehe kaba -hina ka matehe
 3PL.S comer de volta crianças comer ?+M que crianças
 pron vi nf vt prt nf
oyabamakine oni
 o- to- yaba -makI -ne o- ni
 1SG.S para lá tirar atrás CONT+F 1SG.S ALT+F
 vt prt
 'Eles comeram de volta na aldeia. Tomei as crianças de volta antes que ele pudesse comer elas.'

O YIMA QUE ROUBOU AS CRIANÇAS

'Acabou.'

LUTA COM OS YIMAS

Tradução Livre

Era queixada. Foram atrás de queixadas. Ele flechou queixadas. Foi correndo atrás. Ele foi atrás.

Alguém levantou uma queixada e colocou no ombro. Ele levou a queixada embora.

Ele voltou correndo, e foi. "Alguém levou a minha queixada embora," ele disse. "Ele foi embora, levando a queixada. Espere, deixa ele levar." Ele voltou. Chamou o irmão mais velho. "Irmão, alguém levou a minha queixada e foi embora. Alguém levou embora uma queixada que caiu na minha frente. Não sei."

Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair. Foram atrás dele. Tinha fumaça subindo, a fumaça da fogueira deles. A fumaça estava indo para o lado. Ele estava cozinhando a queixada, e voltou.

"Está vindo, está vindo, está vindo, está vindo."

Por que ele não flechou ele quando mergulhou na água? Deixou ele escapar. Quando ele mergulhou na água, ele não flechou ele.

Ele veio para a água, e desatou a tanga. O penis dele, que estava pendurado, desceu.

"Uau! Olhe o penis!"

Eles estavam olhando o penis dele, e ele veio para a água. Ele veio para a água, para tirar a massa de mandioca, que estava na água. Ele estava apalpando com os pés. Ele mergulhou. O cesto não estava cheio. Ele boiou segurando no ombro no meio da parte cheia. "Hoo, oho." Ele lavou o cesto. Depois que ele terminou de lavar o cesto, ele levou o cesto pelo barranco e colocou o cesto em pé. Estava pronto para sair. Ele colocou a tanga de novo. Ele prendeu o penis, também. Depois de prender o penis, ele colocou a massa no ombro, e foi embora andando rápido. As pernas dele estavam andando com força. Ele foi, e desapareceu.

"Irmão mais velho, vamos. Vamos flechar eles. Vamos lutar com eles."

"Não vamos lutar com eles agora mesmo. Espere, quero escutar o que o meu cunhado vai dizer por enquanto. Vamos, vamos embora."

Eles dois foram embora. Quando foram embora, apareceram.

"E aí?"

"Aa, eles estão morando lá. Acho que devemos flechar eles. Você acha que devemos flechar eles?"

"Não sei."

"Vamos flechar eles."

"Eu quero. Quando tivermos voltado, vamos passar direto. Deixa as nossas queixadas moqueadas ficar aqui no moquéem por enquanto. Vamos atrás deles. É bom de noite. Quando o sol se pôr e está escurecendo, vamos lá e vamos ficar em pé lá. Quando estivermos em pé lá, vai escurecer em nós. Depois que já ficou escuro em nós, eles vão morrer."

"Eles sempre são marotos, eles voltaram de novo. Nós vimos o penis que faz a mulher yima sofrer, o penis grande, igual uma árvore. Era igual uma árvore caída pendurada. Estava balançando. Olhamos ele quando ele trouxe para a água. 'Uau,' eu disse. Espere, os urubus vão comer ele."

Eles estavam prontos para ir. Eles estavam prontos para saírem. Estavam prontos de tardezinha.

LUTA COM OS YIMAS

"É longe?"

"Não é longe. Fomos, e atravessamos o igarapé, e andamos na beira do igarapé. Fomos, e o lugar onde ele tinha amarrado a queixada que ele tinha pegado estava lá. Achamos ele depois que ele tinha levado a queixada. A fumaça do fogo estava subindo. Eles estavam em pé rachando lenha. Ele levantou a massa no ombro e levou a massa. Eles estavam comendo a queixada com massa velha. Encontramos ele. Eles estavam comendo."

Eles levantaram tarde. Comeram a carne com massa velha. Comeram massa velha, e levantaram tarde. Encontraram eles, e estavam em pé atrás da casa. Eles estavam em pé olhando eles.

Ele veio na direção deles para tomar banho. Ficou agachado na água. Ele estava agachado na água, fazendo bolhas. Andou para lá e para cá, e boiou. O banho dele não durou muito tempo. Ele ficou em pé na terra. Subiu o barranco.

"Vocês não me acreditaram. Olhem o penis."

"Uau. Ela sofre por causa do penis ruim."

Eles estavam prontos. Estava ficando escuro. Olharam ele enquanto foi defecar. Ele foi e defecou. Voltou. Entrou na casa. Ele não tinha medo.

Ele foi lá.

"Não fique só olhando eles. Vamos, vamos para casa [isso é, vamos matar eles logo para irmos embora]. Vamos voltar para casa com as tochas deles."

Ele foi lá. Ele tinha tomado rapé, e disse, "Toho, toho, toho." Ele flechou ele. Ele flechou eles. Estavam flechando eles. Os yimas não mataram ninguém. Eles estavam carregando flechas nas costas. Eles esqueceram da armas deles. Eles eram muitos. Flecharam eles.

Eles voltaram para casa. Colocaram as queixadas moqueadas dentro [de paneiros] e carregaram durante a noite. Voltaram, e chegaram de volta. "Hoo, olhem para nós. Os yimas quase nos comeram. As minhas flechas acabaram por causa dos yimas. Matamos muitos yimas, flechando eles. Não chore por eles."

Eles morreram. Contaram deles, que eles tinham morrido.

Os yimas tinham muitas casas onde fica Santana hoje. Uns deles moravam lá, enquanto outros moravam no Wara. Outros também moravam para baixo. Um bocado deles morreu. Quando os que moravam em Santana comeram Mayawari, eles queriam lutar contra eles, mas não lutaram. Eles atravessaram [o rio Purus]. Parece que eles moram lá no outro lado. Eles atravessaram nadando. A aldeia deles fica lá. Eles atravessaram nadando porque eles queriam matá-los. Eles mataram um bocado deles. Estavam atrás deles para matar. Desapareceram, e Santana é a aldeia deles. Desapareceram de Santana. Eles foram. Foram embora nadando.

Depois de ir atrás deles, eles voltaram. "Eles entraram na água. Não tinha ninguém lá, então não morreram. Entraram na água." Sendo que eles entraram na água, voltaram, e chegaram de volta. Não vieram mais. Eles entraram na água. Elas subiram no barranco, as esposas deles. Eles entraram na água com as esposas deles. Eles entraram na água.

Voltaram, e chegaram. Desapareceram. Conte primeiro sobre eles, que eles lutaram contra eles antes deles desaparecerem. Eles mataram gente antes de atravessar nadando.

Apresentação Interlinear

1	<i>Hiyama</i>	,	<i>hiyamamatamonaka</i>				
	hiyama		hiyama	-mata	-mona	-ka	.
	queixada		queixada	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	nm		nm				

LUTA COM OS YIMAS

'Era queixada.'

2	Hiyama	me	me	mowa	na	me	,	hiyama	me	me
	hiyama	me	me	mowa	na+F	me		hiyama	me	me
	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX	3PL.S		queixada	3PL.O	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron		nm	pron	pron
	mowa	na	me	hiyama	,	hiyama	me	sa	ne	kana
	mowa	na+F	me	hiyama		hiyama	me	saa	na+M	kana
	lutar com	AUX	3PL.S	queixada		queixada	3PL.O	flechar	AUX	correr
	vt	aux	pron	nm		nm	pron	vt	aux	vi
	ni	tokomake			,	Hahi	kakamina			
	na.NFIN	to-	ka	-makI		haahi	ka- kamina			
	AUX	para lá	ir/vir	atrás		esse+M	DUP contar			
	aux	vi				dem	vt			
	tinofarani					tini	fawa			
	ti-	na	nofa	-ra -hani		ti-	ni	fawa		
	2SG.S	AUX	recentemente	NEG PI.N+F		2SG.S	ALT+F	desaparecer		
	aux					prt		vi		
	nematamonaha			hoti	ya	sonematamonaha				?
	na	-himata	-mona -ha	hoti	ya	sona -himata	-mona -ha			
	AUX	PD.N+M	REP+M DUP	buraco	ADJU	cair	PD.N+M	REP+M DUP		
	aux			nf	prt	vi				

'Foram atrás de queixadas. Ele flechou queixadas. Foi correndo atrás. Era sobre esse que você estava contando, que desapareceu, que caiu num buraco?'

3	Kaminakara		fari
	kamina	-ka -ra	faari
	contar	DECL+M NEG+M	aquele+M
	result		dem

'Esse não foi contado ainda.'

4	Hiyama	ta	okominamatibe
	hiyama	taa	o- kamina -mata -be
	queixada	contraste	1SG.S contar pouco tempo IMED+F
	nm	prt	vt

'Vou contar da queixada.'

5	Tokotokotomake		nematamonaha
	toko-	toko-	to-
	DUP	DUP	para lá
	vt		ir/vir atrás
			ka -makI
			na -himata -mona -ha
			AUX PD.N+M REP+M DUP
			aux

'Ele foi atrás.'

6	Inamati	inamati	hiyama	hiyamanoho		hiyamano		tiwa
	inamati	inamati	hiyama	hiyama	-no -ho	hiyama	-no	tiwa
	alguém	alguém	queixada	queixada	PI.N+M DUP	queixada	PI.N+M	carregar
	nm	nm	nm	nm		nm		vt

namisematamonaka

na -misa -himata -mona -ka
 AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Alguém levantou uma queixada e colocou no ombro.'

7	Hiyama	towakamematamonaka
	hiyama	to-
	queixada	para lá
	nm	vt
		ka-
		ka
		-ma
		-himata
		-mona -ka
		PD.N+M REP+M DECL+M

LUTA COM OS YIMAS

'Ele levou a queixada embora.'

8 **Kana** **ni** **kame** **tokome** ,
 kana na.NFIN ka -ma+M to- ka -ma+M
 correr AUX ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
 vi aux vi vi

Oka **hiyama** **inamati** **towakamaka** .
 o- ka hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
 1SG.POSS POSS queixada alguém para lá COMIT ir/vir de volta DECL+M
 prt nm nm vt

'Ele voltou correndo, e foi. "Alguém levou a minha queixada embora."'

9 **Oko** **hiyama** **inamati** **towakamaka** ,
 o- ka hiyama inamati to- ka- ka -ma -ka
 1SG.POSS POSS queixada alguém para lá COMIT ir/vir de volta DECL+M
 prt nm nm vt

ati **ne** **Tokome** **hiyama** ,
 ati na+M to- ka -ma+M hiyama
 dizer AUX para lá ir/vir de volta queixada
 vt aux vi nm

towakame **hiba** **hiwa** ,
 to- ka- ka -ma+M hiba hiwa
 para lá COMIT ir/vir de volta espere só.M
 vt interj pron

hekama **mata** .
 hi- to- ka- ka -ma mata
 OC para lá COMIT ir/vir de volta por enquanto
 vt prt

"Alguém levou a minha queixada embora," ele disse. "Ele foi embora, levando a queixada. Espere, deixa ele levar."

10 **Kame** **wete** **name** **kame**
 ka -ma+M wete na -ma+M ka -ma+M
 ir/vir de volta voltar AUX de volta ir/vir de volta
 vi vi aux vi

anoti **haha** **ne** **Ayo** ,
 anoti ha- haa na+M ayo
 3SG.POSS irmão mais velho DUP chamar AUX irmão mais velho
 nm vt aux nm

ayo **oka** **oka** **hiyama** **inamati**
 ayo o- ka o- ka hiyama inamati
 irmão mais velho 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS queixada alguém
 nm prt prt nm nm

towakame **tokome** **ahi** .
 to- ka- ka -ma+M to- ka -ma+M ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta para lá ir/vir de volta lá
 vt vi dem

'Ele voltou. Chamou o irmão mais velho. "Irmão, alguém levou a minha queixada e foi embora."'

11 **Hiyama** , **onokosi** **sone** **inamati**
 hiyama o- nokosi sona+M inamati
 queixada 1SG.POSS em frente de cair alguém
 nm pn vi nm

towakamareka .
 to- ka- ka -ma -hare -ka
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
 vt

LUTA COM OS YIMAS

18 *Kame* *kame* *kame* *kame*
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
 ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta
 vi vi vi vi

""Está vindo, está vindo, está vindo, está vindo.""

19 *Inamati* *sa* *hikaramata* *fa* *boti*
 inamati saa hi- ka- na -ra.NOM+M -mata faha boti
 alguém flechar OC COMIT AUX NEG PD.N+M água fundo
 nm vt aux nf pn

tokahari

to- ka -haari
 para lá ir/vir PI.T+M
 vi

'Por que ele não flechou ele quando mergulhou na água?'

20 *Osomemata*
 o- soma -himata
 1SG.S soltar PD.N+M
 vt

'Deixei ele escapar.'

21 *Fa* *boti* *toke* *inamati* *sa*
 faha boti to- ka+M inamati saa
 água fundo para lá ir/vir alguém flechar
 nf pn vi nm vt

hikaremataka

hi- ka- na -ra -himata -ka *ahi*
 OC COMIT AUX NEG PD.N+M DECL+M então
 aux dem

'Quando ele mergulhou na água, ele não flechou ele.'

22 *Faya* , *kifewame* , *kanatafo* *kanatafo*
 faya ka -fi -waha -ma+M , kanatafo kanatafo
 então ir/vir água mudança de volta tanga tanga
 conj vi nf nf

katise *sowiri* *kato* *nise* , *sowiri* *feo*
 ka- tisa+M sowiri kato na -risa+M , sowiri feo
 COMIT desfazer penis estar pendurado AUX para baixo penis mexer
 vt pn vi aux pn vi

nisemetemoneke

na -risa -hemete -mone -ke
 AUX para baixo PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele veio para a água, e desatou a tanga. O penis dele, que estava pendurado, desceu.'

23 *Aaa*
 aaa
 uau
 interj

""Uau!""

24 *Sowi* *tiwahi*
 sowi ti- awa -hi
 penis 2SG.S ver IMP+F
 nf vt

""Olhe o penis!""

LUTA COM OS YIMAS

25 *Sowi tiwahi*
 sowi ti- awa -hi
 penis 2SG.S ver IMP+F
 nf vt

"Olhe o penis!"

26 *Sowiri me hekatome*
 sowiri me hi- ka- katoma+M
 penis 3PL.S OC COMIT olhar
 pn pron vt

kifewakimatamonaka

ka -fI -waha -kI -himata -mona -ka
 ir/vir água mudança vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Eles estavam olhando o penis dele, e ele veio para a água.'

27 *Kifewaki iyawa iyawa*
 ka -fI -waha -kI+M , iyawa iyawa
 ir/vir água mudança vindo massa de mandioca massa de mandioca
 vi nf nf

itihibana hinaka iyawa hofanihi
 iti -hibana , hinaka iyawa hofa -hani -hi
 tirar FUT+M 3SG.POSS massa de mandioca estar na água PI.N+F DUP
 vt pron nf vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele veio para a água, para tirar a massa de mandioca, que estava na água.'

28 *Yama tatai ne sibo*
 yama ta- tai na+M sibo
 coisa DUP pisar AUX (som de mergulho)
 nf vt aux som

tokomakematamonaka

to- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava apalpando com os pés. Mergulhou.'

29 *Tokomake baro baro yowemetemoneke*
 to- ka -makI , baro , baro yowa -hemete -mone -ke
 para lá ir/vir atrás cesto cesto alcançar PD.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vi

ahi

ahi
 lá
 dem

'Ele mergulhou. O cesto não estava cheio.'

30 *Aya yowa baikani tiwa namiseno*
 aya yowa+F baikani tiwa na -misa -hino
 este alcançar meio carregar AUX para cima PI.N+M
 dem vi pn vt aux

LUTA COM OS YIMAS

kimisamematamonaka

ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi ,
 ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

tasi

tasi
 (som de aparecimento)
 som

'Ele boiou segurando no ombro no meio da parte cheia.'

31 ***Oof***

oof , oho
 (expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
 interj interj

""Hoo, oho.""

32 ***Baro***

soko , ***nematamonaka*** ahi
 baro soko na -himata -mona -ka ahi
 cesto lavar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vt aux dem

'Ele lavou o cesto.'

33 ***Soko***

ne , ***baro*** soko ne ya , ***baro*** soko ni
 soko na+M baro soko na.NOM+M ya , baro soko na.NFIN
 lavar AUX cesto lavar AUX ADJU cesto lavar AUX
 vt aux nf vt aux prt nf vt aux

hawa

hawa toe ya baro
 estar terminado INC AUX ADJU cesto
 vi aux prt nf

towakimisame

to- ka- ka -misa -ma+M baro
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta cesto
 vt nf

nawematamonaka

na- waa -himata -mona -ka
 CAUS estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele lavou o cesto. Depois que ele terminou de lavar o cesto, ele levou o cesto pelo barranco e colocou o cesto em pé.'

34 ***Baro***

nawe , ***yana*** ***tonematamonaka***
 baro na- waa+M yana to- na -himata -mona -ka
 cesto CAUS estar em pé começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nf aux vi aux

'Ele colocou o cesto em pé. Estava pronto para sair.'

35 ***Kanatafo***

kanatafo ***kanatafo*** ***kawatamematamonaka***
 kanatafo kanatafo ka- wata -ma -himata -mona -ka
 tanga tanga COMIT colocar de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf vt

'Ele colocou a tanga de novo.'

36 ***Kanatafo***

kawatame , ***sowiri*** ***hete*** ***tonama***
 kanatafo ka- wata -ma+M sowiri hete to- na -ma.LIST
 tanga COMIT colocar de volta penis enfiar INC AUX de volta
 nf vt pn vt aux

LUTA COM OS YIMAS

sowiri **hete** **toname** **ya** , **iyawa** **tiwa**
 sowiri hete to- na -ma.NOM+M ya , iyawa tiwa
 penis enfiar INC AUX de volta ADJU massa de mandioca carregar
 pn vt aux prt nf vt

namise **kana** **ni** ,
 na -misa+M kana na.NFIN ,
 AUX para cima correr AUX
 aux vi aux

tokomematamonaka **yaka** **ni** **ahi** .
 to- ka -ma -himata -mona -ka yaka na.NFIN ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M andar AUX então
 vi vi aux dem

'Ele colocou a tanga de novo. Ele prendeu o penis, também. Depois de prender o penis, ele colocou a massa no ombro, e foi embora andando rápido.'

37 **Iso** **toritori** **kana** **nematamonaka** **ahi** .
 iso tori- tori ka- na na -himata -mona -ka ahi
 perna+M DUP ser rápido COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi aux aux dem

'As pernas dele estavam andando com força.'

38 **Faya** **tokome** , **fawa**
 faya to- ka -ma+M , fawa
 então para lá ir/vir de volta desaparecer
 conj vi vi

tonakosematamonaka .
 to- na -kosa -himata -mona -ka
 INC AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele foi, e desapareceu.'

39 **Fawa** **tonakose** , **Ayo** **hima** .
 fawa to- na -kosa+M , ayo hima
 desaparecer INC AUX meio irmão mais velho vamos
 vi aux nm interj

'Ele desapareceu. "Irmão mais velho, vamos."'

40 **Me** **e** **tisa** **nene** **e** **amake** .
 me ee tisa na -hene ee ama -ke
 3PL.O 1IN.S flechar AUX IRR+F 1IN.S SEC DECL+F
 pron pron vt aux pron sec

""Vamos flechar eles.""

41 **Me** **e** **mowa** **nibeya** .
 me ee mowa na -be -ya
 3PL.O 1IN.S lutar com AUX IMED+F agora
 pron pron vt aux

""Vamos lutar com eles.""

42 **Me** **e** **mowa** **na** .
 me ee mowa na
 3PL.O 1IN.S lutar com AUX
 pron pron vt aux

""Não vamos lutar com eles agora mesmo.""

LUTA COM OS YIMAS

43 *Hiba* , *oko* *wabo* *ati* *omitibeya* ,
 hiba , o- ka wabo ati o- mita -be -ya ,
 espere 1SG.POSS POSS cunhado voz 1SG.S escutar IMED+F agora
 interj prt nm pn vt

mata

mata
 por enquanto
 prt

"Espere, quero escutar o que o meu cunhado vai dizer por enquanto."

44 *Hima* , *e* *towakamahi* .
 hima , ee to- ka- ka -ma -hi .
 vamos 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
 interj pron vi

"Vamos, vamos embora."

45 *Me* *towakamemetemoneke* .
 me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke .
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles dois foram embora.'

46 *Me* *towakama* *me* , *me*
 me to- ka- ka -ma+F me , me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron
towakami *ya* *me* *tasi* *tokanama*
 to- ka- ka -ma.NOM+F ya me tasi to- ka- na -ma+F
 para lá COMIT ir/vir de volta ADJU 3PL.S sair para lá COMIT AUX de volta
 vi prt pron vi aux

, *Faira* ?
 fahi -ra
 isso ISN
 dem

'Foram embora. Quando foram embora, apareceram. "E aí?"'

47 *Aa* , *me* *winake* *ahi* .
 aa , me winake ahi .
 (expressão de surpresa) 3PL.S morar DECL+F lá
 interj pron vi dem

"Aa, eles estão morando lá."

48 *Me* *wini* *ahi* .
 me wina.NOM+F ahi .
 3PL.S morar lá
 pron vi dem

"Eles estão morando lá."

49 *Me* *e* *tisa* *nabone* *me* *onarake*
 me ee tisa na -habone me ati o- na -hara -ke
 3PL.O 1IN.S flechar AUX INT+F 3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
 pron pron vt aux pron vt

"Acho que devemos flechar eles."

LUTA COM OS YIMAS

50 *Me e tisa nabone himata nima tiwati*
 me ee tisa na -habone himata nima ti- ati
 3PL.O 1IN.S flechar AUX INT+F que? igual 2SG.POSS voz
 pron pron vt aux interrog prt pn

ri ?
 na -ri
 AUX IPAR+F
 aux

"Você acha que devemos flechar eles?"

51 *E awi*
 ee awa.NOM+F
 1IN.S ver
 pron vt

"Não sei."

52 *Me e tisa nabanake*
 me ee tisa na -habana -ke
 3PL.O 1IN.S flechar AUX FUT+F DECL+F
 pron pron vt aux

"Vamos flechar eles."

53 *Me e tisa nabanani*
 me ee tisa na -habana -ni
 3PL.O 1IN.S flechar AUX FUT+F ALT+F
 pron pron vt aux

"Vamos flechar eles."

54 *Afaba ama haro ahi*
 afa -ba ama haaro ahi
 esse+F FUT ser esse+F então
 dem vc dem dem

"Eu quero."

55 *Faya me , obatasi me kose na*
 faya me o- batasi me kose na+F
 então 3PL 1SG.POSS meio das costas 3PL.S morder muitas vezes AUX
 conj pron pn pron vt aux

ee aawa re tiwa
 ee a- awa na -ra+M ti- awa
 (pausa) DUP ver AUX NEG 2SG.S ver
 interj vt aux vt

'Algum inseto está mordendo as minhas costas. Ela não me ajuda. Me ajude.'

56 *Afaba amake ahi*
 afa -ba ama -ke ahi
 esse+F FUT ser DECL+F então
 dem vc dem

"Eu quero."

57 *E kamaharo e fiya*
 ee ka -ma -haaro ee fiya
 1IN.S ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S passar
 pron vi pron vi

LUTA COM OS YIMAS

"Depois que já ficou escuro em nós, eles vão morrer."

64 *Me ababanani*
 me ahaba -habana -ni
 3PL.S morrer FUT+F ALT+F
 pron vi

"Eles vão morrer."

65 *Me , kakasi raba tera hine me*
 me , ka- kasi na -raba na -tee -ra+F hine me
 3PL.S DUP ser maroto AUX um pouco AUX HAB NEG 3.REFL 3PL.S
 pron vi aux aux pron pron

namomatasineni
 namo -ma -tasa -ne -ni
 mostrar de volta de novo ALT+M ALT+F
 vt

"Eles sempre são marotos, eles voltaram de novo."

66 *Sowi yima fana hikarimatehani ota awini ahi*
 sowi yima fana hi- karima -tee -hani otaa awa -ni ahi
 penis yima fêmea OC sofrer com HAB PI.N+F 1EX.S ver ALT+F lá
 nf npropm nf vt pron vt dem

sowi ebote , awa nima
 sowi ehebote , awa nima
 penis grande árvore igual
 nf adj nf prt

"Nós vimos o penis que faz a mulher yima sofrer, o penis grande, igual uma árvore."

67 *Awa winaha nima narake*
 awa wina+F nima na -hara -ke
 árvore estar pendurado igual AUX PI.T+F DECL+F
 nf vi prt aux

"Era igual uma árvore caída pendurada."

68 *Yota narake ahi*
 yota na -hara -ke ahi
 balançar AUX PI.T+F DECL+F então
 vi aux dem

"Estava balançando."

69 *Ota kakatomaharake*
 otaa ka- katoma -hara -ke
 1EX.S COMIT olhar PI.T+F DECL+F
 pron vt

hekifewakiaro ahi
 hi- ka- ka -fI -waha -kI -haaro ahi
 OC COMIT ir/vir água mudança vindo PI.T+F lá
 vt dem

"Olhamos ele quando ele trouxe para a água."

70 *Aaa onara oke*
 aaa ati o- na -hara o- ke
 uau dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
 interj vt prt

"Uau, eu disse."

LUTA COM OS YIMAS

71 **Boko yome hinabanake , hiba**
 boko yome hi- na -habana -ke , hiba
 urubu engolir OC AUX FUT+F DECL+F espere
 nf vt aux interj

"Espere, os urubus vão comer ele."

72 **Faya , me yana tonemetemoneke**
 faya , me yana to- na -hemete -mone -ke
 então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi aux

'Eles estavam prontos para irem.'

73 **Me yana tona me , bai toke ya me**
 me yana to- na+F me , bahi to- ka.NOM+M ya me
 3PL.S começar INC AUX 3PL.S sol para lá ir/vir ADJU 3PL.S
 pron vi aux pron nm vi prt pron

yana tona me Yama yaborani awine ?
 yana to- na+F me yama yabo -ra -hani awine
 começar INC AUX 3PL.S lugar ser longe NEG PI.N+F parece+F
 vi aux pron nf vi sec

'Eles estavam prontos para saírem. Estavam prontos de tardezinha. "É longe?'"

74 **Yaborarake**
 yabo -ra -hara -ke
 ser longe NEG PI.T+F DECL+F
 vi

"Não é longe."

75 **Ota towakamakia ota towakamakia**
 otaa to- ka- ka -makI+F otaa to- ka- ka -makI+F
 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás 1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás
 pron vi pron vi

ota kakariwaha ota
 otaa ka- ka -riwaha+F otaa
 1EX.S COMIT ir/vir atravessando 1EX.S
 pron vi pron

towakabasawahamakia ota
 to- ka- ka -basa -waha -makI+F otaa ,
 para lá COMIT ir/vir beira mudança atrás 1EX.S
 vi pron

towakamakia faya hiyama itihino ka hiyama
 to- ka- ka -makI+F faya hiyama iti -hino ka hiyama
 para lá COMIT ir/vir atrás então queixada pegar PI.N+M que queixada
 vi conj nm vt prt nm

wete ni towatamareka ahi
 wete na.NFIN to- wata -ma -hare -ka ahi
 amarrar AUX para lá estar localizado de volta PI.T+M DECL+M lá
 result aux vi dem

"Fomos, e atravessamos o igarapé, e andamos na beira do igarapé. Fomos, e o lugar onde ele tinha amarrado a queixada que ele tinha pegado estava lá."

76 **Hiyama wete ni wate , faya hiyama**
 hiyama wete na.NFIN wata+M , faya hiyama
 queixada amarrar AUX estar localizado então queixada
 nm result aux vi conj nm

LUTA COM OS YIMAS

towakameno , **ota**
 to- ka- ka -ma -hino , otaa
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 1EX.S
 vt pron

towasimakiareka
 to- wasi -makI -hare -ka
 para lá achar atrás PI.T+M DECL+M
 vt

"O lugar onde ele tinha amarrado a queixada estava lá. Achamos ele depois que ele tinha levado a queixada."

77 **Yifo hasawiri waharake ahi**
 yifo hasawiri waa -hara -ke ahi
 fogo fumaça estar em pé PI.T+F DECL+F lá
 nf pn vi dem

"A fumaça do fogo estava subindo."

78 **Yifo me tafa na me naho , me**
 yifo me tafa na+F me naho.LIST me
 lenha 3PL.S rachar AUX 3PL.S estar em pé 3PL.S
 nf pron vt aux pron vi pron

naoarake yifo me tafa na mati
 naho -hara -ke yifo me tafa na+F mati
 estar em pé PI.T+F DECL+F lenha 3PL.S rachar AUX 3PL.S
 vi nf pron vt aux pron

"Eles estavam em pé rachando lenha."

79 **Iyawa tiwa namise iyawa**
 iyawa tiwa na -misa+M iyawa
 massa de mandioca carregar AUX para cima massa de mandioca
 nf vt aux nf

towakame iyawa bote , me
 to- ka- ka -ma+M , iyawa bote , me
 para lá COMIT ir/vir de volta massa de mandioca velho 3PL.S
 vt nf adj pron

kakawia nineke hiyama ya
 ka- kawia na -ne -ke hiyama ya
 DUP comer com algo AUX CONT+F DECL+F queixada ADJU
 vt aux nm prt

"Ele levantou a massa no ombro e levou a massa. Eles estavam comendo a queixada com massa velha."

80 **Faya , ota towasimaki me tafa rama**
 faya , otaa to- wasi -makI+M , me tafa+F rama
 então 1EX.S para lá achar atrás 3PL.S comer fora do normal
 conj pron vt pron vi prt

ahi
 ahi
 então
 dem

"Encontramos ele. Eles estavam comendo."

81 **Me ha tokanemetemoneni**
 me haa to- ka- na -hemete -mone -ni
 3PL.S chamar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi aux

'Eles levantaram tarde.'

LUTA COM OS YIMAS

82	Iyawa iyawa massa de mandioca nf	bote bote velho adj	me me 3PL.S pron	kakawia ka- kawia DUP comer com algo vt	na na+F AUX aux	rama rama fora do normal prt
,	iyawa iyawa massa de mandioca nf	bote bote velho adj	me me 3PL.S pron	kaba kaba+F comer vt	me me 3PL.S pron	me ha me haa 3PL.S chamar pron vi
	tokanani to- ka- na -hani INC COMIT AUX PI.N+F aux	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	hiwasimakia hi- to- wasi OC para lá achar vt	me -makI+F atrás pron	me me 3PL.O pron

me naobasemetemoneke
me naho -basa -hemete -mone -ke
3PL.S estar em pé beira PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles comeram a carne com massa velha. Comeram massa velha, e levantaram tarde. Encontraram eles, e estavam em pé atrás da casa.'

83	Me me 3PL.S pron	naobasa naho -basa+F vi	me me 3PL.O pron	me me 3PL.S pron	hekatoma hi- ka- katoma+F OC COMIT olhar vt	me me 3PL.O pron	,
	afi afi tomar banho vi	nebona na -hibona AUX INT+M aux	kame ka -ma+M ir/vir de volta vi	,			

bokarisematamona
boka -risa -himata -mona ahi
entrar na água para baixo PD.N+M REP+M então
vi dem

'Eles estavam em pé olhando eles. Ele veio na direção deles para tomar banho. Ficou agachado na água.'

84	Bokarise boka entrar na água para baixo vi	-risa+M -risa+M vi	,	yariri yariri fazer bolha vi	nematamonaka na -himata -mona -ka AUX PD.N+M REP+M DECL+M aux	ahi ahi então dem
----	--	---------------------------------	---	--	---	-----------------------------------

'Ele estava agachado na água, fazendo bolhas.'

85	Yariri yariri fazer bolha vi	ne na+M AUX aux	yobi yobi passar para lá e cá vi	nenono na -hino AUX PI.N+M aux	tasi tasi sair vi
----	--	---------------------------------	--	--	-----------------------------------

namisamematamona
na -misa -ma -himata -mona
AUX para cima de volta PD.N+M REP+M
aux

'Ele estava fazendo bolhas. Andou para lá e para cá, e boiou.'

86	Tasi tasi sair vi	namisame na -misa -ma+M AUX para cima de volta aux	,	afi afi tomar banho vi
----	-----------------------------------	--	---	--

LUTA COM OS YIMAS

natirehibanoho

na nahatI -ra -hiba -no -ho
 AUX de dia NEG FUT+M PI.N+M DUP
 aux

'Ele boiou. Ele não tomou banho durante muito tempo.'

87 *Wamisame*

waa -misa -ma+M
 estar em pé para cima de volta
 vi

tokomisame

to- ka -misa -ma+M
 para lá ir/vir para cima de volta
 vi

Owati

o- ati tee ka- sawari+F tee awa haro sowi
 1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar 2PL.S ver esse+F penis
 pn pron vt pron vt dem nf

'Ele ficou em pé na terra. Ele subiu o barranco. "Vocês não me acreditaram. Olhem o penis."'

88 *Sowi*

tee awa -hi
 2PL.S ver IMP+F
 pron vt

"Olhem o penis."

89 *Aaa*

sowi amo- amosa na -ra+F karima -tee -hani
 penis DUP ser bom AUX NEG sofrer com HAB PI.N+F
 interj nf vi aux vt

"Uau. Ela sofre por causa do penis ruim."

90 *Faya*

me faya me yana tona yama
 me faya me yana to- na+F yama
 então 3PL então 3PL.S começar INC AUX coisa
 conj pron conj pron vi aux nf

sokirisemetemone

soki -risa -hemete -mone ama -ke
 ser escuro para baixo PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Eles estavam prontos. Estava ficando escuro.'

91 *Yama*

soki -risa+F mi nebona mi
 soki -risa+F mii na -hibona mii
 coisa ser escuro para baixo defecar AUX INT+M defecar
 nf vi vi aux vi

nebona

-hibona to- ka+M me hekatome toke
 -hibona to- ka+M me hi- ka- katoma+M to- ka+M
 AUX INT+M para lá ir/vir 3PL.S OC COMIT olhar para lá ir/vir
 aux vi pron vt vi

mi

to- na -witI+M ka -ma -himata -mona -ka
 to- na -witI+M mii na -hibona mii
 defecar para lá AUX para fora ir/vir de volta PD.N+F REP+M DECL+M
 vi aux vi

'Estava ficando escuro. Olharam ele enquanto foi defecar. Ele foi e defecou. Voltou.'

92 *Kame*

-ma+M to- ka -yoma -ma+M
 -ma+M to- ka -yoma -ma+M
 ir/vir de volta para lá ir/vir através de volta
 vi vi

LUTA COM OS YIMAS

tokiyomamematamonane

to- ka -yoma -ma -himata -mona -ne
 para lá ir/vir através de volta PD.N+M REP+M ALT+M
 vi
 'Ele voltou. Entrou na casa.'

93 **Tokiyomame**

to- ka -yoma -ma+M
 para lá ir/vir através de volta
 vi

kokoma

ko- koma
 DUP doer
 vi

reba

na -ra -hiba
 AUX NEG FUT+M
 aux

ama

ama
 ser
 vc

namatamona

na.NOM+M -mata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele entrou na casa. Ele não tinha medo.'

94 **Tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele foi lá.'

95 **Me**

ki **rima**
 me kii na -rima
 3PL.O olhar AUX IMP.NEG+F
 pron vt aux

tinahi

ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'''Não fique só olhando eles.'''

96 **Hima**

e **tokomibeya**
 hima ee to- ka -ma -be -ya
 vamos 1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
 interj pron vi

'''Vamos, vamos para casa.'''

97 **Me**

ka **yama** **oye** **ya** **e** **tokomaba**
 me ka yama oye ya ee to- ka -ma -haba
 3PL POSS coisa luz+F ADJU 1IN.S para lá ir/vir de volta FUT+F
 pron prt nf pn prt pron vi

ereke

ere -ke
 1IN.S DECL+F
 pron

'''Vamos voltar para casa com as tochas deles.'''

98 **Tokomakematamonaka**

to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele foi lá.'

99 **Sina**

hisi **nenó**
 sina hisi na -hino
 rapé cheirar AUX PI.N+M
 nf vt aux

Toho

toho
 (som de tosse)
 som

toho

toho
 (som de tosse)
 som

LUTA COM OS YIMAS

toho **ati** **nematamonaka**
 toho ati na -himata -mona -ka
 (som de tosse) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 som vt aux
 'Ele tinha tomado rapé, e disse, "Toho, toho, toho."'

100 **Sa** **hikaneba** **ama** **namatamona** **ahi**
 saa hi- ka- na -hiba ama na.NOM+M -mata -mona ahi
 flechar OC COMIT AUX FUT+M ser AUX PD.N+M REP+M então
 vt aux vc aux dem

'Ele flechou ele.'

101 **Me** **tisa** **hinemetemoneke** **ahi**
 me tisa hi- na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.O flechar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vt aux dem

'Ele flechou eles.'

102 **Me** **me** **tisa** **hinemetemone** **fahi**
 me me tisa hi- na -hemete -mone fahi
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PD.N+F REP+F então
 pron pron vt aux dem

'Estavam flechando eles.'

103 **Me** **ihi** **watara** **me** **ihi**
 me ihi wata -ra+F me ihi
 3PL.POSS vítima de+F existir NEG 3PL.POSS vítima de+F
 pron pn vi pron pn

wataremetemoneke

wata -ra -hemete -mone -ke
 existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles não mataram ninguém.'

104 **Wati** **me** **weyeri** **kawahemetemoneke**
 wati me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
 flecha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

me **me** **tisa** **hina** **mati** **ahi**
 me me tisa hi- na+F mati ahi
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O então
 pron pron vt aux pron dem

'Eles estavam carregando flechas nas costas.'

105 **Ya hona** **ya** **me** **ati** **sawiremetemoneni**
 ya hona ya me ati sawi -ra -hemete -mone -ni
 arma ADJU 3PL.POSS voz estar presente NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 nf prt pron pn vi

'Eles esqueceram da armas deles.'

106 **Me** **tanimakoni** **me** **me** **tisa** **himakoni**
 me tama -makoni me me tisa hi- na -makoni
 3PL.S ser muitos por isso+F 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX por isso+F
 pron vi pron pron vt aux

LUTA COM OS YIMAS

, *me fanawi*
 me fanawi
 mulheres
 nf

'Eles eram muitos. Flecharam eles.'¹⁵²

107 *Me kamemetemoneke*
 me ka -ma -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles voltaram para casa.'

108 *Me kama me me kama me*
 me ka -ma+F me me ka -ma+F me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

hiyama me me te naba hiyama me
 hiyama me me tee na -haba hiyama me
 queixada 3PL.O 3PL.S colocar dentro AUX FUT+F queixada 3PL.S
 nm pron pron vt aux nm pron

kai me weye nabemetemoneke
 kaha.NFIN me weye na nahaba -hemete -mone -ke
 estar assado 3PL.S carregar AUX de noite PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vt aux

'Voltaram para casa. Colocaram as queixadas moqueadas dentro [de paneiros] e carregaram durante a noite.'

109 *Me kama me kama me kobo*
 me ka -ma+F me ka -ma+F me kobo
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
 pron vi pron vi pron vi

nama me me kamemetemoneke
 na -ma+F me me ka -ma -hemete -mone -ke
 AUX de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron pron vi

'Voltaram, e chegaram de volta.'

110 *Me kobo nama me Hoo ota*
 me kobo na -ma+F me hoo otaa
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) 1EX.O
 pron vi aux pron interj pron

te awa
 tee awa
 2PL.S ver
 pron vt

'Chegaram de volta. "Hoo, olhem para nós."'

111 *Yima ota me kabinehe*
 yima otaa me kaba.NOM+F -ne -he
 yima 1EX.O 3PL.S comer IRR+F DUP
 npropm pron pron vt

""Os yimas quase nos comeram.""

112 *Oko wati watamakara yima me*
 o- ka wati wata -ma -ka -ra yima me
 1SG.POSS POSS flecha existir de volta DECL+M NEG+M yima 3PL.POSS
 prt nm vi npropm pron

152 A frase foi interrompida quando a fita chegou no fim.

LUTA COM OS YIMAS

ihi

ihi

por causa de+F

posp

"As minhas flechas acabaram por causa dos yimas."

113 **Yima me ota katomarake me ota tisa**
 yima me otaa katoma -hara -ke me otaa tisa
 yima 3PL.O 1EX.S matar muitos PI.T+F DECL+F 3PL.O 1EX.S flechar
 npropm pron pron vt pron pron vt

na mati

na+F mati

AUX 3PL.O

aux pron

"Matamos muitos yimas, flechando eles."

114 **Me tabiyo ohi tina**
 me tabiyo ohi ti- na
 3PL.POSS ausência chorar 2SG.S AUX
 pron pn vi aux

"Não chore por eles."

115 **Me tabiyo ohi rima tinahi**
 me tabiyo ohi na -rima ti- na -hi
 3PL.POSS ausência chorar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron pn vi aux aux

"Não chore por eles."

116 **Faya me abemetemoneke**
 faya me ahaba -hemete -mone -ke
 então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Eles morreram.'

117 **Me aba me me hikamina me yima me**
 me ahaba+F me me hi- kamina+F me yima me
 3PL.S morrer 3PL.O 3PL.S OC contar 3PL.O yima 3PL.S
 pron vi pron pron vt pron npropm pron

wini tatama toemetemone me tabori bote
 wina.NFIN ta- tama to- ha -hemete -mone me tabori bote
 morar DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.POSS lugar+F velho
 vi vi aux pron pn adj

amake Satana tohineke haro ahi
 ama -ke Satana to- ha -ne -ke haaro ahi
 ser DECL+F Santana INC ser CONT+F DECL+F esse+F lá
 vc npropf vc dem dem

'Contaram deles, que eles tinham morrido. Eles tinham muitas casas onde fica Santana hoje.'

118 **Aya me one wina me one totoa**
 aya me one wina+F me one to- to- ha
 lá 3PL outro+F morar 3PL outro+F DUP INC ser
 dem pron adj vi pron adj vc

toemetemoneke Wara ya ahi
 to- ha -hemete -mone -ke Wara ya ahi
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F Laginho ADJU então
 aux npropf prt dem

'Uns deles moravam lá, enquanto outros moravam no Wara.'

LUTA COM OS YIMAS

119 *Ahi* *bato* *ya* *me* *one* *toha* , *faya* *me* ,
ahi bato ya me one to- ha.LIST , faya me ,
lá rio abaixo ADJU 3PL outro+F INC ser então 3PL.S
dem nf prt pron adj vc conj pron

abi *bokato* *toemetemone* *ahi*
ahaba.NFIN bokato to- ha -hemete -mone ahi
morrer bocado INC ser PD.N+F REP+F então
nm adj vc dem

'Outros também moravam para baixo. Um bocado deles morreu.'

120 *Haha* *Satana* *ka* *me* *wina* *me* , *Mayawari* *me*
haaha Satana ka me wina+F me , Mayawari me
este+F Santana de 3PL.S morar 3PL.S (nome de homem) 3PL.S
dem npropf prt pron vi pron npropm pron

kaba *me* , *me* *me* *mowa* *hinabone* *me* *me*
kaba+F me , me me mowa hinabone me me
comer 3PL.S 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX INT+F 3PL.O 3PL.S
vt pron pron pron vt aux pron pron

mowa *hiremetemone*
mowa hi- na -ra -hemete -mone
lutar com OC AUX NEG PD.N+F REP+F
vt aux

'Quando os que moravam em Santana comeram Mayawari, eles queriam lutar contra eles, mas não lutaram.'

121 *Me* *tokariwemetemone*
me to- ka -riwaha -hemete -mone
3PL.S para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F
pron vi

'Eles atravessaram [o rio].'

122 *Me* *wina* *me* *awine* *kowani* *ya* *ahi*
me wina+F me awine kowani ya ahi
3PL.S morar 3PL.S parece+F outro lado ADJU lá
pron vi pron sec nf prt dem

'Parece que eles moram lá no outro lado.'

123 *Me* *bokariwemetemone* *me* *amani*
me boka -riwaha -hemete -mone me ama -ni
3PL.S entrar na água atravessando PD.N+F REP+F 3PL.S SEC ALT+F
pron vi pron sec

'Eles atravessaram nadando.'

124 *Me* *tabori* *watineni*
me tabori wata -ne -ni
3PL.POSS lugar+F estar localizado CONT+F ALT+F
pron pn vi

'A aldeia deles fica lá.'

125 *Me* *bokariwaha* *me*
me boka -riwaha+F me
3PL.S entrar na água atravessando 3PL.S
pron vi pron

tokariwahimetemone *amake* *ahi* *me* *me*
to- ka -riwaha.NOM+F -mete -mone amake ahi me me
para lá ir/vir atravessando PD.N+F REP+F ser DECL+F então 3PL.O 3PL.S
vi vc dem pron pron

LUTA COM OS YIMAS

130 *Yama honi toera abiba nene*
 yama hona to- ha -ra+F ahaba.NOM+F -ba na -hene
 coisa ter algo INC ser NEG morrer FUT AUX IRR+F
 nf vi vc vi aux

bokine nini
 boka -ne na -ni
 entrar na água CONT+F AUX ALT+F
 vi aux

"Não tinha ninguém lá, então não morreram. Entraram na água."

131 *Faya me bokani me ihi me*
 faya me boka -hani me ihi me
 então 3PL.S entrar na água PI.N+F 3PL.POSS por causa de+F 3PL.S
 conj pron vi pron posp pron

kama me kobo namemetemoneke
 ka -ma+F me kobo na -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron vi aux

'Sendo que eles entraram na água, voltaram, e chegaram de volta.'

132 *Faya faya me kakamaki*
 faya faya me ka- ka -makI
 então então 3PL.S DUP ir/vir atrás
 conj conj pron vi

toaremetemoneke fahi waha
 to- ha -ra -hemete -mone -ke fahi waha
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F então agora
 aux dem prt

'Não vieram mais.'

133 *Fa boti ya me tokehemetemoneke ahi*
 faha boti ya me to- ka -hemete -mone -ke ahi
 água fundo ADJU 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn prt pron vi dem

'Eles entraram na água.'

134 *Me tokomisawitemetemone me*
 me to- ka -misa -witI -hemete -mone me
 3PL.S para lá ir/vir para cima para fora PD.N+F REP+F 3PL.S
 pron vi pron

amake ahi me ka yiboterawaha
 ama -ke ahi me ka yibote -rawa -ha
 SEC DECL+F então 3PL POSS esposa F.PL DUP
 sec dem pron prt nf

'Elas subiram no barranco, as esposas deles.'

135 *Me ka yiboterawa me taba me*
 me ka yibote -rawa me taba+F me
 3PL POSS esposa F.PL 3PL.S estar junto 3PL.S
 pron prt nf pron vi pron

bokemetemone
 boka -hemete -mone
 entrar na água PD.N+F REP+F
 vi

'Eles entraram na água com as esposas deles.'

LUTA COM OS YIMAS

136 **Faya me boka mera , me kama me**
 faya me boka+F mera , me ka -ma+F me
 então 3PL.S entrar na água 3PL.O 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S
 conj pron vi pron pron vi pron

kobo nami ya faya , me fawawa
 kobo na -ma.NOM+F ya faya , me fa- fawa
 chegar AUX de volta ADJU então 3PL.S DUP desaparecer
 vi aux prt conj pron vi

toemetemone me ama fahi waha .
 to- ha -hemete -mone me ama fahi waha
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S SEC então agora
 aux pron sec dem prt

'Eles entraram na água. Voltaram, e chegaram. Desapareceram.'

137 **Me fawa niba ya me , me momowa**
 me fawa na.NOM+F -ba ya me , me mo- mowa
 3PL.S desaparecer AUX FUT ADJU 3PL.O 3PL.S DUP lutar com
 pron vi aux prt pron pron vt

hiemetemone me okominibaro me
 hi- to- ha -hemete -mone me o- kamina -baha -haro me
 OC INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O 1SG.S contar antes PR.T+F 3PL.O
 aux pron vt pron

amake , me tao tobeni ya me tao
 ama -ke , me tao to- na -be -ni ya me tao
 SEC DECL+F 3PL.S bater para lá AUX IMED+F PI.N+F ADJU 3PL.S bater
 sec pron vi aux prt pron vi

tobeni ya me ihi itiha mati .
 to- na -be -ni ya me ihi iti+F mati
 para lá AUX IMED+F PI.N+F ADJU 3PL.POSS vítima de+F existir 3PL.POSS
 aux prt pron pn vi pron

'Contei primeiro sobre eles, que eles lutaram contra eles antes deles desaparecerem. Eles mataram gente antes de atravessar nadando.'

TRÊS TRAGÉDIAS

Tradução Livre

Ele era adolescente. Não era velho. O adolescente saiu para caçar. Ele também estava carregando flechinhas de zarabatana embaixo do braço.

Um mutum chamou. Fez, "Hoh, hoh, hoh, hohoh."

Ele entrou no mato. "Onde está o que está cantando?" ele disse.

A zarabatana e o arco dele estavam no chão. Ele foi. Ele espiou.

O canto estava vindo de um galho no outro lado. "Hoh, hoh, hohoh," disse.

"Deve ser um mutum cantando."

Ele chegou mais para lá. Olhou, e lá estava um bicho feio descendo de uma árvore. Agarrou ele na cintura. Mordeu ele. Segurou ele sem soltar, e se enrolou nele.

"Aya."

A sucuri pegou Serini. Ela se enrolou nele e matou ele e engoliu ele.

Aí o pai dele veio. "Meu filho saiu, e não voltou. Ele desapareceu por causa dos macacos-pretos."

O pai dele veio. O pei dele viu o arco e as flechas dele no chão. "O arco e as flechas do meu filho estão aí no chão. As flechas dele estão apontadas para lá."

Ele foi lá. Ela tinha comido, e estava deitada no chão, toda inchada. "Será o meu filho? A sucuri engoliu uma coisa e está deitada aí. A sucuri engoliu o meu filho."

Rapidamente ele pegou o arco e as flechas dele. Ele flechou a sucuri. Ele olhou a sucuri. A sucuri relaxou. Ela estava estendida. Vomitou por causa do veneno de *iha*. O corpo dele saiu para fora. "Olha ela, ela matou o meu filho. Hoo, ela matou o meu filho." Aí ela estava bêbada. "Ela matou o meu filho."

O pai dele amarrou ele. "Vou carregar o meu filho nas costas." A sucuri tinha vomitado ele. O pai dele amarrou ele.

O pai dele carregou ele nas costas. Ele veio carregando o filho nas costas. Carregou o filho, e veio chorando. Ele voltou chorando.

"É ele. Tem gente chorando por causa dele."

"Meu filho saiu para o mato." Ele voltou chorando. Voltou carregando o filho. Voltou chorando, e chegou de volta.

"É por causa dele que tem gente chorando."

"Uma sucuri pegou o meu filho," ele disse, chorando. Ele estava chorando.

Enterraram ele. Cavaram um buraco para ele, e enterraram ele.

Este é outro homem. Outro homem foi caçar no mato. Ele foi, e não viu nenhuma caça. Voltou atrás, e aí escutou guaribas cantando. Os guaribas estavam cantando. Uma guariba fêmea cantou, "Oooooo."

"Opa, vou matar uma guariba fêmea."

Os guaribas estavam cantando.

Tinha uma igarapé grande. O igarapé grande ia. Ele foi para baixo procurando um pau caído. "Puxa." Não tinha pau caído, então ele voltou. Aí foi para cima, mas não tinha pau caído, e voltou

TRÊS TRAGÉDIAS

de novo. Ele estava olhando enquanto andava. Aí tinha a sombra de um pau na água. Mas não era pau, era sucuri. Tinha uma sucuri estendida. Estava estendida. A sucuri, que não era um pau, estava estendida.

Ele andou em cima dela, e pulou, e afundou. Ela mordeu a cara dele. A sucuri segurou nele e se enrolou nele, enquanto ele tinha as flechinhas penduradas no ombro. Ele abriu as pernas, e queria pegar a faca, mas ela não deixou. Ela apertou os sovacos dele.

Ele tirou a faca de taboca dele. Enquanto ela segurava na cara dele, ele cortou o pescoço dela, e ela soltou.

Ele cortou ela. Cortou ela em pedaços. Ele jogou os pedaços.

Ele se recompôs. Ele teria se salvado, mas a costela dele estava quebrada. Ele ficou lá a noite toda, quebrado.

Os irmãos mais novos dele vieram. Os cunhados deles também vieram.

Parece que as flechas dele estavam encostadas numa árvore no caminho. "Olha, aí estão as flechas dele, encostadas numa árvore. As flechas dele estão deitadas aí, apontadas para frente. Vamos lá."

Foram e procuraram. "Não tem ninguém aqui. Deve ser na outra direção. Ele deve ter ido para lá. As flechas estão apontadas para lá."

Ele tinha ido e ido e ido e tinha sentado perto de um igarapé. Viram ele sentado lá. "Lá está ele sentado," falaram.

Ele falou. "Enrolar enrolar enrolar enrolar," ele disse. "Uma sucuri se enrolou em mim," ele disse, com voz mudada.

"A sucuri quase comeu você?"

"Os pedaços dela estão num monte aí, que ele cortou."

"Enrolar, enrolar, enrolar, enrolar," ele disse.

Eles foram pegar ele e levaram para casa. Levaram a zarabatana dele. Levaram ele, mas ele não podia ser carregado. Não podia ser carregado porque a costela estava quebrada. Levaram ele. Amarraram ele a um pau e carregaram. Chegaram com ele.

"Hoo, eu trouxe o meu irmão mais velho em que a sucuri se enrolou. Parece que ele não viu ela. Olhei a água, e estava toldada. Ele estava sentado na beira do igarapé depois de querer atravessar o igarapé que tinha água toldada, e trouxemos ele de volta. Os pedaços da sucuri dele que ele cortou em pedaços estão lá num monte. A costela dele está quebrada."

Aí ele morreu. Ele morreu, e enterraram ele.

Quando ele morreu, encontraram queixadas. Eles trouxeram a notícia das queixadas de volta. Eles foram atrás das queixadas. Lutaram com as queixadas. As queixadas voltaram, e eles flecharam elas.

Ele estava flechando as queixadas. As flechas dele estavam acabando. Ele ia correr com a única flecha dele. "Deixa as minhas flechas acabar," ele disse. Ele ia correr com a flecha, e foi correndo.

Era um buraco. Tinha um buraco do lado do igarapé. Ele foi correndo, e desapareceu. O buraco era grande. Ele desapareceu no buraco grande.

"Cadê ele? Ele correu atrás das queixadas."

Procuraram ele. Carregaram as queixadas dele. "Onde será que ele está?"

"Ele foi para lá."

"Olha, o rastro dele vai para lá."

Mas não tinha arco. Só pedaços de flecha boiaram no buraco. Pedaços de uma flecha boiaram. "Olha, tem pedaços de uma flecha que boiaram aí. Parece que Airowa afundou na água aí."

TRÊS TRAGÉDIAS

Airowa afundou na água aí, é um buraco."

Eles cortaram uma árvore. "Vocês cutucam. Vocês vão ver."

"Agarre na vara. Você está em pé [no fundo]?"

Ele empurrou a vara para baixo, e a vara desapareceu. "Corte outra vara."

Ele cortou outra vara, e amarram a vara. Empurraram a vara para o fundo. "Oh não, não chegou no fundo ainda. Airowa foi fundo mesmo."

Aí voltaram. A água estava se remexendo porque alguma coisa estava comendo Airowa.

Aí trouxeram as queixadas. "Vamos olhar amanhã. Deixa ele estar dentro. Deixa a vara ficar por enquanto."

Trouxeram a vara para cima. Deixaram a vara no mato. "O pau é comprido."

Estavam prontos para sair. Voltaram. Chegaram de volta. Quando a mãe dele escutou a notícia, ela chorou. O pai também. "Meu filho, meu filho, meu filho. A água engoliu ele, de quem a gente sempre comia caças. Ele nunca voltava sem caças. A água engoliu a pessoa de quem os outros sempre comiam as caças dele."

"Fica lá na beira do igarapé."

Eles comeram. Queimaram o cabelo das queixadas. Cortaram as queixadas em pedaços. Moquearam as queixadas.

"Não vai mais se comer as caças dele. Comam as caças dele. São as queixadas do que flechou queixadas. Ele correu atrás das queixadas, e caiu no buraco."

"Ele tinha caído dentro. Cutucamos o buraco. Uma vara comprida desapareceu depois da outra. Nós puxamos para cima de novo, e estava em pé. Vamos olhar amanhã. Ele deve estar em pé no buraco. Queremos que ele agarre na vara."

Aí eles levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele. Chegaram. "Experimente a vara de novo. Vou cortar mais um pedaço para a vara."

Ele cortou outra árvore, e amarrou.

"Vamos, empurre para baixo."

"A vara está descendo. Agarre na vara."

Eles empurraram a vara para baixo para ele agarrar, mas a vara era curta.

Cortaram outra árvore. Amarraram a árvore na vara. Empurraram a vara para baixo, mas a vara não atingiu o fundo.

Cortaram outra árvore. Empurraram a vara de novo, mas a vara não atingiu o fundo.

Não tinha fundo. Eles empurraram muitas árvores para baixo, até que não tinha mais árvores. Eles carregaram árvores. Empurraram árvores para baixo. Empurraram a vara muito comprida para baixo. Amarraram mais e empurraram para baixo de novo. Amarraram mais e empurraram para baixo. "Puxa, a vara em pé era comprida."

"Meu filho, meu filho, meu filho," ele disse, mas ele não voltou. "Ele mora no fundo."

Carregaram árvores. Amarraram árvores. "É inútil. O buraco que fazia medo ainda está lá."

Eles carregaram as varas. As varas, que eles tinham arrastado, estavam num monte.

Eles puxaram a vara para cima. "Não tem fundo no buraco."

"Parece que ele estava perto," falavam. "Parece que ele estava no fundo mesmo."

Tinha muitas varas amarradas juntas. As varas fizeram um grande monte quando puxaram para fora. As varas estavam num monte. As varas pequenas estavam junto com varas grandes, que eles tinham emendado e depois tinham desatado.

"Deve ser medido de novo?"

"Sim, tem muitas varas. Deve ser medido de novo."

"Tudo bem, vocês amarrem. Eu vou empurrar para o fundo."

Segurando numa árvore que ficava na beira do igarapé, ele empurrou a vara para baixo.

TRÊS TRAGÉDIAS

Empurrou as varas que eles tinham amarrado junto. "Olhem. Deveria ter mais duas. Vai ter mais duas."

Aí eles empurraram mais varas para baixo. Empurraram para baixo. A vara desapareceu. "Oh não, é inútil."

A vara desceu. Uma vara foi amarrada, e a vara desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. "Ai, isso não dá para aguentar."

A vara desceu. A vara desceu. A vara desceu. Soltaram a vara, e desapareceu. A vara não boiou mais. Foi uma coisa de fazer medo. Fica do lado do igarapé. Estava na beira do igarapé, onde a areia encontra a água.

Apresentação Interlinear

1	Make	ee	iti	bote	yetene	toahi	yetene
	makehe	ee	iti	bote	yetene	to- ha+M	yetene
	sucuri	(pausa)	avô	velho	adolescente	INC ser	adolescente
	nf	interj	nm	adj	adj	vc	adj
	yetene		iti	bote	amarari	yetenematamonaka	
	yetene		iti	bote	ama -ra -haari	yetene -mata -mona -ka	
	adolescente		avô	velho	ser NEG PI.T+M	adolescente PD.N+M REP+M DECL+M	
	adj		nm	adj	vc	adj	

'Ele era adolescente. Não era velho.'

2	Yetene	yama	yete	nebona	toke	
	yetene	yama	yete	na -hibona	to- ka+M	
	adolescente	coisa	caçar	AUX INT+M	para lá ir/vir	
	adj	nf	vt	aux	vi	
	sare		sana		kana	
	sarehe		sana		ka- na.LIST	
	flecha de	zarabatana	carregar	pendurado no ombro	COMIT AUX	
	nf		vt		aux	

'O adolescente saiu para caçar. Ele também estava carregando flechinhas de zarabatana embaixo do braço.'

3	Sare		sana		kane
	sarehe		sana		ka- na+M
	flecha de	zarabatana	carregar	pendurado no ombro	COMIT AUX
	nf		vt		aux
	toke		mase	mase	hi
	to- ka+M		mase	mase	hii
	para lá ir/vir		mutum	mutum	(canto de mutum)
	vi		nm	nm	vi
	nematamonaka		ahi		
	na -himata -mona -ka		ahi		
	AUX PD.N+M REP+M DECL+M		então		
	aux		dem		

'Ele estava carregando flechinhas. Um mutum chamou.'

4	Hoh		hoh		hoh
	hoh		hoh		hoh
	(canto de mutum)		(canto de mutum)		(canto de mutum)
	som		som		som

TRÊS TRAGÉDIAS

11 *Mase hi ni tohare amane* ?
 mase hii na.NFIN to- ha -ra+M ama -ne
 mutum (canto de mutum) AUX INC ser NEG SEC ALT+M
 nm vi aux vc sec

"Deve ser um mutum cantando."

12 *Faya towawawite*
 faya to- waa -waha -witI
 então para lá estar em pé mudança para fora
 conj vi

towawawitebona toke noko
 to- waa -waha -witI -hibona to- ka+M noko
 para lá estar em pé mudança para fora INT+M para lá ir/vir olho+M
 vi vi pn

tokebona yama kisehemetemone
 to- ka -hibona yama ka -risa -hemete -mone
 para lá ir/vir INT+M bicho feio ir/vir para baixo PD.N+F REP+F
 vi nf vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 SEC DECL+F então
 sec dem

'Ele chegou mais para lá. Olhou, e lá estava um bicho feio descendo de uma árvore.'

13 *Baikani hiwate rama ahi*
 baikani hi- wata+M rama ahi
 meio OC pegar fora do normal então
 pn vt prt dem

'Agarrou ele na cintura.'

14 *Wai hine tama nawi hine yama kini*
 wai hi- na+M tama na -wi hine hi- na+M yama kini
 morder OC AUX segurar AUX constantemente OC AUX coisa enrolar
 vt aux vt aux aux nf vt

hiwawitimatamonaka ahi
 hi- to- na -waha -witI -himata -mona -ka ahi
 OC para lá AUX mudança para fora PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Mordeu ele. Segurou ele sem soltar, e se enrolou nele.'

15 *Aya*
 aya
 (expressão de dor)
 interj

"Aya."

16 *Serini watemetemone amani make*
 Serini wata -hemete -mone ama -ni makehe
 (nome de homem) pegar PD.N+F REP+F SEC ALT+F sucuri
 npropm vt sec nf

'A sucuri pegou Serini.'

17 *Faya he kini nawaha he nabiha yome*
 faya hee kini na -waha+F hee na- ahaba+F yome
 então 3SG.O enrolar AUX mudança 3SG.O CAUS morrer engolir
 conj pron vt aux pron vt vt

TRÊS TRAGÉDIAS

nisa , *faya* *bati* *kamaki* , *bati*
 na -risa+F , faya bati ka -makI+M , bati
 AUX para baixo então 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS.pai
 aux conj nm vi nm

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ela se enrolou nele e matou ele e engoliu ele. Aí o pai dele veio.'

18 *Bati* *kamaki* , *Okatao* *toke*
 bati ka -makI+M , okatao to- ka+M
 3SG.POSS.pai ir/vir atrás meu filho para lá ir/vir
 nm vi nm vi

kamakama *re* *na*
 kama- ka -ma na -ra+M na
 DUP ir/vir de volta AUX NEG AUX
 vi aux aux

'O pai dele veio. "Meu filho saiu, e não voltou."'

19 *Biyo* *ihi* *fawa* *na* *biyo*
 biyo ihi fawa na.CONT+M biyo
 macaco-preto por causa de+F desaparecer AUX macaco-preto
 nf posp vi aux nf

""Ele desapareceu por causa dos macacos-pretos.""

20 *Faya* *bati* *kamaki* *bati*
 faya bati ka -makI+M bati
 então 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS.pai
 conj nm vi nm

kamakimatamonaka

ka -makI -himata -mona -ka
 ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'O pai dele veio.'

21 *Bati* *kamaki* , *hinaka* *wati* *kahami*
 bati ka -makI+M , hinaka wati ka- homa.NFIN
 3SG.POSS.pai ir/vir atrás 3SG.POSS flecha COMMIT deitar na terra
 nm vi pron nm vi

bati *hiwe* , *Okatao* , *ka* *wati*
 bati hi- awa+M , okatao , ka wati
 3SG.POSS.pai OC ver meu filho POSS flecha
 nm vt nm prt nm

kahameno *hari*
 ka- homa -hino haari
 COMMIT deitar na terra PI.N+M esse+M
 vi dem

'O pai dele veio. O pai dele viu o arco e as flechas dele no chão. "O arco e as flechas do meu filho estão aí no chão."'

22 *Wati* *tokanokoka* *hari*
 wati to- ka- noko -ka haari
 flecha INC COMMIT apontar DECL+M esse+M
 nm vi dem

""As flechas dele estão apontadas para lá.""

TRÊS TRAGÉDIAS

ehene	iha	ehene	sa	nemetemone
ehene	iha	ehene	saa	na -hemete -mone
por causa de+M	planta sp	por causa de+M	vomitar	AUX PD.N+F REP+F
posp	nm	posp	vi	aux

'Ela estava estendida. Vomitou por causa do veneno de iha.'

30 **Faya** , **abohi** **kora** **towitimatamonaka** **ahi**

faya	abohi	kora	to-	na	-witI	-himata	-mona	-ka	ahi
então	morto	sair	para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
conj	pn	vi	aux						dem

'O corpo dele saiu para fora.'

31 **Okatao** **yama** **katomani** **tiwa**

okatao	yama	katoma	-hani	ti-	awa
meu filho	coisa	agredir	PI.N+F	2SG.S	ver
nm	nf	vt		vt	

""Olha ela, ela matou o meu filho.""

32 **Hoo** , **okatao** **yama** **katomakeni**

hoo	okatao	yama	katoma	-ke	-ni
(expressão de desagrado)	meu filho	coisa	agredir	DECL+F	PI.N+F
interj	nm	nf	vt		

""Hoo, ela matou o meu filho.""

33 **Faya** **hanohemetemone** **fahi**

faya	hano	-hemete	-mone	fahi
então	estar bêbado	PD.N+F	REP+F	então
conj	vi			dem

'Aí ela estava bêbada.'

34 **Hanoha** , **hanohemetemoneke**

hano+F	hano	-hemete	-mone	-ke
estar bêbado	estar bêbado	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	vi			

'Estava bêbada.'

35 **Hanoha** , **Okatao** **yama** **katomakeni**

hano+F	okatao	yama	katoma	-ke	-ni
estar bêbado	meu filho	coisa	danificar	DECL+F	PI.N+F
vi	nm	nf	vt		

'Estava bêbada. "Ela matou o meu filho."'

36 **Faya** , **faya** **me** , **bati** , **bati** **wete** **hine**

faya	faya	me	bati	bati	wete	hi-	na+M
então	então	3PL	3SG.POSS.pai	3SG.POSS.pai	amarrar	OC	AUX
conj	conj	pron	nm	nm	vt		aux

, **bati** **wete** **hine** , **Okatao** **weye** **onabana**

bati	wete	hi-	na+M	okatao	weye	o-	na	-habana
3SG.POSS.pai	amarrar	OC	AUX	meu filho	carregar	1SG.S	AUX	FUT+F
nm	vt	aux		nm	vt	aux		

oke

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'O pai dele amarrou ele. "Vou carregar o meu filho nas costas."'

TRÊS TRAGÉDIAS

37	Faya	bati		make	ka	hiname		bati	
	faya	bati		makehe	kaa	hi- na -ma+M		bati	
	então	3SG.POSS.pai		sucuri	vomitara	OC AUX de volta		3SG.POSS.pai	
	conj	nm		nf	vt	aux		nm	
	wete	hine	bati		weye	hine		biti	
	wete	hi- na+M	bati		weye	hi- na+M		biti	
	amarrar	OC AUX	3SG.POSS.pai		carregar	OC AUX		3SG.POSS.filho	
	vt	aux	nm		vt	aux		nm	
	weye	ne	kame		biti		weye	ne	ohi
	weye	na+M	ka -ma+M		biti		weye	na+M	ohi
	carregar	AUX	ir/vir de volta		3SG.POSS.filho		carregar	AUX	chorar
	vt	aux	vi		nm		vt	aux	vi
	ni	kamematamonaka							
	na.NFIN	ka -ma -himata -mona -ka							
	AUX	ir/vir de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M				
	aux	vi							

'A sucuri tinha vomitado ele. O pai dele amarrou ele. O pai dele carregou ele nas costas. Ele veio carregando o filho nas costas. Carregou o filho, e veio chorando.'

38	Ohi	ni	kame		Efe	amare
	ohi	na.NFIN	ka -ma+M		e	ama -ra+M
	chorar	AUX	ir/vir de volta		esse+M	ser NEG
	vi	aux	vi		dem	vc

'Ele voltou chorando. "É ele."

39	Ehene	ohi	na	hari
	ehene	ohi	na.CONT+M	haari
	resultado de+M	chorar	AUX	esse+M
	pn	vi	aux	dem

""Tem gente chorando por causa dele.""

40	Okatao	tokeno
	okatao	to- ka -hino
	meu filho	para lá ir/vir PI.N+M
	nm	vi

""Meu filho saiu para o mato.""

41	Faya	ohi	ni	kame	biti	weye	ni	
	faya	ohi	na.NFIN	ka -ma+M	biti	weye	na.NFIN	
	então	chorar	AUX	ir/vir de volta	3SG.POSS.filho	carregar	AUX	
	conj	vi	aux	vi	nm	vt	aux	
	kameno		ohi	ni	kame	kobo		
	ka -ma -hino		ohi	na.NFIN	ka -ma+M	kobo		
	ir/vir de volta	PI.N+M	chorar	AUX	ir/vir de volta	chegar		
	vi		vi	aux	vi	vi		
	name		Efe	ehene	ohi	ne	ama	hari
	na -ma+M		e	ehene	ohi	na+M	ama	haari
	AUX de volta		esse+M	resultado de+M	chorar	AUX	SEC	esse+M
	aux		dem	pn	vi	aux	sec	dem

'Ele voltou chorando. Voltou carregando o filho. Voltou chorando, e chegou de volta. "É por causa dele que tem gente chorando."

42	Okatao	make	watahani	oni
	okatao	makehe	wata -hani	o- ni
	meu filho	sucuri	pegar PI.N+F	1SG.POSS ALT+F
	nm	nf	vt	prt

""Uma sucuri pegou o meu filho.""

TRÊS TRAGÉDIAS

43 **Okatao** **make** **watahani** **oni** **ohi** **ni** **ati**
 okatao makehe wata -hani o- ni ohi na.NFIN ati
 meu filho sucuri pegar PI.N+F 1SG.POSS ALT+F chorar AUX dizer
 nm nf vt prt vi aux vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'"Uma sucuri pegou o meu filho," ele disse, chorando.'

44 **Faya** **ohi** **ne** **me** **hikamo** **hotonebona** **me**
 faya ohi na+M me hi- kamo+M hotone -bona me
 então chorar AUX 3PL.S OC enterrar buraco+M INT+M 3PL.S
 conj vi aux pron vt pn pron

wi **hine** **me** **hikamomatamona** **fahi**
 wii hi- na+M me hi- kamo -himata -mona fahi
 cavar OC AUX 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M então
 vt aux pron vt dem

'Ele estava chorando. Enterraram ele. Cavaram um buraco para ele, e enterraram ele.'

45 **Owa** **owabisa** **owa** **owamatamonaka** **fari**
 owa owa -bisa owa owa -mata -mona -ka faari
 outro+M outro+M também outro+M outro+M PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
 adj adj adj adj dem

'Este é outro homem.'

46 **Owa** **yama** **yete** **ne** **toke** **toke** **noko**
 owa yama yete na+M to- ka+M to- ka+M noko
 outro+M coisa caçar AUX para lá ir/vir para lá ir/vir olho+M
 adj nf vt aux vi vi pn

honare **wete** **name** **ni** **ya** **yiko** **me**
 hona -ra+M wete na -ma+M ni ya yiko me
 ter algo NEG voltar AUX de volta para ADJU guariba 3PL.S
 vi vi aux prt prt nm pron

ayaki **yana** **tonemetemone**
 ayaka.NFIN yana to- na -hemete -mone
 cantar começar INC AUX PD.N+F REP+F
 vi vi aux

'Outro homem foi caçar no mato. Ele foi, e não viu nenhuma caça. Voltou atrás, e aí escutou guaribas cantando.'

47 **Yiko** **me** **ayaketemoneke**
 yiko me ayaka -hemete -mone -ke
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Os guaribas estavam cantando.'

48 **Ooooo** **yiko** **fana** **ati** **nemetemoneke**
 ooooo yiko fana ati na -hemete -mone -ke
 som guariba fêmea dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm nf vt aux

'Uma guariba fêmea cantou, "Oooooo."'

TRÊS TRAGÉDIAS

49 *Haa yiko fana okaraboibeya*
 haa yiko fana o- karaboha -be -ya
 ah guariba fêmea 1SG.S flechar com zarabatana IMED+F agora
 interj nm nf vt

"Opa, vou matar uma guariba fêmea."

50 *Yiko me ayakemetemoneke*
 yiko me ayaka -hemete -mone -ke
 guariba 3PL.S cantar PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Os guaribas estavam cantando.'

51 *Fa , fa kanafiemetemoneke*
 faha , faha ka- nafi -hemete -mone -ke
 igarapé igarapé COMIT ser grande PD.N+F REP+F DECL+F
 nf nf vi

"Tinha uma igarapé grande."

52 *Fa kanafia towaka awa kaya*
 faha ka- nafi+F to- ka- ka+F awa kaya
 igarapé COMIT ser grande para lá COMIT ir/vir árvore estar deitado
 nf vi vi nf vi

ni tabiyo yama kiki tosi ne
 na.NFIN tabiyo yama ki- kii to- na -sii na+M
 AUX ausência coisa DUP olhar INC AUX indo devagar AUX
 aux pn nf vt aux aux

tokisawiti Yama
 to- ka -risa -witI+M yama
 para lá ir/vir para baixo para fora coisa
 vi nf

'O igarapé grande ia. Ele foi para baixo procurando um pau caído. "Puxa."

53 *Awa watarimakoni wete name kame*
 awa wata -ra -makoni wete na -ma+M ka -ma+M
 árvore existir NEG por isso+F voltar AUX de volta ir/vir de volta
 nf vi vi aux vi

tokatimawiti awa watara
 to- ka -tima -witI+M awa wata -ra+F
 para lá ir/vir rio acima para fora árvore existir NEG
 vi nf vi

kamatase yama ki namaite , awa
 ka -ma -tasa+M yama kii na -ma -hitI , awa
 ir/vir de volta de novo coisa olhar AUX de volta pelo caminho árvore
 vi nf vt aux nf

awa yome bere nemetemoneke ahi
 , awa yomee bere na -hemete -mone -ke ahi ,
 árvore onça estar atravessado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf nm vi aux dem

awa amaranihi makenihi make
 awa ama -ra -hani -hi makehe -ni -hi makehe
 árvore ser NEG PI.N+F DUP sucuri PI.N+F DUP sucuri
 nf vc nf nf

'Não tinha pau caído, então ele voltou. Aí foi para cima, mas não tinha pau caído, e voltou de novo. Ele estava olhando enquanto andava. Aí tinha a sombra de um pau na água. Mas não era pau, era sucuri.'

TRÊS TRAGÉDIAS

59 *He* *fariboti* *soki* *nake* *rama* *ahi*
 hee fariboti soki na -kI rama ahi
 3SG.0 sovaco amarrar AUX vindo fora do normal então
 pron pn vt aux prt dem

'Ela apertou os sovacos dele.'

60 *Hato* *hato* *soba* *nakematamonaka* *ahi*
 hato hato soba na -kI -himata -mona -ka ahi
 taboca sp taboca sp arrancar AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf nf vt aux dem

'Ele tirou a faca de taboca dele.'

61 *Hato* *soba* *nake* *make* *he* *noko* *he*
 hato soba na -kI makehe hee noko hee
 taboca sp arrancar AUX vindo sucuri 3SG.POSS rosto 3SG.POSS
 nf vt aux nf pron pn pron

noko *ya* *kawana* *namiti* *namiti* *bobi*
 noko ya ka- wana+F namiti namiti bobi
 rosto ADJU COMIT estar ligado pescoço pescoço cortar
 pn prt vi pn pn vt

hinakosemetemoneke *ahi* *tisawabana*
 hi- na -kosa -hemete -mone -ke ahi tisa -waha -habana
 OC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F então estar estendido mudança FUT+F
 aux dem vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele tirou a faca de taboca. Enquanto ela segurava na cara dele, ele cortou o pescoço dela, e ela soltou.'

62 *Bobi* *hinakosa* *kote* *one* *bobi* *hinakosa*
 bobi hi- na -kosa+F kote one bobi hi- na -kosa+F
 cortar OC AUX meio pedaço outro+F cortar OC AUX meio
 vt aux pn adj vt aux

kote *koro* *hiwitiemetemoneke* *ahi*
 kote koro hi- to- na -witI -hemete -mone -ke ahi
 pedaço jogar OC para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vt aux dem

'Ele cortou ela. Cortou ela em pedaços. Ele jogou os pedaços.'

63 *Faya* *kote* *one* *bobi* *hinakosa* *koro*
 faya kote one bobi hi- na -kosa+F koro
 então pedaço outro+F cortar OC AUX meio jogar
 conj pn adj vt aux vt

hiwitiemetemoneke
 hi- to- na -witI -hemete -mone -ke
 OC para lá AUX para fora PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Ele cortou ela em pedaços, e jogou os pedaços.'

64 *Faya* *hiwa* *kasome* *yati*
 faya hiwa ka- soma+M yati
 então 3SG.REFL.M COMIT ser restaurado estar vivo
 conj pron vt vi

TRÊS TRAGÉDIAS

kanenaha , **fariboti** **baka** **tokanematamona**
 ka- na -hina -ha , fariboti baka to- ka- -na -himata -mona
 COMIT AUX IRR+M DUP sovaco quebrar INC COMIT DUP PD.N+M REP+M
 aux pn vt aux

amaka **ahi**
 ama -ka ahi
 SEC DECL+M então
 sec dem

'Ele se recompôs. Ele teria se salvado, mas a costela dele estava quebrada.'

65 **Fariboti** **baka** **tokane** , **faya** **kawita** **nabe** ,
 fariboti baka to- ka- na+M , faya ka- ita nahaba+M ,
 sovaco quebrar INC COMIT AUX então COMIT sentar de noite
 pn vt aux conj vi prt

kawita **nabematamona** **fahi**
 ka- ita nahaba -himata -mona fahi
 COMIT sentar de noite PD.N+M REP+M então
 vi prt dem

'A costela dele estava quebrada. Ele ficou lá a noite toda, quebrado.'

66 **Kawita** **nabe** , **nisori**
 ka- ita+F nahaba+M , nisori
 COMIT sentar de noite 3SG.POSS.irmão mais novo
 vi prt nm

nisori **me** **kamakia** **me** ,
 nisori me ka -makI+F me ,
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S
 nm pron vi pron

nisori **me** **kamakiemetemoneke**
 nisori me ka -makI -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.irmão mais novo 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vi

'Ele ficou lá a noite toda, quebrado. Os irmãos mais novos dele vieram.'

67 **Me** **kamakia** **me** , **me** **ka** **wabo** **me** **na** **me** ,
 me ka -makI+F me , me ka wabo me na+F me ,
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL POSS cunhado 3PL.S AUX 3PL.S
 pron vi pron pron prt nm pron aux pron

me **kamakia** **me** , **me** **kamakiemetemoneni**
 me ka -makI+F me , me ka -makI -hemete -mone -ni
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir atrás PD.N+F REP+F ALT+F
 pron vi pron pron vi

'Eles vieram. Os cunhados deles também vieram.'

68 **Me** **kamakia** **me** , **hinaka** , **hinaka** **wati**
 me ka -makI+F me , hinaka , hinaka wati
 3PL.S ir/vir atrás 3PL.S 3SG.POSS 3SG.POSS flecha
 pron vi pron pron nm

kawemata **awaka** **hawi** **ya**
 ka- waa -himata awa -ka hawi ya
 COMIT estar em pé PD.N+M parece+M DECL+M caminho ADJU
 vi sec nf prt

'Eles vieram. Parece que as flechas dele estavam encostadas numa árvore no caminho.'

TRÊS TRAGÉDIAS

69 **Hinaka wati kawari hari**
 hinaka wati ka- waa -haari haari
 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé olhe+M esse+M
 pron nm vt dem

"Olha, aí estão as flechas dele, encostadas numa árvore."

70 **Hinaka wati kawaka hari**
 hinaka wati ka- waa -ka haari
 3SG.POSS flecha COMIT estar em pé DECL+M esse+M
 pron nm vi dem

"As flechas dele estão encostadas numa árvore aí."

71 **Wati tokofore hari ha kari**
 wati to- ka- forI haari haa kari
 flecha para lá COMIT deitar em cima esse+M DEM LOC+M
 nm vi dem dem prt

"As flechas dele estão deitadas aí, apontadas para frente."

72 **E tokomake ahi**
 ee to- ka -makI ahi
 1IN.S para lá ir/vir atrás lá
 pron vi dem

"Vamos lá."

73 **Me tokomake yama me siba na Yama**
 me to- ka -makI yama me siba na+F yama
 3PL.S para lá ir/vir atrás coisa 3PL.S procurar AUX coisa
 pron vi nf pron vt aux nf

honakere haro
 hona -ke -re haaro
 ter algo DECL+F NEG+F esse+F
 vi dem

'Foram e procuraram. "Não tem ninguém aqui."

74 **Ha ta amake ahi**
 haa taa ama -ke ahi
 DEM contraste ser DECL+F lá
 dem prt vc dem

"Deve ser na outra direção."

75 **Tokeno awaka ahi**
 to- ka -hino awa -ka ahi
 para lá ir/vir PI.N+M parece+M DECL+M lá
 vi sec dem

"Ele deve ter ido para lá."

76 **Wati tokanokomakeka hari**
 wati to- ka- noko -makI -ka haari
 flecha para lá COMIT apontar atrás DECL+M esse+M
 nm vi dem dem

"As flechas estão apontadas para lá."

77 **Tokomake tokomake tokomake**
 to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
 para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
 vi vi vi

TRÊS TRAGÉDIAS

84 **Kote ta torero haro wisi**
 kote taa to- na -rI -haaro haaro wisi
 pedaço estar amontoado INC AUX em cima olhe+F esse+F cortar em pedaços
 pn vi aux dem vt

hinanihi

hi- na -hani -hi
 OC AUX PI.N+F DUP
 aux

"Os pedaços dela estão num monte aí, que ele cortou."

85 **Kinikinikinikinikini kinikinikinikinikini**
 kini- kini- kini- kini- kini , kini- kini- kini- kini- kini- kini
 DUP DUP DUP DUP enrolar DUP DUP DUP DUP DUP enrolar
 vt vt

ati nematamona

ati na -himata -mona
 dizer AUX PD.N+M REP+M
 vt aux

"Enrolar, enrolar, enrolar, enrolar," ele disse.'

86 **Faya me hitimake me**
 faya me hi- to- iti -makI me
 então 3PL.S OC para lá tirar atrás 3PL.S
 conj pron vt pron

hiwakame

hi- to- ka- ka -ma+M , me
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 vt pron

hiwakamematamonaka

hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Eles foram pegar ele e levaram para casa.'

87 **Hinaka karaboa me hiwakama me**
 hinaka karaboha me hi- to- ka- ka -ma+F , me
 3SG.POSS zarabatana 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 pron nf pron vt pron

hiwakame

hi- to- ka- ka -ma+M , weye hinare , yama
 OC para lá COMIT ir/vir de volta carregar AUX pode NEG coisa
 vt vt aux nf

haha

baka tokani ka weye hinare
 haaha baka to- ka- na.NOM+F ka weye na -hina -ra+M ,
 este+F quebrar INC COMIT AUX porque carregar AUX pode NEG
 dem vt aux prt vt aux

faya

me hiwakame me awa ya me
 faya me , hi- to- ka- ka -ma+M me awa ya me ,
 então 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL pau ADJU 3PL
 conj pron vt pron nf prt pron

awa

ya me hinawane me tiwa
 awa ya me hi- na- wana+M me tiwa
 pau ADJU 3PL.S OC CAUS estar ligado 3PL.S carregar
 nf prt pron vt pron vt

TRÊS TRAGÉDIAS

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Levaram a zarabatana dele. Levaram ele, mas ele não podia ser carregado. Não podia ser carregado porque a costela estava quebrada. Levaram ele. Amarraram ele a um pau e carregaram.'

88 **Me tiwa hikane** , **me tiwa hikane me**
 me tiwa hi- ka- na+M me tiwa hi- ka- na+M me
 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.S
 pron vt aux pron vt aux pron

hekame , **me**
 hi- to- ka- ka -ma+M me
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 vt pron

hekame **me kobo**
 hi- to- ka- ka -ma+M me kobo
 OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S chegar
 vt pron vi

hikaname , **Hoo** ,
 hi- to- ka- na -ma+M hoo
 OC para lá COMIT AUX de volta (expressão de cansaço)
 aux interj

okoyo **make kini hineno**
 o- ka ayo makehe kini hi- na -hino
 1SG.POSS POSS irmão mais velho sucuri enrolar OC AUX PI.N+M
 nm nf vt aux

owakamine **oke hari**
 o- ka- ka -ma -ne o- ke haari
 1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F esse+M
 vt prt dem

'Carregaram ele. Levaram ele. Chegaram com ele. "Hoo, eu trouxe o meu irmão mais velho em que a sucuri se enrolou."'

89 **Hiwarani awineni**
 hi- awa -ra -hani awine -ni
 OC ver NEG PI.N+F parece+F ALT+F
 vt sec

""Parece que ele não viu ela.""

90 **Fa ki ona noki hoto kanarake**
 faha kii o- na+F noki hoto ka- na -hara -ke
 água olhar 1SG.S AUX cor+F fumaçar COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 nf vt aux pn vi aux

""Olhei a água, e estava toldada.""

91 **Faha noki hoto kanaha ya kariwebona ati**
 faha noki hoto ka- na+F ya ka -riwaha -hibona ati
 água cor+F fumaçar COMIT AUX ADJU ir/vir atravessando INT+M dizer
 nf pn vi aux prt vi vt

neni , **kawitabaseno ota**
 na -hino ka- ita -basa -hino otaa
 AUX PI.N+M COMIT sentar beira PI.N+M 1EX.S
 aux vi pron

TRÊS TRAGÉDIAS

kakamineke

ka- ka -ma -ne -ke
 COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
 vt

"Ele estava sentado na beira do igarapé depois de querer atravessar o igarapé que tinha água toldada, e trouxemos ele de volta."

92 **Hinaka** **make** **bobi** **hinahani** **kote** **ta**
 hinaka makehe bobi hi- na -hani kote taa
 3SG.POSS sucuri cortar OC AUX PI.N+F pedaço estar amontoado
 pron nf vt aux pn vi

tori **ahi**
 to- na -rI.NOM ahi
 INC AUX em cima lá
 aux dem

"Os pedaços da sucuri dele que ele cortou em pedaços estão lá num monte."

93 **Fariboti** **baka** **tokanenoka** **fariboti**
 fariboti baka to- ka- na -hino -ka fariboti
 sovaco quebrar INC COMIT AUX PI.N+M DECL+M sovaco
 pn vt aux pn

"A costela dele está quebrada."

94 **Faya** **ati** **fawa** **nematamona** **fahi**
 faya ati fawa na -himata -mona fahi
 então voz desaparecer AUX PD.N+M REP+M então
 conj pn vi aux dem

'Aí ele morreu.'

95 **Ati** **fawa** **ne** **me** **hikamomatamonaka**
 ati fawa na+M me hi- kamo -himata -mona -ka
 voz desaparecer AUX 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vi aux pron vt

'Ele morreu, e enterraram ele.'

96 **Me** **hikamo** **me** **hikamomatamona** **fahi**
 me hi- kamo+M me hi- kamo -himata -mona fahi
 3PL.S OC enterrar 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M então
 pron vt pron vt dem

'Enterraram ele.'

97 **Me** **hikamo** **ya** **faya** **me** **hikamomatamona**
 me hi- kamo.NOM ya faya me hi- kamo -himata -mona
 3PL.S OC enterrar ADJU então 3PL.S OC enterrar PD.N+M REP+M
 pron vt prt conj pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Enterraram ele.'

98 **Me** **hikamo** **hahi** **faya** **abatase** **ya**
 me hi- kamo+M haahi faya ahaba -tasa.NOM+M ya
 3PL.S OC enterrar esse+M então morrer de novo ADJU
 pron vt dem conj vi prt

TRÊS TRAGÉDIAS

hiyama me me kobo nemetemone ahi , hiyama
 hiyama me me kobo na -hemete -mone ahi , hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX PD.N+F REP+F então queixada
 nm pron pron vt aux dem nm
 'Enterraram ele. Quando ele morreu, encontraram queixadas.'

99 *Hiyama me , me namoni me hikama me*
 hiyama me , me namoni me hi- ka -ma+F me
 queixada 3PL 3PL.POSS notícia 3PL.S OC ir/vir de volta 3PL.O
 nm pron pron pn pron vi pron
me tonakama me , faya hiyama me me
 me to- na- ka -ma+F me , faya hiyama me me
 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S
 pron vt pron conj nm pron pron
tonakama me , faya , hiyama me me
 to- na- ka -ma+F me , faya , hiyama me me
 para lá CAUS ir/vir de volta 3PL.S então queixada 3PL.O 3PL.S
 vt pron conj nm pron pron
mowa nemetemoneke
 mowa na -hemete -mone -ke
 lutar com AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Eles trouxeram a notícia das queixadas de volta. Eles foram atrás das queixadas. Lutaram com as queixadas.'

100 *Hiyama me me mowa na me , hiyama me me*
 hiyama me me mowa na+F me , hiyama me me
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron
mowa nemetemoneni
 mowa na -hemete -mone -ni
 lutar com AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux

'Eles lutaram com a queixadas.'

101 *Hiyama me kama me me tisa*
 hiyama me ka -ma+F me me tisa
 queixada 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O 3PL.S flechar
 nm pron vi pron pron vt
nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'As queixadas voltaram, e eles flecharam elas.'

102 *Hiyama me tisa ne hiyama , hinaka wati*
 hiyama me tisa na+M hiyama , hinaka wati
 queixada 3PL.O flechar AUX queixada 3SG.POSS flecha
 nm pron vt aux nm pron nm
fawa tone hinaka wati , ohari , hinaka wati
 fawa to- na+M hinaka wati , ohari+M , hinaka wati
 desaparecer INC AUX 3SG.POSS flecha ser um 3SG.POSS flecha
 vi aux pron nm vi pron nm
ohari bete kawebona , Oko wati
 ohari+M bete ka- na -waha -hibona , Oko wati
 ser um correr COMIT AUX mudança INT+M 1SG.POSS POSS flecha
 vi vi aux prt nm

TRÊS TRAGÉDIAS

ababa **ne** **ama** **ati** **ne** **wati** **bete**
 ahaba.NOM+M -ba na+M ama ati na+M wati bete
 acabar FUT AUX SEC dizer AUX flecha correr
 vi aux sec vt aux nm vi

kawahebona **kana** **ni**
 ka- na -waha -hibona kana na.NFIN
 COMIT AUX mudança INT+M correr AUX
 aux vi aux

tokomakematamonaka
 to- ka -makI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele estava flechando as queixadas. As flechas dele estavam acabando. Ele ia correr com a única flecha dele.
 "Deixa as minhas flechas acabar," ele disse. Ele ia correr com a flecha, e foi correndo.'

103 **Kana** **ni** **tokomake** **tokomake** **hoti**
 kana na.NFIN to- ka -makI to- ka -makI hoti
 correr AUX para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás buraco
 vi aux vi vi nf

hotimetemoneke
 hoti -mete -mone -ke
 buraco PD.N+F REP+F DECL+F
 nf

'Ele foi correndo. Era um buraco.'

104 **Fa** **fa** **fa** **witi** **ya** **hoti** **waha** **kana**
 faha faha faha witi ya hoti waa+F kana
 igarapé igarapé igarapé beira ADJU buraco estar em pé correr
 nf nf nf pn prt nf vi vi

ni **tokomake** **fawa**
 na.NFIN to- ka -makI fawa
 AUX para lá ir/vir atrás desaparecer
 aux vi vi

nisematamonaka **ahi**
 na -risa -himata -mona -ka ahi
 AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Tinha um buraco do lado do igarapé. Ele foi correndo, e desapareceu.'

105 **Hoti** **nafiemetemoneke**
 hoti nafi -hemete -mone -ke
 buraco ser grande PD.N+F REP+F DECL+F
 nf vi

'O buraco era grande.'

106 **Hoti** **nafiha** **ya** **hoti** **ya** **fawa** **nise** **me** **Faira** **hiyama** **mera** **fito**
 hoti nafi+F ya hoti ya fawa na -risa+M me fahi -ra hiyama mera fito
 buraco ser grande ADJU buraco ADJU desaparecer AUX para baixo 3PL isso ISN queixada 3PL.O ir rápido
 nf vi prt nf prt vi pron dem nm pron vi

fawa **nise** **me** **Faira** **hiyama** **mera** **fito**
 fawa na -risa+M me fahi -ra hiyama mera fito
 desaparecer AUX para baixo 3PL isso ISN queixada 3PL.O ir rápido
 vi aux pron dem nm pron vi

tokanamaki **tokomakeareka** **ahi**
 to- ka- na -makI+M to- ka -makI -hare -ka ahi
 para lá COMIT AUX atrás para lá ir/vir atrás PI.T+M DECL+M lá
 aux vi dem

TRÊS TRAGÉDIAS

'Ele desapareceu no buraco grande. "Cadê ele? Ele correu atrás das queixadas.''

107	Faya	,	me	siba	hine	hinaka	hiyama	me	me
	faya		me	siba	hi- na+M	hinaka	hiyama	me	me
	então		3PL.S	procurar	OC AUX	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S
	conj		pron	vt	aux	pron	nm	pron	pron
	iso		hina	,	hinaka	hiyama	me	me	iso
	iso		hi- na+F		hinaka	hiyama	me	me	iso
	carregar		OC AUX		3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S	carregar
	vt		aux		pron	nm	pron	pron	vt

hinemetemoneke

hi- na -hemete -mone -ke
 OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Procuraram ele. Carregaram as queixadas dele.'

108	Hinaka	hiyama	me	me	iso	hina	me	,	Hibaka
	hinaka	hiyama	me	me	iso	hi- na+F	me		hibaka
	3SG.POSS	queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	OC AUX	3PL.O		onde
	pron	nm	pron	pron	vt	aux	pron		interrog

tohemata

to- ha.NOM+M -mata ati o- na+M -ya ahi
 INC ser ?+M dizer 1SG.S AUX agora então
 vc vt dem

'Carregaram as queixadas dele. "Onde será que ele está?'"

109	Kana	ni	tokomakehino	awaka
	kana	na.NFIN	to- ka -makI -hino	awa -ka
	correr	AUX	para lá ir/vir atrás PI.N+M	parece+M DECL+M
	vi	aux	vi	sec

""Ele foi para lá.""

110	Teme	tokomakehari	ha
	teme	to- ka -makI -haari	haa
	rastro+M	para lá ir/vir atrás olhe+M	DEM
	pn	vi	dem

""Olha, o rastro dele vai para lá.""

111	Titisa	titisa	ta	wataremetemone	amani
	ti- tisa	ti- tisa	taa	wata -ra -hemete -mone	ama -ni
	DUP flechar	DUP flechar	contraste	existir NEG PD.N+F REP+F	SEC ALT+F
	nf	nf	prt	vi	sec

'Mas não tinha arco.'

112	Wati	,	wati	kote	ta	tafo
	wati		wati	kote	taa	tafo
	flecha		flecha	pedaço	contraste	boiar
	nm		nm	pn	prt	vi

tokanematamonaka

to- ka- na -himata -mona -ka hoti
 INC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M buraco
 aux nf

'Só pedaços de flecha boiaram no buraco.'

TRÊS TRAGÉDIAS

113 **Wati kote tafo tokane** , **Wati kote tafo**
 wati kote tafo to- ka- na+M , wati kote tafo
 flecha pedaço boiar INC COMIT AUX flecha pedaço boiar
 nm pn vi aux nm pn vi

tokanari hari
 to- ka- na -haari haari
 INC COMIT AUX olhe+M esse+M
 aux dem

'Pedaços de uma flecha boiaram. "Olha, tem pedaços de uma flecha que boiaram aí."'

114 **Bokeno awa ahi**
 boka -hino awa ahi
 entrar na água PI.N+M parece+M lá
 vi sec dem

""Parece que ele afundou na água aí."'

115 **Airowa boke awaka ahi**
 Airowa boka+M awa -ka ahi
 (nome de homem) entrar na água parece+M DECL+M lá
 npropm vi sec dem

""Parece que Airowa afundou na água aí."'

116 **Airowa boke awa ahi hoti ama haro**
 Airowa boka+M awa ahi hoti ama haaro
 (nome de homem) entrar na água parece+M lá buraco ser esse+F
 npropm vi sec dem nf vc dem

""Airowa afundou na água aí, é um buraco."'

117 **Awa me awa me ti nakosa Te**
 awa me awa me tii na -kosa+F tee
 árvore 3PL.S árvore 3PL.S cortar AUX meio 2PL.S
 nf pron nf pron vt aux pron

sasaka
 sa- saka
 DUP furar repetidamente
 vt

'Eles cortaram uma árvore. "Vocês cutucam."'

118 **Te awibe**
 tee awa -be
 2PL.S ver IMED+F
 pron vt

""Vocês vão ver."'

119 **Awa awa wara tinahi awa**
 awa awa wara ti- to- na -hi awa
 árvore árvore agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F árvore
 nf nf vt aux nf

""Agarre na vara."'

120 **Tiwa tiwa awine tini ?**
 ti- waa+F ti- waa+F awine ti- ni
 2SG.S estar em pé 2SG.S estar em pé parece+F 2SG.S ALT+F
 vi vi sec prt

""Você está em pé?"'

TRÊS TRAGÉDIAS

121 *Awa* *yoko* *tonisamaki* *awa* *fawa*
 awa yoko to- na -risa -makI+M awa fawa
 árvore empurrar para lá AUX para baixo atrás árvore desaparecer
 nf vt aux

na *ahi* , *Awa* *one* *ka*
 na+F ahi , awa one kaa
 AUX então árvore outro+F cortar tirando pedaços
 aux dem nf adj vt

tisamakehi

ti- na -kosa -makI -hi
 2SG.S AUX meio atrás IMP+F
 aux

'Ele empurrou a vara para baixo, e a vara desapareceu. "Corte outra vara."'

122 *Awa* *one* *ka* *nakosamaki* *awa* *me*
 awa one kaa na -kosa -makI awa me
 árvore outro+F cortar tirando pedaços AUX meio atrás árvore 3PL.S
 nf adj vt aux

wete *kana* *awa* *me* *yoko* *tonisa* *me*
 wete ka- na+F awa me yoko to- na -risa+F me
 amarrar COMIT AUX árvore 3PL.S empurrar para lá AUX para baixo 3PL.S
 vt aux nf pron vt aux pron

, *Aa* , *yama* *winakosake*
 aa yama wina -kosa -ke
 (expressão de desprazer) coisa estar pendurado meio DECL+F
 interj nf vi

'Ele cortou outra vara, e amarram a vara. Empurraram a vara para o fundo. "Oh não, não chegou no fundo ainda."'

123 *Airowa* *toke* *awaka* *boti* *ya*
 Airowa to- ka+M awa -ka boti ya
 (nome de homem) para lá ir/vir parece+M DECL+M lá embaixo ADJU
 npropm vi sec nf prt

'"Airowa foi fundo mesmo."'

124 *Faya* *me* , *kamemetemone*
 faya me ka -ma -hemete -mone
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F
 conj pron vi

'Aí voltaram.'

125 *Yama* , *mafomafo* *nemetemone* *amahe* *ahi*
 yama , mafo- mafo na -hemete -mone ama -ke ahi
 coisa DUP remexer-se AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F então
 nf vi aux sec dem

Airowa *kabaharo* *ahi*
 Airowa kaba -haaro ahi
 (nome de homem) comer PI.T+F então
 npropm vt dem

'A água estava se remexendo porque alguma coisa estava comendo Airowa.'

126 *Faya* *hiyama* *me* *me* *kakama* *me*
 faya hiyama me me ka- ka -ma+F me
 então queixada 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S
 conj nm pron pron vt pron

TRÊS TRAGÉDIAS

Awaminabanake

awa -mina -habana -ke
ver manhã FUT+F DECL+F
result

'Aí trouxeram as queixadas. "Vamos olhar amanhã."

127 *Awaminabanani*

awa -mina -habana -ni
ver manhã FUT+F ALT+F
result

"Vamos olhar amanhã."

128 *Hiwa foya na*
hiwa foya.NOM+M na
3SG.REFL.M estar dentro AUX
pron vi aux

"Deixa ele estar dentro."

129 *Awa hine namati na*
awa hine na -mata.NOM+F na
árvore só existir pouco tempo AUX
nf pron vi aux

"Deixa a vara ficar por enquanto."

130 *Awa me horo namisama awa me*
awa me horo na -misa -ma+F awa me
árvore 3PL.S arrastar AUX para cima de volta árvore 3PL.S
nf pron vt aux nf pron

tobamisawite *Awa yabo*
to- iba -misa -witI awa yabo -ke
para lá arriar para cima para fora árvore ser comprado DECL+F
vt nf vi

'Trouxeram a vara para cima. Deixaram a vara no mato. "O pau é comprado."

131 *Faya me yana tonemetemone fahi*
faya me yana to- na -hemete -mone fahi
então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F então
conj pron vi aux dem

'Estavam prontos para sair.'

132 *Me tokoma me me tokoma*
me to- ka -ma+F me me to- ka -ma+F
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir de volta
pron vi pron pron vi

me kobo tonama me , hiyara mati
me kobo to- na -ma+F me , hiyara mati
3PL.S chegar para lá AUX de volta 3PL.S história 3SG.POSS.mãe
pron vi aux pron nf nf

mitahani mati ohi nemetemone fahi
mita -hani mati ohi na -hemete -mone fahi
escutar PI.N+F 3SG.POSS.mãe chorar AUX PD.N+F REP+F então
vt nf vi aux dem

bati

bati
3SG.POSS.pai
nm

'Voltaram. Chegaram de volta. Quando a mãe dele escutou a notícia, ela chorou. O pai também.'

TRÊS TRAGÉDIAS

133	Okataora		okataora		okataora		okataora		okataora	
	okatao	-ra	okatao	-ra	okatao	-ra	okatao	-ra	okatao	-ra
	meu filho	ISN	meu filho	ISN	meu filho	ISN	meu filho	ISN	meu filho	ISN
	nm		nm		nm		nm		nm	

"Meu filho, meu filho, meu filho."

134	Ehene		kabakaba		raba		nofare		ra
	ehene		kaba- kaba		na -raba		na nofa		-ra+M ra
	vítima de+M	DUP	comer	AUX	um pouco	AUX	recentemente	NEG	O
	pn		result	aux		aux			prt
	yome		tonisemetemone				hinita		
	yome	to- na	-risa	-hemete	-mone		hinita		
	engolir	INC AUX	para baixo	PD.N+F	REP+F		vazio		
	vt	aux					pn		
	kamawarari								
	ka	-ma	-waha	-ra	-haari				
	ir/vir	de volta	mudança	NEG	PI.T+M				
	vi								

"A água engoliu ele, de quem a gente sempre comia caças. Ele nunca voltava sem caças."

135	Ehene		me		kakaba		hihare		ra		yome
	ehene		me		ka- kaba		hi- to- ha		-ra+M ra		yome
	vítima de+M	3PL.S	DUP	comer	OC INC	AUX NEG			O		engolir
	pn		pron	vt		aux			prt		vt
	tonisemetemone				amani						
	to- na	-risa	-hemete	-mone	ama -ni						
	INC AUX	para baixo	PD.N+F	REP+F	SEC ALT+F						
	aux				sec						

"A água engoliu a pessoa de quem os outros sempre comiam as caças dele."

136	Wabasate		awine		ahi
	waa	-basa	-tee	awine	ahi
	estar em pé	beira	HAB	parece+F	lá
	vi			sec	dem

"Fica lá na beira do igarapé."

137	Faya		me		tafa		me		hiyama		me		me		
	faya		me		tafa+F		me		hiyama		me		me		
	então	3PL.S	comer	3PL.S			queixada	3PL.O	3PL.S						
	conj	pron	vi	pron			nm	pron	pron						
	toka				hiyama		me		me		bobi		na		hiyama
	toka+F				hiyama		me		me		bobi		na+F		hiyama
	queimar	parcialmente			queixada		3PL.O		3PL.S		cortar		AUX		queixada
	vt				nm		pron		pron		vt		aux		nm
	me		me		tabasi		nemetemone		fahi						
	me		me		tabasi		na -hemete		-mone fahi						
	3PL.O		3PL.S		moquear		AUX PD.N+F		REP+F		então				
	pron		pron		vt		aux				dem				

'Eles comeram. Queimaram o cabelo das queixadas. Cortaram as queixadas em pedaços. Moquearam as queixadas.'

138	Ehene		kabamareba		amane
	ehene		kaba -ma		-ra -hiba
	vítima de+M		comer de volta	NEG	FUT+M
	pn		result		SEC ALT+M
					sec

TRÊS TRAGÉDIAS

"Não vai mais se comer as caças dele."

139	Ehene	te	kabamataho		
	ehene	tee	kaba -mata	-ho	
	vítima de+M	2PL.S	comer pouco tempo	IMP+M	
	pn	pron	vt		

"Comam as caças dele."

140	Hiyama	me	tisa	nenó	ka	hiyama	me	amake
	hiyama	me	tisa	na -hino	ka	hiyama	me	ama -ke
	queixada	3PL.O	flechar	AUX PI.N+M	POSS	queixada	3PL.S	ser DECL+F
	nm	pron	vt	aux	prt	nm	pron	vc

"São as queixadas do que flechou queixadas."

141	Kana	ni	tokomake		sonehinoka		hoti	ya
	kana	na.NFIN	to- ka	-makI	sona -hino -ka		hoti	ya
	correr	AUX	para lá ir/vir atrás		cair PI.N+M DECL+M		buraco	ADJU
	vi	aux	vi		vi		nf	prt

"Ele correu atrás das queixadas, e caiu no buraco."

142	Faya	sonehino	yama	hoti	ota	kakawa	na	awa
	faya	sona -hino	yama	hoti	otaa	ka- kawa	na+F	awa
	então	cair PI.N+M	coisa	buraco	1EX.S	DUP empurrar	AUX	árvore
	conj	vi	nf	pn	pron	vt	aux	nf

yaboha	fawa	tonisamakiaharake		
yabo+F	fawa	to- na -risa	-makI	-hara -ke
ser comprido	desaparecer	INC AUX para baixo atrás	PI.T+F	DECL+F
vi	vi	aux		

"Ele tinha caído dentro. Cutucamos o buraco. Uma vara comprida desapareceu depois da outra."

143	Ota	horo	namisama		waharani
	otaa	horo	na -misa -ma+F		waa -hara -ni
	1EX.S	arrastar	AUX para cima de volta		estar em pé PI.T+F ALT+F
	pron	vt	aux		vi

"Nós puxamos para cima de novo, e estava em pé."

144	E	aawamina	namata	mata
	ee	a- awa -mina	na -mata	mata
	1IN.S	DUP ver manhã	AUX pouco tempo	por enquanto
	pron	vt	aux	prt

"Vamos olhar amanhã."

145	We	awaka		hoti	ya
	waa+M	awa	-ka	hoti	ya
	estar em pé	parece+M	DECL+M	buraco	ADJU
	vi	sec		nf	prt

"Ele deve estar em pé no buraco."

146	Awa	wara	tonebona	ota	ati	nareka
	awa	wara	to- na -hibona	otaa	ati	na -hare -ka
	árvore	agarrar	INC AUX INT+M	1EX.S	dizer	AUX PI.T+M DECL+M
	nf	vt	aux	pron	vt	aux

"Queremos que ele agarre na vara."

TRÊS TRAGÉDIAS

147 *Faya me bosa nemetemone fahi*
 faya me bosa na -hemete -mone fahi
 então 3PL.S levantar cedo AUX PD.N+F REP+F então
 conj pron vi aux dem

'Aí eles levantaram cedo.'

148 *Me bosa na me me bosa hikane*
 me bosa na+F me me bosa hi- ka- na+M
 3PL.S levantar cedo AUX 3PL.S 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX
 pron vi aux pron pron vi aux
 , *me bosa hikane me kobo nake me*
 me bosa hi- ka- na+M me kobo na -kI me
 3PL.S levantar cedo OC COMIT AUX 3PL.S chegar AUX vindo 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron
 , *Awa totomi tinama*
 awa to- tomi ti- na -ma
 árvore DUP experimentar 2SG.S AUX de volta
 nf vt aux

'Levantaram cedo. Levantaram cedo por causa dele. Chegaram. "Experimente a vara de novo."'

149 *Awa koteba ti osamakemate*
 awa kote -ba tii o- na -kosa -makI -mate
 árvore pedaço FUT cortar 1SG.S AUX meio atrás pouco tempo.IMP+F
 nf pn vt aux

""Vou cortar mais um pedaço para a vara.""

150 *Awa ti nakosamaki awa wete kane Hima*
 awa tii na -kosa -makI awa wete ka- na+M hima
 árvore cortar AUX meio atrás árvore amarrar COMIT AUX vamos
 nf vt aux nf vt aux interj

yoko tinisamaki
 yoko ti- to- na -risa -makI
 empurrar 2SG.S para lá AUX para baixo atrás
 vt aux

'Ele cortou outra árvore, e amarrou. "Vamos, empurre para baixo."'

151 *Awa tokisamakini*
 awa to- ka -risa -makI -ni
 árvore para lá ir/vir para baixo atrás ALT+F
 nf vi

""A vara está descendo.""

152 *Awa wara tinahi*
 awa wara ti- to- na -hi
 árvore agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F
 nf vt aux

""Agarre na vara.""

153 *Awa wara tina*
 awa wara ti- to- na
 árvore agarrar 2SG.S INC AUX
 nf vt aux

""Agarre na vara.""

TRÊS TRAGÉDIAS

154 *Awa wara tonebona ka awabone me , yoko*
 awa wara to- na -hibona ka awa -bone me yoko
 árvore agarrar INC AUX INT+M POSS pau INT+F 3PL.S empurrar
 nf vt aux prt nf pron vt

hinisamakia awa sitokosemetemoneke
 hi- to- na -risa -makI+F awa sito -kosa -hemete -mone -ke
 OC para lá AUX para baixo atrás pau ser curto meio PD.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vi

'Eles empurraram a vara para baixo para ele agarrar, mas a vara era curta.'

155 *Awa one me ti nakosamakia , awa me*
 awa one me tii na -kosa -makI+F awa me
 árvore outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás árvore 3PL.S
 nf adj pron vt aux nf pron

wete kanamaketasawa me yoko
 wete ka- na -makI -tasa+F awa me yoko
 amarrar COMIT AUX atrás de novo árvore 3PL.S empurrar
 vt aux nf pron vt

tonisamakitasa awa
 to- na -risa -makI -tasa+F awa
 para lá AUX para baixo atrás de novo árvore
 aux nf

winakosemetemoneke
 wina -kosa -hemete -mone -ke
 estar pendurado meio PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Cortaram outra árvore. Amarraram a árvore na vara. Empurraram a vara para baixo, mas a vara não atingiu o fundo.'

156 *Awa one me ti nakosamakia me , awa*
 awa one me tii na -kosa -makI+F me awa
 árvore outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás 3PL.S árvore
 nf adj pron vt aux pron nf

one me ti nakosamakia me , awa me yoko
 one me tii na -kosa -makI+F me awa me yoko
 outro+F 3PL.S cortar AUX meio atrás 3PL.S árvore 3PL.S empurrar
 adj pron vt aux pron nf pron vt

hinisamakia awa
 hi- to- na -risa -makI+F awa
 OC para lá AUX para baixo atrás árvore
 aux nf

winakosemetemone
 wina -kosa -hemete -mone
 estar pendurado meio PD.N+F REP+F
 vi

'Cortaram outra árvore. Empurraram a vara de novo, mas a vara não atingiu o fundo.'

157 *Yama fara tohemetemone*
 yama fara to- ha -hemete -mone
 coisa mesmo+F INC ser PD.N+F REP+F
 nf dem vc

'Não tinha fundo.'

TRÊS TRAGÉDIAS

162 *Winati* *boti* *ya*
wina -tee.NOM boti ya
morar HAB lá embaixo ADJU
vi nf prt

"Ele mora no fundo."

163 *Faya me* , *awa me iso na awa me wete*
faya me , awa me iso na+F awa me wete
então 3PL árvore 3PL.S carregar AUX árvore 3PL.S amarrar
conj pron nf pron vt aux nf pron vt

na me , *Yama* , *kasiroke*
na+F me , yama , kasiro -ke
AUX 3PL.S coisa persistir DECL+F
aux pron nf vi

'Carregaram árvores. Amarraram árvores. "É inútil."

164 *Yama hoti yofinemetemone hoti wabasa*
yama hoti yofina -hemete -mone hoti waba -basa+F
coisa buraco causar medo PD.N+F REP+F buraco estar em pé beira
nf pn vi pn vi

awineke
awine -ke
parece+F DECL+F
sec

"O buraco que fazia medo ainda está lá."

165 *Awa me iso na awa ta*
awa me iso na+F awa taa
árvore 3PL.S carregar AUX árvore estar amontado
nf pron vt aux nf vi

toremtemone me hororo hinaharo
to- na -rI -hemete -mone me horo -ro hi- na -haaro
INC AUX em cima PD.N+F REP+F 3PL.S puxar DUP OC AUX PI.T+F
aux pron vt aux

'Eles carregaram as varas. As varas, que eles tinham arrastado, estavam num monte.'

166 *Awa* , *me hinakimisama me* , *Yama*
awa , me hi- na- ka -misa -ma+F me , yama ,
árvore 3PL.S OC CAUS ir/vir para cima de volta 3PL coisa
nf pron vt pron nf

wami watarineke
wami wata -ra -ne -ke
terra existir NEG CONT+F DECL+F
nf vi

'Eles puxaram a vara para cima. "Não tem fundo."

167 *Wami watari ya hoti waineni*
wami wata -ra.NOM+F ya hoti waa -ne -ni
terra existir NEG ADJU buraco estar em pé CONT+F ALT+F
nf vi prt nf vi

"Não tem fundo no buraco."

168 *Ayata tohemata awane me aati*
ayata to- ha -himata awa -ne me a- ati
perto INC ser PD.N+M parece+M ALT+M 3PL.S DUP dizer
nf vc sec pron vt

TRÊS TRAGÉDIAS

toimaro **amani** , **boti** **ya** .
to- ha.NOM+F -maro ama -ni , boti ya
INC AUX PD.T+F ser ALT+F lá embaixo ADJU
aux vc nf prt

"Parece que ele estava perto," falavam.'

169 **Boti** **ya** **tohaba** **nemata** **awaka** .
boti ya to- ha -baa na -himata awa -ka
lá embaixo ADJU INC ser distante AUX PD.N+M parece+M DECL+M
nf prt vc aux sec

"Parece que ele estava no fundo mesmo."

170 **Awa** **wete** **ni** **tama** **awa** **ta**
awa wete na.NFIN tama+F awa taa
árvore amarrar AUX ser muitos árvore estar amontoado
nf result aux vi nf vi

tori **tohehemetemone** **ahi** **me** **horó**
to- na -rI.NFIN to- ha -hemete -mone ahi me horo
INC AUX em cima INC ser PD.N+F REP+F então 3PL.S arrastar
aux vc dem pron vt

hinamaro
hi- na -ma -haaro
OC AUX de volta PI.T+F
vt

'Tinha muitas varas amarradas juntas. As varas fizeram um grande monte quando puxaram para fora.'

171 **Awa** **ta** **torimetemone** **amake** **ahi**
awa taa to- na -rI.NOM -mete -mone ama -ke ahi
árvore estar amontoado INC AUX em cima PD.N+F REP+F ser DECL+F então
nf vi aux vc dem

, **awa** **bite** **ya** **awa** **yoro** **tokanaro** ,
awa bite ya awa yoro to- ka- na -haaro
árvore pequeno+F ADJU árvore estar juntos INC COMIT AUX PI.T+F
nf adj prt nf vi aux

me **wete** **hinaha** , **me** **hitisaro**
me wete hi- na+F , me hi- tisa -haaro
3PL.S amarrar OC AUX 3PL.S OC desfazer PI.T+F
pron vt aux pron vt

'As varas estavam num monte. As varas pequenas estavam junto com varas grandes, que eles tinham emendado e depois tinham desatado.'

172 **Totomi** **namibana** ?
to- tomi na -ma+F -bana
DUP medir AUX de volta FUT
result aux

"Deve ser medido de novo?"

173 **Ee** **awa** **tamake**
ee awa tama -ke
sim árvore ser muitos DECL+F
interj nf vi

"Sim, tem muitas varas."

174 **Totomi** **namahi**
to- tomi na -ma -hi
DUP experimentar AUX de volta IMP+F
result aux

TRÊS TRAGÉDIAS

"Deve ser medido de novo."

175 *Ee te wete na*
 ee tee wete na
 sim 2PL.S amarrar AUX
 interj pron vt aux

"Tudo bem, vocês amarrem."

176 *Yoko onisamibe ha owa*
 yoko o- to- na -risa -ma -be haa owa
 empurrar 1SG.S para lá AUX para baixo de volta IMED+F DEM 1SG
 vt aux dem pron

"Eu vou empurrar para o fundo."

177 *Awa warebasa ya wane , awa*
 awa waa -rI -basa+F ya wana+M , awa
 árvore estar em pé em cima beira ADJU estar ligado árvore
 nf prt vi nf

yoko tonisame , awa me wete
 yoko to- na -risa -ma+M , awa me wete
 empurrar para lá AUX para baixo de volta árvore 3PL.S amarrar
 vt aux nf pron vt

hina yokoko ne , Makoni te awahabana
 hi- na+F yokoko -ko na+M , makoni tee awa -habana
 OC AUX empurrar DUP AUX por isso 2PL.S ver FUT+F
 aux vt aux conj pron vt

'Segurando numa árvore que ficava na beira do igarapé, ele empurrou a vara para baixo. Empurrou as varas que eles tinham amarrado junto.'

178 *Te kakatoma*
 tee ka- katoma
 2PL.S COMIT olhar
 pron vt

"Olhem."

179 *One famamakehene amake*
 one fama -makI -hene ama -ke
 outro+F ser dois atrás IRR+F SEC DECL+F
 adj vi sec

"Deveria ter mais duas."

180 *One famamakeboneke*
 one fama -makI -habone -ke
 outro+F ser dois atrás INT+F DECL+F
 adj vi

"Vai ter mais duas."

181 *Faya me awa me , yokoko na me , awa me*
 faya me awa me , yoko -ko na+F me , awa me
 então 3PL árvore 3PL.S empurrar DUP AUX 3PL.S árvore 3PL.S
 conj pron nf pron vt aux pron nf pron

yokoko nemetemoneke ahi
 yoko -ko na -hemete -mone -ke ahi
 empurrar DUP AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 vt aux dem

'Aí eles empurraram mais varas para baixo.'

TRÊS TRAGÉDIAS

amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. Foi amarrada, e desceu. "Ai, isso não dá para aguentar."

187	Faya	awa	tokisamaki					awa
	faya	awa	to- ka	-risa	-makI.LIST			awa
	então	árvore	para lá	ir/vir	para baixo	atrás		árvore
	conj	nf	vi					nf
	tokisamaki							awa
	to- ka	-risa	-makI.LIST	awa				awa
	para lá	ir/vir	para baixo	atrás				árvore
	vi							nf
	tokisama			ni	ya	awa	me	sa
	to- ka	-risa	-ma.LIST	na.NOM+F	ya	awa	me	saa
	para lá	ir/vir	para baixo	de volta	AUX	ADJU	árvore	3PL.S
	vi			aux	prt	nf	pron	vt
	hinakosa		awa	me	sa	hisa		fawa
	hi- to- na	-kosa+F	awa	me	saa	hi- to- na	-kosa+F	fawa
	OC INC	AUX meio	árvore	3PL.S	soltar	OC INC	AUX meio	desaparecer
	aux		nf	pron	vt	aux		vi
	tonisemetemone				amani	ahi	awa	tafo
	to- na	-risa	-hemete	-mone	ama -ni	ahi	awa	tafo
	para lá	AUX	para baixo	PD.N+F	REP+F	SEC ALT+F	então	árvore
	aux				sec	dem	nf	vi
	namisamarabanihi							
	na -misa	-ma	-ra -haba	-ni	-hi			
	AUX	para cima	de volta	NEG FUT+F	PI.N+F	DUP		
	aux							

'A vara desceu. A vara desceu. A vara desceu. Soltaram a vara, e desapareceu. A vara não boiou mais.'

188	Yama	tamine	yoyofina	toamaro	amani
	yama	tamine	yo- yofina	to- ha -hamaro	ama -ni
	coisa	notícia de	DUP causar medo	INC AUX PD.T+F	SEC ALT+F
	nf	pn	vi	aux	sec

'Foi uma coisa de fazer medo.'

189	Wabasate		awineke
	waa	-basa -tee	awine -ke
	estar em pé	beira HAB	parece+F DECL+F
	vi		sec

'Fica do lado do igarapé.'

190	Fa	ate	ya	yama	sikirine	yowi	ya
	faha	ate	ya	yama	siki	-rine	yowa.NOM+F
	igarapé	beira+F	ADJU	coisa	areia branca	PN	alcançar
	nf	pn	prt	nf	pn		vi

	wemetemoneke		fahi
	waa	-hemete -mone -ke	fahi
	estar em pé	PD.N+F	REP+F DECL+F
	vi		então
			dem

'Estava na beira do igarapé, onde a areia encontra a água.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

Tradução Livre

O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé. Treinaram ele durante um tempo, e aí terminaram. Ele andou normalmente de novo.

Ele saiu para caçar.

"Pai, eu devo sair para caçar?"

"Pode ir caçar. Pode ir."

O pai mandou ele, e ele foi. Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro.

Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma. Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o." Ele estava vindo. Ele veio com a zarabatana na mão.

"O mutum cantou aí."

Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele. Atacou, e pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.

O bicho pegou o paneiro dele. Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.

"Hoo, vou jogar ele na água."

O bicho subiu na samaúma. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.

Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arroteou.

Tinha um lago. A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho. Ele foi carregando ele no paneiro.

"Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."

Ele balançou ele para frente e para trás. Ele balançou ele, e jogou ele. Em vez de entrar na água, ele voltou. Ele voltou, e bateu na terra.

"Eta, eu queria que ele entrasse na água, espere."

Ele desceu. Ele voltou no galho. Ele desceu num espaço que não tinha galhos, karii, beo. Ele pegou ele de novo.

"Socorro."

"Ei, não chame."

"Não tem ninguém para me ajudar, socorro."

Mas ele continuou a chamar assim mesmo. O bicho defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar. A cara dele tinha diarreia. A cara dele tinha cocô. Defecou na cara dele.

Levou ele de volta para cima no paneiro. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima. Estava perto. "Hoo." Ele ajeitou o paneiro para que não caísse.

Ele andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.

O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou. Ele quase tocou na superfície da

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

água quando voltou. Ele chegou lá de novo.

"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."

Ele voltou no galho, e desceu. Ele desceu, baasa, beo.

Ele chamou.

"Ele está chamando. Ele não morreu. Ei! Não chame."

Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele. Ele defecou diarreia na cara dele, porque disse que não parava de chamar. Levou ele para cima de novo.

"Hoo, ele devia ter entrado na água. Por que ele não entrou? O que ele fez?"

Levou ele para cima de novo. Voltou lá em cima de novo. Chegou lá em cima.

Aí levou ele no galho. Levou ele no galho de novo.

Quando chegou, balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sissss, sssi. Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.

Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.

"O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi. Ali, levou ele para cima de novo. Espere, não faça nada por enquanto. Vamos olhar ele."

Levou ele pelo galho.

"Olha ele."

Jogou ele de novo. Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isissss. Ele caiu em pé.

"Não falei para você? O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

Ele pulou para baixo. Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair.

Eles dois vieram.

"Ele enganou o bicho," falaram.

"Aqui." Levantou ele nas costas de novo no panelo. Subiu com ele. Levou ele para cima.

Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. As lanças estavam em pé. As lanças estavam apontando para cima, duas juntas. As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Eles dois ficaram em pé lá.

Ele foi e levou ele pelo galho.

"Quero que ele entre na água agora."

Balançou ele para frente e para trás. Koro, pensou que ele ia cair na água, mas ele voltou para o mesmo lugar. Ele foi em cima da água, sissss, e chegou lá de novo.

"Aa, lá vai ele de novo."

Ele voltou em cima do galho. As duas lanças estavam em pé no lugar onde ele sempre caía.

Ele caiu, e quando ia bater no chão, as lanças vararam ele, e ele gritou. "Aya, aya, aya."

Ele desceu até embaixo nas lanças, porque caiu com muita força. Ele gritou. Eles avançaram nele, e acabaram de matar ele. Ele morreu. Quando ele morreu, foram e pegaram o homem, e trouxeram.

"Ei, o que aconteceu com você? Ele pegou você?"

"Me pegou. Estava aí no chão. Me jogou de onde estava. Estava chamando com a voz de mutum. Não vi ele, e ele me pegou por trás. Aí está ele deitado no chão."

"Olha ele. Olha ele deitado aí. O kose mati é muito grande. Nós vamos comer ele."

Aí desamarraram ele. Desamarraram a boca do panelo sobre a cara dele. Soltaram ele.

"Vai tomar banho. Você está fedendo. Ele defecou em você."

Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

na beira.

"Hoo, vocês me salvaram."

"Escutamos você chamando. Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você. Achamos você, e salvamos você. Ele teria comido você. Ele teria matado você. Salvamos você. Você escapou, agora vai para casa. Nós vamos levar ele embora. Vamos comer ele."

"Vocês comem ele. Ele me pegou. Não vi ele. Me pegou por atrás."

Aí eles dois foram embora. Depois que ele foi, eles foram. Colocaram o bicho nos ombros, e foram, e comeram ele.

"Hoo, ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram.

Comeram ele.

Ele chegou de volta.

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

"Você esqueceu," o pai dele falou. "Deve ter sido um kose mati."

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

"Deve ter sido um kose mati. Você não devia ir para o igapó. O bicho fica lá no igapó. Falavam antigamente que ele fica no igapó, e agora pegou você."

"Ele me pegou, e me jogou. Dois espíritos me salvaram, e aí foram embora. Você não teria me visto mais. Ele me amarrou dentro de um paneiro. Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando. Tinha fezes pregado na minha cara. Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água. Ele queria que eu morresse afogado. Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água. Escapei, porque não podia entrar na água. Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago. Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora. Voltei, e apareci. Vocês não teriam me visto mais. Eu teria morrido no fundo da água. Eu teria morrido na água."

Apresentação Interlinear

<p>1 Kose mati kose mati (nome de bicho) nm</p>	<p>, kose mati kose mati (nome de bicho) nm</p>	<p>, inamati inamati alguém nm</p>	<p>, inamati yetene inamati yetene alguém adolescente nm adj</p>
<p>inamati yetene inamati yetene alguém adolescente nm adj</p>	<p>yetene yetene adolescente adj</p>	<p>afo afo soprar rapé em result</p>	<p>nari na -haari AUX PI.T+M aux</p>
<p>afo afo soprar rapé em vt</p>	<p>hinahari hi- na -haari OC AUX PI.T+M aux</p>		<p>, me me 3PL.S pron</p>

'O bicho do mato kose mati. O adolescente foi treinado como pajé. Treinaram ele como pajé.'

<p>2 Me me 3PL.S pron</p>	<p>afo afo soprar rapé em vt</p>	<p>, hine hi- na+M OC AUX aux</p>	<p>, me aafo me a- afo 3PL.S DUP pron vt</p>
--	---	--	---

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

nematamona , **hho hho hohooo ho** .
 na -himata -mona , hoo .
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Tinham treinado ele como pajé, e ele tinha voltado ao normal. Ele saiu para o mato, carregando a zarabatana no ombro. Um mutum estava cantando. "Hho hho hohooo ho."

9 **Mase okaraboamatibe** .
 mase o- karaboha -mata -be
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F
 nm vt

"Vou flechar o mutum com a zarabatana."

10 **Mase okaraboamatibe** .
 mase o- karaboha -mata -be
 mutum 1SG.S flechar com zarabatana pouco tempo IMED+F
 nm vt

"Vou flechar o mutum."

11 **Eti hawa tini** ?
 Eti hawa ti- to- ha -ni
 (nome de homem) estar terminado 2SG.S INC AUX ALT+F
 npropm vi aux

'Eti, você já terminou?'

12 **Mase karaboebona toke wasina** ,
 mase karaboha -hibona to- ka+M wasina
 mutum flechar com zarabatana INT+M para lá ir/vir samaúma
 nm vt vi nf

waha wasina waimetemone amake .
 waa+F wasina waa.NOM+F -mete -mone ama -ke
 estar em pé samaúma estar em pé PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 vi nf vi sec

'Ele foi para flechar o mutum. Tinha uma samaúma.'

13 **Wasina waha , habi ya , kose mati**
 wasina waa+F , habi ya , kose mati
 samaúma estar em pé raiz+F ADJU (nome de bicho)
 nf vi pn prt nm

waiyematamonaka ahi mase , mase hi
 wahiya -himata -mona -ka ahi mase , mase hii
 esconder-se PD.N+M REP+M DECL+M então mutum mutum (canto de mutum)
 vi dem nm nm vi

ni tohahari , tonokomisari ahi ,
 na.NFIN to- ha -haari , to- noko -misa -haari ahi ,
 AUX INC ser PI.T+M para lá apontar para cima PI.T+M então
 aux vc vi dem

tonokomisari hi nari , hho hho
 to- noko -misa -haari hii na -haari , hho hho
 para lá apontar para cima PI.T+M (canto de mutum) AUX PI.T+M
 vi vi aux

hohooo o .
 o

"Tinha um bicho kose mati escondido no sapopema da samaúma, fazendo o canto do mutum. Estava olhando para cima. "Hho hho hohooo o."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

14 **Kakehimatamonaka**

ka -kI -himata -mona -ka
ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele estava vindo.'

15 **Karaboa**

karaboa	karaboa	tama	ni	kake		Mase
karaboha	karaboha	tama	na.NFIN	ka -kI	,	mase
zarabatana	zarabatana	segurar	AUX	ir/vir vindo		mutum
nf	nf	vt	aux	vi		nm

hi

nareka

ahi

hii na -hare -ka ahi
(canto de mutum) AUX PI.T+M DECL+M lá
vi aux dem

'Ele veio com a zarabatana na mão. "O mutum cantou aí."'

16 **Towawawitebona**

to-	waa	-waha	-witI	-hibona	kose mati	fito
para lá	estar em pé	mudança	para fora	INT+M	kose mati	fito
vi					(nome de bicho)	ir rápido
					nm	vi

nakematamonaka

ahi

na -kI -himata -mona -ka ahi
AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem

'Ele chegou para o lado, e o bicho atacou ele.'

17 **Fito**

nake

he

watematamonaka

ahi

fito	na -kI	hee	wata -himata -mona -ka	ahi
ir rápido	AUX vindo	3SG.O	pegar PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi	aux	pron	vt	dem

'Atacou, e pegou ele.'

18 **He**

wate

fawa

ne

bete

hikawe

he

hee	wata+M	fawa	na+M	bete	hi- ka-	na -waha+M	hee
3SG.O	pegar	desaparecer	AUX	correr	OC COMIT	AUX mudança	3SG.O
pron	vt	vi	aux	vi	aux		pron

towatamaki

he

kakame

he

to-	wata -makI+M	hee	ka- ka	-ma+M	hee
para lá	pegar atrás	3SG.O	COMIT ir/vir de volta	3SG.O	
vt		pron	vt	pron	

kakamematamonaka

ka- ka -ma -himata -mona -ka
COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt

'Ele pegou ele. Ele se livrou, e correu com ele. Pegou ele de novo. Trouxe ele de volta.'

19 **He**

kakame

hinaka

hisiri

itimetemone

hee	ka- ka	-ma+M	hinaka	hisiri	iti -hemete -mone
3SG.O	COMIT ir/vir de volta		3SG.POSS	paneiro	pegar PD.N+F REP+F
pron	vt		pron	nf	vt

amake

hisiri

ama -ke hisiri
SEC DECL+F paneiro
sec nf

'Trouxe ele de volta. Ele pegou o paneiro dele.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

20 *Hisiri* *ya* *hiberise* *wete* *hikane*
 hisiri ya hi- ibI -risa+M wete hi- ka- na+M
 paneiro ADJU OC colocar dentro para baixo amarrar OC COMIT AUX
 nf prt vt vt vt aux

wete *hikane* *hiwa* *hiwa*
 wete hi- ka- na+M hiwa hiwa
 amarrar OC COMIT AUX 3SG.REFL.M 3SG.REFL.M
 vt aux pron pron

katomarematamonaka
 katoma -ra -himata -mona -ka
 danificar NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Colocou ele no paneiro, e amarrou ele dentro. Ele não fez barulho.'

21 *Hiwa* *katomare* *wete* *hikanematamonaka*
 hiwa katoma -ra+M wete hi- ka- na -himata -mona -ka
 3SG.REFL.M danificar NEG amarrar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt vt aux

'Ele não fez barulho, e ele amarrou ele dentro.'

22 *Wete* *hikane* *Oof*
 wete hi- ka- na+M oof
 amarrar OC COMIT AUX (expressão de cansaço)
 vt aux interj

haa *koro* *okofimataba*
 haa koro o- ka- na -fI -mata -ba
 (expressão de cansaço) jogar 1SG.S COMIT AUX água pouco tempo IMED+M
 interj vt aux

'Amarrou ele dentro. "Hoo, vou jogar ele na água."

23 *Tokomisematamona* *wasina* *ya* *ahi*
 to- ka -misa -himata -mona wasina ya ahi
 para lá ir/vir para cima PD.N+M REP+M samaúma ADJU então
 vi nf prt dem

'Ele subiu na samaúma.'

24 *Wasina* *wa* *ya* *tokomise*
 wasina waa+F ya to- ka -misa+M
 samaúma estar em pé ADJU para lá ir/vir para cima
 nf vi prt vi

tokomise *Ho-o* *ho-o* *ho-o* *ho-o* *ho-o*
 to- ka -misa+M Ho-o ho-o ho-o ho-o ho-o
 para lá ir/vir para cima interj interj interj interj interj
 vi

ho-o *weye* *hikanematamona* *tati* *ya*
 ho-o weye hi- ka- na -himata -mona tati ya
 interj carregar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M cabeça ADJU
 vt aux pn prt

'Ele subiu na samaúma. Subiu. "Ho-o, ho-o, ho-o." Estava carregando ele pela cabeça.'

25 *Weye* *hikane* *kobo* *hikamise*
 weye hi- ka- na+M kobo hi- to- ka- na -misa+M
 carregar OC COMIT AUX chegar OC para lá COMIT AUX para cima
 vt aux vi aux

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

wasina ini batori ya , tokomisawawite
 wasina ini batori ya , to- ka -misa -waha -witI
 samaúma galho+F junta ADJU para lá ir/vir para cima mudança para fora
 nf pn pn prt vi

fa fa kaya nemetemoneke ahi
 faha faha kaya na -hemete -mone -ke ahi
 água água estar deitado AUX PD.N+F REP+F DECL+F lá
 nf nf vi aux dem

'Carregou ele. Chegou lá em cima com ele. No lugar onde tinha um galho na samaúma, ele arroteou. Tinha um lago.'

26 *Fa kaya na wasina warebasa*
 faha kaya na+F wasina waa -rI -basa+F
 água estar deitado AUX samaúma estar em pé em cima beira
 nf vi aux nf vi

wasina warebasa tokomisawite
 wasina waa -rI -basa+F to- ka -misa -witI
 samaúma estar em pé em cima beira para lá ir/vir para cima para fora
 nf vi vi

bere hikawitematamonaka
 bere hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vt

wasina mani yai tona mani bari ya
 wasina mani yai to- na+F mani bari ya
 samaúma galho+F ser reto INC AUX galho+F superfície exterior ADJU
 nf pn vi aux pn pn prt

'A samaúma era na beira de um lago. Ele subiu na samaúma, e levou ele em cima de um galho reto da samaúma, ao longo do galho.'

27 *Weye kani hike weye kani*
 weye ka- na.NFIN hi- to- ka+M weye ka- na.NFIN
 carregar COMIT AUX OC para lá ir/vir carregar COMIT AUX
 vt aux vt aux

hikematamonaka
 hi- to- ka -himata -mona -ka
 OC para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele foi carregando ele no paneiro.'

28 *Weye kani hike Hima koro*
 weye ka- na.NFIN hi- to- ka+M hima koro
 carregar COMIT AUX OC para lá ir/vir vamos jogar
 vt aux nf interj vt

okofimataba
 o- ka- na -fI -mata -ba
 1SG.S COMIT AUX água pouco tempo IMED+M
 aux

'Ele foi carregando ele no paneiro. "Agora, vou jogar ele na água com o paneiro."

29 *Wene hikanematamonaka ahi*
 wene hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
 balançar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Ele balançou ele para frente e para trás.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

'Ele pegou ele de novo. "Socorro."'

35 *Oo ha rima tinahi*
 oo haa na -rima ti- na -hi
 oh não chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 interj vi aux aux

'''Ei, não chame.'''

36 *Yama abara awineni hee*
 yama ahaba -ra+F awine -ni hee
 coisa acabar NEG parece+F ALT+F ei
 nf vi sec interj

'''Não tem ninguém para me ajudar, socorro.'''

37 *Mitarama ni ha ne ha ni*
 mita -rama na.NFIN haa na+M haa na.NFIN
 escutar fora do normal AUX chamar AUX chamar AUX
 antip aux vi aux vi aux

kasiromona ha ni kasiromonamako noko
 kasiro -himona haa na.NFIN kasiro -mona -mako noko
 ser danado REP+M chamar AUX ser danado REP+M por isso+M rosto+M
 vi vi aux vi pn

mi hinematamonaka ahi
 mii hi- na -himata -mona -ka ahi
 defecar em OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux dem

'Mas ele continuou a chamar assim mesmo. Ele defecou na cara dele, porque disse que era teimoso porque continuou a chamar.'

38 *Noko iyo kowewe kihakiha*
 noko iyo kowewe kiha- kiha
 rosto+M fezes diarreia DUP ter
 pn nf vt

'A cara dele tinha diarreia.'

39 *Noko iyo kihematamona*
 noko iyo kiha -himata -mona
 rosto+M fezes ter PD.N+M REP+M
 pn nf vt

'A cara dele tinha cocô.'

40 *Noko mi hine noko mi hine*
 noko mii hi- na+M noko mii hi- na+M
 rosto+M defecar em OC AUX rosto+M defecar em OC AUX
 pn vt aux pn vt aux

hiwakimisamatase
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa -himata -mona
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo PD.N+M REP+M
 vt

'Defecou na cara dele. Levou ele de volta para cima no panela.'

41 *Hiwakimisamatase*
 hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo
 vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hiwakimisamematamona

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 vt

'Levou ele de volta para cima no panelo.'

42 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M *Ho-o* *ho-o* , *ho-o* ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta interj interj interj
 vt

ho-o ati tokomisamematamona

ho-o ati to- ka -misa -ma -himata -mona
 interj voz para lá ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 pn vi

'Levou ele de volta para cima. "Ho-o, ho-o, ho-o, ho-o." A voz dele se ouvia enquanto ele voltava para cima.'

43 *Ati tokomisame*

ati to- ka -misa -ma+M *ati*
 voz para lá ir/vir para cima de volta voz
 pn vi

tokomisame

to- ka -misa -ma+M , *ati tokomisame*
 para lá ir/vir para cima de volta voz para lá ir/vir para cima de volta
 vi pn vi

bori

tomisame

Oof

bori to- na -misa -ma+M oof
 chegar perto para lá AUX para cima de volta (expressão de cansaço)
 vi aux interj

'A voz dele se ouvia enquanto voltava para cima. Estava perto. "Hoo."'

44 *Weye*

kani

forima

hine

bere

weye ka- na.NFIN forima hi- na+M bere
 carregar COMIT AUX fazer direito OC AUX estar atravessado
 vt aux vi aux vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele ajeitou o panelo para que não caísse. Ele andou ao longo do galho com ele.'

45 *Bere*

hikawite

bere

bere hi- to- ka- na -witI , bere
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora estar atravessado
 vi aux vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Andou ao longo do galho com ele.'

46 *Bere*

hikawite

wati

bere hi- to- ka- na -witI wati
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX para fora planejar contra
 vi aux vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hikane **tawi** **hikanematamonaka**
 hi- ka- na+M tawi hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi aux
 'Andou ao longo do galho com ele. Planejou contra ele. Balançou ele para frente e para trás.'

47 **Tawi** **hikane** , **koro**
 tawi hi- ka- na+M , koro
 girar OC COMIT AUX (som de jogar uma coisa)
 vi aux som
 'Balançou ele para frente e para trás, e jogou ele.'

48 **Faya** , **towakematamonaka** **ahi**
 faya , to- ka- ka -himata -mona -ka ahi
 então para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi dem

kabokabakani
 ka- boka -ba -kani
 COMIT entrar na água FUT CNTRFAT
 vi
 'O bicho pensou que ele ia entrar na água, mas ele voltou.'

49 **Fa** **fa** **baki** **yokana** **iss sss**
 faha faha baki yokana
 água água superfície interior+F de verdade
 nf nf pn adj

towakame **tih**
 to- ka- ka -ma+M tih
 para lá COMIT ir/vir de volta bater
 vi vi

tokanamematamonaka
 to- ka- na -ma -himata -mona -ka
 para lá COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 'Ele quase tocou na superfície da água quando voltou. Ele chegou lá de novo.'

50 **Aa** , **kabokebona** **one**
 aa , ka- boka -hibona ati o- na+M
 (expressão de desprazer) COMIT entrar na água INT+M dizer 1SG.S AUX
 interj vi vt

, **kabokebona** **one** , **kakasi**
 ka- boka -hibona ati o- na+M , ka- kasi
 COMIT entrar na água INT+M dizer 1SG.S AUX DUP ser maroto
 vi vt vi

raba **reba** **ama** **narani** , **faha** **ihi**
 na -raba na -ra -hiba ama na.NOM+M -rani , faha ihi
 AUX um pouco AUX NEG FUT+M SEC AUX ? água vítima de+F
 aux aux sec aux nf pn

tohibona **onahari**
 to- ha -hibona ati o- na -haari
 INC ser INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+M
 vc vt

"Aa, eu queria que ele entrasse na água. Ele é maroto. Eu queria que ele afogasse."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

51 **Bere** **name** **bere** **name**
 bere na -ma+M bere na -ma+M
 estar atravessado AUX de volta estar atravessado AUX de volta
 vi aux vi aux

sonematamonaka **ahi**
 sona -himata -mona -ka ahi
 cair PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele voltou no galho, e desceu.'

52 **Sonematamonaka** **ahi** **baasa**
 sona -himata -mona -ka ahi baasa
 cair PD.N+M REP+M DECL+M então (som de bater nas folhas)
 vi dem som

beo
 beo
 (som de bater no chão)
 som

'Ele desceu, baasa, beo.'

53 **Faya** **ha** **ne** **Ha** **nareka**
 faya haa na+M haa na -hare -ka
 então chamar AUX chamar AUX PI.T+M DECL+M
 conj vi aux vi aux

'Ele chamou. "Ele está chamando."'

54 **Yama** **abara** **awineni**
 yama ahaba -ra awine -ni
 coisa morrer NEG parece+F ALT+F
 nf vi sec

""Ele não morreu.""

55 **Hee**
 hee
 ei
 interj

""Ei!""

56 **Ha** **rima** **tinahi**
 haa na -rima ti- na -hi
 chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Não chame.""

57 **Hiwakitimake** , **noko** **mi** **hinemata**
 hi- ka- iti -makI , noko mii hi- na -himata
 OC COMIT tirar atrás rosto+M defecar em OC AUX PD.N+M
 vt pn vt aux

'Ele veio e pegou ele. Defecou na cara dele.'

58 **Ha** **ni** **kasromona** **noko** **mi**
 haa na.NFIN kasiro -himona noko mii
 chamar AUX ser danado REP+M rosto+M defecar em
 vi aux vi pn vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

ya , **tokomisama**
 ya to- ka -misa -ma+F
 ADJU para lá ir/vir para cima de volta
 prt vi

tokomisame **ya** **bori**
 to- ka -misa -ma.NOM+M ya bori
 para lá ir/vir para cima de volta ADJU chegar perto
 vi prt vi

tomisama , **faya** **bere**
 to- na -misa -ma+F faya bere
 para lá AUX para cima de volta então estar atravessado
 aux conj vi

hikawitemata **fahi**
 hi- to- ka- na -witI -himata fahi
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M então
 aux dem

'Ele subiu de novo. Chegou lá em cima. Aí levou ele no galho.'

65 **Bere** **hikanamatase** ,
 bere hi- to- ka- na -ma -tasa+M
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta de novo
 vi aux

bere **hikaname** **kobo**
 bere hi- to- ka- na -ma+M kobo
 estar atravessado OC para lá COMIT AUX de volta chegar
 vi aux vi

tokaname **ya** **tawi** **hikanematamonaka**
 to- ka- na -ma+M ya tawi hi- ka- na -himata -mona -ka
 para lá COMIT AUX de volta ADJU girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux prt vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Levou ele no galho de novo. Quando chegou, balançou ele para frente e para trás.'

66 **Tawi** **hikanematamona**
 tawi hi- ka- na -himata -mona
 girar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M
 vi aux

'Balançou ele para frente e para trás.'

67 **Tawi** **hikane** , **koro** **towake** ,
 tawi hi- ka- na+M koro to- ka- ka+M
 girar OC COMIT AUX (som de jogar uma coisa) para lá COMIT ir/vir
 vi aux som vi

towake **kabokebona**
 to- ka- ka+M ka- boka -hibona
 para lá COMIT ir/vir COMIT entrar na água INT+M
 vi vi

towakamatasematamonaka **ahi** **sissss sssi** .
 to- ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka ahi
 para lá COMIT ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Balançou ele para frente e para trás. Koro, ele foi para lá. Ele não caiu na água, foi em cima da superfície, sissss, sssi.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

68	Fara	fara	wasina	wai	ya
	fara	fara	wasina	waa.NOM	ya
	mesmo+F	mesmo+F	samaúma	estar em pé	ADJU
	dem	dem	nf	vi	prt

totokowitamematamonaha

to-	to-	ka-	ita	-ma	-himata	-mona	-ha
DUP	para lá	COMIT	sentar	de volta	PD.N+M	REP+M	DUP
vi							

'Ele chegou e sentou de novo onde era a samaúma.'

69	Aa		kakasi		raba		nahare
	aa		ka- kasi		na -raba		na -hare
	(expressão de desprazer)		DUP ser maroto		AUX um pouco		AUX PI.T+M
	interj		vi		aux		aux

""Aa, lá vai ele de novo.""

70	Kame		bere		name
	ka	-ma+M	bere		na -ma+M
	ir/vir	de volta	estar atravessado		AUX de volta
	vi		vi		aux

sonataseamatamonaka

sona	-tasa	-himata	-mona	-ka	fahi
cair	de novo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vi					dem

'Ele voltou em cima do galho, e desceu de novo.'

71	Sone		me inamati	narabi	hawihani		me	me inamati
	sona+M		me inamati	narabi	hawi -hani		me	me inamati
	cair		espíritos	ouvido+F	funcionar PI.N+F		3PL	espíritos
	vi		nf	pn	vi		pron	nf

inamati	narabo	hawihino		me	me
inamati	narabo	hawi -hino		me	me
espírito	orelha+M	funcionar PI.N+M		3PL	3PL.S
nm	pn	vi		pron	pron

famemetemoneke				me	narabi	hawihani		mati
fama	-hemete	-mone	-ke	me	narabi	hawi -hani		mati
ser dois	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.POSS	ouvido+F	funcionar PI.N+F		3PL.POSS
vi				pron	pn	vi		pron

'Ele desceu. Os espíritos escutaram alguma coisa. O espírito escutou alguma coisa. Eram dois que escutaram alguma coisa.'

72	Inamati	ama	narani		one		ha	ne
	inamati	ama	na.NOM+M	-rani	ati o-	na -ne	haa	na+M
	alguém	ser	AUX	?	dizer 1SG.S	AUX ALT+M	chamar	AUX
	nm	vc	aux		vt		vi	aux

inamati	were	kanareka		owahari
inamati	were	ka- na -hare	-ka	o- awa -haari
espírito	jogar	COMIT AUX PI.T+M	DECL+M	1SG.S ver PI.T+M
nm	vt	aux		vt

""O bicho jogou alguém dentro de uma coisa que estava chamando, eu vi.""

73	Hari	hiwakimisamatase
	haari	hi- to- ka- ka -misa -ma -tasa+M
	esse+M	OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo
	dem	vt

""Ali, levou ele para cima de novo.""

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

74	Hibare	mata	awaraba	timata	mata
	hibare	mata	awaraba	ti- na -mata	mata
	espere	por enquanto	deixar em paz	2SG.S AUX pouco tempo	por enquanto
	interj	prt	vi	aux	prt

"Espere, não faça nada por enquanto."

75	E	kakatomamata
	ee	ka- katoma -mata
	1IN.S	COMIT olhar pouco tempo
	pron	vt

"Vamos olhar ele."

76	Faya	bere	hikaname
	faya	bere	hi- to- ka- na -ma+M
	então	estar atravessado	OC para lá COMIT AUX de volta
	conj	vi	aux

bere	hikaname	Tekatoma
bere	hi- to- ka- na -ma+M	ti- ka- katoma
estar atravessado	OC para lá COMIT AUX de volta	2SG.S COMIT olhar
vi	aux	vt

'Levou ele pelo galho. "Olha ele."

77	Faya	koro	hikanamatasematamonaka
	faya	koro	hi- to- ka- na -ma -tasa -himata -mona -ka
	então	jogar	OC para lá COMIT AUX de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M
	conj	vt	aux

ahi
ahi
então
dem

'Jogou ele de novo.'

78	Koro	hikaname	kabokebona
	koro	hi- to- ka- na -ma+M	ka- boka -hibona
	jogar	OC para lá COMIT AUX de volta	COMIT entrar na água INT+M
	vt	aux	vi

kakamatasematamonaka	ahi	isissss
ka- ka -ma -tasa -himata -mona -ka	ahi	
DUP ir/vir de volta de novo PD.N+M REP+M DECL+M	então	
vi	dem	

'Jogou ele. Ele não caiu na água, voltou de novo, isissss.'

79	Tihi	tokanama	tihi	tokanama
	tihi	to- ka- na -ma.LIST	tihi	to- ka- na -ma.NOM+M
	bater	para lá COMIT AUX de volta	bater	para lá COMIT AUX de volta
	vi	aux	vi	aux

ya	Owati	tikasawariara	tini
ya	o- ati	ti- ka- sawari -hara	ti- ni
ADJU	1SG.POSS voz	2SG.S COMIT frustrar PI.T+F	2SG.S ALT+F
prt	pn	vt	prt

'Ele caiu em pé. "Não falei para você?"'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

80 *Inamati* , *inamati* *were* *kane* *amane* , *hiba* .
 inamati , inamati were ka- na+M ama -ne , hiba
 alguém espírito jogar COMIT AUX SEC ALT+M espere
 nm nm vt aux sec interj

"O bicho jogou alguém dentro de alguma coisa."

81 *Bao* *nisematamona* .
 bao na -risa -himata -mona
 vir para terra AUX para baixo PD.N+M REP+M
 vi aux

'Ele pulou para baixo.'

82 *Bao* *nisi* *me* *hiwe* , *fare* *sosona*
 bao na -risa.NFIN me hi- awa+M , fare so- sona
 vir para terra AUX para baixo 3PL.S OC ver mesmo+M DUP cair
 vi aux pron vt dem pn

yokana *ya* , *sosona* *yokana* *ya* *wabise* *yoro*
 yokana ya so- sona yokana ya wabise yoro
 de verdade ADJU DUP cair de verdade ADJU lança estar em pé
 adj prt pn adj prt nf vi

naba *me* *kakietemone*
 na -haba me ka- ka -kI -hemete -mone -ni
 AUX FUT+F 3PL.S COMIT ir/vir vindo PD.N+F REP+F ALT+F
 aux pron vi

'Eles viram ele vindo para baixo. Duas lanças iam ficar em pé no lugar onde ele ia cair. Eles dois vieram.'

83 *Me* *kakietemoneke* .
 me ka- ka -kI -hemete -mone -ke
 3PL.S COMIT ir/vir vindo PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles vieram.'

84 *Inamati* , *inamati* *were* *kanaka* , *me* , *ati* *na*
 inamati , inamati were ka- na -ka , me , ati na+F
 espírito espírito jogar COMIT AUX DECL+M 3PL.S dizer AUX
 nm nm vt aux pron vt aux

me *me* , *Hiya* .
 me me hiya
 3PL.S 3PL vamos lá
 pron pron interj

"Ele enganou o bicho," falaram. "Aqui."

85 *Weye* *hikamisa* *weye*
 weye hi- ka- na -misa.LIST weye
 carregar OC COMIT AUX para cima carregar
 vt aux vt

hikamisame *ya*
 hi- ka- na -misa -ma.NOM+M ya
 OC COMIT AUX para cima de volta ADJU
 aux prt

hiwakimisama ,
 hi- to- ka- ka -misa -ma.LIST ,
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta
 vt

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

hiwakimisamematamonaka

hi- to- ka- ka -misa -ma -himata -mona -ka ahi
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Levantou ele nas costas de novo no paneiro. Subiu com ele.'

86 *Hiwakimisame*

hi- to- ka- ka -misa -ma+M , me
 OC para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S
 vt pron

kafotoke *me* , *wabise* *me* *taba*
 ka- foto -kI me , wabise me taba
 COMIT aparecer vindo 3PL.S lança 3PL.S fincar
 vi pron nf pron vt

nisikimemetemone

na -risa -kima -hemete -mone ahi
 AUX para baixo dois PD.N+F REP+F então
 aux dem

tokanokomisaharo

to- ka- noko -misa -haaro ahi
 para lá COMIT apontar para cima PI.T+F então
 vi dem

'Levou ele para cima. Eles dois apareceram. Fincaram duas lanças na terra. Estavam em pé.'

87 *Wabise tokanokomisemetemone*

wabise to- ka- noko -misa -hemete -mone ama ahi ini
 lança para lá COMIT apontar para cima PD.N+F REP+F SEC então ponta+F
 nf vi sec dem pn

famariaro

fama -ri -haaro ahi
 ser dois DISTR PI.T+F então
 vi dem

'As lanças estavam apontando para cima, duas juntas.'

88 *Faya ini famaria me , wabise me taba*
 faya ini fama -ri+F me , wabise me taba
 então ponta+F ser dois DISTR 3PL lança 3PL.S fincar
 conj pn vi pron nf pron vt

nisikima *me* *me* *yoro* *na* *me*
 na -risa -kima+F me me yoro na+F me
 AUX para baixo dois 3PL.S 3PL.S estar em pé AUX 3PL.S
 aux pron pron vi aux pron

tokome

to- ka -ma+M bere
 para lá ir/vir de volta estar atravessado
 vi vi

hikawitematamonaka

hi- to- ka- na -witI -himata -mona -ka
 OC para lá COMIT AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'As pontas estavam juntas. Eles fincaram as duas lanças na terra. Ficaram em pé lá. Ele foi e levou ele pelo galho.'

89 *Bere*

bere *hikawite*
 estar atravessado hi- to- ka- na -witI ,
 vi OC para lá COMIT AUX para fora

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

tinahani ?

ti- na -hani
2SG.S AUX PI.N+F
aux

'Quando ele morreu, foram e pegaram ele, e trouxeram. "Ei, o que aconteceu com você?'"

101 *Tiwa wateino ama* ?

tiwa wata -hino ama
2SG.O pegar PI.N+M SEC
pron vt sec

"Ele pegou você?"

102 *Owa wate amaka ahi*

owa wata+M ama -ka ahi
1SG.O pegar SEC DECL+M então
pron vt sec dem

"Me pegou."

103 *Waino ama ahi*

waa.NOM -no ama ahi
estar em pé PI.N+M ser lá
vi vc dem

"Estava aí no chão."

104 *Waino ya owa were kanaka ahi*

waa.NOM -no ya owa were ka- na -ka ahi
estar em pé PI.N+M ADJU 1SG.O jogar COMIT AUX DECL+M então
vi prt pron vt aux dem

"Me jogou de onde estava."

105 *Waino ama ahi mase hi ni*

waa.NOM -no ama ahi mase hii na.NFIN
estar em pé PI.N+M ser lá mutum (canto de mutum) AUX
vi vc dem nm vi aux

tohahari

to- ha -haari
INC ser PI.T+M
vc

"Estava chamando com a voz de mutum."

106 *Mase hi ni toenoka*

mase hii na.NFIN to- ha -hino -ka
mutum (canto de mutum) AUX INC ser PI.N+M DECL+M
nm vi aux vc

"Estava chamando com voz de mutum."

107 *Owareno obatasi ka ya owa*

o- awa -ra -hino o- batasi ka ya owa
1SG.S ver NEG PI.N+M 1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O
vt pn prt prt pron

watareka

wata -hare -ka
pegar PI.T+M DECL+M
vt

"Não vi ele, e ele me pegou por trás."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

108 *Faya me , me , Homahari ha*
 faya me , me , homa -haari haa
 então 3PL 3PL deitar na terra olhe+M DEM
 conj pron pron vi dem

"Aí está ele deitado no chão."

109 *Tiwa ha*
 ti- awa haa
 2SG.S ver DEM
 vt dem

"Olha ele."

110 *Homakane*
 homa -kane
 deitar na terra ?+M
 vi

"Olha ele deitado aí."

111 *Kose mati amoamosa nematamonaha*
 kose mati amo- amosa na -himata -mona -ha
 (nome de bicho) DUP ser bom AUX PD.N+M REP+M DUP
 nm vi aux

"O kose mati é muito grande."

112 *Ota kabebanaka*
 otaa kaba -hibana -ka
 1EX.O comer FUT+M DECL+M
 pron vt

"Nós vamos comer ele."

113 *Faya he me he me katisemetemoneke*
 faya hee me hee me ka- tisa -hemete -mone -ke
 então 3SG.O 3PL 3SG.O 3PL.S COMIT desfazer PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron pron pron pron vt

fahi
 fahi
 então
 dem

'Aí desamarraram ele.'

114 *He me katisa noko me hikatise*
 hee me ka- tisa+F noko me hi- ka- tisa+M
 3SG.O 3PL.S COMIT desfazer rosto+M 3PL.S OC COMIT desfazer
 pron pron vt pn pron vt

me fito hinihe Afi tinahi
 me fito hi- to- niha- na+M afi ti- na -hi
 3PL.S ir rápido OC INC CAUS AUX tomar banho 2SG.S AUX IMP+F
 pron vi aux vi aux

'Desamarram ele. Desamarram a boca do panieiro sobre a cara dele. Soltaram ele. "Vai tomar banho."

115 *Timo kitake*
 ti- maho kita -ke
 2SG.POSS cheiro ser forte DECL+F
 pn vi

"Você está fedendo."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

116 *Tiwa mi narene*
 tiwa mii na -hare -ne
 2SG.O defecar em AUX PI.T+M ALT+M
 pron vt aux

"Ele defecou em você."

117 *Afi nebona tokifiwame*
 afi na -hibona to- ka -fi -waha -ma+M
 tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir água mudança de volta
 vi aux vi

afi ne , afi nematamonaka
 afi na+M , afi na -himata -mona -ka
 tomar banho AUX tomar banho AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux vi aux

'Ele foi para a água para tomar banho. Tomou banho.'

118 *Afi ne , afi ni , afi ni*
 afi na+M , afi na.NFIN , afi na.NFIN
 tomar banho AUX tomar banho AUX tomar banho AUX
 vi aux vi aux vi aux

hawa toe ya kimisamematamona
 hawa to- ha.NOM+M ya ka -misa -ma -himata -mona
 estar terminado INC AUX ADJU ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
 vi aux prt vi

'Ele tomou banho. Quando terminou de tomar banho, veio na beira.'

119 *Kimisame*
 ka -misa -ma+M
 ir/vir para cima de volta
 vi

kimisamematamonaka
 ka -misa -ma -himata -mona -ka
 ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele veio para a beira.'

120 *Kimisame ya , Oof owa te*
 ka -misa -ma.NOM+M ya , oof owa tee
 ir/vir para cima de volta ADJU (expressão de cansaço) 1SG.O 2PL.S
 vi prt interj pron pron

kasomake
 ka- soma -ke
 COMIT ajudar DECL+F
 vt

'Ele veio para a beira. "Hoo, vocês me salvaram."'

121 *Tika ha ni tika ha ni ota*
 ti- ka haa na.NFIN ti- ka haa na.NFIN otaa
 2SG.POSS POSS chamar AUX 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S
 prt vi aux prt vi aux pron

mita otake
 mita+F otaa -ke
 escutar 1EX.S DECL+F
 vt pron

"Escutamos você chamando."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

122 **Tika** **ha** **ni** **ota** **mita** **otani**
 ti- ka haa na.NFIN otaa mita+F otaa -ni
 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S escutar 1EX.S ALT+F
 prt vi aux pron vt pron

"Escutamos você chamando."

123 **Ha** **tina** **tika** **ha** **ni** **ota**
 haa ti- na+F ti- ka haa na.NFIN otaa
 chamar 2SG.S AUX 2SG.POSS POSS chamar AUX 1EX.S
 vi aux prt vi aux pron
mitimakoni **ota** **kakia** **tiwa** **ota**
 mita -makoni otaa ka- ka -kI+F tiwa otaa
 escutar por isso+F 1EX.S COMIT ir/vir vindo 2SG.O 1EX.S
 vt pron vi pron pron

wasikineke

wasi -kI -ne -ke
 achar vindo CONT+F DECL+F
 vt

"Quando você chamou, escutamos você chamando, e por isso viemos e encontramos você."

124 **Tiwa** **ota** **wasia** **tiwa** **ota** **kasoma**
 tiwa otaa wasi+F tiwa otaa ka- soma+F
 2SG.O 1EX.S achar 2SG.O 1EX.S COMIT ajudar
 pron pron vt pron pron vt

"Achamos você, e salvamos você."

125 **Tiwa** **kabene** **amake**
 tiwa kaba -hene ama -ke
 2SG.O comer IRR+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Ele teria comido você."

126 **Tiwa** **kabene** **amani**
 tiwa kaba -hene ama -ni
 2SG.O comer IRR+F SEC ALT+F
 pron vt sec

"Ele teria comido você."

127 **Tiwa** **kabehene** **amake**
 tiwa kaba -hene ama -ke
 2SG.O comer IRR+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Ele teria comido você."

128 **Tiwa** **nabowehene** **amake**
 tiwa na- aboha -hene ama -ke
 2SG.O CAUS morrer IRR+F SEC DECL+F
 pron vt sec

"Ele teria matado você."

129 **Tiwa** **nabowehene** **tiwa** **tiwa** **ota**
 tiwa na- aboha -hene tiwa tiwa otaa
 2SG.O CAUS morrer IRR+F 2SG.O 2SG.O 1EX.S
 pron vt pron pron pron

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

kasomineke

ka- soma -ne -ke
COMIT ajudar CONT+F DECL+F
vt

"Ele teria matado você. Salvamos você."

130 *Hasi tina tikamahi*
hasi ti- na+F ti- to- ka -ma -hi
escapar 2SG.S AUX 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi aux vi

"Você escapou, agora vai para casa."

131 *Tikamahi*
ti- to- ka -ma -hi
2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F
vi

"Vai para casa."

132 *Ota towakamiba*
otaa to- ka- ka -ma -baha+F
1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta antes
pron vt

"Nós vamos levar ele embora."

133 *Ota kabibe*
otaa kaba -be
1EX.S comer IMED+F
pron vt

"Vamos comer ele."

134 *Te kabiya*
tee kaba -yahi
2PL.S comer IMP.DIST+F
pron vt

"Vocês comem ele."

135 *Owa owa wataharake*
owa owa wata -hara -ke
1SG.O 1SG.O pegar PI.T+F DECL+F
pron pron vt

"Ele me pegou."

136 *Awaawa orahani*
awa- awa o- na -ra -hani
DUP ver 1SG.S AUX NEG PI.N+F
vt aux

"Não vi ele."

137 *Obatasi ka ya owa wata amake*
o- batasi ka ya owa wata+ ama -ke
1SG.POSS meio das costas LOC ADJU 1SG.O pegar SEC DECL+F
pn prt prt pron vt sec

"Me pegou por atrás."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

- 138 **Faya me towakamemetemoneke**
 faya me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi
 'Aí eles dois foram embora.'
- 139 **Tokome nowati ya me**
 to- ka -ma+M nowati ya me
 para lá ir/vir de volta depois de ADJU 3PL.S
 vi pn prt pron
- towakama me tiwa himisa me**
 to- ka- ka -ma+F me tiwa hi- na -misa+F me
 para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL
 vi pron vt aux pron
- me tiwa himisa me towakama**
 me tiwa hi- na -misa+F me to- ka- ka -ma+F
 3PL.S carregar OC AUX para cima 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta
 pron vt aux pron vi
- me hikabemetemone**
 me hi- kaba -hemete -mone
 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F
 pron vt
 'Depois que ele foi, eles foram. Colocaram ele nos ombros, e foram, e comeram ele.'
- 140 **Hoo inamati inamati were kane ota**
 hoo inamati inamati were ka- na+M otaa
 (expressão de cansaço) alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S
 interj nm nm vt aux pron
- nabowe ota kakamineke**
 na- aboha+M otaa ka- ka -ma -ne -ke
 CAUS morrer 1EX.S COMIT ir/vir de volta CONT+F DECL+F
 vt pron vt
 "'Hoo, ele jogou o homem, e nós matamos ele, e estamos trazendo ele.'"
- 141 **Inamati inamati were kane ota , nabowe ota**
 inamati inamati were ka- na+M otaa , na- aboha+M otaa
 alguém alguém jogar COMIT AUX 1EX.S CAUS morrer 1EX.S
 nm nm vt aux pron vt pron
- kakamine me hina , faya me**
 ka- ka -ma -ne , me ati hi- na+F , faya me
 COMIT ir/vir de volta CONT+F 3PL.S dizer OC AUX então 3PL.S
 vt pron vt conj pron
- hikabemetemone fahi**
 hi- kaba -hemete -mone fahi
 OC comer PD.N+F REP+F então
 vt dem
 "'Ele jogou o homem, e matamos ele, e estamos trazendo ele," falaram. Comeram ele.'
- 142 **Tasi tonamematamonaka**
 tasi to- na -ma -himata -mona -ka
 sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'Ele chegou de volta.'

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

143 *Hoo* *inamati* *owa* *were* *kanaba* *owa*
 hoo inamati owa were ka- na -haba owa
 (expressão de cansaço) espírito 1SG.0 jogar COMIT AUX FUT+F 1SG.0
 interj nm pron vt aux pron

watani *okomine* *oke*
 wata -hani o- ka -ma -ne o- ke
 pegar PI.N+F 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S DECL+F
 vt vi prt

"Hoo, um espírito me pegou para me jogar, e voltei."

144 *Inamati* , *watore* *tinani* *tiwa* *awine* *ti*
 inamati watore ti- na -hani tiwa awine ti-
 espírito esquecer 2SG.S AUX PI.N+F 2SG.S parece+F 2SG.S
 nm vi aux pron sec prt

bati *ati* *nematamonaka*
 bati ati na -himata -mona -ka
 3SG.POSS.pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux

"Você esqueceu," o pai dele falou.'

145 *Kose mati* *toa* *awine* *kose mati*
 kose mati to- ha+F awine kose mati
 (nome de bicho) INC ser parece+F (nome de bicho)
 nm vc sec nm

"Deve ter sido um kose mati."

146 *Inamati* *wehinoka* *wasina* *habi* *ya* , *mase*
 inamati waa -hino -ka wasina habi ya mase
 espírito estar em pé PI.N+M DECL+M samaúma raiz+F ADJU mutum
 nm vi nf pn prt nm

hi *ni* *hiri* *ne* *tonokomisari*
 hii na.NFIN hiri na+M to- noko -misa -haari
 (canto de mutum) AUX fazer AUX para lá apontar para cima PI.T+M
 vi aux vt aux vi

ahi
 ahi
 então
 dem

"O bicho estava em pé no meio da sapobema da samaúma, olhando para cima e chamando igual mutum."

147 *Tonokomisen* *ki* *one*
 to- noko -misa -hino kii o- na+M
 para lá apontar para cima PI.N+M olhar 1SG.S AUX
 vi vt aux

obatasi *ka* *owawitebone*
 o- batasi ka o- to- waa -witI -habone
 1SG.POSS meio das costas LOC 1SG.S para lá estar em pé para fora INT+F
 pn prt vi

obatasi *owa* *watareka*
 o- batasi owa wata -hare -ka
 1SG.POSS meio das costas 1SG.0 pegar PI.T+M DECL+M
 pn pron vt

"Estava olhando para cima. Eu estava olhando ele, e quando fui trocar de canto, ele me pegou por trás."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

155 *Owa* *wete* *kanareka* *isiri* *ya* .
 owa wete ka- na -hare -ka isiri ya
 1SG.O amarrar COMIT AUX PI.T+M DECL+M panheiro ADJU
 pron vt aux nf prt

"Ele me amarrou dentro de um panheiro."

156 *Ha* *onamone* *onoko* *mi* *hina* *ama*
 haa o- na -hamone o- noko mii hi- na+F ama
 chamar 1SG.S AUX REP+F 1SG.POSS rosto defecar em OC AUX SEC
 vi aux pn vt aux sec

haro
 haaro
 esse+F
 dem

"Ele defecou na minha cara, porque disse que eu estava chamando."

157 *Iyo* *wani* *ama* *ahi* .
 iyo wana.NOM+F ama ahi
 fezes estar ligado SEC então
 nf vi sec dem

"Tinha fezes pregado na minha cara."

158 *Onoko* *mi* *ne* *owa*
 o- noko mii na+M owa
 1SG.POSS rosto defecar em AUX 1SG.O
 pn vt aux pron

towakimisamatase , *owa* *koro*
 to- ka- ka -misa -ma -tasa+M owa koro
 para lá COMIT ir/vir para cima de volta de novo 1SG.O jogar
 vt pron vt

tokowite , *okobokabone* *owa*
 to- ka- na -witI o- ka- boka -habone owa
 para lá COMIT AUX para fora 1SG.S COMIT entrar na água INT+F 1SG.S
 aux vi pron

"Ele defecou na minha cara. Me levou para cima de novo na árvore, e me jogou, para eu entrar na água."

159 *Fa* *boti* *ihi* *ohabone* *ati* *narene*
 faha boti ihi o- to- ha -habone ati na -hare -ne
 água fundo vítima de+F 1SG.S INC ser INT+F dizer AUX PI.T+M ALT+M
 nf pn pn vc vt aux

"Ele queria que eu morresse afogado."

160 *Faya* *okabokabone* *ati* *ne* ,
 faya o- ka- boka -habone ati na+M
 então 1SG.S COMIT entrar na água INT+F dizer AUX
 conj vi vt aux

kaboki *owatorara* *oke* .
 ka- boka.NFIN o- wato -ra -hara o- ke
 COMIT entrar na água 1SG.S saber NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 vi vt prt

"Ele queria que eu entrasse na água, mas eu não podia entrar na água."

O HOMEM QUE ESCAPOU DO KOSE MATI

161 *Kaboki* *owatorimakoni* *hasi*
 ka- boka.NFIN o- wato -ra -makoni hasi
 COMIT entrar na água 1SG.S saber NEG por isso+F escapar
 vi vt vi

one *oni*
 o- na -ne o- ni
 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux prt

"Escapei, porque não podia entrar na água."

162 *Faya* *hasi* *onara* *fahi*
 faya hasi o- na -hara fahi
 então escapar 1SG.S AUX PI.T+F então
 conj vi aux dem

"Escapei."

163 *Oko* *ha* *ni* *me* *mitahani* *owa* *me*
 o- ka haa na.NFIN me mita -hani owa me
 1SG.POSS POSS chamar AUX 3PL.S escutar PI.N+F 1SG.O 3PL.S
 prt vi aux pron vt pron pron

nakiani *me* *i* *kiya*
 na- ka -kI -hani me ihi kiya
 CAUS ir/vir vindo PI.N+F 3PL.POSS resultado de+F gritar
 vt pron pn vi

kanarake *okowitabasa* *owa* *ni* *ya*
 ka- na -hara -ke o- ka- ita -basa+F owa ni ya
 COMIT AUX PI.T+F DECL+F DUP COMIT sentar beira 1SG para ADJU
 aux vi pron prt prt

"Eles me escutaram chamando, e vieram atrás de mim. Por causa deles o bicho gritou, enquanto eu estava no paneiro na beira do lago."

164 *Kosi* *abono* *me* *kosi* *abono* *memone* *me* *ati* *na*
 kosi abono me kosi abono me -mone me ati na+F
 urucuri espírito 3PL urucuri espírito 3PL REP+F 3PL.S dizer AUX
 nm pn pron nm pn pron pron vt aux

me *kosi* *abono* *me* *owa* *me* *kasoma* *me*
 me kosi abono me owa me ka- soma+F me
 3PL.S urucuri espírito 3PL.S 1SG.O 3PL.S COMIT ajudar 3PL.S
 pron nm pn pron pron pron vt pron

towakamarake
 to- ka- ka -ma -hara -ke
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
 vi

"Eles falaram que eram espíritos de urucuri. Os dois espíritos de urucuri me salvaram, e depois foram embora."

165 *Okoma* *tasi* *onamine* *o*
 o- ka -ma+F tasi o- na -ma -ne o-
 1SG.S ir/vir de volta sair 1SG.S AUX de volta CONT+F 1SG.S
 vi vi aux prt

"Voltei, e apareci."

166 *Owa* *te* *awamarene* *te* *amake*
 owa tee awa -ma -ra -hene tee ama -ke
 1SG.O 2PL.S ver de volta NEG IRR+F 2PL.S SEC DECL+F
 pron pron vt pron sec

"Vocês não teriam me visto mais."

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

Tradução Livre

Enquanto ele vinha, as vozes de macacos-pretos começaram perto dele. Os macacos-pretos estavam fazendo azoada. "Aa, aa, aa, aa, aa."

Ele pensou que os macacos estavam fazendo azoada por causa de uma onça. Foi por causa de um bicho do mato que eles estavam fazendo azoada, um kose mati. Os macacos-pretos estavam fazendo azoada porque viram o kose mati. O kose mati estava em pé lá. Enquanto o bicho estava em pé lá olhando, o homem veio na direção dele, carregando a zarabatana. Ele estava com a zarabatana embaixo do braço. Ele estava olhando para longe.

"Deixa ele continuar vindo," o bicho pensou.

Os macacos estavam olhando em outra direção. Ele viu os macacos olhando em outra direção, e ele também olhou para lá, e viu uma coisa. O bicho estava em pé lá.

Ele viu que o homem tinha visto ele. Ele viu a cara do homem. "Ele me viu," pensou. Ele correu para cá. Ele veio. "Ele me viu," ele pensou.

O homem jogou a zarabatana fora com pressa, e tirou a bolsa de flechinhas do ombro, e jogou as flechinhas fora, e correu. Ele foi embora correndo. Ele deu uma volta no bicho, e deu outra volta nele. Ele voltou correndo. Correu dele. O homem cansou por causa do mato cerrado, mas o kose mati não pegou ele.

Aí ele falou. "Eta," ele disse.

"Eta." Estava imitando ele.

Bao, bao, bao, bao, bao [sound of feet]. Enquanto ele correu, o bicho estava sempre tentando agarrar ele. Ele tinha visto um lugar onde tinha espinhos de tucumã no chão. Ele veio, e viu os espinhos de tucumã. "Tem espinho de tucumã aí no chão." Ele veio correndo. Ele deu uma volta.

A voz dele se ouvia vindo atrás. O som dos pés dele se ouvia atrás.

Ele pulou por cima dos espinhos de tucumã.

O bicho veio pisando nos espinhos. Saki, saki. "Oh não, ele fez eu cair numa cilada, e ele vai escapar." Tinha espinhos nas costas, também, porque caiu. Tinha muitos espinhos nos pés dele, em todas as partes dos pés. Tinham entrado espinhos também nas mãos, e tinha muitos no traseiro dele, também, e nas pernas. Não tinha ninguém para tirar os espinhos.

Ele foi embora. A aldeia deles não era longe. Ele foi embora correndo. O bicho teria chegado junto com ele. Se tivesse chegado com ele, teria lutado contra eles.

Ele chegou de volta. "Mãe um bicho correu atrás de mim e está vindo."

O pai dele pegou rápido o arco com flechas.

"Vocês tomam cuidado. O bicho está vindo. Ele gritou. Ele deve estar sentado no chão, machucado."

"Vamos lá olhar ele. Ele vai morrer," falaram.

Eles foram com os arcos e as flechas. Eles foram para lá. Aquele estava junto com eles, para mostrar o lugar.

"Correm rápido. Ele é rápido. O mato não para ele. Consegui fugir dele. Dei uma volta. Ele me cansou. Dei uma volta. Dei outra volta. Eu estava cansado por causa dele. Eu trouxe ele para uns espinhos de tucumã que eu tinha visto. Parece que ele está sentado lá, machucado. Olhem lá na

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

frente."

Foram atrás dele. Eles foram atrás dele. Estavam planejando flechar ele. Ele foi embora, mancando. Ele desapareceu, machucado. Procuraram ele.

"Ele sumiu. Chamem."

"Kose mati, kose mati."

Ele não chamou.

"Ele deve ter pensado, 'Se eu for atrás deles, eles vão me flechar,' falamos," falaram.

Então voltaram. "O kose mati sumiu."

"Vocês nunca viram uma coisa tão grande. Ele é muito alto. Ele não ficava enganchado no mato, correndo atrás de mim. Fiquei sem nada. As minhas flechinhas estavam no chão, joguei elas fora. Estão no chão. A minha zarabatana estava no chão, também. As minhas flechas estavam no chão. Por que o kose mati veio para cá? Eu estava atrás dos macacos-pretos, que estavam fazendo azoada. Vi as caras dos macacos, que estavam nas árvores olhando alguma coisa. Olhei para lá e vi uma coisa. O bicho estava em pé lá. Voltei rápido. 'Ele me viu,' ele pensou. Ele atacou. Ele atacou, e eu fui com ele no mato. Dei uma volta. Foi na beira do igarapé. Fui com ele. O som dos pés dele vinha atrás. Olhem as pegadas dele."

"Ele estava deixando pegadas na terra mole quando correu atrás dele."

"Olhe as pegadas dele. Olha as marcas da unha dele."

Eles voltaram. "Vamos."

Voltaram, e chegaram de volta. "O kose mati sumiu. Foi embora machucado. Os espinhos machucaram ele. O lugar onde ele estava não tem espinhos [isso é, todos os espinhos entraram na carne dele]. Ele estava sentado lá, e ele levantou e foi embora, machucado."

Ele foi embora. Eles voltaram, e chegaram de volta.

"Hoo, poderíamos ter flechado ele. Pensei que ele estaria sentado lá, machucado, mas tinha sumido. Foi embora, ferido. Vocês tomam cuidado. Aqueles bichos matam gente, são pegadores de gente," falavam, meu avô disse, Bono Wiyo. "Vocês tomam cuidado. Tomem cuidado quando forem caçar. Você deve olhar ao redor, e correr."

Apresentação Interlinear

1	<i>Biyo</i>		<i>biyo</i>	<i>aya</i>	<i>kakehi</i>		<i>ni</i>	<i>ya</i>	
	biyo	,	biyo	aya	ka	-kI+M	ni	ya	,
	macaco-preto		macaco-preto	este	ir/vir	vindo	para	ADJU	
	nf		nf	dem	vi		prt	prt	

<i>biyo</i>	<i>ati</i>	<i>yana</i>	<i>torawemetemone</i>	
biyo	ati	yana	to- na	-rawa -hemete -mone
macaco-preto	voz	começar	INC AUX F.PL	PD.N+F REP+F
nf	pn	vi	aux	

'Enquanto ele vinha, as vozes de macacos-pretos começaram perto dele.'

2	<i>Biyo</i>		<i>kayawarawemetemone</i>	
	biyo		ka- yawa	-rawa -hemete -mone
	macaco-preto		COMIT estar perturbado	F.PL PD.N+F REP+F
	nf		vi	

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada.'

3	<i>Biyo</i>		<i>kayawarawa</i>		<i>Aa</i>
	biyo		ka- yawa	-rawa+F	aa
	macaco-preto		COMIT estar perturbado	F.PL	(canto de macaco-preto)
	nf		vi		som

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

<p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p>	<p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p>	<p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p>
---	---	---

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada. "Aa, aa, aa, aa, aa."'

<p>4 Yome yomee onça nm</p>	<p>, yome yomee onça nm</p>	<p>ehene ehene resultado de+M pn</p>	<p>kayawa ka- yawa.CONT+M COMIT estar excitado vi</p>	<p>nakani na+M -kani AUX CNTRFAT aux</p>
--	--	---	--	---

ati **nematamonaka**
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

'Ele pensou que os macacos estavam fazendo azoada por causa de uma onça.'

<p>5 Inamati inamati espírito nm</p>	<p>inamati inamati espírito nm</p>	<p>ene ehene resultado de+M pn</p>	<p>kayaweno ka- yawa COMIT estar excitado vi</p>	<p>-hino PI.N+M</p>
---	---	---	---	-------------------------

kose mati
kose mati
(nome de bicho)
nm

'Foi por causa de um bicho do mato que eles estavam fazendo azoada, um kose mati.'

<p>6 Kose mati kose mati (nome de bicho) nm</p>	<p>me me 3PL pron nf</p>	<p>biyo biyo macaco-preto nf</p>	<p>, awarawa awa -rawa+F ver F.PL vt</p>
--	---	---	---

kayawarawani
ka- yawa
COMIT estar excitado
vi

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada porque viram o kose mati.'

<p>7 Kose mati kose mati (nome de bicho) nm</p>	<p>wehimatamonaka waa vi</p>	<p>-himata -mona -ka estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M vi</p>	<p>ahi ahi então dem</p>
--	---	---	---

'O kose mati estava em pé lá.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

8 **Wahi** , **yama** **kakatome** **ni** **ya** **inamati**
 waa+M , yama ka- katoma+M ni ya inamati
 estar em pé coisa COMIT olhar para ADJU alguém
 vi nf vt prt prt nm

kakematamonaka **ahi** **karaboa** **karaboa** **tama**
 ka -kI -himata -mona -ka ahi karaboha karaboha tama
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então zarabatana zarabatana segurar
 vi dem nf nf vt

kanahari

ka- na -haari
 COMIT AUX PI.T+M
 aux

'Enquanto estava em pé lá olhando, o homem veio na direção dele, carregando a zarabatana.'

9 **Karaboa** **bati** **kanematamona** **ahi**
 karaboha bati ka- na -himata -mona ahi
 zarabatana prender COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 nf vt aux dem

'Ele estava com a zarabatana embaixo do braço.'

10 **Kiki** **ba** **nematamonaka** **ahi**
 ki- kii na -baa na -himata -mona -ka ahi
 DUP olhar AUX distante AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Ele estava olhando para longe.'

11 **Hiwa** **kakeba** **ne** **amane** **ati** **ne** ,
 hiwa ka -kI -ba na+M ama -ne ati na+M
 só.M ir/vir vindo sem parar AUX SEC ALT+M dizer AUX
 pron vi aux sec vt aux

biyo **biyo** **ha** **ya** **tonokomatamonaka**
 biyo biyo haa ya to- noko -himata -mona -ka
 macaco-preto macaco-preto DEM ADJU INC apontar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf dem prt vi

ahi

ahi
 então
 dem

'"Deixa ele continuar vindo," ele pensou. Os macacos estavam olhando em outra direção.'

12 **Biyo** **tonoko** **awahi** **noko** **tokomakebona**
 biyo to- noko.NFIN awa+M noko to- ka -makI -hibona
 macaco-preto INC apontar ver olho+M para lá ir/vir atrás INT+M
 nf vi vt pn vi

noko **awematamonaka** **ahi**
 noko awa -himata -mona -ka ahi
 olho+M ver PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi dem

'Ele viu os macacos olhando em outra direção, e ele também olhou para lá, e viu uma coisa.'

13 **Inamati** **wahimatamonaka** **ahi**
 inamati waa -himata -mona -ka ahi
 espírito estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'O bicho estava em pé lá.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

14 *Inamati* *we* *awe* , *he* *he* *awe* *rama*
 inamati waa+M awa+M , hee hee awa+M rama
 espírito estar em pé ver 3SG.O 3SG.O ver fora do normal
 nm vi vt pron pron vt prt

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele viu que o homem tinha visto ele.'

15 *Noko* *hiwakatomemata* *awaka*
 noko hi- ka- katoma -himata awa -ka
 rosto+M OC COMIT olhar PD.N+M parece+M DECL+M
 pn vt sec

'Ele viu a cara dele.'

16 *Owa* *awaharene* *ati* *nemata* *awaka*
 owa awa -hare -ne ati na -himata awa -ka
 1SG.O ver PI.T+M ALT+M dizer AUX PD.N+M parece+M DECL+M
 pron vt vt aux sec

''Ele me viu," pensou.'

17 *Fito* *nakematamonaka*
 fito na -kI -himata -mona -ka
 ir rápido AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele correu para cá.'

18 *Kake* , *Owa* *awakara* *ati* *nematamonaka*
 ka -kI , owa awa.CONT+M -kara ati na -himata -mona -ka
 ir/vir vindo 1SG.O ver ?+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi pron vt vt aux

'Ele veio. "Ele me viu," ele pensou.'

19 *Karaboa* *koro* *kana* *kanibote* *sare*
 karaboha koro ka- na ka- na -bote sarehe
 zarabatana jogar COMIT AUX COMIT AUX rápido flecha de zarabatana
 nf vt aux aux nf

sota *tokana* *sare* *koro*
 sota to- ka- na.LIST sarehe koro
 tirar INC COMIT AUX flecha de zarabatana jogar
 vt aux nf vt

tokowite , *kana* *ni*
 to- ka- na -witI , kana na.NFIN
 para lá COMIT AUX para fora correr AUX
 aux vi aux

tokomematamona *ahi*
 to- ka -ma -himata -mona ahi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
 vi dem

'Ele jogou a zarabatana fora com pressa, e tirou a bolsa de flechinhas do ombro, e jogou as flechinhas fora, e correu.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

20 **Kana** **ni** **toke** , **moto**
 kana na.NFIN to- ka+M , moto
 correr AUX para lá ir/vir dar volta
 vi aux vi vi

hikawame **moto**
 hi- ka- na -waha -ma+M moto
 OC COMIT AUX mudança de volta dar volta
 aux vi

hikawematamonaka **ahi**
 hi- ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
 OC COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele foi embora correndo. Ele deu uma volta no bicho, e deu outra volta nele.'

21 **Kana** **ni** **kamematamonaka** **ahi**
 kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka ahi
 correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux vi dem

'Ele voltou correndo.'

22 **Hiwake** , **yama** **tata** **raba**
 hi- to- ka- ka+M , yama ta- taa na -raba
 OC para lá COMIT ir/vir coisa DUP estar cerrado AUX um pouco
 vt nf vi aux

ri **ya** **inamati** **ma** **toe** , **kose mati**
 na -ra.NOM+F ya inamati maa to- ha+M , kose mati
 AUX NEG ADJU alguém estar cansado INC AUX (nome de bicho)
 aux prt nm vi aux nm

kasawarimatamona **amane** , **ati** **yana** **tonebana**
 ka- sawari -himata -mona ama -ne , ati yana to- na -hibana
 COMIT frustrar PD.N+M REP+M SEC ALT+M voz começar INC AUX FUT+M
 vt sec pn vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Correu dele. O homem cansou por causa do mato cerrado, mas o kose mati não pegou ele. Aí ele falou.'

23 **Ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ati**
 ami ami ami ami ami ami ami ami ami ati
 eta eta eta eta eta eta eta eta eta dizer
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj vt

nematamonaka **ahi**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'"Eta," ele disse.'

24 **Ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami**
 ami ami ami ami ami ami
 eta eta eta eta eta eta
 interj interj interj interj interj interj

'"Eta."'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

25 *Ati yotobisematamonaka*

ati yoto -bisa -himata -mona -ka
 voz ir atrás também PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vi

'Estava imitando ele.'

26 *Bao*

bao (som de pés batendo no chão) som
bao (som de pés batendo no chão) som

bao

bao (som de pés batendo no chão) som

bao

bao (som de pés batendo no chão) som
yama yama coisa nf
kakana ka- kana DUP pn
raba na -raba AUX um pouco aux
ne na+M AUX aux
ra ra O prt

warawara

wara- wara DUP vt
nawa na -waha AUX aux
tosi to- na -sii INC AUX aux

hinehimatamonaka

hi- na -himata -mona -ka OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
ahi ahi então dem

'Bao, bao, bao, bao, bao. Enquanto ele correu, o bicho estava sempre tentando agarrar ele.'

27 *Aya*

aya este dem
haso haso tucumã nm
atine atine espinho+M pn
kawi ka- waa.NFIN COMIT vi
hiwe hi- awa+M OC vt
akehi ka -kI+M ir/vir vindo vi

haso

haso tucumã nm
atine atine espinho+M pn
awahi awa+M ver vt
Haso haso tucumã nm
atine atine espinho+M pn
kawe ka- waa+M COMIT vi
ama ama SEC
ahi ahi lá dem

'Ele tinha visto um lugar onde tinha espinhos de tucumã no chão. Ele veio, e viu os espinhos de tucumã.
 "Tem espinho de tucumã aí no chão."

28 *Kana*

kana correr vi
ni na.NFIN AUX aux
kame ka -ma+M ir/vir de volta vi
moto moto dar volta vi
kanibote ka- na -bote COMIT AUX rápido aux

nematamona

na -himata -mona AUX PD.N+M REP+M
ahi ahi então dem

'Ele veio correndo. Ele deu uma volta.'

29 *Ati*

ati yoto -hemete -mone -ke voz ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi
ahi ahi então dem
tame tame pé+F pn
moni moni som pn
yoto yoto ir atrás vi

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

rama **ahi**
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'A voz dele se ouvia vindo atrás. O som dos pés dele se ouvia atrás.'

30 **Haso** **atine** **yora** **kariwa**
 haso atine yora ka- na -riwaha
 tucumã espinho+M pular COMIT AUX atravessando
 nm pn vi aux

tohitamatamonaka **ahi**
 to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele pulou por cima dos espinhos de tucumã.'

31 **E** **teme** **no** **toteri** **ya** **bao**
 ee teme noho to- na -tee -ra.NOM+F ya bao
 1IN.POSS pé ser ferido INC AUX HAB NEG ADJU vir para terra
 pron pn vi aux prt vi

ni **kamaki** **rama** **ahi**
 na.NFIN ka -makI+M rama ahi
 AUX ir/vir atrás fora do normal então
 aux vi prt dem

'Veio pisando nos espinhos.'

32 **Saki** **saki**
 saki saki
 (som de flecha batendo em carne) (som de flecha batendo em carne)
 som som

'Saki, saki.'

33 **Aha** **owa** **yokoyoko** **raba**
 aha owa yoko- yoko na -raba
 (surpresa desagradável) 1SG.O DUP causar desgraça a AUX um pouco
 interj pron vt aux

re **hasi** **neba** **tiweheye**
 na -ra+M hasi na -hiba ti- awa -heye
 AUX NEG escapar AUX FUT+M 2SG.S ver
 aux vi aux vt

""Oh não, ele fez eu cair numa cilada, e ele vai escapar.""

34 **Tokasone** **ka** **bari** **ka** **atiwa** **toha**
 to- ka- sona.NOM+M ka bari ka atiwa to- ha.LIST
 INC COMIT cair porque costas POSS espinho INC ser
 vi prt pn prt nm vc

'Tinha espinhos nas costas, também, porque caiu.'

35 **Faya** **kasohemetemone** **fahi**
 faya ka- sona -hemete -mone fahi
 então COMIT cair PD.N+F REP+F então
 conj vi dem

'Caiu.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

36 **Tame ya atiwa tariri**
 tame ya atiwa tari -ri
 pé+F ADJU espinho estar fincado DUP
 pn prt nm vi

kawahematamonaka , **ahi tame nafi fawa**
 ka- na -waha -himata -mona -ka ahi , tame nafi fawa
 COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então pé+F todo desaparecer
 aux dem pn pn vi

tokana rama ahi he ye bako
 to- ka- na+F rama ahi , hee yehe bako
 INC COMIT AUX fora do normal então 3SG.POSS mão superfície interior
 aux prt dem pron pn pn

kari ahi tao hikane rama ahi
 kari ahi , tao hi- ka- na+M rama ahi ,
 LOC+M então bater com a mão OC COMIT AUX fora do normal então
 prt dem vt aux prt dem

he mete ke tama he iso kari
 hee mete ke tama.LIST hee iso kari
 3SG.POSS traseiro de+M ser muitos 3SG.POSS perna LOC+M
 pron pn prt vi pron pn prt

'Tinha muitos espinhos nos pés dele, em todas as partes dos pés. Tinham entrado espinhos também nas mãos, e tinha muitos no traseiro dele, também, e nas pernas.'

37 **Me bai hinemetemone amani**
 me bai hi- na -hemete -mone ama -ni
 3PL.S tirar OC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 pron vt aux sec

'Não tinha ninguém para tirar os espinhos.'

38 **Tokome yama yabori ya me**
 to- ka -ma+M yama yabo -ra.NOM+F ya me
 para lá ir/vir de volta coisa ser longe NEG ADJU 3PL.S
 vi nf vi prt pron

wini yabori ya kana ni
 wina.NFIN yabo -ra.NOM+F ya , kana na.NFIN
 morar ser longe NEG ADJU correr AUX
 vi vi prt vi aux

tokomematamonaka ahi tasi
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi tasi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então sair
 vi dem vi

hikanamarenehe
 hi- to- ka- na -ma -ra -hene -he
 OC para lá COMIT AUX de volta NEG IRR+F DUP
 aux

'Ele foi embora. A aldeia deles não era longe. Ele foi embora correndo. O bicho teria chegado junto com ele.'

39 **Tasi hikanami ya mera nofenemete**
 tasi hi- to- ka- na -ma.NOM+F ya mera nofa -hene -mete
 sair OC para lá COMIT AUX de volta ADJU 3PL.O gostar IRR+F PD.N+F
 vi aux prt pron vt

'Se tivesse chegado com ele, teria lutado contra eles.'

40 **Faya tasi tonamematamonaka ahi**
 faya tasi to- na -ma -himata -mona -ka ahi
 então sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

'Ele chegou de volta.'

41 *Ami yama owa kiyoha kamaki ahi*
ami yama owa kiyo+F ka -makI.NOM ahi
mãe coisa 1SG.0 correr atrás de ir/vir atrás lá
nf nf pron vt vi dem

""Mãe um bicho correu atrás de mim e está vindo.""

42 *Bati wati kakitikabote nematamonaka*
bati wati ka- iti -kabote na -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai flecha COMIT pegar depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm nm vt aux

ahi
ahi
então
dem

'O pai dele pegou rápido o arco com flechas.'

43 *Yama te kakatomahi*
yama tee ka- katoma -hi
coisa 2PL.S COMIT olhar IMP+F
nf pron vt

""Vocês tomam cuidado.""

44 *Yama kamakiarani*
yama ka -makI -hara -ni
coisa ir/vir atrás PI.T+F ALT+F
nf vi

""O bicho está vindo.""

45 *Kiya kanarene*
kiya ka- na -hare -ne
gritar COMIT AUX PI.T+M ALT+M
vi aux

""Ele gritou.""

46 *Kawita awineke*
ka- ita+F awine -ke
COMIT sentar parece+F DECL+F
vi sec

""Ele deve estar sentado no chão, machucado.""

47 *E towamahi*
ee to- awa -ma -hi
1IN.S para lá ver de volta IMP+F
pron vt

""Vamos lá olhar ele.""

48 *Abibeya*
ahaba -be -ya
morrer IMED+F agora
vi

""Ele vai morrer.""

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

kani

ka- na.NFIN
COMIT AUX
aux

'Eles foram atrás dele. Estavam planejando flechar ele. Ele foi embora, mancando.'

61 **Fawa** **kanemetemoneke**

fawa ka- na -hemete -mone -ke
desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Ele desapareceu, machucado.'

62 **Faya** **me** **siba** **hina** , **Fawafawa** **karaba**
faya me siba hina fawa- fawa ka- na -raba
então 3PL.S procurar OC AUX DUP desaparecer COMIT AUX um pouco
conj pron vt aux vi aux

ri

na -ra.NOM+F
AUX NEG
aux

'Procuraram ele. "Ele sumiu."'

63 **Te** **haha** **nahi**
tee ha- haa na -hi
2PL.S DUP chamar AUX IMP+F
pron vi aux

""Chamem.""

64 **Kose mati** , **kose mati**
kose mati kose mati
(nome de bicho) (nome de bicho)
nm nm

""Kose mati, kose mati.""

65 **Ha** **ni** **wataremetemoneke**
haa na.NFIN wata -ra -hemete -mone -ke
chamar AUX existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux vi

'Ele não chamou.'

66 **Me** **onakama** **owa** **me** **sa**
me o- to- na- ka -ma+F owa me saa
3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta 1SG.O 3PL.S flechar
pron vt pron pron vt

nibe **ati** **nani** **awine** **ota** **ati** **narake**
na -be ati na -hani awine otaa ati na -hara -ke
AUX IMED+F dizer AUX PI.N+F parece+F 1EX.S dizer AUX PI.T+F DECL+F
aux vt aux sec pron vt aux

me **ati** **nemetemone**
me ati na -hemete -mone
3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
pron vt aux

""Ele deve ter pensado, 'Se eu for atrás deles, eles vão me flechar,' falamos," falaram.'"

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

67 *Faya* , *me* *kamemetemone* *fahi*
 faya , me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem
 'Então voltaram.'

68 *Kose mati* *fawa* *ne*
 kose mati fawa na+M
 (nome de bicho) desaparecer AUX
 nm vi aux
 "'O kose mati sumiu.'"

69 *Yama* *te* *awi* *toera* *yama* *ebote*
 yama tee awa to- ha -ra+F yama ehebote
 coisa 2PL.S ver INC AUX NEG coisa grande
 nf pron vt aux nf adj
 "'Vocês nunca viram uma coisa tão grande.'"

70 *Yama* *waba* *narani* *nemehari* *ahi*
 yama waa -baa na -hara -ni nemeha -haari ahi
 coisa estar em pé distante AUX PI.T+F ALT+F ser alto PI.T+M assim
 nf vi aux vi dem
 "'Ele é muito alto.'"

71 *Yama* *wawasikosa* *ra* *owa*
 yama wa- wasi -kosa na -ra+F owa
 coisa DUP ficar enganchado meio AUX NEG 1SG.O
 nf vi aux pron

kiyoharo
 kiyoo -haaro
 correr atrás de PI.T+F
 vt

"'Ele não ficava enganchado no mato, correndo atrás de mim.'"

72 *Oka* *hinita* *tohinari*
 o- ka hinita to- ha+F -naari
 1SG.POSS POSS vazio INC ser ?
 prt pn vc

"'Fiquei sem nada.'"

73 *Oko* *sare* *kahamine* *ha*
 o- ka sarehe ka- homa -ne haa
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana COMIT deitar na terra CONT+F DEM
 prt nf vi dem

koro *okowiteharo*
 koro o- to- ka- na -witI -haaro
 jogar 1SG.S para lá COMIT AUX para fora PI.T+F
 vt aux

"'As minhas flechinhas estavam no chão, joguei elas fora.'"

74 *Kahamaro* *ha*
 ka- homa -haaro haa
 COMIT deitar na terra olhe+F DEM
 vi dem

"'Estão no chão.'"

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

75 **Oko** **karaboa** **homa**
 o- ka karaboha homa.LIST
 1SG.POSS POSS zarabatana deitar na terra
 prt nf vi

"A minha zarabatana estava no chão, também."

76 **Oko** **wati** **kahame** **ama** **ahi**
 o- ka wati ka- homa+M ama ahi
 1SG.POSS POSS flecha COMIT deitar na terra SEC lá
 prt nm vi sec dem

"As minhas flechas estavam no chão."

77 **Oko** **wati** **kame** **amake** **ahi**
 o- ka wati ka- homa.NOM+M ama -ke ahi
 1SG.POSS POSS flecha COMIT deitar na terra ser DECL+F lá
 prt nm vi vc dem

"As minhas flechas estavam no chão."

78 **Kose mati** , **himatabiyo** **kake** **namata**
 kose mati , himatabiyo ka -kI.CONT na.NOM+M -mata
 (nome de bicho) por que ir/vir vindo AUX ?+M
 nm interrog vi aux

one ?
 ati o- na+M
 dizer 1SG.S AUX
 vt

"Por que o kose mati veio para cá?"

79 **Biyo** **kayawa** **noko**
 biyo ka- yawa+F noko
 macaco-preto COMIT estar perturbado atração
 nf vi pn

onihemenehe **biyo** **yama** **kakatoma**
 o- to- niha- ha -hemenehe biyo yama ka- katoma+F
 1SG.S INC CAUS ser HIPOT+F macaco-preto coisa COMIT olhar
 vt nf nf vt

wina **noki** **owa** , **onoko**
 wina+F noki o- awa+F o- noko
 estar pendurado rosto+F 1SG.S ver 1SG.POSS olho
 vi pn vt pn

tokabone **onoko** **awa** **inamati**
 to- ka -habone o- noko awa+F inamati
 para lá ir/vir INT+F 1SG.POSS olho ver espírito
 vi pn vi nm

wareka **ahi**
 waa -hare -ka ahi
 estar em pé PI.T+M DECL+M lá
 vi dem

"Eu estava atrás dos macacos-pretos, que estavam fazendo azoada. Vi as caras dos macacos, que estavam nas árvores olhando alguma coisa. Olhei para lá e vi uma coisa. O bicho estava em pé lá."

80 **Wete** **kabote** **onara** **oni**
 wete na -kabote o- na -hara o- ni
 voltar AUX depressa 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
 vi aux aux prt

"Voltei rápido."

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

81 **Owa** **awarene** **ati** **ne** **fito** **namaki** **amake**
 owa awa -hare -ne ati na+M fito na -makI.NOM ama -ke
 1SG.O ver PI.T+M ALT+M dizer AUX ir rápido AUX atrás ser DECL+F
 pron vt vt aux vi aux vc

ahi .
 ahi
 então
 dem

""Ele me viu,' ele pensou. Ele atacou.""

82 **Fito** **namaki** **owaki** **amake** **ahi** .
 fito na -makI+M o- to- ka- ka.NOM+F ama -ke ahi
 ir rápido AUX atrás 1SG.S para lá COMIT ir/vir ser DECL+F então
 vi aux vt vc dem

""Ele atacou, e eu fui com ele no mato.""

83 **Owaka** **moto** **okowami**
 o- to- ka- ka+F moto o- ka- na -waha -ma.NOM+F
 1SG.S para lá COMIT ir/vir dar volta 1SG.S COMIT AUX mudança de volta
 vt vi aux

ama ahi .
 ama ahi
 ser então
 vc dem

""Fui com ele. Dei uma volta.""

84 **Fa** **witi** **amake** **haro** .
 faha witi ama -ke haaro
 igarapé beira ser DECL+F esse+F
 nf pn vc dem

""Foi na beira do igarapé.""

85 **Owakama** **tame** **moni** **yotoha** **tame**
 o- to- ka- ka -ma+F tame moni yoto+F tame
 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta pé+F som ir atrás pé+F
 vt pn pn vi pn

ihi **te** **awari** **haro** .
 ihi tee awa -ra.NOM+F haaro
 resultado de+F 2PL.S ver NEG esse+F
 pn pron vt dem

""Fui com ele. O som dos pés dele vinha atrás. Olhem as pegadas dele.""

86 **Yama** **tafotafo** **ra** **hikiyono** **ati**
 yama tafo- tafo na -ra+F hi- kiyo -hino ati
 coisa DUP ser mole AUX NEG OC correr atrás de PI.N+M voz
 nf vi aux vt pn

amake .
 ama -ke
 ser DECL+F
 vc

""Ele estava deixando pegadas na terra mole quando correu atrás dele.""

87 **Yama** **ihi** **tiwa** .
 yama ihi ti- awa
 coisa resultado de+F 2SG.S ver
 nf pn vt

""Olhe as pegadas dele.""

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

88 **Tame ihi** , **tiwa** , **tame atari** .
 tame ihi ti- awa , tame atari
 pé+F resultado de+F 2SG.S ver pé+F unha+F
 pn pn vt pn pn

"Olha as marcas da unha dele."

89 **Faya me** , **kamemetemone** **fahi** .
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem

'Eles voltaram.'

90 **Me kama** , **Hima** .
 me ka -ma+F hima
 3PL.S ir/vir de volta vamos
 pron vi interj

'Voltaram. "Vamos."

91 **Faya me kamemetemone fahi** .
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem

'Voltaram.'

92 **Me kama me me kobo nama me**
 me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron

Kose mati fawa ne .
 kose mati fawa na+M
 (nome de bicho) desaparecer AUX
 nm vi aux

'Voltaram, e chegaram de volta. "O kose mati sumiu."

93 **Towakamenoka** .
 to- ka- ka -ma -hino -ka
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M DECL+M
 vi

"Foi embora machucado."

94 **Atiwa hikatomeno taboro wafowafu nareka**
 atiwa hi- katoma -hino taboro wafo- wafo na -hare -ka
 espinho OC danificar PI.N+M lugar+M DUP ser limpo AUX PI.T+M DECL+M
 nm vt pn vi aux

ahi iteno karo .
 ahi ita.NOM+M -no karo
 lá sentar PI.N+M LOC
 dem vi prt

"Os espinhos machucaram ele. O lugar onde ele estava não tem espinhos."

95 **Iteno yana kaneno**
 ita -hino yana ka- na -hino
 sentar PI.N+M levantar COMIT AUX PI.N+M
 vi vi aux

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

towakamenoka

to- ka- ka -ma -hino -ka
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M DECL+M
vi

"Ele estava sentado lá, e ele levantou e foi embora, machucado."

96 *Towakameno*

to- ka- ka -ma -hino *me* , *me* *kama*
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 3PL 3PL.S ir/vir de volta
vt pron pron vi

me , *kobo* *nama* *me* , *Hoo* *tisa*
me kobo na -ma+F me hoo tisa
3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) flechar
pron vi aux pron interj result

naba *nena* *kawitabakani* *one* *fawa*
na+M -ba na -hina ka- ita+M -ba -kani ati o- na+M fawa
AUX FUT AUX IRR+M COMIT sentar FUT CNTRFAT dizer 1SG.S AUX desaparecer
aux aux vi vt vi

kana

ka- na.CONT+M
COMIT AUX
aux

'Ele foi embora. Eles voltaram, e chegaram de volta. "Hoo, poderíamos ter flechado ele. Pensei que ele estaria sentado lá, machucado, mas tinha sumido."

97 *Towatowakama*

towa- to- ka- ka -ma *raba* *renoka*
DUP para lá COMIT ir/vir de volta AUX um pouco AUX NEG PI.N+M DECL+M
vi aux aux

"Foi embora, ferido."

98 *Te te te te kakatomiyahi*

tee tee tee tee ka- katoma -yahi
2PL 2PL 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP.DIST+F
pron pron pron pron vt

"Vocês tomam cuidado."

99 *Yama* , *yama* *ihi* *iiti* *toarawemetemone*

yama yama ihi i- iti to- ha -rawa -hemete -mone
coisa coisa vítima de+F DUP existir INC AUX F.PL PD.N+F REP+F
nf nf pn vi aux aux

amani *yama* *era* *wawatatemonene* , *me* *aati*
ama -ni yama era wa- wata -tee -mone -he me a- ati
SEC ALT+F coisa 1IN.O DUP pegar HAB REP+F DUP 3PL.S DUP dizer
sec nf pron pn pron vt

toimaro *amake* , *okiti* *okiti*
to- ha.NOM+F -maro ama -ke o- ka iti o- ka iti
INC AUX PD.T+F ser DECL+F 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô
aux vc nm nm

ati *nematamonaka* *Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* *ati*
ati na -himata -mona -ka Bono Wiyo Bono Wiyo ati
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem) (nome de homem) dizer
vt aux npropm npropm vt

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

nematamona

na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Aqueles bichos matam gente, são pegadores de gente," falavam, meu avô disse, Bono Wiyo.'

100 **Te te kakatomahi**
 tee tee ka- katoma -hi
 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP+F
 pron pron vt

"Vocês tomam cuidado."

101 **Te te kakatomahi yama te yete na te ahi**
 tee tee ka- katoma -hi yama tee yete na+F tee ahi
 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP+F coisa 2PL.S caçar AUX 2PL.S então
 pron pron vt nf pron vt aux pron dem

"Tomem cuidado quando forem caçar."

102 **Ki kabote tira totoka**
 kii na -kabote ti- na -ra+F to- to- ka
 olhar AUX depressa 2SG.S AUX NEG DUP para lá ir/vir
 vt aux aux vi

tiahi

ti- to- ha -hi
 2SG.S INC AUX IMP+F
 aux

"Você deve olhar ao redor, e correr."

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

Tradução Livre

Um homem, um adolescente, que tinha sido treinado como pajé, saiu para o mato. Ele saiu, e sentiu o mesmo cheiro.¹⁵³

Hif, hif. "É o cheiro de queixada," ele disse, em pé dentro da sapopema de uma árvore. Em pé dentro da sapopema da árvore, ele sentiu o cheiro. "Ah, é o cheiro de queixada. Não é o cheiro de queixada. É cheiro de outra coisa," ele disse.

Se eles fossem dois, o companheiro teria causado problemas para ele.

Ele foi. Era um bicho bisiwa. A bisiwa estava em pé. Veio andando depressa. Takai, foi o som. Ele olhou rápido.

"Aya." Ele correu. Ela tentou agarrar ele, mas errou. Ele entrou no mato, com o bicho atrás. Ele correu dela. Ela estava correndo atrás dele. Ela cansou ele, e pegou ele.

Ele ainda não era adolescente crescido. Ele era adolescente novo. Eles tinham acabado de treinar ele como pajé. Ele tinha começado a andar de novo, e estava melhorando, mas ainda estava magro, e o bicho pegou ele. Ele estava fraco porque tinha cansado. Se tivesse estado mais gordo, o bicho não teria pegado ele. A bisiwa pegou ele.

Ele ficou doente por causa do cheiro da bisiwa. Ele cheirou o cheiro da bisiwa. Fez ele adoecer. Ele voltou doente. A bisiwa tinha segurado ele, mas ele se livrou.

Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.

Ela procurou ele. "Onde está o que escapou?"

A vagina dela tinha muito cabelo, a bisiwa. Ele viu o cabelo da vagina dela.

Ele foi para casa. Tomou banho antes de entrar na aldeia. Estava mole. Ele ficou doente por causa da bisiwa.

"O bicho correu atrás de mim, não vão onde ela fica. Não vão lá. O bicho que correu atrás de mim está lá."

"Ele disse que a bisiwa correu atrás dele. Ele está carregando o cheiro dela," o pai dele disse. "Ele disse que a bisiwa pegou ele."

"Sim, a bisiwa me pegou, pai."

"A bisiwa pegou o meu filho, e ele disse que está doente por causa do cheiro da bisiwa."

Ele estava doente, e o pai dele cuidou dele. "A bisiwa tocou em você, e é a doença do cheiro dela. É a doença do cheiro do bicho."

O cunhado dele estava pronto. "Vou lá dar uma olhada nela, eu sou mais forte," ele disse, outro homem, o cunhado dele. Foi isso que o cunhado dele disse. "A coisa que correu atrás do meu cunhado vai ser vista. Se eu ver ela olhando para o lado na minha direção, vou flechar ela, se correr atrás de mim. Ela vai cair por causa do veneno de *iha*."

Ele veio. Veio atrás da coisa de que o cunhado tinha contado.

"A bisiwa estava aqui."

Ele veio. Ele viu onde tinha água dos pés dela depois que ela andou na água.

"Aí, tem água dos pés dela aí. Aí estão as pegadas dela indo para lá. O rastro dela vai para lá. Ela deve estar ali."

Ele olhou. Ele estava em pé olhando, e uma figura se mexeu. "Aí," ele disse. "É ela."

153 Isso é uma referência à história anterior, sobre um bicho kose mati.

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Fofowi, fofowi. Vem cá, quero ver você," disse assobiando.

Ele colocou a corda no arco. "Ela vai ser flechada." Ele estava planejando flechar ela.

Enquanto ele planejava contra ela, ela veio para ele. Ela veio, olhando para a frente.

Tinha uma árvore. Ele estava em pé do lado da árvore. Ele colocou uma flecha no arco e estava em pé. Ela viu ele quando vinha. Ela olhou para longe com a cabeça para o lado. Agora ela viu a cara dele. Andou rápido.

Ele colocou uma flecha no arco. Ele puxou com força e atirou a flecha nela. Batikari, toko. Ele acertou a flecha no peito dela.

Ela avançou nele. Avançou, mas não podia pegar ele. Ela queria pegar ele, mas ele pulou. "Kesesesesese." Ele subiu na árvore, e ficou agarrado no tronco. Ele ficou agarrado no tronco. A voz dele era de quati.

Ela balançou os braços e caiu. Ele flechou ela no peito. "Oba, matei ela. Piu."

Ele não podia puxar a flecha. A flecha ficou no peito dela. O cheiro dela era forte. "Uau," ele disse. "O cabelo da vagina dela," ele disse. "Puxa, olhem o cabelo da vagina dela. Não se pode ver a virilha dela. Deixa ela ficar no chão."

Ele deixou ela lá. Ele tinha flechado ela porque estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido. Ele estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido, e tinha flechado ela.

"Por que ela veio para cá?"

Ele voltou para o caminho, e voltou para casa. Na volta ele encontrou uns macacos, e ele flechou macacos com a zarabatana.

Quando ele estava flechando os macacos, tinha assobio, "Hohohohohoo."

"Não é assobio de macaco. É assobio de espírito." Era assobio de yima. "É assobio de yima. Não vou responder o assobio dele," pensou. Ele disse que não ia responder o assobio dele.

Ele não assobiou mais. "Não tem assobio." Vou assobiar para ele. "Hohohohohoo," ele assobiou.

"Hohohoho," o bicho assobiou quando ele vinha perto, quando o bicho estava vindo.

Enquanto vinha, o assobio começou, enquanto estava andando.

Quando escutou o assobio dele, não parou. Veio. Tinha a cabeça abaixada. Estava andando rápido.

"Vou fazer a mesma coisa de novo," ele disse.

Ele veio, e o homem puxou com força e lançou a flecha nele. Betikari, wakai. Fez o som de wakai.

"Aha, aya, irmão." Ele estava cambaleando. "Quem está me flechando?"

Ele estava agarrado na árvore. Ele estava agarrado no meio da árvore, quieto.

Procurou ele. Deu uma volta, e voltou. "Alguém me feriu, estava aí."

Aí o veneno de *iha* afetou ele. Estava tremendo por causa do *iha*. Estava tremendo, e sentou no chão. Sentou no chão, e tombou. Estava mexendo as pernas para cima e para baixo. Morreu.

Quando morreu, ele pulou para baixo. "Vamos, os dois morreram, esse e a esposa dele, oba."

Estou lembrando o homem que sempre falavam, que matou dois bichos, porque sabia muito.

Ele deixou ele lá. "Deixa ele ficar aí no chão. Deixa ele apodrecer. Eles não vão ver o penis dele, porque não vou cortar o penis dele e carregar o penis dele. Deixa ficar ligado a ele. Eu não cortei o cabelo da vagina da bisiwa," falou. "Não vou atrás dela. Deixa ela apodrecer."

Ele voltou, e chegou de volta. Ele trouxe os macacos que ele tinha matado com zarabatana. Ele voltou carregando eles. Ele voltou, e chegou de volta de tardezinha.

"Matei os dois bichos que tinham matado gente. Acho que estavam morando lá. Veio para baixo até lá. A esposa dele veio para baixo primeiro, e flechei ela primeiro. A esposa dele está deitada lá. O cabelo da minha cabeça é igual o cabelo da vagina da bisiwa."

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Você não fez sexo com ela?" disse a esposa dele.

"Eu não poderia fazer sexo com ela, o cheiro dela é muito forte. Eu voltei, não deitei no chão fazendo sexo com ela. Flechei ela. Está lá deitada no chão. Quando eu estava voltando, o marido dela assobiou. Flechei o marido, também. Eles dois estão mortos. Eles dois morreram. Os urubus vão comer eles. Os dois morreram. Acho que são só dois," ele disse.

"Crianças, quando vocês forem para o mato, tomem cuidado. Ele anda escondido."

"Eu vi a água dos pés dela. Ela foi. Ela sabia que eu estava lá. Ela me viu, e veio. Estava olhando e vindo, e vi ela. Eu estava em pé lá, e assobiei. 'Fofowi, vem aqui e me vê,' meu assobio disse. Ela veio rápido. Veio com a cabeça abaixada. Quando vinha, flechei ela. Flechei ela, e ela morreu. Ela queria me agarrar junto com a árvore, mas pulei para cima na árvore. Pulei para cima e segurei no tronco da árvore. Quando ela morreu, pulei para baixo de novo."

"Aí quando eu estava voltando, encontrei uns macacos. Quando eu estava flechando macacos com a zarabatana, o marido dela veio para mim. O marido dela assobiou. Ele começou a assobiar. Eu não queria responder ao assobio dele, mas aí respondi ao assobio dele, porque eu queria que ele morresse. Ele veio, e flechei ele. Ele queria me agarrar junto com a árvore. Ele morreu. Flechei, e ele está deitado lá no chão. Ele me procurou. Eu estava agarrado no tronco da árvore. Ele me procurou. Foi para lá e para cá, e saiu, ferido. O veneno do *iha* afetou ele, e ele voltou. 'Alguém me flechou,' ele disse. Voltou."

"Nós somos curtos comparados com eles. Eles são muito altos. Ele foi para lá e para cá. Quando o veneno do *iha* afetou ele, fez ele tremer. Ele sentou com força. Sentou lá um pouco, e aí tombou. Mexeu as pernas para lá e para cá. Apontou as pernas para cima."

"A gente devia comer ele."

"Não come. Não fala de comer ele. Como você vai comer tudo, a perna dele é enorme, e o osso do traseiro dele."

"Onde? Para cima?"

"Sim. Espere, vamos atrás dele amanhã."

Apresentação Interlinear

1	Inamati inamati alguém nm	,	inamati inamati alguém nm	,	inamati inamati alguém nm	,	yetene yetene adolescente adj	,	inamati inamati alguém nm	,	yetene yetene adolescente adj
toahi	--	afo		nari	--	me	afo		hinahi		
to- ha+M		afo		na -haari		me	afo		hi- na+M		
INC ser		soprar	rapé em	AUX PI.T+M		3PL.S	soprar	rapé em	OC AUX		
vc		result		aux		pron	vt		aux		
,	tokahi	,	tokehimatamona								
	to- ka+M		to- ka	-himata	-mona						
	para lá ir/vir		para lá ir/vir	PD.N+M	REP+M						
	vi		vi								

'Um homem, um adolescente, que tinha sido treinado como pajé, saiu para o mato.'

2	Toke to- ka+M para lá ir/vir vi	,	toke to- ka+M para lá ir/vir vi	,	fara fara mesmo+F dem	,	fara fara mesmo+F dem	,	mai mahi cheiro+F pn	,	hisi hisi cheirar vt
---	---	---	---	---	---------------------------------------	---	---------------------------------------	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

hinemetemone

hi- na -hemete -mone
 OC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Ele saiu, e sentiu o mesmo cheiro.'

3 *Ho* , *ho* , *hiyama* *me* *maikira*
 ho , ho , hiyama me mahi -kira
 som som queixada 3PL.POSS cheiro+F ?+F
 nm pron pn

'Hif, hif. "É o cheiro de queixada."'

4 *Hiyama* *me* *maikira* *ati* *nematamona*
 hiyama me mahi -kira ati na -himata -mona
 queixada 3PL.POSS cheiro+F ?+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 nm pron pn vt aux

waharo *awa* *mate* *ya*
 waa -haaro awa mate ya
 estar em pé PI.T+F árvore base+F ADJU
 vi nf pn prt

"É o cheiro de queixada," ele disse, em pé dentro da sapopema de uma árvore.'

5 *Awa* *mate* *ya* *waha* *mai* *hisi* *hina* , *awa*
 awa mate ya waa+F mahi hisi hi- na+F , awa
 árvore base+F ADJU estar em pé cheiro+F cheirar OC AUX árvore
 nf pn prt vi pn vt aux nf

mate *ya* *waha* *mai* *hisi* *hinemetemone*
 mate ya waa+F mahi hisi hi- na -hemete -mone
 base+F ADJU estar em pé cheiro+F cheirar OC AUX PD.N+F REP+F
 pn prt vi pn vt aux

'Em pé dentro da sapopema da árvore, ele sentiu o cheiro.'

6 *Mai* *hisi* *hina* *mai* *hisi* *hina* *Hoho* ,
 mahi hisi hi- na+F mahi hisi hi- na+F hoho
 cheiro+F cheirar OC AUX cheiro+F cheirar OC AUX olhe só
 pn vt aux pn vt aux interj

hiyama *me* *mai* *toake*
 hiyama me mahi to- ha -ke
 queixada 3PL.POSS cheiro+F INC ser DECL+F
 nm pron pn vc

'Ele sentiu o cheiro. "Ah, é o cheiro de queixada."'

7 *Hiyama* *me* *mai* *toatoa* *ra*
 hiyama me mahi toha- to- ha na -ra+F
 queixada 3PL.POSS cheiro+F DUP INC ser AUX NEG
 nm pron pn vc aux

"Não é o cheiro de queixada."'

8 *Yama* *one* *mahi* , *ati* *nematamona*
 yama one mahi , ati na -himata -mona
 coisa outro+F cheiro+F dizer AUX PD.N+M REP+M
 nf adj pn vt aux

"É cheiro de outra coisa," ele disse.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

9	Me	famasa		nemenehe		me	fami	ya	,	owa
	me	fama	-saa	na	-hemenehe	me	fama.NOM+F	ya	,	owa
	3PL.S	ser dois	ainda	AUX	HIPOT+F	3PL.S	ser dois	ADJU		1SG.O
	pron	vi		aux		pron	vi	prt		pron

hiyokona

hi- yoko -hina
 OC causar desgraça a IRR+M
 vt

'Se eles fossem dois, o companheiro teria causado problemas para ele.'

10	Faya	,	yana		tonemetemone		amani		
	faya	,	yana	to-	na	-hemete	-mone	ama	-ni
	então		começar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	SEC	ALT+F
	conj		vi		aux			sec	

'Ele foi.'

11	Yama	bisiwa		bisiwametemoneni
	yama	bisiwa		bisiwa
	coisa	(nome de bicho)		(nome de bicho)
	nf	nf		nf
				-mete
				-mone
				-ni
				PD.N+F
				REP+F
				ALT+F

bisiwa

bisiwa
 (nome de bicho)
 nf

'Era um bicho bisiwa.'

12	bisiwa	,	wahani		yakayaka		kawahe
	bisiwa	,	waa	-hani	yaka-	yaka	ka-
	(nome de bicho)		estar em pé	PI.N+F	DUP	andar	COMIT
	nf		vi		vi		aux
							na
							-waha
							MUD

takai

takai
 (som de galhos pequenos estalando)
 som

yama

yama
 coisa
 nf

moni

moni
 fazer som
 vt

na

na+F
 aux

ki

kii
 olhar
 vi

kabote

na -kabote na -himata -mona -ka
 AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M

ahi

ahi
 então
 dem

'A bisiwa estava em pé. Veio andando depressa. Takai, foi o som. Ele olhou rápido.'

13	Aya		bete		nawahematamonaka		ahi
	aya		bete	na	-waha	-himata	-mona
	(expressão de dor)		correr	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M
	interj		vi	aux		DECL+M	
							-ka
							ahi
							então
							dem

'"Aya." Ele correu.'

14	He	taboro		watamakemetemoneke		ahi	
	hee	taboro	wata	-makI	-hemete	-mone	-ke
	3SG.POSS	lugar	pegar atrás	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	pron	pn	vt				ahi
							então
							dem

'Ela tentou agarrar ele, mas errou.'

15	Heka		hiwakemetemone
	hi-	to-	ka-
	OC	para lá	COMIT
	vt	ir/vir	
			hi-
			to-
			ka-
			ka
			-hemete
			-mone
			PD.N+F
			REP+F

'Ele entrou no mato, com o bicho atrás.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

16 **Kana hikana** , **kana ni yotohemetemoneke**
 kana hi- ka- na+F , kana na.NFIN yoto -hemete -mone -ke
 correr OC COMIT AUX correr AUX ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux vi aux vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Ele correu dela. Ela estava correndo atrás dele.'

17 **Kana ni yotoha** , **hiba he ma**
 kana na.NFIN yoto+F , hiba hee maa
 correr AUX ir atrás logo que 3SG.O estar cansado
 vi aux vi conj pron vi

tonihimakoni he watemetemone
 to- niha- na -makoni hee wata -hemete -mone
 INC CAUS AUX por isso+F 3SG.O pegar PD.N+F REP+F
 aux pron vt

'Ela estava correndo atrás. Ela cansou ele, e pegou ele.'

18 **He towatamakiemetemoneke** **ahi**
 hee to- wata -makI -hemete -mone -ke ahi
 3SG.O para lá existir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron vt dem

'Pegou ele.'

19 **Yetene bati toharematamona**
 yetene bati to- ha -ra -himata -mona
 adolescente de verdade INC ser NEG PD.N+M REP+M
 adj adj vc

'Ele ainda não era adolescente crescido.'

20 **Yetene bitimatamonaka**
 yetene biti -mata -mona -ka
 adolescente pequeno+M PD.N+M REP+M DECL+M
 adj adj

'Ele era adolescente novo.'

21 **Hibayata me afo hine wamise**
 hibayata me afo hi- na+M waa -misa+M
 agorinha 3PL.S soprar rapé em OC AUX estar em pé para cima
 adv pron vt aux vi

wawama tohe imare ra
 wa- waa -ma to- ha+M , ima -ra+M ra
 DUP estar em pé de volta INC AUX ser gordo NEG O
 vi aux vi prt

watemetemoneni mama kanakomahari
 wata -hemete -mone -ni , ma- maa ka- na- koma -haari ,
 pegar PD.N+F REP+F ALT+F DUP estar cansado COMIT CAUS doer PI.T+M
 vt nf vt

imehimanaha
 ima -himanaha
 ser gordo HIPOT+M
 vi

'Eles tinham acabado de treinar ele como pajé. Ele tinha começado a andar de novo, e estava melhorando, mas ainda estava magro, e o bicho pegou ele. Ele estava fraco porque tinha cansaço. Se tivesse estado mais

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

gordo, o bicho não teria pegado ele.'

22 **Faya** **bisiwa** **hiwate** , **bisiwa** **mai**
 faya bisiwa hi- wata+M , bisiwa mahi
 então (nome de bicho) OC pegar (nome de bicho) cheiro+F
 conj nf vt nf pn

ihi **toehibanoho**
 ihi to- ha -hiba -no -ho
 vítima de+F INC ser FUT+M PI.N+M DUP
 pn vc

'A bisiwa pegou ele. Ele ficou doente por causa do cheiro da bisiwa.'

23 **Bisiwa** **mai** **hisi** **ne** , **faya** , **yama** **kiya**
 bisiwa mahi hisi na+M , faya , yama kiya
 (nome de bicho) cheiro+F cheirar AUX , então coisa estar doente
 nf pn vt aux conj nf vi

hinihe , **kakame**
 hi- niha- na+M , ka- ka -ma+M
 OC CAUS AUX COMIT ir/vir de volta
 aux vi

kakamematamonaka
 ka- ka -ma -himata -mona -ka
 COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele cheirou o cheiro da bisiwa. Fez ele adoecer. Ele voltou doente.'

24 **Kakame** , **bisiwa** **tama** **hine** **hiwa**
 ka- ka -ma+M , bisiwa tama hi- na+M hiwa
 COMIT ir/vir de volta (nome de bicho) segurar OC AUX 3SG.REFL.M
 vt nf vt aux pron

fawa **ni** , **tasi** **toname** , **tasi**
 fawa niha- na+M , tasi to- na -ma+M , tasi
 desaparecer CAUS AUX sair para lá AUX de volta sair
 vi aux vi aux vi

toname **tokomematamonaka**
 to- na -ma+M to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá AUX de volta para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'Ele voltou doente. A bisiwa tinha segurado ele, mas ele se livrou. Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.'

25 **Tokome** , **he** **siba** **na** **Hibaka**
 to- ka -ma+M , hee siba na+F hibaka
 para lá ir/vir de volta 3SG.O procurar AUX onde
 vi pron vt aux interrog

toemata **one** **fawa** **nane**
 to- ha.NOM+M -mata ati o- na+M fawa na.CONT+M -ne
 INC ser ?+M dizer 1SG.S AUX desaparecer AUX ALT+M
 vc vt vi aux

'Ele foi para casa. Ela procurou ele. "Onde está o que escapou?"'

26 **Hinaka** **yama noko** **kone** , **hinaka** **yama noko** **konakona**
 hinaka yama noko kone , hinaka yama noko kona- kona
 3SG.POSS vagina cabelo 3SG.POSS vagina DUP ter cabelo
 pron nm pn pron nm vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

raba		rematamona		ini		amani		bisiwa
na -raba		na -ra -himata -mona		ini		ama -ni		bisiwa
AUX um pouco		AUX NEG PD.N+M REP+M		nome+F		ser ALT+F		(nome de bicho)
aux		aux		pn		vc		nf

toaharo

to- ha -haaro
INC ser PI.T+F
vc

'A vagina dela tinha muito cabelo, a bisiwa.'

27	Hinaka	yama noko	kone	me	,	hiwe		faya
	hinaka	yama noko	kone	me		hi- awa+M		faya
	3SG.POSS	vagina	cabelo	3PL		OC ver		então
	pron	nm	pn	pron		vt		conj

tokome

to- ka -ma+M
para lá ir/vir de volta
vi

tokome

to- ka -ma+M
para lá ir/vir de volta
vi

afi

afi
tomar banho
vi

tonakosame

to- na -kosa -ma+M
para lá AUX meio de volta
aux

tokomawe

to- ka -ma -waha+M
para lá ir/vir de volta mudança
vi

tokome

to- ka -ma+M
para lá ir/vir de volta
vi

siwa

siwa
morrer
vi

rebanoho

na -ra -hiba -no -ho
AUX NEG FUT+M PI.N+M DUP
aux

'Ele viu o cabelo da vagina dela. Ele foi para casa. Tomou banho antes de entrar na aldeia. Foi para casa. Estava mole.'

28	Bisiwa	mai	ihi		abematamonaka
	bisiwa	mahi	ihi		ahaba -himata -mona -ka
	(nome de bicho)	cheiro+F	por causa de+F		morrer PD.N+M REP+M DECL+M
	nf	pn	posp		vi

'Ele ficou doente por causa da bisiwa.'

29	Ahabe	,	Yama	owa	kiyoha		wai		yama	owa
	ahaba+M		yama	owa	kiyo+F		waa.NOM		yama	owa
	morrer		coisa	1SG.O	correr atrás de		estar em pé		coisa	1SG.O
	vi		nf	pron	vt		vi		nf	pron

kiyoha

kiyo+F
correr atrás de
vt

wai

waa.NOM
estar em pé
vi

ya

ya
ADJU prt

te

tee
2PL.S pron

tokariyahi

to- ka -ra -yahi
para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F
vi

'Ele ficou doente. "O bicho correu atrás de mim, não vão onde ela fica."'

30	Te	tokariya
	tee	to- ka -ra -yahi
	2PL.S	para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F
	pron	vi

""Não vão lá.""

31	Yama	owa	kiyoha		warake		ahi
	yama	owa	kiyo+F		waa	-hara -ke	ahi
	coisa	1SG.O	correr atrás de		estar em pé	PI.T+F DECL+F	lá
	nf	pron	vt		vi		dem

""O bicho que correu atrás de mim está lá.""

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

39 *Yama mai komemetemone amani*
 yama mahi koma -hemete -mone ama -ni
 coisa cheiro+F doer PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf pn vi sec

"É a doença do cheiro do bicho."

40 *Wabori yana tone Totowawite*
 wabori yana to- na+M to- to- awa -witI
 3SG.POSS cunhado começar INC AUX DUP para lá ver para fora
 nm vi aux vt

obe
 o- na -be
 1SG.S AUX IMED+F

aux
 'O cunhado dele estava pronto. "Vou lá dar uma olhada nela."

41 *Totowawite obe ha owa ta*
 to- to- awa -witI o- na -be haa owa ta
 DUP para lá ver para fora 1SG.S AUX IMED+F DEM 1SG contraste
 vt aux dem pron prt

kikita ona owa ati nematamonaka owa
 ki- kita o- na+F owa ati na -himata -mona -ka owa
 DUP ser forte 1SG.S AUX 1SG.S dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M outro+M
 vi aux pron vt aux adj

, *wabori*
 wabori
 3SG.POSS cunhado
 nm

"Vou lá dar uma olhada nela, eu sou mais forte," ele disse, outro homem, o cunhado dele.'

42 *Wabori atimatamonane*
 wabori ati -mata -mona -ne
 3SG.POSS cunhado voz PD.N+M REP+M ALT+M
 nm pn

'Foi isso que o cunhado dele disse.'

43 *Ota owa kiyohani ota owa*
 ota owa kiyohani -hani ota owa
 1SG.POSS.cunhado correr atrás de PI.N+F 1SG.POSS.cunhado
 nm vt nm

kiyohani aawa nibanara hiba
 kiyohani -hani a- awa na+F -bana -hara hiba
 correr atrás de PI.N+F DUP ver AUX FUT PI.T+F espere
 vt result aux interj

"A coisa que correu atrás do meu cunhado vai ser vista."

44 *Ki nawake owi ya sa*
 kii na -waha -kI o- awa.NOM+F ya saa
 olhar AUX mudança vindo 1SG.S ver ADJU flechar
 vt aux vt prt vt

okanaba amake ahi owa owa kiyo
 o- ka- na -haba ama -ke ahi owa owa kiyo.NOM
 1SG.S COMIT AUX FUT+F SEC DECL+F então 1SG.0 1SG.0 correr atrás de
 aux sec dem pron pron vt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

ya
ya
ADJU
prt

"Se eu ver ela olhando para o lado na minha direção, vou flechar ela, se correr atrás de mim."

45 *Ia* *ene* *sonaba* *amake* *ahi*
iha ehene sona -haba ama -ke ahi
planta sp por causa de+M cair FUT+F SEC DECL+F então
nm pn vi sec dem

"Ela vai cair por causa do veneno de *iha*."

46 *Faya* *kake* *wabori* *hikamina* *hinakake*
faya ka -kI wabori hi- kamina+F hi- na- ka -kI
então ir/vir vindo 3SG.POSS cunhado OC contar OC CAUS ir/vir vindo
conj vi nm vt vt
, *bisiwa* *waimone* *amake* *ahi*
bisiwa waa.NOM -mone ama -ke ahi
(nome de bicho) estar em pé REP+F ser DECL+F aqui
nf vi vc dem

'Ele veio. Veio atrás da coisa de que o cunhado tinha contado. "A *bisiwa* estava aqui."

47 *Kame* , *tokomani* *yo*
ka -ma+M , to- ka -ma -hani yoo
ir/vir de volta para lá ir/vir de volta PI.N+F andar na água rasa
vi vi vi
tonamani *tame* *fe* *hiwa* , *Haro* , *tame*
to- na -ma -hani tame fehe hi- awa+F , haaro , tame
para lá AUX de volta PI.N+F pé+F água+F OC ver esse+F pé+F
aux pn pn vt dem pn
fe *nani* *haro*
fehe na -hani haaro
água+F AUX PI.N+F esse+F
pn aux dem

'Ele veio. Ele viu onde tinha água dos pés dela depois que ela andou na água. "Aí, tem água dos pés dela aí."

48 *Tame* *tokomani* *haro*
tame to- ka -ma -hani haaro
pé+F para lá ir/vir de volta PI.N+F esse+F
pn vi dem

"Aí estão as pegadas dela indo para lá."

49 *Tame* *tokoma* , *wa* *awineke* *ahi*
tame to- ka -ma+F , waa+F awine -ke ahi
pé+F para lá ir/vir de volta estar em pé parece+F DECL+F lá
pn vi vi sec dem

"O rastro dela vai para lá. Ela deve estar ali."

50 *Yama* *kakatome* *yama* *kakatome* *ya* , *yama*
yama ka- katoma+M yama ka- katoma.NOM+M ya , yama
coisa COMIT olhar coisa COMIT olhar ADJU coisa
nf vt nf vt prt nf
kakatome *wahi* *ni* *ya* , *inamati* *e*
ka- katoma+M waa+M ni ya , inamati ee
COMIT olhar estar em pé para ADJU alguém movimento
vt vi prt prt nm vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

57 *Wati* *hikana* *kamemetemoneke*
 wati hi- ka- na+F , ka -ma -hemete -mone -ke
 planejar contra OC COMIT AUX ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vi
 'Enquanto ele planejava contra ela, ela veio para ele.'

58 *Kama* *kiki* *tosi* *nemetemoneni*
 ka -ma+F ki- kii to- na -sii na -hemete -mone -ni
 ir/vir de volta DUP olhar INC AUX indo devagar AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vi vi aux aux

'Ela veio, olhando para a frente.'

59 *Awa* *waimete*
 awa waa.NOM+F -mete
 árvore estar em pé PD.N+F
 nf vi

'Tinha uma árvore.'

60 *Awa* *awa* *fariboti* *ya* *we* , *wati* *watari*
 awa awa fariboti ya waa+M , wati wata -rI+M
 árvore árvore sovaco ADJU estar em pé flecha colocar em cima
 nf nf pn prt vi nm vt

wematamonaka *ahi*
 waa -himata -mona -ka ahi
 estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava em pé do lado da árvore. Ele colocou uma flecha no arco e estava em pé.'

61 *Aawa* *tosi* *hinematamonaka* *ahi*
 a- awa to- na -sii hi- na -himata -mona -ka ahi
 DUP ver INC AUX indo devagar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt aux aux dem

'Ela viu ele quando vinha.'

62 *Ki* *nisaba* *nemetemone* *ahi*
 kii na -risa -baa na -hemete -mone ahi
 olhar AUX para baixo distante AUX PD.N+F REP+F então
 vi aux aux dem

'Ela olhou para longe com a cabeça para o lado.'

63 *Noko* *hiwawe* *rama* *ahi*
 noko hi- awa -waha+M rama ahi
 rosto+M OC ver mudança fora do normal então
 pn vt prt dem

'Agora ela viu a cara dele.'

64 *Yakayaka* *kawemetemoneke*
 yaka- yaka ka- na -waha -hemete -mone -ke
 DUP andar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'Andou rápido.'

65 *Wati* *yor* *kabote* *nematamonaka* *ahi*
 wati yori na -kabote na -himata -mona -ka ahi
 flecha enfiar AUX depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vt aux aux dem

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

'Ele colocou uma flecha no arco.'

66	Hoka	hikana		rama		ahi
	hoka	hi- ka-	na+F	rama		ahi
	puxar	OC	COMIT AUX	fora do normal		então
	vt	aux		prt		dem

'Ele puxou com força e atirou a flecha nela.'

67	Batikari			toko
	batikari			toko
	(som de flecha sendo saindo do arco)			(som de flecha batendo em carne)
	som			som

baki	sa	hikana		rama		ahi
baki	saa	hi- ka-	na+F	rama		ahi
peito+F	flechar	OC	COMIT AUX	fora do normal		então
pn	vt	aux		prt		dem

'Batikari, toko. Ele acertou a flecha no peito dela.'

68	Fito	kanakietemone			amani	ahi
	fito	ka- na -kI	-hemete	-mone	ama -ni	ahi
	ir rápido	COMIT AUX	vindo	PD.N+F	REP+F	SEC ALT+F
	vi	aux			sec	dem

'Ela avançou nele.'

69	Fito	kanakia		fito	kanakia	he
	fito	ka- na -kI+F		fito	ka- na -kI+F	hee
	ir rápido	COMIT AUX	vindo	ir rápido	COMIT AUX	vindo
	vi	aux		vi	aux	3SG.0
						pron

naorabanihi

naho	-ra	-haba	-ni	-hi
tocar em	NEG	FUT+F	PI.N+F	DUP
vt				

'Avançou, mas não podia pegar ele.'

70	Fito	kanakietemoneke			
	fito	ka- na -kI	-hemete	-mone	-ke
	ir rápido	COMIT AUX	vindo	PD.N+F	REP+F DECL+F
	vi	aux			

'Avançou nele.'

71	He	watabone	yora	kabote	nematamonaka	ahi
	hee	wata -habone	yora	na -kabote	na -himata -mona -ka	ahi
	3SG.0	pegar	INT+F	pular	AUX	PD.N+M
	pron	vt	vi	aux	REP+M	DECL+M
					aux	dem

kesesesesesese

'Ela queria pegar ele, mas ele pulou. "Kesesesesese."'

72	Tokomisawite			wana	namatamona
	to- ka	-misa	-witI	wana.CONT+M	na.NOM+M -mata -mona
	para lá ir/vir	para cima	para fora	estar ligado	AUX
	vi			nm	PD.N+M
					REP+M
					aux

ahi

ahi
então
dem

'Ele subiu na árvore, e ficou agarrado no tronco.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

73 **Wanehimatamonaka**

wana	-himata	-mona	-ka	ahi	
estar ligado	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vi				dem	

'Ele ficou agarrado no tronco.'

74 **Yotomi ati toe** , **yama wara nawa**
 yotomi ati to- ha+M , yama wara na -waha
 quati voz INC ser coisa agarrar AUX mudança
 nm pn vc nf vt aux

tosemetemone

to-	sona	-hemete	-mone	amani	
INC	cair	PD.N+F	REP+F	ama -ni	
vi				SEC ALT+F	
				sec	

'A voz dele era de quati. Ela balançou os braços e caiu.'

75 **Baki sa hikana rama ahi**
 baki saa hi- ka- na+F rama ahi
 peito+F flechar OC COMIT AUX fora do normal então
 pn vt aux prt dem

'Ele flechou ela no peito.'

76 **Boro okatomi owatino**
 boro o- katoma.NOM+F owatino
 (expressão de alegria) 1SG.S danificar exclamação
 interj vt interj

""Oba, matei ela.""

77 **Oho**
 oho
 interj

""Piu.""

78 **Tani bete hinamabone tani bete**
 tani bete hi- na -ma -habone tani bete
 arma contra puxar OC AUX de volta INT+F arma contra puxar
 pn vt aux pn vt

hinamaremetemone

hi-	na	-ma	-ra	-hemete	-mone
OC	AUX	de volta	NEG	PD.N+F	REP+F
aux					

'Ele não podia puxar a flecha.'

79 **Tani wanemetemone baki ya**
 tani wana -hemete -mone baki ya
 arma contra estar ligado PD.N+F REP+F peito+F ADJU
 pn vi pn prt

'A flecha ficou no peito dela.'

80 **Yama mai kitemetemone amani**
 yama mahi kita -hemete -mone ama -ni
 coisa cheiro+F ser forte PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 nf pn vi sec

'O cheiro dela era forte.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

88 **Wabori** **abe** **ka** **yawe** , **sa**
 wabori ahaba.NOM+M ka yawa+M , saa
 3SG.POSS cunhado morrer porque estar perturbado flechar
 nm vi prt vi vt

hikana , **Himatabiyo** **kakehanihi** ?
 hi- ka- na+F , himatabiyo ka -kI -hani -hi
 OC COMIT AUX por que ir/vir vindo PI.N+F DUP
 aux interrog vi

'Ele estava com raiva porque o cunhado tinha adoecido, e tinha flechado ela. "Por que ela veio para cá?'"

89 **Faya** **hawi** **ya** **foto** -ma+M , **kame** ,
 faya hawi ya foto -ma+M , ka -ma+M ,
 então caminho ADJU aparecer de volta ir/vir de volta
 conj nf prt vi vi

kamematamonaka
 ka -ma -himata -mona -ka
 ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Ele voltou para o caminho, e voltou para casa.'

90 **Bani** **me** **wasime** **bani** **me** **fora** **ne**
 bani me wasi -ma+M bani me fora na+M
 animal 3PL.O achar de volta animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX
 nm pron vt nm pron vt aux
 , **bani** **me** **fora** **ne** **ni** **ya** , **inamati** ,
 bani me fora na+M ni ya , inamati ,
 animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX para ADJU alguém
 nm pron vt aux prt prt nm

inamati **bono** , **inamati** **bono** **ati** **yana**
 inamati bono , inamati bono ati yana
 alguém lábio superior alguém lábio superior voz começar
 nm pn nm pn pn vi

tonematamona **Hohohohohoo**
 to- na -himata -mona Hohohohohoo
 INC AUX PD.N+M REP+M som
 aux

'Na volta ele encontrou uns macacos, e ele flechou macacos com a zarabatana. Quando ele estava flechando os macacos, tinha assobio, "Hohohohohoo."'

91 **Bani** **bono** **ati** **tohare** **amane**
 bani bono ati to- ha -ra+M ama -ne
 animal lábio superior voz INC ser NEG SEC ALT+M
 nm pn pn vc sec

"Não é assobio de macaco."

92 **Inamati** **bono** **ati** **amane**
 inamati bono ati ama -ne
 espírito lábio superior voz ser ALT+M
 nm pn pn vc

"É assobio de espírito."

93 **Yima** **yima** **bono** **atinoho**
 yima yima bono ati -no -ho
 (nome de bicho) (nome de bicho) lábio superior voz PI.N+M DUP
 nm nm pn pn

'Era assobio de yima.'

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

"Vou fazer a mesma coisa de novo," ele disse.'

106 *Kakemetemone* *ahi*
 ka -kI -hemete -mone ahi
 ir/vir vindo PD.N+F REP+F então
 vi dem

'Ele veio.'

107 *Kake* *hoka* *hikana* *rama* *ahi*
 ka -kI hoka hi- ka- na+F rama ahi
 ir/vir vindo puxar OC COMIT AUX fora do normal então
 vi vt aux prt dem

'Ele veio, e ele puxou com força e lançou a flecha nele.'

108 *Betikari* *wakai* *moni* *wakai*
 betikari wakai moni wakai
 (som de flecha saindo do arco) (som de bater) som (som de bater)
 som som pn vi

tonemetemoneke

to- na -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Betikari, wakai. Fez o som de wakai.'

109 *Aha* *aya* *ayo*
 aha aya ayo
 (surpresa desagradável) (expressão de dor) irmão mais velho
 interj interj nm

"Aha, aya, irmão."

110 *Yama* *kakawarimatamonaka* *ahi*
 yama ka- ka -waharI -himata -mona -ka ahi
 coisa COMIT ir/vir em todo canto PD.N+M REP+M DECL+M então
 nf vi dem

'Ele estava cambaleando.'¹⁵⁴

111 *Kakawari* *Hibaka* *toemata*
 ka- ka -waharI hibaka to- ha.NOM+M -mata
 COMIT ir/vir em todo canto onde INC ser ?+M
 vi interrog vc

one *owa* *tisa* *kanane* ?
 ati o- na+M owa tisa ka- na.CONT+M -ne
 dizer 1SG.S AUX 1SG.O flechar COMIT AUX ALT+M
 vt pron vt aux

'Ele estava cambaleando. "Quem está me flechando?"'

112 *Wanehimatamonaka* *ahi*
 wana -himata -mona -ka ahi
 estar ligado PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava agarrado na árvore.'

113 *Awa* *enoki* *ya* *wanehimatamona* *ati* *watari*
 awa eenoki ya wana -himata -mona ati wata -ra.NFIN
 árvore meio ADJU estar ligado PD.N+M REP+M voz existir NEG
 nf pn prt vi

¹⁵⁴ Não estou certo da análise morfológica do verbo.

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

'Ele estava agarrado no meio da árvore, quieto.'

114 *Siba* *hinematamonaka*
 siba hi- na -himata -mona -ka
 procurar OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

'Procurou ele.'

115 *Siba* *hine* , *moto* *towame*
 siba hi- na+M , moto to- na -waha -ma+M
 procurar OC AUX dar volta para lá AUX mudança de volta
 vt aux vi aux

kakame , *Inamati* *owa* *no*
 ka- ka -ma+M , inamati owa noho
 COMIT ir/vir de volta alguém 1SG.O ser ferido
 vi nm pron vi

tonihareka *ahi* *ahi* *ahi* *ahi* *ahi*
 to- niha- na -hare -ka ahi ahi ahi ahi ahi
 INC CAUS AUX PI.T+M DECL+M lá lá lá lá lá
 aux dem dem dem dem dem

'Procurou ele. Deu uma volta, e voltou. "Alguém me feriu, aí."'

116 *Ia* *hiwasimatamona* *ahi*
 iha hi- wasi -himata -mona ahi
 planta sp OC achar PD.N+M REP+M então
 nm vt dem

'Aí o veneno de *iha* afetou ele.'

117 *Wawawawawa* *kana* *nematamona*
 wawa- wawawa ka- na na -himata -mona
 DUP tremer COMIT AUX AUX PD.N+M REP+M
 vi aux aux

'Estava tremendo.'

118 *Wawawawawa* *kanematamona* *iha* *ehene* *ahi*
 wawa- wawawa ka- na -himata -mona iha ehene ahi
 DUP tremer COMIT AUX PD.N+M REP+M planta sp por causa de+M então
 vi aux nm posp dem

'Estava tremendo por causa do *iha*.'

119 *Wawawawawa* *ne* *ya* *itarisematamonaka*
 wawa- wawawa na.NOM+M ya ita -risa -himata -mona -ka
 DUP tremer AUX ADJU sentar para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux prt vi

ahi
 ahi
 então
 dem

'Estava tremendo, e sentou no chão.'

120 *Itarise* , *boto* *towitimatamonaka*
 ita -risa+M , boto to- na -witI -himata -mona -ka
 sentar para baixo tombar para lá AUX para fora PD.N+M REP+M DECL+M
 vi vi aux

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

ahi

ahi
então
dem

'Sentou no chão, e tombou.'

121 **Yama tai nematamona ahi**
yama tai na -himata -mona ahi
coisa pisar AUX PD.N+M REP+M então
nf vt aux dem

'Estava mexendo as pernas para cima e para baixo.'

122 **Yama tairi ne yama tai ne abarise**
yama tai -ri na+M yama tai na+M ahaba -risa+M
coisa pisar DISTR AUX coisa pisar AUX morrer para baixo
nf vt aux nf vt aux vi

abarisematamonaka

ahaba -risa -himata -mona -ka
morrer para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Estava mexendo as pernas para cima e para baixo. Morreu.'

123 **Abe faya abe ya yora nisame**
ahaba+M faya ahaba.NOM+M ya yora na -risa -ma+M
morrer então morrer ADJU pular AUX para baixo de volta
vi conj vi prt vi aux

Hima me fawa toki owatino fati
hima me fawa to- ka.NOM+F owatino fati
vamos 3PL.S desaparecer INC ir/vir exclamação 3SG.POSS.esposa
interj pron vi aux interj nf

famari

fama -haari
estar com PI.T+M
vi

'Morreu. Quando morreu, ele pulou para baixo. "Vamos, os dois morreram, esse e a esposa dele, oba."'

124 **Yama aawabisanari ene fawa**
yama a- awa -bisa -naari ehene fawa
coisa DUP ver também ? vítima de+M desaparecer
nf vt pn vi

tokanematamona me na hiemari
to- ka- -na -himata -mona me ati na hi- to- ha -himari
INC COMIT DUP PD.N+M REP+M 3PL.S dizer AUX OC INC AUX PD.T+M
aux pron vt aux

wati owahine oke
wati o- na -waha -ne o- ke
lembrar 1SG.S AUX mudança CONT+F 1SG.S DECL+F
vt aux prt

'Estou lembrando o homem que sempre falavam, que matou dois bichos, porque sabia muito.'

125 **Faya hekanakose hekanakose**
faya hi- ka- kana -kosa+M hi- ka- kana -kosa+M
então OC COMIT deixar meio OC COMIT deixar meio
conj vt vt

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

hekanakosematamonaha

hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ha
 OC COMIT deixar meio PD.N+M REP+M DUP
 vt

'Ele deixou ele lá.'

126 *Hekanakose*

<i>hi- ka- kana</i>	<i>-kosa+M hiwa homa.NOM+M</i>	<i>na</i>
OC COMIT deixar meio	só.M deitar na terra	AUX
vt	pron vi	aux

'Ele deixou ele lá. "Deixa ele ficar aí no chão.'"

127 *Hiwa bata*

hiwa bata.NOM+M
 só.M estar podre
 pron vi

""Deixa ele apodrecer.""

128 *Sowiri*

<i>sowiri</i>	<i>sowiri bobi</i>	<i>osa</i>	<i>sowiri tama</i>
pn penis	pn penis vt	o- na -kosa.LIST 1SG.S AUX meio	pn vt
pn	pn	aux	pn

onise

<i>o- na -risa+M</i>	<i>sowiri me</i>	<i>hiwena</i>	<i>amaka</i>
1SG.S AUX para baixo	pn penis 3PL.S	OC ver IRR+M	ama -ka
aux	pron vt	vt	SEC DECL+M sec

""Eles não vão ver o penis dele, porque não vou cortar o penis dele e carregar o penis dele.""

129 *Hine wani*

<i>hine wana.NOM+F</i>	<i>na</i>
só estar ligado	AUX
pron vi	aux

""Deixa ficar ligado a ele.""

130 *Bisiwa*

<i>bisiwa</i>	<i>ka</i>	<i>yama noko</i>	<i>kone</i>	<i>bobi</i>
(nome de bicho)	ka POSS	yama noko vagina	kone cabelo	bobi cortar
nf	prt	nm	pn	vt

okasarara

<i>o- ka- na -kosa -ra -hara</i>	<i>oke</i>	<i>ati</i>
1SG.S COMIT AUX meio NEG PI.T+F	o- ke	ati
aux	1SG.S DECL+F	dizer
	prt	vt

tasematamona

na -tasa -himata -mona
 AUX de novo PD.N+M REP+M
 aux

""Eu não cortei o cabelo da vagina da bisiwa," falou.'

131 *Onakama*

<i>o- to- na- ka -ma+F</i>	<i>hine bati</i>
1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta	hine bata.NOM+F
vt	só estar podre
	pron vi

""Não vou atrás dela. Deixa ela apodrecer.""

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

oke **ahi**
 o- ke ahi
 1SG.S DECL+F lá
 prt dem
 "Acho que estavam morando lá."

137 **Kisamakehareka** **ahi**
 ka -risa -makI -hare -ka ahi
 ir/vir para baixo atrás PI.T+M DECL+M lá
 vi dem
 "Veio para baixo até lá."

138 **Fati** **kisakibani** **fati**
 fati ka -risa -kI -baha+F -hani fati
 3SG.POSS.esposa ir/vir para baixo vindo antes PI.N+F 3SG.POSS.esposa
 nf vi nf

sa **okanibaha** **fati** **homa**
 saa o- ka- na -baha+F fati homa.LIST
 flechar 1SG.S COMIT AUX antes 3SG.POSS.esposa deitar na terra
 vt aux nf vi

"A esposa dele veio para baixo primeiro, e flechei ela primeiro. A esposa dele está deitada lá."

139 **Bisiwa** **bisiwa** **ka** **yama noko** **kone** **nima**
 bisiwa bisiwa ka yama noko kone nima
 (nome de bicho) (nome de bicho) POSS vagina cabelo igual
 nf nf prt nm pn prt

otati **kone** **nine** **haro**
 o- tati kone na -ne haaro
 1SG.POSS cabeça cabelo AUX CONT+F esse+F
 pn pn aux dem

"O cabelo da minha cabeça é igual o cabelo da vagina da bisiwa."

140 **Yoyori** **tirinihi** **fati**
 yo- yori ti- na -ra.NOM+F -ni -hi fati
 DUP fazer sexo com 2SG.S AUX NEG PI.N+F DUP 3SG.POSS.esposa
 vt aux nf

ati **na** **Yori** **oba** **mai** **kikita**
 ati na+F yori o- na.NOM -ba mahi ki- kita
 dizer AUX fazer sexo com 1SG.S AUX FUT cheiro+F DUP ser forte
 vt aux vt aux pn vi

raba **nara**
 na -raba na -hara
 AUX um pouco AUX PI.T+F
 aux aux

"Você não fez sexo com ela?" disse a esposa dele. "Eu não poderia fazer sexo com ela, o cheiro dela é muito forte."

141 **Yama** **mai** **kitarake**
 yama mahi kita -hara -ke
 coisa cheiro+F ser forte PI.T+F DECL+F
 nf pn vi

"O cheiro dela é muito forte."

142 **Yori** **ni** **ohoma**
 yori na.NFIN o- homa+F
 fazer sexo com AUX 1SG.S deitar na terra
 vt aux vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

okomine **o**
 o- ka -ma -ne o-
 1SG.S ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
 vi prt
 "Eu voltei, não deitei no chão fazendo sexo com ela."

143 **Sa okanarake**
 saa o- ka- na -hara -ke
 flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 vt aux
 "Flechei ela."

144 **Homake ahi**
 homa -ke ahi
 deitar na terra DECL+F lá
 vi dem
 "Está lá deitada no chão."

145 **Okoma owa ni ya maki bono**
 o- ka -ma+F owa ni ya maki bono
 1SG.S ir/vir de volta 1SG para ADJU 3SG.POSS.marido lábio superior
 vi pron prt prt nm pn
ati yana namaki maki kamaki maki
 ati yana na -makI+M maki ka -makI+M maki
 voz começar AUX atrás 3SG.POSS.marido ir/vir atrás 3SG.POSS.marido
 pn vi aux nm vi nm

sa okana me fawa
 saa o- ka- na.LIST , me fawa
 flechar 1SG.S COMIT AUX 3PL.S desaparecer
 vt aux pron vi

tokanarake ahi
 to- ka- na -hara -ke ahi
 INC COMIT AUX PI.T+F DECL+F então
 aux dem

"Quando eu estava voltando, o marido dela assobiou. Flechei o marido, também. Eles dois estão mortos."

146 **Me fawa tokana me boko me me**
 me fawa to- ka- na+F me , boko me me
 3PL.S desaparecer INC COMIT AUX 3PL.S urubu 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux pron nf pron pron

hikababone boko mati
 hi- kaba -habone boko mati
 OC comer INT+F urubu 3PL
 vt nf pron

"Eles dois morreram. Os urubus vão comer eles."

147 **Me abarake**
 me ahaba -hara -ke
 3PL.S morrer PI.T+F DECL+F
 pron vi
 "Eles morreram."

148 **Fara me fawa tokanarake**
 fara me fawa to- ka- na -hara -ke
 mesmo+F 3PL.S desaparecer INC COMIT AUX PI.T+F DECL+F
 dem pron vi aux

"Os dois morreram."

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

tikamahi
 ti- ka -ma -hi owa **tiwibeya**
 2SG.S ir/vir de volta IMP+F 1SG.O 2SG.S ver IMED+F agora
 vi pron vt

onara **oke** **obono** **ati** **na**
 ati o- na -hara o- ke o- bono ati na+F
 dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS lábio superior dizer AUX
 vt prt pn vt aux

mama **raro**
 ma- maa na -ra -haaro
 DUP parar AUX NEG PI.T+F
 vi aux

"Eu estava em pé lá, e assobieei. 'Fofowi, vem aqui e me vê,' meu assobio disse. Ela veio rápido."

156 **Kama** **mowimowi** **kawahibote**
 ka -ma+F mowi- mowi ka- na -waha -bote
 ir/vir de volta DUP curvar-se COMIT AUX mudança rápido
 vi vi aux

narake **ahi**
 na -hara -ke ahi
 AUX PI.T+F DECL+F então
 aux dem

"Veio com a cabeça abaixada."

157 **Kami** **sa** **okanarake** **ahi**
 ka -ma.NFIN saa o- ka- na -hara -ke ahi
 ir/vir de volta flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F DECL+F então
 vi vt aux dem

"Quando vinha, flechei ela."

158 **Sa** **okana** **abarake**
 saa o- ka- na+F ahaba -hara -ke
 flechar 1SG.S COMIT AUX morrer PI.T+F DECL+F
 vt aux vi

"Flechei ela, e ela morreu."

159 **Aba** **owa** **kawatabone** **ati** **na** **yora**
 ahaba+F owa ka- wata -habone ati na+F yora
 morrer 1SG.O COMIT pegar INT+F dizer AUX pular
 vi pron vt vt aux vi

omisara **oke**
 o- to- na -misa -hara o- ke
 1SG.S para lá AUX para cima PI.T+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

"Ela morreu. Ela queria me agarrar junto com a árvore, mas pulei para cima na árvore."

160 **Yora** **omisa** **owana**
 yora o- to- na -misa+F o- wana+F
 pular 1SG.S para lá AUX para cima 1SG.S estar ligado
 vi aux vi

abarisi **ya** **yora** **onisama** **faya**
 ahaba -risa.NOM+F ya yora o- na -risa -ma+F faya
 morrer para baixo ADJU pular 1SG.S AUX para baixo de volta então
 vi prt vi aux conj

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

okoma o- ka -ma+F 1SG.S ir/vir de volta vi	bani bani animal nm	me me 3PL.O pron	owasima o- wasi -ma+F 1SG.S achar de volta vt	,	bani bani animal nm	me me 3PL.O pron
--	-------------------------------------	----------------------------------	---	---	-------------------------------------	----------------------------------

fora fora flechar com zarabatana vt	ona o- na+F 1SG.S AUX aux	owa ni ya owa ni ya 1SG para ADJU pron prt prt	,	maki maki 3SG.POSS.marido nm
---	---	--	---	--

kamakino ka -makI -hino ir/vir atrás PI.N+M vi	maki maki 3SG.POSS.marido nm	bono bono lábio superior pn	ati yana ati yana voz começar pn vi
--	--	---	---

tonareka
to- na -hare -ka
INC AUX PI.T+M DECL+M
aux

"Pulei para cima e segurei no tronco da árvore. Quando ela morreu, pulei para baixo de novo. Aí quando eu estava voltando, encontrei uns macacos. Quando eu estava flechando macacos com a zarabatana, o marido dela veio para mim. O marido dela assobiou."

161 Bono bono lábio superior pn	ati yana ati yana voz começar pn vi	tone to- na+M INC AUX aux	,	bono bono lábio superior pn	ati wara ati wara voz atender pn vt
---	---	---	---	---	---

orebona o- to- na -ra -hibona 1SG.S INC AUX NEG INT+M aux	one ati o- na+M dizer 1SG.S AUX vt	ababona ahaba.NOM+M -bona morrer INT+M vi
---	--	---

onemako ati o- na -mako dizer 1SG.S AUX por isso+M vt	bono bono lábio superior pn	ati wara ati wara voz atender pn vt
---	---	---

onareka
o- to- na -hare -ka
1SG.S INC AUX PI.T+M DECL+M
aux

"Ele começou a assobiar. Eu não queria responder ao assobio dele, mas aí respondi ao assobio dele, porque eu queria que ele morresse."

162 Faya faya então conj	bono bono lábio superior pn	ati wara ati wara voz atender pn vt	one o- to- na+M 1SG.S INC AUX aux	kamaki ka -makI+M ir/vir atrás vi
--	---	---	---	---

sa okatasare
saa o- ka- na -tasa -hare
flechar 1SG.S COMIT AUX de novo PI.T+M
vt aux

"Respondi ao assobio dele. Ele veio, e flechei ele."

163 Sa saa flechar vt	okane o- ka- na+M 1SG.S COMIT AUX aux	owa owa 1SG.O pron	,	owa owa 1SG.O pron	kawatebona ka- wata -hibona COMIT pegar INT+M vt	ati ati dizer vt
---------------------------------------	---	------------------------------------	---	------------------------------------	--	----------------------------------

ne abareka
na+M ,
AUX ,
aux

abareka
ahaba -hare -ka
morrer PI.T+M DECL+M
vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

yama wiyi hinareka ahi
 yama wiyi hi- na -hare -ka ahi
 coisa balançar OC AUX PI.T+M DECL+M então
 nf vt aux dem

"Ele foi para lá e para cá. Quando o veneno do *iha* afetou ele, fez ele tremer."

171 **Yama wiyi hine kasiro itarise iita**
 yama wiyi hi- na+M kasiro ita -risa+M i- ita
 coisa balançar OC AUX muito sentar para baixo DUP ficar
 nf vt aux adv vi vi

kawahe ya boto tosareka ahi
 ka- na -waha.NOM+M ya boto to- na -kosa -hare -ka ahi
 COMIT AUX mudança ADJU tombar INC AUX meio PI.T+M DECL+M então
 aux prt vi aux dem

"Fez ele tremer. Ele sentou com força. Sentou lá um pouco, e aí tombou."

172 **Yama tai nare**
 yama tai na -hare
 coisa pisar AUX PI.T+M
 nf vt aux

"Mexeu as pernas para lá e para cá."

173 **Teme feo nareka ahi**
 teme feo na -hare -ka ahi
 pé+M mexer AUX PI.T+M DECL+M então
 pn vi aux dem

"Apontou as pernas para cima."

174 **Kabarenaha**
 kaba -ra -hina -ha
 comer NEG IRR+M DUP
 result

"A gente devia comer ele."

175 **Tikaba**
 ti- kaba
 2SG.S comer
 vt

"Não come."

176 **Kabi ino hiri tina**
 kaba.NFIN ino hiri ti- na
 comer nome+M falar 2SG.S AUX
 result pn vt aux

"Não fala de comer ele."

177 **Fawa tinihaba yama isi**
 fawa ti- niha- na -haba yama isi
 desaparecer 2SG.S CAUS AUX FUT+F coisa perna+F
 vi aux nf pn

toarake ahi yama isi fotaharo
 to- ha -hara -ke ahi yama isi fota -haaro
 INC ser PI.T+F DECL+F assim coisa perna+F ser grande PI.T+F
 vc dem nf pn vi

A BISIWA E O COMPANHEIRO DELA

mete *tone* , *ai* .
 mete tone , ahi .
 traseiro+M osso assim
 pn pn dem

"Como você vai comer tudo, a perna dele é enorme, e o osso do traseiro dele."

178 *Fara* ?
 fara
 mesmo+F
 dem

"Onde?"

179 *Nakani* ?
 nakani
 rio acima
 nf

"Para cima?"

180 *Ee* , *hiba* , *ota* , *faya* , *ota*
 ee , hiba , otaa , faya , otaa
 sim espere 1EX então 1EX.S
 interj interj pron conj pron

tonakaminabanake

to- na- ka -mina -habana -ke
 para lá CAUS ir/vir manhã FUT+F DECL+F
 vt

"Sim. Espere, vamos atrás dele amanhã."

181 *Ota* *tonakaminabana*
 otaa to- na- ka -mina -habana
 1EX.S para lá CAUS ir/vir manhã FUT+F
 pron vt

"Vamos atrás dele amanhã."

182 *Yome* *yome* *enematamona* *iti* *bote*
 yomee yomee ehene -mata -mona iti bote
 onça onça resultado de+M PD.N+M REP+M avô velho
 nm nm pn nm adj

'Ele foi morto pela onça, o velho.'

183 *Iti* *botematamona* *iti* *bote* , *aya* *okominerih*
 iti bote -mata -mona iti bote , aya o- kamina -hiri -hi
 avô velho PD.N+M REP+M avô velho este 1SG.S contar PR.T+M DUP
 nm adj nm adj dem vt

tamine *te* *mitehirih*
 tamine tee mita -hiri -hi
 notícia de 2PL.S escutar PR.T+M DUP
 pn pron vt

'Foi o velho, e quem contei, de quem vocês escutaram.'

A ONÇA E O VELHO (2)

Tradução Livre

Uma onça tinha matado alguém. "Vou cortar a cara da onça com a enxada." Ele disse que ia cortar a cabeça da onça, e saiu para o mato carregando uma enxada.

"Vou flechar macacos-pretos com a zarabatana. Vocês vão ver eles. Sou matador de macaco-preto desde há muitos anos."

Então ele foi. Os macacos-pretos estavam cantando, excitados. A onça estava em pé em cima de um pau. Estava em pé num pau reto que tinha caído há muito tempo, e estava deitado em cima de outro pau. Ele estava atrás dos macacos-pretos. Estava andando em cima do pau. Os macacos estavam excitados, aa aa aa aa.

O velho veio. Ele não estava tomando cuidado. Ele estava concentrado nos macacos. Estava caçando o canto bom para flechar. A enxada dele estava deitada no chão longe.

Quando ele ia flechar um macaco, um barulho começou mais para lá. Kerererere [barulho das garras da onça no pau quando pulou], ele olhou.

"Eta."

O velho saiu correndo. Tinha um lugar cerrado com galhos podres, e o velho correu para dentro. A onça entrou atrás dele, e a onça estava limpando atrás dele.

Ele continuou indo. A onça queria puxar ele pelo pé, e puxou a perna dele. Ela estava indo e quebrando os galhos. Estava puxando nos galhos e os galhos estavam quebrando.

O velho entrou no meio dos galhos. A onça estava quebrando os galhos. Estava quebrando galhos e andando. Ela estava limpando atrás do velho e indo.

O velho se arrastou fazendo voltas. Foi mais. Tinha montes grandes de galhos no chão. Ele fez voltas pelos montes de galhos no chão. A onça estava quebrando galhos para chegar nele. Ela estava cansada, porque estava quebrando os galhos. Ela foi mais atrás dele.

O velho continuou entrando, quando estava perto de ser morto. Uma árvore impediu ele. A onça foi atrás. Ela pegou o velho. Ela arrastou o velho para trás. Ela mordeu a cabeça dele.

"Aya, minha cabeça, minha cabeça."

Aí o velho morreu, e a onça comeu o velho.

"Meu pai não voltou. Ele desapareceu quando estava carregando macacos-pretos. Ele disse que ia flechar macacos-pretos com a zarabatana."

Os dois filhos dele saíram quando estava ficando escuro. "Nós vamos dar uma olhada no meu pai."

"Vão olhar meu pai," disse a filha dele quando o irmão mais velho dela estava saindo.

"E se não tiver ninguém? Onde ele estará?"

A onça estava olhando ele todo o tempo. Ela vai atrás de você, as árvores não vão impedir ela. Os dois filhos dele foram. Não era longe. Não acharam ele. No lugar onde o velho tinha sido comido, voltaram. Chamaram, e por causa das chamadas deles a onça levantou e foi embora.

"A coisa do meu pai está deitada no chão aqui, a enxada. Ele vai ser visto amanhã, meu pai. Ninguém sabe dele. Ele desapareceu. Pai."

Ninguém chamou. Eles chamaram. Voltaram. Eles iam sair de novo. Chegaram de volta, e dormiram.

"A enxada do meu pai estava deitado no chão lá."

A ONÇA E O VELHO (2)

"A coisa dele estava deitada bem no lugar onde a onça comeu ele," a filha dele disse. A filha dele sabia dele.

"Não acho que a onça comeu ele. Nós chamamos ele, mas ele não respondeu."

Dormiram, e levantaram antes de amanhecer. Quando estava um pouco escuro ainda, ao amanhecer, eles estavam prontos, e foram. Desapareceram no mato.

"Não chame."

Eles foram. Bem no lugar onde a coisa do pai dele estava deitado, tinha um barulho. A onça sabia que eles estavam lá. Takaa [barulho de galhos pequenos quebrando quando a onça saiu].

"Eu falei para você."

O barulho dela começou. Era o barulho dela indo embora. Ela tinha voltado para comer de noite.

"Ande rápido. Não tenha medo. Eu vou para o outro lado."

Eles ardearam ela. Tinha um pau deitado no outro pau. Ela foi para cima do pau que estava deitado no outro pau. O barulho dela começou. Ela viu eles, e foi embora. Ela foi embora, e desapareceu.

"Depois de comer o meu pai, ela foi embora."

Eles se esconderam dela, mas ela não voltou, porque estava com a barriga cheia, tinha comido muito. Ela não voltou. Eles esperaram ela, mas ela não voltou.

Eles vieram embora. Alguém encontrou eles voltando.

"E aí?"

"Uma onça comeu o meu pai. Nem sobraram os ossos dele. Estamos voltando só com o osso da cabeça dele. Ela comeu o meu pai com os ossos."

Trouxeram de volta a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele. Enterraram ele. Voltaram com a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele.

Apresentação Interlinear

1	Okobi		okobi		yome		yome		ehene	
	o-	ka	abi	o-	ka	abi	yomee	,	yomee	ehene
	1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai	onça		onça	vítima de+M
	nm			nm			nm		nm	pn

itimona		ya		Yome	yome	noko	ka
iti.NOM	-mona	ya	,	yomee	yomee	noko	kaa
existir	REP+M	ADJU		onça	onça	rosto+M	cortar tirando pedaços
vi		prt		nm	nm	pn	vt

oribana		isawata	ya
o-	na -rI	-bana	isawata ya
1SG.S	AUX em cima	FUT	enxada ADJU
aux		nf	prt

'Uma onça tinha matado alguém. "Vou cortar a cara da onça com a enxada.''

2	Yome	ka		narebona		ati	ne	
	yomee	kaa		na -rI	-hibona	ati	na+M	,
	onça	cortar tirando pedaços		AUX em cima	INT+M	dizer	AUX	
	nm	vt		aux		vt	aux	

isawata	tiwa	kani		tokematamonaka			ahi
isawata	tiwa	ka-	na.NFIN	to-	ka	-himata	-mona -ka
enxada	carregar	COMIT	AUX	para lá ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	vt	aux		vi			então dem

'Ele disse que ia cortar a cabeça da onça, e saiu para o mato carregando uma enxada.'

A ONÇA E O VELHO (2)

10 **Biyo** **yama** **narawe** , **bebere**
 biyo yama na -rawa+M , be- bere
 macaco-preto trabalhar com AUX F.PL DUP estar atravessado
 nf vt aux vi

nami **ne** **ra** **biyo** **biyo**
 na -mii na+M ra biyo biyo
 AUX andando AUX O macaco-preto macaco-preto
 aux aux prt nf nf

kayawarawemetemoneke **ahi**
 ka- yawa -rawa -hemete -mone -ke ahi
 COMIT estar excitado F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

aa **aa** **aa**
 aa aa aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som som

aa **aa** **aa**
 aa aa aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som som

aa **aa** **aa**
 aa aa aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som som

aa **aa**
 aa aa
 (canto de macaco-preto) (canto de macaco-preto)
 som som

'Ele estava atrás dos macacos-pretos. Estava andando em cima do pau. Os macacos estavam excitados, aa aa aa aa.'

11 **Iti** **bote** **iti** **bote** **kakematamonaka** **ahi**
 iti bote iti bote ka -kI -himata -mona -ka ahi
 avô velho avô velho ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm adj nm adj vi dem

'O velho veio.'

12 **Kake** **yama** **kiki** **re** **rama** **ahi**
 ka -kI yama ki- kii na -ra+M rama ahi
 ir/vir vindo coisa DUP olhar AUX NEG fora do normal então
 vi nf vi aux prt dem

'Ele veio. Ele não estava tomando cuidado.'

13 **Biyo** **noko** **tonihematamonaka**
 biyo noko to- niha- ha -himata -mona -ka
 macaco-preto atração INC CAUS ser PD.N+M REP+M DECL+M
 nf pn vc

'Ele estava concentrado nos macacos.'

14 **Biyo** **noko** **tonihe** **wawa**
 biyo noko to- niha- ha+M wa- waa
 macaco-preto atração INC CAUS ser DUP estar em pé
 nf pn vc vi

tohitimatamonaka **ahi**
 to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

A ONÇA E O VELHO (2)

'Ele estava concentrado nos macacos. Estava caçando o canto bom para flechar.'

15	Hinaka	isawata	kahamemetemone			hike	ya
	hinaka	isawata	ka- homa		-hemete -mone	hike	ya
	3SG.POSS	enxada	COMIT deitar na terra		PD.N+F REP+F	longe	ADJU
	pron	nf	vi			nf	prt

'A enxada dele estava deitada no chão longe.'

16	Biyo	karaboebona			yama	moni	yana
	biyo	karaboha		-hibona	yama	moni	yana
	macaco-preto	flechar com zarabatana		INT+M	coisa	som	começar
	nf	vt			nf	pn	vi

tonemetemone		hike	ya
to- na -hemete -mone	hike	ya	
INC AUX PD.N+F REP+F	longe	ADJU	
aux	nf	prt	

'Quando ele ia flechar um macaco, um barulho começou mais para lá.'

17	Kerererere ki	kabote	nematamonaka
	kii	na -kabote	na -himata -mona -ka
	olhar	AUX depressa	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux	aux

'Kerererere, ele olhou.'

18	Ami
	ami
	eta
	interj

""Eta.""

19	Iti bote kana ni toke awa ini
	iti bote kana na.NFIN to- ka+M awa ini
	avô velho correr AUX para lá ir/vir árvore galho+F
	nm adj vi aux vi nf pn

tahemetemoneke		hike	ya
taa	-hemete -mone -ke		
estar cerrado	PD.N+F REP+F DECL+F		
vi			

'O velho saiu correndo. Tinha um lugar cerrado.'

20	Awa ini botoha ini taha ini boti
	awa ini boto+F ini taa+F ini boti
	árvore galho+F apodrecer galho+F estar cerrado galho+F fundo
	nf pn vi pn vi pn pn

ya iti bote kana ni
ya iti bote kana na.NFIN
ADJU avô velho correr AUX
prt nm adj vi aux

tokiyomematamonaka		ahi
to- ka -yoma -himata -mona -ka	ahi	
para lá ir/vir através PD.N+M REP+M DECL+M	então	
vi	dem	

'Tinha um lugar cerrado com galhos podres, e o velho correu para dentro.'

A ONÇA E O VELHO (2)

21 *Yome tokiyomamake* , *yome* , *tore*
 yomee to- ka -yoma -makI yomee , tore
 onça para lá ir/vir através atrás onça puxar
 nm vi nm vt

hikanematamonaka

hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'A onça entrou atrás dele, e a onça estava limpando atrás dele.'

22 *Toka tohitimatamonaka*
 to- ka to- na -hitI -himata -mona -ka
 para lá ir/vir INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Ele continuou indo.'

23 *Toka tohiti* , *teme teme ka ya horo*
 to- ka to- na -hitI+M , teme teme ka ya horo
 para lá ir/vir INC AUX pelo caminho pé+M pé+M com ADJU arrastar
 vi aux pn pn prt prt vt

hinamebona iso horo kanakabote
 hi- na -ma -hibona iso horo ka- na -kabote
 OC AUX de volta INT+M perna+M arrastar COMIT AUX depressa
 aux pn vt aux

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'Ele continuou indo. Ela queria puxar ele pelo pé, e puxou a perna dele.'

24 *Faya* , *yome awa ini baka nematamonaka ahi*
 faya , yomee awa ini baka na -himata -mona -ka ahi
 então onça árvore galho+F quebrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj nm nf pn vt aux dem

'A onça estava quebrando os galhos.'

25 *Awa ini baka namakiti awa ini*
 awa ini baka na -makI -hitI+M awa ini
 árvore galho+F quebrar AUX atrás pelo caminho árvore galho+F
 nf pn vt aux nf pn

hohoka nise awa ini baka tona iti bote
 ho- hoka na -risa+M awa ini baka to- na+F iti bote
 DUP puxar AUX para baixo árvore galho+F quebrar INC AUX avô velho
 vt aux nf pn vt aux nm adj

tokematamona ahi awa ini boti ya ahi
 to- ka -himata -mona ahi awa ini boti ya ahi
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M então árvore galho+F fundo ADJU lá
 vi dem nf pn pn prt dem

'Ela estava indo e quebrando os galhos. Estava puxando nos galhos e os galhos estavam quebrando. O velho entrou no meio dos galhos.'

26 *Yome awa ini baka ne awa ini baka*
 yomee awa ini baka na+M awa ini baka
 onça árvore galho+F quebrar AUX árvore galho+F quebrar
 nm nf pn vt aux nf pn vt

A ONÇA E O VELHO (2)

<p>tonamakehite to- na -makI -hitI para lá AUX atrás pelo caminho aux</p>	<p>iti iti bote avô velho nm adj</p>	<p>bote bote velho adj</p>	<p>kanamose ka- na- amosa+M COMIT CAUS ser bom vt</p>
<p>tokomake to- ka -makI para lá ir/vir atrás vi</p>	<p>iti iti bote avô velho nm adj</p>	<p>bote bote velho adj</p>	<p>hiwa hiwa 3SG.REFL.M pron</p>
<p>tohiti to- na -hitI+M INC AUX pelo caminho aux</p>	<p>toke to- ka+M para lá ir/vir vi</p>	<p>awa awa árvore nf</p>	<p>ini ini galho+F pn</p>
<p>nafihemetemoneke nafi -hemete -mone -ke ser grande PD.N+F REP+F DECL+F vi</p>	<p>kahamaro ka- homa COMIT deitar na terra vi</p>	<p>horo horo arrastar vt</p>	<p>nawa na -waha AUX mudança aux</p>

'A onça estava quebrando os galhos. Estava quebrando galhos e andando. Ela estava limpando atrás do velho e indo. O velho se arrastou fazendo voltas. Foi mais. Tinha montes grandes de galhos no chão.'

<p>27 Awa awa árvore nf</p>	<p>ini ini galho+F pn</p>	<p>kahama ka- homa+F COMIT deitar na terra vi</p>	<p>ya ya ADJU prt</p>
<p>tohiti to- na -hitI+M INC AUX pelo caminho aux</p>	<p>baka baka quebrar vt</p>	<p>hikanematamonaka hi- ka- na OC COMIT AUX aux</p>	<p>moto moto dar volta vi</p>
<p>nawa na -waha AUX mudança aux</p>	<p>ahi ahi então dem</p>		

'Ele fez voltas pelos montes de galhos no chão. Ela estava quebrando galhos para chegar nele.'

<p>28 Yome yomee onça nm</p>	<p>ma maa estar cansado vi</p>	<p>toematamona to- ha -himata -mona INC AUX PD.N+M REP+M aux</p>	<p>awa awa árvore nf</p>
<p>baka baka quebrar vt</p>	<p>nari na -haari AUX PI.T+M aux</p>		

'A onça estava cansada, porque estava quebrando os galhos.'

<p>29 Yome yomee onça nm</p>	<p>tokomake to- ka -makI para lá ir/vir atrás vi</p>	<p>tonamakehite to- na -makI -hitI para lá AUX atrás pelo caminho aux</p>	<p>iti iti bote avô velho nm adj</p>
<p>tokiyoma to- ka -yoma para lá ir/vir através vi</p>	<p>tohiti to- na -hitI+M INC AUX pelo caminho aux</p>	<p>nabowi na- aboha.NFIN CAUS morrer result</p>	<p>watabano wata.NOM+M -ba -no existir FUT PI.N+M vi</p>

'A onça foi mais atrás dele. O velho continuou entrando, quando estava perto de ser morto.'

<p>30 Awa awa árvore nf</p>	<p>bari bari impedir vt</p>	<p>hikanematamonaka hi- ka- na OC COMIT AUX PD.N+M REP+M aux</p>	<p>nari na -himata -mona -ka DECL+M</p>
--	--	---	--

'Uma árvore impediu ele.'

A ONÇA E O VELHO (2)

31 *Faya tokomake* , *tokomake* *iti bote iti*
 faya to- ka -makI , to- ka -makI iti bote iti
 então para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás avô velho avô
 conj vi vi nm adj nm

bote wate iti bote horo namematamonaka
 bote wata+M iti bote horo na -ma -himata -mona -ka
 velho pegar avô velho arrastar AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 adj vt nm adj vt aux

ai .
 ahi
 então
 dem

'Ela foi atrás. Ela pegou o velho. Ela arrastou o velho para trás.'

32 *Tati yaki hirematamona* .
 tati yaki hi- na -rI -himata -mona
 cabeça morder OC AUX em cima PD.N+M REP+M
 pn vt aux

'Ela mordeu a cabeça dele.'

33 *Aya* , *otati* *ra otati* *ra* .
 aya o- tati ra o- tati ra
 (expressão de dor) 1SG.POSS cabeça O 1SG.POSS cabeça O
 interj pn prt pn prt

'''Aya, minha cabeça, minha cabeça.'''

34 *Faya yome iti bote ahabe* , *iti bote*
 faya yomee iti bote ahaba+M , iti bote
 então onça avô velho morrer avô velho
 conj nm nm adj vi nm adj

kabematamonaka fahi .
 kaba -himata -mona -ka fahi
 comer PD.N+M REP+M DECL+M então
 vt dem

'Aí o velho morreu, e ela comeu o velho.'

35 *Iti bote kabe* , *iti bote kabematamona* *fahi* .
 iti bote kaba+M , iti bote kaba -himata -mona fahi
 avô velho comer avô velho comer PD.N+M REP+M então
 nm adj vt nm adj vt dem

'Ela comeu o velho.'

36 *Iti bote kabe* , *Okobi* *kakama* *re* .
 iti bote kaba+M , o- ka abi ka- ka -ma na -ra+M
 avô velho comer 1SG.POSS POSS pai DUP ir/vir de volta AUX NEG
 nm adj vt nm vi aux

'Ela comeu o velho. "Meu pai não voltou.'''

37 *Biyo weye narawe fawa nane*
 biyo weye na -rawa+M fawa na.CONT+M -ne
 macaco-preto carregar AUX F.PL desaparecer AUX ALT+M
 nf vt aux vi aux

biyo fora narawebona ati nari .
 biyo fora na -rawa -hibona ati na -haari
 macaco-preto flechar com zarabatana AUX F.PL INT+M dizer AUX PI.T+M
 nf vt aux vt aux

A ONÇA E O VELHO (2)

"Ele desapareceu quando estava carregando macacos-pretos. Ele disse que ia flechar macacos-pretos com a zarabatana."

38 *Biyo* *weye* *narawe* *fawa* *nane*
 biyo weye na -rawa+M fawa na.CONT+M -ne
 macaco-preto carregar AUX F.PL desaparecer AUX ALT+M
 nf vt aux vi aux

"Ele desapareceu quando estava carregando macacos-pretos."

39 *Yama* *sosokirisa* *raba* *ni* *ya*
 yama so- soki -risa na -raba na.NOM+F ya
 coisa DUP ser escuro para baixo AUX um pouco AUX ADJU
 nf vi aux aux aux prt

biti *me* *yana* *tokanemetemone*
 biti me yana to- ka- na -hemete -mone
 3SG.POSS.filho 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 nm pron vi aux

'Os dois filhos dele saíram quando estava ficando escuro.'

40 *Okobi* *ota* *totowamake* *namatibe*
 o- ka abi otaa to- to- awa -makI na -mata -be
 1SG.POSS POSS pai 1EX.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo IMED+F
 nm pron vt aux

"Nós vamos dar uma olhada no meu pai."

41 *Okobi* *te* *towamakehi*
 o- ka abi tee to- awa -makI -hi
 1SG.POSS POSS pai 2PL.S para lá ver atrás IMP+F
 nm pron vt

anoti *yana* *tone* *bite* *ati*
 anoti yana to- na+M bite ati
 3SG.POSS irmão mais velho começar INC AUX 3SG.POSS.filha dizer
 nm vi aux nf vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

"Vão olhar meu pai," disse a filha dele quando o irmão mais velho dela estava saindo.'

42 *Me* *towakamakia* *me* *me*
 me to- ka- ka -makI+F me me
 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron
towakamakia *Yama* *honari* *ya* *hibaka*
 to- ka- ka -makI+F yama hona -ra.NOM+F ya hibaka
 para lá COMIT ir/vir atrás coisa ter algo NEG ADJU onde
 vi nf vi prt interrog

"E se não tiver ninguém? Onde ele estará?"

43 *Kakatoma* *raba* *hinematamonaha*
 ka- katoma na -raba hi- na -himata -mona -ha
 COMIT olhar AUX um pouco OC AUX PD.N+M REP+M DUP
 vt aux aux

'Estava olhando ele todo o tempo.'

A ONÇA E O VELHO (2)

44 **Tiwa tonakebanane** , **awa bari**
 tiwa to- na- ka -hibana -ne , awa bari
 2SG.O para lá CAUS ir/vir FUT+M ALT+M árvore impedir
 pron vt nf vt

hikanebana
 hi- ka- na -hibana
 OC COMIT AUX FUT+M
 aux

'Ela vai atrás de você, as árvores não vão impedir ela.'

45 **Faya** , **biti me kakamake yama**
 faya biti me ka- ka -makI yama
 então 3SG.POSS.filho 3PL.S COMIT ir/vir atrás coisa
 conj nm pron vi nf

yaborememoneke
 yabo -ra -hemete -mone -ke
 ser longe NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Os dois filhos dele foram. Não era longe.'

46 **Hinaka iti bote kabi wate ya yama**
 hinaka iti bote kaba.NFIN wata.NOM+M ya yama
 3SG.POSS avô velho comer estar localizado ADJU coisa
 pron nm adj result vi prt nf

soki ya me hiwasimakina me wete
 soki.NOM ya me hi- wasi -makI -hina , me wete
 ser escuro ADJU 3PL.S OC achar atrás IRR+M 3PL.S voltar
 vi prt pron vt pron vi

tokanama me ha kana me ha
 to- ka- na -ma+F me haa ka- na+F me haa
 para lá COMIT AUX de volta 3PL.S chamar COMIT AUX 3PL.S chamar
 aux pron vi aux pron vi

ni ihi yana ne
 na.NFIN ihi , yana na+M
 AUX por causa de+F levantar AUX
 aux posp vi aux

tokematamonaka
 to- ka -himata -mona -ka
 para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Não acharam ele. No lugar onde o velho tinha sido comido, voltaram. Chamaram, e por causa das chamadas deles ela levantou e foi embora.'

47 **Me ha kana me Okobi ka**
 me haa ka- na+F me , o- ka abi ka
 3PL.S chamar COMIT AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS
 pron vi aux pron nm prt

okobi ka yama kamaro ha isawata
 o- ka abi ka yama ka- homa -haaro haa isawata
 1SG.POSS POSS pai POSS coisa COMIT deitar na terra olhe+F DEM enxada
 nm prt nf vi dem nf

'Eles chamaram. "A coisa do meu pai está deitada no chão aqui, a enxada."'

48 **Okobi ka isawata kahamineke**
 o- ka abi ka isawata ka- homa -ne -ke
 1SG.POSS POSS pai POSS enxada COMIT deitar na terra CONT+F DECL+F
 nm prt nf vi

A ONÇA E O VELHO (2)

haro

haaro
esse+F
dem

"A enxada do meu pai está deitada aqui."

49 **Awaminebanaka**

awa -mina -hibana -ka o- ka abi
ver manhã FUT+M DECL+M 1SG.POSS POSS pai
result nm

okobi

"Ele vai ser visto amanhã, meu pai."

50 **E**

ee aware fawa naka
awa -ra+M fawa na.CONT+M -ka
1IN.S ver NEG desaparecer AUX DECL+M
pron vt vi aux

"Ninguém sabe dele. Ele desapareceu."

51 **Abi**

abi
pai
nm

"Pai."

52 **Yama**

ha remetemone amani
yama haa na -ra -hemete -mone ama -ni
coisa chamar AUX NEG PD.N+F REP+F SEC ALT+F
nf vi aux sec

'Ninguém chamou.'

53 **Me**

ha na me kakama me me
me haa na+F me ka- ka -ma+F me me
3PL.S chamar AUX 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi aux pron vi pron pron

towakama

to- ka- ka -ma naba me kobo
para lá COMIT ir/vir de volta AUX FUT+F 3PL.S chegar
vi aux pron vi

tokanama

to- ka- na -ma+F me amo nemetemoneke
para lá COMIT AUX de volta 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron vi aux

'Eles chamaram. Voltaram. Eles iam sair de novo. Chegaram de volta, e dormiram.'

54 **Me**

amo na me Okobi ka isawata
me amo na+F me o- ka abi ka isawata
3PL.S dormir AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS pai POSS enxada
pron vi aux pron nm prt nf

kahamarake

ka- homa -hara -ke ahi
COMIT deitar na terra PI.T+F DECL+F lá
vi dem

'Dormiram. "A enxada do meu pai estava deitado no chão lá."

A ONÇA E O VELHO (2)

55 *Fare* *yome* *hikabano* *ya* *hinaka* *yama*
 fare yomee hi- kaba.NOM+M -no ya hinaka yama
 mesmo+M onça OC comer PI.N+M ADJU 3SG.POSS coisa
 dem nm vt prt pron nf

kamine *ninihi* *bite* *ati*
 ka- homa -ne na.NOM+F -ni -hi bite ati
 COMIT deitar na terra CONT+F AUX PI.N+F DUP 3SG.POSS.filha dizer
 vi aux nf vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

"A coisa dele estava deitada bem no lugar onde a onça comeu ele," a filha dele disse.'

56 *Bite* *hiwatomatamona*
 bite hi- wato -himata -mona
 3SG.POSS.filha OC saber PD.N+M REP+M
 nf vt

'A filha dele sabia dele.'

57 *Bite* *hiwatomatamonaha*
 bite hi- wato -himata -mona -ha
 3SG.POSS.filha OC saber PD.N+M REP+M DUP
 nf vt

'A filha dele sabia dele.'

58 *Faya* *bite* *hiwato* *Yome* *hikabare* *awa*
 faya bite hi- wato+M yomee hi- kaba -ra+M awa
 então 3SG.POSS.filha OC saber onça OC comer NEG parece+M
 conj nf vt nm vt sec

ha onahare
 haa ati o- na -hare
 DEM dizer 1SG.S AUX PI.T+M
 dem vt

'A filha dele sabia dele. "Não acho que a onça comeu ele."

59 *Ota* *ha* *ne* *ota* *kasawarihareka*
 otaa haa na+M otaa ka- sawari -hare -ka
 1EX.S chamar AUX 1EX.O COMIT frustrar PI.T+M DECL+M
 pron vt aux pron vt

"Nós chamamos ele, mas ele não respondeu."

60 *Faya* *me* *amo* *nemetemoneke* *me*
 faya me amo na -hemete -mone -ke me
 então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 conj pron vi aux pron

kakawaha *raba* *mati*
 ka- ka- waha na -ra -haba mati
 DUP COMIT amanhecer AUX NEG FUT+F 3PL.S
 vi aux pron

'Dormiram, e levantaram antes de amanhecer.'

61 *Yama* *sosoki* *ni* *ya* *yama* *we* *kamaki*
 yama so- soki na.NOM+F ya yama wehe ka -makI.NOM
 coisa DUP ser escuro AUX ADJU coisa luz+F ir/vir atrás
 nf vi aux prt nf pn vi

A ONÇA E O VELHO (2)

ya me yana tokana me
 ya me yana to- ka- na+F me
 ADJU 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S
 prt pron vi aux pron

towakemetemoneke ahi
 to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
 para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
 vi dem

'Quando estava um pouco escuro ainda, ao amanhecer, eles estavam prontos, e foram.'

62 **Me towaka me , me fawa**
 me to- ka- ka+F me , me fawa
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S desaparecer
 pron vi pron pron vi

tokasawitia Ha rima tinahi
 to- ka- na -kosa -witI+F , haa na -rima ti- na -hi
 para lá COMIT AUX meio para fora chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 aux vi aux aux

'Eles foram. Desapareceram no mato. "Não chame."'

63 **Ha rima tinahi**
 haa na -rima ti- na -hi
 chamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux aux

""Não chame.""

64 **Me towakemetemoneke**
 me to- ka- ka -hemete -mone -ke
 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles foram.'

65 **Me towaka me fara bati ka**
 me to- ka- ka+F me fara bati ka
 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S mesmo+F 3SG.POSS.pai POSS
 pron vi pron dem nm prt

iteheni kahami ya , bati ka
 iteheni ka- homa.NOM+F ya , bati ka
 como é o nome COMIT deitar na terra ADJU 3SG.POSS.pai POSS
 nm vi nm prt

iteheni kami ya faya yama moni yana
 iteheni ka- homa.NOM+F ya faya yama moni yana
 como é o nome COMIT deitar na terra ADJU então coisa som começar
 nm vi prt conj nf pn vi

tonemetemone mera watohino
 to- na -hemete -mone , mera wato -hino
 INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.O saber PI.N+M
 aux pron vt

'Eles foram. Bem no lugar onde a coisa do pai dele estava deitado, tinha um barulho. Ela sabia que eles estavam lá.'

66 **Takaa**
 takaa
 (som de galhos pequenos estalando)
 som
 'Takaa.'

A ONÇA E O VELHO (2)

67 *Owati* *tikasawariara* *tini*
 o- ati ti- ka- sawari -hara ti- ni
 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S ALT+F
 pn vt prt

"Eu falei para você."

68 *Faya* *moni* *yana* *ne* *tokehinoho*
 faya moni yana na+M to- ka -hino -ho
 então som começar AUX para lá ir/vir PI.N+M DUP
 conj pn vi aux vi

monimatamonane , *tafamari* , *yama* *soki* *ya*
 moni -mata -mona -ne , tafa -ma -haari , yama soki.NOM ya
 som PD.N+M REP+M ALT+M comer de volta PI.T+M coisa ser escuro ADJU
 pn vi nf vi prt

'O barulho dela começou. Era o barulho dela indo embora. Ela tinha voltado para comer de noite.'

69 *Moni* *yana* *ne* , *Yaka* *tinakosawitibote*
 moni yana na+M , yaka ti- na -kosa -witI -bote
 som começar AUX andar 2SG.S AUX meio para fora rápido
 pn vi aux vi aux

tinahi
 ti- na -hi
 2SG.S AUX IMP+F
 aux

'O barulho dela começou. "Ande rápido."

70 *Watorima* *tinahi*
 wato -rima ti- na -hi
 estar com medo IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Não tenha medo."

71 *Okabisiba* *ahi*
 o- to- ka -bisa.NOM+F -ba ahi
 1SG.S para lá ir/vir também FUT lá
 vi dem

"Eu vou para o outro lado."

72 *Me* *kero* *hikanematamonaka*
 me kero hi- ka- na -himata -mona -ka
 3PL.S arrodrear OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron vt aux

'Eles arrodream ela.'

73 *Me* *kero* *hikane* , *awa* *awa* , *awa*
 me kero hi- ka- na+M , awa awa , awa
 3PL.S arrodrear OC COMIT AUX árvore árvore árvore
 pron vt aux nf nf nf

foremetemoneke
 forI -hemete -mone -ke
 deitar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Eles arrodream ela. Tinha um pau deitado no outro pau.'

A ONÇA E O VELHO (2)

79 *Me kakama* , *faya me kakama*
 me ka- ka -ma+F , faya me ka- ka -ma+F
 3PL.S COMIT ir/vir de volta então 3PL.S COMIT ir/vir de volta
 pron vi conj pron vi

me kakama , *me me*
 me ka- ka -ma+F me , me
 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron

kakamakebisani , *mera wasime* , *me me*
 ka- ka -makI -bisa -hani mera wasi -ma+M me me
 COMIT ir/vir atrás também PI.N+F 3PL.O achar de volta 3PL.O 3PL.S
 vi pron vt pron pron

wasima , *me* , *Fera* ?
 wasi -ma+F me , fee -ra
 achar de volta 3PL.S 3SG ISN
 vt pron pron

'Vieram embora. Alguém encontrou eles voltando. Encontraram eles. "E aí?'"

80 *Okobi* , *yome hikabenoka*
 o- ka abi yomee hi- kaba -hino -ka
 1SG.POSS POSS pai onça OC comer PI.N+M DECL+M
 nm nm vt

""Uma onça comeu o meu pai.""

81 *Hima* , *tone watarareka*
 hima , tone wata -ra -hare -ka
 vamos osso existir NEG PI.T+M DECL+M
 interj pn vi

""Nem sobraram os ossos dele.""

82 *Tati tone ohari tati tone ota tama namine ha*
 tati tone ohari+M tati tone otaa tama na -mina+M haa
 cabeça osso ser um cabeça osso 1EX.S segurar AUX manhã DEM
 pn pn vi pn pn pron vt aux dem

""Estamos voltando só com o osso da cabeça dele.""

83 *Okobi* , *tone yama okobi* , *tone yama*
 o- ka abi tone yama o- ka abi tone yama
 1SG.POSS POSS pai osso coisa 1SG.POSS POSS pai osso coisa
 nm pn nf nm pn nf

yai , *kananike*
 yai ka- na -hani -ke
 cortar mordendo COMIT AUX PI.N+F DECL+F
 vt aux

""Ela comeu o meu pai com os ossos.""

84 *Tati me hekame* , *tati me*
 tati me hi- ka- ka -ma+M tati me
 cabeça 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta cabeça 3PL.S
 pn pron vt pn pron

hikamomatamona
 hi- kamo -himata -mona
 OC enterrar PD.N+M REP+M
 vt

'Trouxeram de volta a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele.'

A ONÇA E O VELHO (2)

85 *Faya me* , *hikamo* , *tati me*
 faya me , hi- kamo+M , tati me
 então 3PL.S OC enterrar cabeça 3PL.S
 conj pron vt pn pron

hikamomatamona fahi .
 hi- kamo -himata -mona fahi
 OC enterrar PD.N+M REP+M então
 vt dem

'Enterraram ele. Enterraram a cabeça dele.'

86 *Tati me tama hiname* , *tati me*
 tati me tama hi- na -ma+M , tati me
 cabeça 3PL.S segurar OC AUX de volta cabeça 3PL.S
 pn pron vt aux pn pron

hikamomatamonaka .
 hi- kamo -himata -mona -ka
 OC enterrar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Voltaram com a cabeça dele, e enterraram a cabeça dele.'

MUITAS BATALHAS

Tradução Livre

Obs.: (1) Nesta história tem vários grupos atacando vários outros grupos, e às vezes é difícil discernir exatamente de qual grupo Siko está falando. (2) Siko menciona os nomes de alguns parentes dele no fim, mas estas pessoas não participam nos eventos da história, e por isso tenho classificado como história tradicional.

Nossos parentes falavam igual a nós. Brigavam entre eles por causa de mulheres. Eles casaram com as mulheres com que os outros queriam casar. Brigaram por causa de mulheres. Fizeram reza uns contra os outros.

Ele casou. Uma onça mordeu o pescoço da esposa dele e tirou a cabeça dela. Ele estava com sono. Ele estava deitado fazendo sexo com a esposa dele. Estava dormindo com a esposa. Sem ele saber, estava na rede com a esposa dele sem a cabeça dela. Ele estava na rede com a esposa sem cabeça.

Ele acordou. "Oh não, estou deitado com a minha esposa na rede nesse estado. Alguma coisa matou minha esposa." A onça tinha matado gente.

Aí a mãe dela chorou.

"É, alguma coisa matou a minha esposa. Alguém fez isso," ele disse.

Primeiro eles brigavam entre eles. Eles ficaram com raiva uns dos outros e começaram a brigar. Eles eram muitos antes, mas desapareceram. Foram para o mato. Foram eles que os banawás acharam. Os banawás são muitos agora. Eles iam brigar uns com os outros. Discutiram, e brigaram. Eles planejaram uns contra os outros. Brigaram uns com os outros. Aplicaram veneno de iha em flechas. Aplicaram veneno em flechas, e brigaram uns com os outros. Mataram uns aos outros o dia todo. Flecharam uns aos outros.

"Quando a minha filha estava viva faz tempo..."¹⁵⁵

Os do primeiro grupo chegaram.

"Não sei. Parece que ela escapou. Foram embora correndo," disse uma mulher da aldeia da filha do homem.

Aí apareceu a filha dele. "Aí vem a minha filha."

"Você escapou?"

"Escapei. Pai, mataram o meu marido."

"Oh não."

"Eles mataram o meu marido, e fui correndo atrás deles. Vim para cá," ela disse.

"Parece que mataram meu genro." "Meu genro casou com minha filha."

Aí falaram. "Não existem mais. Morreram todos," disse a filha dele.

Eles foram para o mato e saíram em outro lugar, e ficaram lá.

"Vocês não estavam preparados?"

"Sim, estávamos preparados."

155 A aldeia onde morava a filha do homem foi atacada, e ele pensou que ela tivesse sido morta.

MUITAS BATALHAS

"Eu. Podem me matar."¹⁵⁶

Muitos jovens carregaram arcos e flechas. Eles foram lá carregando arcos e flechas. Se ouviam as vozes deles. Eles eram muitos.

"Tem gente vindo," falaram.

Eles não lutaram de noite. Eles lutavam de dia, para tomar cuidado. Um deles foi lá. Logo uma pessoa gritou porque ele tinha flechado ela.

Flecharam eles. Tiii, os da aldeia estavam correndo. Os que sobreviveram puxaram flechas dos corpos dos mortos. Flecharam os que moravam em outras casas espalhadas também. Flecharam eles, e eles morreram.

Quando todos tinham morrido, carregaram eles. Estavam num monte. Todas as mulheres morreram. Descobriram as vaginas das mulheres e das moças. Descobriram as vaginas delas, deitadas no chão mortas.

Falaram. "Pai, pai."

"Hem?"

"Pai, olhe as vaginas grandes. Você flechou a minha vagina."¹⁵⁷

"Tira com a faca. Coloque no seu penis, para ficar com ela. Deixe apodrecer."

Alguns deles sobreviveram, e saíram e foram para outra aldeia. Se reuniram. "Eles são muito danados. Alguns deles morreram. Não morreram todos. Nós vamos flechar os que escaparam. Flechamos eles."

Aí foram lá de novo. Foram lá de novo. Voltaram, e dormiram. Saíram de manhã e foram lá de novo. Lutaram de novo, e alguns deles morreram.

Lutaram muitas vezes, porque eram muitos. Flecharam uns aos outros. Metade deles morreram.

Eles queriam lutar contra o mesmo grupo de novo. Lutaram com eles de novo. Mataram eles de novo. Flecharam eles de novo.

Alguns deles escaparam. Escaparam porque as flechas deles acabaram.

Quando foram lá, "Vamos. Alguns deles escaparam, porque as flechas acabaram."

Os da aldeia foram embora correndo. Eles correram atrás deles. Ele flechou um deles com uma flecha. Atiraram flechas. Ele disse que ia ser valente. Ele bateu as flechas que eles atiraram. Ele bateu as flechas, e não morreu.

Eles saíram, e voltaram para casa. Chegaram de volta.

"E aí eles? Eles morreram?"

"Não morreram todos. Alguns escaparam."

"Que eles não sobrevivam. Que eles morram, todos eles."

Então foram atrás deles de novo. Queriam matar eles, e flecharam eles. Eles lutaram, e flecharam uns aos outros. Ficaram indo para eles. Finalmente eles morreram.

"Vamos, alguns deles estão vivos ainda. Eles foram embora correndo. Escaparam. Eles vão se juntar." Alguns deles escaparam.

Eles voltaram, e chegaram de volta. Estes últimos eram diferentes do que os outros. Odeiam uns aos outros. Morreu gente em muitas ocasiões, porque estavam flechando uns aos outros.

As mulheres deles não eram pequenas, eram grandes. As mulheres deles eram grandes. Voltaram, e chegaram de volta.

Lutaram. Foram lá, e flecharam eles de novo. Alguns deles escaparam de novo. Tinha muita gente. Quando foram embora, os banawás viram eles. Eles não morreram. Lutaram entre eles.

156 O homem estava se mostrando valente, falando com os inimigos, que não estavam presentes.

157 Ele falou assim porque queria casar com a moça, mas o pai dele tinha flechado ela e matado.

MUITAS BATALHAS

Mataram uns aos outros. Quase morreram todos. Onde moram os outros deles?

Pararam de lutar entre eles, e voltaram. Chegaram de volta. Não pararam de lutar entre eles. Nós somos descendentes deles. Os irmãos mais velhos deles não lutaram muito entre eles. Não morreram muitos deles. Aí eles pararam de lutar entre eles. Eles pararam de lutar entre eles, e moraram juntos. Aí pararam as lutas. Eles estavam em paz uns com os outros.

Meu pai não tinha nascido ainda. Antes do meu pai nascer, meu avô e os outros lutaram. Meu avô estava morando lá, quando ele era rapaz, com o pai dele e os outros.

O povo Yiwa Me Fawa Kani morava lá. Eles pegavam peixes com as mãos. Eles plantavam roças. Quando eles estavam no igarapé, desapareceram. Outros vieram e moraram na aldeia deles. Comeram as plantas deles. Comeram cará. Eles não voltaram. Eles vivem no fundo da água. As esposas deles foram lá também, e elas também não voltaram, e nem as crianças deles. Eles estão no poço lá, em Yiwa Me Fawa Kani. Eles moravam na aldeia deles, morando perto das plantas deles. Eles moraram lá, e acabaram todas as plantas deles. Eles começaram a morar em Yiwa Me Fawa Kani.

Os primeiros moradores de Yiwa Me Fawa Kani queimaram as derrubadas deles, e plantaram as roças deles, e aí fizeram uma coisa errada. Eles plantaram as roças deles, e depois fizeram uma coisa errada. Eles desapareceram. As esposas deles vieram atrás deles. "Vamos lá ver eles." Elas queriam ir atrás deles, e entraram na água. Foram atrás deles. "Vamos todas atrás deles logo." Todas elas foram atrás deles. Elas não iam voltar. Estavam carregando as crianças em tipoias. Levaram elas para o fundo da água.

(Amoro, esposa do Siko:) Para o fundo da água?

Sim, para o fundo da água, as crianças pequenas, os meninos pequenos. Eles eram igual vocês. Aí os outros começaram a morar na aldeia deles. Eles moraram lá.

Um espírito contou dos que desapareceram. O espírito contou deles. "Alguns dos seus parentes desapareceram," o espírito disse.

"Que coisa, eles desapareceram. Nós vamos morar aqui com as plantas deles. Nós vamos vir para cá para morar. Nós moramos num lugar que não é bom de se morar."

"Podem vir. Eles não moram mais aqui. As plantas deles estão aí. Vocês comem as plantas deles," o espírito disse.

Então moraram lá. Depois disso foi o tempo do meu pai. Meu pai não tinha nascido ainda. Mas o meu avô estava vivo, também meu tio e os outros. Estou tentando lembrar o nome dele. Taori, o nome do meu tio era Taori. Taori era muito velho. Então eles moraram na aldeia deles, comendo matrinxã. Eles moraram com os matrinxãs. Aí meu pai e os outros cresceram. Também meu tio Kawi Yife, e o irmão mais novo deles Kabiri, e meu pai Botehefo.

Apresentação Interlinear

1	<i>Ee</i>	<i>ee</i>	<i>ota one</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>aamosa</i>
	ee	ee	otaa one	me	me	ati	a- amosa
	(pausa)	(pausa)	nossos parentes	3PL	3PL.POSS	voz	DUP ser bom
	interj	interj	nf	pron	pron	pn	vi

toemetemoneke

to- ha -hemete -mone -ke
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Nossos parentes falavam igual a nós.'

MUITAS BATALHAS

2	Haha	ota	ati	nima	me	ati	na	me	fara
	haaha	otaa	ati	nima	me	ati	na+F	me	fara
	este+F	1EX.POSS	voz	igual	3PL.POSS	voz	AUX	3PL.POSS	mesmo+F
	dem	pron	pn	prt	pron	pn	aux	pron	dem
	me	abe	kakako			toemetemone			me fanawi
	me	abe	ka- kaako			to- ha -hemete -mone			me fanawi
	3PL.POSS	RECIP	DUP estar com raiva de			INC AUX PD.N+F REP+F			mulheres
	pron	pn	vt			aux			nf
	ihi								
	ihi								
	por causa de+F								
	posp								
	'Eles falavam igual a nós. Brigavam entre eles por causa de mulheres.'								

3	Me fanawi	me fanawi	me	ka	abe	ka	yibotebone	me
	me fanawi	me fanawi	me	ka	abe	ka	yibote -bone	me
	mulheres	mulheres	3PL	POSS	RECIP	POSS	esposa INT+F	3PL.S
	nf	nf	pron	prt	pn	prt	nf	pron
	kakahiti		na	me	me	ka	me	abe
	ka- kahiti		na	me	me	ka	me	abe
	DUP tomar primeiro		AUX	3PL.S	3PL	POSS	3PL.POSS	RECIP
	vt		aux	pron	pron	prt	pron	pn
	tokatowiha	me	me	abe	tokatowiha	me	abe	
	to- katowi+F	me	me	abe	to- katowi+F	me	abe	
	INC brigar	3PL.POSS	3PL.POSS	RECIP	INC brigar	3PL.POSS	RECIP	
	vt	pron	pron	pn	vt	pron	pn	
	kahabanaha	me	ka	fati	hitaha	namiti	ra	
	ka- habana+F	me	ka	fati	hi- iti+F	namiti	ra	
	COMIT mandar	3PL	POSS	3SG.POSS.esposa	OC casar com	pesçoço	O	
	vt	pron	prt	nf	vt	pn	prt	
	yome	yai	nakosematamonaka				ahi	
	yomee	yai	na	-kosa	-himata	-mona -ka	ahi	
	onça	cortar mordendo	AUX meio	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
	nm	vt	aux				dem	

'Eles casaram com as mulheres com que os outros queriam casar. Brigaram por causa de mulheres. Fizeram reza uns contra os outros. Ele casou. Uma onça mordeu o pesçoço da esposa dele e tirou a cabeça dela.'

4	Nokobisa	awahi	nokobisa	awe	fore	fati
	nokobisa	awa+M	nokobisa	awa+M	forI	fati
	sono	sentir	sono	sentir	deitar em cima	3SG.POSS.esposa
	nf	vt	nf	vt	vi	nf
	yor	ne	fati	amo	kaneno	
	yor	na+M	fati	amo	ka- na -hino	
	fazer sexo com	AUX	3SG.POSS.esposa	dormir	COMIT AUX PI.N+M	
	vt	aux	nf	vi	aux	
	fati	kote	takorenoho		fati	
	fati	kote	takora	-hino -ho	fati	
	3SG.POSS.esposa	pedaço	estar na rede com	PI.N+M DUP	3SG.POSS.esposa	
	nf	pn	vt		nf	
	kote	takorematamonaka				
	kote	takora	-himata	-mona -ka		
	pedaço	estar na rede com	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	pn	vt				

'Ele estava com sono. Ele estava deitado fazendo sexo com a esposa dele. Estava dormindo com a esposa. Sem ele saber, estava na rede com a esposa dele sem a cabeça dela.'

MUITAS BATALHAS

5 *Fati* *kote* *takore* , *tafi* ,
 fati kote takora+M tafi+M
 3SG.POSS.esposa pedaço estar na rede com acordar
 nf pn vt vi

tafihimatamonaka

tafi -himata -mona -ka
 acordar PD.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Ele estava na rede com a esposa sem cabeça. Ele acordou.'

6 *Tafi* , *Ooo* *oko* *yibote* , *e* *na*
 tafi+M ooo o- ka yibote ee na+F
 acordar oh não 1SG.POSS POSS esposa ser semelhante AUX
 vi interj prt nf vi aux

otakorine

o- takora -ne o- na.NOM+F -ni -hi
 1SG.S estar na rede com CONT+F 1SG.S AUX PI.N+F DUP
 vt aux

'Ele acordou. "Oh não, estou deitado com a minha esposa na rede nesse estado."'

7 *Oka* *yibote* *yama* *nabowakeni*
 o- ka yibote yama na- aboha -ke -ni
 1SG.POSS POSS esposa coisa CAUS morrer DECL+F PI.N+F
 prt nf nf vt

""Alguma coisa matou minha esposa.""

8 *Faya* , *yome* *ene* *iti* , *yome* , *ene* *iti* ,
 faya yomee ehene iti+M yomee ehene iti+M
 então onça vítima de+M existir onça vítima de+M existir
 conj nm pn vi nm pn vi

faya *mati* *ohi* *nemetemoneke* *fahi*
 faya mati ohi na -hemete -mone -ke fahi
 então 3SG.POSS.mãe chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj nf vi aux dem

'A onça tinha matado gente. Aí a mãe dela chorou.'

9 *Faya* *mati* *ohi* *na* , *Ee* *ee* , *oko*
 faya mati ohi na+F ee ee o- ka
 então 3SG.POSS.mãe chorar AUX sim sim 1SG.POSS POSS
 conj nf vi aux interj interj prt

yibote *yama* *katominihi*
 yibote yama katoma.NOM+F -ni -hi
 esposa coisa agredir PI.N+F DUP
 nf nf vt

'A mãe dela chorou. "É, alguma coisa matou a minha esposa."'

10 *Me* *ati* *ihi* *amake*
 me ati ihi ama -ke
 3PL.POSS voz resultado de+F ser DECL+F
 pron pn pn vc

""Alguém fez isso.""

11 *Me* *ati* *ihi* *amani* *ati* *nematamonaka*
 me ati ihi ama -ni ati na -himata -mona -ka
 3PL.POSS voz resultado de+F ser ALT+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 pron pn pn vc vt aux

MUITAS BATALHAS

"Alguém fez isso," ele disse.'

12 *Me me abe me abe kakako*
 me me abe me abe ka- kaako
 3PL 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP DUP estar com raiva de
 pron pron pn pron pn vt

toamatemetemoneke

to- ha -mata -hemete -mone -ke
 INC AUX pouco tempo PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Primeiro eles brigavam entre eles.'

13 *Me abe kakoa me me abe*
 me abe kaako+F me me abe
 3PL.POSS RECIP estar com raiva de 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP
 pron pn vt pron pron pn

momowa

nawa

toemetemoneni

mo- mowa na -waha to- ha -hemete -mone -ni
 DUP lutar com AUX mudança INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 vt aux aux

'Eles ficaram com raiva uns dos outros e começaram a brigar.'

14 *Faya me , tatama toemetemone me ,*
 faya me ta- tama to- ha -hemete -mone me
 então 3PL.S DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S
 conj pron vi aux pron

fawa

kine

fawa ka- na -ne
 desaparecer COMIT AUX CONT+F
 vi aux

'Eles eram muitos antes, mas desapareceram.'

15 *Me tokimetemone amake ahi*
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F então
 pron vi vc dem

'Foram para o mato.'

16 *Afa mera , bato yafi me me wasihemetemoneke*
 afa mera bato yafi me me wasi -hemete -mone -ke
 esse+F 3PL.O banawá 3PL.O 3PL.S achar PD.N+F REP+F DECL+F
 dem pron npropm pron pron vt

'Foram eles que os banawás acharam.'

17 *Bato yafi me tama me awineke*
 bato yafi me tama+F me awine -ke
 banawá 3PL.S ser muitos 3PL.S parece+F DECL+F
 npropm pron vi pron sec

'Os banawás são muitos.'

18 *Faya me abe , mowa naba me abe ati*
 faya me abe mowa naba -haba me abe ati
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX FUT+F 3PL.POSS RECIP voz
 conj pron pn vt aux pron pn pn

MUITAS BATALHAS

yana kana me , me abe momowa
 yana ka- na+F me , me abe mo- mowa
 começar COMIT AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP DUP lutar com
 vi aux pron pron pn vt

toemetemone

to- ha -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Eles iam brigar uns com os outros. Discutiram, e brigaram.'

19 *Me abe wati kana me abe mowa*
 me abe wati ka- na+F me abe mowa
 3PL.POSS RECIP planejar contra COMIT AUX 3PL.POSS RECIP lutar com
 pron pn vt aux pron pn vt

na me , wati me were na iha ya wati
 na+F me wati me were na+F iha ya wati
 AUX 3PL.POSS flecha 3PL.S revestir AUX planta sp ADJU flecha
 aux pron nm pron vt aux nm prt nm

me were na me , wati me were ni ya
 me were na+F me , wati me were na.NOM+F ya
 3PL.S revestir AUX 3PL.S flecha 3PL.S revestir AUX ADJU
 pron vt aux pron nm pron vt aux prt

wati , me abe mowa , me abe mowa na
 wati , me abe mowa.LIST , me abe mowa na
 flecha 3PL.POSS RECIP lutar com 3PL.POSS RECIP lutar com AUX
 nm pron pn vt pron pn vt aux

toemetemoneni

to- ha -hemete -mone -ni
 INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Eles planejaram uns contra os outros. Brigaram uns com os outros. Aplicaram veneno de iha em flechas. Aplicaram veneno em flechas, e brigaram uns com os outros.'

20 *Faya me abe mowa na me abe nahabi*
 faya me abe mowa na+F me abe na- ahaba
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS RECIP CAUS morrer
 conj pron pn vt aux pron pn vt

natiha me abe tisa na me , me abe
 nahatI+F me abe tisa na+F me , me abe
 de dia 3PL.POSS RECIP flechar AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP
 prt pron pn vt aux pron pron pn

tisa ni ya , Okoto sawimaro ya
 tisa na.NOM+F ya , okoto sawi.NOM -maro ya
 flechar AUX ADJU minha filha estar presente PD.T+F ADJU
 vt aux prt nf vi prt

'Brigaram uns com os outros. Mataram uns aos outros o dia todo. Flecharam uns aos outros. "Quando a minha filha estava viva faz tempo..."'

21 *Inamati haha taiti me tohamakeha me*
 inamati haaha tai -tee.NOM me to- ha -makI+F me
 alguém este+F estar na frente HAB 3PL.S INC ser atrás 3PL.S
 nm dem vi pron vc pron

kobo namakia E awara awineni
 kobo na -makI+F ee awa -ra+F awine -ni
 chegar AUX atrás 1IN.S ver NEG parece+F ALT+F
 vi aux pron vt sec

'Os do primeiro grupo chegaram. "Não sei..."'

MUITAS BATALHAS

22 **Hasi na awineni**
 hasi na+F awine -ni
 escapar AUX parece+F ALT+F
 vi aux sec

"Parece que ela escapou."

23 **Me kana ni tokarani**
 me kana na.NFIN to- ka -hara -ni
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir PI.T+F ALT+F
 pron vi aux vi

"Foram embora correndo."

24 **Faya me , faya bite fotomakemetemone fahi**
 faya me faya bite foto -makI -hemete -mone fahi
 então 3PL então 3SG.POSS.filha aparecer atrás PD.N+F REP+F então
 conj pron conj nf vi dem

'Aí apareceu a filha dele.'

25 **Bite fotomake , Aa okoto**
 bite foto -makI aa okoto
 3SG.POSS.filha aparecer atrás (pausa) minha filha
 nf vi interj nf

kamakikeni haro
 ka -makI -ke -ni haaro
 ir/vir atrás DECL+F PI.N+F esse+F
 vi dem

'A filha dele apareceu. "Aí vem a minha filha."

26 **Hasi tini ?**
 hasi ti- na -ni
 escapar 2SG.S AUX ALT+F
 vi aux

"Você escapou?"

27 **Hasi onara oni**
 hasi o- na -hara o- ni
 escapar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
 vi aux prt

"Escapei."

28 **Abi abi oko yibote me nabiarani**
 abi abi o- ka yibote me na- ahaba -hara -ni
 pai pai 1SG.POSS POSS marido 3PL.S CAUS morrer PI.T+F ALT+F
 nm nm prt nm pron vt

"Pai, mataram o meu marido."

29 **Ooo**
 ooo
 oh não
 interj

"Oh não."

MUITAS BATALHAS

30 **Oko** **yibote** **me** , **nabia** **oko** **kana**
 o- ka yibote me , na- ahaba+F o- ka kana
 1SG.POSS POSS marido 3PL.S CAUS morrer 1SG.POSS POSS correr
 prt nm pron vt prt vi

ni **tokomake** **okomakine** **oni** ,
 na.NFIN to- ka -makI o- ka -makI -ne o- ni ,
 AUX para lá ir/vir atrás 1SG.S ir/vir atrás CONT+F 1SG.S ALT+F
 aux vi vi prt

ati **nemetemoneke**
 ati na -hemete -mone -ke
 dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

"Eles mataram o meu marido, e fui correndo atrás deles. Vim para cá," ela disse.'

31 **Ati** **ni** **ya** , **Oka** **koma** , **oko** **koma**
 ati na.NOM+F ya , o- ka koma , o- ka koma
 dizer AUX ADJU 1SG.POSS POSS genro 1SG.POSS POSS genro
 vt prt prt nm prt nm

me **nahabia** **me** **awineke**
 me na- ahaba+F me awine -ke
 3PL.S CAUS morrer 3PL.S parece+F DECL+F
 pron vt pron sec

"Parece que mataram meu genro."

32 **Oka** **koma** , **okoto** **itimari**
 o- ka koma , okoto iti -himari
 1SG.POSS POSS genro minha filha casar com PD.T+M
 prt nm nf vt

"Meu genro casou com minha filha."

33 **Faya** **me** , **ati** **yana** **tonebano** , **Me**
 faya me , ati yana to- na -hiba -no , me
 então 3PL.POSS voz começar INC AUX FUT+M PI.N+M 3PL.S
 conj pron pn vi aux pron

watamararani
 wata -ma -ra -hara -ni
 existir de volta NEG PI.T+F ALT+F
 vi

'Aí falaram. "Não existem mais."

34 **Me** **nafi** **me** **nafi** **ahabarani**
 me nafi me nafi ahaba -hara -ni
 3PL.POSS todo 3PL.POSS todo morrer PI.T+F ALT+F
 pron pn pron pn vi

"Morreram todos."

35 **Haha** **me** , **kana** **ni** **tokabisa** **me**
 haaha me , kana na.NFIN to- ka -bisa+F me
 este+F 3PL.S correr AUX para lá ir/vir também 3PL.S
 dem pron vi aux vi pron

tofotomakia **me** **yoro** **tokanamakia**
 to- foto -makI+F me yoro to- ka- na -makI+F
 para lá aparecer atrás 3PL.S estar em pé para lá COMIT AUX atrás
 vi pron vi aux

MUITAS BATALHAS

me , **Te** **te** **karawatorani** **te** **awineni** ?
 me , tee tee karawato -ra -hani tee awine -ni ?
 3PL.S 2PL.O 2PL.S esperar NEG PI.N+F 2PL.S parece+F ALT+F
 pron pron pron vt pron sec
 'Eles foram para o mato e saíram em outro lugar, e ficaram lá. "Vocês não estavam preparados?'"

36 **Ee** , **ota** **ota** **karawatoha** **otake** .
 ee , otaa otaa karawato+F otaa -ke .
 sim 1EX.O 1EX.S esperar 1EX.S DECL+F
 interj pron pron vt pron
 "'Sim, estávamos preparados.'"

37 **Aa** , **ha** **owa** , **ha** **owara** .
 aa , haa owa , haa owa -ra .
 (pausa) DEM 1SG DEM 1SG ISN
 interj dem pron dem pron
 "'Eu.'"

38 **Owa** **te** **nabibeya** .
 owa tee na- ahaba -be -ya .
 1SG.O 2PL.S CAUS morrer IMED+F agora
 pron pron vt
 "'Podem me matar.'"

39 **Me yetene** **tohaha** **me** **tamaha** **me** , **wati** **me** ,
 me yetene to- ha+F me tama+F me , wati me ,
 rapazes INC ser 3PL.S ser muitos 3PL.S flecha 3PL.S
 nf vc pron vi pron nm pron
tiwari **kawahemetemone** .
 tiwa -ri ka- na -waha -hemete -mone .
 carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F
 vt aux
 'Muitos jovens carregaram arcos e flechas.'

40 **Wati** **me** **tiwari** **kawa** **me** **me** ,
 wati me tiwa -ri ka- na -waha+F me me ,
 flecha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança 3PL.S 3PL.S
 nm pron vt aux pron pron
tokamakemetemoneke .
 to- ka -makI -hemete -mone -ke .
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'Eles foram lá carregando arcos e flechas.'

41 **Me** **tokomake** **me** , **me** **tokomake** **me**
 me to- ka -makI me , me to- ka -makI me
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron
 , **me** **ati** **saihemetemoneke** **ahi** .
 me ati sai -hemete -mone -ke ahi .
 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi dem
 'Eles foram. Se ouviam as vozes deles.'

MUITAS BATALHAS

- 42 **Tamabote** *memetemoneni*
 tama -bote me -mete -mone -ni
 ser muitos muito 3PL PD.N+F REP+F ALT+F
 adj pron
 'Eles eram muitos.'
- 43 **Inamati** *kamaki*
 inamati ka -makI+M
 alguém ir/vir atrás
 nm vi
 "'Tem gente vindo.'"
- 44 **Inamati** *kamaki*
 inamati ka -makI+M
 alguém ir/vir atrás
 nm vi
 "'Tem gente vindo.'"
- 45 **Inamati** *kamaki* *me* *ati* *nemetemoneke* *ahi*
 inamati ka -makI+M me ati na -hemete -mone -ke ahi
 alguém ir/vir atrás 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nm vi pron vt aux dem
 "'Tem gente vindo," falaram.'
- 46 **Yama** *soki* *ya* *yama* *me* *momowa*
 yama soki.NOM ya yama me mo- mowa
 coisa ser escuro ADJU coisa 3PL.S DUP lutar com
 nf vi prt nf pron vt
toaremetemone
 to- ha -ra -hemete -mone
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 aux
 'Eles não lutaram de noite.'
- 47 **Yama** *wa* *toni* *ya* , *yama* *wa* *toni* *ya*
 yama waha to- na.NOM+F ya , yama waha to- na.NOM+F ya
 coisa brilhar INC AUX ADJU coisa brilhar INC AUX ADJU
 nf vi aux prt nf vi aux prt
yama *me* *momowa* *toemetemoneke* , *hine* *me*
 yama me mo- mowa to- ha -hemete -mone -ke , hine me
 coisa 3PL.S DUP lutar com INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3.REFL 3PL.S
 nf pron vt aux pron pron
kakatombone *karo*
 ka- katoma.NOM+F -bone karo
 COMIT olhar INT+F para
 vt prt
 'Eles lutavam de dia, para tomar cuidado.'
- 48 **Tokomake** *hibati* , *ene* *kiya*
 to- ka -makI hibati , ehene kiya
 para lá ir/vir atrás logo vítima de+M gritar
 vi nf pn vi
kanematamonaka *sa* *hikanari* *ahi*
 ka- na -himata -mona -ka saa hi- ka- na -haari ahi
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M flechar OC COMIT AUX PI.T+M então
 aux vt aux dem
 'Ele foi lá. Logo uma pessoa gritou porque ele tinha flechado ela.'

MUITAS BATALHAS

49 *Me me tisa hina me tii*
 me me tisa hi- na+F me tiii
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O (som de muita gente correndo)
 pron pron vt aux pron som

wati me kayabemetemone me one me one
 wati me ka- yaba -hemete -mone me one me one
 flecha 3PL.S COMIT tirar PD.N+F REP+F 3PL outro+F 3PL outro+F
 nm pron vt pron adj pron adj

hasi na mati ahi , fara me tabori karo ahi
 hasi na+F mati ahi , fara me tabori karo ahi
 escapar AUX 3PL.S então mesmo+F 3PL.POSS lugar+F que então
 vi aux pron dem dem pron pn prt dem

'Flecharam eles. Tiii, os da aldeia estavam correndo. Os que sobreviveram puxaram flechas.'

50 *Me winakanikima ni ka me me tisa*
 me wina -kanikima na.NOM+F ka me me tisa
 3PL.S morar espalhado AUX porque 3PL.O 3PL.S flechar
 pron vi aux prt pron pron vt

hibisemetemoneke ahi
 hi- na -bisa -hemete -mone -ke ahi
 OC AUX também PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem

'Flecharam os que moravam em outras casas espalhadas também.'

51 *Me me tisa hina me , me ahaba me , me*
 me me tisa hi- na+F me , me ahaba+F me , me
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron vi pron pron

abemetemoneke
 ahaba -hemete -mone -ke
 morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Flecharam eles, e eles morreram.'

52 *Me ahaba me , me ahabi fawa ni ya*
 me ahaba+F me , me ahabi.NFIN fawa na.NOM+F ya
 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.S morrer desaparecer AUX
 pron vi pron vi vi aux prt

me me iso hina me me me ta
 me me iso hi- na+F me me me taa
 3PL.O 3PL.S carregar OC AUX 3PL.O 3PL 3PL.S estar amontoado
 pron pron vt aux pron pron pron vi

torewama me , me fanawi me fanawi nafi
 to- na -rI -waha -ma+F me , me fanawi me fanawi nafi
 INC AUX em cima mudança de volta 3PL.S mulheres mulheres todo
 aux pron nf nf pn

ahaba , me fanawi atona toaha , me ya , me ka yama noko
 ahaba+F , me fanawi atona to- ha+F , me ya , me ka yama noko
 morrer mulheres moça INC ser 3PL ADJU 3PL POSS vagina
 vi nf nf vc pron prt pron prt nm

me se hina , me abowi so tosa me
 me see hi- na+F , me abowi soo to- na -kosa+F me
 3PL.S abrir OC AUX 3PL.POSS morto deitar INC AUX meio 3PL
 pron vt aux pron pn vi aux pron

MUITAS BATALHAS

ka yama noko me se na me , ati yana
 ka yama noko me see na+F me , ati yana
 POSS vagina 3PL.S abrir AUX 3PL.POSS voz começar
 prt nm pron vt aux pron pn vi

tonematamona

to- na -himata -mona
 INC AUX PD.N+M REP+M
 aux

'Morreram. Quando todos tinham morrido, carregaram eles. Estavam num monte. Todas as mulheres morreram. Descobriram as vaginas das mulheres e das moças. Descobriram as vaginas delas, deitadas no chão mortas. Falaram.'

53 **Abi , abi**
 abi abi
 pai pai
 nm nm

""Pai, pai.""

54 **Haa ?**
 haa
 hem?
 interj

""Hem?""

55 **Abi yama noko howeteno tiwa**
 abi yama noko howe -tee -no ti- awa
 pai vagina grande HAB PI.N+M 2SG.S ver
 nm nm adj vt

""Pai, olhe as vaginas grandes.""

56 **Oko yama nokona sa tikanani**
 o- ka yama noko -na saa ti- ka- na -hani
 1SG.POSS POSS vagina IRR+M flechar 2SG.S COMIT AUX PI.N+F
 prt nm vt aux

tike

ti- ke
 2SG.S DECL+F
 prt

""Você flechou a minha vagina.""

57 **Bobi tisaho**
 bobi ti- na -kosa -ho
 cortar 2SG.S AUX meio DUP
 vt aux

""Tira com a faca.""

58 **Bobi tisaho**
 bobi ti- na -kosa -ho
 cortar 2SG.S AUX meio DUP
 vt aux

""Tira com a faca.""

59 **Tinawanabaya te famibana**
 ti- na- wana -ba -ya , tee fama+F -bana
 2SG.S CAUS estar ligado IMED+M agora 2PL.S ser dois FUT
 vt pron vi

""Coloque [no seu penis], para ficar com ela.""

MUITAS BATALHAS

60 *Yama hine ahabake*
 yama hine ahaba -ke
 coisa só acabar DECL+F
 nf pron vi

"Deixe apodrecer."

61 *Yama hine abi na*
 yama hine ahaba.NOM+F na
 coisa só acabar AUX
 nf pron vi aux

"Deixa apodrecer."

62 *Me faya me yana na me tokoma me*
 me faya me yana na+F me to- ka -ma+F me
 3PL então 3PL.S começar AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
 pron conj pron vi aux pron vi pron
 , *haha me onebisa me tokomake me*
 haaha me one -bisa me to- ka -makI me
 este+F 3PL outro+F também 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S
 dem pron adj pron vi pron

goro tokowamake me Hine me
 goro to- ka- na -waha -makI me , hine me
 estar juntos para lá COMIT AUX mudança atrás 3PL.S só 3PL.S
 vi aux pron pron pron

kakasi raba ra me ama
 ka- kasi na -raba na -ra+F me ama
 DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG 3PL.S SEC
 vi aux aux pron sec

'Alguns deles saíram e foram para outra aldeia. Se reuniram. "Eles são muito danados."

63 *Me bokato abarake*
 me bokato ahaba -hara -ke
 3PL bocado morrer PI.T+F DECL+F
 pron adj vi

"Alguns deles morreram."

64 *Me nafi abararani*
 me nafi ahaba -ra -hara -ni
 3PL.POSS todo morrer NEG PI.T+F ALT+F
 pron pn vi

"Não morreram todos."

65 *Me isi ni ota me sa nibanarani*
 me isi ni , otaa me saa na+F -bana -hara -ni
 3PL.POSS pouco 1EX.S 3PL.O flechar AUX FUT PI.T+F ALT+F
 pron pn pron pron vt aux

hiba

hiba
 espere
 interj

"Nós vamos flechar os que escaparam."

66 *Me ota sa narani*
 me otaa saa na -hara -ni
 3PL.O 1EX.S flechar AUX PI.T+F ALT+F
 pron pron vt aux

MUITAS BATALHAS

"Flechamos eles."

67 *Faya me tokomakewatasametemoneke*
 faya me to- ka -makI -waha -tasa -mete -mone -ke
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás mudança de novo PD.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vi

'Aí foram lá de novo.'

68 *Me tokomakewatasa me , kama*
 me to- ka -makI -waha -tasa+F me , ka -ma+F
 3PL.S para lá ir/vir atrás mudança de novo 3PL.S ir/vir de volta
 pron vi pron vi

me amo nama me yana tonamina me
 me amo na -ma+F me yana to- na -mina+F me
 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S começar INC AUX manhã 3PL.S
 pron vi aux pron vi aux pron

tokomakeminatasa
 to- ka -makI -mina -tasa+F , *faya me abe mowa*
 para lá ir/vir atrás manhã de novo então 3PL.POSS RECIP lutar com
 vi conj pron pn vt

tasa me isi ni ahabatasa faro
 na -tasa+F , me isi ni ahaba -tasa+F faaro
 AUX de novo 3PL.POSS pouco morrer de novo aquele+F
 aux pron pn vi dem

'Foram lá de novo. Voltaram, e dormiram. Saíram de manhã e foram lá de novo. Lutaram de novo, e alguns deles morreram.'

69 *Me tamimakoni ahi me abe momowa*
 me tama -makoni ahi me abe mo- mowa
 3PL.S ser muitos por isso+F então 3PL.POSS RECIP DUP lutar com
 pron vi dem pron pn vt

toemetemoneke
 to- ha -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Lutaram muitas vezes, porque eram muitos.'

70 *Faya me abe tisa na me , me beri*
 faya me abe tisa na+F me , me beheri
 então 3PL.POSS RECIP flechar AUX 3PL.POSS 3PL.POSS lado
 conj pron pn vt aux pron pron pn

ahaba
 ahaba.LIST
 morrer
 vi

'Flecharam uns aos outros. Metade deles morreram.'

71 *Aa , te ati watarima nahi*
 aa , tee ati wata -rima na -hi
 (pausa) 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
 interj pron pn vi aux

'Fiquem quietos.'

72 *Faya me ati yana tona , fara me me*
 faya me ati yana to- na+F , fara me me
 então 3PL.POSS voz começar INC AUX mesmo+F 3PL.O 3PL.S
 conj pron pn vi aux dem pron pron

MUITAS BATALHAS

wati
wati hi- ka- na+F me , me me mowa
planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S lutar com
vt aux pron pron pron vt

hitasa
hi- na -tasa+F me , me me mowa
OC AUX de novo 3PL.O 3PL.O 3PL.S lutar com
aux pron pron pron vt

hitasemetemoneke
hi- na -tasa -hemete -mone -ke
OC AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F
aux

'Eles queriam lutar contra o mesmo grupo de novo. Lutaram com eles de novo.'

73 **Me me mowa hina me me hinahabihatasa**
me me mowa hi- na+F me me hi- na- ahaba -tasa+F
3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX 3PL.O 3PL.S OC CAUS morrer de novo
pron pron vt aux pron pron vt

me me me tisa hitasa me me one
me me me tisa hi- na -tasa+F me , me one
3PL.O 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX de novo 3PL.O 3PL alguns+F
pron pron pron vt aux pron pron adj

hasi nemetemoneke haro
hasi na -hemete -mone -ke haaro
escapar AUX PD.N+F REP+F DECL+F esse+F
vi aux dem

'Lutaram com eles de novo. Mataram eles de novo. Flecharam eles de novo. Alguns deles escaparam.'

74 **Me one hasi na me me ka wati abe**
me one hasi na+F me , me ka wati ahaba.NOM+M
3PL alguns+F escapar AUX 3PL.S 3PL POSS flecha acabar
pron adj vi aux pron pron prt nm vi

ka me one hasi nemetemone
ka me one hasi na -hemete -mone
porque 3PL alguns+F escapar AUX PD.N+F REP+F
prt pron adj vi aux

'Escaparam. Escaparam porque as flechas deles acabaram.'

75 **Me one hasi na me me me**
me one hasi na+F me me , me
3PL alguns+F escapar AUX 3PL.S 3PL 3PL.S
pron adj vi aux pron pron pron

tokomaki ya Hima
to- ka -makI.NOM ya , hima
para lá ir/vir atrás ADJU vamos
vi prt interj

'Alguns deles escaparam. Quando foram lá, "Vamos."'

76 **Me hasihasi raba ri wati abe**
me hasi- hasi na -raba na -ra.NOM+F wati ahaba+M
3PL.S DUP escapar AUX um pouco AUX NEG flecha acabar
pron vi aux aux nm vi

rama
rama
fora do normal
prt

'''Alguns deles escaparam, porque as flechas acabaram.'''

MUITAS BATALHAS

77 *Me kana ni toka me , me kana*
 me kana na.NFIN to- ka+F me , me kana
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir 3PL.POSS 3PL.S correr
 pron vi aux vi pron pron vi

ni toka me me fito
 na.NFIN to- ka+F me me fito
 AUX para lá ir/vir 3PL.O 3PL.S ir rápido
 aux vi pron pron vi

hikanamakia wati owa ya wati ohari
 hi- to- ka- na -makI+F , wati owa ya wati ohari+M
 OC para lá COMIT AUX atrás flecha outro+M ADJU flecha ser um
 aux nm adj prt nm vi

ya me sa hikanamaki wati me tisa
 ya me saa hi- to- ka- na -makI+M , wati me tisa
 ADJU 3PL flechar OC para lá COMIT AUX atrás flecha 3PL.S flechar
 prt pron vt aux nm pron vt

nemetemone
 na -hemete -mone
 AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Foram embora correndo. Eles correram atrás deles. Ele flechou ele com uma flecha. Atiraram flechas.'

78 *Yawabonemakoni ati saimatamonane*
 yawa -bone -makoni ati sai -himata -mona -ne
 inimigos INT+F por isso+F voz ser ouvido PD.N+M REP+M ALT+M
 nf pn vi

'Ele disse que ia ser valente.'

79 *Wati taroro nematamonaka ahi me tisa*
 wati taro -ro na -himata -mona -ka ahi me tisa
 flecha bater DUP AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S flechar
 nm vt aux dem pron vt

hinahari
 hi- na -haari
 OC AUX PI.T+M
 aux

'Ele bateu as flechas que eles atiraram.'

80 *Faya wati taroro ne , abarematamona fari*
 faya wati taro -ro na+M , ahaba -ra -himata -mona faari
 então flecha bater DUP AUX morrer NEG PD.N+M REP+M aquele+M
 conj nm vt aux vi dem

'Ele bateu as flechas, e não morreu.'

81 *Hasi nematamonaka*
 hasi na -himata -mona -ka
 escapar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'Não morreu.'

82 *Faya me , yana na me kama me , me*
 faya me , yana na+F me ka -ma+F me , me
 então 3PL.S começar AUX 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
 conj pron vi aux pron vi pron pron

MUITAS BATALHAS

kama , **me** , **me** **kamemetemoneke**
 ka -ma+F me , me ka -ma -hemete -mone -ke
 ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
 vi pron pron vi
 'Eles saíram, e voltaram para casa.'

83 **Me** **kama** **me** **me** **kobo** **namatasi**
 me ka -ma+F me me kobo na -ma -tasa.NOM+F
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta de novo
 pron vi pron pron vi aux

ya , **Fa** **mera** ?
 ya faa me -ra
 ADJU aquele 3PL.S ISN
 prt dem pron
 'Voltaram para casa. Chegaram de volta. "E aí eles?"'

84 **Me** **abini** ?
 me ahaba -ni
 3PL.S morrer ALT+F
 pron vi
 "'Eles morreram?'"

85 **Me** **abi**
 me ahaba.NOM+F
 3PL.S morrer
 pron vi
 "'Não morreram todos.'"

86 **Me** **hasi** **narake**
 me hasi na -hara -ke
 3PL.S escapar AUX PI.T+F DECL+F
 pron vi aux
 "'Escaparam.'"

87 **Me** **hasi** **narake**
 me hasi na -hara -ke
 3PL.S escapar AUX PI.T+F DECL+F
 pron vi aux
 "'Escaparam.'"

88 **Me** , **faya** **me** **me** , **Me** **me** **hasi** **riyahi**
 me faya me me , me me hasi na -ra -yahi
 3PL então 3PL 3PL 3PL 3PL.S escapar AUX NEG IMP.DIST+F
 pron conj pron pron pron pron vi aux
 "'Que eles não sobrevivam.'"

89 **Me** **ahabibeya** **me** **nafi**
 me ahaba -be -ya me nafi
 3PL.S morrer IMED+F agora 3PL.POSS todo
 pron vi pron pn
 "'Que eles morram, todos eles.'"

90 **Faya** **me** , **me** **me** **hinakamakiemetemone**
 faya me me me hi- to- na- ka -makI -hemete -mone
 então 3PL 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás PD.N+F REP+F
 conj pron pron pron vt

MUITAS BATALHAS

fahi me tasa
 fahi me tasa
 então 3PL de novo
 dem pron prt
 'Então foram atrás deles de novo.'

91 **Me me hinakamakia me me**
 me me hi- to- na- ka -makI+F me me
 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt pron pron
wati hikana me me tisa
 wati hi- ka- na+F me me tisa
 planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.S flechar
 vt aux pron pron vt

hitasemetemoneke
 hi- na -tasa -hemete -mone -ke
 OC AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
 'Foram atrás deles. Queriam matar eles, e flecharam eles.'

92 **Faya me me wati hiwatasa me**
 faya me me wati hi- na -waha -tasa+F me
 então 3PL.O 3PL.S planejar contra OC AUX mudança de novo 3PL.O
 conj pron pron vt aux pron
me tisa hitasa me me abe mowa
 me tisa hi- na -tasa+F me me abe mowa
 3PL.S flechar OC AUX de novo 3PL.O 3PL.POSS RECIP lutar com
 pron vt aux pron pron pn vt

nemetemoneke fahi
 na -hemete -mone -ke fahi
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 aux dem
 'Queriam matar eles, e flecharam eles. Lutaram.'

93 **Faya me abe mowa na me me abe**
 faya me abe mowa na+F me me abe
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP
 conj pron pn vt aux pron pron pn
tisa na me me me yobi
 tisa na+F me me me yobi
 flechar AUX 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S passar para lá e cá
 vt aux pron pron pron vi

hikanemetemoneke
 hi- ka- na -hemete -mone -ke
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux
 'Eles lutaram, e flecharam uns aos outros. Ficaram indo para eles.'

94 **Faya me , ahabemetemoneke fahi**
 faya me , ahaba -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem
 'Finalmente eles morreram.'

MUITAS BATALHAS

95 *Me* *aba* , *Hima* , *me* *one* *hasi* *ni* .
 me ahaba+F , hima , me one hasi.LIST na.NOM+F .
 3PL.S morrer vamos 3PL alguns+F escapar AUX
 pron vi interj pron adj vi aux

'Morreram. "Vamos, alguns deles estão vivos ainda."'

96 *Me* *kana* *ni* *tokaha* *me* *hasi* *faro* ,
 me kana na.NFIN to- ka+F me hasi.LIST faaro ,
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir 3PL.S escapar aquele+F
 pron vi aux vi pron vi dem

me *abe* *yoroyoro* *tokaniwateba*
 me abe yoroyoro to- ka- niha- na -waha -tee -haba
 3PL.POSS RECIP estar juntos INC COMIT CAUS AUX mudança HAB FUT+F
 pron pn vi aux

mati
 mati
 3PL.POSS
 pron

'Eles foram embora correndo. Escaparam. Eles vão se juntar.'

97 *Faya* *me* *me* *one* *hasi* *nemetemone* .
 faya me me one hasi na -hemete -mone .
 então 3PL 3PL alguns+F escapar AUX PD.N+F REP+F
 conj pron pron adj vi aux

'Alguns deles escaparam.'

98 *Me* *one* *hasi* *na* *me* , *faya* *me* *kama*
 me one hasi na+F me , faya me ka -ma+F
 3PL alguns+F escapar AUX 3PL.S então 3PL.S ir/vir de volta
 pron adj vi aux pron conj pron vi

me *kobo* *namatasi* *ya* , *haha* *bara* *mebisa*
 me kobo na -ma -tasa.NOM+F ya , haaha bara me -bisa
 3PL.S chegar AUX de volta de novo ADJU este+F outro+F 3PL também
 pron vi aux prt interj adj pron

me , *me* *abe* *mowa* *ni* *yotoha* *me* ,
 me me abe mowa na.NFIN yoto+F me ,
 3PL 3PL.POSS RECIP lutar com AUX ir atrás 3PL.POSS
 pron pron pn vt aux vi pron

barabisa *memetemoneke* *faro*
 bara -bisa me -mete -mone -ke faaro
 outro+F também 3PL PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F
 adj pron dem

'Alguns deles escaparam. Eles voltaram, e chegaram de volta. Estes últimos eram diferentes do que os outros.'

99 *Me* *abe* *kakako* *raba* *na*
 me abe ka- kaako na -raba na
 3PL.POSS RECIP DUP estar com raiva de AUX um pouco AUX
 pron pn vt aux aux

toaremete *me* , *me* *abi* *tamatama*
 to- ha -ra -hemete me , me ahaba.NFIN tama- tama
 INC AUX NEG PD.N+F 3PL.S 3PL.S morrer DUP ser muitos
 aux pron pron vi

toemetemoneke *me* *abe* *tisa* *ni* *karo*
 to- ha -hemete -mone -ke me abe tisa na.NOM+F karo
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS RECIP flechar AUX porque
 aux pron pn vt aux aux prt

MUITAS BATALHAS

'Odeiam uns aos outros. Morreu gente em muitas ocasiões, porque estavam flechando uns aos outros.'

100 *Me fanawi* , *me fanawi* *isisi* *na* *toemetemone*
 me fanawi , me fanawi isi -si na to- ha -hemete -mone
 mulheres mulheres ser pequeno DUP AUX INC AUX PD.N+F REP+F
 nf nf vi aux aux

'As mulheres deles não eram pequenas.'

101 *Me fanawi* *me fanawi* *isisi* *na* *toemetemone*
 me fanawi me fanawi isi -si na to- ha -hemete -mone
 mulheres mulheres ser pequeno DUP AUX INC AUX PD.N+F REP+F
 nf nf vi aux aux

me fanawi *howe*
 me fanawi howe
 mulheres grande
 nf adj

'As mulheres deles não eram pequenas, eram grandes.'

102 *Me fanawi* *fofota* *toemetemone* *amake*
 me fanawi fo- fota to- ha -hemete -mone ama -ke
 mulheres DUP ser grande INC AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F
 nf vi aux sec

'As mulheres deles eram grandes.'

103 *Faya* *me* *kama* *me* *kobo* *nama* *me*
 faya me ka -ma+F me kobo na -ma+F me
 então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 conj pron vi pron vi aux pron
me *abe* *mowa* *na* *me* , *me* *tokomake*
 me abe mowa na+F me me to- ka -makI
 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS 3PL.S para lá ir/vir atrás
 pron pn vt aux pron pron vi

me *me* *tisa* *hitasemetemoneke* *ahi*
 me me tisa hi- na -tasa -hemete -mone -ke ahi
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pron vt aux dem

'Voltaram, e chegaram de volta. Lutaram. Foram lá, e flecharam eles de novo.'

104 *Me* *me* *tisa* *hitasa* , *me* *one* *hasi*
 me me tisa hi- na -tasa+F me one hasi
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX de novo 3PL alguns+F escapar
 pron pron vt aux pron adj vi
nemetemoneke *faro* , *tasa*
 na -hemete -mone -ke faaro , tasa
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F de novo
 aux dem prt

'Flecharam eles de novo. Alguns deles escaparam de novo.'

105 *Me* *tatama* *toemetemone* *me* , *me*
 me ta- tama to- ha -hemete -mone me me
 3PL.S DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S 3PL.S
 pron vi aux pron pron
tokimete *ya* *bato yafi* , *me* *me* *awanike*
 to- ka.NOM+F -mete ya bato yafi me me awa -hani -ke
 para lá ir/vir PD.N+F ADJU banawá 3PL.O 3PL.S ver PI.N+F DECL+F
 vi prt npropm pron pron vt

MUITAS BATALHAS

'Tinha muita gente. Quando foram embora, os banawás viram eles.'

106 *Faya me , me ahabi wawato toaremetemone*
 faya me , me ahaba.NFIN wa- wato to- ha -ra -hemete -mone
 então 3PL 3PL.S morrer DUP saber INC AUX NEG PD.N+F REP+F
 conj pron pron vi vt aux

'Eles não morreram.'

107 *Me , abarene fara hine me abe*
 me , ahaba -ra -hene fara hine me abe
 3PL.S morrer NEG IRR+F mesmo+F 3.REFL 3PL.POSS RECIP
 pron vi dem pron pron pn

momowa toemetemoneke
 mo- mowa to- ha -hemete -mone -ke
 DUP lutar com INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'Não morreram. Lutaram entre eles.'

108 *Me abe mowa na me me abe*
 me abe mowa na+F me me abe
 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP
 pron pn vt aux pron pron pn

nanabi toemetemone me abarene mati
 na- na- ahaba to- ha -hemete -mone , me ahaba -ra -hene mati
 DUP CAUS morrer INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S morrer NEG IRR+F 3PL.S
 vt aux pron vi pron

'Lutaram entre eles. Mataram uns aos outros. Quase morreram todos.'

109 *Hibaka ya me one winariya ?*
 hibaka ya me one wina -ri -ya ?
 onde ADJU 3PL outro+F morar IPAR+F agora
 interrog prt pron adj vi

'Onde moram os outros deles?'

110 *Faya me , abe mowa ni ya me abe*
 faya me , abe mowa ni na.NOM+F ya me abe
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX ADJU 3PL.POSS RECIP
 conj pron pn vt aux prt pron pn

mowa ni ahaba , faya me kama , faya
 mowa na.NFIN ahaba.LIST , faya me ka -ma+F , faya
 lutar com AUX acabar então 3PL.S ir/vir de volta então
 vt aux vi conj pron vi conj

me kamemetemone fahi
 me ka -ma -hemete -mone fahi
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 pron vi dem

'Pararam de lutar entre eles, e voltaram.'

111 *Me kama me me kobo nama me ,*
 me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me ,
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron

me kobo namemetemone
 me kobo na -ma -hemete -mone
 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Voltaram. Chegaram de volta.'

MUITAS BATALHAS

112 *Me kobo nama me , me abe mowa*
 me kobo na -ma+F me me abe mowa
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.POSS RECIP lutar com
 pron vi aux pron pron pn vt

ni fafawa toharemetemoneni
 na.NFIN fa- fawa to- ha -ra -hemete -mone -ni
 AUX DUP desaparecer INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 aux vi aux

'Chegaram de volta. Não pararam de lutar entre eles.'

113 *Afa me kotemete , me kotemete ota*
 afa me kote -mete me kote -mete otaa
 esse+F 3PL.POSS pedaço PD.N+F 3PL.POSS pedaço PD.N+F 1EX.S
 dem pron pn pron pn pron

amake
 ama -ke
 ser DECL+F
 vc

'Nós somos descendentes deles.'

114 *Wete tinakihi*
 wete ti- na -kI -hi
 voltar 2SG.S AUX vindo IMP+F
 vi aux

'Vira a cabeça para cá.'

115 *Me ka ayo me abe , mowa ni*
 me ka ayo me abe mowa na.NFIN
 3PL POSS irmão mais velho 3PL.POSS RECIP lutar com AUX
 pron prt nm pron pn vt aux

tamaremetemoneke
 tama -ra -hemete -mone -ke
 ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

'Os irmãos mais velhos deles não lutaram muito entre eles.'

116 *Me abi tamaremetemone fahi*
 me ahaba.NFIN tama -ra -hemete -mone fahi
 3PL.S morrer ser muitos NEG PD.N+F REP+F então
 pron vi vi dem

'Não morreram muitos deles.'

117 *Faya me abe sa tosemetemone fahi*
 faya me abe saa to- na -kosa -hemete -mone fahi
 então 3PL.POSS RECIP soltar INC AUX meio PD.N+F REP+F então
 conj pron pn vt aux dem

'Aí eles pararam de lutar entre eles.'

118 *Me abe sa tosa me , me faya me*
 me abe saa to- na -kosa+F me me faya me
 3PL.POSS RECIP soltar INC AUX meio 3PL.POSS 3PL então 3PL.S
 pron pn vt aux pron pron conj pron

wiwinawa tohemetemone
 wi- wina -waha to- ha -hemete -mone
 DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F
 vi aux

MUITAS BATALHAS

'Eles pararam de lutar entre eles, e moraram juntos.'

119	Faya	abemetemoneke		fahi
	faya	ahaba -hemete -mone -ke		fahi
	então	acabar PD.N+F REP+F DECL+F		então
	conj	vi		dem

'Aí pararam as lutas.'

120	Me	abe	totonihawa		toemete	me
	me	abe	to- to- niha- ha -waha		to- ha -hemete	me
	3PL.POSS	RECIP	DUP INC CAUS ser mudança		INC AUX PD.N+F	3PL.POSS
	pron	pn	vt		aux	pron
	awineke		okobiteba		hasihasi	
	awine -ke		o- ka abi -tee -ba		hasi- hasi	
	parece+F DECL+F		1SG.POSS POSS pai HAB FUT		DUP escapar	
	sec		nm		pn	
	watare		ya			
	wata -ra.NOM+M		ya			
	existir NEG		ADJU			
	vi		prt			

'Eles estavam em paz uns com os outros. Meu pai não tinha nascido ainda.'

121	Okobi		okobi		watare	ya
	o- ka abi o- ka abi wata -ra.NOM+M					ya
	1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai existir NEG					ADJU
	nm		nm		vi	prt
	okiti		ta		okititeba	yama me
	o- ka iti taa				o- ka iti -tee -ba	yama me
	1SG.POSS POSS avô contraste				1SG.POSS POSS avô HAB FUT	coisa 3PL.S
	nm		prt		nm	nf pron
	momowa	tohemete	me	awineke		
	mo- mowa to- ha -hemete		me	awine -ke		
	DUP lutar com INC AUX PD.N+F		3PL.S	parece+F DECL+F		
	vt	aux	pron	sec		

'Antes do meu pai nascer, meu avô e os outros lutaram.'

122	Okititeba		wiwina	tohematamona	ahi
	o- ka iti -tee -ba wi- wina to- ha -himata -mona				ahi
	1SG.POSS POSS avô HAB FUT DUP morar INC AUX PD.N+M REP+M				então
	nm		vi	aux	dem
	yetene	toari	bati	me ya tabahari	
	yetene to- ha -haari bati			me ya taba -haari	
	adolescente INC ser PI.T+M 3SG.POSS.pai			3PL ADJU estar junto PI.T+M	
	adj	vc	nm	pron prt vi	

'Meu avô estava morando lá, quando ele era rapaz, com o pai dele e os outros.'

123	Haha	yiwa	me	Yiwa Me Fawa Kani	meteba	me
	haaha yiwa me Yiwa Me Fawa Kani				me -tee -ba me	
	este+F	panela	3PL	(nome de lugar)	3PL HAB FUT	3PL.S
	dem	nf	pron	npropf	pron	pron
	wiwina	toemetemone	ama	aba	me	aba
	wi- wina to- ha -hemete -mone		ama -ke	aba me aba me		
	DUP morar INC AUX PD.N+F REP+F		SEC DECL+F	peixe 3PL peixe 3PL.O		
	vi	aux	sec	nm pron nm pron		

MUITAS BATALHAS

me wataha mati
 me wata+F mati
 3PL.S pegar 3PL.S
 pron vt pron

'O povo Yiwa Me Fawa Kani morava lá. Eles pegavam peixes com as mãos.'

124 *Faya awa me nanatafa toha me fa me fa*
 faya awa me na- na- tafa to- ha+F me , faha me faha
 então roça 3PL.S DUP CAUS comer INC AUX 3PL.S água 3PL água
 conj nf pron vt aux pron nf pron nf

me afi na me me fawa
 me afi na+F me me fawa
 3PL.S tomar banho em AUX 3PL.S 3PL.S desaparecer
 pron vt aux pron pron vi

kimetemone amake ahi fa me
 ka.NOM+F- na -mete -mone ama -ke ahi , faha me
 COMIT AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F então água 3PL.S
 aux vc dem nf pron

aafi toha mati
 a- afi to- ha+F mati
 DUP tomar banho em INC AUX 3PL.S
 vt aux pron

'Eles plantavam roças. Quando eles estavam no igarapé, desapareceram.'

125 *Faya me tabori ya me wiwinama*
 faya me tabori ya me wi- wina -ma
 então 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S DUP morar de volta
 conj pron pn prt pron vi

tohemetemone
 to- ha -hemete -mone
 INC AUX PD.N+F REP+F
 aux

'Outros vieram e moraram na aldeia deles.'

126 *Me tafe me kakaba toimetemone*
 me tafe me ka- kaba to- ha.NOM+F -mete -mone
 3PL.POSS plantas da roça+F 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F
 pron pn vt aux

amake ahi biha , bia me kabarawa mati
 ama -ke ahi biha , biha me kaba -rawa+F mati
 ser DECL+F então cará cará 3PL.S comer F.PL 3PL.S
 vc dem nf nf pron vt pron

'Comeram as plantas deles. Comeram cará.'

127 *Me kamaremetemoneke*
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi

'Eles não voltaram.'

128 *Me wina me awineke fa boti ya*
 me wina+F me awine -ke faha boti ya
 3PL.S morar 3PL.S parece+F DECL+F água fundo ADJU
 pron vi pron sec nf pn prt

'Eles vivem no fundo da água.'

MUITAS BATALHAS

129 *Me kamaremetemoneke*

me ka -ma -ra -hemete -mone -ke
3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi

'Eles não voltaram.'

130 *Me ka yibote me tokomake*

me ka yibote me to- ka -maki
3PL POSS esposa 3PL.S para lá ir/vir atrás
pron prt nf pron vi

kamarihi

ka -ma -rihi , *me ka mate me taba mati*
ir/vir de volta NEG.LIST 3PL POSS crianças 3PL.S estar junto 3PL.S
vi pron prt nf pron vi pron

'As esposas deles foram lá também, e elas também não voltaram, e nem as crianças deles.'

131 *Me kawitineke*

me ka- ita -ne -ke *Yiwa Me Fawa Kani karo*
3PL.S COMIT sentar CONT+F DECL+F (nome de lugar) LOC
pron vi npropf prt

'Eles estão no poço lá, em Yiwa Me Fawa Kani.'

132 *Faya me tabori ya me wiwinawa*

faya me tabori ya me wi- wina -waha
então 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S DUP morar mudança
conj pron pn prt pron vi

toimetemone

to- ha.NOM+F -mete -mone *amake me tafe me*
INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F 3PL.POSS comida+F 3PL.S
aux vc pron pn pron

kawina

ka- wina+F *mati*
COMIT morar 3PL.S
vt pron

'Eles moravam na aldeia deles, morando perto das plantas deles.'

133 *Me wina me , me tafe me*

me wina+F me me tafe me
3PL.S morar 3PL.S 3PL.POSS plantas da roça+F 3PL.S
pron vi pron pn pron

totonafiyo

to- to- na- fiyo *hiemete awineke*
DUP INC CAUS estar esgotado OC INC AUX PD.N+F awine -ke
vt aux sec

'Eles moraram lá, e acabaram todas as plantas deles.'

134 *Me wiwinawa*

me wi- wina -waha *toimetemone amake ahi*
3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F ama -ke ahi
pron vi aux vc lá dem

Yiwa Me Fawa Kani

Yiwa Me Fawa Kani *ya*
(nome de lugar) ADJU
npropf prt

'Eles começaram a morar em Yiwa Me Fawa Kani.'

MUITAS BATALHAS

135 *Faya me* , *tafe* *awa me sari na awa*
 faya me , tafe awa me sari na+F awa
 então 3PL.POSS plantas da roça+F árvore 3PL.S queimar AUX roça
 conj pron pn nf pron vt aux nf
me natafa me , me ihi hiyaremetemone
 me na- tafa+F me , me ihi hiya -ra -hemete -mone
 3PL.S CAUS comer 3PL.S 3PL.POSS ato+F ser ruim NEG PD.N+F REP+F
 pron vt pron pron pn vi
fara mati
 fara mati
 mesmo+F 3PL
 dem pron

'Eles queimaram as derrubadas deles, e plantaram as roças deles, e aí fizeram uma coisa errada.'

136 *Awa me nanatafa toha me , me ihi*
 awa me na- na- tafa to- ha+F me , me ihi
 roça 3PL.S DUP CAUS comer INC AUX 3PL.S 3PL.POSS ato+F
 nf pron vt aux pron pron pn
hiyaraba mati
 hiya -ra -haba mati
 ser ruim NEG FUT+F 3PL.POSS
 vi pron

'Eles plantaram as roças deles, e depois fizeram uma coisa errada.'

137 *Me fawa kiteba me , faya me*
 me fawa ka- na -tee -haba me , faya me
 3PL.S desaparecer COMIT AUX HAB FUT+F 3PL.S então 3PL.S
 pron vi aux pron conj pron
fawa kanemetemone , me ka yibote me
 fawa ka- na -hemete -mone , me ka yibote me
 desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F 3PL POSS esposa 3PL.S
 vi aux pron prt nf pron
kamakia me , Me e totowamake nahi
 ka -makI+F me , me ee to- to- awa -makI na -hi
 ir/vir atrás 3PL.S 3PL.POSS 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX IMP+F
 vi pron pron pron vt aux

'Eles desapareceram. As esposas deles vieram atrás deles. "Vamos lá ver eles."'

138 *Faya mera towamakebone , bokarawa*
 faya mera to- awa -makI -habone , boka -rawa+F
 então 3PL.O para lá ver atrás INT+F entrar na água F.PL
 conj pron vt vi
tokomakerawa E nafi tokomakibote
 to- ka -makI -rawa+F , ee nafi to- ka -makI -bote
 para lá ir/vir atrás F.PL 1IN.POSS todo para lá ir/vir atrás rápido
 vi pron pn vi
nahi
 na -hi
 AUX IMP+F
 aux

'Elas queriam ir atrás deles, e entraram na água. Foram atrás deles. "Vamos todas atrás deles logo."'

139 *Nafi tokomakerawa kamarawabone*
 nafi to- ka -makI -rawa+F ka -ma -rawa -habone ,
 todo para lá ir/vir atrás F.PL ir/vir de volta F.PL INT+F
 pn vi vi

MUITAS BATALHAS

me fawa kanarani , inamati ati
 me fawa ka- na -hara -ni , inamati ati
 3PL.S desaparecer COMIT AUX PI.T+F ALT+F espírito dizer
 pron vi aux nm vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

'O espírito contou deles. "Alguns dos seus parentes desapareceram," o espírito disse.'

146 **E me nimakoni me fawa kine**
 ee me na -makoni me fawa ka- na -ne
 assim 3PL.S AUX por isso+F 3PL.S desaparecer COMIT AUX CONT+F
 dem pron aux pron vi aux

ninihi
 na.NOM+F -ni -hi
 AUX PI.N+F DUP
 aux

""Que coisa, eles desapareceram.""

147 **Me tafe ota kawinamaba**
 me tafe otaa ka- wina -ma -haba
 3PL.POSS plantas da roça+F 1EX.S COMIT morar de volta FUT+F
 pron pn pron vt

otake
 otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

""Nós vamos morar aqui com as plantas deles.""

148 **Ota kamaba otani , ahi ota**
 otaa ka -ma -haba otaa -ni , ahi otaa
 1EX.S ir/vir de volta FUT+F 1EX.S ALT+F aqui 1EX.S
 pron vi pron dem pron

winamaba ota
 wina -ma -haba otaa
 morar de volta FUT+F 1EX.S
 vi pron

""Nós vamos vir para cá para morar.""

149 **Yama winihina ra ota wini nofa ota**
 yama , wina -hina na -ra+F otaa wina nofa+F otaa
 coisa morar pode AUX NEG 1EX.S morar recentemente 1EX.S
 nf vi aux pron vi prt pron

amake
 ama -ke
 SEC DECL+F
 sec

""Nós moramos num lugar que não é bom de se morar.""

150 **Te kamiyahi**
 tee ka -ma -yahi
 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F
 pron vi

""Podem vir.""

MUITAS BATALHAS

151 *Me winamakere*
 me wina -ma -ke -re
 3PL.S morar de volta DECL+F NEG+F
 pron vi

"Eles não moram mais aqui."

152 *Me tafe kawitine haro*
 me tafe ka- ita -ne haaro
 3PL.POSS plantas da roça+F COMIT sentar CONT+F esse+F
 pron pn vi dem

"As plantas deles estão aí."

153 *Me tafe te kabibeya inamati*
 me tafe tee kaba -be -ya inamati
 3PL.POSS plantas da roça+F 2PL.S comer IMED+F agora espírito
 pron pn pron vt nm

ati nematamonaha

ati na -himata -mona -ha
 dizer AUX PD.N+M REP+M DUP
 vt aux

"Vocês comem as plantas deles," os espírito disse.'

154 *Me me wiwinawa toimetemone amake*
 me me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 3PL 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F
 pron pron vi aux vc

ahi

ahi
 então
 dem

'Então moraram lá.'

155 *Faya okobiteba sasawiwa*
 faya o- ka abi -tee -ba sa- sawi -waha
 então 1SG.POSS POSS pai HAB FUT DUP estar presente mudança
 conj nm vi

toemata

to- ha -himata
 INC AUX PD.N+M
 aux

'Depois disso foi o tempo do meu pai.'

156 *Okobi wawata toaremata awaka*
 o- ka abi wa- wata to- ha -ra -himata awa -ka
 1SG.POSS POSS pai DUP existir INC AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M
 nm vi aux sec

'Meu pai não tinha nascido ainda.'

157 *Okiti ta sawi ee*
 o- ka iti taa sawi.LIST ee
 1SG.POSS POSS avô contraste estar presente (pausa)
 nm prt vi interj

okobise okobise okobise mati
 o- ka abise o- ka abise o- ka abise mati
 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio 3PL
 nm nm nm pron

MUITAS BATALHAS

ee , *ino* *siba* *omakone*
 ee ino siba o- na -mako -ne
 (pausa) nome+M procurar 1SG.S AUX por isso+M ALT+M
 interj pn vt aux

'Mas o meu avô estava vivo, também meu tio e os outros. Estou tentando lembrar o nome dele.'

158 *Taori* , *okobise* *ino* , *Taori*
 Taori o- ka abise ino Taori
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS tio nome+M (nome de homem)
 npropm nm pn npropm

totoa *toemari* *amaka* *Taori* *bote* *bote*
 to- to- ha to- ha -himari ama -ka Taori bote bote
 DUP INC ser INC AUX PD.T+M SEC DECL+M (nome de homem) velho velho
 vc aux sec npropm adj adj

'Taori, o nome do meu tio era Taori. Taori era muito velho.'

159 *Faya* *me* , *wiwinawa* *toimetemone* *amake*
 faya me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke
 então 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F
 conj pron vi aux vc

ahi *me* *tabori* *ya* , *aba* *me* *me* *kaba* *mati*
 ahi me tabori ya aba me me kaba+F mati
 lá 3PL.POSS lugar+F ADJU matrinxã 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S
 dem pron pn prt nm pron pron vt pron

'Então eles moraram na aldeia deles, comendo matrinxã.'

160 *Faya* *aba* *me* *me* *kakawina* *hiemetemone*
 faya aba me me ka- ka- wina hi- to- ha -hemete -mone
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP COMIT morar OC INC AUX PD.N+F REP+F
 conj nm pron pron vt aux

'Eles moraram com os matrinxãs.'

161 *Faya* *okobi* *me* *okobi* *meteba* , *me*
 faya o- ka abi me o- ka abi me -tee -ba me
 então 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL HAB FUT 3PL.S
 conj nm pron nm pron pron pron

yayana *toimete* *amake* *ahi*
 ya- yana to- ha.NOM+F -mete ama -ke ahi
 DUP crescer INC AUX PD.N+F ser DECL+F então
 vi aux vc dem

'Aí meu pai e os outros cresceram.'

162 *Okobise* , *okobise* , *ee* ,
 o- ka abise o- ka abise ee
 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio (pausa)
 nm nm interj

Kawi Yife , *okobise* *Kawi Yife* *toha* , *me*
 Kawi Yife o- ka abise Kawi Yife to- ha.LIST me
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS tio (nome de homem) INC ser 3PL
 npropm nm npropm vc pron

ka *niso* *me* , *Kabiri* *toha* ,
 ka niso me Kabiri to- ha.LIST
 POSS irmão mais novo 3PL (nome de homem) INC ser
 prt nm pron npropm vc

